

**А** *постпозитивная усилительно-вока- тивная частица*: eḍgü eḍgü seḥ braman-a o ты добрейший, брахман! (*Suv* 497<sub>9</sub>); jek- lār uluḡi-a siziḡ qizīḡizni ar ḡuni toḡa qunur eltü bardī o начальник демонов, Твою дочь захватил и увел Арджуна-Тонга (*Uig* II 25<sub>22</sub>).

◦ *Ср.* aj V, aja IV.

'Ā: 'ā qīl- удивлять: ol meni 'ā qīldi он удивил меня (МК 32<sub>6</sub>).

**А-(~i-): qan a-** см. qan I.

**AB I** охота (*на зворей*): eḡ abqa barmīs мужчина отправился на охоту (*ThS* II<sub>17</sub>); qanlıḡ süsi abqa ölmis войско ханства выступило на охоту (*ThS* II<sub>97</sub>).

◦ *Ср.* av I.

**AB II** см. ap I, II.

**AB-** брызнуть (?): anta-oḡ bimbasi ni toḡanīḡ iki közintin burnintin barča qan abır önti у Бимбасена-Тонга сразу же брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа (*Uig* II 27<sub>22</sub>).

**АВА I** мать (МК 55<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* apa I.

**АВА II** [*тиб.* a-pha] отец (МК 55<sub>14</sub>).

**АВА III** медведь (МК 55<sub>13</sub>).

◦ **aba baši** растение, похожее на огурцы, с колючим стеблем, употребляется в пищу горцами (МК 55<sub>15</sub>).

**АВА IV** [*с. мн.* آبا om أت] прароди- тель; предки: aba jazti eḡşā bajat qīnati когда согрешил прародитель, [его] бог наказал (*QBN* 100<sub>21</sub>).

◦ **aba oḡlanī** человек, сын человеческий: ne tuḡlīḡ turur bu aba (*под строкой ара- бийцев*: adam) oḡlanī какой несчастный этот сын человеческий (*QBN* 48<sub>8</sub>); töḡütti aba oḡlanin bir bajat единый бог создал (*букв.* породил) человека (*QBN* 148<sub>16</sub>); aba oḡlanī barča asli beḡük у всех людей вы- сокое происхождение (*QBN* 150<sub>17</sub>).

**АВА V** *межд. отвращения, негодова- ния*: jaraḡsiz javuz istin qaḡḡil aba nabeḡad негодных, дурных дел, тьфу! (*QBN* 116<sub>30</sub>); bu iki bilä ičkä jaḡma aba с эгими двумя к делу не приближайся, тьфу! (*QBN* 21<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* ajva.

**АВАЃИ** бука, пугало: abaḡi keḡdi [смотри], бука придет (МК 80<sub>14</sub>).

**ABAD** см. abadan.

**ABADAN** [*п.* آباد ~ آبادان] населенный; благоустроенный; процветание, благоустрой- ство: qamuḡ abadaninḡ ḡarab ol soḡi исхо- дом каждого процветания является разоре- ние (*Юг* B<sub>200</sub>).

◦ **abadan bol-** стать многолюдным: ḡarabat oḡamī bolup abadan улица у кабака стала многолюдной (*Юг* B<sub>399</sub>).

**АВАЈАВУР** [*скр.* ābhāyapurā] *рел.* на- звание мифического города: ürüg amil abajabur atliḡ nirvanliḡ uluḡqa teḡmä- kimiḡ bolzun да будет то, что мы достигнем вечного, спокойного града, называемого abhayapura (*USp* 101<sub>18</sub>).

**АВАМ I.** если: abam bir adaqin sisar iḡintäki tatiḡ töḡülgükä если обломят одну из ножек [котла], то находящееся в нем кушанье непременно прольется (*TT* I<sub>198</sub>); inim siḡi ur taḡi kim qaju ḡam ḡarim qilmazunlar abam ḡam ḡarim qilsarlar bu qara baḡimın teḡiḡä iki qara paḡ berip julup alzunlar пусть мой младший брат Сиши-Ур, а также кто-либо [другой] не оспаривают; если будут оспаривать, то могут забрать, возместив равноценно эту мою рабыню двумя рабынями (*USp* 61<sub>13</sub>); 2. в связи с этим, поэтому: meḡ aram qara qipni sun birlä jirtlaqlīḡ ḡu keḡgäk bolup tö- ḡüztäki tariḡ tarimaḡqa jerni almiḡimqa abam-oḡ on iki siḡ ḡu jaḡasın iliktä ter berür miḡ я, Арам-Кара, вместе с Кыны- суном, нуждаясь в пахотном поле, получил на Тёгузе землю, годную для посева зер- новых, и в связи с этим мы выплачиваем аренду за двенадцать сыков пахотной земли в первую очередь (*USp* 87<sub>4</sub>).

◦ **abam birök (~ bir-ök)** если же: abam birök eḡklig beḡ eḡi ḡlci jalavaḡ kücün tuḡup ḡamlasar если же владетельный бек, гос- ножа [или] посыльные будут оспаривать, захватив силой (*USp* 13<sub>13</sub>); abam birök bu oḡulniḡ kücün alip bodqa teḡmiḡtä orunin jegin qilmajin eḡgü tuḡmajin qodi asira kiḡiḡä tuḡsar meḡ qajuqa barsar öḡ köḡü- linḡä tapinḡa barsun если же я, использо- вав [рабочую] силу этого мальчика, не обес-

печу его, когда он вырастет, в достаточной мере жильем, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку низкого состояния, то он может по своей воле отправиться, куда он пожелает (USp 98<sub>19</sub>).

□ Ср. **abaq**.

**ABAMU**: **abamu buraḥan** и. *собств.* будда Абаму (Man I<sub>19</sub>, TT III<sub>2</sub>).

**ABAMULUḠ** принадлежащий будде Абаму: **abamuluḡ uluḡ meḡḡü nırvan** великая вечная нирвана будды Абаму (Suv 699<sub>24</sub>).

**ABAḠ** если: **abaḡ eḡḡü bolza bu beḡlär özüñ / bajur bodni barsa kör etlür acun** если эти правители сами хороши, / то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется (QBH 36<sub>18</sub>); **abaḡ seḡ barsa seḡ** если бы ты пошел (MK 79<sub>14</sub>); **keḡsä abaḡ teḡkänim / eḡilgämät türkünim** если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (MK 222<sub>7</sub>); **bü teḡmä kişikä kiḡab beḡmäḡü / abaḡ doḡuḡ eḡzä ämin bolmaḡu** такому человеку не следует давать книг, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенным (QBH 5<sub>13</sub>).

□ Ср. **abam**.

**ABAQI** пугало на огороде; оберег от глаза (MK 80<sub>17</sub>).

**ABASKUN** см. **abiskun**.

**ABASVAR** [скр. *abhasvara*] будд. название существ, обитающих в небесных областях, называемых rūpa-brahma-loka: **abavar atlıḡ arıḡ jaruqluḡ ünlüg täḡri jerintä** в месте [пребывания] божеств с чистым сиянием и [звонко]голосых, называемых *abhasvara* (Suv 143<sub>6</sub>).

**'ABBASZ** [а. عَبَّاسُ] и. *собств.* (Qas<sub>38</sub>).

**ABDAL** [а. мн. أَبْدَالٌ от بَدِيلٌ] святые; благочестивые: **bädäl qıldi abdal neḡin häm maın** [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (QBH 261<sub>6</sub>).

**ABHAG** [скр. *abhaya(ka)*] безопасный, надежный: **abhag jerlä[r]tä jatmıs keḡäk** следует ложиться в безопасных местах (TT VIII I<sub>21</sub>).

**ABIČI** [скр. *abhihit*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, ε, ζ созвездия Лиры (TT VII I<sub>33</sub>, I<sub>39</sub>).

**ABID** см. **'abid**.

**'ABID** [а. عَبِيدٌ] поклоняющийся богу, набожный: **'ibadät riḡa boldi 'abid maḡaz** поклонение богу стало притворством, поклоняющийся — лицемером (Юг B<sub>398</sub>).

**ABIDARIM** [скр. *abhidharma*] будд. третья часть буддийского канона (Suv 270<sub>21</sub>).

**ABIPRAJ** [скр. *ābhīprāya*] будд. намерение, желание: **jazuqlar kšanti qilsar arır ter abipraḡ ol** очищение прощением грехов — это [наше] намерение (TT VIII A<sub>45</sub>).

**'ABIR** [а. عَبِيرٌ] благовония, пахучие вещества: **'abir bürkirär teḡ tünärđi qalıḡ** небо потемнело, словно благовония разбрызганы (QBK 290<sub>6</sub>).

**ABISKUN** [*кр. ?*] *геогр.* Каспийское море (MK 510<sub>7</sub>).

**ABIŠIK** [скр. *abhiṣeka*] помазание (*на трон*); посвящение, рукоположение в духовный сан: **eḡ ornılıḡ abişikig teḡ** как помазание на царский трон (TT VIII D<sub>17</sub>); **anēulaḡu keḡmisniḡ töpütä abişik qılılmıs** над головой Так-пришедшего было совершено посвящение (Uig II 32<sub>3</sub>).

□ Ср. **abizik**.

**ABITA** [кит. 阿彌陀 амито, 'a-mbi-dz < скр. *amitābha*] и. *собств.* Амиитаба, самый почитаемый из пяти небесных будд (Uig I 32<sub>15</sub>).

**ABIZAN** [п. آبدان] лечебная ванна: **abizan qılmıs keḡgäk** пужно сделать лечебную ванну (Rach II 3<sub>131</sub>).

**ABIŽIK** посвящение: **bu darni ersär abizik qılmaqlıḡ raḡak ol** эта дарни является четверостишием для посвящения (Uig I 34<sub>16</sub>).

□ Ср. **abizik**.

**ABİ** и. *собств.* (MK 55<sub>16</sub>).

**ABİ-** скрывать, прятать: **ol anı kisidän abidi** он скрыл это (~его) от людей (MK 555<sub>3</sub>).

□ Ср. **abıt- II**.

**ABIČ** и. *собств.* (USp 67<sub>1</sub>).

**ABİL** см. **abul**.

**ABİN-** 1. утешиться, насладиться: **oqıḡu keḡir beḡzä abnur köñül** возникает желание читать, дадут [почитать] — душа утешится (QBH 97<sub>35</sub>); **özün iki küñlük abınḡu ücün** чтобы тебе самому утешиться в течение двух дней (QBH 100<sub>33</sub>); **jana jıḡlaḡa tüstä körzä saqınc**: **eriž birlä abnur bulur miḡ seḡinč** если видится плач во сне и снятся заботы — / [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радостей (QBH 172<sub>4</sub>); 2. предаваться чему-л., пристраститься к чему-л.: **ojuḡa abınza acun tutıuči** если правитель мира предастся играм (QBH 84<sub>12</sub>).

□ Ср. **avın-**.

**ABİNČ** удовольствие, утеха: **abınči seḡvünč ol tiläki ojuḡ** удовольствие его — веселье, желание его — игра (QBH 103<sub>22</sub>).

**ABİNČU** наперсница: **täḡri unamadıḡ abınču qatun bolzun** пусть негодная богу наперсница станет госпожой (ThS II<sub>37</sub>); **abınču seḡüglär bilä abnur öz** [теперь ты] сам забавляешься с наперсницами и любимыми (QBH 58<sub>15</sub>).

□ Ср. **avınču**.

**ABİNҪU** утешение, предмет утешения (~ наслаждения): **abınḡum saqınḡum jöläkim joḡum** мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание (QBH 135<sub>31</sub>).

□ Ср. **avınḡu**.

**ABİNİQ** утешительный (?): **ögrätigi abınıq bolur** поучения их, будучи утешительными (?) (USp 43<sub>3</sub>).

**ABIQ** и. *собств.* (USp 64<sub>3</sub>).

**ABİT-** I успокаивать, утешать, радовать: **sebä baḡtı elig abıttı özin** с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (*букв.* успокоил себя) (QBH 32<sub>15</sub>);

sebünmiš kišilär abitur kišig веселые люди радуют [других] людей (QBH 80<sub>1</sub>); joq eržā miq eđgün abitū keräk если нет [вины у него], нужно обрадовать [его] тысячей добрых дел (QBH 32<sub>29</sub>).

□ Ср. avīt-

**ABIT-** II скрывать, прятать: ol eř ol özin kišidän abitūan этот человек прячется (букв. спрятал себя) от людей (МК 88<sub>8</sub>).

□ Ср. abī-

**ABLA-**: ab abla- устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (КЧ<sub>9</sub>).

□ Ср. avla-I.

**ABLAN** зверек из семейства мышеобразных (МК 72<sub>15</sub>).

**ABU**: abu-bäkr al-mufid al-žaržarani и. *собств.* лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (МК 177<sub>5</sub>); abu-bäkr al-qaffal us-šaši и. *собств.* лицо родом из древнего Ташкента (МК 222<sub>10</sub>); abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amrillah и. *собств.* местной аббасидский халиф (1075—1094), которому посвятил свой труд Махмуд Кашгарский (МК 3<sub>11</sub>).

**ABUČQA** старик: meñ barča toγmīš abučqaca ajitip bitidim я, Барча-Тогмыш, записал [это] под диктовку старика [Ташыка] (USp 32<sub>22</sub>).

□ abučqa sözi пословица: neğü ter ešidgil abučqa (под строкой арабией: qarī) sözi слушай, о чем говорит пословица (QBH 64<sub>21</sub>).

□ Ср. avičya, avičya, avučya.

**ABUČQALIČ** старость: jigittikkä ökünür abučqaličiqin ajuř sožaleja о юности, повествует о старости его (QBH 10<sub>15</sub>); kiřab aři jorūqin jemā abučqaličiqin sözlär говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (QBH 8<sub>14</sub>).

□ Ср. avučyalıq.

**ABUL** геогр. название деревни в Кашгарии (МК 49<sub>7</sub>).

**ABURŠU**: aburšu tutuq и. *собств.* (USp 74<sub>5</sub>).

**AČ I** голодный: kečä jatza tařta jana ač turur вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (QBH 103<sub>5</sub>); jalıř bořazı todmaz ač jorıjuř обнаженное (?) горло его не насыщается, [он] жинет голодным (TT VI<sub>15</sub>); atan jüki aš bolsa ačqa az körnür будет еды [на целый] вьюк верблюда — голодному [и это] покажется мало (МК 50<sub>13</sub>).

□ ač bağırsuq поджелудочная железа с недостатком секреции (?): ač bağırsuqtin önmış qartqa qan sarıttın önmış qartqa iğgü kešarlärin sözlälim поговорим о лекарственных напитках против язв, образовавшихся от недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (Rach II 1<sub>11</sub>); ač bol- быть жадным, алчущим: jemışı açu ol ařar bolma ač плоды [деревя] ядовиты, не будь жадным до них (QBH 129<sub>1</sub>); ač qarınqa ~ ač qarınta на голодный желудок, натошак: ač qarınqa iğgül keřär пей натошак, [и] пройдет (Rach I<sub>170</sub>); ač qarınta tořuz öti üč taγ birlä ičsär qořur keřär если три [дня] на заре натошак

пить свиную желчь, лишай проходит (Rach I<sub>174</sub>); ač qıř парн. голод и нужда: ač qıř ig keğän jaři javlaq bolmağaj и не будет голода с нуждой, повальных болезней, врагов (Suv 89<sub>21</sub>); ač qıř qurt qořuz ig keğän adasintın [избавятся] от бедствий голода и нужды, насекомых [вредителей], повальных болезней (Suv 332<sub>1</sub>); ač turuq парн. истощенность: ol barsniğ ačın turuqın eřgäkin tolğaqın tetrü körür он ясно увидел истощенность и муки той тигрицы (Suv 612<sub>11</sub>); közi ač см. köz.

□ Ср. ač.

**AČ II** милость (?): ačda beñ я в милости (E 2<sub>4</sub>).

**AČ III** межд. эй!: ač beřü kel эй, иди сюда! (МК 17<sub>29</sub>).

**AČ IV**: ač ač см. heč.

**AČ** голодный: ač ne jemäs / toq ne temäs чего не съест голодный, / чего не скажет сытый (МК 52<sub>8</sub>).

□ Ср. ač I.

**AČ-I** 1. открывать, отворять: beš tağrikä qarağın ača bertı он открыл свои двери пяти божествам (Man I<sub>13</sub>); tashu qaruğın ačar tavar ценности (букв. имущество) открывают ворота из ада (МК 548<sub>12</sub>); elig altı ačtı oqıdı bitig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (QBH 62<sub>15</sub>); qaju ajdı qan tutmış emdi munı / ača bergü eķčäk aqıtı qanı некоторые из них говорили: теперь у него застоялась кровь (?) (букв. кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (QBH 88<sub>6</sub>); 2. рассеять, развеять, разогнать (тучи): qara bulıtıγ jel ačar черные тучи ветер развеет (МК 178<sub>11</sub>); 3. отвязать, отцепить: jetinč kün temir son ačtı на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (KP 33<sub>4</sub>); 4. проложить путь: süñügin ačdimiz проложили путь копытами (Тош<sub>28</sub>); 5. завоевать: qılıč utıu ačsu sağa kánt uluř пусть разят мечом и завоевывают тебе города (QBH 157<sub>3</sub>); urunč bilä el ačar подкупом завоеуют страны (МК 178<sub>13</sub>); uγur tara bařlanıp / mıñlaq elin ačtimiz отправившись на уйгуров, / мы завоевали народ мынглаков (МК 549<sub>2</sub>); 6. разрешить (дело), решить: bajat [h]ükmikä qođ qashuγ iřlarıg ödi keřzä ödkün ačar оставь все дела на волю бога, / время их придет — и решат [их] своевременно (QBH 138<sub>27</sub>); 7. обелить: qalıñ bulutuγ tüpi sürär / qarañqu iřig urunč ačar плотные тучи разгонит метель, / черное дело взятка обелит (МК 540<sub>6</sub>); 8. доверять, поверить что-л.: köñültäki sırrım ačar meñ sağa сердечную свою тайну доверю я тебе (QBH 135<sub>34</sub>); sağa-oq ačar meñ muřum тебе я поверю беды свои (QBH 23<sub>22</sub>).

□ ača adır ~ ača ađır различать, отличать: řalal häm řararı ađrar eřsä ačı [нужно] различать дозволенное и неразрешенное (QBH 204<sub>7</sub>); ača aj- рассказывать, толковать: bilıgsızkä ajma tüřüñni ača не рассказывай своих снов незнающему (QBK 359<sub>5</sub>); neğü ol tüřüñni mağa aj ača каков он (сон)? Расскажи мне твой сон

(QBN 172<sub>9</sub>); bu bir türlügi ol taqı birisini / ajañın eşitgil ača meñ anı eto odna razno-vidnost', eše ob odnoj / poslušaj, ja ras-tołkujü ee (QBN 412<sub>6</sub>); **ač- belgürt-** парн. являть: körtlä körkin ač'aj belgürtgäj on javit svoj präkrasnyj obraz (Man I 11<sub>4</sub>); **ača bil-** различать, распознавать, разбирать, понимать что-л.: kečä az üküšüg ne bilgäj ača nočju čo možno raspoznat' [v otno-šenii] količestva (QBN 177<sub>14</sub>); **ač- jad-** открыто изложить, откровенно рассказать: ol tsuj erinčü ač'ir ač'ij qılınčların ača jada ökünü bilinü kšanti qılmış kergäk dolžny ispovedat'sja, otkryto izloživ eti tjažkie grexi-protupki, raspaivajes' i pri-znavajes' [v nih] (S<sub>95</sub>); muna amtı ača jada ač'ılarınin i vot tepерь otkrovenno raska-zyvaja o svoix porokax (SA<sub>23</sub>); **ača jada qıl-** откровенно излагать: serü umadın öz köñülintäki küšüşin prasını urıqa ača jada qılir inča tep tedı ona ne smogla [bol'she] terpet' i, otkrovenno izlagaja Unasena-pugre svoj serdečnyje želanija, skazala sle-dujušee (Uig III 82<sub>9</sub>); **ača sözlä-** открыто сказать: negü qolju ersä ača sözlä qol esli čo nıprosit' nužno, otkryto govori, prosı (QBN 253<sub>9</sub>); **köz ač-** с.м. **köz;** **söz ač-** с.м. **söz;** **til** (~ **til**) **ač-** с.м. **til**.

**AČ-** II изголодаться, сильно голодать: eč ač'ir ešädi ot gołoda (бука. изголодавшийся) mužčina obessıaela (MK 144<sub>13</sub>).

= Ср. **ač-**.

**AČ-** изголодаться, сильно голодать: eč ač'ı mužčina silno gołodał (MK 95<sub>17</sub>).

= Ср. **ač-** II.

**AČA** родственник: bas ačalarım moı staršie rodstvenniki (E 41<sub>7</sub>).

= Ср. **ačä**.

**AČAGRAM** с.м. **ačakram**.

**AČAY** боль: bürtmäk tiltaçinta meñi te-ginmäk emgäk teğinmäk iğin ačayı teğin-mäk belgülig bolur благодаря ощущению обнаруживаются чувство радости, чувство страдания, чувство боли при болезни (Uig II 10<sub>30</sub>).

= Ср. **ač'ı** I.

**AČAKRAM** [скр. aja-gara; тох. B ačaka-rnı]: **ačakram jılan** змея-удав: ačakram jılan ölürgüçü boltumuz ersär esan мы стали губителями змей-удавов (TT IV A<sub>59</sub>).

**AČAL-** страд. от **ač-** I: qaraçı ačal; aj dveri ego rasprokütja (Man III 23<sub>2</sub>).

= Ср. **ačil-**.

**AČARI** [скр. ač'arya] учитель, настав-ник: gıtna gaši atlıç ačari учитель по имени Рагна-Раши (TT V B<sub>80</sub>).

= Ср. **ačari**.

**AČARİ** учитель, наставник: iki qoqu beksikä eıqradır keři ačariqa... bitilip tükädi dva koknu [хлопка] запи-сано... за Бекси и учителем Чыкпадыр-Кери (USp 74<sub>3</sub>); ol ačarıqa jükünür iki ełigin qavşurur präkloñivışis' перед тем наставником и сложив [ладонями] обе руки (Suv 574<sub>4</sub>).

= Ср. **ačari**.

**AČATAŠTRU** [скр. ajatašatru] и. **собств.** имя царя Магады, сына и преемника царя Бимбисары и современника Будды (TT IV A<sub>3</sub>).

**AČIZ** с.м. 'ačiz, 'ačiz.

'**AČIZ** [а. <sup>6</sup>اچيز] слабый, бессильный, немощный: bu eđgü kišilär bolur-tu 'ačiz budut li eti dolbrje ljudi nemošnyimi? (QBN 35<sub>26</sub>); sinap eđgu 'ačizni bilmiş kiši čelovek, kotoryj iz opyta znaet horošix i slabyx (QBN 63<sub>38</sub>).

= Ср. 'ačiz.

**AČİ** I пожилая женщина (MK 56<sub>3</sub>).

**AČİ** II: **ačī tibi** сорт вина (?) (USp 71<sub>4</sub>).

**AČİ** III: **qalıñ qara ačī** с.м. **qalıñ**.

**AČİ-** 1. киснуть, бродить: sirkä ačidi ukus perebrodil (MK 555<sub>14</sub>); 2. болеть (о рине) (MK 555<sub>14</sub>), обостряться (о бо-лезни): igiñ ač'ıñ ačidi bolezni u teba obostriлись (TT I<sub>49</sub>); 3. перен. печалиться, горевать, скорбеть: iki neçkä ar-tıq ačir meñ bu küñ ja serodnja pečaljus' očen' iz-za dvux veščej (QBN 441<sub>11</sub>); ačir meñ jigtlikkä köjür tütä sokrušajas' i gorva, skorblju ja po juности [svoej] (QBN 404<sub>2</sub>).

> **jiriñü-** ačī- с.м. **jiriñü-**; **köñül ačī-** с.м. **köñül** I.

**AČİY** I 1. кислый; горький: ačiy para kislyj granat (Rach II 2<sub>12</sub>); atası anası ačiy alımla jesä oçli qızı tiši qamar ро-дители кислые яблоки едят — у детей оско-мина на зубах (MK 564<sub>8</sub>); ačiy sub teg kör ol bu dünja neçi веши этого мира, смотри, словно горькая вода (QBN 57<sub>29</sub>); 2 перен. горький, обидный: ačiy ünin jülaju плача горькими слезами (бука. го-лосом) (Suv 635<sub>22</sub>); ayuda ačiyraq januti maqa otvet ego gorše jađa dla menja (QBN 283<sub>3</sub>); köni söz erig ol köñülkä ačiy прямое слово грубое, для сердца обидное (QBN 164<sub>3</sub>); 3. в знач. *сущ., перен.* горечь, горькое: saqınçqa sebinç ol ačiyqa taçıy в печали есть радость, в горечи — сладость (QBN 47<sub>9</sub>); süñüg taçıñ erzä ačiyqa anın vkusıl sladkoe — gotov'sja k горькому (Юг A<sub>200</sub>); 4. тяжкий, тяже-лый, невыносимый: qor jerdä ačiy emgäk körtükün tak как повсюду видели [они] тяжкие страдания (Man I<sub>9</sub>); tamudaqi ört-lüg [j]al[ın]lı; [i]erdä ačiy emgäk emgän-mışdä когда испытает невыносимые муки в огне и пламени ада (TT IV B<sub>26</sub>); birök meñiñ bu işimin bütürsär sizlär uluç tür-lüg ačiy ač'ıy bar esli вы исполняете это мое дело, [у вас] появляются (бука. есть) бо-льшие тяжкие заболевания (Uig III 55<sub>10</sub>); 5. гневный, жестокий: tügük jüz ačiy söz kišig tumlıtar строгое лицо, жестокое слово озлобляет человека (QBN 94<sub>31</sub>); 6. в знач. *сущ., гнев, озлобление*: tilin söksä bütmäs ačiyi jilın когда ругают сло-вом, озлобление [от этого] не проходит годами (QBN 192<sub>10</sub>); el qan ačiyin t[... mäkij] ulp трудно [тебе успокоить] гнев царя (TT I<sub>83</sub>).

◊ **aĉiŭ bol-** статья горьким, горчить: aĉiŭ bolti amti maĉa jeŕ aŝim теперь мне стала горькой пища, которую я ем (QBN 155<sub>8</sub>); aĉazimtaqi tatajlar barĉa jitlinip artuqraq aĉiŭ bolup kün täŕri jaruqi közümtä ariti közünmäz вовсе исчез во рту у меня приятный вкус, стало горько [во рту], совсем не виден моим очам свет солнца (Uig III 37<sub>32</sub>); **aĉiŭ tarqa** парн. тяжелый, невыносимый (?) (Suŭ 10<sub>2</sub>); adruq adruq aĉiŭ tarqa emgäk emgändäcilär ücün ради переживающих различные тяжелые страдания (TT VII 40<sub>25</sub>).

◊ Ср. aĉaŭ.

**Aĉiŭ** II 1. награда, вознаграждение; дары: aŭirlıq aĉiŭ artıŭa meñtin saŕga будет в избытке у тебя уважение и награда (~подарки) от меня (QBN 35<sub>3</sub>); 2. благосклонность, доброжелательность: elig-me aĉiŭ birlä aĉiŭ qaruŭ а правитель с благосклонностью открывал двери (QBN 55<sub>3</sub>); 3. польза; благоденствие, удовольствие, счастье (MK 43<sub>13</sub>).

◊ **aĉiŭ ajaŭ** парн. подарки и почести: peĉükün bulıaj meñ bulard[i]n bu muntaŭ uluŭ aĉiŭ ajaŭ[i]ŭ каким образом получу я у них эти столь великие подарки и почести? (Hien<sub>72</sub>); qulaq tüpi tebräsär beĝlärtin aĉiŭ ajaŭ alır подергивается в ушах — к подаркам и почестям у беков (TT VII 34<sub>10</sub>); **aĉiŭ ber-** давать награду, оказывать благодеяние: Һан маĉа aĉiŭ berdi хан дал мне награду (MK 43<sub>12</sub>); aĉiŭ beĝü bolza ewä terk teĝür если нужно оказать благодеяние, оказывай [его] быстро (QBN 147<sub>29</sub>).

◊ Ср. aŝiŭ I.

**Aĉiŭ** III: **aĉiŭ altır köl** геогр. озеро Ачыг-Алтыр-Көл, озеро Солёный Алтыр (MЧ B<sub>6</sub>).

**Aĉiŭliŭ** I имеющий закваску, с закваской: aĉiŭliŭ küp кувшин с закваской (MK 85<sub>3</sub>).

**Aĉiŭliŭ** II благополучный, благоденствующий: aĉiŭliŭ eŕ ŝebük qaĝımas человек, живущий в довольстве, не стареет скоро (MK 85<sub>2</sub>); aĉiŭliŭ aĉiŭsızqa qılsa eñi пусть позаботится о благоденствующих и обездоленных (QBN 136<sub>7</sub>).

◊ **aĉiŭliŭ tut-** содержать в довольстве: özünli aĉiŭliŭ tut содержи себя в довольстве (MK 43<sub>13</sub>).

**Aĉiŭliŭ** кислый вкус, кислота; горечь (MK 86<sub>3</sub>, USP 43<sub>15</sub>).

**Aĉiŭsa-** хотеть кислого: eŕ aĉiŭsadı мужчина захотел [поест] кислого (MK 142<sub>16</sub>, 153<sub>7</sub>).

**Aĉiŭsi-** киснуть, прокисать: üzüm aĉiŭsıdı виноград закис (MK 144<sub>3</sub>).

**Aĉiŭsız** неблагоприятный, обездоленный: aĉiŭliŭ aĉiŭsızqa qılsa eñi пусть он позаботится о благоденствующих и обездоленных (QBN 186<sub>15</sub>).

**Aĉil-** страд. от aĉ- I 1. раскрыться, открыться: kedin taŕtin buluĝda täŕri qarıŭi aĉilti на западной и северной стороне

(букв. углу) раскрылись небесные врата (TT I<sub>144</sub>); kök aĉildi небо прояснилось (MK 106<sub>4</sub>); qulıaq tunsar eĉkü öti tamizsar aĉilur когда заложит уши, [они] очистятся, если накапать козьей желчи (Rach II 1<sub>90</sub>); bü tört neŭ üzä sözlädım meñ sözüĝ / oqıza aĉilıaj jitiĝ qıl közüĝ я изложил слова в соответствии с этими четырьмя предметами, / когда будешь читать, выяснится [их смысл], будь очень внимательным (QBN 22<sub>13</sub>); 2. распуститься, расцвести: uz aĉilmış eĉĉäklig ŝal söĝütlär деревья ŝala с полностью раскрывшимися цветами (Uig II 56<sub>3</sub>).

◊ **köŕül aĉil-** см. köŕül I; **köz aĉil-** см. köz; **ög köŕül aĉil-** см. ög I.

◊ Ср. aĉal-

**Aĉilmaq** раскрытие, откровение — название одного из 12 членов ряда kinĉuŝan в астрологических календарях (TT VI<sub>259</sub>, VII 11<sub>12</sub>).

**Aĉin** в состоянии голода: toqun-ta keĉär [h]äm aĉin-ta keĉär и сытыми проходят [люди], и проходят, будучи голодными (QBN 136<sub>32</sub>); peĉä-me ĉiŭaj eŕzä qalmaz aĉin как бы он ни был бедным, не останется голодным (QBN 155<sub>18</sub>); tirilgü beŕür qodmaz aĉin birig [всем им] дает пропитание и ни одного не оставляет голодным (QBN 106<sub>22</sub>).

**Aĉin-** I возвр. от aĉ- I 1. раскрыться, запахнуться (о ребенке, о больном) (MK 109<sub>2</sub>); 2. оголять правое плечо (способ носить западную одежду): oŭ eŕninlärin-däki (eŕninlärin-däki?) tonların aĉinır [они], открыв свои хабаты на правом плече (Suŭ 396<sub>24</sub>); oŭ eŕnin tonın bertin aĉinır оголив правое плечо (букв. открыв спереди по правому плечу свою одежду) (TT VI<sub>111a</sub>); 3. перен. откровенно излагать, каяться: közüm amti aĉinur meñ jadınur meñ теперь я сам каюсь и признаюсь (SA<sub>35</sub>); 4. делать вид распахивающегося: eŕ qoŭun aĉindı мужчина сделал вид, что распахнул одежду на груди (MK 109<sub>2</sub>).

**Aĉin-** II 1. заботиться, печься о ком-л., опекать: eŕ atın aĉindı мужчина заботился о своем коне (MK 109<sub>1</sub>); ol ödün udeŕ eŕ öz evinä ei[t]ti aĉinti evintäki uluŭ kiĉikkä tutuzlı artuq eĝü aĉinıŕlar tep bir aj artuq aĉinti тем временем волосас увел [принца] к себе домой и заботился [о нем], поручил [его] своим старым и малым домашним, говоря: „Очень хорошо опекаете“, заботился о нем более месяца (KP 67<sub>7</sub>); 2. оказывать милость, одаривать, вознаграждать, благодетельствовать: meñi eĝü tuttuŭ aĉintiŭ üküŝ ты ко мне хорошо относился и много милости оказал (QBN 56<sub>2</sub>); taruŭsuz aŭirlap aĉindım ŝeni / orun berdim eŕsä basındıŭ meñi без заслуг [с твоей стороны] оказал я тебе уважение, одарил тебя, / дал место [службы], а ты меня обидел (QBN 57<sub>3</sub>); eŕligkä tusulzu bü eŕdäm-lärim / aĉinsu meñiŭ keĉsü emgäklärim пусть будут полезными правителю эти мои

заслуги, / пусть [он] благодетельствует [меня, и] да исчезнут мои страдания (QBN 26<sub>25</sub>).

◊ **aċin- aja-** парн. опекать, оказывать внимание и заботу: olarni aċinu ajaju оказывая им внимание и заботу (Suv 403<sub>6</sub>); **aċin- ayriñ-** парн. заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anıñ tuñluğ dıntarqa busı beräj aċınañ ayriñañ подаван(те) милостыню наиболее несчастным членам [маникейской] общины, проявляя(те) [к ним] сострадание (Man III 11<sub>2</sub>).

**AċIQ** и. *собств.* (USp 126<sub>6</sub>).

**AċIQ-** сильно голодать, страдать от голода; eñ aċıqtı мужчина проголодался (MK 104<sub>11</sub>).

**AċIQİM** мой старший брат (*обращение к старшим родственникам ханского рода*) (MK 44<sub>10</sub>).

**AċİR** плод смоковницы; инжир (?): meñizi antağ bolur kürtüstaki aċir teğ форма [опухоль на коже] такая, как плод смоковницы (?), лежащий в корзине (?) (Rach II 3<sub>18</sub>).

**AċİŞ-** I *совм.* от **aċ-** I: ol mağa qarıñ aċısdı он помог мне открыть двери (MK 100<sub>3</sub>).

**AċİŞ-** II *совм.* от **aċi-** закисать, перебродить: üziñ aċısdı виноград закис (MK 100<sub>4</sub>); sırkä aċısdı уксус целиком перебродил (MK 100<sub>4</sub>).

**AċİT-** *побуд.* от **aċi-** 1. заквасить, сквасить: ol sırkä aċıttı он поставил сбродить уксус (MK 112<sub>7</sub>); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jer aċıtma ağız не вызывай жжения во рту употреблением в пищу лука (Юг B<sub>102</sub>); 3. огорчить, опечалить: söziñ söksä jalıñ aċıtsa tilin когда человек ругает словами и огорчает речью (*букв.* языком) (QBN 192<sub>9</sub>); ol anıñ köñlin aċıttı он опечалил его сердце (MK 112<sub>8</sub>); 4. сделать строгим лицо: közi qaşı tügmis aċıtmis jüzin пахмурил брови (*букв.* глаза и брови), сделал строгим лицо свое (QBN 44<sub>10</sub>).

◊ **aċit- ayrit-** парн. огорчать: neçä aċıtdimiz ayritdimiz eñsar сколько бы мы ни огорчали [их] (Chuast A<sub>37</sub>).

**AċLİN-** *страд.-возвр.* от **aċ-** I быть открытым, раскрыться: qarıñ aċlıñdı ворота открылись (MK 133<sub>9</sub>).

**AċLİQ** голод: aċun topluqı körzä aċlıq tuñıñ nosmotrıñ, сытость мира является голодом (QBN 150<sub>30</sub>); közi aċ kişi ölsä aċlıq qoñıñ голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (QBN 153<sub>11</sub>).

= *Ср.* **aċlıq.**

**AċLİQ** голод (MK 69<sub>17</sub>).

= *Ср.* **aċlıq.**

**AċLİŞ-** *страд.-совм.* от **aċ-** I открываться, раскрываться (*о многих предметах*); быть открытыми, раскрытыми: qarıñlar aċlısdı двери были раскрыты (MK 126<sub>6</sub>).

**AċMAQ:** **aċmaq suvsamaq** парн. голод и жажда: aċmaq suvsamaq üzä sıqılıp turmıs javrimıs sınıms [тигрица] страдала от голода и жажды, была без сил (Suv 609<sub>19</sub>).

**AċQİ** и. *собств.* (USp 86<sub>7</sub>).

**AċQİĆ** ключ от замка: qaruluğ erdi aċqıĆ joğ erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28<sub>8</sub>).

**AċSA-** *желат.* от **aċ-** I хотеть открыть: eñ qarıñ aċısdı человек захотел открыть дверь (MK 141<sub>4</sub>).

**AċSİQ** голод, состояние голода: bir todsar aċsıq ömäs señ если насытись, не понимаешь [состояния] голода (КТм<sub>8</sub>).

**AċSİZ:** **aċsız qızsız** парн. голодный и ненуждающийся, без голода и нужды: ıgsız keğänsız aċsız qızsız jağısız javlaqsız bolğajlar да будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (Suv 196<sub>19</sub>); **aċsız soqsız** парн. нежадный и независтливый, без жадности и зависти: jalıñıqlar köñli aċsız soqsız . . . bolurlar станут . . . люди без жадности и зависти в сердце (Suv 412<sub>11</sub>).

**AċTUR-** *побуд.* от **aċ-** I: ol qarıñ aċturdı он велел открыть ворота (MK 116<sub>15</sub>).

**AċU** отец (*при обращении к богу*): seziksiz bir-oğ señ aj meñü aċu поистине ты ведь один, о вечный отец (QBN 10<sub>29</sub>).

= *Ср.* **ažu.**

**AċUŸ** *с.м.* **aċiŸ** II.

**AċUN** [*с.м.* "žwn] мир (*земной*), вселенная: toğartın ežä kelti öñdün (*под строкой арабицей*: bahar) jeli / aċun eğgükä aċti uċmaq jolı с востока повеял восточный (~весенний) ветер / [и] открыл райский путь для украшения мира (QBN 13<sub>17</sub>); bu tüš teğ aċuntın özüñ teğ köçär скоро сам ты откочуешь из этого мира, подобного сну (QBN 18<sub>11</sub>).

= *Ср.* **ažun, ažun.**

**AċUNCİ** повелитель, правитель (~владыка мира): aċuncığa erdäm keğäk miñ tümän / anın tuğza el kün keğürzä tuman владыке мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (*букв.* туман) (QBN 20<sub>3</sub>); ölümkä julıñ qıltı erzä kişi / tirig qılğaj erti aċuncı bası если бы люди принесли (*букв.* совершили) жертву смерти, / то сохранили (*букв.* сделали) бы живым главу правителей мира (QBN 47<sub>36</sub>).

= *Ср.* **ažuncı.**

**AċUNLUŸ** в *знач. сущ.* житель мира сего: aċunluğ belinkä batı quğ qurı, qozi birlä qatlıp joritı böri жители мира сего повязали себя (*букв.* на свою поясницу) поясом счастья, / ноки стали бродить вместе с ягнятами (QBN 26<sub>3</sub>).

= *Ср.* **ažunluğ, ažunluğ.**

**AċUQ** открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [je]ti ağılıqıñniñ qarıñların aċuq keğıšajın двери у семи своих сокровищниц оставлю открытыми (Uig III 47<sub>13</sub>);

açuq kök ясное небо (МК 44<sub>15</sub>); qaraqqa bilig berti bilgä açuq мудрец дал народу ясное (~ понятное) наставление (QBH 41<sub>18</sub>); tuqar meñzätü ajti alp er açuq [ничто] подобное этому ясно высказал отважный муж (QBH 38<sub>23</sub>); közi toq keřäk [h]äm ubutluq tözün / açuq [h]äm jaruq bolza qılqın sözün [беку] надлежит быть некорыстолюбивым, совестливым и кротким, / быть точным и блестящим в делах и словах (QBH 76<sub>29</sub>).

▷ **açuq adırtlıq** парн. ясный, -о; отчетливый, -о: adınlar köñülün biltäci açuq adırtlıq körtäci понимающие сердца других, ясно выдающие (Suv 510<sub>21</sub>); açuq adırtlıq bilgäli uqyalı jaraJur ücün чтобы стало годным для ясного понимания (TTVI прим. 383).

**açuq tut-** держать открытым (прям. и перен.): qatılıl bularqa açuq tuq qarıq общайся с ними, держи двери открытыми [для них] (QBH 126<sub>38</sub>); özüñkä açuq tut köñilik joluq держи для себя открытым путь справедливости (QBH 53<sub>21</sub>); **köñül açuq** мягкосердечный, снисходительный (букв. сердце открытое, душа открытая): beğ alcaq keřäk bolza köñli açuq / jazuqluq kişitin keçürzä jazuq bek должен быть кротким, мягкосердечным, / [ему] следует прощать проступки провинившихся людей (QBH 85<sub>5</sub>);

**jüz açuq tut-** быть приветливым, делать приветливым лицо (букв. держать лицо открытым): bularqa qatılıl qarılıl özüñ / tilin jaqşı sözlä açuq tuq jüzüñ сам общайся с ними, / говори приятными словами (букв. языком), делай приветливым лицо свое (QBH 126<sub>26</sub>); sebigli üküsräk tilzä özüñ / tuq eřmäk jeřürgil açuq tut jüzüñ если хочешь сам, чтобы больше было любящих [тебя], / подноси (букв. корми) соль-хлеб, делай лицо свое приветливым (QBH 121<sub>19</sub>); uluqqa kiçigkä açuq tuttı jüz k bolıñım и малым он был приветлив (QBH 28<sub>8</sub>).

**AÇUQIN** ясно, понятно: öz jüklärin açtılar ertidin açuqın ötündilär [они] развязали свои тюки и в совершенно ясных выражениях (букв. совершенно понятно) обратились с мольбой [о принятии их даров] (Uig I 6<sub>12</sub>).

**AÇUQLUQ** 1. открытый, -о; откровенный, -о: bu jaqlıq kisilär jaramas maqa / aju berdim amdı açuqluq saqa теперь говорю тебе открыто: подобные люди мне не подходят (QBN 71<sub>8</sub>); taqı bir ajıtıu sözüm bar saqa / anı-ma aju ber açuqluq maqa еще есть у меня слово, [которое я] должен спросить у тебя, / расскажи мне откровенно и о нем (QBH 78<sub>6</sub>); 2. приветливый: açuqluq kişi приветливый человек (МК 35<sub>8</sub>).

▷ **açuqluq adırtlıq** (~ **adırtlıq**) парн. четкий, четко разграниченный: jıl aj öñ bitisä küni belgülig / açuqluq adırtlıq sanı belgülig когда отмечают годы, месяцы, сезоны и дни в них, [события] понятны, / четко разграниченные числа их понятны (QBN 205<sub>15</sub>).

**AÇUQLUQ** 1. состояние открытого: qarıq açuqluqı букв. открытое положение дверей (МК 86<sub>6</sub>); 2. перен. приветливость: jüz açuqluqı приветливость в лице (МК 86<sub>5</sub>).

**AÇUQSUZ** густой, обильный: anta ünsär

i ĩyaç ara oñi açuqsuz когда там растут деревья, то трава между [ними] густая (Suv 369<sub>22</sub>).

**AÇUR-** побуд. от **aç-** II: bu as ol kişini açuqıan эта ница заставила того человека [быстро] ощутить голод (МК 89<sub>8</sub>).

**AD** с.м. at II.

**AD** [a. ʔ(ع) этн. южноарабское племя в Аравии (согласно Корану, побитое камнями за безбожие): tutajın ja kisrä ja qajsarča holdum / ja säddad u 'ad teğ taqı uşpaq et[t]im положим, я стал шахом или кесарем, / или, подобно [народу] шеддад или [народу] ад, устроил рай (QBK 387<sub>16</sub>).

**AD-** с.м. at-.

**ADA** бедствие; опасность; несчастье: bu adatin özülüq joluq oququq közünmäs не видно путей спасения для тебя от этого бедствия (TT I<sub>20</sub>); alqu türlüg aju bi bişüu ot suvta ulatı adalarıq tıtdacı устраняющий все виды опасностей — яды, холодное оружие, огонь, воду и другие (Uig II 59<sub>4</sub>); ada ertgaj eđgü kelgaj [тогда] минуют несчастья и наступит благополучие (TT I<sub>30</sub>).

▷ **ada bol-** быть вреду; быть несчастью: jenüü suvı bilän ötkürgü bersär jeg bolur ada bolmaz teřk öñädür eđgü bolur если дать слабительное (?) с жемчужной водой (?), будет хорошо, вреда не будет, быстро пройдет, будет хорошо (Rach II 12<sub>8</sub>); it kündä ada bolur [если ногти обрезать] в день собаки — будет несчастье (TT VII 32<sub>16</sub>); joçurqanıq öz kökün isirsar oçul qızıca ada bolur если [мышь] перегрызает главный (?) шов у одеяла, то с детьми будет несчастье (TT VII 36<sub>12</sub>); **ada emgäk** парн. бедствия и страдания: adalarıq emgäklärig tarqardaçı рассеивающий бедствия и страдания (Uig I 54<sub>5</sub>); **ada qıl-** причинять вред, несчастье: eřözkä ada qılmaçun пусть не причиняют телу вред, (Man III 12<sub>5</sub>); **ada qılı-lir** ürkürü bujan qıl [демоны] причиняют вред; чтобы отпугнуть [их], твори благо (TT VII 28<sub>2</sub>); **ada qorqıne** парн. бедствия и страхи, напасти: bu beş türlüg adalarıtın qorqınelartın ozar qutruluq избавятся от этих пяти видов бедствий и страхов (Suv 326<sub>2</sub>); **ada tuda** парн. бедствия, невзгоды: ađaq tudaq ketdi ajıtı saqınucılar tezdı твои беды исчезли, злоумышленники убежали (TT I<sub>140</sub>); ol eřdin biziñä ada tuda kelgaj eřki пожалуй, нам угрожает (букв. придет) опасность от этого человека (Uig III 56<sub>3</sub>); **ada tuda bol-** быть бедам, несчастьям: ada tuda boltuqta bu nom bitigkä tapınıp udunup vüsın eřözintä tutmıs keřgäk adası eřtar при несчастьях надо читать и уважать эту книгу, посить на себе талисман, и беды минуют (TT VII 14<sub>18</sub>); **ada tuda kelür-** причинять несчастья, подвергать опасностям: adınlarq[a] isig öziñä ada tuda keřürmälär [живые существа] не подвергнут опасностям жизнь других (Uig III 57<sub>3</sub>); **ada tuda qıl-** причинять вред, несчастья: şumnu jeçklär ada tuda qılu umaç демоны не смогут причинить несчастий (TT VII 28<sub>23</sub>); **ada tuda tegür-** подвергать опасностям: amraq oçlum-

nuḡ [isig ö]ziñä ada tuda tēgürmāgil не подвергай опасностям жизнь моего любимого сына (*Uig* III 47<sub>21</sub>).

**ADAB** [a. <sup>أَدَابٌ</sup>] учтивость, благовоспитанность: oḡul qizqa ögrät bilig [h]äm adab obučaj detej znaniju i učtivosti (*QBH* 128<sub>31</sub>); adab birlä olḡurtı a j toldı kör и вот Аһ-Толды с благопристойностью сел (*QBH* 30<sub>27</sub>); biliglig sözi pänd nasiḡat adab слово знающего — совет, наставление, [образец] учтивости (*Юг* B<sub>123</sub>).

**ADAD** см. 'adad.

'**ADAD** [a. <sup>أَدَادٌ</sup>] число: ja tad'if ja tansif özüñ jetrü bil / qalı bildiḡ ersä 'adad žäđri qıl полностью познай и умножение и деление, / когда будешь знать, извлекай (*букв.* делай) корень из числа (*QBN* 315<sub>5</sub>).

**ADAJ** I 1. птенец: üč kögürčkän adajın lačın toḡur на трех голубят напал сокол (*Suv* 627<sub>7</sub>); üč kögürčkän adajı lačınqa qavıtur ęrkän три голубя-птенец попались соколу (*Suv* 620<sub>20</sub>); 2. перен. дитя, птенчик: muḡ aj muḡ aj jittürmiš meñ isig sevär amraq adajımın o, горе, горе! Потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623<sub>11</sub>); ne ada ęrti adajım körkälä-kijä ögüküm какое несчастье! О мой птенчик, миленький мой крошка! (*Suv* 626<sub>3</sub>).

**ADAJ** II и. *собств.* (*ФТ* 1<sub>1</sub>); **adaj tutuḡ** и. *собств.* (*ФТ* 2<sub>1,7</sub>).

**ADALA-** причинять беду, бедствие, несчастье: toñ bičsar ol t[on] birlän-ök adalar если кроит [материал на] одежду [в несчастливые дни], то этой самой одеждой вызывают беду (*ТТ* VII 38<sub>11</sub>).

**ADALAN-** *возвр. от. adala-* подвергаться опасности (*ТТ* VI 123<sub>11</sub>, *вм.* 234).

**ADALIY** опасный, грозный бедой: adalıḡ orunlartın ozuluḡ arıḡ nomlar священные сочинения, [помогающие] избегать опасных мест (*ТТ* III<sub>139</sub>); janturu adalıḡ eviñdä qılıḡıl ašnuqı tözünlär törüsün ты вновь [должен] утвердить (*букв.* сделать) традиции благородных предшественников в своем доме, [оказавшемся] в бедственном положении (*ТТ* VII 30<sub>1</sub>).

**ADAM** I [a. <sup>أَدَمٌ</sup>] человек, люди: adam-mu čıppı malaiḡ (*вместо* mala'iq) barčanıñki raḡmanı люди ли, духи, ангелы — [он] милосерден ко всем (*Qas*<sub>1</sub>); ilim ada[m]ları birlä qatılmaqın ajuḡ [пятьдесят вторая глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9<sub>26</sub>).

**ADAM** II [a. <sup>أَدَمٌ</sup>] и. *собств.* Адам (*Qas*<sub>28</sub>); **adam toḡrıñ** и. *собств.* (*USP* 53 a<sub>1</sub>).

**ADAMI** [a. <sup>أَدَمِي</sup>] человек: bu dünja müni miḡ bir ol ęrdäni / negü tēḡ kečürsä kečär adamı недостатков в этом мире тысяча, а достоинство одно, / и как человек [его] проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376<sub>13</sub>); ḡabar bar berilzä eḡär adamı / iki qol diparnı ol üč qol qolur говорят: если человек оделен / двумя пригоршнями динаров, он требует три (*Юг* A<sub>311</sub>).

**ADAQ** I 1. нога (*человека и животного*): adaq beḡti iki joriḡu üčün две ноги дал [бог], чтобы ходить (*QBH* 104<sub>24</sub>); birär birär adaqın bar keḡişiḡ jünin qırqarlar связав ноги у каждой [овцы] в отдельности, стригут шерсть (*Man* III 33<sub>4</sub>); adaqı ud adaqı tēḡ ноги у него как ноги быка (*ЛОК* 2<sub>3</sub>); 2. ножки, подставки (*у предметов*): bu kürši üzälä öz olḡurtuqı adaqı üč ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBH* 43<sub>14</sub>); bñ kürši adaqı üč adrı turur у этого сиденья отдельно [укреплены] три ножки (*QBH* 41<sub>11</sub>); 3. нижняя часть, основание: [a]daqıda bir qara qojunnı baḡladı за нижнюю часть [ствола дерева] привязал черного барана (*ЛОК* 41<sub>6</sub>); 4. подножие: muḡ da j tēḡün taḡnuḡ adaqıqa keḡdi [он] пришел к подножию горы под названием Муздай (*ЛОК* 15<sub>9</sub>); 5. устье (*реки*): ol suvuḡ adaqı устье той реки (*Man* III 37<sub>2</sub>).

◊ **adaq aḡrıḡ** болезнь ног: adaq aḡrıḡqa ęm лекарство от болезни ног (*Rach* I<sub>137</sub>); **adaqın jori-** ~ **adaqın jürü-** передвигаться на ногах, двигаться: jaḡı tēbräzä sen udu tēbrägil / udu bar adaqın jürü turmaḡıl враз тронется — и ты трогайся, преследуя, / преследуй, двигайся, не стой (*QBH* 88<sub>35</sub>); eḡin sunur adaqın joriḡ действуя и передвигаясь (*букв.* протягивая руками и ходя ногами) (*Chuast* L<sub>314</sub>); **adaqın örü** на ноги, на ногах: sözin keḡti qoptı adaqın örü / ęsänläšti ębkä jüz urtı körü прервал речь, поднялся на ноги, / попрощался и направился домой (*QBH* 137<sub>26</sub>); uluḡ keḡzä qorḡıl adaqın örü если приходит Сольтой [человек], стой на ногах [в присутствии его] (*QBH* 119<sub>20</sub>); **adaq qamašt-** натрудить ноги (?): törtinč ę uš bašinta süḡüsdimiz türk bodun adaq qamaštđı jablaḡ bolt[ač]ı ęrti в четвертый [раз] мы сразились в верховьях [реки?] Чуш, тюркский народ ослаб ногами (*букв.* натрудила ноги), готов был оробеть (*КТ* 47); **adaqın tur-** стоять (*на ногах*): [h]aḡıb kirti elig tara jüz urup / eligkä ötünti adaqın turup придворный вошел, обратил лицо к беку / и, стоя на ногах, доложил беку (*QBH* 30<sub>28</sub>); **adaq ur-** наступить (*ногой*): tikän ol uquşluḡqa dünja tolu / adaq urza jęrkä kirür saqlaḡı шипами полон мир для умных, / наступит на землю — воткнется, надо быть внимательным (*QBH* 180<sub>39</sub>).

◊ *Ср. aḡaq, ajaq* II, *azaq* II.

**ADAQ** II: **adaq tutuḡ** *испр.* название населенного пункта (?) (*USP* 62<sub>9</sub>).

**ADAQ-** бедствовать, подвергаться опасностям: joḡ quruḡ jala jaḡḡu üzä adaqır öḡsüz ölümin ölmäḡjlar не погибнут безвременной смертью, бедствуя из-за пустых обвинений (*Suv* 90<sub>14</sub>); azu jęmä körsär siz ötluḡ qarımta tüsdäciläriḡ kečiglärtä alp jertä elči oḡrı üzä adaqmışlarıḡ olarnıñ barča ujur siz qorqınoların ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и разбойников на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494<sub>3</sub>).



**ADAQLIY** имеющий ноги, -ногий: *ëki adaqlıy kişikä* по отношению к двуногим людям (*Chuast L<sub>80</sub>*); *qamıy üc adaqlıy emit-mäz bolur* все трехногие [предметы] не шатаются (*QBH 42<sub>15</sub>*); *tört adaqlıy tınılıylar-nıy arasına jemä inç eşän ertmäkiyızlär bol-zun* и среди четвероногих живых [существ] пусть будет ваше благополучное пребывание (*Tis 44b<sub>1</sub>*).

◊ **sekiz adaqlıy** см. **sekiz**.

**ADAQLIQ** заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша (*MK 86<sub>3</sub>*).

**ADAQŞU** рядом, вместе: *aja beğ eräz qolma emgäk kötür /eräz birlä emgäk adaqşu jatır* о бек, не проси блаженства, но переноси страдание, / страдание с блаженством вместе бывает (*букв. лежит*) (*QBK 167<sub>10</sub>*).

**ADAQTAQI** последний, конечный: *baştınqı orıunqı adaqtaqi edgülarına tükällig* совершенный в своих первоначальных, срединных и конечных добродетелях (*Suv 336<sub>3</sub>*).

**ADAR** и. *собств.* (*USp 57<sub>23</sub>*); **adar qız** и. *собств. ж.* (*USp 115<sub>2, 4</sub>*).

**ADAR-** разделять, анализировать: *oñañ köñültä [saq]ınır adara uqar* [бодисатва], четко продумав [это] в сознании, поймет, анализируя (*Uig II 9<sub>2</sub>*).

◊ Ср. **adır-, adır-**.

**ADART-** подвергать опасности, причинять вред: *ol taşığ özintä tutsar jat kişi adartu imaz* если тот [драгоценный] камень носить на себе, то посторонний человек не сможет причинить вреда (*ThB<sub>24</sub>*); *jemä ol-oq taşığ subı jaşıl bolsar kim özintä tutsar ayluluğ qurt qoñuz adartu imaz* или если цвет того же самого [драгоценного] камня станет зеленым и кто-нибудь будет носить [его] на себе, то ядовитые черви и насекомые не смогут причинить вреда (*ThB<sub>29</sub>*).

**ADAS** см. **adaş**.

**ADASAZAN: adasazan tudasazan** в безопасности, благополучно (*Man III 43<sub>12</sub>*); *adasazan tudasazan jaşanıy* живи в безопасности (*Man III 41<sub>3</sub>*).

◊ Ср. **adasızın**.

**ADASIZ** безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: *etözi adasız bolur özi jaşı uzun bolur* их тело (~ существо) будет вне опасности, их жизнь будет долгой (*TT VI<sub>49</sub>*); *etözläri ıgsız toğasız adasız bolur* их тела будут без болезней, благополучными (*TT VI<sub>70</sub>*); *alqu tınılıy oylanı adasız uluğ qutrılmaqqa teğzünlär* пусть дети всех живых достигнут безмятежного великого спасения (*Uig I 15<sub>4</sub>*).

◊ **adasız tudasız** без злоключений и препятствий; благополучный, -о: *jemä adasız tudasız bolmaqı bolzun* и да пребудет он в благополучном состоянии (*Tis 45b<sub>6</sub>*); *teğın qutı ülügi ücün adasız tudasız qaç kün icüntä erdänilig otrıqıya teğdilär* благодаря счастью и удаче принца [мореплаватели] через несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP 33<sub>6</sub>*).

**ADASIZIN** безопасно: *ıgsızın adasızın*

*turalım* да пребудем мы без болезней и опасностей (*Man I 28<sub>27</sub>*).

◊ Ср. **adasazan**.

**ADAŞ** друг, приятель, товарищ (*MK 42<sub>12</sub>*): *adaş edgü bolsa bu boldı qadaş* друг, когда он хорош, становится родным (*QBK 183<sub>12</sub>*); *ıquş ol sağar edgü andlıy adaş* разум — добрый друг тебе, давший клятву (*QBN 35<sub>3</sub>*); *icıñni taşığni adaşıy bilır* друг твой знает, [что] у тебя внутри и снаружи (*QBN 306<sub>10</sub>*); *adasıy asıy jas icındä sına* проверь друга во время прибыли и убытков (*QBN 302<sub>13</sub>*).

◊ **adaş böşük** парн. свойственник, свояк, мужчина (?) из породнившихся семей: *birlä qavışmıs qa qadaş jegän tağaj adaş böşük edgü ögli kim bar ertär eñ kinintä öñi öñi adrıltacılar ol* кто бы ни был с хорошими помыслами — [будь то] породнившиеся свояки, племянники и дядья, свойственники по браку, — в конце концов они, обособясь, расстанутся (*Uig III 33<sub>17</sub>*); **adaş böşük tut-** поддерживать близкие отношения, дружить: *bu jirtincüdä edgü saqıncın k[im] adaş böşük tutup bir ikintikä edgü köni saqıncın edgülaşmısniy utlısın sevincin bilgäli usar anı temin edgü ögli üzä atağalı teğimlig bolur* кто в этом мире, поддерживая дружбу из добрых намерений, радостно может понять воздаяние за взаимно хорошее отношение друг к другу с добрыми чистыми помыслами, того именно подобает называть благоразумным (*Uig IV D<sub>55</sub>*); **adaş qoldaş** парн. друзья-товарищи: *adaş qoldaş ertäs qadaş asları / bolur ersä körgü barır ešläri* следует высматривать [себе] друзей, когда будет / виршество друзей-товарищей, приятелей, родственников (*QBN 330<sub>6</sub>*); **adaş qoldaş erdäs** друзья, товарищи, приятели: *adaş qoldaş ertäs teğilti qalın* друзья, товарищи и приятели собрались во множестве (*QBH 66<sub>11</sub>*); **adaş qudaş ~ adas qadaş** парн. товарищи, друзья, приятели: *javlaq es tuş adaş qudas savın* \*alıp следуя словам (*букв. взяв слова*) дурных друзей и товарищей (*Chuast L<sub>198</sub>*); **adaş tut-** приобрести друга: *adaş tutmaq asan kübäzmäki sağır* приобрести друга легко, сохранить [его] трудно (*QBN 306<sub>13</sub>*).

◊ Ср. **aşaş**.

**ADAŞ-** дружить с кем-л.: *bu a j toldı özkä kör et[t]i ešig / adastı keğasti bir atlıy kişig* и вот Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] и держал совет (*QBK 19<sub>15</sub>*).

**ADAŞLIY** имеющий друзей, приятелей, товарищей: *qadaşlıy kişı kısı çavi beğük / adaslıy kişı atı savı beğük* велика слава человека, имеющего [много] родственников, / авторитетны имя и слово человека, имеющего друзей (*QBN 233<sub>12</sub>*).

**ADAŞLIQ** дружба, верность: *adaslıq üzä turmadı* в дружбе он не состоял (*MK 85<sub>14</sub>*).

**ADAT** см. **'adat**.

**'ADAT** [a. ə́dət] обычай, обыкновение: *tabı'atta jegi 'adat 'ajbsuzı aqıllıq erür* наилучшее [из всего] в природе [человека]

и не порицаемое обычаем — щедрость (Юг В<sub>219</sub>).

**ADAT-** см. *atat-*.

**'ADAVAT** [а. عَدَاوَة] враждебность; ненависть: 'adavat kökini qazır kes köçür вырывает корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (Юг С<sub>338</sub>).

**ADĀMI** см. *adami*.

**ADDĪN** см. *adīn*.

**ADDĪNČIY** см. *adīnčiy*.

**ADDLIY** см. *atliy I*.

**ADYAN-** см. *atqan-*.

**ADYANYU** см. *atqanyu*.

**ADYİR** жеребег: ögrinā qutluq adyır men в его табуна я благородный жеребег (ThS II<sub>86</sub>); bajır qunıñ aq adyırıñ udlıqın siju urtı у белого жеребца из Байырку он сломал бедро (КТ<sub>36</sub>).

▷ **at adyır** парн. кони (~ мерини) и жеребцы: sevār amraq at adyır jügrük jañata ulatı любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (Suv 555<sub>8</sub>); özlük atın adyırın . . . türkümä bodunıma qazıanu bertim для своих тюрков, для своего народа я добыл . . . их верховых коней и жеребцов (БК X б<sub>11</sub>).

◁ *Ср. adyır I, ajyır.*

**ADYİRLIQ** качества племенного жеребца (?): aq bisı qulunlamıs altun tujuyluq adyırılıq jarañaj белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами — подойдет племенным жеребцом (ThS II<sub>7</sub>).

**ADYUQ** см. *aşduq I*.

**ADIKARMIKI** [скр. adikarmika] будд. вступивший на путь просветления (Suv 312<sub>21</sub>).

**ADISTIT** см. *adištıt*.

**ADIŠTIT** [скр. adhištita] благословение, благодать: alqu bürqanlar bodisatvlar adištıt jemä qılu jarlıqar все будды и бодисатвы, также соизволяя творить благословение (USp 59<sub>13</sub>); kšanti qılıp qılınčım arımadı alqınmadın qalır ersär adištıt üzä tuta teğınür men если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неуничтоженными (Uig II 79<sub>53</sub>).

**ADITJA** [скр. aditya] 1. Солнце (светило): aditja soma añararak bud braşvati şükür şanıçar jeti grañlar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн — семь планет (TT VII 10<sub>1</sub>); ašları ersär aditja garıça süit ügrä что касается их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобаает] молоко и каша (TT VII 16<sub>8</sub>); 2. день солнца, седьмой день недели: tört jañı aditja четвѣртый [день] начала [первого] месяца года обезьяны — седьмой день недели (TT VII 5<sub>46</sub>).

▷ **aditja karbi** и. *собств.* (Uig II 36<sub>52</sub>).

**ADİ:** adı jekä и. *собств.* (USp 77<sub>23</sub>).

**ADİY** медведь: adıli toñuzli art üzä soqušmıs ermiş медведь и кабан встретились на [горном] перевале (ThS II<sub>10</sub>); adıy qarnı jañılmıs брюхо медведя было распорото (ThS II<sub>10</sub>).

◁ *Ср. aduy, adıy I, ajıy III.*

**ADİYLAJU** как медведь, подобно медведю: böri teğ küci adıylaju aysun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (QBH 86<sub>21</sub>).

**'ADİL** см. *'adl*.

**ADİN** 1. другой, иной: ešimiz inimiz qamiz qadašimiz adın jemä kim qaju kiši наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (USp 108<sub>12</sub>); adınlarqa (в тексте: addınlarqa) aşıyliş işig işlätıñiz Ты совершил для других полезные дела (TT III<sub>68</sub>); adın el kisisi ešitti munı люди из других стран слышали об этом (QBH 72<sub>23</sub>); alqu qa qadaş oñul qız ed tavar barça munta qalır men adrılıp adın ažuñqa barır men все близкие, дети, имущество — все останется здесь, а я расстанусь [с ними] и направляюсь в другой мир (Uig III 6<sub>4</sub>); 2. в знач. *последнего после исх., местн. другой . . .*, кроме (~ помимо чего-л.): ne türlüğ iş ersä biligsiz oñı / ökünç ol añar joq oñ anda adın (под строкой: özkä) в любом деле удел невежды / — сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг С<sub>115</sub>); ažu olartın adın qaju ažuñlarta toymış ersär или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (Uig II 45<sub>45</sub>); muntada adın taqı öñi aš içkü joq кроме же этого, другой пищи [у них] нет (Suv 610<sub>16</sub>); 3. свыше, добавочно: anıñta başa kelti iklinç oñı a j / bir ebtä qalır on adın iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать (букв. десять дополнительно два) месяцев (QBH 16<sub>2</sub>).

▷ **adın adın** различные, разнообразные: birök adın adın ögä bilgä atlıy jüzlüg er iči körkin qurtulıy tınlıylar ersär если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (Uig II 19<sub>17</sub>); adın adın köz ayrıy разнообразные болезни глаз (Rach II 2<sub>60</sub>); **adın öñi** парн. другой, другой: bu toyoçlar janıp adın öñi jolca barmışın [царь Ирод узнал, что] эти волхвы, возвращаясь, отправились другим путем (USp 96<sub>70</sub>).

◁ *Ср. adın.*

**ADİN-** изменяться; исправляться; проходить (об опьянении), протрезвляться: ol tözün er ešrüki adıntı usınta опьянение того благородного человека прошло во время сна (Man I 6<sub>21</sub>); antada öñi jaläñuq tınlıylar ešrük kiši teğ muna teñä adınu umadın jañluq saqıñ turırsar inča bilmäz а остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратные мысли, подобно пьяным людям блуждая и не в состоянии протрезвиться (TT VI 121<sub>прим. 214</sub>).

▷ **adın- muñad-** парн. изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlarıy ešidip ol törüda jıñılmıs qamağ kişilar adıntılar muñadıñlar все собравшиеся на том свадебном пире люди изумились, услышав эти слова (Suv 16<sub>18</sub>); ol savın ešidip eñtiñü adınu muñadu . . . tep saqınu услышав эти

слова его, . . . сильно изумился и подумал (*Uig* II 31<sub>17</sub>).

◦ *Ср.* **ađın-**.

**ADİNA** [н. *آدینه*] пятница: *adına* [kün] в пятницу (*TT* VII 31<sub>19</sub>).

◦ **adına namaz** молитва по пятницам: *ēyajlar hađi qıl adına namaz* совершай пятничной намаз — святой путь немущих (*QBN* 238<sub>10</sub>).

**ADİNAŪU** другой, иной: *adınaunuñ isig özin üzür özümüñni igdülätimiz* [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, а к самим себе проявили заботу (*TT* IV B<sub>10</sub>); *adınauqa bildürmätin uqturmatin* не осведомляя и не сообщая другим (*USP* 90<sub>8</sub>); *adınauqa asıγ tusu qılγalı* чтобы сделать полезное другим (*Suv* 611<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* **adnaγu, ađnaγu.**

**ADİNCİŪ** особый, специальный; избранный, выдающийся, огменный: *için taşın adincıγ bediz urturtım* внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (*KTM*<sub>12</sub>); *aγar adincıγ barq jaraturtım* им я поручил построить специальное здание (*KTM*<sub>12</sub>); *adincıγ iduq qaγan qan süsi* войско избранного святого повелителя (*TT* VII 40<sub>123</sub>).

◦ **adincıγ muγadincıγ** *парн.* удивительный, замечательный: *köñül tüplüg köñül tözlüg adincıγ muγadincıγ aγır is kötüglärdä aγ başı süzük kertgünç köñül ol* самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, — чистое верование (*TT* V B<sub>9</sub>); **taγ adincıγ** драгоценный, дорогой: *küniñä taγ adincıγ tataγlıγ as içkü kelürüp tapınurlar erti* они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорогую, вкусную пищу (*KP* 71<sub>6</sub>); *jetinç kün taγ adincıγ ərđanı jencü kemikä tükägüçä uγur* на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (*KP* 34<sub>2</sub>).

◦ *Ср.* **adınsıγ, ađınsıγ.**

**ADİNSİŪ** иной, другой; по-иному, по-другому: *kisitä adınsıγ ne kişi ərür seγ* что ты за человек, [такой] другой, чем люди (*USP* 105 b<sub>2</sub>); *ög d ü l m i ş uluγ tüşni adınsıγ jörär* Огдольмиш по-иному толкует большой сон (*QBH* 172<sub>27</sub>);

◦ **adınsıγ bol-** стать иным, являться иным: *adınsıγ bolur barda qılqıñ sözüñ* все твои поступки и слова становятся иными (*QBH* 39<sub>19</sub>); *munı çin biligli uquşluγ kişi / adınsıγ bolur-mu* умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (*QBH* 107<sub>36</sub>); *elig menıñ tülümkä siziksiz bolzun men tüşämis tülüm adınsıγ bolmaz* пусть раджа не сомневается в моем сне, сон, который я видела, не может быть иным (*Uig* III 54<sub>1</sub>); **adınsıγ qıl-** изменить, исказить, извратить: *neγ [adın]sıγ qılmazın tegil* скажи, пусть вовсе не изменяет (*Hüen*<sub>285</sub>); *ançata birök bu savlarıγ adınsıγ qılıp övkä köñül turγursar* и затем, если извратить эти слова и возбудить [тем] гнев (*Suv* 443<sub>13</sub>); *täγrim jarlıqın adınsıγ qılmaγaj men da ne* искажу я поучения моего бога (*USP* 106<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* **adıncıγ, ađınsıγ.**

**ADİNSİŪSİZ** неизменный; правоверный, ортодоксальный: *alqu saqıñclartın ertip qılmaqsız jorımaqsız adınsıγsız tebränçsiz çinšu tegmä ertükteg kertü töztä köñüllärin turγurmaq ornatmaq jemä qaju ərür* тер *tesär* если спросить, каким же является преодоление (*букв.* минуя) всех своих желаний и утверждение своих помыслов на подлинной основе, какой называется бездейственная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (*Suv* 286<sub>20</sub>); *adınsıγsız jarlıqlıγ sözçi baqşı aça qaγ* отец-проповедник ортодоксального учения (*Suv* 682<sub>14</sub>).

**ADİNTA** с другой стороны: *adinta ançulaju kelmişlär birlä tüşüşmaqı bolur* с другой стороны состоится встреча с Так-пришедшими (*Uig* II 35<sub>26</sub>).

**ADİQ-** см. **atıq-**.

**ADİR** I отделение, ответвление, развилка: *kümüş kürsi urmuş üzä olturur / bü kürşi adaqı üç adrı turur* садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (*букв.* ножки у этого сиденья — три ответвления) (*QBH* 41<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* **adra.**

**ADİR** II [*скр.* *ardra*] астр. одно из 28 звезд лунного зодиака, звезда α в созвездии Ориона (*TT* VII 3<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* **ardir.**

**ADİR-** 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: *bir jıl sanı icintä üçär üçär aγlarıγ adırmaq üzä öd bolur* путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (*букв.* внутри счета одного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (*Suv* 589<sub>15</sub>); *jar[uquγ] qaraγ adırγalı* чтобы разделить свет и тьму (*Chuast* L<sub>10</sub>); *sevär oγuluγ qızıγ ulatı ögüg qañıγ barda adırıp adın azunqa eltü barır* всех разлучит [демон смерти] — любимого сына и дочь, мать и отца — и унесет в другой мир (*Uig* III 43<sub>5</sub>); 2. различать, разбираться, понимать: *edgüsin aγıñın adıra bilmäkkä tajanır* опираясь на способность различать доброе и злое (*Suv* 294<sub>13</sub>); *kişi men tegüçi aba oγlanı / isig tumlıγıγ bilgü adra anı* сын человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (*QBK* 273<sub>11</sub>); *ol antaγ jelvinıγ tözın tübin adra bilmätin* не в состоянии понять основы такого волшебства (*Suv* 384<sub>23</sub>); 3. выделять, обособлять: *uquşuγ adirtıñ biligtä öñi* кроме знания, ты выделяешь разум (*QBH* 70<sub>24</sub>); 4. отделять, ограничивать: *bu borluqnuñ sıçısı öñdün jıñaq b a s a t o γ r i l n i γ borluq adırar kündün jıñaq uluγ jol adırar taγtın jıñaq bulat bu γ anıñ ögän adırar kedın jıñaq q u t a c u n u n u γ vaqarlıγ borluq adırar* границы этого виноградника: восточную сторону ограничивает виноградник Баса-Тоγрыла, южную сторону ограничивает тракт, северную сторону ограничивает ручей Булат-Бугы, западную сторону ограничивает виноградник Кутаучинского монастыря (*USP* 109<sub>8-11</sub>); 5. (*с местн., исх.*) лишать чего-л., кого-л.: *amraqınta adirtimiz ərşär* если мы

[их] лишили любимых (ТТ IV B<sub>14</sub>); adnaуи isig özintä adirtim erinç если бы я лишил жизни других (Uig II 87<sub>49</sub>); isig özlärintin öñi adirtim ęrsär если я совсем лишил их жизни (Suv 135<sub>17</sub>); 6. перен. пережить смерть кого-л.: altı jaşında qaң adirdiш bilinmädim üç eçimä jita adirdiш шести лет я пережил смерть отца (букв. отделил отца) и не осознал [этого], о горе, я пережил смерть своих трех старших братьев (E 32<sub>16</sub>).

◊ **adīr- ödür-** парн. отличить, отметить, выделить, отобрать, избрать: adirtı ödürti köñärti meñi отличил и возвысил меня (QBH 23<sub>17</sub>); adırу ödürgü jezak tutуaqı дозорные отряды надлежит отбирать (QBK 125<sub>16</sub>).

◊ Ср. **adar-, ađır-**.

**ADİRİL-** страд. от **adīr-** 1. быть отделенным: qaltı balıq suvintin adirilip isig qımta aуınamış teğ как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (букв. будучи отделенной от своей воды) (Suv 626<sub>12</sub>); 2. отделяться, расставаться, разлучаться: türk bodun . . . ta b у a ė d a adirilti тюркский народ . . . отделился от [государства] Табгач (Тон<sub>2</sub>); amraqlartın adirilуuluq ęmgäk bolmazun erti tep qorqar meñ я опасуюсь, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (Suv 609<sub>3</sub>); altun keş adirildiš я расстался с золотым колчаном (E 25<sub>3</sub>); 3. перен. отделиться, разлучиться (в знач. умереть): qırq jaşında adirildiš я умер (букв. отделился) в возрасте сорока лет (E 44<sub>6</sub>); üç oуlıma adirildim я отделялся от своих трех сыновей (E 11<sub>2</sub>); quјdaqı qun-çuјımta adirildim арама я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственницами (E 6<sub>4</sub>).

◊ Ср. **adril-, adrul-, ađril-**.

**ADİRİLMAQLIY** связанный с разлукой: öñi adirilmaqlıy bususum jemä joq у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (Suv 609<sub>9</sub>).

◊ Ср. **adirilmaqlıy**.

**ADİRİN-** возвр. от **adīr-** отделиться, отделить себя от кого-л. (дат.); перен. умереть: üç eçimä adirindim я умер (букв. отделил себя) для трех своих старших братьев (E 32<sub>13</sub>); ta ė am qa adirindim я отделился от Тачама (E 32<sub>14</sub>).

**ADİRT** 1. различие: tınlıqlarnıy taplaqlarınıy adirtı iki түrlüg tetir различие в склонностях живых существ бывает двойным (Suv 259<sub>2</sub>); bu ęrür tınlıqlarnıy nızvanılarınıy adirtı это является различием в [пагубных] привязанностях у живых существ (Suv 261<sub>9</sub>); [edgüli] aјıуı savıgnıy adirtı jo[q] нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (ТТ I<sub>181</sub>).

◊ **adirt keң** точный: on түrlüg edgülarınıy . . . adirt keң jörügin . . . munta jör-şatı здесь не разъяснил . . . точное определение . . . превосходств десяти родов (ТТ V B<sub>21</sub>); **adirt ödürt** разнообразный, всевозможный: atqarız edgü ögli köñül

ęrsär qaltı qamaу nomlarta adirt ödürt saqınc belgüsintin öñi ödrülüp teğ eтіgsiz nom tözin körü meñilig qılmaq ęrür что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвлечении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (Suv 264<sub>21</sub>).

**ADİRT-** побуд. от **adīr-** различать: aқın teğ jarır bu jeți qat köküg / adirtı bilmez jil aj saqış [геометрический способ] рассекает семярусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (QBK 156<sub>16</sub>); qara qul qarasi bolur beğ ürüñ / qaralı ürüñli adirtı körüñ черное — цвет рабов, а бек является белым, / старайтесь отличать черное от белого (QBK 108<sub>4</sub>).

**ADİRTIQLIY** имеющий различие (ТТ VIII G<sub>67</sub>).

**ADİRTLA-** 1. различать, разграничивать: edgü aјıy qılınçıy adirtlayalı ujur могут различать хорошие и плохие деяния (Uig III 5<sub>12</sub>); savın inča aјur ot köjürdi altunuy adirtlayuluq belgü bar словами говорит так: огонь уничтожил (букв. сжег) золото — примета, [по которой] различают (ТТ I<sub>71</sub>); 2. разделять, подразделять: uquşsuz ölüg ol uquşluу tirig / uquş şunča teñlig adirtlar ęrig неразумный — мертвый, разумный — живой: / подобным образом разум разделяет людей (QBK 91<sub>10</sub>); munı munçulaју adirtlap разделяя их (т. е. месяцы) таким образом (т. е. по два) (Suv 590<sub>5</sub>).

◊ **öñyar- adirtla-** см. **öñyar-**.

**ADİRTLAY** см. **adirtlıy**.

**ADİRTLAMAQ** различение: alqu nomlarınıy edgüsın aјıyın adirtlamaqqa tajanıp опираясь на различение всех дарм на положительные и отрицательные [дармы] (Suv 302<sub>12</sub>); alqu nomu ајıtı bilıglär üzä adirtlamaq различение всех дарм посредством шести знаний (Suv 222<sub>21</sub>).

**ADİRTLAN-** возвр. от **adirtla-** быть обследованным, осмотренным (врачом): kimlär birök uluу ig kem üzä tutulup otacılar üzä adirtlanıp titmiş qodmiş ęrsär jemä если бы кто-нибудь, охваченный тяжелым недугом и обследованный врачами, был даже [совсем] оставлен (Uig II 43<sub>20</sub>).

**ADİRTLİY** отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: jil aj öd bitisä küni belgüluу / adirtlıy aсnqluу sanı belgüluу если писать год, месяц, временной отрезок, то дни в них приметны, / — приметны отчетливые, ясные числа (QBK 156<sub>2</sub>); kisitä adınsıy ne kisi ęrür şen aј amti adirtlıy sözlägil скажи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толково теперь (USP 105<sub>6</sub>); ülgüsüz sansız jürüntäg başlaјlıy nomlarıy adirtlıy bilmäk uqmaqqa tajanıp опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых безмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (Suv 262<sub>8</sub>).

◊ **açuq adirtiliŷ** см. **açuq**.

**ADIRTSİZ** неразлучный, неотделимый: *adınaŷuqa biltürmädin uqturmadin qamaŷ tınıŷlarqa uluŷ asıŷ tusu qılı jorijurlar ertı qamaŷ jaladıqlarta adirtsız ertılar* оказывали большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и по-нимать другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp 90<sub>11</sub>*); *inçır [bu] nomta adirtsız bir tatı, bultumuz* и мы нашли вкус, неотделимы от этого учения (*Hüen<sub>173</sub>*); *öz qonuqum arasinta jatdaçı isig özümtä adirtsız amraq oŷulum-a o любимый мой, неотделимый от жизни моей сын, лежащий у меня в комнате* (*Uig III 64<sub>9</sub>*).

**ADİZ-** см. **atiz-**.

**'ADL** [a. *أَدْل*] справедливость, беспристрастие: *av[ŷ]alı 'adl turur tüz jüritmäk* первым из них является справедливость [*т. е. по-тюркски*] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH 3<sub>20</sub>*); *sijasät rijasät kijasät/käräm zıjadät ula 'adl* политика, управление, пронидательность, щедрость и добавь сверх того справедливость (*Юг B<sub>62</sub>*); *egär bolsa 'adlıŷ qatıŷlıq maŷa* если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (*Юг B<sub>40</sub>*).

**ADLİŷ** см. **atlıŷ I**.

**ADNAŷU** в знач. *сущ.* другой, другие: *adnaŷunuŷ tavarın oŷurladımız ersär* если мы крали имущество других (*TT IV A<sub>69</sub>*); *köŷülin adnaŷunuŷ eđgüsiŷä küni saqınc turŷurdumuz ersär* если мы в мыслях обна-ружили зависть к превосходству других (*TT IV A<sub>72</sub>*).

◊ Ср. **adınaŷu**, **adnaŷu**.

**ADQAN-** см. **atqan-**.

**ADRA:** *adra atlıŷ bilig* сознание различения (*букв.* сознание под названием различения, = *скр.* *adāna-vijñāna*); *adra atlıŷ bilig täŷri jerintān jana agam bitig nirvan bitig belgürär* из божественной страны сознания, называемой различением, появляются сочинения хинаяны и сочинения махаяны (*TT VI<sub>415</sub>*).

◊ Ср. **adır I**.

**ADRİL-** *страд.* от **adır-** 1. расставаться, разлучаться, разделяться: *mınu adrılır meŷ seŷiŷdin bu küni* и вот сегодня я с тобой расстанусь (*QBK 45<sub>1</sub>*); *ne körklüg bolur kör kiŷi adrılıp/salamät qavuşsa iki öz özün* как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK 191<sub>6</sub>*); *jaruqlı qaralı qaltı adrılıŷaj antada kesträ ne bolŷaj terän biltimiz* мы узнали, как разделяется свет в тьма и что после этого произойдет (*Chuast L<sub>171</sub>*); 2. подразделяться, члениться: *tutjaŷ jema munta üc eŷim sansardaŷi nizvanılar oŷrinta tört türlüŷ adrılırlar* и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страстей здесь, в трех-членной сансаре (*Uig II 8<sub>26</sub>*); 3. выделяться: *künli aŷlı qarışu jorijur ötrü jaj qış ulatı tört öd adrılır tört öd içintä jana ikürär öd adrılır* солнце и месяц перемещаются,

враждая, и выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные, затем внутри че-тырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp 99<sub>5</sub>*).

◊ Ср. **adiril-**, **adrul-**, **adril-**.

**ADRİLMAQLİŷ** связанный с разлукой: *ötrü anası p r ç a p a t i ŷatun oŷlıntin adrilmaqlıŷ emgäkin qoŷar harir teginkä inča ter tedı* и мать царица Праджанати, обес-силенная мукой предстоящей разлуки с сы-ном, пошла и так сказала принцу (*Uig III 47<sub>28</sub>*).

◊ Ср. **adirilmaqlıŷ**.

**ADRU-** различать: *bilgä biligdin adru- daçı ter temäki ersär bilgä bilig eđgüli aŷıŷlı nomlarıŷ cınŷarip adirtlar aŷıŷlıŷ qodur eđgüg alar ücün* название „Различающая [дармы] знанием“ [дано] из-за того, что знание устанавливает и различает хорошие и дурные дармы, отбрасывает дурные и бер-ет хорошие (*TT V B<sub>76</sub>*).

**ADRUL-:** *adrul- kükül-* *парн.* просла-виться, быть известным: *karılavastı baliŷniŷ adrulmıŷ kükülmiŷ kanŷa ŷasta atlıŷ jajası* прославленный слон Gandha- hastı из города Kapilavastı (*Suv 681<sub>14</sub>*).

◊ Ср. **adiril-**, **adril-**, **adril-**.

**ADRUQ I.** разный, различный, разно-образный: 1. *taŷı jema adruq uzlar kentü kentü öz işin işläjür* и разные мастера заняты каждый своим делом (*KP 2<sub>5</sub>*); 2. *от- личный, выдающийся:* *siz kiŷidä adruq bekräk eŷ közüñür siz* Ты кажешься отлич-ным и более сильным человеком, чем [остальные] люди (*KP 66<sub>5</sub>*); 3. *отборный, избранный; превосходный:* *tükäl bilgä täŷri burŷan jarlıqamıŷ köni kertü nomnuŷ tın- liŷlar bu muntaŷ jegin adruqın bilzünlar* пусть живые существа знают это превос-ходство и достоинство истинного учения, поведенного в совершенстве мудрым божес-твенным буддой (*TT X<sub>558</sub>*).

◊ **adruq adruq** различные, разнообразные: *qaju peçä açmaq suvsamaŷ emgäkin alarım- mıŷ qoŷsamıŷ tınıŷlar ersär adruq adruq taŷ taŷuŷq tatıŷlar üzä todŷurtaçı bolajın* сколько бы ни было живых существ, ослаб-ленных муками голода и жажды, я стану тем, кто насытит [их всех] различными изысканными яствами (*Suv 118<sub>6</sub>*); *adruq adruq tü türlüŷ ŷua javıŷqu kemıŷti* разно-образные яркие бирлянды цветов разбро-сали (*Suv 574<sub>21</sub>*); **adruq qıl-** искажать, делать иным: *biz täŷri jarlıŷın adruq qıl- maz biz* [так как] мы не искажаем божес-твенного наставления (*TT II A<sub>5</sub>*).

◊ Ср. **aduruq**, **adruq**, **ajruq**.

**ADRUQSUZ** одинаковый: *bu iki kiŷiniŷ eđgü qılınçı bir teg adruqsuz tetir* добрые дела двух людей одинаковы (*Uig II 16<sub>18</sub>*).

◊ **tüz adruqsuz** см. **tüz I**.

**ADRUT-** *побуд.* от **adru-** (?) различаться, быть различимым: *bilgä biligliktin adrut[d]- açı [дармы] различаются [на хорошие и дурные] посредством мудрости* (*TT V B<sub>67</sub>*).

**'ADU** [a. *أَدُو* 'кроме'; ср. а. *диалектное* 'adū 'кроме', 'еще', 'или'] или (?): *ne jazdı*

ažunça bu sahib hünär / neğügä bu anı ulaşu qınar / çasisläрни kötrüp näfisni çalır / 'adu qutsuz ažun qarır-mu tınar в чем провинился этот мастер перед миром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает, / возвышая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (Юг С<sub>448</sub>).

□ Ср. az IV; azu.

**ADUŲ** медведь: kinä bir aduŲ aldı затем он нашел (букв. взял) медведя (ЛОК 4<sub>6</sub>); kögüzü aduŲ kögüzü teğ erdi грудь у него была как грудь медведя (ЛОК 2<sub>3</sub>).

□ Ср. adıŲ, ađıŲ I, ajıŲ III.

**ADUNCSUZ** неизменчивый; неискупимый (о грехе): mundaŲ bu aduncsuz jazıq jazıntımız ęrsär если мы совершили такой неискупимый (букв. неизменчивый) грех (Chuast B<sub>35</sub>).

**ADUQ** см. ažuq.

**ADURT** щёки (?): aŲusı kücädip ad[urt]ı [er]ni jırır яд [в его теле] усилился, его щёки (?) и губы подверглись разложению (TT II B<sub>14</sub>).

**ADURUQ** избранный: antaŲ aduruq orunta jeñä ötrü örgün urturtı и затем в таком избранном месте приказал поставить троп (Suv 574<sub>22</sub>).

□ Ср. adruq, ađruq, ajruq. §

**ADUT** горсть: ajača aş bermiş adutča suv tutmıš tüdüşlüğ keřişlig tinliŲlarıŲ враждебно настроенных живых существ, дающих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (Suv 168<sub>23</sub>).

□ Ср. adut, avut I.

**Ađ** изделие: eđgü ađ добротное изделие (МК 52<sub>11</sub>).

□ Ср. ađ I.

**Ađ** I ткань, расписанная узорами (МК 52<sub>9</sub>).

□ Ср. ađ.

**Ađ** II хорошее предзнаменование: iglig tutruŲı ađ bolur завешание больного является хорошим знаком [того, что поправится] (МК 52<sub>12</sub>).

**AđAQ** I. нога (человека и животного): ađaq uđıđdı нога онемела (МК 100<sub>15</sub>); elig ötrü turdı ađaqın örü затем правитель поднялся на ноги (QBN 65<sub>7</sub>); öküž ađaqı bolıñca buzaŲı başı bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (МК 41<sub>15</sub>); 2. перен. ноги: inancısız turur qut vafasız jaiŲı / jorırda uçar terk ađaqı taiŲı счастье ненадежно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валится, ноги его скользят (букв. скользкие) (QBN 59<sub>1</sub>); 3. ножка (предмета): bu kürsi üzälä öz oldurduqı ađaqı ic ol kör smotri, y сиденья, на котором я сижу, три ножки (QBN 67<sub>11</sub>); 4. перен. конец: bu eğ ol işiŲ ađaqqa teğürgän этот человек доводит то дело до конца (МК 260<sub>16</sub>).

□ ađaq igläš- объединяться: olar qamuŲ ađaq igläšdilär все они объединились (МК 127<sub>6</sub>).

□ Ср. ađaq I, ajaq II, azaq II.

**AđAQ** (TT VIII L<sub>29</sub>) см. ađaq.

**AđAQIN** пешком: kümüš küngä ursa altun ađaqın kełir если [кто] кладет серебро

на солнце, [к тому] золото приходит пешком (МК 92<sub>15</sub>).

**AđAQLA-** ударить по ноге; дать подножку (?): ol anı ađaqladı он его ударил по ноге (МК 154<sub>6</sub>).

**AđAQLAN-** 1. встать на ноги: alım keç qalsa ađaqlanur если [возврат] долга запаздывает, [кредитор] становится на ноги (МК 149<sub>5</sub>); 2. сделать ножки чему-л.: ađaqlandı neŲ [этой] вещи сделали ножки (МК 149<sub>5</sub>).

**AđAQLIŲ** имеющий ноги (~ ножки), -ногий: ađaqliŲ neŲ предмет с ножками (МК 85<sub>7</sub>); qamuŲ ic ađaqliŲ köni tüz turur все трехногие [предметы] стоят прямо, правильно (QBN 68<sub>3</sub>).

**AđAQLIŲ** ~ ađaqliŲ (TT VIII G<sub>58</sub>) см. ađaqliŲ.

**AđAQŞU** см. ađaqşu.

**AđAŞ** приятель, друг: umunçluŲ ađaş jajsadı надежный друг позавидовал [нам] (МК 88<sub>16</sub>); bu sevdä kücänmiş bolur aj qadaş / ot icgü meñäsin arıtŲu ađaş о приятель, эта страсть [у него] усилится, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (QBN 430<sub>8</sub>).

□ Ср. ađaş.

**AđAŞLIQ** см. ađaşliq.

**AđYİR** I жеребец: ađyır qısır kişnädı заржали жеребцы и кобылицы (МК 124<sub>16</sub>); ikki ađyır ilişdi два жеребца кусали друг друга (букв. сцепились в драке) (МК 103<sub>17</sub>); ögürlüg ađyır жеребец при табуне (МК 87<sub>7</sub>).

□ Ср. ađyır, ajyır.

**AđYİR** II астр. Сириус (з. *Большого Пса*): jaradı jıldriq (под строкой: jıldiz) ađyır bilä (под строкой: jıldiz) заблестал (под строкой: звезда) Процион вместе с (под строкой: звездой) Сириусом (QBN 406<sub>8</sub>); jetikän kötürdi jana baş örü / töñit[t]i jana jıldriq ađyır namı опять подняла вверх Большая Медведица ковш (букв. голову), / и снова упал Процион по ту сторону Сириуса (QBN 445<sub>4</sub>).

**AđYİRAQ** I горный баран, муфлон(?) (МК 84<sub>1</sub>).

**AđYİRAQ** II: ađyırağ suvı геогр. название реки в стране Ягма (МК 84<sub>2</sub>).

**AđYİRLAN-** 1. стать жеребцом: taj ađyırlandı жеребенок стал жеребцом (МК 157<sub>14</sub>); 2. быть покрытой жеребцом (о кобылице) (МК 157<sub>14</sub>).

**AđYİŞ** геогр. название местности (МК 61<sub>4</sub>).

**AđYUQ** см. ađduq I.

**AđYŲ** I медведь (МК 54<sub>14</sub>): avcı neçä teğ bilsä ađyŲ anca jol bilir сколько [ловчих] приемов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 167<sub>5</sub>).

□ ađyŲ merdäki медвежонок (МК 241<sub>17</sub>).

□ Ср. adıŲ, aduŲ, ajıŲ III.

**AđYŲ** II трезвый (МК 43<sub>17</sub>): eşrük ađyŲ пьяный и трезвый (МК 43<sub>17</sub>).

**AđYŲ** III геогр. название селения под Кашгаром (МК 44<sub>1</sub>).

**AđİYLİŲ** изобилующий медведями: ađİŲİŲ taŲ гора, на которой [живет] много медведей (МК 85<sub>4</sub>).

**AđİL-** протрезвиться, отрезветь: eŲrİk ađİldİ пьяный протрезвился (МК 106<sub>7</sub>); eŲİrsä qalı borçİ bornİ İçİp / uđİp qopsa ađİlur usİnda keçİp если пьяница опьянеет, напившись вина, / и, выпившись, встанет, то за время сна [опьянение] пройдет [и он] отрезветь (QBN 439<sub>13</sub>); ađİlduqta Ųeksİz közüŲ toŲa jaŲ когда протрезвишься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439<sub>8</sub>).

**AđİN** 1. другой, иной: ađİn kiŲİ neŲİ neŲ zanmas вещи других людей вещами не считаются (МК 62<sub>4</sub>); qalmİŲ tavar ađİnnİŲ kİrsä qara oruŲca когда [человек] попадает в могилу, оставшееся имущество [его] — [собственность] других (МК 543<sub>2</sub>); körkİlİŲ tonuŲ özüŲkä / tatlıŲ ađİŲ ađİnca красивую одежду — себе, / вкусную пищу — другим (МК 34<sub>15</sub>); ŲeŲİŲdä baŲİtsaq ađİn joŲ maŲa у меня нет другого более любимого, чем ты (QBN 418<sub>4</sub>); 2. в служ. знач. послелог кроме, сверх того: köni barİr keçİkniŲ közİndä ađİn baŲİ joŲ у оленя, бегущего напролом (букв. прямо), нет [другой] раны, кроме [как на] глазах (МК 510<sub>15</sub>); eđöz ölgü aŲİr jegäŲ qurt İlan / ökünçdä ađİn joŲ çİqİr barsa žan телу в конце концов предстоит умереть, съедят [его] черви, / [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа покидает [тело] (QBN 417<sub>13</sub>).

◦ Ср. adİN.

**AđİN-** отрезветь, протрезвиться: bu döv-lät eŲİrtsä ađİn ađİnmas если опьянит это счастье, иной не может и протрезвиться (QBN 439<sub>14</sub>).

◦ Ср. adİN-.

**AđİNSİŲ** иной, отличный; по-другому, по-иному: bu çİn muŲuŲda ađİnsİŲ jemä bar ađİn это справедливо, [но у тебя] есть также другое, отличное от этого (QBN 248<sub>2</sub>); bu tİŲnİŲ İörügi bu jaŲlıŲ turur / ađİnsİŲ İörär ŲeŲ maŲa aŲ unur толкование этого сна таким вот является, / а ты, о могущественный, по-другому толкуешь мне (QBN 434<sub>11</sub>).

◦ Ср. adİncİŲ, adİnsİŲ.

**AđİQLA-** прийти в смятение, всполошиться (от неожиданности): körüp süni ađİqladİ / ölüm anİ qonuqladİ увидев войско, [враг] всполошился, / и посетила его смерть (МК 592<sub>15</sub>).

◦ Ср. ađuqla-.

**AđİR-** разделять, различать: ađİrmas meŲ beŲsig ja qulsİŲ kiŲİg не разделяю я людей [по признаку], беки они или рабы (QBN 68<sub>8</sub>).

◦ ađra Ųeç- разбираться, распознавать: neŲü ol tİŲİŲni maŲa aŲ aça / anİ meŲ İörä-İn köŲ ađra Ųeçä каков же [сон], расскажи мне свой сон, / а я, разобравшись в нем, истолкую [его] (QBN 431<sub>12</sub>); ađra tut- различать: bu ma İç qotu ol munİ ađra tut и они представлены в трех группах, различай их (QBN 398<sub>14</sub>); köni eŲrİni ađra tut-

mas ögi ум его не различает прямое и кривое (QBN 421<sub>1</sub>); köni jaŲanıŲ ađra tutmas tuçİ всегда не различает правдивого и лжеца (QBN 421<sub>3</sub>); ađra Ųeçä 'tut- разбираться, распознавать: ađİŲİŲ qaju ol ađİŲ-sİz qaju / ŲeŲ ađra Ųeçä tut aŲ bilgä böŲü кто полезен и кто бесполезен, / ты различай, о мудрый (QBN 396<sub>12</sub>).

◦ Ср. adar-, adİR-.

**AđİŲ-** отойти друг от друга, разойтись: eŲ ađaqİ ađİŲdİ ноги человека были расставлены (букв. разошлись) (МК 100<sub>13</sub>).

**AđMA** выпущенный на постоянный выпас (о старом животном): ađma İlqİ лошадь, выпущенная на постоянный выпас (МК 77<sub>10</sub>).

**AđNA-** (видо)изменяться, перемениться, стать другим: İeg ađnadİ земля изменилась (МК 146<sub>13</sub>).

**AđNAŲU** в знач. сущ. другой: aŲruŲ aŲİr İŲİŲni ađnaŲuŲa İübürmä / aŲrup özüŲ öŲärİp ađnaŲunİ tobuŲta не взваливай вьюком на другого свою тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая сам до потемнения в глазах (МК 473<sub>6</sub>).

◦ Ср. adİnaŲu, adnaŲu.

**AđNAT-** побуд. от ađna- изменять (привычки) (?): eŲ ađnattİ мужчина изменил [привычки] (МК 137<sub>5</sub>).

**AđRİ** 1. раздвоенный, разветвленный: saçİratıuđİn qorqmİŲ quŲ qİrŲ İİl adrİ İŲaç üzä qonmas птица, испугавшаяся ловушки, сорок лет не садится на развилку (~ раздвоенное) дерево (МК 430<sub>7</sub>); ađrİ butluŲ кривоногий (?) (букв. с ногами развилкой) (МК 75<sub>12</sub>); 2. деревянная клюшка с развилкой для игры в мяч: eŲ torİqni ađrİ bilä tuldİ мужчина ударил мяч клюшкой-развилкой (МК 275<sub>15</sub>); 3. орудие в виде развилки для провеивания зерна (МК 75<sub>11</sub>).

**AđRİL-** страд. от ađİR- 1. раздвигаться, разделяться надвое, расходиться: İol ađrİldİ дорога, разделилась надвое (МК 129<sub>9</sub>); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: muŲuŲqİ barİr meŲ bu kün ađrİlİp / ŲeŲİŲ-meŲ İoluŲ bu keŲ eđöŲü qİlİp вот я сегодня отправлюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь — этот, возвращайся, сотворив добро (QBN 441<sub>4</sub>); bu kün ađrİlur meŲ muŲun öz barİr / qavusŲum qaçan eŲrki täŲri bilİr сегодня я с печалью расстанусь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (QBN 442<sub>2</sub>).

◦ Ср. adİRİl-, adrİl-, adrnİl-.

**AđRİM** войлочная подкладка под седло, потник (МК 66<sub>6</sub>).

**AđRİQ** бот. пырей (МК 62<sub>2</sub>, 69<sub>14</sub>).

◦ Ср. aŲrİq.

**AđRİŲ** 1. развилка дороги (МК 61<sub>3</sub>); 2. расставание, разлука: kİzläp turar Ųevü-glük / ađrİŲ küni beŲgürär скрываемая любовь проявляется [в] день разлуки (МК 353<sub>2</sub>).

**AđRİŲ-** совм. от ađİR- расставаться (друг с другом), разлучаться, отделяться (друг от друга): olar İki ađrİŲdİ они оба разлучились (МК 123<sub>15</sub>); tİmän çeçäk tİzİldİ / bükündän ol İazİldİ / İküs İatİp üzaldİ / İerdä

қора адрішур бесчисленные цветы расположились рядами, / распустились они из бутонов, / долго томились [они], пребывая [под землей], / поднимаясь из земли, отделяются [друг от друга] (МК 123<sub>10</sub>).

○ Ср. *ajriš-*.

**АӘРУҚ** 1. другой (МК 62<sub>9</sub>); 2. в знач. *сущ.* отличие, различие: *kišidā kiši adruqī bar teliñ / bu adruq biligdin* различие между людьми (*букв.* человека от человека) значительно, / это различие [происходит] от знания (QBN 27<sub>6</sub>).

○ Ср. *adruq, aduruq, ajruq*.

**АӘУҚ** неизвестный, незнакомый: *aduq peñ* незнакомый предмет (МК 45<sub>1</sub>).

○ Ср. *aḡduq I*.

**АӘУҚЛА-** любопытствовать, интересоваться (*неизвестным*): *ol anī aduqladī* он проявил интерес к этому (МК 154<sub>6</sub>).

○ Ср. *aḡiqla-*.

**АӘУТ** горсть, пригоршня: *bir adut peñ* одна горсть чего-л. (МК 36<sub>17</sub>).

○ Ср. *adut, avut I*.

**АӘУТЛА-** черпать горстью; брать пригоршнями: *ol jarmaq adutladī* он брал деньги пригоршнями (МК 151<sub>10</sub>).

**АҖЈАКІР** см. *avjakirt*.

**АҖЈАКІРТ** см. *avjakirt*.

**АҖІЈАТ** [*а.* عافية ] здоровье: *anīgda basasī bu oḡyur mis ol / munī 'afijät* тер *özüm jormis ol* следующий после него — Одгурмыш, / это [имя] я истолковал как здоровье (QBN 37<sub>14</sub>).

**АҖІҢҢУ:** *afilyu qatī* плоды дерева из семейства буковых (чинар?), сок которых употребляют как приправу к кушаньям, кору употребляют в качестве лекарства от болезни глаз и как краску для тканей (МК 508<sub>6</sub>).

○ Ср. *avilqu*.

**АҖҢҢУ** см. *afilyu*.

**АҖРАСИЈАВ** [*п.* آفراسياب ] *и. собств.* легендарный правитель Турана, к которому возводятся генеалогия тюркских Караханидов (QBN 32<sub>11</sub>).

**АҖСУНҖІ** см. *äfsunči*.

**АҖШАР** *этно.* шестой из огузских родов (МК 40<sub>10</sub>).

**АҖТАВІ** [*п.* آفتابه ] кувшин, черпак (МК 217<sub>10</sub>).

**АҖҢҢ** [*а.* عَفُو ]: *'afv et-* прощать: *flahi keḡürgän* (*под строкой*: *'afv eḡiḡi*) *edim sen keḡür / peḡä-me ḡataliḡ qul ersäm* саға боже, ты [всепрощающий] (*под строкой*: прощающий) господь мой, прости, / сколько бы ни была я грешным рабом для тебя (Юг С<sub>57</sub>).

**АҖАМ:** *agam bitig* [= *скр.* āgama-sūtra] *рел.* цикл буддийских сочинений (ТТ VI<sub>115</sub>).

**АҖАРУ** [*скр.* agaru] *бот.* алойное дерево (*Aquilaria Agallocha*) (*Rach II* <sub>4</sub>прим. 16).

**АҖНИКИШИ** [*скр.* agnikeša] *и. собств.* название одного из злых демонов-ракшасов (*Uig IV A*<sub>111</sub>).

**АҢ I** силком, ловушка: *emdi bu eḡsä ja- gaḡ / bitijin bitigim* агар bolsu аҗ теперь, если это подойдет, / напишу письмо, пусть [оно] будет силком для него (QBN 234<sub>12</sub>); *bu törttä biri ot birisi jaḡi / ücünči ig ol kör tiriglik aḡi* одно из этих четырех — огонь, другое — враг, / а третьим [является] болезнь — жизни ловушка (QBN 34<sub>8</sub>); *bodun başlar erkä bolur miḡ jaḡi / jaḡi bolsa kimkä jadīliḡ aḡi* у мужа, возглавляющего народ, тысяча врагов, / если есть враги, то на кого расставлена их сеть (QBK 160<sub>5</sub>).

○ *tuzaq aḡ* см. *tuzaq*.

○ Ср. *av II*.

**АҢ II** см. *āḡ*.

**АҢ** ляжки (МК 53<sub>5</sub>): *tiši kiši tūsäräjin tesär it sütün iḡgül bat tūsär evisi tūsä-sär qisirin uruḡin aḡi arasī arasinda tü-tüzgü ol bat tūsär* если женщина хочет вызвать выкидыш, пусть выпьет молоко собаки, [плод] тотчас же выпадет; если плод не выпадет, то нужно между ляжками сжечь зерна стеллеры (?), и [плод] быстро выпадет (*Rach I*<sub>23</sub>).

○ *aḡdīn keḡ-* *перен.* расходоваться, тратить: *jüz at meḡiḡ aḡdīn keḡti* сотня коней промла между моих пальцев (*букв.* прошла у меня между ляжками) (МК 53<sub>5</sub>).

**АҢ I** 1. подниматься (*вверх*), восходить: *bu aj toḡsa aḡnu edi az toḡar / küniḡä be-düjür joqaru aḡar* месяц, когда нарождается, сперва совсем маленьким рождается, / [но] с днями увеличивается и поднимается вверх (QBK 30<sub>4</sub>); *aḡdī bulit kökräju* поднялась туча, громахая [громом] (МК 178<sub>17</sub>); *küväzlik bilä kökkä aḡmas kiši na* гордости человек не поднимется к вебу (QBK 110<sub>15</sub>); *alt[i] q[a]ḡiḡi üzä aḡzmis-larqa aḡmaq inmäk azunlarīḡ körkittigiz* сбившимся с пути под воздействием шесты органов чувств Ты показал формы существований восходящие и нисходящие (ТТ III<sub>58</sub>); 2. подниматься (*на возвышение*): *jaḡlaḡ taḡima aḡḡran jaḡlaḡur turur* мен я провожу лето, поднимаясь на свое летовье в горы (*букв.* на свои горы-летовье) (*ThS II*<sub>96</sub>); *jisqa aḡdī [они] подыались в чернь (~ на таежное нагорье)* (BK<sub>37</sub>); *qiliqi köni bolsa törkä aḡar* если [у человека] хорошие манеры, он проходит (*букв.* поднимается) на почетное место (QBK 79<sub>11</sub>); 3. вздыматься, приподниматься, подниматься: *atim birlä teḡü evdiñ / meḡi kö-rür jini (?) aḡdī* я быстро догнал [волок, гонясь верхом] на своем коне, / он посмотрел на меня, шерсть его (?) поднялась [дыбом] (МК 93<sub>13</sub>); *aḡdī qizil baḡraq* извилось красное знамя (МК 525<sub>9</sub>).

○ Ср. *aḡ- I*.

**АҢ II** измениться (*в лице*), побледнеть: *ölüm köḡür jüzi aḡdī* увидев [близко] смерть, он переменялся в лице (МК 587<sub>16</sub>).

○ Ср. *aḡ- II*.

**АҢ I** подниматься: *bulit aḡdī* облако поднялось (МК 96<sub>15</sub>).

○ Ср. *aḡ- I*.



**АУ-** II измениться (*в лице*), побледнеть: *anıñ jüzi aıdı* лицо его изменилось (~ он побледнел) (МК 96<sub>16</sub>).

○ Ср. *ау-* II.

**АУА** см. *ақа*.

**АҮАН I** (*ауун?*) покаяние (?): *ақ ат қар-  
şıсın üе болуқта талуларан ағанға өтүгкә*  
*ідміс* белый конь, выбрав своих противни-  
ков во [всех] трех перерождениях, напра-  
вил [их] к покаянию и мольбе (*ThS* II<sub>29</sub>).

○ Ср. *ауун I*.

**АҮАН II** гуусавый (МК 51<sub>11</sub>).

**АҮАН-** быть низвергнутым, низверг-  
нуться (?): *tamu еrkligi ögümin kögүlümin*  
*saçmazqan tamutaqı ört jalın taqı ünмәз-  
кән өrtliг jalınlarta taqı ағанмазqan ökü-  
пәlim* покаемся, пока повелитель ада не  
разнял мое сознание и мою волю, и не  
заялось адово пламя, и не сверглись мы  
в огненное пламя (*Uig* II 87<sub>62</sub>); *avis ta-  
mudaqı ört jalında ағануқта анта ökünsär*  
*не тису болғай* если я, низвергнувшись  
в адское пламя, покаюсь там, какая будет  
польза (*Uig* II 87<sub>65</sub>).

**АҮАР I:** *ағар ажйү* тяжкий, греховный:  
*ағар ажйү қилінеліг нвларінтін оdyurup* раз-  
будив их от греховных снов (*Uig* III 11<sub>3</sub>);  
*ағар бол-* стать тяжелым, отяжелеть: *beş*  
*јарау етözüm јerkä јарисір еrtiğү ағар бо-*  
*лur* пятисоставное (?) тело мое прилипло  
к земле и стало очень тяжелым (*Uig* III  
37<sub>34</sub>).

○ Ср. *ағйр I*.

**АҮАР II:** *ағар ајағын* с благоговением:  
*vajıurluғ suvluқта tägridäm suv келүрүр*  
*ағита етözün ағар ајағын süзük köгүл öritip*  
*tägrі burçan еligintä qodtı* принес в изум-  
рудной чаше божественный напиток и пе-  
редал [его] в руки божественного будды  
в поясном поклоне, с благоговением воз-  
вышая [в себе] священное чувство  
(*Uig* III 38<sub>20</sub>); *ағар sataғлиғ* парн. цен-  
ный, дорогой: [q]amaғ burjuqlar ағар са-  
тағлиғ ülgүsüz üküs буşliғ еrdinilär келүр-  
түр все министры приказали принести без-  
мерное множество дорогих сокровищ,  
[предназначенных] для подаяний (*Uig* III  
12<sub>13</sub>).

○ Ср. *ағйр II*.

**АҮАЗ** рот, уста: *neғäg јemä еlig ағазқа*  
*seviғ егүг* как же милы руки устам  
(*Man* I 23<sub>7</sub>).

○ Ср. *ағыз*.

**АҮАЗИМТАҚИ** находящийся у меня во  
рту: *ағазимтақи tataғlar барса јиттинip*  
*artuqraq асй болur* все вкусовые ощу-  
щения у меня во рту исчезли, и стало еще  
более горько (*Uig* III 37<sub>30</sub>).

**АҮАЗЛАН-** быть сказанным, высказан-  
ным: *јemä ағазланmış boltı [ulu]ғ ögrün-  
сүн* также было высказано с [великой] ра-  
достью (*Man* I 25<sub>3</sub>).

**АҮДІН-** см. *ағтін-*.

**АҮДУҚ I** изменчивый; ставший противо-  
положным (МК 45<sub>1</sub>).

○ *ағдуқ киши* скрытный человек  
(МК 62<sub>13</sub>).

○ Ср. *ағдуқ*.

**АҮДУҚ II** и. *собств.* (*Man* III 43<sub>13</sub>).

**АҮИ I.** драгоценности, сокровища, дары:  
*qazınä uzasa күmүş һәм ағи* да увеличатся  
(*букв.* удлинятся) в казне серебро и дра-  
гоценности (*QBN* 74<sub>12</sub>); *şekiz јetmiş јaşım*  
*öltim sizimä ағимға* в мои шестьдесят во-  
семь лет я умер для вас и для своих со-  
кровищ (*E* 41<sub>9</sub>); *bir түмән ағи altun кү-  
mүş кergüksiz келүрти* доставили великое  
множество (*букв.* десять тысяч) драгоцен-  
ностей, золота и серебра в неограниченном  
количестве (*KT* 5<sub>2</sub>); 2. шелковая ткань  
(МК 57<sub>9</sub>): *bu ај toldi niñ қıldи оғли*  
*јоғи / егйајқа үләди* бу бөз һәм ағи сын  
Ай-Толды совершил поминальный обряд,  
раздал бедноте бязь и шелка (*QBK* 73<sub>2</sub>);  
*јaşıl көк sarıғ al ағи ton kedip* надев  
платье из зеленого, голубого, желтого и  
розового шелка (*QBK* 166<sub>2</sub>); *ёuz ol bu*  
*ürüm ton ағилar teji* эта белая (?) одежда  
равно[ценна] парче и шелкам (*QBN* 343<sub>8</sub>).

○ *ағи baram* парн. богатство (*Man* I 15<sub>4</sub>,  
III 13<sub>6</sub>); *ағи barım* парн. богатство:  
*ағисі barımı artuq qazınmadın еmgäpшä-  
din ügün kirür* ero богатства возрастают  
без особых [с его стороны] стараний и  
забот (*букв.* не добывая и не заботясь)  
(*TT* VI<sub>101</sub>); *tägrim еlig törüg ағи barım*  
*tutar ағи barım alқinsar еl törü neçük tu-  
tar biz tägrim* о боже, богатство поддер-  
живает державу, если же богатство исчез-  
нет, то как мы удержим державу, о боже  
(*KP* 9<sub>2</sub>); *qaju киши[niñ] butı başı јumқи*  
*tebräsär üküс ағи barım болur* если у кого-  
либо ноги и голова подергиваются вместе,  
будет большое богатство (*TT* VII 34<sub>3</sub>);  
*ағи ёuz* парн. шелк и парча: *ағи ёuz кe-  
дim ton киши кeгүсi* люди облачаются  
в шелковые и парчовые наряды (*QBN* 343<sub>13</sub>);  
*qaju neç neuz bolsa јerdä јatur, ағи ёuz*  
*ағйр boldi төрдä јatur* любая вещь, если  
дешева, лежит на земле, / шелковые и пар-  
човые [ткани] дороги — лежат в переднем  
углу (*QBN* 75<sub>13</sub>); *ағи qaznaq* сокровищ-  
ница, хранилище ценных вещей, казна:  
*sözün кeşti асй ағи qaznaqı / үләди үкәс*  
*neç егйајlar һақи оборвал* свою речь, от-  
крыл сокровищницу; и оделил многими ве-  
щами — милостыней для немущих (*QBN*  
86<sub>10</sub>); *eligkä јişiғ boldi kögli бүтүр / ағи*  
*qaznaqı berdi еdgü tutup* ero желание ис-  
полнилось, он стал правителю щитом / и  
хорошо управляя хранилищем ценностей  
(*QBK* 83<sub>11</sub>); *аға bersä болғай ағи qaznaqı /*  
*inansa јарағай күбäzsä һақи* ему можно по-  
ручить сокровищницу, / нужно доверять  
[ему] и оберегать его привилегии  
(*QBN* 209<sub>2</sub>).

**АҮИЦИ I.** казначей, хранитель сокро-  
вищницы (МК 57<sub>9</sub>): *ағиліққа қилса ағиёи*  
*seni, бүтүн еін болur сен јорйил көни* если  
тебя назначат хранителем в сокровищ-  
нице, / будь честным и поступай справед-  
ливо (*QBK* 244<sub>10</sub>); *bu iskä ағиёи sарan еd-  
güräk* в этом деле лучше скупой казначей  
(*QBK* 155<sub>3</sub>); *bitig билsä saқis ағиёи болur*

если знает письмо и счет, будет казначеем (*QBK 238<sub>12</sub>*).

**AγĪY** см. **aqīy**.

**AγĪJULAYUN** (?) название одного из небесных светил (?) (*TT VII 31<sub>5</sub>*).

**AγĪL I** загон для скота: aγīlīm on jīl-qīm şaṅşiz ertī загон для скота у меня было десять, табунов у меня было бесчисленное [множество] (*E 47<sub>3</sub>*); aγīlīṅta jīlqīṅ bolzun да будет у тебя скот в твоём загоне (*ThS II<sub>71</sub>*); aγīlda oγlaq toγsa ariqda ot önär когда в загоне рождаются ягнята, около арыков появляется трава (*MK 45<sub>6</sub>*).

**AγĪL II** овечий помет (*MK 49<sub>12</sub>*).

**AγĪLA-** плакать, сокрушаться: bu savīy elig beğ ešidip ūrkā beḷiḡlājū aēγī ūzā tīqīlīp aγīlaju īnča ter sözlāti князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [от ужасной вести], зарыдал, охваченный горестью, и сказал (*Suv 622<sub>13</sub>*).

□ Ср. **aγla-** II, **īγla-**, **jīγla-**.

**AγĪLĪY** шелковый, из шелка: qīḡīy aγīlīy (?) qutajīn [я добыл] кусок шелка (?) с каймой (*BK Xb<sub>11</sub>*).

**AγĪLĪQ** хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]ti aγīlīqīmniṅ qarīḡlarin aēuq keḡisājīn я оставляю открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Uig III 47<sub>17</sub>*); qamaḡ gangavaluk burzanlar bu munī teğ ūḡsüz ūkūs eḡḡülärniṅ aγīlīqī teğ bolurlar все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Uig III 72<sub>3</sub>*); jer altīnqī aγīlīqlarīy körḡālī utaēi bolḡaj on будет способным видеть подземныеклады (*Suv 444<sub>1</sub>*).

◊ **aγīlīq kojmsō bilig** сознание-сокровищница, абсолютное сознание (=скр. ālaya-vijñāna): seḡizīnē aγīlīq kojmsō bilig восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*TT VI<sub>399</sub>*); **aγīlīq kojmsoluk** ~ **aγīlīq komsoluk** амбар, хранилище, складское помещение: anta ulatī ašlīq kü-dänlik uluḡ kiēiḡ qarīy quduq oēuq taš soḡu teḡirmān aγīlīq komsoluk ulatī jīl-qīḡa atlīq kisigā batīḡlīqqa teḡi tözū tükāti etmiš keḡḡäk и кроме того, следует устраивать все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот, колодца, очага, мельницы, амбаров, кончая хлебом для скота и уборной для людей (*TT VI<sub>87</sub>*); **aγīlīq qīznaq** парн. хранилище, склад: aγīlīqlarī qīznaqlarī eḡ tavarlar ūzā tolzun tošzun пусть хранилища наполнятся имуществом (*Suv 118<sub>11</sub>*); eḡ tavar eḡrdini jenēū ūzā aγīlīqīm qīznaqīm tolu bolzun пусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Suv 121<sub>18</sub>*); **aγīlīq saḡ** ~ **aγīlīq tsaḡ** парн. кладовые, амбары: aγīlīqīm saḡīm tolzun да наполнятся мои кладовые (*Suv 519<sub>2</sub>*); īm tariḡīm ašīlzun eḡdim tavarīm ūklizūn aγīlīqīm tsaḡīm tolzun да уве-

личатся мои посева, приумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые (*Uig I 29<sub>2</sub>*); **jeti aγīlīq nomlar** см. **jeti**; **kojmsō aγīlīq** см. **kojmsō**; **ūē aγīlīq nom** см. **ūē I**.

**AγĪM** подъем: bir aγīm jer дистанция в один переход при подъеме [в гору] (*MK 50<sub>6</sub>*).

**AγĪN I** немой: tīlīn sözlāmāsā aγīn ter kiši если кто-нибудь не говорит языком, говорят, [что он] немой (*QBK 42<sub>1</sub>*); jula ol uquš kör qaraḡuqa köz / ölüḡ tänkā şan ol aγīn tīlqa söz разум — светильник, слепому — глаза, / душа — мертвому телу, слово — немому языку (*QBK 93<sub>3</sub>*); neḡlūk sözlāmāş seḡ aγīn teğ bolup почему ты не говоришь, словно немой? (*QBN 66<sub>2</sub>*).

◊ **aγīn bol-** стать немым, онеметь: bi-liglig uēuz boldī tutnur özin / uquşluḡ aγīn boldī aēmaz sözin знающий стал презираем, держится в стороне (*букв.* сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (*QBK 381<sub>2</sub>*); **aγīn qīl-** сделать немым: qalī keḡsā övkāḡ özüḡ qīl aγīn если тебя охватит гнев, сделай себя немым (*QBK 311<sub>4</sub>*).

**AγĪN II** см. **aγan II**.

**AγĪNA-** биться, содрогаться: qaltī balīq suvīntin adīrīlīp isig qumta aγīnamīs teğ jertā aγīnaju īnča ter jīḡladī билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, вынутая из воды, и рыдала, причитая (*Suv 626<sub>13</sub>*); ol on miḡ balīqlar ölüḡ qarīḡḡa kirīp aḡtarīlu toḡtarīlū aγīnajurlar eḡti то великое множество (*букв.* десять тысяч) рыб на пороге (*букв.* войдя во врата) смерти билась, перевертываясь (*Suv 601<sub>12</sub>*).

□ Ср. **aγna-** I.

**AγĪNČSĪZ** неизблемый, неизменный; -o: aγīnčsīz köḡül [c] непоколебимым (~ неизменным) сердцем (*TT III<sub>18</sub>*).

◊ **aγīnčsīz evrīlinčsīz** парн. неуко-снительно, непременно: burzan quḡıya aγīnčsīz evrīlinčsīz bolḡajlar [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (*m. e.* станут буддами) (*Suv 336<sub>22</sub>*).

**AγĪR I 1.** тяжелый, несомый: uluḡ aγīr jūk teğ словно большой тяжелый груз (*Uig III 31<sub>2</sub>*); sū mīr taḡniḡ aγīrī тяжесть горы Сумеру (*Suv 583<sub>7</sub>*); 2. отяжелевший, нагруженный: aγīr aḡaq amruldī отяжелевшие [от усталости] ноги отдохнули (*MK 38<sub>12</sub>*); 3. тяжелый, трудный, трудоемкий: beḡük iş bodun bašlamaqī aγīr возглавлять народ — дело большое и трудное (*QBK 112<sub>12</sub>*); 4. тяжелый, опасный: bu jirtīnēūdākī neḡčā aγīr iḡin iḡlādāci iḡliglār bar eḡsār сколько бы ни было в этом мире больных, болеющих тяжелыми болезнями (*Uig III 45<sub>17</sub>*); aγīr iḡ keḡm bolur будут тяжелые болезни (*TT VII 28<sub>5</sub>*); bu beš türlüḡ anantrīssabag atlīy aγīr tsuḡ erīnēū qīltīmīz eḡsār если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (*TT IV A<sub>40</sub>*);

5. тягостный: аҫир unı uçursadım я хотел прогнать тягостный сон (МК 554<sub>5</sub>); 6. суровый, жестокий: jeník jazıqqa ertinü aҫir qıjnca teğürür за легкое прегрешение подвергают чрезмерно суровому наказанию (ТТ VI<sub>11</sub>); 7. в знач. *усилительной частицы* очень, весьма: menı aҫir uluу emgäklig tilgän arasınta kemışgäli oуrajuq siz Ты задумал бросить меня под колеса (букв. между колесами) весьма больших страданий (Uig III 48<sub>19</sub>).

◊ **аҫир аҫиу қилінс** тяжкие прегрешения, грехи: bu qamaу aҫir aҫiу qılınclarımın anı barça qalırsız ökünür мен я раскаиваюсь во всех без исключения моих тяжелых прегрешениях (S<sub>51</sub>); qılmadıq aҫir aҫiу qılınclarım ikiläji taqi qılmaz мен не совершу я также в другой раз тяжкие прегрешения, которые не совершены мной (S<sub>74</sub>); ançulaju-oq menin jemä olarnıñ teğ tsuj erinçü aҫir aҫiу qılınclarım arızun alqınzun так же пусть и мои грехи и проступки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S<sub>67</sub>); **аҫир бол-** испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: lü beçin jil toymış kişi aҫir bolur ölmäz человек, родившийся в год дракона [или] обезьяны, будет испытывать невзгоды, [но] не умрет (ТТ VII 25<sub>24</sub>); **аҫир қил-** огорчать: aҫir qılma köñlüg meңgä aj qadaş о друг, ради меня не огорчай сердца своего (QBH 137<sub>17</sub>); **alp aҫir** см. **alp II**.

◊ *Ср.* **аҫар I**.

**АҫИР II** 1. ценный, дорогой: aҫir neң ценная (~ дорогая) вещь (МК 38<sub>15</sub>); aҫir neң kişikä bu altun kümiş для человека золота и серебро — ценные предметы (QBK 84<sub>1</sub>); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: bajudum tesä seп äйaj bolıu bir / aҫir men tesä seп uçuz qılıа jer „Я разбогатея“, — скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / „Я в почете“, — скажешь [о себе], а земля тебя унижит (QBN 382<sub>4</sub>); köñül tüplüg köñül tözлüg adınçıу muğadınçıу aҫir iş kötüglärdä aң başı süzük kertgünç köñül ol в удивительных и почетных, [восходящих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное — чистое верующее сердце (ТТ V B<sub>9</sub>); törtünç aj beş jегirmi aҫir uluу busaу baçaу күn üzä yitnadçatogo [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (ТТ VII 40<sub>6</sub>).

◊ **аҫир аҫау** почести, уважение, благоговение: bimbasarı elig beğ başın qamaу qara bodun uluу түrlüg aҫir aҫaın täңri burçanqa utru öntilär весь народ во главе с магараджой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почтением и уважением (ТТ X<sub>171</sub>); aҫaın qavşurur aҫir aҫaın ɣ o r t u z t a täңri[kä] inça ter tedı сложив свои ладони, он благоговейно сказал богу Индре следующее (ТТ X<sub>299</sub>); **аҫир аҫау қил-** оказывать почтительное уважение: üç erdinig ögüg qañıу baqşılarıу uluуларıу etözın aҫir aҫaу qılmajuq tilta- jınta из-за того что не оказывали почтительного уважения трем драгоценностям,

матери, отцу, наставникам, начальникам, своей жизни (Suv 300<sub>9</sub>); üküş jilın aҫin etözkä aҫir aҫaу qılır долгие годы и месяцы оказывая почтительное уважение телу (Uig III 43<sub>15</sub>); **аҫир аҫамақ** глубокое уважение (~ почитание): ɣua çeçäklär alır adrıq adruq aş içkülär tutup aҫir aҫamaqın tapınzun пусть [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (Uig I 30<sub>8</sub>); **аҫир бол-** 1. статья дорогим, ценным: aҫi çuz aҫir boldı tördä jatur шелка и парча дороги, [поэтому] находятся на почетном месте [в доме] (QBN 75<sub>13</sub>); 2. статья уважаемым, почитаемым: neğü ter eşitgil bilig bulmiş er / bilig birlä eldä aҫir bolmiş er слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (QBK 312<sub>9</sub>); neğü ter eşidgil tapuу qılmış er / tapuу birlä beğdä aҫir bolmiş er слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (QBK 141<sub>8</sub>); **аҫир қил-** воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: aҫir qılıа täңri bii [küin h]äm jarın и бог оценил [тебя] сегодня и завтра (QBH 53<sub>12</sub>); aҫir qıldıñ eldä bu junçıу quluу этого слабого раба ты сделал уважаемым в государстве (QBK 179<sub>16</sub>); sözi birlä jaңluq aҫir qıldı өз человек словом своим сам создает почет [себе] (QBN 27<sub>15</sub>); **аҫир satıylıу** драгоценный: temin-ök [burçan]larnıñ aҫir satıylıу nomın pomlajur мен я немедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (Uig III 47<sub>26</sub>); **аҫир tut-** почитать, уважать: aҫir tut neğü erzä jarlıqların почитай повеления [бога], какими бы [они] ни были (QBH 53<sub>12</sub>); bilig erdam ögrän aҫir tut anı обучайся знанию и добродетельности, чтя их (QBK 172<sub>15</sub>); seпi bilsü ötrü jüzün körsüni / uçuz tutmasun aҫir tutsunı пусть тебя узнает, затем пусть дружит (букв. пусть смотрит тебе в лицо), / пусть не унижает [тебя, а] почитает (QBH 29<sub>18</sub>); aҫir tut tişig seп neğü qolza beğ уважай свою жену, давай, что попросит (QBH 129<sub>2</sub>); **аҫир uçuz** парн. стоимость, цена: qamuу neң tavarıу biligli keğäk / aҫirın uçuzın uquılı keğäk необходим знающий все предметы [обихода] и товары, / нужен разбирающийся в их стоимости (QBK 158<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **аҫар II**.

**АҫИРІ-** болеть: erig sözlämägil kişikä tilin / erig sözkä aҫirir köñül keç jilın не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (QBK 200<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **аҫри-**, **аҫру-**.

**АҫИРІНМАҚ:** jalbarmaq aҫirınmaq см. **jalbarmaq**.

**АҫИРЛА-** 1. ценить (по заслугам, качествам): aҫirladı elig bu aj toldını / açıу berdi elgin tilin ögdini и вот правитель оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком — хвалу (QBK 42<sub>9</sub>); tapuу birlä beğlär aҫirlar quluу / tapuу sigsä boldı: kiçig öz uluу по службе беки ценят ра-

бов, / приемается услуга — и малый сам становится большим (QBN 54<sub>13</sub>); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость: təlim neç tavar berdi ögdi üküš / ağırladı berdi kög altun kümüş дал много всяких вещей, много хвалил, / вознаградил, дал золота и серебра (QBN 65<sub>1</sub>); tängri menı ağırladı бог оказал мне милость (MK 38<sub>11</sub>); ağırladı berdi bu beğlik saña / munuğ sükrı qılııl aj bilgi keç-ä [бог] проявил милость, дал тебе это княжество, / воздай благодарностью за это, о великомуудрый (QVK 326<sub>12</sub>); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет: bu barça idim fadlı erdi qamuğ / ağırladı men tēg tapuğsuz quluğ все это полностью является заслугой господи моего, / [он] возвысил [такого] бесполезного раба, как я (QBN 40<sub>2</sub>); kişig til ağırlar (под строкой: saqlar) bulur qut kişi язык создает вес (под строкой: привлекает внимание к) человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (QBN 24<sub>9</sub>); 4. почитать, чтить, уважать: uluğla olarığ ağırla sözün возвеличивай их, почитай их слова (QVK 246<sub>10</sub>); özün qarşıqa kirsä baqnu jori / seni kim ağırlar ağırla anı когда приходят в твой дворец, будь внимательным, / кто к тебе с уважением относится, уважай его (QVK 242<sub>9</sub>); qalı ölmis ersä ağırlar kötür если скончается, проводи, оказав [ему последние] почести (QVK 129<sub>17</sub>).

◊ **aja- ağırla-** см. **aja-**.

**AĞİRLAL-** страд. от **ağırla-** быть в почете, вознаграждаться (MK 594<sub>11</sub>).

**AĞİRLAMAQ:** **ajamaq ağırlamaq** см. **ajamaq**.

**AĞİRLAN-** I затрудняться, считать тяжелым (для себя). (MK 148<sub>7</sub>).

**AĞİRLAN-** II *возвр.* от **ağırla-** I. считать дорогим (для себя): ol bu atni ağırlandı он счел этого коня дорогим [для себя] (MK 148<sub>6</sub>); 2. быть уважаемым, почитаемым: er ağırlandı мужчине была оказана честь (MK 595<sub>1</sub>).

**AĞİRLAT-:** **ajat- ağırlat-** см. **ajat-**.

**AĞİRLİĞ** уважаемый, почитаемый: ağırlığ kişi почитаемый человек (MK 38<sub>11</sub>).

◊ **ağırlığ bol-** стать уважаемым, почитаемым: nom oğrınta kötrülür ağırlığ bolur благодаря религиозному учению [человек] возвышается, становится уважаемым (TT VI<sub>36</sub>); amtı eëim taluğqa barıp erdäni këlürsär taqı ağırlığ bolğaj men taqı uëuz bolğaj мен и если теперь мой старший брат, отправившись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [а] я более презираемым (KP 29<sub>2</sub>); **ağırlığ tut-** почитать, принимать с почетом: tutııl qonuğ ağırlığ почитай гостя (MK 34<sub>13</sub>); **ajaylığ ağırlığ bol-** стать глубокоуважаемым, глубокопочтимым: anta [emä] ajaylığ ağırlığ bolğaj siz tam также станете глубокопочтимыми (Hüen<sub>47</sub>).

**AĞİRLİĞ** I тягость, что-л. с трудом

переносимое: ançulaju qaltı jazuqluğ erniğ bağı külügi boqayusı ağırlıq jeniklik подобно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (Man III 12<sub>19</sub>).

**AĞİRLİĞ** II 1. почет, уважение: ağırlıq öbündä kişi şermädi; uëuzluğ öbündä tapuğ keşmädi будучи в почете (*букв.* во время почета), не презирал людей, / будучи в унижении, не прерывал службы (QBN 133<sub>2</sub>); maña tēgdi sendin qamuğ eđgülük / ağırlıq ja bajlıq jegü keđgülük от тебя все блага у меня — / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (QVK 353<sub>1</sub>); jaqın bolğa şen kündä ötrü maña / ağırlıq ađığ artğa mendin saña и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, / и будут тебе от меня уважение и награды (QBN 71<sub>10</sub>); 2. достоинство: basa ajdım emdi munu jañluquğ ağırlıqı boldı bilig ög uquğ говорю теперь еще о нем, о человеке, / достоинства его — зная, разум, понимание (QBN 23<sub>5</sub>).

◊ **ağırlıq qıl-** оказывать почести, почитать, уважать: qoşni qonum ağışqa qılııl agar ağırlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (MK 70<sub>3</sub>).

**AĞİSA-** желат. от **ağ-** I хотеть подняться: ol tağqa ağısadi он захотел подняться на гору (MK 141<sub>12</sub>).

**AĞİŞ** возвышение, подъем (MK 42<sub>15</sub>): ağışqa enis ol eđizkă batığ / şevincă saqınc ol ađığqa tatığ за подъемом [следует] падение, за высотой — низина, / за радостью — печаль, за горечью — сладость (QVK 45<sub>15</sub>); ağış barça tüsdä ağırlıq bolur / ağari tejinčä uluğluğ bulur все подъемы во сне указывают на почет (*букв.* [наяву] становятся почетом), / соответственно [степени] подъема обретают величие (QBN 432<sub>8</sub>).

**AĞİŞ-** I *совм.* от **ağ-** I 1. состязаться при восхождении: ol meniğ birlä tağqa ağışdı он состязался со мной при подъеме на гору (MK 102<sub>9</sub>); 2. участвовать в надбавке (*цены*): ol meniğ birlä bir altunda ağışdı он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (MK 102<sub>11</sub>); 3. *перен.* защищать друг друга: beğlar bir ikindi birlä ağışdı беки защищали друг друга (MK 102<sub>11</sub>); qoşni qonum ağışqa / qılııl agar ağırlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (MK 70<sub>3</sub>).

**AĞİŞ-** II уклоняться (?): qajusı bu savtın ağışsar biz если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (*т. е.* от условий договора) (MO 3<sub>14</sub>).

**AĞİT-** I *побуд.* от **ağ-** I заставить подняться, поднять: ol anı tağqa ağıtti он заставил его подняться на гору (MK 114<sub>7</sub>); bu keçik ol itığ tağqa ağıtğan этот олень увлек (*букв.* заставил подняться) ту собаку в гору (MK 89<sub>2</sub>); tēgri bulit ağıtti бог заставил подняться облака (MK 114<sub>7</sub>).

**AĞİT-** II отгонять, разгонять, отвращать, отстранять, прекращать: oza [k]eşmiş süsin

külte [gin] аҗитір Кюль-Тегин отогнал [вражеское] войско, пришедшее раньше (КТ<sub>47</sub>); biligimizni köpülümizni bu tört türlüg tägrilärdä аҗитдimiz ерсär если даже мы и отвратили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (Chuast L<sub>186</sub>); negükä ulır şen negü bu siҗit / bu qılıq едгü еrmäz munı şen аҗит почему ты рыдаешь, что это за вопли? / Поведение это нехорошее, прекрати это (QVK 375<sub>9</sub>).

**АҖИЗ** 1. рот (МК 40<sub>1</sub>); перен. губы: janı adaqı аҗијур аҗизи қиријур қусқақ болур [у не принесшего жертву] заболит бедра и ноги, пересохнет во рту (букв. рот) и появится рвота (ТТ VII 25<sub>3</sub>); аҗиз јesä көз ujadur рот ест. [а] глаза стыдятся (МК 40<sub>2</sub>); oşul oçulnuj öglüki cıraҗi көк erdi аҗизи атаş qizil erdi лицо этого мальчика было синим, губы — огненно-красны (ЛОК 1<sub>6</sub>); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (МК 40<sub>1</sub>); отверстие язвы: işiç аҗзин titi-gin јarmiş kergä[k] отверстие горшка следует замазать глиной (Rach II 3<sub>110</sub>); ücünç kakani atlıҗ meҗizi јerün ol аҗзи qara третий [вид язв] называется kakani, общий цвет красный (?), отверстие черное (Rach II 3<sub>20</sub>); 3. устье реки (МК 40<sub>1</sub>); 4. перен. питание, прием пищи: bursaҗ quvraqıarnıj аҗзиҗa kirgü јem içim tavar јedimiz јunladımız ерсär и если мы использовали и употребили имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (ТТ IV A<sub>38</sub>); 5. перен. уста (в знач. орган речи); речь, слово, слова: anoşagan orçuta toҗu ücün аҗиз arıҗın еrmäk cаҗ-şajpitiҗ küzä[tti] соблюдали обет чистоты уст, чтобы возродиться в чертогах бессмертия (ТТ III<sub>140</sub>); negü keşä tapla көр едгü esiz / boјun ber qazaqa көni tut аҗиз мирись [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при беде сгибай (букв. давай) шею, [но] речь держи правдивой (QVK 68<sub>7</sub>); saҗa qaç аҗиз bu özüm sözläjin / unıtma şen anı meҗindä keşin скажу тебе сам я несколько слов, / не забывай их после меня (QBN 435<sub>14</sub>).

◊ **аҗизқа бақ**- подчиниться кому-л. (букв. смотреть в рот): oşul kim meҗiҗ аҗизумқа бақар тұрur bolsa тартıу тартıр dost тұтар меҗ кто мне подчиняется, [с того] я буду взимать поборы и буду считать его другом (ЛОК 13<sub>3</sub>); oşbu kim аҗизумқа бақмаз тұрur bolsa ... duşman тұтар меҗ если кто мне не подчиняется ... , буду считать врагом (ЛОК 13<sub>4</sub>); **аҗизқа бақин**- добровольно подчиниться кому-л.: оҗуз қа аҗап қа suјurqар berdi аҗизиқа бақинди с почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (ЛОК 14<sub>3</sub>); **аҗизқа бақинтур**- подчинить себе: cürçät қағанı basdı öldürdi başın keşdi cürçät el күnin өз аҗизиқа бақинтурди [Огуз-каган] подавил чжурчженьского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурчженьский народ (ЛОК 30<sub>8</sub>); **аҗиз тил** парн. речь: аҗиз тил beзäki көni söz turur / көni sözlä sözni tiligni beзä украшение речи (букв. уст и языка) — правдивое слово, / правдиво говори слова, укра-

шай свою речь (букв. твой язык) (Юг B<sub>155</sub>); **аҗизта тут**- постоянно читать, повторять (?), (букв. держать на устах): kim qaju tinliҗlar bu tiş astvustik atlıҗ sudur еrdinig аҗизта тутсар если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сутрудрагоценность под названием Тишаствустик (Тiş 47b<sub>4</sub>).

◊ Ср. аҗаз.

**АҖИЗАН**- сказать, произносить: abam birök iş јemä бүtürmäz-ök ерсär siz tägrim sizij аҗизанмиş көni kertü savıҗiz alqu barca buzulup еsük болҗaj seziksiz если же Ты, боже, также не завершишь дел, то сказанные [Тобой] истинные слова, вне всякого сомнения, будут полностью испровергнуты (букв. разрушены) и станут ложью (Suv 507<sub>3</sub>).

◊ Ср. аҗзан-

**АҖИЗЛА**- 1. прокопать выводную борозду (в арыке): ol arıqnı аҗизладı он прокопал выводную борозду в арыке (МК 152<sub>13</sub>); 2. ударять по зубам: ol qulin аҗизладı он ударил раба по зубам (МК 152<sub>16</sub>).

**АҖИЗЛАН**- см. аҗазлан-

**АҖИЗЛИҖ**: **аҗизлиҗ јол** перен. дорога рта (m. e. рот): burqanniҗ көгүзлүг көlintin sişmiş аҗизлиҗ јолintin aqmış [эта сутра половодьем] разлилась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (USp 102<sub>32</sub>); **аҗизлиҗ viman** перен. дворец рта (m. e. полость рта): аҗизлиҗ vimanintin keҗ јetiz kirsiz münsüz arıҗ süзük tillig еrdinisi аҗизinta tev еmgäkin еmgänmädin cоҗлуу јalınliҗ болur јatur незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (m. e. будды), более обширная и высокая, чем дворец рта, блистая и пламенея, находится у него во рту, не мучимая муками лжи (Uig III 72<sub>26</sub>).

**АҖЛА**- I пустовать, быть безлюдным: üdik meҗi күcäјüt / tün күn turup јiҗлајu / көrdi көзüm tavraqın / јurtı qalıp аҗлајu страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидели уже, / [что] стоибище ее опустело (МК 558<sub>6</sub>).

**АҖЛА**- II сокрушаться, страдать: інсёр olarnıҗ arasınта аҗладı так он сокрушался, [находясь] среди них (Suv 612<sub>13</sub>).

◊ Ср. аҗила-, јiҗла-, јiҗла-

**АҖЛАДИ** см. аҗлати.

**АҖЛАQ** 1. безлюдный, уединенный: aptada kin ol kişi јалајuzın аҗлаq orunta arıҗ еvtä tütsük urup еtözın arıҗ күzätip tünämiş kergak после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блюдя свое тело в чистоте, провести ночь (Suv 442<sub>18</sub>); аҗлаq јertä ol tis[i] bars birlä amranmaq törü tegin[ti] [и] сошелся с той тигрицей в уединенном месте (Uig III 63<sub>10</sub>); 2. пустынный, бесплодный: оҗраq еri tiҗraq / јemi anıҗ оҗлаq / süti üzä saҗraq / јeri taqı аҗлаq мужи из [племени] оҗрак выносливы, / пищей им [служат] ягнята, / молоком [полна] у них посуда, / [а] земля их пустынна (МК 235<sub>16</sub>).

**AҮЛАТ-** *побуд.* от **аҮла-** I 1. отсылать, удалять: ol kisini aγlattı он всех отослал (МК 136<sub>14</sub>); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aγlattı он расчистил место (МК 445<sub>2</sub>).

**AҮЛАТІ** сильнее, в большей степени: akaş köktäki äzrua çormuzta tägrilärniñ aγlatı taqı tört maγaraça kün aγgrax juldızlärniñ ašılıp üstälip kücläri küsünläri ariγ nom şaziniγ turqaru küzätziñlär да умножатся силы у пребывающих на небесах богов Браммы и Индры и в еще большей степени [силы] у четырех царей [веры], солнца, месяца, планет и звезд, да хранят [они] вечно святу ю веру (Suv 684<sub>16</sub>).

▷ **aγlatı artuq ~ artuq(raq) aγlatı** *парн.* в еще большей степени, в высшей степени: tägrı jerintä jalınuz siz tägrı qızı aγlatı artuq kügülmış siz в месте [пребывания] богов Ты единственна, божественная дева [Сарасвати], Ты, прославившаяся в высшей степени (Suv 493<sub>20</sub>); kim ol bu orunta bodistvlar aqıysızıγ işlätgüsüzüg belgüsüz köñül kermäkig qutrulmaqıγ artuqraq aγlatı bışrunup tidıysız tutuysuz ariγ süzük bolurlar так как на этой ступени бодисатвы в еще большей степени занимаются сакральными упражнениями в успокоении [волнующихся дарм], в самоуглубленном созерцании, в спасении и беспрепятственно обретают чистоту (*букв.* становятся чистыми) (Suv 317<sub>22</sub>).

**AҮЛІQ** *с.м.* **аҮлиq.**

**AҮНА-** I 1. валяться, биться, метаться: ęlik külmüz oγnar ęęäklär üzä / siγun muntıaq aγnar jorır ter kezä серны, самцы и самки, резвятся на [земле, усеянной] цветами, / маралы, олени и ланки, бродят [в поисках лежищ], чтобы поваляться (QBH 14<sub>13</sub>); bu muntay körsüz aγnaju jataşta ne türlüγ kişi bu что это за человек, валяющийся в таком безобразном [виде] (USp 97<sub>6</sub>); inim qanta şen oγrı keliр iki közümin tegläri sançı ter iγladı siγtadı balıqça aγnaju бился как рыба, рыдал причитая: „Где ты, брат мой? Пришел грабитель и выколол мне глаза“ (KP 58<sub>7</sub>); 2. падать ниц: aγatıznı qavşurup tizimizni ęökütür adaqınta jükünür asrasınta aγnalım сложив ладони, согнув колени, поклонимся ему в ноги, падем ниц перед ним (USp 101<sub>8</sub>).

▷ *Ср.* **аҮна-**.

**AҮНА-** II прикусить язык (?); занкаться (?) (МК 147<sub>3</sub>).

**AҮНАТ-** I *побуд.* от **аҮна-** I дать поваляться: ol atın topraqqa aγnattı он дал своему коню поваляться на земле (МК 137<sub>10</sub>).

**AҮНАТ-** II *побуд.* от **аҮна-** II: ol jaγaq anın tilin aγnattı из-за ореха он прикусил свой язык (*букв.* орех заставил его прикусить язык) (МК 137<sub>11</sub>).

**AҮРІ-** заболеть, болеть: bir tojın başı aγrısa qamuγ tojın başı aγrımas [из-за того что] болит голова у одного монаха, не болят головы у всех монахов (МК 519<sub>10</sub>); janı adaqı aγrıjur бедра и ноги у него

будут болеть (TT VII 25<sub>3</sub>); emig šişir aγrısar если грудь опухнет и будет болеть (Rach I<sub>119</sub>).

▷ *Ср.* **аҮірі-, аҮру-**.

**AҮРІҮ** боль, болезнь (МК 61<sub>16</sub>): aγrıγ-larnıñ emi aγru şastır ol [это] является трактатом, излагающим лекарственные [средства] от болезней (Rach II 28<sub>8</sub>); birök meñiγ bu işimin bütürsär sizlär uluγ türlüγ aсıγ aγrıγ bar если вы исполните это дело, то [вам угрожают] самые разнообразные тяжелые болезни (Uig III 55<sub>10</sub>).

▷ **adaq aγrıγ** *болезнь ног (в частности, простудная):* adaq aγrıγqa em лекарство от болезни ног (Rach I<sub>137</sub>); **aγrıγ ig** *парн.* болезни: aγız aγrıγ ig болезни рта (Uig II 69<sub>3</sub>); boγuz aγrıγ ig болезни глотки (Uig II 69<sub>3</sub>); burun aγrıγ ig болезни носа (Uig II 68<sub>2</sub>); jüräk aγrıγ ig болезни сердца (Uig II 69<sub>4</sub>); köz aγrıγ ig болезни глаз (Uig II 68<sub>2</sub>); oñüç aγrıγ ig болезни горла (Uig II 69<sub>4</sub>); qulıaq aγrıγ ig болезни ушей (Uig II 69<sub>4</sub>); **aγrıγ jer** *больное место:* küñditig qavırup lan soqur qojn süti birlä qatısturup aγrıγ jerkä jaqsar если, собрав кушутное семя, растолочь его хорошо (?), смешать с овечьим молоком и натереть больное место (Rach I<sub>138</sub>); **aγrıγ tegig** *парн.* заболевания и болезни: etözintäki a[γrıγı] tegigi sönüp исчезли телесные заболевания (Uig III 38<sub>34</sub>); aγrıγ tegig ig toγa adıra bilsär если умеет различать заболевания и болезни (Suv 590<sub>17</sub>).

**AҮРІҮЛІҮ** *больной, болезненный, страдающий болезнью:* iglig oñädti aγrıγlıγ qatıntı *больной* излечился, *болезненный* окреп (TT VII 30<sub>15</sub>); anı j[etädi] kişi jalauqlar iglig kemlig aγrıγlıγ oñsiz qirtışsız bolurlar люди, поедающие это, становятся болезненными, больными, теряют цвет лица (Suv 557<sub>12</sub>).

▷ **aγrıγlıγ tegiglig** *парн.* в *знач. сущ.* больные (*букв.* *больной* и *слепой*): neçä iglig kemlig aγrıγlıγ tegiglig aγar jaqın keşärlär olarnı barça igintin aγrıγıntın ozqurur oñädürür erti и сколько ни подходило к нему страдающих болезнями, хворых и увечных, [он] их всех излечивал, исцеляя от недугов (Suv 585<sub>14</sub>).

**AҮРІҮCІ** в *знач. сущ.* *больной* (Rach II<sub>62, 192</sub>).

**AҮРІМАQLІҮ** *болезненный* (Uig II 68<sub>1</sub>).

**AҮРІN-** *возвр.* от **аҮрі-** страдать (*от боли*), испытывать болевое ощущение: balıγ aγrıñdi раненый страдал [от боли] (МК 131<sub>10</sub>).

▷ *с.м.* **аҮрін-** *с.м.* **аҮін-** II.

**AҮРІQAN-** жаловаться на боль, на болезненное состояние (МК 157<sub>7</sub>).

**AҮРІŞ-** *совм.* от **аҮрі-** переживать, мучиться: olar bu işqa aγrıştılar они мучились из-за этого дела (МК 124<sub>9</sub>).

**AҮРІT-** *побуд.* от **аҮрі-** *принимать* боль (*прям.* и *перен.*): ol anı aγrıttı это причинило ему боль (МК 135<sub>1</sub>); tägrıkä jaγış aji[q] bermäjükkä baş[in] közin aγrıtuγ qolın butın sizlaγur jüräki-län belin qolbı-

әin аҫritur [когда кто-нибудь] не приносит божеству жертвы и [не блюдет] обетов, [это] причиняет [ему] боль в голове и глазах, вызывает ломоту в руках и ногах, причиняет боль сердцу, пояснице и под мышкой (ТТ VII 25<sub>2,3</sub>); түpi jеl turur söz köjül аҫritur слово — снежная буря, сердцу причиняет боль (QBK 254<sub>6</sub>).

◊ acit- аҫrit- см. acit-.

**АҫRLA-** см. аҫirla-.

**АҫRLY** см. аҫirlıy.

**АҫRU-** 1. становиться тяжелым: аҫrudı veq предмет стал тяжелым (МК 140<sub>3</sub>); tiriglik usıqtı jüküş аҫrudı жизнь пришла к концу, время мое стало тяжелым (QBK 339<sub>17</sub>); 2. ухудшаться (о состоянии больного), обостряться (о болезни): iglig аҫrudı состояние больного ухудшилось (букв. больному стало хуже) (МК 140<sub>3</sub>); bu a j t o l d i - n i j kög igi аҫrudı, umıcsuz bolur žandın elgin judı и вот болезнь у Ай-Голды обострилась, / отчаявшись, [он] потерял на жизнь надежду (QBK 47<sub>12</sub>).

◊ Ср. аҫiri-, аҫri-.

**АҫRUY:** аҫruy söñüki анат. атлант (первый шейный позвонок) (МК 61<sub>17</sub>).

**АҫRUQ I** груз, имущество, скарб: аҫruq qajıda qaldı куда девался тяжелый груз? (МК 62<sub>15</sub>); kişi bar qalın bod boıuz аҫruqı / köni әin baırsaq joq ol aj aqı [кругом] толпа людей [с заботой] о теле, пище и имуществе, / [но] нет прямых, правдивых и милосердных, о великодушный! (QBK 303<sub>7</sub>); kişi аҫruqı bolmasa bu boıuz / kişi ümәsi ol bu аҫruq boıuz ах, если бы не было у человека [забот] об имуществе и пище, / скарб и еда — это то, без чего не обойтись человеку (QBK 215<sub>1</sub>).

◊ аҫruq аҫir парн. тяжелый: аҫruq аҫir işiñni adnaıca jüdüñä не взваливай на других свой тяжелый труд (МК 473<sub>6</sub>).

**АҫRUQ II** тяжелобольной: anta kin jemä аҫruq boltı keñrünü aš berür boltılar потом снова стал тяжелобольным, и пищу [ему] с ропотом стали давать (KP 68<sub>3</sub>).

**АҫRUQLA-** вызывать страдания (Uig III 86<sub>3</sub>).

**АҫRUQLAN-** 1. считать тяжелым для себя (МК 158<sub>3</sub>); 2. взвалить на себя: ol bu işi аҫruqlandı он взвалил на себя это дело (МК 158<sub>3</sub>).

**АҫRUŞ** 1. страдание, муки: аҫruş köñür испытывает тяжкие муки (Man III 31<sub>5</sub>); 2. мучительный: quncıjla[r]nıñ аҫruş törüsi мучительный (~тягостный) этикет для женщин из правящего дома (ТТ X<sub>500</sub>); 3. сострадательный: аҫruş köñüllüg с сострадательным сердцем (Uig IV C<sub>85</sub>).

◊ аҫruş serinmäk испытывать страдания (в знач. суц.): birtäm ketärip аҫruş serinmäkiñiz избавив тебя сразу от испытываемых страданий (Uig III 21<sub>4</sub>).

**АҫSAY** см. аҫsaq.

**АҫTAR-** 1. повергать (на землю): boıñın tutur qadıran; bastı öliim аҫtaru он свергивал шею [врагов], / [пока], повергнув, [не] придавила его смерть (МК 306<sub>8</sub>);

2. переводить (с одного языка на другой): tavıac tilintin ikiläju türk tilinča аҫtarmış затем (букв. вторично) перевел [сутру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский язык (Uig I 14<sub>7</sub>); toıri tilintin türk tilinča аҫtarmış majtrisimit nom bitig сутра Майтрисимит, переведенная с тохарского языка на тюркский язык (USP 94<sub>9</sub>).

◊ Ср. аҫtar-.

**АҫTARİL-** страд. от аҫtar- 1. быть поверженным (МК 129<sub>5</sub>); 2. перевернуться, опрокинуться: täñri topınar qoqıñcıy jеl turur keñi аҫtarılu ölür небо нахмурится (?), поднимется страшный ветер, корабль перевернется и погибнет (KP 18<sub>3</sub>); 3. вращаться: күn täñri jaruqı köziñä qar qara közünür qaraqı аҫtarılu jürüñ qaraqı öñü joqlajur свет солнца в глазах [лежащего при смерти грешника] кажется совершенно темным, глаза его бегают (букв. вращаются), белки глаз закатываются (букв. вращаются) вверх (ТТ III 206<sub>срнм.5</sub>); 4. убывать, снадать (о воде): аҫir keñir soıyı suv аҫtarılu janturu joritı поднимающаяся студеной вода [из колодца], снав, ушла обратно (ТТ I<sub>105</sub>).

◊ аҫtarıl- toñtarıl- парн. перевертываться: qañlı tilgäni teg üstün altın arquru turquru аҫtarılu toñtarılu evrilü tevriü toıa teg[zinü] перерождаясь — вращаясь и перевертываясь вверх и вниз, туда и сюда, подобно колесу телеги (Suv 133<sub>21</sub>); ol on miñ balıqlar ölüm qarıyına kirip аҫtarılu toñtarılu аҫınajurlar ertı то великое множество (букв. десять тысяч) рыб, находясь при смерти (букв. вступив во врата смерти), бились перевертываясь (Suv 601<sub>11</sub>).

**АҫTARU:** аҫtaru toñtaru парн. кругообразно; вверх и вниз: öz bilıgsız bilgä [kü]cintä bu muntaı emgäk icintä аҫtaru toñtaru tegzinürläş в силу своей ограниченности [сознания] они вращаются кругообразно в таких страданиях (Uig II 4<sub>10</sub>).

**АҫTİL-** побуд.-страд. от аҫ- I быть поверженным (на землю): еr аҫtıldı мужчина повержен на землю (МК 129<sub>3</sub>).

**АҫTİN-** побуд.-возвр. от аҫ- I подниматься, взбираться: jetinäsiz jetiz jaıyız jer tebrär kökkä аҫtınaj бескрайняя, высокая бурая земля, сотрясаясь, поднимется к небу (Suv 447<sub>11</sub>); bir uluı sögüt üzä аҫtınır взобравшись на одно большое дерево (Suv 601<sub>23</sub>); ötrü аҫtındı joqaru ediz taı töbüsi üzä затем поднялся вверх — на вершину высокой горы (Suv 639<sub>8</sub>); jetinè rača humı atlıı orınqa аҫtınır поднявшись на седьмую ступень (букв. место), называемую rajabhumi (Suv 279<sub>24</sub>).

**АҫTUR-** побуд. от аҫ- I велеть, дать возможность подняться: joqaru at jetä jadaıñın iıac tutınu аҫturtım я заставил [воинов] подниматься вверх цепями, цепляясь за деревья и ведя [за собой] коней (Тон<sub>25</sub>); ı o r m u z t a täñrig tamudan joqaru аҫturtı öñt[ürt]i [они] предоставили возможность

богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (*Man I 13<sub>10</sub>*).

**АҮУ I 1.** яд, отравка (МК 57<sub>9</sub>): sizlərdä almış aғu җormuzta tägrikä atıaj m[en] ядом, полученным от вас, я спрысну бога Ормузда (*Man I 19<sub>15</sub>*); jılan deg bu aғun jılan oqlaғu / joqamaqqa jumşaq içi pür aғu этот мир подобен змее — [а] змей надо убивать, / на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (Юг С<sub>214</sub>); qalı qarı aǵsa bilip jer aғu если живот отощает, то и отраву заведомо поедают (*QBN 93<sub>3</sub>*); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otlarnı teñläp qatır panit suvi bilän içgöl aғusı töklünür terk öğädür эти снадобья смешать поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухоли] истечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach II 1<sub>9</sub>*).

◊ **ағу қил-** делать ядом (~ ядовитым): qadas muğadturduғ emdi aғu qıldıғ aş друг, опечалил ты теперь [меня] и яство сделал ядом [для меня] (*QVK 235<sub>3</sub>*); **anayal aғu** с.м. **anayal**; **ot aғu bol-** с.м. **ot I**; **üç aғu köñül** с.м. **üç I**; **üç aғu nizvani** с.м. **üç I**.

**АҮУ II** чурбан, чурка (?): köplüg aғu teğ butluғlar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT IX<sub>85</sub>*).

**АҮУ III** *исогр.* река Ағу (?) (*БК<sub>34</sub>*).

**АҮУЛА-** примечивать яд, отравлять (*пищу*): ol aşın aғuladı он отравил ему еду (*МК 156<sub>11</sub>*).

**АҮҮЛҮТ (ағу?)** *исогр.* название урочища (?) (*МЧ<sub>45</sub>*).

**АҮҮЛУҮ** ядовитый, отравленный: aj meni aғuluғ jılan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея! (*Uig III 88<sub>13</sub>*); qatıғ jasın qurup aғuluғ oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgıl натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (*Uig III 55<sub>4</sub>*); uzun isigkä turuq igkä şekiz türlüғ aғuluғ isigkä jaraşur [это снадобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (*букв.* ядовитых) лихорадок (*Rach II 1<sub>50</sub>*).

**АҮҮН I** покаяние (?) (*Man II 7<sub>прим.</sub>*).

◊ *Ср.* **аған I**.

**АҮҮН II** с.м. **аған II**.

**АҮҮҚ-** отравиться, быть отравленным (*прям.* и *перен.*): er aғuqtı человек был отравлен (*МК 105<sub>2</sub>*); aғuqmışları emlämäk лечение отравившихся (*Suv 593<sub>17</sub>*); ikinti aғuqmışlarınıғ jürüntägi erksintäcilärniғ eligi qanı darnı nomuғ kirmiş tınıñ üntürmädin bir otuz qata sözlär во-вторых, [следует], не переводя дыхания (*букв.* не испуская вдоха), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу — царя восстанавливающих силы, лекарственное снадобье отравившихся (~ отравленных) (*USp 102<sub>7</sub>*); aғ nizvanıqа aғuqur artaju joqadtururta amvardışnlıғ ot üzä aға jürüntäg qiltıy[iz] когда они губят, отравленные (*букв.* отравившись) страстью алчности, Ты снадобьем amvardışn (*т. е.* лекарством

сосредоточенности мыслей) готовишь для них исцеляющее средство (*TT III<sub>28</sub>*).

◊ **jelvik- aғuq-** с.м. **jelvik-**.

**АҮҮҚМАҚ** отравление: ötrü ol tınıñlarqа qorqınc ajınc emgäk tolıғaq buşuş qatıu ödsüz ölüm jelpikmäk aғuqmaq jasın tüşmäktä ulatı ada tudalar kelmägäј и тогда у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти, поветрий и отравлений, оплакиваний и прочих несчастий и бед (*Suv 472<sub>15</sub>*).

**АҮҮРŞАҚ** с.м. **oғurşaq**.

**АҮҮСУЗ** с.м. **ағусуз**.

**АҮҮСУЗ** неядовитый: jültağı julaqtağı süvlar aғusuz arıғ воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT VIII 1<sub>15</sub>*).

**АҮҮЗ** молозиво (*МК 39<sub>17</sub>*).

◊ *Ср.* **ағуз**, **oғуз II**.

**АҮҮҢ** молозиво (*МК 39<sub>17</sub>*).

◊ *Ср.* **ағуз**, **oғуз II**.

**АҮҮЗЛУҮ** обладающий молозивом (*МК 84<sub>17</sub>*).

**АҮЗ** с.м. **ағіз**.

**АҮЗАН-** 1. говорить, произносить: aғzan- miş savıñ etikdi altun kümüş teğ слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT I<sub>147</sub>*); 2. читать вслух: alqu türlüғ adalarta umuғ boltaçı arış arıғ bu jetikän sudur erdinig aғzanıp [я] прочитала вслух эту драгоценность — сутру „Большая медведица“, надежду при всяких бедах (*TT VII 40<sub>121</sub>*).

◊ *Ср.* **ағизан-**.

**АҺД** с.м. **'ahd**.

**'AHD** [*а. ʿahd*] обязательство: qanı 'ahd ämanät qanı eđgülik где обязательства и залогов, где благодеяния? (Юг А<sub>389</sub>).

**АҺЛА-** слабоко (~ тяжело) дышать: er ahladı человек тяжело дышал (*МК 493<sub>16</sub>*).

**АҺМАД** [*а. ʿahmad*], *и. собств.*: ädib a h m a d atim имя мое — сочинитель Ахмет (Юг В<sub>469</sub>).

**АҺМӘД** с.м. **ahmad**.

**АІŞАНИ** с.м. **ajşani**.

**АЈ I 1.** месяц, луна (*светило*): jarut[t]i aғunqа күnüg häm ajıғ засветил [бор] во вселенной солнце и месяц (*QBN 21<sub>12</sub>*); 2. *астр.* Луна (*планета*): qaju evkä kirsä bu aj terk eіqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит [из него] (*QBN 63<sub>15</sub>*).

◊ **aj erkligin joriğli** *рел.* бродящие силой месяца (*название разновидности духов земли*): ötrü ol ödün jer altınqılar qıjıncılar ölütcilär alqu ketgäј başı күn erkligin joriğli aj erkligin joriğli и тогда духи земли (*букв.* подземные) — истязатели и убийцы — все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [затем] бродящие силой месяца (*TT VI<sub>90</sub>*); **aj tägrı** *рел.* божество Луна: küçlüğ iki jaruq күn aj tägrilär оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man III 6<sub>4</sub>*); aj saju iki күn aj tägrı jaruq kücin almatın joriğur два дня в каждом



месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Man III 8<sub>5</sub>*); *beş jęgirmidäki tolun aj täyri tęg seviglig jüzlög uluğ elig-ä* о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Uig III 46<sub>14</sub>*).

□ Ср. *aj I*.

**AJ II** месяц (мера времени): *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz* полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QVK 392<sub>10</sub>*); *jolıı tegin men aj artuğı tört kün olurıp bitidim bediztim* я, Йолыг-тегин, сделал надпись и украсил, пробыв [за работой] месяц и четыре дня (*BK X I*); *tiriglikni jer bu keçär jil kün aj* проходящие годы, месяцы и дни поедают жизнь (*QVN 346<sub>14</sub>*).

◊ **aj bitigi** ~ **aj** помесячные реестры людского состава и продовольствия армии (*МК 32<sub>10</sub>*); *anıı atı ajdın joduldi* его имя было вычеркнуто (*букв.* стерто) из реестров (*МК 477<sub>4</sub>*); **aram aj** см. **aram**; **caqşapat** (~ **caşşapat** ~ **caşşabad**) **aj** см. **caqşapat**; **ikindi aj** см. **ikindi**; **oñlaq aj** см. **oñlaq**; **ram aj** см. **aram**; **uluğ aj** см. **uluğ**; **uluğ oñlaq aj** см. **uluğ**.

□ Ср. *aj II*.

**AJ III** и. *собств.* (*ЛОК 8<sub>5</sub>*); **aj qağau** и. *собств. ж.* (*ЛОК 1<sub>3</sub>*); **aj ölüti** и. *собств.* Губитель Луны — имя предводителя войска бога Ямы (*TT VI 9<sub>2</sub>*); **aj toldi** и. *собств.* (*QVK 3<sub>3</sub>*).

**AJ IV** (*ej?*) шелковая ткань оранжевого цвета (*МК 32<sub>10</sub>*).

**AJ V** 1. *препозитивная усилительная частица*: *meni oşançuladı bu moçoçlar* *ter aj keç övkäsi kełti* [Ирод] страшно разгневался, решив, что эти маги им пренебрегли (*Uig I 9<sub>10</sub>*); 2. *постпозитивная усилительно-вокативная частица*: *muç-aj muç-aj jittürmiş men isig şevär amraq adaşın* о горе, о горе, потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv 623<sub>9</sub>*).

□ Ср. **a**, **aja IV**.

**AJ VI** *межд.* *эй, о; ах, ай*: *aj jeçlär terkın maça sözlänjlar meniğ baliqımtaqı bodunıı buçunıı negülüg ölüür sızlar әй, демони, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе?* (*Uig I 40<sub>10</sub>*); *aj kim şen negülüg kentü özün-ök әй, кто ты? каков ты сам по себе?* (*Uig I 40<sub>3</sub>*); *aj moçoçlar-a sızlar üç түrlüg saqınc üzä kirtipizlar* о маги, вы утвердились (*букв.* вступили) в трех видах мышления (*Uig I 7<sub>10</sub>*).

◊ **aj aj** *межд.* *о, әй; ай-ай*: *aj aj oçuz urııp üstikä şen atlar bola şen aj aj oçuz tarıçunlarqa men jürür bola şen* [волк сказал:] о Огуз, ты задумал отправиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (*букв.* на службах) у тебя (*ЛОК 16<sub>3</sub>*); *jerniğ jel küni anı körsä aj aj ağ ağ ölar biz tęp sütidin qumuz bola tururlar* люди земли, когда видели ее, говорили [восторженно]: „Ай-ай, ах-ах, мы умираем!“ — и из [пресного] молока становились [бродящим] кумысом (*ЛОК 9<sub>7</sub>*).

**AJ VII** см. **ij**.

**AJ I** луна, месяц (*МК 54<sub>2</sub>*).

□ Ср. **aj I**.

**AJ II** месяц (мера времени) (*МК 54<sub>3</sub>*).

□ Ср. **aj II**.

**AJ III** (*ajım?*) слуга: *barsun pağı qağ-yura / satti şeniğ ajımni* пусть он пойдет туда опечалившись, / [так как] он продал моего слугу (*МК 363<sub>8</sub>*).

**AJ-** 1. говорить, рассказывать; разъяснять, толковать: *bab til erdämin asıın jasın ajur* [седьмая] глава говорит о достоинствах, пользе и вреде языка (*QVK 8<sub>8</sub>*); *buları talusın ajaın sağa* я расскажу тебе о лучших из этих (*QVN 323<sub>12</sub>*); *amtı qıçtın beğüsın aju berälim* теперь растолкуем приметы, [связанные] с зудом (*USp 42<sub>14</sub>*); 2. называть: *täziklar ajur anı a f r a s i j a b* иранцы называют его Афрасиабом (*QVN 32<sub>11</sub>*); 3. указывать, распоряжаться, руководить: *ağırla buları negü ajsa qıl* почитай их и делай, что [они] укажут (*QVK 331<sub>11</sub>*); *bilgä tojuquq bağa ajdı bu süğ elt tedi* мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоряжение, сказал: „Веди это войско“ (*Тон31*); *jana qoptı ertä isin başladı / aju berdi kördi özi isladi* утром снова поднялся и приступил к работе, / распорядился, досмотрел и сам занялся делом (*QVK 379<sub>3</sub>*).

◊ **aça aj-** см. **ac-** 1; **aj-te-** говорить: *tumanlı jeçlär ajar tejür* мрачные демоны говорят (*Man II 11<sub>11</sub>*); **qıjin aj-** см. **qıjin**.

**AJA I** ладонь: *aça aş beğmiş* дававших пищу [величиной] с ладонь (*Suv 168<sub>23</sub>*); *aja tęg jar jaži түр түз közünür* видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Suv 312<sub>20</sub>*).

◊ **aja jar-** хлопать в ладоши: *ol çars çars aja japtı* он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (*МК 176<sub>1</sub>*); **aja jarın-** хлопать (?) в ладоши (*Uig I 41<sub>21</sub>*); **aja(lar)ni çavşur-** сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (*жест благословения или приветствия*): *tägrilär irin otunin irläju büdiü ajaların çavşurup iraqtin täyri burçanıı ögä jıva turdılar* небожители, распевая песни, танцуя и [молитвенно] сложив ладони, издали славословили божественного будду (*TT X 143*); *beğlar bujuqlar iki tizin çökütü olurup ajaların çavşurup ka n ç a s a r i elig beğkä inča tęp ötüntilar* раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к магарадже Канчанасара с такими словами (*Uig III 28<sub>13</sub>*).

**AJA II**: **aja jersgü** зоол. летучая мышь (*МК 631<sub>12</sub>*).

**AJA III**: **alp aja** см. **alp III**.

**AJA IV** *препозитивная усилительная частица*: *oçııl anı şen aja kögli түз* прочитай это ты, о прямодушный (*QVN 132<sub>12</sub>*); *aja şäk jolıda jeligli otun* опомнись (*букв.* проснись), о бегущий по дороге сомнений (*Юг B 11*); *aja acığ emgäk-ä* о тяжкие страдания! (*TT X 409*).

□ Ср. **a**, **aj V**.

**AJA-** 1. беречь, содержать в порядке: *ol tonın ajadı* он берег свою одежду (*МК 139<sub>5</sub>*); 2. жалеть, щадить: *ajama oçul qızqa bergä*

jetür / oğul qızqa bergä bilig ögrätür не жалея, давая отвeдaть нaлки сыну и дочери, / пaлкa преподаeт знaния сыновьям и дочeрям (QBN 118<sub>1</sub>).

◊ **аја- аҗрла-** парн. почитать, относиться с глубоким почтением, благоговеть: beš ānāt [käk] elintäki tojīni [siz]ni ajamadači aҗrlamada [či joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (Hüen<sub>49</sub>); anī ücün qamaҗ jalaҗuqlar aҗaҗu aҗrlaҗu tutmīs kergäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почтением (Uig II 14<sub>9</sub>); alqu tīnlīylar bu dijan saqīn-ēlīҗ kişig kim körsär burqanīҗ körmīs teg sevär tarlaҗur aҗaҗur aҗrlaҗurlar все живые существа, когда видят такого человека, погруженного в созерцание, окружают его любовью и почтением, словно видят [в нем] будду (TT V A<sub>112</sub>); bu nom bitigig ešidip kertgünē köñülün aҗasar aҗrlaslar tapīnsar udunsar если выслушает эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоотверженно следовать [ей] (TT VII 40<sub>29</sub>); **ајау аја-** см. **ајау I**.

**AJAҢ I**. 1. благоговение, почитание, почести: barča bir jaҗlīҗ aҗaҗlīn aҗrlaҗaҗlar все отнесутся [к Вам] с единомышленным глубоким почитанием (Hüen<sub>49</sub>); aҗaҗlarīҗ barča sizīñä eṃtärtiñiz все почести Ты привлек на себя (TT III<sub>75</sub>); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: aҗaҗ berdi tamҗa at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (QBN 136<sub>5</sub>); väzirliq aҗar berdi tamҗa aҗaҗ дал ему пост визиры, печать и почетное звание (QBN 86<sub>12</sub>); qobҗil maҗa aqilīҗ / bol-sun maҗa aҗaҗa оставь за мной щедрость, / пусть [она] будет мне именем (MK 520<sub>12</sub>).

◊ **ајау аја-** присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: җан аҗар ајау ајади хаи присвоил ему титул (MK 139<sub>6</sub>); **ајау өлтәг** парн. благоговение, почитание, почет: аҗaҗmīznī qavsurup tizimīznī cökütüp adaqīnta jükünüp asrasīnta aҗnalīm aҗaҗqa өлтәгkä ötünälīm сложив [торжественно] руки и подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении вознесем [к нему] молитвы (USp 101<sub>8</sub>); aҗaҗqa өлтәгkä tегimlig tīnlīylar живые существа, достойные почитания (Uig II 77<sub>18</sub>); eтözünдä aҗaҗ өлтәг ornaҗu berdi теbe самому предоставили почетное место (TT I<sub>114</sub>); **ајауqa тегимлиг** достойный поклонения, досточтимый: atī kötrülmīs aҗaҗqa тегимлиг таҗрім о достославный и глубокочтимый мой бог! (Suv 546<sub>19</sub>); bu biziҗ eṃgäkimizдä atī kötrülmīs aҗaҗqa тегимлиг tükäl bilgä täҗri täҗrisi burҗanta adīn kimni eṃsär umuҗ inaҗ ilär bulmaz биз в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и уювания не найдем никого другого, кроме будды — пренсполненного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (TT X<sub>108</sub>); bu tītsu атлīҗ oғul eīttsu aҗaҗqa тегимлигkä bar janīncä köñin bişiyin tapīnir [пусть] этот сын по имени Тытсу служит у достопочтимого

Чынтсу по существующему праву верой и правдой (MO 2<sub>4</sub>); **аҗиҗ ајау** см. **аҗиҗ II**; **аҗир ајау** см. **аҗир II**.

**AJAҢ II**: **ајау қилінс** предосудительный поступок, грех: bu beš түrlüg anantris атлīҗ аҗар tsuҗ erinēü aҗaҗ қилінс қилtimiz eṃsär amtī ökünür биз билинür биз tsuҗda erinēüdä боs bolalīm если мы совершили предосудительные поступки и тяжкие грехи пяти видов, именуемые ānantarya, то теперь мы раскаяваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (TT IV A<sub>31</sub>).

◊ Ср. **аҗиҗ I**.

**AJAҢLAҢ**: **ајаулау татаулау** парн. окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ајаулау татаулау атлау таҗри мар почитаемый и любимый, овеянный славой божественный наставник (Man I 27<sub>2</sub>).

◊ Ср. **ајаулиҗ**.

**AJAҢLIҢ** почитаемый, уважаемый: ар ајауsiz uluҗ kicig kim eṃsärлär olar barča jetikäҗä sanliҗ toҗarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40<sub>77</sub>); alqu eṃdirämгä tükällig kişitin aҗaҗliҗ [рожденные в этом году] совершенны во всех добродетелях, более почитаемы из людей (TT VII 17<sub>29</sub>); aҗaҗliҗ атliҗ (написано: adliҗ) qaҗim ma ni burҗa[nim] о мой почитаемый, овеянный славой (букв. именитый) отец-проповедник Мани! (TT III<sub>2</sub>).

◊ **ајаулиҗ ариулиҗ** парн. высокочтимый, и уважаемый: ајаулиҗ а[риу]лиҗ qaҗim ma ni burҗan anuntumuz sizīñä asr[a] köñülün jüküngäli высокочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились ниже и ниже и проникновенно преклониться перед Тобой (Man III 47<sub>2</sub>); **ајаулиҗ аҗирлиҗ бол-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök bar[sar siz] tesär siz öz ulusuғuzqa eṃsän ötgäҗ siz anta j[emä] aҗaҗliҗ аҗирliҗ болҗaҗ siz если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении (Hüen<sub>47</sub>); **ајаулиҗ бол-** стать почитаемым, уважаемым: ајаулиҗ болmaq dijan saqīnē ödin aҗu berälīm расскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] становятся почитаемыми (TT V A<sub>98</sub>); azu qamaҗ kişikä amraҗ aҗaҗliҗ болҗali küsäjür eṃsär или если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (Suv 446<sub>18</sub>); **ајаулиҗ өлтәглиг** парн. почитаемый, пользующийся уважением: tīnlīylar oғuşı barča bir jaҗlīҗ aҗaҗliҗ өлтәглиг болzunlar пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (Suv 380<sub>13</sub>).

◊ Ср. **ајаулау**.

**AJAҢSIZ** презираемый, презренный, низкий: ар ајауliҗ ар ајауsiz uluҗ kicig kim eṃsärлär olar barča jetikäҗä sanliҗ toҗarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40<sub>77</sub>).

◊ **ајауsiz қил-** презирать, унижать: ајауqa өлтәгkä тегимлиг tīnlīylarīҗ ајауsiz tod ucuz

qiltim ęrsär и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почтения (Uig II 77<sub>19</sub>).

**AJATULUQ: ajaýuluq ęiltägülik bol-** статья чтимым и уважаемым: jirtinęüg asıyıy tilä-mätin aı kũ buluńc alinę özin-ök kęlip qa-taýqa ajaýuluq ęiltägülik bolýajlar [беки, приказные и доверенные] не пожелают [этого] мира и [мирских] благ, слава же и изве-стность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми чтимы и уважаемы (Suv 195<sub>21</sub>).

**AJALA-** хлопать в ладоши, рукоплескать: qız ajaladı девушка хлопала в ладоши (MK 588<sub>7</sub>).

**AJAMAQ: ajamaq aýirlamaq** парн. глубокое почитание, благоговение: ajamaq aýir-lamaq tarınmaq uđunmaq qılıр проявляя безграничное почитание и глубокому пре-данности (Uig II 40<sub>104</sub>); iki eligin qavsurup aýir ajamaqın täyri täyrisi birqanqa inça ter ętündi сложив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молит-вой к богу богов — будде (Suv 546<sub>17</sub>); **ajamaq ęiltämäk** парн. глубокое почита-ние: kim qajı kisi q u a n ş i - i m p u s a r q a t a p ı u d u ı a j a m a q ę i l t ä m ä k a t a m a q [k e r t ] g ü n - m ä k d ä u l a t ı t e g ü r g ä l i ę m g ä k ę m g ä s ä r o l ę m g ä k i n e ı j o q s u z b o l m a z если кто-либо испытывает страдания [из-за того, что] окружает бодисатву Куанши-им преданно-стью, глубоким почитанием, верой и про-чим, то муки его не останутся без послед-ствий (Kuan<sub>39</sub>).

**AJANĀŃ** (< ajanę ċan (?) преисполнен-ный почитания (?): ajanęan kęñülin jüküngü ajañli; atlıy (написано: addlıy) qañim ş a n ı b u r ı a [nım] o m o j п o ч и т а е м ы й, овеинный сла-вой отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (TT III<sub>2</sub>).

**AJANĀSİZ: qorqınęsiz ajanęsiz** см. qor- qinęsiz (~ qorqunęsuz) ajinęsiz.

**AJANT** см. avant.

**AJAQ I** чаша, чашка: qaşuqluı ajaq чаша с ложкой (MK 249<sub>3</sub>); bu ajaqñıj jaruqı bar на этой чаше имеется трещина (MK 451<sub>3</sub>); bir ajaq iğäk jaıı одна чашка коровьего масла (Rach II 2<sub>80</sub>).

o **ajaq tergi** парн. принадлежности для еды (посуда, столовый прибор и специаль-ный стол для еды): ajaq tergi ęv barq arıy tut держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (QBK 275<sub>2</sub>); ajaq tergi başlar bu as başęisi дворецкий ведает по-судой, столами с яствами (QBN 209<sub>1</sub>); **ajaq ürüп sözi** клятва, клятвенно данные слова (букв. слова его, дутые (~ дуя) в чашу): ajaq üğüр sözi ęin bolsar öz basım ęlüг мен если клятвенно данное (букв. подув на чашку) слово его окажется спра-ведливым, я сам (букв. собственная моя голова) погибну (USp 40<sub>7</sub>, 41<sub>7</sub>); **badır ajaq** см. badır; **idiş ajaq** см. idiş I.

**AJAO II** нога (MK 54<sub>17</sub>): qaza birlä san-ęilur adaqqa (под строкой: ajaq) tikän по злomu року и колючка вонзается в ногу (Юг С<sub>433</sub>).

o Cp. **adaq I, ađaq, azaq II.**

**AJAQĀI** горшечник: ajaqęi ajaq sırladı горшечник покрыл чашу глазурью (MK 574<sub>6</sub>).

**AJAQLIY** имеющий чаши; уставленный посудой: ajaqlıy tevsi обеденный столик с посудой (MK 466<sub>8</sub>).

**AJAR** см. 'ajar.

'**AJAR** [a. عبا] проба (металла): birisi ęliğtä arıy tut kümüş / 'ajarı küdazgil пер-вое [из прав] — в государстве своем се-ребро держи чистым, / следи за его пробой (QBH 158<sub>24</sub>).

o Cp. 'ijar.

**AJAS I** чистое, ясное (o небе): ajas kök чистое небо (MK 74<sub>2</sub>).

**AJAS II** и. собств. (дается рабам с кра-сивым лицом) (MK 74<sub>2</sub>).

o Cp. ajaz.

**AJAŞ-** совм. от aja-: **ajaş-amraş-** парн. взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: bir ikin-tiškä ajaştaęi amraştaęi ęğrünę sevinę üzä ilinęü meñi qıltaęi ... bolurlar взаимно сочувствуют и любят друг друга и в основе радости и любви устраивают уве-селительные прогулки и развлечения (Suv 411<sub>17</sub>).

**AJAT** [a. آتة] признаки, знамение: bu tüş 'ilmi körgil baýırsaқ bajat / qulı ęğüsin qoldı berdi ajat посмотри на это толкова-ние (букв. знание) сна — милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (QBN 314<sub>9</sub>).

**AJAT-** побуд. от aja-: **ajat-aýirlat-** парн. сделать почитаемыми и уважаемыми: ętrü biz qamaıur ol elig qanıy küjü күзätü tuıur qamaı jalaruqqa baręaqa bir jañlıy ajatıaj aýirlatıaj biz тогда мы все целом-ком будем охранять тех правителей и сде-лаем [их] одинаково почитаемыми и ува-жаемыми всем человеческим , родом (Suv 408<sub>3</sub>).

**AJATİL-** побуд.-страд. от aja- (Uig II 60<sub>3</sub>, TT VIII D<sub>13, 21</sub>).

**AJATMAQ: sevitmäk ajatmaq** см. sevit- mäk.

**AJAZ** и. собств. (Юг B<sub>33</sub>).

o Cp. ajas II.

'**AJB** [a. عيب] позор; порок; изъян: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin / bilür men tesä 'ajb özi bilmäsin если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, — [это] позор (Юг B<sub>304</sub>); bu dünja özin kęd sevitmiş saña / qanıy 'ajbı ęrdäm körünmiş saña этот мир тебя влюбил в себя чрезмерно, все пороки его представляются тебе до-стоинствами (QBN 258<sub>3</sub>); neçä pür hupardı birär 'ajb болуг сколко талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изъяну (Юг B<sub>362</sub>).

**AJBAJ** паршивый, плевильный (MK 71<sub>5</sub>).

'**AJBAT** [a. عبة] оскорбление, порица-ние: kisidä ęün boldum ęrsä qalı / qıruıy sözlämäs men ne 'ajbat tili если окажусь я

отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (QBN 246<sub>3</sub>).

**'AJBSUZ** непозорный, непорицаемый: tabi'atta jegi 'adat 'ajbsuzi aqiliq erür лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (Юг B<sub>249</sub>).

**AJDİŃ** лунный свет (МК 71<sub>6</sub>).

**AJY** с.м. **ajjy** II.

**AJYİR** жеребец: qulan quduqqa tüssä qurbaqa ajyır bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодез (МК 496<sub>4</sub>).

◊ **ajyır at** жеребец: oşul ajyır atni beķ çoq seviyür erdi этого жеребца он очень любил (ЛОК 26<sub>2</sub>); toquz kündün soñ o çu z qa çan qa ajyır atni keļdürdi через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (ЛОК 27<sub>7</sub>).

◊ Ср. **adyır, azyır** I.

**AJYUČI** советник: qaçanī alp ermiş ajyučisi bilgä ermiş по слухам, каган — герой, [a] советник его — мудрый (Тон<sub>29</sub>); anta ajyuči jeñmä ben-ök ertim советником тогда был также я (Тон<sub>49</sub>).

**AJİ** очень, сильно: şilaba dri açari idmajuqıña ajj qodı örkäsi keļip inča ter sav idti так как наставник Шилабадра не послал [его], то он очень сильно разгневался (*букв.* пришел его очень низкий гнев) и направил такое послание (Hüen<sub>287</sub>); munta inaru ajj iraç ermäz tariçanta atlıy javlaq rakşas bar не очень далеко отсюда находится злой ракшас по имени Триджата (Uig IV A<sub>156</sub>); ajj eđgü ermäz bu dünja fanı этот бранный мир не очень-[то] хором (QVK 206<sub>3</sub>); ajj sevmä dünjaç не любил очень мир [сей] (QBN 227<sub>8</sub>).

◊ Ср. **ajjy** I, **ajjy**, **anıy**.

**'AJİB** с.м. **'ajb**.

**AJİD-** побуд. (?) от **aj-**: böğü qa çan baçaru anča ajidmiş так велел передать мне Бегю-каган (Тон<sub>34</sub>).

◊ Ср. **ajit-**.

**AJİY** I 1. злой, зловредный; неблагоприятный: [ol] üç oçılarnıñ birin az [n]izvanı oçrinta ölmüş ajjy kişilär злые люди, убившие одного из тех трех разбойников из-за алчности (TT II B<sub>21</sub>); eđgüli ajjylı iki türlüq qılıncları bilmädin не ведая о двух видах деяний — добрых и злых (S<sub>10</sub>); 2. в знач. *сущ.* зло: eđgükä qatıylanur tınlıylar az ajjyqa tavranur ermägü tınlıylar üküş täğrim о боже, мало живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (*букв.* спешащих) к злу и равнодушных (TT VI<sub>20</sub>); 3. в служ. знач. *усилительной частицы* очень, чрезвычайно, исключительно: ajjy eđgü очень хорошо (МК 54<sub>15</sub>); ajjy javuz neç очень скверная вещь (МК 54<sub>15</sub>); üküş bilgä kişilär inča tedilär ol közsüz kişi ajjy bilgä tetir ага ajjıñ и многие знающие люди сказали так: „Тот слепой слывет очень мудрым, спросите у него“ (KP 74<sub>5</sub>).

◊ **ajjy atlıy** с дурной славой (*букв.* с пло-

хим именем): özi ajjy atlıy bolur сам он будет с дурной славой (TT VII 12<sub>8</sub>); **ajjy javız azun** *рел.* низменная форма существования (~перерождения): alqu ajjy javız azunları artuqraq arıju ketip özi jaşı uzun bolur все его низменные перерождения совсем исчезнут, и жизнь его будет долгой (Uig II 49<sub>27</sub>); **ajjy javız jol** ~ **ajjy jol** *рел.* низменная форма существования (~перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): alqu ajjy javız jollarıy artuqraq uz arıtdaçı [дарни], весьма искусно уничтожающая все низменные перерождения (Uig II 32<sub>3</sub>); antata kin anıy ajjy jolinıy bu-oç üzlünçüsi erür и наступит затем этот конец его низменным перерождениям (Uig II 43<sub>17</sub>); **ajjy javlaq** *парн.* плохой, дурной: tört toçum beş azun altı joltaqı tınlıylar birlä qatılu qarılu ajjy javlaq törü ijin evrilip смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S<sub>3</sub>); **ajjy ögli** со злым умыслом, злонамеренный: javız javlaq ajjy öglilärkä ijin bolur turqaru qıldim ersär qamaç ajjy qılıncları если, следуя презренным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершал все греховные поступки (Suv 101<sub>17</sub>); **ajjy qılınç** предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: qılu tükätmiş ajjy qılınclarım arızun alqınzun да исчезнут (*м. е.* останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (S<sub>68</sub>); öz qılmiş ajjy qılınçım bašta tepdi грех, который я совершил, пал [мне] на голову (Uig IV C<sub>151</sub>); üküş ajjy qılınç qiltim azun azunta много я совершал прегрешений в мирах-перерождениях (SA<sub>16</sub>); **ajjy qılınçlıy** грешный, греховный: ajjy qılınçlıy şimnu elğintin ozqurtuğ[uz] Ты освободился из лап грешного демона (TT III<sub>70</sub>); агаç ajjy qılınçlıy uvlarıntın oçyurup tözünlärniñ tört köni nomuç olarqa köpülçä nomlajın я разбужу [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [велению] сердца проповедую им четыре праведных учения благородных (Uig III 11<sub>8</sub>); [birök] kim ajjy qılınçlıy qararıy biligsiz köküzlüg ersär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием (Kuan<sub>30</sub>); **ajjy saqınyuçi** злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: açañ tuçañ ketdi ajjy saqınyuçılar tezdı твои несчастья исчезли, недоброжелателей [твоих] не стало (*букв.* убежали) (TT I<sub>41</sub>); **ajjy tüş** *рел.* плохая доля, недобрая судьба, предопределенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: az [b]ilig ijin tetrülmäk[in] ajjy qılınç ij[in] bulup közünür az[un]ta ajjy tüşkä tegmiş üç eränlär [следует поинимать, что эти] три человека получили воздаяние и [этом] обманчивом перерождении, совращенные алчностью (*букв.* обрета со-вращение из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (TT II B<sub>29</sub>); **javlaq ajjy** с.м. **javlaq** I.

« Ср. ајау II, аји, ајиу, аниу.

**AJİY** II слово, указание, предписание: *lägrī ajiyin tükāti işläjür biz мы в совершенстве исполним слово бога (TT II A<sub>3</sub>).*

**AJİY** III медведь (MK 54<sub>13</sub>).

« Ср. адйу, адуу, адйу I.

**AJİY** IV: **ajiü ögli** и. *собств. (букв. Элонамеренный) (KP 35<sub>4</sub>).*

**AJİY** см. ајиу II.

**AJİYLA-** поносить, ругать, унижать: *münüm bu meni jalıuq ersäl teju / ajiylap jorirlar kisikâ aju проступок мой — и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах с другими поносят меня (QBN 60<sub>1</sub>); ol antaу jazuqluу ajiü qilinçliü tınılıylar bu nomuу eşitip seziksiz köñülün kertgünüp ajiylamasar если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (TT VI<sub>44</sub>).*

« **ajiyla-tan-** парн. поносить и отвергать: *köni kertü nomuу ajiyladim tantim ersär если я справедливое истинное учение поносил и отвергал (Suv 134<sub>11</sub>); burqanların ulsuz tüpsüz edgüleri üzä ülgü teу tutup ajiyladim tantim ersär если я прикладывал (букв. держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (S<sub>44</sub>); öz eligsiz burxanların edgülarıntä / ülgülänçsiz jeg üstünki adruqlarında / ülgü teу urup ajiylap tanip olarta ; öküs ajiü qilinç qiltim aзun aзunta я совершал много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и прикладывал меру к ним — / к достоинствам бестелесных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (SA<sub>15</sub>).*

« Ср. ајиула-.

**AJİYLAŞMAQ** взаимная ругань, поношение друг друга: *qarışmaq joarışmaq ajiylamaq . . . ajiü törülär bolıaj раздоры и вражда, клевета и поношение . . . станут дурным обыкновением (Suv 434<sub>13</sub>).*

**AJİL-** *спрод. от aj-* быть сказанным: *ajar söz ajıldı ему было сказано слово (MK 138<sub>4</sub>).*

**AJİM** см. аји III.

**AJİN-** бояться, опасаться: *aq at qarşısın üş boluhta talulapan aзаnqa ötügkä idmiş ter qorqша edgüti ötün ajinma edgüti jalbar белый конь, выбрав своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: „Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умоляй“ (ThS II<sub>30</sub>).*

« **qorq-ajin-** см. **qorq-**; **qorqin-ajin-** см. **qorqin-**.

**AJİNC:** **qorqinç ajinç** см. **qorqinç.**

**AJİNCİSİZ:** **qorqinçsiz ajinçsiz** см. **qorqinçsiz.**

**AJİNT:** **ajint tıltay** см. **avint.**

**AJİQLA-** порицать, осуждать, поносить: *ajıqlamasunlar seni zalq ara / atıg artamasın minı keş kögä пусть тебя не порицают в народе, / пусть имя твое не будет обес-*

славлено, за этим следует смотреть [тебе] (QBN 321<sub>10</sub>).

« Ср. **ajiyla-**.

**AJİQ** обещание, клятва: *anıj maја ajiqi bar он дал мне обещание (букв. есть его обещание мне) (MK 55<sub>1</sub>).*

« **jaıış ajiq ber-** см. **jaıış.**

**AJİQLİY** обязательный (?): *ajıqlıy turur bu ölüm beğülüg / ödi kelmäginçä er ölmaz külüg несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (QBK 121<sub>15</sub>).*

**AJİRİŞ-** см. **ajriş-**.

**AJİT-** *побуд. от aj-* 1. позволять (~ просить, дать, заставить) говорить (~ излагать, произносить): *taqi bir sözum bar ajiü saја / anı-ma aju ber ача şen maја еще есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказать, / растолкуй же мне его (QBN 329<sub>7</sub>); bilmädin uqmadın körümçi ulati ters tetrü törüçigü bilig ajiü öküs türlüg törüsüz tsuıluу erinçülüg ajiü qilinçliü iş işläjürlär по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] творят много различных незаконных, преступных, грешных дел (TT VI<sub>331</sub>); meң turmiş miñ şemürkä ajiü biüdim я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темуре (букв. дав говорить Мынг-Темуре) (USP 1<sub>12</sub>); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, расспрашивать: *qanı zan inçä ter ajiü [ti] neğä i:laju busuluу keltiü han-oteç спросил [сына] так: „Почему ты пришел печальным и плачущим (букв. плача)?“ (KP 5<sub>2</sub>); ol täñriliktäki qam mar amu mozakka inçä ter ajiü [ti] ne er şen şaman из того священного места обратился к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: „Что ты за человек?“ (Man I 33<sub>19</sub>); ev almaq tiläsän ajiü qoşnisin / jer almaq tiläsän ajiü il suvıñ хочешь приобрести дом - расспроси о его соседях, / хочешь приобрести [участок] земли — справься о воде на нем (QBN 327<sub>15</sub>); 3. спрашивать, требовать ответа; призвать к ответу: *şenıñdin ajiü ja rin bir bajat / žavabi anutı il özüñkä bärat завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ — себе оправдание (QBK 313<sub>1</sub>); ämanät jüdürdi bajat boınuğa / küdaz bu ämanät ajiü saја бог доверил тебе (букв. возложил тебе на шею залог), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (QBK 319<sub>16</sub>); tatarıy ajiüdim татар я призвал к ответу (MЧ B<sub>8</sub>); 4. показывать, наставлять: *qalti ma за bra žmi uluу äz ru a täñri jirtinçükä asıñlıyın ürük uzati jirtinçülüg şastırlarıy ajiü [ti] sözläti ançulaju-oq žormuzta täñri ulati beş türlüg böğülüg edrämkä tükällig uluу küçlüg arşilar jemä adruq adruq şastırlarıy öñi öñi bitiglärig körkitdilär ajiü [ti]lar как Mahābrahma — великий бог Брама с пользой для мира долго наставлял [по] шастрам (~ книгам) вселенной, так же показывали и наставляли [по] различным шастрам и различным сочинениям бог Индра и вели-****

кие сильные святые, преисполненные способностями в пяти видах мудрости (*Suv* 436<sub>9,14</sub>); 5. говорить, сказать: мен аҗар söz aҗittim я сказал ему слово (МК 115<sub>15</sub>); taqī aҗtdi kim menğä köp alṭun jumšar şen baluqnı jaqşı saqlap şen и сказал [Огуз-каган]: „Ты мне много золота послал и хорошо охранял город“ (ЛОК 23<sub>1</sub>).

◦ **ajitu jarliqa-** соизволить спросить: ol iglig tojunqa inča ter ajitu jarliqadi töziün oḷlum-a neğü ücün munča quturu inčiqılaju emğänür şen [Будда] так соизволил спросить у большого монаха: „О благородный сын мой, почему ты страдаешь, так сильно стонешь?“ (*Uig* III 35<sub>26</sub>); **ajitu tegin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: ol ödün alqınésiz köküz bodisavt şlok taşulın tägrı burzanqa inča ter ajitu tegini tem временем бодисатва Беспредельный разум (=скр. akşayamati) почтительно обратился к Будде с таким вопросом в стихах (*Kuon*<sub>125</sub>); tägrım ikiläju ajitu teginür men bu bodisavt ne ücün ne tıltaşın qıanşı-im pısar ter atandı o boje, вторично обращаюсь [к Тебе] с вопросом: „Почему, на каком основании этот бодисатва именуется Куанши-им-бодисатвой?“ (*Kuon*<sub>123</sub>).

◦ *Ср.* **ajid-**.

**AJLIY** -месячный (при определении возраста по месяцам): utru eki ajliḷ kişi oḷlin soquşmıs встретил двухмесячного ребенка (букв. сына человеческого) (*ThS* II<sub>2</sub>).

**AJLIQ** имеющий срок на столько-то месяцев: ana qarñi mänzil qaé ajliq amul utroba matırı [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (*QBN* III<sub>7</sub>).

**AJLUÇ:** ajluç tarqan и. *собств.* (*USP* 26<sub>17</sub>).

**AJLUQ:** ajluq ajluq так, так (МК 69<sub>15</sub>).

**AJMAN-:** qorq- ajman- *с.м.* qorq-; ujat- ajman- *с.м.* ujat-.

◦ *Ср.* **ejmān-**.

**AJMANÇ:** qorqinč ajmanč *с.м.* qorqinč.

**AJMANÇSİZ** безбоязненный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: bir ikintikä üzsüz keksiz övkäsiz qağışiz ajmanėsiz köñülin eḷtiğü ögrünçlüğ şevinelig bolmıs keḡgäk [находящиеся во дворце] должны быть преисполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без ненависти, злобы и страха (*Suv* 417<sub>3</sub>); menij köñülmdäki küsüsümün ajmanėsiz (~ejmānėsiz) köñülin sağa [söz]lädim я с сердцем без страха (~ без робости) поведал тебе свои душевные желания (*Uig* III 82<sub>20</sub>).

◦ *Ср.* **ejmānėsiz.**

**AJMAQ** разъяснение, беседа: altun öḷlüğ jaruq jaltriqlıḷ qopta kötrülmıs nom eligi atlıḷ nom bitigtä eliglär qanların köni törüsün ajmaq atlıḷ jегirminč bölük двадцатая глава под названием „Разъяснение справедливого правления государей“, [находящаяся] в сутре, именуемой „Сияющий

золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения“ (*Suv* 546<sub>10</sub>).

**AJN-** *с.м.* **ajin-**.

**AJNA:** jabiz ajna и. *собств.* (?) (*USP* 9<sub>10</sub>).

**AJQI** месячный, продолжающийся в течение месяца: bir ajqi çayşapatıḷ eḡdği tükäti ariti tutu umadimiz eḡsar если мы не смогли соблюсти хорошо и полностью месячный обет воздержания (*Chuast* L<sub>282</sub>).

**AJQIR-** кричать, приветствовать криками: [ötrü ük]üş quvraq qara bodun tägrı eligkä jükünü ötündilär jemä ajqirdilar затем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (*TT* II A<sub>2</sub>).

**AJRRAN** напиток из кислого слятого коровьего молока (МК 73<sub>5</sub>).

**AJRİQ** *бот.* пырей (МК 69<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* **adrıq.**

**AJRİŞ-** расставаться (друг с другом): olar ikki ajrişdi они оба расстались [друг с другом] (МК 138<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* **adrış-**.

**AJRU** тогда, в таком случае: munı tilämäsä şen ajru ne keḡgäk если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (МК 75<sub>10</sub>).

**AJRUQ** иной, другой; особо (МК 69<sub>13</sub>): qoldaçıqa miḡ jaḡaq / barča bilä ajruq tajaḡ просящему (т. е. нищему) тысячу орехов и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (МК 210<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* **adruq, aduruq, aḡruq.**

**AJŞANI** [скр. aişani] северо-восток, северо-восточный (*TT* VII 15<sub>18</sub>).

**AJT-** *с.м.* **ajit-**.

**AJTİY** 1. расспросы о состоянии здоровья (МК 69<sub>11</sub>); 2. спрос, призыв к ответу (~к отчету), требование держать ответ: sağa bolça aḡır bajat ajtiyi / bajat ajtiyi ol jazıqlıḷ aḡı e teba budet posledniy spros boğa, [так как] ловушка для грешников — требование бога держать ответ (*QBN* 379<sub>10</sub>).

**AJTİL-** *побуд.-страд. от aj-* быть спрошенным: söz ajtildi было спрошено о слове (МК 138<sub>15</sub>).

**AJTİN-** *побуд.-возвр. от aj-*: ol söz ajtindi попросил, чтобы сказали слово для него (МК 138<sub>16</sub>).

**AJTİŞ** взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (МК 69<sub>12</sub>).

**AJTİŞ-** *побуд.-совм. от aj-* переговорить (друг с другом), договориться: men tiḷtsu aqam arçuq bilä ajtişip aqamniḡ boḡuzın jегitkäli alıp bolmısqa inim antsunı toḡmışimız tujnaq silavantiqa sojun (?) sanıñci jегirmi satır kümüs alıp oḷulluḡ bertim чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (букв. чтобы накормить его горло), я, Тытсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Антсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванты, получив [с него] двадцать сатыров отступных (?) (МО 3<sub>2</sub>).

**AJTUR-** *побуд. от aj-*: ol mağa söz aj-

turdî он побудил меня сказать слово (МК 138<sub>9</sub>).

**AJUKŞANI** [скр. аюкшапа] смертный час, конец жизни: аюкшапи атлигъ оз алқинчу емгаким жақин келіп приблизилась моя последняя [смертные] муки, называемые аюкшапа (Uig III 37<sub>27</sub>).

**AJUQ: kōk ajuq** см. **kōk VI**.

**AJUQLUQ: kōk ajuqluq** см. **kōk VI**.

**AJUŞI** см. **amita**.

**AJVA** межд. *отвращения, негодования*: bu iki bilä işkä jaqma ajva с этими двумя к делу не приближайся, тыфу! (QBN 35<sub>9</sub>).  
= Ср. **aba V**.

**AJİY** 1. дурной, злобный, зловредный: ајіу биліг анта дјіур егміш усваивали [себе] (букв. думали) там дурные знания (КТМ<sub>5</sub>); türk bodun ülāsikig anta ајіу киши анча бошурур егміш там злобные люди так научали часть тюркского народа (КТМ<sub>7</sub>); bilgā tojuquq ајіу ол өз ол аялар Тоньюкук мудрый — зловредный, и он сам [во всем] разбирается (Тон<sub>34</sub>); 2. в знач. *сущ.* зло, порча, порок: ol amtî ајіу жоқ түрк қаған өтүк ä n jîş олурсар если в Отыюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи (КТМ<sub>3</sub>); 3. весьма, очень: анча билігләр ајіу едгү ол так знайте — это очень хорошо (ThS II<sub>100</sub>); анча билігләр ајіу jablaq ол так знайте — это очень плохо (ThS II<sub>35</sub>).

= Ср. **ajî, ајіу I, anîу**.

**AJİT** — обвинять; наказывать: arqîşî kелmâdî anî ајітајін теп сүләдім их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказать (букв. говоря себе: „Накажу-ка их“) (БК<sub>41</sub>).

**AKASTI** [скр. agasti] *рел.* местопребывание богов Солнца и Луны (Tîş 24<sub>6</sub>).

**AKAŞ I** [скр. akāşa]: **akaş kōk** *парн.* небесное пространство, эфир: akaş kökdäki äzrua хогмузта тәғриләр боги Брама и Индра, пребывающие на небесах (Suv 684<sub>15</sub>).

**AKAŞ II** [скр. akṣaya] бесконечный: üç eñim sansarta akaş maygal bolmîş [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (USP 102<sub>44</sub>).

**AKAT** [*сир.?*]: **akat ot** название магического огня, огонь akat (?): eд tavar qazğanıluq jer altınqî ајіліqların тарулуқ kōk qalıqta uçuluq uzun jaşaуuluq akat ot алулуқ [такие желания, как] добыть имущество, найти клады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь akat (Suv 534<sub>21</sub>); suvastik akat ot tег alqu adaу tudaу amirturdaçî [магическая формула], могущая, подобно састике, огню akat, отворотить (букв. усмирить) все несчастья и беды (USP 102<sub>37</sub>).

**AKŞAR** [скр. akṣara]: **üzik akşar** см. **üzik**.

**AKŞOBI** [скр. akṣobhya] *и. собств.* один из пяти небесных будд (Suv 357<sub>8</sub>, 578<sub>23</sub>).

**AKUŻAL** [скр. akuśala] греховные деяния, дурные поступки: ikinti akużal ајіу второй [группы деяния], akuśala, являются дурными (Uig III 5<sub>6</sub>).

**AL I** обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: bütün çin turur hiç alî joq uquş разум правдив и прям, нет у него никакого обмана (QBK 93<sub>3</sub>); alîn arslan tutar küçin siçyan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (МК 622<sub>13</sub>); söki qanlar küçî jemâ tusalmaуaj soq futsi bilgäniу alî jemâ etikmägäј не пригодится и сила ранних ханов, не осуществляются и советы поздних мудрецов (TT I<sub>107</sub>).

◊ **al aldaу** *парн.* способ, приемы: kim tегs körüm öritsar anîу emî жүрüntägi alî aldaуi joq нет тому целительных средств и способов [к спасению], если он поддерживает еретические взгляды (TT IV 444 *прям.* 11); [ö]trü ne al aldaу bar как же избавиться от этого? (букв. какой же способ есть?) (TT X<sub>35</sub>); anta bu darniniу jaуi osuуi alî aldaуi üzä täғrilär eligi-je alqu tinliуlar jemâ tamuta ulati javiz jollartın artuqraу ozmaуi qutulmaуi bolur тогда, о царь богов, благодаря заклинательной силе (букв. благодаря средствам и способам) этой [магической] формулы совершится верное (букв. наилучшее) спасение всех живых существ от дурных форм существования начиная с ада (Uig II 48<sub>15</sub>); **al aldaуliу** знающий способы и приемы; умный, наделенный пронизательным умом: al aldaуliу jarliqançençî köjülin şaki oуušta törümüş родившийся в племени şakya, [наделенный] пронизательным умом, с сострадательной душой (Suv 679<sub>4</sub>); **al çeviş** *парн.* средства, способы, умение: anta al çeviş aju bergä men jemîşiniн quş quzун artatmaуaj тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (букв. губить) плоды у тебя [в саду] (KP 75<sub>1</sub>); amtî täғrim bu qutsuz qovî tinliуlar üçün tегs biligin ајіу қіlinçin ketärmäk alîn çevişin jarliqazun täғrim kim uqzun bilzünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грешные деяния, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (TT VI<sub>20</sub>); ozуurur al çeviş bilgä bilig qazғанç ertinü üküş qazғанmîş üçün böğülük erdämkä tidîşisiz erür он чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (Kuan<sub>138</sub>).

= Ср. **al I**.

**AL II** 1. алый, ярко-красный, светло-красный; оранжевый; карий (?) (*о глазах*): jaşil kök sarîу al ајі ton kедip надев зеленые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (QBK 166<sub>2</sub>); didimin başıға urdu kentü al [kedinin] kедip altunluу örgin üzä olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надев алую [мантию], воссел на позолоченный трон (TT II A<sub>67</sub>); ja buştan tег ol hilm kāräm al gül ol или же: кротость похожа на сад, а великодушные — алая роза [в нем] (Юг A<sub>342</sub>); közläri al

saçları qaşları qara erdilär erdi его глаза были карими, волосы и брови — червыми (ЛОК 1<sub>6</sub>).

◦ **al övüt** сурик (МК 53<sub>12</sub>); **al qıl-** 1. смутить, устыдить: eligkä bitig ber jüzüm qılma ал отдай письмо правителю [и] не стыди меня (*букв.* не заставляй краснеть мое лицо) (QBN 270<sub>6</sub>); 2. обрадовать: eligkä bitig ber jüzüm qılıl ал отдай письмо правителю, обрадуй [тем] меня (*букв.* заставь покраснеть мое лицо) (QBH 106<sub>15</sub>); **al sarıy** оранжевый (*о планете, букв.* красно-желтый) (TT VII 15<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* **al** II.

**AL III** 1. низ, нижняя часть: beğ tamçası eligigda ornaılıy onun alınta печать бека у тебя в руках, [падежное] место пребывания под тобой (TT I<sub>130</sub>); 2. пространство (~ место) перед чем-л.: bir köl arasında alında bir iyaç kördi он увидел впереди себя посредине озера одно дерево (ЛОК 8<sub>8</sub>); 3. *в служ. знач.* под, внизу: suv qum aliğa [i]linsär если вода задержится под песком (TT I 262 прим. 130).

**AL IV** *см.* **hal**.

**AL I** уловка, хитрость: alin arslan tutar kücün ujuq tutmas хитростью можно льва поймать, а силой не поймать и пугала на ороде (МК 53<sub>13</sub>).

◦ *Ср.* **al** I.

**AL II** шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на знамена и в убранстве верховой лошади (МК 53<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* **al** II.

**AL-1.** брать, взять, принимать: elig aldi ašti oqidi bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (QBN 122<sub>7</sub>); elig sundi aldi tajaq eligda правитель протянул [руку], взял в руки посох (QBK 376<sub>6</sub>); jılan qasıqın küjürüp külin alıp bor birlä ičirgü ежечь шкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (Rach I<sub>109</sub>); qadaşın alıl mağa keļ приходи ко мне вместе со своим родичем (*букв.* возьми твоего родича) (QBK 298<sub>11</sub>); 2. получать, приобретать: bu isdin jemä-ök alajın ülüg и в этом деле я получаю долю [знаний] (QBN 329<sub>11</sub>); bilig kimdä bolsa bebüklük alur у кого будет знания, [тот] обретет авторитет (QBN 23<sub>13</sub>); negü qolsa ber / berigli alir kör anıñ asıı jęr давай, что просят, / дающий берет, и заметь, пользуется выгодой этого (*букв.* ест пользу этого) (QBK 256<sub>7</sub>); 3. отбирать, выбирать: sözüg barça tiñla kęräkini alı выслушай все слова, отбери из них нужные (QBK 351<sub>10</sub>); kęräkligni alıl kęräksiz qodup нужное бери, а ненужное оставляй (QBN 115<sub>3</sub>); bilgä biligdin adrudaçı ter temäki ęrsär bilgä bilig eđgüli ajıyılı nomlarıñ cınarır adirtlar ajıyılı qodup eđgüg alar ücün название „Различающая мудростью“ [дано] потому, что мудрость различает хорошие и дурные дары, отвергает дурные и принимает хорошие [дары] (TT V B<sub>77</sub>); 4. брать в жены: tür[gäs qağanıñ] qızın ęrtiñü uluğ törün oyluma alı ber-

tim я взял, [соблюдая] самый торжественный (*букв.* большой) порядок, дочь кагана тюргешей [в жены] моему сыну (БК Хб<sub>10</sub>); özünđä qodı al kişi alsa şen когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя [по положению] (QBN 323<sub>1</sub>); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: qutluğ atlığ qaşun kişini satıp qutluğ temürtin jüz elig qalın böz altimiz мы, продав женщину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темюра сто пятьдесят [кусков] грубой хлопчатобумажной ткани (USP 16<sub>6</sub>); bu oylanıy bir toruğca aldım этого мальчику-слугу я выменял на гнедого [коня] (МК 187<sub>15</sub>); bu at qız aldım я дорого купил эту лошадь (МК 164<sub>5</sub>); 6. отнимать, отбирать: kişig tut[t]um aldım kücün jarmaqın мен ловил я людей, деньги силой отнимал (QBK 387<sub>12</sub>); özün otqa atma bu dünja ičün / kişi neğın alma kücämä kücün ради этого мира не бросай себя в огонь, / не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (QBK 58<sub>14</sub>); 7. ловить: bir buyu [a]ldı şul buynı talnuğ çubuqı birlä iyaçca bağladı поймал оленя, пругом ивы привязал этого оленя к дереву (ЛОК 4<sub>2</sub>); 8. захватить, завоевать, покорить: tağut bodunıy buzdım oylın ju[tuz]ın jilqısın barımın anta altım тапгутский народ я разбил, их юношей и девиц, скот и имущество я тогда забрал (БК<sub>24</sub>); qılıç birlä aldi kör el alıuçı завоеватель стран захватывал [их] мечом (QBN 182<sub>3</sub>); oğuz qağan urum qağanıñ qaylanluğın aldi elin künin aldi Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (ЛОК 9<sub>7</sub>); 9. *в служ. знач. с деепр. -a/-u* выражает интенсивность действия: ęvingä kelip tüşti alti tına приехав домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (QBH 179<sub>24</sub>); toquz oğuz bodunımın terü qubratı altım я собрал свой народ девяти огузов (МЧ С<sub>3</sub>); 10. *в служ. знач. с деепр. -p* выражает совершение действия в интересах субъекта: azup teğinür eldä arqış jorıp / ayı çuz tejiy kiş alir şen terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, / а ты собираешь себе дорожные ткани и ценные меха (QBN 385<sub>9</sub>).

◦ **al-jul-** *парн.* отнимать, отбирать: çam çarım qılıp alajın jul[ajın] teşarlär если они, затеяв тяжбу, вознамерятся отобрать (USP 30<sub>18</sub>); **'aläjik al-** *см.* **'aläjik**; **körü al-** *см.* **kör-**; **oqa al-** *см.* **oqa**; **öc al-** *см.* **öc**; **ögüt al-** *см.* **ögüt** I; **säna al-** *см.* **säna**.

**ALA I** пегий, в яблоках: ala at пегий конь (МК 53<sub>16</sub>); ala atlıy jol täğri мен я — бог судьбы, [разъезжающий] на пегом коне (ThS II<sub>2</sub>); omar nıñ ala udın teğän aldım я взял у Омара [в долг] пегого вола и телугу (МО 5<sub>5</sub>).

**ALA II** 1. больной ложной проказой (~ песью, витилиго): ala kişi человек, страдающий болезнью витилиго (TT VII 23<sub>4</sub>); 2. ложная проказа, песь, витилиго: qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası kedär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то проказа у него



пройдет (ТТ VII 23); *suvin alip ala etiqā sūrtzūn alasi kedār* выпить в поражение песью место сок [растертого бадьяна], песь у него пройдет (Rach I<sub>19</sub>).

◊ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, витилиго): *qaju kisiniq eti ala bolsar* если тело (бука, мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью витилиго (Rach I<sub>48</sub>).

**ALA III** недобрые помыслы, козни: *qarqa qarisin kim bilir kisi alasin kim tarar* кто определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (МК 214<sub>8</sub>); *kisi alasi icin jilqi alasi taštin* козни человека — внутри, пестрота коня — снаружи (МК 58<sub>9</sub>).

◊ **ala bol-** стать неверным, замыслить недоброе; изменять: *kisi köñli bilgü tanaq erdi til söz, köñül til ala boldi kimkä bü-täji* опорой (бука, свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] положусь? (QBK 389<sub>16</sub>); *beg uanqa ala boldi bek* изменил хану (МК 53<sub>17</sub>).

**ALA IV** *geogr.* местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (МК 54<sub>1</sub>).

◊ **ala iyač (?)** *geogr. (?)* название местности (?) (МЧ 3<sub>4</sub>); **ala jiyac** *geogr.* название местности около Сыныра (МК 54<sub>1</sub>).

**ALA V** *межд.* спокойно! без спешки! не торопись!: *tegmä evät isqa köñür turjil ala* не приступай быстро к делу, рассмотри [сначала], не спешь! (МК 455<sub>6</sub>).

◊ **ala ala ~ alagil** *межд.* тине-тине! без спешки! не спешить! не торопись! (МК 58<sub>12</sub>).

**ALACU** шатер (МК 80<sub>13</sub>): *braman körkün belgürtip qaric antri t[eginniq] alaču tususinta jorijur erkän* [бог Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Haricandra (Uig III 6<sub>2</sub>).

**ALACULAN-** поставить для себя шатер: *er alačulandi* мужчина поставил себе шатер (МК 534<sub>17</sub>).

**ALAGIL** *см. ala V.*

**ALAJ** *см. ali.*

**'ALÄJK** [a. عَالِيك (из формулы приветствия *السَّلَامُ عَلَيْكُمْ*)]: **'aläjk ai-** получать приветствие, быть приветствуемым: *aman berdi erkä sälam qiljuči / sälamät bulundi* 'aläjk aljuči приветствующий желает (бука, дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (QBK 301<sub>1</sub>); **'aläjk ber-** отвечать приветствием: *sälam qildi elig eñ asnu köñür / 'aläjk berdi zahid sälamqa turur* правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / праведник ответил приветствием на [его] приветствие (QBK 299<sub>9</sub>).

**ALÄM** *см. 'aläm I, 'aläm II.*

**'ALÄM I** [a. عَالَم] вселенная, мир: *törüt(t) i tiläg teğ tüzü 'alämig / jarut(t)i ažuñqa kü-nüg häm ajjü* сотворил [бог] всю населенную, как пожелал (бука, подобную желанию), / засветил для мира солнце и месяц (QBN 21<sub>11</sub>); *törütmäzdä asnu bajat bu 'aläm / törüt(t)i jorit(t)i bu lävh-* и *qaläm* прежде чем сотво-

рить этот мир, бог, сотворил и пустил в ход этот калям и [письменную] доску (QBK 117<sub>17</sub>).

**'ALÄM II** [a. عَلَم] знамя, флаг: *tuyta alämtä sügüdä assar qajudin siñarqı çerigig barça utar jegädür* если он прицепит [написанную на бумаге магическую формулу дарпи] к флагу, знамени или конью, то одолеет все войска любой стороны (USP 104<sub>18</sub>).

◊ **'aläm başlar** (главно)командующий, военачальник: *joriqin küdäzsä 'aläm başlar* ер командующему надлежит следить за военными операциями (QBK 126<sub>3</sub>); *väzir ol ikinči sü başlar 'aläm / birisi qılıč tut(t)i biri qaläm* тот — визирь, [a] второй — командующий войском, / один из них мечом владеет, другой — пером (QBK 130<sub>17</sub>).

**ALAMBANA** [скр. ālambhanā] название злого духа (Uig II 64<sub>3</sub>).

**ALAMBANI** *см. alambana.*

**ALANİ:** **alanı iciräki** *и. собств.* (ThS I<sub>4</sub> 10).

**ALAJ** плоский, ровный (о местности): *alaj jazı* плоская равнина (МК 80<sub>3</sub>).

**ALAJAD-** ослабевать, лишаться сил: *anta jek icäk joq kim alajadmasar* тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (ТТ V A<sub>97</sub>).

**ALAJADTUR-** побуд. от **alajad-** способствовать ослаблению, лишать сил; осилить, одолеть: *süñü qılıč taž vaçir çakir bögdä temir berkä ört jalın bilän belgürtip uluğ alajadturju tamğa tutmış kergäk* надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, кинжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (ТТ V A<sub>94</sub>); *uluğ alajadturju iş bütar* дело, в наибольшей степени лишающее сил [демонов], будет завершено (ТТ V A<sub>97</sub>); *jemä jegädti jaruq kün qararıj tünüg alajadturdi* и опять победил светлый день, осилил темную ночь (Man III 19<sub>11</sub>); *jemä ančulaju bu ölüm küni kimni üzä kelsär qamağaj alajadturur jarliqanmatin ölürür* и когда вот так наступит для кого-нибудь этот день смерти, [он] всех одолеет и безжалостно умертвит (Man III 11<sub>12</sub>).

**ALAJİR** маленький зверек из отряда грызунов (*у туркмен употребляется в пищу*) (МК 91<sub>5</sub>).

**ALAJU-** иссякать, истощаться: *inçir avinçqa aruqi jitti küci alajudı tebräju joriju umadı* но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (KP 37<sub>2</sub>).

◊ *Ср. alajur-*

**ALAJUR-** ослабеть, обессилеть: *jeñi enükläriqä egirtip qavšatip açmaq suvsamağ üzä sıqılıp turmıs javrimıs sınıms etüzläri alajurup küci küsünü üzülüp unaqaja ölgäli jatur erti* тесно окруженная своими семью детенышами, лежала [тигрица] при последнем издыхании, ее изму-

ченное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы иссякли (*Suv* 609<sub>21</sub>); muntada adin taqī öñi aš ičkü joq kim bu alaŋurmış ač barşıñı tırgürgülük net еще другой пищи, кроме этой [названной], которая подняла бы на ноги (букв. оживила) эту обессиленную голодную тигрицу (*Suv* 610<sub>18</sub>).

◊ **alaŋur- qoŋša-** парн. обессилеть, изнемочь, изнуриться: qaŋu nečä ačmaq suvsamaq emgäkin alaŋurmış qoŋšamış tınlırlar eŋsär сколько бы ни было живых существ, изнуренных муками голода и жажды (*Suv* 118<sub>5</sub>); **kücsirä- alaŋur-** см. **kücsirä-**.

◊ Ср. **alaŋu-**.

**ALAP** и. *собств.* (МБ 2<sub>23</sub>).

**ALAQİR-**: qıqır- alaqır- см. qıqır-.

**ALAQİRİŞ-**: qıqırış- alaqırış- см. qıqırış-.

**ALAR-** I 1. иметь бельмо: anıñ közi alardı глаза у него были с бельмом (МК 99<sub>9</sub>); 2. покрыться пятнами (о больном ложной проказой): kişi jini alardı кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99<sub>8</sub>).

**ALAR-** II созреть: talqa alardı виноград созрел (МК 99<sub>7</sub>).

**ALART-** побуд. от **alar-** I: köz(in) alart- см. köz.

**ALAVAN** крокодил (МК 82<sub>4</sub>).

**'ALÄVI** [a. عَالَوِي] алид, потомок Али: talävilar birlä nečäg qatılısın ajuŋ говорит о том, как вести себя с потомками Али (*QBK* 11<sub>2</sub>).

**ALBÄL-** см. **alpal-**.

**ALBAN** [монг. alba(n)] повинность: alban bizniñ ol такова наша [натуральная] повинность (*USp* 22<sub>58</sub>).

◊ **alban jasaq** парн. денежные и натуральные обложения и повинности: aqa inlärimiz birlä baŋni eđilär özkä alban jasaq tutmajın [qa]nlarımızqa küč berip jorıdımız erti [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградником, отработывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (*USp* 22<sub>12</sub>); **alban tut-** исполнять повинность: bür kişi iki alban [t]utızun teŋär если распорядится, чтобы один человек исполнял две повинности (*USp* 22<sub>55</sub>).

**ALBİRQAN-** см. **alpırqan-**.

**ALÇAQ** I. скромный, смиренный, кроткий: tözün eŋdi alçaq qılınçı silik он благороден, скромен, приятной внешности (*QBN* 16<sub>1</sub>); negü teğ ter ešit kögli alçaq kişi / kişilik qılınçı kişilik tušı послушай, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (*QBN* 328<sub>6</sub>); arıñ süzük közüñüz ol ar alçaq etiglig kök linqua öñi teğ Твои чистые ясные очи полны кротости (букв. совершенно кротко устроенные), подобны цвету голубого лотоса (*Suv* 347<sub>8</sub>); 2. в знач. *сущ.* смирение, кротость: alp jaŋıda / alçaq çöŋıda отвага [проявляется при

встрече с] врагом, / кротость — в споре (МК 33<sub>2</sub>).

◊ **alçaq tut-** держать в смирении, заставлять быть смиренным (~ кротким): kögü! tutsa alçaq jaŋuq tutsa jüz ему следует сердце смиренным держать, а лицо — приветливым (букв. сияющим) (*QBK* 141<sub>17</sub>).

**ALČİ** обманчивый; хитрый: bolu bermädim meñ sözün tutmadım / bu alči ačunqa özüñ bütmadım я не согласен, слов твоих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (*QBH* 143<sub>7</sub>); jana alči bolsa qızıl tılkü teğ и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBN* 174<sub>10</sub>); bu törtinç keçäk alči hilä bilir / bu hilä bilir eŋkä arslan ulıŋ в-четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему это коварство, поддается лев (*QBN* 175<sub>10</sub>).

**ALČU** и. *собств.* (?) (*USp* 108<sub>1</sub>).

**ALDA-** обманывать, вводить в заблуждение: allıŋ çevışlig kişilär aldaju turır üskünädä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (*TT* 1<sub>26</sub>); ol jaŋını aldadı он обманул врага (МК 139<sub>17</sub>); aldap jana qačtimiz мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237<sub>17</sub>).

**ALDİ** см. **altı**.

**ALDİN** см. **altın**.

**ALDİNQİ** см. **altınqı**.

**ALDUZ-** побуд. от **al-** допустить ограбить себя, быть ограбленным: ol tavar aldızdı у него разграбили имущество (МК 312<sub>13</sub>).

◊ Ср. **altız-**.

**ALŲ-** см. **alq-**.

**ALŲAČ(QA)** см. **ala** IV: **ala** Ųač.

**ALŲİ-** см. **alqı-**.

**ALŲİN-** см. **alqın-** I.

**ALŲİNČSİZ** см. **alqınčsöz**.

**ALŲİŠ** см. **alqış**.

**ALŲU** см. **alqu**.

**ALŲUYUN** см. **alquyun**.

**ALŲUQ** *геогр.* название селения в Кашгарии (МК 63<sub>7</sub>).

**ALI** см. **'alī**.

**'ALI** [a. عَلِي] и. *собств.* имя четвертого праведного халифа — племянника Мухаммеда (*QBK* 15<sub>16</sub>, Юг В<sub>34</sub>).

**'ALIM** [a. عَالِم] ученый: taqı bir qutu bilgä 'alimlar ol еще одна группа — это мудрые ученые (*QBK* 257<sub>4</sub>); bilig birlä 'alim joqar joqladı знаниями возвышается ученый (Юг В<sub>101</sub>); nečä 'alim erti nečä fäjläsuf сколько было ученых, сколько [было] философов! (Юг А<sub>203</sub>).

**ALİ** I [? *скр.* arjaka] дерево arjaka (?): ol javlaq jeğ ičkäknıñ başı jeti öñi jarıl-ŋaj inča qaltı alı Ųač teğ голова этого злого демона распадется на семь частей так, как дерево arjaka (*TT* VI<sub>375</sub>).

**ALİ** II см. **'alī**.

**ALİÇ** счастье, счастливая доля (?): alī-čīñiz bar üčün s (?) ... tikä berdimiz так так у вас имеется счастливая доля (?), ... мы поставили [памятник] (E 48<sub>1</sub>).

**ALİŸ** плохой (МК 44<sub>3</sub>): bardī erān qonıq bulup qutqa saqar / qaldı alıñ ujuq körüp evni jıqar ушли [те] мужи, что считают счастьем обрести гостя, / остались плохие, вылят они свои дома, увидев тени [предполагаемых гостей] (МК 193<sub>1</sub>).

**ALİŸSA-** желат. от **al-** захотеть взять: ol andın jarmaq alıñsadı он захотел взять у него деньги (МК 143<sub>11</sub>).

**ALİL-** страд. от **al-** (QBN 41<sub>22</sub>).

**ĀLİL-** (TT VIII D<sub>23</sub>) см. **alil-**.

**ALİM** долг (который надлежит получить), поступление, прибыль: ol alımın aldı он получил долг (МК 94<sub>4</sub>); ol anıñ alımın ötädi он погасил долг ему (МК 555<sub>2</sub>); bu tegmä biri asıñı jası telim / qajusı berim teg qajusı alım от каждой из названных [четырёх вещей] много пользы и [много] вреда, одни из них — вроде расхода, другие — [вроде] прибыли (QBN 34<sub>10</sub>).

◊ **alim berim** парн. расчеты по долговым платежам; платежи: alım berimci satıadı он произвел взаимный расчет по погашению долгов (МК 570<sub>10</sub>); alımqa berimkä oñaj bolsa öz при платежах самому надо быть справедливым (QBN 207<sub>11</sub>); **berim alım** см. **berim**.

**ALİMČİ** 1. заимодавец, кредитор: qalaqa jañip berim alim telim bolup alimčilarım-та telim bolur turıu teg bolmajın qarip jañsar barmış üčün так как [я], проживая в городе, сделал много долгов и имею много кредиторов и [теперь] составлялся так, что не в состоянии [дальше] существовать (USp 32<sub>3</sub>); alimčı arslan berimčı sıçıpan заимодавец — лев, должник — мышь (МК 50<sub>11</sub>); bu mer baça n satmış kişikä menıñ aqam inim urıum tozmişim onluğum jüzlügüm alimčim berimčim kim kim-mä bolup çam çarım qıl-sarlar и если кто-нибудь из моих братьев, детей и родственников, моих десятников и сотников, моих заимодавцев и должников возбудит тяжбу по отношению этой рабыни (бука, человека), продажной мною, Бачаном (МБ 2<sub>11</sub>); 2. *рел.* отнимающий (жизнь) (мифические существа в войске Эрлик-хана с обязанностью прекращать жизнь живых существ): [bu] menıñ alimčilarımqa hösüp (?) erklıg qan üs-kintä ajuqta tegdiktä neñäg qılajın aj mağa aju berıñlär скажите же мне, что мне делать, когда представу (?) перед моими отнимающими [жизнь] и буду говорить перед лицом Эрлик-хана (Suv 10<sub>16</sub>).

**ALİMYA** секретарь, писец (пишущий тюркским, т. е. уйгурским, письмом) (МК 83<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **İimya, imya II**.

**ALİMLA** яблоко (МК 81<sub>10</sub>): alımla jarımı половина яблока (МК 453<sub>3</sub>); atası

anası açıñ alımla jesä oñlı qızı tişi qar-mar родители кислые яблоки едят — у детей оскомины на зубах (МК 564<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **alma**.

**ALİMLİŸ** заимодавец; человек, которому должны (МК 85<sub>12</sub>): alımlıñ berimligdin üzlüşdi заимодавец расстался с должником, [получив у него взятое в долг] (МК 126<sub>7</sub>); urunçaq alıp jermädi / alımlıñ körü armadı он не гнушался брать в долг, / не устывал видеть заимодавцев, [чтобы еще получить в долг] (МК 85<sub>14</sub>).

**ALİMSİN-** *симул.* от **al-** делать вид берущего: ol menın jarmaq alımsındı он сделал вид, что взял у меня деньги (МК 14<sub>15</sub>).

**ALİN** 1. лоб, чело (МК 52<sub>1</sub>): añın kül-çirär baz alın qaş çitar мир улыбаётся, но вот уже хмурит лоб и брови (Юг B<sub>205</sub>); añıq tut jüzüñni jarıq tut alın держи лицо открытым, а лоб светлым (QBN 376<sub>3</sub>); alınqa jaqsar idijur если [страдающий бессонницей] положит себе на лоб [эту снотворную пасту], то заснет (Rach II 14<sub>3</sub>); 2. бугор, выступ (на горе) (МК 52<sub>2</sub>): alın tübi jasardı зазеленели бугры и холмы (МК 308<sub>10</sub>).

**ALİN-** *возвр.* от **al-** 1. брать себе (для пользования): ol jalıñıqlar qanın eđgü ögli jolçı jerči alınır [мы] взяли себе отличных, мудрым проводником хана тех людей (Suv 432<sub>10</sub>); keçär düñjada öz añıqıñ alın бери себе пищу в этом переходящем мире (QBK 69<sub>1</sub>); keçär küñ icındä keçäkin alın в [быстро]течные дни [жизни] бери себе [только] нужное (QBN 372<sub>4</sub>); 2. получать (предоставляемое): ol alımın alındı он получил данное в долг (МК 110<sub>16</sub>); amdı beg atın alın получи теперь звание бека (QBN 328<sub>2</sub>); 3. присваивать: ulıñıñ ulıñıñ menıñ siz\*alınmañ величие — мое, не присваивайте [его] (Юг C<sub>284</sub>).

◊ **köñülkä alın-** см. **köñül I**.

**ALİNČLİŸ:** bulunç alınčlıñ см. **bulunç**.

**ALİNLİŸ** большедобый, широкодобый (МК 85<sub>12</sub>).

**ALİŸAD-** см. **alañad-**.

**ALİQ** I прихоть, капризы, своеволие: tükäl hilsä bolmas qılıqlarını jemä alsa bolmas alıqlarını нельзя полностью узнать их характеры, но и нельзя также соглашаться (бука, принимать) с их прихотями (QBN 342<sub>12</sub>).

◊ **alıq ber-** потворствовать, делать по-блажки, давать волю: etüzkä alıq bertmä eđmä hojup не давай воли телу, не гни мою [перед ним] (QBN 265<sub>3</sub>).

**ALİQ II** клов (у птиц) (МК 46<sub>10</sub>).

**ALİQ** 1. опуститься, пасть: er alıqtı мужчина опустился [морально] (МК 105<sub>3</sub>); 2. воспаляться, обостряться (о ране): baş alıqtı рана воспалилась (МК 105<sub>4</sub>); 3. *перен. рел.* оскверниться (МК 105<sub>4</sub>).

**ALİŞ I** 1. взимание долга (МК 43<sub>1</sub>); 2. подати, натуральные поборы: *bu altun qaracaq qalan qurut tütün qabın neğimā ališ biz tilāmāz biz my ne будем требовать у этого Алтун-Кара калана, сухого тюрюга, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (USP 21<sub>13</sub>).*

◊ **alīs berīs** *парн.* торговля, купая и продажа (МК 43<sub>3</sub>).

**ALİŞ II** устье реки; место впадения проточной воды в водоем (МК 43<sub>3</sub>).

**ALİŞ-** *совм. от al-* 1. вместе взимать, помогать получать: *ol mağa alīm alışdı on pomog mne poluchit' dolg (MK 103<sub>13</sub>);* 2. взяться вместе, взять друг друга (*за руки*): *sālam qıldı ötrü alıştı elig/turup evkā kirdi bu iki silik pozdovorались, затем за руки взялись, / в дом вошли оба эти опрятные (QBN 362<sub>4</sub>);* 3. схватиться (*в борьбе*): *jarasıju jarayı bar ęrsä jaras joq ęrsä jarıqlan bil alsip küğäs если есть возможность поладить [миром], улаживай, / если нет, надевай броню, сумей схватиться [в борьбе], борись (QBK 127<sub>2</sub>).*

◊ **alīs-berīs-** (~ **alīs-häm berīs-**) *парн.* взаимно делиться чем-л.: *qatıl'ıl qarı(1)-yıl alīs häm berīs общайся [со своими сверстниками], делись взаимно [с ними] (QBN 309<sub>4</sub>);* **alīs-tutus-** *взяться, держаться за что-л.:* *küväzlänmä elgin sala kirmägil/elig alšu tutšu jämä turma'yıl не зазнавайся, не входи, размахивая руками, / и не стой также, взявшись [за руку] (QBK 242<sub>10</sub>);* **öc kek alīs-** *с.м. öc;* **satīs-alīs-** *с.м. satīs-*.

**ALLİY:** **alliy çevislig** *парн.* лживый, обманчивый: *alliy çevislig kişilär aldaju turur üskünjä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (TT 1<sub>26</sub>).*

**ALMA** яблоко (МК 77<sub>14</sub>).

□ *Ср. alimla.*

**ALMİLA** *с.м. alimla.*

**ALMİR:** *az almır с.м. az II.*

**ALMİŞ:** *el almış с.м. el VI.*

**ALQAD-** *с.м. alaqad-*.

**ALQADTUR-** *с.м. alaqadtur-*.

**ALP I** 1. меткий стрелок: *atsar alp ęrtinüz utsar küc ęrtinüz [нужно] было стрелять — вы были меткими стрелками, [нужно] было побеждать — вы были силой (E 28<sub>2</sub>);* 2. герой, богатырь, витязь: *alplar birlä uğušta / beğlär birlä turušta не вступай в бой с героями, / не вступай в спор с беками (МК 101<sub>7</sub>);* *bu alp ol jayıni qajtarıan ętot богатырь, [всегда] обрашающийся врага в бегство (МК 258<sub>4</sub>);* *kimi ęrdi ęrki bu бүтүн јиртинёу јер сувдақі алқу алпаріу utmiş јegädmiş кто бы это был, который победил всех богатырей, населяющих весь этот мир (TT X<sub>252</sub>);* 3. отважный, храбрый, смелый: *bilgä qağan ęrmiş alp qağan ęrmiş bujrıqı jämä bilgä ęrmiş ęrinё alp ęrinёş ęrinё [Бумын-каган и Истеми-каган] были мудрыми каганами, были отважными каганами, видно, и помощники их были мудрыми, были отважными (KT6<sub>3</sub>);* *körtlä küsänёig*

*adınёi; jaruq alp ęrdämlig beđük küёlüg eligimüz qatı üzä ornanzun пусть пребудет прекрасный притягательный особенный свет на величии нашего отважного и добродетельного, высокого и могучего повелителя (Man III 35<sub>20</sub>);* *ęşnāgin bars men qamuş ara başım anda'y alp men ęrdämlig men я-- [спокойно] зевающий барс, голова моя в камышах, такой храбрый я и доблестный (ThS II<sub>15</sub>);* 4. отвага, храбрость, мужество: *alp jayıda alcaq ço'yda отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (МК 33<sub>3</sub>);* *alpın ęrdämin el tu[tmiş] правил государством с мужеством и доблестью (Man III 43<sub>1</sub>).*

~ **alp alpa'yut** *военная свита:* *br a y ma t ad i elig alp[i] alpa'yuti [inan]ёi tajanёi biyrlä ajdın bir arı'qa s[e]mäkkä at[anıp bar]dı повелитель Brahmadatta отправился верхом на коне в некий лес в сопровождении своей военной свиты и сановников (Uig III 62<sub>5</sub>);* *ıdtim men qama'y beğlärig alp alpa'yut ęränlärig послал я [на поиски принца] всех беков и воинов [дворцовой] свиты (Suv 636<sub>11</sub>);* **alp atım** *парн.* дерзание, доблесть; доблестный, отважный: *aqı alp atım bolsa alcaq köyül / tuzi ętmäki keş ne qılqı amul [свойством] пусть будут великодушные, доблесть, скромность, / хлебосолецтво и хладнокровие (QBN 172<sub>1</sub>);* *jüräklig keşäk beğ jämä alp atım / jüräk birlä boldi jayıqa titim беку подобает быть отважным и дерзновенным, / он противостоит врагу отважно и смело (QBN 156<sub>6</sub>);* *qalı alp atım ęrsä bergil kümiş / qılıё ursu aёsu sağa känd uluş если будет доблестным [воин], давай ему серебро, / пусть бьет мечом, завоевывает тебе города (QBN 396<sub>2</sub>);* **alp ęr** *богатырь, герой, отважный воин (~ муж), джигит:* *alp ęr o'yli sükä barmiş говорят, сын богатыря отправился в военный поход (ThS II<sub>84</sub>);* *alp ęrin ölürip balbal qılu beştim убив их героев, я поставил балбалы [в ознаменование этого] (BK X<sub>7</sub>);* *qaltı alp ęr ęerigkä teğir teğ подобно тому, как герой нападает на [вражеское] войско (Suv 395<sub>8</sub>);* *muşar meşzätü ajdı alp ęr aёıuq [ничто] подобное этому открыто высказал отважный муж (QBN 60<sub>7</sub>);* *alp ęr atın ęermätti джигит ведел власти [ленту в хвост] своего коня (МК 437<sub>15</sub>);* **alp jüräk** *смелый, храбрый:* *uquşlu; biliglig toja alp jüräk / häzinä tolular aqıtyu keşäk [повелителю надлежит быть] сообразительным и знающим, отважным и смелым, / он должен пополнять сокровищницу-казну (QBK 6<sub>8</sub>);* **alp qatı'y jüräkin** *отважно, полный отваги и мужества (букв. с отважным мужественным сердцем):* *anta ötrü ۆastani elig beğ alp qatı'y jüräkin ol raksası'y tilägäli bardı и отправился затем повелитель Caştana, полный отваги и мужества, на поиски тех демонов-ракшасов (Uig IV A<sub>162</sub>);* **alp süñüş** *название разряда (?) демонов (скр. vyāghra) (TT VII 13<sub>51</sub>);* **kür alp** *с.м. kür I.*

**ALP II** 1. трудности, тяжкие испытания: *anin bu orunnuş atı alpta јegädıäci atlı'y orun ter teşir поэтому названием данной*

ступени является «Ступень, именуемая „Преодолевающая в трудностях“» (*Suv* 317<sub>10</sub>); *alpinta emgäkintä adasinta tudasinta isig özlük qorqıncınta küjü küzätü tutuqlar* охраняйте [их] от тяжких испытаний и мучений, от бед и напастей, от опасностей для жизни (*Suv* 414<sub>12</sub>); 2. трудность, опасность — название одного из 12 членов ряда *kiepçuman* в астрологических календарях (*TT* VI<sub>253</sub>); 3. трудный, -о; тяжелый, тяжкий, -о; опасный, страшный, серьезный; *antada miy tümän artuq alp ol burçanlarnıñ eđgüsin tükäl sözlägäli* по сравнению с этим во много-много (букв. в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить о добродетелях будд (*Uig* III 71<sub>3</sub>); *ertıñü üküş ađı barım ađır jüklär birä ol jađılar ara uduzup eltgäli saqınsar ertıñü alp erür* очень трудно представить, как переправить среди врагов огромное количество имущества с тяжелыми выюками (*Kıan* C<sub>33</sub>); *jıjqa qalın bolsar topladıñuq alp ermiş jıncgä joçan bolsar üzgülik alp ermiş* когда тонкое становится массивным, трудно скомкать, когда тонкое становится толстым, трудно разодрать (*Тон*<sub>13</sub>); *qara bodun kентünüñ qutsuzı ülügsuzı ücün joç cıyaj bolur ertıñü alp emgäkin qazıan c tiläjur jana qorqa tüşär neç bulmaz* простой народ из-за собственной обездоленности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в непомерно тяжелых страданиях ищет себе средств к существованию, страшится и ничего не находит (*TT* VI<sub>13</sub>); *kisı aga eđgüllüç joluq alp tvojıñuq dobrodeteli среди людей тяжек* (*TT* I<sub>160</sub>); *alqu jirtinçitäki tınlıylar alp adalarıntın ozzunlar* пусть все живые существа, находящиеся в мире, избавятся от тяжких (~ страшных) бед (*TT* III<sub>168</sub>); *ol ersär ertıñü alp ada tetir* [ядовитое испарение логосов] представляет собой исключительно серьезную опасность (*KP* 38<sub>8</sub>).

◊ *alp ađır* парн. тяжелый, тяжкий: *alp ađır emgäklärin ketärü ügük uzatı küjü küzätü tudalıñ* будем их всегда оберегать, отвоя [от них] тяжело страдания (*Suv* 397<sub>14</sub>); *alp jol* опасный путь — название одного из 12 членов ряда *kiepçuman* в астрологических календарях (*TT* VII 11<sub>8</sub>).

**ALP III: alp aja** и. *собств.* (MK 536<sub>11</sub>); **alp er toça** ~ **toça alp er** и. *собств.* (MK 33<sub>5</sub>) — имя легендарного правителя Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов; Афрасиаб; **alp burçıcan** и. *собств.* (*Man* I 27<sub>9</sub>); **alp qutluç** и. *собств.* (*Uig* I 14<sub>11</sub>); **alp salcı** клычка коня (KT<sub>90, 92, 93</sub>); **alp tarçan** и. *собств.* (*Man* I 27<sub>9</sub>); **alp tegin** и. *собств.* (MK 208<sub>14</sub>); **alp toçrıñ** и. *собств.* (*USp* 120<sub>2, 4, 122</sub>); **alp turmiş** и. *собств.* (*USp* 111<sub>4, 11</sub>); **alp tutuq** и. *собств.* (*USp* 26<sub>10</sub>); **alp uruçu** и. *собств.* (E 16<sub>1</sub>); **türçı alp taş** см. **türçı**.

**ALPAYU** герой, богатырь: *toçra bir oçuş alpaçu on erig toça tegin joçında eçirip ölärtimiz* мы убили десять воинов и одного родового богатыря из [племени] тоңра, окружив [их] на похоронах Тоңра-

тегина (KT<sub>6, 7</sub>); *ançar üküş alpaçu* так много богатырей (E 39<sub>5</sub>).

= Ср. **alpayut**.

**ALPAYUT** герой, богатырь; неуязвимый храбрец, в одиночку посылаемый на врага (MK 83<sub>15</sub>); отборные воины в составе свиты; военная знать: *alpayutın ađırdı / süsin jana qadardı* [хан Бузрач] отобрал своих богатырей [из войска], / снова повернул свое войско (MK 83<sub>16</sub>); *qorçma aqar utru turup teğrä jerä / qapça anıç alpayutın andan jana ne бойся его* (т. е. вражеского войска), а, окружив и противостоя, / стремись схватить его богатырей, отрезав их от него (MK 627<sub>7</sub>); *anta ötrü baranas [balıç] taqı uluç qarı atlıylarınıñ bujruqlarınıñ [alpayutlarnıñ oçulanı jıtlıñip barıp* после этого стали исчезать дети у придворных чиновных и военных людей и у именитых почетных людей города Бенареса (*Uig* III 65<sub>8</sub>).

◊ **alp alpayut** см. **alp I**.

= Ср. **alpayu**.

**ALPAL-** проявлять героизм (?): *üçün c adıkar miki atlıç jaçırtı ögrätintäci orantaqı bodısatlarqa kентü öz eçüzläri jaruç uzıç etıç tümäg üzä eçinip tümänip alpalmışları kędlänmişläri jemä jana alqu jaçı javlaqlar barça aqar asra bolmişları közünür* у боливсага, находящихся на третьей ступени, именуемой адикармика, [что значит] вновь совершенствующаяся, видно, как их собственные тела, нарядно украшенные сверкающими надписями и украшениями, являют собой героизм и достоинство и как все враги и противники пали ниц к [их] ногам (*Suv* 312<sub>1</sub>).

**ALPAN** см. **alban**.

**ALPİRQAN-** испытывать затруднение, находиться в трудном положении: *birök kim qaju tişi tınlıylar iclıç erip toçuru unadını (umadın?) alpırqansar* если какие-либо женщины, забеременев, не могут разродиться и находятся в трудном положении (*USp* 102<sub>1</sub>).

**ALPİRQANMAQ: alpırqanmaq erinmäk** парн. тяготы и невзгоды (?) (*Suv* 488<sub>5</sub>).

**ALPLİQ** героизм, героический подвиг: *uvutqa bolur qorçlıç alplıç qılur* из-за стыда трус совершает героические подвиги (*QBN* 173<sub>3</sub>).

**ALQ-** 1. губить, уничтожать; положить предел, прекращать: *neçük aqar bilistim ... / alqtı menıç jaçımı* зачем я с ним познакомился? ... / Он погубил мое дело (MK III 188); *usallıç menı alqtı ökünür özüm беспечность меня погубила, я сам каюсь* (*QBN* 99<sub>2</sub>); *alqıjuç erdi az ulatı nızvanılıç aqıylarıç* он прекратил потоки алчности и других страстей (*Uig* III 88<sub>5</sub>); 2. в служ. знач. с *деепр.* -а/-і выражает законченность, завершенность действия: *sözlär pomlar alqmaçuluç uluç bujan eđgü qılın c* великие заслуги и добрые дела, о которых нельзя перестать говорить и проповедовать (*Suv* 671<sub>17</sub>); *saçın c qılı alqsar* когда он поразмыслил (*TT* V A<sub>41</sub>).

**ALQA** этн. наименование одного из огузских родов (MK I 56).

**ALQA-** благословлять, восхвалять, благожелать: barqin beđizin bitig taš[in] bičin jilqa jetinč aј jeti otazqa qor alqadimiz здание, изваяние и стелу с надписью — все мы освятили (букв. благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой [день] (KT<sub>50</sub>); sevig köñülün amranmaq biligin alqış alqaju sevinč ötünü teğinür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (Man III 34<sub>1</sub>).

◊ **ög- alqa-** см. **ög-**.

□ Ср. **alqı-**.

**ALQAL-** страд. от **alqa-**: begkä alqış alqaldı беку была воздана хвала (MK I 249).

**ALQAMAQ:** **alqamaqqa tüş-** удостаиваться похвалы: eltin qantın körsär señ alqamaqqa tüşgäliñ señ если ты взираешь [на оракула], имея в виду государство и правителя, ты удостоишься немедленно похвалы (TT I<sub>170</sub>).

**ALQAN-** I *возвр.* от **alqa-** прославлять, восхвалять: jemä qorqmatın ermägürüp edgüti tükäti alqanmadimiz ersär jemä alqanur erkän köñülümüzni saqinčimizni täñrigärü tutmadimiz ersär если мы, забыв страх, ленься, совершенно не восхваляли [бога] и если мы при воздаянии хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (Chust L<sub>215</sub>).

**ALQAN-** II см. **alqın-** I.

**ALQANSIQ** восхваление: küçlüg täñrikä... alqansiq törü bar ertı был закон восхваления... сильному богу (Chust L<sub>216</sub>).

**ALQAŞ-** совм. от **alqa-**: bir bir üzä alqasur они превозносят друг друга (MK I 237).

**ALQAŞI** и. *собств.* (USP 74<sub>13</sub>).

**ALQAT-** побуд. от **alqa-**: alqatnıs bes qat täñri jerintä toñartuñuz Ты возродил [их] в благословенной пятайричной земле богов (TT III<sub>39</sub>); alqat[mıs] iduq on uñur elı благословенный, священный племенной союз он-уйгуров (букв. десяти уйгуров) (TT IX<sub>90</sub>).

◊ **ögüt- alqat-** см. **ögüt-**.

□ Ср. **alqıt-**.

**ALQI-** благословлять, воздавать хвалу, превозносить: üküš alqıju ögdı ögdülmış ig чрезвычайно превознося, он похвалила Огдюдльмнша (QBH 159<sub>26</sub>).

□ Ср. **alqa-**.

**ALQIY:** *кең alqıy* см. **кең** I.

**ALQİN-** I *возвр.* от **alq-** 1. исчезать, исчерпываться: tün күн kešä alqınur öñläk bilä aј проходят дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (MK I 82); aјı barım alqınсар el törü neçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и законы (KP 9<sub>2</sub>); bu munäa türlüğ javlaq bilig alqu alqınur sönär amrılur vor также различные дурные знания все исчезнут, прекратятся и успокоятся (TT VI<sub>16</sub>); 2. умирать, погибать: eг alqındı мужчина умер (MK I 254); türk bodun öñli alqıntı түркенни народ умираал, погибал (Ton<sub>3</sub>); tebräsär alqıntıñ ты пошевельнася [и поэтому] погиб (TT I<sub>201</sub>).

◊ **alqın- arıl-** *парн.* погибать, изнуриаться, изнемогать: jec saju bardıy qor anta alqın-tıy arıltıy ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелось (KT<sub>10</sub>); **alqın- joq qıl-** *парн.* уничтожать: ol ödün kentü sürüg nduğ qojunuy alqınur joq qılır тогда он сам уничтожает стада быков и овец (Man I 8<sub>8</sub>); **alqın- joqad-** *парн.* уничтожаться (Uig III 29<sub>96</sub>); **arı- alqın-** см. **arı-** I; **öc- alqın-** см. **öc-**; **öcül- alqın-** см. **öcül-**; **tükä- alqın-** см. **tükä-**.

**ALQİN-** II: **qarğan- alqın-** см. **qarğan-**.

**ALQİNČSİZ** исчезающий, неисчерпывающийся, постоянный: qulçaqı turqañ adruq adruq alqınčsız ün eşitür ego уши постоянно слышат всякие исчезающие голоса (TT VI<sub>163</sub>); adruq adruq alqınčsız jid jıpar jıdlañur он ощущает различные неисчерпаемые запахи (TT VI<sub>168</sub>); alqınčsız dınn bulnıs atlıy... bodıstv бодисатва... под именем „Достигший постоянного созерцания“ (TT VI<sub>362</sub>).

◊ **alqınčsız tükätinčsız** *парн.* бесконечный, неиссякаемый, исчезающий: alqınčsız tükätinčsız soqandıy tatıylıy tilañurmaq eđräñm неистошимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство краспоречия (Suв 504<sub>13</sub>).

**ALQİNČU** исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: öñ alqınčusı orunta на ступени исчезновения цвета (Suв 508<sub>6</sub>); sezıklıg köñülümüz alqınčuqa tegi üzülzün пусть наши чувства сомнения совершенно (букв. до исчезновения) прекратятся (TT VI<sub>380</sub>).

◊ **alqınču öd(i)** смертный час: alqınču ödın öjür unıtmaз он размышляет о смертном часе и не забывает [о нем] (Man III 21<sub>4</sub>); biz alqınču ödkä boltumuz мы готовы [принять] смертный час (Man III 30<sub>3</sub>); **alqınču ölüm** *парн.* смерть: alqınču ölüm күñin öjü tutar он размышляет о смертном дне (Man III 22<sub>6</sub>).

**ALQİNMAQ** исчезновение; уничтожение: alqu jıylmıs eđ tavar barca alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (букв. содержит в своей основе) на полное исчезновение (*т. е.* оно преходяще) (Uig III 33<sub>13</sub>).

**ALQİNMAQSİZ:** **alqınmaqsız eksümäksız** *парн.* вечный, неиссякаемый: alqınmaqsız eksümäksız eđgü eđrämläriğ öntürdäci taluj ögüz море, способное вызывать вечные хорошие достоинства (Suв 338<sub>5</sub>).

**ALQİNTUR-** *возвр.-побуд.* от **alq-**: **arıt- alqıntur-** см. **arıt-** I.

**ALQİS** см. **alqış**.

**ALQİŞ** 1. хвала, благословение, прославление: begkä alqış alqaldı беку была воздава хвала (MK I 249); menıñdin mıy alqış uvutlağ üzä тысяча похвал от меня стыдливому (QBH 106<sub>4</sub>); kiši eđgü atın kör alqış bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение (QBH 18<sub>25</sub>); 2. *рел.* молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: sevig köñülün amranmaq [biligin alqış alqaju sevinč ötünü teğinür

biz tägrikänim мой боже! любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (*Man III 34<sub>18</sub>*); künkä tört alqış ... küčlüg tägrikä ... alqansıq törü bar ertı был закон [еже]дневного ... воздаяния сильному богу ... четырех молитв (*Chuašt L 206*); üzäleksiz alqış непрерывное моление (*Suv 695<sub>3</sub>*).

◊ **alqış ber-** воздавать хвалу, благословлять; молиться: ol begkä alqış berdi он воздал хвалу бегу (*MK I 97*); elig berdi alqış kör a j toldı q a смотри, правитель воздал хвалу Ай-Толды (*QVK 32<sub>3</sub>*); jalavaçqa alqış bergil воздай благословление пророку (*MK I 97*); **alqış ötüg парн.** молитва, моление: alqışımız ötügümüz tägrikä arıyın tegmädi ęrsär если наши молитвы совершенно не доходили до бога (*Chuašt L 216*); **alqış başık парн. рел.** хвалебное песнопение, гимн, молитва: alqış başık sözlägi исполнение религиозных гимнов (*TT III<sub>10</sub>*); **ögmäk alqış с.м. ögmäk.**

**ALQİS-**совм. от **alq-**: bo j ikki bilä alqıştı два племени уничтожили друг друга (*MK I 237*).

**ALQİT-**побуд. от **alqı-**: üküš alqıtu ögdi ögdülmışig чрезвычайно превознося, он похвалил Огдюльмиша (*QVK 335<sub>3</sub>*).

◊ Ср. **alqat-**.

**ALQU** 1. весь, целый; всякий, каждый: bu irq bitig eđgü ol ançır alqu kęntü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS II<sub>102</sub>*); alqu jıyılmiş eđ tavar barça alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*Uig III 33<sub>3</sub>*); alqu tumaçıqa jaraşur [средство] годится при всяком насморке (*Rach I<sub>145</sub>*); alqu a[jıy] qılınçlarımız все наши дурные поступки (*TT III<sub>10</sub>*); 2. в знач. сущ. всё, все: talıj icintä joqadti qutsuz suvılar üčün alqu joqadti alqu ötilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP 54<sub>2</sub>*); niyoşaklarıy sartlarıy bulsar alquni ölürgä j если они пайдут слушателей и сартов (*городских жителей?*), то убьют всех (*TT II A<sub>16</sub>*); alqu çıruç все пусто (~ничтожно) (*Uig I 21<sub>1</sub>*).

◊ **alqu qamaç парн.** все: alqu qamaç tınlıylar oylanları потомки всех живых существ (*S 193*); **alqu түrlüg парн.** всевозможный, разный: bu jirtinçidäki qamaç jalauqlar adruq adruq muçınta alqu түrlüg ęmgäkintä oçıruç все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (*Kuan<sub>183</sub>*); alqu түrlüg nizvanılar всевозможные страдания (*TT IV B<sub>36</sub>*); alqu түrlüg adalarta umıç boltaçı ... sudur сутра ... становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT VII 40<sub>119</sub>*); **alqudın sıjar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: a j tägrı ordusı teğ jaruq jasıq alqudın sıjar jarumışın jaşunmıışın saqınmıış kęrgäk нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца божества Луны (*TT V A<sub>0</sub>*); alqudın sıjar ętüz körkin [körtgürü]p

[он] показывал повсюду красоту тела (*Kuan<sub>2</sub>*).

**ALQUYU** все (*TT IX<sub>26</sub>*).

**ALQUYUN** вместе, целиком, в совокупности: qamaç jalauqlar alquçun kuanşı-ım pusar atın atamış kęrgäk все люди вместе должны произносить имя бодисатвы Куанши-им (*Kuan<sub>81</sub>*); olar alquçun ... savıç sözlämäki bolur они вместе ... скажут слово (*Uig II 48<sub>3</sub>*); biliglig burçanlar ... çin kertü tüzülmäkkä teğmäkläri üzä alquçun bir teğ bilü jarlıqazınlar alquçun bir teğ körü jarlıqazınlar пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (*S<sub>50</sub>*).

**ALSA-**желат. от **al-**: ol at alsadı он хотел купить коня (*MK I 278*).

**ALSİQ-** быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: ol tavarın alsıqtı у него украли скот (*MK I 243*); bu üč neç turur er küdäzmäşä öz/başın terk alsıqar ęşit bu söz [vot] три вещи (~случая), [когда] мужчина, если он не остерегается, / быстро лишается своей головы, выслушай эти слова (*QBH 118<sub>20</sub>*); qoçıaşur jatsa anıç jüzıçä/alsıqar ögin anıç söziçä [кто с ней] пожелит, объявшись, тот из-за ее лица / и ее речей лишится разума (*MK I 243*).

**ALSİZ:** **alsız aldayısız парн.** без обмана, без уловки; честный: kim qaju tınlıylar jüz miç kalp ödün alsız aldayısız altı paramıtlar icintä qatıylansarlar если какие-либо существа будут в течение ста тысяч кауп усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (*Suv 394<sub>12</sub>*).

**ALTA-**с.м. **alda-**.

**ALTAY:** **al altaç с.м. al l.**

**ALTİ** шесть: ębimä ękinti a j altı jaçıqa tüşdim в свой дом я попал шестого числа второго месяца (*MÇ 3<sub>4</sub>*); altı ęrig sançdı он заколол шесть мужей (*KT<sub>45</sub>*); altı satır [kü]müš altım я взял шесть сагиров серебра (*USP 18<sub>3</sub>*).

◊ **altı atqançular ~ altı atqaç рел.** шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, =скр. vişaya); altı qaçıylarıñ altı atqançularınıç ęzükiñ igidin ложность шести органов чувств и шести чувственных образов (*Suv 371<sub>8</sub>*); **altı baç** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в [X в. (*букв.* шесть подразделений, уделов): altı baç bodunqa beğ бек шестисоставному народу (*E 1<sub>2</sub>*); altı baç bodunda ... adıriltım я отделился ... от шестисоставного народа (*E 5<sub>3</sub>*); **altı çub (soçdaq)** область согдийских колоний в Южном Ордоце — Северном Шэньси (*калька с кит., букв.* согдийцы шести округов): ękiz jęgirmi jaşıma altı çub [soçdaq] ... tara sülädim на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (*BK<sub>24</sub>*); **altı jol рел.** шесть дорог, шесть форм существования: tört toçum beş açun altı joltaçı tınlıylar живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (*Suv*

133<sub>14</sub>); **altı yıldız** *астр.* Плеяды (~ Стожары) (*TT VII 3<sub>1</sub>*); **altı paramit** (~ **pramit**) *рел.* шесть добродетелей каждого бодисатвы: *turqaru buşi ulatı altı paramitqa qatı; lanur ertilär* они постоянно усердствовали в пожертвованиях и в других из шести добродетелей (*TT VI<sub>121</sub>*); **altı qaçıy** ~ **altı qaçıy orunlar** *рел.* шесть органов чувств (= *скр.* *şadāyatana*): *altı qaçıy orunlar bolmasar börtmāk bolmaz* если не будет шести органов чувств (*скр.* *şadāyatana*), то не будет и ощущения (*скр.* *sparsā*) (*Uig II 12<sub>18</sub>*); **altı qar jaraşmaz(i)** *и. собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв.* непригодность шести панцирей) (*TT VI<sub>95</sub>*); **altı türlü atqanular** *см.* **altı atqanular**; **altı türlü ilänür jiltızlar** *рел.* шесть органов чувств (*букв.* шесть разных управляющих жбрий, = *скр.* *indriya*) (*TT VI<sub>190</sub>*); **altı türlü jaýilar** *рел.* шесть чувственных элементов (= *скр.* *vişaya*): *öñ körk ulatı altı türlü jaýilarta öñi qurtulur* они избавятся от [элемента] цвета-формы (*скр.* *rupa*) и от остальных из шести чувственных элементов (*скр.* *vişaya*) (*TT VI<sub>156</sub>*).

**ALTİN** 1. нижний: *bular da eñ altın bu jaléiq jañur* ниже всех этих [планет] сияет Луна (*QBH 16<sub>7</sub>*); *altın çeçäklükteki tört siq jerim* мои четыре сына земли, находящиеся в нижнем цветнике (*USp 15<sub>5</sub>*); *tört uluý jeklar oruñtuları altın jıñaqı; küzädürlär* четыре великих демона[предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (*Tis 36<sub>a8</sub>*); *üstün altın erinlär* верхняя и нижняя губа (*TT X<sub>419</sub>*); 2. внизу, снизу (*MK I 109*); *üstün tägrı jerı altın tamı jerı* вверх — страна богов, внизу — страна ада (*TT V A<sub>28</sub>*); 3. *в знач. последнего* под: *kendik altın meñ bolsar baj bolur* если родника будет под пупком, то [человек] будет богатым (*USp 42<sub>6</sub>*); *erdini söğütlärniñ altınlarında* под драгоценными деревьями (*Suv 96<sub>6</sub>*).

**ALTİNC** шестой: *küskü jıl altınc aj eki jegirmikä* в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (*MO 4<sub>16</sub>*); *altınc teğziné* свиток шестой (*Suv 458<sub>14</sub>*).

**ALTİNQİ** находящийся внизу, нижний: *üstünki altıñqı tapladı örüki qodıqı sevinti* находящиеся сверху и внизу согласились, находящиеся сверху и внизу обрадовались (*TT I<sub>128</sub>*); *üstünki altıñqı tägrilär* верхние и нижние боги (*TT III<sub>169</sub>*); *altıñqı uluý qav-lalıqqa suv jolı* водный путь к большому нижнему огороду (*USp 30<sub>22</sub>*).

**ALTİR:** **acıy altır** *см.* **acıy III**.

**ALTİRAR** по шести: *ekägükä böz kergäk bolur . . . üçär böz altimiz küz jañıqqa altı-rar bözni köni berir biz* [нам] двойм потребовалась хлопчатобумажная ткань, . . . и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно отдадим по шести [штук] ткани (*USp 34<sub>6</sub>*).

**ALTİZ-** *побуд.* от **al-** (?): *ekisin özi altızdı* двух из них он сам дал взять (?) (*т. е.* потерял?) (*KT<sub>38</sub>*).

= *Ср.* **alduz-**.

**ALTMİŞ I** шестьдесят: *altmıs at bintim* я сяду на верхом на шестьдесят лошадей (*E 41<sub>9</sub>*); *kimün jaşı altmıs tükätsä* когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (*QBN 38<sub>10</sub>*); *beş altmıs* пятьдесят пять (*Suv 305<sub>1</sub>*).

**ALTMİŞ II:** **altmıs qara** *и. собств.* (*USp 77<sub>3</sub>*); **altmıs tükün** *и. собств.* (*MO 4<sub>1</sub>*).

**ALTU** *и. собств.* (*E 30<sub>1</sub>*).

**ALTUN I** 1. золото: *altun kümüş kergäksiz kelürti* они доставили несметное [количество] золота и серебра (*KT<sub>32</sub>*); *son altun slitok* золота (*MK III 138*); *kür er kördi altun özi jımsadı* отважный мужчина увидел золото и размяк (*QBN 204<sub>4</sub>*); 2. золотой (*монета*): *ol meñiy birlä bir altunda aytıdı* он спорил со мной из-за одного золотого (*MK I 185*); *altmıs altun alıp* взяв шестьдесят золотых (*USp 57<sub>3</sub>*); 3. золотой: *altun başlıy jılan meñ* я — змея с золотой головой (*ThS II<sub>12</sub>*); *kümüş künkä ursa altun adaqın kelir* если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (*MK I 165*); *altun jartmaq* золотые монеты (*Uig III 68<sub>12</sub>*); *altun etig* золотое украшение (*TT VII 30<sub>9</sub>*).

▷ **altun jultuz** *астр.* планета Венера (*TT VII 1<sub>45</sub>*); **altun kümüş** *парн.* богатства, ценности, сокровища: *nelük terdim erti bu altun kümüş* зачем сконил я эти богатства? (*QBH 48<sub>15</sub>*); *añır meñ kişikä bu altun kümüş* это богатство для человека — ценная вещь (*QBK 84<sub>1</sub>*); *bojnın anıy qaırdım / altın kümüş jıburdım* я покорил их и / забрал у них сокровища (*MK I 370*); **altun qazuq** *астр.* Полярная звезда (*букв.* золотой кол): *anıy başında ataşluý jaruqluý bir meñi bar erdi altun qazuq teğ erdi* на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (*ЛОК 7<sub>51</sub>*); **altun tarım** титул для жен кагана (*MK I 396*); **elig altunı** *см.* **elig I**.

**ALTUN II:** **altun arıu uluş** *геогр.* одно из названий города Талас (*Man I 26<sub>291</sub>*); **altun jış** *геогр.* Алтунская черта (на территории Алтая) (*KT<sub>36</sub>*); **altun qağan** *и. собств.* (*ЛОК 138*); **altun qan** (~ **çan**) *геогр.* название горы (*MK I 91*); **altun qara** *и. собств.* (*USp 21<sub>7</sub>*); **altun tamyan tarqan** *и. собств.* (*ThS IV<sub>5</sub>*); **altun tamyan tarqan** *и. собств.* и титул (*ИА b<sub>1</sub>*).

**ALTUNÇI** золотых дел мастер (*TT VIII B<sub>47</sub>*).

**ALTUNLAŞ-** ставить на кон золото: *ojnadım altunlaşu* я играл, поставив на кон золото (*MK II 114*).

**ALTUNLUY** золоченый, украшенный золотом, золотой: *altunluý belbaşı birlä jıñacqa baýladı* он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (*ЛОК 4<sub>6</sub>*); *altunluý örgin üzä olurdı* [царь] воссел на украшенный золотом трон (*TT II A<sub>68</sub>*); *altunluý erdinilig çeçäk* золотой драгоценный цветок (*Suv 520<sub>1</sub>*).

**ALTUR-** *побуд.* от **al-**: *meñ andan jıñmaq alturdım* я велел взять у него деньги (*MK I 223*).

**ALUC** *бот.* алыча (*Prunus divaricata Led.*) (*MK I 122*).



**ALUČİN** съедобное растение с колечатым [стеблем] (МК I 138).

**ALUQ:** *aluq er* грубый, невежественный (или идиотский, лысый?) мужчина (МК I 67).

**ALUŠ** *woqr.* название селения в Кашгаре (МК I 62).

**ALVİR-** см. *elvir-*.

**ALXAT-** см. *alqat-*.

**ALXİN-** см. *alqin-* I.

**ALXU** см. *alqu*.

**'AM** [a. <sup>آم</sup>آم] простонародье, немущие: *aqılıqnı 'am ɣas tözü ɣalq ögär* щедрость почитают и простонародье, и привилегированные, и весь народ (Юг A<sub>236</sub>).

◊ *qara 'am* см. *qara* II.

**AMAC I** [п. <sup>آماج</sup>آماج] мишень, цель: *baq amačnı arıñı beñ* прямо по мишени (МК I 333); *oq amacqa jastaldı* стрела попала в цель (МК III 107).

**AMAC II** деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (МК I 52).

**AMACLA-** целиться, брать на прицел: *er quşuɣ amaçladı* человек взял птицу на прицел (МК I 299).

**AMACLIQ:** *amaçlıq jer* стрельбище (МК I 150).

**AMAL** см. *amıl, amul*.

**'AMĀL** [a. <sup>آمال</sup>آمال] дело, работа; поступок: *üküs qıl 'amāl* совершил много дел (Юг C<sub>207</sub>); *'amāl qojdı 'alim* ученый забросил работу (Юг A<sub>401</sub>).

**AMALAPRAVI** [скр. *amalaprabha*] и. *собств.* (Суv 393<sub>23</sub>).

**AMAN** [a. <sup>آمان</sup>آمان] милость, благополучие, безопасность: *aman berdi erkä sälam qıl-ıdı* пронзосыящий приветствие оказал милость мужчине (QBK 301<sub>1</sub>); *du'a ol bajatdın balaqa aman* молитва -- [это] благополучие от бога в беде (QBN 417<sub>1</sub>).

**AMANAT** см. *āmanāt*.

**AMANČ** знатный, уважаемый, благородный: *menij aɣam beg amanč* мой отец — правитель из знатных (Суv 586<sub>15</sub>); *ol tınıɣlarqa uluɣ amančlar körkin körkitür* nomlajur qutqarur тем существам он явит образ великого знатного [анца], будет проповедовать и освободит [их] (Kuan<sub>126</sub>).

**AMANZI** см. *amanuši*.

**AMANUŠI** [скр. *amanuša*] *рел.* наименование демонического существа, не-человек, демон (Uig II 67<sub>3</sub>).

**AMANUZI** см. *amanuši*.

**AMARİ** [скр. п. *abarig*] другой, прочий: *amariları tözün qutluɣ tınıɣlar erkäkılarnıɣ atın jemä eşidgäli taplamazlar* другие же из них, благородные достойные существа, не любят даже и слышать об именах мужчин (Uig III 75<sub>6</sub>); *mani burɣan amarı burɣanlar frıstılar* пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (Man I 24<sub>6</sub>).

**AMAS:** *kök amaš tutuq* см. *kök* X.

**AMBI** и. *собств.* (USp 53 b<sub>4</sub>).

**AMDİ** см. *amtı*.

**AMYİ** см. *maıı*.

**'AMİL** [a. <sup>آميل</sup>آميل] работающий, делающий:

*aııdı bitıgäi ja is tutuıdı / ja stonäi etıkei 'amil bolıuıdı* он [должен] заниматься (*иметь дело*) с казначеем и писарями, / портуными и саожниками (QBN 186<sub>13</sub>).

**AMİL** спокойный, тихий: *olarñıñ amıl jawas köñülü* их спокойные, нежные сердца (Man III 20<sub>6</sub>).

◊ *örüg amıl* см. *örüg* II.

= Ср. *amul*.

**AMİR-** *акбить* (ТТ III<sub>98</sub>).

**AMİRAQ** друг; любимый: *anıñ birlä amıraq boldı* он стал его другом (*буков.* с ним) (ЛОК 14<sub>6</sub>).

= Ср. *amraq*.

**AMİRTYUR-** см. *amırtqur-*.

**AMİRTQUR-** успокаивать, умирять: *köñülümüz amırtqurur* успокоив наши сердца (ТТ II A<sub>73</sub>); *aııñ tütüs keris qarısmaıı; amırtqurtaçı* он способен успокоить дурные споры и препирательства (Uig II 58<sub>5</sub>); *jaı jaıı adasıñ amırtqurur* предотвратив (*буков.* умирив) нападение врага (Суv 417<sub>17</sub>).

**AMİTA:** *amita ajuši* [скр. *amitayus*] и. *собств.* одно из имен будды Амитабхи (Суv 173<sub>12</sub>).

**AMOGASITI** [скр. *amoghasiddhi*] и. *собств.* имя одного из небесных будд, его царство находится на севере (Uig II 55<sub>5</sub>).

**AMRA** [скр. *amra*] *бот.* манго (*Mangifera indica*) (Rach II 3<sub>124</sub>).

**AMRA-** любить: *amıı menı amraju jarlıq qaj tägrim* теперь, о боже, соизволь возлюбить меня (Man III 25<sub>6</sub>); *olarqa jemä amraıuluq bolıaj* он также будет любим ими (Uig II 72<sub>5</sub>).

◊ *sev-amra-* см. *sev-*.

**AMRAY** см. *amraq*.

**AMRAN-** *возвр.* от *amra-* любить: *ötür ertıñı amranı menıñ atamın ataıu oıdı* потом он, преисполнившись любовью, называл, называя меня по имени (Man III 23<sub>15</sub>); *ıkiläju jajırtı tägrı . . . amrantı kertgüntılar* они во второй раз снова бога возлюбили . . . и уверовали [в него] (ТТ II A<sub>85</sub>).

◊ *sev-amran-* см. *sev-*.

**AMRANČIY** любимый, возлюбленный: *ertıñı arıɣ süzük ertıñı amrančıy ertıñı sevıglıg erür* [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (Uig II 37<sub>62</sub>).

◊ *oqsančıy amrančıy* см. *oqsančıy*.

**AMRANMAY** см. *amranmaq*.

**AMRANMAYLİY** см. *amranmaqlıy*.

**AMRANMAQ** любовь: *tün kün seni umanır saıa amranmaqın ölür* мен ночью и днем надеюсь на тебя, из-за любви к тебе я умру (Uig III 82<sub>28</sub>); *uluɣ amranmaqın aıır küsüsün bitıdım* я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (Man I 28<sub>21</sub>); *amranmaq nızvanı olarda arııı buitıqıñaz* страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ X<sub>526</sub>).

**AMRANMAQLİY** любовный, вызывающий любовь: *amranmaqlıy erıgın barıñın tı*

türlüg jalıandurup elig beğkä utru jorijü kelti [тигрица] вышла навстречу правителю, всячески соблазняя [его] вызывающим любовью поведением (*Uig III 63<sub>5</sub>*); amrahtaqlı; küc любовные силы (*TT VIII A<sub>13</sub>*).

**AMRAQ** 1. любимый, возлюбленный; друг: erinö jarlıy tınlıylarıy jazuqsuzın bulıatınız ęrsär amraqınta adirtimız ęrsär если мы невинно тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любимыми (*TT IV B<sub>14</sub>*); bu jirtinö törüsi antay ol amraq jemä adırlar sevig jemä serilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются и любовь исчезает (*KP 78<sub>5</sub>*); 2. любимый, любящий, дорогой: amtı amraq oylanım anca bilijlär теперь мои любимые сыновья, знайте это (*ThS II<sub>101</sub>*); amraq köjülin seni tара ęjaru kögür on с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (*TT X<sub>481</sub>*); alqu kişikä amraq bolur [бедисатва] станет любим всеми людьми (*Kuan<sub>78</sub>*); siz uluı eđimniy amraq qunčuj siz вы любимая жена моего старшего брата (*Uig III 83<sub>13</sub>*); amraq köjul пламенное сердце (*букв. любящее*) (*MK I 101*).

◊ **sevig amraq** см. *sevig*.

◊ *Ср. amıraq.*

**AMRAQSİZİN** бессердечно, жестоко: amraqsizin idalar бессердечно отказавшись (*Uig III 21<sub>1</sub>*).

**AMRAŞ-** *совм. от amra-*: amraşmıšijzılarca подобно вашей взаимной влюбленности (*TT VIII A<sub>3</sub>*).

**AMRİL-** успокаиваться: amrilmıs nirvanıy tapsunlar пусть они обретут полную (*букв. успокоившуюся*) нирвану (*TT III<sub>108</sub>*).

◊ **amrıl-turul-** *парн.* успокаиваться, затихать: köjülläri amrılmaz turulmaz их души не успокаиваются и не затихают (*Suv 290<sub>10</sub>*); **öc-** **amrıl-** см. **öc-**.

◊ *Ср. amrul-*.

**AMRİLMAQ** успокоение, прекращение: antıqıja-oq el ulus adasınıy amrılmaqı bolıaj и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствия в государстве (*Uig II 73<sub>5</sub>*).

**AMRİLTÜR-** успокаивать: dijan köjülıg amrilturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (*TT V B<sub>74</sub>*).

**AMRİQ-** (?) достигать покоя (?): turqaru amrımıs arıy ęaqşapatlıylarınıy örüg ęr atı спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (*Tis 186<sub>6</sub>*).

**AMRTA** [*скр. amıta*] амброзия (*TT VIII M<sub>9</sub>*).

**AMRTYUR-** см. **amırtqur-**.

**AMRU** всегда, постоянно: qaju ödün qao ęao qılşar amru bolur в какое бы время ни совершать [обряд] qao-ęao, всегда будет [хорошо] (*TT V A<sub>113</sub>*); amru ajiy qılınčelarıy-oq astım üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (*S<sub>42</sub>*); amru üzüksüz [ajiy] qılınčelarıy qılu всегда и непрерывно совершая дурные поступки (*Suv 109<sub>7</sub>*).

**AMRUL-** успокаиваться, приобретать покой: qajnar asıe amguldi княжий котел

успокоился (*м. е. перестал кипеть*) (*MK I 248*); sözin keşti elig özi amrulup успокоившись, правитель прервал его слова (*QBN 403<sub>1</sub>*); udıdı bir anca sücig amrulup он поспал немного, пребывая в сладком покое (*QBK 348<sub>6</sub>*).

◊ **tın amrul-** см. **tın**.

◊ *Ср. amrıl-*.

**AMSAQ** см. **amraq**.

**AMŞU** жертвенная пища (?): özütkä aş beğgül jekkä amşusı bu ęrür дай пищу для духов; [его] жертвенная пища для демона такова (*TT VII 25<sub>9</sub>*).

**AMŞUJ** вид желтой груши (*MK I 115*).

**AMTİ** 1. настоящий, теперешний: ol amtı ajiy joq türk qaıan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (*КТМ<sub>3</sub>*); türk amtı bodun beğlär тюркские теперешние начальники и народ (*КТМ<sub>11</sub>*); 2. теперь, сейчас: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (*КТБ<sub>9</sub>*); amtı öltim теперь я умер (*С<sub>8</sub>*); amtıqa teğı tiläju желая до сих пор (*Suv 638<sub>4</sub>*).

◊ *Ср. emdi, emti.*

**AMTİQİ** настоящий, теперешний: kin kelıgmä ödki amtıqı onđın sıjarqı burxanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv 350<sub>9</sub>*).

**AMU** и. *собств.* (*Man I 32<sub>5</sub>*).

**AMUŞ** подарок, преподношение (*привезенное из путешествия*) (*MK I 140*).

**AMUL** спокойный, тихий; смирный, кроткий: erđin munda inč amul ты был здесь спокоен (*MK I 74*); ögüg bol amul bol tü-zün bol silik будь справедливым и смирным, будь справедливым, будь вежливым (*QBK 67<sub>6</sub>*); aj qılqı amul әй, [человек], прав которого кроток (*QBK 368<sub>1</sub>*).

◊ **amul amrul-** обрести полный покой: barıja bütün amrul amul верь в его (*м. е. бога*) существование, обрети полный покой (*QBN 14<sub>2</sub>*).

◊ *Ср. amil.*

**AMULLUQ** спокойствие; кротость: amulluq keğäk ęrkä qılqı oıaj мужчине пужны спокойствие и непринужденность в поведении (*QBN 35<sub>11</sub>*); amulluq turur barça ębgü işi спокойствие является [основой] всех добрых дел (*QBN 56<sub>7</sub>*); biri evsä biri amulluq tilär если один спешит, то другой желает спокойствия (*QBN 35<sub>11</sub>*).

◊ **örüglük amulluq** см. **örüglük**.

**AMURT-** успокаивать; укротать: ol beğ öpkäsin amurttı он успокоил гнев бека (*MK III 428*); tosun münüp ękırtsün ęsizlikin amurtsun пусть он, сев на необъезженного жеребенка, /заставит [его] скакать и усмирит его дикость (*MK III 429*).

**AMUŞ-** замереть, оторопеть (*от упреков, нареканий*): amuşdı ęr мужчина оторопел (*MK I 190*).

**AMVARDİŞN** [*< парф. >*] *рел.* сосредоточенность, отчужденность мысли (*от мирской алчности*): alqış başık sözlägüg ajiy qılınčıy öküngüg amvardışn qılıp jıyınıy aıa jarlıqadıjız olarqa Ты повелел им распевать

гимны, каются в дурных поступках, собираться, отчуждая [свои] мысли [от алчности] (TT III<sub>162</sub>).

**AMVARDIŠNĪY** *рел.* связанный с сосредоточением сознания: amvardišnīy ot ižā aja jūrūtāg qiltiγiz Ты из снадобья amvardišn (т. е. сосредоточенности мысли) готовил для них исцеляющее средство (TT III<sub>28</sub>).

**AN I** [кум. 案 ань, 'ан 'судебное дело']; **an bitig** книга судеб: ašnuča an bitigdā kōrtilār an bitig ičintā seniγ öz jaš sanī saqīši taqī tūkāmājūk ərmiš прежде всего они посмотрели в книгу судеб; в книге судеб, оказывается, [написано]: еще не закончился счет лет твоей жизни (Suv 8<sub>7</sub>).

**AN II**: **an qu** *геогр.* название области (Suv 17<sub>18</sub>).

**ANA** мать (МК I 93); kepč anasīn emdi ребенок сосал [грудь] своей матери (МК I 169); ata bir ana bir ujalār bu ɣalq эти люди родственники: [у них] отец и мать одни (Юг B<sub>291</sub>); anī ešitip anasī inča ter tedi услышав это, ее мать так сказала (Uig III 84<sub>8</sub>).

◊ **ana ata** *парн.* родители: anada atada baγirsaq bolur /ajada tutar seŋ külār jüz urur добрее, чем родители [к детям], /ты [счастье] со смеющимся лицом носишь [человека] на ладонях (QBN 62<sub>4</sub>); jarliqan-eci kōjūllūg ana ata родители с сострадательными сердцами (Suv 551<sub>23</sub>); **ana baba** *парн.* родители: anasī[n] b[abasiŋ] oγlanī sevārčā как сыновья любят своих родителей (TT III<sub>98</sub>); **ata ana** см. **ata I**.  
= Ср. **hana**.

**ANAČ** 1. *уменьшит.* от **ana**: anačim-a о маменька! (Uig III 9<sub>2</sub>); 2. *умница* (о маленькой девочке) (МК I 52).

**ANAYAL** [скр. halahala]; **anayal aγu** сильнодействующий яд (Uig III 56<sub>14</sub>).

**ANAKAM** [скр. anāgamīn] *рел.* третья ступень обращенного в буддизм (Uig II 52<sub>1</sub>).

**ANALA-** называть, считать матерью: ol anī analadī он назвал ее матерью (МК I 311).

**ANALIY** имеющий мать: analiγ anasiz bolur oγsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386<sub>7</sub>).

**ANAND** [скр. ānanda] *и. собств.* имя одного из ближайших учеников Будды (TT VIII A<sub>20</sub>).

**ANANT** см. **anand**.

**ANANTRIŠ** [скр. ānantarya] *рел.* смертные грехи, за которыми непосредственно следует возмездие: bes türlūg anantriš at-iiγ aγar tsuγ ajaγ qilinč qiltimiz əršār если бы мы совершили пять видов тяжких грехов и дурных проступков, называемых anantarya (т. е. смертные грехи с незамедлительным возмездием) (TT IV A<sub>26</sub>).

**ANANTRIŠIKI** *рел.* совершивший грех, обладающий смертным грехом: öz elgin anasīn ölürmis ajiγ qilinčliγ anantrišiki tinliγ существо, собственной рукой убившее свою мать [и поэтому] обладающее

дурным проступком — смертным грехом (Uig III 53<sub>6</sub>).

**ANANTRIŠSABAG** [скр. anantaryasamādhi?] *рел.* смертный грех: bes türlūg anantrišsabag atliγ aγar tsuγ пять видов тяжких грехов, называемых anantaryasamādhi (т. е. подобных смертным грехам) (TT IV A<sub>34</sub>).

**ANAR** *и. собств.* (E 40<sub>1</sub>).

**ANASİZ** без матери, лишенный матери: analiγ anasiz bolur oγsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386<sub>7</sub>).

**ANAVAM** *и. собств.* (?) (Man III 14<sub>1</sub>).  
= Ср. **anvam**.

**ANČA** 1. так, таким образом, подобным образом: beŋ anča ter meŋ я так говорю (Тон<sub>37</sub>); ođlūg išin bilip tur anča aγar tirāngil познавай превратности судьбы и соответственно противостой им (МК III 233); kōgüz keγdim anča jaγi sančmiš ər teg я так возгордился, словно муж, поразивший врага (QBK 378<sub>8</sub>); 2. столько, столь много, так много, значительно: jaγim anča ərmiš моих врагов было столь много (E 25<sub>7</sub>); avēi nečā al bilsā adīγ anča jol bilir сколько бы охотник не знал удовок, медведь знает столько же дорог (МК I 63); teγ kertgünč kōjūl ičün anča utluš bolur только за сердце, исполненное веры, будет им столь значительное вознаграждение (TT VI<sub>30</sub>).

◊ **anča jemā** ~ **ančaγija jemā** несколько, ничуть (с отрицанием): anča jemā alp alp ərmaγ он несколько не сильный из сильных (Uig III 32<sub>6</sub>); aγar ančaγija jemā qorqmatin ничуть не боясь его (TT X<sub>351</sub>); me-niγ isig özūmgā ančaγija jemā jilimākim jaršimtaqim joq у меня несколько нет привязанности к моей жизни (Uig IV C<sub>95</sub>); **anča munča** *парн.* много, значительно, очень: aja qitaj simiqin anča munča soqur тщательно растерев с ним [вещество] qitaj simiq (Rach I<sub>148</sub>); etülzariγa anča munča tusulur это очень полезно для них самих (TT VI<sub>26</sub>); **bir anča** см. **bir**.

= Ср. **inča**.

**ANČADA** тогда: qačan jalayıqlar bu montay... oγrünčliγ sevinčliγ boltuqlarinta ötrü ançada bu nom erdinig artuqraq ajazunlar aγiriazunlar после того как люди станут вот такими... радостными, пусть они тогда еще сильнее почитают эту книгу-драгоценность (Suv 530<sub>11</sub>).

**ANČAY** столько, так много: ančaγ üküš alpaγu столь много богатырей (E 39<sub>6</sub>); aj seŋ va r u k d a d oγuli seniγ ajiγay ančaγ ol о ты, сын Варукдада! Твои слова (?) столь обширны (~ таковы?) (Man III 23<sub>7</sub>).

**ANČAYİNČA** между тем, в это время: ančaγinča-qan jarin jarudī kūn toγdī между тем рассвело, взошло солнце (Man I 6<sub>19</sub>); ančaγinča anasī qatun baliqta ediz qaliqta jatip udiγur ərkan ertiqū javiz tül tüşadi в это же время их мать-госпожа, когда она лежала на балконе, в городе, и спала, видела очень скверный сон (Suv 620<sub>15</sub>).

**ANČAN I** столько, значительно: qaju iš qilip bulmasa ol tatiγ/qodī bergü ančan aj bilgi batıγ если кто, исполняя какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, /он должен [его] надолго оставить, эй, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292<sub>12</sub>); ančan ančan jemä joqadur еще столь много пропадет [плодов] (Suv 558<sub>7</sub>).

**ANČAN II** см. ančman.

**ANČATA** см. ančada.

**ANČYİNČA** см. ančayinča.

**ANČIP** 1. так, таким образом: bu irq bitig edgü ol ančip alqu kentü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (ThS II<sub>102</sub>); 2. затем, потом: ančip ol jil küzün ilgärü joridim затем, осенью того же года, я двинулся на восток (MČ B<sub>8</sub>).

= Ср. inčip.

**ANČIQİN** см. inčiqin.

**ANČMA** (anča + -ma) столь много: ančma ber bekini iēsār ešürmäz если он [даже] и выпьет столь много вина и пива, то не объянет (Rach I<sub>33</sub>).

**ANČMAN** [созд. 'nčm] рел. община, соим: arıγ eki ančman две святые общины (Man III 34<sub>3</sub>).

◊ ančman quvraγ парн. рел. община (TT IX<sub>88</sub>).

**ANČOLA** см. ančula.

**ANČOLA-** см. ančula-.

**ANČOLAJU** см. ančulaju.

**ANČU** преподношение, воздаяние, вознаграждение: saza uluγ türlüg ögdür anču bar тебе предназначены (букв. имеются) всякие большие похвалы и преподношения (Uig III 56<sub>10</sub>).

**ANČULA** точно такой же, подобный: ančula meñizlig qürlär qaltı uluγ taluγ sınıt rı oni имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (Man III 9<sub>16</sub>); ančula qaltı ol taluγ точно так же, как и го море (Man III 10<sub>17</sub>).

= Ср. ančulaju.

**ANČULA-** преподносить, жаловать; воздавать: оγ tutuq jorēin jaraqlıγ eligin tutdı jaraqlıγdı qazanqa ančuladı он схватил своею [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес кагану [в качестве почтительного дара] (KTб<sub>32</sub>); čik bodunqa tutuq bertim išbaras tarqat anta ančuladim народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] ышбаров и тарханов (MČ Ю<sub>2</sub>); bularnı alıp qut vaχsik tägrilärkä aγır uluγ uluγ eliglärkä qanlarqa ančulasar tapınsar bu tapıγı jarajur если он, взяв их (травы), преподнесет и [тем самым] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (TT V B<sub>125</sub>).

**ANČULAJU** такой, подобный; так, таким образом: ančulaju erür menig ešitmişim

таково то, что я услышал (TT VI<sub>05</sub>); bu irq jemä ančulaju-oq ol и это гадание точно такое же (TT VII 28<sub>13</sub>); aγu tını iragtın ančulaju közüpür их (змея) ядовитое дыхание издадека заметно таким образом (KP 38<sub>5</sub>).

◊ **ančulaju kelmiş** рел. Так-пришедший, дошедший таким же [путем] (один из эпитетов будды, =скр. tathagata): šakimuni atlıγ ančulaju kelmiş ajaγqa tegimlig [Будда] по имени Шакья-Муни, Так-пришедший, достойный почитания (Suv 658<sub>5</sub>); ančulaju kelmiş oγušluγqa jükünür men... я поклоняюсь... принадлежащим к роду tathagata (Uig II 54<sub>3</sub>); **ančulaju qaltı** подобно тому, как; так же: ančulaju qaltı qozı buzaγu eγüzi tegšilip arslan oγlı böri oγlı bolur подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] волчонком (Man I 8<sub>4</sub>); ančulaju qaltı urdun basqan qısqač a так же как наковальня, молот и щипцы (Man I 8<sub>9</sub>).

= Ср. ančula.

**ANČULASIQ** преподношение, воздаяние: jemä jeti türlüg bušı arıγ nomqa ančulasıq töru bar eγti еще существовал закон преподношения семи различных даров святому учению (Chuast L<sub>220</sub>); arıγ bačaq bačar tägrikä ančulasıq kergäk eγti нужно было, соблюдая святой пост, воздавать [должное] богу (Chuast L<sub>218</sub>).

**ANČUMAN** см. ančman.

**AND** клятва, присяга (MK I 42).

**ANDA** 1. местн.-исх. от ol: aγar joq oγ anda adın net для него (исвежды) удела другого, кроме этого (Юг C<sub>116</sub>); 2. там: qılıč qajda eγsä kümüs anda ol где меч, там и серебро (QBK 175<sub>1</sub>).

= Ср. anta.

**ANDAY** такой; так, таким образом: ol maγa andaγ tedi он сказал мне так (MK III 247); negü teg qılınsa sγn andaγ qilip как поступает он, таким же образом поступи и ты (QBN 309<sub>6</sub>).

= Ср. antaγ.

**ANDAM** [п. اندام] члены тела, органы: köjül beg turur jeti andam üzä сердце — правитель над семью членами тела (QBK 157<sub>9</sub>); eγ öz jeti andam köjülkä ubar тело, семь [его] членов повинуются (букв. следуют) сердцу (QBN 207<sub>7</sub>).

**ANDAN** 1. исх. от ol (MK I 108); 2. потом, затем (MK I 109): andan ajdım потом я сказал (MK I 109).

= Ср. andin, antin.

**ANDAZA** см. händäsä.

**ANDYAR-** заставлять клясться: men aoi andyardim я заставил его поклясться (MK I 312).

**ANDIY** обод (сита, решета) (MK I 118).

**ANDİN** исх. от ol (MK I 345).

= Ср. andan, antin.

**ANDIQ-** клясться (MK I 42).

◊ Ср. antiq-.

**ANDİRAJ** [скр. antaraya-?] граница (?); andirajları arısarlar если их границы (?) очистятся (Suv 78<sub>13</sub>).

**ANDĪRAN** от этого (места); оттуда: közin eđi andĭran ketärü umatın ür kec tetrü körü turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (Suv 612<sub>10</sub>); ol iki tegitlär . . . ulaju sıñ-taju talip jöküp aneada kin temin andĭran öñi jorip bartılar те два принца . . . плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, сразу же после [этого] ушли прочь от этого [места] (Suv 620<sub>11</sub>).

□ Ср. **antirdin, antra.**

**ANDLĪY** давний клятву, клятвенный: uqiş ol saıar eđgü andlĭy adaş разум хороший и верный (букв. клятвенный) товарищ тебе (QBN 35<sub>3</sub>).

**ANYA** неполноценный, недоброкачественный: anya eđ подлый мужчина (МК I 128).

**ANYAR-** см. **andyar-**.

**ANIMIŞA** [скр. animişa] и. *собств.* (Tis 196<sub>3</sub>).

**ANITJAT** [скр. anityatā] непостоянство; будд. подверженность бытию, брешность жизни (TT VIII D<sub>10</sub>).

**ANĪ I** вин. от **ol** (Тон<sub>21</sub>).

**ANĪ II** геогр. название реки (Тон<sub>21</sub>).

**ANĪ-** готовиться, подготавливаться: animiş işin qilip исполнив подготовленную работу (USp 98<sub>7</sub>).

□ Ср. **anu-**.

**ANĪ** см. **anĪ I**.

**ANĪY** 1. дурной, плохой: anĭy [qilincilĭy]lar b[arēa] qaşay qata bul'anti все совершающие дурные поступки много раз приходили в смятение (Man III 6<sub>4</sub>); 2. очень, чрезвычайно: anĭy körtlä bol'aj он станет очень красивым (Man III 14<sub>3</sub>); anĭy körksüz . . . bolur он станет . . . чрезвычайно некрасивым (TT VI<sub>413</sub>); anĭy qorqutĭ он очень испугался (Man I 6<sub>9</sub>).

□ Ср. **ajĭ, ajĭy I, ajĭy.**

**ANĪN** 1. *инстр.* от **ol** (МК II 204); 2. поэтому, из-за этого: uluğ täğri a'ir-ladĭ/anĭn qut qiv tozi (?) to'đi великий бог оказал [ему] милость, / поэтому заключилась пыль (?) его счастья (МК I 300); jilqi kötürü umatĭ anĭn keğäştĭlär лошадь не смогла поднять [груз], поэтому они совещались (Uig I 8<sub>3</sub>).

**ANĪŃ** род. от **ol** (МК II 339).

□ Ср. **anuğ.**

**ANĪŃDĪN** род.-исх. от **ol** от него, от (э)того (QBH 135<sub>2</sub>).

**ANĪŞIRVAN** см. **anusĭrvan.**

**ANĪT-** побуд. от **anĭ-** готовить, предназначать, уготовливать: küsajür meñ kentü özüm anitma'ali я хочу самого себя не предназначать [к дальнейшему существованию] (Hüen<sub>1973</sub>).

□ Ср. **anut-**.

**ANLAJU** так, таким образом: bu tūs körsä jörmä bilü bilmäju, neğäg jörsä tüşni bolur anlaju если видишь сон, не толкуй [его] без особых знаний, как сон истолкуешь, так и будет (QBN 431<sub>2</sub>).

**ANLAR** *мн. ч.* от **ol** (Юг C<sub>26</sub>).

**ANOSAGAN** [ср. -п. anōsag-an] бессмертные: anosagan orduta to'ğju işün чтобы возродиться во дворце бессмертных (TT III<sub>115</sub>).

**ANQIT-** см. **eqit- II**.

**ANSİZ** без него, без (э)того (QBK 190<sub>3</sub>).

**ANT** см. **and**.

**ANTA** 1. *местн.-исх.* от **ol** (Тон<sub>35</sub>); 2. там: ol süg anta joqqışdimiz то войско мы там уничтожили (KT<sub>32</sub>); jaj anta jajladim там я провел лето (MÇ<sub>20</sub>); 3. тогда: anta aj'ucĭ jemä beñ-ök ertim тогда советником я же был (Тон<sub>49</sub>); jab'uy şadĭy anta beñmiş он назначил тогда ябгу и шад (KT<sub>612</sub>); anta terkin qan sarĭynĭy otin emlämiş keğäk тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (Rach II 3<sub>130</sub>).

□ **anta munta** *парн.* там и сям, всюду: anta munta inaru berü jorĭju bir uluğ qamışlĭy berk arĭyqa kĭrip гуляя там и сям, туда и обратно, [царевичи] вошли в густые заросли высокого камыша (Suv 608<sub>12</sub>); başintaqĭ birär evin saeĭ anta munta saeĭlip ee волосы на голове рассыпались во все стороны отдельными прядями (TT X<sub>433</sub>).

□ Ср. **anda.**

**ANTAÇA** там же: ötrü antaça bir qudu; belgü[r]ti затем там же был заметен колодец (Uig I 8<sub>8</sub>).

**ANTADA** *местн.-исх.* от **ol**: antada miğ tümän artuqraq bur'anlarnĭy küşin bilgölüg ol знайте, сила будд в десятки тысяч раз больше, чем у них (*м. е.* у буддистов) (Uig III 74<sub>6</sub>); antada basa затем (Uig I 30<sub>13</sub>); antada ötrü после того, затем (Man III 8<sub>6</sub>).

**ANTADDATA** см. **antada.**

**ANTAY** такой; так, таким образом: antay külüg qa'an ermiş они были такие знаменитые каганы (KT<sub>64</sub>); körüg sabĭ antay слова лазутчика таковы (Тон<sub>9</sub>); bu jemä antay ĭrğ ol и это такое же предсказание (TT VII 29<sub>8</sub>); antay ter так говорят (ThS II<sub>68</sub>).

□ **antay osuyluğ** такой, подобный: ol antay osuyluğ a'ir ig та такая тяжелая болезнь (Uig II 43<sub>22</sub>); ol antay osuyluğ ço'yluğ jalanlĭy küşlüg küşünlüg elig qan тот такой сверкающий, сильный и могущественный правитель (Suv 607<sub>20</sub>).

□ Ср. **anday.**

**ANTAQ** см. **antay.**

**ANTAQĪ** находящийся там: antaqĭ aqam inim toymışim qađaşim находящиеся там старший и младший братья, мои родственники (USp 15<sub>11</sub>).

**ANTARŃU** геогр. название местности (БК<sub>30</sub>).

**ANTATA** см. **antada.**

**ANTĪN** *исх.* от **ol** (TT X<sub>85</sub>).

□ Ср. **andan, andin.**

**ANTIQ-** клясться, присягать: neçä igidajü antiqdimiz сколь [много] ложно мы клялись (Chuast L<sub>100</sub>); qut qolup and antiqmışı taluj öğüzdä terigräk ol просить милосердия [и] давать клятвы — это глубже

рек и моря (*m. e.* столь трудная и сложная обязанность) (*Kuan*<sub>177</sub>).

□ Ср. **andīq-**.

**ANTİRDİN (?)** от этого (?): *olar antirdin ozur qutrulur jema tägri jerintä tozmaqi bolur* они снадутся от этого и снова родятся в божественном мире (*Uig* II 45<sub>39</sub>).

□ Ср. **andīran, antra**.

**ANLİY** с клятвой, клятвенный; верный, преданный (*E* II<sub>8</sub>, 39<sub>2</sub>).

**ANTRA: antra ötrü** после этого, затем (?) (*Uig* III 33<sub>3</sub>).

□ Ср. **andīran, antirdin**.

**ANTSU** и. *собств.* (*MO* 3<sub>3</sub>).

**ANU-** подготавливаться, готовиться: *anudī neq* вещь готова (*MK* III 256).

□ Ср. **anī-**.

**ANUL-** *страд.* от **anu-**: *saqa-ma anulmīs turur bu ölm̄m̄* и для тебя уготована эта смерть (*QBH* 57<sub>27</sub>).

**ANUMİ** проказа (*MK* I 137).

**ANUN-** *возвр.* от **anu-** готовиться, приготавливаться: *artut alip anuñil / eđgü tavar oçurluq* приняв подарок, сам приготовь / хорошие вещи [в ответный подарок] (*MK* I 114); *uz-a eđgülük qıl ölm̄kã anuñ umelo* твори добро, готовься к смерти (*QBH* 50<sub>1</sub>); *anuntumuz sizijã asra köjülin jüküngãli* мы приготовились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III<sub>3</sub>).

**ANUŇ** род. от **ol** (*Юг* C<sub>290</sub>).

□ Ср. **anīñ**.

**ANUŇCUN** поэтому, из-за этого: *anuñcin sattı malin ðãna aldi* поэтому он распродал имущество и удостоился похвалы (*Юг* C<sub>238</sub>); *anuñcin oş eiqardim bu türkã kitab* поэтому я эту вот книгу написал по-тюркски (*Юг* C<sub>473</sub>).

**ANUPADAT** [*скр.* *anavatapta*] *геогр.* название озера (*Hüen*<sub>2104</sub>).

**ANUQ** готовый, приготовленный: *keıldür anuq bolmīs aşı* принеси приготовленную пищу (*MK* I 93); *qajusi batardın taruñei* *anuq* некоторые из них, с запада, готовы [статья] слугами (*QBH* 20<sub>1</sub>).

□ **anuq tut-** готовиться, быть готовым: *saqa teğsä beglik uluñluq uqa / kiçiglik anuq tut* если тебе достанется должность правителя, то, разумея величие, / будь готов к унижению (*QBH* 30<sub>2</sub>); *jegüci anuñdī anuq tuñ aşı* едок (*m. e.* смерть) изготовился, ты готовь ему пищу (*QBH* 65<sub>22</sub>); *bu sözkã anuq tut köjül ög taqi* готовь [свое] сердце и ум к этим словам (*QBH* 156<sub>3</sub>).

**ANUQLA-** готовить, приготавливать: *ölm̄kã özüñ ein anuqlar jori* истинно готовь себя к смерти (*QBH* 116<sub>15</sub>); *ol anuqladi neqni* он приготовил нечто (*MK* I 305).

**ANUQLUQ** готовность (*MK* I 150).

**ANUQUN** в готовности: *jarim siq jerin anuqun tuttum* полсыка его земли в готовности держал я (*USP* 28<sub>3</sub>).

**ANURAT** [*скр.* *anuradha*] *астр.* одно из 28 созвездий луного зодиака, звезды  $\delta$ ,  $\zeta$ ,  $\eta$  в созвездии Скорпиона (*TT* VII 2<sub>17</sub>).

**ANURD** с.м. **anurat**.

**ANUŠIRVAN** [*п.* *اندوشيروان*] и. *собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531–579) (*Юг* A<sub>56</sub>).

□ Ср. **nušin**.

**ANUT-** *побуд.* от **anu-**: *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и коня (*MK* I 215); *kişilik qilarqa kişilik anut* на человеческие поступки отвечай (*букв.* готовь) человечностью (*QBN* 131<sub>5</sub>); *terkin beş jüz temir talquqlariñ anutñil* быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47<sub>3</sub>).

□ **anut- et-** подготавливать: *anutmīs etmīs arıñ turuñ nomluñ oçun* подготовленное священное место учения (*Suv* 431<sub>11</sub>).

□ Ср. **anit-**.

**ANUTUL-** *побуд.* -*страд.* от **anu-** быть подготовленным (*TT* VIII C<sub>8</sub>).

**ANVAM** и. *собств.* (?) (*Man* III 14<sub>11</sub>).

□ Ср. **anavam**.

**ANVANT** с.м. **avant**.

**ANXRVZN** [*согд.* *anxrvzn*] зодиак: *ol üç jeklärig anxrvznã badı* тех трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man* I 19<sub>2</sub>).

**ANXRWZN** с.м. **anxrvzn**.

**AŇ** I отрицательная частица *не* (*MK* I 40).

**AŇ** II птица, жир которой используется как лечебное средство (*MK* I 40).

**AŇ** III с.м. **eñ** I.

**AŇ-** с.м. **eñ** I.

**AŇA** *дат.* от **ol** (*Юг* C<sub>290</sub>).

**AŇA-** понимать, понимать: *uquş hoş jitiñip sözüñni aña* напрягши ум, уразумеи мои слова (*Юг* B<sub>22</sub>); *tirigdin ölüg eiqarur körür sen munı ket aña* ты увидишь, [как] он из живого сделает мертвого, пойми [же] хорошо это (*Юг* C<sub>18</sub>).

**AŇAYU** образ, вид, изображение: *anuñ añañusu oşbu turur* его изображение таково (*ЛОК* I<sub>1</sub>).

**AŇAJU** еще, сверх того, кроме того (?): *ulatı burçan nomıña tegdüktã üç jüz jükünür añañu jana üç miñ jüküntilär* и когда они приобщились к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hüen*<sub>прим.1859</sub>); *añañu beğü üzã bilmäk ersär* и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Suv* 274<sub>11</sub>); *bu darnini (?) körkitdäci añañu bititdäci tuttañi ... bar ersär* если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаться [ее] (*Uig* II 38<sub>61</sub>).

**AŇAR** *дат.-направит.* от **ol** (*КТМ*<sub>11</sub>).

**AŇARAK** [*скр.* *añgaraka*] *астр.* 1. планета Марс (*TT* VII 10<sub>1</sub>); 2. день планеты Марс — вторник (*TT* VII<sub>прим.3</sub>).

**AŇARU** *направит.* от **ol** (*Тон*<sub>20</sub>).

**AŇCİ** охотник на дичь: *toñuzçi balıqçi kejiñçi añçi tuzaqçi boltumuz ersär* если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охотниками на дичь и ловцами с силками (*TT* IV A<sub>56</sub>).

**AḡDĪ-** подстерегать, подкарауливать (*дичь, зверя*): avčī kejkni aḡdīdi охотник подстерегал лань (МК I 311).

**AḡDUZ** бот. девясил (МК I 115); aḡduz bolsā at ölmäs если будет девясил, лошадь не погибнет (МК I 115).

**AḡGARAK** с.м. aḡarak.

**AḡĪL:** aḡĪl aḡuq широко, настезь открытой (*о двери, воротах и т. п.*) (МК I 94).

**AḡĪLA-** реветь, кричать (*об осле*) (МК I 311).

**AḡĪN** с.м. eḡin.

**AḡĪT** водоплавающая птица красной окраски, напоминающая утку (*огарь?*) (МК I 93): jilqī aḡunīnta aḡit kökürčkän kirpi bolmīslar в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (Suv 299<sub>6</sub>).

**AḡĪT-** с.м. eḡit- I.

**AḡĪTTĪR-** с.м. eḡittir-.

**AḡĪZ** жнивье, стерня (МК I 94).

**AḡĪLA-** понимать: ol sözüḡ aḡladī он понял эти слова (МК I 290); özüni ögränür-mü anī anlaḡıl разве сам я узнаю, пойми я это (QBN 290<sub>10</sub>).

o aḡla-bil- парн. понимать, уразумевать: ol taḡlančīḡ . . . beḡüi köḡür moḡoçlar aḡlar bilir qoḡqur . . . jüküntilär увидев то удивительное знамение, маги, уразумев [его смысл], в страхе . . . поклонились (Uig I 8<sub>16</sub>).

**AḡLAY** обладающий пониманием, разумный: köni kertü aḡlaḡ törlüḡ . . . tirig öz существование . . . с истинным пониманием и законом (Man I 26<sub>15</sub>).

**AḡLION** с.м. ävängliun.

**AḡNIN** с.м. eḡin.

**AḡRÄK** с.м. eḡäk.

**AḡSİZ** непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?): aḡsüz uluḡ täḡri burḡan непостижимо великий будда (Suv 188<sub>14</sub>); aḡsüz köḡklä чрезвычайно красивый (Suv 529<sub>11</sub>); aḡsüz keč bilmiş erti он узнал [это] совершенно хорошо (Suv 585<sub>12</sub>).

**AḡUT** воронка, лейка (МК I 93): jurḡ kičüḡ bolsa aḡut bedük ир хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку оставляя [в него] большую (МК I 93).

**AP** I усилительная частица: anuḡ baši soḡuḡtın ar aḡ turur ee вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26<sub>6</sub>); ar aḡiḡ süp süzük tür tüz очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (Suv 293<sub>21</sub>).

**AP** II: ar . . . ar (jemä) I. как . . . так и . . . и . . . и . . . : ar aḡaḡlıḡ ar aḡaḡsüz uluḡ kičig kim eḡsälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, большие и малые, кто бы ни был (TT VII 40<sub>77</sub>); ar pomluḡ jolın uḡarlar ar jemä toḡtaḡ ölmäkniḡ . . . qadaḡın bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность . . . рождения и смерти (Uig II 4<sub>2</sub>); ar öz eḡüzlärin ar keḡtü terinin qovḡaḡın ar imäriḡmä

qataḡ bodunin как их собственные тела, так и их общины, так и их подчиненный простой народ (Suv 437<sub>4</sub>); 2. ни . . . ни . . . : ar bi ar ol ни этот и ни тот (МК I 34).

o ar jemä . . . ar jemä и . . . и . . . , или . . . или . . . : ar jemä tünlä ar jemä kündüz и днем и ночью (Suv 513<sub>17</sub>); ar jemä köžünür ödtä ar jemä kin keḡligmä ödlärtä и в настоящее время и в будущие после времена (Suv 528<sub>2</sub>); ol tünliḡiḡ ar jemä kišilär ar jemä kiši eḡmäzlär тех существ, люди ли они, или же не люди (Tis 48a<sub>2</sub>).

**APA** I I. старшая родственница, старшая сестра: aram ölgän (?) eḡkántä bitig berti-miz а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [этот] документ (USP 12<sub>2</sub>); 2. мать (МК I 86).

o ečü ara с.м. ečü.

= Ср. aba I.

**APA** II: apa tarḡan и. собств. и титул (Тов<sub>34</sub>); öz apa tutuḡ с.м. öz VIII; qul ara с.м. qul II.

**APA** III с.м. aba II.

**APAM** с.м. abam.

**APAMU** с.м. abamu.

**APAMULUḡ** с.м. abamuluḡ.

**APAḡ** с.м. abaḡ.

**APAR** этн. наименование одного из тюркских (?) племен (КТ6<sub>4</sub>).

**APIMUKI** [скр. abhimukbī] рел. название шестой ступени на пути бодисатвы (Suv 317<sub>11</sub>).

**APIRAMANI** [скр. apramaṇa] рел. букв. неизмеримый (*один из атрибутов совершенства*) (Suv 25<sub>21</sub>).

**APITA** с.м. abita.

**APITARIM** с.м. abidarim.

**APITĪJI** [скр. abhidheya] рел. один из видов религиозного познания: alti türliḡ apitiji teḡmä böḡülänmäklärig köḡkitü jarlı-qadī он показал шесть различных, называемых abhidheya, постижений знания (Tis 41b<sub>6</sub>).

**APĪZIK** с.м. abizik.

**APĪN-** с.м. abin-.

**APĪNČ** с.м. abinč.

**APĪNĪQ** с.м. abinīq.

**APĪQ** с.м. abiq.

**APĪT** с.м. šadapit.

**APĪT-** с.м. abit- I.

**APLAN** с.м. ablan.

**APRA-** ветшать, портиться: aḡusi küčä-dip . . . erni jirür eḡäki tamḡaḡi aprar . . . ölüp bardī яд в нем усилил свое действие . . . губы его сгнили, подбородок и горло разложились (?) (*букв. обветшали*) . . . , и он умер (TT II B<sub>16</sub>).

o Ср. opra-.

**APRAMANAŠUB** [скр. apramaṇaśubha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143<sub>3</sub>).

**APRANAMAK** [скр. apramaṇabha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143<sub>3</sub>).

**APSMAR** [скр. apasmāra] мед. эпилепсия (Rach II 3<sub>27</sub>).

**APUCQA** см. *abuċqa*.

**APUCQALIĖ** см. *abuċqaliċ*.

**APURŠU** см. *aburšu*.

**AQ I** 1. белый: *anıq bası soċuqtın ar aq* (тур. ес. вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26<sub>6</sub>); *aq bulut* белое облако (МК I 257); 2. белая, серая, сивая (о масти животного): *aq bisı qulunlamıs* его белая кобылица ожеребилась (*ThS* II<sub>7</sub>); *aq at* сивая лошадь (МК I 81); 3. перен. благоприятный: *aq qısın az* твоих благоприятных зим мало (*TT* I<sub>159</sub>).

○ **aq taş** гипс, мел (?): *aq taş alıp jer özür* взяв гипс (мел?) и исчертив землю (*Hüen*:6).

= Ср. *āq*.

**AQ II** [кит. 傲, э, 'ag 'дурной, злой'] презренный, достойный пренебрежения: *ol ödün qaċı qan ajiċ qılınılıċ aq oċlın inċa* *ter saqıntı* тем временем правитель, его отец, так думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (*KP* 62<sub>5</sub>).

**AQ III**: **aq baş atıċ** и. *собств.* (E 49<sub>2</sub>); **aq saċ** *геогр.* наименование местности (МК I 81); **aq teräk** *геогр.* название перехода через реку Ила (МК I 81); **aq termäl** *геогр.* название реки (Тон<sub>25</sub>).

**AQ IV** см. *haq II*.

**AQ** белый (МК I 81).

○ **āq saqal (er)** старец, почтенный человек (МК I 81).

= Ср. *aq I*.

**AQ- I** 1. течь, истекать: *etıl suvı aqa turur qaċa tüpi qaqa turur* воды Волги беспрерывно текут и бьются о подножье скал (МК I 73); *aqın aqar eċräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *sözüċ kim tükätür neċä sözläsä/aqa tinmaz eċtär bulaqlar* ара сколько ни говорить, кто исчерпает слова, /они текут и изливаются подобно источникам (*QVK* 392<sub>12</sub>); 2. перен. вторгаться, нагрязнуть (о *врагах*): *jaċı aqdı* враг нагрязнул (МК I 168).

○ **aq- töküi-** *парн.* изливаться, истекать: *eċüzi alqu qan jiriċ aqar töküiür* все его тело истекает кровью и гноем (*TT* VI<sub>44</sub>).

**AQ- II** см. *aċ- I*.

**AQA** старший брат: *men titsu aqam arċuq bilä ajtişir* я, Тытсу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (МО 3<sub>2</sub>).

○ **aqā ini** *парн.* старшие и младшие братья: *andın soċ ertä boluċta aqaların inilärni ċarlar keċtiürdi* затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (*m. e.* всех своих сыновей) (ЛОК 37<sub>7</sub>); *anta basa aqa ini oċullarqa buċanı teċzün* пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей — старших и младших братьев (ФТ 2<sub>2</sub>); *aqa ini tegitlär* старшие и младшие братья-князья (ФТ 3<sub>15</sub>).

**AQĈA** монета, деньга (E 78).

**AQIBÄT** [а. عاقبة] последствие, исход, результат, конец: *anıċdan başa kör o d ħ ur mis ol*, *anıni taqibät ter özüm jörmis ol*

следующий за ним -- Одгурмыш; 'это [прозвище] я истолковал как предопределение (*QBN* 22<sub>12</sub>).

**AQİ I** щедрый (МК I 90): *aqı surätin kim köraċin teċä* если кто пожелает увидеть лицо щедрого (*QBN* 15<sub>3</sub>); *busı bergäli aqı tinliċlar az* существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT* VI<sub>4</sub>).

= Ср. *aċi*.

**AQİ II**: **aqı jaċaq** очищенный орех (МК I 90).

**AQİŸ** *рел.* течение, поток; волнение (= *скр.* *āsra*va); *tinliċlar alqu aqıċların alqır* [бесчисленные] существа прекратили свое течение (*m. e.* волнение дарм) (*Suv* 185<sub>20</sub>); *alquċ erdi az ulatı nizvanlıċ aqıċlarıċ* он подавил поток (*m. e.* волнение) страстей, начиная с алчности (*Uig* III 88<sub>5</sub>).

**AQİŸLİŸ** *рел.* обладающий течением, волнением, волнующийся (= *скр.* *āsra*va); *aqıċlıċ bes jükmäklär jalauqlarınċ eċür* пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (*TT* VI<sub>прям.</sub> 157); *aqıċlıċ eċgäklig taluċ* волнующееся море страданий (*Suv* 354<sub>6</sub>); *aqıċlıċ ürlüksüz beş jarıċ* пять волнующихся, непостоянных настроений (*Suv* 704<sub>14</sub>).

**AQİŸSİZ** *рел.* лишенный течения, волнения, неволнующийся (= *скр.* *anāsra*va); *aqıċsız beş jükmäk burċanlarınċ eċür* пять неволнующихся групп дарм проявляются у будд (*TT* VI<sub>прям.</sub> 157); *aqıċsız eċgükä teċmiş arċantlar* архаты, достигшие неволнующегося блага (*TT* X<sub>159</sub>); *aqıċsız ürlüglüg baosın eċüz* неволнующееся, постоянное тело вознаграждения (*скр.* *saṃbhoga-kaya*) (*Suv* 704<sub>15</sub>).

**AQİL** см. *'aqi*.

**AQİLA-** считать щедрым: *ol menı aqıladı* он считал меня щедрым (МК I 310).

**AQİLİŸ** щедрость: *aqı bol aqıliċ seņi sevdürür* будь щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (Юг A<sub>260</sub>); *aqıliċ bilä beċ beċür* правитель возвышается через щедрость (*QBN* 224<sub>4</sub>); *qoċııl maċa aqıliċ bol-sun maċa aċaċa* оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (МК III 172).

= Ср. *aċilıċ*.

**AQİM** поток, сток: *bir aqım suv* количество воды в стоке (МК I 75).

**AQİN** поток, струя: *aqın aqar eċräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *arıċ süziük jaruqlar aqını üzä* посредством струи чистого прозрачного света (*Suv* 347<sub>20</sub>).

**AQİNCİ** летучий отряд (МК I 134): *beċ aqıncı aqıttı* правитель послал летучий отряд (МК I 212).

**AQİNCİSİZ**: **aqıncısız evrilincısız** см. *aċıncısız*.

**AQİNCİSİZİN** см. *evrinüksüzin*.

**AQİNDİ**: **aqındı suv** проточная вода (МК I 140).

**AQİQLİŸ** см. *aqıċlıċ*.



**AQİQSİZ** с.м. aqıysız.

**AQİR** с.м. aqır II.

**AQİŞ** и. *собств.* (USp 63<sub>4</sub>).

**AQİŞ**- I *совм.* от **aq**- I: suvlar aqışdı воды текли [со всех сторон] (МК I 186).

**AQİŞ**- II с.м. aqış- II.

**AQİT**- I *побуд.* от **aq**- I I. заставлять течь, лить, выливать: süziük suv aqittij uđitti otuı ты заставляя течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (QBN 228<sub>13</sub>); aqitti köziin jaş kör oylın körüp и вот, смотря на сына, он пролил из глаз слезу (QBK 50<sub>9</sub>); bujanlıy taluj ögüzüg aqıtıp burğanlar uluşınta tođdilar заставив течь море добродетели, они возродились как будды (*букв.* в стране будды); 2. *перен.* посылать (о войске): beg aqinđi aqitti правитель послал летучий отряд (МК I 212).

◊ **qan aqit**- с.м. qan I.

**AQİT**- II с.м. aqıt- II.

**'AQL** [а. عَقْل] ум, разум: erān körki 'aql ol красота мужа — ум (Юг В<sub>90</sub>); 'aqlıqa ög dülmiş at berip дав разуму имя Огдюльмиш (QBK 3<sub>3</sub>).

**AQLA**- испытывать отвращение, ненавидеть, презирать: ögüm qaqış eđiş teginkä seväär şeni aqlajur ertı мой родители любят моего старшего брата-принца, [а] меня презирают (KP 29<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* aqla-.

**AQLA**- испытывать отвращение, ненавидеть: bñq belgölari muntaı bolur... aşay aqlar признаки нарыва в горле таковы... к пище испытывают отвращение (TT VIII 1/2).

◊ *Ср.* aqla-.

**AQLATİ** с.м. aqlatı.

**AQLİŞ**- *страд.-совм.* от **aq** I стекаться (о воде, людях): teğmä janaqtin bodun aqlıştı со всех сторон стекался народ (МК I 241); urı qorsa oıuş aqlışur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 87).

**AQMAQ** *рел.* поток, течение (*перерожденный*): toımaq ölmäklig tod tolı aqmaq teğrilmäklig emgäklärintin ozmiş qutrulmiş bolur он избавится от страданий круговращения бытия (*букв.* потока и круговорота), наполненного рождениями и смертями (Suv 419<sub>5</sub>).

**AQMAQSİZ** *рел.* лишенный потока (*перерожденный*); неволнующийся, непоколебимый (Suv 190<sub>18</sub>).

**AQMAZ**: aqmaz aqıtmaz *рел.* нетекущий, неволнующийся (= *скр.* anāsrava): burğanlarınij aqmaz aqıtmaz artamaz buzulmaz arıı turuq etüz boltılar они стали неволнующимися (*букв.* нетекущим и не заставляющим течь, *скр.* anāsrava), неисчезающим, чистым телом будды (TT VI 136).

**AQOR** с.м. aqur.

**AQİRA** и. *собств.* (USp 51<sub>9</sub>).

**AQRAN** [от а. قَرَان] *астр.* соединение планет в одном знаке зодиака (*как астро-*

*логическое предзнаменование*); предзнаменование: aqran teğı teğzinür движется совокупность (?) предзнаменований (QBN 21<sub>31</sub>).

**AQRU** тихо, осторожно: aqru elgin toqidi qaruy он тихо постучал в дверь рукой (QBN 242<sub>2</sub>); boıuz keđ küdäzğü aş aqru jegü горло нужно очень беречь, [а повтому] нужно есть осторожно (QBK 164<sub>7</sub>).

◊ **aqru amul** *парн.* спокойно, тихо: bu a j toldi oldurdi aqru amul этот Ай-Толды сидел спокойно (QBK 32<sub>13</sub>); eligkä ötündi kör aqru amul он спокойно обратился к правителю (QBN 122<sub>6</sub>); **aqru aqru** тихий; очень медленно, потихоньку, осторожно (МК I 114); aqru aqru maıın jorıştilar они шли тихим шагом (Uig III 72<sub>17</sub>); aqru aqru joriju kelmişin körüp увидев, что пришел он осторожно (Uig III 56<sub>4</sub>); **aqru silik** *парн.* спокойно, скромно: bu a j toldi olturdi aqru silik этот Ай-Толды сидел спокойно (QBN 79<sub>12</sub>); turup eıqtı ög dülmiş aqru silik встав, Огдюльмиш скромно вышел (QBK 292<sub>18</sub>).

◊ *Ср.* aquru.

**AQRUN** тихо; мало, немного: bulmiş neıig seväär şen / aqrun aıar sevingil ты любишь приобретенное имущество, [но] радуйся меньше этому (МК III 360).

**AQRUŞ** с.м. aqruş.

**AQSAQ**: aqsaq çolaq *парн.* калека (*букв.* хромой и безрукий): aqsaq çolaq közsüz teğlük bolmişlar они стали калеками, слепыми (Suv 300<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* aqsaq.

**AQSİRAQ** беловатый: aqsıraq ordu örgin anta etitdim там я распорядился устроить свой беловатый дворец и трон (MЧ В<sub>8</sub>).

**AQSUMLA**- скандалять, буяннить: ja eşruk tütüs qılğa aqsumlağa ax, он сойдется с пьяными и будет буяннить (QBN 130<sub>38</sub>).

◊ *Ср.* aqsumla-.

**AQSUN** свирепый, разъяренный: adıylaju aqsun свирепый, как медведь (QBN 86<sub>24</sub>).

◊ *Ср.* aqsun.

**AQTAR**- с.м. aqtar-.

**AQTARİL**- с.м. aqtarıl-.

**AQTUR**- I *побуд.* от **aq**- I проливать, заставить течь: ol suv aqturdi он пролил воду (МК I 222); aqturur közüm julaq глаза мои льют потоки [слез] (МК III 17).

**AQTÜR**- II с.м. aqtur-.

**AQU** с.м. aıu I.

**AQULUY** с.м. aıuluı.

**AQUNLA**- с.м. qonal-.

**AQUQ**- с.м. aıuq-.

**AQUR** [п. آخور] конюшня: kävāl tazı bük-täl taıı arqunı aqur toldi конюшни полны арабских скакунов, коней с широким крупом и [других] породистых лошадей (QBN 385<sub>11</sub>).

**AQRU** тихо, спокойно, медленно: ünin aquru-qıja sözläşün пусть говорит потихоньку (Suv 441<sub>7</sub>).

◊ **aquru aquru** очень тихо, очень медленно: aquru aquru barşqa bardı он очень медленно приближался к тигрице (Suv 616<sub>22</sub>).

◊ *Ср.* aqru.

**AR** рыжий, бурый, красноватый: boʻuz tamaq ar aʻgimaqīʻ ... õñātūr [лекарство] исцеляет ... болезнь гортани и горла [с признаками] покраснения (*Rach* I<sub>12</sub>).

□ *Ср.* **ār**.

**AR** бурый, рыжий, красноватый: ar peñ некто красноватое (~ бурое) (*МК* I 80).

□ **ar böri** гиена: jesün seni ar böri пусть съест тебя гиена (*МК* I 79).

□ *Ср.* **ar**.

**AR-** I обманывать, лгать, соблазнять: sücig sabīn jimsaq aʻīp arīp itraq boduñıy anča jaʻutūr eʻmiš соблазняя сладкой речью и „мягкими“ (*т. е.* изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (*КТМ*<sub>5</sub>); meni ardī dünja oqıdı sevā / köñül berdīm ersä erikti evä обманул меня [этот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51<sub>8</sub>).

□ **ar- ezüklä-** парн. лгать, обманывать: tñliylarıy artīm ezüklädim eʻsār если я обманывал живые существа (*S*<sub>23</sub>); **ar- juj-** (**jud-** ~ **juv-**) парн. плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: satıy juluy oʻurinta ... arīp jujup az berip üküš altīm eʻsār если бы я, при торговле ... плутуя и мало давая, получал же много (*Uig* II 77<sub>28</sub>); udʻuraq arīp jujup eʻzük sözlāmiš bolur men я сказал ложь, сильно введя [всех] в заблуждение (*Uig* III 70<sub>29</sub>); artīm judtum я обманул (*Uig* II 86<sub>43</sub>); **ar- tev-** парн. обманывать: ol anı ardı tevdi он обманул его (*МК* III 62).

□ *Ср.* **ār- I**.

**AR-** II 1. уставать, утомляться: alımlıy körü armadı он не уставал видеть [своего] кредитора (*МК* I 148); arīp jolda qalmaz tilākin tilār в поисках желаемого, уставши, он не остановится в пути (*QBK* 217<sub>5</sub>); ħaris jıyır armaz usanmaz bolur жадный, собирая [богатство], не устает и не пресыщается (*Юг* С<sub>309</sub>); 2. тощать, худеть: eʻr sükä barmış jolta atı armiş муж отправился к войску; в дороге его лошадь истощала (*ThS* II<sub>52</sub>).

□ *Ср.* **ār- II**.

**AR-** III отделять: olar beš täñrilärig ʻor-muzta täñridä artılar они отделили пять богов от бога Ормузда (*Man* I 14<sub>4</sub>).

**AR-** I обманывать: ol anı ardı он обманул его (*МК* I 172).

□ *Ср.* **ar- I**.

**AR-** II уставать, утомляться: eʻr ardı мужчина устал (*МК* I 172).

□ *Ср.* **ar- II**.

**ARA** I 1. промежуток, середина (*МК* I 87); 2. в служ. знач. между (чем-л.), среди (чего-л.): ol quvraq arasında среди той общины (*ТТ* VI<sub>1010</sub>); anıj arasında между тем, тем временем (*ТТХ*<sub>360</sub>); eʻçriglärnıj aralarıda между войсками (*ЛОК* 18<sub>11</sub>); 3. в знач. послелого между, среди: üzä kök täñri asra jaʻız jeʻr qılınuqda ekin ara kişi oʻlı qılınışı когда было сотворено вверху голубое небо, внизу бурая земля, между ними обоими были сотворены сыны человеческие (*КТБ*<sub>1</sub>); tevā şünür qoʻj ara jaʻstas на верблюде (*букв.* сев на верблюда) не спрячешься среди овец (*МК* III 60); ada tüz

bizni ara joq u nas (*букв.* между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Man* I 10<sub>9</sub>).

□ **aradın aʻzun** *рел.* промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: aradın aʻzunqa barmış qonım du va p̄si se li beg перешедший в промежуточное бытие родственник (?) Ду-Вапши Сели-бек (*Uig* II 81<sub>109</sub>); **ara ... ara союз** то ... то ...: aʻızdın ara ot ara suv cıqar изо рта извергается то огонь, то вода (*QBN* 199<sub>14</sub>); ara aʻc ara toq jügürgü keʻräk нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281<sub>9</sub>); ara bar bolur men ara joq bolur я то присутствую, то меня нет (*QBH* 40<sub>6</sub>); **ara ... arala ~ arala ... ara союз** то ... то, иногда: ara aʻc jatur men arala todı я ложусь иногда голодным, иногда же сытым (*QBH* 102<sub>23</sub>); ara sözkä tumlır arala isir [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419<sub>9</sub>); arala avitur ... ara jıy jatur он то утешает ... то заставляет плакать (*QBH* 177<sub>10</sub>); **arata arata** время от времени (*USP* 44<sub>5</sub>); **ara ba-** вмешиваться, принимать участие: tarduš şad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (*Тон*<sub>41</sub>); **keç-mädin ara** *с.м.* **keç-** I; **turum ara** *с.м.* **tu-rum** I.

□ *Ср.* **arala**.

**ARA** II: **ara ara** [*скр.?*] *и. собств.* (*Tis* 42<sub>64</sub>); **ara buqa** *и. собств.* (*USP* 14<sub>17</sub>); **ara temür** *и. собств.* (*USP* 6<sub>7</sub>).

**'ARAB** [*а.* عَرَب] I. араб, арабы: biliglignı ögdi 'aʻzām hām 'arab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы) (*Юг* С<sub>126</sub>); 2. арабский язык: 'ibarāt 'arabdın oʻsul это выражение — из арабского языка (*Юг* С<sub>498</sub>).

**'ARABÇA** на арабском языке, по-арабски: 'arabča täʻkčä kitablar üküš книг на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7<sub>13</sub>).

**ARAY** *с.м.* **arıy** III.

**ARAJADANA** *с.м.* **arjadan**.

**ARAL** остров; чаща (?): toquz aralı si-ʻun kejk men я марал-олень [с] острова „девяти“ (?) (*ThS* II<sub>92</sub>).

**ARALA** между, среди: kişi bol kişilär arala tiril будь человеком и живи среди людей (*QBN* 327<sub>10</sub>).

□ **arala ... ara** *с.м.* **ara** I.

□ *Ср.* **ara** I.

**ARALA-** I. посредничать, примирять: ol ekkı kişi otra araladı он посредничал между двумя людьми (*МК* I 308); 2. проходить (между) (*МК* I 309).

□ *Ср.* **arıla-** I.

**ARALARIDA** *с.м.* **ara** I.

**ARALIY** *с.м.* **aralıq**.

**ARALIQ** промежуток, интервал, свободное место (*Uig* II 69<sub>1</sub>).

**ARAM** [*с.м.* r'm]: **aram aj** *календ.* название первого месяца в году в уйгурском календаре: eʻlig beš bözni aranı aj ičintä beʻrür men я отдам в течение месяца арам

пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (*USp* 8<sub>7</sub>).

◦ *Ср. ram.*

**ARAMUT I** *этн.* наименование одного из тюркских племен (МК I 139).

**ARAMUT II** *геогр.* название местности (МК I 139).

**ARAN** скотный двор, конюшня (МК I 76).

**ARANLIY** имеющий скотный двор, конюшню (МК I 148).

**ARAQI** находящийся между чем-л., в середине, в промежутке: *bu eki araqi joluq sen alin* ты выбери путь между этими двумя [поступками] (*QBK* 215<sub>6</sub>); *kisilar araqi* находящийся среди людей (*QBK* 204<sub>9</sub>).

**ARAQLIQ** *см. arilyiq.*

**ARASINDA** *см. ara I.*

**ARASINTA** *см. ara I.*

**ARASTA** [п. *اراسته*] украшенный: *hakimlarniq as'arları birla arasta qilmis turur* [книга] украшена стихами мудрецов (*QBK* 210).

**ARATA** *см. ara I.*

**ARAVADAN** *см. arjadan.*

**ARC-** выучить (?) (*USp* 3<sub>2</sub>).

**ARCISMATI** [*скр. arcismati*] *будд.* четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: *tortunc arcismati jalnajur bilgä bilig atliq orun ol* это четвертая ступень, называемая *arcismati*, [или] пылающее мудрое знание (*Suv* 316<sub>19</sub>).

**ARCI** седельный ранец (МК I 124).

**ARCUN** [*скр. arjuna*] *бот.* терминалия (*Rach* II 313<sub>1</sub>).

**ARCUQ** *и. собств.* (МО 3<sub>2</sub>).

**ARDA** *и. собств.* (*USp* 74<sub>1</sub>).

**ARDA-** *см. arta-*

**ARDAQ** *см. artaq.*

**ARDAT-** *см. artat-*

**ARDIR** [*скр. ardra*] *астр.* одно из 28 звезд лунного зодиака; звезда α в созвездии Ориона (*TT* VII 123).

◦ *Ср. adir* II.

**ARDUN** *см. artun.*

**ARDUQ** *см. artuq.*

**ARETAL** *известь* (МК I 145).

**ARYAY** крючок для девочки (МК I 141).

**ARYANT** *см. aryant.*

**ARYAR-** *см. arjur-*

**ARYIS** *см. arqis I.*

**ARYU I** долина между горами (МК I 127).

◦ *Ср. arqu.*

**ARYU II** *этн.* название одного из тюркских племен (МК I 29).

**ARYU III** *геогр.* название местности между Таразом и Баласагуном (МК I 127).

◦ *arqu talas* *геогр.* одно из названий города Таласа (*Mon* I 26<sub>25</sub>); *altun arqu ulus* *см. altun II.*

**ARYUC** обманчивый, лживый: *aruc azup* обманчивый мир (*т. е.* мир призрачный) (МК I 95).

**ARYULA-** вмешиваться, сеять раздор: *ol*

*ikki kisi ara aruladi* он посеял раздор между двумя людьми (МК I 317).

◦ *Ср. arqula-*

**ARYUN** небольшое хищное животное, мангуста (?) (МК I 120).

**ARYU?** *см. arquq.*

**ARYUR-** *побуд. от ar-* II 1. утомлять: *ojnar meni arjurur* играми он утомляет меня (МК I 225); 2. загнать (лошадь): *ol atin arjurdı* он загнал своего коня (МК I 225).

**ARYURT-** *побуд.-побуд. от ar-* II: *anij atin arjurttı* он заставил загнать его лошадь (МК I 229).

**ARHANT** *см. arxant.*

**ARHANTANC** *см. arxantanc.*

**'ARIF** [о. *عارف*] знающий; образованный, мудрец: *'arif raqs cıqarur urur* *чоs sama'* мудрецы пускаются в пляску, расппевают веселые песни (Юг С<sub>402</sub>).

**ARİ** пчела (МК I 87): *arı qafeitsa isrur* если пчелу раздражить, она ужалит (МК II 329).

◦ *arı jayı* мед (МК I 87); *arı zähri* пчелиный яд (Юг С<sub>410</sub>).

**ARİ-** I очищаться: *bu er ölmäkinçä arımas kirı* пока этот мужчина не умрет, его грязь (*т. е.* грехи) не очистится (*QBN* 74<sub>1</sub>); *jazuquq arıya mujan bul'a sen* очистятся твои грехи, и ты добьешься справедливости (*QBK* 358<sub>9</sub>); *başı arısar üzä ot saçmıs kergäk* если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 37).

◦ *arı- alqin-* *парн. рел.* искупаться, прощаться (о грехах): *ötrü tsuı erinçü aıır aııy qilinçlar arıjur alqınur* и тогда [их] прегрешения и тяжелые грехи искупятся (*S*<sub>84</sub>); *üküş [qilinçları] arızun alqınzun* пусть искупятся их многочисленные грехи (*TT* IV B<sub>40</sub>); *ksantı qilip qilinçin arımadı[n] alqınmadın qalır ersär* если после раскаяния мой грех останется неискупленным (*Uig* II 79<sub>53</sub>); *arı- sili-* *парн.* очищаться, становиться чистым: *qilinçlarımın ... ökünü qaqınu arıju siliju ketärip tükätip* раскаиваясь в своих проступках, очищаясь [от них], [я] перестал [их совершать] (*S*<sub>42</sub>); *arı- süzül-* *парн.* становиться чистым, очищаться: *arımıs süzülmiş ücün* так как он стал чистым (*Suv* 637); *orunlar saju arıju süzülü* очищаясь на каждой из [десяти] ступеней (*Suv* 284<sub>25</sub>).

**ARİ-** II *см. eri-*

**ARİD-** *см. arit- I.*

**ARİY I** лес (*TT* VIII C<sub>4</sub>).

◦ *arıy semäk* *парн.* лес (*Suv* 517<sub>8</sub>).

**ARİY II** полог над входом в шатер, в юрту (МК I 63).

**ARİY III** 1. чистый, незагрязненный; чисто: *etüzin arıy jupur janı arıy ton ke-dip* вымыв чисто свое тело и надев новые чистые одежды (*Uig* I 29<sub>12</sub>); *burunı arıy jır* чисто промыв нос (*Rach* I<sub>132</sub>); 2. *перен.* нравственно безупречный, благородный,

порядочный, непорочный: arī ūbutī jeg стыд благородных хорош (Тон<sub>37</sub>); jūzi körklüg erdi-me qılqı arī ego лицо было красиво, а нрав — благороден (QBN 49<sub>10</sub>); qarūda iki arī qızlar turur у двери стояли две невинные девушки (KP 41<sub>2</sub>); 3. *рел.* чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arī pomu bilmätin не зная истинного учения (Chuast L<sub>132</sub>); biz arī [biz biz din]tar biz мы святы, мы [избранные] (TT II A<sub>2</sub>); arī çaqarut bodisatv бодисатва — чистая заповедь (Uig I 18<sub>12</sub>); 4. *рел.* чистый, дозволенный (о пище): sartnı azuqı arī bolsa jol üzä jer если пища сарта (купца) чиста (т. е. дозволенная), он съест [ее] и на дороге (MK I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jılqı arī igläsdi лошадь совсем заболела (MK I 241); alplar arī alqışur герои полностью уничтожают друг друга (MK I 237); namaz qıldı värdin oqıdı arī он совершил намаз, полностью прочитал вард (славословие) (QBK 373<sub>11</sub>).

◊ arī ūduq священный, святой (TT VII 40<sub>18</sub>); arī silik *парн.* чистый, праведный (SA<sub>38</sub>); arī silik aš чистая (дозволенная) еда (Tiš 21b<sub>4</sub>); arī süzük *парн.* истинный, правдивый; прозрачный: arī süzük bilgä biliglari üzä через истинные, мудрые знания (S<sub>48</sub>); aj täğri tēg arī süzük boltılar они стали чистыми как божество Луна (TT IV A<sub>8</sub>); arī süzük suv прозрачная вода (Suv 75<sub>1</sub>); arī turuq *парн.* чистый (Kuan<sub>193</sub>).  
◊ *Ср.* arīy.

**ARİY IV:** arīy tegin *и. собств.* (USp 8<sub>8</sub>).

**ARİYİN** надлежащим образом; совершенно: alqışimız ötügümüz täğrikä arīyın tegmädi ersär если наши благословения и мольбы совершенно не доходили до бога (Chuast L<sub>217</sub>).

**ARİYLA-** I кастрировать, холостить: [ol] qozı arıyladı [он] кастрировал ягненка (MK I 303).

**ARİYLA-** II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaqı arıyladı он рассортировал деньги (MK I 303).

**ARİYLİY** чистый, порядочный: saqınuq biliglig arıylıy oza [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QBK 6<sub>13</sub>).

**ARİYLİQ** 1. чистота, опрятность (MK I 149); 2. *перен.* благородство, порядочность: iduq ol bu beglik arıylıq tilär должность бека священна, она требует благородства (QBN 75<sub>18</sub>); arıylıq keräk häm jüzi körki aj нужно благородство, а лицо его и облик — [как] луна (QBK 10<sub>10</sub>); 3. *рел.* правоверность, праведность: arıylıqnı sevmiş turur bir bajat/arıylıq bila er bulur edgü at бог любит праведность, / через праведность мужчина приобретает доброе имя (QBN 211<sub>8</sub>).

**ARİYSİZ** 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: ne türlü arıysız arır jumaqın / žahil jur arımaž arıysız erür сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем, / [по]

невежество — грязь, которая не очищается мытьем (Юг A<sub>111</sub>); öz arıysızimta jemä bata погружаясь в свои собственные нечистоты (Uig III 37<sub>34</sub>); 2. *перен.* нечистый, незнатный, низкого происхождения; презренный: arıysız väzirqa jaraysız bolur незнатные не годятся для [должности] визиря (QBN 166<sub>11</sub>); arıysız qılınđi väfasız žafa поступки презренного вероломны и отталкивающи (QBK 116<sub>2</sub>); 3. *перен.* нечестивый, неправедный: jıraç tutıç ašta arıysız kişi / arıysız kişiniğ arıysız işi нечестивого человека нужно держать подальше от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (QBN 211<sub>10</sub>).

**ARİYSİZLİQ** нечистоты, навоз: arıysızlıq qıy jükmäk tetir [тело его] является скоплением нечистот и навоза (Suv 613<sub>17</sub>).

**ARİJİŞ** *см.* arvış I.

**ARİL-** I *страд.* от ar- II: qor anta alqıntıy arıltıy ты там совершенно изнемог и изнурился (КТM<sub>9</sub>).

**ARİL-** II: aril- saril- *парн.* сердиться, гневаться: beğ aqar arıldi sarıldi бек на него рассердился (MK II 123).

**ARİL-** III *см.* eril- I.

**ARİLA-** I посредничать, примирять (MK I 308).

◊ *Ср.* arala-.

**ARİLA-** II отмерять (?): bu satıy bözni . . . tükäl sanar arılap (aralap?) berdim эту ткань, предназначенную для продажи . . . , я, сполна сосчитав, отмерил (MB 2<sub>7</sub>).

**ARİMAQ** очищение; устранение: alqu örtüg titıylarınığ arımaqı bolur будут устранены (букв. состоит устранение) препятствия всех сокрытий (Uig II 42<sub>9</sub>).

**ARİN-** I *возвр.* от arı- 1. очищаться, чиститься (MK I 201); 2. *перен.* сводить, удалять (о волосах на теле) (MK I 201).

**ARİN-** II *см.* erin-.

**ARİNÇU** грех, проступок (MK I 134).

**ARİNMAQ** *рел.* очищение, избавление: bastıqı jeg arınmaqın bulur он достигнет своего наилучшего очищения (Suv 337<sub>22</sub>).

◊ arınmaq süzümäk *парн.* очищение, освобождение: anın teği jarlıqadığız ertıñı arınmaq süzümäkkä Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (Suv 334<sub>2</sub>).

**ARİNMAQLİY** связанный с очищением: arınmaqlıy jaruq свет очищения (Suv 353<sub>24</sub>).

**ARİQ** I тощий, худой: türk bodun toq arıq-oq seņ ты, турецкий народ, голоден и тощ (КТM<sub>9</sub>).

**ARİQ** II ручей, арык: er arıq qazdı мужчина проконал арык (MK II 10); ağılda oğlaq toysa arıqda otı öpär когда в загоне родятся ягнята, около арыка вырастает трава (MK I 65).

**ARİQ** III *см.* arıy I.

**ARİQ** IV *см.* arıy III.

**ARİQLAN-** 1. течь ручьем, по арыку: suv arıqlandı вода текла ручьями (или по

арыкам) (МК I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (МК I 294).

**ARİQLİŪ** имеющий ручьи, арыки (*о местности*) (МК I 147).

**ARİQLİQ** см. arīyliq.

**ARİQSİZ** см. arīysiz.

**ARİRİ** [туб. arura] бот. миробаланы (*Terminalia chebula?*) (Rach I<sub>165</sub>).

○ Ср. arurī.

**ARİŞ** I: arīš arīŷ парн. чистый; святой (TT VII 40<sub>120</sub>).

**ARİŞ** II основа ткани (МК I 61).

○ arīš arqaŷ основа и уток (МК I 61).

○ Ср. aruš.

**ARİŠ-** совм. от ar- I: olar ikki arīšdī они обманули друга друга (МК I 182).

**ARİT-** I побуд. от arī- I. чистить, очищать: tarīŷ aritŷu jer место для очистки зерна (МК II 321); köŷül til aritŷiŷ arīdī özüŷ ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (QBH 145<sub>3</sub>); tīšīn aritŷip vyčistiv свои зубы (Suv 524<sub>15</sub>); 2. кастрировать, холостить (*животное*) (МК I 208).

○ arit- alqintur- парн. реф. искупать, очищать; уничтожать (*о грехах*): tsuŷ erinčū aŷir aŷiŷ qilinčlarin ksanti čamquŷ qilip peŷtäŷ aritŷtilar alqinturtilar как же они, раскаявшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (S<sub>71</sub>).

**ARİT-** II см. erüt-.

**ARİTİ** I. чисто: aritī jur чисто вымыв (Rach II 3<sub>6</sub>); 2. совершенно, совсем, полностью (*при отрицательном сказуемом*): amŷanmaq nizvani olarda aritī bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (TT X<sub>326</sub>); seŷitīn adrīlŷuluq savīŷ köŷülümte aritī saqīnmaz erdim я вовсе не думал в своей душе отделиться от тебя (Uig III 48<sub>11</sub>); ne qilinmišīn aritī bilinmāz boltilar они совсем не сознавали то, что [они] совершали (Suv 625<sub>17</sub>).

○ edgūti aritī см. edgūti.

**ARİTİN-**: jun- aritīn- см. jun- I.

**ARİTİŠ-** побуд.-совм. от arī- I: ol maŷa tarīŷ aritīšdī он помог мне очистить зерно (МК II 322).

**ARİTMAQ** очищение: aritmaq tilādi bu köŷli tūzi он пожедал совершенно очистить эту душу (QBK 336<sub>7</sub>).

**ARİXSİZ** см. arīysiz.

**ARJADAN** [инд.-ур. \*arya-dāna-]: arjadan saŷram парн. монастырь: arīŷ evdā azu arjadan saŷramita в святом доме или в монастыре (Suv 525<sub>1</sub>).

**ARJADANA** см. arjadan.

**ARJAMAN** [др.-ур. aryaŷamaŷa-? или скр.?] компонент и. собств. (TT IX<sub>51</sub>).

**ARJAVALOKDIŠVAR** [скр. aryaŷalokitešvara] и. собств. имя бодисатвы (Kuan<sub>7</sub>).

**ARMAŷAN** [п. ارمان] подарок, гостинец (МК I 140).

**ARMAQ**: ezük armaq см. ezük.

**ARMAQČİ** обманщик, плут: armaqčisīn üčün из-за их обманщиков (KT<sub>66</sub>).

**ARMAQSİZ**: ezüksüz armaqsiz см. ezüksüz.

**ARMUT** груша (МК I 95).

**ARMUTLAN-** давать урожай груш: iŷač armutlandī дерево дало урожай груш (МК I 312).

**ARPA** ячмень: arpa iŷiŷir birlä qatildī ячмень смешался с просом (МК II 121); tonum qoj iŷiŷi tar jegüm arpa aš мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343<sub>5</sub>).

**ARPAŷAN** растение, похожее на ячмень (МК I 140).

**ARPALA-** кормить ячменем, задавать ячменя: ol atin arpaladī он кормил лошадь ячменем (МК I 316).

**ARPALAN-** получать ячмень (МК I 296).

**ARQ** I. висок; 2. нашечные ремни узды (МК I 42).

○ temür arqī см. temür I.

**ARQA** I I. спина: ot öŷlüg sačī arqa-sīnta jadilu turup ego огненные волосы распущены по спине (Uig I 45<sub>14</sub>); iŷilač arqasīn jaŷritma не порань спины скакуна (МК I 139); arqa jükin kötürü поднимаемая поклажу (*бука*, груз для спины) (Uig II 76<sub>3</sub>); 2. перен. поддержка, опора; пособник: adaš qoldaš ol erkä arqa bilin знай, друзья и товарищи — поддержка для мужа (QBK 82<sub>6</sub>); kimniŷ arqasī bolŷa küčlüŷ bolur у кого есть опора, тот и силен (QBH 66<sub>15</sub>).

○ arqa ber- отворачиваться, показывать спину: jaŷi at kemiššä saŷa oŷrasa / serin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QBK 128<sub>15</sub>); täŷrilär ja-ruqīŷa arqa berip jana jeŷkniŷ ičkäkniŷ qarariŷ iŷiŷä kirmiškä sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (TT VI<sub>273</sub>); **arqa bermäk** отстрашение, пренебрежение: sansarqa arqa bermäk biligsiz bilig nirvanqa arqa bermäk biligsiz bilig bular ekägü bešine orunqa tegürgäli idmazlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении нирваной, — они оба не позволяют [бодисатвам] достичь пятой ступени (Suv 320<sub>7</sub>); **arqa jöläk** парн. опора, поддержка: ja rab üstä dävlät tükäl qil tiläk; qamuŷ istä bolŷil seŷ arqa jöläk о боже, приумножай [его] богатство, исполняй все желания, / будь опорой во всех [его] делах (QBN 21<sub>2</sub>); keŷäk bolmaz anda köŷ arqa jöläk [никто] не нуждается там в поддержке (QBK 62<sub>12</sub>).

**ARQA** II множество, некоторое количество, совокушность; толпа, группа (?): qamaŷ terin quvraŷ arqasī eŷtinŷu tajlaŷilar абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился (Suv 188<sub>17</sub>); niŷ qara bodun arqasī jeŷma balıqtin öntilär тысячная толпа простого народа снова выступила из города (Suv 637<sub>3</sub>); tüzü nom arqasīja jeŷmä öŷirmäk sevinmäk болзун пусть снова

ра́дуются всем (букв. множеству) истинным учениям (*Man I 28<sub>12</sub>*).

◊ **eki arqa qil-** см. **eki**.

**ARQA-** I обыскивать, искать, подвергать осмотру: ol anıy evin arqadı он обыскал его дом (*МК I 283*); bilig čindä eřsä siz arqay мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] ищите (*Юг A<sub>104</sub>*); se-niñ birliǵıǵa dälil arqağan [некто], ищущий доказательств твоей единичности (*Юг C<sub>7</sub>*).

**ARQA-** II: **qarǵa- arqa-** см. **qarǵa-**.

**ARQAČAQ** приспособление для введения лекарства в полость рта (*МК I 144*).

**ARQAY** уток, поперечные нити ткани (*МК I 61*).

◊ **arış arqay** см. **arış II**.

**ARQALAN-** 1. прислоняться спиной: ol taǵı arqalandı он прислонился спиной к горе (*МК I 297*); 2. перен. полагаться, считать опорой: ol menı arqalandı он считал меня опорой (*МК I 297*).

**ARQALIY** имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: bujan eǵǵı qılınc arqalıy eǵǵı poşlar благоприятные дармы, опирающиеся на благодатные, хорошие поступки (*Suv 224<sub>7</sub>*); bilgä bilig arqalıy eǵǵı pomlar благоприятные дармы, опирающиеся на мудрое знание (*Suv 224<sub>8</sub>*).

**ARQAN** много, во множестве (?): bu ponı eǵdänig nomladaçı pomçıqa arqan bodun qara jaqın barıp к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Suv 530<sub>13</sub>*).

◊ Ср. **arqun II**.

**ARQANT** см. **arxant**.

**ARQAR** I архар, аргали, горный баран: čaǵrı alıp arqun münür arqar jētär взяв сокола [с собой], сев верхом на скакуна, он догонит архара (*МК I 421*).

**ARQAR** II *геогр.* название горы (*МЧ Ю<sub>1</sub>*).

**ARQASIZ** лишенный поддержки, опоры: arqasız alp čerig sıjumas герой без опоры (~ поддержки) [один] не победит войска (*МК I 128*); javuz arqasızqa seņ arqa jö-läk для несчастного, лишенного поддержки, ты — опора и поддержка (*QBK 221<sub>8</sub>*).

**ARQAŞ-** 1. помогать нести пошу (*на спине*): ol anıy birlä jük arqaşı он помогал ему нести на спине тяжесть (~ пошу) (*МК I 237*); 2. оказывать поддержку, помощь (*друг другу*): alplar arıǵı alqısır / küc bir qılıp arqasır герои благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (*МК I 237*); 3. опираться (*друг на друга*): qizil sarıy arqasır . . . bir birǵarı jörgäsir красные и желтые [цветы] растут рядом (*букв.* опираясь друг на друга) . . . , целяясь друг за друга (*МК I 395*).

**ARQI** дальний (?) (*E 24<sub>6</sub>*).

**ARQIN:** **arqın izi** будущий год (*МК I 89*).

◊ Ср. **arqun III**.

**ARQIŞ** 1. караван: aǵun teǵinür eldä arqış jorıp / aǵı čuz tijij kiş alır seņ te-

gip караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорогие ткани и ценные меха (*QBN 385<sub>9</sub>*); jiraq jer savın arqış keldürür вести из далеких стран приносят караваны (*МК I 97*); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqış vajram jel teǵ barıp anda jakri sozaqdaǵı tınlıǵ-larınj ötüglärin tüzü tükäti bişbasari eligkä ötünti затем этот вестник отправился подобно ветру vairambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasa-ra просьбу жителей селения Andayagri (*TT X<sub>57</sub>*); ötrü bujruqlar kančanarati baliqta čuǵ silktürüp arqışlarqa sav tutuzup inča tep tedilär тогда буюруки города Kañcanavati приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [эту] весть, сказали следующее (*Uig III 29<sub>14</sub>*); anıy arqışi keldi от него пришел вестник (*МК I 97*); 3. послание, весть (*МК I 97*).

◊ **arqış terkiş** *парн.* караван: ötükan jer olurıp arqış terkiş i[d]sar neñ buǵuǵ joq когда ты (*тюркский народ*), сидя на Отюкенской земле, [лишь] посылаешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (*КТМ<sub>8</sub>*).

**ARQON** [*иреч.* арқон?] *рел.* первоначальный мрак, силы мрака (?): jemä arqon jer täǵrı nedä ötrü joq bolıaj jaruqlı qaralı qaltı adrılıaj . . . biltimiz также мы узнали . . . , каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделились свет и тьма (*Chuast L<sub>169</sub>*).

**ARQSIZIN** см. **erksizin**.

**ARQU** изрезанный ущельями (*о горах*): arqu taǵlarıǵ jayıqurtur наполнит эхом (*букв.* заставит звенеть) горы, изрезанные ущельями (*TT IX<sub>84</sub>*).

◊ Ср. **arǵu I**.

**ARQUČI** 1. посредник (*МК I 141*); 2. сват, сваха (*МК I 141*).

**ARQULA-** сеять раздор: eřklig qanpıñ jarlıqı arqulaǵı turur evıǵdä приказ Эрклик-хана будет сеять раздор в твоём [собственном] доме (*TT I<sub>25</sub>*).

◊ Ср. **arǵula-**.

**ARQULUY** изрезанный ущельями (*о горах*): [ar]quluǵ taǵı kötü[rür] поднимая горы, изрезанные ущельями (*TT IX<sub>77</sub>*).

**ARQUN** I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: keval mündüj arqun jemä tazı taj ты ездил на кевелях, на [породистых] скакунах — аркунах и на молодых арабских жеребцах (*QBN 415<sub>2</sub>*); čaǵrı alıp arqun şünür arqar jētär взяв сокола [с собой], оседлав скакуна, он догонит архара (*МК I 421*).

**ARQUN** II многочисленный, многий (?): inčir arqun aǵır ada tuda kelsär jemä ketäri umaz таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отворотить (*TT VI<sub>263</sub>*).

◊ Ср. **arqan**.

**ARQUN III:** **arqun izi** будущий год (*МК I 108*).

◊ Ср. **arqın**.

**ARQUN IV** см. **arqon**.

**ARQUQ** 1. перекладина, балка (МК I 109); 2. упрямый: arquq kişi упрямый человек (МК I 109).

◊ **arquq qilinc** упрямство: taqī biri erkā bu arquq qilinc [несколько вещей представляют зло] для мужа, и одним из них является упрямство (QBN 36<sub>11</sub>); bu törtünç javuz begkā arquq qilinc четвертое зло для бека — это упрямство (QBN 157<sub>10</sub>).

**ARQUQLAN-** упрямиться: er arquqlandı мужчина заупрямился (МК I 315).

**ARQRU** поперек: qaju qun[ç]ujlarni[ğ] qarñinta oğul arquru turur toğuru umtaşag если в утробе какой-либо женщины (букв. госпожи) ребенок встал поперек и она не может разродиться (TT VII 27<sub>15</sub>).

◊ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда-сюда: arusi arqayı ikigü arquru turquru qavsurur torqu eskirti böz ulatı bir eđ bolur при переплетении совместно основы и утка вдоль и поперек получают шелк, парча, бязь и прочие ткани (TT VI<sub>391</sub>); qajlı tilgāni teğ üstün altın arquru turquru ařtarılı tořtarılı evrilü tevrilü подобно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертясь (S<sub>8</sub>).

**ARRIY** очень чистый (МК I 143).

◊ *Ср. arıy* III.

**ARSAL** рыжий: arsal saç рыжие волосы (МК I 105).

**ARSALIQ** гермафродитизм (животных) (МК I 159).

**ARSAQAJ** этн. название народности (?) (USp 43<sub>2</sub>).

**ARSIQ-** 1. обманываться, поддаваться обману: bilir bolsa qıjmāt ol arsiqmasa если он должен знать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (QBK 158<sub>2</sub>); 2. обольщаться, прельщаться: neñlük arsiqar sen aja öldäçi / özüñ iki küñlük qonıq boldäçi чем ты обольщаешься, о смертных, являющийся гостем на два дня (QBK 206<sub>9</sub>); kişi neñ bilä bolsa arsiqmaz ol он не прельстится чем бы то ни было чужим (QBK 152<sub>3</sub>); sınamasa arsiqar если не испытываешь — будешь введен в заблуждение (МК I 27<sub>13</sub>).

**ARSLAN I** 1. лев: arslan kökräsä at azaqi tusalıv когда рычит лев, у лошади заплетаются ноги (МК II 146); böri tilkü arslan adıy ja toğuz / seniñdin qutulmaz ölüv avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан; не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (QBK 320<sub>15</sub>); jañıda kör arslan jüräki keräk в сражении нужно обладать сердцем льва (QBK 174<sub>8</sub>); serig körsä alp er kör arslan bolur храбрый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становится львом (QBN 179<sub>6</sub>); 2. львица: arslan eñiklädi львица окотилась (МК I 308).

**ARSLAN II**: arslan balban и. собств. (USp 125<sub>2</sub>); arslan meñü и. собств. (Man I 30<sub>4</sub>); arslan siq toğrul и. собств. (USp 63<sub>3</sub>); arslan teğin и. собств. (МК II 312); begäc arslan teğin см. **begäc**.

**ARSLANLAJU** подобно льву: uluğ tutsa ħamjät kör arslanlaju он должен быть преисполнен рвения подобно льву (QBK 123<sub>15</sub>).

**ARSLANLIY** снабженный изображением льва: ediz jüksäk arslanliy örgün urup установив высокий трон с изображением льва (Suv 416<sub>4</sub>).

**ARSU** 1. гермафродит: erkäk jemä ermäz tişi jemä ermäz arsularqa teği вплоть до гермафродитов, которые не являются ни мужчиной, ни женщиной (Suv 380<sub>20</sub>); 2. непомощный, негодный (МК I 127).

'**ARŞ** [a. عرش] свод: ediz 'aršta mundin ħära'qa teği / tözü barça muğluğ turur bir teği от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (QBN 344<sub>1</sub>).

**ARŞI** [скр. rşi] святой; отшельник: beş türlüg böğülüğ eđrämkä tükällig uluğ küçlüg arşilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (Suv 436<sub>12</sub>); bu eřsar arşilar turğuluğ orun ol это — место обитания отшельников (Suv 609<sub>7</sub>).

◊ **söki arşi** см. **söki**.

◊ *Ср. irşi* I, *rşi*.

**ARSU** см. **arsu**.

**ART I** 1. шина: öt öylüg qır qızıl saçların artlarında idip распустив по шине свои огненно-красные волосы (Uig I 43<sub>3</sub>); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. в служ. знач. с аффиксами принадлежности за, вслед за: ol böriñiz artların qatañlap jürügüde turur erdilär они передвигались, следуя за этим волком (ЛОК 17<sub>8</sub>).

◊ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qannıñ süsiya (süñjä?) çerigiñä art basut bolur jañisin javlañın keđün javalturğaj biz мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и зло[пыхателей] усмирим (?) (Suv 409<sub>11</sub>).

**ART II** 1. нагорье, гора: qajñ art asar kör ögüzlär keçär некоторые из них переходят через горы и пересекают реки (QBN 134<sub>4</sub>); 2. горный перевал: jük arttın asrudı груз был переправлен через перевал (МК I 247); eřmägügä eřik art bolur ленивому дверь покажется горным перевалом (МК I 42); eř art asdı мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◊ **art başı** вершина горы (МК II 179); **art jiş** подъем и спуск; вершина и склон (низина) в горах (МК III 4).

**ART-** 1. увеличиваться, прибавляться; усиливаться: elig arta barğaj keñügä jeriğ страна твоя увеличивается, ширятся владения (QBN 423<sub>1</sub>); quti küñde artti jarudı küni ego счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (QBK 73<sub>4</sub>); asıy qılmadı artti küñde igi [ничто] не приносило пользы, болезнь его усиливалась [с каждым днем] (QBK 44<sub>5</sub>); isig artsa terkin soñiq iç üzä если усиливается жар, [то] быстро запей холодным (QBN 333<sub>5</sub>); 2. размножаться (о животных): iç jer eliki artzun пусть размножаются косули во внутренних землях (E 48<sub>4</sub>);

3. превосходить (с *исх.*): isig öztä artmaz [все это] не превосходит жизни (*Suv* 611<sub>1</sub>).

**ARTA-** 1. портиться: et ol bu kişi köñli artar jidir сердце человеческое — [из] мяса, [оно] портится и протухает (*QVK* 350<sub>13</sub>); arıysızni jañluq suvun jur arir / qalı artsa suv negün jur arir человек моет водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (*QVK* 110<sub>1</sub>); quş quz-yun qonsa işiŋaŋ tartıaj men sögüt tebrägäi quşlar qonmaŋaj jemişiniz artamaŋaj если станут садиться птицы, то я дерну за веревку, дерево закачается, птицы не съдут, и плоды ваши не будут попорчены (*KP* 80<sub>7</sub>); 2. портиться, ухудшаться, со-вращаться: bu jalıan kişi birlä artar azun из-за людей живых портится мир (*QVK* 351<sub>12</sub>); baru qılqı artar qılur elkä jut со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (*QVK* 343<sub>17</sub>); esizlärig eđgü körü artadı хорошие со-вращаются, глядя на плохих (*QVK* 384<sub>7</sub>); 3. разрушаться, нарушаться; пропадать, погибать: qalı siñmäsä aš tadu artatur / tadu artasa er kör igläp jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает основы (~ элементы), / когда нарушаются элементы — человек заболевает (*QVK* 209<sub>8</sub>); aŋiçi obıŋ bolsa iş artamas если бдителен казначей — дело не расстроится (*QBN* 205<sub>9</sub>); ne tıltayın bu eñüz kevilip küesiräp arta-jur по какой причине это тело, ослабев, обессилев, погибает? (*Suv* 588<sub>3</sub>).

▷ **arta-** **buzul-** портиться, гнить (*Suv* 613<sub>7</sub>); **arta-** **joqad-** ~ **arta-** **joqad-tur-** погибать: eñüzläri bi biçyu adası üzä öt suv adası üzä ... artamaz joqadmaz tep bilmiş keŋgäk надо знать, что тела их не погибли в результате бедствий ... от меча (*букв.* ножа), огня и воды (*Suv* 464<sub>6</sub>); az nizvaniqa aŋıqup artaju joqadtururta amvrdsnliŋ ot üzä aŋa jürüntäg qılınjiz] когда они погибали, отравленные страстью алчности, Ты готовил им лекарство из [целебной] травы ašvardišn (*TT* III<sub>28</sub>); **at arta-** опорочить, запятнать, очернить (*чье-л. доброе имя*): qalı söksälär atı artar qalır когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (*QVK* 261<sub>1</sub>); bu qaç neŋdän beğlär jıraŋ tutıju öz / atı artaması joriŋ bolsa söz беки должны остере-гаться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в по-чете (*QVK* 107<sub>1</sub>); bu eđgü qarımaz jemä ornamaz / jası keđ uzun atı artamaz добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (*букв.* не запятнано) (*QVK* 78<sub>3</sub>); **juncı-** **arta-** *см.* **juncı-**.

**ARTAY** *см.* **artaq**.

**ARTAMAQSİZ** непреходящий: artamaqsız buzulşaqsız eđ tavar bujan eđgü qılınçta adın joq непреходящего, неразрушающегося добра нет [иного], кроме добродетельных поступков (*Uig* II 80<sub>62</sub>).

**ARTAQ** 1. испорченный; нарушенный; гнилой: sen artaq sen anın azun artadı ты испорчен, поэтому испортился мир

(Юг *B*<sub>395</sub>); sökäl tinı artaq у больного нарушено дыхание (*МК* II 40); 2. дурной, злой; плохо, скверно: uvut ol etär qılqı artaq kişig стыдливость (~ совестливость) исправляет людей с дурными наклонностями (*QVK* 155<sub>5</sub>); eđi artaq eñdi tarıju qodsa men было бы очень скверно, если бы я оставил (~ бросил) благочестие (*QVK* 343<sub>12</sub>); 3. испорченность: ödläk artaqını dostlar žäfasını ajur [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (*QVK* 12<sub>4</sub>); uquş birlä aslur kişi artaqı испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (*QBN* 28<sub>11</sub>); 4. поражение, бегство (*войска*): telim tuştı artaq üküş sü bilä много случалось поражений [и] при нали-чии большого количества войска (*QVK* 125<sub>13</sub>).

▷ **artaq javiz** ужасный: otıuraŋ bar erki eñtimlig artaq javiz adalar без сомне-ния, случались (*букв.* имеются) преходя-щие ужасные бедствия (*Suv* 621<sub>13</sub>); **javiz artaq** *см.* **javiz**.

**ARTAQSİZ** неиспорченный, несовращен-ный: artaqsız jañluqsuz köni kertü joriŋiniz ol это есть ваш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (*Suv* 659<sub>3</sub>).

**ARTAŞ-** 1. *совм.* от **arta-**: jalıuŋ için artaşdı люди портились, [глядя] друг на друга (*МК* I 230); 2. портиться, приходить в упадок: işi anıŋ artaşır дела его пришли в упадок (~ расстроились) (*МК* II 219).

**ARTAT-** *побуд.* от **arta-** 1. губить, приводить к смерти: aŋa teğmişig artat-majın пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (*ThS* II<sub>91</sub>); 2. приводить к гибели, разрушать, уничто-жать: biri küç birisi usallıŋ qılur / bu iki bilä beg elin artatur одно из них — насилие, другое — беспечность; / этими двумя вещами бек погубит свою страну (*QBN* 155<sub>2</sub>); el iç[ın]tä tevlig kürlüg burjuŋ bar işinjin kücüŋin artatur есть в стране лживые и ли-цемерные чиновники, [они] погубят твое дело и могущество (*TT* I<sub>65</sub>); eñinjin törünjin kim artat[tı] кто разрушил твою страну и твои порядки (~ установления)? (*KT*<sub>22</sub>); 3. растратить (*богатство, имущество*): anaŋ qalmıs aŋı baramı artatmazun [чтобы] не были растрачены оставшиеся его сокро-вища и имущество (*Man* III 13<sub>7</sub>); 4. портить, делать негодным: ičkärülüg eđgü jemisig quşlar artatır ücün turqaru qılqa teğinür мен из-за того что птицы портят хорошие плоды в дворцовом [саду], я все время подвергаюсь наказаниям (*KP* 72<sub>3</sub>); elig teğrür ašqa aşıŋ artatur он прикоснется рукой к пище и испортит ее (*QBN* 210<sub>14</sub>); 5. *перен.* извращать, исказить: uqussuz kişilär bilig artatur люди неразумные из-вращают (~ искажают) знания (*QVK* 240<sub>7</sub>); 6. совращать, разлагать: arıŋ şimnançlarıŋ artatdımez eñsär если мы совращали святых монахинь (*TT* IV *A*<sub>50</sub>); jüräksiz kişilär eñerig artatur люди трусливые разлагают войско (*QVK* 121<sub>13</sub>).

▷ **at artat-** запятнать, потерять доброе имя: saran bolsa beğlär atın artatur если



беки скупые — они теряют свое [доброе] имя (QVK 311<sub>8</sub>); **buz- artat-** см. **buz-**.

**ARTYU** избыточный, лишний: peğükä ülämädiñ artyu peñiñ почему ты не раздал лишнее добро? (QVK 53<sub>11</sub>).

**ARTİ:** artı ĩnal и. *собств.* (USp 113<sub>11</sub>).

**ARTİY** I короткая женская куртка без рукавов (МК I 98).

**ARTİY** II одна половина вьюка, противовес (МК I 98).

**ARTİL-** быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным поперек спины: tağar eşjäk üzä artıldı переметная сума была навьючена на осла (МК I 244); ę at üzä artıldı мужчина был положен на коня поперек спины (МК I 244).

**ARTİN-** укреплять вьюк на спине животного: ę arçısın artındı человек прикреплял [к седлу] переметную суму (МК I 250).

**ARTİQ** больше: mundin artıqraq içmädi больше этого он не пил (ЛОК 2<sub>1</sub>).

◦ Ср. **artuq**.

**ARTİŞ-** 1. помочь нагрузить, навьючить: ol mağar arçı artıştı он помогал мне прикрепит [к седлу] переметную суму (МК I 231); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (МК I 231).

**ARTİZ** бот. можжевельник (?) (Rach II 27<sub>9</sub>).

◦ Ср. **artuó** I.

**ARTİZ-** следовать (кому-л.): jana igdäji täñriçi men pomçi men teğmäkä artizip и [если] мы следовали тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (Chuašt L<sub>136</sub>).

**ARTLA-** 1. давать пощечину: ol anı artladı он дал ему пощечину (МК III 443); 2. бить, ударять (чем-л.): sarau beg çazınä terär peñ urur/aqı beg qılıç birlä artlap alur скупой бек собирает богатство и кладет в сокровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (QBN 227<sub>12</sub>).

**ARTTUR-** побуд. от **art-** увеличивать, прибавлять: aqılıq säräf žah žamal artturur щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг B<sub>258</sub>).

◦ Ср. **artur-** II.

**ARTUČ** I бот. можжевельник (МК I 424).

◦ **artuč söğüt** можжевельник (дерево): artuč söğüt budıqı jüz türlügin iryalur ветви можжевельового дерева будут раскачиваться на сто ладов (TT I<sub>165</sub>); **artuč uruçı** можжевельовые семена (?) (Rach II 3<sub>177</sub>).

◦ Ср. **artiz**.

**ARTUČ** II геогр. название двух селений в Кашгарии (МК I 95).

**ARTUČLAN-** покрываться зарослями можжевельника: tağ artučlandı гора покрывалась зарослями можжевельника (МК I 312).

**ARTUN** бот. тмин: artun arpa talqanı sağ jağ birlä jaqsar ağıñ sönär если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] — боль утихнет (Rach II 1<sub>91</sub>).

**ARTUQ** I. большой, больше: bizintä eki uci sığarça artuq ertı по сравнению с нами их два крыла были на половину больше

(~ многочисленней) (Тон<sub>40</sub>); jüz artuq oqup urtı выстрелили [в него] более [чем] ста стрелами (КТ<sub>33</sub>); eligniñ... qutın qıvın körüp artuqraq qorqtilar узрев величие... правителя, они испугались еще больше (Uig I 43<sub>16</sub>); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: iki peñkä artuq ačır meñ bu kün теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (QVK 370<sub>7</sub>); şükür qıldı artuq şevindi eliğ правитель благодарил и сильно радовался (QBN 229<sub>9</sub>); eđi artuq ęrdäm keğäk ög bilig нужно много достоинств, ума и знаний (QBN 32<sub>12</sub>); aji artuq ęmgäk teğürmä ağar не причиняй ему много страданий (QBN 326<sub>9</sub>); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: bilgi artuq anıñ знания его избыточны (QBN 231<sub>11</sub>); baqa tursa artuq anın qorqu tur если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (QBN 57<sub>15</sub>); 4. в служ. знач. при образовании сложных числительных: qıñq artuqı jeti jolı sülämiş сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (КТ<sub>15</sub>); otuz artuqı bir тридцать один (БК X<sub>9</sub>).

◦ **artuq erüş** много: ögirdi sevinti... artuq erüş веселья и радости... было много (TT II A<sub>61</sub>); **artuq telim** много: atağ tapıñ artuq bar ęrdi telim у твоего отца было много заслуг (QVK 75<sub>2</sub>); **artuq üküš** много, очень: az edgükä artuq üküš şükri qıl за малое добро благодари много (QVK 32<sub>1</sub>); señiñsiz muğadur meñ artuq üküš без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (QVK 92<sub>16</sub>); **artuq aylatı** ~ **aylatı** **artuq** см. **aylatı**.

◦ Ср. **artıq**.

**ARTUQAČ** и. *собств.* (TT IV B<sub>15</sub>).

**ARTUQLAN-** переходить меру, границы (в чем-л.) (МК I 313).

**ARTUQLUQ** превосходство: munı bergükä bir küciñ jetmäsa / ne artuqluquñ bar mağar если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (QVK 220<sub>13</sub>).

**ARTUQLUQUN** излишне, чрезмерно: jarag bulup jağusdı artuqluquñ (?) söğüşdi улучив момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (МК II 90).

**ARTUR-** I дать прельстить, совратить: süciğ sabıña jımşaq ağısiña arturip üküš türk bodun öltig дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, тюркский народ, погиб в большом количестве (КТ<sub>м6</sub>).

**ARTUR-** II побуд. от **art-** 1. увеличивать, прибавлять: arturip jıñğuluq kislägü-lük ęrmaz [имущество] не для того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (Suv 443<sub>5</sub>); jatip ęrtä qorğan qutın arturur тот, кто, ложась [спать], просыпается (букв. встает) рано, увеличивает свое благополучие (QBN 118<sub>14</sub>); on jarmaq üzä bir arturdı к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (МК I 219); 2. переходить меру: keđdi beñü arturu пришел он сюда расточительствуя (букв. переходя меру) (МК I 219).

□ *Ср. arttur-*.

**ARTUR-** III (?) дарить: berdi elin arturu [в результате] подарил свои владения (МК I 219).

**ARTUT** дар, подарок, подношение: öz jüklärin açtilar artutın açuyn ötündilär они раскрыли свои тюки, поднесли дары (*Uig* I 6<sub>12</sub>); artut alıp anuynil / eđgü tavar oçurluq приняв дары, готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв.* на счастье) (МК I 114).

◇ **artut qıl-** подносить подарок: taruq tozıu birlä neç artut qılıp услужливо преподнося ему дары (*QBK* 86<sub>14</sub>).

**ARUBAT** бот. тамаринд (МК I 124).

**ARUҢ** см. aruq I.

**ARUҢLA-** см. aruqla-.

**ARUҢU:** altun aruҢu то же, что altun aruҢ, см. altun II.

**ARUMSUN** краситель (МК I 138).

**ARUNI** и. *собств.* (?) (*USp* 115<sub>3</sub>).

**ARUQ** I 1. усталый, утомленный: siz aruq siz aruqlaғ аз удиғ вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55<sub>5</sub>); aruq eғ ögländi усталый человек пришел в себя (МК I 259); azuqlıғ aruq eғmäz снабженный провиантом [в пути] не устанет (МК I 148); 2. худой, исхудалый (МК I 66); 3. усталость: bir ödün-kijä aruqın tinturğalı jatdı на один момент он прилег, чтобы прошла его усталость (*букв.* чтобы успокоить свою усталость) (*Uig* III 88<sub>8</sub>); inçir avinçğa aruqı jetti küci alaғudı таким образом, усталость старика достигла предела, силы его истощились (*KP* 37<sub>1</sub>).

**ARUQ** II и. *собств.* (*USp* 98<sub>31</sub>); **aruq turuq** геогр. горный хребет (перевал?) между Ферганской долиной и Кашгарией (МК I 66).

**ARUQLA-** отдыхать: siz aruq siz aruqlaғ аз удиғ вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55<sub>5</sub>); beg aruqladı бек отдохнул (МК I 304).

**ARUQLUQ** усталость: kelsä uma tösürgil tınsun anıғ aruqluq если к тебе придет гость, предложи ему остановиться, пусть отдохнет (*букв.* успокоится его усталость) (МК II 316).

**ARUQSUZ:** aruqsuz köñülin: усердно, без устали: burğan tара tetrü körüp aruqsuz köñülin uzun turqaru täğridäm хуа çççäk saçtilar глядя прямо на будду без устали долгое время, они разбрасывали божественные цветы лотоса (*TT* X<sub>153</sub>); tün küñ aruqsuz köñülin tınlıғlarға eđgü asiғ tusu qılı jarlıqajur eғti ночь и день с неутомимым сердцем он благоволил совершать добро и [приносить] пользу живым существам (*Uig* III 80<sub>16</sub>).

**ARURİ** бот. миробаланы (*Terminalia chebula*) (*Rach* II 1<sub>12</sub>).

□ *Ср. ariri.*

**ARUŞ** основа ткани: qaltı jirtinçüdä aruşı arqaғı iligü arquru turquru qavsurur torqu eškirti böz ulatı bir eđ bolur [так же], как на этом свете, от того, что перендеают между собой вдоль и поперек

основу и уток, получается шелк, парча, бязь и другие ткани (*TT* VI<sub>391</sub>).

□ *Ср. arış II.*

**ARUŞ-** см. erüş-.

**ARUT:** arut ot сухая прошлогодняя трава (МК I 50).

□ *Ср. urut.*

**ARVA-** творить (~ произносить) заклинания; заклинать: qam arvaş arvadı шаман творил (~ произносил) заклинания (МК I 283); şekiz qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476<sub>17</sub>).

**ARVAL-** страд. от **arva-**: arqış (arvış?) arvaldı заклинание было сотворено (МК I 249).

**ARVAŞ** заклинание: qam arvaş arvadı шаман сотворил заклинания (МК I 283).

□ *Ср. arvış I.*

**ARVAŞ-** совм. от **arva-**: qamlar qamuғ arvaşdı шаманы все вместе произносили заклинания (МК I 236).

**ARVİŞ** I 1. магическая формула, заклинание: täğrili jerli şekiz jükmäk arvış nom bitig книга магических формул (~ заклинаний) [под названием] „Восемь накоплений небесных и земных“ (*TT* VI<sub>27</sub>); 2. колдовство: qamaғ butılarnıғ qılmıs jaratmıs arvışların qılıç üzä keşär мен все колдовство, которое сотворили демоны, я разрублю мечом (*Uig* II 61<sub>16</sub>); arvış kücin jitar[däçi] уничтожающий силу колдовства (*Suv* 475<sub>9</sub>).

◇ **darni arvış** см. darni; **jelvi arvış** см. jelvi.

□ *Ср. arvaş.*

**ARVİŞ** II: arvışlar eligi „Царь знаний“ — название сутры (?) (*Uig* II 70<sub>3</sub>).

**ARVİŞÇİ** заклинатель: anta ötrü arvışçi qara küzi alıp jetti qata darni arvış sözlämıs keřgäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные палочки и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A<sub>128</sub>).

**ARVİŞLİY** имеющий магическую формулу; заклинательный (*Uig* II 60<sub>4</sub>).

**ARXANT** [*скр.* arhant] архат, святой, тот, кто достиг последней ступени на пути к успокоению, нирване: ol nomuғ eşidip alqu nizvanılarıғ tarqarıp arxant qutığa teđdi выслушав это учение, он преодолел (*букв.* рассеял) все [свои дурные] страсти и достиг благодати архата (*Uig* III 39<sub>4</sub>); arıғ turuq arxant dintarlarıғ ölürtüm eřsär если я убивал невинных святых [и] монахов (S<sub>14</sub>); anta-oq ura sını arxant qataғ ünün üntädi тотчас же архат Упасена вскричал громким голосом (*Uig* III 88<sub>12</sub>).

□ *Ср. rxant.*

**ARXANTANÇ** форма женского рода от **arxant** (*TT* VIII H<sub>7</sub>).

**ARXİNT** см. arxant.

‘**ARZ** [a. عَرْض]: ‘arz et- предлагать: mädh ‘arz et qanı ну же, [язык], предложи хвалебное [слово] (Юг C<sub>41</sub>).

**ARZİ** см. arşı.

**ARZU** [п. ارزو] желание, стремление: aḡar jīrlur arzu ne qolsa tükäl все его желания, [все], что он захочет, осуществятся (букв. соберутся) полностью (QVK 172<sub>8</sub>); etüz baš eşän bolsa arzu jaŋuq если здорово тело и [цела] голова, желания осуществимы (букв. близки) (QVK 52<sub>15</sub>); qaŋi kešä kešdrür qaŋu arzular если придет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (QBN 226<sub>14</sub>).

◊ **arzu ber-** исполнять желания: edī eḡdü tuttuŋ bu ödkä teḡi/qaŋu arzu beḡdiŋ до этого времени ты относишься ко мне очень хорошо, / ты исполнял все мои желания (QVK 57<sub>3</sub>); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: tiläsä bulur barča arzu beḡ если захочет бек, то он получит все, что желает (QVK 76<sub>11</sub>); maḡa kim bojup eḡsä arzu bulur тог, кто преклонится (букв. согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (QVK 26<sub>17</sub>); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: tiläkin bulur eḡ tütän arzu jeḡ муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (QVK 151<sub>8</sub>); **arzu ni'mät** парн. блага: jedī arzu ni'nüt özüм иḡläju подобно волю я вкушал блага (QBN 403<sub>14</sub>); **arzu qol-** испытывать желание, желать: közüм kör-mäsä arzu qolmaz köŋül пока не увидят глаза (букв. если не увидят глазами) — не желает душа (QVK 268<sub>15</sub>); **arzu tiläk** ~ **tiläk arzu** парн. желания: bajat bersü arzu tiläkiŋ tükäl пусть всевышний исполнит все мои желания (QBN 335<sub>6</sub>); taqī-ma neḡü ersä arzu tiläk / bajat-oq bolu bersü arqa jüläk и какие бы еще у него ни были желания, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (QBN 21<sub>8</sub>); tiläk arzularqa köŋül bermädi он не потакал своим желаниям (QBN 411<sub>7</sub>); **arzu tiläk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: bu beḡlär bulur barča arzu tiläk эти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (QBN 367<sub>5</sub>); neḡü ter ešitgil taru qilmis eḡ / taruŋ birlä arzu tiläk bulmıs eḡ послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желаний (QBN 79<sub>1</sub>); törü qilsa elkä köni bolsa heḡ / tiläk arzu bulaj если бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (QBN 69<sub>6</sub>); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: seḡimlüg kisilär teḡir arzuqa люди терпеливые достигают желаемого (QVK 60<sub>6</sub>); **hava arzu** см. **hava**; **tiläk arzu je-** см. **tiläk**.

**ARZULA-** хотеть, желать: jüzin körgükä arzuladi anī [они] захотели посмотреть на него (QBN 144<sub>12</sub>); özüм arzuladi anīŋ tarıŋa я сам захотел [пойти] к нему на службу (QVK 21<sub>8</sub>); arıŋ bolsa aš suv kiši arzular если чисты еда и питье, то в человеке пробуждается желание (QBN 211<sub>9</sub>).

**ARZULAJU** как шакал (МК III 401).

◊ Ср. **ažrulaju**.

**AS I** горноста́й (МК I 80): itiŋ qobza avin jaži bir as ol если собака твоя бросит охоту, убыток от этого — один горноста́й (QBN 180<sub>23</sub>); bu tul toni suclur

ürüŋ keštim as вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горноста́й (QBN 19<sub>1</sub>).

◊ Ср. **ās I**, **āz I**.

**AS II** см. **aš I**.

**AS III** см. **az II**.

**ĀS I** горноста́й (МК I 80).

◊ Ср. **as I**, **āz I**.

**ĀS II** прозвище (для рабынь) (МК I 80).

**AS-** I вешать: bir söḡüt üzä birär čigartıu asiŋ на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79<sub>7</sub>).

◊ Ср. **ās-**.

**AS-** II см. **aš-** I.

**AS-** III см. **aš-** II.

**AS-** IV см. **az-**.

**ĀS-** повесить (мясо на вертел)? (МК I 173); 2. казнить (через повешение) (МК I 173).

◊ Ср. **as-** I.

**ASA-** см. **aša-**.

**ASAN I** [п. آسان] легкий (для исполнения): adas tutmaq asan kübāzmāki sarf / jaŋi bolmaq asan jarašmaqı sarf приобрести друга легко, сохранить [его] — трудно; / стать врагами легко, помириться — трудно (QBN 306<sub>13</sub>); ölüglärni tirgüzmäk asan яна ему легко оживлять мертвых (Юг B<sub>20</sub>).

**ASAN II** [скр. āsana] трон, сидение: bir-ök qaŋu orunta bu nom eḡdinig nomlajur eḡsar ol nomladači umčiniŋ asan tüpintä barıp ... bu nom eḡdinig ešitü tüŋläju teḡingäŋ мен и если где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удостоюсь слушать это драгоценное учение (Suv 528<sub>12</sub>).

**ASAN III** см. **esän I**.

**ASAN IV** см. **esän II**.

**ASANKI** [скр. asaḡkhyeya < asaḡkhyā] неисчислимое множество; неисчислимый, длительный: jüz kalp ič asanki ödün beḡü paramantal jolta qataŋlanu userdısvuя в течение длительного времени (букв. сто kalp и три asaḡkhyā) на пути добродетели (TT V, B<sub>прим. 103</sub>).

**ASANKILIY** неисчислимый, длительный, долгий: täŋri burxan asankiliy jolta joriŋur erkän когда божественный Будда находился на длительном пути (Uig IV B<sub>13</sub>); qalti-ma öŋrä uzun asankiliy jolta bodisatvlar joriŋinta joriŋur erkän подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, по пути бодисатвы (Suv 395<sub>2</sub>).

**ASANVARUKIKI** [скр. asaḡvarika] рел. погрязший в грехе; грешник: bu iki jegirmi türlüg asanvarukikilar isin [islā]güci bolur стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (TT IV A<sub>62</sub>).

**ASANVIR** [скр. asaḡvara] рел. нарушение религиозных предписаний: iki jegirmi türlüg asanvir atliy tsuŋ ajaŋ qilinč qiltimiz eḡsar если мы совершили двенадцать видов греховных поступков, именуемых asaḡvara (TT IV A<sub>54</sub>).

**ASAQ I** см. **azaq II**.

**ASAQ II**: **temir asaḡ** см. **temir II**.

**'ASÄL** [a. عَسَل] мед: 'asäl qajda ęrsä bilä arisî где мед — там и пчела (Юг B<sub>439</sub>); 'asäl tatrup ilkin tamaq tatitip [этот мир] сперва угощает медом, услаждая уста (бука. горло) (Юг B<sub>207</sub>).

**ASYANCÜLA-**: asyançula- taçunla- парн. льстить: ęvrig sarsiy sav sözlädimiz ęrsär asyançuladimiz taçunladimiz ęrsär köçülin adnaçunuç ędçüsinä küni saçinç turçurdu-muz ęrsär ... amtî anî alqu ökünür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы льстили и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других ..., то теперь во всем этом мы раскисаемся (ТТ IV A<sub>72</sub>).

◊ Ср. asyuncula-.

**ASYUNCÜLA-** льстить (Uig II 76<sub>7</sub>).

◊ Ср. asyançula-.

**ASHAB:** ashabi räs u. sobsta. (QBK 388<sub>3</sub>).

**ASIH** см. asiy I.

**'ASIZ** см. 'aziz.

**ASİY I** 1. польза, выгода; прибыль: üküš sözdä artuq asiy körmädim я не усмотрел особой (бука. изаишней) пользы в многословии (QBN 25<sub>4</sub>); is jarayında sart asiyında дело на лад — торговцу прибыль (МК III 13); junt kündä asiy bolur [если остригать ногти] в день лошади — будет прибыль (ТТ VII 32<sub>10</sub>); 2. процент (долюбой): qaç aj tutsar men aj [sa]ju birär jarim baçır kümüs asiy[i] birlä köni berür men сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бакыра серебром за каждый месяц (USp 18<sub>3</sub>); 3. выгодный, полезный: asiy körnür ęrsä eşizlik бүгүн если сегодня [тебе] зло покажется выгодным (QBH 37<sub>13</sub>); silärkä meninçin asiy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349<sub>12</sub>).

◊ **asiy al-** получать пользу: bezädim kitabni nävadir sözüni/baçıyli oçıyli asiy alsu тер я украсил книгу редкостными словами, / чтобы тот, кто посмотрит и почитает ее, получил пользу (Юг A<sub>78</sub>); asiy ber- приносить пользу: öz asyin tilämäs kişikä asiy berür ol он не желает пользы для себя, [a] приносит пользу людям (QBN 72<sub>4</sub>); asiy qil- помогать, приносить пользу: ot em qalmaßi kör neçä qıldilar / jarasiq ne ęrsä anî berdilär / asiy qılmadi kündä arttı igi не осталось лекарства, которое они не применили бы; / давали все, что было подходящим, / [но ничто] не помогало, с каждым днем болезнь его усиливалась (QBN 88<sub>9</sub>); ajdım asiy qilçu ęmäs şen taqı jalvar я сказал: „Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять“ (МК I 494); asiy teg- получать, иметь пользу: söziim tutsa asiy jarin teggä-jök если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (QBN 387<sub>1</sub>); qali asiy tegsün tesä şen saça если ты хочешь, чтобы тебя коснулась польза его (QBN 314<sub>1</sub>); asiy tusu прибыль, польза: ęv barq asilyaj asiy tusu bolçaj увеличится имущество, будет прибыль (USp 58<sub>13</sub>); asiy tusu qil- приносить

пользу: tün küni aruqsuz köçülin tınliçlarça ędgü asiy tusu qilç jarliçajur ęrti день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благоволил совершать добро и приносить пользу живым существам (Uig III 80<sub>17</sub>).

◊ Ср. asiy II.

**ASİY II:** asiy bulmiş u. sobsta. (USp 57<sub>20</sub>).

**ASİYCI** приносящий пользу: beçinä asiyçi baçirsaqni bil ты узнай (~ найди) человека преданного, приносящего пользу твоему беку (QBN 194<sub>11</sub>).

**ASİYLIY I.** полезный: çamaç tınliçlarça asiyliç kerçaklig öçük ötündüç ты обратился с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (Suv 546<sub>1</sub>); ne neç bar bilig teg asiyliç öçin что есть у тебя много, столь же полезного, как знание (Юг C<sub>100</sub>); asiyliç qul ęrsä oçulda jaçin полезный, пусть даже раб, — ближе сына (QBN 221<sub>10</sub>); 2. имеющий прибыль, добычу: iraç barça asiyliç janar если он отправится далеко — вернется с добычей (ТТ VII 28<sub>55</sub>); 3. с процентами (о доле): men çanturmış toqıl keçdiräçä bermiş asiyliç beş satır kümüşüg tükäl aldım я, Кантурмыш-Токыл, данные мною Кечире под проценты пять сатыров серебром полностью получил (USp 48<sub>2</sub>).

◊ **asiyliç tusuyluç** парн. полезный: anin bu darni ęrsär uluç küçlüç küsunlüç ęrür uluç asiyliç tusuyluç ęrür поэтому данное заклинание очень сильное и полезное (Uig II 36<sub>46</sub>); **tusuluç asiyliç** см. tusuluç.

**ASİYSİZ** бесполезный: açar pänd nahiät asiyşiz ęrür ему (неведь) бесполезны совет и увещания (Юг B<sub>110</sub>); asiyşiz oçulni jaçi bil saçin бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остерегайся (QBN 221<sub>10</sub>).

◊ **asiyşiz quruç qal-** остаться ни с чем: birök eligt joç ęrsär asiyşiz quruç qalır тот, у кого нет руки, останется ни с чем (ТТ V B<sub>прим. 90</sub>).

**ASİL** [a. أَصْل] 1. сущность; причина: jörügkä barir tüş tüşüç jaçşi jör / tüpi asil bilgil uquş birlä kör сны подлежат толкованию, свои сны истолкуй как следует, / разберись в корне и подожди (бука. посмотри) с умом (QBK 359<sub>14</sub>); esiz asilya kęndü qilç taniç свидетельством его дурной сущности. [служит] его собственный нрав (QBN 415<sub>10</sub>); kişi asil bilmäk tiläsä özün / qilinçında körgil если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, / смотри на его поступки (QBN 307<sub>14</sub>); tütüs asil barça utundin oçul o çuноша, причина ссоры целиком в грубом [поведении] (QBN 308<sub>3</sub>); 2. происхождение, род: kimniç asil bolça atadin ariy / aninçin kelir ędgü elkä asiy от того, чей род от отцов благороден, стране будет благо и польза (QBN 412<sub>11</sub>).

**ASİL-** I страд. от as- I: bir neç birgä asildi один предмет был повешен на другой (МК I 196).

**ASİL-** II см. asil-.

**ASİN-** *возвр.* от **as-** I: it tışın keñç oylan asınsar jüräklig bolur если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (TT VII 23<sub>2</sub>); jencülük murvant asınar повесив на себя жемчуга (TT VIII 1<sub>17</sub>).

**ASİQ** *см.* asiy I.

**ASİQLİQ** *см.* asiyliq.

**ASİRA:** qodı asıra kişi *см.* qodı I.

**ASİRİL-** *см.* asiril-.

**ASİŞ-** *совм.* от **as-** I: ol maça et asıştı он помог мне наизать мясо (*на вертел*) (MK I 184).

**ASLİ** [а. *أصلی*] благородный: iki türlüq ol kör bu aslı kişi / biri beğ biri bilgä благородные люди бывают двух типов, / одни из них — беки, другие — мудрецы (QBN 31<sub>12</sub>); kimügdä uquş bolsa aslı bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (QBN 34<sub>2</sub>).

**ASLİY** *см.* asliy I.

**ASLİN-** *страд.* от **as-** быть повешенным на чем-л. (MK I 258).

**ASMAQ** *см.* asmaq.

**ASQAR-** *см.* esqar-.

**ASQAN** *см.* asqan.

**ASQANCULA-** *см.* asqancula-.

**ASQİN** повешенный: iniläri maça astıv i teginniq tonı qamış butıqı üzä asqın turup tururın ... körtılär они увидели ..., что одежда их младшего брата принца Магастви висит на камыше (*букв.* на камышевой ветке) (Suw 619<sub>12</sub>).

**ASQUČINAL** *и. собств.* (USp 113<sub>8</sub>).

**ASRA** 1. *внизу:* üzä kök täyri asra jañız jer qılıntuqda когда было сотворено вверху голубое небо и внизу темная земля (KT 6<sub>1</sub>); üzä on qat kök asra şekiz qat jer ... turur наверху десятирусное синее небо, [а] внизу восьмирусная земля (Chuast 4<sub>3</sub>); 2. *низкий;* смиренный, покорный: asra atıq jegättiq kiçiq atıq beđüt[t]üq свое низкое имя ты облагородил, свое маленькое имя ты возвеличил (TT 1<sub>7</sub>); anıptumuz siziqä asra köñjülin jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (TT III<sub>3</sub>); 3. *в служ. знач.* под: ämäl asrasında busuñlı äžäl за (*букв.* под) надеждой таится смерть (Юг C<sub>294</sub>); tizi-mizni dökitüp adaqınta jükünüp asrasında açalım преклонив колени, склонившись у его ног, мы падаем ниц пред (*букв.* под) ним (USp 101<sub>8</sub>).

◊ **asra mansız** низкий, низменный (*о мыслях, желаниях*): asra mansız saqıncıları ... joqadturur он рассеет ... низменные желания (TT II B<sub>68</sub>);

**ASRAQİ** находящийся внизу, под чем-л.: udaq asraqı oñıta в месте, находящемся под ногами (Suw 509<sub>1</sub>).

◊ **elig asraqı** *см.* elig II.

**ASRAVA** [*скр.* asrava] *рел.* грех, зло: asravañ atlıq tsuj ajiq qılıné греховные и дурные поступки, называемые asrava (Uig II 84<sub>1</sub>).

**ASRİ** *см.* esri I.

**ASRU** *см.* asru.

**ASRUŞ-** *совм.* от **asur-**: чихать наперебой (MK I 234).

**AST** улочка, переулочек (MK I 42).

**ASTİN** *вниз, внизу:* keđin öñdün ermaz ja soldın oñun / ja astın ja üstün ja oturu orun [бор] не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни вверху, ни в середине (QBN 14<sub>4</sub>); biligsizlik erni dökdardı astın невежество приизило мужчину (Юг C<sub>102</sub>).

**ASTUR-** *побуд.* от **as-** I: ol et asturdı он заставил повесить мясо (*для вяления*) (MK I 220); ol er asturdı он приказал повесить человека (MK I 220).

**ASU** *см.* azu.

**ASU-** *см.* azu-.

**ASUN** *см.* azun.

**ASUN-** *возвр.* от **as-** I висеть: tapın öz oçurluq bañırsaqlıqın / qaruyda asunıñ tuğa bol jaqın служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находишься (*букв.* виси) у дверей, будь поблизости от меня (QBN 53<sub>12</sub>).

**ASUR** *см.* asuri.

**ASUR-** чихать: [küskü kündä tayda a] sursar öğdin qağdın eđgü sav eşidür если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получит хорошее известие от родителей (TT VII 35<sub>2</sub>).

**ASURI** [*скр.* asura] *рел.* класс демонических существ: asuri garudilar ... ol kişikä neq titiq ada qılı umazlar асурии, гаруда ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствий и бед (Tiş 48<sub>6</sub>).

**ASURLA-** *см.* azurla-.

**ASURTYU** *бот.* чемерица (*Veratrum*) (MK III 442).

**ASURTYUQ** *понятливый, сметливый* (MK III 442).

**AŞ** [*ур.* aş?] I *еда, пища:* biliglig kişilər bışiq jer aşıq знающие (~ мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (QBN 36<sub>1</sub>); tonum qoñ jüñi tap jegüm arpa aş одежда моя — овечья шерсть, [этого] довольно, [а] пища моя — из ячменя (QBN 343<sub>3</sub>); süçig jañlıq as сладкая, жирная пища (Suw 591<sub>22</sub>); 2. *пир, угощение;* званый обед: qalı asqa beğlar oqısa şeni если беки позовут тебя на пир (QBK 143<sub>10</sub>); olardıñ birisi küdänkä aş ol, ja sünnät ası ja toğursa oçul один из них (*пиров*) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (QBK 271<sub>12, 13</sub>).

◊ **aş başcisi** главный повар: as başcisi çan salar neğü teğ keräkin ajur [глава] повествует о том, каким должен быть главный повар, стольничий (QBK 10<sub>1</sub>); **aş içkü** еда и питье, пища: azuça jema kirlig tapçalıq javız artaq aş içkülarig adınlarqa bertim eşsär или же если я загрязненную, дурную пищу предлагал другим (S<sub>20</sub>); muntada adın taqı öñi aş içkü joq kim bu alağurmıs ač barşıq tırgürgülüg и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту

обессилевшую и голодную тигрицу (*Suv* 610<sub>17</sub>); **aš iščisi** кухонный работник, повар: *neki teğ keräk ajıl aš iščisi* скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209<sub>4</sub>); **aš suv** пища (*букв.* пища и вода): *arıy bolsa aš suv kişi arzular* если пища чиста (~ опрятно приготовлена), она желанна человеку (*QBN* 211<sub>9</sub>); **aš tariy** зерно; налог (*натурой, зерном*) (*USp* 14<sub>13</sub>); **aš tat-** отведать пищу: *junup tay namaz qıldı tatti asa* умывшись, он совершил утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416<sub>13</sub>); **aš tatıy** пища (*Suv* 592<sub>21</sub>); **aš taturyan** гостеприимный, хлебосольный; *bu er ol as taturyan* эрот человек — хлебосольный (*МК* I 515); **aš tergi** столик с пицей (*QBN* 190<sub>11</sub>); **boşuy aşı** *с.м.* **boşuy**; **javyan aš** *с.м.* **javyan II**; **mün aš** *с.м.* **mün I**.

◊ *Ср.* **aš**.

**AŠ** II скоба для скрепления частей разбитой посуды (*МК* I 80).

**AŠ** еда (*МК* I 80).

◊ *Ср.* **aš I**.

**AŠ-** I переходить, пересекать; преодолевать, переваливать (*гору*): *köğmäp aša qı[rqız jeriñä tegi sülädimiz]* перейдя через Кегменскую [чернь], мы ходили войной вплоть до страны кыргызов (*КТ*<sub>17</sub>); *topraq üzä topraq öndi ediz boltı ... ašajın te-sär señ ediz turur* над землей [еще] земля поднялась, стало высоко ... захочешь пересечь — высоко! (*ТТ* I<sub>47</sub>); *qaju art ašar kör ögüzlär kečär* иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84<sub>11</sub>); *arparız at ašmaz* конь без ячменя не может преодолеть [гору] (*МК* I 123).

**AŠ-** II увеличивать, прибавлять, умножать: *qut ašjalı saqınsar* если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*ТТ* V A<sub>70</sub>); *amti biz atamız q[azıanmı]š tavarıy jep junlar adın tavar ašmasar* *biz ol biziñä oqsatı ertmäz* и если мы съедем и расстратим богатство, добытое нашим отцом, и иного богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81<sub>14</sub>); *ežük ašar jazıqqa kirläš[mäsün t]ep* чтобы он не осквернился грехом, умножающим заблуждения (*USp* 45<sub>2</sub>).

◊ **aš-üklit-** *парн.* увеличивать, приумножать: *ajıy qılınclarıy-oq aštım üklittim ertär* если же я приумножал греховные поступки (*S*<sub>42</sub>); *bodunin qarasin ašmıs üklitmis ... ertı* он ... увеличил свой народ (*Suv* 607<sub>18</sub>); **aš-üstä-** увеличивать, умножать: *tinilıların üzäläju ögrünclärin sevinclärin ašmaq üstämäk erür* [это] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266<sub>8</sub>).

**AŠA** чрезмерно, очень: *aša jeg* очень хороший (*ТТ* VIII N<sub>6</sub>).

**AŠA-** I. есть, кушать: *aš ertär ašajın* если это пища, я буду [ее] есть (*LCK* 1056<sub>8</sub>); *kertgünč ertär nomluğ tatiyiy ašayuluğ elig erür* что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой поедают пищу духовную (*букв.* пищу учения) (*ТТ* V

*B*<sub>15</sub>); 2. пользоваться (*уважением, почетом*); *вкушать (блага, удовольствия)*: *ol ödün eđgü ögli tegin jeti kün lu[u]lar taraqın uduyın ašadı* в то время благонамеренный принц семь дней пользовался уважением и поклонением драконов (*КР* 50<sub>3</sub>); *tutup bütrü ašun äräzin aša* [а хочешь], — *вкушай все мирские удовольствия* (*QBN* 181<sub>14</sub>); 3. получить (*по заслугам*), заслужить, пожать плоды: *bujan eđgü qılınč tüšin utlısın ašajurlar* они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411<sub>3</sub>); *bu tiltağın ašajur artamağ emgäkin* по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559<sub>16</sub>).

◊ **aša-je-** *парн.* есть, кушать: *poşluğ tajaqıy (tatiyiy?) ašayuda jegüdä kertgünč-lüg elig keřgäk* при потреблении пищи духовной нужна верующая рука (*ТТ* V B<sub>33</sub>); **aša-ič-** *парн.* есть, угощаться, пировать: *qırq kün qırq kečä asadılar ičtilär sevinč taptılar* сорок дней и сорок ночей они пировали и веселились (*ЛОК* 41<sub>9</sub>).

**AŠAČ** котелок, кастрюля: *iki qoçnar başı ašača bısmas* головы двух баранов не сварятся в одном котелке (*МК* III 382).

◊ *Ср.* **ašič**.

**AŠAYA** вниз: *biligsizlik erni čökardı ašaya* невежество принизило (*букв.* опустило вниз) мужчину (*Юг* A<sub>102</sub>).

**AŠAYU** кушанья, яства: *jašil kök sarıy al aşı ton kečip/ašayu kötürsä jaraşur* *jorıp* следует им разносить кушанья, / надев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215<sub>11</sub>).

**AŠAN** *и. собств.* (*USp* 12<sub>13</sub>); **ašan buya** *и. собств.* (*USp* 13<sub>20</sub>); **ašan qara** *и. собств.* (*USp* 77<sub>3</sub>); **ašan temür** *и. собств.* (*USp* 14<sub>4</sub>); **ašan toyrıl** *и. собств.* (*USp* 123<sub>5</sub>); **ašan tutun** *и. собств.* (*USp* 83<sub>9</sub>).

**AŠAN-** *возвр. от aša-* есть, питаться, кормиться, принимать пищу: *qara öylüg ašlarıy ašanzun* пусть он ест пищу черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362<sub>7</sub>); *anin amti qamağ bursağ quvraydın iki tojın ötünü teğinür meñ kim küntämäk meñiğ evimtä ašanzunlar* поэтому теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*ТТ* I<sub>прим.</sub> 160); *turqaru aš ički inča qolusınča ašanmaq keřgäk* нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Man* III 12<sub>3</sub>).

**AŠAQ** подножие горы (*МК* I 66).

**AŠAQLA-** относиться с пренебрежением, презирать: *jağini ašaqlasa başqa čıqar* когда к врагу относятся с пренебрежением, он одерживает верх (*МК* I 305).

**AŠAR** еда, корм: *beš ašar jarağı ešäkkä berür meñ* как полагается, я пять раз дам ослу корм (*USp* 3<sub>13</sub>).

**AŠ'AR** [*а. أشعار* *мн. от شعير*] стихи, поэзия: *mačın hakimlarınıy aš'arları birlä arastä qılmıs* эта [книга] украшена стихами китайских вельмож (*QBK* 2<sub>7</sub>).

**AŠAT-** побуд. от **aša-** 1. угощать, кормить: ol maça aš ašattī он накормил меня обедом (МК I 210); 2. вознаграждать: meḡgū meḡiḡ ašaṭur siz вы вознаградите меня вечным блаженством (Suv 647<sub>5</sub>).

**AŠBAR** ашбар (месиво из соломы и отрубей): ol atqa ašbar jeḡpätti он замочил для лошадей ашбар (МК II 351).

**AŠBINI** см. **ašvini**.

**AŠCAN** геогр. название города (МК I 137).

**AŠCĪ** повар: ötrü ol ašcī er söklünčüsin elig beḡkū keḡlürüp üskintä urdī тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (TT V A<sub>прим.127</sub>); arīṭ bolsa ašcī arīṭ as berür если повар опрятен, он подаст еду чистую (QBK 121<sub>2</sub>).

▷ **ašcī bašī** главный стольник: bu jaḡlīṭ keḡrāk bolsa ašcī bašī главный стольник должен быть таким (QBH 212<sub>15</sub>); **ašcī idišcī** прислужники за столом: nečā-me bu ašcī idišcī saḡa / bütün eḡsā artuḡ aj eḡsig toḡa / olarda baḡīrsaq özünkü özün как бы ни были преданы / тебе прислужники за столом, / сам для себя ты более милосерден, о славный муж! (QBN 217<sub>4</sub>).

**AŠTAQ** мягкий, обтекаемый (о речи): tilin aštaḡ el hol küdāzgil özüḡ речами будь мягким (~ обтекаемым), следн за собой (QBH 88<sub>11</sub>).

**AŠYĪN-** стираться, крошиться: taš ašyīndī камень истерся (~ источился) (МК I 254).

**AŠİC** горшок: ol ašičqa otun qadī он подложил дрова под горшок (МК III 249).

▷ **ašič buqač** парн. посуда (всякая) (МК I 357).

◦ Ср. **ašač**.

**AŠİCAN** см. **ašcan**.

**AŠİL-** умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться: kün küniḡā im tarīṭim ašilzun пусть из дня в день увеличиваются мои урожан (Uig I 29<sub>1</sub>); eḡvtä eḡd tavār ašilur в доме прибавится добро (TT VII 28<sub>27</sub>); eḡvtä turša quṭ bujan ašilur если он [амулет] будет находиться дома, то прибавятся добро и счастье (TT VII 28<sub>41</sub>); qoḡ jilqī igidsār jiliḡa ašilur baj bolur если разводить скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (KP 13<sub>7</sub>).

▷ **ašil-kötrül-** увеличиваться, приумножаться (?) (USp 58<sub>прим.28</sub>); **ašil-küçät-** усиливаться: övkā bilig ašilsaḡr küçädsār [ol] aḡīr aḡruš [am]jil jabaš kišilārig... qilur если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг сн<sup>ж</sup>койных и кротких людей превращает в... (TT II B<sub>35</sub>); **ašil-ükli-** умножаться, приумножаться: ančulaju jema ol biziḡ tsuḡ erinčülārimiz ašilmadin ükli-madin qoraju turzun таким образом, пусть наши грехи не ужножаются, а уменьшаются (TT IV B<sub>41</sub>); **ašil-ösül-** увеличиваться, прибавляться: küčlāri küsünlāri ašilzun ösülzun пусть увеличится их мощь (TT VII 40<sub>15</sub>); **ašil-üstäl-** ~ **ašil-üstül-** прибавляться: bu bujan eḡdgü qilinč küçintä täḡridām küčlāri küsünlāri... ašilp üstälip

благодаря этим добрым деяниям... прибавляется их божественная сила и мощь (Uig II 80<sub>66</sub>).

**AŠİNDUR-** передавать что-л. (другому) (?): seḡniḡ maliḡ ol mal ašindurduḡuḡ твоим является [лишь] то имущество, которое ты передал [другим] (Юг A<sub>433</sub>).

**AŠİRĪ:** surīḡ aširī см. **surīḡ**.

**AŠİRİL-** побуд.-страд. от **aš-** I быть превзойденным: kün täḡri toḡar eḡrti ordu üstün aširilmatin teḡzinür восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершало [своей] обход вокруг дворца (Man III 23<sub>3</sub>).

**AŠİSA-** см. **ašsa-** I, **ašsa-** II.

**AŠKAR** [п. آشكار] ясный, очевидный, явный: qamuṭ jašru išiḡ bolur aškar-a все твои тайные дела станут явными (Юг B<sub>171</sub>).

**AŠLA-** I есть, кушать: ötrü tegin bašin töḡitip iḡlaju jeḡdā jatip joḡaru turḡali as ašlayali unamadī принц же, запрокинув голову, рыдая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (KP 19<sub>6</sub>).

**AŠLA-** II чинить посуду с помощью железной скобы: ol ajaḡ ašladī он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (МК I 286).

**AŠLAL-** страд. от **ašla-** II: ajaḡ ašlaldī чаша была скреплена железной скобой (МК I 295).

**AŠLAQ** кушанья, яства: terḡi urup ašlaqa накрыв пиршественный стол (МК II 53).

**AŠLAT-** побуд. от **ašla-** II: ol ajaḡ ašlattī он отдал чашу починить (МК I 265).

**AŠLĪY** I 1. обеспеченный едой, пищей: jana bu közinür ašunta ašlīḡ ičkülüg tonluḡ keḡdimlig eḡdlig tavarlīḡ к тому же в этом желанном мире он [будет] сыт (бука. имеющим пищу и питье), одет, обеспечен богатством (Suv 360<sub>22</sub>); 2. имеющий в качестве пищи что-л.: nom ašlīḡ qajvaziki добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (Uig II 80<sub>64</sub>); et ašlīḡlar тот, кто питается мясом (Uig II 60<sub>2</sub>).

**AŠLĪY** II имеющий отношение, связанный (?): sijasätqa ašlīḡ bolur sü iši военные дела связаны с политикой (QBK 122<sub>15</sub>).

**AŠLĪQ** I кухня (МК I 114).

**AŠLĪQ** II зерно, злаки, хлеб: ol qar qamuṭ qišin inār / ašlīḡ tarīḡ anin önar всю зиму выпадает снег, / оттого произрастают хлеба (МК II 204).

**AŠLİŠ** [скр. ašleša] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3<sub>7</sub>).

**AŠMAQ:** ašmaq üstämäk парн. умножение, увеличение, прибавление: öḡrünčlārin sevinčlārin asmaḡ üstämäk eḡür [это] — увеличение и прибавление счастья и радости (Suv 266<sub>7</sub>).

**AŠMİŠ** и. собств. (USp 26<sub>11</sub>).

**AŠNU** I. раньше, сперва, вначале: men andan ašnu keldim я пришел раньше его (МК I 130) meḡn ašnu ajajin eligkā sözüḡ / ne eḡmiš tiläkiḡ kim eḡmiš özüḡ сперва

я передам правителю твои слова, / [сообшу], каковы твои желания и кто ты такой (QBK 22<sub>2</sub>); bu aǰ toǰsa ašnu edi az toǰar когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьким (QBK 30<sub>4</sub>); 2. прежний, ранний; первый: uqušqa jīraq erdi ašnu joluǰ твой прежний путь был далек от мудрости (QBK 237<sub>7</sub>); ig ol ašnu erkā ölüm tutıaqı болезнь для мужа является первым предвестником (букв. хваткой) смерти (QBK 209<sub>9</sub>); 3. в служ. знач. с -mazta прежде чем, перед тем как: qatilmazda ašnu sinaǰıl kişig прежде чем вступить в отношения с человеком, испытай его (QBK 60<sub>2</sub>); ajitmasta ašnu sözüǰ sözlämä не высказывайся, прежде чем тебя не спросят (QBK 37<sub>4</sub>).

◊ eǰ ašnu см. eǰ III.

**AŠNUČA** прежде, сперва, сначала: ašnuča jaraşurın jaraşmazın eǰgüsın javlaǰın ajitmaǰuluǰ ol прежде следует спросить, подходящий или неподходящий, хороший или плохой (USp 58<sub>18</sub>); oqıduqta ötündüktä ašnuča bu burqanlar atın bu bodisatvlar atın ataju süzük köǰülın jükünü inča tep tesünlär обращаясь [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв и, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (Suv 521<sub>8</sub>).

**AŠNUQİ** прежний: meñiǰ ašnuqı aǰunta qılmıs öz qılınčım meñi inča eǰmgätür мои поступки, совершенные в прежних бытиях, причиняют мне такие страдания (TT VI<sub>18</sub>); jana ašnuqı sözkä janǰaj teǰu/taǰı qorqar eǰrdim я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (QBK 301<sub>12</sub>).

◊ ašnuqı kün вчера: seni meñ oqıdım eǰ ašnuqı kün вчера я вызывал тебя (QBK 34<sub>8</sub>).

**AŠOY** см. ašaǰu.

**AŠQAN** и. собств. (USp 82<sub>2</sub>).

**AŠQARA** см. aškar.

**AŠRU** чрезмерно, в высшей степени; в избытке: aǰırladı asru baǰırsaǰlıǰın (в оригинале: baǰırsaǰlıǰın) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (QBK 299<sub>11</sub>); ašru tükäl qut boldı счастья было в избытке (QBK 86<sub>11</sub>).

**AŠRUL** быть переправленным через что-л.: jük arttın ašruldı груз был переправлен через перевал (MK I 247).

**AŠSA** - I хотеть есть (MK I 277).

**AŠSA** - II хотеть переправиться, перейти через что-л.: ol art ašsadı он хотел перейти через перевал (MK I 277).

**AŠSAT** - побуд. от ašsa - I: ol anı ašsattı он возбудил в нем желание поесть (MK I 262).

**AŠSİZ** лишенный еды, пищи: ičrä assız taşra tonsız jabız jablaǰ bodunta üzä olurtım я сел на царство над народом жалким и бедным, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (KT<sub>28</sub>).

**AŠTAL**: aštal oǰul младший сын (MK I 105).

**AŠU** красная глина (MK I 89).

**AŠUN** см. ašun.

**AŠUN** - возвр. от aš - I 1. опережать: ol meñdin ašundı он опередил меня (MK I 202); 2. перейти: süzük meñǰü elkä ašunǰıl burun с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (QBK 177<sub>11</sub>); 3. превосходить: tapunduǰ ašıǰda ašundı tapuǰ ты служил, и служба [твоя] превзошла [мой] благодеяния (QBK 176<sub>6</sub>); qanı kim qutuldı ölümdin qaşır / qanı kim öşnündı ašundı ödındän keşır где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превзошел свой срок? (QBK 65<sub>5</sub>); 4. выдвигаться: qaju işdä ašnu ašunsa uquş / ol iş başqa bardı дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (QBK 144<sub>2</sub>).

**AŠUNMAQLAŞ** - увеличиваться, скопляться: jumǰı birtin jıǰaq jolanır ašunmaqlaşu barmışların körüp . . . он увидел . . . что все они идут с одной стороны, все больше скопляясь, увеличиваясь (Suv 599<sub>19</sub>).

**AŠUQ** I лодыжка, лодыжечная кость (MK I 66).

**AŠUQ** II шлем, каска (MK I 67).

**AŠUQ** - спешить, торопиться; устремляться: elig beǰ qatunı birlä ašuqup inča tep ajittı правитель-бек с женой поспешно (букв. торопясь) спросили так (Suv 614<sub>13</sub>); eǰ evǰä ašuqtı мужчина устремился домой (MK I 191).

**AŠUQLA** - ударить по лодыжке: ol anı ašuqladı он ударил его по лодыжке (MK I 305).

**AŠVINI** [скр. ašvinī] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3<sub>27</sub>).

**AT** I 1. имя: ä dıb aǰmäd atım имя мое Адиб Ахмед (Юг B<sub>469</sub>); ratnarışpı atlıǰ täǰrı täǰrısı burǰan atın bu nom eǰrdiniñ atı birlä ataju inča tep tezün пусть он, произнося имя будды — бога богов — по имени Ratnarışpa вместе с названием этой драгоценной сутры скажет следующее (Uig I 30<sub>1</sub>); ata ornı atı oǰulqa qalıǰ имя и положение отца достаются сыну (QBN 20<sub>12</sub>); 2. титул, звание: eǰki oǰlıma jabǰu şad at bertim двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (MЧ<sub>19</sub>); atım qul tapıǰı kör ornım qarıǰ звание мое — раб-прислужник, место мое — у двери (QBN 53<sub>7</sub>); 3. название, наименование: anıǰ başı soǰuqdın ar aǰ turur anıǰ ücün anıǰ atı muz daǰ turur ot холода вершина ее (горы) вся белая, поэтому ее название — Ледяная гора (ЛОК 26<sub>7</sub>); ädibniǰ jeri atı jüǰnäk eǰür название родины (букв. местности) адиба — Югнäk (Юг B<sub>493</sub>); kitab atı название книги (QBK 8<sub>12</sub>).

◊ at al - приобретать имя: qaju kök aǰuǰloǰ üzä at alur некоторые же приобретают имя благодаря смиренности (QBK 239<sub>13</sub>); at arta - см. arta-; at artat - см. artat-; at ata - I. давать название, имя, прозвище: kitabqa öǰin at atamışlar-a книге дали особое название (QBK 4<sub>17</sub>); 2. называть по имени: oǰul qız atamaz atası atın дети не называют отца по имени



(*QVK* 51<sub>1</sub>); atın ataju qut qiv özin kelti избрав тебя (*букв.* называя тебя по имени), счастье само пришло [к тебе] (*ТТ* I<sub>116</sub>); **at(i) atal-** *страд.* от **at ata-**: anasindin toysa atalsa atı / müsafir bolup mindi ödläk atı если он родился от матери и ему дано имя, / значит он путником сел на коня времени (*QVK* 65<sub>9</sub>); **at ber-** давать имя, титул, название: tegmä birigä türkëä bir at bermiş turur каждой из них он дал имя по-тюркски (*QVK* 3<sub>2</sub>); qağan at bunta biz bertimiz в это время мы дали [ему] титул кагана (*КТ*<sub>20</sub>); **at bul-** приобрести титул, звание: ja ol at bulup aš becür jatiya или же он, удостоившись титула, устраивает мир для других (*QVK* 272<sub>15</sub>); **at jol** *парн.* слава, удача, успех: at jol ajaq çiltäg tiläsär üngä j bütgä j если он пожелает успеха и почта, все это появится (*Suv* 444<sub>3</sub>); tobıq üzä meñ bolsar uluq atqa jolğa tegir если у кого-либо имеется родника на лодыжке, тот достигнет большой славы и удачи (*ТТ* VII 37<sub>11</sub>); **atı kötrülmüş** прославленный (*букв.* превознесенный именем, *эпитет божества*): atı kötrülmis ajaqqa tegimlig täjrim прославленный, достойный почитания мой бог (*Uig* I 28<sub>11</sub>); bu bizniy emgäkimizda atı kötrülmis ajaqqa tegimlig tükäl bilgä täjri tägrisi burçanta adın kimni ersär imuq inağ tiläp bulmaz biz в этих страданиях наших мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды, — преисполненного мудрости, достойного поклонения, прославленного бога богов (*ТТ* X<sub>108</sub>); **at kü ~ kü** *ат парн.* слава: türk bodun atı küsi joq bolmazın tejiñ чтобы не пропала имя и слава тюркского народа (*КТ*<sub>25</sub>); ol eđgü kü at tört buluğda jadiltı эта добрая слава распространилась повсюду (*букв.* по четырем углам) (*КР* 7<sub>1</sub>); **at mağal ~ at mağal** *парн.* счастье: bu vi etöztä tutsar at mağal bulur кто будет держать этот амулет при себе, найдет счастье (*ТТ* VII 27<sub>14</sub>); **at mağal qıl-** ублаговорять (?): suduğuz tağda qaju ertä turup sözlär etüzin at mağal qılır встан рано утром, произнеси суғру и ублаговори свое тело (*USp* 60<sub>10</sub>); **at öj** *рел.* название-образ (*четвертый элемент двенадцатичленной причинной связи = скр.* pämarura): bilig köjül bolmasar at öj bolmaz если не будет познания, то не будет и названия-образа (*Uig* II 12<sub>6</sub>); **at qoj-** давать имя, называть: birinçisikä küñ at qojdılar ikinçisikä aj at qojdılar одного из них назвали Солнцем, другого — Луной (*ЛОК* 8<sub>4,5</sub>); **at tap-** получить имя: eđ erdämi atım tabdım я получил свое мужское имя (*Е* 5<sub>1</sub>); **at tegür-** давать имя, называть: bu 735 hažib atın tegürmis miña он назвал его хас-хаджибом (*QVK* 7<sub>2</sub>); **atqa teg-** приобрести, получить титул, звание; приобрести известность: bu ol atqa tegmiş taruq qılıñıñ вот он, удостоенный звания (~ титула) служитель (*QVK* 244<sub>12</sub>); qırq jasta atqa tegdäci он достигнет известности в сорок лет (*ТТ* VII 17<sub>24</sub>); **at tut-** называться, носить имя: niçosak atın tutar

biz мы называемся слушателями (*Chuasť* Л<sub>151</sub>); tabʻačʻı beğlär tabʻač atın tutıpan беки, находящиеся в Китае, носили китайские титулы (*КТ*<sub>67</sub>); **at laqab ur-** давать имя, название: tegmä biri bir türlüg at laqab urdılar каждый из них дал [книге] особое название (*QVN* 3<sub>3</sub>); **at urul-** быть данным (*об имени*): mağa at uruldı мне было дано имя (*QVK* 304<sub>4</sub>); **at ün** слава: qamuq elkä toldı kör atı üni смотри же, по всей стране распространилась слава о нем (*QVN* 66<sub>6</sub>); **kü at** *см.* **kü**.

— *Ср.* **āt**.

**AT** II лошадь, конь: antağ uluq ölüg barıu tüsti kim jüklämäkkä kelürmäkkä at qağatır ud azlıq boldı столь много досталось добычи, что погрузить ее и привезти не хватало (*букв.* стало недостаточно) лошадей, мулов и быков (*ЛОК* 31<sub>3</sub>); eđ at eđörlädi мужчина оседлал коня (*МК* I 300); atında qodı tüsti он сошел с коня (*QVK* 190<sub>16</sub>).

◊ **at adyır ~ at ajuır** кони: mingü at adyır кони для верховой езды (*QVK* 264<sub>2</sub>); **jandıq at** *см.* **jandıq**; **jol atı** *см.* **jol I**; **joriya at** *см.* **joriya**; **özlük at** *см.* **özlük**; **qoş at** *см.* **qoş**; **salıa at** *см.* **salıa**; **tış at** *см.* **tış III**; **uğar at** *см.* **uğar**.

**AT** имя, название: bu çurnı atı amrta название этого порошка — амрта (*ТТ* VIII M<sub>19</sub>).

— *Ср.* **at I**.

**AT-** 1. бросать: kelsä kisi atma añar örtär külä если придет кто-либо, не бросай ему в лицо горячую золу (*МК* I 129); özüñ otqa atma bu dünja içün не бросайся в огонь ради благ мира (*QVK* 58<sub>11</sub>); içindä tatlı bolmasa ol qağın anı tastın atıu bolur если дыня невкусна внутри, то ее следует выбросить наружу (*QVK* 304<sub>9</sub>); 2. стрелять: ja qarup oq atıp aduañ isig özintä adirtim ... ersär если я ... патянув лук, выстрелил и лишил кого-то (*букв.* другого) жизни (*Uig* II 87<sub>49</sub>); oqlarñ kökkäçä atıuq пускайте стрелы до самого неба (*ЛОК* 39<sub>4</sub>); 3. *перен.* отгонять, прогонять: mendä bulnar sevinç otı qağı atar есть у меня лекарство счастья, оно прогонит печаль (*МК* III 374).

◊ **çamat at-** *см.* **çamat**; **sevinç at-** *см.* **sevinç**; **tağ at-** *см.* **tağ I**.

**AT-** биться (*о сердце*): köñli atar сердце его забьется (*ТТ* VIII I<sub>4</sub>).

**ATA** I отец: ataj öldi ersä ataj meñ sağa /atalıq qılajın oğul bol mağa если умер твой отец, отцом тебе [буду] я, я проявлю [к тебе] отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (*QVN* 122<sub>2</sub>); oğul toysa qılqı açaqa janur если родится сын, то его характер будет тяготеть к отцу (*QVN* 64<sub>7</sub>); ata tonı oğulqa jarasa atasın tilämäs когда одежда отца становится впору сыну, он [больше] не нуждается в своем отце (*МК* III 87).

◊ **ata ana** родители, отец и мать: eştir ata anañniy savlarını qadırma uslyşav слова [наставления] родителей, не отвергай их

(МК I 507); **qanşiq ata** см. **qanşiq**.

= Ср. **hafa**.

**ATA II: ata sayun** и. *собств.* (МК I 86).

**ATA III** см. **ada**.

**ATA** [а. عَطَا] дар, подарок, подаяние: bajatdın 'ata ol uquş beğgülüg известно, что разум есть дар божий (QBN 140<sub>11</sub>).

▷ **'ata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: munı berdiñ emdi maça şen 'ata теперь ты подарил его мне (QBN 225<sub>7</sub>); **'ata qıl-** дарить: uñan 'ata qıldı şahınğa bu şümläni все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг B<sub>64</sub>).

**ATA-I** называть, давать имя: biligsiz kişig bilgä jilqı atar невежественного человека мудрец называет скотиной (QBN 82<sub>1</sub>); jctmä erinç kişi oñlı kəntü körmis ötäğın emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (Man I 9<sub>4</sub>); 2. давать титул, титуловать: taj bilgä tutuquş jabu atadı Тай Бильге-Тулука он награждал титулом ябгу (МЧ<sub>12</sub>); 3. называть, упоминать, произносить: bu jetti burqanlarını atın ataju jükünür произносятся имена семи будд и поклоняясь им (USp 128<sub>16</sub>).

**ATAŞ** уменьш. от **ata** I папешка: iki qölicəqın atasınıñ b[ojun] quşur inča ter tedi amraq ataşını-a обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: „О мой дорогой папешка!“ (Uig III 64<sub>14</sub>); **ata oñlı** атаş тоғар сын родится похожим на своего отца (букв. сын наш родится папешкой) (МК II 80).

▷ **ataş oñul** мальчик, который ведет себя как взрослый (МК I 52).

**ATAŪ** название, прозвище: qul atı anın boldı qulqa ataŷ поэтому имя раб стало названием для раба (QBK 195<sub>6</sub>).

**ATAJIM** см. **ada** I.

**ATALIŪ** имеющий отца: ol atēi turur kör atalılarıñ / atasız qılıñlı этот путник есть тот, / кто лишает отцов тех, кто их имеет (QBN 433<sub>12</sub>).

**ATALIQ** отцовство: atalıq qılañın oñul bol maça я проявляю к тебе отцовское благорасположение (букв. отцовство), будь сыном мне (QBN 122<sub>2</sub>).

**ATAN** холощенный (рабочий) верблюд: atan jükı as bolsa aça az körünür если еды будет [столько, чтобы составить] пошу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

▷ **atan buqa** вол (?): bir at bir eşkäk iki tonluñ böz bilä atan buqa одну лошадь, одного осла, бязи на два платя и вол (MO 4<sub>13</sub>).

**ATAN-** *возвр. от ata-* называться, считаться: anı ücün bu bodisavt q u a n ş i - i m ter atanur поэтому этот бодисатва зовется Куанши-им (Kuan<sub>13</sub>); üküş kördüm eđgü atanmıs kişı много я встречал людей, считавшихся добрыми (QBK 250<sub>13</sub>); üc añar ağanur küz ödlär ter три месяца считаются осенним периодом (Suv 589<sub>10</sub>).

▷ **atanmıs kün** назначенный день (TT VI<sub>135</sub>).

**ATANLAN-** приобрести (*стать обладателем*) холощеного (рабочего) верблюда (МК I 295).

**ATANLIŪ** имеющий холощеного (рабочего) верблюда (МК I 148).

**ATANMIŞ** знаменитый: ebiñarü keşär özi atanmıs ögrünçülüg atı jıtıglıg keşir если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадный (ThS II<sub>85</sub>).

**ATAQ I** см. **ada** I.

**ATAQ II** см. **ataŷ**.

**ATAQI** уменьш. от **ata** I папочка (МК I 136).

**ATAQİMSİN-** *симул.* мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataqımsınmañıq atı bulsar art sañı maçaqajur если тот, кому не суждено прославиться, [вдруг] обретет славу, то будет оставлять знаки на каждом пригорке (TT VII 42<sub>5</sub>).

**ATAQLIŪ** см. **adaqlıŷ**.

**ATASAYUN** см. **ata** II.

**ATASİZ** I лишившийся отца: ol atēi turur kör atalılarıñ atasız qılıñlı этот путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (букв. делает лишившимися отцов) (QBN 433<sub>12</sub>).

**ATASİZ II** см. **adasız**.

**ATASİZİN** см. **adasızın**.

**ATAŞ** [п. آتش]: **ataş qızıl** огненно-красный: añızı ataş qızıl erdi rot его был огненно-красным (ЛОК I<sub>6</sub>); **ataş tüş-** воспламеняться: şüräkigä atas tüşdi сердце его воспладало страстью (букв. воспламенилось) (ЛОК 9<sub>1</sub>).

**ATAŞLUŪ** огненный: anuñ başında ataşluŷ jarıqlıñ bir meñi bar erdi у нее на лбу (букв. на троне) была огненная, сверкающая родинка (ЛОК 7<sub>3</sub>).

**ATAT** - *стать* конем, вырасти (*о жеребенке*): taj atatsa at tınur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

**ATAVAKI** [скр. atavaka] и. *собств.* демон — якша (Tiş 43b<sub>1</sub>).

**'ATÄBÄT** [а. عَتَبَةٌ]: **'atäbätü-l-ħaqajıq** [а. عَتَبَةُ الْحَقَائِقِ] „Порог истин“, название сочинения Ахмеда Югпеки (Юг A<sub>197</sub>).

**ATCI** всадник: başında bir atēi maça suv beğür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (QBK 361<sub>14</sub>).

**ATYAQ I** мед. желтуха (МК I 118).

**ATYAQ II** растение с желтыми цветами (*курслеп, лютик?*) (МК I 118).

**ATYAR-** посадить верхом на коня; обещать конем: ol meñi atyardı он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

**ATIDJA** см. **aditja**.

**'ATIŪ** [а. عَتِيْقُ] и. *собств.* прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг A<sub>31</sub>).

**ATĪ** внук; племянник (*сын младшего брата*): *biłgā qaγan atīsī jolīγ tegin* внук (~ племянник?) Бильге-кагана Йолыг-тегин (БК X 1); *bu bitig bitigmā atīsī jolīγ t[egin]* сделавший эту надпись племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин (КТМ<sub>13</sub>); *jeginimin atimin körtim* я видел моих племянников и внуков (E 47<sub>8</sub>).

**ATĪL-** *страд. от at-* I. быть пущенным (*о стреле*): *oq atildī* стрела была выпущена (МК I 193); 2. распусться, раскрыться (*о цветке*): *čučäk aγzi atildī* цветок распустился (МК I 193).

**ATĪM** меткий (*о стрелке*); стрелок: *atim ersä ersig bolur oq jači* если он меткий [в стрельбе] и храбрый, то станет стрелком (QVK 238<sub>10</sub>); *jazmas atim bolmas* не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); *jazmas atim jaγmıγ* стрелок, бьющий без промаха, — дождь (МК III 379).

**ATĪN** см. **adın**.

**ATĪN-** *возвр. от at-* I. бросаться (*прочь*): *ol naru atındī* он бросился прочь (МК I 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: *ol oq atındī* он делал вид, что стреляет (МК I 199).

**ATĪNCU** выброшенный (МК I 133).

**ATĪQ-** быть прославленным, знаменитым: *negü ter atıqmıs jaγiči esit* слушай, что говорит прославленный воитель (QBN 176<sub>6</sub>).

◊ **atıq-kökül-** *парн.* стать знаменитым, прославиться: *atıqmıs kökülmiş sekiz at maγallīγ . . . eli ulusı* его прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?). . . страца (Suv 681<sub>11</sub>).

**ATĪR-** см. **adır-**.

**ATĪŠ** I стрельба, перестрелка (МК I 60).

**ATĪŠ** II *и. собств.* (МК I 60).

**ATĪŠ-** *совм. от at-* состязаться в стрельбе: *ol meñiγ birlä oq atışdı* он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

**ATĪZ** посевная площадка между двумя арыками (МК I 54).

**ATĪZ-** играть на музыкальном инструменте: *eligi qobuz atizu aγizi jirıaju olurdı* [принц] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пели (KP 71<sub>1</sub>).

**ATĪZLA-** провести арыки и подготовить площадки между ними для посева (МК I 301).

**ATĪZLAN-** *страд. от atızla-*: *jer atızlandı* поле было разделено арыками на площадки и распахано (МК I 292).

**ATLA-** идти войной, выступать (*с войском*): *ol nız qaγan čimaγ aγur anγa atlaγu tilädi čerig birlä atlap tuγlarnı tuγup kekti* Огуз-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, неся знамена (ЛОК 15<sub>6,7</sub>).

**ATLAY** прославленный, знаменитый: *ajaγlaγ tataγla; atlaγ taγıγı . . . уважаемый, приятельский, прославленный, богословенный . . .* (Man I 27<sub>2</sub>).

(*р. atliγ* I.

**ATLAN-** I. садиться верхом на коня: *er atlandı* человек сел на коня (МК I 255); *turup čiqti atlandı keldi jana on vстал, вышел, сел на коня и вернулся [домой]* (QVK 294<sub>12</sub>); 2. выступать, отправляться: *qalı atlanur bolsa beγlär sükä* если беки выступят в поход (QVK 142<sub>6</sub>); *qamaγ dıntarlar idu atlantılar* все избранные отправились следом (TT II A<sub>13</sub>); 3. вабираться: *ol taγqa atlandı* он взобрался на гору (МК I 255).

**ATLANTUR-** *побуд. от atlan-* посадить верхом на лошадь, отправлять: *tasqarı ilinčükä atlanturdı erti* [принца] отправили на прогулку за город (KP 1<sub>1</sub>).

**ATLAQ** *собир. от at* II коно: *bečkam ingır atlaqa* украсив коней султанами (МК I 483).

**ATLAS** атлас: *qalı kejsān atlas unatma bözüñ* коли ты носишь атлас, не забывай про бязь (Юг B<sub>134</sub>).

**ATLAŠ-** играть в азартную игру, поставив на кон коня: *ol meñiγ birlä oq attı atlası* он состязался со мной в стрельбе, поставив на кон коня (МК II 226).

**ATLAT-** *побуд. от atla-* отправлять в поход: *qaγanıma ötüntüm sü jorıtdım atlası tedim* я обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: „Отправь [нас]“ (Тон<sub>25</sub>).

**ATLIY** I I. называемый, именуемый, по имени: *kamini atliγ erinč tapıγiči* убогий слуга по имени Камини (Uig II 22<sub>1</sub>); *ratnarpı atliγ taγrı taγrisi burγan bog bogov* будда по имени Ратнанушта (Uig I 29<sub>15</sub>); 2. именитый, знатный, славный: *balıqtaqi uluγ qarı atliγlarnıñ buγruqlarnıñ [alpaγ]utlarnıñ oγulanı* дети старейших, почтенных, именитых, сановных [граждан] и военачальников города (Uig III 65<sub>2</sub>); *ınanma özüñ qıtqa atliγ kisi* не доверяйся удаче, [о] славный муж (QVK 26<sub>2</sub>).

~ **ajıγ atliγ** см. **ajıγ** I; **atliγ jolluγ** имеющий успех, удачливый: *toquzunc kertgünč ersär atliγ jolluγ qılmaqnıγ jiväki* что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (TT V B<sub>103</sub>); **atliγ jüzlüg** *парн.* именитый, выдающийся: *ögä bilgä atliγ jüzlüg er* мудрые и именитые (~ знатные) мужи (Uig II 19<sub>19</sub>); *anta ötrü atliγ jüzlügkä inča ter ajı* тогда он так сказал именитым [людям] (KP 12<sub>2</sub>); **atliγ külüg** *парн.* знаменитый, прославленный: *atliγ külüg bilgä siz* Ты знаменитый мудрец (Suv 489<sub>12</sub>); **atliγ maγallıγ** *парн.* приносящий счастье, удачу: *bu darnı ersär uluγ küčlüg küsünlüg erü erü uluγ asıγlıγ tusıluγ . . . atliγ maγallıγ erü* эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна . . . приносит удачу (Uig II 36<sub>17</sub>).

*Ср. atlay.*

**ATLIY** II I. имеющий коня: *üküs atliγ ögrünčün joq qobı atliγ qorqınčün joq* у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони

твои никудышные (*ThS* II<sub>51</sub>); 2. конный, на коне; всадник: атлй̄ жағалй̄ қағилй̄ жудаӯ төрт бөлүк сү̄ четыре вида войск — конные (~ всадники), на слонах, на колесницах и пешие (*Suv* 384<sub>15</sub>); екі үлүгі атлй̄ ерті две части из них были всадниками (*Топ*<sub>1</sub>); ala атлй̄ јол тәһри мен я -- бор судеб на негом коне (*ThS* II<sub>2</sub>).

▷ **атлй̄ сү̄** конница: табыа̄с атлй̄ сү̄си бир түмән артуқ̄ јети биј сү̄ конница табгачен в семнадцать тысяч человек (*БК* X<sub>а1</sub>).

**АТЛЙ̄** см. атлй̄ I.

**АТЛУҚ** см. отлуқ.

**АТНАҮУ** см. адинау.

**АТҚАҮ** см. атқақ.

**АТҚАҮЛЙ̄** см. атқақлй̄.

**АТҚАН-** привязываться, прицепляться: ol orunta alqan̄ belgükä atqantaçī tidiğ adalarıy tarqarip altinç orunqa kirürlär на этой ступени они рассенвают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходит на шестую ступень (*Suv* 73<sub>10</sub>).

▷ **атқан- јапсін-** парн. привязываться и приставать (~ приклеиваться): bes azu ol ter atqanmazlar japsinmazlar имея в виду, что это — пять миров, они не привязываются и не пристают [к ним] (*ТТ* VI<sub>прим.</sub> 462).

**АТҚАНСІЗ** не обладающий чувственными восприятиями: atqansiz dijan bulmis достигший созерцательности, лишенной чувственных восприятий (*ТТ* VI<sub>прим.</sub> 362).

**АТҚАҮҮ** *рел.* объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= *скр.* vişaya); jürin̄ nomlar ersär qaltı bu igid ezük atqanularınj ezükün armaqın ėininca kertüsinecä biltäçī cın kertü tüz bilgä bilig erür что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правдиво познаются живость и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305<sub>3</sub>).

**АТҚАҮҮЛУҮ** соприкасающийся: еп̄ ilki alquqa atqan̄uluу tutjaqlıy töz прежде всего, это основа, со всем соприкасающаяся и все охватывающая (*Suv* 57<sub>8</sub>).

**АТҚАҚ** *буд.* I. представление, понятие: atqasiz uluу jarliqançueçi köñül ersär qaltı qamaу tınliу oylan̄ üzäki öz ol jat edgü ögli ol ajiу ögli ol ter saqıuуuluу atqaq belgü-lärintin ögi ödrülöp jalayuz kertü tüz üzä adirtsiz körüp erinçkämäk tsujurqamaу erür что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлеченное от представлений о них как о своих или чужих, как о благо- или злонамеренных, [основанное] только на ровном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265<sub>20</sub>); 2. *рел.* привязанность к миру: janturtoуuz ajiу qılınçtin japsurmis ilim̄is atqaqtin Ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*ТТ* III<sub>128</sub>).

**АТҚАҚЛЙ̄** относящийся к чему-л., направленный на что-л.: uluу jarliqançueçi köñül jemä üc түrlüg tetir inca qaltı еп̄ ilki tınliу atqaqlıy uluу jarliqançueçi köñül

ikinti nom atqaqlıy uluу jarliqançueçi köñül ücünec atqasiz uluу jarliqançueçi köñül великое сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое — [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе — великое сострадание через священное писание; третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265<sub>2,4</sub>).

▷ **атқақлй̄ виşajlй̄** относящийся к объективному миру: bultilar atqaqlıy vişajlй̄ meçilär они обрели радости соприкосновения с миром (*ТТ* III<sub>121</sub>).

**АТҚАҚСІЗ** безотносительный: uluу jarliqançueçi köñül jemä üc түrlüg tetir . . . ücünec atqasiz uluу jarliqançueçi köñül великое сострадательное чувство бывает трех видов: . . . третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265<sub>2</sub>).

**АТРІЛ-** см. адрил-.

**АТРУҚ** см. артуқ.

**АТСА-** *желат.* от **ат-**: ol oq atsadi он хотел выстрелить (*МК* I 275).

**АТСАҚ** *и. собств.* (*USp* 71<sub>51</sub>).

**АТСІЗ** безвестный: kimin çrdämi bolsa atı jorir / qalı bolmasa çrdäm atsiz qarir если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; если же доблести нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146<sub>17</sub>).

▷ **atsiz erñäk** безмянный палец: iki elignin atsiz erñäk безмянные пальцы на обеих руках (*ТТ* V A<sub>51</sub>); **atsiz belgüsiz** парн. без имени и без примет (*Suv* 374<sub>9</sub>).

**АТТУР-** *побуд.* от **ат-**: ol oq atturdi он заставил выстрелить (*МК* I 217).

**АТУД** см. адут.

**АТУН:** **sarp atun** см. сарп II.

**АТУ** см. 'adu.

**АУЛАУÇ** *и. собств.* (*Man* III 35<sub>14</sub>).

**AV** I охота: künlärdä bir күн avğa çiqti однажды он отправился на охоту (*ЛОК* 3<sub>9</sub>); qalı tuşsa beçlärkä jayluу çata fusar at üzä avda qusta sūdä если с беками случается какая-либо оплошность или неприятность, то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] на войне (*QBH* 94<sub>17</sub>); böri tilkü arslan adıy ja toуuz; seninçdin qutulmaz ölür avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте (*QBK* 320<sub>13</sub>).

▷ **av avla-** охотиться: kik av avlaja turur erdi он охотился на дичь (*ЛОК* 2<sub>2</sub>); **av jer** место охоты: av jerdä jürüsün qılan в местах охоты пусть ходит кулан (*ЛОК* 12<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* **ab** I.

**AV** II сети, невод: baçırsaq kisinin sözi tut savı / bu söz sav saça bolça дәвлät avi прислушивайся к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе (*букв.* станут) сетями счастья (*QBK* 63<sub>10</sub>).

◦ *Ср.* **ay** I.

**AV** III а? (*переспрос нерасслышанного*) (*МК* I 40).

**AV-** собираться: arzulaju er avar подобно шакалам соберутся мужи (МК III 401); külar jüz isig söz ülä neñ tavar / boš azad kfsilär bu üčkä avar дари приветливым взглядом, теплым словом, дарами: / свободные и вольные люди привлекаются (букв. собираются) этими тремя вещами (QBN 181<sub>1</sub>).

◊ **av- jïyil-** парн. скопаться, собираться: ava jïylu terlür er at sü bolur [толпой] стекутся войны, образуется войско (QBN 156<sub>14</sub>); külä baqsa beğlär kimi eđläsü / ava jïylur arzu когда кому-либо улыбаются и высказывают благорасположение беки, [все] желания его собираются вместе (QBN 139<sub>1</sub>).

**AV-** см. **av-**.

**AVA I (?)** этн. название одного из огузских племен (МК III 24).

◊ Ср. **iva, java II.**

**AVA II:** **ava ava** междом., выражающее скорбь, сожоление увы! о горе мне! (МК I 89).

**AVA III** см. **hava.**

**AVAY** кокетство, каприз (?): bu iki kişikä söz ađu keğäk / söz ađsa avayları jüğü keğäk этим двум людям нужно открыться, а тогда нужно сносить их капризы (QBN 199<sub>8</sub>).

**AVAYLA-** кокетничать: ara körsä evrär jana terk jüzün / avaylar neđä tutsa bertmäz özin иногда она (судьба) взглянет, то опять быстро отвернет свой лик, / кокетничает, но сколько ни пытайся схватить [ее] — [в руки] не дается (QBN 41<sub>2</sub>).

**AVALA-** собираться, толпиться: avij teğrä kiä avaladı вокруг него собрался народ (МК I 310).

**AVANGLIUN** см. **ävängliun.**

**AVANT** [созд. n'nt]: **avant tıltağ** парн. причины: kim qaju tınlıylar qaju qaju avant tıltağ oñınta tsuj ađır qılınçı qılalar и если какие-либо существа в результате каких-то причин совершат греховные, тяжелые, дурные поступки (S<sub>21</sub>: [edgü] qılınč kücintä sansız üküš azun[arda] beğ qıncıylar bolıluq avant tıltağ qılınč bolur добродетельными поступками они заложат основу того, чтобы возродиться беками и знатными господами и бесчисленно многих перерожденных (Uig III 75<sub>7</sub>).

◊ Ср. **avınt.**

**AVANTLIY** обусловленный: avantlıylar aqıñın anta jumqı tozsunlar [благоприятно] обусловленные, пусть все там возродится (Suv 354<sub>11</sub>).

**AVANTSIZIN:** **avantsızın tıltağ; sizin** беспричинно, без причины (Suv 281<sub>22</sub>).

**AVCI** охотник: balıqçı avci tuzci tuzaqçı ... bolur aji qılınč qılur tınlıylar; ölügür рыбаки, охотники, птицеводы ... совершают дурные поступки, убивая живые существа (KP 18); avci keçikni ađıdı oхотник преследовал (~ выслеживал) оленя (МК I 311).

◊ **avci it** охотничья собака: tükäl avci

it teğ etözkä baqın взгляни на [это] тело, оно совсем как охотничья собака (QBK 210<sub>11</sub>).

**AVDAN** [скр. avadana] рассказ, повествование (TT X<sub>20</sub>).

**AVIAT** см. **avınt.**

**AVIS** [скр. avici] ред. название последнего из восьми горячих адов: avis atlıy teğinäsiz tamı ad, называемый avici, которого следует остерегаться (Suv 99<sub>14</sub>); avis tamı icintäki örtlüg jalınlıy jertärtä ađınmısta anta miñ ökünsär ... neñ tusu bolıaj когда он будет метаться в аду avici, где [бушует] огонь и пламя, тогда, если он покается тысячу раз ... , что за польза от этого будет (Uig II 79<sub>45</sub>).

**AVIČYA** старик (МК I 143).

◊ **avičya qurtıya** пожилые люди, старики: avičya qurtıyaq ersimäz к людям пожилым и старикам он не проявлял сочувствия (Mon III 11<sub>15</sub>); **avičya sözi** пословица: negü ter eşit bu avičya sözi / avičya sözün tut unıtma послушай, что говорит пословица; / пословицы запоминай, не забывай (QBN 127<sub>10</sub>).

◊ Ср. **abučqa, avičya, avučya.**

**AVILQU** бот. дерево из семейства бубковых (чинара?), дающее красные плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа к некоторым блюдам, а также в качестве лекарства от глазных болезней и как краситель (МК I 489).

◊ Ср. **afilyu.**

**AVIN-** 1. развлекаться; утешаться, радоваться: beğräm qılıp avnalım usronıv празник, будем развлекаться (МК I 263); qara qarı tod-a kör ud teğ jatur / java sözkä avıur özin semritür когда у простодушная сытый желудок, он лежит, как вол, / развлекается праздным разговором и парашивает жир (QBK 39<sub>2</sub>); bitigdä zat uz bolsa ađur köñül / oqıñu kelir baqsa avıur köñül если в письме хорошие вчерк, радуется сердце, / радуется читать, [а] посмотришь - утешается сердце (QBK 150<sub>9</sub>); 2. обольщаться: jaji, qutqa avıur küvünür küer er обольщаясь илленчпым счастьем, гордится смелыми муж (QBK 49<sub>12</sub>); ölügür körgüli avınmaz илаи тот, кто видит смерть, не будет обольщаться долго (QBK 208<sub>1</sub>); avınım bu dıñ-jaqa ertär barır не обольщийся благами мирскими, они пройдут (QBN 107<sub>91</sub>); 3. предаваться чему-л.: oñınqa avınsa azun tutıñı eñin buzdı предавшись [азартным] играм, правитель разорит свою страну (QBK 109<sub>1</sub>); sevinelärkä avıur üküš külgüci sıñıtqa avınıñ тот, кто, предаваясь веселью, много смеется, пусть готовится к слезам (букв. к плачу) (QBK 49<sub>12</sub>); 4. привязываться, дружить: saça emdi avıñır jorır erdi öz do sıx nor я был привязан к тебе (QBN 90<sub>3</sub>); ol maña avıñdı он привязался ко мне (МК I 202).

◊ Ср. **avın-**.

**AVINC** 1. утешение, радость; спокойствие: sevinč aslı uemaq turur häm avınc

корнем радости и утешения является рай (QBK 309<sub>7</sub>); azun bodnī tīndī avīnēin qutun eligkā du'a qīldī bodnī bütün narod [vsero] мира успокоился в радости и счастье и приносил молитвы правителю (QBK 94<sub>10</sub>); bu iki qutu hulsa begdin sevīnē eli qarī etlür bulur beg avīnē если две эти группы будут довольны беком, то его страна и ворота будут в [хорошем] порядке и бек обретет спокойствие (QBK 111<sub>10</sub>); 2. увлечение, занятие: jūzi körki qīlqī qīlīnēi ne ol jasī qarī bod sīn avīnēi ne ol каковы его облик, характер и поступки, каковы его возраст, достоинство, внешность и увлечения (~ занятия) (QBK 92<sub>1</sub>); 3. привычка, привязанность (МК III 419).

**AVİNČYA** старик: īnēir avīnēya aḡuqī jetti итак, усталость старика достигла предела (KP 37<sub>1</sub>); ötrü . . . azu kīdik o'lanqīja körkin azu qarī avīnēya körkin azu tojīn dīntar körkin qīlīp и тогда . . . , приняв образ маленького мальчика или древнего старика, или монаха (Suv 446<sub>2</sub>).

— Ср. **abučqa, avičya, avučya**.

**AVİNČSİZ** стойкий, непреклонный: qoq-qīnēsiz avīnēsiz köjūlin ol jeklār arasīnta kīrīp bardī с бесстрашным и непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (Uig I 41<sub>2</sub>).

**AVİNČU** 1. удовольствие, утеха (МК I 134); 2. рабыня-любовница (МК I 134).

— Ср. **abīnēu**.

**AVİNYU** утешение, радость: özūy iki künlük avīn, и ücün körürdā küjürmā özūyni kücün из-за радости на [каких-нибудь] два дня ты, на виду [у всех], насильно не сжигай себя (QBK 206<sub>12</sub>); avīnyum sevingüm jölākīm toqum ol ol bīr он один мое утешение, моя радость, опора и поддержка (QBK 284<sub>2</sub>).

— Ср. **abīnyu**.

**AVİNİL-** быть довольным: etāg jaratīy üzā avīnīlīp jētā будучи доволен украшением и убранством (TT VIII D<sub>10</sub>).

**AVİNT:** avīnt tīltaḡ нарн. причины: neḡü ücün qajū avīnt tīltaḡīn почему, по каким причинам? (Uig I 24<sub>2</sub>).

— Ср. **avant**.

**AVİR-** см. **evir-**.

**AVİRTA** кормилица, няня (TT VIII D<sub>11</sub>).

— Ср. **avurta, ovurtasī**.

**AVİŠ** см. **arvīš I**.

**AVİT-** тешить, утешать, радовать, ублажать: kīsi köjūli tutēi tīlār arzīnī avitur (tīlāk bul) uqa özīnī душа человеческая постоянно пребывает в желании; / а цока желания исполняются, она тешит себя [напрасными надеждами] (QBK 298<sub>11</sub>); avitsa erāz bīrlā если [мир] утешит [тебя] удовольствиями (QBK 207<sub>10</sub>); jazūqī bar ersā qīnaḡu tutur joq ersā miḡ eḡgūn avītyū keḡāk если он виновен, то нужно взять и наказать его; если же нет, то тысячей добрых дел надо ублажать его (QBN 57<sub>1</sub>).

— Ср. **abīt- I**.

**AVJA I** бот. айва (МК I 114).

**AVJA II** см. **evin**.

**AVJAKIRT** [скр. avyākirta] пол. нейтральный (о дарма): ücünē avjakirt jarlītsīz трети [из них] avjakirta, [т. е.] нейтральные [дармы] (Uig III<sub>6</sub>).

**AVLA-** I 1. охотиться: kīk (kejik?) av avlaja turur erdī он охотился на дичь (AOK 2<sub>1</sub>); avlar kejik tajḡan iḡīp tīlkū tutar он охотится на оленей и, спуская борзых, ловит лисиц (МК I 421); 2. поймать (в сетю): avlar meḡi qojmaḡiz поймав [в свои сети], не покидайте меня [потом] (МК II 45).

— **av avla-** см. **av I**; **köjūl avla-** завладеть сердцем: qara köjūlin avlar begi jarlīyī приказ бека завладевает сердцем народа (QBN 134<sub>7</sub>).

— Ср. **abla-**.

**AVLA-** II собираться, толпиться: raksalar teg qatīy ünūn qīqīra tegirmilāju avlajurlar они собрались вокруг, крича громкими голосами панодобие демонов (Uig IV C<sub>10</sub>); aḡar kīsi avladī на это собрался народ (МК I 287).

**AVLAL-** страдот. от **avla-** I 1. быть пойманным (о дичи): быть объектом охоты: kejik avlaldī олень был пойман (МК I 296); 2. перен. быть пленным: avlalur özüm anīy tüzūḡā я пленен ее красотой (МК I 296).

**AVLAN-** возвр. от **avla-** I охотиться: eḡ öziḡā avlandī мужчина охотился для себя (МК I 298).

**AVLAŠ-** I совм. от **avla-** II собираться (во множестве): kīsi avlasdī собрался народ (МК 240<sub>10</sub>).

**AVLAŠ-** II см. **evlāš- I**.

**AVLAT-** побуд. от **avla-** I заставлять охотиться; устроить охоту: ol maḡa iḡīq avlattī он заставил меня охотиться на оленей (МК I 265); qulan kejik avlatu beḡrām qīlīp avnalīm устроив охоту на куланов и оленей, мы сделаем праздник и повеселимся (МК I 263).

**AVQAN** геогр. название страны (Tis 42<sub>1</sub>).

**AVRAN** печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна (МК I 109).

**AVRİNDİ** отбросы (МК I 145).

**AVUČ** горсть: uqussuz kīsi bīr avučea titik неразумный человек подобен горсти грязи (QBN 33<sub>11</sub>).

**AVUČYA** старик: sökūs boldī eḡkā avučya atī слово (букв. имя) „старик“ стало оскорблением по отношению к мужу (QBK 384<sub>0</sub>).

— **avučya sözi** пословица: neḡü ter eḡitgil avučya sözi послушай, что говорит пословица (QBK 254<sub>17</sub>).

— Ср. **abučqa, avičya, avīnēya**.

**AVUČYALİQ** старость: jūsnf eīlbasi jīgitlikkā ökünür avučyalīqin aḡur глава, [в которой] чылабаша Юсуф скорбит о молодости и говорит о старости (QBN 12<sub>9</sub>).

Ср. **abuqaliq**.

**AVURTA** кормилица, няня: avurtasī eḡḡi kisi tut arīḡ / oḡul qīz arīḡ qorḡи кормилицей для них содержи женщину хорошую и чистоплотную, [и тогда] вырастут дети здоровыми (*букв.* чистыми) (*QBN* 324<sub>13</sub>); ol avurta tutundī он взял кормилицу (*МК I* 144); oḡli teginig avurtalar eḡigintā igidūrēā пока он носил/взял своего сына-принца на руках кормилицы (*Man III* 14<sub>2</sub>).

Ср. **avirta, ovurtasi**.

**AVUS** поск (*МК II* 59).

**AVUT I** гореть: qodu bir avutea qaga torraqīḡ оставь эту гореть праха (*QBK* 323<sub>16</sub>).

Ср. **adut, aḡut**.

**AVUT II** см. **uvut II**.

**AVUZYUN** вид акации (?) (*применяется как дубильное средство*) (*МК I* 157).

**AVZURĪ** кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (*МК I* 145).

**AWUT** см. **avut I**.

**AX** междом. ax! oīl! aj aj aḡ aḡ öläḡ biz ah-ah, ax-ax, мы умираем! (*ЛОК* 9<sub>2</sub>).

**AXĪ** щедрый; великодушный: aḡi bol saḡa söz dusnam kelmāsün будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (*Юг С*<sub>251</sub>); aḡi bol aḡiḡi seni sevdiḡiḡ будь великодушным, великодушные оставит полюбить тебя (*Юг В*<sub>260</sub>).

Ср. **aqi I**.

**AXĪLĪQ** щедрость; великодушье: tabi'at-da feḡi adāt 'ajbsuzi aḡiḡiḡ erḡи самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай - это щедрость (*Юг С*<sub>249</sub>); aḡiḡiḡ qamīḡ 'ajb kirini juḡur великодушные смеет пятно всякой нивы (*Юг С*<sub>250</sub>).

Ср. **aqiḡiḡ**.

**AXĪR** [а. **أخِر**] 1. в конце концов: öziḡ

öḡü aḡiḡ bu atīḡ qaliḡ сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (*QBK* 265<sub>11</sub>); turgu öldi aḡiḡ bu küēkāj aḡiḡ этот тиран в конце концов умер от голода (*QBK* 105<sub>4</sub>); qamīḡ aḡ jeḡā iḡsā aḡiḡ todur всякий, кто голоден, поев и попив, в конце концов насыщается (*QBK* 103<sub>2</sub>); 2. последний: sāhadāt bilā keḡgīl aḡiḡ tīnīm словами свидетельства [о единстве аллаха] оборви мой последний вздох (*QBN* 40<sub>7</sub>); aḡiḡ kīn последний день (*QBN* 437<sub>12</sub>); 3. конец: aḡiḡ buḡdī aḡiḡ мир пришел к концу (*букв.* обрел конец) (*QBK* 384<sub>7</sub>).

Ср. **axiḡ tüpindā** в конце концов: saḡiḡe keḡsā aḡiḡ tüpindā sevineḡ когда проходит печаль, то в конце концов [приходи] радость (*QBN* 121<sub>13</sub>).

**AXRVZN** см. **axrvzn**.

**AXSA-** хромать: at aḡsadiḡ конь захромал (*МК I* 276).

**AXSAQ** хромо́й: jetim öḡsüzüḡ kör ja tul (~ tulsaqiḡ?) turmaqīḡ/ja körsüz ja ol-durum jetmā aḡsaqīḡ посмотри на сирот,

вдов, слепых, парализованных и хромым (*QBK* 187<sub>13</sub>).

Ср. **axsaq buḡsaq** *порн.* кадеки (*МК I* 465).

Ср. **aqsaq**.

**AXSAT-** *побуд.* от **axsa-**: ol anī aḡ-satti он сделал его хромым (*букв.* заставил его захромать) (*МК I* 262).

**AXSUM** см. **axsun**.

**AXSUMLA-** скандалять, буянить: uluḡ-luḡqa eḡrür kim aḡsunlaza если кто-либо, охваченный величием, безобразничает (*QBK* 368<sub>10</sub>).

Ср. **aqsumla-**.

**AXSUN** буинный, скандалящий (*о пьяном*); дебошир (*МК I* 116).

Ср. **aqsun**.

**AXSUḡ** см. **axsun**.

**AXSAM** [п. **آفتشام**] вечер, время захода солнца (*МК I* 107).

**AXTAR-** 1. вырывать (*деревья*); валить, повергать: tüpi jīḡaḡiḡ aḡtardi ураган повалил (~ вырвал с корнем) дерево (*МК I* 219); basti öliḡm aḡtari смерть повергла [его] и придавила (*МК I* 515); 2. перевернуть, перевернуть: er tasīḡ aḡtardi мужчина перевернул камень (*МК I* 219); 3. проводить бороду, пахать: ol jer aḡtardi он пахал землю (*МК I* 219).

Ср. **axtar-**.

**AXTIN-** см. **axtin-**.

**AXTUR-** см. **axtur-**.

**AZ I** 1. мало, немного: az udīḡ носите немного (*КР* 55<sub>7</sub>); biliglig ödi az biligsiz öküḡ [людей] сведущих (~ мудрых) очень мало, невежественных -- много (*QBN* 27<sub>1</sub>); öküḡ az ter ajmas pāziḡlār deḡiz море не скажет, много или мало, [все] примет (*Юг В*<sub>65</sub>); 2. редко: jaḡiḡiḡ kisilār qutulmaqī az спасение (~ избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (*QBN* 306<sub>11</sub>); 3. немногочисленный; небольшой: az bodanīḡ öküḡ qiltim немногочисленный народ я сделал многочисленным (*КТМ*<sub>10</sub>); uluḡ irkiḡ azqīja eḡin teḡir bardī великий Иркин бежал с немногими только мужами (*КТМ*<sub>34</sub>); bu irq basınta az emḡaki bar в начале этого предзнаменования есть небольшая неприятность (*ТШС II*<sub>88</sub>); 4. в *знач. суш.* малое количество: aḡiḡ öküḡ qilti малое он сделал большим (*КТМ*<sub>16</sub>); uḡus aḡiḡ azlanma aḡiḡ öküḡ не глумишься [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN* 34<sub>6</sub>).

Ср. **sözüg az qil-** см. **söz**.

**AZ II** [ср.-п. **āz**] *будд.* 1. желание, алчность (*восьмой элемент двенадцатичленной причинной связи* = скр. **īḡḡā**): nizvanīḡ taplataḡilarnīḡ adirtī eḡsar tört türlüḡ tetir bar antaḡ tīnlīḡlar aḡiḡ küēlüḡ что касается различия [среди] тех, кто подвержен (*букв.* поклоняется) греховным страстям, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (*Суḡ* 261<sub>2</sub>); az nizvaniḡ oḡrinta öḡürmis он убил, [побуждаемый] чувством алчности (*ТТ II В*<sub>19</sub>); 2. алчущий: az jeḡ алчущий демон (*Man III* 19<sub>5</sub>).

◊ **az almîr** *парн.* вожделение, алчность; алчный, жадный: *təginmək bolmasar az almîr bolmaz* если не будет чувствования, не будет и вожделения (*Uig II 12<sub>16</sub>*); *övkä az almîr qilîncî artuq küçlüg erip* гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (*TT VI<sub>71</sub>*); **az bilig** алчность, жадность: *az bilig ijin tetrülmäk* быть совращенным жадностью (*TT II B<sub>26</sub>*); **az saran** *парн.* жадный, алчный: *emgäk tüslüg az saran köpülümizni tarqaru ketärü jarliqaraj ertî* если бы он соизволил развеять и уничтожить в нас алчность, сопровождаемую (~ влекущую) страданиями (*Suv 472<sub>4</sub>*).

**AZ III** *этн.* азы, азский народ (*KT<sub>42</sub>*).

**AZ IV** *или:* *edgü kişilärig küñ qul qiltim uçuz jenik tuttam emgättim erintürtüm ersär az elig törüg bulıadım ersär* если [бы] хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пренебрежении, мучил и обездоливал или же будоражил страну и нарушал закон (*Uig II 87<sub>32</sub>*).

= *Ср.* 'adu, azu.

**ÄZ I** горностаи (*МК I 80*).

= *Ср.* as I, äs I.

**ÄZ II** *см.* az I.

**AZ-** 1. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: *azîr jügrür erdim aju berdi jolı* я, сбившись с пути, метался, и он указал мне дорогу (*QBN 39<sub>12</sub>*); *jarusa jula tünlä azmas jola* если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (*QBK 257<sub>10</sub>*); *jolı azsar ev tarmaz* если он потеряет дорогу, то не найдет дом (*TT I<sub>33</sub>*); 2. *перен.* заблуждаться, совращаться; ошибаться: *täñgi bilgä qarap ta adirılmalım azmalım* да не отпадем мы от божественного Бильгекагана и не сокрушимся (*O a<sub>3</sub>*); *köniliktä azmîş özüm* я сошел с пути истины (*QBN 387<sub>12</sub>*); *bitigçi bor içsä biligdin tezar / biligdin tezigli bitigdin azar* если писец пьет вино, он отходит от знаний, / а отходящий от знаний ошибается в письме (*QBN 203<sub>13</sub>*).

**ÄZ-** *см.* az-

'AZA *см.* 'iza.

'AZAB [*а.* عَذَاب] мука, страдание: *harah ersä malını 'abab ol soñı* если твое имущество дурного, недозволенного происхождения, то концом этого [будет] страдание (*Юг C<sub>427</sub>*).

**AZAD** [*п.* آزاد] свободный, вольный: *bolun mallıy erkä urup jüzlärin, tözü qul qılurlar azad özlärin* люди, преклоняясь перед мужами имущими, себя, свободных, все превращают в рабов (*Юг C<sub>121</sub>*).

**AZAY** *см.* azaq I.

**AZAQ I** 1. заблудившийся, сбившийся с пути: *azaq jat baz ersä ajıtıu keräk* если [это] какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN 189<sub>8</sub>*); 2. ошибающийся, путающийся; путаник: *azaq bolsa işei bolur iş uzaq* если работник будет путаником, дело затянется (*QBK 158<sub>14</sub>*); 3. шальной (о стреле): *atıalır oqñı azaq* она хочет пустить шальную стрелу (*МК II 20*).

= *Ср.* azuq II.

**AZAQ II** нога (*МК I 32*).

= *Ср.* adaq I, адаq, ajaq II.

**AZAQ III** *и. собств.* имя огузского правителя (*МК I 66*).

**AZAR** [*п.* آزار] печаль, обида, неприятность: *bu azun mäsäsi qatılıy mäsä / azarı üküsräk mäsäsi* аза сладость этого мира — [это] неполная сладость, / неприятного в нем много, приятного мало (*Юг C<sub>138</sub>*).

**AZAT** *см.* azad.

**AZYAN** терновник: *asıy qılsa azıan anıñ men qulı / çeçäk jaslıy ersä biçär men ulı* если приносит пользу терновник, я раб его, / если цветок вредоносен, я срежу его [под] корень (*QBN 192<sub>4</sub>*); *quş javuzı saıızıan jıjaç javuzı azıan* худшая из птиц — сойки, худшее из деревьев — терновник (*МК I 439*).

**AZYS:** *azıas-u ahlam* [*а.* اصغات الاصحلام] бессвязные сновидения, кошмары: *taqi biri azıad-u ahlam bolur / bu tıska jürüg joq* и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK 360<sub>3</sub>*).

**AZYİR** свирепый: *adırlaju azıır* свирепый, как медведь (*QBK 123<sub>12</sub>*).

**AZYÜR-** *побуд.* от az- вести; совращать: *anıy qılîncîly sm ni ögünüzni saqıncımızni azıurduqın* [потому что] дурно поступающий Шимну совращал наше сознание и мысли (*Chuast B<sub>19</sub>*); *tamu qarıyın azıuruqlı jolqa kim tesar* если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuast L<sub>127</sub>*).

'AZIZ [*а.* عزیز] ценный; дорогой: *bu kün bu azunda kişilik 'aziz* теперь в этом мире человечность — ценное [качество] (*Юг B<sub>385</sub>*).

'AZIZLIK ценность, значимость: *jalıñıuq oylanı 'azizliki bilig uqus birlä erdükin ajur* [глава, в которой] говорится о том, что ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBH 16<sub>17</sub>*).

**AZİ-** I протекать (о глиняной посуде): *kür azıdı* кувшин стал протекать (*МК III 253*).

**AZİ-** II: *qulaq azı-* перестать слышать (*МК III 253*).

**AZİY** клык; зуб: *toquzuñ azıyı sımñık* у кабана сломались клыки (*ThS II<sub>11</sub>*); *sansız üküis tınlıylarıy azıyları üzä tançqalaju ölürüp* бесчисленное множество живых существ он убил, разорвав своими клыками (*Uig I 45<sub>17</sub>*); *azıy tislari ayzıñta qoçrulup tısär bolur* зубы во рту у нее [как будто бы] вывалились (*Suv 620<sub>19</sub>*).

**AZİYLA-** 1. ударить клыками: *toquz atı azıladı* кабан ударил копыта клыками (*МК I 304*); 2. бить по клыкам: *men toquznı azıyladım* я ударил кабана по клыкам (*МК I 304*).

**AZİYLİY** 1. имеющий клыки, клыкастый (*МК I 147*); *azıylıy tıñraylıy tınlıy* клыкастые и когтистые существа (*Uig II 35<sub>22</sub>*); 2. *перен.* отважный, дерзкий: *neçä miğ azıylıy erän erkäki tısilärdä ötrü üzüldi köki* сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщин (*QBN 326<sub>2</sub>*); *kür alp er kötürsä*



jaşın teg temür /azi/ñi; ęranlırdä teşlür tamur если грозный муж занесет меч (*бука.* железо), подобный молнии, /у [самых] храбрых мужей порвутся кровеносные сосуды (*QBN 224<sub>5</sub>*).

**AZİL-** страд. от *az-* 1. теряться, быть потерянным (*о дороге*): jol azıldı дорога была потеряна (*МК I 196*); 2. заблуждаться, ошибаться: jılan jumsaq ęrkān javuz fi'1 eřār /jıraç turu jumsaq tep azılma/и змея, хотя и мягкая, постоунает злобно, держись [от нее] подальше, не заблуждайся, думая, что она мягкая (*Юг А<sub>215</sub>*).

**AZİN** мало: qačan tıñlařaj men olarnıñ sözin abař sözläsälär üküs ja azın разве буду я слушать их речи, /будут они говорить много или мало (*QBN 420<sub>13</sub>*).

**AZİR** см. *ħazır*.

**AZİT-** побуд. от *az-* сбивать с пути, свращать: ol ařar jol azıttı из-за него он сбился с пути (*бука.* он заставил его сбиться с дороги) (*МК I 208*); üküs telim nızvanılar ögin köñülün azilır örlätür ęrti многие ęрасти свращают и возбуждают его сознание и мысли (*ТТ III<sub>34</sub>*); küväzlik azitur köñilig joluğ високомерие свращает с пути вестивы (*QBK 110<sub>11</sub>*).

**AZLA-** находить, считать малым, недостаточным; не довольствоваться: bir eç dıstan ęrsä anı azlama если [хотя бы] один человек был [тебе] врагом, не думай, что этого мало (*Юг В<sub>360</sub>*); üküs ta'at ęrsä anı azlağи как бы ни было велико смирение, нужно считать это недостаточным (*QBK 187<sub>1</sub>*).

**AZLAN-** 1. возвр. от *azla-* 1. считать [для себя] малым, недостаточным; не удовлетворяться, не довольствоваться: ol bu jarmağı azlandı этих денег ему показалося мало (*МК I 297*); 2. пренебрегать, гнушаться: uqs azın azlanıñ ası üküс не гнушайся [и] малым количеством разума, [так как] подьяи от него много (*QBN 34<sub>6</sub>*).

→ **azlan- qıvırqaqlan-** скаредничать, скупиться: nom busıta tavar busıta azlantım qıvırqaqlantım ęrsär если я скаредничал и жадничал, [отдавая] милостыню духовную и имуществовную (*S<sub>39</sub>*).

**AZLAN** II хотеть, жаждать; алкать: adın kışını ędgüñiñ azlanıñı küñilämäk [добродетель состоит в том, чтобы] не алкать чужего добра и не завидовать ему (*Suv 220<sub>4</sub>*); bulıñıñıñ bulıñıñ azlantıñı biligsiz bilig vezıñıñ, alduşes nañın (~ обрести) невозможное (*Suv 319<sub>21</sub>*).

**AZLANMAQ** вожделение, жадность, алчность: teğınñık tiltağınта azlanmaq bolur в результате чувственного возникает вожделение (~ жадность) (*Uig II 9<sub>13</sub>*); azlanmaq sağıñcın ketäğır отбросив [ог себя] алчные помыслы (*Suv 266<sub>20</sub>*).

**AZLIQ** недостаток; малое количество: at qařatır ud azlıq boldı лошадей, мулов и быков было недостаточно (*ЛОК 31<sub>4</sub>*); miñin dostuğ ęrsä bir ol azlıqı если у тебя тысячи друзей, то их [так же] мало, как [если бы был] один (*QBK 247<sub>9</sub>*).

**AZMA** см. *azman II*.

**AZMAN I** кастрированный баран, валух (*МК I 130*).

**AZMAN II** и. *собств.* кличка лошади (*КТ<sub>16</sub>*).

**AZMIŞ** рел. сбившийся с пути, заблудший: azmıslarqa jolçı jertci boltuğuz Ты стал проводником для заблудших (*ТТ III<sub>69</sub>*).

**AZND** [*согд.* znd] притча: ęşidin bir aznd sözläjin слушајге, я скажу вам одну притчу (*Man III 14<sub>11</sub>*).

**AZU** союз или: azu uluğ baçağ küñ azu kiçig baçağ küñkä qılsar если он совершит [это] в день великого поста или в день малого поста (*ТТ II А<sub>прим. 62</sub>*); sözlümäk-mü jęgräk azu şük turıñı-mü говорить ли лучше, или молчать (*QBK 9<sub>7</sub>*); anadın-mu bilgä toğar bu kişi azu öğränür-mü jetilsä jası рождается ли человек мудрым (~ знающим) от матери, /или научается, когда подходит возраст (*QBN 130<sub>7</sub>*).

→ **azu ... azu ...** *разделительно-перечислительный союз* или ... или: azu ediz tağta ęrsär azu ediz ęvtä ęrsär находится ли он на высокой горе, или в высоком доме (*Uig II 38<sub>79</sub>*); **azu jemä ~ azuça jema** или же: azu jemä kin keligmä ödtä или же во время, которое наступает позднее (*S<sub>A<sub>10</sub></sub>*); azuça jemä kirlig tapçalığ javız artağ as içkülärig adınlarqa bęrtim ęrsär или же, если и давал другим загрязненную, плохую, испорченную пищу и питье (*S<sub>25</sub>*).

→ Ср. *'adu, az IV*.

**AZU** см. *azu*.

**AZU-** уменьшаться: qutı bujanı azumıs erine jarlıq tıñlı; несчастные и бедные существа, счастье и благодать которых уменьшились (*Suv 480<sub>19</sub>*).

**AZUN** [*согд.* 'žwn] 1. мир, свет; жизнь (*земная*): negü bar azunda ölümün qatıғ что есть в мире более жестокого, чем смерть (*QBN 94<sub>1</sub>*); bu tūs teğ azundın özün teğk keçär ты скоро увидишь из этого мира, подобного сновидению (*QBN 29<sub>7</sub>*)\*; 2. *будд.* существование, (пере)рождение: anta jemä jeti azunlarıғ teğinip tanınta toğmağı bolıñıñ birök qajuta qačan jalıñıñ azunında toğmağı bolsar jemä anta erine ęiğaj bolur toğa teğlüg jemä bolıñıñ и тогда он, побывав в семи существованиих, должен будет возродиться в аду; если же когда-либо ему придется возродиться в мире людей, там он будет жалким и бедным и будет также подвержен болезням (*Uig II 29<sub>10, 12</sub>*); bu azunta üküс javlağ ağıғ qılınç qılur [или тот], кто в этом существовании (~ рождении) совершил много дурных и скверных поступков (*Rach II 3<sub>11</sub>*).

→ Ср. *açun, azun*.

**AZUNLUY** см. *azunluğ*.

**AZUQ I** пища, продовольствие, провиант, корм: jadağ atı ęarıñ küçi azuq kony neşego -- чарыки, сила его — еда (*МК I 381*); ęiğajlıq jarıñlıq azuq joqluğı бедность — [это] отсутствие пищи на завтрашний день (*Юг А<sub>187</sub>*); azuqı joğ ęrti корма [для лошадей] не было (*КТ<sub>39</sub>*).

**AZUQ II** сбившийся с пути; заблудший, грешный: *azuqlar jolindin ketardı meni on zıstıvıl meña soıtı e dorogı zabıudnıx (QBN 39<sub>13</sub>)*.

▷ **azuq munuq** убежавший (о рабо); сбившийся с пути (МК I 66); **azuq oq** шальная стрела (МК I 66).

• *Ср. azaq I.*

**AZUQLAN-** приобретать, заносить провизию (МК I 294).

**AZUQLIŪ** см. **azuqlıuq**.

**AZUQLUŪ** имеющий запас продуктов; *azuqlı ŷıuq eřmäs* тот, кто имеет запас продовольствия, не исхудаёт в пути (МК I 148).

**AZUQLUQ** (**azuqlıuq**?) продукты, еда, угощение: *qolsa qalı oęrabın (oęrajin?) bergil taqı azuqluq* если попросят к тебе гости, предоставь им угощение (МК I 274).

**AZURLA-** распускать язык; *keęir zalqda köksün azırlar tilin* перед людьми выпятив грудь и распуская язык (Юг B<sub>278</sub>).

**'AZZÄ:** *'azzä vä žällä* [a. عَزَّ وَ جَلَّ] велик он и славен (эпитет *аллаха*); *täęri 'azzä vä žällä ögdisin aęur* [глава, в которой] воздается хвала богу, всемогущему и великому (QBN 10<sub>10</sub>).

**AŽMUQ** квасцы (МК I 99).

▷ **ažmuq taz** плесивый, паршивый (МК I 99).

**AŽRU** *зоол.* шакал (МК I 127).

**AŽRULAJU** подобно шакалу (МК I 127).

• *Ср. arzulaju.*

**AŽUN** [созд. 'žwn] I. мир, свет; земля; *ażun toldı 'ıdvan žäfa žävr bilä* мир полон вражды, страданий, несправедливости (Юг B<sub>303</sub>); *ażun teęginür eldä arqıs joęir* караваны идут по странам, бродят по свету (QBN 385<sub>9</sub>); *ażun tüni kündüzi jelkin keęär* день и ночь на земле проходят подобно путникам (МК III 288); 2. жизнь земная (в противоположность *неземной*): *bäqasız eęür bu ażun läzzäti* сладость этого мира недолговечна (Юг B<sub>128</sub>); *eđgüliküę körtäbir ažun eęar* он проживет жизнь, не увидев добра (МК I 420); 3. будд. существование, перерождение: *ażunlar saju qız eęü-zinlä toęrajin* пусть я не буду в каждом существовании возрождаться в образе девушки (TT VII 52<sub>137</sub>); *öęrä ažındaqı qılınç* деяния в предшествующем существовании (~ рождении) (TT VIII F<sub>15</sub>); *üküs aęię qılınç qılıtm* *ażun ažunta* я совершил множество дурных поступков в различных перерождениях (SA<sub>16</sub>).

▷ **ażun tut-** править, управлять миром: *ażun tut[tı] tavęas ıluę* *bu ęta žan* правил миром великий Бугра-хан табгачский (QBN 19<sub>5</sub>); *könilik bilä bu ażun tutmıs eę* справедливо правивший миром муж (QBN 85<sub>7</sub>); **beş ažun** см. **beş I**; **bu ažun** см. **bu I**.

• *Ср. ačun, azun.*

**AŽUNČI** правящий (миром), правитель: *neęü ter eęitgil ažunči beę eę / bodun baslaęuči bilıęlig jęę eę* послушай, что говорит правящий (миром) бек, возглавляющий

народ, мудрый и добрый муж (QBN 143<sub>16</sub>); *ażunčıqa eęrdäm keęäk mię түmän / bu eęrdäm bilä* *jer ažunči žihan* правитель должен иметь тысячи совершенств; / с этими совершенствами правитель завоеует мир (QBN 173<sub>9</sub>).

• *Ср. ačunči.*

**AŽUNLUŪ** относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *beş ažunluę qamaę tınlıę oęlanları* детеныши всех живых существ, относящихся к пяти мирам (~ существованием).

• *Ср. ačunluę, ažunluę.*

**AŽUNLUQ** относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *ikıęü ažunluę* относящийся к обоим мирам (QBN 289<sub>8</sub>).

• *Ср. ačunluę, ažunluę.*

**AŽUNTAQI** находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существовании: *beş ažuntaqı tınlıęları bilıęsiz b[ilıędin]* *öęi ötürtüęüz* существа, которые находились в пяти формах существования, Ты извлек из невежества (TT III<sub>31</sub>); *bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki ažuntaqı [a]vlaę qılınçqa* *törüjür* большинство этих язв и болезней возникает из-за дурных поступков, которые имели место в прежнем рождении (Rach II 3<sub>15</sub>).

**'AŽAP** см. **'ažäb**.

**'AŽÄB** [a. عَجَب] удивление, изумление; удивительный: *bu tüklär tilindä 'ažäb kördüki* [о ты], который нашел это удивительным на тюркском языке (QBN 5<sub>7</sub>); *safalıę (safalıę?) 'ažäb* *jer könjüllär jarur* приятное, удивительное место, просветляющее душу (Юг B<sub>101</sub>).

**'AŽÄM** [a. عَظَم] персы: *bilıęlignı öędi 'ažäm häm 'arab* мудрого (~ сведущего) восхваляли персы и арабы (Юг B<sub>126</sub>).

**AŽÄT** см. **hažät**.

**AŽIB** см. **hažib**.

**AŽIBLIK** см. **hažiblię**.

**'AŽIZ** [a. عَظِيم] слабый, немощный, бессильный: *nelük boldı[ę] 'ažiz özüę aę elig* каким образом ты стал [столь] немощным, о повелитель? (QBN 393<sub>3</sub>).

• *Ср. ačiz.*

**AŽIZLIQ** слабость, немощь: *ılahı bilür sen bu ažiqlięim* о мой господь, ты знаешь мою немощность (QBN 40<sub>4</sub>).

**AŽI-** см. **ači-**.

**AŽIŪ** см. **ačiŪ I**.

**AŽIL-** см. **ačil-**.

**AŽIN-** см. **ačın-** I.

**AŽU** отец: *siziksiz bir-ök sen aę meęęü aži* поистине, ты ведь один, о вечный отец (QBN 12<sub>17</sub>).

• *Ср. aču.*

**AŽUQ** см. **ačuq**.

**AŽUQLUŪ** см. **ačuqluę**.

## Ä

**ÄBVAB** [a. أَكْبَابٌ *мн. ч. от* أَبٌ]:  
**fihristi äbvab** *с.м.* fihrist.

**ÄDÄB** [a. أَدَبٌ] учтивость, вежливость, благовоспитанность: otul qizqa ögrät bilig häm ädäb учи сыновей и дочерей мудрости и учтивости (QBN 324<sub>1</sub>); ädäblär bası tıl küdäzmäk tıngır началом учтивости является [умение] следить за языком (Юг С<sub>1,20</sub>).

◊ **ädäb-bül-müluk** учтивость правителей: türlüg at laqab urdılar einliqlar ädäb-bül-müluk atadılar давали [книге] разные названия, китапчы назвади ее „[Наука] учтивости правителей“ (QBH 3<sub>0</sub>).

**ÄDIB** [a. أَدِيبٌ] писатель: ädiblär ädibi fazillar bası gühärdin söz aımıs писатель из писателей (*бука*, писатель писателей), предводитель достойных [людей], произносящий слова из жемчуга (Юг С<sub>1,20</sub>).

**ÄFSUNCI** [n. افسون + *афр.* -ci] волшебник: bularda basa keldi äfsuncilär bn jel çeklig igkä bu ol emcilär за ними следуют волшебники, они врачеватели болезней, вызываемых злыми духами (QBN 313<sub>1,2</sub>).

**ÄGÄR** [n. أَكْرَهُ] если: mi'minliq nisanı tävazu' turur, ägär mi'min ersäy tävazu' qilin признак правочности смирение, если ты верующий, проявил смирение (Юг В<sub>2,50</sub>).

**ÄHL** [a. أَهْلٌ]: **ähl-i bäjt** семья Мухаммеда: bular ähl-i bäjt ol habibqa qadas habib savcı haqqı ücün sev adas эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, и ты, о друг, люби их ради пророка (QBN 312<sub>1</sub>).

**ÄMAN** [a. أَمَانٌ] покой, спокойствие (Юг С<sub>1,15</sub>).

**ÄMANÄT** [a. أَمَانَةٌ] поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köñli süzüük он должен быть чист сердцем в отношении обязанностей (QBN 169<sub>8</sub>).

◊ **ämanät jüzür-** возлагать обязанности, давать поручения: ämanät jüzürdi bojunqa ulu? он возложил на него (*бука*, на шею) большие обязанности (QBN 133<sub>1</sub>); **ämanät kötür-** снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satıçdı kötürdi ämanätlärin торгочны снял с себя обязанности (QBK 382<sub>7</sub>).

**ÄMÄL** [a. أَمَلٌ] надежда, чаяние: ämäl isräsindä busuqlı äşäl под надеждами таится конец (Юг С<sub>2,11</sub>).

◊ **ämäl uzat-** питать большие надежды, уповать: jemä pändim alııl uzatma ämäl; ämäl isräsindä busuqlı äşäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся; под надеждами таится конец (Юг С<sub>2,11</sub>).

**ÄMIN** [a. آمِنٌ] 1. надежный, верный: bu tegmä kisigä kitab bermägi, abay dostuq

ersä ämin болшақи любому человеку не следует давать книги, /если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (*бука*, он не будет надежным) (QBH 5<sub>13</sub>); 2. *в знач. сущ.* верность: äminig zıjanät bilä qatmaqlı /jaraqlı? jaraqsız bilä tutmaqlı верность с вероломством не соединяй, подходящее и черодное не держи [вместе] (QBN 397<sub>1</sub>); 3. надежно, уверенно: arqışı, jolda ämin jorıt даи возможность караванам идти уверенно (QBN 397<sub>15</sub>).

◊ **ämin tut-** делать надежным, держать в безопасности: ücünäi ämin tut qamu? jolları? /qaraqcı? sekärçig arıqlı arı? в третьих, держи в безопасности все дороги, полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (QBN 400<sub>1</sub>); **äminü'l-mämäläkä** надежда государства (QBK 2<sub>11</sub>).

**ÄMINLIK** надежность, верность: äminlik törü elkä inçlik turur надежность, закон обеспечивают народу покой (QBH 163<sub>2</sub>).

**ÄMR I** [a. أَمْرٌ]: **ämr-ü ma'ruf** *парн.* добрые дела (*бука*, дела и благодеяния) (Юг В<sub>1,10</sub>): qanı ämr-ü ma'ruf qılıqlı kişi где люди, делающие добрые дела? (QBK 382<sub>0</sub>).

**ÄMR II** [a. أَمْرٌ] приказ, повеление: u?an hukmi birlä kçlür kelgän is /anıñ ämri birlä tegär teggüci [все], что случается, приходит по велению бога, но его велению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг С<sub>1,52</sub>).

**ÄMƏAL** [a. أَمْثَالٌ *мн. ч. от* مَثَلٌ] пословица, притча: c i u hakimlärgniñ äm'alları притчи мудрецов Китая (QBK 2<sub>7</sub>).

**ÄNIS** [a. أَنِيسٌ]: **änisü'l-mämälük** „соседадик государств“: ma c i n l a r änisü'l-mämälük-mä ataq [жители] Машина называют [эту книгу] „соседадиком государств“ (QBK 5<sub>2</sub>).

**ÄNKÄBÜS** [тох. ankwaş?] *бот.* смолоносца вошочая (Rach 1<sub>7</sub>).

**ÄRYUVAN** [n. ارغوان] *бот.* аргуван, багряник: tämam arıuvan teg qizil meyzim erdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (QBK 386<sub>14</sub>).

**ÄRIVADI** *с.м.* iravadi.

**ÄRIVANDI** *с.м.* iravadi.

**ÄRZI** *с.м.* irsi I.

**ÄSÄL** *с.м.* 'asäl.

**ÄSBAB** [a. أَسْبَابٌ *мн. ч. от* سَبَبٌ] средства: mäliklär qorıqlı-ma äsbab tüzä; bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, порядок и правила правления (QBK 5<sub>10</sub>).

**ÄSIR I** [a. أَسِيرٌ] пленник: külar jüz isig sözkä jalıuq isir, isinsä bu jalıuq bolur

qul äsir ot улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (QBN 185<sub>13</sub>); köyül beg turur bu ętüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (QBN 419<sub>9</sub>).

**ÄSIR** II [a. <sup>9</sup>أَئِيرُ] эфир, пространство: äsirdin keřligli qalıq quřları небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19<sub>11</sub>).

**ÄVÄNGLIUN** [греч. εὐαγγέλιον] евангелие (TT III<sub>62</sub>).

**ÄVNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄVSUNĀI** с.м. äfsunĀi.

**ÄVVÄL** [a. <sup>9</sup>أَوَّلُ] I. сначала, прежде: ävväl bařqa börkni keřär bař keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг С<sub>300</sub>); 2. в служ. знач. послелог до, перед: ađi zähri tatqı 'äsäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг С<sub>410</sub>).

**ÄWÄNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄWNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄWSUNĀI** с.м. äfsunĀi.

**ÄWWÄL** с.м. ävväl.

**ÄZÄL** [a. <sup>9</sup>أَزَلُ] вечность: menı asnu ol qoldı erdi äzäl anın men qolur boldum ęmđi

tükäl прежде и извечно он (т. е. бог) желал меня, / и поэтому теперь я хочу всецело [его] (QBN 344<sub>12</sub>).

**ÄZRUA** [сскр. 'zrw'] и. собств. бог Зерван, сскр. brahma (Chuast A<sub>77</sub>; Man III 12<sub>10</sub>; Uig I 25<sub>2</sub>).

**ÄZIM** с.м. žim.

**ÄŽUK** [сскр. aśoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: äžuk söğütnüđ butiqı ветвь дерева Ашока (Uig II 24<sub>3</sub>).

**ÄŽÄL** [a. <sup>9</sup>أَجَلُ] конец, смертный час, смерть: jeřilsä äžäl / bitilmis bolur bu äžälqa äzäl если придет смертный час, [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого вачала (QBN 100<sub>13</sub>); jemä pändim alııl uzatma ämäl / ämäl isräsindä busuđlı äžäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: под надеждами таятся конец (Юг С<sub>204</sub>).

◊ **äžäl tut-** схватывать, достигать (о смерти): äžäl tuttı eltiir ne asıı sözüim смерть достигла и уносит [меня]. какая польза от моих слов?! (QBH 48<sub>4</sub>).

**ÄŽÄLSIZ** без конца, без смертного часа: äžälsiz ölüm bolmaz erđä bolup смерть не придет к мужу в неназначенное время (бука. без смертного часа) (QBH 81<sub>20</sub>).

**BAČAT-** побуд. от *bača-*: ariγ bačatir в чистоте заставив поститься (*Suv* 444<sub>13</sub>).

**BAČIY** договор, обращение (МК 186<sub>14</sub>).

◊ **bačiy qil-** клясться: ol menin birlä bačiy qildi он поклялся вместе со мной (МК 186<sub>16</sub>).

**BAČ'IK** см. *bašik*.

**BADAR I (jadar?)**: badar badar изобр. легкий шум: badar badar jügürdi он бежал, [производя] легкий шум (МК 181<sub>12</sub>).

**BADAR II**: badar qil- бить, ударять кулаком: ealq eilq badar qildi он бил кулаком [его со звуком] чалк-чулк (МК 176<sub>6</sub>).

**BADYA-** дать подножку (в борьбе): ol anin abaqin badyadı он дал ему подножку (МК 570<sub>15</sub>).

= Ср. *baγda-*.

**BADIJAN** бот. апис китайский, бадьян (*Illicium verum*): badijanni jarip jarip sürdüstürüp расщепив бадьян [и] растерев [его] (*Rach* I<sub>18</sub>).

**BADIQ** глубокий: negü ter eşit mdi bilgi badiq слушай теперь, как говорит просвещенный (букв. глубокий знанием) (*QBK* 161<sub>16</sub>).

**BADIİR** [срид. p'ttr, скр. p'atra] бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: qarimtiqtin öz badir bilä on iki badir küncit aldım я у Карымту занял (букв. взял) двенадцать бадыров кунжутного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USp* 27<sub>5</sub>).

◊ **badir ajaq** чаша: bir badir ajaq ber bir ajaq suv birlä qajinturup вскипятив одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* I<sub>16,17</sub>).

**BADRA** [скр. bhadra] и. *собств.* (*TT* VI<sub>357</sub>).

**BADRAKALPIKI** [скр. bhadrakalpika] период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79<sub>5</sub>).

**BADRUQ I** знамя: drzul badruq eliglärintä tutur ... jorijurlar erdi [демоны] бредли ... держа в руках трезубцы [и] знамени (*Uig* I 39<sub>9</sub>).

**BADRUQ II** и. *собств.* (МК 234<sub>14</sub>).

**BAČIČ** (?) виноградная лоза: bačič üzüm-läudi лоза покрылась гроздьями (МК 149<sub>16</sub>).

**BAĞRAM** праздник: bağram qilir avnalim устроив праздник, повеселимся (МК 136<sub>3</sub>).

= Ср. *bağram*.

**BAγ I** 1. оковы, узы: bir qaμαγ jeklärkä baγ bolzun да будет один оковами для всех демонов (*Man* I 15<sub>20</sub>); alqu tñliγlarniγ baγ-larintin ozγurdači освобождающийся от всех уз живых существ (*Uig* II 58<sub>5</sub>); nizvaniliy bek baγin jörgäli šeskäli umatın ne budun в состоянии распутать и развязать прочные узы страстей (*Suv* 376<sub>17</sub>); 2. повязка, покрывало: jasıq badı jüzkä qaγa jüz baγi солнце повязало на лицо свое темное (букв. черное) покрывало (*QBK* 289<sub>14</sub>); 3. узел (товара), кипа; вязанка: jabatutın iki baγ böz altım у Ябату я взял две кипы хлопков (*USp* 29<sub>3</sub>); otuγ baγi вязанка дров (МК 511<sub>3</sub>); 4. том, раздел (книги): bir jeger-

minč baγ одиннадцатый том (*Rach* II 3<sub>9</sub>); otuzinč saqıs baγ тридцатый по счету раздел (*TT* VII 21<sub>16</sub>); 5. группа, разряд: šekiz otuz baγ täγrilär quvγayı сонм божества двадцати восьми разрядов (*Suv* 431<sub>19</sub>).

◊ **baγ čoγ** парн. узел товара: baγiγ čoγuγ jolintı твои узлы товара на пути (~ в дороге) (*TT* I<sub>9</sub>); **baγ eš** союзники: baγ ešimä terdi всем союзным друзьям моим (*E* 42<sub>6</sub>); **baγ külüg** парн. узы и пути: jazıq-luγ ərniγ baγi külügi узы и пути грешного мужа (*Man* III 12<sub>18</sub>); **altı baγ** см. *altı*.

**BAγ II** [срид. b'γ] 1. сад: azı baγ borluq i tariγ или в садах, виноградниках, посевах (*TT* IV B<sub>6</sub>); bu [qan]lar čaqıntın berü aqa inilärimiz birlä baγni edläp özkä alban jasaq tutmajın со времен этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями возделывая [этот] сад и не платя другой подати (*USp* 22<sub>30</sub>); 2. виноградник (МК 511<sub>8</sub>).

◊ **baγ čečäklük** сад: nečä känd ulus baγ čečäklüklerig / quvγı qodtı kör bu ölüm смотри, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QBK* 380<sub>1</sub>).

**BÄY** см. *baγ I, II*.

**BÄY-** смотреть (умоляюще): uđıqma te-bän baγdı „Не преследуй [нас]!“ говоря, [они умоляюще] смотрели (МК III 231).

= Ср. *baq-*.

**BAγA** [срид. βγ] титул: baγa beγ er я муж [высокого титула] бага (*E* 41<sub>4</sub>).

◊ **baγa tarqan** титул: qutluγ baγa tarqan ögä bujruqı men я, ога-буюрук, счастливого бага-таркана (*E* 47<sub>3</sub>); **baγa täγrikän** титул: qarım baγa täγrikän [te]jin anta jorimiš isig kücin beγmiš другая часть, называя моего отца „бага-тәγгрикен“, там кочевала и трудилась [на него] (*O*<sub>5</sub>); **bojla baγa tarqan** см. *bojla*.

**BAγARSUQ** внутренности, кишки: ol jeta jeklär jalauqlarnı, etin jejü qanin icip baγarsuqlarin etüzlärigä jörgäjürlär erdi те демоны также ели мясо людей, илаи их кровь, наматывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39<sub>6</sub>).

= Ср. *baγirsuq*.

**BAγATUR**: baγatur čigsi и. *собств.* и титул (*ThS* IV<sub>121</sub>).

= Ср. *batur II*.

**BAγČÄ** [п. باچا] сад (Юг С<sub>312</sub>).

**BAγČI** садовник: inčü baγčilarqa qalan kešmiš joq на наследственных садовников налога не установил (*USp* 22<sub>13</sub>).

**BAγDA-** дать подножку (в борьбе): ol anin abaqin baγdadi он дал ему подножку (МК 566<sub>3</sub>).

= Ср. *badya-*.

**BAγDAŠ**: baγdaš il- сидеть с поджатыми ногами: jana baγdas ilmä janin jatmaγil также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QBK* 242<sub>13</sub>).

**BAγDAŠIN-** сидеть с поджатыми ногами: bek baγdasını olurtı [он] сел, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576<sub>11</sub>).

**BAγDAT-** побуд. от *baγda-*: ol anin abaqin baγdatti он дал подставить ножку (МК 428<sub>16</sub>).

**BAYİR I** 1. печень: jazıda böri ulısa çvdä it baγrı tartışur если в степи воет волк, [to] дома у собаки подергивается печень (MK 557<sub>2</sub>); 2. живот, брюхо: jerdäki baγrın joriγma tinliγqa [по отношению] к живым существам, ползающим на брюхе по земле (Chuast A<sub>34</sub>); üç erdnı ödinta baγrın jatır qılmıs jazuqların aça jada jalvarn ötünü ökünü bosunu kşanti qiltılar перед тремя сокровищами нав пиц (бука. лежа на животе) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаиваясь, они исповедались (TT IV A<sub>6</sub>); 3. перен. сердце: bolu ber maγa şen aja baγrı taş согласись со мной, ты, чье сердце (бука. печень) — камень (QBH 140<sub>26</sub>); 4. родственник кровный (?): oγulı qızı uruγı tarıγı baγrı bösüki üküş bolur его сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (TT VI<sub>105</sub>).

◊ **baγır ber-** быть сердечным: qadasqa baγır ber jaqınlıq ula с родными будь сердечен и близок (QBK 187<sub>11</sub>); **baγır iç** парн. внутренности: qara eşküniç ögsüz baγırına içigä ritpidini saçır посыпав перцу на остывшие (?) (бука. на безжизненные) внутренности черного козла (Rach I<sub>31</sub>); **baγır bösük** родственники по двустороннему (?) браку: qız berisip baγır bösük eşgü öglı bolurlar выдавая взаимно дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добросердечными [отношениями] (TT VI<sub>300</sub>); **ja baγır(i)** см. **ja I**.

**BAYİR II** медь (E 26<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **baqır I**.

**BAYİRÇAQ** седло для ослы (MK 251<sub>1</sub>).

**BAYİRDAQ** короткая женская кофточка с короткими рукавами (MK 25<sub>3</sub>).

**BAYİRLA-** 1. ударить под печень: ol anı baγırladı он ударил его под печень (MK 589<sub>10</sub>); 2. чинить рукоять лука: ol jasın baγırladı он починил рукоять своего лука (MK 589<sub>10</sub>).

**BAYİRLAN-** свертываться, густеть (о крови): qan baγırlandı кровь свернулась (MK 398<sub>17</sub>).

**BAYİRLAQ** зоол. чирок (порода диких уток) (MK 251<sub>8</sub>).

**BAYİRLİY** стойкий, мужественный: baγırlıγ er стойкий мужчина (MK 247<sub>16</sub>).

◊ **bedük baγırlıγ** см. **bedük**.

**BAYİRSA-** хотеть печенки: er baγırsadı мужчина захотел печенки (MK 590<sub>4</sub>).

**BAYİRSAQ** добрый, мягкосердечный, жалостливый: baγırsaq kiki добрый человек (MK 251<sub>2</sub>); özügä baγırsaq şeniç öz özügü мягкосердечна к себе сама твоя сущность (QBK 204<sub>6</sub>).

**BAYİRSAQLİQ** преданность: taruγ qıldıç artuq baγırsaqlıçın ты служил с большой преданностью (QBK 352<sub>7</sub>).

**BAYİRSİZ** недобрый, эгоистичный: öz asıın tılaglı baγırsız bolur ищущий себе выгоды — эгоистичен (QBN 238<sub>14</sub>).

**BAYİRSUQ** кишки, внутренности (MK 251<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **baγarsuq**.

**BAYİŞ I** веревка у юрты: ol baγışı netäg bar ol что за веревка у юрты? (ThS II<sub>28</sub>).

**BAYİŞ II** сустав, сочленение (на пальцах, стеблях растений) (MK 184<sub>13</sub>).

**BAYİŞLA-** I прощать проступки: jazuqm olarqa baγısla arıγ в их честь прости все мои проступки (QBK 386<sub>2</sub>).

**BAYİŞLA-** II дарить: aqı bol baγısla içür häm jetür будь щедр, одаривай, пой и корми (QBK 106<sub>6</sub>); ol maγa at baγısladı он подарил мне коня (MK 591<sub>3</sub>).

**BAYİŞLAL-** *страд.* от **baγısla-** II: at baγısladı конь был подарен (MK 594<sub>16</sub>).

**BAYLA-** 1. привязывать: şol buγunı talını çubuqı birlä tıaçqa baγladı keçti привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (ЛОК 4<sub>3</sub>); jekın bolur barduqı köñlüm aqar baγlaγı [мой милый] побывал лишь [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (MK 579<sub>10</sub>); 2. связывать: ol otuγ baγladı оң связал [вязанку] дров (MK 572<sub>4</sub>).

**BAYLAN-** *возвр.* от **baγla-** 1. быть связанным: qoγ baγlandı овца была связана (MK 385<sub>10</sub>); 2. связать (для себя): er öziñä otuγ baγlandı мужчину связал [в вязанку] себе дров (MK 385<sub>11</sub>).

**BAYLAT-** *побуд.* от **baγla-**: aqar otuγ baγlattım я заставил его связать дрова (MK 434<sub>8</sub>); aqar boγ baγlattım я заставил его увязать узел (MK 434<sub>8</sub>).

**BAYLİY** 1. связанный с чем-л.: beğ alı bilig birlä baylıγ turur слава бека связана с [его] знанием (QBK 99<sub>14</sub>); 2. относящийся (к отделу и т. п.): edgü öglı baylıγ bodıstv bodıstıva из отдела добромыслящих (Uig I 17<sub>7</sub>); adın baylıγ tinliγlar живые существа других отделов (Suv 260<sub>17</sub>).

**BAYLİQ** штука, рулон (о ткани): maγa s a d a q a joγlaqlıγ böz kergäk bolup s o l d a aqatın men jüz iki baylıq uzun qarita böz alır в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солда сто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (USp 13<sub>2</sub>); beđrüntin elig iki baylıq böz alır menıç asan tegin [at]lıγ küñümni beđrünkä elig iki baylıq bözkä toγru tomludu saçtıım я, взявши от Бэдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (MB 2<sub>3</sub>).

**BAYNA** [*ср.* \*bag-na-? < bag- 'сгибать, гнуться'] ступенька (лестницы) (MK 218<sub>14</sub>); satu kördüm elig anıç baγnası [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (QBK 361<sub>12</sub>).

**BAYNALİY** имеющий ступеньки (о лестнице): ediz baynalıγ men satu kördüküm я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (QBK 363<sub>3</sub>).

**BAΥRAM I:** baγram qum тонкий лечебный песок (МК 243<sub>10</sub>).

**BAΥRAM II:** baγram qumī геогр. пески Баграм (между Кашгаром и Яркендом) (МК 243<sub>11</sub>).

**BAΥRIQ-** стянуть (о животом): аё ер баγ-riqtī у голодного человека стянуло живот (МК 380<sub>1</sub>).

**BAHALIY** [с. п. *بھالیا*] ценный: bahalīy dīnar ol biliglig kişi просвещенный человек — это ценный динар (Юг С<sub>85</sub>).

**BAHASIZ** неценный: bu şahil biligsiz bahasiz bisi невежественный и непросвещенный [человек] — монета без цены (Юг С<sub>86</sub>).

**BAHIL** [а. *بھیل* + п. *ب*]: bahil qol- прощаться: bahil qoldī barča qadaşlarqa ol on простился со всеми родственниками (QBN 119<sub>10</sub>).

**BAJ I** 1. богатый: baj ер qoñ овица богача (ThS II<sub>40</sub>); baj meñilig qıl'aj biz мы сделаем [их] богатыми и радостными (Suv 341<sub>17</sub>); qırq jılqa tegin baj eñ'aj tüz-liniñ за сорок лет сравняются богатые и бедные (МК 176<sub>7</sub>); 2. перен. богатый, щедрый: tili eñ bütiñ hām közi köñli baj язык его совершенно правдив, а глаза и душа — щедры (QBN 41<sub>7</sub>).

◊ **baj bar** парн. богатый: baj bar еrtim я был богатым (С<sub>3</sub>); **baj barimlīy** парн. богатый, зажиточный: baj barimlīy tñliγ-lar az богатых, зажиточных живых существ мало (TT VI<sub>624</sub>); **baj bol-** разбогатеть: küskü küntä soqunşar baj bolur если пострижется в день мыши, разбогатеет (TT VII 33<sub>2</sub>); közi soq kişi neñkä bolmaz bu baj жадный на вещи человек не будет богат (QVK 103<sub>4</sub>); **baj qıl-** сделать богатым: eñ'aj bodunīy baj qiltim неимущий народ я сделал богатым (КТМ<sub>10</sub>; КТ<sub>16, 29</sub>).

**BAJ II:** baj balīq геогр. уйгурский город Бай-Балык на р. Селенге (МЧ<sub>44</sub>); baj jīyaş геогр. местность Бай-Йыған (МК 514<sub>3</sub>).

**BAJ III:** baj ара и. собств. (E 39<sub>6</sub>); baj buγa и. собств. (USp 14<sub>2</sub>, 17<sub>2</sub>, 38<sub>2</sub>); baj temür и. собств. (USp 2<sub>2, 9</sub>, 25<sub>9</sub>); bört baj см. bört; tüz baj см. tüz II.

**BAJA** недавно, вот-вот: baja-qīja toymış kün täñgi недавно только взошедшее боже-ство-солнце (Uig II 88<sub>77</sub>); bajatın beγüki sizlär ötünmiş tüşkä utliqa teggäjlär они достигнут [того] благополучия (букв. результатов), о котором с недавних пор вы просили (Suv 473<sub>7</sub>); baja-oq keldim я только пришел (МК 31<sub>3</sub>).

**BAJAYUT** богатый, состоятельный, богач: bajaγutlar oγusinta toymaqı bolur ему будет суждено родиться в касте богатых (Uig II 36<sub>37</sub>); bajaγut bar еrti evindäki eñdi tavarı ülgüsüz üküş baj beđük был [один] состоятельный [человек] — в его доме [было] безмерно много имущества; большой богач (USp 102<sub>6</sub>).

**BAJAQI** вышеупомянутый: bajaqı jolbarş jatur oγınqa bardılar отравились к месту,

где лежала та (букв. вышеупомянутая) тигрица (Suv 619<sub>9</sub>).

**BAJAT I** бог (МК 520<sub>6</sub>); bajat atı birlä sözüγ başladım с именем бога я начал свою речь (QVK 12<sub>8</sub>); bajat beγdi ersä saça şen-me her если бог дал тебе, и ты дай (Юг С<sub>246</sub>).

**BAJAT II** этн. баят — девятый из родов туркмен-огузов (МК 40<sub>12</sub>, 520<sub>7</sub>).

**BAJBAJUQ** птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523<sub>13</sub>).

**BAJİN (?)** густо-красный (цвет полевого мака) (МК 453<sub>9</sub>).

**BAJİQ** правдивый, истинный: bajıq söz правдивое слово (МК 517<sub>17</sub>).

**BAJİRQU I** этн. байырку — племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок (КТ<sub>36</sub>).

**BAJİRQU II** и. собств. (ThS I a<sub>15</sub>).

**BAJİT-** см. bajut-.

**BAJLIQ** богатство: şeniñ bajlıqıñ kör eñ'ajlıq turur твое богатство — это бедность (QBN 260<sub>11</sub>); qoquz qıl bu bajlıq şujan al tolu уменьшай это богатство и сполна прими благодать (QBN 381<sub>1</sub>); bu bajlıq eñ'ajlıq idi qışmätі эти богатство и бедность — удел от бога (Юг С<sub>303</sub>).

◊ *Ср. bajluq.*

**BAJLUQ** богатство: şendin çarluq bajluq bilgülik bilämän я знаю, что власть, богатство [и] мудрость — все от тебя (ЛОК 21<sub>9</sub>).

◊ *Ср. bajlıq.*

**BAJN:** s[i]riş bajn и. собств. (USp 123<sub>6</sub>).

**BAJNA:** bajna saγun и. собств. (E 7<sub>1</sub>).

**BAJNAQ** содержимое кишок (МК 522<sub>5</sub>).

**BAJRAM** праздник (МК 522<sub>9</sub>).

◊ *Ср. bađram.*

**BAJRAQ** знамя, флаг: bajraq qamıγ tal-bişdi все знамена колыхались (МК 369<sub>8</sub>); aγdı qizil bajraq поднялось красное знамя (МК 525<sub>9</sub>).

◊ *Ср. batraq.*

**BAJU-** богачеть: esizlär bajusa qilinç artatur если дурные [люди] богачеют, [то] портится их поведение (QVK 329<sub>15</sub>); bajıya bodun el etilgä oγun народ станет богатым, государство благоустроится (QVK 330<sub>17</sub>); ер bajudı мужина разбогачел (МК 565<sub>4</sub>).

**BAJUNDUR** этн. огузское племя баюндур (МК 40<sub>8</sub>).

**BAJUT-** побуд. от **baju-** 1. обогащать: kötürmä bajutma esiz ögtämig не возвышай и не обогащай злого и гордеца (QVK 319<sub>13</sub>); täñri meñi bajuttı бог сделал меня богатым (МК 427<sub>15</sub>); 2. умножать: bajutγil neñin şen beđütgil kücin [соответственно их пользе] умножай их блага, увеличивай их силу (QVK 334<sub>1</sub>).

**BAJUTMIŞ:** qutluγ bajutmış см. qutluγ III.

**BAL** мед: ol aγar bal jalγattı он заставлял его лизать мед (МК 440<sub>6</sub>); bardı saça jek utru tutup bal тебе дьявол поднес мед (МК 513<sub>7</sub>); ol balıy qasuqladı (qasıqladı?) он черпал мед ложками (МК 592<sub>10</sub>).

**BÄL** см. bal.

**BAL-** см. balmaq.

**BALA** I детеныш (животного), птенец: quş balası qusınçıy it balası oğşançıy птенец омерзитель, щенок — мил (МК 547<sub>14</sub>); bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (МК 403<sub>15</sub>).

**BALA** II слуга, помощник (особенно в сельском хозяйстве) (МК 547<sub>17</sub>).

**BALALA-** выводить птенцов: qus balaladı птенца вывела птенцов (МК 482<sub>10</sub>).

**BALAQ** рыба: taqı qaltı balaq suv içrâ jüzârçä подобно тому как рыба в воде плавает (Man I 17<sub>13</sub>); ötrü ol ... balaq etin jenişlär затем они съели мясо тех ... рыб (Man I 35<sub>16</sub>).

◦ Ср. balıq I.

**BALAQİNAQ** малютка: eñ kiçigi balaqı-naq самый меньшой, малютка (Suv 633<sub>20</sub>).

**BALASAYUN** геогр. город Баласагун (МК 25<sub>10</sub>, 237<sub>6</sub>).

**BALBAL** балбал, ритуальный камень, символизирующий человека: beđizin ücün türk qan balbalı для украшения балбал тюркского хана (E 32<sub>10</sub>); alp erin balbal qısdı их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (O<sub>3</sub>).

◦ **balbal tik-** поставить балбал: baz qa-γanıγ balbal tikmiş поставили балбал Баз-кагану (KT<sub>16</sub>); qırqız qaγanıγ balbal tikdim я поставил балбал кыргызскому кагану (KT<sub>25</sub>); quγ seγünig balbal tikä bertim я поставил балбал Куг-сенгуну (БК Ха<sub>9</sub>).

**BALBAN:** arslan balban см. arslan II.

**BALÇIQ:** balçiq balıq парн. ил и грязь: balçiq balıq jıγınlır скапливаются ил и грязь (МК 129<sub>17</sub>, 235<sub>6</sub>).

**BALDİR** I выступ: taγ baldiri выступ горы (МК 229<sub>11</sub>).

**BALDİR** II ранний: baldir tarıγ ранний посев (МК 229<sub>12</sub>); baldir qozı ранний ягненок (МК 229<sub>14</sub>).

**BALDİR** III неродной, приемный: baldir oγıl пасынок (МК 229<sub>11</sub>); baldir qız падчерица (МК 229<sub>12</sub>).

**BALDİZ** младшая сестра жены (МК 230<sub>7</sub>, 447<sub>10</sub>).

◦ Ср. baltir I.

**BALDU** I топор: otuγ kesäsi baldu топор для раскалывания дров (МК II<sub>15</sub>); qarı öküz balduqa qorqmas старый вол топора не боится (МК 627<sub>4</sub>); 2. секира: qılıc baldu boldı bu el saqçısı стражами страны стали меч и секира (QVK 112<sub>4</sub>).

◦ Ср. baltu.

**BALY** см. balıy I.

**BALYAM** [а. بَلْعَمَ] мокрота, слизь: kü-cänmis bolur kör anıγ balyamı / isig neγ jetürgü içürgü emi [выделение] мокроты у него усилится, / лекарство от этого — да-вать горячую [пищу и питье] (QVK 360<sub>8</sub>).

**BALİKA** [скр. bhallika] и. собств. (TT VIII H<sub>7</sub>).

**BALİY** I раненый: balıy bolup taγıqtı çadı anı kim jetär раненый, он поднялся

в горы, кто теперь наствгнет его? (МК 105<sub>6</sub>); balıylär çmläsdilär раненые вылечились (МК 127<sub>2</sub>); bu ödläk oqı birlä köñli balıy [tot] у кого душа ранена стрелами судьбы (QVK 324<sub>1</sub>).

**BALİY** II см. balıq I.

**BALİY** III см. balıq II.

**BALİY** IV см. balıq III.

**BALİYÇİ** см. balıqçı.

**BALİQ** I рыба: quduγ suvında balıq joq в колодезной воде рыбы не бывает (TT VII 42<sub>7</sub>); uçıylı jorıylı suv içrâ balıq qutulmaz señıydın [ив] летающие, [ни] бегающие (букв. холящие), [ни] рыбы в воде / не спасутся от тебя (QVK 320<sub>5</sub>); balıq suvda közi taştın рыба в воде, [а] глаза — наружу (МК 190<sub>14</sub>).

◦ Ср. balaq.

**BALİQ** II город: üc otuz balıq sidı они разрушили двадцать три города (Тон<sub>19</sub>); ertmiş ödün bir uluγ balıq bar erti в прежние времена был один большой город (Man III 14<sub>13</sub>); balıqđın balıq[qa] uluşđın uluşqa elđın elkä tıjçı savçı bolup jorıdımız ersär если мы в качестве доносчиков (?) ходили из города в город, от селения к селению, из страны в страну (TT IV B<sub>20</sub>).

◦ **balıq ordu** город и дворец: ötrü lü qanı erđänilig balıqqa orduqa teğgäñ siz потом вы достигнете города и дворца, [украшенного] драгоценностями, царя драконов (KP 39<sub>3</sub>); **balıq uluş** города и селения: күntün taγtın balıq ulus kenti köñlüçä города и селения на юге и севере по [твоему] собственному желанию (TT I<sub>7</sub>); balıq ulus saju barıp otpravivşies по городам и селениям (Suv 586<sub>22</sub>); balıqta ulusta turıuçı quvraq qatılmazı: живущие в городах и селениях [посвященные и миряне] не должны причисляться к общине (USp 88<sub>33</sub>); **ulus balıq** см. uluş.

◦ Ср. baluq.

**BALİQ** III: baj balıq см. baj II; baranas balıq см. baranas; bavıl balıq см. bavıl; beş balıq см. beş II; jañı balıq см. jañı II; uçajan balıq см. uçajan; žan balıq см. žanbalıq.

**BALİQ** IV: balçiq balıq см. balçiq.

**BALİQ-** быть раненым: balıqmıs bar ersä señ çmlät köñü если кто-либо ранен, заметь, определи на лечение (QVK 129<sub>15</sub>); er balıqtı мужчина был ранен (МК 328<sub>4</sub>).

**BALİQÇİ** рыбак: üküş telim balıqçı quvraqı jıylır собралась большая группа рыбаков (Suv 602<sub>6</sub>); balıqçı keçikçi aqçı tuzaqçı boltumuz ersär если мы стали рыбаками, энероловами и ловцами птиц (TT IV A<sub>36</sub>).

**BALİQÇİN** белая птица, ловящая рыбу, цапля (?) (МК 255<sub>17</sub>).

**BALİQDAQİ** находящийся в городе, горожанин: balıqdaqı taγıqmış — жители городов поднялись в горы (KT<sub>612</sub>).

◦ Ср. balıqtaqi.



**BALIQLAN-** I стать илстым, загрязниться (МК 399<sub>5</sub>).

**BALIQLAN-** II стать рыбным (о водоеме) (МК 399<sub>4</sub>).

**BALIQLAN-** III строиться (о городе, крепости) (МК 399<sub>6</sub>).

**BALIQLIY** I заиленный, загрязненный (о водоеме) (МК 249<sub>6</sub>).

**BALIQLIY** II рыбный, богатый рыбой (о водоеме) (МК 249<sub>6</sub>).

**BALIQLIY** III геогр. река Балыклыг (МЧ<sub>34</sub>).

**BALIQA-** желать есть рыбу: er balıq-sadı мужчина захотел рыбы (МК 590<sub>16</sub>).

**BALIQTAQI** находящийся в городе: neç señiñ baliqtaqı ig toya ketgüsi joq не исчезает зараза, [вспыхнувшая] в твоём городе (Uig I 45<sub>4</sub>).

□ Ср. **balıqdaqı**.

**BALMAQ:** balmaq beklälmäk привязанности, взаимосвязь: balmaqların bekläl-mäklärin qatısız barça bilip poznav все без остатка взаимосвязи [живых существ] (Suv 371<sub>10</sub>).

**BALTİR** I младшая родственница, невестка (?): eçi ini jemä qa qaçaş ekä bal-tır старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (Suv 554<sub>16</sub>).

□ Ср. **baldiz**.

**BALTİR** II икры (ног): üç jañıda bal-tırta на третий день [месяца] — в икрах ног (TT VII 20<sub>6</sub>).

**BALTU** секира: iki eligimtä böktä baltu tuta beüzätsün вложив в обе мои руки книжал и секиру, пусть [меня] украсят (Suv 544<sub>6</sub>); ol ödün çormuza täñri öt täñrig baltuça qılıp şimnu başın biçti ol-oq тогда бог Хормузд, превратив божество огня в топор, отсек голову демону (Man I 20<sub>13</sub>).

□ Ср. **baldu**.

**BALU** I геогр. название небольшого городка племени аргу (МК 547<sub>16</sub>).

**BALU** II: **balu balu** парн. межд. баубай (при усыплении младенцев) (МК 547<sub>17</sub>).

**BALUQ** город: ol ur uz beg oçulun tay başıda teriñ mürän arasıda jaqsı beñik baluqqa jumşadı этот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глубокими [рукавами] реки (ЛОК 20<sub>5</sub>).

□ Ср. **balıq II**.

**BAMAQ** завязывание: jalañuqlar közin bamaqtın ötkürü посредством завязывания глаз людей (Suv 385<sub>20</sub>).

**BAN** I [кит. 板 бань, pan] доска (для письма): böztä banta ersär jemı bitip napisav также на тканях и досках (Uig II 70<sub>5</sub>); ban iyaç ugur нарубив досок (Suv 477<sub>15</sub>).

**BAN** II [кит. 萬 вань, mbvan] десять тысяч: ban bir teñ edgü qılıu десять тысяч, как один, добрых дел (USp 105<sub>5</sub>); miñ bança itaq barmış kişilär birlä kö-

rüşgäñ señ ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (бука. тысячу и десять тысяч) [верст] (TT VII 30<sub>7</sub>).

□ **tümän ban** см. **tümän**.

**BAN-** возвр. от **ba-** I. повязать, привязать (себе): altunlıy keşig beñimkä ban-tım я повязал золотой колчан себе на поясницу (E 10<sub>3</sub>); 2. быть связанным: qoj bandı ovca была связана (МК 278<sub>3</sub>).

□ Ср. **man-** I.

**BANDAL** большой сук на дереве (МК 242<sub>7</sub>).

□ **ot bandal** см. **ot** I.

**BANDAŇ** [кит. 板凳 баньдэн, pan-təŋ] скамейка: qiriq şirä qiriq bandaŇ çar-çurdı приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК 11<sub>92</sub>).

**BANIT** [тох. B pañit, panit < скр. pñanita] патока, сироп: banit qatıylıy küñ-çit üzä aş пища из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16<sub>16</sub>); iğäk jañı süt birlä mirli banitli ikägü bular uçraju emi erür коровье масло с молоком, мед и патока — эти два подходящие лекарства (Suv 596<sub>1</sub>).

**BANMIQ** название болезни (?): tükädi banmiq igniñ ertini bir jeğirmine bağ закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни banmiq (Rach II 3<sub>8</sub>); banmiq oçrinta qan qirtista jögürür jumyaq ig bolur вследствие [болезни] banmiq кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (Rach II 3<sub>9</sub>).

**BANZI** остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212<sub>17</sub>).

**BAŇ:** baŇ sıyta- громко рыдать: oçlan baŇ sıytadı мальчик громко рыдал (МК 599<sub>14</sub>).

**BAŇA** дат. от **ben:** bilgä tojuquq bağa ajdı а мне, мудрому Тоньюкуку, он сказал (Тон<sub>31</sub>); buğ bağa ... bat ermiş быстро явилась ... мне печаль (E 10<sub>11</sub>).

**BAŇARU** направ. от **ben:** böğ[ü] qa-γan bağaru алча ajıdmış так приказал сказать мне Бёгю-каган (Тон<sub>34</sub>).

**BAO:** bao çao [кит. 寶鈔 баочао, pauchau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (USp 15<sub>8</sub>).

□ Ср. **çao**.

**BAOŞIN** I [кит. 保入 баожэнь, pauszın] поручитель (?) (USp 12<sub>19, 20</sub>).

**BAOŞIN** II [кит. 報身 баошэнь, pauszın, = скр. sambhoga kaya] воздаяние: aqıysız ürlüglüg baosın etüz üzäki arıy iduq beş jarıyı bulmaq erür является достижением пяти чистых святых наслоений на невольнующемся и постоянном теле воздаяния (?) (Suv 704<sub>16</sub>).

**BAQ-** внимательно смотреть, обозревать, разгадывать: baqar erdi qamaŇta во всех [местах] внимательно смотрели (Suv 637<sub>9</sub>); bu saqlıq bilä señ tüzü elkä baq с этой внимательностью ты обозревай всю [свою] страну (QBK 104<sub>5</sub>); közi qança baqsa bu kögli paru куда глядят их глаза, там и их сердца (QBN 325<sub>15</sub>).

▷ аҗизқа баq- см. аҗиз.

□ Ср. баҗ-.

**BAQA** I лягушка (МК 545<sub>5</sub>, *Uig* II 35<sub>26</sub>).

▷ мүнүз баqа см. мүнүз.

**BAQA** II [а. بقاء] вечность; существование: bu mülkünü җарабә баqаси педин отчего [бывает] существование и разрушение государств? (*QBK* 5<sub>11</sub>).

**BAQAҢUQ** I лягушонок (МК 545<sub>6</sub>).

**BAQAҢUQ** II мышцы между клюющей и плечом (МК I 545<sub>6</sub>).

**BAQAJAQ** межкопытная щель у парнокопытных (МК 522<sub>16</sub>).

□ Ср. баqанаq.

**BAQAJUQ** стрелка под копытом коны (МК 522<sub>16</sub>).

□ Ср. баqаниq.

**BAQAN** кольцо (металлическое): altun баqан золотое кольцо (МК 201<sub>10</sub>).

**BAQANAQ** межкопытная щель у парнокопытных (МК 522<sub>16</sub>).

□ Ср. баqajaq.

**BAQANLIY**: имеющий кольцо, пряжку: баqанлиҗ qadıs ремень с пряжкой (МК 249<sub>13</sub>).

**BAQANUQ** стрелка под копытом коны (МК 522<sub>16</sub>).

□ Ср. баqajuq.

**BAQASIZ** вечный: баqасиз егүр бу аҗун лаббәти сладость этого мира не вечна (*Юг* С<sub>193</sub>).

**BAQI** [а. باقى] постоянный, вечный (*QBN* 9<sub>4</sub>).

**BAQIY** взгляд: anıҗ баqıҗи көр посмотри, как он смотрит (МК 187<sub>8</sub>).

**BAQIL**- страд. от баq-: jerkä баqıldи посмотрели на землю (МК 334<sub>6</sub>).

**BAQIN**- возвр. от баq-: qalı öz unıtsa түрпүкә баqın коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (*QBK* 322<sub>16</sub>); işqa баqın посмотри на дело (МК 347<sub>8</sub>); is kediñä баqıñıl посмотри на результаты дела (МК 339<sub>2</sub>).

▷ аҗизқа баqин- см. аҗиз.

**BAQINTUR**- возвр.-побуд. от баq-: аҗизқа баqıntur- см. аҗиз.

**BAQIR** I 1. медь (металл): bar баqır joq altın что есть — медь, чего нет — золотого (МК 181<sub>15</sub>); jaҗız jer баqır болмаҗ- інса qızıl пока бурая земля не станет красной медью (*QBN* 21<sub>6</sub>); 2. бакыр (мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов): murç t[ört] баqır pitpidi beş баqır bisıҗ siҗir altı баqır çur[nı] qılıр красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилий шесть бакыров [взять и], сделал порошок (*Rach* I<sub>7</sub>); bisıҗ siҗir pitpidi mirç jidiҗ tuz qara tuz birär баqır çurñi qılıр приготовить порошок из разваренных сухожилий, черного перца, красного перца, „воющей“ (jidiҗ) соли, „черной“ соли, [взятых] по одному бакыру

(*Rach* II 1<sub>115</sub>); 3. медные деньги: баqıҗи буҗsiz erti qara saçın teg денег у него было много, как черных волос (*E* 26<sub>7</sub>); 4. бакыр (денежная единица): bolmıs-nıҗ üç satır üç jaҗım баqır bertim три сатыра [и] три с половиной бакыра, [принадлежащих] Болмышу, я отдал (*USP* 50<sub>1</sub>).

▷ buluҗ баqır см. buluҗ II.

□ Ср. баҗir II.

**BAQIR** II: баqır soqım астр. Марс (МК 18<sub>17</sub>); баqır soqına астр. Марс: udıр bardı azraq odundı jana / töpüdin savılmıs баqır soqına поспал немного и проснулся снова, / сверху склонилась планета Марс (*QBK* 290<sub>5</sub>); баqır soqra jultuz астр. Марс (*TT* VII 57).

**BAQIR**- кричать, реветь: tevä баqırdи нерблюд ревел (МК 526<sub>15</sub>).

**BAQIRLIY** I медный: баqırlıҗ таҗ гора с залежами меди, медная гора (МК 248<sub>3</sub>).

**BAQIRLIY** II геогр. местность Бакырлыг вблизи Баласағуна (МК 248<sub>2</sub>).

**BAQIRSOQIM** см. баqır II.

**BAQIRSOQINA** см. баqır II.

**BAQIS** наблюдение, видение: jitig közlüg ol көр баqışı jıraq у него острые глаза, смотри, он видит далеко (букв. видение у него далекое) (*QBN* 142<sub>9</sub>).

**BAQIS**- совм. от баq-: olar bir birkä баqışdı они переглянулись (МК 320<sub>9</sub>); qıs jaҗ bilä toquştı / qıҗır közün баqıştı зима столкнулась с летом, / и они косо взглянули друг на друга (МК 95<sub>4</sub>); jaqıssa ja-rutur баqıssa özün если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (*QBN* 22<sub>7</sub>).

**BAQIT**- побуд. от баq-: ol anı evdin баqıttи он велел ему наблюдать из дома (МК 419<sub>10</sub>).

**BAQLAN** баqлан qozı молодой и упитанный ягненок (МК 223<sub>1</sub>).

**BAQR** см. баqır II.

**BAQSI** I [кит. 巴师-]: боши, bız-şi] учитель, наставник: sözcü баqsi ата qaҗ красноречивый наставник [и] отец (*Sum* 682<sub>17</sub>); biz ikigü bilgä nomluҗ баqsilardın інса eşidtimiz мы оба слышали следующее (букв. так) у мудрых учителей закона (*USP* 26<sub>3</sub>); üzalıksız nom bosunmıs өз баqsilarım мои учителя, от которых я воспринял непревзойденное учение (*TT* VII 40<sub>115</sub>).

▷ otacı баqsi см. otacı.

**BAQSI** II и. собств. (*USP* 39<sub>4</sub>, 91<sub>15</sub>).

**BAQSILİY** относящийся к учителю, учительский: баqsilıҗ [burzan täҗ]ri toytuҗuz Ты родился наставником учителем -- буд-дой-божеством (*TT* III<sub>129</sub>).

**BAQSISIZİN**: баqsisizın nomçısizın парн. без учителей и наставников: tükäl bilgä bilig ersär qaltı burzan qutın bulmıs ksan ödkı alın nomlarıҗ баqsisizın nomçısizın kəntün tuҗunmıs kirsiz arıҗ aqıҗsiz bilgä bilig erür совершенное знание — это

незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знания, самостоятельно, без учителей и наставников постигшая все мгновенные дармы и обретшая состояние будды (*Suv* 218<sub>7</sub>).

**BAQT** см. **vaqt**.

**BAQTUQLA**- осматриваться: *törttin siyar baqtuqlar barin edi tarimat* осматриваясь на [все] четыре стороны, он их не обнаружил (*Suv* 631<sub>10</sub>).

**BAQU** гряда холмов: *qaja körür baqu ađı* [волки], оглядываясь, поднялись на холмы (МК 541<sub>15</sub>).

**BAQUR**- побуд. от **baq**:- *ol maıa kişi baqırdı* он мне поручил наблюдать за человеком (МК 310<sub>12</sub>).

**BAR** I 1. есть, имеется: *bu sabımda igid bar-ın* разве есть какая-либо фальшь в этой моей речи?! (КТМ<sub>10</sub>); *jer täñri törümistä baj jema bar joq čııaj jema bar* с сотворения неба и земли есть и богатые, есть и бедные (КР 61<sub>3</sub>); *sendä jarmaq bartı* есть ли у тебя деньги? (МК 508<sub>14</sub>); *bu küñ bar jarın joq* сегодня есть, завтра — нет (Юг В<sub>107</sub>); 2. находящийся налицо, наличный; весь: *ötrü častanı elig beg bar küñin üntürür* затем правитель Частани, собрав всю свою силу (*Uig* I 43<sub>11</sub>); *bar ililik kök qalıq jüzintä* перед лицом всего необъятного (?) неба (букв. синего эфира) (*TT* III<sub>120</sub>); *bu tıtsıñ atlıq oñul čıntsu ajaıqa tegimligkä bar jarınča köñin bisiñin tarınır* этот сын по имени Тытсеу верой и правдой, по существующему обычаю, послужив у монаха Чинтсеу (МО 2<sub>3</sub>); в знач. суш. имеющийся, наличный: *bar baqır joq altın* что есть — медь, чего нет — золото (МК 181<sub>15</sub>).

• **bar bajaıut** состоятельные: *bar bajaıut bolıalı* чтобы стать состоятельным (*Suv* 259<sub>22</sub>); **bar er**- быть в наличии, существовать: *ol iki kişi bar ęrsär* пока существуют эти два человека (Тон<sub>10</sub>); *evimä jema ük[üs ta]qıñ quşlar bar ęrär* в моем доме имеется много кур (*Man* I 37<sub>15</sub>); *birök antaı ędgü ęglisi bar ęrip bu nom bitigig evintä oqıtsar* но [теперь], если подобный благомыслящий заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (*TT* VI<sub>67</sub>); **bar joq bol**- исчезать, пропадать: *berginča bar joq bolsar men inim qınsıqıñ tegilär birlä köñi bersüñlär* если меня не станет до срока отдачи (букв. до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусук вместе со [своими] родственниками (*USp* 7<sub>4</sub>); **bar qıl**- творить, создавать: *ikinčä bar qılur sen [ты]* во второй раз создашь (Юг С<sub>10</sub>).

**BAR** II: **bar jıgdä** бот. лох узколистный (*Elagnus angustifolia*) (МК 508<sub>15</sub>).

**BAR**- 1. идти, отправляться: *pañ bar idi ıuda!* (МК 543<sub>11</sub>); *beş jęgirmi jasımda tabıas qarıa bardın* в мои пятнадцать лет я пошел к императору табачей (Е 11<sub>0</sub>); *amti siz qatañlanıñ birlä barıñ jerči boluñ* теперь вы возьмите на себя труд, поезжайте с [ним], будьте его проводником (КР 27<sub>0</sub>); *men bügün barajın qadaşım tararı jodın* сегодня отправлюсь я к отсутствующим

друзьям (*QBH* 179<sub>19</sub>); 2. ходить, бродить: *jer saıu bardıñ* ты бродил по всем странам (КТМ<sub>0</sub>); *sujda baru* ходя (~ пребывая) в грехах (*Chuast* А<sub>35</sub>); *jer orunta barır* пойдя по землям и странам (букв. местам) (*Suv* 539<sub>23</sub>); 3. пропадать, исчезать: *bartıs neñiñ saqınma* не жалею о пропавшем имуществе (МК III 602<sub>8</sub>); *bu mal kelsä ertä barur baz keča* это имущество, если утром [и] появится, вечером снова исчезнет (Юг С<sub>184</sub>); *bardı közüm jaruqı* исчез свет моих глаз (т. е. любимый) (МК 35<sub>7</sub>); 4. умирать: *laqzın jil bardıñız siz* в год свиньи вы умерли (ИА 16<sub>3</sub>); *barur sen bu malıñ ađında qalur* ты умрешь, [а] твое имущество останется в [этом] мире (Юг С<sub>431</sub>); *jis ędi ęsim qadaşarım adırılı bardım* в отношении моих „черневых“ старших товарищей и друзей я умер (Е 16<sub>2</sub>); 5. в служ. знач. с депр. -a/-ä, -i/-ı, -u/-ü начало действия: *türk bodun atı joq bola bartıs erti* слава (букв. имя) тюркского кагана начала клониться к упадку (О<sub>3</sub>).

• **barıy bar**- см. **barıy** I.

**BARAM**: **aıy baram** см. **aıy**.

**BARANAS** [скр. *varanāsī*]: **baranas balıq** геогр. город Бенарес (*USp* 102<sub>63</sub>).

**BARANI** [скр. *bharanī*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 1<sub>49</sub>, 2<sub>2</sub>, 3<sub>28</sub>).

• **barani jultuz** созвездие Овна (*TT* VII 4<sub>18</sub>).

**BARAQ** собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (МК 190<sub>3</sub>).

**BARAQLIY**: **baraqlıy kişi** человек, владеющий собакой породы **baraq** (МК 248<sub>15</sub>).

**BARASYAN** (МК 625<sub>9</sub>) см. **barsyan** III.

**BARČA** I весь, все: *biz barča anıñ ögrün-čülügün ęrür* мы все чрезвычайно обрадованы (*Man* III 33<sub>4</sub>); *nečä iki jasda altın oñlan qızlar bar ęrsär barčanı ötürüñlär* сколько бы ни было мальчиков и девочек меньше двух лет — всех убивайте (*Uig* I 10<sub>3</sub>); *jükün barča özi čırdı* весь свой груз нагрузил сам (МК 113<sub>14</sub>).

**BARČA** II: **barča toymış** и. собств. (*USp* 32<sub>21</sub>); **barča tojin** и. собств. (*USp* 32<sub>10</sub>); **barča turmiş** и. собств. (*USp* 14<sub>20</sub>).

**BARČAN** геогр. название местности (МК 219<sub>6</sub>).

**BARČIN** шелковая материя: *tösäklik barčın* шелк на тюфяк (МК 254<sub>6</sub>); *barčın jamaıı* *barčınqa qarıs jamaıı qarışqa* шелковую заплату — к шелковой ткани, шерстяную заплату — к шерстяной ткани (МК 456<sub>9</sub>).

**BARČUQ** геогр. город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (МК 234<sub>14</sub>).

**BARYAN** плод миртового дерева (МК 220<sub>6</sub>).

**BARYU** добыча: *ordusıqa kör uluğ ölüğ barın kör telim tirig barıñ tısü boldı* в его ставке стала прибыль от многочисленной мертвой добычи, многочисленной живой добычи (ЛОК 19<sub>0</sub>, 20<sub>1</sub>).

**BARYULUY** богатый, обеспеченный: *uluğ barıuluğ bir jurı turur kör isiğ bir jer*

turur очень богатая страна и очень жаркая страна (ЛОК 33<sub>9</sub>).

**BARİ** все: [qar]luq tirigi barı türgişkâ ke[ti] [kar]луки, сколько их еще было в живых, попали к тюргешам (МЧ<sub>40</sub>); bu barı xazinâ bu altun kümüş/er atqa ülâgükâ terdim üküš все эти сокровища (букв. сокровищницы) я собрал в большом количестве, / чтобы раздать воинам (QBK 173<sub>7</sub>); taširtin aritıl qaraqçı barın внешние [области] очисти от всех разбойников (QBK 331<sub>6</sub>).  
= Ср. **barı**.

**BARİY I** хольба, отправление: meniy barım bolsa maça tuşıl если мне придется уходить, повстречайся со мною! (МК 19<sub>1</sub>).

▷ **barıy bar-** уйти (совсем): barıy bardı он совсем ушел (МК 19<sub>2</sub>); erig barıy см. erig III.

**BARİY II: sasıy barıy** см. sasıy.

**BARİYSA-** желат. от **bar-**: ol evkâ barıy-sadı он захотел пойти домой (МК 143<sub>10</sub>); neğülüg barıysadıñız почему вы захотели уйти? (KP 68<sub>3</sub>).

**BARİL-** страд. от **bar-**: ol jerkâ barıldı было хожено туда (МК 337<sub>7</sub>).

**BARİM I.** скот: şekiz adaqlıy barımıy üçün jilqı tükäti bardım за [своим] восьминогим скотом я ездил на конях (E 11<sub>3</sub>); biş şekiz adaqlıy barımıy тысяча восьминогого рогатого скота моего (E 42<sub>6</sub>); 2. имущество: barımımtaqı neğü urbaqım telüküm bar ersär все, что будет в моем имуществе из одежды и пищи (MO 3<sub>11</sub>).

▷ **ağı barım** см. ağı; **eb barım** см. eb.

**BARİMLİY: baj barımlıy** см. baj I.

**BARİMSİN-** симул. от **bar-**: ol evkâ barımsındı он сделал вид, что пошел домой (МК 395<sub>14</sub>).

**BARİN** всё: ol soñ barın çin bitig ol наконец, это всё истинные документы (USp 6<sub>3</sub>); aşıy qılqaj erdi barın beğülük очевидно, это всё принесло бы пользу (QBN 48<sub>17</sub>).

**BARİN-** возвр. от **bar-**: ol evkâ barındı он сделал вид, что собирается пойти домой (МК 346<sub>6</sub>).

**BARİQ** неясный силуэт, нечетко видимый предмет: aya бүктir üzä jördim / barıq jaqır qaja kördüm я поднялся на взгорье / и, приблизившись, увидел что-то неясное (МК 229<sub>9</sub>).

**BARİSA-** см. barıysa-.

**BARİŞ: keliş barış** см. keliş.

**BARİŞ-** взаимн. от **bar-**: saça teñ tuşun birlä eltis barış с равными тебе друзьями поддерживай тесные отношения! (QBK 254<sub>9</sub>); olar bir birkâ barısdı они ходили друг к другу (МК 315<sub>13</sub>); barışu keğäk qabqabaslar bilä с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения (QBN 236<sub>8</sub>).

**BARİŞLIY: kelişlig barışlıy** см. kelişlig.

**BARLA-** смешать (?), насыпать (?); b[u] otlar baräa tüz küncit jañıña barlap все

эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кунжутное масло (Kach II 34<sub>0</sub>).

**BARLIY I** существование: señiy barlıyıñıya tapıluq berür [все сущее] свидетельствует о твоём существовании (Юг С<sub>5</sub>).

**BARLIY II** богатый, состоятельный: barlıy er богатый мужчина (МК 633<sub>10</sub>).

**BARM I** [скр. parama]: tükäl barm см. tükäl.

**BARM II** см. barım.

**BARMAN I** [скр. brahman] брахман: iki qırq täñri qızları toñınlar barmanlar тридцать две богини, буддийские брахманы (Tiş 38a<sub>7</sub>).

= Ср. **braman**.

**BARMAN II** геогр. крепость Барман (МК 605<sub>13</sub>).

**BARMAQ I.** уход, отправление: ol er bu oğurda barmaqqa isiglandı он счел жарким [время], чтобы пойти в этот момент (МК 149<sub>13</sub>); 2. перен. смерть: bu күн bolmıs ermäş keñip barmaqım мое рождение и моя смерть — не событие сегодняшнего дня (QBN 91<sub>2</sub>).

**BARMAQLIY: barmaqlıy çosun billig** и, собств. (ЛОК 31<sub>6</sub>).

**BARMAQSIZIN: kelmäksizin barmaqsızın** см. kelmäksizin.

**BARQ I** здание, сооружение: añar adınçıy barq jaratırtım я поручил им построить особое здание (КТ<sub>12</sub>); barqın beğizin bitig taş[in]... qor alqadı[m]iz здание, резные фигуры (?), стелу с надписью... все мы освятили (КТ<sub>53</sub>); añar adınçıy taşıy barqıy jaratdım я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (BK Xb<sub>14</sub>).

▷ **eb barq** см. eb.

**BARQ II: barq turmıs** и, собств. (USp 6<sub>3</sub>).

**BARQAN** геогр. название страны (ЛОК 33<sub>8</sub>).

= Ср. **barqan**.

**BARQİN** путник: keğäk barqın ersä keğigli qonuq будь то путник, прохожий [или] гость (QBN 69<sub>1</sub>); barqın kişi путник (МК 221<sub>10</sub>).

**BARS I** тигр: barsıy kökmäkig ölmädım я не убивал тигров и ланей (E 11<sub>10</sub>); eşnägän bars meñ я — зевающий тигр (ThS II<sub>15</sub>).

▷ **bars jil** календ. год тигра (по двенадцатилетнему животному циклу): inçır bars jılqa çik tара jorıdım после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (МЧ В<sub>7</sub>); bars jil [в] год тигра (ThS II<sub>108</sub>; USp 15<sub>1</sub>).

= Ср. **bärs**.

**BARS II** этн. название рода (?) (E 28<sub>1</sub>).

**BARS III** опухоль от укуса насекомых: anıy eti bars boldı на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (МК 175<sub>13</sub>).

**BARS IV: bars beg** и, собств. (КТ<sub>20</sub>); **bars buça** и, собств. (USp 13<sub>21</sub>); **bars qan sañun** и, собств. (ThS Ia<sub>16</sub>); **bars uruñu** и, собств. (ThS Ib<sub>3</sub>); **qutadmış bars** см. qutadmış.

**BĀRS** календ. тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (ТТ VII 15<sub>69</sub>).

□ Ср. **bars** I.

**BARSYAN** I этн. барсган — название одного из тюркских (?) племен (МК 220<sub>16</sub>).

**BARSYAN** II и. собств. (МК 625<sub>9, 10</sub>).

**BARSYAN** III геогр. город Барсган (МК 198<sub>3</sub>).

**BARSLIŪ: küč barsliŭ** см. **küč** III.

**BART** I (**jart?**) сосуд, кубок (МК 172<sub>3</sub>).

**BART** II (**jart?**) мера жидкости (МК 172<sub>3</sub>).

**BART** III: **bart burt** внезапно, вдруг: **bart burt tutti** он внезапно поймал [его] (МК 172<sub>3</sub>).

**BART-** разбивать, разрывать (сердце): **qaju kiſi ög qan köjlin bartsar ol tñliŭ tamuluŭ bolur oŭul qizŭa sanmaz** каждый человек, который разобьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (КР 11<sub>5</sub>).

**BARTUR-** побуд. от **bar-**: **ol meŋi evkã barturdi** он заставил меня пойти домой (МК 352<sub>10</sub>).

**BARU** всё: **barusñ bitimiſ jëtürmiſ nizam** всё написал и унорядчил (QBK 6<sub>16</sub>).

□ Ср. **bari**.

**BARUNČU** и. собств. (USp 26<sub>18</sub>).

**BARV** и. собств. (USp 107<sub>19</sub>).

**BARXAN** геогр. 1. нижний Китай; 2. укрепление в горах близ Кашгара (МК 219<sub>9</sub>).

□ Ср. **barqan**.

**BARXASIVADI** [скр. *bṛhaspati*] астр. планета Юпитер (ТТ VII 15<sub>9</sub>).

□ Ср. **barxasuvadi**.

**BARXASUVADI** астр. планета Юпитер (ТТ VII 16<sub>12</sub>).

□ Ср. **barxasivadi**.

**BAS-** 1. давить: **üzã täŋri basmasar asra jer tēlinmäsar** [в то время], когда не давит небо сверху и не разверзается земля внизу (КТ<sub>22</sub>); **i iŭaç qaja qum barĩ qor basar** [на] растительность, скалы, песок — [на] всё полностью давит (Ман III 8<sub>5</sub>); 2. ставить (печать): **tamŭalarimizni basip bertimiz** мы поставили наши печати (USp 21<sub>10</sub>); 3. подавлять, преодолевать: **qilinč eđgü tutŷil esiz jaſi bas** твори добрые дела, подавляй пред злых (QBK 164<sub>1</sub>); **ajŷlarin bastilar arŭant qutin bultilar** они подавили в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архатов (ТТ III<sub>121</sub>); **täŋri u ma j iduq jer sub basa berti erinč** видимо, Небо, [богиня] Умай и священная Земля подавили [врагов] (Тон<sub>38</sub>); 4. нападать: **qirqiz boduniz uda hasdimiz** мы ночью (букв. во время сна) напали на кыргызский народ (КТ<sub>35</sub>); **oŷuz jaŷi ogduŷ basdi** враждебные [нам] огузы напали на орду (КТ<sub>48</sub>); **ñe oŷuz süsi basa kelti jadaŷ jabiz bolti ter alŷali kelti** войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (букв. пешие) и ослабели (БК<sub>32</sub>); 5. овладеть (женщиной): **er qiziz basdi** мужчина овладел девушкой (МК 269<sub>2</sub>).

□ Ср. **baſ-**.

**BASA** I 1. после, следом: **meŋ anda basa keldim** я пришел после него (МК 544<sub>2</sub>);

**amtĩ meŋ bularniŷ basasinta barip sinaju baqa köräjin** пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (Suv 600<sub>1</sub>); **sansiz üküſ täŋrilär täŋri burŭan basasinta bardilär** бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (ТТ X<sub>143</sub>); 2. и, еще, а также: **baſta biziŷ qutqa basa elkã uluŷqa bujan berzün** прежде пусть ниспошлет благодать нашему счастью, а также стране и народу (USp 88<sub>15</sub>); **meŋiŷ öz bodumqa kiſimkã oŷlanlarimqa basa eſän toŷrili turmus (qa)** самому, моей жене, моим детям, а также Эсен Тогрыл-Турмыш(у) (ФТ 3<sub>5</sub>).

**BASA** II: **basa temir** и. собств. (USp 126<sub>3</sub>); **basa toŷrili** и. собств. (USp 109<sub>3</sub>).

**BASAL** [а. *بَصَال*] бот. лук: **köni söz 'asal teŷ bu jalŷan basal** правдивое слово — как мед, лживое — [как] лук (Юг С<sub>161</sub>).

**BASAMAN** [скр. *vaiśravaṇa*] и. собств. предводитель демонов-якша и покровитель северных стран (ТТ VII 13<sub>54</sub>).

□ Ср. **bisamin, vajśiravani**.

**BASAN** I поминки, обрядовое угощение после похорон (МК 201<sub>7</sub>).

□ **joŷ basan** см. **joŷ** I.

**BASAN** II и. собств. (USp 77<sub>4</sub>); **basan jalavač** и. собств. (МО 3<sub>15</sub>).

**BASAQI** следующий за, после: **özlärintã basaqi burqan qutin bultači** оп орундақи bodistvlariŷ следующих после себя бодистав десяти ступеней, которые должны обрести состояние будды (Suv 46<sub>2</sub>).

**BASAR** горный чеснок (МК 181<sub>13</sub>).

**BASARLIŪ** имеющий чеснок: **basarliŷ taŷ** гора, изобилующая чесноком (МК 247<sub>15</sub>).

**BASYUČI** правящий, правитель: **qalãm birlã basti ol el basyuchi** правящий страной правил ею с помощью каляма (QBK 131<sub>8</sub>).

**BASYUQ** громада, массив: **uluŷ beđük taŷlarniŷ basyulari jemrilti** громада высоких гор разрушилась (Uig IV\* С<sub>168</sub>); **alqu qizlar arasinta taŷ basyuchi teŷ erür siz** среди всех девушек — ты как горная громада (Suv 493<sub>9</sub>).

**BASYUQLUŷ** громадный: **küsãñeig körklã erip altunluŷ taŷ basyququŷ** будучи неотразимо красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (Suv 680<sub>21</sub>).

**BASIŷ** I ночной набег: **ol ani basiŷinda tutti** он поймал его во время ночного набега (МК 187<sub>1</sub>).

**BASIŷ** II вид подати (USp 14<sub>14</sub>, 83<sub>44</sub>, 112<sub>5</sub>).

**BASIL-** страд. от **bas-** быть управляемым, управляться: **qalãm birlã basliŷ qali bassa el** если же надлежит управлять страной — она управляется калямом (QBN 201<sub>9</sub>).

**BASIMČI** угнетатель, тиран: **qajusi basimči ölüteči qirguc** другие [среди людей] — угнетатели, убийцы, разорители (QBN 134<sub>9</sub>).

**BASIN-** возвр. от **bas-** 1. быть разбитым (~ побежденным), быть покоренным: **ñe basinalim** зачем нам быть побежденными? (Тон<sub>39</sub>); **jat jaŷiqa basinmaŷuluŷ**

чтобы не быть покоренным иноземным врагом (*Suv* 422<sub>3</sub>); 2. притеснять (?): qanjuda dindarlarıγ . . . basınçaj ölü[r]gäjlär [тюркский народ] будет притеснять (?) и убивать . . . избранных (~ манихейцев), где бы они ни находились (*ТТ* II А<sub>12</sub>).

◊ **ijin- basın-** см. **ijin-**.

**BASİNC** притеснение, угнетение; иго: jat jaγı basıncın tarqarıp сбросив иго иноземного врага (*Suv* 437<sub>9</sub>).

◊ **ijinç basınc** см. **ijinç**.

**BASİNÇAQ** униженный, немощный: kim eđgü tilär eřsä eđgü qılur / basınçaq ja satıyça baqmıs bolur кто ищет добрых [дел], добра и творит добро, / [тому] надлежит обращать внимание на униженных и оскорбленных (*QBN* 37<sub>9</sub>); basınçaq eγ немощный мужчина (*МК* 250<sub>14</sub>).

**BASİNDUR-** см. **basıntur-**.

**BASİNTUR-** возвр.-побуд. от **bas-** быть поработанным: kim qaju tözünlär oγlı tözünlär qızı azu jekkä içkakkä basınturmıs bolsar если кто-нибудь из сынов благородных и дочерей благородных, совратившись, будет поработан демонами и духами (*ТТ* VII 40<sub>37</sub>).

◊ **entür- basıntur-** см. **entür-**.

**BASİQ:** **basıq taγı** челядь (?) (*Е* 41<sub>1</sub>).

**BASİQ-** страд. от **bas-** подвергаться ночному нападению: kisi jaγıça basıqtı человек подвергся ночному нападению врага (*МК* 326<sub>14</sub>).

**BASİŞ-** совм. от **bas-** 1. прессовать (*МК* 319<sub>2</sub>); 2. совместно валять: ol maça oγma basısdı он помогал мне валять войлок (*МК* 319<sub>2</sub>).

**BASİT-** побуд. от **bas-** быть покоренным, разбитым, поверженным: kisi küci qorasar jad kisikä basıtur если лишит силы людей, [они] будут покорены иноземными людьми (*ТТ* I<sub>37</sub>); izatza basıttıγ jenek qıl adaq если замедлишь — будешь разбит, будь на чеку (*букв.* сделай ноги легкими) (*QBN* 178<sub>7</sub>); tük tımān kisilär ig aγıyça basıtır ишүсүз inaγsız jaturlar тысячи тысяч людей, поверженные болезнями, лежат без надежды [на спасение] (*Suv* 587<sub>3</sub>).

**BASMİL** этн. родо-племенное объединение тюрков (*МК* 600<sub>4</sub>).

**BASQUQ** см. **basıyq**.

**BASRA** (?) в служ. знач. под: ämäl basrasında busıγlı äşäl под надеждой таится смертный час (*Юг* А<sub>294</sub>).

**BASRUQ** прям. и перен. опора, устой: jer basruqı taγ bođun basruqı beg устой земли — горы, опора народа — бек (*МК* 235<sub>1</sub>).

**BASSİQ-** страд. от **bas-** подвергаться ночному нападению: basıjın tegüci özi basıqar задумавший напасть сам подвергнется нападению ночью (*QBN* 59<sub>10</sub>); eγ jaγıça bassiqtı мужчина подвергся ночному нападению врага (*МК* 380<sub>6</sub>).

**BASTİQ-** страд. от **bas-**: çalsıq- bastıq- см. **çalsıq-**.

**BASTİQMAQ** заболевание, поражение (*болезнью*): ig aγıp üzä bastıqmaq tiltaγı боля из-за поражения (*болезнями*) (*ТТ* VII 40<sub>134</sub>).

**BASTUR-** побуд. от **bas-**: beg oγrını basturdı бек приказал усмирить воров (*МК* 352<sub>11</sub>).

**BASU** пест (*МК* 544<sub>9</sub>).

**BASUR-** побуд. от **bas-**: qartqa basurıγ ol eđgü bolur надо прижать [перетертую золу] к нарыву — будет хорошо (*Rach* I<sub>180</sub>); täñri taγ birlä jerig basurdı бог придавил землю горой (*МК* 308<sub>2</sub>).

**BASUT** I помощь, покровительство: ol maça basut berdi он оказал мне помощь (*МК* 178<sub>11</sub>); çandın basut tilärlär они ищут покровительства у хана (*МК* 231<sub>3</sub>).

◊ **art basut** см. **art** I; **jarı basut** см. **jarı**; **küç basut** см. **küç** I.

**BASUT** II покровитель, защитник (*МК* 178<sub>11</sub>).

**BASUTÇI** покровитель; помощник: basutçısi kim eγür кто его покровитель? (*Uig* II 8<sub>21</sub>); elkä basutçı tilä ищи помощников в [своей] стране (*QBN* 231<sub>9</sub>).

◊ **basutçı jarıçı** парн. помощники (*QBN* 42<sub>11</sub>).

**BASUTLUY** оказывающий покровительство (*Mon* III 46<sub>7</sub>).

**BAŞ** I 1. голова: qamus ara başım моя голова в камышах (*ThS* II<sub>10</sub>); öküz adaqı bol; inča bizaγı başı bolsa jег лучше быть головой телка, чем ногами быка (*МК* 41<sub>15</sub>); biligsiz sözi öz basını jeçür неразумные слова съедят его собственную голову (*т. е.* погубят самого) (*QBN* 25<sub>3</sub>); 2. перен. ответственность: joq jıtıγ qılsar мен çıntsu şıla başıγa bolur если допустить потери — это будет на ответственности (*букв.* на голове) моей, Чинтсу-Шилы (*МО* I<sub>14</sub>); 3. изголовье: tünägü orun başınta bir ariγ eγtä jıdlıγ jıparlıγ qar urzun в изголовье места, где проведет ночь, в чистом доме, пусть положит мешочек с благовоньями (*Suv* 442<sub>21</sub>); 4. горлышко, носик (*сосуд*): ivriq başı qazılay горлышко кувшина [для вина], как гусиная шея (*МК* 63<sub>1</sub>); 5. колос, султан, метелка (*растений*): qonaq başı sebräki jег хорошо, когда метелки проса разрежены [так как зерно в них крупнее] (*МК* 193<sub>6</sub>); 6. вершина, верхушка: taγlar başı ilärdi показали вершины гор (*МК* 99<sub>11</sub>); büriniγ ortaγ quzınuγ jıγaç başında волчья [добыча] — обшая [для ворона и волка], [добыча] ворона — на верхушке дерева (*МК* 324<sub>27</sub>); 7. верховье, истоки: eđgülkni suv adaqında kemis başında tilä бросай добро в устье реки, ищи [его] в истоках ее (*МК* 324<sub>12</sub>); 8. глава, предводитель, начальник: onar erkä bir bir eγ [anıγ] başı urtı на каждые десять человек он поставил по одному человеку главой [десятка] (*ТТ* II А<sub>92</sub>); negü ter esitgil aj elci başı саунай, о глава послдов, что говорит [бывалый человек] (*QBK* 247<sub>19</sub>); 9. начало: bu irq başınta az eγgäki bar в начале этого оракула (*зада- тельной книжки*) есть немного трудностей (*ThS* II<sub>87</sub>); eřdäm başı til начало совершенств — язык (*МК* 66<sub>7</sub>); muça köjül bama-

qıj bil çatalar başı твоя привязанность (букв. твое привязывание сердца) к этому, знай, — начало заблуждений (Юг А<sub>220</sub>).

◊ **baš ayrıy** 1. головная боль: baš ayrıy emi лекарство от головной боли (*Rach* I<sub>158</sub>); 2. перен. заботы, тяготы: neçä er beçüsä baš ayrıy beçur na skolko chelovek vyrastaet, [na stolko] rastet zabota (букв. головная боль) (*QBN* 25<sub>10</sub>); **baš başla**γ начало: baš başlaγ içindäki находящиеся в самом начале (*TT* VII 1<sub>1</sub>); **baš baştın** самый главный: erklig küçlüg baš baştın täpirlär могущественные самые главные божества (*Suv* 424<sub>23</sub>); **baš bitig** главный документ, красная купчая: bas bitig etis bitig ol soj barın çin bitig ol ter çam çarım qılmas men главный документ, дополнительный (букв. составленный) документ, — что всё это истинные документы, оспаривать не буду (*USp* 6<sub>3</sub>); **baš bol-** возглавлять: qamuγ iskä bolçaj anıj bilgi bas ego знание будет во главе всех дел (*QVK* 182<sub>3</sub>); **baš çalun-** подчиняться: senlärdin bas çalunçılıq tılär men tıgır я требую от вас подчинения (ЛОК 12<sub>9</sub>); **baš ev** главный дом: bas evtä [ja]ksämbi küin в главном доме в воскресенье (*TT* VII 331<sub>18</sub>); **baš jul-** обрести свободу: araγut başın juldı женщина обрела свободу (МК 471<sub>17</sub>); **baš qurıt-** лишаться головы: qara elkä jazsa qurıtor başın если простолюдин совершит проступок в отношении государства, он лишается головы (букв. сушит свою голову) (*QBN* 188<sub>3</sub>); **başı tası birlä** сподна: bu on tay kebaşni küj jañıda başı tası birlä berür men эти десять мер хлопка в начале весны я отдам сподна (*USp* 2<sub>7</sub>); **başı bol-** оставаться в живых: başım bolsa sundurıda suv iğgäj men если останусь в живых, напьюсь воды из океана (МК 246<sub>17</sub>); **başında keç-** проживать, переживать: başında keçip er jorıq tüzmäsä, köni sözlänmiş boldı jılqı teşä если о мужчине, который [достаточно] прожил и не упрядочил дела, / скажут, что он живое, то это будет сказано справедливо (*QBN* 334<sub>8</sub>); **başında keçür-** переживать: neçü ter çsit bu sınamıs kisi, başında keçürmis jetürmis jası послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (букв. погубивший годы, возраст) (*QBN* 42<sub>10</sub>); **başqa jet-** обернуться бедой (букв. доходить до головы): jetär başqa bir küin bu til başlaγı обернется бедой однажды это пустословье (Юг А<sub>136</sub>); **çalañ başı** с.м. **çalañ**; **qara baş** с.м. **qara**; **qarı baş** с.м. **qarı** II; **sü başı** с.м. **sü**.

**BAŠ** II: **baş qara** и. собств. (*USp* 68<sub>1</sub>); **çus başı** с.м. **çus**; **qoçqar başı** с.м. **qoçqar** II.

**BAŠ** III рана: jiriñi başı arısar üzä ot saçmıs keçgäk когда гной [и] рана [большого] очистятся, надо побрызгать лекарством (*Rach* II 3<sub>7</sub>); ot başıγ bütürdi лекарство заделало рану (МК 305<sub>13</sub>); til basaq tursa bütmäş bütär oç başı если язык поранит, [рана] не заживает; рана от стрелы — заживает (Юг С<sub>140</sub>).

◊ **baš qıl-** ранить: bas qılсар если ранит (*TT* VII 21<sub>7</sub>).

**BAŠ-** (**baša-?**) нападать: oγuz qaγan başdı (başadı?) urım qaγan qaçdı Огуз-каган напал, Урум-каган бежал (ЛОК 19<sub>5</sub>); oγuz qaγan başdı (başadı?) masar qaγan qaçdı oγuz anı başdı jurtın aldı Огуз-каган напал, Масар-каган бежал, Огуз его разбил, захватил его владения (ЛОК 38<sub>7</sub>).

◊ Ср. **bas-**.

**BAŠA** с.м. **basa** I.

**BAŠA-** I с.м. **baš-**.

**BAŠA-** II делать надрезы (на дереве): ol jıtaçıγ başadı он делал надрезы на дереве (МК 561<sub>5</sub>).

**BAŠA-** III прислонять лесины друг к другу (МК 561<sub>5</sub>).

**BAŠAD-** предводительствовать, быть во главе: quγ señün başadu tört tümän sü kelti под предводительством Куг-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек (БК X<sub>8</sub>); maça lisün ta j señün başadu bez jüz erän kelti во главе с Ли-суи Тай-сенгуном ко мне пришло пятьсот мужей (БК X<sub>11</sub>).

**BAŠAQ** I наконечник, острие (стрелы, копья) (МК 190<sub>10</sub>); basaq borisi вырез (кольцо) наконечника (МК 542<sub>7</sub>).

**BAŠAQ** II туфля, башмак (МК 190<sub>10</sub>).

◊ Ср. **başmaq**.

**BAŠAQLA-** насаживать наконечник: ol süñü basaqladı он насадил наконечник на пикку (~ копье) (МК 592<sub>2</sub>).

**BAŠAQLAN-** возвр. от **başaqla-**: süñü basaqlandı на копье был насажен наконечник (МК 399<sub>3</sub>).

**BAŠAQLIY** имеющий наконечник, с наконечником (о стреле, копье) (МК 249<sub>3</sub>).

**BAŠAQTUR-** страд.-побуд. от **baša-** II: til başaqtursa bütmäş если ранит язык, не заживает [рана] (Юг А<sub>140</sub>).

**BAŠÇI** I руководитель, глава: ol başçılar eyrigü ol главы стран переменчивы (*Suv* 562<sub>11</sub>); qalı eçgü bolsa hoçun başçısı / qamuγ eçgü boldı anıj isçisi если глава народа хорош — хороши и все исполнители дел (*QBN* 75<sub>4</sub>).

**BAŠÇI** II и. собств. (*USp* 38<sub>14</sub>).

**BAŠYAN** большая рыба (МК 220<sub>7</sub>).

◊ **bodun başyanı** предводитель народа (МК 220<sub>8</sub>).

**BAŠYAQ** головка бедренной кости (МК 236<sub>10</sub>).

**BAŠYIL**: **başyil jılqı** животное с белой головой (МК 242<sub>3</sub>).

**BAŠYIRT** этн. башкиры (МК 20<sub>16</sub>).

**BAŠYU**: **başyu boz** клычка коня (КТ<sub>37</sub>).

**BAŠYUQ** с.м. **başyuq**.

**BAŠIK** [сoid. p'syk] гимн, песня (Ман III 25<sub>5</sub>).

◊ Ср. **başquq**.

**BAŠİL**: **başil qoj** овца с белым пятном на лбу (МК 198<sub>1</sub>).

**BAŞLA-** управлять, возглавлять: *jemä beşinç aj şekiz jegirmikä bilig köñül sa ğun başlap kelti* затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билиг Конгюльсангун, взяв на себя командование (*ThS IV<sub>9</sub>*); *bilig işkä tutmıš bodun başlamıš* с умом работу выполнял [и] правил народом (*QBN 31<sub>2</sub>*); *ol sü başladı* он возглавил войско (*MK 572<sub>3</sub>*); 2. начинать: *ol ülüstä ni ğranti bir körüm körkitmäkdin başla ğur* в этой главе начинают с показа видения Нигранты (*Hüen<sub>8</sub>*); *bir ton başlap toquz bertim* начиная с одного платья, девять я отдал (*USp 31<sub>5</sub>*); *bajat atı birlä sözü ğ başladı* с именем бога начал речь (*QVK 184<sub>10</sub>*); 3. *в служ. знач. с деесп. на -a/-ä выражает начало действия:* *tili ke lä başladı* он начал говорить (*ЛОК 2<sub>2</sub>*).

**BAŞLAY I** начало, основа: *kertgünç e şsär qama ğ e ğdü nomlarnı ğ başla ğı tetir* вера является началом всех благоприятных дарм (*TT V B<sub>63</sub>*); *tözin tuta başla ğın* установив истоки и сущность [болезни] (*Suv 592<sub>16</sub>*).

**BAŞLAY II** свободный, предоставленный сам себе: *başla ğ jılqı* лошадь, пущенная на вольный выпас (*MK 232<sub>8</sub>*).

**BAŞLAYLIY** основной, существенный, содержащий основы: *ikinti ülgüsüz sansız jürüntäk başla ğlı ğ nomları ğ adırtlı ğ u ğma qqa tajanır* во-вторых, опираясь на четкое понимание дармовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (*Suv 258<sub>8</sub>*); *ülgüsüz başla ğlı ğ atlı ğ daranı nomı ğ bulurlar* [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием „Содержащее неизменяемые начала“ (*Suv 325<sub>2</sub>*).

**BAŞLAJU** во главе: *qa ğım qa ğanqa başla ğu b az qa ğa nı ğ balbal tikmiš* [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбалов] поставили балбалом Баз-кагана (*KT<sub>16</sub>*); *başla ğu qırqız qa ğanı ğ balbal tikdim* я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (*KT<sub>25</sub>*).

**BAŞLAMAQ** управление, командование: *köni pomča başlama ğı ğ üzä bodunı ğın qa ğanı ğ* благодаря справедливому управлению своим народом (*Suv 567<sub>2</sub>*); *edi-ök ulu ğ iş bu sü başlama q* ведь это очень большое дело — командование войском (*QVK 120<sub>10</sub>*).

**BAŞLAN-** I *возвр. от başla-* 1. быть направляемым, направляться: *qoj ta ğqa başlandı* овец погнади в горы (*букв.* овцы были направлены в горы) (*MK 385<sub>10</sub>*); *u ğur tара başlanır mı ğla q elin a ctimiz* направившись к уйгурам, мы покорили страну мынглаков (*MK 549<sub>2</sub>*); 2. начинаться: *u ğu š toquš başlandı* началась битва (*ЛОК 30<sub>5</sub>*); 3. начинать, приступать к чему-л.: *e ğ işqa başlandı* мужчина приступил к делу (*MK 385<sub>9</sub>*).

**BAŞLAN-** II колоситься: *tarı ğ başlandı* хлеба заколосились (*MK 385<sub>4</sub>*).

**BAŞLAQ** см. *başla ğ I*.

**BAŞLAQLIY** см. *başla ğla ğ*.

**BAŞLAT-** побуд. от *başla-*: *mən a ğar iş*

*başlattım* я заставил его приступить к делу (*MK 434<sub>7</sub>*).

**BAŞLIY I** 1. имеющий голову, с головой: *altun başlı ğ jılan* меп я, змея с золотой головой (*ThS II<sub>12</sub>*); *balı ğ başlı ğ jemä bolmatın* не будучи также с головами рыб (*Suv 314<sub>10</sub>*); *başlı ğı ğ jüküntürtimiz* имеющих головы мы заставили склонить головы (*KT<sub>18</sub>*); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: *süsi başlı ğ e şsä e ğ a şlı ğ bolur* если у войска есть начальник, войны будут обеспечены (*букв.* будут с пищей) (*QVK 122<sub>18</sub>*); *anta je r üki su q başlı ğ so ğda q bodun qor kelti* тогда пришел весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (*Тон<sub>46</sub>*).

**BAŞLIY II** раненый: *başlı ğ közü ğ japsama* не пытайся (*букв.* не стремись) закрывать пораненный глаз (*MK 353<sub>2</sub>*).

**BAŞLIQ** глава, предводитель: *aj şen munda be ğlärkä bolı ğıl başlı q* будь же ты здесь главой над беками (*ЛОК 28<sub>2</sub>*).

**BAŞMAQ** башмак, туфля (*MK 190<sub>11</sub>*).  
= *Ср. başaq.*

**BAŞMAQLAN-** надевать башмаки: *e ğ başma ğlandı* мужчина надел башмаки (*MK 403<sub>11</sub>*).

**BAŞNAQ** незащищенный (*без шлема и панциря*) (*MK 235<sub>3</sub>*).

**BAŞQUQ** [согд. p'şyk] гимн (*TT IX<sub>67</sub>*).  
= *Ср. başik.*

**BAŞSİRA-** лишаться головы: *qara qarnı to ğsa tili başsırar* когда у черни брюхо сыто, язык удержу не знает (*букв.* лишается головы) (*QBN 311<sub>4</sub>*).

**BAŞSİZ** безголовый, без головы: *tatsız türk bolmas başsız bürk bolmas* нет тюрков без татов (*персов*), нет шапки без головы (*MK 176<sub>10</sub>*).

**BAŞTAR** серп (*MK 229<sub>6</sub>*).

**BAŞTINQI I.** начальный: *baştin ğı ülüš altı* начальная глава, [лист] шестой (*Uig I 37<sub>1</sub>*); *baştin ğı jıl* начальный год (*TT VII 18<sub>7</sub>, 13, 28*); *e ğ baştin ğı tüz jörü ğin körüp* при учете (*букв.* видя) самого начального правильного толкования всех дарм (*Suv 286<sub>9</sub>*); 2. высший (?): *baştin ğı [a]l qışqa te ğmıs bodıstıv* бодисатва, принявший высший (?) обет (*Uig I 19<sub>7</sub>*).

**BAŞTIQ I.** первый: *qama ğta baştı ğ qılur sız* вы совершите самыми первыми (*Suv 493<sub>1</sub>*); 2. главный: *ulu ğ baştı ğ elig qa n* великий главный магараджа (*Suv 560<sub>5</sub>*).

**BAT I** выжимки (*виноградные*) (*MK 161<sub>2</sub>*; *Rach II<sub>123</sub>, 399*).

**BAT II** [*ур.* \*bata-] плохой, негодный: *jabız bat biz* мы [были] дурны и негодны (*O<sub>7</sub>*).

= *Ср. bäd.*

**BAT III** быстро, скоро: *bu ğ ba ğa bat e ğmiš* печаль быстро мне явилась (*E 10<sub>11</sub>*); *i ğlig e şsär ba ğ o ğulur* если кто болен, быстро поправится (*TT VII 28<sub>28</sub>*); *bat ke ğ* иди скорей (*MK 161<sub>3</sub>*).

= *Ср. bata.*



**BAT-** 1. погружаться, нырять: *buşuşqa batır köñüllär* их сердца охватила скорбь (букв. погрузившись в печаль) (*Suv* 632<sub>9</sub>); 2. заходить (о светилах): *kün battı* солнце село (МК 412<sub>17</sub>); *keçä jaraq batur ırıklı süñüşdim* вечером при закате солнца я вступил в бой (МЧ<sub>13</sub>).

**BATA** тотчас: *elig aldı evkä kigürdi bata* взял за руку и тотчас ввел в дом (QVK 191<sub>2</sub>).

□ Ср. **bat** III.

**BATAJ** сгорбленный: *çırğaj bataj aqsaq çolaq* скрюченный, сгорбленный, хромою и безрукий (*Suv* 300<sub>10</sub>).

**BATAR** I запад: *toğardın batarqa jorır tezginür* от востока до запада [они] обходят страны (QVK 262<sub>15</sub>).

**BATAR** II: *çiy batar* см. *çiy* III.

**BATAR-** побуд. от **bat-**: *çomur- batar-см. çomur-*.

**BATATU** хлопковая пряжа: *batatu birlä tegzim qilip* сделав тампон из хлопковой пряжи (*Rach* II 2<sub>2</sub>).

**BATYA** доска для раскроя войлока и шкур на шапки (МК 213<sub>14</sub>).

**BATIY** 1. низкое влажное место (МК 186<sub>14</sub>); 2. низина: *ağışqa eniş ol eđizkä batıy* за подъемом — спуск, за высоким местом — низина (QBN 90<sub>8</sub>).

**BATIYDAQI** находящийся в болоте: *batıydaqı ağıluğ lular* ядовитые драконы, находящиеся в болоте (TT VI<sub>96</sub>).

**BATIYLİQ** отхожее место (TT VI<sub>87</sub>).

**BATIL-** страд. от **bat-**: *töz topraqqa batılıp tu[r]qaru muñqul ertilär* погрязшие в прахе, всегда лишённые рассудка (TT III<sub>27</sub>).

**BATİM** глубина (погружения): *süñüg batımı qarıy sökirän* проложив [дорогу] через снег, глубиною с копье (КТ<sub>35</sub>, БК<sub>26</sub>).

**BATİR** см. **badır**.

**BATMAN** мера веса (от 180 до 300 кг) (МК 223<sub>3</sub>): *iki batman ęt* два батмана мяса (USp 91<sub>5</sub>).

□ *buluğ batman* см. *buluğ* II.

**BATMUL** см. **bıtmul**.

**BATRA:** *batra qız* и. *собств.* (*Uig* II 20<sub>2</sub>).

**BATRAQ** древко с шелковым полотнищем (МК 234<sub>9</sub>).

□ Ср. **bajraq**.

**BATRUŞ:** *batruş suv* 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (МК 23<sub>8</sub>).

**BATRUŞ-** побуд.-совм. от **bat-**: *olar ikki bir birig suvqa batruşdı* они топили друг друга в воде (МК 368<sub>13</sub>).

**BATSİY:** *kün batsiy* см. *künbatsiy*.

**BATSİQ:** *kün batsiq* см. *künbatsiq*.

**BATU** драгоценный камень: *şisir batu* драгоценности (*Suv* 515<sub>17</sub>).

**BATUQ** и. *собств.* (USp 38<sub>18</sub>).

**BATUR** I герой, богатырь: *erdäm[ı]ig batur* мен я — герой с доблестями (E 29<sub>1</sub>).

**BATUR** II и. *собств.* (USp 22<sub>18</sub>); **batur çigşi** и. *собств.* (ThS IV<sub>12</sub>).

□ Ср. **bağatur**.

**BATUR-** I побуд. от **bat-** 1. топить, оку- нать: *ol anı suvqa baturdı* он окунул его в воду (МК 305<sub>17</sub>); 2. прятать, скрывать: *altı erkäk oğlar baturu umaz ülgüsün* шесть мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть свои размеры (*Hüen*<sub>133</sub>); *ol sözün męndin baturdı* он утаил от меня свои речи (МК 305<sub>16</sub>).

**BATUR-** II побуд. от **ba-**: *ol qojuğ baturdı* он заставил привязать овцу (МК 529<sub>6</sub>).

**BATURLUQ** геройство, самоотвержен- ность: *burqanlar bu nom bitigig baturluğın jarlıqadılar* будды самоотверженно пропо- ведовали эту книгу (USp 106<sub>31</sub>).

**BAVAGIR** [скр. *bhavagra*] рел. высшая точка вселенной: *üstün bavagir altın түр avış tamu* сверху *bhavagra*, снизу на дне — ад (*S*<sub>9</sub>).

**BAVIL** [*< арам.*]; **bavil balıq** геогр. Ва- вилон (USp 95<sub>5</sub>).

**BAXİL** [а *بَاخِل*] скряга, жадный: *bağil aldı andın ökünçdin ülüş* скряга получил от этого долю раскаяния (Юг C<sub>244</sub>); *bağilğa qatıy ja oğın kezlägil* жадного берн на при- цел стрелы тугого лука (Юг B<sub>228</sub>).

**BAXİLLİQ** жадность: *bağilliqni qanı ögär til qaju* где язык, восхваляющий жад- ность (Юг C<sub>235</sub>).

**BAXSI** см. **bağsi**.

**BAXSİLİY** см. **bağsiliy**.

**BAXŞİŞ** [п. *بخشش*] подачка, бакшин: *anığ bağşışindın bulut uvtanur* его подачек стыдятся облака (Юг C<sub>57</sub>).

**BAXT** [а. *بُخْت*] счастье: *tuta bersü täjri bu taht birlä baxt* с троном бог пусть да- рует [тебе] счастье (QBN 19<sub>9</sub>); *diränsiz keçär baxt ja quş değ uçar* счастье прохо- дит, не останавливаясь, или пролетает, как птица (Юг C<sub>224</sub>).

**BAZ** I чужестранец, посторонний (МК 509<sub>5</sub>).

□ *jat baz* см. *jat* I.

**BAZ** II [п. *باز*] снова, опять, затем: *tü- nüğ ketärip baz jarutur tağa* прогоняя ночь, снова зажигает зарю (Юг B<sub>16</sub>); *ažun kül- çirär baz alın qaş çitar* мир улыбается и опять хмурит лоб и брови (Юг C<sub>205</sub>); *ğarib erdi islam ğarib boldı* baz ислам был чу- жестранцем [и] снова стал чужестранцем (Юг B<sub>397</sub>).

**BAZ** III: **baz qağau** и. *собств.* (КТ<sub>14,16</sub>).

**BAZ** IV: **baz qıl-** усмирить, заморить: *tört buluğdağı bodunıy... qor baz qılmış* народы, жившие по четырем углам... принудили всех к миру (КТ<sub>62</sub>; КТ<sub>30</sub>); **tüz baz qıl-** см. **tüz** I.

**BAZAN** овраг, расщелина (МК 13<sub>8</sub>).

**BA'Zİ** [а. *بَعْض*] некоторые: *ba'ziları pänd pamä-i mülük temişlar* некоторые же назы- вают [ее] книгой наставлений царей (QVK 2<sub>14</sub>).

**BÄD** [п. *بَد*] плохой, скверный: *bäd itı- qad* скверные убеждения (Юг C<sub>35</sub>).

□ Ср. **bat** II.

**BĀDĀL** [a. بَدَل] замена, подмена; ложь: teñäsä teñädi dūrüstqa bādāl если приравнял, то приравнял ложь к правде (Юг С<sub>168</sub>).

**BĀDĀN** [a. بَدَن] тело: bādāninüñ qamaγī tük tülüglüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2<sub>5</sub>).

**BĀDDI** [тох. А рәттә] будда (?) (ТТ IX<sub>15</sub>).

**BĀDI** [п. بدی] зло, дурное: aja eđgü umγan eşizlik (под строкой: bādi) qilip әй, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (Юг С<sub>375</sub>).

**BĀDI'** [a. بَدِيْع] редкий, диковинный: anıñ fārr-i žudī bādī' ihsanī его доброта, великодушие и милость — диковинны (Юг С<sub>46</sub>).

**BĀJAN** [a. بَيَان] содержание, разъяснение: jana bu kitabnıñ bājanī ajuñ еше говорит о содержании этой книги (QVK 7<sub>4</sub>).

**BĀJT** [a. بَيْت]: bājt ajtγući поэт (букв. произносящий стихи): negü ter eşitgil bu bājt ajtγući послушай, что говорит этот поэт (QVK 147<sub>12</sub>).

**BĀKIZ** [п. باكينه?]: bākiz belgülg явный (ТТ IX<sub>29</sub>).

**BĀLA** [a. بَلَاء] беда, напасть: [bajat] qolsa andin bālanī jıγar если он попросит, [оделав бедных], бог ответит от него беды (QVK 259<sub>7</sub>).

▷ **bāla miñnät** парн. затруднения: bāla miñnät ersä jaγan teg jūdär затруднения навалятся, как слон (QVK 197<sub>10</sub>); **bāla qadγu** парн. заботы, беды: bāla qadγu qarγın öziñä tudī он закрыл для тебя врата забот [и] бед (QVN 103<sub>2</sub>).

**BĀLAYAT** [a. بَلَاغَة] красноречие: bālayat bilä γat teñäšsä qalī если сопоставить искусство письма с красноречием (QVK 150<sub>10</sub>).

**BĀND** [п. بَند]: bānd tut- сохранять: anı bānd tutumaz bu öz aγ uluγ o великий, он не сможет сохранить это (QVK 372<sub>16</sub>).

**BĀRABĀR** [п. بَرَابَر] равный: joq bil aγatıs (под строкой: bārabār) tegä знай, что нет ему равного (Юг С<sub>21</sub>); anıñ tus[i] (под строкой: bārabāri) bolγaj bu söznıñ azī малая часть этих слов будет равна ему (Юг С<sub>488</sub>).

**BĀRADĀRAN** [п. بَرَادَرَان] братский (Юг С<sub>291</sub>).

**BĀRAT** [a. بَرَاءَة] оправдание: žāvabī anutγil öziñkä bārat готовь ответ — оправдание себе (QVK 313<sub>1</sub>).

**BĀRDI** см. berdi.

**BĀSI** [п. بَسی] очень: berimdin baγil elgi ket (под строкой: bāsi) berklig ol рука скуного очень тяжела на выдачу (Юг С<sub>244</sub>).

**BĀTĀR** [п. بَتر] хуже: süciγ esgükindā bātār это хуже опьянения вином (QVK 368<sub>11</sub>).

**BEČĀL** с большим калитором (МК 198<sub>1</sub>).

**BEČĀNĀK** см. печенег (МК 245<sub>3</sub>).

**BEČKĀM** бунчук из шелка или хвоста антилопы; bečkām urup atlaqa укрепив бунчуки на конях (МК I 243<sub>2</sub>).

□ Ср. **perčäm**.

**BEČKĀMLĀN**- поднимать бунчук: er beč-kāmlāndi мужчина поднял бунчук (МК 405<sub>8</sub>).

**BEČKŪN** навес, галерея (МК 243<sub>4</sub>).

**BEDĀL**: **bedāl art** геогр. перевал Бедель между Учем и Барсганом (МК 198<sub>2</sub>).

**BEDĀR** см. badar I.

**BEDIŠ**- совместно украшать (?): a z γ a n a z er aγır beđišmiş в почетном украшении [надгробия] участвовал воин Азганаз (ИАa<sub>3</sub>).

**BEDIZ** 1. резьба, орнамент, украшение: ičin tasın adıncıγ beđiz urturtım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТм<sub>12</sub>); beđiz jaratıγma bitig taš etgüci [в качестве] соорудителя камня с надписью, украшенного резьбою (КТ<sub>33</sub>); 2. изображение, образ: kim jeti garylar kizlāju umaz beđizin тем самым не могут укрыть изображение семи планет (Hüen<sub>131</sub>); 3. памятное здание: beđizin üciñ türk qan balbalı для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (E 32<sub>10</sub>); 4. красивый, стройный: beđiz tiz üzä ömürān miñγ-rājür мен встав на колени стройных [ног], я реву (ThS II<sub>93</sub>).

▷ **bediz bediz**- сооружать здание: beđizin beđizti olurt[t]i соорудили красивое здание (КЧ<sub>24</sub>); **bediz bezä**- украшать: küñ aγ etti bezädi beđiz сотворил солнце и луну, украсил небосвод [звездами] (QVN 106<sub>29</sub>).

□ Ср. **beđiz**.

**BEDIZ**- украсить (орнаментом, резьбой): мен... [tabγa]č qaγanta beđizci kelürtim beđiztim я... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~ орнамент) (КТм<sub>11</sub>); buncā barqıγ... beđiztim столь многие здания... я украсил [резьбой] (БК X I); 2. писать красками, расписывать (Uig I 56<sub>2</sub>).

**BEDIZĀT**- побуд. от **bediz**: anıñ ičintä meniñ körkümin adruq adruq jevig tizig etig jaratıγ üzä etiglig uz beđizätzün пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с разнообразными ожерельями и украшениями (Uig I 29<sub>10</sub>); iki eligimtä böktä baltu tuta beđizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544<sub>7</sub>).

**BEDIZĪ** резчик по дереву, камню; ваятель: [tabγa]č qaγanta beđizci kelürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТм<sub>11</sub>); tabγač qaγanıñ ičräki beđizciγ it[t]i китайцы прислали [мне] императорских резчиков из самой империи (КТм<sub>12</sub>); silü küdägü inisi beđizci mladnıñ брат зятя Сяю — ваятель (USp 61<sub>18</sub>).

□ Ср. **beđizci**.

**BEDIZLĀ**:- meñilä- bedizlā- см. meñilä- II.

**BEDIZLIG** украшенный: *ətüzün ebi ol bedizlig evin* твой украшенный дом — вместилище (*букв.* дом) тела твоего (*QBN 61<sub>11</sub>*).

**BEDRÜN** *и. собств.* (МБ 1<sub>4</sub>, 2<sub>2</sub>).

**BEDÜ-** 1. увеличиваться: *qatıyı bedümiş* их жестокость увеличилась (*TT III<sub>88</sub>*); 2. расти (*о человеке*): *oılan bedüdi* ребенок подросток (*МК 558<sub>9</sub>*).

◊ **ükli-bedü-** *см. ükli-*.

◊ *Ср. beđü-*.

**BEDÜK** 1. большой: *üç bedük közlari* его три больших глаза (*Uig I 45<sub>13</sub>*); *ja bedük bergän qatıy qaçalım to[q]ır emgädip q[ul]* күнүг işlätdimiz eřsär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, избивая их большими хлыстами и жесткими плетями (*TT IV B<sub>7</sub>*); *bedük tevi* большой верблюдо (*МК 193<sub>11</sub>*); 2. очень: *bedük jaman bir kik erdi* очень плохой был зверь (*ЛОК 3<sub>5</sub>*).

◊ **bedük baýirliý** великодушный (*букв.* имеющий большую печень) (*МК 181<sub>13</sub>*).

◊ *Ср. bežük.*

**BEDÜKLÄ-** 1. считать большим; возвеличивать: *ol meñi bedüklädi* он возвеличивал меня (*МК 593<sub>2</sub>*); 2. расти (*о человеке*): *qırıq kündin soñ bedüklädi (bedükländi?)* через сорок дней [мальчик] вырос (*ЛОК 2<sub>3</sub>*).

**BEDÜKLÄN-** (?) *см. bedüklä-*.

**BEDÜKLÄNTÜR-** *возвр.-побуд. от bedüklä-* (*W<sub>17</sub>*).

**BEDÜR-** (?) увеличивать, приумножать: *inçir jana eđrämläriğ bedürüp* и таким образом увеличив их мужество (*USp 90<sub>4</sub>*).

**BEDÜT-** *побуд. от bedü-* 1. увеличивать, наращивать: *anın ötrü beğlär bedütür küçin* ими увеличивают беки свои силы (*QBK 236<sub>6</sub>*); 2. возвышать: *kiçig atıñ bedüt[tüñ]* ты возвысил свое малое имя (*TT I<sub>8</sub>*).

◊ *Ср. beđüt-*.

**BEŽ-** (*jež-* ?) ослабевать (*о зрении*): *anıñ közi bežti(?)* его зрение ослабло (*МК 633<sub>13</sub>*).

**BEŽÄR** *см. bežaz.*

**BEŽÄZ** (?): **bežaz (bežär?) burıan** икона (*МК 219<sub>10</sub>*).

**BEŽIZ** украшение: *bu türlüğ çeçäk jerdä minä bežiz* различные цветы на земле — вот это украшение (*QBN 19<sub>13</sub>*).

◊ *Ср. bediz.*

**BEŽIZCI** резчик по дереву, камню: *ja siçei bežizci ja oqçi jaçi* или полировщик, резчик или стрелец-лучник (*QBN 321<sub>5</sub>*).

◊ *Ср. bedizci.*

**BEŽÜ-** возвыситься, подниматься: *bilig berdi janluğ bežüdi* бу күн бог дал знания, [и] человек сегодня [высоко] поднялся (*QBN 23<sub>9</sub>*).

◊ **bežü-qop-** *перен.* возвышаться: *qara tarpa beğlär bežüjür qorağ* колы народ служит, беки возвышаются (*QBN 437<sub>10</sub>*).

◊ *Ср. bedü-*.

**BEŽÜK** высокий: *biligni bežük bil uqsunı ulıñ* знание чти высоко, разумение — глабоко (*букв.* велико) (*QBN 23<sub>11</sub>*); *biligligkä*

*teğdi bežükräk* огуи просвещенным доставались более высокие места (*QBN 28<sub>10</sub>*).

◊ *Ср. bedük.*

**BEŽÜKLÜK** высокое положение: *bilig kimdä bolsa bežüklük alur* у кого знания, тот добьется высокого положения (*QBN 23<sub>13</sub>*).

**BEŽÜT-** *побуд. от bežü-* 1. прибавлять, умножать, увеличивать: *bajutıñ peñin señ bežütgil küçin* умножай его богатство и прибавляй силы (*QBN 401<sub>2</sub>*); 2. *перен.* возвышать, возвеличивать: *uqsusuz biligsiz bežütmäz özüğ* без разума и знаний не возвысит себя (*QBN 20<sub>18</sub>*).

◊ *Ср. bedüt-*.

**BEG I** 1. правитель, вождь, бек, князь; господин: *altı bağ bodunqa beğ eřtim* я был правителем у народа шести багов (*E 1<sub>2</sub>*); *tonalar beği teğ ksatrik beğlär meñiz meñlär* приняв вид беков-воинов, подобный вождю героев (*Uig I 39<sub>15</sub>*); *eřklig beğ esi elçi jalvaç küçin tuřup çamlaslar* если владетельный князь, княгиня, послы, применив силу, будут оспаривать (*USp 16<sub>38</sub>*); *qul beğkä titti* раб воспротивился господину (*МК 412<sub>6</sub>*); 2. муж, супруг: *javlaq tilliğ beğdän keğü jalıus tul jег* одинокой вдовой быть лучше, чем [иметь] мужа со злым языком (*МК 501<sub>12</sub>*).

◊ **beğ er** князь: *beğ er juntuğaru barmis* князь пошел к своему табуны коней (*ThS II<sub>7</sub>*); **beğlär beği** князь князей: *beğlär beğin azitti* сбила с толку князя князей (*МК 383<sub>10</sub>*); **beğ(lär) bodun** правители и народ: *beğlari jemä bodunı jemä tüz ermiş* их правители и народ были верны (*КТБ<sub>3</sub>*); *beğli bodunlığ joñsurtuğın üçün* вследствие того, что вооружили друг против друга народ и правителей (*КТБ<sub>6</sub>*); *keğigmä beğlärin bodunın etip jıñır* когда я устраивал и собирал приходящих начальников и народ (*Тон<sub>43</sub>*); **elig beğ** *см. elig I*; *iç bujruqi beğ* *см. iç*; **šadapit beğlär** *см. šadapit*.

**BEG II**: **beğ arslan** *и. собств.* (*USp 26<sub>17</sub>*); **beğ bars** *и. собств.* (*USp 86<sub>8</sub>*); **beğ buğa** *и. собств.* (*USp 19<sub>8</sub>*); **beğ cur** *и. собств.* (*Т 3<sub>2</sub>*); **beğ taş** *и. собств.* (*USp 115<sub>23</sub>*); **beğ temir** *и. собств.* (МБ 1<sub>10</sub>); **beğ temir quz** *и. собств.* (МБ 2<sub>27</sub>); **beğ turmiş** *и. собств.* (*USp 127<sub>7</sub>*; *МО 3<sub>16</sub>*); **bars beğ** *см. bars IV*; **jegin silig beğ** *см. jegin II*; **ürün beğ** *см. ürün II*.

**BEGÄC** принц: *beğäc arslan teğin* принц Арслан-тегин (*МК 180<sub>9</sub>*).

**BEGÄDMÄK**: **beğädmäk erklänmäk** усиление и укрепление: *jemä ilinmäkim eřöz meñisi beğädmäkim erklänmäkim körüntä edı uçuz jenik boltı* моя приверженность к телесным радостям, мой усиление и укрепление в моих глазах стали совсем ничтожны (*TT II A<sub>43</sub>*).

**BEGI I** 1. герой: *süçig eřrükindä bätär aj beği* о герой, вино [ведь] хуже опьянения (*QBK 368<sub>11</sub>*); 2. муж, супруг: *beği kisi üzlüsdı* муж и жена разошлись (*МК 126<sub>11</sub>*).

**BEGI II** *и. собств.* (*МК 546<sub>6</sub>*).

**BEGILIK** крепкий: begilik urī oylıŋ qul boltı tвое крепкое мужское потомство стало рабами (КТ<sub>20</sub>).

**BEGIMSIN**- чувствовать себя беком: begimsinmäjük beg bolsar / beltir saju bergä salur кто не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (ТТ VII 42<sub>5</sub>).

**BEGIZ** блестящий (?): nom içrā ögütmiş begiz belgül[äri] блестящие (?) признаки, прославляемые в книге [поучений] (Man III 20<sub>4</sub>).

**BEGLÄ-** I считать беком: ol anı beglädi он считал его беком (МК 572<sub>9</sub>).

**BEGLÄ-** II оберегать, стеречь: ol peŋin beglädi он оберегал свое имущество (МК 572<sub>7</sub>).

○ Ср. beklä- I, berklä-.

**BEGLÄN** и. *собств.* (МК 223<sub>1</sub>).

**BEGLÄN-** 1. иметь (над собой) бека, быть в подчинении у бека: birig beglänür kör taqı bir beŋin одного бека имеет, смотри, еще [пригласит] одного бека (QBK 206<sub>14</sub>); 2. выходить замуж: uraŋut begländi женщина вышла замуж (МК 386<sub>1</sub>).

**BEGLÄŞ-** *совм. от beglä-* II: ol maŋa at begläşti он помог мне стеречь лошадей (МК 368<sub>16</sub>).

**BEGLÄT-** *побуд. от beglä-* II: men at beglättim я поручил стеречь лошадей (МК 431<sub>11</sub>).

**BEGLIĞ** принадлежащий беку; знатный: qanı nelük ölgäŋ ol beglig ol каким образом может иссякнуть водоем, ведь он — бекский (ThS II<sub>57</sub>); kəntü özün beglig er taplaŋıŋ ты сам почитай знатного человека (Uig II 21<sub>14</sub>).

**BEGLIK** бекство; бекское правление, власть бека: törü birlä beglik turur ol örü власть бека, [опирающаяся] на закон, стоит высоко (QBK 355<sub>15</sub>); tavar kimin üklisä beglik aŋar kergäŋür у кого множится имущество, тому становится необходимой власть (МК 182<sub>14</sub>).

**BEGNI** I *см. bekni.*

**BEGNI** II и. *собств.* (ThS IV<sub>10</sub>).

**BEGRÜ** надежно: begrü kizlä jaŋurıŋı надежно укрой и спрячь (Man III 29<sub>1</sub>).

**BEGSIG** подобный беку, князю: adırtmas men begsig ja qulsiŋ kiŋig я не делю людей на князей и рабов (QBN 68<sub>8</sub>); bu er ol begsig этот мужчина — по виду бек (МК 499<sub>8</sub>).

**BEGTILI** *этн.* одно из племен огузов (МК 40<sub>11</sub>).

**BEGÜ** I дар, подарок: jaqŋi begü birlä dostluq qıldı он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (ЛОК 14<sub>5</sub>).

**BEGÜ** II: begü tutuq qırqu seŋün и. *собств.* (USP 26<sub>15</sub>).

**BEK** I замок, запор: tilin bektä tutıŋı tiŋin sinmasın держи язык под замком, чтобы зубы не сломались (Юг С<sub>131</sub>).

**BEK** II крепкий, -о; прочный, -о; очень: anın arqası beŋ qaja ol tegim ego

помощь подобна крепкой скале (QBK 82<sub>7</sub>); beŋ tut javaŋ taŋaŋı / süvlin jazın edärmä крепко держи домашнюю курицу, / и не гонись за фазаном в поле (МК 449<sub>3</sub>); olarqa men beŋ jartım üç jablaŋ jol qarıŋın для них я крепко запер ворота трех дурных путей (Suv 368<sub>19</sub>).

○ **bek** *бог парн. усилительная частица* очень, весьма: oŋul aŋır atni bek boŋ seŋ[i]ür erdi того жеребца он очень любил (ЛОК 26<sub>3</sub>); **bek jarp** *парн. крепкий; прочно* (Suv 690<sub>9</sub>); **bek qatıŋ** *парн. крепкий; очень прочно* (Man III 36<sub>3</sub>; Suv 534<sub>16</sub>).

**BEKI** *см. begi* I.

**BEKILI:** bor bekili *см. bor.*

**BEKINÄ** и. *собств.* (USP 118<sub>5</sub>).

**BEKIRÄ** и. *собств.* (USP 55<sub>5</sub>).

**BEKIŞ-** *совм. от bekü-*: bekiŋdi neŋ предмет стал прочным (МК 321<sub>6</sub>).

**BEKIT-** *побуд. от bekü-*: ol işi bekitti он упрочил дело (МК 420<sub>4</sub>).

**BEKLÄ-** I 1. запирать, заключать: ol qaruŋın beklädi он запер свои ворота (МК 572<sub>22</sub>); ötrü eştup içindä beklädilär затем заключили [реликвии] в ступе (Suv 627<sub>21</sub>); jelli suvli tebräŋü quduŋ için bekläti ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (ТТ I<sub>104</sub>); 2. заковать: eligin adaŋın beklär qıntıŋta urdılar заковали руки и ноги, поместили в темницу (KP 63<sub>6</sub>); 3. укреплять (QBK 103<sub>17</sub>).

○ Ср. beglä- II, berklä-.

**BEKLÄ-** II *см. beglä-* I.

**BEKLÄLMÄK:** balmaq beklälmäk *см. balmaq.*

**BEKLÄN-** I *возвр. от beklä-* I: er evindä bekländi мужчина закрылся в своем доме (МК 385<sub>16</sub>).

**BEKLÄN-** II *см. beglän-*.

**BEKLÄŞ-** I *совм. от beklä-* I: ol maŋa qaruŋ bekläşti он помог мне закрыть дверь (МК 368<sub>15</sub>).

**BEKLÄŞ-** II договариваться, улаживать: ol menin birlä bekläŋdi он договорился со мной (МК 368<sub>14</sub>).

**BEKLÄŞ-** III *см. begläŋ-*.

**BEKLÄT-** I *побуд. от beklä-* I: beŋ oŋrini beklätti бек приказал заключить вора [в темницу] (МК 434<sub>10</sub>).

**BEKLÄT-** II *см. beglät-*.

**BEGLIĞ** запертый, закрытый: ödi keŋsä ačlur bu beŋlig qaruŋ придет срок, и откроются эти запертые ворота (QBN 50<sub>15</sub>).

**BEKLIK** прочность, крепость: bu el tutuŋı häm tüpi beŋliki это опора страны, а также ее основа и прочность (QBK 111<sub>12</sub>).

**BEKMÄS** виноградный сироп (МК 221<sub>2</sub>).

**BEKNI** алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (МК 218<sub>14</sub>); beŋni jevüldi брага устоялась (МК 478<sub>8</sub>).

○ **bor bekni** *см. bor.*

**BEKRÄK** высший, превосходный: siz kişidä adruq bekräk er közünür siz вы кажется человеком другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (KP 66<sub>5</sub>).

**BEKRİŞ-** побуд.-совм. от bekü-: et jin taqı bekrışür укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (MK 566<sub>11</sub>).

**BEKRÜ** крепко: bekrü kizlär tut храни [ее] крепко (KP 56<sub>1</sub>); jaiyü dünja bekrü eligdä tutup переменчивый мир крепко держа в руках (QVK 284<sub>10</sub>).

**BEKTÜR** и. собств. (MK 229<sub>7</sub>).

**BEKÜ-** быть крепким: tügün beküdi узел затянулся (букв. стал крепким) (MK 563<sub>5</sub>).

**BEKÜR-** побуд. от bekü-: jerdä qazquy (qazquy?) bekürü toqajın tesär если хочешь крепко (букв. укрепляя) вбить колышек в землю (TT I<sub>180</sub>); çin kertü tüz bilgä biligig bekürü tutup надежно (букв. крепко) храня истинное, верное [и] мудрое знание (Suv 305<sub>10</sub>).

**BEKÜRT-** побуд.-побуд. от bekü- за- ставлять укрепить, усилить (QBN 145<sub>3</sub>).

**BEKÜŞ-** см. bekiş-.

**BEKÜT:** jaşut beküt см. jaşut.

**BEKÜT-** побуд. от bekü- укрепить: azraq bekütgil ulun укрепи немного основу [своей жизни] (QVK 384<sub>15</sub>).

**BEL I** поясница: altunlig (?) keşig be- liştä bantim колчан, отделанный золо- том, я повязал на своей пояснице (E 3<sub>2</sub>); jeți kün beļčä boıuzča suvda joriр семь дней передвигаясь по пояс и шее в воде (KP 36<sub>4</sub>); anı belindä tut схвати его за пояс (MK 501<sub>8</sub>).

◊ **bel aliş-** братья за пояс; бороться: jaraşu jaraşı bar ersä jaraş/joq ersä jariqlan bel alişip küräş если можно по- мириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за пояса (QVK 127<sub>2</sub>).

**BEL II** холм: taıta uz joq saı jazıta bel joq в горах нет перевала, на пустынной равнине — холма (TT VII 48<sub>8</sub>).

**BEL III:** bel qıl- насыщать: ol aıar anča aş berdi bel qıldı он дал ему много еды, насытил [его] (MK 501<sub>9</sub>).

**BELÄ:** belä tuıma и. собств. (E 15<sub>2</sub>).

**BELÄ-** I бляеть (об овцах): qojun beļädi овца забляела (MK 563<sub>8</sub>).

**BELÄ-** II увязывать, зашнуровывать в люльке (кочевого типа): ol keңçin beļädi она увязала в люльке ребенка (MK 563<sub>10</sub>).

**BELÄ-** III измазать: ol anı qanııa beļädi он измазал его в крови (MK 563<sub>11</sub>).

**BELÄK** подарок; гостинец, который при- возят домой из путешествия (MK 194<sub>2</sub>).

◊ **beläk et-** дарить: beļäk ettim anı şahım;a meп-ök подарил шаху это — я же (Юг B<sub>70</sub>).

**BELÄKLÄ-** дарить, одаривать: ol шаıa beļäklädi он одарил меня (MK 593<sub>3</sub>).

**BELÄL-** I страд. от belä- II быть увя-

занным в люльке: oılan beļädi ребенок был увязан в люльке (MK 530<sub>10</sub>).

**BELÄL-** II страд. от belä- III: terkä beļäl- см. ter I.

**BELBAY** пояс, кушак: altunluı belbaıı birlä jııaçqa baıladı привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (ЛОК 4<sub>7</sub>).

**BELDIR** см. beltir.

**BELGÜ** (при)знак, примета: qut bujanlar beļgüsi знаки счастливой благодати (Suv 348<sub>3</sub>); qut beļgüsi bilig признак счастья — знание (MK 215<sub>12</sub>); kişilik bolur çin kişi beļgüsi примета настоящего чело- века — человечность (QVK 345<sub>10</sub>).

◊ **beļgü nişan** парн. приметы и знаки: kiçigdä bolur barça beļgü nişan все при- знаки и знаки обнаруживаются в детстве (QBN 128<sub>5</sub>).

**BELGÜLÄ-** четко представлять, вникать: uqtum sözüı beļgülär я понял твои слова, вникнув [в них] (QVK 34<sub>5</sub>).

**BELGÜLÜG** приметный, заметный: beļgü- lüg jaraq jaşuq заметные блеск и сияние (USp 23<sub>7</sub>); boldaçı buzaıı öküz ara beļgü- lüg подающий надежды бычок заметен среди быков (MK 263<sub>15</sub>).

◊ **beļgülüg bol-** проявляться, обнару- живаться: [otr]jü bes türlügün beļgülüg bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (Man I 24<sub>9</sub>); bilig bildi boldi erän beļgülüg человек познал мудрость [и] стал известным (Юг C<sub>83</sub>).

**BELGÜLÜK** приметность, явность: bajat- dın 'ata şen maıa beļgülük явно, что ты — подарок мне от бога (QVK 93<sub>18</sub>).

**BELGÜR-** показываться, обнаруживаться, проявляться: inékülüg bolıuluq beļgü[ı] beļgürşaz не показывается тебе знак ми- рного существования (TT I<sub>62</sub>); jıpar kizläsa şen jııı beļgürär мускус хоть и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (QBN 34<sub>13</sub>); küz keļigi jazın beļgürär приближение осени обнаруживается [уже] весной (MK 352<sub>17</sub>).

**BELGÜRMÄK** проявление: beş türlüg köpül terkinı beļgürmäkin tutşaq üzä при- держиваясь [положения] о проявлении пяти видов чувственных единств (Suv 273<sub>18</sub>); paramit töşürüp kinigä burqan jirtinçütü beļgürmäkiçä bolsun после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (USp 26<sub>10</sub>).

**BELGÜRT-** побуд. от beļgür-: vidja bögülänmäkin küsin qamaı taıri jerintäki taırilär üzä inča beļgürtir благодаря глупо- кому пониманию vidya, он так явил среди всех богов, пребывающих в божест- венных небесах (букв. местах), свою славу (Man I 21<sub>3</sub>); nomluı erdinilärin beļgürtkäli uşaq чтобы мочь выявить сокровища дарм (Suv 310<sub>10</sub>).

◊ **aç- beļgürt-** см. aç- I.

**BELGÜRTMÄ:** beļgürtmä etüz будд. «проявляющееся тело будд», та форма,

в которой они являются послушникам (Suv 40<sub>14</sub>).

**BELGÜRTMÄK** выявление: adınlar beŋ-gürtmäki üzä ırksintäci усиливающийся через выявление других (Suv 508<sub>22</sub>).

**BELGÜSÜZ** 1. без приметы: ol kim körk-süz tujuysuz beŋgüsüz ter tetir то, что является (букв. называется) без образа, без сознания, без признаков (TT VI<sub>460</sub>); 2. неизвестно, неясно: neçä ol bu qalmış jemä beŋgüsüz оставшимся в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (QBK 212<sub>10</sub>); qanča barir beŋgüsüz куда пльвут [облака] — неясно (MK 178<sub>17</sub>).

**BELIK** I фитиль: ol aŋar beŋlik ettürdi он заставил его вить фитиль (MK 137<sub>15</sub>).

**BELIK** II приспособление для измерения глубины (колодца и др.) (MK 194<sub>3</sub>).

**BELIKLIK: beliklik kebäz** хлонок, предназначенный на фитили (MK 254<sub>10</sub>).

**BELIŊ** страх, паника, ужас (MK 606<sub>9</sub>):

er qutı beŋiŋ suv qutı teŋiŋ достоинство мужа — в страхе, [им внушаемом], ценность воды — в глубине [ее] (TT VII 42<sub>1</sub>).

**BELIŊCI: beŋiŋci kiŋi** паникер (MK 606<sub>10</sub>).

**BELIŊLÄ-** пугаться, ужасаться: qor qanqa bulıanmıs arıysızkä ürgänmişin körüp ötrü beŋiŋlädi он увидел, что залит нечистотами, смешанными с кровью, и испугался (Man I 6<sub>9</sub>); beŋiŋläjü ögsiz osufluŋ bolup [qalıŋ] ünin qıŋıra inča ter tedi испугавшись [и] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (Uig IV C<sub>137</sub>); beŋiŋläp ödündi kötürdi başın он проснулся, охваченный страхом, [и] поднял голову (QBN 241<sub>12</sub>).

◊ qorq- beŋiŋlä- см. qorq-; ürk- beŋiŋlä- см. ürk-.

**BELIŊLÄGÜ: qorqu beŋiŋlägü** см. qorqu.

**BELIŊTÄG** ужасный, -о; очень: čštāni eligkä jaqın beŋiŋtäg javlaŋ ün jaŋqu teŋ eŋitildi послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос вблизи от раджи Caŋšana (Uig IV A<sub>235</sub>); beŋiŋtäg kilim bi jek qızın qojınta kötürü alıp схватив в охапку дочь ужасного демона Hiđimba (Uig II 25<sub>16</sub>).

**BELLÜK** см. billüg.

**BELTIR** I. скрещение дорог, перекресток: ötrü elig beŋ tört beŋtir jolda jorıju anıŋ arasında sansız üküŋ jeŋlärig kördi тогда магараджа направился к четырем перекрещивающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (Uig I 39<sub>3</sub>); ol jelviçi tört jol beŋtirindä qıŋ jem ot iŋaç alıp [допустим, что] тот колдун взял на скрещении четырех дорог навоз, лекарственных травы и палки (Suv 384<sub>13</sub>); anta uduzıp balıŋ ortusında beŋtirdä qalın quvraq ara olıurtı тогда, отведа [принца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (KP 70<sub>3</sub>); 2. место слияния рек: ja b a s t o q u ŋ beŋtirintä anta jajladım там, при слиянии [речек] Ябаш и Токуш, я провел лето (MЧ<sub>21</sub>); o r q u n b a -

liqlıŋ beŋtirintä el örginin anta örgipän etitdim я велел при слиянии Орхона и Балыклыга заложить государственный дворец (MЧ Ю<sub>10</sub>).

◊ qaj beŋtir парн. см. qaj II.

**BEN** I. я: bilgä to juquq beŋ özüm я сам, мудрый Тоньюкук (Тон<sub>1</sub>); beŋ täŋri elimkä ełcisi ertim я был посланником у божественного моего государства (E 1<sub>2</sub>); beŋ seläŋä keçä udu jorıdım я преследовал [их], переправившись через Селенгу (MЧ B<sub>4</sub>); 2. в служ. знач. личный показатель сказуемости: üçin külüg tirig beŋ täŋri elimtä jemlig beŋ я, Учин Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [достался] в удел (E 3<sub>3</sub>); külüg ara beŋ я — именитый отец (E 20<sub>2</sub>); sü başı beŋ военачальник — я (MЧ<sub>49</sub>).

◊ Ср. men.

**BENÄK** I зернышко (MK 194<sub>5</sub>).

**BENÄK** II мелкая монета (MK 194<sub>6</sub>).

**BENÄKIT** геогр. название реки и прилегающей к ней территории (MK 41<sub>11</sub>).

**BENGÄ** наркотик: bor bengä içip eŋürüp вино и наркотик приняв и опьянев (Suv 693<sub>5</sub>).

**BENI** вин. от ben (Тон<sub>10</sub>).

◊ Ср. meni.

**BENIŊ** род. от ben: beŋiŋ bodunum anta erur мой народ там будет (Тон<sub>21</sub>).

◊ Ср. meniŋ, menüŋ.

**BENTÄZ** здание (?) (KЧ<sub>27</sub>).

**BEŊ** см. baŋ.

**BEŊGÜ** I. вечный: beŋgü el tuta olurtaçı seŋ ты можешь жить, создавая свой вечный племенной союз (КТМ<sub>8</sub>); 2. памятник: buja ç i [k] s i n beŋ beŋ[ŋ]üm eŋmiş я — печальный Чиксин, [это] — мой вечный памятник (E 13<sub>3</sub>); ol qanıŋ elimiŋ beŋgüsi q a r a s e j i r [tä] это — вечный памятник моего хана и моего государства на Кара-Сенгире (E 24<sub>2</sub>).

◊ beŋgü taŋ стела, каменная плита с надписью: neŋ neŋ sabım eŋsar beŋgü tasqa urtım [какие] важные слова у меня есть, [все] вырезал я на вечном камне (КТМ<sub>11</sub>).

◊ Ср. beŋkü, beŋü, meŋgü I, meŋi II, meŋkü, meŋü I.

**BEŊIGÜ** памятник: [qıl]dım beŋigü я сделал памятник (O b<sub>2</sub>).

◊ Ср. meŋigü.

**BEŊKÜ** памятник: tört oŋlum bar üçün beŋkümin ti[kti] так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (E 20<sub>1</sub>); er beŋküsi bu eŋmiş памятник герою — [вот] это (E 27<sub>8</sub>).

◊ beŋkü qaja скала с писаницей (букв. вечная скала) (E 39<sub>1</sub>).

◊ Ср. beŋgü, beŋü, meŋgü I, meŋi II, meŋkü, meŋü I.

**BEŊLIGÄK: beŋligäk taŋ** геогр. название горы (Тон<sub>44</sub>).

**BEŊÜ** памятник: ç a b š a t u n t a r q a n beŋüsi tikä beŋtim[iz] я поставил (или: мы

поставили) памятник именитому Чаб Шатун-тархану (Е 30<sub>3</sub>).

◊ **beḡü taš** стела, каменная плита с надписью: beḡü taš toqittim я воздвиг этот вечный камень (БК Х<sub>615</sub>).

◊ Ср. **beḡgü, beḡkü, meḡgü I, meḡi II, meḡkü, meḡü I**.

**BER-** 1. *прям. и перен.* давать, вручать, даровать: biz[iḡä] tapinḡu jüküngü erdini berür ermiş он дал нам драгоценность, достойную уважения и почитания (Uig I 8<sub>18</sub>); bušī bergäli aqī tīnlīḡlar az щедрых живых существ, подающих милостьню, мало (TT VI<sub>4</sub>); bajat bersü küē bu taruḡ qīlūqa пусть бог даст силы нести эту службу (QBK 54<sub>2</sub>); 2. выдавать замуж: qizimün qalıḡsız bertim своих дочерей я выдал замуж без выкупа (Е 47<sub>7</sub>); 3. платить: berginčä bar joq bolsar мен ном qul i n i ḡ tēkilär birlä köni bersünlär если меня не станет до уплаты, [то] пусть Ном-Кулы с родственниками правильно заплатят (USp 17<sub>9</sub>); мен t a s i q janḡr kelip turıca töläp bersär мен мен turı borluḡnı jandurup berür мен если я, Тасык, вернувшись, уплачу Туры, [то] я, Туры, верну виноградник (USp 32<sub>16</sub>); 4. в служ. знач. а) с *деесп.* на -aḡi-, -и *выражает направленность действия и пользу другого лица*: tabḡaç qaḡanqa elin törüsün alı bermiş завоевали [там] кагану народа табгач государственные объединения (КТ<sub>6</sub>); kök tejiḡin türkümä bodunıma qazḡanu bertim eti bertim их голубых белок я добыл для моих тюрков, для моего народа и все устроил [им] (БК Х<sub>в12</sub>); anı eḡti nomlaju beräḡin теперь я [вот] это хочу проповедовать (Suv 345<sub>20</sub>); б) с *деесп.* на -p *выражает завершенность действия*: bir jumḡaq tasıḡ üzür berdi отломил кусок камня (Uig I 7<sub>17</sub>).

◊ **acıḡ ber-** см. **acıḡ II**; **alqış ber-** см. **alqış**; **at ber-** см. **at I**; **işig küēig ber-** см. **iş**; **janut ber-** см. **janut**; **keginč ber-** см. **keginč**.

◊ Ср. **ver-**.  
**BERCÄKÄR** [*< согд.*]: soḡd bercäkär см. **soḡd**.

**BERDI** хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении циновок (МК I 360).

**BERDIN** 1. правая сторона; направо: oḡ eḡnün tonın berdin acinḡp tizin cökkitip eligin qavḡurup оголил правое плечо (*бука*, откинув направо свою одежду на правом плече), преклонил колени и сложил руки (TT VI<sub>0112</sub>); 2. южная сторона, юг: öḡtün kedin jirtin berdin jerig jidan jıparan arıtzınlar пусть [погребальное] место очищают [курением] благовоний с восточной, западной, северной и южной стороны (TT VI<sub>201</sub>).

◊ **berdin jıḡaq** с правой стороны; аḡır aḡaq qilip berdin jıḡaq turup совершив ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (Suv 587<sub>17</sub>); **berdin sıḡar** на юг, по южную сторону: se lä ḡä kedin jilun qol berdin sıḡar sıp basıḡa teḡi çerig etdim на запад от Селенги, на юг от Иылуи-гола вплоть до верховий Сына я расставил войска (MЧ B<sub>3</sub>); taqı jemä muntadan

öḡi berdin sıḡar ḡoḡuḡ burḡan ünün ešidtim а затем, кроме того, я услышал на южной стороне голос Хоруг-бурхана (Man III 23<sub>10</sub>).

**BERDÜR-** *побуд.* от **ber-**: talaj turur jerni uruḡuḡa berdürsün завоеванные земли пусть отдадут твоим потомкам (ЛОК 37<sub>3</sub>).

**BERGÄ** розги, прут, хлыст: oḡul qızqa bergä bilig ögrätür девочек и мальчиков розги учат мудрости (QBN 118<sub>4</sub>); bergä čatıladı хлыст свистнул (МК 586<sub>3</sub>).

◊ **bergä emgäk** истязания: bergä emgäk birlä el küḡni basur erdi истязаниями подавлял он народ (ЛОК 3<sub>6</sub>); **bergä je-** быть наказанным (*плетью*): seziksiz jaḡidin bu er bergä jer этот человек, без сомнения, будет наказан врагом (QBK 122<sub>11</sub>); **bergä qaḡıl** плети и розги: bergä qaḡıl ulatı qısiḡ qavḡıḡ emgäki keḡsar если будут муки [от наказания] плетями и розгами [и муки] заточения (TT VI<sub>110</sub>); **bergä sal-** наказывать розгами: beḡtir saḡu bergä salur на каждом перекрестке розгами бьет (TT VII 42<sub>3</sub>).

**BERGÄK-** быть наказанным розгами (TT VI B<sub>7</sub>).

**BERGÄLÄN-** приобретать розги (МК 533<sub>4</sub>).

**BERGÄRÜ** на юг, к югу: bergärü küḡn ortusıḡaru на юге, в стране полуденной (КТ<sub>м2</sub>); bergärü toquz ersänkä teḡi sülädım на юг я прошел с войском вплоть до [земли] девяти эрсенов (КТ<sub>м3</sub>).

**BERGIN:** **bergin sekä** и. *собств.* (USp 4<sub>8</sub>).

**BERGÜ** дар: qoltıuči[ı]ar keḡsar aḡičiların bulmadı bergü bulmaj(?) когда пришли нищие, они не нашли казначеев, не получив (?) даров (KP 10<sub>4</sub>); anıḡ maḡa at bergüsi bar он одарит меня конем (МК 215<sub>10</sub>).

◊ **bergü ber-** платить дань: bergü berip doḡluḡtin čıqmaš tur[ur men] дань заплатив, не брошу дружбы (ЛОК 22<sub>6</sub>).

**BERGÜCI** дающий, работодатель: kentü barḡaj tamuqa udu eltkäḡ bergüčig сами попадут в ад и поведут за собой дающих милостьню (Man III 29<sub>7</sub>).

**BERI** сюда: nom ešitkäli beri teḡingäḡ biz прибудем сюда, чтобы послушать закон (Suv 431<sub>13</sub>).

◊ Ср. **berü**.

**BERIDÄNJÄN** с правой стороны; с юга: tabḡaç beridänjän teḡ табгачи, нападайте с юга (Тон<sub>11</sub>).

**BERIGSÄ-** *желат.* от **ber-**: ol maḡa tavar berigsädi он хотел дать мне имущество (МК 591<sub>1</sub>).

**BERIJÄ** направо; на юг: berijä tabḡaçqa на юг к табгачам (O<sub>2</sub>); berijä tabḡaç bodun jaḡı ermiş на юге народ табгач был врагом (КТ<sub>14</sub>); berijä qarluḡ bodun tара sülä tep t u d u n j a m t a r i ḡ it[t]im я послал Тудун-Ягтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (БК<sub>40</sub>).

**BERIJÄKI** южный: berijäki bodun южные народы (Тон<sub>17</sub>).

**BERIK** укрепленный: jaḡsi berik baluḡqa jımsadı послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20<sub>3</sub>).

**BERIK-** вникать; проникать: *teřij jinčkä savlarda bilgä biligläri berikmiş ol их мудрость проникновенна в глубоком тонком изложении (Hüep<sub>128</sub>).*

**BERIL-** *страд. от ber-*: ölüm joq aqar häm berilmäz šiši нет ему смерти и нет возмездия (*QBN 33<sub>11</sub>*); aqar jarmaq berildi ему были выданы деньги (*MK 334<sub>1</sub>*).

**BERIM** обложение, платеж, долг: bu jerkä berimlärim kəlsär ikägü teğ bilür biz когда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (*USp 28<sub>7</sub>*); meñ tur i berimiñni meñ berür meñ я, Туры, внесу твои платежи (*USp 32<sub>9</sub>*).

◊ **berim alim** платеж, долг: bu jerkä çkin tutsa berim alim kəlsa meñ temür bu ça bilür meñ qıjım tu bilmäz при возделывании [взятой мною у Кыйымту в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несу ответственность за [причитающиеся] платежи, Кыйымту за них не отвечает (*USp 11<sub>7</sub>*); **alim berim** *см. alim*; **ötäg berim** *см. ötäg*.

**BERIMÇI** должник: alimçi arslan berimçi siçyañ кредитор — лев, должник — мышь (*MK 50<sub>11</sub>*).

◊ **ötägçi berimçi** *см. ötägçi*.

**BERIMLIG** должник; долговой (*MK 126<sub>7</sub>*).

**BERIŞ:** aliş *beriş* *см. aliş* I.

**BERIŞ-** *совм. от ber-*: olar bir birkä qız berişdi они выдали замуж друг другу дочерей (*MK 316<sub>1</sub>*).

**BERK** I. крепкий: berk qamış крепкий камыш (*Suv 370<sub>1</sub>, 608<sub>14</sub>*); berk neñ крепкий (~ прочный) предмет (*MK 179<sub>9</sub>*); 2. *в знач. сил.* могущественный, власть имущий (*TT IV A<sub>48</sub>*).

◊ **berk bol-** становиться твердым (*о сердце*): könilik üzä tut köñül bolsu berk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (*QVK 87<sub>14</sub>*); **berk jarp** крепкий и сильный (*TT VIII B<sub>3</sub>*); **berk jer** недоступная земля (*MK 636<sub>1</sub>*); **berk tut-** придерживаться, соблюдать: tavazu'ni berk tut скромность соблюдай (*Юр C<sub>288</sub>*).

**BERKÄLÄN-** *см. bergälän-*.

**BERKINIK** (?) увечный; увечье (?): jämä berkinik mün heça (?) meniñ sinimda söñükümdä ... bolmadı (?) eřsär если бы также не было ... увечий (?) и изъянов (?) в моем теле (*Man I 23<sub>32</sub>*).

**BERKIT-** I. укреплять: ol berkitti neñi он укрепил [эту] вещь (*MK 433<sub>16</sub>*); 2. хватать, ловить (*о ловушке*): tuzaqqa ilinmä seni berkittür не попадайся в петлю, она тебя затянет (*QVK 285<sub>17</sub>*).

**BERKLÄ-** беречь: ol tavarin berklädi он берег свое имущество (*MK 635<sub>16</sub>*).

◊ *Ср. beglä-* II, *beklä-* I.

**BERKLÄT-** *побуд. от berklä-*: ol neñ berklätti он велел укрепить предмет (*MK 628<sub>2</sub>*).

**BERKLIG** сильный, крепкий; berklig jek ičkäklär el tutqalır buşuş qađıu igarıñlar орнаҕ tutqalır сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни

держат трон (*TT I<sub>166</sub>*); berimdin baçıl elgi ket berklig ol рука скупого очень тяжела (*бука. крепка*) на выдачу (*Юр C<sub>254</sub>*).

**BERT** I подать с раба (*MK 172<sub>1</sub>*)

◊ *irt bert* *см. irt*.

**BERT** II: **bert baş bolmaq** увечья и раны, получение увечий и ран: jeti eñüklärin oñurtı bert baş bolmaq eñgaktin [скормив себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят от мук увечий и ран (*Suv 630<sub>13</sub>*).

**BERT-** увечить, наносить вред, портить: sajdı seni bertgäli проколол себя с целью изувечить (*TT I<sub>17</sub>*); ol anıñ eřigin bertti он покалечил его руку (*MK 628<sub>15</sub>*); aš bertäçi idiş ol является горшком, портящим пищу (*TT I<sub>198</sub>*).

**BERTIN** *см. berdin*.

**BERTIN-** *возв. от bert-* повреждаться; быть вывихнутым: içi bertinmişkä ... eñ средство ... от внутренних повреждений (*Rach I<sub>181</sub>*); eřig bertindi рука была вывихнута [от удара] (*MK 385<sub>3</sub>*).

**BERTIŞ-** *совм. от bert-*: olar bir ikin-diniñ köñlin bertışdilär они, [бранясь], ранили друг другу сердца (*MK 368<sub>8</sub>*).

**BERTSIZ:** irtsiz *bertsiz* *см. irtsiz*.

**BERTÜ** куртка (*MK 210<sub>1</sub>*).

**BERTLÄN-** надевать куртку: er bertländi мужчина надел куртку (*MK 532<sub>16</sub>*).

**BERTÜR-** *побуд. от ber-*: jегirmi uluğ jaña bertürsün пусть распорядится дать двадцать больших слонов (*Suv 603<sub>15</sub>*); anın bu tuta turıu bitig jarliq bertürü jarliqadimiz поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (*USp 88<sub>48</sub>*).

**BERÜ** I. сюда: ol berü kelimsindi он сделал вид, что идет сюда (*MK 395<sub>17</sub>*); jandı eřinç oğrađı keldi berü tıyrađı быть может, враг отступит, пришло сюда его послание (*MK 472<sub>9</sub>*); 2. *в знач. послелого* с, от: bastın berü adaqqa teđi oqıt[t]im я прочитал от начала до конца (*Man I 30<sub>24</sub>*); ilkisizdä berü ol ajağ qılınç joq kim biz qılmadimiz eřsär с давних пор не было тяжких грехов, которых мы не совершили бы (*TT IV A<sub>23</sub>*); barça köñültä berü öğirä sevinü радуясь от всего сердца (*Man III 34<sub>12</sub>*).

◊ **ınaru berü** *см. ınaru*.

◊ *Ср. beri*.

**BERÜKI** *послелог* с, от: bajatın berüki sizlär ötünmiş с тех пор как вы взмолились (*Suv 473<sub>7</sub>*).

**BESBÄL** кудель (*MK 242<sub>2</sub>*).

**BEŞ** I пять: beş süñüs süñüşdükd[ä] после пяти сражений (*KЧ<sub>17</sub>*); [ötr]ü beş türlüğün belgülig bol[ur]lar потом они проявят себя в пяти видах (*Man I 24<sub>8</sub>*).

◊ **beş ađun** *рел.* пять миров: beş ađun-taqı tınlıғ живые существа, находящиеся в пяти мирах (*Man III 48<sub>1</sub>*); **beş jükmäk** *рел.* пять классов (~ группировок) дарм (= *скр. skandha*): bu beş jükmäkig inča ötkürü usar если так сумеет полностью познать эти пять классов дарм (*TT VI<sub>161</sub>*);



**beş qata** пять раз: *elimdä beş qata teg-zintim* из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (E 53<sub>3</sub>); **beş qutlar** пять элементов бытия: *altun iyaç suv topraq öt beş qutlar ol* золото, дерево, вода, земля, огонь — пять элементов (TT VII 10<sub>7</sub>); **beş tümän** пятьдесят тысяч: *tab[yaç] oñ tutuq beş tümän sü kelti* [тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [под предводительством] табгачского Онг-Тутука (BK<sub>25</sub>); **beş tür-lüg jini** *рел.* пять видов членов тела: *beş tür-lüg jini jemä kəntün bolmıs ol tetir* пять видов членов тела также возникли сами собой (TT VI<sub>118</sub>).

**BEŞ II: beş enätkäk eli** *геогр.* страна пяти Индий (восточная, южная, западная, северная и средняя) (Hüen<sub>40</sub>); **beş balıq** *геогр.* город Беш-Балык (BK<sub>28</sub>, Uig I 14<sub>4,5</sub>, MK 69<sub>11</sub>); **beş keçän** *геогр.* город Беш-Кечен (BK X II).

**BEŞÄGÜ** пятеро: *jetı enüklärıntä beşägü* пятеро из семи ее детенышей (Suv 643<sub>1</sub>).

**BEŞÄR** по пять: *beşär baqır* по пять бакырон (Rach II 4<sub>25</sub>).

◊ **beşär jüz** по пятисот: *beşär jüz jek-lär quvrağımız* наш сонм, в котором по пятьсот демонов (Suv 456<sub>14</sub>); **beşär jüzär** по пятисот: *qaç qata taluqqa kirip beşär jüzärin barıp eşän tükäl kelmiş ertı* много раз он ходил в океан, отправляясь пятьсот раз и возвращался здоровым и невредимым (KP 24<sub>2</sub>).

**BEŞİK** колыбель, люлька: *ol moçoclarqa tas beşikni buluğınta min üzmiş teğ bir jumyaq tasıy üzüp berdi* для тех маров он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7<sub>17</sub>); *urağut beşikügridi* женщина качала колыбель (MK 140<sub>13</sub>); *urağut oylan beşiktin jördi* женщина вынула (букв. развязала) мальчика из колыбели (MK 469<sub>11</sub>).

**BEŞIKLIG** с грудным ребенком (букв. с люлькой): *beşiklig urağut* женщина, имеющая грудного ребенка (MK 254<sub>3</sub>).

**BEŞİNC** пятый: *beşinç aj toquz otuzqa süñisdim* двенадцать девятого [числа] пятого месяца я сразился (MЧ<sub>16</sub>); *jemä beşinç aj sekiz jегirmikä* затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (ThS IV<sub>1</sub>); *beşinç ilüs tört jегirmi* пятая глава, [лист] четырнадцатый (Uig I 20<sub>12</sub>).

**BEZ** I железá; бубон (MK 496<sub>9</sub>).

◊ **qart bez** *см.* **qart I**.

**BEZ II** материя, ткань (бумажная, льняная): *çatıp berürlär sirıgıu hözün* (под строкой: *bez*) устыдившись, даю тебе материи на саван (Юг C<sub>132</sub>).

◊ *Ср.* **böz**.

**BEZ-** дрожать, трепетать: *er tumlıyđın bezdi* мужчина дрожал от холода (MK 267<sub>17</sub>).

◊ **bezik bez-** *см.* **bezik**; **qorq bez-** *см.* **qorq-**.

**BEZÄ-** украшать: *ol evin bezädi* он украсил свой дом (MK 560<sub>9</sub>); *bu beğlar*

*qaruğın sijasät bezär* правителей украшает политика (QBN 162<sub>3</sub>); *köni sözlä sözni tilıgıni bezä* говори правдиво, украшай слова и свой язык (Юг C<sub>160</sub>).

**BEZÄK** украшение; роспись, резьба: *qualıy bezäklär ursunlar* пусть сделают украшения из цветов (Suv 544<sub>12</sub>); *bu kökdäki julduz bir ança bezäk* звезды на небе — некоторое украшение (QBN 22<sub>1</sub>); *ağız til bezäki köni söz durur* украшение уст и языка — правдивое слово (Юг C<sub>159</sub>).

◊ **bezäk bezäs-** помогать украшать: *ol mağa bezäk bezäşdi* он помог мне украсить резьбой (MK 318<sub>8</sub>).

**BEZÄKLIG** украшенный: *neçä qarşı ordu bezäklig sarağı* сколько палат и разукрашенных дворцов (QBK 364<sub>3</sub>).

**BEZÄL-** *страд. от bezä-*: *ev bezäldi* дом был украшен (MK 334<sub>2</sub>).

**BEZÄN-** *возвр. от bezä-* 1. быть украшенным, наряженным: *ev bezändi* дом был украшен (MK 338<sub>14</sub>); *bezänip bu dünja özin körkitür* украсившись, мир становится красивым (QBK 207<sub>2</sub>); 2. наряжаться; румяниться (о женщине): *urağut bezändi* женщина нарядилась (MK 338<sub>13</sub>).

◊ **bezän- etin-** украшать себя, наряжаться: *bezänip kör etnip köñülüg alır* нарядившись, он пленит сердце (QBN 376<sub>13</sub>); **bezän- qozan-** *парн.* разодеться, разрядиться: *urağut bezändi qozandı* женщина разрядилась (MK 344<sub>15</sub>).

**BEZÄŞ-**: **bezäk bezäs-** *см.* **bezäk**.

**BEZÄT-** *побуд. от bezä-*: *ol evin bezätti* он поручил украсить свой дом резьбой (MK 418<sub>8</sub>).

**BEZGÄK** лихорадка, малярия (MK 410<sub>13</sub>).

**BEZIK**: **bezik bez-** сильно дрожать: *ol bezik bezdi* он сильно дрожал (MK 385<sub>8</sub>).

**BEZİNC I** штука, рулон (?) шелка; моток (?) пряжи (MK 607<sub>13</sub>).

**BEZİNC II** растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (MK 607<sub>13</sub>).

**BEZIT-** *побуд. от bez-*: *tumluy anı bezitti* холод волгал его в дрожь (MK 418<sub>8</sub>).

**BI I** кобыла: *ağ bisi qulunlamış* белая кобыла его ожеребилась (ThS II<sub>7</sub>); *bi qısır boldı* кобыла осталась яловой (MK 481<sub>8</sub>).

**BI II** тарантул (MK 535<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **bög, böj**.

**BI III** лезвие (бритвы?) (TT VIII A<sub>1</sub>).

◊ **bi biçäk** *парн.* нож: *qart igkä bi biçäkin emlämiş* [kerğäk] язву надо лечить операцией (букв. пожом) (Rach II 3<sub>167</sub>); **bi biçyu** холодное оружие: *alqu türlüğ ayı bi biçyu öt suvta ulatı adalarıy tıtdađı* отворачивающий различные опасности — яды, холодное оружие, огонь, воду и прочие (Uig II 59<sub>4</sub>); *eğüzlari bi biçyu adası üzä ... artamaz joğadmaz* их тела ... не гибнут от меча (Suv 464<sub>3</sub>).

**BIB**: **bib bilağuc** *геогр.* река Биб-Былангук (Suv 32<sub>4</sub>).

**BIBLI** [скр. *pirrala*] бот. черный перец (МК 217<sub>2</sub>).

**BIČ-** 1. срезать: *česāk jasliḡ ęrsā bičār meḡ uli* если цветок окажется вредным, срежу его под корень (QBN 192<sub>4</sub>); 2. собирать (*виноград*): *tikān tariḡan er üzüm bičmāz ol* мужчина, посеявший терновник, не соберет винограда (Юг С<sub>376</sub>).

◦ Ср. **bič-**.

**BIČĀ I** четко, определенно: *toḡularni saju ataḡu bičā* [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (QBN 290<sub>11</sub>).

**BIČĀ II** маленький: *bir qarī öküzüg belin bičā qomursḡa jemiš* маленькие муравьи объели (*букв.* объели по пояснице) старого вола (ThS II<sub>58</sub>).

**BIČĀK** нож: *beḡük bir bičākiḡ ęligdā tutar* в руке он держит один большой нож (QBN 65<sub>13</sub>); *ol bičāk bilätti* он дал наточить нож (МК 420<sub>13</sub>); *pečā jitiḡ bičāk ęrsā özi sabīn jopmas* как ни остер нож, он не может острогать свою ручку (МК 193<sub>11</sub>).

◦ **bičāk bojni** колодка, шейка у ножа (МК 519<sub>6</sub>); **bi bičāk** см. **bi III**; **qoš bičāk** см. **qoš**; **salči bičāk** см. **salči**.

◦ Ср. **bičaq**.

**BIČĀKLĀ-** ударять, колоть ножом: *ol anī bičāklādi* он ударил его ножом (МК 593<sub>1</sub>).

**BIČĀKLĀN-** приобретать нож: *er bičāklāndi* мужчина приобрел нож (МК 399<sub>6</sub>).

**BIČIN** обезьяна: *tilküniḡ bičinniḡ ... toḡarin köḡür* увидев рождение ... лисы [и] обезьяны (Uig II 31<sub>33</sub>).

◦ **bičin jil** календ. год обезьяны (*девятым год двенадцатилетнего животного цикла*): *bičin jilqa jetinč aj jeti otuzqa qor alqadimiz* мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны (KT<sub>53</sub>); *bičin jil törtünč aj beš jarḡqa* пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (USp 27<sub>1</sub>).

**BIDA'** [а. мн. ч. *بِدَاع*] новшество; ересь: *anin kündā arta turur bu bida'* поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг С<sub>104</sub>).

**BIDGÜČI:** **bidgüči** er разведчики (?): *bidgüči er anta it[tim]* отсюда я послал [отряд] разведчиков (?) (MЧ<sub>27</sub>).

**BIDILQIM** геогр. город Вифлеем (USp 96<sub>11</sub>, Uig I 6<sub>7</sub>).

**BIDILXIM** см. **bidilqim**.

**BIFA** [а. *بِفَا* + п. *بى*] дерзкий: *utun bifalardin siḡardın bolajı* будем в стороне от дерзких и грубых (QBK 391<sub>6</sub>).

**BIJABAN** [п. *بيابان*] пустыня: *qajusi bijabanda жүgrür ęḡir* некоторые странствуют по пустыне (QBK 369<sub>10</sub>).

**BIJIZ** геогр. название местности (?) в горах Кашгара (МК 502<sub>12</sub>).

**BIKL** название лекарственной травы (Rach II 3<sub>14</sub>).

**BIKÜS:** **biküs buḡa** и. *собств.* (USp 75<sub>4</sub>).

**BIL** лекарственное растение (Rach II 1<sub>123</sub>).

**BIL-** 1. знать, ведать: *avči pečā al bilsā adıḡ anča jol bilir* сколько уловок знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 43<sub>15</sub>); *bilig tatḡın aj dost biliglig bilür o drug*, сведущий знает сладость знания (Юг С<sub>106</sub>); *bilmis jeḡ bilmädük kišidān jeḡ* черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515<sub>5</sub>); 2. узнавать, познавать: *ol moḡočlarniḡ köḡlindäki saqinčın bilü jarliḡar* соблаговолив узнать сокровенные (*букв.* находящиеся в их сердцах) мысли тех волхвов (Uig I 7<sub>7</sub>); *bilig bil sa'adät jolini bula* познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг С<sub>84</sub>); 3. принимать ответственность, нести обязанность: *bu jerkä berimlärim keḡsar ikägü teḡ bilür biḡ* когда на этот [участок] земли поступят мои долговые обязательства, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (USp 28<sub>7</sub>); 4. в служ. *знач. с деепр. на -a/-u* выражает *модальность возможности (~ умения) совершить действие*: *ögā bilmäs ęrkā öḡüt öḡrätür* не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С<sub>45</sub>); *bu munča savay adiru bilmäsär uqmasar* если не может разобраться вот в таких словах, не понимает [их] (Man I 18<sub>4</sub>); *qilnu bilsā qizil keḡär jaranu bilsā jašil keḡär* если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453<sub>10</sub>).

◦ **bil- ö-** *парн.* знать, размышлять: *bilmāz biligin biltükimin ödükimin bunča bitig bitidim* знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, — то (*букв.* столько) я выразил в надписи (KЧ<sub>28</sub>); **bil-uq-** *парн.* разуместь, понимать: *öz biligsiz ters qılınčın bilmāz uqmaz* не понимают своих невежественных ложных поступков (TT VI<sub>16</sub>).

**BILĀ** *послелог I. выражает совместность, взаимность с, вместе с*: *meḡ tıtsu aqam arčıuq bilā ajtısiḡ* я, Тытсу, сговорившись с моим старшим братом Арчуком (MO 3<sub>2</sub>); *biligsiz bilā hič sözüm joḡ meḡniḡ* с невеждой [говорить] у меня нет слов (QBN 27<sub>8</sub>); *ol ikki bilā sačlaşdı* они оба вцепились друг другу в волосы (МК 374<sub>2</sub>); *qis jaj bilā toḡnıti* столкнулись зима и лето (МК 95<sub>4</sub>); 2. *выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу)*: *kišilik bilā at kötürdi kiši* гуманностью человек возвеличил [свое] имя (QBK 75<sub>10</sub>); *eḡgülük uḡanča ęligiḡ bilā teḡlim qıl* твори добро своей рукой как можно больше (МК 34<sub>4</sub>); 3. *выражает темпоральность*: *saqinč qoḡi kizlajı tün kün bilā seḡnalim* глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни и ночи (МК 63<sub>1</sub>).

◦ Ср. **bilān I, birlā II**.

**BILÄ-** точить: jaŷiq tapa titrū baqir bögdäy bilä пристально следя за врагом, точи свой кинжал (МК 564<sub>9</sub>); er bičäk bilädi мужчина точил нож (МК 427<sub>12</sub>).

**BILÄGÜ** точильный камень (МК 225<sub>2</sub>).

**BILÄK** 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: bu biläziük ol biläk qavurŷan этот браслет жмет запястье (МК 258<sub>11</sub>); küčändi biläkim / jaŷudi tiläkim напряглась моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341<sub>10</sub>); 2. *перен.* хватка: qaristuŷta eşri biläki keräk в борьбе нужна хватка тигра (QBK 123<sub>11</sub>); 3. нижняя часть рукава, обшлаг: er qamuŷ biläk siŷašdi все мужи засучили рукава (*бука.* обшлага) (МК 373<sub>16</sub>); uzun sačın kedin arqasinta itip biläkin siŷanip откинув назад длинные волосы, засучив рукава (Uig II 25<sub>15</sub>).

**BILÄKLIG:** biläklig er мужчина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

**BILÄMSIN-** *симул. от bilä-*: ol bičäk bilämsindi он делал вид, что точит нож (МК 396<sub>9</sub>).

**BILÄN** I *послелог, выражает совместность, взаимность с, вместе с*: barča urbaŷı telügi bilän... alip kettim я взял... [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (USp 115<sub>7</sub>); [e]škäk süti bilän bergül давать [это лекарство] вместе с ослабленным молоком (Rach II 1<sub>2</sub>); eđgü öglisi bilän qavısur встретится со своим доброжелателем (TT VII 32<sub>11</sub>).

o Cp. bilä, birlä II.

**BILÄN** II: bilän jebürsü tutuŷ u. *собств.* (USp 74<sub>8</sub>); bilän kütäj u. *собств.* (USp 74<sub>14</sub>).

**BILÄT-** *побуд. от bilä-*: ol bičäk bilätti он велел наточить нож (МК 420<sub>13</sub>).

**BILÄZÜK** браслет (МК 258<sub>11</sub>).

**BILÄZÜKLÄN-** надевать браслет: iślär biläzükländi женщина надела браслеты (МК 534<sub>13</sub>).

**BILDÜR-** *побуд. от bil-* сообщать, свидетельствовать: uŷquduŷ soŷ tüştä körgänin oŷuz qaŷan qa bildürdi проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что видел во сне (ЛОК 36-); bilig bildürür bil bilig qadrini знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A<sub>107</sub>).

o Cp. biltür-.

**BILDÜRGÜČI** вестник: jaŷı ol erig jatsa odŷurŷuŷı / müni eřdämi elkä bildürgüči враг — это тот, кто будит людей, когда они спят, и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198<sub>17</sub>).

**BILDÜRGÜLÜK** грамота, послание: bildürgülük biŷıdı elčilärikä berip jibärdi написал грамоту и вручил ее посланцу (ЛОК 12<sub>5</sub>).

**BILDÜZ-** *побуд. от bil-*: ol maŷa is bildüzdi он научил меня делу (МК 368<sub>5</sub>).

**BILGÄ** I 1. мудрый: eđgü bilgä kiŷig... jorŷmaz eřmiŷ хороших и мудрых людей... не [могли] сдвинуть (*т. е.* не привлекли

на свою сторону) (КТМ<sub>6</sub>); bökmädım eltä qalmış altı bilgä beg oŷlıŷa я не наслаждался оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (E 32<sub>9</sub>); bilgä erig eđgü tutup sözin eŷit уважай мудрых мужей, прислушивайся к их словам (МК 215<sub>14</sub>); 2. мудрец: balıq uluŷta bilgälärkä aŷitip расспросив у мудрецов города (KP 74<sub>2</sub>); bilgäläriŷ biltäci eřür узнают мудрецов (Hüen<sub>124</sub>); jazmas atım bolmas / jaŷılmas bilgä bolmas нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470<sub>3</sub>).

o **bilgä bilig** мудрость, премудрость; *рел.* истинное знание, познание высшей истины (= *скр.* praŷña, jñāna): aŷ meniq qizim bilgä biligin mintada utduŷ jegädtiŷ o моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (Uig II 21<sub>11</sub>); täŷri burqan bu nom jarliŷ jarliŷar qamaŷ qalın quvraq... eřtiŷü ögrüncülüg sevinçliŷ bolu teŷinip köŷülläri köŷüzläri bilgä biligläri jarudı jaŷudı божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины... пришли в восторженное состояние, засияли-заблестали их умы и знания истины (TT VI<sub>458</sub>); **bilgä biliglig** обладающий знанием истины: tükäl bilgä biliglig täŷri täŷrisi burqan будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (Tis 51a<sub>3</sub>); **bilgä bögü** *парн.* мудрецы: bilgä bögü juncidi / aŷun eři jaucidi мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает их тела (МК 577<sub>2</sub>); **jügrük bilgä** *см.* jügrük.

**BILGÄ** II: **bilgä beg** *у. собств.* (МК 215<sub>14</sub>); **bilgä ciksän** *у. собств.* (E 13<sub>3</sub>); **bilgä qaŷan** *у. собств.* (BK Xa<sub>13</sub>); **bilgä taluŷ** *у. собств.* (Suv 404<sub>28</sub>); **cik bilgä cıgı** *см.* cik; **inanču bilgä** *см.* inanču; **kül bilgä qaŷan** *см.* kül II; **kül bilgä ŷan** *см.* kül II; **oŷuz bilgä** *см.* oŷuz III; **öz bilgä** *см.* öz VIII; **taj bilgä** *см.* taj II; **töläs bilgä** *см.* töläs.

**BILGÄĐ-** поумнеть: oŷlan bilgäđti мальчик поумнел (МК 434<sub>6</sub>).

o Cp. bilgät-.

**BILGÄLÄN-** сделать вид умного: er bilgäländi мужчина придал себе вид умного (МК 533<sub>11</sub>).

**BILGÄLIG** имеющий мудрого (*советника*): bilgälig jaŷılmaz jeřilic azmaz имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (ThS IIIa<sub>11</sub>).

**BILGÄT-** стать умным: oŷlan bilgätti мальчик стал умным (МК 434<sub>2</sub>).

o Cp. bilgäđ-.

**BILGIMSIN-** *симул. от bil-* казаться знающим (МК 533<sub>12</sub>).

**BILGÜČI** знающий, знаток: neŷü ter eŷitgil tapuŷ bilgüči послушай, что говорит знаток церемониала (QBN 288<sub>11</sub>).

**BILIG** I 1. знание: aŷıŷ bilig anta öjür eřmiŷ они усваивали себе там дурное знание (КТМ<sub>5</sub>); bilig birlä avnur ŷaın seřmitür знаниями они развлекаются, питают свои души (QBK 39<sub>4</sub>); ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas будут приметы — с пути не собьется, будут знания — не по-

грешит словом (МК 58<sub>11</sub>); 2. разум, ум: bilig kişi ara üüglüg ol разум распределен среди людей (МК 255<sub>7</sub>); keñ ton opramas keqäşlig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601<sub>7</sub>); 3. осторожность, осмотрительность: jiti biligin jarmıs kevgäk надо вскрыть [нарыв] с наибольшей осторожностью (Rach II 3<sub>4</sub>).

◊ **adra atlıq bilig** с.м. **adra**; **aýiliq kojmsö bilig** с.м. **aýiliq**; **az bilig** с.м. **az**; **bilgä bilig** с.м. **bilgä** I; **bir biligin** с.м. **bir**; **etüz bilig** с.м. **etüz**; **köñül bilig** с.м. **köñül** I; **köz bilig** с.м. **köz**; **öt bilig** с.м. **öt** I; **til bilig** с.м. **til**; **toymaz batmaz bilig** с.м. **toy-**; **tujmaq bilig** с.м. **tujmaq**.

**BILIG** II: **bilig köñül sañun** и. *собств.* (ThS IV<sub>5</sub>).

**BILIGLIG** 1. знающий, мудрый: biliglig bögülär sözin tiqlaşı необходимо слушать речи знающих мудрецов (QBK 210<sub>7</sub>); biliglig er öldi atı ölmädi умер мудрый муж, но имя его не погибло (Юг С<sub>95</sub>); 2. знаток, ученый: biligsiz bedük bolsa dövlät bilä / biliglig bedükräk kü çav at bilä если невежда велик счастьем, то ученый более велик славой (QBK 83<sub>3</sub>); aja dost biliglig izin izlägil о друг, следуй за ученым (Юг С<sub>225</sub>).

◊ **bilgä biliglig** с.м. **bilgä** I.

**BILIGSÄ-** *желат. от bil-* хотеть знать: oylan biligsädi ребенок захотел знать (МК 590<sub>17</sub>).

**BILIGSIZ** 1. неразумный, лишенный знаний: biligsiz qaşan olurmıs erinç если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ6<sub>3</sub>); öz biligsiz tērs qilinçin bilmāz uqmaz он не осознает своих неразумных, ложных дел (ТТ VI<sub>15</sub>); oylaq jiligsiz oylan biligsiz ягненок лишен костного мозга, ребенок — разума (МК 72<sub>11</sub>); 2. невежда: biligsiz taruq qilsa bulmaz mujan если невежда будет служить, то благодати не добьется (QBK 186<sub>14</sub>); biliglig biligsiz qaşan teñ bolur когда [же] бывают равными ученый и невежда? (Юг В<sub>87</sub>).

**BILIGSIZLIK** невежество: oylan ögüt alıñ biligsizlik ketär сын мой, внемли наставлениям, гони невежество (МК 221<sub>12</sub>); biligsizlik iğrä qanı çajr jidi где же польза (букв. аромат добра) от невежества? (Юг А<sub>122</sub>).

**BILIMSIN-** *симул. от bil-* делать вид знающего: is bilimsindi он сделал вид, будто знает дело (МК 398<sub>2</sub>).

**BILIN-** *возвр. от bil-* 1. сознавать, понимать: altı jasımta qaş adırdım bilinmädim в шесть лет я лишился отца и не сознавал [этого] (Е 32<sub>16</sub>); adaş qoldaş ol erkä arqa bilin zñay, [что] друзья — опора мужу (QBK 82<sub>3</sub>); 2. знакомиться, вникать: er isin bilindi мужчина ознакомился с делом (МК 339<sub>9</sub>); 3. познаваться, узнаваться: bilig birlä bilnür törätkän idi создатель познается знанием (Юг С<sub>121</sub>); çaqsa tutnır / çalsa bilnür когда высекаешь [огонь], занимается [пламя], когда поведаетшь, узнается (МК 276<sub>3</sub>).

◊ **bilin- tujun-** *парн.* сознавать, постигать: anı jana bilinmädin tujunmadın также не сознавая это (Suv 292<sub>20</sub>); **ökün- bilin-** с.м. **ökün-**.

**BILINČÄK** опознанная после пропажи вещь: bilinčäk bildi он опознал [украденную] вещь (МК 254<sub>13</sub>).

**BILIŞ** 1. знакомый, приятель (МК 184<sub>14</sub>); kisikä keräk teğmä jerdä bilis / bilis birlä etlür qamuş türlüğ is человеку везде нужен свой человек (букв. знакомый), / через знакомых вершатся самые различные дела (QBK 19<sub>11</sub>); 2. знание (ТТ VIII А<sub>3</sub>).

**BILIŞ-** *сов.м. от bil-*: jorı bar bilis emdi haşib bilä теперь иди и познакомься с Хаджибом (QBK 20<sub>9</sub>); ortağ bolup bilisdi menij tavar satısdı став компаньоном, он ближе познакомился со мной, / помог про- давать мне товар (МК 474<sub>11</sub>).

**BILIZ** и. *собств.* (USp 72<sub>10</sub>).

**BILLÜG** известный: keñä taşqarun qalmasın billüg bolsun пусть не останется в забвении (букв. снаружи), пусть будет известно (ЛОК 33<sub>7</sub>).

**BILSIK-** *страд. от bil-*: anıj jaşut isi bilsikti его тайные дела стали известны (МК 380<sub>17</sub>).

**BILTIZ-** *побуд. от bil-*: biltizmätin üküis tñliñlarıñ öliürür незаметно (букв. не давая знать) он убивает много существ (Uig IV А<sub>132</sub>).

◊ **biltiz- tujuz-** *парн.* давать знать [и] понимать: biltizmädin tujuzmadın tñliñlarqa asıñ tusu qılı jorıjur ertilär не давая знать и понимать, они приносили пользу живым существам (ТТ VI<sub>355</sub>).

**BILTÜR-** *побуд. от bil-*: avış tamı emgäkin biltürtünüz Ты поведал им о муках адовых (Man III 47<sub>3</sub>, ТТ III<sub>59</sub>); ol mağa is biltürdi он объяснил мне дело (МК 354<sub>17</sub>).

◊ **biltür- tanuqlat-** давать знать [и] заставить сообщить: adınlarqa jemä biltürgäli tanuqlatjañı чтобы дать знать и сообщить другим (Suv 389<sub>4</sub>); **biltür- uqtur-** *парн.* давать знать: adınañıqa biltürmädin uqturmadın qamaş tñliñlarqa uluñ asıñ tusu qılı jorıjurlar erti они незаметно для других (букв. не давая знать и понимать) творили великую пользу всем живым существам (USp 90<sub>8</sub>).

= Ср. **bildür-**.

**BILTÜRMÄK** поучение: adınlarıñ jaratmaq ögrätmäk bosurmaq biltürmäk erür [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (Suv 298<sub>6</sub>).

**BILÜR-** (?) *побуд. от bil-* (Hüen<sub>194</sub>).

**BIMBA** [скр. bimba] бимба, плод красного цвета (Momordica monodelpha); bimba atlıq jemiş teğ как плоды, называемые бимба (Suv 348<sub>30</sub>).

**BIMBASINI** [скр. bhīmasena] и. *собств.* (Uig II 26<sub>15</sub>).

**BIN-** садиться верхом: is bar a jant ar boz atıñ binip sev верхом на белого коня, принадлежащего Ышбара-Ямгару (КТ<sub>33</sub>); altmıs at bintim я ездил верхом на шести-

десяти конях (E 41<sub>9</sub>); süpüşdükdä küli çur özlüki jeğrân at binir в сражении Кули-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (KЧ<sub>15</sub>).

□ Ср. **min-, mün-**.

**BINA** [a. بِنَاء] здание, постройка: kârâm

bir bina tēg aḡar ḡilm būnjad ol благородство — как бы здание, а мягкость характера — фундамент для него (Юг С<sub>341</sub>).

◇ **bina qil-** возводить, строить: bu kitab tört aḡirlıḡ nımâ üzâ bina qilmış turur эту книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (QBK 3<sub>1</sub>).

**BINDIR** и. *собств.* (ThS I 6<sub>4</sub>).

**BINI** см. **beni**.

**BINTÄJIR** (?): törttin jıḡaq bintäjir tartıp протянув с четырех сторон . . . (?) (Suv 478<sub>5</sub>).

**BINTİPAL** [скр. bhindipāla] копьё: jeklär trzul badruq çakir bintipalta ulatı bi biçyuları bir ikintikâ salmiş toqımış демоны бросали и поизали друг в друга трезубцы, штандарты, колеса, копыя и ножи (Uig IV A<sub>237</sub>).

**BINTÜ:** bintü alqu парн. (?) все (?) (USp 55<sub>15</sub>).

**BINTÜR-** побуд. от **bin-**: at üzâ bintürâ приказав сесть на лошадей (Тон<sub>25</sub>).

□ Ср. **mündür-**.

**BIḡ** тысяча: biḡ jont qalmış осталась тысяча коней (MЧ<sub>48</sub>); biḡ şekiz adaqlıḡ barımım тысяча восьминогого рогатого скота моего (E 42<sub>6</sub>); eki üç biḡ sümüz keltäçimiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (Тон<sub>14</sub>).

□ Ср. **biḡ, minḡ, miḡ I, miḡ I**.

**BIḡÄ** см. **biḡa**.

**BIR** 1. один: bir eḡig oqup urtı одного мужа он поразил стрелой (KT<sub>36</sub>); bir tabıqu jüz boltı из одной таволги получилось сто (ThS II<sub>48</sub>); abam bir adaqın sısar içintäki tatiḡ; tökülgükâ если отломит одну из ножек [котла], то находящееся внутри кушанье прольется (TT I<sub>99</sub>); 2. первый: bir ülüg tujmaq bilig jiltizi первый раздел — корень чувственного познания (Man III 32<sub>3</sub>); bir ikinti ücünce joli aḡızın alqınzın первый, второй и третий раз пусть грехи простятся (TT IV B<sub>65</sub>); 3. один и тот же, одинаковый: üç körüg kişi kelti sabı bir prişli три лазутчика, слова их одинаковы (Тон<sub>33</sub>); iki kişi köḡli bir два человека — сердце одно (TT VII 30<sub>12</sub>); anıḡ barduqı bargaduqı bir пойдет он, не пойдет — [все] едино (MK 287<sub>8</sub>); 4. в знач. *сущ.* единый бог: eligkâ du'a qıldı öḡdi birig помолился за правителя, воздал хвалу Единому (QBK 175<sub>7</sub>); 5. в служ. знач. *неопределенного артикля*: bir kişi jaḡilsar но если отдельные лица [из тюрков] и соблазнились (KT<sub>8</sub>); bir qoḡıncıḡ uluḡ jaḡuq какое-то ужасное великое сияние (Uig I 8<sub>12</sub>); bir qarı öküzüg belin biçä qomursḡa jemiş некоего старого вола объели вокруг маленькие муравьи (ThS II<sub>37</sub>); 6. в служ. знач. *препозитивно с глаголами выражает совершенность действия*: bir todsar aësiq

ömaz şep насытившись, ты не понимаешь состояния голода (KT<sub>8</sub>); edḡü jüḡ kент[ir] bir tarısar miḡ tümân bulur если кто посеет хороший хлопок или коноплю, получит тысячу [раз] по десять тысяч (KP 13<sub>4</sub>).

◇ **bir ança** некоторое количество: bir ança bodup некоторая часть народа (Юг С<sub>123</sub>); **bir biligin** единомысленно (Chuast A<sub>96</sub>); **bir bir** по одному: onar eḡkâ bir bir eḡ anıḡ başı urtı для каждого десяти человек он назначил главой по одному человеку (TT II A<sub>91</sub>); **bir bir üzâ** друг на друга: aḡ bulit örlänüp / bir bir üzâ öklänüp облака поднялись / и нагромоздились друг на друга (MK 133<sub>17</sub>); **bir birḡärü** друг к другу: qızıl sarıḡ arqaşır / jebkin jeşil jürkâşır / bir birḡärü jörgâşır / jalıḡuq anı taḡlaşur нагромоздились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / — восхищаются ими люди (MK 199<sub>6</sub>); **bir birig** друг друга: olar ikki bir birig buluşdı они оба нашли друг друга (MK 322<sub>10</sub>); **birin birin** по одному, единицами: birin birin miḡ bolur tama tama köl bolur один по одному — становится тысяча, капля по капле — будет озеро (MK 602<sub>2</sub>); **bir ikintikâ** один другому, друг другу: ötrü bir ikintikâ savlasır iştirüsüp öḡrüneülanti тогда они возрадовались, рассказывая и сообщая друг другу (TT II A<sub>55</sub>); **bir jaḡlıḡ** единообразный, одинаковый: barça bir jaḡlıḡ ajaḡın aḡırlaḡajlar будут глубоко почитать [вас] в единомышленном (*букв.* в одинаковом) поклонении (Hüen<sub>43</sub>); **bir kün** однажды: jetär basqa bir kün bu til bosluḡı станет бедой однажды это пустословие (Юг С<sub>136</sub>); **bir ödün** однажды: jemâ bir ödün uluḡ uluḡı tükâl bilgâ biliglig taḡrı taḡrısı burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество божеств будда (TT IV<sub>95</sub>); **bir qata** один раз: bir qata aḡdım я сказал один раз (MK 541<sub>7</sub>); **bir qıl-** объединять: küç bir qılıp arqaşur объединяя усилия, они помогают друг другу (MK 125<sub>12</sub>); **bir tegmä** (?) всего навсего (?) : çeligdâ bir tēgmâ (?) şekiz eḡ eḡdim[iz] в сражении (?) всего навсего нас было восемь героев (E 10<sub>8</sub>); **bir tümân** десять тысяч, множество: bir tümân aḡı altun kümüs kergâksiz kелürti принесли множество (*букв.* десять тысяч) даров и бесчисленное [количество] золота и серебра (KT<sub>52</sub>).

**BIR-** см. **ber-**.

**BIRÄ** мера длины: jetmiş tümân birä süjü qılıp сделав копье в семьдесят мириад мер (Man I 20<sub>15</sub>).

**BIRÄGÜ** один, некто: bu qaç neḡ biriksâ biräḡü üzâ если столько всего объединится против одного (QBN 36<sub>14</sub>); qamıḡ dınja bolsa biräḡükâ если весь мир будет для кого-нибудь одного (QBN 101<sub>3</sub>).

**BIRÄR** по одному; раз: aḡ saḡu birär baḡır kümüs asıḡı birlä köni berär şep правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бакыру серебра за каждый месяц (USp 52<sub>3</sub>); bir söḡüt üzâ birär çıḡartıu asın на каждое дерево понесете по одному ко-

докольчику (KP 79<sub>7</sub>); kimüñ ɣmgäkí kirsä kímkä birär если чьи-то тяготы коснутся разок кого-либо [другого] (QBN 125<sub>4</sub>).

▷ **birär birär** по одному: birär birär adaqın bar kemişir jüñin qırqarlar стригут шерсть [с овец], связав ноги каждой в отдельности (Man III 33<sub>3</sub>); **birär otuz** по тридцать одному: kimlär birök bu darnini kün kün saju birär otuz qata sözläsär если кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (Uig II 45<sub>2</sub>).

**BIRDÄM** совершенно, совсем: arımaduq tsuj erinçülärimin boşuq qolup birdäm ozup qutrulup вымолив прощение своим еще не отпущенным грехам, полностью освободившись [от них] (TT IV B<sub>50</sub>).

**BIRDÜR** - с.м. **berdür** -.

**BIRGÄ** - полоскать (рот): birgärtä tökgü ol ɛdgü bolur надо полоскать [рот] и выплевывать, [и тогда] будет хорошо (Rach I<sub>10</sub>).

**BIRGÄRT** - I объединять: qamağ tınlıyların bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (Suv 370<sub>14</sub>).

**BIRGÄRT** - II с.м. **birgä** -.

**BIRGÄRÜ** вместе: jıñıltilär birgärü sumir tañnıñ töpüsintä вместе собрались на вершине горы Сумеру (Uig I 23<sub>4</sub>); jükünür meñ ɛdgülüg uşa xat [u n] beği makisvarı birlä birgärükä поклоняюсь вместе с Максвары — мужем добродетельной Ума-хатун (Uig II 53<sub>5</sub>); bodistvlar birgärü jıñılir бодисатвы, собравшись вместе (USP 59<sub>10</sub>); barça birgärü soqur размолот всё вместе (Rach II 27<sub>5</sub>).

▷ **bir birgärü** с.м. **bir**.

**BIRGÜ** с.м. **bergü**.

**BIRGÜCI** с.м. **bergüci**.

**BIRIK** - соединяться, объединяться: iki köñül birikdi ögrünçi üküş два сердца соединились, радость их велика (TT I<sub>136</sub>); tört uluğlar birikip четыре великих [существа], соединившись (Suv 365<sub>14</sub>); köñül til birikip jaqın bolmış ɛr сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (QBN 402<sub>10</sub>).

**BIRIKI** соединенный, союзный: biriki oğın-şim bodunım союзные мои племена и народы (KT<sub>M1</sub>); biriki bodunıñ ot sub qılmadım я не разорял (букв. не делал огнем и водой) присоединившиеся [к нам] народы (KT<sub>27</sub>).

**BIRIKILMÄK** соединение: hünär birlä däv-lät birikilmäki соединение уменя со счастьем (Юг C<sub>443</sub>).

**BIRIKMÄK** соединение, объединение: kişi birikmäk atlıq irq kelsär если выпадет гадательное очко, называемое „объединение людей“ (TT VII 30<sub>4</sub>); bu din dünja birlä birikmäki sarğ соединение религии с миром [житейским] — трудная [вещь] (QBN 381<sub>15</sub>).

**BIRIKTÜR** - побуд. от **birik** - соединять, объединять: köñül til biriktür süçig tut sözüñ объединяй мысли [и] речь. говори приятно (QBN 307<sub>9</sub>).

**BIRIL** - с.м. **beril** -.

**BIRIM** с.м. **berim**.

**BIRIMCI** с.м. **berimci**.

**BIRIMLIG** с.м. **berimlig**.

**BIRINÇ** первый: birinç neñ первая вещь (MK 607<sub>11</sub>).

▷ Ср. **birinçi**.

**BIRINCI** первый: birinçisikä kü n ağ qoj-dılar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (ЛОК 8<sub>3</sub>).

▷ Ср. **birinç**.

**BIRIŞ**: **birış alıs** с.м. **alış**.

**BIRIŞ** - с.м. **beriş** -.

**BIRKÄ** с.м. **bergä**.

**BIRKÄRTMÄK** соединение, объединение: ikirär ikirär aklarıñ birkärtmäk üzä keşin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки keşin (Suv 589<sub>16</sub>).

**BIRKINIK** (?) с.м. **berkinik**.

**BIRKLIG** с.м. **berklig**.

**BIRKÜ**: **üç birkü** с.м. **üç II**.

**BIRLÄ I** вместе, между собой: bular barça ä z r u a tañrı üzä keçilip birlä qatılıp ɛrür-lär все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Зерван, слились вместе (Man I 21<sub>4</sub>); ɛdgü javlaq bulsar birlä bulalım если мы найдем доброе или дурное, мы найдем вместе (KP 30<sub>4</sub>).

**BIRLÄ II** послелог 1. выражает совместность, взаимность с, вместе с: ɛçim qağan birlä ilgärü jasıl ügüz şantıñ jazıqa teği sülädimiz с моим дядею каганом мы ходили войною на восток вплоть до Шантунгской равнины, [орошаемой] рекой Желтой (KT<sub>17</sub>); küñcit jağı jıpar birlä az-qıja jılıtır подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (Rach I<sub>161</sub>); tün kün birlä qarışdı ночь враждовала с днем (MK 317<sub>8</sub>); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): ol atnı çibıq birlä ɛapdı он стегал лошадь прутом (MK 265<sub>5</sub>); törü birlä atın qopurdi örü посредством закона он возвысил свое имя (QBN 201<sub>3</sub>).

▷ Ср. **bilä, bilän I**.

**BIRLÄ** - объединять: köp uruşudan köp toquşudan soğ anlarıñ aldı öz jurtıqa birlädi baştı bastı после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, одолел, подавил (ЛОК 33<sub>3</sub>).

**BIRLÄKI** находящийся вместе: jirtinçü jer suv ijädin taqı jema birläki terinin quvrağın barçanı ol qamağ tañrilärig alquñı barça ötünür meñ я почитаю всех — божество земли-вселенной, также вместе [с ним] сущие всю общину [и] всех божеств (Suv 508<sub>15</sub>).

**BIRLIK** единственность, единичность: sa-qışqa qatılmas señiñ birlikıñ Твоя единственность не подлежит счету (QBK 12<sub>16</sub>).

▷ Ср. **birliq**.

**BIRLIQ** единичность (Юг C<sub>7</sub>).

▷ Ср. **birlik**.

**BIRÖK** союз если: birök ol kişi ögin köpülin içünisar если же тот человек лишится разума (*Man III 17<sub>10</sub>*); birök bizni ölürsär şen jëmā neñ şeniñ balıqtaqı ig toğa ketgüsi joq если же ты и убьешь нас, все равно в твоей столице мор не исчезнет (*Uig I 44<sub>2</sub>*); birök antağ eđgü öglisi bar erip bu nom bitigig evintä oqıtsar если есть такой благомыслящий и он проведет чтение этой сутры в своем доме (*TT VI<sub>67</sub>*).

**BIRÖKČI** когда-нибудь (?): sičqanqıja birökči bu şatu üzä aýdınır asurılar çerigin siyalı buzıyalı uşuluq ersär если когда-нибудь (?) мышонок, поднявшись по этой лестнице, сможет разбить войско асуриев (*Suv 692<sub>22</sub>*).

**BIRR** см. färr.

**BIRT** см. bert II.

**BIRT-** см. bert-.

**BIRTÄM** см. birdäm.

**BIRTIN-** см. bertin-.

**BIRTIŞ-** см. bertiş-.

**BIRTÜR-** см. bertür-.

**BIRÜK** см. birök.

**BISAMIN** [кит. 比沙明] пишамэнь, bi-ša-mon <скр. vaiśramaṇa] и. собств. (*TT VII 12<sub>3</sub>*).

= Ср. basaman, vajśīravanī.

**BISIZ:** bisiz bičyusuz без холодного оружия: eñilki bodun qara bisiz bičyusuz baj meñilig bolıajlar во-первых, люди будут богаты и счастливы без разбоя (*бука. без холодного оружия*) (*Suv 196<sub>17</sub>*).

**BISTÄ** [ср. ир. \*vīsa-?] хозяин постоянного двора (?): bistä bilä jaraştı он договорился с хозяином постоянного двора (*МК 474<sub>12</sub>*).

**BISTIK I** хлопковое волокно, приготовленное для прядения (*МК 239<sub>15</sub>*).

**BISTIK II** фитиль (*МК 239<sub>16</sub>*).

**BISÜK** [< ир. \*vīśuka-?] родственники (?): bir kişi jañılsar oñuşı bodunı bisükiñä teği qıdmaz ermiş если же кто-нибудь сбивался с пути, то [табгачи] не отпускали (?) ни [его самого], ни его род-племя вплоть до [всех] родственников (?) (*КТм<sub>6</sub>*).

= Ср. bōšük.

**BIŞ** см. beş I, beş II.

**BIŞ-** зреть (о растениях): tarıy bişdi jaş ot ündi jılqıqa kisikä eđgü boltı элаки созрели, выросли свежие травы, и скоту и людям стало хорошо (*ThS II<sub>53</sub>*).

= Ср. biş-.

**BIŞAMAN** см. bisamin.

**BIŞÄ** [п. 比沙] лес, роща (*Юг С<sub>32</sub>*).

**BIŞÄGÜ** см. beşägü.

**BIŞÄR** см. beşär.

**BIŞI** монета: bu žahil biliqsiz bahasiz bişi этот невежда-неуч — лишенная стоимости монета (*Юг С<sub>88</sub>*).

**BIŞIK** см. beşik.

**BIŞIKLIG** см. beşiklig.

**BIŞINČ** см. beşinč.

**BIT I** лицо, физиономия: bişi üzä urğu ol надо прикрепить [букву] к лицу (*TT VII 41<sub>4</sub>*).

**BIT II** вошь: taqı inča qaltı tonnuğ biti kiş kişināñ teşisintä öñür и подобно тому как платяная вошь, которая появляется из кожи человека (*Man I 8<sub>14</sub>*).

◊ тарıy biti см. тарıy I.

**BIT-** см. biti-.

**BITGÄČI** см. bitkäči.

**BITI** священное писание, одна из ниспосланных с Неба книг (*МК 540<sub>16</sub>*).

**BITI-** [кит. 筆 би, pīr < pjet 'кисть для письма'] вырезать надпись; писать: beñgü taş toqtıdım bitidım я поручил воздвигнуть [этот] памятник и вырезал [на нем] надпись (*КТм<sub>13</sub>*); isig señün itäçuq ücün bitidım я написал [Гадательную книжку] для Исиг-сангуна и Ите-чука (*ThS II<sub>65</sub>*); kertgünlög üträt mama küsüşinā bitijü teğindım по желанию благочестивого Утрет-Мама я с благоговением написал [этот текст] (*Uig I 15<sub>3</sub>*).

**BITIG I.** книга, надпись; документ: qutluğ bolzun bu bitig idisi да будет счастливым обладателем этого писания (*Man I 21<sub>0</sub>*); eđgü ajiğraq bolıaj meñ ter kisim si la n q a bitig qođdım выздоровею я или нет, — я оставлю жене моей Сыланг письмо (~ завещание) (*USp 78<sub>4</sub>*); 2. процесс письма (*МК 193<sub>9</sub>*); 3. почерк: anıñ bitigi bełgülig его почерк четкий (*МК 193<sub>10</sub>*); 4. амулет: jel qovuz bitigi амулет [с заклинаниями] против злого духа (*МК 516<sub>17</sub>*).

◊ bitig çek- расставлять точки (над или под буквами): ol bitig çekdi он расставил точки в написанном (*МК 274<sub>17</sub>*); bitig taş камень с надписью, памятник: bitig taş etgüci tabıas qağan čıqanı č a n señün kelti [в качестве] соорудителя камня с надписью приплы чиновники кагана табгачей и Чанг-сенгюн (*КТ<sub>53</sub>*); taş a m q a bitig taşıy Тахаму надпись на камне (*Q. b<sub>1</sub>*); baş bitig см. baş I; kujn bitig см. kujn; nirvan bitig см. nirvan; nom eligi atlıy nom bitig см. nom I; şastır bitig см. şastır.

**BITIGÄČI** писец (*Man III 43<sub>13</sub>*).

◊ bitigäči oylan ученик: inča qaltı bitigäči oylan eñ ilki üküş emgäk körür подобно тому как ученик вначале терпит много мучений (*Man III 14<sub>6</sub>*).

= Ср. bitigči.

**BITIGČI** писец: bitigči beğ arslan писец Бер-Арслан (*USp 26<sub>17</sub>*); bitigči ilışıa negü teğ keräkin ajuñ [глава] говорит о том, что требуется писцу (*QBK 10<sub>2</sub>*); ağıčı bitigči ja is tutıuçı казначей, писец или работник (*QBK 136<sub>4</sub>*).

□ Ср. bitigäči.

**BITIGLIG I** письменный, относящийся к письму: bitiglig neñ вещь для письма (~ бумага) (*МК 254<sub>1</sub>*).

**BITIGLIG II** обладающий хорошим почерком: bitiglig er мужчина, обладающий хорошим почерком (*МК 255<sub>11</sub>*).

**BITIGLIK** грамотность (*QBH 16<sub>25</sub>*).

**BITIGSIZ** незаписанный: bitigsiz işig beğ tutamas köñül незаписанные дела невозможно удержать в памяти (*QBN* 206<sub>3</sub>).

**BITIGÜ** чернила, употребляющиеся у тюрок (*МК* 521<sub>11</sub>).

**BITIL-** страд. от **biti-** быть записанным; записаться: bitilti šaki şun записан Шакья-Муни (*Man* I 11<sub>0</sub>); tar ersä keñ ersä bitildi guzuñ ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (*букв.* записано) дневное довольствие (*Юг* C<sub>315</sub>); bu er sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (*МК* 260<sub>3</sub>).

**BITIMÄK** писание (*Suv* 428<sub>15</sub>).

**BITIN-** возвр. от **biti-** 1. писать без посторонней помощи (*МК* 338<sub>2</sub>); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu yaqañ atı имя этого кагана записано в книге (*QVK* 21<sub>1</sub>); 3. делать вид пишущего: er bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (*МК* 338<sub>2</sub>).

**BITIŠ-** совм. от **biti-**: ol maña bitig bitišdi он помог мне написать письмо (*МК* 313<sub>2</sub>).

**BITIT-** побуд. от **biti-**: türk bilgä qaγan elinā bititdim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильгекагана (*Тон*<sub>58</sub>); kim qaju tñliγ bu nom bitigig bitisār bititsār oqisar oqitsar если кто-нибудь переписет эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (*ТТ* VI<sub>52</sub>); jana adınayūqa oqıtu nomlamış bitimiš bititmiş keğäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (*Suv* 396<sub>7</sub>).

◊ **bitit-qotur-** заставить переписать: bu nom erdinig bititip qoturıp заставив переписать эту книгу-сокровище (*USp* 102b<sub>1</sub>).

**BITITDÄCI** поручающий переписку (*МК* 424<sub>9</sub>).

**BITITGÜCI** поручающий переписку (*МК* 424<sub>8</sub>).

**BITITMÄK** поручение писать (*Suv* 428<sub>16</sub>).

**BITKÄCI** [*ср. сир.* reḡqa 'памятник'] писец, писарь: jañilmaz bitkäci писец, который не ошибается (*ТШ* III a<sub>10</sub>); ötrü ters tetrü bitkäci körümci tara barırlar тогда они идут к лживым писакам и гадалкам (*ТТ* VI<sub>264</sub>); bu bujan evirmäk bitmiş bitkäcilär ersār что касается писцов, переписавших этот благостный перевод (*Suv* 686<sub>1</sub>).

**BITLÄ-** искать (~бить) насекомых: er bit bitlädi мужчина бил насекомых (*МК* 571<sub>17</sub>).

**BITRIK** I фисташка (*МК* 239<sub>15</sub>).

**BITRIK** II анат. клитор (*МК* 239<sub>15</sub>).

**BITÜR-** см. **bütür-** I.

**BIVÄFA** [*а.* بى وفاق + *п.* بی] неверный, непостоянный: aj inanışız azun biväfa о неверящий, мир не постоянный (*QBN* 119<sub>4</sub>).

**BIZ** I см. **bez** I.

**BIZ** II см. **bez** II.

**BIZ** III 1. мы: biz az ertimiz нас было мало (*БК*<sub>32</sub>); bu tamγa biz ikägünij ol эти печати принадлежат нам обоим (*МО* 2<sub>18</sub>); 2. в служ. знач. показатель сказуемости: bu atimiz umaj beğ biz это наше имя — Умай-бек (*Е* 28<sub>3</sub>); biz az biz нас мало (*О*<sub>7</sub>); ajetγaj aγırlatγaj biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (*Suv* 408<sub>4</sub>); kör elni körär biz мы увидим много стран (*Юг* C<sub>505</sub>).

**BIZDÄ** местн. от **biz** III: körü tursa bizdä oza barγuçi если посмотришь на тех, кто опережает нас (*QBN* 30<sub>12</sub>).

**BIZI** подгорелая корка хлеба (*МК* 543<sub>15</sub>); ◊ **bizi bol-** подгорать (о хлебе): etmäk bizi boldi хлеб подгорел (*МК* 543<sub>16</sub>).

**BIZINTÄ** местн. от **biz** III: bizintä eki uçı şıyarča artıq erti сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее (*Тон*<sub>40</sub>).

**BIZIJ** род. от **biz** III: jemä biziñ qulaγımız также наши уши (*Man* III 26<sub>2</sub>); anın biziñ jirtinčü küzätči tep atimiz teginür поэтому мы удостоились наших имен — хранителей вселенной (*Suv* 401<sub>9</sub>).

**BIZIJÄ** дат. от **biz** III: alp er biziñä teğmiş erti мужественные люди (~ войны) на нас напали (*КТ*<sub>40</sub>).

**BIZIJÄRÜ** направит. от **biz** III: beş täñri jaruqın biziñärü kelürdi ersär biz если мы направляли на себя свет пяти богов (*Chuašt* A<sub>105</sub>).

**BIZIJDÄ** род.-местн. от **biz** III: biziñdä basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего — те [люди] (*QVK* 318<sub>13</sub>).

**BIZKÄ** дат. от **biz** III: täñrim öcük bizkä мое небо (~ божество) — очаг нам (*Е* 36<sub>2</sub>); bu күn bizkä teğdi bu tergi jemi сегодня нам досталась пища этих всех (*QVK* 318<sub>17</sub>).

**BIZNI** вин. от **biz** III: bizni öürtäci-kük он нас, возможно, погубит (*Тон*<sub>30</sub>); köñülin bizni jarlıqaj berij сердечко благоволите нам (*Man* III 25<sub>9</sub>); bizni tutma ас не держи нас голодными (*МК* 227<sub>15</sub>).

**BIZNIJ** род. от **biz** III: bu nisan biziñ ol эта печать наша (*USp* 34<sub>14</sub>); bu biziñ öz kişi ol это наш, свой человек (*МК* 35<sub>1</sub>).

**Bi** см. **bi** III.

**Bič-** резать; рубить; косить: šamni basın bičti отрезал голову демону (*Man* I 20<sub>14</sub>); etüzünjzlärni bičip öñi öñi kemişäjin изрубив ваши тела, раскидаю по различным [местам] (*Uig* I 40<sub>15</sub>).

◊ **bič-čimqi-** резать (*Rach* II 3<sub>163</sub>); **bičkes-** резать: ol törlerin bičäjin kesäjin те их сети разрежу я (*Suv* 123<sub>5</sub>); bičijli keşigli turur [нож в руках] — режущий [и] сскающий [инструмент] (*QVK* 35<sub>7</sub>); **sané- bič-** см. **sané-**.

□ *Ср.* **bič-**.

**Bičä** см. **bičä** I.

**Bičaq** нож: bičaq tartma anda kötürmä söñük не извлекай нож и не обгладывай кости (*QBH* 131<sub>19</sub>); bu bičaq eligläjü схватив этот нож (*Uig* IV C<sub>7</sub>).



○ *Ср.* bičäk.

**BİČYİL** трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 242<sub>1</sub>): bičyil jer потрескавшаяся земля (МК 12<sub>2</sub>).

**BİČYU** приспособление для резания, нож (МК 10<sub>14</sub>).

○ *bi čyü см.* bi III.

**BİČYUČ** кривой нож (МК 227<sub>10</sub>).

**BİČİL-** страд. от **bič-**: emigi türpüä bičilur bolur груди ее были до основания вырезаны (*Suv* 620<sub>18</sub>); jıyač bičildı дерево было разрезано (МК 329<sub>11</sub>).

○ **bičil-üzül-** парн. быть истерзанным (букв. быть изрезанным и разорванным): bičilır üzülür jəmä ölmägäi не умрет также, будучи истерзанным (*Tiš* 49<sub>6</sub>).

**BİČILYAN** трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 259<sub>1</sub>).

**BİČİM** ломоть: bir bičim qaıun ломоть дыни (МК 12<sub>6</sub>).

**BİČİN-** возвр. от **bič-** 1. отрезать (себе): er öziñä et bičindı мужчина отрезал [себе] мяса (МК 338<sub>3</sub>); 2. делать вид отрезающего (МК 338<sub>5</sub>).

**BİČİS** отрез шелковой материи для подарка (МК 184<sub>11</sub>).

○ **bičis qıl-** дарить, одаривать: bičis qıl küčün jetsün bičyil aıı сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорожную шелковую ткань (*QBK* 276<sub>2</sub>).

**BİČİS-** совм. от **bič-**: ol meñiñ birlä jıyač bičindı он помогал мне рубить дерево (МК 314<sub>9</sub>).

**BİČMA** скошенный: bičma jorinčya скошенный клевер (МК 217<sub>5</sub>).

**BİČTAČI** истязатель, мучитель: kim erti erki bičtači ögük-kijäm etüzin кто мог быть истязателем тела моего ребеночка? (*Suv* 626<sub>14</sub>).

**BİČTUR-** побуд. от **bič-**: başların bičturu позволяя отрезать свои головы (*Suv* 235<sub>7</sub>): er jıyač bičturdı мужчина велел срубить дерево (МК 352<sub>9</sub>).

**BİČUQ** половина: bičuq jarmaq половина монеты (МК 190<sub>3</sub>); bu söz tutmaz erniñ biligi bičuq у неверного своему слову человека разума [только] половина (*QBN* 290<sub>1</sub>).

**BİDAJBİQİ** и. собств. (*USp* 74<sub>17</sub>).

**BİDBUL** перец: bidbul tört baqır перцу четыре бакыра (*TT* VII 22<sub>8</sub>).

○ *Ср.* bitmul.

**BİDİN:** quda biding *см.* quda.

**BİDİQ** усы (МК 190<sub>3</sub>).

**BİTRİT** наполненный бурдюк, мешок (МК 232<sub>8</sub>).

**BİLAŇUQ:** bib bılañuk *см.* bib.

**BİLDÜR** прошлый год (МК 229<sub>16</sub>).

**BİŇQİ** здоровый, полный сил (?): igläri emgäkläri jəmä tariqip ketip binqi teg küčlüg küşünlüg boldılar их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (*Suv* 597<sub>15</sub>).

**BİNTAJİR** *см.* bintäjir.

**BİŇ** 1. тысяча: biñ budraq junt тысяча разбредшихся коней (E 45<sub>8</sub>); biñ jıllıq tümän künlük bitigimin belgümin ... jaratıtdım свои вечные (букв. тысячелетние и десяти-тысячедневные) знаки-письмена ... я приказал расположить [на плоском камне] (МЧ В<sub>9</sub>); 2. отряд из тысячи человек: čik bodunıñ biñim sürä kelt[i] мой тысячный отряд пригнал народ чиков (МЧ Ю<sub>1</sub>).

○ *Ср.* biñ, miñ, miñ I, miñ I.

**BİŇA** отряд из тысячи человек: čik tara biña i[d]tim я послал против чиков тысячный отряд (МЧ В<sub>11</sub>).

○ **biña başı** начальник отряда, тысяцкий: özümin ögrä bina başı i[d]ti меня самого он послал вперед тысяченачальником (МЧ С<sub>6</sub>).

**BİQİ:** biqi biqi старательно (?): biqi biqi bulıazun пусть старательно помешивают (*Rach* II 2<sub>57</sub>).

**BİQİN** бок (МК 201<sub>10</sub>): biqin üzä isirsar tavar kirür если [мышь] изгрызет бока [у одежды], получит (букв. поступит) имущество (*TT* VII 36<sub>16</sub>).

**BİRQARU** *см.* bergärü.

**BİRQIŇ** фырканье, храп (о лошади, осле): at birqiñi фырканье лошади (МК 232<sub>8</sub>).

**BİRQİR-** фыркать (о лошади): at birqirdı лошадь зафыркала (МК 352<sub>14</sub>).

**BİRUQ** распорядитель (МК 190<sub>7</sub>).

○ *Ср.* bujuq, burjuq.

**BİŠ** раскаяние: joridı bir anča bu ögdülmış-ä / tirildi saqıñ qadıu birlä biš-a Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] оживи [в нем] вместе с раскаянием печали и горести (*QBK* 336<sub>5</sub>).

**BİŠ-** 1. вариться, свариться: evä bismış ašni jesä ig bolur если съест поспешно сваренную пишу — [можно], заболеть (*QBN* 56<sub>6</sub>); asač bišdi похлебка сварилась (МК 270<sub>1</sub>); 2. зреть, поспевать (о растениях): ötrü qor türlüg i tariñ jemiš ulati bišarlar затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (*TT* VI<sub>327</sub>); 3. доводить до готовности: er qimiz bišdi мужчина [встряхиванием] довел кумыс до готовности (МК 270<sub>3</sub>).

○ **biš-etil-** парн. созревать, поспевать: ötrü qor türlüg i tariñ jemiš ulati bišur etilür и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (*USp* 99<sub>8</sub>);

**büt-biš-** *см.* büt- II.

○ *Ср.* biš-.

**BİŠİ** неценный, дешевый, пустой: gühär-din söz ajšiš adın söz biši сказал слово из драгоценного камня, прочие слова — пусты (Юг С<sub>400</sub>).

**BİŠİT** 1. вареный (о пище): bišiñ as вареная пища (МК I 372); bišiñ siñir вареные жилы (*Rach* I<sub>4</sub>, II 1<sub>47</sub>; *TT* VII 22<sub>7</sub>); 2. кипяченый (о вине): bišiñ sücüg кипяченое вино (МК I 373); 3. жженный (о кирпиче) bišiñ kerpič жженный кирпич (МК I 373);

4. литой (о металлах): *bīšīy altun tēg* как литое золото (*Suv 348<sub>18</sub>*); 5. законченный (о делах): *sīnamīs kišīnīy bīšīy ol īšl* у опытного человека дела в порядке (~ закончены) (*QBN 323<sub>2</sub>*).

◦ **bīšīy qīl-** четко произносить (?) (букв. делать завершённым): *ēy ōgrā sōzlājū aīzta tutup bu darnīy bīšīy qīlīp uīzīkīn jaīlīnātīn sōzlāzūn* прежде всего, эту дарнистическую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (букв. говоря), [затем] говорить без ошибок, четко произнося по слогам (*Suv 484<sub>4</sub>*); **bīšīy sōz keltūr-** сообщать о решении: *sōzlā keltūr sōzūnī bīšīy* Расскажи, сообщи о решении (*QBN 278<sub>4</sub>*).

◦ *Ср. bīšīq.*

**BĪŠĪTLA-** варить: *ol ēt bīšīylādī* он варил мясо (*MK III 335*).

**BĪŠĪQ** вареный: *bīšīq ēt* вареное мясо (*MK I 379*).

◦ *Ср. bīšīy.*

**BĪŠMAQ** забота: *ōgrā aīzuntaqī qīlīnč tūšī bīšmaqī* забота о пользе дел, [совершенных] в прошлых мирах (*Tiś 50a<sub>6</sub>*).

**BĪŠRĪL-** *побуд.-страд. от bīš-*: *bīšrīlur jaqī qījaq* киваются внутренний жир [и] жир подкожный (*MK III 32*).

**BĪŠRUN-** *побуд.-возвр. от bīš-*: *bīšrunmadīm ērār alqu ēdgū tōrūlarīg* если я не совершенствовался в отношении всех благих предписаний (*Suv 101<sub>3</sub>*); *bīr uclūy kōpūlīn bīšrundačī* целенаправленно (букв. с одноконечной душой) совершенствующийся (*USp 59<sub>8</sub>*); *qaju dījanīy bīšrundačī tōjīn monax,* совершенствующийся в некоем созерцании (*TT VIII A<sub>39</sub>*).

◦ **bīšrun-jorī-** действовать и поступать: *neṭāgīn bīšrunurlar neṭāgīn jorījurlar* еркі каким образом они действуют и каким образом поступают? (*Suv 37<sub>19</sub>*); **bīšrun-ōgrātīn-** созерцать и упражняться: *ēdgū pomlarīy ūkūs bīšrunurlar ōgrātīnūrlār* они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных дарм (*Suv 39<sub>14</sub>*).

◦ *Ср. bīšurun-*.

**BĪŠRUNDUR-** *возвр.-побуд. от bīš-*: *tarīmīs ēdgū jīlīzlarīn ūklītīrūr aštūrur bīšrundur aīlar* они побуждают размышлять, приумножая посеянные добрые корни (*Suv 88<sub>3</sub>*).

**BĪŠRUNMAQ** совершенствование: *bujanīlī bilgā bilīgī bīrlā bīšrunmaq barlī joqlī ikāgūnī tūz kōrmāk ērūr* совершенствование в добродетели и мудром знании — это значит правильное представление о существующем (букв. о том, что есть и чего нет) (*Suv 289<sub>4</sub>*).

◦ **bīšrunmaq ōgrātīnmāklig** связанный с совершенствованием и усвоением: *bīšrunmaq ōgrātīnmāklig kūčīn kōzūn ūzā ēr-kinčā tarīnčā tīnlīylarqa ašīy tosu qīlmaq* приношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Suv 213<sub>18</sub>*).

**BĪŠRUNMAQLĪY** связанный с совершенствованием: *ančulaju-oq bīšrunī ōgrātīnī bīšrunmaqlīy ēdgū tōrūnūy tolmaqīya būt-mākīqā tēgīrlār* так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Suv 39<sub>18</sub>*); *bu darani ūzā ēšītmāklig saqīnmaqīy bīšrunmaq[līy tūrū]g bilgā bilīgīlārīg oqītu jarlīqadī* через эту формулу-закляние он соблаговолит известить мудрость, [побуждающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tiś 18a<sub>18</sub>*).

**BĪŠRUNUL-** *побуд.-возвр.-страд. от bīš-*: *tolu tūkāl uz bīšrunulmīs ērsār* если целиком и полностью, честно он совершенствовался (*TT VIII B<sub>10</sub>*).

**BĪŠUR-** *побуд. от bīš-*: 1. варить (о пище): *bu kūntā inaru kīšī ētin ... bīšurur aš bergīl maīa* с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig III 65<sub>3</sub>*); *bīšurdačī aš ōtīn ōčūr-māglī esmāglī* негаснувший огонь, на котором варится пища (*Suv 588<sub>11</sub>*); 2. дать зреть (о ростениях): *uruylarīn bīšurur* дав созреть семенам (*Suv 295<sub>1</sub>*); 3. доводить до совершенства: *bīšurūy tarūda sīnaṭu kōrū* следует совершенствовать [слугу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN 56<sub>10</sub>*); 4. осмыслять, продумывать: *ēšītmīs sōzīnī bīšurdī uzun* он долго продумывал услышанные слова (*QBN 351<sub>6</sub>*).

◦ *Ср. bīšār-*.

**BĪŠURUN-** *побуд.-возвр. от bīš-*: **bīšurun-ōgrātīn-** упражняться [и] поучаться: *ōjī ōtrūlmīs ōnūs joluṭ bīšurunyalī ōgrātīn-gālī* чтобы упражняться [и] поучаться в других и последующих восходящих путях (*Suv 371<sub>14</sub>*).

◦ *Ср. bīšrun-*.

**BĪTMUL**: **bītmul lavan** перцовая микстура: *bītmul lavan kūrūč ūč baqīr* перцовой микстуры [и] рису три бакыра (*Rach II 1<sub>38</sub>*).

◦ *Ср. bīdbul.*

**BĪTRU** и. *собств.* (*USp 74<sub>20</sub>*).

**BĪVALĪQ** грубость: *utunluq bīvalīq javalīq qamuy/esīzlār qīlīnčī bolur aī uluṭ* бесстыдство, грубость, упрямство / — это все качества (букв. действия) дурных людей (*QBN 78<sub>3</sub>*).

**BOD** 1. тело, туловище; стан, фигура: *bodum erdi oq tēg egīldī bodum* мой стан (букв. туловище) был как стрела — согнулся мой стан (*QVK 46<sub>11</sub>*); *qayīl tēg kōnī bod egīldī qodī* стан, прямой, как ивовый прут, согнулся книзу (*QVK 43<sub>14</sub>*); *ardī seṇī qīz bodī anīy tal* обманула тебя дева, ее стан [строен, как] побег ивы (*MK I 412*); *ḥalal jeglī qanī kōrūnmās bodī* где же тот, кто нитается дозволенным, такого не видно (букв. его тело невидимо) (*Юг B<sub>418</sub>*); *ētig-līg pomlarīnī bodīn beḷgūsīn ūnīn ēoīyīsīn kōrsārlār esīdsārlār* если они видят и слышат сущность (букв. тело), приметы, зву-

чание действительных дарм (Suv 386<sub>9</sub>); 2. рост: qalı munda? ersä bod ortu keräk / bodi ortu bolsa bolur eđgüräk в таком случае рост [бека] должен [быть] средним, / лучше, если он будет среднего роста (QVK 108<sub>11</sub>); bodi qısta jüñi? qılınēi huşi [если он] низкого роста, неказистый, его поступки злобы (QBH 84<sub>8</sub>).

◊ **bod sın** парн. тело: beş ažuñlu? oruñta qılınē ijin tüsinēä bod sın körkin teginür в пятом перерождения он достигнет телесного воплощения (букв. красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (Suv 366<sub>19</sub>); jüzi körki qılqı qılınēi ne ol / jaşı qucı hod sın avınēi ne ol что у него за наружность, поступки, / каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (QVK 92<sub>4</sub>); jüzi körki körklüg keräk häm bodi / jülüg bolsa hod sın kişidä keđi он должен быть красивой наружности, / бритым, а телом выделяться [среди] людей (QVK 148<sub>7</sub>); **bodqa** teg- вырасти, возмужать: abam birök bu oñulñü küñin alıp bodqa teđmištä ... qodı asıra kişicä tutkar мен если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его], как слугу (U'Sp 98<sub>30</sub>).

◊ Ср. **bož** I.

**BOD** II племя: род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: türk sır bodun jerintä bod jemä bodun jemä kişi jemä idi joq ertädi erti в земле народа тюрков-сиров (?) не было бы ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (Ton<sub>20</sub>); qarlıq bod qalmadı] не [осталось] племени карлуков (MЧ 3<sub>1</sub>); kör bod qal ida qahsalım смотри(те), держитесь вместе (букв. группой), соединимся в лесу (MЧ B<sub>10</sub>); qalın bod teřildi qarıñda tolu: qanı bir işinmä jarañlı talu много людей собралось у ворот, / где же тот избранный, годный для работы у меня (QVK 76<sub>8</sub>); qalın bod qara baş jarañlı telim / telintä tiläşä tusañlışı joq толпа простых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (QBH 64<sub>3</sub>).

◊ Ср. **bož** II, **boj** I.

**BODA-** красить, окрашивать: közi jarıp hodadı ee ğaaza zasverkali (букв. засверкала, окрасилась — признак приближающихся родов ?) (AOK 1<sub>4</sub>).

◊ Ср. **bodu-** II, **božu-** II.

**BODASTV** см. **bodistv**.

**BODHISATV** см. **bodistv**.

**BODHISATVA** см. **bodistv**.

**BODI** [скр. bodhi] рел. прозрение; достижение совершенной мудрости: bodi teđmä tijınnaqı, jana sözlägäli bolınqmaz прозрение, называемое bodhi, также нельзя выразить словами (Suv 203<sub>11</sub>); taqı burçan sazıñın ulqır bodi söğıtüg keşti мен (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево прозрения) (Hueñ<sub>16</sub>).

**BODIMANT** [скр. bodhimanda] рел. трон познания (место, где Будда достиг по-

знания); bu darnıñ küci küsünj üzä bodimant nomlu? oruñqa teđginēä пока он силою этой формулы-заклинания достигнет bodhimanda, [т. е.] места учения (U'g II<sub>10</sub>).

**BODISTV** [скр. bodhisattva] рел. бодисатва: ol ödün ol quvrayda şekiz tümän tört miğ bodistvlar alqu burçan biligiñä teđdilär в то время в той общине восемьдесят четыре тысячи бодисатв все [без исключения] достигли мудрости будды (TT VI<sub>194</sub>); ulu? bodistvlarñ köñüli birlä teđ köñülüg bulmaqı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (U'g II 48<sub>12</sub>); ol ödün ma? astvi bodistv jorıju inča ter saqını в то время бодисатва Магастви дорогой (букв. иля) так размышляла (Suv 612<sub>19</sub>).

◊ **bodistvlar jorıı** рел. путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усовершенствования: bodistvlar jorııña qut bulmıs tözüblär благородные [существа], достигшие достоинства на пути бодисатв (TT V B<sub>24</sub>); [t]ükäl bilgä täğri [täğris]i burçan [as]ankılı? jolta [bodi]ctvlar jorııñu jorııur erkän когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатвы (TT X<sub>3</sub>); bodunı alqu bodistvlar jorııñä jorııurlar весь их народ вступил на путь бодисатв (TT VI<sub>139</sub>).

**BODISV** см. **bodistv**.

**BODISVT** см. **bodistv**.

**BODI-** см. **bodu-** I.

**BODLUY** I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körki körklüg keräk qılñı uz / julu? bolsa bodlu? tili köñli tüz он должен быть красивой наружности, его поступки — умелыми, / [он должен быть] также бритым, статным (~ рослым), язык и сердце его — правильными (QVK 161<sub>13</sub>).

◊ Ср. **božlu?**.

**BODLUY** II см. **butlu?**.

**BODRAQ** см. **budraq**.

**BODSUZ** не имеющий тела, бестелесный; bodsuz köligäsiz barırlar они [в]дут бестелесные, лишённые теней (TT VI<sub>199</sub>); öñsüz bodsuz toymaqsız ömäsiz alqu bөлğülärtin İraq ketmiş он удалялся от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) исчезающих признаков (Suv 47<sub>21</sub>).

**BODU-** I прикреплять, прицеплять, приделывать: teđirliğ örtlüg beş qazıuqların örtlüg jer üzä ştüzlärin boduñu toqır пятью железными раскалёнными кодыями [они] прикрепили их тела к пылающей земле [и] били [их] (TT VI<sub>198</sub>); jarlıqnısız tamu erkıgları örtlüg jerkä bodıju (boduju?) çalarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (TT VI<sub>198</sub>).

◊ Ср. **božu-** I.

**BODU-** II красить, окрашивать: neñük al bodudun qızıl meğziñi почему покрасило твое красное лицо (букв. ты окрасил лицо в алый цвет) (QVK 373<sub>17</sub>); qanıñ eđdäni bar saqıñuq odu? / qaju is işkä teğsä hodur tü bodı? он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся,

оно спорится (*букв.* он окрашивает краской) (*QVK 181<sub>15</sub>*).

= *Ср. boda-, bođu-* II.

**BODUY** краска, цвет: sözi kör eşcäk tög öñi tü boduy smorri, ego слова, как цветы, различны по окраске (*QBN 26<sub>8</sub>*); ažuñ türtti jüzkä kömür tög boduy лик [свой] вселенная покрыла [черной], как уголь, краской (*QVK 225<sub>8</sub>*); qara saç boduyi ažuñ toldi түз цвет черных волос заполнил всю вселенную (*QVK 289<sub>15</sub>*).

▷ **boduy suvi** вода индиго (?) (*Rach II 2<sub>13</sub>*).

= *Ср. bođuγ.*

**BODUYLUY** окрашенный, цветной: boduylyuy ton крашеная, цветная одежда (*USp 105b<sub>5</sub>*).

**BODUL-** I *страд. от bodu-* I быть прикрепленным, прицепленным, привязанным: muntañin ötrü sansarqa jema ilinmäz nirvanqa jema bodulmaz поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли нирваны (*букв.* не прикреплены к нирване) (*Suv 373<sub>15</sub>*); jirtinçü meñisijä bodulmiş kişi мен я человек, привязанный к радостям мира (*Hien<sub>291</sub>*).

▷ **bodul- judul-** *парн.* привязываться, прикрепляться: bir ekintikä amranmaqin bodulup judulup ilişip bösük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (*TT VI<sub>308</sub>*); **siñ- bodul-** *см. siñ-*.

**BODUL-** II *страд. от bodu-* II: jañi körsä alp er qizartur meñiz / qarışsa bodulur qizil häm jañiz когда герой видит врага, [его] лицо краснеет, / когда они сходятся, то и земля обгагрятся [кровью] (*QVK 128<sub>12</sub>*).

**BODULMAQ** привязанность, связь, присоединение: qamañ tñlñylar oylanin nižvanilñ bodulmaqñ jidi joqñ birlä tarqardñiz вы рассеяли без остатка греховные привязанности всех живых существ (*Suv 646<sub>16</sub>*).

▷ **bodulmaq japsinmaq** *парн.* привязанность, тесная связь: azu jema tisi tñlñyqa bodulmaq japsinmaq oçurinta или же из-за привязанности к женщинам (*Suv 102<sub>19</sub>*).

**BODULMAQLIY** относящийся к привязанностям; имеющий соединение, связь: bodulmaqliy ilkü tüpkä] sirilmislarqa . . . joluñ körkittijiz Ты указал путь тем, которые уже прикили к ценному дну привязанностей (*TT III<sub>59</sub>*).

**BODUN** I. население, подданные; народ: ötrü biz dindarlar qamañ eltäki b]odun ertñiñ ögrinçülüg boltumuz затем мы, священнослужители, и все население государства чрезвычайно возрадовались (*TT II A<sub>331</sub>*); bodunniñ haqñ bar mäliklär üzä / mälikniñ haqñ-ma bodundin tüzä как подданные [имеют] обязанности перед правителем, так и правитель [имеет] права над подданными (*QVK 5<sub>16</sub>*); hajudñ bodun häm etildi eli народ разбогател, и государство было устроено (*QVK 42<sub>13</sub>*); bodun barça buzluq bolur çikä jut весь народ будет разорен, [и] для государства [это] будет несчастьем (*QBN 68<sub>27</sub>*); 2. народные массы, простой народ: bodun tepsigi barça boñzi üçin услия простого народа все ради желудка

(*QVK 256<sub>3</sub>*); türk beğlärin bodunin ertñiñ eti mañ etdi с тюркскими беками и народом он воздал [ему] высокую хвалу (*БК Ха<sub>15</sub>*); türk beğlär bodun bunñ eşidin тюркские беки [и] народ, слушайте это (*КТ<sub>10</sub>*); 3. народ (*как этническая общность*): özüm tarduş bodun üzä sad ertim я сам был шадом над народом тардуш (*КТ<sub>17</sub>*); toquz oçuz bodun keñtñ bodunim ertñi народ токуз-огузов был мой собственный народ (*КТ<sub>44</sub>*); 4. люди: tegmä jañaqñin bodun aqlisdi со всех сторон стекались люди (*МК I 241*); baqmas bodun sevüksüz judqñ jüdi saraqqa люди не смотрят на лицо неприятного, злобного скряги (*МК II 249*); ol ödün ol quvraqda jeti tñmån jeti miñ bodunlar . . . ertñiñ süzütilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей . . . совершенно очистились (*TT VI<sub>302</sub>*).

▷ **bodun buqun** *парн.* население, жители: meñiñ baliqimtaqñ bodunuy buqunuy neğülüg ölürür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig I 41<sub>11</sub>*); känd tegräki bodunuy buqunuy ölürgäli alqip muna amtñ baliq içiñä kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вот собирается войти в город (*TT X<sub>52</sub>*); **bodun qara** *парн.* народ, народные массы: bodunuy qarañ küjü küzätñ tutmaqñiz ein kertñ erür-mü действительно ли вы оберегаете народ? (*Suv 192<sub>20</sub>*); bodun qara baj meñilig köni törüçä çvritläci bolñaj народ будет жить богато, весело, но справедливым законам (*Suv 192<sub>4</sub>*); **el bodun** *см. el I*; **qara bodun** *см. qara II*.

= *Ср. božun, bojun II.*

**BODUNLUY: bodunluñ buqunluñ** *парн.* имеющий много родственников, широкий круг домашних: bodunluñ buqunluñ kişi человек, имеющий большую родню (*МК I 499*).

**BOĐ I** I. тело, стан: bođñ tal qara saç beğiz tög özi ego стан [что] побег ивы, волосы черные, сам он как изваяние (*QBN 215<sub>9</sub>*); bodum erdi oq tög köñül erdi ja moi стан был как стрела, сердце было как лук (*QBN 38<sub>14</sub>*); 2. рост: bođñ tapñ er человек среднего роста (*МК III 216*); bod ortu keñäk häm teginçä jañaj он должен быть среднего роста и соответствующих качеств (*QBN 159<sub>8</sub>*).

▷ **bođ sin** *парн.* тело: bu bođ sin joriñli qara bas qalñin людей, ходящих в этом теле (*m. e.* пригодных для работы), много (*QBN 126<sub>9</sub>*).

= *Ср. bod I.*

**BOĐ II** склонение людей, племя, род (?): törütñi qalñin bođ bu sansiz tirig он сотворил большое количество этих живых [сущест] (*QBN 270<sub>15</sub>*).

= *Ср. bod II, boj I.*

**BOĐ (?) III** зоол. дрофа (*МК III 121*).

**BOĐ IV: bož monçuq** бусы-амулет, пропитанные мускусом (*МК III 121*).

**BOĐLUY** имеющий стан, рост: uzun bođluñ kişi человек высокого роста (*МК III 121*); tal bođluñ стройный, как тал (*МК III 156*).

◦ **božluγ sīnlīγ** *парн.* рослый: božluγ sīnlīγ kiši рослый человек (МК III 138).

◦ *Ср.* bodluγ I.

**BOĐU-** I прикреплять, прицеплять: ol oqīn urdī kejjkni jīyačqa bođudī on пустил стреау и пригвоздил (*букв.* прикрепил) зверя к дереву (МК III 260).

◦ *Ср.* bodu- I.

**BOĐU-** II красить; украшать: ol tonuγ bođudī он окрасил одежду (МК III 260); bu qīlqīγ bođudī bu čōgū bođuγ этот твой поступок украсил это хорошее тело (QBN 369<sub>10</sub>).

◦ *Ср.* boda-, bodu- II.

**BOĐUY** краска: bođuγ quśdī краска вышела (МК II 11); ođlak qaritmīsqā bođuγ taqīmas для постаревшего от времени краска не предосушительна (МК II 304).

◦ *Ср.* boduγ.

**BOĐUN** I. население, подданные, народ: jer basruqī taγ bođun basruqī beγ uston zemli — горы, / опора народа — бек (МК I 466); elin etti tūzdi bajudī bođun он устроил свое государство, и народ разбогател (QBN 44<sub>1</sub>); 2. народ (*как этническое понятие*): bođun qondī народ осёл (МК III 185); bođun bīr čkindini julusdī два народа (~ племена) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: bođun jīγildī люди собралась (МК III 80); bođun barča sīqlīsdī все люди теснились (МК II 216).

◦ *Ср.* bodun, bojun II.

**BOY** дорожная сума, упакованные для перевозки вещи, узел (*с вещами*) (МК III 127): aγar boγ baγlattīm я велел ему увязать узел (МК II 341).

**BOY-** I душить, сдавливать: itīm ... boγuz alīr tūkāl boγdī моя собака, ... схватив [волка] за горло, задушила (МК II 24); tavar nēūn tāγrī ođālmāčīp / uja qadas oγlīuī cīnla boγar ради богатства, не помышляя о боре, / он на самом деле задушит и сына родственников (МК I 86); jaraγsīzīnī boγdī elīgdā ugur негодного он сдавил, ударив [своей] рукой (QBN 43<sub>8</sub>).

**BOY-** II: **boγ- amγīl-** *парн.* униматься и успокаиваться: jīl aγ qarīlarī boγzun amγīlzun пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (Suv 686<sub>12</sub>); ol tīnlīzlarōnīγ bu bu nīzvanīlarī boγur amγīlγr успокоившись, вот эти страсти тех живых существ (Suv 229<sub>21</sub>).

**BOYAYU** *с.м.* boqayū.

**BOYAYUCĪ** *с.м.* boqayūcī.

**BOYAYULAMAQ** *с.м.* boqayulamaq.

**BOYAYULUY** *с.м.* boqayuluγ.

**BOYAYULUQČĪ** *с.м.* boqayuluqčī.

**BOYAR-** *с.м.* buγar-.

**BOYAZ** I горло, глотка (МК I 364): suv boγazda tūglūndī вода застряла в горле (*т. е.* человек поперхнулся) (МК II 244); jalīγ boγazī todmaz ač jōγīγur его обнаженная глотка ненасытна, он ходит голодным (TT VI<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* boγuz I.

**BOYAZ** II: **tōl boγaz** *с.м.* tōl I.

**BOYAZ** III: **boγaz tegīn** *и. собств.* (Y<sub>3</sub>).

**BOYDAM:** **boγdam** (?) *at:* грязное, замаранное (?) имя: eški atīn tegsilip jaγī boltuγ boγdam atīγ tegsilip tatīγlīγ boltuγ изменилось твое старое имя, ты стал новым; изменилось твое замаращенное имя, ты стал приятным (TT I<sub>118</sub>).

**BOYĪM** узел, сустав, сочленение (*у пальцев, тростника*) (МК I 395).

**BOYLA-** связывать в узел (*одежду*): ol ton boγladī он связал узел с одеждой (МК III 292).

**BOYLAN-** *возвр.* от **boγla-** быть увязанным, сложенным в узел (*об одежде*): ton boγlandī одежда связана в узел (МК II 239).

**BOYLUN-** *страд.-возвр.* от **boγ-** I задохнуться, быть задушенным: at boγlundī лошадь задохнулась (МК II 239).

**BOYMAQ** I удущье: jana boγmaq bol[sar] jūmšaq soqur boγuzīγa jūrs[ar] qamīs birlā eđgū bol[ur] если при удущье вдуть растолченный [порошок] в горло посредством камышинки, то станет хорошо (Rach I<sub>184</sub>).

**BOYMAQ** II завязка на рубашке (МК I 466).

**BOYMAQ** III ожерелье, надеваемое на невесту перед брачной ночью (МК I 466).

**BOYMAQLAL-** быть завязанным, застегнутым (*о рубашке*): kōγlak boγmaqlaldī рубашка застегнута (*букв.* завязана) (МК III 350).

**BOYMAQLAN-** застегиваться: eγ boγmaqlandī мужчина застегнулся (*букв.* завязался) (МК II 274).

**BOYNAQLAN-** распадаться (*об облаках*): bulut boγnaqlandī облако распалось на части (МК II 274).

**BOYRA** I *с.м.* buγra I.

**BOYRA** II *с.м.* buγra II.

**BOYRA-** *с.м.* buγra-.

**BOYRALAN-** *с.м.* buγralan-.

**BOYRUL:** **boγrul qoγ** овца с белым ошейником (МК I 481).

**BOYRUŠ-** *с.м.* buγruš-.

**BOYSUQ** железный ошейник: колодки, надеваемые на пленников и преступников (МК I 465).

◦ *Ср.* boγsuq.

**BOYSUQLAN-** *с.м.* boγsuqlan-.

**BOYTUR-** *побуд.* от **boγ-** I: ol anī boγturdī он велел задушить его (МК II 171).

**BOYUL-** *страд.* от **boγ-** I: eγ boγuldī мужчина был задушен (МК II 131).

**BOYUM** *с.м.* boγīm.

**BOYUN** сустав, сочленение (МК I 399).

**BOYUN-** *возвр.* от **boγ-** I: at boγundī лошадь задохнулась (МК II 142).

**BOYUNDĪ** мочевой пузырь (*у животного*) (МК I 449).

**BOYUQ** опухоль, нарыв в горле; зоб: qara boγuq bolur aγīzta ... qurīγur bu boγuq jelkā ol бывает черная опухоль [в горле], во рту ... сохнет, этот нарыв [происходит] от [болезни] пома (Rach II 3<sub>90</sub>); lešp jaγ birlā qatilsar boγuq bolur когда слизь смешивается с жиром, получается опухоль (~ зоб) (Rach II 3<sub>83</sub>).

◦ *Ср.* būq, buquq I.

**BOYUR-** побуд. от boγ- II успокаивать, унимать, подавлять: qoγmaq ürkmäk köjül-lärin boγururlar они унимают свои чувства страха (*Suv* 291<sub>3</sub>); anantaraş ajiγ qilincii burxanların jarliqi javalturur boγurur смертные грехи успокаивает и подавляет учение будд (*Suv* 507<sub>9</sub>).

**BUYURDA:** boγurda saç вьющиеся волосы (МК I 488).

**BOYUŞ-** совм. от boγ- I: olar ekki boγ-uşdi они душили друг друга (МК II 101).

**BOYUZ** I 1. горло, глотка: boγuzdın kirür ig kişikä kemü / boγuzdın bolur häm aγar ot emi через горло проникают в человека болезнь и недуг, / и через горло ему же [даются] лекарственные снадобья (*QVK* 164<sub>10</sub>); boγuzni küdäzgil halal jęgil az береги горло, ешь дозволенное и помалу (*QBN* 106<sub>7</sub>); jeti küñ belcä boγuzca suvda jorip küñüslüg otruqqa taγqa teγdi он семь дней шел в воде по пояс и по горло и достиг горы на серебряном острове (*KP* 36<sub>4</sub>); 2. перен. желудок (совокупность физиологических потребностей), кревоугодие: bodun tevşigi barcä boγzi ücün / telim xalqlar öldi bu boγzi ücün usiñia narada все ради желудка, / многие погибли из-за этого кревоугодия (*QVK* 256<sub>3,4</sub>); tilin tid boγuz jüñ üñma üküş priđerживай язык, побеждай желудок, не спи много (*QBH* 185<sub>23</sub>); boγuzda adın joq olar qadγusı у них нет [другой] заботы, кроме как о желудке (*QBN* 310<sub>13</sub>).

o **boγuz baγı** шейная лямка (в бесхомутовой сбруе): qaltı uluγ qanliniñ boγunduruqi joq ersär kiçig qanliniñ qisγacı boγuz baγı joq ersär ol qanli joriju imaz если у большой повозки нет ярма, если у маленькой повозки нет хомута (букв. клещей, клешней) [или] шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (*TT V B* 116); **boγuzqa bulun** кревоугодник: boγuzqa bulun bolma boγzi uluγ / boγuzqa bulun bolsa bolmas juluγ не будь кревоугодником, любитель поест, / если будешь кревоугодником, не будет искупления (*QBN* 331<sub>3</sub>); **boγuz qulı** раб желудка, кревоугодник, обжора: bor icmä aja borcä boγzi qulı әй, пьяница, кревоугодник, не пей вина (*QBN* 159<sub>14</sub>); **boγuz qurı-** чувествовать голод: anıñ boγzi aşqa quridi он изголодался (букв. его горло пересохло) без пищи (МК III 264); **boγuz tamaq** парн. горло, глотка (*Rach* I<sub>12</sub>); **boγuz tod-~boγuz todun-** наедаться, насыщаться: kiçig oγlan ... boγuz todsa jüğüñ tilär öz teγi маленький мальчик ..., когда наестся, бегаёт, ищет сверстников (букв. подобных себе) (*QBH* 102<sub>30</sub>); boγuz bir todunsa eki küñ barig если один раз он наестся, то ходит два дня [сытым] (*QBN* 343<sub>14</sub>); **boγuz todur-** (~ **todur-**) насыщать, кормить: boγuz todurug aşni kisi jilqiniñ он накормит скотину прежде человека (*QBN* 219<sub>13</sub>); **boγuz toq** сытый: bodun boγzi toq erti горло народа было сыто (Тон<sub>8</sub>); egin бүт[t]i boγzum jemä boldi toq [мои] плечи окрепли, и сам я насытился (*QBN* 275<sub>9</sub>).

o Ср. boγaz I.

**BOYUZ** II хлеб в зерне; фураж: boγuzın jıgidgäli чтобы вырастить зерно (МО 3<sub>2</sub>).

**BOYUZLAN-** быть умерщвленным (задушенным, зарезанным): jęrçi jęr jęgilip boγuzlantı проводник, [так как] он сбился с пути, был зарезан (Тон<sub>26</sub>).

**BOYUZLUY:** boγuz[luγ] at лошадь для убоя (*USp* 91<sub>6</sub>).

**BOJ** I скопление людей, племя, род (МК III 141): boj kim [из] какого рода? (вопрос при знакомстве) (МК III 141); bojda uluγ bilgä bolup bilgij ula став мудрейшим в племени, делись своими знаниями (МК I 51); beγ bojni julitti бек заставил ограбить племя (МК II 316).

o Ср. bod II, bož II.

**BOJ** II бот. пажитник (*Trigonella foenum graecum*) (МК III 141).

**BOJİN** I. шея (МК III 169): bojın üzä isinsär если он почувствует жжение на шее (*USp* 42<sub>29</sub>); jılan kęndü eγrisin bilmäs tevä bojnin eγri ter змея не ведаёт своих изгибов, [а] шею верблюда называет кривой (МК I 127); 2. место соединения лезвия меча или ножа с рукоятью (МК III 169).

o Ср. bojun I.

**BOJLA:** bojla baγa tarqan титул Тоньюкука (Тон<sub>6</sub>, БК Xa<sub>14</sub>).

**BOJMAL:** bojmal at лошадь с белым пятном на шее (МК III 176).

**BOJMAŞ-** запутываться, спутываться: jip bojmaşdi нитки запутались (МК II 227); is qamuγ bojmaşdi дело совершенно запуталось (МК III 194).

**BOJNA-** быть заносчивым, важничать: tün küñ tarun täγrikä bojnamayıñ день и ночь служи богу, не пребывай в гордыне (МК III 377); kęldi таға bojnaju важничая, он пришел ко мне (МК I 225).

**BOJNAQ** I\* седловина, горный перевал (МК III 175).

**BOJNAQ** II зоол. ящерица (МК III 175).

**BOJNAT-** побуд. от bojna-: ol oγlunni isqa bojnatti он заставил сына быть непреклонным (букв. гордым) в [исполнении] дела (МК II 357).

**BOJU:** boju qıra геогр. название возвышенности (*USp* 15<sub>4</sub>).

**BOJUN** I шея: bojun suvin qizil saγdi шея источала (букв. доила) кровь (букв. красную воду) (МК III 325); birisi uruq üzä bojnimin batı один из них связал мою шею веревкой (*Suv* 7<sub>19</sub>); munuγ sükri bojnum üzä boldi jük благодарность за это легла (букв. стала) бременем на мою шею (*QBN* 229<sub>11</sub>).

o **bojun ber-** повиноваться, преклоняться, слушаться: kisi barcä jarmaq qulı boldılar / kümüs kimdä eγsä bojun bertilär все люди стали рабами денег, / у кого серебро, [тому и] повинуются (*QBH* 183<sub>9</sub>); señindä turur çin meñindä ojun / ojun qaldı haqqa beγür meñ bojun у тебя правда, у меня забава, / забавы оставлены, я склоняюсь

перед истиной (QVK 289<sub>7</sub>); *šarijatni oğrān bojun ber egil* изучай шариат, склоняйся [перед ним] (QVN 158<sub>4</sub>); **bojun čar-** отрубать голову: *čomaq tat bojnīn čardī* мусульманин отрубил голову неверному (МК II 3); **bojun čarīt-** побуд. от **bojun čar-**: *beğ anīj bojnīn čarītī* бек приказал отрубить ему голову (МК II 298); **bojun čaptur-** побуд. от **bojun čar-** (МК II 180); **bojun eg-**гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: *tilāk barča kəlgāj jaʔi bojnī eğ sogin* шею врагу, и исполняются все желания (QVK 327<sub>9</sub>); *maņa kim bojun eğsā arzu bulur* кто мне покорится, [tot] и достигнет желаний (QVN 33<sub>34</sub>); *sevügli sevünčün anī oğdilār / jaʔilarī ešitip bojun eğdilār* любящие с радостью хвалили его, / враги же, слыша [это], смирились (QVN 26<sub>6</sub>); **bojun jənč-** свернуть шею (кому-л.), подчинять: *qaju beğ saq ersä elin beklädi / jaʔi bojnī jənčti üzä örklädi* тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнузда [его] (QVK 103<sub>17</sub>); *jaʔi bojnī jənčär* *ħazinā urur* он подчиняет врагов и пополняет казну (QVN 221<sub>7</sub>); *neğü teğ ešitgil özin basmīs er / hava bojnī jənčip bilig uq[m]is eğ* послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавив [свои] желания (QVK 213<sub>6</sub>); **bojunqa jūd-** (~ **jüž-**) брать обязанность, нести бремя: *neğük kəldiñ eḡki . . . bodun jüklärin seņ bojunqa jüdüp* зачем же ты пришел . . . взяв [на себя] бремя [забот] о народе? (QVK 191<sub>14</sub>); **bojunqa jüžür-** (~ **jüdüp-**) поручать, возлагать (обязанности): *āmanāt jüdürdi bajat bojunqa* бог возложил на тебя обязанность (QVN 385<sub>2</sub>); **bojun kert-** подчинять, поработать: *ol qulūn bojnī kertti* он заставил раба подчиниться (букв. надрезал шею) (МК III 427); **bojun qađır-** покорять: *alp eḡānni uburdum / bojnīn anīj qađırdım* я разогнал героев-мужей, / я покорил их (МК I 370); **bojun qađırt-** побуд. от **bojun qađır-**: *ol anīj bojnīn qađırtti* он заставил его покориться (МК III 431); **bojun satya-** унижить, попрасть шею: *ol anīj bojnīn satyađı* он попрасть ему шею (МК III 288); **bojun satyal-** страд. от **bojun satya-**: *eḡ bojnī satyađı* человек был унижен (букв. шея человека была попрапа) (МК II 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: *ol arar bojun suđı* он ему подчинился (МК III 248).

○ Ср. **bojīn**.

**BOJUN** II народ (МК III 169).

○ Ср. **bodun**, **bozun**.

**BOJUNDURUQ** ярмо (МК III 179).

**BOJUNTRUQ** см. **bojunduruq**.

**BOJUNLA-** давать по шее (МК III 145).

**BOL-** I. случаться, происходить, совершаться, иметь место: *maʔi qurḡan qısladıqda jut boltı* во время зимовки в Магы-Кургане случился падеж скота (БК<sub>31</sub>); *antada kisrā ne bolʔaj tepān biltimiz* что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (Chuast A<sub>172</sub>); *boʔuzdın bolur barča*

*beḡkā ħatar* все опасности для правителя происходят от горла (т. е. через пищу) (QVN 213<sub>14</sub>); 2. быть в наличии, иметься, существовать: *oḡi bolmasa eḡ etümäs işig* если бы у мужчины не было ума, он не смог бы выполнить работу (QVN 185<sub>5</sub>); *kimin bilä qaš bolsa jaşın jaqmas* у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (МК III 22); *anta javlaq saqınčlıḡ rakşas bolur* там находится зломыслящий rakşa (Uig I 45<sub>12</sub>); 3. миновать (о времени): *sansız tımān jil boltı* минуло бесчисленное количество лет (Map I 10<sub>5</sub>); 4. становиться, делаться кем-л., чем-л., каким-л.: *anta kesrā inisi qaḡan bolmıš eḡinč* после них стали каганами их младшие братья (КТб<sub>4</sub>); *bulun bolip başı tıyđı* он, став пленником, склонил голову (МК I 307); *biliglig bor ičsā biligsiz bolur* если знающий пьет вино, он становится невеждой (QVK 147<sub>17</sub>); *bilig bildi boldı eḡān beḡgülüg* мужчина познал знание и стал известным (Юг B<sub>03</sub>); 5. в служ. знач. с деепр. на -а / -ī, -u, -p, -yalı, с формой на -sa выражает модальность возможности: *oḡü bolmaz* он не может подняться (Hien прим. 1870); *el uluş iraqıña eḡdü savın ešidgāli bolmaz* biz из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (Hien<sub>1870</sub>); *qılıč birlä alsa bolur teḡk elig* можно быстро завоевать страну мечом (QVN 182<sub>4</sub>); *telim sözüḡ uqsa bolmas jalım qaja jıqsa bolmas* невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (МК III 20); 6. в служ. знач. с прич. наст.-буд. вр. выражает модальность долженствования и намерения: *neḡ ölüm köni kəltükdä öküngülük bolmazun* когда же смерть действительно придет, пусть не будут они обязаны раскаиваться (Hien<sub>2133</sub>); *aḡ oḡuz urum üstikā seņ atlar bola seņ o Oḡuz*, ты собираешься выступить против Урума (ЛОК 16<sub>9</sub>); *aḡ oḡuz tarıunlarqa meņ jürür bola meņ o Oḡuz*, я хочу идти впереди тебя (ЛОК 17<sub>2</sub>); 7. в служ. знач. в форме деепр. на -p с дат., местн. выражает причинные отношения: *uvutqa bolur qoḡlıḡ alplıḡ qılur* из-за стыда трус совершает геройские поступки (QVN 173<sub>5</sub>); *muntada bolur utyalı jegädgāli uḡulıḡ [eḡ]mäzlār* и поэтому они не могут победить [его] (Uig III 69<sub>21</sub>); *jılqıqa barımqa bolur . . . baçaḡ sıdımiz* из-за [своих] хозяйственных [дел] . . . мы нарушали пост (Chuast L<sub>250</sub>).

○ **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: *bolu beḡmädim meņ sözüḡ tutmadım* я не следовал [за ним], не был послушным (QVN 143<sub>7</sub>); *vāfasız aḡunqa köñül bamaḡıl / žāfa qılta aḡır bolu beḡmägil* не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце концов измучит, [потому] не приспособляйся [к нему] (QVK 316<sub>2</sub>); *havaqa bolu bersä tutun bolur* кто предается страсти, становится [ее] пленником (QVK 194<sub>11</sub>); **evrān bolu ber-** см. **evrān** I.

○ Ср. **ol**.

**BOLAQ:** *bolaq at* вислозадая лошадь с широким крупом (МК I 379).

**BOLČU** *геогр.* 1. название реки (МЧ<sub>25</sub>); 2. название местности (?) (Тон<sub>35</sub>).

= *Ср. bolču.*

**BOLDAZ** *и. собств.* (USp 1<sub>10</sub>).

**BOLYAN-** *см. bulyan-*.

**BOLMAQ** становление; бытие, существование: *adaş tutmaq asan küdäzmäki sarğ / jağı bolmaq asan jaraşmaqı sarğ* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122<sub>35</sub>); *bolmaq ücün toymaq belgürär* вследствие бытия является рождение (Uig II 6<sub>3</sub>).

**BOLMAQLIY** связанный со становлением, существованием: *et özi ağırtmaqlıy igig tapsız bolmaqıgıy igig köz ağırıy igig* недуг, связанный с болезнью тела, недуг, связанный с отсутствием аппетита, и недуг, связанный с болезнью глаз (Uig II 68<sub>1</sub>).

**BOLTUQ-** *страд. от bol-*: *bu nom jöriğin bilgäli uqğalı boltuqar* определение этого закона можно будет познать и уяснить (Suv 389<sub>31</sub>); *ol el uluş içintä ekiläjä taqı sū çerig adası üzäki qorqınç ajınç boltuqmaqı* в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (Suv 409<sub>13</sub>).

**BOLUČ** *и. собств.* (МК I 358).

**BOLUČU** *геогр.* название реки (У<sub>5</sub>).

= *Ср. bolču.*

**BOLUY** бытие, существование; становление: *aq at qarşısın üç boluyta talularan ayanqa ötügkä idmis* белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и мольбе (Tks II<sub>29</sub>).

**BOLUYLUY** пригодный: *boluyluğ körür men jarağı munı / kiçigliktä taştın adın joq münı* я вижу, что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (QBK 77<sub>8</sub>); *jarağıy qaju ol asıylıy qaju / boluyluğ qaju ol tusuluğ qaju* где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (QBK 139<sub>14</sub>).

**BOLUL-** *см. bulul-*.

**BOLULYA-** *см. bulya-*.

**BOLUMSUZ** недостойный: *bolumsuzqa dävlat kelü berşä qut / idar dävlatın ol keçürmäz künin* если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (QBH 66<sub>29</sub>).

**BOLUN** I *см. bulun.*

**BOLUN** II *и. собств.* (USp 2<sub>11</sub>).

**BOLUN-** *см. bulun-*.

**BOLUQČI** *и. собств.* (USp 47<sub>7</sub>).

**BOLUŞ** помощь (словами); поддержка, заступничество: *ol mağa boluş qıldı on oğazal mne podderżku [slovami]* (МК I 367).

**BOLUŞ-** *совм. от bol-* стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: *ol mağa boluşdı on priņay moju storonu* (~ стал со мной заодно) (МК II 108).

**BOQ** экскременты, навоз, помет (МК III 129).

**BOQA** *см. buqa I.*

**BOQAYU** оковы, колодки, надеваемые на преступников (МК I 446): *biz sizni teğ burğanlıy kün täjrig körgäli boqayut [aqılar] emgäklig bu sans [arta qaltimiz]* чтобы видеть подобно Тебе божественное Солнце-Божество, мы остались в этом брэнном мире страдающими и [находящимися] в оковах (TT III<sub>10</sub>); *jazuqluğ ęrnıy bağı külügi boqayusı ağırlıy jiniklig bar* у грешного мужчины есть тяжелые и легкие узы и оковы (Man III 12<sub>19</sub>).

**BOQAYUČI** заковывающий в цепи, кандалы: *uçuyma tınlıylarıy ölürgüçı boltum ęrsär ... boqayuçı boltum ęrsär* если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (Uig II 85<sub>13</sub>).

**BOQAYULAMAQ** заковывание (в цепи, оковы, кандалы): *jıntäm beklämäk boqayulamağ ölürmäk emgätmäk* постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (Suv 434<sub>11</sub>).

**BOQAYULUY** закованный (в цепи, колодки): *kişilärniy bojunları boqayuluğ eligläri adaqları beklig şei* людей в колодках, руки и ноги в оковах (Suv 12<sub>17</sub>).

**BOQAYULUQČI** заковывающий (в цепи, колодки); душитель, палач: *inča ter jarlıqadı öz boqayuluğçı ölüteçi jarğanlarqa* [царь] так приказал [своим] душителям, убийцам, палачам (Uig I 9<sub>17</sub>).

**BOQARSİ** *см. buqarsı.*

**BOQARSİQ** *см. buqarsı.*

**BOQAT-** *см. buqat-*.

**BOQLA-** испражняться: *jilqı boqladı* животное испражнялось (МК III 292).

**BOQŞADU** *и. собств.* (USp 66<sub>12</sub>).

**BOQUN-** *см. boqun-*.

**BOQUQ** *см. boquq.*

**BOQUZ** *см. boquz I.*

**BOR** [п. bar] вино: *jemä bor kisikä qor qılur* и вино причиняет человеку вред (Rach II 3<sub>28</sub>) *qaju kişi bas ağıry bolsar bu vu borqa toqır içsün* если у кого-нибудь заболит голова, то пусть, опустив амулет в вино, выпьет [его] (TT VII 37<sub>12</sub>); *bor bolmađır sirkä bolma* не став вином, уксусом не будь (МК III 121); *bor ol bu biligkä uquşqa jağı / bor atı haqiqat tütüs ol çöyi* вино — враг знания и разума, / название вину — поистине ссора и скандал (QBK 147<sub>8</sub>).

◊ **bor bekili** (~ **bor bekini** ~ **bekni**) *парн.* алкогольные напитки; вино и пиво: *ançma bor bekinı içsär eşürmäz* если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не оцьянеет (Rach I<sub>53</sub>); *borqa beknikä toqıtmış kişi* человек, пресытившийся вином и пивом (TT I<sub>11</sub>); **bor çöpi** осадок от вина, подонки (МК III 119); **bor sirkäsi** винный уксус: *sarıy erük uruğı soqup bor sirkäsi biria ağızta tuşsar sönär* если разбить семечко желтого урюка и подержать [его] во рту вместе с винным уксусом, [зубная боль] проходит (Rach I<sub>101</sub>); *tisni qurt jesär bor sirkäsin ağızta tutup birgärtä tökgü ol* если зуб точит червь, нужно взять в рот



винный уксус, пополоскать и выплюнуть (*Rach* I<sub>70</sub>).

**BORAN:** *ked boran* с.м. *ked* III.

**BORČĪ** пьяница, любитель хмельного: *qara borčĭ boldĭ neçĭ boldĭ jel/beçĭ borčĭ bolsa qačan turça el* простолудин стал пьяницей, и его имущество превратилось в ветер, / если [же] его правитель станет пьяницей, [то] как будет существовать государство? (*QBN* 159<sub>13</sub>); *kim ol borčĭ ersä kiši jegi ol/keräk ersä jeglik jori borčĭ bol* кто пьяница, тот [часто] лучший из людей, / хочешь [ходить в такой] добродетели, иди, стань пьяницей (Юг С<sub>409</sub>); *bor ičmä aja borčĭ bozĭ qulĭ* эй, пьяница, чревоугодник, не пей вино (*QBN* 159<sub>14</sub>).

**BORČINTUR-:** *erintür- borčintur-* с.м. *erintür-*.

**BORYUJ** духовой музыкальный инструмент (МК III 241).

**BORĪ** I деревянная облицовка у источника воды (МК III 220).

**BORĪ** II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (МК III 220).

**BORĪQ** с.м. *joriq* I.

**BORLUQ** виноградник: *amti bu erig elitäjin borluqumın küzätsün* теперь я увел этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником (*KP* 73<sub>3</sub>); *borluqunıñ ornınta borluq tiläsä meñ borluq beçäjin* если ты вместо своего виноградника захочешь [ипой] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам (*USp* 24<sub>6</sub>).

**BORLUQČĪ** I виноградарь: *ötrü tegin ol borluqčĭ er bi[r]lä bardĭ borluqta tegmistä borluqčĭ çrkä inča tep tedi* затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарю (*KP* 79<sub>1</sub>).

**BORLUQČĪ** II и. *собств.* (*USp* 18<sub>6</sub>).

**BORSMAQ** с.м. *borsmuq.*

**BORSMUQ** барсуk (МК III 417).

« *Ср.* *borsuq.*

**BORSU** гороx (?) (*USp* 91<sub>-</sub>).

**BORSUQ** барсуk (МК III 417).

« *Ср.* *borsmuq.*

**BOS** с.м. *boš* I.

**BOSAN-** с.м. *bušan-*.

**BOSANŇ** с.м. *bušanč.*

**BOSANTÜR-** с.м. *bušantur-*.

**BOSĪ** с.м. *buši* II.

**BOSQUN-** с.м. *boşun-* I.

**BOSRUL-** с.м. *buşrul-*.

**BOSUŞ** с.м. *buşuş.*

**BOSUŞLUY** с.м. *buşuşluy.*

**BOŞ** I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: *boş ev* пустой дом (МК III 125); *boş neçgä idĭ bolmas* неиспользуемая вещь хозяина не имеет (МК I 330); *boş elig* свободные, не занятые [работой] руки (МК III 124); 2. беспутный, вольный, свободно пущенный (о скотине): *boş jilqĭ* свободно выпущенные кони (МК I 330); *oçlın kişisin utuzma-*

*duq jana toquz on boş qoç utmiş* своего сына и жену он не проиграл, [а] выиграл девяносто ходящих на воле овец (*ThS* II<sub>44</sub>); 3. независимый, пользующийся свободой (то же в знач. *сущ.*): *boş kişi* свободный человек (МК III 124); *eki türlüç ol bu taruq qılıuçı/biri boş biri qul* находящиеся на службе [бывают] двух разный: / одни свободные, другие — рабы (*QBK* 171<sub>2</sub>); *boşuq qul bilä tutsa bolmaz bu tüz* содержать свободного вместе с рабом — это несправедливо (*QBK* 171<sub>6</sub>); 4. холостой, разведенный (о супругах): *boş uraçut* разведенная женщина (МК III 124).

« **boş azad** *парн.* свободный, независимый (не раб): *boş azad kişilär mugar qul bolur* свободные люди становятся ему рабами (*QBK* 130<sub>3</sub>); *boş azad kişi barça eđgü qulĭ* все свободные люди — рабы добра (*QBN* 220<sub>12</sub>); **boş bol-** стать свободным, освободиться: *qor jazıqumızta boş bolalıñ* освободимся-ка от всех наших грехов (*TT* IV A<sub>76</sub>); *erincüdä boş bolajın* да будь я свободным от греха (*Uig* II 85<sub>19</sub>); **boş qıl-** освобождать: *ol qul boş qıldı* он освободил раба (МК I 330); *bu burçan etüzin boş qilmışın saqınmiş kerğäk* нужно предоставить, что он освободил это тело будды (*TT* V A<sub>46</sub>).

**BOŞ** II рыхлый (о земле); дряблый: *boş eť* дряблое мясо (МК III 124)

**BOŞ** с.м. *boš* I.

**BOŞA-** (?) освобождаться, покидать (?): *qaju sü bolur bolsa başsız boşaq* когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его] (*QB* 230<sub>2</sub>).

« *Ср.* *boşu-*.

**BOŞAN-** *возвр. от boşa-* I. освобождаться, быть свободным: *qoç boşandı* овца освободилась [от привязи] (МК II 142); 2. ослабнуть, распуснуться (об узле): *tügün boşandı* узел распустился (МК II 142); 3. получать развод (о женщине): *uraçut boşandı* женщина получила развод [от мужа] (МК II 142).

« *Ср.* *boşun-*.

**BOŞANALA-** с.м. *bošanıl-*.

**BOŞANİL-** *возвр.-страд. от boşa-* (?) быть освобожденным: *ötükän irin qışladım jaçıda bosana bošanıldım* я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отукен, от врагов я был свободен и освобожден (МЧ В<sub>7</sub>).

**BOŞAT-** *побуд. от boşa-* I. освобождать: *ol bulnuq boşattı* он освободил пленника (МК II 307); 2. опорожнить: *ol tağar boşattı* он опорожнил мешок (МК II 307); 3. ослабить, распуснуть (узел): *ol tügün boşattı* он распустил узел (МК II 307); 4. дать развод: *ol uraçut boşattı* он дал развод жене (МК II 307).

« *Ср.* *boşut-*.

**BOŞUN-** I учиться, обучаться, воспринимать (*учение, закон*): *nom boşut boşundaçılar eřsär g a n ı a ç a s t atlıq jağalar çanı teg tetir* обучающиеся законам

подобны царю слонов по имени Gandhahastī (TT V B<sub>46</sub>); birök bu nomuq eşidip bošun-sar tutsar если они, выслушав это учение, усвоят [его] и будут придерживаться [его] (TT VII 40<sub>41</sub>); bu iduq nom eligi atliq nom erdinig bošuntaçi tuttaçi oqidaçi sözlätäçi bititäçi bitittäçi tözünlär oqli tözünlär qizi сыны благородных [людей] и дочери благородных [людей], способные воспринять, прочесть, сказать, написать и заказать написать это священное, называемое царь-книга драгоценное писание (Suv 447<sub>16</sub>).

**BOŠUN-** II освобождаться: er eligi bošundī руки мужчины освободились [от работы] (MK II 238).

**BOŠUR-** учить, наставлять: türk bodun ülāsikig anta ajiq kiši anča bošurur ermiş там дурные люди так наставляли часть тюркского народа (КТМ<sub>7</sub>); türk törüsün ičünmiş bodunıq eşüm aram törüsincä jaratmış bošurmış народ, потерявший тюркские установления, он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков (КТБ<sub>13</sub>); eđgü bošut boš[urup] наставив хорошими советами (TT II A<sub>95</sub>).

**BOŠURMAQ** наставление: adınlarıq jaratmaq ögrätmək bošurmaq biltürmək erür [это] значит воспитание, обучение, наставление и поучение других (Suv 298<sub>0</sub>).

**BOŠUT** I наставление, поучение, совет: nom bošut bošundaçi tözünlär благородные [существа], изучающие писание и наставления (TT V B<sub>52</sub>); jema adınayıca bošut bošurmaqın sevär он также любит обучать других наставлениям (Man III 21<sub>2</sub>); men huıntso ... munta bošutqa kełtim я, Сюань-Цзан, ... пришел сюда за наставлениями (Hüen<sub>23</sub>); üç türlüq bošut поучение трех видов (Suv 274<sub>3</sub>).

**BOŠUT** II ученик у ремесленника, подмастерье (MK I 451).

**BOŠUT-** наставлять, заставлять учить: bir qolonluq köplün bu dharanı bošutup заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (TT VIII K<sub>7</sub>).

**BOŠUTČI** наставник, учитель: nom bošutčılarqa tidıq qılımiş ersär если мы чинили препятствия учителям закона (TT IV A<sub>48</sub>); bošutči uluq sartavaşilar nom erdinilig kezikdä tezikdä kertgünclüg eđ tavarıq başda aşnu islätürlär наставники и великие предводители в последовательном ряду драгоценностей учения используют прежде всего благочестивое достоинство (TT V B<sub>56</sub>).

**BOŠUTLAN-** брать подмастерье, ученика: er bošutlandī мужчина взял ученика (MK II 270).

**BOŠUTLUY** выученный, ученый; учащийся: bošutluq beš balıqlıq sıñqu sēli tutuq tavıac tilintin ikilaju türk tilinča aşıarmış ученый житель Бишбалыка Сынку Сели-Тутунг еще раз с китайского языка переложил по-тюркски (Uig I 14<sub>4</sub>); bodisvtlarıq bošutluqları ... ölürdümüz

ersär если мы убивали ... бодисатв и обучающихся (TT IV A<sub>36</sub>).

**BOŠUTSUZ** лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (Tis 22a<sub>8</sub>).

**BOŠI** см. bušī II.

**BOŠLAY** свободный от дела, бездеятельный, праздный; впустую: tişig boşlay idma jara tut qarıq жену без дела не отпускай [из дома], держи дверь закрытой (QBN 105<sub>13</sub>); java bolma boşlay jügürmä özün не будь пустым, не бегай без дела (QBH 60<sub>25</sub>); javalıq bilä borqa baş soqmasa / javalıqqa boşlay neyin saçmasa нельзя предаваться с бессмысленностью [употреблению] вина / и впустую разбазаривать имущество (QBN 61<sub>10</sub>).

□ Ср. boşlay.

**BOŠLAYLAN-** быть безрассудным, поступать опрометчиво; пренебрегать советом: er işdä boşlaylandī мужчина поступал опрометчиво в работе (~ пренебрегал советами) (MK II 272).

**BOŠLUY** бездеятельный, праздный; впустую, зря (Юг C<sub>135</sub>).

□ Ср. boşlay.

**BOŠLUN-** рожать, разрешиться: kim boşlunu umasar juqa qadiz könä suvı birlä qaşır içsär если кто не может разрешиться от бремени, то [надо] смешать тонкую корицу с ртутью и выпить (Rach 1<sub>107</sub>).

**BOŠLUQ** освобождение, свобода: kimī ersä umdu qılur ersä qul / anıq boşluqı kör ölüm birlä ol кого алчность сделает рабом, / освобождение того будет [только] со смертью (QBN 195<sub>3</sub>).

**BOŠU-** 1. освобождаться, получать свободу: at boşudī лошадь освободилась [от привязи] (MK III 266); 2. ослабевать, развязываться (об узле): tügün boşudī узел развязался (MK III 266); 3. освобождать, давать свободу: хан jalavaçıq boşudī хан разрешил послу отъезд (букв. освободил посла) (MK III 266); ötrü meni boşuju idti затем он освободил меня (Suv 16<sub>12</sub>); 4. освобождать (от какого-л. обязательства, проступка); прощать: bir jılqı jazuqumuzni boşuju ötümtäk keřgäk нужно просить о прощении наших грехов за год (Chuast L<sub>279</sub>); amtı meni amraju jarlaqay tägrim jazuqumın boşuq sujumın tarqaraqı теперь, о боже, соизволь возлюбить меня; прости мои грехи, расей мои грехи (Man III 25<sub>3</sub>); bir baqır kümüşni beg boşudu один бакыр серебра бек [нам] простил (USP 125<sub>4</sub>); vrıar saqram irtin bertin boşusar если он освободит монастырь от податей (TT VI<sub>прим.11</sub>); 5. давать развод (жене): er uraşutin boşudī мужчина дал развод жене (MK III 266); 6. расстроиться (о желудке), слабеть: anıq özi boşudī его прослонило (MK III 266).

□ Ср. boşa-.

**BOŠUY** 1. разрешение, даваемое султаном послу при его отъезде (MK I 372); разрешение на отъезд: elig beğtin boşuy bulup öz uluşıqa bardı получив от прави-

теля разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig* III 67<sub>1</sub>); 2. подарок, передаваемый послу (МК I 372); 3. избавление, прощение (*грехов*): arımađuq tsuj erinçülärimin boşu qolup вымолив прощение моих [еще] не очищенных грехов (*TT* IV B<sub>50</sub>).

◊ **boşu aşı** угощение перед дорогой (*букв.* пища-разрешение) (МК I 372).

**BOŞUL-** страд. от **boşu-** быть освобожденным; быть прощенным: olarqa on boşul-zup десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USP* 71<sub>6</sub>).

**BOŞUMAQ:** **boşumaq qutqarmaq** парн. реф. освобождение, спасение, избавление: erinç jarlıy umıysuz inaysız tınlıylarıy boşumaq qutqarmaq спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180<sub>9</sub>).

**BOŞUN-** возвр. от **boşu-** освобождаться: bu munta y [qılınçın] özütüñüz boşunma yaj посредством этого поступка вами души не освободятся (*TT* II A<sub>46</sub>); amti tägrim jazuqda boşunu ötünür biz теперь, боже, освобождаясь от грехов, мы умоляем (*Chuast* L<sub>93</sub>); köñül ičintä öt kirdi qadıu bar boşunuluq в сердце проник огонь, [там] имеется печаль, [от которой] нужно освободиться (*TT* I<sub>20</sub>).

◊ **boşun- qurtul-** парн. освобождаться, избавляться, спасаться: ba yda boqayuda jemä [ol] tınlıy boşunur qurtulur [te] живые существа избавятся от оков (*Kuan*<sub>40</sub>); **ökün- boşun-** см. **ökün-**.

◊ Ср. **bošan-**.

**BOŞUNMAQ** освобождение, избавление: jazuqda boşunmaq bolzun qama y barça sevüig özütlüg niyoşaklarqa пусть настанет для всех приятных и душевных послушников освобождение от грехов (*Man* I 28<sub>23</sub>); bizni ücün boşunmaq bilig berti nom qıtıya для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man* III 7<sub>6</sub>).

◊ **qurtulmaq boşunmaq** см. **qurtulmaq**.

**BOŞUT-** побуд. от **boşu-** 1. освобождать: olarñi barça birgärü be k çiq emgäklärıntin boşutur освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* II 7<sub>22</sub>); 2. прослабить, очистить (*о желудке*): qaju ajdı ötrüm ičürgü ke räk / özi qatmıs emdi boşut yu ke räk некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, / у него нутро затвердело, теперь нужно прослабить (*QVK* 44<sub>2</sub>); öziñi boşut yu täräñbin jegü нужно очистить нутро и [потом] поест маны (*QVK* 360<sub>4</sub>); bu ot ol qarın boşut yan это лекарство очищает желудок (МК I 514).

◊ Ср. **boşat-**.

**BOTASUN** и. *собств.* (*USP* 56<sub>20</sub>).

**BOTİ:** **boti bök taqdi** и. *собств.* (*USP* 74<sub>17</sub>).

**BOTU** 1. верблюжонок: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонка реветь (МК II 341); inän inräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок

(МК I 120); 2. *перен.* дитя, детка, любезный: asıylıy kişilär bolur bü qutu / bularıy jemä e d g ü tu y il botu люди этого сорта полезны, / содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127<sub>3</sub>); bu aşqa o qıylı bolur tört qutu / barıylı jemä tört bolur aj botu приглашающие на пир бывают четырех типов, / и приходящие — тоже четырех; эй, любезный (*QBN* 336<sub>4</sub>).

**BOTULA-** приносить верблюжонка (*о верблюдице*): ürüñ ingäni botulamış белая его верблюдица принесла верблюжонка (*ThS* II<sub>8</sub>).

**BOTUQ** верблюжонок (*уже отнятый от верблюдицы*) (МК III 218).

**BOXSUQ** деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (МК I 465).

◊ Ср. **boşuq-**.

**BOXSUQLAN-** быть в колодках (*о преступниках*): boşlaylansa boşuqlanur если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (МК II 272).

**BOXTAJ** узел с одеждой (МК III 239).

◊ Ср. **boxtuj-**.

**BOXTUJ** узел с одеждой (МК III 239).

◊ Ср. **boxtaj-**.

**BOZ** 1. серый: boz bulit joridi bodun üzä jaydı qara bulit joridi qama y üzä jaydı мло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II<sub>81</sub>); eväklik bilij ol qamıyqa javuz / qalı bolsa beğkä jüzi boldı boz знай, поспешность плоха для всех, / когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153<sub>4</sub>); 2. с проседью (*о волоках*): žanıda aq saqallıy moz (boz?) saçlu y ... bir qar t kişi turur bar erdi при нем находился белобородый, с проседью в волосах ... пожилой человек (*ЛОК* 35<sub>8</sub>); 3. серая с оттенками (*о масти*): boz at лошадь серого цвета (МК III 122); boz qoj овца серой окраски (МК III 122); i ş b a r a j a m t a r boz atı y binip te d i sev na serogo kon y, [принадлежащего] Ышбара-Ямгару, он бросился в атаку (*KT*<sub>32</sub>).

◊ **boz quş** кречет: buşmasar boz quş tutar evmäsär ürüñ quş tutar если будешь спокоен, поймашь кречета, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (МК II 12).

◊ Ср. **moz-**.

**BOZ** II см. **buz** I.

**BOZ-** см. **buz-**.

**BOZAYU** см. **buzayu** I.

**BOZAYULA-** см. **buzayula-**.

**BOZYAQ** см. **buzyaq-**.

**BOZLA-** реветь, кричать (*о верблюде*): inän inräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (МК I 120); titir bozladı верблюдица редела (МК III 291).

**BOZLAT-** побуд. от **bozla-**: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонка реветь (МК II 341).

**BOZMAQ** см. **buzmaq-**.

**BOZUL-** см. **buzul-**.

**BOZULMAQSİZ** см. *buzulmaqsiz*.

**BOZUQ** см. *buzuq* I.

**BOZUŞ-** см. *buzuş-*.

**BÖD (?) (~ bu öd ?)** престол, трон (?); или это время (?): *bödkä körigmä beğlar-gü jayıltacı siz* покорные престолу (бука. смотрящие на престол) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (КТМ<sub>11</sub>).

**BÖG** зоол. вид паука, тарантул (?) (МК III 131).

□ Ср. *bi* II, *böj*.

**BÖGÄ** I герой, силач, богатырь: *bajät bergä eđgü sağa aj bögä äй*, герой, бог даст тебе благо (QBK 189)<sub>7</sub>; *qalı bildiğ ęrsä içim aj bögä / bu küñ sürgäј ęrdiğ menі miğ sökä äй*, силач, если бы ты узнал [вкус] напитка, / ты прогнал бы тотчас меня с тысячу проклятий (QBN 368)<sub>1</sub>; *qajada joriğli bu imğa tēkā / qutulmas se-niğdin aj ęrsik bögä* эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, äй, благородный герой (QBN 385)<sub>15</sub>.

**BÖGÄ** II: **bögä budraç ~ bögä budraç** и. *собств.* (МК III 227); **bögä javıusı** и. *собств.* (?) (QBN 396)<sub>6</sub>.

**BÖGDÄ** кинжал (МК I 418): *bu bögdä bičäk kim eligdä turur / bičęğli kesigli turur aj* ипуг о могущественный, эти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (QBK 35)<sub>7</sub>; *jağın tара tętrü ba-qır bögdäñ bilä / oğrar qalı kęlsä sağa qarşu sülä* следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271); *süñü qılıč taž ... bögdä tеmir bęrkä ört jalın bilän beğgürtür* явив вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал [и] железную плеть (ТТ V A<sub>93</sub>).

□ Ср. *böktä*.

**BÖGDÄLÄ-** колоть кинжалом: *ol anı bögdälädi* заколол его кинжалом (МК III 352).

**BÖGRÜL** пегий, пестрый: *bögrül atneğağ* лошадь (МК I 481).

**BÖGTÄ** см. *böktä*.

**BÖGTÄCI:** *bujanči bögtäci* см. *bujanči*.

**BÖGTÄG** благодать; божественная помощь: *jemä bujan bögtäg qılur biz ter jağılı peçä anığ qılınč qılıtimiz* заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаем добро и благодать (Chuast L<sub>142</sub>).

**BÖGTÄGCI:** *bujanči bögtägci* см. *bujanči*.

**BÖGÜ** I мудрый; мудрец (МК III 228): *bögu elig küclüg jaruq täğri siz* Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (Man III 28)<sub>6</sub>; *asığliğ qaju ol asığsiz qaju / señ adra seçä tut aj bilgä böğü äй*, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен (QBK 330)<sub>4</sub>; *ontun siğarqi burğanlar uluşinta böğülär quvrayınta jağ-*

*mur jağmıs tеğ çua seçäk jağmısın sağınmıs kęrgäk* нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно дождю выпали цветы (ТТ V A<sub>107</sub>).

□ **böğü bilgä** парн. мудрый, мудрец (МК III 228); **böğü biliglig** обладающий мудростью, мудрым знанием: *iduğ böğü biliglig burğan* священный, обладающий знанием будда (Suv 89)<sub>9</sub>; *on küclüg böğü biliglig uğan arğılar* десятикильные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (SA<sub>26</sub>); **böğün keligin toğmaq** рел. перерождение: *anta jemä linçuanıñ özänintin-ök böğün keligin toğmaqı bolur* потом он переродится из сердцевины лотоса (Uig II 44)<sub>33</sub>.

**BÖGÜ** II: **böğü qağan** и. *собств.* (Тон<sub>34, 50</sub>); **böğü qan** и. *собств.* (ТТ II A<sub>33</sub>).

**BÖGÜLÄ-** умудряться: *elig böğülär bu sözkä jetürsü bilig* пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (QBK 80)<sub>4</sub>; *böğülär qılur elci küñdä gü* умудряясь знанием, правитель изо дня в день набирается разума (QBN 231)<sub>8</sub>.

**BÖGÜLÄNMÄK** познание, постижение: *altı türlüğ böğülänmäk eđrämkä tidiğsiz ęrklig boltılar* они беспрепятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (Suv 186)<sub>1</sub>; *jemä sizlärkä aju bertim bu üç elig täğrilär kęlmäkin inmäkin eđrämin böğüsin böğülänmäkin* я рассказал вам о примествии этих трех богов-повелителей, их сошествии, доблестях, мудрости и уразумении (Man III 15)<sub>6</sub>.

□ **vidja böğülänmäk** см. *vidja*.

**BÖGÜLÜG** мудрый, обладающий знанием: *beş türlüğ böğülüğ eđräñ* пять различных мудрых добродетелей (Suv 436)<sub>11</sub>; *keñtülärniğ jaruğ küclüg böğülüğ eđrämlärin eđgü qılıncların ... qatır* присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки (USp 90)<sub>6</sub>.

**BÖGÜN-** уразумевать; познавать, постигать: *küsämiş küsüsümün qanturmağaj ter böğünür ... mçastvi tegin ... inča ter ... sav sözläti* уразумев, что они, пожалуй, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Магасатва-принц ... сказал ... такие слова (Suv 615)<sub>13</sub>; *munçulaju köni oğaru böğünür* таким образом, истинно постигнув (Suv 228)<sub>16</sub>; *ürlügsüz pomlarığ böğünür* постигнув преходящие учения (ТТ III)<sub>143</sub>.

□ **böğün-sağın-** парн. уразумевать: *öğräkin munçulaju böğünü sağınu jarlıqamaz* он по-прежнему так и не изволил уразумевать (Suv 706)<sub>16</sub>; **çinğar-böğün-** см. *çinğar-*.

**BÖGÜR** анат. почка (МК I 361).

**BÖGÜRLÄ-** 1. ударить в подреберье, по почкам: *ol anı böğürlädi* он ударил его в подреберье (МК III 332); 2. ударить,

поразить с фланга: ol ja'ini böğürlädi он пораил врага с фланга (МК III 332).

**BÖGÜS** понимание, уразумение: anta'ı ojalı bögüs urup od'uratı uqar поэтоту он, еще глубже вникнув (букв. применяя лучшее уразумение), в совершенстве выучит [это] (Uig II 9<sub>12</sub>); tol'p qama'ı bögüsüg saqıncı'ı tur'urama'q oтсутствие возбуждения к всякому пониманию и мысли (Suv 293<sub>12</sub>).

**BÖGÜT:** toq bögüt см. toq VI.

**BÖJ** зоол. паук (МК III 141).

□ Ср. bi II, bög.

**BÖK** I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (противоположное čik) (МК III 130).

**BÖK** II [ит. 壁 би, pię 'стена дома?'] ограда, забор (?): ulu'ı eb örtänmiş qatı'ıa teği qalmadıq böki'ıa teği qodm[ad]uq большой дом сгорел, не осталось даже основания, не осталось даже ограды (ThS II<sub>14</sub>); ol balıq qarı'ıca kigürüp bir bök i'ıı'ıa eltıp ta'ıdın jı'ıaq jüzlantürdilär подведя [меня] к воротам того города и втащив в ограду, они заставили повернуться к горе (или на север?) (Suv 12<sub>12</sub>).

**BÖK-** I 1. наедаться, насыщаться: ol as'dın bökdı он насытился пищей (~ наелся вдоволь) (МК II 18); 2. удовлетворяться, быть довольным, наслаждаться: edgügä bökmädım я не удовлетворился благами (E 15<sub>2</sub>); qujda qunçıjuma sizim o'ulumqa bökmädım не удовлетворился [в отношении] моих принцесс в тереме, моих сыновей (E 14<sub>2</sub>); tä'ıridäki күнкä jerdäki elimkä bökmädım я не наслаждался небесным солнцем и земным моим государством (E 7<sub>3</sub>); tüzüldi törü häm etildi eli/elig inçkä teğdi böküp el ulı закон был дан, и государство устроено, / правитель достиг покоя, наслаждаясь фундаментом государства (QBH 68<sub>19</sub>); 3. пресыщаться: ol tavarqa bökdı он пресытился богатством (МК II 18).

**BÖK-** II 1. запруживать, перекрывать: ol suvu'ı bökdı он запрудил воду (МК II 19); ta'ı'ı'ı uquqın eğmäs teğizni qaj'ı'ıqın bökmäs gору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (МК I 100); 2. перен. собирать (о войске): beg süsin bökdı бек собрал свое войско (МК II 19).

□ tür- bök- см. tür-.

**BÖKÄ** см. bögä I.

**BÖKÄN-** преграждаться; закрываться (о дороге): bökändi ol erkä müri'ıvät jöli для того мужчины закрылась дорога доблести (Юг B<sub>150</sub>).

**BÖKČÄ** и. собств. (USp 115<sub>21</sub>).

**BÖKLI** геогр. название степи (КТб<sub>1</sub>).

□ bökli qa'ıan геогр. название горной цепи (?) или этн. название народа (?): ilgärü күn to'ısiqda bökli qa'ıan qa teği süläjü bermiş вперед, на восход, [они]

ходили войною вплоть до Бёкли-кагана (или кагана бёклийцев) (КТб<sub>3</sub>).

**BÖKLÜN-** страд.-возвр. от bök- II 1. скопаться (о воде): suv böklündi вода скопилась (МК II 239); 2. собираться (о войске): sü böklündi войско собралось (МК II 239).

**BÖKSÄK** 1. верхняя часть груди у основания шеи (МК I 476); 2. женская грудь (МК I 476).

□ Ср. böksik.

**BÖKSİK** живот, брюхо (?): böksikin ötgäklädilär они ползли на животе (Uig IV C<sub>70</sub>).

□ Ср. böksäk.

**BÖKSİL-** jaril- bökzil- см. jaril-.

□ Ср. böksül-.

**BÖKSÜKLÄN-** обозначаться (о женской груди): qız böksükländi у девушки обозначились груди (МК II 277).

**BÖKSÜL-** разрываться, лопаться: qar böksüldi мешок разорвался (МК II 229).

□ Ср. böksil-.

**BÖKTÄ** кинжал (МК I 31): ol jaruq i'ıintä böktä belgürtmiş в том сиянии он показал кинжал (TT V A<sub>102</sub>); iki eligimtä böktä baltu tuta be'dizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544<sub>6</sub>).

□ Ср. bögdä.

**BÖKTÄG** см. bögtäg.

**BÖKÜL-** страд. от bök- II быть запруженным, прегражденным: suv böküldi вода была запружена (МК II 132).

**BÖKÜLÄ-** см. bögülä-.

**BÖKÜLÄNMÄK** см. bögülänmäk.

**BÖKÜLÜG** см. bögülüg.

**BÖKÜN-** см. bögün-.

**BÖKÜS-** совм. от bök- II: ol ma'ıa suv böküsdı он помог мне запрудить воду (МК II 132).

**BÖKÜT-** побуд. от bök- I 1. насыщать, кормить досыта: ol menı tavarın bökütti он дал мне имущества вдоволь (МК II 309); 2. приесться: ja'ı'ı'ı as menı bökütti жирная нища мне приелась (МК II 309).

**BÖL-** делить, разделять: asanka vibaka buni atlı'ı asankiları'ı bölip örtürmäk orunlu'ı altınç oruntaqı bodistvalar бодисатвы, находящиеся на шестой ступени, называемой asamkhyavirakabhümi, [т. е.] ступенью превращений, делящий asamkhyeya (Suv 313<sub>17</sub>).

**BÖLÄK** дар, подарок: böläk is'dın anı sahımqa men-ök / havadarıqımnı tükäl bilsü тер я подарил его моему шаху, / чтобы он узнал хорошо мою привязанность (Юг A<sub>70</sub>).

**BÖLÖN** [тиб. bod-blon?] титул тибетского сановника (КТб<sub>2</sub>).

**BÖLÜK** 1. часть, доля: balıq borluq taštın qač bölük jerni'ı sa'ı'ı'ı стоимость нескольких частей (~участков) земли, помимо городского виноградника (USp 12<sub>4</sub>);

maņa tęgär bölük ülüslüg jерim bersün пусть отдаст приходящуюся на меня часть моей земли (*USp* 29<sub>10</sub>); 2. глава, отдел, раздел (*книги*): üč jегirmiñč bölük jetiñč tęgziñč свиток седьмой, глава тринадцатая (*Uig* I 11<sub>6</sub>); 3. группа; стадо: bir bölük kiši группа людей (*MK* I 385); bir bölük qоj небольшое стадо овец (*MK* I 385).

**BÖLÜK-** разделяться на группы (*о животных*): qоj bölükti овцы разделились на группы (*MK* II 118).

**BÖLÜKLÜG** относящийся к отделу, части: adaqdaqı bölüklüg ortıncı bölüklüg tolu bölüklüg qamaу jüz jегirmi түrlüg niзvanlar все сто двадцать различных страстей, относящихся к последнему отделу, среднему отделу и полному отделу (*Suv* 255<sub>4</sub>).

**BÖŦ** I полный, толстый: böŦ kiši полный человек (*MK* III 354).

**BÖŦ** II *изобр.* звук при падении тяжелого предмета: böŦ etti [вещь] упала с грохотом (*MK* III 354).

**BÖŦÄK** *и. собств.* (*USp* 7<sub>9</sub>).

**BÖRI** I 1. волк: böri qоsnisın jemäs волк своего соседа не ест (*MK* III 220); jети böri ölürdüm я убил семь волков (*E* 11<sub>10</sub>); böri qоj bilä suvladı ol ödüñ в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44<sub>1</sub>); 2. *перен.* сын: tilkü-mü toŦdı azu böri-mü лиса родилась или волк? (*в знач.* дочь или сын) (*MK* I 429).

**BÖRI** II: er böri *и. собств.* (*TT* IX<sub>114</sub>); çоcуq böri saġun *и. собств.* (*E* 12<sub>1</sub>).

**BÖRILIG:** börilig köz лекарственное растение (?); заболевание (?); jana kiši ötin alıp börilig közkä sürtsär açilur еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в „волчий глаз“ (?), и [нарыв] откроется (*Rach* I<sub>59</sub>).

**BÖRITMÄK** ощущение: eтüz qaçıŦ atqanur aŦır jenik böritmäkiġ орган „тело“ различает ощущение легкого и тяжелого (*Suv* 364<sub>13</sub>); alti orunlı böritmäkli teġinmäk jemä ijin toŦar затем постепенно вместе с шестью органами [чувств] и ощущением (~ соприкосновением) рождается чувствование (*Suv* 367<sub>13</sub>).

o *Ср.* börtmäk.

**BÖRK** шапка: buġun başqa bөrkni keġär baş keräk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (*Юг* A<sub>300</sub>); peçä bas beđüsä beđük bөrk keđür насколько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (*QBN* 43<sub>4</sub>); ol maņa bөrk qıdısdı он помогал мне оторачивать шапку (*MK* II 93).

o qıjmaç bөrk *см.* qıjmaç; quturma bөrk *см.* quturma; suqarlaç bөrk *см.* suqarlaç.

**BÖRKÄ** *см.* bürgä.

**BÖRKÄLÄN-** *см.* bürgälän-.

**BÖRKČI** шапочник: taz keġigi bөrkčigä плашивый идет к шапочнику (*MK* I 26).

**BÖRLÄJÜ** подобно волку: ulšır eġän börläjä / jirtin jaqa urlaju / ... siŦtar közi rтülüġ мужи завывали подобно волкам, / рвали

вороты, кричали... , плача, обливались слезами (*MK* I 189).

**BÖRT:** bört baj *и. собств.* (*USp* 26<sub>15</sub>); örä bört *см.* örä; qıtaj bört *см.* qıtaj I.

**BÖRT-** ощущать, осязать; касаться: tiз tөlgänin bөrtäçi uzun körklä eliglig eki iduq qollarıŦız ваши две священные руки с длинными красивыми кистями, способными касаться коленных чашечек (*Suv* 349<sub>2</sub>); keŦ körtlä kögüzintä [qa]tiŦ tiŦraq bөrtgäli jumšaқ eki eмиġläri [eti]ġlig jaratılıŦ turur ее красивую грудь украшают две нежные груди, но на ощупь (*букв.* чтобы коснуться) туġие (*TT* X<sub>445</sub>); oŦlaу eliglig elig beġ uzati bizni bөrtär eрти правитель обычно касался нас нежной своей рукой (*Uig* III 17<sub>15</sub>).

**BÖRTMÄK** ощущение, прикосновение (*рел.* шестой член из ряда причин, *скр.* sparša): qaçıŦ atqanу tärü bilig köŦül birlä qavışır börtmäk tetir дармы органов [чувств] и объектов [чувств] в соединении с сознанием являются ощущением (*Uig* II 10<sub>19</sub>).  
o *Ср.* böritmäk.

**BÖRTÜGLÜG** относящийся к прикосновению, прикасающийся: linхua teġ jumšaқ bөrtüġlüġ oŦlaу elig как лотос, нежная, с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17<sub>14</sub>).

**BÖRTÜŞ-** *совм.* от bört- ощущать друг друга, соприкасаться: börtmäkdin jaқildaçi ol tep temäki eрсär köŦül köŦüldäkilär birlä bөrtüşüp jeg adruq tıltaŦlarqa tuš qilur üčün что касается того, что возможно сближение через ощущение, так это [возможно] потому, что сознание, соприкасаясь [с объектами], находящимися в нем, приводит [их] в соответствие с самыми различными причинами (*TT* V B<sub>71</sub>).

**BÖRÜŦ** вымоина, образуемая водой (*MK* III 370).

**BÖŞÜK** термин родства по браку (?); böşük körtük *парн.* жених и невеста; возлюбленные: bir ekint[ikä] amranmaqın bodulur juduŦur [ili]šır böşük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали женихом и невестой (*TT* VI<sub>205</sub>); adaš böşük *см.* adaš; baŦır böşük *см.* baŦır I; tüġür böşük *см.* tüġür.  
o *Ср.* bisük.

**BÖTÜN** иной, прочий, остальной: bөtün qaju jultuz ol tep biläjin tesär если пожелаешь узнать, какие прочие звезды (*TT* VIII I<sub>32</sub>).

**BÖTÜR-** *см.* bөtür- I.

**BÖTÜRMÄK** *см.* bөtürmäk.

**BÖTÜRMIŞ:** bөtürmiš tarqan *и. собств.* (*Chuast* I<sub>221</sub>).

**BÖZ** хлопчатобумажная ткань, холст, бязь: bu böz eni peçä какова ширина этой материи? (*MK* I 49); eġjäŦä elig qarı bözün öm tikämäs холостому не шить штанов и из пятидесяти аршин бязи (*MK* I 117); qutluŦ teŦürtin jüz elig qalin böz altımiz мы получили от Кутлуġ-Темира сто пятьдесят штук грубой бязи (*USp* 16<sub>3</sub>); qalı keġsän

atlaş unitma bözuq еслиты надеваешь атлас, не забывай и о бязи (Юг А<sub>354</sub>).

□ Ср. bez II.

**BÖZCİ** ткач: *temirçi qarabaş tojin* ё оу... [at]liq eбci qarabaş bözci bu ikägü... er eбci bolmişlar раб-кузнец и рабыня-ткачиха по имени Тойин-Чог, [вот] эти двое... стали мужем и женой (USp 734).

**BRAMA** [скр. brahma] и. *собств.* Брахма, верховное божество индуистской троицы, создающее мир, первопричина всего сущего (Man III 317).

**BRAMAN** [скр. brahman] брахман (*из высшей сословно-религиозной касты брахманов*): *bramanlarnıy šastrınta inča ter tejürlär* в книгах брахманов они говорят так (Uig II 27<sub>25</sub>); *braman oçusınta eřsär* если он будет из касты брахманов (Uig II 35<sub>32</sub>); *ol tınlıylarqa bramanlar körkin körtkürü namlajur qutıarur* показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и освобождает [их] (Uig II 19<sub>14</sub>).

□ Ср. barman I.

**BRAMIN** см. *braman*.

**BRAXASVADI** см. *barxasivadi*.

**BRAXSUVATI** см. *barxasuvadi*.

**BRAXSVADI** см. *barxasivadi*.

**BRISTI** см. *färišti*.

**BRİŞTI** см. *färišti*.

**BRK** см. *berk*.

**BRKÄ** см. *bergä*.

**BU** I 1. этот (*употребляется для указания на предмет, ближайший в пространственном или временном отношении по сравнению с другими*): *muntada adın taqı öñi aš ičkü joq kim bu alaıurmiş ač barsıy tırgürgülüğ* кроме этой, нет еще никакой другой пищи, которая бы оживила обессиленную голодную тигрицу (Suv 610<sub>18</sub>); *bu irq tüz ol* этот оракул справедлив (TT VII 29<sub>3</sub>); *ilki özün bu özün uzuntonluğ urılär öz bolur* в прежнем существовании и в этом существовании, будучи монахами (Chucast L<sub>116</sub>); *bu oçul ne ter čo говорит этот мальчик?* (MK I 74); 2. этот, такой (*употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем повествовании; то же — субстантивно*): *köz arıy em kişi öti toıuz öti ečkü öti tavışqan öti bu törtägütä qajusı bolsar* средство от болезни глаз: [нужно взять] желчь человека, желчь свиньи, желчь козы, желчь зайца, какая имеется из этих четырех (Rach I<sub>3</sub>); *tabıac oçuz qıtaı bu ücägü qabısır tabğacı, oçuzı, kidanı, эти втроем будут воевать [против нас] (Тон<sub>12</sub>); aşıyılıy kisilär erür bu qoçu / bularıy eđgü tutııl boçu* приносящие пользу люди бывают из этого рода, содержи их (*букв.* этих) хорошо, любезный (QBH 127<sub>8</sub>); *buñi atamdan çımaru buldım* я получил это в наследство от отца (MK I 445).

□ **bu ađun** (~ **bu dünja**) этот мир, жизнь земная; *рел.* данное существование: *keçigli turur bu ađun qalıusuz* этот мир переходящ без остатка (QBK 291<sub>4</sub>); *bäqasız erür bu*

*ađun läzzäti* сладость этого мира недолговечна (Юг B<sub>199</sub>); *bu ađunta üküš javlaq aıy qılınç qılır* [он] совершает в данном существовании много дурных проступков (Rach II 3<sub>14</sub>); **bu jañlıy** такой, такого рода (QBN 6<sub>18</sub>; QBN 36<sub>2</sub>); **bu bu** вот этот, именно вот этот: *bu bu bilgä kişiniğ beğüsü* именно вот это [есть] признак мудрого человека (Man III 13<sub>10</sub>); *beşinç eřdäm sevinçi jel täğri küçiniğ bu bu jemä kim isigäg eřgürür tarqarur* пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно вот это: он развеивает жару (W<sub>45</sub>); *bu bu tınlıylar ađunınta neğ qaçan eřsär toımaqı bolmaz* он никогда не возродится в мире вот этих животных (Uig II 35<sub>24</sub>); **bu kün** сегодня: *bu kün barııl* иди сегодня! (MK I 340); *qanı bu kün anlar miğindä biri* где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг B<sub>204</sub>); **bu künki** сегодняшней: *bu künki bu qutluğ küntä* в сегодняшней этот счастливый день (Suv 391<sub>12</sub>); **bu-oq** вот этот: *aıy jolınığ bu-oq üzlüncüsü* вот этот конец его дурного пути (Uig II 43<sub>17</sub>); *taqı jemä bu-oq övkä bilig aşılsar* и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (TT II B<sub>53</sub>); *amti muna jügarüki bu-oq eřtütä azu jemä kin keçigimä ödtä qoluta* так вот, [пребывающие] вот в этой теперетней сущности или во времени будущем (SA<sub>49</sub>).

**BU** II пар: *aşıç busı* пар из горшка (MK III 206).

**BU** III [*кит.* 戊 у, твэу] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (TT VII 4<sub>16</sub>).

□ Ср. **bü**.

**BÜ** [*кит.* 戊 у, твэу] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (TT VII 5<sub>16</sub>).

□ Ср. **bu** III.

**BUCAŃ**: **bucañ cınatun** и. *собств.* (MO 4<sub>11</sub>); **bucañ tekä** и. *собств.* (MO 4<sub>16</sub>).

**BUČYAQ** I 1. угол (MK I 465); 2. сторона, область: *jer bučyaqı* страна света (MK I 465).

**BUČYAQ** II шкурка с конечностей животного, из которой делают обувь (MK I 465).

**BUČYAQLAN-** становиться угловатым: *bučyaqlandı neğ у вещи появились углы* (MK II 273).

**BUČYAQSİZ**: **buluqsuz bučyaqsız** см. **buluqsuz**.

**BUČİ** струнный щипковый музыкальный инструмент (MK III 219).

□ **bučı qobuz** струнный музыкальный инструмент, вид комуза, издающий громкий звук (MK III 173).

**BUČUŃ** [*кит.* 補充 бучун, ро-чун 'восполнять'] расписка (*взамен утраченного документа*): *oñ bitigi joq bolmişqa bučun bitig berdim* когда его подлинный документ исчез, я дал [взамен] расписку (USp 484).

□ Ср. **vučun**.

**BUČUR** и. *собств.* (ThS I c<sub>1</sub>).

**BUČUR-** приказывать: *täğri seğä jer berip bučurmuş bolur turur* бог соизволил дать тебе землю (ЛОК 22<sub>2</sub>).

□ Ср. **bujur-**.

**BUD** I: **namo bud namo sağ** см. **namo**.

**BUD II** [скр. budha] 1. астр. планета Меркурий (ТТ VII 4<sub>25</sub>); 2. календ. день планеты Меркурий — среда (ТТ VII 7<sub>2</sub>).

**BUDA** [кит. 葡萄] путао, bo-dau] виноград, виноградная ягода: bir sunča budanī tüz udura jaḡır разделив на равные доли виноградную ягоду в один сун (Rach I<sub>146</sub>); murč jemä urup budanī qavšurup jip birlä jörgär положив еще перец, прибавив ягоду винограда и обернув все нитками (Rach I<sub>150</sub>).

◊ **buda mini** виноградная мука (?), (Rach II 1<sub>99</sub>); **buda tüpi** корень винограда (?); bišiy siḡir iki baḡır buda tüpi birlä soḡur растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (Rach II 1<sub>120</sub>).

**BUDAY** см. butaq.

**BUDAŠIRI** [скр. buddhaśrī] и. собств. (USp 6<sub>7</sub>); **budaširi baḡšī** и. собств. (USp 14<sub>10</sub>).

**BUDYAJ** пшеница (МК III 240).

◊ Ср. buḡdaj I.

**BUDĪY** см. butiq I.

**BUDĪQ** см. butiq I.

**BUDLLUY** см. budluluḡ.

**BUDLULUY** имеющий в носу палочку для поводка: ürüg ingäni botulamış altun budluluḡ buḡraliq jaḡaḡaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II<sub>8</sub>).

**BUDRAČ** и. собств. один из правителей ябаку (МК I 452).

◊ Ср. buḡrač, buḡruč.

**BUDRAQ** рассеянный, разбредшийся, привольный (о скоте): biḡ budraq jupḡ тысяча разбредшихся [по сторонам] копей (E 45<sub>8</sub>); üč jüz budraq jupḡtimqa bökmädim я не насладился своими тремястами привольно пасущимися конями (E 55<sub>1</sub>).

**BUDUL-** см. bodul- I.

**BUDUN** см. bodun.

**BUDUNLUY** см. bodunluḡ.

**BUDURSİN** зоол. перенел: özüm menip budursin я сам [подобен] перепелу (МК I 513).

**BUD-** застывать, замерзать: er tumluḡqa buditi мужчина замерз на холоде (МК III 439).

**BUDRAČ** и. собств. один из правителей ябаку (МК I 144).

◊ Ср. budrač, buḡruč.

**BUDRUČ** и. собств. один из правителей ябаку (МК III 355).

◊ Ср. budrač, buḡrač.

**BUDUS-** разделяться, расходиться: buzidi neḡ neḡ вещь разделилась (МК II 93).

**BUDUT-** побуд. от buḡ- охладить, заморозить: ol kisini tumluḡqa budutti он заморозил человека на холоде (МК II 302).

**BUYA I** лекарственное средство, ввозимое из Индии (Areca catechu?) (МК III 224).

**BUYA II** и. собств. (E 50<sub>4</sub>); **buḡa qan** и. собств. (USp 22<sub>3</sub>).

**BUYAN** название гнойно-воспалительного заболевания: enätkäk burçaḡın teḡ buḡanlar kaka tau ter terlär царьвы (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют „кака-тау“ (Rach II 3<sub>21</sub>).

**BUYAR-** надрубать, делать зарубку: ol jīḡaç buḡardi он надрубил дерево (МК II 80).

**BUYDAJ I** пшеница: uruḡluḡ buḡdaj пшеница на семена (МК I 149); bir jük buḡdaj один тюк с пшеницей (МК III 4); ol maḡa buḡdaj jīḡisdi он помог мне собрать пшеницу (МК III 73); livi aši buḡdaj tetir его жертвенная пища — пшеница (ТТ VII 14<sub>39</sub>).

◊ Ср. budḡaj.

**BUYDAJ II:** **buḡdaj baši** астр. созвездие Девы: kör arslan bilä qoşni buḡdaj baši смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (QBN 22<sub>13</sub>).

**BUYRA I** верблюд-производитель: titir buḡra meḡ я верблюд-самец бактрийско-арабской породы (ThS II<sub>30</sub>); teḡtir buḡrası teḡ kör öc sürsä keḡ он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 123<sub>13</sub>); buḡra kirkini kirdi у верблюда наступил период возбуждения (МК I 443).

**BUYRA II:** **buḡra qara ḡaqan** и. собств. (МК III 221), один из первых представителей династии Караханидов; **buḡra ḡan I.** и. собств. (МК I 420), широко распространенное у караханидов; 2. и. собств. правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5—1102/3 гг.), которому посвящена поэма „Кутадгу билиг“ (QBK 2<sub>16</sub>); **qaşḡa buḡra** см. qaşḡa II.

**BUYRA-** раскалывать, разрубать: ol jīḡaç buḡradı он расколол дерево (МК III 277).

**BUYRAYU** уподобившийся верблюду: jesä toḡsa qilqı bolur buḡrayu когда он сыт, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (QBN 93<sub>3</sub>).

**BUYRAL** см. boḡrul.

**BUYRALAN-** становится взрослым (о верблюде): teḡvā buḡralandı верблюд вырос (МК III 200).

**BUYRALIQ** стадо верблюдов-самцов: ürüg ingäni botulamış altun budluluḡ buḡraliq jaḡaḡaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II<sub>8</sub>).

**BUYRİL** неровности на наполненном бурдюке (МК I 481).

**BUYRUŠ-** обтесывать, обрабатывать дерево: ol maḡa jīḡaç buḡruşdi он мне помогал обтесывать дерево (МК II 203).

**BUYU** олень: bir buḡu aldı sul buḡuni ḡalbuḡ çubuḡı birlä jīḡaçqa baḡladı он захватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (ЛОК 4<sub>3</sub>).

**BUYUY:** **buḡuy ḡan** и. собств. (ТТ II 413).

**BUYURDA** см. boḡurda.

**BUJAN I** [скр. pūya] благодатный посунок, благодеяние; заслуга: qamaḡ tūḡrilär bujanları [ijin] qamaḡlıḡ aslarinta adirtı bar все боги соответственно своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (Hien<sub>168</sub>); bujanıḡ seḡgil edḡü qilinč qilḡıı любви благие дела, творит добрые дела (ТТ I<sub>111</sub>); ertäkün tavraq bujan qıl утром спешно сделай благодеяние (ТТ I<sub>172</sub>); uluḡ aşıḡ tusu qiltiḡiz ol bujanıḡiz tüsintä Ты принес великую пользу, и в качестве



вознаграждения за ту твою заслугу (ТТ III<sub>105</sub>).

◊ **bujan edgü qilinē** *парн.* благочестивый, благодатный поступок: bujan edgü qilinē etüz üzä ašilur благочестивые поступки множатся через тело (ТТ V A<sub>40</sub>); bu bujan edgü qilinē tüşin bu közüñür ažunta-oq bulur вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии (ТТ VII 40<sub>19</sub>); **bujan bögtäg** благодать, благочестивое дело: bujan bögtäg qilur bız мы совершаем добро и благодать (Chuast A<sub>142</sub>); **qut bujan** *с.м.* **qut I**.  
= *Ср.* **mujan**.

**BUJAN II:** **bujan qara** *и. собств.* (USp 25<sub>10</sub>); **bujan temür** *и. собств.* (USp 15<sub>14</sub>).

**BUJANCI** благодатный, благодетельный: bujanči beğlärim qutiña достоинству моих благодетельных беков (Юр 1<sub>7</sub>).

◊ **bujanči bögtäci** *парн.* благочестивый и блаженный: bujanči bögtäci arıy dintarlarqa bilmätin neçä jazintimiz eřsär если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных (Chuast L<sub>68</sub>); **bujanči bögtäğci** *парн.* благочестивый и блаженный (Chuast A<sub>26</sub>).

**BUJANÇUQ:** **bujançuq silavanti** *и. собств.* (USp 88<sub>18</sub>).

**BUJANLA-** быть великодушным, благодетельствовать: beğlärim bujanlaşu tsujurqaju jarlıqasar köñül kerü uqa jarlıqazunlar если мои начальники изволят быть великодушными и сжалятся, то не соизволят ли они (*букв.* пусть изволят) с открытым сердцем выслушать [в мою просьбу] (Юр 1<sub>35</sub>).

**BUJANLIY** благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: bujanlıy suşır tağıy turğurtuñuz Ты воздвиг благодатную гору Sumeru (ТТ III<sub>51</sub>); bujanlıy taluñ ögüzüq aqıtıp burçanlar ulu-sınta toğtılar они, отвергнув поток благочестивых дел, возродились в стране будд (ТТ III<sub>163</sub>); bujanlıy bilgä biliglig jeväklärim bütsünlar пусть мое снаряжение будет полным благодатью и мудростью (Suv 354<sub>1</sub>).

**BUJANSIZ** лишенный добродетели, не имеющий нравственных заслуг: bujanlıy kisi burçanlar birlä tüz eřür / bujansız kisi bos baqır birlä tüz eřür благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош (ТТ VII 42<sub>2</sub>).

**BUJBA-** откладывать, пренебрегать (*работой*): ol işi bujbadi он откладывал дело (МК III 310).

= *Ср.* **burba-**.

**BUJLA** *с.м.* **bojla**.

**BUJMUL** недрессированный сокол: kök bujmul toğan qus şer я сизый недрессированный сокол (ТТ II<sub>98</sub>).

= *Ср.* **mujmul**.

**BUJRUQ** приказный (*титул и должность*): alp qağan eřmiş bujruqı jemä bilgä eřmiş eřinē они были мужественные каганы, и их приказные были мудры (КТб<sub>3</sub>); berijä sad-

arıt beğlär jiraja tarqat bujruq beğlär [вы, стоящие] справа начальники — шад и апа [и стоящие] слева начальники — тарханы и приказные (КТМ<sub>1</sub>); qutluğ bağa tarqan ögä bujruqı meñ я, огня-буйрук (~ приказный), счастливого Бага-тархана (E 47<sub>3</sub>); jemä jaşı aymış bu türk bujruqı хорошосказал тот буйрук тюрков (QBK 50<sub>14</sub>).

◊ **iç bujruq** *с.м.* **iç I**.

= *Ср.* **biruq, burjuq**.

**BUJUN** *с.м.* **bojun II**.

**BUJUR-** приказывать, повелевать: ol añar ajla bujurdı он приказал ему так (МК III 186); jaraylıy eřänkä bujurdı işi свое дело он поручил достойному мужу (QBH 6<sub>11</sub>).

= *Ср.* **buçur-**.

**BUJURUQ** *с.м.* **bujruq**.

**BUL-** 1. находить, отыскивать: ol kömüç buldı он нашел клад (МК I 360); bilgä eřig bulup şer baqqıl anıñ tabaru найди мудрого человека и обращай к нему свои взоры (МК III 440); bilig bil sa'adät jolinı bula знай мудрость и ищи дорогу к счастью (Юр C<sub>84</sub>); ötrü anta bultılar msıya täñrig затем там они нашли мессию-бога (Üig I 6<sub>10</sub>); 2. получать, обретать: uzun jaş tiläsä bulur aš bilä коль хочешь долгой жизни, получишь ее через пищу (QBK 124<sub>8</sub>); eñ kinintä burçan jolına kirür burçan qutın bulur наконец он вступает на путь будды и обретает святость будды (USp 58<sub>34</sub>); 3. достигать: anı üçün täñri jerin bulğaj bız поэтому мы достигнем божественной земли (ТТ II A<sub>7</sub>); qac türlüg tiltañlar üzä bodi tegmä tujunmaq köñülüg bulur по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi (Suv 202<sub>5</sub>); köñül arzusın bulsa özkä tatıy когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно (QBN 145<sub>4</sub>).

◊ **bul-tap-** обретать, получить, приобретать: ür oğul küsäsär bultuğ eđ tavar tiläsär bultuğ taptıy ты долго желал ребенка, и ты обрел [его]; ты желал богатства [и] ты получил [его] (ТТ I<sub>10</sub>).

**BULA-** парить, тушить (*о пище*): qozi buladı он парил ягненка (МК III 270).

**BULAŞ-** *с.м.* **bulat-**.

**BULAN** лось (?) (МК I 413).

**BULAQ I** [*кит.* 廡廊 улан, mbvy-17y]

веранда, галерея: öñtün jıñaq kedin jıñaq ekidin şıñar bulaq . . . etmiş kergäk и с востока, и с запада, с обеих сторон . . . нужно построить веранду (ТТ VI<sub>85</sub>).

**BULAQ II:** **çalan bulaq** *с.м.* **çalan**.

**BULAQ I** 1. источник: eřüzg kim tükätür neçä sözläsä / aqa tınmaz eřtär bulaqlar ара кто исчерпает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источникам (QBK 392<sub>12</sub>); 2. канал, арык: bulaqqa keşär ağıy teğarä körsär jer suv igäsindin tilta; ol если кто пойдет к каналу и [захочет] узнать о болезни, то [последнее] зависит от Хозяина земли и воды (ТТ VII 29<sub>20</sub>).

◊ **bulaq ögän** *парн.* канал, арык: quduq qazsar bulaq ögän qazsar eđgü вырыть колодезь и вырыть канал — [это] хорошо (ТТ VII 29<sub>41</sub>).

**BULAQ II** этн. название одного из тюркских племен (МК I 379).

▷ **elkâ bulaq** см. elkâ.

**BULAQ III** см. **bolaq**.

**BULAT** и. собств. (USp 56<sub>3</sub>).

**BULAT-** побуд. от **bula-**: ol qozî bulattî он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

**BULDUNĪ** молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

**BULDUQ-** страд. от **bul-**: bulduqtî neç вещь была найдена (МК II 227).

▷ Ср. **bultuq-**.

**BULDUR:** **buldur buldur** парн. изобр. глухой звук, издаваемый падающим предметом: tas qubuyqa tūsti buldur buldur etti камень падал в колодезь и издавал глухой звук (МК I 456).

**BULDUZ-** побуд. от **bul-**: bulduzdî neçni он велел найти вещь (МК II 202).

**BULYA-** 1. перемешивать, смешивать: ol tutmaç bulyardî он мешал лапшу (МК III 289); şünük uruği soçur elgär mîr ranit birlä jaçmur suvîja bulyar içürsär измельчив и просеяв семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить (Rach II 314<sub>3</sub>); 2. мутить: ol suvuç bulyardî он замутил воду (МК III 289); 3. перен. досаждать, обижать, печалить, омрачать, вредить: ol er anîj köñlin bulyardî тот мужчина досаждал ему (букв. мутил его сердце) (МК III 289); erinç jarliç tînlîlarîç jaçuqsuzîn bulyatîmîz eřsär amraqînta adirtîmîz если мы бедные существа невинно обижали и отделяли от их возлюбленных (TT IV B<sub>14</sub>); taç içintâ eki jek bar ögüjn köñülügün bulyajur в горé есть два демона, они омрачают твою душу (TT I<sub>63</sub>); sarîç bulyajuluç aš suv şiça и напитки, которые вредят желчи (Rach II 312<sub>9</sub>); 4. перен. возбуждать недовольство, сеять смуту: içrä beç bulyajîn внутри [государства] я подниму смуту (MÇ Ю<sub>4</sub>); elig törüg bulyatîmîz eřsär el bulyaçîja qatildîmîz eřsär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве (TT IV B<sub>17</sub>).

▷ **bulya-telgä-** парн. расстраивать; сердить (МК III 291).

**BULYAÛ** см. **bulyaq I**.

**BULYAJUQ** 1. мутный: bulyajuj suv мутная вода (МК III 179); 2. в знач. сущ. волнение, возмущение, смута: tüzüldî süzüldî qamuç bulyajuj [все] устроилось, он избавился от всех волнений (QBN 164<sub>27</sub>); eçät birlä beçlär süzär bulyajuj с помощью воинов подавляют смуты (QBN 156<sub>34</sub>).

▷ Ср. **buljanuq**.

**BULYAMA** поспная болтушка без приправы (МК I 491).

**BULYAMAQ** волнение, смятение: qutrulsunlar . . . iç taslarnîç bulyamaqîntin пусть они избавятся от волнения внутреннего и внешнего (USp 90 I<sub>11</sub>).

▷ **bulyamaq jajqanmaq** парн. волнение, колебание: ol bulyamaçîç jajqanmaçîç küntoçsuqdan sîjar eçitir janturur те волнения [ветер] возвратит на восток (Man III 10<sub>3</sub>).

**BULYAN-** возвр. от **bulya-** 1. перемешиваться, смешиваться: jaraşmaç aš suv jer içär qirtîş eç qan tatîç bulyanur [если] употреблять неподходящую пищу и напитки, то смешаются кожа, мясо, кровь [и] пища (Rach II 31<sub>5</sub>); 2. мутиться: suv bulyandî вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: qor qanqa bulyanmîş arîçsîzqa ürgänmîşin körüp увидав, что он весь запачкался кровью и облился нечистотами (Man I 6<sub>7</sub>); sekiç jęgirmi türüg ürmän qartlar bolur qan bulyanmîş oçrija вследствие загрязнения крови бывает восемнадцать видов язв (Rach II 311); 4. перен. омрачаться, печалиться; давать знать о себе: beç açar bulyardî бек омрачился из-за него (МК II 238); alqu bulyanmîş javîz tüllärig janturdaçî он способен развеять все мрачные, дурные сновидения (Uig II 58<sub>1</sub>); sarîç [ig] qîş ödlärtâ bulyanur болезнь желчи дает о себе знать в зимнее время (Suv 591<sub>15</sub>); 5. перен. находиться в смятении; бунтовать: el bulyandî в народе начались смуты (МК II 238); ötrü qamaç eçiçiz bulyançaj тогда все ваше государство придет в смятение (TT II A<sub>9</sub>).

▷ **bulyan-telgän-** парн. сердиться, раздражаться: ol açar bulyandî telgändî он рассердился на него (МК II 242); **köñül bulyan-** см. **köñül I**.

**BULYANÇ** (?) смятение (Тон<sub>22</sub>).

**BULYANMAQ:** **bulyamaq jajqanmaq** парн. волнение, колебание: ol suv bulyaçî köpikläri bulyanmaçî jajqanmaçî eřmäki küñ ortudun sîjar teçirär janturur он (ветер) то волнение воды, пену, колебания возвратит на юг (Man III 10<sub>12</sub>).

**BULYANUQ** 1. мутный, грязный: heçä bulyanuq içkä teğsä süzär за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит (QBN 142<sub>10</sub>); 2. в знач. сущ. волнение; возмущение, смута: qamuç bulyanuqđın süzülmîş kişi человек, освободившийся от всех волнений (QBN 212<sub>13</sub>); köñül bulyanuqđın süzülsä arîç [теперь] пусть очистится сердце от волнений (QBN 404<sub>10</sub>); bodun bulyanuqđın sijasät süzär волнения народа успокаивает (букв. очищает) дипломатия (QBN 162<sub>4</sub>).

▷ Ср. **bulyajuj**.

**BULYAQ I** 1. волнение (о воде): ol suv bulyaçî то волнение воды (Man III 10<sub>11</sub>); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника: alqînurlar javîz bulyaçîn они теряют силы в злобном возбуждении (Suv 555<sub>4</sub>); bulyaç üküš bolsa qaçan biligiç jîtär когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); täñri jer bulyaçîn üçün так как небо и земля пришли в смятение (KT<sub>44</sub>); 3. смута, волнения; bilig birlä süzlür bodun bulyaçî знанием успокаиваются смуты в народе (QBN 28<sub>11</sub>); elkâ tursa köni / özin keç küdäzsä bulyaç küni будь верен государству, / в дни смуты особенно следи за собой (QBN 243<sub>3</sub>); elig törüg bulyatîmîz eřsär el bulyaçîja qatildîmîz eřsär если мы возбу-

ждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (*ТТ IV B<sub>18</sub>*).

◊ **bulyaq telgäk** *парн.* волнение, колебание: uluḡ taluḡ smutri kim bulyaq telgäk üküš ol великое море Самудра, где велико волнение (*Man III 9<sub>17</sub>*).

**BULYAQ** II *и. собств.* (МК I 467).

**BULYAR** I *этно.* название одного из тюркских племен (МК I 30).

**BULYAR** II *геогр.* Булгар (название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий) (МК I 456).

**BULYAŠ** смятение, паника (МК I 460).

**BULYAŠ-** *совм. от bulya-* смешиваться: köktin tüsär tägridäm хуа ёёçäklär bulyašu с неба спускаются, смешиваясь, божественные цветы логоса (*Suv 618<sub>20</sub>*); qalın sü jalışa için bulyaşur когда многочисленное войско колеблется, смешиваются его порядки (*QVK 125<sub>7</sub>*).

**BULYUNA** растение с красной и легкой древесиной, похожее на тамариск (мирикария?) (МК I 492).

◊ *Ср. malūna.*

**BULIT** облако, туча (МК I 354): eḡšägügä bulit jük bolur ленивому и облако — груз (МК I 138); qara bulit joridī qamaḡ üzä jaḡdī шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS II<sub>81</sub>*); jašinliḡ bulit грозовая туча (МК III 50); bulit teg sac волосы [пышные], как облако (МК I 354).

◊ **bulit kökrä-** греметь (о громае): bulitlar qamuḡ kökräsdī раздавались удары грома (МК II 222); bulit kökrädi urdī nävbät tuḡi загрел гром, [эго] ударил караульный барабан (*QBN 19<sub>3</sub>*).

◊ *Ср. bulut.*

**BULITLAN-** покрываться облаками, тучами: kök bulitlandī небо покрылось облаками (МК II 264).

**BULITÇULAJU** подобно облаку, туче: jaḡalıḡ sü bulitçulaju jıḡḡaj шен я собираю войско из слонов подобное туче (*Hüen<sub>320</sub>*).

**BULITLIḡ** облачный, пасмурный: eḡ busuluḡ täḡri bulitliḡ bolti мужчина стал печальным, небо — пасмурным (*ThS II<sub>80</sub>*).

**BULMAQ** приобретение, достижение: tükäl qut bulmaqıḡiz[larī bolzun] да обретете вы совершенную святость (*Man III 42<sub>12</sub>*); uluḡ bodistvlarnıḡ köjülü birlä teḡ köjülüḡ bulmaqı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig II 48<sub>13</sub>*); uluḡ nırvanıḡ bulmaqı bolur он достигнет великой нирваны (*Uig II 46<sub>39</sub>*).

◊ **bulmaq tarmaq** *парн.* приобретение, получение: munuḡ ekin arasınta arıḡı toḡum aḡınuḡ bulmaqı tarmaqı bolur между эгими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (*Uig II 36<sub>43</sub>*).

**BULMIŠ** *и. собств.* (*USp 18<sub>2</sub>*).

**BULNA-** I. брать в плен: eḡ jaḡını bulnadī мужчина взял в плен врага (МК III 301); 2. *перен.* пленять, очаровывать: bulnar menī ulas köz пленяют меня томные глаза (МК I 60); bulnadī menī qaraq очаровал

меня [её] взор (МК III 29); köjül bulnasa boldı erksiz kiši человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (*QVK 226<sub>8</sub>*).

**BULNAT-** *побуд. от bulna-*: ol anı bulnattı он велел взять его в плен (МК II 350).

**BULNUQ-** смешиваться (?) (о порядках войска): jaḡı sançtıš eḡsig eḡän bulnuqur / jana eḡrä sançtı jaḡısın utur когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (*QVK 129<sub>1</sub>*).

**BULQA-** *см. bulya-*.

**BULQAN-** *см. bulyan-*.

**BULTUQ-** *страд. от bul-* быть найденным, обнаруженным, найтись: inçküḡ teḡriḡ bultuqmaz для тебя не найдутся покой и радость (*ТТ I<sub>22</sub>*); amḡanmaq nırvanı olarda arıtı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*ТТ X<sub>326</sub>*).

◊ *Ср. bulduq-*.

**BULTUR-** *побуд. от bul-*: tınlıḡ oḡlanıḡa bulturajın nırvanıḡ eḡ tüpintä и наконец я заставляю людей достигнуть нирваны (*ТТ VII 40<sub>142</sub>*).

**BULUḡ** *см. juluḡ.*

**BULUL-** *страд. от bul-*: eḡitti bu söz kör seḡündi eḡig / tiläg teḡ bululdı sınadı eḡig услышал эти слова, смотри, и обрадовался правитель: / нашелся соответствующий человек и он устроил ему испытание (*QBN 31<sub>9</sub>*).

**BULULA-** *см. bulya-*.

**BULUN** пленный, пленник: ol bulunuḡ boḡattı он освободил пленного (МК II 307); bulun bolur başı tıḡdī став пленником, он склонил голову (МК I 307); sizıḡ meḡn sizintä bulun boltum я твой; и стал у тебя пленником (*Man III 24<sub>11</sub>*); eḡüzkä bulun bolma bilgi uluḡ не будь пленником тела, обладающий большим знанием (*QBN 265<sub>14</sub>*).

◊ **bulun qıl-** захватить в плен: bulun qılıp başı jaḡıp / juluḡ barçä anaḡa jıḡdī [я] захватил его в плен, раскрой же ему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

**BULUN-** *возвр. от bul-* 1. находить (для себя): azunda tiläkin bulundı özüm я нашел в жизни желаемое (*QBN 341<sub>1</sub>*); fäsaddın kürär ol bulunmıš qutuḡ нашедший счастье сторонится крамолы (*QBN 317<sub>13</sub>*); 2. находиться, обнаруживаться, быть найденным: bilig birlä bulnur sa'adät jolı через знание отыскивается дорога к счастью (*Юг A<sub>89</sub>*); jıtük bulundı пропала нашлась (МК II 143); bu jaḡlıḡ bulunsa idisçi başı / aḡar bersä bolḡaj idisçi isı если найдется такой глава выпочерпнев, / то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках (*QVK 165<sub>12</sub>*); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: meḡnä bul[u]nur seḡinç otı qaḡı atar у меня есть бальзам радости, он развеивает печаль (МК III 374).

**BULUNÇ** находка, приобретение, добыча: öz bulundı meḡ uçuzlaḡuluḡ eḡmāz невозможно презирать свои собственные приобретения (*ТТ VIII E<sub>9</sub>*); keçä asursar bulunç [bolur] кто чихнет вечером, [у того будет] находка (*ТТ VII 35<sub>70</sub>*); eḡ tavarlıḡ bulunçıḡ

sözläjü говоря о приобретении имущества (*Suv* 596<sub>g</sub>).

◊ **bulunč alinčliŷ** *парн.* связанный с приобретением, прибылью: *bulunč alinčliŷ tiltaŷ* причина приобретения (*TT VIII E<sub>3</sub>*).

**BULUNČSUZ** неуловимый, ненаходимый, недостижимый: *bulunčsuz* *посл.* бошунур он познает недостижимые дармы (*скр.* šünయాတံ) (*TT VI<sub>140</sub>*); *bulunčsuz törükä teginmiş ergäjlär* они, видимо, достигли неуловимых дарм (*TT VI<sub>128</sub>*).

◊ *Ср.* **bulunčusuz**.

**BULUNČUSUZ** недостижимый, неуловимый: *bulunčusuz čintamani erdini bulsar* если он приобретет недостижимое сокровище *čintamani* (*KP 14<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* **bulunčsuz**.

**BULUŷ** I 1. угол (*в разных знач.*) (*МК III 371*): *ol močöclarqa taš besikniŷ buluŷinta min üzmiş tæg bir juŷtaŷ tašŷ üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно [кусочек] теста, круглый камень от угла каменной колыбели (*Uig I 7<sub>16</sub>*); 2. страна света, направление горизонта: *ęčümiz aramiz bumın qaŷan tört buluŷŷ qısmış* наш предок Бумын-каган притеснял четыре угла (*т. е.* народы, жившие по всем четырем странам света) (*O<sub>1</sub>*); *ędün күntün buluŷda ögrünčlüg jel jeltirdi* с восточного и южного направлений дул радостный ветер (*TT I<sub>143</sub>*); *kündünki buluŷda bar qan degän bir jeŷ bar turur* на юге (*букв.* в южном направлении) есть страна, называемая Баркан (*ЛОК 33<sub>7</sub>*); 3. край (?): *jaŷliŷ qaŷič buluŷŷn (buluŷan?) jaŷaju tirilmis* она ползала край (?) масляного ковша (~ черпака) и ожила (*ThS II<sub>18</sub>*).

◊ **buluŷ jıŷaq** *парн.* угол, направление: *darni temäk sav neŷ buluŷ jıŷaq orun ornaŷ ęrtäz* произнесение *dharanı* не есть ни направление, ни место (*Uig I 12<sub>7</sub>*); *buluŷ jıŷaq barča bütürü qarardı* все страны света совершенно потемнели (*Suv 617<sub>8</sub>*).

**BULUŷ** II: **buluŷ batman** мера веса (*Roch I<sub>19</sub>*); **buluŷ baqır** мера веса (*TT VII 22<sub>18</sub>*).

**BULUŷDAQİ** расположенный в одной из стран света: *tört buluŷdaqı bodunı etdim jaratdım* я привел в порядок и устроил народы четырех стран света (*БК Xb<sub>9</sub>*); *tört buluŷdaqı eđgüsi ujarı terilipän mejläjür beđizläjür* лучшие и самые способные из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (*ThS II<sub>42</sub>*).

**BULUŷSUZ**: **buluŷsuz bučyaqsız** *парн.* лишенный углов, без углов; *перен.* бескрайний, обширный: *uluŷı balıqı buluŷsuz bučyaqsız* его страна и город — без углов (*т. е.* обширны) (*TT VI<sub>427</sub>*).

**BULUŠ** I приобретение, выгода, барыш (*МК I 367*).

**BULUŠ** II *см.* **boluš**.

**BULUŠ-** *совм.* *от bul-*: *olar ikki birbirig bulusdı* они нашли друг друга (*МК II 107*).

**BULUT** облако, туча: *qojdı bulut jaŷmıŷın* туча пролила свой дождь (*МК III 39*);

*qalın bulutuŷ tüpi sürär qaraŷqu iŷiŷ urunč aŷar* тяжелые тучи разгоняет ураган, [a] темные дела обелит (*букв.* откроет) взятка (*МК III 216*).

◊ *Ср.* **bulıt**.

**BUMİN (?)**: **bumın qaŷan** *и. собств.* и *титул* тюркский каган, основатель I тюркского каганата (*O<sub>1</sub>*).

**BUN** [*согд.* βwn] основа, основание; *основной*: *aj täŷri bun s[anı]* основное исчисление луны (*TT VII 9<sub>18</sub>*).

**BUNČA** столько, так много, столь: *bunča bodun kelipän siŷtamış juŷlamış* столько цародов, придя, стонали и плакали (*КТб<sub>4</sub>*); *bunča jerkä tęgi jorıtdım* вплоть до столь многих стран я водил [войска] (*КТм<sub>4</sub>*); *bunča aŷır törüg...* [et]dım я осуществляла столь крепкую власть (*БК<sub>2</sub>*).

◊ *Ср.* **munča**.

**BUNQAL** дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): *tevä qarı bolsar bunqal bolur* когда верблюд стареет, он становится непригодным (*TT VII стр. 79<sub>g</sub>*).

**BUNTATU**: **usın buntatu** *см.* **usın**.

**BUŷ** I печаль, скорбь, страдание, тягость, забота: *eltä buŷ joŷ* в племенном союзе [тюрков] нет печали (*КТм<sub>3</sub>*); *neŷ jerdäki qaŷanlıŷ bodunqa buntügi bar ęrsär ne buŷı bar ęrtäci ęrmiş* если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (*Тон<sub>37</sub>*); *bunča oŷlanım jıta* в скорби мой сын, горюя (*E 18<sub>3</sub>*).

◊ *Ср.* **mıŷ I, muŷ**.

**BUŷ** II *см.* **böŷ I**.

**BUŷ** III *см.* **böŷ II**.

**BUŷA** *см.* **buŷ I**.

**BUŷAD-** огорчаться, печалиться, быть озабоченным: *bunadıp qaŷan...* *temiş* будучи озабоченным, каган... сказал (*Тон<sub>26</sub>*).

◊ *Ср.* **muŷad- I, muŷad-, muŷad-**.

**BUŷAY** *см.* **buŷ I**.

**BUŷSİZ** безграничный, безмерный: *baqırı buŷsız ęrti qara sačın tæg* денег у него было без меры, подобно черным волосам (*E 26<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* **buŷsuz II**.

**BUŷSUZ** I беззаботный, беспечальный, без горя: *özün eđgü körtäci seŷ ebiŷä kir-täci seŷ buŷsuz boltačı seŷ* ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (*БК Xb<sub>14</sub>*).

◊ *Ср.* **buŷsuz**.

**BUŷSUZ** II безграничный, безмерный, неограниченный: *altun kümüs isigti qutaj buŷsuz anča berür tabŷač* *bodun* народ табгачей дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (*КТм<sub>3</sub>*); *aŷı buŷsuz kelürti* он принес безмерно [много] сокровищ (*Тон<sub>48</sub>*).

◊ *Ср.* **buŷsüz**.

**BUŷU** *см.* **buŷsuz**.

**BUŷUŷ** *см.* **buŷ I**.

**BUQUSUZ** беззаботный, без печали, без горя: *buqusuz ulʻatim buq bu ʻermiʻ* я вырос без горя; горе же таково (E 7<sub>2</sub>).

○ *Ср. buqsuz I.*

**BUQ** *изобр.* звук при падении и раскалывании полого предмета: *qaʻun buq jekā tūsdī* дыня с треском упала на землю (МК III 129).

**BŪQ** опухоль, нарыв в горле, зоб: *buq beḡgūlārī muntaʻ bōʻer aʻzi qurīr* признаки нарыва в горле таковы: во рту пересыхает (TT VIII 1<sub>2</sub>).

○ *Ср. boʻuq, buquq I.*

**BUQ-** сгибать, подгибать: *ob aḡaʻin buqdi* он подогнул ноги (МК II 16).

**BUQA I** бык-производитель (МК III 226): *siʻir buqa miʻyḡāsūr* мычат коровы и быки (МК II 79); *semiz buqa turuq buqa teʻjin bilmāz ʻtmis* он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тон<sub>6</sub>); *boʻun jal beʻūtūḡ buqa teḡ qilīr* ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414<sub>15</sub>).

**BUQA II:** *ara buqa* *с.м.* *ara II*; *esān buqa* *с.м.* *esān II*.

**BUQAČ I** небольшой глиняный сосуд для пищи (МК I 357).

○ *ašič buqač* *с.м.* *ašič*.

**BUQAČ II:** *buqač art* *геогр.* название горного перевала (МК I 410).

**BUQAĐ-** *с.м.* *buqat-*.

**BUQAY:** *buqay tutuq* *и. собств.* (БК Ха<sub>10</sub>).

**BUQAYU** *с.м.* *boqayu*.

**BUQAYUČI** *с.м.* *boqayuči*.

**BUQAM:** *buqam seḡun* *и. собств.* (USp 67<sub>6</sub>).

**BUQAQ** зоб птицы (МК II 285).

**BUQARAQ:** *buqaraq ulis bodun* *этн.* народ бухарцев (КТ<sub>32</sub>).

**BUQARSĪ** соха; упряжь (?): *ʻeki ʻöküzüḡ bir buqarsīqa kölmis* он впряг двух волов в одну соху (ThS II<sub>38</sub>).

○ *Ср. buqursī.*

**BUQARSĪQ** *с.м.* *buqarsī.*

**BUQAT-** становиться быком: *buzaʻu buqatti* теленок стал быком (МК II 308).

**BUQRĪ-** *sučī- buqrī-* *с.м.* *sučī-*.

**BUQUL-** *страд. от buq-* I: *aḡaʻ buquldi* ноги были подогнуты (МК II 131).

**BUQUN:** *bodun buqun* *с.м.* *bodun*.

**BUQUN-** *возвр. от buq-* I: *ʻer aḡaʻin buqurdi* мужчина подобрал ноги (МК II 142).

**BUQUNLUY:** *bodunluʻ buqunluʻ* *с.м.* *bodunluʻ*.

**BUQUQ I** *мед. зоб (болезнь)* (МК I 285).

○ *Ср. boʻuq, buq.*

**BUQUQ II** 1. соцветие (МК II 285); 2. чашечка, околоцветник (МК II 285).

**BUQUQLAN-** образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (*о бутонах, почках*): *ʻeččäk buquqlandi* цветок дал бутоны (МК II 285); *teḡmä ʻeččäk ʻüküldi buquqlanīr büküldi* скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (МК I 437); *bürī buquqlanīr* почки набухают (W<sub>10</sub>).

**BUQUQLUY** имеющий зоб: *buquqluy ʻer* мужчина с зобом (МК I 497).

**BUQUR-** понижать, спускать (*цену*): *ol at teḡirindān buqurdi* он понизил цену на лошадь (МК II 82).

**BUQRSĪ** соха с железным сошником (МК III 242).

○ *Ср. buqarsī.*

**BUR-** 1. пахнуть, благоухать: *jīpar burdi* мускус благоухал (МК III 180); *jadīm tü ʻeččäk teḡ jīdī kin burar* [слова] подобны подстилке (~ ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (QBK 393<sub>11</sub>); *čʻxšptlīḡ jīparlarī bura kötiḡu turur* аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (Hüen<sub>146</sub>); 2. испаряться: *suv burdi* вода испарялась (МК III 180).

**BURA** *с.м.* *bor.*

**BURANČ** *с.м.* *burnač.*

**BURBA-** откладывать, отсрочивать: *ʻer išiḡ burbadī* мужчина откладывал дело (МК III 275).

○ *Ср. bujba-*.

**BURBAḡ** откладывание, оттягивание (*какого-либо дела*) (МК I 461).

**BURBAL-** *страд. от burba-* быть отложенным, занутом (о деле): *anīḡ iši burbaldi* его дело зануталось (МК II 228).

**BURBAŠ-** *совм. от burba-* запутываться, перепутываться: *is burbasdi* дела запутались (МК II 203).

**BURBAT-** *побуд. от burba-*: *ol anīḡ išiḡ burbatti* он запутал [и тем самым оттянул] его дело (МК II 327).

**BURČ** *с.м.* *bürč.*

**BURČAQ I** горох и другие растения из семейства бобовых: *livi aši qara burčaq tetir* его жертвенная пища — черный горох (TT VII 14<sub>60</sub>).

○ *qundu burčaq* *с.м.* *qundu*.

**BURČAQ II** крупные капли пота (МК I 466).

**BURČARLAN-** скатываться каплями (*о жидкостях*): *ter burčaqlandi* пот выступил каплями (МК I 466).

**BURDUZ** [*< ир.*] огород, бахча (МК I 457).

**BURYAN** *с.м.* *burjan I*.

**BURYU** *геогр.* название местности (MЧ B<sub>1</sub>).

**BURYUČAN:** *alp buryučan* *и. собств.* (Man I 27<sub>9</sub>).

**BURYUJ** *с.м.* *borjuj*.

**BURJUQ** приказный (*титул и должность*): *terkin burjuqlarī inančlarī Birlä jumqī balıqtin taşqaru önür* [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (Suv 622<sub>21</sub>); *el icintä tevlig kürlüg burjuq bar* в государстве есть лживый приказный (TT I<sub>61</sub>).

○ *Ср. bīruq, bujruq.*

**BURNAČ** кувшин, сосуд: *juyulnḡ burnač iḡgülg burnač* кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (TT VIII C<sub>8</sub>); *jana bu kiši ʻtūzi ʻeḡsär jeg burnačqa oʻḡsatī* что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (Hüen<sub>2128</sub>); *tört*

burnačta tolu suvın в четырех полных водой сосудах (*Suv* 487<sub>9</sub>).

**BURQAN** см. burxan I.

**BURQANLIY** см. burxanlıy.

**BURQAR-** морщиться: ęssiz jüzi burqar лицо несчастного покрывается морщинами (*MK* II 188).

□ *Ср.* burqur-.

**BURQI** сморщенный, морщинистый: suvsalaq bolsar qoısaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*букв.* сморщенными) (*TT* VIII 1<sub>4</sub>); burqı neı smorıennaya věş (MK I 427).

**BURQIT-** морщить: ol jüzin burqıttı он сморщил лицо (*MK* II 339).

**BURQUY** морщина, складка (*на коже*) (*MK* I 461).

**BURQUR-** морщиться: islär jüzi burqurdı лицо женщины сморщилось (*MK* II 171).

□ *Ср.* burqar-.

**BURSAJ** [*кит.* 佛僧 фосэн, byur-səı < *скр.* buddha saıgha] *рел.* буддийская монашеская община: qamaı üc ödki burxanlar ödintä nom ęrdäni ödintä bursaı ęrdäni ödintä qılmıš qazıanmıš tsuj грех, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной общины (*TT* IV A<sub>17</sub>).

□ **bursaı quvraı** *парн.* монашеская община: amı qamaı bursaı quvraıdın eki tojun ötünü teginür meı я прошу теперь из всей общины двух монахов (*TT* I прим. 160); bursaı quvraıın tapınur biz мы почитаем общину (*TT* IV B<sub>24</sub>).

**BURSLAN** *и. собств.* (*MK* III 418).

**BURSOJ** см. bursaı.

**BURSUJ** см. bursaı.

**BURT** кошмар: anı burt basdı его давили кошмары (*MK* II 10).

**BURTA** тонкие золотые пластинки, применяемые для украшения (*MK* I 416).

**BURTALAN-** украшаться золотыми пластинками: bürk burtalandı шапка украшена золотыми пластинками (*MK* III 200).

**BURTULAN-** см. burtalan-.

**BURUA:** burua yuru [*скр.* pūrvaguru?] *рел.* один из титулов в манихейской общине (?): kidię di[n]tar burua yuru ęşidi-siçimiz isig saın itä çu q ücün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буруа-гуру Исигсангуна и Итечука (*ThS* II<sub>103</sub>).

**BURULDAJ** *и. собств.* (*USp* 38<sub>17</sub>).

**BURUN** I 1. нос: qıval burun правильный нос (*MK* I 412); ęr burnı tamurdı из носа мужчины шла кровь (*MK* II 85); jaşıq jandı bolıaj jana oınıja / balıq qudrıqındın qozı burnıja Солице снова вернулось на свое место: / из [созвездия] Рыб (*букв.* от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (*букв.* к носу ягненка) (*QBK* 16<sub>10</sub>); teķiz köni burunıqız ваш прямой и правильный нос (*Suv* 347<sub>19</sub>); 2. мыс, выступ: taı burnı выступ горы (*MK* I 398).

□ **burun aırıy** заболевание носа (*Uig* II 68<sub>2</sub>); **burun igi** болезнь носа: ne türlüę burun igi ęrsär jemä ędgü bolur

какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (*Rach* II 2<sub>3</sub>); **burun eligi** хобот (*слона*): ol ... jaja ne türlüę işdä ködüę[tä] burun eligin işlätip qor işin ködüęin neıtag bütürür как тот ... слон, используя в самых различных делах свой хобот, совершает множество дел (*TTV* B<sub>51</sub>); **burun qaçıy** *рел.* орган обоняния (*Suv* 364<sub>10</sub>).

**BURUN** II 1. прежде, раньше, сначала; начальный: burun başqa bürkni kejar baş keřäk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (*Юр* A<sub>300</sub>); burun idıum erdi qamuı ędgülüę прежде я должен был устранить всякое благополучие (*QBK* 48<sub>13</sub>); soıuq burunqa jeıtrüldı последнее было подведено к начальному (*т. е.* конец соединили с началом) (*MK* III 107); 2. *послелог* впереди, перед; до чего-л., раньше: ol meıdin burun bardı он шел впереди меня (*MK* I 398); meı-meı bu kün tüşän ęrdämüm birlä xalqda burun я сегодня с многочисленными своими доблестями впереди пред народом (*QBN* 45<sub>4</sub>); aja beę boluılı bodundan burun / burun id bu beęlik seı etgil oıun ай, бек, [идуший] пред народом, / прежде отстрани [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себе] место (*QBK* 316<sub>3</sub>); qaju ödtä ęrsä bu kündä burun в какое бы ни было до этого дня время (*QBN* 28<sub>10</sub>).

□ *Ср.* burunda.

**BURUNČA** по-прежнему, как прежде: saıa burunča boš bitig beräjin я дам тебе как прежде документ об освобождении (*Юр* 1<sub>13</sub>).

**BURUNDA** прежде, раньше: bu kişi burunda ętüz ętgänmiš этот человек прежде страдал физически (*TT* VII 28<sub>46</sub>).

□ *Ср.* burun II.

**BURUNDUQ** повод, прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку, бурундук (*MK* I 501): ęr burundıq butluqa taqdı мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (*MK* II 16); uquš ol burundıq anı jeıtsä ęr / tiläkkä teęir ol сообразительность — бурундук, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (*QBN* 24<sub>4</sub>); qalı teıtrü jeıtsä burundıq väzir / qamuı teıtrü boldı если визирь потянет бурундук наоборот, / то все станет неправильным (*QBK* 318<sub>10</sub>).

**BURUNDUQLUJ** имеющий бурундук: burundıqlıy ol söz tevä burnı teę to слово, подобно носу верблюда, с бурундуком (*QBN* 27<sub>10</sub>).

**BURUNYI** I. прежний, давний: burunı bu [xan]lar çayıntın beęü начиная со времен прежних втих ханов (*USp* 22<sub>37</sub>); 2. начальный, первый: biziı tilimizkä burunı uquš на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (*QBN* 8<sub>1</sub>).

**BURUNLA-** ударять по носу: ol anı burunladı он ударил его по носу (*MK* III 341).

**BURUJ** расстояние полета стрелы: burıj attı он выстрелил на расстояние полета стрелы (*MK* III 370).

**BURUŞ-** I 1. сморщиваться: buruşdı neç вещь сморщилась (МК II 94); 2. перен. запутываться (о деле): iş buruşdı дела запутались (МК II 227).

**BURUŞ-** II см. **bürüş-**.

**BURUT-** 1. испарять, выпаривать: ot aşiç-ni buruttı огонь выпарил котел (т. е. воду из котла) (МК II 302); 2. дурно пахнуть, пускать ветры: oçul buruttı мальчик пустил ветры (МК II 302).

**BURXAN I** [от кит. 佛; фо, бууғ 'будда'] 1. будда как личность, достигшая нирваны: ol qamağ burxanlar üskintä перед всеми теми буддами (S<sub>54</sub>); kin keltäçi burxanlar jemä pomlağaj позднее приходящие будды также станут проповедовать (ТТ VI<sub>28</sub>); üç ödki burxan bağşilar будды и наставники трех времен (SÄ<sub>25</sub>); 2. посланник, вестник, пророк: burxanlar arıñ dıntarlar nomlasar когда проповедают посланники и чистые священнослужители (Chuast L<sub>133</sub>); söki täñri jalavaçi burxanlarğa ... neçä jazıntımız eřsar если мы грешили против ... предыдущих божественных вестников (Chuast L<sub>65</sub>); kentiü jaruq täñri ma ni burxan eřür он сам есть светлый, божественный Мани-проповедник (Man I 23<sub>2</sub>); 3. бурхан, идол (МК I 436); burxan üzä siētımız мы осквернили идолов (МК I 343); tojın burxanğa jükündi монах поклонялся идолу (МК III 84); evin barqın örtä siyil burxanın /anıñ oğni mäsşid žama'at qilin сожги их дома, разрушь идолов, / вместо них создавай мечети (QVK 327<sub>13</sub>).

◊ **burxan etüzi будд.** тело будды, одно из трех тел, которыми обладает будда, дошедший до нирваны: ol burxan eřüzintä miñ miñ tümän tümän jol jaruq öntürür из тела того будды выводятся тысячами путей свет (ТТ V A<sub>101</sub>); **burxan jeri будд.** сфера деятельности каждого будды (= скр. budhaketra) (ТТ VI<sub>126</sub>); **burxan qutılığ будд.** обладающий блаженством будды, достигший истинного бытия: uzun turqaru burxan qutılığ eřgültüg törüdä qataylanur eřdi он всегда преуспевал в хорошем учении, [ведущем] к блаженству будды (Uig III 39<sub>26</sub>); burxan qutılığ joriğ движение к истинному бытию (Suв 181<sub>6</sub>); **burxanlar uluşı будд.** десятая, высшая степень в превращениях бодисатвы (= скр. buddhabhūmi) (ТТ VI<sub>08</sub>); **beđaz burxan см. beđaz.**

◊ Ср. **furxan.**

**BURXAN II** и. *собств.* Будда — основатель буддийского учения (он же Шакья-Муни) (Hüep<sub>91</sub>); **burxan qulı и. собств.** (USp 108<sub>22</sub>).

**BURXANLIY I.** относящийся к будде, буддийский: burxanlığ iduq tağlar священные горы, где [обитает] будда (Suв 415<sub>4</sub>); burxanlığ eřdnilig otruğqa kirip вступив на остров сокровищ будды (ТТ V B<sub>94</sub>); burxanlığ qanıñin körür мен я вижу своего отца-будду (Uig II 78<sub>43</sub>); 2. божественный, пророческий: sizni teğ burxanlığ kün täñrig körgäli чтобы видеть подобное Тебе

божественное Солнце-божество (ТТ III<sub>49</sub>).

**BUS I.** туманный, мгlistый, пасмурный: kök bus boldı небо стало пасмурным (МК III 124); 2. перен. мутный, мрачный: eř közi bus boldı глаза мужчины стали мутными (МК III 124).

**BUS-** см. **pus-**.

**BUSAN-** см. **buşan-**.

**BUSANÇ** см. **buşanç.**

**BUSANTUR-** см. **buşantur-**.

**BUSAR-** покрываться туманом, мглой, стать пасмурным: kök busardı небо окуталось мглой (МК II 78).

**BUSAT** [созд. βws'nty]: **busat baçağ** парн. рел. пост: bir jañi ağır uluğ busağ baçağ kün первый день святого великого поста (ТТ VII 40<sub>115</sub>).

◊ Ср. **vusanti.**

**BUSİ** см. **buşı I.**

**BUSİZ** без чего: qiliqsiz bolurlar qara 'am bodun ... /väläkin bularsiz jemä bolmaq iş чернь и простонародье безнравственны, ... / но без них ведь дело не пойдёт (QVK 255<sub>13</sub>).

**BUSRUL-** см. **buşrul-**.

**BUSTALI** см. **büstälı.**

**BUSTAN** [п. بوستان] сад: bustan teğ ol hilm karam al gül ol мягкость подобна саду, а благородство — алые розы [в нем] (Юр A<sub>342</sub>).

**BUSTULI** см. **büstälı.**

**BUSUY** см. **pusuy.**

**BUSUYÇI** см. **pusuyçi.**

**BUSUN** см. **boçun.**

**BUSUŞ** см. **buşuş.**

**BUSUŞLUY** см. **buşuşluğ.**

**BUŞ** см. **puş.**

**BUŞ-** 1. печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться: şen bu işdin buşum я удручен этим делом (МК II 12); saqıñ qadıu birlä toğıma buşa не удручайся думами и горестями (QBH 178<sub>30</sub>); mañar buşmağıl şen köñül qılma baş не расстраивайся из-за меня, не тревожь сердца (QBH 286<sub>8</sub>); 2. раздражаться, сердиться, гневаться: erig sözkä buşma qalı teğsä söz не сердись из-за грубого слова, если оно и коснется [тебя] (QBN 413<sub>4</sub>); buşur övkä kelsä özin tutsa beřk если, раздражившись, пришел в гнев, так сдерживай себя (QBH 180<sub>8</sub>); evärdä amul bol buşarda tözün в спешке будь спокоен, в гневе (бука, когда гневаешься) — сдержан (QBN 436<sub>3</sub>).

◊ **buş- buşrul-** парн. печалиться, тревожиться: şen neç buşma buşrulma ты совсем не печалься и не тревожься (Suв 622<sub>18</sub>); **buş- taru-** парн. сердиться (МК III 262); **buş- tarun-** парн. раздражаться, испытывать раздражение (МК II 145).

**BUŞAÇU** и. *собств.* (USp 91<sub>1</sub>).

**BUŞAN-** печалиться, беспокоиться, тревожиться, огорчаться: мен amtı ölür мен ... qorqmağ buşanmağ eřän tükäl teğgäj siz теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не

печальтесь, вы дойдете здоровыми и невредимыми (KP 40<sub>4</sub>); neç olar ma m i k a qız ücün buşanmazlar они совершенно не беспокоятся о девушке Мамике (TT X<sub>524</sub>).

◊ **buşan- bulıyan-** тревожиться, волноваться: inisi janturu keļmājükkä buşanu bulıyanu тревожась, что его младший брат не вернулся обратно (Suv 631<sub>3</sub>); **buşan- buşurqan-** тревожиться беспокоиться: oylum qanta ermiş etüzüm buşanur buşurqanur ötqa örtänp küjār teğ где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (Suv 624<sub>16</sub>); **buşan- qaıruł-** парн. тревожиться, раздражаться: anı körüp ol elig beg ertüü buşandı qaırułtı увидав его, тот правитель пришел в сильное раздражение (Suv 586<sub>7</sub>); **buşan- saqın-** парн. печалиться, горевать: söz bermätin amru buşanu saqınu olurmış он молча и тихо сел, горюя (USP 97<sub>25</sub>).

**BUŞANĈ** печаль, грусть, горе: er buşuşluğ täjri bulitliğ boltı ara kün toşmıš buşanĈ ara meņi keļmiş мужчина стал печальным, небо стало облачным; между [облаками] возшло солнце; среди печали пришла радость (ThS II<sub>80</sub>).

**BUŞANĈ** см. **buşanĈ**.

**BUŞANTUR-** побуд. от **buşan-**: erintür-gülük buşanturğuluğ işlar дела, опечаливающие и вызывающие отвращение (TT II B<sub>43</sub>).

**BUŞAQ** расстроенный: buşaq er удрученный мужчина (MK I 378).

**BUŞAQLIQ** удрученность; раздражительность: buşaqliq bilä erkä övkä javuz раздражительность и гнев плохи для мужчины (QBN 36<sub>3</sub>).

**BUŞYUT** см. **boşyut I**.

**BUŞYUTLAN-** см. **boşyutlan-**.

**BUŞI I** расстроенный, возбужденный, раздраженный, гневный: buşi bolma istä seņ övkä jııın / buşi bolsa beğlar buzar beğlikin не будь раздражительным в делах, подавляй гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (QBK 67<sub>4</sub>); buşi birlä bolma jemä keđ jaqın не будь слишком близок с раздраженным [человеком] (QBK 253<sub>13</sub>).

◊ **Ср. buşi.**

**BUŞI II** [кут. 布施 буши, ро-ši] пожертвование, подаяние, милостыня: buşi qoltı он выпрашивал милостыню (Man I 32<sub>12</sub>); eđgü qılınēiğ buşi kücün qılzun пусть добрые поступки он свершит благодаря силе жертвований (Man III 11<sub>1</sub>); nom buşita tavar buşita azlantım qivırqaqlantım ersär если бы я скупился и скаредничал в подаяниях учения (т. е. духовных) и в подаяниях материальных (S<sub>39</sub>).

◊ **buşi ber-** давать милостыню, делать пожертвования: joqqa čıajqa buşi bergün пусть он дает милостыню немущим (Suv 443<sub>5</sub>); buşi bergäli aqi tinliğlar аз существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (TT VI<sub>4</sub>); buşi bergäli qızanıp сожалея о необходимости жертвований (Chvast L<sub>231</sub>).

**BÜŞI** рассеянный (в мыслях) (?): büşi köğüllüg . . . tinliğlar существа . . . с рассеянными (?) душами (TT VI<sub>023</sub> var.).

◊ **Ср. buşi I.**

**BUŞIČI** нищий, живущий подаянием: ötrü tegin toğa joq čıaj buşičı meņ tep tedi тогда принц сказал: „Я немощный, немощный нищий“ (KP 67<sub>4</sub>).

◊ **buşičı qoltüčı** парн. нищий: kişi ađunınta toğduqta joq čıaj erinē jarliğ buşičı qoltüčı bolmişlar когда они возродились в человеческом бытии, они стали немощными, несчастными нищими (Suv 299<sub>9</sub>); bodistvlar . . . buşičı qoltüčilarqa başların bičturu qaraqların ötürü бодисатвы, . . . позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза (Suv 235<sub>6</sub>).

**BUŞİLİY** относящийся к жертвованию, подаянию: nom buşiliğ seņi üzä meñilätgüliğ дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (т. е. в духовных подаяниях) (Suv 615<sub>3</sub>).

**BUŞİLİQ** возбуждение, раздражение, гнев: buşiliğ javuz erkä eltür bilig гнев для мужчины скверен, он уносит знания (QBN 36<sub>6</sub>); birisi eväklik birisi saran / ücünē buşiliğ seřin öz terän первое [зло] — горючность, второе — скаредность, / третье — гнев; сопротивляйся [им] (QBK 106<sub>18</sub>).

**BUŞMAQ** беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstaldı buşmaq qaırułmaq eņgäki снова увеличались страдания беспокойства и возбуждения (Suv 637<sub>17</sub>).

**BUŞMAQLIQ** (buşmaqlaq?) беспокойство, раздражительность: uzattı qurımaq isirkänmäk buşmaqlıq bolur длительно бывает сухость, температура и раздражительность (TT VIII I<sub>6</sub>).

**BUŞRUL-** побуд.-страд. от **buş-** быть взволнованным, опечаленным: ükiš eņgän-sär buşrulsar sıqılsar если он станет очень мучиться, печалиться и терзаться (Suv 401<sub>14</sub>).

◊ **buş- buşrul-** см. **buş-**.

**BUŞUY I:** buşuy buş- раздражаться, сердиться, расстраиваться (MK I 373).

**BUŞUY II** см. **boşuy**.

**BUŞUL-** см. **juşil-** I ~ **juşul-**.

**BUŞUR-** побуд. от **buş-** 1. расстраивать, беспокоить: ol meņi busurdı он меня расстроил (MK II 78); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa oğsar bu beğlar özi / buşursa keşar baş эти беки похожи на львов, / разгневаемь их — отрежут голову (QBK 33<sub>13</sub>); uluğların buşrup sağa bu mizah эта шутка вызвала гнев великих на тебя (Юр B<sub>347</sub>); tinliğlarığ örlätgüliğ buşurğuluğ tiltağ причина, сердящая и раздражающая существа (Suv 220<sub>16</sub>).

**BUŞURQAN-:** buşan- buşurqan- см. **buşan-**.

**BUŞUŞ** печаль, горе, тревога, забота: eltin qantın buşuş bar от государства и хана — печаль (TT I<sub>60</sub>); qatığ tatıyınığ erdinisi bultuğ ne busus ol ты достиг драгоценности своей постоянной пищи; так что же за печаль? (TT I<sub>187</sub>); jorısar busuş bar



если он пойдет, то [эго] — горе (ТТ VII стр. 75<sub>5</sub>); adınların qorqıncın bušusın ketärgäli чтобы устранить ужас и горе других (Suv 106<sub>16</sub>).

✶ & **bušus qadıu** парн. скорбь, печаль: qatun bu savıı eşitip ... bušus qadıuqa köñüli köküzi egirtip siñilaju inča ter tedi жена, услышав эти слова ... и склонив свое сердце и грудь к скорби, рыдая, так сказала (Suv 623<sub>14</sub>); bušusların qadıuların tarqaraj men я развею их печаль (Suv 545<sub>14</sub>); bušus qadıu belgüsi eşirä turur приметы печали преследуют [тебя] (ТТ I<sub>78</sub>); **bušus saqınc** парн. печаль: bušus saqınc emgäk tolıraqı; birtäm tarqarılıq сразу же рассеивающее печаль, мучения и страдания (Suv 614<sub>16</sub>); amti köñülündäki ne bušusıñ saqıncıñ ertär что же касается всякой печали в твоём сердце (ТТ X<sub>197</sub>).

**BUŠUŠLUY** печальный, грустный: eñ bušuslu; täñri hulitli; boltı мужчина стал печальным, небо стало облачным (ТТ II<sub>89</sub>); commis batmıs eñür men bušuslu; taluj iñintä я погрузился в море печали (Suv 634<sub>2</sub>).

◊ **bušuslu; qadıulu; parn.** печальный: kisiñ bušuslu; qadıulu; turur твоя жена печальна (ТТ I<sub>217</sub>); qama; joq eşaj qar qara bodun buqun bušuslu; qadıulu; boltumız erti мы, все немущий, простой народ, стали печальными (Uig I 57<sub>3</sub>); **bušuslu; saqıncılı; parn.** печальный, грустный: qajım ulı; elig bušuslu; saqıncılı; bolmazın пусть мой отец, великий правитель, не печалится (Uig II 21<sub>4</sub>); bu savıı eşidip ... elig bušuslu; saqıncılı; bolup услышав эти слова, ... правитель стал печальным (ТТ X<sub>62</sub>).

**BUŠUŠLUQIN** печально, тревожно: anta qorqıncılıqın bušusluqın inča ter tedi тогда она испуганно и тревожно так сказала (Suv 621<sub>2</sub>).

◊ **bušusluq(in) qadıuluqın** печально, горестно, грустно: köziñä isig jañi tökülü bušusluq qadıuluqın jıñlaju лились из его глаз горячие слезы, он горестно плакал (Suv 624<sub>16</sub>).

**BUŠUŠSUZ** беспечальный, без горя: inč meñikä teğgäjlär isiz kemsiz bušusuz они достигли покоя и радости без болезни, без бедов, без горя (Suv 453<sub>1</sub>).

◊ **bušusuz qadıusuz** парн. беспечальный: jämä köñülümüz köküzümüz turqaru bušusuzur qadıusuzur turzun и наша душа, и наша грудь пусть будут беспечальны (Man I 2<sub>29</sub>); **bušusuz saqıncısız** парн. беспечальный, без грусти: bu savqa bušusuz saqıncısız bolıñ не печалься из-за этих слов (ТТ X<sub>224</sub>).

**BUT** I 1. бедро (МК III 120); 2. нога: qar; a qazqa otgünsä buti sinur если ворона станет подражать гусю, она передомает себе ноги (МК I 254); qolın butin sızlatur [эго] вызывает ломоту в руках и ногах (ТТ VII 25<sub>2</sub>); qaju kisiniñ ... buti başı jumıı tēbräsär üküñ a; i barım болит если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (ТТ VII 34<sub>3</sub>); 3. перен. основа, основание:

tiriglik jedim öd ödläk idip näfs butini sidim я прожил жизнь; годы прошли, и я потерял смысл жизни (букв. надломил ногу жизни) (QVK 212<sub>17</sub>).

**BUT** II бирюза крупных размеров, которая как украшение укрепляется на лбу принца или принцессы (МК III 120): qız but üridi девушка укрепила бирюзу [на лбу] (МК III 120).

**BUT** III награда доставившему кому-л. подарок от вельможи (МК III 120).

**BUT** IV идол: öz elgin but etip idim bu dedi создав своими руками идола, он сказал: „Вот мой господин!“ (Юг С<sub>124</sub>).

**BUT** V; **but qara** и. *собств.* (УСР 70<sub>7</sub>).

**BUT** VI с.м. **bud** II.

**BUTA** с.м. **bütä**.

**BUTA-** обрезать ветки (МК III 337).

**BUTAN-** быть срезанным, удаленным (о ветках, сучьях): jıñaç butandı у дерева обрезаны [ветки] (МК II 141).

**BUTAQ** ветвь, ветка, побег: men butaq egsädim я захотел согнуть ветку (МК I 277); kim ajıp estür qulaq / aj evi artuč butaq кто скажет, [чьё] ухо услышит, / что дом луны — ветвь можжевельника (МК I 377).

◊ **butaq öñbıq** парн. ветки, ветви: ol sögütñüj ... jalbirıaqı tüsi jemişi butaqı öñbıqı листья, плоды, ветви ... того дерева (Тіs 49b<sub>6</sub>).

◊ Ср. **butıq**.

**BUTAQLA-** обрезать ветки: ol jıñaçı butaqıladı он обрезал ветки у дерева (МК III 336).

**BUTAQLAN-** 1. пускать ветви, побеги, ветвиться: jıñaç butaqlandı дерево пустило побеги (МК II 264); 2. разветвляться: suv butaqlandı вода пошла по арыкам (букв. разветвилась) (МК II 264).

◊ Ср. **butıqlan-**.

**BUTAR** нити основы при выделке ткани „барды“ (МК I 360).

**BUTARLA-** терзать, разрывать, кромсать: tıträtir butarlajuñ [лев] приводит в трепет [тележка] и терзает его (Man I 18<sub>3</sub>).

◊ **butarla- üz-** парн. терзать и рвать: ol munča arıñ ton kēdmisün antaq tērkın butarlaju üzä hıça jırtıp taqaru kēmistı он столько чистых своих одежд столь быстро разрывал, раздирал, разрезал и выбрасывал вон (Man I 7<sub>15</sub>).

**BUTAT-** разделать, пробирать (основу ткани на станке): böz butatıp qarıs toqıñur пробрав хлопчатобумажную основу, он ткёт шерстяную ткань (КР 2<sub>4</sub>).

**BUTI** [скр. bhūta] класс демонических существ (Uig II 35<sub>19</sub>).

**BUTI-** с.м. **buta-**.

**BUTIQ** I ветвь, ветка, побег: ol butıq jarındı он нарубил себе веток (МК III 83); sīta qoptı jerdin jadıldı butıq лучи света поднялись над землей, и распространились, [как] ветви [деревьев] (QVK 290<sub>6</sub>); tıt sögüt butıqı miñ türlügin tıträjür artuč sögüt butıqı jüz türlügin irjalur ветвь лиственных деревьев задрожит тысячу раз, ветка можже-

вельника встряхнется стократно (*ТТ* I<sub>164</sub>); *terkin tavraṭi tonin sücülüğ qamış butıqı üzä asır* поспешно повесив свою одежду на свесившиеся побеги камыша (*Суv* 615<sub>10</sub>).

≈ *Ср.* **butaq**.

**BUTİQ** II небольшой бурдюк (*МК* I 377).

**BUTİQLA-** см. **butaqla-**.

**BUTİQLAN-** ветвиться, разветвляться: *toyardın butıqlandı ot tēg jalın* с востока пламя расстигалось (*букв.* разветвлялось), как пожар (*QBN* 277<sub>14</sub>).

≈ *Ср.* **butaqlan-**.

**BUTLA-** ударить по ноге; хватать за ногу: *it erig butladı* собака укусила мужчину за ногу (*МК* III 291).

**BUTLU** палочка-стержень для поводка, продеваемая в нос верблюда (*МК* I 430); *er burındıq butluqa taqdı* мужчина привязал бурундук к палочке (*МК* II 16).

**BUTLUY** имеющий ноги: *adıri butlu;* [человек] с широко расставленными ногами (*МК* I 126); *tört butlu;* *tınlıy* четвероногое существо (*Chuast* L<sub>81</sub>); *qamaṭ iki butlu;* *jalaṇıqlar* все люди с двумя ногами (*USP* 102<sub>23</sub>).

**BUTMUL** см. **batmul**.

**BUTU** см. **botu**.

**BUTULA-** см. **botula-**.

**BUTUL-** см. **bodul-**.

**BUTULMAQ** см. **bodulmaq**.

**BUTULMAQLIY** см. **bodulmaqlıy**.

**BUTUQ** см. **botuq**.

**BUTURYAQ** колючий кустарник, похожий на фисташку (*МК* I 502).

**BUXARA** *геогр.* Бухара (*МК* I 471).

**BUXSA-** противиться, уклоняться, отстраняться: *ol aṇar buxsadı* он воспротивился ему (*МК* III 284).

**BUXSAQ** см. **aṷsaq**.

**BUXSAT-** *побуд.* от **buxsa-**: *ol oṷlını isqa buxsattı* он заставил сына воспротивиться делу (*МК* II 335).

**BUXSİ** кушанье, приготовляемое из миндаля, миндаля и сладкой приправы (*МК* I 423).

**BUXSUM** паниток из проса, буза (*МК* I 485).

**BUXT:** **buxt-u-nassar** и. *собств.* имя правителя Древнего Вавилона (*МК* I 381).

**BUXUL** [а. *بُخُول*] скупость, скарденность: *tabi'atta ... bil buṷul körksüzi* знай, в природе ... [самое] некрасивое — скупость (*Юг* B<sub>230</sub>).

**BUZ** I лед: *anıṇ adaqı sürk buz tēg ero* ноги холодны, как лед (*МК* I 353); *anıṇ tısi buzdın sızladı* от льда у него заняли зубы (*МК* III 297); *aqar suv tüssä ja buz qar tolı* если он видит во сне проточную воду или лед, снег, град (*QBK* 360<sub>7</sub>).

≈ *Ср.* **muz** I.

**BUZ** II: **üz buz** см. **üz** I.

**BUZ-** I. ломать, разрушать, разбивать: *ebın barqın buzdım* я разрушил их дома (*БК*<sub>31</sub>); *ol ev buzdı* он разломал дом (*МК* II 8); 2. побеждать, наносить поражение; губить, уничтожать: *taṇut bodunıy*

*buzdım* народ тангутов я победил (*БК*<sub>24</sub>); *alıñ dub soṷdaṷ tара sülädımız buzdımız* мы пошли войной на шесть подразделений согдийцев и нанесли поражение (*КТ*<sub>1</sub>); *ölüm buzdı ordu telim känd ulus* смерть погубила много стольных городов, стран (*QBK* 286<sub>11</sub>); 3. *перен.* расстраивать, приводить в беспорядок; проваливать, портить: *neçä-me bilıglıṷ uqusluṷ kışı / başın borqa soṷsa buzar öz isı* сколько же умных, рассудительных людей, с головой погружившись в пьянство, расстраивают свои дела (*QBN* 197<sub>9</sub>); *elıṷ bolsa eşız aṷınuṷ buzar* если правитель плохой, он страну приводит в беспорядок (*QBH* 149<sub>24</sub>); *kısı körki buzma qılınçlıy tüz-ä* не порти красоты человеческой, следи за своими поступками (*QBN* 331<sub>14</sub>).

▷ **buz- artat-** *парн.* разрушать, уничтожать: он *türlüṷ qılınç jolların buztım artattım* ersär если я уничтожил пути десяти различных поступков (*Суv* 134<sub>20</sub>); *alqu eşıṷgäklıṷ toṷumlarıy buzdacı artatdaçı* он способен уничтожить все мучительные перерождения (*Uıṷ* II 33<sub>6</sub>); **buz- sök-** *парн.* разрушать, ломать: *vṷzar saṷram buztımız söktümüz* ersär если мы разрушали монастыри (*ТТ* IV A<sub>39</sub>).

**BUZAC:** **buzac tutuq** и. *собств.* (*ТhS* IV<sub>4</sub>).

**BUZAD** см. **busat**.

**BUZAY** теленок: *jılqıları kör ud buzaṷları kör* у него много лошадей, много коров и телят (*ЛОК* 30<sub>2</sub>).

≈ *Ср.* **buzayu**.

**BUZAYU** I теленок: *ürüṷ eşrı erkäk buzaṷı kēlürmıs* она принесла белого с черными пятнами бычка (*ТhS* II<sub>61</sub>); *öküz adaqı bolıñça buzaṷı başı bolsa* jег лучше быть головой теленка, чем ногой вола (*МК* I 59); *buzaṷısin entürmıs inäk tēg ulıju* завопив, как корова, лишившаяся своего теленка (*КР* 76<sub>3</sub>).

≈ *Ср.* **buzay**.

**BUZAYU** II; **buzayu tılı** крыса (*МК* I 446).

**BUZAYU** III и. *собств.* (*ТТ* IX<sub>106</sub>).

**BUZAYULA-** телиться: *inäk buzaṷuladı* корова отелилась (*МК* III 91).

**BUZYAQ** расстройство, нарушение: *tın buzyaq ötür ig ketär* расстройство дыхания восстанавливается, болезнь проходит (*Rach* I<sub>164</sub>); *tın buzyaqqa icürsär edṷı bolur* если дать выпить [лекарство] при нарушении дыхания, будет лучше (*Rach* I<sub>60</sub>).

**BUZYUCİ** губитель: *esizkä ot erdi jaṷıqca buzyudı* для плохого он был огнем, для врагов — губителем (*QBN* 41<sub>8</sub>).

**BUZYULUQ** обломок, кусок: *[janı] üč buzyuluq qıldı* он разломил лук на три части (*ЛОК* 39<sub>2</sub>).

**BUZLA-** см. **bozla-**.

**BUZLAT-** см. **bozlat-**.

**BUZLUY** ледяной: *qarlıy buzluy öd bolur* [эти месяцы] — время холодов (*букв.* снежное и ледяное время) (*Суv* 590<sub>4</sub>); *üč javlaq jolta toṷduqta örtlüṷ buzluy tamuluṷ bolmıslar* когда они возродились на трех дурных дорогах, они стали обитателями огненно-ледяного ада (*Суv* 299<sub>22</sub>).

**BUZLUQ** ледник (МК I 466).

**BUZMAQ** нарушение, расстройство: tın buzmaqñıñ çirnişi порошок от расстройства дыхания (*Rach* I<sub>3</sub>).

**BUZUL-** *страд. от buz-* 1. разрушаться, разбиваться: ev buzuldı дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: osul sü buzuldı то войско было разбито (*QBN* 173<sub>15</sub>); jılqı prät buzluq tamuda звери-демоны будут уничтожены в аду (*TT* VIII N<sub>12</sub>); 3. терпеть убыток, разоряться: er buzuldı мужчина разорился (МК II 131); väzir bolsa elkä jaraqsız javuz / ol el bodun buzluq çitaj bajı tüz если визирь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [ста-нут] равны (*QVK* 118<sub>14</sub>); 4. *перен.* быть приведенным в беспорядок, расстроенным, погубленным; расстраиваться, проваливаться (*о делах и т. п.*): bodun barça buzluq bolur elkä jut весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (*QBN* 68<sub>27</sub>); isi barça buzluq qorpar kök tütün все его дела расстраиваются и идут на ветер (*букв.* поднимается синий дым) (*QVK* 86<sub>8</sub>); ol islär buzulça ökünç bulça sen те дела расстроятся, и ты расквешься (*QBN* 410<sub>8</sub>); tuđu birlä qatlıp törümis qılınç : ölim buzmaqñınca buzulmas erinç природные черты характера, / пока их не погубит смерть, конечно, не будут погибшими (*QBN* 74<sub>7</sub>); 5. *перен.* быть нарушенным, нарушаться: täjri tamçası buzultı erşär если бы были нарушены божественные запреты (*букв.* печати) (*Chuošt* L<sub>138</sub>); köni kertü savıñız alqu barça buzulur Твои истинные слова, будучи полностью нарушенными (*Suv* 507<sub>7</sub>).

◊ **arta-buzul-** *с.м. arta-*.

**BUZULMAQ** разрушение, порча, уничтожение: sekiş türlüğ öñi buzulmaq atlı? . . . çaqsarut öbet . . . называемый „восемь различных уничтожений“ (*Suv* 207<sub>5</sub>).

**BUZULMAQSIZ** неразрушенный, без порчи: avr? atlı? buzulmaqsız täjri jerintä в неиспорченной божественной стране, называемой avrha (*Suv* 143<sub>16</sub>).

◊ **buzulmaqsız çolmaqsız** *парн.* неразрушенный, нерушимый: buzulmaqsız çolmaqsız burçan quñın tiläjür men я желаю неразрушаемого блаженства будды (*Suv* 616<sub>9</sub>).

**BUZUQ** I разрушенный, разломанный: buzuq ev разрушенный дом (МК I 378); sınıqu? sarar ol buzuqu? etär сломанное он починит, разрушенное восстановит (*QVK* 92<sub>15</sub>).

**BUZUQ** II *этно.* одна из двух групп огузов (?) (ЛОК 41<sub>7</sub>).

**BUZURG** [п. بزرگ] большой, великий: [peçä er] buzurg bolsa несколько возвышается [мужчина] (*QBN* 43<sub>4</sub>).

**BUZUŞ-** *совм. от buz-*: ol maça ev buzusdı он помог мне разломать дом (МК II 99).

**BUZİN** *бот.* чемерица (МК I 398).

**BÜÇ** *изобр.* звукоподражание пению птицы: büç büç ötär semürgük бюч-бюч поет птаха (МК II 290).

**BÜD-** *с.м. büt-* I.

**BÜDI-** танцевать, плясать: täjrilär irin ojunin irlaju büdijü . . . iraqtin täjri burzanıy ögä jıva turdılar боги, распевая песни и исполняя танцы, . . . издали восхваляли божественного будду (*TT* X<sub>145</sub>); çuasın alıp büdijü barıp väzär cıvetok ve tançua, [on] noşel (*TT* X<sub>169</sub>).

◊ *Ср. büzi-*.

**BÜDIG** *с.м. büdik*.

**BÜDIK** танец (МК I 412): sevinç körsä tüstä ojun ja büdik если кто-нибудь увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN* 431<sub>6</sub>).

◊ *Ср. büzik*.

**BÜDÜN** *с.м. bütän* I.

**BÜDÜŞ** *и. собств.* (*USp* 63<sub>10</sub>).

**BÜDI-** танцевать, плясать: qız büditi де-вушка танцевала (МК III 259).

◊ *Ср. büdi-*.

**BÜDIK** танец: qurtça büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [a] гово-рит — места мало (*букв.* узко) (МК III 259).

◊ *Ср. büdik*.

**BÜDÜŞ-** *совм. от büzi-*: oñlan büdüşdi мальчики танцевали [друг перед другом] (МК II 93).

**BÜDÜT-** *побуд. от büzi-*: ol oñlini büdütti он заставил своего сына танцевать (МК II 302).

**BÜG-** I *с.м. bük-* I.

**BÜG-** II *с.м. bök-* II.

**BÜGDÄ** *с.м. bögdä*.

**BÜGDÄLÄ-** *с.м. bögdälä-*.

**BÜGDÜZ** *этно.* одно из двадцати двух подразделений огузов (МК I 56).

**BÜGLÜN-** *с.м. böklün-*.

**BÜGRI** *с.м. bükri*.

**BÜGÜ** *с.м. bögü* I.

**BÜGÜL-** *с.м. bökül-*.

**BÜGÜLÄ-** *с.м. bögülä-*.

**BÜGÜLÜG** *с.м. bögülüg*.

**BÜGÜN** *с.м. bükün* I.

**BÜGÜNKI** *с.м. bükünki*.

**BÜGÜR** *с.м. bögür*.

**BÜGÜŞ-** *с.м. böküş-*.

**BÜK** I лес, чаща, заросли (МК I 333): ol bük örtätti он велел поджечь лес (МК I 260); tümän çeçäk tizildi / bükündän ol jazıldı множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (МК I 233).

**BÜK** II угол (МК I 333).

**BÜK** III: **bük qat** *парн.* тайна, секрет, скрытая сущность: maça ačsu emdi bu söz bük qatı пусть мне теперь открою тайну этих слов (*QBN* 73<sub>7</sub>); bütün çin bolurlar qatı joq bükü они становятся совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (*QBN* 320<sub>1</sub>).

**BÜK-** I пригибаться, сгибаться: ol menî körüp bükdi он, увидев меня, пригнулся (МК II 18); uvut bolup bükä turdı стыдась, он согнулся (МК III 230).

**BÜK-** II см. **bök-** I.

**BÜK-** III см. **bök-** II.

**BÜKÄ** I большая змея (МК III 227).

▷ **jel bükä** см. **jel** II.

**BÜKÄ** II: **bükä budraç** и. *собств.* (МК III 227).

**BÜKÄ** III см. **bögä** I.

**BÜKÄGÜK** *геогр.* название местности (МЧ В<sub>1</sub>).

**BÜKÄN** I *мед.* сленная кишка (МК I 399).

**BÜKÄN** II *бот.* индийская дыня (МК I 399).

**BÜKÄN-** см. **bökän-**.

**BÜKDÜZ** см. **bügdüz**.

**BÜKIN** импотент (МК I 399).

**BÜKIŶ** и. *собств. ж.* (USp 61<sub>3</sub>).

**BÜKLÜN** *страд.-возвр. от bük-* складываться, сгибаться: bükündi neç вещь сложена (МК II 239).

**BÜKRI** кривой, изогнутый, горбатый: bükri bolup ün bütär он сгорбится, и голос пропадет (МК I 219); qajusî örüm keçdi bükri иџа некоторые натянули дерюгу на горбатые спины (QBN 440<sub>13</sub>).

**BÜKSÄK** см. **böksäk**.

**BÜKSÜKLÄN-** см. **böksüklän-**.

**BÜKSÜL-** см. **böksül-**.

**BÜKTÄ** см. **böktä**.

**BÜKTÄL** приземистый, коренастый: bük-täl er мужнина среднего роста, приземистый (МК I 481).

▷ **büktäl at** порода лошадей с широким крупом (МК I 481): keväл tazî büktäl taŶi arqunî aqur toldi арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполнили конюшни (QBN 385<sub>11</sub>).

**BÜKTİR** возвышенность; скалистая вершина горы: aya bükür üzä jördim я поднялся на вершину (МК I 455).

**BÜKÜ** см. **bögü** I.

**BÜKÜL-** *страд. от bük-* быть согнутым, сгибаться: butiŶ büküldi ветка согнулась (МК II 132); ёёçäk ... buquqlanir büküldi цветок, ... вынустив бутоны, согнулся (МК II 285).

**BÜKÜM:** **büküm etük** вид женской обуви (МК I 395).

= *Ср.* **mükim, mükim**.

**BÜKÜN** I сегодня, сегодняшний: büküntä imaru taŶi on jaş tirig jazaŶıuz közünür от сего дня и далее виднеется [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (Hien<sub>50</sub>); ol oçurqa bükün künkä teŶi moçoelar ötqa tapınmaq tiltaŶi bu erür причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня — вот это (Uig I 9<sub>3</sub>).

**BÜKÜN** II см. **bükän** I.

**BÜKÜN-** см. **bögün-**.

**BÜKÜNKI** сегодняшний: bükünki kün baş-lar ... çam çarim qılmaç men начиная с сегодняшнего дня ... я не буду затевать ссор и тяжб (МО 3<sub>9</sub>); amtî bükünki bu küntä ... alquyun bir teŶ bilü jarlıqazunlar теперь пусть они все как один познают [закон] ... в этот сегодняшний день (S<sub>47</sub>).

**BÜKÜR** I *геогр.* название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

**BÜKÜR** II см. **bögür**.

**BÜKÜR-** брызгать, опрыскивать, окроплять: beŶlär İnançlar soŶıŶ suv bükürüp ... ögläntürdilär правители и доверенные, брызгая холодную воду, ... привели [их] в чувство (Suv 625<sub>19</sub>); qatup ... soŶıŶ suv-in bükürdi госпожа ... разбрызгивала холодную воду (Suv 636<sub>3</sub>).

▷ **bükür- saç-** *парн.* разбрызгивать: çin-dan suvin soŶıŶip bükürdilär saçdilar остудив сандаловую воду, они разбрызгали [ее] (Suv 640<sub>1</sub>).

= *Ср.* **bürkir-, bürkür- I, bükir-**.

**BÜKÜRLÄ-** см. **bögürlä-**.

**BÜKÜŞ-** *совм. от bük-*: ol maça tal büküsdü он мне помог согнуть иву (МК II 105).

**BÜKÜT-** см. **böküt-**.

**BÜL** I: испорченный, обветшалый: bül tarıŶı испорченное [от долгого хранения] зерно (МК I 335).

**BÜL** II: **bül at** 1. лошадь в чулках (МК I 335); 2. лошадь с лысиной (МК I 335).

**BÜN** похлебка, суп (МК I 31).

= *Ср.* **mün** I.

**BÜNJAD** [п. **بنیاد**] основание, фундамент: karam bir bina teŶ aqar hilm bünjad ol благородство подобно зданию, фундамент его — кротость (Юг С<sub>341</sub>).

**BÜNTÄG** см. **büntüg**.

**BÜNTÜG** бездельник, негодник (?); слабоумный (?): qaçanlıŶ boduŶqa büntügi bar ersär ne buŶi bar ertäçli ermiş если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон<sub>57</sub>).

**BÜNÜL** и. *собств.* (USp 118<sub>8</sub>).

**BÜR** почка (*растения*) (W<sub>9</sub>).

**BÜR-** стягивать, затягивать (*с образованием складок*): ol jançıŶ aŶzi bürdü он стянул горловину мешка (МК II 6).

**BÜRÄHNÄ** [п. **برهنه**] голый, нагой, обнаженный: barur seŶ büräbnä ты идешь нагой (Юг С<sub>287</sub>).

**BÜRÇ** [а. **برج**] знак зодиака, созвездие: bu kün bürçü şabit turur знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBK 36<sub>14</sub>); bu kün bürçü arslan bu bürç tebrämäs знак зодиака для Солнца [сейчас] — Лев; это созвездие непоколебимо (QBN 70<sub>3</sub>).

**BÜRÇÄK** 1. локоны, кудрявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК I 476).

**BÜRÇÄKLÄN-** 1. отпускать локоны (МК II 276); 2. обрастать гривой: at bürçäk-ländü лошади отросла грива (МК II 276).

**BÜRČÜJ** *и. собств.* (USp 48<sub>7</sub>).

**BÜRGÄ** 1. блоха (МК I 427); 2. перен. непоседа: bürgä kişi непоседливый человек (МК I 427).

**BÜRGÄLÄN-** быть беспокойным, нетерпеливым, непоседливым: еr bürgäländi мужчина был непоседливым (МК III 202).

**BÜRİŞ** складка, сборка (*на одежде, коже*) (МК I 367).

**BÜRITMÄK** *см.* börtmäk.

**BÜRKÄK** *и. собств.* (USp 7<sub>9</sub>).

**BÜRKÄLÄN-** наполняться кровью: tamar bürkäländi сосуды [человека] наполнились кровью (МК III 201).

**BÜRKİR-** обрызгивать: 'äbir bürkirär tег tünärdi qalıq nebo посерело, будто обрызганное амброй (QBK 290<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* bükür-, bürkür-, büvkir-.

**BÜRKÜR-** I 1. обрызгивать, опрыскивать, окроплять: juč'i tonqa suv bürkürdi прачка побрызгала одежду водой (МК II 171); 2. брызгать, разбрызгиваться: qan bürkürdi кровь брызнула [из раны] (МК II 171).

◦ *Ср.* bükür-, bürkir-, büvkir-.

**BÜRKÜR-** II заволакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: kök bürkürdi небо заволокло тучами (МК II 170).

**BÜRLÄN-** давать почки, пускать ростки: jüçäc bürländi дерево дало почки (МК II 237).

**BÜRLÜK: bürlük qara** *и. собств.* (USp 5<sub>6</sub>).

**BÜRMÄ** сборка, складка: ol maңa bürmä bürüsdı он помог мне собрать складки (МК II 94).

**BÜRT-** I *побуд.* от bür- заставить стянуть, сложить (?) (TT VIII C<sub>8</sub>).

**BÜRT-** II *см.* bört-.

**BÜRITMÄK** *см.* börtmäk.

**BÜRITMÄK** *см.* börtmäk.

**BÜRITMÄK** *см.* börtmäk.

**BÜRÜK** завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашик (МК I 385).

**BÜRÜL-** *страд.* от bür-: bitig bürüldi письмо было сложено (МК II 131).

**BÜRÜN-** покрываться, закутываться: uraçut jöyürqan büründi женщина закуталась в одеяло (МК II 141); oçlıp... örlöp jüçlädi bürün jäsın saça poçelovav сына, ... он заплыл и заплылся (*букв.* покрывался) слезами (QBK 72<sub>14</sub>).

**BÜRÜNÇÜK** женский головной убор — легкое покрывало (МК I 510): uraçut bürünçük sağındı женщина закуталась в покрывало (МК II 151).

**BÜRÜŞ-** *совм.* от bür-: ol maңa bürmä bürüsdı он помог мне собрать складки (МК II 94).

**BÜSKÄC** лепешки, хлеб (МК I 452).

**BÜSTÄLI** *бот.* лебеда (МК I 493).

**BÜSÜZ** *см.* bisiz.

**BÜŞÄR-** варить, готовить: as büşärdäci ot огонь на котором можно приготовить пищу (TT VIII M<sub>22</sub>).

◦ *Ср.* büşur-.

**BÜŞINÇÄK** кисть винограда (МК I 506).

**BÜŞKÄL** тонкий хлебец в виде лепешки (МК I 481).

**BÜŞÜK** *см.* böşük.

**BÜT-** I 1. кончаться, заканчиваться, завершаться, исполняться: vutısuz özi körsä bütmeş erük если же взглянуть на самого бесстыжего (~ на его сущность), то [окажется] бесконечная пустота (QBN 167<sub>8</sub>); ötrü bütär bir jılta altı keşinlär saqışi затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (Suv 589<sub>18</sub>); 2. совершаться, осуществляться: neğü saqınc saqınсар sеп bütmeş что ты ни задумаешь, не совершится (TT VII 28<sub>4</sub>); kişi jañılsar iş bütmeş если человек отибається, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (TT I<sub>34</sub>); 3. зарастать, заживать, проходить (*о ране, болезни*): baş bütti рана зажила (МК II 294); urup bergä başı bütär terk sönär / tilin söksä bütmeş асıyı jilın рана от удара платкой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (QBK 142<sub>3</sub>); beş on jil qart bolup bütmeşär если нарыв не проходит [в течение] пяти-десяти лет (Rach I<sub>30</sub>); 4. истощаться, иссякать (*о силе*), теряться (*о голосе*), синуть: er üni bütti у мужчины пропал голос (МК II 294); quzıun jañan sajar anın üni bütär вóроны и сойки кричат так, что их голоса синут (МК III 240); 5. *перен.* одеваться, сбрасывать лохмотья: bodun todtı bütti jegü kedgükä народ насытился, приоделся (QBK 179<sub>11</sub>).

◦ **büt-etik-** *парн.* осуществляться, исполняться: oçramış is bütmeş etikmäş задуманное дело не совершится (TT I<sub>76</sub>);

**büt-qan-** *парн.* осуществляться, исполняться: küsämış küsüşläri kentü kentü köñül-läri bütün qanunlar пусть осуществляются их задуманные желания и их собственные помыслы (Suv 120<sub>9</sub>); **qan-büt-** *см.* qan-; **tol-büt-** *см.* tol-.

**BÜT-** II 1. созреть, поспевать, вырастать, уродиться: ot bütti трава выросла (МК II 294); jaş turqaru ekinı bütmeş их посевы из года в год не созревают (TT VI<sub>14</sub>); i tarıç tüş jemiş bütmeğä] плоды и посевы не уродятся (Suv 435<sub>2</sub>); 2. рождаться, появляться на свет: oçlan bütti мальчик родился (МК II 294); arıç süzük böğülüg bir etüz bütti ter saqınmiş kergäk нужно подумать, что родилось тело чистого знания (TT V A<sub>25</sub>).

◦ **büt-biş-** *парн.* поспевать, созреть: bütmiş bişmiş bilgä bilig зрелое, мудрое знание (Suv 205<sub>23</sub>).

**BÜT-** III верить, веровать: qul täyrikä bütti раб уверовал в [единого] бора (МК II 294); körsä anı bilgä kisi sözkä bütär если это увидит мудрый человек, он поверит и словам (МК III 137); bütär men saña çin inanur özüm уверовал я в тебя, я истинно верю (QBN 402<sub>8</sub>).

**BÜT-** IV быть установленным, подтверждаться: anıj alimj bütti ego долг подтвердился (МК II 294).

**BÜTÄ** много, обильно: men ajar bütä jarmaq berdim я дал ему много денег (МК III 217); bu isqa bütä boldi в этом деле прошло много времени (МК III 217); bütä boldi elig jüzin körmädim прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (QBK 74<sub>12</sub>).

**BÜTGÜ** экскременты, стул (о детях): bütgü bar-mu [у ребенка] был стул? (МК I 430); tatıylar bütgükä tajaqı tetir пища есть причина стула (ТТ I<sub>191</sub>).

**BÜTGÜSÜZ: bütgüsüz qavışusuz** парн. несоединенный, разрозненный (Suv 71<sub>15</sub>).

**BÜTI-** см. **büdi-**.

**BÜTKÄR-** побуд. от **büt-** II: biz aqa inimiz birlä bolup bu jılta aqa uşur ne bütkärdimiz мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (USp 22<sub>34</sub>).

□ Ср. **bütür-**.

**BÜTKÜ** см. **bütgü**.

**BÜTKÜR-** побуд. от **büt-** II выращивать: küz jayıda jeñi tañ kebäz bütürür men к началу осени я выращу семь мер халонка (USp 70<sub>4</sub>).

□ Ср. **bütär-**.

**BÜTMÄK** I окончание, завершение, исполнение: alqu şoñ jalıñlıñ iş küñüñüzläz bütmäki bolzun да будет завершение всех ваших пламенных деяний (Tış 19a<sub>7</sub>).

**BÜTMÄK** II вера: köñülün köküzünj ökünmäki üküş köñlünj köküzünj bütmäki az велико раскаяние твоего сердца, вера же твоего сердца мала (ТТ I<sub>83</sub>).

**BÜTRÜ** целиком, полностью, совершенно, вполне: qalıq bütürü tuttı qara qns öñi nebosvod целиком стал цвета орла (QBK 232<sub>3</sub>); ajıttı . . . tiläki ne ęmiş taqı bütüräk он спросил . . . также поточнее, каковы его желания (QBN 47<sub>14</sub>); bu otlarañ bütürü soqur ęlgär совершенно измельчив и просеяв эти травы (Rach II 3<sub>96</sub>).

□ Ср. **bütürü**.

**BÜTRÜK** исполнитель (Uig II 97<sub>прим. 1</sub>).

**BÜTRÜŞ-** вести тяжбу, спорить: olar ekki bütürsdi они вели между собой тяжбу (МК II 203).

**BÜTSÄ-** идти на поправку: bas bütsädi рана пошла на поправку (МК III 283).

**BÜTÜD** см. **bütüt**.

**BÜTÜGÄ** бот. баклажан (МК I 447).

**BÜTÜKÄ** см. **bütügä**.

**BÜTÜL-** страд. от **büt-** III: bütülmis kisikä ajıttı sözüg нужно расспросить человека, которому веришь (QBN 402<sub>14</sub>); sinamis bütülmis kisig tut qajıñ испытанного человека, которому веришь, содержи хорошо (QBH 54<sub>6</sub>).

**BÜTÜN** I 1. весь, целый, полный, цельный; полностью, целиком, сполна: bütün elkä

jadıaj körüp bilmişig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (QBN 105<sub>9</sub>); bütün күn terär neñ bulumaz jeğü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы поесть (QBN 133<sub>15</sub>); таñа теğsü emgäk bas añrıñ bütün пусть мне выпадут всяческие мучения, тяготы и болезни (QBK 350<sub>7</sub>); bütün berñi ot otдал сполна (USp 34<sub>17</sub>); 2. совершенный, исполненный, превосходный: şeniñdä bütünräk adın kim bulur кого другого совершенней тебя он найдет (QBN 356<sub>2</sub>); közi toq keçäk häm qılınçı bütün [он] должен быть бескорыстным, а его поступки — совершенны (QBK 154<sub>3</sub>); 3. цельный, нервный; исправный: bütün ömlüg qapça qolsa olturur имеющий целые (~нервные) штаны где хочет, там и сидит (МК I 224).

**BÜTÜN** II надежный, заслуживающий доверия, честный: bu iskä bütün ęr keçäk для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (QBK 159<sub>15</sub>); väzirliqqa arıñq bütün ęr keçäk для должности vizиря нужен весьма надежный мужчина (QBN 169<sub>3</sub>).

□ **bütün çın** парн. честный, правдивый, надежный: neğü ter eşitgil . . . tirigliktä qızraq bütün çın kişi послушай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (QBH 67<sub>2</sub>); bütün çın kişilär özin jıklämäs честные люди себя не запятнают (букв. не затопчут) (QBK 154<sub>9</sub>); **çın bütün** см. **çın**.

**BÜTÜNLÄ-** добиваться истины, искать правду: ol sözüg bütünlädi он дознался до истины [этих] слов (МК III 341).

**BÜTÜNLÜK** честность, прямота, искренность: bütünlük bilä boldı qılqı tüzi благодаря честности его поступки стали чистыми (QBH 72<sub>1</sub>); bütünlük bilä qıldı barça isig он честно исполнил все дела (QBN 131<sub>2</sub>); uvut birlä jalıñq bütünlük qılur человек со стыдом совершает честные дела (QBN 195<sub>9</sub>).

**BÜTÜNSÜZ** нечестный, неискренний, неверный: bütünsüz bar ęrsä jırañu anı если есть несчастный [человек], его следует удалить (QBH 94<sub>38</sub>); bütünsüz bolur teğnä jerdä köñül [его] сердце в любом месте было неверным (QBK 112<sub>16</sub>).

**BÜTÜR-** I побуд. от **büt-** I 1. заканчивать, завершать, исполнять: biliglig keçäk keñ bütürsä isig нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (QBN 35<sub>13</sub>); bütürgil sözüg исполни свое слово (QBH 141<sub>8</sub>); 2. совершать, осуществлять: üstünü jeğ orunta toñyalı üc tamıalarıñ bütürti чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществлял три печати (т. е. запрета) (ТТ III<sub>144</sub>); 3. исцелять, залечивать (рану, болезнь): ot basıñ bütürdi лекарство исцелило рану (МК II 72); 4. перен. одевать, покрывать (одеждами): jalıññı bütürgü toñurñu açıñ нужно одеть голого и накормить голодного (QBN 220<sub>4</sub>); kisi 'ajbı körsä şen açma bütür если видишь

у человека недостатки, не открывай [их], а покрывай (QBH 55<sub>1</sub>); 5. в служ. знач. с деесп. на -р выражает законченность действия: uqur bütürdüm kertü oqupuñ tujmañı я постиг познание истины (Suv 308<sub>3</sub>).

◊ qantur- bütür- см. qantur-.

**BÜTÜR-** II побуд. от **büt-** II вырастить: jalıñ jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, [но время] вырастило бороду (QBK 46<sub>10</sub>).

**BÜTÜR-** III побуд. от **büt-** III заставить верить, уверять: bir-ök hil tilin ög bütürgil köñül знай только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (букв. уверь [свое] сердце) (QBK 229<sub>7</sub>).

**BÜTÜR-** IV побуд. от **büt-** IV подтвердить, выяснять, свидетельствовать: anıñ üzä alıñın bütürdi он подтвердил долг за ним (МК II 72).

**BÜTÜRMAK** завершение, исполнение: bu çrür kertkünč erkligkä tajanıp busı pramitıñ

bütürmäk это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (Suv 216<sub>3</sub>).

**BÜTÜRÜ** совсем, целиком: bitiglärig bütürü bilmiş sen ты полностью познал писания (Suv 585<sub>11</sub>); jañız jer bütürü tebräjür бурая земля сильно (букв. совсем) колеблется (Suv 618<sub>16</sub>); etüzüm köñülüm bütürü ögürüp sevinip мое существо и сердце, целиком возрадовавшись (Hücn 297).

◊ Ср. **bütrü**.

**BÜTÜT** завершение, окончание: jañuqtaqı is bütütü eđgü окончание ближайшего дела — [это] хорошо (TT I<sub>140</sub>).

**BÜVKİR-** разбрызгивать, брызгать: qaju büvkirär kin azup jıñ qorar кто разбрызгивает мускус и наполняет мир благоуханием (QBK 19<sub>15</sub>).

◊ Ср. **bükür-, bürkir-, bürkür-** I.

**BÜZ** см. **böz**.

## Č

**ČAB** 1. слава, известность; молава: bilig eşi čab eşi beñ-ök ertim обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тон-); küli čur antaq bilgä eşi čab eşi erti Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (KЧ<sub>17</sub>); 2. известный, прославленный: čab šatın tarqan beñüsi beřtim я поставил вечный памятник прославленному Шату-тархану (E 30<sub>3</sub>).

◊ Ср. **čav**.

**ČABAQ** мелкая рыба (МК 191<sub>11</sub>).

◊ **čabaq er** низкий, подлый мужчина (МК 191<sub>12</sub>).

**ČABYUT** подлокотная подушка, тюфик, подстилка для сидения на полу (МК 227<sub>5</sub>).

**ČABİL-** прославляться, становиться известным: kelir qut kisikä atı čabilur к человеку приходит счастье, имя его становится известным (QBH 40<sub>11</sub>).

**ČABIQMAQ** прославление: čabıqmaq tiläşä özün beğülüg / satıñdıca eđgü janıñ qıl ülüg если ты сам определенно хочешь прославиться, / то [своим] добрым отношением вондавай должное куцям (QBH 126<sub>15</sub>).

◊ Ср. **čavıqmaq**.

**ČABLİY:** **čablıy külüg** парн. прославленные и знаменитые: kičig ja uluñ tut ne čablıy külüg / tarıñdı tarıñdı turur beğülüg малые или великие, или даже прославленные и знаменитые — / слуги, безусловно, остаются слугами (QBH 117<sub>27</sub>).

◊ Ср. **čavluğ**.

**ČABLİN-** прославляться, становиться известным: aqı bolza beğlar atı čablınur если беки щедры, имена их становятся известными (QBH 83<sub>1</sub>).

◊ Ср. **čavlan-**.

**ČAČA:** **čača señün** и. собств. и титул военачальник, современник Тоньюкука (КТ<sub>32</sub>).

**ČAČİR** шатер, палатка (МК 204<sub>17</sub>).

◊ Ср. **čašir, čatir** I.

**ČADAK** см. **čadik**.

**ČADAKLİY** относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (Uig IV B<sub>прим.</sub> 43).

◊ Ср. **čadikliğ**.

**ČADAN** I скорпион: čadan teğ tikärlär čibun teğ sorarlar они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (QBK 391<sub>4</sub>).

◊ Ср. **čadan** I, **čajan, čijan**.

**ČADAN** II астр. созвездие Скорпиона: toğardın čadan qormış на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (QBK 290<sub>3</sub>).

◊ Ср. **čadan** II, **čidan**.

**ČADAR** пепел, зола, прах (TT IV A<sub>прим.</sub> 20).

**ČADIK** [скр. jataka] рел. повествование о прежних перерождениях будды, джатака: suda sumi elig tiltañtaqı čadikiñ nom-laju beräjin я изложу повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасуми (Uig III 62<sub>6</sub>); çaricäntri . . . beñniñ čadikiñ ešitgäli чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека . . . (?) Харичандра (Uig III 24<sub>6</sub>).

◊ **čadik qıl-** перерождаться, совершать перерождение: tözün oğlum täjri burçan asankiliğ jolta joriñur erkän čadik qılmişin sözläjin о мой благородный сын, я расскажу о том, как совершал перерождения божественный будда, когда он находился (букв. шел) на длительнейшем пути [жизни] (Uig IV B<sub>43</sub>); ol čadikiğ qıltaqta когда [принц] совершал это перерождение (Suv 630<sub>14</sub>).

**ČADIKLİY** относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних

перерождениях будды: bu muntaγ čadikliγ iš išlār исполнив дело, относящееся к такому повествованию о прежних перерождениях будды (ТТ Х<sub>4</sub>).

□ Ср. čadakliγ.

**ČADĪR** см. čatir II.

**ČAĐAN** I скорпион (МК 206<sub>13</sub>): sendā qorar čadanlar / quđγu siñāk jilanlar с тобой (т. е. летом) появляются скорпионы, / комары, мухи и змеи (МК 605<sub>1</sub>).

□ Ср. čadan I, čajan, čijan.

**ČAĐAN** II астр. созвездие Скорпиона (QBN 22<sub>13</sub>).

□ Ср. čadan II, čidan.

**ČAF** см. čav.

**ČAFLĪ** см. čavli II.

**ČAY** I: čay čuγ изобр. шум, суматоха: čay čuγ qortī поднялся шум, суматоха (МК 498<sub>16</sub>).

**ČAY** II см. čaq I, II.

**ČAY-** см. čiy-.

**ČAYAĀJ** (?) чагай — растение, дающее волокно: čayaj eñirār jūγ eñirār kendir eñirār сучат чагай (?), сучат шерсть, сучат коноплю (КР 2<sub>3</sub>).

**ČAYĪ** неурядица, спор; раздоры (МК 544<sub>10</sub>).

□ Ср. čoyī.

**ČAYĪY** плеть, кнут: ol maγa čayīy čer-māšdi он помог мне сплести плетку (МК 371<sub>14</sub>).

□ Ср. čavīy.

**ČAYĪLA-** 1. шуметь, кричать (МК 586<sub>15</sub>); 2. журчать: suv čayīladi вода журчала (МК 586<sub>15</sub>).

□ Ср. čoyīla-, šayīla-, žayīla-.

**ČAYĪR** I тропа, дорожка (МК 183<sub>1</sub>).

**ČAYĪR** II виноградный сок, молодое вино (МК 183<sub>1</sub>): ol čayir čuvšatti он поставил бродить виноградный сок (МК 432<sub>11</sub>).

**ČAYĪRLA-** готовить, ставить виноградный сок на вино: ol üzümni čayirladi он приготовил виноградный сок из винограда (МК 589<sub>10</sub>).

**ČAYĪRLAN-** возвр. от čayirla-: eγ čayirlandi мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (МК 400<sub>6</sub>).

**ČAYĪRLĪY** имеющий, поставивший виноградный сок на вино: čayirliγ eγ мужчина, поставивший виноградный сок на вино (МК 247<sub>17</sub>).

**ČAYLA** геогр. название летовья в области Уч (МК 217<sub>4</sub>).

**ČAYLAN-** недовариваться, свариваться наполовину: eγ čaylandi мясо недоварилось (МК 388<sub>16</sub>).

**ČAYMUR** репа (МК 230<sub>2</sub>).

□ Ср. čamur.

**ČAYRĪ** I сокол: čayri alip arqun münip arqar jeγar взяв сокола, сев на скакуна, он настигает горных козлов (МК 212<sub>7</sub>); čayri qaziγ tarasladī сокол разогнал гусей (МК 590<sub>1</sub>).

**ČAYRĪ** II: čayri beg придворный чин и титул (QBN 293<sub>8</sub>).

**ČAYRĪ** III: čayri beg и. собств. (МК 212<sub>6</sub>); čayri tegin и. собств. имя ребенка ханской семьи (МК 208<sub>16</sub>).

**ČAYRUQ:** čayruq jer утоптанная земля (МК 236<sub>11</sub>).

**ČANA** огниво (МК 7<sub>8</sub>).

**ČAJA** [скр. jaya] рел. и. собств. мифическое существо (Uig II 64<sub>1</sub>).

**ČAJAN** скорпион: jana aiti elig bu dūnja iši / jilani čajani telim tikgūci продолжил речь правитель: „В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить“ (QBN 180<sub>35</sub>).

□ Ср. čadan I, čadan I, čijan.

**ČAJANTI** [скр. jayanti] будд. и. собств. ж. (Tiš 13b<sub>3</sub>).

**ČAJASINI** [скр. jayasena] и. собств. (Uig III 80<sub>20</sub>).

**ČAJDAM** тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522<sub>13</sub>).

□ Ср. čijdam.

**ČAJDAN** [< ур. \*jadū-dana (-\*dṃn-)?] обрядовый зал (Chuast L<sub>275</sub>).

**ČAJDĪR** см. čajtir.

**ČAJSI:** čajsī van beg и. собств. и титул (Uig II 80<sub>65</sub>).

**ČAJSU** и. собств. (USp 81<sub>1</sub>).

**ČAJTI** I [скр. caitya] место поклонения, святыня: tūkāl bilgā tāγri tāγrisi burγan-niη iduq qutluγ šekiz čajti qilmis jer orunlarin tūkāl körup увидел все (букв. целиком) места, которые всеумудрый бог богов будда превратил в восемь святых благословенных чайтья (Suv 3<sub>18</sub>); bu nom nomlanmis orun čajti tegma qutluγ jer orun tetir это место, где проповедывалось учение (т. е. буддизм) называют святым местом чайтья (Suv 34<sub>2</sub>).

**ČAJTI** II этн. название народности (Tiš 42a<sub>4</sub>).

**ČAJTIR** [скр. citrā] одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (ТТ VII 3<sub>12</sub>).

**ČAKALATĪBI** [< скр.?] будд. имя предводителя демонов-якша (Tiš 26b<sub>7</sub>).

**ČAKIRAVART** см. čakravart.

**ČAKRAVART** [скр. cakravartin] будд. чакравартин — эпитет великого царя, колесница которого беспрпятственно катится повсюду; перен. великий царь, правитель — одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: anta basa šekiz tūmān tört miγ qata čakravart qan bolup eγdini jaruqiy jaitirdaci altiγ burγan boldi после этого явившись в перерождениях (букв. став) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакравартин-ханом, он стал буддой по имени „Могущий зажечь драгоценный свет“ (Suv 86<sub>2</sub>); öγrā ödlartā meγ boldum altun tilgānlig čakravart qan tetdim в мою бытность в прежние времена (т. е. в прежних пере-



рождениях) и назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (*Suv* 571<sub>4</sub>).

**ÇAL** серовато-белый, пепельно-белый, чалый: *çal qoј* серо-белая овца (*МК* 513<sub>2</sub>); *qara quzıun eđim quıu qıldı çal* я был черным барашком — [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (*QBN* 91<sub>5</sub>).

**ÇAL-** 1. ударять, бить; выколачивать: *negü ter eđitgil ölügli kişi / ölürdä ulır jerkä çalşıš başı* слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стонет и бьет[ся] головой о землю (*QBK* 370<sub>14</sub>); *jarlıqančsız tашu eրklıgları örtlüg jerkä bodıju çalarlar* безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*ТТ* VI прим. 308); *tonuı taš üzä çaldı* он выколачивал одежду о камень (*МК* 276<sub>6</sub>); 2. бросать, опрокидывать на землю, извергать, повергать: *ol anı çaldı* он опрокинул его на землю (*МК* 276<sub>3</sub>); *jolaq şemrisä [kör] munar häş azar / eđisin çalar jerkä andın tezär* если вислозадый конь зажиреет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (*QBK* 210<sub>13</sub>); *çasıslärni kötrüp näfisni çalıp* возвышая презренных, низвергая достойных (*Юг* С<sub>447</sub>); *eтүзlärin birgäri jerkä çalıp* [тогда они все] вместе пали (*букв.* повергли свои тела) на землю (*Suv* 625<sub>12</sub>); 3. *перен.* доводить до сведения; поведать, рассказать: *ol söziüg menıj qulaqqa çaldı* он поведал мне про [те] речи (*МК* 276<sub>4</sub>); *çaqsa tutnur çalsa bilnür* если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнается (*МК* 276<sub>5</sub>).

**ÇALAŇ**: *çalaŇ başı* пустослов, болтун (*МК* 606<sub>11</sub>); *çalaŇ bulaŇ* что-либо незначительное, совершенно несущественное; *при отрицательном глаголе* ничего, абсолютно ничего: *çalaŇ bulaŇdan qorıqmaz turur erdi* [этот бек] совершенно ничего не страшился (*ЛОК* 27<sub>3</sub>); *çalaŇ jer* место, лишенное растительности (*МК* 606<sub>13</sub>).

= *Ср.* **jalaŇ, jaliŇ.**

**ÇALBARYU** *см.* **çalbarıu.**

**ÇALDİR**: *çaldır çaldır et-* *изобр.* издавать глухой дробный звук, глухо побрякивать: *oq keštä çaldır çaldır etti* побрякивали стрелы в колчане (*МК* 230<sub>1</sub>).

**ÇALDIRA-** похрустывать, потрескивать: *taš çaldıradı* камни похрустывали [под ногами] (*МК* 636<sub>15</sub>).

**ÇALYAJ** очин пера (*МК* 551<sub>13</sub>).

**ÇALYUZ** *см.* **çalıuz.**

**ÇALIŲ** запрос, розыск; созыв (*МК* 188<sub>9</sub>).

**ÇALIN-** *возвр. от çal-* 1. бросаться, падать на землю: *eр özin jerkä çalındı* мужчина сам бросился на землю (*МК* 342<sub>5</sub>); 2. притворяться бросающимся на землю, ниц (*МК* 342<sub>2</sub>); 3. *перен.* достигать (*слуха, ушей*), становиться известным: *söz beg qulaqıja çalındı* речи достигли ушей бека (*МК* 342<sub>3</sub>); 4. худеть, спадать с тела: *at çalındı* конь исхудал (*МК* 342<sub>3</sub>).

**ÇALIŞ** борьба, рукопашная схватка (*МК* 185<sub>1</sub>).

**ÇALIŞ-** *совм. от çal-* 1. бороться, сходиться, в рукопашную: *ol menıj birlä çalışdı* он боролся со мной (*МК* 323<sub>1</sub>); 2. раздвигаться, расходиться, распахиваться: *qaruı çalışdı* [створки] дверей распахнулись (*МК* 322<sub>16</sub>).

**ÇALLUŲ** *см.* **çalıuı.**

**ÇALMA** кизяк (*МК* 218<sub>6</sub>).

**ÇALPAŇ** жидкая грязь, слякоть (*МК* 612<sub>12</sub>).

**ÇALPAQ** грязь, нечистоты (*МК* 236<sub>13</sub>).

▷ **çalpaq iş** запутанное дело (*МК* 236<sub>14</sub>).

**ÇALPAŞ-** I сталкиваться, вступать в противоречие: *olar ikki çalpaşdı* они столкнулись между собой (*МК* 370<sub>12</sub>).

**ÇALPAŞ-** II пачкаться, загрязняться (*МК* 370<sub>12</sub>).

**ÇALPLA-** марать, грязнить; *перен.* проматывать, растрачивать зря, прожигать: *künüm çalpladım özümni eđkitdim* я прожигал (*букв.* замарал, затуманил) свои дни и приблизил (*букв.* пригнул) себя [к старости] (*QBK* 387<sub>3</sub>).

**ÇALPUŞLAN-** делаться липким, клейким: *elig çalpuşlandı* руки сделались липкими (*МК* 402<sub>10</sub>).

**ÇALQ**: *çalq çulq* *изобр.* хлесткий, шлепающий звук, удар: *çalq çulq badar qıldı* он с хлестом бил его кулаком (*МК* 176<sub>6</sub>).

**ÇALQAN** *мед.* метастаз (*МК* 176<sub>6</sub>).

**ÇALSİQ-** *страд. от çal-*: **çalsiq-bastıq-** *парн.* быть разбитым, подавленным: *kertgünç küç bar bolmıs üçün tört türlüğ şimnularqa çalsıqmaz bastıqmaz* благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четырьмя [родами] демонов (*ТТ* V B<sub>29</sub>).

**ÇALTUR-** *побуд. от çal-* 1. заставлять опрокинуть, свалить: *ol anı çalturdı* он заставил повалить \*го (*МК* 357<sub>16</sub>); 2. заставлять узнавать, заставлять доводить до слуха (*МК* 357<sub>17</sub>); 3. заставлять наводить справки (*о потерях*): *ol jıtük çalturdı* он заставил справляться о пропавшей вещи (*МК* 357<sub>17</sub>).

**ÇALUN-**: **baş çalun-** *см.* **baş** I.

**ÇAM** [*кит.* 罐 чань, *sam* 'клевета?'] тяжба, иск, спор: *men oı uz ... tojın e o q q a ebđikä çam qılmaş men ja*, Отуз, ... не буду затевать тяжбу с Тойын-Чоком [или] супругой его (*USP* 73<sub>13</sub>).

▷ **çam çarım** тяжба, спор; претензия, иск: *bu kişikä çam çarım qılmasın* с этим человеком пусть не затевают тяжбу (*МБ* 2<sub>15</sub>); *bu kişini çamı çarımı eтsär jalıanı bolsar* если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предъявлен] фальшивый [иск?] (*USP* 56<sub>16</sub>); *men qiti qara inä çikä sözim sabım çamım çarım[ım] joq* у меня, Кыты-Кара, к Ивачи нет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тяжб (*USP* 116<sub>13</sub>).

**ÇAMAT**: **çamat at-** гневаться: *aşam çamat aшur ersä* если отец мой разгневадается (*ЛОК* 21<sub>7</sub>); **çamat çaq-** гневаться: *osbu*

kim aŝizumqa baqmaz turur bolsa ĉamat ĉaqir ĉerig ĉekir dusman tutar men того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, соберу войско и буду считать его врагом (ЛОК 13<sub>1</sub>).

**ĈAMBUDIVIP** [скр. jambudvīra] в индийской космологии — название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов: bu ĉambudivip atlīy jirtinēü iĉindā on jijaqlartaqī uluŝlarīy gosudarstva, naħodjaŝnjesja в десяти странах света в этом мире, называемом jambudvīra (Suv 108<sub>7</sub>); bu jeklār uluŝ qorqinēiylar ĉambudivīpta ornannīslar эти демоны, в высшей степени ужасные, обитают в мире (Tiš 43b<sub>7</sub>); bu ĉambudivip ulusta maħaradi atlīy elig qan bar erti в этой стране Индии был царь-правитель по имени Махаради (Suv 607<sub>1</sub>).

◊ **ĉambudivip jer sur ~ ĉambudivip jirtinēü ~ ĉambudivip jirtinēü jer suv** мир, вселенная: bu kuansi im pusar neĉükin ne alin ĉeviŝin bu ĉambudivip jer suvda joriŝur как, в каком виде бодисатва Куанши-Им пребывает в этом мире? (Kuan C<sub>53</sub>); antakin ĉambudivip jer suv tolu uluŝ jel turqurmuŝin saqimīs kergäk затем надо представить, как вызывают сильный ветер, наполняющий [весь] мир (TT V A<sub>51</sub>); ol ölüp jemä ĉambudivip jirtinēütä toŝŝaj после смерти он вновь возродится в [этом] мире (Uig II 28<sub>5</sub>); arīy täyridäm közümüŝ üzä bu ĉambudivip jirtinēü jer suvnuŝ körüp küjü küzätü teĝintükimüz üĉün вследствие того что нам вышло своими чистыми божественными глазами озирать и оберегать эту вселенную, этот мир (Suv 401<sub>7</sub>); **ĉambudivip uluŝ** парн. мир, вселенная, земля: kün täŝri neĝü üĉün ĉambudivip ulusuŝ teĝzinü joriŝ для чего Солнце обходит вселенную? (Hüen<sub>183</sub>).

**ĈAMBUDIVIPLIY** рел. принадлежащий, относящийся к этому миру (Hüen<sub>172</sub>).

**ĈAMBUNAT** [скр. jambunada]; **ĉambunat altun** парн. золото: jana jemä inĉa qaltī ĉambunat altun inĉip ertiŝü kirsiz tarĉasiz ... ertiŝü seviglig erür и он так же, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (Uig II 37<sub>60</sub>).

**ĈAMYUQ** клеветник, сплетник (МК 236<sub>16</sub>).

**ĈAMYUR** рена (МК 230<sub>2</sub>).

◊ Ср. **ĉaymur**.

**ĈAMIKA** [скр. jamika?] рел. имя мифического существа (Uig II 64<sub>2</sub>).

**ĈAMĪ: ĉoŝi ĉamī qil-** см. **ĉoŝi**.

**ĈAMLA-** затевать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam birök alir biz ter ĉamlasarlār если [кто-нибудь из них] затеет тяжбу с намерением взять себе (USp 78<sub>11</sub>); ĉamlayneĉi kisilār qorluŝ bolsun пусть люди, которые предъявят иск, понесут убытки (МБ 2<sub>18</sub>).

**ĈAMLIQ** спор, тяжба: basa toŝgilniŝ sevig buŝruq biläki ĉamlīq edgü

qoturulmīs тяжба Баса-Тогрыла с Севиг-Буйруком закончилась в пользу его (*букв.* добром) (USp 112<sub>3</sub>).

**ĈAMPAJ** [скр. campā] название народности (Tiš 41a<sub>8</sub>).

**ĈAMQUJ** [кит. 懺悔 чаньхуй, ĉam-zuŝi]; **ĉamquj kšanti qilīn-** см. **kšanti**.

**ĈAMRAQ** семья, домочадцы (МК 236<sub>10</sub>).

◊ Ср. **ĉar II**.

**ĈAMSIZ** без спора, без тяжбы: bu bitigtäki ĉaoni ... neĝükä-me tilĝamaŝin ĉamsiz köni berür biz указанную в этой расписке [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (USp 12<sub>16</sub>).

**ĈAN** [кит. 盞 чжань, ĉan 'маленькая чашка для вина или масла'] мера емкости „чан“: aĉ qarīnqa birār ĉan quma jaŝin üĉürsäŝ edgü если [больному] давать патошак один чан льняного масла — [станет] хорошо (Rach I<sub>64</sub>); bir ĉan bor iki ĉan suv birlä ĉoqaratip вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (Rach I<sub>120</sub>).

**ĈANABADAĈARI** [скр. çana badacari] странники, путники, путешественники: oŝlanīŝizni tiläŝü istäŝü balīq uluŝ saju ĉanabadaĉari törüsinĉä jol joriŝu jarliqajur erkän когда он в поисках вашего сына отправился по обычаю странников в путь по всем городам и странам (USp 102<sub>30</sub>).

**ĈANAC** слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (МК 180<sub>13</sub>).

**ĈANAĈLA-** считать слабым, несильным: ol anī ĉanaĉladī он считал его слабым, вялым (МК 589<sub>6</sub>).

**ĈANAĈLAQ** слабый, несильный (МК 251<sub>5</sub>).

**ĈANAQ** 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (МК 192<sub>1</sub>); 2. чашка, миска, блюдо (МК 192<sub>1</sub>): er ĉanaq jalŝandī мужчина облизал чашку (МК 489<sub>4</sub>).

◊ **joŝŝi ĉanaq** см. **joŝŝi**.

**ĈANARŠABI** [скр. jñaršabha] и. собств. (Tiš 43b<sub>2</sub>).

**ĈANĈARYA** маленькая птичка (МК 552<sub>4</sub>).

**ĈANĈU** [кит. 帳軸 чжаньчжоу, ĉiæp-ŝug] скалка (для раскатывания теста на лапшу) (МК 210<sub>10</sub>).

**ĈANDAL** [скр. çandala] презренный человек; палач: kisi ölürgüĉi ĉandal boltumuz eršär если мы сделались палачами, умерщвляющими людей (TT IV A<sub>61</sub>); qadīr javlaq jek iĉkākār erig javŝan ĉandallar злобные, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие палачи (Suv 551<sub>20</sub>).

**ĈANDARU** [скр. çandara] бот. сандаловое дерево: ĉandaru qizil ĉindan ĉандару — [по-тюркски] красный сандал (Suv 476<sub>4</sub>).

**ĈANDIŠ** быть грубым с кем-л.: olar ikki ĉandīšdī они оба были грубы друг с другом (МК 370<sub>13</sub>).

**ĈANMA: ĉanma baviki** [скр. janma-bhāvika] будд. данное перерождение,

настоящая жизнь: on tümän koltı çanma haviki köziünür azunta qut bultaçi hodi-satvalarnıñ küçläri jıñılsar если соединить силы бодрсать, которые могут обрести достоинство [будд] в десяти по десять тысяч и десять миллионов данных перерождений нынешних форм существования (Uig III 74<sub>20</sub>).

**ÇANQA** вид ловушки (МК 215<sub>7</sub>).

**ÇANTAL** см. çandal.

**ÇANTANI** [скр. candana] миф. один из демонов-якши (Tiš 40b<sub>4</sub>).

**ÇANTRI**: çari çantri см. çariçandri.

**ÇANTUR**- заставлять порицать, хулить, ругать: ol anı bu isqa canturdı он заставил его порицать этот поступок (МК 358<sub>3</sub>).

**ÇAŇ** I утренняя заря: çañ ertä bolduqda oñuz qañavıñ qorıñanıqa küñ teğ bir çañuq kirdi рано, когда занялась утренняя заря, в шатер Огуз-карана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16<sub>1</sub>).

« Ср. tañ I.

**ÇAŇ** II [кит. 鈔 чжан, çiaŋ 'название музыкального инструмента вроде гонга?'] 1. колокольчик: sol eligintä çañ tutar в левой руке [vajrapani] держит колокольчик (Suv 27<sub>18</sub>); silkmiş ulu çañıñızın ötmis ünnüñ tikisin junt tañtaqi quvraqıñız barça eşitür jañusın все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490<sub>17</sub>); 2. тарелки (ударный музыкальный инструмент) (МК 600<sub>2</sub>).

**ÇAŇ** III [кит. 長 чжан, çioŋ] разряд, степень звания, чина: iñ çü atlı çañ bañlı kii tau atlı bir beg balıq begi çrti в городе, называемом Инчу, правителем города был бек в звании «чанг» по имени Кю-Тау (Suv 4<sub>7</sub>).

**ÇAŇ** IV: çañ senüñ и. собств. и титул китайский военачальник (КТ<sub>33</sub>).

**ÇAŇAQ** см. çañaq.

**ÇAŇILA**- 1. скулить, выть: it çañiladı собака скулила (МК 619<sub>14</sub>); 2. перен. скулить, выть, докучать жалобами: telim çañiladıñ ты [слишком] много скулила (МК 619<sub>15</sub>).

**ÇAŇİR**: çañır tajsı и. собств. (USp 91<sub>37</sub>).

**ÇAŇSİ** и. собств. (?) (E 31<sub>1</sub>).

**ÇAO** [кит. 鈔 чао, çiau] ассигнация, денежный знак: altı jüz jastuq çao iñdin jüz jastuq herip из шестисот ястуков ассигнациями (?) отдал сто ястуков (USp 12<sub>5</sub>).

« Ср. bao.

**ÇAP**: çap çap изобр. 1. резкие отрывистые звуки, щелчки; щелканье крутом (МК 160<sub>4</sub>); 2. чавканье, причмокивание: ol çrük çap çap jedi он ел сливы, чавкая (МК 160<sub>5</sub>).

**ÇAP**- I хлестать, стегать: ol atni çibiq

birlä çapdı он подхлестывал коня прутом (МК 265<sub>4</sub>).

**ÇAP**- II мазать, обмазывать (глиной, нашлапывая ее на стену): er evin çapdı мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265<sub>6</sub>).

**ÇAP**- III плыть (шлапая по воде): er suvda çapdı мужчина плавал в воде (МК 265<sub>8</sub>); qajusi çaparar kör qaju suv (sü?) içär смотри: одни из них плавают, другие пьют воду (QBH 14<sub>7</sub>).

**ÇAP**- IV находить, отыскивать: soñ žolda bir alñun jani çapdılar aldılar затем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38<sub>9</sub>).

« Ср. tap- I.

**ÇAP**- V: bojun çap- см. bojun I.

**ÇAP**- VI см. çap-.

**ÇAPARQA** см. çabarqa.

**ÇAPYUT** см. çapyut.

**ÇAPİL**- I страд. от çap- II быть обмазанным: anıñ evi çapıldı его дом был обмазан [глиной] (МК 328<sub>10</sub>).

**ÇAPİL**- II страд. от çap- V перен. быть казненным (МК 328<sub>11</sub>).

**ÇAPİN**- I возвр. от çap- I: er atın çarpındı мужчина подхлестывал своего коня (МК 341<sub>15</sub>).

**ÇAPİN**- II возвр. от çap- III: er suvda çarpındı мужчина плавал в воде (МК 341<sub>15</sub>).

**ÇAPİT**- I набрасываться, нападать: it kisikä çapitti собака набросилась на человека (МК 415<sub>3</sub>).

**ÇAPİT**- II побуд. от çap- V: çapıtıñ er отрубающий [головы] мужчина (МК 256<sub>6</sub>).

**ÇAPSA**- желат. от çap- III: ol suvda çapsadı он хотел плавать в воде (МК 568<sub>14</sub>).

**ÇAPTUR**- I побуд. от çap- II заставлять обмазывать (глиной): ol evin çapturdı он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357<sub>1</sub>).

**ÇAPTUR**- II побуд. от çap- III: er qılın suvda çapturdı мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 356<sub>16</sub>).

**ÇAPTUR**- см. çaptur-.

**ÇAQ** I порá, время: tañ ertä çaqda keldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каран] пришел [на то же место] (ЛОК 4<sub>4</sub>); jana ögä dāñ qan çaqınta tuñluq atlı qarğa kelip inçü bañdılarqa qalan keşmiş joq далее, во времена хана Угедея [киам] прибыл даруга по имени Туглаук, при нем не существовало податей на владельцев садов по наследству (USp 22<sub>15</sub>).

**ÇAQ** II препозитивная усиительно-выделительная частица именно, точно, как раз: çaq amañni urğıl bey toçno по мишени (МК 167<sub>12</sub>); çaq ol atni tutğıl поймай именно того коня (МК 167<sub>12</sub>); çaq amti maña oğraju etüzümün isig özümün

titgülik idalaḡuluq öđ qolu soqa kelti именно теперь для меня настала пора, пробил час, когда нужно отвергнуть и отказаться от своего тела, от моей горячей жизни (*Suv* 612<sub>10</sub>).

**ĆAQ** III *изобр.* отрывистый звук: ol anı urdı ĉaq eṡmädi он его ударил, но не сильно (*букв.* резко не сделал) (МК 167<sub>13</sub>).

◊ **ĉaq ĉuq** *изобр.* отрывистые звуки (МК 167<sub>13</sub>).

**ĆAQ** IV: **ĉaq oḡli** *и. собств.* (*USp* 74<sub>17</sub>).

**ĆAQ-** I 1. высекать (*искру, огонь*): ol ĉaqmaq ĉaqdı он огнем высекал [огонь] (МК 272<sub>13</sub>); qaltı otluḡ ir quruḡ qavaḡu erniḡ ĉaqmiši ösmişi bu üđ türlüḡ tiltaḡda ötkürü ot belgülig bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимым мужчиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10<sub>23</sub>); ĉaqsa tutnur ĉalsa bilnür если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнается (МК 276<sub>5</sub>); 2. *перен.* доносить, делать донос; наговаривать; подстрекать, сеять вражду: ol sözüḡ anıḡ qulaqqa ĉaqdı он донес ему (*букв.* его ушам) про [те] речи (МК 272<sub>10</sub>); ol ikki kişi ara ĉaqdı он сеял вражду между [теми] двумя людьми (МК 272<sub>11</sub>).

◊ **ĉamat ĉaq-** *с.м.* **ĉamat.**

**ĆAQ-** II резко снижаться, кидаться: us eṡ körüp jüksäk qalıq qodı ĉaqar гриф, завидев падаль, кидается вниз с высокого неба (МК 464<sub>0</sub>).

◊ *Ср.* **ĉoq-** II, **ĉök-**.

**ĆAQİL-** *страд. от ĉaq-* I 1. быть высеченным, добытым (*об искре, огне*): ĉaqmaq ĉaqıldı огнем была высечена [искра] (МК 334<sub>14</sub>); tas ĉaqıldı [ударами] о камень были высечены [искры] (МК 334<sub>15</sub>); jügürdi keḡäl at / ĉaqıldı qizil ot промчался скакун, / яркие искры (*букв.* красный огонь) высекались [из-под его коньт] (МК 334<sub>17</sub>); 2. *перен.* быть сообщенным, доведенным до сведения: söz qulaqqa ĉaqıldı речи были сообщены кому-либо (*букв.* ушам) (МК 334<sub>16</sub>).

**ĆAQİN-** *возвр. от ĉaq-* I: eḡ öziḡä ĉaqmaq ĉaqındı мужчина делал вид, что высекает огнем [искру] (МК 341<sub>17</sub>).

**ĆAQİR** пеньельно-серый (*о глазах*) (МК 183<sub>3</sub>).

**ĆAQİR-** *звать, созывать*: oḡuz qalı anıḡu qurıltaḡ ĉaqırdı Огуз-каган созвал большой курултай (ЛОК 40<sub>6</sub>).

**ĆAQİRĆA:** quba ĉaqırĆa *с.м.* quba.

**ĆAQİŞ-** *совм. от ĉaq-* I: ol maḡa ĉaqmaq ĉaqıṡdı он со мной высекал [огонь] огнем (МК 320<sub>15</sub>).

**ĆAQLAN-** колебаться, дрожать: otı anıḡ ĉaqlanur пламя его колеблется (МК 256<sub>2</sub>).

**ĆAQLİY** относящийся к какому-л. времени: eḡdüti ĉaqlıḡ ĉiḡ bolmısta после

того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (*Rach* I<sub>151</sub>).

**ĆAQMAQ** огниво, кресало (МК 236<sub>12</sub>): ĉaqmaq ĉaqır evsä qalı udnur jula если горюпшься, высекая огонь кресалом, погаснет светильник (МК 455<sub>6</sub>).

**ĆAQRAQ** плешивый, паршивый (*о человеке*): ĉaḡṡaq üzä ot bolmas / ĉaqraq bilä uvut bolmas на каменистом месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда (МК 236<sub>8</sub>).

**ĆAQRAT-** закатывать (*глаза*): eḡ közin ĉaqrattı мужчина закатил глаза [так, что видны были только белки] (МК 431<sub>2</sub>).

**ĆAQRİŞ-** *совм. от ĉaqır-*: boj bir birkä ĉaqrıṡtı [люди] племени созывали друг друга (МК 165<sub>5</sub>).

**ĆAQŞAPAT** [*< скр. śikṡapada*] I. заповедь: bu on ĉaqṡapatıḡı sıdımiz eṡsäṡ если мы нарушали эти десять заповедей (*Chust* A<sub>92</sub>); ĉaqṡapatıḡı arıḡın süzükin jazıncısızın tutarlar küzätürlär они будут в чистоте и непорочности соблюдать и хранить заповеди (*Suv* 221<sub>2</sub>); 2. воздержание, обет: bir aḡqı ĉaqṡapatıḡı eḡdüti arıḡı tutu umadımiz eṡsäṡ хотя мы не могли добро[совестно] и свято соблюдать обет в течение месяца (*Chust* A<sub>132</sub>).

◊ **ĉaqṡapat aj** *календ.* месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнеуйгурского календаря: it jil ĉaqṡapat aj beṡ otuzqa в год собаки двадцать пятого [числа] месяца обетов (*USp* 117<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **ĉaqṡapat.**

**ĆAQŞAPATLİY** *ред.* придерживающийся заповедей: jeḡkă iĉkăkkă qanıqı tapıḡıĉi tinliḡlar üküṡ täḡrim jeṡmä arıḡ ĉaqṡapatlıḡ tinliḡlar az ĉaqṡapatı sıjuq tinliḡlar üküṡ täḡrim живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам, шаманам, много, мой боже; существ же, придерживающихся чистой заповеди, мало; нарушающих заповедь существ много, мой боже (*TT* VI<sub>019</sub>).

**ĆAQŞAPİT** *с.м.* **ĉaqṡapat.**

**ĆAQŞAPUT:** ĉaqṡapat aj *календ.* месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнеуйгурского календаря: qojun jil ĉaqṡapat aj jeḡirmikä в год овцы двенадцатого [числа] месяца обетов (*USp* 112<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **ĉaqṡapat.**

**ĆAQTUR-** *побуд. от ĉaq-* I 1. заставлять высекать (*искру, огонь*): ol ĉaqmaq ĉaqturdı он заставил высечь [огонь] огнем (МК 357<sub>6</sub>); 2. *перен.* подстрекать, сеять вражду (МК 357<sub>6</sub>).

**ĆAQUDU** *и. собств.* (*USp* 22<sub>33</sub>).

**ĆAR** I коса (*заплетенные волосы*): uzun saĉın ĉar tüḡür связав свои длинные волосы в косу (*Uig* III 30<sub>26</sub>).

**ĆAR** II: **ĉar ĉarmaq** *парн.* семья, домоладцы (МК 236<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **ĉarmaq.**

**ĆAR** III: **ĉar ĉur je-** есть все подряд, не разбираясь (МК 163<sub>6</sub>).

**ČARĀ** [л. چاره] средство, способ действия: qamıy nejkā hılā etig čarā bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (QBŅ 97<sub>2</sub>).

**ČARĀSİZ** без средства, не имеющий средства, способ действия: negü bar ažuında añar hılasız / negü hılā bar kim añar čarāsız в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средств (QBK 52<sub>2</sub>).

**ČARĪM:** čam čarīm см. čam.

**ČARİQLA-** см. čaruqla-.

**ČARİR** и. *собств.* (USP 77<sub>3</sub>).

**ČARLA-** 1. громко плакать, реветь: oylan čarladı ребенок ревел (MK 573<sub>12</sub>); 2. трубить (о слоне): jağan čarladı слон трубил (MK 573<sub>13</sub>); 3. звать, призывать: aqaların inilärni čarlar keltürdi он призвал [к себе] старших и младших братьев (т. е. всех своих сыновей) (ЛОК 37<sub>8</sub>).

**ČARLAŞ-** совм. от čarla- 1. громко плакать, реветь: oylan čarlaşdı дети плакали (MK 371<sub>11</sub>); 2. трубить (о слонах): jağanlar čarlaşdı слоны трубили (MK 371<sub>12</sub>).

**ČARLAT-** побуд. от čarla- 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oylanıy čarlattı он вынуждал ребенка плакать (MK 435<sub>13</sub>); 2. заставлять трубить (слонов) (MK 435<sub>15</sub>).

**ČARLİY** см. žarlıy.

**ČARLUY** см. žarluuy.

**ČARMAN** [скр. carman] название одного из видов язв: törtüné čarm[an] atlıy ol meñizi antay bolur jaña qoıusı teg четвертый [вид] называется „чарман“; признак его таков: кожа [больного] делается как у слова (Rach II 3<sub>22</sub>).

**ČARNİ** слабительное (QBH 46<sub>19</sub>).

о Ср. čurnī.

**ČARMAQ:** čar čarmaq см. čar II.

**ČARS:** čars čars *изобр.* треск, стук: ol anı čars čars urdı он ударял по нему с треском (MK 175<sub>16</sub>).

**CART** кусочек, частичка: bizıy anda bir čart alıymız bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (MK 172<sub>8</sub>).

о čart čurt *парн.* крошки, остатки, мелочь (MK 172<sub>8</sub>).

**ČARUN** бот. чинара, платан (MK 209<sub>3</sub>).

**ČARUQ** I *этно.* тюркское племя, обитавшее в местности возле города Барчук (MK 191<sub>17</sub>).

**ČARUQ** II чарыки (*род обуви*): jadauy atı čaruq küci azyq для пешего коня — чарыки, сила — [дорожный] припас (MK 191<sub>13</sub>).

**ČARUQ** III см. žaruq.

**ČARUQLA-** надевать (*на ноги*) чарыки: ol ađaqın čaruqladı он надел себе на ноги чарыки (MK 592<sub>5</sub>).

**ČARUQLAN-** обзаводиться чарыками (MK 399<sub>16</sub>).

**ČARUQLUY** I *этно.* родо-племенное объединение огузов (MK 248<sub>16</sub>).

**ČARUQLUY** II с чарыками, имеющий чарыки: čaruqluy er мужчина, имеющий чарыки (MK 248<sub>15</sub>).

**ČARUQLUQ** кожа, заготовленная для шитья чарыков (MK 251<sub>10</sub>).

**ČASİ** см. čaşı.

**ČASİR:** časır alqa и. *собств.* (USP 74<sub>20</sub>).

**ČASUR-** см. čaşur-.

**ČAŞAYU** см. žaşayuy.

**ČAŞİ** клеветнический: qanju kişi artuq jağan igid savlıy čası savlıy otun savlıy sarsıy savlıy ersär если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (TT VI<sub>110</sub>).

**ČAŞİR** шатер, палатка (MK 204<sub>17</sub>).

о Ср. čacır, čatır I.

**ČAŞTANI** [скр. caştana] и. *собств.* (Uig IV A<sub>14</sub>).

**ČAŞUR-** клеветать, порочить; хулить, поносить: beş ažuñ tınılılarıy čaşurdaçı bulıadaçı [страсти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (Suv 243<sub>21</sub>);

о čaşur-joña-*парн.* клеветать, порочить: čaşurdumuz joñadımız ersär erig sarsıy sav sözlädimiz ersär хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (TT VI A<sub>71</sub>).

**ČAŞURMAMAQ:** čaşut čaşurmamaq см. čaşut.

**ČAŞUT:** čaşut čaşurmamaq нераспространение клеветы: tilin ezüglämämäk čaşut čaşurmamaq erig sarsıy sav sözlämämäk asqançulamamaq [одна из добродетелей воздержания], касающаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (Suv 220<sub>2</sub>); **čaşut joñaq** *парн.* клевета и хула: til talaşur čaşut joñaq tikiläsir языки препираются, клевета и хула перешептываются (TT I<sub>74</sub>); **čaşut joñaq qıl-** клеветать, хулить; распространять клевету и хулу: čaşut joñaq qılım ersär если бы я распространял клевету и хулу (Uig II 76<sub>6</sub>).

**ČAT** I колодец (MK 508<sub>5</sub>).

**ČAT** II: čat čut *ур-* *изобр.* ударять, бить шлепками, шлепать (MK 161<sub>6</sub>).

**ČAT-** сгонять, собирать, пригонять (скот); подпускать к матке (*молодняк домашних животных*): er oylaq qozıqa čattı мужчина согнал козлят с ягнятами (MK 413<sub>8</sub>); orçulanıp jüksäk taııy oylaq čatar поселившись высоко в горах, он пригоняет [туда] козлят (MK 413<sub>9</sub>).

**ČATATIRI** [скр. jaťadhara] и. *собств.* (Tış 42<sub>1</sub>).

**ČATİK** см. čadik.

**ČATİKLİY** см. čadikliy.

**ČATISIMARI** [скр. jätismara] *будд.* гот, кто вспоминает свои прежние перерождения: ažuñ ažuñ saju toıymın ötäči čatisimarı bolıaj он превратился в чатисимари —

[того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (*Uig* II 72<sub>1</sub>); ol kisi bir otuz qatın azunlarda toʻumın oʻtäci čatısımari holur тот человек превратится в чатисимари, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (*Tiś* 48a<sub>1</sub>).

**ČATILA-** шелкать, хлестать, со свистом рассекая воздух (*о кнуте, плети и т. п.*): bergä čatiladı кнут шелкнул (MK 586<sub>4</sub>).

**ČATİRA** налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав (MK 209<sub>16</sub>).

**ČATIŦQ** вязкий, клейкий, тягучий: ol leşp čatıq titig teg qurıjur га слизь сохнет наподобие вязкой глины (*TT* VIII 1<sub>7</sub>).

**ČATİR I** шатер, палатка (MK 204<sub>16</sub>).

□ *Ср.* čacır, čaşır.

**ČATİR II** нашатырь (MK 204<sub>16</sub>): kınınıñ tis ayrısar šäkär čatır jıpar bilän qatşun tistä urşun если у кого-нибудь заболит зубы, пусть он [смешает] сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Rach* II 2<sub>33</sub>).

**ČATUQ** бивень единорога (*или* корень какого-то дерева), служащий материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в яд: опущенный в жидкость, где растворен яд, вспенивает ее (MK 541<sub>3</sub>).

**ČATURI** [*скр.* catura (?)] *и. собств.* (*Suv* 466-).

**ČATURMAHARANČIK** [*скр.* caturmaharaja kāyika] *миф.* сонм духов, составляющих свиту четырех царей (catur-maharaja) — покровителей религии и защитников мира (*Suv* 142<sub>12</sub>).

**ČATURTA:** čaturta bumi [*скр.* caturthabhumi] *рел.* четвертый из десяти этапов (daśabhūmi) на пути бодисатвы к достижению состояния будды: čaturta bumi atlıy törtünč orunda uluŷ asıy tusu daranı nomıy bulurlar на четвертой ступени, называемой caturthabhūmi, они обретают великую пользу формулы dharanī (*Suv* 324<sub>14</sub>).

**ČAUVLİ** [*п.* چولى] шумовка, плетенная из прутьев (MK 634<sub>16</sub>).

**ČAV** слава, известность; молва: tutıñ qonıq aŷırlıŷ jađsun čavıñ bodınqa почитай гостя, пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (MK 34<sub>15</sub>); ađunta čavı bartı слава о нем обошла [весь] свет (*QBN* 66<sub>7</sub>); ešit[t]ım jıraqdın elıg čavıñı издали услышал я о славе правителя (*QVK* 21<sub>7</sub>).

○ kü čav *см.* kü.

□ *Ср.* čab.

**ČAVA** *и. собств.* (MK 544<sub>13</sub>).

**ČAVAR** растопка (MK 207<sub>8</sub>).

○ čavar čuvar *парн.* всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (MK 248<sub>2</sub>).

**ČAVARLİY** изобилующий растопкой, тем, что идет на растопку: čavarlıy jer место, где много [чего-либо] на растопку (MK 248<sub>2</sub>).

**ČAVİY** плеть, кнут (MK 187<sub>17</sub>): čavıy čermaßdı кнут был заплетен (MK 382<sub>1</sub>).

□ *Ср.* čavıy.

**ČAVİQ-** прославляться, становиться известным: er čavıqtı мужчина стал известным (MK 327<sub>8</sub>); aŷıñ eđgü bolıa čavıqıa özüñ твое имя станет добрым, а сам ты прославишься (*QBN* 168<sub>20</sub>); jirtinčüda jadılmıs čavıqmıs uluŷ atıñız Твое распространившееся в мире, прославившееся великое имя (*Suv* 481<sub>21</sub>).

**ČAVİQMAQ** прославление (*QBN* 317<sub>10</sub>).

□ *Ср.* čavıqmaq.

**ČAVİŞ** *то же, что* al čeviş *см.* al I.

**ČAVLAN-** прославляться, становиться известным: er čavlandı мужчина прославился (MK 388<sub>17</sub>); kelir qut kisikä atı čavlanıñ счастье приходит к человеку, имя его прославляется (*QVK* 30<sub>14</sub>).

□ *Ср.* čablın-.

**ČAVLİ I** скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (MK 634<sub>16</sub>).

**ČAVLİ II** сокол (MK 217<sub>4</sub>).

**ČAVLİ III:** čavlı beg придворный чин и титул (*QBN* 293<sub>8</sub>).

**ČAVLUY:** čavluŷ külüg *парн.* прославленный и знаменитый: jüzi körki körklüg keřäk beg jülüg / bodı ortu bolsa ne čavluŷ külüg бек должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего. — тогда сколь прославленным и знаменитым [он будет] (*QBN* 159<sub>1</sub>).

□ *Ср.* čablıy.

**ČAVUŞ** [*п.* چاوش] младший офицер, командир, непосредственно руководящий войсками в боевых порядках (MK 185<sub>6</sub>).

**ČAVZU** [*кит.* 棠樹] цзаошу, tszu-sy 'жу-жуб, зизифус (дерево)' *бот.* род акации, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами (MK 213<sub>2</sub>).

**ČAXŠA-** потрескивать, шуршать: ta. čaxšadı шебень шуршал (MK 539<sub>13</sub>).

**ČAXŠAPAT** *см.* čaqşapat.

**ČAXŠAPATLİY** *см.* čaqşapatlıy.

**ČAXŠAQ I** каменистое место: čaxşaq üzä ot bolmas на каменистом месте не бывает травы (MK 236<sub>8</sub>).

**ČAXŠAQ II** сушеные персики, шепталá; сушеный виноград, изюм (MK 236<sub>8</sub>).

**ČAXŠU** растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при глазных болезнях (MK 213<sub>10</sub>).

**ČAŽİ** *см.* čaşı.

**ČAŽUR-** *см.* čaşur-.

**ČÄRIG** *см.* čerig.

**ČEBÄR** [*мон.* čeber] I. красивый: čerıgdä bir jaqsı čebär er bar erdı в войске был один хороший, красивый муж-воин (ЛОК 28<sub>9</sub>); 2. в *эпич. суц.* красавец: bu čebär bir qan'a şarđı этот красавец смастерил телегу (ЛОК 31<sub>6</sub>).

**ČEBÜR:** čübür čebür *см.* čübür II.

**ÇEÇ:** *çeç qaş* бирюза (?): *altun kümüş jençü vajduri çeç qaş qızıl jençü erdinilär üzä eğişlig ediz çstuplar tarğurup* из драгоценностей — золота, серебра, жемчуга, бириллов, бирюзы, нефрита, кораллов — построили разукрашенные высокие стулы (*Suv* 81<sub>6</sub>); *ed tavar erdini jençü çeç qaş keç ucuç boğur* богатства, драгоценности, жемчуг, бирюза и нефрит будут в изобилии и дешевыми (*Suv* 412<sub>9</sub>).

= *Ср. çeş.*

**ÇEÇ-** рассеиваться, распространяться: *qanı ilm-ü quran ünü az çeçär* а глас [религиозного] учения и Корана распространяется слабо (*QBH* 183<sub>16</sub>).

**ÇEÇÄ** достаточно, в достаточной степени: *keçü / jaguq dünja menzi tünärsä çeçä* вечером, / когда лик светлого мира в достаточной степени потемнеет (*QBK* 298<sub>6</sub>).

**ÇEÇÄK** I цветок; соцветие, метелка: *türlüg çeçäk jazıldı* разные цветы распустились (*MK* 72<sub>1</sub>); *elik külmüz oğnar çeçäklär üzä* дикие козы и козлы резвятся на лужайке (*бука*, на цветах) (*QBN* 18<sub>12</sub>); *qızıl kentir çeçäki* метелка красной конопли (*Rach* II 310<sub>2</sub>).

◊ *çua çeçäk* с.м. *çua*.

**ÇEÇÄK** II: *çınar çeçäk qız* с.м. *çınar*; *qır çeçäk* с.м. *qır V*.

**ÇEÇÄKLÄN-** расцветать, покрываться цветами (*TT* VIII P<sub>21</sub>): *jıtaç çeçäkländi* дерево покрылось цветами (*MK* 399<sub>17</sub>).

**ÇEÇÄKLIĞ** с цветами, имеющий цветы: *jaguq jaz teg erdim tünän tü çeçäklig* я был подобен сверкающей весне с множеством разных цветов (*QBK* 386<sub>16</sub>).

◊ *çualıç çeçäklig* с.м. *çualıç*.

**ÇEÇÄKLIK** цветник (*MK* 253<sub>15</sub>): *çeçäklidä sanvaç ötär miç ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*QBN* 18<sub>11</sub>); *jana altın çeçäklidäki tört siç jerimni . . . bertim* а также четыре сыка моей земли, находящиеся у нижнего цветника, . . . я отдал (*ÜSr* 15<sub>6</sub>).

**ÇEÇGÄ** навой (катушка в ткацком станке для навивки нитей основы) (*MK* 216<sub>10</sub>).

**ÇEFSÄŃ** ножницы для стрижки овец (*MK* 612<sub>12</sub>).

**ÇEK** I хлопчатобумажная ткань, из которой шьют верхнюю одежду (*MK* 513<sub>2</sub>).

**ÇEK** II: *çek öük* пирн. всякая мелочь (*MK* 168<sub>3</sub>).

**ÇEK-** I тянуть; затягивать, завязывать: *ol terkäk bağın çekdi* он затянул петлю у узла (*MK* 275<sub>1</sub>).

◊ *çerig çek-* с.м. *çerig I*; *emgäk çek-* с.м. *emgäk*.

**ÇEK-** II: *bitig çek-* с.м. *bitig*.

**ÇEKÄK** мед. корь (*MK* 195<sub>11</sub>).

**ÇEKİK** I 1. зоол. жаворонок (*MK* 409<sub>12</sub>); 2. *çнат.* penis маленького мальчика (*MK* 409<sub>12</sub>).

**ÇEKİK** II точка в качестве диакритического знака: *ağar çekik çekürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357<sub>12</sub>).

**ÇEKİL-** I *страд.* от *çek-* I быть стянутым, затянутым: *tügün çekildi* узел был завязан (*MK* 335<sub>1</sub>).

**ÇEKİL-** II *страд.* от *çek-* II: *bitig çekildi* рукопись была снабжена точками (*MK* 335<sub>3</sub>).

**ÇEKİLİŞ-** *страд.-совм.* от *çek-* I: *tügün çamıç çekilirdi* все узлы были завязаны (*MK* 371<sub>13</sub>).

**ÇEKİN** I: *çekin jipü* шелковая лить (*MK* 209<sub>7</sub>).

**ÇEKİN** II вышивание мишурой по шелку (*MK* 209<sub>7</sub>).

◊ *çekin çeknä-* вышивать мишурой по шелку (*MK* 209<sub>8</sub>); *qız çekin çeknädi* девушка вышивала мишурой (*MK* 576<sub>6</sub>).

**ÇEKİN-** I *возвр.* от *çek-* I: *ol jükün çekindi* он сам стягивал свой выюк (*MK* 342<sub>2</sub>).

**ÇEKİN-** II *возвр.* от *çek-* II: *er bitikkä çekik çekindi* мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (*MK* 342<sub>1</sub>).

**ÇEKİŞ-** *совм.* от *çek-* II: *ol таңа çekik çekişdi* он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (*MK* 322<sub>4</sub>).

**ÇEKLÄŞ-** тянуть с кем-л. жребий: *ol менің бирлә çekläsdi* он со мной тянул жребий (*MK* 371<sub>12</sub>).

**ÇEKNÄ** борона (*MK* 218<sub>17</sub>).

◊ *çeknä çeknä-* бороновать бороной: *er çeknä çeknädi* мужчина бороновал бороной (*MK* 576<sub>7</sub>).

**ÇEKNÄ-** вонзать, втыкать: *ağar torqu iddim tikän çeknämis* я посылаю ему шелк, [а] он вонзил в меня шипы (*QBH* 110<sub>12</sub>).

◊ *çekin çeknä-* с.м. *çekin II*; *çeknä çeknä-* с.м. *çeknä*.

**ÇEKRÄK** короткая нижняя одежда: *iki jilta bir çekräk üç jilta bir kürk bilä berür men* [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года — шубу (*MO* 1<sub>11</sub>).

◊ *çekräk çара* шерстяная накидка, одежда рабов (*MK* 240<sub>7</sub>).

**ÇEKTÜR-** I *побуд.* от *çek-* I: *ol tügün çektürdi* он велел затянуть узел (*MK* 357<sub>5</sub>).

**ÇEKTÜR-** II *побуд.* от *çek-* II: *ağar çekik çektürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357<sub>12</sub>).

**ÇEKÜK** молот, молоток (*MK* 409<sub>12</sub>).

**ÇEKÜN** детский сурка, сурчонок (*MK* 203<sub>1</sub>).

**ÇEKÜRGÄ** зоол. саранча, кузнечик: *çekürgä teg sü* войско, [многочисленное], как саранча (*MK* 245<sub>15</sub>).

**ÇELILÄ-** с.м. *çalpla-*.

**ÇELIŃ:** *çeliñ ajaq* китайская [фарфоровая] посуда (*MK* 606<sub>14</sub>).

**ÇELPÄK** глазной гной (*MK* 240<sub>8</sub>).

**ÇELPÄKLÄN-** гноиться (о глазах): *köz çelpäkländi* глаза гноились (*MK* 405<sub>3</sub>).

**ČELÜK** зоол. вид червя, пиявка (?): *suvtaqi čelük atlıq qurt* пребывающий в воде червь, называемый „челюк“ (*Suv* 692<sub>10</sub>).

**ČEMŠID** [а. *چشمشيد*] геогр. название эмирата хотанов (МК 609<sub>11</sub>).  
= Ср. *čeñši*.

**ČEŃ** [ит. *斤* шэн, *斤* мера емкости, около литра?] мера веса для чая, около 1½ фунта: *elig čeñ* пятьдесят ченгов (А2).

**ČEŃĀL** схишный, злой (МК 411<sub>8</sub>).

**ČEŃĀZ** геогр. название селения (?) (*USp* 66<sub>3</sub>).

**ČEŃGÜR:** *čeñgür ariz* геогр. название местности (*USp* 15<sub>3</sub>).

**ČEŃIN:** *čeñin teri elči* и. *собств.* (*USp* 11<sub>4</sub>).

**ČEŃİSTÜRÜK** красные и белые плоды китайского ореха (МК 264<sub>9</sub>).

**ČEŃİSTÜRÜKSÄ-** хотеть плодов китайского ореха (МК 143<sub>2</sub>).

**ČEŃKÜR** см. *čeñgür*.

**ČEŃLI:** *čeñli meñli* игра — катание на качелях (МК 609<sub>13</sub>).

**ČEŃLIK** бот. повилка (?) (МК 611<sub>16</sub>).

**ČEŃŠI** геогр. название эмирата хотанов (МК 609<sub>10</sub>).

= Ср. *čemšid*.

**ČEŃŠÜ** куртка (МК 609<sub>10</sub>).

**ČEŃÜR** см. *čeñgür*.

**ČEP:** *čöp čep kišilär* см. *čöp* 1.

**ČEPIŠ** шестимесячный козленок (МК 185<sub>6</sub>).

**ČEPIŠLÄN-** достигать шестимесячного возраста (о козленке): *oŭlaq čepišländi* козленок достиг шестимесячного возраста (МК 399<sub>13</sub>).

**ČEPNI** этн. родо-племенное объединение огузов (МК 41<sub>2</sub>).

**ČER** I запор (о кишечнике, *эффемизм*) (МК 162<sub>8</sub>).

**ČER** II время, пора (МК 162<sub>9</sub>).

**ČER** III противоположная сторона; напротив (МК 162<sub>10</sub>).

**ČER-** освобождать, избавлять: *aja čergüči keļ meñi čergül-ä* о избавитель, приди, освободи меня! (*QBH* 23<sub>4</sub>).

**ČERGÄ** черед, очередь: *keñin keļti čergä özüñ sözlägi* затем пришел черед мне говорить (*QBH* 18<sub>3</sub>).

**ČERGÄŠ-** составлять, образовывать ряды, выстраиваться рядами: *ikki sü čergäšti* два войска выстроились рядами [одно против другого] (МК 371<sub>6</sub>); *ažun tanı jilirdi / tü tü čečäk čergäsür* дыхание мира сделалось горячим, / высыпают рядами самые различные цветы (МК 407<sub>13</sub>).

**ČERIG** I [скр. *ksatrika*] войско: *alp čerigdä bilgä tirigdä* отважный [проявляет себя] в войске, мудрый — в [обыденной] жизни (МК 195<sub>12</sub>); *jüräksiz kišilär čerig artatur / čerig artasa er erig artatur* люди малодушные вносят замешательство в войско, / если же войско смешается, воин под-

стрекает [к бегству] война (*QBN* 172<sub>11</sub>); *kür alp er küvānci čerig künläri* радость отважного мужа-воина — в его военные дни (*QBK* 128<sub>9</sub>).

o **čerig çek-** собирать войско: *oşbu kim aŭizumqa baqmaz turur bolsa čamať čaqır čerig çekip duşman tuťar* того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, собрав войско, захвачу как врага (*ЛОК* 13<sub>5</sub>); **čerig sü** парн. войско, рать: *jemä bu čerig sü erät-me qamuŭ / negü teğ tirilgü jer bulıu joluŭ* также [говорится о том], как собирать все это войско и гвардию / и какими должны быть места, где придется разбивать лагерь (*букв.* жить), и пути, которые следует отыскать (*QBK* 5<sub>12</sub>); **sü čerig** см. **sü**.

**ČERIG** II время, пора, подходящий момент для чего-л. (МК 195<sub>4</sub>).

**ČERIG** III противолежащая сторона чего-л. (МК 195<sub>4</sub>).

**ČERLÄN-** 1. страдать запором (*эффемизм*): *er özi čerländi* мужчина страдал запором (МК 388<sub>11</sub>); 2. гноиться, засоряться (о глазах): *anıñ közi čerländi* у него гноились глаза (МК 388<sub>12</sub>).

**ČERLÄT-** 1. крепить, вызывать запор (*эффемизм*) (МК 435<sub>17</sub>); 2. засорять (глаза); вызывать нагноение: *ot anıñ közin čerlätti* лекарство вызвало нагноение глаз (МК 435<sub>16</sub>).

**ČERLIG** мед. страдающий светобоязнью: *közi čerlig* у него глаза страдают светобоязнью (МК 240<sub>8</sub>).

**ČERLIK** I время, пора: *bu čerlikdä keļ* приходи в это время (МК 162<sub>10</sub>).

**ČERLIK** II противоположная сторона; напротив: *anıñ eñi bu čerlikdä* его дом здесь напротив (МК 162<sub>11</sub>).

**ČERKÄŠ-** см. *čergäš-*.

**ČERMÄL-** заплетаться, быть заплетенным, свитым: *čavıŭ čermäldi knut* был свит (МК 382<sub>1</sub>).

**ČERMÄŠ-** помогать заплетать, свивать: *ol maña čavıŭ čermäşdi* он помог мне сплести knut (МК 371<sub>14</sub>).

**ČERMÄT-** вплетать: *alp er atın čermätti* муж-воин вплет в [хвост] коня [шелковые тесемки] (МК 437<sub>13</sub>).

**ČERT-** 1. выпускать, выпускать, давать выскользнуть из рук: *ol čertti meñi* он выпустил из рук [какой-то] предмет (МК 629<sub>4</sub>); 2. выщерблять; отламывать: *ol jarmaq leñ čertti* он отломил край у монеты (МК 629<sub>5</sub>).

**ČERTIL-** страд. от **čert-** ускользать, исчезать: *erdämsizdän qut čertilür* у лишнего добродетелей счастье ускользает (МК 381<sub>7</sub>); *juncı; javuz tavradi, erdän begi čertilür* убогие вошли в силу, / [когда] добродетельный бек исчез (МК 64<sub>6</sub>).

**ČEŠ** бирюза: *ol jeñcünı češ bilä saşurdi* он панизал на нитку жемчуг вперемежку с бирюзой (МК 308<sub>13</sub>); *jarattı jaşıl češ savurdı ürüŭ qas* [бог] создал лазоревую бирюзу (*т. е.* небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (*т. е.* звезды) (МК 308<sub>13</sub>).



= Ср. *čeč*.

**ČEŠKĀL** [п. چشکال] глиняная чашка, горшок (МК 242<sub>13</sub>).

**ČET-** см. *žet-*.

**ČETGĀN** узла (МК 222<sub>12</sub>).

= Ср. *čigān*.

**ČETŪK** зоол. кошка (МК 195<sub>11</sub>).

◊ *kōk četūk* см. *kōk* IX.

**ČEVIŠ:** *al čeviš* см. *al* I.

**ČEVRIL-** см. *čevrül-*.

**ČEVRŪL-** страд. от *čevür-* вращаться: *bu aj bürci särtan bu ev evrülür / evi evrülür hām özi čevrülür* сейчас зодиакальный знак для луны Рак, этот дом поворачивается; се дом поворачивается, — и сама [луна] тоже вращается (QBN 31<sub>1</sub>); *čivri čevrülü* колодезный вóрот вращался (МК 381<sub>17</sub>).

**ČEVRŪŠ-** совм. от *čevür-*: *ol menij birlä oq čevrüşdi* он вместе со мной провертел стрельы (МК 370<sub>16</sub>).

**ČEVŠĀŅ** подслеповатый, плохо видящий человек (МК 612<sub>13</sub>).

**ČEVÜR-** вертеть, вращать: *bu er ol telim oq čevürgān* этот мужчина так много стрел провертел (*вращая стрелы между ногтями пальцев, сколупывая неровности*) (МК 260<sub>12</sub>).

**ČI** I. роса (МК 353<sub>17</sub>); 2. сырой, влажный: *či jer* сырое, влажное место (МК 535<sub>17</sub>).

**ČI** II [кит. 戔 чэн, siæ<sup>7</sup> 'завершать, совершать'] календ. девятый из двенадцати гадательных знаков (TT VII 11<sub>10</sub>).

**ČI** III: *či či* [кит. 至 (至) чжи-чжи, či-čī] календ. девиз годов правления (1321—1323) императора Юаньской династии Ин-цзуна (TT VII 18<sub>28</sub>); *či šün* календ. [кит. 至 (至) чжи-шунь, či-sun] девиз годов правления (1330—1332) императора Юаньской династии Вань-цзуна (TT VII 18<sub>1</sub>, *Suv* 343<sub>21</sub>).

**ČI** IV см. *čip*.

**ČIBĀK:** *čibāk qiryuj* зоол. ястреб-тетеревятник (МК 551<sub>14</sub>); *čibāk qirquj* зоол. ястреб-тетеревятник (МК 195<sub>10</sub>).

**ČIBIN** муха; комар: *inda qaltī čibin-keja taluj suvin ičmik teg* подобно тому как мушка пьет воду из океана (*Suv* 660<sub>13</sub>).

= Ср. *čigün, čibun*.

**ČIČĀ** см. *čečā*.

**ČIČĀK** см. *čečāk* I.

**ČIČĀKLĀN-** см. *čečäklän-*.

**ČIČĀKLIĞ** см. *čečäklig*.

**ČIČĀKLIK** см. *čečäklik*.

**ČIDIN** (ČADIN?) и. *сoбств.* (USP 25<sub>8</sub>).

**ČIŠĀŅ:** *čišāņ čayir* кислая, перебродившая шира (*прохладительный напиток*) (МК 612<sub>12</sub>).

**ČIG** см. *čig* II.

**ČIGĀN** узла, пелюшлок: *üzäñi bar ersä čigān berk qarar* если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (QBN 437<sub>11</sub>).

= Ср. *četgān*.

**ČIGI:** *čigi ji* частый шов (МК 546<sub>15</sub>).

**ČIGIDĀM** название растения (?) (TT V B<sub>123</sub>).

**ČIGIL** I 1. этн. название тюркской народности (МК 198<sub>7</sub>): *negü ter eşitgil biliglig čigil* слушай, что говорит мудрый чигиль (QBN 256<sub>8</sub>); 2. перен. простолюдин, простолюдин: *basınjan bolurlar biligsiz čigil* они забитое, невежественное простолюдине (QBN 320<sub>9</sub>).

◊ *toxsī čigil* см. *toxsī*.

**ČIGIL** II геогр. крепость на землях тюркоаргу, выстроенная, по преданию, Александром Македонским (МК 198<sub>12</sub>).

**ČIGIL** III: *čigil arslan* и. *сoбств.* (Man I 27<sub>8</sub>); *čigil balıq* геогр. город Чигиль (Man I 26<sub>30</sub>); *čigil kánt* геогр. город Чигиль (Man I 27<sub>7</sub>); *čigil tutuq* и. *сoбств.* и титул (MČ Ю<sub>11</sub>).

**ČIGIL-** см. *čekil-* I.

**ČIGILI** чигильский, из Чигиля (МК 198<sub>13</sub>).

**ČIGILLĀ-** принимать кого-л. за чигиля: *ol anī čigillādi* он принимал его за чигиля (МК 535<sub>9</sub>).

**ČIGILLĀN-** уподобляться чигилю: *er čigillāndi* мужчина стал похож на чигиля (МК 535<sub>9</sub>).

**ČIGIR:** *čigir čigir* изобр. хруст на зубах (МК 183<sub>1</sub>).

**ČIGIT** хлопковое семя (МК 179<sub>11</sub>).

**ČIGMA:** *mriya čigma* см. *mriya*.

**ČIGNĀ** см. *čeknā*.

**ČIGNĀ-** см. *čeknā-*.

**ČIGŠI:** *bayatur čigši* см. *bayatur*; *čik bilgā čigši* см. *čik* IV; *kül čigši* см. *kül* II; *qadir čigši* см. *qadir* II; *qutluğ čigši* см. *qutluğ* III; *udur čigši* см. *udur*.

**ČIGÜJ** и. *сoбств.* (USP 108<sub>23</sub>).

**ČIGÜN** муха: *gori turmat bir čügünkä alin* он не справился с одной мухой (QBH 147<sub>26</sub>).

= Ср. *čibin, čibun*.

**ČIK** I „чик“, вогнутая сторона алычика (игральной кости) (МК 168<sub>6</sub>).

◊ *čik bök* парн. игра в алычики (?) (МК 500<sub>9</sub>); *čik tur-* выпасть на „чик“ *čik turdi* [алычик] вынал на „чик“ (МК 168<sub>6</sub>).

**ČIK** II: *čik čik* межд. возглас, которым козу побуждают пить (МК 168<sub>7</sub>).

**ČIK** III этн. народ, живший в верховьях Енисея, в Саянах: *ančir bars jilqa čik tara joridim* после этого в год тигра я выступил в поход против [парода] чик (MČ B<sub>7</sub>).

**ČIK** IV: *čik bilgā čigši* и. *сoбств.* и титул (ThS Ia<sub>4</sub>).

**ČIKIK** см. *čekik* II.

**ČIKIN** I бот. негушиное просо (*Echinochloa crusgalli*) (МК 209<sub>6</sub>).

**ČIKIN** II см. *čekin* I, II.

**ČIKLIŠ-** см. čekiliš-.

**ČIKNĀ-** см. čeknā-.

**ČIKRĀ-** хрустеть на зубах: etmäktä taš čikrādi в хлебе хрустнул камешек (МК 567<sub>8</sub>).

**ČIKŠĀN:** bilgā čikšān см. bilgā II.

**ČIKTĀN** чепрак (МК 219<sub>6</sub>).

**ČIKTÜR-** см. čektür- I, II.

**ČIL** 1. веснушки, рябинки (? — القندج) (МК 502<sub>1</sub>); 2. следы побоев (на коже), ссадины, рубцы (МК 169<sub>13</sub>, 502<sub>2</sub>).

**ČILĀ** см. čilār.

**ČILĀ-** (čila- ?) мочить, намачивать: tonu čilādi он намочил одежду (МК 563<sub>16</sub>).

**ČILĀN-** возвр. от čilā-: 1. намочать, смачиваться (МК 342<sub>7</sub>): čilāndi neš вещь намочила (МК 342<sub>6</sub>); 2. потеть, покрываться потом: at čilāndi лошадь вспотела (МК 342<sub>7</sub>).

**ČILĀR** свежий конский навоз (МК 548<sub>1</sub>).

**ČILĀŠ-** совм. от čilā- помогать замачивать, намачивать: ol maņa ot čilāndi он помог мне смочить сею (МК 323<sub>2</sub>).

**ČILĀT-** побуд. от čilā- 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420<sub>17</sub>): ol keräk čilātti он намочил отруби (МК 420<sub>16</sub>); 2. вгонять в пот, заставлять потеть: ol atī čilātti он вогнал в пот коня (МК 420<sub>17</sub>).

**ČILDĀK** глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 240<sub>9</sub>).

**ČILGŪ:** čilgū at буланый конь (МК 216<sub>12</sub>).

**ČILIK:** čilik čilik межд. возглас для подзывания коз (МК 195<sub>13</sub>).

**ČILTĀG:** ajaγ čiltāg см. ajaγ I.

**ČILTĀGLIG:** ajaγlīγ čiltāglig см. ajaγ-līγ.

**ČILTĀGŪLŪG:** ajaγuluγ čiltāgŪlūg см. ajaγuluγ.

**ČILTĀMĀK:** ajamaq čiltāmāk см. ajamaq.

**ČIM** I [ит. 糝 шань, šam, или цюнь, čim название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, — *Panicum frumentaceum*, *Eleusine coracana*] бот. острец: čim hičti он косил острец (МК 170<sub>10</sub>).

**ČIM** II: ūjūk čim см. ūjūk I.

**ČIM** III препозитивная усилительная частица: čim jig et совсем сырое мясо (МК 170<sub>9</sub>); čim öl top совершенно мокрая одежда (МК 170<sub>8</sub>).

**ČIMILĀŠ-** болеть (?), испытывать боли (?): tolр etūzi čimilāšdi (čimšilāšdi?) все тело у нее болело (Suв 632<sub>20</sub>).

= Ср. čimšilāš-.

**ČIMSIZ** без морщин, лишенный морщин: ečkū sūti birlā junsar jüz čimsiz bolur если умываться козьим молоком, лицо будет без морщин (ТТ VII 23<sub>1</sub>).

**ČIMSILĀŠ-** болеть, испытывать боли: čimšilāšür etūzüm tōzū jīgnā sančmīs teγ тело у меня болит, словно всё [его] колют букв. искололи) иглами (Suв 633<sub>11</sub>).

= Ср. čimilāš-.

**ČIN** [< скр. cīna] геогр. Китай (QBH 5<sub>11</sub>).

▷ čin-ū mačin геогр. Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (QBH 2<sub>13</sub>).

**ČINADIŠ:** maγa činadiš см. maγačīnadiš.

**ČINĀK** и. собств. (USp 97<sub>1</sub>).

**ČINI** китаец: činilār ā d ā b - b ū l - m ū l ū k тер ajar китаецы называют [ее]: „[Наука] учтивости правителей“ (QBK 5<sub>2</sub>).

**ČINIŠTÜRŪK** см. čeγištūrūk.

**ČINIŠTÜRŪKSĀ-** см. čeγištūrūksā-.

**ČINLIG** см. činlīγ.

**ČINTAMANI** [скр. cintāmaṇi] миф. жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, — одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: meṇ bu muntuda jeγrāk čintamani eṛdini alyalī baraǰīn я отправляюсь, чтобы добыть эту лучшую среди других драгоценность cintāmaṇi (KP 35<sub>1</sub>).

▷ čintamani eṛdini [скр. cintāmaṇi ratna] будд. „Драгоценность Чинтамани“ — название одной из заклинательных формул: bu daraniγ jūz sekiγ qata sözlār antada basa temin čintamani eṛdini atliγ daraniγ sözlāzūn произнеся сто восемь раз это заклинание, тотчас после этого он должен произнести заклинание, называемое „Драгоценность Чинтамани“ (Suв 129<sub>19</sub>).

**ČINŽŪ** см. ženžū.

**ČIŪ:** čiŷ tolu переполненный: čiŷ tolu kāl переполненное озеро (МК 600<sub>13</sub>).

**ČIP** [ит. 卍 чжи, čib] чжи, название циклического знака (ТТ VII 11<sub>6</sub>).

**ČIR** жир, сало: bu eṭtä čir joq на этом мясе нет жира (МК 162<sub>17</sub>); ašičta čir joq в котле нет сала (МК 162<sub>16</sub>).

**ČIRIŪ** изобр. звон, звук от удара по металлическому предмету (МК 606<sub>8</sub>).

**ČIRT** изобр. звук плевка сквозь зубы: čirt sučti [человек] звучно плюнул сквозь зубы (МК 172<sub>10</sub>).

**ČIRTIN** и. собств. (USp 77<sub>3</sub>).

**ČISIM** и. собств. (USp 28<sub>9</sub>).

**ČISŪN:** čisün sengi и. собств. (USp 34<sub>11</sub>).

**ČIŠ:** čiš čiš межд. возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (МК 166<sub>14</sub>).

**ČIŠĀ-** мочиться, испускать мочу (о детях): oγlan čišādi ребенок помочился (МК 562<sub>1</sub>).

**ČIŠĀT-** побуд. от čišā-: uraγut keṇčīn čišātti женщина заставила ребенка помочиться (МК 419<sub>7</sub>).

**ČIŠT** [скр. jyeṣṭha] одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 2<sub>18</sub>, ТТ VII 3<sub>16</sub>).

**ČIT** I шалаш из камыша, терновника (МК 161<sub>6</sub>).

**ČIT** II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (МК 495<sub>1</sub>).

**ĈIT** III [скр. jeta] и. *собств.* (Suv 31<sub>13</sub>).

**ĈITAVAN** [скр. jetavana] название рощи близ города Srāvasti (Hüen<sub>2017</sub>).

**ĈITIK** см. *ĉadik*.

**ĈITRAVIRI** [скр. citravīryā] и. *собств.* (Uig IV A<sub>прим. 241</sub>).

**ĈITRIČIRI** [скр. citrasena (?)] и. *собств.* один из демонов-якша (Tiš 43b<sub>2</sub>).

**ĈITUŬ** [*кит.?*]: *ĉituŭ sali* и. *собств.* (Uig II 80<sub>87</sub>).

**ĈIU** [*кит.?*] поделочный камень — агат, нефрит (?) (TT I<sub>90</sub>).

**ĈIVAKĪ** [скр. jivaka] и. *собств.* (TT X<sub>82</sub>).

**ĈIVĀG** питательность, насыщение (*пищей*): jesār jēmā jana artuqraq aš ičkū tatiŭin ĉivāgin bökürü bolmazlar küč berü jēmā umaqzar [эти плоды], когда их едят даже в большом количестве, не могут удовлетворить вкусом и питательностью и не могут дать сил (Suv 558<sub>17</sub>).

**ĈIVGIN** сытный, насыщающий, питательный: ĉivgin as сытная еда (MK 222<sub>13</sub>); ĉivgin ot питательная трава (*от которой скот жиреет*) (MK 222<sub>14</sub>).

**ĈIVGINLĀN-** считать сытным, питательным: ol bu ašŭ ĉivginlāndi он считал эту еду питательной для себя (MK 405<sub>13</sub>).

◦ Ср. *ĉivgünlān-*.

**ĈIVGÜNLĀN-** считать сытным, питательным (MK 405<sub>14</sub>).

◦ Ср. *ĉivginlān-*.

**ĈIZ-** чертить, проводить линии: aq taš alŭr jer ĉizŭr взяв белый камень, начертил [им] на земле [магическую фигуру] (Hüen<sub>36</sub>).

◦ *nŭšan ĉiz-* ставить, прикладывать печать: nŭšan ĉizŭr bitig berŭim начертав личный знак, я дал [этот] письменный [документ] (USp 3<sub>18</sub>).

**ĈIZDŪR-** см. *ĉiztŭr-* I, II.

**ĈIZIM** см. *ĉisim*.

**ĈIZTŪR-** побуд. *от ĉiz-*: vusŭn ĉiztŭrŭp попросив начертить [магический знак] амулета (TT VII 26<sub>8</sub>).

**ĈIZ** гвоздь; шляпка гвоздя (MK III 123).

**ĈIZTŪR-** прогибать, заставлять прогибаться: bu jŭk ol atŭŭ ĉiztŭrdi этот тук прогнул [спину] той лошади (MK II 180).

**ĈIBIN** см. *ĉibun*.

**ĈIBIQ** 1. прут, тонкая гибкая ветвь (MK 191<sub>12</sub>): ol atni ĉibiq birlā ĉardŭi он подхлестывал коня прутом (MK 265<sub>4</sub>); tajda ĉertā tal ĉibiqŭn tanĉular tišŭn arŭtŭr aŭzŭn junzun пусть рано утром расщепит ивовый прут, прочистит зубы и прополощет во рту (Suv 524<sub>14</sub>); 2. стебель: хuanŭŭ ĉibiqŭ tĕg подобно стеблю цветка (Uig III 7<sub>20</sub>);

◦ *butaq ĉibiq* см. *butaq*.

◦ Ср. *ĉŭp, ĉubuq*.

**ĈIBIQLA-** хлестать, стегать прутом: ol atŭŭ ĉibiqładŭi он подхлестывал коня прутом (MK 596<sub>4</sub>).

◦ Ср. *ĉubiqla-*.

**ĈIBIRT-** хлестать, бить, сечь прутом: ol oŭlŭn ĉibirtti он высек прутом своего сына (MK 630<sub>7</sub>).

**ĈIBUN** муха; комар: ĉibun boldŭi dušman jaŭanqa bedŭk муха стала злейшим (*букв.* большим) врагом слона (QBK 198<sub>1</sub>).

◦ Ср. *ĉibin, ĉigün*.

**ĈIČA** см. *ĉečā*.

**ĈIČALAQ** мизинец (MK 244<sub>15</sub>).

**ĈIČAMUQ:** *ĉičamuq eŭrāk* (~ *eŭrāk*) 1. безымянный палец (MK 244<sub>15</sub>); 2. мизинец: uluŭ eŭrāklärŭn suq eŭrāklärŭn ĉičamuq eŭrāklärŭn qabšurup tikā ŭĉgil qŭlu соединив пальцы большие, указательные и мизинцы, сложить [магическую фигуру] треугольника (TTV A<sub>прим. 54</sub>).

**ĈIDA** см. *žŭda*.

**ĈIDAN** *асмп.* созвездие Скорпиона: baša ŭlg ŭ boltŭi ĉŭdan ja ešŭ затем появилось [созвездие] Весов — спутник (*букв.* сотоварищ) [созвездий] Скорпиона и Стрельца (QBH 16<sub>10</sub>).

◦ Ср. *ĉadan* II, *ĉađan* II.

**ĈIF** *изобр.* побулькивание при брожении финикового вина (MK 167<sub>7</sub>).

**ĈIFĪLA-** булькать, побулькивать (*о финиковом вине при брожении*): kŭp ĉifiladŭi в кувшине булькало [забродившее финиковое вино] (MK 587<sub>5</sub>).

**ĈIŪ I** *бот.* чий блестящий (*Lasiagrostis splendens*), используется как строительный материал в виде циновок, матов (MK 499<sub>2</sub>).

**ĈIŪ II** [*кит.* 尺] чŭ, ĉhiæg мера длины, около 30 см) чыг (*мера длины*) (MK 499<sub>3</sub>): altŭ jĕgirmi ĉŭŭ beš tsun eŭtŭz belgŭrtŭp [Будда] явил свое тело [величиной] шестнадцать чыгов и пять цунов (Suv 41<sub>12</sub>).

**ĈIŪ III:** *ĉŭ batar* и. *собств.* (USp 74<sub>2</sub>).

**ĈIŪ IV:** *ĉŭ bol-* *изобр.* (?) скорчить недовольную гримасу (?), выразить недовольство мимикой (?): qali bersā beglār eŭratqa ačŭŭ / tĕgŭrsā anŭ bolmasa jŭzdā ĉŭŭ если беки жалуют воинам подарки, [казначей] должны выдавать их без гримасы недовольства на лице (QBK 158<sub>7</sub>).

**ĈIŪ-** завязывать, связывать (*узлом*): ol türkāk ĉŭdŭi он завязал узел (MK 271<sub>6</sub>); jŭkŭn barĉa özi ĉŭdŭi они сами связали всю свою поклажу (MK 113<sub>14</sub>).

**ĈIŪAJ** 1. бедный, нищий: ĉŭaj qalanĉŭi bodunlarqa для бедных податных людей (USp 77<sub>5</sub>); 2. *в знач. суш.* бедняк, нищий: ĉŭaj javuz jŭŭrŭlur / eŭrāklärŭi oŭruluŭ бедняки и убогие ежятся [от холода], / их пальцы растопыриваются (MK 129<sub>17</sub>); ŭladŭi ŭkŭš neŭ ĉŭajlar ĥaqŭi он распределил много имущества в виде доли бедняков [по предписанию мусульманского канона] (QBK 86<sub>10</sub>); qutluŭ ĉŭajŭn eŭrmāk] ĉaqšaratŭŭ bŭtŭrtŭi он исполнял заповедь быть блаженным и нищим (TT III<sub>142</sub>); 3. *в знач. суш.* бедность: qamuŭ eŭdgŭ ešŭz ĉŭaj bajliqŭm / bajatdŭn körŭr meŭ все добро и зло, бедность и богатство / я имею (*букв.* вижу) от бога (QBK 219<sub>16</sub>).

= *Ср.* ĉiŭaj, ĉiŭan.

**ĈIŬAJLIQ** бедность, скудность: ĉiŭajliq jarinliq azuq joqluqi / ĉiŭajliq tər ajma tavar joqluqin бедность — [это] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называй бедностью отсутствие имущества (Юг А<sub>187</sub>); bor iĉsā aĉildi ĉiŭajliq jolī будешь пить вино — [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (QVK 109<sub>5</sub>).

**ĈIŬAJ** 1. бедный, нищий: ĉiŭaj ər oŭli сын бедного человека (ThS II<sub>45</sub>); ĉiŭaj bodunıŭ baj qiltim бедный пародя сделал богатым (KT<sub>29</sub>); 2. в знач. суц. бедняк, нищий: ĉiŭajıŭ baj qildi azıŭ űkiű qildi бедняков он сделал богатыми, мало[численных] он сделал много[численными] (KT 6<sub>16</sub>).

= *Ср.* ĉiŭaj, ĉiŭan.

**ĈIŬAN** бедняк, нищий (МК 26<sub>8</sub>); ĉiŭanıŭ jölägil поддерживай бедняков (QVK 189<sub>4</sub>).

= *Ср.* ĉiŭaj, ĉiŭaj.

**ĈIŬİL**: ĉiŭil tiŭil qil- изобр. стучать, бречать: oq keű iĉrā ĉiŭil tiŭil qildi стрелы бречали в колчане (МК 198<sub>7</sub>).

**ĈIŬILVAR**: ĉiŭilvar oqi короткие стрелы: jaŭdi aŭar kes oqi ĉiŭilvar посыпался на него [целый] колчан коротких стрел (МК 247<sub>10</sub>).

**ĈIŬIRLA**- прокладывать тропу: jerig ĉiŭirladi он в [этом] месте проложил тропу (МК 589<sub>12</sub>).

**ĈIŬIRLAN**- *возвр.* от ĉiŭirla-: jer ĉiŭirlandi по земле пролегли тропы (букв. земля покрылась тропами) (МК 400<sub>7</sub>).

**ĈIŬLA**- измерять длину мерой чыг: ol böz ĉiŭladi он перемерял бязь чыгами (МК 573<sub>16</sub>).

**ĈIŬLAN**- *возвр.* от ĉiŭla-: böz ĉiŭlandi бязь была измерена в чыгах (МК 532<sub>2</sub>).

**ĈIŬLAT**- *побуд.* от ĉiŭla-: ol böz ĉiŭlattı он заставил отмерять бязь чыгами (МК 436<sub>2</sub>).

**ĈIŬRI** [*ур.* \*сахга] 1. колесо; коловезный ворот; пряслице (МК 212<sub>5</sub>); ĉiŭri teŭgindi пряслице вращалось (МК 393<sub>17</sub>); 2. небесный свод: kök ĉiŭriűi свод неба (МК 212<sub>4</sub>); täŭri aŭun törütti ĉiŭri öđ (?) teŭginür бог сотворил мир, [с того времени] свод небес постоянно (?) вращается (МК 417<sub>6</sub>).

**ĈIŬRI**- утрамбовываться, уминаться (МК 567<sub>3</sub>).

= *Ср.* ĉiŭru-.

**ĈIŬRIT**- *побуд.* от ĉiŭri- 1. утрамбовывать, уминать: ol jerig ĉiŭrittı он утрамбовывал землю (МК 431<sub>3</sub>); 2. *перен.* загружать, занимать (работой, делами): ər oŭlin iűta ĉiŭrittı мужчина загрузил своего сына работой (МК 431<sub>5</sub>).

**ĈIŬRU**- утрамбовываться, уминаться: jer ĉiŭrudı земля утрамбовалась (МК 567<sub>1</sub>).

= *Ср.* ĉiŭri-.

**ĈIJAN** *зоол.* скорпион (Suv 692<sub>3</sub>).

= *Ср.* ĉadan I, ĉadan I, ĉajan.

**ĈIJAM** тонкий войлок (МК 522<sub>13</sub>).

= *Ср.* ĉajdam.

**ĈIŬSAQUN** проходящий сквозь (?), усваиваемый (?): qıű jesünlär ĉiŭsaqun erik süĉüg jaŭliŭ aű зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размягченную, вкусную (букв. сладкую), жирную пищу (Suv 591<sub>21</sub>).

**ĈILA**- *см.* ĉilä-.

**ĈILBAűI** придворный чин и титул: juűur ĉilbaűi jigitlikkā ökünür abuĉŭalıqin aŭur [глава] повествует [о том], как чылбаши Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (QBH 10<sub>15</sub>).

**ĈILDA**- *см.* ĉilra-.

**ĈILDAJ** глубокий парыв, язва на теле лошади (МК 551<sub>1</sub>).

**ĈILRA**- бречать, звенеть, стучать: oq keűtä ĉilradi стрелы бречали в колчане (МК 567<sub>9</sub>).

**ĈILRAT**- *побуд.* от ĉilra- бречать, производить бречание: ol oqin keűtä ĉilrattı он бречал стрелами в колчане (МК 431<sub>1</sub>).

**ĈIMAD** *см.* ĉamat.

**ĈIMYUQLAN**- (ĉamyuqlan- ?) распространять сплетни, возводить хулу: kiűi ĉimŭuqlandi человек распространял сплетни (МК 404<sub>5</sub>).

**ĈIN** I [*кит.* 眞 чжэнь, ĉin] 1. правда, истина: eűitgil sözüg irtā jalŭan ĉiniŭ: ĉiniŭ özkā alŭil qına jalŭanıŭ слушай речь, распознай ложь и истину, истину возьми себе, а ложь покажи (QBN 420<sub>6</sub>); saŭa söz aŭitűa oqın söz ĉiniŭ если тебя спросят о чем-либо (букв. слово) — громко скажи правду (букв. правду слова) (QBN 293<sub>1</sub>); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правильный: ĉin söz правдивое слово (МК 503<sub>16</sub>); bular ol haŭiqat bu din tirgüki, olar bilgi ol ĉin sari'at köki они действительно опора нашей (букв. этой) веры, их знания — основа истинного шариата (QBN 312<sub>8</sub>); bu savim qaltı küűnäŭri teŭ ĉin ol это слово мое истинно, как солнце (Hüen<sub>324</sub>); ol soŭ barin ĉin bitig ol ter ĉam ĉarim qılmaŭ мен впоследствии я не буду оспаривать [новых условий аренды], ссылаясь на то, что все данные документы правильны (USp 6<sub>3</sub>); 3. правдивый, любящий правду; честный, неживый: ĉin kiűi правдивый человек (МК 503<sub>16</sub>); negü ter eűitgil üĉ ordu űanıŭ boŭnda taluűi kiűidä ĉiniŭ слушай, что скажет Уч-ордынский хан, / избранный в [среде] народа, честнейший из людей (QBN 219<sub>3</sub>); 4. настоящий, подлинный, какой должен быть: tüziűsä tadu ĉin tiriglik bolur если [эти четыре] первоэлемента соединяются — возникает подлинная жизнь (QBN 17<sub>5</sub>); kümüs körsä jalŭuq köŭil tutmasa / jaraŭaj anı ĉin firistä tesä если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоящий ангел (QBN 204<sub>3</sub>); 5. истинно, правдиво, правильно; по-настоящему; действи-

тельно: *bilgiliġ sözi ċin sevüġ žan tuš* просвещенное слово подobaet (*букв. товарищ*) истинно любящей душе (*QBN 36<sub>7</sub>*); *ċin sözlär on pravdivo ġovorit* (*MK 171<sub>2</sub>*); *minuŋda biri ċin tutar eġü jol* одни из них (*хороших людей*) по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN 73<sub>7</sub>*); *ölümkä özün ċin anuqlar jori* по-настоящему готовь себя к смерти (*QBN 116<sub>1,3</sub>*).

◊ **ċin baš bitig** оригинал основного документа (?): *maġa ċin baš bitig qilip idüil* составь и вышли мне оригинал основного документа (*USp 24<sub>1,3</sub>*); **ċin bütün** *парн.* истинный и достоверный; честный и надежный: *bu söziim ċin bütün* это мое слово правдиво и достоверно (*QBN 37<sub>9</sub>*); *ċin bütün kişi* честный и надежный человек (*MK 201<sub>2</sub>*); **ċin kertü** *парн.* истинный и правдивый: *bu on türlüġ jörüġdä ašnuqı* *şekizi ċin kertü nomqa tajaqlıġ jörüg ol* из этих десяти определений [верования] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении [Будды] (*TT V B<sub>127</sub>*); *ċin kertü nom eřdäni tarqarmıs eřür a so q i n* [правителем] Ашокой распространилось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp 60 Pa<sub>1,3</sub>*); **ċin kertü köni** истинный, правдивый и правильный: *aġ uluġ elig ċin kertü köni savlıġ eřmis şen* о великий правитель, ты, которому принадлежат правдивые, правильные слова (*Uig III 70<sub>6</sub>*); **ċin köni** *парн.* верный и правильный: *biliglig kisilär bolur ċin köni* образованные люди бывают верными и правильными (*QBN 157<sub>1</sub>*); **bütün ċin** *с.м.* **bütün II**; **köni kertü ċin** *с.м.* **köni II**.

**ċin II**; **mamat moġtul ċin** *с.м.* **mamat**.

**ċinaċ**: **ċinaċ qaja** *и. собств.* (*MO 4<sub>2,2</sub>*).

**ċinar**: **ċinar ċeċäk qız** *и. собств. ж.* (*Suv 686<sub>10</sub>*).

**ċinatum**: **buċaġ ċinatun** *с.м.* **buċaġ**.

**ċinaxsı** (< *kit.*?) китайская узорчатая шелковая материя (*MK 245<sub>3</sub>*).

**ċindan I** [*скр.* *candana*] благовонное сандаловое дерево (*MK 219<sub>11</sub>*): *jünċü qarı aıldı*: *ċindan jıpar juġrusur* раскрылись [весной] сумы с жемчугом, смешались [запах] сандала и мускуса (*MK 329<sub>1,5</sub>*); *ċindan suvin soġitip bükürdilär saċdılar elig begkä qatınqa* охладив сандаловую воду, они побрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv 640<sub>1</sub>*).

= *Ср.* **ċintan**.

**ċindan II**: **ċindan at** лошадь рыжеи масти (*MK 219<sub>11</sub>*).

**ċindutur**- заставлять хулить, отречься (*MK 358<sub>4</sub>*).

**ċinġar**- выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: *ol işiġ ċinġardı* он выяснил сущность того дела (*MK 358<sub>4</sub>*).

◊ **ċinġar-adirtla**- *парн.* анализировать, различать по сущности: *eġgüli aġiġli nomlarıġ ċinġarip adirtlar* проанализировав и

различив благоприятные и неблагоприятные дармы (*TT V B<sub>76</sub>*); **ċinġar-böġünbil-** понять, постичь, уразуметь: *bu saġinċlarınta ġana beġ tururlar kinki tüpin ċinġaru böġünü bilü* *ımazlar* они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явлений] (*Suv 385<sub>8</sub>*).

**ċinġar**- (*MK 358<sub>3</sub>*) *с.м.* **ċinġar**.

**ċinġaru**: **ċinġaru kör-** пристально смотреть: *bu jirtinċüdäki erinċ tinliġlar tü türlüġ eġmäkin bašqa toġitmişların ċinġaru körür* *meñ* я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, взвалившие себе на головы многообразные мучения (*Uig III 70<sub>16</sub>*); *ċinġaru körüp utġuraġ bilti* пристально разглядев, он вполне [все] понял (*Uig III 53<sub>1</sub>*).

◊ **tetrü ċinġaru saġınmaq qolulamaġ** *с.м.* **tetrü**.

**ċinġin**: **ċinġin bişiyin ermäk** чистосердечность (*Man III 17<sub>12</sub>*).

**ċinġiq**- оказываться истинным, подтверждаться: *söz ċinġıti* слова подтвердились (*MK 327<sub>3</sub>*).

**ċinla** действительно, в самом деле: *tavar ücün täñri eđlämädir. uja qadaş oġlini ċinla boġar* из-за имущества, не взирая на бога, они в самом деле думат сыновей своих родственников (*MK 55<sub>10</sub>*).

**ċinla**- выяснять истину, исследовать: *ol işiġ ċinladı* он выяснил истину в том деле (*MK 574<sub>1</sub>*).

**ċinlaju**: **ċinlaju tözlüg** истинная, благоприятная (*о дармах*): *jılaju tözlüg ċinlaju tözlüg ikägüni birġarü tutmaq üzä* на основе сочетания обоих [видов] дарм — ложных и истинных (*Suv 272<sub>12</sub>*); *jılaju tözlüg nomlarıġ ketärip ċinlaju tözlüg nomlarıġ tutmaq üzä jalaguz ün tözlügün bilmäk* знание только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (*букв. дарм подлинно укорененных*) (*Suv 272<sub>3</sub>*).

**ċinlat**- *побуд.* от **ċinla-**: *ol anıġ işin ċinlattı* он заставил убедиться в истинности его дела (*MK 436<sub>1</sub>*).

**ċinliġ** *китаец*: *ċinliġlar ä d ä b - b ü l - m ü l ü k atadılar* китайцы назвали [ее] „[Наука] о благородном воспитании правителей“ (*QBN 3<sub>6</sub>*).

**ċinliġ** правдивость: *bu ċinliġ bilä keġ bütün din keräk* *narıydu* с этой правдивостью [ему] необходима всеобъемлющая вера (*QBN 132<sub>5</sub>*).

**ċinsiz** нереальный, призрачный: *eġüzün aġısızın qadġular birlä qatılıġın tüpinkä teġi ċinsizin kertü tüztä köñülünüġ jolı eřmäzin körürlär* [бодисатны] видят, что [материальное] тело нечисто, что оно нереально (~ призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся на истинных основах (*Suv 292<sub>17</sub>*).

◊ **ċinsiz ġarpsiz** *парн.* 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: *bilig eřsar jelvi*

teĝ ĉinsiz jarpsiz bełgürär знание является обманчиво-призрачным, как чары (Suv 364<sub>18</sub>); 2. в знач. *сущ.* обманчивость: joriyuluq nomların ĉinsizın jarpsizın bilirlär знают мимолетную призрачность являющихся дарм (Suv 388<sub>4</sub>).

**ĈINSU** *см.* ĉinzu.

**ĈINŠU** *см.* ĉinzu.

**ĈINTAN** [*скр.* candana] благовонное сандаловое дерево: ĉintan iyaĉ üzä olururan meñiläjür мен сидя на сандаловом [дереве], я радуюсь (ThS II<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* ĉindan I.

**ĈINTSU** *и. собств.* (MO 2<sub>14</sub>); **ĉintsu šila** *и. собств.* (MO 1<sub>4</sub>).

**ĈINŽU** [*кит.* 眞如 чжэньжу, ĉin-ži] будд. абсолютно сущие; первичные источники всего субъективного (= *скр.* bhūta-tathata): ne ücün tep tesär ol bodi tegmä tujunmaq atlı nomlı bełgüli köñüllü ekägü barĉa ĉinzu ertüktäg kertü töz ücün почему же [не могут все живые существа обнаружить прозрение?], потому что прозрение, [иначе] bodhi, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу — абсолютную сущность, [или иначе] ĉinzu (Suv 203<sub>18</sub>).

**ĈIŃ** I влажный, пронитанный влагой (?): ędgüti ĉaqlıġ ĉiŃ bolmista после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (Rach I<sub>151</sub>).

**ĈIŃ** II: **ĉiŃ et-** *изобр.* звенеть (в ушах): qulaqın ĉiŃ ętti у меня в ушах зазвенело (MK 600<sub>13</sub>).

**ĈIŃARU** *см.* ĉinjaru.

**ĈIŃARTYU** колокольчик: bir sögüt üzä birär ĉiŃartyu asıŃ на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79<sub>7</sub>).

**ĈIŃİL:** **ĉiŃil ĉiŃil et-** *изобр.* звякать, позвякивать: jügün ĉiŃil ĉiŃil ętti уздечка позвякивала (MK 604<sub>11</sub>).

**ĈIŃRA-** звонить: ol qoŃraġu ĉiŃradı он звонил в колокольчик (MK 618<sub>16</sub>).

**ĈIŃRAQ:** **ĉiŃraq ün** звонкий звук (MK 611<sub>13</sub>).

**ĈIŃRAT-** *побуд.* от **ĉiŃra:** ol qoŃraġu ĉiŃratlı он велел звонить колокольчиком (MK 441<sub>15</sub>).

**ĈIP** прут, тонкая гибкая ветвь (MK 160<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* ĉibiq, ĉubuq.

**ĈIPİQAN** 1. *бот.* унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (Zizyphus) (MK 225<sub>15</sub>); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения унаби (MK 225<sub>13</sub>).

◦ *Ср.* ĉubaqan.

**ĈIPQAN** *см.* ĉipiqan.

**ĈIQ:** **ĉiq et-** *изобр.* пикать, подавать слабый голос: ĉiq ęt köğäjin смотри, пикни только (*букв.* пикни, посмотрю) (MK 500<sub>3</sub>).

**ĈIQ-** I 1. выходить, оставлять пределы (*чело-л.*): ęr evdin ĉiqti мужчина вышел из дому (MK 273<sub>1</sub>); tişig idma evdä öñin ĉiqqalı/qalı ĉiqsa jitrür könilik jolı не позволяй женщине выходить за пределы дома, / [ибо] если она выйдет — утратит правильный путь (QVK 269<sub>2</sub>); küĉ aldın kirsä törü tüñlüktän ĉiqar когда насилие входит низом, закон выходит верхом (*букв.* через дымник) (MK 273<sub>2</sub>); 2. выходить, направляться куда-л.: kełjizläjü aqtımız kändlär üzä ĉiqtimiz подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (MK 173<sub>8</sub>); beĝ avqa ĉiqti правитель отправился на охоту (MK 53<sub>7</sub>); 3. отделяться: bu toymış elindin ĉiqır barıanı от этого своего родного народа [я] отделился (QVK 6<sub>15</sub>); 4. *перен.* отступаться, отказываться: qamıym beräji мен / evdin ĉiqajı все, что есть у меня, я отдам, / от дома [своего] откажусь (QVK 390<sub>5</sub>); beĝü berip dostluqđın ĉiqmaz dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступаться от дружбы [с тобой] (ЛОК 22<sub>7</sub>); 5. выступать, выделяться: ĉiqar suv qajuda ađaq tepsälär куда ни ступит нога, выступает вода (QVN 81<sub>1</sub>); bu kök kirsün qizil ĉiqsun пусть войдет это голубое (*т. е.* сталь), пусть выступит красное (*т. е.* кровь) (MK 182<sub>8</sub>); 6. появляться, обнаруживаться: ol žaruqđun ... beđik bir ęrkäk bürü ĉiqdı из того сияния ... появился громадный волк (ЛОК 16<sub>6</sub>); bu taılar qatında ĉiqar gävharıġ / qazır jętrümäzlär saña aj arıġ до сокровищ, залегающих (*букв.* выходящих) у подножия этих гор, / они не позволяют тебе докопаться, о чистейший (QVK 320<sub>3</sub>); java söz biligsiz tilindin ĉiqar вздорные слова появляются на языке невежды (QVN 82<sub>1</sub>); 7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kımı özkä köz teĝ jaqın tuttım ęrsä / jaġı ĉiqti jęk teĝ jękig ne qilajı кого я приблизил к себе, словно [своей] глаз, / [тот] сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (QVK 389<sub>14</sub>); 8. подниматься на ... , взбираться: jaġinı aşaqıasa başqa ĉiqar если недооценить [силу] врага — он взберется [тебе] на голову (MK 154<sub>11</sub>).

◦ **žan ĉiq-** *см.* žan I.

**ĈIQ-** II отсыревать, намокать: ton ĉiqdı одежда намокла (MK 525<sub>13</sub>).

**ĈIQAN** I племянник (*по женской линии*) (MK 203<sub>1</sub>): tabıaĉ qaıan ĉiqanı ĉaŃ seŃ ün kełti прибыл Чаңг-сенгюн, племянник кагана табгачей (KT<sub>53</sub>).

**ĈIQAN** II: **ĉiqan tonjuquq** *и. собств. и титул.* (KЧ<sub>1</sub>); **işbara ĉiqan küli ĉur** *см.* işbara.

**ĈIQAR-** *побуд.* от **ĉiq-** I 1. выводить, изгонять: мен anı evdän ĉiqardım я предложил ему выйти из дома (MK 310<sub>13</sub>); köjüldin ĉiqarıl tavar soqluġın жадность к имуществу изгони из сердца (Юг C<sub>18</sub><sub>5</sub>); 2. явить, обнаружить: biliglig ĉiqar masa bilgin tilin если мудрец не извлечет [на

свет] своих знаний при помощи языка (QBN 28<sub>4</sub>) sözüg sözlämäsä sav altun sanı / baqır boldı tildin ĉiqarsa anı пока слова не высказали, слова — золото (букв. на золотом счету), / но становятся медью, когда их извлекают с языка (QVK 97<sub>3</sub>); 3. превращать: ölügtin tirig häm tirigtin ölüg / ĉiqarur мертвых он превращает в живых, а живых — в мертвых (Юг B<sub>17</sub>).

◊ raqs ĉiqar- см. raqs.

**ĉIQARİŞ-** совм. от ĉiqar-: birbirniñ oġrılıqın ĉiqarışdı они училили (букв. выявили) друг друга в воровстве (МК 371<sub>3</sub>).

**ĉIQİL-** страд. от ĉiq- I: evdin ĉiqıldı из дома вышли (букв. выйдено) (МК 335<sub>2</sub>).

**ĉIQİŞ** I. выход (прям. и перен.): tirigkä ĉiqış joq ölümdä adın для живых нет иного выхода, кроме смерти (QBN 179<sub>31</sub>); 2. польза, выгода, толк: ol išta ĉiqış joq в этом деле нет пользы (МК 185<sub>7</sub>); 3. расход: bitigĉi küdäzgü kiris häm ĉiqış писец должен следить за приходом и расходом (QBN 205<sub>14</sub>); kirışkä jaraşı ĉiqış qıl jaqın / ĉiqış bolsa terkin kirışkä baqın расход сообразуй с доходом, / появляется расход — тотчас же смотри на доход (QBN 327<sub>5</sub>).

◊ ĉiqış jol парн. пути спасения,ходы-выходы: aj jegli iĉigli javalıq bilä / saqışqa apıñıl ĉiqış jol tilä о проводящий жизнь в еде и питии, / готовься к расплате, ищи путей выхода! (QBN 379<sub>13</sub>); ĉiqış qıl- расходовать: kirışkä körü sen ĉiqış qıl neñij по приходу расходуй свое имущество (букв. свои вещи) (QVK 61<sub>7</sub>).

**ĉIQİŞ-** совм. от ĉiq- I: olar ikki evdin ĉiqışdı они вдвоем вышли из дому (МК 320<sub>18</sub>).

**ĉIQPADAR** см. ĉiġ III.

**ĉIQRA-** скрипеть, скрежетать: qarıñ ĉiqradı дверь скрипела (МК 567<sub>7</sub>).

◊ tiş ĉiqra- скрежетать зубами (МК 567<sub>6</sub>).

**ĉIQRAS-** совм. от ĉiqra-: tiş ĉiqraş-скрежетать зубами (МК 371<sub>5</sub>).

**ĉIQRAT-** побуд. от ĉiqra-: buğra tişin ĉiqratıı верблюд-самец заскрежетал зубами (МК 431<sub>10</sub>); tişin ĉiqratır [умирающий] грешник скрежещет зубами (ТТ III прим. 3).

**ĉIQTUR-** I побуд. от ĉiq- I: ol anı evdin ĉiqturdı он его выгнал из дому (МК 357<sub>9</sub>).

**ĉIQTUR-** II побуд. от ĉiq- II: ol tonın ĉiqturdı он промочил свою одежду (357<sub>11</sub>).

**ĉIQU:** ĉiqu taşı название (целебного?) камня: jana ĉiqu taşın jinĉkä soqır lalar также мелко истолочь и перетереть камень чыкы (Rach I<sub>172</sub>).

**ĉİR** изобр. треск разрываемой ткани: anıñ tonın ĉir jıratıı он с треском разорвал его одежду (МК 162<sub>13</sub>).

**ĉIRAY:** öñlük ĉiray см. öñlük.

**ĉIRYU** бедняк: aj ĉirıñ aj tuñluğ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBN 130<sub>1</sub>).

◊ Ср. ĉirıñ I.

**ĉIRYUJ** I бедняк: aj ĉirıñ aj tuñluğ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QVK 80<sub>11</sub>).

◊ Ср. ĉirıñ.

**ĉIRYUJ** II 1. выпуклая, утолщенная часть наконечника стрелы (МК 551<sub>12</sub>); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушак (МК 551<sub>12</sub>).

**ĉİRT** см. ĉirt.

**ĉİŞİQ** наводок, наводнение: inĉa qaltı talıñ ögüz ĉişiñiñä o[jnar t]jeg alqu lular arasınta jeklär quvraqınta как в сонмище демонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (Suv 491<sub>21</sub>).

**ĉİT** I забор, стена: ĉit anta toqıtdım там я велел возвести стены (МЧ B<sub>4</sub>).

**ĉİT** II см. ĉit I, ĉit II.

**ĉİT-** см. ĉat-.

**ĉİTSU:** ĉitsu seil (senil?) и. собств. (USp 74<sub>18</sub>).

**ĉİVİ** рел. дух — покровитель племени у древних тюрок (МК 544<sub>14</sub>).

**ĉİVŞAYUN** забродивший, кислый (?): ĉivşayun şor aşım моя кислая соленая пища (ТТ VIII I<sub>12</sub>); qış jesünlär ĉivşayun erig süĉig jañlığ aş зимой пусть они едят пищу кислую, грубую, сладкую, жирную (Suv 591<sub>21</sub>).

**ĉİXANSİ** см. ĉinaşsi.

**ĉİZ-** I тарыхаться, бросаться в испуге (о раненом животном): jañlığ at ĉizdi лошадь со ссадиной [на спине] шарахнулась (отпрянула), [когда ее хотели заседлать] (МК 268<sub>5</sub>).

**ĉİZ-** II см. ĉiz-.

**ĉOBA:** ĉoba jıqmış и. собств. (USp 54<sub>1</sub>).

**ĉOBAN** помощник сельского старосты (МК 202<sub>17</sub>).

**ĉOBRA** похлебка, варево (?): bal ĉobrası медовое варево (~ Медовуха ?) (QBN 1<sub>1</sub>).

**ĉOBULMAQ** долька яблока (МК 251<sub>9</sub>).

**ĉOBUN** см. ĉorun.

**ĉOĉİ:** ĉoĉi bõri sañun и. собств. (E 12<sub>1</sub>).

**ĉOĉUQ** поросенок (МК 191<sub>13</sub>).

**ĉOĉİN** медь: ĉoĉin aşıĉ медный котел (МК 206<sub>9</sub>).

**ĉOŷ** I сверток, тюк (МК 498<sub>17</sub>).

◊ bağ ĉoŷ см. bağ I.

**ĉOŷ** II 1. блеск, сияние (солнца) (МК 499<sub>1</sub>); 2. пламя, жар (МК 499<sub>2</sub>): küñüm küñ ĉoŷi ĉomaqta ötkürü sarıñ ıerilür когда исчезнет сияние солнца, моя сила сосредоточится в желчи (ТТ VIII I<sub>23</sub>); küñ ĉoŷi жар солнца (МК 499<sub>1</sub>); köl suvi küñ ĉoŷi üzä ĉolur soqulur azqıja qalmış ertı от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (Suv 601<sub>9</sub>).

◊ ĉoŷ jalın парн. блеск, сияние (прям. и перен.): miñ küñ täğriniñ tümån aj täğriniñ ĉoŷınta jalınınta в блеске и сиянии

тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-лун (*Uig* III 71<sub>12</sub>); сoуи жалини асилір özi jaši üstälür его величие (*бука.* блеск и сияние) возрастет, жизнь его продлится (*Uig* I 26<sub>11</sub>); сoуи жалинини ирүси белгүси тетір являются отражением (*бука.* признаками) сияния [сутры „Золотой блеск“] (*Suv* 185<sub>5</sub>); tñliylarnıñ сoу жалınларın ашүлүц . . . darnı магическая формула . . ., приумножающая величие (*бука.* блеск и сияние) живых существ (*Tış* 51b<sub>2</sub>); сoу жалинлиу обладающий силой и могуществом: сoу жалинлиу jek sen barip turııl демон, наделенный сиянием, ты уходи! (*USp* 46<sub>2</sub>).

**СOУ-** (?) с.м. с̄йҫ-.

**СOУАН** [п. چوگان] палка с загнутым концом, клюшка (*для игры в мяч*): сoуанча кед erzä аҗар erzä оқ чтобы он ловко [владел] клюшкой и [метко] стрелял из лука (*бука.* пускал стрелы) (*QBN* 96<sub>14</sub>).

□ *Ср.* с̄ögän.

**СOУИ** спор, распря, скандал (*МК* 544<sub>10</sub>): алр јаҗида алсақ сoуида отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (*МК* 33<sub>3</sub>); билігсіз биліглігкә boldi јаҗи / билігсіз биліглігкә қилди сoуи невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распря с образованным (*QBN* 27<sub>5</sub>); сoуи qordı разразился скандал (*МК* 498<sub>17</sub>).

□ **сoуи с̄амі қил-** затеять скандал, шум, неурядицу: сoуи с̄амі қилди он затеял скандал (*МК* 548<sub>14</sub>).

□ *Ср.* с̄аҗи.

**СOУИЛА-** шуметь, кричать: ер сoуилadi мужчина кричал (*МК* 586<sub>14</sub>); qatun sını сoуилadi [жители города] Катунсыны закричали (*МК* 586<sub>17</sub>).

□ *Ср.* с̄аҗила-, с̄аҗила-, ж̄аҗила-.

**СOУЛА-** I свертывать в тюк что-л.: ol tonıу сoуladı он свернул в тюк свою одежду (*МК* 573<sub>14</sub>).

**СOУЛА-** II 1. трубить (*о слоне*) (*МК* 573<sub>13</sub>); 2. *перен.* рокотать; выкрикивать (*грубым голосом*): tüpi jol turur dünja јаҗмур сані / келір сoулајур аз öсәр terk üni этот мир является ураганом: / налетит, загрохочет, [но] быстро гаснет его рев (*QVK* 317<sub>2</sub>); köni söz erig ol erig сoулаmıs правдивое слово — это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (*QVK* 226<sub>1</sub>).

**СOУЛАН-** I *страд.* от сoула- I 1. быть свернутым, упакованным: tavar сoуlandı имущество было упаковано (*МК* 532<sub>2</sub>); 2. стягиваться в полном снаряжении (*о войске*): sü qatuıу сoуlandı все войско собралось в полном снаряжении (*МК* 388<sub>15</sub>).

**СOУЛАН-** II *прям.* и *перен.* сиять, блестять, сверкать; пребывать в блеске: ot сoуlandı огонь горел ярким светом (*МК* 388<sub>13</sub>); munenlaju сoуланір он küçliüg tükäl bilgä täҗri täҗrиси burҗan magat uluısqа keli jarlaqadı [это] в блеске своего величия (*бука.* сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (*бука.* наделенный десятью силами) и исполненный мудростью

(*TT* X<sub>164</sub>); еrklіg kaҗsi qannıҗ atı сoуlanıun да пребудет в блеске имя могущественного императора Канси (*Suv* 685<sub>11</sub>).

**СOУЛАТ-** *побуд.* от сoула- I: ol tonıа сoуlattı он велел свернуть в тюк свою одежду (*МК* 436<sub>2</sub>).

**СOУЛУУ** блестящий, сверкающий; великолепный, величественный: ol eltä tonları [kedi]mläri сoулууta сoулуу [erür] в той стране одеяния исключительно великолепны (*Huen*<sub>117</sub>).

□ **сoулуу жалинлиу** блестящий, сверкающий (*величием, могуществом*): анса јемә сoулуу жалинлиу közönmäs-mü к тому же не представляется ли он столь величественным? (*TT* X<sub>255</sub>); bu altun kövrüg üniniу сoулуу жалинлиу inçip küçindä alqu nızvani qadıу-larnıҗ адартмақı barça öсәр alқınur затем благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страстей (*Suv* 97<sub>2</sub>).

**СOУСИРАМАҚСІЗ** немеркнувший: јаруқ сoусіramaqsız түз етүзкә јүкүнür мен поклоняюсь светлому немеркнушему благородному телу [Будды] (*Suv* 678<sub>4</sub>).

**СOУСУЗ:** сoуsuz жалінсіз *парн.* лишенный блеска, сияния; *перен.* лишенный славы, величия: täҗri азунінта тоуduқта сoуsuz жалінсіз терінсіз quvraqsız болmіsların [известно, что из-за страсти жадности и скупости живые существа], когда они возрождаются в мире богов, не имеют славы и последователей (*Suv* 299<sub>10</sub>).

**СOУУЛ-** (? сoула- ?) связывать и узел что-л.: ер бау сoуuldı (сoуladı ?) мужчина связал [в] узел [одежду] (*МК* 334<sub>15</sub>).

**СОЛ-** с̄ол- соқul- *парн.* убывать, иссыхать (*о воде*): köl suvı күн сoуи ұза с̄олup соқulup аз-қіја qalmıs еrti из-за солнечного жара вода озера убывала, ее стало [совсем] немного (*Suv* 601<sub>9</sub>).

**СОЛАҚ** одорукий, безрукий; калека (*МК* I 381).

□ **aqsaq с̄олақ** с.м. aqsaq.

□ *Ср.* с̄олuқ.

**СОЛМАҚ** *прям.* и *перен.* порок, изъян, уродство; порча: qor tñliylarnıҗ nızvanılıу с̄олmaqların tarqarur ketärür siz Ты отращаемь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вождедениями (*Suv* 111<sub>13</sub>); етiüz til köҗül с̄олmaқı barcanıу birtäg тарıқdı исчезли порчи тела, языка и сознания, повреждения всего (*Suv* 369<sub>2</sub>).

**СОЛМАҚСІЗ** беспорочный, без изъянов: adap атliу с̄олmaqsız täҗri јerintä [если хогят возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых атара (*Suv* 143<sub>17</sub>).

□ **buzulmaqsız с̄олmaqsız** с.м. buzulmaqsız.

**СОЛУУ** семейство, домочадцы (?): аҗір с̄олууın јаҗиtuqда когда [он] со своим доблестным семейством сделался врагом (*КЧ*<sub>3</sub>).



**ÇOLUQ I:** aqsaq çoluq *парн.* увечный (*букв.* хромой и безрукий): ol kişi evintä tēglük jüz aŷın aqsaq çoluq qal iglig toŷalıŷ bolmazın да не будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевнобольных и страдающих телесным недугом (*Man III 49<sub>1</sub>*).

≈ *Ср.* çolaq.

**ÇOLUQ II** *и. собств.* (*USp 8<sub>10</sub>*).

**ÇOLVU** *с.м.* çulvu.

**ÇOM-** окунаться, нырять: oŷlan suvda çomdı мальчик нырнул в воду (*МК 277<sub>13</sub>*).

◊ **çom- bat-** *парн. перен.* погружаться, тонуть: bu qamaŷ bolmaqlıŷ taluŷ ögüz içindä çommış batmış tınıŷlarıŷ toŷmaq ölmäklig törta tuŷulup eŷtiŷü beŷ bolmışlarıŷ qut qolur men я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (*Suv 123<sub>2</sub>*); ol jaŷluqsuz könisinçä bilmäkläri oŷurınta bu uzun sansar içintä çoma bata tēgzinmäzlär так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговращении, погружившись в этот долго [существующий] материальный мир (*Suv 388<sub>15</sub>*).

≈ *Ср.* çom-.

**ÇOMAL** *с.м.* çomul.

**ÇOMAQ I** палка, посох, жезл (*МК 191<sub>17</sub>*).

**ÇOMAQ II** мусульманин (*в устах иноверцев*) (*МК 191<sub>17</sub>*): çomaq tat bojnın çarđı мусульманин рубанул кяфира по шею (*МК 265<sub>1</sub>*); tiläg iki boldı aŷ eŷsig çomaq o юноша-мусульманин, исполняются обе твои просьбы! (*QBN 338<sub>15</sub>*).

**ÇOMAQ III** погружение, закат, исчезновение: küdüm kün çoŷı çomaqta ötkürü sarıŷ tērilür когда исчезнет сияние солнца, сюда моя сосредоточится в желчи (*TT VIII 1<sub>23</sub>*).

**ÇOMYUQ** *зоол.* чомга (*птица*) (*МК 236<sub>11</sub>*).

◊ qara çomyuq *с.м.* qara I.

≈ *Ср.* çomyuq.

**ÇOMRUŞ-** *побуд.-сов.м.* от çom- вместе нырять, погружаться (*в воду*): ol menij birlä suvda çomruşdı он вместе со мной нырнул (~ погрузился в воду) (*МК 370<sub>15</sub>*).

**ÇOMTUR-** *побуд.* от çom-: ol anı suvqa çomturdı он окунул его в воду (*МК 358<sub>1</sub>*).

≈ *Ср.* çomtür-.

**ÇOMUL** *этн.* одно из родо-племенных объединений тюрков (*МК 199<sub>1</sub>*): basnıl çomul terkäsür собираются басмылы, чомулы (*МК 231<sub>3</sub>*).

**ÇOMUN-: çomun- bat-** *парн.* погружаться: ol tınıŷlar bu jirtinçüdäki ögüzdä tēgzinürçä çomnar batar tēgzinür aŷu üç jaŷlaq jolta aŷıŷ emgäk emgänür те живые существа погружаются и вращаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях зла (*TT VI<sub>19</sub>*; *вар.*).

**ÇOMUQ** *зоол.* чомга (*птица*) (*МК 236<sub>15</sub>*).

≈ *Ср.* çomyuq.

**ÇOMUR-** *побуд.* от çom- погружать (*в воду*), топить: ol anı suvqa çomurdı он погрузил его в воду (*МК 311<sub>12</sub>*); suvda jeŷlär urup keŷmi suvqa çomurur [третья опасность —] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (*KP 17<sub>8</sub>*).

◊ **çomur- batar-** *парн.* погружать, топить: biz qamaŷ tınıŷlar] sansarliŷ uzun tüntä çomurmış batarm[iş] bolmaz-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (*Hüen<sub>303</sub>*).

**ÇOMURMİŞ** черпак, ковш (?): bir çomurmış suv один ковш (?) воды (*TT VII 25<sub>11</sub>*).

**ÇOMUŞ-** *сов.м.* от çom-: ol menij birlä suvqa çomuşdı он вместе со мной нырнул в воду (*МК 324<sub>3</sub>*).

**ÇOMUŞLUQ** занавеска, загородка купальни (*МК 251<sub>10</sub>*).

**ÇONAJ** *и. собств.* (*МБ II<sub>24</sub>*).

**ÇOŷ I** [*мон.* jeŷün] левый: çoŷ jaqda üç oqlar olturdı по левую сторону расположились [воины племени] уч-оков (*ЛОК 41<sub>8</sub>*).

**ÇOŷ II** *с.м.* çuŷ III.

**ÇOPUN** большой сосуд (*для омовения*): ot birlä qajındurmış isig suvuŷ jüz seŷiz qata arvar çopunta qoŷur прочитав сто восемь раз [это заклинание] над вскипяченной на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (*Suv 478<sub>4</sub>*).

**ÇOQ I 1.** низкий, подлый, презренный: çoq eŷ низкий, подлый мужчина (*МК 500<sub>2</sub>*); 2. *в знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, гораздо: ŷazınā neŷäk kör eŷrät çoq keŷräk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (*QBN 223<sub>9</sub>*).

**ÇOQ II: çoq atqır** *геогр.* название местности (*USp 30<sub>12</sub>*).

**ÇOQ III: tojın çoq** *с.м.* tojın II.

**ÇOQ-** I бить, забивать (*скот*): junt ud çoqar qoŷ laŷzın ulatı tınıŷlarıŷ ölüürür забивают лошадей и коров, рубят овец, свиней и другие живые существа (*KP 3<sub>1</sub>*).

**ÇOQ-** II кидаться, резко снижаться (*МК 464<sub>6</sub>*): quş çoqdı птица камнем упала [на землю] (*МК 272<sub>13</sub>*); eŷrān qamaŷ artadı neŷlär udu / tavar körüp uslaŷu eŷkä çoqar мужи-воины пали низко (*букв.* испортились) в погоне за богатством, / как гриф на падаль, кидаются на ценности, [едва] увидев [их] (*МК 272<sub>13</sub>*).

≈ *Ср.* çaq- II, çök-.

**ÇOQARAT-** (*çoqrat-* ?) кипятить: bir çan bor iki çan suv birlä çoqaratıp (~ çoqratıp ?) вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (*Rach I<sub>122</sub>*).

≈ *Ср.* çoqrat-, çoqurat-.

**ÇOQI I** *с.м.* çoŷı.

**ÇOQI II** *и. собств.* (*USp 26<sub>17</sub>*).

**ÇOQLAN-** *с.м.* çoŷlan- II.

**ЎОҚМАҚЛАН-** свертываться в клубок (о змее): jılan ёоқмақланди змея свернулась в клубок (МК 404<sub>1</sub>).

**ЎОҚЛУҮ** см. ёоқлуғ.

**ЎОҚРА-** *прям. и перен.* кипеть, бурлить: ашйё ёоқрадй [в] котле [что-то] кипело (МК 567<sub>5</sub>); мйнар ёоқрадй родник кипело (МК 567<sub>5</sub>); ёкёш ёрёрлёр кёёлёклёр кёёлёклёр билёлёр саёлнёлёр кйм ёоқраёлёр қамсаёлёр много есть сил, чувств, знаний, мыслей, которые [беспрестанно] движутся, кипят (Ман III 9<sub>15</sub>).

o ёоқрама јул горячий (~целебный) источник (МК 246<sub>12</sub>).

**ЎОҚРАШ-** *совм. от ёоқра- прям. и перен.* кипеть, бурлить: тёрпизёлёр ёоқрашдй солончаковые озера бурлили (МК 371<sub>1</sub>); кйшй бйр бйр йчёндё ёоқрашдй люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371<sub>3</sub>).

**ЎОҚРАТ-** *побуд. от ёоқра-* кипятить; вызывать волнение: ол асаё ёоқраттй он вскипятил [что-то] в котле (МК II 333); ёоқратймёш јавлаё јанқулуғ ёп вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (ТТ X<sub>309</sub>).

= *Ср.* ёоқарат-, ёоқурат-.

**ЎОҚСУЗ** см. ёоқсуз.

**ЎОҚТУР-** *побуд. от ёоқ-* заставить броситься вниз, напустить: ол қйсуғ қазқа ёоқтурдй он пустил сокола на гусей (МК 357<sub>8</sub>).

= *Ср.* ёёктёр-.

**ЎОҚУР** [монг. ёёхур] чубарый, пятнистый: [о]уғз қаған бйр ёоқур тап [а]јуёр [а]тқа мёна турур ердй Огуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (ЛОК 26<sub>1</sub>).

**ЎОҚУРАТ-** отваривать, кипятить: тйш ағрйқа ёё јасар қара уднуғ мајаёу ашйёта ёоқуратёр јазуеп при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (Rach I<sub>47</sub>).

= *Ср.* ёоқарат-, ёоқрат-.

**ЎОҮ:** ёор от 1. спутанная трава (МК 495<sub>15</sub>); 2. женщина со сросшейся vagina (МК 495<sub>14</sub>).

**ЎОСУН:** бармақлй ёосун бellig см. бармақлй.

**ЎОҮЛЙ** см. ёаувлй.

**ЎОБДЙК** помрачение, омраченность: анён бу бёш ёёбдйк кёлёк булғанжуё јавлаё ёётёкй тёлнёлёр кёзёлнёр повтому видны живые существа, пребывающие в безвременье смуты и пяти омраченностей (Suv 23<sub>23</sub>).

= *Ср.* ёёбйк.

**ЎОБЙК** помрачение, омраченность: јана бу кёлёк булғанжуё бёш ёёбйк јавлаё ёётёкй кёнкй бошутлуғ бёс балёқлй сёлнёлёр сёлй тутуғ тавяё тёлнтёлн йкёлёю турк тёлнёса ағтармёш а затем ученый сынку Селй-Тутуеп из [города] Бешбарлыка, живущий в настоящем времени смут

и пяти омраченностей и в будущем, снова (букв. вторично) перевел [сутру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский (Uig I 14<sub>3</sub>); бёш ёёбйк кёлёк булғанжуё ёётёкй қутй бујанй ашумёш ерёлё јарлёл тёлнёлёрқа ёртынё кёргёкклё ётёг ётёлтёлн Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-соизволение, чтобы живущие в настоящее время смут и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (Suv 480<sub>17</sub>).

= *Ср.* ёёбдйк.

**ЎОГё** плащ, верхняя одежда: ёёгёсёлн тёсанмёш јёлн јастанур он разостлал свой плащ, рукава приспособил под голову (QBN 427<sub>4</sub>).

**ЎОГёН** [п. ёоған] 1. клюшка для игры в мяч (МК 203<sub>1</sub>); ол шаға ёёгён ёгёшдй он помог мне загнуть конёк у клюшки (МК 103<sub>8</sub>); 2. игра с клюшкой, чавган: ол анёл бйрёл ёёгён урдй ёмлёшё он играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127<sub>9</sub>); қалй атланур болса бёлёр сёкё / ја қушқа ёёгёнкё ја ел кёргёкё отправляются ли беки в военный поход, / [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или [находятся в поездке] с обзором по стране, [надо бдительно их охранять] (QBN 192<sub>11</sub>);

= *Ср.* ёоған.

**ЎОГёҮ-** см. ёёкёр-.

**ЎОК-** 1. опускаться, становиться на колени: ол бёлкё ёёкдй он преклонил [колени] перед беком (МК 275<sub>1</sub>); йкй тйз бёлё ёёк тёзёлн бол сйлк [подавая просьбу], опустись на оба колена, проявляя благородство и скромность (QBN 116<sub>27</sub>); тевё ёёкдй верблюды опустился на колени (МК 275<sub>2</sub>); 2. *прям. и перен.* опускаться, падать: ёёкёр бардй ёгнёл қорумас ёру плечи мой опустились, больше не поднимутся (QBN 325<sub>15</sub>); јуз јағй қутй ёёкёр қатағта [третье бедствие] — сотни врагов, все лишаются благоденствия (букв. у всех падает благоденствие) (Suv 556<sub>22</sub>); кёёлёлм ёёкдй қор[қтй] я духом пал, испуган (букв. моя душа упала, испугалась) (ТТ II A<sub>48</sub>); 3. погружаться (в воду): тёмёр сувда ёёкдй железо погрузилось в воду (МК 275<sub>3</sub>); 4. *перен.* огорчаться: ёштёлнкй қатағ тёлрёлёр ётру кёрёр буларнй busanurlar јемё ёёкёрёлёр все верхние боги видят затем их, печалются и огорчаются (Suv 553<sub>6</sub>).

o ёёк- бат- *парн.* падать, снижаться: кёёлёлёрй ёёкёр батар ёрёлнёл ёрмёгё болур [если бодисатвы, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание притупляется (букв. падает), становится малодетельным (Suv 290<sub>11</sub>).

= *Ср.* ёақ- II, ёоқ- II.

**ЎОКё** *рел.* коленипреклонение: бу дарнёлнёл бйр кёлнёлк қёлулуё ёёкё јағёл сёлзёлрёлкё номлаёлн я наставляю вас в способе однодневного коленипреклонения [при за-

клинаии] этой магической формулой (*Uig* II 41<sub>26</sub>).

**ČÖKÄJ** геогр. название местности (*USp* 107<sub>2</sub>).

**ČÖKÄR-** побуд. от **čök-** принижать: biligsizlik erni čökärdi qodı невежество принизило мужчину (*Юг* C102).

**ČÖKÄT-** побуд. от **čök-**: oñ tizin čökätip преклонив правое колено (*Suv* 132<sub>2</sub>).

**ČÖKDÄ** ушная кость; челюсть: čökdä tēbräsär asıy bolur если подергивается за ухом — будет прибыль (*TT* VII 34<sub>7</sub>).

◊ **čökdä uluxsa** (восходящие) ветви нижней челюсти (*МК* 210<sub>16</sub>).

= *Ср.* čügtä.

**ČÖKIT-** побуд. от **čök-** 1. преклонять колена, станювиться на колени: tizin čökıtip eligin qavşurup täñri täñrisi burçanqa inča ter ötüğ ötünti преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к богу богов Будде, говоря так (*TT* VI<sub>011</sub>); oñ tizlärin čökıtip преклонив свои правые колена (*Suv* 82<sub>20</sub>, 397<sub>1</sub>); 2. пригибать, сгибать книзу: küñim çalpladım özümni čökıtdım я заставил затуманиться мое солнце, пригнул себя [к земле ~ к старости] (*QVK* 387<sub>3</sub>).

**ČÖKLÄMIŞ** опущенный, низверженный: ötqa čöklämisig jetäcilär пожирающие тех, кто низвержен в огонь (*Uig* II 61<sub>8</sub>, 65<sub>18</sub>, 66<sub>40</sub>).

**ČÖKMÄK:** čökmäk qorqurmaq парн. тревожения, заботы и печали (?): ol tunjınmaqları kücintä čökmäkig qorqurmaqıy beğgükä azlanmaqıy öñi ketärip [бодисатвы] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] тревожения (?), и привязанность к иллюзии (*букв.* к проявлениям) (*Suv* 209<sub>22</sub>).

**ČÖKŞIG** (čügşik? ~ čögşik?) название цвета (?): [üstün] altın čör čökşig erin [läri] ее совершенно ... (?), губы, верхняя и нижняя (*TT* X<sub>449</sub>).

**ČÖKTÜR-** побуд. от **čök-** 1. заставлять опускаться на колени: ol anıy teväsın čöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (*МК* 357<sub>14</sub>); 2. отделять (компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии): ol күмүс altundan čöktürdi он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (*МК* 357<sub>15</sub>).

= *Ср.* čoqtur-.

**ČÖKÜ** см. čökäj.

**ČÖKÜG** стоящий на коленях, коленопреклоненный (*TT* VIII A18).

**ČÖKÜR-** побуд. от **čök-** 1. ставить на колени: ol tevä čökürdi он заставил верблюда опуститься [на колени] (*МК* 311<sub>3</sub>); 2. тревожиться; падать (духом): köñülün čökürtmä şen inç jat köni не падай духом, будь спокойным (*QBN* 92<sub>1</sub>).

**ČÖKÜT** низкорослый, приземистый (о человеке): čöküt kişi приземистый человек

(*МК* 191<sub>11</sub>); aji bođ uzun bolsa ögmäs bilig / aji-ma čöküt bolsa bolmas silik если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, / если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (*QBN* 159<sub>4</sub>).

**ČÖKÜT-** побуд. от **čök-**: beğlär bujruqlar iki tizin čökütü olurup беги и приказные, встав на колени (*букв.* на оба колена) (*Uig* III 28<sub>12</sub>); ajaminı qavşurup tizimizni čökütüp [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (*USp* 101<sub>7</sub>).

**ČÖKÜTLÜK** низкорослость, низкий рост (*МК* 252<sub>16</sub>).

**ČÖL-** см. čol-.

**ČÖLGI** живущий в степи (?), степной (?): čölgi az erı bultım я нашел мужчину из степных (?) азов (*Тон*<sub>23</sub>).

**ČÖLLIG** живущий в степи, степной: öñrä küñ toşıqda böklı čöl[ı]g el спереди, от восхода солнца, [прибыл] народ, обитающий в Беклийской степи (*КТ*<sub>64</sub>).

**ČÖM-** нырять: er čömdi suvda мужчина нырял в воду (*МК* 202<sub>7</sub>); ördäk suvqa čömdi утка нырнула в воду (*МК* 277<sub>14</sub>).

= *Ср.* čom-.

**ČÖMÄLI** муравей (*Uig* II 35<sub>23</sub>, *МК* 225<sub>9</sub>).

**ČÖMČÄ** ковш, черпак, уполовник (*МК* 210<sub>9</sub>).

**ČÖMTÜR-** побуд. от **čöm-**: čömtürdi он окунул [его в воду] (*МК* 358<sub>2</sub>).

= *Ср.* čomtur-.

**ČÖMÜR-** см. čomur-.

**ČÖMÜŞ-** см. čomuş-.

**ČÖŇÄK** бадья, ведро (*МК* 411<sub>8</sub>).

**ČÖP** I осадок; остатки, выжимки; вытопки; мусор (*МК* 160<sub>6</sub>, 494<sub>7</sub>): bor čöpi осадок в вине, на дне сосуда с вином (*МК* 494<sub>9</sub>); üzüm čöpi выжимки винограда (*МК* 494<sub>8</sub>); jaŇ čöpi вытопки масла (*МК* 494<sub>8</sub>).

◊ **čöp čep kisilär** ничтожные, мелкие людишки, „подонки“ (*МК* 160<sub>7</sub>).

**ČÖP** II кусочек: tutmaç čöpi кусочек тутмача (*МК* 494<sub>9</sub>); bir čöp jegil съешь немного [лапши] (*МК* 160<sub>9</sub>).

**ČÖP** III см. čökşig.

**ČÖPIK** см. šöpiк.

**ČÖRÄK** чурек, лепешка (*хлеб*) (*МК* 195<sub>15</sub>).

**ČÖRÄKLÄ-** готовить чурек, лепешки (*хлеб*): ol unıy čöräklädi он сделал лепешки из муки (*МК* 593<sub>7</sub>).

**ČÖZ-** см. čer-.

**ČÖZÜK** распутанный: talular keñirdüm keñiştin čözük я отобрал [слова нужные] и отбросил неподходящие (*букв.* распутанные) (*Юг* A<sub>478</sub>).

**ČÖZÜL-** распадаться, рассыпаться: uçar jultuz üstürti üzüksüz tüşär čözülüp падающие звезды сверху бесконечно падают, рассыпаясь (*Suv* 554<sub>21</sub>).

**ÇÖŽÜL-** см. *çüzül-*.

**ÇŠTANI** см. *çaštani*.

**ÇU I** вид пахотной земли (?) (*USp 87<sub>2</sub>*).

**ÇU II:** *çu tutuq* и. *собств.* (*Uig II 20<sub>2</sub>*).

**ÇU III** (~*çü*) *постпозитивная усиленная частица при повелительной форме глагола: barma-çu* не ходи же! (*MK 536<sub>3</sub>*); *kei-çü* подойди же! (*MK 536<sub>2</sub>*).  
□ *Ср. šul, šü.*

**ÇUÄN:** *çuän tsin* [*кит. 春秋* чунь-цю, *çhyn-tshiu*] „Весна и осень“, название древнекитайской летописи (*TT V B<sub>120</sub>*).

**ÇUB** [*кит. 州* чжоу, *çiu* область?]: **altı çub** см. *altı*.

**ÇUBAQAN** бот. унаби (*Zizyphus jujuba*) (*Rach II 3<sub>39</sub>*).  
□ *Ср. çipiqan.*

**ÇUBART-** (~ *çubartusi-*) раздевать; сдирать: *ođri erig çubartti* вор раздел мужчину (*MK 630<sub>7</sub>*).

**ÇUBARTUSI-** см. *çubart-*.

**ÇUBİQLA-** хлестать прутом: *ol atın çubıqladı* он хлестал своего коня прутом (*MK 592<sub>4</sub>*).

□ *Ср. çibıqla-*.

**ÇUBRA** см. *çupra*.

**ÇUBUJAN** лакомство, кушанье, мясное блюдо (?): *türlüg aslar türlüg sürmälär çubujanlar qımızlar asadılar içtilär* они ели всевозможные кушанья, мясные блюда, пили вино и кумыс (*ЛОК 11<sub>3</sub>*).

**ÇUBUN** см. *çorun*.

**ÇUBUQ** прут: *sul buynı çalnuq çubuqi birlä iyaçqa bađladı* он привязал этого оленя тальниковым прутом к дереву (*ЛОК 4<sub>3</sub>*).

□ *Ср. çibiq, çip.*

**ÇUÇU** и. *собств.* тюркский поэт (*MK 550<sub>3</sub>*).

**ÇUDA:** *çuda brabi* [*скр. cūđragabha*] и. *собств.* (*Suv 466<sub>9</sub>*).

**ÇUFYA** 1. перекладная лошадь (*MK 214<sub>3</sub>*); 2. вожак (*стада*); проводник: *qalıñ qulan çufyasız bolmas tabuñ* куланов не бывает без вожака (*MK 214<sub>3</sub>*).

**ÇUY I** [*кит. 濁* чжо, *žwag*] мутный; смущенный: *kertgünçsüz töz üzä bulıanmıs çuđ bolmıs köyülüg süzär* вера очищает сознание, смущенное и омраченное корнями неверия (*TT V B<sub>101</sub>*).

□ *Ср. çüç.*

**ÇUY II** см. *çoç I*.

**ÇUY III:** *çay çuç* см. *çay I*.

**ÇÜY** [*кит. 濁* чжо, *žwag*] мутный: *çuç suvü turıur artuqraq sergürsär* если задержат мутную воду и дать ей хорошенько отстояться (*Suv 74<sub>22</sub>*).

□ *Ср. çuç I.*

**ÇUYAJ:** *çuçaj jis* геогр. название местности (*КТМ<sub>6</sub>*); *çuçaj quzi* геогр. название местности (*Тон<sub>7</sub>*).

**ÇUYDU** см. *žo ydu*.

**ÇUYI** см. *çoçı*.

**ÇUYLAN** почетный титул у карлуков (*MK 223<sub>2</sub>*).

**ÇUYURDAN** обрыв, пропасть (*MK 255<sub>17</sub>*).

**ÇUH:** *çuh çuh* межд. окрик, которым понукают лошадь (*MK 493<sub>12</sub>*).

**ÇUH** см. *çuh*.

**ÇULBU** клевета, хула: *ne jablaq çulbu sağıntı* какую недобрую хулу он измыслил! (*LCK 1056<sub>3</sub>*).

□ *Ср. çulvu.*

**ÇULBUŞ** липкий сок от фруктов на одежде и руках (*MK 231<sub>11</sub>*).

**ÇULİMAN** см. *çülimän*.

**ÇULİQ** зоол. большеклювый зуёк (*Charadrius leschenaultii* L.) (*MK 191<sub>16</sub>*).

**ÇULQ I:** *çulq esgürük* сильно пьяный [человек] (*MK 176<sub>5</sub>*).

**ÇULQ II:** *çalq çulq* см. *çalq*.

**ÇULQUJ:** *çulquj elig* однорукий, культяпый (*MK 552<sub>1</sub>*); *çulquj etük* обувь со стоптанным, искривленным задником (*MK 551<sub>17</sub>*).

**ÇULVU** клевета, хула; хулительный: *tilin teřs tetrü çulvu sözlämäklärin tiltağınta jüz ağıñ keğgak bolmısların* [понимание того, что живые существа] за изречение языком ереси и хулы стали немыми и косноязычными (*Suv 300<sub>12</sub>*); *ta js i ŋ nomlarta til salmıs çulvu sözlärmıs eřsär* если они обращают речь против поучений Махаяны, произносят хулу (*Suv 148<sub>12</sub>*); *neçä üküš javlaq çulvu sav sözlädimiz eřsär* сколько бы много мы ни произносили злобных хулительных слов (*Chuast L<sub>21</sub>*).

□ *Ср. çulbu.*

**ÇULVUSUZ** не произносящий хулы, клеветы (*букв.* нехулящий, неклеветующий): *tütrüm teřiñ jörüglüg nom tözintä ağıñlamaqsız çulvusuz eřsär* если они не являются клеветниками и хулителями (*букв.* являются неклеветующими и нехулящими) дарм глубокого проникновенного толкования (*Suv 147<sub>12</sub>*).

**CUMALI** см. *çömalı*.

**ÇUMAQ** см. *çomaq III*.

**ÇUMBUR-** набрасываться, кидаться: *buqası asnı öñür teğiniñ çumburı jatıurur* бык [из этого стада], выйдя вперед, набросился на принца и опрокинул его (*KP 65<sub>4</sub>*).

**ÇUMYUQ** см. *çomyuq*.

**ÇUMİLİ:** *çumili bol-* мутиться (*в глазах*): *çumili boldı* [от жары] помутилось [в глазах] (*MK 225<sub>16</sub>*).

**ÇUMRUŞ-** см. *çomruş-*.

**ÇUMŞA-** см. *žumša-*.

**ÇUMUL** см. *çomul*.

**ÇUMUQ** см. *çomuq*.

**ÇÜN-** мыться: *er suvda çundı* мужчина мылся в воде (*MK II 314*).

**ÇUŃ I** [*кит. 鐘* чжун, *çuñ*] колокол: *ötrü bujrıqlar kan çänaparati baliqta çuñ silktürüp* тогда бююруки-распорядители

в городе kañcanavati ударили в колокола (Uig III 29<sub>14</sub>).

**ČUŇ II:** čun et постное мясо, мякоть (МК 600<sub>12</sub>).

**ČUŇ III:** čun tuŋ [кит. 中統 чжун-тун, čun-thoŋ] девиз годов правления (1260—1263) императора Хубилая: tołmĩš ajaŋqa teŋimligtin jęgirmi jastuq čun tuŋ bao čao alıp получено [мною] от достопочтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястук в ассигнациях с девизом годов правления Хубилая (USp 15<sub>3</sub>).

**ČUPAN** см. čoban.

**ČUPUN** см. čopun.

**ČUPRA** лохмотья (МК 212<sub>3</sub>).

**ČUQ** (čoy?) см. čoy II.

**ČUQ-** пылать, пламенеть: čuqur čmęänip пылая и мучаясь (TT VII C<sub>5</sub>).

**ČUQMİN** хлебное изделие (легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару) (МК 223<sub>3</sub>).

**ČUQUBARİ** (вместо huqubari) огнеупорная глина для изготовления тиглей (МК 552<sub>7</sub>).

**ČUR** и. собств. (~ и титул) (E 14<sub>1</sub>); čur teŋin (Man III 46<sub>2</sub>); beg čur см. beg II; inanču čur см. inanču; išbara bilgä küli čur см. išbara; jam čur tu см. jam II; jęgän čur см. jęgän II; küli čur см. küli II; külüg čur см. külüg III; unayan čur см. unayan.

**ČURAM** стрельба из лука по дальней цели (МК 208<sub>6</sub>).

◊ čuram oqı легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (МК 208).

**ČURČAN** см. žüržan.

**ČURİ** см. čuri.

**ČURNI** см. čurnı.

**ČURNİ** [скр. čurna] 1. лекарственный порошок: širincan čurnı порошок из козлиной колючки (Rach II 1<sub>16</sub>); bes ot[luŋ] čurnı порошок из пяти [целебных трав] (Rach II 1<sub>13</sub>); jüräk siŋilmaqın hozmaqıñ čurnısi порошок от удушья и болезни сердца (Rach I<sub>3</sub>); 2. слабительное (МК 218<sub>10</sub>): qamuŋ türlüg otlar idisči tutar / guvāris ja ma žun ja čurnı qatar виночерпный держит наготове всевозможные лекарства, он составляет и спадобье, способствующие пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (QBK 164<sub>1</sub>).

◊ rasaŋan čurnı см. rasaŋan.

◊ Ср. carnı.

**ČUSUL-** см. čözül-.

**ČUŠ:** čuš bašı геогр. верховья реки (?) Чуш (KT 46).

**ČUTUR:** čatur kiši человек с дурным характером (МК 182<sub>17</sub>).

**ČUV** расписка: i q b a atı beš baqır beŋip čuv alzun qor èiŋ qa пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Коңчыра (USp 54<sub>9</sub>).

**ČUVAČ** шатер, паланкин: yan čuvač jasdı хан разобрал шатер (МК 470<sub>3</sub>).

◊ qurvı čuvač см. qurvı.

**ČUVALDAR** этн. одно из родо-племенных объединений огузов (МК 41<sub>2</sub>).

**ČUVAR:** čavar čuvar см. čavar.

**ČUVİ** титул ниже кагана, вторая степень в феодальной иерархии у хотанов (МК 544<sub>13</sub>).

**ČUVLA-** педовариваться: et čuvladı мясо педоварилось (МК 573<sub>17</sub>).

**ČUVŠA-** 1. бродить, пениться: čaŋır čuvsađı вино вспенилось, забродило (МК 563<sub>14</sub>); 2. вспучивать: qarın čuvsađı живот вспучило (~ [у человека] появилась изжога?) (МК 569<sub>15</sub>).

**ČUVŠAT-** побуд. от čuvša-: ol čaŋır čuvsađı он довел виноградный сок до брожения (МК 432<sub>11</sub>); sirkä qarın čuvsađı укус вызвал вспучивание (?) живота (~ изжогу (?)) (МК 432<sub>12</sub>).

**ČUZ** [кит. 緜子 чоуцзы, žiu-tsi] китайская парча с фоном алого цвета (МК 163<sub>17</sub>): čuz atlas bolur qız парча и атлас дороги (Юр C<sub>180</sub>); čuz ol bu ögüm (ürüŋ?) ton aŋılar teŋi [для меня] эта бедная (~ белая?) одежда является парчой, равна шелкам (QBN 343<sub>8</sub>).

◊ aŋı čuz см. aŋı.

**ČÜ I** см. ču I.

**ČÜ II** см. ču III.

**ČÜ** [кит. 除 чу, čh] календ. чу, название одного из циклических знаков (TT VII 5<sub>9, 11, 38, 60, 76</sub>).

**ČÜBÄK** анат. penis мальчика (МК 195<sub>10</sub>).

**ČÜBÜR I** шерсть (?), покровный волос (МК 182<sub>16</sub>).

**ČÜBÜR II:** čübür čebür пенужные вещи, барахло; мусор (МК 182<sub>17</sub>).

**ČÜBÜRLÄN-** покрываться, обрастать шерстью: eškü čübürländi koşa обросла шерстью (МК 399<sub>14</sub>).

**ČÜGTÄ** ушная кость; челюсть (?) (TT VIII C<sub>6</sub>).

◊ Ср. čökdä.

**ČÜKRÄKLÄN-** стать обладателем халата из шерстяной материи: qul čükräkländi раб заимел шерстяной халат (МК 405<sub>2</sub>).

**ČÜLİMÄN** скопившаяся, застойная вода (МК 225<sub>14</sub>).

◊ čülümän iš трудное, невыполнимое дело (МК 225<sub>14</sub>).

**ČÜLÜK-** приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: eŋi atı ičikti / iši taŋı čülükti люди и кони его покорились [нам], / дела его также расстроились (МК 327<sub>15</sub>); eŋ iši čülükti дела мужчины пришли в упадок (МК 327<sub>13</sub>).

**ČÜM-** см. čöm-.

**ČÜMÄLI** см. čömäli.

**ČÜMÄRÜK:** čümärük kiši человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (МК 245<sub>2</sub>).

**ČUMČÄ** *с.м.* čömčä.

**ČUMGÄN** 1. *бот.* пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (МК 222<sub>13</sub>); 2. луг, лужайка (МК 222<sub>13</sub>).

**ČÜNÜK** *бот.* чинара, платан (*Platanus orientalis* L.) (МК 195<sub>15</sub>).

□ *Ср.* šenük, šünük.

**ČÜPÜRLÄN-** *с.м.* čübürlän-.

**ČÜR** I польза (МК 162<sub>14</sub>).

**ČÜR** II: **čür čür** *изобр.* звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162<sub>15</sub>).

**ČÜRÄK** *с.м.* žüräk.

**ČÜRČÄT** *с.м.* žüržit.

**ČÜRČIT** *с.м.* žüržit.

**ČÜRI** *и. собств.* (USp 37<sub>2,14</sub>).

**ČÜRKÜ** моча (*в разговоре с детьми*): čürkü bar-mи хочешь ли помочиться? (*букв.* есть ли моча?) (МК 216<sub>11</sub>).

**ČÜRLÄ-** извлекать пользу: ol andin ney čürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162<sub>14</sub>).

**ČÜRLÄN-** *возвр. от čürlä-*: ol andin ney čürländi он от этого чем-то попользовался (МК 388<sub>13</sub>).

**ČÜRLÄT-** *побуд. от čürlä-* побудить присвоить: ol andin ney čürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (*кого-то третьего*) (МК 435<sub>17</sub>).

**ČÜRNI** *с.м.* čurni.

**ČÜRÜGÜ** *с.м.* žürügü.

**ČÜSÜM** [*кит.* 桑木 椹 санжэнь, soʃ-šim?] *бот.* шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra* L.): čüsüm quruğ üzüm suvı настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* I<sub>83</sub>); bir baqır čüsüm söğütñiğ jürüñ qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (*Rach* I<sub>101</sub>).

**ČÜSÄK** пастбище (МК 195<sub>16</sub>).

**ČÜVIT** краска индиго: čüvitni suvqa simlär растереть в воде краску индиго (*Rach* I<sub>157</sub>).

□ *Ср.* čüvüt.

**ČÜVÜT** краска (*вообще*) (МК 516<sub>11</sub>): al čüvüt сурик, розовая краска (МК 516<sub>9</sub>); jašil čüvüt окись меди (МК 516<sub>10</sub>); kök čüvüt лазурит, голубая краска (МК 516<sub>10</sub>); qizil čüvüt киноварь (МК 516<sub>9</sub>); sarıy čüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516<sub>10</sub>). □ *Ср.* čüvit.

**ČÜZ-** вытягивать: urağut jır čüzdi женщина вытягивала нитки (МК 268<sub>8</sub>).

**ČÜZTÜR-** *побуд. от čüz-*: ol jırıy čüztürdi он заставил тянуть нитки (МК 357<sub>4</sub>).

**ČÜZÜL-** *страд. от čüz-* 1. натягиваться: jır čüzüldi нитки натянулись (МК 334<sub>11</sub>); 2. замерзать, затвердевать (*о жидкостях*) (МК 334<sub>11</sub>).

## D

**DA** *с.м.* ta.

**DAD** I [*п.* دادر]: **dad insaf** справедливость: dad insaf tutar čin a nu šir van i он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг B<sub>58</sub>).

**DAD** II: **dad ispāhsalar beg** *и. собств.* и титул (Юг B<sub>69</sub>).

**DAḠ** I клеймо, тавро (МК III 153).

**DAḠ** II: **daḠ ol** *приименное отрицание* не: ol andaḠ daḠ ol он не такой (МК III 153).

**DAḠNAK** [*а.* ضحاک] *и. собств.* (*букв.* насмешник) (QBN 30<sub>3</sub>).

**DAKA** [*скр.* dāka] демонические существа (Uig II 62<sub>20</sub>).

**DAKINI** [*скр.* dākinī] *ж. к daka* (Uig II 62<sub>20</sub>).

**DAKŠAN** [*скр.* daksīṇā] правая сторона, южная сторона: tükāti taḡtīn jıḡaḡtaqı dākšan alqıs завершился хвалебный [гимн] южной стороны (Tiš 35<sub>8</sub>).

**DAL** ветвь, ветка: bu din dali dünja dali qar-i ol jaḡušmas ikigün joī ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (QBN 381<sub>14</sub>).

□ *Ср.* tal I.

**DANA** I [*п.* دانادر] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: nečä dana erdi nečä fäjläsuf qanı bu kün anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько философов, где они теперь? (Юг B<sub>203</sub>); nečä dana erdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг C<sub>361</sub>).

**DANA** II *бот.* гранат (?): dana uruğı зерна граната (*Rach* II 3<sub>49</sub>).

**DANADATI** [*скр.* dhanadattī] *и. собств.* (Tiš 206<sub>6</sub>).

**DANAVADI** [*скр.* dhanavatī] *геогр.* название города (?) (Uig I 28<sub>14</sub>).

**DANIKI** [*скр.* dhanika] *и. собств.* (Tiš 206<sub>6</sub>).

**DANIŠTA** [*скр.* dhanīṣṭhā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1<sub>44</sub>).

**DANTIPALI** [*скр.* dantipāla] *и. собств.* имя царя (Uig IV C<sub>41</sub>).

**DAḠ**: **daḡ duḡ** *изобр.* звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

**DAḠAL** сочленение камыша (МК III 384).

**DAQI** *с.м.* taqı.

**DARB** [*а.* ضرب] умножение: oqı darbu-u qismät tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (QBN 315<sub>5</sub>).

**DARM** *с.м.* darma.

**DARMA** [*скр.* dharmā] *рел.* дарма; основа, элемент; закон, учение (Uig II 51<sub>1</sub>).

◊ **darma čakir** [скр. dharmā cakra] *рел.* колесо закона: darma čakir nom tilgāni evirip поворачивая колесо закона, [или] дармачакра (*Suv* 429<sub>16</sub>).

**DARMAGUPTAKI** [скр. dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (*Hüen*<sub>195</sub>).

**DARMAN** [п. دَرْمَان] лекарство, снадобье, средство: sāḥasī mākarim jigā darmani ego щедрость и великодушие — [это] лекарство от болезней (*Юг* C<sub>70</sub>).

**DARMAPALI** [скр. dharmapala] *и. собств.* (*Tis* 41<sub>a</sub>).

**DARMAUTARI** [скр. dharmottara] *и. собств.* буддийский учитель (*Uig* I 33<sub>8</sub>).

**DARNI** [скр. dhāraṇī] магическая формула, заклинание: inčip bu darniniḥ kūci kūsūni üzä ol javiz jollartin ozmaqı qutrulmaqı bolur таким образом, с помощью этой формулы (~ заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (*Uig* II 45<sub>47</sub>); qilmis isimın bütürdäci darnisi bu evir способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~ заклинание) (*Uig* I 33<sub>16</sub>).

◊ **darni arviš** магическая формула, заклинание: anta otrü arvišči qara küzi alip jeti qata darni arviš sözlamiš kergäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A<sub>129</sub>); **darni nom, darni söz** магическая формула: antata kin oḡ tizin čokitip ajasin qavsurup bu darni nomuḡ miḡ sekiž qata sözläsün . . . ne kūsüsi eřsar qanar bütär и затем, преклонив колени и молитвенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз . . ., [и тогда], какие бы желанья у него ни были, будут удовлетворены и свершены (*Suv* 362<sub>3</sub>); küci jetginčü darni söz sözlamiš kergäk ülügsüz bujan edgü qilinč qut asilur нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сил, [и тогда] безмерно возрастет [число] добрых деяний и счастье (*TT* V A<sub>71</sub>).

**DARTIRAŠTRI** [скр. dhṛtarāṣṭra] *и. собств.* у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapāla (*TT* VII 16<sub>2</sub>).

**DARU** [п. دَارُو] лекарство, средство: sepiḡdä turur kör bularñiḡ emi/otaḡil daru birlä bolḡil qamı средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (*букв.* у тебя), /лечи их лекарствами, стань их исцелителем (*QBK* 312<sub>18</sub>).

**DARUȚA** [*монг.*] название должности; управитель (?): öḡ ä d ä j qan čaḡinta to q lu q atliḡ daruȚa kelip inčü baḡčilarḡa qalan keřmiš ijoḡ во время [правления] хана Угедэя прибыл управитель (~ даруга) по имени Токлук и не назначил калана (*подати*) на наследственных владельцев (?) садов (*USP* 22<sub>16</sub>); ordu balıq daruȚalarıḡa . . . at berip управителям города дав . . . [и] лошадей (*MO* 2<sub>14</sub>).

**DAŠAMABUMI** [скр. daśamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни

и деятельности бодисатвы на пути к достижению им состояния будды: daśamabhūmi atliḡ onunč orunta vačir taḡiḡ sītači atliḡ darni nomuḡ bulurlar на десятой ступени, называемой daśamabhūmi, они найдут формулу-заклинание, называемую „разрушающая Алмазную гору“ (*Suv* 325<sub>4</sub>).

**DAVA** I плоды тамариндового дерева, которые использовали в качестве красителя (*МК* III 237).

**DAVA** II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (*МК* III 237).

**DA'VA** [а. دَعْوَى] притязание, утверждение: seḡär men tejü barča da'va qilur /bu da'vaqa ma'na neḡütäg bolur каждый утверждает, что он любит, /каков смысл подобного утверждения? (*QBN* 145<sub>6</sub>).

**DÄFTÄR** [п. دَفْتَر] тетрадь, книга, канцелярское дело: oqır eřsä däftär uqar eřsä söz [нужно], чтобы он читал книги и постигал слово (*QBN* 96<sub>10</sub>); uluḡ däftärdä bitimis to, [что] записано в большой книге [записей] (*USP* 41<sub>5</sub>).

**DÄLIL** [а. دَلِيل] знак, признак, показатель; довод, доказательство: seḡniḡ birlikingä дәлil arqaḡan /bulur bir neḡ ičrä дәлillar miḡä тот, кто ищет доказательства твоему единству, /найдет тысячу доказательств в одном предмете (*Юг* A<sub>7-8</sub>).

**DÄPTÄR** *см.* däftär.

**DÄR** [п. دَر]: **där päs** позади: дәр päs ämäl busuḡli äžäl за надеждой скрывается смерть (*Юг* C<sub>294</sub>).

**DÄRD** [п. دَرْد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: ḡarisliḡ dardıniḡ emin kim bilür разве знает кто-либо лекарство (~ средство) против болезни скупости (*Юг* C<sub>310</sub>).

**DÄRIȚ** [п. دَرِيȚ] *в знач. межд.* увы! жаль!: qanı qanča bardı kišilik dăriȚ куда девалась человечность, увы! (*Юг* C<sub>386</sub>).

□ *Ср.* дәриȚа.

**DÄRIȚA** [п. دَرِيȚَا] *межд.* увы! о, горе!: jana bir күн otrup muḡadtı elig /ajur aj дәриȚа jetürdüm eḡig и снова однажды, сидя, предался скорби правитель, /[он] говорил: „О, горе, я потерял [истинного] мужа“ (*QBN* 126<sub>4</sub>); qaju elkä bolsa bu jaḡliḡ begi . . . toḡar qut күни elkä inčlik bolur /dәriȚа bu jaḡliḡ kišilar ölür в той стране, где имеются подобные беки . . . восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~ мир), /увы! умирают такие люди (*QBN* 165<sub>1</sub>).

□ *Ср.* дәриȚ.

**DÄRMAN** *см.* darman.

**DÄVAT** [а. دَوَات] чернильница: дәvat qoldi kaḡid bitidi bilig он попросил чернильницу и бумагу [и] написал письмо (*QBN* 235<sub>1</sub>).

**DÄVLÄT** [а. دَوْلَة] счастье, удача, благополучие: ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk

о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (QBN 21<sub>2</sub>); elig köñliǵä siǵdi ersä taruǵ / elig berdi dävlät aǵıldı qarıǵ если [твоя] служба пришла по душе правителю, / [это значит], что удача поддала тебе руку и открылись двери (QBK 76<sub>1</sub>); evüñ barqıñı keǵ arıǵ tut silik / saǵa kelǵä dävlät содержи в большой чистоте и опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (QBN 327<sub>3</sub>).

**DEDÄ** отец (МК III 220).

**DEĞ** см. teg I.

**DEŪIZ** см. teñiz I.

**DEVÄ** верблюд (МК II 195).

□ Ср. tevä, tevi.

**DIAN** см. dijan.

**DIANLİY** см. dijanlıy.

**DIDÄK** покрывало (невесты) (МК I 408).

**DIDIM** [созд. dydm < гр. διδάμω] венец, корона (МК I 397); ol ödün täjri elig tojqa kirip didimin basiǵa urdı в это время на пир пришел (букв. вошел) божественный государь, надел на голову свою корону (TT II A<sub>67</sub>).

**DIGÄR** [п. ديگر] другой: tisisi qalıp bir digär er bilä ženy их остаются с другими мужчинами (Юг C<sub>275</sub>).

**DIJAN** [скр. dhyana] будд. размышление, созерцание: dijan bilǵä biligig kücüg küeländürgülük tolu tükäl hisrunmaqlıǵı qd-güg çksüksüz bütürgülük jüz bujanlıy etigin etingülük tolu tükäl bilǵä biligig tüpkärgülük [через] диану (~ созерцание), всезнающую, придающую силы, полно и совершенно осязаемую (ощущающую?), добро без недостатков совершающую, украшенную драгоценностями ста добродетелей, мудрость полно и совершенно постигающую (Sav 614<sub>19</sub>); turǵaru dijan bodisatv bodisatva — постоянное созерцание (Uig I 18<sub>19</sub>).

□ **dijan saqıñe** парн. созерцание: ol qatluǵ tıñlıǵlarını köñülläri dijan saqıñe ta ögünçülüg ol сердца этих счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (TT V A<sub>фрм. 39</sub>): dijan saqıñe qatılantacı qatlıǵlarqa ada qiltimiz ersär если мы чинили пренебрежения тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (TT IV A<sub>47</sub>).

**DIJANLİY** относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: dijanlıy törüsi süzük ol ee (милаяны) законы, [относящиеся к] созерцанию, — ясны (Hien<sub>144</sub>).

□ **dijan saqıñelıy** относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: bu dijan saqıñelıy kisig kim körsär barqanıy körmis teg sevär taplarıǵ тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (TT V A<sub>111</sub>).

**DIK: dik tur-** стоять прямо (МК I 334).

**DIL** [п. دل] сердце, душа, мысль (Юг D<sub>300</sub>).

**DIN** [а. دين] вера, религия: saǵa küc qılur ersä kücäkaj qalı / keçürgil anı şen bu

ol din jolı если [какой-либо] насильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (QBK 200<sub>3</sub>); bular erdi din häm säri'at köki они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (QBN 17<sub>4</sub>).

**DINAR** [а. دينار] динар (золотая монета): bahalıy dinar ol biliglig kişi человек знающий — это дорогой динар (Юг B<sub>85</sub>).

**DINQUTİ** [< din qutı] благословение, благосостояние веры: dinqutı täjri [являющийся] благословением (~ благосостоянием) веры, божество (Man III 9<sub>8</sub>).

**DINTAR** [созд. dındar] избранный, член манихейской общины, манихеец: biz dintar biz täjri aǵın tükäti isläjür biz мы — манихейцы и волю (букв. сказанное) бога выполняем неукоснительно (TT II A<sub>3</sub>); jürüñ tonluǵ dintar манихеец в белом одеянии (TT V B<sub>1</sub>).

**DIPANKARI** [скр. dipankara] и. собств. первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (Uig I 32<sub>10</sub>).

**DIRÄJSIZ** без задержки, без промедления: diräjsiz keçär baǵt ja quş deǵ uçar счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (Юг C<sub>224</sub>).

**DIVDAR** см. tivdar.

**DIVINI** [скр. devī] богиня (Uig I 33<sub>17</sub>).

**DIZ: diz cök-** преклонить колени: qorur tilǵä diz cökip tazarru' qılur преклонив колени перед языком, [тело] умоляет (Юг C<sub>148</sub>).

□ Ср. tiz.

**DIZRUJIN** 1001р. одно из названий города jenkänd (МК III 149).

**DOST** [п. دوست] друг: duşmanlarıñ iñläyurdum dostlarımni men küldürdüm я заставлял плакать врагов [и] смеяться — друзей (ЛОК 42<sub>3</sub>); miñ er dostıy ersä iküs körmägil если у тебя имеется тысяча друзей, не полагай, что [это] много (Юг C<sub>359</sub>); miñar dostta biri bulunmaz köni среди тысячи друзей не найдется одного верного [друга] (Юг C<sub>382</sub>).

□ **dost tut-** считать (~ иметь) другом: kim meniñ aǵızıñqa baqar durur bolsa taratıy tartıp dost tutar men тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (букв. смотреть мне в рот), я буду подносить дары и считать другом (ЛОК 13<sub>3</sub>).

**DOSTLUQ** дружба: anıy dostluqı birlü köñüllär . . . tolsu пусть наполнятся сердца . . . дружбой [по отношению] к нему (Юг B<sub>73</sub>).

□ **dostluq qıl-** проявлять дружбу, расположение: anıy ücün aǵa saqlar at qojdı dostluq qıldı поэтому он дал ему имя Сақлап, проявил дружбу (ЛОК 23<sub>3</sub>).

**DÖL** см. töl I.

**DÖN-** поворачиваться, возвращаться: qaza döpmaz qatıy ja qurur bedu не предоствернуть (букв. беда не отступит всякая), нацелив крепкий лук (Юг C<sub>162</sub>).

**DÖNDÜR-** побуд. от dön- отворачивать: kim ol malsız ersä ol erni körüp / jüz döndürüp keçärlär jumur közlärin если муж-



чина лишен богатства, то при виде его / они проходят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг С<sub>424</sub>).

**DRZUL** [скр. triśūla] трезубец: ört jalın teğ drzul badruq . . . ęliglärintä tuta держа в руках . . . трезубцы и знамена, подобные огню и пламени (Uig IV A<sub>39</sub>).

= Ср. **türsul**.

**DU: du vapši seli beg** и. *собств.* (Uig II 81<sub>69</sub>).

**DU'A** [а. دُعَا] молитва: ędgü du'a birlä jad qilsun пусть он помянет меня доброй молитвой (QBN 3<sub>4</sub>); du'a birlä teğdim bu jerkä aya с помощью молитвы я возвысился (букв. возвысившись достиг) [до] этого положения (QBK 89<sub>1</sub>).

◊ **du'a qıl-** совершать молитву, молиться; благословлять: du'a qıldi rabqa kötürdi elig он принес молитвы господе, воздев руки [к небу] (QBK 175<sub>8</sub>); bajudi bodun häm etildi eli / eligkä du'a qıldi bodni tilä разбогател народ, и в стране установился порядок, / народ (букв. язык народа) благословлял правителя (QBK 73<sub>11</sub>).

**DU'ACI** молящийся за кого-л.: du'aci bolajın sağa ędgükä [и] пусть я буду молиться (букв. буду молящимся) о твоём благополучии (QBK 216<sub>16</sub>).

**DUR-** см. **tur-**.

**DURUD** [п. دُرُود] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiş räsulqa sälam хвала и привет пророку, избранному [богом] (QBK 3<sub>16</sub>); tegsü mendin durud пусть дойдет мое приветствие [до пророка] (Юг С<sub>29</sub>).

**DUŠMAN** [п. دشمن] враг, неприятель, противник: bir ęr dušman ęrsä anı azlama если [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг В<sub>360</sub>); dušmanlarıñ iñlağurdım я заставлял плакать врагов (ЛОК 42<sub>5</sub>).

◊ **dušman tut-** относиться, как к врагу, считать врагом: ošbu kim añızumqa baqmaz turur bolsa ęerig ęekip dušman tuñar men если [же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (букв. не будет смотреть мне в рот), направлю войска и буду считать [его] своим врагом (ЛОК 13<sub>5</sub>).

**DUŠNAM** [п. دشنام] брань, ругательство: axi bol sağa söz dušnam keļmäsün будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брани (Юг С<sub>231</sub>).

**DUŠTA** [скр. duštā] и. *собств.* (Uig IV A<sub>151</sub>).

**DUTAGUN** [скр. dhūtaguṇa] обладающий качествами святого (Uig I 15<sub>1</sub>).

**DÜK I** препозитивная частица приближительного счета: dük miñ в пределах тысячи (МК I 334); dük miğ jarmaq в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

**DÜK II: dük ur-** изобр. ударить (слега), ткнуть (кулаком) (МК I 334).

**DÜLÄK** с отбитым горлышком [(о кувшине, сосуде) (МК I 389)].

**DÜNJA** [а. دُنْيَا] 1. мир, свет: bu keļ dünja özkä kücin qılma tar этот просторный мир не старайся сделать (букв. не делай насильно) для себя тесным (QBN 266<sub>7</sub>); negü ter ęsitgil . . . öz ašın tiläp dünja kezgän kiši послушай, что говорит . . . тот, кто, преследуя (букв. ища) свою выгоду, обошел свет (QBN 221<sub>9</sub>); 2. блага (мирские): avınma bu dünjaqa ęrtär barir не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (QBN 107<sub>9</sub>); 3. имущество, богатство: özüñ otqa atma bu dünja ücün kiši neñi alma kücämä kücün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (QBN 104<sub>6</sub>); ölümüg tıdar ęrsä dünja neñi / bolup ölmägäñ ęrdi beğlar beği если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (букв. удержать) смерть, то не умирал бы бек беков (QBN 98<sub>3</sub>).

◊ **bu dünja** см. **bu I**.

**DÜNÜŠGÄ** бот. клоповник (?) (МК I 490).

**DÜRUD** см. **durud**.

**DÜRÜST** [п. دُرُوسْت] правда, истина: kim ęrsä bu sözkä adınlar sözin / teğäsä teğädi dürüstqa bädäl а если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг С<sub>468</sub>).

## δ

**δAY** см. **day II**.

**δIKR** [а. ذِكْر] память, воспоминание, упоминание: anıñ ęikri tağsuq ędiz qalsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг С<sub>76</sub>).

**δU:** **δu-l-qarnäjn** [а. ذُو الْقَرْنَيْنِ]

и. *собств.* Двурогий, прозвище Александра Македонского (МК I 90); **δu-l-žälal** [а. ذُو الْجَلَالِ] обладатель величия (эпитет бога) (QBK 3<sub>10</sub>); **δu-n-nuräjn** [а. ذُو النُّورَيْنِ] и. *собств.* (букв. обладатель двух светов) (Юг С<sub>33</sub>).

## E

**EB** 1. жилище, становище: kült tēgin ebig başlaju qitimiz мы отпустили (?) Кюль-Тегина предводительствовать в становище (КТ<sub>648</sub>); başmıl jaııdır ebinrū bardı став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (МЧ<sub>28</sub>); 2. обитатели становища, семья, домочадцы: ebi on kün ögrä ürkür batmış его семейство уже за десять дней, испугавшись, ушло (МЧ<sub>31</sub>).

◊ **eb barım** *парн.* жилище, становище: ebin barı[mın] [qalı]sız qor keltürti его становище, все без [остатка], он доставил [к себе] (КТ<sub>641</sub>); **eb barq** *парн.* жилище: süsi ebig barqıy julıai bardı [одно] их войско отправилось грабить жилища (БК<sub>32</sub>); ebin barqın jilqısın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ<sub>14</sub>).

◊ *Ср. ef, ev, üj, üv.*

**EBÄK** название хлеба у детей (МК I 68).

**EBÄKI** *межд., выражающее презрение, отвращение* (МК I 137).

**EBČI** жена, женщина: bu ikägü . . . er ebcı bolmişlar эти двое . . . стали мужем и женой (УСр 73<sub>3</sub>).

◊ *er ebcı bol-* *см. er I.*

◊ *Ср. evčı.*

**EBDAL** *см. 'abdal.*

**EBIR-** обходить, делать круг: kög tã n jıışıy ebirü keltimiz мы пришли, обойдя Кегменскую чернь (Тон<sub>28</sub>).

◊ *Ср. egir- I, egir-.*

**EBLÄ-** женить, наделять жилищем, имуществом: eblädım oylumın qızımın qalıqsız bertim я наделял своих сыновей [при женитьбе] жилищем, своих дочерей [за муж] без выкупа (С<sub>6</sub>).

**EBU** *см. abu.*

**EBVAV** *см. äbvav.*

**EČ:** eč eč возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

◊ *Ср. heč.*

**EČÄ** старшая сестра (МК I 86).

◊ *Ср. aca.*

**EČI** старший брат, дядя (?): külüg tutuq ečim мой старший брат, известный тутук (Е 6<sub>2</sub>); ögüm qaqım ečim teginä sevär meni aqlajur ertı моя мать и мой отец любили моего старшего брата, принца, меня же ненавидели (? (КР 28<sub>8</sub>); ešitü jarlıqaşun ečim-ä kim menıy bu etüzümün esirkägüm edı kelmäz пусть соблаговолит выслушать мой старший брат, что у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Суv 608<sub>23</sub>).

◊ *ini eči см. ini.*

**EČKI** *см. ečkü.*

**EČKÜ** коза: erkäč eti em bolur / ečkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, /, мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); ečkü süti bilän qajınaıır içsag если вскипятить с козьим молоком и выпить (Rach II 1<sub>135</sub>); iki saılıy qojun iki saılıy ečkü две дойные овцы, две дойные козы (УСр 36<sub>2</sub>).

**EČÜ:** ečü *ара парн.* предки: kiši oylınta üzä ečüm aram bumın qaγan istämı qaγan olurmış над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истемикаган (КТ<sub>61</sub>); ečümüz aramız tutmış jer sub idisiz bolmazun пусть не будет без хозяина земля, принадлежавшая нашим предкам (КТ<sub>619</sub>).

**ED** вещь, имущество, богатство: bü ödtä aıun öz özigä baqır / kevänip sevünip eđiqä baqır в это время вселенная смотрела на себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства (QBH 14<sub>15</sub>); qamıaq barır tēg eđiq ketti твое имущество ушло, как унеслось перекати-поле (ТТ I<sub>97</sub>).

◊ **ed tavar** *парн.* имущество, богатство: çıtaj arqışı jadtı tabıac eđi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBH 14<sub>2</sub>); ev içindä jilqı qara eđ tavar üklıjür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (ТТ VII 28<sub>43</sub>); uluγ elıg beğ balıqınta uluşınta ülgüsüz sansız eđi tavarı bar в городах и селениях великого бека-правителя есть несметные богатства (Uıg III 69<sub>10</sub>).

◊ *Ср. ež.*

**EDÄB** *см. ädäb.*

**EDÄD-** обрастать, благоустраиваться: ulıadur eđädür ögirär растут, устраиваются, радуются (W<sub>9</sub>).

◊ **edäd- etil-** *парн.* благоустраиваться: ötrü ol jer orun edädip etilip meji ögrünčü (örgünčü?) üküš telim bolıaj затем [пусть] та земля благоустроится и будет много радости (Суv 533<sub>5</sub>).

**EDÄR** седло (Е 41<sub>10</sub>).

◊ *Ср. ežär.*

**EDÄR-** искать, гнаться, идти следом: beğ tut javas taqayı süvlin jazın eđärmä береги курицу в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); körü barsa dünja kölägä sanı / eđirsä qačar qačsa eđrär seni если посмотреть, мир — [словно] тень: / пойдешь за ним — он убегает, если убегаешь — он гонится за тобой (QBH 101<sub>1</sub>); bilıgılg bilıgnı eđärgän bolur знающий постоянно ищет знания (Юг С<sub>105</sub>).

◊ *Ср. ežär-.*

**EDÄRSIZ** без седла: jadımış jorıya kevil-din tüšüp / edärsiz (edizsiz?). jııac mıngü muıluγ bolur сойдя с имеющего твердую поступь скакуна, / [после смерти] сядешь печальный на дерево без седла (QBH 58<sub>16</sub>).

◊ *Ср. ežärsiz.*

**EDÄRTÄČI** помогающий, преследующий: jaıı qačsa tap qıl eđärmä udu / eđärtäči jandı bü jerkä todı если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / : тот, кто гонится, вернулся сюда, получив сполна (бука, насытившись) (QBH 89<sub>8</sub>).

◊ *Ср. eđärtči.*

**EDÄRTČI** *см. eđärtäči.*

**EDCÜ:** edcü sağun tirä u. *собств.* (ThS I 113).

**EDGÄR-** исправлять, улучшать: jaquc özütin edgärnâz светлые души они не улучшат (Man III 291).

◦ *Ср.* ežgär- I.

**EDGÜ** I 1. хороший, добрый: jaquc ęrsär edgü ađi berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (КТМ<sub>7</sub>); tilindin kim edgü kim eiz bolur благодаря языку одни бывают хорошими, а другие — скверными (Юг А<sub>146</sub>); edgü qilivč qilmazlar добрых деяний они не совершат (ТТ VI<sub>11</sub>); 2. хорошо: köz üzä sürtsär jcmä edgü bolur если потрет глаза [льняным маслом], будет хорошо (Roch I<sub>66</sub>); ja emti amraq oylanlarim edgü-kijä barırlar ну, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (Uig I 5<sub>3</sub>); 3. *в знач. сущ.* добро, благо: edgügä bökmädim благами я не насытился (Е 15<sub>2</sub>); on türlüg edgülar десять разных благ (~ достоинств) (ТТ V B<sub>13</sub>).

◦ **edgü ajıy bolıaj tep** что бы ни случилось, на всякий случай: men tüšimi ađır igkä teqmiskä edgü ajıy bolıaj men tep kışim silaıı qıa bitig qodıtım я, Тқинми, из-за того, что тяжело заболел, оставил на всякий случай моей жене Сыланг завещание (USp 78<sub>3</sub>); **edgü nom** благоприятная дарма, дарма без волнения, способствующая достижению спасения (ТТ V E<sub>76</sub>); **edgü ögli** добрый, благоразумный: qojın kündä edgü öglisi bilän qavısır в день овцы он встретится со своими доброжелателями (ТТ VII 32<sub>13</sub>); edgü ögli saqlinč] благоразумная мысль (ТТ X<sub>342</sub>); **edgü tut-** проявлять благосклонность: kimi edgü tutısa bajat edläšä / qatıy edgü bolđı у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все пошло хорошо (QBH 176<sub>34</sub>); **mujan edgü** *см.* **mujan**.

◦ *Ср.* ežgü, eıgü.

**EDGÜ** II: edgü toyril [*у. собств.* (USp 114<sub>14</sub>).

**EDGÜLÄŞ-** ладить, хорошо обходиться: qatırlan bularnı bilä edgüläş поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (QBH 124<sub>43</sub>).

◦ *Ср.* ežgüläš-

**EDGÜLÜG** хороший, добрый: oqsatıluı: q-suz edgülig imıılar несравненные благие надежды (SA<sub>27</sub>); edgülig jcl добрый, благоприятный путь (ТТ I<sub>160</sub>); sizlar menıy edgülig isimkä basutcı bolırlıar] будьте вы помощниками в моем добром деле! (Uig III 14<sub>15</sub>).

**EDGÜLÜK** добро, благо: kisi edgüsindin kelür edgülik от добрых людей идет добро (QLH 90<sub>2</sub>); täıırigä tapırsar taçı-ma edlgü]lük kelür если он будет почитать бога, то опять же явится благо (ТТ VII 28<sub>29</sub>).

◦ **mujan edgülik** *см.* **mujan**.

◦ *Ср.* ežgülik.

**EDGÜTI** хорошо: bu sabımın edgüti eşıd эти слова мои хорошо слушай[те] (КТМ<sub>2</sub>);

edgüti keşip хорошо разрезав (Roch II 2<sub>68</sub>); edgüti eşıtip хорошо выслушав (Suv 589<sub>8</sub>).

◦ **edgüti ariti** *парн.* благоговейно, с благоговением: bir aıqı čaqşapatıy edgüti ariti tutu umadımız ęrsär если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (Chuast A<sub>133</sub>).

**EDI** I. очень: edı arıuq ęrdäm keräk ög bilig / ađun tuıııca надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, чтобы держать [в своих руках] мир (QBH 19<sub>30</sub>); 2. совсем (*при отрицании*): menıy edı ęor-qıncım aııncım joq у меня совсем нет страха (Suv 609<sub>2</sub>); edı sevmäz men я совсем не люблю (ТТ II A<sub>42</sub>).

◦ **edı ked** *парн.* очень: edı keđ qatıy bü yarıblıq bası очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (QBH 27<sub>11</sub>); edı keđ keräklıg turur bu bitig эти записи (*resp.* книги) очень нужные (QBH 98<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* eđi.

**EDIB** *см.* ädib.

**EDIK-** хорошеть, улучшаться: qarımaz bü edgü nečä jıllasa / ęsizlik edikmäz (edikmis?) nečä ıllasa сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (QBH 22<sub>2</sub>).

◦ *Ср.* eđik-

**EDIL** *геогр.* название реки, Волга (?) (Е 36<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* etil.

**EDIR-** *см.* edär-

**EDIRÄM** высокое душевное качество, достоинство: alqu edirämkä tükällıg исполненный всех достоинств (ТТ VII 17<sub>21</sub>).

◦ *Ср.* edräм, erdäm, eržäm.

**EDIRSIZ** *см.* edärsiz.

**EDIS** *см.* idis I.

**EDISČI** *см.* idisči.

**EDISLIG** *см.* idislig.

**EDIZ** I 1. высокий: ediz arıstan altın qaraıa teđı от высокого небесного трона до земли (QLH 135<sub>14</sub>); sanar-tı ediz qım можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (!) (Юг С<sub>60</sub>); 2. возвышенный: anıy zikri taııııq ediz bolsı пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (Юг С<sub>76</sub>); 3. высоко: aı aıısa ediz если луна поднимется высоко (QBH 40<sub>1</sub>); qaltı quruı otııy tıltayınta ot tamıtur ediz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (Uig II 8<sub>27</sub>); 4. *в знач. сущ.* высота, высокое место: aııııca enis ol edizkä baııy за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QLH 47<sub>9</sub>).

◦ **jüksäk ediz** *см.* jüksäk.

◦ *Ср.* eđiz.

**EDIZ** II *этн.* подразделение огузов: qıslı aıı q d a ediz birlä süjüsdümüz мы сразились с эдизами при Кушлагаке (КТБ<sub>45</sub>); e[đ]iz bodun anta ölti народ эдизов тогда погиб (КТБ<sub>46</sub>).

**EDIZLIK** высота: edizlik tilēđi süzük žan turıy чистая душа стремилась ввысь (QBH 61<sub>8</sub>).

◦ *Ср.* eđizlik.

**EDLÄ-** 1. оказывать внимание, заботиться: *munı edläsämän kişi bolıuluq* если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK 77<sub>13</sub>*); 2. обращать внимание, зариться: *közi toq kişilär neçij edläniäs* сытые люди не будут обращать внимания (*m. e.* зариться) на твоё имущество (*QBK 154<sub>9</sub>*); 3. использовать, устремлять: *jana toñuz jil edlämiškä altmıs tämbin sücüg jaqanı köni berür men* и в год свиный за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сула (*USp 6<sub>3</sub>*).

= *Ср. eđlä-*.

**EDLIG: edlig sanlıy** *парн.* благопристойный, приличный: *edlig sanlıy bolup jorıtaqı[ı]* твой образ жизни стал благопристойным (*TT 184*); **edlig tavarlıy** *парн.* имеющий имущество, богатый: *jana bu közüñür azunta aşıly içkülig tonluq keđimlig edlig tavarlıy . . . özi jaşı uzun bolıaj* и в этом, настоящем, мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество . . . и жизнь их будет продолжительной (*Suv 360<sub>33</sub>*).

**EDLIGSIZ** бесполезный, ничтожный: *jemä tisi kişilärij (!) körkin meñizin neç joqca edligsizcä saqınur* и он рассматривает красоту женщин как нечто призрачное (*букв.* несуществующее) и бесполезное (*Man III 22<sub>3</sub>*).

**EDRÄM** достоинство, полезное свойство: *bu otnuq edrämi bu qart [ig]kä adaqa teğdüktä ozıñur* достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [*ee*] (*Rach II 1<sub>1</sub>*).

= *Ср. ediräm, erdäm, erdäm.*

**EDRÄMLIG** имеющий достоинства, добродетельный, благородный: *edrämlig kişilärij ajañil* почитай благородных людей (*TT 185*).

= *Ср. erdämlig.*

**EDSIZ** пустой, несостоящий: *ançulaju qaltı uzlar edsiz neç iş işläjü tmaç* подобно тому, как опытные [люди] не могут заниматься несостоящими делами (*Man I 16<sub>13</sub>*).

**EDÜZ** *см. ediz 1.*

**Eđ** вещь, имущество, богатство: *eđgü eđ* добротная вещь (*MK I 79*).

◊ **eđ jol** *парн.* богатство и счастье (*TT 196*).

= *Ср. ed.*

**EĐÄR** седло: *eđär kökländi* к седлу прикрепили павки (*MK II 253*); *eğ sözi bir eđär köki üe* у седла павок — три, у мужа слово — одно (*MK II 283*).

= *Ср. edär.*

**EĐÄR-** искать, гнаться, идти следом: *jañi qeđsa tap qıl eđärmä jıñaq* если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN 179<sub>13</sub>*); *jazıdaqı süvlin eđärgüli evdäki taqayı içünma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упустит курицу, находящуюся в доме (*MK I 447*).

◊ **uşaq söz eđär-** *см. uşaq.*

= *Ср. edär-*.

**EĐÄRLÄ-** прикрепить седло, оседлать: *at eđärlädi* [мужчина] оседлал лошадь

(*MK I 300*); *eđärlädi* *terkin atını tutup* держа лошадь, он быстро прикрепил седло (*QBN 241<sub>15</sub>*).

**EĐÄRLIG** с седлом, имеющий седло (*MK I 151*).

**EĐÄRLIK** деревянная подкладка под седло (*MK I 151*).

**EĐÄRSIZ** без седла: *eđärsiz jıñaç mingü tuğluq bolup* [после смерти] сядешь, печальный, на дерево, без седла (*QBN 114<sub>3</sub>*).

= *Ср. edärsiz.*

**EĐÄRTÇI** помогающий, преследующий: *jañi qeđsa tap qıl eđärmä udu / eđärtçi jedi körsä bergä todu* если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру /: тот, кто гонится, был вдоволь бит (*QBN 180<sub>3</sub>*).

= *Ср. edärtäci.*

**EĐGÄR-** I исправлять, улучшать: *ol javuz neçni eđgärdi* он исправил плохую вещь (*MK I 227*).

= *Ср. edgär-*.

**EĐGÄR-** II обращать внимание, принимать в расчет: *ol anıñ sözin eđgärmädi* он не обращал внимания на его слова (*MK I 227*); *ol kiçig sözüg eđgärdi* он незначительные слова учел (*MK I 227*).

**EĐGIŞ** *этно.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (*MK I 96*).

= *Ср. egđiş.*

**EĐGÜ** хороший, добрый: *eđgü eđ* добротная вещь (*MK I 79*); *azında at eđgü qojur bardı kör* смотри, в мире он оставил доброе имя и ушел (*Юг B<sub>240</sub>*).

◊ **eđgü fal** счастливец, имеющий хорошие предзнаменования: *köni sözlädiñ söz aja eđgü fal* ты верно сказал, о счастливец (*QBN 290<sub>13</sub>*); **eđgü iz buz-** сходиться с правильного пути, заблуждаться: *qalı bolsa beğlar bu kückäj esiz / anıñ işçiläri buzar eđgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN 170<sub>1</sub>*); **eđgü tut-** проявлять благосклонность: *kimi eđgü tutsa bajat eđläsä / qamıñ eđgü boldı anıñda basa* у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443<sub>3</sub>*).*

= *Ср. edgü I, eđgü.*

**EĐGÜLÄŞ-** ладить, хорошо обходиться: *qatıljıl bularnıñ bilä eđgüläş* поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBN 313<sub>3</sub>*).

= *Ср. edgüläş-*.

**EĐGÜLÜGÜN** хорошо, доброжелательно: *baqqıl añar eđgülügün ayzın külä* смотри на него доброжелательно, улыбаясь (*MK II 26*).

**EĐGÜLÜK** добро, благо: *eđgülüküg uñanča ełigıñ bilä tełim qıl* своими руками, насколько возможно много, делай добро (*MK I 43*); *eđgülükün keł esizligın kełmä* приходи с добром, со злом не приходи (*MK II 91*); *uqsđın kełür kör qamıñ eđgülük* от разума являются все блага (*QBN 141<sub>10</sub>*).

□ Ср. **edgölük**.

**EĐI** очень: eđi artuq eřdäm keřäk ög (ol?) bilig / orun tutuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (QBN 32<sub>12</sub>).

□ Ср. **edi**.

**EĐIK**- хорошесть, улучшаться: esizlik eđik-mâz peřâ eđläsâ скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделяли ему (QBN 37<sub>3</sub>).

□ Ср. **edik-**.

**EĐIR-** см. **ađir-**.

**EĐIZ** 1. высокий: eđiz tağ высокая гора (МК I 55); eđiz boldi ornî aj qutluğ qut-a о всемогущий, высоким стало его место (QBN 120<sub>1</sub>); 2. высоко: aj bu aysa eđiz если эта луна поднимется высоко (QBN 63<sub>3</sub>); 3. в знач. *сущ.* высота, высокое место: ağısqa eniş ol eđizkâ hatığ за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBN 90<sub>8</sub>).

□ **jüksäk eđiz** см. **jüksäk**; **köñül eđiz tut-** см. **köñül**.

□ Ср. **ediz I**.

**EĐIZLÄN-** считать высоким: ol tağnî eđiz-ländi он считал гору высокой (*т. е.* труднопроходимой) (МК I 292).

**EĐIZLIK** высота, высокое место (МК I 152): eđizlik tilädi süzük žan turuğ чистая душа стремилась ввысь (QBN 119<sub>14</sub>).

□ Ср. **edizlik**.

**EĐLÄ-** 1. оказывать внимание, заботиться: bağıtsaq ol ol kör kişig eđläsâ добрый тот, кто оказывает внимание людям (QBN 284<sub>6</sub>); kimi eđgü tutsa bajat eđläsâ / qamıç eđgü boldi anıyda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (QBN 443<sub>3</sub>); 2. расширять, распространять: ol eđlädi neğin он расширил свою вещь (*т. е.* придал ей большие размеры) (МК I 286).

□ Ср. **edlä-**.

**EĐLÄL-** I быть разыскиваемым (МК I 295).

**EĐLÄL-** II *страд. от eđlä-* улучшаться, исправляться: eđläldi neğ нечто улучшилось (~исправилось) (МК I 295).

**EĐLÄN-** *возвр. от eđlä-*: eđländi neğ нечто стало предметом внимания (*т. е.* было приведено в порядок) (МК I 257).

**EĐLÄS-** *совм. от eđlä-*: olar bir ikindini eđläsdi они были внимательны друг к другу (~заботились друг о друге) (МК I 239).

**EĐLÄT-** *побуд. от eđlä-*: ol tavarın eđlätti он заставил [его] позаботиться об имуществе (МК I 264).

**EĐLIG** полезный, используемый для чего-л.: eđlig neğ полезная вещь (МК I 103).

**EĐLIK** см. **eđlig**.

**EĐNÄT-** см. **ađnat-**.

**EĐRÄMLIG** имеющий достоинство, добродетель (ТТ VIII Н<sub>10</sub>).

□ Ср. **erdämlig**.

**EĐRIG** твердый, грубый, жесткий (МК I 102).

□ Ср. **erig IV**.

**EF** дом: ol eřkâ bardî он пошел в дом (МК III 212).

□ Ср. **eb, ev, üj, üv**.

**EFLÜG** см. **evlüg**.

**EFRASIYAB** см. **afrasijab**.

**EFRÄN** см. **evrän I**.

**EFSUNČI** см. **äfsunči**.

**EFÜR-** см. **evür-**.

**EG-** сгибать, наклонять: ol butaq eđdi он пригнул ветку (МК I 168); eđilmâz kişini eğâr bu kümüş несгибаемого человека сгибает это серебро (QBN 204<sub>2</sub>); eđilmâz köñülni ağı er eğâr несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С<sub>233</sub>).

□ **bojun ber-** см. **bojun I**; **bojun eg-** см. **bojun I**.

□ Ср. **eğ II**.

**EGÄ** см. **igä**.

**EGÄ-** I см. **igä-** I.

**EGÄ-** II см. **igä-** II.

**EGÄN-** I см. **igän-** I.

**EGÄN-** II см. **igän-** II.

**EGÄN-** III см. **igän-** III.

**EGÄR** см. **ägär**.

**EGÄŠ-** I см. **igäš-** I.

**EGÄŠ-** II см. **igäš-** II.

**EGÄŠ-** III см. **igäš-** III.

**EGÄT** женщина, которую посылают при-служивать в комнате невесты в первую брачную ночь (МК I 51).

**EGÄTLÄ-** давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qızın eğätlädi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (МК I 299).

**EGÄTLÄN-** *возвр. от eğätlä-*: qız eğät-ländi девица обзавелась служанкой (МК I 291).

**EGÄTLIG** невеста (МК I 151).

**EGÄTLIK**: eğätlik qarabaš *жарн* служанка (МК I 150).

**EGDÄČIN** *и. собств.* (USp 91<sub>31</sub>).

**EGDIL-** см. **igidil-**.

**EGDIŠ** см. **igdiš**.

**EGDIŠČI** см. **igdišči**.

**EGDÜ** кривой, изогнутый нож (МК I 125): [jana]r eğjäk egdü teğ eğä tutııl указательный палец держи загнутым подобно кривому ножу (ТТ V А<sub>120</sub>).

**EGĐIŠ** *этн.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (МК I 96).

□ Ср. **eđgiš**.

**EGID-** см. **igid-**.

**EGIDIL-** см. **igidil-**.

**EGIDMÄK** см. **igidmäk**.

**EGIDMÄKLIK** см. **igidmäklik**.

**EGIL-** *страд. от eğ-* 1. сгибаться, наклоняться: jıyaç eğıldi дерево нагнулось (МК I 198); bodum oq teğ eřdi eğıldi bodum тело мое было прямым, как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBH 47<sub>21</sub>); 2. *перен.* склоняться, соглашаться: eđilmâz köñülni

ахї ег егәр несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С<sub>233</sub>); bu sözkä egildim berür men bojun с этими словами я согласился и проявляю покорность (QBN 359<sub>4</sub>).

◊ **egil- egir-** парн. ходить вокруг, окружать (? ФТ III<sub>10</sub>).

**EGIN** I плечо: emgäk eginä qalmas печаль на плечах не остается (МК I 110); eginkä kədim-mä boıuzqa jemi kəgäk для плеча нужна одежда, для глотки — пища (QBN 104<sub>20</sub>); qamuı bir boıuzqa eginkä bolur / aıun barğa terdiı qobur şen ölır что касается всего необходимого из пищи и одежды (букв. для глотки и плеча), / то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставишь (QBN 386<sub>9</sub>); köküz eginä teğı до груди и до плеча (ТТ V А<sub>7</sub>).

◊ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важничать: taruıçı bilä beğ kötürdi egin благодаря работникам бек расправил плечи (QBN 144<sub>6</sub>).

◊ Ср. **egnin, egin.**

**EGIN** II небольшой кусок бязи (МК I 78).

**EGIR** бот. аир болотный: egir bolsa er ölmäs если будет аир болотный [как средство для лечения желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniı tis qurt jesär egir tis ütintä urşun тот, у кого гниет зуб (букв. у кого червь точит зуб), пусть положит в дуло аир болотный (Rach II 2<sub>31</sub>).

**EGIR-** I 1. окружать, обходить: on erig ... egirip ölırtimiz мы убили, окружив ... десять мужей (КТ6<sub>47</sub>); beğ känd egirdi бек окружил город (МК I 178); jeğ ickäk egirür jaıı javlaq aldaıur демоны осаждают (букв. окружают), враги и недруги обманывают (ТТ I<sub>38</sub>); 2. прясть, сучить: bu işlär ol telim jır egirgän эта женщина много пряла (МК I 158); uraıut jır egirdi женщина сучила нить (МК I 178); 3. вращать, кружить, переворачивать: suv kemini egirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. перен. кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toıa egirdi seni болезнь скрутила тебя (ТТ I<sub>17</sub>).

◊ **egil- egir-** см. **egil-**

◊ Ср. **ebir-, egin-**

**EGIR-** II побуд. от **eg-**: ol menı işqa egirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

**EGIRSÄ-** I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: er egirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

**EGIRSÄ-** II желат. от **egir-** I 1. хотеть окружить: beğ känd egirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть прясть, сучить: uraıut jır egirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

**EGIRT-** побуд. от **egir-** I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol küñkä jır egirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◊ **egirt- qavşat-** парн. заставлять собираться вокруг: jeıı enüklärığä egirtip qavşatıp aşmaq suvsamaq üzä sıqılıp ... jatır ertti [та тигрица] лежала ..., собрав вокруг

[себя] семь своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (Suv 609<sub>19</sub>); köñül köküz busuş qadıyuğa egirt- см. köñül I.

**EGİŞ** I шлак (МК I 122).

**EGİŞ** II см. **iglä.**

**EGİŞ-** совм. от **eg-**: ol meıä cögän eğışdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

**EGIT** средство (из шафрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 51).

**EGIT-** см. **igit-**

**EGLÄ-** см. **iglä-** II.

**EGLÄŞ-** см. **igläş-** II.

**EGLÄT-** см. **iglät-** II.

**EGMÄ** арка, свод дома (МК I 130).

**EGNIN** плечо (ТТ VI<sub>011a</sub>).

◊ Ср. **egin, egin.**

**EGRI** I. кривой, неровный, изогнутый: neşä egrı şsä jol eđgü сколь ни крива дорога, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja teğ egrı boldı [тело] стало изогнутым, как лук (QBK 387<sub>1</sub>); 2. перен. лживый, ложный, неправильный: köni-mü jorır şen ja egrı joluı по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (QBN 124<sub>3</sub>); köni kertü egrı köñül qılıncı egrı ermäşär если он правдив и его внутренние побуждения не превратны (ТТ VI<sub>131</sub>); 3. в знач. сущ. кривизна: hava ölsä könlür etüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393<sub>1</sub>).

◊ **egri tebä** дромадер (Тон<sub>48</sub>): egrı tebam tört botalıı jılqım мои одногорбые верблюды, мои четыре верблюжонка, мои табуны кони (E 46<sub>3</sub>).

**EGRIK** нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◊ **egrik bay** парн. нити, путы: qutrulmaq egriklärig baylarıı birdäm amırtıurdaşı hün так как освобождение от пут [сапсары] успокаивает все (ТТ V B<sub>78</sub>).

**EGRIL-** страд. от **egir-** I 1. попадать в окружение: känd egirdi город попал в окружение (МК I 248); 2. ссучиваться: jır egrildi нить ссучивалась (МК I 248).

**EGRILIK** непрямота, нечестность: köni bardı keldi neşä egrilik правдивое исчезло, сколько явилось лживости! (QBK 382<sub>9</sub>); könilik tonın keı qojur egrilik оставив нечестность, облек себя в одеяние правдивости (Юг B<sub>167</sub>).

**EGRİM** место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

**EGRİMLÄN-** завихряться (о воде): suv egrimländi в [водоеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

**EGRİN-** возвр. от **egir-**: uraıut jır egrindi женщина сучила для себя нить (МК I 253).

**EGRIŞ-** совм. от **egir-** 1. окружать с кем-л.: ol beğkä känd egrışti он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (о нити): qız anası birlä jır egrışti дочь с матерью сучила нить

(МК I 236); 3. кружиться: kökşin bulit örüşdi / qaıyıq bolup egrisür поднялись дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

**EGSÄ-** желат. от **eg-**: men butaq egsä-dim я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

**EGSÜ-** см. **eksü-**.

**EGSÜK** недостаток, нехватка: er erdä-mi[m]dä egsüküm joq нет недостатка в моей мужской доблести (E 44<sub>6</sub>).

○ Ср. **eksük**.

**EGSÜKLÜG** см. **eksüklüg**.

**EGSÜKSÜZ** см. **eksüksüz**.

**EGSÜMÄKSIZ** см. **eksümäksiz**.

**EGSÜT-** см. **eksüt-**.

**EGTÜR-** побуд. от **eg-**: ol çögän egtürdi он заставлял гнуть палку (човган) (МК I 223).

**EGÜK:** egük qatun геогр. название местности (E 3<sub>4</sub>).

**EGÜRGÄN** см. **ügürgän**.

**EGÜZ** см. **ögüz II**.

**EHL** см. **ähl**.

**EJ** шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).

○ Ср. **aj IV**.

**EJÄ** см. **ijä**.

**EJÄGÜ** 1. бок: anıj ejağüsü arttı его бока увеличались (МК III 425); özdä başta iki ejağüdä sın söjüktä harca ig tögüjür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (Rach II 3<sub>29</sub>); 2. склон горы: ejağü jer место на склоне горы, терраса (МК I 137).

**EJÄSIZ** см. **ijäsiz**.

**EJGÜ** 1. хороший: ejgü iş хорошее дело (Юг А<sub>374</sub>); 2. хорошо: esiz qılğan erkä sen ejgü qıl-a в отношении человека, который причиняет зло, поступай хорошо (Юг А<sub>333</sub>).

○ Ср. **edgü I**, **eğü**.

**EJIN** см. **ijin**.

**EJLÄ** так, таким образом: men ejlä usdum я так думал (МК I 166).

**EJLÄ-** возделывать, обрабатывать: tikän ejlägän er üzüm biçmäs ol муж, возделывающий терн (буква, шипы), не пожнет виноград (Юг В<sub>376</sub>); jaman baılarımizni ejläp jaqsı bulurı az berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (USp 22<sub>47</sub>).

**EJMÄN-** робеть, стыдиться, стесняться: ol mendin bu ista ejmändi он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); abınsıj körür men bu kün qılq etig / aıar ejmänür мен сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел, из-за этого я робею (QBN 66<sub>4</sub>); taqı qorqur erdim seña ejmänü и я боялся тебя и робел (QBN 365<sub>5</sub>).

○ **ujat-ejmän-** см. **ujat-**.

○ Ср. **ajman-**.

**EJMÄNÇ** см. **ajmanç**.

**EJMÄNÇSIZ** 1. бесстыдный, бесстыжий:

ejmänçsiz tinliylar бесстыжие живые существа (ТТ VIII А<sub>48</sub>); 2. безбоязненный: bir ikintikä dçsüz keksiz övkäsiz qaqlıysız ejmänçsiz köjülin erñiñü ögrünçlüg sevinçlig bolmıs kergäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417<sub>3</sub>).

○ Ср. **ajmançsiz**.

**EJMÄNMAQLIG** связанный со стыдом: quvraıya ejmänmaqlıg qorqınc боязнь, связанная со стыдом перед общиной (ТТ VIII А<sub>10</sub>).

**EJMÜR** этн. название одного из огузских родов (МК I 56).

**EJSIZ** см. **esiz II**.

**EK-** сеять, сыпать: ol tarıy ekti он сеял зерна (МК I 168); neğü jerkä ekşä jana ol ogur что посеет в землю, то и пожнет (QBN 57<sub>15</sub>).

**EKÄGRİ:** ekägrı-sütra [скр. ekägrasütra] название буддийского трактата (ТТ VIII Н<sub>5,7</sub>).

**EKÄ** старшая сестра, тетя (МК I 86): ekäm qatunım моя тетка, моя госпожа (E 12<sub>4</sub>); oıluñ kişiy ülüglüg ol ekäj jeñ[g]äj sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны (ТТ I<sub>155</sub>); ekä baltır birgärü старшая сестра и младшая невестка вместе (Suv 554<sub>15</sub>).

**EKÄÇ** ласкательное слово, употребляемое по отношению к смысленной девочке (МК I 52).

**EKÄGÜN** см. **ikägün**.

**EKÄK:** ekäk islär женщина легкого поведения (МК I 78).

**EKÄKLİK** бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

**EKÄKLÄ-** ругать, поносить: er uraıutni ekäklädi мужчина поносил женщину [за ее дурное поведение] (МК I 306).

**EKÄKŞLÜR** (? КР 18<sub>1</sub>) см. **igäs-** III.

**EKÄLÄ-** называть старшей сестрой: ol anı ekälädi он называл ее старшей сестрой (МК I 310).

**EKÄMÄ** музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

**EKÇÄK** вена, кровеносный сосуд: аша bergü ekçäk aqıtıu qanı необходимо вскрыть вены и пустить кровь (QBN 88<sub>6</sub>).

**EKDI** бойня (МК I 125).

**EKDÜ** см. **egdü**.

**EKI** 1. два: eki aj күtdüm я ждал два месяца (МЧ<sub>17</sub>); eki jegirmi двенадцать (КТ6<sub>28</sub>); biz eki biğ ertimiz нас было две тысячи (Тон<sub>16</sub>); 2. второй (при обозначении дат): onıncı aj eki jayıqa bardım десятого месяца второго числа я отправился (МЧ<sub>41</sub>); 3. дважды, два раза: beş jüz keçimlig jadaı bir eki şaşır kelti пятьсот вооруженных пеших [воинов], раз или два раза растерявшись, пришли [обратно] (МЧ<sub>33</sub>).

○ **eki arqa qıl-** сеять раздоры: ne jem[ä] balıq uluşıy eki arqa qılıp turırdumuz

[ersä]r или если мы сеяли раздоры между городами и селениями (*TT IV B<sub>20</sub>*); **eki ermāz nom qarī'ī** „ворота единого учения“ — *будд.* понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (*samata*), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различные (*pānāva*), — с другой: *ulatī altī tūmān altī miḡ tojīnar śamnapēlar upasāncīlar jemā dāranī tegmā erdāmkā tēginip eki ermāz nom qarī'īḡa kirtilār* и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой *dāranī*, и вошли в „ворота единого учения“ (*TT VI 430*).

□ *Ср.* iki, ikki.

**EKIGÜN** оба, вдвоем: *ekigün antaḡ körtlā bolḡaḡ sizlār* вдвоем вы будете так прекрасны (*Man III 14<sub>7</sub>*).

**EKIL-** *страд.* от **ek-**: *tarīḡ ekildi* зерно было посеяно (*MK I 198*).

**EKIM** посев: *bir ekim jēr* земельный участок на один посев (*MK I 75*).

**EKIN** посев, пашня, земля под пашню (*MK I 78*): *iorī eḡgūlūk qīl ekim eḡgūlūk* иди, твори добро и сей добро (*QBN 377<sub>15</sub>*); *bu borluqqa ekim tuḡsa* если [я] использую землю под виноградник (*USp 19<sub>8</sub>*).

**EKIN-** *возвр.* от **ek-**: *ekindi tarīḡ* посеянное зерно (*MK I 140*); *ol öziḡā tarīḡ ekindi* он сеял для себя зерно (*MK I 203*).

**EKINÇİLİQ** посев, нива: *ekinçilīq der ajdī aḡunnī rasul* пророк назвал мир нивой (*Юг C<sub>191</sub>*).

**EKINDI** *см.* ekinti.

**EKINLIG** хлебный: *ekinlig isigtī* алкогольный напиток (*из зерна*) (? *БК Xв<sub>11</sub>*).

**EKINTI** 1. второй: *ekinti kūn* келти на второй день [враги] пришли (*Тон<sub>39</sub>*); *bars jil ekinti aj* в год барса, второго месяца (*ThS II<sub>103</sub>*); *jemā bir ekintikā qarḡanurlar* и они проклинают друг друга (*Man I 9<sub>8</sub>*); 2. во второй раз, повторно: *ekinti qu ḡla ḡa q da eḡiz birlā sūḡūšdūmūz* во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке (*КТб<sub>45</sub>*).

□ *Ср.* ikindi.

**EKIR** *см.* egir.

**EKIŞ-** *совм.* от **ek-**: *ol meḡā tarīḡ ekişdi* он со мной сеял зерно (*MK I 187*).

**EKIT** *см.* igit.

**EKIT-** *побуд.* от **ek-**: *ol tarīḡ ekitti* он заставлял сеять зерно (*MK I 212*).

**EKIZ** близнецы: *ekizimā ... adīrilu bardīm* я разлучился ... с моими близнецами (? *Е 29<sub>2</sub>*).

**EKLĀ-** *см.* erklā- I, II.

**EKSI-** убывать, уменьшаться, доставать: *qamūḡ toḡan eḡlūr tūkāl eḡsijūr* все полное уменьшается, все целое убывает (*Юг C<sub>199</sub>*).

**EKSÜ-** уменьшаться, убывать, доставать: *eḡsüdi* неḡ нечто убавилось (*MK I 278*); *jaguqluḡi eḡsür jana joḡ bolur* яркость ее уменьшается, и она исчезает (*QBN 63<sub>4</sub>*); *kerḡäklāmiş tonī aḡi ödün ödün eḡsümāz*

недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig I 26<sub>9</sub>*).

□ *Ср.* öksü-.

**EKSÜK** 1. недостаток, убыток (*MK I 105*); *meḡ q a j t s u t u [t u ḡ] iglār alḡp kūn eḡsükün köni berūr* meḡ я, Кайтсу-Тутунг, в точности возмещу убытки, понесенные за дни моей болезни (*МО I<sub>19</sub>*); 2. недостаточный, дефектный: *eḡsük jarmaq* дефектная монета (*MK I 105*).

□ **eḡsük kerḡäk** *парн.* недостатки, погрешности: *neḡā eḡsük kerḡäk bolti eḡsar eḡnti tāḡrim jazuḡda boḡunu ötünür* биз сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast A<sub>135</sub>*); **eḡsük qīl-** наносить ущерб: *meḡā qīlmaz eḡsük ... idim* мой господин ... не нанесет мне ущерба (*QBK 219<sub>12</sub>*).

□ *Ср.* eḡsük.

**EKSÜKLÜG** имеющий недостатки: *eḡsüklüg jazuqluḡ biz* у нас есть недостатки и мы грешны (*Chuast A<sub>149</sub>*).

**EKSÜKSÜZ** без недостатка, без недостатка: *neḡ kerḡäkin eḡsüksüz tözü tükāti bersärlār* если они отдадут все, что нужно, без недостатка, сполна (*Suv 407<sub>23</sub>*).

□ **eḡsüksüz kerḡäksiz** *парн.* без недостатка, без нехватки: *aḡqa tonqa qamaḡun eḡsüksüz kerḡäksiz boltilar* все они не испытывали недостатка (*букв.* были без недостатка) в пище и одежде (*Suv 578<sub>3</sub>*); **eḡsüksüz tūkāl** *парн.* полностью, без убавления (*TT X<sub>129</sub>*).

**EKSÜKSÜZÜN** полностью, без убавления: *şeḡ ajmīs sözüḡ barča eḡsüksüzün / eḡligkā tēḡürdüm* все сказанные тобой слова я полностью / передал правителю (*QBN 358<sub>4</sub>*).

**EKSÜMÄKSIZ** не уменьшающийся, не убывающий: *alqīnmaqḡsüz eḡsümäksiz eḡḡü eḡḡämilār* не исчезающие и не убывающие хорошие качества (*Suv 338<sub>5</sub>*).

**EKSÜT-** *побуд.* от **ekü-**: *eḡḡü qīlinē jaratīnmaqīn eḡsütmā* в совершении добрых деяний ничему не давай доставать (*т. е.* не жалея трудов) (*TT I<sub>213</sub>*).

□ **eḡsüt- kerḡät-** *парн.* причинять недостатки: *neḡā eḡsüttüḡmūz kerḡättimiz eḡsar tāḡrim eḡnti jazuqda boḡunu ötünür* биз сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast A<sub>92</sub>*).

**EKŞIG** кислый (*MK I 105*).

**EKTĀÇIN** *см.* egdāçin.

**EKTÜR-** *побуд.* от **ek-**: *ol tarīḡ eḡtürdi* он заставлял сеять зерно (*MK I 223*).

**EL** I 1. племенной союз, племенная организация: *qarānīn anta ölürtümūz elin altīmiz* их кагана мы там убили, а их племенной союз покорили (*КТб<sub>38</sub>*); *meḡ elig etmīs* meḡ я создал племенной союз (*ThS II<sub>73</sub>*); 2. народ: *bilgā t o j u q u q beḡ özüḡm tabḡaç elingā qīlīntim* я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (*Тон<sub>1</sub>*); *kör eḡni körār biz adīb sözini / bilā bilmāḡāndin olar özini / 'ajibqa*



qojuptur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов адиба (Юр С<sub>505</sub>); 3. государство, административная единица: beğ eli область, находящаяся под управлением бека (МК I 48); el qaldı törü qalmas страна остается, обычаи не остаются (МК II 25).

◊ **el begi** должностное лицо: qaju jabıu jıruş bolur el begi иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBH 117<sub>4</sub>); **el bodun** парн. народ (USp 14<sub>20</sub>): eli bod[u]nı baqsa küväsä turur глядя на него, его народ должен жить радостно (QVK 108<sub>8</sub>); **el evür-**управлять: sav altun bilä bertsä beğlar elig/qılışız tilin birlä evrär elig если беки действуют (букв. нагруживают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (QVK 174<sub>15</sub>); **el känd** парн. государство, страна: negü ter eşitgil bu el känd begi послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (QBN 254<sub>1</sub>); **el kün** парн. народ: uquş birlä el kün isin isladi они вершили дела народа умом (QBH 75<sub>10</sub>); bu el kün etigi bu beğlar isi törü häm toqu birlä etti kişi устройством народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (QBN 289<sub>8</sub>); jilqılarnı el künlarnı jer erdi он (т. е. единорог) пожирал табунных животных и людей (ЛОК 3<sub>5</sub>); **el kün bodun** парн. народ: süçigkä süçinsä azun beğlari/açı; boldı el kün bodun iglari если беки вселенной будут предаваться возмущениям, / недуги народа станут мучительными (QBN 159<sub>10</sub>); **el törü** парн. власть (букв. племенная организация и законы): eşim qağan elin törüsün anča qazantı он сделал кое-что (букв. приобрел) [для укрепления] власти моего дяди-кагана (КТ6<sub>21</sub>); **el törü tut-** иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunı elin törüsün tuta bermiş они управляли тюркским народом (КТ6<sub>1</sub>); **el tut-** 1. иметь племенную организацию: ötü kân jış olursar beğü el tuta olurtaçı sen если ты поселяешься в Отюккенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТм<sub>8</sub>); anı üçün elig anča tutmiş erinç поэтому они так [долго] имели племенную организацию (КТ6<sub>3</sub>); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qırq jil el tutdum bodun başladım сорок лет я управляла племенным союзом, была во главе народа (E 45<sub>4</sub>); **el tüz** парн. племенная организация, государство (МК III 123); **el uluş** парн. государство, страна: qamaı el uluslar tapıı jügäri kełti служение [Тебе] во всех странах возвысилось (ТТ I<sub>1</sub>); qutru[ı]qu jol jıraq[ı]arı jı tiläju qoptın sıjar el ulusları; keztigiz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III<sub>60</sub>); **ič** el с.м. **ič**.

**EL II 1.** место около двери, противоположное почетному месту: qaruı eli место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä orun bolsa kör/bu tör elkä sandı elig buldı tör если невежде достанется почетное

место, / считают [тогда] это почетное место низким (т. е. непочетным), а непочетное место — почетным (QBN 31<sub>9</sub>); 2. дверь: küč eldin kirsä törü tüñlüktin çıqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подлый: el kişi низкий (~ подлый) человек (МК I 49); taqı bir saran ol kişidä eli еще одно: если [человек] скупой, он — самый низкий из людей (QBN 129<sub>12</sub>); boıuzıñ küdäz bolma erniñ eli береги глотку (т. е. не обейдайся), не будь самым низким из людей (QBN 331<sub>1</sub>).

◊ **el qaruı** парн. двери: biligkä turur bu aırlıq qamuı / özüñä keräk tör keräk el qaruı знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (QBH 19<sub>13</sub>); **qaruı el başı** с.м. **qaruı**.

**EL III** рука, кисть руки: közüñ sen tilim sen elim sen meñä ты мои глаза, мой язык, мои руки (QBN 230<sub>5</sub>); eliglärdä qutluğ beğigli elig / alıp bermäğän el elig qutsuzı счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука — самая несчастливая из рук (Юр С<sub>252</sub>).

**EL IV:** **el bol-** приходить к согласию: iki beğ birlä el boldı два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arsiq el bol küdäzgil özüñ не давай ввести себя в заблуждение, мирись, береги себя (QBN 178<sub>1</sub>).

**EL V:** **el quş** птица, похожая на орла (МК I 49).

**EL VI:** **el almiş sağun** и. *собств. и титул* (USp 26<sub>16</sub>); **el bilgä qatun** и. *собств.* мать Кюль-Тегина и Бильге-кагана (КТ6<sub>11</sub>); **el buğa** и. *собств.* (USp 3<sub>17</sub>); **el çur** и. *собств.* (E 32<sub>8</sub>); **el kirmiş sağun** и. *собств. и титул* (USp 26<sub>15</sub>); **el ötü kân** геогр. название уйгурского каганата (? Man III 35<sub>18</sub>); **el qatmiş** и. *собств.* (USp 26<sub>16</sub>); **el qoza** и. *собств.* (USp 14<sub>7</sub>); **el temür** и. *собств.* (USp 8<sub>10</sub>); **el tergüg** и. *собств.* (Man I 27<sub>8</sub>); **el toğan tutuq** и. *собств. и титул* (E 1<sub>2</sub>).

**ELÄT-** тащить, нести: ol qağun evgä elätti он унес дыню домой (МК I 214); ol keçişni suv elätti вода унесла ту переправу (МК I 369); çıqaj-ma ölür-ök jemä baj ölür / iki böz elätür qara jer bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] понесут два куска бязи и [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (QBH 180<sub>29</sub>); aıır savçılarnı elätti ölüm смерть унесла [и] почтенных пророков (QBN 348<sub>3</sub>).

◊ Ср. **elit-**, **elit-**.

**ELČI I 1.** посол, вестник: täğri elimkä elčisi ertim я был посланником у моего божественного племенного союза (E 1<sub>2</sub>); jana elčigä bir böz bertim и еще послу я дал один [кусочек] бязи (USp 33<sub>15</sub>); 2. важное должностное лицо, правитель: negü ter eşitgil aj elči başı послушай, что говорит предводитель правителей (QBH 120<sub>32</sub>).

◊ **elči beg** правитель: negü ter eşitgil beğü elči beğ послушай, что говорит мудрый правитель (QBH 148<sub>27</sub>).

**ELČI II** *и. собств.* (*USp* 19<sub>9</sub>); **elči čur** *и. собств.* (*E* 14<sub>1</sub>); **elči tiri** *и. собств.* (*USp* 4<sub>7</sub>).

**ELDIRI** шкурка козленка (*МК I* 127).  
= *Ср. elri.*

**ELDRÜK** *бот.* рута и семя руты (*МК III* 12, 412).  
= *Ср. elrük.*

**ELGÄ-** сеять, просеивать: ol un elgädi он сеял муку (*МК I* 284); tevänij övkäsin quritir (qutirir?) soqur elgär высушив легкое верблюда, измельчив и просеяв (*Roch* 1<sub>60</sub>).

**ELGÄL-** *страд. от elgä-*: un elgäldi мука просеивалась (*МК I* 250).

**ELGÄN-** *возвр. от elgä-*: uraγut un elgändi женщина просеивала для себя муку (*МК I* 255).

**ELGÄŠ-** *совм. от elgä-*: ol aγar un elgästi он просеивал с ним муку (*МК I* 238).

**ELGÄT-** *побуд. от elgä-*: ol anī un elgätti он заставлял его просеивать муку (*МК I* 264).

**ELGÜR:** **elgür tutuγ** *и. собств.* (*МО III* 1<sub>9</sub>).

**ELIG I** правитель, государь: eγgü qilinčliγ eligimiz наш добродетельный правитель (*Man* I 10<sub>1</sub>); ol ödün ma q a j t elig eγgü ögli teginig busuγluγ körüp inča ter jarliqadi тогда государь Макайт, увидев благо разумного принца печальным, так соизволил сказать (*KP* 4<sub>2</sub>).

▷ **elig altunī** государь: elig altunī inč eγän bolsunī пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN* 356<sub>11</sub>); **elig beg** правитель: közintä tolu jaši birlä terkün elig beγkä barip aj uluγ elig beγ. . . ter tedi с глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: „ . . . о великий правитель!“ (*Suv* 622<sub>7</sub>); elig beγnäγ adaqinta baγarip suna jatip он пал ниц, вытянувшись на животе перед правителем (*Uig* IV A<sub>152</sub>); **elig qan** титул верховного правителя в эпоху караханидов: elig qan orunī место, степень верховного правителя (*Suv* 314<sub>5</sub>); jemä qutluγ ülügliγ elig qan ol qamuγ bodunqa eγgü qilinč qilmaqqa . . . qatilyanturur и также счастливый правитель побуждает . . . весь народ совершать добрые дела (*TT* II A<sub>88</sub>); **elig quti** государь, „его величество“ (*QBN* 156<sub>1</sub>).

**ELIG II** кисть руки, рука; оγ elig правая рука (*МК I* 72); bitig Idti elig öz elgin bitip правитель послал послание, написав его собственноручно (*QBK* 217<sub>13</sub>); ötrü eliglärin örü kötürüp uluγ ünin ulidilar siγtadilar затем они подняли вверх руки и завывали громким голосом (*Suv* 619<sub>19</sub>).

▷ **elig asraqi** слуга, подчиненный: jemä eγgü tutγil elig asraqiγ / jegü ičkü bergil bütür orraqiγ хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN* 326<sub>7</sub>); **elig bert-** действовать (*букв.* натруживать руки): sav altun bilä berčsā beγlär elig / qiličsiz tilin birlä eγvär elig если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком

(*QBK* 174<sub>15</sub>); **elig jad-** протягивать руку: uruγluγ kišilär qilinči silig / väfa birlä γalqqa jadiγli elig деяния родовитых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу (*QBH* 78<sub>28</sub>); **elig jetür-** 1. братья, приниматься: bilig birlä iskä jetürmiş elig со знанием берущийся за дело (*QBN* 317<sub>15</sub>); 2. управлять: janut berdi ögdülmis aγdi elig / erinčlä[n]sü elkä jetürsü elig Огдюлмиш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“ (*QBH* 167<sub>31</sub>); **elig ju-** *перен.* прощаться с жизнью (*букв.* умыть руки): umučsuz bolur žandin el[i]gin judi потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92<sub>7</sub>); **elig (elgi) keγ** щедрый: munī iskä tutγil aja elgi keγ этим руководствуйся, о щедрый (*QBN* 239<sub>10</sub>); tariči kišilär bolur elgi keγ земледельцы — щедрые (*QBN* 318<sub>3</sub>); **elig tarliqi** стесненное, затруднительное положение: muγadsa taruγči elig tarliqin / beγi idsa ačiq jarliγin если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его (*QBK* 158<sub>16</sub>); elig tarliqi tegsä emdi seγä / kišigā muγadma aj eγsig toγa если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец (*QBN* 327<sub>7</sub>); **elig tart-** действовать: sav altun bilä tartsa beγlär elig если беки действуют словом и золотом (*QBN* 224<sub>6</sub>); **elig tegür-** успевать, преуспевать: tözü iskä teγrür bu bilgi elig эта мудрость преуспевает во всех делах (*QBK* 145<sub>10</sub>); **elig tut-** вести, показывать дорогу: kitab atī urdum qutaγu bilig / qutaγsu oqiyliqa tutsu elig я назвал книгу „Куталгу билиг“, / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу (*QBN* 37<sub>7</sub>); **elig ur-** протягивать руку, обращать внимание: elig urdi elig meni ödlädi правитель протянул руку, оценил меня (*QBN* 139<sub>3</sub>); qajuqa elig ursa et[i]llür barip к чему ни приложит руку, все устраивается (*QBN* 142<sub>7</sub>); **elig uza-** обретать власть, силу: taruγči bilä beγlär elgi uzar беки обретают силу при помощи подчиненных (*QBN* 219<sub>3</sub>); kimiγ bolsa dävlat uzadi elig те, у кого богатство, стали сильными (*QBN* 226<sub>9</sub>); **elig uzat-** поднимать руку, совершать насилие: jazuqsuzqa jarliγ elig til uzattim на безгрешных и бедных я поднимал руку, повышал голос (*QBK* 387<sub>7</sub>).

**ELIG III** пятьдесят: toquz elig jasda toquz altmis eγ öiürmiş в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей (*E* 48<sub>3</sub>).

**ELIGČI** надзиратель, сторож (? *KP* 75<sub>3</sub>).

**ELIGINČI** пятидесятый: eliginči bab пятидесятая глава (*QBH* 9<sub>24</sub>).

**ELIGLÄŠ-** пожимать руку: eligläšti elig bu zahid bilä правитель обменялся рукопожатием с этим отшельником (*QBN* 362<sub>10</sub>).

**ELIGLIG** имеющий руки, кисти рук: uzun körklä eliglig iki iduq qollarinγiz Твои две

священные руки с длинными красивыми кистями (*Suv* 349<sub>3</sub>).

**ELIGLIK** рукавицы (МК I 153).

**ELIK** I самка серны, дикой козы: ič jər əlki artzun пусть множатся козули внутренних земель (E 48<sub>4</sub>); elik külmüz oınar çeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14<sub>13</sub>); qaza birlä il[i]nür tuz-aqqa elik по воле судьбы козули попадают в петлю-ловушку (*Юг* C<sub>456</sub>).

◊ **elik kejik** самка серны: qanlıq süsi abqa öpmiş sağır içrä əlik kejik kirmiş ханское войско вышло на охоту, в загон попали самки серны (*ThS* П<sub>97</sub>).

**ELIK** II и. *собств.* (*USp* 114<sub>13</sub>).

**ELIK** III *см.* **elük**.

**ELIKLÄ-** подшучивать, насмехаться: ol anj əliklädi он подшутил над ним (МК I 307); taqut süsin üsüklädi / kişi işin əliklädi войско гангутов он довел до оцепенения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмеялся над положением людей (МК I 307).

**ELIT-** вести, уводить: ötrü teginig elit-gäli sözlädi затем он сказал, чтобы увел принца (*KP* 73<sub>5</sub>).

= *Ср.* **elät-, elt-**.

**ELKÄ:** **elkä bulaq** *этн.* одно из подразделений тюрок (МК I 129).

**ELKIN** путник, странник: əlkin taşur bərmiş asıy basra qaçar он выгоняет путника и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102); əlkin tüsländi путник остановился [на ночлег] (МК II 242).

= *Ср.* **jelkin**.

**ELLÄ-** создавать союзы племен: türk bodun ellädük elin i[çü]ni idmiş тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (КТ<sub>60</sub>); tas jağıy jağıladım əl[i]ädış я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (E 45<sub>4</sub>).

**ELLÄS-** приходить к согласию, мириться: jalavaç iğir seņ bar elläs joğı посылай посла, иди мирись (*QBN* 177<sub>15</sub>).

**ELLIG** имеющий племенную организацию, племенной союз: türk qara qamuı bodun aıca temiş ellig bodun ertim elim amti qanı [затем] весь тюркский народ сказал так: „Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?“ (КТ<sub>60</sub>); tägrı jarlıqaduq üçün elligig əlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (КТ<sub>615</sub>).

**ELRI** шкурка козленка (МК I 127).

= *Ср.* **eldiri**.

**ELRÜK** *бот.* рута и семя руты (МК I 105).

= *Ср.* **eldrük**.

**ELSIRÄ-** лишаться племенной организации, племенного союза: əlsirätmiş qağansı-gamış bodun народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (КТ<sub>613</sub>).

**ELSIRÄT-** *побуд.* *от* **elsirä-**: tägrı jarlıqaduq üçün elligig əlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную

организацию, племенной организации (КТ<sub>615</sub>).

**ELSÄ-** *см.* **ölsä-**.

**ELSÄT-** *см.* **ölsät-**.

**ELT-** 1. нести, тащить: on aj eltdi ögüm oylan toıdum моя мать носила [меня] десять месяцев, я родился мальчиком (E 29<sub>5</sub>); birisin qarır eltür bolur схватив одного из них, он собирается угащить [его] (*Suv* 627<sub>9</sub>); eltgäli umaıaj biz tep sözläsdilər они говорили: „Мы не сможем его унести“ (*Uig* I 8<sub>7</sub>); 2. вести: bu süg elt веди это войско (Тон<sub>32</sub>); 3. *перен.* вынести, выдюжить: uluıluq turur bu hažıblıq işi / munı başqa əltmäs mägär keđ kişi великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN* 186<sub>11</sub>).

◊ **elt-tart-** *парн.* отнять, забрать: abam bir-ök el[t]gäli tartıalı saqınsar savları jorımaşun jasataqı qınıa teğsünlär если кто-либо задумает отобрать [его], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (МО II<sub>8</sub>).

= *Ср.* **elät-, elit-**.

**ELTÄBÄR** титул военачальника у азов: az eltäbärig tutdı он схватил эльтебера азов (КТ<sub>643</sub>).

**ELTÄBÄRLIG** имеющий эльтебера: əki eltäbärlig bodun народ, имеющий двух эльтеберов (БК<sub>38</sub>).

**ELTÄKI** находящийся в государстве, в стране: ötrü biz dindarlar qamuı eltäki b[odun] ertıñü ögrünçülüğ boltumuz тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*ТТ* II A<sub>54</sub>).

**ELTÄRIS** *см.* **eltäriş**.

**ELTÄRİŞ:** **eltäriş qağan** и. *собств.* и титул отец Кюль-Тегина и Бильгекагана (681—691 гг.) (КТ<sub>611</sub>).

**ELTİN-** *возвр.* *от* **elt-** (*ТТ* VII A<sub>48</sub>).

**ELTIŞ-** *совм.* *от* **elt-** 1. общаться: jat kişilär seña jaqın eltişmiş kişilär köñüli taqı teğriñ мысли посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (*ТТ* VII 30<sub>10</sub>); 2. тягаться, спорить, ссориться: qılı[qı ter] kiş kişi birlä eltişgüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*ТТ* VII 17<sub>7</sub>).

**ELÜK** шутка, насмешка (МК I 122).

**ELVIR-** напускаться, бросать упреки: ol anıj jüzüjä elvirdi он напустился на него (МК I 226).

**ELWIR-** *см.* **elvir-**.

**EM** I лечебное средство, лекарство: ərkäč eti em bolur / eçkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bu iggä emi joq от этой болезни лекарства нет (*QBH* 47<sub>7</sub>); tiş ağıııqqa em средство от зубной боли (*Rach* I<sub>134</sub>).

◊ **em jürüntäk** *парн.* 1. лечебное средство, лекарство: beğkâ isikâ inanıł emiu jürüntägin anutııl беку и супруге бека доверяй, готовь их лечебные средства (*ТТ* I<sub>109</sub>);

2. средство вообще: bir kisi ölüť ölmäktä ulatı toquz karmaputlarıı ijin kezikčä ęrtsär taqı aıar eđgü qılıuluı em jürüntäk al altaı bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (ТТ IV Априм.11); **em sem** парн. лекарство (МК III 157); em sem aıar tilänip sizdä bulur jaqıı ища для него лекарство, он найдет у вас пластырь (МК I 407); **em su** (?) **jürüntäk** парн. лекарство, средство (Suv 399<sub>21</sub>); **ot em** см. **ot** III.

**EM** II женский половой орган (МК I 38).

**EM-** сосать: keñč anasın emdi ребенок сосал мать (МК I 169).

**EMAN** см. **äman**.

**EMANET** см. **ämanät**.

**EMARET** см. **imarät**.

**EMÄCLÄ-** см. **amaçla-**.

**EMÄS** отрицательная частица не: aıdım asıı qılıu emäs sen taqı jalvar я сказал: „Проси еще, [все равно] пользы не будет тебе“ (МК I 494); kiçig bulur jaıını jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (МК II 29).

**EMÄT** см. **jemät**.

**EMCI** лекарь: emci aıar ot otadı лекарь лечил его лекарством (МК III 252); qamuı ig toıaqa bu emci erür они — лекари, [которые лечат] от всех болезней (QBN 313<sub>6</sub>).

◊ **otaçı emci** см. **otaçı**.

**EMDI** теперь: emdi-oq aıdım и вот теперь я сказал (МК I 37); emdi çarig birlä mundun atla теперь отправляйся отсюда с войском (ЛОК 25<sub>2</sub>).

□ Ср. **amtı, emti**.

**EMEL** см. **ämäl**.

**EMGÄ-** мучиться: tavarsızın qalıp beı eränsızın emgäjür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 362); tilin emgämiş er neıü ter eşit послушай, что говорит муж, который измучился из-за языка (QBH 17<sub>6</sub>).

**EMGÄK** мучение, тягость: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от мучений (МК II 121); qutuldı bodun ketti emgäkläri освободился народ, исчезли его мучения (QBN 87<sub>1</sub>); açmaq suvsamaq emgäki муки голода и жажды (Suv 118<sub>5</sub>); tamutaqı emgäktin ozur qutrulur избавившись от мучений ада (ТТ VII 40<sub>31</sub>).

◊ **emgäk çek-** мучиться, испытывать мучения: oıuz qaıan mundan kör çayı (?) emgäk çekür türdi Огуз-каган из-за этого много времени испытывал мучения (ЛОК 27<sub>1</sub>); **emgäk iđ-** посылать, доставлять мучения: aıdı senıı uđu / emgäk telim iđu он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много мучений“ (МК I 110); kişi emgäk iđsa seıä beıgülıg / unitma ol emgäknı bolma ölüg если человек доставит тебе явно мучения, / не забывай этих мучений, не будь бесчувственным (бука, не будь мертвецом) (QBN 125<sub>2</sub>); **emgäk jüč-** переносить тягости, мучиться: kişi eđgüsi bu öz asıın qodur / kişi asıı qolsa

kör emgäk jüđür лучший из людей тот, кто, оставив собственную выгоду, / мучаясь, радеет о пользе для других (QBN 239<sub>1</sub>); elin etti tüzdi kör emgäk jüđür много мучаясь, он устроил и упорядочил свое государство (QBN 403<sub>2</sub>); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun emgäk körti народ „десяти родов“ испытывал мучения (КТG19); **emgäk kötür-** переносить мучения: küç emgäk tegürmä kişigä çalı / ägär tegsä emgäk kişidin kötür [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним], / если тебе выпадут мучения из-за [другого] человека, переноси их (Юг B331); emgä[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (Man II 6 b<sub>14</sub>); **emgäk teg-** выпадать (о мучениях): seıä tegsä emgäk ja qadıu saııne если тебе выпадут мучения или печали (QBK 374<sub>6</sub>); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küç emgäk tegürmä kişigä [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним] (Юг C331); **emgäk toıaıaq** парн. мучения, боли, страдания (МК II 288): bu qamaı bodunnuı qaralıı emgäkin toıaıaın köriür увидев страдания всех этих людей и животных (Suv 586<sub>9</sub>); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: aıar qul bolur özkä emgäk urur будет ему рабом, а себе причинит мучения (QBH 220<sub>3</sub>).

**EMGÄKLÄN-** считать мучительным, трудным: ol bu işıı emgäkländi он считал это дело трудным (МК I 315).

**EMGÄKLIG** страдающий, горестный: üküs joı çııaj emgäklig tınılılarıı körür iıladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 5<sub>5</sub>); emgäklig taluı öğüzdän önär meıülıg meııgä tegir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (т. е. нирваны) (ТТ VI<sub>47</sub>).

◊ **emgäklig toıaıaılıı** парн. с мучениями, страдающий, горестный (Suv 628<sub>8</sub>).

**EMGÄKSIZ:** **emgäksiz** **toıaıaısız** парн. без мучений (ТТ VI<sub>279</sub>).

**EMGÄKSIZIN** без мучений: emgäksızın turıu joı munda-tamu ведь не прожить без мучений здесь! (т. е. в этом мире) (МК I 420)

**EMGÄN-** возвр. от **emgä-**: ol bu işta telim emgändi он в этом деле много мучился (МК I 255); bu kişi burunda etüz emgänmiş этот человек прежде мучился [из-за болезни] тела (ТТ VII 28<sub>46</sub>).

◊ **emgän- toıyan-** парн. мучиться, страдать (Man III 11<sub>11</sub>).

**EMGÄŞ-** совм. от **emgä-**: bu işda boı emgäşı в этом деле люди вместе мучились (МК I 238).

**EMGÄT-** побуд. от **emgä-**: ol emgätti он мучил (МК I 264); jarlıqançsız köıülin işig özlärıntä adirtimız emgättimiz ölürdümüız eırsär если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (ТТ IV A<sub>64</sub>).

◊ **emgät- toıyat-** парн. мучить (BK Xb<sub>13</sub>).

**EMGÄTGÜLÜG:** emgätgülg tolyatyluly *порн.* причиняющий мучения: sansar i[çei] ntaki tñliylarıy peçä emgätgülg tolyatyluly erintürgülg buşan]turyluly işlar ködükler [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT II B<sub>41</sub>*).

**EMIG** I грудь женщины, соски: emig sordı он сосал грудь (*MK II 70*); keş jetiz köküsin tä iki em[ig]i artuqraq jarasır turur erdi два соска на ее широкой груди хорошо сочетались [с ее телом] (*Uig IV B<sub>55</sub>*); 2. соски животных: teğlük qulun erkäk jun[t]da emig tiläjür слепой жеребенок искал [материнские] соски у жеребцов (*ThS II<sub>26</sub>*); tevi emgi çürçür [молоко] из сосков верблюдицы издает звуки „чур-чур“ (*MK I 485*).

**EMİK** теплый: emik küp теплый день (*MK I 72*).

**EMIKDÄŞ** молочный брат или молочная сестра (*MK I 407*).

**EMIKLÄ-** бить в грудь: er uraıutnı emiklädi мужчина ударил женщину в грудь (*MK I 308*).

**EMIKLIG** кормящая грудью (*о женщине*): emiklig uraıut küsäkei bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (*MK I 153*).

**EMIN** *см.* ämin.

**EMINLIK** *см.* äminlik.

**EMIR** иней, изморозь (*MK I 54*).

**EMIRÇGÄ** хрящ (*MK III 442*).

**EMIT-** 1. наклоняться, сгибаться: tam emitti стена наклонилась (*MK I 214*); qalı üç ađaqta emitsä biri / ikisi qamıtar uçar ol eri если одна из трех ножек подогнется, / то и две другие сместятся и тот муж полетит (*QBN 68<sub>2</sub>*); 2. *перен.* склоняться, обнаруживать склонность: köñlüm ajar emitti мое сердце склонилось к нему (*MK I 214*); 3. поворачивать, направляться: basmıl süsin qomitti; barça keşip jumitti / arslan taba emitti басмылы подняли свое войско, / все собрались и направились в сторону Арслана (*MK II 312*).

**EMLÄ-** лечить, исцелять: iglädim andın uzaq / emlägil emdi от этого я долго болел, / излечи теперь меня (*MK I 380*); bñ suqluq ig ol bir oñ joq emi / anı emläjümaz bü ađun qamı жадность — такая болезнь, от которой нет лекарств, / и [даже] шаманы этого мира не смогут излечить ее (*QBN 76<sub>31</sub>*); oñaci... oñin berip emläşürn lekarı... dav lekarstvo, пусть лечит (*Suv 593<sub>7</sub>*).

o emlä- semlä- *порн.* лечить, исцелять: ol anı emlädi semlädi он лечил его (*MK III 298*); ota- emlä- *см.* ota-.

**EMLÄL-** *страд.* от emlä-: iglig emläldi большой лечился (*MK I 296*).

**EMLÄN-** *возвр.* от emlä-: er emländi мужчина лечил себя (*MK I 259*).

**EMLÄŞ-** *совм.* от emlä-: balıylar emläşilär раны (?) залечивались (*MK I 242*).

**EMLÄT-** *побуд.* от emlä-: ol anı emlätti он заставлял лечить его (*MK II 363*); balıqmış har ersä şen emlät körü если будут

раненые, ты посмотри и прикажи лечить (*QBN 180<sub>10</sub>*).

**EMR** *см.* ämr I, II.

**EMRÄNÇ** богатый, богач (*Kuan<sub>126</sub>*).

**EMRI-** заставлять чесаться, вызывать зуд: ol menin jinim emridi он вызывал зуд в моем теле (*MK I 275*).

**EMRIŞ-** *совм.* от emri- 1. ощущать зуд: etim barça emrişti во всем моем теле ощущался зуд (*MK I 236*); 2. дрожать: qarlar ađun jarsadı / et jin üşür emrişür снег, падая, собирался покрыть [всю] вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (*MK I 463*).

**EMRIT-** *побуд.* от emri-: qaşınmaq menin jinim emritti *букв.* чесание вызвало зуд моего тела (*MK I 261*).

**EMRÜL-** *см.* amrul-.

**EMƏAL** *см.* äməal.

**EMSÄ-** *желат.* от em-: keñç anasın emsädi ребенок хотел сосать свою мать (*MK I 278*).

**EMSI-** *см.* emsä-.

**EMŞÄN** выделанная шкурка (*MK I 109*).

**EMTÄR-** *побуд.* от emit- (?): ajaılarıy barça sizijä emtärtiñiz Ты направил (*букв.* склонил) все почести на себя (*TT III<sub>76</sub>*).

**EMTI** теперь: anı emti men ajaıın и теперь я скажу это (*Uig I 25<sub>12</sub>*).

= *Ср.* amtı, emdi.

**EMÜZ-** *побуд.* от em-: uraıut oñıña süt emüzdi женщина дала своему ребенку пососать молока (*MK I 180*).

**EN** I ширина: bu böz eni peçä какова ширина этой бязи? (*MK I 49*).

**EN** II 1. низ, спуск: en joq низкое и высокое место (*MK I 49*); 2. низкий, низменный: en jer низкое место (*MK I 49*).

**EN** III: en inanç tutuq *и. собств.* и титул (*USp 26<sub>14</sub>*).

**EN** IV *см.* in I. \*ç

**EN** V *см.* in II.

**EN-** 1. спускаться, сходить: balıqdağı taııqmış taııdağı enmiş жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились (*KT6<sub>12</sub>*); ol taıdan qadı endi он с гор спустился вниз (*MK I 169*); atdın enip soıdı (~ спустившись) с лошади (*QBN 424<sub>12</sub>*); 2. спускаться, падать (*о снеге*): ol qar qanıy qısın enär весь тот снег выпадает зимой (*MK II 204*).

**ENÄ-** метить, делать надрез: ol qoñın enädi он пометил овцу (*т. е.* надрезал ухо) (*MK III 256*).

**ENÄTKÄK** [*соед.* \*yntk'k] 1. Индия: beş enät[käk] elintäki находящийся в государстве пяти Индий (*Huen<sub>40</sub>*); 2. индийский: enätkäk toñın индийский монах (*TT VII 14<sub>1</sub>*); enätkäk tilintin tavıaç tilinča evirmiş он перевел [книгу] с индийского языка на китайский (*Uig I 14<sub>1</sub>*).

o enätkäk burçaq индийский горох (*Rach II 3<sub>20</sub>*).

**ENÇ** *см.* inç I.

**ENČGÜ** см. inčkü.

**ENČGÜLÜG** см. inčkülüg.

**ENČLÄN-** см. inčlän-.

**ENČLIK** см. inčlik.

**ENČSIZ** см. inčsiz.

**ENDAM** см. andam.

**ENDÄK** поверхность, верхняя сторона (МК I 105).

**ENDIK** глупый, дурной: endik uma ev-igni ağırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

**ENDÜR-** побуд. от en-: qalı sözläjä bil-mäsä til sözüg / jaşıl kökdä ersä kör en-dürür özüg если язык не может говорить, / он сведет [на землю] и того, кто находится на голубом небе (QBK 40<sub>4</sub>).

□ Ср. entür-.

**ENİCÜK** и. собств. (USp 107<sub>7</sub>, 110<sub>3</sub>).

**ENIL-** страд. от en-: tağdın enildi он спустился с горы (МК II 130).

**ENIS** см. änis.

**ENİŞ** спуск: ağışqa eniş ol eđizkä bağız за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBH 47<sub>9</sub>); bu eđgü ağış teğ . . . / javuz neğ eniş ol хорошее — как подъем . . . / скверное — [подобно] спуску (QBN 75<sub>14</sub>).

**ENİŞ-** совм. от en-: ol meniq birlä tağdın enişdi он со мной спустился с гор (МК I 190).

**ENSÄ-** желат. от en-: eğ kötüdin en-sädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

**ENTÜR-** побуд. от en- I. спускать вниз, наклонять: jel jeltirip entürdi lim sıntı ветер, дуня, наклонил балку, и она сломалась (TT I<sub>225</sub>); 2. отпускать: qaltı bozağusın entürmiş iñäk teğ ulıju inča ter ötüntilär заревев подобно корове, литившейся (букв. отпустившей от себя) своего теленка, они так взмолились (KP 77<sub>4</sub>).

□ **entür-basıntur-** парн. подавлять, угнетать: bu jertä muğluğun entürü basınturu jorıju sizlär здесь вы бродите, подавленные печалью (Man III 30<sub>4</sub>).

□ Ср. endür-.

**ENÜC** бельмо (МК I 52).

**ENÜCLÄ-** накладывать лекарство на бельмо: otači közüg enüclädi лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299).

**ENÜCLÄN-** покрываться пленкой: avıju közi enücländi его глаз покрылся пленкой (МК I 291).

**ENÜK** I детеныш животных и зверей (МК I 72): öz enüklärin jegäli qılınuğ [тигрица] вынуждена есть своих детенышей (Suv 610<sub>7</sub>).

**ENÜK** II зубец: kiritlig enügi зубцы замка (МК I 72).

**ENÜKLÄ-** щениться, рожать детенышей (о животных): it enüklädi собака щенилась (МК I 308); arslan enüklädi львица родила детенышей (МК I 308); anča jorıju

jağı enüklämiş bir tisi barsıy kör-tilär прогуливаясь так, они увидели недавно окотившуюся тигрицу (Suv 609<sub>16</sub>).

**ENÜKLÄN-** возвр. от enüklä-: it enükländi собака щенилась (МК I 294).

**ENÜKLÜG** с детенышем, имеющий детеныша: enüklüg arslan львица с детенышем (МК I 153).

**EJ** I 1. лицо, щеки: ešitgil munı seğ aja qırıu eñ ты выслушай это, о розово-щекий (QBK 46<sub>12</sub>); ja anlar qızıl eñ bu eñä meñ-ä или они — розовая щека, а он — родинка на этой щеке (Юг C<sub>26</sub>); 2. перен. лик, внешность, вид: jalın teğ bolup dünja qızdı eñi лик мира побагровел подобно пламени (QBN 445<sub>7</sub>).

□ **eñ qızart-** иметь радость, быть довольным: köni sözlä sözni qızartça eñin говори правдивые слова, и у тебя будут радости (QBN 296<sub>9</sub>).

□ Ср. eñ II.

**EJ** II: eñ meñ парн. добыча: bars ke-jik eñkä meñkä barmış eñin meñin bulmış тигр отправился за добычей, и он нашел [много] добычи (ThS II<sub>47</sub>).

**EJ** III: eñ ašnu в самом начале, прежде всего: jağıdan eñ ašnu uvutsuz qaçar от врага прежде всего побежит тот, кто лишен стыда (QBK 122<sub>5</sub>); eñ ašnu bu nom bitigig üc qata ol jertä oqımış kergäk прежде всего он должен прочитать там трижды эту сутру (TT VI<sub>80</sub>); **eñ ilik** прежде всего, самый первый раз: eñ ilik toγu balıqda süñüsdümüz самый первый раз мы сразились у города Тогу (KT6<sub>44</sub>); **eñ ilki** в самом начале, прежде всего: eñ ilki tadıqın çurıñ boz [atıγ binip tegdi] в самом начале [сражения] [он] бросился в атаку, сев на серого [коня] Тадыкын-Чура (KT6<sub>32</sub>); **eñ kinintä** в самом конце, после всего (Suv 514<sub>16</sub>; Uig III 33<sub>18</sub>); **eñ mintin** настоящий, самый сущий (?): eñ mintin jılqı ažuñntaqı tınılğlar живые существа, пребывающие в настоящем мире животных (Uig III 72<sub>20</sub>); eñ mintin quruğ sögüt по-настоящему засохшее дерево (Tiš 49<sub>3</sub>).

**EJ-** I удивляться, приходить в замешательство: eğ eñdi мужчина опешил (МК I 174); eřdämsizin ögünsä eñšägübö eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

□ **eñ-tağla-** парн. удивляться, приходить в замешательство: baqa barša jętrü ažuñ ħalini / eñir qalıu tağlar kör uqsa anı если [кто-либо] основательно посмотрит на состояние мира / и поймет его, то придет в замешательство (QBH 181<sub>5</sub>).

**EJ-** II гнуть, сгибать: iki janar eñğäk eñir согнув два указательных пальца (TT V A<sub>57</sub>).

□ Ср. eğ-.

**EJÄK** I щека (МК I 135, TT II B<sub>15</sub>).

**EJÄK** II шнур для завязывания платка на голове у женщины (МК I 135).

**EQIM** часть: üç eñim jirtinçü мир, состоящий из трех частей (ТТ X<sub>319</sub>).

**EQIN** плечо: öt öñlüg işin saçların eñin-lärintä tüşürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39<sub>12</sub>).

□ Ср. **egin** I, **egnin**.

**EQIR-** прясть, сучить: qaraıda iki arıy qızlar turup eligi erdänilig jip eñirär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут драгоценную нить (КР 41<sub>3</sub>).

□ Ср. **ebir-**, **egir-** I.

**EQIT-** I *побуд.* от **eq-** I: bizni qamuıy eñitti он всех нас привел в замешательство (МК II 274).

**EQIT-** II *побуд.* от **eq-** II (ТТ VIII G<sub>80</sub>).

**EQITTIR-** *побуд.-побуд.* от **eq-** II: tolu sansariy siziyä eñittirtiyiz (?) Ты подчинил себе (букв. заставил склониться перед собой) всю сансару (ТТ III<sub>78</sub>).

**EQLÄ-** I: **eñlä-meñlä-** *пори.* отправляться на охоту, за добычей: bars kejik eñläjü meñläjü barmış тигр отправился за добычей (ТШС II<sub>74</sub>).

**EQLÄ-** II *сгибать*: tört adaıyn eñläjü kö-lititi turdı согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (КР 65<sub>3</sub>).

**EQLIG** с щеками, имеющий щеки: peçä qırıy eñlig jüzi suvluıy er / tişilärtin ötrü özi boldı іег сколько розовощеких мужей, с лицами, пышущими здоровьем, / превратилось в прах из-за женщины (QBN 129<sub>6</sub>).

**EQLIK** румяна (МК I 115).

**EQMÄGÜ** испытание, проверка: erdäm-sizin ögünsä eqmägüdü eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

**EQNIN** см. **eñin**.

**EQRÄ-** реветь, стонать: iñän eyräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

**EQRÄJ:** **eñräj bataj** *парн.* скорчившийся, искалеченный: eñräj bataj aqsaq çolaq köz-süz teğluk скорчившиеся, искалеченные, хромые, безрукие, слепые (Suv 300<sub>10</sub>).

**EQRÄK** см. **eñräk**.

**EQRÄN-** *возвр.* от **eñrä-**: iñän eyrändi верблюдица заревела (МК I 289).

**EQRÄS-** *совм.* от **eñrä-**: aq bulit örlä-nür / bir bir üzä üklünür / saçlar suvı eñ-räsür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258); ördi bulit eñräsü поднялось с ревом облако (МК III 398).

**EQRÄT-** *побуд.* от **eñrä-**: ol anı eñrätti он заставлял его стонать (МК II 357).

**EQTÜR-** *побуд.* от **eq-**: eñni eñtürdi мужчину привели в замешательство (МК I 290).

**EQÜRÜN:** **eñürün elci** *и. собств.* (USp 39<sub>3</sub>).

**EP:** er eđgü очень хороший (МК I 34).

**ЕРМÄK** хлеб (МК I 101).

**ER** I 1. муж, мужчина: bir erig sançdı он заколол одного мужчину (КТб<sub>43</sub>); er bitig bitidi мужчина написал книгу (МК II 325); 2. муж, супруг: erig peçiz alıy vu амулет, [способствующий] легкому приобретению супруга (ТТ VII 27<sub>10</sub>); 3. мужской: beş jegirmi jaşımда tabıaç qarıa bardım er erdämim üçün в мои пятнадцатилет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11<sub>3</sub>); er atım ja ru q teğip мое мужское имя Ярук-тегин (E 15<sub>1</sub>); 4. *в служ.* *знач.:* qarıyçı er привратник (КР 66<sub>1</sub>); udci er настух (КР 67<sub>6</sub>); kejikci er охотник (Uig III 57<sub>3</sub>).

□ **er ebci bol-** жениться: bu ikägü beğ-läriñä ajtmađın er eñci bolmıslar эти двое, не поставив в известность своих братьев, женились (USp 73<sub>5</sub>); **erkä begkä teg-** выходить замуж: mentä kin erkä begkä teğmädin evimni tutup oylum altmış qajani asırap jorişun после меня (т. е. после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алмын-Кая (USp 78<sub>5</sub>).

**ER** II: **er böri** *и. собств.* (ТТ IX<sub>114</sub>); **er buya** *и. собств.* (USp 18<sub>8</sub>); **er qamış** *геогр.* название местности на берегу Иртыша (МЧ<sub>25</sub>); **er sançmıš** *и. собств.* (USp 74<sub>16</sub>); **er toymış** *и. собств.* (ТТ IX<sub>114</sub>, USp 57<sub>2</sub>); **er toña** *и. собств.* (USp 26<sub>13</sub>).

**ER** III бурав (МК I 45).

**ER** IV см. **ir** II.

**ER** V см. **ir** III.

**ER** VI см. **errä** I, II.

**ER** VII см. **jer**.

**ER-** I 1. быть, находиться: qanda erdiğ ты где был? (МК I 418); ol meniy birlä erdi он был со мной (МК I 430); 2. *в служ.* *знач.* türk bodun tabıaçqa körür erdi тюркский народ подчинялся табгачам (Тон<sub>1</sub>); meñ unamas erdiğ ol meñi unattı я не соглашался, он заставлял меня согласиться (МК I 215); täğri oylı jemä meñ-ök [erür] meñ и я — также сын божий (Uig I 7<sub>12</sub>).

□ **er-bar-** *парн.* иметь нрав, манеры, поведение: qarluq bodun erür barlar erikli jaıı boltı народ жарлуков, являющийся своенравным, стал врагом (КТб<sub>41</sub>); **bar er-** см. **bar** I; **joq er-** см. **joq**.

**ER-** II раскалывать: ol tam erdi он расколол стену (МК I 172).

□ Ср. **jer-** II.

**ER-** III следовать, преследовать: anta ertim оттуда я преследовал [их] (МЧ<sub>30</sub>); biz jemä sülädimiz anı ertimiz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон<sub>44</sub>); temir qarıyqa teği ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон<sub>45</sub>).

**ER-** IV 1. выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qatıy sevdüm erdi erär señ meni я сильно полюбил [тебя], ты же отворачиваешься от меня (QBN 62<sub>1</sub>); avındın bu dünjaqa köñlüm berip/väfa qılmadı kör meñiğdin

erip я утешился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (QBN 96<sub>7</sub>); 2. расстраиваться: namaz qildi jatti tösäkkä kirip / bir anča nōidi ol anča erip он помолился, лег в постель, и, немного расстроившись, некоторое время спал (QBN 406<sub>4</sub>).

◦ **er-jalq-** парн. выражать неприязнь, испытывать отвращение: teriñ nomlarıñ ermädin jalqmadin uzati eşitigsämäkkä tajanır онираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (букв. глубокие) учения (Suv 250<sub>7</sub>); **er-jarsä-** см. **jer-** I; **ser-er-** см. **ser-**.

◦ **Ср. jer-** I.

**ER-** V см. **ir-** I.

**ERAT** см. **erät**.

**ERÄZ-** усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (МК I 208).

◦ **Ср. erät-**.

**ERÄM:** **eräm qara** и. *собств.* (USp 87<sub>1</sub>).

**ERÄN** I муж, мужчина, воин: bilgä erän savlarin alıñil словам мудрых мужей внимаю как наставлениям (МК III 155); söñäkkä jilig tēg eränkä bilig как для кости мозг, так для мужа знание (Юг С<sub>89</sub>); eränlär azu işilär мужчины или женщины (Suv 355<sub>19</sub>).

**ERÄN** II: **erän tir** *аспр.* созвездие Ближнецов (? QBN 22<sub>12</sub>); **erän tüz** *аспр.* созвездие Весов (? МК I 76, III 40).

**ERÄN** III: **erän uluğ** и. *собств.* (E 29<sub>1</sub>).

**ERÄNSIZ** без мужей: tavarsizin qalır beg eränsizin emgäjür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 362).

**ERÄT** мужи, мужчины, воины: bu el tutıuqa köp erät sü keräk / erät tutıuqa neñ tavar tü keräk чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы содержать воинов, необходимы разные вещи (QBN 157<sub>5</sub>); jēmā aitu tursa erät halidin / acı hām toqı ja tonın opraqın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, имеют ли одежду? (QBN 191<sub>9</sub>).

**ERÄT-** усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (МК I 208).

◦ **Ср. erät-**.

**ERÄZ** спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: eräz meñdä emgäk meñiñdin težär у меня хорошее расположение духа, тяготы бегут от меня (QBN 59<sub>8</sub>); eräz birlä ertär bodun künläri блаженно проходят дни народа (QBN 228<sub>11</sub>).

◦ **eräz qıl-** создавать радужное настроение, покой: eräz qıl bir anča señ inçin avın будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (QBN 229<sub>7</sub>); tögü bir bodunqa eräz qılsunı пусть закон обеспечит народу блаженство (QBN 394<sub>3</sub>).

**ERÄZLÄN-** пребывать в покое, в хорошем расположении духа: eräzlänsü elig tirilsü qıtın пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (QBN 418<sub>14</sub>).

◦ **Ср. erinzlän-**.

**ERÄZLIG** спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: sevinşä keđ artuğ eräzlig kişi о пребывающий в покое человек, не радуясь чрезмерно (QBN 217<sub>3</sub>).

**ERDÄM** I. достоинство, доблесть, добродетель: beş jęgirmi jasımda tabıaç qanıa bardım er erdämim ücün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11<sub>9</sub>); erdäm başı tıl начало добродетели — язык (МК I 336); aja şahim erdämlärin sanağan о считавший достоинства моего шаха! (Юг С<sub>39</sub>); 2. доблестный: er erdäm atım мое мужское доблестное имя (E 48<sub>9</sub>).

◦ **Ср. ediräm, edräm, erdäm.**

**ERDÄMLIG** обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: erdämlig elintä bökmädim öldüş я не наслаждался [жизнью] в моем исполненном достоинств племенном союзе, умер (E 48<sub>8</sub>); alp meñ erdämlig meñ я отважный, я доблестный (ThS II<sub>15</sub>); uluğ... [er]dämlig bodisatv великий... добродетельный бодисатва (Uig I 20<sub>2</sub>).

◦ **Ср. edrämlig.**

**ERDÄMLIK** добродетель, доблесть: erdämligimä bökmä[dim] я не наслаждался своей доблестью (E 28<sub>1</sub>).

**ERDÄMSIZ** 1. лишенный достоинств, добродетели: erdämsiz kişi лишенный достоинств человек (TT VII 42<sub>1</sub>); 2. в *знач. сущ.:* erdämsizdän qut çertilür от лишенного достоинств [человека] счастье ускользает (МК II 229).

**ERDÄNI** [*скр. ratna*] драгоценность, сокровище: uquş erdäni ol körüklüg turur разум — драгоценность, он прекрасен (QBN 20<sub>29</sub>); köp telim altın kümüş tartıp köp telim qız jaquş taş alıp köp telim erdänilär jibärıp jumşar oğuz qağanqa sojurqar berdi собрав много золота и серебра, взяв много редких дорогих камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (ЛОК 14<sub>3</sub>).

◦ **Ср. erdini, erttini, ratni.**

**ERDÄNILIG** имеющий сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: erdänilig otrıuqa teğdilär они достигли острова сокровищ (KP 33<sub>7</sub>); eligin tuta kigürüp erdänilig orunluğ üzä oiğurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46<sub>2</sub>).

◦ **Ср. rddnilig.**

**ERDÄŞ:** **adaş qoidaş erdäş** см. **adaş**.

**ERDINI** [*скр. ratna*] драгоценность, сокровище (МК I 71, 141): qamağ burqanlarını köñüllüg erdiniläri artuğraq arı[γ] bolur у всех будд сердца (букв. сердечные сокровища) предельно чистые (Uig III 73<sub>14</sub>).

◦ **Ср. erdäni, erttini.**

**ERDÄM** достоинство, добродетель, доблесть: jüzkä körmä erdäm tilä не смотри на лицо, а смотри (букв. ищи) на достоинства (МК II 8).



= *Ср.* ediräm, edräm, erdäm.

**ERGÜ I** стоянка, жилище: kəntü kəntü ərğüsünärü jadiltılar они рассеялись по своим собственным жилищам (*ТТ VI*<sub>464</sub>).

**ERGÜ II** мужская сила (?): qaltı oçul oçlan ərğüsintä ərğüçä подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (*Ман I* 14<sub>12</sub>).

**ERGÜLÜG:** ərğülüg turçuluç *парн.* предназначенный для бытия, существования: maçoragilärniç orçuları qarşıları ərğülüg turçuluç jer orunları дворцы магораги [и других небожителей] и места, предназначенные для их обитания (*Сув 427*<sub>2</sub>).

**ERGÜR-I** достигать, поспевать: ol aşqa ərğürdi он поспел к еде (*МК I* 227).

**ERGÜR-II** побуд. *от eri-*: ol jaç ərğürdi он растапливал масло (*МК I* 227).

◊ **ergür- tarqar-** *парн.* уничтожать, рассеивать: isigäg ərğürür tarqarur он уничтожает, рассеивает жару (*W*<sub>46</sub>).

**ERGÜZ-** побуд. *от eri-*: ölüg mişkiçniç jaçrisisin ərğüzür растопив жир мертвой кошки (?) (*Рах I* 57).

**ERI** *с.м.* arı.

**ERI-1.** таять; 2. *перен.* таять, исчезать: ərğü ər söñüki ərir atı qalır у хорошего человека кости гниют (*букв.* тают), а имя остается (*МК III* 367).

*Ср.* erü-

**ERIG I** место, местопребывание, стоянка: tört türlüç ərigdä в четырех разных местах (*Сув 293*<sub>8</sub>).

◊ **erig jer** *парн.* место, стоянка: ança ərig jertä beñgü taş toqıtdım так на стоянке я велел водрузить памятник (*букв.* вечный камень) (*КТМ*<sub>13</sub>); **erig ornaç** *парн.* место, местопребывание: alqu qamaç üç ödkı burqanlarınç ərigi ornaçı местопребывание будд всех трех времен (*Сув 682*<sub>17</sub>).

**ERIG II:** öt erig *с.м.* öt I; öt sav erig *с.м.* öt I.

**ERIG III** манера, поведение, образ жизни: javaş ərigin tükäl bilgä täğri burçan мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (*ТТ X*<sub>517</sub>).

◊ **erig barıç** *парн.* поведение, манеры, образ жизни: anıç javlaç əriglärı barıçları его скверное поведение (*ТТ X*<sub>347</sub>); anıç arasınta bir tişi bars amranmaqlıç ərigin barıçın tū türlüç jalqanturup elig beğkä utru jorıju kelti в это время к правителю подошла тигрица, всячески соблазняя его манерами, вызывающими соблазн (*Уиг III* 63<sub>5</sub>).

**ERIG IV 1.** грубый, неприятный, резкий: erig sözkä buşma не сердись из-за резких, неприятных слов (*QBK* 345<sub>3</sub>); köni söz köñülkä kör açıç erig справедливые слова, смотри, для сердца — горькие и неприятные (*QBN* 413<sub>7</sub>); 2. грубо, неприятно: özünçä uluçqa tilin öznämä / žävaç qılıçu jerdä erig sözlämä не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (*QBN* 309<sub>2</sub>); erig sözlämäçü özüç tutçu beçk / erig sözkä tomlir kişi köñli teçk не следует говорить

грубо, и необходимо сильно сдерживать себя: / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (*QBN* 376<sub>2</sub>).

◊ **erig javçan** *парн.* неприятный, скверный: erig javçan iş ködüklär неприятные, скверные дела (*Сув 411*<sub>12</sub>); erig javçan köñüllüg jek içkäk демоны с неприятными, недобрыми сердцами (*ТТ X*<sub>13</sub>); **erig sarsıç** *парн.* неприятный: erig sarsıç sav неприятные слова (*Сув 220*<sub>2</sub>).

= *Ср.* eçrig.

**ERIGLÄ-I** выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: eriglädı ödläk meñär tüçdi qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBN* 124<sub>6</sub>).

**ERIGLÄ-II:** ötlä- eriglä- *с.м.* ötlä-.

**ERIGLÄN-** *возвр.* *от eriglä-*: ərigländı özläk meñä tüçdi qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBH* 63<sub>7</sub>).

**ERIGLÄT-** побуд. *от eriglä-*: köni söz erig ol eriglätmä өз справедливые слова — неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (*QBN* 413<sub>4</sub>).

**ERIGLIG:** eriglig barıçlıç *парн.* относящийся, связанный с манерами, образом жизни: jeg adruç biliglig eçrämlig tozluç jaraçlıç eriglig barıçlıç bolurlar они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (*Сув 124*<sub>21</sub>).

**ERIK I 1.** быстрый, стремительный: ərık at быстрый конь, рысак (*МК I* 70); iqılacım ərık boldı мой скакун стал быстрым (*т. е.* ускорил бег) (*МК I* 139); 2. *в знач. сущ.:* erikläni jıçsa jेतүrsä soçın ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (*QBN* 193<sub>1</sub>); 3. быстрый, ловкий, расторопный: ərık ər ловкий мужчина (*МК I* 70).

**ERIK II** мягкий, плавкий: ərık neç нечто плавкое (*МК I* 70).

**ERIK III** отсыревший, гнилой (*МК I* 70).

**ERIK IV** *с.м.* erk I.

**ERIK-** *страд.* *от er-* IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: meni ardı dünja oçıdı sevä / köñül berdım ərsä erikti evä мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (*QBN* 96<sub>5</sub>); igimkä şifa señ saçınçqa sevinç / muçumqa tajaçım eriksä avinç ты — целебное средство от моей болезни, ты — радость при грусти, / ты — опора в моих печалях и утешение в одиночестве (*букв.* если от меня отворачиваются) (*QBN* 274<sub>6</sub>); 2. уйти в себя, впасть в забытие: elig bir күн oldrup özi jalçuzun / evin qıldı çalı erikti özün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении, и ушел в себя (*QBN* 65<sub>6</sub>); oduç jattı saçı]nu erikti özi он лежал не спал и задумавшись, впадал в забытие (*QBN* 406<sub>6</sub>).

**ERIKLIG** резвый, проворный, быстрый: uquşluç keçäk häm biliglig keçäk / ödi bolsa aşqa eriklig keçäk [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, — проворным (*QBN* 212<sub>6</sub>).

**ERIKLIK** быстрота, живость, подвижность животных (МК I 152).

**ERIL-** I страд. от er- II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (МК I 270); 2. убывать (о луне): aj erildi луна стала убывать (МК I 270); tolun aj teğ bu dāvlāt tükāl erilür счастье, как полный месяц, полностью убывает (QBN 40<sub>12</sub>); күнүг kör erilmāz tolu-oq turur взгляни на солнце, оно не убывает, полное стоит (QBN 43<sub>3</sub>); 3. исчезать: qıruq qaldı ornı erildi eşim исчез мой друг, и опустело его место (QBK 73<sub>16</sub>).

**ERIL-** II страд. от er- IV: eril- seril- парн. расстраиваться: er erildi serildi мужчина расстроился (МК I 196); erig sözlādim men sözüg aj qadaş / erilmā serilmā köñül qılma baş я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (QBN 413<sub>2</sub>).

**ERIN** губы: anıñ erni jaqışmas его губы не смыкаются (МК III 74); erin üzä meñ bolsar tavar içünüçü bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (букв. расточителем имущества) (TT VII 37<sub>9</sub>); jērün linxua öñi teğ üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B<sub>52</sub>).

**ERIN-** возвр. от er- IV: er işqa erindi мужчина небрежно относился к работе (МК I 201); saqınuq arıñ din idisi kişi / erinmāz qılur barça jañluq işi благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (QBK 134<sub>3</sub>).

◊ erin- ermägür- парн. проявлять небрежность: jemā erkligin erksizin erinip ermägürüp и вольно-невольно проявив небрежность (Chuast A<sub>125</sub>).

◊ Ср. jerin- I.

**ERINÇ** I 1. несчастье: aj elig üç işdin teğir küç basıñç / biri beğ usal bolsa teğsü erinç о правитель, три вещи бывают причиной насилий и притеснений, / одна из них — если бек равнодушен, когда постигнет несчастье (QBN 229<sub>2</sub>); 2. несчастный, жалкий: erinç tişi barş enüklägäli jeti күн bolmıñ прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица окотилась (Suv 610<sub>2</sub>); bu munça qorqıñdıñ adaqa kirip ölgäñ siz bizni erinç qılñaj siz подвергаетесь столь страшным опасностям, Ты умреть и сделаешь нас несчастными (KP 18<sub>6</sub>).

◊ erinç jarlıñ парн. несчастный, жалкий: bu erinç jarlıñ ač barşqa neğülüg umıñ inağ bolmaz men как мне не быть надеждой для этой несчастной тигрицы! (Suv 612<sub>7</sub>); erinç jarlıñ tinliñlar несчастные живые существа (TT IV B<sub>19</sub>); muñluñ erinç см. muñluñ.

◊ Ср. jerinç.

**ERINÇ** II 1. оказывается: anı üçün elig ança tutmıñ erinç поэтому они так [долго] имели племенную организацию (KT 6<sub>3</sub>); bardı közüm jaruqı / aldı özüm qonuqı / qanda erinç qanıqı померк свет моих глаз, / и взяли мою душу, / где же она (МК I 46);

2. усилительная частица: tađu birlä qatlıp törümiş qilinç / ölüm buzmañınça buzulmas erinç черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортит смерть (QBN 74<sub>7</sub>); lü qanı inça tep saqıñç saqıñtı uluñ küçlüg qutluñ bodisavtlar ermäsär bu jerkä neğ teğmägäñ erti ol bodisavt erinç kirsün tep jarlıqadı царь драконов так думал: „Если бы кто не был великий, могущественный и обладающий счастьем бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли. Это определено бодисатва“. И он сказал: „Пусть войдет“ (KP 45<sub>5</sub>); 3. возможно: ol keldi erinç он, возможно, пришел (МК I 132); jandı erinç oğñı он, возможно, отказался от своего намерения (МК III 65); ol bardı erinç он, возможно, пошел (МК III 449).

**ERINÇ** III см. erinç.

**ERINÇÄJ:** erinçäñ ermägü парн. относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? Suv 291<sub>8</sub>).

**ERINÇIG** 1. жалкий, неприятный: qanıñ eşki neñlär erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60<sub>3</sub>); uzun sözlāmis söz erinçig bolur / uquşluñ kişilär sözüg az qılur длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (QBN 284<sub>11</sub>); 2. в знач. сущ.: erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27<sub>9</sub>).

◊ Ср. jerinçig.

**ERINÇKÄ-** проявлять жалость: üküş tinliñlarıñ inç meñilig qılı tolu jirtinçüg erinçkär сделав многих живых существ спокойными и радостными и сжалившись над всем миром (Suv 79<sub>17</sub>); küşüşümüz teğinür täñrim bizni erinçkäñ о мой боже, наши желания постижимы, сжался над нами (Uig I 23<sub>12</sub>).

◊ erinçkä- tsujurqa- парн. проявлять жалость: ol bars üzä öñin öñin jarlıqançuñ köñül turğurup erinçkädilär tsujurqadılar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (Suv 612<sub>12</sub>).

**ERINÇLÄN-** см. erinçlän-.

\* **ERINÇÜ** I грех, проступок, прегрешение: ajiñ qilinçqa erinçükä kentü özümüñni emgätir biz мы мучаем нас самих скверными поступками и прегрешениями (Chuast A<sub>139</sub>); erinçüdä boş bolajın освобождусь-ка я от прегрешений (Uig II 85<sub>19</sub>).

◊ tsuj erinçü см. tsuj.

**ERINÇÜ** II см. arinçü.

**ERINÇÜLÜG** греховный: neçä işlāmāsik erinçülüg iş işlājür biz сколько неподобающих и греховных дел мы делаем (Chuast A<sub>138</sub>).

**ERINGÜLÜG:** eringülüg övkälägülüg парн. разгневанный, сердитый: neğ kimkä jemā eringülüg övkälägülüg ermāz теперь ни на кого не будут разгневаны (Suv 228<sub>15</sub>).

**ERINTÜR-** возвр.-побуд. от er- IV: uñuz jenik tutup emgätip erintürtüm ersär если

я пренебрегал [ими], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78<sub>34</sub>).

◦ **erintür- borçintur-** парн. вызывать беспокойство, расстраивать: *köñüllärin qarınların erintürtüm borçinturtum örlättim emgättim ęrsär* если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* **jerintür-**.

**ERINTÜRGÜLÜG:** *erintürgülüg buşantur-yuluğ* парн. расстраивающий: *sansar i[çi]n-täki tınılılarıñ neçä emgütgülüg tolyatıyuluğ erintürgülüg buşan[ur]yuluğ islär ködük-lär* [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II B<sub>42</sub>).

**ERINÜKSÜZ** без нерадения, без лени: *artıraq taqı ajaıuluqda ağırlayuluqın uz jerçiläjur uduzur erti tünlä küntüz erinüksüz* и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленился (*Hüen* 1938).

**ERINŹ** спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство (*MK* I 132, III 449).

**ERINŹLÄN-** пребывать в покое, в хорошем расположении духа, блаженствовать: *neçä-mä ęrinŹlänsä ęsiz bü küñ / ökünç birlä ęngär* сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37<sub>15</sub>); *janut berdi ögdülmis ajdı ęlig / ęrinŹlä[n]sü elkä jeťürsü ęlig* Огюлюмиш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“ (*QBH* 167<sub>31</sub>).

◦ *Ср.* **eräzlän-**.

**ERINŹLIC** обеспечивающий покой, хорошее расположение духа: *törü ber bodınqa ęrinŹlig sunı daı* народу законы, обеспечивающие покой (*QBH* 156<sub>11</sub>).

**ERİŹÄN** см. **erğän**.

**ERİŞ** см. **arış** II.

**ERİŞİR-** доводить (? *USp* 9<sub>11</sub>).

**ERIT-** I см. **arıt-** I.

**ERIT-** II см. **erüt-**.

**ERIZ:** *eriz qağaz* парн. мужественный, отважный: *oğuz qağan bir eriz qağaz kişi ęrdi* Огуз-каган был отважным человеком (*ЛОК* 3<sub>7</sub>).

**ERİŹ** см. **erinz**.

**ERİŹLÄN-** см. **erinzläñ-**.

**ERK** I сила, воля, могущество, власть (*MK* I 43): *beğ ęrkimä sizimä adırıldım* я отделился от вас, от своей власти бека (*E* 5<sub>3</sub>); *ęrändä ęri ol qamuğ neçkä ęrk* [настоящий] муж из мужей тот, кто властен [букв. у кого есть власть] над всеми вещами (*QBK* 201<sub>5</sub>).

◦ **erk süir-** управлять: *qara qarnı tođsa tili başsırar / basa tutmasa beğ özi ęrk sü-rär* когда насыщается желудок у простолюдина, язык пускается болтать (букв. теряет голову), / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBH* 311<sub>4</sub>); **erk tap** парн. воля, власть: *ęrkimčä tapıñča islättim ęrsär* если я использовал по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136<sub>1</sub>); **erk tart-** управлять, властно-

вать: *öz öz kentü el uluşlarında ęrk tartıp meñi meñilär* властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411<sub>3</sub>); **erk türk** парн. сила, власть, могущество: *eliglär beğlär bujrıqlar bütrüklär quñcuğ qatunlar tegitlär inällär uluğ baj bajaıutlar kentü kentü ... [er]klärin türklärin idalap tojın dındar bolup arğant qutın bultılar* правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли достоинства архатов (*т. е.* последней ступени на пути избавления от круговорота бытия, на пути превращения в будд) (*Uig* II 97<sub>4</sub>).

**ERK II:** *erk arslan sağun u. sobstn. u. titul* (*USp* 26<sub>15</sub>).

**ERKÄC** козел: *erkäc ęti em bolur / ęčkü ęti jeł bolur* мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*MK* I 95); *bular ol sürüg qoıqqa ęrkäc sanı / qoıuğ başlasa sürsä jolča köni* рассматривай этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть введут их по правильному пути (*QBN* 313<sub>2</sub>).

**ERKÄCLÄN-:** *erkäclän- jajqal-* парн. волноваться, колебаться: *ögüzlär köllär ęrkäclänip jajqalıp tetrü oğaru savrılıti* реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630<sub>17</sub>).

**ERKÄK** I 1. муж, мужчина: *erkäk tişiq* *qavuşti* мужчина вступил в брак с женщиной (*MK* II 102); *tişikä bir ęrkäk bolur kör ęri / anıñdın toğar toğsa iki urı* для женщины мужем является один мужчина, / если она рождает [вообще], то рождает от него двух детей (*QBN* 81<sub>7</sub>); 2. в служ. знач. как компонент описательного обозначения пола: *erkäk junı* конь (*ThS* II<sub>36</sub>); *erkäk bozaıu* бычок (*ThS* II<sub>61</sub>); *erkäk oğul* мальчик (*ЛОК* 10<sub>4</sub>); *erkäk böri* волк (*ЛОК* 16<sub>6</sub>); 3. мужской: *erkäkli tişili ęttüzintä* в мужском и женском телах (*Man* I 17<sub>9</sub>).

**ERKÄK II** см. **ernäk, erğäk**.

**ERKÄKLÄN-** I показывать свои мужские качества (*MK* I 315).

**ERKÄKLÄN-** II волноваться, колебаться: *suv ęrkäkländi* вода колебалась (~ началось волнение) (*MK* I 315).

**ERKÄN** I когда, в то время как, пока: *ol kełür ęrkän kördüm* когда он пришел, я видел [его] (*MK* I 108); *kiçig oğlan ęrkän bilig ögränür / uluğ bolsa ötrü tiläkkä tegür* [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QBK* 90<sub>7</sub>); *señ oğlan kiçig ęrkän öldi atağ* когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBN* 413<sub>8</sub>).

**ERKÄN II** см. **irkän**.

**ERKI** частица для усиления вопроса: *ol kełir-mü ęrki* придет ли он? (*MK* I 129); *jazuqum ne ęrki bilümaz özüm* в чем мой грех, я не знаю сам (*QBN* 56<sub>12</sub>); *qanta ęrki ol* где же он? (*Uig* III 45<sub>6</sub>); *meñ keğgäk ęrtim ęrki anı ücün meñi qarıp eltti*

я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig III 69<sub>26</sub>*).

**ERKIN** см. *irkin I, II*.

**ERKLÄ-** I прилагать усилия, напрягать: *jadaŭ joŕiŕ ađaqların erkläŷü* иди пешком, напрягая свои ноги (*Suv 418<sub>23</sub>*).

**ERKLÄ-** II топтать, давить: *ol jerig erk-lädi* он топтал землю (*MK III 443*).

**ERKLÄT-** побуд. от *erkläŷ* II: *beŷ ažu-nıŷ erklätip ožutŷ[ıŷuz]* Ты спас [нас], преодолел (?) пять миров (*TT III 47*).

**ERKLIĞ** I. могущественный, имеющий власть: *biliglig kiŷi tilqa erklig keŷäk* образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN 80<sub>13</sub>*); *uŷan erklig ol* бог могуществен (*QBN 271<sub>3</sub>*); *malı aŷar erklig ol* его имущество властно над ним (*Юг B<sub>256</sub>*); 2. в знач. суш. а) правитель, властелин: *taruŷči bilä erklig el kánt tüzär* правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN 219<sub>5</sub>*); *or du čig il kánt erkligi* правитель Орду-Чигиль-кента (*Man I 27<sub>7</sub>*); *taŷu erkligläri* властители ада (*TT IV B<sub>прим. 7</sub>*); б) владелец, хозяин: *tüŷ jemiŷ erkligläri* жемшä ögirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig I 27<sub>1</sub>*).

◊ **erklig küčlüğ** парн. I. могущественный: *erklig küčlüğ baŷ baŷtın taŷrilär* могущественные всевышние боги (*Suv 424<sub>23</sub>*); 2. в знач. суш. повелитель, властитель: *jetili iki jegirmili erklig küčlüğlärdän küč basut kełŷün* пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man III 35<sub>20</sub>*); **erklig qaŷ** рел. бог-царь загробного мира в индуизме (= скр. Уаша) (*TT VI 91*); **erklig türklig** (~ **türklüg**) парн. сильный, могущественный: *erklig türklig uluŷ elig* могущественный, великий правитель (*TT X 18<sub>5</sub>*).

**ERKLIĞIN:** **erkligin erksizin** парн. вольно-невольно: *jeŷhä erkligin erksizin eŷinip eŷmägürür* и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast A<sub>125</sub>*).

**ERKLIĞLIK** власть, могущество: *tözü neŷkä jetti bu erkligligin* твоя власть распространилась на все вещи (*QBN 13<sub>9</sub>*).

**ERKLIK** власть, могущество: *küčiŷä teŷ-ŷäŷi jüdürgil jükin/aŷitŷa ŷeniŷdin* *baŷat erkligin* нагружай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN 326<sub>8</sub>*).

◊ **erklik küč** парн. власть, могущество (*TT V B<sub>28</sub>*).

**ERKLÜĞ** см. **erklig**.

**ERKSIN-** господствовать, управлять: *neŷ aŷnu uvutsuz bilig anıŷ köŷülin ičrä* *erksinmäz* никакие ранние непристойные вещи (*букв.* знания) не господствуют в его сердце (*Man III 22<sub>7</sub>*); *bursoŷ quvraŷ üzä erksinti-ŷiz eŷsä* если мы установили свою власть над общиной (*TT IV A<sub>45</sub>*).

◊ **erksin-ilän-** парн. господствовать, управлять: *jeŷmä anta kin [er]ksinür ilänür-lär eligläŷar* *qaŷlar keŷentü öz elin ičrä* и затем правители управляют в своих государствах (*Man III 19<sub>14</sub>*); **ilän-erksin-** см. **ilän-**.

**ERKSINMÄK** управление, власть, господ-

ство: *erksinmäkläriŷä tajanip* опираясь на их власть (*Suv 258<sub>12</sub>*).

**ERKSINMÄKLIK** обладание властью, господство (*Suv 551<sub>3</sub>*).

**ERKSINTÜRMÄK:** **erksintürmäk** **qil-**управлять, господствовать (*TT VIII A<sub>7</sub>*).

**ERKSIZ** бессильный: *üzälü ölür meŷ öz erksiz bolur* обессилев, я мучаюсь и умираю (*QBN 91<sub>3</sub>*); *közi suŷ kiŷi özkä erksiz bolur* человек с завидующими глазами бессиден в отношении самого себя (*QBN 194<sub>13</sub>*).

**ERKSIZIN** поневоле: *bu күn ŷeŷ barir ŷeŷ ŷıŷı erksizin* и вот сегодня я поневоле ухожу (*м. е.* умираю) (*QBK 64<sub>1</sub>*); *eŷiz qılŷa boŷı eŷär erksizin* если сделаешь ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле станет покорным (*QBH 130<sub>14</sub>*).

◊ **erkligin erksizin** см. **erkligin**.

**ERKSIZLIK** бессилие: *körü barŷa jalnuŷ bü erksizligin/neŷlük ŷıŷca javlaŷ kötürdi egin* если обратишь внимание на бессилие человека, / [удивишься], почему столь скверные [существа] возгордились (*QBH 61<sub>21</sub>*).

**ERKÜZ** I. талый: *erköz suv* талые воды (*MK I 96*); 2. в знач. суш. *jaŷ baruban erközü/aqtı aqın munduzı* пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (*MK I 96*).

**ERLÄ** усадьба: *bolŷa kimiŷ altun kümüş eŷlä eŷär* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (*MK III 251*).

**ERLÄN-** выходить замуж: *uraŷut eŷländi* женщина вышла замуж (*MK I 257*).

**ERLÄŷ-** соперничать в показе мужских качеств: *olar ikki eŷläŷdi* они двое соперничали в показе мужских качеств (*MK I 239*).

**ERLIK** мужская сила, потенции, все, что присуще мужчине (*MK I 104*); *uvut ičriŷä sürtsär eŷligi keŷ bolur* если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенции усилятся (*Rach I 78*).

**ERMÄGÜ** 1. ленивый: *qaŷin todsa eŷtüz bolur eŷmägü* если желудок (*букв.* живот) насыщается, тело становится ленивым (*QBK 210<sub>17</sub>*); 2. небрежный, равнодушный: *aŷıŷqa teŷränür eŷmägü tınılıŷlar üküŷ* равнодушных живых существ, стремящихся к злу, много (*TT VI 92<sub>1</sub>*); 3. в знач. суш. лентяй, ленивец: *eŷmägügä eŷik art bolur* ленивцу и дверь [словно] горный перевал (*MK I 42*); *eŷmägügä bulit jük bolur* лентяю и облако является грузом (*MK I 138*).

◊ **erincäŷ ermägü** см. **erincäŷ**.

**ERMÄGÜR-** лениться, становиться нерадивым: *eŷmägürdi* он ленился (*MK III 349*); *jeŷmä bir-ök kim [nom]qa eŷmägürsäŷ* *jaŷuŷ qılŷar* если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT II A<sub>94</sub>*).

◊ **erincäŷ ermägür-** см. **erincäŷ**.

**ERMÄK** бытие: *jeŷmä üzüksüz aŷıŷın eŷmäkiŷ ŷeŷär aŷraŷur* и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man III 21<sub>7</sub>*); *üčünč aŷıŷın turuŷın eŷmäkiŷ nomlaŷur* в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man III 21<sub>5</sub>*).

**ERMÄKLIG:** ermäk[lig] jalqmaqlıy *парн.* отвратительный, вызывающий отвращение: qatıylanmaq küçintä ermäk jalqmaqlıy ajıy qılınclıy örtügläri barça tariqar в силу стремления [к . . .] рассеются все покровы вызывающих отвращение скверных деяний (Suv 72<sub>21</sub>).

**ERMÄKSIZ** I нежизненный, нереальный: köñül qaçıy ermäksiz потому törüg itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (Suv 364<sub>14</sub>).

**ERMÄKSIZ** II *см.* jermäksiz.

**ERMÄKSIZIN** *см.* jermäksizin.

**ERMİŞ** оказывается: eşän bolsa ermış bu jalıuq özi/tiläkkä tegir aj bayırsa qozı если человек будет здоров, / он достигнет исполнения желаний, о мой дорогой (QBN 243<sub>8</sub>); tiriglikkä tatıy süçig žan sevinçi/jigitlik teg eđgü joq ermış ajittim я сказал, что для жизни нет ничего такого сладостного и [дающего] такую душевную радость, как молодость (QBK 386<sub>10</sub>).

**ERNÄK** палец (MK I 104): bu tatıy üc eñäk boıuzqa turur эти твои удовольствия — для большого горла (*букв.* горла в три пальца) (QBK 209<sub>7</sub>).

= *Ср.* erñäk.

**ERÑÄJÜ** I местипалый (MK I 136).

**ERÑÄJÜ** II низкорослый (MK I 136).

**ERÑÄK** палец: beş erñäk tüz ermäs пять пальцев не одинаковы (MK I 121).

▷ **atsiz erñäk** *см.* atsiz; **çičamuq erñäk** *см.* çičamuq; **janar erñäk** *см.* janar; **kiçig erñäk** *см.* kiçig; **suq erñäk** *см.* suq; **uluq erñäk** *см.* uluq.

= *Ср.* ernäk.

**ERÑÄN** холостой: erñäñä elig qarı bözün öm tikämäs (tükämäs?) холостому не шить штанов и из пятидесяти аршинов бязи (MK I 117).

**ERPÄ-** I пилить, распиливать: ol jıyaç erpädi он распиливал дерево (MK I 271).

**ERPÄ-** II портить, вредить: ol işiy erpädi он испортил дело (MK I 271).

**ERPÄL-** I *страд. от erpä-* I (TT VIII G<sub>61</sub>): jıyaç erpäldi дерево распиливалось (MK I 244).

**ERPÄL-** II *страд. от erpä-* II: oñaj erpäldi iş верное дело испорчено (MK I 244).

**ERPÄT-** *побуд. от erpä-* I: ol jıyaç erpätti он заставлял распиливать дерево (MK I 260).

**ERRÄ** I моча (MK I 38).

**ERRÄ** II восклицание, побуждающее ослон спариваться (MK I 38).

**ERSÄ** союзное слово: java qıldın ersä keçürmiş künüñ/java qılma emdi keligli tünüñ если ты провел пустую твою прошедшие дни, / не растратай теперь понапрасну предстоящие ночи (QBN 274<sub>12</sub>); jayıñ boldi ersä etüz žan kübäs если у тебя

появился враг, береги тело и душу (QBN 306<sub>14</sub>).

▷ **joq ersä** *см.* joq; **ne ersä** *см.* ne I.

**ERSÄK** распутная женщина: bu ıraıt ol ersäk эта женщина распутная (MK II 56); ersäk erkä tegmäs/eväk evkä tegmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (MK I 104).

**ERSÄKLÄN-** возбуждаться, испытывать влечение к мужчине: işlär ersäkländi женщина испытывала влечение к мужчине (MK I 314).

**ERSÄL** непостоянный, неустойчивый: bu дәvlät . . . / ne ersäl turur terk eriksä težär это счастье . . . / до чего непостоянное, если надоест, быстро убегает (QBN 50<sub>6</sub>); ajur qılqım ersäl İnanma meñä говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBN 58<sub>11</sub>).

**ERSÄLLIK** непостоянство: дәvlät sıfätı häm qılqı ersälligini ajur [глава . . .] повествует о том, в чем заключается счастье, и о непостоянстве его проявления (QBK 8<sub>17</sub>); elig ajdı uqtum bu ersälligiy правитель сказал: „Я понял [причину] этого твоего непостоянства“ (QBN 60<sub>13</sub>).

**ERSÄGÜN** *геогр.* название места (MЧ<sub>30</sub>).

**ERSÄN** *этно.* название племени: birgäru toqaz ersänkä teği sülädım направо (~ на юг) я прошел с войском вплоть до [народа] девяти эрсенов (КТм<sub>3</sub>).

**ERSÄR** что касается: arslannıñ büriniñ tilkünıñ aşı ersär jalaıuz jıntäm isig et qan erür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного (*букв.* горячего) мяса и крови (Suv 610<sub>16</sub>).

**ERSI-** испытывать отвращение (TT VIII I<sub>8</sub>).

**ERSIG** I I. мужественный, доблестный: eşıtgil sözümnı aj ersig toğa послушай мои слова, о доблестный герой (QBH 18<sub>7</sub>); küñ ersig keçäk bolsa надо быть отважным, доблестным (QBN 173<sub>11</sub>); 2. *в знач. суц.:* jayıçı ürüñ qırııl ersiglarig/jayıqa alın qıl kötürsü çärig воинственных, седых, мужественных [воинов] / ставь впереди против врагов, пусть они поднимают войско [на битву] (QBN 178<sub>9</sub>).

**ERSIG** II подобный мужчине: bu oıul ol ersig этот ребенок подобен мужчине (MK III 128).

**ERSIGLIK** мужество, доблесть: jayıqa qatıy bolsa ersigligi / körür közkä suv (suf?) bersä körklügligi в отношении врагов его доблесть должна быть основательной, / его красота должна слепить (*букв.* заливать) глаза тех, кто на него посмотрит (QBN 159<sub>3</sub>).

**ERSIN-** усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину: oıul ersindi мальчик возмужал (MK I 253).

**ERŞI** I *см.* irşi I.

**ERŞI** II *см.* irşi II.

**ERŞISIZ** *см.* irşisiz.

**ERT-** I 1. проходить, миновать: ödäläk ertti время прошло (МК III 425); bu ertär ertäzig ertäz tutmaşıl это преходящее блаженство не считай блаженством (QBN 373<sub>14</sub>); ada ertgäy eđgü kelgäy опасность минует, добро придет (TT I<sub>90</sub>); 2. проходить мимо: bir quruş öläğtä [te]riş quduqtin ertär erkän körtilär qalıñ quş keçiklär quvraşın на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suv 599<sub>14</sub>); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: er evindän ertti мужчина прошел мимо дома (МК III 425).

**ERT-** II совершать (?): bir kişi ölüť ölürmäktä ulatı toqaz karmaputlarıy ijin keçikä ertsär taqı anar eđgü qılıluş em jürüntäk al altaş bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV A<sub>прим. 11</sub>).

**ERTÄ** рано, утром (МК I 124): kečä jattı ertä turup jundı kör он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (QBN 405<sub>9</sub>); bu mal kelsä ertä barur baz kečä это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (Юг C<sub>184</sub>); andan soñ ertä boldı затем наступило утро (ЛОК 4<sub>4</sub>).

◊ **ertä kün** рано, утром: ertä kün tavraq bujan qıl утром побыстрее совершай благодеяние (TT I<sub>171</sub>).

**ERTÄLÄ-** приниматься за что-л. спозаранку: er işqa ertälädi мужчина рано принялся за работу (МК I 316).

**ERTÄJÜ** см. ertijü.

**ERTİK** проезжий, проходной, оживленный (о дороге) (МК I 103).

**ERTİMLİG** I. преходящий, непостоянный: ertimlig meñi преходящие радости (TT III<sub>50</sub>); 2. в знач. сущ.: eñüz ertim[igin] saqınır evtin barqtın öntilär думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III<sub>137</sub>).

◊ **ertimlig artaq** парн. чрезмерно: eñtişlig artaq javız adalar чрезмерно страшные (букв. скверные) опасности (Suv 621<sub>13</sub>).

**ERTİŇSİZ** непрерывно (Suv 681<sub>11</sub>).

**ERTİNİ** см. erdini.

**ERTİJÜ** чрезвычайно, предельно, очень: tegin qobuzqa ertijü uz ertı принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70<sub>7</sub>); bu taş ertijü aşır turur этот камень очень тяжелый (Uig I 8<sub>4</sub>).

**ERTİS** см. ertis.

**ERTİŞ** геогр. название реки (МК I 30, 97, 155, 325; Тон<sub>37</sub>).

**ERTİŞ-** соам. от ert-: ol meñiñ birlä arslandan ertişti он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва (МК I 231).

**ERTMÄKSİZ** непреходящий, постоянный: ertmäksiz uluş meñitä в непреходящей великой радости (Suv 683<sub>22</sub>).

**ERTİNİ:** ertini özüк чистая драгоценность (о женщине) (МК I 141).

◊ Ср. **erdäni, erdini.**

**ERTTÜR-** побуд. от ert-: minčulaju saqınır ečiläri birlä sözläşgülig kezigin tizigin erttürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612<sub>10</sub>).

**ERTÜJÜ** см. ertijü.

**ERTÜR-** побуд. от ert- I. устраивать, проводить: toqizunč aj jeñi otuzqa joş ertürtimiz в девятый месяц, в двенадцать седьмой день мы устроили поминки (КТ6<sub>53</sub>); anıñ işin ertürdi его дела устроили (МК I 220); illnčü meñi işin ertürdüktä когда они проводили время в увеселениях (Suv 608<sub>9</sub>); 2. вести, проводить: küñ tegin ig az erin ertürü i[ö]tişiz мы послали Кюль-Тегина провести небольшую группу мужей (КТ6<sub>40</sub>); 3. прощать: anıñ jazuqın ertürdi его грех простили (МК I 220).

**ERÜ-** таять, плавиться: jaş ertüdi масло растопилось (МК III 252).

◊ Ср. **eri-**.

**ERÜG** см. erük II.

**ERÜK** I 1. слива: ol ertük çar çar jedi он ел, причмокивая, сливы (МК I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (МК I 318).

◊ **erük iyaç** сливовое дерево (TT VII<sub>прим. 27</sub>); **erük qağı** ядро косточки сливы (МК II 282); **qara erük** см. qara I; **sarıy erük** см. sarıy.

**ERÜK** II брешь, отверстие, расщелина: kündä ertük joq beğdä qıjıq joq на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (МК I 70); quruş qaldı ornı erildi ešim / erüklär bütürgü qanı bir kišim опустела земля, исчезли мои друзья; / где тот человек, который должен заделать [эту] брешь? (QBK 73<sub>16</sub>); uvutsuz jüzi körsä eñsiz söñük / uvutsuz özi körsä bütmeş erük лицо безстыжего, если посмотреть [на него], — кость без плоти, / если же посмотреть на сущность безстыжего, то она окажется сплошным изъёмом (QBN 167<sub>8</sub>).

**ERÜKLÄ-** дубить, обрабатывать (о коже): ol teñi ertüklädi он обрабатывал кожу (МК I 306).

**ERÜKLÄN-** давать сливы, плодоносить: jıyaç ertükländi сливовое дерево приносило плоды (МК I 294).

**ERÜKLÜK** I сад из сливовых деревьев (МК I 152).

**ERÜKLÜK** II запустение, упадок: qaju beğ bu tört iş tükäl qılmasa / erüklük kirür elkä anda basa если какой-либо бек не делает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (QBN 422<sub>7</sub>).

**ERÜKSÄ-** хотеть слив: er ertüksädi мужчина хотел слив (МК I 303).

**ERÜKSÜZ** без исчезновения, неущербляющийся: kişi ödrümi bu boñunda talu / talu ödrüm ol bu erüksüz tolu он — избранник из людей и лучший из народа, / а избран-

ный, лучший — совершенно без изъяна (QBN 158<sub>3</sub>).

**ERÜŞ I:** erüş üküš *парн.* много: erüş üküš javız İru belgülar много скверных признаков (Suv 408<sub>23</sub>); erüş üküš ev barq много усадеб (Suv 693<sub>7</sub>); erüş üküš içlig qıncıqlarnıñ jüräkläri jarılıp öltılar многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (TT X<sub>36</sub>); artuq erüş *см.* artuq.

**ERÜŞ II** *см.* aruš.

**ERÜŞ-** *совм. от erü-:* jaŷ erüşdi масло растапливалось (MK I 182); qar buz qamıŷ erüşdi снег и лед — все растаяло (MK I 186).

**ERÜT-** *побуд. от erü:* ol jaŷ erütte он растапливал масло (MK I 208).

**ERVÜZ** *и. собств.* (MK I 96).

**ERWÜZ** *см.* ervüz.

**ES I** добыча хищных животных и птиц: tavar kötür uslaŷu eşkä çoqar увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (MK II 17);

**ES II** *см.* eš I.

**ES- I 1.** дуть: eşin eşdi дул ветер (MK I 165); toŷardıñ eşä kelti öñdin jeli с востока подул весенний ветер (QBN 13<sub>17</sub>); 2. рассеивать, провеивать: tarıŷ eşdi зерно провеивали (MK I 165).

▷ **öçür-es-** *см.* öçür-.

**ES- II** уменьшать: esizlar esizlikların esmäsä/sen esmä qınıñ если злые [люди] не уменьшат свои злые деяния, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380<sub>1</sub>).

**ES- III** *см.* eš- I.

**ESÄL** *см.* 'äsäl.

**ESÄN I** здоровый, невредимый: eşändä eväk joq здоров тот, кто не спит (MK I 77); eşän bol jana bolŷa altun kümüş будь здоровым, и снова будет [у тебя] и золото, и серебро (QBN 97<sub>9</sub>).

▷ **esän-mü sen** приветствие (*букв.* здоров ли ты?) (MK I 77); **esän tükäl** *парн.* 1. здоровый, невредимый: baj er qoŷıürkü-rän barmış bōrikä sōqušmiş ... eşän tükäl bolmış овца богача, испугавшись, пошла и встретилась с волком ..., она осталась невредимой (ThS II<sub>40</sub>); 2. целый, неповрежденный: idišin ajaqın eşän tükäl bulmış она нашла свою посуду целой (ThS II<sub>63</sub>); **inç esän** *см.* inç I; **tirig esän** *см.* tirig.

**ESÄN II** *и. собств.* (TT VII 40<sub>140</sub>); **esän buqa** *и. собств.* (USp 64<sub>2</sub>); **esän qaja** *и. собств.* (USp 78<sub>7</sub>); **esän tegin** *и. собств.* (MB 2<sub>2</sub>); **esän temür** *и. собств.* (USp 14<sub>4</sub>).

**ESÄNLÄ-** приветствовать, здороваться: ol meñä eşänlädi он приветствовал меня (MK I 308).

**ESÄNLÄŞ-** *совм. от esänlä-:* kimünj qırqda keçsä tiriglik jili / eşänläšti erkä jigitlik tili с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилась (QBN 38<sub>7</sub>); sözin kešti qoptı adaqın örü / eşänläšti atlandı keldi berü он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (QBN 416<sub>6</sub>).

**ESÄNLIK** здоровье, благополучие: eşänlik tiläsä señiñ bu özüñ / tiliñdä çiğarma jaraŷ-sız sözüñ если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (QBN 25<sub>2</sub>).

**ESÄŷÜ** здоровье: jemä amtı bolşun eşäñü и теперь пусть будет [у него] здоровье (Man I 27<sub>11</sub>).

▷ **inçkü esäñü** *см.* inçkü.

**ESÄŷÜLÜG:** inçkülüg esäñülüg *см.* inçkülüg.

**ESBAB** *см.* äsbab.

**ESBÄRI (?)** слобная лепешка, испеченная в золе (MK I 141).

**ESGÜLÜK** *см.* edgülük.

**ESGÜRÜK** пьяный (MK I 349).

**ESİD-** *см.* ešid-.

**ESİDİL-** *см.* ešitil-.

**ESİDTÜR-** *см.* ešittür-.

**ESİGTI** *см.* isigti.

**ESİL-** I *страд. от es-* II: esildi neŷ нечто уменьшилось (MK I 270).

**ESİL-** II *см.* ešil-.

**ESİLMÄKSİZ:** esilmäksiz qoramaqsız *парн.* неисчезающий, постоянный, вечный (о Будде) (Suv 56<sub>4</sub>).

**ESİN** ветер: eşin eşdi дул ветер (MK I 165); erinçig qışıŷ sürdi jazqı eşin весенний ветер прогнал неприятную зиму (QBN 17<sub>12</sub>); soŷıŷ eşinlar холодные ветры (Suv 209<sub>17</sub>).

▷ **jel esin** *см.* jel I.

**ESİN-** *см.* ešin-.

**ESİR I** *см.* äsir I.

**ESİR II** *см.* äsir II.

**ESİR-** *см.* esür-.

**ESİRGÄ-** *см.* esirkä-.

**ESİRGÄN-** *см.* esirkän-.

**ESİRKÄ-** жалеть, сожалеть (MK I 306); öziñä eşirkär sağan öz neŷin скряга жалеет свои вещи для самого себя (QBN 79<sub>5</sub>); eşirkä tiriglik jawa qılma jaš пожайей жизнь, не проводи годы впустую (QBN 173<sub>29</sub>); meñiñ bu eŷüzümin esirkägüm edi kełmáz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 609<sub>1</sub>).

**ESİRKÄN-** *возвр. от esirkä-:* oltavarıña eşirkändi он жалел о своем имуществе (MK I 291).

**ESİRKÄMÄK** жалость (Suv 453<sub>21</sub>).

**ESİRKÄNČSİZ** лишенный жалости, сожаления: bu eŷüzümin eşirkänčsiz köñülin-tiđir İdalap отвергая это мое тело без сожаления (*букв.* с сердцем, лишенным сожаления) (Uig III 42<sub>18</sub>).

▷ **esirkänčsiz ökünčsüz** *парн.* не жалея, без сожаления (Suv 169<sub>14</sub>).

**ESİRKÄNČSİZIN** не жалея, без сожаления (TT III<sub>109</sub>).

**ESİŞ-** *см.* ešiš-.

**ESİT- I** *см.* ešit- I.

**ESİT- II** *см.* ešit- II.

**ESİZ I 1.** скверный, злой: težäk qarda jatmas / eđgü esiz qatmas кизяк не лежит

на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz eđgülar ölsä topraq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут прахом (QBN 138<sub>1</sub>); 2. в знач. сущ. зло: esiz qılsa esiz januti ökünä если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (QBN 77<sub>15</sub>); 3. распущенный, балованный ребенок (МК I 122).

◊ esiz jabız парн. скверный, ничтожный (ThS IV<sub>11</sub>).

◊ Ср. essiz I.

ESIZ II жаль: esiz anıñ jigitligi жаль его молодость (МК III 51).

◊ Ср. essiz II.

ESIZLÄN- становиться скверным, злым: oylan esizländi мальчик испортился (МК I 293).

ESIZLIK I. зло, скверные поступки: esizligig anınma / tilda cıqar eđgü söz не готовься [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); esizlär esizliklärin esmäsä / señ esmä qınıp если злые [люди] не уменьшат своих злых деяний, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380<sub>1</sub>); 2. упрямство, строптивость: tosun münür sekirtsün / esizligin amurtsun сев на норовистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] усмиряет его норов (МК III 429).

ESKI старый: eski ton старая одежда (МК I 129); qamıñ eski neñlär erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60<sub>3</sub>).

ESKIR- стареть, изнашиваться: ton eskirdi одежда изнасилась (МК I 228); jañı eskirür новое стареет (Юг C<sub>185</sub>).

ESKÜ метла (МК I 129).

ESLIN- см. aslın-.

ESMÄK течение: suv bulyaqı köpikläri bulyañmaqı jajqañmaqı eşmäki колебание воды, пена, волнение, течение (Man III 10<sub>12</sub>).

ESNÄ-I дуть: esln eşnädi ветер дул (МК I 288); kełdi eşin eşnäju подул ветерок (МК I 223).

ESNÄ-II зевать: eñ eşnädi мужчина зевал (МК I 288).

ESNÄT I побуд. от esnä- I: täñri eşin eşnätti бог насылал (букв. заставлял дуть) ветер (МК I 266).

ESNÄT-II побуд. от esnä- II: jeñ anı eşnätti злой дух нагонял на него зевоту (МК I 267).

ESÑÄR- сидеть без дела, проявлять нерадивость (МК I 289).

ESRI I. пятнистый, пестрый: ürgü eşri toğan quş meñ я — светлый с пятнами сокол (ThS II<sub>6</sub>); ürgü eşri inäk белая с пятнами корова (ThS II<sub>60</sub>); eşri maça jalım qajaqa öñür barmiş пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II<sub>74</sub>); eşri jışıñ пестрая нить (МК I 126); 2. в знач. сущ. тигр (МК I 126); jañıda kör arslan jüräki keğäk / qarıştuqta eşri biläki keğäk в сражении надо [иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (QBK 123<sub>11</sub>).

ESRIK см. esrük.

ESRILÄ- наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kiñizni eşrilädi он сделал кошку похожей на шкуру тигра (МК I 316).

ESRIJÜ пятнистый, пестрый: tü türlüğ eşriju хуа çeçäklär разные пестрые цветы (Suv 424<sub>2</sub>).

◊ esriju öñlüğ разноцветный: ol avištın önmiş eşriju öñlüğ javlaq ört jalın то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, поднявшееся из ада (Uig IV C<sub>157</sub>).

ESRÜK I. возбужденный: bodun esrük jürümädi народ не был (букв. не ходил) возбужденным (E 29<sub>2</sub>); 2. пьяный: eşrük seğäklädi пьяный качался (МК II 289); eşrük tütüş qılça aħsumlaça пьяные заतेют есору и будут устраивать потасовки (QBN 330<sub>13</sub>).

◊ Ср. ösrük.

ESSIZ I скверный, глупый, злой (МК I 142).

◊ Ср. esiz I.

ESSIZ II жаль (МК I 143).

◊ Ср. esiz II.

ESTUP [скр. stüpa] пел. ступа: viħar sañram eşupqa sanlıñ eñ tavар имущество, принадлежащее храму, монастырю и ступе (Suv 135<sub>19</sub>).

ESTÜR-I побуд. от es- I: ol qavıq eştürdi он заставлял просеивать отруби (МК I 221).

ESTÜR-II см. eštür- I.

ESÜK см. ezük.

ESÜKČI см. ezükči.

ESÜKLÄ- см. ezüklä-.

ESÜKSÜZ см. ezüksüz.

ESÜR- I. пьянеть: eşürsä kiši tełva munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (QBN 160<sub>2</sub>); eşürmäz bolur eđgü он не будет пьянеть, будет хорошо (Rach I<sub>53</sub>); 2. перен. становиться опьяненным богатством, властью и т. д.: eşürmä bu beğlik bilä не опьяняйся положением бека (QBN 376<sub>15</sub>).

◊ Ср. ösür-.

ESÜRT- побуд. от esür- I. пьянить: süçig anı eşürtti напиток опьянил его (МК III 427); 2. перен. делать опьяненным (богатством, властью и т. д.): eşürtmäsi dävlät seni пусть богатство не опьяняет тебя (QBN 439<sub>8</sub>).

◊ Ср. ösürt-.

ESÜRÜK см. esrük.

EŠ I друг, приятель, сподвижник (E 18<sub>4</sub>): neçä munduz eşsä eš eđgü каким бы глупым ни был друг, хорошо, что он есть (МК I 458); jeshä tört ešinä İdur meñ sälam и я посылаю также приветствие его четверем сподвижникам (Юг C<sub>31</sub>).

◊ eš tuš парн. друзья, товарищи (TT IV A<sub>21</sub>): tirändi unahas beğü keğäli / ne eš tuš qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти / и увидеть лица друзей и родственников



(QBN 354<sub>3</sub>); ešij tuşuñ biñij beş jüz ęran qanča bardı куда отправились твои друзья, наши пятьсот мужей? (KP 53<sub>1</sub>).

**EŠ II: eš qara** и. *собств.* (USp 98<sub>33</sub>).

**EŠ-I** грести, разгребать: ol qajırnı ešdi он греб песок (MK I 166).

**EŠ-II** скакать, бежать: atlıy ešdi всадник помчался (MK I 166).

**EŠ-III** см. aš- I.

**EŠ'AR** см. aš'ar.

**EŠÄK** осел: tevä silkinsä ešäkkä jük eiqar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (MK II 246); ešäknı berginčä bu jejimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (USp 3<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* ešgäk, ešjäk.

**EŠGÄK** осел (MK I 111): ešgäk süti bilä işün пусть выпьет с молоком осла... (Rach II 1<sub>24</sub>).

◦ *Ср.* ešäk, ešjäk.

**EŠGÄKLÄN-** обзаводиться ослом (MK I 315).

**EŠİC** см. ašič.

**EŠID-** слышать: bu sabimın eđgüti ešid слушай хорошо эти мои слова (KTm<sub>2</sub>).

◦ *Ср.* ešit- II.

**EŠIDIŞCI** слушатель: ta jgüntan manistantaqı kiçig dıntar buruaçuru ešidişdimiz isig saçun itäçuq ücün bitidim я написал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исиг-сангуна и Итачука, находящихся в обители Тайгюнтан (ThS II<sub>103</sub>).

**EŠIDIŞCI** см. ešidişi.

**EŠIK** 1. дверь: ęrmägükä ešik art bolur ленивцу и дверь [словно] горный перевал (MK I 42); til arslan turur kör ešikdä jatır язык — лев, смотри, лежит у двери (QBN 24<sub>10</sub>); 2. *остр.* дверь, порог богов или демонических существ; всего — девять, по числу планет: 1) jeķ, 2) ičkäk, 3) basaman, 4) magišvari, 5) äzrua täñri, 6) vinayaki, 7) ęrklig qan, 8) alp süñüs, 9) uz täñri (TT VII<sub>прям.</sub> 64).

**EŠIKLIK** предназначенный для двери: ešiklik jıçač дерево, предназначенное для изготовления двери (MK I 152).

**EŠIL-** *страд.* от eš- I 1. разгребаться: bu qajır ol ešilgän эти пески сыпучие (MK I 158); qum ešildi песок разгребался (MK I 197); 2. *тянуться, протягиваться*: bu jır ol ešilgän эта нить тянулась (MK I 158); 3. *перен.* тянуться, склоняться: anıy ęligi işqa ešildi его руки тянулись к работе (MK I 197).

◦ **ešil- quvra-** *парн.* стягиваться, собираться вместе: üč javlaq joltaqı tınlıylar quvraı ašılaj üstalgaj täñri jeri kişi azunı ešilgaj quvraıaj sansarlıy taluj ögüz ičintä teğzingajlar находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличатся, земля богов и мир людей сойдутся

[и вместе] будут вращаться в океане сансары (Suv 433<sub>12</sub>).

**EŠIMSIN-** казаться другом, показывать себя как друга: nečä eđgü tutsa özün qorqutur / ešimsinmägil seņ-qıja baqnu tur сколь бы ни проявляли к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывай себя [их] другом, будь осмотрителен (QBK 241<sub>10</sub>); tilin eđgü sözlä ešimsinmägil [с ними] говори хорошо, [но] не кажись другом (QBN 320<sub>9</sub>).

**EŠIN-** *возвр.* от eš- I: at ešindi лошадь тянулась, [пытаясь оборвать повод] (MK I 201).

**EŠİŞ-** *совм.* от eš- I 1. грести совместно с кем-л.: ol meñä torpaq ešišdi он со мной греб землю (MK I 185); 2. *протягивать что-л. совместно с кем-л.*: ol meñä jır ešišdi он со мной протягивал нить (MK I 185).

**EŠIT-** I *побуд.* от eš- I 1. заставлять грести, сносить: ol anıy ęvin ešitti он заставлял сносить его жилище (MK I 211); 2. заставлять протягивать: ol uruqni ešitti он заставлял протягивать веревку (MK I 209).

**EŠIT-II** слышать: qulaq ešitsä köñül bilir если услышит ухо, сердце узнает (MK I 211); ešitgil biliglig negü dep ajur послушай, что говорят знающие (Юг C<sub>129</sub>); qur isirsar ögrünçü sav ešitür если [мышь] прокусит пояс, [человек] услышит радостную весть (USp 42<sub>26</sub>).

◦ **ešit- tiñla-** *парн.* слушать: negü ter ešit tiñla bilgi batıy послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (QBN 408<sub>14</sub>); bu nom ęrdinig ešitmiş tiñlamış kerkäk эту драгоценную книгу они должны слушать (Suv 402<sub>13</sub>).

◦ *Ср.* ešid-.

**EŠITIGSÄMÄK** желание слушать: teñij nomlarıy ermädin jalqşađın uzatı ešitigsämäkkä tajanır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (Suv 250<sub>8</sub>).

**EŠITIL-** *страд.* от ešit- (TT X<sub>399</sub>): jei ijin ešitilür küzki jıçač jayçusı при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>133</sub>).

**EŠITMÄK** слушание: nom ešitmäk küsüşin jıjiltılar birgärü они собрались вместе, желая послушать [чтение книги] (Suv 575<sub>14</sub>).

**EŠITMÄKLIG** предназначенный для слушания: bu darani üzä ešitmäklig saqınmaqlıy bişrunmaq[lıy türlü] bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı этой формулой он соблаговолил побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (Tiş 18<sub>8</sub>).

**EŠITRÜŞ-** *побуд.-совм.* от ešit-: savlaş- ešitrüş- см. savlaş-.

**EŠITTÜR-** *побуд.* от ešit- (Man III 28<sub>9</sub>).

**EŠITÜT** слушание: ĩraqta sav ešitüti eđgü слышать вести издали хорошо (TT I<sub>139</sub>).

**EŠJÄK** осел: taĵar ešĵäk üzä artildĭ torba была взвешена на осла (МК I 244).  
= Ср. ešäk, ešgäk.

**EŠKÄK** см. ešgäk.

**EŠKIN** длинный, растянутый (о дороге) (МК I 109).

◊ **eškin topraq** оползающий грунт (МК I 109).

**EŠKINČI** гонец, вестовой (МК I 109).

**EŠKIRTI** парча: aruši arqaĵi ikigü arquru turquru qavsurup torqu eškirti böz ulatĭ bir eđ bolur продольные и поперечные нити, соединяя друг друга вдоль и поперек, образуют шелк, парчу, бязь и другие ткани (TT VI<sub>391</sub>).

= Ср. eškürti.

**EŠKÜRТИ** шелковая с узорами китайская ткань (МК I 145).

= Ср. eškirti.

**EŠLIG** бесноватый человек (МК I 47).

**EŠSIZ** без друга: jori jalĵuz (jalĵuz ?) ešsiz aj jalĵuz özi о человек, живи сам, в одиночестве, без друга (QVK 195<sub>11</sub>).

**EŠTIL-** страд. от ešit- (TT VIII H<sub>10</sub>): bu söz eštildĭ это слово было услышано (МК I 246).

**EŠTÜR-** I побуд. от eš- I 1. заставлять грести, сгребать: ol qum eštürdi он заставлял сгребать песок (МК I 222); 2. заставлять протягивать: uĵuq eštürdi он заставлял протягивать веревку (МК I 221).

**EŠTÜR-** II побуд. от ešit-: ol шеĵä eđgü söz eštürdi он сообщил мне хорошую весть (букв. слова) (МК I 221).

**EŠTÜRÜŠ-** см. ešitrüş-.

**EŠÜ-** покрывать: ol anar joĵurqan ešüdi он покрыл его одеялом (МК III 253); nečä kür köküzlüg küvänür erig/ölüm ĵerkä kömdĭ ešüdi ĵerig сколько отважных и гордых мужей/смерть похоронила в земле и покрыла землей! (QBN 375<sub>8</sub>).

**EŠÜK** 1. покрывало (МК I 14); 2. перен. пелена, световые блики: ĵaruq dünĵa jüzkä ešünsä ešük / meĵ utru barajĭn как только сияющий мир покрывает [его] лицо пеленой [света], / я пойду навстречу (QBN 360<sub>1</sub>); 3. саван (МК I 72).

**EŠÜKLIG** имеющий покрывало, владелец покрывала (МК I 153).

**EŠÜKLIK** предназначенный для покрывала, савана и т. д.: ešüklik barčĭn шелковая ткань, предназначенная для изготовления покрывала (~ савана) (МК I 153).

**EŠÜL-** страд. от ešü-: anĭĵ üzä joĵurqan ešüldĭ он был закрыт одеялом (МК I 197).

**EŠÜN-** возвр. от ešü-: tirig/sezik tutma bir күn ešüngäĵ ĵerig [всякий] живой, / не сомневайся, в один какой-либо день покроется землей (QVK 222<sub>4</sub>); ĵaruq

dünĵa jüzkä ešünsä ešük / meĵ utru barajĭn как только сияющий мир покрывает [его] лицо пеленой [света], / я пойду навстречу (QBN 360<sub>1</sub>).

**EŠÜT-** побуд. от ešü-: ol meĵä joĵurqan ešütti он заставлял меня закрыть [его] одеялом (МК I 210).

**ET** I. мясо: tamirliĵ et жилистое мясо (МК I 495); et šišqa taqıldĭ мясо нанизывалось на вертел (МК II 129); ĵig et aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2<sub>1</sub>); 2. плоть, тело: etim kičĭdi мое тело чесалось (МК III 259).

◊ **et ĵer** мягкая почва (МК I 32); **et ĵin** парн. плоть, тело: iglär ĵemä savriĵur / et ĵin taqi bekrišür болезни также уменьшаются, / и тела [людей] крепнут (МК III 278); söĵükiĵä teĵi etĭ ĵini söklünür его плоть оторвалась до костей (Uĵg III 24<sub>6</sub>); ič et см. ič; isig et см. isig I; qoĵ et см. qoĵ.

**ET-** I 1. совершать, создавать, строить: ol jükünčĭ etti он совершал обряд поклонения [богу] (МК I 171); ĵavuz fi'l etär она (т. е. змея) делает зло (Юг A<sub>215</sub>); pošuĵ törüg kiši etär kiši aĵirlaĵur kišig igidür человек создает учения и законы, человек почитает [их], а [они] воспитывают человека (TT VI<sub>36</sub>); bir arĭĵ ĵarĭ ev etip построив чистый, новый дом (Uĵg I 29<sub>6</sub>); 2. устраивать, приводить в порядок: soĵda q bodun etäĵin teĵin ĵenčü öĵüzüg kečä teĵmir qarĭĵqa teĵi sülädimiz чтобы устроить народ Согда, мы переправились через реку Йенчу и прошли с войском вплоть до Темир-Каныга (КТ6<sub>39</sub>); täĵri шеĵiĵ išim etti бог устроил мои дела (МК I 171); 3. в служ. знач. как компонент составного глагола: qulaqim čĭĵ etti у меня в ушах зазвело (МК III 357).

◊ **et- ĵar-** парн. строить, ставить в ряды: süsin etsä ĵapsa ta ĵortuĵ tüüzüp / keĵin qalmasa er ĵa öĵdün ozur следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско так, / чтобы [ни один] муж не остался сзади и не зашел вперед (QBN 176<sub>12</sub>); **et- ĵarat-** парн. делать, создавать, устраивать: tört buluĵdaĵi bodunuĵ etdim ĵaratdĭm я устроил (т. е. привел в порядок) народы четырех стран света (БК X<sub>69</sub>); eđgü qilinčliĵ kemi köprük etgil ĵaratĵil создавай лодки и мосты добрых деяний (Suv 16<sub>10</sub>); etiglig ĵaratĵiĵiĵiš iš ködük kánt uluš ev barq etĵali ĵaratĵali saqinč saqinsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI<sub>79</sub>); **et- turĵur-** парн. создавать, устраивать: ölütlük etlik ettimiz turĵurĵumuz ešsär если мы устраивали боины и мясные лавки (TT IV A<sub>45</sub>); **ĵarat- et-** см. ĵarat-.

**ET-** II петь: čečäklĭktä sĭnvač etär miĵ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (QBN 14<sub>12</sub>).

= Ср. öt- II.

**ETÄĬ** углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

« Ср. etiĉ.

**ETÄĬLIK** углубление для детской игры в орехи (МК I 151).

**ETÄĬK** 1. пола платья, одежды (МК I 68); 2. перен. покров, завеса: usi učti kopti adaqin örü / qara tün kötürmiş etäkin örü сон у него исчез, он поднялся; / темная ночь подняла свои покровы (букв. полы) (QBN 285<sub>10</sub>).

**ETÄĬLÄN-** пришиваться (о полах): ton etäkländi к одежде были пришиты полы (МК I 294).

**ETÄĬKLIG** имеющий полы: etäklig ton одежда с полами (МК I 152).

**ETÄĬLIK** материя, предназначенная для пола: etäklig böz бязь, предназначенная для пола (МК I 152).

**ETÄĬT-** стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anı etätti он поставил его в затруднительное положение (МК I 207).

**ETĬI** мясник (МК II 48).

**ETI** см. edi.

**ETIĬ** углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

« Ср. etäĉ.

**ETIG** 1. дело: öziñä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QVK 18<sub>7</sub>); 2. приготовление: tarıñu etigläri etgü keräk надо сделать приготовления для службы (QBN 218<sub>9</sub>); 3. устройство, строение: qulıaqı tilgäni etigi öñi bolsar если устройство ушной раковины будет другим (Suv 595<sub>16</sub>); 4. поделка, украшение: jüz bujanlıy etigin etingülüg отделанный украшениями сотен благодатей (Suv 614<sub>22</sub>); büdiñü qolin sala ... etüzindäkl etigläri barça jañı[ra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения звенят (Uig II 24<sub>1</sub>).

◊ **etig jaratıy** парн. 1. дело: ne türlüg etig jaratıy bar ersär körüşçi juldüzçiyä ajıtmaq etär etilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI<sub>133</sub>); etig jaratıy qıljalı saqınsar eñ aşnu bu bitigig oqımış kerğäk если подумают совершить какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочесть эту книгу (TT VI<sub>452</sub>); 2. поделка, украшение (TT VIII D<sub>39</sub>, X<sub>476</sub>): anda basa keçmäduk jürüñ arıy jañı ton keçip qor türlüg etig jaratıy üzä etüzin uz etışis jaratmış kerğäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (Suv 418<sub>3</sub>); anıñ icintä meñiñ körkümin adruq adruq jevig tizig etig jaratıy üzä etiglig uz beçizäşün внутри него пусть велит сделать искусно мое изображение, украшенное разными поделками и украшениями (Uig I 29<sub>9</sub>); **etig tümäg** парн. поделка, украшения: jaruq jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalısları keçlänmisläri

украшившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312<sub>23</sub>).

**ETIGLIG** 1. реал. действенный, активно проявляющийся (=скр. saṃskṛta): küsüßüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japsınmañıñ jürüntäki eñür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263<sub>1</sub>); 2. активный, энергичный: etiglig keräk keç qamışsa erig надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (QBN 87<sub>8</sub>); 3. устроенный, упорядоченный: jori eđgü-lük qıl aj eđgü kişi / etiglig bolur tutçı eđgü işi о хороший человек, действуй, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] бывают упорядоченными (QBN 37<sub>1</sub>); 4. украшенный: uluğ täñri jerintän jana tükäl etiglig közüñü körklüg burqan beğgürär из земля всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (TT VI<sub>411</sub>); jetti erdinin etiglig ruşpak atlıy sarvağınta turu teğinür meñ я живу (букв. имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpak (Uig I 28<sub>16</sub>).

◊ **etiglig jaratıyılıy** парн. 1. действенный (=скр. saṃskṛta): etiglig jaratıyılıy iş ködük kánt uluş ev barq etgäli jaratyalı saqınc saqınsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI<sub>79</sub>); 2. украшенный: keç körtlä köküzintä ... jumşaq iki eñigläri [eti]glig jaratıyılıy turur на их широких красивых бюстах ... две мягкие груди, украшенные (TT X<sub>446</sub>).

**ETIGSIZ** реал. бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный бытию» (=скр. asaṃskṛta): noş tatıyılıy etigsiz meñgü meñig aşatur siz Ты дашь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (Suv 647<sub>3</sub>).

**ETIK** мягкая обувь из кожи: ol etik jisın sızadı он расставил шов на обуви (МК III 283).

« Ср. etük.

**ETIK-** I увеличиваться, полнеть (букв. обростать мясом): oylan etikti ребенок стал полным (МК I 192).

**ETIK-** II страд. от et- (TT I<sub>107</sub>).

◊ **büt-etik-** см. büt-I.

**ETIL** геогр. название реки, Волга (?), (МК I 73, ЛОК 18<sub>5</sub>).

**ETIL-** страд. от et- 1. совершаться, делаться: bilis birlä et[i]lür qamuğ türlüg iş при помощи знакомых делаются разнообразные дела (QBN 47<sub>3</sub>); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: beğ oğrında meñiñ işin etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); bajudı boñun häm etildi eli razbogatel narod, и упорядочилось государство (QBN 86<sub>15</sub>).

◊ **etil-sajil-** парн. становиться опытным, входить в дело: bu er ol etilgän sajılan этот мужчина — опытный, вошедший в дело (МК I 158); **edäd-etil-** см. edäd-; **bis-etil-** см. bis-.

**ETILGÄN** болезнь лошадей (МК I 158).

**ETIN** звук, рык: arslanlar etinin etinäjü рыча рыком львов (Суv 363<sub>23</sub>).

**ETIN-** *возвр. от et-* 1. делать, создавать для себя: öziñä këräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QVK 18<sub>7</sub>); 2. действовать, вести себя: mälikkä negü tæg etingü këräk как следует вести себя правителю (QBN 6<sub>17</sub>); telim sözni eşitip eşitmäz etin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (QVK 241<sub>17</sub>); 3. готовиться: qışqa etin kəlsä qalī qutluğ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); ölümkä etingil готовься к смерти (QVK 212<sub>11</sub>); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qolī qaşı kök al kədir долины и склоны гор украсились, надев зеленый [и] алый [наряд] (QBN 18<sub>3</sub>); bu dünja . . . / etinmiş kəlin tæg köñül jəlgütür этот мир . . . / словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (QVK 207<sub>2</sub>).

◊ **etin-jaratın-** (**jaratun-**) *парн.* 1. делать, создавать для себя: jaγī bolup etinü jaratunu imaduq jana içikmiş став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (КТ6<sub>10</sub>); 2. украшать себя, наряжаться: aγuluğ jilanin etüzlärin etinip jaratınır qaj bəltir saju jorijurlar erdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (Uig I 39<sub>13</sub>); **etin-timä(n)-** *парн.* действовать, поступать: amtī samtso [ačari] tapıñızca etinü timänliğ теперь, учитель Трипитака, поступайте как вам угодно (Hüen<sub>230</sub>); **etin-tümän-** *парн.* украшаться: jaruq jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalmışları kəqlänmişləri украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Суv 312<sub>24</sub>).

**ETINÄ-** издавать звуки, рычать (Суv 363<sub>23</sub>).

**ETINKIRI** *см. etinğiri.*

**ETINLIĞ:** **etinliğ tikiliğ jaγyuluğ** *парн.* звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasında alquta jəg baştınqı uluğ aζrua etinliğ tikiliğ jaγyuluğ ünüñüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (Суv 346<sub>21</sub>).

**ETIŖKIRI:** **etinğiri jaγyuluğ** *парн.* звонкий, звучный: süzük jaruq jəmə etinğiri jaγyuluğ körklä ünüñüz Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (Суv 646<sub>2</sub>).

**ETIŞ-** *совм. от et-:* olar için etişdilär они пришли к согласию между собой (МК I 76).

**ETIŞTÜR-** *совм.-побуд. от et-:* ojunin bədikin etiştürüp jadağın jorijü заставляя совершать [ритуальную] пляску и идя пешком (Суv 418<sub>10</sub>).

**ETIT-** *побуд. от et-:* aqşırağ ordu örgin anta etitdim я повелел построить там белый (букв. беловатый) дворец и престол (МЧ<sub>20</sub>).

**ETIZ** *см. aliz.*

**ETIZLÄ-** *см. atizla-*

**ETIZLÄN-** *см. atizlan-*

**ETLÄ-** I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qojıñ etlädi он откормил овцу на мясо (МК I 284).

**ETLÄ-** II *см. eñlä-, eñlä-*

**ETLÄL-** *страд. от etlä-:* qoj etlädi овца стала мясистой (МК I 295).

**ETLÄN-** *возвр. от etlä-:* oγul etländi ребенок стал полным (МК I 256); jilqı jazın atlanır / otlar anın etländür табунная лошадь набирает силу (букв. становится лошастью) весной, / она пасется и [поэтому] наращивает мясо (МК I 285).

**ETLIĞ** с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

**ETLIK** 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. крюк, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük etlik ettimiz turğurtumuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (ТТ IV А<sub>45</sub>).

**ETMÄK** I хлеб: ol etmäkkä jaγ sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jaγlıñ kəräk bu qaruy başlar er / beği etmäkin jep işin işlär er таким должен быть предводитель стражи, / несущий службу и питающийся хлебом бека (QBN 193<sub>5</sub>).

◊ **qara etmāk** *см. qara I; tuz etmāk см. tuz.*

**ETMÄK** II: **etmāk jaratmaq** *парн.* творение: soqançı tatiylıñ inčkä poşnuğ işi ködüki etmäki jaratmaqı alqu barça boltuqmaz не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (Суv 203<sub>8</sub>).

**ETMÄKCI** булочник (МК II 48).

**ETMÄKLÄN-** приобретать хлеб: er etmäkländi мужчина приобрел хлеб (МК I 314).

**ETRÄK** желтый, рыжий (МК I 101).

**ETRÜK** *и. собств.* (E 50<sub>5</sub>).

**ETSÄ-** хотеть мяса: er etsädl мужчина хотел мяса (МК I 275).

**ETSÄT-** *побуд. от etsä-:* ol menı etsätti он вызывал у меня желание есть мясо (МК I 262).

**ETSIZ** без мяса, лишенный мяса: etsiz söñük кость без мяса (QBN 167<sub>8</sub>).

**ETTÜR-** *побуд. от et-:* ol menıñ işim ettürdi он заставил [ero] устроить мои дела (МК I 217); ol etük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol aqar bəlik ettürdi он заставлял его делать фитиль (МК I 267).

**ETÜK** мягкая обувь из кожи: tar etük ađaqıñ jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); erdämsiz kişi etük içintäki uljaq birlä tüz ol лишенный достоинств человек подобен стельке, находящейся в башмаке (ТТ VII 42<sub>1</sub>).

◊ **büküm etük** *см. büküm.*

□ *Ср. etik.*

**ETÜKČI** сапожник (МК II 49): *tepmürēi* *etükči* jana *qırmači* жестянщик, сапожник и кожевник (QBN 321<sub>5</sub>).

**ETÜKLÄN-** обзаводиться обувью (МК III 348).

**ETÜZ** тело: ol *içräki* az *birlä* qatalur *kim* erkäkli *tişili* *etüzintä* *eür* смешивается с тем внутренним вождением, которое бывает в телах мужчины и женщины (Man I 17<sub>8</sub>); *menij* bu *etüzim*in *esirkägüm* *edi* *keşmäz* у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 609<sub>1</sub>).

◊ **etüz bilig** *рел.* осозание (TT VI<sub>398</sub>); **etüz qačıy** *рел.* орган осозания (Suv 364<sub>12</sub>); **belgürtmä etüz** *см.* *belgürtmä*; **marim etüz** *см.* *marim*; **nomluç etüz** *см.* *nomluç*; **tüş etüz** *см.* *tüş II*; **üç etüz** *см.* *üç I*.

**ETÜZLÜG** с телом, имеющий тело: *jaliç* *etüzlüg* с голым телом (Hüen<sub>14</sub>).

**ETÜZTÄKI** находящийся в теле: ol *jar-sinçiy* *etüzintäki* *qan* *jiriç* *arışsız* *javlaç* *taşilti* *töküli* кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, вышли наружу, потекли (Man I 5<sub>9</sub>).

**EV** 1. дом, юрта, помещение: *ev* *oça-qılandı* в доме была сделана печь (МК I 293); *evünkä* *javuçma* *uşaqçı* *kişig* не давай подходить к своему дому сплетнику (QBN 54<sub>3</sub>); 2. *астр.* дом, участок неба: *bularda* *eç* *üstün* *şekäntir* *jorir* / *iki* *jil* *şekiz* *aj* *bir* *evdä* *qalir* выше всех этих движется Сатурн, / два года и восемь месяцев он остается в одном „доме“ (QBN 22<sub>4</sub>); *qaju* *evkä* *kirsä* *bu* *aj* *terk* *çiqar* в какой „дом“ ни войдет луна, быстро выходит (QBN 63<sub>15</sub>).

◊ **ev barç** *парн.* дом и надворные постройки, усадьба: *evün* *barçini* *keç* *arıç* *tut* *silig* свой дом и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (QBN 327<sub>9</sub>); *etüz* *ertiml*[*igin*] *saçinir* *evtin* *barçtin* *öntilär* думая о непостоянстве (*т. е.* тленности) тела, они покинули жилища (TT III<sub>137</sub>); **ev jutuzi** прислуга (Uig II 76<sub>5</sub>); **evniç jutuzi** прислуга (Uig II 85<sub>22</sub>); **ev qizi** прислуга (МК I 326); **furçan evi** *см.* *furçan*.

◊ *Ср.* **eb**, **ef**, **üj**, **üv**.

**EV-** спешить, торопиться (МК I 167): *evä* *qilmis* *islär* *ökünçlüg* *bolur* поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (QBN 51<sub>2</sub>).

**EVÄK** 1. торопливый, спешащий: *eşsäk* *eçkä* *teğmäş* / *eväk* *eçkä* *teğmäş* распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104); *eväk* *şiçäk* *sütkä* *tüşür* торопящаяся муха попадает в молоко (МК II 13); 2. поспешный, скорый: *evä* *isläşä* . . . *eväk* *iştä* *as*[*i*]yün *bulumas* *kişi* не делай второпях . . . / из поспешно [сделанной] работы человек не сможет извлечь пользу (QBN 375<sub>13</sub>); 3. *в знач.* *сущ.* поспешность, спешка: *eşändä* *eväk* *joç* *zodur* тот, кто не спешит (*бухв.* у здорового нет спешки) (МК I 77).

**EVÄKLIK** торопливость, поспешность

(МК I 153): *eväklik* *turur* *barça* *javluç* *işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (QBN 56<sub>7</sub>); *eväklik* *bilij* *ol* *qamuçqa* *javuz* поспешность, знай, для всех плаха (QBN 153<sub>4</sub>).

**EVÄT** I: **evät teg-** спешить, допускать спешку: *teğmä* *evät* *işqa* *körüp* *turçil* *ala* в деле не допускай спешки, будь осторожен (МК III 26).

**EVÄT** II *утвердительная частица* ладно, хорошо (МК I 51).

◊ *Ср.* **jemät**.

**EVČI** женщина, жена: *bolma* *eççi* *qulı* не будь рабом женщины (QBN 324<sub>3</sub>); *urı* *oçlanlıç* *eççi* *sütı* молоко женщины, имеющей мальчика (Rach II 2<sub>65</sub>).

◊ *Ср.* **ebçi**.

**EVĐÄKI** находящийся в доме: *jazıdaqı* *süvlin* *eçärgäli* *evdäki* *taçayı* *içün* *ma* *poça* *gonjaş* за фазаном в степи, непусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

**EVĐI-** собирать: ol *jeñçü* *evdidi* он собирал жемчуг (МК I 273).

◊ **evdi- terä-** *парн.* собирать: *tükäl* *on* *sekiz* *ajda* *ajdim* *bu* *söz* / *ödürdüş* *adirdiş* *söz* *evdip* *terä* эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QBK 392<sub>10</sub>).

**EVĐIL-** *страд.* *от evdi-* (МК I 246).

**EVĐIN-** *возвр.* *от evdi-*: ol *öziçä* *jeñiş* *evdindi* он собирал для себя фрукты (МК I 251).

**EVYINÄK:** *evyinäk ismin* *и.* *соств.* (Suv 343<sub>19</sub>).

**EVIL-** *страд.* *от ev-*: *işqa* *evildi* он спешил, стремился к работе (МК I 271).

**EVIN** 1. зерно (МК I 77, 84): а ра *uçmaq* *içrä* *jedi* *kör* *evin* Ева в раю ела зерна (QBK 206<sub>2</sub>); 2. нумератив (*при счете волос*): *başintaçı* *birär* *evin* *saçı* *anta* *munta* *saçilip* *birin* *tartmiş* *teğ* волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались до одного во все стороны, словно [каждый волосок] тянули (TT X<sub>435</sub>); *bodisatv* *oçuşluç* *elig* *beğniç* *eç* *mintin* *etüzintäki* *bir* *evin* *tüşinçä* *jeçmä* *ada* *tuda* *teğürgäli* *uçuluç* *eçmäzlär* они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из „рода“ *болдисатв* (Uig IV A<sub>259</sub>).

◊ **evin түş** *парн.* *плод*: [*bürı*] *buçuqlanur* *açirliç* *bolur* *toçar* *beğürär* *evin* *tüş* *berçür* [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (W<sub>11</sub>).

**EVIN-** *возвр.* *от ev-*: *jaçin* *sü* *teşim* *tutsa* *azraq* *şeniç* / *toçışqa* *evinmä* *jaçay* *kör* *anıç* если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (QBK 127<sub>1</sub>); *evingil* *jügür* поторопись, беги (QBN 153<sub>7</sub>).

**EVINLIG** имеющая плод, беременная: *eçinlig* *uzun* *tonluç* беременная женщина (W прим. 11).

**EVIR-** 1. вращать (TT VI прим. 455); 2. поворачивать, направлять (TT IX<sub>117</sub>); 3. *перен.* переводить (*с одного языка на дру-*

zoj): ɛnät[käk] tilintin tavɟač tilinča ɛvir-miš он перевел [книгу] с индийского на китайский (*Uig* I 14<sub>2</sub>).

□ *Ср.* evür-.

**EVIRGÜ** вращение (*Uig* I 17<sub>2</sub>).

**EVIRT-** побуд. от *evir-*: jetti teɟginčlig iduq nom tilgänin ɛvirtiɟız вы заставляли вращать (?) рулон из семи свитков священной книги (*Suv* 659<sub>17</sub>).

**EVIRÜ** еще, затем: ögüm qaɟım qatunlarım ɛvirü uluɟlarım моя мать и мой отец, мои жены и затем мои старики (?) (*TT* VII 40<sub>144</sub>).

□ *Ср.* evrä.

**EVIŠ-** совм. от *ev-*: kišilär işqa evišdi люди спешили [приступить] к работе (*MK* I 186).

**EVIT-** побуд. от *ev-*: baqa tur meɟä öz taruɟqa evit смотри на меня, поторопись (*букв.* поторопи себя) [заняться] службой (*QBN* 122<sub>1</sub>); ačıɟ bergü ɛrsä evit terk teɟür / qinın bergä ursa amulluq ödüür если речь идет о подарке, поторапливай и быстро вручай, / если же дело касается наказания розгами, то проявляй спокойствие (*т. е.* будь медлительным) (*QBN* 375<sub>14</sub>).

**EVLÄN-** 1. обзаводиться домом, семьей: tünlä jorup күндүз ɛvñür / kičigdä ɛvlänip ulɟadı ɛvñür кто идет ночью, познает радость днем, / кто, будучи молодым, обзаводится семьей, испытывает радость, когда взрослеет (*MK* III 87); 2. делать своим домом: ol bu ɛvni ɛvländi он сделал этот дом своим домом (*MK* I 259); 3. перен. заходить в "дом", подвергаться затмению (о луне) (*MK* I 259); aɟ qorup ɛvlänür / aq bulit örlänür луна поднялась, вошла в свой "дом", / поднялись белые облака (*MK* I 257).

**EVLÄŠ-** I стекаться, собираться (*MK* I 240).

**EVLÄŠ-** II ставить на кон дом: ol beɟ birlä ɛvläšti oɟnar он, играя с беком в [азартную] игру, ставил на кон дом (*MK* I 240).

**EVLIG** 1. хозяин, владелец дома: ɛndik uma ɛvligni aɟırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (*MK* I 105); ɛvlig tođursa közi joɟqa bolur если хозяин дома накормит (*букв.* насытит), глаза [гостя] будут [смотреть] на дорогу (*MK* II 176); 2. жена, женщина: qalı ɛvlig almaq tiläsä özüñ / talusın tilä keđ jiti qıl közüñ если ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую (*букв.* избранную) и будь очень внимателен (*QBN* 322<sub>10</sub>).

□ *евлиг барқлиғ* парн. относящийся к дому и надворным постройкам, к усадьбе (*Uig* III 8<sub>2</sub>).

□ *Ср.* evlög.

**EVLIK** см. evlig.

**EVLÜG** 1. имеющий дом, хозяин дома: til arslan turur kör ešikdä jatur / aja ɛvlüg ɛr saq (sıq?) bašıñni jejür язык — лев, смотри, он лежит у двери, / о хозяин дома, будь внимателен, он съест твою голову (*QBN* 24<sub>10</sub>); 2. астр. имеющий дом — уча-

сток неба: on iki ükäk ol bularda adın / qaju iki ɛvlüg qaju birgä in кроме этих, есть еще двенадцать созвездий зодиака, / одни из них имеют два „дома“, другие — по одному (*QBN* 22<sub>11</sub>); 3. женщина, жена: tünlä bulit örtänsä ɛvlüg urı keđürmišçä bolur если ночью облако станет багровым (*букв.* загорится), то похоже, что женщина родит мальчика (*MK* I 251); ɛvlüg almaq oɟul qız igidmäknı aɟur [глава ...] повествует о том, как жениться (*букв.* брать жену) и воспитывать детей (*QBN* 11<sub>3</sub>).

□ *Ср.* evlig.

**EVLÜK** см. evlög.

**EVRA** снова, опять: negü ɛksä jerkä jana ol öñür / negü bersä ɛvrä anı-oq alur что сеют в землю, то и вырастает опять: / что дают, то и получают снова (*QBN* 111<sub>14</sub>).

□ *еврә јана* парн. снова, опять: ol ɛvrä jana janı ɛɟmäz beɟü он снова сюда не вернется (*QBN* 179<sub>39</sub>); neɟük ɛvrä keđdi jana bu özüñ зачем ты снова пришел [сюда]? (*QBN* 358<sub>1</sub>); jana ɛvrä см. jana.

□ *Ср.* evirü.

**EVRAŃ** I небесная сфера: jarattı kör ɛvrän tuči ɛvrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN* 15<sub>28</sub>).

□ *еврән болу бер-* везти, сопутствовать (о счастье, судьбе): bolu berdi ɛvrän ɛlig berdi taɟt судьба улыбнулась [ему] и пожаловала государство и престол (*QBN* 19<sub>3</sub>); bolu berdi ɛvrän özüm joɟladı судьба улыбнулась [мне], и я возвысился (*QBN* 139<sub>3</sub>).

**EVRAŃ** II см. avran.

**EVRIĞ** см. erig IV.

**EVRIĻ-** страд. от *evür-* 1. вращаться: jarattı kör ɛvrän tuči ɛvrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN* 15<sub>28</sub>); 2. ходить, бродить: braxmaɟaɟı elig arıɟ ɛmāk-lärig keđip ɛvrilip öz uluşıña bardı правитель Брахмадати обошел леса, побродил и вернулся к себе в государство (*Uig* III 63<sub>16</sub>); 3. отказываться, раскаиваться (с иск. пад.): qaju kiši uzup turqaru ölüteci bolsar özlüg ölmäktä ögrünç ɛvinč bulup ölüt aɟıɟ qılınçetin ɛvrilmäsär если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей и, испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (*Uig* III 4<sub>13</sub>); 4. заворачиваться, завиваться: altun öñlög jiniɟiztä birär birär tü saju qut bujanlar beɟgüsi quturu taɟlançıɟ ɛrülär kök vajduri ɛrdini teɟ oɟaru ɛvrilip tururlar на Твоем золотистом теле, на каждом волоске находятся признаки счастья и благодати, они чрезвычайно удивительны, подобны голубому бериллу и завиваются в правую сторону (*Suv* 348<sub>3</sub>).

□ *еврил- јорі-* парн. поступать, действовать: täñri täñrısı burqanñıɟ iduq nomluɟ jarlıñinča ɛ[v]rilmädim jorişadım ɛrsär если я не поступал согласно священному учению бога богов будды (*Suv* 136<sub>3</sub>); *еврил- теврил-* парн. вращаться: qaɟlı til-

gāni tēg ... ēvrilū tēvrilū вращаясь ... подобно колесу телеги (Suv 133<sub>22</sub>).

□ Ср. **evrül-**.

**EVRLINČSIZ** 1. непоколебимый, спокойный: tört türlüg ēvrilinčsiz süzük kertgünč четыре разные непоколебимые, чистые веры (TT V B<sub>35</sub>); 2. в знач. сущ. недвижимость, покой (= скр. pāramita): buši başlap bütmiš bīsmiš bilgā biligkā tēgi nomlar üzā ēvrilinčsizkā tēgmāk parameit temāk savnlīg jōrūgi ērūr достижение покоя посредством проявлений, начинающихся подаванием и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова pāramita (Suv 310<sub>18</sub>).

□ аҫинчсиз ēvrilinčsiz см. аҫинчсиз.

**EVRLMÄKSIZ** не отворачиваясь: üzälisiz kōni tüz tujmaq burqan qutintin jantmaqsiz ēvrilmäksiz ērūr он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (букв. беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (Uig II 40<sub>103</sub>).

**EVRLNČKÄNČIK** находящийся в постоянном движении, кружащийся: ēvrinčkänčik qoq barganular кружащиеся пылинки (Suv 171<sub>17</sub>).

**EVRLNČKSÜZIN**: ēvrinčksüzin аҫинчсизин парн. неподвижно, непоколебимо (Suv 488<sub>13</sub>).

**EVRIŠ** занятие, образ действий, поведение (TT VIII C<sub>3</sub>): ol tözünlär oylinīg bu ēvrīšin kōrūr увидев эти действия сына тех благородных [людей] (Suv 525<sub>12</sub>).

**EVRIŠ-** совм. от **evür-** 1. вращать что-л. вместе: ērgäkläri oyrulur / ođūic bilä ēvrīšür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (MK I 248); 2. возвращать что-л. с кем-л.: ol meḡā tavar ēvrīšti он со мной вернул имущество (MK I 235); anīg qačmiš atīg ēvrīšti он с ним вернул его убежавшего коня (MK I 235); 3. заниматься, возиться с кем-л.: anīg birlä telim ēvrīšti он с ним много возился (MK I 235).

**EVRL-** страд. от **evür-** 1. вращаться: bu aj burži särtan bu ev ēvrülür / ēvi ēvrülür hām özi čēvrülür [участок неба], соотносимый с Луной, — зодиакальное созвездие Рака; этот „дом“ (т. е. участок неба) вращается, / „дом“ ее вращается, и сама она вращается (QVK 31<sub>1</sub>); 2. возвращаться: ēg ēvrüldi мужчина вернулся (MK I 248).

□ Ср. **evril-**.

**EVSÄ-I** стремиться домой (MK I 277).

**EVSÄ-II** желат. от **ev-**: ēg ēvsädi мужчина хотел поторопиться (MK I 277).

**EVSÄT-** побуд. от **evsä-** I: oylum meḡi ēvsätti мой сын побуждал меня иметь дом (MK I 262).

**EVSIN-** считать дом своим: ol bu ēvni ēvsindi он считал этот дом своим (MK I 253).

**EVSIZ** лишенный дома, бездомный (Man III 28<sub>9</sub>).

**EVSÜK** старческие болезни, дряхлость (MK I 105).

**EVTÄKI** в знач. сущ. домашние: čintsu

sīlanīg ēvintäkilär домашние Чинтсу-Сыла (MO I<sub>12</sub>).

**EVÜG** быстро, скоро: čīḡaj tul jeḡim qīssa beḡsä oḡūg / anī barča tīḡlar oḡünšā ēvüg если бедные, вдовы, сироты обратятся с прошением, / ему следует всех их выслушать и быстро изложить просьбу [беку] (QBH 92<sub>21</sub>).

**EVÜR-** 1. поворачивать, возвращать: ol meni joldin ēvürdi он вернул меня с дороги (MK I 178); ēvürdi qadašin kör ođūrmiš - a / ēsänläšti jandī bu oḡ dūlmīš - ā Одгурмыш вернул своего родственника, / Одгюльмиш простился и вернулся [к себе] (QBN 391<sub>2</sub>); 2. переверачивать: ol ajaq ēvürdi он перевернул чашу (MK I 178); 3. пускать в оборот: satīčī berūr neḡ aḡar mün sanī / alīḡli alir eldā ēvrār anī продавец дает (т. е. продает) вещь и имеет доход, / покупающий (букв. берущий) берет и пускает ее в оборот в стране (QBN 221<sub>2</sub>).

□ **evür-** **tevür-** парн. 1. вести что-л., заниматься чем-л.: bu ēg ol išiḡ ēvürgān tēvürgān этот мужчина занимался делами (MK I 157, 521); 2. пускать в обращение (о деньгах, товаре и т. д.): ol tavarīg ēvürdi tēvürdi он пустил товар в оборот (MK II 81); **evürä qoḡ-** откладывать: törütgān iḡi tarḡi ēv[ü]rā qoḡur / törümiškā tarmaq bolur-му иḡur можно ли, откладывая службу богу (букв. творцу-господину), / следовать и прислуживать тем, кто сотворен [им]? (QBN 341<sub>13</sub>); **el evür-** см. **el I**; **joriḡ evür-** см. **joriḡ I**; **jüz evür-** см. **jüz I**; **qilinč evür-** см. **qilinč**; **qiliḡ evür-** см. **qiliḡ**.

□ Ср. **evir-**

**EVÜS-** провеивать (MK I 13).

**EVÜSGÜ** решето, сито (MK I 13).

**EVVÄL** см. **ävval**.

**EW** см. **ev**.

**EW-** см. **ev-**.

**EWÄK** см. **eväk**.

**EWÄKLİK** см. **eväklık**.

**EWÄT I** см. **evät I**.

**EWÄT II** см. **evät II**.

**EWČI** см. **evči**.

**EWDÄKI** см. **evdäki**.

**EWDI-** см. **evdi-**.

**EWDIL-** см. **evdil-**.

**EWDIN-** см. **evdin-**.

**EWIL-** см. **evil-**.

**EWIN** см. **evin**.

**EWIN-** см. **evin-**.

**EWINLIG** см. **evinlig**.

**EWIR-** см. **evir-**.

**EWIRGÜ** см. **evirgü**.

**EWIRT-** см. **evirt-**.

**EWIRÜ** см. **evirü**.

**EWIŠ-** см. **eviš-**.

**EWIT-** см. **evit-**.

**EWKINÄK** см. **evkinäk**.

**EWLÄN-** см. **evlän-**.

**EWLÄŠ-** I см. evlāš- I.  
**EWLÄŠ-** II см. evlāš- II.  
**EWLIG** см. evlig.  
**EWLİK** см. evlig.  
**EWLÜG** см. evlüg.  
**EWLÜK** см. evlüg.  
**EWRÄ** см. evrā.  
**EWRÄN** см. evrān I.  
**EWRÄN** II см. evrān II.  
**EWRIG** см. erig.  
**EWRIL-** см. evril-.  
**EWRILINČSIZ** см. evrilinčsiz.  
**EWRILMÄKSIZ** см. evrilmäksiz.  
**EWRINČKÄNČİK** см. evrinčkänčik.  
**EWRINÜKSÜZIN** см. evrinüksüzin.  
**EWRİŠ** см. evriš.  
**EWRİŠ-** см. evriš-.  
**EWRÜL-** см. evrül-.  
**EWSÄ-** I см. evsā- I.  
**EWSÄ-** II см. evsā- II.  
**EWSÄT-** см. evsāt-.  
**EWSİN-** см. evsīn-.  
**EWSIZ** см. evsiz.  
**EWSÜK** см. evšük.  
**EWTÄKI** см. evtäki.  
**EWÜG** см. evüg.  
**EWÜR-** см. evür-.  
**EWÜS-** см. evüs-.  
**EWÜSGÜ** см. evüsgü.  
**EZ-** сдирать (о шкуре): ol tərī ezdi он содрал шкуру (МК I 165).  
**EZÄ** старшая сестра (МК I 90).  
**EZEL** см. äzäl.  
**EZGÄNÄ** и. *собств.* (E 37<sub>1</sub>).  
**EZGÄNTI:** *ezgänti qadaz* геогр. место пятого (четвертого?) сражения Бильге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ<sub>31</sub>; КТ<sub>647</sub>).  
**EZİK** продольная ссадина (МК I 71).  
**EZIL-** расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruq qaldı ornı ezildi işim опустело его (т. е. друга) место, и расстроились мои дела (QBN 123<sub>11</sub>).  
**EZILMÄK** угнетенность, подавленность: ezilmäk bušuš tariqir jaguqları üstälgäi подавленность и печали рассеются, и свет [в сообществе людей и богов] увеличится (Suv 455<sub>13</sub>).  
**EZILMÄKSIZ** без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ezilmäksiz el oranı tümän jil turşun emgäksiz-in el uluşi meñilig bolşun пусть десять

тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (Suv 685<sub>12</sub>).

**EZIT-** *побуд.* от *ez-*: ol oylan qulaqın ezitti он содрал полоску кожи с уха мальчика (т. е. сделал метку) (МК I 209).

**EZTÜR-** *побуд.* от *ez-*: ol oylı qulaqın eztürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220).

**EZÜK** I. лживый, -о, фальшивый, -о: kimpı üzä jämä ezük tanuq ötmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22<sub>12</sub>); amtı men ol köni kertü savıy küzätkälır üçün anı tapa barajın bir-ök barmasar ezük sözlämiş bolıaj men теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (*букв.* лживо говорившим) (Uig III 69<sub>1</sub>); 2. в знач. *сущ.* ложь, фальшь: ezük suj jazı[q] ложь, проступок, грех (Man III 38<sub>13</sub>).

o **ezük armaq** *парн.* ложь, ошибочность: jürüj nomlar ersär qaltı bu igid ezük atqanıların ezükün armaqın çinınça kertüsınçä biltäci çin kertü tüz bilgä bilig erür что кажется чистых (*букв.* белых) учений, то это — истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (Suv 305<sub>3</sub>); **ezük igid** *парн.* в знач. *сущ.* ложь, неистинность: altı qaçıyların altı atqanıların ezükü igidı неистинность шести органов чувств (= *скр.* indriya) и шести чувственных образов (= *скр.* viśaya) (Suv 371<sub>8</sub>); **ezük jalıan** *парн.* лживый, фальшивый: tilin ezük jalıan sav sözlädimiz ersär если мы произносили лживые слова (TT IV A<sub>70</sub>); kertü tinliylar az ezük jalıan tinliylar üküš täjrim o boje, pravdivyx živyx suščestv malo, živyx živyx suščestv mnogo (TT VI<sub>9</sub>); **igid ezük** см. **igid**.

**EZÜKČI:** *ezükçi joñaqçi* *парн.* обманщик, клеветник (Suv 563<sub>1</sub>).

**EZÜKLÄ-** *ar-* **ezüklä-** см. *ar-* I.

**EZÜKSÜZ:** *ezüksüz armaqsız* *парн.* правдивый, лишенный обмана, фальши: ezüksüz armaqsız kertü söz pravdivoe, istinnoe slovo (Suv 505<sub>21</sub>); **ezüksüz igidsiz** *парн.* правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ezüksüz igidsiz pädäk ol etot stix — istinnıy, etot stix — pravdivıy (Uig I 35<sub>1</sub>); **ezüksüz kertü** *парн.* правдивый, истинный (Hüen<sub>216</sub>).

**EŽEL** см. äžäl.

**EŽELSIZ** см. äžälsiz.

## F

**FAJDA** [а. فَايْدَا] польза: tavar fajda[sı] nemış что за польза от имущества! (Юр С<sub>287</sub>).

**FAL** [а. فَال]: edgü fal см. edgü.

**FANI** [а. فَان] непостоянный, переходящий, бранный: fani dünja бранный мир (QBN 9<sub>4</sub>).

**FAQLIĞ** [а. فَقر + -liq] бедность, нужда:



bajliq faqrliq богатство и бедность (Юг С<sub>187</sub>).

**FARAP** геогр. второе название города Карачука, одного из огузских городов (МК I 487).

**FARINIBRAN** см. parinirvan.

**FARİY** [a. فَارِغُ] инч farıy см. инч.

**FARQ** [a. فَرْقُ] разница, различие: köni

egri farqı ürüñli qara разница между правдивым и неверным такая же, как между белым и черным (QBK 392<sub>g</sub>).

**FARUQ** [a. فَاوُوقُ] и. собств. прозвище Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (QBN 16<sub>12</sub>).

□ Ср. faruq.

**FARUX** [a. فَاوُوقُ] и. собств. (Юг С<sub>33</sub>).

□ Ср. faruq.

**FARZIND** [согд.?; п. فرزند] и. собств. (Chuast Л<sub>37</sub>).

**FASIQ** [a. فَاسِقُ] беспутный, нечестивый: bor içmâ fâsadqa qatılma jıra/zina qılma fasiq atanma tur-a не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подальше [от них], / не совершай прелюбодеяний, не слыви беспутным, нечестивым (QBN 107<sub>12</sub>).

□ fasiq qara парн. беспутный, нечестивый (QBK 61<sub>16</sub>).

**FASL** [a. فَصْلُ] пора, сезон, время года: jaz faslini (fazlini?) buyra хан ögdisini ajur [глава ...] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (QBK 8<sub>5</sub>); taqi bir tüs ol kör bu jil fasliqa еще есть сновидения, которые связаны с временами года (QBN 430<sub>2</sub>).

**FAZAJIL** [a. فَضَائِلُ мн. ч. от فَضِيْلَةٌ] достоинство, добродетель: bu türlüğ fazajil uquşlar bilâ/arasta ol ermiş jorimîş külâ он (составитель книги) был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо (букв. смеясь) прожил [жизнь] (QBK 6<sub>12</sub>).

**FAZİL** [a. فَاضِلٌ] достойный, превосходный: ädiblâr ädibi fazillar başı / gühârdin söz ajmîş писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С<sub>490</sub>).

**FAZİLÄT** [a. فَضِيْلَةٌ] милосердие, доброта: ol ... / bilig ma'dâni hâm fazilât kanî он ... / источник знания и рудник милосердия (о шахе) (Юг С<sub>48</sub>).

**FAZL** [a. فَضْلُ] 1. достоинство, совершенство: bilir señ sâlam fazli artuq uluğ ты знаешь, что достоинства привествия очень велики (QBN 364<sub>1</sub>); ešit emdi qaç bâjt habib fazlidin послушай теперь несколько стихов (с повествованием) о до-

стоинствах пророка (Юг С<sub>21</sub>); 2. милость: bajat fazli birlâ tirilgil qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (QBN 102<sub>2</sub>).

**FÄHM** [a. فَهْمُ]: uquş fâhm см. uquş.

**FÄJLASUF** [a. فَجْلَاسُوفُ] философ: peçâ dana erdi peçâ fäjlasuf сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг В<sub>203</sub>).

□ Ср. fäljäsuf.

**FÄLÄK** [a. فَئَلَكُ] небесный свод: jeti qat fäläkni jatur jamča tut семьярусные небеса держи, как соринку (QBN 315<sub>7</sub>).

**FÄLJÄSUF** [a. فَجْلَاسُوفُ] философ: ažuñ fäljäsufi neñi bolmasa / neçâ tildâm eřsä kišâdi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (QBK 177<sub>5</sub>).

□ Ср. fäjlasuf.

**FÄNA** [a. فَئَانَا] смерть, тленность, небытие: üküš ögdi birlâ tümân miñ ðâna / uğan bir bajatqa añar joq fâna множество славословий и тысячи похвал / могучему и едино[сущному] богу, у которого нет небытия (QBN 13<sub>2</sub>).

**FÄRAH** [a. فَرَاحُ] 1. радость, веселье: bâla kelsâ sabr et fârahqa küdüp / küdüp tur fârahqa bâla rânž jutur если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкумай (букв. глотай) беды и огорчения, жди радости (Юг В<sub>349</sub>); 2. радостный, веселый (вместо fârih): tiläkçâ tiril inç fârah qadüşiz живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг С<sub>415</sub>).

**FÄRIDUN** [п. فریدون] и. собств. один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. э. (QBN 30<sub>3</sub>).

**FÄRIŠTÄ** [п. فرشته] ангел: färištâ jüzi teğ jarudî ažuñ мир засиял подобно лику ангела (QBN 391<sub>6</sub>).

□ Ср. färišti.

**FÄRIŠTI** [согд. řryšty] ангел (Chuast Л<sub>104</sub>, ТТ IX<sub>95</sub>).

□ Ср. färištâ.

**FÄRIZA** [a. فَارِيزَةٌ] долг, обязанность, религиозное предписание: žâma'at bilâ qil färiza namaz предписанные [Исламом] молитвы совершай вместе со всеми (QBN 238<sub>10</sub>).

**FÄRR** [п. فر] блеск, великолепие, пышность: ögâ bilmäs eřgâ ögüt ögrätür / anıñ färrî žudi bâdi' ihsanî ee (книги) великолепие, велеречивость (букв. щедрость) и изумительная прелесть / научат славословию того, кто не умеет хвалить (Юг С<sub>46</sub>).

**FÄSAD** [a. فَسَادُ] смута, беспорядки, козни: bor içmâ fäsaddin jıraç tur не пей вино, будь подальше от смут (QBN 114<sub>9</sub>); bor içmäs keřäk beg fäsad qılmasa бек не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (QBN 159<sub>9</sub>).

◊ **fäsad fisq** *парн.* вакханалия: fäsad fisq üni kör uditmaz kečä звуки вакханалий не дают спать по ночам (QVK 382<sub>17</sub>); **fäsad fisk idisi** смутьян, гуляка: fäsad fisq idisi atandı eräa bor icmäz kisi atı boldı sağan гуляки стали называться [настоящими] мужчирами, а те люди, которые не пьют вино, прослыли скрягами (QVK 381<sub>5</sub>).

- FEHM** *см.* fähm.
- FEJLASUF** *см.* fäjlasuf.
- FELJASUF** *см.* fäljäsuf.
- FELEK** *см.* fäläk.
- FENA** *см.* fäna.
- FERAH** *см.* färäh.
- FERIDÜN** *см.* färidun.
- FERIŠTÄ** *см.* färıştä.
- FERIZA** *см.* färiza.
- FERR** *см.* färr.
- FESAD** *см.* fäsad.

**FIDA** [*а.* فِدَاة]: **fida qil-** приносить в жертву: fida qıldi barın neñi häm özin jılavaç añar berdi iki qızın он принес в жертву все свое имущество и самого себя, пророк [Мухаммед] пожаловал ему своих двух дочерей (QBN 17<sub>1</sub>).

**FIHRIŠT** [*а.* فِهْرِيْشْت]: **fihrist-i äbvab** указатель глав (QBĦ 8<sub>2</sub>).

**FIKR** [*а.* فِكْرٌ] мысль (Юг С<sub>290</sub>).

**FIL** [*п.* فيل] слон (Юг С<sub>187</sub>).

**FI'L** [*а.* فِعْلٌ] дело, деяние: javuz fi'l eřär она (*т. е.* змея) совершает злые деяния (Юг А<sub>215</sub>); tiril eđgü fi'lin köñkällär alır живи, завоевывая сердца добрыми деяниями (Юг С<sub>365</sub>).

**FILASUF** *см.* fäjlasuf.

**FIRAQ** [*а.* فِرَاقٌ] разлука, расставание: negü bar azunda firaqdın qatıñ / firaq qadıñuları teñizdä batıñ что есть в мире более тягостное, чем разлука, / печали разлуки глубже моря (QBN 444<sub>2</sub>); qamıñda qatıñraq firaq bu ölüm razuka, самая тягостная из всех, смерть (QBN 444<sub>1</sub>).

**FIRIŠTÄ** *см.* färıştä.

**FISQ** [*а.* فِسْقٌ]: **fäsad fisq** *см.* fäsad.

**FIŠAJLIY** *см.* višajlıy.

**FITNA** [*а.* فِتْنَةٌ] смута, распря: küdäzsü pıñan täñri imanımız kötürsü bu fitna bälä esiz iz пусть всемогущий бог хранит нашу веру, пусть устранил эти смуты, беды, дурные привычки (*букв.* следы) (QVK 384<sub>12</sub>).

**FRAZIND** *см.* farzind.

**FRIŠTI** *см.* färışti.

**FRNIBRAN** *см.* parinirvan.

**FURXAN** [*от кит.* 佛 fo, бууғ 'будда']: **furzan evi** вихара, буддийский храм: furzan evin jıqtımız / burzan üzä siētımız мы разрушили буддийский храм / и осквернили [изображение] Будды (МК I 343).

= *Ср.* burzan I.

**FUTSI** [*кит.* 夫子 fu-tsi, рfhy-tsi]: **futsi bilgä** *парн.* мудрец, знаток, наставник: futsi bilgäniñ alı jemä etikmäğä и хитрость мудрецов также не удастся (ТТ I<sub>106</sub>).

**FÜTÜVVÄT** [*а.* فُتُوَّةٌ] благородство, доблесть: jana mäžd mägüvvät fütüvvät еще величие, великодушие, благородство (Юг В<sub>130</sub>).

**G**

**GAJAKASAPI** [*скр.* gayākāśyapa] *и. собств.* один из одиннадцати выдающихся учеников Будды Шакья-Муни (Suv 688<sub>17</sub>).

**GANG** [*скр.* gaṅgā] *геогр.* река Ганг (ТТ IV В<sub>28</sub>).

**GANGA** *см.* gang.

**GANGAVALUK** [*скр.* gaṅgāvaluka] *букв.* песчинки Ганга (Uig III 72<sub>2</sub>).

**GANDAKAMINI** [*скр.* gandhakāminī] *и. собств.* (Uig II 67<sub>1</sub>).

**GANDAMADIN** [*скр.* gandhamādana] *геогр.* название одной из сказочных гор индийской мифологии (Suv 694<sub>13</sub>).

**GANDAQASTA** [*скр.* gandhastā] *и. собств.* (Suv 681<sub>14</sub>).

**GANDARVI** *см.* gantarvi.

**GANTARVI** [*скр.* gandharva] *рел.* мифические существа, благозвучно играющие и распространяющие благоухания: одна из восьми групп небожителей (ТТ VI<sub>132</sub>); täñrilär lular jeklär gantarvilar garudilar asurilar kumbautilar kinarilar mo'oragilar

боги, драконы, демоны, гантарви, гаруди, асура, кумбанты, кинари, могораги (Suv 400<sub>18</sub>).

**GARBI** [*скр.* garbha]: **aditia-garbi** название небесной сферы (Uig II 37<sub>53</sub>).

**GARDABHI** [*скр.* gardabha] *и. собств.* один из демонов (ТТ X<sub>260</sub>).

**GARTIRAKUT** [*скр.* grdhraakūta] *геогр.* название горы, одно из священных мест, связанных с Буддой (Suv 25<sub>8</sub>, 33<sub>8</sub>, 645<sub>7</sub>).

**GARUDI** [*скр.* garuḍa] *рел.* мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица: alqı täñri jalarıñq asurı garuḍı kınarı gantarvı все боги, люди, асура, гаруди, кинари, гантарви (Uig II 75<sub>2</sub>).

**GARX** [*скр.* garba] *астр.* планета: brahmasvati garx планета Юпитер (ТТ VII 4<sub>20</sub>).

**GAUTAM** [*скр.* gautama] одно из прозвищ Будды Шакья-Муни до его прозрения, эпитет будды вообще (ТТ VIII Е<sub>35</sub>).

**GÄNC** *см.* gänç.

**GÄNŞ** [*а.* كَنْجٌ] сокровище, богатство: señä räbş aña gänş berighi pıñan бог, жа-

лующий тебе огорчения, а ему сокровища (Юг С<sub>463</sub>).

◊ **gänž ur-** копить сокровища: *neräk gänž urur sen bu altun kümüš / seņār teğ-güsi ol iki böz ülüs* к чему копишь это золото в серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куска бязи (QBN 113<sub>10</sub>); *ažunčē bögü beğ nelük gänž urur eřät qajda bolsa anuq gänž urur* к чему копит сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (QBN 157<sub>1</sub>).

**GÄSÜR** см. *kešür*.

**GÄVHÄR** [п. گوهر] жемчуг: *kümüš gäv-här altun baqır* серебро, жемчуг, золото, медь (QBN 252<sub>8</sub>); *teğizdäki gävähär tügä-mäs seņä* жемчуг, находящийся в морях, не иссякнет для тебя (QBN 385<sub>1</sub>).

= Ср. *gühär*.

**GENÄ** см. *kenä*.

**GENŽ** см. *gänž*.

**GEVHÄR** см. *gävähär*.

**GILÄ** [п. گيله]: *gilä qil-* жаловаться, сетовать: *nelük bu ažiñğa qilur sen gilä* что сетуешь на этот мир? (Юг В<sub>396</sub>).

**GIZRI** [п. گيزر] морковь (МК I 431).

**GNTRVI** см. *gantarvi*.

**GOPALI** [скр. gopāla] и. *собств.* демоническое существо (Тiš 43a<sub>8</sub>).

**GRATAKUTI** см. *gartirakut*.

**GRATIRAKUT** см. *gartirakut*.

**GRDABHI** см. *gardabhi*.

**GRDAKUL** см. *gartirakut*.

**GRISMAKAL** [скр. grīṣmakala] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (ТТ VIII 1<sub>22</sub>).

**GRIV** [?] дух (Моп I 22<sub>1</sub>).

**GÜ** *усилительная частица*: *bödkä kö-gügmä beğlär-gü jañiltacı siz* вы, беки, взирающие на престол, склонны впадать в ошибку (КТМ<sub>11</sub>).

= Ср. *yu, күk*.

**GÜDÄZ-** см. *küdäz-*.

**GÜDÄZIL-** *сприд.* от *güdäz-*: *güdäzilsä bu til güdäz[i]lür özüñ* если будет убережен язык *т. е.* если он не будет говорить лишнего), ты убережешь самого себя (Юг С<sub>170</sub>).

= Ср. *küdäzil-, күdäzil-*.

**GÜHÄR** [п. گوهر] жемчуг: *ädiblär ädibi fazıllar bası / gühärđin söz ajmıš* писатель из писателей (*букв.* писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С<sub>490</sub>).

◊ **gühär jünčü** *парн.* жемчуг: *gühär jünčü jaquť* жемчуга, яхонты (QBN 316<sub>8</sub>).

= Ср. *gävähär*.

**GÜL** [п. گل] цветок, роза: *al gül* алый цветок (~ алая роза) (Юг В<sub>342</sub>).

**GÜLÄF** [п. گولاف] название травы с цветами, похожими на розы: *saqal boldi jazqi güläf teğ arut* моя борода стала выгоревшей, подобно веселеей траве (QBN 404<sub>1</sub>).

**GÜLCİR-** улыбаться, посмеиваться: *ažun gülcirär baz alin qas čatar* мир улыбается, а затем хмурит лоб и брови (Юг С<sub>205</sub>).

= Ср. *külčir-*.

**GÜR** [п. گور] могила: *señiñdä ozaqi azun beğlari / azun qođti bardı jatur kör güri* беки, бывшие в мире до тебя, оставили мир, ушан и смотри: лежат в могилах (QBN 112<sub>11</sub>); *ölümüg unıtma güriñ jurtuñ ol* не забывай о смерти, твоя могила — твое пристанище (QBN 388<sub>11</sub>).

**GÜRÜČ** [п. گورچ] рис: *isiglig eřsar güreč üč [b]aqır qajıturur suviña beš baqır mir qatır bergül* если болен лихорадкой, прокипяти три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (Rach II 1<sub>110</sub>).

**GÜVARIS** [п. گوارش] пищеварение: *qamıñ türlüg otlar idisči tutar, güvaris ja mažun ja čurnı qatar* виночерпий держит разные травы, добавляет их для пищеварения, для закрепления и [в качестве] слабительного (QBN 213<sub>11</sub>).

**GÜZAF** [п. گزاف] вздор, пустословие: *eğän zañrı särr-i güzaf kečmäš* зло пустословия не превзойдет добрые качества мужей (Юг С<sub>375</sub>).

**GÜZINLÄ-** *возвышать*: *bilip tutsa här kim ädibniğ sözin / çalañıq ara ol güzinlär özin* всякий, кто будет внимать словам адиба, возвысит себя среди людей (Юг С<sub>312</sub>).

## Y

**YADİZ** см. *qadiz*.

**YADR** [а. عَدْوَة] предательство, вероломство: *üküräk kisiniñ içi yadr eğür* внутренним содержанием многих людей является предательство, вероломство (Юг В<sub>388</sub>).

**YAFILLIQ** [а. عَافِيَة + афф. -liq] невнимательность, беспечность: *yañillıqđın uđanşaq bājanı qilınur* [глава . . .] повествует о пробуждении от [сна] беспечности (QBN 11<sub>2</sub>).

**YAFLÄT** [а. عَفْوَة] невнимательность, беспечность, безразличие: *bu yaflät turur kör uđitur kisig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379<sub>3</sub>); *jordim usalın külä / tiriglik java boldı yaflät bilä* я жил беспечно, посмеиваясь, / из-за эгоизма беспечности жизнь прошла впустую (QBN 403<sub>10</sub>).

**YAFLET** см. *yaflät*.

**YAFUR** [а. عَفْوَر] прощающий, всепрощаю-

ший: quluq men idim sen menä aj çafur / meni jarlıqayıl jazıqum keçür я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (QVK 385<sub>12</sub>).

**YAJÄT** [a. غَايَت] 1. предел, конец: bajat bersä 'izzin joq ol çajätü если бог удостоит внимания, этому не будет предела (QBN 377<sub>5</sub>); 2. чрезмерный, высокий: bü kitab qaju-ma padşahqa qaju-ma iqlimqa tegdi ersä çajät uzluqıntın . . . ol ellärniñ hakimläri 'alimläri qabul qılıp tegmä biri bir türlüg at laqab urdılar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попадала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства . . . правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (буков. каждый из них) называли ее по-разному (QBN 3<sub>3</sub>); 3. крепко, сильно, хорошо (Юг С<sub>334</sub>).

**YAJBAT** [a. غَائِبَت]: çajbatü l'haqajiq исчезновение истины (Юг D<sub>497</sub>).

**YAJET** см. çajät.

**YAJIB** [a. غَائِب] исчезнувший, потерявшийся: çamuç çajib özlär körüssä özüñ / saqıñ boldı qısça sevinçi uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (QBN 242<sub>11</sub>).

**YAJTSI** [кит. 骸子 хайцзы, çai-tsi < çai-tsi] кость (? Uig II 44<sub>38</sub>).

**YAJU** см. çaju.

**YALÄT** [a. غَلَط] ошибочный: çalajıq ara çalät ma'anisin ajıtmış jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B<sub>308</sub>).

**YALÄT** см. çalät.

**YALTİ** см. çaltı.

**YAM** [a. غَم] печаль, грусть: çarislıq soñ çam öküñç hasrät ol удел жадности — печаль, раскаяние, тоска (Юг B<sub>302</sub>).

◊ çam je- испытывать печали, заботиться: tiriglä tapunduç ötädiç haqım / ölürdä muçadір jediç häm çamım при жизни ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (QBN 122<sub>9</sub>); çam çatıysız пирн. без печалей и трудностей: aja çam çatıysız sürgür imuçi о ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A<sub>211</sub>).

**YAMAY** см. çamuç, çamuç.

**YARIB** [a. غَرِيب] чужой, чужестранец: çarib erdi islam çarib boldı baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B<sub>397</sub>).

**YARIBLIQ** чужбина: eđi keç çatıç bü çariblıq başı / çariblıqta çajıur talu er başı очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (QBN 27<sub>11</sub>).

◊ Ср. çaribluç.

**YARIBLUQ** чужбина (QBN 46<sub>1</sub>).

◊ Ср. çariblıq.

**YARIÇANDRI** [скр. haricandra] и. *собств.* (Uig III 22<sub>13</sub>, 27<sub>20</sub>).

**YARİN** см. çarın.

**YATİY** см. çatıç.

**YAVYA** [п. غَوْغَه] суматоха, сумятица: bodun çavça bolsa çıraç tur если в народе поднимется суматоха, будь подалее (QVK 60<sub>12</sub>).

**YAZAB** [a. غَضَب] гнев, ярость: çalınlanşa tu[ç]ur çazab çıqd otı / çalimluç suvın sac ol otıni öçür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (~ мягкости) (Юг A<sub>339</sub>).

**YAZILIQ** [a. غازي+афф. -lıq] прозвище „гази“, борца за веру: haç ersä tiläkiç keçäk neç tavar / çazılıq tiläsä jemä bu çarar если есть желание совершить паломничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище „гази“, оно (состояние) также пригодится (QVK 234<sub>7</sub>).

**YIA** см. çija.

**YİL-** см. çil-.

**YİLİN-** см. çilın-.

**YİLİNÇ** см. çilınç.

**YİLMAY** см. çilmaç.

**YİN** см. çin I.

**YİRYİLAT-** см. çiryilad-.

**YİRZA:** manastar çirza см. manastar.

**YİZ** см. çiz I.

**YODİ** см. çodı I.

**YOLU** см. çolu.

**YONAY** см. çonaç.

**YOŇUZ** см. çoçuz.

**YOR-** см. çur-.

**YORY-** см. çorç-.

**YORYNÇSİZ** см. çorçınçsız.

**YORMUZTA** см. çormuzta.

**YOŠTI** см. çošti.

**YROŠTAY** см. çroštay.

**YU** усилительная частица: azu bu sabımda igid bar-çu разве есть ложь в этих моих словах?! (КТМ<sub>10</sub>).

◊ Ср. çü, çük.

**YUAN** см. çuvan.

**YUASTUANIVT** см. çuastuanivt.

**YUNÇUJ** см. çunçuj.

**YUNTIK** [скр. guñika] пилюля: mirkä joçurur çuntik çilip icmiş keçäk надо смешать с медом, сделать пилюлю и выпить (Rach II 4<sub>26</sub>).

**YUR-** см. çur-.

**YURT** см. çurt I.

**YUT** см. çut I, II.

**YUTYAR-** см. çutçar-.

**YUTLUY** см. çutluç I, II.

**YUVAN** [сод. çw'n] грех (ТТ II A<sub>51</sub>).

**YUVRAY** см. çuvraç.

## H

**HAJ** *межд.* эй: neçü qarşı ordu bezäklig saraj / ölüm buzdı barça turu qaldı haj эй, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (QBN 364<sub>5</sub>).

**HANA** мать (МК I 32).

◦ *Ср.* ana.

**HATA** отец (МК I 32).

◦ *Ср.* ata I.

**HAVA** [а. هوى] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersä tutıñ bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (QBN 194<sub>11</sub>); hava birlä bolmas bütün din işi нельзя совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (QBN 245<sub>12</sub>).

◦ **hava arzu** *парн.* увлечение, страсть: hava arzularqa bolur ersä çrk если будет власть над страстями (QBH 180<sub>8</sub>); elig qışa tuttum tavar termädim / hava arzularqa köyül bermädim я вел себя скромно, не конил имущество, / не отдавался страстям (QBN 435<sub>8</sub>).

**HAVADARLIQ** [п. هوادار + -liq] преданность, привязанность: havadarlıñıñni tükäl bilsü пусть узнает сполна мою преданность (Юг С<sub>79</sub>).

**HÄDJÄ** [а. هدية] дар, подарок: deñizdin kärimräk şahım miq qata / qabul qılsa taq joq bu az hädjäni мой шах в тысячу раз более великодушен, чем море, / [и поэтому] неувидительно, если он примет этот незначительный дар (Юг С<sub>68</sub>).

◦ **hädjä qıl-** дарить: bulut hädjä qılsa usaq qaträni если облако дарит [ему] мелкие капли (Юг С<sub>66</sub>); señä hädjä qıldım bu tañsuq sözüñ я подарил тебе эти удивительные слова (Юг С<sub>483</sub>).

**HÄJBÄTLÜ** [а. هيبته + -lü] величественный (Юг С<sub>34</sub>).

**HÄM** [п. هم] и, также: kişän ol kişikä bilig häm uquš знание и разум — оковы для человека (QBN 34<sub>15</sub>); bilig ma'däni häm fazilät kanı он источник знания и рудник милосердия (Юг С<sub>48</sub>).

**HÄMÄ** [п. همه] все: hämә qul qılurlar azad özlärin все делают себя рабами (*букв.* превращают в рабов свои свободные личности) (Юг С<sub>422</sub>).

**HÄNDÄSÄ** [а. هندسة] геометрия: biläjin tesä señ oqı händäsä / açılñaj saqış qarşı munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда откроются [для тебя] двери арифметики (QBN 315<sub>4</sub>).

**HÄR** [п. هر] каждый: ägär bilsä qaşğar tilio här kisi / bilür ol ädibniñ ne kım ajmisi каждый человек, если он знает язык Кашигара, / поймет то, что сказал адиб (*т. е.* Юсуф Баласагунский) (Юг С<sub>501</sub>).

◦ **här kim** каждый (Юг С<sub>511</sub>).

**HÄRGIZ** [п. هرگز] никогда: bu kitabdın aqsıraq härgiz kım çrsä tasnif qılmadı

лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 2<sub>1</sub>); ölüglikä härgiz asıñ qılmas çm умирающему лекарство никогда не приносит пользы (QBN 88<sub>13</sub>).

**HÄRI** [п. هری] геогр. Герат (QBH 189<sub>11</sub>).

**HÄZAR** [п. هزار] тысяча (Юг С<sub>218</sub>).

**HÄZL** [а. هزل] шутка: nävadir söz-ök az bolur häzl üküš редкостных слов мало, шуток много (Юг С<sub>479</sub>).

**HEÇ:** heç heç возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

◦ *Ср.* eç.

**HEDJE** *см.* hädjä.

**HEJBETLÜ** *см.* häjbätlü.

**HEM** *см.* häm.

**HEME** *см.* hämä.

**HENDESE** *см.* händäsä.

**HER** *см.* här.

**HERGIZ** *см.* härgiz.

**HEZAR** *см.* häzar.

**HEZL** *см.* häzl.

**HIBÄT** [а. هبت]: hibätü l-ħaqa jiq подарок истин (Юг В<sub>497</sub>).

**HIÇ** [п. هیچ] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hiç sözüñ joq meñij с невеждой мне нечего говорить (*букв.* нет никаких слов) (QBN 27<sub>8</sub>); közin jumdı a j toldı hiç açmadı Ай-Толды замурил глаза и совсем не открывал (QBN 55<sub>13</sub>); ädib mañıñ oñli joq ol hiç şäki адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А<sub>496</sub>).

**HIMMÄT** [а. همه] рвение, радение, усердие: kişilikkä himmät mürüvvät keräk для того чтобы быть человечным (*букв.* для человечности), необходимы рвение и великодушие (QBN 41<sub>13</sub>); kimij himmäti bolmasa ol ölüg tot, у кого нет рвения, — мертвец (QBN 161<sub>14</sub>).

◦ **himmät tut-** радеть, проявлять заботу (Юг С<sub>49</sub>).

**HIMMET** *см.* himmät.

**HINDI** индийский: äsirdin keñligli qalıq qusları / qaju çaj-i hindi qaju çajsarı птицы, прилетающие из эфира, / одни — от индийских радж (?), другие — кесаревы (QBN 19<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* hindu.

**HINDU** индийский (QBN 359<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* hindi.

**HOŞ:** hoş hoş слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

**HOŞ** [п. هوش] сознание: uquš hos jitiñ tip sözüñni aña nañğışi (*букв.* заострив) разум и сознание, пойми мои слова (Юг В<sub>22</sub>); ol ol 'aql uquš hos çirädqä mäkän он — вместилище ума, процицательности, сознания и разума (Юг С<sub>47</sub>).

**HUŞ** *см.* hoş.

**HÜNÄR** [п. هنر] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulmaz при помощи умения, мастерства счастье (букв. единение со счастьем) не достигается (Юг С<sub>443</sub>).

**HÜNÄRLİY** 1. искусный, ловкий: baqa kör kitabni bu tergän kisi hünärliy er ermiş kişilər haşı смотри, человек, сочинивший (букв. собравший) эту книгу, / идет во главе людей, он — искусный муж (QVK 6<sub>11</sub>); 2. в знач. сущ.: neçä pür hünärliyda bir 'ajb olur [у любого человека], каким бы искусным он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг А<sub>362</sub>).

**HAB** [а. حَب] пилюля, лекарство: özüim hab içäji выпью-ка я лекарство (QVK 390<sub>10</sub>).

**HABÄŞ** [а. حَبَشِي] этн. эфиоп: azun meşzi boldi habäs qirtişli лик мира стал подобен коже эфиопа (QVK 373<sub>2</sub>).

▷ zäñi habäs см. zäñi.

**HABEŞ** см. habäs.

**HABİB** [а. حَبِيب] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bu-lar ähl-i bājt ol habibqa qadaş, habib savci haqqi içün sev adaş эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, люби их ради того, чтобы воздать должное пророку (QBN 312<sub>1</sub>); esit emdi qaç bājt habib fazlidin послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг С<sub>21</sub>).

▷ habib savci парн. посланник, пророк (о Мухаммеде) (QBN 39<sub>15</sub>).

**HAD** [а. حَد] предел, край, конец: qamı neçkä had ol teñi belgülig у всех вещей известен предел и размеры (QVK 295<sub>17</sub>).

**HAJDAR** [а. حَيْدَر] лев, эпитет Алия (QVK 388<sub>1</sub>).

**HAKIM** [а. حَكِيم] 1. мудрец: maşin 'alimlari vä hakimlari ученые и мудрецы Китая (QVK 2<sub>10</sub>); 2. врач: hakimlärkä hikmät ası, qılmadı врачам знание медицины не пришло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98<sub>4</sub>).

▷ otaçi hakim см. otaçi.

**HAL** [а. حَال] состояние, положение: negü qadıu tegdi ne erki halıu что за печаль коснулась тебя, каково твое состояние? (QVK 339<sub>11</sub>); oqidı elig bir kün ögdülmisig; ajittı bodun hali el kün isig правитель позвал однажды Огдюльмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (QVK 377<sub>12</sub>).

**HALAL** [а. حَالَان] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): halal hām haşam дозволенное и запрещенное (QBN 204<sub>7</sub>); halal jegli qılmaz bajatqa ja-

**HÜNÄRLİQ** см. hünärliy.

**HÜNÄRSİZ** не владеющий мастерством, бездарный: hünärlıqqa azun väfasızraq ol / hünärsızğa mundın şäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень уверен, а бездарным от него мало мучений (Юг С<sub>442</sub>).

**HÜNER** см. hünär.

**HÜNERLİY** см. hünärliy.

**HÜNERSİZ** см. hünärsiz.

## Н

ziq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (QVK 319<sub>7</sub>).

**HALIM** [а. حَلِيم] кроткий, обходительный: ra'ijätqa müşfiq sâlim til halim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг А<sub>51</sub>).

**HALİMLİQ** см. halimluq.

**HALİMLUQ** мягкость, кротость: jalınlanşa tutıñur çazab hiqd oñi / halimluq suvin saç ol oñni öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А<sub>329</sub>).

**HALVA** [а. حَلْوَا] сладость, халва: qagın tobsa arpa ja halva bir ol если желудок насытится, [тогда] все равно / ячмень или халва (QBN 263<sub>15</sub>).

**HAMD** [а. حَمْد] хвала: ilâhi üküş hamd aju meş seña о Аллах, я воздаю много хвалы тебе (Юг С<sub>1</sub>).

▷ hamd-u ögdi парн. хвала: ajuñ bir bajat ol qamıda oza / üküş hamd-u ögdi ajuñ-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QVK 3<sub>10</sub>); hamd-u sipas-ü minnät парн. хвала (QVK 2<sub>7</sub>).

**HAMIJÄT** [а. حَمِيَّة]: hamijät tut- проявлять рвение, усердие: ulıñ tutsa ham[i]-jät kör arslanlaju; ügi teğ usuz bolsa tünlä saju ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове (QVK 123<sub>15</sub>).

**HAQ I** [а. حَق] haq söz истинное слово (Юг С<sub>109</sub>).

▷ haqqu 'l-jaqın всеведущий (эпитет бога): aj iç tas biligli aj haqqu 'l-jaqın о знающий все (букв. внутренность и внешность), о всеведущий (QBN 13<sub>11</sub>); haq räsul эпитет Мухаммеда (Юг С<sub>103</sub>).

**HAQ II** [а. حَق] право, обязанность, долг: bodunıñ haqı bar mäliklär üzä [разные] обязанности в отношении народа лежат на правителях (QBN 6<sub>13</sub>); neçä beğ haqı ersä qullar üzä jemä qul haqı joq-tu

beglär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218<sub>3</sub>).

◊ **haq küdäz** выполнять долг, обязанности: küdäzgil aja dost uluqlar haqin o drug, выполняя обязанности в отношении старших (Юг С<sub>315</sub>); **haq ötä-** выполнять долг, обязанности, отдачивать чем-л.: haqıynı ötäjümädin men senig bajat-oq ötäsi senig haqların я не смог отплатить тебе, пусть отплатит тебе бог (QBN 62<sub>18</sub>); bu tarıı ücün beg ötägi haqin за эти услуги бек должен отплатить им (QBN 219<sub>2</sub>); **haq ötäi-** быть оплачиваемым, вознаграждаемым: senıgdin ötälsün meçä söz taqı, menıgdin ötälsün seğä söz haqı пусть мне будут высказаны твои слова, / и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (QBN 198<sub>2</sub>).

**HAQAJIQ** [a. мн. حَقَائِقُ] истина: haqajıq ibarät 'arabtın osul вот это выражение „haqajıq“ - истина - из арабского языка (Юг В<sub>108</sub>).

◊ **'atäbätü 'l-haqajıq** с.м. 'atäbät; hibätü 'l-haqajıq с.м. hibät.

**HAQIQAT** [a. حَقِيقَةٌ] 1. истина, правда: mäğaz boldı dostluq haqıqat qanı [слово] „дружба“ утратило свой смысл (букв. стало метафорой), а где истина? (Юг С<sub>381</sub>); 2. воистину, доподлинно: haqıqat munı bil aj aj toldı sen ты доподлинно знай [вот] это, о Ай-Толды (QBN 77<sub>6</sub>); bular ol haqıqat bu din tırgüki эти [ученые] - воистину опора религии (QBN 312<sub>1</sub>).

**HARAM** [a. حَرَامٌ] запретное, недозволенное: haram jegli ornı tamu; ol batı; тому, кто ест недозволенное, место в глубинах ада (QBN 378<sub>12</sub>); haram ersä malıg azab ol soğı если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения (Юг С<sub>127</sub>).

**HARF** [a. حَرْفٌ] буква: bu qaé harfına men qıtağı seğä qodımdım я оставил тебе эти несколько букв в качестве завещания (QBK 6<sub>10</sub>).

**HARIF** [a. حَارِيفٌ] товарищ, партнер, игрок: jana nârd-ü satranğ bilir ersä keç; harıfları audın ulır ersä keç еще надо хорошо знать игру в нард и шахматы, / чтобы его партнерам основательно доставалось от него (букв. чтобы они извели от него) (QBN 196<sub>6</sub>).

**HARIR** [a. حَارِيرٌ] шелк: a; i keçti harir öziğ örtti öz ты надел парчу, покрыл себя шелком (QBN 414<sub>13</sub>).

**HARIS** [a. حَارِيسٌ] 1. алчный, жадный: harıslıqı qojar haris er qaéan öliр jatsa torraq icıgä kirip алчный муж оставит алчность, когда умрет и войдет в землю

(Юг С<sub>307</sub>); 2. в знач. суц.: haris tojmas ađun neçini terip жадный не насытится, собрав богатства мира (Юг С<sub>305</sub>).

**HARISLİQ** алчность, жадность: harıslıq iginiğ emin kim bilür кто знает лекарство от заболевания алчностью? (Юг С<sub>310</sub>).

**HASRÄT** [a. حَسْرَةٌ] печаль: harıslıq soğı tam öküne hasrät ol удел алчности - горе, раскаяние, печаль (Юг С<sub>302</sub>).

**HASRET** с.м. hasrät.

**HAŞÄM** [a. حَاشِمٌ] свита, слуги: yazınä haşäm sü idisi bolup / tirildi bir ança tiläkin bulup став обладателем сокровищницы, свиты и войска, он удовлетворил свои желания и немцого пожил (QBN 371<sub>9</sub>).

**HAŞEM** с.м. haşäm.

**HAŞMET** с.м. hişmät.

**HAZÄR** [a. حَذَرٌ] осторожность, бдительность: bor icmä zinaga jağuma hazär не пей вино, остерегайся прелюбодеяний, будь осторожен (QBN 107<sub>15</sub>).

**HAZER** с.м. hazär.

**HAZİR** [a. حَاضِرٌ] готовый: söz uqqan keğäk bolsa hazır şävab / şävab qılsa berpiş söziğä sävab ему нужен будет тот, кто понимает [его слова] и у кого готовые ответы, чтобы отвечать на вопросы (QBN 197<sub>5</sub>).

◊ **hazır baş-** быть готовым, готовиться: sücük tattıg ersä acıqqa hazır baş если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг С<sub>209</sub>).

**HAŽ** [a. حَاجٌ] халж, паломничество: haž ersä tiläkiğ keğäk neç tavar если есть желание совершить хадж (т. е. паломничество), надо иметь состояние (QBK 234<sub>7</sub>); ötjajlar haži qıl añna namaz совершай пятничную молитву, [являющуюся объектом] паломничества бедных (QBN 238<sub>10</sub>).

**HAŽÄT** [a. حَاجَةٌ] нужда, потребность, просьба: aj elig bu tört hažätim qıl oza o правитель, эти мои четыре просьбы выполни прежде всего (QBN 273<sub>3</sub>); aj kişi / räva boldı hažät tiläkiğ tusı әй, человек, / твои просьбы приняты, как и желания (QBN 420<sub>9</sub>).

**HAŽET** с.м. hažät.

**HAŽİB** [a. حَاجِبٌ] хаджиб, придворное звание: qajusı sü başı qajusı hažib qajusı ilimğa bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293<sub>6</sub>); öziğ bolsa hažib urıne almağı если ты станешь хаджибом, взятки не должен брать (QBN 298<sub>2</sub>).

◊ **uluğ hažib** с.м. uluğ; **ças hažib** с.м. ças.

**HAŽİBLİQ** должность, звание хаджиба; tarıqlarda artuq bu jinekä tarıq; hažibliq turır самая деликатная из услуг - услуга, [оказываемая тем, кто занимает]

должность хаджиба (QBN 186<sub>3</sub>); *hažibliqqa ašnu bu on neñ keṛäk / jiti köz qulaq saq köñül keñ keṛäk* чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, / необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, щедрое сердце (QBN 186<sub>6</sub>).

◊ *ḡas hažibliq* см. *ḡas*.

**HIKMÄT** [a. *حكمة*] знание медицины:

*ḡakimlärkä ḡikmät ašīṭ qilmadī* [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98<sub>4</sub>).

**HIKMET** см. *ḡikmät*.

**HILÄ** [a. *حيلة*] хитрость, уловка, обман: *bu törtinč keṛäk alčī hilä bilir* в-четвертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (QBN 175<sub>10</sub>).

◊ *hilä al* парн. хитрость, уловка, обман: *eñ ašnu jaṭīqa keṛäk hilä al / bu hilä bilä qıl jaṭī meñzi al* прежде всего против врага нужна хитрость, / этой хитростью приводи врага в смятение (букв. заставь покраснеть его лицо) (QBN 177<sub>9</sub>); *törü öñdi eḡgü uruldī tükäl / esiz jitti eldü qodur hilä al* полностью установились хорошие законы, / скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (QBN 410<sub>7</sub>); **hilä etig** парн. хитрость, уловка: *taniṭli kišikä tanuq ol bitig / tanuq bolsa hilä joṛımaz etig* для знающего человека письменный документ является свидетелем, / если будет свидетель, хитрость не пройдет (QBN 281<sub>9</sub>); **hiä etig čarä** парн. средство: *qamuṭ neñkä hilä etig čarä bar / māḡār bu ölümkä ölüm hiläsiz* от всего (букв. от всех вещей) есть средства, / кроме смерти; от смерти нет средства (QBN 97<sub>3</sub>).

**HILÄSIZ** без хитрости, без уловки: *negü bar azunda aṅar hiläsiz / negü hilä bar kim aṅar čaräsiz* что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, / какая есть хитрость, против которой нет средства?! (QBN 97<sub>1</sub>).

**HILM** [a. *حلم*] кротость, мягкость, доброта (Юг С<sub>341</sub>).

◊ **ḡilm kāräm** парн. кротость, мягкость, доброта: *kāräm bir bina teḡ aṅa ḡilm ül ol / ja buštan teḡ ol ḡilm kāräm al gül ol* доброта подобна зданию, основанием которому служит кротость, / или эта кротость подобна цветнику, а доброта — алой розе (Юг А<sub>341</sub>).

**HIQD** [a. *حقد*] вражда: *jalınlanša tuṭ[u]-nur ḡazab ḡiqd oṭī / ḡalimluq suvın sač ol oṭni öcür* если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А<sub>339</sub>).

**HIRS** [a. *حِرص*] алчность, жадность:

*aṅa ḡirs idisi ḡarislīq neṛäk o* обладатель алчности, к чему алчность? (Юг С<sub>313</sub>).

**HISAB** [a. *حساب* мн. ч. от *حَسَبَ*]

счет: *ḡaram ersä malīṅ 'azab ol soñi / ḡisab ol äḡär bolsa malīṅ ḡalal* если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения, / если твое имущество добыто честным путем, [необходим] счет (Юг С<sub>427</sub>).

**HISABSİZ** без счета: *tavarsızḡa bilgi tükänmäs tavar / ḡisabsızḡa bilgi jerilmäs ḡisab* для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] — неисчерпаемое богатство, / для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (Юг В<sub>126</sub>).

**HISAR** [a. *حصار*] крепость: *beḡig qoñni qılma ja jadun öḡüz / ḡisarqa jaqın turma* не имей соседства с беком или с разлившейся рекой, / не находишься близко к крепости (QBN 327<sub>13</sub>).

**HIŠMÄT** [a. *حشمة*] приличие, благопристойность: *jülüg ersig eṛniṅ bolur ḡis-mäti / bu ḡišmät bilä ol kiši ḡurmäti* бритый муж — представительный, / за эту представительность этого человека уважают (QBN 184<sub>9</sub>).

**HIŠMET** см. *ḡišmät*.

**HUKÄMA** [a. *حکماء* мн. ч. от *حكيم*]

мудрец: *č i n ḡukämalarınṭṭ aš'arlarī bilä aḡašta* украшенная премудростями мудрецов Китая (о книге) (QBN 2<sub>10</sub>).

**HUKEMA** см. *ḡukäma*.

**HUKM** [a. *حکم*] веление, повеление:

*bajät ḡukmi ol barča eḡḡü esiz* все хорошее и все плохое [является] по велению бога (QBN 305<sub>13</sub>); *uṅan ḡukmi birlä keṭür keṭḡän iš* [все], что случается, приходит по велению бога (Юг С<sub>431</sub>).

**HUQUBARİ** огнеупорная глина (МК III 243).

**HURMÄT** [a. *حُرمة*] уважение, почитание:

*uluṭuṭ uluṭla kübäz ḡurmäti* почитай старшего, сохраняй уважение к нему (QBN 298<sub>12</sub>); *jarasur uluṭqa kčig ḡurmäti* младшему следует уважать старшего (QBN 298<sub>15</sub>).

**HURMET** см. *ḡurmät*.

**HUŽŽÄT** [a. *حجة*] доказательство, аргумент:

*bu sözkä janutī bu bajt ol tanuq 'tanuq qajda bolsa bu hužžät anuq* эти стихи — ответ на эти слова, и они [выступают в качестве] свидетеля, / там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (QBN 162<sub>2</sub>).



## I

I см. ir IV.

I- см. ij-.

**IBADĀT** [a. عِبَادَةٌ] служение богу, поклонение: 'ibadāt rija boldī служение богу стало лицемерием (Юг B<sub>398</sub>).

**IBARĀT** [a. عِبَارَةٌ] выражение: 'ibarāt 'arabtīn ošul это выражение из арабского языка (Юг B<sub>498</sub>).

**IBĀR** [a. عِبْرٌ мн. ч. от عِبْرَةٌ] поучение, назидание: čečäklīkdä sanvač ötar miñ ünün/oqır surī 'ibri tünün häm künün в цветнике разливается трелью (букв. поет на тысячу голосов) соловей, дни и ночи его свирель произносит назидания (QBN 18<sub>11</sub>).

**IBN** [a. ابْنٌ] сын: didäriqā 'ašiq erdi mīsa İbnu İmrañi Муса, сын Имрана, был влюблен в его образ (Qas<sub>34</sub>).

**IBRAHİM** [a. اِبْرَاهِيمُ] и. собств. библ. Авраам (Qas<sub>31</sub>).

**IBRAJİM** см. ibrahim.

**IBRĀT** [a. عِبْرَةٌ] поучение, назидание: eşit señ öziñ /üküs 'ibrāt al'ül-ma ač'ül köziñ послушай хорошо меня, /прими [сказанное] в назидание в открой свои глаза (QBN 8<sub>3</sub>); señjā bolsu 'ibrāt пусть будет тебе в назидание (QBN 441<sub>15</sub>).

**IBRÜK** см. İvrük.

**İC** I. внутренность: kişi alası içtin /jilqī alası taštīn нестрота (т. е. хитрость) человека изнутри, нестрота животного снаружи (МК I 91); içindä tūmān nāxosī внутри него десятки тысяч неприятностей (Юг A<sub>218</sub>); 2. подкладка: sañ'ıçī joq erşä aźun keçgüçī / qačan keçgāj erdiñ qara kiş içi если бы не было торговцев, странствующих по миру, /когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболя?! (QBN 126<sub>34</sub>); 3. в служ. знач. послелог: beñ öltüm türgiş el içintä я умер внутри тюргешского государства (E 37<sub>3</sub>); taluj içintä joqadti они погибли в океане (KP 53<sub>3</sub>); ötrü tegin balıq içiñjü kirtī затем принц вошел в город (KP 41<sub>7</sub>).

◊ **ic bujruqī beg** титул, должностное лицо (БК Ха<sub>14</sub>); **ic et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (МК I 35); **ic el** внутреннее устройство государства: ic eldä kötürgil bodun küclärin покончи с насилиями над народом внутри государства (QBN 398<sub>1</sub>); **ic icägü** парн. внутренности: içi icägüsi tašilip qarni kibärip . . . qan jiriñ arıñsız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, . . . и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (TT X<sub>548</sub>); içi icägüsi tašilsar если его внутренности выйдут наружу (Uig III 78<sub>2</sub>); **ic jer** внутренние земли: ic jer elki artzun пусть множатся

косули внутренних земель (E 48<sub>4</sub>); **ic qur** кушак, подвязка (МК I 35); **ic söz** сокровенное слово (МК I 35); **ic sü** внутреннее войско (E 39<sub>2</sub>); **ic taš** парн. внутренность и наружность: añar adinçiy barq jaraturtim için tašin adinçiy beđiz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТм<sub>12</sub>); içiñni tašıñni adañıñ bilir : bu ic taš biligli kişi neç alir твой друг знает тебя изнутри и снаружи, человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (QBN 122<sub>31</sub>); **ic tobıq** щиколотка (TT VII 20<sub>11</sub>); **ic ton** нижнее белье, штаны: tişi kişiniñ ic toni нижнее белье женщины (TT VII 26<sub>9</sub>).

**İC-** пить: sub içipän попив воды (ThS II<sub>26</sub>); terñük suvın icälim попьем-ка ключевой (букв. глубиной) воды (МК II 5); oñuzni içip mundun arıñraq icmädi выпив [раз] молозива, он больше не пил (ЛОК 2<sub>1</sub>).

◊ **je- ic-** см. je-.

**İCÄGÜ** внутренности: qıağ (?) niñ icägüsin içmäkta turur он пожирает внутренности единорога (ЛОК 5<sub>6</sub>); [qarini kibärip icägüsi tašilip [ba]r körksüzi barça taşqaru önar его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43<sub>24</sub>).

◊ **ic icägü** см. ic.

**İCĞÄK** см. icäk.

**İCĞÄR-** I см. icgir-.

**İCĞÄR-** II см. icär-.

**İCĞÄRÜ** см. icärü.

**İCĞÄRÜLÜG** см. icärülüg.

**İCĞIR-** подчинять: arqış idmaz tejin sü-lädim . . . icgirtim так как он не посылал караваны с данью, а пошел с войском . . . и подчинил [его] (БК<sub>25</sub>).

**İCĞÜ** см. ickü.

**İCİ** см. eçi.

**İCİGIR-** см. icgir-.

**İCİGLİK** напиток: ötrü iciglik jaraşı seviglig bolur тогда напиток (букв. пригодность напитка) станет приятным (W<sub>42</sub>).

**İCİK-** I. покоряться, подчиняться (букв. направляться внутрь): qara türgiş bodun qor icikdi народ черных тюргешей весь подчинился (КТб<sub>38</sub>); tabıaçqa jana icikdi он снова подчинился табгачам (Тон<sub>2</sub>); 2. славаться: er icikti мужчина сдался (МК I 192).

**İCİL-** страд. от ic-: suv içildi вода была выпита (МК I 194).

**İCİM:** jem icim см. jem.

**İCİN** между собой: taqı için jontıñı oqı-surlar и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (Man I 9<sub>10</sub>); olar için etišdilär они столковались между собой (МК I 76).

> **iĉin ara** парн. между собой: iĉin ara bilismäz они не знают друг друга (*Suv* 364<sub>4</sub>).

**İCINDÄ** см. iĉ.

**İCINDÄKI** см. iĉintäki.

**İCINGÄ** см. iĉ.

**İCINTÄ** см. iĉ.

**İCINTÄKI** находящийся внутри чего-л.: ga ng ögüz iĉintäki qum песок, находящийся в реке Ганг (*TT* IV B<sub>28</sub>).

**İCİS-** совм. от iĉ- 1. пить вместе с кем-л. (*MK* I 181); 2. пить наперегонки: ol meñiñ birlä süit iĉisdi он пил со мной наперегонки молоко (*MK* I 181); 3. выпитывать: ton tärni iĉisdi одежда выпитала в себя пот (*MK* I 181).

**İCKÄK** рел. вампир, кровопийца (—скр. bhūta) (*Uig* II 67<sub>3</sub>).

> **jek iĉkäk** см. jek.

**İCKÄR-** вводить: ol atın evkä iĉkärdi он ввел лошадь внутрь помещения (*MK* I 227); qız berisip keñin iĉkärp miñ jil tümän künki saqıñe saqınurlar отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (*TT* VI<sub>311</sub>).

**İCKÄRÜ** внутрь: iĉkärü kirip ölüg birlä ja[t]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5<sub>3</sub>); ötrü tegin iĉkärü inĉa ötüg berdi затем принц передал внутрь такую просьбу (*KP* 43<sub>7</sub>); taqi iĉkärü kirtilär затем они вошли внутрь (*Suv* 609<sub>15</sub>).

**İCKÄRÜLÜG** дворцовый, „внутренний“: iĉkärülüg eđgü jemişig quşlar artatır üĉün turqarı qınqa teginür meñ из-за того, что птицы губят прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (*KP* 72<sub>7</sub>).

**İCKIN** помилованный враг, нерешедный из вражеского стана (*MK* I 108).

**İCKÜ** питье, напиток (*MK* I 128).

> **iĉkü jegü** парн. напитки и пища: arıñın ilä barca iĉkü jegü проси все напитки и пищу чистыми (*QBH* 135<sub>39</sub>); **iĉkü kesär** целебный напиток, лекарство: qañ sarıñın öñmi[s qartqa] iĉkü keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1<sub>12</sub>); **iĉkü ötkürgü** целебный напиток, лекарство: emti bu oruñlarta öñmis qartlarqa iĉkü ötkürgüsün sözlälim теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (*Rach* II 1<sub>7</sub>); **iĉkü savar kesär** целебный напиток, лекарство: toq [bañir]suqtın öñmis qartqa iĉkü savar keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелудочной железе (*Rach* II 1<sub>4</sub>); **aş iĉkü** см. aş; **jegü iĉkü** см. jegü I.

**İCLÄ-** подбивать [мехом], подкладывать внутри, подшивать подкладку (*MK* I 286).

**İCLÄN-** наполняться, наливаться (о зерне):

tariñ iĉländi хлебá (зерна) налились (*MK* I 256).

**İCLIG** беременная: ol-oq keĉä iĉlig bolup bir körklüg meñizlig urı oñul keñürgäñ в тот же вечер она станет беременной и родит (букв. принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26<sub>16</sub>).

**İCLIK** чепрак, войлочная подкладка под седлом: izlik bolsa er uldımaz / iĉlik bolsa at jañıtmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги; если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*MK* I 104).

**İCMÄKLÄN-** надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой (*MK* I 314).

**İCRÄ** 1. внутри, внутрь: iĉrä ašsız taşra tonsız . . . bodunta üzä olurtım я сел над . . . народом (т. е. стал править), у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (*KT* 6<sub>26</sub>); 2. в служ. знач. послелога: ölüm anı qonuqladı añiz iĉrä añu sañdı смерть посетила его, / влила в его рот яд (*MK* III 339); üñüñli jorıñlı suv iĉrä balıq летающие и передвигающиеся [существа] и находящаяся в воде рыба (*QBN* 385<sub>8</sub>).

> **iĉrä sab** секретные сведения, тайное известие: ара tar qan ğa ğu iĉrä sab idmıñ он послал тайное известие Апа-таркану (*Тон* 31).

**İCRÄGI** „внутренний“ служащий двора, придворный: q a ğ a q a n iĉrägi beñ e z ğ ä n a я — Эзгене — придворный служитель Каракхана (*E* 37<sub>1</sub>).

= Ср. **iĉräk, iĉräki**.

**İCRÄK** „внутренний“ служащий двора, придворный: küñiñä öñü bardı iĉräk bolu с каждым днем он возвышался, становясь придворным (*QBN* 55<sub>4</sub>).

= Ср. **iĉrägi, iĉräki**.

**İCRÄKI** 1. внутренний, находящийся внутри: suv iĉräki tinliñ существа, находящиеся в воде (*Chuast* A<sub>34</sub>); ol iĉräki añ birlä qatalur kim erkäki tisili etüzintä erür [затем] смешивается с тем внутренним вождением, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17<sub>8</sub>); 2. „внутренний“ служащий двора, придворный: tabıa qañan[u]ñy iĉräki beñizciğ i[ö]ñti они послали придворных резчиков китайского императора (*KT* M<sub>12</sub>); ordu qarşı iĉintäki inaucların iĉräkilärin küzätkäli чтобы охранять доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414<sub>24</sub>).

= Ср. **iĉrägi, iĉräk**.

**İCRÜS-** побуд.-совм. от iĉ-: ol meñä suv iĉrüsdi он напоил меня водой (*MK* I 233).

**İCSÄ-** желат. от iĉ-: ol suv iĉsädi он хотел выпить воды (*MK* I 276).

**İCTIN** внутренний: iĉtin siñar внутренняя сторона (*TT* VII 41<sub>21</sub>).

**İCTÜR-** побуд. от iĉ-: ol meñä suv iĉtürdi он напоил меня водой (*MK* I 218).

**İCÜJ** геогр. название реки (*MЧ* 29).

**İCÜK** мех мелких зверьков: соболя, белки (МК I 69).

**İCÜKLÄ-** подбивать одежду мехом: ol toluğ ičüklädi он подбил халат мехом (МК I 305).

**İCÜR-** побуд. от **ič-**: ol aqar suv ičürdi он напоил его водой (МК I 177); it sütin ičürsär tüsär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] выпадет (Rach I<sub>92</sub>).

◊ **jedür- ičür-** см. **jedür-**.

**IDÄ** см. **idi I**.

**IDÄGÄ:** **idägä tojin** и. **собств. и звание** (Suv 137<sub>17</sub>).

**IDI I** 1. хозяин, владелец: ö t ü k ä n jīsa jeg idi joq ərmiş в Огюкенской черни не было хорошего хозяина (КТМ<sub>4</sub>); idisin əlar jərkä andin tēzār [конь] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (QBK 210<sub>13</sub>); qutluğ bolşun bu bi[tig] idisi пусть будет счастлив владелец этой рукописи (Man I 21<sub>10</sub>); 2. обладатель: bu qudrät idisi этот обладатель могущества (Юг B<sub>19</sub>); 3. господин (о боге): a j j e r k ö k i d i ş i о господине земли и неба (QBH 4<sub>14</sub>); quluğ men idim sen я твой раб, ты мой господин (QBH 184<sub>6</sub>).

◊ **Ср. iži.**

**IDI II:** **idi qurt** и. **собств.** (USP 4<sub>1</sub>).

**IDI III** см. **edi, ezi.**

**IDI-** собирать: ötrü ol üe tegitlär qua eşäk tūs jemis idigäli ačaları elig beğkä ötünür ajiğip qaltılar затем те три принца, упросив своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (Suv 608<sub>11</sub>); köñül ijin ərđini idigäli ujur они смогут собирать драгоценности по желанию (TT V B<sub>91</sub>).

◊ **idi- jiy-** **парн.** собирать: bodisatv[a]-niğ qalmis söñüklüg saririn ididilär jiydilar они собрали оставшиеся кости-мощи бодисатвы (Suv 627<sub>17</sub>).

**IDIL** см. **edil, etil.**

**IDILIK** занятие, назначение господина: idim sen tözün sen idilik qıl-oq ты мой господин, ты благороден, осуществляя же миссию господина (QBH 184<sub>6</sub>).

**IDILIQ** см. **idilik.**

**IDISIZ** без хозяина, лишенный хозяина: köğünä j e r s u b i d i s i z q a l m a z u n пусть не останется без хозяина страна Кегменская (КТБ<sub>20</sub>).

**IDIS I** 1. сосуд, чашка, бокал: idisdä tü bolsa jarağsız bolur если в чаше будет волос, [содержимое] не будет годиться (QBK 166<sub>1</sub>); 2. **перен.** сосуд, чаша, вместитель: bu pomuğ eşitmäk oçurinta pom tözin uqmaqlıy nus tatıy üzä köñüllüg idislari tolu bolur [если] благодаря слушанию этого трактата чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (Suv 413<sub>10</sub>).

**idis ajaq** **парн.** посуда: uzun toluğ idis-in ajaqin qoduran bartis женщина поспела свою посуду и пошла (ThS II<sub>62</sub>); **idis tutıucı** виночерпий: saqalsız kəräk ter

idis tutıucı виночерпий должны быть безбородыми (QBK 166<sub>5</sub>).

◊ **Ср. ižiš.**

**IDIS II:** **idis bitig** документ, удостоверяющий взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду (USP 6<sub>3</sub>).

**IDISCI** виночерпий: idisci arıy bolsa körk-lüg jüzi, anıyđın sıyar ičkü ičsä qozı если виночерпий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (QBK 166<sub>6</sub>).

**IDISLIG** относящийся к чаше: idislig azır sen alıp ičtüküğ / tiriglik uzun bolıaj jıldiz köküğ то, что ты взял и выпил в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (QBH 172<sub>25</sub>); idislig suvuğ (savuğ?) ičtim ərđi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBH 173<sub>1</sub>).

◊ **Ср. idışlig, iđışlıy.**

**IDIZ I** см. **ediz I.**

**IDIZLIK** см. **edizlik.**

**IDRIS** [a. ادریس] и. **собств.** (Qas<sub>28</sub>).

**İDI** господин [о боге]: idimiz jarlıyı поведе-ние нашего господина (МК I 87).

◊ **Ср. idi I.**

**İDİŞ** сосуд, чаша: tolu idiş полный сосуд (МК III 232); köglär qamuğ tüzüldi / ivriq idiş tizildi все мелодии стройно звучали, кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

◊ **Ср. idış.**

**İDRİK** см. **eđrig.**

**IG I** веретено (МК III 144).

◊ **Ср. jig I.**

**IG II** болезнь: igig emlämäsä kisi terk ölüğ если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (QBN 24<sub>2</sub>); aju berdim ərđi igim häm ərđim я назвал теперь свою болезнь и свое лекарство (QBN 64<sub>1</sub>).

◊ **ig ayriy** **парн.** болезнь: olarnı barca igintin ayriyintin ozçurur öjädürür erti он избавлял их от всех их болезней (Suv 585<sub>15</sub>); igiñä ayriyña ərđi joq от его болезней нет лекарства (TT I<sub>203</sub>); **ig kegän** **парн.** болезнь, заболевание: ig kegän adasintin от опасности заболевания (Suv 332<sub>1</sub>); **ig kegänlig** **парн.** связанный с болезнью, относящийся к болезни (Suv 555<sub>16</sub>); **ig kem** **парн.** недуг, болезнь: otacı terildi tamur kördilär ol ig kem ne ərmiş aju berdilär собрались лекари, проверили пульс (букв. кровеносный сосуд) / и объяснили, что это за болезнь (QBN 88<sub>3</sub>); ayır ig kem bolur будут тяжелые болезни (TT VII 28<sub>5</sub>); **ig toya** **парн.** заболевание, болезнь (МК III 224); qamuğ ig toyağa bu ərđi turur эти являются врачевателями всех болезней (QBH 125<sub>2</sub>); ig toya egirdi seni болезнь скрутила (букв. окружила) тебя (TT I<sub>17</sub>); seniğ baliqtağı ig toya ketgüsi joq болезни, [распространившиеся] в твоём городе, не исчезнут (Uig I 45<sub>1</sub>); **ayriy ig** см. **ayriy**; **burun ayriy ig** см. **burun I**;

**isig ig** см. **isig I**; **jaman ig** см. **jaman**; **jel ig** см. **jel I**; **jël ig** см. **jël**; **jumyaq ig** см. **jumyaq**; **kezik ig kegan qil-** см. **kezik III**; **küdän ig** см. **küdän II**.

□ Ср. **jig III**.

**IGÄ I** хозяин: **ev igäsi** хозяин дома (*TT VII 28<sub>17</sub>*); **borluq igäsi** хозяин виноградника (*USP 14<sub>26</sub>*); 2. „хозяин“, дух, божество: **jer suv igäsi** дух вселенной (*TT VII 29<sub>21</sub>*).

□ Ср. **ijä**.

**IGÄ-I** точить: **ol biçäk igädi** он точил нож (*MK III 254*).

□ **tis igä-** см. **tis I**.

**IGÄ-II** упрямиться, упираться: **ol aqar igädi** он не уступал ему, упрямился (*MK III 255*).

**IGÄN-I** захватывать, овладевать: **qaz qorsa ördäk kölig igänür** если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (*MK I 104*).

**IGÄN-II** становиться беременной (о лошади?): **qisraq igändi** кобылица стала жеребой (*MK I 203*).

**IGÄN-III** возвр. от **igä-II**: **at igändi** лошадь упрямилась (*MK I 203*).

**IGÄŞ-I** опираться, полагаться: **kişilär išta bir birigä igäşdilär** люди в работе опирались друг на друга (*MK I 187*).

**IGÄŞ-II** совм. от **igä-I**: **ol meñä temür igäşdi** он со мной точил железо (*MK I 187*).

**IGÄŞ-III** совм. от **igä-II**: **ikki boğra igäşdi** два верблюда-самца на скакивали друг на друга (*MK I 187*); **ikki boğra igäsür otra kökägün jançilur** два верблюда-самца на скакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (*MK I 188*).

**IGÄT** см. **egät**.

**IGÄTLÄ-** см. **egätlä-**.

**IGÄTLÄN-** см. **egätlän-**.

**IGÄTLIG** см. **egätlig**.

**IGÄTLIK** см. **egätlik**.

**IGÄIL** болезненный: **üküş jegli jalıuq (jalıuq?) kör igäil bolur** человек, который много ест, бывает очень болезненным (*QBH 132<sub>42</sub>*).

**IGDÄ-** грешить, богохульничать (*Chuast L<sub>33</sub>*).

**IGDÄR-** этн. название одного из огузских родов (*MK I 57*).

**IGDIL-** страд. от **igid-**: **oğul igdildi** ребенок был выращен, воспитан (*MK I 246*); **ol eđgü qilinç birlä igdilmiş-ä** он был хорошо воспитан (*QBH 241<sub>7</sub>*).

**IGDILÄN-** см. **iktilän-**.

**IGDIR** см. **igdar**.

**IGDIS I** вскормленный, выращенный, воспитанный: **meñ igdiş qılıuq meñ tarıuçi señiñ (meñiñ?)** я, выращенный тобой, твой раб, твой слуга (*QBH 122<sub>4</sub>*); **öz igdiş ke-räk keş sinamış jilın** он должен быть из своих (букв. из самим воспитанных) и осно-

вательно испытанным временем (букв. годами) (*QBH 213<sub>8</sub>*); 2. домашнее животное: **jilqiči igdiş üklitsüni** скотовод пусть увеличивает [количество] животных (*QBH 400<sub>14</sub>*).

**IGDIŞ II** см. **ögdaş**.

**IGDIŞCI** скотовод: **şa'irlar tariyçilar igdişçilar** поэты, земледельцы, скотоводы (*QBH 9<sub>27</sub>*); **munuñdan başa ol bu igdişçilär / qamuğ jilqılara bular başçilar** затем следуют скотоводы, / они находятся во главе всех табунов (*QBH 127<sub>4</sub>*).

**IGDÜ** см. **iktü I**.

**IGDÜLÄ-** см. **iktülä-**.

**IGDIL-** см. **igdil-**.

**IGID I** ложь, обман: **azu bl sabımda igid bar-ıu** разве есть ложь в этих моих словах?! (*KT<sub>M10</sub>*); 2. ложный, лживый: **bir igid nomuğ törüg tutuğma** придерживающийся ложных законов (*Chuast A<sub>128</sub>*); **igid saqinç** ложная мысль (*Suv 287<sub>6</sub>*).

□ **igid ezük** парн. ложный, ошибочный: **igid ezük atqanıular** ошибочные представления (*Suv 305<sub>1</sub>*); **igid jalıuq** парн. ложный, ошибочный: **igid jalıuq saqinçlar** ошибочные мысли (*Suv 50<sub>2</sub>*); **ezük igid** см. **ezük**; **jalıan igid** см. **jalıan**.

□ Ср. **igit**.

**IGID-I** поддерживать, поднимать, возвышать: **öltäci bodunuğ tirigrü igi[d]tim** я поднял к жизни народ, готовый погибнуть (*KT<sub>629</sub>*); **türk bilgä qağan türk sir bodunuğ oğuz bodunuğ igidü olıurur** тюркский Бильге-каган возвышает народ тюрков-сиров и огузов (*Тон<sub>62</sub>*); 2. содержать, воспитывать, лелеять: **oğul qız törüsä señiñ aj teñin / eviñdä igidgil igidmä öñiñ** если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (*QBH 324<sub>12</sub>*); **teñisin sürär qan ögüz aqıtar etin qanıñ satar anın öz igidür** они сдирают с них шкуру, проливают реки крови, продают их мясо и кровь и этим содержат себя (*KP 3<sub>5</sub>*); **keñtü etü-zümin igidtim ersär** если я проявлял заботу о своем собственном теле (*Uig II 76<sub>3</sub>*).

□ Ср. **igit**.

**IGIDGÜ** воспитание: **oğul qız toğsa neğü teğ igidgüsin aju** [в ... главе] говорится, каким должно быть воспитание, если родятся дети (*QBH 128<sub>28</sub>*).

**IGIDIL-** страд. от **igid-** (*TT VIII D<sub>26</sub>*).

**IGIDMÄK** кормление, содержание (*TT I<sub>207</sub>*).

**IGIDMÄKLIK** воспитание: **evlik almaq oğul qız igidmäkligini aju** [в ... главе] говорится о женитьбе и воспитании детей (*QBH 9<sub>29</sub>*).

**IGIDSIZ: ezüksüz igidsiz** см. **ezüksüz**.

**IGIL-** см. **igid-, igit-**.

**IGIL** простой (?): **qara igil bodunuğ joq qılmađın** их „черный“ простой народ я не уничтожил (*M<sub>4</sub>14*); **igil bilgä törüci** простой мудрый законодатель (*Uig II 19<sub>10</sub>*).

**IGIR** см. **egir**.

**IGIRMÄ** см. **jegirmi**.

**IGIŞ** норовистый, упрямый (*о животном*) (MK I 122).

**IGIT** ложный: *igit söz* ложное слово (MK I 51).

◦ *Ср. igid.*

**IGIT** - I. кормить: [tür]k bodun ađ erti ol jilqıy alıp igi[t]im тюркский народ был голодным, я взял тот скот и накормил его (BK<sub>38</sub>); 2. содержать, воспитывать: ol anı igitti он воспитал его (MK I 213).

◦ *Ср. igid-*.

**IGITIL** - *с.м. igidil-*.

**IGLÄ** - I болеть: er iglädi мужчина заболел (MK I 287); kişi igläsä ot otađı berür если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160<sub>12</sub>); kimniy sarıy igläsar если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (Rach II 2<sub>12</sub>).

**IGLÄ** - II 1. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (MK I 287); 2. наступать: iglädi meniy ađaq, körmädir oğrı tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (MK I 380).

◦ *Ср. jiklä-*.

**IGLÄL** - *страд. от iglä* - I: teğmä türlüg ig iglädi он заболел разными болезнями (MK I 296).

**IGLÄN** - *возвр. от iglä* - I: prağut igländi женщина заболела (MK I 259).

**IGLÄŞ** - I *совм. от iglä* - I: jilqı arıy iglädi здоровый скот заболел (MK I 241).

**IGLÄŞ** - II *совм. от iglä* - II (MK I 241).

◦ *ađaq igläş* - *с.м. ađaq*.

**IGLÄT** - I *побуд. от iglä* - I: bu jer anı iglätti это место вызывало у него заболевание (MK I 266).

**IGLÄT** - II *побуд. от iglä* - II: ol ağar jer iglätti он заставлял его топтать землю (MK I 265).

**IGLIG** больной: o dğur mış i[g]lig bolup oğ dülmişni oqınışın [ajur] [в ... главе] говорится о том, что Огдурмыш заболел и позвал Огдюмниша (QBK 11<sub>14</sub>); iglig erip был больным (TT VIII A<sub>18, 21</sub>).

◦ *iglig kemlig ağırlıy* *парн.* больной (Suv 557<sub>12</sub>).

**IGSIZ** здоровый: igsiz erıylär будьте здоровыми (Tış 4<sub>5a4</sub>); icsär ... igsiz bolur если он выпьет ... будет здоровым (TT VII 71<sub>5</sub>).

◦ *igsiz ağırsız* *парн.* без болезней: ol jer oruntağı eli qanı igsiz ağırsız adasız tudasız bolğaj народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (Suv 191<sub>23</sub>); *igsiz kegänsiz* *парн.* без болезней: igsiz kegänsiz acsız qızsız jağısız javlaqsız bolğajlar будет без болезней, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (Suv 196<sub>19</sub>); *igsiz kemsiz* *парн.* здоровый, без болезней: ürük uzağı inç eşän igsiz kemsiz bolajın продолжительное время буду спокойным и здоровым (Suv 505<sub>10</sub>).

**IGSIZIN** без болезней: ökünç birlä ölgäj öziy igsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (QBH 128<sub>35</sub>).

◦ *igsizin adasızın* *парн.* без болезней и опасностей (Man I 28<sub>17</sub>).

**IGSIZLIK** безболезненность, отсутствие болезней: eşänlik tiläşä kör igsizlikin если хочешь быть здоровым и не болеть (QBH 132<sub>11</sub>).

**IGTÜ** *с.м. iktü* I.

**IHSAN** [a. اِحْسَان] дар: anıy farri žudi bädi' ihsanı его благочестие, великодушие и чудесные дары (Юг С<sub>46</sub>).

**IJ** (aj?) *межд., выражающее отрицание, несогласие* (MK I 40).

**IJ** - *следовать*: ajıy qilinç ija barıp следуя недобрым деяниям (TT VI<sub>196</sub>).

◦ *ij-bas* - *парн.* 1. *следовать*: qamağ qutlar vaqsiklar turqaru ija basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (TT VI<sub>48</sub>); 2. *преследовать*: ajıy qilinçliy tosun javlağ muğaq [q] tınliylarıy ijar basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (TT VI<sub>255</sub>); 3. *подавлять, покорять*: törttin sığar jer orınıy ijmış basmış он покорил страны четырех частей света (Suv 607<sub>14</sub>); anın tınliylar öpkä nižvanıların ija basa umadın-oğ uzın sansar icint[äki] otča öpälü[r] поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, нылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (TT II B<sub>74</sub>).

**IJAL** [a. عِيَال] *мн. ч. от عَيْلٌ* дети: oğul qız eşizi atadan kedin / atamaz atasın avasın adın / bu jaylıy 'ijaldın qađan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и матерей; / от таких детей можно ли ждать верности (*букв.* когда бывает верность) (QBK 197<sub>9</sub>).

**IJAR** [a. عِيَاء] *проба (метафора)*: birisi eliñdä arıy tut kümüş / 'ijarni küdazgil aj bilgi üküş во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / пробу [его] береги, о премудрый [человек] (QBN 399<sub>14</sub>).

◦ *Ср. 'ajar.*

**IJÄ** хозяин, господин (*о боге*): tört jirtinçü ijası хозяин четырех миров (Suv 577<sub>7</sub>).

◦ *Ср. igä.*

**IJÄSIZ** без хозяина, лишенный хозяина (Suv 364<sub>2</sub>).

**IJIN** 1. *вслед за, следуя*: javıy javlağ ajıy öglilärkä ijin bolup turqaru qılğım eşär qamağ ajıy qilinçlarıy если я, следуя скверным злоумышленникам, постоянно совершал все [эти] скверные деяния (Suv 101<sub>18</sub>); 2. *соответственно, согласно, по*: qamağ [täyri]lär bujanları [ijin] qamağlıy asları[uta] adırtı bar все боги имеют разницу во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (Hüen<sub>169</sub>); jel ijin eşitilür küzki tıađ jağusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>133</sub>); köñül ijin erdini idigäli ujur они

смогут собирать драгоценности по желанию (*TT V B<sub>91</sub>*).

◊ **ijin kezikcä** *парн.* по очереди, последовательно: bir kiši ölüť ölürmäktä ulatı toquz karmarutları; ijin kezikcä ertsär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A<sub>прим.11</sub>*).

**IJIN-** *возвр.* от **ij-**: **ijin- basin-** *парн.* быть преследуемым, угнетаемым: ulus saju balıq saju kim begları azu qarı başları ertsär ijinür basınur во всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (*TT VI<sub>10</sub>*).

**IJINČ:** **ijinč basinč** *парн.* притеснение: uluğ ada ijinč basinč bolıaj будут большие опасности и притеснения (*TT II A<sub>13</sub>*).

**IJINKI** соответственно, согласно: öđ ijinki соответственно времени (*Suv 566<sub>4</sub>*).

**IK I** *с.м.* **ig I, jig I**.

**IK II** *с.м.* **ig II**.

**IKARAKŠA** [*скр.* ekaraksā] *и. собств.* одна из богинь (*Tiš 196<sub>5</sub>*).

**IKÄGÜ** оба, двое, вдвоем: biz ikägü begü ter öünälim sözlälim мы двое что будем говорить? (*Suv 620<sub>5</sub>*); bu nisan biz balıq u t a j ikägüniğ ol m t g знак принадлежит нам обоим, Балыку и Умаю (*USp 5<sub>6</sub>*).

◊ *Ср.* **ikägün, ikigü**.

**IKÄGÜN** оба, двое, вдвоем: ikägün ažuñda etär işlari упорядочивает дела в обоих мирах (*QBH 5<sub>9</sub>*).

◊ *Ср.* **ikägü, ikigü**.

**IKÄLÄ** *с.м.* **ikilä**.

**IKÄMÄ** *с.м.* **ekämä**.

**IKDİL-** *с.м.* **igdil-**.

**IKDÜK** кушанье из молока и сыра (*MK I 105*).

**IKI I 1.** два, оба: iki öñin birlä ölti он умер вместе с двумя своими сыновьями (*E 31<sub>5</sub>*); iki qaz iñländi два гуся превратились в трех (*MK I 256*); iki qıgq тридцать два (*Tiš 380<sub>6</sub>*); 2. второй: iki jañıqqa kün toñıgı sünüşdüm во второй день я сражался при восходе солнца (*MČ<sub>13</sub>*).

◊ **iki jartim qıl-** делить на две части: bursoñ quvrañı; iki jartim qiltimüz ertsär если мы делили общину на две части (*TT IV A<sub>29</sub>*); plısuğ balıqı; iki jartim qiltim ertsär если я делил селения и города на две части (*Uig II 78<sub>36</sub>*); **iki jüzlüg** двуличный, лицемер (*MK III 45*); birisi ozuncı joñaq qılucı, biri iki jüzlüg kişi umducı один из них ябедники, клеветники, другие — лицемеры, стяжатели (*QBH 307<sub>1</sub>*); **iki jüzlüg közüğü** зеркало (*MK III 45*); **iki közi qıñır** косой на оба глаза (*MK III 363*).

**IKI II:** **iki ögüz** *гогр.* название города (*MK I 59*).

◊ *Ср.* **eki, ikki**.

**IKIČ I** *и. собств.* (*USp 78<sub>10</sub>*).

**IKID** *с.м.* **igid**.

**IKIDINKI** находящийся по обе стороны, относящийся к двум (*Suv 333<sub>2</sub>*).

**IKIGÜ** оба, двое: barıñlar ikigü идите оба (*MK II 45*); tegin jerči aviča birlä ikigü qaltılar принц и старик-проводник остались вместе оба (*KP 36<sub>1</sub>*); biz ikigü bilgä nomlu; baqşılartın inča eşittimiz мы двое от мудрых, обладающих знаниями учителей так слышали (*USp 26<sub>3</sub>*).

◊ *Ср.* **ikägü, ikägün**.

**IKIGÜN** *с.м.* **ekigün**.

**IKILÄ** оба, двое: jumulmađı jandru ikilä közi и вновь не смыкались оба его глаза (*QBH 161<sub>12</sub>*).

**IKILÄJÜ** во второй раз, снова: ikiläju si[z]lärni körüsmägä; men я не увижусь с вами снова: (*KP 76<sub>3</sub>*); tavıac tilintin ikiläju türk tilinča aqtarmıs он снова перевел [книгу] с китайского языка на тюркский (*Uig I 14<sub>6</sub>*).

◊ **ikiläju jana** *парн.* во второй раз, снова: ikiläju jana jerkä bañır közünmüz boltı снова провалившись в землю, стал невидимым (*Suv 644<sub>16</sub>*); **ikiläju jañırtı** *парн.* снова (*TT II A<sub>81</sub>*); **ikiläju qatnaju** *парн.* снова, еще (*Suv 629<sub>1</sub>*); **ikiläju taqı** *парн.* еще, впрямь: qılmajuq aji; qılıncları; ikiläju taqı qılmağ men несовершенные греховные поступки и впрямь не совершу (*Suv 138<sub>3</sub>*); ol el ulus icintä ikiläju taqı... qorqınc ajiñe boltuqmağaj в тех странах впрямь... страхов не будет (*Suv 409<sub>14</sub>*).

**IKILÄNČ** *с.м.* **ikilinč**.

**IKILINČ** второй: ikilinč jolı elig bitik idmisin od; urmisqa ajur [глава...] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (*QBH 9<sub>20</sub>*); añıñda başa keldi ikililinč oğ; a j после этого вторым явился Юпитер (*QBH 16<sub>2</sub>*).

**IKINČ** 1. второй, другой: ikinc neñ вторая вещь (*MK III 449*); ikinc jalıan ersä ol eñniğ tili вторая [плохая вещь] — если язык того мужчины живой (*Юг B<sub>122</sub>*); 2. во второй раз: jana joq qilip, ikinc bar qilur sen снова уничтожив, во второй раз создашь (*Юг C<sub>10</sub>*).

◊ *Ср.* **ikinči**.

**IKINCI** второй, другой: ikinci quđ dövlät turur второе — счастье (*QBH 3<sub>20</sub>*); ikinci-sikä a j a t qojdilar второму из них дали имя Ан (*ЛОК 8<sub>5</sub>*).

◊ *Ср.* **ikinč**.

**IKINDI** второй, другой: olar bir ikindidin ketisdi они ушли друг от друга (*букв.* один от другого) (*MK II 89*); bir ikindi bilä один с другим (*QBH 166<sub>21</sub>*); ikindi suvda suv öñlüğ tañlar bar kemı suzup sınur вторая [опасность]: в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (*KP 17<sub>5</sub>*).

◊ **ikindi aj** второй месяц года (*TT VII 4<sub>0</sub>*).

◊ *Ср.* **ekinti**.

**IKINTI** *с.м.* **ikindi**.

**IKIRÄČKÜ** *с.м.* **ikirčgü**.

**IKIRÄR** по два: ikirär tas alip взяв по два камня (*TT VIII L<sub>13</sub>*).

**IKIRČGÜ** 1. сомнение (*TT VIII A<sub>13</sub>*); 2. сомнительный, с сомнениями: ikirčgü kö-

püllüg jalıuqlarqa людам с сомневающимися сердцами (ТТ III<sub>117</sub>).

◦ Ср. **ikirçgün**.

**IKIRÇGÜN** сомнительный, с сомнениями: ikirçgün iş сомнительное дело (МК III 419); könlüm ikirçgün boldı мое сердце стало колебаться (бука. сомневаться) (МК III 419).

◦ Ср. **ikirçgü**.

**IKIRT-** быть подавленным, угнетенным: azlı övkäli jañılarqa ikirtip anın men qiltim ersär qamañ ajıñ qılınçlarıñ [если] я был подавлен алчными, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (Suv 102<sub>1</sub>).

◦ **ikirt- sıqıl-** парн. быть подавленным, угнетенным: bizvanılıñ qađıularqa ikirtmıs sıqılınıs erürlär они угнетены печальми, связанными с [проявлением] страстей (Suv 706<sub>12</sub>).

**IKIŞ** см. **egış**.

**IKIT** см. **igit**.

**IKIT-** см. **igid-**, **igit-**.

**IKKI** два, оба: olar ikki arısdı они двое обманули друг друга (МК I 182); olar ikki arısdı они оба отделились друг от друга (МК I 270); olar ikki qız qolusdı они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

◦ Ср. **eki**, **iki**.

**IKKIZ** двойня, близнецы: ikkiz ođlan близнецы (МК I 143).

**IKLÄ-** см. **iglä-** II.

**IKLÄŞ-** см. **igläş-** II.

**IKLÄT-** см. **iglät-** II.

**IKLINÇ** см. **ikilinç**.

**IKTILÄ-** см. **iktülä-**.

**IKTILÄN-** возвр. от **iktilä-**: adınarınuñ isig özün üzür kändü özümün iktiläntim ersär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (Uig II 78<sub>30</sub>).

**IKTÜ** I домашнее животное (МК I 114).

**IKTÜ** II: **iktü sarıñ baş** и. *собств.* (USp 26<sub>11</sub>).

**IKTÜLÄ-** содержать, кормить: ol qoñ iktülädı он дал овце корм (МК I 317); adınarınuñ isig özün üzür kändü özümün iktülädimiz ersär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (ТТ IV B<sub>11</sub>).

II I см. **eI** I.

II II см. **eI** II.

II III см. **eI** III.

II IV см. **eI** IV.

II V см. **eI** V.

**IL-** I спускаться, сходить, опускаться: er tađan qoñ ildı мужчина спустился с горы вниз (МК I 169); qañ kim tođar ersä ölgü keräk qañı neñ ađar ersä ilgü keräk тот, кто родится, должен умереть, то, что поднимается, должно опуститься (QBN 90<sub>17</sub>); tolıñlı jazar ol ađıñlı ilär наполняющееся расходуется, поднимающееся опускается (QBN 46<sub>1</sub>).

II- II I. цеплять, подцеплять, зацеплять: tikän torıñ ildı колючка зацепила одежду (МК I 169); 2. ловить: anıñmıs tarur ho öñim tarımañı / usarıp jorında ilär qarımañı

грабли смерти наготове, когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [его] (QBN 438<sub>2</sub>).

◦ **bađdaş il-** см. **bađdaş**.

**İLAŞLA-** [a. <sup>علاج</sup> + -la] лечить: bađıllıq 'ilaşlar oçalmaz ig ol скупость — неизлечимая болезнь (Юг C<sub>233</sub>).

**İLÄ** послелог с (в сочетании с именем соответствует русскому творительному): azun toldı 'udvan žäfa žävñ ilä мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (Юг A<sub>333</sub>).

**İLÄHI** [a. <sup>إله</sup> + п. афр. -i] о боже, о аллахе: ilähi öküş hamd ađur men seğä о аллахе, я тебе воздаю премного хвалы (Юг C<sub>1</sub>); ilähi keçürgän idim о аллахе, мой милостивый господин (Юг C<sub>37</sub>).

**İLÄKÜ** и. *собств.* (ФТ III<sub>18</sub>).

**İLÄL** да, ладно: iläl ter turup eñqtı ö g d ü l m i s - ä сказав „ладно“, Огдюльмыш вышел (QBN 141<sub>27</sub>); sevinđi iläl ter он обрадовался, сказал „ладно“ (QBN 402<sub>15</sub>).

**İLÄN-** I господствовать, управлять: ol jıñaqı; ilänmıs jultozlar звезды, господствующие в том направлении (Tis 23a<sub>3</sub>); altı türlüñ ilänür jiltizlar шесть разных управляющих органов (бука. корней) (ТТ VI<sub>130</sub>).

◦ **ilän- erksin-** парн. управлять (Man I 27<sub>10</sub>); **ilän- başla-** парн. управлять, возглавлять: tarığca ilänmıs başlamıs bodun народ, управляемый по твоей воле (Suv 567<sub>6</sub>); **ilän- erksin-** парн. управлять, господствовать: bu iländäci erksinäci atlıñ altı qaçıylarıñ isı ködüki функции этих шести органов чувств, называемых „управляющие“ (ТТ VI<sub>прим.</sub> 189); **erksin- ilän-** см. **erksin-**.

**İLÄN-** II возвр. от **il-** II: ol ađar iländı он порицал его (МК I 204); qılmısıña iländı он порицал [себя] за то, что сделал (МК I 205); köñüp buştım ersä iländı özün (özüm?) когда, увидев [это], я рассердился, ты укорял меня (QBN 34<sub>8</sub>).

◦ **közkä ilän-** см. **köz**.

**İLÄNÇ** укор, порицание: beği taplamaz işni qılsa qulı, iläne özkä qılsm seğilsä qalı если слуга сделает [что-либо] неудобное его беку / и если он попадет в беду, пусть пеняет на себя (QBN 126<sub>1</sub>).

**İLÄNMÄK** управление, господство (Man III 19<sub>7</sub>, 20<sub>11</sub>).

**İLÄR-** показываться, виднеться: qaqlar qamıñ kölärdı tađlar başı ilärdı все сухие места покрывались водой, и завиднелись [в дымке] верхушки гор (МК I 179); menıñ közüñä neñ ilärdı мне нечто бросилось в глаза (МК I 179).

**İLÄRSÜK** брюшной ремень (МК I 152).

**İLÄRT-** побуд. от **ilär-**: **közkä ilärt-** см. **köz**.

**İLÄT-** см. **elät-**.

**İLBİLGÄ** см. **eI** VI.

**ILDÜR-** побуд. от *il-* I: ol anī taḡdīn ildürdi он спустил его с горы (МК I 224); elig sunsa erdām bilā er teḡip/uluḡ taḡ bašin jerkā ild[ü]rür eḡip если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (QBN 197<sub>4</sub>).

**ILGÄRÜ** вперед (~ на восток): ilgärü qurīḡaḡu sülär двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (КТ6<sub>12</sub>); ilgärü ša n tuḡ jazīqa teḡi sülädīm вперед (~ на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины (КТм<sub>3</sub>); ilgärü keḡḡi on ušel вперед (~ на восток) (ЛОК 28<sub>1</sub>);

**ILGÄSÜK** ученый (? TT VIII A<sub>20</sub>).

**IL:** *ilī qarūḡ* дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (МК I 92).

**ILIG** см. *elig* I, II.

**ILIGSIZ** неприкрепленный (TT VIII A<sub>40</sub>).

**ILIK** I костный мозг (МК I 72).

= Ср. *jilig*.

**ILIK** II см. *elik* I.

**ILIK** III: *eḡ ilik* см. *eḡ* III.

= Ср. *ilk*, *ilki*.

**ILIM** [a. علم] наука, знание: 'ilim ada[m]-larī... oḡaçilar mu'azzimlar люди науки... врачеватели, волшебники (QBN 9<sub>26</sub>).

= Ср. 'ilm.

**ILIN-** возвр. от *il-* II 1. привязываться, обнаруживать склонность: kümüşkä ilinmägli jaḡluq бүтүн/teḡär ein tükäl bu aḡunqa qutup не поддающийся соблазну серебра человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (QVK 84<sub>2</sub>); bu kün biḡ ilinmīs turur biḡ piḡar segodnia мы привязаны к этому (QBN 180<sub>42</sub>); 2. попадаться, быть пойманным: eḡ jaḡıca ilindi мужчина попал [в плен] к врагу (МК I 205); meḡä kim ilinsä tutar meḡ anī того, кто попадет мне, я схвачу (QBN 58<sub>9</sub>); qaza birlä il[i]nür tuzaqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлю-ловушку (Юг С<sub>456</sub>).

▷ *ilin-japšın-* парн. приставать, привязываться: törtünč jirtinčükä artuqraq ilinmīs japšınmīs köḡüllüḡ eḡsar в-четвертых, если будут чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (Suv 148<sub>15</sub>); *joḡuḡqa ilin-* см. *joḡuḡ*; *tilkä ilin-* см. *til*.

**ILINČSIZ** без привязанности: anī ücün jükünür biḡ ilinčsüz arıḡ köḡüllüḡkä поэтому мы поклоняемся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (Suv 451<sub>11</sub>).

▷ *ilinčsüz tutunčsuz* парн. без привязанности: ilinčsüz tutunčsuz küsüšsüz köḡülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217<sub>6</sub>).

**ILINČÜ** развлечение, увеселительная прогулка: tašqaru ilinčükä atlanturti erti для прогулки вне [города] [принца] отправил на лошади (КР I<sub>1</sub>); bir oḡurta ol elig qan üc oḡlanı birlä tastın taḡta arıqta ilinčükä barti однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (Suv 608<sub>8</sub>).

**ILINČÜLÄ-** развлекаться: etigsiz meḡülüg taluḡta uzaḡı meḡün ilinčüläjin буду-ка я вечно развлекаться в безмятежном, радостном море (Suv 354<sub>8</sub>); bir ikintikä jegätmäkläšü jerin[tä]... ilinčülädilär на ристалище... они развлекались друг с другом (Uig II 22<sub>28</sub>).

▷ *meḡilä-ilinčülä-* см. *meḡilä-* II; *ojna-ilinčülä-* см. *ojna-*.

**ILINMÄK:** *ilinmäk japšınmaq* парн. привязанность: küsüšsüz dıan etiglig nomlarqa ilinmäk japšınmaqniḡ jürünčäki eḡür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263<sub>1</sub>); qamaḡ qamın qadašımın eḡ barq ulatı ilinmäk japšınmaqlarıḡ barča qalisiz titim idaladım я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (Uig III 36<sub>36</sub>).

**ILINMÄMÄK:** *ilinmämäk japšınmamaq* парн. отсутствие привязанности (Suv 217<sub>5</sub>).

**ILINTÜR-** возвр.-побуд. от *il-* II: *ilintür-japšıntur-* парн. привязывать, склонять: köḡüllärin eḡgükä aḡıḡqa ilintürmäḡin japšınturmäḡin букв. не привязывая свои мысли к хорошему и плохому (Suv 293<sub>20</sub>).

**ILİŞ-** I совм. от *il-* I: ol meḡniḡ birlä taḡdın qoḡı ilışdı он со мной состязался в спуске с горы вниз (МК I 190).

**ILİŞ-** II совм. от *il-* II 1. сцепляться, соединяться: ikki neḡ birlä ilışdı две вещи соединились вместе (МК I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol meḡniḡ birlä torıq ilışdı он состязался со мной в вешании шара (МК I 190); 3. сцепливаться, кусаться: aḡıḡr ilışdı жеребцы кусались (МК I 188); tišin tirḡaqın teḡ jaqa tut ilış кусай зубами, скреби ногтями, хватай за шиворот, сцепляйся (QBN 178<sub>15</sub>).

**ILIT-** см. *elit-*.

**ILK** прежде, вначале: ilk seḡ barḡıl вначале ты #ди (МК I 43)\*.

= Ср. *ilik* III, *ilki*.

**ILKI** 1. первый, начальный: bir tümän artuḡı jeḡı biḡ süḡ ilki kün ölürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (БК Ха<sub>1</sub>); 2. в знач. сущ. начало: ilkisintä bar eḡmāz они не существуют с самого начала (Suv 367<sub>2</sub>).

▷ *ilki ilki* самый первый: ilki ilki eḡüzlärtä ortunḡı kinki eḡüzlärtä букв. в самых первых телах, в средних и последних телах (т. е. в последних воплощениях) (Suv 134<sub>1</sub>); *ilki sü* передовой отряд: ilki sü tašıqmış erti передовой отряд выступил [в поход] (БК<sub>32</sub>).

= Ср. *ilik* III, *ilk*.

**ILKIN** сначала: 'äsäl taḡrup ilkin tamaḡ taḡıḡip/kedınrak... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем... (Юг А<sub>207</sub>).

**ILKISIZ** без начала, очень давний: ilkisiz uzun sansartin berü ötkürü bükünki күнкä teḡı от не имеющей начала, длительной сансары до сегодняшнего дня (Suv 133<sub>2</sub>); ilkisiztā berü ol aḡıḡ qılınč joḡ kim biḡ qılmadımiz eḡsar с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (TTIV A<sub>23</sub>).



**ILLÄ-** см. *ellä-*.

**'ILLÄT** [а. *عِلَّةٌ*] болезнь, недомогание (QBN 43<sub>4</sub>).

**ILLIG** см. *ellig*.

**'ILM** [а. *عِلْمٌ*] наука; *olar* 'ilmi boldi бодинча јула их наука стала факелом для народа (QBN 312<sub>10</sub>); *bu* tüş 'ilmi bilgü këräk ашну кеб прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования снов (QBN 429<sub>3</sub>).

= Ср. *'ilim*.

**ILRÜK** см. *elrük*.

**ILSÄ-** желат. от *il-* I: *er* taγdīn ilsädi мужчина хотел спуститься с горы (MK I 278).

**ILSIRÄ-** см. *elsirä-*.

**ILSIRÄT-** см. *elsirät-*.

**ILT-** см. *elt-*.

**ILTÄBÄR** см. *eltäbär*.

**ILTÄRIS** см. *eltäris*.

**ILTİŞ-** см. *eltiš-*.

**ILTÜR-** побуд. от *il-* II: *ol* meγü keγik ілтүрди он велел мне поймать оленя (MK I 224).

**IM** I знак, пароль: *im* bilsä *er* ölmäs если мужчина знает пароль, он не погибнет (MK I 38).

**IM** II см. *em* I.

**IMAN** [а. *إيمانٌ*] вера, религия: *küdäzsü* uγan tāγri imanīmiz пусть всемогущий бог хранит нашу веру (QBH 183<sub>27</sub>); *suculma* meñiγdin *bu* iman toni не снимай с меня одежду этой веры (QBH 23<sub>24</sub>).

**IMARÄT** [а. *إمارةٌ*] власть, господство, управление: *tärtib-ü* šart-i imarät порядок и правила (букв. условия) управления (QBH 6<sub>7</sub>).

**IMÄR-** собираться, стекаться: *imäriγmä* qamaγ *bolun* весь собравшийся народ (Suv 607<sub>17</sub>).

**IMIN** см. *ämin*.

**IMINLIK** см. *äminlik*.

**IMIR** см. *iγir*.

**IMITI** разновидность боярышника (Rach II 1<sub>22</sub>, 4<sub>11</sub>).

**IMKÄN** [а. *إمكانٌ*] возможность: *joγ* im-käni у него нет возможности (Qas<sub>8</sub>).

**IMLÄ-** делать знак, моргать: *meñ* aγar imlädim я сделал ему знак (MK I 287); *jüknür* meγü imlädi поклонившись, он сделал мне знак (MK III 84); *baγip* kördi *elig* közin imlädi / *isarat* bila *keγil* olγur teđi посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (QBH 41<sub>8</sub>).

= Ср. *inlä-*.

**IMLÄL-** страд. от *imlä-*: *kiši* imlädi человек был указан (MK I 296).

**IMLÄŠ-** соам. от *imlä-*: *ol* anij bilä *eligin* imlädi он обменялся с ним знаком при помощи руки (MK I 242).

**IMLÄT-** побуд. от *imlä-*: *meñ* anī imlätim я заставил его сделать знак (MK I 266).

**'IMRAN** [а. *عمرانٌ*] и. *собств.* (Qas<sub>34</sub>).

**IMRÄM** толпа, народ: *urī* qopsa oγuš aqlišur / jaγi *keļsā* imräm tebräšür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (MK I 87); *imräm* terišti народ собрался (MK I 107).

**IMRÄN-** см. *amran-*.

**IMTIHAN** [а. *إمتحانٌ*] испытание, проверка: *tükalkä* *tükäl* imtihan *ol* для совершенного человека это целое испытание (QBN 315<sub>5</sub>).

**IMTILI** (*imitli?*) необдуманно: *bu* išiy imtili qildi он, не подумав, сделал это дело (MK I 141).

**IN** I нора, берлога, лежбище; *перен. астр.* дом: *qaju* iki *eγlüγ* *qaju* birgä *in* одни из них (*m. e.* из созвездий) имеют два «дома», другие — по одному (QBN 22<sub>11</sub>).

= Ср. *jin* III, *jīn*.

**IN** II помет овец (MK I 49).

= Ср. *jin* II.

**IN** III см. *en* I.

**IN** IV см. *en* II.

**'INAJÄT** [а. *عنايةٌ*]: *'inajät* qil- оказывать внимание, заботиться: *bajat* *kimkä* *qilsa* *'inajät* *basut* / *anij* *boldi* *iki* *aγun* *boldi* *qut* кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считай], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (QBN 443<sub>3</sub>).

**INÄČÜK** и. *собств.* (USp 30<sub>28</sub>).

**INÄGÜ** заболевание полости живота, резь в животе, грыжа (MK I 137): *ač* *qarınca* *ičip* *uđıγu* *ol* *inägü* *aγrıγ* *keγär* надо вынуть паточак и поспать, резь в животе пройдет (Rach I<sub>20</sub>).

**INÄK** см. *iγäk*.

**INÄL** I 1. сын женщины из ханского рода и простолюдина; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (MK I 122): *aj* *jinekä* *saqınuq* *tilägli* *inäl* о знатный потомок, ищущий [женщину] с утонченным образом мыслей (QBN 324<sub>4</sub>); 2. титул, должность: *eliglar* *beglar* *bujruqlar* *bütrük-lär* *qunčuj* *qatunlar* *tegitlar* *inällär* *uluγ* *baj* *bajaγutlar* *keñtü* *keñtü* ... [er]klärin *türklärin* *idalap* *tojin* *dindar* *bolup* *aγant* *qutin* *bultilar* правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97<sub>прим. 1</sub>).

**INÄL** II: *inäl* *öz* и. *собств.* и *титул* (MK I 361); *inäl* *qayan* и. *собств.* и *титул*, сын Канагап-кагана (Тон<sub>31, 43</sub>); *inäl* *quč* и. *собств.* (USp 24<sub>3</sub>); *inäl* *uruγu* и. *собств.* и *титул* (ThS I b<sub>1</sub>); *terbi* *inäl* см. *terbi*.

= Ср. *inäl* II.

**INÄRÜ** см. *īnaru*.

**INČ I 1.** покой: bodun inčkā tēgdī turuq šemridi народ достиг покоя, худые пополнели (QBN 227<sub>13</sub>); 2. спокойный: köñül inč-mü сердце спокойное ли? (MK III 437); 3. спокойно: ajuṛ inč tiriṣü elig miñ jilin говорит: „Пусть правитель живет спокойно тысячи лет“ (QBN 182<sub>13</sub>); köñülüñ jīy inč tur сдерживай свои чувства, будь спокоен (букв. стой спокойно) (TT I<sub>222</sub>).

◊ **inč amul** парн. спокойный: qanča bar-dīñ aj oñul / erdiñ munda inč amul куда ты отправился, мальчик? / Ты был спокойным здесь (MK I 74); **inč esän** парн. 1. покой и здоровье: ajuṛ inč ešän bar-шу говорит: „Здоров ли он? (букв. есть ли покой и здоровье?)“ (QBN 416<sub>15</sub>); 2. спокойный и здоровый: inč ešän qilšun menī пусть сделает меня спокойным и здоровым (Uig II 64<sub>9</sub>); **inč esänin** парн. в покое и в здравии: elig inč ešänin tiriḡ bolsunī пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 280<sub>7</sub>); **inč fariṭ** парн. спокойно: tiläkcä tfril inč fariṭ qadūsisz живи как хочешь, спокойно и без печали (Юг B<sub>415</sub>); **inč meñi** парн. покой и радость: ul[uṭ] asīṭqa tusuqa inčkā meñikā tēgürür приведи их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (Suw 341<sub>14</sub>); **inč meñilig** парн. спокойный и радостный: inč meñilig boljalī чтобы быть спокойными и радостными (Suw 588<sub>9</sub>); **inč tinc** парн. покой: jalauqlar oñlanī jēmā inčkā tincqa tēggäj-lār люди также обретут покой (Suw 438<sub>7</sub>).

**INČ II:** **inč buqa** и. *собств.* (USp 12<sub>1</sub>); **inč känd** геогр. название города (MK III 437); **inč sekā** и. *собств.* (USp 4<sub>5</sub>).

**INČÄ** см. *inča*.

**INČGÜ** см. *inčkü*.

**INČGÜLÜG** см. *inčkülüg*.

**INČIK-** приходить в себя, успокаиваться: eḡ inčikti мужчина пришел в себя (MK I 243).

**INČIN** спокойно: bu javlaq jañiñ beklä inčin salin придерживай крепко этого скверного врага и располагайся спокойно (QBN 200<sub>5</sub>); inčin tiril живи спокойно (QBN 308<sub>10</sub>).

**INČIP** см. *inčip*.

**INČIÜ** [кит. 延州 Яньчжоу, jīn-čiu или 銀州 Иньчжоу, yin-čiu] геогр. название города (Suw 4<sub>5</sub>).

**INČKÄ** см. *jinčkä*.

**INČKÄLÄ-** см. *jinčkälä-*.

**INČKÜ:** **inčkü esäñü** парн. спокойный и здоровый: inčkü ešäñi inč meñi безмятежные и здоровые покой и веселье (Suw 567<sub>3</sub>); **inčkü meñi** парн. покой и радость: alqin-maqsisz tükämäksiz inčkü meñi бесконечные покой и радость (Suw 154<sub>6</sub>); inčkün meñiñ bultuqmaq покоя и радости для тебя не будет (букв. не найдется) (TT I<sub>71</sub>).

**INČKÜLÜG** спокойный: künäjiniki köñül-üñ inčkülüg qilüñ сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I<sub>153</sub>).

◊ **inčkülüg esäñülüg** парн. спокойный и здоровый (Suw 410<sub>14</sub>); **inčkülüg meñilig** парн. спокойный и радостный: inčkülüg meñilig bolurlar будут спокойными и радостными (Suw 87<sub>14</sub>); inčkülüg meñilig nirvan спокойная и радостная нирвана (Suw 353<sub>9</sub>).

**INČLÄN-** успокаиваться, предаваться покою: tümän arzu ni'mät jediñ inčläñip ты, предавшись покою, достиг (букв. вкуса) тысячи благ (QBN 414<sub>15</sub>).

**INČLIK** 1. покой: öz inčlik tiläsä eñäzi uzup если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (QBN 334<sub>12</sub>); 2. свободное от занятий время: bu kün buldum inčlik seña keḡgükä сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (QBN 243<sub>5</sub>).

**INČRÜN-** успокаиваться, пребывать в покое: elig taṭtqa minsü bu kün inčrünür пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престол (QBN 415<sub>4</sub>); töšäk qoldi jatti bir az inčrünür он попросил [приготовить] постель и лег, немного успокоившись (QBN 416<sub>10</sub>); eñäzlänsü elig tuči inčrünü пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (QBN 231<sub>4</sub>).

**INČSIRÄ-** лишаться покоя, быть беспокойным: neḡülüg munī tēḡ inčsiräjür seḡ почему ты так неспокоен? (USp 102 b<sub>11</sub>).

**INČSIRÄT-** побуд. от *inčsirä-*: bu šün-čulaju üküš türlüg tirlilärlar inčsirätmäk tsuj erincü ajiṭ qilinč qiltim eñsäri если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишаящие покоя живых существ (Uig II 87<sub>57</sub>).

**INČSIZ** беспокойный, лишенный покоя: inčsiz bolmaqıṭ alqu jēl igig öñätür беспокойство (букв. беспокойное состояние) и все болезни исцеляют (Rach I<sub>13</sub>).

**INČÜ** наследственный: inčü baṭčilarqa qalan keşmiş joq на наследственных владельцах садов налог не наложил (USp 22<sub>16</sub>).

**INDÄ-** звать, давать знак: elig bir kün aj toldini indädi однажды правитель позвал Ай-Толды (QBN 38<sub>22</sub>); qarıṭqa teḡip indädi qoldi jol достигнув ворот, он позвал и попросил впустить (QBN 179<sub>26</sub>).

◊ *Ср. ündä-*.

**INDIN** другой, противоположный (TT VIII A<sub>48</sub>): ol suvniñ indin qidiñğa keşmişin tüšäjür eñsäri если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (Suw 76<sub>1</sub>); indin ažuñluṭ относящийся к другому миру (Suw 437<sub>11</sub>).

**INI** младший брат: anta kesrä inisi qaṭan bolmiş eñinč после этого каганами стали их младшие братья (KT6<sub>4</sub>); inim küñ teḡin birlä sözlädimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегинном (KT6<sub>26</sub>); ol ödün ajiṭ ögli teḡin inisi inča teḡ saqintı в это время принц-злоумышленник, его младший брат, так думал (KP 28<sub>7</sub>).

◊ **ini jēgün** парн. (?) младшие родичи: sabimın tükäti eñidgil ulaju ini jēgünim oñlanım слушайте полностью мою речь, иду-

щие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТМ<sub>1</sub>); **ini eci** парн. братья, младшие и старшие: inili eçili keñaşürtükün üçün из-за того, что они ссорили младших братьев со старшими (КТБ<sub>6</sub>); er erdäm üçün inim eçim ujarin üçün beñümin tikä beñti ради моего мужества и благодаря могуществу моих братьев мне водрузили вечный памятник (Е 28<sub>4</sub>); ini eci tüzülti братья помирились (ТТ I<sub>137</sub>); **aqa ini** см. **aqa**.

**INIL-** см. **enil-**.

**INİŞ** см. **eniş**.

**INİŞ-** см. **eniş-**.

**INLÄ-** звать, давать знак: elig inlädi keşgin oldur beñü правитель сделал знак, мол, иди, садись сюда (QBH 32<sub>4</sub>).

◦ Ср. **imlä-**.

**INSAF** [а. اِنْسَاف]: **dad insaf** см. **dad I**.

**INSÄ-** см. **ensä-**.

**INTIN** см. **indin**.

**INTRADANU** см. **intri**.

**INTRADATI** [скр. *intradatta*] и. *собств.* один из болисатв (ТТ VI<sub>331</sub>).

**INTRI I** [скр. *indriya*] и. *собств.* демоническое существо (Тis 43a<sub>2</sub>).

**INTRI II** [скр. *indriya*]: **intri qaciy** парн. орган чувств (ТТ III 206<sub>прим. 5</sub>).

**INTRI III** см. **intradati**.

**INŽIL** [а. اِنجِيل] евангелие: **tavrit inžil** Пятикнижие, Евангелие (Qas<sub>14</sub>).

**INŽÜ** см. **jenčü**.

**Iŋ** см. **eŋ III**.

**IŋÄ** и. *собств.* (USp 78<sub>21</sub>).

**IŋÄK I** корова: ürüy eñri iŋäk bozaŋulačı bolmiş белая с пятнами корова собралась тельиться (ТhS II<sub>60</sub>); iŋäk bozaŋuladı корова отелилась (МК III 91); iŋäk jaŋı sūt birlä коровье масло с молоком (Suv 596<sub>1</sub>).

◦ **iŋäk küci** зерно — семя кунжута (МК III 121).

**IŋÄK II** самка черепахи (МК I 111).

**IŋÄN** верблюдица: ürüy iŋäni botulamış ето белая верблюдица родила верблюжонка (ТhS II<sub>8</sub>); iŋän eñräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюженок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

**IŋÄS**: **iŋäs kişi** человек, озирающийся по сторонам (МК I 94).

**IŋIR** рассвет, предрассветные сумерки: iŋir oçurta taŋdın siŋar jüzlänip . . . çarani sözlämis keşgäk на рассвете, повернувшись к северу (*букв.* в направлении гор), . . . следует произносить dhäranı (ТТ V A<sub>76</sub>); üc jегirmikä iŋirtä közünür покажется в тринадцатый день на рассвете (ТТ VII I<sub>22</sub>).

**IŋLÄ-** см. **eŋlä-** I, II.

**IŋLIČ** горное растение, похожее на чеснок и употребляемое в пищу (МК I 115).

**IŋRÄ-** см. **eŋrä-**.

**IŋRÄN-** см. **eŋrän-**.

**IŋRÄŞ-** см. **eŋräs-**.

**IŋRÄT-** см. **eŋrät-**.

**IPRÜK** слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (МК I 101).

**IQBAL** [а. اِقْبَال] благополучие: **ikinči bñ dävlat qut iqbal öz-ä** второе [из них] — богатство, счастье, благополучие (QBH 7<sub>15</sub>).

**IQLIM** [а. اِقْلِيم] климатический пояс: **bu kitab qaju padişahqa ja qaju iqlimqa tegdi eñsä** какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (QBN 2<sub>2</sub>).

**IR I** сконфуженный, пристыженный: er ir boldi мужчина был сконфужен (МК I 36).

**IR II** [? хс. irä] камень: otluç ir огненный камень (Uig II 10<sub>23</sub>).

**IR III** солнечная сторона горы (МК I 464).

**IR IV** [кит. 乙 и, 'ir] циклический знак (ТТ VIII P<sub>5, 34</sub>).

**IR V** см. **er III**.

**IR-** I вздрагивать, пугаться: er irdi женщина вздрогнула (МК I 172).

**IR-** II смешивать (? *Rach I*<sub>9</sub>).

**IR-** III см. **er-** I.

**IR-** IV см. **er-** II.

**IR-** V см. **er-** III.

**IR-** VI см. **er-** IV.

**IRANLIY** [п. ايران -liy] иранец (QBH 6<sub>1</sub>).

**IRAVADI** [скр. *revati*] название одного из 28 созвездий (ТТ VII 3<sub>26</sub>).

◦ Ср. **rivadi**.

**IRBIČ** рысь, леопард: bir bičün ikinti quntuz ücünne irbič один — обезьяна, второй — бобр, третий — рысь (Uig IV D<sub>6</sub>).

◦ Ср. **irbiz**.

**IRBIZ** леопард: bars irbiz arslan böriçä ulatı javlaç keşiklär тигры, леопарды, львы, волки и другие скверные звери (Suv 325<sub>19</sub>).

◦ **irbiz qudruyi** название планеты Меркурий (*букв.* хвост леопарда) (ТТ VI<sub>93</sub>).

◦ Ср. **irbič**.

**IRDÄ-** искать, стремиться: biligni irdädim / böğüni ödüdüм я искал знания, выбрал мудрецов (МК III 228).

◦ Ср. **irtä-**.

**IRDÄM** см. **erdäm**.

**IRIG** см. **erig IV**.

**IRIGLÄ-** см. **eriglä-** I.

**IRIGLÄN-** см. **eriglän-**.

**IRIGLÄT-** см. **eriglät-**.

**IRIK** см. **erik I**.

**IRIK-** см. **erik-**.

**IRIKLIG** см. **eriklig**.

**IRIKLIK** см. **eriklik**.

**IRIL-** I см. **eril-** I.

**IRIL-** II см. **eril-** II.

**IRIN** см. **erin**.

**IRINČ I** см. **erinc I**.

**IRINČ II** см. **erinc II**.

**IRINČIG** см. **erincig**.

**IRINČKÄ-** см. **erincä-**.

**IRINČÜ** см. **erincü I**.

**IRINČÜLÜG** см. **erincülüg**.

**IRINGÜLÜG** см. **eringülüg**.

**IRINTÜR-** см. erintür-, jerintür-.

**IRINTÜRGÜLÜG** см. erintürgülüğ.

**IRIŪ** гной: iriŪ jüzdi гной растекается (МК III 59); ol jarsinēiŷ ętiŷintāki qan iriŪ arıŷsız javlaq tašilti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (Man I 5<sub>10</sub>).

= Ср. jiriŷ.

**IRIVADI** см. iravadi.

**IRIVATI** см. iravadi.

**IRK** I овца по четвертому году (МК I 43).

**IRK** II см. erk I.

**IRK-** собирать, скапливать: er tavar irkti мужчина собрал имущество (МК III 420).

**IRKÄJ** и. собств. (USp 22<sub>9</sub>).

**IRKÄK** см. erkäk I.

**IRKÄN:** kök irkän см. kök XI.

= Ср. irkin II.

**IRKÄNT** и. собств. (USp 22<sub>8</sub>).

**IRKIL-** страд. от irk-: sü telim irkildi многочисленное войско собралось (МК I 249); işiŷ is üzä bolsa irk[i]lip qalır если у тебя дело [будет находить] на дело, они будут накапливаться (QBN 395<sub>3</sub>).

**IRKIN** I: irkin jaŷmur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (МК I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (МК I 109).

**IRKIN** II титул: uluŷ irkin az-qıŷa erin teŷip bardı великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (КТ6<sub>34</sub>).

▷ köl irkin титул высокопоставленных лиц у кардуков (БК X<sub>14</sub>; МК I 108).

= Ср. irkän.

**IRKIN-** возвр. от irk-: ol öziŷa neŷ irkindi он собрал себе вещи (МК I 254).

**IRKIŠ-** совм. от irk-: keŷgäli-mät irkišür собираются прийти (МК I 144, 325); ol meŷä tavar irkišti он собирал со мной имущество (МК I 238).

**IRKLÄ-** см. erklä- I, II.

**IRKLÄT-** см. erklät-.

**IRLÄ** см. erlä.

**IRLÄ-** см. jirlä-.

**IRLÜN** 100р. (MЧ<sub>32</sub>).

**IRMÄKLIG** см. jermäklig.

**IRMÄKSIZIN** см. jermäksizin.

**IRPÄ-** I см. erpä- I.

**IRPÄ-** II см. erpä- II.

**IRPÄL-** I см. erpä- I.

**IRPÄL-** II см. erpä- II.

**IRPÄT-** см. erpät-.

**IRPIZ** см. irbiz.

**IRRÄ** см. errä I, II.

**IRSÄL** см. ersäl.

**IRSÄLLIK** см. ersällik.

**IRSI** I [скр. rsi] мудрец, святой, отшельник: täŷrilär iršiläriŷä jükünür тең я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (Uig II 52<sub>2</sub>).

▷ irši täŷri гении, добрые божественные существа: ötrü ol jer suv irši täŷri bar ęrti в той стране было доброе божественное существо (KP 59<sub>1</sub>).

= Ср. arši, rši.

**IRŠI** II [скр. iršya]: irši qaršī парн. зависть и вражда: irši qaršī bolmīš bursaŷ qıvtaŷ соим [существо], исполненный зависти и вражды (Suv 32<sub>2</sub>).

**IRŠISIZ:** iršisiz qaršisiz парн. без зависти и вражды: jemä bir ikintiškä iršisiz qaršisiz qılŷalı uŷajlar и они также смогут обращаться один к другому без зависти и вражды (Suv 410<sub>19</sub>).

**IRT:** irt bert парн. подборы, всякие подати: irti berti aŷır bolur их подати будут тяжелыми (TT VI<sub>11</sub>); vrŷar saŷramta teŷingülüğ aš ičkü bušī bersär vrŷar saŷram irtin bertin bošusar если дадут подобающую монастырю милостыню нищей и напитками и если освободят монастырь от податей (TT VI прим. 11).

**IRTAJ** [скр. ?] название магического слова: irtaj atlıŷ üzik слог, называемый irtaj (TT VII 41<sub>8</sub>).

**IRTÄ-** искать: qačmīs qutuŷ irtädim я искал убежавшее счастье (МК I 272); ęsitgil sözüğ irtä jalŷan ċiniŷ / ċiniŷ özkä alŷıl qıla jalŷanıŷ слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (букв. бери для себя), ложное наказывай (QBN 420<sub>6</sub>).

= Ср. irdä-.

**IRTÄL-** страд. от irtä-: irtäldi neŷ нечто размысливалось (МК I 245).

**IRTÄŠ** спор, словопрепия: irtäs qopdı подвывая спор (МК I 97); sabanda san[di]riš bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время полевых работ будут споры, то при молотье споров не будет (МК II 214).

**IRTÄŠ-** совм. от irtä-: olar bu sözüğ irtästilär они искали это слово (МК I 230); tiläp irtäšif [jandrın tap[i]sur jana poŷelav, ищут и снова находят друг друга (QBK 372<sub>9</sub>).

**IRTÄT-** побуд. от irtä-: ol anı irtätti он заставлял искать его (МК I 260).

**IRTSI** [скр. ?] название магического слова: irtsı atlıŷ üzik слог, называемый irtsı (TT VII 41<sub>6</sub>).

**IRTSIZ:** irtsiz bertsiz парн. свободный от всяких податей: irtsiz bertsiz muŷsuŷ taŷsız baj barımlıŷ bajaŷutlar ęvläri barqları дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (TT VI прим. 11).

**IRTÜR-** см. ertür-.

**IRURIU** [скр. ?] название магического слова: iruriu atlıŷ üzik слог, называемый iruriu (TT VII 41<sub>11</sub>).

**IRÜ** знак, примета: neŷiğ jorap irü irqlasar bütmäz если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (TT VII 28<sub>6</sub>).

▷ irü belgü парн. признак, знак, примета: ol irü belgülär jemä ne teŷ ęrür

каковы же те признаки? (*Suv* 312<sub>3</sub>); *tükäl türlüg javlaq irü belgülar alqu evdä barqta közünür* появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (*TT VI*<sub>61</sub>).

**IRÜK** см. *erük* I, II.

**IRÜKLÜK** см. *erüklük* I, II.

**IRÜKSÜZ** см. *erüksüz*.

**IRÜLÜG** имеющий примету, знак: *jetmä irülüg edgü künkä jetmä alqatmıs ajqa* в благословенный месяц и в хороший день с приметой (*Man* I 26<sub>21</sub>).

**IRVAŇ** [скр. ?] название магического слога: *irvaŇ atlıŷ üzik* слог, называемый *irvaŇ* (*TT VII* 41<sub>14</sub>).

**IRVI** I название одного индийского лекарства (*MK* I 128).

**IRVI** II: *irvi qulaq* остроколючное, продолговатое ухо (*MK* I 128).

**IRWI** см. *irvi* I, II.

**IRZI** см. *irsi* I.

**IRZI** см. *irsi* I.

**IS-** I см. *es-* I.

**IS-** II см. *es-* II.

**ISA** [а. عيسى] и. *собств.* Иисус (*QBK* 388<sub>3</sub>).

**ISAK** [скр. ?] название магического слога: *isak atlıŷ üzik* слог, называемый *isak* (*TT VII* 41<sub>3</sub>).

**ISÄN** см. *esän* I.

**ISDAVRI**: *isdavri tojın* и. *собств.* и *звание* (*Suv* 404<sub>28</sub>).

**ISI** см. *isi*.

**ISI-** I, становиться горячим, согреваться: *mün isidi* похлебка согрелась (*MK* III 253); 2. *перен.* согреваться: *külär jüz isig sözkä jahıŷ isig* человек согревается от улыбающегося лица и теплого слова (*QBN* 185<sub>13</sub>); *könül beg turur bu etüz qul äsir / ara sözkä tomır arala isir* мысль — господин (*букв.* бек), тело — раб и плешник, / оно то остывает от слова, то согревается (*QBN* 419<sub>9</sub>).

**ISIG** I 1. горячий: *isig neŷ* нечто горячее (*MK* I 72); *isig as jedürmıs keräk* надо кормить горячей пищей (*Rach* II 3<sub>43</sub>); *isig suv* горячая вода (*TT VIII M*<sub>24</sub>); 2. теплый, приветливый: *isig jüzlüg ol kör qamıŷqa sevüŷ* тот, у кого приветливое лицо, всеми любим (*QBN* 142<sub>5</sub>); *isig jüzüjüzän körüŷsäjür biz* мы хотим увидеть Твой приветливый лик (*Man* I 10<sub>6</sub>); *isig edgü tutuŷ ır-тоŷa* приветливый, добрый Эр-Тоŷа (*USp* 26<sub>13</sub>); 3. в *знач. суш.* лихорадка, жар: *uzın isigkä öŷätür* излечивает хроническую лихорадку (*Rach* I<sub>2</sub>); *isig[ŷ] soŷımasar* если не спадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1<sub>29</sub>).

◊ **isig et** парное мясо: *arslanıŷ böŷiniŷ tilkiün aŷ ersär jalaŷuz jıntam isig et* *qan erig* что касается пиши льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (*Suv* 610<sub>16</sub>); **isig ig** горячка, лихорадка: *isig ig jetmä idu amaŷajlar* они не смогут также насрать на него горячку (*Tis* 49 a<sub>2</sub>); **isig iglig** больной лихорадкой, имеющий жар: *isig igligkä jarasur*

больному лихорадкой будет полезно [выпить] (*Rach* II 1<sub>46</sub>); *bu isig igligkä jalıŷu vu ol* это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (*TT VII* 27<sub>1</sub>); **isig is** „горячее“ дело: *jaŷıŷ ersä altmıs öbüŷ ersä qıs / isig iskä tutıŷı soŷıŷ qılma is* если тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (*QBN* 333<sub>8</sub>); **isig jaŷ** горячие слезы: *köztä isig jaŷ aqsar* если из глаз потекут обильные (*букв.* горячие) слезы (*Rach* I<sub>87</sub>); *közintä isig jaŷı tökülü* из его глаз проливались горячие слезы (*Suv* 624<sub>9</sub>); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (*MK* I 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: *üçünç ajlı törtünç aj isig ödnüŷ ülüsi ol* третий и четвертый месяцы — период жаркого времени (*Suv* 589<sub>21</sub>); **isig öz** жизнь: *jarlıqançisiz köŷülin isig özlärintä adırımız emgättimiz ölürtümüz ersär* если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT IV A*<sub>63</sub>); *isig özin üzür adın aŷunqa idıŷlar* оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig* I 43<sub>9</sub>); **isig tomlıŷ** *парн.* жара и холод (*Suv* 412<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **isiŷ**.

**ISIG** II: **isig köl** *геогр.* название озера (*MK* III 135); **isig saŷun** и. *собств.* (*ThS* II<sub>103</sub>).

**ISIGLÄ-** отправляться в путь в жаркое время: *ır isiglädi* мужчина отправился в самую жару (*MK* I 306).

**ISIGLÄN-** *возвр. от isiglä-*: *ol ır bu oŷurda barmaqqa isiglädi* тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (*MK* I 294).

**ISIGLIG** больной лихорадкой, имеющий жар: *qarıŷ ötmäz isigligkä jarasur* [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от запоров (*Rach* II 1<sub>57</sub>); *isiglig ersär gürgüç üç [bjaŷır qaŷınturup suvıŷa bez baŷır mır qatır bergül esm]* болен лихорадкой, прокипятить три меры риса, положить в отвар пять мер меда, и дай [выпить] (*Rach* II 1<sub>116</sub>).

**ISIGLIK** I. сердечная теплота, любовь: *könül isigligi keräk* необходима сердечная теплота (*MK* I 152); 2. жар; лихорадка (*MK* I 152).

**ISIGTI** хмельной напиток: *çkinlig isigti* хмельной напиток (*BK Xb*<sub>11</sub>); *altun kümüs isigti qutaŷ bunçisiz ança berür tabıŷac bodun* парод табгач, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (*KTm*<sub>5</sub>).

**ISIKÄ** и. *собств.* (*USp* 3<sub>18</sub>).

**ISIMÄKLIG** с жаром, имеющий жар: *iki künlüg tünlüg isimäklig kezik ig* заболевание с жаром, продолжающимся в течение двух дней и ночей (*Uig* II 68<sub>3</sub>).

**ISIN-** *возвр. от isi-* I. согреваться; испытывать удовольствие: *ol otqa isindi on* согрелся от огня (*MK* I 201); *izınür erät kör baŷırsaŷ bolur* смотри, мужи согреваются [добротой бека] и становятся добрыми (*QBH* 85<sub>6</sub>); *eligkä taruŷ qıl isingil baŷır*

служи правителю и согревайся (доставляя себе удовольствие?) этим (QBN 118<sub>15</sub>); 2. влюбляться: мен аңар isindim я влюбился в нее (МК I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: бu ikki qılıqta isinür kişi благодаря этим двум действиям человек становится бодрым (QBH 121<sub>20</sub>).

**ISIRKÄ-** см. esirkä-.

**ISIRKÄN-** см. esirkän-.

**ISIS-** совм. от **isi-**: isisdi neŋ нечто согредось (МК I 185).

**ISIT-** побуд. от **isi-** 1. согревать, греть: ol mü isitti он согрел хлебку (МК I 209); күнçit jaŋi isitiŋ tamızar aŋıŋ sönär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каплями, боли исчезнут (букв. угаснут) (Rach II 1<sub>97</sub>); 2. перен. согревать: бодрить; isitti tasıŋ häm icig он согрел народ снаружи и изнутри (QBN 131<sub>11</sub>).

**ISIZ** см. esiz I.

**ISIZLIK** см. esizlik.

**ISJI:** isji likäŋ и. собств. (КТб 52).

**ISKÄ-** вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jün iskädi он вычесывал (выщипывал?) шерсть (МК I 284).

**ISKÄN-** возвр. от **iskä-**: at ot iskändi лошадь щипала траву (МК I 255).

**ISKI** см. eski.

**ISKIR-** см. eskir-.

**ISLAM** [a. <sup>اِسْلَام</sup>] ислам: җarib erdi islam җarib boldi баяз чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B<sub>397</sub>).

**ISLÄ-** I нюхать: saŋ jaŋqa joŋurup isläsär если смешать с маслом и понюхать (Rach I<sub>115</sub>).

**ISLÄ-** II см. islä-.

**ISMIR** и. собств. (? Man III 11<sub>19</sub>).

**ISPÄHSALAR** см. dad II.

**ISPIZÄB** геогр. название города в Туркестане (МК I 30; МК III 176).

**ISRÄ** ниже, под, за: ol andan isrä ol он ниже его, под ним (МК I 126); ämäл isräsindä rusıŋlı äŋäл под надеждами таится конец (Юг C<sub>294</sub>).

**ISSIZ** см. essiz I.

**ISTÄ-** искать, желать: biliglig biligni istägän bolur аяающий [все время] жаждет знаний (Юг B<sub>105</sub>).

▷ **tilä- istä-** см. tilä-.

**ISTÄK** желание, хотение: istäk qopdı появивлось желание (МК I 120).

**ISTÄL-** страд. от **istä-**: istäldi neŋ нечто было желаемо (МК I 246).

**ISTÄMI:** **istämi qaŋan** и. собств. и титул один из первых каганов в западном каганате тюрок (VI в.) (КТб<sub>1</sub>).

**ISTÄT-** побуд. от **istä-**: мен anı istättim я послал искать его (МК I 260); ö[trü] ęrklig qaŋ jana jumışçi ęeklärig idip baŋ tutuq qajusı tinliŋlar arasında islätgäli idti затем Эрклиг-хан снова послал слуг-демонов искать среди живых существ ту-тука племенной группы (Suv 13<sub>18</sub>).

**IŞ I 1.** дело, работа: ol qilmış işinä oysındı он раскаялся в том, что сделал (МК I 253); jaraŋlıŋ ęränkä bujurdı işi он поручил свою работу подходящим [для этого] мужам (QBH 6<sub>11</sub>); 2. дело, положение: ęr işi cülükti дела мужей стали плохи (МК II 166).

▷ **iş ajıuçı** советчик (USP 26<sub>17</sub>); **iş jumış** парн. дела (Suv 448<sub>14</sub>); **iş jumuş** парн. дела (TT VII 40<sub>34</sub>); **iş küç** парн. 1. труды и силы: ne qaŋaŋa işig küçig berür мен какому кагану отдаю я свои труды и силы? (КТб<sub>9</sub>); işig küçig bertim-ök я отдал [свои] труды и силы (Тон<sub>32</sub>); jeçä işig küçig bergil tedim я сказал: давай еще свои труды и силы (МЧ<sub>17</sub>); 2. дела, деяния: neŋ alıu ajıŋ qililmış iş küçlär teŋnägäjlär все скверные деяния совсем не коснутся [их] (Uig II 71<sub>2</sub>); **iş ködük** парн. труды, дела: iskä ködükä tiltanır ссылаясь на труды и дела (Chuast A<sub>125</sub>); **iş ködük** парн. труды, дела: uquş birlä islär qaŋuŋ iş ködük любые дела делают с умом (QBN 24<sub>6</sub>); **iş qılıq** парн. поступки, дела: anıŋ iş qılıŋı beŋgülig ego поступки известны (МК II 40); **iştin taştın bol-** быть не у дел, быть не на месте: berginçä iştin taştın bolsar мен inim taŋı qta cı köni berşün если до возвращения [долга] со мной что-нибудь случится (т. е. если я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (USP 47<sub>3</sub>).

▷ Ср. **iş II**.

**IŞ II** см. eş I.

**IŞARÄT** [a. <sup>اِسْأَرَات</sup>] знак, намек, указание: işarät bilä kęlgil oldur tedi подал знак, мол, иди сюда, садись (QBN 65<sub>3</sub>).

**IŞÄN-** полагаться, доверяться: bir işni ikigükä aŋma tilin / işängü bolur iş qalur qilmadin не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется неделанным (QBN 397<sub>2</sub>).

▷ Ср. **işan-**.

**IŞCÄN** и. собств. (MO IV<sub>8</sub>).

**IŞCI** работник, труженик: qalı ędgi bolsa bolun başcisi / qaŋuŋ ędgi boldı anıŋ işcisi если предводитель народа хорош /, то и все его подчиненные (букв. работники) хороши (QBN 75<sub>4</sub>); bajat kimni ęrsä kötürsä qutun / aŋar berür işci jaraŋlıŋ bütün если бор [захочет] возвысить счастье кого-либо, он даст ему полностью подходящего работника (QBN 135<sub>15</sub>).

**IŞGIRTI** см. eşkirti.

**IŞI** женщина, жена знатного лица, дама: beŋkä isikä inanıl beku и суруге бека верь (TT I<sub>109</sub>); elkä qaŋqa beŋkä isikä jeginür övkiläŋur они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (TT VI<sub>18</sub>).

▷ Ср. **islär, işilär**.

**IŞIC** см. aşıç.

**IŞIK** см. eşik.

**IŞIL-** см. eşil- I.

**IŞILÄR** см. işi, islär, işilär.

**IŞILÄR** женщина, знатная дама: *erän-lär azu işilär* мужчины или женщины (*Suv* 355<sub>14</sub>).

□ *Ср. işi, işlär.*

**IŞIMSIN-** *см. eşimsin-*.

**IŞIN** коса: *öt öjlüg işin saçların eçinlä-rintä tüsürüp* распутив по плечам свои огненного цвета волосы (*букв.* волосы кос) (*Uig* IV A<sub>11</sub>).

**IŞIRÄ** *и. собств. (USp* 52<sub>2</sub>).

**IŞIT-** *см. eşit-* II.

**IŞKIRTI** *см. eškirti.*

**IŞKÜM** обеденный стол, используемый во дворцах (*МК* I 107).

**IŞLÄ-** работать, делать: *er işlädi* мужчина работал (*МК* I 286); *taqı jemä adruq uzlar keñdü keñdü öz işin işläjür* и разные мастера делают каждый свою работу (*KP* 2<sub>5</sub>); *neçä işlämäsig erinçülüg iş işläjür biz* сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (*Chuast* A<sub>138</sub>).

**IŞLÄL-** *страд. от işlä-*: *iş işlädi* дело делалось (*МК* I 295).

**IŞLÄN-** I *возвр. от işlä-*: *er işländi* мужчина делал вид, что он работает (*МК* I 297).

**IŞLÄR** женщина, знатная женщина, дама: *bu işlär ol telim jip eçirgän* эта женщина много пряла (*МК* I 158); *işlär ötmäk japti* женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (*МК* III 57).

□ *Ср. işi, işilär.*

**IŞLÄŞ-** *совм. от işlä-*: *ol meniñ birlä işlädi* он со мной работал (*МК* I 240).

**IŞLÄT-** *побуд. от işlä-* 1. заставлять работать, делать: *ol aqar iş işlätti* он заставлял его делать дело (*МК* I 265); *q[u]l küñüg işlättimiz eřsär* если мы заставляли [их] работать в качестве рабов и рабынь (*TT* IV B<sub>8</sub>); 2. использовать: *bu uđni onuñ a] bu jaqqa teğinç işlätmäk boldum* этого вола я решил использовать до десятого месяца (*MO* V<sub>13</sub>); *işlät bu neç işlät* используй это (*QBH* 165<sub>3</sub>); *eřkimçä tapımca işlättim eřsär* если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (*Suv* 136<sub>1</sub>).

□ *жорит- işlät-* *см. жорит-*.

**IŞLÄTGÜLÜG:** *işlätgölüg* *juñlaçuluç* *парн.* предназначенный для использования: *munı teğ keřgäklig işlätgölüg juñlaçuluç oçun tapır* найдя подобное этому, нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612<sub>4</sub>).

**IŞLÄTGÜSÜZ** не подлежащий использованию (*Suv* 317<sub>21</sub>).

**IŞSIZ** *см. eşsiz.*

**IT** I собака: *joriçli joriçmaz kör eřriç iñiç* твои барсы и собаки не дают прохода путникам (*QBH* 152<sub>28</sub>); *it süti bor birlä iēsär* если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I<sub>140</sub>).

□ *it burunu* шиповник: *it burun[u]ñiñ qasıqı bir baqır* кожуры [ягод] шипов-

ника — одна мера (*Rach* I<sub>190</sub>); **it jil[i]** *календ.* год собаки (*USp* 31<sub>1</sub>); **it kün[i]** *календ.* день собаки (*TT* VII 32<sub>15</sub>); **it tart-** кусать (*о собаке*): *qal it tartmıs kişikä ularnıñ mişisin jēsär eđgü bolur* если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, ему будет хорошо (*Rach* I<sub>63</sub>); **it üzümü** дикий виноград (*Rach* II 1<sub>80a</sub>, 2<sub>67</sub>).

**IT** II *см. jit.*

**IT-** I толкать: *ol anı itti* он его толкал (*МК* I 171).

**IT-** II *см. et-* I.

**IT-** III *см. jit-* I.

**ITAB** [*а. عتاب*]: **itab qıl-** упрекать: *sābāb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl ižabāt keräk qıl itab* по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (*Юг* C<sub>510</sub>).

**ITÄÇUQ** *и. собств. (ThS* II<sub>104</sub>).

**ITÄGÜ** деревянная прокладка, на которую насаживается жернов мельницы (*МК* I 137).

**ITÄR-** *побуд. от it-* I 1. толкать: *jemä mujjaq siçunuç . . . itärür eřmis* и он толкнул . . . марала (? *Man* I 35<sub>7</sub>); 2. отвергать: *köñül qaçıç eřmäksiz nomuç törüg itärür* сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (*Suv* 364<sub>14</sub>).

**ITÄRÇI** сокольник: *quşei itärçi uçuřma baçrın joriçma tınılılarıç ölürgüçi boltu-muz eřsär* если мы были итицеловами и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (*TT* IV A<sub>37</sub>).

**ITI** I *см. edi.*

**ITI** II: **iti qurt** *и. собств. (USp* 4<sub>4</sub>).

**ITI-** *см. idi-*.

**I'TIBAR** [*а. اعتبار*] значение, принятие во внимание (*Юг* C<sub>134</sub>).

**ITIG** *см. etig.*

**ITIGLIG** *см. etiglig.*

**ITIGSIZ** *см. etigsiz.*

**ITIL** *см. etil.*

**ITIL-** I *страд. от it-* I 1. быть толкаемым: *itildi neç нечто толкнули* (*МК* I 193); 2. пробиваться, вырастать: *oçlan itildi* ребенок вырос (*МК* I 193).

**ITIL-** II *страд. от it-*: *itildi* [мужчина] выбился из сил, ослабел (*МК* II 139).

**ITIL-** III *см. etil-*.

**ITIN-** I *возвр. от it-* I: *itindi* [мужчина] выбился из сил, ослабел (*МК* II 139).

**ITIN-** II *см. etin-*.

**ITINÇÜ** отвергнутый, отброшенный: *itinçü neç нечто отвергнутое, отброшенное* (*МК* I 133).

**ITINDI** отвергнутый, отброшенный: *itindi neç нечто отвергнутое, отброшенное* (*МК* I 140).

**I'TIQAD** [*а. إعتقاد*] вера, убеждение: *bād i'tiqad* скверные убеждения (~ плохая вера) (*Юг* C<sub>35</sub>).

**ITIŠ** толкание, отталкивание (МК I 61).

**ITİŠ-** *совм. от it-* I: ol anıñ birlä itišdi он толкался с ним, боролся (МК I 180).

**ITIT-** *см. etit-*.

**ITLIN-** *страд.-возвр. от it-* I: taš itlindi камень был столкнут [с дороги] (МК I 256); meñiñ jüzdin itlin убирайся от меня (МК I 256).

**ITLIŠ-** *страд.-совм. от it-* I: itlišdi нең некие вещи были столкнуты, сброшены (МК I 239).

**ITSÄ-** *желат. от it-* I: ol tašıy itsädi он хотел толкнуть камень (МК I 276).

**ITTIFAQ** [a. اِتِّفَاقٌ] союз, согласие: ğin-ü ma ğin 'alimläri qamuıı ittifaq boldılar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (QBN 214).

**IV-** *см. ev-*.

**IVAZ** [a. عَوَاضٌ] замена: žäfa qildaĉiñya 'ivaz qıl väfa тем, кто притесняет тебя, отвечай (*букв.* делай взамен) преданностью (Юг С<sub>327</sub>).

**IVÄK** *см. eväk.*

**IVÄKLIK** *см. eväklük.*

**IVÄT** I *см. evät* I.

**IVČI** *см. evči.*

**IVIN-** *см. evin-*.

**IVIT-** *см. evit-*.

**IZ** след: özi öldi ęrsä atı qaldı iz сами они умерли, [в качестве] следа остались их имена (QBN 29<sub>11</sub>); atıñ eđgü bolsa qalır eđgü iz если твое имя хорошее, останется хороший след (QBN 378<sub>7</sub>).

◊ **iz ur-** идти следом: esiz-mä urur-mu kör eđgükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (QBN 73<sub>8</sub>).

**IZ** [a. اِزْ] почтение, внимание: 'aziz ol 'azizlarqa 'iz/anıñdin teğir [истинно]

уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважения (*букв.* уважаемым) (QBN 101<sub>13</sub>); šatu tüštä 'iz ol [видеть] во сне лестницу — значит пользоваться почетом [в жизни] (QBN 172<sub>23</sub>).

◊ **'iz ber-** оказывать внимание, почитать: bajat bersä 'izzin joq ol ğajätı если бог почит своим вниманием, этому не будет предела (QBN 377<sub>5</sub>).

**'IZA** [a. اِذَى] неприятность, обида: bu azun ... 'izasi üküsräk mäsäsi az-a неприятностей ... у этого мира многовато, приятного — мало (Юг В<sub>438</sub>).

**IZDÄ-** идти по следу, следовать: biliglig jizin izdägil или дорогой (*букв.* по следу) просвещенных, знающих (Юг В<sub>225</sub>).

**IZDÄŃ** одно из орудий лова рыбы — особая сеть (МК I 116).

**IZGIL:** izgıl bodun *этно.* название народа (КТ<sub>643, 44</sub>).

**IZI:** arqın (~ arqun) **izi** следующий год или год, идущий за следующим годом (МК I 89, 108).

**IZLÄ-** идти по следу, следовать: jašiq jęrkä endi jüzin kizlädi / qalıq qaršu keldi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик, / с ним встретились небеса и пошли по его следу (QBN 444<sub>10</sub>).

**IZLIK** чарыки, чувяки из кожи: izlik bolsa ęr uldımaz / ičlik bolsa at jağırmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

**'IZZ** *см. 'iz.*

**IŽABÄT** [a. اِجَابَتٌ]: ižabät qıl- благо-склонно принимать: säbäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl ižabät keräk qıl 'itab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) — благосклонно прими, хочешь — выразишь упреки (Юг С<sub>310</sub>).

## I

**I** растение: taqı qaltı iy jağı jęrtän timin örtürürčä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (*т. е.* целинной) земли (Man I 14<sub>11</sub>).

◊ **i iyač** *парн.* всякая растительность: beš türlüğ ida iyačda в пяти разновидностях растений и деревьев (Man I 9<sub>1</sub>); ögüzlär köllär jajılıp i iyačlar irğalır реки и озера разлились, растения и деревья покачиваются (Sav 621<sub>5</sub>); **i tarıy** *парн.* посевы злаковых культур: pečä bar ęrsär i tarıy, artamadın uz bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (Uig I 27<sub>5</sub>); kün küniñä im tarıyım ašılsun eđim tavarım üklisün пусть увеличиваются с каждым днем мои посевы, умножается мое добро (Sav 519<sub>2</sub>); **i taš** *парн.* заросли и скалы (?): ida tašda qalmıšı qubranır jęti jüz boltı оставшиеся в зарослях и скалах (*букв.* среди

растений и камней), собравшись, составили семьсот [человек] (Тон<sub>4</sub>).

**IČ-** скрываться, исчезать: ara bür ičar kör jorır beğsüz / ara köz körärdä bolur beğsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (QBN 120<sub>10</sub>).

**IČAN-** остерегаться, воздерживаться, избегать: örki kišilärkä ičanıñ eđrämlig kišiläriğ ajañıl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почитай благородных людей (ТТ I<sub>65</sub>); igidmäkdä ičansar если будут воздерживаться в кормлении (ТТ I<sub>207</sub>).

**IČYİN-** I. выпускать, терять, лишаться: qağanladuq qağanın ičyini idmiš правившего своего кагана он потерял (O<sub>2</sub>); jaqadaqı jalğalıqlığdäki ičyınur из-за того, что



[стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); *birär birär ögümin köñülümün ičünur* мен постепенно я теряю сознание и лишаюсь чувств (Uig III 37<sub>1</sub>); 2. выпускать, ронять: *uzun tonluğ közüñüsün kölkä ičünmiš* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II<sub>34</sub>); 3. выпускать, давать выйти: *ol qušni eligdän ičündi* он выпустил птицу из рук (МК I 253); *er ičündi* мужчина выпустил [газы] (МК I 254).

◊ *jit- ičün-* с.м. *jit-* I; *jittür- ičün-* с.м. *jittür-*; *ög köñül ičün-* с.м. *ög* I.

◊ Ср. *ičün-*.

**İČÜN-** выпускать, терять: *erin üzä men bolsar tavar ičünüci bolur* если родинка будет на губе, будет расточительным (т. е. растеряет имущество) (TT VII 37<sub>10</sub>).

◊ Ср. *ičün-*.

**İČQIN-** с.м. *ičün-*.

**İCTONLAN-** с.м. *ištonlan-*.

**İD** с.м. *jid*.

**İD-** I. посылать: *tudu n jamtar iğ i[d]tim* я послал Тудуц-Ямтара (БК<sub>40</sub>); *jemä tört ešigä idur men sälam* и я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юр С<sub>31</sub>); 2. распускать (о волосах): *öt öglüg qip qizil sačlarin artlarinta idip (itdip?)* распустив за спиной свои очень красные, огненного цвета волосы (Uig I 43<sub>3</sub>); 3. в служ. знач.: *qağanladuğ qağanin ičünini idmiš* правившего своего кагана он потерял (O<sub>2</sub>).

◊ *söz id-* (~ *iž-*) с.м. *söz*; *java id-* с.м. *java* I; *sab id-* с.м. *sab*; *tiriglik id-* с.м. *tiriglik*.

◊ Ср. *iž-*.

**İDALA-** отказываться, отвергать: *eligliär beğlar bujuqlar bütrüklär quñeñ qatunlar tegitlar inällär uluğ baj bajejutlar kentü kentü . . . [er]klärin türklärin idalap tojın dindar bolur arğant qutin bultılar* правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности . . . от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97<sub>орым.1</sub>); *isig özin idaladi* он отказался от своей жизни (Uig IV C<sub>188</sub>).

◊ *tit- idala-* с.м. *tit-* I.

**İDD-** с.м. *id-*.

**İDDUQ** с.м. *iduq*.

**İDİ** с.м. *edi, ezi*.

**İDİSLİY** относящийся к чаше: *idislıy suvuğ ietim emdi tükäl* воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBK 363<sub>10</sub>).

◊ Ср. *idislig, ižislıy*.

**İDİT-**: *idit- sasit-* парн. делать испускающим зловоние: *tolu efüzin iditip sasitip* сделав все их тела испускающими зловоние (TT X<sub>547</sub>).

**İDLİY** с.м. *jıdlıy*.

**İDUY** с.м. *iduq*.

**İDUQ** священный, святой: *iduq ol bü beglik arıñlıq tilär* это бекское достоинство — священное, оно требует чистоты (QBH 75<sub>18</sub>); *ol iduq tınlıy* то святое существо (Uig II 37<sub>64</sub>).

◊ **iduq nom** священное писание, священный закон (Suv 91<sub>19</sub>); **iduq nomluğ** относящийся к священному закону: *täñri täñrisi burqanniñ iduq nomluğ jarlıyında e[v]ril-mädim jorımädim ersär* если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов будды (Suv 136<sub>2</sub>); **iduq qut** I. святой, священный: *iduq qut täñrikänimiz* наше святое божество (USp 41<sub>1</sub>); 2. титул верховных уйгурских правителей: *eligimiz iduq qut kün täñrič[ä]* наш правитель ыдук-кут, подобный богу-солнцу (Uig I 57<sub>1</sub>); **iduq qutluğ** священный: *iduq qutluğ tınlıylarqa ters jañluğ saqıne saqıntım ersär* если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (Uig II 78<sub>35</sub>).

◊ Ср. *ižuq* II.

**İDUQLUĞ** священный: *ürüñ ešri erkäk bozañu kелürmiš iduqluğ jarağaj* она принесла (т. е. отелилась) бычка с белыми пятнами, он подойдет для того, чтобы быть священным (т. е. принесенным в жертву) (ThS II<sub>61</sub>).

**İDUQUT (iduq qut)** титул верховных уйгурских правителей: *iduqut sähri* город, в котором находились уйгурские правители (Uig I<sub>прим. 56</sub>).

**İž-** I. посылать: *ol meğä at idti* он послал мне лошадь (МК III 438); *täñri jalavač idti* бог послал пророка (МК III 438); 2. пускать: *jatiğ evkä ižma čiqarma tišig* не пускай чужого в дом, не выпускай жену (QBN 105<sub>14</sub>); 3. разносить, распространять: *jañi bojni jañdar kü eavın idur* сворачивают шею врагов и разносят славу о себе (QBN 217<sub>10</sub>).

◊ *emgäk iž-* с.м. *emgäk*; *java iž-* с.м. *java* I; *köz iž-* с.м. *köz*; *öd ödläk iž-* (~ *id-*) с.м. *öd*; *söz iž-* с.м. *söz*.

◊ Ср. *id-*.

**İžİL-** страд. от *iž-*: *tutıñ ižildı* пленник был отпущен (МК I 194).

**İžİNČU** отпущенный, предоставленный самому себе: *ižinču sağ* отпущенные волосы (МК I 133); *ižinču jilqı* свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (МК I 134).

**İžİŠ-** совм. от *iž-*: *ol meğä artut ižisdi* он обменялся со мной подарками (МК I 182).

**İžİSLİY** относящийся к чаше: *ižislıy turur men tükäl ičmisim* воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBN 434<sub>1</sub>).

◊ Ср. *idislig, ižislıy*.

**İžSA-** желат. от *iž-*: *ol qulın meğä ižsadi* он хотел послать ко мне своего раба (МК I 276).

**İžUQ** I непроходимый, неприступный: *iduq tağ* неприступная гора (МК I 65).

**İSÜQ** II святой, священный (МК I 65).

◊ **ižuq qut** святость, божество: anıñdın jarıjur ižuq qut küni через него светит солнце божества (QBN 37<sub>11</sub>).

◊ Ср. **ižuq**.

**İSÜQ** III отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (МК I 65).

**İYAŞ** дерево: taqı jəmā inča qaltı öt kim iyaşdan öñür jana iyaşay örtäjür и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (Mon I 7<sub>3</sub>); ol uzun iyaş то длинное дерево (TT X<sub>417</sub>); jel ijin eşıtilür küzki iyaş jañğusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>134</sub>).

◊ **i iyaş** см. **i**; **ot iyaş** см. **ot** II.

**İYAŞCI** деревообделочник, плотник (TT VIII A<sub>12</sub>).

**İYLA**- плакать: oylan iyladi ребенок плакал (МК I 286); üküş joq cıyaş emgaklig tınıylarıñ körüp iyladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 5<sub>6</sub>).

◊ Ср. **aýıla-**, **aýla-** II, **jýyla-**.

**İYLAŞ-** совм. от **iyla-**: oylan iylaştı дети заплакали (МК I 240); iki qadaş eşän tükäl qavişir öpişti qeçuştı iylaştı два брата, встретившись (букв. соединившись) здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 53<sub>1</sub>).

**İYLAT-** см. **jýylat-**.

**İYRAQ** см. **oýraq**.

**İJ-** I: **ij-taj-** парн. тряситься, дрожать: täñrilär eligi çormuzta täğriniñ adaýlarında törüsi üzä jükünür ija taja дрожа и склонив голову в ногах перед предводителем бога богов Ормуздом (Uig II 29<sub>24</sub>).

**İJ-** II см. **ij-**.

**İJİN** см. **ijin**.

**İJİN-** I тужиться, тяжело дышать: ol er ijinđi мужчина тужился (МК I 269).

**İJİN-** II см. **ijin-**.

**İJİNČ** см. **ijinč**.

**İL-** I см. **il-** I.

**İL-** II см. **il-** II.

**İLA** геогр. 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (QBN 137<sub>3</sub>).

**İLDUR-** см. **ildür-**.

**İLİ** см. **ila**.

**İLİY** теплый: iñi suv теплая вода (МК I 64).

◊ Ср. **jiliy**.

**İLİMYA** писарь ханской канцелярии: qajusi sü başı qajusi haşib / qajusi iñimya bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293<sub>6</sub>).

◊ Ср. **alimya**, **imya** II.

**İLİN-** см. **ilin-**.

**İLİNČYA** вялый (? TT X<sub>446</sub>).

**İLİQ-** портиться, оскверняться: bu bir qaş neñ ol kör kişigä javuz / munı bilsä

jañlıq iñiqar etüz эти несколько вещей плохи для человека, / если человек усвоит их, он испортит себя (QBN 36<sub>8</sub>).

**İLİQTUR-** побуд. от **iliq-**: bu ... jer orunqa ... qıj jam arıysız üzä iñiqturı-oq etmäz это ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (Suv 341<sub>24</sub>).

**İLİŞ-** I см. **iliş-** I.

**İLİŞ-** II см. **iliş-** II.

**İLSA-** см. **ilsä-**.

**İMYA** I коза: qajada joriyli bu imya teka эти козы и козлы, лазающие по скалам (QBN 385<sub>15</sub>).

◊ Ср. **jimya**.

**İMYA** II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

◊ Ср. **alimya**, **ilimya**.

**İNAY:** umuy inay см. **umuy**.

**İNAYSİZ:** umuysuz inaysiz см. **umuysuz**.

**İNAL** I см. **inäl** I.

**İNAL** II: inäl ögä и. собств. и титул (E 49<sub>3</sub>).

◊ Ср. **inäl** II.

**İNAN-** верить, доверять: men ajar inandım я верил ему (МК I 206); ajur qilqim ersäl inapta meña он говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBN 33<sub>20</sub>); eşim der inanır sir ajma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, думай (Юг С<sub>173</sub>).

◊ **inan- išan-** парн. верить, доверять: inanır išanur men emdi seña верю теперь тебе я (QBN 418<sub>1</sub>); **inan-tajan-** парн. опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa inantımız tajantımız мы полагались на бурханов (Chuost A<sub>79</sub>).

**İNANČ** I 1. вера, доверие; 2. „доверенный“, чин, должность: inanč beğ доверенный бек; бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol ödün inančları bujuqları eşıtip qanqa inča ter ötüntilär тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (KP 87); ötrü ol jer oruntaqı beğlärkä bujuqlarqa inančlarqa tört türlüğ uluğ asıj tusu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (Suv 195<sub>9</sub>).

◊ **inanč beğ** чин, титул: qajusi inanč beğ qaju çayrı beğ кто из них инанч-бек, а кто чагры-бек (QBN 293<sub>8</sub>); **inanč qıl-** верить, доверять: inanč qılu etmäz bu dünja töñül не следует верить этому миру, отвернись [от него] (QBN 110<sub>12</sub>); **inanč tajanč** парн. опора; beğkä isikä inanč tajanč bolıyalı küsäsär если пожелают стать опорой бека и супруги бека (TT VII 40<sub>52</sub>).

**İNANČ** II: inanč saču и. собств. (USp 26<sub>3</sub>).

**İNANČCI** и. собств. (USp 36<sub>3</sub>); **inančci meñü** и. собств. (USp 26<sub>17</sub>).

**İNANČLIY** верный, заслуживающий доверия: kişilik qilıylı inančlıy aqı поступаю-

щий человеком, верный, щедрый (QBH 87<sub>1</sub>).

**İNANÇLIQ** верный: neçä-mä İnançlıq eş ersä jaqın сколь бы ни был близко [к тебе расположен] верный друг (Юг С<sub>174</sub>).

**İNANÇSİZ** неверный, не заслуживающий доверия: İnançsız tēmā emdi sökmä menī ne nazıyay menä tēper ne vernym, ne ruğay menä (QBH 47<sub>13</sub>); İnançsız ažuq qılqı ersäl jaijü деяния этого неверного мира непостоянные, неустойчивые (QBH 185<sub>9</sub>).

**İNANÇU:** İnançu bilgä и. *собств.* (E 26<sub>1</sub>); İnançu ğur и. *собств.* (KT6<sub>53</sub>); İnançu külgüg ğıgşı и. *собств.* и *титул* (E 24<sub>5</sub>).

**İNAŇ:** İnaŇ uğraç и. *собств.* (E 22<sub>4</sub>).

**İNAQ** см. İnağ.

**İNARU** *последел* за, туда, дальше: özüñüz jaşınjızni kö[rür] bu küntä İnaru taqı on [jaş] tirig jasağuz közünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по орakuлу] еще десять лет вашей жизни (Hüen<sub>51</sub>); muntuda İnaru öjtün jıraq altun tağ bar за этим впереди есть гора из золота (KP 37<sub>2</sub>); bu küntä İnaru с этого дня и дальше (Suv 182<sub>18</sub>).

◊ İnaru berü *парн.* туда и сюда: ança munta İnaru berü jorıju расхаживая туда и сюда, там и сям (Suv 608<sub>13</sub>); ança ötrü bodisatvniğ jas söğükläri İnaru berü ança munta saçilip jatmısın kö[rür] затем они увидели, что там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) разбросаны кости бодисатвы (Suv 625<sub>10</sub>).

**İNÇA** так, таким образом: qañı qan İnce ter jarlıqadı хан, его отец, так благоговая сказать (KP 5<sub>7</sub>); jeklär İnce ter tedilär демоны так говорили (Uig I 45<sub>9</sub>).

◊ İnce qaltı так, как; подобно тому, как; также: taqı jemä İnce qaltı öt kim İraçtan öñür и также подобно огню, который возникает из дерева (Man I 7<sub>2</sub>); İnce qaltı ögüg qañıjü ölürdümüz ğrsär также если мы убивали отцов и матерей (TT IV A<sub>27</sub>).

◊ Ср. anca.

**İNÇAQ** печальный, стонущий: İnceaq jüğürti barıı опечаленный, он побежал (Man I 7<sub>17</sub>).

**İNÇİP** 1. так, таким образом: İncip erli uzun tonluğli neçäkä teği beş täğri kücin jemäsär neğ etüz sevgin uvutsuz işig süğü umağ так, мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силы пяти богов, не смогут совершать постыльные дела через телесную любовь (Man I 16<sub>15</sub>); İncip avıñca ağıqı jetti таким образом, усталость старика достигла [предела] (KP 36<sub>2</sub>); 2. затем: İncip ol tañlançıjü . . . heğü kö[rür] затем увидев . . . тот удивительный знак (Uig I 8<sub>14</sub>); 3. но, однако: siz menı jarlıqajaj pomqa tutaj dındar qılajaj siz ter İncip anıqca teği menıj köñülüm neğ orıarınağ Ты можешь проявить милосердие ко мне, держать [поближе] к религии, сделать священнослужителем, однако до сих пор мое сознание колеб-

лется (TT II A<sub>40</sub>); parmaqı joğ İncip ol-naко он не ушел (TT VIII A<sub>2</sub>).

◊ Ср. ançip.

**İNÇİQ** см. İnceaq.

**İNÇİQİN** в горе, горюя: ağır boldı köñli jağur İnciqin тяжело у него стало на сердце, он лежит, горюя (QBH 170<sub>9</sub>).

**İNÇİQLA-** горевать, стонать: öküncün jağurlar kör İncıqlaju они лежат в раскаянии, горюя (QBH 181<sub>22</sub>); neğü keşsä jüdgil seğ İncıqlama что ни случится, неси бремя, не горюя (QBH 182<sub>21</sub>); küçsüz savın İncıqlaju jağur ğrdı он лежал бессильный что-либо сказать и слабо стоял (Uig III 35<sub>23</sub>).

**İNÇİQLAMAQ** стон, стенание: jalbarmaq ağırinmaq müğrämäk İncıqlamaqta ulatı eşitğali umağuz ünläri их просьбы и мольбы, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12<sub>22</sub>).

**İNDU** и. *собств.* (USp 4<sub>3</sub>).

**İNYA** низкий, подлый: saranlıqda İnyä neğü bar adın что есть другое, более низкое, чем жадность! (QBN 130<sub>2</sub>); bularda eñ İnyä bu arıuq qılınç самый скверный из этих [пороков] — упрямство (QBN 157<sub>12</sub>).

◊ Ср. anya.

**İNYARU** *последел* затем, после: türk bodun ança İnyaru joğ bolıı после этого тюркский народ погиб (MЧ<sub>10</sub>).

**İNTU** см. İndu.

**İĞRA-** см. eğrā-

**İĞRAN-** см. eğrän-

**İĞRAŞ-** см. eğrāş-

**İĞRAT-** см. eğrāt-

**İQ:** İq tut- нападать, схватывать (*об икоте*): anı İq tutı на него напала икота (MK I 37).

**İQİLAC** быстрый конь, скакун: aıp etig javritma / İqılac arqasın jağritma не порочь героя-молодца, / не порань спину скакуна (MK I 139); İqılacım erik boldı мой скакун стал быстрым (MK I 139).

**İQURMAQ** удущье: İqurmağ jötül suvsalıq bolur бывают удущье, кашель и жажда (Rach II 3<sub>30</sub>).

**İR** песня: İrin ojunın İrlaju büdijü напевная песня, совершая [ригуальную] пляску (TT X<sub>144</sub>).

◊ Ср. jir.

**İRAQ** 1. далекий: İraq balıqqa barır пойдет в далекий город (TT VII 34<sub>5</sub>); İraq jerdäki kisi kelir придет человек из дальних мест (USp 42<sub>20</sub>); 2. далеко: İraq bars[ar] bolmağ далеко идти нельзя будет (TT VII 28<sub>6</sub>); İraq tarıqır далеко разойдись, рассеявшись (Suv 393<sub>7</sub>); 3. в *знач. суш.*: ağı tını İraqtın ançulaju közünür испускание яда издали обнаруживается таким образом (KP 38<sub>4</sub>); İraqtan közünü turur издали виднеется (Uig II 22<sub>6</sub>).

◊ Ср. jiraq.

**İRYA-** двигать, раскачивать, трести: ol jīyaç irγadī он тряс дерево (MK I 283); irγamīs jīyaç раскачиваемое дерево (MK III 316).

**İRYAY** крюк (TT V A<sub>118</sub>).

**İRYAL-** страд. от **irγa-**: jīyaç irγaldī дерево встряхивали (MK I 249); ögüzlär köllär jajilīp i iyaçlar irγalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (Suw 621<sub>3</sub>); artuē sögüt bu-  
tīqī jüz türlügin irγalur ветви можжевеловника качаются на сто манер (TT I<sub>160</sub>).

**İRYAN-** возвр. от **irγa-**: jīyaç irγandī дерево качалось (MK I 254).

**İRYAŞ-** совм. от **irγa-**: ol meñiq birlä jīyaç irγaşdı он со мной раскачивал дерево (MK III 321).

**İRYAT-** побуд. от **irγa-**: ol jīyaç irγattī он велел трести дерево (MK I 263); jīyaç jemiş irγatu заставляя трести дерево и плоды (MK I 263).

**İRİM** см. **irγ**.

**İRLA-** петь, напевать: irīn ojunin ir-laju büdijü напевая песни, совершая [ри-туальную] пляску (TT X<sub>155</sub>).

□ Ср. **jirila-**, **jurla-**.

**İRQ** 1. предсказание, пророчество, га-дание: bu irq başinta az emgäki bar в на-чале этого гадания есть немного трудно-стей (ThS II<sub>89</sub>); bu irq j[emä] ançulaju-oq ol это гадание такое (TT VII 28<sub>8</sub>); 2. гада-тельный: bu irq bitig edgü ol эта гада-тельная книга хороша (ThS II<sub>101</sub>).

□ **irq saç-** загадывать, бросать жребий: aq taş alīp jer çizip ... irq saçtı взяв белый камень и сделав черту на земле ... он бросил жребий [для предсказания судьбы] (Hüen<sub>37</sub>).

**İRQLA-** гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam irqladī шамам пред-сказывал судьбу (MK III 443); bu irqī; irqlajuçēi kisi qatısuç bolur человек, кото-рый гадает по этому оракулу, будет не-счастливым (TT VII 28<sub>9</sub>).

**İRRA** см. **ir** I.

**İRÜ** см. **irü**.

**İS-** см. **id-**, **iž-**.

**İSBARA** см. **işbara**.

**İSİ-** см. **isi-**.

**İSİY** горячий, жаркий: kör isiy bir jer turur очень жаркое место (ROK 33<sub>9</sub>).

□ Ср. **isig** I.

**İSİN-** см. **isin-**.

**İSİR-** кусать: it isirdī собака укусила (MK I 178); arī qafçitsa isirur если пчелу раздражат, она жалит (MK II 329); te-  
girmī isirsar qoqçinç bolur если [мышь] прокусит круглое отверстие, будут страхи (TT VII 36<sub>4</sub>).

□ Ср. **isur-**.

**İSİRYAN** злой, кусачий: isirγan it zlay, „кусачая“ собака (MK I 156).

**İSİRT-** побуд. от **isir-**: ol aqar çtmäk isirtti он дал ему откусить хлеб (MK III 428).

**İSİŞ-** см. **isiş-**.

**İSİT-** см. **isit-**.

**İSİZ** см. **essiz**.

**İSLAN-** см. **işlan-**.

**İSRİL-** страд. от **isir-**: çtmäk isrildi хлеб был откушен (MK I 247).

**İSRİM** сердитый, насунившийся (MK I 107).

**İSRİN-** возвр. от **isir-**: çr isrindī муж-чина выходил из себя (MK I 251).

**İSRİQ:** **işriq işriq** слова, которые гово-рят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или слеза (букв. будь укушен) (MK I 99).

**İSRİŞ-** совм. от **isir-**: ikki ađır birlä isristi два жеребца кусали друг друга (MK I 234); beğlär şemüz atlanur / şevnüp ügür isruşur беки садятся на сытых ко-ней, / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (MK I 285).

**İSUR-** кусать, грызть: meni isururlar soqarlar [erti] меня кусали и клевали (Suw 19<sub>12</sub>).

□ Ср. **isir-**.

**İŞ** I 1. копать, сажать: ton is boldi халат стал закопченным (MK I 37); 2. дымка, туман, мгла: jaşiq jandī jorkä jaqurdi başin; jagıq dünja meñzi qarardı işin солнце повернулось, приблизилось к зем-ле, / лик освещенного мира покрылся мглой (QBN 241<sub>9</sub>).

**İŞ** II дело (MK I 313).

□ Ср. **iş** I.

**İŞ** III: **iş buqa** и. **собств.** (USP 14<sub>17</sub>).

**İŞ** IV см. **iş** I.

**İŞAN-** верить, доверять: \*ol meñä işandī он мне верил (MK I 202); bitigkä işanma qatıγlan özün не полагайся на то, что на-писано, сам прилагай усилия (QBH 111<sub>26</sub>).

□ **inan-** **işan-** см. **inan-**.

□ Ср. **işän-**.

**İŞBARA** [скр. **işvara**] титул (?): iş-  
bara çiqan küli çur ышбара Чыкан  
Кюли-чур (КЧ<sub>2</sub>); işbara bilgä küli çur  
ышбара Бильгя Кюли-чур (КЧ<sub>8, 22, 24</sub>); iş-  
bara jamtar ышбара Ямтар (КТБ<sub>33</sub>).

□ Ср. **işbaraş**.

**İŞBARAŞ** [скр. **işvara**] титул, долж-ность: çik boduqqa tutuq bertim işbaraş tarqat anda ançulad[im] царю чиков я дал тутука и тогда же пожаловал ышба-рон и тарханов (МЧ<sub>26</sub>).

□ Ср. **işbara**.

**İŞYUN** лекарственное растение, турке-станский ремень (MK I 18, 109).

**İŞİY** канат, веревка: jetinç kiin te-  
mir son açtı temir işiy joridī на седьмой  
день сняли (букв. открыли) железные  
оковы и железные канаты двинулись  
(КР 33<sub>3</sub>); bir sögüt üzä birär çjartγu

asiŋ iŋiŋ baŋ qamaŋ iŋiŋ baŋin birgärü bar menij eligdä uruŋ na kaŋdöe deroo poveseŋe po odnoo koloŋoŋčiku i privjaŋite verovku; svjazav vse koncy verovok vmeste, pomestite [ix] v moi ruŋi (KP 80<sub>1</sub>).

= *Ср.* jŋiŋy.

**İSLA-** I окуривать, коптить (Suv 544<sub>11</sub>).

**İSLA-** II см. iŋlä-.

**İSLAN-** *возвр.* от iŋla- I: ev iŋlandi dom potemnel ot dyma, zakontilasja (MK I 298); tütün kopursa iŋlanur kto puŋtit dym, [sam] budet zadymlennym (MK II 72).

**İSLAR** см. iŋi, iŋlär, iŋilär.

**İSLİY:** iŋliŋ köŋüklüg *парн.* имеющий дело, занятый (MK I 509).

**İSTONLAN-** надевать шаровары: er istonlandi mužina naŋel ŋarovary (MK I 314).

**İT** I собака: it ürđi sobaka laŋla (MK I 164); qali bolsa arslanqa it baŋčiŋi esli sobaka budet predvoditelstvovatъ lъbami (QBN 156<sub>11</sub>).

o it jil *календ.* год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: it jil ... uŋa bardı on умер ... v god sobaki (BK Xa<sub>10</sub>); it jil bir jegermine aj v god sobaki, odinnadzhatogo mesjca (USp 6<sub>1</sub>).

**İT** II: it saman *и. собств.* (USp 26<sub>13</sub>).

**İT-** см. id-, iŋ-.

**İTALA-** см. idala-.

**İTLA-** унижать, бранить: ol anı itladı on branił ego (~ nazывал sobakoi) (MK I 285).

**İTLAQ** сборище собак: oŋri javuz it-laŋqja / quslar kebi uŋtimiz na vorov, sboriŋe skvernnyx sobak, / my naseteli, slovno ptiŋy (MK I 483).

**İTLİY** имеющий собаку, с собакой: it-liŋ ev dom s sobakoi (MK I 98).

**İTLİQ** *геогр.* название города вблизи Тераза (MK I 98).

**İVA** *этно.* один из огузских родов (MK I 56).

= *Ср.* ava I, java II.

**İVİQ** серна, косуля: ol meŋä iviq avlattı on zastavjal menja oxotitъsja na sern (MK I 265); siŋun muŋŋaq ersä soŋaq ja iviq sameŋ i samka marala, сайгак или косуля (QBN 386<sub>1</sub>).

**İVRİQ** кувшин: ivriŋ baŋi qazlaju ŋeyka kuvŋina kak ŋey guŋy (MK I 100); köglär qamaŋ tüzüldi / ivriŋ iŋis tizildi vse melodii strojno zvučali, / kuvŋины i çaŋи vystronilisъ v riđ (MK III 131).

**İWA** см. İva.

**İWİQ** см. İviŋ.

**İWRİQ** см. İvriŋ.

**İZ** след: faŋad ol buzuŋli bu eŋgü iziŋ intriga portit след хороŋego (QBN 317<sub>12</sub>).

= *Ср.* iz, jiz.

**İZ-** см. id-, iŋ-.

**İZMAQLAN-** 1. покрываться квасцами (o земле): jer izmaqlandi zemja pokrylasъ kvasçami (MK I 313); 2. *перен.* нарешиветь: taz baŋi izmaqlandi голова нарешивого занарешивела (MK I 313).

## J

**JA** I лук: bođum erđi oŋ teg köŋül erđi ja moe telo bylo podobno strele, serdce — [slovnio] luk (QBN 38<sub>14</sub>); ŋida birlä ja oŋ birlä ŋaqi qilic birlä qalqan birlä atladı on oŋpravilasъ s koŋem, lukom i strełami, a takŋe s meçom i ŋitom (LOK 4<sub>1</sub>).

o ja bayri средняя часть, изгиб лука (MK I 360); ja qur- натягивать лук: ja qurur oŋ atqalir natjanuv luk, puŋskat strely (TT I<sub>162</sub>); ja qurŋuŋi лучник (MK II 50); ja tartis- стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: ol meŋij birlä ja tartisdi on sostjazalsja so mnoj v strełbe iz luka (MK II 205).

**JA** II *асстр.* созвездие Стрельца (QBN 16<sub>10</sub>).

**JA** III. [п. ج] или: adaŋ ja qadas друзья или родственники (QBN 49<sub>1</sub>); aju bermädi-mü ataŋ ja anaŋ / aŋ oŋlum begiŋkä öziŋ qılma teŋ ne govorił li tebe tvoı otcu или tvoja matъ: „O syn moi, ne ravnjaj sebjä so svoim bekom?!“ (QBN 57<sub>10</sub>); diräŋsiz keŋär bayt ja qus deŋ uŋar çastъe proħodit bez oŋanovki или летит, как ptiŋca (Юг C<sub>224</sub>).

**JA** IV *межд.* употребляется при обращении: ja rab üstä dävlat tükäl qıl tiläk o gosnođ, преумножь çastъe, исполни желаниja (QBN 21<sub>2</sub>); biliglikkä ja dost öziŋni ula o drug, priŋraŋtisъ (bукв. привяжи sebjä) k znanijam (Юг B<sub>82</sub>); eŋiŋiŋ siz täŋrilär eligi ja sluŋaj, o Ty, predvoditelъ bogov (Tis 47b<sub>2</sub>).

**JABA** I мокрый, влажный (MK III 24).

**JABA** II дикий (?) : jaba tinliŋ oŋlanları detenyŋи диких живых существ (Suv 682<sub>9</sub>).

**JABAQU** I свалявшаяся шерсть, сбившиеся в комок волосы: jabaqu boldi [волосы] сбились в комок (MK III 36).

**JABAQU** II *этно.* одно из тюркских племен (MK I 28, 30, 32).

**JABAQU** III: jabaqu suvi *геогр.* название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (MK III 36).

**JABAQULAQ** сова (MK III 56).

**JABASUNTU** *и. собств.* (USp 118<sub>3</sub>).

**JABAŞ** I *геогр.* название реки (MЧ<sub>21</sub>).

**JABAŞ** II: jabaş tutuŋ *и. собств.* и *мул* (ThS IV<sub>3</sub>).

**JABAŞ** III см. *javaş*.

**JABAŞLIQ** см. *javaşliq*.

**JABATU** и. *собств.* (USp 29<sub>8</sub>).

**JABDU:** *jabdu teräk* и. *собств.* (USp 26<sub>17</sub>).

**JABYU** титул верховного правителя у западных тюрков: *qağanın jab[γu]sın şadın anta ölürtüm* я там убил их кагана, ябгу и шада (БК<sub>28</sub>); *jabγu şadı anta bərmiş* он назначил (*букв.* дал) там ябгу и шада (КТ<sub>614</sub>); *taj bilgä tutuqu jabγu atadı* он дал Тай Бильгя-тутуку титул ябгу (МЧ<sub>12</sub>).  
= Ср. *jafyu, javyu*.

**JABİ** войлочная подкладка на седло и под седло (МК III 24).

**JABİRA** и. *собств.* (USp 55<sub>35</sub>).

**JABİRQAQ** см. *jalbırqaq, japırqaq*.

**JABİTAQ** неоседланный: *jabıtaq at* конь без седла (МК III 48); *ol atı jabıtaq mündi* он сел на неоседланного коня (МК III 48).

**JABİZ** I. ничтожный, плохой, слабый: *jabızıγ kümül men bėduk qiltim* ничтожное я, кюмюль, сделал великим (E 45<sub>10</sub>); *anča biliylār jabız ol* так знайте: это — скверное (ТШС II<sub>17</sub>); 2. слабый: *biz az ertimiz jabız rtimiz* нас было мало, и мы были слабыми (БК<sub>32</sub>).

◊ **jabız jablaq** *парн.* плохой: *jabız jablaq bodunta üzä olurtum* я сел (*т. е.* стал править) над плохим народом (КТ<sub>626</sub>); **esiz jabız** см. *esiz I*.

= Ср. *jafuz, javız, javuz*.

**JABLAQ** I. плохой, скверный: *ıgaq ęrsār jablaq aγı berür* кто живет далеко, [тому] дают плохие дары (КТ<sub>м7</sub>); *jablaq kişi* плохие люди (КТ<sub>639</sub>); *anča biliγ jablaq ol* так знайте: это — плохое (ТШС II<sub>11</sub>); 2. *в знач. суш.* низость, зло: *kentü jajiltıγ jablaq kigürtig* ты сам совершил ошибку и причиня зло (КТ<sub>623</sub>); *taj bilgä tutuq jablaqın ücün bir eki atlı; jablaqın ücün qara bodunım öltün* из-за низости Тай Бильгя-тутука, из-за низости одного-двух именитых [людей] ты, мой простой народ, погиб (МЧ<sub>17</sub>).

◊ **jablaq saqın-** задумать что-л. плохое: *üc qarluq jablaq saqınp tezä bardı* народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), задумав плохое, бежал (МЧ<sub>11</sub>).

= Ср. *javlaq*.

**JABRİL-** см. *javrıl-*.

**JABRİT-** ослаблять, лишать сил: *süsın anta sanėdım jabrıtdım* там я разгромил их войско, лишил сил (БК<sub>31</sub>).

= Ср. *javrıt-*.

**JABŞİNTUR-** см. *japşintur-*.

**JABUNSU** и. *собств.* (USp 74<sub>14</sub>).

**JABURŞU:** *jaburşu tutuγ* и. *собств.* (USp 74<sub>6</sub>).

**JABUZ** см. *jabız, jafuz, javız, javuz*.

**JAČAN-** стыдиться, смущаться: *ol men-din jačandı* он стыдился меня (МК III 83).

**JAČANQİR** и. *собств.* (USp 85<sub>2</sub>).

**JAČİ:** *oq jači* см. *oq I*.

**JAD** I [п. > ۱] воспоминание, память: *bajat jadı birlä taruγ qıl baqın* служи, повинуйся, помня о боге (QBN 439<sub>7</sub>); *anıγ jadı birlä şakar şahd aqa* от воспоминаний о нем у него и сладость, и мед (Юг B<sub>28</sub>); *anıγ jadı birlä aγun tolsu* воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (Юг C<sub>74</sub>).

◊ **jad qıl-** помянуть, вспоминать: *musan-nıfqa eđgü du'a birlä jad qılşun* пусть помянет сочинителя доброй молитвой (QBN 4<sub>10</sub>); *şahımnı du'a birlä jad qılsu* пусть он помянет моего шаха молитвой (Юг C<sub>72</sub>).

**JAD** II см. *jat I*.

**JAD-** 1. разносить, распространять: *ažunda bajat jadtı eđgü atı* бог разнес по миру его доброе имя (QBN 168<sub>4</sub>); *tajrı pomın jad[ajın] tedi* он сказал: „Распространю-ка я божественное учение“ (Man I 33<sub>6</sub>); 2. раскладывать: *çiñaj arqışı jadtı tavγac eđi* караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBN 14<sub>2</sub>); 3. разливать (*о жидкости*): *bir qaragıγu ęv ičintä suv jadır* разлив воду в одном темном доме (Suv 361<sub>16</sub>).

◊ **elig jad-** протягивать руку: *uruγluγ kisilār qılınči silig/väfa birlä çalıqqa jadıγlı elig* деяния родовитых людей — благородны, /они преданно протягивают руку народу (QBN 78<sub>28</sub>).

= Ср. *jađ-, jaj-, jaj-, jas-, jat- II, jaz- II*.

**JADAY** I. пеший (МК III 28): *jadaγ süsın ękinti күн [qor ölürtüm]* пешее войско я уничтожил в большом количестве во второй день (БК X<sub>01</sub>); *bir ülügi jadaγ ęrti* одна часть их была пешей (Тон<sub>4</sub>); *jadaγ oqçı tüsrüp seп öñdin jügür* поставив пеших стрелков, сам беги впереди (QBN 88<sub>18</sub>); 2. пешком: *qaju jęr qulaçlaju jügrür jadaγ inye*, отмеривая землю саженьями, обегают [ее] пешком (QBN 67<sub>12</sub>); *jorıp teğmägü jęrkä barıma jadaγ* не ходи пешком туда, куда не дойти [пешком] (QBN 109<sub>36</sub>).

= Ср. *jađay*.

**JADAYİN** пешком, спешившись: *kül te-gin jadaγın oplaju teğdi* Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ<sub>632</sub>); *joqaru at jętä jadaγın iγac tutuγı aγırtum* ведя лошадь пешком и держась за деревья, я поднял [всех] вверх (Тон<sub>23</sub>); *ęngädıñmü aj odıγmıs-a / jadaγın bü jęrkä özün ke-lmıs-ä* измучился ты, о Одгурмыш, / сам пришел сюда пешком (QBN 142<sub>10</sub>); *jadaγın jorıju* иды пешком (Suv 418<sub>11</sub>).

◊ **jadaγın jalaγın** *парн.* пешком и нагишом: *barmıs bodun ölü jitu jadaγın jalaγın jana kekti* ушедший народ, погибая, пешком и нагишом пришел обратно (КТ<sub>628</sub>).

= Ср. *jađayın*.

**JADAYLİY** пеший: *jadaγlıγ jayıqca teğür qalqan ęt* против пеших врагов делай железные щиты (QBN 122<sub>28</sub>).

**JADČİ** волтебник, заклинатель: *lñ öntür-güdi jadči boltumız ęrsār* если мы стали

заклинателями драконов и волшебниками (ТТ IV А<sub>60</sub>).

**JADYUN** распространившийся, разлившийся: beğig qoşni qılma ja jadyun ögüz не имей соседства с беком или с разлившейся рекой (QBN 327<sub>13</sub>).

**JADİYLİŪ** плоский, распростертый: jadıŷ-lıŷ jer плоская земля (Qas<sub>19</sub>).

**JADİL-** страд. от **jad-** 1. распространяться: aŷıŷ eđgü bolŷa jadıŷa küŷi добрым будет твое имя, и слава о нем распространится [повсюду] (QBH 127<sub>41</sub>); eŷüzintä köŷülintä uluŷ ögrünč sevinč jadıŷı в его теле и сердце распространилась большая радость (Suv 577<sub>6</sub>); aŷıŷ küŷ jadıldı jid jıpar teğ молва о тебе распространилась подобно благоуханию мускуса (ТТ I<sub>146</sub>); 2. радоваться, восторгаться: qamaŷun artıqraq ögrünčülüg sevinčig jadıŷmıŷ köŷüllüg boltılar все были радостными, восторженными (Tiş 47<sub>α3</sub>).

◦ Ср. **jadil-, jajil-**.

**JADİM** см. **jadim**.

**JADİN-** возвр. от **jad-** перен. изливаться, подробно излагать: bu qamaŷ aŷır aŷıŷ qılınclarımın anı barča qalisiz ökünür men bilinür men ačınur men jadinur men во всех этих моих тяжелых грехах, во всех без остатка, я раскаиваюсь, признаюсь, открываюсь, изливаюсь (Suv 138<sub>1</sub>).

**JADİŷ:** jadıŷ suv разлив, лужа (МК III 372).

**JAD-** 1. распространять: tutŷıl qonıq aŷırlıŷ / jađsun savıŷ bodunqa почитаю гостя, [пусть он молву о тебе распространит в народе (МК I 45)]; 2. раскладывать: ol jađtı peŷni он разложил кое-что (МК III 434); 3. рассеивать (о свете): jaruqluqı jađtı jaruttı seni он рассеял свет, озарил тебя (QBN 15<sub>7</sub>); 4. расстилать: jazı taŷ jer oprı töšändı jađır распростерлась равнина, горы и впадины, расстелив зеленый ковер (QBN 18<sub>3</sub>).

◦ Ср. **jad-, jaj-, jaŷ-, jas-, jat-** II, **jaz-** II.

**JADAŷ** 1. пеший: jađaŷ atı çarıq küci aŷıq у пешего лошадь — чарыки, а сила — в пище (МК I 381); 2. пешком: barma jađaŷ не ходи пешком (QBN 277<sub>6</sub>).

◦ Ср. **jadaŷ**.

**JADAŷLİQ** хождение пешком (МК III 51).

**JADAŷİN** пешком: jađaŷın bu jekä özün kelmiş-ä ты пришел сюда сам пешком (QBN 362<sub>13</sub>).

◦ Ср. **jadaŷın**.

**JADİL-** страд. от **jad-** 1. распространяться: aŷıŷıca jađıldı bu çavı küŷi эта слава о нем распространилась в мире (QBN 44<sub>10</sub>); 2. рассеиваться: sü jađıldı войско рассеялось (МК III 77); 3. быть разложенным: top künkä jađıldı одежда была разложена на солнце (МК III 77); 4. растекаться (о жидкости): jaŷ tonda jađıldı масло растеклось по одежде (МК III 77).

◦ Ср. **jadil-, jajil-**.

**JADİM** подстилка: türlüŷ çeçäk jarıldı / barčın jađım keřildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); türlüŷ jađım шерстяная подстилка (МК III 19); jađım ja kiđiz подстилка или кошма (QBN 320<sub>3</sub>).

**JADİN-** возвр. от **jad-**: ol tonın künkä jađındı он разложил свою одежду на солнце (МК III 83).

**JADİŞ-** совм. от **jad-**: ol aŷar töšäk jađıŷdı он вместе с ним постелил постель (МК III 70).

**JADİLİŞ-** страд.-совм. от **jad-**: sü jađlıŷdı войско рассеялось (МК III 104).

**JADSA-** желат. от **jad-** 1. хотеть рассеять: ol süsin jađsadı он хотел рассеять его войско (МК III 305); 2. хотеть положить, постелить: ol töšäk jađsadı он хотел постелить постель (МК III 305).

**JADTUR-** побуд. от **jad-**: ol aŷar töšäk jađturdı он велел ему постелить постель (МК III 93).

**JADUR-** побуд. от **jad-** (QBN 265<sub>12</sub>).

**JAFÄ** I бот. дикий лук (?) (МК III 24).

◦ Ср. **java** III.

**JAFÄ** II: **jafa jer** теплое, укромное место (МК III 24, 27).

◦ Ср. **java** IV.

**JAFÄŞ** см. **javaş**.

**JAFÄŷ** [а. **يَافِث** < др.-евр.] и. собств. библия. Яфет, сын Ноя (МК I 28).

**JAFYU** I титул верховного правителя у западных тюрок (МК III 32).

◦ Ср. **jabyu, javyu**.

**JAFYU** II геогр. название города в Туркестане (МК III 32).

◦ **jafyu art** геогр. название возвышенности (перевала?) вблизи города Яфгу (МК III 32).

**JAFİNČ** геогр. название реки (МК I 59).

**JAFİŞYU** кизил (МК III 48).

**JAFŞUR-** см. **japşur-**.

**JAFUZ** злой, скверный (МК III 10).

◦ Ср. **jabiz, javiz, javuz**.

**JAY** 1. жир, масло: ol jaŷ eřutti он растопил масло (МК I 208); künčit jaŷı birlä qatır смешав с кунжутным маслом (Rach II 1<sub>86</sub>); iŷäk jaŷı süit birlä коровье масло с молоком (Suv 596<sub>1</sub>); 2. мазь (Rach II 3<sub>6</sub>).

◦ **jaŷ ügüri** кунжут (МК I 54); **arı jaŷı** см. **arı**; **jaqrı jaŷı** см. **jaqrı**; **qara jaŷ** см. **qara** I; **saŷ jaŷ** см. **saŷ** VI.

**JAY-** I 1. идти, падать (о дожде, снеге, песке, цветах): boz bulıt jorıdı bodun üzä jaŷdı qara bulıt jorıdı qamıŷ üzä jaŷdı шло серое облако, и на народ пошел дождь, шло черное облако, и дождь пошел на всех (ThS II<sub>81</sub>); qutsuz qıbuŷqa kirsä qum jaŷar если неудачник полезет в колодезь, песок посыпется [на него] (МК I 457); tolı tüšär qar jaŷar посыплет град, пойдет снег (Suv 557<sub>4</sub>); jürüy bulıt öŷür jaŷmur jaŷdı появилось белое облако, и пошел

дождь (TT I<sub>3</sub>); 2. выпадать, удаваться: qutluqqa qosa jaʻar счастливому выпадает двойная доля (МК III 60); 3. перен. сыпаться (о стрелах): utru turup jaʻdi aqar keş oqī čīʻilvar когда он стал напротив, на него посыпались короткие стрелы из колчана (МК I 494).

**JAY-** II приближаться: jaʻmīši beṇ ertim я был его приближенным (? Тон<sub>5</sub>).

□ Ср. **jaʻu-**, **jaq-**, **javu-**.

**JAY-** III приносить жертву: tāgrilārimgā (tāgrimlārgā?) jaʻiš jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25<sub>20</sub>).

**JAYAC** см. **jīyač** I.

**JAYAN** I слон: jaʻan bolsa jüklüg üzä-sindä zār если будет слон, нагруженный золотом (Юг С<sub>487</sub>).

□ Ср. **jaṇa** I, **jaṇan** I.

**JAYAN** II: **jaʻan tegin** и. *собств. и титул* (МК III 29); **jaʻan burqan qulī** и. *собств.* (USp 74<sub>12</sub>).

**JAYANLIY** имеющий слона: jaʻanliy ər мужчина, имеющий слона (МК III 50).

**JAYAQ** орех: aqī jaʻaq очищенный орех (МК I 90); jaʻaq aniy tilin aṇnattī тот орех свел его язык (МК I 267).

**JAYAQLIY** ореховый: **jaʻaqliy jīyač** ореховое дерево (МК III 50); jaʻaqliy toṭ-raq üzä tüsürān онустившись на ореховое дерево (ThS II<sub>90</sub>).

**JAYAQLIQ** заросли орехового дерева (МК III 51).

**JAYI** враг: taš jaʻiy jaʻiladim я воевал с внешними врагами (E 45<sub>4</sub>) tabyač qaṭap jaʻimiz erti карап табгачей был нашим врагом (Тон<sub>10</sub>); bu ər ol jaʻidin qutulāp этот мужчина спасался от врага (МК I 520); jariq kēdir jaʻi sančir надев кольчугу, сразив врага (TT IV B<sub>12</sub>).

□ **jaʻi javlaq** *парн.* враги и недруги: jaʻišin javlaṇin kēntün javalturṇaj biz əro врагов и недругов мы усмирим сами (Suv 409<sub>12</sub>); jaʻi javlaq aldaṇur враги и недруги обманывают (TT I<sub>39</sub>); **jat jaʻi** см. **jat**.

**JAYIČI** воинственный: negü ter ešitgil jaʻiči küř ər послушай, что говорит воинственный, смелый муж (QBN 154<sub>12</sub>); üřün qīrṇil artuq jaʻiči bolur [и] седовласые очень воинственны (QBN 178<sub>10</sub>).

**JAYID-** становиться врагом: bašmīl jaʻid-ir ebimrū bardī став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (MČ<sub>28</sub>).

**JAYIL-** *страд.* от **jaʻ-**: jaʻmur jaʻildi шел дождь (МК III 79).

**JAYILA-** воевать, сражаться: tas jaʻiy jaʻiladim я воевал с внешними врагами (E 45<sub>4</sub>); ol jaʻi jaʻiladi он сражался с врагом (МК III 328); ol jaʻilayali oṇradačī ellig jaʻiniy elinā ulušṇja barṇali oṇrasar если они соберутся идти в поход против народа того враждебного правителя, который намеревается воевать (Suv 409<sub>5</sub>).

**JAYILAŠ-** *совм.* от **jaʻila-**: anta munta učduqta jaʻilašmadin летая туда и сюда и не враждуя между собой (Suv 693<sub>20</sub>).

**JAYILIY** 1. имеющий врагов: negü ter ešitgil jaʻiliy kişi/jaʻi birlä ur[u]su tükä-miš jaši послушай, что говорит человек, имеющий врагов / и проведший жизнь в сражениях с врагами (QBN 249<sub>12</sub>); 2. враждебный: qilmis išiq jaʻiliy sözlāmis savinṇ tütüşlüg совершенные тобой дела враждебны, сказанные тобой слова задиристы (TT I<sub>37</sub>).

**JAYILIQ** вражда: taqī bir jaʻiliq ašiy jas üčün/bolur bu jaʻiliq qilur ər öčün еще бывает вражда из-за выгоды или убытка, эта вражда порождает у мужчины [чувство] мести (QBN 304<sub>1</sub>).

**JAYIQ-** враждовать: beḡlār bir birkā jaʻiqtī беки враждовали друг с другом (МК III 76).

**JAYIR** I *анат.* лопатка: jaʻiri kiš jaʻiri teḡ əro лопатки [были] подобны лопаткам соболя (ЛОК 2<sub>4</sub>).

**JAYIR** II ссадина на спине верхового животного от седла: uluq jaʻiri oṇulqa qalir ссадина на спине[лошади] досгается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

**JAYIRLA-** делать ссадину на спине верхового животного: ol atin jaʻirladi он сделал (*в оригинале:* вылечил) ссадину на спине лошади (МК III 342).

**JAYIRLAN-** *возвр.* от **jaʻirla-**: teṇvā jaʻirlandi у верблюда появилась на спине ссадина (МК III 113).

**JAYIRLIY** имеющий ссадину: jaʻirliy at лошадь со ссадиной на спине (МК III 9); jaʻirliy teṇvā верблюд со ссадиной на спине (МК III 49).

**JAYISIZ** без врагов: bodunuy... jaʻisiz qiltim я избавил народ... от врагов (КТб<sub>30</sub>); jaʻisiz tiriglik taqī oḡgüräk без врагов жизнь еще лучше (QBN 248<sub>6</sub>); jaʻisiz kişi atī qorṇas jatur имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251<sub>1</sub>).

□ **jaʻisiz javlaqsiz** *парн.* без врагов и без недоброжелателей: ikinti igisiz keḡānsiz... jaʻisiz javlaqsiz bolṇajlar во-вторых... он будет без болезней... без врагов и недоброжелателей (Suv 196<sub>20</sub>).

**JAYIŠ** *рел.* жертвенное приношение у доисламских тюрок (МК III 10); tāgrimlārkā jaʻiš jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25<sub>20</sub>).

□ **jaʻiš ajiq ber-** делать жертвенное приношение и давать обет: tāgrikā jaʻiš ajiq] bermäjükkā baš[in] közin aṇritur у того, кто не принесет жертву богу и не даст обета (?), он вызовет заболевание головы и глаз (TT VII 25<sub>1</sub>).

**JAYIŠ-** *совм.* от **jaʻu-**: jašiq birlä utru jaʻišsa tolir когда [месяц] оказывается против солнца, он становится полным (QBH 16<sub>7</sub>); jaʻišmaz ikägü [эти] двое (*т. е.* мир и религия) не сближаются (QBH 150<sub>25</sub>).

□ Ср. **jaʻuš-**.

**JAYIŠLIY** *рел.* жертвенный: bu jaʻišliy tarṇimiz эта наша служба, связанная



с жертвоприношением (*Suv* 29<sub>g</sub>); [jaʔi]slīy otup жертвенное место (*Uig* III 11<sub>12</sub>).

**JAYİSLİQ** рел. жертвенное место: jaʔiślīq tēgirlik ettiñiz ersār если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT* IV A<sub>46</sub>).

**JAYİT-** I побуд. от jaʔ- I: tāñri jaymur jaʔitti бог вызвал дождь (*MK* II 316); jaymur jaʔittaçı вызывающий дождь (*Uig* I 20<sub>11</sub>).

**JAYİT-** II враждовать: ol kisi ol tutçı jaʔıtıan тот человек постоянно враждовал (*MK* III 53).

**JAYİZ** 1. бурый, темный: jaʔiz jer бурая земля (*KT* 6<sub>3</sub>; *MK* III 10; *Suv* 113<sub>7</sub>); jaʔiz jer jašil kök бурая земля, голубое небо (*QBH* 10<sub>22</sub>); jaʔiz jer jüzi jasarđi körkladi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I<sub>4</sub>); jaʔiz at лошадь темной масти (*MK* III 10); 2. перен. земля: üstün kökdäki ... altın jaʔizdaçı находящиеся сверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*TT* VII 40<sub>13</sub>); 3. название лошади по масти: jaʔizın bīnīp сев на своего бурого (*KT* 6<sub>45</sub>).

**JAYLA-** смазывать жиром: er qoʔuš jaʔladī мужчина смазал кожу жиром (*MK* III 308).

**JAYLAN-** возвр. от jaʔla-: jaʔlandī нечто смазывалось жиром (*MK* III 111).

**JAYLAQAR:** jaʔlaqar qan и. собств. и титул (C<sub>1</sub>).

**JAYLAT-** побуд. от jaʔla-: ol qoʔišnī jaʔlattī он велел смазать кожу жиром (*MK* II 355).

**JAYLIY** жирный: jaʔliy as jedürmiş keğāk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3<sub>43</sub>); isiğ (erig?) süciğ jaʔliy as горячая вкусная жирная пища (*Suv* 591<sub>22</sub>); jaʔliy et жирное мясо (*Uig* III 41<sub>2</sub>).

o jaʔliy jumšaq парн. 1. мягкий, нежный: edgü jaʔliy jumšaq sav хорошие, нежные слова (*Suv* 597<sub>6</sub>); jaʔliy jumšaq köz нежные глаза (*TT* X<sub>437</sub>); 2. тучный (о посевах): jaʔliy jumšaq tağılaq (?) jer тучная нива (*Suv* 528<sub>23</sub>).

**JAYMA** I этн. одно из тюркских племен (*MK* III 34; *QBH* 68<sub>3</sub>).

o qara jayma см. qara II.

**JAYMA** II геогр. название селения вблизи Тераза (*MK* III 34).

**JAYMALAN-** приобретать привычки, собственные представителям племени ягма: er jaymalandī мужчина стал похож на ягма (*MK* III 203).

**JAYMİS:** jaymīs tutuq и. собств. (*ThS* I b<sub>3</sub>).

**JAYMUR** дождь: jaymur otuʔ jašartti дождь освежил траву (*MK* III 436); jemi ot köki iekü jaymur suvī его пища — корни трав, питье — дождевая вода (*QBH* 440<sub>11</sub>); jaymur jaʔır jer ötür идет дождь, и земля становится влажной (*Man* III 43<sub>4</sub>); jürüj bulit önür jaymur jaʔdī появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I<sub>3</sub>).

o irkin jaymur см. irkin I.

o Ср. jaymur.

**JAYMURČİL** влажный, обильно политый дождем: jaymurčil jer земля, обильно политая дождем (*MK* III 56).

**JAYMURLIY** дождливый, дождевой: beşincē ajlī altıncē aј jaymurluʔ öd aıanur пятый и шестой месяцы называются дождливым временем (*Suv* 589<sub>22</sub>).

**JAYQI** см. jaʔqu.

**JAYQİN** см. jaʔqu.

**JAYQU** плащ (*MK* III 227).

**JAYRI** см. jaʔır I, II.

**JAYRİ-** покрываться ссадинами от седла (о спине верхового животного): izlik bolsa er uldīmas/içlik bolsa at jaʔrīmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*MK* I 104).

**JAYRİNLA-** бить по лопаткам: ol anı jaʔrīnladī он ударил его по лопаткам (*MK* III 343).

**JAYRİT-** побуд. от jaʔrı-: ol atıʔ jaʔrittī он сделал ссадину на спине лошади (*MK* III 342); iqīlač arqasın jaʔrītma не порань спину скакуна (*MK* I 139).

**JAYRU** близко: jaʔru qontuqda kesrā aʔıy bilig anta öjür ermiş после того как поселились вблизи [их], усвоили там дурные знания (*KTm*<sub>3</sub>); ol aıar jaʔru (jaʔru?) jorīmas он не подходит близко к нему (*MK* III 31).

o Ср. jaʔuru, jaqru.

**JAYSA-** хотеть масла, жира: er jaysadı мужчина хотел жира (*MK* III 305).

**JAYSİ-** 1. пробовать масло: jaysidi ney он пробовал в чем-то масло (*MK* III 305); 2. иметь вкус масла, заменять масло: jaqri jaʔi jaysımas пугряной жир не заменит масла (*MK* III 306).

**JAYDUR-** см. jaʔtur.

**JAYTUR-** побуд. от jaʔ- I: tāñri jaymur jaʔturdī бог вызвал дождь (*MK* III 95).

**JAYU-** приближаться, подходить: jaʔudī tilāgım приблизилось мое желание [к исполнению] (*MK* II 148); beğ kelmägi jaʔudī приход бека приблизился (*MK* III 89); esizkā jayma jırağ tur не приближайся к дурному, стой подальше (*QBH* 119<sub>1</sub>).

o Ср. jaʔ- II, jaq-, javu-.

**JAYUʔ** см. jaʔuq.

**JAYUQ** 1. близкий, находящийся вблизи: jaʔuq jer близкое место (*MK* III 29); 2. близкий, родственный, свой: jat jaʔuq tüz bolmas чужой и свой — не одно и то же (*MK* I 433); jaʔuq kisi jatıqtī свой человек стал чужим (*MK* III 76); 3. близко: jaʔuq ersār edgü aʔi berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*KTm*<sub>7</sub>); bu beğlar ot ol otqa barma jaʔuq эти беки — огонь, не подходи близко к тому огню (*QBH* 57<sub>12</sub>); qara tün jaruq künkā jaqmas jaʔuq/jašil suv qizil otqa bolmas qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем

красного огня (QBN 170<sub>6</sub>); jaууq barip inča ter tedi близко подойдя, он так сказал (Uig III 64<sub>2</sub>).

◊ **jaq jaууq** см. **jaq II**; **jaqin jaууq** см. **jaqin**; **qadaş jaууq jaqlıq** см. **qadaş**; **qadaş jaq jaууq** см. **qadaş**.

◊ Ср. **jauuq**.

**JAYUQLUQ: jaуuqluq ula-** 1. приближаться к чему-л.: köñül birlä maъsa kişi arzulap/tęgir arzuqa tęrk jaуuqluq ulap если человек пойдет горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363<sub>7</sub>); 2. сближаться, становиться близкими: ne körklüg bolur kör baъrsaq qadaş / qadaşqa jaуuqluq ulasa adaş о милостивый друг, как бывает красиво, когда [один] родственник; сближается с другим родственником (QBN 242<sub>8</sub>).

◊ Ср. **jauuqluq**.

**JAYUQTAQI** находящийся вблизи: jaуuq-taqi is бүtüdi eđgü [то, что] ближе дело завершилось, хорошо (TT I<sub>140</sub>).

**JAYURU: jaуuru jaqin** парн. близко (Uig III 84<sub>16</sub>); **jaуuru kel-** приближаться, наступать: ol tisi barsnię toъurđuluу ödi jaуuru kelti пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63<sub>18</sub>).

◊ Ср. **jaуru**, **jaqu**.

**JAYUŞ-** соем. от **jaуu-**: bir ney birgä jaуuşdı одна вещь сблизилась с другой (МК III 73); bu din dali dünja dali qarşı ol / jaуuşmas ikigün jolі jar[i]şі ol спина лопатка этой религии и спинная лопатка вселенной расположены напротив, / и обе они не сближаются, их пути пересекают друг друга (QBN 381<sub>14</sub>).

◊ Ср. **jaуış-**.

**JAYUT-** побуд. от **jaуu-**: İraq hodunuу anča . . . jaуutır ermiş они так приближали к себе . . . далеко жившие народы (КТМ<sub>5</sub>); ol atıу meъä jaуutıı он подвел свою лошадь ко мне (МК II 316); özüñkä jaуutma uşaqđi kişig не приближай к себе сплетника (QBN 105<sub>9</sub>); jaуi javlaq adaşın jaуutmalım да не приблизим [к себе] опасность врагов и недругов (Suv 397<sub>18</sub>).

◊ Ср. **javut-**.

**JAN** утвердительная частица хорошо, ладно (МК III 118).

◊ Ср. **je(h)**.

**JAJ** лето: jaj anta jajladım я там провел лето (MЧ<sub>20</sub>); qışqa etin kęlsä qalı qutluу jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); jaj körkiñä İnanıpta не доверяйся красотам лета (МК III 161); qadır qışqa jandı jarumıs jajı его светлое лето обратилось в суровую зиму (QBN 46<sub>7</sub>).

**JAJ-** 1. рассеивать: jaruq kęlip tünarigig jajduq ücün так как пришел свет и рассеял тьму (Man III 6<sub>3</sub>); inča qaltı uluу jel kęlip köl suvın toqup jajmıs tęg подобно тому как налетел ветер и, обрушившись на воды озера, рассеял [их] (Suv 617<sub>4</sub>); 2. колебать, трясти: ol suvda tonuу jajdı он тряс (т. е. полоскал) в воде свою одежду (МК III 246); jel İъacıу jajdı ветер раскачивал дерево (МК III 247).

◊ **köñül jaj-** склонять сердце (к расположению): köñül berü jajmadıу ты не склонил свое сердце к нам (буков. сюда) (МК III 245); ol meңiң köñül jajdı он склонил мое сердце [к себе] (МК III 246).

◊ Ср. **jad-**, **jad-**, **jaj-**, **jas-**, **jat-**, **jaz-** II. **JAJA** зад человека (МК III 26, 170).

**JAJAY** см. **jadaу**, **jaçay**.

**JAJAQ** и. *собств.* (TT IX<sub>113</sub>).

**JAJYUQ** соску́ у кобылицы (МК III 27).

◊ Ср. **jazуuq**.

**JAJIY** неустойчивый, непостоянный: jajıу kişi неустойчивый, перешителный человек (МК III 23); jajıу dünja meңdin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89<sub>6</sub>); jajıу dünja ersäl qutı evrülür неустойчивый мир непостоянен, счастье в нем — изменчиво (QBN 259<sub>7</sub>).

◊ Ср. **jajıq**.

**JAJİL-** страд. от **jaj-** 1. распространяться: aзunqa jajılтi bu çavi küşі в мире распространилась эта слава о нем (QBN 26<sub>14</sub>); 2. рассеиваться: jajıldi sü войско рассеялось (МК III 192); eđiу tavarıң jajıldi твоё имущество рассеялось (TT I<sub>30</sub>); ney meңiң işlägүlүk işim işlägүlүk ödtä jajılmasun пусть мои дела, которые мне следует делать, не рассеиваются в то время, когда надо братья за них (TT VIII E<sub>42</sub>); 3. колебаться, качаться: İъac jajıldi дерево раскачивалось (МК III 191); jajılmaz jorıуa kęvildin түşür сойдя с имевшего твердую поступь (буков. нераскачивающегося) скакуна (QBN 114<sub>3</sub>); 4. *перен.* колебаться, проявлять непостоянство: jajılуan kişi колеблющийся человек (МК III 55); jajılma köni tur köñül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401<sub>10</sub>); 5. разливаться (о жидкости): ögüñlär köllär jajılıp реки и озера разлились (Suv 621<sub>5</sub>).

◊ **jajıl- jajqal-** парн. колебаться: jоqanı qođı jajıldi jajqaldı [вода] забурлила (буков. заколебалась вверх и вниз) (Suv 617<sub>5</sub>).

◊ Ср. **jadıl-**, **jaçıl-**.

**JAJİLMAQSİZ: tebränçsiz jajılmaqsiz** см. **tebränçsiz**.

**JAJİN** летом: jajın sülädım я выступил с войском летом (БК<sub>30</sub>).

**JAJİN-** *возвр.* от **jaj-**: ol suvda tonın jajındı он полоскал себе одежду в воде (МК III 86).

**JAJİNQI** летний: jajınqı bulıt tęg как летнее облако (Юг A<sub>223</sub>).

**JAJIQ** неустойчивый, непостоянный: jajıq kişi неустойчивый человек (МК III 23).

◊ Ср. **jajıу**.

**JAJIQ-** приближаться к лету: öđ jajıqtı время пошло к лету (МК III 191).

**JAJIT-** побуд. от **jaj-** (TT VIII E<sub>43</sub>).

**JAJLA-** проводить лето: jajlıу taъıma aъırap jajlajur turur meң я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (буков. в мои горы) (ThS II<sub>98</sub>); jaj anta

jaĵladim я там провел лето (МЧ<sub>20</sub>); er taĵda jaĵladı мужчина провел лето в горах (МК III 311).

**JAĴLAŲ** летнее местопребывание, летовка: jašıl qaĵa jaĵlaĵım моя летовка — в зеленых скалах (*ThS* II<sub>78</sub>); jaĵaq ĵaš jaĵlaĵım мое летнее местопребывание — среди ореховых деревьев (*ThS* II<sub>86</sub>); ol qoĵın jaĵlaĵda jaĵlattı весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

**JAĴLAT-** побуд. от **jaĵla-**: ol ańı taĵda jaĵlattı он продержал его летом в горах (МК II 357).

**JAĴLIŲ** летний: jaĵliŲ taĵıma aĵıran jaĵlaĵur turur мен я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные угодья (*букв.* в мои горы) (*ThS* II<sub>96</sub>).

**JAĴLIŲ** летнее местопребывание, летний дворец (*TT* VI<sub>84</sub>).

**JAĴQAL-** колебаться: suv jaĵqaldı вода заколебалась (~ покрывалась волнами) (МК II 108).

◊ **erkäclän- jaĵqal-** см. **erkäclän-**; **jaĵıl- jaĵqal-** см. **jaĵıl-**.

**JAĴQAN-** колебаться: jaĵqandı artuq jaĵqandı tözü jaĵqandı заколебались, стали больше колебаться, все заколебалось (*TiS* 46a7).

◊ **jaĵqan- jaltır-** парн. переливаться, сверкать: alqu ĵerdä ĵarudı jašudı jaĵqanı jaltırıju всюду [все] сияло, переливаясь (*TT* VI<sub>прим. 427</sub>).

**JAĴQANMAQ:** **bulĵamaq jaĵqanmaq** см. **bulĵamaq**.

**JAĴQİ** летний: üĵi ĵazqı ĵılduz üĵi jaĵqı bil знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (*QBN* 22<sub>15</sub>); jaĵqı ödtä ašaĵı ol [это] надо есть в летнее время (*Suv* 591<sub>16</sub>); jaĵqı üĵ aĵlarta ĵunt küń ĵavız ol в три летних месяца дни лошади — плохие (*TT* VII 38<sub>1</sub>).

**JAĴSA-** желат. от **jaĵ-**: usıĵan quĵaš qarsadı umuncluĵ ašas ĵaĵsadı жаркое (*букв.* вызывающее жажду) солнце окружило [нас], / надежный друг проявил желание рассеять [наше войско] (*т. е.* стал относиться враждебно) (МК I 155).

**JAĴTUR-** побуд. от **jaĵ-**: ol tonın suvda ĵaĵturdı он велел полоскать его одежду в воде (МК III 100).

**JAĴ-** рассеивать: anta sanėdım jaĵdım там я их разбил и рассеял (*БК*<sub>33</sub>); ańı jaĵır turgı ĵarĵın költä buzdımız мы, рассеяв их, разбили при озере Тюрги-Яргун (*КТБ*<sub>24</sub>).

◊ *Ср.* **jad-**, **jaš-**, **jaĵ-**, **jas-**, **jat-** II, **jaz-** II.

**JAĴİŠİ** см. **jakša**.

**JAĴŠA** [*скр.* yakša] одна из групп демониических существ (*TiS* 42a8; *TT* VII 16<sub>17</sub>).

**JAĴŠİ** см. **jakša**.

**JAL** грива; загривок: at ĵalı грива коня (МК III 160); boĵın ĵal beđüttüĵ buqa teĵ qılıp ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (*QBN* 414<sub>15</sub>).

**JAL-** I обжигать, прижигать, припекать: küń ĵüzüĵ ĵaldı солнце обожгло лицо (МК III 63).

**JAL-** II 1. вспыхивать, воспламеняться: ot ĵaldı огонь вспыхнул (МК III 63); 2. гореть, воспаляться: baš ĵaldı рана воспалилась (МК III 63).

◊ **örtän- jal-** см. **örtän-**.

**JALA** подозрение: ol evtä jašin tüsmáz ĵala kełmáz в тот дом не упадет молния, не придет полозрение (*Suv* 466<sub>24</sub>); ĵala ĵaĵaru ükliĵür подозрения, возобновляясь, увеличатся (*TT* I<sub>75</sub>).

◊ **ĵala jaĵıu** парн. подозрение (? *Suv* 90<sub>13</sub>).

**JALA-** подозревать: ol aĵar oĵrı ĵaladı он заподозрил в нем вора (МК III 89).

**JALABAŠ** посол: tüpüt qanqa ĵalabaš bardım я ходил послом к тибетскому хану (*E* 29<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* **jalavaš**.

**JALAŠI** I подозрительный, исполненный подозрения (МК III 35).

**JALAŠI** II: **ĵalašı ĵuvĵa** разновидность лепешки (МК III 35).

**JALAFAR** посол кагана: jaš ot köĵmäs ĵalafar ölmäs зеленая трава не стогрит, посол не умрет (МК III 47).

**JALAL-** страд. от **ĵala-**: **quruĵ ĵala ĵalaldı** быть оклеветанным: aĵar quruĵ ĵala ĵalaldı он был оклеветан (МК III 82).

**JALAN** см. **ĵalın**.

**JALAŲ** голый, нагой: ĵalaĵ bodunĵ tonluĵ . . . qiltım нагой народ . . . я снабдил одеждой (*КТБ*<sub>29</sub>); anađın ne teĵ toĵdum (?) eršä bu küń / ańıĵ teĵ barır men ĵalaĵ miĵ piñiñ как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я хожу нагим, испытывая тысячу печалей (*QBH* 60<sub>34</sub>).

◊ *Ср.* **ĵalıŲ**.

**JALAŲIN:** **ĵadaĵın ĵalaŲın** см. **ĵadaĵın**.

**JALAŲLA-** раздеваться: ĵalaŲlar udıdı őzi ĵalĵuzın razĵevшісь, он спял сам, один (*QBH* 161<sub>11</sub>).

**JALAŲUQ** 1. человек: taĵrılı ĵalaŲuqlı боги и люди (*Suv* 79<sub>18</sub>); qamaĵ ĵalaŲuqlarta adırtsız ertilär они не отличались от всех людей (*USp* 90<sub>10</sub>); 2. человеческий: biĵ qamaĵın ĵilqılarnıĵ öĵrä ĵalaŲuq aĵunlardaĵı aĵıĵ qılınč[lar kü]ĵintä bu oĵurta ĵilqı aĵun[ın]ta toĵdumız erți мы все в силу своих скверных деяний в человеческом бытии, которое предшествовало нашему животному состоянию, на сей раз родились в мире животных (*Suv* 6<sub>15</sub>).

◊ *Ср.* **ĵalıŲuq**, **ĵalquq**.

**JALAŲUZ** один, единственный: мен emti ölır мен сіз ĵalaŲuz-qıĵa qalıř сіз я теперь умираю, Ты остаешься один (*KP* 40<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **ĵalıŲuz**, **ĵalıŲus**, **ĵalıŲuz**, **ĵalıŲus**, **ĵalıŲuz**, **ĵalıŲus**, **ĵalıŲuz**.

**JALARMAG** подозрение, обвинение: ĵoĵarıšmaq aĵıĵlašmaq ĵazuqsuzuĵ ĵalarmaqta ulatı aĵıĵ törülär bolĵaj ustanovятся клеветы, хулы, обвинение невинного и другие скверные правила (*Suv* 434<sub>13</sub>).

**JALAVACĖ** 1. гонец, посол: *jalavač uzaq bardī* посол шел долго (МК I 66); *ħan jalavačıġ bošudī* хан отпустил посла (МК III 266); *bu jaŋlıġ jalavač tiläkkä teġir* такой посол достигнет [исполнения] желаний (QBN 196<sub>9</sub>); 2. пророк, посланник: *jalavačqa alqış bergil* благослови, [боже], пророка (МК I 97); *täŋri jalavač idti* бог послал пророка (МК III 438); *m u ħ a m m ä ğ jalavač ħalajıq başı* пророк Мухаммед, предводитель народа (QBH 4<sub>19</sub>); *täŋri jalavačı* посланник бога (TT I прим. 105).

□ Ср. **jalabač**, **jalavač**.

**JALAVAČLIQ** посольство, миссия посла: *jalavačlıqqa idıu er neġü teġ keräġin ajuŋ* повествует о том, каким должен быть человек, которого посылают с миссией посла (QBH 9<sub>9</sub>).

**JALAWAČ** см. **jalabač**, **jalavač**.

**JALBAR-** умолять, просить: *täŋrigärü jalbarur* он обращается с мольбой к небу (ThS II<sub>88</sub>); *ötrü meŋ jana olarqa jalbaru inča* теп tedim затем я, снова умоляя их, так сказал (Suv 10<sub>11</sub>).

□ Ср. **jalvar-**.

**JALBARMAQ:** **jalbarmaq aŋırınmaq** просьба и моление: *jalbarmaq aŋırınmaq müŋrämäk inčıqlamaqta ulatı eşitġalı uma-ġuluġ ünlär* их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12<sub>21</sub>).

**JALBARMAQLIY** с мольбой, содержащий мольбу: *ökünmäk jalbarmaqlıġ kšanti qılmaqlıġ arıġ silig sav (suv?) üzä* посредством чистых, полных раскаяния и мольбы, содержащих исповедь слов (Suv 144<sub>15</sub>).

**JALBI** плоский: **jalbı neġ** плоская вещь (МК III 30).

**JALBIRYAQ** лист дерева: *ol söġütnüŋ . . . jalbiryaqı tüši jemiši bućaqı eġibiqi* листья, плоды, ветви . . . тех деревьев (Tiš 496<sub>3</sub>); *ol i jalbiryaqı jerdä tüšti* листья того дерева упали на землю (USp 95<sub>8</sub>).

□ Ср. **jarıryaq**, **jaruryaq**.

**JALČIQ** луна: *bularda eġ aldın bu jalčıq jorir* ниже всех этих движется луна (QBN 22<sub>10</sub>).

**JALČIT-** соблазняться, предаваться (?): *javlaq qılınčlarğa jalčitir* предаваясь скверным действиям (Uig II 81<sub>71</sub>).

**JALDRA-** сверкать: *kün jaldradı* солнце сверкало (МК III 437).

□ Ср. **jaltır-**, **jaltrı-**, **jiltır-**, **joldra-**.

**JALDRUQ** 1. блестящий, сверкающий (МК III 432); 2. нарядный: *jaldruq isläŋ* нарядная женщина (МК III 432).

□ Ср. **joldruq**.

**JALFAT-** заставляя лизать: *ol aġar jaġ jalfattı* он заставлял его лизать масло (МК II 354).

□ Ср. **jalıyat-**.

**JALYA:** *qara jalya* см. **qara III**.

**JALYA-** лизать: *jaŋlıġ qamıč buluġın (bulıran?) jalıaju tirilmıš* она полизала край масляного ковша и ожила (ThS II<sub>18</sub>); *aġar jalıadı* чашу вылизали (МК III 306); *ötrü*

*ol qanıġ jalıaju eŋin barča jer qodtı* затем она полизала ту кровь и съела всю его плоть (Suv 618<sub>12</sub>); *bu isig iglıġkä jalıaju* *vu* ol это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27<sub>1</sub>).

□ Ср. **jalva-**.

**JALYAN** 1. живой, ложный: *jalıan kiši* лгун (~ живой человек) (МК III 37); *tıllıġdä eiqarma bu jalıan sözün* не произноси этих живых слов (QBN 107<sub>4</sub>); *kisidä javuzraġı jalıan bolur* худший из людей — лжец (букв. живой) (QBN 365<sub>13</sub>); *kertü tinliġlar az eġük jalıan tinliġlar üküš* правдивых живых существ мало, живых — много (TT VI<sub>6</sub>); 2. обман, ложь: *özüm taplamas neġ biri jalıan ol* одна из тех вещей, которые я не одобряю, — ложь (QBN 71<sub>5</sub>).

□ **jalıan igid** парн. живой, ложный: *qanju kiši artuq jalıan igid savliġ ešaš savliġ utun savliġ sarsıġ savliġ eŋsar* если кто-либо будет лжецом, клеветником и сквернословом (TT VI<sub>119</sub>).

**JALYAN-** возвр. от **jalıa-**: *eġ čanaq jalıandı* мужчина вылизал чашку (МК III 109).

**JALYANDUR-** I уличать во лжи: *eġ jalıandurdı* мужчина уличил во лжи (МК III 116).

**JALYANDUR-** II соблазнять: *eġdü eŋrānlār qunčıġlarnıŋ jalıanduru sözlāmıš savın jermāzlar küšüslärin qantururlar* хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (Uig II 82<sub>23</sub>).

**JALYANTUR-** см. **jalıandur-**.

**JALYASĖ-** совм. от **jalıa-**: *olar bal jalıašdı* они вместе лизали мед (МК III 103).

**JALYAT-** побуд. от **jalıa-**: *ol aġar bal jalıattı* он заставлял его лизать мед (МК II 354).

□ Ср. **jalfat-**.

**JALYIL** белогривый: *jalıil atım jalıınur* мой конь с белой гривой распутывается (МК III 228).

**JALYU** глухой (МК III 33)\*.

**JALYUZ** один, единственный: *özüm qalša jalıuz qara jer qatın / meġä idıl es aġ idim raġmātiġ* и если я останусь один под черной землей, / ты, мой господь, пошам товарищем мне свою милость (QBH 23<sub>28</sub>).

□ Ср. **jalıuz**, **jalııus**, **jalııuz**, **jalııus**,

**jalıuz**, **jaıus**, **žalıuz**.

**JALYUZUN** один, одиноко: *elig bir küb oŋrup özi jalıuzun* однажды правитель сидел сам, один (QBH 32<sub>3</sub>).

□ Ср. **jalıusun**, **jalıuzun**.

**JALİY** 1. гребень птицы: *taquq jalııġ* гребень петуха (МК III 13); 2. грива (МК III 13); 3. лука седла: *ol eġar jalııın köklättı* он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327); *öġdüнки jalııı* передняя лука седла (МК III 14); *kedinkı jalııı* задняя лука седла (МК III 14).

**JALİYLAN-** иметь гребень: *taquq jalııılandı* у петуха появился гребень (МК III 114).

**JALİM** крутой, отвесный: *eŋri maġa jalım* *qajaqa önür barmıš* пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II<sub>75</sub>); *teŋim sözüg*

uqsa bolmas /jalim qaaja jiqsa bolmas много слов не понять, /крутую скалу не свалить (МК III 20); qaju kür keväzlär qaaja tæg jalim иные непоколебимы и надменны, как отвесные скалы (QBH 181<sub>8</sub>).

**JALİMAN** грабительский набег (МК III 38).

**JALİN** пламя: öt jalini пламя огня (МК III 23; TT I<sub>123</sub>); erig til ot ol kör köjār tæg jalim грубый язык словно огонь, горящий пламенем (QBK 67<sub>3</sub>).

◊ **çoy jalın** см. **çoy** II; **öt jalın** см. **öt**; **ört jalın** см. **ört**.

**JALİN-** I раздеваться: er jalindi мужчина разделся (МК III 85); qaju ač qajusi jalimıs bolur иные голодные, другие раздетые (QBN 377<sub>9</sub>).

**JALİN-** II просить, умолять: tägrin s[iz]ingärjü ötünür men sizij öñgöñzdä jalinar men üz ötači siz o bože, я к Тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (букв. перед тобой). Ты искусный лекарь (Man III 24<sub>5</sub>).

**JALİNA-** пылать: jalinaju turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (TT III<sub>135</sub>); tamurtmiş jula jalini tæg közi qaraqı jalinaju tægziñi turur ego глаза, подобные пламени зажженного факела, пылают и вращаются (Uig I 45<sub>15</sub>).

**JALİNÇ** пламя: jaruqlıq jalınč свегающееся пламя (Suv 131<sub>10</sub>).

**JALİNÇYA** см. **jilincya**.

**JALİNDAQ** ногой: jalindaq er ногой мужчина (МК III 51).

**JALİNҮQ:** jalinıuq oylanı сын человеческий (QBH 16<sub>17</sub>).

◊ Ср. **jalañuq**, **jalñuq**.

**JALİNLAN-** воспламеняться: jalinlanşa tut[ı]pur yazab hiqd oñi если он рассердится и если воспламенится огонь гнева и вражды (Юг A<sub>339</sub>).

**JALİNLİY:** çoyluğ jalinliğ см. **çoyluğ**; **ot jalinliğ** см. **ot** I; **ört(lüg) jalinliğ** см. **örtlüg**.

**JALİNSİZ:** çoyşuz jalinşuz см. **çoyşuz**.

**JALİŇ** ногой, голый, обнаженный: jalıñ er ногой мужчина (МК III 373); jalıñ keldim erdi jalıñ kergü jerkä голым появился я и голым должен войти в землю (QBK 388<sub>3</sub>); jalıñ qılıç tutur держа обнаженный меч (TT I<sub>162</sub>).

◊ **jaliñ jüzlüg** гладколицый, безбородый: jalıñ jüzlüg erdim бүтүрди saqal я был безбородым, он отрастил мне бороду (QbA 91<sub>5</sub>); jalıñ jüzlüg oylan toluñ tæg jüzi у безбородых юношей лица [должны быть] словно полный месяц (QbA 215<sub>9</sub>).

◊ Ср. **jalañ**.

**JALİŇIN** нагином: anadin ne tæg toğdum erşä bögün / anıñ tæg barır men jalıñin muñun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я иду нагишом, испытывая печали (QBN 119<sub>6</sub>).

◊ Ср. **jalañin**.

**JALİŇLAN-** см. **jalinlan-**.

**JALİŇULA-** качаться на качелях: qız jalinuladi девочка качалась на качелях (МК III 411).

**JALİŇUQ** см. **jalañuq**, **jalinıuq**, **jalñuq**.

**JALİŇUS** один, единственный: jayıqa jalıñus oplaju tęgip он бросился один в атаку на врага (KЧ<sub>23</sub>).

◊ Ср. **jalañuz**, **jalyuz**, **jaliñuz**, **jalñus**, **jalñuz**, **jañus**, **žalyuz**.

**JALİŇUZ** 1. один, единственный: jalıñuz jorup ešsar если будет делать один (MO I<sub>15</sub>); 2. единственно, только: tägrı jerintä jalıñuz siz tägrı qızı aylanı artuq kügölmiş siz в месте [пребывания] богов только Ты, божественная дева, возвысилась в высшей степени (Suv 493<sub>19</sub>).

◊ **tek jalıñuz** см. **tek** I.

◊ Ср. **jalañuz**, **jalyuz**, **jaliñus**, **jalñus**, **jalñuz**, **jañus**, **žalyuz**.

**JALİŠ-** совм. от **jala-**: olar bir ikindikä öñri jalıñdi они подозревали друг друга в воровстве (МК III 75).

**JALMA** одежда, плащ, накидка (МК III 34); jaraqinta jalmasınta jüz artuq oquñ urtı в его кольчугу и в его накидку попали более чем ста стрелами (КТ6<sub>33</sub>).

**JALŇU** качели (МК III 380).

**JALŇU-** вспыхивать, воспламеняться: eç-čäkkikdä sandvaç ünün sumlıdı / üdiklig ešitti köñül jal[i]ñudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357<sub>12</sub>).

**JALŇUQ** 1. человек: öñläk küni tевrätür / jalıñuq küñin kevrätür время гонит (букв. движет) дни, / ослабляет силы человека (МК II 335); bñ iki bilä boldı jalıñuq uluğ благодаря этим двум (т. е. знанию и разумению) человек возвысился (QBH 71<sub>5</sub>); ikirçgü köñüllüg jalıñuqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48<sub>2</sub>); 2. молодая невольница (МК III 385).

◊ **jalıñuq oñli** (~ **oylanı**) сын человеческий: jalıñuq oñli meñgü qalmas сын человеческий навечно не остается (МК I 44).

◊ Ср. **jalañuq**, **jalinıuq**.

**JALŇUS** один, единственный, одинокий: jalıñus qaz ötmäs одинокий гусь не поет (МК III 384); jalıñus er одинокий мужчина (МК III 384).

◊ Ср. **jalañuz**, **jalyuz**, **jaliñus**, **jaliñuz**, **jalñuz**, **jañus**, **žalyuz**.

**JALŇUSUN** один, в одиночку: jalıñusun jorıjur он один ходит (ThS II<sub>59</sub>).

◊ Ср. **jalyuzun**, **jalyuzun**.

**JALŇUZ** один, единственный: meni jalıñuz idma aj erşig toña меня не отсылай одного (т. е. с пустыми руками), о доблестный молодец (QBK 202<sub>11</sub>); olarda barča jalıñuz señ ... ačiñ emgäk emgäñtiğ среди всех их ты один ... испытал горькие муки (Uig III 46<sub>17</sub>).

◊ **jalyuz jalıñuz** по-одному, отдельно: bu otlar jalıñuz jalıñuz ečkü suti mir birlä içürsär если эти лекарства каждое в отдель-



**JAMA** [*скр.* уама] бог-царь загробного мира (*Suv* 142<sub>14</sub>).

**JAMA-** чинить, латать: *bi top ol jamaŋi* эта одежда должна быть починена (МК III 36); *ol top jamadī* он починил одежду (МК III 91).

**JAMAŲ** латка, заплатата: *ol jamaŲ sökŋi* он отпорол заплатату (МК II 21); *barċin jamaŲi barċinqa / qarġš jamaŲi qarġšqa* шелковая заплатата — для шелка, / шерстяная заплатата — для шерсти (МК III 28).

**JAMAŲLIŲ** заплатанный: *jamaŲliŲ top* заплатанная одежда (МК III 49).

**JAMAŲLIŲ** предназначенный для заплат: *jamaŲliŲ höz* бязь, предназначенная для заплат (МК III 51).

**JAMAL-** *страд.* от **jama-**: *ton jamaldī* одежда была залатана (МК III 82).

**JAMAN** плохой: *bedük jaman bir kik erdi* очень плохой был зверь (ЛОК 3<sub>6</sub>); *jaman baŲarimġz* наши плохие сады (*USP* 22<sub>17</sub>).

◇ **jaman ig** проказа (МК III 30).

**JAMAN-** *возвр.* от **jama-**: *er tonġn jamandī* мужчина залатал себе одежду (МК III 85).

**JAMAR** 1. *геогр.* название степи, в которой располагалось племя ябаку (МК III 28); 2. *геогр.* название реки, протекавшей в местах расселения ябаку (МК III 28).

**JAMAŞ-** *совм.* от **jama-**: *ol aŲar ton jamasdī* он вместе с ним латал одежду (МК III 75).

**JAMATA** (جماتا?) разновидность теста (МК I 445).

**JAMDU** нижняя часть живота, пах (МК III 31).

**JAMYUR** дождь (МК III 38).

= *Ср.* **jaŲmur**.

**JAMġ** (? *bumġn*): **jamġ qaŲar** *и. собств.* и *титул* (O<sub>1</sub>).

**JAMġZ** пах (МК III 10): *jamġzda meŲ bol-sar baŲ bolur* если в паху будет родинка, будет богатым (*TT VII* 37<sub>3</sub>).

= *Ср.* **jomuz**.

**JAMLA-** прибирать, вытирать: *ol evin jamladī* он прибрал в доме (МК III 310); *jŋknŋp meŲā ġmladī közüm jaŲin jamladī* он почтительно сделал знак в мою сторону / [и тем самым] высушил (*букв.* вытер) слезы на моих глазах (МК III 84).

**JAMLAN** разновидность крысы (МК III 37).

**JAMLAŞ-** *совм.* от **jamla-**: *ol aŲar ev jamlasdī* он прибрал с ним в доме (МК III 105).

**JAMLAT-** *побуд.* от **jamla-**: *ol evin jamlattī* он заставлял [ero] прибирать в доме (МК II 356).

**JAMLġŲ** с соринкой, имеющий соринку: *jamliŲ köz* глаз, в который попала соринка (МК III 42).

**JAMRAŞ-** смешиваться: *qozġ jamraşdī* ягнята смешались [с матками] (МК III 102); *sütŲlar qamuŲ ġnsuldī / oŲlaŲ qozġ jamraşur* все молоко потекло, / козлята и ягнята смешиваются [с матками] (МК III 102).

**JAMTAR:** **ġšbara jamtar** *см.* **ġšbara**; **tudun jamtar** *см.* **tudun**.

**JAMU** *см.* **je(h)**.

**JAMUR-** резать, кроить: *er ġŲaċ jamurdī* мужчина резал дерево (МК III 69).

**JAN** 1. сторона, бок: *qaju kġŲi jan aŲġġŲ eŲsâr* если у какого-либо человека боль в боку (*Rach* I<sub>39</sub>); *uvut janġnta* в стороне половых органов (*TT VII* 21<sub>8</sub>); *janġ adaŲi aŲġġur* у него будет боль в боку и в ногах (*TT VII* 25<sub>1</sub>); 2. бедро (МК III 160).

= *Ср.* **Ųan** II.

**JAN-** I возвращаться: *qaŲanqa qġrġz bodunġ ġġikdġ ġŋkŋnti janġimġz köġġmān ġġŲġ ebirŋ ħeltimġz* кыргызский народ подчинился кагану, повиновался [ему], и мы вернулись, пришли, обойдя Кёргменскую чернь (Тон<sub>28</sub>); *er joldan jandġ* мужчина вернулся с дороги (МК III 64); *ŲġŲlar jana janġp ħelġp meŲā esitdŲrŲŲġlar* вы, снова вернувшись, расскажите мне (*Uġ* I 6<sub>2</sub>).

◇ **janar eŲŲäk** *см.* **janar**; **oŲraq jan-** *см.* **oŲraq**; **sözdin jan-** *см.* **söz**.

**JAN-** II гореть: *ot jandġ* огонь горел (МК III 65).

**JAN-** III угрожать, пугать: *beġ anġ jandġ* бек ему угрожал (МК III 64).

**JAN-** IV испытывать тошноту, вырывать: *ol janġġ jandġ* его вырвало (МК III 14); *er jandġ* мужчину вырвало (МК III 65).

**JANA** 1. снова, опять: *tabŲaċqa jana ġġikdġ* он снова подчинился табгачам (Тон<sub>2</sub>); *kin jana eġġŋ bolur* затем снова будет хорошо (*ThS* II<sub>89</sub>); *jana ħeldim* я снова пришел (МК III 170); *ŋkŋŲ tsuġ aġġġ qġlinċ qġltġlar kin jana öġŋtilār* они совершали многочисленные греховные деяния и затем снова какались (*TT IV A); 2. еще: *jana bir ħerākliġ sözüm bar seŲā* есть еще одно нужное слово к тебе (Юг С<sub>203</sub>); *bir kŋn bir tŋn jana bir kŋn turur* остается день и ночь и еще один день (*TT VII* 3<sub>5</sub>).*

◇ **jana evrā** *парн.* опять, снова: *emdġ jorġ jana evrā ħelŲā aġ ersig imġ* теперь иди и снова сюда не приходи, о мужественный юноша (*QVK* 225<sub>3</sub>); **jana jandru** *парн.* снова: *jana jandru ħelġā aġ ersig* иди снова не приходи, о мужественный юноша (*QVN* 277<sub>7</sub>); *jana jandru jan-taŲ . . . / jaŲar-tu meŲā* пригоже ли мне . . . / снова возвращаться (*QVN* 338<sub>1</sub>); **jane ġkiläġŋ** *парн.* снова, вторично: *olāŲ jana ġkiläġŋ . . . jaŲp qatġ aġġnsiz bolup bodisatvlarġġ jolġqa ħirtġlar* они снова . . . прочно и неизменно вступили на путь буддизма (*Suv* 393<sub>11</sub>); **ġkiläġŋ jana** *см.* **ġkiläġŋ**; **janduru jana** *см.* **janduru**.

**JANAR:** **janar eŲŲäk** указательный палец (*TT V A<sub>57</sub>).*

**JANAŞ-** идти рядом: *eŲāŲ birlä emġäk janasu jorġr* удовольствия и мучения идут рядом (*QVN* 231<sub>6</sub>).

**JANċ-** I давить, разминать: *saŲunnġ janċġp ġkġ qulaŲġŲa tolu tġqsar ħeŲār* если размять чеснок и полностью заткнуть им оба уха, [болезнь] пройдет (*Rach* I<sub>176</sub>); *eġġŋ jancġp suvġn Ųġqġp ġċŲŋn* хорошенько

славив, выжав жидкость, пусть выщеп (*Rach* 1<sub>72</sub>); 2. проламывать, пробивать: *jana qamaγ teṃiräg keṃtü jançar* и он всё железо сам пробивает (*Man I* 8<sub>13</sub>); 3. давить, подавлять, громить: *eγät sü bilä janč bu kafir jaγīγ* с этими мужами и войском громи этого врага-гнура (*QBN* 393<sub>11</sub>); *alquγun jaγīγ jančmiš aqī-sīz eγgükä teγmiš eγtilār* они разгромили всех врагов и достигли постоянного блага (*Suv* 84<sub>15</sub>).

□ Ср. *jenč-, jenči-*.

**JANČAL-** см. *jančil-*.

**JANČİL-** страд. от *janč-* 1. быть раздавленным: *ikki boγra igäsür otra kökägün jančilur* два верблюда-самца наскакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (*MK I* 188); *qaγun jančildī dnyā byla razdavlena* (*MK III* 107); 2. быть подавленным, угнетенным (о настроении): *beγlār munī ešitip jančiltilar* услышав это, беки стали подавленными (*Suv* 635<sub>19</sub>).

**JANČIQ** сума, кошелек: *ol jančiq ičrä jarmaq qarvandī* он искал деньги в суме (*MK II* 250).

□ Ср. *jančūq*.

**JANČUQ** сума, кошелек: *ol jančūq aγzi бүрдī* он стянул отверстие сумы (*MK II* 6).

□ Ср. *jančiq*.

**JANDAQ:** *jandaq tikän* верблюжья колючка (*MK III* 44); *jandaq čekār* бот. лишайник (?) (*MK III* 44).

**JANDIQ:** *jandiq at* простой, непородистый конь (*MK III* 44).

**JANDRU** снова: *bašin jandru jaγiladi* он снова нанес (букв. обловил) ему рану (*MK III* 406); *özün eγgätip kełmä jandru beγü* не приходи сюда снова, мучая себя (*QBN* 277<sub>2</sub>); *ešitti elig qıldī jandru žāvab* услышал правитель и снова ответил (*QBN* 362<sub>6</sub>).

◇ *jana jandru* см. *jana*.

□ Ср. *janduru*.

**JANDUR-** I побуд. от *jan-* I: *ol anī evkā jandurdī* он вернул его домой (*MK III* 98).

□ Ср. *jantur-*.

**JANDUR-** II побуд. от *jan-* IV: *eγ jandurdī* мужчина вызвал рвоту (*MK III* 98).

**JANDURU** снова: *ačtaq suvsamaq eγgäk üzä siqilip janduru jana öz eγnüklerin jegäli qilipur* измученная голодом и жадой тигрица снова вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610<sub>6</sub>); *janduru adalīγ eγiṃdā qilīl asnuqī töziñlār töγüsin* снова устанавливай в своем, полном опасностей доме законы прежних благородных правителей (*TT VII* 30<sub>1</sub>).

◇ *janduru jana* парн. снова: *janduru jana iskā jumušqa bardači bolsar* если снова примется за работу (*TT VII* 40<sub>33</sub>).

□ Ср. *jandru*.

**JA'NI** [α. يعنى] то есть (Юг *B*<sub>433</sub>).

**JANİY** I ответ, ответное действие: *öz asγin tilämäs kişikä asīγ / berür ol asīγdīn*

*bu qolmas janīγ*; он не ищет для себя выгоды, делает полезное людям / и не просит за это полезное [ничего] в ответ (*QBN* 72<sub>4</sub>).

**JANİY** II угроза, устрашение: *beγ janīγinda tüsmä* не поддавайся угрозам бека (*MK III* 14).

**JANİY** III рвота: *ol janīγ jandī* его вырвало (*MK III* 14).

**JANİNČSİZ** то, от чего нет возврата: *janinčsīz aγunqa teγdilār* они достигли формы существования, от которой нет возврата [в прежнее состояние] (*TT III*<sub>116</sub>).

**JANİNТА** поселои возле, около: *ki-ma-vant taγ janinta* около горы Химавант (*Uig III* 30<sub>31</sub>).

**JANİŠ:** *janiš bol-* возвращаться: *pegü asγī ačīr janiš jerkä boldī* что пользы от этого, в конце концов [все это] вернулось в землю (*QBK* 388<sub>4</sub>).

**JANLIQ** сумка пастуха (*MK III* 45).

**JANMAMAQ** невозвращение, необращение вспять: *teγmiš eγgülärintin janmataq eγür* это есть необращение вспять от достигнутых благ (*Suv* 236<sub>22</sub>).

**JANMAQ** возвращение: *bütmiš asīγlīγin jeṃtä janmaqīñizlar bolsun* да будет ваше возвращение с полной пользой (*Tiš* 18<sub>4</sub>).

**JANMAQSİZ** без возвращения, без обращения вспять: *üzäliksīz köni töz tujmaq burqan qutintin janmaqsīz eγvirmäksīz eγür* он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (букв. беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig II* 40<sub>103</sub>).

**JANPUR** [скр. ?] геогр. название страны (*Tiš* 40<sub>8</sub>).

**JANQİ:** *janqī jantut ber-* давать взамен, делать что-л. ответное: *vγzar saγram sanlīγ eγd tavarīγ alip išlätip janqīsīn jantutin bermädīm eγsar* если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (*Uig II* 77<sub>24</sub>).

**JANQU** см. *janqu* I, *janqu*.

**JANQURT-** заставлял звучать: *janqurtum meṃ qamaγda ... [jeg] nomluγ labajīγ*; я заставил звучать повсюду трубы ... [хороших] учений (*Uig I* 22<sub>1</sub>).

**JANTAQ** см. *jandaq*.

**JANTRU** см. *jandru, janduru*.

**JANTUD** см. *jantut*.

**JANTUR-** побуд. от *jan-* I 1. возвращать: *anta tanturtimiz* мы заставили их вернуться оттуда (*Тон*<sub>45</sub>); *keṃi tutuzup janturu idti* вручил ему корабль и послал его вернуться (*KP* 35<sub>7</sub>); *meṃ tur i borluqni janturup berür meṃ я, Туры, виноградики верну* (*USP* 32<sub>17</sub>); 2. отвращать: *jükünür meṃ alqu adalarīγ janturdači adinlarqa utsuqmaqsīz eγdi kötrülmis sitataradri qutiña* я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству *Sitatapatra* (*Uig II* 51<sub>3</sub>).

□ Ср. *jandur-* I.



**JANTURU** см. **jandru, janduru**.

**JANTUT** ответ, ответное действие: *jaŋa eltü barŋu jantut bilig qoltı on* попросил еще, чтобы понести ответное письмо (*Hüen*<sub>1857</sub>); *janutı sevinç tapıŋı uduŋ qılıuqa* чтобы в ответ выразить радость и почтение (*Uig* I 27<sub>17</sub>).

**JANU** см. **je(h)**.

**JANU-** точить: *er biçäk janudı* мужчина точил нож (*МК III* 91).

**JANUL-** страд. от **janu-**: *biçäk januldı* нож точили (*МК III* 82).

**JANUT** 1. ответ, ответное действие: *söz janutı* ответ словами (*МК III* 28); *esiz qılsa esiz janutı ökünç* если ты сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (*QBN* 77<sub>15</sub>); *bir eđgü janutı on eđgü qılur* в ответ на одно доброе дело он делает десять добрых дел (*QBN* 220<sub>2</sub>); 2. замена: *torqu janut bitig bertimiz* взамен шелка мы дали документ (*УСР* 5<sub>4</sub>).

◊ **janut ber-** отвечать: *janut berdi ha-şib kör aŋ toldıqa* хаджиб ответил Ай-Толды (*QBN* 49<sub>14</sub>); *janut berdi aŋ toldı açtı tilig* Ай-Толды ответил, заговорил (*QBN* 55<sub>11</sub>); **janut qıl-** отвечать, делать что-л. в ответ: *erig sözkä jumşaq janut qılsa* оз на грубые слова надо самому отвечать мягко (*QBN* 251<sub>11</sub>); *şäfa qıladaŋğa janut qıl väfa* тому, кто притесняет тебя, отвечай преданностью (*Юг* С<sub>327</sub>).

**JANUTLUY** обязательный, отзывчивый: *kişikä janut qıl kişilik teŋi / janutluŋ üçün at urıŋdı kişi* отвечай человеку человеку, / человек назван [человеком], потому что отзывчив (*QBN* 167<sub>29</sub>); *janutluŋ kişi ol kişi eđgüsi* отзывчивый человек — лучший из людей (*ВК* 346<sub>3</sub>).

**JAQ** I [кит. 袂 ян, jio<sup>9</sup>] 1. форма, образ, манера: *börk jaŋı* форма шапки (*МК III* 361); *jiŋarlı biligli teŋi bir jaŋı* мускус и знание — одинаковы, одного рода (*QBN* 34<sub>2</sub>); *esiz eđgü birlä qatılmas qaçar / qamuŋ neŋkä jaŋzaŋ bu bir jaŋı* көр плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (букв. манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN* 170<sub>11</sub>); *bu muntaŋ jaŋın* таким образом (*Suv* 286<sub>1</sub>); *el jaŋınça tüsi bilä köni berür meŋ* как принято в народе (букв. на манер народа), отдам справедливо с процентами (*УСР* 27<sub>10</sub>); 2. мера, степень: *usaŋı jaŋa içgiil artuq içsär bolmaŋ* пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Рах* I 171).

◊ **jaŋ ker** парн. образ, образец, форма (*Hüen*<sub>2110</sub>); **jaŋ osuŋ** парн. способ, манера: *inçkä jaŋı osuŋı birlä* тонким способом, манерой (*Uig* II 41<sub>20</sub>); **qılq jaŋ** см. **qılq**.

**JAQ** II [кит. 陽 ян, jio<sup>9</sup>] свет, блеск: *jaŋ tesär jaruq tep tetir* если говорят jaŋ, то [это значит] „блеск“ (*ТТ* VI<sub>385</sub>).

**JAQA** I слон: *meŋizi antaŋ bolur jaŋa qoŋuşi teg* внешний вид у него такой, как у слоновой кожи (*Рах* II 3<sub>22</sub>); *aŋ jaŋa qaŋlı kölük erdini jençü eđ tavar* лошади

и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613<sub>4</sub>); *toŋa jaŋa teg küçlüg ersär* если он будет сильным, как крупный слон (*Uig* I 37<sub>2</sub>).

◊ Ср. **jaŋan** I, **jaŋan** I.

**JAQA** II берег (*МК III* 369).

**JAQALDURUQ** покрывало, накидка от дождя и ветра (*МК III* 389).

**JAQALİY** слоновый: *jaqalıŋ sü bulitçu-laju jıŋaj meŋ* я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hüen*<sub>319</sub>).

**JAQAN** I слон: *jaŋanlar çarlaşdı* слоны трубили (*МК II* 210); *keçäk ödtä bir jam jaŋanča bolur* в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208<sub>15</sub>).

◊ Ср. **jaŋan** I, **jaŋa** I.

**JAQAN** II (**taŋan**?) пятнистая ворона (?*МК III* 376): *qordaj quŋu anda uçur jum-ŋın ötar / quzŋun jaŋan saŋar anın üni bütär* там летают цапли (пеликаны?) и лебеди и вместе издают разные звуки, / вороны и галки (?) [же] кричат так, что голоса их слышны (*МК III* 240).

**JAQAQ** I сторона: *tegmä jaŋaqtın bodun aqlışdı* с каждой стороны стекался народ (*МК I* 241); *tünlä bilä bastimiz / tegmä ja-ŋaq rustimiz* мы напали ночью, / в каждой стороне устроили засаду (*МК I* 434).

◊ Ср. **jaŋaq**, **şaqaq**.

**JAQAQ** II щека (*МК III* 376): *qizil ja-ŋaq* красная щека (*Юг* С<sub>26</sub>); *mir ja[ŋaq] üzä türtgil* намажь щеки медом (*Рах* II 2<sub>6</sub>).

◊ **qaruŋ jaŋaqı** см. **qaruŋ**.

**JAQAR-** обновляться; возобновляться: *jala jaŋaru ükljür* подозрения, возобновляясь, увеличатся (*ТТ* I<sub>73</sub>).

**JAQYAQ** сторона: *sın du taŋı taŋı t taŋı saŋam jaŋyaqlarıŋa atlar keŋti* он отправился в сторону Индии, Тибета (?) и Сирии (*ЛОК* 33<sub>3</sub>).

◊ Ср. **jaŋaq**, **şaqaq**.

**JAQYİR-** звучать, звенеть: *eŋüzindäki etigläri barça jaŋı[ra] turur* все находящиеся на ее теле украшения звенят (*Uig* II 24<sub>6</sub>).

◊ Ср. **jaŋyur-**, **jaŋqur-**.

**JAQYU** I шум, шорох, эхо: *barça eşitür jaŋyusın* все услышат его эхо (*Suv* 490<sub>20</sub>); *jel ijin eşitilür küzki iŋaç jaŋyusı* при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*ТТ* I<sub>134</sub>).

◊ Ср. **jaŋqu**.

**JAQYU** II: *jala jaŋyу* см. **jala**.

**JAQYULA-** см. **jaŋqula-**.

**JANYULUY** звонкий, звенящий, звучащий: *jaŋyuluŋ körklä ünüŋüz* Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 646<sub>2</sub>); *küvrüŋüŋ teg jaŋyuluŋ* звонкий, как твой барабан (*ТТ* VIII G<sub>70</sub>); *javlaŋ jaŋyuluŋ ün* скверно звучащий голос (*ТТ* X<sub>309</sub>).

◊ **etinlig tikilig jaŋyuluŋ** см. **etinlig**; **etiŋkiri jaŋyuluŋ** см. **etiŋkiri**.

**JAQYUR-** звучать, звенеть: *tümän ban jerdä jaŋyurar süzüg suv tikisi* в десятках тысяч мест разносится журчание прозрачной воды (*ТТ* I<sub>135</sub>).

◊ Ср. **jaŋyır-**, **jaŋqur-**.

**JAŊYURT-** побуд. от *jaŋyur-*: *jeg uluŋ pomluŋ küvrüğüg jaŋyurttum* мен я заставил звучать барабан хорошего великого учения (*Suv* 368<sub>10</sub>); *taŋlarıŋ jaŋyurtur* заставляет звучать (*m. e.* отдавать эхо) горы (*TT IX*<sub>84</sub>).

**JAŊI I** 1. новый: *jaŋi peŋ* новая вещь (*MK III* 369); *jaŋıq baŋ kötürdi jüz aŋı* jaŋı солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (*букв.* новый) лик (*QBN* 416<sub>12</sub>); *jaŋı ton bolur* будет новая одежда (*TT VII* 36<sub>18</sub>); 2. день новолуния: *tört jaŋıda uŋada [bolur]* в четвертый день будет на крестце. . . (*TT VII* 20<sub>7</sub>); *üçünçü aŋ iki jaŋıq* в третий месяц, во второй день (*TT VII* 40<sub>102</sub>); *biçin jil çaq sarıŋ aŋ iki jaŋıq* в год обезьяны, в месяц Чакшанут (*m. e.* в месяц поста), во второй день (*USp* 16<sub>1</sub>); 3. новый, только что появившийся: *jaŋı saŋmıs süt* парное молоко (*Rach II* 3<sub>144</sub>); *jaŋı toŋmıs aŋ täŋri teg* как только что народившееся божество-месяц (*Suv* 347<sub>15</sub>); *jaŋı toŋmıs küŋ täŋri teg* как только что взшедшее божество-солнце (*Suv* 348<sub>22</sub>).

**JAŊI II:** *jaŋı balıq* *geop.* город в местах расселения уйгуров (*MK I* 379).

**JAŊIÇUN:** *jaŋıçun aŋan* *и. собств.* (*USp* 26<sub>16</sub>).

**JAŊYURT-** см. *jaŋyurt-*.

**JAŊİL-** 1. ошибаться, заблуждаться: *jazmas atım bolmas / jaŋılmas bilgä bolmas* безошибочной стрельбы (стрелка?) не бывает, и не бывает безошибающихся мудрецов (*MK III* 59); *jaŋılmaz kiŋi kim aŋı ber meŋä* скажи мне, кто не ошибается?! (*QBN* 27<sub>3</sub>); *kisi jaŋılsar iş bütmäz* если человек ошибется, дело не будет выполнено (*TT I*<sub>31</sub>); 2. совершать проступок, грешить: *eliŋä kentiŋ jaŋıltıŋ* ты сам согрешил против своего племенного союза (*KT* 6<sub>23</sub>).

◊ *jazın- jaŋıl-* см. *jazın-*; *jol jaŋıl-* см. *jol*; *joriq jaŋıl-* см. *joriq*; *söz jaŋıl-* см. *söz*.

**JAŊILA** заново, снова: *ol işiŋ jaŋıla qıldı* он сделал дело заново (*MK III* 381).

**JAŊILA-** обновлять: *ol tonın jaŋıladı* он обновил свою одежду (*MK III* 406); *basın jandru jaŋıladı* он снова нанес (*букв.* обновил) ему рану (*MK III* 406).

**JAŊILMAQ** заблуждение: *ters tetrü jaŋılmaqlarıntın öŋi ödrülmis* [знание], отделенное от связанных с превратным [толкованием] заблуждений (*Suv* 295<sub>12</sub>).

**JAŊILMAQSIZ** без заблуждения: *joriŋtaŋta turmaqta jaŋılmaqsız* без заблуждений в поведении и в жизни (*Suv* 659<sub>15</sub>).

**JAŊILTUR-** побуд. от *jaŋıl-*: *bu mun-taŋ jaŋın tınıŋlarıŋ jaŋılturdaçı . . . igid eziük* *nomlar* ложные дармы . . . , вводящие таким образом в заблуждение живые существа (*Suv* 305<sub>12</sub>).

**JAŊILUŋ** см. *jaŋıluq, jaŋluq I*.

**JAŊILUQ** ошибочный: *jaŋıluq saŋınc* ошибочная мысль (*Uig II* 87<sub>54</sub>).

□ *Ср. jaŋluq.*

**JAŊIRDİ** снова: *jaŋırdı el olurŋaj seŋ* снова ты сядешь (*m. e.* будешь править) над государством (*TT I*<sub>53</sub>); *jana bu nom erdäni öŋrinta jaŋırdı kertgünç toŋar* и через драгоценности этого учения снова появляется вера (*TT V B*<sub>30</sub>).

**JAŊİRTİ** см. *jaŋırdı*.

**JAŊLİŋ:** *bir jaŋlıŋ* см. *bir; bu jaŋlıŋ* см. *bu*.

**JAŊLİQ** см. *jaŋluq I*.

**JAŊLUQ I** 1. ошибочный: *sözüm bolŋa jaŋluq seŋä qılŋa qor* если мой (твой?) слова будут ошибочными, это тебе принесет вред (*QBH* 18<sub>4</sub>); *jaŋluq nomlar* ошибочные учения (*Man II* 26<sub>3</sub>); *ıduq qutluŋ tınıŋlarqa ters jaŋluq saŋınc saŋıntım ersär* если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (*Uig II* 78<sub>33</sub>); 2. ошибка (*MK III* 385): *eväklük turur barca jaŋluq işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (*QBN* 56<sub>7</sub>).

◊ *jaŋluq jazuq tuŋ-* быть унуженным, оказываться ошибочным: *taŋırtın negü tuŋsa jaŋluq jazuq / munu men jügürdäçi qul men anıq* если снаружи будет сделано какое-либо унужение, / я — раб, готовый [всегда] побежать [и исправить] (*QBN* 229<sub>8</sub>); *jaŋluq çata tuŋ-* впадать в ошибку: *qalı tuŋsa beŋlärkä jaŋluq çata* если беки впадут в ошибку (*QBH* 94<sub>37</sub>); **igid jaŋluq** см. **igid**.

□ *Ср. jaŋıluq.*

**JAŊLUQ II** см. *jalıŋuq, jalınıuq, jalıuq*.

**JAŊLUQSUZ:** *artaqsız jaŋluqsuz* см. *artaqsız*; *şaŋutsuz jaŋluqsuz* см. *şaŋutsuz*.

**JAŊQU** эхо, отголосок: *jazmas atım jaŋıtur jaŋılmas bilgä jaŋqu* не имеющий промаха стрелок — дождь, не ошибающийся мудрец — эхо (*MK III* 379); *qaja jaŋqusında qodı bolmaŋıl seni seŋ tegäŋ ol anı seŋ tegil* не будь хуже (*букв.* ниже) эха скалы, того, кто скажет тебе «ты», называй [также] «ты» (*QBN* 309<sub>12</sub>).

□ *Ср. jaŋqu I.*

**JAŊQULA-** звучать, издавать звуки: *taŋ jaŋquladı* гора отразила эхо (*MK III* 410); *kökis turna kökdä ünün jaŋqular (?)* и журавли курлыкают в небе (*QBN* 18<sub>7</sub>).

◊ *qulaq jaŋqula-* слышать (*букв.* звенеть в ушах): *eŋ qulaqı jaŋquladı* мужчина [что-то] услышал (*MK III* 410).

**JAŊQULUŋ** см. *jaŋquluŋ*.

**JAŊQUR-** казаться слышащим что-л., проявлять беспокойство: *eŋ jaŋqurdı* мужчине послышалось что-то (*MK III* 400).

□ *Ср. jaŋquır-, jaŋyur-*.

**JAŊRA-** издавать звуки, произносить: *jaŋın jaŋraŋur* утром издает [разные] звуки (*ThS II*<sub>34</sub>); *ol bir söz jaŋradı* он произнес одно слово (*MK III* 404).

**JAŊRAQ** складка, изгиб горы (*MK III* 384).

**JAŊŠA-** болтать: *üküs sözläsä jaŋšadī ter bilig* если много говорить, то скажут, что знание превратилось в болтовню (*QBN 25<sub>7</sub>*); *üküs jaŋsaŋan til unulmaz jaŋī* много болтающий язык — неговорчивый враг (Юг *A<sub>134</sub>*); *bir ol jaŋsar ęrsä keräksiz sözin* одна [плохая вещь] — если [язык] болтает неуместные слова (Юг *B<sub>151</sub>*).

**JAŊŠAQ** болтун, болтаивый: *jaŋsaŋ telim sajrap anī tamŋaq qatar* если болтун много говорит, ему сводит горло (МК I 467); *üküs sözläsä atī jaŋsaŋ basī* тому, кто много говорит, ням — предводитель болтунов (*QBN 86<sub>3</sub>*); *kisidä javuzī kisi jaŋsaŋī* самый скверный из людей — болтун (*QBN 86<sub>1</sub>*); *artuŋ jaŋsaŋ sözlämäk meniŋ* букв. мои чрезмерно болтаивые словопрения (*TT VIII C<sub>16</sub>*).

**JAŊŠAT-** побуд. от *jaŋša-*: *ol anīŋ bašin jaŋšattī* он одурманил его болтовней (МК II 359).

**JAŊURT-** см. *janqurt-*.

**JAŊURUŠ** звучание, шум, эхо: *on qat qas ojuŋ jaŋurusī ęšitilür* слышится шум десятикратной игры *qas* (? *TT 1<sub>95</sub>*).

**JAŊUS** один, единственный: *jaŋuŋ qizīma* в отношении моей единственной дочери (*E 16<sub>1</sub>*).

□ *Ср. jalaŋuz, jaluz, jalıŋus, jalıŋuz, jalŋus, jalŋuz, zaluz.*

**JAŊZA-** уподобляться, приспособляться: *peŋü ter ęšitilür üc ordu zanī / tözü elkä jaŋzar söz ajmıs köni* послушай, что говорит хан Уч-орды, который произносил справедливые слова, приспособляясь ко всему народу (*QVK 223<sub>1</sub>*).

**JAŊZAY** характерный, свойственный: *esiz ęđgü birlä qatılmas qaŋar / qatuŋ peŋkä jaŋzay bu bir jaŋnī kör* плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (букв. манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN 170<sub>11</sub>*); *qatuŋ peŋkä jaŋzay, teŋi ol jaŋi* всем вещам свойственны [присущие им] пропорции и формы (*QBN 358<sub>11</sub>*).

**JAŊZAT-** I побуд. от *jaŋza-*: *sözin jaŋzatur sözkä jinčkä ajur* одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN 54<sub>15</sub>*).

**JAŊZAT-** II сболтнуть, проговориться: *ol aŋar sözüŋ jaŋzattī* он проговорился ему (МК II 359).

**JAŊZATĪP** послелою подобно, соответственно: *tuŋar jaŋzattip* подобно этому (~ так) (*QBN 115<sub>18</sub>*).

**JAP I** [кит. 葉, *jæb*]: **jap javišyu** парн. листья: *ol sögütünŋ japi javišyusi* quasi *jalbiryaŋqī tūsi jemiši* листья, цветы и плоды того дерева (*Tis 49b<sub>4</sub>*).

**JAP II** круглый: *jap jarŋaq joŋ* круглых денег нет (МК III 3).

**JAP III:** **jap jazī** очень гладкий, ровный: *jap jazī tüp tüz* очень гладкий, очень ровный (*Suv 312<sub>20</sub>*).

**JAP IV** свалывшаяся, сбившаяся шерсть (МК III 3).

□ *jüŋ jap* см. *jüŋ*.

**JAP V:** **jap toyril** и. *собств.* (*USp 109<sub>18</sub>*).

**JAP VI:** **jap jup** хитрость (МК III 142, 328).

□ **jap jup qül-** хитрить: *jap jup qıldi* он схитрил (МК III 159).

**JAP-** I строить, делать: *qan olurupan ordu jarmış han, sev [na престол], построил резиденцию* (*ThS II<sub>11</sub>*); *er tam japti* мужчина повел стену (МК III 57).

□ **jap-jarat-** парн. создавать, творить: *on qat kök täŋrig . . . jartılar jarattılar* они создали . . . десятиводное голубое небо (*Man I 14<sub>2</sub>*); **jap-qül-** парн. делать, создавать: *tiriglik jara (?) qılmışqa ökünmäkliŋin ajur* [глава . . .] повествует о раскаянии в том, что было сделано при жизни (*QBN 10<sub>11</sub>*); **et-jap-** см. **et-**.

□ *Ср. žap-*.

**JAP-** II I. покрывать: *sü keldi jer jara / qatar qar* пришло войско, [лошади] роют снег, покрывая землю [снежной пылью] (МК III 208); 2. закрывать: *er qaruŋ japti* мужчина закрыл дверь (МК III 57); *jara tut qaruŋ* закрывай двери (*QBN 105<sub>13</sub>*); *anī zalqqa kizlär jaraŋ bu qaruŋ* скрывает его [т. е. служение богу] от народа, закрывает эту дверь (*QBN 238<sub>3</sub>*); *olarqa teŋ beŋ jartim üc javlaŋ jol qariŋin* для них я крепко закрыл ворота трех скверных путей (*Suv 368<sub>13</sub>*).

□ **jap-ört-** парн. покрывать: *bu orunta . . . kök qalıŋıŋ bilgä biliglig jürüŋ bulit üzä jara örtärlär* на этой ступени . . . они покрывают голубое небо светлым облаком мудрого знания (*Suv 318<sub>21</sub>*).

**JAP-** III прикладывать, приклеивать: *islär ötmäk japti* женщина придела лапешку [к стенке таандыра] (МК III 57).

□ **aja jap-** см. **aja I**.

**JAPAY** см. **japıŋ I, II**.

**JAPATU** и. *собств.* (*USp 29<sub>3</sub>*).

**JAPČAN** колючее растение (МК III 37).

□ *Ср. javčan.*

**JAPČUN-** возвр. от **japıč-**: *oŋqa jelim japeundī* к стреле было приклеено [перо] (МК III 108).

□ *Ср. japsin-, japsun-, javčun-*.

**JAPČUR-** побуд. от **japıč-**: *ol oŋqa jüŋ japeurdī* он прикреплял к стреле перо (МК III 98).

□ *Ср. japsur-, javčur-*.

**JAPDU:** **japdu teräk** и. *собств.* (*USp 26<sub>17</sub>*).

**JAPYAQ** разновидность силков (МК III 42).

**JAPYUČ** кнут, палка для понукания животных (МК III 38).

**JAPYUN** и. *собств.* (*Man I 29<sub>9</sub>*).

**JAPYUT** тюфяк (МК III 38).

**JAPİČ-** приставать, приклеиваться: *seŋvüŋlini seŋmäz keđik teŋ qaŋar / qaŋıŋlıŋa japičur* амаŋın qaŋar любящего не любит, бежит от него, словно слень, а к тому, кто убегает прочь, пристаёт и обвивает ноги (*QBN 41<sub>1</sub>*); *köligäŋ teŋ ol kör bu dünja toŋa / ęđärsä qaŋar qaŋsa japičur seŋä* о моло-

дец, этот мир словно твоя тень: / наступишь — убегает, если убегаешь — пристаёт к тебе (QBN 112<sub>15</sub>).

**JAPĪDU** см. **јарду**.

**JAPĪŪ** I *рел.* наслоение, придаток: aqīŷ-līŷ ūrlūgsūz beš jārīŷ текущие непостоянные пять наслоений (*т. е.* цвет, чувство, мысль, деяние, познание) (Suv 704<sub>15</sub>; TT VI<sub>1-рпм.</sub> 157); aqīŷsīz ūrlūglūg baosīn eṭūz ūzākī arīŷ īduq beš jārīŷ петекущие, постоянные, находящиеся на телах saṃbhoga-kāya чистые, священные пять наслоений (*т. е.* запрет, погружение, мудрость, спасение, узнавание) (Suv 704<sub>17</sub>).

**JAPĪŪ** II *и. собств.* (ФТ II<sub>11</sub>).

**JAPĪŪLĪŪ** имеющий слой, составную часть: beš jārīŷlīŷ ev barq усадьба, состоящая из пяти составных частей (Uig I 21<sub>2</sub>).

**JAPĪN-** I *возвр.* от **јар-** II: eṛ qalqan jārīndī мужчина прикрылся щитом (МК III 82); ol qarūŷ jārīndī он сам закрыл дверь (МК III 83).

**JAPĪN-** II *возвр.* от **јар-** III: ojun kōg arasīnta aja jārīnīp kōrki jaraši jorījur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X<sub>440</sub>).

**JAPĪRYAQ** лист, лепесток: adruq adruq qua eṇeāk tūš jemišlārniŷ jīldīzlarīn olunlarīn butīqlarīn jārīryaqlarīn ... kōrklā sevgīlūg taplayulūŷ oŷlūg jīdlīŷ jegūkā ašaŷuqa jaraŷlīŷ qīlu teŷīngāj meŷ я сделаю корни, стебли, ветви и листья разнообразных цветов и фруктовых [деревьев] ... красивыми, любимыми, приятными, красочными, ароматными, пригодными для употребления в пищу (Suv 529<sub>8</sub>); saŷrī jārīryaqī лист сагры (Suv 693<sub>23</sub>).

= *Ср.* **јалбīryaq, јарурyaq.**

**JAPĪRYAQLĪŪ** имеющий лист, лепестковый: bīr mīŷ jārīryaqlīŷ līnqua тысячелепестковый лотос (TT V A<sub>18</sub>).

**JAPĪŠ-** *совм.* от **јар-** III: jelim jūkkā jārīsdī клей пристал к перу (МК III 70); it kejikkā jārīsdī собака вцепилась в оленя (МК III 70); [u]vsaq jumyaqlar bīrlā jārīšīp склеиваясь с мелкими узлами (Rach II 3<sub>198</sub>).

= *Ср.* **јаруш-**.

**JAPĪŠUR-** см. **јаршур-, јаршур-**.

**JAPĪTAQ** см. **јабītaq.**

**JAPLĪŠ** *и. собств.* (USp 74<sub>1</sub>).

**JAPQUN** см. **јарпун.**

**JAPRAT-:** qulaq jarp<sup>rat</sup>- см. **qulaq.**

**JAPRĪ** I ровный: jarp<sup>rī</sup> jer равнина (~ участок ровной земли) (МК III 31).

**JAPRĪ** II: jarp<sup>rī</sup> qulaq отвислое ухо (МК III 31).

**JAPRUL-** *побуд.-страд.* от **јар-** III: bīr neŷ bīrgā jarp<sup>rud</sup>ī одна вещь свалаясь, слышалась с другой (МК III 107); ton jarp<sup>rud</sup>ī одежда свалаясь (МК III 107).

**JAPRUŠ-** *побуд.-совм.* от **јар-** I: ol aŷar jer jarp<sup>ruš</sup>dī он с ним выравнивал землю (МК III 101).

**JAPSA-** I *желат.* от **јар-** I: eṛ tuzaq japsadī мужчина хотел поставить ловушку (МК III 304); eṛ eṭmāk japsadī мужчина хотел делать хлеб (МК III 304).

**JAPSA-** II *желат.* от **јар-** II: qarlap aŷun japsadī/eṭ jin īšūp eṃrīšūr снег, падая, собирався покрыть вселенную /; тело, замерзнув, дрожит (МК I 463); bašlīŷ kōzūg japsama / jaši anīŷ savruqar не испытывай желания закрыть раненные [разлукой] глаза, / [все равно] их слезы будут разбрызгиваться (МК II 172).

**JAPŠĪN-** *совм.-возвр.* от **јар-** III: inisi u rasīni urīqa eṛtīŷū beŷ qatīŷ japsīntī он чрезмерно крепко привязался к своему младшему брату Упасена (Uig III 82<sub>8</sub>).

> **ilin-japšīn-** см. **ilin-; jaq-japšīn-** см. **јаq-I.**

= *Ср.* **јаршун-, јаршун-, јавшун-**.

**JAPŠĪNYU** привязанность, соединение: bar-mu munta japsīnyu стоит ли быть соединенным с ним (*т. е.* с телом)? (Suv 366<sub>20</sub>).

**JAPŠĪNMAMAQ** непривязанность, несоединение: adīnlārniŷ jutuzīŷa japsīnmamaq [одно из них] — несоединение с женами других (Suv 220<sub>1</sub>).

> **ilinmāmāk japsīnmamaq** см. **ilinmāmāk.**

**JAPŠĪNMAQ; bodulmaq japsīnmaq** см. **bodulmaq; ilinmāk japsīnmaq** см. **ilinmāk.**

**JAPŠĪNTUR-** *совм.-возвр.-побуд.* от **јар-** III: ilintūr- japsīntur- см. **ilintūr-**.

**JAPŠUN-** *совм.-возвр.* от **јар-** III: jarp<sup>šund</sup>ī он пристап, приклеился (МК III 109).

= *Ср.* **јаршун-, јаршун-, јавшун-**.

**JAPŠUR-** *совм.-побуд.* от **јар-** III: oqqa jelim jarp<sup>šurd</sup>ī он приклеил клеем к стреле [перо] (МК III 99); qaju kīšīniŷ jīlqīšī ūkūš ōlsār bu vu qarīŷta jarp<sup>šur</sup>šun если у какого-либо человека будет подыхать в большом количестве ~~жот~~, то пусть прикрепит на воротах этот амулет (TT VI<sup>8</sup>-27<sub>17</sub>); iki suq eŷrāklārni eŷip iki uluŷ eŷrāklārni jarp<sup>šur</sup>ur два указательных пальца согнув, два больших пальца прижав друг к другу (Uig II 47<sub>72</sub>).

= *Ср.* **јаршур-, јавшур-**.

**JAPTAČ** накидка от дождя и снега из войлока (МК III 38).

**JAPTU** см. **јарду.**

**JAPTUR-** I *побуд.* от **јар-** I: ol aŷar tam japturdī он заставлял его делать стену (МК III 93); ol aŷar eṭmāk japturdī он заставлял его делать хлеб (МК III 93).

= *Ср.* **јартур-**.

**JAPTUR-** II *побуд.* от **јар-** II: ol aŷar qarūŷ japturdī он заставлял его закрыть дверь (МК III 93).

**JAPUL-** *страд.* от **јар-** II: qarūŷ jarp<sup>uld</sup>ī дверь закрылась (МК III 76); jarp<sup>ul</sup>ŷa meŷā bu sīŷardīn qarūŷ с этой стороны закроемся для меня дверь (QBK 277<sub>12</sub>).

**JAPUR-** I делать гладким, выравнивать: ol jerig jarp<sup>urd</sup>ī он выровнял землю (МК III 67).

**JAPUR-** II *побуд.* от **јар-** II: bu eṛ ol

išin jaruγan etot mužčina skryval svoi dela (MK III 53); er sözüg jarurdī mužčina skryval vse (букв. слова) (MK III 67).

**JAPURYAQ** лист, лепесток (MK III 51).

◦ Ср. **jalbīryaq**, **jarīryaq**.

**JAPURŠU**: **jaruršu tutuγ** и. *собств.* (USp 74<sub>8</sub>).

**JAPURT-** I *побуд.-побуд.* от **jar-** I: ol jerig jarurtī он заставлял его выровнять землю (MK III 436).

**JAPURT-** II *побуд.-побуд.* от **jar-** II: ol sözüg jarurtī он побуждал его скрывать все (букв. слова) (MK III 436).

**JAPUŠ-** *совм.* от **jar-** III: ol er ol iśqa jarušγan tot mužčina privyazaleja k tomu delu (MK III 53); uquš qajda bolsa aγar bar jaruš где бы ни был разум, иди к нему, прильни (QBN 143<sub>10</sub>); seγ emdi jaruštuy bu dünjagā berk ты теперь крепко пристал к этому миру (QVK 392<sub>10</sub>); täva-zu'ni berk tut jaruš keđ aγa крепко удержи живой скромность и основательно прильни к ней (Юг A<sub>268</sub>).

◦ Ср. **jarīs-**.

**JAPUŠYAN** липкий, прилипчивый (MK III 53).

**JAPUŠYAQ** колючая трава — домонос восточный (MK III 51).

**JAQ** I сторона: [čo]γ jaqīda qīriq qulač jīγaēni tikürdi в левой от него стороне он установил дерево в сорок саженей (AOK 41<sub>4</sub>).

**JAQ** II: **jaq juq ~ juq jaq** всякая всячина (MK III 160); **jaq jaγuq** *парн.* родственники (MK III 29); **jaq juq qadaš** *родственники* (MK III 160); **qadaš jaq jaγuq** *см.* **qadaš**.

**JAQ-** I приближаться, подходить: anīγ kełmāgi jaqdī ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (MK III 62); kimīγ bilā qas bolsa jašin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (MK III 22); bu iki bilā iškā jaqma с этими двумя (*т. е.* с раздражением и гневом) не берись за дело (букв. не подходи к делу) (QBN 21<sub>11</sub>); alqu kiši jarsījur jaqmaz bolur все люди будут испытывать отвращение и не приблизятся (TT VI<sub>445</sub>).

◦ **jaq-japsin-** *парн.* примыкать, присоединяться (Suv 240<sub>22</sub>).

◦ Ср. **jaγ-**, **jaγu-**, **javu-**.

**JAQ-** II прикладывать, мазать: er basqa jaqīγ jaqdī mužčina priložil k rane plastry (MK III 62); bōriņiγ söγūkin tilin qurītir qal it tartmīs kisika bašīγa jaqsar eđgū bolur если высушат кости волка и его язык и приложат к ране человека, укушенного бешеной собакой, будет хорошо (Rach I<sub>80</sub>); arpa talqanī saγ jaγ birlā jaqsar aγīγ söñar если приложат ячменное толокно с коровьим маслом, болезнь пройдет (Rach II 191).

**JAQA** I ворот, воротник: jaqadaqī jalγa-γali ełigdāki iēγīnur из-за того что [стремятся] слезать за воротом, теряет то, что находится в руках (MK I 253); usanma öłüm

kełgā tutγa jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409<sub>1</sub>).

**JAQA** II плата, вознаграждение: jana toγuz jil eđlämiškā altmīs tämbin süčüg jaqanī köni berūr meγ и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (USp 6<sub>6</sub>).

**JAQAN** *см.* **jaγan** I.

**JAQČIRT-** возбуждать, воспалять: köñülīn köküzin jaqčirtīr воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615<sub>9</sub>).

**JAQİ:** **jaqī juqī** низкий, подлый: jaqī juqī er низкий, подлый человек (MK III 25).

**JAQİY** пластырь: er basqa jaqīγ jaqdī mužčina priložil k rane plastry (MK III 62); ol aγar jaqīγ jaqīsdī он с ним наложил ему пластырь (MK III 74).

**JAQİL-** *страд.* от **jaq-** I: aγar jaqīldī к нему приблизились (MK III 81); jaqīldačī приближающийся (TT V B<sub>66</sub>, 70).

**JAQİN** I. близкий, находящийся вблизи: jaqīn jer близкое место (MK III 22); 2. близкий, ближний; свой: jaqīn er близкий mužčina-родственник (MK III 22); keγāškū keγāk öz jaqīnqa keγāš надо советовать со своими близкими (QVK 337<sub>11</sub>); 3. близко: usanma jaγīqa jaqīn turma ket не проявляй беспечность, не стой близко к врагу, уходи (QBN 306<sub>6</sub>); uēuzla uēuzlasa barma jaqīn презирай, если он презирает, не подходи близко (QVK 254<sub>10</sub>); öłürdačī kiši jiti qīlīē elgintā tuta jaqīn tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [ero] (Uig I 37<sub>11</sub>).

◦ **jaqīn bil-** доподлинно знать, познавать: uluγlarnī bušrup seγā bu mīzah / ki-čīglārni küstaγ qīlur bil jaqīn знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B<sub>317</sub>); aja malγa suq er jaqīn bil bu mal / bu küñ qadγu saqīne jarīn jük väbal о человеке, аличный в отношении богатства, знай доподлинно, что это богатство / сегодня [связано] с печалью и раздумьями, а завтра [станет] тяжким бременем (Юг C<sub>425</sub>); **jaqīn jaγuq** *парн.* близкие, родственники: jaqīn jaγuq körmädir neçni küdür не видит близких, стережет [только] имущество (MK III 22); jaqīnda jaγuqda ja jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203<sub>2</sub>); **jaqīn kel-** приближаться: meγā tört jeklär jaqīn kełti ко мне приблизились четыре демона (Suv 5<sub>22</sub>); **jaqīn qa qadaš** *парн.* близкие, родственники: jaqīn qa qadašdīn jiltürmīs seγ öz ты скрылся от близких (QVK 185<sub>8</sub>); **jaqīn qīl-** приближать, делать приближенным: jaqīn qīldī özkā kiši eđgūsi он приблизил к себе лучших из людей (QBN 122<sub>15</sub>); usaqčī kisig qilma özkā jaqīn не приближай к себе клеветников (QBN 381<sub>8</sub>); **jaqīn tut-** приближать, делать приближенным: jaqīn tut özüñkā kiši eđgūsi приблизь к себе лучших из людей (QBN 110<sub>13</sub>); jaqīn tuttī elig kör ö g dül- mīs i смотри, правитель приблизил к себе

Огдюльмиша (QBN 126<sub>3</sub>); **kögli jaqin** см. **kögl** 1.

**JAQİNLİQ** близость, расположение, тару-луқ теҗә сәп өзүң табғи joq / jaqinliq теҗә сәп җетә осғи joq если ты скажешь о службе, службы нет, / если ты скажешь о близости, расположенности, ничего подобного также нет (QBN 32<sub>32</sub>); jaqinliq neçä boldi jarmaq üçün / qanı iş qılıyli köni haq üçün сколько сближений было из-за денег; / где же те, которые вершат дела во имя справедливости и истины?! (QVK 382<sub>4</sub>).

◊ **jaqinliq jaquqluq** парн. близость, расположение: jaqinliq jaquqluq jiratti qadaş; bağırsaqlıqın qodtı eđgü adaş родственники утратили (букв. удалили) близость, / хорошие друзья лишились (букв. оставили) душевной расположенности (QVK 382<sub>2</sub>); **jaqinliq qıl-** оказывать внимание, проявлять расположение: kipi tutsa beğlär öziñä jaqin / qamuğ neç jaqinliq qılur kör baqin к тому, кого приближат к себе беки, / смотри, проявляют во всем расположение (QBN 54<sub>7</sub>); **jaqinliq ula-** сближаться, сходиться: qadaşqa bağır her jaqinliq ula сближайся с родственниками, раскрывай объятия (QBN 238<sub>8</sub>); keşilsä señiñdin jaqin qa qadaş jaqinliq ula sеп aғar aј adas если близкие будут порывать [связи] с тобой, / [все равно] сближайся с ними, о друг (QVK 200<sub>4</sub>); negü ter eşit bu bağırsaq kisi / jaqinliq ulağli taruysaq kisi послушай, что говорит добрый, / преданный, услужливый человек (QBN 269<sub>14</sub>).

**JAQİŞ-** I совм. от **jaq-** I 1. приближаться, сближаться: çarig taba jaqışti / bizkä kelip öç ötar они приблизились к войску, / подойдя к нам, взывают о мести (МК II 103); anıñ kelmağı jaqışdi ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (МК III 74); jaşiq boldi törtinç jarutti azun / jaqışsa jarutur четвертым было солнце, оно озарило мир, / кто приблизится к нему, оно освещает (QBN 22<sub>7</sub>); 2. подходить, нравиться: quruq qasuq ağızqa jaramas / quruğ söz qulaqqa jaqışmas букв. сухая ложка не годится для рта, / сухое слово не нравится уху (МК I 383).

**JAQİŞ-** II совм. от **jaq-** II: ol aғar jaqıñ jaqışdi он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

**JAQJA** [a. **يَجِي**] и. *собств. библ.* Иоани (Qas<sub>42</sub>).

**JAQLIQ:** qadaş jaquq jaqlıq см. **qadaş**.

**JAQRİ** нутряное сало, жир: muş jaqrıqa teğismäs aјur kişi neđi jaraşmas комка не может достать сало и говорит: „То, что принадлежит человеку, не годится“ (МК II 105); pişirilur jaqrı qıjaq / toşurur joğti çapaq варятся жир и масло, / наполняют до краев миски и чаши (МК III 32); ölüg miskiñniñ jaqrışisın eřgüzür sürtsär aşıtur если, растопив жир мертвой кошки (?) смазать им [ушной капал], он очистится (букв. откроется) (Rach 1<sub>58</sub>).

◊ **jaqrı jağı** нутряной жир (МК III 306).

**JAQRİLAN-** жиреть: qoj jaqrılandı у овцы появился жир (МК III 203).

**JAQRİQAN** дерево с красными плодами (МК III 56).

**JAQRU** близко (МК III 31).

◊ *Ср.* **jaғru, jaғuru**.

**JAQŞI** 1. хороший, добрый: jaqşı nārsi-kilärdin körüklügräk erdi он был прекраснее добрых ангелов (ЛОК 1<sub>7</sub>); 2. хорошо: neç jaqşı aјur kör bodun başlar eř до чего же хорошо говорит муж, управляющий народом (QBN 61<sub>20</sub>); bu söz jaqşı tiğla aј eřsig toña слушай хорошо эти слова, о доблестный молодец (QBN 226<sub>8</sub>); baluqni jaqşı saqlap sеп tep teđi „Ты хорошо сохранил город“, — сказал он (ЛОК 23<sub>2</sub>).

◊ **jaqşı kör-** любить: jüzi körki qılqı qılınçi özi / qamuğ jaqşı kördi tili uz sözi все поправилось ему (букв. все он полюбил): и внешний облик его, и поступки, сам он, / его язык и искусные речи (QVK 21<sub>11</sub>); oğuz qağap jigitniñ söziñ jaqşı kördi Огуз-кагану понравились (букв. он полюбил) слова юности (ЛОК 22<sub>9</sub>).

◊ *Ср.* **jağşı**.

**JAQTUR-** I *побуд.* от **jaq-** II: ol başqa jaqıñ jaqturdi он велел приложить к ране пластырь (МК III 96).

**JAQTUR-** II зажигать: ol anıñ eviñä ot jaqturdi он поджег его дом (МК III 96); miğ küñ tükäl jaqturup зажигая полностью тысячу солнц (TT VII 40<sub>121</sub>).

**JAQU** см. **jaqu**.

**JA'QUB** [a. **يَعْقُوب**] и. *собств. библ.* Яков (Qas<sub>62</sub>).

**JAQR-** I *побуд.* от **jaq-** I: ol atıñ meğä jaqurdi он подвел ко мне лошадь (МК III 68); esizig jaqurmas öziñä jaqin дурных не приближают к себе близко (QBN 170<sub>3</sub>).

**JAQR-** II задыхаться, тяжело дышать: kisi jaqurdi человек, тяжело дышал (МК III 68).

**JAQRURU** см. **jaғru, jaғuru**.

**JAQUT** [a. **يَاقُوت** < гр.] яхонт: gühär jünçü jaqut жемчуга, яхонты (QBN 316<sub>8</sub>); biliglig sözi jünçü jaqut tegü слова мудрого словно жемчуг и яхонт (QBN 370<sub>13</sub>).

◊ **jaqut taş** яхонт, драгоценный камень: kör tełim qız jaquğ taş alıp взяв большое количество редких драгоценных камней (ЛОК 14<sub>3</sub>).

**JAR** I яр, овраг: jar qıdıñi край яра (МК I 375); jar qaşı край яра (МК III 152).

**JAR** II слюна: ol joqaru jarın saғurdi он выплюнул слюны вверх (МК II 81); anıñ jarı ağıt y него потекли слюны (МК III 3); kergäksiz eñüzümin ... jıñ jar teğ tiñip idalar отвергнув ... это мое непужное тело как нечисть (букв. как сопля и слюны) (Suv 612<sub>6</sub>).

**JAR** III *вогр.* 1. название места (USp 39<sub>3</sub>); 2. название реки (MЧ<sub>8</sub>).

**JAR** IV [п. **جار**] друг (QBN оглавл., гл. 4).

**JAR V:** jar tuzi каменная соль (*Rach II 197*).

**JAR VI:** jar o'yl u. *собств.* (*USp 123<sub>3</sub>*).

**JAR-** рассекать, расщеплять: er jiyac jardi мужчина рассек дерево (*MK III 57*); tolun ajin jüzi / jardi meniñ jüräk лицо ее, как полная луна, / разбило (*букв.* раскололо) мое сердце (*MK III 33*); taruñ tas jarar / tas başıñ jarar (jerär?) услужливость рассекает камень, / камень рассекает голову (*MK III 58*); badijanni jarip jarip sürüstürür хорошенько расщепив бадьян и заставив растереть его (*Rach I<sub>48</sub>*).

**JARA-** 1. подходить, годиться: altun tujuñluñ adıñlıq jarañaj пригодится табуи жеребцов с золотыми коньятами (*ThS II<sub>7</sub>*); peñä-mä orgaq keñük ersä jañmuñqa jarar какой бы ветхой ни была накидка, для дождя она годится (*MK III 38*); jemä bu kitab kör qatıñqa jarar эта книга также подойдет для всех (*QBN 6<sub>5</sub>*); nd küntä ud satıñ al-sar jaramañ в день коровы покупать корову не годится (*TT VII 39<sub>2</sub>*); 2. ладиться, спориться: sözi uz jorisa jarar er işi у того из мужчин, кто искусно говорит, и дела ладятся (*QBN 198<sub>3</sub>*).

◊ **jol jarasun** *напутствие в дороге* (*букв.* пусть будет удачной дорога) (*MK III 87*).

**JARAY I** подходящий случай, момент, средство: jarañ bulup jañusdı выбрав подходящий момент, он приблизился (*MK II 90*); öñläk jarañ küzätti oñrı tuzaq uzattı судьба выбрала подходящий момент, / проглянула скрытую ловушку (*MK II 234*); qatıñ is jarañı bilir häm öñin он знает то, что подходит для всех дел, и [знает] время (*QVK 92<sub>11</sub>*).

◊ **jarañ bil-** выбирать удачный момент: beğim öziñ oñurladı / jarañ bilip oñurladı мой бек спрятался, и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано], вовремя (*MK I 300*); **jarañ kör-** определять, находить средства: bu alqı qarñlarqa oñadı baqsıñlar jarañın körür . . . jinäkälär jarañın körür berşüñlär против всех этих изв пусть лекари найдут средства . . . , тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach II 1<sub>25</sub>*).

**JARAY II** см. jaraq.

**JARAY III:** jarañ silya u. *собств.* (*MB II<sub>22, 27</sub>*).

**JARAYCI** пригодный, подходящий: bu jañlar bilä er jañci bolur / jañci bolur häm jarañci bolur мужчина с такими манерами бывает воинственным, / воинственным и подходящим [для дела] (*QVK 123<sub>10</sub>*).

**JARAYLIY I** подходящий, пригодный: jarañlıy is подходящее дело (*MK III 49*); beğiñä jarañlıy körünsä qulı / añar. ötrü ağıñ ağıñlıq jolı если беку покажется подходящим его раб, / он должен открыть для него дорогу почтения (*QBN 135<sub>10</sub>*); jegükä añañuqa jarañlıy qılı teğingäj men я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv 529<sub>13</sub>*).

◊ *Ср.* jarañlıq.

**JARAYLIY II** имеющий кольчугу, доспехи: jarañlıy er мужчина с доспехами (*MK III 49*).

**JARAYLIQ** пригодный, подходящий: jarañlıq aşıññi kisigä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (*Юг С<sub>329</sub>*).

◊ *Ср.* jarañlıy I.

**JARAYSIZ** негодный, неподходящий: teñsizdä teğirmän turñursa jarañsizda jar barır если поставить мельницу на неровной [площадке], в неподходящий момент появится овраг (*MK III 355*); saqınuq kişi istä saqlıq qılıñ / jarañsizqa jañmas is oñrın bilür праведный человек поступает осторожно, / не берется за неподходящие [дела] (*букв.* не подходит) и знает время работы (*QBN 166<sub>6</sub>*); jarañsiz orunlarta toñmısları bar ersär если они родятся в неподходящих местах (*Uig II 81<sub>7</sub>*).

**JARAYULUY** подходящий: bü qız ad[ın] kisikä jarañuluñ ermäz эта дева не будет подходящей для другого человека (*Man III 14<sub>3</sub>*).

**JARAYULUQ** см. jarañuluñ.

**JARAL-** быть снабженным: jukkä jaral-mis снабженный грузом (*TT VIII A<sub>24</sub>*).

**JARAMAYU** непригодный, неподходящий: jaramañıñ vñ непригодный амулет (*TT VII прим. 72*).

**JARAMSIN-** угождать, подхалимничать: ol meğä jaramsındı он угождал мне (*MK II 263*).

**JARAN** [*п.* *ياران* *мн. ч. от* *يار*] друзья: tört eñi toquz qatıñı oñuz üç miñ jaranı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи друзей (*Qas<sub>32</sub>*).

**JARAN-** *возвр. от jara-* 1. подходить, становиться пригодным: at jarandı лошадь стала пригодной [к чему-либо] (*например*, приучилась к бегу) (*MK III 83*); 2. правиться: tarınsa teğim teğir jaranmas kişi если человек будет чрезмерно услужливым, скоро перестанет правиться (*букв.* не поправится) (*QBN 342<sub>8</sub>*); qıñcuñlarqa jarañlı saqıñcın jırlap tañşurup bitig bitısär если, задумав понравиться знатым женщинам, будет петь, заставлять слагать стихи и писать книги (*Uig III 75<sub>10</sub>*); 3. угождать, раболепствовать: ol meğä jarandı он угождал мне (*MK III 83*); teğimsiz tarıñ birlä törkä teğir / jarañsiz jaransa kör elkä teğir неудачливый благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (*QBN 55<sub>1</sub>*).

**JARAO I** панцирь, кольчуга: jarañinta jalmasında jüz artuq oqıñ urtı в его кольчугу и его накидку попали более чем ста стрелами (*КТ6<sub>32</sub>*).

◊ *Ср.* jarıq I.

**JARAO II** см. jarañ I.

**JARAO LIY** имеющий панцирь, кольчугу: oñ tutuq jor eñ jarañlıy eğigün tutdı он схватил Ог Тутука-йорчы рукой, покрытой кольчугой (*КТ6<sub>32</sub>*).

◊ *Ср.* jarıqlıy.

**JARAŞ** приятность, красота: olarnıñ amil javaş köñüli jaraşı jumşaq savı sözi их спокойные, кроткие сердца, их приятность, их мягкие речи (*Man* III 20<sub>6</sub>).

◊ **körk jaraş** см. **körk**.

**JARAŞ-** совм. от **jara-** 1. ладить: olar ikki jaraşdı они ладил друг с другом (*MK* III 71); jaraştı qamuı birlä он ладил со всеми (*QBN* 82<sub>1</sub>); esiz eşgü birlä jaraşmas bolur дурное с хорошим не ладят, не сходятся (*QBN* 170<sub>3</sub>); 2. подходить, годиться, нравиться: qamuıqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравятся, когда улыбается счастье (*QBN* 132<sub>6</sub>); alqu tumaıuqa jaraşur будет годиться при всех видах насморка (*Rach* I<sub>145</sub>); bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki ažuutaqı javlaq qılınça törüjür... jaraşmaz aş suv jer içär многие из этих язвенных болезней появляются из-за скверных деяний, совершенных в раннем бытии (*m. e.* в ранних формах существования)... [или из-за того, что] едят неподходящую пищу и пьют неподходящие напитки (*Rach* II 3<sub>14</sub>).

◊ **sıyus- jaraş-** см. **sıyus-**.

**JARAŞI** 1. подходящий, годный: olarnıñ igläriñä jaraşı öñi öñi türlüğ ot eş berip dav самые разнообразные лекарства, подходящие [для лечения] их болезней (*Suv* 598<sub>1</sub>); az almir igin iglämiş emgäklig tınılğarqa igiñä jaraşı eş лекарство, пригодное для [лечения] живых существ, болеющих и мучимых аачностью (*TT* VI прим. 71); 2. *последол* соответственно: kirışkã jaraşı eşqis qıl расходуя соответственно поступлениям (*QBN* 327<sub>3</sub>); atıñqa jaraşı qılınçıñ bütün соответственно твоему имени и все твои поступки (*QBN* 367<sub>11</sub>).

**JARAŞIQ** подходящий, пригодный: jaraşıq ne ersä anı berdilär они дали все, что было подходящего (*QBN* 88<sub>3</sub>); jaraşıq ne ersä anı-oq jeşä все, что есть пригодное, надо употреблять в пищу (*QBN* 334<sub>3</sub>); kisi jilqı birlä adırtı bu ol / tađıqa jaraşıq jeşä aı oñul о юноша, разница между людьми и скотом заключается в том, / что они едят то, что соответствует их природе (*QBN* 334<sub>4</sub>).

**JARAŞIQLIQ** согласованность, соответствие: qajuda jaraşıqlıq ersä jaqın / ol işdä bolur aşı то дело, в котором будет тесная (*букв.* близкая) согласованность, / принесет пользу (*QBN* 236<sub>9</sub>).

**JARAŞLAY** почитаемый, уважаемый (*Man* I 26<sub>29</sub>).

**JARAŞPIDİ** и. *собств.* (*USp* 74<sub>9</sub>).

**JARAŞTUR-** совм.-побуд. от **jara-**: etigli bajatım etä berdi öz/etä berdi tüzdi jaraşturdi tüz мой создающий бог [все] создал сам, / создал, упорядочил и привел в соответствие (*QBN* 23<sub>4</sub>); isig tomlıyıñ häm quruı ja ölüğ / jaraşturdi он привел в соответствие горячее и холодное, сухое и мокрое (*QBN* 218<sub>12</sub>).

**JARAŞU** см. **jaraşı**.

**JARAT-** 1. создавать, творить: beđiz jaratıma bitig taş etgüci тот, кто сооружает

камень с надписью, отделанный резьбой (*KT6*<sub>33</sub>); täğri teğ täğri jaratmış türk bilgä [qayān] богоподобный, созданный богом тюркский Бильге-каган (*BK* Xa<sub>13</sub>); täğri jalñuq jaratıı бог создал человека (*MK* II 315); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (*QBN* 2<sub>3</sub>); 2. устраивать: az qırqız bodunuı jarat[ır keltimiz] мы устроили немногочисленный народ кыргызов (*KT6*<sub>20</sub>); 3. украшать, наряжать: jaruq jaltı[rıy]lıy erdinin jaratmış ordular сияющие и сверкающие, украшенные драгоценностями, дворцы (*m. e.* солнце и луна) (*TT* VI<sub>243</sub>); sekiz türlüğ eđgün jaratıyılıy seviglig ün приятный голос, украшенный восемью разными достоинствами (*TT* X<sub>224</sub>).

◊ **jarat- et-** парн. создавать, творить: jemä jerig täğrig jaratyalı etgäli apuntılar и также они приготовились создать землю и небо (*Man* I 14<sub>4</sub>); **et- jarat-** см. **et- I**.

**JARATİY:** etig jaratıy см. **etig**.

**JARATİYLİY:** etiglig jaratıyılıy см. **etiglig**.

**JARATİL-** страд. от **jarat-**: bilgü bilig üzä jaratılmış bolmasar если не будет мудрым (*букв.* если не будет подготовлен в отношении мудрости) (*TT* VIII A<sub>11</sub>).

**JARATİN-** возвр. от **jarat-**: совершенствоваться: alqu eđgü törülärtä jaratınır совершенствуюсь по всех хороших правилах (*Suv* 181<sub>3</sub>).

◊ **etin- jaratın-** см. **etin-**.

**JARATİNMAQ** созидание, творение: eđgü qılınç jaratınmağın eksütmä в совершении добрых деяний ничему не давай недоставать (*m. e.* не жалея трудов) (*TT* I<sub>213</sub>).

**JARATİQ** см. **jaratıy**.

**JARATİT-** побуд. от **jarat-**: beļgümin bitigimın anta jaratıtdım там я велел сделать (*m. e.* выбить на камне) мой знак и мои письмена (*MU*<sub>20</sub>); örgin anta jaratıtdım там я велел воздвигнуть трон (*MU*<sub>21</sub>).

**JARATMAQ:** etmäk jaratmaq см. **etmäk II**.

**JARATUN-** см. **jaratın-**.

**JARATUR-** побуд. от **jarat-**: añar adınçıy barq jaraturım я поручил им построить особое здание (*KTm*<sub>12</sub>).

**JARYAN** палач; лицо, приводящее в исполнение наказания: boıla qutluı jarγan teğ я — Бойла Кутлуг-ярган (? C<sub>2</sub>); boıayuluqçı ölüteı jarγanlar души-тели, убийцы, палачи (*Uig* I 9<sub>18</sub>).

**JARYUN I** название зверя (? *ThS* II<sub>106</sub>).

**JARYUN II:** türgi jarγun *геогр.* название озера (*KT6*<sub>24</sub>).

**JARİ** [*n.* جاري] помощь, поддержка: ölümdin qutulıu jarı joq bilin знай, что нет помощи для того, чтобы спастись от смерти (*QBN* 71<sub>3</sub>).

◊ **jarı basut** парн. помощь: meñıñdin keřäk bolsa jarı basut / meñä aj если будет нужна от меня помощь, / скажи мне (*QBN* 418<sub>7</sub>); **jarı basut ber-** помогать, оказывать поддержку: tiläsä bajat bergä jarı basut если бог захочет, он поможет



(QBN 424.); **jarī basut qīl-** помогать, оказывать поддержку: *du'a birlä jarī basut qīl meñä* молитвой помощи мне (QBN 416.); **jarī ber-** оказывать помощь, поддержку: *munī qīl'ıca sen meñä jarī ber* помощи мне сделать это (QBN 394.); *jarī ber meñä* окажи мне помощь (Юг B<sub>4</sub>).

**JARİ-** см. **jaru-**.

**JARİCİ I:** **basutcı jarıcı** см. **basutcı**.

**JARİCİ II** и. *собств.* (USp 77<sub>3</sub>).

**JARİY** см. **jarıq I**.

**JARİYSA-** желать заслужить милость: *evin barqın satıysadı / julu' berip jarıysadı* он хотел продать свою усадьбу / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

**JARİL-** *страд.* от **jar-** 1. раскалываться, расщепляться: *butıq jarıldi* ветка раскололась (МК III 78); 2. лопаться, развешиваться: *qar jarıldi* мешок лопнул (МК III 77); *bo'uz i'ıntä qart bolur jarılmasar* если в горле будет нарыв и если он не дойдет (*Rach* I<sub>188</sub>); *jer jarılışuv ertı jerkä kiräjin ertı* цуль разверзлась бы земля и вошла бы я в землю (*Uig* I 37.); 3. *перен.* разрываться (*о сердце*): *ja'ız jerdä jar[i]lur jüräki ulıp* в бурю земле будет разрываться от волн его сердце (QBK 368<sub>9</sub>); *erüs üküis i'elig qunçularnıj jüräkläri jarılıp ötilär* многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (TT X<sub>38</sub>).

~ **jarıl- böksil-** *перен.* разрываться: *meñij bu jüräkim jarılıp böksilip* мое сердце разорвалось (*Suz* 626<sub>23</sub>).

~ *Ср.* **jeril-** II.

**JARİLYULUY** расколотый, растерзанный: *qılmaq meñij köküğimın jarılıyulu' sınıyulu'* *букв.* не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suz* 624<sub>19</sub>).

**JARİLİNÇİY** колющий(ся), раскалывающийся: *jarilinciy acı' . . . emgäk emgänpir* невыносимая колющие горькие . . . боли (*Suz* 662<sub>10</sub>).

**JARİLQA-** см. **jarlıqa-**.

**JARİM** половина: *almıla jarımı* половина яблока (МК III 19); *jarım suv i'cip qodım ersä jarım* если бы я выпил половину воды и если бы половину оставил (QBK 363<sub>11</sub>); *jarım qar bog altım* я взял полбурдюка вина (*USp* 1<sub>3</sub>).

~ **jarım nom** *ред.* (=скр. *binayana*) древнейшим буддизм, „визитный путь к спасению“; ему противопоставляется „высший путь“ (=скр. *mahayana*) — учение, которое развивалось с начала н. э. (*Hüen*<sub>2088</sub>).

~ *Ср.* **jarum**.

**JARİMLA-** сделать половину чего-л.: *ol jolu' jarımladı* он прошел половину дороги (МК III 313).

**JARİMLAN-** *возвр.* от **jarımla-**: *jarımlandı* *неу* нечто сделано (~ уменьшилось?) наполовину (МК III 115).

**JARİN I** *доп.* илечо: *beli bolsa jilmiq jana jar[i]ni keu* его поясица должна быть тонкой, плечи широкими (QBN 215<sub>10</sub>).

**JARİN II** *утром, завтра*: *jarın keča altun örgin üzä olurıpan meñiläjür meñ* утром и вечером, сидя на золотом троне, я испытываю радость (*ThS* II<sub>1</sub>); *bu kün munda ersä jarın anda* если [счастье] сегодня будет здесь, то завтра там (QBN 50<sub>10</sub>); *bü kün meñ barır meñ . . . / jarın sen kelir sen* сегодня отправляюсь (*м. е.* умру) я . . . , завтра придешь ты (QBH 56<sub>14</sub>); *bu kün bar jarın joq* сегодня есть, завтра нет (Юг B<sub>197</sub>).

**JARİN-** *возвр.* от **jar-**: *ol butıq jarındı* он расщеплял себе ветку (МК III 83).

**JARİNDAQ** *ремень, кусок выделанной кожи*: *er jarındaq tildi* мужчина отрезал полоску кожи (МК II 23); *ol meñä jarındaq tilişdi* он со мной отрезал полоску кожи (МК II 108).

**JARİNLA-** см. **ja'ırınla-**.

**JARİNLİQ** *завтрашний*: *meñi kör usanma jarınlıq is et* смотри на меня, не будь нерадивым, делай завтрашнее дело (QBH 50<sub>29</sub>); *ci'ajlıq jarınlıq azıq joqlu'ı* бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (Юг A<sub>187</sub>).

**JARİNQİ** *завтрашний*: *neçä-mä eräzlänsä esiz bu kün, ökünç birlä emgär jarıngı küniñ* сегодня сколько ни наслаждаетесь глупый, завтра (*букв.* в завтрашний день) будет мучиться в раскаянии (QBN 77<sub>1</sub>); *bu beğlik sevinçi jarıngı asi'ı* радость этих беков (*букв.* этого бекства) — в завтрашней выгоде (QBN 222<sub>12</sub>).

**JARİQ I** *панцирь, кольчуга* (МК III 15); *jarıq kedip ja'ı sançip* надев кольчугу, сразив врага (TT IV B<sub>12</sub>); *[jar]iqimın kedip* надев свою кольчугу (TT X<sub>312</sub>).

~ **kübä jarıq** см. **kübä**; **saj jarıq** см. **saj II**.

= *Ср.* **jaraq I**.

**JARİQ II** *область паха, место раздвоения* (МК III 15).

**JARİQLAN-** *надевать на себя панцирь, кольчугу*: *er jarıqlandı* мужчина облачился в кольчугу (МК III 114); *jarasıu jara'ı bar ersä jaras / joq ersä jarıqlan kel al[i]sip küñäs* если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступиай в схватку, сражайся (QBH 88<sub>8</sub>); *jarıq üzä jarıqlanmıs erür* облачен в кольчугу (TT VIII A<sub>36</sub>).

**JARİQLAŞ-** *ставить на кон кольчугу*: *anıj birlä ojnadı jarıqlaşu* он состязался с ним и ставил на кон кольчугу (МК II 258).

**JARİQLİY** *облаченный в панцирь, кольчугу*: *bu türk bodunqa jarıqlı'ı ja'ı'ı kel-türmädim* к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчугу (Тон<sub>54</sub>).

= *Ср.* **jaraqli'ı**.

**JARİSA** *летучая мышь* (МК III 433).

**JARİŞ I** *состязание, скачки*: *ol anı jarışta qalturdı* он оставил его [позади] в скачке (МК II 191).

**JARİŞ II** *геогр.* 1. название местности (MЧ<sub>45</sub>); 2. название стены (Тон<sub>36</sub>).

**JARIŞ-** состязаться, бежать взапуски: ol at jarişdi menin bilä tavışanlaşu on состязался со мной в бегах на лошадях, поставив на кон зайца (МК II 226): ol anıñ birlä at jarişdi он состязался с ним в скачке на лошадях (МК III 72).

**JARİT-** см. jarut-.

**JARİQ:** jarıq jarlıy парн. приказ: kü-lüg ириңиқа... bir jarıq jarlıy boltı Кюлюг-Урунгу был [дан] приказ (ThS Iag).

**JARKÄND** геогр. город в Туркестане (МК I 484).

**JARLA-** плевать: ol anıñ jüzünä jarladı он плевнул ему в лицо (МК III 308).

**JARLAQA-** см. jarlıqa-.

**JARLIY** I 1. повеление, предписание, приказ: idimiz jarlıyı повеление нашего господина (МК I 87); biri jarlıyını aytı tuşalar первое это то, что [народ] должен с почтением относиться к твоим предписаниям (QBH 158<sub>33</sub>); aytılar men emdi elig jarlıyın я отношусь с почтением к приказаниям правителя (QBN 359<sub>13</sub>); ötrü bu jarlıy esitip beş jüz satıñdı ęrānlār terilip ičkärü ötüg berdilār затем, услышав этот приказ, пятьсот кушцов собрались и обратились с просьбой во дворец (KP 228); 2. свод религиозных предписаний, сутра: iki jegirmi bölük jarlıy сутра, состоящая из двенадцати отделов (TT VI<sub>20</sub>).

□ Ср. žarlıy, žarluγ.

**JARLIY** II бедный, убогий, несчастный (МК III 42).

□ jarlıy junčiy парн. бедный, убогий: keleş qalı jarlıy bolup junčiy uша /keşdür anıq bolmıs aşıy tutma uma если к тебе придет бедный гость, /песи ему приготовленные кушанья, не медли (МК I 93); erinē jarlıy см. erinē I.

**JARLIYA-** см. jarlıqa-.

**JARLIYANČUČI** см. jarlıqančuči.

**JARLIYYA-** см. jarlıqa-.

**JARLIYQA-** см. jarlıqa-.

**JARLIQA-** I. соизволить, благоволить: täyri jarlıqaduqın üčün... qağan olurtum так как небо благоволило... я сед каганом (КТМ<sub>9</sub>); bu ötüglärin eşitü jarlıqar İvča ter jarlıqadı благоволив выслушать эти их просьбы, он соизволил так сказать (Suv 398<sub>2</sub>); jazıquıuznı boşıju jarlıqaşunlar пусть благоволит отпустить наши грехи (TT IV B<sub>38</sub>); ol ödün xirodis qan inča ter jarlıqadı olarqa тогда царь Ирод благоволил так сказать им (Uig I 5<sub>2</sub>); 2. приказывать, повелевать, издавать указ: jana bir bitig jarlıqasun elig пусть правитель прикажет [написать] еще одно письмо (QBN 355<sub>13</sub>); barčanı ölürlülär ter jarlıqadı „Убивайте всех“, — приказал он (Uig I 10<sub>3</sub>); 3. проявлять милость, прощать: jazıq jarlıqayıñ şen-ök şen idim о ты, мой господин, прости грехи (QBK 385<sub>10</sub>); meni jarlıqayıñ jazıqum keşür прости меня, прости мои грехи (QBK 385<sub>12</sub>); 4. говорить (о высокопоставленных лицах): janut berdi ögdülmış ajdı bu söz, köni jarlıqadı bilig birlä tüz

Огдюльмиш ответил, сказал: „Эти слова /справедливо произнес [правитель], [они] находятся в соответствии со знанием“ (QBN 417<sub>5</sub>).

**JARLIQAMAQ** благоволение: rätnilig taucañ üzä oluru ornanu jarlıqamağı его благоволение сесть на украшенный драгоценностями трон (Man III 34<sub>21</sub>).

**JARLIQAMAQLIY** соизволенный: qılı jarlıqamaqlıy qaju iduq işlari ęrsär что касается соизволенных священных деяний (Suv 154<sub>13</sub>).

**JARLIQAN-** возвр. от jarlıqa-: qama-γay... jarlıqanmađın ölülrüv всех..., не проявляя милосердия, убивает (Man III 11<sub>13</sub>).

**JARLIQANČSİZ** немолимый, безжалостный: jarlıqančsüz köyüllüg javlaq jeç ičkäklär ęrsär что касается злых демонов с безжалостными сердцами (Suv 400<sub>24</sub>); jarlıqančsüz köyülin isig özlärintä adirñimiz emgätñimiz ölürlümüž ęrsär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A<sub>63</sub>); jarlıqančsüz köyülin sansız üküš tñliγlarıy... ölürlüp безжалостно (букв. с безжалостным сердцем)... убив бесчисленное множество живых существ (Uig I 45<sub>16</sub>).

**JARLIQANČUČI** милосердный, милостивый, сострадательный: tükal ęrdänilig jarlıqančuči bilgä beg исполнением достоинств, милосердный, мудрый бек (Man I 12<sub>18</sub>); [γ-orm[uz]ta t[äñ]ri jarlıqančuči köyüllüg erti бог Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19<sub>9</sub>); tebränčsüz jajılmaqsız uluγ jarlıqančuči köyül turγurup bu menin şevär amraq ętüzümin tiğar men idalajur men я без колебания возбуждаю в себе сильное чувство жалости и отказываюсь от этого моего любимого тела (Suv 616<sub>1</sub>).

**JARLIQQA-** см. jarlıqa-.

**JARMA** I крупа: arpa jarγ jarması твердая крупа из ячменя (Rach I<sub>72</sub>).

**JARMA** II: jarma juvγa слоеная лепешка (МК III 34).

**JARMAγAN** см. jarmaqan.

**JARMAN-** взбираться, подниматься: ęγ tamqa jarmandı мужчина взобрался на стену (МК III 111); ol satu üzä jarmanıp поднявшись по той лестнице (Suv 692<sub>18</sub>); jarmanañın tesär şen jasγay turur ašajın tesär şen ediz turur если захочешь взобраться — очень плоское, если захочешь перейти — очень высокое (TT I<sub>46</sub>).

**JARMAQ** деньги: ol čiγajqa jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214); ol anıñ birlä jarmaq utusdı он с ним выиграл деньги (МК I 180); kişi barča jarmaq qulı boldılar все люди стали рабами денег (QBH 183<sub>9</sub>).

□ jarmaq tergüei ростовщик (? МК II 51); satır jarmaq см. satır I.

□ Ср. jartmaq.

**JARMAQAN** дар, подарок (МК I 140).

□ Ср. armaγan.

**JARMAQLAN-** обзаводиться деньгами: ęγ jarmaqlandı мужчина обзавелся деньгами (МК III 116).

**JARMAŞ** мелкий, тонкий: *jarmaş un* мука мелкого помола (МК III 40).

**JARP** 1. прочный, крепкий: *jarp* нечто крепкое, прочное (МК III 6); *jemä jaqşı ajmıs bögü bilgi jarp* хорошо также сказал мудрец, у которого прочные знания (QBN 249<sub>5</sub>); 2. крепкий, твердый: *agra jarp jarmaşı* твердая крупа из ячменя (Kach 179); 3. крепко, основательно: *törtinç... jarı* боишн егсә ішін қілса *jarp* в-четвертых... надо сворачивать шею врагов и основательно делать свои дела (QBN 422<sub>6</sub>); *tebränäsiz jarp olurıñq ol* он сел непоколебимо, крепко (TT X<sub>335</sub>); 4. твердость, суровость: *anıñ jarpi jazıldı* он повеселел (буля, разверзлась, исчезла, его суровость) (МК III 6).

◊ **jarp qatıy** *парн.* прочно, крепко: *olar jana ikiläñü... jarp qatıy aynäsiz bolup bodısatvlarnıñ jolıñga kirtılär* они снова... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (Suv 393<sub>12</sub>).

**JARPAŞ-** крепнуть, становиться на ноги: *jarpađtı* он окреп (МК II 351).

= *Ср.* **jarpat-**

**JARPAT-** крепнуть, становиться на ноги: *iglig jarpatı* большой окреп, стал на ноги (МК II 351); *oñlan jarpatı* ребенок окреп, стал на ноги (МК II 351).

= *Ср.* **jarpađ-**

**JARPLIY:** *tılıy jarpliy ornañlıy* *см.* *tılıy*.

**JARPSİZ** некрепкий, неустойчивый: *jegsiz jarpsız* нехороший и некрепкий (TT VIII A<sub>30</sub>).

◊ **tısız jarpsız ornañsız** *см.* **tısız**.

**JARPUZ** мангуста: *jılan jarpuzdın qasar qanča barsa jarpuz utru kelür* змея убегает от мангусты, куда бы ни пошла — мангуста идет навстречу (МК III 39).

**JARQAN** *см.* **jarqan**.

**JARŞAY** скользкое место (МК III 433).

**JARŞI-** испытывать отвращение: *ol jarsıdı* неңні он испытывал отвращение к [одной] вещи (МК III 305); *jana jarsıñur* он снова испытывает отвращение (Man I 8<sub>17</sub>); *etüzi jıdıñ sasıñ bolup alqu kişi jarsıñur jaqmaq bolur* его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (TT VI<sub>145</sub>).

◊ **(j)er-jarsı-** *см.* **jer-I**.

**JARŞIYAY** отталкивающий, отвратительный (TT VIII D<sub>27</sub>).

**JARŞIYULUY** отталкивающий, отвратительный: *neçätä ölsär anta-oq ölüg etüzintin jarsıyuluy teğ javız jıd öñür* как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий запах (Uig III 43<sub>20</sub>).

**JARŞIŃIY** 1. противный, отталкивающий: *jarsıñıy* нечто что-либо отталкивающее (МК III 56); *ol jarsıñıy etüzintäki qan iriñ arıñsız javlaq taşıltı tökülti* кровь и гной грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (Man I 59); *bu jıdıñ sası, qanıñ jıñıñlıg sevgüsüz taplayusuz jarsıñıy etüz* это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (Suv 613<sub>2</sub>); 2. ужасный, страшный:

*ulıñıy jarsıñıy üç javlaq jol* извилистые, ужасные три скверные дороги (Suv 122<sub>30</sub>).

◊ **jerinçig jarsıñıy** *см.* **jerinçig**.

**JARŞIQ-** расходиться, отделяться: *er oñlundın jarsıqdı* мужчина разлучился со своим сыном (МК III 105).

**JARŞIT-** *побуд.* от **jarsı-**: *ol anı jarsıttı* он вызвал у него отвращение (МК II 353).

**JARSÜŞ-** плевать, показывать отвращение: *jarsüđti* он плюнул с отвращением (МК II 353).

**JARŞI** 1. половина: *anıñ jarsıı bu* это составляет его половину (МК III 32); 2. разделенный, находящийся по обе стороны: *ol menıñ birlä tam jarsı* он со мной разделен стеной (МК III 32).

**JARŞIM** забег: *bir jarsım jer* забег на скачках (МК III 47).

**JART** *см.* **bart** I, II.

**JARTAM** *см.* **jartım**.

**JARTİM** половина, часть: *bir jartım* боюн одна часть, одно подразделение народа (МК III 46).

◊ **iki jartım qıl-** *см.* **iki I**.

**JARTMAQ** деньги, монета (МК III 432): *bir karsapan altun miğ altı jüz jartmaq bolur* один *karsapan* золота составляет тысячу шестьсот монет (Suv 442<sub>14</sub>); *ol brañman altun jartmaq bulmıs üçün artuqraq sevinür qan evintin öñür bardı* тот брамин, очень обрадовавшись получению золотой монеты, вышел из ханских покоев (Uig III 68<sub>14</sub>).

= *Ср.* **jarmaq**.

**JARTU** 1. щепка, стружка (МК III 30); 2. дощечка, на которой пишут (МК III 30).

**JARTUR-** *побуд.* от **jar-**: *ol aña jıñaç jarturdı* он заставлял его раскалывать дерево (МК III 94).

**JARU-** 1. светиться, сиять: *udu jer jarudı* *udu küñ tođdı* затем осветилась земля, затем появилось солнце (ThS II<sub>39</sub>); *kün jarudı* солнце засияло (МК III 86); *tolun bolsa andın añınqa jarur* если [месяц] становится полным, от него идет свет [всей] вселенной (QVK 30<sub>5</sub>); *jarusa jula tünlä azmas jola* если ночью будет светиться факел, [люди] не собьются с дороги (QBN 312<sub>10</sub>); *kün täñri teğ jarudı* они засияли, как бог-солнце (TT III<sub>133</sub>); 2. *перен.* сиять, радоваться: *bilişti körüsti kişilär bilä / otañ tuttı özkä jarudı külä* он познакомился с людьми, сиял себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47<sub>7</sub>).

◊ **jaru-jaltır-** *парн.* сиять и сверкать: *bilgä biliglig jaruñ jarup jaltır* засияв и засверкав светом мудрого знания (Suv 541<sub>23</sub>); *şekiz türlügin jarumıs jaltırmıs* засиявший и засверкавший восемью разными способами (TT VI<sub>прим.</sub> 378); **jaru-jaşu-** *парн.* 1. светиться, сиять: *[jaruq jjaşuq alqu[din] siñar jarum[isin ja]şımısın saqınmıs kergäk* надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TT V A<sub>3</sub>); *alqu jerdä jarudı jaşudı jajqanu jaltırıju* всюду [все] сияло, переливаясь, сверкая (TT VI<sub>прим.</sub> 422); 2. *перен.* сиять, радоваться: *er jarudı jaşudı* мужчина засиял, обрадо-

вадся (МК III 89); **köz jaru-** см. **köz**; **kün jaru-** см. **kün I**.

**JARUŲ** см. **jaruq II**.

**JARUM** половина (QBH 72<sub>11</sub>).

≈ Ср. **jarim**.

**JARUMAQ** сияние: *kün täyri kirdi jer ičintä jarumaqı tıdilti* бог-солнце вошел в землю, его сияние прекратилось (TT I<sub>23</sub>).

**JARUN** заря: *jarun jarutuqta* когда занялась (букв. засияла) заря (Suв 94<sub>1</sub>).

◊ **jarun taŋ** парн. заря: *jarutuqta jarun taŋ* когда занялась заря (Suв 572<sub>20</sub>).

**JARUN-** возвр. от **jaru-** I. сиять, светиться: *jarundı jula* засветился факел (QBH 31<sub>18</sub>); 2. перен. улыбаться: *kümüs bolsa erät jarunsa köriip* что касается серебра, то мужам следует сиять, глядя на него (QBN 162<sub>7</sub>).

**JARUQ I** разрез, трещина: *bu ajaqıŋ jaruqı bar* в этой чаше есть трещина (МК III 15).

**JARUQ II** 1. свет, сияние, блеск, луч: *bardı köziim jaruqı* исчез свет моих глаз (МК I 46); *bir qorqıncıŋ ulu, jaruq* ужасное, большое сияние (Uig I 8<sub>12</sub>); *köktiip bir kök jaruq tüsti* с неба унал голубой луч (ЛОК 6<sub>7</sub>); 2. светлый, сияющий, освещенный: *jaruq jer* освещенная земля (МК III 15); *jaruqlı qaralı* светлый и темный (Chuust A<sub>74</sub>); *qara tün törütti jaruq kündüzi* он сотворил темную ночь и светлый день (QBN 21<sub>14</sub>).

◊ **jaruq jaltrıq** парн. сияние и блеск: *kökli ja, izli ičintä jaruq jaltrıp jaltırdı* на небе и на земле сверкали сияние и блеск (Suв 630<sub>19</sub>); *jaruqın jaltrıqın jarutur siz* Ты озаряешь сиянием и блеском (Suв 652<sub>11</sub>);

**jaruq jaşuq** парн. свет, сияние: *[jaruq ja]şuq alqu[din] sıŋar jarum[isın ja]sumısın saqınnıs kergäk* надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TTV A<sub>3</sub>); *[jer öŋlüg jaruq jaşuq* сияние землистого цвета (TT V A<sub>2</sub>); *ot öŋlüg jaruq jaşuq* сияние огненного цвета (TT V A<sub>8</sub>).

≈ Ср. **jaruq**.

**JARUQ III** и. *собств.* (USp 12<sub>13</sub>); **jaruq tegin** и. *собств. и титул* (E 15<sub>1</sub>).

**JARUQLUŲ** светлый, сияющий: *anıŋ basında ataşluŋ jaruqluŋ bir meŋi bar* erdi на голове у нее была огненная, сияющая родинка (ЛОК 7<sub>4</sub>); *altun öŋlüg jaruqluŋ* пот сияющее золотым блеском учение (Suв 403<sub>23</sub>).

◊ **jaruqluŋ jaşuqluŋ** парн. светлый, сияющий (Man II 9<sub>8</sub>).

**JARUQLUQ** свет, сияние, блеск (МК III 51): *jaruqluqı jađtı jaruttı seni* он рассеял свет, озарил тебя (QBN 15<sub>7</sub>); *töŋar kün . . . qarutıŋda jaruqluq berür* рождается солнце, . . . оно дает всем свет (QBN 69<sub>13</sub>); *keľsä una tüsürgil/tıusun anıŋ aruqluq, arpa saman jaŋutıŋıl bulsın atı jaruqluq* если к тебе придет гость, помести его [у себя], пусть пройдет его усталость, поднеси (букв. приблизь) ячмень и соломку, пусть и конь его станет досныщимся (букв. приобретет блеск) (МК II 316).

**JARUQSUZ** мутный, без света: *köz jaruqsuz bolup üküš telim jaş aqsar* если глаза

станут мутными и если обильно польются слезы (Rach I<sub>67</sub>).

◊ **jaruqsuz jaşuqsuz** парн. мутный, темный: *jaruqsuz jaşuqsuz öŋsüz öläş boldı* [солнце] стало темным, бесцветным, мрачным (Suв 617<sub>6</sub>).

**JARUŠ-** совм. от **jaru-**: *bilis[t]i jemä-ök kişilär bilä / beristi jaruštı jaruntı külä* он познакомился также с людьми, / обменивался с ними [вещами], сиял, улыбался (QBH 28<sub>3</sub>).

**JARUT-** побуд. от **jaru-**: *kün ol aźunuŋ jarut˘an* солнце озарило этот мир (МК III 52); *törütti tiläk teg tözü 'alamı'* jaruttı aźunqa küniüg häm ajiŋ on создал по желанию все миры / и заставил солнце и луну сиять вселенной (QBN 21<sub>12</sub>); *tünüŋ ketärip baz jarutur taŋ-a* он уводит ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B<sub>16</sub>); *peŋiŋ köŋül-ümün jarutuŋlı qaŋım* о мой Отец, озаряющий мою думу (Man III 24<sub>9</sub>).

◊ **jarut- jaltrıt-** парн. озарять и вызывать блеск: *teŋimni körklä jaruq jaltrıq üzä qor-tın sıŋar jarutu jaltrıtu turur erti* он озарял и заставлял сверкать прекрасным светом и блеском [все] вокруг (Suв 92<sub>20</sub>); **jarut- jaşut-** парн. озарять: *[ja]rutır jaşutır* освещает, озаряет (Man I 21<sub>4</sub>); *ontın sıŋar orunuŋ jarutur jaşutur* он освещает места в десяти направлениях (Suв 96<sub>4</sub>).

**JARUTMAQ: jarutmaq jaltrıtmaq** парн. освещение и блеск: *jemä jirtincüg jarutmaq jaltrıtmaqıŋ qılmaqı bolur* и также будет он освещать и вызывать блеск мира (Uig II 46<sub>68</sub>).

**JAS I** 1. ущерб, вред: *anıŋ telim jaşı tegdi* ему был нанесен большой ущерб (МК III 159); *bu tegnä biri asıŋ jaşı telim* у каждого из таковых много пользы и вреда (QBN 34<sub>10</sub>); *bu til jaşı[n] aidiŋ eşittim* anı ты сказал о вреде языка, я слышал это (QBN 81<sub>10</sub>); 2. смерть, гибель (МК III 159).

◊ **jas bol-** умирать, погибать: *anıŋ oŋlı jas boldı* erŋ сын погиб (МК III 159); **jas qıl-** наносить ущерб, вред: *bu aj toldı aidi meŋä jas qıluŋ* этот Ай-Толды сказал: мне наносят вред (QBN 59<sub>15</sub>); *java sözläsä söz neçä jas qıluŋ* если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово?! (QBN 82<sub>3</sub>), *bođınqa asıŋ qıl bolur qılma jas* делай для народа полезное, не приноси вреда (QBN 164<sub>1</sub>); **jas teg-** вредить: *negükä buzar şen bu eđgülarıg: seŋä jaşı teġġä* что испортишь эги блага, / это повредит тебе (QBN 411<sub>4</sub>); **jas tegür-** приносить вред: *beŋi eđgü bolsa anıŋ işeisi, bolur qılqı eđgü teġürmäs jaşı* если бек хороший, поступки его работников / хороши и не приносят вреда (QBN 170<sub>2</sub>); **jas toŋı-** приносить вред: *esizdin jıraŋ tur toŋıŋa jaşı* от дурного стой подальше, [иначе] нанесет вред (QBN 110<sub>13</sub>); **qor jas** см. **qor I**.

**JAS II: jas tut-** быть в трауре: *o d ı r m is qa ögdü l m is qadaşı jaş tuŋmısın aŋur* [глава . . .] повествует о трауре Огдюдльмиша [в связи со смертью] Огдурмыша (QBH 10<sub>13</sub>).

**JAS III** [мон. *yaşun?*]: **jas söŋük** парн. кости: *anŋa ötrü bodisatvniŋ jas söŋük-*

läri inaru beḡü anča munta saçilîp jatmîsîn körüp затем они увидели, что там и сям разбросаны кости бодисаты (Suz 625<sub>10</sub>).

**JAS-** 1. распускать, рассевать: beḡ süsîn jasdî bek распустил свое войско (МК III 59); 2. устанавливать: çan çuvaç jasdî хан установил шатер (МК III 60); 3. спускать, ослаблять: er jasîn jasdî мужчина ослабил, спустил [тетиву] лука (МК III 59).

= Ср. **jad**, **jaž-**, **jaj-**, **jaĵ-**, **jat-** II, **jaz-** II.

**JASA-** строить, делать, устраивать: öd täjri jasar kişi oġlı qor ölgäli törümiş время устраивает (*m. c.* распределяет) бог, все сыны человеческие рождены, чтобы умереть (КТб<sub>50</sub>).

**JASADU:** **jasadu tutuq** *и. собств. и титул* (МО III<sub>16</sub>).

**JASAQ:** **alban jasaq** *с.м. alban.*

**JASATAQI** находящийся в законоуложении, в ясе: jasataqi qinça teḡsünlär пусть они будут подвергнуты наказанию, установленному в уложении (МО II<sub>9</sub>).

**JASDUQ** *с.м. jastuq* II.

**JASYAÇ** 1. плоский (ТТ I<sub>11</sub>); 2. *в знач. сущ.* плоская доска (МК III 38).

**JASYAY** плоский: jarmanajîn tesär sen jasçaḡ turur asajîn tesär sen ediḡ turur если захочешь взобраться очень плоское, если захочешь перейти очень высокое (ТТ I<sub>16</sub>).

**JASYAŞ-** шлеть друг друга: olar ikki jasçasdî они шлепали друг друга (МК II 220).

**JASI** плоский: jaşi tas плоский камень (МЧ<sub>21</sub>); jaşi neç плоская вещь (МК III 24).

**JASIÇ** длинный, плоский наконечник стрелы (ТhS II<sub>30</sub>; МК III 8).

**JASIY** *с.м. jasiq.*

**JASIYLIY** имеющий чехол: jasıylıy ja лук, имеющий чехол (МК III 50).

**JASIL-** *страд. от jas-* 1. быть оставленным: is jasıldi дело было оставлено (МК III 78); 2. быть спущенным, распущенным: sü jasıldi войско рассеялось (МК III 78); ja jasıldi [тетива] лука была спущена (МК III 78).

**JASILA-** расплющить, сделать плоским: ol jasiladi neçni он сделал нечто плоским (МК III 328).

▷ **söz jasila-** *с.м. söz.*

**JASIMAN** сосуд с узким горлом (МК III 38).

**JASIMUQ** просо (? *Rach* I<sub>116</sub>).

**JASIQ** чехол для лука: orqaç jasıqdın tozluḡ ja çiqar из потрещавшего чехла — пылавый лук (МК III 16).

**JASLIY** вредный: çeçäk jaslıy erçä biçär meñ ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (QBN 192<sub>1</sub>); bu jaḡlıy kişi ol kişi jaslıyı подобные люди — самые вредные из людей (QBN 381<sub>9</sub>).

**JASTA-** прислонять, подкладывать: ol aḡar jastuq jastadi он подложил ему подушку (МК III 302); topıq jastadiñ emdi oldurıça, ne oldurıḡ jeri bu теперь ты подложил шар, чтобы есть, что это за место для сидения?! (QBN 57<sub>6</sub>).

▷ **söz jasta-** задевать, колоть словом: ol aḡar söz jastadi он задел его (МК III 320).

**JASTAL-** *страд. от jasta-*: jastuq jastaldı подушка была подложена (МК III 107); oq amaçqa jastaldı стрела попала (*букв.* приложилась) в цель (МК III 107).

**JASTAN-** *возвр. от jasta-*: çiqardi topıq qođtı a j toldı kör anı jastanıp ötrü oldurdı kör Ай-Толды извлел шар, поставил, подложил под себя и сел (QBN 55<sub>10</sub>); çögäsin töşänmiş jigin jastanır он расстелил себе свою накидку и подкладывает под себя ее рукав (QBN 427<sub>1</sub>).

**JASTUQ** I подушка: ol aḡar jastuq jastadi он подложил ему подушку (МК III 302).

**JASTUQ** II мера серебра, серебряная монета: jarım jastuq alıp oġulluq bertim взяв пол-ястука [отступного], я отдал [его] в приемные сыновья (МО II<sub>3</sub>); bes jüz jastuq çav пятьсот ястуков ассигнациями (USP 12<sub>6</sub>).

**JASUL** плоский, гладкий: jasul taḡ плоская гора (МК III 18).

**JAS** I 1. зеленый, молодой: jas ot öndi появилась зеленая трава (ТhS II<sub>82</sub>); jas ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не погибнет (МК III 47); suv tamiri qurısar jas javıstı qurıjır если засохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (ТТ I<sub>30</sub>); 2. свежий: jaş et свежее мясо (МК III 159); 3. зелен: jaş kolusdi зелень завяда (МК II 109); jaş jedim я ел зелень (МК III 159).

▷ **jaş juş** всякая зелень (МК III 143); **jimirtıya jaş** \* свежая, сочная зелень (МК III 433); **ot jaş** *с.м. ot* II.

**JAS** II 1. год (*о возрасте*): toquz qıḡq jasım[ta] в мои тридцать девять лет (E 10<sub>3</sub>); er jasın ortuladi мужчина достиг средних лет (МК I 316); kimüj jaşi altmış tüğätsä saqıs tatiḡ bardı andın jaşı boldı qıs от тех, кому исполнилось шестьдесят лет, сладость [жизни] угла и [для вих] лето перешло в зиму (QBN 38<sub>10</sub>); 2. жизнь: tirig tutııl anča jasını qıl uzun дай пожить еще, продли мою жизнь (QBN 39<sub>7</sub>); uzatma isiq qıl keçär bu jasıḡ не тяни свое дело, делай, проходит твоя жизнь (QBN 395<sub>2</sub>).

▷ **jaş kel-** становиться пожилым, быть „в летах“: bu kisiniḡ ulıḡadu jaşi kelmistä egdü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он будет счастливым (ТТ VII 28<sub>32</sub>); **jaşi qısqa** молодой: jaşi qısqa esiz ökünçün qarır uzun jaşlı, eḡḡü ökünçsüz jorır скверный молодой старец в раскаянии, / хороший молодой жавет, не раскаиваясь (QBN 37<sub>4</sub>); **öz jaş** *с.м. öz* II.

**JAŠ III** слеза: közüüm jaši aqdī из моих глаз потекли слезы (МК III 159); tökmä jaš не проливай слезы (QBN 443<sub>8</sub>); uluḡ bušuşta qadḡuda turup ačīḡi keḡlip közintä tolu jaši birlä находясь в великой печали, испытывая горечь, с глазами, полными слез (Suv 622<sub>6</sub>).

▷ **jaš kel-** слезиться (о глазах): közdä jaš keḡsar если прослезятся глаза (КТ6<sub>51</sub>); **jaš sač-** слезиться: sälam qıldi ötrü közi jaš sačir затем он приветствовал его, и его глаза прослезились (QBH 179<sub>27</sub>); **isig jaš** см. **isig I**.

**JAŠ-** скрываться: ol meḡni körür jašdı он, увидев меня, скрылся (МК III 60); teḡvā münür qoj ara jašmas верхом на верблюде среди овец [никто] не скроется (МК III 60); qamaḡ içklär jelpiklär adirtačı erkliḡlär alqu jašarlar joqadurlar все демоны, злые духи болезней и могущественные [существа], сеющие рознь, спрячутся, исчезнут (ТТ VI<sub>97</sub>).

**JAŠA-** 1. жить: er uzun jašadı мужчина жил долго (МК III 89); keḡrak miḡ jašaḡıl keḡrak on seḡiz надо — живи тысячу [лет], надо — восемнадцать (QBN 346<sub>13</sub>); uzun jašajur tınıḡlar az живых существ, которые живут долго, мало (ТТ VI<sub>021</sub>); 2. быть в возрасте . . . : ol süḡüşdä otuz jašajur ertı в том сражении ему было тридцать лет (КТ6<sub>42</sub>); jeti otuz jašasar altinqı otraq[i] если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] . . . (ТТ VII 71<sub>8</sub>).

▷ **qarı- jaša-** см. **qarı-**.

**JAŠAYU** жизнь: özüḡüz jašıḡızni kö[rür] bu kiüntä İnaru taqi on j[as] tirig jašaḡuḡuz közüñür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по орacula] еще десять лет вашей жизни [Hüen<sub>31</sub>].

□ Ср. **žašaḡu**.

**JAŠAN-** возвр. от **jaša-**: neḡ jašin jašanmaz никак не проживет он свою жизнь (ТТ VIII A<sub>8</sub>).

**JAŠAḡUR-** увлажняться, покрываться слезами: anıḡ közi jašanḡurdı его глаза увлажнились (МК III 407).

**JAŠAR-** зеленеть, становиться зеленым: alin tüpü jašardı верхушки пригорков зазеленели (МК II 79); jašarmış sečäklär qurır terk зазеленевшие цветы быстро высохнут (QBN 139<sub>8</sub>); jaḡız jer jüzi jašardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I<sub>4</sub>); bu söḡüt jašarır emti qurımış это дерево, став [сначала] зеленым, теперь высохло (ТТ VII 28<sub>8</sub>).

**JAŠART-** побуд. от **jašar-**: jaḡmur otuḡ jašarttı дождь освежил, „позеленил“ траву (МК III 436).

**JAŠAT-** побуд. от **jaša-**: tükäl nuḡ jašin meḡ jašadıḡ jašattım я прожил полностью жизнь Ноя и давал [другим] жить (QBK 387<sub>17</sub>); alqu tınıḡlarıḡ jema küzät-mäk qılşunlar jašatşunlar и также пусть они охраняют всех живых существ и

обеспечивают их существование (Uig II 66<sub>28</sub>).

**JAŠI-** см. **jašu-**.

**JAŠIL I** зеленый, голубой: jašıl qaja jajlayım qızıl qaja qışlayım мое летнее местопребывание — у зеленой скалы, моя зимовка — у красной скалы (ThS II<sub>78</sub>); jašıl öḡlüḡ ton одежда зеленого цвета (МК I 41); jašıl kök bezädiḡ tümän julduzın голубое небо ты украсил десятью тысячами звезд (QBK 13<sub>13</sub>).

▷ **jašıl burčaḡ** зеленый горошек: [livı] aši jašıl burčaḡ его жертвенная пища — зеленый горошек (ТТ VII 14<sub>69</sub>); **jašıl juşul** всякая зелень (МК III 19).

**JAŠIL II:** **jašıl öḡüz** геогр. название реки, Хуанхэ (КТ6<sub>7</sub>).

**JAŠIN** молния: jašin atıp jašnadı сверкнула молния (МК I 235); kimiḡ bilä qaş bolsa jašin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bulıt kökrädi . . . / jašin jašnadı загремел гром (букв. облако) . . . / сверкнула молния (QBN 19<sub>3</sub>); jašin jaruqluḡ bodıstıv бодисатва с молнией и сиянием (Uig I 20<sub>8</sub>).

▷ **jašin täḡri** богиня-молния (Man I 25<sub>31</sub>).

**JAŠINA-** см. **jašna-**.

**JAŠINAT-** см. **jašnat-**.

**JAŠIQ** солнце: jašiq jerkä endi jüzin kizlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик (QBN 361<sub>13</sub>); jašiq teḡ jaruḡıl светись, как солнце (QBN 385<sub>1</sub>); jašiq baş kötürdi jüz ačtı jaruḡ солнце подняло голову, открыло [свой] сияющий лик (QBN 445<sub>5</sub>).

**JAŠIQ-** увлажняться, покрываться слезами: köz jašiqtı глаза увлажнились (МК III 76).

**JAŠLA-** есть зелень, траву: at jašladı лошадь ела траву (МК III 308).

**JAŠLIḡ I** 1. имеющий (столько-то) лет: on toquz jašlıḡ erür он девятнадцатилетний (ТТ VII 18<sub>8</sub>); 2. пожилой, „в годах“: jašlıḡ er пожилой мужчина (МК III 42); 3. имеющий жизнь, живущий: qızıl til qılır qışa jašlıḡ seḡni красный (т. е. вольный) язык укорачивает твою жизнь (букв. делает тебя коротко живущим) (QBN 80<sub>5</sub>).

▷ **man jašlıḡ qoj** см. **man II**; **özlüḡ jašlıḡ** см. **özlüḡ I**; **uzun jašlıḡ** см. **uzun**.

**JAŠLIḡ II** 1. со слезами, слезящийся: jašlıḡ köz слезящиеся глаза (МК III 42; Uig III 35<sub>34</sub>); 2. влажный, водянистый: bu boquḡ . . . jumşaq jašlıḡ bolur это вздутые . . . бывает мягким и водянистым (Rač II 3<sub>92</sub>).

**JAŠNA-** сверкать: jašin jašnadı сверкнула молния (МК III 310; QBN 19<sub>3</sub>); jašin jašnajur молния сверкает (Suv 77<sub>1</sub>).

**JAŠNAT-** побуд. от **jašna-**: täḡri jašin jašnattı букв. бог заставил сверкнуть молнию (МК II 356); jašnat qılıč başını üzä сверкну мечом над его головой (МК II 356).

**JAŠOMAJTRI** см. jašumajtri.

**JAŠOTRI** см. jašutari.

**JAŠOVATI** см. jašuvati.

**JAŠQAN:** jašqan ĩnal и. *собств.* (ТТ IX<sub>дрин. 5</sub>).

**JAŠQI** см. jaqšī.

**JAŠRU** сокровенный, -о: тайный, -о: скрытый -о: jašru ĩs тайное дело (МК III 31); jašru ĩšij твои сокровенные дела (Юг А<sub>171</sub>); ol jašru keldi он пришел тайно (МК III 31); eligni baqa turđi jašru kōzin он смотрел на правителя скрытно (QBH 41<sub>10</sub>).

≈ Ср. jašuru.

**JAŠRUŠ-** побуд.-совм. от jaš-: olar sözüg jašrusdı они утаивали слова (МК III 101).

**JAŠSA-** желат. от jaš-: ol menđin jašsadi он хотел спрятаться от меня (МК III 305).

**JAŠU-:** jaltri- jašu- см. jaltri-; jaru- jašu- см. jaru-.

**JAŠUMAJTRI** [скр. yašomitra] и. *собств.* (Uig IV A<sub>217</sub>).

**JAŠUQ I:** jaruq jašuq см. jaruq II.

**JAŠUQ II** см. ašuq II.

**JAŠUQSUZ:** jaruqsuz jašuqsuz см. jaruqsuz.

**JAŠUR-** побуд. от jaš-: ol neŋ jašurdı он утаил нечто (МК III 68); ol eŋ ol neŋin jašurđan тот мужчина скрывал те свои вещи (МК III 53).

◊ jašur- batur- kizlä- парн. скрывать, утаивать: olarnı edı jašuru baturu kizlämäz мен я совсем не буду скрывать их (Suv 107<sub>14</sub>); jašur- batur- ört- kizlä- парн. скрывать, утаивать: jašurmaz men baturmaz men örtmäz men kizlämäz мен я не буду скрывать (Suv 138<sub>1</sub>); kizlä- jašur- см. kizlä-.

**JAŠURU** скрытно (Uig II 23<sub>13</sub>).

≈ Ср. jašru.

**JAŠUT** тайный, -о; скрытый, -о: jašut neŋ нечто тайное (МК III 8); anıŋ jašut ĩšı bilsikti его тайное дело открылось, узнано (МК II 228); ana oŋrılıq suv alınsa jašut; oŋıl toŋsa andın bolur ɣalqqa jüt если мать скрытно будет брать себе украденную воду и у нее родится сын, он будет для народа большим несчастьем (QBN 412<sub>12</sub>).

◊ jašut beküt парн. тайный, скрытый (МК III 8).

**JAŠUT-** побуд. от jašu-: jarut- jašut- см. jarut-.

**JAŠUTLUY** тайный, скрытый: kišiniŋ ĩcin kör jašutluŋ ĩsiŋ смотри в лицо человеку, [смотри] его сокровенные дела (QBN 368<sub>3</sub>).

**JAŠUTARI** [скр. yašodhara] и. *собств.* (ТТ X<sub>230</sub>).

**JAŠUVADI** см. jašuvati.

**JAŠUVATI** [скр. yašovati] и. *собств.* (Tis 25b<sub>3</sub>).

**JAT I** 1. чужой, посторонний: jat jaŋuq tüz bolmas чужой и свой не одно и то же (МК I 433); adaš qoldasımda umunē bilmädim men / qadaš qılqı jat teŋ не оправдались мои надежды на друзей, / их поступки, словно [поступки] чужих (QBK 390<sub>2</sub>); jat kišilär посторонние люди (ТТ VII 30<sub>10</sub>); 2. чужая страна, чужбина: qajudın keŋir seŋ negü ol jatıŋ откуда идешь и что за страна твоя (букв. чужбина твоя)? (QBN 52<sub>14</sub>).

◊ **jat baz** парн. чужой: jat baz jazıl чужие отделяйтесь (МК III 159); jat baz jalavač чужие послы (QBN 186<sub>14</sub>); jaqında jaŋuqda jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203<sub>2</sub>); **jat ilinē** парн. чужой, посторонний (ФТ II<sub>9</sub>); **jat jaŋı** парн. чужак, враг: jat jaŋıqa basıturmadın ĩc-külüg meŋilig bolurlar не давая подавить себя врагам, они будут спокойными и радостными (Suv 87<sub>13</sub>).

**JAT II** колдовство, волшебство, связанное с вызыванием дождя и ветра (МК III 159; ТТ X<sub>561</sub>).

**JAT- I** 1. лежать: anuŋ birlä jattı tı-lägüsin aldı töl boŋaz boldı он с ней лежал, наслаждался, она стала беременной (ЛОК 8<sub>1</sub>); künün aš jemädi tünün jatmađı он не ел днем и не лежал ночью (QBH 12<sub>7</sub>); ögsüz jattı она лежала без сознания (Suv 17<sub>22</sub>); 2. ложиться: eŋ jattı мужинаa leg (МК II 313); ĩc-kärü kirip ölüg birlä ja[t]tı войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5<sub>3</sub>); 3. находиться, пребывать: us ĩn buntatu jurtta jatu qalur eŋti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон<sub>19</sub>); türk bodun ... tinäsi oŋlı jatıŋsha taŋqa teŋmiš тюркский народ ... достиг горы, на которой находился сын Тинэси (Тон<sub>47</sub>); bajadı bodun ĩncä teŋdi jatur razbogatel narod, dostig pokoja и пребывает [в покое] (QBN 228<sub>10</sub>).

**JAT-** II класть, расстилать: ol tonuŋ künkä jattı он расстелил одежду на солнце (МК II 313).

≈ Ср. jad-, jač-, jaj-, jaĵ-, jas-, jaz- II.

**JATČI** заклинатель, волшебник: jatčı jatladı волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

**JATDUR-** см. jattur-.

**JATYAQ** караульный (букв. лежащий): jatyaq jattı он был караульным (МК III 42); künün turdı turya[q] tünün jatyaqın днем он стоял [прислуживая], ночью был караульным (QBN 54<sub>10</sub>); tünı jattı jatyaqta күндүз öŋü ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79<sub>7</sub>).

**JATYAŠ-** лежать вместе: ol anıŋ birlä jatyašdı он лежал вместе с ним (МК III 103).

**JATYAŠUQ I** лежащий с кем-л. вместе (МК III 55).

**JATYAŠUQ II:** jatyašuq oŋri первая часть ночи (МК III 55).

**JATYUR-** *побуд.* от **jat-**: ol anī jatʻurdī он уложил его (МК III 99); bu qaḡʻu meni evdā jatʻurmadī эта печаль не дала мне [возможности] находиться дома (QBN 244<sub>13</sub>).

**JATYŪ** ложе, постель: anī jatīʻında tutʻīl схвати его в постели (МК III 12).

□ *Ср.* **jatīq**.

**JATİL-** см. **jadil-**, **jaḡil-**.

**JATIŪ** ложе, постель: anī jatīqında tutʻī он схватил его в постели (МК III 15).

□ *Ср.* **jatīy**.

**JATIŪ-** отчуждаться: jaʻuq kiṣi jatīqtī свой человек стал чужим (МК III 76).

**JATLA-** I считать чужим: ol anī jatlādī он считал его чужим (МК III 308).

**JATLA-** II колдовать, заклинать: jatčī jatlādī волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

**JATLAN-** *возвр.* от **jatla-** II (TT X<sub>561</sub>).

**JATLAT-** *побуд.* от **jatla-** II: beḡ jatlattī бек заставлял произносить заклинания [вызывающие дождь] (МК II 355).

**JATSA-** *желит.* от **jat-** I: ʻr jatsadī мужчина хотел лечь (МК III 304).

**JATTUR-** *побуд.* от **jat-** II 1. распустать: meḡ aḡar sūsiṣ jatturdum я заставил его распустить свое войско (МК III 94); 2. заставлять стелить: ol aḡar tōšāk jatturdī он велел ему стелить постель (МК III 93).

**JATUQ** I 1. брошенный, забытый: jatuq neḡ забытая вещь (МК III 14); 2. ленивый: jatuq kiṣi ленивый человек (МК III 14).

**JATUQ** II ткань, которую ткут из разной пряжи: из хлонка и шерсти (МК III 14).

**JATUQ** III см. **jatīy**, **jatīq**.

**JAUSIP** [*ср.* ?] *и. собств.*, *библ.* Иосиф (Uig I 10<sub>5</sub>).

**JAVA** I 1. пустой, напрасный: saraṅqa tarīma ... / tiriglik java bolʻa не служи скряге ... / жизнь будет пустой (QBH 38<sub>15</sub>); java sōz biligsiz tilindin ḡḡar пустые слова срываются с языка невежды (QBH 44<sub>3</sub>); java bolma boṣlaḡ (baslaḡ?) jūḡūrmā uzup не будь пустым, не бегай долго без дела (QBH 60<sub>23</sub>); 2. впустую, зря: java sōzlaṣā sōz neḡā jaṣ qīlur если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово! (QBH 44<sub>1</sub>); java barmasū bu keḡligli kūnūm пусть не пройдут впустую грядущие мои дни (QBH 162<sub>6</sub>).

□ **java id-** (**iḡ-**) упускать время, допускать оплошность: qatīʻlan java idma ʻrsig kiṣi старайся, не упускай момента, доблестный человек (QBK 268<sub>2</sub>); kičigdā ata iḡsa oʻlīn java / oʻuldin jazuq joḡ atadīn žāfa если отец допустит оплошность в отношении [воспитания] сына в раннем возрасте, / у сына не будет греха, будет виновен отец (QBN 100<sub>1</sub>); **java qīl-** 1. пренебрегать: sōzūmni java qīlma kōḡlūn ʻsīt не относись пренебрежительно к моим словам, внимаю всем сердцем (QBN 38<sub>2</sub>); 2. делать зря, впустую: tiriglik java qīlma ʻdgū qīlīn не проводи жизнь впустую, поступай добродушно (QBN 107<sub>11</sub>); bajat berdi bizkā būḡūn bu kūnūḡ java qīlsa bolmaz bu bilmis

(? bulmīs) ḡdūḡ бог дал нам сегодня этот день, / это время упускать нельзя (QBK 378<sub>8</sub>).

**JAVA** II *этн.* один из огузских родов (МК III 27).

□ *Ср.* **ava** I, **īva**.

**JAVA** III *бот.* дикий лук (МК III 26).

□ *Ср.* **jafa** I.

**JAVA** IV: **java jer** теплое, укромное место (МК III 27).

□ *Ср.* **jafa** II.

**JAVAL-** успокаиваться, становиться смирным: teḡlim baṣlar jավaldī-mat. jaʻī andīn jավaldī-mat много голов покатилося, / от этого враг присмирел (МК I 397); taḡlančiq ʻgür siz javalmīs-a вы удивительно спокойные (?) (Suv 654<sub>9</sub>); javalmīslar присмирившие (TT VIII F<sub>4</sub>).

**JAVALIŪ** см. **javalīq**.

**JAVALIŪ** пустота, никчемность, бессмысленность: keḡīp bardī ḡd kūn javalīq bilā прошло время впустую (QBH 23<sub>8</sub>); jigītlīkni idtīm javalīq bilā молодость я растратил напрасну (QBH 48<sub>11</sub>).

□ **javalīq tap-** делать что-л. впустую, не имея никаких результатов: jana jandru janḡaq javalīq tara jaḡarḡu meḡā ḡoditersā li me spona vozvraṡatsya k etoi žizni, [чтобы] проводить её впустую?! (QBN 338<sub>1</sub>).

**JAVALTUR-** *побуд.* от **javal-**: jeḡig javalturū jarlīqadī он соблаговолил усмирить демона (Hūen<sub>прим. 2004</sub>); jaʻīsīn javlaʻīn keḡtūn javalturʻaj biḡ их врагов и недругов мы сами усмирим (Suv 409<sub>12</sub>); javlaḡ kōḡlīn javalturʻalī uʻaj ʻrki он сможет, должно быть, усмирить его скверное сердце (TT X<sub>81</sub>).

□ **turultur-javaltur-** см. **turultur-**.

**JAVAŠ** I. мягкий, кроткий: javas kiṣi кроткий человек (МК III 10); tōzūn javas ʻdgū kiṣilārig kūn qul qīlīp сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (TT IV B<sub>15</sub>); javas amraḡ beḡim мой смиренный дорогой господин (*букв.* бек) (Uig III 22<sub>1</sub>); 2. прирученный, домашний (*о животных и птицах*): beḡ tut javas taḡaʻu sūvlīn jaʻīn ʻdārmā beḡi куриду (*т. е.* домашнюю птицу) в доме, не гоняйся за фазаном в сени (МК III 11).

□ **jumšaḡ javas** см. **jumšaḡ** I.

**JAVAŠLAN-** становиться мягким, кротким: ʻr javaslandī мужчина стал кротким (МК III 114).

**JAVAŠLIŪ:** **javašlīq qīl-** устанавливать покой: javašlīq qīlur ʻdgū bas[i]nur kiṣi добрый устанавливает покой, и люди успокаиваются (QBH 37<sub>7</sub>).

**JAVAZ** см. **javiz**.

**JAVČAN** колючее растение (МК III 37).

□ *Ср.* **jarčan**.

**JAVČUN-** приклеиваться, прикрепляться: javčundī он прикрепился (МК III 109).

□ *Ср.* **jarčun-**, **jaršīn-**, **jaršun-**.

**JAVČUR-** приклеивать, прикреплять: javčurdī он прикрепил (МК III 98).

□ *Ср.* **jarčur-**, **jaršur-**.



**JAVYAN I:** javyan javiz парн. плохой, скверный: bodunī qarasi javyan javiz köñül-lüg bolıaj ego народ будет с недобрыми намерениями (Suv 434<sub>9</sub>); erig javyan см. erig IV.

**JAVYAN II** постный: javyan as постная еда (МК III 37).

**JAVYANLAN-** считать постным, воспринимать как постное: er asıy javyanlandi мужчина нашел еду постной (МК III 116).

**JAVYU** титул верховного правителя у западных тюрков: qaju javyu juγrus bolur el begi кто ябгу, кто югруш, а кто эль-бек (QBK 293<sub>17</sub>).

□ Ср. jabyu, jafyu I.

**JAVİŞ-** совм. от jaγ-: kiši tisi üzä etüzüg teğrä körsär inç turmaq javışur букв. если человек будет предсказывать через [свою] жену вокруг твоего тела (?), то приблизится покой (TT I<sub>220</sub>).

**JAVİŞYU** лист, лепесток: suv tamiri qurı-sar jas javışyu qurıjır если высохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (TT I<sub>56</sub>).

□ Ср. javışyu см. jap I.

**JAVİŞQU** см. javışyu.

**JAVİZ** плохой, злокачественный: qaju kişikä javiz qart önsär если у какого-либо человека появится злокачественная (букв. плохая) опухоль (Rach I<sub>81</sub>); [isi] tarıy javiz bolur ego посевы будут плохими (TT VII 12<sub>9</sub>); eđgü qılmađim javiz qiltim хорошее и не делал, я делал плохое (Uig II 78<sub>10</sub>).

□ **javiz artaq** парн. плохой, скверный: azuça jemä kirliq tapçalıy javiz artaq as içkülärig adınlarqa bertim ersär или же если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135<sub>13</sub>); **javiz javlaq** парн. плохой, скверный: javiz javlaq qıl-[inçim] мои плохие поступки (Hüen<sub>313</sub>); javiz javlaq ajıy öglilär плохие, замышляющие зло (Suv 101<sub>17</sub>); **artaq javiz** см. artaq; **javyan javiz** см. javyan I.

□ Ср. jabiz, jafuz, javuz.

**JAVLA-** доставлять неприятности, причинять вред (Uig III 12<sub>8</sub>): kimij oγlaγu bolša oγlı qızı; aqar javlaγu boldı muγluγ özi тем, у кого дети изнежены, будут неприятности и они будут печальными (QBH 51<sub>9</sub>).

**JAVLAQ I** 1. плохой, скверный: peçä javlaq saqıñç saqıñur biz сколь обуреваемы мы дурными помыслами (Chuast A<sub>137</sub>); ol eđgüni javlaqtan ađirdi он отделил хорошее от плохого (МК I 177); tełim boldı eldä bu javlaq kiši много скверных людей стало в государстве (QBK 381<sub>9</sub>); 2. плохо, скверно: boγuz övkäsi bolsa javlaq bolur если будет обида [у человека] из-за угощения (букв. из-за горла), плохо будет (QBK 275<sub>8</sub>); javlaq javγuluγ ün скверно звучащий голос (TT X<sub>309</sub>); javlaq qıqırmış ün скверно кричащий голос (TT X<sub>361</sub>).

□ **javlaq ajıy** парн. плохой, скверный: bu azunta üküš javlaq ajıy qılınç qılur совершают много скверных поступков в этом

мире (Rach II 3<sub>14</sub>); javlaq ajıy пот плохое учение, лжеучение (Suv 234<sub>10</sub>); **ajıy javlaq** см. ajıy I; **jaγı javlaq** см. jaγı; **javiz javlaq** см. javiz; **qadır javlaq** см. qadır I.

□ Ср. jablaq.

**JAVLAQ II** 1. кренкий (МК III 44); 2. отважно: ol er ol javlaq toquşyan тот мужчина отважно сражался (МК I 519).

□ **javlaq qatıy** парн. кренкий: javlaq qatıy jıγaç крепкое дерево (МК III 44).

**JAVLAQ III:** javlaq sarıy и. собств. (МК III 44).

**JAVLAQSİZ:** jaγısiz javlaqsiz см. jaγısiz.

**JAVRA-** становиться грубым, жестким: er javradı мужчина огрубел (МК III 278).

**JAVRİ-** ослабевать, обессилить: er javridi мужчина ослабел (МК III 304); turuq şemridi / şeväri bedüdi jaγı javridi худые пополнили, / любящие его возвысились, враги обессилели (QBK 178<sub>8</sub>); ačmaq suv-samaq üzä siqilip turmiş javrimış из-за голода и жажды [тигрица] мучилась, ослабела (Suv 609<sub>20</sub>).

□ Ср. javru-.

**JAVRİL-** страд. от javri-: javrilip tur-sar если ослабеет (Rach II 3<sub>156</sub>).

**JAVRİT-** побуд. от javri- I. ослаблять, истощать: ol anı javrittı он ослабил его (МК II 352); biliglig kisilär etüz javritur / bilig birlä av[i]nur žanin şemritür образованные люди истощают тело, / [зато] знающие утешают себя и насыщают души (QBK 39<sub>4</sub>); 2. порочить, хулить: alp erig javritma / iqlač arqasın javritma не порочь (букв. не ослабляй) героя-молодца, не порань спину скакуна (МК I 139).

□ Ср. jabrit-.

**JAVRU:** kücsirä- javru- turu- см. kücsirä-.

□ Ср. javri-.

**JAVSA-** желать, задобрить, приблизить: ol meñä tavar javsadi он хотел задобрить меня (т. е. приблизить к себе) имуществом (МК III 306).

**JAVU-** приближаться: eşizgä javuta не приближайся к дурному (Юг C<sub>379</sub>).

□ Ср. jaγ-, jaγu-, jaq-.

**JAVUγ** см. juvuγ.

**JAVUQ** 1. близкий: muγar-ma väzirniq javuqi teğür этого называют близким [человеком] визиря (QBH 7<sub>21</sub>); 2. близко: barma otqa javuq не подходи близко к огню (QBH 33<sub>6</sub>).

□ Ср. jaγuq.

**JAVUQLUQ:** javuqluq ula- приближаться к чему-л.: kögül birlä maγşa kiši arzulap teğir arzuqa terk javuqluq ulap если человек устремится (букв. пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBH 142<sub>17</sub>).

□ Ср. jaγuqluq.

**JAVUT-** побуд. от javu: bu γaş hažib ađın teğürmiş muγa, muni bu öziğä javut-mış jana он дал ему звание хас-хаджиба, и снова приблизил его к себе (QBH 7<sub>12</sub>);

esizlär javuṭma toqıṭa jodu: не приближай [к себе] скверных [людей], они принесут беды (QBH 156<sub>30</sub>).

□ Ср. **jaṭut-**.

**JAVUZ** плохой, скверный: ol javuz neṭni eḡgārđi он исправил плохую вещь (МК I 227); quṣ javuzi saṭziṭan / jıṭaḥ javuzi azṭan самая плохая из птиц — сорока /, самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439); talu neṭ bolurda javuz ne keḡāk при наличии избранных [хороших] вещей, какая нужда в плохих?! (QBK 27<sub>10</sub>).

□ **javuz junčiy** парн. убогий, скверный: javuz junčiy iskā jaṭin turmasa не следует стоять близко к скверным делам (QBH 61<sub>6</sub>); **ajiy javuz** см. **ajiy**; **junčiy javuz** см. **junčiy**.

□ Ср. **jabiz**, **jafuz**, **javiz**.

**JAVUZLA-** находить плохим, поносить: ol javuzladī neṭi он поносил нечто (МК III 342).

**JAVUZLAN-** возвр. от **javuzla-**: ol atiy javuzlandī он поносил лошадь (МК III 114).

**JAWA I** см. **java I**.

**JAWA II** см. **java II**.

**JAWA III** см. **java III**.

**JAWA IV** см. **java IV**.

**JAWAL-** см. **javāl-**.

**JAWALIY** см. **javaliq**.

**JAWALIQ** см. **javaliq**.

**JAWALTUR-** см. **javaltur-**.

**JAWAŞ** см. **javaş**.

**JAWAŞLAN-** см. **javaşlan-**.

**JAWAŞLIQ** см. **javaşliq**.

**JAWČAN** см. **javčan**.

**JAWČUN-** см. **javčun-**.

**JAWČUR-** см. **javčur-**.

**JAWYAN I** см. **javyan I**.

**JAWYAN II** см. **javyan II**.

**JAWYANLAN-** см. **javyanlan-**.

**JAWYU** см. **javyu**.

**JAWIŞ-** см. **javış-**.

**JAWIŞYU** см. **javışyu**.

**JAWİZ** см. **javiz**.

**JAWLA-** см. **javla-**.

**JAWLAQ** см. **javlaq I**.

**JAWLAQ II** см. **javlaq II**.

**JAWLAQ III** см. **javlaq III**.

**JAWLAQSİZ** см. **javlaqsiz**.

**JAWRA-** см. **javra-**.

**JAWRI-** см. **javri-**.

**JAWRİL-** см. **javrıl-**.

**JAWRİT-** см. **javrıt-**.

**JAWRU-** см. **javru-**.

**JAWSA-** см. **javsa-**.

**JAWU-** см. **javu-**.

**JAWUY** см. **javuy**.

**JAWUQ** см. **javuq**.

**JAWUQLUQ** см. **javuqluq**.

**JAWUT-** см. **javut-**.

**JAWUZ** см. **javuz**.

**JAWUZLA-** см. **javuzla-**.

**JAWUZLAN-** см. **javuzlan-**.

**JAXSİN-** набрасывать: eḡ qaftan]javxsindī мужчина набросил на себя кафтан (МК III 109).

**JAXŞİ** хороший, -o: javşī neṭ хорошая вещь (МК III 32); javşī iş хорошее дело (МК III 32); ne javşī neṭ erdi bu beḡlik işi / ölüm tutmaz eḡsā jorisa kişi до чего хороша была бы должность бека, / если бы не схватывала смерть и если бы человек жил [все время] (QBK 45<sub>4</sub>); ne javşī aṭur bu bodun başlar eḡ как хорошо говорит муж, управляющий этим народом (QBN 121<sub>5</sub>); asru javşī очень хорошо (Юг C<sub>176</sub>).

□ Ср. **jaqşī**.

**JAZ** весна: maṭı (amṭı?) quṭan qıslar jazıṭa oṭuzṭaru sü taşiqdimiz перезимовав в укреплении Магы, к весне мы вышли с войском против огузов (КТБ<sub>48</sub>); jazın qatıṭlansa qışın seṭnür если весной приложат усилия, зимой будут испытывать радость (МК III 159).

**JAZ-** I писать: jazsun пусть пишет (TT VII 25<sub>10</sub>); ol bitig jazdı он написал книгу (МК III 59).

**JAZ-** II 1. развязывать: eḡ tüḡün jazdı мужчина развязал узел (МК III 111); tilin tüḡmişni tışın jazmas завязанное языком зубами не развяжет (МК II 20); azıṭlıṭ eḡan beḡk tüḡünlär jazar отважные (бука. клыкастые) мужи развязывают крепкие узлы (QBN 32<sub>14</sub>); 2. распускать (о волосах, косах): küżäk jazdı rumi qızı örtti jüz румийская девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (т. е. наступила ночь) (QBK 289<sub>15</sub>); jaşiq jazdı bolṭay örüḡlüḡ sađı / tejiṭ kis öḡi tuttı dünja ici солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (бука. нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416<sub>9</sub>); 3. распускаться, растекаться: toluṭlı jazar ol aṭıṭlı ilär наполняющееся расходится, поднимающееся опускается (QBH 46<sub>4</sub>).

□ **qaş jaz-** см. **qaş I**; **qaş köz jaz-** см. **qaş I**; **til jaz-** см. **til**.

□ Ср. **jad**, **jađ**, **jaj**, **jaṭ**, **jas**, **jat** II.

**JAZ-** III 1. ошибаться, допускать промах: jazmas atım bolmas jaṭılmas bilgä bolmas безошибочного стрелка не бывает, и не бывает безошибочных мудрецов (МК III 59); ol keṭikni jazdı он промахнулся, [стреляя] в оленя (МК III 59); sözüḡ sözlädeci azar häm jazar говорящий заблуждается и ошибается (QBN 27<sub>10</sub>); 2. грешить: а ра jazdı eḡsā bajat qınadı когда Ева согрешила, бог наказал ее (QBN 258<sub>10</sub>); bursoṭ vrqarqa (? vrqarqa) jaztim eḡsar если я грешил в отношении общины и монастыря (Uig II 86<sub>33</sub>); 3. в функции служ. глагола с особым семантическим оттенком: ol anı uru jazdı он чуть не ударил его (МК III 59).

□ **jaz- jaṭıl-** парн. ошибаться, грешить: keṭtü özüm bilmädin jazmıs jaṭılmıs aṭiy qılınčimni keṭtü ökünür eḡti jelinäsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9<sub>11</sub>); burqanqa noṭqa bursoṭ dındarlarqa jazdim jaṭiltim eḡsar если я грешил против будды, учения и благочестивых (?) проповедников (Uig II 77<sub>16</sub>).

**JAZA-** проводить весну: *er qislaʔda jazadı* мужчина провел весну на зимнем стойбище (МК III 88).

**JAZAQ** настбище (МК III 16).

**JAZD** [ур. *yazata*] бог (*Man I 273*; *Man III 316*).

**JAZDIGIRD** [*<ср.-п.*]: **jazdigird elig sanı** ара Ядигерда (ТТ VII 9<sub>11</sub>).

**JAZYİ** см. **jazqı**.

**JAZYİR** этн. один из огузских родов (МК I 56).

**JAZYUQ** соски кобылицы (МК III 28).

○ Ср. **jajyuq**.

**JAZİ** 1. степь, равнина: *jazıda böri ulısa evda it barı tartısır* если в степи воет волк, у собаки в доме ноет в груди (МК III 255); *jazıda qalın jund aqurda qatır* в степи много лошадей, в загонах — мулов (*QBN 385<sub>12</sub>*); *körklä jazı qualıy ççäklig öläyüg jer suv* прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (ТТ V A<sub>12,3</sub>); 2. распростертый, открытый (о сердце): *uqa barııl emdi aj köpü jazı* пойми теперь это, о тот, у кого открытое сердце (*QBK 314<sub>6</sub>*).

○ **jap jazı** см. **jap**; **saj jazı** см. **saj I**; **şantıy jazı** см. **şantıy**; **tün jazı** см. **tün II**.

**JAZİDAQİ** находящийся в степи: *jazıdaqı süvün çbärgäli evdäki taqıu tçünma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

**JAZİYÇİ** инасарь (МК III 55).

**JAZİYLİY** развязанный, распутанный: *jazıylıy at* распутанная лошадь (МК III 49).

**JAZİL-** I *страд. от jaz-* II 1. быть развязанным: *tügün jazıldı* узел был развязан (МК III 78); *ötrü jazıldı* түгүн затем был развязан узел (*QBN 23<sub>9</sub>*); 2. раскрываться: *jalyuq ürülmis qar ol aızı jazılır* алқынч человек [словно] палутый бурдюк: открывается рот и он икнет (МК I 195); 3. распускаться (о цветке): *türlüg ççääk jazıldı* разные цветы распустились (МК I 119).

**JAZİL-** II *страд. от jaz-* IV: *ažunqa jazıldı kör atı sözi* в мире распространилась молва о нем (*QBH 45<sub>31</sub>*); *özi keç tırsı jazılısa atı* пусть долго живет сам, и пусть распространится молва о нем (букв. его имя) (*QBH 63<sub>8</sub>*).

**JAZİLİN-** см. **jazlın-**.

**JAZİN-** I *возвр. от jaz-* II: *er qurın jazındı* мужчина развязал себе пояс (МК III 84).

**JAZİN-** II *возвр. от jaz-* III: *tägrıkä jazılır* погрешив перед богом (*Chuast A<sub>67</sub>*); *burqanlarqa . . . neçä jazıntımız ersär* если мы грешили . . . сколько-нибудь против бурханов (ТТ I прим. 105).

○ **jazın-jajıl-** парн. совершать проступки, грешить: *neçä jazıntımız jajılıtımız ersär* если мы сколько-нибудь грешили и ошибались (*Chuast A<sub>1331</sub>*).

**JAZİNC** заблужденне, грех: *bilmädin oqmadın üküs jazınc çrtılär* от незнания и

неразумения было много грехов (ТТ IV A<sub>11</sub>).

**JAZİNCŞİZ** без греха, непорочный: *jazıncşiz arıy çaqşarıt* непорочная чистая заповедь (*Suv 178<sub>30</sub>*); *jazıncşizın çrmäk çaqşarıtıy kfüzätti* они придерживались заповеди быть непорочными (ТТ III<sub>134</sub>).

**JAZİNYİ** весенний: *jazınyı bulut teğ* как весеннее облако (Юг B<sub>223</sub>).

**JAZİNQİ** см. **jazınyı**.

**JAZİQ-** наступать (о весне): *jıl jazıqtı* наступила пора весны (МК III 76).

**JAZİQLA-** см. **jazuqla-**.

**JAZİR:** **jazır toğa** и. *собств.* (USp 108<sub>22</sub>).

**JAZİŞ-** *совм. от jaz-* II: *ol ajar tügün jazısdı* он развязал с ним узел (МК III 73).

**JAZLAT-** устраивать весеннее содержание животных: *ol qojın jazlaʔda jazlattı* весной он содержал овец на летних настбищах (МК II 355).

**JAZLİY** весенний: *jazlıy küzlug* весенний и осенний (USp 66<sub>4</sub>).

**JAZLİN-** *страд.-возвр. от jaz-* II: *tügün jazlındı* узел развязался (МК III 112); *jalyıl atım jazlınur* мой конь с белой гривой распутывается (МК II 228).

**JAZLİS-** *страд.-совм. от jaz-* II: *tügünlär jazlısdı* узлы были развязаны (МК III 105).

**JAZQİ** весенний: *qozı jazqı juldüz* Овен — весенний знак зодиака (букв. звезда) (*QBN 22<sub>12</sub>*); *saqal boldı jazqı güläf teğ urut* борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (*QBK 336<sub>13</sub>*); *jaz[qı] üç ajar* три весенних месяца (ТТ VII 38<sub>1</sub>).

**JAZSA-** *желат. от jaz-* II: *ol qurın jazsadı* он хотел развязать свой пояс (МК III 305).

**JAZTUR-** I *побуд. от jaz-* II: *ol ajar tügün jaztırdı* он заставлял его развязать узел (МК III 95).

**JAZTUR-** II *побуд. от jaz-* II: *ol anı oqta jaztırdı* он послужил причиной его промаха в метании стрелы (МК III 95).

**JAZUY** см. **jazuq I**.

**JAZUYLUQ** грешный: *jazuyluq kişiniğ jazuyın keçür* прощай грехи грешного человека (Юг B<sub>337</sub>).

○ Ср. **jazuqluq**.

**JAZUNYİ** см. **JAZİNYİ**.

**JAZUNQİ** см. **JAZİNYİ**.

**JAZUQ** I грех, заблужденне: *çmti bu* он türlüğ *jazuqda boşunu ötünür* біз теперь мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от десяти разных прегрешений (*Chuast A<sub>23</sub>*); *qor jazıquımaʔta boş [bolalıñ]* да освободимся мы от всех наших грехов (ТТ IV A<sub>76</sub>).

○ **jazuq mün** парн. грех, порок: *özügün arıyıl jazıquıy münüy* очисти себя от грехов и пороков (*QBH 58<sub>281</sub>*); **jazuq qıl-** грешить: *jazuq qılса qul küy keçür* ol *jazuq* если раб и рабыня согрешат, прости тот грех (*QBN 252<sub>3</sub>*); **suğ jazuq** см. **suğ**.

**JAZUQ** II вяленый, сушеный: *jazuq çt* вяленое мясо (МК III 16<sub>1</sub>).

**JAZUQ** III распутанный, развязанный: *jazuq at* лошадь, освобожденная от пут (МК III 16).

**JAZUQLA-** обвинять, уличать в проступке: *beg anı jazuqladı* бек уличил его в проступке (МК III 342).

**JAZUQLAT-** побуд. от *jazuqla-* (БК<sub>36</sub>).

**JAZUQLUŷ** грешный, имеющий грехи (МК III 50): *eksüklüg jazuqluŷ biz u nas* есть недостатки, и мы грешны (*Chuast* A<sub>114</sub>); *jazuqluŷ kisidin keürsä jazuq* следует прощать грехи грешного человека (*QBN* 161<sub>10</sub>); *jazuqluŷ aji, qilineliŷ tınlıŷlar* грешные, совершающие дурные поступки живые существа (*TT* VI<sub>11</sub>).

« Ср. *jazuqluŷ*.

**JAZUQSUZ** невинный, безгрешный: *jazuqsuz kisig neçä qıvladıñız ersär* если мы сколько-нибудь преследовали невинных людей (*Chuast* A<sub>14</sub>); *neñük söktüm erki jazuqsuz kisig* почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93<sub>7</sub>); *jazuqsuz tınlıŷlar* безгрешные живые существа (*TT* IV B<sub>прим. 11</sub>).

**JE** см. **je(h)**.

**JE-** 1. есть: *er as jedi* мужчина ел пищу (МК III 67); *künüp as jemađi tünün jatmadı* днем он не ел, ночью не лежал (*QBN* 12<sub>7</sub>); *eşäkni bergincä bu jejimni jesün* до того как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp* 3<sub>14</sub>); 2. перен. есть, разорять: *beg kisini jedi* бек разорил человека (МК III 249); 3. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: *tiriglä tapıduŷ ötädiŷ haqım, ölürdä muğabır jediŷ bäm şatım* живя, ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (*QBN* 122<sub>9</sub>); *ñlindı jaba ol ökünclär jedi* и снова он исторгал воли и испытывал раскаяние (*QBN* 119<sub>7</sub>); *mujan bersü tağrı saqıncım jediŷ* пусть бог воздаст тебе: ты испытывал мои печали (*QBK* 216<sub>3</sub>); *teñim bajñi kördüm bozul bulnadı/özi boldı müflis cıŷajlıŷ jedi* я видел много богачей, которые были пленниками своих желудков (*бука*, глоток) они стали банкротами и [снова] испытывали бедность (*QBN* 331<sub>4</sub>); *ökünclün jaŷurlar kör inçiqıaju; küsar edgülikni miŷ arzu jejü* смотри, они лежат в раскаянии и испускают стоны, жаждут благ, испытывая тысячи желаний (*QBN* 181<sub>22</sub>); 4. пользоваться чем-л., достигать чего-л.: *bu erdam bilä er tiläk arzu jer* мужчина с этими достоинствами удовлетворяет свои желания (*QBN* 30<sub>17</sub>); *terä bildiŷ altın jejü bilmädiŷ* ты смог собрать золото, но не смог использовать его (*QBN* 65<sub>21</sub>); *usal beg bütün bilgü beglik jemaş* всем должно быть известно, что перадивый бек не [может] пользоваться положением бека (*QBN* 82<sub>8</sub>); 5. перен. поглощать, овладевать: *sarañlıŷ bilä beg jejünäz elin* [с] жадностью бек не сможет овладеть государством (*QBN* 174<sub>7</sub>).

« **je- ic-** парн. есть и шить: *jedi icdi* анса сақинці өзүн поел, поил и на некоторое время задумался (*QBN* 137<sub>28</sub>); *jedi icdi*

*azraq ol ickü jegü* он поел и поил немного той пищи и тех напитков (*QBN* 154<sub>28</sub>); **bergä je-** см. *bergä*.

**JEBÄŷ** сыпучий, тонкий, вязкий: *jebän jer* сыпучие пески, тонкое место, трясина (МК III 372).

**JEÇÄ** снова, еще: *eçim qaŷan oluruŷan türk bodınuŷ jeçä etdi* мой дядя каган, сев [на царство], снова устроил тюркский народ (*KT* 6<sub>16</sub>).

**JEÇÄN-** см. *jaçan-*.

**JEDI** см. *jeti*.

**JEDIŞ-** шить с кем-л.: *ol meñä jetgäk (jeñäk?) jedisdi* он шил со мной суму (МК III 70).

**JEDÜR-** побуд. от *je-* 1. кормить: *jagaŷ-ñıŷ asıññi kisigä jedür* корми человека пригодной [для употребления] пищей (*Юр* С<sub>225</sub>); *jaŷlıŷ as jedürmis keräk* надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3<sub>13</sub>); 2. доставлять удовлетворение, давать возможность пользоваться чем-л.: *qalı ölmis erşä aŷırlap kötür/oŷul qız bar erşä aŷar haq jedür* если он умер, окажи почести, возвысь, если у него есть дети, заплати им (*QBN* 89<sub>16</sub>); *bir arzu jedürşä taqı bir qolur* если удовлетворит одно желание, просит еще (*QBN* 102<sub>24</sub>).

« **jedür- icür-** парн. кормить и поить: *jedürür icürür tözü şanlıŷıŷ* он кормит и поит все живые существа (*QBN* 4<sub>16</sub>).

**JEŞ-** шить: *ol jetgäk jedti* он шил суму (МК III 434).

**JEŞIL-** страд. от *jeş-*: *jetgäk jeşildi* сума шилась (МК III 77).

**JEG** 1. хороший: *ötükän jısda jeg idi joŷ ermiş* в Отыюкенской черни не было хорошего хозяина (*КТ* M<sub>4</sub>); *bu at anda jeg* эта лошадь лучше той (МК III 144); *jeg nom* хорошее учение (*Suv* 104<sub>4</sub>); 2. хорошо: *jençü\*şuvı bilän ötkürgü bersär jeg bolur* если дадут слабительное с жемчужной водой, станет хорошо (*Rach* II 1<sub>28</sub>).

« **jeg edgü** парн. добро, благо: *nirvanıŷ jegin edgüsün könisincä tıjmaŷ könisincä körmäk* правильное восприятие и правильное представление благ нирваны (*Suv* 310<sub>3</sub>); **jeg üstünki** возвышенный: *açıŷ emgäklärintin ozup qutrulup teŷsizün jeg üstünki burqanlar edgüsığä tegdäci bolurlar* избавившись от мучений [сансары], они достигнут блага несравненно возвышенных будд (*Suv* 39<sub>2</sub>).

**JEGÄD-** улучшаться: *künipä jegädür anıŷ edgüsi* с каждым днем увеличиваются его хорошие качества (*QBN* 339<sub>4</sub>).

**JEGÄN** I племянник: *birlä qavışmıs qaŷadas jegän taŷaj adas* вместе объединились брат, племянник, дядя, товарищ (*Uig* III 33<sub>17</sub>).

« Ср. **jegin** I.

**JEGÄN** II: **jegän çur** и. *собств.* (КЧ<sub>21, 26</sub>); **jegän külüg säñün** и. *собств. и. титул* (*USp* 26<sub>13</sub>); **jegän qara** и. *собств.* (*USp* 51<sub>2</sub>); **jegän qıŷrul säñün** и. *собств. и. титул* (*USp* 26<sub>17</sub>).

**JEGÄN III:** *jegän känd* *исор.* название города в Туркестане (*Man I 26<sub>20</sub>*).

**JEGÄNCÜK** *у. собств.* (*USp 53<sub>2</sub>*).

**JEGÄT-** 1. улучшать: *asra atij jegättij* ты возвысил (*букв.* улучшил) свое презренное (*букв.* низкое) имя (*TT I<sub>5</sub>*); 2. побеждать, превосходить, преодолевать: *jemä jegätti jaruq kün qararij tünüg alqatturdi* и светлый день ододел, уничтожил мрачную ночь (*Man III 19<sub>10</sub>*); *bu ikki birlä qavsur uluğ ögütmis jegätmis bilgä bilig ter burqan belgürör* эти два объединяются вместе и [таким образом] выступает будда, являющийся „великим, прославленным, [все] преодолевающим, мудрым знанием“ (*TT VI<sub>119</sub>*).

▷ *ut-jegät-* *см.* *ut-1*.

**JEGÄTINÇLIG** победный: *jegätinçlig qut bujan* победные счастье и благодать (*Suv 453<sub>18</sub>*).

**JEGÄTINÇSIZ** непобедимый: *üçünç orunta jegätinçsiz küc atlij darani nomu; bulerlar na tretnej stupeni* (*букв.* месте) они находят *dharani*, называемое „непобедимая сила“ (*Suv 324<sub>13</sub>*).

▷ *utunçsuz jegätinçsiz* *см.* *utunçsuz*.

**JEGÄTMÄK:** *jegätmäk utmaq* *парн.* одержание победы (*Man I 28<sub>18</sub>*); *utmaq jegätmäk* *см.* *utmaq*.

**JEGÄTMÄKLÄŞÜ** состязание, борьба: *jegätmäkläşü jeri* ристалище (? *Uig II 22<sub>27</sub>*).

**JEGIN** I племянник (*C<sub>8</sub>*).

*Ср.* *jegän I*.

**JEGIN II:** *jegin silig beg* *у. собств.* и титул (*KT 6<sub>33</sub>*).

**JEGIRMÄ** *см.* *jegirmi*.

**JEGIRMI** двадцать: *beş jegirmi jasda* в пятнадцать лет (*E II<sub>1</sub>*); *jeti jegirmi er* семнадцать мужей (*KT 6<sub>11</sub>*); *jegirmi iki batır küneit* двадцать два батыра кунжута (*USp 27<sub>1</sub>*).

**JEGIRMINÇ** двадцатый: *bir jegirmine aj sekiz jegirmikä* восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца (*MC<sub>27</sub>*); *bir jegirmine aj* одиннадцатым месяц (*TT VII 5<sub>25</sub>*); *bir jegirmine aj* он *jañja* одиннадцатого месяца, десятого дня новолуния (*USp 6<sub>1</sub>*).

= *Ср.* *jegirminci*.

**JEGIRMINCI** двадцатый: *jegirminci bab* двадцатая глава (*QBN 8<sub>22</sub>*).

= *Ср.* *jegirmine*.

**JEGLÄ-** предпочитать: *özüm jeglädüki bu qulluq atı* я сам предпочел это имя раба (*QBN 147<sub>9</sub>*); *bütün cın kisilär öziñ jeglämäş* все настоящие люди не делают предпочтения себе (*т. е.* не ставят себя на первый план) (*QBN 204<sub>8</sub>*).

**JEGLİK** благо, добро: *bu bez iskä jaqma* *бу ол jeglik* самое лучшее (*бука.* благо в том): к этим пяти вещам не приближаться (*QBN 114<sub>7</sub>*).

**JEGLÜK** *см.* *jeglik*.

**JEGRÄN** гнедой, рыжий: *jegrän at binip sev* на рыжего коня (*KЧ<sub>13</sub>*).

**JEGSIZ** 1. нехороший: *jegsiz jarpsiz* нехороший и некрасивый (*TT VIII D<sub>33</sub>*); 2. не-

хорошо, плохо: *jegsiz bolıaj* станет плохо (*Roch II 2<sub>16</sub>*).

**JEGÜ I** еда, пища: *jegü kędgu ęrsä jegüm bar kędim* что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBN 107<sub>34</sub>*).

▷ *jegü aşaju* *парн.* еда, пища: *jegükä aşajuqa jarajlıy qılı teğingäj men* я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv 529<sub>13</sub>*); *jegü içkü* *парн.* пища и напитки: *ęñ aşu jegü içkü bergü kęräk* прежде всего надо дать пищу и напитки (*QBN 218<sub>9</sub>*); *jemä ędgu tutıl ęlig asraqıy / jegü içkü bergil bütür orgaqıy* хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN 326<sub>7</sub>*); *ičkü jegü* *см.* *ičkü*.

**JEGÜ II** острый нож, бритва (? *TT VIII A<sub>1</sub>*).

**JEGÜCI** едок, поедающий: *jegüci anıñdı anıq tut aşı* едок приготовился, держи готовой пищу (*QBN 80<sub>11</sub>*); *usallıq bilä jer jegüci aju* из-за беспечности едок ест яд (*QBN 162<sub>13</sub>*); *täyrim qorıy bu jegüci jeklärdä* боже, спаси от этих [все] поедающих демонов (*Man III 24<sub>11</sub>*).

**JEGÜN:** *ini jegün* *см.* *ini*.

**JE(H)** усилительная частица: *ęen barıñ-ję-mü* пу, иди-ка ты (*МК III 26*); *men barıaj men-ję-mü* пу, я пойду (*МК III 236*).

= *Ср.* *jah*.

**JEJIM** пища, корм: *ęsäkni bergineä bu jejimni jesün* до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp 3<sub>11</sub>*).

**JEJSÄ-** желат. от *je-*: *as jejsädi* он хотел есть пищу (*МК I 20*); *ol ętmäk jejsädi* он хотел есть хлеб (*МК III 304*).

**JEK** [*ср.-пр.* *jakkhä*] демон: *jekkä tapıñmız ęrsär* если мы поклонялись демонам (*Chuast A<sub>67</sub>*); *jek qarıaldı* демон был проклят (*МК II 236*); *bu dünja tükäl jek tuzaqı tuğur / tuzaqqa ilänmä* *ęeni jek jejür* весь этот мир — сети демона, ты не попадайся в сеть, демон съест тебя (*QBN 136<sub>15</sub>*).

▷ *jek içkäk* *парн.* демоны и вампиры: *jekkä içkäkä . . . jüküntümüz ęrsär* если мы поклонялись . . . демонам и вампирам (*Chuast A<sub>61</sub>*); *jañı javlaq jek içkäkler* враги и недруги, демоны и вампиры (*Suv 325<sub>22</sub>*); *jekkä içkäkä qatıca tapıñçı tınıñlar ükü* *täyrim* о боже, много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и шаманам (*TT VI<sub>107</sub>*); *jek oñzün* *парн.* демоны: *ünjürintäki jek oñzünlar* находящиеся в пещерах демоические существа (*TT III<sub>91</sub>*).

**JEKÄ** *у. собств.* (*USp 63<sub>10</sub>*); *jekä baş* *у. собств.* (*USp 48<sub>7</sub>*); *jekä buqa* *у. собств.* (*USp 75<sub>2</sub>*); *tegränç jekä* *см.* *tegränç*.

**JEKÄN** I разновидность камыши (*МК III 23*).

**JEKÄN II** *см.* *jegän II*.

**JEKÄNCÜK** *см.* *jegänçük*.

**JEKLIG:** *jel jeklig* *см.* *jel II*.

**JEKŠÄMBI** [п. *یکشنبه*] второй день мусульманской недели, воскресенье: [je]k-šämbi küл воскресенье (*ТТ VII 31<sub>18</sub>*).

**JEL I 1.** ветер: İnanma tiriglikkä jel teğ keçär не верь жизни, она проходит, как ветер (*QBN 103<sub>10</sub>*); keçär jel keçär teğ mäzä müddäti время удовольствий проходит подобно ветру (Юг *B<sub>104</sub>*); bešinä täğri torınar qorqinçı; jel turur пятая [опасность]: хмурится небо, [поднимается] страшный ветер (*KP 18<sub>3</sub>*); 2. ветры в желудке, газы: erkäç eti qm bolur / eçkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*MK I 95*).

◊ **jel esin** парн. ветер (*Uig II 9<sub>2</sub>*); **jel ig** ветрянка (?): bog oyrınta jel ig bulıanmıš erkäç если заболевание ветрянкой вызвано вином (*Rach II 3<sub>38</sub>*); **jel täğri bog**-ветер: jemä jel täğri aqar oqsajır также бог-ветер походит на него (*W<sub>50</sub>*); **jelkä ber-** пускаться по ветру, разорять: telim jelkä berdi seni teğlärig он многих, подобных тебе, разорил (*QBN 438<sub>9</sub>*); **saba jeli** см. **saba I**; **tüpi jel** см. **tüpi**.

◊ *Ср. jel.*

**JEL II** злой дух, демоническое существо (*MK III 144*).

◊ **jel бүкә** дракон: jeți başlı; jel бүкә семиглавый дракон (*MK III 227*); **jel jeklig** связанный со злыми духами: bularda basa keçdi afsunçılar / bu jel jeklig igkä bu ol eñçilär за ними пришли волшебники, / они — врачеватели этих болезней, вызванных злыми духами (*QVK 258<sub>10</sub>*); **jel tart-** касаться, поражать (о нечистой силе): kimniğ köziñ ağızın jel tartır qıjıq qılmis eñsär если чьего-либо рта или глаза коснется нечистая сила и искривит их (*Rach I<sub>124</sub>*); [k]içig oylan jel tartsar bu vu oq ajasınta bęrk [tutsun] если маленького мальчика заденет нечистая сила, пусть он держит этот амулет в правой ладони (*ТТ VII 27<sub>8</sub>*).

**JEL** ветер: jelli ötlü ikägü jütäm örü barırlar ветер (~воздух) и огонь постоянно поднимаются (*Suv 366<sub>3</sub>*); ulı; jel kelip поднялся сильный ветер (*Suv 617<sub>9</sub>*).

◊ **jel ig** ветрянка (? *Rach I<sub>13</sub>*).

◊ *Ср. jel I.*

**JEL-** I страд. от **je-**: aš jeldi кушанье было съедено (*MK III 185*); ağı; bolsa aš suv sevä keç jelür если пища и вода чистые, они съедаются с большим желанием (букв. любя) (*QBN 210<sub>13</sub>*).

**JEL-** II 1. скакать, мчаться: küп jemä tün jemä jelü bardımız мы мчались днем и ночью (*Тон<sub>27</sub>*); atlı; jeldi всадник мчался (*MK III 64*); ne eđgü ne; erdi bu dävlät keçlip / jana barmas eñsä tiläkeä jelip как было бы хорошо, если бы счастье, придя, / не убежало бы по [своему] желанию прочь (*QBN 89<sub>10</sub>*); atın mindi ta; qqa jüz urdı jelip он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (*QBN 406<sub>13</sub>*); 2. бродить, странствовать: başından keçürmis üküš jelmis er [много] переживший, много странствовавший муж (*QVK 99<sub>10</sub>*); aja säk jolında

jeligli odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юг *A<sub>12</sub>*).

**JELÄKCI** и. *собств.* (*USP 20<sub>15</sub>*).

**JELDIR-** побуд. от **jel-** II: isig jel jeldirmäz горячий ветер не будет дуть (*Man III 45<sub>7</sub>*); oğdun küntün bulunđa oğrünçlüg jel jeldirdi с востока (букв. из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*ТТ I<sub>142</sub>*).

**JELGIT-** көңүл jelgit- см. **көңүл I**.

**JELGÜR-** носиться, порхать: kökiš turna köktä ünin jañular / tizilmis teğir teğ ucar jelgürär (?) и журавли курлыкают в небе, летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (*QBN 14<sub>8</sub>*).

**JELGÜT-** см. **jelgit-**.

**JELIM** клей: oqqa jelim japsurdı он приклеил клеем к стреле [перо] (*MK III 99*); jelim jikkä japsırdı клей пристал к перу (*MK III 70*).

**JELIMLÄ-** I приклеивать, прикреплять: ol oq jelimlädi он приклеил [перо] к стреле (*MK III 343*).

**JELIMLÄ-** II обыскивать, осматривать: ol jolu; jelimlädi он осмотрел дорогу (*MK III 343*).

**JELIMLÄN-** *возвр.* от **jelimlä-** I: ol jelimländi к стреле было приклеено [перо] (*MK III 115*).

**JELIN** вымя (*MK III 23*).

**JELIJ** ветренный: bu jeliğ küп это ветренный день (*MK III 373*).

**JELKIN** 1. бегущий, мчащийся: jelkin atlı; мчащийся всадник (*MK III 37*); 2. странник, странствующий: jelvin anı; közi / jelkin anı; özi глаза у него — волшебные, / а душа — странница (*MK III 33*); a; un tüni kündüzi jelkin keçär дни и ночи в [этом] мире проходят странниками (*MK III 288*).

◊ *Ср. elkin.*

**JELKIT-** см. **jelgit-**

**JELKÜT-** см. **jelgit-**

**JELIG:** jellig tilgän вихрь, порывы ветра: tört jıñaqın jellig tilgänlär түп түrlüg adruq adruq tütsüg qua eçäklärig saça в четырех направлениях порывы ветра рассеивают самые разнообразные благоухающие цветы (*Suv 313<sub>4</sub>*).

**JELMÄ** подвижный отряд, совершающий набег (*МЧ<sub>18, 24</sub>*; *Тон<sub>52</sub>*).

**JELNÄ-** обвисать, набухать (о вымени): bi jelnädi у кобылицы наполнилось вымя (*MK III 310*).

**JELPÄT-** I побуд. от **jelpi-**: ol aqar si; ğäk jelpätti он отгонял (букв. отмахивал) от него мух (*MK II 352*).

**JELPÄT-** II увлажнять, мочить: ol atqa ašbar jelpätti он намочил корм лошади (*MK II 351*); ja; mur jerig jelpätti дождь намочил землю (*MK II 352*).

**JELPI** см. **jelvi**.

**JELPI-** обмахиваться: jelpigü üzä jelpi; jü обмахиваясь веером (*Suv 625<sub>20</sub>*).

**JELPIÇI** см. **jelviçi**.

**JELPIGÜ** веер, опахало: jelpigü üzä jelpiñü обмахиваясь веером (*Suv* 625<sub>20</sub>).

**JELPIK** дух болезни: ergä jelpik teğdi в мужчину вселился дух болезни (МК III 46); ters tetrü nomluğ tirtilär oğzın jelpik jek-lär жеучители, злые духи, духи болезни, демоны (*TT* VI<sub>39</sub>).

▷ **uëiq jelpik** см. **uëiq** II.

**JELPIK-** см. **jelvik-**.

**JELPIKMÄK** см. **jelvikmäk**.

**JELPILÄ-** см. **jelvilä-**.

**JELPIN-** *возвр.* от **jelpi-** 1. обмахиваться: ol öziğä jel jelpindi он обмахивался [веером] (МК II 108); 2. попадать под воздействие злых чар: oñlan jelpindi ребенок подвергся воздействию злых чар (МК III 108).

**JELPIR-** I *побуд.* от **jelpi-** 1. дуть: jel jelpirdi ветер дул (МК III 93); 2. качаться из стороны в сторону; озираться: er jelpirdi мужчина качался [из стороны в сторону, словно одержимый] (МК III 93).

▷ *Ср.* **jelvir-**.

**JELPIR-** II мочить: keräk jelpirdi отруби намочили (МК III 93); jañmur jelpirdi дождь намочил (МК III 93).

**JELPIŞ-** I *совм.* от **jelpi-**: ol añar siñäk jelpişiđi он отгонял (*букв.* отмахивал) с ним мух (МК III 100).

**JELPIŞ-** II отсыревать: keräk jelpişiđi отруби отсырели (МК III 101).

**JELTIR-** см. **jeldir-**.

**JELVI** волшебство, колдовство (МК III 33): neçä jelvi jelvilädimiz ersär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* Л<sub>47</sub>).

▷ **jelvi arviş** *парн.* волшебство: bü jer üzä neñ andağ tev kür jelvi arviş joq kim ol şasar в этом мире (*букв.* на этой земле) не было такой хитрости и волшебства, к которым он был бы неспособен (*Man* II 59); **jelvi kömän** *парн.* волшебство, колдовство (*Uig* II 713).

**JELVIČI** волшебник, колдун (МК III 33): jelviči er мужчина волшебник (*Suv* 384<sub>9</sub>).

**JELVIGÜ** см. **jelpigü**.

**JELVIK** см. **jelpik**.

**JELVIK-** *страд.* от **jelvi-**: **jelvik- añuq-** *парн.* испытывать действие чар: jelvikip añuqur ölürgäli saqınsar если [кто-либо], испытывая действие чар, задумает убивать [живые существа] (*Kuan*<sub>184</sub>); **jelvik- uëin-** *парн.* простуживаться, заболеть лихорадкой: jelvikip uëinir jema ölmägäi и он, заболев лихорадкой, не умрет (*Tiş* 49a<sub>7</sub>).

**JELVIKMÄK** обольщение; подверженность воздействию чар: jelvikmäkig ... ketärdäci устраняющий ... подверженность воздействию чар (*Suv* 471<sub>20</sub>).

**JELVILÄ-** заниматься волшебством, подвергать воздействию чар: neçä jelvi jelvilädimiz ersär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* Л<sub>47</sub>).

**JELVIN** обладающий чарами, волшебный: jelvin anıg közi / jelpin anıg özi глаза у него волшебные (*букв.* порхающие), / а душа — страница (МК III 33).

▷ **jelvin tut-** зачаровывать: jelvin tutar közkijä глаза, которые зачаровывают (МК III 359).

**JELVIR-** качаться, колыхаться: tülvir jelvirdi полог [в помещении невесты] качался (МК III 100).

▷ *Ср.* **jelpir-** I.

**JELWI** см. **jelvi** I.

**JELWI-** см. **jelpi-**.

**JELWIČI** см. **jelviči**.

**JELWIGÜ** см. **jelpigü**.

**JELWIK** см. **jelpik**.

**JELWIK** см. **jelvik-**.

**JELWIKMÄK** см. **jelvikmäk**.

**JELWILÄ-** см. **jelvilä-**.

**JELWIN** см. **jelvin**.

**JELWIN-** см. **jelpin-**.

**JELWIR-** см. **jelpir-** I, **jelvir-**.

**JEM** еда, съестное: jem keđür принеси еду (МК III 144); künlük jem дневной рацион (МК I 480); eginkä keđim-mä boñuzqa jemi / keräk для плеча пужна одежда, для глотки — пища (*QBH* 104<sub>29</sub>).

▷ **jem icim** *парн.* пища и напитки: tö-zükä teğir jem icimdin tatıñ всем достается сладость пищи и напитков (*QBH* 317<sub>3</sub>); bursoy quvrağlarınıñ ağızına kirgü jem icim пища и напитки, предназначенные для обильности (*TT* IV A<sub>38</sub>); **ot jem** см. **ot** III.

**JEMÄ** и, также, еще: күн jema түн jema jelü bardimiz мы мчались днем и ночью (*Тон*<sub>27</sub>); jana sözlädiñ söz jema sözlädim ты еще говорил, и я также говорил (*QBH* 33<sub>19</sub>); jema pändim alıñ слушай (*букв.* возьми) еще мой совет (*Юг* C<sub>293</sub>).

**JEMÄČÜK** небольшой мешок для пшеницы (МК III 48).

**JEMÄK** *этно.* одно из тюркских (кыпчакских) племен: e r t i ş suvi jemägi / sıtğar tutar bilägi / kürmät anıñ jürägi / kełgäli-mät irkişür на реке Иртыш йемаки / засучивают рукава, / у них отважные сердца, / они собираются идти [на нас] (МК I 325).

**JEMÄKI** см. **jemki**.

**JEMÄT** *утвердительная частица* да, ладно (МК III 8).

▷ *Ср.* **evät** II.

**JEMIR-** ломать, разрушать: a ş a v a k i jekniñ küvännelig tağın jemiräjin разрушу-ка я гору надменности демона Aşavaka (*TT* X<sub>201</sub>).

▷ *Ср.* **jemür-**.

**JEMIRIL-** *страд.* от **jemir-**: bu ağız jemirilip teğir jer bolmiş erür этот проход разрушился, и образовалось углубление (*Suv* 602<sub>14</sub>); uluğ bedük tağlarınıñ başuqları jemirilti выступы (*букв.* ступеньки) больших гор разрушились (*Uig* IV C<sub>188</sub>).

**JEMIŞ** 1. фрукт, плод: jemiş pışdi фрукты созрели (МК II 12); ol meñä jemiş teřişdi он собирал со мной фрукты (МК II 95); eriniñiz qızıli jaltriñur bimba atlığ jemiş teğ краснота Твоих губ сверкает, как плод, называемый „бимба“ (*Suv* 348<sub>21</sub>); 2. фруктовый: jemiş söğüt üzä birär eñartıu asığ

на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (KP 79<sub>4</sub>).

> **tüš jemiš** см. **tüš** II.

**JEMIŠLÄN**- покрываться фруктами, давать плоды: jīyač jemišlāndi дерево дало плоды (MK III 114).

**JEMIŠLIK** сад: qaltī jaŋī jemišlik ev barq jaratirēa подобно тому как создают новый сад и усадьбу (Man I 14<sub>9</sub>); meni seniŋ jīd-lī; jīparlīŋ jemišlikijizkā kigürüŋ Ты введи меня в свой благоухающий сад (Man III 25<sub>11</sub>); eđgü körklä jemišliklär хороше, красивые сады (Suw 557<sub>22</sub>).

**JEMIŠSIZ** без фруктов, без плодов: uquš-suz kişi ol jemišsiz jīyač лишенный разума человек словно дерево без плодов (QBH 91<sub>10</sub>); jemišsiz jīyačni kešip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг B<sub>311</sub>).

**JEMKI** [соед. ункуу]: **jeti jemki** см. **jeti**.

**JEMPLÄN**- питаться; перен. насыщаться: köñül ač[i]ŋir anda bu žan jemplänür тогда сердце открывается и эта душа насыщается (QBH 91<sub>20</sub>).

**JEMRÜŠ**- совм. от **jemür**:- ol aŋar jīyač jemišsidi он с ним вырвал дерево (MK III 103).

**JEMSIN**- *симул.* от **je**:- er as jemsindi мужчина делал вид, что ест пищу (MK III 109).

**JEMŠÄN** растение, растущее в степи, полынь (?) (MK III 37).

**JEMÜ** см. **je(h)**.

**JEMÜR**- разрушать: bu suv ol jīyačīŋ jemišgän äga вода разрушила (т. е. подмыла) то дерево (MK III 54).

= Ср. **jemir**-.

**JENČ**- раздавить: ol qaŋınuŋ jeničdi он раздавил дыню (MK III 435).

> **hojun jenič**- см. **hojun**.

= Ср. **janč**-, **jenič**-.

**JENČI**- раздавить: bilgä bögü jeničdi / aŋın eti jeničdi мудрецы заплотнали, испортились, / мир раздавил их плоть (MK III 303).

= Ср. **janč**-, **jenič**-.

**JENČIL**- см. **jančil**-.

**JENČÜ** I [ит. 眞珠 или 珍珠 чжэньчжу, сінчэу] 1. жемчуг: ol jeniči tizdi он нанизал жемчуг (MK II 9); qizil jeniči розовый жемчуг (Rach II 1<sub>15</sub>); 2. перен. молодая рабыня, наложница (MK III 30).

= Ср. **jünčü**, **ženčü**.

**JENČÜ** II: **jeniči ögüz** *вогр.* река Сыр-Дарья (КТм<sub>3</sub>).

**JENČÜLÜG** с жемчугом, имеющий жемчуг: jeničlüg [m]ončıqlar бусы с жемчугом (TT II B<sub>11</sub>).

**JENČÜR**- см. **jinčür**-.

**JENI**- 1. облегчаться, становиться легче (о положении): quŋuldı elig keŋti emgäkläri bodun aŋı arttı jeni jükläri избавился привитель: исчезли его муки, / выгоды народа увеличились, бремя стало легче

(QBH 64<sub>37</sub>); 2. рожать: bu uraŋut ol jeniči эта женщина должна родить (MK III 36); uraŋut jeniči женщина родила (MK III 91).

**JENIG** см. **jenik**.

**JENIK** 1. легкий: jeniк веŋ легкая вещь (MK III 92); baqa kördüm eŋsä jeniк boldı jük когда я проверил (*букв.* посмотрел), груз стал легким (QBH 18<sub>6</sub>); 2. легко: er aŋır tisi jeniк болur мужчине будет тяжело, женщине легко (TT VII 25<sub>7</sub>); lü kün jeniк болur juŋd күntä inč болur в день дракона станет легко, а в день лошади [всё] уснокоится (TT VII 25<sub>21</sub>); 3. малый, ничтожный: jeniк jaŋıqqa eŋtiŋü aŋır qıŋqa teŋgürür за ничтожный грех они подвергают очень тяжелым наказаниям (TT VI<sub>10</sub>).

> **jenik kör**- презирать, пренебрегать: kisig jeniк körtäci nomuŋ učenladaçılar ücün anın burçanlar anta toŋmaz из-за того, что [там] презирают людей и пренебрегают учением, будды не будут рождаться там (Huen<sub>101</sub>); **jenik qurçuluq** совершение легкомысленных поступков (QBN 158<sub>11</sub>); **uçuз jeniк** см. **uçuз**.

**JENIKLÄ**- пренебрегать: burçan eŋdinig aŋıŋlamadin nom eŋdinig jeniklärädin не понося сокровищ будды, не пренебрегая драгоценностями учения (Suw 88<sub>1</sub>).

**JENIKLIG** см. **jenik**.

**JENIT**- 1. облегчать: özüŋ jük jeniitti bu dünja qodur ты сам облегчил [себе] бремя, оставив этот мир (QBK 304<sub>14</sub>); usanma qa-tıŋlan jüküŋni jeniт не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (QBN 435<sub>11</sub>); 2. способствовать родам (MK II 317).

= Ср. **jenit**-.

**JENKÄND** *вогр.* название города в Туркестане (MK III 149).

**JENÜT**- см. **jenit**-.

**JEŋ** рукав: olar ikki jeŋ salısdı они оба трясали рукавами (MK II 109); jeŋ sıŋaldı рукави были засучены (MK II 233); jaqa jeŋ tutar будет держать за ворот и рукава (QBK 207<sub>3</sub>).

**JEŋ**- побеждать: er anı jeniči мужчина победил его (MK III 391).

**JEŋÄ** см. **jeŋgä**.

**JEŋÄČ** *зоол.* рак (MK III 384).

**JEŋGÄ** жена старшего брата или дяди (MK III 380); oŋluŋ kisij ülüglüg ol eŋkaj jeŋgaj sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (TT I<sub>155</sub>); bu eanı oŋ ulteg in jeŋgäniŋkä jaŋ küz kim keŋsar teŋgürür berür biž эти ассигнации мы дадим нашей невестке Огул-Тегин, когда придет весна [или] осень (USp 12<sub>7</sub>).

**JEŋI** см. **jaŋı** I.

**JEŋIL** легкий: kimniŋ tamiri (tamarı?) joŋın bolsar qavaŋı jeŋil у кого толстые сосуды, у того кровоиспускание легкое (TT VII 42<sub>3</sub>).

**JEŋIT**- облегчать: usanma qa-tıŋlan jüküŋni jeniт не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (QBH 173<sub>23</sub>).

= Ср. **jenit**-.



**ЖЕР** см. jir.

**ЖЕРИН** ярко-красный: jürüŋ jerin öglüg jaruq jaşuq alqudın sıŋar jarumışın jaşumışın saqınmış kergäk надо представить себе, что белый и ярко-красный свет сияет во всех направлениях (ТТ V A<sub>12</sub>).

— Ср. **жеркил, жеркин, жерюн.**

**ЖЕРКИЛ** ярко-красный, пурпуровый: jerkil ton одежда пурпурового цвета (МК III 46).

— Ср. **жерин, жеркин, жерюн.**

**ЖЕРКИН** ярко-красный, пурпуровый: jerkin ton одежда пурпурового цвета (МК III 47); jerkin orduluŋ с дворцом (астр.) пурпурового цвета (ТТ VII 13<sub>45</sub>).

— Ср. **жерин, жеркил, жерюн.**

**ЖЕРЮН** ярко-красный, пурпуровый: qurımış jıyaçlar tonandı jaşıl / bezändi jerün al sarıŋ kök qızıl засохшие деревья покрылись зеленью, / украсились ярко-красными, розовыми, желтыми, синими, красными [цветами] (QBN 18); meŋjizi jerün ol с внешней стороны он ярко-красный (Rach II 3<sub>20</sub>); jerün linqa öŋi teŋ üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B<sub>32</sub>).

— Ср. **жерин, жеркил, жеркин.**

**ЖЕР** 1. земля: jer jıyaçlandı земля покрылась деревьями (МК III 113); jerni kökni jaraŋqan [тот, кто] создал землю и небо (QBN 2<sub>3</sub>); 2. место: jaŋuq jer близкое место (МК III 29); väzirlıŋ jeriŋä tutar kör minı назначают его на место визиря (QBN 7<sub>19</sub>); uvut jerintä neç bolsar uzun tonluŋqa amraq bolur если родинка в паху, будет любим женщинами (USP 42<sub>4</sub>); 3. земля, страна: türk sir bodun jerintä на земле народа тюрк-сиров (Тон<sub>3</sub>); 4. поверхность, верх (МК III 142).

— Ср. **jer jet-** достигать определенного положения: qışa tutşa oŋlın aŋa ögrätü, uluŋ bolsar sevnür oŋıl jer jetü если отец будет строг со своим сыном и будет учить его, сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBN 51<sub>12</sub>); **jer orun** парн. страна: ol jer oruntaŋı eli qanı ıgıŋız aŋrıŋız adasıŋız tudasıŋız bolŋaj народ и правитель той страны будут избавлены от болезней и опасностей (Suv 191<sub>23</sub>); törttin sıŋar jer orunuŋ; iŋmis basmıs страны четырех направлений он покорил (Suv 607<sub>14</sub>); ol jer orun küjü küzälü tutşun пусть охраняет то место (Tıs 25a<sub>1</sub>); **jer sub (suv)** материк, земля (букв. земля и вода): jerin subum моя земля (E 45<sub>6</sub>); körklä jazı qualıŋ eçsäklıŋ öläŋlıŋ jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (ТТ V A<sub>123</sub>); **iç jer** см. iç; **isig jer** см. isig I; **taş jer** см. taş II.

**ЖЕР-** I I. пренебрегать, отвергать, питать отвращение: kiçig bulur jaŋını jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу, потому что он мал (МК II 29); bajat jermisi ol bu jek sevmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (QBK 206<sub>3</sub>); eçdü e[raŋlär qunçu]larnıŋ jalıanduru sözlänis savın jermäzlär küsüs-läriŋ qantururlar хорошие мужчины не огно-

сятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщины, удовлетворяют их желания (Uig III 82<sub>23</sub>); 2. поносить, хулить: ol erig jerdı он поносил мужчину (МК III 185).

— Ср. **jer- jarsi-** парн. испытывать отвращение: neçätä ölsär anta-oq ölüŋ eŋüzintin jarsiŋuluŋ teŋ javız jid öñür ötkürü ögi qaŋı barça jerip jarsiŋ titip idalap İraŋ teŋärlär как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий, запах, и его мать и отец, испытывая отвращение и отвергая его, убегают прочь (Uig III 43<sub>22</sub>).

— Ср. **er- IV.**

**ЖЕР-** II I. расщеплять, раскалывать: ol butıŋ jerdı он расщеплял ветви (МК III 58); taruŋ taş jeraŋ taş başıŋ jeraŋ услуга раскалывает камень, а камень раскалывает голову (МК III 58); 2. разрезать, рассекать: qamış üzä keŋtü özi-ök jerip qodŋı ömgänin при помощи камыша он рассек свою грудь (Suv 639<sub>13</sub>).

**ЖЕРАТ-** побуд. от **jer-** I: er iskä jeraŋtı мужчина утратил интерес к делу (м. е. пренебрежительно относился к делу) (МК II 315).

**ЖЕРЧИ** проводник: jerci tilädım я искал проводника (Тон<sub>23</sub>); emti siz qatılanıŋ birlä barıŋ jerci boluŋ теперь вы приложите усилия, отправьтесь вместе, будьте проводниками (KP 27<sub>6</sub>).

— Ср. **jerçi suvçi** парн. проводник-лоцман: ol ödün baranas ulısta bir eçdü alp jerci suvçi bar erti в то время был в Бенаресе хороший, отважный проводник-лоцман (KP 23<sub>8</sub>); **jolçi jerci** см. **jolçi.**

**ЖЕРЧИЛÄ-** вести, быть проводником: emti ğılamaŋ turuŋ meŋ jerci läp elitgäŋ meŋ теперь не плачь, встань, я поведу тебя (KP 60<sub>2</sub>); jerci läjin azmıslarıŋı pövedu-ka я заблудившихся (Suv 104<sub>7</sub>).

— Ср. **jerçilä- uduz-** парн. вести, быть проводником: artuqraq taŋı ajaŋuluŋda ayırlaŋuluŋın uz jerci läjür uduzur erti tünlä kün-tüz erinüksüz и далее он вел [их] почти-тельно и искусно, ночью и днем, не ленясь (Hüen<sub>1938</sub>).

**ЖЕРЧИЛÄМÄК** сопровождение, указание пути: vidis bermäk jerci lämäk eçdrämtä uzaŋtaqlıŋ erür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (Hüen<sub>1786</sub>).

**ЖЕРЧИЛИГ** с проводником, имеющий проводника: bilgälig jaŋılmaz jerci lig azmaz имеющий [в близости] мудреца не ошибется, имеющий проводника не заблудится (Tıs III a<sub>11</sub>).

**ЖЕРЧÜ** морила (МК III 30).

**ЖЕРДАКИ** находящийся на земле: jerdäki çimkä bökmädım [жизнью] с моим земным идеменным союзом я не насытился (E 7<sub>3</sub>); jerdäki tamqalıŋ; jilqı находящийся на земле клейменный скот (E 26<sub>6</sub>).

**ЖЕРДÄŞ** земляк: jerdäs kişi земляк (МК III 40).

**ЖЕРГÜR-** побуд. от **jer-** I: tügük jüz erig söz küväz kür qılıŋ / kişig jergürür

мрачное лицо, грубое слово, надменный поступок/отталкивают человека (QVK 107<sub>17</sub>).

**JERIK-** оседать, поселяться: jerikmädi tüsdä udu köctilär они не оседали и, следуя за теми, кто предшествовал им, переселились (QVK 308<sub>14</sub>).

**JERIL-** I страд. от **jer-** I: tākäbbür qatıu tildä jer[i]lür qılığ надменность — черта (букв. поведение), презираемая на всех языках (Юг B<sub>268</sub>).

**JERIL-** II страд. от **jer-** II: bu butiq ol tutci jerilgän эту ветвь постоянно раскалывали (МК III 55).

□ Ср. **jaril-** I.

**JERIN-** I возвр. от **jer-** I: ögmışkä jema sevinmädin jermışkä jema jerinmädin не радуясь похвале, не расстраиваясь также из-за пренебрежения (Uig III 73<sub>22</sub>).

□ **jerin-övkiä-** парн. выражать недовольство, сердиться: incip jana jerkä täğrikä burqanqa elkä qanqa beğkä işikä jerinür övkiäljür qut bermäz igidmäz ter и так они выражают недовольство землей, небом, буддой, государством, ханом, беком, женой бека, говоря: „Не дают счастья, не содержат [нас]“ (TT VI<sub>18</sub>).

□ Ср. **erin-**.

**JERIN-** II возвр. от **jer-** II: ol butiq jerindi он расщепил себе ветвь (МК III 83).

**JERINÇ** несчастный, жалкий: tsujluğ jerinç tınığlarnıñ umuğı inağı bolşun пусть [это] будет надеждой грешных, презренных живых существ (Uig III 9<sub>3</sub>).

□ Ср. **erinç** I.

**JERINÇIG** неприятный, отталкивающий: erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QVK 27<sub>9</sub>).

□ **jerinçig jarsinçig** парн. неприятный, отталкивающий: qannıñ jiriğniñ ornağı . . . ertiqü jerinçig jarsinçig erür [это] —местилище крови и гноя . . . оно является чрезвычайно неприятным (Suv 614<sub>12</sub>).

□ Ср. **erinçig**.

**JERINDI** презренный, вызывающий отвращение: jerindi azınuğ süründikä qod гони прочь презренный мир (QVK 317<sub>16</sub>).

**JERINDILIK** презрение, пренебрежение: uluğ [e]lig köñüldäki neçä jerindilik . . . bar ersär anı barça . . . ketärmış tarqarmış bolurlar сколько бы . . . ни было презрения в сердце великого правителя, его полностью . . . удалят и рассеют (Uig III 73<sub>26</sub>).

**JERINTI** см. **jerindi**.

**JERINTILIK** см. **jerindilik**.

**JERINTÜR-** возвр.-побуд. от **jer-** I: uçuz jenik tutup emgätip jerintürtüm ersär если я презирал их, мучил и вызывал недовольство [у них] (Uig II 78<sub>34</sub>).

□ **jerintür-borçintür-** парн. расстраивать: köñüllärin qarınların jerintürtüm borçintürtüm örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил их (букв. их сердца и животы) (Suv 136<sub>11</sub>).

□ Ср. **erintür-**.

**JERIĞ** см. **jiriğ**.

**JERIĞLIG** см. **jiriğlig**.

**JERKÜÇ** палка, используемая для переворачивания лепешек в печи (МК I 452).

**JERLÄ-** осваивать, обживать: qara seğiririg jerlädim я освоил Кара-Сенгир (E 24<sub>3</sub>); erdäm üçün men jerlädim я освоил [это место] благодаря моей доблести (E 28<sub>7</sub>).

**JERLIG** имеющий поверхность, верх: jaşil jerlig barçın шелк с зеленым верхом (МК III 142).

**JERMÄK:** **jermäk[lig] jalqmaqlıy** парн. презренный, отвратительный: jermäk[lig] jalqmaqlıy ajiğ qilinçliğ örtükläri barça tariğar покровы их вызывающих отвращение, дурных поступков рассеются (Suv 72<sub>21</sub>).

**JERMÄKSIZ** без пренебрежения, не испытывающий отвращения: elig beğniğ qat[sin] jermäksiz köñülin alıp başınta tik[gil] без пренебрежения возьми цветок правителя [Ajataşatru] и водрузи на голове (TT X<sub>488</sub>).

**JERMÄKSIZIN:** **jermäksizin jalqmaqşızın** парн. без пренебрежения: jermäksizin jalqmaqşızın uzun öđün qatıylanmaqları üzä через их усилия, [проявляемые] в течение долгого времени без пренебрежения (Suv 235<sub>10</sub>).

**JERSIN-** поселяться, устраиваться: er jerig jersindi мужчина поселился в [одном] месте (МК III 109).

**JERTINÇÜ** см. **jirtinçü**.

**JERTÜR-** побуд. от **jer-** II: ol agar butiq jertürdi он заставлял его раскалывать ветви (МК III 95).

**JERÜK** 1. трещина, брешь (МК III 18); 2. треснутый, расколотый: jerük neğ расколотая вещь (МК III 18).

□ **jerük işlär** девушка, ставшая женщиной (МК III 18).

**JESÄ-** см. **jejsä-**.

**JEŞ-** совм. от **je-**: müsülman qarıştı için et jeşin мусульмане в замешательстве, педают друг у друга плоть (QBN 183<sub>14</sub>).

**JET-** I 1. доходить, настигать, достигать: bükägükä jetdim я достиг Бюкягю (MЧ<sub>13</sub>); emdi anı kim jetär теперь кто его настигнет? (МК I 192); neçä qaçsa ağır ölüm jetğüşi сколько ни будешь бежать, в конце концов смерть настигнет (QBN 57<sub>3</sub>); 2. хватать, быть в достатке: biçis qıl küçün jetsä biçüil ağı подноси дары (букв. режь); если хватит сил, подари шелковую ткань (QBN 336<sub>2</sub>); küçi jetismisincä qatılanıp öz nasokko хватит сил, должен стараться сам (QVK 315<sub>6</sub>); eligläri jetmäs jegü kedgügä у них не хватает сил (букв. руки не доходят) для еды и одевания (QBN 181<sub>21</sub>); 3. заживать, затягиваться (о ране): jetmiş basığ qartadı он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

□ Ср. **žet-**.

**JET-** II вести, тянуть (за руку, за поводок): qalı tetrü jetsä burunduq väzir/qatıu tetrü boldı если визирь потянет повод в обратную сторону, / все придет в беспорядок (букв. будет наоборот) (QBN 383<sub>10</sub>); ol ödün teğın özi barıp qolın jetip içkärü

qan̄i qan̄ tара kigürdi в это время принц пошел сам и, ведя его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25<sub>3</sub>).

**JETÄN** 1. лук (MK III 21); 2. приспособление для чесания хлопка и шерсти (MK III 21).

◦ *Ср.* **jetäj.**

**JETÄJ** приспособление для чесания хлопка и шерсти (MK III 372).

◦ *Ср.* **jetän.**

**JETÄRÜ** достаточно: utruḡda asıȳ tusu jetärü kelti пользы, выгоды на твою долю пришлось достаточно (TT I<sub>113</sub>).

**JETGÄK** сума, торба: ol шеḡä jetgäk (jeḡäk?) jedışdı он шил со мной суму (MK III 70); jetgäk jeḡildi суму шили (MK III 77).

**JETI** семь: jeti böri ölürdüm я убил семь волков (E II<sub>10</sub>); jeti kün turup kem̄i jarattı остановившись на семь дней, он оснастил корабль (KP 31<sub>5</sub>).

◦ **jeti aḡılıq nomlar** семь драгоценных учений, семикнижие Мани (? TT III<sub>73</sub>); **jeti jemki (jemäki?)** название манихейского обряда, связанного с принятием пищи (Chuast A<sub>128</sub>; Uig I 49<sub>1</sub>); je[ti] jemki baḡaḡ post, связанный с принятием пищи (Man III 13<sub>10</sub>).

◦ *Ср.* **jetti.**

**JETIGÄN** *асгр.* Большая Медведица (MK III 247; QBH 177<sub>28</sub>; TT VII 40<sub>79</sub>).

◦ **jetigän sudur** название сутры: bu jetigän suduruḡ jegin̄ adruḡ eḡitip услышав о достоинствах сутры jetigän (TT VII 40<sub>135</sub>).

**JETIK** зрелый, опытный: jetik eḡ зрелый мужчина (MK III 18).

**JETIKÄN** *см.* **jetigän.**

**JETIL-** *страд.* от **jet-** 1. достигать: ol süḡä jeḡildi он достиг войска (MK III 77); 2. хватать: usal bolḡuḡi ölüm tutsa od[u]lur jeḡilmäs küci беспечный, если схватит смерть, пробуждается, [однако] уже не хватает сил (QBN 94<sub>4</sub>); bu işkä jeḡilgäj küci на это дело хватит его сил (QBN 213<sub>10</sub>); 3. подходить, приходить (о времени): jeḡtilsä öbi kör maḡitmas butuḡ когда придет его время, смотри, не двинет ногой (QBN 99<sub>5</sub>); negü ter eḡitgil oḡulluḡ kişi / baḡından keḡürmiş jeḡilmis jaḡı послушай, что говорит человек, имеющий детей /, который [много] пережил и у которого по-шли годы (QVK 54<sub>14</sub>); qarılıḡ jeḡtilsä baḡır küc qatıḡı если подойдет старость, уйдут все силы (QBN 409<sub>2</sub>); 4. доходить до определенного положения, устанавливаться: el törü jeḡilsün /... qadḡu jeḡmä savılsun пусть установятся законы в государстве, /... пусть также исчезнут печали (MK I 106).

**JETIM** [a. كَتِيم] сирота, безродный: ki-ḡig qalur oḡlum jeḡim öḡsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBN 60<sub>6</sub>); cıḡaj tul jeḡimkä baḡırsaḡ köḡül [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 91<sub>29</sub>).

**JETINĊ** седьмой: jetinċ kün eḡdäni alıp baḡır̄ на седьмой день, взяв драгоценности, идите (KP 50<sub>1</sub>); qoḡın̄ jil jetinċ aḡ jeḡir-mikä в год овцы, седьмой месяц, двадцатый день (USP 53<sub>1</sub>).

**JETINĊSIZ** беспредельно, до конца, полностью: kentü özüm bilmäḡin̄ jazmıḡ jaḡıl-mıḡ aḡıḡ qılınċımnı kentü ökünüp eḡti jetin-ḡsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9<sub>11</sub>).

◦ **jetinċsiz jetiz** *парн.* беспредельный: bu jerli taḡrılı eḡsar jetinċsiz jetiz keḡ al-qıḡ aḡıḡ turuḡ jazınċsiz eḡr̄ что касается этой земли и неба, то они беспредельные, обширные, чистые и безгрешные (TT VI<sub>прим.241</sub>); bu jetinċsiz jetiz jaḡız jer өта беспредельная бурая земля (Uig IV D<sub>91</sub>); **jetinċsiz tutunċsiz** *парн.* беспредельный, необъятный: jetinċsiz tutunċsiz uluḡ türlüḡ buḡan eḡḡü qılınċlar беспредельные всевозможные благодатные деяния (Suv 428<sub>12</sub>).

**JETIRÜ** до (TT VIII F<sub>3</sub>).

**JETIŞ-** *совм.* от **jet-**: jeḡsü kelip oḡraḡ nastıḡlı [нас] oḡraḡı (MK III 183).

**JETIZ** широкий, обширный: jeḡiz qadış широкий ремень (MK III 10); jeḡiz jer обширная [полоса] земли (MK III 10).

◦ **jetiz uzun** *парн.* длинный, обширный (Suv 347<sub>9</sub>); **jetinċsiz jetiz** *см.* **jetinċsiz**; **keḡ jetiz** *см.* **keḡ.**

**JETIZLIK** ширина (MK III 52).

**JETMIŞ** I семьдесят: jeḡmiş eḡ семьдесят мужей (KT6<sub>12</sub>); jeḡmis jaḡımda в мои семьдесят лет (E 49<sub>2</sub>); jeḡmiş birinċi bab семьдесят первая глава (QBH 10<sub>14</sub>).

**JETMIŞ** II: **jetmiş qara aḡqı** *и. собств.* (USP 30<sub>6</sub>).

**JETRÜ** определенно, точно: munı-ma özüm jeḡrü bilgü keḡräk мне следует знать это определенно самому (QBH 41<sub>28</sub>); ölü-müḡ uḡur jeḡrü bilmis̄ kişi человек, определенно уразумевший, что такое смерть (QBN 96<sub>11</sub>).

**JETRÜL-** *побуд.-страд.* от **jet-**: soḡuḡ buḡunḡa jeḡrüldi конец достиг (т. е. соединился) начала (MK III 107).

**JETRÜM** отпущенный, оставленный (о волосах): jeḡrüḡ saḡ отпущенные волосы (MK III 47).

**JETRÜŞ-** *побуд.-совм.* от **jet-**: olar iki bir birkä at jeḡrüsdı они догоняли друг друга на лошадях (MK III 101).

**JETSÄ-** *ф. неосущ. возможн. (?)* от **jet-**: ol meḡni jeḡsädi он чуть не достиг меня (MK III 304).

**JETSIK-** *страд.* от **jet-** 1. быть достигнутым: qadıḡaj eḡ jetsikti беглец был достигнут (MK III 106); 2. достигать предела в чем-л., становиться пожилым: eḡ jetsikti мужчина достиг преклонного возраста (MK III 106).

**JETTI** семья: jeḡti qat kök небо с семьей сводами (MK III 27).

◦ *Ср.* **jeti.**

**JETÜR-** I *побуд. от jet-* 1. доводить до конца; совершать: taruı qalmadı şen jëtürdüg qamuı [ничего], в чем следовало бы прислужить, не осталось: ты все довел до конца (QBN 225<sub>13</sub>); namazın jëtürdi adaqın turup vstav, он совершил молитву (QBN 444<sub>9</sub>); 2. достигать преклонного возраста: başında keçürmiş jëtürmiş jaşı [много] переживший, достигший преклонного возраста (QBN 42<sub>10</sub>).

◊ **elig jetür-** см. **elig II**; **ög bilig** см. **ög I**.

**JETÜR-** II см. **jedür-**.

**JETÜT** подкрепление, дополнение (МК II 287).

◊ **jetüt saç** отпущенные волосы (МК II 287).

**JEVÄT-** снабжать, обеспечивать: iki tür-lüg jeviglärin egsüksüz jevätip снабдив без недостатка двумя разновидностями снаряжения (*a именно: благодатью и мудростью*) (Suv 429<sub>6</sub>).

**JEVIG** *рел.* „снаряжение“, качества бодисатвы, необходимые для просветления (= *скр.* sambhara): bujanlı; bilgä biliglig jeviglärin büştün пусть будет полным мое „снаряжение“ благодатью и мудростью (Suv 354<sub>2</sub>); iki tür-lüg jeviglär две разновидности „снаряжения“ (TT V прим. 20).

◊ **jevig tizig** *парн.* украшение, поделка: üküş tür-lüg erdinilig jevig tiziglar üzä etip jaratip украсив [их тела] поделками из множества разных драгоценностей (Suv 313<sub>13</sub>); adruq adruq jevig tizig etig jaratip üzä etiglig украшенный различными украшениями и поделками (Uig I 29<sub>8</sub>).

**JEVIGLIG** *рел.* снаряженный, украшенный: бүtmis bujanlıg tolmis jeviglig bodi-stvlar с совершенной благодатью и сполна украшенные, „снаряженные“ бодисатвы (Suv 44<sub>10</sub>).

**JEVIL-** снаряжаться, наряжаться: qama; tägrilär quvrayı ödün ödün jevilür сонм всех богов по временам (с)наряжает себя (Suv 566<sub>8</sub>).

**JEVÜL-** перебродить, созреть: bękni jevüldi хмельной напиток перебродил (МК III 81).

**JEWÄT-** см. **jevät-**.

**JEWIG** см. **jevig**.

**JEWIGLIG** см. **jeviglig**.

**JEWIL-** см. **jevil-**.

**JEWÜL-** см. **jevül-**.

**JEZ** желтая медь (TT VII 24<sub>11</sub>, 25<sub>12</sub>).

**JEZÄ-** обходить, осматривать: jezak qamuı jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88).

**JEZÄK** застава, дозор (КТ6<sub>33</sub>): jezak qamuı jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88); jaııca jaııusa jezakın alu tüşürsä [прежде всего] надо приблизиться к врагу и расставить дозоры (QBN 177<sub>2</sub>).

◊ **jezak tutyaq** *парн.* застава, дозор: adırıu ödürgü jezak tutyaqı / jıraq tutyu saqlap közi qulyaqı надо выделить дозор /

и, оберегая себя, быть бдительным (*букв.* далеко держать глаза и уши) (QBN 176<sub>10</sub>).

**JEZIR:** **jezir toğa** *и. собств.* (USp 108<sub>22</sub>).

**JEZNÄ** зять, муж старшей сестры (МК III 35).

**JI** 1. шов, сцепление: žigi ji плотный, частый шов (МК III 229); ol eetik jisın sıızadı он распустил шов в обуви и расставил (МК III 283); 2. лощина в горах (МК III 216).

◊ **ji jııac** густое дерево (МК III 25).

◊ *Ср.* **jigi, žigi**.

**JI-** см. **je-**.

**JIBÄR-** посылать: aqa köp altun kümüş jibardı он послал ему много золота и серебра (ЛОК 21<sub>2</sub>).

**JIBÜN** см. **jepün**.

**JIČÄ** см. **ječä**.

**JIČI** портной: jiči jignä sardı портной вдел в иглу нить (МК II 3).

**JIDÜR-** см. **jedür-**.

**JİŞ-** см. **ješ-**.

**JİŞIL-** см. **jeşil-**.

**JIG** I веретено (МК I 48).

◊ *Ср.* **ig** I.

**JIG** II сырой: jig eт сырое мясо (МК III 144); jig eт aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2<sub>1</sub>); jig eтlar teğsilip bişi; bolti сырое мясо сварилось (TT I<sub>92</sub>); jigli [bişili eт] сырое и вареное мясо (TT VII 24<sub>9</sub>).

**JIG** III болезнь: säxası makarim jigä dārmanı щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг С<sub>30</sub>).

◊ *Ср.* **ig** II.

**JIG** IV см. **jeg**.

**JIGÄN** I см. **jegän** I.

**JIGÄN** II см. **jegän** II.

**JIGDÄ** *бот.* джида, лох (МК I 31): jigdä talqanı quruı üzüm толокно из джиды и сушеный виноград (Rach II 1<sub>118</sub>).

◊ **bar jigdä** см. **bar** II.

**JIGI** 1. густой, частый, плотный: jigi jııac густое дерево (МК III 25); jigi tiş частые зубы (МК III 25, 216); 2. густо, плотно: ton jigi tik шей одежду частыми стежками (МК III 25).

◊ *Ср.* **ji, žigi**.

**JIGID-** см. **igid-**.

**JIGIN:** **jigin alp turan** *и. собств.* (E 5<sub>2</sub>).

**JIGIRMÄ** см. **jegirmi**.

**JIGIRMI** см. **jegirmi**.

**JIGIRMINČ** см. **jegirminč**.

**JIGIRMINČI** см. **jegirminči**.

**JIGIT** юноша, молодой человек: ot tütün-süz bolmas / jigit jazuqsuz bolmas огонь не бывает без дыма, / юноша -- без греха (МК III 16); jigit erdi oylan qilınči amul он был юноша, мальчик спокойного поведения (QBN 26<sub>20</sub>); oylanqıjalargı ançulaju-oq qarılargı jigit qilmaq превращение мальчиков, а также стариков в юношей (Suv 593<sub>18</sub>).

**JIGITLIK** юность, молодость: ešsiz anıg jigitligi жаль его юность (МК I 143);

jigitlik keçär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBH 18<sub>11</sub>); ne körklüg kün erdi jigitlik küni как прекрасны дни молодости! (QBH 46<sub>34</sub>).

**JIGLÄ-** I см. jiklä-.

**JIGLÄ-** II см. jeglä-.

**JIGLIK** см. jeglik.

**JIGNÄ** игла: jiçi jignä sapdi портной вдед в иглу нить (МК II 3); jip jignäkä sapildi нить была вдедта в иглу (МК II 120).

◊ **temän jignä** см. temän.

◊ Ср. jignä.

**JIGRÄN-** I становиться дыбом (о шерсти): anij jini jigrändi у него шерсть встала дыбом (МК III 109).

**JIGRÄN-** II считать сырым: er etni jigrändi мужчина нашел мясо сырым (МК III 109).

**JIGTÜR-** сжимать, сдавливать: tar etük abaqiy jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97).

**JIGÜ** см. jegü I.

**JIGÜCI** см. jegüci.

**JIGÜN** см. jegün.

**JIK** I см. jig I.

**JIK** II см. jig II.

**JIKÄN** см. jekän I.

**JIKLÄ-** мять, топтать: ol jerig jiklädi он топтал землю (МК III 309).

◊ Ср. iglä- II.

**JIKTÄ-** см. jigdä-.

**JIL** см. jel I.

**JIL-** I см. jel- I.

**JIL-** II см. jel- II.

**JIL-** III см. il- I.

**JILBI-** см. jelpi-.

**JILDIR-** см. jeldir-.

**JILGIT-** см. jelgit-.

**JILIG** костный мозг: o'laq jiligsiz / o'ylan biligsiz у козленка нет костного мозга, у ребенка нет знаний (МК I 119).

◊ Ср. ilik I.

**JILIGLIG** имеющий костный мозг: jiliglig söyük кость с мозгом (МК III 52).

**JILIGSIZ** без костного мозга: biligsiz jiligsiz söyak teg хали невежда нуст подобно кости без мозга (Юг B<sub>91</sub>).

**JILIK** см. jilig.

**JILIM** см. jelim.

**JILIN-** см. ilin-.

**JILINMÄK** см. ilinmäk.

**JILMIR-** согреваться: suv jilmirdi вода согрелась (МК III 100).

**JILPIGÜ** см. jelpigü.

**JILTIR-** см. jeldir-.

**JILTIZ** см. jildiz.

**JILTRI-** см. jeldir-.

**JILVI** см. jelvi.

**JIM** см. jem.

**JIMÄ** см. jemä.

**JIMIŞ** см. jemiş.

**JIMIŞLIK** см. jemişlik.

**JIMIŞSIZ** см. jemişsiz.

**JIMKI** см. jemki.

**JIMLÄ-** см. imlä-.

**JIMLÄN-** см. jemlän-.

**JIN** I 1. тело, плоть: kişi jini alardı тело человека покрылось пятнами (МК I 179); jiniy saşmi здорово ли у тебя тело? (МК III 154); altun öplüg jiniyiz Твое золотистое тело (Suv 348<sub>2</sub>); 2. часть тела: etüz kentün bolmiş etüz tetir beş türlüg jini jemä kentün bolmiş ol tetir плотью называют то, что происходит само по себе, и пятью разными частями тела называют [нечто], становящееся само по себе (ТТ VI<sub>448</sub>); 3. покров тела, волосы, щетина: anij jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 217); anij jini erkäkländi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 315).

◊ **et jin** см. et.

**JIN** II помет животных (МК I 49).

◊ Ср. in II.

**JIN** III нора, берлога, логовище: tilkü öz jiniyä ürsä ubuz bolur если лиса будет лаять на свою нору, у нее будет короста (МК III 5); arslan jini логовище льва (МК III 5).

◊ Ср. in I, jin.

**JIN-** искать: anij evin jindi он искал его дом (МК III 66).

◊ Ср. jind-.

**JINÄ** см. jana.

**JINÄT-** излечиваться, поправляться: baş jinätti рана залечивалась (МК II 317).

**JINÇGÄ** см. jinçkä.

**JINÇGÄLÄ-** см. jinçkälä-.

**JINÇGÄLÄN-** см. jinçkälän-.

**JINÇIRIL-** страд. от jinçür-: dindarlar[qa] sökütüp jinçirilü öt[ün]ti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам (ТТ II A<sub>33</sub>).

**JINÇKÄ** 1. тонкий, уакый: jinçkä torqu тонкий шелк (МК III 380); joluq qilda jinçkä твоя дорога более тонкая, чем волосок (QBN 435<sub>11</sub>); eđi jinçkä jol bil taruçi jolı знай, что дорога прислужника — очень узкая дорога (QBN 287<sub>14</sub>); 2. перен. тонкий, едва заметный: jinçkä ađirtin eđitgäli чтобы заметить тонкое различие в толковании учений (Suv 250<sub>17</sub>); 3. перен. тонкий, мудрый: terij jinçkä savlarda bilgä biliglari birikmiş ol их мудрость соединилась в глубоких, полных тонкого смысла словах (Hüen<sub>127</sub>); 4. перен. тонкий, изящный: jinçkä qırqınlar изящные девы-наложницы (Uig III 42<sub>23</sub>); 5. тонко, мелко: jana eıqu taşın inçkä soqur и еще разбив мелко камень eıqu (Rach I<sub>172</sub>); taluj körügi jinçkä eıgär мелко (?) просеив морскую пену (Rach II I<sub>103</sub>); 6. перен. тонко, мудро: aja tüş körügli tüşüj jinçkä kör o видящий сны, тонко разбирай свой сон (QBN 314<sub>12</sub>); 7. ясно, отчетливо: sözin jayzatur sözkä jinçkä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (QBN 54<sub>15</sub>); men qırquı ikägü jinçkä ajiıp bitidim я, Кыркуту, заставив их

обоих говорить четко, написал [этот документ] (*USp* 5<sub>7</sub>).

▷ **jinčkā kiši** набожный человек, отшельник (*МК III* 380); **jinčkā qız** наложница (*МК III* 380); **jinčkā saqınuq** обладающий утонченным образом мыслей: *aj jinčkā saqınuq tilägli inäl* о знатный потомок, домогающийся [женщины] с утонченным образом мыслей (*QBN* 324<sub>4</sub>); *bularda biri qazı jinčkā arıγ / saqınuq keräk* один из них — кадий, он должен быть с тонким и ясным умом (*QBN* 383<sub>2</sub>); **jinčkā uvsaq** парн. мелкий: *jinčkā uvsaq qoq* мелкие пылинки (*Suv* 370<sub>4</sub>).

**JINČKÄLÄ-** считать тонким: *ol neḡni jinčkälädi* он считал нечто тонким (*МК III* 411).

**JINČKÄLÄG** см. **jinčkälig**.

**JINČKÄLÄN-** возвр. от **jinčkälä-** 1. проявлять смирение: *qul tägrikä jinčkäländi* раб проявил смирение перед богом (*МК III* 450); *ol meḡä jinčkäländi* он проявил смирение по отношению ко мне (*МК III* 450); 2. делать для себя наложницей: *ol qızı; jinčkäländi* он сделал девицу своей наложницей (*МК III* 450).

**JINČKÄLÄP** тонко, утонченно: *bu alqu qartlarqa otači baqşılar jaraḡın körüp...* *jinčkälär jaraḡın körüp berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства..., тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 1<sub>25</sub>).

**JINČKÄLIG** узкий, тонкий; *köni jol tutajın tesä jinčkälig / boḡuzu; arıḡın aj qılqı silig* о благородный [человек], если захочешь идти по этому праведному пути, который узок, следует держать в чистоте горло (*m. e.* следует обращать внимание на то, что ешь) (*QBN* 317<sub>8</sub>).

**JINČRÜN-** см. **jünčrün-**.

**JINČÜ** см. **jenčü** I.

**JINČÜR-**; **jinčür- jükün-** парн. кланяться, поклониться: *aḡır ajamaqın jinčürü jükünü teḡinür* *biḡ* с глубоким почтением мы кланяемся (*TT IX*<sub>2</sub>); *jaḡız jerdä erdäči eliglär beḡlär barča anıḡ adaqınta jinčürü jükünür-lär* находящиеся на бурой земле правители и беки все кланяются у его ног (*TT X*<sub>272</sub>); **jinčür- töpün jükün-** парн. кланяться, поклониться: *tägrı tägrisi burqan adaḡınta jinčürü töpün jükünüp tägrı tägrisi burqanqa inča ter ötünči* кланяясь у ног бога богов будды, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 335<sub>19</sub>).

**JIND-** некать: *bilig birlä 'alim joqar joqladı / biligsizlik erni cökärđi qođı / bilig jind usanma* знанием возвысился ученый, / невежество принизило мужа, / ищи же знания, не будь нерадивым (*Юг A*<sub>103</sub>).

▷ Ср. **ind-**, **jin-**.

**JINDÄGÜ** см. **jinčägü**.

**JINDÜR-** побуд. от **jin-**: *anıḡ evin jindürdi* он заставлял обыскать его дом (*МК III* 99).

**JINIK** см. **jenik**.

**JINIKLÄ-** см. **jeniklä-**.

**JINIT-** см. **jenit-**.

**JINTÄGÜ** см. **jinčägü**.

**JINTÄM** постоянно: *özlüg ölürgü sav birtäm qođup bir jintäm bu nom erdinig boşqunılär tuttılär bitidilär bitittilär [oqıdı]lar oqıttılar* сразу же отбросив слова об умерщвлении живых, они постоянно изучали, держали, писали и заставляли писать, читали и заставляли читать это драгоценное писание (*Suv* 17<sub>13</sub>); *jeg üstünki [täḡrimil]z sizigä jirtinčütäki ti[nl]iḡlar jintäm* *nirvanta toḡsunlar* наш всевышний бог, живые существа, находящиеся в мире, пусть постоянно возрождаются для тебя в нирване (*TT III*<sub>186</sub>).

▷ **jintäm tutči** парн. постоянно (*TT III*<sub>41</sub>).

**JINŠÜ** см. **jenčü** I.

**JINŠÜLÜG** см. **jenčülüg**.

**JIḡ** I сопли: *kerḡaksiz eḡüzümin ... jıḡ jar teḡ titip idalap* отвергнув ... это мое ненужное тело, как сопли и слюни (*Suv* 612<sub>8</sub>); *jar aşıḡlar ... jıḡ aşıḡlar* пожиратели гноя ... (?), пожиратели сопель (*Uig* II 61<sub>11</sub>).

▷ **jıḡ at-** сморкаться: *jıḡ attı* он высморкался (*МК II* 326).

**JIḡ II** см. **jeḡ**.

**JIḡDÄGÜ** соплявый (*МК III* 387): *kim jinčägü bolsar ptpdi ja[l]ḡaḡu tuz mir bilän burunta usik qılşun* тому, у кого будет течь из носу, пусть сделают в нос тампон (?) из перца, соли и меда (*Rach* II 2<sub>20</sub>).

**JIḡİL** см. **jeḡil**.

**JIḡIT-** сморкаться: *er jıḡitti* мужчина высморкался (*МК II* 326).

**JIḡNÄ** игла: *eḡüzüm tözü jıḡnä sančmiş teḡ* словно все мое тело пронзила игла (*Suv* 633<sub>12</sub>).

▷ Ср. **jıḡnä**.

**JIḡŞÜR-** смешивать: *ol isig süvüḡ tomıḡqa jıḡşürdi* он мешал горячую воду с холодной (*МК III* 400).

**JIḡTÄGÜ** см. **jinčägü**.

**JIO** см. **jiu**.

**JIP** см. **jip**.

**JIPIN** см. **jepin**.

**JIPKÄ** нитка (*TT VIII F*<sub>14</sub>).

**JIPKİL** см. **jepkil**.

**JIPKIN** см. **jepkin**.

**JIPÜN** см. **jepün**.

**JIR** см. **jer**.

**JIR-** I см. **jer-** I.

**JIR-** II см. **jer-** II.

**JIRÄT-** см. **jerät-**.

**JIRČI** см. **jerči**.

**JIRČILÄ-** см. **jerčilä-**.

**JIRČILIG** см. **jerčilig**.

**JIRDÄKI** см. **jerdäki**.

**JIRDÄŞ** см. **jerdäş**.

**JIRGÜR-** см. **jergür-**.

**JIRIK-** см. **jerik-**.

**JIRIL-** см. *jeril-* I.

**JIRIN-** см. *erin-*, *jerin-* I.

**JIRINÇ** см. *jerinç*.

**JIRINÇIG** см. *jerinçig*.

**JIRINDI** см. *jerindi*.

**JIRINDILIK** см. *jerindilik*.

**JIRINTI** см. *jerinti*.

**JIRINTILIK** см. *jerindilik*.

**JIRIQ** гной: [qu]l̄yaqta jiriq önsär если в ухе появится гной (*Rach* II 195); jirigig qanıı̄ igig aı̄rıı̄ı̄ qorqınđı̄ı̄ ajmanđı̄ı̄ bar-çanı̄ tı̄tmıs̄ idalamıs̄ bolur men vce: гной и кровь, болезни и страхи — я отстраню [от себя] (*Suv* 6149).

= *Ср.* *iriq*.

**JIRIQLIG** гнойный: jiriqlig sevgüsüz tar-laı̄usuz jarsınđı̄ı̄ etüz гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 6131).

**JIRIĞÜ-**: **jiriğü- ađı-** парн. скорбеть, печалиться: jiriğüjü ađıju ögirip sevinip скорбь и радость (*Suv* 6449); **jiriğü- jı̄yla-** парн. скорбеть, рыдать: ađıyları̄ kelip jiriğüđilär jı̄yladılar огорчившись, они зарыдали (*Suv* 6198).

**JIRİŞ-** обнажать, оскалывать зубы: jirişdi neı̄ on neçto обнажил (*МК* III 72); er jirişdi мужчина обнажил [зубы] (*м. е.* улыбался) (*МК* III 72); qalıq qız külar teg jirişti tişin небо, как смеющаяся девица, обнажило свои зубы (*QBN* 41611).

**JIRLIG** см. *jerlig*.

**JIRMÄKSIZ** см. *jermäksiz*.

**JIRTÄKI** см. *jerdäki*.

**JIRTINÇ** см. *jirtinçü*.

**JIRTINÇÜ** [*муб.* 'jig rten] мир, вселенная: jirtinçü meı̄gisiğä bodulmıs̄ kişī men я — человек, привязанный к радостям мира (*Häen* 290); täpři täpřişi majtri burqan bu jirtinçükä enä jarlıqasar если бог богов будда Maitreya соблаговолит спуститься в этот мир (*ТТ* IV B47).

◊ **jirtinçü jer suv** мир, вселенная: üç miğ uluı̄ miğ jirtinçü jer suv üç тысячи больших миров (*ТТ* X139); bu jirtinçü jer suvdağı tınıl̄ı̄lar живые существа, находящиеся в этом мире (*Uig* II 1725).

**JIRTINÇÜDÄKI** находящийся в мире: bu jirtinçüdäki qamaı̄ jalı̄uqlar все люди, находящиеся в этом мире (*Kuan* 15182); onın sı̄ğar jirtinçüdäki qamaı̄ üç öđki böğǖ biliglig burqanlar все обладающие мудрым знанием будды, находящиеся в мирах десяти направлений и относящиеся к трем временам (*Suv* 18111).

**JIRTINÇÜLÜG** относящийся к миру, мирской: täprijlärim kim men ol öđtä jalı̄uqlarını̄ jirtinçülı̄ğ et köz üzä aı̄ı̄; qılı̄nc qılı̄mıs̄ı̄ körür bilir ertim ersär o мои боги, кто я, чтобы я мог тогда увидеть и распознать своими телесными очами, относящимися к миру человеческого бытия, совершение дурных поступков (*Suv* 819); jirtinçülı̄ğ törüçä körürlär jirtinçülı̄ğ tö-güçä eşitürlär они увидят согласно законам мира и услышат в соответствии с законами мира (*Suv* 38610).

**JIRÜ-** портиться, гибнуть (*ТТ* II B15).

◊ **jirü- arta-** парн. портиться, гибнуть: olar barça jirümädin artamadın tükällig bitä teı̄gingäjlär все они, не подвергаясь порче, достигнут совершенства (*Suv* 5304); bu menı̄ğ etüzüm . . . neçä neçä jirüdi artadı это мое тело . . . сколько раз подвергалось тлению?! (*Suv* 6121).

**JIRÜK** см. *jerük*.

**JİŞ-** см. *jeş-*.

**JİŞİM** обмотки на ногах (*МК* III 19).

**JİŞİMLÄN-** обзаводиться обмотками для ног: er jışimlände мужчина приобрел себе обмотки (*МК* III 115).

**JİŞİN** впалый, с ввалившимися (щеками): qılur ig kişiniğ jüzini jışin болезнь делает щеки человека впалыми (*QBK* 27615).

**JİŞÜ** [?] и. *собств.* библ. Иисус (*ТТ* IX51).

**JIT:** **jit joq** парн. полное отсутствие (?): jiti joqı̄na teı̄gi полностью (~до основания) (*ТТ* IV B56); **joq jit** см. *joq* I.

**JIT-** I исчезать, теряться: jitti neı̄ neçto исчезло (*МК* II 314); bir ança qulavuz bolur jitsä jol некоторые из них (*м. е.* из звезд) выступают проводниками [в случае], если теряется дорога (*QBN* 222); žolda oşbu ajır at közdän jitu qaçtı в дороге этот жеребец исчез (*букв.* убежал, скрывшись с глаз) (*ЛОК* 263).

◊ **jit- ičün-** парн. исчезать, теряться: ol qan joq boltuqda keşrä el jitmıs̄ ičünmıs̄ qačışmıs̄ после смерти того хана [люди, входившие] в племенной союз, исчезли, разбежались (*O*1); **jit- joqad-** парн. исчезать, теряться (*Suv* 6345); **ög jit-** лишаться рассудка: uquşluı̄ ögi jitti ögsüz bolur обладающий разумением [человек] лишился рассудка и стал безумным (*QBN* 9612); **öl- jit-** см. *öl-*.

**JIT-** II загонять (?): jaı̄ı̄ı̄ seı̄ usandur anı̄ torqa jit усыпай бдительность врага, загоняй его в сеть (*QBN* 3068).

**JIT-** III см. *jet-* I.

**JITGÜR-** см. *jitkür-*.

**JITGÜSÜZ** исчезающий: atı̄ qaldı̄ meı̄ngü bolur jitgüsüz имя его осталось, стало вечным, исчезающим (*QBN* 4251).

**JITI** I 1. острый (*ТТ* X348): bu menı̄ğ jiti qılı̄cımın körüı̄lär смотрите на этот мой острый меч (*Uig* I 4114); jiti qılı̄cın biçip разрезая острым мечом (*Uig* II 8648); 2. *перен.* острый, пронизательный: ögläri köı̄ülläri jiti их мысли и чувства острые (*Suv* 52921).

◊ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neı̄ü ter eşitgil jiti közlüg er послушай, что говорит человек с острым взглядом (*QBH* 4819); jiti közlüg ol kör baqı̄sı̄ jıraç смотри, тот, у кого острый взгляд, видит далеко (*QBH* 7118); **köz jiti(g) qıl-** см. *köz*.

= *Ср.* *jitig*, *jitti*.

**JITI** II см. *jeti*.

**JITIG** острый: neçä jitig biçäk ersä öz sarın joutmas каким бы острым ни был

нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (МК I 384); qılıçda jıtıräk более острый, чем меч (QBN 316<sub>6</sub>).

□ Ср. **jiti** I, **jitti**.

**JITIK** I см. **jitük**.

**JITIK** II см. **jitig**.

**JITIKÄN** см. **jetigän**.

**JITIKLÄ-** искать пропажу: ol at jıtiklädi он искал лошадь (МК III 343).

**JITILIK** решительность, острота: jıtilik keräk keş qomıtsa erig чтобы привести в движение мужей (т. е. войско), нужна большая решительность (QBN 175<sub>11</sub>).

**JITIM** (?) льняное семя (МК III 24).

**JITINÇ** см. **jetinç**.

**JITINÇSIZ** см. **jetinçsiz**.

**JITIT-** делать острым, напрягать: uquş hoş jıtitip sözümnı aça нацелявши разум и сознание, пойми мои слова (Юг B<sub>22</sub>).

**JITIZ** см. **jetiz**.

**JITKÜR-** побуд. от **jit-**: egsükin jıtkür-gäli чтобы уничтожить их недостатки (Suv 26<sub>20</sub>).

**JITLIN-** страд.-возвр. от **jit-**: ağızım-taqı tatıylar barça jıtlıni artuqraq açıy bolup во рту у меня пропал всякий вкус, и стало очень горько (Uig III 37<sub>31</sub>).

□ **jıtlın-bat-** парн. исчезать, пропадать: bu tütrüm teriğ jörüglüg nom ertini jıtlın-sär başsar . . . köni nomlar kertü jörüglär jemä barça jıtlıngäjlär batqajlar если эта, имеющая глубокое объяснение, драгоценная сутра потеряется, . . . также исчезнут все справедливые учения и истинные толкования (Suv 197<sub>18</sub>); **jıtlın-joqad-** парн. исчезать: köni nomlar kertü jörüglär jıtlınür joqadur справедливые учения и истинные толкования исчезнут (Suv 198<sub>9</sub>); iduq nomluğ ertiniñ jemä jıtlınmägäj joqadma-ğaj и также не исчезнут драгоценности священных писаний (Suv 395<sub>22</sub>).

**JITLINTÜR-** страд.-возвр.-побуд. от **jit-**: joqadtur- jıtlıntur- см. **joqadtur-**.

**JITMÄK** исчезновение (Man III 13<sub>12</sub>).

**JITRIN-** побуд.-возвр. от **jit-**: biğ jemä emgäktin oztumuz qutrultumuz tep munça [sözlä]p jıtrıniñ bartılar говоря так: „Мы освободились от наших мучений“, они исчезли (Suv 20<sub>15</sub>).

**JITTI** острый: jıtti biçäk острый нож (Uig III 64<sub>12</sub>).

□ Ср. **jiti** I, **jitig**.

**JITTÜR-** побуд. от **jit-**: ol aqar jarmaqın jıttürdi он способствовал потере им денег (МК III 94).

□ **jıttür-ıçün-** парн. терять: bügiñki күntä amraq ögükkijämın jemä jıttürdim jıttındım erki-mü şep разве я потерял сегодня мое любимое дитя?! (Suv 622<sub>15</sub>).

□ Ср. **jitür-** I.

**JITÜK** пропавший, исчезнувший: ol jıtik çalturdı он заставлял искать пропавшую [вещь] (МК II 182); er jıtik sordı мужчина спрашивал о пропавшей вещи (МК III 181); bilıgsız tirıglä jıtik körgülüg невежда [же]

при жизни кажется мертвецом (букв. исчезнувшим) (Юг B<sub>94</sub>).

**JITÜKLIG** с пропажей, имеющий пропажу: jıttüklig ahası qojun açar букв. потерявший [что-либо] открывает и пазуху своей матери (МК III 18).

**JITÜR-** I побуд. от **jit-**: er jarmaq jıttürdi мужчина потерял деньги (МК III 67); kiçiglik keşürdüñ jıgitlik jıttürdüñ детство я пережил, юность потерял (QBK 387<sub>3</sub>).

□ Ср. **jıttür-**.

**JITÜR-** II см. **jedür-**.

**JITÜR-** III см. **jetür-** I.

**JIU-JIO** [кит. 延祐 янь-ю, jıæp-wıu] годы правления, 1314—1320 (TT VII 18<sub>31</sub>).

**JIVAK** [скр. yivaka] название лекарственного растения (TT VIII M<sub>31</sub>).

**JIVÄT-** см. **jevät-**.

**JIVI** I название птицы (Suv 599<sub>18</sub>).

**JIVI** II см. **jevig**.

**JIVIK** см. **jevig**.

**JIVIKLIG** см. **jevıglıg**.

**JIVIL-** см. **jevil-**.

**JIZ** I тростник (МК III 143).

**JIZ** II след: aja dost bilıglıg jızın izlägil о друг, иди дорогой (букв. по следу) провященных (Юг C<sub>225</sub>).

□ Ср. **iz**, **iz**.

**JIZ** III геогр. озеро вблизи Кашгара (МК III 135); **jız evı tız** геогр. летовка около Барегана (МК III 123).

**JIZ** IV см. **jez**.

**JIZÄ-** см. **jezä-**.

**JIZÄK** см. **jezäk**.

**JIZIR** см. **jezir**.

**JİD** запах, аромат: könilik özi bardı qaldı jıdı сама справедливость ушла, остался запах ее (QBK 384<sub>1</sub>).

□ **jıd jıpar** парн. запахи, ароматы: atıñ küñ jađıldı \*jıd jıpar teğ,\* молва о тебе распространилась подобно \*благоуханию [мускуса] (TT 1<sub>146</sub>); jıd jıpar qua çeçäk as ičkülär ароматы, цветы, яства и напитки (Uig I 30<sub>10</sub>).

□ Ср. **jıđ**.

**JİDAJ** испускающий запах, зловонный (? Rach II 3<sub>146</sub>).

**JİDİ-** пахнуть, испускать запах: jıpardın jıpar-oq jıdır ol idı от мускуса исходит запах мускуса (QBK 385<sub>15</sub>); irıñ qan tökü-lür tözä jıdıjır гной и кровь текут, испускают все запахи (Man I 6<sub>1</sub>).

□ **jıdı-sası-** парн. дурно пахнуть (Uig III 25<sub>8</sub>).

□ Ср. **jıdı-**.

**JİDİY** смердящий: tıdıy söz tüpi aslı barça jıdıy основу всех недозволенных слов составляет нечто смердящее (QBK 39<sub>15</sub>); kimniñ qolıyı jıdıy bolsar övkäni sökülür üç küñ jaqsın тот, у кого будут дурно пахнуть подмышки, пусть порубит легкое и три дня прикладывает его (Rach I<sub>28</sub>); bu muntağ jıdıy keğäksız etüzüm этакое мое смердящее и ненужное тело (Suv 612<sub>5</sub>).



◊ **jīdīy sasiy** *парн.* смердящий: bu jīdīy sasiy qanlıy jiriḡlig sevgūsüz taplayusuz jarsinçiy etüz это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613<sub>1</sub>); etüzi jīdīy sasiy bolur alqu kişi jarsijur jaqmaz bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI<sub>445</sub>).

◊ *Ср.* jīdīy.

**JİDİŞ-** *совм.* от jīdī-: jīdişdi neḡ нечто загнило, завоняло (*МК* III 70).

**JİDİŞQA-** обонять: burun qaçiy turqaru jīd jīpariy jīdişqajur нос постоянно обоняет запахи (*Suv* 364<sub>11</sub>).

**JİDİT-** *побуд.* от jīdī-: jīlqa teḡmişig jīdītmajin достигших [зрелого] возраста я не заставляю испускать запахи (*т. е.* не погублю) (*ThS* II<sub>91</sub>).

**JİDLA-** обонять, ощущать: jemā burni turqaru adruq adruq alqinçesiz jīd jīpar jīdlajur и его нос будет постоянно ощущать разные исчезающие запахи (*TT* VI<sub>169</sub>).

◊ *Ср.* jīdla-.

**JİDLAN-** *см.* jīdlan-.

**JİDLAŞ-** *см.* jīdlaş-.

**JİDLİY** имеющий запах, с запахом: toz topraqiy söntürgü edgü jīdliy suv saçti чтобы прибить пыль, он крокропил [ее] хорошо пахнувшей водой (*Suv* 574<sub>20</sub>).

◊ **jīdliy jīparliy** *парн.* имеющий запах, благоухающий: edgü jīdliy jīparliy tütsük köjürüp воскуря благовония (*TT* V A<sub>72</sub>); jīdliy jīparliy suv saçir крокропив благоухающей водой (*Uig* I<sub>прим. 60</sub>).

**JİDRUQ:** jīdruc qıl- сжать в кулак: iki elig on eḡyäk içtirti solar jīdruc qılu siqşın пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT* V A<sub>95</sub>).

**JİD** запах: jīparliy keşürgüdin jīpar keşä jīzi qalir если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (*МК* III 48); çeçäk jazlur anda tümän tü jīdin цветы распускаются там с тысячами запахов (*QBN* I39<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* jīd.

**JİDİ-** испускать запах, вонять: et jīdidi мясо испускало запахи (*т. е.* завоняло) (*МК* III 86).

◊ *Ср.* jīdī-.

**JİDİY** дурно пахнущий, смердящий (*МК* III 12).

◊ **jīdīy ot** *бот.* руга (*МК* III 12).

◊ *Ср.* jīdīy.

**JİDİYLİQ** вонь, зловоние (*МК* III 51).

**JİDLA-** пахнуть, испускать запах: ol jīpar jīdladi тот мускус испускал запахи (*МК* III 308).

◊ *Ср.* jīdla-.

**JİDLAN-** *возвр.* от jīdla-: et jīdlandi мясо испортилось, протухло (*МК* III 110).

**JİDLAŞ-** *совм.* от jīdla-: jīlqi jīdlaşdi животные обнюхали друг друга (*МК* III 104); kişi sözläşü jīlqi jīdlaşu люди изъясняются друг с другом, животные обнюхивают друг друга (*МК* III 104).

**JİDLİY** *см.* jīdliy.

**JİY:** oḡur jīy *см.* oḡur II.

**JİY-** I собирать: qarasin jīydim begi qaçdi их народ я собрал, а их беки бежали (*O<sub>9</sub>*); ol tariy jīydi он собрал урожай злаковых (*МК* III 61); jaḡaliy sü bulitēulaju jīyaj meḡ я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hien*<sub>320</sub>).

◊ **idi-jīy-** *см.* idi-.

◊ *Ср.* jīv- I.

**JİY-** II 1. сдерживать, удерживать: ol meḡi aşqa jīydi он удержал меня от пищи (*МК* III 61); köyül arzu qolsa anı kim jīyar если сердце пожелает [что-либо], кто его удержит?! (*QBN* 207<sub>4</sub>); sözüḡ boşlay idma jīya tut tiliḡ не болтай, придержи язык (*Юг* A<sub>135</sub>); köyülün jīy inç tur sderjivay свои чувства, будь спокойным (*TT* I<sub>222</sub>); 2. отстранять, устранять: çiyajqa uläsä kü-müş neḡ tavar/bajet qolsa andin bälani jīyar если будет наделять бедных серебром и имуществом/и будет просить бога, бог отстранит от него беду (*QBN* 314<sub>11</sub>).

**JİYAÇ** I 1. дерево: jīyaç jemisländi дерево дало плоды (*МК* III 114); uquşsuz kişi ol jemissiz jīyaç человек, лишенный разума, словно дерево без плодов (*QBN* 184<sub>1</sub>); sul buḡunı šalıḡ çubuḡı birlä jīyaçqa baḡladi он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (*ЛОК* 4<sub>3</sub>); 2. *перен.* мужской половой орган (*МК* III 8).

**JİYAC** II мера расстояния: bir jīyaç jer расстояние в один йягач, около семи километров (*МК* III 8).

**JİYAC** III: jīyaç juldur Юпитер (*TT* VII I<sub>32</sub>).

**JİYACÇİ** плотник (? *QBN* 265<sub>3</sub>).

**JİYACLAN-** покрываться деревьями, зарастать: jer jīyaçlandi земля покрылась деревьями (*МК* III 113).

**JİYACLIQ** 1. лесистое место (*МК* III 51); 2. место, где хранится тес, дрова (*МК* III 51).

**JİYİ** плач, рыдание: buşu qadıu jīyi печаль и рыдания (*Man* III 43<sub>4</sub>).

**JİYİL-** I *страд.* от jīy- I 1. собираться: boşun jīyildi народ собрался (*МК* III 80); qalın ač härilär jīyildi seḡa много голодных волков собралось к тебе (*QBN* 372<sub>3</sub>); jemā öḡräsün ödün qamaḡ täḡrilär quvraḡı jīyiltılar и также в более раннее время собрались все сонмы богов (*Uig* I 23<sub>4</sub>); 2. накапливаться, становиться зрелым: bilig jīyildi знания накопились (*МК* III 81).

**JİYİL-** II *страд.* от jīy- II: eḡ istin jīyildi мужчина устранился от работы (*МК* III 79).

**JİYİM** куча, гряда: jīyim topraq куча земли (*МК* III 19).

**JİYİN** куча, гряда: jiiyin topraq куча земли (МК III 22).

**JİYİN-I** *возвр.* от jiiγ- I: ęr öziñä jar-maq jiiyindī мужчина собрал себе деньги (МК III 84); jana jiiγ[i]nu ęrmäz keçürmīs küñüñ снова не соберутся вместе прожитые тобой дни (QBN 51<sub>26</sub>).

**JİYİN-II** *возвр.* от jiiγ- II: uzun boldi elgiñ uzařma jiiyin moguřественной (букв. длинной) стала твоя рука, не протягивай [ee], удержишь (QBN 59<sub>17</sub>); buři bolma iřtä řen iřkä jiiyin не раздражайся во время работы, удерживай себя (QBN 375<sub>12</sub>).

**JİYİNMAQ** собрание, сонм: bodisatvlar jiiyinmaqinta ęrtiñü añir ajiñ qilinčiy qil-miš ęrsär если бы [кто-либо] совершил чрезмерно тяжкие деяния в сонме бодисатв (Suv 148<sub>9</sub>).

**JİYİŞ-** *совм.* от jiiγ- I: ol meñä buñdaj jiiyişdi он собирал со мной пшеницу (МК III 73).

**JİYİT:** jiiyt siyiit *парн.* плач, рыдание: anī körüp ęvintäki kiřilär uluñ jiiyt siyiit qili[p] увидев это, находящиеся в доме устроили великий плач (Suv 5<sub>1</sub>).

**JİYLA-** плакать: oylan jiiyladi ребенок плакал (МК III 309); tün küñ turup jiiylaju / jařim meñiñ savrulur я плачу ночью и днем, / и слезы мои брызжут (МК II 232); bu jañliñ öküñdi üküř jiiyladi таким образом он раскаивался и много плакал (QBN 48<sub>7</sub>); jiiylasa kök řañri jiiylaja řurur если она плачет, небо голубое плачет (ЛОК 7<sub>8</sub>).

◊ **jiriñü- jiiyla-** *см.* jiriñü-.

◊ *Ср.* añila-, añla- II, řyla-.

**JİYLAYUR-** *побуд.* от jiiyla-: duřmanlarni jiiylayurdum врагов я заставляла плакать (ЛОК 42<sub>3</sub>).

**JİYLAŞ-** *совм.* от jiiyla-: kiři barča jiiylaşdi все люди плакали (МК III 322); ötrü qamañun birgärü üzä turup jiiylařtilar затем все они, встав вместе, плакали (Suv 642<sub>3</sub>).

**JİYLAT-** *побуд.* от jiiyla-: ol anī jiiylatti он заставил его плакать (МК II 355); ara küldürür kör ara jiiylatur то вызывает смех, то заставляет плакать (QBN 262<sub>15</sub>).

**JİYLIŞ-** *страд.-совм.* от jiiγ- I: sü qa-muñ jiiyişdi все войско собралось (МК III 105).

**JİYRİL-** садиться, съезживаться, скрючиваться: ton jiiyirdi одежда села (после стирки) (МК III 107); ęr tomлуqqa jiiyirdi мужчина съезжился от холода (МК III 107).

**JİYTUR-** I *побуд.* от jiiγ- I: ol añar ta-riñ jiiyturdi он заставлял его собирать урожай (МК III 95).

**JİYTUR-** II *побуд.* от jiiγ- II (МК III 95).

**JİL** год (*отрезок времени*): on uñur to-quiz oñuz üzä jüz jil olurur властвуя (букв. сидев) над он-уйгурами и токуз-огузами сто лет (MЧ<sub>3</sub>); bir jil keçti один год прошел (МК III 5); iki jil řekiz añ два года восемь месяцев (QBN 16<sub>1</sub>).

◊ **jil ülgü** время (пора) года: jil ülgü küz ęrsä если время года — осень (QBN 430<sub>5</sub>); **biçin jil** *см.* biçin; **jund jili** *см.* jund.

◊ *Ср.* jil.

**JİL** год (TT VII 17<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* jil.

**JİLAJU** (?) ложный: jilaju tözlüg nomla-riñ ketärip çinlaju tözlüg nomlariñ tutmaq удаление учений с ложной основой и под-держание учений с истинной основой (Suv 272<sub>1</sub>).

**JİLAN** змея: altun bařliñ jilan meñ я — златоглавый змей (ThS II<sub>12</sub>); jilan çoq-maqlandi змея свернулась кольцом (МК II 275); añuluñ lular jilanlar ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>6</sub>).

◊ **jilan jil(i)** *календ.* год змеи (по две-надуатилетнему животному циклу) (МК I 346; US<sub>p</sub> 29<sub>1</sub>); **jilan küñ** *календ.* день змеи (TT VII 19<sub>7</sub>, 24<sub>6</sub>); **nek jilan** *см.* nek I; **soñan jilan** *см.* soñan II.

**JİLYUN** *бот.* тамариск (МК III 37).

**JİLYUNLAN-** покрываться тамариском: jer jilyunlandi земля покрылась тамариском (МК III 117).

**JİLDİRAQ** *см.* jildriq.

**JİLDİRİQ** *см.* jildriq.

**JİLDİZ** корень, основание (МК III 40): usqunnuñ qasiqin jildizi birlä joñurtqa toqur ičürsün пусть истолкут кожуру и корень чеснока в кислое молоко и дадут выпить (Raç I<sub>45</sub>); jürüñ üzüm jildizi корень (~ чубук!) белого винограда (Raç II I<sub>13</sub>).

◊ **kök jildiz** *см.* kök II; **töz jildiz** *см.* töz; **tüp jildiz** *см.* түp I.

**JİLDİZLAN-** 1. пускать корни: jiiyaç jil-dizlandi дерево пустило корни (МК III 116); 2. *перен.* укореняться, обосновываться: ęr jildizlandi мужчина обосновался (МК III 116).

**JİLDİZLİY** имеющий корень, с корнем: tarimaduq eđgü jildizliñ uruylariñ taritip tarimis eđgü jildizliñ uruylariñ pişurup посеяв еще не посеянные семена с хорошими корнями и дав созреть уже посеянным семенам с хорошими корнями (Suv 294<sub>23</sub>).

◊ **tüplüg jildizliñ** *см.* tüplüg.

**JİLDRIQ** *астр.* созвездие Большого Пса (QBN 445<sub>4</sub>).

**JİLİ-** согреться: suv jilidi вода согрелась (МК III 91).

**JİLİY** 1. теплый: jiliñ suv теплая вода (МК I 31, 64); jiliñ suv birlän ičürmīs keř-gäk надо давать нить с теплой водой (Raç II 4<sub>21</sub>); 2. *перен.* теплый, приветливый: jiliñ jumsaq bolñil будь приветливым, мягким [в обращении] (TT I<sub>178</sub>).

◊ *Ср.* iliy.

**JİLİYLİQ** теплота (МК III 51).

**JİLİN-** *возвр.* от jili-: bu jañliñ taruñin jilindi añun подобным услужением согрелся мир (QBN 15<sub>2</sub>).

**JİLİNČYA** постный, безвкусный: jilinčya ař постное (~ безвкусное) кушанье (МК III 433).

**JİLİR-** согреваться: *ažun tını jilirdi* душа мира согрелась (МК I 179).

**JİLİS-** I совм. от *jilī-*: *suylar qamuğ jilisdī* все воды согрелись (МК III 74).

**JİLİS-** II см. *jalīs-*.

**JİLİT-** I гореть, „температурить“: *er jilitti* у мужчины был жар (МК II 316).

**JİLİT-** побуд. от *jilī-*: *er suvıy jilitti* мужчина согрел воду (МК II 317); *künçit jaıı jıpar birlä az-qıja jilitir* подогрев немного кунжутное масло с мускусом (*Rach* I<sub>161</sub>).

**JİLĻA-** жить, существовать: *qarımaz bu eđü neçä jillasa* сколько ни будет жить хороший, не постареет (*QBN* 37<sub>3</sub>); *esiz eđgü ertär neçä jillasa* и дурное и хорошее, сколько бы ни существовали, [в конце концов] пройдут, исчезнут (*QBK* 377<sub>9</sub>).

**JİLĻİY** годовой: *üç jilī*; трехгодовой (МО I<sub>1</sub>).

= Ср. *jilliq*.

**JİLĻIQ** годовой, относящийся к году: *bıy jilliq* тысячелетний (МЧ<sub>21</sub>).

= Ср. *jiliiy*.

**JİLMİQ** изящный, тонкий: *beli bolsa jilmiq jana jarni keç* его пояса должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215<sub>10</sub>).

**JİLQİ** I. крупный скот, преимущественно лошади: *jilqim şaşız ertı tabunıx живот-ных у меня было бесчисленное множество* (С<sub>5</sub>); *aıılıqta jilqın bolşun* да будут кони в твоих загонах! (*ThS* II<sub>71</sub>); *tıjaıılıy jilqı* копытные животные (МК III 178); *jilqılar kütäjä turur erdi* он пас лошадей (ЛОК 2<sub>6</sub>); 2. перен. скот, скотина (о человеке): *biligsiz kisilär tükäl jilqı ol* невежественные люди — совершеннейшие скоты (*QBH* 67<sub>17</sub>); *biligsiz kişig bilgä jilqı atar* невежественного человека мудрый [человек] называет скотом (*QBN* 82<sub>1</sub>).

◊ **jilqı qara** скот: *ev ičindä jilqı qara eđ tavar ükljür* в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (*TT* VII 28<sub>43</sub>); *toıuz kündä jilqısı qarası ölır* в день свињи будет падеж его скота (*TT* VII 33<sub>19</sub>).

**JİLQİCİ** пастух, табушник: *jilqıcı igdis iklıtsüni* табушник пусть увеличивает [поголовье] животных (*QBN* 400<sub>14</sub>).

**JİLSİY** (*jilqısıy*?) богатый, зажиточный (КТб<sub>26</sub>).

**JİLTİR-** блестеть, сверкать: *jiltirar aı* сверкающая луна (*W*<sub>17</sub>).

= Ср. *jaldra-, jaltir-, jaltri-, joldra-*.

**JİLTİRIQ** см. *jilđriq*.

**JİLTİZ** см. *jildiz*.

**JİLTİZLİY** см. *jildizliy*.

**JİLTRİQLİY** см. *jaltriqliy*.

**JİLUN:** *jilun qol* геогр. (МЧ<sub>15</sub>).

**JİMYA** самка дикого горного козла: *qajađa qalııli bu jımya teka* эти горные козы и козы, остающиеся в скалах (*QBH* 152<sub>20</sub>).

= Ср. *ımya* I.

**JİMİRQA:** *jumşaq jımırqa* см. *jumşaq* I.  
= Ср. *jımirtya*.

**JİMİRTYA** мягкий, нежный, хрустящий: *jımirtya jaş* хрустящая зелень (МК III 433).

= Ср. *jımırqa*.

**JİMİŞ** и. собств. (*USp* 17<sub>13</sub>).

**JİMŞAQ** мягкий, нежный: *aıısı jımşaq ertmiş* их драгоценности были мягкими (т. е. изнеживающими) (КТм<sub>5</sub>).

= Ср. *jumşaq*.

**JİN** нора, берлога: *jınqa jana kirgüsüz* они не войдут снова в норы (МК III 5).

= Ср. *in* I, *jin* III.

**JİŃAQ** сторона, направление: *muntuda inaru öptün jıraq altın taı bar* за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37<sub>5</sub>); *kün ortu jıraq jüzlänir* обратившись на юг (букв. в полуденную сторону) (*TT* V A<sub>89</sub>); *bu-oq seniğ balıqıqta künlün jıraq bir uluı beđük söğüť bar* в южном направлении от этого твоего города есть большое высокое дерево (*Uig* IV A<sub>65</sub>).

◊ **buluı jıraq** см. *buluı* I; **jol jıraq** см. *jol* I.

**JİŃAQDAQİ** находящийся в каком-л. направлении: *tört jıraqdaqı täpırlär* боги, находящиеся в четырех направлениях (*Uig* I 30<sub>14</sub>).

**JİŃAQQİ** относящийся к стороне, направлению: *tört jıraqqı burqan[lar]* будды четырех направлений (*Sav* 25<sub>9</sub>); *keđin jıraqqı* находящийся в заднем (~ западном) направлении (*Sav* 46<sub>20</sub>).

**JİP** I. нить, тесьма: *ol jip üzdi* он разорвал нить (МК I 165); *ol jip ulatti* он заставлял соединить нить (МК I 213); *jip birlä jörgär* обмотав нитью (*Rach* I<sub>150</sub>); 2. веревка, пути (МК III 3).

**JİPAR** I. мускус: *meñ jıpar sačtim* я разбрызгал мускус (МК II 4); *jıpar burdı* мускус издавал запах (МК II 6); *jıpardın jıpar-oq jıdır olıdı* от мускуса исходит запах мускуса (*QBK* 385<sub>15</sub>); *jıpar bor birlä ičsün* пусть выпьет мускуса с вином (*Rach* I<sub>91</sub>); 2. запах, аромат: *çaısapıtlıy jıparları bura kötişü tıurur* ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (*Hüen*<sub>116</sub>).

◊ **jıpar kın** парн. мускус: *köni sözläđin söz jıpar burdı kın* ты правильно говорил, и слова [твои] благоухали подобно мускусу (*QBN* 149<sub>3</sub>); **jıd jıpar** см. **jıd**.

**JİPARLİY** с мускусом, относящийся к мускусу: *jıparlıy keşürgüđin jıpar keşä jıdı qalıř* если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (МК III 48); *jıparlıy er* мужчина, имеющий мускус (МК III 50).

◊ **jıdılıy jıparlıy** см. **jıdılıy**.

**JİPLA-** I дергать нить, делать что-л. нитью: *uraıut jüzün jıpladı* женщина дергала нитью на лице [волосы] (МК III 307).

**JİPLA-** II ходить по канату: *er jıpladı* мужчина ходил по канату (МК III 308).

**JİPLAŞ-** совм. от *jıpla-*: *uraıutlar jüzün jıplaşdı* женщины дергали нитью друг у друга на лице [волосы] (МК III 104).

**JĪPLAT-** *побуд.* от **jīpla-**: uraʔut jūzin jīplatti женщина заставляла дергать на лице [волосы] (МК II 355).

**JĪQ-** валить, разрушать: furʁan ʕvin jīq-tīmiz буддийский храм (*т. е.* вихару) мы разрушили (МК I 343); ol ʕvin jīqdi он разрушил свой дом (МК III 63); birisi etigli birisi jīqar одно из них делает, другое разрушает (QBK 149<sub>15</sub>).

**JĪQĪYLĪY:** **adaq jīqīylīy** припадающий на ногу, хромающий: bir adaqin jīqīylīy припадающий на одну ногу (Suw 482<sub>4</sub>).

**JĪQIL-** *страд.* от **jīq-**: ol tam ol tutēi jīqilʁan та стена постоянно валялась (МК III 54); buzuldi bu tarʁuʁ jīqildi uli расстроилась эта твоя служба [перед богом], разрушилось основание (QBN 283<sub>8</sub>).

**JĪQINĈ:** **jīqinĉ tutuʁ** *и. собств.* (USp 52<sub>6</sub>).

**JĪQİŠ-** *совм.* от **jīq-**: ol aʁar tam jīqīšdi он валял с ним стену (МК III 74).

**JĪQMİŠ:** **jīqmīš taz** *и. собств.* (USp 54<sub>4</sub>).

**JĪQSA-** *желат.* от **jīq-**: ol tam jīqsadi он хотел повалять стену (МК III 306).

**JĪQTUR-** *побуд.* от **jīq-**: ol anīʁ ʕvin jīqturdi он велел валить его дом (МК III 97).

**JĪR** песня: ol jīr qošdi он сочинял песню (МК II 14); ol jīr jīrladi он пел песню (МК III 3); jīri; tarʁaju esirkāju iʁlaju teʁrā toli tururlar ʕrti они все стояли вокруг [принца], восхищаясь его песней, проявляя жалость и плача (KP 71<sub>4</sub>).

□ *Ср.* jīr I.

**JĪRA-** удаляться, держаться в отдалении: közdān jīrasa köñüldān jemā jīrar если [кто-либо] удалится от глаз, удалится также и от сердца (МК III 366); ozupĉi kišigā qatılma jīra не общайся с клеветником, будь подалее (QBN 303<sub>2</sub>); esizkā ʕavīqmīš kisidin jīra будь подалее от человека, прославившегося дурными делами (QBN 304<sub>13</sub>).

**JĪRAYU** невец, сказитель (МК III 36).

**JĪRAJA** слева (~ на север): berijā šadapit beglār jīraja tarqat bujruq beglār [стоящие] справа (*т. е.* в южной стороне) шаданыты и [стоящие] слева (*т. е.* в северной стороне) тарханы и приказные беки (КТМ<sub>1</sub>); jīraja oʁuzu; űküš-ök ölürti слева (~ на севере) он убил много огузов (Тон<sub>7</sub>).

**JĪRAQ** дальний, далекий, -о: jīraq jer savīn arqīš keldürür караван доставляет вести дальних стран (МК I 97); közümdin jīraq šen köñilkā jaqīn ты далек от моих глаз, но близок к сердцу (QBH 11<sub>1</sub>); jīraq turʁin anda teʁürgāj jasī стой далеко от них, [иначе] они причинят вред тебе (QBH 41<sub>21</sub>); uvutsuzni özdin jīraq tut saqīn бесстыжего держи далеко от себя, берегись (QBN 396<sub>11</sub>).

□ *Ср.* jīraq.

**JĪRAQLAN-** считать далеким: ʕer jerig jīraqlandi мужчина считал место далеким (МК III 115).

**JĪRAŠ-** *совм.* от **jīra-**: keñāšmāz kišikā qatılma jīraš не объединяйся (*т. е.* не имей дел) с несоветующимся человеком, держись подалее (QBK 338<sub>11</sub>).

**JĪRAT-** *побуд.* от **jīra-**: ol anī jīratti он его удалил (МК II 315); qatīʁlan özügni tamıyđin jīrat старайся, держи себя подалее от ада (QBN 381<sub>11</sub>).

**JĪRDANTAĴAN** слева (~ с севера): beñ jīrdantajan teʁājin напяду-ка я с севера (Тон<sub>11</sub>).

**JĪRYARU** налево (~ на север): jīrʁaru tüñ ortusīʁaru налево (~ на север), в полночной стороне (КТМ<sub>2</sub>); jīrʁaru jer ba-jīrʁu jeringā teʁi sülādim налево (*на север*) я прошел с войском влево до страны Йер-Байырку (КТМ<sub>4</sub>).

**JĪRİM** *и. собств.* (USp 3<sub>18</sub>).

**JĪRJA:** **jīrja aĉqī** *и. собств.* (USp 30<sub>16</sub>).

**JĪRJAQĪ** находящийся слева (~ на севере): jīrjaqī . . . bodun kelti пришли . . . северные народы (Тон<sub>17</sub>).

**JĪRLA-** петь: ol jīr jīrladi он пел песню (МК III 3); aʁizīm jīrlaju öʁ igidājin мои уста будут петь, и [этими] я себя прокормлю (KP 70<sub>2</sub>); oʁlaʁu javaš ünin jīrlar напевая нежным мягким голосом (ТТХ<sub>442</sub>).

□ **küdā-jīrla-** *см.* **küdā-**.

□ *Ср.* jīrla-, jūrta-.

**JĪRT-** 1. рвать: ulšīp ʕrān börlājū / jīrtīp (jīrtin?) jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам, / разрывая ворота и крича (МК I 188); ol tonin jīrtti он порвал свою одежду (МК III 435); 2. *перен.* рвать, разрывать (*о сердце*): köñül jīrtti jas tökti iki közi [это] разорвало [его] сердце, и из обоих его глаз потекли слезы (QBH 138<sub>1</sub>).

**JĪRTİL-** *страд.* от **jīrt-** 1. рваться: ton jīrtildi одежда порвалась (МК III 106); 2. *перен.* разрываться (*о сердце*): ʕmdi jūrāk jīrtilur теперь сердце разрывается (МК I 41).

**JĪRTİN-** *возвр.* от **jīrt-**: ol tonin jīrtindi он делал вид, что рвет одежду (МК III 108).

**JĪRTİŠ-** *совм.* от **jīrt-**: ol aʁar böz jīrtišdi он с ним разорвал бязь (МК III 101).

**JĪRTUC** хищный, дикий: kiši qīlqī jīrtuc правы людей дикие (QBH 18<sub>3</sub>).

**JĪRU-** *см.* jīrū-.

**JĪŠ** I нагорье с долинами, удобными для поселений: jīš üzä jas ot kögürān увидев в горной долине зеленую траву (ThS II<sub>25</sub>).

□ **ʕuʁaj jīš** *см.* **ʕuʁaj**; **kögmān jīši** *см.* **kögmān**; **ötükān jīš** *см.* **ötükān** I; **qadīrʁan jīš** *см.* **qadīrʁan**; **suʁa jīš** *см.* **suʁa**.

**JĪŠ** II *см.* juš I.

**JĪSĪY** I нить, тесьма; веревка: bu jīsīy ol ūzūlgān эта нить рвалась (МК I 158); ol jīsīy uzattī он тянул нить (МК I 209).  
= Ср. **išīy**.

**JĪSĪY** II щит, колпак, шлем: eligkā jīsīy boldī kōṅli hūtūr привязавшись, он стал щитом для правителя (QBN 133<sub>3</sub>).

**JĪSĪYLĪY** с нитью, имеющий нить: jīsīy-līy ęr мужчина с нитью (МК III 49).

**JĪSĪQ** см. **jīsīy** II.

**JĪSĪQLĪY** имеющий шлем, колпак: jīsīq-līy ęr мужчина со шлемом (МК III 50).

**JĪT** см. **jīd**, **jīž**.

**JĪTA** межд.: sizimā jīta hōkmādim [жизнью] с вами, увы, я не насытился (E 3<sub>1</sub>); qujda kīsimā jīta adīrīlu bardīmiz увы, от моих жен, находящихся в покоях, я (мы?) отделился (E 18<sub>3</sub>).

**JĪTĪ-** см. **jīdī-**, **jīžī-**.

**JĪTĪT-** точить: ol aṅar bičāk jītītī он заставлял его точить нож (МК II 317).

**JĪTLĪY** см. **jīdlīy**.

**JĪV-** I (**jav-**?) собирать (QBN 181<sub>2</sub>).

= Ср. **jīy-** I.

**JĪV-** II: **ōg-** **jīv-** см. **ōg-**.

**JĪVA** см. **java** II.

**JĪVĪLYU** растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя (Rach II 37<sub>1</sub>).

**JOD-** стирать, уничтожать (TT VIII C<sub>9</sub>).  
= Ср. **jož-**.

**JODA** голень, верхняя часть ноги: ke-jik savī dāvlāt kīsidin kezik qalī kejšā beklā jodaši tezik считай счастье однем, убегающим от людей, если приходит оно, держи его: у него быстрые ноги (QBN 39<sub>1,3</sub>).

**JODLUŠ-** см. **jožlus-**.

**JODSA-** см. **jožsa-**.

**JODTUR-** см. **jožtur-**.

**JODUY** беда, бедствие: esizkā ot ęrdī jaŷīqa joduŷ для дурных он был огнем, для врагов — бедствием (QBN 24<sub>11</sub>).

< **joduŷ toqī** вредить, доставлять беды: esizlār javuŷma toqīŷa joduŷ не приближай [к себе] дурных [людей], они доставят беды (QBN 156<sub>20</sub>).

= Ср. **jožuy**.

**JODUN:** **joq jodun qīl-** см. **joq** I.

**JODUN-** возвр. от **jož-**: jasin joduni qaŷunin otlājū inča ter tedi вытирая себе слезы и давая советы своей жене, он так сказал (Sav 622<sub>16</sub>).

= Ср. **jožun-**.

**JODUŠ-** см. **jožuš-**.

**Jož-** стирать, уничтожать: ol bitig jožtī он стер написанное (МК III 434); ol tor-raq jūzindin jožtī он стер со своего лица пыль (МК III 434); kōṅilsüz kīsi bilgā atin jožar (?) бессердечный человек утрачивает (букв. стирает) имя мудрого (QBN 207<sub>8</sub>).

= Ср. **jož-**.

**JOŽLUŠ-** страд.-совм. от **jož-**: bitig-lār jožlusdī написанное в книгах стерлось (МК III 105).

**JOŽSA-** желат. от **jož-**: ol bitig jož-sadī он хотел стереть написанное (МК III 305).

**JOŽTUR-** побуд. от **jož-**: jožturdam я велел стереть [написанное] (МК III 94).

= Ср. **jottur-**.

**JOŽUY** беда, бедствие: tōrū suv teḡ ol küč kōr ot teḡ jožuy закон как вода, насилие же — бедствие, подобное огню (QBN 228<sub>1,3</sub>); bu beḡlik meṅā boldī ęmđī jožuy это бекское достоинство стало для меня теперь бедствием (QBN 387<sub>10</sub>).

> **jožuy toqī-** вредить, доставлять беды: seṅnā dūnja toqīŷaj jožuy не люби этот мир, он доставит [тебе] беды (QBN 227<sub>1</sub>);

**jožuy toqīn-** выпадать, случаться (о бедах): usajuq kisigā toqīnur jožuy беспечному человеку выпадают беды (QBN 378<sub>8</sub>);

**jožuyqa ilin-** попасть в беду: telim kōrdūm ębgūḡ esiz is ūčūn jožuyqa ilindī я встречал много хороших [людей], которые из-за скверных деяний попадали в беду (QBN 305<sub>3</sub>).

= Ср. **joduŷ**.

**JOŽUL-** страд. от **jož-**: qan qīlētīn jožuldī кровь стерли с меча (МК III 77); anīḡ atī ajdīn (?) jožuldī его имя было стерто из реестровой книги (МК III 77).

**JOŽUN-** возвр. от **jož-**: ol kōzdān jas jožundī он вытер себе на глазах слезы (МК III 83).

= Ср. **jodun-**.

**JOŽUŠ-** совм. от **jož-**: ol qīlētīn qan jožušdī он (с кем.-л.) стирал кровь с меча (МК III 70).

**JOGA** [скр. yoga] название буддийского трактата: joga atlī; bitig книга, называемая yoga (TT VI<sub>417</sub>).

**JOGALUN** [< скр. yoga + кит. 論 лунь, lon] название буддийского трактата: joga lun segmā saptadašabumik joga sastr saptadašabhumika-yoga-śāstra, называемая Yogalun (TT V B<sub>61</sub>).

**JOGAŠATIK** [скр. yogaśataka] название буддийского трактата: jogasatik atlī; śastīr bitig bu erūr это — Śāstra, называемая Yogaśataka (Rach II 402<sub>1</sub>).

**JOY** I поминальный обряд (МК III 143): toḡa teḡin joŷinda во время поминок по Тонга-Тегину (КТ6<sub>37</sub>); küll teḡin qoŷ jīlqa jeŷi jeḡirmikā uēđī toquzunē aj jeŷi otuzqa joŷ ęrtürtimiz Кюль-Тегин умер в год овцы, в семнадцатый день, в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТ6<sub>33</sub>); bu aj toldī-nīy qīldī oŷlī joŷī этот сын Ай-Толды устроил поминки по нему (QBN 73<sub>2</sub>); joŷ aŷī bolur ja ölüḡ atīŷa / ja ol at bulur as berūr jatīŷa угощение на поминках бывает в честь умершего / или же угощают чужих для приобретения доброго имени (QBN 330<sub>4</sub>).

> **joŷ basan** угощение на поминках (МК I 399).

**JOY** II см. **joq** I.

**JOYAD-** см. **joqad-**, **joqad-**, **joqat-**.

**JOYAN** толстый: jīnēkā joŷan bolsar если топкое станет толстым (Тон<sub>11</sub>).

= Ср. **joʻun I**.

**JOʻAT-** см. **joqad-, joqad-, joqat-**.

**JOʻČI:** **joʻči siʻitči** *парн.* участники поминального обряда, плакальщики: **joʻči siʻitči qītaǰ tatabī bodun bašlaju u d a r s ā ḡ ū n kēlti** в качестве плакальщиков (*т. е.* для выражения соболезнования на поминальном обряде) пришли кидани и татабийцы во главе с Удар-Сенгуном (КТ6<sub>57</sub>).

**JOʻDU** длинная шерсть под шеей у верблюда (МК III 30).

= Ср. **žoʻdu**.

**JOʻLA-** устраивать поминки, оплакивать: **kūli ē u r i ʻ ŷ joʻlati bēdizin bēdizti** они устроили поминки по Кюли-Чуру и вырезали его изображение (КЧ<sub>24</sub>); **ol ölüggā joʻladī** он устроил поминки по умершему (МК III 309).

◊ **siʻta- joʻla-** см. **siʻta-**.

**JOʻLAT-** *побуд.* от **joʻla-**: **anī joʻlataǰin** совершу-ка я поминальный обряд по ней (Тон<sub>31</sub>).

**JOʻRA:** **joʻra jarīs** *геогр.* название местности (МЧ<sub>31</sub>).

**JOʻRI** сосуд, чаша: **aš tatīyi tuz joʻrin jemās** вкус пищи в соли, [но] ее не едят чашами (МК III 31).

◊ **joʻri čanaq** *парн.* чаши: **pīšrīlur jaqrī qījaq / tošyurur joʻri čanaq** варятся жир и масло, / наполняют до краев чаши (МК III 32).

**JOʻRUL-** *страд.* от **joʻur-**: **balčiq balıq joʻrulur** глина, грязь месится (МК I 248); **un joʻruldī** тесто (*букв.* мука) было замешано (МК III 107); **aqmīs qanī topraqta tişik joʻrulur jerkā juqur turmīšin körtilər** они увидели его вытекшую кровь смешавшейся с почвой и прилипшей к земле (Suv 619<sub>15</sub>).

**JOʻRUM** замес: **bir joʻrum un** мука для одного замеса (МК III 47).

**JOʻRUŠ-** *совм.* от **joʻur-**: **jenčū qarī ačildī / cīndan jīpar joʻrusur** раскрылись сумы с жемчугами / и смешивают запахи сандала и мускуса (МК II 122); **ol aqar un joʻrušdī** он месил с ним тесто (*букв.* муку) (МК III 102).

**JOʻRUT** кислое молоко: **qīmiz sūt ja jūj jaʻ ja joʻrut qurūt kумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320<sub>3</sub>); saʻuda joʻrut birlā kelürür** принеся в сосуде с кислым молоком (Uig IV D<sub>122</sub>).

= Ср. **joʻurt**.

**JOʻRUTLUY** с кислым молоком, имеющий кислое молоко: **joʻrutluʻ aš** пища с кислым молоком (ТТ VII 16<sub>18</sub>).

**JOʻUČ** см. **juquč**.

**JOʻUN I** толстый, крупный (МК III 29): **kimniʻ tamarī joʻun bolsar qanaʻi jēgil** у кого толстые сосуды, кровоизпускание легкое (ТТ VII 42<sub>3</sub>); **joʻun aziʻliʻ** с толстыми клыками (ТТ VIII C<sub>7</sub>).

= Ср. **joʻan**.

**JOʻUN II** угнетенный, подавленный: **joʻun köpüllüg** имеющий угнетенное состояние (ТТ VIII A<sub>33</sub>).

**JOʻUNAD-** толстеть (ТТ IV B<sub>43</sub>).

**JOʻUR-** I мешать, месить: **mir bilān joʻurur** смешав с медом (ТТ VII 22<sub>13</sub>); **künčit jaʻi birlā joʻurur** смешав с кунжутным маслом (Rach I<sub>92</sub>); **jürüg min kiši süti birlā joʻurur** замесив белую муку в женском молоке (Rach I<sub>120</sub>); **joʻurūš un suvīšdī** замешанное тесто (*букв.* мука) стало вязким (МК II 102).

**JOʻUR-** II заговаривать, заклинать: **aʻu-luʻ lular jılanlar jatur anī joʻuru usar [siz]** лежат ядовитые драконы и змеи; не сможешь ли Ты заговорить их (*букв.* заставить свернуться)? (КР 39<sub>7</sub>).

**JOʻUR-** III переходить, переваливать: **joʻurunčsuz uluʻ öḡ körtüküg joʻurur** перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI прим. 115).

**JOʻURYUČ** скалка (МК I 493).

**JOʻURQAN** одеяло: **ol meḡā joʻurqan ešütti** он заставлял меня закрыть одеялом (МК I 210); **joʻurqanda artuq adaq kösülsä üšijür** если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она оцепенеет, замерзнет (МК II 137); **joʻurqanīʻ öz kökün isirsar oʻul qīza ada bolur** если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36<sub>10</sub>).

**JOʻURQAN-** I скрываться: **öz orunlarin kēmišir oztılar qačtilar öjī öjī joʻurqan-tilar** бросив свои места, они спаслись, бежали и в разных местах скрылись (Suv 631<sub>2</sub>).

**JOʻURQAN-** II: **ujurqan- joʻurqan-** см. **ujurqan-**.

**JOʻURT** кислое молоко: **joʻurt udišti** молоко створожилось (МК I 182); **ol sirkāni joʻurtqa qattī** он прибавил уксуса к кислому молоку (МК II 295).

= Ср. **joʻrut**.

**JOʻURT-** *побуд.* от **joʻur-**: **ol aqar un joʻurtti** он заставлял его месить тесто (*букв.* муку) (МК III 436).

**JOʻURUNČSUZ** непреодолимый: **joʻurunčsuz uluʻ öḡ körtüküg joʻurur** перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI прим. 115).

**JOJ-** прятать, скрывать: **jiti bičākin keč oʻliniḡ bojunin bičir bašin jerdā joidī** острым ножом он перерезал шею своего ребенка и спрятал его голову в земле (Uig III 64<sub>17</sub>).

**JÖK** см. **joga**.

**JOL I 1.** дорога: **k ö g m ä n jolī bir eḡmīš** на Көгмен была одна дорога (Тон<sub>23</sub>); **ula bolsa jol azmas** если будет знак, с дороги не собьется (МК I 92); **men seḡā bašlar jolnī körgürür meḡ** я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25<sub>3</sub>); 2. дорога, нахождение в пути: **jol oʻtur bolsun** пусть будет удачной дорога! (МК I 53); **eḡ joldan jandī** мужчина вернулся с дороги (МК III 64); 3. *рел.* путь, способ существования: **sen üč jolī inča ter aʻjil** ты так скажи о трех путях существования их (Man I 34<sub>12</sub>).

◊ **jol aʻzi** перепутье: **jol aʻzinda eḡsā kiši bašlaju** если человек окажется на перепутье, он должен направлять его

(*QVK* 136<sub>8</sub>); **jol atī** ездовой конь: bir jol atin tajaqītaqī jolčīqa berzūn одного ездового коня пусть дадут путнику, находящемуся в Таякы (? *USp* 93<sub>2</sub>); **jol jañil-** сбиваться с дороги: özüñni unitma jañilma joluγ не забывайся, не сбивайся с дороги (*QBN* 375<sub>6</sub>); jol jañilmış kişi человек, сбившийся с дороги (*Uig* III 50<sub>7</sub>); **jol jīñaq** *парн.* путь, направление: emgaktin ozγuluγ qutrulγuluγ joluγ jīñaqīγ jēmā tarpazlar и путей избавления от мучений не найдут (*Suv* 387<sub>13</sub>); qutru[γ]u jol jīñaqlarīγ tiläjü qortin siñar el ulušlarīγ keztiñiz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III<sub>80</sub>); **jol oruq** *парн.* путь, дорога: bu adađın ozγuluγ joluγ oruq közünmāz путей избавления тебя от этой опасности не видно (*TT* I<sub>21</sub>); emti tāñrim bu muntaγ ters tētrü biliglig tīnlīγlarqa köni jol oruq körtgürü bergāj črti теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI<sub>238</sub>); **jol sīđrīl-** просматриваться (о дороге) (*MK* II 232); **jol tut-** отправляться: öj arqış uzadī qorup jol tutur передняя часть каравана, поднявшись и отправившись, удалась (*Юг* C<sub>179</sub>); **qašanīγ jol** *см.* **qašanīγ**.  
 ◦ *Ср.* **žol**.

**JOL II:** **jol tāñri** бог судьбы (? *ThS* II<sub>72</sub>); **at jol** *см.* **at I**.

**JOL III** *см.* **jul, jül**.

**JOL-** I отпускать, освобождать: er bulunıq joldi mužčina otpustil plennika (*MK* III 63); nraγut bašin joldi mužčina osvobodila svoju golovu (*m. e.* расторгла брачный договор) (*MK* III 64).

**JOL-** II ошипывать, снимать перо: er qus joldi mužčina ošipal pticu (*MK* III 63).

**JOL-** III копировать, воспроизводить: ol bitig joldi on skopiroval knigu (*MK* III 64).

**JOL-** IV исполнять, выполнять: özün qulıñın sen tarıγ birlä jol свои обязанности слуги выполняй услужливо (*QBN* 227<sub>10</sub>).

**JOL-** V *см.* **jul-** I, II.

**JOLA I** *см.* **jula I**.

**JOLA II** *и. собств.* (E 41<sub>3</sub>).

**JOLA-** вести, сопровождать (?): tāγrisi üñdäji jolaju berdi bodunqa tegdi его бог призвал и повел, и он достиг [своего] народа (*KP* 60<sub>6</sub>).

**JOLAN-** *возвр. от jola-*: bertin jīñaq jolanır направившись в правую (~ южную) сторону (*Suv* 599<sub>19</sub>).

**JOLAQ I** тропа, тропинка (*MK* III 17).

**JOLAQ II** полосатый: jolaq barčın шелк в полоску (*MK* III 17).

**JOLAT-** *побуд. от jola-*: bir-ök kim qaju tözünlär oγlı tözünlär qızınıñ qulγaqlarında . . . nom eliginiñ teriγ jörügi bir-kijä jolatıca ersär если хотя раз доведет . . . до ушей сыновей и дочерей каких-либо благородных людей глубокое толкование сутры (*Suv* 87<sub>22</sub>).

**JOLBARS** тигрица (*Suv* 619<sub>9</sub>).

**JOLCİ** проводник: qamuγ iskä jolčī bilig bar uquš в любом деле проводником служат знание и разумение (*QBN* 393<sub>3</sub>).

◦ **jolčī jerčī** *парн.* проводник: edgü köni jolčī jerčī хороший, настоящий проводник (*KP* 40<sub>8</sub>); azmīš[la]rqa jolčī jerčī boltuγuz Ты стал проводником тем, кто сбился с пути (*TT* III<sub>69</sub>).

**JOLCİLİY** с проводником, имеющий проводника: onuγ beγ süsi kör bükä jolcīlīγ войско у бдительного бека — [словно] ведомое драконом (*QBH* 88<sub>2</sub>).

**JOLDRA-** сверкать: qilic joldradī меч сверкал (*MK* III 437).

◦ *Ср.* **jaldra-, jaltır-, jaltrī-, jiltir-**.

**JOLDRİ-** *см.* **joldra-**.

**JOLDRUYA** название растения (*MK* III 433).

◦ *Ср.* **joldurγa, joldurγan**.

**JOLDRUQ** блестящий, сверкающий: joldruq neγ блестящая вещь (*MK* III 432).

◦ *Ср.* **jaldruq**.

**JOLDURYA** название растения (*MK* III 433).

◦ *Ср.* **joldruγa, joldurγan**.

**JOLDURγAN** название растения: joldurγan quasın jašin jumşaq soqur слегка помяв цветы и зелень ёлдургана (*Rach* I<sub>168</sub>).

◦ *Ср.* **joldruγa, joldurγa**.

**JOLYİR-** набрести, встретить: keşsä seğä jolγira / uđun anı obγır-a если он набредет на тебя, / разбуди его (*MK* II 193).

**JOLİ** раз: bir jılqa beş jolı süñüşdümüz в один год мы сражались пять раз (*KT* 6<sub>44</sub>); ikilinē jolı elig bitig idmīšin odγur mīşqa ajuγ говорит о том, что правитель послал во второй раз письмо Одгурмышу (*QBH* 9<sub>20</sub>); bir ikinti ücünē jolı arışun alqınşun раз, второй, третий пусть они очистятся и исчезнут (*TT* IV B<sub>65</sub>).

**JOLİC** мягкая шерсть, пух козы (*MK* III 27).

**JOLİY:** **jolıy telgin]** *и. собств.* родственник Бильге-кагана и Кюль-Тегина, составитель надписей в их честь (*КТm*<sub>13</sub>).

**JOLLUγ I** относящийся к формам существования: üc javlaγ jolluγ относящийся к трем скверным формам существования (*Uig* II 59<sub>5</sub>).

**JOLLUγ II:** **atlıγ jolluγ** *см.* **atlıγ I**.

**JOLQ-** *см.* **julq-** I, II.

**JOLQAŞ-** *см.* **julqaş-, julquş-**.

**JOLQİ** дорожный, прохожий: jolqı kişidin teginig tilāp taqı bulmaz çrmış tep sav eşitti от прохожих она услышала, что царевича искали, но еще не нашли (*Suv* 621<sub>19</sub>).

**JOLQUN-** *см.* **julqun-**.

**JOLQUŞ-** *см.* **julqaş-, julquş-**.

**JOLRAT-** заставлять блестеть, сверкать: kirsän anıñ jüzio jolrattı белила сделала ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестеть) (*MK* II 353); ol qumγanıγ jolrattı он придал блеск своему медному кубшину (*MK* II 353).

◦ *Ср.* **jolrīt-**.

**JOLRİT-** 1. заставить блестеть, сверкать: ol tuşuγ jolrītiti он начистил до блеска бронзу (*MK* II 353); 2. зажигать: ol ot jolrītiti он зажег огонь (*MK* II 353).

◦ *Ср.* **jolrat-**.

**JOLSUZ** заблудившийся, потерявший дорогу (*MK* III 40).

**JOLSUZİN** без дороги: altun jışıy jolsuzin aşdım я без дороги перевалил через Алтунскую чернь (Тон<sub>35</sub>).

**JOLTAQI** занимающий один из путей в той или иной форме существования: üç javlaq joltaqı ağır ajıy qılıncların barça öbürür mən все тяжелые проступки [живых существ], находящихся на трех скверных путях, я уничтожу (Suv 96<sub>21</sub>); tört toqum bes azun altı joltaqı tınlıylar birlä qatılı qarılı смешиваясь с живыми существами, находящимися в четырех ячейках, в пяти формах существования, на шести путях (Suv 133<sub>14</sub>).

**JOLTYA** см. jaltya.

**JOLTUR-** см. jultur- I, II.

**JOLUY** см. juluу.

**JOLUYLA-** см. juluyla-.

**JOLUYLUY** см. juluyluy.

**JOLUN-** I *возвр.* от jol- I: bağıy çuууq joluntı твои окопы сняты (? TT I<sub>9</sub>).

**JOLUN-** II см. julun- I, II.

**JOLUQ** см. juluу.

**JOLUQ-** встречаться: sizimä joluqajın встречусь-ка я с вами (E 10<sub>11</sub>); bir jęgirminç aj şekiz jęgirmikä joluqđum восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца я встретился [с ними] (MЧ<sub>25</sub>).

**JOLUŞ-** см. juluş-.

**JOLUT-** см. julut-.

**JOMQI** см. jumyi, jumyin, jumyu.

**JOMUZ** пах: iki jęgirminç irtsi atlıy üzik ol jomuz üzä urğu ol двенадцатый — магический слог, называемый irtsi, его надо ставить в паху (TT VII 41<sub>7</sub>).

o Cp. jamız.

**JON** способ, манера поведения: tınlıylar köñülinçä tınlıylar jonınçä в зависимости от сознания и поведения живых существ (Suv 59<sub>18</sub>).

o **jon jiy** *парн.* способ, манера поведения: tınlıylarınıy jonınçä jiyinçä в зависимости от поведения живых существ (Suv 53<sub>2</sub>).

**JON-** строгать, тесать: neçä jıtıg biçäk eysä öz sarın jonımas каким бы острым ни был нож, он не сможет обстрогать свою рукоятку (MK I 384).

o ur- jon- см. ur-.

**JONAQ** шерстяная подкладка под вьючное седло (MK III 29).

**JONČQA** см. jorinča, jorincya, joruncqa.

**JOND** см. jund, junt.

**JONDAQ** см. jundaq.

**JONİN-** см. jonun-.

**JONİNDİ** оскребки, стружки (MK III 38).

**JONT** см. jund, junt.

**JONUL-** *страд.* от jon-: jıyaç jonuldı дерево было обстругано (MK III 82).

**JONUN-** *возвр.* от jon-: ol jıyaç jonundı он делал вид, что строгает себе дерево (MK III 86).

**JONUS-** *совм.* от jon-: olar bir birkä oq jonusdı они друг другу строгаали стрелы (MK III 75).

**JOŃA-** ябедничать, клеветать: ol anı beğkä joŃadı он наябедничал панего беку

(MK III 397); joŃama kişig şen usaq sözlämä не клевети на человека, не наговаривай (QBN 118<sub>9</sub>); meŃi kim joŃaşa ajıtyıl meŃä если кто-либо наклеветает на меня, скажи мне (QBN 167<sub>6</sub>).

o **čaşur- joŃa-** см. čaşur-.

**JOŃAT** см. joŃaq.

**JOŃATČI** см. joŃaqči.

**JOŃAQ** клевета: neçä keđ er ersä joŃaq tıjlamas / ozunçı ara kirsä sernü umas как бы упорно не воздерживался бек от слушания клеветы, / если он войдет в среду клеветников, не сможет удержаться (QBN 419<sub>7</sub>).

o **joŃaq joŃa-** клеветать: anı joŃaq joŃadı его оклеветали (MK III 376); **joŃaq qılıuçı** клеветник: birisi ozunçı joŃaq qılıuçı / biri iki jüzlüg kişi umduçı один из них — ябедники, клеветники, / другие — лицемеры (*букв.* двуличные люди), стяжатели (QBN 307<sub>1</sub>); **čaşut joŃaq** см. čaşut; **čaşut joŃaq qıl-** см. čaşut.

**JOŃAQČI** клеветник, ябедник: joŃaqči jaqın bolşa teğrür joduу если будет близко клеветник, он принесет беду (QBN 166<sub>35</sub>); joŃaqči kişi клеветник (Suv 563<sub>4</sub>).

o **ezükçi joŃaqči** см. ezükçi.

**JOŃARIŞMAQ** взаимная клевета: tütüşmäk qarışmaq joŃarışmaq ajıylaşmaq вражда, клевета, хула (Suv 434<sub>12</sub>).

**JOŃAŞUR-** *совм.-побуд.* от joŃa-: beğli bodunlıy joŃaşurtuqın üçün вследствие того, что они настраивали друг против друга беков и народ (KTб<sub>6</sub>).

**JOŃAT-** *побуд.* от joŃa-: ol anı beğkä joŃattı он наклеветал на него беку (MK II 326).

**JOŃŞUR-** см. joŃaşur-.

**JOQ** I нет; отсутствующий: bu eттä çir joq в этом мясе нет жира (MK I 323); munuу teğ kitab joq книги, подобной этой, нет (QBN 5<sub>11</sub>); barın joqın biläjin узнаю-ка я, есть ли они, или нет их (Suv 622<sub>20</sub>).

o **joq bar bol-** исчезать, отсутствовать, уклоняться: berginçä joq [bar] bolsar meŃ kişim tüzün köni [be]rşün если до возвращения [долга] я исчезну, пусть моя жена отдаст [его] точно, справедливо (USp 18<sub>6</sub>); **joq bol-** исчезать, погибать: türk bodun joq bolmazın да не погибнет тюркский народ (KTб<sub>11</sub>); türk bodun ölti alqıntı joq boltı тюркский народ умер, погиб, исчез (Тон<sub>3</sub>); joq bolsunııl teğ qılur meŃ сделаю [так], чтобы сгинул (ЛОК 13<sub>6</sub>); **joq er-** отсутствовать, не существовать: bizıy sü atı turuq azuqı joq eрти кои в нашем войске были тощие, корма для них не было (KTб<sub>39</sub>); idi joq ermiş повелителя не было (Тон<sub>47</sub>); joq erdim jarattıy меня не было, ты создал [меня] (Юг С<sub>9</sub>); **joq ersä союз** если не, в противном случае, или: jaıty sanç joq ersä urus jat ölp громи врага или же сражайся, ложись и умирай (QBN 179<sub>1</sub>); elig tıglar ersä anı sözläjin / joq ersä bu söznı özüm kizläjin если правитель будет слушать, я расскажу, / в противном случае эти слова сохраняю при себе (QBN 217<sub>12</sub>); **joq jit** *парн.* отсутствие,



исчезновение, потеря: joq jitig qilsar men çintsu sila başıña bolur если он что-либо потеряет, то [ответственность] падет на меня, Читтсу-Сыла (МО I<sub>14</sub>); **joq jodun qıl-** уничтожать: umuıı inaıı tükäl bilgä tägrı [burqan]ıy joq jodun qılmaşun да не уничтожат являющегося надеждой, совершенного, мудрого, божественного будду (ТТ X<sub>321</sub>); jetinç oşuşıruızlarnı birlä joq jodun qılur мен я уничтожу [вас всех] до седьмого колена (Uig III 55<sub>12</sub>); **joq qıl-** уничтожать: jana joq qılır ikinç bar qılur şen еще уничтожив [меня], во второй раз создашь (Юг С<sub>9</sub>); joquı bar qılur ol qılur joq barı; несуществующее он делает существующим и уничтожает то, что существует (QBN 282<sub>4</sub>); **joq quruı** парн. пустота, ничто: joq quruı eligi atlıy burqan будда, называемый властелином пустоты (ТТ VI<sub>прим. 423</sub>); joquı quruıy tapıqlamaq çın kertü çrür свидетельство пустоты является истинным, правильным (ТТ VI<sub>прим. 462</sub>); **alqın- joq qıl-** см. **alqın-** I; **bar joq bol-** см. **bar** I; **jit joq** см. **jit**.

◦ Ср. **joq**.

**JOQ** II высокое место: en joq низкое и высокое место (МК I 49); **joq jer** высокое место, возвышенность (МК III 4).

**JOQ** III: **joq çıyaj** (~ çıyaj) парн. бедный, немущий: joq çıyaj bodınuı qor qobartdıın я полностью поднял [на ноги] немущий народ (КТм<sub>10</sub>); qamaı joq çıyaj qar qara bođun buqun buşuşluı qadıuluı bolıumız ertı все мы были бедным простым народом, озабоченным и печальным (Man III 35<sub>10</sub>); baj barımlıy tinliylar az joq çıyaj tinliylar üküş богатых живых существ мало, бедных живых существ много (ТТ VI<sub>1024</sub>).

**JOQ** нет, отсутствующий: ögrünçüj joq у тебя нет радости (ThS II<sub>54</sub>).

◦ Ср. **joq** I.

**JOQAD-** исчезать, погибать: joqadu barır ermiş они стали погибать (КТб<sub>10</sub>); taluı içintä joqadıт они погибли в океане (KP 54<sub>1</sub>); üç qata oqımışta bu munça türlüğ ada tuda alqu joqadur после трехкратного чтения [сутры] эти, столь разнообразные опасности все исчезнут (ТТ VI<sub>89</sub>).

◦ **alqın- joqad-** см. **alqın-**; **arta- joqad-** см. **arta-**; **jitlin- joqad-** см. **jitlin-**.

◦ Ср. **joqad-**, **joqat-**.

**JOQADMAıULUı** исчезающий: joqadmaıuluı uçıq jelpik исчезающая лихорадка (Suv 475<sub>6</sub>).

**JOQADTUR-** побуд. от **joqad-**: arıant dındarları; ölürtüm ęrsär ögümin qaqımın joqadıturtım ęrsär если я убивал архатов и проповедников и если я уничтожил свою мать и своего отца (Suv 134<sub>15</sub>); alqu javız külläriğ joqadıturtacı уничтожающие (букв. заставляющие исчезать) все скверные сны (Uig II 59<sub>3</sub>).

◦ **joqadtur- jitlintür-** парн. уничтожать: anınnış piş[ru]nnış nomlarıy . . . joqadturur jitlintürür он уничтожает . . . готовые, созревшие учения (ТТ II B<sub>71</sub>); **arta- joqadtur-** см. **arta-**.

**JOQAD-** исчезать, погибать: jalıuıq oılı joqadur ędgü atı qalıř сын человеческий исчезает, доброе имя его остается (МК III 384).

◦ Ср. **joqad-**, **joqat-**.

**JOQADTUR-** см. **joqadtur-**.

**JOQAL-** исчезать, погибать: törümiş neı ęrsä joqalıuı turur то, что появилось, должно исчезнуть (QBN 60<sub>8</sub>); menıı-mä törüm bu joqalmas özüм и у меня так же заведено: я не исчезаю (QBN 69<sub>12</sub>).

**JOQAMAQ** пробование, ощупывание: jılan değ bu ađun jılan oqlayı / joqamaqqa jumşaq içi pür aıu etot мир словно змея; змея — круглая, / на ощупь — мягкая, [однако] внутри полно яду. (Юг С<sub>213</sub>).

**JOQAR:** **joqar aı-** подниматься, возвышаться: күндä işi jüksäbän joqar aıar с каждым днем его дела будут улучшаться (букв. возвышаться) (МК I 320); **joqar joqla-** возвышаться: bilig birlä 'alim joqar joqladı знанием возвысился ученый (Юг С<sub>101</sub>); **joqar kop-** подниматься, вставать: joqar qorup sekrälim поднимемся и прыгнем (МК I 142).

◦ Ср. **joqaru**.

**JOQARU** вверх: başın joqaru kötürüp подняв вверх голову (Man I 6<sub>1</sub>).

◦ **joqaru aı-** подниматься: tamudan joqaru aıduqta когда он поднялся из ада (Man I 13<sub>15</sub>); **joqaru qor-** подниматься, вставать: er joqaru qoradı мужчина поднялся (МК II 4); **joqaru tur-** подниматься, вставать: jerdä jatıp joqaru turıalı aş asıalayalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (KP 19<sub>5</sub>); olurmiş orunıntın joqaru turup vstav с места, на котором сидел (Suv 698<sub>2</sub>).

◦ Ср. **joqar**.

**JOQAT-** исчезать, погибать: bajatqa tarıy qıl joq ęrsä joqattım поклоняйся (букв. служи) богу, в противном случае я погиб (QBK 388<sub>2</sub>).

◦ Ср. **joqad-**, **joqad-**.

**JOQLA-** подниматься, взбираться: taıqa joqla поднимайся в гору (МК III 212); jaşıl kökkä joqlar поднимается до голубых небес (QBN 44<sub>24</sub>); eçim kök tägrıkä joqlayıaj мой старший брат поднимется до голубого неба (KP 57<sub>3</sub>); jürüj qaraqı örü joqlajur белки его глаз поднимаются кверху (ТТ III<sub>прим. 5</sub>).

**JOQLAT-** побуд. от **joqla-**: ol anı taıqa joqlattı он поднял его (~заставил подняться) в гору (МК II 355); köñül qodqı bolşa kisig joqlatır скромность (букв. смиренное сердце) возвышает человека (QBN 85<sub>3</sub>).

**JOQLUN-** исчезать: qaltı ędgü altınuıy sızıuru seğürsär . . . kirlär joqlunmadın öz tözi arımış süzülmış altun tözi belğürär если, [расплавив], разлить (букв. процеживать) хорошее золото и [если даже] при этом . . . не исчезнет грязь, [все равно] собственная сущность очищенного золота обнаружит себя (Suv 74<sub>18</sub>).

**JOQLUNMAQSİZ** исчезающий: ol iduıy tınlıy (tinliıy?) jemä joqlunmaqsız erür

то священное живое существо также неисчезающее (*Uig* II 37<sub>59</sub>).

**JOQLUQ** отсутствие, ничто: qalir neç barir men bu kün joqluqim имущество остается, я же ухожу сегодня ни с чем (*QBN* 92<sub>11</sub>); eñajlıq jarınlıq azuq joqluğı бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (*Юг* A<sub>187</sub>).

▷ **joqluq bol-** прекращаться, исчезать: menij jematı kişi etüz bolmıšim joqluq bolşun и также пусть прекратится мое существование в виде человеческого тела (*Uig* III 32<sub>17</sub>).

**JOQQİŞ-** уничтожать: ol süg anta joqqıš-dımız то войско мы там уничтожили (*КТБ*<sub>32</sub>); üçägün qabıšır sülälim anı joqqıšalım объединившись втроем, отправимся в поход и уничтожим его (*Тон*<sub>21</sub>).

**JOQSUZ** напрасный, -о; тщетный, -о: bu menij ötünmis ötügümün joqsuz qucuq qılmaq эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31<sub>7</sub>); joqsuz ögü qodı jügürdüy ты напрасно бегал вверх и вниз (*Uig* III 31<sub>7</sub>); bu täñrilär joqsuz emgänürlär эти боги напрасно мучаются (*Uig* IV A<sub>252</sub>).

**JOR-** I идти, ходить: aya büktir üzä jor-dım поднявшись, я ходил по склонам горы (*МК* I 455).

▷ *Ср.* jorı-.

**JOR-** II объяснять, толковать: tūs jordi on толковал сны (*МК* III 125); jorajın bu sözni köñültägi teğ объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97<sub>14</sub>); neğüg jorar irü irqlasar bütmäz если, что-нибудь толкуя (?), загадают, то это не исполнится (*ТТ* VII 28<sub>6</sub>).

▷ *til jor-* см. *til*.

▷ *Ср.* jör- II.

**JOR-** III см. jör- I.

**JORČİ** проводник (*МК* 30).

**JORČUQ:** jorčuq *inal* и. *собств.* (*Man* III 43<sub>12</sub>).

**JORYUČİ:** tüş joryučı толкователь снов: tüşüg çögü jorsa bu tüş joryučı если этот толкователь снов будет хорошо объяснять сны (*QBN* 314<sub>7</sub>).

**JORYURT** см. jorrut, jorurt.

**JORYUT** см. jorrut, jorurt.

**JORİ-** 1. идти, ходить, передвигаться: bu jolın jorisar если идти этим путем (*Тон*<sub>23</sub>); ol açar jaıru jorımas on не подходит близко к нему (*МК* III 31); jorı tüz oqıyıl anı seņ meçä иди, позови его ко мне (*QBN* 52<sub>4</sub>); anda munda inaru beñü jorıju гуляя там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) (*Суv* 608<sub>13</sub>); 2. поступать: olar savın- [ča] ötinča jorıqlar поступайте согласно их словам и поступкам (*ТТ* II A<sub>78</sub>); turqarı köni kertü jorıyın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI<sub>34</sub>); 3. быть в обращении, иметь силу: beğtä sözi jorır neğü işkä oçuraşa bütar у бека слова имеют силу: за какое дело ни возьмется,

будет завершено (*ТТ* VII 28<sub>28</sub>); soç bitig uçrasar vuçuñ bolur jorımaşun если затем [снова] встретится документ, то пусть не будет в обращении заменная квитанция (*УSp* 5<sub>5</sub>); abam bir-ök erklig beğ eşi elçi jalavaç kücün tuşur çamlasar . . . sözlari jorımasunlar если кто-либо, полагаясь на силу могущественного бека, его друзей и послов, затеет тяжбу . . . пусть его слова не имеют [юридической] силы (*УSp* 13<sub>15</sub>); 4. в *знач. служ. глаг.*: kögmän jışı; toça jorır поднявшись на Кегменскую чернь (*КТБ*<sub>35</sub>).

▷ **tebrä- jorı-** см. *tebrä-*.

▷ *Ср.* jor- I.

**JORİY** см. jorıq I, joruq.

**JORİYA** иноходец: jorıya at конь-иноходец (*МК* III 174); jorıya keväldin tüşür сойдя со скакуна-иноходца (*QBN* 114<sub>3</sub>).

▷ **munduz jorıya at** см. *munduz* II.

**JORİYULUY** действенный, движущийся: jorıyuluu jorımayuluu nomlar дармы движущиеся и пребывающие в состоянии покоя (*Суv* 387<sub>23</sub>).

**JORİMAYULUY** неподвижный, пребывающий в состоянии покоя (*Суv* 387<sub>24</sub>).

**JORİMAQSİZ** неподвижный: jorımaqsız adınsıqsız tebränčsüz неподвижные, неизменные, устойчивые (*Суv* 280<sub>16</sub>).

**JORİNČA** клевер (*МК* III 375).

▷ *Ср.* jorınčya, jorunčqa.

**JORİNČYA** клевер (*МК* III 433): bičma jorınčya скошенный клевер (*МК* I 431).

▷ *Ср.* jorınča, jorunčqa.

**JORİQ** I 1. поведение, образ жизни: anıj jorıqı ne teg kişi bilä каково его поведение по отношению к людям? (*МК* III 15); turqarı köni kertü jorıyın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI<sub>34</sub>); 2. поступь, походка: at jorıqı ne teg каков аллюр лошади? (*МК* III 15); arslanların jorıyın jorır идя поступью львов (*Uig* I 39<sub>1</sub>); 3. поступок: jorıqların jorıyın adıra bilmäkkä tajanır опираясь на умение разграничивать их хорошие и плохие поступки (*Суv* 297<sub>8</sub>); 4. ход, вращение, обращение: kün jorıqı вращение солнца (*ТТ* VI<sub>92</sub>).

▷ **jorıq evür-** изменять поведение, образ жизни: ölüm tuşmaınča evürmäz jorıq до смерти он не изменит своего поведения (*QBH* 36<sub>4</sub>); **jorıq jañıl-** сбиваться с пути: özünni unıtma jañılma jorıq не забывайся, не сбивайся с пути (*QBN* 327<sub>2</sub>); **jorıq jaz-** сбиваться с пути: qarañı jorıq jazsa sökmä anı если слепой собьется с пути, не ругай его (*QBN* 47<sub>1</sub>).

▷ *Ср.* joruq.

**JORİQ** II 1. искусный: jorıq til искусный язык (*МК* III 15); jaruttaeı çrni jorıq tilni bilä знай искусный язык, просветляющий мужа (*QBN* 24<sub>8</sub>); 2. искусно: qaju isdä bolsa jorıq utru tut/jorıq utru tutsa seğä bolıya qut каково бы дела это ни касалось, берись за него искусно, /если будешь

браться искусно, тебе выпадет счастье (*QBK 60<sub>10</sub>*).

**JORIQLIY** 1. имеющий поведение, образ жизни: *köni joriqlilarni köni körümlüglarni soyançı . . . eđramıya jükünür men ya poklonıyusь положительным достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (Suv 502<sub>1</sub>); 2. имеющий походку, поступь: aja keñ joriqlıy bodun ögtämi / ölüm buzçalır kör tiriglik tamı o имеющий широкую поступь, гордый из людей, / смерть собирается разрушить стегу жизни (*QBN 441<sub>8</sub>*).*

**JORIŞ-** I *совм.* от *jori-*: состязаться в ходьбе: ol menıy birlä jorişdi on состязался в ходьбе со мной (*MK III 72*).

**JORIŞ-** II ветшать: torqu jorişdi шелк обветшал (*MK III 72*).

**JORIT-** *побуд.* от *jori-* 1. приводить в движение, заставлять идти: ol sabıy eşidip sü joritdim услышав те слова, я двинул войско в поход (*Тон<sub>33</sub>*); ol menı telim joritti on заставлял меня много ходить (*MK II 315*); öyi jolca joritti ol tojoclarıy on заставлял тех магов идти другим путем (*Uig I 9<sub>7</sub>*); 2. действовать: ot anıy qarını joritti лекарство подействовало на его желудок (*MK II 315*).

> **yorit- islät-** *парн.* приводить в действие, использовать: kim qaju tinli; munı ötkürü usar munı jañımadın burqanlar jarlıyınca köni oçurca ötkürsär turqaru üzük-süzün jorısar islätsär jemä adnaıuıya nomlasar ol tinli; burqanlar jolıya kirmiskä sanur kentü özi bodısvt atanur то живое существо, которое сможет объяснить это и, не заблуждаясь, будет проводить правильно в соответствии с учением будд и будет использовать постоянно и непрерывно, а также будет просвещать других, считается вступившим на путь будд и само оно называется бодисатвой (*TT VI<sub>103</sub>*): **til jorit-** *см.* **til**.

**JORITMAQ** приведение в действие, использование: dijanlı bilgä biligli ikägüni (ikigüni?) tüz joritmaq равное использование в качестве основы обоих созерцания и мудрого знания (*Suv 280<sub>21</sub>*).

**JORT-** *побуд.* от *jor-*: tañ ata jortalım с рассветом двинем [вперед] (*MK III 355*); atlı, jorttı исалник пустил [во всю мочь] лошадь (*MK III 435*); jañıqa qalı jortsa sü baslar eñ если предводитель войска двинет [войско] на врага (*QBN 176<sub>9</sub>*).

**JORTUY** охранный отряд (*MK III 42*): süsin etsä jaysa-ta jortuy tüzüp следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско (*QBN 176<sub>12</sub>*); sü başı tüzä tursa jortuy qurın предводитель войска должен построить охранный отряд (*QBN 193<sub>1</sub>*).

**JORTUŞ-** *побуд.-совм.* от *jor-*: ol menıy bilä jortuşdi on состязался со мной в скачках (*MK III 101*).

**JORUL-** развязываться, выпадать: oñıl bäsiktin joruldı ребенок выпал (*букв.* развязался) из колыбели (*MK III 78*).

**JORUNČQA** клевер: kimniy jıydgü bolsar jorunčqa soqşun тому, у кого будет течь из носа, надо вложить клевер (*Rach II 2<sub>8</sub>*); jıpar jorunčqa душистый клевер (*Suv 475<sub>21</sub>*).

« *Ср.* **jorınca, jorınčya.**

**JORUQ** образ жизни, поведение: anıy jorui ne teg каков его образ жизни? (*MK I 27*); öz qonuq joruiqı поведение духа (? *TT VII 21<sub>16</sub>*).

« *Ср.* **joriq I.**

**JORUT-** *побуд.* от *jor-*: jorutyan kişi человек, пускавший газы (*MK III 52*).

**JOS-** *см.* **jod-, jož-**.

**JOSIPAS** [*< сир.?*] *и. собств.* Эзоп (*Man III 33<sub>2,3,7</sub>*).

**JOSUN** правило, обычай: biliglig keräk bilşä sözkä josun [посол] должен быть образованным, чтобы знать правила речи (*QBN 95<sub>16</sub>*); bu bitigtägi çanı bitig josunca . . . berür biz указанные в этом документе ассигнации по правилам [ведения] документов . . . мы дадим (*USp 12<sub>15</sub>*); törü jarıu josunı birlä в соответствии с правилами законов (*USp 98<sub>29</sub>*).

**JOT-** *см.* **jod-, jož-**.

**JOTA** *см.* **joda.**

**JOTALIYQ:** qara jotalıy *сир.* название реки (*МЧ<sub>27</sub>*).

**JOTTUR-** *побуд.* от *jož-*: bitig jotturdum я велел стереть надпись (*MK III 94*).

« *Ср.* **jožtur-**.

**JOTUZ** *см.* **jutuz.**

**JOXARU** *см.* **joqar, joqaru.**

**JOZ-** запекаться, сгущаться: başı anıy alıqtı / qanı jozup turuqtı его рана воспалилась, / кровь запеклась (*MK I 192*).

**JOZA-** оставаться яловой, бесплодной: qoj jozadı овца осталась яловой (*MK III 88*).

**JÖGÄRÜ** *см.* **jügärü.**

**JÖK-** *см.* **jük-II.**

**JÖKÄSIRI** *и. собств.* (*МБ I<sub>13</sub>*).

**JÖLÄ-** 1. подпирать, поддерживать: ol tamıy jölädi он подпирает стену (*м.е.* сделал подпорку) (*MK III 89*); 2. поддерживать, помогать: jazuqum başısla jölägil qutıp prostı мой прегрешения, будь опорой в отношении счастья (*QBH 144<sub>31</sub>*); señi ol jölädi qorardı qutıp он поддерживал тебя, возвысил в счастье (*QBH 164<sub>27</sub>*).

> **jölä-tut-** *парн.* поддерживать: aj menı añılu; jılan tegdi (tikti?) terkın tavraq eñüzümin jöläjü tutuqlar o, меня ужалила ядовитая змея, быстрее поддержите меня (*Uig III 88<sub>14</sub>*).

**JÖLÄGÜ** опора: jölägü neñ нешто, служащее опорой (*MK III 36*).

**JÖLÄK** опора, поддержка: bajattın jeñilsü aja qut jöläk ot boğa пусть будут ему счастье и поддержка (*QBH 15<sub>23</sub>*); señıgdä abın joq jöläkım menä иной опоры, кроме тебя, у меня нет (*QBN 225<sub>2</sub>*).

> **jöläk toqu** *парн.* опора, поддержка: bilir señ bu kün men kisi boldıqum / säbäb elig erdi jöläkım toqum знаешь, тем, что я стал человеком, я обязан правителю, он - моя опора (*QBK 202<sub>7</sub>*); **jöläk tut-** опи-

паться, использовать в качестве опоры: *törümiskä qorqma tilämä tiläk / törütkänkä qorqqıl anı tut jöläk* не бойся того, кто со-творец, и не желай / ничего от него, / бойся творца и на него опирайся (*QBN 341<sub>14</sub>*); **arqa jöläk** см. *arqa*.

**JÖLÄKLIK** имеющий опору, подпорку: *jöläklik jı̄aç* дерево с подпоркой (*MK III 52*).

**JÖLÄL-** страд. от *jölä-*: *tam jöläldi* стена была подперта (*MK III 82*).

**JÖLÄŞ-**: *oŷsa- jöläs-* см. *oŷsa-*.

**JÖLÄŞTÜR-** побуд. от *jöläs-*: *jöläştür-sün* пусть сравнят (*TT VIII A<sub>8</sub>*).

◊ *oqşat- jöläştür-* см. *oqşat-*.

**JÖLÄŞTÜRGÜLÜG** сравнимый, подобный: *soŷançı körklä jaruqın alp jöläştürgülüg tetirlär* они имеют приятный, красивый блеск, который трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv 348<sub>6</sub>*).

**JÖLÄŞTÜRGÜLÜGSÜZ** несравнимый, несравненный: *alqu elig adaqlartın öŷi ödrülüp jöläştürgülüksüz ürlüg erip arıŷ öz tüz-lüg* отделенное от конечностей (*m. e.* от всего телесного) несравненное, неизменное, . . . имеющее чистую сущность [тело будды] (*Suv 33<sub>3</sub>*).

**JÖLÄŞTÜRGÜLÜK** см. *jöläştürgülüg*.

**JÖLÄŞTÜRÜG** сравнение: *jöläştürüg qılsun* пусть произведет сравнение (*TT VIII A<sub>8</sub>*).

**JÖLÄŞÜR-** побуд. от *jöläs-*: *jaruq kün täŷrikä jöläşürü* походя на светлого бога-солнце (*Man III 16<sub>8</sub>*).

**JÖLÄŞÜRÜG** сравнение: *linqua çeçäk jöläşür[ü]gi üzä ögmäk* похвала посредством сравнения с цветком лотоса (*Suv 345<sub>7</sub>*).

◊ *jöläşürüg oqşatıŷ* парн. сравнение, уподобление (*Suv 177<sub>17</sub>*).

**JÖLÄŞÜRÜGLÜG** со сравнением, содержащий сравнение: *linqua çeçäk jöläşürüglüg ögdü* похвала, содержащая сравнение с цветком лотоса (*Suv 346<sub>5</sub>*).

**JÖLÄŞÜRÜK** см. *jöläşürüg*.

**JÖN** жир, сало (? *QBN 264<sub>3</sub>*).

**JÖR-** I отвязывать, распутывать: *ugaŷut oŷlın beşiktin jördi* женщина отвязала ребенка от колыбели (*MK III 58*).

◊ *jör- şeş-* парн. (*прям.* и *перен.*) раз-вязывать, распутывать: *niŷvanılıŷ beŷ baŷın jörgäli şeşgäli umaŷın* не будучи в состоя-нии развязать прочные узы страстей (*Suv 376<sub>17</sub>*).

**JÖR-** II толковать, объяснять: *tüsüg eđgü jör* хорошо толкуй сны (*QBN 314<sub>7</sub>*); *tüsüŷ jörmä jörsä bilig birlä jör* сны свои не тол-куй, если будешь толковать, толкуй со зна-нием (*QBN 429<sub>10</sub>*).

◊ Ср. *jor-* II.

**JÖRÄ** кайма, край, конур чего-л. (*MK III 24*).

**JÖRGÄ-** обергывать, заворачивать, на-матывать: *ol adaqın jörgädi* он обернул свою ногу (*MK III 307*); *jumşaq tuŷ bözdä jörgär* завернув размягченную соль в [кусочек] бязи (*Rach II 2<sub>19</sub>*); *baŷarsuqların etüzläriŷä jör-*

*gäjürlär* ерди они наматывали их внутрен-ности на свои тела (*Uig I 39<sub>6</sub>*).

**JÖRGÄJ** вьющееся растение: *jörgäj quasi* цветок ёргая (*Rach I<sub>105</sub>*).

**JÖRGÄJÄK:** *öŷik jörgäjäk* см. *öŷik*.

**JÖRGÄK** покрывало, пелена: *kök jörgäk boldi* небо затянулось, покрылось дымкой (*MK II 289*).

**JÖRGÄL-** страд. от *jörgä-*: *bu eŷtüz eŷ-sär . . . qannıŷ jiriŷniŷ ornaŷı sıŷirin tamı-rın jörgälmış* что касается этого тела . . . , то оно — вместилище крови и гноя, спле-тенное жилами и сосудами (*Suv 614<sub>11</sub>*).

**JÖRGÄMÄČ** кушанье, разновидность кол-басы, приготовленной из мелких кусков трепухи (*MK III 55*).

**JÖRGÄN-** возвр. от *jörgä-*: *uruq jı̄açqa jörgändi* веревка закрутилась вокруг де-рева (*MK III 110*); *eŷ joŷurqanŷa jörgändi* мужчина завернулся в одеяло (*MK III 110*).

**JÖRGÄNČ** 1. вьюн, плющ (*MK III 387*); 2. изгиб, заворот, виток (*MK III 387*).

**JÖRGÄNČÜ** 1. стеганое одеяло: *eŷ jörgänčü sarlandı* мужчина завернулся в стеганое одеяло (*MK II 246*); 2. повязка, обмотки: *adaqıŷa jörgänčü sarladı* он обмотал себе ноги обмотками (*MK III 296*).

**JÖRGÄŞ-** совм. от *jörgä-*: *tügsin tügün tügüldi / jazlıp jana jörgäşür* они (цветы) завязались узлами / и, раскрываясь, слова обвивают друг друга (*MK II 285*); *jı̄açqa jır jörgäşdi* веревки закрутили вокруг де-рева (*MK III 104*).

**JÖRGÄT-** побуд. от *jörgä-*: *ol jır jör-gätti* он заставлял обвязать нитью (~ ве-ревкой) (*MK II 354*).

**JÖRKÄ-** см. *jörgä-*.

**JÖRKÄK** см. *jörgäk*.

**JÖRKÄN-** см. *jörgän-*.

**JÖRKÄŞ-** см. *jörgäş-*.

**JÖRKÄT-** см. *jörgät-*.

**JÖRÜG** толкование, объяснение, значение: *söz jörügi* толкование слова (*MK III 18*); *tüs jörügi* толкование сна (*MK III 18*); *keçägi tüşünkä jörügi adın* вечернему твоему сну толкование иное (*QBN 429<sub>6</sub>*); *ol kim kisi tetir jörügi čin kertü köŷüllüg tetir* объяснение тому, что называют [словом] „человек“, — „истинный, чистосердечный“ (*TT VI<sub>30</sub>*).

**JÖRÜGLÜG** с толкованием, имеющий объяснение: *barča jörüglüg ol* все они имеют объяснение (*Hüen<sub>112</sub>*); *teŷiŷ jörüglüg nomlar* учения, имеющие глубокое толкование (*Suv 363<sub>8</sub>*); *körtgünč ol türlüg jörüglüg bolur* вера имеет десять разных толкова-ний (*TT V B<sub>1</sub>*).

**JÖRÜK** см. *jörüg*.

**JÖRÜLMÄGÜLÜG:** *jörülmägülüg şeşilmä-gülüg* парн. не поддающийся распутыванию: *andaŷ baŷ čuŷ joŷ kim jörülmägülüg şeşil-mägülüg* нет таких оков, пут, которые не поддавались бы распутыванию (*Suv 165<sub>21</sub>*).

**JÖTÜL** кашель (ТТ VIII М<sub>28</sub>): i qurmaq jötül suvsaliq bolur бывают удушье, кашель, жажда (Rach II 330).

**JU** межд., произносимое женщинами и выражающее смущение (МК III 215).

**JU-** мыть, стирать: qanıy qan bilä jumas кровь кровью не смывают (МК III 66); ariti jur jaıyı urmiş ker[gläk чисто промыв [рану], надо приложить мазь (Rach II 36); aıılıq qamuı 'ajb kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (Юг С<sub>230</sub>); er ton judı мужина стирал одежду (МК III 66).

◊ **ju-arit-** парн. смывать, очищать: aııy javlaq qılınclıy kirlärin tapčaların artuq ariti jumış aritmiş kerğäk необходимо смыть начисто грязь скверных деяний (Suv 144<sub>18</sub>).

◊ **elig ju-** см. elig II.

**JUBA-** пренебрегать, избегать: jubaıu iş дело, которым следует пренебречь (МК III 36); er işiy jubadı мужина пренебрегал делом (МК III 86).

**JUBAL-** I скатываться: i bar baş aşıdımız jubalu entimiz мы перевалили через вершину с зарослями и спустились (букв. скатившись, спустились) (Тон<sub>26</sub>).

◊ **Ср. juval-, juval-**.

**JUBAL-** II страд. от juba-: iş jubaldı делом пренебрегли (МК III 76).

**JUBAN-** возвр. от juba-: er iştin jubandı мужина избегал работы (МК III 83).

**JUBAQLAQ** лихорадочная дрожь (МК III 56).

**JUBAT-** побуд. от juba- I. побуждать уклоняться (от дела): ol işiy jubattı он побуждал уклоняться от работы (МК II 315); 2. вводить в заблуждение: bu söz iskä kirmäz jubatma özün эти слова неуместны, не вводи себя в заблуждение (QBK 227<sub>1</sub>).

**JUBILA-** обманывать: ol anı jubıladı он обманул его (МК II 315).

◊ **Ср. jupla-**.

**JUDANÇ:** judanç suvı (?) (Rach II 167).

**JUDQI** злобный, мрачный: baqmas bodun sevuksüz / judqı jüzi ((jüdi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, злобного скрягу (МК II 250).

**JUDRUQLAN-** сжимать кулаки: er judruqlandı мужина сжимал кулаки (МК III 116).

**JUDUL-:** bodul- judul- см. bodul- I.

**JUDUN** см. jodun.

**JUDUN-** см. jodun-, jodun-.

**JUŞRUQ** кулак: jatniğ jaılıy teğüsindän öznüq qanlıy judruq jeg кровавый кулак ближнего лучше, чем жирный кусок чужого (МК III 43).

**JUŞUŸ** кара, возмездие (?): anıy judıı toqındı ego постигла кара [за чужой грех] (МК III 12).

**JUŞUR-** забирать, захватывать: altın kümiş judurdım золото и серебро я забрал (МК I 371).

**JUŞUT** I. негодный, бесполезный: judıt peş бесполезная вещь (МК III 8); 2. бранное слово (МК III 8).

**JUŞYA** см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

**JUŞYAŞ-** см. juvyaş-, juvyat-.

**JUŞYAT-** см. juvyaş-, juvyat-.

**JUŞLUŞ-** см. juvluş-.

**JUŞQA** см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

**JUŞQALAN-** см. juvqalan-.

**JUŞUŞ-** см. jüvüş-.

**JUŞYA** см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

**JUŞYAŞ** противоположный берег, заречье: juşyaş keştım я перешел на противоположный берег (МК III 9).

**JUŞYAQ** гусь (?): aqturur közüm julaq / tüslänür ördäk juşyaq мои глаза пускают ручьи [слез], / [так что] собираются утки и гуси (МК I 222); quşyaq qatılmas körütur juşyaq смотри, гуси не присоединяются к лебедям (QBN 302<sub>4</sub>).

**JUŞYI** I моющий, стирающий: juşyi tonqa suv pürkürdi моющий [белье] побрызгал водой одежду (МК II 171).

**JUŞYI** II см. jöşyi.

**JUŞDU** см. jöşdu.

**JUŞLA-** см. jöşla-.

**JUŞRUŞ** должностное лицо, визирь (МК III 41): qaju jabıu juşruş bolur el beği иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBN 117<sub>4</sub>).

**JUŞUÇ** см. juşyaş.

**JUŞQA** тонкий, мягкий: jujqa qalın bolsar если мягкое станет твердым (Тон<sub>13</sub>).

◊ **Ср. jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.**

**JUL** источник, ручей: ёоqrama jul бьющий фонтаном источник (МК III 4); aqıylı süzük jul suvı eksümäs у текущего чистого ручья вода не убавится (QBN 80<sub>15</sub>); qanı qanča bardı kişilik esiz / väfa köli suşlup qurup julları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг В<sub>386</sub>); jemä-ök körtılär ançulaju aqmış qanı jul bolup jadılmışın и как же они увидели, как таким образом вытекавшая кровь образовывала ручьи и растекалась (Suv 631<sub>19</sub>).

◊ **jul julaq** парн. источники, ручьи (МК III 17).

◊ **Ср. jül.**

**JUL** источник, ручей: qanı qanča bardı kişilik esiz / väfa köli suşlup qurup julları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг А<sub>386</sub>).

◊ **jül julaq** парн. ручьи: ögüzlär köllär jüller julaqlar реки, озера, ручьи (Suv 529<sub>4</sub>); **jül julaq** парн. ручьи: jültaqı julaqtaqı suvlar воды, находящиеся в ручьях (ТТ VIII I<sub>15</sub>).

◊ **Ср. jul.**

**JUL-** I отнимать, захватывать: ebin barqın jılqısın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ<sub>14</sub>).

◊ **al-jul-** см. al-.

**JUL-** II I. выкупать, вывозлять: ölümkä juluş qıldı ersä kişi / julup ölmägäy erdi elçi başı если бы люди [могли] давать выкуп от смерти, / правители бы давали выкуп и не умирали (QBK 47<sub>10</sub>); baliqmış bar

ərsä şen ɛmlät körü : bulun bolmäs ɛrsä julup al kirü если будет ранен, посмотри и прикажи лечить, если попадет в плен, выкупи, возьми обратно (QBN 180<sub>10</sub>); 2. спасать: bāla qađıu teğsä menı ol jular если приходит горе, печаль, он меня спасает (QBN 344<sub>14</sub>); jıı til jul ottın özüñ придерживай язык, спасай себя от огня (Юг A<sub>160</sub>).

**JULA** I факел, светильник: jula pıñdı fакел погас (МК I 200); jula ɛrdı zalqqa qararıu tıñı он был факелом для народа в его темную ночь (QBH 12<sub>1</sub>); jarıq jula светлый факел (TT V A<sub>40, 70</sub>).

□ Ср. **julqa**.

**JULA** II: **jula köl** геогр. название озера (МЧ<sub>30</sub>).

**JULALIY** с факелом, со светильником (Uig III 33<sub>25</sub>).

**JULAQ** ручей, поток: aqturur közüm julaq / tüslänür ördäk juıaq мои глаза льют потоки [слез], [так что] собираются утки и гуси (МК I 222).

□ **jul julaq** см. **jul**.

□ Ср. **julaq**.

**JÜLAQ**: **jül julaq** см. **jül**.

□ Ср. **julaq**.

**JULAQLAN-** покрываться источниками, ручьями: jer julaqlandı земля покрылась ручьями (МК III 115).

**JULAR** узда (МК III 9).

**JULARLA-** взнуздывать: jund basın jularlar взнуздав лошадь (МК III 9).

**JULARLAN-** возвр. от **jularla-**: at jularlandı лошадь была взнуздана (МК III 114).

**JULARLIY** с уздой: jularlıy at лошадь с уздой (МК III 49).

**JULAT**: **julat suvlar** сточные воды: ögän ögüz suvı qamaı toş başı julat suvlar речные воды, все разливы, сточные воды (TT V A<sub>прим. 23</sub>).

**JULDRUQ** см. **jaldruq, joldruq**.

**JULDUZ** I 1. звезда, планета: toıdı jarıq juldızı появилась яркая звезда (зарница?) (МК I 96); bu kökdäki juldüz звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22<sub>1</sub>); ol juldüz jennä olarnı birlä barır ɛrdı та звезда двигалась вместе с ними (Uig I 6<sub>6</sub>); 2. созвездие: qozı jazqı juldüz basa uđ kelir Овен — несенный знак зодиака, за ним идет Телец (QBN 22<sub>12</sub>).

□ **altun juldüz** см. **altun I**; **jııaç juldüz** см. **jııaç III**; **öt juldüz** см. **öt**; **suv juldüz** см. **suv**; **topraq juldüz** см. **topraq**.

□ Ср. **jültus**.

**JULDUZ** II и. *собств.* (ЛОК 8<sub>6</sub>).

**JULDUZ** III: **juldüz köl** геогр. название озера в Восточном Туркестане (МК III 135).

**JULDUZCİ** астролог: juldüzçilar birlä qatılmaqñı ajur [глава ...] повествует о связях с астрологами (QBN 315<sub>1</sub>); ne tür-lüg etig jaratıy bar ɛrsär körümçı juldüzçııа ajıtmaq etär ɛrtılär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI<sub>123</sub>).

**JULDUZLUY** со звездой, имеющий звезду (TT VII I<sub>71</sub>).

**JULYAQ** факел, светильник (Man III 15<sub>17</sub>)

**JULİÇ** см. **jolič**.

**JULQ-** I тащить, обирать: ol andın neş julqdı он тащил у него нечто (МК III 436).

**JULQ-** II обдирать: taş anıñ abaqın julqdı камень ободрал его ногу (МК III 435).

**JÜLQA** факел (?) (TT VIII N<sub>6</sub>).

□ Ср. **jula** I.

**JULQAŞ-** совм. от **julq-**: julqaşdı neş нечто ободрали (МК III 103).

□ Ср. **julquş-**.

**JULQUN-** возвр. от **julq-**: julqundı neş нечто ободралось, поцарапалось (МК III 110).

**JULQUŞ-** совм. от **julq-**: olar bir ikin-didin neş julquşdı они тащили нечто друг у друга (МК III 103).

□ Ср. **julqaş-**.

**JULTYA** см. **jaltya**.

**JULTUR-** I побуд. от **jul-** I: ol taqarıñı julturdı он заставил ошипать курицу (МК III 97).

**JULTUR-** II побуд. от **jul-** II: ol qulın julturdı он заставил раба платить выкуп (МК III 97).

**JÜLTUS** звезда, планета (TT VIII L<sub>33a</sub>).

□ Ср. **julduz** I.

**JULTUZ** см. **julduz** I, **jültus**.

**JULTUZCİ** см. **julduzcı**.

**JULTUZLUY** см. **julduzluy**.

**JULU-** помогать: beş bođunuı juludı бек помог народу (МК III 90).

**JULUY** выкуп: İbu berüp boşuttım / tavar juluy tasuttım я освободил его, отпустив, / и заставил принести в качестве выкупа имущество (МК I 210); ɛvin barqın satıy-sadı / juluy berip jarıysadı он хотел продать свою усадьбу, / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

□ **juluy bol-** приносить себя в жертву: miğ kişi juluyı bolup özünä / bergälär özün anıñ köziñä тысячи людей принесут себя в жертву ради него, / отдадут свои души, чтобы видеть его глаза (МК III 13); **juluy qıl-** жертвовать, приносить в качестве выкупа: atasın anasın juluy qıldı ol он принес в жертву своего отца и свою мать (QBH 12<sub>6</sub>); juluy qıldı malı tänü žanıñı он принес в жертву имущество, тело и душу свои (QBH 13<sub>3</sub>); **satıy juluy** см. **satıy**.

**JULUYLA-** жертвовать: qaju žan juluylar teñizkä kirür иные приносят в жертву души, погружаются в море (QBH 67<sub>11</sub>); baırsaq juluylar kişikä özin милосердный приносит себя в жертву ради людей (QBH 75<sub>1</sub>).

**JULUYLUY** связанный с выкупом: juluy-luy kişi человек, за которого дали выкуп (МК III 49).

**JULUN** спинной мозг (МК III 23).

**JULUN-** I возвр. от **jul-** I: sač julundı волосы были выщипаны (МК III 85).

**JULUN-** II возвр. от **jul-** II: быть выкупленным, откупиться: qul julundı раб откупился (МК III 85); bulun julundı пленник откупился (МК III 85); bulun bolma bolsa öziñni julun не попадай в плен, в противном случае откупайся (QBN 114<sub>13</sub>).

**JULUQ** см. *juluq*.

**JULUQČĪ** дающий выкуп: *julup als[ar]* *juluqčĭ kisi qorluγ bolsun* если [этү землю] выкупают, то пусть понесет ущерб тот, кто дает выкуп (*USp* 30<sub>21</sub>).

**JULUŠ:** *juluš qil-* жертвовать, давать в качестве выкупа: *asīγ qildi ęrsā ęlümkä kümüş; kümüş qil[aj] ęrdi ęr ęzkā juluš* если бы серебро приносило пользу от смерти, [всякий] муж жертвовал бы серебро ради себя (*QBN* 92<sub>5</sub>); *aqī žanī žalqqa qilur ol julus* тот щедрый, кто приносит свою душу в жертву народу (*QBN* 437<sub>7</sub>).

**JULUŠ-** совм. от *jul-* I: *bođun bir ękindi julusdĭ* люди грабили друг друга (*MK* III 75).

**JULUT-** побуд. от *jul-* I: *beg bojnĭ juluttĭ* бек заставил обработать племя (*MK* II 316).

**JUM-** закрывать, зажмуривать: *ęr kōz jumdĭ* мужчина закрыл глаза (*MK* III 64); *anĭ kōrdĭ aj toldĭ jumdĭ kōzin* увидел это Ай-Толды и закрыл свои глаза (*QBN* 32<sub>7</sub>); *jumup kōzlārin* закрыв свои глаза (*Юг С* 324).

◊ *kōz* (~ *kōzūg*) *jumup ačqĭnca* в мгно-  
вение ока (*ТТ* III 152).

= *Ср. jum-*.

**JUMAQ** мытье, омовение: *ne tirlüg arĭγ-sĭz arĭr jumaqĭn* сколько разных грязных вещей очищается мытьем (*Юг А* 111).

**JUMDAR-** собирать, накапливать: *ol kisi ĭi jumdardĭ* он собрал людей (*MK* III 98); *kęlir qut qaruyda qalĭn jumdarur* приходит счастье, собирает у дверей толпу (*QBN* 382<sub>3</sub>); *jĭl aj kün tügäsā asĭγ jumdarur* по мере того как проходят годы, месяцы, дни, он накапливает барыши (*QBN* 221<sub>3</sub>).

**JUMDĪR-** см. *jumdar-*.

**JUMYAQ** I. круглый, шарообразный: *jumyaq tana* семя кориандра (*MK* III 44); *bĭr jumyaq tasĭγ üzür berdĭ* он отломил круглый камень (*Uig* I 7<sub>17</sub>); 2. опухоль: *nysaq jumyaqlar bolur* будут малевькне опухоли (*Rach* II 3<sub>196</sub>).

◊ *jumyaq ig* шишка, опухоль: *banniq oγĭnta qan qirtĭsta jügürür jumyaq ig bolur* вследствие заболевания «банмык» происходит кровоизлияние в кожу и появляются опухоли (*Rach* II 3<sub>10</sub>).

**JUMYAQLA-** скатывать: *iĭ bur[nĭ]ca jumyaqlar* скатав в шарики размером с шиш-  
вик (*ТТ* VII 22<sub>11</sub>).

**JUMYAQLAN-** возвр. от *jumyaqla-*: *jumyaqlandĭ* нечү нечто округлилось (*MK* III 116).

**JUMYĪ** все: *kisi jumyĭ keldĭ* все люди пришли (*MK* III 35); *sevinę birlä jumyĭ seņę kęlsünĭ* пусть все придут к тебе с радостью (*QBN* 38<sub>10</sub>); *qamaγ täprielār qunvaγĭ jumyĭ bĭr teg sevinür* соимы всех богов все как один возрадуются (*Uig* I 26<sub>17</sub>).

= *Ср. jumyĭn, jumyu.*

**JUMYĪN** все, вместе: *qordaj quĭn anda uęur jumyĭn ętār* там летают пеликаны (?) и лебеди и вместе издают разные звуки (*MK* III 240).

= *Ср. jumyĭ, jumyu.*

**JUMYU** все: *bu qartlar qisĭlsar jumyuqa ęškäk süti bersünlär* если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (*Rach* II 1<sub>27</sub>).

= *Ср. jumyĭ, jumyĭn.*

**JUMĪN-** возвр. от *jum-* (*MK* III 86).

= *Ср. jumun-*.

**JUMĪŠ:** *iš jumĭš* см. *iš I*.

**JUMĪŠČĪ** I работник, слуга: *ętrü ol jumĭsĭi ęęklār kęlip izdāp tözüta aĭĭtip jęmā ol bulmađĭn janduru kęlip bulmatimĭz tep ętüntilār* затем те слуги-демоны пошли, искали, у всех спрашивали и, не найдя его, вернулись и сообщили, что не нашли (*Suv* 13<sub>19</sub>).

= *Ср. jumušĭi I.*

**JUMĪŠČĪ** II ангел (*MK* III 12).

= *Ср. jumušĭi II.*

**JUMĪT-** побуд. от *jum-* собираться: *kisi jumĭttĭ* люди собрались (*MK* II 317); *qaruγta qalĭn baš jumĭttĭ* много людей (букв. голов) собралось у ворот (*QBN* 144<sub>3</sub>).

◊ *ter-jumĭt-* см. *ter-*.

= *Ср. jumut-*.

**JUMLUŠ-** страд.-совм. от *jum-*: *kōzlār jumlusdĭ* глаза закрылись (*MK* III 105).

**JUMQĪ** см. *jumyĭ, jumyĭn, jumyu.*

**JUMQĪN** см. *jumyĭ, jumyĭn, jumyu.*

**JUMQU** см. *jumyĭ, jumyĭn, jumyu.*

**JUMRAQ** мягкий, гибкий: *jetiz uzup ... jumraq tiliγiz* Твой широкий, длинный ... мягкий язык (*Suv* 347<sub>10</sub>).

**JUMŠA-** I смягчаться (прям. и перен.): *jumsadĭ neγ nečto smęgčilos* (*MK* III 306); *kōjüllār qatĭγ boldĭ til jumsadĭ* сердца стали грубыми, языки смягчились (*QBN* 183<sub>17</sub>); *süęig sözkā jumsar uluγ häm kięig* от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN* 198<sub>7</sub>).

**JUMŠA-** II: *jumšaq jibār-* парн. посылать: *oşbu altun qaqan oγnĭz qaqan ĭa elĭi jumsar jibardĭ* вот этот Алтун-каган послал к Огуз-кагану посла (*ЛОК* 14<sub>1</sub>).

= *Ср. žumsa-*.

**JUMŠAQ** I 1. мягкий, нетвердый: *ol jumsaq neęni qaturdĭ* он сделал мягкую вещь твердой (*MK* II 74); *jĭlan oqlaγu joqamaqqa jumsaq iĭi piir aγu zmeņ* — круглая, на ощупь -- мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг С* 213); *jumsaq tuz bözdā jörgār* завернув мягкую (т. е. размягченную) соль в [кусок] бязи (*Rach* II 2<sub>19</sub>); *linqna teg jumšaq* мягкий, как цветок лотоса (*Uig* III 17<sub>11</sub>); 2. мягко, мелко: *soγun müjĭzin jumsaq ügür suvqa toqĭp iĭsār keřār* если размолоть мелко пангы марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I<sub>55</sub>); *toγraq toγraqusĭn jumsaq soqur* мягко размяв смолу тополя (*Rach* I<sub>182</sub>); 3. мягкий, -о, нежный, -о: *sözi jumsaq ęrdi* его слова были мягкими (*QBN* 45<sub>2</sub>); *erig sözkā jumsaq janut qĭlsa ęz* на грубые слова сам должен давать мягкий ответ (*QBN* 251<sub>11</sub>); *jĭliγ jumsaq bolĭil* будь при-

ветливым, мягким [в обращении] (*TT* I<sub>178</sub>); **jumšağ** оулау адауип ақуғу ақуру мауип јоріјур мягко, нежно ступая ногами, идут (*Uig* II 24<sub>2</sub>).

◊ **jumšağ javaš** парн. мягкий, нежный: tözün jumšağ javaš tınlıylar ağ благородных, нежных живых существ мало (*TT* VI<sub>026</sub>); **jumšağ jımırqa** парн. мягкий, нежный: jumšağ jımırqa . . . arıy süzüğ jerün lınqua јарırғақı tēğ как нежный, чистый, . . . прозрачный лепесток красного цветка лотоса (*Suv* 499<sub>17</sub>); **јауліу јумшағ** см. **јауліу**.

◊ Ср. **jımšağ**.

**JUMŠAQ** II и. *собств.* (*USp* 32<sub>12</sub>).

**JUMŠAQLAN-** смягчаться: ер теңә јумшақланді мужчина смягчился в отношении меня (*МК* III 116).

**JUMŠAT-** побуд. от **jumša-**: ol qatıy neñni јумшattı он смягчил твердую вещь (*МК* II 354); ol ер sözig јумшattı тот мужчина смягчил свои слова (~стал быстро говорить) (*МК* II 354).

**JUMUL-** страд. от **jum-**: bu ер ol közi јумулан у этого мужа глаза закрывались (*МК* III 55); körür köz јумулді букв. видящие глаза закрылись (*QBH* 110<sub>3</sub>).

**JUMUN-** возвр. от **jum-**: ol közin јумунді он делал вид, что закрыл глаза (*МК* III 86).

◊ Ср. **jumın-**.

**JUMUR** место сбора, лежки животных (? *МК* III 9).

**JUMURLA-** собирать: ügür sürüg qoj tevä јundı bilä / јумurlaju еrkänin sütin sağar тот, у кого есть отара овец, стадо верблюдов и табуи лошадей, / собирает их спозаранку и доит (*МК* I 389).

**JUMURLAN-** возвр. от **jumurla-** собираться: sü јумurlandı войско собралось (*МК* III 114).

**JUMURQA** яйцо: öztä ušağ qart önsär taqıyу јумurqaşın öt birlä sürtsär еdgü если на теле появится маленькая опухоль и если натереть ее яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* 169).

◊ Ср. **jumurtğa**.

**JUMURTYA** яйцо: ol јумurtyanı јuttı он проглотил яйцо (*МК* II 313); taqıyу јумurtyası яйцо курицы (*Rach* II 188).

◊ Ср. **jumurqa**.

**JUMUŠ** I. дело, поручение: alu bersä aşıy kör altın күmüs / qajuqa at alsa qajuqa јumuš следует давать [им] дары, золото и серебро, / одним — звания, другим — поручения (*QHN* 190<sub>2</sub>).

◊ **jumuš qıl-** работать, прислуживать: uluylar sözin tut јumuš qıl јүгүр внемли словам старших, беги, работай (*QBH* 300<sub>14</sub>).

**JUMUŠ** II посольство, посольская миссия (*МК* III 12): ol јumušqa birtäm bardı он сразу отправился с посольством (*МК* I 484); qara saç üruñi ölümdin јumuš белесость, седина на черных волосах — посольство от Смерти (*QBH* 91<sub>12</sub>).

**JUMUŠČI** I работник, слуга: ölümkä јumušči ig (јig?) ol ašnuşı самый первый слуга смерти — болезнь (*QBH* 131<sub>28</sub>);

јumušči baqıp aјdı bir ер turur слуга посмотрел и сказал: „Пришел один человек“ (*QBH* 425<sub>14</sub>).

◊ **jumušči tapıçei** парн. слуги: tört se-kiz on vçır oуušluğ јumušči tapıçılar turqaru küjü күzätü tutqajlar семьдесят четыре слуги, относящиеся к . . . (?), будут постоянно их охранять (*Uig* II 72<sub>3</sub>).

◊ Ср. **jumışci** I.

**JUMUŠČI** II вестовой, посланник: ö g d ü l m i š žuvabı јumuščiға ответ Огдюльмиша вестовому (*QBH* 170<sub>10</sub>).

◊ Ср. **jumışci** II.

**JUMUŠYA** бот. кизил (*МК* III 48).

**JUMUT-** побуд. от **jum-**: qulan tükäl / qomuttı arqar suqağ јumuttı куланы все разгорячились, / горные бараны и серны собрались [вместе] (*МК* I 214); јumuttı aңar ер azum ödrümi собрались к нему мужи, избранные мира [сего] (*QBH* 24<sub>23</sub>).

◊ Ср. **jumıt-**.

**JUMUZ** плотный, упитанный: јumuz ер плотный мужчина (*МК* III 10).

**JUN** I: **jun arıq** геогр. название летовки вблизи Баласагуна (*МК* III 145).

**JUN** II: **jun quš** павлин (*МК* III 144).

**JUN-** I возвр. от **ju-** I. мыться: ер suvda јundı мужчина мылся в воде (*МК* III 66); eçkü süti birlä јunsar жүз žımsız bolur если умоется козьим молоком, лицо будет без морщин (*TT* VII 23<sub>1</sub>); eтүzın arıy јupur вымыв чисто свое тело (*Uig* I 29<sub>11</sub>); 2. делать омовение: ер јundı мужчина сделал омовение (*МК* III 66); јana turdı јundı namazın qılıp он встал и, совершив молитву, сделал омовение (*QBH* 406<sub>13</sub>).

◊ **juu-arıtın-** парн. очищаться: bu nom еrdinig oqıtıp bu јunуuluğ törüg qılıp (?) јunsun arıtınsun пусть очистится, прочитай эту драгоценную книгу и совершив обряд омовения (*Suv* 478<sub>20</sub>).

**JUN-** II см. **jan-** IV.

**JUNČI-** ухушаться, плошать: qılıč tatıqsa іš јunčır если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (*МК* II 281); ер јunčidi мужчина заплошал (*МК* III 303).

◊ **junči-arta-alqın-** парн. плошать: пропадать: ol el uluš antaда kin јunčıјur artajur alqınur та страна затем придет в упадок (*Suv* 553<sub>20</sub>).

**JUNČIY** I. слабый, убогий, тощий: јunčıy ер слабый мужчина (*МК* III 41); aјur aј bağırsağ іdim seп uluğ / aјır qıldıñeldä bu јunčıy quлуғ говорит: „О милостивый государь, ты велик, / ты возвысил (букв. сделал почитаемым) в стране этого убогого раба“ (*QBH* 229<sub>10</sub>); 2. негодный, испорченный: јunčıy іš негодное, нестоящее дело (*МК* III 41).

◊ **junčıy javuz** парн. слабый, убогий: ödläk arıy kevrädi / јunčıy javuz tevrädi (tavradi?) время сильно измельчало (букв. ослабело), / пришли в движение убогие (*МК* III 41); **јауліу јunčıy** см. **јауліу** II; **јavuz јunčıy** см. **јavuz**.

**JUNČIR-** побуд. от **junči-**: ер іš јunčirdı хулили дела мужчины (*МК* III 98).



**JUNČĪT-** побуд. от **junčī-**: ol anī junčittī он причинял ему беспокойство (МК II 352).

**JUNČUT-** см. **junčīt-**.

**JUND** лошадь: **jund qamuγ** oqrašdī все лошади ржали (МК I 235); **jazīda qalīn jund aqurda qatīr** в степи много лошадей, в загонах — мулов (QBN 385<sub>12</sub>); **jund sūrūgi** табуи лошадей (W<sub>12</sub>).

◊ **jund jilī** календ. год лошади (МК I 346): **jund jil altīnč aj** он [ар]жа в год лошади, шестой месяц, десятый [день] новой [луны] (USp 3<sub>1</sub>); **jund kūn** календ. день лошади (TT VII 6<sub>2</sub>); **jund öd** календ. час лошади: **jund jil bešinč aj jund kūn jund ödindā toymāš kišī** человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25<sub>23</sub>).

◊ Ср. **junt**.

**JUNDAQ** лошадиный помет, навоз: **jaγīγ ęrsā kerāk jundaqī tegir** что касается твоего врага, то от него [тебе] достанется [лишь] лошадиный помет (МК III 44).

**JUNDĪ** омовение после принятия пищи (МК III 31).

**JUNDLUY:** **ula jundluγ** см. **ula**.

**JUNDUR-** I направлять (?): ol anī ęvkā jundurdī он направил его домой (МК III 98).

**JUNDUR-** II см. **jandur-** II.

**JUNYU** мытье, омовение: **ašnuča bu iki qirγ türlüg ötlariγ alīr junyu qilmāš kerγāk** прежде всего надо взять эти тридцать две разновидности трав и устроить омовение (Suv 475<sub>17</sub>).

**JUNYULUY** 1. связанный с мытьем, омовением: **jana kim qaju kišī uzun iglār ne jēmā ęm qilīr ögātñāsār ötrū bu nom ęrdinīg oqītīr bu junγuluγ törüg qilīr junsun aritīnsun** если также кто-либо долго будет болеть и не выздоровеет, употребляя любые средства, пусть он попросит прочитать это драгоценное писание и, совершив обряд омовения, пусть очистится (Suv 478<sub>19</sub>); 2. предназначенный для мытья, омовения: **ičkülüg junγuluγ suv** вода, предназначенная для питья и для омовения (Uig III 53<sub>9</sub>).

◊ Ср. **junγuluq**.

**JÜNÝULUQ** предназначенный для омовения: **jünγuluq burpač čata**, предназначенная для омовения (TT VIII C<sub>8</sub>).

◊ Ср. **junγuluγ**.

**JÜNÝUQ** кунаье (TT VIII D<sub>12, 38</sub>).

**JUNKIU** [кит. 文曲 вэньцюй, mbvynkhyog] название звезды в созвездии Большой Медведицы (TT VII 14<sub>35</sub>).

**JUNQUQ** см. **jünγuq**.

**JUNT** лошадь: **altī biγ juntum** шесть тысяч моих лошадей (E 3<sub>3</sub>); **beg ęr juntigaru barmāš bek** пошел к своим лошадям (ThS II<sub>7</sub>).

◊ Ср. **jund**.

**JUNUN-** возвр.-возвр. от **ju-**: **töšäkin türüp / junundī jükündī** он свернул постель, / умылся, сделал поклон (QBK 325<sub>10</sub>).

**JUQ** см. **jūq**.

**JUQAQ** название одного из растений, имеющего сильный запах (МК III 44).

**JUJLA-** I расходовать, сбывать, употреблять: **ol ędig tavarīγ ol kūn ūzā-ök juqlar ūč ęrdinikā aγīr ajaγ tapīγ uduγ qilšun** пустив в расход то имущество в тот же день, пусть почтуют и следуют „трем сокровищам“ (букв. драгоценностям) (Suv 443<sub>3</sub>); **meñ bükünki күntā bu ętüzimin juqlar mujadinčīγ uīuγ is ködüg qilajīn** сегодня, пуская в расход эту мою плоть, совершу-ка я поразительное, великое дело (Suv 613<sub>19</sub>); **üküs ęd tavar juqlaγīl ūküs telim ögrünč köγül tutγīl** расходуй много имущества и доставляй сердцу премного радостей (TT I<sub>99</sub>).

◊ **jujla-tit-īdala-** прпр. отбрасывать, отвергать: **ędlarin tavarlarin biliglārin ędrāmlārin . . . anča-qīja jēmā ęsirkāmādin barča juqlajurlar tiğārlār īdalajurlar** все свое имущество, знания, способности . . . , нисколько не сожалея, отвергают (Suv 217<sub>23</sub>).

**JUJLA-** II см. **jūjlā-**.

**JUJLAYULUY:** **islätgölüg juqlaγuluγ** см. **islätgölüg**.

**JUJLAQLĪY** пускаемый в расход, предназначенный для расхода: **meñā qajtsu tutuγ qa juqlaqlīγ tavar kerγāk bolup** когда мне, Кайтсу-тутунгу, стал нужен товар для расхода (MO II<sub>2</sub>); **meñā sa řa qa juqlaqlīγ böz kerγāk bolup** когда мне, Сата, стала нужна предназначенная для расхода хлопчатобумажная ткань (USp 13<sub>2</sub>).

**JUJLAT-** см. **jūjlāt-**.

**JUJU** геогр. название реки, текущей в направлении города Бармана (МК III 369).

**JUP I:** **jap jup** см. **jap VI**.

**JUP II:** **jup jumšaq** очень мягкий: **jup jumšaq linqua ęččāk** очень мягкий цветок лотоса (Suv 645<sub>17</sub>).

**JUPLA-** обманывать, хитрить: ol anī jupladī он его перехитрил (МК III 142).

◊ Ср. **jubīla-**.

**JUPQA** 1. тонкий, легкий (МК III 34); 2. лепешка (МК III 34).

◊ Ср. **jujqa, juqa I, juvγa I, juvqa**.

**JUQ** помои: **ajaq juqī** помои, налет на стенках чаши (МК III 143).

◊ **juq jaq** помои, остатки пищи (МК III 4); **jaq juq** см. **jaq II**.

**JUQ-** прилипать, приставать: **ęligkā jaγ juqdī** к руке прилипло масло (МК III 63); **anīγ uđuzī aγar juqdī** его короста пристала к нему (МК III 63); **uluγluq seğā kelgā juqqa qutī** придет к тебе величие и пристанет счастье, [подобающее великим] (QBN 309<sub>3</sub>); **jerkā juqur turmāsin körtilār** они увидели [его кровь] прилипшей к змею (Suv 619<sub>15</sub>).

**JUQA** I тонкий: **juqa qadīz könā suvī birlā qatīr** смешав тонкую корицу с ртутью (Rach I<sub>107</sub>).

◊ Ср. **jujqa, jupqa, juvγa I, juvqa**.

**JUQA** II и. собств. (USp 112<sub>8</sub>).

**JUQARU** см. **joqaru**.

**JUQLUN-** страд.-возвр. от **juq-**: **juqlunmadīn** не приставая (о грязи) (Suv 74<sub>12</sub>).

**JUQTUR-** побуд. от **juq-**: ol anıñ tonıña jıpar juqturdı on priđal ego odejde zařax muskusa (MK III 96).

**JUQUÇ** заражение: törüsintä tikip ařusintin juquç ... bardı [змея] ужадила его голову, и от ее яда ... произошло заражение (Uig III 88<sub>11</sub>).

**JUQUL-** страд. от **juq-**: tonqa qara juquldı k ego odejde pristala ġryaz (MK III 81).

**JUQUSUŞ** и. *собств.* (USp 74<sub>13</sub>).

**JURBAY** см. burbař.

**JURBAŞ** запутанный, беспорядочный: jurbaş iş запутанное дело (MK I 459).

**JURÇ** младший родственник со стороны жены (E 17<sub>2</sub>; MK III 7).

**JURLA-** петь: sıqrır ĩni jurlaju sıřtar közi örtülür [некоторые] издают звуки цараснев, рыдают, и глаза у них покрываются [слезами] (MK I 189).

= *Ср.* ĩrla-, ĵirla-.

**JURT** I 1. дом, владение, место жительства, земля, страна: и sın buntatu jurtta jatı qalır ertı они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон<sub>19</sub>); ölümüg uıřtma ġürüj jurtıñ ol ne zařıvay o smerti, tvoj mogila — tвое пристанище (QBN 388<sub>11</sub>); beđük bir jurt el küñ erdi была большая страна и большой народ (ЛОК 30<sub>1</sub>); 2. руины, развалины (MK III 7).

o *orun jurt* см. *orun*.

**JURT** II дыра, отверстие: jurt kiçüg bolsa ařut beđük ur если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (MK I 93).

**JURUN** 1. кусок шелка (MK III 22); 2. шелковый: jurun jaqa шелковый воротник (MK III 22).

o *kişi jurni* см. *kişi*.

**JURUNLUY** с куском шелка, имеющий кусок шелка: jurunluř ġrařut женщина, имеющая кусок шелка (MK III 50).

**JUSUF** [a. *جُوسُفُ*] и. *собств.* (QBK 7<sub>3</sub>).

**JUŞ** I скопление: bođın juş boldı народ был в скоплении (*т. е.* теснился) (MK III 4).

**JUŞ** II см. jaş I.

**JUŞ-** наливать тонкой струей: ol beđüi juşdı on nalıd xмельного нацртка (MK III 60).

**JUŞIL-** I страд. от **juş-**: juşıldı [нечто] струилось (MK III 79).

= *Ср.* juşul-.

**JUŞIL-** II приобрести навыки, наловчиться: anıñ eligi işqa juşıldı ego ruķi nalovçıladı v rabote (*т. е.* стали ловкими) (MK III 79).

**JUŞO** [*ср. соид. ysw*]: juşo kanıg и. *собств.* (Man III 15<sub>18</sub>).

**JUŞUL** см. jaşıl I.

**JUŞUL-** страд. от **juş-**: qanı aqır juşıldı из него потекла (~ брызнула) кровь (MK II 128); bu bas ol qanı juşulřan это кровоточащая рана (MK III 53); sütlär qanıñ juşıldı все молоко потекло (MK III 102).

= *Ср.* juşıl- I.

**JUT** 1. гололедица, вызывающая гибель животных (MK III 142); 2. перен. беда, бедствие, несчастье: köjär otqa jařsa ařar jut turur тому, кто приблизится к горящему огню, будет беда (QBN 33<sub>7</sub>); ařunqa bala ol bođınqa juřı dla mira on — беда, dla naroda — несчастье (QBN 36<sub>2</sub>).

**JUT-** 1. глотать: ol jumurtřanı juttı on prođlotil jajgo (MK III 313); 2. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: ja'qub ořlı juttı miñnät tarřtı tühmätlär telim сын Якуба испытал много мучений и перенес много клеветы (Qas<sub>37</sub>); qadaşı tara barqı qadřu juřur и пошел он к родственнику, испытывая печаль (QBN 179<sub>23</sub>).

**JUTDUR-** см. juttur-.

**JUTIQ-** бедствовать, погибать от юта: jılqı jutıqtı скот погибал от юта (MK III 76).

**JUTTUR-** побуд. от **jut-**: ol jařalarřa küci jeřmıščä suv juttıurup заставив тех слонов, насколько хватало сил, глотать воду (Suv 604<sub>8</sub>); ol jařalarřa kömän aş juttıurup заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (Suv 605<sub>12</sub>).

**JUTUQ-** см. jutıq-.

**JUTUZ** жена: jutuzama adırılmı я отделился от моей жены (E 43<sub>1</sub>); ořlı jutuzı qor öğırär сын его и жена премного радовались (TšS II<sub>44</sub>); beğ jutuz birlän bolıun bek пусть будет вместе с женой (TT VII 26<sub>15</sub>).

**JUTUZLUQ** положение жены: an v a m i ř jutuzluq alınıř vözmi себе в жены Anvam (Man III 14<sub>1</sub>).

**JUV-** I катить, скатывать: qorum kebi idisiñ qodı juvar [горный поток] скатывает вниз его пожитки, подобно обломкам скал (MK III 61); er torıq juvdı мужчина катил шар (MK III 61).

**JUV-** II: ar-juv- см. ar-I; qur-juv- см. qur-.

**JUV-** III бежать: eşjäk juvdı осел бежал (MK III 62).

**JUVAL-** страд. от **juv-** I: telim başlar juvaldı-mat много голов покатилося (MK I 397).

= *Ср.* jubal- I, juvul-.

**JUVYA** I 1. тонкий, узкий (? MK III 80); 2. слабый, тщедушный: teřgük suvin içä-lim/juvya jařı uvulsun попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный враг (MK II 6); barčın keđibän telü juvya bolur qal надев шелка, пребывай в безумии и будь тщедушным (MK III 156); bajusa bas eđmäs bođın juvyaşı если [даже] самый слабый из людей становится богатым, он выходит из подчинения (QBN 396<sub>6</sub>); 3. в *знач. суц.* слоеная лепешка (MK III 27).

o *jalači juvya* см. *jalači* II; *jarma juvya* см. *jarma* II; *qatma juvya* см. *qatma*.

= *Ср.* jujqā, juřqa, juqa I, juvqa.

**JUVYA** II усыновление (MK III 32).

**JUVYAŞ-** портиться, упрячиться, выходить из повиновения (MK II 354).

= *Ср.* juvřat-.

**JUVYALAN-** портиться, становиться шаловливым: oʻul juvʻalandiʻ ребенок испортился (МК III 203).

**JUVYAT-** портиться, упрямиться, выходить из повиновения: oʻlan juvʻattiʻ ребенок испортился (МК II 354).

= Ср. juvʻaʻ-.

**JUVİL-** смягчаться: qatʻi jaʻi juvilsun пусть смягчится суровый враг (МК I 441).

**JUVLİN-** страд.-возвр. от juv- I: neʻ teg kim orunsuz topiq juvlinur, aniy-teg-mä dävlatʻ подобно тому как катается шар, не имеющий [определенного места], [вертится] и счастье (QBN 58<sub>7</sub>).

= Ср. juvlun-.

**JUVLUN-** страд.-возвр. от juv- I: juvlundī neʻ не что катилось (МК III 111).

= Ср. juvlīn-.

**JUVLUŠ-** страд.-совм. от juv- I: qorunlar qatnuʻ juvluşdiʻ все валуны катились (МК III 105).

**JUVQA** I. тонкий: juvqa neʻ qalʻiʻnattiʻ тонкая вещь стала толстой (МК II 350); anasī tevluʻg juvqa jaraq / oʻliʻ tetig qoşa qararʻ мать хитрая: делает тонкие [лешки], сын - смысленый, хватает по две (МК III 33); 2. перен. ловко, тонко, хитро: uʻur tatin juvqa alip jumʻun satarʻ они ловко захватывают уйгуров-гяуров (?) и всех продают (МК II 294).

= Ср. jujqa, jupqa, juqa I, juvʻa I.

**JUVQALAN-** раболепствовать, преклоняться: ol meʻa juvqalandiʻ он раболепствовал передо мной (МК III 203); er juvqalandiʻ мужчина раболепствовал (МК III 204).

**JUVSA-** желат. от juv- I: ol topiq juvsadiʻ он хотел катить шар (МК III 306).

**JUVTUR-** побуд. от juv- I: ol topiq juvturdiʻ он заставлял катить шар (МК III 96).

**JUVUʻ** осколки екад, сносимые горными потоками (МК III 164).

**JUVUL-** страд. от juv- I I. катиться: topiq juvuldī шар катился (МК III 80); qorur eʻqtiʻ elka juvuldī jasīʻ он, поднявшись, вышел, и из глаз у него покатались слезы (QBN 444<sub>12</sub>); 2. перен. обкатываться, приобретать хорошие привычки: oʻlan juvuldīʻ ребенок приобрел хорошие привычки (~ исправился) (МК III 80); 3. собираться: emdiʻ jigit juvulsun пусть теперь молодцы соберутся (МК III 356); 4. катиться, двигаться: aʻdīm aʻar savulma / qulba q ulu juvulma я сказал ему: „Не тянись, не ходи следом за Кулбаком“ (МК III 80).

= Ср. jubal-, juval-.

**JUVUŠ-** I совм. от juv- I: olar bir birkā topiq juvusdiʻ они катали друг другу шар (МК III 74).

**JUVUŠ-** II см. juvūs-.

**JUW-** I см. juv- I.

**JUW-** II см. juv- II.

**JUW-** III см. juv- III.

**JUWAL-** см. juval-.

**JUWYA** I см. juvʻa I.

**JUWYA** II см. juvʻa II.

**JUWYAʻ-** см. juvʻat-.

**JUWYALAN-** см. juvʻalan-.

**JUWYAT-** см. juvʻat-.

**JUWİL-** см. juvil-.

**JUWLİN-** см. juvlīn-.

**JUWLUN-** см. juvlun-.

**JUWLUŠ-** см. juvlus-.

**JUWQA** см. juvqa.

**JUWQALAN-** см. juvqalan-.

**JUWSA-** см. juvsa-.

**JUWTUR-** см. juvtur-.

**JUWUʻ** см. juvuʻ.

**JUWUL-** см. juvul-.

**JUWUŠ-** см. juvuš- I, II.

**JUZA-** см. joza-.

**JÜ** сок: aʻizīn aʻmadīn jūsin siʻjürgül не открывая его рта, введи сок [того, что отжато] (Rach I<sub>153</sub>).

**JÜD-** I. нагружать, навьючивать: aʻun bod[u]niʻ barca uluʻ känd qodur / turur taʻqa kirşā aʻir jük jüdürʻ если бы все люди, живущие в мире, оставив селения и города, ввалив [на себя] тяжелый груз, ушли в горы (QBH 104<sub>17</sub>); aʻuq jüdgü bir eškäk osel, prednaznachenный для погрузки провианта (MO IV<sub>3</sub>); 2. терпеть, сносить: negü keleşā jüdgil şen inçiqlamaʻ что ни случится, терпи, не горюй (QBK 380<sub>13</sub>); köni sözni jüdgän uquşluʻ er-āʻ тот муж, который сносит справедливые слова, обладет разумом (QBK 392<sub>6</sub>).

= Ср. jüz-.

**JÜDMÄK** ср. jüdmäk.

**JÜDRÜK** шкаф для одежды и вещей (МК III 45).

**JÜDÜR-** побуд. от jüd-: jüdürmägiʻ bajlar jüki ortuʻaʻ не следует вваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBH 158<sub>16</sub>); eʻiʻaʻjqa jüdürmägiʻ ortuʻ jükiʻ не следует вваливать на бедных груз людей среднего достатка (QBH 158<sub>17</sub>); jilqīqa jüdürsär jilqī kötürüʻ imadīʻ поповали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять (Uig I 8<sub>3</sub>).

= Ср. jüdür-.

**JÜZ** см. jüz I.

**JÜŠ-** I. нагружать, навьючивать: ol jük jütiʻ он навьючивал груз (МК III 434); aʻir jük jüdüp bu öziʻn jalqozun / jalīn aʻ jogir şen vavaliʻv naʻ odnogo sebyaʻ тяжелую ношу, ты ходишь нагой и голодный (QBN 244<sub>10</sub>); 2. нести заботы: kisi eʻgüsi ol bodun jüdgüsi (jüdgüsü!)ʻ тот, кто будет нести заботы о народе, лучший из людей (QBN 50<sub>1</sub>); 3. терпеть, сносить: bu iki kisikā söz aʻeʻu keʻrāk söz aʻeşa avayları jüdgü keʻrākʻ этим двум людям надо раскрывать [все], раскрывать и терпеть их капризы (QBN 199<sub>8</sub>).

o emgäk jüš- см. emgäk.

= Ср. jüd-.

**JÜSGÜLÜG** предназначенный для погрузки, для навьючивания: bu dünja neʻjindīn jegü keʻgülg / al artuq tilāmā väbal jüsgülgʻ из того, что есть в этом мире необходимого для еды и одевания, бери; не ищи

лишнего: [это] бремя, которое надо будет взвалить [на себя] (Юг А<sub>190</sub>).

**JÜBMÄK** погружение, навьючивание: bu eđgü eđi tərş jüki jübmäkiñ eto — хорошо, но совсем иное — взваливание такого груза (QBN 249<sub>1</sub>).

**JÜBÜR-** побуд. от juž-: ol tēvāgā jük jübürdi он грузил на верблюда груз (МК III 67); aγruq aγir iñiñni adnaγuγa jübürmä не взваливай [груз] своих тяжелых дел на другого (МК III 68); jübürmāgü bajlar jükün ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBN 399<sub>3</sub>).

□ Ср. judür-.

**JÜBÜŞ-** совм. от juž-: ol ikki tarī; jübüşdi они грузили друг другу зерно (МК III 71).

**JÜFÜŞ** см. jüvüş.

**JÜFÜŞ-** см. jüvüş-.

**JÜFÜŞLÜG** см. jüvüşlüg.

**JÜG** см. jük II.

**JÜG-** см. jük- I.

**JÜGÄRÜ** 1. вверх (ТТ X<sub>285</sub>); 2. теперь, ныне, „наверху“: jügärü bu közünür eđ eto ныне видимое время (Suv 151<sub>11</sub>); ögrä ertmiş ödki ertmäz kin keligmä ödki ertmäz jügärü közünür ödki ertmäz не относящийся к прошедшему времени, не относящийся к будущему времени, не относящийся к ныне обозреваемому времени (Suv 204<sub>7</sub>).

□ jügärü bol- подниматься, обнаруживаться, проявляться: [azi]yimün tartar erkän keçikēi erkä . . . övkä kögülm jügärü bolmaγuq ersär если у меня не появилось . . . гневное чувство в отношении охотника, вывавшего мои бивни (Uig III 61<sub>5</sub>); kögülmä jämä . . . nizvanī jügärü bolsar и если в их сердцах . . . поднимутся страсти (Uig III 79<sub>3</sub>); jügärü kel- подниматься, обнаруживаться, проявляться: qadīr qatī qatī; sav jügärü kelti iškündä жестокие, суровые, крепкие слова были высказаны (букв. обнаружались) в твоём присутствии (ТТ I<sub>15</sub>); jügärü kö-

**tür-** поднимать, возвышать: qayim eltäriş qayaniñ ögüm el bilgä qatunı; tägrī töpäsintä tutup jügärü kötürmiş erinē божество почтило моего отца Эльтериш-кагана и мою мать Эль-Бильгя-катуи и возвысило их (КТ6<sub>11</sub>); jügärü qil- высоко ценить, превозносить: burqan qutın jügärü qilip jarlıqanēüci köyülin inēa tep tedi высоко оценивая достоинство Будды, он, с сердцем полным сострадания, так сказал (Uig III 41<sub>8</sub>); jügärü turγur- выявлять, устанавливать (ТТ V В<sub>прим. 42</sub>); uzatī jügärü turγurp köni bilgä biligig постоянно устанавливая истинное, мудрое знание (Uig I 20<sub>15</sub>).

**JÜGÄRÜKI** теперешний, нынешний („находящийся сверху“): jügärüki közünügmä bursaq quvraylarγa sanlıγ [edig tavarıγ] qantum altım oγurladım . . . ersär если . . . я захватывал, воровал имущество, при-

надлежащее нынешней общине (Suv 135<sub>22</sub>); qaju jämä ertmiş ödki anēulaγu-oq kelmädük ödki qaju jämä jügärüki jalaγuqlarta те среди людей, которые относятся к прошедшему времени, точно также относящиеся к будущему времени и также нынешние (ТТ IV В<sub>прим. 36</sub>).

**JÜGDİK** название птицы: jügdik ja todliē ja qaγ юджики, голдычи или же гуси (QBN 386<sub>1</sub>).

**JÜGLÜG** см. jüklüg II.

**JÜGNÄK** геогр. название местности (Юг С<sub>493</sub>).

**JÜGNÄKI** и. собств. (Юг С<sub>493</sub>).

**JÜGRÜK** 1. быстрый, скорый: jügrük at быстрый конь, скакун (МК III 45); jügrük atların qoşuγluγ qaylı телега, запряженная быстрыми конями (Suv 625<sub>5</sub>); 2. бегущий, стремящийся: köñlüm seğä jügrük мое сердце стремится к тебе (МК I 110); 3. в знач. сущ. быстрота, бер: tajγan jügrügin tilkü sevmäs лиса не любит быстроту гончей (МК III 175).

□ jügrük bilgä сообразительный (МК III 45).

□ Ср. jügürük.

**JÜGRÜM** расстояние, измеряемое пробежкой: bir jügrüm jer букв. земля в одну пробежку (МК III 47).

**JÜGRÜŞ-** совм. от jügür-: oγlan jügrüşdi дети бежали (МК III 102); diik miñ qaju tēmlär / quđruq tikip jügrüşür тысячи [насекомых и змей], выставив жала (букв. иглы) / и подняв хвосты, бегут (МК III 367).

**JÜGÜN** уздечка: jügün jigi мундштук уздечки (МК III 144); jügün eñiñ eñiñ etti уздечка звенела (МК III 366); jügün tuluyi кольца, скрепляющие удила с уздечкой (МК III 371).

□ kuvüç jügün см. kuvüç.

**JÜGÜR** просо (МК III 9).

□ Ср. jür, ügür II, üjür.

**JÜGÜR-** I 1. бежать: er jügürdi мужчина бежал (МК III 68); azīr jügrür erdim aju berdi jol заблудившись, я бежал, он объяснил дорогу (QBN 39<sub>12</sub>); 2. бежать, течь: qanıγ subēa jügürti твоя кровь текла [там], как вода (КТ6<sub>24</sub>); jügürügli aqıñlı suvqa kemişip бросив в бегущую, текущую воду (Man III 14<sub>11</sub>); banmıq oγrınta qan qırtısta jügürtür вследствие болезни „банмык“ происходит кровоизлияние в кожу (Rach II 3<sub>0</sub>).

**JÜGÜR-** II натягивать основу ткани: ol böz jügürdi он натянул основу хлопчатобумажной ткани (МК III 69).

**JÜGÜRGÜN** растение, похожее на просо (МК III 54).

**JÜGÜRT-** побуд. от jügür-: erin atın jügürtti он заставлял бежать свое войско (МК II 274); ol anı jügürtti он заставлял его бежать (МК III 437); qaruγqa kelip bir oγlan jügürtti tilin söz idir подводя к двери, / он заставил малого сбегать и сообщить (QBN 52<sub>5</sub>).

**JÜGÜRÜK** быстрый: inəkä jügürük atlar поджарые, быстрые кони (ТТ 1<sub>124</sub>).

= Ср. жүгрүк.

**JÜK** I поклажа, выюк, груз: ег жүк kötürsädi мужчина хотел поднять груз (МК I 280); ol tевägä жүк жүклädi он грузил выюк на верблюда (МК III 309); аҗір жүк тяжелый груз (Суw 689<sub>18</sub>).

**JÜK** II перо птицы: jelim жүккә jапışdı клей пристал к перу (МК III 70); ol oqqa жүк jапçurdı он прикрепил к стреле перо (МК III 97); еrät boldı beğlär qanatı жүкi / qanatsız quş uçmas воины — крылья и перья беков, / без крыльев птицы не летают (QBN 221<sub>12</sub>).

= Ср. жүң.

**JÜK**-I собирать, накапливать idimni ögär мен / biligni жүкär мен я восхваляю бога, / я накапливаю [благодаря ему] знания (МК II 243).

**JÜK**-II: tal- жүк- см. tal-.

**JÜKÄRÜ** см. жүgärü.

**JÜKÇI** носильщик: жүdürmä жүк elkä özüң жүкci бол не взваливай ношу на парол, сам будь носильщиком (QBN 436<sub>13</sub>).

**JÜKLÄ**- навьючивать, нагружать: ol tевägä жүк жүклädi он грузил груз на верблюда (МК III 309).

**JÜKLÄMÄK** навьючивание, погрузка: жүклämäkkä keltürmäkkä аҗ qаҗатır ud azlıq boldı для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31<sub>3</sub>).

**JÜKLÄMSIN**- симул. от жүклä-: ol жүк жүклämsindi он делал вид, что взваливает ношу (МК III 322).

**JÜKLÄT**- I побуд. от жүклä-: ol жүк жүклätti он велел грузить груз (МК II 355).

**JÜKLÄT**- II прикреплять перо к чему-л.: ol oq жүклätti он прикреплял к стреле перо (МК II 356).

**JÜKLÜG** I с грузом, нагруженный: jаҗан bolsa жүклүг üzäsindä zär если будет слон, нагруженный золотом (Юг С<sub>487</sub>).

**JÜKLÜG** II с пером, имеющий перо: qара жүклүг oq стрела с высоким (выступающим?) пером (МК III 217).

**JÜKMÄK** ред. „накопление“; то, что появляется в результате взаимодействия органов чувств и „объективной“ действительности (= скр. vişaya): ulatı tегinmäk saqinč qilinč bilig жүкмäkig alqu inča bilmis uqmış kergäk и также другие акциденции, [кроме цвета]: ощущение, мысль, действие, знание — все падо так познать и уразуметь (ТТ VI<sub>161</sub>); aqıñlıy beş жүкмäk еrsär öj tегinmäk saqinč qilinč bilig еrür что касается пяти нестойких (букв. текущих) акциденций, то они: цвет, ощущение, мысль, действие и знание (ТТ VI<sub>прим. 157</sub>).

**JÜKNÄG** см. жүgnäk.

**JÜKNÄK** см. жүgnäk.

**JÜKNÄKI** см. жүgnäki.

**JÜKSÄ**- возвышаться, подниматься: күндä isı жүксäbän joqar аҗар с каждым днем его дела будут возвышаться (~ подниматься) (МК I 320); жүксädi neң нечто поднялось (МК III 306); beği jarlıy bolsa еdgü söz-ä / qulı köñli жүксär jazar qaş közä если бек соизволит сказать хорошие слова, / сердце слуги возвысится и он заulyбается (QBN 139<sub>7</sub>).

**JÜKSÄK** I высокий: жүксäk таҗ высокая гора (МК III 45).

o жүксäk ediz парн. 1. высокий: жүксäk ediz orunluqtin qodı öz kemisti он бросился вниз с высокого трона (КР 61<sub>5</sub>); 2. возвышенный: negü ter еsitgil aj bilgi tегiz / uquşluғ amul köñli жүксäk ediz послушай, что говорит тот, у кого знания [словно] море, / разумный, спокойный, имеющий возвышенное сердце (QBN 359<sub>10</sub>).

**JÜKSÄK** II наперсток (МК III 46).

**JÜKSÄT**- побуд. от жүксä-: ol tam жүксätti он поднял стену (т. е. надстроил, укрепил ее) (МК II 354).

**JÜKÜN**- поклоняться, кланяться: jekkä ičkäkkä täğri tеpän tинliyiy turaliyiy ölü-rür жүкüntümüz еrsär если мы, убивая живые существа, поклонялись демонам и вампирам, называя их божествами (Chuast Л<sub>65</sub>); qul täğrikä жүкündi раб поклонялся богу (МК III 84); tojin burçanqa жүкündi буддийский монах поклонился будде (МК III 84); жүкүнür мен ratnadivi атlı, burçan qutıҗа я поклоняюсь его величеству, будде по имени Ratnadhvaја (Uig I 32<sub>3</sub>).

o жүкүн- tapin- парн. поклоняться (Man III 49<sub>11</sub>); jincür- (töpün) жүкүн- см. jincür-.

**JÜKÜNÇ** поклонение, совершение обряда поклонения, совершение молитвы: ol жүкүнч etti он совершал молитву (букв. поклонение) (МК I 171).

**JÜKÜNМÄK** поклонение, моление (Суw 33<sub>7</sub>).

**JÜKÜNTÜR**- побуд. от жүкүн-: başlıyiy жүкüntürtümüz тех, кто имел головы, мы заставили склонить [головы] (КТБ<sub>18</sub>).

**JÜKÜNTÜRÜL**- побуд.-страд. от жүкүн- (Uig II 54<sub>2</sub>).

**JÜLÄ**- см. jölä-.

**JÜLÄGÜ** см. jölägü.

**JÜLÄK** см. jöläk.

**JÜLÄKLIG** см. jöläklik.

**JÜLÄL**- см. jöläl-.

**JÜLÄŞ**- см. jöläş-.

**JÜLÄŞTÜR**- см. jöläştür-.

**JÜLÄŞTÜRGÜLÜG** см. jöläştürgülüg.

**JÜLÄŞTÜRGÜLÜGSÜZ** см. jöläştürgülüg-süz.

**JÜLÄŞÜRÜG** см. jöläşürüg.

**JÜLÄŞÜRÜGLÜG** см. jöläşürüglüg.

**JÜLI**- брить: ег sač jülidi мужчина брил волосы (МК III 90).

**JÜLIGÜ** бритва (МК III 174).

**JÜLIL-** страд. от **jüli-**: saç jülildi волосы брили (МК III 82).

**JÜLIT-** побуд. от **jüli-**: er saçın jülitti мужчина велел брить волосы (МК II 316).

**JÜLÜG** бритый, гладколицый (ТТ VIII N<sub>14</sub>): jüzi körki körklüg keräk beg jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159<sub>1</sub>).

**JÜLÜŞÜRÜG** см. **jöläsürüg**.

**JÜLÜŞÜRÜGLÜG** см. **jöläsürüglüg**.

**JÜLÜT-** см. **jülit-**.

**JÜM-** закрывать, зажмуривать: er köz jümdi мужчина зажмурил глаза (МК III 64).

« Ср. **jum-**.

**JÜMÇIKSIZ** немигающий: jümçiksiz köz немигающие глаза (Suv 650<sub>3</sub>).

**JÜMDÜK** зажмуривание, мигание: sevä baqtıñ ersä közüm jümdüküm / sevä körgitür men begü erdüküm ты посмотрел с любовью [на меня], и я миганием моих глаз / показываю тебе, что представляю собой (QBN 58<sub>8</sub>).

**JÜMTÜR-** побуд. от **jüm-**: ol anıñ közin jümtürdi он заставлял его жмурить глаза (МК III 97).

**JÜMÜL-** страд. от **jüm-**: bu er ol közi jümülgän этот мужчина жмурил глаза (МК III 55).

**JÜNÇIT-** см. **junçit-**.

**JÜNÇRÜN-** кланяться: elig taqtqa minsü bu küñ inçrünür jañisi jer öpsü jıraç jünçrünür пусть правитель, уснокоившись, сядет сегодня на престол, его враг, издали кланяясь, пусть целует землю (QBN 415<sub>1</sub>).

**JÜNÇÜ** жемчуг (МК III 279).

« **tuvuz jünçü** см. **tuvuz**.

« Ср. **jençü** I, **žençü**.

**JÜŃ** 1. перо птицы: ol oqqa jüñ jarçurdi он прикреплял к стреле перо (МК III 97); azaq barca toldi qara qus jüñi весь мир наполнился орлиными перьями (QBN 285<sub>7</sub>); 2. шерсть, пух: kiñizlik jüñ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507); ol meñä jüñ qırqısdı он со мной стриг шерсть (МК II 221); qoj jüñi овечья шерсть (QBN 343<sub>3</sub>); birär birär adaqın bar keñişir jüñin qırqarlar каждой в отдельности связывают ноги, бросают [на землю] и стригут шерсть (Mat III 33<sub>1</sub>); 3. хлопок (МК III 362): edgü jüñ kençir bir tarısar если кто посеет хороший хлопок и коноплю (KP 13<sub>3</sub>).

« **jüñ jap** парн. всякая шерсть (МК III 3).

« Ср. **jük** II.

**JÜŃLÄ-** стричь шерсть: ol qojın jüñlädi он стриг шерсть на овце (МК III 404).

**JÜŃLÄT-** побуд. от **jüñlä-**: ol qojıñ jüñlätti он заставлял стричь шерсть на овце (МК II 359).

**JÜP:** **jüp jürüg** очень белый (Rach II 3<sub>19</sub>).

**JÜR** просо: qavıq jür jedim мен я ел отруби и просо (QBN 264<sub>3</sub>); qarın tođıuca je qamuñ jem içim / keräk arpa jür tut всякую пищу и все напитки ешь [и пей] до насыщения, / если надо, держи ячмень или просо (QBN 343<sub>9</sub>); iki siq tarıñ üc siq jür berür мен я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (MO V<sub>9</sub>).

« Ср. **jügür**, **ügür** II, **üjür**.

**JÜR-** см. **ür-** II.

**JÜRÄGIR** этн. один из огузских родов (МК I 57).

**JÜRÄK** сердце: alp qolum erdäm jüräkim мои богатырские руки, мое мужественное сердце (E 44<sub>1</sub>); emdi jüräk jirtilur сердце теперь разрывается (МК I 41); sü başlar kör ergä jüräk keç keräk мужу, возглавляющему войско, нужно сильное сердце (QBH 82<sub>25</sub>).

« **jüräk urun-** всецело отдаваться чему-л.: eđi artuq ödrüm talu er keräk ögi köñli jetsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (QBN 166<sub>1</sub>); **köñül jüräk** см. **köñül**.

« Ср. **žüräk**.

**JÜRÄKLÄN-** проявлять отвагу, мужество: er jüräkländi мужчина проявил отвагу (МК III 115).

**JÜRÄKLIĞ** доблестный, отважный: jüräklig er доблестный муж (МК III 51); it tisin keçc öñlan asınsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (ТТ VII 23<sub>2</sub>).

« **kür jüräklig** см. **kür**.

**JÜRÄKSIZ** несмелый, трусливый: jüräklig jüräksizkä bolsa başı / jüräklig bolur ötrü teğmä kişi если во главе трусливых людей станет отважный [муж], : тогда отважным будет каждый человек (QBN 156<sub>3</sub>); jüräksiz kişilär çarig artatur трусливые люди губят войско (QBN 172<sub>11</sub>).

**JÜRĞÄJÄK** см. **jörgäjäk**.

**JÜRĞÄN-** см. **jörgän-**.

**JÜRİ-** ходить, двигаться: jañi jeñmäginçä jürimäz qalam пока не возмужает [юноша], перо не движется (QBH 20<sub>13</sub>).

« Ср. **jürü-**.

**JÜRIT-** побуд. от **jüri-**: anı tüz jüritgü keräk его (т. е. закон) надо правильно вводить в действие (QBH 26<sub>10</sub>); qazalar jüritgän jarañyan mälik владыка, создавший и приводящий в движение судьбы (Юг A<sub>454</sub>).

« Ср. **jürüt-**.

**JÜRKÄŞ-** см. **jörgäş-**.

**JÜRÜ-** 1. ходить, двигаться: jürügil tilägil özün çosluñin ходи, ищи себе приятное (Юг B<sub>316</sub>); qiriq kündün soy beçük-lädi jürüdi oñnadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2<sub>3</sub>); 2. в знач.

служ. *mal.*: udup bir birigä jürür öñ soq-a одно следует за другим (Юг В<sub>11</sub>); altunluq jencülüg qar jertä jatıp jürür [erki] sen ты находишься, должно быть, на золотой и жемчужной земле (ТТ II В<sub>10</sub>).

= Ср. **jüri-**.

**JÜRÜGÜ** движение, ход: erkäk höri cä-rigniq tapuylarida jürügüdä turur волк движется (*букв.* находится в движении) перед войском (ЛОК 25<sub>8</sub>).

= Ср. **žürügü**.

**JÜRÜGÜR-** побуд. от **jürü-**: qanqa birlä ölügni tirig jürügürsün пусть живая добыча (пленники?) везет в телегах мертвую добычу (*т. е.* награбленное добро) (ЛОК 32<sub>7</sub>).

**JÜRÜK**: **jürük qıpçaq** *и. собств.* (US<sub>p</sub> 14<sub>3</sub>); **jürük tümän** *и. собств.* (US<sub>p</sub> 14<sub>3</sub>).

**JÜRÜL-** *с.м.* **ürül-**.

**JÜRÜMÄK** ход, движение: munlar qanqa jürümäktä qanqa qanqa söz berä turur erdilär erdi эти телеги на ходу выкрикивали слово „канга“, „кауга“ (ЛОК 32<sub>3</sub>).

**JÜRÜNTÄK** средство, лекарство: küsüs-süz dian eñiglig nomlarqa ilinmäk japsin-maqlıq jürüntägi erür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 262<sub>31</sub>); amvardisnliq ot üzä aqa jürüntäk qiltıy[ız] Ты сделал им целебное средство из травы, содержащей Amvardisn (ТТ III<sub>29</sub>).

▷ **em jürüntäk** *с.м.* **em**.

**JÜRÜŃ** белый, светлый: qar teq jürüñ tişliñiz ol Твои зубы -- белые, как снег (Suv 652<sub>11</sub>); jürüñ bulıt öñür jañmur jañdı появилось белое облако, и пошел дождь (ТТ I<sub>3</sub>); tavısqan küntä saç jürüñ bolur в день зайца волосы будут белыми (ТТ VII 33<sub>8</sub>).

▷ **jürüñ nom** „светлое“ учение (*в противоположность qara nom*): qara nom-lartın itraq ketip jürüñ nomlarıñ tutmaqqa tajañır удаляясь от темных учений, опираясь на соблюдение светлых учений (Suv 302<sub>11</sub>).

= Ср. **ürüñ I**.

**JÜRÜŃÄR-** белеть: kiçig jigit jasınta saçı bası jürüñärsär если волосы на голове (*букв.* волосы и голова) побелеют в раннем возрасте (Suv 594<sub>9</sub>).

**JÜRÜŃIL** белый, светлый: jürüñil sarıq öñlüg имеющий белый и желтый цвета (Suv 28<sub>23</sub>).

**JÜRÜT-** побуд. от **jürü-**: köñül berdi söz häm jürütti tilig он дал мысль, слово и привел в движение язык (QBH 16<sub>19</sub>).

**JÜS-** *с.м.* **jüd-, jüd-**.

**JÜSGÜLÜG** *с.м.* **jüdgülüg**.

**JÜŞ-** *с.м.* **juş-**.

**JÜŞÄŃ** плоский, ровный: jüşäñ tas плоско-камень (МК III 372).

= Ср. **üşäñ**.

**JÜSİL-** *с.м.* **juşil-** I, II.

**JÜŞÜL-** *с.м.* **juşil-** I.

**JÜT-** *с.м.* **jüd-, jüd-**.

**JÜTGÜLÜG** *с.м.* **jüdgülüg**.

**JÜTÜRÜK** нагруженный, обремененный, изможденный: küp ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ThS II<sub>36</sub>).

**JÜV-** снабжать, обеспечивать: iñgil meñi toqışqa / jüvgil meñä ulaq-a пошли меня сражаться, предоставь мне коня (МК III 172).

**JÜVIG** *с.м.* **jevig**.

**JÜVÜŞ** дар, помощь родственников одеждой и имуществом (МК III 11).

**JÜVÜŞ-** помогать друг другу: olar ikki jüvüsdı они помогали друг другу (МК III 73).

**JÜVÜŞLÜG** одаренный, получивший что-л. в виде помощи: jüvüşlüg kelin kü-şägü javaş bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12).

**JÜW-** *с.м.* **jüv-**.

**JÜWIG** *с.м.* **jevig**.

**JÜWÜŞ** *с.м.* **jüvüş**.

**JÜWÜŞ-** *с.м.* **jüvüş-**.

**JÜWÜŞLÜG** *с.м.* **jüvüşlüg**.

**JÜZ** I 1. лицо, лик: anıq jüzi ađdı ero лицо побледнело (МК I 173); uraqtı jüzin örtüñdi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); bu aq taldı terkın evürdi jüzin etot Ай-Толды быстро отвернул лицо (QBN 56<sub>2</sub>); 2. поверхность: jañız jer jasıl torqu jüzkä badı к поверхности бурой земли он привязал зеленый шелк (QBN 18<sub>3</sub>); jañız jer jüzi jasardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I<sub>1</sub>); [kö]k qalıñ jüzintä на поверхности голубого неба (ТТ III<sub>129</sub>).

▷ **jüz aç-** блистать, проявить себя: mu-ğar meñzätü ađdı Sa'ir sözi / tili \*söz bilä tüzdi açtı jüzi подобно этому произнес слова поэт, украсил язык словами, показал блеск (*букв.* лицо) (QBN 84<sub>3</sub>); **jüz evür-** отворачиваться: jañız dünja meñdin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89<sub>6</sub>); **jüz körk** *парн.* внешность: jüzi körki körklüg keräk beğ jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159<sub>1</sub>); **jüz suvı** слава, величие (?): olarda birisi tilär jüz suvı один из них жаждет славы (QBN 329<sub>7</sub>); **jüz tüg-** хмуриться, становиться суровым (*о лице*): adas köñli bil-mäk tiläsä özüg / buşurıl sözün sen jemä tüg jüzüñ если ты захочешь узнать глубоко друга, / разгневайся [на него] и нахмурься (QBN 248<sub>9</sub>); **jüz ur-** I. обращаться, направляться: hañız kirdi elig tara jüz urur хаджиб вошел и обратился к правителю (QBH 30<sub>28</sub>); uzun jol joridim seğä jüz urur я прошел длинную дорогу, направляясь к тебе (QBN 54<sub>3</sub>); atın mindi taqqa jüz urdı jeliр он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (QBN 406<sub>13</sub>); 2. *перен.*

улыбаться (о счастье): qamıŋqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (QBN 132<sub>6</sub>); **jüz urun-** обращаться, направляться: bu aŋun peŋin qod aŋar jüz urun оставь блага этого мира, обратись к другому (букв. к тому) (QBN 374<sub>1</sub>); **meŋiz jüz** см. **meŋiz**.

= Ср. **jüz**.

**JÜZ** II сто: jeŋi jüz boltı было семьсот [человек] (Тон<sub>4</sub>); jüz at meŋiŋ aŋdın keçti между моими ногами прошло сто лошадей (МК I 80); qılur meŋ minıŋ şükri jüz miŋ qata за это благодарю тебя сто тысяч раз (QBN 225<sub>7</sub>).

◊ **jüz jüzägüdin berü** испокон веку (ТТ III<sub>5</sub>).

**JÜZ** III ушное заболевание: qulıaqı jüz usuz küesüz bolur его уши станут болеть и станут слабыми (букв. немощными) (ТТ VII I<sub>3</sub>).

**JÜZ** лицо (ТТ VII 23<sub>6</sub>): balıqta ulusta ne jüz tutur jorıŋaj meŋ с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (Uig III 83<sub>17</sub>); tomluŋ jüzlär суровые лица (Uig III 86<sub>3</sub>).

= Ср. **jüz** I.

**JÜZ-** I 1. плавать: er suvda jüzdi женщина плавала в воде (МК III 59); taqı qaltı balıq (balaq?) suv içintä jüzärcä и подобно тому, как рыба плавает в воде (Man I 17<sub>13</sub>); 2. распространяться: iriŋ jüzdi гной тек, растекался (МК III 59).

**JÜZ-** II сдирать, стаскивать: toqum jüzür qudruqta biçäk sîma ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); er toqum jüzdi мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

**JÜZÄGÜ:** jüz jüzägüdin berü см. **jüz** II.

**JÜZÄRLİK** бот. *paganum harmala*

(МК III 12).

= Ср. **üzärlük**.

**JÜZÇI** лицемер: kim ol jüzçi ersä kişi jegi ol / keräk ersä jeglik jorı jüzçi bol

кто лицемер, тот хорош среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг В<sub>409</sub>).

**JÜZINTÄKI** находящийся на поверхности чего-л.: kök qalıŋ jüzintäki kün täŋri находящееся на голубом небосводе божество-солнце (Suv 617<sub>5</sub>).

**JÜZLÄN-** I 1. поворачиваться: ol meŋä jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

**JÜZLÄN-** II пользоваться уважением, почтением: er jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III 111).

**JÜZLÜG** I имеющий лицо: seviglig jüzlüg uluŋ elig великий правитель с приятным лицом (Uig III 46<sub>15</sub>).

◊ **atlıŋ jüzlüg** см. **atlıŋ**; **iki jüzlüg** см. **iki** I; **jalıŋ jüzlüg** см. **jalıŋ**.

**JÜZLÜG** II сотник: meŋiŋ aqam inim uruŋum toŋmişim onluŋum jüzlügüm мой старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II<sub>10</sub>).

**JÜZLÜG** I именитый, знатный: beŋ işi jüzlüg eräniär tözün qunçuŋlar бек, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (ТТ VII 40<sub>75</sub>).

**JÜZLÜG** II: **jüzlüg tegirmi** сияние (букв. круг) вокруг лица, нимб (Suv 348<sub>19</sub>).

**JÜZSÜZLÜK** неприветливость, мрачность: bu qasım tügüki bu körksüzlügüm / küçämçi keçirke bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (QBN 68<sub>15</sub>).

**JÜZTÜR-** I побуд. от **jüz-** I: ol anı suvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

**JÜZTÜR-** II побуд. от **jüz-** II: ol aŋar qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

**JÜZÜK** кольцо, перстень (МК III 18).

## K

**KADATAKINI** см. **katadakini**.

**KADI** см. **kati**.

**KAFIR** [а. كَافِرٌ] гяур, вероотступник: jaŋılaŋu kafir jaŋısın qatıŋ с врагами-гяурами надо крепко сражаться (QBN 304<sub>2</sub>).

**KAFUR** [а. كَافُورٌ] камфара: jıpar toldı kafur aŋun jıd bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (QBN 18<sub>4</sub>); jütürdüm jigitlik jeŋildi jaşım / jıpar ketti kafur asundı başım юность я потерял, подошли годы /, ушли [запахи] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (QBN 348<sub>13</sub>).

**KAYAD** [а. كَاغَادٌ] бумага: dävät qoldı kayad kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (букв. поднял) перо (QBN 270<sub>12</sub>).

= Ср. **kayıd**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qayaz** I.

**KAYİD** [а. كَاغِيدٌ] бумага: dävät qoldı kayıd bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (QBN 235<sub>1</sub>).

= Ср. **kayad**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qayaz** I.

**KAH:** **kah kah** межд. возглас, которым называют собаку (МК III 118).

**KAKA** [скр. kaka]: **kaka tau** разновидность нарыва (Rach II 3<sub>21</sub>).

**KAKANI** [скр. kakaŋi] разновидность нарыва (Rach II 3<sub>20</sub>).

**KAKRUQ** название растения (Rach II 5<sub>3</sub>).

**KAKRUQA** см. **kakruq**.

**KAKULA** [скр. kakkola] кардамон (Rach II 1<sub>5</sub>).



**KALAŠOTARI** [скр. kalaśodara] *и. собств.* один из демонов (*Uig IV A<sub>88</sub>*).

**KALBÜD** [п. كالبد] оболочка: uçur bardî žan qaldî kalbüd quruğ улетела душа, осталась пустая оболочка (*QBN 119<sub>14</sub>*).

**KALJANAPRABI** [скр. kalyānaprabhā] *и. собств.* один из будд (*Suv 173<sub>14</sub>*).

**KALJANAŠIRI** [скр. kalyānaširi] *и. собств.* один из будд (*Suv 173<sub>23</sub>*).

**KALJAS** [скр. kalāsa] *геогр.* название горы (*Tiš 31<sub>a3</sub>*).

**KALMAŠAPADI** [скр. kalmašapāda] *и. собств.* (*Uig III 69<sub>15</sub>*).

**KALMAŠAPATI** *см.* kalmašapadi.

**KALP** [скр. kalpa] мифический период времени (*TT VI<sub>138</sub>*).

**KAMINI** [скр. kāmīnī] *и. собств.* (*Uig II 22<sub>1</sub>*).

**KAMIŠVARI** [скр. kameśvara] *и. собств.* один из богов (*Uig III 23<sub>5</sub>*).

**KAMRAKTI** [скр. kāmārakta] *и. собств.* (*Uig IV A<sub>230</sub>*).

**KAN** [п. كان] 1. рудник: kümüş kan qazıñlı bajudî üküš тот, кто копает серебряные рудники, сильно разбогател (*QBH 152<sub>8</sub>*); 2. перен. источник: fazilät kanı источник милосердия (*Юг C<sub>48</sub>*).

**KANAKAMUNI** [скр. kanakamuni] *и. собств.* один из ранних будд (*Suv 678<sub>20</sub>*).

**KAN'ANI** [а. كَنْعَانِي]: **jusufi kan'ani** *и. собств.* библ. Иосиф Ханаанский (*Qas<sub>38</sub>*).

**KANČANAKIRI** [скр. kañcanakiri] *и. собств.* один из бодисатв (*Suv 361<sub>6</sub>*).

**KANČANAKOSI** [скр. kañcanakośa] *и. собств.* один из бодисатв (*Uig I 33<sub>5</sub>*).

**KANČANAPATI** [скр. kañcanapatī] *геогр.* название города (*Uig III 29<sub>13</sub>*).

**KANČANAPRABI** [скр. kañcanaprabhā] *и. собств.* (*Uig I 33<sub>4</sub>*).

**KANČANASARI** [скр. kañcanasāra] *и. собств.* (*Uig III 33<sub>4</sub>*).

**KANČASARI** *см.* kančanasari.

**KANG** *см.* gang.

**KANJA** [скр. kañya] *астр.* знак зодиака, созвездие Девы (*TT VII 2<sub>13</sub>*).

**KANIŠKI** [скр. kañiṣka] *и. собств.* правитель Кушанского царства, принявший буддизм и способствовавший его распространению (*TT IV A<sub>3</sub>*).

**KANKAVALUK** *см.* gangavaluk.

**KANTAKA** [скр. kañṭhaka] *и. собств.* (*Tiš 43<sub>a5</sub>*).

**KANTAKAMINI** *см.* gandakamini.

**KANTAKARI** [скр. kañṭakārī] *бот.* solanum anthocarpum (*Rach II 3<sub>173</sub>*).

**KANTAMADIN** *см.* gandamadin.

**KANTARVI** *см.* gantarvi.

**KANTIKAR** *см.* kantakari.

**KANTIRAKUVINTI** [скр. khadirakoviḍa] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43<sub>a8</sub>*).

**KAPILAVASTU** [скр. kapilavastu] *геогр.* название города и одного из 16 древних княжеств Индии, из которого происходит śākyā — род Будды Шакья-Муни (*Suv 30<sub>21</sub>*).

**KAPILI** [скр. kapila] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 41<sub>a7</sub>*).

**KAPIR** *см.* kafur.

**KARAŠA** *см.* karaza.

**KARAZA** [скр. kāśāya] *рел.* монашеская и вообще ритуальная одежда: karaza top kedjūk erdi он надел монашескую одежду (*Uig III 57<sub>8</sub>*); karaza kedmiš tīnliylar isig özlärin idalajurlar надевшие ритуальную одежду люди отказываются от собственной жизни (*Uig III 57<sub>1</sub>*).

**KARBI** *см.* garbi.

**KARKAD** *см.* karkat.

**KARKAT** [скр. karkaṭa] *астр.* знак зодиака, созвездие Рака (*Ti' VII 2<sub>8</sub>*).

**KARMAPAT** *см.* karmapat.

**KARMAPUT** [скр. karmapatha] проступок, скверное деяние: bir kişi ölüť ölmäktä ulatī toquz karmapatlarıñ ijin kezikčä ertsär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A<sub>нрм. 11</sub>*); bu on karmapatlarıñ sır buzup on ajiğ qilinčığ tükäl qilitim ęrsär если я, разрушая, совершил эти десять karmapatha, полностью совершил десять скверных деяний (*Uig II 76<sub>9</sub>*).

**KARMASIRIŠTI** [скр. kamaśreṣṭha] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43<sub>a4</sub>*).

**KARQ** *см.* garğ.

**KARQANADUS** разновидность рвоты (?): üç tağda sağ jağta ičsär karqanadus quşyağ söñär если три утра будет пить со сливочным маслом ... (?), рвота исчезнет (*Rach II 1<sub>130</sub>*).

**KARQANDUS** *см.* karqanadus.

**KARSAPAN** [скр. karsāpaṇa] название монеты: ol kişikä kün küntä miğ jüzär karsapan altun bergil тому человеку каждый день давай по тысяче и сто карсапанов золота (*Suv 442<sub>11</sub>*).

**KARŠNA** [скр. kṛṣṇā] *и. собств.* (*Tiš 19<sub>b6</sub>*).

**KARTIRAKUT** *см.* gartirakut.

**KARUNA** [скр. karuṇā]: **karuna avakirantik** *букв.* нисходящий к милосердию, название восьмой ступени на пути к нирване, т. е. полному успокоению дарм (*Suv 314<sub>11</sub>*).

**KARUTI** *см.* garudi.

**KARVAN** [п. کاروان] караван: jeṭi äflak karvanı караван семи небесных сфер (*Qas<sub>22</sub>*).

**KAŠYAR** *геогр.* город и область в Восточном Туркестане (*QBK 2<sub>15</sub>*).

**KAŠMIR** [скр. kāśmīra] *геогр.* область в северной части Индии (*MK I 457, Tiš 41<sub>a4</sub>*).

**KAT** *см.* ked II, kež, kej, ket II.

**KATADAKINI** [скр. kata-dakīnī] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67<sub>2</sub>*).

**KATALI** [скр. ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 33<sub>a6</sub>*).

**KATAN-KÄNT** *геогр.* название страны (*Tiš 41<sub>b1</sub>*).

**KATAŃGATAMALI** [скр. kaṭaṅkaṭa-malī] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67<sub>3</sub>*).

**KATAPUDANI** [скр. kaṭapūṭana] *рел.* класс демонических существ (*Uig II 72<sub>5</sub>*).

**KATARKUT** см. *gartirakut*.

**KATI** [скр. *kaṭa*] и. *собств.* один из демонов (*Tiṣ* 41<sub>а</sub>).

**KATPAL** [скр. *kaṭphala*] бот. *myrica sapida* (*Rach* II 3<sub>120</sub>).

**KATRAKUT** см. *gartirakut*.

**KAUSIKI** [скр. *kausiṅka*] и. *собств.* родовое имя Индры (*Uiḡ* III 27<sub>7</sub>).

**KAVI** [скр. *kāvya*] поэма, эпос: [kavi пом bitig] *beṣinē teḡzinē* пятый свиток книги-учения об эпическом повествовании (*Hüen*<sub>4</sub>).

**KAVŠIKI** см. *kausiki*.

**KÄFÄN** [а. *كَفَّان*] саван (Юг C<sub>432</sub>).

**KÄFARÄT** [а. *كَفَّارَات*] искупление: *jazuqqa käfarät bolur ig toḡa* болезни бывают искуплением грехов (*QBN* 427<sub>11</sub>).

**KÄGÄDÄ** [а. *كَاغِدَاد*] бумага (*TT* VII 24<sub>11</sub>, 25<sub>12</sub>).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz* I.

**KÄGDÄ** [а. *كَاغِدَاد*] бумага: *tašija kägdä jörgär* обернув снаружи бумагой (*Rach* I<sub>150</sub>); *kägdäkä bitimis kujn bitig* свиток, написанный на бумаге (*TT* VI<sub>202</sub>).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz* I.

**KÄMAL** [а. *كَامَال*] совершенный: *uqušluḡ tiläsä uquš ṣen tükäl / biliglig tiläsä bilig ṣen kämal* если будешь искать разумного, ты сам — законченный разум /, если будешь искать знающего, ты сам — совершенное знание (*QBK* 176<sub>4</sub>).

**KÄND** [согл. *k'nō*] город: *beḡ känddä qišladī* бек провел зиму в городе (*MK* I 22); *özüm kändkä kirsä elig tarḡiḡa / baru turḡu kündä anīḡ qarḡiḡa* если я поселюсь в городе для службы у правителя, / каждый день должен буду прислуживать у его двери (*QBN* 299<sub>8</sub>); *känd teḡräki boḡun buḡun* население, находящееся вокруг города (*TT* V A<sub>прим. 41</sub>).

□ **känd uluṣ** парн. города и селения: *bügün känd uluṣqa oḡir ṣen menī* сегодня ты зовешь мя в города и селения (*QBN* 265<sub>10</sub>); *ölüm buzdi ordu teḡlim känd uluṣ* смерть разрушила дворцы, много городов и селений (*QBN* 347<sub>14</sub>); *känd uluṣ ev barq etgäli jaratḡal saḡinē saḡinsar* если задумает создать города и селения, дома и усадьбы (*TT* VI<sub>79</sub>); *el känd* см. *el*; *uluṣ känd* см. *uluṣ*.

□ Ср. *ken* I.

**KÄNTÄRVI** см. *gantarvi*.

**KÄRÄM** [а. *كَرَم*] благородство, великодушие: *käräm kiṣdä eḡšä anī er teḡil* того называй мужчиной, у кого есть благородство (Юг A<sub>322</sub>).

**KÄRÄMSIZ** неблагородный, лишенный великодушия: *jēṣisiz jiḡač teḡ kärämsiz*

*kiṣi* лишенный великодушия человек словно дерево без плодов (Юг B<sub>323</sub>).

**KÄRİM** [а. *كَرِيم*] великодушный, милостивый, щедрый: *bajattin qolu beṣü jazuqlarim / du'a birlä bolḡaj keṣürgäj kärim* пусть просит прощения моих грехов у бога; / может быть, милостивый [бог] благодаря молитвам простит (*QBH* 161<sub>5</sub>); *deḡizdinkärirräk šahim miḡ qata* мой шах в тысячу раз более щедрый, чем море (Юг C<sub>67</sub>).

**KÄRSAPAN** см. *karsapan*.

**KÄSARI** см. *kesari*.

**KÄVAKIB** [а. *كَوَاكِب* мн. ч. от *كَوَكَب*]

звезды, светила, планеты: *jeṭi kävakib on iki julduznī ajur* [глава ...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (*QBK* 8<sub>8</sub>).

**KE** [п. *كِي*] который: *ol er ke uluṣindī meḡ meḡ dedi / ani ne xalajiq sevär ne xaliḡ* того мужа, который заважничал и стал выставлять себя, / не любит ни народ, ни творец (Юг C<sub>271</sub>).

**KEB** см. *kep*.

**KEBÄK** см. *kepäk*.

**KEBÄLI** см. *kepäli*.

**KEBÄZ** см. *kepaz*.

**KEBÄZLIG** см. *kepazlig*.

**KEBÄZLIK** см. *kepazlik*.

**KEBI** как, подобно: *oḡri javuz itlaḡ[q]a / quṣlar kebi uctimiz* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели, словно птицы (*MK* I 483); *qaḡaṣ taba it kebi qinḡu baḡar* на родственников он смотрит косо, как собака (*MK* III 23).

**KEBI-** см. *kepi-*.

**KEBIT** 1. лавка, магазин: *kebit keḡ be-zädim kiṣi körgüsi / asiḡ joḡ keḡittä satiḡ* beḡgüsi я хорошо украсил лавку, чтобы могли видеть люди, / однако это не признак того, что в лавке идет торговля и есть выгода (*QBN* 368<sub>4</sub>); 2. винная лавка, каба́к (*MK* I 357).

**KEBIT-** см. *kepit-*.

**KEČ** 1. долго: *qaju iškä evsä uzar keč qalur* дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (*QBH* 30<sub>6</sub>); *özi keč tirilsü jazilsu atī* пусть сам он живет долго и пусть распространится молва о нем (*букв.* его имя) (*QBH* 63<sub>6</sub>); *umaḡ keč tüssä . . . ičšün* если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет . . . (*TT* VII 27<sub>16</sub>); 2. поздно: *keč jat jana ertä tur* поздно ложись и рано вставай (*QBH* 60<sub>26</sub>); *anī neḡülük munča keč keḡürtünüzlär* почему вы привели его так поздно? (*Suv* 13<sub>8</sub>).

□ **keč qal-** запаздывать, задерживаться: *alim keč qalsa adaqlanur* если долг (*т. е.* выплата долга) задерживается, [кредитор] становится на ноги (*MK* I 294); **uzun keč** см. *uzun*; **ür keč** см. *ür*.

**KEČ-** I 1. переходить, переправляться: *jencü ögüzüg kečä teḡmir qaripḡa*

tegi süllädimiz переправившись через реку Йенчу, мы прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТб<sub>39</sub>); keçi iğrā oldurup / ila suvın keçtimiz сев в лодки, / мы переправились через реку Ыла (МК III 235); eñliñ usıydan neçük kečär biz как переправимся через поток Итиля? (ЛОК 23<sub>8</sub>); 2. *перем.* переходить, переваливать (*о возрасте*): jañıñ qırqta keçsä если тебе перевалит за сорок (QBN 333<sub>7</sub>); 3. проходить, пробегать, протекать: bir jil keçti прошел год (МК III 5); kečär jel kečär deç mäzä müddäti время удовольствий пролетает подобно ветру (Юг С<sub>194</sub>); jigitlik kečär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBN 18<sub>11</sub>); 4. проходить, быть использованным: jüz at meñiñ aydın keçti *букв.* между моими ногами прошло сто лошадей (*т. е.* я много прожил, бывалый человек) (МК I 80); 5. проходить, идти куда-л.: törkä keç пройди в почетное место (МК III 121); elig imlädi berdi oldruy orun / bu keçti orunqa правитель сделал знак, дал место /, и он прошел к месту (QBN 352<sub>5</sub>); 6. проходить мимо: kim ol malsız eñsä ol eñni körüp / jüz eñrür kečärlär jumur közlärin если увидят немущего мужа, / то пройдут мимо, отворачивая лицо и закрывая глаза (Юг В<sub>424</sub>); 7. избегать, скрываться: qanı kim qutuldı ölümün qaçır / qanı kim ašundı öbündin keçir кто освободился, бежав от смерти /, кто избежал времени и перешел [предел]?! (QBN 111<sub>4</sub>); qalıqda uçuylı qara quş ... / señiñdin keçümäs орлы, летающие в небе, ... / не смогут скрыться от тебя (QBN 386<sub>5</sub>); teginimiz keçti ... qanğa ol izdälim наш принц скрылся ... где он, давайте искать! (Suv 620<sub>13</sub>); 8. превосходить, одерживать верх: kişi eñdämi birlä eñdin kečär человек своей доблестью обнаруживает превосходство над [другими] мужами (QBN 197<sub>3</sub>); 9. исчезать, умирать: eñ keçdi мужчина умер (МК II 5).

◦ **kečmädin ara** вскоре, немного погодя: kečmädin ara ol tiši barsniñ toyrıuluğ ödi jaıuru keçti немного погодя пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63<sub>17</sub>); **başında keč-** см. **baş**.

**KEČ-** II опаздывать, задерживаться: eñ keçti мужчина запоздал (МК III 180); jeñ[i]şü keçip oğraq / toq[i]şip anın keçtimiz настигли [нас] ограки /, сразились мы и поэтому задержались (МК III 183); esiz eñgü işkä japuñ keçmäz ol ответ на добрые и скверные дела не заставляет себя ждать (Юг А<sub>374</sub>).

**KEČÄ** I 1. ночь, поздний вечер: künlärdän soñ kečälärdän soñ jigit boldı после [многих] дней и ночей он стал юношей (ЛОК 2<sub>9</sub>); 2. ночью; поздним вечером: kečä turup jorir eñdim / qara qızıl böri kördüm встав ночью, я бродил / и увидел черных и рыжих волков (МК III 219); bitigçi kečä tañda eldä keçäräk писарь должен быть у дверей и на заре, и поздним вечером (QBN 202<sub>14</sub>); bu mal kelsä eñtä barur baz kečä если это имущество появится утром, то вечером снова уйдет (Юг С<sub>184</sub>).

◦ **kečä kündüz** *парн.* ночью и днем (Rach II 1<sub>32</sub>).

**KEČÄ** II войлок, кошма (МК III 219).

**KEČÄ** III корзина (МК III 220).

**KEČÄGI** ночной, вечерний: kečägi tüşüñkä jörügi adın для твоего вечернего сна объяснение другое (QBN 171<sub>10</sub>).

**KEČGÜ** ходовой, употребительный; устоявшийся: eñi keçgii söz bu мәһәлдә кәлир очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (QBN 15<sub>11</sub>).

**KEČGÜLÜG** проходящий, тот, которому следует проходить: rabatqa tüşügli tüşär kečgülig тот, кто имеет остановку в караван-сараяе, останавливается и должен проходить дальше (Юг С<sub>178</sub>).

**KEČI** коза (МК III 219).

**KEČIG** 1. проход, переход: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет прохода (QBN 30<sub>11</sub>); qamuñ baj beçükkä meñiñdin keçig все [дороги] к богатству и величю проходят через меня (QBN 33<sub>30</sub>); quruñ ol jemiş tut ja içkü süçig / anıñdin bolur bu boıuzqa keçig сухие и свежие фрукты или же напитки / проходят в горло через него (*т. е.* через того, кто ведает пищей) (QBN 213<sub>13</sub>); 2. брод, мост (МК I 390); 3. обход, прохождение мимо, избежание: ölümkä keçig joq tirig boldaçı / neçä-mä tirilsä ölüm keldäçi смерти не избежать, / сколько бы ни жил живущий, смерть [все равно] придет (QBN 121<sub>4</sub>); ölümün qaçıylı keçig bulmadı убегающий от смерти не нашел [возможности] избежать ее (QBN 348<sub>2</sub>).

◦ *Ср.* **keçüg**.

**KEČIGLI** преходящий: keçigli turur dünja keçti saqın / keçigli ölüm utru keldi saqın [этот] мир преходящий, подумай, он прошел, / а навстречу, пришла грядущая смерть (QBN 116<sub>4</sub>).

**KEČIGSIZ** без перехода, без переправы: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурная река не бывает без переправы (МК I 390).

**KEČIGSIZIN** без перехода, без переправы: eñtiş ögüzüg keçigsizin keçdimiz мы переправились через Иртыш без переправы (Тон<sub>35</sub>).

**KEČIK** I посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошади?) (МК I 390).

**KEČIK** II см. **keçig**.

**KEČIL-** I *страд. от keč-* I: suv keçildi переправились через воду (МК II 136).

**KEČIL-** II *страд. от keč-* II: iş keçildi дело задержалось (МК III 195).

**KEČIMLIG** см. **keçimlög**.

**KEČIMLÜG** преходящий: añ elig bu dünja keçimlög turur о правитель, этот мир — преходящий (QBN 274<sub>10</sub>).

**KEČIŞ** 1. переход, переправа, мост: ol keçišni suv eñlätti вода унесла ту переправу (МК I 369); 2. обход, избежание: ölümün keçiš joq смерти не избежать (QBN 61<sub>28</sub>);

ölüm haq turur kör keçis joq adın смерть — [ничто] должное, другого выхода нет (QBN 435<sub>5</sub>).

**KEÇİS-** совм. от **keç-** I: ol menij birlä suv keçisti он переправлялся со мной через реку (букв. воду) (МК II 93).

**KEÇIT-** I побуд. от **keç-** I: ol aqar suv keçitti он переправил его через воду (МК II 300).

**KEÇIT-** II побуд. от **keç-** II: ol işi; keçitti он затянул работу, задержал (МК II 300).

**KEÇKI** давний, устоявшийся: eđi keçki söz ol mähdä keliğ очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (QBN 20<sub>12</sub>); eđi keçki dünja barur bu narı очень давний этот мир уходит прочь (QBN 388<sub>4</sub>).

**KEÇRÜMSIN-** симул. от **keçür-**: ol anıñ jazuqın keçrüksindi он делал вид, что прощает его грех (МК II 261).

**KEÇRÜŞ-** I побуд.-совм. от **keç-** I: ol anı suvdin keçrüssäk erdi он хотел [с кем-то] переправить его через воду (МК II 257).

**KEÇRÜŞ-** II совм. от **keçür-** I: olar bir birij jazuqın keçrüşdi они простили друг другу грехи (МК II 222).

**KEÇSÄ-** желат. от **keç-** I: ertis suvin keçsädi он хотел переправиться через воды Иртыша (МК I 155).

**KEÇSÄT-** желат.-побуд. от **keç-** I: ol menı suvdin keçsätti он хотел переправить меня через воду (МК II 336).

**KEÇTÜR-** побуд. от **keç-** I: ol anı suvdin keçtürdi он переправил его через воду (МК II 194).

**KEÇÜN-** симул. от **keç-** I: er suv keçündi мужчина делал вид, что переправляется через реку (букв. воду) (МК II 156).

**KEÇÜG** брод, переправа: inđin qidiñniñ keçgülig keçügi erür [это] является переправой, по которой следует переходить на другой берег (Hüen, прим. 1810).

○ Ср. **keçig**.

**KEÇÜR-** I побуд. от **keç-** I 1. переправлять: ucsuz qidişsiz uluğ eşgäklig taluj ögüztin keçürüp переправив через безграничный, большой океан горестей (Suv 430<sub>7</sub>); [em]gäklig talujtin keçürtüñüz Ты переправил через океан горестей (TT III<sub>51</sub>); 2. проводить, проживать: tiriglik keçürdüm usa[1]-Pq bilä я безопасно провел жизнь (QBN 92<sub>9</sub>); keçür señ-mä ömriñ köñilik üzä букв. проводи же свою жизнь праведно (Юг B<sub>151</sub>); 3. переживать, переносить: keçürdi bu qadın jazıldı qas-a он пережил эту печаль и повеселел (QVK 377<sub>4</sub>); 4. решать, заканчивать: anıñ işin keçürdüm, ešin jema qacurdım я покончил с ним, / а друга его обратил в бегство (МК I 47); bu er ol telim is keçürgän этот муж доводил до конца много дел (МК I 521); islar üzür keçürgän / teğdi oqı öldürü он довел дело до конца, / но стрела достигла его и убила (МК I 522).

○ **basında keçür-** см. **baş** I.

**KEÇÜR-** II побуд. от **keç-** II: ol işi; keçürdi он затянул дело, задержал (МК III 187); bermädin keçürsär men birkä bir qoşur berür men если я задержу, не отдавая, то отдам [потом] в два раза больше (букв. к одному присоединив один) (USp 8<sub>7</sub>).

**KEÇÜR-** III прощать: bu beğ ol jazuq keçürgän этот бек прощал грехи, проступки (МК I 521); ilahi keçürgän idim señ keçür o алах, ты мой милостивый господин, прости (Юг B<sub>37</sub>); señi teg keçürgäñ señ anı keçür как он тебя простит, ты также его прости (QBN 50<sub>10</sub>).

○ **'uzr keçür-** см. **'uzr**.

**KEÇÜRSÄ-** желат. от **keçür-** I: qara tünüg keçürsädim / ağır unı uçursadım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать свой тяжелый сон (МК III 247).

**KEÇÜRT-** побуд.-побуд. от **keç-** I 1. заставлять переводить, переправлять: ol aqar suv keçürtti он заставлял его переправить [что-либо] через воду (МК III 431); 2. заставлять провести, завершить (МК III 431).

**KEÇÜT** см. **köçüt**.

**KED** I конец, задняя часть (МК II 142).

○ Ср. **ket** I.

**KED** II 1. сильный, крепкий: er kisi er işiñä keđ bolajın tesär если мужчина захочет быть сильным в своих мужских делах (т. е. если он захочет усилить свои мужские способности) (Rach I<sub>75</sub>); iñäk jağı böri öti birlä qatır uvuğ içiñä sürtsär erligi keđ bolur если соединить ... коровье масло с желчью волка и втереть внутрь полового органа, его потенции усилятся (Rach I<sub>78</sub>); 2. очень: jaşı keđ uzın ol atı artamaz [доброе] будет очень долго существовать, и имя его не исчезнет (QBN 64<sub>23</sub>); keđ öglüg keçäk beğ oqarşa işin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76<sub>18</sub>); 3. крепко, основательно: munı keđ saqın, uçoto надо основательно обдумать (QBN 431<sub>4</sub>); tävazu'ni beçk tut jarıs keđ aña krenko uderживай скромность и основательно прильни к ней (Юг A<sub>268</sub>); keđ köñül teğürüp tiläñlär istäñlär основательно проявив усердие, ищите (Uig I 6<sub>1</sub>); 4. обильный: süt keđ bolıu em средство, от которого молоко становится обильным (Rach I<sub>105</sub>); 5. особенный, отборный (с афф. принадлежности 3-го л.): bodunda taluşı kişidä keđi избранный из народа, особенный из людей (QBN 12<sub>3</sub>); atıñ eđgü bolıa öziñ bolıa keđ твое имя прославится, и сам ты станешь особенным (QBN 156<sub>7</sub>).

○ **edi ked** см. **edi**.

○ Ср. **keđ, kej, ket** II.

**KED** III: **ked boran** и. **собств.** (MO II<sub>17</sub>); **ked qaja** и. **собств.** (USp 78<sub>18</sub>); **ked taş** и. **собств.** (USp 126<sub>2</sub>).

**KED-** надевать: tonı keđti aj toldı turdı örü Ай-Толды надел свой халат и встал (QBN 28<sub>24</sub>); eñüzin arıñ junup jañı arıñ ton keđip вымыл чисто свое тело, надев новую, чистую одежду (Uig I 29<sub>12</sub>).

○ Ср. **keđ-, kej-, ket-** I.

**KEDGI** см. **kedki**.

**KEDGIR-** 1. упрямитесь, упорствовать: at kedgirdi лошадь заупрявилась (МК II 196); isig öz qorqındıña . . . jügürü kedgirärlär из-за страха за жизнь . . . они бегут и проявляют упорство (Uig IV C<sub>13</sub>); 2. спотыкаться: mañ mañ saju kedgirä törün tüsä öñdürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı ked tevrättilär при каждом шаге я спотыкался, падал вниз, они же волокли меня вперед, толкали назад и все сильнее принуждали идти (Suv 10<sub>8</sub>); qar qara tünlä bir quruñ sögüt tuş bolup jiltizıña kedgirip sögüt bulıqıña közi tegip bir közi tegilti очень темной ночью он наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз (ТТ III<sub>прим.</sub> 71).

**KEDGÜ** одежда; одевание: ne edgü turur bā qilincē edgüsi / qilincē edgü erkā jegü kedgüsi до чего хорошая вещь хороший характер, / хороший характер - и пища, и одежда для мужчины (QBH 76<sub>10</sub>); eligläri jetmäs jegü kedgügä у них руки не доходят до еды и одевания (QBH 181<sub>21</sub>).

▷ **kedgü tonanıu** парн. одевание: tınlıqlarqa kedgü tonanıu ulatı asıñ tusu qılur живым существам дает одежду и приприсит другую пользу (ТТ VI<sub>392</sub>).

◦ Ср. **kežgü**.

**KEDGÜLÜK** одевание, одежда: kişi edgü-sindin kelür edgülik / jegü iekü mingü taqı kedgülik от лучших из людей идет добро: / пища, напитки, [животные] для верховой езды, одевание (QBH 90<sub>24</sub>); bu dınja neñdin jegü kedgülik al iz togo, čo estı y ztoyo mira, vozmi to, čo neobxodimo poestı i nadetı (Юг A<sub>189</sub>).

**KEDIL-** страд. от **ked-**: äzrua täñri üzä kedilip odeshıysı v odeyanıe boya Zervana (Man I 24<sub>1</sub>); ton üzä ton kedilti seña одежду за одеждой надевали на тебя (ТТ I<sub>119</sub>).

◦ Ср. **kežil-**.

**KEDIM** I одежда, одевание: eginkä kedim-mä boıuzqa jemi keräk для плеча пужна одежда, для глотки --- пища (QBH 104<sub>29</sub>); jegü kedgü erşa jegüm bar kedim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (QBH 107<sub>31</sub>).

▷ **kedim ton** парн. одежда, одевание: kedim ton tulusı (talusı?) könilik tonı избранная из одежд --- одежда правдивости (Юг B<sub>168</sub>); **ton kedim** см. **ton**.

◦ Ср. **kežim, kejim**.

**KEDIM** II: **kedim uruñu** и. **собств.** (ThS I a<sub>12</sub>).

**KEDIMLIG** снаряженный, облаченный: beş jüz kedimlig jadañ пятьсот вооруженных пеших [воинов] (MЧ<sub>33</sub>); täñridäm ton kedimlig облаченный в божественные одежды (Т I 09<sub>71</sub>).

▷ **tonluğ kedimlig** см. **tonluğ**.

**KEDIN** 1. сзади (~ в западном направлении): kedın öñdün ermäz ни сзади, ни спереди (QBH 11<sub>8</sub>); öñdün küntoşuq kedın künbatsıqıña tegi спереди (~ на востоке) до восхода солнца, сзади (~ на западе) до захода солнца (Man III 48<sub>1</sub>); öñdün ke-

din jer öz tapıñça спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [существуют] в соответствии с твоей волей (ТТ I<sub>6</sub>); 2. задний (~ западный): kedın jıñaqtaqı находящийся в западном направлении (Tiş 23<sub>6</sub>); kedın tañtin bulıñda täñri qarıñı açiltı в заднем (~ западном) и северном углах раскрылись небесные врата (ТТ I<sub>143</sub>); 3. затем, после: teğär neñ bermäz qalır neñ kedın [скряга] собирает имущество, [пикому] не дает, и затем оно остается (QBH 65<sub>19</sub>); bilip etär isni ökünmäs kedın он со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг B<sub>114</sub>); 4. **после** после, за: neğü teg bolur señ meñinidin kedın как ты будешь [жить] после меня? (QBH 51<sub>3</sub>).

◦ Ср. **keđin, kejin**.

**KEDINGI** см. **kedinki**.

**KEDINKI** 1. задний: kedinki jalıñ задняя лúка седла (МК III 14); 2. последующий: kedinki keligli kişilär ara среди последующих людей (*m. e.* среди потомков) (Юг C<sub>75</sub>); kedinki qadañqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая [руку], прибавляет яд (Юг B<sub>208</sub>).

**KEDIRÄ** и. **собств.** (USp 48<sub>2</sub>).

**KEDIRTI** сзади: kedirti tebrämış küclüg jañı ketti öñdürti tebrämış ot jalını öcti двигавшийся сзади сильный враг ушел, пламя, поыхавшее впереди, погасло (ТТ I<sub>22</sub>).

**KEDIZ** см. **kidiz**.

**KEDKI** конечный; поздний: kedki jirtincü поздняя форма существования (Suv 164<sub>16</sub>).

**KEDKIR-** см. **kedgir-**.

**KEDLÄN-** обретать достоинства: jaruq jaşuq(?) eñig tümäg üzä eñinip tümänip alpalmışları kedlänmişlari украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312<sub>25</sub>).

**KEDRIM** ободранный, не имеющий кожи: kedrim et освежеванная туша (*букв.* мясо) (МК I 485).

**KEDÜK** I накидка из войлока (МК I 390).

◦ Ср. **kežük, kejuk**.

**KEDÜK** II см. **ködük**.

**KEDÜKLÜG** имеющий накидку (МК I 509).

**KEDÜKLÜK** используемый, предназначенный для изготовления накидки (МК I 508).

◦ Ср. **kežüklüg**.

**KEDÜR-** **побуд.** от **ked-**: jedürsä icürsä kedürsä kedim [своих воинов] ему следует кормить, поить и одевать (QBH 81<sub>20</sub>); bilgä biligig öntürüp ot täñri üzä kedürür развивая мудрое знание, он облакает в него бога-огня (Man III 16<sub>11</sub>).

◦ Ср. **kežür-**.

**KE8** 1. крепкий, крепко, основательно: öz igdis keräk ke8 sinamış jilin он должен быть из своих (*m. e.* близких) и основательно испытанным временем (*букв.* годами) (QBH 213<sub>8</sub>); 2. особый, особенный: uluñluq turur bu hažiblıq isi / munı başqa ełtmäs mäğär ke8 kişi великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (QBH 186<sub>11</sub>).

= Ср. **ked-** II, **kej**, **ket** II.

**KEḤ-** надевать: eḡ ton keḥti мужина надел халат (МК III 441); qajusī örüm keḥti одни из них надели рубища (QBN 440<sub>13</sub>).

= Ср. **ked-**, **kej-**, **ket-** I.

**KEḤGÜ** одежда, одеяние (МК I 430): qilīnē eḡgü eḡkā jegü keḥgüsi хороший характер — и пища, и одежда для мужчины (QBN 152<sub>3</sub>); boḥun boḥni bütti jegü keḥgükä народ насытился, наделен сполна пищей и одеждой (QBN 229<sub>6</sub>).

= Ср. **keḥgü**.

**KEḤIK** лань, олень; зверь вообще: seḡvüḡlini seḡmāz keḥik teḡ qaḥar любящего не любит, бежит от него, словно олень (QBN 41<sub>1</sub>).

= Ср. **kejik**.

**KEḤIL-** страд. от **keḥ-**: ton keḥildi одежда была надета (МК II 136).

= Ср. **kedil**.

**KEḤIM** одежда, одеяние: jeḡürsä iḥürsä keḥürsä keḥim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172<sub>7</sub>); jegü iḥkü bar ter meḡiḡ bar keḥim есть пища и напитки, есть у меня одежда (QBN 273<sub>9</sub>).

= Ср. **keḥim**, **kejim**.

**KEḤIN** назад, сзади: baḡar soldin oḡdin häm oḡdin keḥin смотрит налево, направо, вперед и назад (QBN 142<sub>11</sub>).

= Ср. **keḥin**, **kejin**, **ken** II, **kin**.

**KEḤINDI** повседневный (об одежде): keḥindi ton одежда, которую обычно надевают (МК I 449).

**KEḤINKI** см. **keḥinki**.

**KEḤIR-** проявлять (о туше): ol qojuḡ keḥirdi он проявлял [тушу] овцы (МК II 76).

**KEḤLÄ-** прилагать усилия, возиться с чем.-л., стараться: eḡ keḥlädi мужина старался (МК III 299).

**KEḤRIL-** страд. от **keḥir-**: qoḡ keḥrildi [туша] овцы была проявлена (МК II 237).

**KEḤRIŠ-** совм. от **keḥir-**: ol meḡä eḡ keḥrišdi он со мной проявлял мясо (МК II 222).

**KEḤRÜL-** побуд.-страд. от **keḥ-**: ton keḥrüldi одежда была надета (МК II 237).

**KEḤRÜŠ-** побуд.-совм. от **keḥ-**: olar ikki ton keḥrüšdi они надевали друг на друга одежду (МК II 222).

**KEḤÜK** накидка из шерсти (МК I 390): neḥä-mä orḡaq keḥük eḡsä jaḡturqa jaraḡ сколь бы ветхой ни была накидка, она годится для дождя (МК III 38).

= Ср. **kedük** I, **kejük**.

**KEḤÜKLÜG** имеющий накидку: keḥüklüg ölimäs имеющий накидку не намочит (МК III 256).

= Ср. **keḥüklüg**.

**KEḤÜR-** побуд. от **keḥ-**: ol meḡä ton keḥürdi он надел на меня одежду (МК II 76); jeḡürsä iḥürsä keḥürsä keḥim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172<sub>7</sub>).

= Ср. **kedür-**.

**KEḤÜRSÄ-** побуд.-желат. от **keḥ-**: ol

meḡä ton keḥürsädi он хотел надеть на меня одежду (МК III 332).

**KEḤÜT** халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: keḥüt beḡdi он преподнес одежду (МК I 357); ajaḡ beḡdi tamḡa at üstäm keḥüt он преподнес [ему] чашу, печать, лошадь, сбрую, халат (QBN 136<sub>3</sub>).

**KEFARÄT** см. **käfarät**.

**KEFÄN** см. **käfan**.

**KEFGÄK** косноязычный, заика (МК II 289).

**KEFRÄ-** см. **kevrä-**.

**KEFSÄḡ** подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая (МК III 385).

**KEG** см. **kek**.

**KEGÄDÄ** см. **kaḡad**, **kaḡid**, **kägädä**, **kägdä**, **qaḡat**, **qaḡaz** I.

**KEGÄN:** ig **kegän** см. **ig** II.

**KEGÄNLIG:** ig **kegänlig** см. **ig** II.

**KEGÄNSIZ:** igsiz **kegänsiz** см. **igsiz**.

**KEGČÜR-** см. **kekčür-**.

**KEGDÄ** см. **kaḡad**, **kaḡid**, **kägädä**, **kägdä**, **qaḡat**, **qaḡaz** I.

**KEGINČ:** keginč ber- отвечать, сообщать: ol ödüḡn qaḡi qan bu ötüḡ sav eḡiḡip neḡ keginč berü imadi в то время царь, его отец, услышав эту просьбу, не смог дать ответа (KP 15<sub>8</sub>); eḡisi teḡin inča ter keginč berti принц, его старший брат, так ответил (Suḡ 610<sub>13</sub>); dindarlar inča keginč berdilär biḡ arıḡ [biz biz din]dar biḡ проповедники так ответили: „Мы святые, мы проповедники“ (TT II A<sub>2</sub>).

**KEGIR-** см. **kekir-**.

**KEGLIG** см. **keklig**.

**KEGLINČ:** keglinč tarḡan и. *собств. и титул* (XI V<sub>3</sub>).

**KEGMÄK** см. **kekmäk**.

**KEGNÄ-** см. **keknä-**.

**KEGRÄŠTÜK** см. **kekräštük**.

**KEGSIZ** см. **keksiz**.

**KEGTÄŠ-** см. **kektäš-**.

**KEJ** крепко, основательно: käramnüḡ baḡi bu eḡür keḡ bil-a начало благородства — вот это, крепко знай это (Юг A<sub>334</sub>); and keḡ jeḡmä beḡürlär и также основательно они клянутся (МК I 459).

= Ср. **ked**, **keḥ**, **ket** II.

**KEJ-** одевать, надевать: könilik tonin keḡ obliki себя в одеяние правдивости (Юг B<sub>167</sub>); qalı keḡsäḡ atlas unutma bözüḡ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B<sub>334</sub>).

= Ср. **ked-**, **keḥ-**, **ket-**.

**KEJGÄK** см. **kefgäk**.

**KEJIK** 1. олень, лань; зверь вообще: q[adir] jaḡida jaḡiči beḡ teḡig keḡikdä alp beḡ в кругу жестоких врагов я полон ответственности, среди бегущих зверей я богатый (E 44<sub>6</sub>); keḡik tuzaḡqa ilindi зверь попал в силки (МК I 206); qaḡir javlaḡ keḡiklär adasi опасность, исходящая от хищных зверей (Suḡ 464<sub>3</sub>); 2. дикий: keḡik

sögüt дикая ива (МК III 168); kejik kendir quasî цвeток дикой конопли (*Rach* II 1<sub>122</sub>); 3. миф. дикий, мифический (?): kejik kişi дикий человек (МК III 168).

□ Ср. *kezik, kejlīg*.

**KEJIKĀSI** охотник на дичь: tojuzčī balīqčī kejikēi aḡčī tuzaqčī boltumuz ęrsār если мы стали охотниками на свиней, рыболовами, охотниками на дичь и хищных зверей и ловцами при помощи силков (*TT* IV A<sub>56</sub>); kejikēi ę aḡuluḡ oqīn . . . jaḡanıḡ jürakkā urdī охотник на дичь, [пустив] отравленную стрелу, . . . попал в сердце слона (*Uig* III 57<sub>3</sub>).

**KEJIM** одежда: kejim birlä tap tut qarīn toqluḡın довольствуясь одеждой и тем, что сыт желудок (Юг C<sub>186</sub>).

□ **kejim ton** парн. одежда: kejim ton tulusī könilik tonī избранная из одежд — одежда правдивости (Юг C<sub>168</sub>); aḡur sęn kejim ton sārab aš keräk ты говоришь: „Нужны одежда, питье, и пища“ (Юг C<sub>297</sub>).

□ Ср. *kedim, kežim*.

**KEJIN** затем, после: az ęmgänür kejin ęgrünčü kögür немного помучается, затем познает радость (*Man* III 14<sub>12</sub>).

□ Ср. *kecin, kežin, ken, kin*.

**KEJIRĠÄNCİK** см. *kevirġänčik*.

**KEJKÄN:** kičig kejkän см. *kičig* II; uluḡ kejkän см. *uluḡ* I.

**KEJLIG** обезьяна (МК III 175).

□ **kejlīg kiši** дико озирающийся по сторонам человек (МК III 175).

□ Ср. *kejik*.

**KEJRÄ** геогр. название местности (MЧ<sub>6</sub>).

**KEJÜK** плащ, накидка из войлока (МК III 168).

□ Ср. *kedük, kežük*.

**KEK** вражда, ненависть, злоба: bodun iligi kegi boltuḡınta когда в народе стали появляться клевета (?) и вражда (КТб<sub>49</sub>); neḡü teḡ ešitḡil bilür kegi joḡ послушай, что говорит знающий [человек], у которого нет злобы (*QBN* 96<sub>23</sub>).

□ **kek kör-** встречать трудности, сталкиваться с трудностями: kek kördi ę мужчина встретил трудности (МК II 283); **kek sür-** питать ненависть: boḡuz övkäsi bolsa javlaḡ bolur / öčär kek sürär ölsä ötrü qalur если будет обида из-за угощения (*бука*, из-за горла), плохо, / он будет враждовать и питать ненависть, и [это] останется после смерти (*QVK* 275<sub>8</sub>); **öč kek** см. *öč*; **öčä-kek sür-** см. *öčä-*.

**KEKÄ** см. *kaka*.

**KEKÄLIK** куропатка: jana kekälīknüḡ ötin alır взяв еще желчь куропатки (*Rach* I<sub>52</sub>).

□ Ср. *keklik*.

**KEKÄTRÜN** название растения (?): kımniḡ tiš aḡrıḡ bolsar kekätürün köjüršün külin alşun если у кого-либо болят зубы, пусть пережгут кекетрюн (?) и возьмут его золу (*Rach* II 2<sub>26</sub>).

**KEKČÜR-** раздражать друг друга, вызывать ярость: ol ikki ę kekčürdi те два

мужчины вызывали ярость друг у друга (МК II 196).

**KEKİR-** рыгать: ęr kekirdi мужчина рыгал (МК II 84).

**KEKLIG:** öčlüḡ **keklig** см. *öčlüḡ*.

**KEKLIK** куропатка (МК I 479): ünün atı keklik külä qaḡıura кричала куропатка, [как будто] заливалась смехом (*QBN* 14<sub>10</sub>).

□ Ср. *kekälīk*.

**KEKMÄK** много переживший: kekämäk ę много переживший мужчина (МК I 479).

**KEKMÄN** см. *kekämäk*.

**KEKNÄ-** раздражаться, приходить в ярость: ušaq söz ębärmä jemä keknamä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (*QBN* 308<sub>15</sub>).

**KEKRÄ** бот. василек-горчак (МК I 422); kekra oḡı растение василек-горчак (*Rach* II 1<sub>47</sub>).

**KEKRÄSTÜK** взаимная ненависть: bu qarḡantuḡın alqantuḡın kekraštükün jöntüstükün bilmäz kiši teḡ как человек, незнающий этих их проклятий, уничижения, взаимной ненависти и брани (*Man* I 9<sub>17</sub>).

**KEKSIZ:** öčsüz **keksiz** см. *öčsüz*.

**KEKTÄŠ-** взаимно враждовать, ненавидеть друг друга: ol ikki kektašdi они враждовали, ненавидели друг друга (МК II 222).

**KEKÜČI** геогр. (*USp* 71<sub>2</sub>).

**KEKÜK** сокол (? *ThS* II<sub>35</sub>; МК II 287).

**KEKÜŠ** средство, используемое для лечения опухолей (МК I 407).

**KEĠ-** 1. приходить: tüpüt qaḡanta bölön kelti от тибетского кагана пришел бөлөн (КТб<sub>52</sub>); ęr ęvkä keldi мужчина пришел домой (МК II 25); sęn nelüg keltiḡ bizintä почему ты пришел к нам? (*Man* I 33<sub>20</sub>); 2. возникать, являться: qulaḡ ešitsä köḡül bilir / köz körsä üdik kelir если ухо услышит, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); ne kim kelsä ergä tilindin kelür все, что достается мужу, идет от его языка (Юг C<sub>45</sub>); sizlärkä . . . jemä qarḡıne ajine kelmäšin да не явится к вам страх (*Tiš* 18a<sub>3</sub>); şadäl keldi türkä müḡar meḡzätür на тюркском языке возникла притча, которая подходит к этому (*QBN* 32<sub>5</sub>); 3. приходить, наступать: qışqa ętin kelsä qalı qutluḡ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); tomlıḡ kelip qarşadı наступили холода и охватили [все] (МК I 463); 4. проявляться (о желании, склонности; в сочетании с именами, оформленными аффиксами принадлежности): meḡn bü küñ / qadaşıḡa barḡum kelür örtügün я сегодня / хочу отправиться тайком к моему родственнику (*QBN* 161<sub>1</sub>); jana jattı anča usı kelmädi он еще немного лежал, ему не спалось (*QBN* 351<sub>13</sub>); 5. что касается (усл. накл. в сочетании с дат. пад.): qaḡunḡa kelsär oḡulsuz ęrsär oḡulı bolur что касается жены правителя, то если она будет бездетной, у нее появятся дети (*TT* VII 29<sub>12</sub>); 6. в знач. служ. глаг.: bešinč aḡ udu kelti на пятый месяц они последовали [за мной]

(МЧ<sub>15</sub>); jaraq juldüz toğarda ođ[u]nu kəlip baqar mən при появлении зарницы я пробуждаюсь от сна и смотрю [вокруг] (МК III 194); sarıy tağ ata kəldi öñdürdi-ja на востоке занялась багряная (букв. желтая) заря (QBN 427<sub>1</sub>); sūt aqır kəlti молоко потекло (Suv 621<sub>15</sub>).

◊ **kel- bar-** парн. общаться, путешествовать, странствовать: satıyçılar quvrağı kəli barı üküş eđ tavar bultaçı bolıyalar купцы, странствуя, будут приобретать много товаров (Suv 196<sub>21</sub>); **jaş kel-** см. **jaş II**; **jügäru kel-** см. **jügäru**; **kin keligmä** см. **kin III**; **öpkä kel-** см. **öpkä II**; **örü kel-** см. **örü**; **övkä kel-** см. **övkä II**; **öziñä oğrap kel-** см. **öz I**; **qarşu kel-** см. **qarşu**; **utru kel-** см. **utru**; **utruğı kel-** см. **utruğı**.

**KELÄČÜ** слово (МК I 445).

**KELÄGÜ** разновидность полевой мыши (МК I 448).

**KELÄMÄČI** переводчик (Mah 72<sub>35</sub>).

**KELÄN** [кит. 麒麟 цилинь, gi-lin]: **kelän kejik** единорог: kəlän kejik müjüzi tēg подобно рогу единорога (TT I<sub>42</sub>).

**KELÄP** название растения (МК I 353).

**KELÄPLÄN-** покрываться растением келян: tağ kəläpländi гора покрылась растением келян (МК II 269).

**KELÄR** ящерица (МК I 364).

**KELDÜK** приход: anıñ kəldügi kəlmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42).

**KELDÜR-** побуд. от **kel-** 1. приводить: ol çruı-ök kəldür приведи вот того мужа (МК I 71); elig barmasın mən anı kəldräjin пусть не отправляется правитель, я приведу его (QBN 355<sub>12</sub>); 2. приносить, доставлять: jem kəldür привеси пищу (МК III 144); jırağ jer savın arqıs kəldürür караван доставляет вести из дальних стран (МК I 97).

◊ Ср. **keltür-**.

**KELGIN** воление, разлив, наводнение (МК I 443; TT VIII A<sub>32</sub>).

**KELGIR-** форма неосуществленной возможности от **kel-**: ol meñä kəlgirdi он чуть не пришел ко мне (МК II 196).

**KELGÜSÜZ** без возвращения, без прихода: uğmaq jeri körüldi / tomluğ jana kəlgüsüz показала земля рая, / и холода снова не придут (МК I 119); bu tüş tēg tiriglik kəçär belgüsüz / kəräk qul kəräk bēg barır kəlgüsüz эта жизнь, как сон, проходит незаметно, / раб ли, бек — [все] уходит безвозвратно (QBN 112<sub>1</sub>); kəçürmis tiriglik barır kəlgüsüz прожитая жизнь уходит безвозвратно (QBN 265<sub>4</sub>).

**KELIG** приход: küz kəligi jazın belgürär о приходе осени становится известно весной (МК II 172); kü kelig küçi *букв.* сила знаменитого явления (= прихода) (Hüen 173<sub>прим. 156</sub>).

**KELIGLI** приходящий, грядущий, будущий: kəligli ölüm utru kəldi грядущая смерть пришла (QBN 116<sub>4</sub>); kedinkı kəligli

kişilär ara среди потомков (*букв.* последующих приходящих людей) (Юг B<sub>75</sub>).

**KELIGSÄ-** *желат.* от **kel-**: mən señä kəligsädim я хотел прийти к тебе (МК III 285); ol meñä kəligsädi он хотел прийти ко мне (МК III 335).

◊ Ср. **kelsä-**.

**KELIMSIN-** *симул.* от **kel-**: ol berü kəlimsindi он делал вид, что идет сюда (МК II 259).

**KELIN** невеста, невестка: jüvüşlüg kəlin kübägü javaş bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12); bežänip bu dünja özin körgitür / etinmiş kəlin tēg köñül jəlgütür этот мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разряженной красавице заставляет волноваться сердце (QBK 207<sub>2</sub>); kəlin alşa tapındurmaz если возьмут невестку, не заставят ее прислуживать (TT VII 28<sub>51</sub>).

◊ **qız kəlin** см. **qız I**.

**KELINLÄ-** женить: toymış oğulları birlä tēg tuşur kəlinläp berip относясь к нему, как к их собственным детям, и женив его (USp 98<sub>26</sub>).

**KELIŪN** (? **kəlin jəgün**) невестка: ekalärim kəliŪnim quñdujarım мои старшие сестры, невестки, принцессы (KT 649).

**KELIR-** см. **kelür-**.

**KELIRT-** побуд.-побуд. от **kel-**: qara jotalıq kəçip kəlirti [их] переправили через Кара-Йоталык (МЧ<sub>27</sub>).

◊ Ср. **kelürt-**.

**KELIŞ:** **keliş barış** парн. посещения (МК I 370): ja jat baz jalavaç keliş ja barış / boşuğ bergü açı olarqa tēgis [что касается] посещения чужих послов / и преподнесения им даров, то это имеет отношение к ним [т. е. к казначею и писарю] (QBN 186<sub>14</sub>); keliş barış sav bilmäz mən слов [обращенія] при посещении я не знаю (Hüen<sub>293</sub>).

**KELIŞ-** *совм.* от **kel-**: **keliş-barış-** парн. посещать друг друга, общаться: ol meñä kelişdi barışdi он общался со мной (МК II 110); qarıydağı birlä jaraşu kəräk / qatılıu kelişgü barışu kəräk с теми, кто прислуживает у дверей, надо ладить, / надо встречаться и общаться (QBN 300<sub>3</sub>); olarqa qatılıl keliş häm barış встречайся с ними, общайся (QBN 318<sub>9</sub>).

**KELIŞLIG:** **kelişlig barışliğ** парн. посещаемый, связанный с приходом и уходом: kelişlig barışliğ eç дом, в котором бывают гости (МК I 370).

**KELKIN** см. **kelgin**.

**KELMÄDÜK** 1. неприход: anıñ kəldügi kəlmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42); 2. будущий, грядущий (*букв.* непришедший): qaju jçmä çrtmiş ödkı ançulaju-oç kəlmädük ödkı относящиеся к прошедшему времени и также относящиеся к будущему времени (TT IV B<sub>прим. 36</sub>).

**KELMÄK** приход: anıñ kəlmägi jaqdı его приход приблизился (МК III 62); ne eđgü



iş erdi şeniñ kełmäkiñ do čego že хорошей вещью был бы твой приход (*QBN* 62<sub>2</sub>); jırağ barmış kişi kełmäki sarр приход далеко уехавшего человека затруднителен (*TT* I<sub>78</sub>).

**KELMÄKSIZIN: kelmäksizin barmaqşizin** парн. букв. не ходя, не общаясь (*Suv* 339<sub>13</sub>).

**KELİZIZ** поток: kełizläjü aqtimiz мы мчались, словно потоки (*MK* I 343).

**KELP** см. kalp.

**KELSÄ-** желат. от **kel-**: kełsädim я хотел прийти (*MK* III 285).

□ Ср. **keligsä-**.

**KELTÜR-** побуд. от **kel-** 1. приводить, доставлять: bu türk bodunça jarıqlıy jaııy kełtürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (*Тон*<sub>54</sub>); ol meğä at kełtürdi он привел мне лошадь (*MK* II 195); aııır atnı kełtürdi он привел жеребца (*ЛОК* 27<sub>7</sub>); 2. приводить, использовать: anın uz erür bu kitab bir sözüğ / tulular kełtürdüm kemiştim jüzüğ потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и отбрасывал сто (*Юг* B<sub>478</sub>).

□ **bışiğ söz kełtür-** см. bışiğ.

□ Ср. **keldür-**.

**KELTÜRMAK** доставка: andağ uluğ ölüğ barıu tüstü kim jükläniäkkä kełtürmäkkä at qaıatır ud azlıq boldı вышло такое большое количество добычи (букв. мертвой добычи), что для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (*ЛОК* 31<sub>3</sub>).

**KELÜR-** побуд. от **kel-** 1. приводить: kełürtim-ök türk bodunuğ ö tükä n jerkä я привел тюркский народ в Отюкенскую чернь (*Тон*<sub>17</sub>); 2. приносить, привозить, доставлять: cıntan iğäc kełürüp доставив сандалового дерева (*БК* X<sub>911</sub>); cmti eçim taluğca barıp erdäni kełürsär tağı aıırlıy bolıaj если теперь мой старший брат, отправившись в океан, привезет драгоценности, он станет еще более уважаемым (*KP* 29<sub>3</sub>); adınçıy tatıylıy aş içkü kełürüp tapınurlar ertı принося особые вкусные яства и напитки, они благоговели [перед ним] (*KP* 71<sub>6</sub>); 3. перен. рожать: urı oğul kełürgäj она родит мальчика (*TT* VII 26<sub>38</sub>); ürüğ eşri erkäk bozaıu kełürmis она (т. е. корова) принесла бычка с белыми пятнами (*ThS* II<sub>61</sub>).

**KELÜRT-** побуд.-побуд. от **kel-**: ülgüsüz üküс buşılığ erdinilär kełürtüp заставив доставить бесконечно много драгоценностей для пожертвований (*Uig* III 12<sub>16</sub>).

□ Ср. **kelirt-**.

**KEM** I болезнь (*MK* II 363).

□ **ig kem** см. **ig** II.

**KEM** II геогр. название реки (*МЧ*<sub>19</sub>).

**KEMAL** см. **kämal**.

**KEMÄ** лодка, судно: teğiz utra kirdi kemä mingüci [считай, что] тот, кто взобрался в лодку, вышел в море (*QBN* 248<sub>12</sub>); kemä sınsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (*QBN* 248<sub>13</sub>).

□ Ср. **kemi**.

**KEMÄK** ткань в полоску, из которой делают накидки и плащи (*MK* I 392).

**KEMDI-** сдирать, обгладывать: biçäk tartma anda söğük keşdimä не пользуйся там ножом и не обгладывай кости (*QBN* 297<sub>8</sub>).

**KEMDÜK** ободранный, обглоданный: keşdüк söğük обглоданная кость (*MK* I 480).

**KEMI** лодка, судно: suv kemini eğırdi вода вращала лодку (*MK* I 179); keşni tutuzup janturu idti он вручил ему корабль и отправил [его] обратно (*KP* 35<sub>7</sub>); sansarlıy taluğ öğüz içintä tar kemı bulajın найду-ка я узкую ладью на водной пучине сансары (*Suv* 613<sub>21</sub>).

□ Ср. **kemä**.

**KEMICI** лодочник, моряк: jerçi suvci kemici bar eřsar jemä kełşün teginig asan tükäl kełürşünlär если будет проводник-лоцман или лодочник, пусть также придет, и пусть они доставят принца невредимым (*KP* 22<sub>3</sub>).

**KEMIS-** 1. бросать: ol neğ kemışdi он бросил вещь (*MK* II 112); jüksäk ediz orunluqtın qodı öz keşisti он бросился (букв. бросил себя) с высокого трона вниз (*KP* 61<sub>9</sub>); ol taşıy kötürüp ol ... [qu]duğ içintä kemışdilär подняв тот камень, они бросили его ... в тот колодезь (*Uig* I 8<sub>9</sub>); 2. бросать, двигать: qıqrıp atıy keşsälim с возгласами двинем вперед лошадей (*MK* I 441); jaıı at kemışsä terängü keräk если враг двинет лошадей, надо собираться (*QBN* 172<sub>12</sub>); 3. бросать, покидать: öz orunların kemişip oztılar qaçdılar бросив свои места, они спаслись, бежали (*Suv* 631<sub>2</sub>); 4. бросать, переставать что-л. делать: oğul qız kemışti ata ħurmäti дети перестали уважать отцов (*QBK* 384<sub>9</sub>).

□ **köz kemış-** см. **köz**.

**KEMİŞİL-** стржд. от **kemış-** (*TT* VIII D<sub>25</sub>).

**KEMLÄ-** болеть: at kemlädi лошадь заболела (~заплошала) (*MK* III 301).

**KEMLÄN-** возвр. от **kemlä-**: kemländi лошадь заболела (*MK* III 301); kemlänip jemrilti soqultı заболели, подверглись порче, ушиблись (*TT* VII 75<sub>прим. 30</sub>).

**KEMLÄT-** побуд. от **kemlä-**: bu ot atıy kemlätti эта трава вызвала заболевание у лошади (*MK* II 348).

**KEMLIG:** iglig kemlig см. **iglig**.

**KEMRÜŞ-** вместе грызть, обгладывать: olar ikki söğük kemrüşdi они вместе обгладывали кость (*MK* II 224).

**KEMSIZ:** igsiz kemsiz см. **igsiz**.

**KEMÜR-** грызть, обгладывать: ol söğük kemürdi он обгладывал кость (*MK* II 85).

**KEN** I город; окончание, приставляемое к названиям городов в восточных областях (*MK* I 339).

□ Ср. **känd**.

**KEN** II затем, после: ken sözlätin затем говорил ты (*TT* VIII G<sub>16</sub>).

◦ *Ср. kin III.*

**KEN III** [*кит. 建 цзянь, kiæn*] *календ.* первый циклический знак (*ТТ VIII P<sub>34</sub>*).

**KEN IV** *см. kan.*

**KENÄ** *частица* вот: *kenä künlärdän bir küp* и вот однажды (*ЛОК I<sub>3</sub>*); *kenä jolda beđük bir üj kördi* и вот в пути он увидел большой дом (*ЛОК 28<sub>5</sub>*).

**KENČ I 1.** ребенок: *kenč süt sordī* ребенок сосал молоко (*МК III 181*); *biligsiz bor ičsä bolur kenč kičig* если невежда выпьет вина, станет [словно] малое дитя (*QBN 198<sub>1</sub>*); *qaju kišiniŋ qarīnta kenč ölsär . . . it sütin ičürsär tüsär* если у какой-либо женщины умрет в чреве ребенок и если ее напоить . . . собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach I<sub>61</sub>*); 2. детеныш животных (*МК III 438*).

◦ **kenč oylan** ребенок, младенец: *kenč oylan qoraŋluŋ bolsar čšgäk tözin başında urşun qoraŋmaz bolur* если ребенок будет худеть, пусть положат ему на голову репис (?) осла, и он не будет худеть (*Rach I<sub>103</sub>*); *kenč oylan siki birlän qajın-turur* вскипятив с мочой младенца (*Rach II 1<sub>87</sub>*); *it tışin kenč oylan asınsar jüräklig bolur* если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (*ТТ VII 23<sub>2</sub>*); **kenč oyuł** ребенок, младенец: *jiti bičäkin kenč oylınıŋ bojunin bičir* перерезав острым ножом шею своего ребенка (*Uig III 64<sub>17</sub>*); **kenč qız** девочка (*Uig II 20<sub>20</sub>*); **kenč urı** мальчик: *kenč urı kenč qızlar* мальчики и девочки (*Uig II 20<sub>20</sub>*); **kenč urı oyuł** мальчик (*ТТ VI прим. 250*).

**KENČ II:** **kenč estemi** *и. собств.* (*USp 74<sub>10</sub>*); **kenč bersü** *и. собств.* (*USp 85<sub>5</sub>*); **kenč toymış tarqan** *и. собств.* (*USp 26<sub>13</sub>*).

**KENČÄK I** *этно.* одно из тюркских племен (*МК I 480*).

**KENČÄK II:** **kenčäk seŋir** *геогр.* название города, расположенного вблизи Таласа (*МК I 480*).

**KENČÄKLÄN-** усваивать привычки и обычаи кенчеков: *er kenčäkländi* мужчина усвоил обычаи кенчеков (*МК II 277*).

**KENČLIJÜ** возвышение в виде помоста на праздниках или придворных пирах ханов (*МК III 438*).

**KEND** *см. känd.*

**KENDİR** конопля: *jüŋ eŋirär kendir eŋirär* сучат шерсть, сучат коноплю (*КР 2<sub>4</sub>*); *kejik kendir quası* цветок дикой конопли (*Rach II 1<sub>122</sub>*); *kendir uruŋı* конопляное семя (*ТТ VII 14<sub>49</sub>*).

**KENDÜ** 1. сам: *ol kendü ajdı* он сам сказал (*МК I 419*); *teŋiglikdä kendü a ja z-đin ozur* в проицательности он превзошел самого Аяса (*Юг A<sub>55</sub>*); *jana qamaŋ teŋiräg kendü jančar* и все железо он пробивает сам (*Man I 8<sub>12</sub>*); 2. свой, собственный: *ešiz äslikä kendü qılqı tanuq* о дурном происхождении свидетельствуют собственные поступки (*QBH 165<sub>12</sub>*); *kendü*

*köŋülüm* мое собственное сознание (*Suv 100<sub>22</sub>*).

◦ **kendü kendü** каждый сам по себе, в отдельности: *taŋı jemä adruq uzlar kendü kendü öz işin işläjür* и разные мастера делают каждый свою работу (*КР 2<sub>6</sub>*); **kendü öz** *парн.* сам, свой: *kendü özü-müzni eŋgätir biz* мы мучаем нас самих (*Chuast A<sub>139</sub>*); *kendü özüm täŋri burqanqa [tap]inŋa* мен я сам буду поклоняться божественному будде (*ТТ X<sub>315</sub>*); *adınaŋu-nuŋ isig özin üzür kendü özümüznü iktülä-dimiz eŋsär* если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (*ТТ IV B<sub>11</sub>*); **öz kendü** (~ *kentü*) *см. öz I.*

◦ *Ср. kentü.*

**KENDÜK** большой глиняный кувшин: *kendükkä un tıqıldı* в кувшин набили муки (*МК II 129*).

**KENPÄ** название растения (*МК I 416*).

**KENSIG** *и. собств.* (*ThS 1a<sub>18</sub>*).

**KENT** *см. känd.*

**KENTIR** *см. kendir.*

**KENTÜ** 1. сам: *kentü jaŋiltıŋ jablaq kigürtig* ты сам совершил ошибку и причинил зло (*КТб<sub>23</sub>*); 2. свой: *toquz oyuł bodun kentü bodunın erti* народ токуз-огузов был моим собственным народом (*КТб<sub>44</sub>*).

◦ *Ср. kendü.*

**KENZI** [*кит. ?*] цветная ткань китайского производства (*МК I 422*).

**KENŽ** *см. gänž.*

**KEŊ I 1.** широкий, обширный: *keŋ peŋ* нечто обширное (*МК III 358*); *tar ersä keŋ ersä* узкое ли, широкое ли (*Юг C<sub>315</sub>*); 2. обильный: *tuzı eŋmäki häm ası keŋ keŋräk* его хлеб-соль и пища должны быть обильными (*QBN 174<sub>15</sub>*); 3. *перен.* щедрый: *jiti köz qulaq saŋ köŋül keŋ keŋräk* глаз должен быть острым, ухо — чутким, а сердце — щедрым (*QBN 186<sub>8</sub>*).

◦ **keŋ alqıŋ** *парн.* широкий, обширный: *taluj ögüz teŋ keŋ alqıŋ* обширный, как океан (*Suv 639<sub>7</sub>*); *bu jerli täŋrili keŋ al-qıŋ* эта земля и это небо обширны (*ТТ VI<sub>241</sub>*); **keŋ jetiz** *парн.* широкий, обширный (*ТТ X<sub>214</sub>*); *keŋ jetiz kirsiz mün-süz arıŋ süzük* широкий, лишенный грязи, чистый (*Uig III 72<sub>27</sub>*); **keŋ tut-** быть щедрым (*бука.* широко держать): *tuz eŋmäknü keŋ tut kişikä jedür* будь щедрым в отношении хлеба-соли, угощай людей (*QBH 55<sub>4</sub>*); **elgi keŋ** *см. elig II*; **köŋli keŋ** *см. köŋül I.*

**KEŊ II** [*кит. 更 гэн, kæŋ*] *календ.* седьмой циклический знак (*ТТ VII 18<sub>9</sub>*).

**KEŊÄ-** советоваться: *ol meŋä keŋädi* он со мной советовался (*МК III 396*); *barajın meŋ emdi qadašım tара / keŋajın aŋar meŋ bu iş* пойду-ка я теперь к моему родственнику / и посоветуюсь с ним в отношении этого дела (*QBN 405<sub>2</sub>*).

**KEŊÄRÄS** *этно.* одно из тюркских племен (*КТб<sub>39</sub>*).

**KEŇÄS** 1. мелкий: keŇäs suv мелкая вода (МК III 364); 2. легкий (о деле) (МК III 364).

**KEŇÄŞ** совет (МК III 365): keŇäş birlä eñmiş kişi öz işi при помощи совета человек вершит свои дела (QBN 160<sub>34</sub>); sepiñdin qolur men bu işkä keŇäş у тебя я прому совета в этом деле (QBN 255<sub>14</sub>).

• Ср. keñiä.

**KEŇÄŞ-** совм. от keñä-: meñiñ bilä keŇäşdi он советовался со мной (МК III 393); neğü teğ keŇäşür sepi emdi meñä как ты посоветуешь теперь мне? (QBN 99<sub>18</sub>); keŇäşir keŇäşir olurdılar пришли они и, советуясь, сидели (ЛОК 40<sub>7</sub>).

**KEŇÄŞCI** советчик: väzir beğkä tuñci keŇäşdi bolur визирь для бека постоянно является советчиком (QBN 80<sub>26</sub>); uquş jolciñ eñgil keŇäşciñ bilig сдelaй разум своим проводником, а знание — своим советчиком (QBN 147<sub>20</sub>).

**KEŇÄŞIN-** совм.-возвр. от keñä-: jil-qıqa jüdürsär jilqi kötürü umadı anın keŇäşintilär попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять, поэтому они совещались (USP 96<sub>42</sub>).

**KEŇÄŞLIG** с советом keŇäşlig bilig üdräşür / keŇäşsiz bilig oraşur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

**KEŇÄŞSIZ** без совета: keŇäşsiz bilig oraşur знание без совета ветшает (МК I 232).

**KEŇÄŞÜR-** заставлять роптать друг на друга, ссорить: inili eñili keŇäşürtükün ücün из-за того, что они (табачи) ссорили младших братьев со старшими (КТ66).

**KEŇI-** см. keñü-.

**KEŇIL-** страд. от keñi-: keñilsü jeriñ пусть расширится твоя земля (QBN 181<sub>34</sub>).

**KEŇIRSI-** распространяться (о запахе): aşič (aşaç?) keŇirsidi кастрюля распространяла [запах гари] (МК III 409).

**KEŇIŞ** совет: küñ ortıda asursar keŇiş bulur если чихнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35<sub>5</sub>).

• Ср. keñäş.

**KEŇIT-** побуд. от keñi-: eñ evin keñitti мужчина расширил свой дом (МК III 396).

• Ср. keñüt-.

**KEŇLIG** широкий, обширный: eñüzüm keñlig işlig küçlüg мое тело широкое, сильное (Man III 12<sub>6</sub>).

**KEŇLIK** протяженность, протяжение: qač keñlik jemiş söğüt üzä birär eñartıu aşiñ на всем протяжении повесьте на фруктовые деревья по одному колокольчику (КР 79<sub>4</sub>).

**KEŇRÄN-** I звенеть, звякать: jarin jaŇgajur kečä keŇränür утром звенит, вечером звякает (ThS II<sub>34</sub>).

**KEŇRÄN-** II бормотать, роптать: anta kin jemä aŇruq bolti keŇränü aš berür бол-

tilar после этого он снова заболел, ропща, они решили дать ему поесть (КР 68<sub>3</sub>).

• Ср. küñrän-.

**KEŇRÜ** 1. свободный, вольный: jorıqları keŇrü bolur поведение бывает вольным (QBN 320<sub>7</sub>); kim ol jolsuz ersä aña keŇrü jol тому, кто без дороги (т. е. кто идет окольными путями), — свободный путь (Юг С<sub>412</sub>); 2. широко, свободно: bodınqa törü qıl tiril keŇrü inç управляй народом (букв. твори закон), живи свободно и спокойно (QBN 154<sub>15</sub>); 3. щедро: jetürgil icürgil aşiñ keŇrü ber корми, пои, щедро подавай свои кушанья (QBN 321<sub>9</sub>).

• keŇrü tut- держать в изобилии (букв. широко держать): aš içkü tuz eñmäk jemä keŇrü tut кушанья, напитки, хлеб-соль держи в изобилии (QBN 327<sub>4</sub>).

• Ср. keñürü.

**KEŇRÜN-** побуд.-возвр. от keñü-: ol keŇründi он расширился (т. е. богато зажил) (МК III 400).

**KEŇÜ:** keñü tarman геогр. название местности (КТ6<sub>21</sub>).

**KEŇÜ-** распространяться, расширяться: jer keñüdi земля расширилась (МК III 396); elin arta barıaj keñügä jeriñ увеличится твой народ, и расширится твоя земля (QBN 423<sub>1</sub>).

**KEŇÜR-** побуд. от keñü-: eñ evin keñürdi мужчина расширил свой дом (МК III 392).

**KEŇÜRT-** побуд.-побуд. от keñü-: üklit-keñürt- см. üklit-.

**KEŇÜRÜ** 1. обстоятельно, подробно, пространно: jaŇaqa keñürü sözlädi он пространно говорил слону (Uig III 59<sub>2</sub>); 2. обильно, щедро: tınlıylarqa keñürü aşiñ tusu qıljalı saqınçin keñi teğindim erdim я пришел с намерением щедро приносить пользу живым существам (Hüen<sub>203</sub>).

• Ср. keñrü.

**KEŇÜRÜL-** побуд.-страд. от keñü-: el uluş keñürülsün пусть расширится страна (Suv 453<sub>4</sub>).

**KEŇÜRÜŞ** 1. расширение; 2. перен. обстоятельность (изложения): čökä jaŇin keñürüşinčä pomlaju jarlıqasun пусть соблаговолит объяснить [это] обстоятельно, преклонив колени (Uig II 41<sub>22</sub>).

**KEŇÜT** геогр. название города на границе уйгурских земель (МК III 135).

**KEŇÜT-** побуд. от keñü-: eñ evin keñüttü мужчина расширил свой дом (МК II 326).

• Ср. keñit-.

**KEP** форма: kepič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119); köñülsüz kisilär qu-ruy kep bolur бессердечные люди — пустые формы (QBN 185<sub>6</sub>); süzük žan kebi bu qara jer tuŇi форма (~ оболочка) этой чистой души, — затычка для черной земли (~ могилы) (QBN 389<sub>6</sub>).

• jaŇ kep см. jaŇ I.

**KERÄK** I. отруби: ol keräk çilattı он заставил намочить отруби (МК II 310); keräk jelpişdi отруби отсырели (МК III 101); 2. перхоть (МК I 390): baştaqı keräki ketär перхоть, находящаяся на голове, исчезнет (*Rach* I<sub>51</sub>).

▷ **keräk jençü** мелкий жемчуг (МК I 390).

**KERÄKLIG** имеющий отруби (МК I 508).

**KERÄKLIK** место, где собираются отруби (МК I 508).

**KERÄLI** бабочка (МК I 448).

**KERÄZ** хлопок, хлопчатник: ol keräz ağıyladı он очищал хлопок от зерен (МК I 303); bu on tēg keräzni küz jağıta başı taşı birlä berür men эти десять мер хлопка в начале осени я отдам сполна (*USp* 2<sub>6</sub>).

**KERÄZLIG** имеющий хлопок, относящийся к хлопку: keräzlig er mužčina, имеющий хлопок (МК I 507).

**KERÄZLIK** поле, засеянное хлопком (МК I 507).

**KEPI** см. **kebi**.

**KEPI-** сохнуть, сушиться: ton kēpidi одежда высохла (МК III 257).

**KEPIŦ** см. **kebit**.

**KEPIŦ-** побуд. от **kepi-**: jel tonuı kēpitti ветер высушил одежду (МК II 298).

**KER-** I 1. растягивать, натягивать: er jir kērdi mužčina натянул нить (МК II 8); 2. преграждать, замыкать: beg jol kērdi бек преградил дорогу (МК II 8).

▷ **köküz ker-** см. **köküz**; **köjül ker-** см. **köjül** I.

**KER-** II лаять: it kērdi собака лаяла (МК II 8).

**KERÄGÜ** шатер, юрта: kök (?) kördi kē-rägü jüdti он встретился с трудностями, на себя ввалил шатер (МК I 404); kēragü içi ne tēg ol какова внутренность юрты? (*ThS* II<sub>27</sub>).

**KERÄGÜLÄN-** обзаводиться шатром, юртой: er kēragüländi mužčina обзавелся юртой (МК III 205).

**KERÄJ** I бритва (МК III 174).

**KERÄJ** II и. *собств.* (*USp* 21<sub>6</sub>).

**KERÄK** I. нужный, необходимый: kērak sözni sözlä говори нужные слова (*QBH* 17<sub>26</sub>); kērak ödtä bir jam jağanca bolur в пужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208<sub>15</sub>); 2. надо, нужно: minä tilämäsä sen ajru ne kērak если ты не захочешь это, что еще нужно? (МК I 126); ajur sen kejim ton särab as kērak ты говоришь: нужны одежда, нить, пища (*Юг* C<sub>297</sub>); baluqnı qadaılaıu kērak turur город надо укрепить (*ЛОК* 20<sub>6</sub>); 3. или (*при повторении*): kērak beg kērak qul . . . / özi öldi eřsä atı qaldı беки ли, рабы . . . / сами умерли, [и только] имена их остались (*QBH* 18<sub>15</sub>); biligkä turur bu ağırlıq qamıı / özüñä kērak tör kērak el qarıı знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу, или у дверей (*QBH* 19<sub>13</sub>).

= *Ср.* **kergäk** I.

**KERÄKLÄ-** искать, испытывать необходимость, нуждаться: ol anı kēräklädi он его искал (*т. е.* он был ему нужен) (МК III 341); bu kün toıdı elig eřitti seni / öziğä kēräkläp kör idti meni этот правитель Кюн-Тогды слышал о тебе, нуждаясь в тебе самом, он послал меня (*QBN* 253<sub>12</sub>).

**KERÄKLIG** нужный: bu neı ol bizkä kē-räklig эта вещь нужна нам (МК I 509); biliglig kēräklig sözüg sözläjür знающий говорит нужные слова (*Юг* A<sub>117</sub>); kēräk-lig söz aıtur men emdi seğä я говорю тебе нужные слова (*QBN* 146<sub>3</sub>).

**KERÄKMÄS** ненужный: çıjaılar bilä qa-tılmaq neğü tēg kēragini kēräkmäşini ajur [глава . . .] повествует о том, какое общение с бедными необходимо и какое не необходимо (*QBH* 9<sub>28</sub>).

**KERÄKSIZ** ненужный, никчемный: köjär ot tēg ol bu kēräksiz sözüı эти твои никчемные слова — как горящий огонь (*QBN* 199<sub>15</sub>); kēräksiz sözini kömür kiz-läjür свои никчемные слова он скрывает (*Юг* C<sub>118</sub>).

**KERÄKÜ** см. **kerägü**.

**KERÄM** I [*ср. сл.-монг. kerem*] землянка (МК I 398).

**KERÄM** II см. **käräm**.

**KERÄZÄ** см. **karaza**.

**KERÇIN** шамкающий, издающий специфические звуки: er qarı bolsar kērcin bolur если mužčina постареет, будет шамкать (? *TT* VII<sub>прим. 79</sub>).

**KERGÄ-** подходить, должным образом соответствовать: tavar kimiı ükilsä beglik aıar kērgäjür беком следует быть тому, у кого приумножается имущество (МК I 362).

**KERGÄK** I 1. нужный, \*необходимый: bor kērgäk bolur turı ba qşıdıñ jarım qar bor altım мне пужно было вино, и я взял у Туры-бакши полбурдюка вина (*USp* 1<sub>2</sub>); 2. надо, нужно: anı ücün inča bilmis kērgäk поэтому надо знать следующее (*TT* VI<sub>35</sub>).

= *Ср.* **keräk**.

**KERGÄK** II: **kergäk bol-** скончаться: inim kültegin kērgäk boltı özüm saqın-tım мой младший брат Кюль-Тегин скончался, я же загрустил (*КТБ*<sub>30</sub>); **eksük kērgäk** см. **eksük**.

**KERGÄKLÄ-** быть необходимым: kērgäklämiş tonı ası ödün ödün eřsümaz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26<sub>10</sub>).

**KERGÄKLIG** нужный, необходимый: kērgäklig islätgülıg juılaıuluı oıun нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612<sub>4</sub>); qamaı tınlıılar ücün kērgäklig пот учение, нужное для всех живых существ (*TT* VI<sub>240</sub>).

**KERGÄKSIZ** I ненужный: ölüg kērgäksiz

jidiŷ etüz мертвые, ненужные смердящие тела (ТТ VI<sub>229</sub>).

**KERGÄKSIZ** II неограниченный, без ограничения: bir tımän aŷi altun kümüs kergäksiz këlürti они принесли множество (букв. десять тысяч) даров и несметное количество золота и серебра (КТ6<sub>52</sub>).

**KERGÄT-**: eksüt- kergät- см. eksüt-.

**KERGÜ** геогр. название места (МЧ<sub>16</sub>).

**KERGÜK** сетка желудка овцы (МК II 289).

**KERIK** растянутый, обширный: bizni taba nelük / kečtiŷ jazı kerik / qılrlar eđiz beđük как ты прошел к нам / через обширные степи, / через высокие плоскогорья (МК I 94).

**KERIK** и. *собств.* (USp 74<sub>8</sub>).

**KERIL-** *страд. от ker-*: 1. быть натянутым, растянутым: uruq kerildi веревка была растянута (МК II 136); türlüŷ çečäk jazıldı / barēin jađim kerildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); bu neŷ ol kerilgän эта вещь растягивалась (МК I 523); 2. потягиваться: er kerildi мужчина потянулся, зевнул (МК II 136); bu eŷ ol tełim kerilgän этот мужчина много потягивался (МК I 523).

**KERILMÄK** расширение: qarın ürgelmäkiŷ kerilmäkiŷ ... kečäriŷ вздугие и расширение живота ... [это средство] устраняет (Rach II 139).

**KERIM** I ковер, сюзане (МК I 398); tam kerini стеной ковер (~ сюзане) (МК I 398).

**KERIM** II см. *kärim*.

**KERİŞ** I 1. холка: keris jaŷgi oŷulqa qalıŷ ссадина на холке [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 370); 2. верхушка горы (МК I 370).

**KERİŞ** II упорство, стойкость (МК I 370); keriši tełinräk eŷäzi az ol много усилий, упорства и мало удовольствия (QBN 163<sub>8</sub>).

**KERİŞ** III спор, тяжба (МК I 370).

◊ *tütüş keriş* см. *tütüş*.

**KERİŞ-** *совм. от ker-* I 1. совместно растягивать что-л.: ol meŷä jip kerisdi он со мной растягивал пить (МК II 98); 2. спорить, тягаться: ol anıŷ birlä kerisdi он имел тяжбу с ним (МК II 115).

**KERİSLİG:** tütüşlüŷ kerisliŷ см. *tütüşlüŷ*.

**KERIT-** *побуд. от ker-* II: ol itin keritti он заставлял собаку лаять (МК II 305).

**KERKÄK** см. *kergäk* I, II.

**KERKÄKSIZ** см. *kergäksiz* I, II.

**KERKI** топорик; кирка (МК I 430).

**KERKÜ** мель: taqi jemä bu etüz eŷsär altı qırq türlüŷ aŷıŷsızların tolu suv üzäki kerkü teŷ что касается этого тела, то оно подобно мели на воде, зацольенной тридцатью шестью разными нечистотами (Suv 614<sub>8</sub>).

**KERPIČ** кирпич: bišitŷ kerpič жменьы кирпич (МК I 445); kerpič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119).

**KERSIN** и. *собств.* (USp 14<sub>18</sub>).

**KERSKIČ** и. *собств.* (USp 32<sub>20</sub>).

**KERŠÄGÜ:** keršägü at лошадь со ссадиной у лопатки (МК I 491).

**KERT-** надрезать, делать метку: ol jıŷad kertti он надрезал дерево (МК III 427); ol qulın bojni kertti он надрезал шею раба (*т. е.* сделал метку) (МК III 427).

**KERTGIN-** см. *kertgün-*.

**KERTGINSÄ-** *желат. от kertgin-*: ol täŷrikä kertginsädi он хотел уверовать в бога (МК I 280).

**KERTGÜN-** верить, иметь веру: qul täŷrikä kertgündi раб уверовал в бога (МК III 423); kertgünmädim eŷsär alqu burqanlarıŷ если я не верил (*т. е.* не считал истинными) во всех будд (Suv 101<sub>1</sub>); bu nomuŷ eŷitip seziksiz köjülün kertgünür услышав это учение и уверовав в него чистым сердцем (*букв.* сердцем, лишенным сомнений) (ТТ VI<sub>16</sub>).

**KERTGÜNC** 1. вера: kertgünč on türlüŷ jorüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (ТТ V B<sub>1</sub>); jana bu nom eŷdäni oŷrınta jaŷirdi kertgünč toŷar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (ТТ V B<sub>30</sub>); jaruq jasuq kertgünč светлая вера (ТТ V B<sub>122</sub>); 2. истинный, исполненный веры: süzük kertgünč köjülin jükünü inča ter teŷünlär пусть скажут так, поклоняясь с чистым, исполненным веры сердцем (Uig I 31<sub>16</sub>).

**KERTGÜNČLÜG** верующий, исполненный веры, благочестивый: qatıŷ kertgünčlüŷ bolmaqınča oŷarŷalı bolmaz пока не будет сильно (*букв.* крепко) верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen-прим. 1870); kertgünčlüŷ niŷosaŷ благочестивый послушник (Man I 29<sub>12</sub>); köni kertgünčlüŷ sav правдивые, исполненные веры слова (Suv 256<sub>23</sub>).

**KERTGÜNČSÜZ** без\*веры, неверующий (ТТ V B<sub>101</sub>).

**KERTGÜNMAK** набожность, вера, благочестивость: ikinti kertgünmäk küñ aj täŷri tamŷası вторая печать божества-солнца и божества-луны — благочестие (Chuaŷt A<sub>81</sub>); täŷridäm kertgünmäkiŷiz Твоя божественная благочестивость (Man III 24<sub>6</sub>).

**KERTIK** зарубка (МК I 478).

◊ *Ср. kertük*.

**KERTIL-** *страд. от kert-*: taŷlar baŷi kertilür вершины гор прорезаются (МК I 160); jıŷad kertildi дерево было надрезано (*т. е.* на дереве была сделана зарубка) (МК II 236); qul bojni kertildi шея раба была надрезана (*т. е.* на ней была сделана метка) (МК II 236).

**KERTIN-** верить, иметь веру: ol täŷrikä kertindi он уверовал в бога (МК I 416).

**KERTİŞ-** *совм. от kert-*: ol meŷä jıŷad kertisdi он со мной делал зарубку на дереве (МК II 222).

**KERTKIN-** см. *kertgün-*.

**KERTKINČ** см. *kertgünč*.

**KERTKÜN-** см. *kertgün-*.

**KERTKÜNC** см. kertgünç.

**KERTKÜNÇLÜG** см. kertgünçlög.

**KERTKÜNCSÜZ** см. kertgünçsüz.

**KERTKÜNMAK** см. kertgünmāk.

**KERTMÄK** надрезывание, выделение: bir jil sanı içintä üçär üçär ajarıy adırmaq üzä öd bolur ikirär ikirär ajarıy berk kertmāk üzä kešin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (т. е. кешин) (Suv 589<sub>17</sub>).

**KERTÜ** 1. правдивость, верность (МК I 416); 2. клятва (МК I 416); 3. правдивый, истинный: ol kertü jerdä ol он на истинном месте (об умершем) (МК I 416); kertü tñlilylar аз ežük jalyan tñlilylar üküš правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (ТТ VI<sub>0</sub>).

◊ kertü tüz парн. правильный, истинный (ТТ II В<sub>прим. 68</sub>); cün kertü см. cün; köni kertü см. köni II; köni kertü cün см. köni II.

**KERTÜK** зарубка (МК I 478).

◊ kertük kemrük парн. порез, срез (МК I 478).

□ Ср. kertik.

**KERTÜLÄ-** подтверждать, удостоверить: ol anı kertülädi он подтвердил его [слова] (МК III 352).

**KERTÜLÜG** благочестивый, исполненный веры: emti men kertülüg etüzüm tilim köçülüm üzä jükünür men теперь, я поклоняюсь исполненным веры телом, языком и сердцем (Suv 350<sub>11</sub>).

**KERTÜR-** побуд. от ker-: ol anı tonın künkä kertürdi он заставлял растянуть его одежду на солнце (МК II 194); ol jır kertürdi он заставлял растянуть нить (МК II 194).

**KERÜ** I 1. обратно, назад: anta kerü barıp пойдя обратно отсюда (КЧ<sub>16</sub>); 2. напротив: bu saqlıqtın arttı bu beğlär eli / uşa[l]lıq kerü buzdı beğlik ulı осторожность увеличила количество беков, / напротив, нерадивость [~ беспечность] разрушила основание бекства (QBH 82<sub>2</sub>).

**KERÜ** II не имеющий применения: kök tēmür kerü turmas закаленное железо не остается без применения (МК I 361).

**KERÜKI** и. собств. (USp 74<sub>17</sub>).

**KERZÜ** катаные шарик для метания из пращи (МК III 441).

**KES** I кусок, часть: bir keš etmāk кусок хлеба (МК I 329).

**KES** II быстрый: kör arslan keräk keš qulan tuğıya пужно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (QBH 20<sub>2</sub>).

**KES-** 1. резать, делить: ülkäni altı bağ kešdim я разделла область на шесть багов (E 24<sub>3</sub>); ol jıaç kešdi он разрезал, дерево (МК II 11); qılıç birlä başın kešdi он отрезал мечом его голову (ЛОК 5<sub>4</sub>); jemišsiz jıaçnı kešip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг B<sub>324</sub>); 2. отрезать, преграждать: edgü kišilär jolın kešä qatıylanur они

прилагают усилия к тому, чтобы перерезать дороги хороших людей (ТТ I<sub>28</sub>); 3. прерывать, прекращать: jaqa jeñ tutar kündä kešmäz urı будет хватать за ворот и рукава, и галдеж не кончится и в один день (QBN 207<sub>3</sub>); oğulsuz kiši ölsä kešti uruğ если умрет человек, не имеющий детей, [считай, что] он прекратил свой род (QBK 247<sub>14</sub>); 4. грызть: qaju kiši tonın uzatı kešsär asiylıy tusuluğ bolur если [мышь] у какого-либо человека будет долго грызть одежду, то он будет иметь выгоду (ТТ VII 36<sub>2</sub>).

◊ qalan kes- см. qalan; söz kes- см. söz; uminc kes- см. uminc; üz- kes- см. üz-.

**KESARI** [скр. kesari] и. собств. (Suv 314<sub>15</sub>).

**KESÄ** кратко, ясно, определено: iki neğ keräklig söz ajdım kešä две вещи нужны, знай, я сказал ясно (QBN 46<sub>4</sub>); ajajın men anıñ žävabın kešä отведу-ка я ему ясно (Юг C<sub>290</sub>).

**KESÄK** кусок: kešäk neğ кусок, нечто отрезанное (МК I 14); bir kešäk etmāk кусок хлеба (МК I 391).

**KESÄR:** savar kešär см. savar.

**KESGÜ** I орудие для резания (МК I 13).

**KESGÜ** II похвала: söküs-mü qolur señ azu kešgümü брани ты хочешь или похвалы? (QBH 18<sub>23</sub>).

**KESGÜCI:** ögän kešgüci см. ögän.

**KESGÜK** ошейник (МК II 289).

**KESIK** см. kezik III.

**KESIKLIG** см. keziklig I.

**KESIL-** страд. от kes- 1. быть отрезанным: kešildi neğ нечто было отрезано (МК II 136); teğimsiz kiši / turup elkä jazdı kešildi başı недостойные люди / поднимались и грешили против государства, им отрезали головы (QBN 188<sub>4</sub>); 2. прерываться, прекращаться: anıñ tñni kešildi у него прекратилось дыхание (МК I 339); bajat atı birlä kešildi tñni с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN 119<sub>13</sub>); 3. порывать, отделяться: kešilsä señiğdin jaqın qa qadaš / jaqınlıq ula señ ajar aj adas если близкие будут порывать [связи] с тобой, / ты все равно иди на сближение с ними, о друг (QBK 200<sub>4</sub>).

◊ söz kešil- см. söz; üzül- kešil- см. üzül-.

**KESILMÄMÄK:** üzümämäk kešilmämäk см. üzümämäk.

**KESIMCI** рубака, воин: usal bolša teğrür kešimci joduğ если он будет нерадивым, враги (букв. рубаки) доставят ему неприятности (QBH 87<sub>28</sub>).

**KESIN** см. kešin.

**KESIN-** возвр. от kes-: ol öziğä et kešindi он отрезал себе мяса (МК II 157).

**KESIŠ-** I совм. от kes-: ol meñä jıaç kešišdi он резал со мной дерево (МК II 101).

**KESIŠ-** II оценивать (?): öğdin kedin satıyqa jorıp jüz jastıqqa kešištimiz ходя взад и вперед с целью продажи, мы оценили [его] в сто ястиков (USp 62<sub>6</sub>).

**KESLÄ-** гнать, прогонять бросанием чего-л.; ol itiy keşlädi он прогнал собаку куском [камня] (МК III 300).

**KESLIN-** страд.-возвр. от **kes-**: keşlindi neş нечто было обрезано (МК II 253); mojar teğir uluyluq / munda naru keşlinür к этому идет величие, / затем (т. е. после смерти) прекращается (МК I 352).

**KESLINCÜ** желтая ящерица (МК III 242)

**KESLIŞ-** страд.-совм. от **kes-**: keşlişdi neş нечто было разрезано (МК II 224).

**KESMÄ** 1. кусок, клочок, пучок (букв. срезанное): ol meñä keşmä otruşdi он срезал со мной пучок волос (МК I 233); tünlä bilä bastimiz / teğmä jajaq rustimiz / keşmälärin keştimiz мы напали на них ночью, / устроили засаду с каждой стороны, / срезали у [лошадей] пучки волос (МК I 434); 2. разновидность копья, стрелы с плоским накопечником (МК I 434).

**KESMÄLÄN-** делать себе локоны: qiz keşmäländi девица делала себе локоны (МК III 203).

**KESRÄ** послелог после: ol qan joq boltuqda keşrä после того как не стало этого хана (0<sub>1</sub>); anta keşrä inisi qağan bolmiş eginç после этого каганами стали их младшие братья (КТ6<sub>4</sub>).

**KESTÄM** напиток, которым угощают гостей (МК I 485).

**KESTÄR** горшок, ваза (МК I 457).

**KESTÜR-** побуд. от **kes-**: ol aqar jıyaç keştürdi он заставлял его резать дерево (МК II 195).

**KESÜKSÜZ:** kesüksüz tutaşı ulam парн. непрерывно, постоянно: tözü tört eşiğä tümän miğ sälam / teğürgil keşüksüz tutaşı ulam всем его четырем сподвижникам тысячи приветов / передавай (букв. доставляй) непрерывно (QBN 15<sub>2</sub>); kesüksüz ulam парн. непрерывно, постоянно: meñigdin bularqa üküş miğ sälam / teğürgil idiş sen keşüksüz ulam от меня им многие тысячи приветов / передавай (букв. доставляй) непрерывно, о мой господин (QBN 17<sub>0</sub>).

**KESÜRGÜ** сумка, торба (МК I 490): jıparlıy keşürgü мешочек с мускусом (МК III 48); jıparlıy keşürgüdin jıpar keşsä jıñi qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48).

▷ sanaç keşürgü см. sanaç.

**KEŞ** колчан: altunluq keşig belimkä bantim я повязал себе на поясищу золотой колчан (E 10<sub>3</sub>); oq keştä çaldır çaldır etti стрелы звенели в колчане (МК I 457).

▷ keş qurman парн. колчан и лучник (МК I 444).

**KEŞ-** см. kes-.

**KEŞARI** см. kesari.

**KEŞÄR** см. kesär.

**KEŞIN** 1. отрезок времени в два месяца: bir jıl sanı icintä üçär üçär ajarlıy adırmaq üza öd bolur ikrär ikrär ajarlıy berk

keřtmäk üza keşin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (Suв 589<sub>17</sub>); 2. раздел сутры (Suв 198<sub>14</sub>).

**KEŞÜR** [л. ?] редиска (МК I 431).

**KET** I конец, зад (ТТ VIII I<sub>9</sub>).

□ Ср. ked I.

**KET** II сильно, крепко, основательно: körär sen munı keř aña ты видишь это, пойми основательно (Юг B<sub>18</sub>); berimdin bañıl elgi keř berklig ol рука скунца основательно крепка для давания (Юг B<sub>254</sub>); tävazu'nı berk tut jaruş ket aña крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг B<sub>268</sub>).

□ Ср. ked II, keř, kej.

**KET-** I 1. уходить, отправляться: er jerin-din keřti мужчина ушел со своего места (МК II 296); sul buñunı talnuğ çubuñı birlä jıyaçqa bañladı keřti он привязал того оленя к дереву ивовыми прутьями и ушел (ЛОК 4<sub>3</sub>); 2. проходить, исчезать: jıparlıy keşürgüdin jıpar keřsä jıñi qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); quñıldı elig keřti emgäkläri избавился правитель, исчезли его муки (QBH 64<sub>37</sub>); jıdıñi keřär плохой запах от него исчезнет (Rach I<sub>99</sub>); 3. исчезать, умирать: beñ bir otuz jasımda sizimä keřtim в двадцать один год я ушел (т. е. умер) от вас моих (E 15<sub>2</sub>); 4. воздерживаться: uzun igläp aşıtin ketip sav söz qođtı она долго бодела и, воздерживаясь от принятия пищи, перестала говорить (Suв 17<sub>21</sub>); 5. в знач. служ. глаг.: oñuz qağanlıy atı muz tañ içigä qaçır keřti конь Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (ЛОК 26<sub>9</sub>).

□ öz ket- см. öz I.

**KET-** II одеваться: er tonın keřti\*мужчина надел свою одежду (МК II 296).

□ Ср. ked-, keř-, kej-.

**KETÄN** нужда, трудности: keřän kördi keřäğü jüdti он встретился с трудностями, шатер взвалил на себя (МК I 404).

**KETÄR-** побуд. от **ket-** I 1. устранять, удалять: qavuz süçikdän keřär осадки из [выжатого] сока удали (МК III 164); tünätür tününñi күнүн keřärıp удаляя твое солнце, он затемняет твою ночь (Юг C<sub>13</sub>); bas ağıñ igig keřärşün пусть удалит головную боль (Uig II 68<sub>3</sub>); 2. относить, убирать: ol tasıy joldan keřardı он убрал камень с дороги (МК III 187); 3. уводить: azuqlar jolıñın keřardı menı он увел меня с дороги заблудших (QBN 39<sub>13</sub>).

□ **keřär-tarqar-** парн. удалять, устранять, рассеивать: jüz türlüğ adalarıy keřärdäçi tarqardaçi erür siz tägrim сотни разных бедствий Ты удаляешь, о боже (ТТ VII 40<sub>92</sub>).

**KETÄRMÄK** удаление: teřs biligin ajiy qılınçın keřärmäk удаление ложного учения и дурных поступков (ТТ VI<sub>20</sub>).

**KETÄRMÄMÄK** неудаение (Suв 223<sub>4</sub>).

**KETGÜ** уход, исчезновение: neç señiñ balıqtağı ig toğa ketgüsi joq не исчезнут в твоём городе болезни (*Uig* I 45<sub>4</sub>).

**KETGÜLÜK** см. *kedgülik*.

**KETİŞ-** совм. от *ket-*: olar bir ikindidin ketisdi они ушли друг от друга (МК II 89).

**KETKI** брюхатый: ketki at лошадь с узким хребтом и выступающими боками (МК I 430).

**KETMÄN** кетмень (МК I 444).

**KETU** [*скр.* ketu] и. *собств.* название планеты (*TT* VII 13<sub>47</sub>).

**KETÜ** однорукий, безрукий (МК III 219).

**KETÜR:** ketür jaru и. *собств.* (*USp* 84<sub>2</sub>)

**KETÜR-** I *побуд.* от *ket-*: sevärin eşän tuñ jañısın ketür любящих его берега, врагов его удаляй (*QBH* 15<sub>18</sub>).

**KETÜR-** II *побуд.* от *kel-*: anıñ uz erür bu kitab bir sözüg tulular ketürdüm kemistim jüzüg потому эта книга искусная, что я, отбирая, приводил одно слово и удалял, отбрасывал его (*Юг* C<sub>478</sub>).

**KETÜT** угрюмый, нахмуренный: ketüt kişi угрюмый человек (МК II 284).

**KEV-** I ослаблять, истощать: telim jorip küči kevdim я много прошел и истощил его силы (МК I 167); kimni qalı satıasa küčin keväř [в конце концов] они истощают силы тех, на кого наступают (МК III 288).

◊ **kev- kücsirät-** *парн.* ослаблять, истощать (*Suv* 163<sub>10</sub>).

**KEV-** II грызть, жевать: tančünı kevdı он жевал кусок (МК II 16).

◊ **söz kev-** см. *söz*.

**KEVÄG** носовой хрящ (МК I 391).

**KEVÄL** скакун: jügürdi keväł at скакун бежал (МК II 133); jajılmaz jorığa keväldin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна-иноходца (*QBK* 68<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **kevil**.

**KEVÄL-** *страд.* от *kev-*: küči anıñ keväldi-mät его силы ослабли (МК I 397).

◊ *Ср.* **kevil-**.

**KEVÄN-** обретать надежду, доверяться: külä baqşa beğlär kişikä közün / ögi köqli tir[i]lür keväñür öziñ tot, на кого беки взглянут с улыбкой, / оживет духом и сердцем и обретет надежду (*QBH* 31<sub>20</sub>); keväñmä qovı quñqa qus teğ uçar не доверийся пустому счастью: улетит, как птица (*QBH* 55<sub>8</sub>).

◊ **keväñ-seviñ-** *парн.* обретать надежду, радоваться (*QBH* 14<sub>15</sub>).

◊ *Ср.* **kevin-, küväñ-**.

**KEVÄNC** надежда, радость: keväñc birlä avıñur надеждой они утешают себя (*QBH* 14<sub>20</sub>).

◊ *Ср.* **kevinc, küväñc**.

**KEVÄNCÜ** вселяющий надежду: keväñcü tiriglik kötärdi öziñ вселяющая надежду жизнь исчезла (*букв.* подняла себя) (*QBH* 46<sub>28</sub>).

**KEVÄZ** гордый: jaqın bolşa beğkä küdäzgil keväz если ты будешь близок к беку, берегись, о гордый (*QBH* 33<sub>3</sub>); neçä kür keväzlär bir ig jiglämäz / jañız jerkä kirđi

сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в могилу (*букв.* в бурюю землю)! (*QBH* 134<sub>7</sub>)

◊ *Ср.* **küväz**.

**KEVCI** мера сыпучих тел, используемая в местах расселения уйгуров (МК I 417).

**KEVGÄK** см. *kevgäk*.

**KEVGİN:** kevgin aş не утоляющая голода пища (МК I 443).

**KEVİL** скакун: jajılmaz jorığa kevidin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна (*QBH* 114<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **keväł**.

**KEVİL-** *страд.* от *kev-*: er küči kevidi силы мужчины ослабели (МК I 417); küçim küsünüm kevilu tügätti мои силы ослабели (*Hüen*<sub>2072</sub>).

◊ **kevil-kücsirä-** *парн.* ослабевать, лишаться сил: küçi küsünı kevilmiş kücsirämiş erür их силы ослабели (*Suv* 586<sub>21</sub>).

◊ *Ср.* **keväł-**.

**KEVIN-** радоваться, быть довольным: kevinmä bü qutqa keñir terk barir не радуйся этому счастьем, оно приходит и быстро уходит (*QBH* 38<sub>26</sub>).

◊ *Ср.* **keväñ-, küväñ-**.

**KEVINČ** радость: sevinčün avinčün kevinčün halı / asası jasasını luqman jili с удовольствием, в покое, в радостях / пусть он проводит жизнь и живет до лет Лукмана (*QBH* 15<sub>24</sub>).

◊ *Ср.* **keväñc, küväñc**.

**KEVIRGÄNCİK** жалобный: acıy ünün kevirgäncik elig beğkä sözlädi он сказал правителю-беку с горестью, жалобно (*Suv* 633<sub>5</sub>).

◊ **kevirgäncik qilin-** предаваться скорби: ol ikki tegitlär minculaju jañın kevirgäncik qilinu ulıju sıñtaju . . . öñi jorip bartılar те два царевича, предаваясь таким образом скорби, плача и рыдая, . . . двинулись прочь (*Suv* 620<sub>10</sub>).

**KEVLI** устье реки (МК III 442).

**KEVMÄK** ослабление: nižvanılıñ kevmäkkä tajanır опираясь на ослабление страстей (*Suv* 226<sub>15</sub>).

**KEVRÄ-** слабеть: anıñ küči kevrädi его силы ослабли (МК III 282).

**KEVRÄK** слабый, хрупкий, ломкий: kevräk neç хрупкая вещь (МК I 479).

**KEVRÄT-** *побуд.* от *kevrä-*: ol anıñ küčin kevrätti он истощил его силы (МК II 334).

**KEVRIK** *бот.* граб (МК I 479).

**KEVŠÄ-** I жевать: tevä öt kevsädi вербауд жевал траву (МК III 287).

**KEVŠÄ-** II слабеть: qurč neç kevsädi нечто крепкое ослабело, стало мягким (МК III 287).

**KEVŠÄK** 1. мягкий, слабый, дряблый; kevsäk neç нечто мягкое (МК I 479); 2. мягкий, сдобный: kevsäk etmäk сдобный хлеб (МК III 287).

◊ *Ср.* **küvsäk**.

**KEVŠÄN-** *возвр.* от *kevsä-*: I: tevä kevsändi вербауд пережевывал жвачку (МК II 255).



**KEVŠÄŠ-** совм. от *kevšä-*: tevâ ot kevšäšdi верблюды жевали жвачку (МК II 351).

**KEVTÜR-** побуд. от *kev-*: ol anij kücin kevtürdi он способствовал тому, что ослабил его силы (МК II 195).

**KEW-** I см. *kev-* I.

**KEW-** II см. *kev-* II.

**KEWÄG** см. *keväg*.

**KEWÄL** см. *keväl*.

**KEWÄL-** см. *keväl-*.

**KEWÄN-** см. *kevän-*.

**KEWÄNČ** см. *kevänč*.

**KEWÄNČÜ** см. *kevänčü*.

**KEWÄZ** см. *kevüz*.

**KEWČI** см. *kevči*.

**KEWGÄK** см. *kefgäk*.

**KEWGIN** см. *kevgin*.

**KEWIL** см. *kevil*.

**KEWIL-** см. *kevil-*.

**KEWIN-** см. *kevin-*.

**KEWINČ** см. *kevinč*.

**KEWIRGÄNČIK** см. *kevirgänčik*.

**KEWLI** см. *kevli*.

**KEWMÄK** см. *kevmäk*.

**KEWRÄ-** см. *kevrä-*.

**KEWRÄK** см. *kevräk*.

**KEWRÄT-** см. *kevrät-*.

**KEWRIK** см. *kevräk*.

**KEWŠÄ-** I см. *kevšä-* I.

**KEWŠÄ-** II см. *kevšä-* II.

**KEWŠÄK** см. *kevšäk*.

**KEWŠÄN-** см. *kevšän-*.

**KEWŠÄŠ-** см. *kevšäš-*.

**KEWTÜR-** см. *kevtür-*.

**KEZ** I нагар от молока и других пролуков на дне кастрюли: ašič kezī нагар [на дне] кастрюли (МК I 327).

**KEZ** II хвостовая часть стрелы: oq kezī хвост стрелы (МК I 326).

**KEZ** III см. *ked* II.

**KEZ-** ходить, бродить, странствовать: ol jerig kezdi он обошел землю (МК II 10); aźnıñ kezär men menä joq otın я брожу по миру, у меня нет места (QBN 64<sub>2</sub>); qortın sıgar el uluslarıñ keztigiz Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III<sub>61</sub>).

○ **kez-tegzin-** парн. обходить: ol qutluğ orınlarıñ kezsär tegzinsär если они обойдут эти благословенные места (Hien<sub>91</sub>).

**KEZÄ** последовательно (?): tört buluñıñ kezä jarutı tialıñlarıñ igidür последовательно освещая четыре угла, они делают живые существа (ТТ VI<sub>215</sub>).

**KEZGÄR-** класть стрелу хвостовой частью [на тетиву]: er oq kezgärdi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 196).

**KEZIG** см. *kezik* I, II, III, IV.

**KEZIK** I ряд, последовательность, очередь: señıñ kezikıñ kelđi пришла твоя очередь (МК I 391); kezikeñ kelir kör bu davlat qurı эти счастливые моменты приходят

чередой (QBN 342<sub>15</sub>); saqinč qadıñı birlä ačıldı kezik prišel черед думам и печалям (QBK 361<sub>3</sub>).

○ **kezik tizik** парн. порядок, последовательность: munçulaju saqinır eçiläri birlä sözläsgüllüg kezigin tizigin eçtügür так думач и веда беседа (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suw 612<sub>10</sub>); nom eçdinilig kezikdä tizikdä букв. в последовательности драгоценностей-законов (ТТ V B<sub>57</sub>); **ijin kezik** см. **ijin**; **qur kezik** см. **qur** III; **sap kezik** см. **sapça**.

**KEZIK** II смелость, храбрость: bu išta seña kezik keräk в этом деле тебе нужна смелость (МК I 391).

**KEZIK** III лихорадка, горячка (МК I 391): tört künlüg tünlüg isimäklig kezik ig lixoradka с жаром, продолжающимся четыре дня и ночи (Uig II 68<sub>5</sub>).

○ **kezik ig kegän qıl-** вызывать заболевание лихорадкой (ТТ V A<sub>83</sub>); **sarıy kezik** см. **sarıy** I.

**KEZIK** IV бегущий: kejik sanı davlat kisidin kezik считай счастье оденем, убегающим от людей (QBN 39<sub>13</sub>).

**KEZIKLIG** I больной лихорадкой: keziklig kişi teğ közin jumadı он не смыкал глаз, подобно человеку, больному лихорадкой (QBN 137<sub>33</sub>).

**KEZIKLIG** II блуждающий (Qas<sub>20</sub>).

**KEZIŠ-** совм. от *kez-*: ol meña jer kezısdı он со мной обошел землю (МК II 100).

**KEZIT-** побуд. от *kez-*: ol meni jer kezitti он заставлял меня обойти землю (МК II 306).

**KEZLÄ-** I класть стрелу хвостовой частью [на тетиву]: er oq kezlädi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК III 318); bañılğa qatıy ja oqın keziğil для жадного клади стрелу на тетиву тугого лука (Юг B<sub>228</sub>).

**KEZLÄ-** II выходить за пределы (МК III 318).

**KEZLÄN-** I покрываться накипью, нагаром: ašič kezländi кастрюля покрылась накипью (~ нагаром) (МК II 253).

**KEZLÄN-** II возвр. от *kezlä-*: oq kezländi стрела была положена хвостовой частью [на тетиву] (МК II 252).

**KEZLÄŠ-** совм. от *kezlä-*: ol añar oq kezläsdı он с ним положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 224).

**KEZLÄT-** побуд. от *kezlä-*: ol oq kezlätti он заставлял его положить стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 348).

**KEZLIK** маленький нож, прикрепляемый к верхней одежде женщины (МК I 478).

**KEZÜT** см. *kežüt*.

**KI** I [кип. ♂ цзи, ki] календ. шестой циклический знак (ТТ VII 18<sub>33</sub>, 24<sub>18</sub>; ТТ VII P<sub>29</sub>).

**KI** II см. *ke*.

**KI-** см. *ked-*, *keč-*, *kej-*.

**KIA** I см. *qap*.

**KIA** II см. *kija*.

**KIVÄ** небольшой отрезок времени: kibä boldi прошло немного времени (МК III 217).

**KIVÄR-** трескаться, лопаться, разрываться: iči ičägüsi tašilip qarni kibärip bağırsuqları salınıp qan jiriñ arızsız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, их кишки свесятся, и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (ТТХ<sub>348</sub>).

**KIBR** [a. كِبْرٌ] гордость: ägär kibr idisi asil men desä если гордец скажет: „У меня [знатное] происхождение“ (Юр С<sub>289</sub>).

**KIČ** см. keč.

**KIČ-** см. keč- I, II.

**KIČÄ** см. kečä I, II.

**KIČI:** kiči talas *вопр.* название города (МК I 366).

**KIČI-** чесаться: etim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

**KIČIG** I 1. маленький, малый, небольшой: kičig qalur oylum jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBH 60<sub>6</sub>); uluğ kičig qaşağ bodun toj qarğığa tēgi bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (ТТ II А<sub>11</sub>); 2. малый (по положению): kičig uluğ birlä turusdı малый тягался с великим (МК II 95); uluğa kičigkä añuğ tuttı jüz он был приветлив и в отношении великих, и в отношении малых (QBH 28<sub>6</sub>); kičig atıñ bedüt-[t]jü Ты возвысил свое малое имя (ТТ I<sub>8</sub>); 3. малый, младший: kičig oylan erdim bedütü meni я был малым ребенком, он вырастил меня (QVK 46<sub>8</sub>); ücündi eñ kičig oylınıñ ağı mağasa tvi erti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suv 608<sub>5</sub>); 4. немного: tüpütkä kičig teğmädim я немного не дошел до Тибета (КТМ<sub>3</sub>).

◊ **kičig erğäk** мизинец (ТТ V А<sub>33</sub>); **kičig baçağ** малый пост: ažu uluğ baçağ kün a[zu] kičig baçağ [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (Man III 38<sub>4</sub>); **kičig kölüklüg** относящийся к „малой колеснице“ (м. е. к хиньяне) (Suv 41<sub>6</sub>); **kičig tut-** проявлять скромность: negü ter eşitgil kisi alçaqı köñül til kičig tut послушай, что говорит скромнейший из людей: надо быть скромным (букв. скромно держи сердце и язык) (QVK 135<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* kičüg.

**KIČIG** II: kičig kejkän *вопр.* название реки, текущей от Каяса к Бля (МК III 175).

**KIČIGLÄ-** считать малым: ol anı kičiglädi он считал его малым (МК III 341).

**KIČIGLIK** I. детство, молодость: kičiglikdä mensiz qalır sen bu kün теперь связ-маательства ты остаешься без меня (QBN 99<sub>10</sub>); kičigliktä jandim qaridim bu kün я расстался с молодостью, постарел теперь (букв. сегодня) (QBN 338<sub>3</sub>); 2. скромность, смиренность: kelir ersä dävlät kisikä külä, tutur herklägüsi kičiglik bilä если придет счастье человеку, то он должен закрепить его смиренностью, скромностью (QEK 82<sub>13</sub>).

◊ **kičiglik tut-** скромно держаться: seğä (?) teğsä beğlik uluğluq oq-a / kičiglik anuğ tut ürüñ bolıuqa если ты достигнешь положения бека и к тебе придет величие, / то до посещения держись скромно (QBN 50<sub>13</sub>).

**KIČIK** см. kičig I.

**KIČIN-** *возвр.* от kič-: urağut kičindi женщина чесалась (МК II 156).

**KIČINMÄ** почесывание (МК II 156).

**KIČIT-** побуд. от kič-: anıñ uduzi kičitti заставляли чесать его коросту (МК II 300).

**KIČKI** см. kečki.

**KIČÜG** маленький, малый: jurt kičüg bolsa añut beğük ир если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (МК I 93).

◊ *Ср.* kičig.

**KIČÜK** см. kičüg.

**KID-** см. ket- I, II.

**KIDÄR-** см. ketär-.

**KIDIM** см. kedim I.

**KIDIN** см. kedin.

**KIDINKI** см. kedinki.

**KIDIRTI** см. kedirti.

**KIDIZ** кошма, кошма: ki[d]izig subqa soqmış кошму положили в воду (ThS II<sub>19</sub>); ja-dim ja kidiz подстилка или кошма (QVK 264<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* kižiz, kiviz.

**KIŠIM** см. kešim.

**KIŠIN** см. kešin.

**KIŠIZ** кошма, палас: ol kišizni eşrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316); jašim ja kišiz подстилка или кошма (QBN 320<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* kidiz, kiviz.

**KIŠIZLIK** имеющий кошму (МК I 507).

**KIŠIZLIK** предназначенный для кошмы: kišizlik jüñ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507).

**KIGÄN** см. keğän.

**KIGINČ** см. keginč.

**KIGÜR-** 1. вводить: ol ödün tegin özi barır qolın jetip ickärü qañı qan tara kigürdi в это время принц пошел сам и, держа его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25<sub>3</sub>); 2. вносить, доставлять: tabğac qanı üskigä kigürmiş он доставил [ее] китайскому императору (QBH 3<sub>13</sub>); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [его], положив на поднос (Uig I 7<sub>3</sub>).

**KIGÜRMÄK** введение (ТТ VIII D<sub>6</sub>): te-rin jinčkä nomlar icintä kigürmäkkä taja-nır опираясь на введение в глубокие и тонкие учения (Suv 294<sub>13</sub>).

**KIGÜRSÜK** связанный с подношением: kigürsük törü bar erti было правило подношения (Chvast L<sub>106</sub>).

**KIJN** см. kejin.

**KIJZ** см. kidiz.

**KIJ-** см. ked-, keč-, kej-.

**KIJASÄT** [a. كِيَاَسَة] сметливость, сметка: sijasät rijasät kijasät käräm поли-

тика, власть, сметливость, благородство (Юг С<sub>61</sub>).

**KIJÄ** уменьшительно-выделительная частица: jer-kijä земляца (МК III 170); anta ötürü-kijä немного погоды (КР 10<sub>3</sub>); bir-kijä amraq o'ylam мое единственное дорогое дитя (КР 25<sub>4</sub>); nom eliginiy teriy jörügi bir-kijä jolat; uca ersär если доведет до их ушей хоть раз глубокое толкование сутры (букв. предводителя ученых) (Суv 87<sub>21</sub>).

o Cp. qija, qija, qina I.

**KIJIK** см. kejik, kik.

**KIJIM**: kijim kijim eдва-една, кое-как: ol kijim kijim küñ keşürdi он кое-как (т. е. не имея определенных занятий) проводил дни (МК III 169).

**KIK** зверь: kik av avlaja turur erdi он охотился на зверей (ЛОК 2<sub>7</sub>); jilqilarni el künlarni jer erdi beđük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3<sub>7</sub>).

**KIK-** точить, наводить что-л. острое: bičäk kikiđ er mužnina točil nož (МК II 293).

**KIKÄN** см. kegan.

**KIKÄT** итог, сумма: jo'rut satiyi qoqru kikät bolur alti jüz altmis alti qoqru в итоге стоимость кислого молока (?) в кокну будет 666 кокну (УSp 35<sub>3</sub>).

**KIKČÜR-** I наводить (о ноже): er bičäk kikeürdi mužnina zavañlaja sđelať navodku noža (потереть одним ножом о другой) (МК II 195).

**KIKČÜR-** II см. keküür-.

**KIKNÄ-** см. keknä-.

**KIKRÜL-** быть помещенным, втиснутым: tavag evga kirküldi imuşevstvo bylo помещено в дом (МК II 237).

**KIL-** см. kel-.

**KILÄN** см. kelän.

**KILIMBI** [скр. hidimba] и. собств. один из демонов (Uig II 26<sub>15</sub>).

**KILTÜR-** см. keltür-.

**KILTÜRMÄK** см. keltürmäk.

**KIM** I. *вопросит., относит. местоим.*: kim sen ты кто? (МК I 353); kimüy jası altmis tügätsä saqis te, кому исполнилось шестьдесят лет (QBN 38<sub>10</sub>); aj kim sen neğü-lüg kentü özün-ök . . . keltiy äi, кто ты и зачем ты сам . . . пришел? (Uig I 41<sub>3</sub>); 2. *относит., неопредел. местоим.*: kim talujqa barajin tesär kirijlar кто желает отправиться в океан, отправляйтесь (КР 22<sub>1</sub>); kim qal bolsar если кто-либо впадет в бешенство (Rach I<sub>55</sub>); kimüydä uqus bolsa aslı bolur у кого есть разум, тот благородный человек (QBN 34<sub>2</sub>); 3. *в знач. союза* что, который, как: ne teg kim tilädi-mä boldi qamı? все стало так, как хотел он (QBN 4<sub>17</sub>); ol kim erimis burqanlar nomladı to, чему учили прежде будды (ТТ VI<sub>26</sub>); ne kerğäk boltı kim anca emgänip bu jerkä keltiyiz что за нужда была, что Ты, так страдая, пришел сюда? (КР 47<sub>3</sub>).

o **kim ersä** кто-либо: kim ersä bu tört eskä bäd itiqad, tutar ersä если кто-либо будет иметь скверные убеждения относительно этих четырех [его] сподвижников (Юг С<sub>23</sub>); **kim kim** кто-либо: bu kisikä kim kim javiz saqinşa если кто-либо замыслил дурное против этого человека (ТТ VII 28<sub>26</sub>); **kim qaju** какой-либо: kim qaju kişi uzun iglar ne jemä em qilir öjadmäsar если какой-либо человек, долго проболев и сделав себе лекарство, не поправится (Суv 478<sub>18</sub>); **här kim** см. här; **neğü kim** см. neğü.

**KIMAVANT** [скр. himavant] *геогр.* название гор, Гималаи (Uig III 30<sub>22</sub>).

**KIMAVATI** [скр. haimavati] и. собств. один из демонов (Тiş 37<sub>8</sub>).

**KIMÄTTÜ** и. собств. (УSp 77<sub>3</sub>).

**KIMI** см. kemi.

**KIMIŞ-** см. kemiş-.

**KIMIŞKÄ** палас с узорами кашгарского производства (МК I 490).

**KIMJA** [a. كيمياء] эликсир: bilig kimja teg ol neñ irkilü turur znavie как эликсир, [вокруг него] все собирается (QBN 34<sub>11</sub>).

**KIMPINI** [скр. kumbhira] и. собств. один из демонов (Тiş 42<sub>7</sub>).

**KIMSÄN** [кит. 金線 цзиньсянь, kim-sien 'золотая нить?'] кусочки золота, используемые для украшения головных уборов (МК I 437).

**KIMSÜN** и. собств. (УSp 114<sub>2</sub>).

**KIMTSÜ** и. собств. (УSp 78<sub>15</sub>).

**KIMÜNČÄ** комар: kimünčä sij etti комар жужжал (МК III 358).

**KIMÜNSÜ** см. kimtsü.

**KIN** I мускус: jadim tü çečäk teg jidi kin burar они (т. е. слова) подобны подстилке из разных цветов: испускают запах мускуса (QBK 392<sub>11</sub>).

o **jipar kin** см. jipar.

**KIN** II чрево; женские половые органы: tisi kisi kin ağırlıq bolsar если у женщины будет заболевание половых органов (Rach I<sub>21</sub>).

**KIN** III 1. затем, после: kin jana edgü bolur затем снова будет хорошо (Тiş II<sub>89</sub>); ökünclüg bolur kin keñäsmaz kişi раскисает после тот человек, который не советуется (QBK 337<sub>12</sub>); üküş tsuj ajı? qiliné qiltil[ar kin jana öküntilär] они совершили многочисленные грехи и скверные поступки и затем снова покаяться (ТТ IV А<sub>5</sub>); 2. *в знач. соущ.*: kinintä в конце (ТТ IX<sub>47, 116</sub>); 3. *послелог* после: [anta] kin täyri elig köñüli az qoşadı после этого сердце божественного правителя немного заколебалось (ТТ II А<sub>20</sub>).

o **kin keligmä** будущее, грядущее: kin keligmä ödlartä в грядущие времена (Суv 138<sub>14</sub>); **en kinintä** см. en III.

o Cp. kin.

**KIN IV**: kin toymis и. собств. (УSp 26<sub>13</sub>).

**KIN V** см. ken III.

**KINARI** [скр. kinpara] *рел.* одна из восьми групп небесных музыкантов (ТТ VI 432).

**KINÄ** *см.* kenä, kijä.

**KINDIK** пупок: kindik üstün meñ bolsar oğrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (УСР 42.).

**KINDIKLIG** с пупком (со втулкой?) (ТТ VIII С<sub>57</sub>).

**KINDIRTI** назад: öñdürti tarta kindirti отги волона вперед и толкая назад (Суv 10<sub>9</sub>).

**KINDÜ** *см.* kendü.

**KINK-** запаздывать, задерживаться: körü ber tözükä aš iškü tegür / kinikmiş bar çrşä jemä aš jetür смотри, всем доставляй пищу и напитки, / если будут опоздавшие, [их] также накорми (QBN 335<sub>8</sub>).

**KINKANTA** [скр. kinkanta] *и. собств.* один из демонов (Тiš 43<sub>05</sub>).

**KINIL-** запаздывать, задерживаться: kinilsä bilig iskä jetmäš elig если [приобретение] знаний будет запаздывать, руки не дойдут до дела (QBN 316<sub>1</sub>).

**KINIZGÄK:** kinizgäk qaуun лежалая дыня (МК II 290).

**KINKI** последний: ilki ilki çüzlärtä oğıñqı kinki çüzlärtä в самых первых телах, в средних и последних телах (*т. е.* в последнем воплощении) (Суv 134<sub>1</sub>); kinkilärkä ašı bolşın последним пусть будет польза (ТТ VII 73<sub>прим. 27</sub>).

**KINLÄ-** растирать: jar tuzi birlä inčkä kinläp мелко растирая с солью (Rach I 143).

◊ **simlä-kinlä** *см.* simlä-.

**KINLÄN-:** kinlän- tegzin- *парн.* вращаться: uzun sansar içint[äki] otča öpälür ornča kinlänürlär tegzinürlär находящиеся в долгой сансаре пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (ТТ II В<sub>78</sub>).

**KINTIK** *см.* kindik.

**KINTSUN** [кит. 彦棕 янь цун, yǎncōng] *и. собств.* (Huēn<sub>2152</sub>).

**KIŃ** *см.* keñ I.

**KIŃÄŠ** *см.* keñäš.

**KIŃÄŠ-** *см.* keñäš-.

**KIŃÄŠCI** *см.* keñäšci.

**KIŃIT-** *см.* keñit-.

**KIŃRÜ** *см.* keñrü.

**KIŃRÜN-** *см.* keñrүн-.

**KIŃSÜN:** kiñsün ajaq *и. собств.* (УСР 61<sub>4</sub>).

**KIŃÜ-** *см.* keñü-.

**KIŃÜR-** *см.* keñür-.

**KIŃÜRT-** *см.* keñürt-.

**KIŃÜRÜ** *см.* keñürü.

**KIŃÜRÜL-** *см.* keñürül-.

**KIŃÜT** *см.* keñüt.

**KIP** *см.* kep.

**KIR** грязь, сор: ton kirdän toıraldı одежда порвалась на куски от грязи (МК II 230); aşıñıq qamıñ ajb kirini juır шедкость смывает грязь всех пороков (Юг С<sub>330</sub>).

◊ **kir tapča** *парн.* грязь: aji javlaq qilincliğ kirlärin tapčaların artuq ariti jumış aritmiş keğäk следует начисто смыть грязь скверных поступков (Суv 144<sub>17</sub>).

**KIR-** 1. входить, проникать внутрь чего-л.: jana kirip türgäš qaуan buıruqı az tutuq; eligin tutdı затем снова войдя [в ряды врагов], он схватил своей рукой буюрука кагана тюрешей (КТ6<sub>38</sub>); kişi kirmädük elkä kirsä qalı / keşin teg bolur er aşın teg tili если человек входит в страну, в которой он не был, / он становится как невеста и язык его немест (QBN 47<sub>2</sub>); ičkärü kirip ölüg birlä ja[t]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5<sub>3</sub>); 2. входить, погружаться: teñizkä kirür körsä köñlün tükäl / gübär jüncü jaqut çiqarur mäbäl если ты присмотришься хорошо, [то увидишь, что] они подобны тем, кто погружается в море / и достает изумруды, жемчуг, яхонты (QBN 316<sub>8</sub>); 3. входить, присоединяться: otuz artuqı tört jasıma otuz tezip tab, aşca kirti когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и вошли в [состав] табгачей (БК<sub>38</sub>); üç qarlıq jablaq şaqıñır teza bardı qurıja on oq[qa] kirti народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), залунав плохое, бежал и на западе вошел в [состав] объединения десяти родов (МЧ<sub>11</sub>); 4. входить, вступать: señ ötrü köni jolqa kirdiñ toña ты затем вступил на истинный путь, молодец (QBN 15<sub>8</sub>); olar jana ikiläju burqan qutıga jarp qatıy aqıñsız bolur bodisatvlarnıñ jolıña kirtilär они снова, прочно и неизменно стремясь к достоинству будды, вступили на путь бодисатв (Суv 393<sub>12</sub>); 5. прибывать, появляться: liv as terkı kirsä körü işsa köz если появится блюдо с едой, следует устремлять взор [на него] (QBN 190<sub>9</sub>); ič üğürdä işirsar tavar kirür если [мышь] прогрызает внутреннюю полость, прибудет имущество (ТТ VII 36<sub>9</sub>); 6. приступить, начинать: evä kirmä iskä šabır qıl seřin, ne pristunaj к делу второня, проявляя терпение, выдержку (QBN 53<sub>11</sub>); 7. входить, иметь отношение: bu söz iskä kirmäz эти слова неуместны (*букв.* не имеют отношения к делу) (QVK 227<sub>1</sub>); bursoñ quvraqlarnıñ aşıña kirgü jem icim vida и напитки, предназначенные для общины (ТТ IV А<sub>38</sub>); 8. подвергаться: eřtiñü aşıñ eñgäkkä kirürlär они подвергнутся тяжелым мучениям (ТТ VI<sub>11</sub>); 9. наступать: boıra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443); 10. попадаться: sañir ičrä şlik kejik kirmis в загон попали самки серны (Тiš II<sub>9</sub>); 11. попадать: qarınca süçig kirsä çiqarur sözüg если вино попадает в желудок, оно заставляет говорить (*букв.* извлекает слова) (QBN 197<sub>131</sub>).

**KIRAZA** *см.* garz.

**KIRÄK** *см.* kerak.

**KIRDÄŠ** *соед.* (МК I 461).

**KIRDİK** [скр. kirtika] *астр.* одно из созвездий (ТТ VII 2<sub>31</sub>).

**KIRGÄL-** форма намерения от **kir-**: ol

evkā kirgälir он собирается войти в дом (МК II 67).

**KIRGÜRGÄL-** побуд.- форма намерения от **kir-**: ikinti orunta kirgürgälir ücün чтобы собраться ввести на вторую ступень (Suv 46<sub>7</sub>).

**KIRGÜSÜZ** без входа, не входя: jınqa jana kirgüsüz они не войдут снова в норы (МК III 5).

**KIRI** [скр. kiri] и. собств. (Tiş 32<sub>4</sub>).

**KIRIGSÄ-** желат. от **kir-**: ol evkā kirigsädi он хотел войти в дом (МК III 334); anı ücün talıjqa kirigsäjür мен из-за этого я хочу отправиться в океан (KP 21<sub>7</sub>).

**KIRIK-** пачкаться, загрязняться: ton kirikti одежда загрязнилась (МК II 117).

**KIRIKMÄK** бытие нечистым: sansar içinlä kirikmäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109<sub>22</sub>).

**KIRIKTÜR-** побуд. от **kirik-**: ein kertü arıj sözüg tözin örtärlär kiriktürürlär основания правдивых, чистых слов они закрывают, загрязняют (Suv 244<sub>0</sub>).

**KIRIL-** страд. от **kir-**: evkā kirildi вошли в дом (МК II 136).

**KIRIMSin-** симул. от **kir-**: ol evkā kirimsindi он делал вид, что входит в дом (МК II 260).

**KIRIN-** возвр. от **kir-**: er suvda kirindi мужчина мылся в воде (МК II 156); er evkā kirindi он делал вид, что входит в дом (МК II 156).

**KIRIŞ** I приход, доход (МК I 370): kiriskä körü şen çiqis qıl расходуй в соответствии с поступлениями (QBH 55<sub>1</sub>); bitigin tutar el kirişin tetig смышленный доходы государства учитывает посредством документов (QBN 201<sub>3</sub>).

**KIRIŞ** II тетива лука: quruj jıtaç egilmäs/qurmış kiriş tügülmäs сухое дерево не гнется, /потянутая тетива не завязывается (МК I 198); ja kirışläri тетива лука (TT IX<sub>79</sub>); kirışkä bir baqır be[rtim] я дал за тетиву один бакыр (USp 50<sub>3</sub>).

**KIRIŞ-** совм. от **kir-**: ol menij birlä işqa kirışdı он со мной приступил к работе (МК II 99).

**KIRIT** ключ (МК I 357).

**KIRITLÄ-** запирать, закрывать: qaruj kiritlädi дверь заперли (МК III 345); ol qaruj kiritlädi он запер дверь (МК III 330).

**KIRITLIG** закрытый, запертый: ol kiritlig osuyladı он [ничто] запертый открыл без ключа (МК I 306); kiritlig qaruj запертая дверь (МК I 506).

**KIRKIN** период течки у животных: boğa kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443).

**KIRLÄN-** пачкаться, загрязняться: ton kirländi одежда запачкалась (МК II 252); köz kirländi глаз загрязнился (МК II 252).

**KIRLIG** грязный: kirlig kirsiz nomlar „грязные“ и „чистые“ дармы (Suv 245<sub>15</sub>).

o **kirlig tapçalıj** пурн. грязный: kirlig tapçalıj jalajuqlar jirtinçüsintä turup ока-

завшись в грязном мире людей (Suv 41<sub>15</sub>); azuca jemä kirlig tapçalıj javız artaq aş içkülärig adınlarqa berşim ersär или же, если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135<sub>14</sub>).

**KIRLIK** грязь: jarsinçij kirligi üzä из-за его отталкивающей (т. е. вызывающей отвращение) грязи (Suv 613<sub>16</sub>).

**KIRMIŞ:** el kirmiş sägün и. собств. и титул (USp 26<sub>17</sub>).

**KIRPI** еж (МК I 415): kirpi terişin köjürür külin burunqa ersär tidilur если пережечь шкурку ежа и вдувать золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I<sub>120</sub>).

o **oqluq kirpi** см. **oqluq**.

**KIRPIK** ресницы (МК I 478; Rach II 3<sub>92</sub>): qaş kirpiki kök aržavart öjlug ee брови и ресницы имели цвет голубой лазури (Uig IV B<sub>49</sub>).

**KIRPILÄN-** сморщиваться, съеживаться: kişi kirpiländi человек съежился (МК III 200).

**KIRPÜKLÄN-** обрастать ресницами: anıj közi kirpükländi его глаза обросли ресницами (МК II 277).

**KIRSIZ:** kirsiz arıj süzük парн. чистый: kirsiz arıj süzük bögülüg bir etüz чистое, обладающее магической силой, тело (TT V A<sub>32</sub>); kirsiz münsüz парн. незагрязненный: kirsiz münsüz arıj süzük незагрязненный, чистый (Uig III 72<sub>27</sub>); kirsiz tapçasız парн. незагрязненный, чистый: jana jemä inča qaltı çambunat altun inçip ertinü kirsiz tapçasız . . . ertinü şeviglig erür и он также, подобно золоту, — совершенно чистый, . . . очень приятный (Uig II 37<sub>61</sub>).

**KIRŞÄN** белила: kirsän anıj jüzin jolrattı белила сделали ее лицо блестящим (букв. заставили ее лицо блестеть, сверкать) (МК II 353).

**KIRŞÄNLÄN-** румяниться: uraüt kirsänländi женщина нарумянилась (МК II 278).

**KIRTGIN-** см. **kertgün-**.

**KIRTGINSÄ-** см. **kertginsä-**.

**KIRTGÜN-** см. **kertgün-**.

**KIRTGÜNÇ** см. **kertgünç**.

**KIRTGÜNÇLÜG** см. **kertgünçlüg**.

**KIRTGÜNÇSÜZ** см. **kertgünçsüz**.

**KIRTGÜNMAK** см. **kertgünmäk**.

**KIRTİK** см. **kirdik**.

**KIRTIN-** см. **kertin-**.

**KIRTKIN-** см. **kertgün-**.

**KIRTKINÇ** см. **kertgünç**.

**KIRTKÜN-** см. **kertgün-**.

**KIRTKÜNÇ** см. **kertgünç**.

**KIRTKÜNÇLÜG** см. **kertgünçlüg**.

**KIRTKÜNÇSÜZ** см. **kertgünçsüz**.

**KIRTKÜNMAK** см. **kertgünmäk**.

**KIRTÜ** см. **kertü**.

**KIRTÜÇ** завистливый, имеющий плохой характер: kirtüç kişi плохой (~ завистливый) человек (МК I 455); kişi qılı kirçüç etinü jegäj человек по своей природе завистлив, он сожрет твою плоть (QBH 18<sub>5</sub>).



**KITÄR-** см. ketär-.

**KITÄRMÄK** см. ketärmäk.

**KITÄRMÄMÄK** см. ketärmämäk.

**KITGÜ** см. ketgü.

**KITIB** см. kitab.

**KITIR** *испр.* (*USp* 71<sub>2</sub>).

**KITIŞ-** см. ketiş-.

**KITU** см. ketu.

**KIVAN** [*сид.* kyw'n] *испр.* Сатурн (*TT* VII 9<sub>21</sub>).

▷ **kivan ž(i)mnu** суббота (*TT* VII 9<sub>21</sub>).

**KIVIZ** ковер (*МК* I 366).

— *Ср.* kidiz, kižiz.

**KIWIZ** см. kiviz.

**KIZ** сумка, сосуд для хранения мускуса (*МК* I 327).

**KIZ-** см. kez-.

**KIZLÄ-** прятать, скрывать, хранить: *er tavar kizlädi* мужчина скрывал имущество (*МК* III 318); *anı ɣalqqa kizläŕ jaraŕ bu qarıŕ* он скрывает [служение вере] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238<sub>3</sub>); *qatıŕ kizläŕ razıŕ* крепко храни свои тайны (*Юг* С<sub>160</sub>).

▷ **kizlä- jaşur-** *парн.* скрывать (*S*<sub>87, 90</sub>); **kizlä- küt-** *парн.* прятать, хранить (*МК* II 264); **jaşur- batur- ört- kizlä-** см. **jaşur-; ört- kizlä-** см. **ört-**.

**KIZLÄKLIG** скрытый, скрытый (*Suv* 699<sub>15</sub>).

**KIZLÄN-** *возвр.* от **kizlä-**: *ol tavarın kizländi* он делал вид, что прячет имущество (*МК* II 253).

**KIZLÄNČÜ** скрытый, тайный: *kizläncü kelindä* скрытое, тайное — у невестки (*МК* III 242).

**KIZLÄŞ-** *совм.* от **kizlä-**: *olar ikki tavar kizläsdi* они оба скрывали друг от друга имущество (*МК* II 224).

**KIZLÄT-** *побуд.* от **kizlä-**: *ol meŕä söz kizlätti* он утаил от меня слова (*МК* II 348).

**KIZRI** см. gizri.

**KİN** *последол* после, за: *andın kin* после этого (*QBH* 13<sub>19</sub>).

— *Ср.* kin III.

**KKIR** см. kir.

**KKIRLIG** см. kirlig.

**KKIRSIZ** см. kirsiz.

**KKÜL** см. kü I.

**KOJMSO** [*кит.* 倉藏 ханьцзан, ɣam-dzo<sup>4</sup>): **kojmso aŕılıŕ** *парн.* хранилище, сокровищница: *burqanlarınıŕ kojmsosı aŕılıŕı* сокровищница будд (*TT* VI<sub>207</sub>); **aŕılıŕ kojmso** см. **aŕılıŕ**.

**KOJMSOLUQ:** **aŕılıŕ kojmsoluq** см. **aŕılıŕ**.

**KOLTI** [*скр.* koŕı] десять миллионов: *jüz miŕ kolti* миллиард (*Suv* 86<sub>8</sub>).

**KOMSO** см. **kojmso**.

**KÖ** см. kü.

**KÖB** см. köp.

**KÖBI-** шить частым швом: *ol ton köbidi* он шил одежду частым швом (*МК* III 257).

**KÖBIK** см. köpik.

**KÖBIT-** *побуд.* от **köbi-**: *ol tonın köbitti* он заставлял шить одежду (*МК* II 298).

**KÖBÜK** см. köpük.

**KÖBÜL-** *страд.* от **köbi-**: *anıŕ tonı köbüldi* его одежда шилась (*МК* II 120).

**KÖBÜŞ-** *совм.* от **köbi-**: *ol meŕä ton köbüsdi* он со мной шил одежду (*МК* II 88).

**KÖČ** I кочевка, кочевье: *köčünı özüŕdä oza ŕö* посылай свое кочевье раньше себя (*QBN* 373<sub>7</sub>).

**KÖČ** II небольшой отрезок времени: *bir köč küŕgil* положи немного (*МК* I 321).

**KÖČ-** переходить, передвигаться, кочевать: *sü köcti* войско передвинулось (*т. е.* перешло на другое место) (*МК* I 321); *ulusdın ulusqa köčüŕli kişi* человек, кочующий из страны в страну (*QBN* 346<sub>9</sub>); *bu aŕun rabat ol tüsür köcŕlüŕ* этот мир — караван-сарай: [человек], остановившись [в нем], должен идти дальше (*Юг* В<sub>177</sub>).

**KÖČÄ** см. küčä.

**KÖČRÜM** переселение, суетня (*МК* I 485).

**KÖČÜKLÄ-** бить, шлепать (*МК* III 341).

**KÖČÜR-** *побуд.* от **köč-** 1. переселять, перевозить: *ol anı evdın köčürdi* он переселил его из дому (*МК* II 75); *ol köčüt köčürdi* он перевел лошадь [в другое место] (*МК* II 76); 2. переводить, копировать: *ol bitik köčürdi* он скопировал документ, книгу (*МК* II 75).

**KÖČÜRMÄ** переносный, передвижной: *köčürtmä oçıŕ* переносная печка (*МК* I 490).

**KÖČÜT** лошадь кочевника: *ol köčüt köčürdi* он перевел лошадь [в другое место] (*МК* II 76); *köčüt teg bolur* *qut* счастье словно лошадь кочевника (*QBN* 132<sub>3</sub>).

**KÖČÜTČI** тот, кто перевозит, переселяет: *köčütčei ölüm kelgü aŕır kün* *ol* смерть, переселяющая [в другое место], придет в последний день (*QBN* 437<sub>13</sub>).

**KÖD-** см. küd-.

**KÖDÄ-** см. küdä-.

**KÖDÄZ-** см. küdäz-.

**KÖDÄZČI** см. küdäzči.

**KÖDÄZIL-** см. küdäzil-.

**KÖDRÜM** избранный: *bü iki tarıŕčei bodun ködrümi* эти два слуги — избранные из народа (*QBH* 90<sub>6</sub>).

— *Ср.* ködrüm.

**KÖDÜG** см. ködük.

**KÖDÜK:** *is ködük* см. *is* I.

**KÖDÜŞ-** см. küdüş-.

**KÖE-** см. küe-.

**KÖERÜM** избранный: *biliglig uquluŕ bodun köerümi* образованный, умный, избранный из народа (*QBN* 32<sub>10</sub>).

— *Ср.* ködrüm.

**KÖEÜK:** *is köeük* см. *is* I.

**KÖEÜKLÜG:** *işliŕ köeüklüŕ* см. *işliŕ*.

**KÖG** [*кит.* 曲 цюй, khyog] I мелодия: *bu jır ne kög üzä* *ol* эта песня на какую мелодию?

(МК III 131); köglär qamuı tüzüldi /ıvrıq idis tizildi все мелодии звучали стройно, /кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131); oıun kög arasında aja jarıñır körki jarası jorıjır прикладывая в такт игре и мелодии ладоны, они движутся [исполненные] красоты (ТТ X<sub>410</sub>).

**KÖG II** шутка, смешная история: bu jıl bu kög keldi в этом году случилась эта смешная вещь (МК III 131).

**KÖG III** пятно, порча: közüñkä kög tüsdi на зеркале появились пятна (МК III 132); közüñ icıntä kög joq в твоих глазах нет порчи (пятен?) (ТТ I<sub>14</sub>).

**KÖG IV** пущенный на волю скот: kög jılqı свободно пасущийся скот (МК III 131); qoj kögi boldı овцы смешались (т. е. отпущены на волю для спаривания) (МК III 132).

○ Ср. kök III.

**KÖGÄN** пути на ногах животного (МК I 415).

**KÖGÄR-** становиться синим, голубым: kögärdi нең нечто стало голубым (МК II 84).

**KÖGLÄ-** I петь: er köglädi мужчина пел (МК III 301).

**KÖGLÄ-** II пастись: jılqı köglädi скот пастся (МК III 300).

**KÖGLÄN-** I покрываться пятнами: jüzi anıñ kögländi его лицо покрылось пятнами (МК II 253).

**KÖGLÄN-** II петь: er kögländi мужчина пел (МК III 131).

**KÖGMÄN:** kögmän jer sub геогр. страна Кегменская (КТ<sub>620</sub>); kögmän jisi геогр. Кегменская чернь (Тон<sub>28</sub>); kögmän tay геогр. Кегменские горы (Ман III 23<sub>9</sub>).

**KÖGÜRČÄN** см. kökürčän.

**KÖGÜZLÜG** см. köküzlög.

**KÖJ-** гореть: jas ot köjmäs зеленая трава не сгорит (МК III 47); otuı köjdi топливо горело (МК III 246); köjär ot turur küç jaıusa köjär сила (насилие?) — горящий огонь, тот, кто приблизится, — горит (QVK 105<sub>1</sub>).

○ köj- örtän- парн. гореть: qaltı quruı otuı tiltaınta ot tamıtur ediz köjär örtänür подобно тому как благодаря сухому топливу огонь разгорается и высоко горит (Uig II 8<sub>27</sub>).

**KÖJDÄ** плавильная печь (МК III 173).

**KÖJTÜR-** побуд. от köj-: er otuı köjtürdi мужчина жег дрова (МК III 187); ol anıñ tonın köjtürdi он сжег его одежду (МК III 193); it tişin köjtürüp подвергнув сожжению зубы собаки (ТТ VII 23<sub>3</sub>).

**KÖJÜK** горелый: köjük нең нечто горелое (МК III 168).

**KÖJÜR-** побуд. от köj-: köjürdi arut ot он жег сухую траву (МК II 133); köjär ot tururlar köjürgäj öziñ oni — горящий огонь, сжигают [других] (QVK 241<sub>1</sub>); kirpi terişin köjürüp külin burunqa ürsär tıdılur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach

I<sub>129</sub>); ot köjürdi altunu; огонь сжег золото (ТТ I<sub>70</sub>).

○ köjür- örtä- парн. жечь: ot otuıı . . . köjürür örtäjür огонь . . . сжигает дрова (Ман I 18<sub>2</sub>); örtä- köjür- см. örtä-.

**KÖJÜRMÄK** сжигание: bu beğlar ot ol otqa barma jaıuı /qalı bardıñ ersä köjürmäk anııq эти беки — огонь, не приближайся к тому огню, / а если пошел, сгоришь (букв. сожжение обеспечено) (QBN 57<sub>12</sub>).

**KÖK I** небо: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (QBN 2<sub>3</sub>); köktün bir kök jarıq tüsı c neba упал голубой луч (ЛОК 6<sub>9</sub>); ucuıma quş bolur kökkä ucājın став летящей птицей, полечу-ка я на небо (Uig I 37<sub>19</sub>).

○ kök cıyrısı небесная сфера, небо (МК I 421); kök qalıq парн. небо, небеса (ТТ III<sub>129</sub>).

**KÖK II** 1. корень: jemi ot köki içkü jaıtur suvi его ница — корни трав, нитье — дождевая вода (QBN 440<sub>11</sub>); 2. основание, опора: bular erdi dın häm säri'at köki эти были основанием веры и шариа (QBN 13<sub>12</sub>); neçä ig ölüm birlä keşmäş bu kök сколько болезней ни подкашивают смертью это основание! (QBN 428<sub>13</sub>); 3. перен. происхождение, родословная: köküñ kiş каково твое происхождение? (т. е. из какого ты рода?) (МК II 284).

○ kök jıldız парн. корень, основание: bu ol eşdi beğlik köki jıldızı это теперь — основание бекской власти (QBN 422<sub>8</sub>).

**KÖK III** свободный, вольный: idi oqsız kök türk свободные турки без повелителя и без родовых подразделений (КТ<sub>63</sub>).

○ Ср. kög IV.

**KÖK IV** планка седла: er sözi bir eðär köki üç у седла планок — три, у мужа слово — одно (МК II 283).

**KÖK V** шов\* joıurqanıı öz kökün isırsar oıul qızıı ada bolur если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36<sub>10</sub>).

**KÖK VI** голубой, синий, сизый: üzä kök täñri asra jaıız jer сверху голубое небо, внизу бурая земля (КТ<sub>61</sub>); kök ton голубая одежда (МК III 132); ol altun taııca teğsär siz kök linqua körgäj siz если вы достигнете той горы из золота, вы увидите голубые лотосы (КР 38<sub>1</sub>); kök qalıq голубое небо (Uig I 8<sub>13</sub>).

○ kök ajuı (? keki joı) смиренный, лишенный заносчивости: neğü ter eşitgil bilir kök ajuı послушай, что говорит тот, кто сведущ и у кого нет заносчивости (QBN 197<sub>1</sub>); kök ajuıluı (? keki joıluı) смиренность, отсутствие заносчивости: qajuıca öğalik teğir ög bulur / qaju kök ajuıluı üzä at alur одних осеняет мудрость, и они обретают разум, / другие благодаря отсутствию заносчивости становятся знаменитыми (QVK 239<sub>15</sub>); kök raž'irt лазурь: kök raž'irt öñlüg köz голубые глаза (букв. цвета лазури) (Uig III 42<sub>28</sub>).



**KÖK VII** радужная ободочка глаза (*Suv* 292<sub>13</sub>).

**KÖK VIII: kök topuľan** название птицы (МК I 519).

**KÖK IX: kök četük** кот (МК I 388).

**KÖK X** и. *собств.* (ЛОК 10<sub>5</sub>); **kök amař tutuq** и. *собств.* и *титул* (E 50<sub>3</sub>); **kök lü** и. *собств.* одно из божеств (ТТ VI<sub>91</sub>).

**KÖK XI: kök irkän** титул: qaju kök irkän qaju çavlı beğ кто көк-иркан, а кто чавлыбек (*QBH* 117<sub>3</sub>).

**KÖKÄDTÜR-** см. **kügädtür-**.

**KÖKÄGÜN** муха, мошка: ikki boğra igäşur çtra kökägün jançılır два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (МК I 188).

**KÖKÇIN** седой: odunçil-a (?) kökçin ölümkä anın пробудись, о седой, готовься к смерти (*QBH* 23<sub>7</sub>); bñ kökçin saqal этот с седой бородой (*QBH* 69<sub>15</sub>).

**KÖKDÄGI** см. **kökäki**.

**KÖKDÄKI** находящийся на небе: bu kökdäki juldüz звезды, находящиеся на этом небе (*QBH* 22<sub>1</sub>); üstün kökdäki . . . altın jañızdaqı находящиеся вверху на небе . . . и находящиеся внизу на земле (*букв.* на бурой) (ТТ VII 40<sub>11</sub>).

**KÖKDÄT-** см. **köklät-**.

**KÖKIŞ** название птицы: kökiş turna kökdä ünün jañqular көкиш и журавли курлыкают в небе (*QBH* 18<sub>7</sub>).

**KÖKJÜK** наименование знатных лиц у туркмен (МК III 133).

**KÖKLÄ-** I прикреплять планку: ol eđär köklädi он прикрепил планки к седлу (МК III 300).

**KÖKLÄ-** II сесть (?): neğü ter eşiťgil qađ köklämiş послушай, что говорит посевший старик (*QBH* 60<sub>11</sub>).

**KÖKLÄN-** I *возвр.* от **köklä-** I: eđär kökländi к седлу прикрепил планки (МК II 253).

**KÖKLÄN-** II см. **köglän-** II.

**KÖKLÄŞ-** I сцепиться, задеть кого-л.: ol anıy birlä kökläşdi он сцепился с ним (*т. е.* задел его) (МК II 224).

**KÖKLÄŞ-** II *совм.* от **köklä-** I: ol aňar eđär kökläşdi он с ним прикреплял к седлу планки (МК II 224).

**KÖKLÄT-** *побуд.* от **köklä-** I: ol eđär jañıñ köklätti он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327).

**KÖKMÄK** лань (?): barşıy kökmäkig ölürmädim барсов и ланей я не убивал (E 11<sub>19</sub>).

**KÖKRÄ-** I. реветь: boğra kökrädi верблюд-самец ревел (МК III 282); 2. *перен.* греметь (о громе): ađdi bulit kökräji с громом поднялось облако (МК I 354); bulut kökrädi в облаках прогремело (*QBH* 14<sub>20</sub>).

**KÖKRÄŞ-** *совм.* от **kökrä-** I. реветь: boğralar kökräşdi верблюды-самцы ревели (МК II 223); 2. *перен.* греметь (о громе): bulıtlar qamuğ kökräşdi во всех облаках ремело (МК II 222).

**KÖKRÄKÄ** гром: kökräkä ünlüg имеющий звук грома (*Uig* I 20<sub>9</sub>).

**KÖKSÄ-** желать возвыситься до неба: meñin köksäğüçi meñi qalması у желающего возвыситься свое „я“ до небес от этого „я“ [ничего] не осталось (*QBN* 347<sub>10</sub>).

**KÖKSÜN** гневный, разъяренный: üçünci kü r ü d keľdi köksün jođır третий появился Марс, ходит разгневанный (*QBN* 22<sub>6</sub>).

**KÖKŞIN** дымчатый, седой: köksin bulit öğüşdi поднялось дымчатое облако (МК I 186); neğük barđi köksin qara neğ bolur как он стал седым, будучи [до этого] черным? (*QBN* 61<sub>22</sub>).

**KÖKTÄKI: akaş köktäki** см. **akaş** I.

**KÖKTÄŞ-** см. **kökläş-** I, II.

**KÖKÜL-** см. **kügül-**.

**KÖKÜRÇKÄN** голубь: kökürcän mañaqı помет голубей (*Rach* I<sub>40</sub>); üç kökürcän adađı lađınqa qavıtur çrkän когда три птенца голубя встретились соколу (*Suv* 620<sub>20</sub>).

= *Ср.* **kökürçkün**.

**KÖKÜRÇKÜN** голубь (МК III 419).

= *Ср.* **kökürçkän**.

**KÖKÜRÇKÜNLÄŞ-** ставить на кон голубя: ol meñiğ birlä ojnadi kökürckünläşü он со мной состязался, ставя на кон голубя (МК II 226).

**KÖKÜS** см. **köküz** I.

**KÖKÜSMÄK** см. **köküzmək**.

**KÖKÜZ** I грудь: köksi ara ot tütär у них в груди дымится огонь (МК I 230); köküzü aduğ köküzü teğ erdi его грудь была подобна груди медведя (ЛОК 2<sub>4</sub>); qılmağ meñiğ köküzümin jarılğuluğ sınğuluğ не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suv* 624<sub>19</sub>).

▷ **köküz ker-** гордиться (*букв.* выпячивать грудь): er at süm telim ter köküz keřmägil не гордись тем, что [у тебя] много мужей и войска (*QBN* 375<sub>7</sub>); kerip ɣalqqa köksüğ загордившись перед народом (Юг С<sub>278</sub>).

**KÖKÜZ** II: **köküz eräm** и. *собств.* (МО V<sub>17</sub>).

**KÖKÜZLÜG** храбрый, мужественный (*букв.* имеющий грудь): köküzlüg keřäk bäm köğüllüg keřäk надо быть храбрым и горячим (*т. е.* полным чувств) (*QBH* 81<sub>22</sub>).

**KÖKÜZMÄK** куртка: bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq çarıq одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и чарыков (МО I<sub>10</sub>).

**KÖL** I озеро, водоем: anı jañır türgi jarğın költä buzdımız расеев, мы разбили их у озера Тюрги-Яргун (КТ6<sub>34</sub>); köl baliqlandı в озере развелась рыба (МК II 265); quğus qus ucti köliğä qopmaz лебедь улетел, не опустился на свое озеро (ТТ I 215).

▷ **juldüz köl** см. **juldüz** III; **qara köl** см. **qara** III.

**KÖL** II: **köl bilgä xan** титул уйгурских ханов (МК I 428); **köl irkin** титул знатных лиц у карлуков (МК I 108).

**KÖL-** запрягать: *eki öküzüg bir buqarsıqa kölmis* двух волов запрягли в одну соху (*ThS* II<sub>38</sub>).

**KÖLÄGÄ** тень: *kölägä turur kündä artar özi* он -- тень и исчезает при солнце (*QBH* 134<sub>11</sub>).

Ср. **köligä, kölik**.

**KÖLÄR-** собираться, скапливаться (*o воде*): *kölärdi suv* собралась вода (*m. e.* образовалось озеро) (*МК* II 84); *qaqlar qamı; kölärdi* все сухие места покрылись водой (*МК* II 283).

**KÖLİGÄ** тень (*МК* III 174): *köligäy teg ol kör bu dünja toja* о молодце, этот мир словно твоя тень (*QBH* 112<sub>15</sub>); *tüpi jel turur bu azun kör o'gul*, *köligä turur kör qararı joq ol o*, смотри, мальчик, этот мир -- вихрь, он -- [нигде] не останавливающаяся тень (*QBH* 342<sub>13</sub>).

Ср. **kölägä, kölik**.

**KÖLİGÄLIK: kösätri köligälik** см. **kösätri**.

**KÖLIK** тень (*МК* I 409): *üküs söz başıy jekä qıldı kölik* многословие сделало голову тенью земли (*QBH* 25<sub>6</sub>).

Ср. **kölägä, köligä**.

**KÖLIKLIG** с тенью, имеющий тень: *köliklig jer* место, имеющее тень (*МК* I 510).

**KÖLIT-** затемнять, затемнять: *tört ada'ın eçläjü kölitte turdi* согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (*KP* 65<sub>6</sub>).

**KÖLMÄN** небольшое озеро, водоем: *kölmän suvlar* озерные воды (*Suv* 314<sub>4</sub>).

**KÖLÜ-** затемнять (*TT* VIII D<sub>38</sub>).

**KÖLÜG** см. **kölük**.

**KÖLÜK** 1. вьючное животное (*МК* I 392): *ijäk kölükün to'la da o'uz keti* по реке Тогае пришли огузы с коровами и вьючным скотом (*Тога*<sub>15</sub>); *bulardıñ e'qar häm jübürgü kölük* от них идут также вьючные животные (*QBH* 320<sub>2</sub>); *a' jaja qanjı kölük erdini jencü ed tavar* лошади и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613<sub>4</sub>); 2. повозка (*TT* VII A<sub>37</sub>).

Ср. **ulu kölük** см. **ulu** I.

Ср. **kölügü**.

**KÖLÜKLÜG** имеющий вьючное животное: *kölüklüg er* мужчина, имеющий вьючное животное (*МК* I 510).

Ср. **kiçig kölüklüg** см. **kiçig**.

**KÖLÜŃ** плавня, водоем (*МК* III 372): *kölüñ taqı küsäriür* плавни также заполняются [водой] (*МК* I 73).

**KÖLÜŃÜ: tajsıñ savsıñ kölüñü** см. **tajsıñ**; **ulu kölüñü** см. **ulu**; **üç kölüñü** см. **üç** I.

Ср. **kölük**.

**KÖM:** **köm kök** очень синий (*МК* I 328).

**KÖM-** погружать во что-л., зарывать, хоронить: *ol ölüñi kömdi* он похоронил мертвеца (*МК* II 27); *tisilär anı jekä kömdi* женщины заживо зарыли их в землю (*QBH* 326<sub>4</sub>); *otqa kömür* погрузи в огонь (*Rach* 1<sub>25</sub>); *altı er kömür* бор-

тугой мой, обрабатываемый (*букв.* закапываемый) шестью мужчинами, виноградник (*USP* 13<sub>4</sub>).

Ср. **köm- kizlä-** парн. скрывать: *keräksiz sözini kömür kizläjür* свои никчемные слова он скрывает (*Юг* C<sub>118</sub>).

**KÖMÄŞ** лешетка, высекаемая в горячей золе (*МК* I 12, 360).

**KÖMÄN** волшебный, колдовской: *ol jaja'arğa kömän as jutturur* заставив тех слонов проглотить нищу, подвергающую их воздействию чар (*Suv* 605<sub>12</sub>).

Ср. **jelvi kömän** см. **jelvi**.

**KÖMTÜR-** побуд. от **köm-**: *ol jerdä neç kömtürdi* он заставил закопать в землю одну вещь (*МК* II 196).

**KÖMÜŞ** клад, сокровищница: *ol kömüç buldı* он нашел клад (*МК* I 360); *tav'aräc kömüsi* сокровищница табгачей (*МК* I 418).

**KÖMÜL-** страд. от **köm-**: *qamıy öz jazuqqa kömülmis bütin* я весь погряз в своих грехах (*QBH* 162<sub>13</sub>).

**KÖMÜLDÜRÜK** нагрудный ремень лошади (*МК* I 17, 530).

**KÖMÜN-** возвр. от **köm-**: *er tavarın kömündi* мужчина делал вид, что закапывает имущество (*МК* II 158).

**KÖMÜR** уголь: *kömür teg qara'ıyü tün* темная, как уголь, ночь (*QBH* 113<sub>6</sub>); *kömür öti* огонь угля (*Suv* 544<sub>14</sub>).

**KÖMÜR: kömür ta'ı** геогр. название горы (*МЧ*<sub>8</sub>).

**KÖMÜRLÜG** тот, кто имеет уголь (*МК* I 506).

**KÖMÜRLÜK** 1. дерево, предназначенное для выжигания угля (*МК* I 506); 2. место, где кладут уголь (*МК* I 506).

**KÖMÜŞ-** совм. от **köm-**: *ol me'jä neç kömüsdı* он со мной закапывал одну вещь (*МК* II 111). \*4

**KÖN** выделанная кожа: *te'vä köni* верблюжья кожа (*МК* III 140); *ol köñüg qa'dısladı* он вырезал из кожи ремни (*МК* III 335).

**KÖN-** I 1. выпрямляться: *jı'arä köndi* дерево выпрямилось (*МК* II 29); *oq köndi* стрела выпрямилась (*МК* II 199); 2. исправляться, становиться на правильный путь: *o'ğrı köndi* вор признался (*m. e.* сказал правду) (*МК* II 29); *er jolqa köndi* мужчина стал на правильный путь (*МК* II 29); *negü ter eşit bu u'zunmıs kisi ölütmüg oqur jolqa könmıs kisi* послушай, что говорит этот пробудившийся человек, уразумевший, что такое смерть, и ставший на правильный путь (*QBH* 120<sub>11</sub>); 3. исправляться, становиться покладистым, смиренным: *tosun at köndi* порывистый конь стал смиренным (*МК* II 30).

**KÖN-** II гореть: *otuj köndi* дрова горели (*МК* II 30).

**KÖNÄ: könä suvı** ртуть: *juqa qadıç könä suvı birlä qa'ıır* смешав тонкую керу с ртутью (*Rach* 1<sub>107</sub>).

**KÖNÄK** 1. сосуд, ведро, бурдюк (МК I 392); 2. *астр.* созвездие Водолея (QBH 16<sub>11</sub>).

**KÖNDGÄR-** 1. выпрямлять, исправлять: oqéi köndgärdi лучник поправил стрелу (МК II 199); ol jî'ac köndgärdi он выпрямил дерево (МК III 423); 2. направлять на истинный путь: ol anî jolqa köndgärdi он направил его на истинный путь (МК III 423); o'grinî köndgärdi он заставил вора признаться (МК III 423).

**KÖNDGÜR-** см. köndgär-.

**KÖNDGÜRT-** *побуд.* от köndgür-: ol jî'ac köndgürtti он заставляя выпрямить дерево (МК III 424).

**KÖNDÜR-** *побуд.* от kön- I: havaqa bulup bolma köndür köñül не будь пленником страстей, направляй сердце по правильному пути (QBN 288<sub>6</sub>); ajur köndüräjin tarı'qa jolum говорит: „Направляю [себя] по правильному пути служения“ (QBN 45<sub>13</sub>); köni törüg köndürgil устанавливай (*букв.* направляй) справедливые законы (Suv 566<sub>14</sub>).

**KÖNGÄR-** *побуд.* от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: ol oq köngärdi он поправил стрелу (МК II 196); 2. направлять на истинный путь: ol jol köngärdi он направил на истинный путь (МК II 197); beg o'grinî köngärdi бек заставлял вора исправиться (МК II 197).

**KÖNI** I мера емкости, мера объема: meñä q a j s i d u q a tüskä küncit kergäk bolup el temirtin bir köni küncit altım мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял у Эл-темира одну меру кунжута (USp 7<sub>3</sub>).

**KÖNI** II 1. верный, правдивый, истинный: köni er верный мужчина (МК III 237); señ utru köni jolqa kirdiñ toja ты молодец, вступил на верный путь (QBH 12<sub>5</sub>); köni söz правдивое слово (Юг B<sub>155</sub>); köni bilgä bilig истинное, мудрое знание (Uig I 20<sub>15</sub>); 2. справедливо, верно: köni sözlämäs holdi jilqı tesä если скажут, что он животное, то это [будет] сказано справедливо (QBN 334<sub>8</sub>); k[üz] jañıda o'uz tämbin bir qar sücük köni berür meñ в начале осени я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I<sub>7</sub>); el jañında tüsi bilä köni berür meñ как принято в народе (*букв.* на манер народа), отдам справедливо с процентами (USp 27<sub>10</sub>).

◊ **köni kertü** *парн.* истинный, верный: artaqsız jañluqsuz köni kertü jorıqıñız ol это ваше поведение - неиспорченное, безошибочное, верное и истинное (Suv 659<sub>3</sub>); turqaru köni kertü jorı'ın jorisar ol timin kisikä sanır кто постоянно будет вести истинный образ жизни, того будут считать человеком (TT VI<sub>33</sub>); köni kertü пон истинное учение (TT X<sub>300</sub>); **köni kertü çin** *парн.* истинный, правдивый: bir-ök sizñ savıñız köni kertü çin ersär если твои слова правдивы (Uig I 31<sub>5</sub>); **köni oñaru**

*парн.* верный, правильный, истинный (Suv 147<sub>9</sub>); **köni tüz** *парн.* правильный, истинный: qamı' üc äbaqlı' köni tüz turur всякая вещь, имеющая три ноги, правильная, истинная (QBN 68<sub>3</sub>); **könin bisi'ün** *парн.* верой и правдой: könin bisi'ün tarıñır служба верой и правдой (МО II<sub>5</sub>).

**KÖNIK-** см. kinik-.

**KÖNILIK** правдивость, праведность: qatı'lan jañılma könilik jolin крепись, не заблуждайся на пути правдивости (QBN 38<sub>3</sub>); keçür señ-mä ömte'ün könilik üzä живи праведно (*букв.* с праведностью) (Юг B<sub>151</sub>).

**KÖNIT-** *побуд.* от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: er jî'ac könitti мужчина выпрямил дерево (МК II 313); 2. исправлять, улучшать: señ öz qılqıñı'ı et qılınçı'ñ könit ты действуй согласно своей природе и исправляй свои поступки (QBH 147<sub>16</sub>); söz ası'ı ol ol kim eşitmis sözü'ğ alır iskä tutsa könitäsä özü'ğ в этом польза слова: услышанные слова / воспринимать, использовать их в деле и исправлять самого себя (QBN 390<sub>4</sub>).

**KÖNTÜL-** *побуд.-страд.* от kön- I: **köntül- oñarıl-** *парн.* исправляться, поправляться (Suv 98<sub>20</sub>).

**KÖNTÜR-** см. köndür-.

**KÖNÜL-** *страд.* от kön- I: hava ölsä könlür etüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393<sub>1</sub>).

**KÖNÜR-** *побуд.* от kön- II: köñürügli isig jel jeldirmäz опаляющий, горячий ветер не будет дуть (Man III 45<sub>6</sub>).

**KÖŃLÄ-** размышлять, раздумывать: bu savqa köñlämä не раздумывай над этими словами (TT I<sub>151</sub>).

**KÖŃLÄK** рубашка: köñläk bo'tmaqladı рубашка была завязана (~затянута) (МК III 350).

**KÖŃLÄKLÄN-** надевать на себя рубашку: er köñläkländi мужчина надел на себя рубашку (МК III 411).

**KÖŃÜL** I 1. сердце: söz köñülkä siñdi слово дошло до сердца (МК III 391); anıñ vıddi birlä köñüllär tolup ... пусть сердца наполнятся любовью к нему ... (Юг C<sub>71</sub>); ol künlärni'ñ köñülläridä kör te'lim holdi qajı'ı в сердцах людей стало много печали (ЛОК I9<sub>1</sub>); 2. желание: öz köñülinçä barşın пусть он поступает по своему желанию (МО II<sub>6</sub>); asqa köñül bolmaz не будет желания есть (Rach II 3<sub>32</sub>); 3. чувство: köñül birlä ma'usa kisi arzulap te'gir arzuqa terk ja'ıuqluq ular если человек пойдет горячо (*букв.* с чувством) и с желанием, он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363<sub>7</sub>); te'bränäsiz jañılmaqsız ulu'ğ jarlı'qandıci köñül tur'urup bu meñi'ñ sevär amraq etüzümün tiñär meñ idalajur meñ я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (Suv 616<sub>1</sub>); 4. мысль:

köjüllärin turğurmaq ornarmaq çersär qaltı bu üc türlüg bilgä biliglär içintä köjülüg jaratmaq ornarmaq çürür что касается установления их мыслей, то это есть установление и совершенствование мыслей в трех разных мудрых знаниях (Suv 289<sub>8</sub>).

◊ **köjül acı-** скорбеть, печалиться: qatıy ünin jırlajı köjülläri acıju громко плача, скорбя (Suv 636<sub>23</sub>); **köjül acıl-** улучшаться (о настроении): köjül acıldi настроение улучшилось (МК I 194); **köjül al-** привлекать, очаровывать: bezänip kör etnir köjülüg alır нарядившись, мир привлекает, очаровывает (QBN 376<sub>13</sub>); **köjül ber-** предаваться: havı arzularda köjül bərməgü не следует предаваться страстям (QBH 178<sub>35</sub>); **köjül bilig** будд. сознание (Suv 594<sub>13</sub>); **köjül bulğan-** чувствовать тошноту (МК II 238); **köjül ediz tut-** проявлять рвение: bədik tut bu himmat ebiz tut köjül основательно прилагай усилия, проявляй рвение (QBH 389<sub>1</sub>); **köjül jelgit-** волновать сердце: bezänip bu dünja özin körgütür / etinmiş kəlin tēg köjül jelgitür это мир, приварядившись, показывает себя, / подобно разъяренной невесте заставляет волноваться сердце (QBH 101<sub>5</sub>); **köjül jüräk** парн. сердце: körtlä tişläri köjül[ümin] jüräkimin ertijü tēbrätti titrätti ee прекрасные зубы чрезмерно взволновали мое сердце (TT X<sub>450</sub>); **köjül jüz ur-** проявлять склонность, всецело отдаваться чему-л.: jünti jükünti köjül jüz urup он совершил омовение, преклонился, всецело отдавшись [молитве] (QBH 155<sub>4</sub>); **köjül ker-** 1. разжалобить, вызвать сострадание (букв. растягивать сердце): ol iki ečiläri köjül kərip разжалобив своих двух старших братьев (Suv 615<sub>10</sub>); 2. понять, уразуметь: edgüti köjül kərti он хорошо понял (Suv 597<sub>1</sub>); **köjül köküz** парн. сердце и грудь: uluğ jarlıqančuçi köjül turğurup köjülin köküzin jaqçırır возбуждив сильное чувство и воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615<sub>8</sub>); köjülüğ köküzün ökümäki üküš велико раскаяние твоего сердца (TT I<sub>82</sub>); **köjül köküz busuş qadıyğa egirt-** предаваться печали (Suv 623<sub>19</sub>); **köjül köni tut-** правильно поступать: jājılma köni tur köjül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401<sub>10</sub>); **köjül kötür-** зазнаваться, задирать нос: kötürmä köjül şep küvažlänməgil не зазнавайся, не будь заносчивым (QBH 147<sub>22</sub>); **köjül ög ur-** проявлять склонность: ne inçlik tilär şen tünäktä turup / ne arzu qolur şen köjül ög urup какого покоя хочешь ты, живя в темнице? / Чего желаешь, проявляя склонность, душевное стремление? (QBN 389<sub>8</sub>); **köjül qaçıy** будд. орган мысли, „духа“ (Suv 364<sub>13</sub>); **köjül qarın ur-** всецело отдаваться чему-л.: elig ötlädi kör miy edgü söziü / köjül häm qarın urdi ötlär uzun правитель высказал в качестве советов тысячу хороших слов, долго высказывая

советы, всецело отдался [этому] (QBK 377<sub>2</sub>); **köjül qotqı** (~ qozqı) tut- проявлять смирение (QBK 82<sub>5</sub>); **köjül saqinc** парн. мысль (TT X<sub>530</sub>); **köjül tegür-** проявлять усердие, браться горячо: kəd köjül tegürüp tiläñlär istäñlär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6<sub>1</sub>); **köjül ur-** оказывать внимание, проявлять склонность: aqar ta'zizät qıldi köjlin urup оказав внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375<sub>1</sub>); **köjli jaqın** расположенный, приближенный: basut qıl meğä şen aj köjli jaqın о приближенный, помогай мне (QBN 402<sub>7</sub>); **köjli keş** щедрый, добрый, радушный: jüzün körsünü bir aj köjli keş-a о добрый, пусть он раз увидит твое лицо (QBN 358<sub>13</sub>); **köjli tolu** великодушный: aqı häm közi toq ne köjli tolu щедрый, неалчный, великодушный (QBN 151<sub>2</sub>); **köjülkä alın-** живо, горячо воспринимать что-л.: ölügli tirigkä berür pänd tilin / eşitgil anı şen köjülkä alın умирающий дает советы живым, / послушай их, прими близко к сердцу (QBK 69<sub>11</sub>); **ög köjül** см. **ög I**; **ög köjül acıl-** см. **ög I**; **ög köjül içün-** см. **ög I**.

**KÖJÜL II:** bilig köjül saqun см. bilig II.

**KÖJÜLDÄGI** см. köjüldäki.

**KÖJÜLDÄKI** 1. находящийся в сердце: uluğ [e]lig köjüldäki neçä jerindilik ... bar çersär сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя (Uig III 73<sub>26</sub>); 2. соответствующий пониманию: jorajın bu sözni köjüldäki tēg obyasnu-ka эти слова согласно [своему] пониманию (QBH 97<sub>14</sub>).

◊ Ср. **köjültäki**.

**KÖJÜLDÄŞ** единомышленник (МК I 407): saqincim bu ol aj köjüldäş esim мысль у меня вот такая, о мой друг-единомышленник (QBN 435<sub>8</sub>).

**KÖJÜLLÄN-** браться горячо за что-л.: er işqa köjülländi мужчина с жаром взялся за работу (МК III 408).

**KÖJÜLLÜG** 1. с сердцем, имеющий сердце: [x o]r m [u z] t a t [f a]y r i jarlıqančuçi köjüllüg erti бог Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19<sub>8</sub>); ikirçgü köjüllüg jalquqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48<sub>2</sub>); bodunı qarası javğan javız köjüllüg bolıaj ego народ будет с недобрыми намерениями (Suv 434<sub>9</sub>); 2. горячий, живой: uduğ köjüllüg er бодрый, горячий мужчина (МК I 63); köjüllüg kişi söz unıtmas bolur живой, горячий человек не забывает данное им слово (QBN 185<sub>4</sub>).

**KÖJÜLSÜZ** бесчувственный, грубый: köjülsüz kişilär quyuğ kəp bolur грубые люди — пустые (букв. сухие) формы (QBN 185<sub>6</sub>).

◊ **ögsüz köjülsüz** см. **ögsüz II**.

**KÖJÜLTÄKI** сердечный: köjültäki sabim мои сердечные слова (КТМ<sub>12</sub>).

◊ Ср. **köjüldäki**.

**KÖP I 1.** много: çüajıca üladi kör altın kümüs бедным он раздал много золота и серебра (*QBN 62<sub>23</sub>*); altın kör kümişi kör erdānilāri kör turur у него много золота, много серебра и много драгоценностей (*ЛОК 34<sub>2</sub>*); 2. обильный, большой, пышный: kör sögütka quş qonar на пышное дерево садятся птицы (*МК I 319*); 3. очень: küçlüg kör bēdük bolurlar будут сильные и очень большие (*W<sub>20</sub>*).

◊ **kör qalın** *парн.* много (*QBN 393<sub>10</sub>*); **qalın kör** *см.* **qalın**.

◊ *Ср.* **qop I**.

**KÖP II:** kör kök очень синий (*МК I 328*).

**KÖPÄS-** умножаться, увеличиваться: хазина köräbür qutađar jili умножаются сокровища в казне, и становится счастливой его жизнь [*букв.* его годы] (*QBN 171<sub>2</sub>*).

**KÖPÄK** собака: köräk teğ ürärlär лают как собаки (*QBK 391<sub>4</sub>*).

**KÖPIK** пена: ol suv bulıaqı köpikläri муть и пена той воды (*Man III 10<sub>11</sub>*).

◊ *Ср.* **köpük**.

**KÖPÇÜK** передняя и задняя подушки седла (*МК I 478*).

**KÖPIR-** *см.* **köpür-**.

**KÖPIRT-** *побуд.* от **köpür-**: jađi körsä alp er köpirtür izig если доблестный муж увидит врага, мчится сломя голову [*букв.* заставляет пениться свой след] (*QBN 179<sub>5</sub>*).

**KÖPRÜK** мост (*МК I 478*): edgü qılınçlıq kemı köprük etgil jaratıl создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv 16<sub>10</sub>*); taş köprüknüj öñdün sıjarqı находящийся впереди каменного моста (*USp 15<sub>2</sub>*).

**KÖPŞÜN** тюфяк (*МК I 437*).

**KÖPÜK** пена (*МК I 390*): ürüj köpükümün saçar meñ я брызжу белой пеной (*ThS 11<sub>30</sub>*); köl körügi озерная пена (*МК III 136*); talıj körügi морская пена (*Ruch II 1<sub>103</sub>*).

◊ *Ср.* **köpik**.

**KÖPÜR-** пениться: asič köpürdi кастрюля покрылась пеной (*МК II 72*); süit köpürdi молоко пенилось (*МК II 72*).

**KÖPÜRT-** *побуд.* от **köpür-**: ot asični köpürtti огонь вызвал появление в кастрюле пены (*МК III 430*).

**KÖR-** 1. видеть, смотреть: körür közüm көрмәз teğ ... boltı зрячие мои глаза стали ... словно невидящими (*КТб<sub>30</sub>*); ol meñi kördi он видел меня (*МК II 8*); qa[ju] kisi kecü edgü көрмәсәр если кто-либо не будет хорошо видеть вечером (*Ruch 1<sub>33</sub>*); bu meñiñ jiti qılçımın körüjläp посмотри(те) на этот мой острый меч (*Uig I 41<sub>14</sub>*); 2. повиноваться, подчиняться: tabıac qaıanqa көрmiş они подчинились кагану табгачей (*КТб<sub>68</sub>*); qop meñä körti все подчинились мне (*КТб<sub>30</sub>*); türk bodun tabıacqa körür ertı турецкий народ подчинился табгачам (*Тон<sub>1</sub>*); 3. испытывать, иметь: он oq bodun еңгәк көрти народ десяти стрел испытал трудности, лишения (*КТб<sub>10</sub>*);

keñän kördi keřägü jüdti он встретился с трудностями, шатер взвалил [на себя] (*МК I 404*); keç kördi er мужина испытывал затруднения (*МК II 283*); 4. слушать, воспринимать: bu savıy körtip услышав эти слова (*Suv 617<sub>13</sub>*); 5. загадывать: tavar teğärä körsär если загадают в отношении имущества (*ТТ VII 29<sub>15</sub>*); 6. *в знач. служ. глаг.:* jeli kör попытайся отправиться (*Тон<sub>20</sub>*); haqa körgil emdi uqa sınaju теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (*Юг С<sub>99</sub>*).

◊ **körü aI-** встречать, принимать (*гостей*): körü aldı haşib orun berdi төр встретил [его] хаджиб и дал место в почетном углу (*QBN 48<sub>14</sub>*); ikigü turup bardı elig tara, körü aldı elig jorıdı qora оба встали и направились к правителю /, правитель поднялся, пошел и встретил их (*QBN 362<sub>8</sub>*); **jaqşı kör-** *см.* **jaqşı**; **jaray kör-** *см.* **jaray I**; **jenik kör-** *см.* **jenik**; **kek kör-** *см.* **kek**.

**KÖRÄ** согласно, соответственно: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (*ЛОК 37<sub>6</sub>*).

**KÖRG** *см.* **körk**.

**KÖRGIT-** показывать: uluğ kündä körgit olarnıj jüzin покажи в великий день их лица (*QBN 11<sub>22</sub>*); bežänip bu dünja özia körgitür этот мир, принарядившись, показывает себя (*QBN 259<sub>13</sub>*); kö[ni nomluğ] köprügüj körgittiñiz Ты показал мост истинного учения (*ТТ III<sub>56</sub>*).

◊ *Ср.* **körgüt-**.

**KÖRGITMÄK** показ, показывание (*Suv 126<sub>21</sub>*).

**KÖRGÜLÜG** видящий (*букв.* долженствующий видеть): tınıj[ılarıj] jeta esit]gü-lüg körgülüj qılıp сделав живые существа слышащими и видящими (*Hien<sub>220</sub>*).

**KÖRGÜR-** показывать: meñ seña buşlap jolnı körgürür meñ я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (*ЛОК 25<sub>3</sub>*).

**KÖRGÜT-** показывать: ol meñä meç kör-gütti он мне показал одну вещь (*МК II 340*); meñiñ qılqım erdi bu körgüttügüm вот каков мой прав, я показал (*QBN 33<sub>13</sub>*).

◊ *Ср.* **körgit-**.

**KÖRK I.** образ, изображение: meñiñ körkümün ... uż beđizäşün пусть распорядится ... сделать искусно мое изображение (*Uig I 29<sub>8</sub>*); meñiñ körkümkä tarıy uduğ qılıñ пусть поклоняется моему изображению (*Uig I 30<sub>12</sub>*); 2. красота, облик: jaј körkigä inanma не доверяйся красотам лета (*МК III 161*); kisi körkü söz ol красота человека — в слове (*QBN 19<sub>21</sub>*); erän körki 'aqı красота мужей — в уме (*Юг С<sub>90</sub>*); 3. вид, признак, примета.

◊ **körk jaraş** *парн.* красота, грация: oñun kög arasına aja jarıñır körki jaraşı jorıjur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся, [исполненные] красоты (*ТТ X<sub>410</sub>*); **körk meñiz** *парн.* форма, образ, воплощение: tört ta,um bes azon aiti jol icintä tü türlüj adruq adruq öñi öñi körk meñiz beļgürtip обнаруживая в четырех сти-

ниях, в пяти мирах, на шести путях существования самые разнообразные формы воплощения (*Suv* 42<sub>3</sub>); **jüz körk** см. **jüz I**; **öñ körk** см. **öñ I**; **öñ körk belgü** см. **öñ I**.

**KÖRKÄ** деревянное блюдо (*MK I* 430).

**KÖRKÄŞ-** становится красивым, хорошеет: **körkäđti** он стал красивым (*MK II* 340).  
= *Ср.* **körkät-**.

**KÖRKÄT-** становится красивым, хорошеет: **qız körkätti** девушка стала красивой (*MK II* 340).

= *Ср.* **körkäş-**.

**KÖRKDÄŞ** букв. сопутствующий образ: **burqanlar nırvanqa kirip . . . öñi öñi adruq adruq kü kelıglär üzä jaruqlu körkdäslärin orun orun saju qodı jarlıqap ol körkdäsläri üzä tınılıqlarğa uluq ası; tusu qılu jarlıqajurlar ęrsär** если будды . . . , войдя в нирвану, . . . , соглашались расположить в разных местах через выдающиеся явления их блестящие сопутствующие образы и если через посредство этих сопутствующих образов они соизволят принести большую пользу (*Suv* 64<sub>6</sub>).

**KÖRKIT-** см. **körgit-**.

**KÖRKLÄ** красивый, прекрасный: **javıulu körklä ünüñüz** Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 64<sub>6</sub>); **körklä körküñüz** Твой прекрасный образ (*TT III* 5<sub>1</sub>).

**KÖRKLÄ-** становится прекрасным, хорошеет: **javız jęr jüzi jasardı körklädi** поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT I* 1).

**KÖRKLÜG** красивый: **körklüg tonu öziñä, tatlı ası ađınqa** красивую одежду себе, вкусную пищу другому (*MK I* 45); **jüzi körklüg erdi** его лицо было красивым (*QBH* 26<sub>2</sub>); **bu ađın-ma körmäkkä körklüg tası** этот мир, если посмотреть, внешне красив (*Юг A* 217).

**KÖRKLÜGLİK** см. **körklüglük**.

**KÖRKLÜGLÜK** красота: **nıbatdın keşä körklüglükindin . . . qabul qılıp** приняв [ту книгу] . . . из-за ее необычной красоты (*QBN* 2<sub>3</sub>).

**KÖRKSÜZ** 1. некрасивый, неприятный: **keräk ęrsä körklüg ja körksüz qıęar** если надо, обнимает красивых или некрасивых (*QBH* 103<sub>2</sub>); **tabı'atta . . . buzul körksüzi** в природе . . . самое некрасивое -- скуность (*Юг B* 25<sub>3</sub>); 2. в знач. сущ.: [q]arını kibärip ičägüsi tasılıp [ba]r körksüzi baräa tasqanı öñär ego живот разрывастся, внутренности вываливаются, и все безобразное выходит наружу (*Üig III* 43<sub>2</sub>).

**KÖRKSÜZLÜK** суровость: **bu qasım tügüki bu körksüzlügüm kücämäi kelirkä bu jüzsüzlügüm** эта моя насупленность, суровость, эта моя мрачность - для приходящих насильников (*QBN* 68<sub>1</sub>).

**KÖRKÜT-** см. **körgüt-**.

**KÖRMÄK** смотрение, созерцание: **ol anı körmäkin küsädi** он хотел видеть его (*MK III* 265); **nırvanayı jęgin eđgüsin köni-sincä tujmaq könisincä körmäk** правильное

ощущение и правильное созерцание благ нирваны (*Suv* 310<sub>3</sub>).

**KÖRPÄ** молодой, свежий: **körpä** от свежая трава (*MK I* 415); **körpä jęmiş** свежие фрукты (*MK I* 415).

> **körpä oçul** ребенок, родившийся весной (*MK I* 415).

**KÖRPÄLÄ-** есть свежую траву: **at körpälädi** лошадь ела свежую траву (*MK III* 351).

**KÖRPÄLÄN-** появляться (*о свежей траве*): **ot körpäländi** появилась свежая трава (*MK III* 200).

**KÖRSÄ-** желат. от **kör-**: **męn anı körsädim** я хотел увидеть его (*MK III* 285).

**KÖRTGÜR-** побуд.-побуд. от **kör-**: **ęmti täjrim bu muntağ ters tętrü biliglig tınılıqlarqa köni jol oruq körtgürü bergäj ęrti** теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT VI* 237).

**KÖRTKÜR-** см. **körtgür-**.

**KÖRTLÄ** красивый, прекрасный: **körtlä jaruq ęrdä[n]ilic** украшенный красивыми, сверкающими драгоценностями (*Mon III* 26<sub>4</sub>); **körtlä qız** красивая девица (*TT X* 40<sub>4</sub>).

**KÖRTÜK:** **öñ körtük** см. **öñ III**.

**KÖRTÜR-** побуд. от **kör-** (*Mon III* 5<sub>1</sub>): **ol ađar neç körtürdi** он показал ему нечто (*MK II* 194).

**KÖRÜ I** послелог по сравнению, чем: **javlaq tılığ begdän körü jalıus tul jęg** лучше быть одинокой вдовой, чем [иметь мужем] бека-сквернословца (*MK III* 133).

**KÖRÜ II:** **körü sışi** и. *собств.* (*USp* 34<sub>15</sub>).

**KÖRÜD** см. **kürüd**.

**KÖRÜG** лазутчик, соглядатай: **oçuzdantın körüg kelti** от огузов пришел лазутчик (*Тон*); **körüg sabı aptağ** слова лазутчика таковы (*Тон*).

**KÖRÜGSÄ-** желат. от **kör-**: **ol męni körügsädi** он хотел видеть меня (*MK III* 334); **isig jüzüñüzän körügsäñiz biz küsäjür biz** мы хотим видеть твой приветливый лик, мы желаем (*Mon I* 10<sub>10</sub>).

**KÖRÜGSÄGÜLÜG** то, что следует желать видеть: **qamağ kisili täjrilikä küsägülüg körügsägülüg holşunlar** пусть будет все то, что желают и хотят увидеть люди и боги (*Suv* 118<sub>2</sub>).

**KÖRÜGSÄMÄGÜLÜG** то, чего не следует желать видеть: **közkä qarşı körügsämägülüg javız öñlärig jęmä körmäşünlar** и пусть не видят противных взору, таких, каких не следует желать видеть, неприятных (*Suv* 119<sub>2</sub>).

**KÖRÜK I** мех, горн ввелюра или жестящика (*MK I* 391).

**KÖRÜK II** см. **körk**.

**KÖRÜKLÄ-** раздувать огонь мехом: **ol otuğ körüklädi** он раздувал огонь (*MK III* 341).

**KÖRÜKLÜG** красивый, прекрасный: **ne tęg körüklüg ol** до чего он красив! (*ТШС II* 27); **jaqsı nıpsikilärdin körüklügräk erdi** он был прекраснее добрых ангелов (*ЛОК I* 5).

**KÖRÜL-** *страд. от kör-*: körüldi нең нешто увидели (МК II 136).

**KÖRÜM** взгляд, представление: ters tetrü körüm öriñtimiz ersär если мы вызывали появление превратных взглядов (ТТ IV А<sub>74</sub>); ters körüm... tida jarlıqadı он соизволил помешать... [появлению] превратных представлений (Uig IV В<sub>37</sub>).

◊ **körüm kör-** провидеть, предсказывать: küskü күнтә көгүм көрсәр жаратаз если будет предсказывать в день мыши, ничего не получится (*букв. не будет годиться*) (ТТ VII 39<sub>1</sub>).

**KÖRÜMÇI** провидец (Hüen<sub>19</sub>).

◊ **körümçei juldüzçi** *парн.* провидец, предсказатель и астролог: ne түrlüg etig jaratıy bar ersär körümçei juldüzçiға ajıtmaз etär еrtılär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (ТТ VI<sub>133</sub>).

**KÖRÜMLÜG** приятный: bu ažuñ körärgä körümlüg taşı если смотреть на этот мир, с внешней стороны, он приятен (Юг С<sub>217</sub>).

**KÖRÜN-** *возвр. от kör-* 1. показываться, быть в поле зрения: ol hegkә köründi он показався беку (МК II 157); pusıpta tuғur bu körünñäs ölüm в засаде находится эта невидимая смерть (QBN 388<sub>13</sub>); 2. показываться, казаться: atan jüki as bolsa aсқа az körünñiғ голлодному покажется малым и то, если [весь] груз верблюда будет состоять из съедобного (МК I 75).

**KÖRÜNÇ** видение, зрелище (Suv 385<sub>13</sub>): körünçkä kisi evdi люди спешили увидеть зрелище (МК I 167).

**KÖRÜNÇLÄ-** выставлять на показ: oluғur körünçlägil inekә jügürük atlarıy sev, выставь на показ поджарых, быстрых коней (ТТ I<sub>124</sub>).

**KÖRÜNÇLÜK** внешний вид, примета (Uig II 22<sub>3</sub>).

**KÖRÜNDÜR-** *возвр.-побуд. от kör-*: anı señ meñä taruqta köründür покажи ты мне его (QBN 30<sub>23</sub>).

**KÖRÜŃ:** **körüñ köl** *исогр.* название озера близ Камгара (МК III 135, 370).

**KÖRÜŞ** переглядывание, перемигивание (МК I 370).

**KÖRÜŞ-** *совм. от kör-*: körüşmäş jañlar kötärdi öcin враги, которые не встречаются, покончили с враждой (QBN 16<sub>13</sub>); ikiläju sizläriñ körüşmägüj men снова я не увижусь с вами (KP 76<sub>3</sub>); täñrili jerli tеbräsdі [künli] aji körüsdі небо и земля динулась, солнце и луна встретились (ТТ I<sub>33</sub>).

**KÖSÄ-** *см. küsä-*.

**KÖSÄMÄK** *см. küsämək.*

**KÖSÄNÇIG** *см. küsäñçig.*

**KÖSÄT-** *см. küsäт-*.

**KÖSGÜK** чучело, призрак: alın arslan tutar kәcün kösgük tutmas хитростью ловят льва, силой не взять [даже] призрак (МК II 289).

**KÖSÜL-** протягиваться, вытягиваться:

joғurqanda artuq aбаq kösülsä üsiјür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); еғ абаq kösüldi нога у мужчины вытянулась (МК II 137).

**KÖSÜNÇI** *см. küsünçi.*

**KÖSÜRGÄ** землеройка, крот (МК I 490).  
◊ *Ср. kösürgän.*

**KÖSÜRGÄN** крот (МК I 522).

◊ *Ср. kösürgä.*

**KÖSÜŞ** *см. küsüş.*

**KÖSÄTRI** покрывало (Suv 361<sub>10</sub>).

◊ **kösätri köligälik** *парн.* тень: jarıyғaq ot üzä kösätri köligälik еtip jaratıp сделав тень при помощи листьев и травы (Suv 693<sub>24</sub>).

**KÖSI-** закрывать, заслонять: tam күñiғ kösidi стена заслонила солнце (МК III 267).

**KÖSIGÄ** небольшая, слабая тень (МК I 448; III 174; Suv 602<sub>2</sub>).

**KÖSIK** 1. покрывало, занавес (МК I 409); 2. защита, укрытие: qaju siñni kәldi tilädi kösik иные приходили в поисках убежища, искали [у него] защиты (QBN 44<sub>3</sub>).

**KÖSIKLIĞ** с тенью, затененный: kösiklig jer затененное место (МК I 509).

**KÖSIT-** *побуд. от kösi-*: bulit köküiғ kösitti облако заслонило небо (МК II 307); özün eдgü birlä tamudın kösit защиты (*букв. закрой*) себя от ада добрыми делами (QBN 105<sub>3</sub>).

◊ *ört- kösit- см. ört-*.

**KÖSRÜK:** **kösrük tuşay** *парн.* пути (МК I 479).

**KÖSÜN-** *возвр. от kösi-*: ol күñkä kösündi он закрылся от солнца (МК II 157).

**KÖT** зад, задняя часть (МК I 321).

**KÖTÄR-** *см. kötür-*.

**KÖTI:** **köti qızlaq** название птицы (МК I 473).

**KÖTI-** подниматься: çaysapitliy jiparları bura kötiјü [uғur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (Hüen<sub>110</sub>); ol buranıñuz icintä tañsuq eдgü jid jipar uzañi kötiјü tururlar в тех наших поздрах постоянно поднимаются удивительные, приятные благоухая (Suv 347<sub>22</sub>).

**KÖTIÇ** бранное слово, употребляемое по отношению к детям (МК I 360).

**KÖTKI** 1. холм, возвышенность (МК I 430): jazı tağ teñiz kötki равнины, горы, моря, возвышенности (QBN 14<sub>7</sub>); ölüm kötki qıldi jañiz jerläriғ смерть создала на бурой земле возвышенности (QBN 434<sub>13</sub>); 2. возвышенный, маленный: bajusa bolur kör bodın kötkisi если он разбогатеет, возвысится над людьми (QBN 258<sub>11</sub>).

**KÖTLÄ-** насиловать, причинять зло: oñlanıy kötlädi он причинил зло мальчику (МК III 299).

**KÖTLÄT-** *побуд. от kötlä-*: ol oñlanıy kötlätti он заставлял насиловать мальчика (МК II 348).

**KÖTLÜK** педераст (*бранное слово*) (МК I 478).

**KÖTLÜR-** см. **kötrül-**.

**KÖTRÜG** поднятие: anıj jük kötrügi kör смотри, как он поднимает груз (МК II 166).

**KÖTRÜL-** побуд.-страд. от **köti-** 1. подниматься, исчезать: sözin qıjsa beğlär uşinê kötrülür если беки изменяют слову, доверие исчезнет (QBN 208<sub>7</sub>); 2. возвышаться: пом оғғинта kötrülür айғилы болур благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (ТТ VI<sub>36</sub>); altun öylüg jaraq jaltrıqlıq qorpa kötrülmis сияющая золотистым блеском, возвышенная над всеми (Uig I 14<sub>8</sub>).

▷ **aşil-kötrül-** см. **aşil-**.

**KÖTRÜM** возвышенное место для сидения (МК I 485).

**KÖTRÜŞ-** побуд.-совм. от **köti-**: ol meñä jük kötrüşdi он со мною поднимал груз (МК II 222).

**KÖTÜ** крыша: kötü ojuıldı крыша продырявилась (МК I 269); eñ kötüdin eşsädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

**KÖTÜR-** побуд. от **köti-** 1. поднимать: eñ jük kötürdi мужчина поднимал груз (МК II 75); jasıq bas kötürdi jüz aeti jañi солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (бука. новый) лик (QBN 416<sub>12</sub>); niqab kötrür aşın мир приподнимает покрывало (Юг С<sub>221</sub>); moçoçlar ol taşıq alıp öz eñüzleri kötürğäli umadılar маги взяли тот камень, но сами не могли поднять его (Uig I 8<sub>2</sub>); 2. возвышать: qañim qañanı ögüm qatunı kötürmis täñri божество, возвысившее моего отца-кагана и мою мать-катуни (КТб<sub>23</sub>); tävazu qılıqlıqnı kötrür idi господин возвышает того, кто действует скромно (Юг В<sub>381</sub>); 3. уничтожать: ic eldä kötürge bodun küclärin ukonçı с насильями над народом внутри государства (QBN 398<sub>1</sub>).

▷ **egin kötür-** см. **egin I**; **meñzäg kötür-** см. **meñzäg**; **väbal kötür-** см. **väbal**.

**KÖTÜRGÜ** подъемник (МК I 490).

**KÖTÜRİ** сзади (~ в западном направлении): bu borluqnıñ sıeisi öñdürü qara tēmürniñ borluqı adırır kötürü jerkä sıeisi ökan adırır сзади граници этого виноградики образует (бука. отделяет) виноградики Кара-Темур, с задней стороны границей является река (USp 13<sub>7</sub>).

**KÖTÜRMAK** поднятие (МК II 166).

▷ **emgäk kötürmak** перенесение, испытание мучений (Sav 208<sub>4</sub>).

**KÖTÜT** и. **собств.** (ТТ IX<sub>113</sub>).

**KÖVRÄ-** см. **kevrä-**.

**KÖVRÜG** см. **küvräg**.

**KÖVTÜJ** тело, туловище: ölmis kövtüjlar мертвые тела (ТТ VIII D<sub>26</sub>).

**KÖVSÄK** мягкий, нежный: kötklä kövsäk toñlıq inimiz eñliq ты был нашим младшим братом, родившимся красивым и нежным (Sav 619<sub>25</sub>).

**KÖZ** глаз: köñür közüm körmüz teğ . . .

boltı зрячие мои глаза . . . словно ослепли (КТб<sub>50</sub>); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); jana iki közi körmäz eñti и оба его глаза не видели (КР 24<sub>5</sub>).

▷ **köz aç-** 1. пристально смотреть: seväñ sevmäz eñsä señä açtı köz любит или не любит, а [каждый] смотрит на тебя (QBN 165<sub>7</sub>); 2. **перен.** улыбаться (о счастье, богатстве): kiçigkä köz açsa beğüklük bulur если оно (т. е. богатство) улыбнется ничтожному, то он обретет величие (QBN 226<sub>12</sub>); **köz açıl-** понимать: oqısa açılcaj oqıñlı közi тот, кто будет читать [это], поймет (бука. у того раскроются глаза) (QBN 41<sub>11</sub>); negü ter eşitgil avuçqa sözi / avuçqa sözi tutsa aclur közi послушай, что говорят старики, / тот, кто будет принимать во внимание слова стариков, [много] поймет (QBN 298<sub>13</sub>); **köz alart-** таращить глаза: ol aqar közin alarttı он тарашил на него глаза (МК III 428); **köz bilig** будд. элементарное знание, основанное на зрительных ощущениях (ТТ VI<sub>307</sub>); **köz ið-** уставить, направить взор: liv aş tergi kirsä körü iðsa köz / jaraşsıznı kirsä anı iðsa öz если появится стол с едой, следует устремлять взор [на него], чтобы увидеть, / увидев же что-либо непригодное, надо избегать [его] (QBN 190<sub>9</sub>); **köz jaru-** разрешаться от бремени (бука. озаряться): aj qañınuj közü jarup bodadı erkäk oñul loğurdı озарилась глаза Ай-каган, и она родила сына (ЛОК I<sub>4</sub>); **köz jitiq qıl-** быть внимательным (QBN 38<sub>1</sub>); **köz kemiş-** обводить взглядом, держать в поле зрения: iðisei tösäkei jana aşıqca / tözü köz kemışsä jemä tuçıqca надо всех держать в поле зрения: столбника, постельничего, того, кто ведает припасами, / и также знаменосца (QBN 191<sub>2</sub>); **köz qaçıq** будд. орган зрения (Sav 364<sub>7</sub>); **köz qaraq** парн. глаза: közi qaraqı jañıcaju teğzinü turur его глаза вылиют и вращаются (Uig I 45<sub>15</sub>); **köz qaş tüg-** насупить брови: közi qası tügmis açılmiş jüzin он насунил брови и нахмурил лицо (QBN 41<sub>10</sub>); **köz qulaq tut-** сосредоточить внимание, становиться внимательным: elig köz qulaq tuttı eldä qamıq правитель сосредоточил внимание на всем государстве (QBN 43<sub>5</sub>); **közkä ilän-** бросаться в глаза, попадать в поле зрения: itaqñın keñikei eñ köziñä toqñntı издала он заметил охотника (Uig III 58<sub>8</sub>); **közkä ur-** совершать что-л. нелицеприятное, бросающееся в глаза: köñül kışni sevsä qamıqı sevuğ / köñür közka arsa köñünmüz bolur если сердце кого-либо полюбит, все ему кажется приятным, / и если тот совершает [что-либо] нелицеприятное, оно остается незамеченным



(QBN 49<sub>13</sub>); **közi ač** жадный: qamuγ ač jesä ičsā aγir tobr/közi ač kiši ölsä ačliq qobur все голодные, если они едят и пьют, то в конце концов насыщаются, / жадного человека голод оставляет [только тогда], когда он умирает (QBN 153<sub>11</sub>); **közi čerlig** видящий в темноте и не видящий на свету (MK I 477); **nom közi** см. **nom**; **qaš köz jaz-** см. **qaš I**; **qaš köz tüg-** см. **qaš I**.

**KÖZÄ-** помешивать: ol ot közädi он помешивал угли (*букв.* огонь) (MK III 265); ol üzümni közädi он помешивал виноград (*т. е.* отделял косточки) (MK III 265).

**KÖZÄGÜ** кочерга: közägü uzun bolsa əlig köjmäs если кочерга будет длинной, рука не сторит (MK I 448).

**KÖZÄŞ-** совм. от **közä-**: ol meñä ot közäšti он со мной помешивал угли (*букв.* огонь) (MK II 100).

**KÖZÄT-** см. **küzät-**.

**KÖZÄTČI** см. **küzätči**.

**KÖZÄTIŞ-** см. **küzätiş-**.

**KÖZÄTMÄK** см. **küzätmäk**.

**KÖZÄTTÜRMÄK** см. **küzättürmäk**.

**KÖZGÄR-** показывать: ol atamnı meñä közgärdi он показывал мне моего отца (MK II 196).

**KÖZGÜ** зеркало: aγilıq egür bil buzul közgüsi щедрость, знай, является зеркалом (*т. е.* обратным отражением) жадности (Юг С<sub>250</sub>).

○ *Ср.* **közgü, közügü**.

**KÖZKIŞ-** встречаться, видеться: [savšiq] baqšilar birlä közkiş[gäli] anuq boljuq ol он был готов встретиться с учителями (*Hüen*<sub>258</sub>).

**KÖZLÄ-** I сторожить, присматривать: körüklüg qajaqa qonrap közläjür meñ usevšis na красивой скале, я смотрю [по-круг] (*ThS* II<sub>99</sub>).

**KÖZLÄ-** II бить по глазам: ol anı közlädi он ударил его по глазам (MK III 300).

**KÖZLÄŞ-** совм. от **közlä-** I: ol meñiq birlä közlädi он переглядывался со мной (MK II 224).

**KÖZLÜG** с глазами, имеющий глаза: tašırqan közlüg пучеглазый, с вынученными глазами (MK I 521).

○ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neγ ter ešitgil jiti közlüg er послушай, что говорит муж, имеющий острый взгляд (QBN 93<sub>10</sub>).

**KÖZLÜK** наглазники (MK I 478).

**KÖZMÄN** лепешка, блинчик: közmän kömdi лепешку закопали [в золу] (MK II 27).

**KÖZNÄK** отражение (*Man* III 48<sub>5</sub>): küväp-člig suv köznäkiγä soqlunmıslarqa kölni pomluγ köprügüg körkittiγiz ослепленным отражением воды высокомерия Ты показал мост истинного учения (*TT* III<sub>55</sub>).

**KÖZŪ** зеркало (MK III 379): baγırsaq kişi özkä közŪ bolur / aγar baqsa qılq

jañni tüzgü bolur добрый человек для других [словно] зеркало, / глядя на него, можно исправлять характер (QBN 402<sub>12</sub>).

○ *Ср.* **közgü, közügü**.

**KÖZSÜZ** слепой: qalı mundaγ eγsä bilip sözlä söz / söziγ bolsu közsüz qaraγuqa köz если так, то зная (*т. е.* со знанием дела), говори слова, / для слепых, незрячих твои слова пусть будут глазами (QBN 17<sub>19</sub>); közsüz kiši слепой человек (KP 74<sub>5</sub>).

**KÖZÜLDÜRÜK** наглазники для лошадей (MK I 529).

**KÖZÜN** см. **küsün**.

**KÖZÜN-** казаться, показываться, виднеться: közündi neγ нечто показалось (MK II 157); ol qilic köziγä ört jalın teγ közüñür тот меч показался его глазам подобным пламени (*Uig* I 37<sub>15</sub>); iraqtan közüñü turur издали виднеется (*Uig* II 22<sub>6</sub>).

○ **közünür aγun** нынешний мир (*TT* VII 40<sub>21</sub>); **közünür öd** нынешнее, настоящее время: jügarü bu közüñür öd это нынешнее (*букв.* ныне обнаруживающееся) время (*Suv* 151<sub>12</sub>); **közünür ödki** относящийся к настоящему времени: öγrä eγtmis ödki . . . kin keļigmä ödki . . . jügarü közüñür ödki относящийся к прошедшему времени . . . , относящийся к будущему времени . . . , относящийся к настоящему времени (*Suv* 204<sub>11</sub>).

**KÖZÜNČ** сокровище: üč türlüγ közüñč altın zmurān küzi три разных сокровища: золото, смирна, свечи для воскурений (*Uig* I 6<sub>14</sub>).

**KÖZÜNLÜG** см. **küsünlüg**.

**KÖZÜNSÜZ** см. **küsünsüz**.

**KÖZÜNTÜR-** побуд. от **közün-**: **közüntür-körgit-** парн. показывать: közüñtürü kör-gittim m[eñülüg] . . . orunuγ я показал место . . . бессмертия (*букв.* вечности) (*Uig* I 21<sub>7</sub>).

**KÖZÜNÜK** окно (? *ThS* II<sub>27</sub>).

**KÖZÜŪ** зеркало: közügükä kög tüsdi на зеркале появились пятна (MK III 132); közüñünüγ suvnuγ jemä öñi adırmaqı joq нет также иного различия между зеркалом и водой (*Suv* 52<sub>16</sub>).

○ **iki jüzlüg közüñü** зеркало (? MK III 45).

○ *Ср.* **közgü, közŪ**.

**KPRA** малина (*Rach* II 3<sub>49</sub>).

**KRAKUŠANTI** [*скр.* krakucchanda] и. *собств.* один из ранних будд (*USp* 128<sub>7</sub>).

**KRIDIK** см. **kritik**.

**KRITIK** [*скр.* krttika] *асгр.* одно из со-звездий (*TT* VII 1<sub>29</sub>).

**KRMŠUXN** [*созд.* ?] прощение: dindar-lar[qa] sökütp jincirlü ötlün]ti sujda . . . krmšuxn qoltı преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения . . . за грехи (*TT* II A<sub>36</sub>).

○ **krmšuxn ber-** прощать: krmšuxn berü jarlıqasın да соизволит простить (*TT* III<sub>176</sub>).

**KŠAN** [*скр.* kšara] наикратчайший промежуток времени, момент, мгновение: bir kšan öd одно мгновение времени (*Uig* III 61<sub>4</sub>)

**KŠANTI** [скр. kṣānti] покаяние: jīṭlaju jalvara ökünü boşunu kṣānti ötüntilär плача, умоляя и раскаиваясь, они обратились с покаянием (TT IV A<sub>14</sub>).

◊ **kṣānti çamquj qilin-** совершать обряд покаяния (Suv 25<sub>22</sub>); **kṣānti qil-** совершать обряд покаяния: baṅṅin jatip ... kṣānti [qiltilar] лежа на животах ..., они совершали обряд покаяния (TT IV A<sub>14</sub>); **ökün-bilin- kṣānti qil-** см. **ökün-**.

**KŠATRIK** [скр. kṣātriya] одна из четырех индийских каст — войны (Tiš 38 b<sub>2</sub>; Uig I 41<sub>1</sub>).

**KUEJ** [кит. 𠄎 гуй, kui] десятый циклический знак (TT VIII P<sub>3</sub>).

**KUJ** см. **kuēj**.

**KUJMSA** титул или имя (TT IX<sub>101</sub>).

**KUJN** [кит. 卷 цзюань, куэнь]: **kujn bitig** свиток (TT VI<sub>202</sub>).

**KÜLTİ** см. **kolti**.

**KUMARI** [скр. kumāra] и. *собств.* (Hüen<sub>12</sub>).

**KUMBA** [скр. kumbha] *астр.* Водолей (TT VII 2<sub>24</sub>).

**KUMBANTI** [скр. kumbhāṇḍa] одна из групп демонических существ (Uig II 67<sub>3</sub>).

**KUMUNSI** [кит. 𠄎 цзюймөнсьни, gi-mon-sie<sup>9</sup>] *астр.* название одной из звезд Большой Медведицы (TT VII 14<sub>13</sub>).

**KUMUT** [скр. kumuda] и. *собств.* (TT VI<sub>358</sub>).

**KUNDINI** [скр. kundinī] и. *собств.* (Suv 483<sub>19</sub>).

**KUPALI** см. **gopali**.

**KUPIRI** [скр. kumbkīra] и. *собств.* одно из божеств (Tiš 39 b<sub>5</sub>).

**KURIKAR** [скр. kūrāgara]: **kurikar ev** дворец (Uig III 71<sub>8</sub>).

**KUSUMBA** [скр. kusumbha] *бот.* carthamus tinctorius: kusumba çua öñlüg имеющий цвет дикого шафрана (Uig II 60<sub>3</sub>).

**KUŞAL** [скр. kuśala] добрый, хороший: bir kuşal eđgü ikinti akuşal ajiṅ один хороший, другой плохой (Uig III 5<sub>3</sub>).

**KUŞALA: kuşala sitibala** название растения (TT VII 40<sub>126</sub>).

**KUŞALA-MULA** [скр. kuśalamūla] *рел.* хорошие корни, хорошие семена (Suv 165<sub>23</sub>).

**KUŞANAKIR** [скр. kuśinagara] *геогр.* название города и одного из шестнадцати древних княжеств Индии (Suv 32<sub>12</sub>).

**KUŞAVATI** [скр. kuśavati] 1. *геогр.* старое название города Кушинагара (Suv 572<sub>7</sub>); 2. название буддийского трактата (?) (TT V B<sub>84</sub>).

**KUŞDI** см. **kušti**.

**KUŞTI** [скр. kuṣṭha] сосюра, saussurea auriculata (Rach I<sub>01</sub>, II 3<sub>137</sub>).

**KUTAJU** [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (Tiš 41b<sub>8</sub>).

**KUTI** см. **kolti**.

**KUVAN: tuṅ kuvan** см. **tuṅ II**.

**KUZIŞAJ** [скр. kuśeśaya] *бот.* кувшинка (Uig III 46<sub>10</sub>).

**KÜ** 1. молва, весть (MK III 212): taşra joriṅur tejiṅ kü eşiḍip baliqdaqi taṅiqşiş

услышав весть о том, что он бродит снаружи, жители городов поднялись в горы (KTб<sub>12</sub>); 2. славный, именитый: kü eṅ ükü-lür число славных мужей увеличится (Ton<sub>32</sub>).

◊ **kü at** *парн.* весть, молва, слава: ol eđgü kü at tört buluṅda jadilti та добрая весть распространилась в четырех направлениях (KP 7<sub>1</sub>); **kü çav** *парн.* молва, весть, слава: jaṅi bojni jançar kü çavın iḍur они сворачивают шею врагов, распространяют славу о себе (QBN 217<sub>10</sub>); **kü çav at** *парн.* молва, весть, слава: biligsiz beḍük bolsa дәvlät bilä / biliglig beḍükräk kü çav at bilä если невежда и возвысится благодаря богатству, / то знающий своей славой [все равно] будет выше (QBN 83<sub>5</sub>); kü çav at tiläsä tuz eṅmäk jetür если хочешь славы, будь хлебосольным (QBN 175<sub>9</sub>); **kü tut-** прославляться: alpın eṅdämin ücün kü bunça tutdı благодаря своему героизму и доблести он столь прославился (KÇ<sub>12</sub>); **at kü** см. **at**.

= *Ср.* **kü**.

**KÜ** слава, молва (Hüen<sub>156</sub>; Uig I 19<sub>13</sub>).

= *Ср.* **kü**.

**KÜ-**: **kü-küzät-** *парн.* оберегать: täṅri-lär kügäj küzätgäj боги будут оберегать [их] (Suv 90<sub>18</sub>); ol jer orun küjü küzätü tutsun пусть охраняет то место (Tiš 25a<sub>1</sub>); qamaṅ qutlar vaqşiklar turqaru ijä basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать [за ними] и будут охранять [их] (TT VI<sub>48</sub>).

= *Ср.* **kü-**.

**KÜ-** охранять, оберегать (Suv 397<sub>15</sub>; Tiš 50a<sub>1</sub>).

= *Ср.* **kü-**.

**KÜBÄ: kübä jarıq** металлические латы, кольчуга (MK III 15).

**KÜBÄN** попона; ткань, подкладываемая под хомут верблюда (MK I 404).

**KÜBI-** см. **köbi-**.

**KÜBIT-** см. **köbit-**.

**KÜBÜL-** см. **köbül-**.

**KÜBÜŞ-** см. **köbüş-**.

**KÜÇ** 1. сила: täṅri küç bertük ücün так как бог даровал [ему] силу (KTб<sub>12</sub>); eṅ küci kevidi силы мужчины ослабли (MK II 137); seṅiṅdä bar eṅkän jigittik küci у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (QBN 38<sub>5</sub>); bu ot küci сила этого лекарства (Rach II 2<sub>58</sub>); 2. сила, насилие: küç eldin kirsä törü tüñluktin eṅqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (MK III 120); säbäb seṅ seṅ emdi qamaṅ eḍgükä / kücüg tıḍıuqa häm törü bergükä ты стал теперь причиной всего хорошего, [причиной] препятствия насилию и установления законности (QBN 230<sub>1</sub>).

◊ **küç basut** *парн.* помощь, поддержка: jetili iki jегirmili eṅklig küclüglärdän küç basut keşün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (Man III 35<sub>21</sub>);

**küç ber-** отдавать силы, служить: aqa inilärimiz birlä baǵnı eǵlär özgä alban jasaq tuǵmajın [qan]larımızqa küç berip jorıdımız ertı mı вместе с нашими братьями обрабатывали сад и, не неся других повинностей, жили служа ханам (*USp* 22<sub>44</sub>); **küç küsün** парн. сила, мощь: sizlärkä bu balıqqa kirgülig küç küsün kim berdi кто дал вам силы, чтобы вступить в этот город? (*Uig* I 41<sub>13</sub>); **küç qıl-** совершать насилие: шипуǵdın baǵaqı bu küç qılın ol следующие за этим те, кто совершает насилие (*QBN* 34<sub>34</sub>); aǵar küç qılıp özkä alma tamıǵu совершая насилие над ними, не готовь (*букв.* не бери) себе ад (*QBN* 326<sub>10</sub>); **küç tut-** использовать силу, опираться на кого-л.: erklig beǵ işiniǵ küçin tutur опираясь на силу могущественного бека и его жены (*MO* II<sub>11</sub>); **iş küç** см. **iş** I.

**KÜÇ** II кунжут: küç jaǵı кунжутное масло (*МК* III 121).

◊ **ıǵäk küçi** см. **ıǵäk** I.

**KÜÇ** III: **küç barslıǵ** и. *собств.* (*USp* 108<sub>22</sub>); **küç kül tutuq** и. *собств.* и *титул* (*E* 25<sub>2</sub>); **küç tegin** и. *собств.* (*МК* I 413); **küç temür** и. *собств.* (*USp* 21<sub>6</sub>); **qılıc küç [qar]a** и. *собств.* (*ThS* I b<sub>12</sub>).

**KÜÇÄ** геогр. название одного из уйгурских городов в Восточном Туркестане (*МК* I 361, 396, 404).

**KÜÇÄ-** 1. принуждать, употреблять силу: oǵlanıǵ küçädi он применил силу в отношении мальчика (*МК* III 259); negükä küçär şep şepi . . . / eligkä tapın тер что принуждаешь меня . . . / пойти на службу к правителю (*QBN* 235<sub>13</sub>); şep sizlärni küçär elitşäz şep я не повезу вас насильно (*букв.* принуждая) (*KP* 32<sub>5</sub>); 2. сдерживать: özüǵ küçä сдерживай себя (*Юг С*<sub>182</sub>); 3. отнять, отобрать: ol anıǵ tavarın küçädi *букв.* он отобрал силой его имущество (*МК* III 258).

◊ **qan küçä-** см. **qan** I.

**KÜÇÄD-** усиливаться: küçi aşıǵaj küçädǵaj силы его станут превосходящими и усилятся (*Suv* 89<sub>21</sub>); jat jaǵı küçädǵaj враги и недруги усилятся (*Suv* 435<sub>3</sub>).

**KÜÇÄK** I. насильник: törü tüz jorıttıǵ etildi aǵup / kış ęrsä küçäk eldä körmäş közün ты ввел в действие правильные законы, мир упорядочился, / никто в стране не видит [больше] насильников (*QBN* 229<sub>1</sub>).

**KÜÇÄL-** страд. от **küçä-**: ęr tavarı küçäldi имущество мужчины было насильно отобрано (*МК* II 136).

**KÜÇÄMCI** насильник (*МК* III 121); bu qaşım tüǵuki bu körksüzlüǵüm / küçämci keñirkä bu jüzsüzlüǵüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (*QBN* 68<sub>15</sub>).

**KÜÇÄN-** возвр. от **küçä-** I. употреблять силу, применять насилие: ol anıǵ tavarın küçändi он отобрал силой его имущество (*МК* II 156); jarasıq taǵular qarıştı için /

küçändi biri tuttı bastı üçin между теми, кто ладил, появилась вражда, / одни из них употребили силу, подавили других (*QBN* 88<sub>1</sub>); 2. усиливаться: küçänmiş bolur kör anıǵ balıǵamı / işig neǵ jetürgü içürgü emi посмотри, у него усилилась мокрота, средство от этого — давать есть и пить что-либо горячее (*QBN* 430<sub>10</sub>); 3. напрягаться, силиться: at küçändi лошадь напряглась [от недостатка сил] (*МК* II 156); küçändi biläǵim / jaǵudı tiläǵim напряглась моя рука [до изнеможения] /, стал близким предмет желания (*МК* II 148).

**KÜÇÄŞ-** совм. от **küçä-**: olar ikki tavar küçäşdi они оба друг у друга отнимали имущество (*МК* II 93).

**KÜÇÄT** этн. наименование одного из тюркских родов (*МК* I 357).

**KÜÇÄT-** побуд. от **küçä-**: ol anıǵ tavarın küçätti он побуждал отнять его имущество (*МК* II 300).

**KÜÇINTÄ** послелог из-за, через: qan sarıǵ küçintä öpmi[s] qart язва, появившаяся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1<sub>11</sub>).

**KÜÇINTIN** послелог из-за, через: jël lip küçintin öpmi[s] qart язва, появившаяся из-за ветра (обветривания?) и мокрот (*Rach* II 1<sub>17</sub>).

**KÜÇKÄJ** насильник: teǵim ordular buzdı küçkäj küçin насильники, применив насилие, разрушили много дворцов (*QBN* 155<sub>13</sub>); qalı bolsa beǵlär bu küçkäj esiz / anıǵ işçiläri buzar eǵǵü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN* 170<sub>1</sub>).

**KÜÇLÄN-** усиливаться: ęr küçländi мужчина стал сильным (*МК* II 252).

**KÜÇLÄNTÜR-** побуд. от **küçlän-** (*Suv* 614<sub>20</sub>).

**KÜÇLÜG** сильный, могущественный: antaǵ küçlüǵ şep я такой сильный (*ThS* II<sub>32</sub>); küçlüǵ biläklig kişi человек с сильной рукой (*букв.* кистью) (*МК* I 509); kedirti tebrämış küçlüǵ jaǵı keṭti двигавшийся сзади сильный враг ушел (*TT* I<sub>122</sub>).

◊ **küçlüǵ küsünlüǵ** парн. сильный, могущественный (*Uig* II 59<sub>5</sub>).

**KÜÇSIRÄ-** лишаться сил, ослабевать: köz küçsirär jaş aqsar если глаза становятся слабыми и текут слезы (*Rach* I<sub>155</sub>).

◊ **küçsirä alaǵur-** парн. лишаться сил, ослабевать: bu şuntaǵ osuǵluǵ törümiş küçsirämış alaǵurmış ač barş ačmaq suvsamaǵ emǵäkin ęrtiǵı sıqılıp una-qaǵa ölgäli turur эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная голодная тигрица, сильно страдающая из-за мучений голода и жажды, совершенно близка к смерти (*Suv* 610<sub>22</sub>); **küçsirä-javru-turu-** парн. ослабевать, лишаться сил (*Suv* 116<sub>22</sub>); **kevil-küçsirä-** см. **kevil-**.

**KÜÇSIRÄT-** побуд. от **küçsirä-**: kevküçsirät- см. **kevk-**.

**KÜCSIRÄTMÄK** обессиливание, ослабление (*Suv* 226<sub>4</sub>).

**KÜCSÜZ** бессильный, слабый: kücsü[z ersär] bermägü ol если [организм] слабый, не надо давать [лекарства] (*Rach* II 3<sub>54</sub>); bilmägülig uqmañluu teg kücsüz savın inçiqıajı jatur erdi он лежал, как [ничего] не понимающий, бессильный что-либо сказать, и слабо стонал (*Uig* III 35<sub>22</sub>).

▷ **kücsüz küsünsüz** *парн.* бессильный, слабый (*Suv* 559<sub>1</sub>).

**KÜCÜ** *и. собств.* (*USp* 61<sub>3</sub>).

**KÜCÜK:** küçük *temür и. собств.* (*USp* 14<sub>3</sub>).

**KÜD-** *см. küz-*.

**KÜDÄ-**: küdä- jırla- *парн.* петь: küdäji jırlaju aजारın jarıñır напевая и прикладывая ладони (*Uig* IV A<sub>38</sub>).

**KÜDÄGÜ** зять: sizimä . . . er küdägülärim . . . bökmädım в отношении вас . . . моих зятьев, . . . я не наслаждался (*E* 3<sub>6</sub>); iki qadın erdi küdägü iki двое были тестя, двое — зятя (*QBH* 13<sub>3</sub>).

▷ *Ср. küdägü.*

**KÜDÄN** I 1. гость: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (*букв.* не годится) (*KP* 69<sub>3</sub>); ke[çä] as[ursar] küdän kelir если будет чихать вечером, придет гость (*TT* VII 35<sub>13</sub>); 2. угощение, свадебный пир (*МК* I 404); olarda birisi küdänkä aš ol / ja sünnät aši ja toğursa oğul одно из них — угощение (*букв.* еда) гостю, / или угощение по случаю обрезания или рождения ребенка (*QBN* 330<sub>2</sub>); 3. брачная ночь: keñin qız sevinçi küdän tünläri radosti nevestı — в брачные ночи (*QBN* 88<sub>28</sub>).

▷ *Ср. küdün, küdän.*

**KÜDÄN** II толстая кишка: küdän ig\_болезнь толстой кишки (*Rach* II 1<sub>33</sub>).

**KÜDÄNLİK** гостевой дом (*TT* VI<sub>86</sub>).

**KÜDÄZ-** беречь, охранять, присматривать: ilahı küdäzgil meniy köñlümi o bože, sбереги мое сердце (*QBH* 12<sub>20</sub>); köjär erdim otta küdäzmäsä ol я сгорел бы в огне, если бы он не уберег (*QBH* 23<sub>15</sub>); küdäziñ береги(те) (*Man* III 5<sub>2</sub>).

▷ *Ср. küdäz-*.

**KÜDÄZÇI** сторож, хранитель: bu köktägi juñduz bir ança bežäk / bir ança küdäzçi некоторые звезды на этом небе — украшения, / некоторые — хранители (*QBH* 15<sub>30</sub>).

**KÜDÄZIL-** *страд. от küdäz-*: bu qaç peñ küdäzgil küdäzildi el эти несколько вещей соблюдай и [тогда считай, что] народ сохранен (*QBH* 59<sub>7</sub>).

▷ *Ср. güdäsil-, küdäzil-*.

**KÜDÄZMÄK** присмотр, слежение: ädäblär baši til küdäzmäk turur начало благопристойности — присмотр за языком (*Юг* C<sub>130</sub>).

▷ *Ср. küdäzmäk.*

**KÜDÜG** *см. ködük.*

**KÜDÜK** *см. ködük.*

**KÜDÜN** пиршество: olarda biri bu küdün aši ol одно из них — угощение на пиршестве (*QBH* 130<sub>27</sub>).

▷ *Ср. küdän I, küdän.*

**KÜDÜŞ-** *совм. от küd-*: olar bir birig küdüşdi они смотрели друг за другом (*МК* II 94).

**KÜŞ-** 1. беречь, стеречь, присматривать: meñi küñti он присматривал за мной (*МК* II 87); jaqın jañuq körmäñir peñni küñir он не видит близких, стережет [только] имущество (*МК* III 23); küñar ol ažında seña iki jol он бережет для тебя в том мире две дороги (*QBK* 65<sub>13</sub>); 2. стеречь, пасти: ol qoj küñti он пас овец (*МК* III 441).

▷ *Ср. küs-* II.

**KÜŞÄÇ** кувшин, сосуд (*МК* I 360).

▷ *Ср. küšäç.*

**KÜŞÄGÜ** зять: jüvüslüg keñin küdägü javas bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (*МК* III 12); iki qadın erdi küdägü iki двое были тестя, двое — зятя (*QBN* 16<sub>9</sub>).

▷ *Ср. küdägü.*

**KÜŞÄN** брачная ночь: keñin qız sevinçi küdän tünläri radosti nevestı в брачные ночи (*QBN* 179<sub>3</sub>).

▷ *Ср. küdän I, küdün.*

**KÜŞÄZ-** беречь, сторожить, присматривать: täñri meñi küdäzdi бог хранил меня (*МК* II 162); arslan qarisa siçyan ötin küdäzür когдa лев постареет, он стережет нору мыши (*МК* III 263); başıñni tiläsä tilıñni küdäz если хочешь [убережь] свою голову, береги язык (т. е. следи за ним) (*QBN* 80<sub>9</sub>).

▷ *Ср. küdäz-*.

**KÜŞÄZÇI** *см. küdäzçi.*

**KÜŞÄZIL-** *страд. от küdäz-*: tiliy keñ küdäzgil küdäzildi bas следи хорошенько за языком и [тогда считай, что] сохранена голова (*QBN* 25<sub>9</sub>).

▷ *Ср. güdäsil-, küdäzil-*.

**KÜŞÄZMÄK** присмотр, хранение: jeta jaqsı ajmıs böğü bilgi jarp / kisi köñli juvqa küdäzmäki sarр мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: „Сердце человека слабое, его беречь трудно“ (*QBN* 249<sub>3</sub>).

▷ *Ср. küdäzmäk.*

**KÜŞÜKLÜG** *см. köşüklüg.*

**KÜFÄÇLIG** *см. küväçlig.*

**KÜFRÄ-** *см. kevrä-*.

**KÜG** *см. kü.*

**KÜGÄDTÜR-** хвалить, прославлять: javıziñ eđgü tep kügädtürüp если я назвал скверных хорошими и восхвалял их (*Suv* 135<sub>11</sub>); nom eñmäsig nom ol tep kügädtürtüm ersär если я называл учением [что-либо] не являющееся учением, и превозносил его (*Suv* 137<sub>3</sub>).

**KÜGÇI:** küğei küzätçi *парн.* хранители: balıq uluš ordu qarşı küğei küzätçi ança

tözün javaş tägrilär ersärlär если будут хранителями городов, селений, [ханских] ставок и дворцов весьма благородные, смиренные боги (*Suv* 434<sub>2</sub>).

**KÜGÜL-** возвытаться, прославиться: on oquñı tuşqurup burqan qutın bütürdüim jalañuzın kügültüm я прошел (букв. встретил) десять ступеней, достиг достоинства будды и единолично возвысился (*Suv* 369<sub>18</sub>); täñri oğlı tep at üzä kügüliñlär kisi aña te, kogo nazıvayut synnami boga, vozvıshayutsya (?) blagodarя [этому] имени среди людей (*Uig* I 24<sub>1</sub>).

**KÜJ-** см. köj-.

**KÜJÄ** моль, жучок-шерстоед (МК III 170).

**KÜJÄLÄ-** выколачивать моль, жучков: ег kidoz küjalädi мужчина выколачивал моль из коньмы (МК III 329).

**KÜJDÜR-** см. köjtür-.

**KÜJFÄN-** см. küjvän-.

**KÜJTÜR-** см. köjtür-.

**KÜJÜR-** см. köjür-.

**KÜJVÄN-** слабеть, терять силы: ег İşqa küjvändi мужчина не осилал работу, проявил слабость (МК III 196).

**KÜK** (kü ~ gü + ök?) *вопросительно-усилительная частица* (Тон<sub>30</sub>).

= *Ср.* gü, үу.

**KÜKÜ** тетья по отцу: күкүјіім кәлди моя тетья пришла (МК III 232).

**KÜKÜJ** см. күкү.

**KÜKÜL-** см. күгүл-.

**KÜL** I зола: kül ürkünä köz ürsä jeg *букв.* чем дуть на золу, лучше дуть в глаза (МК I 337); isig külkä kömür закопав в горячую золу (*Rach* I<sub>151</sub>); qarı sögüt qarı köjürüp külin alşun пусть сожгут кору дерева qarı и возьмут золу (*Rach* II 235).

**KÜL** II: kül bilgä *и. собств.* (*USp* 26<sub>1</sub>); kül bilgä qarın *и. собств. и титул* (МЧ<sub>3</sub>); kül bilgä çan *и. собств. и титул* (МК I 428); kül eigsi *и. собств. и титул* (*ThS* I a<sub>17</sub>); kül tegin *и. собств.* маадний брат Бильге-кагана (КТб<sub>50</sub>); küç kül tutuq *и. собств. и титул* (E 25<sub>2</sub>).

**KÜL-** смеяться: ег küldi мужчина засмеялся (МК II 26); bu körgän eşitgän şeyä külmäsün видевший и слышавший это пусть не смеется над тобой (*Юг* С<sub>172</sub>); külsä kök täñri külä tuñıg если она смеется, голубое небо смеется (ЛОК 7<sub>7</sub>).

◊ **kül- qatıur-** *парн.* смеяться, заливаться смехом: imün añı keçlik külä qatıura куронатка кричала, [словно] заливалась смехом (*QBH* 14<sub>10</sub>); **qatıur- kül-** *см. qatıur-* I;

**KÜLÄ-** хвалить: küläñ köñi [no]ñıñı пре-возноси истинное учение (*Hüen*<sub>2114</sub>).

◊ **ög- külä-** *см. ög-*.

**KÜLÄL-** *страд. от külä-: külä- çavıq-* *парн.* прославляться (*Suv* 682<sub>6</sub>).

**KÜLÄR-** спотыкаться: at külärdi лошадь споткнулась (МК II 84); ег oğlı muğabnas /

it oğlı külärmäs *букв.* сын человеческий не опечалится, щенок собаки не споткнется (МК II 84).

**KÜLÄTIL-** *побуд.-страд. от külä-: külä-* tilmis *восхваленный* (*Suv* 679<sub>15</sub>).

**KÜLCIR-** улыбаться, посмеиваться: jüzı qızıñı öñdi jana küleirip ego лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (*QBH* 110<sub>11</sub>); añun küleirär мир улыбается (*Юг* B<sub>205</sub>); bu savañ [esit]ip küleirä jüzin çor muñta täñri... inça tep tedi услышав эти слова, бог Индра, улыбаясь... сказал так (*TT* X<sub>322</sub>).

◊ *Ср.* gülcir-.

**KÜLCIRMÄK:** külcirmäk qıl- улыбаться: külcirmäk qılı jarlıqar *соблаговолит* улыбнуться (*Suv* 392<sub>19</sub>).

**KÜLDRÄ-** издавать булькающий звук: taş quñıñ içrä küldrädi камень упал в колодец, издавая булькающий звук (МК III 448).

◊ *Ср.* külrä-.

**KÜLDÜR-** *побуд. от kül-: ara küldürür* bu ara jıñlañur то заставляет смеяться, то заставляет плакать (*QBH* 102<sub>22</sub>); duşmanlarıñı jıñlañurdum dostlarıñı külgürdüm я заставлял плакать моих врагов и давал повод смеяться моим друзьям (ЛОК 42<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* kültür-.

**KÜLDÜRTÄJ** *см. kültürtäj.*

**KÜLF** звукоподражание грохоту, шуму: tam külf jıqıldı крыша с грохотом свалилась (МК I 348).

**KÜLGÜ** I смех (МК I 430).

**KÜLGÜ** II удар, разрыв сердца: ег külgü bardı у мужчины случился удар, остановилось сердце (МК I 430).

◊ *Ср.* kültgü.

**KÜLGÜSÜZ** без смеха: tıñla söñüm külgüsüz *слушай мои слова без смеха* (МК I 96).

**KÜLI** I фрукты, сушеные вместе с косточками (МК III 234).

**KÜLI** II: küli çur *и. собств.* (КЧ<sub>2</sub>).

**KÜLI-** закапывать, хоронить: ölig küliди мертвеца похоронили (МК III 272).

**KÜLINÇ** *см. külinç.*

**KÜLIŞ-** *совм. от küli-: ol meñä ölüg külişdi он со мной похоронил мертвеца* (МК II 110).

**KÜLIT-** *побуд. от küli-: ol ölügni külititi он заставлял хоронить мертвеца* (МК II 311).

**KÜLMÜZ** *самец* серны, дикой козы: elik külmüz oñnar eçäklär üzä *ликие козы, самки и самцы играют среди цветов* (*QBH* 14<sub>13</sub>).

**KÜLRÄ-** издавать сильный звук, греметь: taş quñıñda külrädi камень загудел в колоде (МК III 282).

◊ *Ср.* küldrä-.

**KÜLSIR-** 1. *посмеиваться: ег külsirdi* мужчина посмеивался (МК II 196); 2. *казаться смеющимся* (МК II 196).

**KÜLTGÜ** удар, разрыв сердца (МК I 430).

◊ *Ср.* külgü II.

**KÜLTÜR-** I *побуд. от kül-: ol meñi*

kültürdi он смешил меня, заставлял смеяться (МК II 195).

○ *Ср.* küldür-.

**KÜLTÜR-** II связывать, спутывать: ol at adaqin kültürdi он заставлял спутать ноги лошади (МК II 195).

**KÜLTÜRTÄJ** *и. собств.* (USp 31<sub>12</sub>).

**KÜLÜG** I славный, знаменитый: antaу külüg qaуan егmiş столь знаменитыми каганами были они (КТ6<sub>4</sub>); külüg bilgä знаменитый мудрец (МК III 212); jadildı atıñ eldä bolduq külüg распространилась молва о тебе в государстве, ты стал знаменитым (QBN 413<sub>11</sub>).

○ külüg çavlıу *парн.* славный, знаменитый (QBH 129<sub>7</sub>); çavlıу (~ çavluу) külüg *см.* çavlıу (~ çavluу).

○ *Ср.* külüg.

**KÜLÜG** II непостоянный, преходящий: külüg neу непостоянная вещь (МК I 391).

**KÜLÜG** III: külüg çigäi *и. собств.* (E 24<sub>5</sub>); külüg çur *и. собств.* (E 7<sub>1</sub>); külüg inanç saçu sañun *и. собств. и титул* (USp 26<sub>3</sub>); külüg sañun *и. собств. и титул* (ThS I b<sub>7</sub>); külüg tirig *и. собств.* (E 3<sub>3</sub>, 44<sub>6</sub>); külüg tutuq *и. собств.* (E 6<sub>2</sub>); külüg uruqu *и. собств.* (ThS I a<sub>7</sub>).

**KÜLÜG** известный, славный, знаменитый (Hüen<sub>241</sub>).

○ *Ср.* külüg I.

**KÜLÜK** *см.* köluk.

**KÜLÜMSIN-** *симул.* от kül- (МК II 260).

**KÜLÜN-** I спотыкаться, подворачиваться (о ногах): kişänsiz külündi таñumaz адақ без пут ноги подвернулись, не могут идти (QBN 39<sub>2</sub>).

**KÜLÜN-** II *возвр.* от kül-: күн täñri külünti çarigiñ üzä божество-солнце посмеялось над твоим войском (TT I<sub>39</sub>).

**KÜLÜNÇ** объект смеха, насмешки; забавный, смешной (МК III 374): uruñç alsa һағиб болур бег күлүнч если хаджиб возьмет взятку, будет бек объектом насмешек (QBN 183<sub>6</sub>).

**KÜLÜŃÜ** *см.* kölüñü.

**KÜLÜS-** *свсм.* от kül-: bodun qamuу külüşdi народ весь смеялся (МК II 110).

**KÜLÜT** что-л. смешное (МК I 357).

**KÜMÄK** охрана, присмотр (Suв 403<sub>19</sub>).

○ kümäk küzätmäk *парн.* охрана, хранение, присмотр (Suв 29<sub>13</sub>).

**KÜMI:** kümi talas (?) *геогр.* название одного из городов на границе с уйгурами (МК I 366; III 235).

**KÜMIČÄ** комар (МК I 445).

**KÜMSÄ** *и. собств.* (Uig II 80<sub>65</sub>).

**KÜMÜL:** kümül ögä *и. собств. и титул* (E 45<sub>1</sub>).

**KÜMÜLDÜRÜK** *см.* kömüldürük.

**KÜMÜRGÄN** горный лук (МК I 522).

○ *Ср.* küvürgän.

**KÜMÜRКÄN** *см.* kümürgän.

**KÜMÜŞ** I серебро, серебряные деньги: bir tümän aғı altun kümüş keғgäksiz keүürti они принесли множество (букв. 10 000) даров и несметное [количество] золота и серебра (КТ6<sub>52</sub>); ol kümüş altundan çöktürdi он отделил серебро от золота (МК II 181); meңä bul miş qa kümüş keғgäk bolup közün-çidin tört satır kümüş altım мне, Булмышу, понадобилось, серебро, и я взял четыре сатыра серебра у Көзюнчи (USp 47<sub>2</sub>).

**KÜMÜŞ** II *и. собств.* (МК I 371); **kümüş tegin** *и. собств.* (МК I 413).

**KÜMÜŞLÜG** с серебром, серебряный: kümüşlüg otruq серебряный остров (KP 36<sub>5</sub>).

**KÜMÜT** название растения: күмүт çeçäk öñiñä oqşaғı подобно цвету цветка кюмют (Suв 658<sub>16</sub>).

**KÜN** I 1. солнце (E 44<sub>3</sub>): күн toғdı qamuу üzä jaruq boltı взошло солнце, и над всем засиял свет (ThS II<sub>39</sub>); күнкä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); 2. день: күн jeмä tün jeмä jeлү bardıñız мы мчались днем и ночью (Тон<sub>27</sub>); tün kü[nn]juғ qarşısı ol ночь — противоположность дня (МК I 423); 3. с каждым днем, день ото дня (в форме дательного падежа): tiriglik küniñä tükäl alqıñur жизнь с каждым днем убывает (QBN 108<sub>17</sub>); küniñä munçulaju küvrüғ toғır каждый день били таким образом в барабан (KP 32<sub>8</sub>); күн küniñä im tarıғım aşılsun пусть с каждым днем увеличиваются мои посевы (Uig I 29<sub>1</sub>).

○ күн jaru- *перен.* светиться, улыбаться (о счастье): bodun inçkä teғdi jarudı küni [считай, что] народ достиг покоя, ему улыбнулось счастье (букв. засветило его солнце) (QBN 383<sub>5</sub>); **kүн ortu** 1. полдень (МК I 124): күн ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ThS II<sub>38</sub>); tünlä күntüz jeмä күн ortuda ночью, днем и в полдень (Tiş 44b<sub>8</sub>); күн ortuda asursar keғiş bulu[r] если чихнет в полдень, то получит совет (TT VII 35<sub>4</sub>); 2. юг: birgärü күн ortusıñaru направо, на юг (КТ<sub>m2</sub>); 3. полуденный (~ южный): күн ortu ödün күн ortu jıñaq jüzläñip в полуденное время повернувшись в южном направлении (TT V A<sub>88</sub>); **kүн ortuda** южный: күн ortuda sıñar jel tursar если подует ветер в южном направлении (Man III 10<sub>8</sub>); **kүн ortudın** южный: күн ortudın jıñaq южное направление (Tiş 18b<sub>2</sub>); **kүн täñri** *букв.* бог-солнце (Suв 617<sub>5</sub>).

○ *Ср.* күн.

**KÜN** II: күн qadaş *парн.* родственники и родственницы (E 3<sub>1</sub>, 45<sub>7</sub>); **qadaş күн** *см.* qadaş.

**KÜN** III: el күн народ, люди: sınamış kişi bildi el күн işi испытанный человек знает дела людей (QBH 18<sub>25</sub>); jılqılarnı el күnlärni jer eғdi beдük jaman bir kik eғdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3<sub>5</sub>).

**KÜN IV** *u. собств.* (ЛОК 8<sub>4</sub>); **kün bermiş sañun** *u. собств. и титул* (USp 35<sub>2</sub>); **kün toydı** *u. собств.* (QBN 41<sub>8</sub>).

**KÜN V**: **kün jıpar** мускусный мешочек (МК I 340).

○ *Ср.* **kin** I.

**KÜN** светло, солнце: **miñ kün tükäl jaqturur** зажигаю полностью тысячу солнц (TT VII 40<sub>121</sub>).

○ *Ср.* **kün** I.

**KÜNÄJINKI** завистливый (?): **künäjinki köñlüğün inčkölüg qılıı** сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I<sub>153</sub>).

**KÜNÄŞ** солнце: **könäki neñüg toñraı ol künäşkä olugur ol** как замерзнет его ведро? Оно находится на солнце (ThS II<sub>88</sub>).

**KÜNBAŦSİŦ** запад (МК I 463).

○ *Ср.* **künbatsıq**.

**KÜNBAŦSİŦQ** запад: **qurıgaru künbatsıqıña nazad, na zapad** (КТМ<sub>2</sub>); **künbatsıqıgaru elitir** он ведет на запад (Man III 9<sub>3</sub>).

○ *Ср.* **künbatsıq**.

**KÜNBAŦSİŦQTAQI** находящийся на западе (Man III 8<sub>6</sub>).

**KÜNBAŦSİŦTİN** западный: **jeñmä qaltı künbatsıqtın sıñar jel jeldirsär** и как если бы ветер подул в западном направлении (Man III 9<sub>4</sub>).

**KÜNBAŦUŞ** запад: **bu altun ja kün-toşusıdan-da künbaŦuşığaça teğgän erdi** этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36<sub>3</sub>).

**KÜNĈ**: **künĈ tutuq** *u. собств. и титул* (E 35<sub>2</sub>).

**KÜNĈÄK** ворот, воротник (МК I 480).

○ *Ср.* **künĈük**.

**KÜNĈI** *бот. abrus precatorius* (Rach II 1<sub>19</sub>).

**KÜNĈIŦ** *u. собств.* (Suv 17<sub>19</sub>).

**KÜNĈIT** кунжут: **künĈit jaıı birlä qaŦip** смешав с маслом из кунжута (Rach II 1<sub>88</sub>); **meñä qajsıduqa tüşkä künĈit keğgäk bolup el teñirtin bir köni künĈit altın** мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял одну меру у Эл-темира (USp 7<sub>2</sub>).

**KÜNĈÜK** ворот, воротник (МК I 480).

○ *Ср.* **künĈäk**.

**KÜNĈÜKLÄN**- пришиваться, приделываться (*о воротнике*): **top künĈükländi** к халяту был пришит воротник (МК II 277).

**KÜNDÄM** солнечный (Man III 17<sub>21</sub>).

**KÜNDI** дурной, скверный: **ol kündi kişi** ol он скверный человек (МК I 419).

**KÜNDİN** *см.* **küntin**.

**KÜNDÜN** *см.* **küntün**.

**KÜNDÜNKI** *см.* **küntünki**.

**KÜNDÜZ** день, днем: **añun tüni kündüzi jelkin keĈär** ночи и дни [в этом] мире проходят странниками (МК III 288); **tüni jattı jatyaqta kündüz öğü** ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79<sub>7</sub>).

○ **keĈä kündüz** *см.* **keĈä**.

○ *Ср.* **küntüz**.

**KÜNİ I** 1. зависть: **örkä bilıgsız bilig küni küvāñĈ** гнев, невежество, зависть, надменность (Uig II 76<sub>14</sub>); 2. завистливый: **küni qıvırqaq köñül** завистливое, скаредное сердце (Suv 102<sub>4</sub>); **köñülin adnañunıñ eđgüsiğä küni saqıñĈ turğurdumuz eñsär** если мы в сознании возбуждали завистливые мысли в отношении достоинств других (TT IV A<sub>73</sub>).

**KÜNİ II** положение одной наложницы по отношению к другой (МК III 237).

**KÜNİ III**: **küni tirig** *u. собств.* (E 6<sub>1</sub>).

**KÜNİ IV** *см.* **köni** I.

**KÜNİKÄKI** ежедневный (?): **künikäki is** ежедневная работа (TT I<sub>100</sub>).

**KÜNİLÄ**- завидовать: **özümte jeglärig körgüp künilädim eñsär** если я, увидев более совершенных, чем я, завидовал им (Suv 136<sub>13</sub>).

**KÜNKI** предназначенный, относящийся к какому-л. дню: **tükäl boldı ol күnki barça taruı** были завершены все работы того дня (QBN 189<sub>9</sub>); **miñ jıl tümän күnki saqıñĈ** вечные думы (*букв.* тысячелетние, десяти-тысячедневные думы) (TT VI<sub>311</sub>).

**KÜNŁÜG** *см.* **künlük**.

**KÜNŁÜK** 1. дневной: **bıy jıllıq tümän күn- lük** вечный (*букв.* тысячелетний, десяти-тысячедневный) (MЧ<sub>21</sub>); **künlük jeñ** дневное пропитание (МК I 480); **özün iki күn- lük qonuq boldaĈı** ты двухдневный гость [в этом мире] (QBN 259<sub>3</sub>); 2. рабочий день (МК I 480).

○ **künlük tünlük** *парн.* дневной и ночной: **iki күn- lük tünlük isımäklig keğzig ig** лихорадка с жаром в течение двух дней и ночей (Uig II 68<sub>2</sub>).

**KÜNТÄKI** имеющий место в какой-либо день (TT VII 21<sub>15</sub>).

**KÜNТÄMÄK** ежедневно: **eđgü qua ĈeĈäk- lär jeñä күntämäk üĈ ođta i** ĩğaĈ söğütlär- tin üzüksüz jağsun и пусть ежедневно, во [все] три периода времени сыплются непрерывно с деревьев хорошие цветы (Suv 120<sub>17</sub>); **küntämäk meñiñ eñimtä añan- sunlar** ежедневно пусть нитаются в моем доме (TT I<sub>прим.</sub> 160).

**KÜNТIN** южный (Suv 3<sub>15</sub>; TT VII 25<sub>15</sub>): **bu-oq señiñ baliqıñta күntin jıjaq bir uluı** beđük söğüt bar на юг (*букв.* в южной стороне) от этого твоего города есть большое высокое дерево (Uig I 45<sub>11</sub>).

○ *Ср.* **küntün**.

**KÜNТOYSUŦ** восток (МК I 463).

○ *Ср.* **küntoysuq**.

**KÜNТOYSUQ** восток: **ilğärü күn toysu[q]qa** вперед, на восток (КТМ<sub>2</sub>).

○ *Ср.* **küntoysuq**.

**KÜNТOYSUQDAN** восточный: **küntoysuq- dan sıñar elitir janturur** он ведет обратно на восток (Man III 10<sub>6</sub>).

**KÜNTOYSUQDUNQI** восточный (*Man III 8<sub>1</sub>, 9<sub>1</sub>*).

**KÜNTOYUŞ** восток: *bu altın ja küntoyuşidan-da kün bañusıyađa teğgän erdi* этот золотой лук простирался от востока и до запада (*ЛОК 36<sub>3</sub>*).

**KÜNTÜN** южный: *küntün taýtın balıq uluş* южные и северные города и селения (*ТТ I<sub>7</sub>*).

= *Ср. küntin.*

**KÜNTÜNKI** южный: *küntünki bulıjda b a r a q a değän bir jer bar turur* в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (*ЛОК 33<sub>7</sub>*).

**KÜNTÜZ** день, днем: *tün udımadım күntüz olımadım* ночами я не спал, днем не сидел [без дела] (*КТ6<sub>27</sub>*); *küntüz olırsuqım kełmädı* днем я не имел покоя (*Тон<sub>12</sub>*).

= *Ср. kündüz.*

**KÜŃ** рабыня, служанка: *sirik qız oñluq küŃ bolıı* твое чистое женское потомство стало рабынями (*КТ6<sub>24</sub>*); *ol küŃkä jır eğırtti* он заставлял рабыню сучить нить (*МК III 428*).

◊ **küŃ qul** *парн.* рабыни и рабы: *tözün javaş eđgü kişiläriğ küŃ qul qılır* сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (*ТТ IV B<sub>16</sub>*); **qul küŃ** *см. qul I.*

**KÜŃÄD-: küŃäd- qulad-** *парн.* становиться рабынями и рабами: *qañansıramış bodunuç küŃädmiş quladmiş bodunuç* народ, лишившийся своего кагана, народ, сделавшийся рабынями и рабами (*КТ6<sub>13</sub>*).

**KÜŃLIG** *см. küŃlüg.*

**KÜŃLÜG** имеющий рабыню (*КТ6<sub>21</sub>*).

**KÜŃRÄN-** ворчать, бормотать: *eğ işqa küŃrändı* мужчина ворчал во время работы (*МК III 399*).

= *Ср. keŃrän- II.*

**KÜŃÜT** *геогр.* название местности в землях ягма (*МК I 142*).

= *Ср. keŃüt.*

**KÜŃÜZ** свалившийся, сбившийся помет животных (*МК III 363*).

**KÜP** большой глиняный сосуд, кузшин: *ol küp ol süeigni ađıtıan* тот сосуд способствовал окислению сладкого вина (*МК I 154*); *eğ küpkä suv qıjdı* мужчина налил воды в сосуд (*МК III 246*); *jarım küp bog* полсосула вина (*USp 32<sub>11</sub>*).

**KÜPÄ I: küpä jarıq** *и. собств.* (*ThS I a<sub>8</sub>*).

**KÜPÄ II** *см. kübä.*

**KÜPIK** верхняя одежда на вате (*МК I 408*).

**KÜPLÜG** пухлый, кувшинообразный: *kür-lüg ağı teğ butluğar* имеющие пухлые, подобные чуркам, бедра (*ТТ IX<sub>85</sub>*).

**KÜR** I смелый, отважный: *kür eğ* смелый мужчина (*МК I 324*); *kim kür bolsa küváz bolur* кто смел, тот горд (*МК I 325*); *kür küváz erdi qılqı köni* был он смелый, гордый, правдивый (*QBN 41<sub>9</sub>*); *negü ter ešit-*

*gil jarıçı kür eğ* послушай, что говорит повншественный, смелый муж (*QBN 154<sub>12</sub>*).

◊ **kür alp** *парн.* смелый, отважный: *kür alp eğ kötürsä jašin teğ teğür / aзіліў eğänlärdä teşlür tamur* если отважный муж поднимет подобный молнии меч (*букв.* железно), у свирепых воинов разорвутся жилы (*QBN 224<sub>3</sub>*); **kür jüräklig** *парн.* отважный: *sü başlar eğän kür jüräklig keğäk* мужи, возглавляющие войско, должны быть отважными (*QBN 156<sub>7</sub>*).

= *Ср. kürmät.*

**KÜR II: kür kürlük** *парн.* обман, хитрость (*Uig II 77<sub>26</sub>*); **tev kür** *см. tev.*

**KÜRÄ-** I бежать: *qul kürädi* раб бежал (*МК III 263*); *kişänlig kürämáz keğäkeä jorır* имеющий оковы не побежит, будет идти, как падо (*QBN 35<sub>2</sub>*); *seğä jazdı seğdin kürädi özüm / bü kün sıñnu kełdim seğä jalvaga* я грешил против тебя и убегаю от тебя, / сегодня я пришел к тебе, умоляя тебя и ища убежища (*QBH 185<sub>19</sub>*).

◊ **tez-kürä-** *см. tez-*.

**KÜRÄ-** II грести, сгребать (? *МК III 263*).

= *Ср. küri-*.

**KÜRÄBIR: küräbir uruqu säğün** *и. собств.* и титул (*ThS I b<sub>10</sub>*).

**KÜRÄK** берлец: *kürämiş küräk erdi oşbu özüm* я был бегущим берлецом (*QBH 48<sub>4</sub>*); *küräk meñ idimdin kürämiş utun* я берлец, бежавший от моего господина (*т. е.* бога) грешник (*QBN 408<sub>12</sub>*).

**KÜRÄŞ-** I бороться, сражаться: *qız birlä küräsmä qıraq birlä jarışma* с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (*МК I 474*); *jarasıu jarağı bar eğsä jaraş joq eğsä jarıqlan keğ alşıp küräş* если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (*QBH 88<sub>5</sub>*).

**KÜRÄŞ-II** сходиться, приходитьсь как раз: *esiz eğü birlä jaraşmas bolur / köni eğıri birlä küräsmäs bolur* дурное с хорошим не ладят, / прямое с кривым не сходятся (*QBN 170<sub>3</sub>*).

**KÜRÄŞ-III** *совм. от kürä-II*: *ol meğä qar küräşdi* он со мной сгребал снег (*МК II 99*).

**KÜRÄT-** I *побуд. от kürä-I*: *ol anıq qulın kürättı* он заставлял бежать его раба (*МК II 305*); *uçar quş teğ arıun ağımda kürättim* я заставлял бежать под собой породистого коня подобно летящей птице (*QBK 387<sub>5</sub>*).

**KÜRÄT-** II *побуд. от kürä-II*: *ol aıar qar kürättı* он заставлял его сгребать снег (*МК II 305*).

**KÜRGÄK** 1. лопата (*МК II 289*); 2. весло (*МК II 289*).

**KÜRİ** мера емкости: *bedrüntin iki kü[ri tari]ı* аллім я получил от Бедрюна две меры проса (*МБ I<sub>5</sub>*); *üç küri tariı* три меры проса (*USp 69<sub>3</sub>*).

◊ **kürı kürilik** *парн.* мера емкости (*ТТ IV B<sub>5</sub>*).



**KÜRI-** грести, сгребать: at küridi лошадь рyla копытами [землю] (МК III 263); ol qarır küridi он сгребал снег (МК III 263).

≈ Ср. **kürä-**.

**KÜRILÄ-** жарить (в яме): ol qozı kürilädi он жарил баранка (МК III 444).

**KÜRILIK** мера емкости и единица площади (?): jeti kürilik jerim семь кюри моей земли (USp 15<sub>2</sub>).

▷ **küri kürilik** см. **küri**.

**KÜRIN** глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов (МК I 404).

**KÜRК** меховая одежда, шуба (МК I 353): iki jilta bir çekrāk üč jilta bir kürk bilä berür мен [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, раз в три года — шубу (МО I<sub>11</sub>).

**KÜRКÜM** шафран: meñizi jüzi sarğarır / kürküm añar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486); kürküm qonaq mini jıpar (?) birlä borqa qatır icürsär edgü bolur если [смешав] вместе шафран, просеяную муку, мускус (?), прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо (Rach I<sub>67</sub>).

**KÜRLÄ-**: **tevlä- kürlä-** см. **tevlä-**.

**KÜRLÄN-** греметь, грохотать: kök kürländi небо гремело (МК II 252).

**KÜRLİK** см. **kürilik**.

**KÜRLÜG**: **tevlig kürlüg** см. **teblig, tevlig, tevlüg**.

**KÜRLÜK**: **kür kürlük** см. **kür II**.

**KÜRMÄT** (**kür mät?**) смелый, горячий, задиристый: ertış suvı jemägi / sıtğar tutar bilägi / kürmät anıj jürägi / kelğäli mät irkişür на реке Иртыше йемаки / засучивают рукава, у них горячие сердца, / они собираются идти на [нас] (МК I 325).

≈ Ср. **kür I**.

**KÜRS-** 1. подходить (о тесте) (МК III 420); 2. становиться полным, солидным (о человеке) (МК III 420).

**KÜRSÄ-** становиться полным, важным (МК III 421).

**KÜRSI** [a. كُورْسِي] кресло: kümüş kürsi nigmiş üzä olturur поставили серебряное кресло и он садится на него (QBH 41<sub>11</sub>).

**KÜRSÜZ**: **tevsüz kürsüz** см. **tevsüz**.

**KÜRT** береза (МК I 343).

**KÜRT**: **kürt kürt** звукоподражание хрусту: at arpanı kürt kürt jedi лошадь ела ячмень, издавая хруст (МК I 343).

**KÜRTÜŞTÄKI** находящийся в корзине (?): meñizi autağ bolur kürtüstäki acır teg внешний вид [опухли на коже] такой, как плода смоквицы, лежащего в корзине (?) (Rach II 3<sub>18</sub>).

**KÜRÜ** и. *собств.* (USp 34<sub>2</sub>).

**KÜRÜÇ** см. **gürüç**.

**KÜRÜD** *астр.* Марс (QBH 16<sub>3</sub>).

**KÜS-** I обижаться: ol andın küsdi он обиделся на него (МК II 12).

**KÜS-** II ждть: bälä kelşä sabr eñ färähqa küsür если придет беда, терпи, в ожидании радости (Юг A<sub>319</sub>).

≈ Ср. **küş-**.

**KÜSÄ-** 1. желать: ol anı körmäkin küsädi он хотел видеть его (МК III 265); küsäp kelđim erdi señi körgäli я пришел сюда с желанием увидеть тебя (QBH 180<sub>3</sub>); kim-lär bir-ök küsäsär erdini jencü eñ tavar если кто-либо захотел драгоценностей, жемчуга, имущества (Uig I 27<sub>7</sub>); 2. тосковать, мучительно переживать разлуку: küsär men jigittikkä öknür özüm я тоскую по юности, и раскаиваюсь (QBN 38<sub>0</sub>).

▷ **tilä- küsä-** см. **tilä-**.

**KÜSÄKČI** надкий на что-л., жадный, склонный к чему-л.: emiklig urağut küsäkči bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

**KÜSÄMÄK** желание: burqaq qutın küsämäk atlığ [молитва], называемая „желание счастья будды“ (Suv 212<sub>22</sub>).

**KÜSÄMIŞ** и. *собств.* (QBH 28<sub>8</sub>).

**KÜSÄN** *тогр.* одно из названий города Кучи в Восточном Туркестане (МК I 404; TT IX<sub>45</sub>).

**KÜSÄNCIG** желанный (Man III 35<sub>22</sub>; Uig II 80<sub>60</sub>).

**KÜSÄS-** *совм.* от **küsä-**: erän qamuğ tavar küsäsdi все мужи хотели добра, имущества (МК II 101).

**KÜSI** см. **küzi**.

**KÜSIN** см. **küsün**.

**KÜSKÜ**: **küskü jil** *календ.* год мыши по двенадцатилетнему циклу (МО IV<sub>16</sub>); **küskü күн** *календ.* день мыши (TT VII 19<sub>2</sub>).

**KÜSRI** ребро (МК I 422).

**KÜSTAX** дерзкий: uluğlarnı huşrup seğä bu mizağ / kiçiglarnı küstax qilur\* bil jaqın знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B<sub>347</sub>).

**KÜSÜN**: **küç küsün** см. **küç**.

**KÜSÜNČI** и. *собств.* (USp 47<sub>2</sub>).

**KÜSÜNLÜG**: **küclüg küsünlüg** см. **küclüg**.

**KÜSÜNSÜZ**: **kücsüz küsünsüz** см. **kücsüz**.

**KÜSÜŃÜ** см. **közüŃü**.

**KÜSÜR** [a. كُسُور *мн. ч.* от **كُسُور**] дробь: uqı zarb-u qısmat tükäl bil küsür изучай умножение и деление, полностью освой дробь (QBN 315<sub>5</sub>).

**KÜSÜRGÄ** крот, землеройка (МК I 490).

**KÜSÜŞ** 1. желание: köğülüŃtäki küsüsüŃ barca qantı все твои сердечные желания исполнились (TT I 11<sub>5</sub>); olarqa jaqın barğır . . . küsüsärin qanturğaj мен приблизившись к ним . . . я удовлетворю их желания (Uig I 34<sub>11</sub>); 2. предмет желания, что-л. редкое, дорогое: bilir señ azunda bu ögdı öküs / väfalığ kisikä bolur aj kü-

süs ты знаешь, что в этом мире много бывает похвалы / верному человеку, о дорогой (QBN 412<sub>9</sub>); jazuqsuz kişi bu azunda küsüş безгрешный человек — редкостное явление в этом мире (QBN 428<sub>3</sub>).

▷ **küsüş tut-** ценить: küsüş tut jigitlek keçär sendä terk цени юность, она быстро пройдет мимо тебя (QBN 38<sub>4</sub>); tiriglik küsüş tut цени жизнь (QBH 162<sub>20</sub>).

**KÜSÜŞLÜG** с желанием: ulu küsüşlüg bodisatva бодисатва, имеющий великие желания (Uig I 19<sub>2</sub>).

**KÜSÜŞSÜZ** без желания, произвольный: ilinçsiz tutunçsuz küsüşsüz kögülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217<sub>7</sub>); küsüşsüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japşınmaqñı jürüntäki erür произвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 262<sub>24</sub>).

**KÜŞALUN** [кут. 俱舍論 цзюйшэ-лунь, ку-šia-lon] название шастры: küşalun atlı küşavati šastr küşavati-šastra, называемая küşalun (TT V B<sub>84</sub>).

**KÜŞÄN** см. küşän.

**KÜŞÄR-** наполняться: balıq telim baqa turur / kölüg taq; küşärür много [там] рыбы и лягушек, / плавни также заполняются [водой] (MK I 73); köl küşärdi озеро наполнилось (MK II 79).

**KÜŞI** см. küzi.

**KÜŞTI** см. kušti.

**KÜT-** ожидать: eki aj kütdüm я ждал два месяца (MЧ<sub>17</sub>); seni kütä tururlar они ожидают тебя (Suv 9<sub>21</sub>); taqı neğü kütär sizlär terkin munı sançıqlar bıçıqlar и что вы ждете, быстро колите, режьте (Uig I 43<sub>7</sub>).

**KÜTÄ-** пасти: jılqılar kütäjä turur erdi он пас табуны лошадей (ЛОК 2<sub>6</sub>).

**KÜTÄJ:** bilän kütäj и. *собств.* (USp 74<sub>14</sub>).

**KÜTÄN** и. *собств.* (USp 110<sub>17</sub>).

**KÜTÇI:** qoj kütçisi чабан: baırsaq ke-räk qojqa qoj kütçisi чабан должен быть добрым по отношению к овцам (QBH 58<sub>1</sub>).

**KÜTTÜR-** побуд. от küt-: ol aqar qoj küttürdi он заставлял его пасти овец (MK III 187).

**KÜVÄÇ** см. kuvüç.

**KÜVÄÇLIG** с удилами, имеющий удила: keđüklüg ölimäs küväçlig kürimäs имеющий плащ не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытами] (MK III 256).

**KÜVÄN-** 1. доверяться, полагаться: küvännä qovı qutqa qutluğ kişi о счастливый человек, не доверяйся пустому счастью (QBH 33<sub>22</sub>); küvännä bu qutqa keğir häm barır не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит (QBN 60<sub>10</sub>); 2. радоваться: küvännäs meñ emdi bu beğlik bulur я не радуюсь те-

перь, достигнув положения бека (QBN 222<sub>10</sub>); 3. гордиться, хвалиться (TT VIII D<sub>30</sub>): ol meñiñ birlä küvänni он похвалялся вместе со мной (MK II 157).

□ Ср. **kevän-, kevin-**.

**KÜVÄNÇ** 1. надежда: sıyınçu idim ol küvännim aqar он мой господин, у которого следует искать убежища и на него [вся] надежда (QBH 135<sub>2</sub>); 2. радость, удовлетворение: kür alp er küvänni çärig künläri радость смелым, храбрым мужам выпадает в дни, когда они находятся с войском (QBK 128<sub>9</sub>); 3. гордость, высокомерие, надменность (TT X<sub>прим. 438</sub>): örkä biligsiz bilig küni küvänni çärgäz, neğeştö, zavıst, nadmänniç (Uig II 76<sub>14</sub>).

▷ **küvänni sevinn** парн. радость: keçürdi küvännin sevinçin küni он провел дни в радостях (QBN 227<sub>14</sub>).

□ Ср. **kevänniç, kevinç.**

**KÜVÄNÇÄJ** гордый, высокомерный: biligsiz küvänniç qılınç artuğ küçlüğ erip [если] его невежественные, высокомерные деяния чрезмерно сильные (TT VI<sub>72</sub>).

**KÜVÄNÇLIG** 1. надежный, всееляющий надежду: küvänniçlig tiriglik kötürdi özin жизнь, всееляющая надежду, ушла (QBN 89<sub>6</sub>); 2. гордый, высокомерный (TT III<sub>55</sub>; TT X<sub>474</sub>); a ş a v a k i jekniğ küvänniçlig tağın jemiräjin разрушу-ка я гору надменности (букв. высокомерную гору) демона Aşavaka (TT X<sub>201</sub>).

**KÜVÄZ** 1. гордый, высокомерный, заносчивый: erdäm tilä ögränübän bolma küvüz стремись к совершенству и, учась, не становись заносчивым (MK I 252); neçä kür küvüzlär bir ig iglämäz / qara jekä kirdi сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в черную землю! (QBN 340<sub>9</sub>); 2. в *знач. суц.* гордость: qođıl küvüz parı ostarı гордость (MK II 140).

□ Ср. **kevüz.**

**KÜVÄZLÄN-** гордиться, проявлять высокомерие: bulu beğsä dävlat küvüzlänmägil если найдешь [свое] счастье, не возгордись (QBH 55<sub>8</sub>); kötürmä köñül şen küvüzlänmägil не зазнавайся, не будь заносчивым (QBH 147<sub>22</sub>).

**KÜVÄZLIK** гордость, высокомерие: kişig satımaşa küvüzlük bilä ему не следует обижать людей [своим] высокомерием (QBH 39<sub>8</sub>); küvüzlük azıtur köñilik joluğ высокомерие сбивает с пути истины (QBN 161<sub>3</sub>).

**KÜVÇÜ** см. kücü.

**KÜVIŞ** 1. дерево со сгнившей серединой, дуло (MK I 366); 2. гнилой, испортившийся: küviş turma гнилая редиска (MK I 366).

**KÜVLÜK** катышки, сделанные из глины, высушенные и бросаемые из пращи (MK I 479).

**KÜVRÄ** скелет, костяк животных (MK I 422).

**KÜVRÜG** барабан (МК I 479): vāzirlīq aḡar berdi tamḡa aḡaḡ / tuḡi küvrügi birlä on дал ему должность визиря, печать, чашу, / знамя и барабан (QBN 86<sub>12</sub>); küniḡa munḡulaḡu küvrüg toḡır так каждый день они били в барабан (KP 33<sub>1</sub>); tültä alḡun küvrüg köḡür увидев во сне золотой барабан (Suḡ 92<sub>6</sub>).

**KÜVŞÄK** мягкий: küvşäk eḡ мягкая часть мяса, мякоть (МК I 479); küvşäk eḡ-māk мягкий [приготовленный из хорошего теста] хлеб (МК I 479); 2. изящный: körkjä küvşäk toḡilīḡ inḡimiz наш младший брат, красивый, изящный, стройный (?) (Suḡ 619<sub>22</sub>).

o Cp. kevşäk.

**KÜVÜÇ**: küvüç jüḡün маленький недоуздок (МК III 163).

**KÜVÜK** I солома (МК III 165).

**KÜVÜK** II: küvük muş кот (МК I 391; МК III 165).

**KÜVÜRGÄN** горный лук (МК I 522, 525).

o Cp. kümürgän.

**KÜVÜZ** шерстяная подстилка, кошма (МК III 164).

**KÜWÄÇ** см. küvüç.

**KÜWÄÇLIG** см. küväçlig.

**KÜWÄN-** см. küvän-.

**KÜWÄNÇ** см. küvänç.

**KÜWÄNÇÄḡ** см. küvänçäḡ.

**KÜWÄNÇLIG** см. küvänçlig.

**KÜWÄZ** см. küvaz.

**KÜWÄZLÄN-** см. küvazlän-.

**KÜWÄZLIK** см. küvazlik.

**KÜWIŻ** см. küviž.

**KÜWLÜK** см. küvlük.

**KÜWRÄ** см. küvrä.

**KÜWRÜG** см. küvrüg.

**KÜWŞÄK** см. küvşäk.

**KÜWÜÇ** см. küvüç.

**KÜWÜK** I см. küvük I.

**KÜWÜK** II см. küvük II.

**KÜWÜRGÄN** см. küvürgän.

**KÜWÜZ** см. küvüz.

**KÜZ** 1. осень: ol jil küzün осенью того года (MЧ<sub>20</sub>); küz keligi jazın belḡürär o приходе осени известно весной (МК II 172); 2. осенью: küz iki köni küniçit berür meḡ осенью я отдам две меры кунжута (USp 7<sub>4</sub>).

**KÜZÄ-** проводить осень где-л.: ol jajlayda küzädi он проводил осень на летнем пастбище (МК III 265).

**KÜZÄÇ** сосуд, кувшин (TT VIII C<sub>10</sub>): altun küzäç золотой сосуд (TT I<sub>189</sub>).

o Cp. küzäç.

**KÜZÄD-** см. küzät-.

**KÜZÄDÇI** см. küzätçi.

**KÜZÄK** инструмент ткача (МК I 391).

**KÜZÄR-** приближаться (об осени): öd

küzärdi время года приблизилось к осени (МК II 77).

**KÜZÄT** I караул, стража (TT V A<sub>99</sub>).

**KÜZÄT** II и. *собств.* (Uig II 81<sub>70</sub>).

**KÜZÄT-** сторожить, присматривать, оберегать: öḡläk jaraḡ küzätti судьба выбрала подходящий момент (бука. присмотрела) (МК II 234); at küzätgüçi тот, кто присматривает за лошадьми (МК II 318); eḡdi bu eḡig elitäjin borluḡumın küzätşün теперь я уведу-ка этого мужа, пусть он присматривает за моим виноградником (KP 73<sub>9</sub>).

o kü- küzät- см. kü-.

**KÜZÄTÇI** сторож, хранитель: biḡ ordu qaraḡ küzätçi biḡ мы хранители, стражники дверей дворца (KP 43<sub>5</sub>); jirtinçü küzätçi täḡrilär боги-хранители мира (Uig I 24<sub>15</sub>).

**KÜZÄTIL-** *страд.* от küzät- (Tiş 18a<sub>5</sub>): tilinḡi küzätgil küzätildi baş следы за языком, и твоя голова будет сохранена (QBH 17<sub>16</sub>).

**KÜZÄTIŞ-** *совм.* от küzät-: ol meḡä at küzätišdi он со мной присматривал за лошадьми (МК II 322).

**KÜZÄTMÄK** соблюдение: aḡıḡ çaqşarıt küzätmäk соблюдение чистых обетов (Suḡ 178<sub>19</sub>).

o küzätmäk qıl- хранить, стеречь, беречь: olar qaşarıu meni alḡu tinliḡlarıḡ jema küzätmäk qılşunlar пусть все охраняют меня и также всех живых существ (Uig II 66<sub>28</sub>).

**KÜZÄTTÜRMÄK** побуждение к сбережению, к охране: burḡan qutin küzättürmäk bujan eḡḡü qilinçqa jetmäz до благодатных, добрых деяний, [связанных] с побуждением к сбережению достоинства будды, он не дойдет (Suḡ 180<sub>17</sub>).

**KÜZGÄR-** приближаться (об осени): öḡläk küzgärdi время года приблизилось к осени (МК II 196).

**KÜZGI** см. küzki.

**KÜZI** см. küzi.

**KÜZIT-** см. küzät-.

**KÜZKI** осенний: üç küzki julduz üçi qışqi три из них — осенние звезды (resp. созвездия), три — зимние (QBH 16<sub>12</sub>); jel ijin eşiḡilür küzki iḡaç jaḡıusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>133</sub>); küzki üç aḡlarta в три осенних месяца (TT VII 38<sub>5</sub>).

**KÜZKÜNÄK** название птицы (МК I 528).

**KÜZKÜNI** сверчок (МК I 493).

**KÜZLÜG** осенний: jazlıḡ küzlüg весенний и осенний (USp 66<sub>4</sub>).

**KÜZNÄK** см. köznäk.

**KÜZḡÜ** см. közḡü.

**KÜZÜÇLÜG** имеющий кувшин, горшок (МК I 506).

**KÜZÜÇLÜK** предназначенный для кувшина, горшка: küzüçlük titik глина, пред-

назначенная для изготовления кувшинов, горшков (МК I 506).

**KÜZÜK** см. küzäk.

**KÜZÜK-** приближаться (об осени): jil küzükti время года приблизилось к осени (МК II 118).

**KÜZÜN** хорек (МК I 404).

**KÜZÜNČI** и. *собств.* (USp 47<sub>2</sub>).

**KÜZÜGÜ** см. közügü.

**KÜŽĀK** 1. локон: küžäk jazdī rumī qīzi utru jüz румынская девица (солнце) рас-

пустила локоны по лицу (QBN 351<sub>8</sub>); 2. кисти, пучки цветов: ja'ya tursu ja'ymur jazilsu dečäk / qurumış jī'yačdīn salınsu küžäk пусть идет дождь, пусть распускаются цветы, / с высохших деревьев пусть свешиваются пучки цветов (QBN 21<sub>4</sub>).

□ Ср. küžik.

**KÜŽI** благовоние, ладан, благовонная курительная свеча (TT V A<sub>129</sub>; Uig I 6<sub>15</sub>).

□ qara küži см. qara I.

**KÜŽIK** локон, прядь (МК I 391).

□ Ср. küžäk.

**KVU** см. kuej.

## L

**LA** I *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardī-la и все-таки он ушел (МК 538<sub>10</sub>); ol kełdī-la он пришел же (МК 538<sub>11</sub>).

**LA** II [кит. 騾 ло, lua] мул (?): tapıjča alır işlätgıl jinik eđgü lalarıyı выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (TT I<sub>26</sub>).

**LABAJ** [кит. 螺貝 лобэй, lua-rai 'раковина'] труба, гора; рожок из раковины: jaqurtdum шең ... nomluı labajıyı я заставил звучать ... трубы учения (Uig I 22<sub>2</sub>); nomluı kövrügüg toqır nomluı labajıyı üürp ударив в барабаны учения, задув в трубы учения (Suv 154<sub>4</sub>); bu labajniğ üni üküš [t]inliylarqa ešidilür звук этого рожка слышен многим живым существам (TT VII 28<sub>30</sub>).

**LACİN** зоол. кречет; сокол, сапсан (Falco peregrinus) (МК 206<sub>14</sub>); üč kögürčkan adajı lačınqa qavitur eřkan три голубя-штенца попались кречету (Suv 620<sub>20</sub>); 2. перен. храбрец (МК 206<sub>14</sub>).

**LAFZ** [a. لَفْظ]: til lafz см. til.

**LAYUN** деревянная выдолбленная чаша для питья (МК 207<sub>3</sub>).

**LAYZİN** свинья: junt ud çoıar qoı laızın ulatı tinliylarıyı ölüür [они] забивают лошадей, быков, убивают овец, свиней и другие живые существа (KP 3<sub>2</sub>).

□ laızın jil календ. год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла): laızın jil beşinč aj jeti otuzqa joı eřtürtim в год свиньи, в пятый месяц, в двадцать седьмой [день] я совершил погребальный обряд (БК Xa<sub>10</sub>).

□ Ср. laqzın.

**LALJAQ** бред, бессмысленная речь: ög-süzı arasinta lajlaq sözlär в то время как [они] находились в бессознательном состоянии, [они] бормотали бессвязные слова (Suv 17<sub>22</sub>).

**LAKİŞMANTI** [скр. lakṣmānti] и. *собств. ж.* (Tiš 25b<sub>4</sub>).

**LAKŞAN** [скр. lakṣaṇa] рел. знак, при- знак, одно из 32 отличительных свойств будды: jükünü teginür meң ... öji öji lak-

şanlar eđgülär üzä tolu tükäl etiglik jara- tıylıqqa я преклоняюсь ... перед украшениями, исполненными всяческими признаками [красоты] и добродетелями (Suv 113<sub>3</sub>); alın lakşanı знак на лбу (TT VII 41<sub>29</sub>); täqri täqrisi burıan lakşanı знак бога богов будды (Suv 485<sub>1</sub>).

**LAKŞANLİY** имеющий божественные признаки будды: lakşanlıy eđgülärıgiz qolusuz Твои добродетели с божественными признаками [красоты] неисчислимы (Suv 451<sub>3</sub>).

**LAKŞMA** [скр. lakṣmī] и. *собств. ж.* (TT VII 13<sub>57</sub>).

**LAM** [a. لَام] название арабской буквы „лам“: bilig lamı ketsä beğ atı qalur если вынадает из [слова] „мудрость“ (bilig) [буква] „лам“, останется слово „бек“ (beğ) (QBN 150<sub>6</sub>).

**LAMBIKA** [скр. lambikā] и. *собств.* (Uig II 64<sub>4</sub>).

**LAN** [кит. 爛 лань, lan 'размякший (разваренный, перезревший или гнилой)']: lan bol- воспаляться, гноиться: köz lan bolup körmäsär если глаза, воспалившись, не будут видеть (Rach I<sub>158</sub>); lan soq- измельчать, растирать в порошок: adaq ayriıyqa em күнçitig qavırup lan soqur qojın süti birlä qatısturup средство от заболевания ног: поджарить кунжут, мелко растолочь [его], смешать с овечьим молоком (Rach I<sub>138</sub>).

**LA'N** [a. لَعْن] проклятие: miı la'n aıur meң аја я выскажу ему тысячу проклятий (Юг C<sub>36</sub>).

**LAP** см. lep.

**LAQAB** [a. لَقَب]: laqab at ur- давать прозвище, называть, прозывать: tegmä birı bir türlüg laqab at urdılar каждый из них называл [книгу] различными именами и прозвищами (QBK 2<sub>12</sub>); at laqab ur- см. at I.

**LAQŞ** пшеничная мука; лапша (TT VII 24<sub>11</sub>).

□ Ср. laqşa.

**LAQŞA** пшеничная мука; лапша: fekkä amşusi bu eřür ... baqır luqlan laqşa хуа jemiš süř демонам жертвенная пища сле-

дующая: . . . медь, луклан, пшеничная мука, цветы, фрукты, молоко (TT VII 25<sub>13</sub>).

□ Ср. laqš.

**LAQZİN:** laqzīn jīl календ. год свиньи (название двенадцатого юда двенадцатилетнего животного цикла) (ИА а<sub>2</sub>).

□ Ср. laqzīn.

**LATİFA** [a. لطيفة] шутка, острота (Юг С<sub>346</sub>).

**LATU** см. letü.

**LAV** [кит. 蠟 ла, lab] воск для печати (МК 512<sub>16</sub>).

**LAVA** [скр. lava] мгновение, часть мурта — тридцатой части дня (TT VIII I<sub>30</sub>).

**LAVAN** [скр. lavaṇa] лекарственная смесь из сирона и соли (Rach II I<sub>31</sub>).

**LÄBÄT** [a. لذّة] приятность, сладость; наслаждение, удовольствие: baqasiz eḡür bu azun läbbäti не вечна сладость этой жизни (Юг С<sub>193</sub>).

**LÄFZ** см. lafz.

**LÄVH** [a. لوح] скрижаль, доска для писания: törütti joritti bu lävh-u qalam [бор] сотворил эту скрижаль и стило (QVK 117<sub>17</sub>).

**LENXUA** [кит. 蓮花 лянхуа, lien-χwa] цветок лотоса, лотос (TT VIII D<sub>36</sub>).

□ Ср. linχua.

**LEŪ** геогр. название города (Tiš 40b<sub>4</sub>).

**LEP** [скр. labha?] точно, верно, подлинно, действительно (?): tükällig lep qutī üzä на основании подлинно совершенного счастья (Suv 119<sub>4</sub>); tözünläriñ eḡ tavarin lep bušī bermis [он] действительно (?) имущество праведных раздавал в качестве пожертвований (SA<sub>7</sub>).

**LESP** см. lešp.

**LEŠP** [< тох. А] слизь, мокрота: lešp tözlig suvsalaq жажда, происходящая от слизи (TT VIII I<sub>12</sub>).

□ Ср. liš.

**LETÜ** [кит. 冷淘 лэнтао, læ<sup>n</sup>-dau?] пища из муки и холодной воды, приправленная пряностями (МК 550<sub>1</sub>).

**LEV** см. liv I.

**LI** название лечебного средства, пилюля (?) (Rach II 2<sub>30</sub>).

**LIBAS** [a. لباس] одежда, платье: takäb-bür libasın keḡjir надев одежды высокомерия (Юг С<sub>277</sub>).

**LICÄVI** [скр. licchavi] этн. название народа (Suv 694<sub>23</sub>).

**LIJÜ** сухая и твердая глина с песком (МК III 238).

**LIKÄŪ:** isji likäñ см. isji.

**LIKŽIR** [кит. 曆日 лижи, lieg-žir] календарь, список дней: jana eḡüzläriñä asī-ñiñ likžir ter bitig bitijür еше [правители] пишут полезную книгу "Календарь" для своих [подданных] (TT VI<sub>257</sub>).

**LIM** [кит. 梁 лян, lim] балка, перекладина крыши: jel jelt[i]rip entürdi lim sīnti

ветер подул, наклонил балку, она сломалась (TT I<sub>225</sub>); cīn kertü nomluḡ qarīññiñ limi tirgüki eḡrdi он был перекладиной и опорой ворот истинного закона (Hüen<sub>1921</sub>).

**LIMCİN** [кит. 廉貞 лянчжэнь, liæm-čæ<sup>n</sup>] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14<sub>45</sub>).

**LIMGÄN** см. limkän.

**LIMKÄN** [кит. 林木窩 ливьцин, lim-gim 'яблоко-китайка'] желтая груша (МК 223<sub>1</sub>).

**LIN** [скр. lina] камера; келья (TT IV В<sub>к<sup>р</sup>им. 1</sub>).

**LINQUA** см. linχua.

**LINQUALIY** см. linχualiy.

**LINXA** см. linχua.

**LINXUA** [кит. 蓮花 лянхуа, lien-χwa] цветок лотоса; лотос: ol altun taḡqa teḡsär siz kök linχua körgäñ siz ol linχua saju birär aḡuluḡ jilan bar когда вы придете к той золотой горе, то увидите голубой лотос, в каждом цветке того лотоса есть по одной ядовитой змее (KP 38<sub>2</sub>); burḡan qutin bulḡuluḡ uluḡ eḡdiniläriñ eḡlig linχua eḡçäk eligi atliḡ iduq orunta abisik qilip [он] совершил посвящение в священном месте, украшенном большими драгоценностями, [месте], где обретается достоинство будды, [месте], называемом "Владыка цветка лотоса" (Suv 308<sub>22</sub>).

□ Ср. lenχua.

**LINXUALIY** имеющий лотос, с лотосом: eḡdinilig linχualiy örgünlär троны, [украшенные] драгоценностями и лотосами (Suv 380<sub>6</sub>).

**LIP** см. lep.

**LISIP** см. lešp.

**LISP** см. lešp.

**LIŠ** 1. слюна (МК 498<sub>6</sub>); 2. слизь, мокрота (МК 498<sub>7</sub>).

□ Ср. lešp.

**LIUSUN** [кит. 綠存 луцунь, iog-dzon] астр. название одной из звезд в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14<sub>24</sub>).

**LIV I** [a. ليف] еда, яство: elindä tuḡi kör törindä livi посмотри: на месте у двери у него — знамя, на почетном месте — яства (QVK 140<sub>8</sub>).

□ liv as парн. пища, еда; жертвенная пища: livi asī tuturqan tetir eḡo жертвенная пища — рис (TT VII 14<sub>23</sub>); liv as tergi накрытый стол; стол, уставленный угощением: liv as tergi kirsä kögü iduq köz uñḡo смотреть внимательно, когда приносят столы с яствами (QVN 190<sub>6</sub>).

**LIV II:** liv tajpu и. собств. (USp 61<sub>2</sub>).

**LIVAŪ** [скр. lavaṅga] бот. гвоздичное дерево (Caryophyllus aromaticus) (Rach II I<sub>92</sub>).

**LIVŪ** см. vivaḡ.

**LIYSO** [муб. legs-so] хорошо!: sadu eḡdḡi liḡso хорошо! Хорошо! Хорошо! (Suv 674<sub>13</sub>).

**LİQA** [a. لِقَا] встреча, лицезрение: ja-rinqi bāqadīn bu kün qil liqa сегодня дай увидеть будущую жизнь! (QBN 40<sub>10</sub>).

**LKŠAN** см. lakšan.

**LOČAN** [скр. locanā] лучезарный, просветленный: ętūzi ločan atlīy tāgri jeri tetir тело его — земля богов, именуемая locanā (TT VI<sub>410</sub>).

◦ Ср. ločanta.

**LOCANTA** [скр. locant-]: ločanta jaltī-riqlīy лучезарный: ločanta jaltīriqlīy бурхан лучезарный будда (TT V A<sub>прим. 23</sub>).

◦ Ср. ločan.

**LODUR** [скр. lodhra] бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 1<sub>41</sub>).

**LOŠANTA** см. ločanta.

**LOTR** см. lodur.

**LOU** см. lū.

**LOXTAJ** [*кит. ?*] китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками (МК 550<sub>16</sub>).

**LŪ** [*кит. 龍* лун, luŋ] 1. дракон: jēmā jeti qat qaram ičintā alqu aʔuluʔ lular jilanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>6</sub>); on uluʔ lū qanlarī десять великих царей-драконов (Suv 28<sub>10</sub>); 2. змея: lū üntürgüči jadči boltumuz ęrsār если бы мы стали заклинателями змей и колдунами (TT IV A<sub>60</sub>).

◦ lū jil календ. год дракона (название пятого года двенадцатилетнего животного цикла): lū jil ekinti aj beš oʔuzqa в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (USp 10<sub>1</sub>).

◦ Ср. lū.

**LUČAN** см. ločan.

**LUČANTA** см. ločanta.

**LUČNUT** общественная взаимопомощь крестьян при молотье (МК 227<sub>8</sub>).

**LUG** [*кит. 爐* лу, lo] жаровня для воскурений: tütsülüg lugta köjürmiš kergäk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (TT V A<sub>130</sub>).

**LUYAT** [a. لُغَة] язык, речь: бүтүн түр-кистан елиндә бу ырахан тилинчә түрк лугатинчә бу kitabtīn jaʔširaq hergiz kim ęrsā tasnif qılmaʔ turur никто во всем Туркестане на языке Бугра-хана, на тюркском языке лучше этой книги никогда не составлял (QBH 3<sub>1</sub>).

**LUKATADU** [скр. lokadhātu] рел. место обитания богов; миры: taqī jēmā ontun siʔarqī lukatadularđin kęlmiš tāgri-lār а также пришедшие с десяти сторон боги из миров (Tiš 46b<sub>8</sub>).

**LUKITAKITU** [скр. lohītaketu] и. собств. (Uig III 23<sub>1</sub>).

**LUQMAN** [a. لُقْمَان] мифический арабский мудрец: ašasu jašasunī luqman jilī пусть он живет и процветает столько лет, сколько жил Лукман (букв. пусть он живет Лукмановы годы) (QBN 21<sub>9</sub>).

**LUQUSUSI** [*кит. 祿存星* луцуньсин, log-dzon-sie<sup>9</sup>?] астр. название звезды в китайской астрологии (TT VII 17<sub>5</sub>).

**LURZI: vačirliʔ lurzi** см. vačirliʔ.

**LUŠANTA** см. ločanta.

**LŪ: lū jil** календ. год дракона (Oa<sub>4</sub>).

◦ Ср. lū.

**LŪČNŪT** см. lučnut.

**LŪJ** см. lū.

**LŪKČŪŋ** геогр. название города (USp 107<sub>4</sub>).

**LVAN** см. lavan.

**LVAŋ** см. livaŋ.

## M

**MA** I частица на, возьми! (МК III 213).

◦ Ср. mah.

**MA** II усилительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: til asʔi telim bar jasī-ma üküš польза от языка большая и вреда также много (QBH 17<sub>18</sub>); munuŋda adin-ma taqī bar sözü-m / anī-ma aju ber aj körklüg jüzüm кроме этих, также у меня есть и еще слова, / и их [мне] тоже поведай, о мой прекрасноликый! (QBK 255<sub>4</sub>); jana-ma ajittī tiläkiŋ ne ol и еще спросил он: „Какая у тебя просьба?“ (QBH 29<sub>3</sub>); Һarislīq-ma ęrkä javuz Һaslät ol жадность — ведь это же для мужа скверное свойство (Юг B<sub>301</sub>).

◦ Ср. me II.

**MASIN** 1. геогр. название некоторых районов Китая (QBN 2<sub>4</sub>); 2. житель Мачина; китаец: mačīnlār ānišü-l-māmalik-me atar китайцы (~ жители Мачина) же именуют

[эту книгу] „Собеседник государств“ (QBK 5<sub>2</sub>).

◦ Ср. masin.

**MASINLIY** житель Мачина; китаец: mačīnlīy begi бек китайцев (QBH 5<sub>4</sub>).

**MADAR** [мох. A mātar <скр. makara] демон, чудовище: aviš tamuluʔ madar aʔzīn uluʔ ačir демон ада avici тироко раскрыл свою пасть (Uig IV C<sub>172</sub>).

◦ ölüm madar см. ölüm.

**MA'DÄN** [a. مَعْدِن] рудник; источник: bilig ma'dāni источник знания (Юг C<sub>48</sub>).

**MA'DIN** см. ma'dän.

**MADUR** I [скр. madhura] сладость: tör-tin siʔarqī bursanlarqa maduruʔ urmiš находящимся в четырех [небесных] направлениях общинам испослал [он] сладость (SA<sub>6</sub>).

**MADUR** II см. matur.

**MAG** [скр. maghā] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 3<sub>8</sub>).

**MAGAT** [тох. А magat < скр. magadha] геогр. страна в центральной Индии (ТТХ<sub>166</sub>).

**MAGIŠVARI** [скр. mahaśvara] рел. один из разрядов божеств (Tiš 46<sub>6</sub>).

**MAY I** слава, хвала (?): ertäñü eti maγ великая хвала (?) (БК Ха<sub>13</sub>).

**MAY II** [созд. m'γ] астр. Луна: tīγ taš maγ tözlüg ol блестящий (?) камень лунного происхождения (ТНВ<sub>11</sub>).

**MAYA** змея (?): ortu jerdä maγaqa soquš-miš на середине пути он встретился со змеей (ТНS II<sub>73</sub>); ęsri maγa jalim qaγaqa öñür barmiš пестрая змея поднялась на крутую скалу (ТНS II<sub>73</sub>).

**MAYADIVI** см. maγadivi.

**MAYAMAJA** см. maγamaja.

**MAYARAČ** см. maγarač.

**MAYASATVI** см. maγasatvi.

**MAYI:** maγi qurγan геогр. место зимовки войска Кюль-Тегина перед походом на огузов (КТ<sub>48</sub>).

**MAYORAGI** см. maγoragi.

**MAH** частица на, возьми! (МК II 118).

□ Ср. ma I.

**MAHINTARI** [скр. mahendra] и. собств. один из будд (ТТХ<sub>235</sub>).

**MAHMUD** [а. محمود]: mahmud ibnu-l-husajn ibn muhammad al-qašγari и. собств. Махмуд Кашгарский, составитель „Диван лугат ат-тюрк“ (МК I 3); mahmud-i jügnäki и. собств. отец автора сочинения „Атебету-ль-Хакаи“ (Юг С<sub>495</sub>).

**MAJAK:** majak tarmadan [скр. māyika dharmadhana?] и. собств. (ТТ V А<sub>прим. 23</sub>).

**MAJAQ** навоз, помёт: tevā beđük ęrsä majaqı beđük ęrmäs верблюду хоть и велик, навозу от него немного (МК III 167); kö-kürčkan majaqın qara min birlä čoqurañır üč kečä jaqzın следует прокипятить голубиный помёт с черной мукой и прикладывать три ночи (Rach I<sub>40</sub>); ud majaqı коровий помёт (Sav 519<sub>6</sub>).

**MAJAQA-** устанавливать разграничительные знаки (?); оставлять следы, знаки: ataқımsınmajuq atıγ bulsar art saju majaqajur если тот, кому не суждено прославиться, обретет [вдруг] славу, то он будет оставлять знаки на каждом пригорке (ТТ VII 42<sub>3</sub>).

**MAJDUF** [скр. mithuna] астр. созвездие Блинецов (ТТ VII 2<sub>6</sub>).

**MAJUQ** 1. кривоногий (о человеке) (МК III 175); 2. не способный быстро бегать (о животном) (МК III 175).

**MAJÄ** [п. مایه] суть; основные начала: tükäl majä buldı biligkä oγul сын приобрел основные (бука, полные) начала для знания (QBN 139<sub>15</sub>).

**MAJİL:** majil jemiš перезрелые, переспелые, загнивающие фрукты и овощи (МК III 168).

**MAJİL-** портиться, увядать (о сочных фруктах и овощах) (МК III 180); qaγın majıldı дыня подпортилась (МК III 190).

**MAJİŠ-** прилипать, приклеиваться; оставаться неподвижным: ęr jergä majišdı мужчина [из-за лени] прилип (~ приклеился) к земле (МК III 189).

**MAJTRI I** [скр. maitrī] любовь, доброта; добрый, благосклонный: täñri burγan jana majtri ędgü ögli saqınč [örıtıp] однако божественный будда, возбудив благосклонное, доброе чувство (ТТХ<sub>342</sub>).

□ majtri sudur [скр. maitrīsūtra] рел. название сутры (Uig III 90<sub>21</sub>).

**MAJTRI II** [скр. maitreya] рел. будущий будда (Uig III 57<sub>14</sub>); majtri bodisvt [скр. maitreya-bodhisattva] и. собств. (Uig II 88<sub>69</sub>).

**MAJUŠ-** см. majiš-.

**MAKAT** см. magat.

**MAKINTRASINI** [скр. mahendrasena] и. собств. (Uig III 39<sub>23</sub>).

**MAKINTRAZINI** см. makintrasini.

**MAKIŠVARI** см. magišvari.

**MAKURAKI** см. maγoragi.

**MAL** [а. مال] 1. имущество, достояние; богатство: qul ol malγa malī aγar erklig ol он — раб [своего] имущества, его имущество — господин над ним (Юг С<sub>258</sub>); aγun malī qut qiv bulur öz oγı он обретет свою долю богатств мира и счастья (QBK 362<sub>10</sub>); 2. товар: ada q tutu qta qı üč baγca malni meñ satı öñtin kedin satıγqa jorır jüz jastuqqa keşišdimiz мы оценили (?) три связки товара, находящегося у Адак-Тутука, в сто ястуков, [чтобы] я, Саты, пустил [его] в оборот всесторонне (USp 62<sub>4</sub>).

**MALYUNA** растение с хрупкой древесной красной окраской, похожее на тамариск; поедается верблюдами (МК I 492).

□ Ср. bulγuna.

**MALI:** katangata mali см. katangata-mali.

**MA'LUM** [а. معلوم]: ma'lum qıl- толковать, истолковывать: bu kitabni oqılı bu bājiltlarini ma'lum qılılı kitabdin jaγsı 'azizraq turur читающий эту книгу, толкующий эти двустития — еще лучше, достойней уважения, чем [сама] книга (QBK 2<sub>8</sub>).

**MAMA** бык, находящийся в центре тока во время молотбы, другие быки движутся вокруг него (МК III 235).

**MAMAT:** mamat moγtul ċin и. собств. (USp 55<sub>26</sub>).

**MAMIKA** [скр. māmakī?] и. собств. (ТТХ<sub>388</sub>).

**MAMU** женщина, сопровождающая невесту в первую брачную ночь (МК III 235).

**MAN I** [кит. 滿 мань, ман] календ. название третьего циклического знака в двенадцатичном цикле (ТТ VII II<sub>3</sub>; VIII P<sub>27</sub>).

**MAN II:** man jašlıγ qoj четырехгодовалая овца (МК III 157).

**MAN III:** man qışlay геогр. название местности (МК III 157).

**MAN-** I надевать пояс, опоясываться: ęr tolum mandı мужчина надел пояс с оружием (МК II 30).

— Ср. **ban-**.

**MAN-** II окупать, обмакивать: *er etmäk sirkägü mandī* мужчина обмакнул хлеб в уксус (МК II 30).

**MAN-** III шагать, ступать (*ногой*) (QBN 116<sub>26</sub>).

— Ср. **maṅ-**.

**MANA** *бот.* индийское таро (*Colocasia indica* L.): *mana uruṅi* зёрна индийского таро (Rach II 1<sub>41</sub>).

**MANASTAR: manastar ḡīrz-a** [ср.-п. *manāstar hīrz-a*] *рел.* молитвенная формула „прости мои преступления“: *jazuqda bosuṅi ötiñür biz manastar ḡīrz-a* мы умоляем избавить [нас] от грехов; прости мои преступления (Chuast I<sub>63</sub>).

**MANČU** вознаграждение, плата ремесленнику (МК I 418): *qardnī jēñēi saqīnmaṅ / tuzṅunī manču sezūmān* мелкие льдинки не считай жемчугом, не думай, что подачка — это плата (МК I 419).

**MANČUQ** чересседельная переметная сума (МК I 476).

**MANČUQLAN-** набить чем-л. переметную суму и приторочить ее к седлу: *er toṅup mančuqlandī* мужчина положил свою одежду в переметную суму на седле (МК II 276).

**MANČUŠIRI** [скр. *mañjušrī*] *и. собств.* один из бодисатв (Suv 361<sub>9</sub>).

**MANDAL** [скр. *maṅḡala*] *рел.* магический, заколдованный круг, фигура: *mandal icindā kirip* войдя в заколдованный круг (Suv 446<sub>9</sub>).

◊ **mandal qīl-** *рел.* очерчивать магический круг, фигуру, четырехугольник: *aṅlaq jertā sat, aqsiz aṅiṅ orunta ud maṅaḡin suvar sēkiṅ cikiñ turqī mandal qīlsun* пусть он сделает в безлюдной местности, в неоскверненном, чистом месте, магическую фигуру размером в восемь [квадратных] чыгов, очертив (*букв.* обмазав) [ее] коровьим пометом (Suv 477<sub>2</sub>); *törtkil mandal jētā qīlir* очертив также магический четырехугольник (Uig II 47<sub>74</sub>); **šanta mandal** *с.м.* **šanta**.

**MANDAR** вьющееся растение (*Cynanchum acutum* L.?) (МК I 457).

**MANDARAK** [скр. *mandāraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Uig III 46<sub>10</sub>).

— Ср. **mandarik**.

**MANDARIK** [скр. *mandāraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Suv 575<sub>10</sub>).

— Ср. **mandarak**.

**MANDARLAN-** обвиваться, быть обвитым вьющимся растением, повилкой (МК II 271).

**MANDIRI** *с.м.* **mendirī**.

**MANDU** вишневый уксус особого приготовления (МК I 420).

**MANDUR-** I *побуд.* от **man-** I: *ol maṅa qīlēc mandurdī* он велел опоясать меня мечом (МК II 197).

**MANDUR-** II *побуд.* от **man-** II: *ol maṅa etmäkiḡ jaṅqa mandurdī* он дал мне обмакнуть хлеб в [растопленный] жир (МК II 257).

**MANŪIR-** форма несущественной возможности от **man-** II: *ol etmäkiḡ jaṅqa*

*maṅirdī* он чуть не обмакнул хлеб в [растопленный] жир (МК II 197).

**MANI** *и. собств.* Мани, основатель манихейства — религиозно-философского учения, возникшего на Ближнем Востоке в III в. н. э. (TT IX<sub>92</sub>).

◊ **mani mončuq erdini** *рел.* драгоценность „Жемчужина Мани“ (Uig II 37<sub>55</sub>).

**MANIBADIRI** [скр. *manibhadra*] *и. собств.* (Suv 431<sub>21</sub>, Tiš 42b<sub>5</sub>).

**MANICARI** [скр. *manicara*] *и. собств.* один из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**MANIPATRI** *с.м.* **manibadiri**.

**MANIR** [скр. *mañi*] *и. собств.* один из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**MANISTAN** [ср.-п. *manīstan*] место, местопребывание, резиденция; обитель: *aṅiṅ turuḡ süzük mañistanlar icintā* в пречистых и светлых местах пребывания (Man I 27<sub>36</sub>); *taṅḡünta n manīstantaḡi kicēḡ di[n]tar burua ḡuru esidisičimiz . . . üčün bitidim* я написал [это] для . . . находящихся в обители Тайгюнтау наших слушателей, [младших] священнослужителей и буруа-гуру (?) (ThS II 103).

**MANĪ** *с.м.* **ma'nī**.

**MA'NĪ** [а. *مَعْنَى*] смысл, значение; суть, идея: *kīši tilni bilsā bilür ma'uñsīn* если человек знает язык [Кашгара], он уяснит и смысл [сказанного] (Юг C<sub>503</sub>); *bilig ma'nīsī bil* познай смысл учения (QBN 24<sub>1</sub>); *sözi ma'nī birlā uqulṅaj taḡi* вместе с его словами станет понятным и значение [бейта] (QBN 192<sub>8</sub>).

**MANİL-** *страд.* от **man-** II: *etmäk sirkäkā mañildī* хлеб обмакивали в уксус (МК II 138).

**MANKÄND** *геогр.* название развалин города близ Кашгара (МК III 157).

**MANPATRI** *с.м.* **manibadiri**.

**MANSİZ I** [скр. *maña* (?) + *-siz*] скромный, непритязательный (?): *eiñ kertü mansiz erür* он является воистину скромным (TT II В<sub>прим.68</sub>).

◊ **asra mansiz** *с.м.* **asra**.

**MANSİZ II** *с.м.* **mensiz**.

**MANTAL** *с.м.* **mandal**.

**MANTAR: mantar darani** [скр. *mantra-dhāraṅi*] *рел.* название магической формулы, заклинания: *meḡilig ögrüñeñlüg qilṅuluḡ mañtar dar[a]ñi sözlājñ berij* произнеси заклинание *mantra*, делающее [людей] радостными (Tiš 51b<sub>6</sub>).

**MANTARAK** *с.м.* **mandarak**.

**MANTARIK** *с.м.* **mandarik**.

**MANU** [ср. *moni. manu?*] *зоол.* степная кошка, манул: *barsniḡ irbisniḡ manuñiḡ arslanniḡ böriniḡ tilküniḡ asī ersär jalajuz jintām isig et qan erür* что касается пиши леопарда, ирбиса, манула, льва, волка, лисицы, то она состоит всегда исключительно из теплого мяса и крови (Suv 610<sub>14</sub>).

**MAḶ** I 1. шаг: *toḡuz on maḡ devyñosto maḡov* (TT VII 24<sub>13</sub>); *aḡru aḡru mañin jorist[i]lar* они шли тихим шагом (Uig III



72<sub>17</sub>); adaqin aquru aquru maqin jorijur она двигается медленными шагами (*Uig II 24<sub>2</sub>*); 2. хождение, странствие: maqlamiš maqin- qizlar jema adasiz tudasiz bolmaqı bolzun совершенное вами странствие да будет тоже благополучным для вас! (*Tiŝ 45b<sub>4</sub>*).

◊ **maq maq-** шагать, ступать: jadau jorip adaqarin erklaju maq saju maq maq- miŝca [правители], идя пешком, напрягая свои ноги, по мере того как [они] ступали шаг за шагом (*Suv 418<sub>23</sub>*).

**MAQ II** см. meq I.

**MAQ-** шагать, идти, ступать; странствовать: kojul birla maqsa kiŝi arzulap / teqir arzuqa teqir jajuqluq ulap если человек устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN 363<sub>7</sub>*); qarudan kirurdä onuq aŝnu maq когда войдешь в дверь, сперва ступи правой [ногой] (*QVK 239<sub>5</sub>*).

◊ **maq maq-** см. maq I.

◊ *Ср.* man- III.

**MAQA** дат. от men: qop maqa korti все [народы] мне подчинились (*KT<sub>30</sub>*); ol maqa qiliŝ mandurdı он велел опоясать меня мечом (*MK II 197*); du'a qil maqa твори молитву мне (*QVK 6<sub>10</sub>*); maqa tort jeklar jaqin kelti ко мне приблизились четыре демона (*Suv 5<sub>21</sub>*).

**MAQAL:** at maqal см. at I.

**MAQALLIY** счастливый, приносящий счастье: bars jilan kiŝi bu vu tutsar uzati maqal[i]iy bolur если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амулет, он долго будет счастлив (*Uig II 100<sub>6</sub>*); maqalliy edgu savlar приносящие счастье добрые слова (*Tiŝ 8a<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* maqalliy.

**MAQAR** напр. от men: maqar kelmagil sen ty ne приходи ко мне (*QBN 269<sub>12</sub>*).

**MAQAL** [*скр.* maqala] счастье (*Suv 404<sub>1</sub>*).

◊ **at maqal** см. at I; **raksand maqal** см. raksand.

**MAQALLAN-** испытывать счастье, быть счастливым (*Suv 679<sub>11</sub>*).

**MAQALLIY** счастливый (*Suv 680<sub>3</sub>*).

◊ **atliq maqalliy** см. atliq I.

◊ *Ср.* maqalliy.

**MAQIM** шаг: kuni bir maqim ol tuni bir maqim день — один шаг [к смерти], ночь — еще один шаг (*QBN 111<sub>9</sub>*).

**MAQIY** походка, поступь: aniq maqiyi kor bzglani na ego походку (*MK III 365*); arslan qani maqiyi teq siliy korkla joriqi- qiz подобная поступи властителя львов Твоя величавая (?) походка (*Suv 348<sub>21</sub>*).

**MAQIT-** побуд. от maq-: jetilsa odi kor maqitmas butuy когда придет его время, гляди: он не сможет двинуть ногой (*QVK 54<sub>1</sub>*).

**MAQKAL** см. maqal.

**MAQKALLAN-** см. maqallan-.

**MAQKALLIY** см. maqalliy.

**MAQLA-** шагать, идти; странствовать: maqlamiš maq saju inç eŝan ermakiqizlar bolzun на всех пройденных [вами] путях да будет ваше бытие мирным и благополучным! (*Tiŝ 45b<sub>4</sub>*).

**MAQRA-** кричать, орать: er maqradı мужчина закричал (*MK III 402*); uluy ünün maqradı он вскричал громким голосом (*Man I 6<sub>10</sub>*); ol ödün . . . teqin inisin oquju maqradı в это время . . . принц закричал, призывая своего младшего брата (*KP 58<sub>12</sub>*).

◊ **maqra- ünda-** парн. неистово кричать, орать, реветь: ölürgäli elitsärlär maqrajur ündajur когда их выгоняют, чтобы предать смерти, они неистово кричат (*Man III 33<sub>1</sub>*).

◊ *Ср.* müqra-.

**MAQRAŠ-** совм. от maqra-: qaldı bodun taqlaŝu / kökrär taqı maqraŝur застыл (*букв.* остался) народ в изумлении; / гремит гром, и [небеса] громяхают (*MK III 398*).

◊ *Ср.* müqraš-.

**MAQRAT-** побуд. от maqra-: ol anı maqrattı он заставил его кричать (*MK III 358*).

◊ *Ср.* müqrat-.

**MAQARAC** [*скр.* maharaja]: **maqarac tamyači** и. *собств. и титул* (*KT<sub>53</sub>*).

◊ *Ср.* maqarac.

**MAQRAC** см. maqarac.

**MAQURAKI** см. maqoragi.

**MAR** [*суп.* mar] *рел.* наставник, вероучитель (*Man I 12<sub>10</sub>*); marima jüz er turuy b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей и место для поселения (*C<sub>7</sub>*).

**MARAKAT:** **marakat raqdalıy** [*скр.* marakata rakta + -liy] имеющий цвет драгоценного камня — смарагда: marakat raqdalıy tegli erdini сокровище, именуемое «с цветом смарагда» (*Suv 681<sub>3</sub>*).

**MARAZ I** темная ночь (*MK I 411*).

**MARAZ II** поденщик, батрак (*MK I 411*).

**MARDASPANT** [*сoid.* mrd'spnd < *скр.*] *рел.* название категории небожителей (*Man I 27<sub>32</sub>*).

**MARIM** тело (*человека*); член, орган тела: marim aui болезнь органов тела (?) (*Uig II 69<sub>5</sub>*); marimlarinta barca ölüm jadı- lip anta-oq ög içünur по всем членам его тела распространится смерть, и тогда же исчезнет сознание (*TT III прим.5*); marimtin çin kojülüm üzä jükünür ŝen я преклоняюсь [всеми] членами моего [тела] и моим чистым сердцем (*Suv 679<sub>12</sub>*).

◊ **marim etüz** парн. тело, члены тела: anta-oq tolp marimlari etüzlari barca qoŝajur именно в тот момент все члены его тела расслабнут (*Uig I 37<sub>4</sub>*).

**MA'RUF** [*а.* مَعْرُوف]: ämr-ü ma'ruf см. ämr I.

**MARUTI** [*скр.* marut] *рел.* название ряда демонов (*Uig II 67<sub>3</sub>*).

**MASAR** и. *собств.* (*ЛОК 34<sub>4</sub>*).

◊ *Ср.* misir.

**MASIN** *геогр.* название некоторых районов Китая (*MK I 28, 378*).

◊ *Ср.* mašin.

**MASMADAR** *и. собств.* (USp 93<sub>2</sub>).

**MAŠĪ** *и. собств.* (USp 4<sub>9</sub>).

**MAT** *постпозитивная усилительно-выделительная частица*: *təlim başlar juvaldi-mat / ja'ī andīn juvaldī-mat* и много голов покатилося, / и от этого враг при-смилел (МК I 397).

□ *Ср. met.*

**MATAŃA** [скр. mātaṅga] *зоол.* слон (TT VIII B<sub>7</sub>).

**MATARNANTI** [скр. mātrnanti] *рел.* название разряда демонов (Uig II 64<sub>3</sub>).

**MATIRI** [скр. madira?]: **matiri dūš** название лекарственного снадобья (QBN 46<sub>19</sub>).

□ *Ср. matridus.*

**MATJADIŠ** [скр. madhyadeśa] *геогр.* княжество в Индии (Uig III 39<sub>22</sub>).

**MATRIDUS** название лекарственного снадобья: *kerāk matridus qat ja čurnī ügit* если нужно, смейай снадобье матридус или приготовь слабительное (QBN 88<sub>12</sub>).

□ *Ср. matiri.*

**MATRIDUŠ** *см. matridus.*

**MATRIPOLITA** [греч. μητροπολίτης] *митрополит*; архиепископ: *matripolita apis̄ōra bašīn arīy dintarlarīy ötüğēi tutup* взяв в заступники архиепископа, епископа и святых священнослужителей (Man III 49<sub>7</sub>).

**MATUKARI** [скр. madhukara] *и. собств.* (Uig II 63<sub>1</sub>).

**MATULUŃ** [скр. mātulūṅga] *бот.* лимон: *matuluṅ suvqa ęrgürüp iēsār* [пусть] размягчит лимон в воде и выпьет (Rach II 3<sub>41</sub>).

**MATUR** [скр. mathura] *этн.* название народа (Tiš 39<sub>67</sub>).

**MAVĀRANNAHR** [а. مَاوراء النهر] *геогр.* Мавераннахр (МК III 149).

**MAḪABRAḪMI** [скр. mahābrahma] *и. собств.* (Suv 143<sub>9</sub>).

**MAḪABUT** [скр. mahābhūta] *рел.* четыре великих, или универсальных, первоэлементов (земля, вода, огонь, ветер): *maḡabutlar quvra'ī neğülüğ asīlur üstälür* каким образом увеличивается скопление (~ соединение) первоэлементов? (Suv 588<sub>4</sub>).

**MAḪABUTLUY** *рел.* относящийся к четырем великим первоэлементам: *tört maḡabutluṅ jīlanlar özkä tüzä ögi ol tursarlar jēmā bir jertä* [эти] змеи, [т. е.] четыре великих первоэлемента, различны каждая по-своему, хотя они находятся в одном месте (Suv 365<sub>20</sub>).

**MAḪAČINADIŠ** [скр. mahācīnadeśa] *геогр.* Великий Китай, название Китая, распространенное в Центральной Азии (Hüen<sub>240</sub>).

**MAḪADIVAČI** [скр. mahādhvaja] *и. собств.* один из будд (Uig I 32<sub>12</sub>).

**MAḪADIVI** [скр. mahādeva] *и. собств.* (Suv 608<sub>1</sub>).

**MAḪAJAN** [скр. mahāyāna] *будд.* „Великая колесница“ — махаяна, — одно из двух главных направлений буддизма, возникшее в северо-западной Индии в I в. н. э.: *teřiṅ maḡajan tajšij nom nomladači* про-

поведующий глубочайшее учение махаяна, [или по-китайски] дашэн (TT V B<sub>18</sub>); *bu pomluṅ ętüz maḡajan tegmä tajšij uluṅ kölüğ ęriṅ* сущность этого учения составляет дашэн, [т. е.] „Великая колесница“, именуемая также махаяна (Suv 68<sub>9</sub>).

**MAḪAJANA**: **maḡajana mokšadivi** [скр. mahāyanamokšadeva] *и. собств.* почетное прозвище монаха Сюань-Цзана (Hüen<sub>212</sub>).

**MAḪAKADI** [скр. mahākāla] *и. собств.* (Uig II 53<sub>1</sub>).

**MAḪAKALP** [скр. mahākālpa] *рел.* большой период времени: *jüz maḡakalp ičitā* на протяжении ста mahākālpa (*т. е.* неизмеримо долгого времени) (TT IV B<sub>32</sub>).

**MAḪAKASABI** [скр. mahākāśyapa] *и. собств.* (Suv 688<sub>14</sub>).

**MAḪAMAJA** [скр. mahāmāyā] *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (Suv 642<sub>21</sub>).

□ **maḡamaja qatun ög** *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (Suv 681<sub>3</sub>).

**MAḪAMAJUR** [скр. mahāmājūrī] *рел.* название сутры (USp 60 Ia<sub>14</sub>).

**MAḪAMANDARIK** [скр. mahāmandaraka] *рел.* название цветов божественного дерева: *ötrü mandarik maḡamandarik atliṅ täṅridām çua čēčäklärig täṅri täyrisi burçan üzä aṅir ajaṅ tarīy uduṅ qilip* далее [четыре магараджи] оказали богу богов будде высокие почести и совершили поклонение божественными цветами, или mandāraka и mahāmandāraka (Suv 456<sub>7</sub>).

**MAḪAPARI**: **maḡapari nirvan** [скр. mahāparinirvāna] *рел.* название сутры (Suv 277<sub>7</sub>).

**MAḪAPRAŽAPATI** [скр. mahāprajāpati]: **maḡapražapati gautami** *и. собств.* приемная мать и тетка Будды Шакья-Муни (TT VIII H<sub>7</sub>).

**MAḪARÄČ** [скр. mahārāja] *великий властитель*, магараджа, правитель (Tiš 24<sub>11</sub>).

□ **dartiraštri maḡarač** *см. dartiraštri*; **vajširavani maḡarač** *см. vajširavani*; **virupakši maḡarač** *см. virupakši*; **virudaki maḡarač** *см. virudaki*.

□ *Ср. maqarač.*

**MAḪARADI** [скр. mahāratha] *и. собств.* (Suv 629<sub>16</sub>).

**MAḪARUK** [скр. maharaga] *рел.* класс мифических существ (Uig II 20<sub>23</sub>).

□ *Ср. maḡoragi.*

**MAḪASATVI** [скр. mahāsattva] *и. собств.* (Suv 610<sub>9</sub>).

**MAḪAŠRAVIK** *см. maḡašravik.*

**MAḪAŠRAVIK** [скр. mahāśravaka] *рел.* великий послушник: *alti jegirmi maḡašraviklar üskintā* пред шестнадцатью великими послушниками (Uig II 88<sub>68</sub>).

**MAḪISTAK** [сод. mhystk] *рел.* магистак, манихейский священник; третья, высшая, ступень в иерархии манихейской религиозной общины (Man I 12<sub>20</sub>): *qoṅin jilqa üč maḡistak olurmaq üčün možakkä keṅädi* он посоветовался с можаком относительно назначения трех магистаков в год овцы (LCB I<sub>3</sub>).

**MAḪIŠVARI** *см. magišvari.*

**MAχORAGI** [скр. mahoraga] рел. класс мифических существ (ТТ VI<sub>432</sub>).

= Ср. maχaruk.

**MA'ŽUN** [а. مَعْجُون] лекарственная смесь: qamuγ türlüg otlar idišci tutar / güväriš ma'žun ja čurni qatar виночерший держит [наготове] различные [целебные] травы, / он prepares либо снадобье, способствующее пищеварению и укрепляющее, либо слабительное (QBK 164<sub>1</sub>).

**MÄČIT** [а. مَسْجِد] мечеть: žäma'at kör erđi bu mäčitlär az [мусульманских] общин было много, а мечетей — мало (QBH 183<sub>10</sub>).

= Ср. mäšjid, mäzgit.

**MÄDH** [а. مَدْح] хвала, восхваление: aja til törät mädh ötüngil о язык, твори и воздавай хвалу! (Юг С<sub>11</sub>).

**MÄGÄR** [п. مَكْر] разве, разве только, разве что; если; даже: mägär tägrī fazlī kübäsä anī sберечь ее (женщину) могло бы разве только совершенство бога (QBN 324<sub>1</sub>); qamuγ is ičindä amulluq ödür / mägär ta'at ersä evingil jügür во всех делах предпочитай спокойствие, / только если [дело кажется] повиновение, торопись, действуй поспешно (QBK 102<sub>16</sub>); qamuγ neŋkâ hitä etig čarâ bar / mägär bu ölümkä ölüm hiläsiz против чего угодно имеются ухищрения, способы и средства [предохранения], / только не против смерти; смерть неминуема (QBN 97<sub>2</sub>).

**MÄHRIBAN** см. mihriban.

**MÄJ** [п. مَيْ] māj fūruš продажа вина (Юг С<sub>409</sub>).

**MÄJDAN** [а. مَيْدَان] площадь, поле: mäjdan değ ol gül toğ цветок (т. е. спокойствие, мягкость) подобен полю (Юг С<sub>342</sub>).

**MÄKAN** [а. مَكَان] место, местонахождение: ol ol 'aql uquš hoš χīradqa mäkan вто он — вместилще ума, мудрости, пронизательности (Юг В<sub>47</sub>).

**MÄKARIM** [а. мн. مَكَارِم, ед. مَكْرَم] великодушие, милосердие: säzasī mäkarim jīgä dārmanī щедрость его и великодушие — лекарство против недуга (Юг В<sub>50</sub>).

**MÄKKÄ** [кит. 墨, мо, mbæg] китайские чернила (МК III 424).

**MÄLIK** [а. مَلِك] 1. властитель, правитель: mäšrik mäliki властитель Востока (QBH 5<sub>4</sub>); bodunnij haqī bar mäliklär üzä / mäliknij haqī-та bodundin tüzä как всякий правитель обладает правом по отношению к подданным, / в такой же мере и у подданных имеются обязанности в отношении правителя (QBK 5<sub>16</sub>); 2. перен. господь, бог: qazalar jürütän jaratqan mälik вершитель судеб и творец [всего] — господь (Юг С<sub>454</sub>).

= Ср. müluk.

**MÄLIKLIK** [а. مَمْلَكَة + -lik] положение властителя, правителя: anī kör mäliklik qurija tutar взгляни: [автор] ее (т. е. справедливость) возвел в ранг властителя (QBK 7<sub>8</sub>).

**MÄMALIK** [а. мн. مَمَالِك, ед. مَمْلَكَة]: änisü'-l-mämälik см. änis.

**MÄN'** [а. مَنع] запрет; преграда; сдерживание (Юг С<sub>232</sub>).

**MÄNČÄK** [скр. mañcaka] место для отдыха, ложе (Uig III 88<sub>7</sub>).

**MÄNI** [а. مَنِي] сперма, семя: mänidin törümis öziñ meñ temä [о ты], родившийся от семени, не говори: „Я“ (QBK 323<sub>4</sub>).

**MÄNZIL** [а. مَنزِل] жилище; место обитания: ana qarni mänzil qač aqliq amul материнское чрево на несколько месяцев [становится для ребенка] местом отдохновения (QBN 111<sub>7</sub>).

**MÄRD** [п. مرد] мужчина, муж (Юг С<sub>321</sub>).

**MÄRV** геогр. город Мерв (МК III 149); **märvu-š-šahižan** геогр. город Мерв (МК III 149).

**MÄRIČI** [кит. 蔑戾車 мелича, mbierliei-čhia < скр. mleccba] варвар, чужеземец (Huen<sub>99</sub>).

**MÄSÄL** см. mäðal.

**MÄSŽID** [а. مَسْجِد] мечеть: χarab boldi mäšjid мечети были разрушены (Юг В<sub>400</sub>); anij orni mäšjid žäma'at qilin вместо них (идолов) создавай мечети и [мусульманские] общины (QBK 327<sub>13</sub>).

= Ср. mäčit, mäzgit.

**MÄŞÄL** [а. مَثَل] 1. пословица; изречение; притча: tuγar meγdätü aidi türkeä mäðal подобно этому гласят изречения на языке тюрков (QBN 74<sub>3</sub>); bitidim kitabi mäva'iz mäðal я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С<sub>465</sub>); 2. к примеру; как бы: bilig birlä buldi mäðal kökkä jol благодаря знанию он, к примеру, обрел путь к небесам (QBN 27<sub>13</sub>); teγizkâ kirür . . . gühär jencü jaqut čiqarur mäðal [поэт] как бы погружается в море . . . и добывает алмазы, жемчуг, яхонты (QBK 260<sub>16</sub>).

▷ mäðal utul- сказать, привести изречение (пословицу, поговорку, притчу): bu bir söz ozaγi utulmäs mäðal эти слова — пословица, изреченная [еще] в старину (Юг С<sub>164</sub>).

**MÄŞUL** [а. مَشْغُول]: mäšul qil- заимать: bu dünja isi qildi mäšul meni дела мира сего занимают меня (QBK 304<sub>15</sub>).

**MÄŞRIQ** [а. مَشْرِق] 1. восток: kötürdi bašiu baqti mäšriq tара [солнце] подняло

свою голову и глянуло на восток (QBK 339<sub>2</sub>); 2. страны Востока: mäsriq mälikî властитель Востока (QBK 4<sub>3</sub>); mäsriq vilâjâtî области (~ страны) Востока (QBN 2<sub>14</sub>).

**MÄŞRIQLİY** [a. مَشْرِيقٌ + -liy] житель Востока: mäsriqlīy-lar z a j n u - l - ü m ä r a at bərdilär жители Востока дали [книге] название „Украшение правителей“ (QBK 2<sub>14</sub>).

**MÄVA'IZ** [a. мн. مَوَاعِظُ, ед. مَوْعِظَةٌ] проповедь, поучение, наставление: bitidim kitabi mäva'iz mädäl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С<sub>465</sub>).  
= Ср. müva'iz.

**MÄVLUDLİY** [a. مَوْلُودٌ + -liy] рожденный (иде-л.); родом (откуда-л.): b a l a s a y u n mävludliy рожденный в Баласагуне (~ родом из Баласагуна) (QBK 2<sub>16</sub>).

**MÄWLUTLİY** см. mävludliy.

**MÄZAH** см. mizah.

**MÄZALIM** [a. мн. مَظَالِمُ, ед. مَظْلَمَةٌ] притеснение; беззаконие, несправедливость: mäzalim ödindä ötügçilärig/körü also во время беззакония/следует принимать просителей (QBN 187<sub>3</sub>).

**MÄZÄ** [п. مزه] вкус, сладость; перен. удовольствие, наслаждение: bu azun mäzäsî qatıylıy mäzä сладость мира сего — сладость не простая (Юг С<sub>197</sub>); kečär ... mäzä müddätî проходит ... пора наслаждений (Юг С<sub>194</sub>).

**MÄZGIT** [a. مَسْجِدٌ] мечеть: tolu tutsa mäzgit žäma'atlarıy [блюстители шарната] стремятся наполнить [верующими] все мечети (QBK 331<sub>15</sub>).

= Ср. mäcit, mäşjid.

**MÄZIḤ** [a. مَزِيحٌ] шутник, насмешник (Юг С<sub>346</sub>).

**MÄŽAZ** [a. مَجَازٌ] иносказание, аллегория: 'ibadät rija boldi 'abid šäžaz поклонение [богу] стало лицемерием, [слова] „поклоняющийся богу“ — пустым звуком (букв. аллегорией) (Юг В<sub>398</sub>); tarıysuz qul atı mäžaz ol qamıy nıya раба, не поклоняющегося [богу], — всего лишь иносказание (QBK 188<sub>10</sub>).

**MÄŽD** [a. مَجْدٌ] величие; благородство: jana mäžd müriüvät fütüvät еще величие, великодушие, доблесть (Юг С<sub>63</sub>).

**ME I** изобр. звукоподражание блянию козленка, ягненка (МК III 214).

**ME II** усилительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: me boldi qamıy tilädi он захотел, и все возникло (QBK 3<sub>14</sub>); mälik-me küzäsä täni-me žanı властитель же должен оберегать тела и души [подданных] (QBK 5<sub>17</sub>);

kögül berdi häm-me jorit[t]i tilig он дал [ему] сердце, а также отворил уста (QBN 23<sub>8</sub>); kečän küntä çajr iş-me kötrülgülüg в последний (т. е. судный) день должны ведь обнаружиться (букв. поднаться) и добрые деяния (Юг А<sub>390</sub>); nečä andağ ersä bitig-me biti как бы то ни было, письма все равно пиши (QBK 228<sub>13</sub>).

= Ср. ma II.

**MECIT** см. mäcit.

**MEDH** см. mäh.

**MEGÄR** см. mägär.

**MEJ** см. mäj.

**MEJI** головной мозг: qal it tartmiš kişikä ularniñ mejisin jesär eđgü bolur [лекарство] для человека, укуренного бешеной собакой, — съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach 1<sub>63</sub>).

= Ср. meğä I, meji I.

**MEJDAN** см. mäjdan.

**MEKAN** см. mäkan.

**MEKARIM** см. mäkarim.

**MEKILIḤ**: mekilig qurça и. собств. (USp 31<sub>10</sub>).

**MEKKÄH** см. mäkkä.

**MELDÄK** свалянный (о шерсти, пухе) (МК I 480).

**MELIK** см. mälik.

**MELIKLIK** см. mäliklik.

**MEM** см. men.

**MEMALIK** см. mämalik.

**MEN I.** местоимение личное 1-го л. ед. ч. я; 2. в знач. сущ. Я; убежденность в собственном превосходстве: meniñ köksä-güci meni qalmaidı у желающего возвыситься [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286<sub>7</sub>); 3. в служ. знач. личный показатель сказуемости: andağ küçlüg meñ stolı silen я (ThS II<sub>5</sub>); meñ sizkä kełgili meñ я готов прийти к вам (МК I 25).

◊ **men meniñ körüm** себялюбие: oğuşlarım jämä körmäk meñ meniñ körümniğ jürüntäki eür созерцание же поколений является лекарством от себялюбия (Suv 262<sub>19</sub>).

= Ср. ben.

**MEN** см. men.

**MEN-** см. miu-.

**MENÄ** см. mäna II.

**MENČÜK** и. собств. (USp 76<sub>8</sub>).

**MENDÄ** местн. от men (Юг С<sub>481</sub>).

**MENDÄN** исх. от men (QBK 98<sub>11</sub>).

= Ср. mendin.

**MENDIN** исх. от men (Юг В<sub>29</sub>).

= Ср. mendän.

**MENDIRI** свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают монетами (МК I 492).

**MENI I** см. mäni.

**MENI II** вин. от men (QBN 240<sub>2</sub>).

= Ср. beni.

**MENIG I** вин. от men: ariylati meniğ jazuqlıy quluğ [bor] очистил меня, раба грешного (QBN 23<sub>20</sub>); joquy quruquy ta-nuqlamağ çin kertü eür meñig atqanmağ igid ezüg tetir признание пустоты истинно;

чувственное восприятие [своего] Я обманчиво (ТТ VI<sup>прим. 462</sup>).

**MENIG** II см. **meniğ** I.

**MENIGDIN** см. **meniğdin**.

**MENİGLİG** (?) см. **meñilig**.

**MENIN** I орудн. от **men**: qış jajıaru savlanur / ęer at meniñ javrajur зима обращается к лету: / „Люди и кони благодаря мне укрепляются телом“ (МК III 278).

**MENIN** II вин. притяж. склонения от **men**: meniñ köksägüçi meni qalmaidı у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QVK 286<sub>7</sub>).

**MENİŃ** род. от **men**: ol meniñ oylum ol он мой сын (МК I 37); mılı şen ajuş şen meniñ ter meniñ на это ты говорить: „Мое, мол, мое“ (QVK 309<sub>4</sub>).

□ Ср. **menüğ**.

**MENİŃDÄ** род.-местн. от **men**: meniñdä negü bar adın ędgü iş какне у меня еще есть добрые дела? (QVK 288<sub>9</sub>).

**MENİŃDİN** род.-исх. от **men**: tilämä meniñdin bu işkä keñiş не спрашивай у меня совета для этого дела (QVK 204<sub>7</sub>); bajusa meniñdin beñüsä küñi пусть благодаря мне он разбогатеет, сила его возрастает (QVK 173<sub>5</sub>).

**MENİŃLIK** радость, чувство радости, счастье (QVK 76<sub>3</sub>).

□ Ср. **meñilik**.

**MENİŃSİZ**: **mensiz meniñsiz** см. **mensiz**.

**MENİŃTİN** см. **meniğdin**.

**MENİŃ** см. **meniğ** I.

**MENSİZ** 1. без меня: kiçigliktä mensiz qalır şen bu küñ в младенческом возрасте остаешься ты ныне без меня (QVK 54<sub>8</sub>); 2. в знач. суш. будд. „не-Я“: kişi mensizın bilip nom mensizın bilşämäk знание „не-Я“ человека и незнание „не-Я“ дармы (Suv 222<sub>22</sub>); ürlügsüz ücün ęmgäkin ęmgäk ücün mensizın mensiz ücün quruñın körürlär [бодисатвы] видят его страдания вследствие непостоянства, [состояние] „не-Я“ — вследствие страданий, пустоту — вследствие [состояния] „не-Я“ (Suv 292<sub>10</sub>).

□ **mensiz meniñsiz** будд. состояние „не-Я“: mensiz meniñsiz tözlügin bilip познав основу [состояния] „не-Я“ (Suv 264<sub>14</sub>).

**MENTÄ** см. **mendä**.

**MENTİN** см. **mendin**.

**MENÜŃ** род. от **men** (ЛОК 21<sub>8</sub>).

□ Ср. **meniğ**.

**MEŃ** I родимое пятно; родинка (МК III 359): anlar qızıl ęj bu ęj[k]ä meñ-ę они — красные щеки, он [же] — родинка на этих щеках (Юг С<sub>28</sub>); anuñ baş[i]nda ataşluñ jaruqluñ bir meñi bar erdi на ее голове было огненное, сверкающее родимое пятно (ЛОК 7<sub>4</sub>); jamızda meñ bolsar baj bolur если родинка будет в паху, то [обладатель ее] станет богатым (USp 42<sub>2</sub>).

**MEŃ** II I. пища, корм для птиц (МК III 359); добыча ловчей птицы: joriñli aşı ol uşuñli meñi для бегающих [по земле существ] он еда, для летающих — корм

(QBN 318<sub>4</sub>); jilqı aźuntaqı erinç jarlıy tınıllylarqa meñ saşmaq aş bermäk разбрасывание корма [птицам] и раздача пищи жалким, несчастным живым существам в мире животных (Suv 169<sub>10</sub>); jolın qışmasa quş meñin etlämäz [ловчая] птица не схватит добычу, если [только] не сдерживать ее полета (QBN 180<sub>21</sub>); 2. приманка: quş tuzaqqa meñ ücün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); tuzaqçı körünmäz meñin körkütür устроивший ловушку сам невидим, он показывает [лишь] приманку (QVK 208<sub>13</sub>); bu dünja meñ ol saşılmiş meñ-ä богатства мира сего — [лишь] рассыпанная приманка (QVK 208<sub>9</sub>).

□ **ęj meñ** см. **ęj** II.

**MEŃÄ** I мозг (головной); мозги: quş ornı üstün meñädä turur место разума находится наверху, в мозгу (QBN 141<sub>5</sub>); ot içgü meñäsin arıtu ты должен пить лекарство, чтобы прочистить свои мозги (QBN 430<sub>8</sub>).

□ Ср. **meñi**, **meñi** I.

**MEŃÄ** II см. **maña**.

**MEŃÄLİG** радостный, испытывающий радость (QVK 88<sub>2</sub>).

□ Ср. **meñilig**.

**MEŃÄŞ-** см. **miñäş-**.

**MEŃDÄ-** выщипывать, выдергивать (волосы): ol anıñ saşın meñdädi он [нитками] выщипывал ему волосы (МК III 401).

**MEŃDÄŞ-** совм. от **meñdä-**: ekkı ura-ıt meñdäşdi две женщины друг у дружки выщипывали волосы [на лице] (МК II 399).

**MEŃDÄT-** побуд. от **meñdä-**: ol anıñ saşın meñdätti он заставил выщипывать его волосы (МК II 358).

**MEŃG** I см. **meñ** I.

**MEŃG** II см. **meñ** II.

**MEŃGÄ** см. **maña**.

**MEŃGİZ** лицо, лик (QBN 32<sub>16</sub>).

□ **meñgiz qızart-** распалаться, вспыхивать (о лице — от гнева, радости и т. п.) (QBN 32<sub>16</sub>).

□ Ср. **meñiz**.

**MEŃGÜ** I I. вечность, бесконечность (МК III 378): eräz qot tiläk arzu meñgü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси о вечности (QBN 374<sub>2</sub>); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: meñgü ažuñ вечный мир (вселенная) (МК III 378); edgü qılın meñgü at посредством добра вечным сделай имя [свое] (QVK 265<sub>13</sub>); öd keçär kişi tuymas / jalıuq oylı meñgü qalması время проходит, человек не насыщается, / сын человеческий не остается вечным (МК I 44); tirilgäj qutun tutçı meñgü uzın он будет жить всегда счастливо и нескончаемо долго (QBN 171<sub>4</sub>).

□ Ср. **beñgü**, **beñkü**, **beñü**, **meñi** II, **meñkü**, **meñü** I.

**MEŃGÜ** II: **meñgü temür** и. **собств.** (USp 14<sub>4</sub>).

**MEŇGÜLÜG** вечный, -о; бесконечный, -о: asıŋ qıldıŋ özkä açu meŋgülig [этим] ты принес себе бесконечную пользу (QVK 306<sub>16</sub>); tirildi ölümsüz uzun meŋgülig он прожил без смерти бесконечно долго (QBN 120<sub>3</sub>).

□ Ср. meŋülüg.

**MEŇI I** мозг (головной); мозги: ol aŋıŋ meŋisin saçıtıı он размозжил ему череп (букв. заставил брызнуть его мозг) (МК II 299); kür ęrsig jüräklig meŋisi tolu [он человек] могучий, мужественный, очень умный (букв. с обильным мозгом) (QVK 15<sub>16</sub>).

□ Ср. meji, meŋä I.

**MEŇI II** вечный (QBH 133<sub>31</sub>).

□ Ср. beŋgü, beŋkü, beŋü, meŋgü I, meŋkü, meŋü I.

**MEŇI III** веселье, радость; счастье: bu-şarç ara meŋi kełmiş среди печалей пришла [и] радость (ThS II<sub>80</sub>); jirtinçü meŋisiŋä bodulmıŝ kiŝi meŋ я — человек, привязанный к мирским радостям (Hüen<sub>290</sub>); ęmgäklig taluŋ ögüzdän önär meŋülüg meŋikä te-ğir [живые существа] поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (TT VI<sub>47</sub>); meŋ ol ędgü meŋikä ortuqluqu bolajan буду-ка я в дружбе с той доброй радостью! (Man I 12<sub>10</sub>).

□ **meŋi meŋilä-** радоваться, испытывать радость: öŋi öŋi meŋi meŋiläzünlär пусть испытают [живые существа] самые разнообразные радости (Suv 380<sub>9</sub>); joqaru jaruq täyrilär jerintä meŋi meŋiläjür они вкушают радости наверху, в сияющей стране богов (TT VI<sub>198</sub>); **inç meŋi** см. **inç I**; **inçkü meŋi** см. **inçkü**; **ögrünçü meŋi** см. **ögrünçü**.

□ Ср. meŋü III.

**MEŇIGÜ** вечный, -о; бесконечный, -о: ol meŋigü tükälig münsüz özünüzün körälim да увидим мы ту Твою вечную, совершенную, безгрешную сущность! (Man I 11<sub>16</sub>); kentü toŋmıŝ qılınmıŝ täŋri jerin unıtu itdi он совершенно забыл обитель вечного бога, где сам он родился (Chuast B<sub>15</sub>); anaŋ utlısın meŋigü ölmäz в награду за это он не умрет никогда (букв. вечно) (Man III 11<sub>16</sub>).

□ **meŋigü meŋigü** парн. вечно: meŋigü meŋigü inça bolzun вечно да будет так! (Man I 12<sub>11</sub>).

□ Ср. beŋigü.

**MEŇILÄ-** I I. есть головной мозг (овцы); лакомиться мозгами: ęr meŋilädi мужчина ел [бараний] мозг (МК III 405); 2. удостоиться чести съесть головной мозг (овцы) (МК III 406).

**MEŇILÄ-** II радоваться; испытывать счастье: ęltan İyaç üzä oluruŋan meŋiläjür meŋ сидя на сандаловом дереве, я радуюсь (ThS II<sub>8</sub>); biz ekigü isig armaŋ köŋülin meŋiläsär biz uz bolmaŋaj-ми разве не хорошо, когда оба мы испытываем радость горячими, любящими [друг друга] сердцами? (Uig III 82<sub>18</sub>); alqu burçanlarınŋ alqınçısız uluŋ nom meŋisin meŋilätäci [бодисатвы], испытывающие радость вели-

ких, неисчерпаемых дарм всех будд (Suv 44<sub>1</sub>).

□ **meŋilä-bedizlä-** парн. радоваться и веселиться: tört bulunçaŋı ędgüsi ujarı terilipän meŋiläjür beđizläjür по четыре стороны [престола] собрались богатые и могущественные, они радуются и веселятся (ThS II<sub>12</sub>); **meŋilä-ilinçülä-** парн. радоваться и веселиться; веселиться и развлекаться: bir kiŝi ... meŋiläjür ilinçüläjür ęrsär если некий человек ... радуется и наслаждается (Suv 209<sub>18</sub>); **meŋi meŋilä-** см. **meŋi III**.

□ Ср. müŋilä-

**MEŇILÄT-** побуд. от **meŋilä-** II радоваться; веселить; доставлять радость, наслаждение: dian ... nom buşuluŋ meŋi üzä meŋilätgülig созерцание ..., доставляющее наслаждение через радость духовных даяний (букв. даяния учения) (Suv 615<sub>4</sub>).

**MEŇILIG** радостный, веселый; испытывающий радость: meŋilig beğ ęr ęrmiş радостный бек был мужем-воином (ThS II<sub>9</sub>); meŋilig turur kör meŋi joq çıŋaj взгляни: в радости живет не имеющий пропитания бедняк (QBH 180<sub>25</sub>); beş jüz qoltuçı tegin anta igidti alqu meŋilig boltılar пятьсот пищих содержал там принц, все были довольны (KP 72<sub>4</sub>); alqu ödlärtä meŋilig igisiz ęriqlär во все времена пребывайте в радости и без недугов (Tiş 45<sub>4</sub>).

□ **meŋilig ögrünçülüg** парн. радостный: meŋilig ögrünçülüg qılçuluŋ mançar dar[an]ni sözläŋü beriy произнеси заклинание mantra, делающее [людей] радостными (Tiş 51<sub>6</sub>); **inç meŋilig** см. **inç I**; **inçkülüg meŋilig** см. **inçkülüg**.

□ Ср. meŋälig.

**MEŇILIK** радость; состояние довольства; счастье: meŋilik qaŋu ol maŋa aj jora что такое счастье, растолкуй мне (QVK 101<sub>6</sub>); meŋilik ol ol anda (ajda?) bulsa eriş где счастье, там и покой (QVK 291<sub>6</sub>); çambudivıptaŋı tınlıŋlarınŋ asıŋıŋı meŋiliki üçün ради пользы и счастья живых существ, обитающих в [мире] jambudvıpa (Uig II 34<sub>7</sub>).

□ Ср. meŋiŋlik.

**MEŇIS** см. **meŋiz**.

**MEŇIZ I.** облик, внешний вид; наружность, внешность: bu türlüğ çeçäk jerdä şupça beđiz / jazı taŋ qır (в рукописи: tir) oprı jaşıl kök meŋiz эти разные цветы на земле — такое украшение, / [они] — зеленый и голубой наряд (букв. облик, внешность) равнин, гор, плоскогорий и низин (QBN 19<sub>13</sub>); neça körklüg ęrsä qaŋun tas jüzü / jidi ja beđizi ja meŋzi tüzi сколь бы ни были красивы внешность дыни, / ее запах, форма, ее вид и все, [вместе взятое] (QVK 304<sub>8</sub>); amtı birär atın meŋizin sözlälim теперь мы перескажем названия [боллезней] и внешний вид каждой в отдельности (Rach II 3<sub>17</sub>); 2. лицо, цвет лица; лик (МК III 363); aŋıŋ meŋzi aŋdı цвет лица его изменился (МК I 65); jaruq dünja meŋzi tünärsä когда лик светлого мира потемнеет (QVK 298<sub>8</sub>).

◊ **meñiz jüz** *пирн.* цвет лица, лицо: meñzi jüzü sarğarır *лицо их пожелтели* (МК I 486); **meñiz meñlä-** принимать вид, облик кого-л., уподобляться: kšatrik begläp meñiz meñläp *приняв облик воинов-беков* (Uig I 41<sub>1</sub>); **meñiz qızart-** распыляться, вспыхивать (*о лице — от гнева, радости и т. п.*): esiz eldä sevünäün qızartmas meñiz *в той стране лица злых [людей] не вспыхнут от радости* (QBN 75<sub>2</sub>); **körk meñiz** *с.м. körk; oğşay meñiz tut-* *с.м. oğşay.*  
◊ *Ср. meñgiz.*

**MEÑIZÄT-** уподоблять, сравнивать: qor ödün nom erdini vaçirliñ jaraqqa meñizät-gülüg *во все времена драгоценность учения может быть уподоблена и оружию с алмазом* (Uig III 29<sub>33</sub>).

◊ *Ср. meñzät-*.

**MEÑIZLÄN-** становиться красивым, хорошо лицом; приобретать хороший цвет лица (МК III 407, 408).

**MEÑIZLIG** 1. обладающий каким-л. внешним видом, какой-л. внешностью: ançula meñizlig erürlär qaltı uluñ taluj samutrı *они обладают видом таким же, как великий океан Самудра* (Mon III 9<sub>16</sub>); 2. обладающий каким-л. цветом лица (*о человеке*): qizil meñizlig *с румяным лицом* (МК III 363).

**MEÑKÜ:** meñkü qaja *„вечная скала“*, памятник с надписями (E 39<sub>7</sub>).

◊ *Ср. beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñü I.*

**MEÑLÄ-** I: meñiz meñlä- *с.м. meñiz.*

**MEÑLÄ-** II: eñlä- meñlä *с.м. eñlä- I.*

**MEÑLÄN-** кормиться, клевать, поедать корм: hüe hüe ötar şemürgäk / boğzi üçün meñläniñ *бюч-бюч — поет птица, / а чтобы насытиться* (*букв.* ради своей глотки), какает [зерно] (МК II 290).

**MEÑLÄP** *вечно, навечно; всегда:* şen munda beglärkä bolğil başlıq-ma meñläp şaça añ bolsun qarağlıq *ты здесь будь предводителем беков, и пусть же имя тебе всегда будет Кагарлык!* (ЛОК 28<sub>2</sub>).

**MEÑLÄT-** насыпать корм (*птицам*), кормить (*птицу*): ol qazıñ meñlätti *он кормил гуся* (МК III 359).

**MEÑLI:** çeñli meñli *с.м. çeñli.*

**MEÑLIG** I *имеющий родинку, родимое пятно* (МК III 359).

**MEÑLIG** II: meñlig señün *и. собств.* (USp 26<sub>16</sub>).

**MEÑSÄT-** *с.м. meñzät-*.

**MEÑÜ** I 1. вечность, бесконечность: eriz qoñ tiläk arzu meñü tilä *оставь покой, просьбы и мольбы, проси вечности* (QBN 147<sub>2</sub>); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: özüñ meñü ermaz atıñ meñü ol / atıñ meñü bolsa özüñ meñü ol *сам ты — не вечен, вечно имя твоё; / если же вечно твоё имя, то вечен [ц] ты сам* (QBN 29<sub>4</sub>); uzun ödün arıtaqsız buzulmaqsız toynaqsız öcmäksiz meñü tetir *[у тела будды] нет гибели и уничтожения, рождения и угаса-*

*ния, [оно] является вечным* (Suv 55<sub>22</sub>); meñü tägrı oğlı elig çan mşıza *сын вечного бога, властитель-мессия* (Uig I 7<sub>3</sub>).

◊ *Ср. beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñkü.*

**MEÑÜ** II: arslan meñü *с.м. arslan II; inancçı meñü* *с.м. inancçı.*

**MEÑÜ** III: ögrüncü meñü *с.м. ögrüncü.*

◊ *Ср. meñi III.*

**MEÑÜLÄ-** *с.м. meñlä- I.*

**MEÑÜLÜG** бесконечный, -о, вечный, -о: tirildi ölümsüz uzun meñülüg *он прожил без смерти бесконечно долго* (QBN 61<sub>14</sub>); uluñ açtıñ meñülüg nirvan balıq qarıñın *я широко раскрыл врата града вечной пирваны* (Suv 368<sub>4</sub>).

◊ *Ср. meñgülüg.*

**MEÑÜSÜZ** нестойкий, невечный (Suv 366<sub>22</sub>).

**MEÑZÄ-** быть похожим, подобным, походить, уподобляться: bir neñ birgä meñzädi *один предмет уподобился другому* (МК III 103); şuñar meñzär emdi bu söznı esid *подобно тем [словам], ныне слушай эти слова* (QBN 178<sub>26</sub>); şuñar meñzär emdi taruñcı kiş / beğı birlä ortuq sağışlıñ işi *[вот] подобно тому [же] ныне дела работника / зависят от того, [насколько] дружен он с беком* (QBN 221<sub>4</sub>).

**MEÑZÄG** подобие; уподобление: ja meñzäğ ja şaşañ kötürmäz böduñ *нет [для бога] ни подобия, ни сравнения, не принимает он воплощения* (QBN 14<sub>3</sub>); uşaq oğlan özlüg etüz meñzägi *телесная плоть — [точное] подобие малого ребенка* (QBN 210<sub>16</sub>).

**MEÑZÄT-** *побуд. от meñzä-* делать похожим, уподоблять: ol bir neñni birgä meñzätti *он сделал один предмет похожим на другой* (МК II 358); meñiñ atıñ / böğü meñzätür *ажка бә qılqımı* *имя мое / и эту мою природу мудрые уподобляют луне* (QBN 30<sub>3</sub>).

◊ *Ср. meñzät-*.

**MERDÄK** медвежонок (МК I 480).

◊ *азиғ merdäki* *с.м. азиғ I; toñuz merdäki* *с.м. toñuz.*

**MERICI** *с.м. märiçi.*

**MERKIT** *и. собств.* (USp 13<sub>18</sub>).

**MERV** *с.м. märv.*

**MESÄL** *с.м. mäðal.*

**MESİD** *с.м. mäşid.*

**MEŞÄL** *с.м. mäðal.*

**MEŞYUL** *с.м. mäşul.*

**MEŞIÇ:** meşiç üzüm *сорт черного винограда* (МК I 360).

**MEŞRIQ** *с.м. mäşriq.*

**MEŞRIQLIY** *с.м. mäşriqlıy.*

**MET** *постпозитивная усилительно-выделительная частица:* žäfa kełdi andın kimi-meñ şevaji *вероломство пришло от него, кого же мне теперь любить?* (QBN 389<sub>15</sub>); neñäg-meñ jumit[t]ıñ erdäm

sağa каким же образом сосредоточились в тебе эти совершенства? (QBN 138<sub>7</sub>).

□ Ср. **mat**.

**MEVA'IZ** см. *māva'iz*.

**MEVLUDLĪY** см. *māvludlīy*.

**MEZĀ** см. *māzā*.

**MEZIH** см. *māzih*.

**MEŽĀK** помёт собаки (МК I 392).

**MEŽD** см. *māžd*.

**MIDIK** [срд. *mud'kk*] мирянин; *рел.* не посвященный в учение (TT IV A<sub>10</sub>).

□ **midik prtikčan** (~ **partakčan**) *парн.* мирянин; *рел.* не посвященный в учение: *mən titsi kumarī midik prtikčan jirtinčü meñisinkā bodulmīs kiši* мən я, ученик [ваш] Кумара, — человек мирской (~ непосвященный), привязан к радостям мира сего (Hüen<sub>289</sub>); *qut bulmaduq midik partakčan tinliylar* не нашедшие счастья непосвященные живые существа (Sav 41<sub>10</sub>).

**MİHRĪBAN** [п. *مهربان*] милостивый, любезный, ласковый (Юг A<sub>325</sub>).

□ **müşfiq mihriban** см. *müşfiq*.

□ Ср. **mihriban**.

**MİHRÜBAN** [п. *مهربان*] милостивый, любезный, ласковый (Юг C<sub>325</sub>).

□ **müşfiq mihriban** см. *müşfiq*.

□ Ср. **mihriban**.

**MİHNĀT** [а. *محنة*] несчастье, горе,

бедствие; испытание: *öcār mihnāt otī* потухает огонь несчастья (Юг C<sub>351</sub>); *saqīnc qadū mihnāt mağa kelgālır* заботы, горести и несчастья собираются посетить меня (QBN 89<sub>7</sub>).

□ **bāla mihnāt** см. *bāla*.

**MİJĪ** см. *mejī*.

**MİJİŞ-** см. *majış-*.

**MİJÜŞ-** см. *majış-*.

**MİLLĀT** [а. *مِلَّة*] народ, община: *a j mil-lātqa taž* о венец народа! (QBN 19<sub>6</sub>).

**MIN** I [кит. 麵 мянь, *mien*] мука: *kürkü m qonaq mīni jīpar (sīpar?) birlä borqa qaṭır* сметав в вине шафран, просяную муку и мускус (?) (Rach I<sub>67</sub>); *ol moṣoçlarqa taš beşikniḡ buluḡınta mīn üz-miš teḡ bir jumyaq taşıḡ üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно тесто (*букв.* мука), круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7<sub>17</sub>); *on beš batman mīn pıtnadıttar batmanov muḡı* (USP 76<sub>8</sub>).

**MIN** II см. *men*.

**MIN-** 1. подниматься, восходить: *eḡig taḡtqa mīnsü[n]* правитель да взойдет на трон (QBN 415<sub>4</sub>); 2. садиться верхом: *neḡü ter eṣitgil bu taruḡ qılıuçı / taruḡ birlä dāvlāt atın mīngüçi* слушай, что скажет исполняющий службу / и благодаря службе севший верхом на коня счастья (QBK 76<sub>2</sub>); *bir çoqurtan aḡıır atqa mīnā ṭurur erdi* [Огуз-каган] сажался на чубарого жеребца (ЛОК 26<sub>1</sub>).

□ Ср. **bin-**, **mün-**.

**MINA** I [скр. *mīna*] *астр.* созвездие Рыбы (TT VII 2<sub>26</sub>).

**MINA** II [п. *مینا*] эмаль, *перен.* лазурь; лазурный: *özin qıldi mina öyi teḡ žihan* мир принял как бы цвет лазури (QBN 357<sub>3</sub>).

**MINDĀ** см. *mendā*.

**MINDĀN** см. *mendān*.

**MINDIN** см. *mendin*.

**MINGÜ** верховой, годный под седло; *в знач. суц.* верховое животное: *jeḡü keḡdü mingü at adıır sülüg / bulardıñ eı-qar* от них (*скотоводов*) доставляется / пища, одежда, верховые лошади, годные для войны (QBK 264<sub>2</sub>); *ol jeḡ [o]yulı beḡ-güsi mingüsi uḡ bolıaj* тамгой и верховым животным сына того демона станет бык (Man II 5<sub>7</sub>).

□ Ср. **müngü**.

**MINI** см. *meni* II.

**MINIG** см. *menig* I.

**MINIGDIN** см. *meniḡdin*.

**MININ** I см. *menin* I.

**MININ** II см. *menin* II.

**MINIḡ** см. *menig* I.

**MINIḡDĀ** см. *meniḡdā*.

**MINIḡDIN** см. *meniḡdin*.

**MINIḡSIZ** см. *meniḡsiz*.

**MINIḡTIN** см. *meniḡdin*.

**MİNNĀT** [а. *مِنَّة*]: **mīnnāt ur-** уко-

рять, попрекать, упрекать за сделанное благодеяние: *tüzü ḡalıqqa barča qılur eḡ-gülük / jana mīnnāt urmas kişikā külüg* [доброта] приносит всему народу благополучие / и, [o] именной, не корит людей за [свой] благодеяния (QBN 72<sub>3</sub>); **ḡamd-u sipas-ü mīnnāt** см. **ḡamd**.

**MİNNIḡ** см. *menig* I.

**MİNḡ** тысяча (QBN 326<sub>2</sub>).

□ Ср. **hiḡ**, **bīḡ**, **mīḡ** I, **mīḡḡ** I.

**MİNSIN** и. *собств.* (USP 74<sub>10</sub>).

**MİNSIZ** см. *mensiz*.

**MİNŞIN** [*< кит. ? >*] название снадобья(?) (TT VII 25<sub>12</sub>).

**MİNTĀ** см. *mendā*.

**MİNTIN** I: *eḡ mintin* см. *eḡ* III.

**MİNTIN** II см. *mendin*.

**MİNÜḡ** см. *menüḡ*.

**Mİḡ** I тысяча: *bir tabılqu jüz boltı jüz tabılqu miḡ boltı* из одной таволги стало сто, из ста таволог стала тысяча (ThS II<sub>48</sub>); *mīñin dostun eṣsä bir ol azlıqı* пусть у тебя друзья [исчисляются] тысячами, одного [все-таки] будет недоставать (QBK 247<sub>9</sub>); *birin birin miḡ bolur tama tama köl bolur* один по одному — будет тысяча, капля по капле — будет озеро (МК III 360); *miḡ jarḡtaqlaḡ lınḡua lotos* с тысячей листьев (TT V A<sub>18</sub>).

□ **miḡ jil tūmān kūn** вечно, многие годы (*букв.* тысяча лет и десять тысяч дней): *bu quṭluḡ atlıḡ qatun kişikā miḡ jil tūmān künkā teḡi quṭluḡ teḡmür*



erklig bolzun и пусть Кутлауг-Темюр вечно владеет женщиной по имени Кутлауг (USP 16<sub>11</sub>); **miŋ miŋ** тысячами: adīn-ta taqī bolsu miŋ miŋ ula [к тому] и другого нарастет еще тысячами (QBN 15<sub>12</sub>); **miŋ miŋ tūmān** тысяча тысяч, огромное множество: miŋ miŋ tūmān eđgü at тысяча тысяч добрых коней (QBN 244<sub>3</sub>); **miŋ miŋ tūmān tūmān** бесчисленное множество: miŋ miŋ tūmān tūmān jol jaruq бесчисленное множество лучей света (TT V A<sub>30</sub>); **miŋ tūmān** тысяча раз по десять тысяч, бесчисленное множество: ažuñciqa erdām keräk miŋ tūmān владыке вселенной необходимо бесчисленное множество достоинств (QBK 172<sub>9</sub>); antada miŋ tūmān artuqraq burxanlarnıñ kücin bilgülüg ol знайте, сила будд в миллионы раз превосходит ее (силу божеств) (Uig III 74<sub>23</sub>); **dük miŋ** см. dük I; **tük miŋ** см. түк I; **tūmān miŋ** см. tūmān.

— Ср. biŋ, bīŋ, miŋŋ, miŋŋ II.

**MIŊ II:** miŋ qara и. *собств.* (USP 21<sub>2</sub>);

**miŋ temür** и. *собств.* (USP 1<sub>11</sub>).

**MIŊ III** см. meŋ I.

**MIŊÄ I** см. meŋä I.

**MIŊÄ II** см. maŋa.

**MIŊÄR** см. maŋar.

**MIŊÄŞ-** ехать верхом вдвоем: ol meŋiŋ birlä miŋäşdi он вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (MK III 399).

— Ср. müŋäş-.

**MIŊDÄT-** см. meŋdät-.

**MIŊG I** тысяча: qanī bu kün anlar miŋgindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг A<sub>204</sub>).

— Ср. biŋ, bīŋ, miŋŋ, miŋ I.

**MIŊG II** см. meŋ I.

**MIŊGÄ** см. maŋa.

**MIŊGIZ** см. meŋgiz.

**MIŊGÜ** см. meŋgü I.

**MIŊGÜLÜG** см. meŋgülüg.

**MIŊI I** см. meŋi I.

**MIŊI II** см. meŋi II.

**MIŊI III** см. meŋi III.

**MIŊIGÜ** см. meŋigü.

**MIŊILIG** см. meŋilig.

**MIŊILIK** см. meŋilik.

**MIŊIS** см. meŋiz.

**MIŊIZ I** рог (животного) (Rach I<sub>42</sub>).

— Ср. mügüz, müjüz, müŋüz.

**MIŊIZ II** см. meŋiz.

**MIŊIZÄT-** см. meŋizät-.

**MIŊIZLÄN-** см. meŋizlän-.

**MIŊIZLIG** см. meŋizlig.

**MIŊLÄ- I** см. meŋlä- I.

**MIŊLÄ- II** см. meŋlä- II.

**MIŊLI** см. meŋli.

**MIŊLIG I:** miŋlig tūmānlig тысячный, десяти тысячный, в знач. многочисленный, бесчисленный, неисчислимый:

miŋlig tūmānlig quvraŋ ... terilti собралась ... неисчислимые толпы (TT II A<sub>57</sub>).

**MIŊLIG II** см. meŋlig I.

**MIŊLIG III** см. meŋlig II.

**MIŊÜ** см. meŋü I.

**MIŊÜLÄ-** см. meŋlä- I.

**MIŊÜLÜG** см. meŋülüg.

**MIŊÜSÜZ** см. meŋüsüz.

**MIŊZÄ-** см. meŋzä-.

**MIŊZÄG** см. meŋzäg.

**MIŊZÄT-** см. meŋzät-.

**MIR** [кит. 蜜 ми, mbir] мёд: priangu igdilä tüz soqup ełgär mırkä joŋurup ŋuntik qılır истолочь в равных долях горчицу (?) и igdilä, просеять и, смешав с медом, сделать пилюли (Rach II 4<sub>28</sub>).

— Ср. mır.

**MIRAŞ** [а. میراث] наследство: biridin birinkä miraşlar qalır от одного другому доставаясь в качестве наследства (QBK 4<sub>5</sub>).

**MIRLIG** медовый, с медом (TT VIII I<sub>19</sub>).

**MISAĤÄT** [а. مساحة] поверхность, плоскость; площадь: jana žäm'-u täfriq misahätkä öt далее переходи к сложению и делению площадей (QBN 315<sub>7</sub>).

**MISIR** см. mısır.

**MİŞAL** [а. مثال] пример, подобие: bu aŋzıŋ mişalı üŋür sanı teŋ подобием этого твоего рта можно считать пещеру (QBN 199<sub>12</sub>).

**MİŞ** [скр. meša] астр. созвездие Овна (TT VII 2<sub>2</sub>).

**MİŞI:** mişi roč [согд. муşуу rwč] календ. название шестнадцатого дня в согдийском календаре (TT VII 8<sub>4</sub>).

**MİŞKIČ** зоол. кошка (?): ölgü miškičniŋ jaqrı(sı)sin eŋgüzüp sürtsär açılır если растопить сало мертвой кошки и намазать [им], то [слуховой проход] откроется (Rach I<sub>57</sub>).

**MITIK** см. midik.

**MITIL** [скр. mithilä] геогр. название города (Uig III 10<sub>10</sub>).

**MITRI I** [*ур.* mītra] и. *собств.* Митра, бог света, чистоты и правды (Man II 5<sub>8</sub>).

**MITRI II** см. majtri II.

**MITSU** и. *собств.* (Uig I 15<sub>1</sub>).

**MIZAB** [п. مینزاب?] столовая вода (?): tiläsä fuqa' ber tiläsä mizab захочет — дай пива; захочет — [дай] столовой воды (?) (QBN 335<sub>12</sub>).

**MIZAH** [а. مزاح] шутка, насмешка: asiqsız žädäl häm mizaħdin saqın остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг. B<sub>346</sub>).

**Mİ** *постпозитивная вопросительная частица*: ol bardı-mi он ушел? (~ ушел ли он?) (MK III 214).

◦ *Ср.* mu, mü.

**MĪYNAT** *см.* mihnät.

**MĪNA** *см.* muna.

**MĪNĀ** *см.* munča.

**MĪNDA** *местн. от bu:* bu sözni eşitgil sözüñ mında üz эти слова слушай и в этом [отношении] речь свою прерви (*QBN* 23<sub>12</sub>); negü bolsa mında naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (*QBN* 115<sub>4</sub>).

◦ *Ср.* munda, munta.

**MĪNDĪN** *исх. от bu:* özün köğü mindin köcün id burup если ты отсюда будешь переселяться, кочевье свое отправь заранее (*QBN* 115<sub>5</sub>).

◦ *Ср.* mundan, mundin, mundun.

**MĪNYUJ** клейстер (*МК* III 241)

**MĪNTADA** таким образом, так: bilgä biligin mīntada utduy jegätting благодаря знанию ты таким образом одержала победу (*Uig* II 21<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* muntada, muntuda.

**MĪNTĪDA** *см.* mīntada.

**MĪNTĪN:** eñ mīntin *см.* eñ III.

**MĪŃ** I страдание, забота: ol kişiniñ alqu türüg mīniñta tañinta qutqarajın я избавляю того человека также от всевозможных его страданий и тягот (*Man* III 48<sub>4</sub>).

◦ *Ср.* buñ I, muñ.

**MĪŃ** II *см.* miñ I.

**MĪŃAR** ключ, родник, источник (*МК* III 375); mīnar çoqradī ключ кипел, бурлил (*МК* III 280).

**MĪŃLAQ** *геогр.* название страны, местности (*МК* I 285).

**MĪR** [*кит.* 蜜 ми, mbir] мёд: qan qusmaqqa nekdī jilan eki baqir mīrqa joçurup li qilip sorsar qan tidulur при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негде йылан с двумя бакырами меда; если [пилюли] пососать, кровь остановится (*Rach* II 132<sub>2</sub>).

◦ *Ср.* mir.

**MĪRĀ** [*скр.* marica] *бот.* перец черный (*Piper nigrum*): mīrā bir baqir sirkā birlā qajinturup прокипятив черный перец с одним бакыром укуса (*Rach* I 134).

◦ *Ср.* murā.

**MĪSĪR** *у. собств.* (*USp* 11<sub>11</sub>, 14<sub>18</sub>, 19<sub>7</sub>, 38<sub>13</sub>); mīsīr qara quz *у. собств.* (*МБ* 2<sub>21</sub>, 25); mīsīr šīla *у. собств.* (*USp* 28<sub>10</sub>, 37<sub>15</sub>).

◦ *Ср.* masar.

**MĪSAN:** mīsan çan *у. собств.* (*Uig* II 80<sub>65</sub>).

**MLUNKI** *у. собств.* (*Uig* III 64<sub>1</sub>, 65<sub>8</sub>).

**MOYOĀ** [*согд.* mwγ-] маг, волхв: antin öñi jolca jorītdī ol moyočlarīy отсюда он направил тех волхвов другой дорогой (*Uig* I 9<sub>8</sub>); arīy turuñ moyoč nomīn urdī он установил сияющее, светлое учение магов (*Man* III 39<sub>4</sub>).

**MOYUĀ** *см.* moyoč.

**MOKŠADIVI:** maçajan(a) mokšadivi *см.* maçajana.

**MONĀAQ** ожерелье, бусы (*Suv* 495<sub>15</sub>).

◦ *Ср.* mončuq.

**MONĀUQ** 1. бусы, ожерелье (*МК* II 123); драгоценность: bir evin javaz kök mončuq бусина голубого драгоценного камня, приносящего зло (*TT* V А<sub>прим.117</sub>); jencülüg mončuqlar жемчужное ожерелье (*TT* II В<sub>12</sub>); başlandī jeñi paçarliniñ jema 5 türüg mončuquq taşlarīy erdämi beļgölüg sablar начались слова, описывающие достоинства семи планет, а также пяти видов драгоценностей и [драгоценных] камней (*ThB*<sub>2</sub>); 2. талисман, амулет (*драгоценный камень, львиный коготь и т. п.*) (*МК* III 121); 3. *перен.* зерно, зернышко: mončuq murc зерно перца (*Rach* I<sub>149</sub>).

◦ **bođ mončuq** *см.* bođ IV; **mani mončuq erdini** *см.* mani; **murvant mončuq** *см.* murvant.

◦ *Ср.* mončağ.

**MONĀUQLAN-** приобрести бусы (*МК* II 276).

**MONQUL** *см.* munqul.

**MONUŃ** *см.* munuñ.

**MOŃYUL** *см.* muñqul.

**MOŃTUL:** mamat moñtul čin *см.* mamat.

**MOŃUL** I *см.* muñqul.

**MOŃUL** II: moñul buqa *у. собств.* (*USp* 81<sub>3</sub>).

**MORVANT** *см.* murvant.

**MOTGALAJANI** [*скр.* maudgalyāyana] *у. собств.* один из главных учеников Будды (*TT* X<sub>423</sub>); **motgalajani arçant** *у. собств.* (*TT* X<sub>422</sub>).

**MOU** *см.* pu.

**MOXORAGI** *см.* maçoragi.

**MOZ** седой (?): oçuz qaçanpuç žanīda aq saqalluñ moz (boz?) saçluñ uzun uzluñ bir çart kişi tañur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый, седовласый старик с богатым (*букв.* длинным) опытом (*ЛОК* 35<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* boz I.

**MOŽAK** [*согд.* mwsk] *рел.* можак, титул верховного священнослужителя у манихеев, архиепископ: qojin jilqa üç maçistak olurtağ üçün možakkā keğadi в год овцы он посоветовался с архиепископом относительно назначения трех магистров (*LCB* I<sub>5</sub>).

**MÖK** *см.* mük.

**MÖN-** становиться на дыбы, вскидывать зад (*о лошади*) (*МК* III 341).

**MÖŃRÄT-** *см.* müñrät-.

**MQAMAJUR** *см.* maçamajur.

**MRDASPNT** *см.* mardaspant.

**MARGAŠIR** [*скр.* mrgaširas] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3<sub>3</sub>).

**MRIYA:** mriya čigma [*скр.* ?] *мед.* название болезни (*Rach* II 3<sub>24</sub>).

**MŠIXA** [*согд.* mšyh' < *др.-евр.*] помазанник, мессия; Христос (*Uig* I 6<sub>10</sub>, *Man* III 11<sub>2</sub>).

**MTRIPOLITA** см. *matripolita*.

**MU** *постпозитивная вопросительная частица*: bu it-mu это собака? (~ собака ли это?) (МК III 214); bardîḡ-mu ты ушел? (~ ушел ли ты?) (МК III 261); bar-mu не может ли это быть? (Тон<sub>14</sub>).

□ Ср. *mī, mü*.

**MU'ABBIR** [а. *مُعَبِّر*] толкователь снов: negü ter eşitgil mu'abbir ḥakim слушай, что говорит толкователь снов, мудрец (QBN 431<sub>1</sub>).

**MU'AZZIM** [а. *مُعَظِّم*] колдун, чародей: otaçi unamas mu'azzim sözin врач не удовлетворится словами колдуна (QBN 314<sub>2</sub>).

**MUBARÄK**: *mubaräk qoç* и. *собств.* (USp 57<sub>5</sub>).

**MUDDÄT** см. *müddät*.

**MUDUR** [скр. *mudrā*] *рел.* способы ритуального складывания рук: munuḡ mudurî ersâr eki ajalarnî qavşurup eki suq eşräklärni eşip eki uluḡ eşräklärni jarpşurup anta basa bu darninî ögülik saqinuluq ol что касается этого *mudrā*, [то оно означает]: соединив обе ладони, согнув оба указательных пальца и прижав друг к другу оба больших пальца, вспоминать эту *dhāḡanî* (Uig II 467<sub>0</sub>).

**MUYABİR** см. *mu'abbir*.

**MUYUZYAQ** насекомое наподобие пчелы, слепень (?) (МК I 504).

**MUḤAL** [а. *مُحَال*] невероятный, -о; невозможный, -о: tirig sözlämäsä edi-ök muḥal совершенно же невероятно, чтобы живой не разговаривал (QBK 371<sub>4</sub>); anî baj teşäme bu bolḡaj muḥal назвать же его богатым — это невозможно (QBH 153<sub>2</sub>).

**MUḤAMMÄD** [а. *مُحَمَّد*] и. *собств.* Мухаммед (570—632), религиозный проповедник, считающийся основателем ислама (QBK 31<sub>6</sub>); *muḥammäd-i mustafa* и. *собств.* и *эпитет* пророк Мухаммед (QBH 87); *abu-l-qasim 'abduallah ibn-muḥammäd al-muḡtadi bi-amri-llah* см. *abu*; *maḥmud ibnu-l-husajn ibn muḥammäd al-qasḡari* см. *maḥmud*; *nizam-ad-din 'israfil tuḡan tegin ibn muḥammäd қақир тоға уан* см. *nizamaddin*.

**MUḤTÄSIB** [а. *مُحْتَسِب*] блюститель заповедей шариата; блюститель порядка: jana elgi küclüg bolur muḥtäsib/esizlärni jîsu žäma'at kezîp блюстители заповедей шариата должны обладать правом: / обходя общину, усмирять нечестивых (QBN 400<sub>12</sub>).

**MUHURT** [скр. *muhurta*] единица измерения времени — одна тридцатая часть дня (TT VIII L<sub>22</sub>, 23).

**MU'IN** [а. *مُعِين*] помощник; заступник, опора, столп (QBN 19<sub>6</sub>).

**MUJ** см. *mün* I.

**MUJAN** [скр. *muḡa*] 1. *благодесание*, доброе дело (МК III 172); 2. *награда*, воз-

даяние: *bilig birlä ta'at mujanî tümän / biligsiz tapuḡ qilsa bulmaz mujan* за молитву со знанием награды неисчислимы, / если же молитву творит невежда, он не обретет награды (QBK 186<sub>14</sub>); *bu qadıu içün bersü täḡri mujan* пусть за это несчастье воздаст [тебе] бог (QBK 375<sub>4</sub>).

□ **mujan edgü** (~ *eḡgü*) *парн.* благо и добро: *mujan edgü mundin eḡläsä bolur* поэтому-то сможешь [ты] удостоиться блага и добра! (QBK 234<sub>1</sub>); **mujan edgülik** (~ *eḡgülik*) *парн.* благо и добро: *kişilär araḡi mujan edgülik / bu jerdä bulunmaz* [что касается] блага и добра среди людей, / там [они] не будут найдены (QBN 257<sub>2</sub>); **mujan ur-** быть достойным награды, воздаяния: *seringil mujan ur terpi*, будь достоин награды! (QBK 375<sub>11</sub>).

□ Ср. *bujan* I.

**MUJANÇİLİQ** посредничество; примирение (МК III 179).

□ **mujançilîq qil-** посредничать, быть посредником, примирять (МК III 179).

**MUJANLIQ** убежище, пристанище; благотворительное заведение (МК III 172): *muḡadti mujanliḡta tüsti barip* он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (QBK 19<sub>3</sub>).

□ Ср. *müjanlik*.

**MUJAV-** мяукать: *muş oḡli mujavu toḡar* детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

**MUJYA** непокорный, своевольный, строптивый, упрямый: *tosun javlaḡ mujya tînlîḡ-larîḡ ijär basar* [правители] преследуют непокорных, своевольных и строптивых живых существ (TT VI<sub>254</sub>); *bodun mujya bolsa jiraḡ tur saça* если народ становится непокорным, ты стой в стороне (QBH 54<sub>10</sub>).

□ Ср. *munqa*.

**MUJYAQ** самка марала: *ol mujyaḡniḡ başqîjasin tutur* держа голову той самки марала (USp 102 с<sub>5</sub>); *jemä mujyaḡ siḡu-nuḡ ... itärür eḡmiş* и [они] толкнули ... маралов — самок и самцов (Man I 35<sub>7</sub>).

**MUJMUL** дикий, неприрученный (о животном) (TT VI<sub>прим.254</sub>).

□ Ср. *bujmul*.

**MUKTAKIŞI** [скр. *muktakeşi*] и. *собств.* (Tiş 19b<sub>4</sub>).

**MUL** [скр. *mülä*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1<sub>60-70</sub>, 3<sub>17</sub>).

**MULDA** и. *собств.* (USp 14<sub>3</sub>).

**MU'MIN** [а. *مُؤْمِن*] правоверный, мусульманин: *qamuḡ mu'minîḡ seḡ tözü jarliḡa* отпусти грехи всем правоверным (QBN 40<sub>10</sub>).

**MU'MINLIQ** истинная вера (в бога); правоверность; принадлежность к исламу: *mu'minliḡ nisanî tävazu' turur* признак истинной веры [в бога] есть смирение (Юг C<sub>279</sub>).

**MUN** I см. *mün* I.

**MUN** II см. *mün* II.

**MUN** III см. *mün* III.

**MUN-** заблуждаться; становиться слабоумным, впасть в детство, выживать из ума: 'adu qutsiz azip qarip-mu munaq не заблуждается ли, одряхлев, [этот] несчастный мир? (Юг С<sub>448</sub>); qarī ēr mundī старик впал в детство (МК II 30); uqusluq kiši kör qarisa munaq взгляни, как умный человек выживает из ума, старея (QBN 33<sub>11</sub>).

◊ **mun- az-** парн. терять рассудок, беситься (о животных): javlaq seṃirsä munaq häm azar если норовистый [конь] зажиреет, он бесится (QBK 210<sub>13</sub>).

**MUNA** вот: muna munī bilmiş kergäk вот это следует знать (ТТ II В<sub>24</sub>); muna meṃ sen[i] ölüür meṃ и вот я должен убить тебя (Uig III 64<sub>6</sub>); muna amtī baliq içiñä kirgäli turur и вот он теперь стоит готовый войти внутрь города (ТТ V А<sub>прим.</sub> 41).

◊ Ср. **munī** II, **munu** II.

**MUNAQI** и вот теперь; теперь: munaqi äžäl tuttī kesiür sözüм и вот схватила [меня] смерть, прерывается речь моя (QBH 49<sub>3</sub>).

◊ Ср. **munīqi**, **munuqi**.

**MUNAZARA** [α. مَنَاظَرَة] спор; словесный поединок: anlar ara munazara su'ali žävabi kečär teğ sözlämiş turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героями) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3<sub>2</sub>).

**MUNČA** 1. так, таким образом, подобным образом: munča sözlär öñür bardī сказав так, он ушел (Hüen<sub>81</sub>); 2. столько, столь много, так много, значительно: peṃräk ötrü munča čöyi ün urī для чего [нужно] потом столь много грома и стука? (QBN 348<sub>7</sub>); peṃlük malqa munča köñül baṃlamaq для чего в такой мере привязывать сердце к имуществу? (Юг В<sub>183</sub>); munča üküš tīnlīyqa pečä üz buz qiltimiz eṃsär если мы к столь многим живым существам питали какою-либо ненависть (Chuast L<sub>119</sub>); bu munča qorqīncīy adaqa kirip ölgäz siz войдя в [круг] столь устрашающих опасностей, вы умрете (KP 18<sub>4</sub>); 3. в знач. суш. такое количество, столько-то: munčaqi munčanī bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USp 64<sub>7</sub>).

◊ **munča munča** парн. столь многие: munča munča tīnlīyleri ölürmüşkä вследствие того, что ты умертвил столь многие живые существа (Suv 8<sub>10</sub>); **munčaq tegi** до сих пор: ür keč bolti munčaq tegi ariti kelmäs уже поздно, а до сих пор он все еще не пришел (Uig III 82<sub>14</sub>); **anča munča** с.м. **anča**.

◊ Ср. **bunča**.

**MUNČADA** с.м. **munčata**.

**MUNČAQ** с.м. **munčaq**.

**MUNČAQI** такой (по количеству, размеру и т. д.): munčaqi munčanī bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USp 64<sub>7</sub>).

**MUNČATA** тогда, в это же время: munčata beṃrū ... kütügli eṃtiñizlar начиная с этого времени ... вы стали ожидающими [прихода бога-мессии] (Man II 5<sub>8</sub>).

**MUNČOLAJU** с.м. **munčulaju**.

**MUNČOLAJU** 1. такой, такого рода, подобный: munčulaju sav turur bu savlarıy bitigta meṃ tükäl oqiju tükä[ttim] такие слова [он представил], эти слова я полностью прочел в документе (Suv 7<sub>14</sub>); küñ öñär oçurda munčulaju saqīnc qilip занимаясь подобными размышлениями на восходе солнца (ТТ V А<sub>71</sub>); 2. так, таким способом: munčulaju sözläzün пусть он скажет таким образом (Uig I 31<sub>8</sub>).

◊ **munī munčulaju** с.м. **munī** II.

**MUNČUQ** с.м. **munčuq**.

**MUNČUQLAN-** с.м. **munčuqlan-**.

**MUNDA** 1. местн. от **bu**: jana munda jeğräk eṃlig sözlämiş и еще лучше этого сказал повелитель (QBN 276<sub>6</sub>); uluq bar-yuluq bir jurṃ turur köp işiy bir jer turur munda köp kıkläri ... bar turur [это] богатая страна, очень теплый край, в нем ... много дичи (ЛОК 34<sub>1</sub>); açilay saqış qarī munda basa откроются [тебе] врата арифметики после этого (QBN 315<sub>4</sub>); 2. здесь, тут: ol munda joq ego здесь нет (МК III 143); bu küñ munda eṃsä jarin anda bil zñay: сегодня [судьба] здесь, завтра — там (QBN 50<sub>10</sub>); aj seṃ munda beglärkä bolül başliq будь же ты здесь главным над беками (ЛОК 28<sub>2</sub>); peğü bulsa munda naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (QBK 69<sub>6</sub>).

◊ Ср. **minda**, **munta**.

**MUNDAY** 1. такой: maṃar teğdi munday biliglig sözi до меня дошло такое слово мудрого (QBN 33<sub>8</sub>); bu iş osuqi munday оборот этого дела [вот] таков (МК I 69); munday saqīnciñizlar tursar поскольку у вас имеются такие мысли (Suv 2<sub>21</sub>); 2. таким образом, так: oš munday qil делай вот так (МК I 36); savda munday keṃir в пословице говорится (букв. приходит, случается) так (МК I 36).

◊ Ср. **munday**.

**MUNDAN** исх. от **bu**: taqi mundan jeğräk ajur türk xani еще лучше этого говорит хан тюрок (QBK 224<sub>3</sub>); 'ali erdi mundan basaqi кроме него, был Али (QBK 15<sub>16</sub>); oçuz qayap mundan köp çayī eṃgäk çekür turdi Огуз-каган от этого долго-долго испытывал мучения (ЛОК 26<sub>9</sub>).

◊ Ср. **mündin**, **mundin**, **mundun**.

**MUNDIN** 1. исх. от **bu**: bodunqa negü teğsä mundin teğir народу что выпадает — выпадает от него (QBK 318<sub>3</sub>); mundin narī aj oçul maṃa tarpu turül после этого, о сын [мой], будь у меня на службе (QBH 63<sub>13</sub>); hünärsizya mundin žäfa azraq ol бесталанному — меньше мучения от него (мира) (Юг С<sub>442</sub>); 2. отсюда: mundin barir meṃ turup подивившись, я уйду отсюда (QBK 18<sub>8</sub>); ol mundin bariysaq teğül он не думает уходить отсюда (МК II 57).

◦ *Ср. mündin, mundan, mundun.*

**MUNDUN** *исх. от bu*: mundun soñ ertä boldi после этого слова настало утро (ЛОК 4<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mündin, mundan, mündin.*

**MUNDUZ** I глупый, неумный: añ biligsiz kişi munduzı o человек, самый глупый из невежественных! (QBN 57<sub>2</sub>); peçä munduz eñsä eñ eđgü как бы ни был глуп [человек], хорошо [и его в пути иметь] спутником (МК I 458).

◦ **munduz joriya at** иноходец, знающий только иноходь (МК I 458); **telvä munduz** *см. telvä.*

**MUNDUZ** II: **munduz aqin** бурный горный поток, сель (МК I 458): jaj barupan erküzi / aqı aqin munduzı пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

**MUNYAN** говорливый, болтливый; болтун (МК I 440): munyan kişi болтливый человек (~ болтун) (МК I 476).

**MUNI** I *вин. от bu*: berdim saña qalıñ / emdi munı alıñ я дал тебе кадым, / теперь возьми его [обратно] (МК III 372); tusulu taruñ bu munı bilgü tar полезная служба — [вот] эта; вполне достаточно это знать (QBN 299<sub>4</sub>); munı teğ qılıp eđgü nom tiñ-laçalı bolñaj eñki meñ поступающая таким образом, я, пожалуй, услышу доброе учение (Uig III 29<sub>4</sub>).

◦ *Ср. munu I.*

**MUNI** II *вот*: munı meñ-me körgil köni-lik törü *вот*, смотри: я — справедливость, и я же — закон (QBN 42<sub>13</sub>).

◦ **munı munçulaju** *вот* таким образом, *вот* так: munı munçulaju täñridäm vişajlı meñiläriğ teğinürtä и когда он таким *вот* образом достиг божественных чувственно-созерцательных радостей (Uig II 28<sub>3</sub>).

◦ *Ср. muna, munu II.*

**MUNİLAJU** таким образом, так: munıaju sözlä[sär]lär если они так говорят (Suv 10<sub>4</sub>).

**MUNİN** 1. *инстр. от bu*: eñ öz dın äsäni munin buldum-oq здоровье тела и духа настел я только благодаря этому (*т. е.* постоянным молитвам) (QBN 246<sub>14</sub>); 2. *по-этому, из-за этого*: munin ajdi bolña bilig bergüci / saqalsız keğäk ter idiş tutyuçi *по-этому, должно быть, дающий знание / сказал*: „Стольничий должен быть безбородым“ (QBN 215<sub>14</sub>).

◦ *Ср. munun.*

**MUNIŇ** *род. от bu*: üküş türklär uqmas munıñ ma'nası многие тюрки не уразумеют ее (*книги*) смысла (QBN 4<sub>8</sub>); kedin-me kim ajtña munıñ teğ uza a, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно? (QBN 4<sub>15</sub>).

◦ *Ср. munuñ.*

**MUNIŇDA** *см. munuñda.*

**MUNIŇDAN** *см. munuñdan.*

**MUNIŇI** и *вот* теперь, *теперь*: uqajın teşä şen munıñı oqı ты говоришь: хочу знать, — и *вот* теперь читай! (QBN 144<sub>4</sub>).

◦ *Ср. munaqı, munuqı.*

**MUNLAR** *мн. ч. от bu*: munlar qanña jürümäkdä qanña qanña söz berä turur

erdilär erdi когда эти телеги покатались, они [словно] заговорили: канга, канга (ЛОК 32<sub>2</sub>).

**MUNQA** непокорный, своевольный, строптивый (QBN 106<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mujya.*

**MUNQUL** неразумный, глупый, лишенный рассудка: töz topraqqa batılıp tu[r]qaru munqul eñtilär погрязнув во прахе, они были лишены рассудка (TT III 27<sub>7</sub>).

◦ *Ср. muñqul.*

**MUNTA** 1. *местн. от bu* (Hüen 261); 2. *здесь, тут*: munta bu jertä çambudvip atlıy ulušta *здесь, в этом месте, в великой стране Jambudvipa* (Suv 577<sub>13</sub>); anıñ amtı bu qızıy munta-oq titäjin idalajın потому эту девицу именно *здесь* покину, откажусь [от нее] (TT X 54<sub>3</sub>).

◦ *anta munta см. anta.*

◦ *Ср. mında, munda.*

**MUNTADA** *местн.-местн. от bu*: muntada adın taqı öñi aş ičkü joq помимо этой, не имеется еще никакой другой пищи (Suv 610<sub>16</sub>); muntada keğ erinç tınlıy bolñaj-му есть ли тогда *здесь* столь же несчастное живое существо? (Suv 610<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mıntada, muntuda.*

**MUNTADAN** *местн.-исх. от bu*: muntadan öñi bertin siñar çoruñ burñan ünin eñittim я слышу глас бога Chorugh, [доносящийся] сюда оттуда, со стороны юга (Man III 23<sub>9</sub>).

**MUNTAŇ** такой, такого рода; таким образом, так: muntañ sav sözlädi он произнес такие слова (Uig III 50<sub>10</sub>); bu muntañ ötügin eñidip услышав такие эти мольбы (Suv 589<sub>1</sub>); muntañ osuyluñ kölük таким способом устроенная повозка (TT VIII A<sub>37</sub>).

◦ **muntañ muntañ** *парн. такой*: meñ muntañ muntañ sav eñidtim такое слово слышал я (Suv 622<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mundañ.*

**MUNTAŇIN** \**таким образом*\* (Uig II 34<sub>4</sub>).

**MUNTUDA** *местн.-местн. от bu*: muntuda inaru öñtün jiñaq altun tañ bar в той стороне [от нас], на востоке, есть золотая гора (KP 37<sub>4</sub>); meñ bu muntuda jeğräk eñtamani eñdäni alçalı barajın я пойду, чтобы взять эту драгоценность — жемчужину чинтамани — лучшую среди прочих (KP 34<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mıntada, muntada.*

**MUNTUR-** *побуд. от muu-* *сворачивать; заставляя отклоняться с пути истины*: arıysız jeğlär eñüş kişig munturur души тьмы многих людей *сворачивают с пути истины* (Man III 29<sub>9</sub>).

**MUNU** I *вин. от bu*: köräjin teşä keñ munu kör amul если говоришь: „Посмотрю-ка я [на него]“, — приходи, смотри на него и [будь] спокоен (QBN 15<sub>7</sub>).

◦ *Ср. munı I.*

**MUNU** II *вот* (МК II 257): munu meñ-me emdi saña keldüküm / meñiñ qılqım erdi *бу* körküt[t]üküm *вот* [необходимо], чтобы и я пришел к тебе / и чтобы мой характер был [таков, как] я это показал (QBN 25<sub>14</sub>); bu sözkä tanuqı munu keñdi söz *для* этих

слов свидетелем стало вот [это] слово (QBN 49<sub>11</sub>).

□ Ср. **muna**, **munī** II.

**MUNUN** *инстр.* от **bu** (USp 9<sub>1</sub>).

□ Ср. **munin**.

**MUNUQ** *род.* от **bu**: *kedin-me kim aḡaj* *munuq* *teḡ uza* и, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно (QBN 5<sub>16</sub>); *munuq aḡi kügüür* имя его прославится (Suv 593<sub>8</sub>).

□ Ср. **muniq**.

**MUNUQDA** *род.-местн.* от **bu**: *munuqda jasī joq saḡa* от этого тебе не будет вреда (QBN 358<sub>14</sub>); *munuqda adinsīḡ jēmā bar adin* имеется и другое, не похожее на это (QBK 196<sub>12</sub>); *munuqda basasī sözüḡ qīḡanī* следующий среди них — отрекающийся от своего слова (QBN 36<sub>6</sub>); *munuqda paruqī neḡā eḡri jol* всё, что помимо этого, — только кривая дорога (QBK 289<sub>6</sub>).

**MUNUQDAN** *род.-исх.* от **bu**: *meḡniḡ joq saḡiḡim munuqdan adin* кроме этой, нет у меня заботы (QBK 54<sub>9</sub>); *munuqdan basa emdi jilduzēi ol* после этих (*т. е.* толкователей снов) теперь [следуют] звездочеты (QBK 259<sub>12</sub>); *munuqdan oza bargadim meḡ aḡar* прежде этого я не приду к нему (QBK 296<sub>13</sub>).

□ Ср. **munuqdin**.

**MUNUQDİN** *род.-исх.* от **bu**: *munuqdin keḡir ötrü eḡḡi uguḡ* от него пойдет в дальнейшем доброе потомство (QBN 151<sub>4</sub>).

□ Ср. **munuqdan**.

**MUNUQLUḡ** нуждающийся, испытывающий нужду, недостаток: *aḡiḡliḡli munuqluḡ bolur* проситель, [вероятно], испытывает нужду [в чем-нибудь] (QBN 73<sub>21</sub>).

□ Ср. **muḡluḡ**.

**MUNUQTA** *см.* **munuqda**.

**MUNUQTAN** *см.* **munuqdan**.

**MUNUQTİN** *см.* **munuqdin**.

**MUNUQ:** *azuq munuq см.* **azuq** II.

**MUNUQİ** и вот, вот теперь; вот (*этом*): *bitig-me bitājin munuqī sözün* и вот я запишу в книгу [эти] слова (QBK 228<sub>17</sub>); *munuqī törüçā evrilsār* если он будет действовать по [этим] правилам (Suv 394<sub>18</sub>).

□ Ср. **munaqī**, **muniqī**.

**MUQ** потребность, нужда, забота; тягота, напасть; страдание, горе: *qara muq keḡmā-ginçā qara jalḡa keḡmā* пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялḡу (*название труднодоступного перевала*) (МК III 33); *qarḡa qalī bilsā muḡin ol buz suqar* если бы ворона знала о [грозящих ей] страданиях [голода], она проклевала бы лед (МК I 425); *köḡül bütmasā eḡkā artuq muḡ ol* из-за того что сердце ненадежно, мужу [слишком] много [приходится испытывать] страданий (QBN 163<sub>9</sub>); *elig beḡ bu savīḡ eḡidip uluḡ tinip inea* тер *tedi* муḡ аḡ муḡ аḡ властитель, услышав эти слова, тяжело вздохнул и сказал так: «О горе, о горе!» (Suv 623<sub>9</sub>).

□ **muḡ emḡāk** *парн.* заботы и терзания, тяготы и страдания: *bu muḡumuzni emḡā-kimizni aḡa jada oḡitu sözlāḡali uḡuluq*

*küçümüḡ közüümüḡ joq eḡti* у нас нет сил, которые дали бы возможность открыто поведать об этих наших тяготах и мучениях (Suv 7<sub>7</sub>); **muḡ taḡ** зуб мудрости, восьмой коренной зуб: *muḡ taḡ öndi* вырос зуб мудрости (МК III 359); **muḡ taḡ** *парн.* нужда, потребность: *tāḡrim ne muḡ taḡ boldī kim... öḡüküḡüzni ölüm jeriḡā idur siz* мой бог, какая была необходимость в том, чтобы вы... ваше дитя отправили в страну смерти? (KP 26<sub>1</sub>); *muḡumqa taḡimqa taḡa ol jaraḡ* в моих нуждах и бедствиях он мне поможет (QBN 344<sub>14</sub>); **muḡ tar** *парн.* тяготы, горе и страдания: *muḡqa tarqa teḡmiš tinliḡlarqa umuḡ inaḡ bolur* став надеждой для живых существ, подверженных горестям и страданиям (Suv 628<sub>8</sub>).

□ Ср. **buḡ** I, **mīḡ** I.

**MUQA** I *дат.* от **bu**: *bu ḡas haḡib atin teḡürmiš muḡa* ему он пожаловал это звание хас-хаджиба (QBK 7<sub>2</sub>); *muḡa jürüntäk şanta mandal qīḡil* [в качестве] лекарства от этого очерти [магический] круг спокойного бытия (TT VII 25<sub>26</sub>).

□ Ср. **muḡa**.

**MUQA** II [*скр.* *mudga*] *бот.* маш-урд, май (*Phaseolus mungo*): *jig säkar sarīḡ muḡa çurni qīḡip* приготовив порошок из сырого тростникового (?) сахара и желтого маш-урда (*Rach* 1<sub>87</sub>).

**MUQAD-** I нуждаться, иметь потребность в чем-л.; сетовать, печалиться: *muḡadmışqa barça bu ol ot eḡi* для всех нуждающихся (~ страждущих) это — целительное средство (QBK 115<sub>11</sub>); *muḡadsa-ma eḡḡü qīḡiḡliḡ kişi* если же нуждается человек добродетельный (QBK 330<sub>1</sub>); *seḡniḡsiz muḡadar meḡ artuq üküš* без тебя я печалюсь чрезмерно (QBK 92<sub>16</sub>); *elig tarliḡi teḡsā emdi saḡga / kişikā muḡadma* если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей (QBN 327<sub>7</sub>).

□ Ср. **buḡad-**, **munaḡ-**, **muḡad-**.

**MUQAD-** II: **muḡad- taḡla-** *парн.* удивляться, \*изумляться, \*поражаться: *jilqī aḡunintaḡi tinliḡlar jēmā burḡanlarīḡ kör-sārlār muḡadip taḡlar süzük köḡül öritürlār* если живые существа, обретающиеся в мире животных, увидят будд, они, поразившись, возбудят [в себе] чистые мысли (Uig III 72<sub>22</sub>); *tāḡri aḡsīz muḡadip taḡlar* бог чрезвычайно удивился (Suv 381<sub>13</sub>); **adin- muḡad- см.** **adin-**; **taḡla- muḡad- см.** **taḡla-** I.

**MUQADİNÇİḡ** удивительный, поразительный; поражающий воображение; волнуемый: *bu eḡüzimin jonlar muḡadinçīḡ uluḡ is köḡük qīḡajin* отдавая это свое тело, я совершу удивительное, великое деяние (Suv 613<sub>19</sub>); *bu muntaḡ muḡadinçīḡ iduq on türlüḡ jorīqlari* эти столь волнующие, священные превращения [тела] десяти видов (Suv 37<sub>3</sub>).

□ **muḡadinçīḡ taḡlançīḡ** *парн.* удивительный, изумительный (Uig III 39<sub>6</sub>); **adin- çīḡ muḡadinçīḡ** *см.* **adinçīḡ**; **taḡlançīḡ muḡadinçīḡ** *см.* **taḡlançīḡ**.

**MUQADMAQ** изумление: *jeḡinēsiz uluḡ muḡadmaḡqa teḡip* они пришли в неизмеримо сильное изумление (Suv 456<sub>8</sub>).

**MUQADQULUŶ:** muqadquluŶ taqlaqluŶ *парн.* удивительный, изумительный, поражающий воображение: muqadquluŶ taqlaqluŶ iŝ iŝlājü jarliqamîŝin когда он изволил свершить [это] достойное изумления дело (ТТ Х<sub>21</sub>).

**MUQADTUR-** побуд. от muqad- I: muqadturmaŷil ŝen jegü keđgükä ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QVK 57<sub>8</sub>).

□ Ср. muqadtur-.

**MUQAD-** испытывать страдание, горе, нужду: eŝ oŷli muqadmas сын человеческий не будет [без конца] страдать (МК II 84); bu jarliŷ kiŝikä muqadur özüim в таком человеке я сам нуждаюсь (QBN 52<sub>3</sub>); muqadmiŝ muqŷa jara старайся [удовлетворить] нужды страждущих (QBN 208<sub>13</sub>).

□ Ср. buqad-, muqad- I, muqad-.

**MUQADTUR-** побуд. от muqad-: muqadturmaŷil ŝen jegü keđgükä ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QBN 102<sub>15</sub>).

□ Ср. muqadtur-.

**MUQAR** I направит, от bu: muqar teđir ulaŷluŷ этого [человека] коснется величие (МК I 352); muqar keĉki eŝki taruŷci keŝäk для этого нужен слуга заслуженный, старый (QBN 210<sub>3</sub>); samtsö aĉari muqar barmazun учитель Трипитаки пусть не идет туда (Hüen<sub>176</sub>).

□ Ср. muqar.

**MUQAR** II см. miqar.

**MUQAT-** см. muqad- II.

**MUQATINCŶY** см. muqadincŷy.

**MUQATMAQ** см. muqadmaq.

**MUQATTUR-** см. muqadtur-.

**MUQYA** дат. от bu (QBN 7<sub>12</sub>).

□ Ср. muqa I.

**MUQYAD-** испытывать затруднения, тяготы; сетовать, печалиться (QBN 129<sub>24</sub>).

□ Ср. buqad-, muqad- I, muqad-.

**MUQYAR** направит, от bu: muqyar ŝen sezik tutmaŷil относительно этого ты не сомневайся (QBN 47<sub>12</sub>).

□ Ср. muqar I.

**MUQYAR-** см. muqyar-.

**MUQYAT-** см. muqad-.

**MUQYUL** см. muqul.

**MUQYUQ-** испытывать бедствия, тяготы; страдать; печалиться (QBN 89<sub>10</sub>).

□ Ср. muquq-.

**MUQLUŶ** I. отягощенный заботами, подверженный бедам, испытывающий пужду: muqluŷ eŝ мужчина, обремененный заботами (МК III 382); qamuŷ barĉa muqluŷ törütülmiŝi все сотворенные [богом] испытывают [в нем] пужду (QBN 13<sub>5</sub>); silärniŷ du'aqa bolur muqluŷ [öz] [я] испытываю потребность в вашей молитве (QBN 441<sub>13</sub>); 2. печальный, жалкий, немощный: muqluŷ ol это печально (ТhS II<sub>34</sub>); ne muqluŷ turur bu aba oŷlanı сколь немощен сей сын человеческий! (QBN 92<sub>14</sub>).

□ muqluŷ erinc *парн.* страдающий, несчастный: bu arquq qilincliŷ ne muqluŷ

erinc этот, проявляющий упрямство в поступках, — сколь он несчастен! (QBN 157<sub>12</sub>).

□ Ср. munuqluŷ.

**MUQLUŶUN** в страданиях, будучи отягощен страданиями: bu jerdä muqluŶun ĩnturu basınturu jorŷjur sizlär в том краю вы скитаетесь отягощенные и подавленные страданиями (Man III 30<sub>3</sub>).

**MUQAR-** причинять страдание, горе; притеснять, мучить (МК III 397): aŷi muqarur ŝen bu kün ŝen meni o, сегодня ты мучаешь меня (QVK 237<sub>3</sub>).

**MUQUL** неразумный, глупый: muqul bolur bilinmäs men став неразумным, я [ничего] не сознаю (Suw 624<sub>18</sub>).

□ muqul teltük *парн.* безумный и безрассудный: ögin köğülin iĉyindı tujuımadı bilinmädı muqul teltük qal bolur разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать [окружающий] мир, став неразумной, ошалелой и безрассудной (Suw 634<sub>17</sub>).

□ Ср. muqul.

**MUQUL** см. muqul.

**MUQSUZ** I без забот; не ведающий забот, тягот, страданий: aŷ muqsuz idim ŝen bu muqluŷ quluŷ/suŷurqar keĉürgil jazıqın qamuŷ o не ведающий нужды творец мой, / ты милостиво отпусти все грехи обремененному нуждой этому рабу своему (QBN 14<sub>11</sub>).

□ muqsuz taqsız *парн.* без тягот, без забот: muqsuz taqsız baj barımlıŷ bajaŷutlar eŷlari barqları дома и двory владельцев богатых, не обремененных заботами, нуждой (ТТ VI<sub>прям. 11</sub>).

**MUQSUZ** II и. *собств.* (USp 16<sub>25</sub>).

**MUQSUZUN** не испытывая нужды, недостатка, беззаботно: bir bajat ol tükäl muqsuzun один только бог ни в чем не нуждающийся (QBN 344<sub>2</sub>); biligsizkâ uĉmaq turur bu aŷun/eriŷ birlä avnur jorŷ muqsuzun для невежды сей мир является раем, / он наслаждается покоем, разгуливает беззаботно (QBN 180<sub>38</sub>).

**MUQUQ-** испытывать бедствия, тяготы; страдать (МК III 395); отчаиваться: muquqa jaŷı jüz ölümkä urur когда враг отчаивается, он обращает лицо к смерти (QVK 129<sub>3</sub>); muquqmîŝ kiŝilär ölümüg qolur люди, впавшие в отчаянье, просят смерти (QBN 180<sub>5</sub>).

□ Ср. muququq-.

**MUQABÄL** [a. <sup>2</sup>مُقَابَلَة]: žabr-ü muqabäl см. žabr.

**MUQİRR** [a. <sup>2</sup>مُقِرَّر] признающий, сознающий; утверждающий; подтверждающий: ikinĉ bar qilur ŝen muqir[r] men muqa ты вторично делаешь [меня] существующим, я это признаю (Юг С<sub>10</sub>); barŷa muqir[r] men Твое (бога) существование я признаю (QBN 344<sub>3</sub>).

**MURAD** см. mürad.

**MURĈ** бот. черный перец (Piper nigrum) (МК II 186): murĉ t[ört] baqır четыре бакыра черного перца (Rach I<sub>7</sub>).

◦ *Ср. mirç.*

**MURUD** название снадобья (*Rach* II 1<sub>103</sub>).

**MURUTLUY**: *murutluuy arjadan* название монастыря (*USp* 88<sub>1,26</sub>).

**MURVANT** [*скр. murva* 'пояс?'] драгоценность, украшение, ожерелье: *jençülüg murvantlar asnar* повесив ожерелье из жемчуга (*TT VIII* 1<sub>17</sub>).

◦ *murvant monçuq* *парн.* ожерелье; драгоценности (*Uig* III 15<sub>4</sub>).

**MUSAHIID** *см. misahät.*

**MUSALLAT** [*а. مُسَلِّطٌ*] господствующий, правящий; владеющий: *bu beğlär bajatdın musallat turur* эти беки управляют по [воле] творца (*QBK* 256<sub>1</sub>).

**MUSANNIF** [*а. مُصَنِّفٌ*] сочиняющий, составитель (*книги и т. п.*): *musaannifni eđgü du'a birlä jarlıqaju qılu jad qılsun* да соизволят они в доброй молитве помянуть составителя [сего труда]! (*QBK* 3<sub>8</sub>).

**MUSTAFA**: *muhammäd-i mustafa* *см. muhammäd.*

**MUŞ** *зоол.* кошка: *muş oğlı mujavu toğar* детеныш кошки рождается мяукающим (*МК* II 14).

◦ *küvük muş* *см. küvük II.*

**MUTABA'AT** [*а. مُتَبَعَةٌ*] следование; приверженность (*Юг* C<sub>106</sub>).

**MUXURAGI** *см. mağoragi.*

**MUVA'IZ** *см. MÄVA'IZ.*

**MUZ** I *лед*: *öşä üstündä toğ taqı muz bar turur* там на ее вершине — стужа и лед (*ЛОК* 26<sub>3</sub>).

◦ *muz tağ* *геогр.* название горы (*ЛОК* 26<sub>7</sub>).

◦ *Ср. buz I.*

**MUZ** II *см. moz.*

**MUŽAK** *см. možak.*

**MÜ** *вопросительная частица*: *keldiñ-mü ты пришел?* (~ пришел ли ты?) (*МК* III 214); *bu oğul seniñ-mü* это твой сын? (*МК* III 214); *ajiy qılınç küçi artuqraq küçlüğ eřmäz-mü* разве сила дурного поступка не является необычайно могучей? (*Uig* III 42<sub>3</sub>).

◦ *Ср. mī, mu.*

**MÜBÄRÄK**: *mübäräk kör u. sobta.* (*USp* 57<sub>3</sub>).

**MÜDDÄT** [*а. مُدَّةٌ*] отрезок времени, период; срок; время, пора: *keçär ... mäzä müddäti* проходит ... пора наслаждений (*Юг* C<sub>194</sub>).

**MÜFAŽ'A** [*а. مُفَجَّأَةٌ*] неожиданный, непредвиденный: *seğa teğmäsinü müfaž'a joduı* пусть тебя не постигнет неожиданная беда (*QBK* 69<sub>15</sub>).

**MÜFLIS** [*а. مُفْلِسٌ*] разорившийся; бедняк; нищий; *özi boldi müflis* *çiyajlıq jedi* он стал нищим, познал бедность (*QBN* 331<sub>4</sub>).

**MÜFSID** [*а. مُفْسِدٌ*]: *müfsid utun* *парн.* скандалист и грубиян: *beği ičgüci bolsa*

*müfsid utun* если бек у них пьяница, скандалист и грубиян (*QBK* 109<sub>16</sub>).

**MÜGÜZ** *рог (животного) (?) (E* 42<sub>3</sub>).

◦ *Ср. miğiz I, müjüz, müğüz.*

**MÜJÄNLİK** убежище, пристанище, благотворительное заведение: *muğatı müjänlikdä tüştü barıp* он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QBN* 46<sub>12</sub>).

◦ *Ср. mujanlıq.*

**MÜJÜZ** 1. *рог (животного)*: *atniğ eškäknip müjüzi örmäz* у лошади и осла рога не вырастут (*Man* I 16<sub>12</sub>); *keñän kejik müjüzi teğ atıñ küñ kötlürgäñ* слава твоя будет вознесена подобно рогу единорога (*TT* 1<sub>42</sub>); 2. *рогатое животное (Uig* II 35<sub>21</sub>).

◦ *Ср. miğiz I, müğüz, müğüz.*

**MÜK**: *mük tur-* клясться в пояс: *ol mük turdı* он замер в поясном поклоне (*МК* I 335).

**MÜKİM** вид женской обуви (*МК* I 395).

◦ *Ср. büküm, mükün.*

**MÜKİN** вид женской обуви (*МК* I 395).

◦ *Ср. büküm, mükim.*

**MÜLK** [*а. مُلْكٌ*] владение; государство: *jana beğ bu mülkni tutuğlı kişi* далее, о человеке, который крепко держал [в руках] это государство (*QBK* 5<sub>14</sub>).

**MÜLKÄT** [*а. مُلْكَةٌ*] владение: *bu mülknip çarabi baqası nedin/ja mülkät qaluri baruri adın* [в книге повествуется], как происходит падение и укрепление этого государства, / как владение продолжает существовать и как [оно] утрачивается (*QBK* 5<sub>11</sub>).

**MÜLUK** [*а. مُلُوكٌ, мн. ч. от مَالِكٌ*] властитель, властители: *kişi söz birlä qopdı boldı müluk* человек возвысился при помощи слова, стал властителем (*QBH* 17<sub>13</sub>).

◦ *pändnamä-i müluk* *см. pändnamä.*

◦ *Ср. mälük.*

**MÜ'MİN** *см. mu'min.*

**MÜ'MINLIK** *см. mu'minlik.*

**MÜN** I похлебка, суп: *özlüg mün* жирная похлебка (*МК* I 36); *bir öpüm mün* глоток похлебки (*МК* I 75).

◦ *mün aş* *парн.* пропитание: *jeti künkä mün aş meñ ... beür meñ* я ... буду давать пропитание в течение семи дней (*МО* 1<sub>17</sub>).

◦ *Ср. bün.*

**MÜN** II богатство в деньгах, капитал: *satıçı berür neğ açar mün sanı* продавец продает [какую-либо] вещь, и [это] приносит ему богатство (*QBN* 221<sub>2</sub>); *tiriglikni mün qil asıy eđgülük* сделай жизнь [свою] богатством в деньгах, проценты с которого — добро (*QBN* 29<sub>8</sub>); *könilik mün ol* честность — это капитал (*QBK* 154<sub>13</sub>).

**MÜN** III порок, недостаток, изъян (*МК* III 140); *münüm joq* у меня нет пороков (*QBK* 27<sub>6</sub>); *münüm erdämim barça ajdım*



atı я рассказал, что представляют собой все мои недостатки и достоинства (QVK 29<sub>10</sub>).

▷ **mün 'ajb** *парн.* грехи, прегрешения и пороки: *odğur mîş dünjanıñ münin 'ajıbların aju* Одгурмыш повествует о грехах и пороках мира [сего] (QVK 10<sub>11</sub>); **mün beçä** *парн.* порок и порча: *mün beçä meñiñ sınımda söñükümdä . . . bulmadı ersär* если порок и порча не будут обнаружены . . . в моем теле и костях (Man I 23<sub>32</sub>); **mün qadağ** *парн.* грехи и прегрешения; греховность; пороки и недостатки: *bu muntağ ertmaz is isläsär meñ uluğ mün qadağ qılıaj* если я исполню эти безнравственные дела, я совершу великий грех (Uig III 83<sub>24</sub>); *qılmis qılıncañıñ şübin qadağın köñür* осознав греховность совершенных поступков (Uig III 5<sub>4</sub>); *sansarnıñ münin qadağın nırvannıñ jegin eđgüsın könisinçä tujmaq könisinçä körmäk paramit temäk savnıñ jüräki eñür* истинное представление и истинное воззрение на пороки и изъяны *şaşsara*, на добро и благо *nırvanı* — это и есть значение слова *paramita* (Suv 310<sub>2</sub>); **mün ur-** обвинять в грехах, вменять в грех: *mağa mün ururlar bu atım ücün* из-за этого моего имени меня обвиняют в грехах (QVN 60<sub>6</sub>); **jazuq mün** *см. jazuq I.*

**MÜN-** 1. подниматься, восходить (QVK 347<sub>1</sub>); 2. садиться верхом, садиться: *arqın münür arqar jettär* сев на скакуна, он настигает горных козлов (~ архаров) (MK I 421); *tevä münür qoj aça jasmas* сев на верблюда, среди овец не спрячешься (MK III 60); *edärsiz jıjae münğü muñluğ bolar* будучи печальным, ты сядешь и на дерево без седла (QVK 68<sub>4</sub>); *ketä müñdi saqın kisi ağıcı* представь, что в лодку сел человек женившийся (QVN 248<sub>12</sub>).

▷ *Ср. bin-, min-.*

**MÜNAFIQ** [*а. مُنْفِقٌ*] лицемер, ханжа, двуличный: *namaz gıza birlä jorıñlı kisi / münafıq atandı* людей, которые соблюдают пятикратную молитву и пост, / стали называть ханжами (QVK 381<sub>6</sub>).

**MÜNÄ-** обрезать по краям (*одежду*): *ol tonuğ münädi* он обрезал халат по краям (*чтобы выпривить неровности*) (MK III 274).

**MÜNÄL-** *стрнд.* от **münä-**: *ton münäldi* халат был подрезан (MK II 138).

**MÜNÄZZİM** [*а. مُذَّجِمٌ*] астролог, звездочет (QVN 9<sub>27</sub>).

**MÜNÇIG** *анат.* матка (?): *münçig aşıylar* [демоны] — пожиратели матки (?) (Uig II 66<sub>33</sub>).

**MÜNDÄRÜ** свадебный шелковый занавес (MK I 529).

**MÜNDÜR-** *побуд.* от **mün-**: *ol mağa at mündürdi* он заставил меня сесть верхом на лошадь (MK II 197).

▷ *Ср. bintür-.*

**MÜNGÄŞ-** *см. müñäş-.*

**MÜNGÜ** годный под седло, верховой: *müngü bir at* одна верховая лошадь (USp 53 IV<sub>3</sub>).

▷ *Ср. müñgü.*

**MÜNKÄR** [*а. مُنْكَرٌ*] порицаемый, неодобряемый, отвергаемый; запретный; отрицательный (QVK 382<sub>6</sub>).

**MÜNLÄ-** есть похлебку, суп; пить бульон: *eğ münlädi* мужчина выпил бульон (MK III 301).

**MÜNLÜG:** **münlüg qadağlıy** *парн.* греховный, грешный, порочный: *in eçilärin münlüg qadağlıy qılınaz* он не сделает грешными и порочными своих старших и младших братьев (Man III 22<sub>10</sub>).

**MÜNQALIB** [*а. مُنْقَلِبٌ*] вращающийся, обращающийся; переворачивающийся: *bu ağı ornı boldı evi münqalib / orunsuz turur* *münqalib neğ qılıp* положение и дом Луны меняются (поворачиваются); / совершая вращение, [Луна] остается всегда без [определенного] места (QVK 30<sub>17</sub>).

**MÜNSÜZ** безгрешный; без греха; без изъяна, без порока: *jalınuq oğlı münsüz bolmaz* сын человеческий без греха не бывает (MK III 141); *münsüz öziñüzün körälim* да увидим мы Твою безгрешную сущность! (Man I 11<sub>16</sub>).

▷ **münsüz beçäsiz** *парн.* безгрешный, совершенный: *özüt ücün* *münsüz* *beçäsiz arıy turuğ* [ордута] *turmış kergäk eñür* ради души [своей] он, безгрешный и совершенный, должен пребывать в светлом и чистом дворце (Man I 24<sub>2</sub>); **münsüz qadağsuz** (~ **qaddağsuz**) *парн.* безгрешный и невинный: *münsüz qadağsuz jamraq qozınıñ eñin jeglär* вы ешьте мясо безгрешного и невинного молодого ягненка! (Man III 39<sub>1</sub>).

**MÜNÜKMÄK** переход, выход (*из границ*): *birök bu uluğ münükmäk atlıy* [ıraq] *kelsär savın inça ter* когда выпадет это [гадание], называемое „великий переход“, его толкование выражается так (TT 1<sub>224</sub>).

**MÜNÜL-** *стрнд.* от **mün-**: *at münüldi* на коня сели верхом (MK II 138).

**MÜŃÄŞ-** ехать верхом вдвоем (MK III 399).

▷ *Ср. müñäş-.*

**MÜŃİLÄ-** наслаждаться; лакомиться; вкушать удовольствия (MK III 406).

▷ *Ср. meñilä- II.*

**MÜŃRÄ-** мычать, реветь: *uđ müñrädi* корова мычала (MK III 403); *sıñın kejik meñ . . . müñräjür* *meñ* я — марал, . . . я реву (ThS II<sub>93</sub>).

▷ *Ср. mañra-.*

**MÜŃRÄMÄK** реветь; вопли, стенания (Suv 12<sub>21</sub>).

**MÜŃRÄŞ-** *совм.* от **müñrä-**: *sıyır buqa müñräşür* мычат коровы и быки (MK II 79); *ördi bulıt eñräşü / aqtı aqın müñräşü* с грохотом поднялось [грозовое] облако, / с ревом потекли потоки [дождя] (MK III 338).

▷ *Ср. mañraş-.*

**MÜŃRÄT-** *побуд.* от **müñrä-**: *ol uđnı müñrätti* он заставил корову мычать (MK II 358); *ol eñni urup müñrätti* он, уда-

рив мужчину, заставил его взвыть [от боли] (МК II 358).

□ Ср. *maŋrat-*.

**MÜGÜZ** рог (животного): *süsägän uđqa täŋri mügüz beřmäs* бодливой корове бог не дает рогов (МК III 364); *ođlan işi iş bolmas ođlaq müŋ[ü]zi sar bolmas* работа ребенка — не работа, рог козленка — не рукоятка [после выделки] (МК III 145); *suŋun mügüzin jumšağ ügür* мелко размолот рога марала (*Rach* I<sub>55</sub>).

◇ **mügüz baqa** зоол. черепаха (МК III 364); **mügüz mügüz** парн. детская игра в рога (МК III 364).

□ Ср. *miŋiz I, mügüz, müjüz.*

**MÜGÜZGÄK** мозоль на ладони (от работы) (МК III 388).

**MÜGÜZLÄN-** появляться (о рогах): *qozi mügüzländi* у ягненка появились рога (МК III 408).

**MÜRÄD** [а. *مُرَاد*] желание, цель: *teğilmäs mürädqa ađı er teğär* [даже] недостижимой цели достигает муж щедрый (Юг С<sub>234</sub>).

**MÜRÄN** [монг. *müren*] река: *kör müränlär kör ögüzlär bar erdi* [там] было много рек, много потоков (ЛОК 3<sub>2</sub>).

**MÜRİD** [а. *مُرِيد*] ученик, последователь (QBH 179<sub>27</sub>).

**MÜRKI** глупый, безрассудный (?): *qačan kişi ađunınta tođduqta tümkä biligsiz şürki bolmuşların* когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suv* 300<sub>2</sub>).

**MÜRÜVVÄT** [а. *مُرُوَّة*] доблесть; великодушие; человечность: *bökändi ol eřkä*

*mürüvvät jolı* для этого мужа закрылась дорога доблести (Юг B<sub>150</sub>); *mürüvvät kişikä tariqat bolur* великодушие — это для человека путь [истины] (QBK 169<sub>16</sub>).

**MÜSAFİR** [а. *مُسَافِر*] странник, путешественник: *müsafir bolup mindi ödläk atı* сделавшись странником, он воссел на коня времени (QBK 65<sub>9</sub>).

**MÜSTÄMI** [а. *مُسْتَمِع*]: **müstämi'** baş- быть слушателем (Юг B<sub>81</sub>); **müstämi'** ol- стать слушателем (Юг C<sub>81</sub>).

**MÜSÜLMAN** [п. *مسلمان* < а.] мусульманин, приверженец ислама: *müsülman qadaşqa müsülman qadaş* мусульманин мусульманину — брат (QBK 296<sub>11</sub>); *müsülman işi et nadzıray* за делами мусульман (QBK 204<sub>14</sub>).

**MÜSÜLMANLIQ** вероучение ислама; мусульманство: *müsülmanlıq açıl* разъясняй вероучение ислама (QBN 393<sub>15</sub>).

**MÜŞFIQ** [а. *مُشْفِق*]: **müşfiq mihriban** (~ **mihrüban**) парн. сострадательный, милостивый: *müsülmanğa müşfiq bolup mihrüban* будучи милостивым и сострадательным по отношению к мусульманам (Юг C<sub>325</sub>).

**MÜTÄDÄJJIN** [а. *مُتَدَجِّين*] религиозный, благочестивый, набожный: *märd mütädäjjin pür 'aql* муж благочестивый, преисполненный ума (Юг C<sub>344</sub>).

**MÜVA'IZ** [а. *مَوْعِظَة* мн. ч. от *مَوْعِظ*?] проповедь, поучение, наставление (Юг B<sub>77</sub>).

□ Ср. *mäva'iz.*

**MÜWA'IZ** см. *müva'iz.*

## N

**NADAN** [п. *نادر*] невежда: *gühär qıjmä-tini nadan ne bilir* что знает невежда о ценности драгоценного камня (~ жемчуга)? (QBK 18<sub>5</sub>).

**NAGARĀUNI** [скр. *nāgarjuna*] и. *собств.* знаменитый буддийский философ (*Hüen* 190<sub>7</sub>).

**NAYİD** [согд. 'nγyð] астр. планета Венера: *sarıγ taş na γıd tüzlüg ol* желтый камень имеет природу Венеры (*ThB*<sub>8</sub>).

◇ **naγıd žmnu** [согд. 'nγyð žmnu] календ. день Венеры; пятница (TT VII 9<sub>29</sub>).

**NAYRAN:** *naγrau roč* [согд. n'γr'n rwč] календ. тридцатый день месяца согдийского календаря (TT VII 9<sub>16</sub>).

**NAJRITI** [скр. *nairṛti*] юго-западное направление: [kedin kündin naj]riti bulunta в юго-западном направлении (TT VII 15<sub>8</sub>).

**NAJUT** [скр. *naṃuta*] очень большое количество, мириады: *şekiz tümän tört miğ kolti najut sanı* восемь по десять тысяч, четыре тысячи по десять миллионов, мириады — [их] число (*Uig* II 72<sub>5</sub>).

**NAJVAZIKI** [скр. *naivāsika*] дух добра: *najvazikilar küzätür* добрые духи охраняют [его] (TT VII 28<sub>48</sub>).

□ Ср. *näpsiki.*

**NAKAPUŞP** [скр. *nāgapuṣpa*] растение (*Mesua Roxburghii*) (*Uig* III 56<sub>5</sub>).

**NAKÄS** [п. *ناكس*] негодяй, подлый, низкий: *bađıl nakäs utsiz tavar pasbanı / iγar jemäs icmäs tutar beřk anı* скряга низок, бесстыден, страж своего имущества: / копил его, не ест, не пьет, кренко бережет (Юг C<sub>261</sub>).

**NAMAZ** [п. *نماز*] намаз, каждая из пяти дневных обязательных молитв у мусульман: *qorup jundı qıldı jana tağ namaz / namazın ötädi du'a qıldı* встав, он умылся, утренний намаз совершил; / исполнив намаз, сотворил молитву (QBN 285<sub>12</sub>); *ğarab boldı mäşžid bodun be-namaz мечети были разрушены, народ [остался] без молитвы* (Юг B<sub>400</sub>).

**NAMİZA** родственник по женской линии; зять, муж сестры (МК 224<sub>3</sub>).

**NAMO** [скр. namo] поклонение, колено-преклонение, почитание: darnisi bu ęür namo širi m̄a divini ego колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (*Uig* I 33<sub>17</sub>).

◊ **namo but namo dr̄m namo saḡ** [скр. namo buddhāya namo dharmāya namo samghāya] *рел.* почитание Будде! Почитание учению! Почитание общине! (*TT* IV B<sub>89</sub>).

**NANDABALI** [скр. pandabala] *и. собств.* (*TT* VIII H<sub>8</sub>).

**NANTI** [скр. nandī] *и. собств.* (*Suv* 491<sub>8</sub>).

**NANTISINI** [скр. pandisena] *и. собств.* ж. (*Tiš* 13 b<sub>5</sub>).

**NAQİD** [а. نَاقِدٌ] пробирщик: bilig qadrini

hām biliglig bilür / gühār qadrinaqīd salir qijmāti знает ученый достоинство знания, / [как] пробирщик определяет ценность драгоценного камня (~ жемчуга) (*QBN* 27<sub>4</sub>).

**NARA** [п. نار] *бот.* гранат: para nruḡi suvqa ęrgürür размочив в воде зерна граната (*Rach* II 3<sub>42</sub>).

**NARAJAN** [скр. nārāyaṇa] *и. собств.* (*Suv* 208<sub>17</sub>).

**NARAJANČAN** [скр. nairājanā] *геогр.* название реки в Индии (*Suv* 31<sub>1</sub>).

**NARAJANI** *см. narajan.*

**NARANTA** [скр. narānta] *и. собств.* (*KP* 50<sub>6</sub>).

**NARU** 1. по ту сторону, туда (*дальше от говорящего*); дальше, прочь: paru bar idi по ту сторону (*MK* 543<sub>14</sub>); özǖm dünjā-din qačti keldi berü / jana meṇ negü teḡ barajin paru из [этого] мира бежал я, пришел вот сюда; / как же мне снова уйти туда? (*QBK* 216<sub>14</sub>); qotqiliqin tarinḡil qodḡil küvāz paru служи смиренно, отбрось гордыню прочь (*MK* 337<sub>15</sub>); 2. *в служ. знач.* *последней* за, позади, после: bu kündā paru seṇ qijilma tarin с этого дня начиная не уклоняйся, служи (*QBN* 53<sub>14</sub>); muḡar teḡir uluḡluq / munda paru keṣlinür этого коснется величие и после него прекратится (*MK* 177<sub>14</sub>); tiriglik tükāl tükāl üč kǖn ol / anḡda narusi nečā tüş tün ol жизнь всего лишь три дня [длится]; / то же, что после нее, — лишь (*букв.* сколько) сон и ночь! (*QBK* 211<sub>1</sub>).

**NARUAN** [п. ناروان] название дерева, вяз (?): b a b il balıqda taštın bir narua]n atlıḡ i erti за городом Вавилоном было дерево, называемое наруан (вяз?) (*USp* 95<sub>5</sub>).

**NARUQİ** *в служ. знач.* кроме, помимо чего-л.: munḡda paruqi neḡü bergüḡi / maḡa seṇ aḡitma aḡitḡil öḡi о том, что ты дашь, кроме этого, / не спрашивай меня, спрашивай других (*QBN* 335<sub>13</sub>); munḡtan paruqi qamuḡ ęgrı jol все остальное, кроме этого, — путь извилистый (*QBH* 137<sub>21</sub>).

**NASAB** *см. nāsāb.*

**NASIḤAT** [а. نَصِيحَةٌ] наставление, совет; увещевание: nasiḡat kišikā qilur ol tusu / nasiḡat tegülā tilāsā jesü советы приносят человеку пользу, / [поэтому] советуй,

если он пожелает, пусть воспользуется (*QBN* 387<sub>7</sub>).

◊ **pānd nasiḡat** *см. pānd.*

**NASİR** [а. نَاصِرٌ]: **nasir mu'in** *парн.*

помощник и заступник: aj din 'izzi davlatqa nasir mu'in о веры величие! О помощник и заступник благополучия! (*QBN* 19<sub>8</sub>).

**NA'T** [а. نَعْتٌ] качество, характерное свойство (*Юг* A<sub>20</sub>).

**NATAKI** [скр. naṡikā] *и. собств.* (*Tiš* 41<sub>a1</sub>).

**NAVSRDIČ** [*согд.* n'wsrduč] *календ.* первый месяц согдийского календаря (*TT* VII 9<sub>27</sub>).

**NAXOŠI** [п. ناخوشي] недомогание, нездоровье; болезнь: vālikin ičindā hāzar naxoši однако в нем (*мире*) тысячи болезней (*Юг* C<sub>218</sub>).

**NĀBI** [а. نَبِيٌّ] пророк, посланник небесный (*Юг* A<sub>20</sub>).

◊ **nābi jalavač** *парн.* пророк и посланник (*QBH* 2<sub>6</sub>).

**NĀFĀS** [а. نَفْسٌ]: **nāfās tin toḡir** дышащий, живой, живущий (*QBK* 54<sub>4</sub>).

**NĀFS** [а. نَفْسٌ] страсть, чувственность; плоть: hava nāfs bilā kör jaḡi ol uluḡ / bu eki azitur taruḡci quluḡ посмотри, любовь и страсть — большие ее (*веры*) враги; / обе они свращают служителя-раба (*QBK* 194<sub>10</sub>); bajat bermišindin maḡa qil uluḡ / tirilsü köḡül bolsu nāfsim ölüḡ дай же и мне долю из данного [тебе] богом! / Пусть оживет сердце, пусть умрет моя плоть! (*QBK* 303<sub>17</sub>); bu kǖn känd uluḡsa oḡir seṇ meni / bulun qilsa nāfsim juluḡli qanı ты зовешь меня сегодня в города и поселения, / если меня пленит страсть, то где же искупление? (*QBK* 213<sub>1</sub>).

**NĀFIS** [а. نَفِيسٌ] ценный, дорогой; бла-

городный, достойный: ḡasislarni kötrüp nāfisni čalır / 'adu qutsuz azun qarip-mu muḡar возвышая презренных и низвергая благородных, / не заблуждается ли, одряхлев, этот несчастный мир? (*Юг* C<sub>447</sub>).

**NĀHJ** [а. نَهْيٌ] запрещение, запрет (*QBK* 382<sub>6</sub>).

**NĀPSIKI** [*скр.* naivāsika] мифическое существо, дух: jaḡsi nāpsikilārdān körtük-lüḡrāk erdi он был красивее прекрасных духов (*ЛОК* 1<sub>7</sub>).

◊ *Ср. najvaziki.*

**NĀRD** [а. نَرْدٌ] игра в кости, трик-трак: jana nard-ü šatranč bilür ęersā keḡ еще [мужчина] должен хорошо знать игру в кости и шахматы (*QBN* 196<sub>6</sub>).

**NĀSĀB** [а. نَسَبٌ] родословная, генеалогическое древо: nāsābsuzqa bilgi tükān-māz nāsāb для безродного знание — родословная неисчерпаемая (*Юг* A<sub>128</sub>).

**NÄSÄBSUZ** не имеющий родословной; безродный, незнатный (Юг А<sub>128</sub>).

**NÄVADIR** [а. мн. ч. نَوَادِير] редкостные вещи, необычайности: bežädim kitabnī nāvadir sözüñ я украсил свою книгу редкостными словами (Юг А<sub>77</sub>).

**NÄVBÄT** [а. دَوْبَتَة] караул, дежурство: bulit kökrädi urdi nāvbat tuñi загремел гром: ударил караульный барабан (QBN 19<sub>3</sub>).

**NÄVIŠTÄ** [п. نَوِشْتَه] то, что написано; письмо (Юг С<sub>315</sub>).

**NE I** 1. что? (о предмете, явлении, действии): ne başnalım tegälım зачем нам быть побежденными? Нападем [сами]! (Тон<sub>39</sub>); ne ter señ что ты говорить? (МК 539<sub>7</sub>); anı ücün taqı ne temiş kergäk поэтому что еще нужно говорить? (ТТ VI<sub>31</sub>); taqı ne kergäkin alqu tükäti berip uzatıp üntürdi он отправил [их], дав сполна все, что еще было нужно (КР 28<sub>4</sub>); 2. что за, какой, каков? (о качестве, признаке): qağanım qanı ne qağanqa isig küciğ berür теп где мой каган, какому кагану я отдаю свои силы? (КТ 6<sub>9</sub>); ne oğurda kełdiñ когда (букв. в какое время) ты пришел? (МК 38<sub>16</sub>); atıñ ne tülüg какой масти твой конь? (МК 535<sub>13</sub>); 3. в сочетаниях с формой на -sa имеет значение что бы ни, какой бы ни; всё, что: kiçiglikdä bilsä oğul qız neñi / qarıp ölmäginčä unitmas anı что бы ни узнали дети в детстве, / [они] не забывают этого и в старости до самой смерти (QVK 72<sub>9</sub>); jemä ne iş jarlıñ jarlıqasar qop[da] işi joriq bolıaj и если [на него] возлагается какая-либо работа или поручение, все [эти] дела ему удаются (ТнВ<sub>18</sub>); biligsiz ne ajsa ajur uqmadın что б ни сказал невежда, он говорит не разумея (Юг С<sub>119</sub>).

o ne ersä I) что бы ни было, какой бы ни был; всё, любое; в отриц. предложении ничто, никакой: seni körsü bilsü eşitsü sözüñ / tiläkiñ ne ersä tilin aj özüñ пусть он увидит тебя, узнает, услышит твои слова; / каково бы ни было у тебя желание, скажи [ему] сам (QVK 20<sub>10</sub>); jaraşıq ne ersä anı berdilär всё, что было подходящим, они это давали (QBN 88<sub>9</sub>); 2) в знач. сущ. всё сущее, все вещи и явления: ne ersädin ermäs señiñ birlikiñ / ne ersäläriğ señ törüttüñ señiñ твое единство не из всего сущего, / ибо всё сущее сотворил ты; [оно] — твое (QBN 13<sub>13</sub>); ne teg подобно чему, каков, что за?: keğäkü içi ne teg ol tügünüki ne teg ol какова внутренность шатра-юрты? Каково у него отверстие для дыма? (ТнС II<sub>27</sub>); ne ücün зачем?; почему?; из-за чего?: amraq oğlum ne ücün buşuñluğ kełtiñiz мой любимый сын, почему вы вернулись грустными? (КР 4<sub>5</sub>); ne ücün tep tesär körgil если спросишь, [однако], почему, — то смотри (ТТ X<sub>32</sub>).

o Cp. nñ.

**NE II** [п. نَه] не; ни (усиление при отрицании): joriñmaz ne jatmaz uđıñmaz oduğ / ne meñzäg ne jañzağ kötürmäs boduğ не

бродит он [и] не лежит, не спит — он бодрствует; / ни тела, ни лица, ни формы не являет (QBN 14<sub>3</sub>).

**NEČÄ I** сколько?; сколь?; как много?; как долго?; nečä jarmaq berdiñ сколько монет ты дал? (МК 542<sub>1</sub>); bu dünja soñida jügürmək nečä как долго [можно] бежать за этим миром? (Юг В<sub>181</sub>); 2. сколь много!; сколько!: nečä dana erdi nečä fäjläsuf / qanı bu kün anlar mıñında biri сколько было мудрецов, сколько философов! / Где же они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг В<sub>203</sub>); 3. насколько, как, в какой мере: nečä er be-üsä baş ayrıñ beđür / nečä baş beđüsä be-đük börk keđür насколько возвышается муж, настолько увеличиваются его заботы; / настолько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (QBN 43<sub>4</sub>); 4. в соч. с формой на -sa имеет значение сколько бы ни, какой бы ни: nečä jitik bičäk ersä öz sabın jonumas каким бы острым ни был нож, собственной рукоятки обстругать не может (МК 193<sub>11</sub>); taqı ol ulušta nečä erinç jarlıñ qoltuçılar bar er-sär alqu anta quvradı несчастные нищие, сколько их ни было в той стране, все там собрались (КР 71<sub>9</sub>); anı körüp ... nečä kişilär erdi ersär olar barça qorqup beļiñ-lär İraq taşdılar qaçtilar увидев это, люди, сколько их ни было [тут], все сильно испугались и далеко разбежались (СуВ 5<sub>9</sub>); nečä-me opraq keđük ersä jañmurqa jarar какой бы ветхой ни была одежда, она годится от дождя (МК 461<sub>3</sub>).

o nečä nečä сколько (много), сколько-сколько: nečä nečä jirudı artadı сколько [тело] гнило и гнило! (СуВ 612<sub>1</sub>).

**NEČÄKÄTÄGI** (nečäkä дат. от nečä + послелог tegi) до такой степени, до тех пор; сколь много: inçip erli uzuntonluğlı nečäkätägi beş täñri kücin jemäsär neñ etüz sevigin uvutsuz işig sürü umaz мужчины и женщины, до какой бы степени ни вкусили [они] силу пяти богов, не смогут через телесную любовь заниматься бесстыдными делами (Ман I 16<sub>16</sub>); taqı temir qazıquğ jerkä toqısar nečäkätägi jertä jatsar joñuñadu uzañu umaz ersär как если железный кол воткнуть в землю и если он, как бы долго ни находился в земле, не может утолщиться и вырасти (ТТ IV В<sub>43</sub>); nečäkätägi bu sansar icintä toymış tınlıylar ... tört toquşluğ qısağ tapayta qısilur tapılur ersärlär если живые существа, родившиеся в этой сарсага, будут так долго ... сдвиглены в тисках четырех (пере)рождений (ТТ IV А<sub>прим. 20</sub>).

**NEČÄKLÄ-** см. nečüklädi.

**NEČÄTÄ** местн. от nečä после того, как ... , когда, в тот момент: nečätä ča-ja s i n i bajañutniñ eki oğlanı beđük boltilar anıñ arasinta keñtö özi etüz qodup adın aźunqa bardı после того как оба сына богача Jayasena стали большими, он тем временем сам умер и отправился в иной мир (Uig III 80<sub>3</sub>); nečätä ölsär anta-oq ölüğ etüzintin jarsiñuluğ teg javiz jid önüp öt-

kürü едва [человек] умрет, как от мертвого тела поднимается вызывающий отвращение дурной запах (*Uig* III 43<sub>19</sub>); peçätä kin timin ança-qıja ögläntürdilär немного погода постепенно их привели в чувство (*Suv* 625<sub>21</sub>).

**NEÇÜK** 1. отчего?; почему?: körüp peçük qaçmadıñ почему же ты не убежал, когда увидел [меня]? (*МК* 52<sub>15</sub>); 2. как?; каким образом?: otsuz subsuz qaltı uñin peçük jorıñın как я смогу [обходиться] без травы и воды, каким образом буду ходить? (*ThS* II<sub>69</sub>); añi barım alqınsar eñ törü peçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и закон? (*КР* 9<sub>3</sub>); amtı senitin ketip peçük uñaj meñ как же я теперь смогу покинуть тебя? (*Uig* III 48<sub>12</sub>).

▷ **neçük ersär** как бы то ни было, если даже и так: peçük ersär ölürgäli idmañaj [meñ] если даже и так, [я] не дам убить [ero] (*Uig* III 59<sub>8</sub>).

**NEÇÜKIN** *инстр.* от **neçük**: jema peçükın bolurlar täñrilärniñ erklığı так почему же они будут владыками богов? (*Uig* I 24<sub>13</sub>); inçip ol moçoelar peçükın urıslımın önüp bardılar ersär ol jultuz jema olarnı birlä barır erdi так вот, как только те маги отправились из Иерусалима, та звезда пошла с ними (*Uig* I 6<sub>5</sub>).

▷ **neçükın ersär** как бы то ни было, при всех условиях, во всяком случае: biñiñ peçükın ersär amraqartın adırılıuq emgäk bolmañın erti tep qorqar meñ но я боюсь, во всяком случае, как бы не было тягот нам от разлуки с близкими (*Suv* 609<sub>2</sub>); aj er-e şen birük kim ol şen ölürgüçi tñliñlar üçün ökünä köñül öritip neçükın ersär ... nom bitigig tükäl bü[tün] bititgükä küsüs öritgäli usar şen o муж! Если ты такой убийца, что, возбудив чувство раскаяния за [убитых] животных, как бы то ни было ... сможешь возбудить в себе и желание переписать целиком книгу закона (*Suv* 10<sub>23</sub>).

**NEÇÜKLADI** каким образом случилось?; почему? (*о событии, поступке*): aj jeklär teñkin sözläñlär peçükladi meñiñ balıqımtaqı uluşımtaqı ig toña ketmäz әй, демоны, быстро скажите мне, как случилось, [что] в моем городе и государстве не кончается мор? (*Uig* I 45<sub>8</sub>).

**NEÇÜN** как?; каким образом?; почему?; к чему? (*Юг* С<sub>453</sub>).

**NEDÄ** *местн.* от **ne** I в чем дело?; почему?: täñrili jeçli nedä ötrü süñüşmiş biltimiz мы знали, за что боги и демоны боролись друг с другом (*Chuast* L<sub>164</sub>); jema arqun jer täñri nedä ötrü joq bolñaj ... biltimiz мы знали, как (*бука.* в чем) бог царства тьмы может быть уничтожен (*Chuast* L<sub>169</sub>).

**NEDÄGIN** *с.м.* **netägin**.

**NEDÄK** *с.м.* **netäg**.

**NEDDÄ** *с.м.* **nedä**.

**NEGLÜK** *с.м.* **negülüg**.

**NEGÜ** как?; каким образом?; что?; зачем?; почему?: taqı negü kütär sizlär teñkin munı sançıñlar biçıñlär что же вы ждете? Скорее колите, рубите этого! (*Uig* I 43<sub>7</sub>); negüdä bolñaj ol ter как быть ему в таких условиях? (*ThS* II<sub>36</sub>); eşitmäzmü erdiñ negütin bu söz не слышал ли ты каким-нибудь образом этого слова? (*QBN* 33<sub>3</sub>); negükä jorır meñ bu jerdä quruñ зачем мне без пользы ходить по этой земле? (*QBH* 26<sub>24</sub>); qalı artasa suv negün jup arır если вода загрязнится (*бука.* испортится), чем [человек] будет чистить? (*QBK* 110<sub>1</sub>).

▷ **negü kim** кто-нибудь, кто-либо; любой: negü kimni satıp julup продавая и покупая кого-либо (*ФТ* III<sub>7</sub>); negükä kimkä satılmadıñ öz bodı [on] никому не [будет] продан (*ФТ* III<sub>13</sub>).

**NEGÜDÄ** *с.м.* **negü**.

**NEGÜL** как?; каким образом? (*Huen*<sub>108</sub>).

**NEGÜLÜG** как?; каким образом?; зачем?; почему?: meñ tirilmışkä sizlär negülüg ança keç qaçar sizlär почему это вы так быстро побежали, когда я ожил? (*Suv* 5<sub>15</sub>); negülüg tittin özükın (özünin?) каким образом ты отстранил свою жизнь? (*Suv* 620<sub>3</sub>); meñiñ balıqımtaqı bodıñuñ buqıñuñ negülüg ölüür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* IV A<sub>26</sub>).

= *Ср.* **nelük**.

**NEGÜN** *с.м.* **negü**.

**NEGÜTIN** *с.м.* **negü**.

**NEK** I [*п.* ناك] крокодил (*МК* 513<sub>3</sub>).

▷ **nek jılan** большая змея, удав (*МК* 513<sub>3</sub>); **nek jili** календ. год крокодила (*пятый год двенадцатилетнего животного цикла, соответствует году дракона*) (*МК* 513<sub>3</sub>).

**NEK** II: **nek señün** *и. собств.* (*КТ*<sub>52</sub>).

**NEKÄ** *дат.* от **ne** I зачем?; к чему?; отчего?: nekä teñär biz üküş teñin nekä qorqur biz az teñin зачем нам бежать, так как [их] много, к чему нам бояться, потому что [нас] мало? (*Тон*<sub>38</sub>); qañi çan inça ter añitti nekä jıñajı busuñluñ keñtiñ царь, его отец, так спросил [его]: „Почему ты вернулся печальный и плачущий?“ (*КР* 5<sub>2</sub>).

**NEKDI** [*скр.* naktä]; **nekdi jıñlan** название лекарства (*Rach* II 1<sub>32</sub>).

**NEKIM** 1. нечто; то, что: ägär bilsä kaşyar tilin här kişi / bilür ol ädibniñ nekim añmişі если кто знает кашгарский язык, / тот будет знать все, что сказано этим поэтом (*Юг* С<sub>502</sub>); 2. *в сочетании с формой на -sa* какой бы ни, любой, всякий: nekim islär ersä tükäli küdär любое дело ждет своего завершения (*QBK* 43<sub>9</sub>); nekim iş qılsa bütär все, что он ни предпримет, — свершится (*ТТ* VII 39<sub>37</sub>).

**NEKÜ** *с.м.* **negü**.

**NELÄK** *с.м.* **nelük**.

**NELIK** *с.м.* **nelük**.

**NELÜK** как?; отчего?; каким образом?; почему?: qañi nelük ölgäj ol beğlig ol каким образом может иссякнуть водоем,

когда он княжеский? (*ThS* II<sub>88</sub>); *ne*lük terdim erdi bu altun kümüş / *ne*lük qılmađım meп čııajca ülüš зачем скопил я богатства эти? / Почему я [его] беднякам не роздал? (*QBN* 93<sub>6</sub>); *ne*lük jüz evürdüñ почему ты отвернул [свое] лицо? (*QVK* 25<sub>3</sub>).

□ Ср. *negülüg*.

**NEMÄ** какая-либо вещь, что-либо: *saпa-yuluqsız ne*mälär jılqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленные богатства (букв. вещи) и табуны (ЛОК 35<sub>2</sub>).

▷ *nemä ersä* см. *nemärsä*.

**NEMÄN** *инстр.* от *nemä* как?; при помощи чего?; *ne*män ötgä-j-mü meп как мне пройти? (*Hüen*<sub>27</sub>).

**NEMÄRSÄ** что бы ни было; что ни есть; всё, что можно (Юг С<sub>239</sub>).

**NEŇ** 1. вещь, предмет, дело; нечто: *ja*ñi *ne*ñ bolurda bu eški *ne*räk / *talı* *ne*ñ bolurda *javuz* *ne* *ke*räk если есть новая вещь, то к чему старая, / если есть прекрасная вещь, то на что нужна плохая? (*QBN* 60<sub>4</sub>); *bu* *ne*ñ ol *bizkâ* *ke*râklig өта вещь нам нужна (МК 254<sub>4</sub>); *muš* *ja*qrıqa *te*gišmäs / *a*jur *ki*ši *ne*ñi *ja*rašmas котка не может достать сало / и говорит: „[Мне] не подходит то, что принадлежит людям“ (МК 321<sub>12</sub>); *bu* *munda*ğ *ki*šilär *eligkâ* *ke*räk / *eligkâ* *ke*räk *ne*ñ *kör* *elkâ* *ke*räk такие вот люди нужны правителю; / а то, что нужно правителю, смотри, необходимо и народу (*QBN* 51<sub>10</sub>); 2. вещи, имущество, богатство, средства существования: *ya*riбluq *je*riñdä *ke*räk *bol*ğa *ne*ñ / *bu* *ne*ñim *tükänsä* *sa*ğığ *bol*ğa eñ на чужбине станут нужными средства [существования]; / если исчезнут эти мои средства, пожелтеет лицо (*QBN* 46<sub>1</sub>); *e*rän *qamı*ğ *artadı* *ne*ñlär *u*đu все мужи испортились из-за богатства (МК 272<sub>15</sub>); *ne*ñ *qor* *bulup* *küvâzlik* *qıl*ñip *ja*па *qulur*ma приобретаю много богатства и загордившись, не приходи в неистовство (м. е. знай все же меру) (МК 253<sub>13</sub>); 3. какой-нибудь, любой; при отрицании никакой, какой бы то ни было: *ne*ñ *je*rđäki *qa*ğañlığ *bodun*qa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон<sub>56</sub>); *ne*ñ *ne*ñ *sa*bım *e*ršär *be*ñgü *ta*šqa *urtım* всё [лучшее], что у меня было сказать, я вырезал на вечном камне (КТМ<sub>11</sub>); *ar*qıš *terkis* *isar* *ne*ñ *bu*ñuğ *jo*q когда же [ты] посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя (КТМ<sub>8</sub>); *ja*па *qor*qa *tüšär* *ne*ñ *bulmaz* он снова терпит убыток и ничего не приобретает (*TT* VI<sub>14</sub>).

▷ *ne*ñ *tavar* *парн.* вещи; имущество, богатство: *ke*türdi *sav* *altun* *kümüš* *ne*ñ *tavar* он принес чистое золото, серебро, [разные] вещи (*QBN* 27<sub>18</sub>); *qa*č *ne*ñ *e*ršär см. *qač* I.

**NEŇSIZ** ниимущий; в знач. *сущ.* нищета; бедность: *ba*juıyıl *čııaj* *qılma*ğıl *ne*ñsiziñ *obogati* бедняка, не делай его ниимущим (*QVK* 220<sub>10</sub>); *čııajın* *tirilsä* *ki*ši *ne*ñsiziñ / *ba*jusa *qodur* *bu* *qıııñč* *e*ğüsin если тот, кто живет в бедности и нищете, /

обогатится, он забросит эти добрые дела (*QBN* 411<sub>13</sub>).

**NERÄK** (< *ne* *ke*räk) зачем?; для чего?; какая нужда?: *ja*ğı *ne*ñ *bolurda* *bu* *e*ški *ne*räk если есть новая вещь, то к чему старая? (*QBN* 60<sub>4</sub>); *bu* *sa*ға *ne*räk *zatem* это тебе нужно? (МК 197<sub>17</sub>); *biligsiz* *bolur* *qul* *ne*räk *qul* *sözi* раб несведущ, к чему [годятся] его слова? (*QBN* 146<sub>6</sub>).

**NERSÄ** (< *ne* *e*ršä) нечто, какая-либо вещь: *mun*ča *ne*ršälärni *se*ñ *be*rip *bitiglärim* *al*ğıl ты, отдав столько вещей, возьми мои документы (*USp* 32<sub>13</sub>).

**NESNÄ** нечто, вещь (Юг С<sub>6</sub>).

**NETÄG** 1. подобно чему, каков, что за?: *e*gni *ne*täg *e*dgü *ol* как хороша ее (юрты) крыша? (*ThS* II<sub>28</sub>); *se*ñiğ *jo*riğiğ *ne*täg *ka*kov *tvoj* образ жизни? (МК 286<sub>9</sub>); *a*jiıti *ha*žib *e*mđi *kö*ñlüğ *ne*täg / *ke*lip *qa*ğda *tüš-tüğ* *ja* *or*nuğ *ne*täg *ha*джиб спросил: „Теперь что у тебя на сердце? / Прибыв, где ты остановился, в каком месте?“ (*QVK* 21<sub>3</sub>); *ne*täg *osu*ğluğ *ba*rđi *te*p *te*šär спрашивают: „Каким же образом и способом он ушел?“ (*TT* X<sub>134</sub>).

**NETÄGIN** *инстр.* от *netäg* как?; каким образом?: *tujunmaq* *kö*ñlüğ *ne*tägin *bulurlar* каким образом они приобретут прозрение? (*Suv* 206<sub>6</sub>).

**NETÄGLÄDI** как случилось, каким образом?: *adınlar* *ne*täglädi *eki* *türlüg* *nom* *jo*qi *buluqmazi* *üzä* *e*rtiğü *be*kiz *be*lgülüg *e*rür *ka*ким же образом [имеются] другие [дармы], тогда как слишком ясно невыявление (~ отсутствие) двух видов не-дарм? (*Suv* 65<sub>22</sub>).

**NETÄGLIK** присущее чему-л. свойство, сущность; качество, подобное чему-л.: *ba*riğ *be*lgülüg *se*ñ *kün* *a*ğ *te*ğ *ja*ruğ / *ne*täglikkä *je*tgü *kö*ñül *ö*gdä *jo*q *tvoe* существование ясно, как свет солнца и луны; / [но чтобы] постичь это (букв. достигнуть до всего этого), нет сознания и разума (*QBN* 13<sub>12</sub>).

**NETÄK** см. *netäg*.

**NYOŠAK** см. *niyošak*.

**NYOŠAKANČ** см. *niyošakanč*.

**NYOŠAKPT** см. *niyošakpat*.

**NYRAN** см. *nağran*.

**NI** см. *ne* I.

**NİČÄ** см. *nečä*.

**NİČÜN** см. *nečün*.

**NIGANDAR** [п. نگاندار] стерегущий, охраняющий (Юг С<sub>345</sub>).

**NIGRANTI** [скр. nigrantha] и. *собств.* (*Hüen*<sub>6</sub>).

**NIGÜ** см. *negü*.

**NIYOŠAK** [созд. niws'k] слушатель — член религиозной общины манихеев, самая низкая ступень в манихейской иерархии: *kün* *ağ* *tägrikä* *küclüg* *tägrikä* *burhanlar* *qa* *in*antimiz *tajantimiz* *niyošak* *bol*tumuz мы уверовали в бога Солнце и Луну, в могущественного бога и посланников, мы стали

слушателями (*Chuast* L<sub>176</sub>); ol niŷoşaklar qor bir tēg ərmez / jəmā tükällig niŷoşak bar te vse слушатели не равны один другому; / есть также и совершенные слушатели (*Man* III 12<sub>10</sub>).

**NIŷOŞAKANĈ** [*сойд.* nʷš'k'nĉ] слушательница религиозной общины манихеев (*Man* III 41<sub>6</sub>).

**NIŷOŞAKPAT** [*сойд.* nʷš'kpt] глава слушателей религиозной общины манихеев (*Man* III 46<sub>6</sub>).

**NIHAJĀT** [*а.* نِهَائِيَّة] предел, граница: bu kitab ... ŷajat uzluqindin nihajätidin keşä körklüglükündin эта книга ... по причине своего необычайного превосходства и выходящей за пределы своей красоты (*QBN* 2<sub>2</sub>).

**NIJĀT** [*а.* نِيَّة, мн. ч. نِيَّات]: nijät qil-намереваться, ставить целью, рассчитывать: nijät eđgü qilsa köñüldä kişi / ažunda tiläki etildü işi если человек в душе имеет добрые намерения, / то его желания и дела совершатся в этом мире (*QBK* 34<sub>8</sub>).

**NIK** [*п.* نيمك] благой, хороший: bu tört nik şariflär üzälä qilur [книга] составляется подобно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK* 7<sub>4</sub>).

**NIKAJ** [*скр.* nikaya] религиозная школа, секта: ešidü teğindim qamaŷ nikaj sajuqī tütrüm teriŷ пош tözin я почтительно слушал основы (букв. корни) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*<sub>213</sub>).

**NILAPUŞUP** [*скр.* nilapuşpā] бот. вид авкалипта, цветущего голубыми цветами (*Clitoria tenatea*): qizin qojinta kötürü alip nilapuşup altıŷ söğüt altın eltü bardī он поднял его дочь на грудь и отнес к дереву под названием nilapuşpā (*Uig* II 25<sub>17</sub>).

**NILUTPAL** [*скр.* nilotpala] бот. голубая водяная лилия (*Nymphaea cyanea*) (*Rach* III 3<sub>119</sub>).

**NIMĀ** см. nemā.

**NI'MĀT** [*а.* نِعْمَةٌ] милость, благодеяние, дары; блага мирские, удовольствия жизни; блаженство: şükür qilsa ni'mät bajat arturur если благодарить, господь увеличивает благодеяния (*QBN* 64<sub>10</sub>); bu ni'mät bilä bu igidmiş öžüm / kirür bu qara jerkä körklüg jüzüm мое тело, вскормленное мирскими благами, / и мое красивое лицо попадут в черную землю (*т. е.* в могилу) (*QBN* 119<sub>5</sub>).

**NIPUR** [*скр.* nipura] ножные браслеты, украшения: nipur etigin etiglig adaqin taqlar jorisar [дева] идет, вышагивая ногами, украшенными браслетами (*TT* X<sub>439</sub>).

**NIQAB** [*а.* نِقَاب] покрывало, вуаль: niqab kötrür ažun birär jüz açar поднимает покрывало этот мир иногда и открывает [свое] лицо (*Юг* B<sub>221</sub>).

**NIRMANARATI** [*скр.* nirmānarati] рел. название божественной страны (*Suv* 142<sub>15</sub>).

**NIRVAN** см. nirvan.

**NIRVAN** [*скр.* nirvāna] рел. нирвана, состояние абсолютного покоя, связанное с прекращением перерождений в материальном мире и достигаемое посредством самоспасения: eṃti maŷa bu eṭüzümün titip idalap üzäliksiz üstünki jeg a b a ş u l u ŷ meŷgü nirvanıŷ tilägülük теперь мне, когда я отбросил свое тело, непрезойденным и высшим благом [будет] желание вечной нирваны Абаму (*Suv* 614<sub>16</sub>); eđgü nirvanqa jaqin eltiŷiz Ты приблизил [существо] к блаженной нирване (*TT* III<sub>52</sub>); jirtinčü-täki tinliŷlar jintäm nirvanta toŷzunlar пусть находящиеся в мире существа постоянно возрождаются в [состоянии] нирваны (*TT* III<sub>167</sub>).

◊ **nirvan bitig** название одной из сутр (= *скр.* nirvāna sūtra) в махаяне (*TT* VI<sub>415</sub>); **qalinčsiz nirvan** см. qalinčsiz; **qaliqlıŷ nirvan** см. qaliqlıŷ; **qalisiz nirvan** см. qalisiz.

**NIRVANLIŷ** имеющий отношение к нирване: sansarlıŷ taluŷ ögüz içindä teğzingäjlär nirvanlıŷ indin qidiŷtaqi joltin jiraŷlar они будут возвращаться в океане сансары и удаляться от пути к нирване на противоположном берегу (*Suv* 433<sub>13</sub>).

**NIRWAN** см. nirvan.

**NISAPUR** [*п.* نیشاپور] геогр. название города Нишапура, центра Хорасана до монгольского нашествия (*МК* 2<sub>16</sub>).

**NIŞAN** [*п.* نیشان] 1. признак, примета; след, знак, отпечаток: şu'minliq nişanı tävazu' turur признак правочерности есть смирение (*Юг* C<sub>279</sub>); elig til nişanı şunu bu bitig отпечаток руки и языка — вот эта книга (*QBH* 184<sub>2</sub>); idimni tilär meŷ öžüm usi joq/nişanı bulur meŷ körüglisi joq я взываю к богу, сам я лишился сна; / я нахожу его признаки, но его самого не видно (*QBK* 283<sub>7</sub>); 2. печать, оттиск личного знака на документе: bu nişan meŷ miŷ temürniŷ ol это — моя печать, Мянг-Темур (*USP* 1<sub>10</sub>); bu nişan meŷniŷ ol это — моя печать (*МО* 1<sub>17</sub>).

◊ **belgü nişan** см. belgü.

**NIV** [*скр.-п.* nēv] герой, богатырь: täŷri şar niv şa ni божественный шар (~наставник) герой Мани (*Man* I 12<sub>19</sub>).

**NIZAM** [*а.* نِظَام] определенный порядок, последовательность: barusin bitimiş jeŷürmiş nizam [автор] всю ее (книгу) написал и в определенном порядке составил (*QBK* 6<sub>16</sub>).

**NIZAMADDIN**: nizam-ad-din 'israfil tuŷan tegin ibn muḥammäd čaqır toŷa ŷan и. собст. (*МК* 68<sub>14</sub>).

**NIZBANİ** см. nizvanī.

**NIZVANİ** [*сойд.* nyzβ'ny] страсть, сильное чувство: üzmiş meŷ qalisiz qamaŷ qaŷu nizvanıŷ отверг (букв. порвал) же я без остатка все горести и страсти (*Suv* 367<sub>23</sub>); üküš teŷlim nizvanilar ögin kö-

gülin azitip örlätür ertü tünliylarıyı mnogo-  
численные страсти, смутив их чувства и  
разум, мучили живые существа (TT III<sub>33</sub>);  
üzüksüz nizvanılar birlä süğüşmäk öcäs-  
mäk ol непрестанно сражаться и враждо-  
вать со [своими] страстями (Man III 12<sub>13</sub>).

**NIZVANILAY** см. nizvanılıy.

**NIZVANILİY** со страстями, обладающий  
страстями, страстный; греховный: köñül-  
läri tar nizvanılıy kirläri teriñ их сердца  
тесны; осквернение грехами глубоко  
(Hüen<sub>103</sub>).

**NIZVANISİZ** бесстрастный; подавивший  
свои страсти: jükünür men badra atlıy  
nizvanısız bodistvqa я поклоняюсь бес-  
страстному боддисатве по имени Бадра  
(TT VI<sub>357</sub>).

**NIZWANILİY** см. nizvanılıy.

**NIŹDAY** точильный камень (MK 234<sub>9</sub>).

**NOYDAR** [сойд. нү'д'(?)] молящийся —  
название религиозной группы (?)  
(Man III 35<sub>1</sub>).

**NOM I** [сойд. ном] 1. религиозное уче-  
ние; религиозный закон: täñri nomı вера  
в бога и религиозные установления  
(MK 503<sub>11</sub>); jirtinäkä umuı İnaıy törütüñüz  
jeti ağılıy nomlarıy nomlatıñız Ты создал  
для мира [как] упование и надежда; Ты про-  
поведовал семь драгоценных учений  
(TT III<sub>74</sub>); burxanlarınıy nomınıñ uluı tür-  
lugin jemä eşidıñlar выслушайте же вели-  
кое разнообразие учения будд (Suv 5<sub>18</sub>);  
ędgü nomuı . . . berti он дал хорошие за-  
коны (Man I 12<sub>3</sub>); 2. книга, писание,  
сутра — религиозный трактат, священная  
книга буддизма: ötrü altun öñlüg jaruq  
jaltrıqlıy qopda kötrülmüs nom eligi  
atlıy nom ęrdinıg tolu tükäl bititgükä kö-  
ñül öritdim затем я возбудил свое сердце  
полностью переписать драгоценную книгу,  
которая называется золотоцветной, луче-  
зарной, над всеми превознесенной царь-  
книгой (Suv 11<sub>16</sub>); balıq ulušta bu nomuı  
istär tapışmadı в городе это писание  
искали, но не нашли (Suv 17<sub>3</sub>); üzüksüz  
bu nom ęrdinıñ eşidsärlär если они будут  
слушать беспрестанно эту сутру-драгоцен-  
ность (Uig I 26<sub>2</sub>); 3. рел. элемент, дарма —  
термин буддийской философии для обозна-  
чения элементарных идеальных субстратов  
физических и психических признаков: ol  
kim burxan tetir nom ol-oq ęrür ol kim  
nom tetir burxan jemä ol-oq ęrür то, что  
есть будда, это есть и дарма; а что есть  
дарма, это есть также и будда (TT VI<sub>418</sub>);  
alqu nomlar ęrsär beş türlüğ bolur İnce qaltı  
ęñilki at tözlüg nomlar ekinti belgü tözlüg  
nomlar ücünç adıra biltäçi nomlar törtünç  
köni bilgä tözlüg nomlar beşinç kertütä kertü  
tözlüg nomlar ęñür что касается всех дарм,  
то [они] бывают пяти видов, а именно:  
самые первые — дармы, содержащие в ос-  
нове названия; вторые — дармы, содержащие  
в основе признаки; третьи — дармы, знаю-  
щие [процессы] различения; четвертые —  
дармы, содержащие в основе истинное зна-

ние; пятые — дармы, содержащие в основе  
самое истинное (Suv 303<sub>1</sub>).

◊ **nom bitig** парн. писание, книга,  
сутра: ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä  
tapınır ndunur vusın ętüzintä tutmıs ker-  
gäk при опасности и несчастья нужно сле-  
довать этому писанию и держать при себе  
амулет (TT VII 14<sub>10</sub>); altun öñlüg jaruq  
jaltrıqlıy qopda kötrülmüs nom eligi atlıy  
nom bitigdä в книге, называемой царь-  
сутра, над всеми превознесенной, золото-  
цветной, лучезарной (Uig I 28<sub>8</sub>); **nom ęebäki  
sudur** название сутры „Цветок Закона“  
(TT V B<sub>1</sub>); **nom eligi** царь-книга, царь-  
сутра: nom eligi atlıy nom bitig tükädi  
писание, именуемое царь-сутра, на этом  
кончилось (Uig I 14<sub>9</sub>); **nom közi** рел. букв.  
глаз учения, один из пяти глаз, которыми  
познаются основы буддийского учения  
(т. е. глаз плоти, глаз неба, глаз муд-  
рости, глаз учения, глаз будды): nom  
közi jarujur toımaz batmaz biligkä tegir  
глаз учения блистает, и [они] постигают  
знание невосходящее и незаходящее  
(TT VI<sub>127</sub>); **nom nomla-** излагать, пропове-  
довать учение, закон; поучать: jeıti küñ  
munđa inıñ biziñä nom nomlañ ostavaytesь  
здесь в течение семи дней и проповедуйте  
нам закон (KP 49<sub>3</sub>); lü qanıñqa tatiñlıy  
soqançıy nom nomladı [он] поучал царя дра-  
конов закону приятному и доброму (KP 46<sub>4</sub>);  
**nom nomlamaq** проповедь учения: burxan-  
nıñ nom nomlamaqlıy eligi ęrdi [вера] была  
у будды рукой проповедования (TT V B<sub>87</sub>);  
ücünç nom nomlamaqqa tavranur в-третьих,  
он спешит проповедовать учение (Man  
III 21<sub>3</sub>); **nom qutı** рел. величие писания,  
религиозного закона, веры; перен. рели-  
гиозная организация, церковь: suj jazıq  
qılır biz jaruq täñrilärkä nom qutıya arıy  
dınarlarqa мы совершаем грехи и прегре-  
шения по отношению к светлым богам,  
к величию писания и святым священнослу-  
жителям (Chuast L<sub>335</sub>); **nom şazın** парн.  
религиозные наставления и канонические  
предписания (Uig II 80<sub>66</sub>); **nom törü** парн.  
закон, правило: ürük uzaıı köni nomča tö-  
rüçä başladaçı [начальник], постоянно руко-  
водящий по справедливому закону и обычаю  
(Suv 607<sub>17</sub>); nomuı törüg kişi etär kişi aıır-  
laıur человек создает законы и правила,  
человек [их] уважает (TT VI<sub>35</sub>); jemki vu-  
santi alqış çaqşarıt nomča törüçä tutu  
umadımız ersär если мы не могли выполнять  
по закону и предписаниям причастия, посты,  
благословения и обеты (Chuast L<sub>155</sub>);  
**darnı nom** см. darnı; **ędgü nom** см. ędgü l;  
**eki ermäz nom qarıyı** см. eki; **ıduq nom**  
см. ıduq; **jarım nom** см. jarım; **jürüñ  
nom** см. jürüñ.

**NOM II: nom quı** и. собств. (MO 5<sub>16</sub>).

**NOMČI** проповедник религиозных законов,  
религиозный наставник: mxaçınadıš  
uluštın keñligli nomçı bilgä samtso  
açarıöz elıñä barıalı turur пришедший  
из великого государства Китай мудрый  
наставник Трипитака намеревается отпра-



виться на свою родину (*Hüen*<sub>268</sub>); jana igdäju tägriči meñ pomči meñ tegmäkä artī-žir вот если мы следовали за тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (*Chuast* A<sub>60</sub>).

**NOMDAŠ** *и. собств.* (*USp* 88<sub>17</sub>).

**NOMLA-** учить закону, проповедовать, излагать учение: bu nomu nomladači tojīn-larqa dīntarlarqa jēmä tört türlüg uluğ asīğ tusu tetir есть четыре великие выгоды и пользы священнослужителям и монахам, проповедующим этот закон (*Suv* 196<sub>1</sub>); ücünč arīğın turuğın ęrmäkig nomlajur в-третьих, он проповедует о бытовании чистоты и ясности (*Man* III 21<sub>5</sub>).

◊ **nom nomla-** *см.* **nom I**; **nom nomla-šağ** *см.* **nom I**.

**NOMLAY** *см.* **nomluğ**.

**NOMLAYMA** проповедующий, проповедник (*Man* III 26<sub>8</sub>).

**NOMLAL-** *страд. от nomla-* быть проповедуемым, проповедоваться: peğäg täğri burğan üzä nomlalmış ęrsär каким образом [учение] проповедовалось божественным буддой? (*TT* VIII B<sub>12</sub>).

**NOMLAT-** *побуд. от nomla-* заставить проповедовать, учить закону: kim qaju tīn-līğ bu nom bitigig bitisär bititsär oqısar oqıtsar azu nomlasar nomlatsar ... ol ędgü qılınč sanī saqıši joğ если кто-нибудь эту сутру спитет, заставит списать, прочтет, заставит прочесть или будет проповедовать, заставит проповедовать ... это бесконечно хорошее дело (*TT* VI<sub>53</sub>).

**NOMLATİL-** *побуд.-страд. от nomla-* быть выученным, быть преподанным: nomlatılmış bu nom eligin ędgüti böğünür хорошенько уразумев эту преподанную царькину (*Suv* 683<sub>23</sub>).

**NOMLUY** 1. относящийся к закону, законный; относящийся к религии, вере; учению: bilgä biligig baš qilip eki ęginlärindä ędgü nomluğ jüküg jüdarlar сделав головой мудрое знание, они нагрузили на оба его плеча выюк хороших законов (*TT* V B<sub>49</sub>); munī minčulaju ... täğri täğrisi burğan bu nomluğ jarlıqığ jarlıqatqda bu üc miğ uluğ miğ jirtinčü jer suv üc qurlaju tebradi и вот ... , когда бог богов будда изложил эти предписания учения, сотряслись троекратно эти три тысячи великих тысяч миров (*Tis* 46a<sub>1</sub>); jağıtdim meñ qamağda [jeg] nomluğ jağımuğ я заставил идти повсюду дождь [хороших] законов (*Uig* I 22<sub>8</sub>); 2. придерживающийся какого-либо учения: teğs azağ nomlağlar dīntar atın tutarlar придерживающиеся ложного учения называют себя священнослужителями (*Man* III 29<sub>4</sub>).

◊ **nomluğ etüz** *рел.* духовное тело (~ сущность) будды (= *скр.* dharmakāya): ücünč nomluğ etüzlari ęrür третьим [телом] являются их (*будд*) духовные тела (*Suv* 38<sub>14</sub>).

**NOŠ** [*срд.* nws] нектар; напиток вечности, эликсир жизни: üzäliksiz noš tatılığ nom-

luğ jağmur jağıtıp [он] заставил пойти непреодолимый дождь законов, сладкий, как нектар (*Suv* 430<sub>2</sub>); nošda tatağlağraq täğridäm bilgä bilig божественное мудрое знание слаще, чем напиток вечности (*Man* I 26<sub>18</sub>); çatarlığ turur dünja noši ağı onasen [этот] мир, его сладкий напиток — яд (*QBN* 345<sub>12</sub>).

◊ **noš rasajan** жизненный эликсир (*Uig* III 50<sub>8</sub>).

**NÖKÄR** *см.* **nükär**.

**NUH** [*а.* نُوح] *и. собств.* коранический пророк Нух (*библ. Ной*) (*МК* I 28): ažun bütrü tuttum sikändär tutarča / tükäl n u h jašin meñ jašadim jašattim как Александр Македонский, я целый мир покорил; / я прожил целую [долгую] жизнь Ноя и давал жить [другим] (*QBK* 387<sub>17</sub>).

**NUQL** [*а.* نَقْل] десерт, сладости: aš ičgü jesälär nuql ur jemiš когда они наедятся и напьются, подавай сладости и фрукты (*QBK* 276<sub>1</sub>).

**NUQL** *см.* **nuql**.

**NUQUT** *бот.* турецкий горох (*Cicer arietinum*) (*Rach* I<sub>186</sub>).

**NUR** [*а.* نور] свет, сияние: aj mülkätqa nur o свет владычества! (*QBN* 19<sub>8</sub>).

**NUŠ** *см.* **noš**.

**NUŠADIR** нашатырь (*Rach* I<sub>81</sub>).

**NUŠATÄR** *см.* **nušadir**.

**NUŠIN:** nušin rävan [*п.* نوشين روان] *и. собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531—579 гг.): ja nušin rävan teğ törü tüz jorittim я, подобно Ануширвану, ввел в действие справедливые законы (*QBK* 388<sub>2</sub>).

= *Ср.* **anuširvan**.

**NUVAMA:** nuvağa bumi [*скр.* pavama-bhūmi] *рел.* девятая ступень в ряду превращений бодисатвы (*Suv* 325<sub>2</sub>).

**NÜ** что: nü ter señ что ты говоришь? (*МК* 539<sub>10</sub>); nü qilsun ęrät bir ekindi bilä / java qılma seni sevinčim tilä что бы ни случилось между ратниками, / меня напрасно не беспокойте, доставляйте мне радость (*QBN* 418<sub>8</sub>).

= *Ср.* **ne I**.

**NÜKÄR** [*монг.* nükär] соратник, боевой друг, дружинник, слуга; нукер: nükärlär-nü el künnüq qamağı munī kördilär нукеры и весь народ все это увидели (*ЛОК* 31<sub>9</sub>).

**NÜŽUM** [*а.* نَجْم, *мн. ч.* نَجْمٌ] звезды; наука о звездах; астрология: nüžum bilsä tib häm jora bilsä tūs / anıñ jormişi teğ sözi kešä tuš [посол должен] знать астрологию, медицину и уметь толковать сны, / тогда должно все получаться согласно его толкованиям (*QBN* 196<sub>4</sub>).

## O

**O** см. ol I, II.

**OB** I [п. آب] вода: obu ɣoq вода и земля (QBH 16<sub>18</sub>).

**OB** II см. op I.

**OB** III: ob ob см. op II.

**OB-** см. op-.

**OBA** род, племя (MK I 86).

**OBRA-** см. opra-.

**OBRAQ** см. opraq.

**OBRAŠ-** см. opraš-.

**OBRAT-** см. oprat-.

**OBRİ** см. oprī.

**OBRUŠ-** см. öprüš-.

**OBU** см. ubu.

**OBURTASİ** см. ovurtasī.

**OBUZ** возвышенность, бугор (MK I 54).

o oj obuz см. oj I.

**OBUZLUY:** oj obuzluy см. oj I.

**OĀAQ** печь (MK I 64).

= Ср. oāuq, otāuq.

**OĀAQLAN-** обзаводиться печью, ставить печь: ev oāaqlandī в доме была сделана печь (MK I 293).

**OĀAQLİY** имеющий печь (MK I 147).

**OĀAQLİQ** печной, предназначенный для печи: oāaqlıq jer место, где находится печь (MK I 150); oāaqlıq titik глина, которой обмазывают печь (MK I 150).

**OĀUQ** очаг, печь (TT VI<sub>86</sub>, MK I 490).

= Ср. oāuq, otāuq.

**ODYUR-** будить: udīmaγ odyuru jatīylīy turγuru jorījur men я иду, пробуждая спящих и поднимая лежащих (ThS II<sub>31</sub>); bu yaflāt usındin menī odyur-a пробуди меня от этого сна беззаботности (QBH 185<sub>17</sub>).

= Ср. odyur- II, odyur-, odyur-.

**ODYURAY** см. odyuraq.

**ODYURAQ** обстоятельно, ясно, определенно: sizlärni üdün odyuraq pomlaju bergäjin вам я буду проповедовать обстоятельно (TT VI<sub>26</sub>); eşitgil... menīy odyuraq sözlämīš savīmīn послушай... обстоятельно высказанные мною слова (Uig III 82<sub>12</sub>).

o odyuraq qıl- выяснять, устанавливать (Hüen<sub>2084</sub>).

**ODYURAQŠİZ** недостаточно, неопределенно (? Uig III 5<sub>10</sub>).

**ODYURATİ** обстоятельно, полностью: tözüin oylanım quturu tiqlaγ odyuratī pomlaju bergäjin o благородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (TT VI<sub>383</sub>); odyuratī uqar полностью поймет (Uig II 9<sub>12</sub>).

**ODYURMİŠ** и. собств. (QBH 4<sub>7</sub>).

= Ср. odyurmīš.

**ODUY** бодрый, бодрствующий: jorīmaz ne jatmaz udīmaz oduγ [бог] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (QBH 11<sub>7</sub>); bir ada ol erür talīm balıq oduγ erkän saqlanmadin tüşär alqunı kēmi birlä siyürür одна опасность такая: когда хищная

рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (KP 17<sub>2</sub>).

**ODUYLUQ** бдительность: bū saqlıq oduγ-luq bū el işikā эти [качества] — осторожность и бдительность — [нужны] для дел народа (QBH 25<sub>21</sub>).

= Ср. oduyluγ, oduyluq.

**ODUL-** пробуждаться: ölüm jetšä odlur ökünčün ölür если наступит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBH 48<sub>11</sub>); içip jatmīš er teğ udip odlu keldim я, словно выпивший человек, спал и проснулся (QBK 387<sub>9</sub>).

= Ср. oduł-.

**ODUN-** пробуждаться, просыпаться: aj elig udīma odun o правитель, не спи, проснись (QBH 108<sub>22</sub>); munčulaju tüşäjü jatur erkän jer tebrämäki üzä beqlıqlap odunup kelti когда она лежала и видела такой сон, из-за землетрясения [она] испугалась и проснулась (Suv 621<sub>1</sub>).

= Ср. oduñ-.

**ODUNĀSUZ:** odunāsz tebrānāsz парн. не пробудный, неподвижный (Suv 316<sub>16</sub>).

**ODUNTUR-** побуд. от oduu-: oduñuru saqlıñuru teğinip unıñuru teğinmägäz biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (Suv 457<sub>2</sub>).

**ODYAR-** I понимать, разуместь: ol anı kedin odyardī он после понял его (MK I 225).

**ODYAR-** II будить: emdi udin odyarur теперь будит спящего (MK I 46).

= Ср. odyur-, odyur-, odyur-.

**ODYUĀ** головешка: otuγ odyuĀ birlä öcür-mās огонь не гасят головешкой (MK I 177); erñäkläri oγrulur / odyuĀ bilä evrišür ero пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (MK I 248).

**ODYUR-** будить: ol menī odyurdī он разбудил меня (MK I 225); menī odyuru berdi ödläk öti меня разбудили увещевания судьбы (QBN 407<sub>8</sub>).

= Ср. odyur-, odyur- II, odyur-.

**ODYURMİŠ** и. собств. (QBN 406<sub>15</sub>).

= Ср. odyurmīš.

**ODLUQ** см. uđluq I, II.

**ODUY** бодрый, бодрствующий, не спящий: oduγ er бодрствующий мужчина (MK I 63); ikincī usal bolma saq tur oduγ во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBN 115<sub>9</sub>).

o oduγ köñüllüγ пронизательный,мышленный: oduγ köñüllüγ er мысленный мужчина (MK I 63).

**ODUYLUY** бдительность: oduyluγ bu saqlıqnı ögdī erän эту бдительность и осторожность хвалили мужи (QBN 43<sub>9</sub>); ikincī bu saqlıq oduyluγ turur / qajusī saq eršä ol üstäγ bolur второе — осторожность и бдительность, / кто будет осторожен, тот одержит верх (QBN 177<sub>10</sub>).

= Ср. oduyluq, oduyluq.

**ODUȚLUQ** бодрость, трезвость (МК I 149).

= Ср. *oduȚluq*, *ođuȚluȚ*.

**ODUL-** пробуждаться, бодрствовать: *ölüm tutsa ođlur ökünçün ölür* если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (*QBN 93<sub>2</sub>*).

= Ср. *odul-*.

**ODUN-** пробуждаться, бодрствовать: *er odundi* мужчина проснулся (МК I 200); *jaruq juldur toyarda / ođ[u]nu kelip baqar* шеп при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю (МК III 194); *beñiñläp odundi usi kelmädi* он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось (*QBN 357<sub>8</sub>*).

= Ср. *odun-*.

**ODUR-** см. *ođür-*.

**OFRAY** одежда: *jaraȚ bulsaȚ ofray jalıñı bütür* если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (Юг B<sub>330</sub>).

= Ср. *opraq*, *opraq*.

**OYAT-** см. *uqat-*.

**OYİL:** *jar oyił* и. *собств.* (*USp 123<sub>3</sub>*).

**OYLA** юноша (МК I 129).

**OYLAȚU** I. нежный, изнеженный, живущий в достатке: *oȚlaȚu qatun* женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (МК I 138); *ayi çuz töşänür özüñ oȚlaȚu / qara jer töşängü turur aj böğü* о мудрец, твое изнеженное тело, для которого стелются дорогие ткани, / распластается затем на черной земле (*QVK 68<sub>2</sub>*); 2. нежный, мягкий, приятный: *oȚlaȚu [javaš] ünün jirlar* напевая нежным, [мягким] голосом (*TT X<sub>441</sub>*); *körtlä oȚlaȚu köz[läri]* ее прекрасные, нежные глаза (*TT X<sub>448</sub>*).

**OYLAN** I. ребенок, мальчик: *oȚlan beläldi* ребенок был закутан в пеленки (МК III 196); *kiçig oȚlan erdim beđütti meni* я был маленьким ребенком, он вырастил меня (*QVK 46<sub>9</sub>*); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): *sabimün tükäti ešidgil ulaju ini jегünim oȚlanım* слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТм<sub>1</sub>); *üç oȚlanımın ulȚa[d]ıturı umadım-a* я не смог вырастить трех своих сыновей (E 59<sub>1</sub>).

▷ *oȚlan qiz* парн. дети, букв. мальчики и девочки: *meniñ elim içintä neçä iki jašda altın oȚlan qizlar bar* ерсар бардані ölürüñläp сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (*Uig I 10<sub>2</sub>*); *aba oȚlanı* см. *aba IV*; *jalınȚuq oȚlanı* см. *jalınȚuq*; *kenç oȚlan* см. *kenç I*.

**OYLANȚU** см. *oȚlaȚu*.

**OYLANLIȚ:** *urı oȚlanlıȚ* см. *urı*.

**OYLAQ** I. козленок: *ayilda oȚlaq toȚsa arıqda otı önär* если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); *oȚlaq çepisländi* козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. *астр.* созвездие Козерога (*QBN 22<sub>14</sub>*).

▷ *oȚlaq aj* весна (МК I 347); *uluȚ oȚlaq aj* см. *uluȚ*.

**OYLIT-** увеличивать, умножать: *ol tavarın oylitti* он увеличил свое имущество (МК I 265).

**OYRA-** I. идти, направляться: *beğ aȚar*

*oȚradı* бек направился к нему (МК I 274); *evkä oȚra* направляйся домой (МК III 311); *jaȚı at keñišsä seğä oȚrasa* если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (*QBN 179<sub>9</sub>*); 2. собираться, намереваться: *ög dülmiş (ökün?) ökünür tävbäqa oȚranmişin ajur* [глава . . .] повествует о том, как Огдюльмиш, раскаявшись, намеревается покаяться (*QBN 10<sub>7</sub>*); *ajıȚ qilinçlarıȚ qılȚalı oȚranmiş eřsärilär* если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (*Suv 296<sub>15</sub>*); *ne neğü iş işläğäli oȚrasar* если будет намереваться сделать какое-либо дело (*Uig II 23<sub>26</sub>*).

▷ *öziñä oȚrap kel-* см. *öz I*.

= Ср. *oȚura-*.

**OYRAY** I, 1. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желаемое: *oȚrayım keñdü jıraȚ* место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: *jandı eřinç oȚrayı* возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

**OYRAY** II изгиб, пережат, седловина: *özi qoȚı oȚrayı / alplar qatıȚ teřkašür* он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

= Ср. *oȚruȚ*.

**OYRAȚU** I. как раз; в особенности: *jana ješmä oȚraȚu bu nom eřdinig küjü küzätü tutȚalıñ üçün* и еще как раз для того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (*Suv 448<sub>5</sub>*); *bular oȚraȚu eři eřür qataȚ igkä* эти как раз лекарства от всех болезней (*Suv 596<sub>2</sub>*); 2. совсем, очень: *oȚraȚu jaqın teğürti* он подвел [его] совсем близко (*Suv 573<sub>14</sub>*).

**OYRAL-** *страд. от oȚra-*: *ol jerkä oȚraldı* он стремился к тому месту (МК I 247).

**OYRAMSİN-** *симул. от oȚra-*: *ol seğä oȚramsindı* он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

**OYRAQ** этн. одно из тюркских племен (МК I 28).

**OYRAQLAN-** усваивать привычки и обычаи племени оврак (МК I 313).

**OYRAQLAT-** побуждать устраивать лагерь: *a q teřmäñ keçä oȚraqlatdıñ* переправившись через Ак-Термель, я приказал устроить лагерь (Тон<sub>25</sub>).

**OYRAŠ-** *совм. от oȚra-*: *ikki jaȚı oȚrašdı* двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); *tutuşqalı jaqıştı / utȚalı-mat oȚraşur* они сблизились, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть один другого (МК I 170).

**OYRAT-** *побуд. от oȚra-*: *ol meni işqa oȚrattı* он направил меня работать (МК I 261).

**OYRİ** I вор, грабитель: *oȚrı javuz itlaq[q]a / quşlar kebi uçtimiz* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели словно птицы (МК I 483); *oȚrı eřig çubarttı* вор раздел мужчину (МК III 429); *beğrü kızläp tut oȚrı almaşun* храни крепко, чтобы не взял вор (*KP 56<sub>2</sub>*).

**OYRİ** II скрытый, незаметный: *iglädi meniñ adaq / körmädir oȚrı tuzaq* я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); *ödläk jaraȚ küzätti / oȚrı tuzaq*

uzattı судья выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 234).

**ОУРІ III** орган чувств: bilmis kergäk bu etüzüg ijäsiz quruş suzaq teğın altı oğrılar tajaqı ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селе-нию; оно является опорой для шести органов чувств (*Suv* 364<sub>3</sub>).

**ОУРІ IV** см. оур I, II.

**ОУРІЛА-** воровать, грабить: ol neğ oğrıladi он украл ту вещь (МК I 316).

**ОУРІЛІQ** воровство, грабёж: bir birniğ oğrılıqın eñq[a]rışdı они обнаружили, что ограбили друг друга (МК II 208).

**ОУРУУ I.** изгиб, пережат, седловина (МК I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (МК I 118).

○ Ср. оурау II.

**ОУРУЛ-** страд. от оур-: söñük oğruldı кость была расщеплена (~ расколота) (МК I 247); eñğäkläri oğrular / oğruç bilä eñğışür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (МК I 248).

**ОУРУŞ-** совм. от оур-: ol meñä söñük oğruştı он расщеплял со мной кость (МК I 235).

**ОУŞА-** походитъ, быть похожим: jemä jel täğri aqar oşajır также бог-ветер похож на него (*W*<sub>50</sub>).

○ оуша- jöläş- парн. походитъ, быть похожим: күн täğrikä oşajur jöläşür похож на бога-солнце (*Man* III 18<sub>6</sub>).

○ Ср. оқша-, оўша-.

**ОУŞАТІ** см. оқшаті.

**ОУЛ I** 1. ребенок, мальчик: bu oğul ne ter что говорит этот ребенок? (МК I 74); oğul eñsındı мальчик возмужал (МК I 253); qarınında oğul ölmis eñsär если ребенок умер в утробе [матери] (*Rach* I<sub>108</sub>); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): eñğaj eñ oğlı сын бедного мужчины (*ThS* II<sub>45</sub>); qaq qazğansar oğlı ücün temäzmü если отец приобретет [что-либо], не скажут, что это для сына?! (*KP* 8<sub>4</sub>); ata orlı atı oğulqa qalır место и имя отца остаются сыну (*QBN* 20<sub>12</sub>); 3. детеныш животных и птиц: kejik oğlı олененок (*ThS* II<sub>68</sub>); quş oğlı птенец (*ThS* II<sub>20</sub>); muş oğlı котенок (МК II 14); arslan oğlı львенок (*Man* I 8<sub>6</sub>); bögi oğlı волчонок (*Man* I 8<sub>6</sub>).

○ оулу қіз парн. дети, букв. мальчики и девочки: oğul qız saqıncı bu tüpsüz teğiz заботы о детях — бездонное море (*QBN* 95<sub>12</sub>); taqı jemä qaju uzun tonluylarınñ oğlı joq eñrip oğul qız küsäsär и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и пожелает иметь детей (*TT* VII 26<sub>3</sub>); erinç jarlıy jazıqsuz kişilärniñ oğlın qızın bulğadım eñsär если я вводил в заблуждение несчастных, невинных сынов и дочерей человеческих (*Uig* II 78<sub>32</sub>); ögäj oğul см. ögäj; qarlıy oğul см. qarlıy; qız oğul см. qız I; tun oğul см. tun I; urı oğul см. urı.

**ОУЛ II:** oğul tarqan и. собств. и титул (КТ6<sub>32</sub>); oğul teğın и. собств. и титул

(*USp* 12<sub>7</sub>); oğul toğa и. собств. (*USp* 110<sub>17</sub>); qutluğ oğul см. qutluğ III.

**ОУЛÇУQ** анат. матка женщины (МК I 149).

**ОУЛЛАН-** усыновлять: men tu jna q şilavanti jemä oğulum sambodu bilä tüz ülüşlüğ qılıp oğullanı altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МӨ III<sub>6</sub>).

**ОУЛЛУУ** имеющий ребенка, сына: neğü ter eñteğil oğulluğ kişi послушай, что говорит человек, имеющий детей (*QBH* 51<sub>8</sub>); tört oğulluğ имеющий четырех детей (*TT* VII 17<sub>9</sub>).

**ОУЛЛУQ** усыновление: tıtsu atlıy oğlumni eñintsu ajaqqa teğimligkä sojun savıncı jarım jastuğ alıp oğulluğ bertim я отдал монаху Чинтсу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястука (МО II<sub>3</sub>).

**ОУЛМУQ** деревянная опора, на которую кладут балки (МК I 149).

**ОУЛСУZ** бездетный: kişi alqu toysa oğul qız üküş / oğulsuz tesä eñkä körksüz söküş [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны родиться в большом количестве дети, / если скажут мужчине „бездетный“, это — неприличное ругательство (*QBK* 196<sub>6</sub>); oğulsuz eñsär oğulı bolur если [она] бездетная, будет ребенок (*TT* VII 29<sub>12</sub>).

**ОУУQ** род обуви (МК I 67).

**ОУУR I** время: bu oğur ol böri ulıyü это — время, когда должны выть волки (МК I 136); tarıy arıtası oğur время, когда должны молотить хлеб (МК II 322); i tarıy tarımaq oğurınta во время обработки посевов (*Uig* II 86<sub>45</sub>).

**ОУУR II** 1. обстоятельство, причина, случай: ne oğurqa täğri ter atı bolur olarınıy почему имя у них „бог“? (*Uig* I 23<sub>17</sub>); 2. в служ. знач. благодаря, через, из-за: beğ oğurında meñiñ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); nom oğurında kötrülür ağırlıy bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (*TT* VI<sub>36</sub>); bor oğurında sarıy ig teğbrami[s] [eñsär] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (?) (*Rach* II 3<sub>45</sub>).

○ оуур jıy парн. путь, способ: bu muntağ oğur jıy üzä таким способом, так (*Suv* 59<sub>6</sub>).

**ОУУR III** замена: atqa oğur aldım я взял в обмен на лошадь (МК I 53).

**ОУУR IV** благоприятный, удачный: jol oğur bolsun пусть будет удачной дорога (МК I 53).

**ОУУR-** расщеплять: eñ söñük oğurdı мужчина расщепил (~ расколол) кость (МК I 178).

**ОУУРА-** собираться, намереваться: neğü işkä oğuraşa bütär за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (*TT* VII 28<sub>29</sub>).

○ Ср. оура-.

**ОУУРЛА-** I воровать, грабить: eñ tavar oğurladı мужчина украл имущество (МК I 300); ađnaıy tavarın oğurladım eñsär

если я похищал имущество другого (*Uig* II 85<sub>22</sub>).

**OTURLA-** II делать вовремя: ер ішін оғурладі мужчина вовремя делал свое дело (МК I 300).

**OTURLA-** III скрывать, прятать: бегім өзін оғурладі / жарай билір оғурладі мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (МК I 300).

**OTURLAN-** I *возвр. от оғурла-* II: оғурланді нең пришло время (МК I 292); јол оғурланді дорога была своевременной, удачной (МК I 292).

**OTURLAN-** II быть данным взамен чего-л.: ат оғурланді за лошадь было дано [нечто] взамен (МК I 292).

**OTURLUҢ** своевременный, удачный: бу іш оғурлуғ boldі это дело оказалось своевременным (~ удачным) (МК I 53); оғурлуғ іш своевременное дело (МК I 146); оғурлуғ safarға ёйқір altі јол он отправился в счастливое путешествие (*QBH* 27<sub>9</sub>).

**OTURLUQ** ответный дар: artut alір anuñ / ёдғү tavar оғурлуғ приняв дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв. для ответного дара*) (МК I 114).

**OTURQA** спинной позвонок (?): оғурқасінтін ёнар появляется из спинного позвонка (*TT* VII 41<sub>26</sub>).

**OTURŞAQ** веретено (МК I 149).

**OTUS** *см. оғуш.*

**OTUŞ** 1. род, племя: urі qorşa оғуш aqlışur если поднимается спор, собирается [весь] род (МК I 87); qodі qıqrır оғуш ter-dim крикнув вниз, я собрал [весь] род (МК II 83); 2. каста: braman оғушinta ersār если будет из касты браминов (*Uig* II 35<sub>33</sub>); 3. род, класс, порода: tinliғ оғуш род живых существ (*Suv* 61<sub>20</sub>).

◊ **оғуш bodun** *парн.* родовые подразделения и народы: biriki оғушum bodunum мои союзные родовые подразделения и народы (КТМ<sub>1</sub>); **оғуш qonum** *парн.* род, племя: küci теңи toqıştı / оғуш qonum оқушті они сражались в меру своих сил, / позвали соплеменников (*букв. роды*) (МК II 103).

**OTUŞLAN-** присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: ер оғушланді мужчина обзавелся семьей, родичами (МК I 293).

**OTUŞLUҢ** 1. относящийся, принадлежащий к роду, племени (МК I 146); 2. относящийся к касте: ај qızım meni birlä bir оғушлуғ turur şen о, моя дочь, ты относишься со мной к одной касте (*TT* X<sub>472</sub>); bodısatv оғушлуғ bolmaqı bolur будет относиться к касте бодисатв (*Uig* II 35<sub>28</sub>).

**OTUZ** I *этн.* племя и объединение племен (КТБ<sub>48</sub>, Тон<sub>49, 62</sub>).

◊ **sekiz оғуз** *см. sekiz; toquz оғуз* *см. toquz.*

**OTUZ** II первое молоко, молозиво: oşul оғул anasınıñ köküzündün оғузні ісір mundun artıñraq ішәді из груди своей матери тот ребенок выпил [раз] молозива и больше не пил (ЛОК I<sub>9</sub>).

**OTUZ** III: **оғуз bilgä tamyaçı** *и. собств. и название должности* (КТБ<sub>53</sub>); **оғуз qağan** *и. собств. и титул* (ЛОК 40<sub>3</sub>).

**OTUZLA-** считать огузом, принимать за огуза: ol anı оғuzladı он принял его за огуза (МК III 345).

**OTUZLAN-** *возвр. от оғузла-*: ер оғuzlandı мужчина усвоил привычки и обычаи огузов (МК I 293).

**OJ** I яма, углубление (МК I 49); anıñ tüşnәki ol jaғız jer ојі его место для отдыха [в будущем] — яма в бурой земле (*QBN* 261<sub>11</sub>); аз-qıja ојur ој qılıр немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I<sub>147</sub>).

◊ **ој obuz** местность с впадинами и возвышенностями (МК I 54); **ој obuzluғ** имеющий впадины и возвышенности: ој obuzluғ jer пересеченная (~ бугристая) местность (МК I 146).

**OJ** II гнедой: ој ат гнедая лошадь (МК I 49).

**OJ-** I долбить, делать углубление: ol qaғup ојdı он долбил [мякоть] дыни (МК I 174); аз-qıja ојur ој qılıр немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I<sub>147</sub>).

**OJ-** II *см. ој.*

**OJAN** *см. ојun.*

**OJTUR-** будить: ol şenı ојurdı он разбудил меня (МК I 269).

◊ *Ср. odғur-, odғar-* II, **odғur-**.

**OJMA** I азартный (?): ојma ер ојlanın kişisin tutuғ urupan usıç ојуу alір barmış азартный мужчина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS* II<sub>43</sub>).

**OJMA** II *см. ојma.*

**OJNA-** играть, развлекаться: qırıq күndün soñ бәдүкләді јүрүдү ојnadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2<sub>3</sub>); elik күlmüғ ојnar ёёçәklär üzә дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14<sub>13</sub>); ol меніñ birlә ојnadı kökürekläşü он состязался со мной, ставя на кон голубя (МК II 226).

◊ **ојna- ilincülä-** *парн.* развлекаться: qualıғ ёёçәklig ... [jerdä] ... ојnaju ilincülәјü играя и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig* II 26<sub>8</sub>).

**OJNATU** предназначенный для игры: ојnaju jer место для игры (МК I 121).

**OJNAQ** игривый, кокетливый: ојnaq іşlär кокетливая женщина (МК I 120).

**OJNAŞ** женщина легкого поведения (МК I 120).

**OJNAT-** *побуд. от ојna-*: ol anı ојnattı он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271).

**OJTUR-** I *побуд. от ој-* I: ol теңә qaғup ојturdı он заставлял меня выдолбивать [мякоть] дыни (МК I 269).

**OJTUR-** II *см. ојtur-*.

**OJUҢ** I игрок: usıç ојуу alір barmış он повел опытного игрока (*ThS* II<sub>43</sub>).

**OJUҢ** II *см. ојjuғ.*

**OJUL-** I *страд. от ој-* I: jer ојuldı в земле было сделано углубление (МК I 268); kötü ојuldı крыша продырявилась (МК I 269).

**OJUL-** II *см. ојjul-*.

**OJUN** 1. игра, состязание: ol oјunda qaidi он отстал в состязании (МК II 25); oјunqa atınsa aјun tuтyucı/elin buzdı boldı özi qolıucı если правитель вступит в игру, /он разорит страну, а сам станет нищим (QBN 84<sub>12</sub>); 2. игра, танцы: irin oјunın iriaju büdiјü распевая песни и танцуя (TT X<sub>144</sub>); sevinç körsä tüstä oјun ja büdig если увидит во сне веселье, игры или танцы (QBN 431<sub>6</sub>); 3. музыкальная игра: oјun kög arasınta aja jar[inır kör]ki jaraşı jorıјur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X<sub>440</sub>); 4. забава, увеселение: uluу kiçig qamaу bodun toј qarıјa teęi bardılar [uluу] ögrüncün oјunп большой и малый, весь народ тел до ворот города, радуясь и забавляясь (TT II A<sub>66</sub>).

**OJUQ** см. **ujuq** I, II.

**OJUŞ-** I совм. от **oј-**: olar ikki qaјun oјuşdı они двое выдалбливали [мякоть] в дынях (МК I 268).

**OJUŞ-** II см. **ujuş-**.

**OL** I тот: ol şabiу eşidip услышав те слова (Тон<sub>12</sub>); ol tözün еr тот благородный мужчина (Man I 5<sub>12</sub>); ol еr ol еvkä barıan тот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

**OL** II 1. он: ol bu jerig qıslaılandı он зимовал в этом месте (МК II 273); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295); ol ol 'aqı uquş hoş xirädqa mäkan он — совместилище ума, пронизательности, сознания и разума (Юг С<sub>47</sub>); 2. в знач. предикативного члена: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297); bu pişan men tanuq jaraу sılıpanıу ol это — моя печать, свидетеля Яраг-Сыла (МБ II<sub>27</sub>).

**OL-** 1. становиться: mäжаз olur dostluq дружба становится [сплошным] лицемерием (букв. иносказанием) (Юг А<sub>381</sub>); Үarib erdi islam Үarib oldı baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг А<sub>397</sub>); 2. в знач. вспомогательного глагола: vaqif ol пойми (~ вникни) (Юг С<sub>22</sub>).

□ Ср. **bol-**.

**OLAR** они: olar bu işiу uquştılar они поняли это дело (МК I 186); olardıın usapmaq qaşan ol теңä никогда не надоеет мне [упоминать] их (Юг С<sub>32</sub>); olarıң igläriңä jaraşı öңi öңi түrlüg ot em берip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (Suv 597<sub>23</sub>).

**OLDAJ** см. **uldaј**.

**OLDRUҮ** сидение: qarıуda ne teę еrşä oldruу turуу подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (QBN 95<sub>4</sub>).

□ **oldruу orun** парн. место: elig imlädi berdi oldruу orun правитель сделал знак, дал место (QBN 352<sub>5</sub>).

□ Ср. **oltruу**.

**OLDRUM** прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412): telim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıу/ja közsüz ja oldrum

jemä aхsaqıу посмотри на многих сирот, вдов, /слепых, парализованных и хромым (QBN 238<sub>9</sub>).

**OLDRUQ** см. **oldruу**.

**OLDUQ** см. **ulduq**.

**OLDUR-** 1. сидеть: keřäk еrşä oldur keřäk tur örü хочешь (букв. надо) — сиди, хочешь — встань (QBK 235<sub>16</sub>); jana turdı ança bu oldurdı-ja снова встал, немного посидел (QBN 427<sub>1</sub>); 2. садиться: keмі іçrä oldurup/iıa suvın keçtimiz сев в лодку, /мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

□ Ср. **oltur-**.

**OLDURUM** см. **oldrum**.

**OLYUN** спелый, зрелый: seđrämiş olıun qoјаq созревшее просо поредело (МК III 167).

**OLYUR-** посадить: eligin tuta kigürүp еrdänilig orunluq üzä olıurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46<sub>3</sub>); ötrü qarıуcı еr turıurup joıta öңi olıurtı потом привратник, подняв [его], посадил в стороне (?) от дороги (KP 66<sub>3</sub>).

**OLYURT-** побуд. от **olıur-**: ötrü üskintä olıurtup sezinmiş[in] aјittı inça теr затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (Hüen<sub>20</sub>).

**OLYUT-** см. **olıut-**.

**OLİRSUQ** см. **olursuq**.

**OLMA** кружка, кувшин: quruу olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmađın qot-ruldı вода была вылита из кувшина (МК II 234); olmađın suv sizdi из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

**OLTRUҮ** сидение: ne olıruу jeri ol seң aјıın seңä скажи, что это за место сидения для тебя?! (QBN 32<sub>35</sub>).

□ Ср. **oldruу**.

**OLTRUQ** см. **oldruу**, **oltruу**.

**OLTUR-** 1. сидеть: žalıuz olturu erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9<sub>1</sub>); elig bir күn olırup özi jalıuzun однажды правитель сидел сам, один (QBN 41<sub>5</sub>); 2. садиться: aјırladı hažib orun berdi tör / ädab birlä aј toıdı olturdı kör хаджиб оказал почтение, дал место в почетном углу, /и Ай-Толды учтиво сел (QBN 52<sub>8</sub>).

□ Ср. **oldur-**.

**OLTURUҮ** см. **oltruу**.

**OLTURUQ** см. **oltruу**.

**OLUN** ствол дерева, стебель растения: түs jemişlärnig jıldızların olunların бутиқ-ların jarıуaqların корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (Suv 529<sub>8</sub>).

**OLUQ** I 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

**OLUQ** II см. **uluq** I.

**OLUQ** III см. **uluq** II.

**OLUR-** 1. сидеть: čintan iyaç üzä oluru-pan сидя на сандаловом дереве (ThS II<sub>6</sub>); aјızı jırlaју olurdı он сидел и пел (KP 71<sub>3</sub>); bartılar qaqlıta oluruр balıqqa сидя в лодке, они отправились в город (Suv 642<sub>11</sub>); 2. садиться (Man I 34<sub>9</sub>); 3. перен. воссе-


дать, воцаряться: bu ödkä olurtum теперь я сел [на престол] (КТМ<sub>1</sub>); toquz oғuz bodun üzä qaғan olurtı он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон<sub>9</sub>); altunluғ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (ТТ II А<sub>68</sub>); 4. оседать, селиться: çuғaj quzın qaғa qıtuу olurur ertimiz мы осели в Куз-Чугае и в Кара-Куме (Тон<sub>7</sub>); altun jışda oluruғ оседайте в Алтунской черни (Тон<sub>31</sub>); meñ ant[a] olurajın поселюсь-ка я там (Ман I 33<sub>5</sub>); 5. в знач. вспомогательного глагола: oғuz bodunıñ igidü olurur он вышлет народ огузов (Тон<sub>62</sub>).

◊ **olur- ornан-** парн. садиться: räñiñ lig tauçaғ üzä oluru ornanu jarlıqamaqı его соблаговоление сесть на украшенный драгоценностями трон (Ман III 34<sub>21</sub>); **baçaғ olur-** см. **baçaғ**.

**OLURSUQ** сидение, спокойное состояние: күntüz olursuqım kelmädi днем я не имел покоя (Тон<sub>12</sub>); bir jılqa jeti jemki (jemäki?) olursuq töri bar erti было правило — совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (Chuast А<sub>128</sub>).

**OLURT-** побуд. от **olur-**: [özimin ol täğri] qaғan olurtdı erinç [то божество] посадило [меня] каганом (КТБ<sub>26</sub>).

**OLXUT-** посадить: ol meñi olxuttı он посадил меня (МК I 260).

**OMAR** [а. ] и. собств. (МО 5<sub>4</sub>).

**OMİL-** подниматься ввысь, взмывать: kök qalıq aға omilip поднимаясь в небеса (Suv 75<sub>19</sub>).

**ON** десять: on күн десять дней (МЧ<sub>31</sub>); tört jüz toquz on altı четыреста девяносто шесть (букв. четыре сотни девять десятков шесть) (ТТ IV В<sub>32</sub>); on jarmaq десять монет (МК I 219).

◊ **on iki ükäk** двенадцать знаков зодиака: jeti julduz ... on iki ükäk семь звезд ..., двенадцать знаков зодиака (QBN 8<sub>9</sub>); **on jer onunlar** десять ступеней на пути спасения (Hüen<sub>150</sub>); **он оқ этн.** [народ] десяти родовых подразделений, десяти стрел: он оқ қағанı jaғımız erti каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон<sub>19</sub>); он оқ bodunı qalıñsız taşıqıñş народ десяти родов весь (букв. без остатка) отправился [в поход] (Тон<sub>30</sub>); **он ujғur этн.** объединение десяти уйгурских родов: он ujғur toquz oғuz üzä jüz jıl oluruр властвуя (букв. сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ<sub>3</sub>); alqatmıs İduq он ujғur eli благословенный, священный союз десяти родов уйгуров (ТТ IX<sub>90</sub>).

**ON-** выдравнивать, поправляться: erkäk[i] onar tişisi neñ onmaz erti из них самцы [resp. петухи] поправлялись, самки [resp. курицы] совсем не выдравнивали (Ман I 37<sub>16</sub>).

◊ Ср. **оҗ- I**.

**ONINČ** см. **onunč**.

**ONLUY** десятник: meñiñ aqam inim uruғum toғmısım onluғum jüzlüғüm мои

старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II<sub>10</sub>).

**ONUNČ** десятый: onunč aj десятый месяц (МЧ<sub>41</sub>); [qo]jın jıl onunč aj beş jęgir-mikä в год овцы, десятый месяц, пятнадцатый день (USp 21<sub>1</sub>); onunč jarmaq десятая монета (МК III 450).

**Oҗ I** удел, доля: azun malı qut qıv bulur öz oҗı он найдёт свою долю счастья и мирских богатств (QBN 432<sub>12</sub>); ne түrlüғ iş ersä biligsiz oҗı / ökünč ol в самых разнообразных делах удел невежды / — раскаяние (Юг С<sub>115</sub>).

**Oҗ II** 1. правый, правосторонний: oҗ elig правая рука (МК I 41); oҗ жағақта altun qaғan deғan bir qaғan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13<sub>8</sub>); beşinč oҗınta täğri jeringärü qarağın açtı в-пятых, справа от себя он открыл дверь в земли божества (Ман I 13<sub>6</sub>); 2. правый, правдивый: tersli oҗlı eđgüli ajiñli iki түrlüғ qılınč qılsar если совершат два разных деяния: превратное и правдивое, хорошее и скверное (ТТ VI<sub>196</sub>).

**Oҗ III** легкий, удобный: oҗ iş легкое дело (МК I 41).

**Oҗ IV** [кит. 王 ван, wo<sup>3</sup>]: **оҗ tutuq чин, должность**: tabyaç oҗ tutuq beş t[ümän sü kelti] [затем пришло] пятидесятитысячное войско] табгачского онг-тука (КТМ<sub>31</sub>).

**Oҗ- I** улучшаться, исправляться: oҗ[γ]-alı köñültä ... [saq]inip задумав ... в душе исправиться (Uig II 9<sub>1</sub>).

◊ Ср. **он-**.

**Oҗ- II** бледнеть, линять: barçin boduғı oҗdı краска на шелке поблекла (МК I 175); jüzi qızdı oҗdı jana külçirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (QBN 278<sub>5</sub>); qızıl jüz öñi oҗdı boldı sarıғ цвет розового лица поблек, оно стало желтым (QBN 357<sub>2</sub>).

◊ Ср. **өҗ- I**.

**OҗA** легкий, подвижный: žürügüdä soғurğuda oҗa er erdi в походе, в поход он был подвижным (~ выносливым?) мужем (ЛОК 27<sub>4</sub>).

◊ Ср. **оҗaj II**.

**OҗAD-** см. **өҗäd-**.

**OҗADINČSİZ** см. **өҗädinčsiz**.

**OҗADTUR-** см. **өҗädtür-**.

**OҗAJ I** астр. Юпитер (QBN 22<sub>5</sub>).

◊ Ср. **оҗaj I**.

**OҗAJ II** 1. легкий, непринужденный, обходительный: qılınčı köni erdi qılqı oҗaj его действия были справедливы, его поведение — непринужденное (QBN 24<sub>13</sub>); amulluq keçäk erkä qılqı oҗaj мужчине нужны спокойствие, непринужденность (QBN 35<sub>11</sub>); 2. верный, определенный: oҗaj (?) erpäldi iş верное дело испорчено (МК I 244); 3. легко: oҗaj toғurur будет легко рожать (Rach I<sub>118</sub>).

◊ Ср. **оҗa, оҗaj II**.

**ОҖАЛ-** *страд. от оҗ-* I: бахиллиқ оталар оҗалмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг С<sub>253</sub>).

= *Ср. оҗул-*.

**ОҖАР-** *побуд. от оҗ-* I: кеҗ өглюг ке-рәк бег оҗаршу ишин чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76<sub>18</sub>); кеҗәссә оҗарур киши өз иси человек, если будет советоваться, поправит свои дела (QBN 405<sub>1</sub>); qatıy kertgünçlüg bolmaqında оҗарғали болмаз пока не будет крепко верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen 1870<sub>прим.</sub>).

**ОҖАРУ** направо: törün jükünür üç jolı оҗару-ла тегзинир ketip berdin siҗar olur-dılar поклонившись, трижды повернувшись направо, они уселись в южном направлении (Suv 131<sub>16</sub>).

◊ *köni оҗару см. köni II.*

**ОҖАТ-** *см. өҗәд-, өҗәт-*.

**ОҖАТТУР-** *см. өҗәдтүр-*.

**ОҖДІН** правый, правосторонний: оҗдін qas теҗрасәр өгсүз (?) болар если будет дергаться (*букв. двигаться*) правая бровь, то останется сиротой (TT VII 34<sub>11</sub>).

= *Ср. оҗдун, оҗтун.*

**ОҖДІНҚІ** правый: оҗдінқи тізин өккітир согнув свое правое колено (Suv 36<sub>16</sub>).

**ОҖДУН** правый, правосторонний: оҗдун қулғақ теҗрасәр если будет дергаться (*букв. двигаться*) правое ухо (TT VII 34<sub>7</sub>).

= *Ср. оҗдін, оҗтун.*

**ОҖҖАЈ** I *астр.* Юпитер (QBN 16<sub>2</sub>).

= *Ср. оҗаж.*

**ОҖҖАЈ** II легко: ајитмақ оҗҖаж boldi теҗси žüvab спрашивать легко, другое дело — отвечать (QBN 73<sub>19</sub>).

= *Ср. оҗа, оҗаж II.*

**ОҖІҚЛАН-** *см. өҗиклән-*.

**ОҖТУН** правый, правосторонний: оҗтун јіҗақ правая сторона (TT X<sub>149</sub>).

= *Ср. оҗдін, оҗдун.*

**ОҖУЛ-** *страд. от оҗ-* I: іс оҗулті дело поправилось (МК I 216); sögäl оҗулті больной поправился (МК I 216); iglig ерсәр баҗ оҗулур если [кто-либо] болен, быстро поправится (TT VII 28<sub>28</sub>); бахиллиқ оҗалар оҗулмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг А<sub>233</sub>).

◊ *оҗул- өглән- парн.* поправляться, приходиться в себя (Suv 19<sub>6</sub>).

= *Ср. оҗал-*.

**ОҖУҚ-** *страд. от оҗ-* II: anıy jüzi оҗуқті его лицо побледнело (~ покрылось морщинами?) (МК III 394); barçın оҗуқті шелк полинял (~ потерял цвет) (МК III 395).

**ОҖҖІН** *см. оҗҖін.*

**ОҖҖІН** [*кит?*] злой дух: теҗс теҗтрү помлу; tirtılär оҗҖін јelpik јeklär лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (TT VI<sub>59</sub>).

◊ *јек оҗҖін см. јек.*

**ОР** I средний вол в упряжке, используемой на сельскохозяйственных работах (МК I 34).

**ОР** II: *ор ор межд.* поноукание оступающемуся ослу (МК 134).

**ОР-** хлебать, глотать: ег сув ordı мужчина хлебал воду (МК I 172).

= *Ср. өр- II.*

**ОРЛА-** бросаться в атаку: küi tegin jadaјın орлају teğdi Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ6<sub>32</sub>); a z m a n a qıy hınır орлају teğdi сев на белого [козя] Азмана, он бросился в атаку (КТ6<sub>45</sub>).

**ОРРА-** изнашиваться, портиться: кеҗ топ оррамаз / кеҗәслиг билig artamas широкая одежда не изнашивается, знание с советом (~ от совета) не испортится (МК III 358); bu едгü qarımaz јemä оррамаз это доброе не стареет и не изнашивается (QBN 64<sub>23</sub>).

= *Ср. apra-*.

**ОРРАҖ** *см. оррақ.*

**ОРРАҚ** 1. ветхий, поношенный: оррақ топ старая, поношенная одежда (МК I 118); оррақ јасіқдін тозлуу ја сіҗар из старого чехла — пыльный лук (МК III 16); пеҗә-мә оррақ кеҗдük ерсә јаҗтурқа јаҗар сколь бы ветхой ни была одежда, она пригодится для дождя (МК III 38); 2. одежда, тряпье: todur ас јалаҗпә һәм бүтүр накорми голодного и одень павого (QBN 112<sub>19</sub>); јегү іскү бергил бүтүр оррақıу корми их, пой и одевай (QBN 129<sub>11</sub>).

◊ *тон оррақ см. тон.*

= *Ср. ofraғ, orpaғ.*

**ОРРАŞ-** *соам. от орра-:* тонлар орраşı одеждам изнашивались (МК I 231); кеҗәссиз билig орраşур знание без совета ветшает (МК I 232).

**ОРРАТ-** *побуд. от орра-:* ол тонін орратті он изнашивал свою одежду (МК I 261).

**ОРРІ** яма, впадина, низменность (МК I 125): törüttüj tümän miy bu sansız tirig / jazı таҗ теҗиз көткі оррі јериг ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (QBN 14<sub>7</sub>); jazı таҗ јer оррі тösändi јасір расстелив [зеленый ковер], распростерлись равнины, горы и впадины (QBN 18<sub>3</sub>).

**ОРРУŞ-** *см. өprüş-*.

**ОРУ** вихрь: uzun sansar icint[äki] otä öpäiür ориҗа kinlänü[rär] teğzinürlär [существа], находящиеся в долгой сансаре, пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (TT II B<sub>78</sub>).

**ОРУЗ** *см. обуз.*

**ОРУЗЛУҖ** *см. обузлуу.*

**ОQ** I стрела: bir erig оқın urtı одного мужчину он сразил стрелой (КТ6<sub>36</sub>); bodum оқ teg erdi egildi bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBN 47<sub>21</sub>); ја қуғур оқ atır патянув лук, пустив стрелу (Uig II 87<sub>49</sub>).

◊ *оқ јасі парн.* 1. лучник, стрелок: atım ерсә ерсиг болур оқ јасі если будет метким и мужественным, станет лучником (QBK 238<sub>10</sub>); 2. мастера, изготавливающие



луки и стрелы (*QBN* 321<sub>5</sub>); **оq jılan** гадюка (*букв.* стрела-змея) (*МК* I 37): *bu dünja içi оq jılan* нутро этого мира [словно] гадюка (*QBN* 389<sub>5</sub>); **оq ur-** пускать стрелу: *jüz artuq оqun urtı* они пустили более ста стрел (*КТ633*); *ol оqun urdı keçikni jıyaçqa bodudı* он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (*МК* III 260); *оqun urdı ödläk оqı qıldı baş* судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN* 407<sub>6</sub>); **оqın ursuq-** быть пронзенным стрелой: *оqın jüräkimkä ursuqmış teğ sıqılır men emgäkin* я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621<sub>9</sub>); **оqın ursuq- bertin-** быть пораженным (~ пронзенным) стрелой: *buşuşluğ оqın ursuqur bertinip jürägi emgändi* будучи пораженным стрелой печали, сердце мучилось (*Suv* 632<sub>23</sub>); **çiyülvar оqı** см. **çiyülvar**.

**оq** II перекладина, служащая опорой для крыши: *ev оqı* крепежное основание крыши (*МК* I 37).

**оq** III часть, доля по наследству: *ağar bir оq teğdi* ему выпала одна часть наследства (*МК* I 48).

**оq** IV *утвердительно-выделительная частица*: *ol-оq tün* в ту же ночь (*Тон42*); *barğıl-оq* иди же (*МК* I 37); *emdi-оq ajdım* теперь вот я сказал (*МК* I 37); *munta-оq* здесь же (*ТТ* X<sub>543</sub>); *anta-qıja-оq* там же (*Uig* II 73<sub>4</sub>); *ançulaju-оq* так же (*Uig* II 37<sub>58</sub>).

o *Ср.* **ök** II.

**оq** V: **он оq** см. **он**.

**оqа:** **оqа al-** поручаться за кого-л.: *men anı оqа aldım* я поручился за него (*МК* I 40).

**оqçı** стрелок, лучник: *оqçı köndgärdi* лучник поправил [стрелу] (*МК* II 199); *jadağ оqçı tüsrüp şen öjđin jügür* поставив неших лучников, ты [сам] беги вне-реди (*QBH* 88<sub>18</sub>).

o **оqçı jaçı** *парн.* мастер, изготавливающий луки и стрелы (*QBN* 321<sub>5</sub>).

**оqı-** I звать: *ol meñi оqıdı* он позвал меня (*МК* III 254); *ol ödün eđgü ögli teğin inisin оqıju mağradı* в это время добрый принц закричал, призывая своего младшего брата (*КР* 58<sub>3</sub>); *iki satıyçılarıy оqıju jarlıqar* соблаговолит позвать двух торговцев (*Tiş* 45<sub>62</sub>).

o **оqı- ündä-** *парн.* звать: *оqıyli ün-dägli täjri* призывающий бог (*Man* III 6<sub>5</sub>).

**оqı-** II читать: *er bitig оqıdı* мужчина читал книгу (*МК* III 254); *оqıyan bitigän* читавший, писавший (*QBH* 5<sub>8</sub>); *bu ti-sa-stv-ustik sutur erđinig keçürü boşu-nur sarıt qılıp оqı[sar]lar* если будут обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры „Тишаствустик“ (*Tiş* 50<sub>61</sub>).

**оqıçı** вестник, глашатай: *оqıçı ol erđi bajatdın señä* тот вестник был тебе от бога (*QBN* 15<sub>8</sub>).

**оqıyçı** вестник, глашатай: *оqıyçı ke-lürkä anuñu keçäk* необходимо готовиться к приходу вестника (*QBN* 116<sub>12</sub>).

**оqıl-** *страд.* *от оqı-* II: *bitig оqıldı* книга читалась (*МК* I 197).

**оqımaq** чтение: *muntağ bir qata оqı-maq üzä* через одно такое чтение (*Uig* II 47<sub>83</sub>).

**оqın-** I *возвр.* *от оqı-* II: *bitig оqındı* книга читалась (*МК* I 202).

**оqın-** II *симул.* *от оqı-* II: *ol bitig оqındı* он делал вид, что читает книгу (*МК* I 202).

**оqış-** I *совм.* *от оqı-* I: *olar bir ikindi birlä оqıştar* они звали друг друга (*МК* I 186); [*bir ikinti*] *kä оqışır* крича друг другу (*Hüen*<sub>193</sub>); *taqı için jontuşu оqışurlar* и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (*Man* I 9<sub>10</sub>).

**оqış-** II *совм.* *от оqı-* II: *ol meñiğ birlä bitig оqışdı* он читал со мной книгу (*МК* I 186).

**оqıt-** I *побуд.* *от оqı-* I: *tapıçı ja-ñılşa оqıtıñu keçäk / neğükä jañılmış ajıtıñu keçäk* если слуга ошибется, надо приказывать позвать его / и спросить, почему он ошибся (*QBH* 32<sub>28</sub>).

**оqıt-** II *побуд.* *от оqı-* II: *ol meñä bitig оqıttı* он заставил меня читать книгу (*МК* I 212); *bilgä biliglärig оqıtu jarlıqadı* он соблаговолит побудить их читать всякие премудрости (*Tiş* 18<sub>62</sub>); *kim qaju tınlıy bu nom bitigig bitisär bititsär оqısar оqıtsar* если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочитает [или] заставит прочитать (*ТТ* VI<sub>52</sub>).

**оqıtçı** вестовой, глашатай: *meñi idti elig оqıtçı señä* правитель послал меня к тебе в качестве вестового (*QBH* 99<sub>18</sub>).

**оqıtmaq** побуждение к чтению: *darnı potıy оqıtmaq* побуждение к произнесению религиозной формулы (*Uig* I 11<sub>4</sub>).

**оqıtmaqlıy** относящийся к заговору, заклинанию: *üç türlüg ig оqıtmaqlıy* относящийся к заговору трех разных болезней (*Tiş* 34<sub>66</sub>).

**оqıtса-** I *желат.* *от оqıt-* I (*МК* I 302).

**оqıtса-** II *желат.* *от оqıt-* II: *ol bitig оqıtsadı* он хотел заставить [его] читать книгу (*МК* I 302).

**оqlayı** круглый, округлый: *jılan değ bu ažun jılan оqlayı / joqamaqqa jumşaq içi pür añu* этот мир словно змея; змея круглая, / на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг* C<sub>213</sub>).

**оqluy:** **оqluy kirpi** дикобраз (*МК* I 415).

**оqluq** колчан (*МК* I 100).

**оqра-** ржать: *at оqradı* лошадь ржала (*МК* I 275).

**оqраş-** *совм.* *от оqра-*: *jund qamuğ оqraşdı* все лошади ржали (*МК* I 235); *ağır qısır kişnadi / ügür alıp оqraşur* жеребцы и кобылицы заржали, / [так как же-

ребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236).

**OQSİZ** лишенный (внутри) родовой организации: *ekin ara idi oqsız kök türk anca olurur ermiş* между [этим] двумя так обитали „голубые“ тюрки, не имевшие господина (— предводителя) и лишенные внутри-родовой организации (КТ63).

**OQŞA-** быть похожим: *şeniş-mâ özüm kör aqar oqşadı* смотри, я похож на него (QBH 40<sub>17</sub>); *şeniş-mâ qılınçım aqar oqşadı* мой характер похож на его (QBH 43<sub>6</sub>).

= Ср. *oqşa-*, *oqşa-*.

**OQŞADĪ** см. *oqşatı*.

**OQŞANÇĪY:** *oqşançĪy amrançĪy* парн. милый, любимый (Suv 681<sub>18</sub>).

**OQŞANÇĪQ** см. *oqşançĪy*.

**OQŞAQ** см. *oqşağ*.

**OQŞAT-** побуд. от *oqşa-*: *neñajük özi-niçä [o]q[şat]mağ* [их слова] никоим образом не угодит своим (Man III 22<sub>15</sub>).

◊ *oqşat-jöläştür-* парн. сравнивать, уподоблять (Suv 156<sub>10</sub>).

**OQŞATYULUYSUZ** бесподобный, несравненный: *oqşatyluysuz tägrim* мой несравненный бог (Suv 114<sub>18</sub>); *oqşatyluysuz eđgü-lüg imnü inağlar* несравненные, прекрасные надежды (SA<sub>27</sub>).

**OQŞATĪ** подобный, похожий: *uluğ şal sögütkä oqşatı* подобный огромному дереву *şala* (Uig II 35<sub>34</sub>); *qazlar beğiğä oqşatı kök qalıqta uçur bardı* подобно беку гусей он полетел на голубое небо (TT X<sub>133</sub>).

**OQŞATİYSİZ** бесподобный, несравненный (Suv 354<sub>5</sub>).

**OQTA-** стрелять из лука, пускать стрелы: *keçik keligi bolsa oqta* если придет зверь, пускай стрелу (МК I 26); *çärig tutup küra-şti / oqtağalı örtüşür* сомкнув ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

**OQTAM** полет стрелы: *bir oqtam jer* расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107).

**OQTAŞ-** I бросать жребий: *ol anıñ birlä oqtaştı* он с ним бросал жребий (МК I 231).

**OQTAŞ-** II совм. от *oqta-*: *ol anıñ birlä oqtaştı* он с ним пускал стрелы (МК I 231).

**OQTAT-** побуд. от *oqta-*: *beğ anı oqtattı* бек заставлял его пускать стрелы (МК I 260).

**OQU-** см. *oqı-* I, II.

**OQUJ** и. собств. (USp 34<sub>5</sub>).

**OQUL-** см. *oqıl-*.

**OQUNÇUSUZĪN** без приглашения: *mağadıvı teğin oqunçusuzın inča ter tedı* царевич Махадив без приглашения так сказал (Suv 610<sub>20</sub>).

**OQUŞ-** совм. от *oqu-*: *erän alrı oquştılar* молодые звали друг друга (МК I 183); *oquş qonuş oquştı* они позвали соплеменников (букв. роды) (МК II 103).

**OR** гнедой: *or at* гнедой конь (МК I 45).

**OR-** I жать, косить: *ol ot ordı* он косил траву (МК I 172); *tarıylağ erür dünja elig*

*qutı / tarısa orar er tirilgü otı* о правитель, вселенная — пахотное поле, / если муж посеет, то пожнет хлеб пасущий (букв. траву, чтобы жить) (QBN 111<sub>13</sub>).

◊ *or-biç-* парн. срезать, скашивать: *qılıç orsa biçsa jağı bojnını [ero]* меч должен будет скашивать головы врагов (букв. срезать шею врагов) (QBN 33<sub>2</sub>).

**OR-** II см. *ur-*.

**ORAM** улица: *çarabat oramı bolup abadan* улица, на которой кабак, стала людной (Юг B<sub>399</sub>).

**ORDU** I 1. ставка, резиденция хана, дворец: *qan oluruqan ordu jarmış hañ*, сев на престол, построил резиденцию (ThS II<sub>41</sub>); *özi süsi ögirä sebinü ordusıñaru kelir* он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (ThS II<sub>51</sub>); *kelip teğdi elig turur orduğa* он дошел до ставки правителя (QBH 27<sub>20</sub>); 2. остр. дворец, лунная станция (TT VII 4<sub>25</sub>).

◊ *ordu başı* дворецкий (МК I 124); *ordu känd* город, в котором находится ставка хана, название Кашгара: *törtünç bab ordu känd* [d] qanı beğ mähhin ajur в четвертой главе воздает хвалу хану-правителю Кашгара (QBH 8<sub>8</sub>); *ordu qarşı* парн. дворец: *qaju känd uluş ordu qarşı jer-ä / kitabkä öñün (ögün?) at ağamışlar-a* в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (QBH 5<sub>18</sub>); *ordu qarşı icintäki qatunlar tegitlär beğlär* находящиеся во дворцах знатные женщины, принцессы, беки (Suv 90<sub>3</sub>); **pata ordu** см. *pata*; **qarşı ordu** см. *qarşı I*; **qarşı ordu saraj** см. *qarşı I*; **saraj ordu qarşı** см. *saraj*; **uç ordu** см. *uç III*.

**ORDU** II норы грызунов и других животных (МК I 124).

**ORDU** III *uç ordu*, название города близ Баласагуна (МК I 124); **quz ordu** см. *quz III*.

**ORDU** IV: *ordu tal* смесь, используемая для уничтожения волосяного покрова на теле (МК I 124).

**ORDULAN-** поселяться; устраивать себе ставку: *beğ bir jerig ordulandı* бек в одном месте устроил себе ставку (МК I 296).

= Ср. *ordulan-*.

**ORDULUĞ** относящийся к дворцу, лунной станции: *beşinç sarıñ orduluğ* относящийся к пятому желтому дворцу (TT VII 1<sub>4</sub>); *oğul sekişinç orduluğ qız törtünç orduluğ* [bolur] мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка — к четвертому дворцу (TT VII 18<sub>3</sub>).

**ORULAN-** поселяться: *ordulanır jüksäk tağıñ oğlağ çatar* поселившись на высокой горе, он пригоняет [туда] козлят (МК II 294).

= Ср. *ordulan-*.

**ORYAQ** серп: *oryaq tişäldi* серп был наточен (МК II 128); *ol oryağ tişätti or* заставлял точить серп (МК II 307).

**ORĪLAŞ-** см. *orlaş-*.

**ORLAŞ-** кричать друг другу: *hodun qamuğ orlaştı* все люди кричали друг другу (МК I 239).

**ORMAN** лес: bu jerdä bir uluḡ orman bar erdi в этом месте был большой лес (ЛОК 3<sub>1</sub>).

**ORMAZT** с.м. ḡormuzta.

**ORNA-1.** помещаться, занимать место, садиться: мен бу jerdä ornadim я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); **2.** садиться, занимать престол, править: aḡun tindi ornar bu qaḡan üzä мир успокоился, когда сел [на престол] (букв. сверху) этот каган (QBH 14<sub>27</sub>); **3.** садиться, заходить (о солнце): küñ ornadi солнце зашло (МК I 288).

**ORNAY 1.** сиденье, трон, престол: berklig jek idäklär el tutqalir busuḡ qadḡu ig aḡiḡlar ornaḡ tutqalir крепкие демоны и вампиры правят (букв. держат) государством, заботы и болезни держат трон (TT I<sub>168</sub>); **2.** место, вместилище: taḡi jemä bu etüz ersär ... qamaḡ qurtlarniḡ qoḡuzlarniḡ terkini qanniḡ jiriḡniḡ ornaḡi ... eḡür что касается этого тела ..., то оно ... является сборищем всех насекомых и вместилищем крови и гноя (Suv 614<sub>16</sub>).

◊ **orun ornaḡ** с.м. **orun**.

**ORNAYLIḲ** прочный, крепкий: ornaḡliḡ orun anlyta под тобой (?) прочное место (TT I<sub>129</sub>); altun küzäc ersär ornaḡliḡ idis ol что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (TT I<sub>180</sub>).

◊ **tiliḡ jarpliḡ ornaḡliḡ** с.м. **tiliḡ**.

**ORNAYSIZ** непостоянный, неустойчивый (Man III 21<sub>3</sub>).

◊ **tisiz jarpisiz ornaḡsiz** с.м. **tisiz**.

**ORNAN-** возвр. от **orna-**: incip amtiqa tegi meniḡ köñülüm neḡ ornanmaz однако до сих пор мое сознание колеблется (TT II A<sub>41</sub>); etmis jaratmis jaḡi eḡ barq ijasiniḡa qutadur qutluḡun qivliḡin ornanur хозяину выстроенной новой усадьбы вынадает счастье, и он счастливо обоснуется (TT VI<sub>101</sub>).

◊ **olur- ornan-** с.м. **olur-**.

**ORNANYU** место, трон: eḡüzünḡä ajaḡ çiltäg ornanḡu berdi тебе самому дали почетное место (TT I<sub>114</sub>).

**ORNANMAQ** место пребывания, пристанище: bu iduḡ örgin quti täḡri eligimiz iduḡ qut üzä ornanmaḡi bolzun счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (Man III 35<sub>19</sub>).

**ORNAQ** с.м. **ornaḡ**.

**ORNAQLIḲ** с.м. **ornaḡliḡ**.

**ORNAQSIZ** с.м. **ornaḡsiz**.

**ORNAŞ-** совм. от **orna-**: köni joldä ornaşu teḡingäjlär они осядут, разместятся на правильном пути (Suv 462<sub>13</sub>).

**ORNAT-** побуд. от **orna-**: мен neḡ ornattim я положил вещь на место (МК I 266); dävlätqa a j toldi at berip väzir ornaiḡa ornatmis turur он дал счастьем имя Ай-Толды и назначил (букв. поместил) на должность визиря (QBH 4<sub>3</sub>); alqanai on orunta ornatajin размещу-ка я всех на десяти ступенях (Suv 104<sub>4</sub>).

**ORNATMAQ:** turḡurmaḡ ornatmaḡ с.м. **turḡurmaḡ**.

**ORONITK** [скр. rohita] зоол. название рыбы (Uig IV D<sub>119</sub>).

**ORPAQ** одежда (USp 98<sub>15</sub>).

◊ **orpaḡ telük** парн. пожитки (MO III<sub>12</sub>; USp 115<sub>7</sub>).

◊ Ср. **ofraq, orpaḡ**.

**ORPAT-** с.м. **ürpät-**.

**ORQUN** геогр. название реки на территории Монголии (MЧ<sub>3</sub>, 34).

**ORSULAJ** и. собств. (USp 31<sub>3</sub>).

**ORTA** середина: işig ortasin tuḡ aj eḡdḡi kişi о добрый человек, в [любом] деле придерживайся середины (QBH 84<sub>9</sub>).

◊ Ср. **ortu, otra**.

**ORTAQ** друг, компаньон: ortaḡ eḡdän ariḡ almas [друг] у друга лишнее не возьмет (МК I 99); ortaḡ bolup bilisdi он стал компаньоном (МК III 71).

◊ Ср. **ortuḡ**.

**ORTAQI** средний (USp 30<sub>24</sub>).

◊ Ср. **otraḡi**.

**ORTU 1.** середина: eḡv ortusi середина дома (МК I 124); ol birḡna ortusinta в середине того лотоса (TT V A<sub>20</sub>); eḡḡüz ortusinta в середине реки (Man III 40<sub>6</sub>); **2.** средний: qali munda eḡsä bod ortu keḡäk / bodi ortu bolsa bolur eḡḡüräk в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (QBH 84<sub>6</sub>); ortu jerdä maḡaḡa söḡusmis в середине пути он встретился со змеей (ThS II<sub>74</sub>); **3.** человек среднего достатка, середняк: bü ortu qilumaz (qolumaz?) bü bajlarniḡ işi человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (QBH 158<sub>14</sub>); jüdürmäḡü bajlar jüki ortuqa не следует изваливать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (QBH 158<sub>16</sub>).

◊ **ortu er** мужчина средних лет (МК I 124); **kün ortu** с.м. **kün I**; **tün ortu** с.м. **tün I**.

◊ Ср. **orta, otra**.

**ORTULA-** достигать середины чего-л.: eḡ jasın ortuladi мужчина достиг средних лет (МК I 316).

**ORTUN** средний: ortun oḡliniḡ aḡi maḡa divi erti имя его среднего сына было Махадиви (Suv 608<sub>3</sub>).

◊ **ortun eḡḡäk** средний палец (TT V A<sub>55</sub>).

**ORTUNQI** средний: ilki ilki eḡüzlärtä ortunqi kinki eḡüzlärtä букв. в самых первых телах, в средних и последних телах (~ в последних воплощениях) (Suv 134<sub>1</sub>); basliḡqi ortunqi начальные и средние (Suv 582<sub>21</sub>).

**ORTUQ** товарищ (USp 55<sub>27</sub>): tapuḡdi kişi beḡi birlä ortuḡ saḡisliḡ işi дела работника; зависят от того, насколько дружен он со своим беком (QBN 221<sub>4</sub>).

◊ Ср. **ortaq**.

**ORTUQLUQ** дружба, товарищество: мен ol eḡḡü meḡikä ortuḡluḡu bolajan разделяю-ка (букв. буду в дружбе) с ним эту добрую радость (Man I 12<sub>10</sub>).

**ORU 1.** яма для хранения овощей. (МК I 87); **2.** яма, темница: eḡ[s]iz barca.

baŷta oruda keŷäk всех скверных надо [дер- жать] в оковах и в темнице (QBH 158<sub>1</sub>).

**ORUL-** страд. от **or-**: tariŷ oruldı по- севы были сжаты (МК I 194); süsi otun oruldı их войско было скошено, как трава (МК I 194).

**ORUM** захват травы серпом: bir orum ot трава, срезанная за один взмах (МК I 75).

**ORUN** 1. место: ol meŷni orundın turŷurdı он заставил меня встать с места (МК II 177); aŷa atı ornı oŷulqa qalır имя и место отца остаются сыну (QBH 15<sub>11</sub>); küŷ aj täŷri- lärnıŷ tünägülüg ornı место ночлега бога- солнца и бога-луны (Tiŷ 246<sub>8</sub>); 2. трон: jeŷmä meŷ keŷtim ornıma olurdım я опять пришел и сел на свой трон (TT II A<sub>74</sub>).

◊ **orun jurŷ** парн. место: burqanlarınıŷ toŷŷuluŷ beŷgürgülüg orunı jurŷti место рождения и явления бул (Suv 461<sub>19</sub>); **orun ornaŷ** парн. 1. место: buluŷ jıŷaq orun ornaŷ eŷmäz ни направление, ни место (Uig I 12<sub>6</sub>); 2. трон, престол: jeŷi altınluŷ taŷ icintä orun ornaŷ tntmıŷlar в семи золотых горах они держали трон (Suv 509<sub>15</sub>); **orun töŷäk** парн. постель, ложе: as ickü ton keŷdim orun töŷäk . . . eŷd tavar üzä ta- pıntım из-за пищи и нитья, одежды, по- стели . . . и имущества я предавался [всему этому] (Suv 613<sub>2</sub>); **altı qaŷıŷ orunlar** см. **altı**; **jer orun** см. **jer**; **oldruŷ orun** см. **oldruŷ**; **qara orun** см. **qara** I.

**ORUNĆ** см. **urunĆ**.

**ORUNĆAQ** см. **urunĆaq**.

**ORUNLUQ** 1. трон: eŷigin tuta kigürüp erdänilig orunluq üzä olŷurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46<sub>2</sub>); jüksäk ediz orunluqtın qodı öz keŷiŷti он бросился с высокого трона вниз (KP 61<sub>3</sub>); 2. ложе, посылки: beŷlig eŷränlar iglig eŷriŷ orunluq üzä kötürüp eliŷ beŷkä jaŷın keŷlürtilär люди бека подняли боль- ного мужа на посылки и поднесли его к правителю (Uig III 45<sub>9</sub>).

**ORUŷU** I см. **uruŷu** I.

**ORUŷU** II см. **uruŷu** II.

**ORUŷULUŷ** см. **uruŷuluŷ**.

**ORUŷUT** см. **uruŷut**.

**ORUQ** дорога, путь: oraquŷuz uĉin bul- maŷın ulıncıŷ sansarta qaltımiz не найдя конца (? начала) твоей дороги, остались мы во возвращающейся сансаре (TT III<sub>46</sub>).

◊ **jol oruq** см. **jol**.

**ORUZ** и. *собств.* (USp 62<sub>12</sub>).

**OS-** см. **oz-** I, II.

**OSADİQİ** см. **osaŷıŷı**.

**OSYANĆULA-** пренебрежительно отно- ситься, насмехаться (?): meŷni oŷyanĉıladı bu toŷoĉlar эти маги пренебрежительно относились ко мне (Uig I 9<sub>15</sub>).

**OSDARAKI** [скр. ? ] и. *собств.* (Uig II 64<sub>1</sub>).

**OSMAN** [а. عثمان] и. *собств.* арабский халиф (Юг B<sub>34</sub>).

**OSNA-** походить, быть похожим: bir neŷ bir neŷgä osnadı одна вещь походила на другую (МК I 288); keŷldı eŷin eŷnäjü / qaŷqa tükäl osnaŷı задул ветер, / и стало вполне похоже на ураган (МК II 223).

**OSNAT-** побуд. от **osna-**: meŷn aŷar os- nattım я угодил ему (МК I 267).

**OSRUQ** ветры кишечные (МК I 99).

**OSRUŷ-** совм. от **osur-**: olar ikki osruŷdı они двое вместе пускали газы (МК I 234).

**OSUŷ** вид, способ, манера, характер: bu iŷ osuŷı mundaŷ характер этого дела вот такой (МК I 64).

◊ **jaŷ osuŷ** см. **jaŷ** I.

**OSUŷLA-** открывать без ключа: ol kirit- lig osuŷladı он [ничто] запертое открыл без ключа (МК I 306).

**OSUŷLUŷ** относящийся к данному виду, подобный, такой: bu javlaŷ osuŷluŷ turur bu eŷtüz это тело такое скверное (QBK 210<sub>12</sub>); bu muntaŷ osuŷluŷ törümıŷ küĉsirämıŷ ala- ıurımıŷ aĉ barŷ эта такая родившая, лишив- шаяся сил, изможденная, голодная тигрица (Suv 610<sub>21</sub>); ol antaŷ osuŷluŷ aŷır ig такая тяжелая болезнь (Uig II 43<sub>22</sub>).

**OSUQ** и. *собств.* (USp 72<sub>4</sub>).

**OSUR-** пускать кишечные ветры, газы: bu eŷ ol osurŷan этот мужчина пускает ветры (МК I 156).

**OSURUQ** см. **osruq**.

**Oŷ** вот то, о чем говорилось, что из- вестно собеседнику (*анафорическое местоимение*): os mundaŷ qıl делай вот так (МК I 36); toŷmıŷ küni oŷ batar появив- шееся солнце вот заходит (МК II 128); ölüm tuttı bardım keŷir oŷ seŷä смерть схватила [меня], и я отправился, вот при- дет [она] и к тебе (QBH 146<sub>3</sub>).

**OSATİŷİ** соответствующий, подобный: bu barŷ neŷü jeŷür osaŷıŷı aŷı neŷü чем питается эта тигрица и что представляет собой подобная ей шкура? (Suv 610<sub>11</sub>).

**OŷBU** этот: ŷınqarnıŷ aŷaŷuŷı oŷbu turur это изображение ястреба (ЛОК 5<sub>9</sub>); žolda oŷbu aŷır aŷ közdän jıŷü qaŷtı keŷti в до- роге этот жеребец исчез (букв. убежал, скрывшись с глаз) (ЛОК 26<sub>3</sub>).

**OŷDARAKI** см. **osdaraki**.

**OŷU** вот: keŷnä osu jıŷaĉnıŷ tüpindä turdı и вот стал [он сам] под тем деревом (ЛОК 5<sub>1</sub>).

**OŷUL** тот, этот: oŷul oŷulnuŷ oŷlügeni de- raŷı kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК 1<sub>3</sub>); kitabınıŷ atı erür hi- bätü / l'haqajıŷ 'ibarät 'arabın oŷul назва- ние книги — bibätü / l'haqajıŷ, это выраже- ние — из арабского языка (Юг B<sub>498</sub>).

**OT** I огонь: ot öĉdi огонь погас (МК I 164); ot tütünsüz bolmas огонь не бывает без дыма (МК I 400); barma otqa javuq не подходи близко к огню (QBH 33<sub>6</sub>).

◊ **ot aŷu bol-** перен. рвать и метать (букв. становиться огнем и ядом): buŷar öĉtä beŷlär bolur ot aŷu когда беки раз- гневаются, они рвут и мечут (QBN 66<sub>8</sub>); **ot bandal** головешки, которыми играют

дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **ot bor** парн. огонь и (?): *türgäş qağan süsi boluçu da otča borča kelti* войско тюркешского кагана пришло к Болучу подобно огню и (?) (КТ6<sub>37</sub>); **ot jalınlīy** парн. огненный (ТТ V А<sub>44</sub>); **ot sub qıl-** карать, подавлять, разорять: *biriki bodunıy ot sub qılmađım* присоединившиеся народы я не разорял (букв. не делал огнем и водой) (КТ6<sub>27</sub>).

◦ Ср. **öt**.

**OT II** трава, зелень: *jas ot körüpän* увидев зеленую траву (ТhS II<sub>26</sub>); *atqa ot bergil* дай лошади травы (МК I 35); *ot öndi* трава выросла (МК I 35); *sücüy otlar qajıntıgır* вскипятив сладкие травы (Roch II 3<sub>47</sub>).

◦ **ot iyaş** парн. трава и деревья, растительность: *beş türlüg otqa (ötqa?) iyaşqa neşä jazıntımız ęrsär* сколько бы мы ни грешили в отношении пяти разных [видов] растительности (Chunst LC<sub>60</sub>); **ot jaş** парн. трава, зелень (ТТ V В<sub>124</sub>); **çivgin ot** см. **çivgin**; **çor ot** см. **çor**; **jüñy ot** см. **jüñy**; **qara ot** см. **qara I**.

**OT III 1.** лекарство: *bu ot ol qađın boşıtıan* это лекарство очищает желудок (МК I 514); *bu igkä emi joq tilämä ođı* от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (QBN 47<sub>7</sub>); *bu otuy içşün* пусть выпьет это лекарство (Roch II 2<sub>62</sub>); 2. яд (?): *ölüm otın içürdüm* я заставил [его] выпить на смерти (МК I 47).

◦ **ot em** парн. лекарства, целебные травы: *boşuzdın kırür ig kisigä kemı, boşuzdın bolur häm ađar ot emi* через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (QBN 164<sub>10</sub>); **ot jem** парн. специи, пряности (МК III 5); **tidiy ot** см. **tidiy**.

**OT IV:** **ot qaraq** врачок (МК I 382).

**ÖT** огонь: *ot önar erti* подыхал огонь (Mon III 23<sub>1</sub>); *öt köjürdi altınuy* огонь сжег золото (ТТ I<sub>70</sub>); *bükün күnkä teđi mođoçlar ötqa tarınmaq tiltađı bu ęür* вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (Uig I 9<sub>4</sub>).

◦ **öt jalın** парн. огонь, пламя: *bilgä bilig öt jalını üzä nižvanı qadıularıy örtär köjürür* сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (Suv 316<sub>22</sub>); *bir qorqınçıy uluđ jarıq öt jalın birlä* ужасное, большое сияние с пламенем (Uig I 8<sub>13</sub>); **öt juldüz** астр. Марс (ТТ VII I<sub>6</sub>).

◦ Ср. **ot I**.

**OTA-** I зажигать: *ol otuđ otadı* он жег дрова (МК III 252).

**OTA-** II лечить: *emci ađar ot otadı* лекарь лечил его лекарством (МК III 252); *otađıl daru birlä* лечи лекарством (QBN 377<sub>10</sub>); *ol boıuq otasar bol[maz]* этот зуб вылечить нельзя (Roch II 3<sub>93</sub>).

◦ **ota-emlä-** парн. лечить, исцелять: *tınlıylarınıy iglärin ađrıyların otađın emläjin* полечу-ка я болезни живых существ (Suv 587<sub>10</sub>).

**OTA-** III полоть: *ol tariy otadı* он полон посев (МК III 250).

**OTACİ** лекарь: *otaçı közüg ęnüçlädi* лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); *kişi igläsä ot otaçı berür* если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160<sub>12</sub>); *jemä neşä otaçı otın birlä keşsar anı otadı ımađaj* и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (Man I 15<sub>6</sub>).

◦ **otaçı emci** парн. лекарь: *otaçı emci jemä meş-ök ęür meş* именно я также являюсь лекарем (Uig I 7<sub>13</sub>); *bir-ök otaçı emci ęrsär ot ım alıaj* если он является лекарем, он возьмет лекарства (Uig I 7<sub>3</sub>); **otaçı baqşı** парн. лекарь: *bu alqu qartlarqa otaçı baqşılar jarađın körüp . . . berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства . . . и дадут [больному] (Roch II 1<sub>25</sub>); **otaçı hakim** парн. лекари (QBN 332<sub>14</sub>).

◦ Ср. **otaçı**.

**ÖTACİ** лекарь: *uz ötaçı siz* Ты искусный лекарь (Man III 24<sub>6</sub>).

◦ Ср. **otaçı**.

**OTACİLİQ** врачевание, лечение: *tağ d a s p a n t tağrılarnıy otaçılıqı* врачевание богов Мардаспанта (Man I 27<sub>33</sub>).

**OTAY** шатер, жилище: *otaıqa öpkälär sügä sözlämädük* рассердившись на тех, кто был в шатре (букв. на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208); *bilisti körüsti kisilär bilä otaı tutı özkä jarudı külä* он познакомился с людьми, / нашел себе жилище и заснял, смеясь (QBN 47<sub>7</sub>).

**OTALA-** лечить, исцелять: *bađıllıq otlar ođılmađ ig ol sкупость - неизлечимая болезнь* (Юг А<sub>253</sub>).

**OTAMİŞ** и. *собств.* (МК I 96).

**OTAQ** см. **otaı**.

**OTAT-** побуд. *om ota-* II: *teřizlik ig ol bir otatıy ızuı* зависть - такое заболевание, которое надо лечить долго (QBN 305<sub>12</sub>).

**OTÇİ:** **otçı bujruq beg** и. *собств.* и *титул* (USp 91<sub>27</sub>).

**OTÇU** см. **otçuq**.

**OTÇUQ** очаг (?): *jer otçuq qılıp köniür öti üriр* сделав место для очага и раздув огонь углей (Suv 544<sub>14</sub>).

◦ Ср. **oçaq, oçuq**.

**OTÇUQTAQİ** находящийся в очаге: *otçuqtağı öt qutluı* относящийся к элементу „огонь“, находящемуся в очаге (ТТ VII I<sub>врим. 5</sub>).

**OTYAR-** пасти: *ol at otıardı* он пас лошадь (МК I 225).

**OTYUN** широкий ремень с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо подпруги (МК I 107).

**OTYURAQ** см. **odıyuraq**.

**OTLA-** пастиль: *jilqı jazın atlandı, otlar anın ętlänür* табунная лошадь набирает силу (букв. становится лошастью) весной, она пасется и поэтому наращивает мясо (МК I 285); *at otladı* лошадь паслась (МК I 285).

**OTLAN-** 1. разогреться, запалиться: at otlandi лошадь запалилась [от бега] (МК I 297); 2. распалиться, гнеться: er otlandi мужчина распалился, разгневался (МК I 297).

**OTLUY** I огненный: otluγ [tamu] icintā в огненном аду (*Man* III 6<sub>6</sub>, 7<sub>12</sub>); qaltī otluγ ir подобно огненному камню (? *Uig* II 10<sub>22</sub>).

**OTLUY** II имеющий траву: otluγ taγ гора, покрытая травой (МК I 98).

**OTLUQ** корыто для корма (МК I 98).

**OTQURAQ** см. *odγuraq*.

**OTQURMIŠ** см. *odγurmīš*.

**OTRA** 1. середина (МК I 125); 2. посередине: ikki boγra igāšür otra kökägün jañ-čilur два верблюда-самца на скакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (МК I 188); 3. *послелог* между: ol ikki kiši otra araladi *букв.* он стал между двумя человеками (*т. е.* стал посредником в примирении) (МК I 308).

□ *Ср. orta, ortu.*

**OTRAQI** средний: jeti otuz jašasar altinqi otraq[i] ... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (*TT* VII 71<sub>8</sub>).

□ *Ср. ortaqi.*

**OTRU** см. *utru*.

**OTRUY** остров: erdānilig otruyqa tegdilār они достигли острова сокровищ (*KP* 33<sub>7</sub>); erdinilig otruy остров сокровищ (*TT* V B<sub>91</sub>); küntia jīyaq otruyta на острове, находящемся в южном направлении (*Suv* 452<sub>14</sub>).

**OTRUL-** *побуд.-страд. от ota-* III: sač otruldī волосы были срезаны (МК I 246).

**OTRUŠ-** *побуд.-совм. от ota-* III: ol meñā kešmä otrušdī он срезал со мной пучок волос (МК I 233).

**OTSUZ** без травы, лишенный травы: otsuz subsuz qaltī uñin nečük jorijin как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II<sub>68</sub>).

**OTTUZ** I. тридцать: ottuz jarmaq тридцать монет (МК I 142); 2. три, трижды (?): ottuz içir qıqralim трижды выпив, закричим-ка (МК I 142); ottuz içälim выпьем-ка три раза (МК I 142).

□ *Ср. otuz* I.

**OTUL-** *страд. от ota-* III: tarīγ otuldī посева были прополоты (МК I 193).

**OTUN** см. *utun*.

**ÖTUN** см. *ütun*.

**OTUNČ:** *otunč temir* и. *собств. (USp* 81<sub>2</sub>).

**OTUNLUQ** см. *utunluq*.

**OTUŃ** дрова, топливо: ol otuŃ örtädi он зажег дрова (МК I 272); otuŃ baγlandī дрова связаны (МК II 238); qaltī quruγ otuŃ tiltaγinta ot tamitur ediz köjār örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8<sub>26</sub>).

**OTUŃLUQ** место, где находятся дрова, сарай (МК I 162).

**OTUR-** I *побуд. от ota-* III: ol sač oturdī он обрезал волосы (МК I 176).

**OTUR-** II см. *oltur-*.

**OTURA** половина, часть: tüz otura jarip oturasin az-qija oγur разрезав на равные части и немного выдолбив одну из частей (*Rach* I<sub>117</sub>).

**OTURUQ** см. *otruγ*.

**OTUZ** I тридцать: altī otuz jašima на двадцать шестом году моей жизни (МЧ<sub>4</sub>); üč otuz balıq sidī войско разрушило двадцать три города (Тон<sub>19</sub>); otuz tämbin bir qar süčük köni berür meñ я по справедливости отдам [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока (МБ I<sub>6</sub>).

□ *otuz tatar* *этно.* наименование одного из племенных объединений: qırqız qurıqan otuz tatar qılaŃ tatabi qor jaγi ermiş кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидани и татабы — все были врагами [ему] (КТБ<sub>14</sub>).

□ *Ср. ottuz.*

**OTUZ** II и. *собств. (USp* 73<sub>1</sub>).

**OTUZUNČ** тридцатый: beš jüz artuqi eki otuzunč laγzin jılqa в пятьсот двадцать втором [году], в год свиный (*Man* I I 12<sub>16</sub>); iki otuzunč bölük двадцать второй отдел (*Suv* 580<sub>19</sub>); bir otuzunč двадцать первый (*TT* VII 28<sub>49</sub>).

**OV-** I потирать (*руки и пр.*): eγip qaldī ög dülmiş elgin ova Огдюльмиш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN* 426<sub>19</sub>).

**OV-** II см. *öp-, öv-*.

**OVRUY** см. *oγruγ*.

**OVURTASI** (?) кормилица: ovurtaši eđgü kiši tuŃ arıγ/oγul qız arıγ bolšu qopsu arıγ кормилицей держи хорошую, чистоплотную женщину, / и пусть [твои] дети вырастут опрятными (*QBH* 128<sub>30</sub>).

□ *Ср. avırta, avurta.*

**OW-** см. *ov-* I.

**OXSİN-** раскаиваться (МК I 253).

**OXSĀ-** походить, быть похожим: kög arslanqa oγsar bu beγlār özi eti беки, смотри, похожи на львов (*QBN* 66<sub>114</sub>).

□ *Ср. oγša-, oqša-*.

**OXSADI** см. *oqšati*.

**OXSAY** похожий, подобный: anıγ oγšaγi joq azu meñzägi подобного ему или похожего на него нет (*QBN* 14<sub>2</sub>).

□ *oγšaγ meñiz tut-* уподоблять, сравнивать: bir ol bar seziksiz qalı qančasız / köjüldä jıraγ tuŃu oγšaγ meñiz он единственный, несомненный, неопределенный, неограниченный; / то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (*букв.* далеко от сердца) (*QBH* 106<sub>25</sub>).

**OXSANCİY** приятный: quš balası qusineçiy it balası oγšançiy птенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (МК III 232).

**OXSATI** см. *oqšati*.

**OZ-** I спасаться, освобождаться, избавляться: ölümtä ozmiş он спасся от смерти (*ThS* II<sub>75</sub>); qarıninta oγul ölmis ersär jema asan ozar если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Rach* I<sub>109</sub>); jalınaju turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (*TT* III<sub>135</sub>).

◊ **oz- qaç-** парн. бежать, спасаться: neçä bar ersär quş keçik arıyqa saqaqa tajaqlıy öz orunların kemişip oztilar qaçdılar öñi onı сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv* 631<sub>1</sub>); **oz-qutrul-** (~ **qurtul-**) парн. освобождаться, избавляться: bu emgäkiñdin ozğalı qutrulğalı uğaj ertij ты мог бы избавиться от этих своих мучений (*Suv* 11<sub>8</sub>); tamutaqı emgäktin ozur qutrulur избавившись от мучений ада (*TT* VII 40<sub>31</sub>).

= Ср. **öz-**.

**OZ-** II опережать: anıñ atı ozdı его лошадь опередила (*MK* I 173); keñin qalmasa er ja öñdün ozur не следует мужам ни отстаивать, ни уходить вперед (*QBN* 176<sub>12</sub>); teñiglikdä kendü ajazdın ozur превзойдя в проицательности самого Аяса (*Юг* A<sub>55</sub>).

**ÖZ-** спасаться, освобождаться, избавляться: ölmäkin özi он освободился благодаря смерти (*Man* III 40<sub>2</sub>).

= Ср. **oz-** I.

**OZA** I. прежде, раньше: oza kełmiş süsi их войско, пришедшее раньше (*KT* 6<sub>47</sub>); erdi oza eränlär были прежде мужи (*MK* I 89); minij teg kitabni kim ajmiş oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (*QBK* 4<sub>15</sub>); 2. послелог перед, до: uğan bir bajat ol qamıñtin oza бог — единственный господин, он предшествует всем (*QBH* 4<sub>12</sub>); minıñda oza barmadım men añar до этого я не ходил к нему (*QBN* 359<sub>3</sub>); andin ozaraq saqın раньше этого призадумайся (*Юг* C<sub>372</sub>); arı zähri tatqu 'asaldın oza до меда следует вкусить яд пчелы (*Юг* C<sub>440</sub>).

**OZAYI** прежний, давний: bu bir söz ozağı ugulmıs mäbäl эти слова — давно произнесенная притча (*Юг* C<sub>164</sub>).

= Ср. **ozağı**.

**OZAQI** прежний, давний: ozağı bilğä ança ajmiş прежние мудрецы так говорили (*MK* I 88); elig qoñtı emdi ozağı tiläk правитель оставил (*м. е.* отказался) теперь прежнее желание (*QBN* 358<sub>12</sub>); jana ozağı-teğ-ök ögdı sözlär и опять по-прежнему воздав хвалу (*TT* VII 14<sub>прям. 8</sub>).

= Ср. **ozağı**.

**OZYAR-** см. **ozğur-**.

**OZYULUY:** ozuluy qutruluy parn. спасительный: ötrü emgäktin ozuluy qut-

ruluyuluy joluy jıñaqıy taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv* 388<sub>16</sub>).

**OZYUR-** побуд. **oz-** I: emgäktä ozğurğaj señ ты избавишь [их] от мучений (*KP* 6<sub>2</sub>); emgäktin toğraqtın ozğurğaj men я избавляю их от страданий (*Suv* 545<sub>16</sub>); t[ünärig] tamutın tözüni ozğurtuğuz Ты спас всех из мрачного ада (*TT* III<sub>68</sub>).

◊ **ozğur- öğädtür-** парн. спасать, избавлять: olarnı barça igintin ağırtıñtin ozğurur öğädtürür erti он избавлял их всех от их болезней (*Suv* 585<sub>16</sub>); **ozğur- qutğar-** (~ **qutğur-**) парн. спасать, избавлять: alqunı barça qamağ adıy emgäklärıntin ozğurajın qutğarajın избавляю-ка я всех от всех горьких мучений (*Suv* 115<sub>3</sub>).

**OZIT-** побуд. от **oz-** II: bu er ol atın ozıtın этот мужчина пускает свою лошадь вперед (*м. е.* заставляет обгонять) (*MK* I 155).

**OZMAQ** спасение, избавление: bu sansar emgäktin ozmaqım bolşun да буду я избавлен от мучений этой сансары (*Uig* II 79<sub>56</sub>).

◊ **ozmaq qutrulmaq** парн. спасение, избавление: jemä ol antağ osuyluy ağırtın jemä ozmaqı qutrulmaqı bolur и они (*букв.* таковые) освободятся от тяжелых болезней (*Uig* II 43<sub>23</sub>).

**OZMIŞ** и. *собств.* (*USp* 30<sub>25</sub>); **ozmiş teğin** и. *собств.* и *титул* последнего кагана западных тюрок, правившего в 742—755 гг. (*MЧ*<sub>9</sub>); **ozmiş toyrıl** и. *собств.* (*USp* 107<sub>1</sub>).

**OZQUR-** см. **ozğur-**.

**OZUN** наговор: ozundın qopar ol azun bulğaqı из-за наговоров возникают в мире беспорядки (*QBN* 303<sub>3</sub>).

**OZUNCI** ябедник: ozunçı kişigä qatılma jıra не общайся с ябедником, будь подальше (*QBN* 303<sub>2</sub>); birisi ozunçı joğay qılıuçı одни из них — ябедники, клеветники (*QBN* 307<sub>1</sub>).

**OZUQ** опережающий, обгоняющий: ozuq at лошадь, обгоняющая других лошадей (*MK* I 66); teñiglikdä kendü a j a z d i n ozuq в проицательности он превосходит (*букв.* опережает) самого Аяса (*Юг* C<sub>55</sub>).

**OZUŞ-** совм. от **oz-** II: ol menij birlä at ozuşdı он состязался со мной в скачке на лошадях (*MK* I 184).

## Ö

**Ö-** думать, размышлять: ačsar tosiq ömäs señ bir todsar ačsiq ömäs señ если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (*КТм*<sub>3</sub>); tuñuq at señriti jerin öpän jügürü barmiş тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* II<sub>23</sub>); meğä ajıñ emdi eşitmiş ömiş говори мне теперь о том, что слышал и о чем думал (*QBH* 110<sub>14</sub>).

◊ **ö- saqın-** парн. думать, размышлять: emti señ tetrü tıñlayıl edğüti ögil saqınğıl теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (*Suv* 38<sub>1</sub>); bu poñ erdinig jemä munçulaju-ök ömiş saqınmiş keğäk и следует таким образом думать об этом драгоценном учении (*Tiś* 51<sub>2</sub>); **ajıy ögli** см. **ajıy I**; **edğü ögli** см. **edğü I**.

**ÖBKÄLÄ-** сердиться: oğlı ögintä qağınta öbkälärpän tezipän barmış [некий] сын, рас-

сердившись на своих родителей, убежал (ТҺS II<sub>90</sub>).

◊ Ср. **öpkälä-, övkälä-**.

**ÖÇ** мечь, гнев: çäriḡ taba jaqıştı / bizkä keliḡ öç ötäḡ они приблизились к войску; / подойдя к нам, взывают (?) о мести (МК II 103); esiz qılsa esiz janıtı ökünç / usa eḡgülük qıl esizkä öçün если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злему добром (QBN 77<sub>15</sub>); tuḡar kim bulun bolsa eḡḡar öçün кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (QBK 369<sub>16</sub>).

◊ **öç al-** мстить: alp eḡ toḡa öldi-mü / esiz aḡun qaldı-mu / ödläk öçin aldi-mu умер ли молодец (Афрасиаб?), / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); jaḡı boḡnı jançar alır öz öçün они сворачивают шеи врагам и мстят им (QBN 289<sub>12</sub>); bu iki bilä eḡ alır öz ödi при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (QBN 392<sub>2</sub>); **öç kek** парн. мечь, злоба, ненависть: eḡän arıḡ üḡräsür / öçin kekin irtäsür мужи горячатся (бука. щетинятся), / ищут отмщения (МК I 230); öḡrā aḡuntaqı öç keḡ мечь и ненависть, бывшие в прежнем мире (Uig II 23<sub>14</sub>); **öç kek alıs-** мстить друг другу (ТТ II B<sub>84</sub>); **öç kek sür-** возбуждаться, приходить в ярость: titir buḡ-rası teḡ kör öç sürsä keḡ он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 174<sub>10</sub>); **öç kek tut-** ненавидеть: öç keḡ tuttaçı jaḡı javlaḡ adası опасность от ненавидящих врагов и недругов (Suv 332<sub>3</sub>); **öç qıl-** мстить: ja kim övkälädi ja kim qıldı öç кто разгневался [на тебя], кто мстил (QBK 375<sub>7</sub>).

**ÖÇ-** 1. гаснуть: ot öçdi огонь погас (МК I 164); ot jalını öçti *бука.* пламя огня погасло (ТТ I<sub>124</sub>); 2. исчезать, останавливаться: eḡ tını öçdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 164); erniḡ öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (МК I 164).

◊ **öç- alqın-** парн. гаснуть, исчезать: alqu ada tuda barça öçär alqınur все опасности исчезнут (ТТ V A<sub>87</sub>); qor tsuj erinçü aḡır ajıḡ qılınç adası öçär alqınur опасность [возмездия] за все грехи, проступки и скверные деяния исчезнет (Suv 337<sub>22</sub>); **öç- amrıl-** парн. гаснуть, исчезать: ada tudaları barça öçär amrılur все им [грозящие] опасности исчезнут (Suv 332<sub>3</sub>).

**ÖÇÄ-**: **öçä- kek sür-** парн. враждовать, питать ненависть: boḡuz övkäsi bolsa javlaḡ bolur / öçär keḡ süḡär ölsä ötrü qalur плохо, если будет обида [у человека] из-за пиши, / до смерти он будет враждовать (QBK 275<sub>8</sub>).

**ÖÇÄŞ** вражда, соперничество (МК I 61).

**ÖÇÄŞ-** совм. от **öçä-**: ol meḡniḡ birlä öçäşdi он враждовал (~ соперничал) со мной (МК I 181); öçäşmä bü beḡlär bilä seḡ bolur не тягайся с этими беками (QBN 117<sub>21</sub>).

◊ **utrün- öçäş-** см. **utrün-**.

**ÖÇÄŞCI** ненавистник; соперник: bil[ig-siz] öçäşçilärtä у невежественных соперников (ТТ IX<sub>89</sub>).

**ÖÇLÜG** мстительный, враждебный: jana dinça öçlüḡ bu dünja neḡi и то, что связано с этим миром, враждебно религии (QBN 259<sub>12</sub>).

◊ **öçlüḡ keklig** парн. ненавидящий, мстительный (МК II 283; ТТ VIII N<sub>8</sub>).

**ÖÇMÄKSIZ**: **öçmäksiz üzülmäksiz** парн. неисчезающий, непрерывный (Suv 67<sub>10</sub>).

**ÖÇRÜŞ-** побуд.-совм. от **öç-**: ol anıḡ öpkäsin meḡniḡ birlä öçrüşdi он со мной погасил его гнев (МК I 233).

**ÖÇSÜZ**: **öçsüz keksiz** парн. без ненависти: bir ikintikä öçsüz keksiz övkäsiz qaḡıysız aḡşançsız köḡülin eḡtiḡü öḡrünçlüḡ sevinçlig bolmiş keḡḡäk в отношениях друг к другу надо быть лишены ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417<sub>2</sub>).

**ÖÇÜK** очаг (?): täḡrim öçük bizkä моё небо (божество?) служит нам очагом (? E 36<sub>2</sub>).

**ÖÇÜK-** страд. от **öç-** 1. гаснуть: öçük-mis kömür teḡ как погасший уголь (QBN 285<sub>9</sub>); 2. гаснуть, исчезать: eḡ tını öçükdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 192).

**ÖÇÜKTÜR-** вызывать раздражение: öçük-türmä erni tilin не раздражай мужчину языком (Юг C<sub>139</sub>).

**ÖÇÜL-** страд. от **öç-**: **öçül- alqın-** гаснуть, исчезать: ol ajıḡ qılınçları barça öçülür alqınur те их злые деяния все исчезают (Suv 104<sub>22</sub>); öçülmädi alqınmadı eḡsär если не исчезли (ТТ IV B<sub>прим. 42</sub>).

**ÖÇÜR-** побуд. от **öç-** 1. гасить, тушить: ol otuḡ öçürdi он погасил огонь (МК I 176); otuḡ öçürgäli чтобы погасить огонь (Suv 141<sub>9</sub>); 2. гасить, уничтожать, останавливать: anıḡ öpkäsin öçürdi он погасил его гнев (МК I 176); ol anı urup tını öçürdi *бука.* ударив его, он остановил его дыхание (МК I 177); aḡır ajıḡ qılınçların barça öçürür meḡ я уничтожу все их тяжкие, злые деяния (Suv 96<sub>22</sub>); alqu türlüḡ niḡvanılarıḡ jiti joḡıḡa teḡi qalisiz öçürür полностью, без остатка, погасив всевозможные страсти (ТТ IV B<sub>57</sub>).

◊ **öçür- es-** парн. гасить, задувать (Suv 147<sub>1</sub>, 588<sub>12</sub>).

**ÖÇÜRMÄK** уничтожение: ökünmäḡ jalbar-maḡ kşanti qılmaḡ üzä anın aḡır ajıḡ qılınçlıḡ kir tapçaların birdäm öçürmäkin arıḡmaḡın jarlıḡajur meḡ поэтому я приказываю раскаянием, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжелыми проступками (Suv 147<sub>1</sub>).

**ÖÇÜT** мечь; ненависть (МК I 50).

**ÖD** 1. время: öd keçär kişi tuḡmas / jal-ḡuḡ oḡlı meḡḡü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); öd soḡışdi похолодало (*бука.* настало холодное время) (МК II 101); kin keligmä öd ḡrädüše, budüše время (ТТ IV B<sub>прим. 36</sub>);



2. небольшой отрезок времени, час (?): *jetmä iki jeğirmi ödläri kəntülär ol* и двенадцать часов [ночи] вот эти самые (Man III 18<sub>12</sub>); *biçin öd[intä]* в час безьяны (TT VII 3<sub>22</sub>); *jund jil beşinç aj jund kün jund ödindä toymış kişi* человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25<sub>24</sub>).

◊ **öd ödläk id-** проводить время, проживать годы: *ödläk idip näfs butini sidim* прожив годы, я стал нялым (букв. сломал ногу страсти) (QVK 212<sub>17</sub>); **öd qolu** парн. время, период (Hüen<sub>106</sub>, Man I 26<sub>20</sub>); **terk ödün** с.м. **terk**.

◊ Ср. **öz I**, **öz VIII**.

**ÖDIRÄK** утка: *ud qojin tojuz taqıju qaz ödiräk bu muntaı tınlıylar bir küntä üç qata kəlip ... meni isururlar soqarlar* такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ... кусают и клюют меня (Suv 19<sub>10</sub>).

◊ Ср. **ördäk**.

**ÖDKI** относящийся ко времени: *qaju jetmä ertmiş ödki andılaşu-oq kəlmädük ödki* относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (TT IV B<sub>прям. 36</sub>).

◊ **üç ödki** с.м. **üç**.

**ÖDLÄ-** с.м. **ötlä-**.

**ÖDLÄK** с.м. **özlak**.

**ÖDRÜL-** страд. от **ödür-**: *igintin kəmintin öji ödrülür* он избавится от своих болезней (Uig II 42<sub>8</sub>).

**ÖDRÜLMÄKLIG** избранный (Tiş 30<sub>6</sub>).

**ÖDRÜLMİŞ** избранный, особый: *ödrülmışlärig quvrattı* он собрал избранных (Man III 6<sub>1</sub>); *küsänéig künkä ödrülmış edgü ödkä* в желанный день, в избранное, хорошее время (Uig II 80<sub>60</sub>).

**ÖDRÜM** с.м. **özüüm**.

**ÖDRÜNDÜ** выделенный, избранный: *jala-vaçlarğa ödründüşi uluı savçışı* избранный из посланников, его великий пророк (QBH 2<sub>7</sub>).

**ÖDRÜNTÜ** с.м. **ödründü**, **özüründü**.

**ÖDSÜZ** без времени, безвременный: *ödsüz ödür tınlıylar üküş* безвременно умирающих живых существ много (TT VI 10<sub>22</sub>); *alqu ödsüz öümlärtä* от всех безвременных смертей (Uig II 58<sub>11</sub>).

◊ **ödsüz qolusuz** парн. без времени, безвременный: *qutluı qıvlıı bolur ödsüz qolusuz ölmäz* он будет счастливым и не умрет без времени (USp 58<sub>32</sub>).

◊ Ср. **ödsüz**.

**ÖDÜN** второй компонент составных наречий времени: **bir ödün** однажды (Uig II 31<sub>50</sub>, III 79<sub>10</sub>); **kün ortu ödün** в полдень (TT V A<sub>88</sub>); **ol ödün** тогда (TT II A<sub>52</sub>); **qaju ödün** когда (Suv 3<sub>4</sub>); **qop ödün** все время, всегда (Uig III 29<sub>32</sub>); **terk ödün** быстро (Uig III 76<sub>13</sub>); **uzun ödün** долго (Uig III 70<sub>11</sub>); **ür keç ödün** давно (Uig III 31<sub>4</sub>).

◊ **ödün ödün** во все времена, никогда (при отрицании): *kərgäklämiş tonı aşı*

*ödün ödün ęksümäz* недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26<sub>9</sub>).

**ÖDÜR-** выделять, выбирать: *qoldaş bilä jaraşıl qar[ı]şır adın ödürmä* ладь с другом, в пику ему не выбирай другого (MK III 11); *qajusın tiläşä ödürgin birin* если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (QBH 18<sub>24</sub>); *adirmaz kişisin quluı ja begig / ödürmäz talusın javuz-ma* jegig он не различает людей — рабов или беков, / он не выделяет избранных — скверных или хороших (QBH 100<sub>35</sub>).

◊ **ödür- adır-** парн. выделять, выбирать: *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adırdım söz evdip terä* эти слова я высказал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QVK 392<sub>10</sub>); **adır- ödür-** с.м. **adır-**.

◊ Ср. **özüür-**.

**ÖDÜRDİ** избранный: *zulqlarda ödürdi* избранный из людей (букв. из народов) (QBN 1<sub>7</sub>).

**ÖDÜRMİŞ** избранный, особый: *durud ol ödürmiş räsulqa sälam* хвала этому избранному посланнику божьему (QVK 31<sub>6</sub>).

◊ Ср. **özüürmiş**.

**ÖDÜRT:** **adırt ödürt** с.м. **adırt**.

**ÖDÜRÜL-** страд. от **ödür-**: *tözü ödrülmiş arıı dındurlar* все избранные чистые проповедники (Man I 28<sub>16</sub>); *udaçı bolurlar qop çamaı tsuj ajıı qılınclarıntın öji ödrülgäli* они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (Suv 99<sub>5</sub>).

**ÖDÜŞ:** **ödüş ikir u. sobstv.** (USp 116<sub>20</sub>).

**ÖŞ I** время: *bu ęvkä kirgü öş ol* это — время, когда следует входить в дом (MK II 68); *öş jajıqtı* время пошло к лету (MK III 191).

◊ Ср. **öd**, **öz VII**.

**ÖŞ II** сердцевина, ядро: *jumşar qatıı ödü könlüm seçä jügrük* смягчилось ядро твердыни, / мое сердце стремится к тебе (MK I 110).

◊ Ср. **öz III**.

**ÖŞİK** с.м. **üzik**.

**ÖŞLÄ-** I выбирать время, назначать время: *qalı elig ödlär tiläşä seıi / jorıq tüz tarıı qıl basımna anı* если правитель в определенное время будет нуждаться в тебе (букв. если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (QBN 118<sub>12</sub>).

**ÖŞLÄ-** II оказывать внимание: *elig urdı elig meni ödlädi* правитель протянул руку, оказал внимание мне (QBN 139<sub>3</sub>).

◊ Ср. **eşlä-**.

**ÖŞLÄK I.** время: *qışqa ętin kelsä qalı qutluı jajtün kün keçä alqınur ödläk bilä aj* готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета; / проходят и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (MK I 82); *ödläk qamuı kufıradı (kevrädi?) / ęrdäm arıı sevrädi* время все ослабело (т. е. не стало

ничем выделяться), / чистые добродетели стали редкими (МК I 107); bir anča jema kęsti ödläk kin aj urıncıo немного времени: дни, месяцы (QBN 425<sub>8</sub>); 2. судьба, рок: alp er toza öldi-mü/esiz azun qaldı-mu/ödläk öcin aldi-mu умер ли молодец (Афрасиаб ?) / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); ödläk jaray küzatti / oyrı tuzaq uzatti судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 233); oqun urdı ödläk oqı qıldı baş судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (QBN 407<sub>6</sub>).

□ Ср. **özläk**.

**ÖZRÜL-** *страд.* от **özür-**: ödrüldi neç нечто отделилось (МК I 247); anıñ eranı ödrüldi его мужи отделились (МК I 247).

**ÖZRÜM** выделение, выбор (МК I 107); negü ter eşit bu kişi ödrüni послушай, что говорит избранный из этих людей (QBN 131<sub>4</sub>); asıñlıq kişi ol kişi ödrüni избранный из людей — полезный человек (QBN 437<sub>3</sub>).

□ **ödrüm talu** *парн.* избранный, особенный: javuzqa jaçuma aj ödrüm talu o избранный [из людей], не приближайся к злomu (QBN 305<sub>2</sub>); eđi jaqşı ajmıš kör ödrüm talu очень хорошо сказал избранный [человек] (QBN 437<sub>2</sub>).

**ÖZRÜNDI** выделенный, избранный: ödrüندی neç избранная вещь (МК I 145).

□ Ср. **ödründü**.

**ÖZRÜNDÜ** выделенный, избранный: bajat qullarında eñ ödründüsi / jalavaçlar erdi kişi eđgüsi самими избранными из рабов божьих и самыми лучшими из людей были послы (QBN 193<sub>14</sub>).

□ Ср. **ödründi**.

**ÖZRÜNTÜ** *см.* **ödründü**.

**ÖZRÜŞ** выделение, выбор (МК I 96).

**ÖZRÜŞ-** *совм.* от **ödür-**: ol meñä tavar ödrüşdi он вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

**ÖDSÜZ** без времени: kişi ödsüz ölmäs человек без времени не умирает (QBN 173<sub>1</sub>); usal er ja buç[u]lur ja ödsüz ölüv нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (QBN 173<sub>10</sub>).

□ Ср. **ödsüz**.

**ÖDÜN** *см.* **ödüv**.

**ÖDÜR-** выделять, выбирать: bu er ol teğmä neçpi ödürgän этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); alp eränni ödürdüm я выделил храбрых мужей (МК I 370).

□ Ср. **ödür-**.

**ÖDÜRMIŞ:** **ödürmiş talu** *парн.* избранный (QBN 340<sub>2</sub>).

□ Ср. **ödürmiş**.

**ÖDÜŞ** выделение (?): suv öl ödüš altaçı tamarları его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (TT VIII I<sub>1</sub>).

**ÖFKÄ** гнев: er öfkäsində ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); ökünç-

lüg bolur tutşı öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBN 35<sub>10</sub>).

□ Ср. **öpkä II, övka I**.

**ÖG I** разум, мысль: ne eđgü turur bü kişikä ög-ä *бука*, как хорош для этого человека разум! (QBN 76<sub>21</sub>); jema jaqşı ajmıš ögi jettıış er муж со зрелым умом хорошо сказал (QBN 134<sub>15</sub>).

□ **ög bilig** *парн.* разум и знание: bu beğlik igiñä otı ög bilig лекарство от этой бекской болезни — разум и знание (QBN 151<sub>8</sub>); qulaqı saq ersä ögi bilgi keñ если будет внимательным, разум и знание будут обширными (QBN 185<sub>15</sub>); bajat berdi erdam seña ög bilig бог дал тебе достоинство, разум и знание (QBN 229<sub>3</sub>); **ög içün-** терять разум, лишаться сознания: jüz jüzä-güsintä marımlarında barca ölüm jadlıp anta-oq ög içünur со всех сторон (?) в его членах распространяется смерть, и тотчас же он теряет сознание (TT III прим. 5);

**ög köñül** *парн.* разум и чувства: bajat berdi emdi seña ög köñül теперь бог дал тебе разум и чувства (QBN 74<sub>28</sub>); tağ içintä iki jeç bar ögüñin köñülünin bulçajur в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (TT I<sub>63</sub>); **ög köñül açıl-** проясняться (*об уме*): turup çıqtı sevnü qarıçqa külä / ögi köñli açlıp jarudı jula он поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / его ум просветлел, и факелы осветили [дорогу] (QBN 54<sub>3</sub>); **ög köñül içün-** терять сознание, лишаться чувств: bir-ök ol kişi ögin köñülün içünсар если тот человек потеряет сознание (Man III 17<sub>11</sub>); **ög köñül jet-** становиться зрелым (*об уме*): eđi artuq ödrüm talu er keräk / ögi köñli jetsä uruna jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (QBN 166<sub>1</sub>);

**ög köñül tüğül-** смешиваться, перепутываться (*о мыслях*): tüğüldi ögi köñli jetlümädi / tilädi ajıtu kişi bulmadı его мысли перепутались, он не смог понять [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не нашел (QBK 73<sub>13</sub>); **ög tut-** вникать, понимать: ajajın seña meñ meñä tut ögüg скажу-ка я тебе, пойми меня (QBN 422<sub>11</sub>).

**ÖG II** мать: on aj eltdi ögüm моя мать носила [меня] десять месяцев (E 28<sub>7</sub>); ögüm ötin alajın да получу я наставления своей матери (ThS II<sub>90</sub>); meñiñ ögüm bolur siz будешь Ты моей матерью (Uig III 83<sub>14</sub>).

□ **ög qañ** *парн.* мать и отец, родители: ögiñä qañıja teğürmiş [лебедь] доставил [его] к его родителям (ThS II<sub>53</sub>); ög qañ qa qadaş küñ qul bir ikintikä qarışur будут ссориться друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (TT VI<sub>63</sub>); qaju kişi ög qañ köñlin bartsar ol tinliğ tamuluğ bolur oğul qızqa sanmaz тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [его] не считают сыном [или] дочерью

(*KP* 11<sub>3</sub>); **ög täñri** богиня (?): ol ödün vadživ antag täñri ög täñri terkläjäü keñtilär тола, торэнясь, пришли бог Вадзиванта и мать-богиня (*Man* I 13<sub>17</sub>).

**ÖG-** хвалить, превозносить: ol meñi ögdi он меня похвалил (*MK* I 174); señi erđüküñ teğ ögümäz özüм тебя не могу хвалить как подобает (*m. e.* по твоему достоинству) (*QBH* 12<sub>1</sub>).

◊ **ög- alqa-** парн. восхвалять, прославлять: añizänta sizni ögä alqaju восхваляя Тебя своими устами (*TT* III<sub>97</sub>): sirigin i qut täñri qatunin ögä alqaju inča ter jarlıqadī прославляя богиню счастья Шри, он так сказал (*Uig* I 27<sub>12</sub>); **ög- jiv-** парн. восхвалять, прославлять: täñri burqanıñ ögä jiva turdılar они стояли, восхваляя божественного будду (*TT* X<sub>146</sub>): elig beğig ögür jivir inča ter tedilär восхваляя правителя, они так говорили (*Uig* III 46<sub>13</sub>); **ög- külä-** парн. восхвалять, прославлять: ol elig beğ . . . burqanlarıñ šlok taşutın ögär küläjür erti правитель . . . воздавал хвалу буддам в стихах (*Suv* 346<sub>7</sub>).

**ÖGÄ** I. мудрый, мудрец: neğü ter eşit emdi bilgä ögä послушай теперь, что говорит мудрый (*QBH* 68<sub>1</sub>); ögi bolsa ötrü атаңи ögä если есть разум, [человека] следует назвать мудрым (*QBN* 153<sub>3</sub>); 2. титул: qutluğ bağa tarqan ögä bujuqı meñ я — ога-буйрук счастливого бага-тархана (*C*<sub>3</sub>); in al ögä beñ я — Ынал-ога (*E* 49<sub>1</sub>); 3. о бек балиқ beği alp tutuq ögä бек города Кочу Ал-тутук-ога (*USp* 26<sub>13</sub>).

◊ **ögä bilgä** парн. мудрый: ne eđgü bilig berđi bilgä ögä какое хорошее знание дали мудрые (*QBH* 122<sub>1</sub>); ögä bilgä beğ мудрый бек (*Uig* I 14<sub>11</sub>); **ögä tegit** слова, которыми называют старших из людей среднего достатка и младших детей кагана (*MK* I 356).

**ÖGÄCÜK** и. *собств.* (*USp* 59<sub>19</sub>).

**ÖGÄDÄJ:** ögädäj qan и. *собств.* и титул (*USp* 22<sub>15</sub>).

**ÖGÄJ:** ogäj aqa старший сводный брат (*USp* 78<sub>8</sub>); ögäj ata отчим (*MK* I 123); ögäj oçul пасынок (*MK* I 123); ögäj qiz падчерица (*MK* I 123).

**ÖGÄK** запоминающийся (?): antağ ögäk sav sözläjäü ımağaj они не смогут пронаести такие запоминающиеся слова (*Man* I 15<sub>2</sub>).

**ÖGÄLÄ-** называть, считать мудрецом: ol anı ögälädi он называл его мудрецом (*MK* I 310).

**ÖGÄLIK** мудрость: qajuqa ögälik teğir ög bulur много осеняет мудрость, и он обретает разум (*QBK* 239<sub>15</sub>); ögälik teğir ersä öglängü ol [тот], кого коснется мудрость, должен быть разумным (*QBN* 298<sub>2</sub>).

**ÖGÄN** канал, ручей: ködüri jerkä sičisi ögän adırır сзади (~ на западе) границу [участка] образует (бука. отделяет) ручей (*USp* 13<sub>8</sub>).

◊ **ögän kesgüci** распределитель воды (*USp* 88<sub>46</sub>); **ögän ögüz** парн. ручьи и реки:

ögän ögüz suvı воды ручьев и рек (*TT* V A<sub>177</sub>); **bulaq ögän** см. **bulaq** I.

**ÖGDÄM** I см. **ögtäm**.

**ÖGDÄM** II: ögdäm in al и. *собств.* (*E* 38<sub>3</sub>).

**ÖGDÄŞ** братья по матери: qanđaş quma urur ögdäş örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*MK* III 382).

**ÖGDI** хвала: ögdi ol erig qanıtıan похвала доставляет удовольствие мужу (*MK* I 515); aşı (oşı?) az jeğükä aüşi üküš / jana ögdişi az üküši söküš [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда, / мало похвалы, но много брани (*QBH* 180<sub>36</sub>).

◊ *Ср.* **ögdü**.

**ÖGDIL-** быть восхваляемым, прославляемым: ara ögdilür til ara miñ söküš то восхваляется язык, то тысяча ругательств [выпадает на его долю] (*QBN* 25<sub>10</sub>); elig aidi ełgü tuči ögdilür правитель сказал: „Хороший всегда прославляется“ (*QBN* 76<sub>7</sub>).

**ÖGDILIG** похвальный, восхваляемый: özün ełgü bolsa atıñ ögdilig если сам будешь хорошим, имя твое будет восхваляться (*QBN* 30<sub>2</sub>); kertü köjülin beğ tutup ölmäk ögdilig tetir умирать, прочно сохраняя веру, считается похвальным (*TT* V B<sub>111</sub>).

**ÖGDIR** хвала: seğä ulıñ türlüğ ögdir anıñ bar для тебя есть очень большая хвала и вознаграждение (*Uig* III 56<sub>10</sub>).

**ÖGDISIZ** не похвальный, достойный порицания: asnuqı ikigükä tajaqlıñ tirig bolmaq ögdisiz ol жить, опираясь на первые две [увомянутые выше вещи], достойно порицания (*TT* V B<sub>110</sub>).

**ÖGDÜ** хвала: anıñ ögdüsindin tañır bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (*Юг* A<sub>27</sub>); qırış dırınıñ ögdüsün (ögdisin?) qılıñ ol он должен воздасть хвалу Кырышдыры (*USp* 44<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **ögdü**.

**ÖGDÜCI** хвалящий, ценитель: az ol ögdücişi teñimräk söküš мало ценителей этого, больше ругани (*QBH* 85<sub>31</sub>).

**ÖGDÜLMİŞ** и. *собств.* (*QBN* 394<sub>5</sub>).

**ÖGİR-** 1. радоваться: oñli jutuzi qor ögirär сын его и жена премного радовались (*ThS* II<sub>41</sub>); tüş jemiš erkliglári jemä ögirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27<sub>2</sub>).

◊ **ögir- sebin-** (~ **sevin-**) парн. радоваться: ögirä sebinü kelir радуясь, он возвращается [домой] (*ThS* II<sub>46</sub>); erñiyü ögirip sevinip täñri täñrisi burqanqa jana inča ter ötüntilar чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 455<sub>18</sub>).

◊ *Ср.* **ögür** II.

**ÖGIRMÄK** радость: üčünç qamağ tınlıylarınñ qılmış eđgüläriñä ijin ögirmäk третье — радоваться добрым делам, совер-

шенным всеми живыми существами (Suv 149<sub>13</sub>).

◊ **ögirmäk sevinmäk** парн. радость: tözü nom arqasıña jemä ögirmäk sevinmäk bolşun после совершения всех молитв пусть будет состояние радости (Man I 28<sub>13</sub>).

**ÖGIRMÄKLIG** с радостью, вызывающий радость: ögirmäklig bujan eđgü qılınç вызывающее радость благодатное доброе деяние (Suv 156<sub>9</sub>).

**ÖGIRMÄKSIZ: ögirmäksiz sevinmäksiz** парн. без радости: bodun qara emgäklig bolşaj öz jer suvta ögirmäksiz sevinmäksiz bolşaj народ будет испытывать страшные мучения и в своей стране будет лишен радости (Suv 435<sub>3</sub>).

**ÖGIRT-** побуд. от **ögir-**: köñülin ögirtü радуя его сердце (Suv 573<sub>12</sub>).

**ÖGIRTÜR-** побуд.-побуд. от **ögir-**: köni kertgünlüg sav üzä tınılşarıñ ögirtürüp обрадовав правдивыми словами живые существа (Suv 257<sub>1</sub>).

**ÖGIRÜNTÜR-** возвр.-побуд. от **ögir-**: şekiz otuz jultuzlar quvrañın ögirüntürtäçi радующий двадцать восемь созвездий (Uig II 58<sub>4</sub>).

**ÖGIT** название лекарственного растения (?) (QBN 88<sub>12</sub>, 430<sub>3</sub>).

**ÖGIT-** I побуд. от **ög-**: alqu burqanlar üzä ögitmış восхваляемую всеми буддами (Suv 615<sub>1</sub>).

= Ср. **ögüt-**.

**ÖGIT-** II см. **ügit-**.

**ÖGLÄN-** приходить в себя, брать в толк: aruq er ögländi уставший мужчина пришел в себя (MK I 259); elig ajdı öglän aj ögdülmış - ä правитель сказал: „Приди в себя, Огдольмиш“ (QBK 375<sub>2</sub>); ögsirär tinsirap qamıltilar ancata kin timin öglänip ötrü eliglärin örü kötürüp uluñ ünin ulidilar потеряв сознание, они упали; немного погодя, придя в себя, они подняли вверх руки и громко зарыдали (Suv 619<sub>18</sub>).

◊ **öglän-tinlan-** парн. приходить в себя: soñıq suv bükürdüm saçtım olarqa ötrü timin az-qıja öglänü tinlaju teğintilär я побрызгал их холодной водой и после этого они сразу же пришли в себя (Suv 640<sub>12</sub>); **oñul-öglän-** см. **oñul-**.

**ÖGLÄNTÜR-** побуд. от **öglän-**: täyrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25<sub>11</sub>); ancata kin timin anca-qıja ögläntürdilär немного погодя их несколько привели в себя (Suv 625<sub>29</sub>).

**ÖGLÄŞ-** см. **ögläş-**.

**ÖGLÄŞ-** вникать, рассуждать: ol iñ qañan ögläşip altun jış üzä qabişalim temiş te три кагана, рассудив, сказали: „Пойдем-ка (букв. объединимся) на Алтунскую чернь“ (Тон<sub>20</sub>).

**ÖGLI** см. **ö-**.

**ÖGLÜG** умный, разумный: bu öglüg kisi-lär oñarur işig эти умные люди поправляют

дело (QBN 152<sub>13</sub>); väzirlıqqa artuq bütün er keräk / oqıñlı bitigli keđ öglüg keräk для должности визиря нужен вполне совершенный муж, / читающий, пишущий и очень умный (QBN 169<sub>3</sub>).

**ÖGMÄK** хвала, восхваление: sizıñ ödrülmiş ögmäkiñiz Твоя избранная хвала (Man III 24<sub>3</sub>).

◊ **ögmäk alqış** парн. хвала, восхваление: ögmäk alqış ötüñtilär ... täñrikä они обратились с восхвалением к богу (Uig I 61<sub>3</sub>).

**ÖGRÄDIK** см. **ögrätig**.

**ÖGRÄJÜK** привычка: ögräjüki munda 7-oq его привычки, обычаи таковы (MK I 160).

**ÖGRÄN-** учиться, приобретать какие-либо навыки: anadın-mu bilgä toñar bu kisi / azu ögränür-mü jeñilşä jaşı родится ли этот человек мудрым от матери, / или приобретает навыки, когда взрослеет? (QBH 65<sub>36</sub>); ajıñıñ eşitñıñ jemä ögränü ты спрашивал, ты также слушал, [таким образом] учась (QBH 50<sub>3</sub>); ol bilig ögrändi он научился мудрости, приобрел знания (MK I 252); er izluq ögrändi мужчина научился мастерству (MK I 253).

**ÖGRÄT-** учить, обучать: ol meñä bilig ögrätti он научил меня мудрости, помог приобрести знания (MK I 261); qışa tuşsa oñlın ata ögrätü / uluñ bolşsa şevür oñul jer jeñü если отец будет строго держать своего сына и учить, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBH 51<sub>12</sub>); ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С<sub>45</sub>).

**ÖGRÄTIG** привычка, навык, упражнение: qarında törümış qılınç ögrätig / jañız jer qatında ketär aj tetig поступки и привычки, зародившиеся в чреве матери, / исчезнут только в бурой земле (м. е. в могиле), о смысленный (QBN 74<sub>8</sub>); mantañ osuñıñ ögrätig qıltı она совершила такой поступок (Uig II 23<sub>23</sub>).

**ÖGRÄTIK** см. **ögrätig**.

**ÖGRÄTIN-**: **bışrun-ögrätin-** см. **bışrun-**.

**ÖGRÄTINMÄK** упражнение: bilgä biligdä ögrätinmäktä в упражнениях в премудрости (Suv 151<sub>16</sub>).

**ÖGRÜNC** I радость: ol ögrünç[ümüz] tükäti sözläğü teğ ermäz ту нашу радость невозможно высказать полностью (TT II A<sub>54</sub>); üküş telim ögrünç köñül tutıl имей премного радости в сердце (TT I<sub>100</sub>); jükünür meñ ögrünç erklig maçakadıqa я преклоняюсь перед властителем радости Mahakala (Uig II 53<sub>9</sub>).

◊ **ögrünç sevinç** парн. радость: ud küñtä ögrünç sevinç bolur в день коровы будет радость (TT VII 32<sub>4</sub>); tınılşarınñ üzäläjü ögrünçlärin sevinçlärin aşmaq üstämäk erür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266<sub>6</sub>); **sevinç-ögrünç** см. **sevinç**.

= Ср. **ögrünçü**.

**ÖGRÜNC** II: **ögrünc qara** и. *собств.* (USP 30<sub>26</sub>); **ögrünc tägrim** и. *собств.* (TT VII 40<sub>9</sub>).

**ÖGRÜNCÜLÜG** радостный: *biz qor ögrünc-lig boltumuz* мы очень обрадовались (Man III 28<sub>5</sub>); *könlügin ögrünc-lig qılıyl* сделай радостным свое сердце (TT I<sub>12</sub>); *uluğ is ködük jeşä ögrünc-lig ertmäz* большие дела также не радостны (TT I<sub>73</sub>).

◊ **ögrünc-lig sevinçlig** *парн.* радостный: *ögrünc-lig sevinçlig bolur* будет радостным (TT VII 40<sub>47</sub>).

◊ *Ср.* **ögrünc-ülüg.**

**ÖGRÜNCÜ** 1. радость: *az emgänür kejin ögrüncü körür* немного помучается, затем познает радость (Man III 14<sub>12</sub>); 2. радостный: *qur isirsar ögrüncü sav esitür* если [мышь] прогрызет пояс, услышит радостную весть (TT VII 36<sub>14</sub>).

◊ **ögrüncü meñi** (~ **meñü**) *парн.* радость, веселье: *üküs ögrüncü meñü* много радости, веселья (Man III 10<sub>11</sub>); [*ögrünçün meñin ertmäkiğizlär*] *bolun* пребывайте в радости и веселье (Man III 42<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **ögrünc.**

**ÖGRÜNCÜLÄN-** радоваться: *ötrü bir ik[antikä] savlaşır esitrüşür ögrüncülänti* затем они рассказывали друг другу и радовались (TT II A<sub>58</sub>).

**ÖGRÜNCÜLÜG** радостный: *ötrü biz dindarlar qanuğ eltäki b[odun] ertigü ögrünc-ülüg boltumuz* тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (TT II A<sub>51</sub>); *ol qutlu, tinliylarnıg köñülläri dian saqınçta ögrünc-ülüg ol* сердца тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности, [наполнены] радостью (TT X<sub>325</sub>); *çdgü ögrünc-ülüg [bodisat]va* добрый радостный бодисатва (Uig I 19<sub>12</sub>).

◊ **ögrünc-ülüg sevinçlig** *парн.* радостный: *artuqraq ögrünc-ülüg s[evinçlig]* более радостный (TT X<sub>361</sub>); *turqaru meñin köñülüm ögrünc-ülüg sevinçlig çrdi* мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (Uig III 48<sub>0</sub>); **meñilig ögrünc-ülüg** *с.м.* **meñilig.**

◊ *Ср.* **ögrünc-ülüg.**

**ÖGRÜNCÜLÜK** радость (Man III 17<sub>2</sub>).

**ÖGSÄ-** *желат.* от **ög-**: *ol meñi ögsädi* он хотел похвалить меня (MK I 277).

**ÖGSIRÄ-** лишаться рассудка, терять сознание: *ötrü ança elig beğ qatunı birlä ikägü eşilü birlä bu savıg ögsirädilär* затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (Suv 639<sub>18</sub>).

◊ **ögsirä-tal-** *парн.* терять сознание, лишаться чувств: *ögsirädi taltı ölüg teg qamılı tüsti* он потерял сознание и свалился, как мертвый (KP 62<sub>1</sub>); **ögsirä-tinsira-** *парн.* терять сознание: *anı körür-ök etüzlärin ol söñük üzä kemisip ögsirär tinsirar qamıltilar* увидев это, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (Suv 619<sub>18</sub>); *çtüzlärin bîrgärü jerkä çalip ögsirär tinsirar* вместе упав

(*букв.* повергнув свои тела) на землю и потеряв сознание (Suv 625<sub>12</sub>).

**ÖGSIRÄMÄK** бессознательное, обморочное состояние: *anča ötrü elig beğ qatunı ança-qıja ögsirämäki şerilip ... inča ter jıyladı* затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так напала и причитала (Suv 626<sub>9</sub>).

**ÖGSÜZ** I без матери, сирота: *toquz jęgirmi jaşımğa ögsüz bolur* к девятинадцати годам лишившись матери (E 45<sub>1</sub>); *kiçig qaldı oğlum jetim ögsüzün* малым мой сын остался сиротой, без матери (QBN 117<sub>11</sub>).

**ÖGSÜZ** II безумный, лишенный разума: *bu ögsüz ağıci buzar öz işi* этот лишенный разума казначей губит свое дело (QBN 205<sub>11</sub>); *bu ögsüz etüzdä toydılar* они родились в этом неразумном теле (Man I 9<sub>2</sub>).

◊ **ögsüz köñülsüz** *парн.* без разума и без чувств: *övkä nişvanı üzä quturap ögziüz köñülsüz çrtilär* придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (TT III<sub>30</sub>); **qutur ögsüz qıl-** *с.м.* **qutur II.**

**ÖGSÜZ** III кличка коня Кюль-Тегина (KT 6<sub>49</sub>).

**ÖGTÄM** гордый, гордец (хвастливый?): *beğük sözlädi söz bu ögtäm tiliğ* этот твой гордый язык произносил высокопарные слова (QBN 59<sub>2</sub>); *kötürmä bajıñma eşiz ögtämig* не возвымай и не делай богатым злого гордеца (QBH 157<sub>8</sub>).

**ÖGTİL-** *с.м.* **ögdil-**.

**ÖGTÜLMİŞ** *с.м.* **ögdülmis.**

**ÖGTÜR-** *побуд.* от **ög-**.

**ÖGÜDÄJ** *с.м.* **ögädaj.**

**ÖGÜK** дитя: *qanı elig inča tep jarlıqadı amraq ögüküm sizni inča sevär meñ* его отец, правитель, так соизволил сказать: „Мое любимое дитя, вот так я Тебя люблю“ (KP 6<sub>8</sub>).

**ÖGÜL-** *стрнд.* от **ög-**: *er ögüldi* мужчина был похвален (MK I 198); *tilki toyuz taşlatu; çrdäm bilä ög[ü]lälim* забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (MK II 343).

**ÖGÜN** I толково, с умом: *elig ajdı uqtum bu sözlär ögün* правитель сказал: „Я хорошо понял эти слова“ (QBN 171<sub>5</sub>); *meñ çmdi ajajın eşitgil ögün* я теперь скажу, послушай с толком (QBK 237<sub>8</sub>).

**ÖGÜN** II: **ögün tutuq** и. *собств.* и *титул* (E 46<sub>2</sub>).

**ÖGÜN-** *возвр.* от **ög-**: *çrdämsizin ögünsä çşhäğübä çjar* если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (MK I 252); *ol özin ögündi* он хвалился (MK I 203).

**ÖGÜNÇ** восхваление, слава: *bu işkä ne ögünç kęräk* в этом деле что за необходимость в восхвалении? (MK I 132); *ögünçkä bolur çr özin öldürür* мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBN 173<sub>5</sub>).

**ÖGÜNDI** хвастливый: ögündi kişi хвастун (МК I 140).

**ÖGÜR-** I отворачивать: qovı quṭ ögürmädi şendın jüzın злополучное счастье не отвернуло от тебя свой лик (QBH 178<sub>4</sub>).

**ÖGÜR-** II: **ögür-sevin-** парн. радоваться: iki qadaş eşän tükäl qavışır öpışti qucuştı iylaştı ötrü sıṭaştılar jana (?) ögürdilär sevintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали, затем рыдали и снова радовались (KP 53<sub>2</sub>).

□ Ср. **ögir-**.

**ÖGÜŞ-** совм. от **ög-**: ikki eşän ögüşdi два мужа хвалили друг друга (МК I 187).

**ÖGÜT** I совет, наставление: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37<sub>6</sub>).

□ **ögüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: oylum ögüt alııl сын мой, прими совет (МК I 440); **ögüt ber-** советовать: ögüt berdi hażib kör a j toldı q a хаджиб дал совет Ай-Толды (QBH 29<sub>16</sub>).

**ÖGÜT** II хвала, славословие: ögä bilmäs eşgä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С<sub>15</sub>).

**ÖGÜT-** побуд. от **ög-**: meñigü ögütmiş frıştı вечно восхваляемый ангел (Man III 40<sub>6</sub>); jertä tägridä eş ayırı ögütmiş kişi самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (TT VI<sub>29</sub>).

□ **ögüt-alqat-** парн. восхвалять (Man I 26<sub>24</sub>).

□ Ср. **ögüt-** I.

**ÖGÜTLÄ-** советовать, наставляя: ol oylın ögütlädi он давал сыну советы (МК I 299).

**ÖGÜZ** I вол, бык: [ulaṭ] otuz böz ögüz [buqa] müñü üc at вьючный скот, тридцать кусков бязи, вола и быки, три верховые лошади (МО IV<sub>1</sub>).

□ Ср. **öküz** I.

**ÖGÜZ** II 1. река: kör müränlär kör ögüzlär bar erdi было много [разных] рек (ЛОК 3<sub>2</sub>); ötürür terisın sürär qan ögüz aqıtar [люди] убивают [животных], едят с них шкуры, проливают рекою кровь (KP 3<sub>4</sub>); 2. перен. обилие, множество: aṭar sözlädım meñ a j bilgi ögüz (ögüz ?) я сказал ему: „О тот, у которого знания [словно] река“ (QBK 37<sub>16</sub>); arıṭlıq tiläsä arıṭııl boṭuz/arıtsa boṭuz holdı aşıñ ögüz если хочешь быть чистым, съешь дозволенное (бука, прочитай голло), / если будешь есть дозволенное, будет много (бука, река) пользы (QBA 384<sub>3</sub>).

□ **ögüz köl** парн. реки и озера (W<sub>прим. 8</sub>); **ögän ögüz** см. **ögän**; **taluj ögüz** см. **taluj** I.

**ÖJÄZ** зоол. комар (МК I 84).

**ÖJLÄ** полдень (МК I 113).

**ÖJÜRKÄN** название растения (?) (Rach II 3<sub>136</sub>).

**ÖK** I животное в возрасте более четырех лет: ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).

**ÖK** II *утвердительно-выделительная частица*: anta aṭıuşı jemä beñ-ök ertım и тогда советником был я же (Тон<sub>3</sub>); ol ernal-ök keḷdür приведи вот того мужчину (МК I 71); tägrı oṭlı jemä meñ-ök [erür] meñ и я также сын божий (Uig I 7<sub>1</sub>).

□ Ср. **oq** IV.

**ÖK** III см. **ög** I, II.

**ÖK-** I см. **ük-**.

**ÖK-** II см. **ög-**.

**ÖKÄ** см. **ögä**.

**ÖKÄDÄJ** см. **ögädäj**.

**ÖKÄN** см. **ögän**.

**ÖKDI** см. **ögdi**.

**ÖKIL** см. **ükil**.

**ÖKLÄN-** см. **öglän-**.

**ÖKLÄŞ-** сталкиваться, сражаться: üc özüt ökläsür три духа сражаются друг с другом (TT I<sub>29</sub>).

**ÖKLI-** см. **ükli-**.

**ÖKLIT-** см. **üklit-**.

**ÖKMÄK** см. **ögmäk**.

**ÖKRÄNTÄKI** находящиеся в канавах (? TT VIII I<sub>13</sub>).

**ÖKRÄTIN-** см. **ögrätin-**.

**ÖKRÜNC** см. **ögrünç**.

**ÖKRÜŞ:** ökrüş temir и. собств. (MB I<sub>3, 12</sub>).

**ÖKSÜ-** уменьшаться: şevünç öksümägä j sözüm tuṭsa şen твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мои слова (QBH 55<sub>16</sub>).

□ Ср. **eksü-**.

**ÖKSÜL-** страд. от **öksü-**: könilik bilä toldı öksülmädi [мои поступки] исполнены справедливости, и она [никогда] не уменьшалась (QBH 43<sub>6</sub>).

**ÖKTÄM** см. **ögtäm**.

**ÖKTIL-** см. **ögdil-**.

**ÖKTILIK** см. **ögdilig**.

**ÖKTÜ** см. **ögdü**.

**ÖKTÜLMİŞ** см. **ögdülmış**.

**ÖKÜK** см. **ögük**.

**ÖKÜN-** каяться, сожалеть: bu keçmiş tiriglikkä ök[ü]nür özüm я сожалею об этой прошедшей жизни (QBH 408<sub>3</sub>); bilip etär isni ökünmäs kedin [знающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг В<sub>111</sub>); [ülgäsüz] üküstsuj aṭıṭ; (aṭıṭ)? qılınç qıltilar kin jana öküntilär они совершили безмерно много греховных деяний, затем снова покались (TT IV A<sub>3</sub>).

□ **ökün-bilin-** парн. раскаиваться (TT IV B<sub>22</sub>); **ökün-bilin-ksanti qıl-** каяться: munculaṭu ökünsär bilinsär ksanti qıl-ar munıñ kücintä terk tavraṭ alqıṭıṭ uṭur alqu qamaṭ eşgäklig aṭıṭ qılınçlarıṭ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (букв. скверные) поступки, навлекающие страдания (Sav 105<sub>1</sub>); **ökün-boşun-** парн. каяться, сожалеть: tsuj

ajl̄y (ajaγ?) q̄il̄n̄c̄im̄iz̄n̄i ökünü boşunu aça jada k̄s̄anti ötünür biz raskayvayasye v našix grexax i prostupkax, my obrashchayemye s pokayniem (TT IV A<sub>18</sub>); **ökün- qaçın-** парн. raskayvatsya i sožaletye (SA<sub>42</sub>; Suv 140<sub>1</sub>); **ökün- tujun-** парн. kаяться: özlüglärig [ölür]miş üçün ökünür tujunur raskayvayasye v ubiystve živyx suščestv (Suv 14<sub>15</sub>).

**ÖKÜNC** raskayniye, sožaleniye: jaşı q̄isqa e[s]siz ökünçin qarır /uzun jaşlıγ eđgü ökünçsüz jorır skvernyy molodoy staret v raskayniyi, /xoroşiy poжіloy živet ne raskayvayasye (QBH 22<sub>3</sub>); ökünçüm asıγ joq k̄s̄ar meñ sözüim ot moego raskayniyi noľazy net, konçau govorit (QBH 22<sub>18</sub>); sözüñdin özüñgä ökünç kelmäsün пусть ne budet u tebya raskayniyi iz-za tvoix slov (Юг B<sub>170</sub>).

**ÖKÜNCÜG** raskayvayışy, s raskayniem: ökünçlüg bolur tutsi öfkä işi дело, [za kotorye berutsya] s razdraženiem, vsegda vyzyvayet raskayniye (QBH 35<sub>10</sub>); keñässa oñarur kişi öz işi /ökünçlüg bolur kim keñäsmäs kişi человек, esli on budet sovetovatsya, popravit svoi dela, /человек, kotoryy ne sovetuyetsya, [notom] kaetsya (QBH 405<sub>1</sub>).

**ÖKÜNCÜSÜZ** bez raskayniyi, bez sožaleniya: uzun jaşlıγ eđgü ökünçsüz jorır xoroşiy poжіloy živet, ne raskayvayasye [v prožitom] (QBH 22<sub>3</sub>); ökünçsüz me[n] eđgü atın (?) ölsä meñ (?) я dolžen умереть bez raskayniyi, s dobrym imenem (QBH 77<sub>6</sub>).

▷ **esirkänçsiz ökünçsüz см. esirkänçsiz.**

**ÖKÜNDÜR-** побуд. от **ökün-**: ökündürdi sözlär meñi bü tilim vtot moy yazyk vynudila menya kаяться v skazanном (QBH 111<sub>7</sub>).

**ÖKÜNMÄK** raskayniye: kö[çülüg] köküzüγ ökünmäki üküş veliko raskayniye tvoego serdca (TT 1<sub>82</sub>).

**ÖKÜNMÄKLIK** svyazannyy s raskayniem: ökünmäklig ört oğonь raskayniyi (Uig III 5<sub>1</sub>).

**ÖKÜNMÄKLIK** raskayniye: tiriglik java q̄ilm̄is̄qa ökünmäklikin ajur [глава . . .] novestvuyet o raskayniyi v tom, çto žiznь prošla vnustyu (QBH 10<sub>14</sub>).

**ÖKÜŞ** см. **üküş.**

**ÖKÜZ** I бык, вол: tüzdä jorıylı uö iñäk öküz brodyashche po ravnine korovy i byki (QBH 385<sub>14</sub>).

▷ **Ср. ögüz I.**

**ÖKÜZ** II см. **ögüz II.**

**ÖL** vlažnyy, mokryy: quruγ öl jerkä . . . jaz̄intim̄iz̄ jaçil̄tim̄iz̄ çrs̄ar esli my greşili . . . protiv suxoy i vlažnoy zemli (Chuoat A<sub>118</sub>); öl neçy vlažnaya veshь (MK I 48); öl ton mokraya odežda (MK I 48); suv öl öbüş altaç̄i tavarlaç̄i ego сосуды, vбирающие vlagу i mokrye vydeleniya (?) (TT VIII 7<sub>1</sub>).

**ÖL-** umirat: iki oçl̄in birlä ölti on умер вместе s dvumya synovnyami (E 31<sub>3</sub>); uzun jasaçur t̄inl̄içlar az ödsüz ölür t̄inl̄içlar üküş täçrim̄ bože moy, živyx suščestv, kotorye život dolgo, malo, bezvremennu umirayushix živyx suščestv mnogo (TT VI<sub>022</sub>); jerniç el [jel?] küni körsä aj aj aç aç ölär biz teç

при виде [ee] люди molvili: „Ай-ай, ах-ах, умираем“ (ЛОК 9<sub>7</sub>); biliglig er öldi atı ölmädi znayushiy muž [esli i] умер, imya ego ne умерло (Юг B<sub>95</sub>).

**ÖLÄ-** учить, nastavlyat (Uig I 21<sub>12</sub>).

**ÖLÄK** mertvec: öläktin tirigkä çımaru söz ol ot mertvyx živym v nasledstvo [dostayetsya] slovo (QBH 19<sub>19</sub>).

**ÖLÄJ** lужайка (~ трава?): bir quruγ öläntä [ter]iç quduqtin ertär çrkän körtilär qalın quş keçiklär quvçayın na odnoy suxoy lужайке, kгда они проходili mimo glubokogo kolodca, они увидeli bolşoye skonçeniye ptic i zverey (Suv 599<sub>13</sub>).

**ÖLÄJLIG** nokrytyy travoy: körklä jaşı çualıç çeçäklig öläjlig jer suv прекрасная ravnina, zemlya, nokrytaya cvetami i zelenyü (TT V A<sub>123</sub>).

**ÖLÄS** 1. томnyy, neçalnyy: bulnar meñi öläs köz /qara meñiz qizil jüz пленяют меня томные vzory (букв. глаза), /smugloye s baçryançem liço (MK I 60); 2. темnyy, мрачный: kök qalıç jüzintäki күн täçri . . . jaruqsuz jazuqsuz öñsüz öläş boldi находящeye na golubom небосводе бог-солнце . . . стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617<sub>7</sub>).

**ÖLDÜR-** побуд. от **öl-**: ol oçrini öldürdi on ubil vora (MK I 224); teçdi oçı öldürü букв. nastigla [ero] стрела, убивая (MK I 522); ögünçkä bolur çr özin öldürür mužchina, stremyasya k slave, sam убивает себя (QBH 173<sub>5</sub>); ölümüg qoluçlı çr öld[ü]rür ölür муж, kotoryy çoçet smerti, умирает, убив [кого-либо] (QBH 180<sub>5</sub>).

▷ **Ср. öltür-**

**ÖLGÜLÄ-** см. **ülgülä-**

**ÖLGÜSÜZ** бессмертныy: sözüim eđgü sözlä özüγ ölgüsüz говори xoroşie slova, i ты budeshь бессмертным (QBH 17<sub>21</sub>).

**ÖLI-** moknutь: \*ton öldi одежда стала mokroy (MK III 256); keçüklüg ölmäs küväçlig kürimäs imeyushiy nakidku ne namoknet, imeyushiy uçila (o loşadи) ne budet рыть zemlyu [копытом] (MK III 256).

**ÖLIŞ-** совм. от **öli-**: ölisdi neçy нечto namoklo (MK I 189).

**ÖLIT-** побуд. от **öli-**: ol ton ölitte он namoçil одежду (MK I 213).

**ÖLMÄK** smertь: meñiç ölmäkim moy smertь (QBH 91<sub>3</sub>); toçmaq üçün qarımaq iglämäk ölmäk toçar vsledstviye roždeniya proişçodit starenie, zabolevaniye, smertь (Uig II 5<sub>2</sub>).

▷ **çarımaq ölmäk см. çarımaq.**

**ÖLMÄKLIK** smertnyy, svyazannyy со smertnyü: uçsuz qidişsiz uluç çmgäklig taluç ögüztin keçürüp ulsuz tüpsüz toçmaq ölmäklig sansarlıç teçzinçtin taşçaru tartır nереçvaylyä [živye suščestva] çerez безбрежnyy океан великих мучений и выводя прочь из безграницного круговращения сансары, svyazanного с roždeniem i smertnyü (Suv 430<sub>8</sub>).

**ÖLSÄ-** желат. от **öl-**: ol er ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

**ÖLSÄ-** приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние: er ačir ölsädi проголодавшийся мужчина впадал в бесчувственное состояние (МК I 283).

**ÖLSÄT-** побуд. от **ölsä-**: ol anı ölsätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

**ÖLTÜR-** побуд. от **öl-**: ja oqum öltürdi мой лук и стрелы убили [его] (ЛОК 6<sub>2</sub>).  
Ср. **öldür-**.

**ÖLÜG** мертвый, мертвец: ölüg jüzi tomluу дик мертвеца мрачный (МК I 463); täjri ölüg turgürdi бог оживил мертвеца (МК II 179); ol taluј suvı ertinü qorqınçı adalıı ol öküs tınlıylar barır ölüglär bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отправившись [туда, стали] мертвы (КР 26<sub>7</sub>); biligsiz eşän erkän atı ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг А<sub>96</sub>).

→ **ölüg barıu** имущество (букв. мертвая добыча): ordusıya kör uluу ölüg barıu kör telim tirig barıu tüşü boldı ero орде выпало много „мертвой“ и много живой добычи (ЛОК 19<sub>9</sub>).

**ÖLÜGSÄ-** желать умереть: er ölügsädi мужчина хотел умереть (МК I 303).

**ÖLÜGSÜZ** бессмертный, непреходящий: ölügsüz bujan edgü qılınч бессмертное, благолатное, доброе деяние (ТТ V А<sub>40</sub>).

**ÖLÜM** смерть: ol on miу balıqlar ölüm qarıııya kirip aıtarılu toıtarılu aıınajurlar erti те десять тысяч рыб, на пороге смерти (букв. войдя в ворота смерти), катались, перевертываясь и извиваясь (Suv 601<sub>11</sub>); [öl]üm qarşısı tavışın күn[dä bolur] опасность смерти бывает в день зайца (ТТ VII 24<sub>7</sub>).

→ **ölüm madar** дух смерти (Uig III 31<sub>14</sub>, 42<sub>3</sub>, 69<sub>13</sub>).

**ÖLÜMCI** смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmıs ölümçilär смертники, согрешившие против ханов (Suv 117<sub>6</sub>); ol erinч ölümçei tınlıı то несчастное, обреченное на смерть существо (Uig I 37<sub>8</sub>).

**ÖLÜMLÜG** связанный со смертью: ölümlüg saqınч мысль о смерти (Man III 19<sub>3</sub>); tınlä ölümlüg oırı kelip et[üz]lüg aıılıqııızlartaqı isig özlüg erdiniıızlärnı oırılaıu eltgäı ночью придет вор, — носитель смерти, и утащит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (Uig III 14<sub>9</sub>).

**ÖLÜMSÜZ** бессмертный (Uig II 60<sub>2</sub>).

**ÖLÜR-** побуд. от **öl-**: süsin anta ölürtüm его войско я там уничтожил (БК<sub>20</sub>); qurıaqdaı [tınlıı]larıı suvda keıiıip ölürtümüz ersär если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (ТТ IV В<sub>10</sub>); ölürdäçei kiıi jiti qılıç elgintä tuta jaqın fırsar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37<sub>14</sub>).

**ÖLÜRGÜCI** убийца: toıuz ölürgüci boltum ersär если я стал убийцей свиней (Uig II 84<sub>9</sub>); ançakarm jılan ölürgüci boltum ersär если я стал убийцей змеи rajakrama (Uig II 84<sub>12</sub>).

**ÖLÜRMÄK** убийство: ölürmäk saqınçın täjri burqan çtüzintä qan öntürtümüz ersär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (ТТ IV А<sub>29</sub>); özlüg ölürmäktä ögrünч sevinч bulur . . . если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ . . . (Uig III 4<sub>11</sub>).

**ÖLÜRMÄMÄK** неубиение: özlüglärtig ölürmämäk неубиение живых существ (Suv 23<sub>10</sub>, 219<sub>23</sub>).

**ÖLÜRT-** побуд.-побуд. от **öl-**: kü ta u [atlıı beg bizni] ölürtti бек по имени Кю-Тао приказал нас умертвить (Suv 7<sub>3</sub>).

**ÖLÜT** I пожилой, дряхлый: ölüt er жожилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

**ÖLÜT** II убийство (МК I 52): özlüg ölürmäktä ögrünч sevinч bulur ölüt aııı qılınчtın evrimäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (Uig III 4<sub>11</sub>).

**ÖLÜTÇI** убийца (МК I 52): qaju oırı tevlig qaraqçı qunuq / qajusı basımçei ölütçei qıruq ины — воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие — насильники, убийцы, взломщики (QBN 134<sub>6</sub>); inça ter jarlıqadı öz boıayuluıçei ölütçei jarınlarqa . . . barçanı ölürtüıılär он так приказал своим душеителям, убийцам, палачам . . . : „Всех убивайте“. (Uig I 9<sub>17</sub>); qaju kiıi uzun turqaru ölütçei bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (Uig III 4<sub>11</sub>).

**ÖLÜTLÄ-** сражаться (насмерть): er ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

**ÖLÜTLÜK** бойня: ölütlük etlik ettimiz turıurtumuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (ТТ IV А<sub>45</sub>).

**ÖM** штаны: ögüngüci ömindä artatur хвостун значкает свои штаны (МК I 203); bu oıulqııaya bir jılta bir öm köküzmäk bir qaj bir uıııq çarııç этому снну в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I<sub>10</sub>); öm kesärintä isırsar qut beıü iş bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (USP 42<sub>27</sub>).

**ÖMÄK** с.м. ö-.

**ÖMÄLÄ-** ползти: er ömäläjü barmıs мужчина передвигался ползком (ТҺS II<sub>71</sub>).

**ÖMÄN** с.м. ürmän.

**ÖMGÄKLÄ-** ползать: işın böksikin ömgäklädilär они ползали на . . . (?) и на животе (Uig IV C<sub>70</sub>).

**ÖMGÄN** место у шеи, верхняя часть груди: ötrü qurımıs qatıı qamıs alır anı üzä ömgän tamırın saıçır qan öntürüp . . . barşqa jaqın bartı затем он взял высохший креп-



кий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь ... и подошел к тигрице (*Suv* 616<sub>21</sub>); ol ač barš qačan bodistvnij ömgänintin qan aqšišin körti ... когда та голодная тигрица увидела, что течет кровь из груди бодисатвы ... (*Suv* 618<sub>10</sub>).

**ÖMLÄŞ-** закладывать, ставить на кон штаны: ol anij birlä čögän urdi ömläşü on igral s nim v čovgan, postaviv na kon štаны (МК I 242).

**ÖMLÜG** со штанами, имеющий штаны: бүтүн ömlüg qanča qolsa olturur имеющий целые штаны где захочет, там и сидит (МК I 224).

**ÖMR** с.м. 'ömür.

**ÖMÜR** [a. عمور] жизнь: kelür küz kečär jaz barur bu 'ömür приходит осень, проходит весна, уходит эта жизнь (Юг В<sub>471</sub>).

**ÖMÜRLÜG** жизненный, связанный с жизнью: ägär jüdüg ersä 'ömürlüg tavar / бурун başqa börkni kečär baş kečär если ты скопил необходимое для жизни имущество / [не забывай, что] прежде нужна голова, на которую можно надеть шапку (Юг С<sub>299</sub>).

**ÖMZÜK** лука селла (МК I 105).

**ÖN-** 1. выступать, обнаруживаться: kiplij burunta qan önsär tida umasar если у кого появится из носа кровь и если [той] не сможет остановить [ее] (*Rach* II 210); jürüŋ bulit öñür jačmur jačdi появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I<sub>5</sub>); 2. расти, вырастать: jaš ot öñdi выросла зеленая трава (*ThS* II<sub>82</sub>); ačilda očlaq točsa arıqda otı öñär если в загоне появится козленок, у арька вырастет трава (МК I 65); pegü eksiä jerkä jana ol öñür что посеет в землю, то и вырастет (*QBN* III<sub>14</sub>); tü öñmäz bolur волосы не будут расти (*TT* VII 23<sub>4</sub>); 3. выступать, отправляться: qanlıq süsi abqa öñmiş ханское войско вышло на охоту (*ThS* II<sub>97</sub>); ol evkä öñdi он пошел домой (МК I 169); ol baliqtin öñtim я вышел из того города (*Suv* 16<sub>14</sub>); evtin barqtin öñtilär они покинули жилища (*TT* III<sub>138</sub>); 4. взбираться, подниматься: eşri mača jalim qajaqa öñür barmış нестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II<sub>5</sub>); 5. достигать: ječmiş jašima öñtim я достиг моих семидесяти лет (E 42<sub>3</sub>).

o **toz- öñ-** с.м. **toz- l.**

**ÖNÄ-** взмывать, устремляться вверх (?): uçqırma qušlar baçursuqın öpkäsın baçırın tunsıqlarında tutta kök qalıç jolında öñäju uçur barırlar летающие птицы держат в своих клювах их кишки, легкие, печени и улетают, взмывая (?) к небесам (*Uig* III 79<sub>6</sub>).

**ÖNDÜR-** побуд. от **öñ-** 1. растить, поднимать: täğri öt öñürdi бог вырастил траву (МК I 225); 2. выводить, отправлять: ol anı evgä öñürdi он отправил его домой (МК I 225).

o **Ср. öntür-**

**ÖNLÄ-** расти, произрастать: jешä ol iki jegir[mij] türlüğ eđgü bilgä bilig ... kiši köñülintä önläfür и те двенадцать добрых, мудрых знаний ... произрастают в сознании людей (*Man* III 20<sub>13</sub>).

**ÖNTÜR-** побуд. от **öñ-**: выпускать, выводить: tašqaru tartip öntüräjin выведу-ка я ее паружу (*Suv* 613<sub>22</sub>); ölmäk saqıncin täğri burqan ečüzintä qan öntürümüz eřsär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV А<sub>30</sub>); 2. поднимать, возвышать (*TT* IX<sub>87</sub>); 3. вытаскивать: alti ažiğların öñi öñi tartip öntürgil вытащи у него один за другим (~ порознь) его шесть клыков (*Uig* III 56<sub>6</sub>).

o **таğ öntür-** с.м. **таğ l.**

o **Ср. öndür-**

**ÖNÜŞ** восхождение, подъем: öñi öđrilmis öñüş jolıñ bışurıñalı öğrätingäli чтобы излучить для себя другую, избранную дорогу восхождения (*Suv* 371<sub>13</sub>).

**ÖNÜŞLÜG** относящийся к восхождению: öñüşlüğ jol дорога восхождения (*Suv* 244<sub>21</sub>).

**ÖŊ I** цвет, масть, окраска: azun qırtişi boldi altun öñi покровы вселенной приобрели цвет золота (*QBN* 406<sub>2</sub>); tejiğ kiš öñi tuttı dünja içi „нутро“ вселенной приобрело цвет белки и соболя (*QBN* 416<sub>9</sub>); jerün lınçua öñi teğ üstün altın eřinläri ee верхняя и нижняя губа [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV В<sub>52</sub>).

o **öŋ körk** парн. цвет, форма (= **скр.** rupa): ol tınılı turqaru bilgä bilig közün adruq adruq alqıñsız körtlä öŋ körk körür те живые существа видят постоянно глазами мудрости разные непреходящие прекрасные цвета и формы (*TT* VI<sub>151</sub>); **öŋ qırtişi** парн. оболочка, покров: öñüñüz qırtişiñiz süziüki vajduri eřdini teğ kirsiz tapçasız tetir прозрачность [чистота?] Твоего покрова подобна прозрачности берилла (*Suv* 112<sub>1</sub>); **at öŋ** с.м. **at l.**

**ÖŊ II** 1. перед (~ восток): öñdän qaçançaru sü jorilim отправимся-ка походом на кагана спереди (~ с востока) (*Тон*<sub>29</sub>); 2. передний: özlük at öŋ jerdä arıç oçur turu qalmış верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отошала, полиняла и исхудала (*ThS* II<sub>25</sub>); 3. в служ. знач. послелога: täğrim sıziğar]ü ötünür men sıziğ öñüñüzdä jalınar мен о боже, я к тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя [*букв.* перед тобой] (*Man* III 24<sub>5</sub>); mälikniğ öñindä oqumiş munı они прочитали эту [книгу] перед царем (*QBH* 7<sub>10</sub>).

o **öŋ ur-** смотреть, обращать взор: aңar öŋ ur andın eđgü keçir обрати взор к нему, от него придет добро (*QBH* 19<sub>8</sub>).

o **Ср. eŋ I.**

**ÖŊ III:** **öŋ körtük** снежная лавина, сугроб (?): öŋ körtük utrasında boltuqça находясь перед снежной лавиной (*Тis* 50б<sub>5</sub>); joçurıñsız uluğ öŋ körtüküğ joçurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI<sub>нрм.</sub> 115).

**öŋ** IV 1. прежде, раньше: *uduq* (utur?) *bir birigä jürür öŋ soŋ-a* идут, следуя одно за другим (*букв.* одно раньше, другое после) (Юг B<sub>14</sub>); 2. *послелог* до, перед: *ölümün öŋ-ä* перед смертью (Юг B<sub>12</sub>).

**öŋ-** I терять цвет, бледнеть, лишать: *barčün boduŋi öŋdi* краска шелка поблекла (МК I 175); *jüzi qizdi öŋdi* его лицо покрылось краской, [затем] побледнело (QBN 110<sub>11</sub>); *qalıq beğ jüzi değ qaradı öŋür* небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (QBN 141<sub>29</sub>).

◦ *Ср.* **oŋ-** II.

**öŋ-** II покушаться(?): *jaŋi bolsa eŋi öŋär žanıŋa / ja termiš jumitmiş anuq nalıŋa* если твой друг станет врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (QBN 306<sub>9</sub>).

**öŋäd-** поправляться, выздоравливать: *uzun öŋädmäz nižvanılıŋ igig emlätäči bolalıŋ* будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися излечению страстями (TT I<sub>прим. 77</sub>); *iglig eŋsä öŋädür* если заболит — поправится (TT VII 28<sub>48</sub>).

**öŋädinčsiz** неизлечимый: *öŋädinčsiz uzun ig* неизлечимая продолжительная болезнь (Suv 116<sub>20</sub>).

**öŋädmäk** исцеление: *eŋ öŋädmäki* исцеление плоти (TT I<sub>77</sub>).

**öŋädtür-** *побуд.* от **önäd-**: *ig aŋriŋi öŋädtürür* излечивая болезни (Suv 257<sub>4</sub>).

◦ **ozŋur-** **öŋädtür-** *см.* **ozŋur-**.

**öŋär-** *см.* **oŋar-**.

**öŋät-** исцелять, излечивать: *inčsiz bolmaqıŋ aıqu jël igig öŋätür* беспокойство (*букв.* неспокойное состояние) и все болезни от ветра излечивают (Rach I<sub>13</sub>).

**öŋdi** правило, закон: *bu jaŋliŋ turur bu aŋun öŋdisi / saraqqa söküsü aqi ögdisi* таков закон этого мира: / жадному — браць, щедрому — хвала (QVK 175<sub>3</sub>); *aŋun öŋdisi bu telimdän beŋü* этот закон мира — давний (QVK 377<sub>9</sub>).

◦ **öŋdi törü** *парн.* закон: *muŋu meŋ bilir meŋ bu öŋdi törü* я знаю этот закон (QBN 290<sub>2</sub>); **öŋdi törü qılq** *парн.* законы и правила: *aŋu bersü öŋdi törü qılq* пусть установят законы и правила (QVK 390<sub>14</sub>); **öŋdi törü ur-** издавать, устанавливать законы: *biz emdi bu öŋdi törü ursamiz* если мы теперь устанавливаем эти законы (QBN 289<sub>13</sub>); **öŋdi ur-** издавать, устанавливать законы: *eŋiz öŋdi urma törü eŋgü ur* не издавай плохих законов, издавай хорошие (QBN 115<sub>13</sub>); **törü öŋdi** *см.* **törü**; **törü öŋdi urul-** *см.* **törü**.

**öŋdin** спереди (~на востоке): *qanıŋ aŋıŋda seŋ seŋ öŋdin keđin* ты раньше всех, ты спереди и сзади (QBN 10<sub>27</sub>).

◦ **öŋdin jeli** теплый ветер, дующий с востока: *toŋarđın eŋä kełti öŋdin jeli* с востока подул весенний(?) ветер (QBN 13<sub>17</sub>).

◦ *Ср.* **öŋdün**.

**öŋdün** *см.* **öŋdi**.

**öŋdün** 1. спереди (~на востоке): *sa-qındi elig baqtı öŋdün keđin* правитель задумался, хорошенько (*букв.* спереди и сзади) посмотрел (QBN 354<sub>15</sub>); *öŋdün küntoŋsuq keđin künbatsıŋıŋa tegi* спереди, от восхода солнца, сзади, до захода солнца (Man III 48<sub>1</sub>); *öŋdün keđin jer öz tarıŋda* спереди (~на востоке) и сзади (~на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (TT I<sub>6</sub>); 2. передний (~восточный): *oŋlum muntada inaru öŋtün jıŋaq altun taŋ bar eŋim* мой, за этим вне-реды (~в восточном направлении) есть гора из золота (KP 37<sub>3</sub>); *öŋdün tisniŋ ikın* двое передних зубов (Rach I<sub>132</sub>); *öŋdün küntün bulıŋda ögrünclüg jel jeldirdi* с востока (*букв.* из переднего угла) и юга подул радостный ветер (TT I<sub>132</sub>); 3. раньше, прежде: *elig / qanıŋ iskä öŋdün joritsu elig* пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (QBN 392<sub>7</sub>); 4. *послелог* перед, до: *ol mendän öŋdün bardı* он шел передо мной (МК I 40).

◦ *Ср.* **öŋdin**.

**öŋdüŋki** передний: *öŋdüŋki jalıŋ* передняя лука седла (МК III 14).

**öŋdürdi** спереди (~на востоке, с востока): *jana turdi anča bu oldurdi-ja / sarıŋ taŋ ata kełdi öŋdürdi-ja* он снова встал, [затем] немного посидел; / на востоке занялась заря (QBN 427<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* **öŋdürti**.

**öŋdürü** спереди (~на востоке, с востока): *bu borluŋniŋ sičisi öŋdürü qarar tēpiŋ pıŋ borluq adırır* границу этого виноградника спереди (~на востоке) образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура (USp 13<sub>6</sub>).

**öŋdürti** спереди (~на востоке, с востока): *kedirti tebramiš küclüg jaŋi ketti öŋdürti tebramiš ot jalini öŋti* двигавшийся сзади (~на западе) сильный враг ушел, пламя, полыхавшее впереди (~на востоке), погасло (TT I<sub>123</sub>); *suv adası seŋä öŋdürti utru kełir* опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~с востока) (TT I<sub>174</sub>).

◦ *Ср.* **öŋdürdi**.

**öŋgäd-** *см.* **öŋäd-**.

**öŋi** другой, иной чем . . . (*как правило, с именем в местном или исходном падеже*): *idiŋimtä aŋaqimtä öŋi qanča barır meŋ kuda же я пойду еще [в другое место] от моего сосуда и моей чаши? (ThS II<sub>63</sub>); muntada adın taŋi öŋi aš ičkü joŋ* кроме этой, другой еще пищи и варитков нет (Suv 610<sub>17</sub>); *joluŋuz [anıŋ]a öŋi bolıŋ* ваш путь будет иным, чем этот (TT II A<sub>23</sub>); *meŋniŋ köŋülüm jüräküm sentäda öŋi ketip barıŋuŋı joŋ* *букв.* мое сознание и мое сердце от тебя прочь (*т. е.* к другим) уйти не могут (TT X<sub>466</sub>).

◦ **öŋi öŋi** порознь, друг за другом: *bu on emniŋ otın öŋi öŋi soŋur ełgär* эти десять лекарственных трав, измельчив одну за другой и просеяв (Rach II 3<sub>127</sub>); *akti aŋıŋların*

öji öji tartır öntürgil вытащи [у него] один за другим его шесть клыков (*Uig* III 56<sub>6</sub>); etüzügüzlärni biçir öji öji kemışajin изрубив ваши тела, разбросаю-ка [их] в разные стороны (*Uig* IV A<sub>20</sub>); **adın** **öji** см. **adın**.

◦ *Ср.* **öjin**.

**ÖJIK:** **öjik jörgäjak** парн. накладные искусственные локоны (МК I 135).

**ÖJIKI** другой: antada öjiki jalauqlar tñlülariü qolulasar если принять во внимание других людей и живых существ (*TT* VI<sub>214</sub>).

**ÖJIKLÄN-** делать себе искусственные локоны: uraüt öjikliändi женщина сделала себе искусственные локоны (МК I 311).

**ÖJIN** другой, иной чем ... (как правило, с именем в местном или исходном падеже): bu attan öjin keldür букв. приведи иную, чем эта, лошадь (МК I 94); ozul qız törüsä seniq aj teyin / eviqdä igid-gil igidmä öjin если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (*QBN* 324<sub>12</sub>); ažuñ qılqı barca adın boldi kör / kişi köñli tildän öjin boldi kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (*букв.* на языке) (*QVK* 381<sub>16</sub>).

◦ **öjin öjin** отдельно, по-разному (*Suv* 364<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* **ögi**.

**ÖJINDÄ** см. **öj** II.

**ÖJINDÜ** разный, различный: sözi kör deçäk teğ öjindü boduq его слова, смотри, как цветы: с разной окраской (*QBH* 26<sub>8</sub>).

**ÖJINTÄ** см. **öj** II.

**ÖJLÄN-** 1. приобретать окраску, краснеть: üzüm öjländi виноград приобрел окраску (*т. е.* поспел) (МК I 289); 2. розоветь, приобретать здоровый вид (МК I 289).

**ÖJLÜG** имеющий цвет, окраску: jaşıl öjlüg ton одежда зеленого цвета (МК I 41); cıntan öjlüg цвета сацдалового дерева (*Rach* II 3<sub>152</sub>); qara öjlüg черного цвета (*TT* VII 15<sub>11</sub>).

◦ **öjlüg qırtıslıü** парн. имеющий вид, внешность (*Uig* III 85<sub>14</sub>).

**ÖJLÜK:** **öjlük cırau** парн. лицо: oçul oçulau öjlügi cırau kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК I<sub>2</sub>).

**ÖJRÄ** 1. спереди (~на востоке): öjri töläs beğlar спереди (~на востоке) телеские беки (БК *Xa*<sub>13</sub>); özümin öjrä biğja başı [d]iti он послал меня самого вперёд начальником тысячи (МЧ<sub>6</sub>); 2. раньше, прежде: ebi on kün öjrä ürkuñ barmış ego домоладцы (*букв.* его дом) [уже] за десять дней испугались и ушли (МЧ<sub>31</sub>); öjrä qitmiş qazıñmış eđgü qılınč kücintä в силу ранее совершенных добрых дел (*Uig* I 25<sub>14</sub>); 3. прежний: öjrä äflärtä в прежние времена (*Suv* 579<sub>15</sub>).

**ÖJRÄKI** 1. находящийся впереди (~восточный): berijäki bodun qurıjaqi jırjaqi

öjräki bodun kelti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон<sub>17</sub>); 2. ранний, прежний: öjräki eiğlar прежние правители (*TT* I<sub>93</sub>); öjräki [ažuñ] прежний мир (*TT* X<sub>426</sub>); öjräki burqanlar прежние будды (*TT* X<sub>527</sub>).

**ÖJRÄSÜN** ранний, прежний: jema öjrä-sün ödün qamağ tağrilär quvrayı jıjıltılar birğarü sumır tağriğ töpüsintä и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (*Uig* I 23<sub>2</sub>).

**ÖJSÜZ** бесцветный, тусклый: kök qalıq jüzintäki kün tağri . . . jaruqsuz jaşuqsuz öjsüz ölaş boldi находящееся на голубом небосводе бог-солнце . . . стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv* 617<sub>7</sub>); kün tağriñ jaruqi öjsüz boldi свет божественного солнца потускнел (*Sus* 621<sub>6</sub>).

◦ **öjsüz qırtıssız** парн. не имеющий вида (*Suv* 299<sub>17</sub>).

**ÖJTÜN** спереди (~на востоке): öjtün ilüü tağrac elintä спереди (~на востоке) в великом государстве табгачей (*Uig* I 13<sub>4</sub>).

◦ *Ср.* **öjdün**.

**ÖJÜ** и. *собств.* (*USp* 91<sub>3</sub>).

**ÖJÜÇ** гортань, дыхательное горло: boñuz ağıriü igig jüräk ağıriü igig öjüç ağıriü igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (*Uig* II 69<sub>4</sub>).

**ÖJÜK** кисти, бахрома (МК I 135).

**ÖJÜN** см. **öji**, **öjin**.

**ÖJÜNTÄ** см. **öj** II.

**ÖJÜŞ-** совм. от **öj-** I: tabışyan terisi öjüşürän jüğüñ barmış шкура зайца поле-тела ключьями (*букв.* линияла), а он убежал (*ThS* II<sub>67</sub>).

**ÖP:** **öp öp** межд. слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать (МК I 43).

**ÖP-** I целовать: taşıy isrumasa öpmiş keğäk тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (МК I 163); ol menı öpdı он поцеловал меня (МК I 163); qaju keldi eřsä kör öpti ešik te, kto pri-xodil, celovali dverь (*QBH* 26<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* **öv-**.

**ÖP-** II хлебать, глотать: müñ öpdı он хлебал суп (МК I 163); eř sur sur müñ öpti мужчина, потягивая, хлебал суп (МК III 122).

◦ *Ср.* **op-**.

**ÖPÄL-** гореть, возгораться (?): anın tın-ılğlar öpkä nižvanıların jü basa umadıñ-oq uzun sansar icin[äki] otca öpälır поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*TT* II R<sub>74</sub>).

**ÖPİŞ-** совм. от **öp-**: iki qadaş ešan tü-käl qavışır öpišti qıcıstı tılaştı два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*KP* 52<sub>8</sub>).

**ÖPKÄ** 1. легкие: üdik otı tutunur / öpkä jüräk qağrulur будучи охваченными огнем

страсти, / легкие и сердце пылают (МК II 144); öpkäsin baýirin tumşıqlarında tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (Uig III 79<sub>1</sub>).

= Ср. *övkä* I.

**ÖPKÄ** II гнев, раздражение: erner öpkäsi öcdi гнев у мужчины исчез (МК I 164); öpkä özdin jıraǵ удали от себя гнев (QBN 21<sub>10</sub>).

o **öpkä kel-** сердиться, гневаться: öpkäm kēlip oǵradīm рассердившись, я направился [на врага] (МК I 125); öpkäsi kēlip inča ter sav idti рассердившись, он послал такое известие (Hüen<sub>287</sub>).

= Ср. *öfkä, övkä* II.

**ÖPKÄČI** гневный, вспыльчивый (TT VII 17<sub>23</sub>).

= Ср. *övkäči*.

**ÖPKÄLÄ**- I бить в грудь: ol aǵar öpkälädi он ударил его в грудь (МК I 317).

**ÖPKÄLÄ**- II сердиться, гневаться: otaǵa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (букв. на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208).

= Ср. *öpkilä-, övkälä-*.

**ÖPKÄLIG** см. *övkälig*.

**ÖPKILÄ**- сердиться, гневаться: ol andin öpkilädi он рассердился на него (МК I 317).

= Ср. *öpkälä-, övkälä-*.

**ÖPKÜK** см. *übgük, übüp*.

**ÖPRÜL-** побуд.-стрид. от **öp-** II: mün öprüldi суп был выхлебан (МК I 245).

**ÖPRÜŠ-** побуд.-совм. от **öp-** II: ol meǵa mün öprüšdi он вместе со мной хлебал суп (МК I 232).

**ÖPSÄ-** желат. от **öp-** I: meñ anı öpsädım я хотел его поцеловать (МК I 275); eǵ qizın öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (МК I 280).

**ÖPTÜR-** побуд. от **öp-** I: ol anı öptürdi он заставлял поцеловать его (МК I 217).

**ÖPÜL-** стрид. от **öp-** II: süt öpüldi молоко было выпито (МК I 193).

**ÖPÜM** глоток: bir öpüm mün глоток супа (МК I 75).

**ÖPÜN-** I нападать (?): qaltı arslan öküzüǵ bōri qojınqā öpünü kēlireä подобно тому как лев нападает на быка, волк на овцу (Man III 11<sub>10</sub>).

**ÖPÜN-** II возвр. от **öp-** II: ol mün öpündi он делал вид, что хлебает суп (МК I 198).

**ÖPÜP** см. *übüp*.

**ÖPÜR-** побуд. от **öp-** II: bu eǵ ol süt öpürgän этот мужчина [обычно] поит молоком (МК I 157); ol meǵa mün öpürdi он дал мне похлепать суп (МК I 176).

**ÖPÜŠ** поцелуй (МК I 60).

**ÖPÜŠ-** совм. от **öp-** I: ol meñiǵ birlä öpüşdi он целовался со мной (МК I 180).

**ÖR** I клинья в рукавах кафтана (МК I 45).

**ÖR** II см. *or*.

**ÖR** I- показываться, подниматься: bulıǵ ögür kök örtüldi поднялось облако, и небо

покрылось [тучами] (МК I 139); qoj ördi овца показалась (МК I 173).

**ÖR-** II вязать, плести: ol sač ördi она заплела волосы (МК I 172); ol savdič ördi он сплел корзину (МК I 173).

**ÖRÄ:** *örä bört tutuq* и. *собств. и титул* (ThS IV<sub>1</sub>).

**ÖRÄN** что-л. скверное (МК I 76).

**ÖRÄN-** см. *örtän-*.

**ÖRDÄK** утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (МК I 104); ördäk suvqa čomdı утка выпнула в воду (МК II 26); qaz ördäk qıǵu qıl qalıǵı tıdı гуси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (QBN 18<sub>6</sub>).

= Ср. *ödiräk*.

**ÖRGÄN** канат, толстая веревка: örgän örüldi канат был сплетен (МК I 195).

**ÖRGÄN-** см. *ögrän-*.

**ÖRGÄT-** см. *ögrät-*.

**ÖRGÄTTÜR-** побуд. от **ögrät-**: eǵü öǵiläriǵ örgättürüǵlı siz Ты учишь своих благоразумных (Man III 24<sub>7</sub>); amtı ögrät-türüǵ meñiǵ başımın теперь вразуми меня (букв. мою голову) (Man III 24<sub>10</sub>).

**ÖRGI-** воздвигать: eǵ örginın anta örgirän etıdım я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (M<sub>434</sub>).

**ÖRGIN** трон; ставка правителя: örgin anta jaratıdım там я велел воздвигнуть трон (M<sub>421</sub>); altun örgin üzä oluruǵan сидя на золотом троне (ThS II<sub>1</sub>); altunluǵ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (TT II A<sub>68</sub>).

= Ср. *örgün*.

**ÖRGÜČ** коса, заплетенные волосы (МК I 95).

**ÖRGÜCLÄN-** отращивать косу: qız örgücländi девушка отрастила себе косу (МК I 312).

**ÖRGÜN** трон, престол, возвышение: eǵdinilıǵ linzıalıǵ örgünlär üzä oluruǵan türlüǵ adruǵ adruǵ öñi öñi meñi meñiläşünlär сев на украшенные драгоценностями и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (Suv 380<sub>7</sub>).

= Ср. *örgin*.

**ÖRI** возвышенный, совершенный: öri köñüli ürksär beǵıläsär если его возвышенное сердце усрашится (TT VII 40<sub>39</sub>).

**ÖRI-** см. *üri-*.

**ÖRIT-** побуд. от **ör-** I: antaǵ ol köñül öritür... bodistvlar jorıǵın qılǵalı так возбуждают мысль... чтобы следовать поведению бодисатв (Hüen<sub>147</sub>); ters tētrü körüm örittiñiz eǵsär если мы вызывали появление ложных (~ превратных) взглядов (TT IV A<sub>74</sub>).

**ÖRITTÜR-** побуд.-побуд. от **ör-** I: qamaǵ tıñlılarıǵ üç türlüǵ quǵlarqā köñül

örítettürgäli ötlämäk увещевание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv* 178<sub>23</sub>).

**ÖRK** узда (МК I 43).

◊ **örk ur-** взнуздывать: meñä urmasa örk meni tuttaçı / keçik teğ qaçar meñ если меня не взнуздают, / я убою, как лань (*QBN* 62<sub>9</sub>).

**ÖRKİ** I. находящийся вверху, занимающий высокое положение: örkі kişilärkä iñançil остерегайся людей, занимающих высокое положение (*TT* 1<sub>65</sub>); 2. сверх, и (в составе сложных числительных): jüz beş örkі сто пять (*TT* X<sub>прям.</sub> 471).

= Ср. **örüki**.

**ÖRKLÄ-** взнуздывать, привязывать: ol atıñ örklädi он взнуздад лошадь (МК III 443); qaju beğ saç ersä elin beklädi / jañı bojni jançı jüzä örklädi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуздад его (*QBK* 103<sub>17</sub>).

**ÖRKLÜG** привязанный, букв. имеющий узду: bu körlüg qılıqqa (quluqqa?) köñül örküg ol букв. сердце привязано к красивым манерам (*Юг* A<sub>318</sub>).

**ÖRKÜ** горб верблюда (МК I 129).

**ÖRKÜC** I волна, вал (МК I 95).

**ÖRKÜC** II с.м. **örgüç**.

**ÖRKÜC** III треножник, таган (МК I 95).

**ÖRKÜCLÄN-** I покрываться волнами: suv örkücländi вода покрывалась волнами (МК I 95, 312).

= Ср. **erkäclän-**.

**ÖRKÜCLÄN-** II быть поставленным на треножник: eşie örkücländi котел был поставлен на треножник (МК I 313).

**ÖRKÜCLÄNMÄK** волнение: ol bulçaqıñ tilgäkig [ö]rküclänmägig eşmäkig kümbatsı-qıjarı iletir букв. волнение и дупление [ветер] направляет на запад (*Man* III 9<sub>3</sub>).

**ÖRLÄ-** подниматься: toğa keldi örlär eñqardı jüzin [солнце] появилось, взошло, показало свой лик (*QBH* 139<sub>30</sub>); joqarı uşur . . . / jasıl kökkä örlär полетев вверх . . . , поднявшись в голубые небеса (*QBN* 434<sub>8</sub>); örläjü keñir поднявшись (*Uig* III 13<sub>9</sub>).

◊ **örlä-teğ-** парн. подниматься, взлетать (*QBK* 363<sub>16</sub>).

**ÖRLÄM** подъем: toğardınatarqa bir örläm jеr ol от восхода до захода рассеяние в один подъем (*QBN* 270<sub>4</sub>).

**ÖRLÄN-** возвр. от **örlä-**: bulit örländi облако поднялось (МК I 257).

**ÖRLÄT-** досаждать, мучить (?): öküş telim nişvanılar ögin köjülin azitip örlätür erti tınlılarıñ многочисленные срасти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставляя мучения живым существам (*TT* III<sub>31</sub>); tükäl түrlüg javlaq irü belgülar alqu evdä barqta közüñür kelip örlätir появятся всевозможные скверные

знаки во всех усадьбах и; будут доставлять неприятности (*TT* VI<sub>61</sub>).

◊ **örlät-emgät-** парн. мучить: örlättim emgättim işig özlärintin öñi adirt[ti]m eşsär если я [их] мучил и лишал [их] жизни (*Suv* 135<sub>17</sub>); **örlät-bulça-** парн. мучить и приводить в замешательство: meñ inçir kim / qaju tınlılar örlätgäli bulçağalı umağlar никакие живые существа никак не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (*Tis* 48<sub>a2</sub>).

**ÖRLÜG** с.м. **ürlüg**.

**ÖRLÜT-** с.м. **örlät-**.

**ÖRMÄ:** örmä saç заплетенные волосы, коса (МК I II, 129).

**ÖRMÄK** название одежды (? *USp* 31<sub>18</sub>).

**ÖRMÄN** с.м. **ürmän**.

**ÖRPÄN** воир. (*БК*<sub>26</sub>).

**ÖRT** огонь: örtä qızır keñti они пришли, пламенея, как огонь (~ рассерженные) (*Tou*<sub>40</sub>); ört üzä örtäñir горя в огне (*Uig* III 5<sub>2</sub>).

◊ **ört jalın** парн. огонь и пламя: iki közintin ört jalın öntürüp täğri burqan üzä idu turur извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он насыплет их на божественного булду (*TT* X<sub>300</sub>); ür keç ödün ört jalın iñintä örtäñitij ты долго горел в огне и пламени (*Uig* III 31<sub>5</sub>); **ört jalinlıy otluğ** парн. пылающий, горящий (*TT* V A<sub>118</sub>).

**ÖRT-** покрывать, закрывать: ol örtti meñni он покрыл вещь (МК III 425); küzäk jazdı rumi qızı örtti jüz румынская девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (*QBK* 289<sub>15</sub>); tisidän uvut ketti örtmäs jüzin у женщины исчез стыл, они не закрывают своих лиц (*QBK* 382<sub>8</sub>).

◊ **ört-kizlä-** парн. скрывать (*Suv* 138<sub>2</sub>);

**ört-köşit-** парн. покрывать, скрывать (*TT* X<sub>306</sub>); **söz ört-** с.м. **söz**.

**ÖRTÄ-** жечь: ol otuğ örtädi он жег дрова (МК I 272); qalı tutmasa bu bitigēi sözüğ begi sırrı aç[ı]lur bu örtär özüğ если писарь не будет держать язык за зубами, секрет его бека раскроется, и это будет жечь его самого (*QBN* 199<sub>5</sub>); jana iğaçıñ örtäjür снова воспламеняет дерево (*Man* I 7<sub>3</sub>).

◊ **örtä-köjür-** парн. жечь, сжигать: bilgä bilig öt jalını üzä nişvani qağularıñ örtär köjürüp сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (*Suv* 316<sub>22</sub>); öz eñüzümtäki arışızlarım kентü özümün örtär köjürüp нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Uig* III 37<sub>5</sub>); **köjür-örtä-** с.м. **köjür-**.

**ÖRTÄL-** страд. от **örtä-**: бүк örtäldi лес был зажжен (МК I 245).

**ÖRTÄN-** возвр. от **örtä-** I. гореть, пылать: uluğ eb örtänmis большой дом сгорел (*ThS* II<sub>14</sub>); bulit örtändi облака пылали [в лучах заходящего солнца] (МК I 251); örtängäij [o]tluğ tamu iñintä будет гореть

в огненном аду (*Man* III 7<sub>11</sub>); 2. сердиться (? *USp* 9<sub>14</sub>).

▷ **örtän-jal-** парн. гореть, пылать (*Uig* II 9<sub>30</sub>).

**ÖRTÄŠ-** I враждовать: iši anıŋ arta-šip / oŋraq bilä örtäšip его дела испортились, / он стал враждовать с ограками (*МК* II 219).

**ÖRTÄŠ-** II совм. от **örtä-**: бодин бир ikindiniŋ evlärin örtäšdi люди жгли друг у друга дома (*МК* I 231).

**ÖRTÄT-** побуд. от **örtä-**: ol häk örtätti он велел жечь лес (*МК* I 260).

**ÖRTGÜN** 1. немолоченный хлеб: sundılac isı ermäs örtgün terniäk молотить немолоченный хлеб — не дело птахы (?) (*МК* I 526); 2. обработка урожая, молотба: sabanda sandriš bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая спорев не будет (*МК* 214).

**ÖRTGÜSÜZ** открыто, не тайно: ešitti fözii zalq anı örtgüsüz весь народ открыто слушал его (*QBN* 199<sub>13</sub>).

**ÖRTKÜN** см. **örtgün**.

**ÖRTLÜG** огненный: örtlüg tamudaqi находящиеся в огненном аду (*TT* VIII A<sub>12</sub>); örtlüg jerrärtä в огненных местах (*Uig* II 78<sub>12</sub>).

▷ **örtlüg jalinliŋ** парн. огненный, пылающий: tamudaqi örtlüg jalinliŋ jertä на огненной, пылающей земле ада (*Uig* III 70<sub>10</sub>).

**ÖRTMÄN** крыша, кровля (*МК* III 412).

**ÖRTÜG** 1. укрытие, скрытие: ol jaruq örtüg saju aj täŋri ordusi kün täŋri ordusiŋa jaŋjuŋur при каждой утрате (букв. скрытии) того блеска дворец бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man* III 7<sub>6</sub>); 2. покрывало (*USp* 79<sub>12</sub>).

**ÖRTÜGLÜG** покрытый, скрытый, сокровенный: qor türlüŋ tsujda erincüidä örtüglüg jaŋuqluŋ bolmalım da ne будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT* IV B<sub>65</sub>).

▷ **örtüglüg kizläklig** парн. сокровенный (*Suv* 37<sub>18</sub>).

**ÖRTÜGSÜZ** без покрытия, нескрытый (*Suv* 678<sub>9</sub>; *Uig* II 48<sub>10</sub>).

▷ **örtügsüz tidıysız** парн. свободный, ничем не скрытый (*Uig* II 48<sub>10</sub>).

**ÖRTÜGÜN** скрытно, тайком: meŋ bu kün / qadašımğa barım kелür örtügün я сегодня / хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBN* 161<sub>1</sub>).

**ÖRTÜK** см. **örtüg**.

**ÖRTÜKLÜG** см. **örtüglüg**.

**ÖRTÜKSÜZ** см. **örtügsüz**.

**ÖRTÜL-** страд. от **ört-** 1. покрываться: bulit örür kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (*МК* I 139); qara tuman üzä örtülti [все] покрылось черной дымкой, туманом (*Suv* 617<sub>9</sub>); 2. укрываться: meŋä ört[i]lür

ørsä anı seŋ jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (букв. озари) (*QBN* 424<sub>7</sub>).

**ÖRTÜN-** I возвр. от **ört-**: uraŋut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (*МК* I 250); süzük žan kebi bu qara jer tuŋi / qara jer keŋ ört[i]nür форма (~ оболочка) этой чистой души — затычка для черной земли (~ могилы) / черная земля покрывается [такими] оболочками (*QBN* 389<sub>8</sub>).

**ÖRTÜN-** II возвр. от **örtä-**: örtünü gorя (*Suv* 99<sub>16</sub>).

**ÖRTÜR-** побуд. от **ör-** I: taqi qalti iŋ jaŋi jertän timin örtürürčä подобно тому как заставляю сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной?) земли (*Man* I 14<sub>11</sub>).

**ÖRTÜŠ-** I совм. от **ört-**: olar bu isiy örtüsdı они вместе скрыли это дело (*МК* I 230).

**ÖRTÜŠ-** II совм. от **örtä-**: čariŋ tutup kürästi / oqtaŋalı örtüsür сомкнув ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (*МК* II 97).

**ÖRÜ** вверху, вверх: qajusi örüräk qajusi qodi одни из них повыше, другие внизу (*QBN* 15<sub>32</sub>); örü qodi körür jorijur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT* X<sub>438</sub>); qilicın örü kötürür подняв вверх свой меч (*Uig* I 43<sub>14</sub>).

▷ **örü kel-** подниматься, вставать: üjükkä kirigli üjüldi qodi / örü kelmädi ol sevinč bulmädi [tot], кто вошел в топкое место, затащут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227<sub>9</sub>); **örü tart-** возвышать, поддерживать: qaydas qıma urur ögdäs örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*МК* III<sup>3</sup> 382); **örü tur-** подниматься, вставать: örü turdi ođur mis ađdi sälam Олгурмыш встал, произнес приветствие (*QBN* 390<sub>13</sub>); tört maŋarač täŋrilär örü turdılar ornıntan четыре бога-маха-раджи поднялись со своих мест (*Uig* I 23<sub>7</sub>).

**ÖRÜG** I остановка: sü on kün örüg boldi войско сделало остановку на десять дней (*МК* I 69); ara oŋlanı körsä arqis sanı / örüg turu bolmaz örüglär qanı сын Человеческий, если посмотреть, словно караван; / не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN* 111<sub>6</sub>).

**ÖRÜG** II спокойный: uqušluŋ keŋäk keŋ jalavač örüg посол должен быть рассудительным и спокойным (*QBN* 194<sub>2</sub>).

▷ **örüg amil (amul)** парн. 1. спокойный: örüg bol amul bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN* 113<sub>7</sub>); örüg amil qalısız nırvan спокойная вечная совершенная нирвана (*TT* IV B<sub>60</sub>); 2. спокойно, тихо: örüg amil tikisiz qatıŋti sözläšün bu darnıŋ пусть он произнесет эту религиозную

формулу спокойно, беззвучно, четко (Suv 484<sub>18</sub>).

**ÖRÜG III** заплетенный: örüg saç заплетенные волосы (~ коса) (МК I 69).

**ÖRÜGLÜG** заплетенный: jaşıq jazdı bolıaj örüglüg saçı / tejiş kiş öñi tuttı dünja içi солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (букв. нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416<sub>9</sub>).

**ÖRÜGLÜK** спокойствие: örüglük keräk beğkä беку нужно спокойствие (QBH 21<sub>13</sub>).

▷ **örüglük amulluq** парн. спокойствие: örüglük amulluq bolur beğkä körk украшением бека является спокойствие (QBN 152<sub>11</sub>).

**ÖRÜK** см. örüg I, II, III.

**ÖRÜKI** находящийся вверху: örüki qođiqi sevinți верхние (~ занимающие высокое положение) и нижние радовались (TT I<sub>128</sub>).

□ Ср. örki.

**ÖRÜKLÜK** см. örüglük.

**ÖRÜL-** страд. от ör- II; örgän örüldi канат был сплетен (МК I 195).

**ÖRÜLÄ-** ставить, перен. убивать: ol qonu örülädi он забил овцу (МК I 309).

**ÖRÜM** грубая одежда, рубище: örüm keđti arpa jedi öz tejiş on надевал по себе рубище и ел ячмень (QBK 376<sub>15</sub>); qajusi örüm keđti bükri uça одни из них надели рубища на сторбленные спины (QBN 440<sub>13</sub>).

**ÖRÜMČÄK** паук (МК I 152).

**ÖRÜŃ** см. ürüñ I, II.

**ÖRÜŞ** подъем, восхождение (TT V B<sub>68</sub>, 78).

**ÖRÜŞ-** I совм. от ör- I: kökşin bulit örüşdi поднялось дымчатое облако (МК I 186).

**ÖRÜŞ-** II совм. от ör- II: ol meñä jışıy örüşdi он плел со мной веревку (МК I 183).

**ÖS-** расти (Suv 651<sub>14</sub>).

**ÖSLÄ-** см. ösla- I, II.

**ÖSRÜK** опьянение: jigittlik ja bajlıq bu qut ösrügi / sücüg ösrügidin bätär опьянение юностью или же опьянение от богатства, счастья / хуже опьянения вином (QBH 175<sub>14</sub>).

□ Ср. esrük.

**ÖSTIK-** стремиться: ol bu işqa östikti он стремился к этой работе (МК I 244).

□ Ср. öztik-.

**ÖSÜGLÄ-** см. osuyla-.

**ÖSÜR-** пьянеть: jajiş (bajiş?) qutqa ösrür küvänür kör er opьянев от мимолетного счастья, мужчина становится гордым (QBH 48<sub>30</sub>).

□ Ср. esür-.

**ÖSÜRT-** побуд. от ösür-: qalı içtiñ eřşä ösürtgü sücig / köñgöl siri ačti çiqardı içig если ты выпил вина, которое пьянит, / [считай, что] ты открыл тайны сердца, раскрыл свое нутро (QBH 96<sub>37</sub>); ösürtmäşü dävlät seni пусть счастье не пьянит тебя (QBH 175<sub>10</sub>).

**ÖŞA** вот тот (упомянутый): munda uluğ bir tağ bar erți ösä üstünda toğ tağı muğ bar turur здесь была высокая гора, на ней — стужа и лед (ЛОК 26<sub>3</sub>).

**ÖŞÄR-** темнеть, мутнеть (о глазах): bu er ol közi öşärgän этот мужчина — с помутневшими [от голода] глазами (МК I 157); anıñ közi öşardı у него в глазах потемнело [от голода] (МК I 178).

**ÖT I** совет, назидание: meni ođuru berdi ödläk öti меня разбудили увещевания судьбы (QBN 407<sub>8</sub>); burqanlar ötiñtä в назиданиях будд (Uig II 79<sub>48</sub>).

▷ **öt al-** получать советы, наставления: ögüm ötin alajın да получу я советы у своей матери (ThS II<sub>90</sub>); **öt bilig** парн. наставление и учение (Chuast L<sub>153</sub>); **öt erig ber-** давать советы: seña jaqşı sözlär berür öt erig хорошо говоря с тобой, он дает советы (QBN 353<sub>3</sub>); öđ ödläk jarutsa berip öt erig если судьба озарит сердце, дав [ему] наставления (QBN 407<sub>7</sub>); **öt erig kötür-** принимать советы: meni kör meñiñdin kötür öt erig смотри на меня, прими мои советы (QBN 116<sub>3</sub>); **öt sav** парн. советы, назидания: tusulğa-mu erki bü öt savlarım будут ли полезны эти мои советы? (QBH 144<sub>30</sub>); **öt sav ber-** давать советы, наставлять: аju berdi öt sav neğü ajmışın и он рассказал, какие наставления он дал (QBK 374<sub>9</sub>); **öt sav erig ber-** давать советы, наставления: meñä beğgil emdi bü öt sav erig дай мне теперь эти наставления (QBH 143<sub>36</sub>); bu jajiş beğü turşsa öt sav erig / qamuğ eđgü bolıaj если даст подобные советы, будет все хорошо (QBH 179<sub>4</sub>); **sav öt** см. sav.

**ÖT II** желчь (МК I 43): iñäk jajiş bōri öti birlä qatır смешав с коровьим маслом, с желчью волка (Rach I<sub>77</sub>); ud ötin közka sürtsär köz jaruğ bolur если потереть [больные] глаза желчью быка, в глазах просветлеет (Rach I<sub>86</sub>); qulıaq tunsar eçkü öti tamızsar açılur если заложит ухо и в него закупают желчь козы, оно очистится (букв. откроется) (Rach II I<sub>90</sub>).

**ÖT III** нора: arslan qarışa siçyan ötin küdazür когда лев постареет, он стережет мышиную нору (МК III 263).

**ÖT-** I 1. проходить [сквозь, через, мимо чего-л.]: oq kejiçtäñ ötti стрела прошла сквозь оленя (МК I 171); öziñni jol ötgän saqın aj qadaş подумай, о брат, что ты прошел [этот] путь (QBN 437<sub>15</sub>); 2. проходить, кончаться: q[an] ötüp eđgü bolur кровь пройдет, и станет хорошо (Rach I<sub>184</sub>).

▷ **öt-topul-** парн. проходить, проникать, постигать: bilgä bilig eđrämläri üzä ötmış topulmış bodistvlar бодисатвы, проникнутые (букв. прошедшие сквозь) достоинствами мудрости (Suv 42<sub>18</sub>); qarın öt- см. qarın; qarın ötmä- см. qarın; quđruq öt- см. quđruq.

**ÖT-** II петь, издавать звуки: tatlıy ötar sanduvaç сладко поют соловьи (МК I 529); jalğıs qaz ötmäs одинокий гусь не запоет

(МК III 384); *čečäklikdä san[d]vaç ötär miñ ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*т. е.* разливаются трелью) (QBN 18<sub>11</sub>).

= Ср. *et-* II.

**ÖTÄ-** I. выполнять, исполнять: *bolsa kimin altun kümüš erlä etär/anda bolup tägrigärü tapın ötär* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); *kök tägrigä men ötädüм* перед свяшенным (букв. голубым) небом я выполнил [свой долг] (ЛОК 42<sub>9</sub>); 2. отплачивать; погашать долг: *atañ tapı bar erdi artuq telim/ötäjü-mädim bardı qaldı berim* очень много услуг оказал твой отец, / я не мог отпла-тить, умер он, остался мой долг (QBN 124<sub>13</sub>).

◊ *haq ötä-* см. *haq* II.

**ÖTÄG** долг, обязанность: *üç javlaq jolta öz ötäg ötäjür* на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (ТТ II B<sub>23</sub>).

◊ *ötäg berim* парн. долг, обязанность: *qamañ ötäg berimlärig özüm jıtmadıq* всех своих обязанностей я не выполнил (?) (SA<sub>19</sub>).

= Ср. *ötüg* I.

**ÖTÄGČI** должник: *munä tınlıyqa turalıyqa öz ötägčı boltuñuz* мы сами стали должниками столькоких живых существ (*Chuast* A<sub>39</sub>).

◊ *ötägčı berimčı* парн. должник: *ötägčı berimčı biz* мы должники (*Chuast* A<sub>114</sub>); *ötägčı bitig* долговая расписка (ФТ II<sub>2</sub>).

**ÖTÄGLÄ-** погашать долги, выполнять обязательства: *ötüg berim ötäglägülüg jıl* годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6<sub>18</sub>).

**ÖTÄK** см. *ötäg*.

**ÖTÄL-** I страд. от *öt-* I: *ol bu išta ötäldı* он напрягался в этой работе (МК I 193).

**ÖTÄL-** II страд. от *ötä-*: *söz ötal-* см. *söz*; *haq ötal-* см. *haq* II.

**ÖTÄMÄK** выполнение, исполнение: *u[zun] turqaru öc k[ek] alısu ötä[g] berim ötämk-läri ersär* если они будут постоянно метить и [таким образом] выполнять свой долг (ТТ II E<sub>86</sub>).

**ÖTGÜN-** подражать, следовать: *ol meñä ötgündı* он следовал мне (МК I 254); *qazıa qazıa ötgünsä butı sınur* если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); *bu kün kim oqısa olarıñ bilır/añar ötgünür andın eđgü kēlır* кто сегодня будет читать их, приобретет знания, / будет следовать им, и от этого будут блага (QBN 31<sub>6</sub>).

**ÖTGÜNČ** подражание, следование чему-л.: *taqı biri eđgü kör ötgünč bolur/esizqa qatılса ol esız qılur* есть еще один, [который] становится хорошим [через] подража-ние / если он следует плохому — делает зло (QBN 73<sub>12</sub>); *taqı biri ötgünč bolur bu esız/eši eđgü bolsa tüzär bu-ta iz* есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если у него хороший

друг, он идет по правильному пути (QBN 74<sub>2</sub>).

**ÖTIG** см. *ötüg* I, II.

**ÖTIK** см. *ötüg* I, II.

**ÖTINČ** см. *ötünč* I, II, III.

**ÖTKÄK:** *qan ötkäk* см. *qan* I.

**ÖTKI** замена, нечто равноценное дру-гому: *bu atqa ötki berdim* я дал это за лошадь (МК I 128).

**ÖTKÜN-** просить: *ötkünč ötkündı* он обра-тился с просьбой (МК I 161).

**ÖTKÜNČ** просьба (МК I 161).

**ÖTKÜR-** побуд. от *öt-* I 1. проводить, отправлять: *ol evgä bitig ötkürdi* он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: *öt-rüm qarın ötkürdi* слабительное послабило желудок (МК I 232); 3. объяснять, растол-ковывать: *kim qaju tınlıy munı ötkürü usar . . . ol tınlıy burqanlar jolıga kirmiska sanur* тот, кто сможет объяснить это, . . . будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI<sub>191</sub>).

◊ *ötkür-topul-* парн. объяснять, растол-ковывать: *üç aylıy iki jęgirmı hölük nomlarıñ kezikčä tizikčä ötkürü topulu* объясня по очереди двенадцать разделов Трипитаки (*Suv* 279<sub>10</sub>); *qarın ötkür-* см. *qarın*; *uqtur-ötkür-* см. *uqtur-*.

**ÖTKÜRGÜ** лекарство (слабительное?): *içkü ötkürgüsın sözlälim* рассказе о ле-карствах (~о слабительных средствах?), которые следует пить (*Rach* II 1<sub>7</sub>).

◊ *taçima ötkürgü* см. *taçima*.

**ÖTKÜRÜ** послелог через: *qılınčta ötkürü añın bolur* через действие возникает су-ществование (*Uig* II 7<sub>11</sub>).

◊ *ötkürü sat-* перепродавать: *taplamasar adın kişigä ötkürü saşsun* если [рабыня] не понравится, пусть перепродает другому человеку (МБ 2<sub>14</sub>).

**ÖTKÜRÜS-** побуд.-совм. от *öt-* I (МК I 232).

**ÖTLÄ-** наставлять, советовать: *vāzir oñlı ö g d ü l m i s k ü ötlämisin añır* [в главе] говорится о том, что сын визиря советовал Ордульмишу (QBN 9<sub>2</sub>); *aj eđgü kişi ötlä emdi meñä* о добрый человек, дай теперь мне совет (QBN 370<sub>1</sub>); *ötrü qadaşı ajiy ögli teginig ötläp kemı tutuzup janturu idti* затем, сделав наставление своему брату, злому принцу, и вручив ему ко-рабль, отправил обратно (KP 35<sub>6</sub>).

◊ *ötlä-eriglä-* парн. наставлять, совето-вать: *ötlädi eriglädi tapıy uduy qılıñça* давал советы им и наставлял их служить и следовать [ему] (ТТ VII 14<sub>3</sub>); *jaqın kēlıp ötläju erigläju inča tep tedi* он подо-шел и, советуя, так сказал (*Uig* III 89<sub>18</sub>).

**ÖTLÄMÄK** наставление, увещевание: *qamañ tınlıylarıñ üc türlüq qutlarqa kö-ñül örittürgäli ötlämäk* увещевание, [пре-следующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv* 178<sub>23</sub>).



**ÖTLÜK** совет, наставление (МК I 102).

**ÖTMÄK** хлеб, лепешка: ol ötmäkni quruq-landi он считал хлеб сухим (МК II 268); işlär ötmäk jartı женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (МК III 57); bir ötmäkäq bir sağar suvuq один твой хлеб, одна чаша твоей воды (Man III 12<sub>3</sub>).

**ÖTMİŞ** жертвенное подаяние (? *Uig* II 61<sub>12</sub>, 65<sub>22</sub>).

**ÖTNÜ** ссуда, заем: men jarmaq ötnü berdim я дал деньги в долг (МК I 130).

= *Ср.* ötinč II.

**ÖTRÄT** *см.* üträt.

**ÖTRÜ** 1. потом, затем: uluq tindi ötrü oçulqa baqa / ajuq он очень долго молчал, затем говорит сыну (*QBK* 72<sub>13</sub>); ötrü tegin baliq içiñä kirtı затем принц вошел в город (*KP* 41<sub>6</sub>); ötrü bir ik[intikä] savlaşır eştirüšür ögrünçülänti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (*TT* II А<sub>55</sub>); 2. *после* за, из-за, после: bu dünja soñıda jügürmäk peçä / çasis neñdin ötrü dep özüñ küçä сколько же бежать за этим миром (?!), скряга [бежит] из-за имущества, ты же сдерживай себя (*Юг* С<sub>182</sub>); anta ötrü qaçanıma ötüntüm после этого я обратился с просьбой к моему кагану (*Тон*<sub>12</sub>); anta ötrü oçul qız toğar затем будут рождаться дети (*Man* I 16<sub>4</sub>).

< *Ср.* ötürü.

**ÖTRÜL-** *см.* ödrül-, ödrül-.

**ÖTRÜM** I слабительное: ötrüm qarın ötkärdi слабительное послабило желудок (МК I 226).

< *сüt* ötrüm *см.* süt.

**ÖTRÜM** II *см.* ödrüm.

**ÖTRÜNDÜ** *см.* ödründü, ödründü.

**ÖTRÜŞ-** *см.* ötkürüş-.

**ÖTTÜR-** *побуд.* от öt- II: sibizju öttürdi свирель издавала звуки (МК I 217).

**ÖTSÄ-** *желат.* от öt- I: ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (МК I 276).

**ÖTÜG** I просьба, мольба: ol çanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); tiläkım bu ol häm ötügüm señä вот мое пожелание и моя просьба к тебе (*QBN* 419<sub>15</sub>); bu meñiñ ötünmis ötügümin joqsuz quruq qılmañ эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31<sub>7</sub>).

< *ötüg berim* *парн.* долг: ötüg berim ötäglägülig jıl годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6<sub>17</sub>); *ötüg bitig* долговая грамота: bu ötüg bitigig o[qıju] tükätir закончив читать эту долговую грамоту (*Suv* 15<sub>6</sub>); *ötüg sav* *парн.* просьба, прошение: ötüg savqa jorıma не иди [наперекор] просьбам (*TT* I<sub>35</sub>); *qıssa ötüg ber-* *см.* qıssa; *sab ötüg* *см.* sab.

= *Ср.* ötäg.

**ÖTÜG** II понос: aqar ötüg tuttu на него напал понос (МК I 68).

**ÖTÜGČI** проситель, ходатай: ol meñi ötügči tutundi он использовал меня в качестве ходатая (МК II 144); mäzalım öđindä ötügčilärig / körü alsa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (*QBN* 187<sub>3</sub>).

**ÖTÜGLÜG** проситель, просящий: ötüglüg kiši проситель (МК I 152).

**ÖTÜKÄN** I *геогр.* название местности (МК I 138); *ötükän jış* Отыкенская чернь (*МЧ*<sub>21</sub>; *Тон*<sub>15</sub>); *ötükän jer* Отыкенская земля (*МЧ*<sub>19</sub>; *Тон*<sub>17</sub>).

**ÖTÜKÄN** II: *ötükän temür* *и. собств.* (*USp* 73<sub>17</sub>).

**ÖTÜKČI** *см.* ötügči.

**ÖTÜKÜNČ** *см.* ötkünč.

**ÖTÜL** кашель: eški isigkä jël tözlüg ötülkä ... jaraşur это лекарство будет годиться от хронической лихорадки и кашля, вызванного простудой (*букв.* ветром) (*Rach* II 15<sub>4</sub>).

**ÖTÜL-** *страд.* от öt- I: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq ötülgän bolur зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет перехода, но которому можно было бы пройти (*QBN* 30<sub>11</sub>).

**ÖTÜN-** обращаться, просить: qaçanıma ötüntüm я обратился к моему кагану (*Тон*<sub>12</sub>); ol çanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); jemä jükünč jükünçilär ögmäk alqış ötüntilär они также поклонились и обратились с восхвалением (*Uig* I 6<sub>16</sub>).

< *jalvar- ötün-* *см.* jalvar-.

**ÖTÜNČ** I просьба: qaçan[um beñ özüm] bilgä tojuquq ötüntük ötüñçümün eşidü beñti мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (*Тон*<sub>15</sub>).

**ÖTÜNČ** II ссуда, заем: men aqar jarmaq ötüñč berdim я дал ему в долг деньги (МК I 131, III 448).

**ÖTÜNČ** III. *ötünč temür* *и. собств.* (*USp* 81<sub>2</sub>).

**ÖTÜR** расстройство желудка, понос: ötürüg ... öjätür это лекарство излечивает ... понос (*Rach* I<sub>2</sub>); jana ötürkä eñ еще лекарство от поноса (*Rach* I<sub>190</sub>).

**ÖTÜR-** I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (МК I 176).

**ÖTÜR-** II напоминать: ol meñä söz ötürdi он напомнил мне (МК I 267).

**ÖTÜRÜ** *после* после, за: anta ötürü-keñä немного погодя (*KP* 10<sub>2</sub>).

= *Ср.* ötrü.

**ÖV** *см.* üv.

**ÖV-** целовать: señä tap[i]najın meñ eñig jüz övä я поклоняюсь тебе, целуя руки и лицо (*QBN* 273<sub>3</sub>).

= *Ср.* öp- I.

**ÖVÄZ** *см.* öjaz.

**ÖVKÄ I** легкий: tеваниq övkäsин qutirip (? quritip) soqur elgär tин bozraqqa ičürsär eđgü bolur если высушить легкое верблюда, измельчить, просеять и [затем] дать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (Rach I<sub>60</sub>).

Ср. öpkä I.

**ÖVKÄ II** гнев: uqušluq keđ er övkä öz-din jirat о рассудительный муж, удали от себя гнев (QBN 35<sub>2</sub>); övkä nižvanı üzä quturup ögsüz köñsüz eřtilär придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (TT III<sub>29</sub>); övkälärintä ötkürü artuqraq buljanip из-за своего гнева они пришли в еще большее замешательство (Uig I 41<sub>19</sub>).

Ср. **övkä az almır** парн. гнев и ненависть (?): övkä az almır qilinčı artuq küçlüg eřip если действия, [направляемые] гневом и алчностью, сильны (TT VI<sub>71</sub>); **övkä kel-**раздразжаться, приходить в ярость: qalı övkä kejsä uqušsuz qılur если придет в ярость, будет поступать неразумно (QBN 36<sub>2</sub>); ter aju keđ övkäsi kełti сказав... [так], он сильно разгневался (Uig I 9<sub>16</sub>); **övkä qağı** парн. гнев (Suv 102<sub>14</sub>).

Ср. öfkä, öpkä II.

**ÖVKÄCI** раздражительный, гневный: sači baši jürinğ eřsär üküš taritip övkäci eřsär если его волосы поседеют и он, многое испытав, будет раздражительным (Suv 594<sub>9</sub>).

Ср. öpkäci.

**ÖVKÄLÄ-** раздразжаться, приходить в ярость: seğä kim teğürdi meğä aj bu küč / ja kim övkälädi ja kim qıldı öč скажи мне, кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (QVK 375<sub>7</sub>).

Ср. **övkälä- qağı-** парн. раздразжаться, приходить в ярость: eđgü ögligä janturu övkäläsär (övkälänsär?) qağısar если снова разгневается на благоразумного (Suv 595<sub>10</sub>); **jerin- övkälä-** см. **jerin-** I.

Ср. öpkälä-, öpkilä-.

**ÖVKÄLÄGÜLÜG:** eringülüq övkälägülüq см. eringülüq.

**ÖVKÄLÄMÄK:** övkälämäk qağımaq парн. раздражение, гнев (Suv 226<sub>9</sub>).

**ÖVKÄLIG** разгневанный, раздраженный: qalı bolsa beğlär buşur övkälig / jaqın turma anda если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (QBN 66<sub>7</sub>); eř ijası turqaru buljanjuq köñüllüq qadıř sarsıy övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоким, грубым и гневным (TT VI<sub>68</sub>).

**ÖVKÄSIZ:** övkäsiz qağıysiz парн. лишенный гнева: dešüz keksiz övkäsiz qağıysiz aјmančsiz лишённые ненависти, вражды и боязни (Suv 417<sub>2</sub>).

**ÖVKILÄ-** см. övkälä-.

**ÖVÜR-** см. evür-, ögür- I.

**ÖVÜT-** см. ögüt-.

**ÖW-** см. öv-.

**ÖWKÄ I** см. övkä I.

**ÖWKÄ II** см. övkä II.

**ÖWKÄCI** см. övkači.

**ÖWKÄLÄ-** см. övkälä-.

**ÖWKÄLÄGÜLÜG** см. övkälägülüq.

**ÖWKÄLÄMÄK** см. övkälämäk.

**ÖWKÄLIG** см. övkälig.

**ÖWKÄSIZ** см. övkäsiz.

**ÖWKILÄ-** см. övkälä-.

**ÖWÜR-** см. evür-, ögür- I.

**ÖWÜT-** см. ögüt-.

**ÖZ I** 1. сущность: ol meğigü tükäi [I] jиг münsüz öziñüzün körälim мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (Man I 11<sub>16</sub>); 2. сам: meñ özüm qağan olurtuqum üčün так как я сам сел каганом (BK<sub>36</sub>); özümün ögrä biğa başı [d]ti он послал меня самого вперед пачальником тысячи (MЧ<sub>6</sub>); erig sözlämägü özüg tutıu beřk не следует говорить грубо, и необходимо сдерживать себя (QBN 376<sub>2</sub>); özlär inča bilijlär вы сами знайте о следующем (Uig I 25<sub>6</sub>); 3. свой, собственный: anıy öz tili öz bašinı jejür его собственный язык пожирает его голову (Юг B<sub>120</sub>); öz jurtıya birlädi он присоединил к своим владениям (ЛОК 33<sub>3</sub>).

Ср. **öz kentü** (~ **kendü**) парн. сам: kentü özümünni emgätir biz мы мучаем нас самих (Chvast A<sub>139</sub>); өз kentüjin beřk tutııl держись (~ держи себя) крепко (TT I<sub>34</sub>); kentü özüm täğri burqanqa [tar]inğaj meñ я сам буду поклоняться божественному будде (TT X<sub>315</sub>); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: o ı u z q a ı a n anı kördükta özi ketti Огуз-каган, увидев ее, лишился чувств (ЛОК 9<sub>9</sub>); **öz kiši** свояк: bu bizniy öz kiši ol аго наш свояк (МК I 46); **öz öz** свой: anta basa tört jıraqtaqı eliglär beğlär barča өз өз ulušlarığa barılлар затеm все находящиеся в четырех направлениях правители и беки отправились в свои страны (Uig II 23<sub>20</sub>); **öz özüt** парн. сущность, душа (Chvast A<sub>141</sub>); **öz qonuqı [i]** дух, душа: bardı közüm jaruqı aldı özüm qonuqı умел свет моих очей и взял мою душу (МК I 46); өз qonuq jüräkdä bolur [на двадцать седьмой день] душа в сердце (TT VII 21<sub>6</sub>); **öz qonuq joruğı** поведение духа (TT VII 21<sub>16</sub>); **öziğä oğrap kel-** приходить в себя: körti anča bir kišig öziğä oğrap kelmişin они увидели там человека, приходившего в себя (Suv 637<sub>10</sub>).

**ÖZ II** жизнь: ağılınта jılqın[g] bolsun öziñ uzun bolsun да будут в твоих загонях кони, да будет долгой твоя жизнь (ThS II<sub>72</sub>); ađnaıu özin üzür kentü özümün iktülädim eřsär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (Uig II 86<sub>47</sub>).

Ср. **öz jaš** парн. жизнь: señiğ өз jaš sanı sağısi taqı tükänmäjük eřmis teğ похоже на то, что мера (букв. счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (Suv 8<sub>9</sub>); bars күntä өз jaš qisilur [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (TT VII 33<sub>6</sub>);

özüg jaşıy jema uzun qıltaçı erür siz tägrim  
о мой боже, Ты удлиняешь жизнь (ТТ VII  
40<sub>94</sub>); **isig öz** см. **isig I**; **tirig öz** см. **tirig I**.

**ÖZ III** сердцевина, нутро: jıyač özi серд-  
цевина дерева (МК I 46); özüm aırıdı мое  
нутро заболело (МК I 46).

— Ср. öz II.

**ÖZ IV** жир (МК I 36, 45).

**ÖZ V** долина, проход между горами: taу  
özi горная долина (МК I 46); toға келди  
örlär äiqardı jüzün / jaıuq qıldı dünja qolı  
häm özin [солнце] появилось, взошло, по-  
казало свой лик, / озарило доли и долины  
вселенной (QBH 139<sub>30</sub>); özlärtäki özaklärtä-  
täki ... suvlarıtaqı ögänlärtäki находящие-  
ся в долинах и ущельях ..., в реках (?)  
и ручьях (ТТ V B<sub>122</sub>).

**ÖZ VI** глухой: öz kisi глухой человек  
(МК I 45).

**ÖZ VII** время: bilıglıg kiši kör bilür iş  
özin обладающий знанием человек знает  
время работы (Юг B<sub>113</sub>).

— Ср. öd, öš I.

**ÖZ VIII**: **öz apa tutuq** и. *собств. и ту-*  
*тул* (ThS IV<sub>7</sub>); **öz bilgä** и. *собств.* (МЧ<sub>17</sub>);  
**qızıl öz** см. **qızıl II**.

**ÖZÄ** см. **uzä**.

**ÖZÄK I** узкий проход в горах, ущелье:  
özlärtäki özaklärtäki ... suvlarıtaqı ögän-  
lärtäki находящиеся в долинах и ущель-  
ях ..., в реках (?) и ручьях (ТТ V B<sub>122</sub>).

**ÖZÄK II** кровеносный сосуд, шейная ар-  
терия (МК I 71).

**ÖZÄKLÄ-** перерезать шейную (?) арте-  
рию: ol qojıy özäklädi он перерезал шей-  
ную артерию овцы (МК I 306).

**ÖZÄLÄ** см. **üzälä**.

**ÖZCÄND** геогр. название города и мест-  
ности (МК I 96).

**ÖZGÄ** иной, другой: ökünč ol aıar joq  
oı anda özgä [у неведьды] нет иной доли,  
чем раскыяние (Юг С<sub>116</sub>); joq ersär özgä  
kišigä qodar men в противном случае я  
оставлю [виноградник] другому человеку  
(USp 32<sub>8</sub>).

— **özgä adınayu** парн. другой (Suv 293<sub>5</sub>).

**ÖZGÄN** переменчивый: özgän jaımur  
ödinčä üstürti qodı tökiölür переменчивый  
дождь будет литься в свое время сверху  
вниз (Uig I 26<sub>15</sub>).

**ÖZKÄJ** преданный, „свой“: tarıysaq bir  
özkä j baırsaq qulı ero услужливый, пре-  
данный и привязанный к нему раб (QBN  
192<sub>1</sub>); baırsaq tarıyčı kör özkä j bolur  
питающий привязанность слуга бывает пре-  
данным (QBN 205<sub>7</sub>).

**ÖZKÄN** см. **özgan**.

**ÖZKÄND** геогр. название города в Фер-  
ганской долине (МК I 344).

**ÖZLÄ** см. **öjlä**.

**ÖZLÄ-** присваивать, приспособлять  
для себя: qatuıy bü kitabnı alıp özlämiš  
все взяли эту книгу и приспособили для

себя (QBH 5<sub>5</sub>); munı özläjin men bu bolsu  
kiši приспособлю-ка я его для себя, пусть  
будет человеком (QBH 64<sub>10</sub>).

**ÖZLÄK** судьба: ne teg qıldı özläk aıar-  
dın kedin что сделала судьба [с тобой]  
после [смерти] твоего отца? (QBH 63<sub>5</sub>).

— Ср. **özläk**.

**ÖZLÜG I** 1. с жизнью, обладающий  
жизнью, имеющий возраст: qılınčı qarı  
oılan özlüg uquš его поступки (~ действия)  
стары, ум — в детском возрасте (QBH 72<sub>5</sub>);  
kičig oılan özlüg etüz meızägi тело похо-  
дит на пребывающего в младенческом  
возрасте (QBH 102<sub>30</sub>); 2. живое существо:  
sansız tümän özlüg ölürür они умерщвляют  
бесчисленное количество живых существ  
(КР I<sub>6</sub>); özlüglärtg [ölür]miš üčün ökünür  
tıjınur раскаяваясь в убийстве живых су-  
ществ (Suv 14<sub>14</sub>).

— **özlüg jašlıy** парн. имеющий жизнь,  
живущий: uzun özlüg jašlıy qutluıy ülüglüg  
qılı teıingä j men я сделаю [их] долго жи-  
вущими и счастливыми (Suv 474<sub>21</sub>); qısqa  
özlüg jašlıy tınlıylar недолговечные (букв.  
имеющие короткую жизнь) живые существа  
(Uig II 42<sub>28</sub>); **tirig özlüg** см. **tirig I**.

**ÖZLÜG II** жирный: özlüg mün жирный  
сын (МК I 36); özlüg aš жирное кушанье  
(МК I 45).

**ÖZLÜK**: **özlük at** скакун: eıdı özlük  
atın ... sansız kелürür достаннв бесчис-  
ленное количество ... хороших скакунов  
(БК Ха<sub>12</sub>); özlük at öj jerdä arıp oıur turu  
qalmıš верховая лошадь на передней (~ вос-  
точной?) стороне отоудала, полиняла и ис-  
худала (ThS II<sub>25</sub>).

**ÖZNÄ-** перечить, возражать: meıjä öznäsä  
kim üzälip ölür / meıjä kim boıun eıgsä arzu  
bulur кто будет перечить мне, умрет в му-  
ках, / кто подчинится мне, удовлетворит  
свои желания (QBN 59<sub>9</sub>); bilıglıg sözi sen  
ešit öznämä слушай слова мудрого, не пе-  
речь (QBN 80<sub>2</sub>).

— **utrün- toda- öznä-** см. **utrün-**.

**ÖZTIK-** желать, стремиться (МК I 244).

— Ср. **östik-**.

**ÖZÜK I** прозвище, даваемое женщинам:  
altın özüк чистая, как золото [женщина]  
(МК I 71); eıtini özüк чистая, как драго-  
ценность [женщина] (МК I 71).

**ÖZÜK II**: özüк suv небольшой водоем,  
родниковая вода (МК I 71).

**ÖZÜT I** сущность, душа: keıtütü ozümüž  
özütümüž наши собственные души (Čhuast  
A<sub>140</sub>).

— **öz özüт** см. **öz I**.

**ÖZÜT II**: **özüt uıdı** и *собств.* (E 42<sub>3</sub>).

**ÖZÜTLÜG** относящийся к душе, душев-  
ный: özütlüg eıdı qılınč доброе душевное  
деяние (Man III 10<sub>12</sub>); özütlüg iskä eıdı  
qılınčqa qatıylantılar они прилагали уси-  
лия к тому, чтобы совершать душевные  
деяния и добрые поступки (ТТ II A<sub>86</sub>).

**ÖZÜK-** см. **öcük-**.

**ÖZÜKTÜR-** см. **öcükfür-**.

## P

**PA** [кит. 破 по, pha] календ. седьмой циклический знак двенадцатиричного цикла (TT VIII P<sub>32</sub>).

**PAČAŲ** см. bačaų.

**PAČAŠIKI** см. pačšaiki.

**PADAK** [скр. pādaka] стих: ahišik qīl-  
maqlī; padak ol [этот] стих относится  
к посвящению (Uig I 34<sub>17</sub>); ezüksüz igidsiz  
padak ol этот стих правдивый (Suv 524<sub>3</sub>).

□ Ср. **pātik**.

**PADIŠAH** [п. بادشاہ] падишах: bu kitab  
qaju padišahqa ja qaju iqlimkā tēgdi ersä  
какого бы падишаха и какого бы климати-  
ческого пояса ни достигла эта книга  
(QBK 2<sub>11</sub>).

**PADŠA** см. padišah.

**PADVAXTAG** [соед. pōw'xtq < парф.]  
и. собств. имя божества (Chuast L<sub>225</sub>).

**PAKUNSI** [кит. 破軍星 поцзюньсин,  
pha-kun-sie<sup>9</sup>] астр. название звезды в со-  
звездии Большой Медведицы (TT VII 17<sub>19</sub>).

**PALIKI** см. balika.

**PALIŲ** [скр. paṛyāṅka] рел. одна из свя-  
щенных поз буддистов (TT X<sub>прим.</sub> 516).

**PALIŲ** см. balīq I, II.

**PAMUQ** хаонок (MK I 380).

**PANČALAKANTI** [скр. pañcalaganda]  
и. собств. один из демонов (Tiš 43b<sub>1</sub>).

**PANČALAKARI** [скр. pañcalakari]  
и. собств. один из предводителей демонов  
(Tiš 37a<sub>8</sub>).

**PANČALI** [скр. pañcala] и. собств.  
один из предводителей демонов (Tiš 37a<sub>8</sub>).

**PANČAMABUMI** [скр. pañcamabhumi]  
будд. пятая из десяти ступеней на пути  
к достижению состояния будды (Suv 324<sub>17</sub>).

**PANČARAKŠ** [скр. pañcarakṣa] рел.  
общее название пяти групп демонических  
существ (USp 103<sub>3</sub>).

**PANČAŠIKI** [скр. pañcaśikha] и. собств.  
один из небесных музыкантов (Tiš 46b<sub>5</sub>).

**PANČVRSIK** [скр. pañcavārsika] рел.  
большой праздник жертвоприношений и по-  
даяний (Uig III 10<sub>3</sub>).

**PANČIKI** [скр. pañcika] и. собств. один  
из демонов (Uig IV A<sub>300</sub>).

**PANIT** см. banit.

**PANTARAKI** [скр. pañdaraka] и. собств.  
имя демона (Tiš 41a<sub>5</sub>).

**PAOSIN** см. baošin I.

**PAOŠIN** см. baošin II.

**PAQİR** см. baqir I.

**PAQŠI** см. baqši I.

**PAR** см. bar I.

**PARAMANTAL** [скр. pariṣaṅḍala]: **para-**  
**mantal jol** будд. путь по спирали, путь  
к совершенству: paramantal jolta qataḷlanu  
усердствуя на пути к совершенству  
(TT V B<sub>прим.</sub> 103).

**PARAMIT** [скр. pāramita] будд. добро-  
дтели, которые совершаются на пути к до-  
стижению состояния будды (Suv 24<sub>9</sub>).

□ **alti paramit** см. alti.

**PARAMITLĪŲ** связанный с добродетелью,  
относящийся к добродетели: bu eḡ ilki bušī  
paramitlīḡ tīltaḡ tetir самой первой этой при-  
чиной, [ведущей бодисатву к состоянию  
будды], является добродетель подаяний  
(Suv 206<sub>17</sub>).

**PARANATI** [скр. praṇāda] и. собств.  
один из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**PARČA** см. barča I.

**PARDAN** [скр. praḍhāna] мировой дух  
(Uig II 8<sub>13</sub>).

**PARIJARA** см. parivar.

**PARINIRVAN** [скр. parinirvāna] будд.  
полная, совершенная цирвана (Suv 277<sub>7</sub>).

**PARITAP** [скр. pariṭābhā] рел. название  
класса божеств (Suv 143<sub>3</sub>).

**PARIVAR** [скр. parivāra] свита, спутники;  
последователи: bu bujan eḡḡi qīlīnē kūcintā  
tāḡridām kūčlārī kūšūnlārī parivar quvraḡ-  
larī ašilip ištālip в силу этих добродетель-  
ных, добрых поступков их божественные  
силы и сонмы последователей возрастут и  
увеличатся (Uig II 80<sub>66</sub>).

**PARIVARAČAKI** [скр. parivrajaka] стран-  
ствующий монах (TT VIII F<sub>11</sub>).

**PARMAN** см. barman I.

**PARMANU** [скр. paramāṇu]: **qoq par-**  
**manu** см. qoq.

**PARQ** см. barq II.

**PARS** см. bars I.

**PARTIKČAN** см. prtikčan.

**PARTU** см. bertü.

**PARU I** см. baru.

**PASAK** см. psak.

**PASBAN** [п. پاسبان] сторож, страж,  
часовой: baḡil nakās utsiz tavar pasbanī  
скряга низок, бесстыден, он страж [своего]  
имущества (Юг C<sub>261</sub>).

**PAŠIK** см. bašik.

**PAT I** изобр. звук падения тяжелого  
предмета бух: pat tūšdi бух! упала [тяже-  
лая вещь] (MK I 320).

**PAT II** см. bat I.

**PAT III** см. bat III.

**PATA** [скр.?): **pata ordu** парн. дворец:  
ōtrū atasī kilīmbi . . . ōz pata ordusiḡa  
kelip . . . iñca tep ṭedi затем ее отец Хи-  
димба, придя в свой дворец . . . , так сказал  
(Uig II 25<sub>19</sub>).

**PATALIPUTUR** [скр. pāṭaliputra] рел.  
название города (Tiš 40b<sub>2</sub>).

**PATAR I** см. ptr.

**PATAR II** [скр. vaḍi?] и. собств. один  
из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**PATMAVATI** [скр. padmavati] и.  
собств. ж. (Uig IV B<sub>46</sub>).

**PATPADHI** см. pitpidi.

**PATR** см. ptr.

**PATRA** см. batra.

**PATUM** [скр. padma] бот. лотос (*Nelumbium speciosum*); patum linḡua цветок лотоса (*Uig* II 23<sub>10</sub>).

**PATUMAVATI** с.м. **patmavati**.

**PATUMI** [скр. pad(u)mā] и. *собств. ж.* (*Tiś* 32<sub>а3</sub>).

**PAU II:** pau čao с.м. **bao**.

**PAUSIN** с.м. **baosin I**.

**PAXUAİČI** [кит. 破壞 похуай, pha-ḡwai 'разрушать, совершать диверсию' + -či] вредитель, шпион: haliqtin baliqqa uluštīn ulušqa eltin elkā tīḡēi paḡuaiči bolup jorītīm eḡsār если я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (*Uig* II 78<sub>37</sub>).

**PÄLID** [п. پليد] нечистый, грязный, завячканый: jīpardū jīpar-oḡ jīdīr ol īdī / pālidīn kelir ol arīḡsīz jīdī от мускуса исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QBN* 385<sub>15</sub>).

**PÄND** [п. پند] совет, наставление; правоучение: ölüḡlār tiriḡkā beḡūr pānd tilin умирающие дают наставления живым (*QBN* 59<sub>1</sub>); atay pāndini seḡ qatīḡ tut qatīḡ ты очень строго придерживайся наставлений отца (*QBN* 123<sub>3</sub>).

◊ **pānd nasihat** *парн.* совет и наставление: aḡa pānd nasihat asīḡsīz eḡūr для него советы и наставления бесполезны (*Юг* C<sub>110</sub>); bilīḡlig sözi pānd nasihat ādāb слово знающего — совет и наставление и [выражение] учтивости (*Юг* B<sub>125</sub>); **qumaru pānd** с.м. **qumaru**.

**PÄNDNAMÄ** [п. پند نامه]: **pāndnamä-i müluk** „Книга наставлений для правителей“: ba'zilar-ḡa pāndnamä-i müluk temislār некоторые же называли [эту книгу] „Книга наставлений для правителей“ (*QBN* 2<sub>6</sub>).

**PÄTIK** [скр. padaka] стих (*Uig* II 38<sub>77</sub>).

◊ Ср. **padak**.

**PÄRHIZ** [п. پرهيز] воздержание, умеренность: bu kitabni tasnif qīlīḡlī ba l a s a ḡ u n māvudlīḡ pārḡhiz iōisi eḡ turur сочинивший эту книгу — уроженец Баласагуна, набожный (*букв.* обладатель воздержания) муж (*QBN* 2<sub>3</sub>).

**PÄRI** [п. پرى] добрый дух, ангел, пери; красавица (*QBN* 339<sub>15</sub>).

**PÄSIMANI** [п. پشيمانى] раскаяние (*Юг* C<sub>116</sub>).

**PÄZIRLÄ-** [п. پذیر + -la-] принимать, получать: üküš az deḡ aḡmas pāḡirlār deḡiz не говорит море: много [или] мало, -- принимает [все] (*Юг* C<sub>65</sub>).

**PDAK** с.м. **padak**.

**PEČÄNÄK** с.м. **bečänäk**.

**PEČKÄM** с.м. **bečkäm**.

**PEKMÄS** с.м. **bekmäš**.

**PERČÄM** бунчук (*MK* I 483).

◊ Ср. **bečkäm**.

**PI I** [кит. 平 нин, piæ<sup>3</sup>] календ. четвертый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P<sub>3</sub>).

**PI II** [кит. 丙 бин, piæ<sup>3</sup>] календ. третий циклический знак десятиричного цикла (*TT* VIII P<sub>35</sub>).

**PI III** [кит. 辰 би, piēi<sup>3</sup>] календ. двенадцатый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P<sub>33</sub>).

**PI IV** с.м. **bi III**.

**PIL-** с.м. **bil-**.

**PIMPA** [скр. bimba] бот. плод *Momordica monodelpha*, имеющий ярко-красную окраску (*Suv* 348<sub>20</sub>).

**PING** с.м. **pi II**.

**PINHAN** [п. پنهان] скрытый, затаенный, спрятавшийся (*Юг* C<sub>291</sub>).

**PINTOLABRTVAČI** с.м. **pintolapradvači**.

**PINTOLAPRADVAČI** [скр. piṇḡola bharaḡvaḡa] и. *собств.* первый из шестнадцати архантов (*TT* IV B<sub>36</sub>).

**PIN VAT** [ $\langle$ скр. piṇḡarāḡa] подаяние, милостыня буддийскому монаху: būküḡki kūn siḡlār š r a v s t kāḡḡkā pinvatḡa kirīḡlār сегодня вы идите за подаянием в город śrāvasti (*Uig* III 34<sub>6</sub>).

**PIRJANGKARI** с.м. **prjangkari**.

**PIRÖK** с.м. **birök**.

**PISAČI** [скр. piśāca] этн. название северо-индийского племени (*Uig* II 72<sub>4</sub>).

**PIŠÄ** [п. پيشه] постоянное занятие, профессия, ремесло: jana piśāsin körsä tüstā и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN* 430<sub>14</sub>).

**PIŠMANI** с.м. **pāšimani**.

**PITPDI** с.м. **pitpidi**.

**PITPIDI** [скр. pīppali] бот. перец длинный (*TT* VII 22<sub>2</sub>).

**PİŠ-** с.м. **bīš-**.

**PİŠİḡ** с.м. **bīšīḡ**.

**PİŠİḡLA-** с.м. **bīšīḡla-**.

**PİŠİḡ** с.м. **bīšīḡ**.

**PİŠUR-** с.м. **bīšur-**.

**PK** с.м. **bek II**.

**PO I** с.м. **pa**.

**PO II** с.м. **bu I**.

**POL-** с.м. **bol-**.

**PORSUQ** с.м. **borsuq**.

**PÖS** с.м. **böz**.

**PRABANGKARI** [скр. prabhāḡkara] и. *собств.* один из будд (*Suv* 173<sub>9</sub>).

**PRÄČAPATI** с.м. **prčapati**.

**PRADAMABUMI** [скр. prathamabhūmi] будд. первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324<sub>8</sub>).

**PRAMANU** с.м. **parmanu**.

**PRAMIT** с.м. **paramit**.

**PRAMUTADI** [скр. pramodā] и. *собств. ж.* (*Tiś* 25<sub>6</sub>).

**PRANATI** [скр. praḡāḡa] и. *собств.* (*TT* X<sub>230</sub>).

**PRASÄNAŽI** [скр. prasenaḡit] и. *собств.* (*TT* VIII H<sub>2</sub>).

**PRATIKABÜT** [скр. pratyekabuddha] будд. будда, достигший нирваны, но еще

не способствующий другим в достижении нирваны (*Kuan*<sub>104</sub>).

**PRÄT** [скр. *preta*] демон (*TT VIII N*<sub>12</sub>).

**PRĀPATI** [скр. *prajāpati*] и. *собств. ж.* (*Uig III 47*<sub>27</sub>).

**PRIŠTI** см. *frišti*.

**PRJAN** [мор. *A prayān* < скр. *parayana*] келья: *igliglār jatṭuluṭ prjanta kirū jarliqadi* он соизволил войти в келью, где лежали больные (*Uig III 35*<sub>17</sub>).

**PRJANGKARI** [скр. *priyankara*] и. *собств.* (*Uig III 47*<sub>24</sub>).

**PRNIWRAN** см. *parinirvan*.

**PRŠTAKA** [скр. *prṣṭaka*] и. *собств.* (*Tiš 20*<sub>67</sub>).

**PRTIKCAN** [скр. *prthagjana*]: *midik pṛtikcan* см. *midik*.

**PSAK** [согд. *ps'k*] венки (*TT IX*<sub>12</sub>): *ṅuāliṭ psak* венки из цветов (*Uig II 40*<sub>106</sub>).

**PSAKIČ** [согд. *ps'kuč*] календ. название четвертого месяца согдийского календаря (*TT VII 8*<sub>0</sub>).

**PSAKLIŪ** имеющий венки, венец: *uluṭ psakliṭ* имеющий большой венец (*Uig II 59*<sub>2</sub>).

**PSAQAC** см. *psakič*.

**PTPDI** см. *pitpidi*.

**PTPIDI** см. *pitpidi*.

**PTR** [скр. *patra*] лист (книги): *ski jūz eki ṛki ptr* лист двести второй (*TT X*<sub>470</sub>).

**PTRJADIVI** [скр. *prajādeva*] и. *собств.* имя монаха в монастыре Mahabodhi (*Hüen*<sub>1768</sub>).

**PU** [кит. 戊 у, 午 wu] календ. пятый циклический знак десятиричного цикла (*TT VIII P*<sub>37</sub>).

**PUDANI** [скр. *pūtana*] рел. название класса демонов (*Uig II 35*<sub>20</sub>).

**PUYA** см. *buṣa* I.

**PUJAN** см. *buṣan* I.

**PULAJ** см. *bulaj* I.

**PULGUNI**: *purva pulguni* см. *purvapalguni*.

**PUNARVASU** [скр. *punarvasu*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3*<sub>3</sub>).

**PUNTARIKA** [скр. *puṇḍarīkā*] и. *собств. ж.* (*Tiš 19*<sub>65</sub>).

**PUNTARIKI** [скр. *puṇḍarīkā*] и. *собств.* (*Tiš 41*<sub>a1</sub>).

**PURANI** [скр. *purāna*] легенда: *qaltī purani plati azaṭ nomluṭlar sözlājürlär* как говорят легенды, а также лежучители (*Uig II 8*<sub>13</sub>).

**PURANFRABI** [скр. *puranprabha*] и. *собств.* (*Suv 173*<sub>20</sub>).

**PURNAPATRI** [скр. *purṇabhādra*] и. *собств.* (*Tiš 42*<sub>65</sub>).

**PURNAKI** [скр. *purṇaka*] и. *собств.* (*Tiš 43*<sub>a8</sub>).

**PURNI** [скр. *purṇa*] и. *собств.* (*TT X*<sub>227</sub>).

**PUROHITI** [скр. *purōhita*] религиозный наставник: *ṛtrū elig ḥeg . . . ōz purōhiti-siṅā inča ter tedi* затем правитель . . . так сказал своему собственному наставнику (*Uig IV B*<sub>3</sub>).

**PURSAJ** см. *bursaṅ*.

**PURVABADIRABAT** [скр. *pūrvabhādra-padā*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Пегаса (*TT VII 3*<sub>24</sub>).

**PURVADIŠ** [скр. *pūrvadeśa*] геогр. название государства в восточной Индии (*Hüen*<sub>270</sub>).

**PURVAPADRA** см. *purvabadirabat*.

**PURVAPALGUNI** [скр. *pūrvaphalgunī*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, θ в созвездии Льва (*TT VII 3*<sub>0</sub>).

**PURVAŠAT** [скр. *pūrvāśadha*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*TT VII 3*<sub>18</sub>).

**PURWADIŠ** см. *purvadiš*.

**PUS** см. *bus*.

**PUS-** прятаться, укрываться; устраивать засаду: *ḥeg jaṭiqa pusdi* правитель устраивает засаду на врага (*MK II 10*); *āmāl isrā-sindā pusuṭli āžāl* под надеждами таится смертный час (Юг *B*<sub>204</sub>); *saq er tuṭēi eṭnir uṣalīṭ pusar* осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (*QBN 82*<sub>9</sub>).

**PUSAR** [кит. 菩薩 *пуса*, *bo-sar* < скр. *bodhisattva*] бодисатва: *q u a n š i i m pusar* бодисатва Куанши-им (*Kuan*<sub>14</sub>).

**PUSAR-** см. *busar-*.

**PUSUY** засада (*MK I 372*): *ḥerigdā hir inča pusuṭ[qa] kigūr* часть войска отправь в засаду (*QVK 127*<sub>14</sub>); *pusuṭdin ḥīqar teḡ ḥīqar bu ḥlīm* эта смерть появляется, как будто выходит из засады (*QBN 111*<sub>1</sub>); *pusuṭda turur bu körünmās ḥlīm* эта невидимая смерть находится в засаде (*QVK 323*<sub>2</sub>).

**PUSUYČI** находящийся в засаде: *anupū pusuṭči ḥlīmka tūkāl* следует основательно готовиться к таящейся в засаде смерти (*QBN 91*<sub>10</sub>).

**PUSUYLUY**: *pusuṭluṭ jaṭi* враг, устраивающий засаду (*MK I 496*).

**PUSUQ-** страд. от *pus-* попадать в засаду (*MK II 116*).

**PUSUŠ-** совм. от *pus-* устраивать засаду друг против друга (*MK II 101*).

**PUŠ** [скр. *pusya*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды θ, δ, γ в созвездии Рака (*TT VII 4*<sub>38</sub>).

**PUŠ-** см. *buš-*.

**PUŠAQ** см. *bušaq*.

**PUŠPAK** [скр. *puṣpaka*] драгоценность: *jeṭi erdinin etiglig pušpak atlīṭ sarvaṭinta turu teḡinūr meṭ* я имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) *pušpaka* (*Uig I 28*<sub>16</sub>).

**PUŠUY** см. *bušuy* I.

**PUŠUR-** см. *bušur-*.

**PÜR** [п. 𐰇] полный, заполненный: *joqa-ṅaḡqa jumšaq iči pür aṭi* на ощупь [змея] мягкая, [но] внутри полна яду (Юг *C*<sub>211</sub>).

**PÜRČÄK** см. *bürčäk*.

**PÜRČÄKLÄN-** см. *bürčäklän-*.

**PÜRKÜR-** см. *bürkür-* II.

**PÜRLÄN-** см. *bürlän-*.

**PÜRTÄ** см. *burta*.

**PÜS-** бить, колотить: *er qulın püsdi* мужчина избил раба (МК II 10).

◊ **püsüg püs-** см. *püsüg*.

**PÜSTÜLİ** см. *büstali*.

**PÜSÜG** избивание, побои (МК I 385).

◊ **püsüg püs-** наносить побои: *ol qulın püsüg püsdi* он нанес своему рабу побои (МК I 385).

**PÜŞKÄL** см. *büşkäl*.

**PÜTÜR-** см. *bütür-* I.

## Q

**QA I:** *qa qadaş* парн. родственники (по крови?): *kesilsä seniydin jaqın qa qadaş* / *jaqınlıq ula sen aqar aj adaş* если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (QVK 200<sub>4</sub>); *eđim inim oqlum qam qadaşım almazın tartmazın* мой старшие и младшие братья, мой сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [принемного сына] (MO 2<sub>7</sub>); *ög qaq qa qadaş bolmıs tınlıylarıy örlätđim emgätđim* и мучил живые существа, которые были [моими] родителями и родственниками (Suv 135<sub>16</sub>).

◊ Ср. *qayadaş, qar* III.

**QA II** сосуд, посуда (МК III 211): *neđä qa teğürgü keräk bu aşıy / quruq qodmasa bir icig häm taşıy* [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворе] голодным: ни внутри, ни снаружи (QVK 140<sub>6</sub>).

◊ *qa qaca* парн. посуда (МК III 211).

◊ Ср. *qar* I.

**QA-** складывать, класть вместе, класть по порядку: *ol eñickä otuq qadı* он сложил дрова в очаг (МК III 249); *ol tonuq qadı* он сложил одежду (МК III 249).

**QAB** см. *qar* I, II, III.

**QABA** см. *qara*.

**QABAYLIQ** тыквенное поле, бахча (МК I 505).

◊ Ср. *qabaqliq*.

**QABAN** блюдо, поднос, тарелка: *bir qabanda unur kigürdilär* [волхвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (Uig 1<sub>74</sub>).

**QABAQ I** тыква (МК I 382): *qabaq çuası jıpar taqıqı jınnıqası birlä tüz qılıp* взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и курьяное яйцо (Rach II 1<sub>92</sub>).

**QABAQ II** см. *qaraq* I, II, III.

**QABAQLIQ** тыквенное поле, бахча (МК I 503).

◊ Ср. *qabayliq*.

**QABAR-** вздуться, распухать: *baş qabardı* рана распухла (МК II 71).

**QABARTAN** волдырь, прыщ (МК I 516).

**QABART-** побуд. от *qabar-* вызывать опухоль, натирать: *eñik ađaqıy qabarttı* саног натер ногу (МК III 430).

◊ *söz qabart-* см. *söz*.

**QABARTYAN** перен. любитель приврать, пригадать (МК III 430).

**QABDA** и. *собств.* (USp 74<sub>4</sub>).

**QABİN** кабын, вид натуральной подати: *bu küntin soq bu altun qaraq qalan qurut tütin qabın negü-me alıs biz tilämüz* / *biž* начиная с сего дня у этого Алгун-Кара никаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21<sub>13</sub>).

**QABIRCAQ** 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

**QABİS-** см. *qabiş-*.

**QABİŞ-** объединяться, соединяться, сходиться: *üçägün qabişip sülälim eđi joq qısalım* давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Тол<sub>21</sub>); *ıda qabişalım temiş* „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (МЧ В<sub>11</sub>).

◊ Ср. *qavış-, qavuş-*.

**QABŞA-** *tebrä- qabşa-* см. *tebrä-*.

◊ Ср. *qamşa-*.

**QABSUR-** побуд. от *qabiş-* соединять, складывать: *uluq egräklärin suq egräklärin eñeamıq egräklärin qabsurıp tikä üçgi qılı* соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (ТТ V А<sub>прим.51</sub>).

◊ Ср. *qavsür-*.

**QABUČAQ** дупло (?): *bu iğaçnıñ qabučaında bir qız bar erdi* в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 8<sub>9</sub>).

**QABUL** [а. *قبُول*]: **qabul bəl-** быть принятым, приниматься: *aj ol bu kitabkä qabul bolduqı / bu türklär tilindä 'ažab kördüki* о том, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (QVK 5<sub>7</sub>); **qabul qil-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: *teñizdin kärimräk sälim müj qaşa / qabul qilza tay joq bu az hädžanı* мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юг В<sub>68</sub>); *ol ellärnin бүкәмаларı 'alimaları qabul qılıp teğmä biri bir türlüg at laqab berdilär* мудрецы и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (QBN 2<sub>3</sub>).

**QABUJ** шмель: *jaltrijur tägrim saçınız qara qabuqlar eliginiñ öji teğ bože, Твої волосы сверкают сиянием царя черных шмелей* (Suv 347<sub>1</sub>).

**QAČ** 1. сколько? (МК I 321): qač türlüç tıltaylar üzä bodi tegmä tujunmaq köñülüg bulur благодаря скольким различным обстоятельствам обретают познание, именное bodhi? (Suv 202<sub>3</sub>); 2. сколько, столько; в той мере, насколько: qač aj tutsar men aj saju birär jarım baqır kümiş asiyi birlä köni berür men сколько месяцев я продержу, ежемесячно по полтора бақыра серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (USp 18<sub>4</sub>); 3. столько, в такой мере, столько; много, всё: öñdün peñläk jalvarmadiñ qač qata berdiñ tavar почему ты прежде не просил и столько раз отдавал имущество (м. е. дань)? (МК I 498); aj elig taruçı bu qač türlüç ol o, государь, слуги столько различные (QVK 329<sub>6</sub>); qač keçlik jemiş sögüt üzä birär çinartıu asiñ на всем прострпанстве на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (KP 79<sub>4</sub>); 4. несколько; некоторый: aj elig bu beçlik uzun qolsa şen / qač iş qıl qač iş qod qılur ersä o, государь, если ты желаешь, чтобы это [твое] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (QVN 115<sub>7</sub>); eşit emdi qač bñjt vyslušaj tepерь несколько стихов (Юг B<sub>21</sub>); qač qata несколько раз (Man III 6<sub>2</sub>).

◊ **qač neç ersär** как бы то ни было, во всяком случае: qaçanı alp ermiş ajuçisi bilgä ermiş qač neç ersär bizni ölürtäçik kük каган [тюрк] — герой, а советник — мудрый, как бы то ни было, они нас истребят (Тор<sub>29</sub>).

◊ Ср. **qanč**.

**QAČ**- 1. убежать, бежать: süsi keçti qarasin jıdım beçi qačdı его войско пришло, простой люд его (м. е. войска) я сокрушил, а его беки бежали (Qa<sub>1</sub>); maça ırmsa örк meni tut[t]açı / keçik teç qaçar men kim ol jett[ä]çi если меня не взыудает тот, кто хочет меня удержать, / я убегу, словно лань, кто же [тогда меня] сможет догнать? (QVK 29<sub>12</sub>); o ıuz qaçarı başdı u gum qaçarı qačdı Огуз-каган одолеа, Урум-каган бежал (ЛОК 19<sub>5</sub>); 2. избегать, сторониться, избавляться: jaraşısız jabuz İsta qaçıl избегай негодных, дурных дел (QVN 116<sub>30</sub>); jılan jarpuzdan qaçar qanča barsa jarpuz utru keçür змея избегает мангусты, но, куда бы она ни ползла, мангуста идет навстречу (в знач.: человеку не избежать превратностей судьбы) (МК III 39); 3. удалиться, уходить, проходить: eşizim-ä qırg jaşımда qač[ım] о жаль мне, я удалился в мои сорок лет (E 16<sub>3</sub>); küşüs tut jigıtlık keçär sendä terk / qaçar bu tiriglik neçä tutsa beçк цены молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держаться (QVN 38<sub>4</sub>); qavi eřşä qamlur qaçar quvväti если сильный упадет, сила его исчезнет (Юг B<sub>196</sub>).

◊ **oz- qač** см. **oz- I**; **qačıy qač** см. **qačıy II**; **tez- qač** см. **tez-**.

**QAČA** посуда (МК III 238).

◊ **qa qača** см. **qa II**.

**QAČAČ** I грязь; грязный: ton qačač boldı одежда стала грязной (МК II 285).

◊ Ср. **qaqač**.

**QAČAČ** II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

**QAČAČ** III прозвище рабынь (МК II 285).

**QAČALA**- класть, складывать во что-л. (МК III 323).

**QAČAN** I 1. когда? в какое время?: seniñ barıuñ qačan когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju küñ köñüñü qačan keçü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QVN 48<sub>2</sub>); qamaı kışılar bir jañlıy sözlädilər ajtılar bodisatv tegin qačan-oç öljük ol tep tedilər все люди как один так стали спрашивать: „Когда же умер принц-бодисатва?“ (Suv 635<sub>18</sub>); 2. как?: saña teğsä emgäk ja qadıu saqıñç / maça-ma qačan bolıa anda sevinç если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (QVK 374<sub>6</sub>); beçi borçı bolsa qačan turıa el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (QVN 159<sub>15</sub>); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qačan ol moçočlar bıdılıxım qa teçdilär eřsär ol jultuz tebrämädin sük turdı когда те маги достигли Вирлеема, та звезда остановилась неподвижно (Uig I 6<sub>7</sub>); qačan bu [tört jeçlär meni bir] ev qarıyına [eltdüktä] ötrü ol kök tonluç beç aıtın qodı tüşüp meni oçıdı когда эти [четыре демона пригласили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот бек, [который был] в голубой одежде, сойдя с коня, подозвал меня (Suv 6<sub>3</sub>); bulıaq üküş bolsa qačan bilıñ jiter когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); borluqın qačan tiläsär neçükä-me qaldırmañın jañturup berür men если он потребует свой виноградник, я, насколько не препятствуя, верну [его] (USp 6<sub>4</sub>).

**QAČAN** II: **qačan kükä** и. *собств.* (USp 53 I<sub>1</sub>).

**QAČİN** беглый: qačın er jetsikti беглый мужчина был постигнут (МК I 21).

◊ Ср. **qačıyaj**.

**QAČİY** I будд. орган восприятия (= скр. indriya) (в философии буддизма при классификации дарм по базам (āyataṇa) кака-либо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого (visaya) опорой для сознания; при классификации дарм по элементам (datu) пять indriya: видение, слышание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание — входят в группировку чувственных элементов (rupa), а шестой — в группировку элементов сознания (vijñāna); в популярном изложении буддизма qačıy — один из шести внутренних органов): alti atqançular qamaın öz qačıyqa sanlıñın



ögin ögin tururlar все шесть чувственных элементов порознь связаны со своим органом (Suv 364<sub>5</sub>); qacıylarqa tajanıp igidig ezüküg etärür опираясь на органы, он (разум) создает ложное [впечатление] (Suv 364<sub>19</sub>).

◦ **altı qacıy** с.м. **altı**; **burun qacıy** с.м. **burun I**; **etüz qacıy** с.м. **etüz**; **intri qacıy** с.м. **intri II**; **könül qacıy** с.м. **könül I**; **köz qacıy** с.м. **köz**; **qulyaq qacıy** с.м. **qulyaq**; **til qacıy** с.м. **til**.

**QACIY II**: **qacıy qac-** быстро бежать (МК I 386).

**QACIYAJ** (?) бегавый (МК III 106).  
= Ср. **qacıyn**.

**QACIL-** страд. от **qac-**: ölümün qacıldı [он] был избавлен от смерти (МК II 134).

**QACIN-** возвр. от **qac-**: ol menün qacındı он сделал вид, что убегает от меня (МК II 154).

**QACIRSU** и. **собств.** (USp 74<sub>12</sub>).

**QACİŞ** раздор, распря; никака: qacış bolsa qıja körmaz когда [в народе] бывают раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

**QACİŞ-** совм. от **qac-** 1. разбежаться: ol qan joq boltuqda keşrâ el jitmış içünmîş qacışmîş после смерти того хана [люди, входившие в] племенной союз, исчезли, разбежались (O<sub>1</sub>); 2. избегать друг друга; сторониться, чуждаться: olar bir birdin qacıştı они чуждались друг друга (МК II 92).

**QACİT-** побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anı qacıttı он прогнал его (МК II 300); esizim jigitlek esizim jigitlek / tuta bilmädım men seni terk qacıttım жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустил, чтобы ты быстро прошла (QVK 386<sub>7</sub>).

**QACNAJ** (qacanaq?) название крупного животного: q[a]canaqnaq atnaq eşkäknâq miñuzı örmaz [подобно тому, как] у „качанага“, лошади, осла не растут рога (Man I 16<sub>11</sub>).

**QACRUMSİN-** побуд.-симул. от **qac-**: ol anı qacrumındı он сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (МК II 261).

**QACRUŞ-** побуд.-совм. от **qac-** преследовать, гнать друг друга (МК II 225): olar ekkı qacruşdı они гнали друг друга (МК II 218).

**QACİTİRBA** поездка (?): qacıtırbatın janmısta bu eşäkni terti birlä köni berür men когда я вернусь из поездки, этого осла вместе с платой за него правильно отдам (USp 3<sub>6</sub>).

**QACİTUR-** побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять: ol erig qacıurdı он прогнал мужчину (МК II 189).

**QACUR-** побуд. от **qac-** 1. обращать в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anıj isin keşürdüim / esin jemâ qacıurdım я погубил его дело, а также

обратил в бегство его товарища (МК I 47); erdi aşın taturyan / javlaq jaııy qacıryan он был хлебосолом, / злобных врагов изгонял (МК I 515); 2. удалять, отвращать, отклонять: sözümnı eşitgil qacırtmaııl öz выслушай речь мою, не уклоняйся (QBN 283<sub>2</sub>).

**QACURT-** побуд.-побуд. от **qac-**: ol anı qacırttı он обратил его в бегство (МК III 431).

**QACUT** преследование (МК I 12; 356).

**QAD** с.м. **qat I**.

**QAD-** с.м. **qat-** I, II.

**QADA I**: **qada esürük** и. **собств.** (USp 123<sub>2</sub>).

**QADA II** с.м. **qata I**.

**QADAY**: **mün qadaı** с.м. **mün III**.

**QADAYLA-I** [мон. *qadaıalaıu*] хранить, оберегать, оберегать: taqı tedi kim baluqnı qadaıalaıu keşäk turur sen taqı uruşıulardın soı baluqnı bizgä saqlap kelgil tep tedi еще он сказал, что город нужно уберечь. „После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!“ — сказал он (ЛОК 20<sub>6</sub>).

**QADAYLA-II** с.м. **qataıla-I**.

**QADAYLIY**: **münlüg qadaılıy** с.м. **münlüg**.

**QADAH** [о. *قَدَّح*] кубок, чаша: keđiyi qadaıqa sunup zähr qatar протягивая следующую кубок, он примешивает [в него] яд (Юг B<sub>208</sub>).

**QADAQ I** с.м. **qadaı**.

**QADAQ II** с.м. **qataı I**.

**QADAQLA-** с.м. **qadaıla-I**.

**QADAR I**: **qadar qaşlıy** с нахмуренными бровями: qadar qaşlıy tumıuy jüzlüg bramanlar брахманы с нахмуренными бровями и злобыми лицами (Uig III 17<sub>17</sub>).

◦ Ср. **qadır I**, **qajir II**.

**QADAR II** и. **собств. ж.** (LCB 147<sub>3</sub>).

**QADAR-** вертеть, выворачивать: biri beđük beıgä üzä meni tüz töpürä uru iki eligimin qadaru один из них (третий дом), хлеща меня вдоль и поперек большим кнутом, выворачивал мне обе руки (Suv 7<sub>22</sub>).

◦ Ср. **qadır-**, **qadır-**, **qatar-**.

**QADARLIY** с.м. **qatarlıy**.

**QADAŞ** 1. родич, родственник, родной, родные: jüz er qadaşım eşizim-ä biı er bodunım-a eşizim сто мужей моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (E 42<sub>2</sub>); qadaşıy joq eşä jori tut adaş / adaş eđgü bolsa bu boldı qadas если у тебя нет родственника, приобрети товарища, / если товарищ хорош, [то считай, что для тебя] он стал родным (QVK 183<sub>11</sub>); ja es tus oqıya ja qoldaş adaş / uluy ja kiçig tut jaqın ja qadaş либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (QBN 330<sub>3</sub>); 2. брат: edi-ök seıvündi qadaşın körüp он очень обрадовался, увидев своего брата (QVK 191<sub>3</sub>); ögkä qaqqa seıvitmiş erdiıy qadaş-a ты был любим родителями, о брат! (Suv 620<sub>1</sub>); ötrü qadaşı a jııy ögli teginig ötlap kemi tutuzup janturu idti затем он, сделав наставления своему брату принцу

Злонамеренному и поручив ему корабль, отправил [его] обратно (КР 35<sub>5</sub>); 3. перен. брат, единомышленник: müsülman müsülman bilä ol qadaş / qadaşqa qatilsan ulam eđgüläş мусульманин мусульманину — брат, / если уж присоединился к братьям [по вере], постоянно живи [с ними] в согласии (QVK 327<sub>17</sub>).

◊ **qadaş jaq jaquq** дальние и близкие родственники: qadaş jaq jaquqqa jaqinlıq ula подерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (QVK 61<sub>9</sub>); **qadaş jaquq jaqlıq** родство близкое и дальнее; перен. всеобъемлющее, совершенное родство (?): bu söz kim sen ađıñ bağırsaqlıq ol / qadaş belgüsi häm jaquq jaqlıq ol эти слова, которые ты сказал, — [сама] задушевность, / они — признак всеобъемлющего родства (QVK 194<sub>1</sub>); **qadaş kün** парн. родственники и родственницы: qadaşım künim-ä jita adıriltın; о мои родственники и родственницы, увы, я отделился (E 44<sub>3</sub>); **adaş** **qadaş** см. **adaş**; **jaq juq qadaş** см. **jaq II**; **kün qadaş** см. **kün II**; **qa qadaş** см. **qa I**; **qap qadaş** см. **qap III**; **toymış qadaş** см. **toymış I**; **uja qadaş** см. **uja I**; **urı qadaş** см. **urı I**; **uruq qadaş** см. **uruq I**.

◊ Ср. **qadaş**.

**QADAŞLIY** имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственный: qatıñda küci beq qadaşlıy kişi сильнее всех человек, имеющий много родственников (QVK 183<sub>9</sub>); uluñtı kükülmis uyan arızılarnıñ töz baqsısı umıñumuz inañımız uluq küu täñri qadaşlıy благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственный великому богу Солнце, являющемуся нашей надеждой и нашим упованием (Sıg 681<sub>24</sub>).

◊ Ср. **qadaşlıy**.

**QADAŞLIQ** родство (МК I 503); *прям.* и *перен.* братство: keñäs ber ötäğil qadaşlıq haqın посоветуй, исповни долг братства (QVK 203<sub>5</sub>); elig añtı barsa jarañlıy turur qadaşlıq jaqinlıq ulaşu bolur правитель сказал: «Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимость быть рядом взаимосвязаны» (QBH 179<sub>22</sub>).

**QADAZ:** **ezgänti qadaz** см. **ezgänti**.

**QADDAYSUZ:** **münsüz qaddaysuz** см. **münsüz**.

**QADYI** см. **qatyı**.

**QADYU** I. печаль, горе, скорбь: saqinç körsä tästä janıtı sevinç / sevinç körsä qadYu bolur jıñlañı если увидишь во сне печаль, то [это] — к радости, / если увидишь радость, то наступит печаль, придется плакать (QVK 360<sub>17</sub>); burzanñıñ jema kücintä küsünintä mağat uluštaqı qadYuları qalısız tariqşun ketşün пусть благодаря могуществу будд без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (ТТХ 216); 2. забота, беспокойство: boñuzdan adın joq olar qadYusı другой заботы у них нет, кроме как о хлебе насущном (QVK 255<sub>16</sub>).

◊ **qadYu jut-** испытывать печаль: qadaşı tara bartı qadYu juñur и отправился он к брату, испытывая печаль (QBH 179<sub>25</sub>); **qadYu nizvan** парн. горести, печали: üzmiş meñ qalıs[ız] [qa]mañ qadYu nizvanıñ у без остатка пропал (букв. прервал) все печали (Uıg I 20<sub>14</sub>); **qadYu saqinç** парн. печали, горести; заботы: maña ersä emdi bu qadYu saqinç / saqinç qılma qılYıl sen emdi sevinç если у меня теперь будут эти печали, ты не печалься, будь теперь радостным (QVK 55<sub>16</sub>); aja malqa soq er jaqin bil bu mal / bu kün qadYu saqinç jarin jük väbal истинно знай, о алчный человек, имущество / сегодня [является для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (Юг В 426); **bäla qadYu** см. **bäla**; **buşus qadYu** см. **buşus**; **saqinç qadYu** см. **saqinç**.  
◊ Ср. **qadYu**, **qajYu**.

**QADYULUY** печальный, горестный: turur evkä kirdi eđi qadYuluñ / sevinç ketti boldı saqinçı uluñ; встав, он вошел, весьма печальный, в дом, / радость прошла, он глубоко задумался (QVK 357<sub>8</sub>).

◊ **buşusluq qadYuluq** см. **buşusluq**; **saqinçluq qadYuluq** см. **saqinçluq**.

**QADYUR-** I. печалиться, горевать; грустить: saqinçın qadaşı ücün qadYurur / sarıñ qıldı meyzin özin sıñYurur печалюсь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (QBH 179<sub>16</sub>); neğäk qadYurur sen neğäk bu sıñıt зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (QVK 55<sub>8</sub>); 2. заботиться, тревожиться: qilinç eđgü tut neñkä qadYurmañıl qilinç eđgü bolsa kelir neñ tegil совершай хорошие поступки, не заботься о вещах; / если поступки будут хорошими, то и неши (т. е. богатство) придут [сами] (QVK 60<sub>4</sub>).

◊ Ср. **qadYur-**, **qajYur-**.

**QADYUSIZ** беспечальный, -о; беззаботный, -о: tiläkčä tiril inç farıñ qadYusız живи, как хочешь: спокойно и беспечно (Юг В 413).

◊ Ср. **qadYusuz**.

**QADYUSUZ** беспечальный, -о; беззаботный, -о: adas qoldaş erdäs tutun umdusuz inarñıl aqar sen tiril qadYusuz друзей и приятелей подбирай себе бескорыстных, / [и тогда] дочеряй им и живи беззаботно (QVK 248<sub>17</sub>).

◊ **buşusuz qadYusuz** см. **buşusuz**.

◊ Ср. **qadYusız**.

**QADİ** см. **qazı II**.

**QADİY** см. **qatıy**.

**QADİL-** I быть наметанным, сметанным, прошитым крупными стежками: ton qadıldı одежда была сметана (МК II 134).

**QADİL-** II см. **qatıl-**.

**QADİMA** наметка, прошивка крупнои строчкой (МК II 93).

**QADİN** I отец жены, тесть: ujar qadınım ücün ükdım я разбогател (?) благодаря знатному своему тестю (E 17<sub>2</sub>); eki qadın erdi küdagü eki двое были тестя, а двое — зятя (QVK 15<sub>9</sub>); öz qadını jeriñä tegdi kim qañı qan ol eligniñ qızın eđgü öglı

teginkä qolmîš erti sam же он (принц *Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (т. е. принца) отец-царь просил [когда-то] дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного (КР 64<sub>3</sub>).

= Ср. *qadîn, qajîn, qazîn*.

**QADÏN** II см. *qatîn*.

**QADÏQ** см. *qatîy*.

**QADÏQLAN** см. *qatîylan*.

**QADÏQSÏZ** см. *qatîysiz* I.

**QADÏR** I 1. суровый, жестокий, лютый, свирепый: *qadîr ja'yîda otuz ert ôlürtim* в жестокой войне [я убил] тридцать мужей (E 27<sub>6</sub>); *tevgi urup aslaqa / tumluq qadîr qislaqa* он накрывал пиршественный стол в холодные суровые зимы (МК II 53); *usal ert tegâr köz usalîn uñir usal bolma saqlan aj qîlqî qadîr* беспечный муж смыкает глаза и спит беспечно, ты же не будь беспечным, будь осторожным, о тот, чей нрав так суров (QBN 43<sub>14</sub>); *ev ijasî turqaru bulyanjuq köñüllig qadîr sarsîy övkâlig bolur* хозяин дома будет постоянно в смятении, жестоким, грубым и гневным (ТТ VI<sub>6a</sub>); 2. весьма, чрезвычайно: *qadîr bilgâ tâjri elig qutî* Его премудрое (букв. весьма мудрое) божественное величество (USP 88<sub>2</sub>); *qadîr qîniy köñül* весьма ревностные чувства (ТТ IX<sub>прил. 63</sub>).

◊ **qadîr javlaq** жестокий, суровый, ужасный, страшный, свирепый: *qadîr javlaq ada tuda qîlu imajjarlar* они не смогут причинить ужасных бед (Tîš 49<sub>01</sub>); *uluq qadîr javlaq uluq küçlüg küsünlüg* очень суровый, очень сильный (Uig II 59<sub>1</sub>); *bars irbiz arslan bõritâ ulatî qadîr javlaq kejiqlâr adasîntin ... qutrulur* он уберезется ... от вреда, [приносимого] барсами, ибрисами, львами, волками и другими свирепыми (~ дикими) зверями (Suv 325<sub>20</sub>); **qadîr jer** труднопроходимое горное место (МК I 364); **qadîr qatîy** парн. чрезвычайно, весьма: *qadîr qatîy qatîy sav jûgârû kelti üsküjda* чрезвычайно сильные слова поднялись в твоём присутствии (ТТ I<sub>14</sub>); **qadîr qatîy** парн. суровый, жестокий: *ert klîg qanîy qadîr qatîy qîjîni* жестокая кара Эрклиг-хана (Suv 9<sub>23</sub>).

= Ср. *qadar* I, *qajîr* II.

**QADÏR** II: **qadîr çigsi** и. *собств.* (?) (USP 92<sub>1</sub>); **qadîr çan** и. *собств.* хан из династии Караханидов (МК I 364).

**QADÏR** - I. понорачивать: *bu ðra ç jetmä qudurdi alpaçutîn adîrdî, süsin jana qadîrdî kelgâli-meç irkisür* Бузрач стал одержимым, / отобрал богатые, / снова повернул свое войско, / собирается прийти (МК I 144); 2. отвращать, отклонять, отвергать: *çsitip ata ana[n]iñ savlarîni qadîrma* услышав слова своих родителей, не отвергаю [их] (МК I 507); *meñi evrâ sürdi sözüim tutmadî, sözîn (sözüm?) qadra kördüm küçüm jetmädi* он послал меня назад, не вняв моим словам, и постарался отклонить его (?) слова, но у меня не хватило сил [противиться] (QBK 374<sub>17</sub>).

= Ср. *qadar*-, *qadîr*-, *qatar*-.

**QADÏRLANMAQ** упорство, настойчивость: *turqaru qînmaq qadîrlanmaqqa tükâllig bolur uluq nirvanîy bulmaqî bolur* преисполнившись постоянным усердием и упорством, он достигнет великой пирваны (Uig II 46<sub>38</sub>).

**QADÏRQAN**: **qadîrqañ jîš** геогр. Кадырканская чернь (современный Хунган) (КТб<sub>2, 21</sub>; БК<sub>39</sub>).

**QADÏS** - помогать наметывать, сметывать: *oi maça ton qadîsdî* он помог мне сметать одежду (МК II 93).

**QADÏT** - I отвращать, прекращать: *uvutluq kçrak ert uvutî üçün / ja'yî birlâ qarstur qadîtmaz bõün* [у военачальника] должна быть честь, [ибо] ради своей чести муж / встает лицом к лицу с врагом и не перестает метить (QBK 122<sub>4</sub>).

= Ср. *qadît* - I, *qazît* -.

**QADÏT** - II 1. застывать, затвердевать: *köküz kerdim ança ja'yî sanemîš ert teg, küvâz teg kür erip qaja teg qadîttim* я так возгордился, словно поразивший врага муж; / гордо и смело я застыл как скала (QBK 387<sub>8</sub>); 2. неметь, сводить судорогой: *kirpiki qadîtip turur* веки (букв. ресницы) сводит судорогой (Rach II 3<sub>32</sub>).

= Ср. *qadît* - II.

**QADÏT** - III см. *qadît* - III.

**QADÏZ** I. кора: *jetinesiz bilgâ içac qadîzi* кора дерева непостижимой мудрости (Man III 31<sub>1</sub>); 2. корица: *suqar qamîš qadîz küncit ja'yî çekü siki qoçuqar siki birlân qajîndurur* камыш-сукар, корицу, кунжутное масло, прокипятив с козьей мочой и овечьей мочой (Rach II 1<sub>103</sub>).

◊ **saba qadîzi** см. *saba* II.

= Ср. *qadîz*.

**QADÏZYAQLÏY** с клещами, снабженный клещами (?); перен. цепкий (?): *bramanlar qadîzyaqlîy eligin qorqîncîz köñülün tutup öji öji tartîp eltîp barîrlar* брахманы, схватив безбоязненно своими цепкими (?) руками, тащат [нас] в разные стороны (Uig III 17<sub>16</sub>).

**QADNA** - беспорядочно двигаться, снова, кишеть (QBH 14<sub>6</sub>).

= Ср. *qajîn*-, *qajna*-.

**QADR** [a. قَدْر] значение, ценность, достоинство: *kisilikkâ himmât mürüvvât kerâk; kisi qadrî himmât mürüvvât ja'yî* человеку необходимы великодушье и доблесть; / ценность человека — в степени его великодушья и доблести (QBN 41<sub>13</sub>); *bîlig bildürür bil bilig qadrîni* знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A<sub>107</sub>).

◊ **qadr qîjmât** парн. ценность, достоинство: *bilig qadrîni hâm biliglig bilür / gühâr qadrî naqîd salîr qîjmâti* о достоинствах знания знает лишь знающий, [подобно тому как] ценность драгоценного камня определяет пробирщик (QBH 27<sub>4</sub>).

**QADRA** см. *qadîr*-.

**QADRAQ** складки гор (МК I 320).

◊ **qat qadraq** с.м. **qat I**.

**QADRİN-** ожесточаться (МК II 267).

= Ср. **qadran-**.

**QADRUQLAN-** образовываться (о складках гор) (МК II 275).

**QADUN** с.м. **qatun I**.

**QAD** буран, вьюга, метель, пурга: *keldi esin esnäjü / qadqa tükäl üsnäjü* задул ветер, / окончательно перешедший (букв. уполобившийся) в буран (МК III 147).

**QAD-** замерзать, погибать в буран, пургу (МК III 440).

**QADAY** канава, канал: *ol ajar qadağ qaztırdı* он приказал ему выкопать канаву (МК II 190).

**QADAŞ I**. родич, родственник, родной, родные: *jaqın jaıuq körmädip neşni küdür / qadaş tara it kebi qırgı baqar* не замечаю близких, / предпочитает [свое] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); *qadaşqa jaqınqa jaıuqluq ula* по сдерживай добрые отношения (букв. близость) с родными и близкими (QBN 107<sub>5</sub>); 2. брат: *qadaş köñli barca sağa qadğurar* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244<sub>11</sub>); 3. *перен.* брат, единомышленник (QBN 359<sub>3</sub>).

◊ **qap qadaş** с.м. **qap III**.

= Ср. **qadaş**.

**QADAŞLIY** имеющий родственников (QBN 233<sub>10</sub>).

= Ср. **qadaşlıy**.

**QADYU I**. печаль, горе, скорбь: *meñdä bulnur sevinç otı qadğu atar* у меня есть балзам радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); *meñiñ qadğımı şen jemä aj qadaş / şen öz qadğını je töküp közdä jaş* ты не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживи, роняя слезы из глаз (QBN 347<sub>3</sub>); *qoquz boldı qadğu sevinçi tolu* печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (QBN 55<sub>4</sub>); 2. забота, беспокойство: *qatıñ qadğusı erdi ümmät ücün* все заботы его были о мусульманской общине (QBN 15<sub>12</sub>); *qara qadğusı barca qarñı ücün* все заботы простого люда — о хлебе насущном (QBN 311<sub>2</sub>).

◊ **qadğu saqıne** *парн.* печали, горести; заботы: *qalı teğdi ersä sağa küc basınc / barı keñ mağa aj bu qadğu saqıne* когда ты будешь испытывать притеснения, / приходи ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236<sub>5</sub>).

= Ср. **qadğu, qajğu**.

**QADYULAN-** быть озабоченным, беспокоиться: *ol bu işqa qadğulandı* он был озабочен этим делом (МК III 201).

**QADYUR-** горевать, тосковать, печалиться, грустить: *keleşä sağa jolğa / cün anı uđğura / barsun naru qadğura / sattı meñiñ ajımı* если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); *esänlästi elig bilä ol körä / eliglästi qaldı elig qadğura* он простился с правителем, / они пожали друг другу руки, и правитель остался, грустя (QBN 390<sub>15</sub>); *qadaş köñli barca sağa qad-*

*ğurar* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244<sub>11</sub>).

= Ср. **qadğur-, qajğur-**.

**QADİY** наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

**QADİN** тесть (QBN 16<sub>9</sub>); родственники-мужчины по браку (*зять, шурин, деверь*) (МК I 403); *qadaş temiş qajmadıq qadın temiş qajmıs* сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — отзывается (МК I 403).

◊ **qadın qadnağun** *парн.* тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (*зятья, шурины, деверья*) (МК I 528); **tüğür qadın** с.м. **tüğür**.

= Ср. **qadın I, qajın, qazın**.

**QADİŇ** береза: *söğüt süliğä qadıñ qasıña* ива [известна] своей свежестью, береза — корой (~ твердостью?) (в знач. у каждого человека, как у каждой вещи, свое характерное свойство) (МК I 356).

= Ср. **qajıñ**.

**QADİQ** резьба по дереву (?) (МК I 382).

**QADİR** с.м. **qadır I**.

**QADİR-** отворачивать, отклонять, отвергать: *ol anıñ sözün qadırdı* он отклонил его слова (МК II 76).

◊ **bojun qadır-** с.м. **bojun I**.

= Ср. **qadar-, qadır-, qatar-**.

**QADİRYAQ** мозоль, волдырь (МК I 502).

**QADİRLAN-** ожесточаться: *er qadırlandı* мужчина ожесточился (МК II 267).

**QADİRT-** *побуд. от qadır-*: **bojun qadırt-** с.м. **bojun I**.

= Ср. **qatart-, qatırt-**.

**QADİŞ** ремень (МК I 369); *jetiz qadış* широкий ремень (МК III 10); *er qadış toquladı* мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

**QADİŞLA-** разрезать на ремни, вырезать ремни: *ol köñüg qadışladı* он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

**QADİT-** I 1. отворачивать, прекращать (QBN 173<sub>3</sub>); 2. поворачивать, менять направление движения: *er barır ırkân qadıttı* мужчина отправился [в путь, но] повернул (МК II 301).

= Ср. **qadıt- I, qazıt-**.

**QADİT-** II замерзать: *er tumlıyqa qadıttı* мужчина застыл от холода (МК II 301).

= Ср. **qadıt- II**.

**QADİT-** III *побуд. от qadı-* намечивать, заставляя прошивать крупной строчкой; заставляя сметывать: *ol tonıy qadıttı* он заставил сметать платье (МК II 301).

**QADİTYAN** упрямый, своевольный (МК I 513).

**QADİZ** кора дерева (МК I 365).

= Ср. **qadız**.

**QADİZLAN-** обрастать корой: *jıyaç qadızlandı* дерево обросло корой (МК II 267).

**QADNAYUN:** **qadın qadnağun** с.м. **qadın**.

**QADRAN-** сердиться, гневаться; ожесточаться: beg ajar qadrandi бек гневался на него (МК II 249).

= Ср. **qadrin-**.

**QADRİL-** страд. от **qadır-** I (МК II 235).

**QADRİŞ-** совм. от **qadır-** I: ol ekki söz qadrışdi они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

= Ср. **qajrış-**.

**QADU-** наметывать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonu qadudı он сметал платье (МК II 260).

**QAFĀS** [a. قَفَاص] клетка: qaza birle neyan qalıq quşları; qarıqa qovar hām qafāsqā kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (букв. небесные птицы) / садятся на руку и понадают в клетку (Юг В<sub>460</sub>).

**QAFĀT-** см. **qavçit-**.

**QAFYARA** шелковая материя шафранового цвета (МК 633<sub>9</sub>).

**QAFĀN** верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qaftanı qurladı он подпоясал халат (МК III 298).

**QAY:** **qay quy et-** гоготать (о гусях) (МК III 128).

= Ср. **qay V**.

**QAYADAS** родственник, родня (Е 41<sub>3</sub>).

= Ср. **qa I**, **qap III**.

**QAYAL** прут: ja bedük berğän qatıy qayalıñ toqır emğädip qul küñüg islätimiz ersär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плетями и крепкими прутьями (ТТ IV В<sub>7</sub>).

= Ср. **qayıı**.

**QAYAN I** каган, верховный правитель, главный хан: ne qayanca işig kücig berür men kaкому kaгану отдаю я труды и силы? (КТ6<sub>9</sub>); qayanı alp ermiş ajıucısı bilgä ermiş kaган его — герой, а советник — мудрый (Тон<sub>29</sub>); osbu qayanıñu çerigi kör kör balıqları kör kör erdilär erdi у этого kaгана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14<sub>8</sub>).

▷ **qayan qan** верховный правитель: adınçıy iduq qayan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (ТТ VII 40<sub>124</sub>).

= Ср. **çaqan**.

**QAYAN II** компонент имен собственных: **aj qayan** см. **aj III**; **altun qayan** см. **altun II**; **baz qayan** см. **baz III**; **bilgä qayan** см. **bilgä II**; **bögü qayan** см. **bögü II**; **böklü qayan** см. **böklü**; **bumın qayan** см. **bumın**; **eltäriş qayan** см. **eltäriş**; **inäl qayan** см. **inäl II**; **kül bilgä qayan** см. **kül II**; **masar qayan** см. **masar**; **oğuz qayan** см. **oğuz III**; **qaraqan qayan** см. **qaraqan**; **urum qayan** см. **urum**.

**QAYANLA-** быть каганом, царствовать, править: qayanladıq qayanın jütürü idniş [тюркский народ] потерял своего правившего кагана (КТ6<sub>7</sub>); qayanladıq qayanın feyni idniş [тюркский народ] погубил своего правившего кагана (О<sub>2</sub>).

**QAYANLIY** имеющий кагана: qayanlıy bodun ertim qayanım qanı я был народом,

имеющим кагана; где [теперь] мой каган? (КТ6<sub>9</sub>); ney jerdäki qayanlıy bodunca если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон<sub>56</sub>).

**QAYANLUQ** каганат, владение кагана: oğuz qayan urum qayanlıy qayanlıqın aldı Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19<sub>7</sub>).

**QAYANSİRA-** лишаться кагана: jeti jüz er bolup ęsirämiş qayansiramış bodunıy... ęcüm aram törüsincä jaratmış когда [у Эльтериша] стало семьсот мужей, он устроил по установлениям моих предков... народ, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТ6<sub>13</sub>).

**QAYANSİRAT-** побуд. от **qayansıra-** лишать [народ] кагана: täñri jarıqadıq üçün elligig ęsirätmiş qayanlıyıy qayansiratmış по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную организацию, лишил кагана имевших кагана (КТ<sub>15</sub>).

**QAYAR** снег: ol beg qayardıñ sarıñniş erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27<sub>9</sub>).

= Ср. **qar I**.

**QAYARLIQ** и. *собств.* (ЛОК 28<sub>3</sub>).

**QAYAS** см. **qayaz**.

**QAYAT** бумага (QBH 55<sub>19</sub>).

= Ср. **kağad**, **kağid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayaz I**.

**QAYATİR** мул: andağ uluğ öliğ barıu tüsti kim jüklämäkkä keldürmäkkä ağ qayatır ud azlıq boldı выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того чтобы наньючить и отправить [ее] (ЛОК 31<sub>3</sub>).

= Ср. **qatır**.

**QAYAZ I** бумага (QBH 106<sub>19</sub>).

= Ср. **kağad**, **kağid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**.

**QAYAZ II** доблестный, мужественный: çerigdä bir bedük qayaz er beg bar erdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27<sub>2</sub>).

▷ **eriz qayaz** см. **eriz**.

**QAYAZLUQ** доблесть: qarı bolıumdın menıy qayazlıqın joq tuğur из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38<sub>1</sub>).

**QAYİL** ивовая ветвь, ивовый прут; розга: qal savı qalmaz qayıl bağı jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); tađu artadı kör küñi ęksüdi / qayıl teğ köni bođ ęildi ködi четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стан согнулся вниз (QBH 88<sub>3</sub>).

▷ **bergä qayıl** см. **bergä**.

= Ср. **qayal**.

**QAYİLA-** см. **qaqıla-**.

**QAYİN-** см. **qaqın-**.

**QAYİR-** см. **qaqır-**.

**QAYİZ** см. **qayaz II**.

**QAYLIM:** qaylim si [кит. 鶴林寺 Хэ-линсьсы, хаg-lim-si] название монастыря (Нисп<sup>прим.</sup> 1859).

**QAYRUL-** см. qayural-.

**QAYRUŞ-** совм. от qayur- вместе жарить, прокалывать (МК II 219).

○ Ср. qavruş-.

**QAYUL:** tömürtü qayul см. tömürtü.

**QAYUN** дыня: qayun qarma bolsa eđisi ekkı ełigin teęir когда дыня бывает украдена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); neĉä körklüg eřsä qayun taş jüzi как бы ни была красива дыня снаружи (QVK 304<sub>8</sub>).

**QAYUNLAN-** приобретать, обзаводиться дыней (МК III 206).

**QAYUNLUY** с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

**QAYUNLUQ** дынное поле, бахча (МК I 504).

**QAYUNSA-** хотеть дыни (МК I 280).

**QAYUQ** мочевого пузыря: qayuc sizlaŋca eřm лекарство от боли в мочевом пузыре (Rach I<sub>163</sub>).

**QAYUR-** жарить, каалить (МК II 81): kin-niŋ buruŋta qan öncär ol qanıŋ alıp sađca qayurzun soqzun buruŋta ürgün если у кого-либо из носа пойдет кровь, то пусть соберут ту кровь, поджарят на сковороде, разотрут и вдуют в нос (Rach II 2<sub>23</sub>).

○ Ср. qavır- II, qoŋur-, qovur-.

**QAYURUL-** (~ qayrul-) страд. от qayur- I. жариться, каалиться (МК II 235); 2. перен. пылать, испытывать сильное волнение, тревожиться: üñik öti tutuŋur örkä jüräk qayrulur когда занимается огонь любви, пылает душа (букв. легке и сердце) (МК II 144); buşuş qadıŋca qayurulur страда-дая (букв. волнуясь) от переживаний (Suv 633<sub>13</sub>); jana üstäldi buşmaq qayurulmaq eřgäki к тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (Suv 637<sub>17</sub>).

○ qayrul- buşan- парн. тревожиться, волноваться: qamaŋ täŋrilär quvraqı qamaŋıuŋ bir jaŋlıŋ qayrulur buşanur köŋülläri сердца всего сонма божеств так встревожились и разволновались (Suv 560<sub>22</sub>); buşan- qayrul- см. buşan-.

○ Ср. qavrul-.

**QAYUT** еда, приготовляемая из просяной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

○ Ср. qovut.

**QAŋTI** [a. قَحْطَى] скудный, редкий: väfa qaŋti boldi ğäfa toldi dünja скудеп стал верностью мир, наполнился вероломством (QVK 389<sub>5</sub>).

**QAJ** I этн. одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

**QAJ** II [кит. 街 цзе, kiæi < kai] улица: ötrü ol mlun ki ašēi buluŋta seęirtä jaša olurup qajdaŋı oŋulanıŋ oŋurlap kalmaşaratı [be]gkä jetürür eřdi затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крад находящийся на улице мальчиков и скрамливал [их] правителю Kalmaşarada (Uig III 65<sub>4</sub>).

○ qaj beltir парн. улицы и перекрестки: qaj beltir saju jorıjurlar eřdi они обходили все улицы и перекрестки (Uig IV A<sub>13</sub>).

○ Ср. qıj.

**QAJ** III [кит. 鞋 се, xiæi < xai] туфли; обувь (MO 1<sub>10</sub>).

**QAJ** IV [кит. 開 кай, khai] календ. одиннадцатый гадательный знак серии kin-duman (TT VII 7<sub>3</sub>).

**QAJ** V: qaj saŋıq и. собств. (USp 91<sub>21</sub>).

**QAJ-** I 1. поворачиваться, оборачиваться: kerü qajdı он обернулся назад (МК III 246); böri-mü bolur körgil itqa qajar не волком ли становится оборачивающийся на [лай] собак? (QBN 251<sub>7</sub>); anĉa barıp qaja kör-dilär потом, отойдя, они оглянулись (букв. обернувшись, посмотрели) (USp 96<sub>19</sub>); 2. обра-щать внимание; отзыватьсь, сочувствовать: elim ökünĉüŋä qalın jaŋıqa qajmatın ... adirildim не отзываясь на скорбь моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отде-лился (E 28<sub>8</sub>); qadas temis qajmadıq qajın temis qajmıs сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тещь, — от-зывается (МК I 403); qadasıŋa qajdı он со-чувствовал своему родственнику (МК III 245); ötrü titdi eřtüzün isig öziŋä qajmadın jeti eñüklärin ozŋurdı затем [принц] отверг свое тело и, пренебрегая (букв. не обра-щая внимания) своей жизнью, спас семь детенышей тигрицы (Suv 630<sub>12</sub>); 3. обра-щаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: kertü nomqa qajmadın teřs teřrü jaŋluq törüg tutarlar не прини-мая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (TT VI<sub>42</sub> вар. 1).

**QAJ-** II см. qıj-.

**QAJA** I скала: eřri maŋa jalım qajaca öñür barmıs нестрая змея поднялась на кру-тую скалу (ThS II<sub>75</sub>); tełim sözüg uqsa bolmaz jalım qaja jıqsa bolmaz нельзя по-нять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить кругую скалу (МК III 20); quŋuŋ qajata suv aq[ar] из-под сухой скалы потечет вода (TT VII 29<sub>13</sub>).

○ beŋkü qaja см. beŋkü; meŋkü qaja см. meŋkü.

**QAJA** II: cınaç qaja см. cınaç.

**QAJAÇUQ** пахучая горная трава (МК III 177).

**QAJAQ** I сливки: sarmamıs süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

○ Ср. qanaq, qıjaq.

**QAJAQ** II: qajaq jaraşpıdı и. собств. (USp 74<sub>9</sub>).

**QAJAS:** qara qajas см. qara III; saplıŋ qajas см. saplıŋ.

**QAJÄT** см. yajät.

**QAJDA** I. где?: ašē aŋur tüpüm altun qamıç aŋur meŋ qajda meŋ kotel говорит: „У меня дно золотое“; / чернак говорит: „[A] я где?“ (МК I 52); aŋitti haŋıb emdi köŋlüŋ netäg / kełip qajda tüstüŋ ne ornuŋ neŋäg спросил правитель: „Каково теперь твое настроение? / прибыв [сюда], где ты

остановился, что за место?» (QBN 48<sub>15</sub>); qajudīn kēlir ərki qandā barīr / qajuda turur ərki qajda jorir [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (букв. двигается) (QBN 120<sub>7</sub>); 2. куда?: negü ol uquş ornı qajda turur / qajudīn qorag qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? / Откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141<sub>3</sub>); 3. там... где; там... куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо: uquş qajda bolsa oquşluq bolur / bilig qajda bolsa bişiglik bolur где разум, там и начитанность, / где мудрость, там и искусство письма (QBH 16<sub>25</sub>); özüm qajda bolsa tükäl arzular / meniy birlä jügrür mağa öz ular где бы ни был я сам, все [мои] желания со мной идут, ко мне сами привязываются (QBN 59<sub>2</sub>); 'asäl qajda bolşa bilä arisi где есть мед, там вместе с ним и пчела (Юг B<sub>139</sub>).

«Ср. qajuda, qanda, qanjuda, xanda.

**QAJIŪ** лодка, челн (МК III 175); taŷiŷ uququŷin eġmās / teŷizni qajŷiŷin hökmās гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не затрудить (МК I 100).

«Ср. qajŷuq.

**QAJYU** печаль, горе, скорбь: Ʒeriglar- niŷ aralarida kör Ʒelim boldi uruşu el künlärniŷ köŷüllärیدا kör Ʒelim boldi qajŷu между их войсками было множество битв, в сердцах народов было много горя (ЛОК 19<sub>2</sub>).

«qajŷu saqinē парн. печали, заботы: buşus qadŷu qajŷu saqinē kēlür придут скорбь, печаль и заботы (Suv 558<sub>1</sub>).

«Ср. qadŷu, qadŷu.

**QAJYUQ** лодка, челн: qar buz qamıŷ Ʒerüŷdi / taŷlar suvi aŷıŷdi / köksin bulit örüŷdi / qajŷuq bolur eġriŷür растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сизые тучи плывут, / качаются, словно челны (МК I 186).

«Ср. qajŷiq.

**QAJYUR**- заботиться, беспокоиться: Ʒer qajŷurdı мужчина забеспокоился (МК III 193).

«Ср. qadŷur-, qadŷur-.

**QAJIŷ I** этн. одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

**QAJIŷ II: qajŷiŷ jer** смывая [с дороги] земля (МК III 166).

**QAJLALIŷ** см. qavlalıŷ.

**QAJIMA** вид кушанья (?): süglün Ʒeti qajima qilir jesär если сделать из фазаньего мяса блюдо кайыма и съесть [его] (Rach II 3<sub>51</sub>).

**QAJIMTU** и. *собств.* (USp 19<sub>2</sub>, 37<sub>1</sub>); qajimtu baŷŷi и. *собств.* (USp 20<sub>6</sub>).

**QAJIN** тесть (МК I 32).

«Ср. qadin I, qadın, qazın.

**QAJIN**- кипеть; перен. кипеть: jidiŷ Ʒetün qurt qoruz qajina alquqa jarsŷuluŷ teġ bolur jatur он лежит, вызывая у всех отвращение (букв. став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (Uig III 78<sub>5</sub>).

«Ср. qadna-, qajna-.

**QAJINA**- см. qajna-.

**QAJINAT**- кипятить; варить: jürüŷ qurŷuŷ üzüm iŷäk jaŷi Ʒekü süti bilan qajinaŷir iƷsär sönar если сварить белый сушеный виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохарканье] прекратится (Rach II 1<sub>135</sub>).

«Ср. qajnat-.

**QAJINCSIZ** лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: Ʒetüzkä isig özkä qajinčsiz qıltači ... töz основа, делающая [болдисатву] безразличным к жизни и телу (Suv 244<sub>21</sub>).

**QAJINTUR**- побуд. от qajin- кипятить, варить: bu darani üzä ot birlä qajintur- miş isig suvuŷ jüz Ʒekiz qata arvar заговорив левяносто восемь раз с помощью этого заклинания горячую воду, прокипяченную с травой (Suv 478<sub>3</sub>); jörgäŷ xuası heş baŷir suvqa qajinturur прокипятив в пяти бакырах воды цветы Ʒегея (?) (Rach I<sub>106</sub>); otlar sökür süti birlä qajinturur измельчив траву и прокипятив [ее] с молоком (TT VIII M<sub>34</sub>).

**QAJIŷ** береза: qajŷiŷ teġ hodum Ʒerdi oq teġ köni tüz / ja teġ eġri eġildim töŷittim стал мой был [крепким], как береза, / прямым и ровным, как стрела, / [а теперь] он стал изогнутым, словно лук; я [весь] согнулся и скорбился (QBK 387<sub>1</sub>).

«Ср. qadŷiŷ.

**QAJİR I** 1. песок (МК III 165); bu qajir ol Ʒsilgän этот песок сыпуч (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

**QAJİR II** свирепый, лютой: qajir jilan свирепая змея (Suv 299<sub>15</sub>).

«Ср. qadar I, qadir I.

**QAJİR III: qunduz qajiri** см. qunduz.

**QAJIRIŞ**- см. qajriş-.

**QAJIRLIŷ: qajirliŷ jer** местность с рыхлой землей (?) (МК III 178).

**QAJIŞ**- совм. от qaj- относиться сочувственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: nelük aŷar bilistim / queşur taŷi qavuştum / tüzünlükün qajistim / alqtı meniy jajimı зачем я познакомилась с ним, / обнималась и была с ним близка, / верною отозвалась, / а он погубил весну (букв. лето) моей [жизни] (МК III 188).

**QAJIT**- свернуться, подвернуться, наклониться на сторону; qamıŷ üc aŷaqlıŷ emitmäs bolur / ücägü turur tüz qajitmas bolur все, что имеет три ножки, не крепится, / все три [ножки] стоят равно, и [сиденье] не свернется (QBN 68<sub>1</sub>).

**QAJITIŞ**- см. qajtış-.

**QAJLA** см. qavla.

**QAJLALIŷ** см. qavlalıŷ.

**QAJMAVATI** см. xajmavati.

**QAJMIŞ: qajmiş seķün** и. *собств.* (USp 86<sub>2</sub>).

**QAJNA**- 1. кипеть; вариться (МК III 280); qajnar aŷiç aŷdi букв. кипящий котел про-

лился через край (МК I 166); 2. бурлить, клокотать: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурлящая река не бывает без переправы (МК I 390); 3. перен. беспорядочно двигаться, сновать, кишеть: qaz ördäk quyu qıl qalıqıy tudı / qaqılayu qajnar joqaru qodı гуси, утки, кылы (~шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, снуют вверх и вниз (QBN 18<sub>6</sub>); 4. перен. кипеть, бурлить, бурно проявляться (о чувствах): qıqrıp atıy kemşalim / qalqan süjün çumşalim / qajnar jana jumşalim / qatıy jayı juvılsun бросив клич, двинем коней, / столкнемся в сражении копьями и щитами, / а отшумев (букв. откипев), снова давайте смягчимся, / и пусть пообреет жестокий враг (МК I 441); 5. воспротивиться: eг aяar qajnadı муж воспротивился ему (МК III 302).

□ Ср. qadna-, qajın-.

**QAJNAT-** побуд. от qajna- кипятить, доводить до кипения; варить: ol aşıç qajnatı он сварил котел [еды] (МК II 357).

□ Ср. qajınat-.

**QAJRA** снова, опять: qalı keşä emgäk-me qadıu saqıñç / şerinsä kelir ötrü qajra şevine если придут страдания и горести / и [человек их] перенесет, то потом снова вернутся [к нему] радости (QBK 61<sub>2</sub>).

**QAJRİŞ-** состязаться друг с другом в сгибании (МК III 194).

□ Ср. qadriş-.

**QAJSadu** и. собств. (USp 77<sub>1</sub>).

**QAJsAR** [а. قَيْصَرٌ < гр.] кесарь, император: tutajın ja kisrä ja qajsarça boldum / ja şä d d a d - u a d teğ taqı ıcmaq ettim допустим, я стал персидским царем либо кесарем, / или же подобно Шеддаду и Аду сотворил ал (QBK 387<sub>10</sub>).

**QAJsARI** кесарев; римский: äsiridin keşligli qalıq quşları / qaju raj-i hindı qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (букв. кесаревы) (QBN 19<sub>11</sub>).

**QAJsıDU** и. собств. (USp 7<sub>2</sub>); **qajıdu tutuğ** и. собств. и титул (USp 113<sub>2</sub>).

**QAJsİN** и. собств. (USp 78<sub>23</sub>).

**QAJTAR-** побуд. от qaj- I 1. поворачивать, изменять направление (цвего-л. движения): ol atıy qajtardı он повернул коня (МК III 193); 2. обращать вспять, прогонять; отражать, отбивать (врага, атаку): bu alp ol jaıını qajtarıan этот богатырь [не раз] прогонял тех врагов (МК I 517); ırdı aşın taturıan / javlaq jaııy qacııan / oıraq süsin qajtarıan он был хлебосолом, / прогонял злобных врагов, / войска ограков [не раз] обращал вспять (МК I 516).

□ Ср. qajtur-.

**QAJTARIL-** страд. от qajtar- обращаться вспять, отступать, отвращаться: qaza keşä jügrük jüğürmäz uıur / qaza qajtarılmaз qatıy ja qıurıp если злой рок пришел, он не убежит бегом [тотчас же, только] ударив [жертву], / злой рок не отвратится,

[раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг B<sub>462</sub>).

**QAJTART-** побуд. от qajtar- заставлять поворачивать: tosun münüp şekirtsün / eşizlikin amurtsun / itqa keşik qajtartsun пусть он, сев на необъезженного жеребца, погонит вскачь / и укротит [его] норов, а собак пустит загонять (букв. поворачивать) зверей [на охотника] (МК III 429).

**QAJTASU** и. собств. (USp 74<sub>11</sub>).

**QAJTİŞ-** поворачивать, возвращаться: olar ekkı qajtışdı они оба возвратились друг за другом (МК III 195).

**QAJTİŞİ** I [*< кит. ?*] блеск, сияние (?): ödügda küñ täjri qajtışisi aciltı jarudı в твое время раскрылся и засиял блеск (?) божества Солнца (ТТ I<sub>3</sub>).

**QAJTİŞİ** II [*кит. 骸子* хайцзы, çizei-tsi < çai-tsi] кости, останки: брешное тело: ol tinlıylar ücün bu darnını jürüj qajtışıca bir otuz qata sözlär ради тех живых существ сказав это заклинание двадцать один раз над белыми костями (?) (Uig II 44<sub>23</sub>).

**QAJTSU:** qajtsututuğ и. собств. и титул (MO I<sub>1, 21</sub>).

**QAJTUR-** побуд. от qaj- заставлять, вынуждать обратить внимание, вызывать сочувствие: [ol] aяar qajturdı [ou] вынул его посочувствовать [себе] (МК III 193).

□ Ср. qajtar-.

**QAJU** 1. какой?, каков? (по качеству, свойствам) (МК III 218): bu eđgü qaju ol netäg ol özi эти добрые дела каковы сами по себе, чему подобны? (QBN 71<sub>13</sub>); meñilik qaju ol mağa aj jora что такое счастье, — растолкуй мне (QBN 151<sub>13</sub>); qaju ol üc oqıtmalar каковы эти три поучения? (ТТ VIII H<sub>1</sub>); qız jorıju keşti teğräki tapıçılarına inça tep ajıtıı tözünlärim brx mca dati eligmıy körünelüki qaju erki пришла девушка и спросила у служителей, находившихся возле [дворца]: „О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадати?“ (Uig II 22<sub>1</sub>); 2. какой? который? кто? что? (из ряда предметов, лиц): который? (по счету): aju ber mağa şen qajusı jarar; şerigin söküp ol jaıınıñ tarar ты скажи мне, кто из них подойдет [для этого дела] / и, нарав войском, рассеет тех врагов? (QBN 171<sub>8</sub>); aşında ölümdin qalıraq qaju что на свете сильнее (букв. крепче) смерти? (QBK 49<sub>2</sub>); qaju küñ körüngü qaşan kelgü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48<sub>2</sub>); aj täjri qaju raşida qaju jultuzda ol biläjim узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды находится божество Луна (ТТ VIII L<sub>9</sub>); 3. какой, который, кто; тот . . . , который; тот . . . , кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qaju beğ soq eřsä çıajaj ol çıajaj / qaju qul közi toq beğ ol köylı baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедня-



ком; тот раб, который не завистлив, — бек, и душа у него богата (*QBN 195*); qaju kişiniñ jilqisi üküš ölsär bu vu qarpiŋta jarşurzun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман (*TT VII 27*<sub>17</sub>); qačan qaju kün tükäl bilgä majtri tägrı tägrisi burxan bu jirtinçü jer suvta belgürü jarlıqasar когда в один из дней всемудрый Майтри, бог богов будда, соизволил появиться в этом мире (*Uig II 79*<sub>54</sub>); qaju işda bolsa joriq utru tut / joriq utru tutsa saña bolıa qut в любом деле поступиай надлежащим образом; / если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (*QVK 60*<sub>10</sub>); 4. когда; в то время, когда: qaju men anı ešidip когда я это услышал (*TT X*<sub>22</sub>); qaju ol jakışi urı ma mi ka qızqa amranmaqın eki jėgirmi jil jat jatlanıuçı braman basasinta barıp когда тот сын йакша-демона, [сгорая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (*TT X*<sub>35</sub><sub>9</sub>).

◊ **qaju kim** кто-либо, какой-либо: qaju kim toŋar çrsä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (*QBN 90*<sub>7</sub>); **qaju neç** что-либо, что-то: qaju neç seviig bolsa ajbı arıg если поправится что-то, то не заметишь (*букв.* очищаются) недостатки этой [вещи] (*QVK 205*<sub>10</sub>); **qaju ... qaju ...** одни ..., другие ...; некоторые ..., некоторые ...: qaju ač qajusi jalımıs bolur / qaju qadıu birlä ulımıs bolur одни станут голыми, другие раздетыми, / иные будут страдать в горе (*QVK 312*<sub>15</sub>); **kim qaju** см. **kim**.

◊ Ср. **qanju, qanu, çaju**.

**QAJUDA** 1. местн. от **qaju**: kimügdä uquş bolsa aslı bolur / qajuda bilig bolsa beglik alur у кого ум, тот и становится главенствующим, / у кого мудрость, тот и получает должность бека (*QBN 34*<sub>2</sub>); 2. где?: aŋır aŋıuq qajuda qaldı где остался тяжелый груз? (*МК I 99*); jana ajdı elig ne ödtä kelir / qajuda tuşar men aŋar aj bilir снова заговорил правитель: „В какое время он придет? / Где встретюсь я с ним, о знающий?“ (*QVK 298*<sub>1</sub>); 3. где; там ... , где; куда; там ... , куда; где ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо: qajuda jėgü bolsa iėgü keräk где едят, там и пить надо (*QBN 335*<sub>10</sub>); üŋük çim osuŋuŋ bolur bilgälär / çıqar suv qajuda ađaq tepsälär мудрецы [обилием мудрости] nanoparticles топ-кое место; / куда ни ступит нога, — сочтется вода (*QBN 81*<sub>1</sub>); birök qajuda qačau jalıuq azunınta toŋmaqi bolsar jemä anta erinč çıçaj bolur если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (*Uig II 29*<sub>11</sub>).

◊ Ср. **qajda, qanda, qanjuda, çanda**.

**QAJUDİN** 1. исх. от **qaju**: tuŋta alamta şüügdä assar qajudın şıŋarqi çerigig barča

utar jigädür а если он [это dhāraṇī] повесит на бунчуке, знамени или копье, то одолеет все войска с любой из сторон (*USP 104*<sub>19</sub>); ötrü bimbazarı elig beg çivakıŋ oŋır qajudın jıŋaq ajaŋqa teŋimlig tükäl bilgä tägrı burxan bolur erdi antın jıŋaq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]: „В какой стороне находился почитаемый всемудрый божественный Будда, в той стороне ...“ (*TT X*<sub>83</sub>); 2. откуда?: elig ajdı kiş sen negü ol atıŋ / qajudın kelir sen negü ol jatiŋ спросил правитель: „Кто ты, как тебя звать? / Откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?“ (*QBN 52*<sub>14</sub>); negü ol uquş orni qajda turur / qajudın qorap qorşa qajda barur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (*букв.* поднимается) и куда уходит? (*QBN 141*<sub>9</sub>).

◊ Ср. **qantın**.

**QAJUN** оруд. от **qaju**: jana çıqtı oŋlan ajitti sözin / qajun kelmişin häm tiläkin özin тогда выступил слуга и спросил: / „С чем ты пришел и каково твое желание?“ (*QBN 426*<sub>2</sub>); çıtaç arqışi keşsä arqış toŋı / qajun kelgäç erdi tümän tü aŋı если бы караваны из Китая перестали пылить по дорогам (*букв.* прекратили бы караванную пыль), / то как бы попали [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей? (*QBN 318*<sub>14</sub>).

**QAJUNİ** вин. от **qaju**: qajuni ajurlar könilik jolı, negü teg bolur bu könilik ulı что называют дорогой справедливости? В чем состоит сущность этой справедливости? (*QBN 72*<sub>8</sub>).

**QAJUQA** 1. дат. от **qaju**: bularda qajuca ulansa bu öz / idi sevnü keđ häm janut qılşa uz какому бы из этих [занятий] ни посвятил себя [человек, идущий в услужение], он / должен сильно любить госнодина и отвечать усердием (*QBN 292*<sub>7</sub>); alu bersä ačıŋ kör altın kümüş / qajuca at alsa qajuca jumuş [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары — золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (*букв.* брать) титулов, для некоторых — поручений (*QBN 190*<sub>2</sub>); 2. куда?: qajudın çıqar söz qajuca barır откуда выходит слово и куда направляется? (*QBN 82*<sub>13</sub>); negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudın kelir men qajuca jolum что такое жизнь и что такое смерть? / Откуда появился я (*букв.* появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (*QVK 48*<sub>17</sub>); 3. куда; туда ... , куда; куда ни, куда бы ни, всюду; куда-либо: qajuca elig ursa etlü barır / qajuca sözi teŋsä jetlü barır куда бы ни простер [правитель] руку — там [все] упорядочивается, / куда ни достигнет его слово — там [все] устраивается (*QVK 92*<sub>9</sub>); qajuca barsar öz köŋülinčä tapınčä barsın если куда-либо он поедет (*или* куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по своей склонности (*USP 98*<sub>22</sub>).

**QAJUQLAN-** устывать, покрываться сливками (о молоке) (МК III 197).

**QAL I** глухой; безумный, сумасшедший; бешеный: *negü ter eşit emdi kökçin saqal/uqa bar munî sen turu qalma qal* теперь слушай, что говорит седобородый старец, / и понимай это, не стой глупцом (QBN 334<sub>3</sub>); *ögin köñülin içyündi tujunmadî bilinmädi muñqul teltük qal bolup* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознавать [окружающий мир], став неразумной, ошалелой, безрассудной (Suv 634<sub>17</sub>); *kim qal bolsar suñun müñüzin jumşaq ügür suvqa toqır içsär keñär* если кто-либо впадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть оленьи рога, смешать с водой и выпить [эту смесь], болезнь пройдет (Rach 1<sub>35</sub>); *qal it tartmäs kişikâ ularnıñ mejisin jesar eđgü bolur* [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach 1<sub>63</sub>).

◊ **qal telvä** *парн.* сумасшедший, безумный: *muñqul bolup qal telvä tujmaz bil-mâz boltılar* обезумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (Suv 632<sub>3</sub>); *qamî; tınılıy oçusı qararıñ nızvanı[ları üzâ] qal telvä teg ertî[lar]* все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (TT III 115).

**QAL II** старик: *qal savı qalmaz qañıl bağı jazılmaз* не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

**QAL-** 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: *türk sir bodun eñrintâ bod qalmadı* в стране народа тюрок-сиров не осталось [ни одного] племени (Топ<sub>4</sub>); *kisi toydı öldi sözi qaldı kör / özi bardı jaylıq atı qaldı kör* человек родился и умер, а слово его осталось; / он сам ушел [от нас], только имя человека осталось (QBN 25<sub>15</sub>); *qalî bu tü n'imat qalırqa jema / öziñ jıylar eñsâ jorî jıylama* если ты плачешь потому, что остаешься еще эти различные мирские наслаждения, то поступишь [ими и] не плачь (QBK 55<sub>11</sub>); *taqı adın ağılıq qoltı jema berdi küniñä ağığa munçulaju berip ağılıq-taqı ağı barım az-qına qaltı* тогда [приц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [я потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (KP 7<sub>6</sub>); 2. оставаться на месте, пребывать: *qurtğa jurtta qalmış staruxa* осталась в кочевье (ThS II<sub>18</sub>); *bularda eñ üstün säk äntir jorır / eki jıl sekiz ağı bir evdâ qalır* выше всех из них движется Сатурн, / два года восемь месяцев он остается в одном доме (QBN 22<sub>4</sub>); *qamağa kiçigi sevär amraq oçıñın jalayuz qalır kelmäsär* и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (Suv 624<sub>1</sub>);

3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л. положении: *öd keñär kişi tujmas / jalıyq oçlı meñgü qalmas* человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: *beş jaşımta qaqsız qalır* оставшись пяти лет без отца (E 45<sub>2</sub>); *tavar kimiñ üklisâ beğlik añar kerğäjür / tavsızın qalır beğ eñränsin eñgäjür* следует быть беком тому, у кого приумножается имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); *meñ amtî ölüñ meñ siz jalıyuz-qıñja qalır siz* я теперь умираю, вы остаетесь одни (KP 40<sub>3</sub>); 5. отставать, оказываться позади: *ol oçunda qaldı* он отстал в состязании (МК II 25); 6. в служ. знач.: а) с *депр.* на -и выражает *завершенность действия*: *tirigi küñ boltaçı ertî ölügi jurtta jolta jatu qaltaçı ertigiz* все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые — лежали бы в [своей] стране по дорогам (KT<sub>49</sub>); *özlük at öñ jerdâ arıp oçur turu qalmış* верховая лошадь в восточных странах, истошав, выбилась из сил (ThS II<sub>25</sub>); б) с *депр.* на -валі выражает *неосуществленность действия*: *ol turvalı qaldı* он чуть было не встал (МК I 22); *ol barvalı qaldı* он едва не пошел (МК I 22).

**QALA** [<а. قَلْعَة] укрепленная часть города, цитадель; город: *meñ qalaqa jañır beğim alım telim bolup alimčilarım-ma telim bolup* так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (USp 32<sub>2</sub>).

**QALA-** класть, складывать (МК III 249).

**QALAC** *и. собств.* (легендарное), а также название тюркского племени (МК III 415; ЛОК 29<sub>4</sub>).

◊ *Ср. yalac.*

**QALALDURUQ** *и. собств.* (МК I 530).

**QALAM** [а. قَلَم] 1. тростниковое перо, калям: *munu sözlädim söz bitigin ulam; tükättim sözümnü qurittim qalam* и это как обычно я изложил на письме, / я кончил свою речь и обсушил перо (QBN 290<sub>14</sub>); 2. *перен.* ученость; умение управлять: *qılîc el tüzär häm bodun qazğanur / qalam el tüzär häm uazinâ urur* меч создает государства и приобретает народы, / правит же государством и собирает казну — ученость (QBN 201<sub>12</sub>).

**QALAN** калан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: *bu küñtin soñ bu altın qaraqa qalan qurut tütün qabın negü-me alıs biz tilämâz biz* [начиная] с сего дня у этого Алгун-Кара никаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21<sub>13</sub>).

◊ **qalan kes-** облагать налогом, податью калан: *qalan keşip inçü bağıclarqa qalan*

keşmişi joq при обложении налогом не устанавливается налог на владельца садов по наследству (*USp 22<sub>1</sub>*).

**QALANÇI** сборщик податей (?) (*USp 14<sub>8</sub>*).

**QALANLIY** обложенный податью калан: qalanliy jer земля, с которой взимается калан (*USp 77<sub>7</sub>*).

**QALANSIZ** не обложенный податью калан (*USp 77<sub>7</sub>*).

**QALAJTUR**- увеличиваться, умножаться; преисполняться: ol tagnri qizi bu nomlu jarliqi esidu teginip oğrunc sevinç üzä ertigi uz qalajturup когда та дочь богов услышала это повеление закона, она преисполнилась безмерным восторгом и радостью (*Suv 372<sub>3</sub>*).

« Ср. qalajur-.

**QALAJUR**- увеличиваться, умножаться; преисполняться: qaju kişilär liqlaşlar bu nom erdiniq qor köçülün etüzlari köçüllari qalajurçılar oğründein тела и души тех, кто прослушает со всей искренностью (*букв.* всем сердцем) эту сугроу драгоценность, преисполняются радостью (*Suv 454<sub>22</sub>*).

« Ср. qalajur-.

**QALAT**- побуд. от qala- класть, складывать: ol tonuq qalatti он сложил одежду (*МК II 310<sub>1</sub>*).

**QALAM** см. qalam.

**QALBUZ** кусок, ломтик (*МК I 458<sub>1</sub>*).

**QALBUZLA**- откусывать (*МК III 350<sub>1</sub>*).

**QALBÜD** см. kalbüd.

**QALDIR**- побуд. от qal-: borluqin qazan tiläsär negükä-те qaldir[majin berür шеп когда он потребует свой виноградник, я, никак не задерживая (*букв.* не оставляя), отдам (*USp 6<sub>1</sub>*).

« Ср. qaltur-.

**QALDIRA**- шуршать: ton qaldiradi платье шуршало (*МК III 447<sub>1</sub>*).

**QALDRA**- см. qaldira-.

**QALDRUYA** см. qaldurça.

**QALDURYA** шуршащий (о материце, бумале) (*МК III 442<sub>1</sub>*).

**QALI** 1. как?, каким образом? (*МК III 233<sub>1</sub>*): bu şen bu işi qali qıldıq как ты выполнил эту работу? (*МК III 234<sub>1</sub>*); öñläk jarañ kizatti / öñri tuzaq uzatti / beğlär beğin azitti / qaçsa qali qurtulur злой рок избрал [удобный] случай, / поставил тайную ловушку, / погубил бека из беков; / если [бек] и избежит [ловушки], как он спасется [вообще от злого рока]? (*МК II 234<sub>1</sub>*); tětiglik keräk qilsa türlüg saqis / tětig bolmañınca qali aorar iş для различных вычислений нужна сметливость, / если [человек] не будет сметливым, как он разберется в делах? (*QBN 205<sub>12</sub>*); 2. если; если бы: qali teğdi ęrsä sağa küç basinç / baru keļ maña aj bu qađu saqinç если ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и Расскажи об этих горестях (*QBN 236<sub>3</sub>*); eki neç bi-

riksä bir ertä qali / bökändi ol erkä mü-rüvvät jolı если обе [эти] вещи соединяются в одном муже, / то для того мужу закрыта дорога доблести (*Юг A<sub>148</sub>*).

« **qalı qanča** как и где?: qalı qanča qırmä tutül özün / qalı qançasiz bil uzatma sözüñ не входи [в рассмотрение того], как и где [существует бог], удержи себя [от этого]; / знай, что [он] никак и нигде [себя не проявляет], не будь многословным [по этому поводу] (*QBN 14<sub>13</sub>*); **qalı qançasiz** без проявлений как-либо и где-либо, никак и нигде: bir ol bar seziksiz qalı qançasiz [бог] един, он, несомненно, существует, но никак и нигде [себя не проявляет] (*QBK 218<sub>4</sub>*).

« Ср. qaltı, çalı.

**QALI**- 1. подниматься, взлетать: ę qıñu qaşqa soqısmıs qıñu qus qanatına urup anıñ qalıñu barıpan oğınğa qanıña tęgürmıs муж повстречался с лебедем; лебедь посадила [мужа] на свои крылья, и, взлетев с ним, отправился и доставил его к матери и отцу (*ThS II<sub>59</sub>*); 2. прыгать, скакать; подпрыгивать; вздыбливаться, вставать на дыбы: qajada qalıñli bu imya tekä / qalumaz şepinçin aj ersig toña [даже] эти козы и козлы, прыгающие по скалам, / не смогут остаться [в живых] после тебя, о мужественный герой (*QBH 152<sub>22</sub>*); at qalidi лошадь вздыбилась (*МК III 272<sub>1</sub>*).

**QALIDA** [а. قیلانة] ожерелье (*МК 217<sub>11</sub>*).

**QALILİY**: qaliliy nirvan *рел.* нирвана (*скр.* nirvana), в противоположность (?) совершенной нирване (= *скр.* parinirvana): inča qaltı burçanlarnıñ qaliliy nirvanta turmıs qaju etüzlari ęrsär подобно тому всякое тело будд, находящееся в нирване (*Suv 65<sub>7</sub>*).

« Ср. qalıqlıy.

**QALİM** *и. собств.* (?) (*USp 50<sub>6</sub>*).

**QALİMA** помещенец в верхней части дома (*МК III 174<sub>1</sub>*).

**QALİMDU** *и. собств.* (*USp 56<sub>2</sub>*).

**QALİN** 1. многочисленный, состоящий из большого числа: qalıñ jayıñca qajmatın не обращая внимания на многочисленных врагов (*E 28<sub>8</sub>*); qalıñ sü jayıñsa icin bulçaşır когда многочисленное войско колеблется, его порядки смешиваются (*QBN 176<sub>4</sub>*); ol qalıñ satıñçılarqa inča ter tesär если [он] так скажет тем многочисленным торговцам (*Kunp<sub>49</sub>*); 2. стая; множество, группа, сборище, собрание, толпа: qalıñ qaz qılavızsuz bolmaz стая гусей без вожака не бывает (*МК I 487<sub>1</sub>*); qalıñ ač börilär jıñıldı sağa много голодных волков собралось [вокруг] тебя (*QBN 372<sub>5</sub>*); qalıñca qatılsa şen beklä sözüñ если ты присоединился к группе [людей], будь осмотрителен в своих речах (*QBK 61<sub>6</sub>*); keļir qut qarıñca qalıñ jumdarur счастье приходит, и у дверей собирается толпа (*QBK 317<sub>3</sub>*); 3. толстый, большой, значительный по высоте (например, о слове; в отличие от

joʻpan — *толстый в объеме или обхвате*): jujqa qalın bolsar toplaʻuluq alp ərmiş jēñğä joʻpan bolsar üzgülük alp ərmiş если тонкое станет толстым, то сгрести [ero] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в обхвате, порвать [ero] трудно (Тон<sub>13</sub>); qalın bulutıŷ tüpi sürrär / qaraqcu işiŷ urunč aсар плотные (*букв.* толстые, *т. е. значительные по толщине слоя*) тучи бура разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

▷ **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество: törütti qalın bod bu sansız tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (QVK 218<sub>4</sub>); qalın bod qara jüz jorıŷı tēlim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (*букв.* расхаживающих прислужниками) (QVK 77<sub>1</sub>); **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество (QBN 126<sub>13</sub>); **qalın körp** *парн.* много, множество: ʻasım qıldı özkä qalın körp kişig он множество людей сделал своими врагами (QBN 408<sub>9</sub>); qal[in kör]p is bolmiş üein ввиду того, что оказалось много работы (USp 25<sub>2</sub>); **qalın üküš** *парн.* много, множество: qalın üküš tınlıŷlar множество живых существ (Suv 683<sub>13</sub>); **körp qalın см. körp.**

**QALINCŞIZ: qalincşiz nirvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana): qalincşiz nirvan meŷisınä teŷmäkimiz bolzun да достигнем мы радости полной нирваны (TT IV B<sub>60</sub> вар.).

▷ *Ср.* **qalisiz.**

**QALINCU** 1. остаток: künnüŷ qalincüsi остаток дней (TT VIII C<sub>7</sub>); 2. оставшийся, оставленный: ratnarasi atlıŷ burĵannıŷ qalincü nomın tutdači придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараши (Suv 578<sub>9</sub>); qalincü burĵan sazını наставления, оставленные буддой (Huen<sub>300</sub>); 3. отбросы, негодные остатки: arıŷsiz aslıŷlar qalincü aslıŷlar qasanıŷ ietäcilär те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61<sub>13</sub>).

**QALIŷ I** калым, выкуп за невесту: berdim saŷa qalıŷ / eşdi munı alıŷ / eşgäk meŷinŷ bilinŷ / oŷgar tünür barĵalı я дал тебе калым, / теперь его возьмите / и знайте про мои мучения; / [но] тесть [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

**QALIŷ II: qalıŷ qara ači** *и. собств.* (USp 110<sub>1</sub>).

**QALIŷSIZ** без калыма, без выкупа за невесту: qizimin qalıŷsiz bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (C<sub>7</sub>).

**QALIŷULA-** держаться на воде, не тонуть: er suvda qalıŷuladı мужчина держался на воде (МК III 410).

**QALIŷUQ** рубцы, струпья на голове (МК III 383).

**QALIŷURT-** увеличивать; преисполнять, наполнять: qalın üküš tınlıŷlarqa altun aŷizın qalıŷurtu jarlıqadı bu nom jörügin

своим золотым словом (*букв.* ртом) он соизволил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (Suv 683<sub>16</sub>).

**QALIŷ** 1. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs eş körür jüksäk qalıŷ qodı çaŷar гриф, заведев пададь, падает вниз с высокого неба (МК III 46); qalıŷ qaşı tügdı közi jaš saŷar небо нахмурило брови, из глаз его брызжут слезы (QBN 18<sub>13</sub>); qaŷan iduq qaŷımız qalıŷtın qodı entigiz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (TT III<sub>35</sub>); aŷdı bulit kökräŷü / jaŷmur toli şekriŷü / qalıŷ anı ükriŷü / qaŷca barır belgüsüz поднялась туча, гремя, / падает дождь и град, / воздух гонит ее, [но] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный; воздушный: äsiridin keŷigli qalıŷ qıŷları прилетающие из эфира небесные птицы (QBN 19<sub>11</sub>); qalıŷ qirtisi tutti kafur boduŷ небесный свод принял цвет камфары (QBN 351<sub>14</sub>); tükätti bitig türdi badı qatıŷ / qalıŷ tanı eŷti quritti ʻatıŷ он кончил письмо, свернул [ero] и крепко завязал, / воздушный ветерок подул, высушил написанное (QVK 231<sub>14</sub>); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: ancaŷında anası qatun balıqta ediz qalıŷta jatır udiŷur erkän ertinü javız tül tüsädi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежа в верхних покоях, увидела очень плохой сон (Suv 620<sub>16</sub>); törttin jiŷaq qarıŷlıŷ tapŷuluŷ eŷriŷü erdinilig qalıŷ icintä olurur находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 209<sub>15</sub>); bedük bir üj kördi bu üjnüŷ ʻaŷamı altundın erdi tunluqları ʻaqı kümüsdün qalıŷları teŷürdin erdilär erdi qapuluŷ erdi ačqie joŷ erdi [Oryzkaran] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а качка не было (LOK 28<sub>7</sub>).

▷ **kök qalıŷ см. kök I.**

▷ *Ср.* **ʻalıŷ I.**

**QALIQLIŷ: qalıqlıŷ nirvan** *рел.* нирвана (= *скр.* nirvana), в противоположность совершенной нирване (?): alqu burĵanlar barca bu eki türliŷ eŷüzlärinä tajaqlıqın qalıqlıŷ nirvanıŷ jarlıqajurlar все будды с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (Suv 54<sub>13</sub>).

▷ *Ср.* **qalılıŷ.**

**QALISIZ** 1. полный, абсолютный, совершенный: ücüne aŷılıqlarnıŷ bölüklarnıŷ adirtin bilmäk üzä qalisiz bilmäk uqmaq antaŷ ol tep tesär а если спросят о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [тремя] сокровищами (Suv 273<sub>23</sub>); qalisiz бүтүрмәк абсолютное завершение (Suv 311<sub>3</sub>); jaŷız jer бүтүрү теbräŷür ögüzlär taŷlar birlä qalisiz buluŷ jiŷaq qararıp öläš boltı kün taŷrı бурая земля вся (*букв.* окончательно) колеблется вместе с реками и горами, все

утлы и закулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618<sub>18</sub>); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: on oq boduni qalısız taşıqmıs народ „десяти стрел“ целиком вышел [в поход] (*Тон*<sub>30</sub>); tajşın sıvşın alqu şastlarıy qamaḡ nomlarıy qalısız ötkürü topulu bilmıs boşunmıs полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаяны и хинаяны и все трактаты (*Uig* I 13<sub>3</sub>); maḡat eldäki tınlıyların isig öz qorqınların qalısız tarqarajın рассею-ка я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Магадхе (*ТТ* X<sub>129</sub>).

◦ **qalısız nirvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana): jalayuz nomluḡ ętüzkä tajanır qalısız nirvanıy jarlıqajurlar только опираясь на дармовое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54<sub>15</sub>); inęgülüg meḡülüg örüg amıl qalısız nirvan meḡısiyā teḡmäkımız bolzun да достигнем мы радости совершенной нирваны — спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*ТТ* IV B<sub>60</sub>).

◦ *Ср.* qalınčsız.

**QALİŞ-** I *совм. от qal-* отставать друг от друга (*МК* II 109).

**QALİŞ-** II *совм. от qalı-*: at adıır qalısdı лошади вставали на дыбы (*МК* II 109).

**QALİT-** *побуд. от qalı-* поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: ötrü lü qanılar qalıti elti taluj ögüzkä qıdıyına teḡürdi затем царь драконов, подняв и понеся [братьев], доставил [их] на берег океана (*КР* 52<sub>3</sub>); bu ęr ol atın telim qalıtan этот мужчина часто поднимал на дыбы лу лошадь (*МК* I 515).

**QALMA** вид кушанья (*Rach* II 344).

**QALNAḡ-** утолщаться (*увеличиваться в высоту*) (*МК* II 350).

◦ *Ср.* qalnat-, qalnu-.

**QALNAT-** утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neḡ qalnatı тонкая вещь стала толстой (*МК* II 350).

◦ *Ср.* qalnaḡ-.

**QALNU-** утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neḡ qalnuı тонкая вещь стала толстой (*МК* III 302).

**QALŪULA-** *см.* qalıŷula-.

**QALŪUQ** *см.* qalıŷuq.

**QALQAN** щит: qıqrıp atıy kęmsälim / qalıqan sıjün ęumsälim с криками двинем коней [на врага], / ударимся щитами и копытами (*МК* I 441); tajaqlıq jaḡıq teḡür qalqan et против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBN* 306<sub>7</sub>); şıda birlä ja oq birlä taqı qılıč birlä qalqan birlä atladı он пустился в путь с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*АОК* 4<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* qalqan.

**QALQAN** щит (*МК* III 386); teḡür qalqan железный щит (*QVK* 251<sub>10</sub>).

◦ *Ср.* qalqan.

**QALTİ** 1. как?, каким образом?: kejik öŷli meḡn otsuz subsuz qaltı uşın neçük joşıjın я — молодая газель; каким образом я

смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ТШ* II<sub>69</sub>); 2. как, таким образом; как... , так... ; подобно тому, как; так... , словно: qaltı jana kün täŷri ornınta jaruq aj täŷri jaşıju beḡür[ä] jarlıqarča eligimiz... beḡürä jarlıqadı и как опять на месте Солнца соблаговолила, сияя, показаться светлая Луна, так соблаговолила показаться... и наш правитель (*Uig* I 57<sub>7</sub>); jaruqlı qaralı qaltı adrılıyaj antada kesrä neḡ bolıyaj tepän biltimiz мы узнали [о том], как разделится свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L<sub>171</sub>); qaltı balıq suvıntın adırılıp isig qumta aşınamıs teḡ jertä aşınaju inča ter jıyladı [женщина] билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так причитала (*Suv* 626<sub>11</sub>); bu savım qaltı kün täŷri teḡ çın ol эти мои слова истинны, как [истинно] Солнце (*Huen*<sub>324</sub>); 3. если, как если, когда: qaltı jürüŷ taşıq alsar qızılış; sub jönsär ol taşıq özi üzä tutsar qorqa utıyaj если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (*т. е.* блеск), и если [человек] подержит тот камень над собой, [тог человек] всех победит (*ТШ* B<sub>14</sub>); ol ödün qaltı täŷri küci aş ięgü bolsar в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Man* I 16<sub>1</sub>); jeḡmä bar anta; öd qaltı qararıy tujmaq sınıntan jeḡklär önüp jaḡı kişi birlä süŷüsrülär а также существует такое время, когда из составной части „мрачного восприятия“ возникают демоны и борются с новым человеком (*Man* III 18<sub>6</sub>); qaltı ętüz qodsar üc javlaq jolqa tüşärülär когда [живые существа] оставляют тела, онипадают на три тяжелых пути (*ТТ* VI<sub>43</sub>).

◦ **inča qaltı** *см.* inča.

◦ *Ср.* qalı.

**QALTUQ** ритон из рога (*МК* I 475).

**QALTUR-** *побуд. от qal-* оставлять позади; опережать: ol anı jarısta qalturdi в соревновании он опередил его (*МК* III 191).

◦ *Ср.* qaldır-.\*

**QALVA** стрела без наконечника (*МК* I 426); qalva körüp qasıalaqı suvqa batar [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (*МК* I 528).

**QAM** шаман (*с различными оттенками значения*: врачеватель, исцелитель; прорицатель, предсказатель; заклинатель, кудесник, чародей, маг, волшебник; колдун): qam irqladı шаман предсказал судьбу (*МК* III 443); qam arvas arvadı шаман проговорил заклинание (*МК* I 283); bu soqluq ig ol bir otı joq emı / anı emläjümäs bu dünja qamı жадность — это болезнь, от которой нет никакого лекарства, / ее не смогут вылечить шаманы этого мира (*QVK* 103<sub>2</sub>); jeḡkä ičkäkka qamqa tapıçı tınılylar öküs täŷrim о боже, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и колдунам (*ТТ* VI<sub>018</sub>).

**QAM-** I сваивать, сбивать: ol anı qamdı он его сваивал [ударом] (*МК* II 27); ötrü bimbasını toḡa jeḡmä vaḡırlıy lurzısı üzä kilimbı jeḡkig tölügin urup anta-oq

jerda qamtī затем Бимбасена-богатырь сильно ударил демона Килимби [своим] жезлом с алмазами и тут же свалил его на землю (*Uig II 27<sub>25</sub>*).

**QAM-** II см. qamaš-

**QAMA-** набиваться (об оскомино); слепить, рябить (*в глазах*): atasī anasī ačī alimla jesā oylī qizī tisi qamar родители кислые яблоки едят — у детей на зубах оскомина набивается (МК III 272); küngä baqsa kōz qamar посмотришь на солнце — глаза слепит (МК I 340); jüzī körklüg erdi körüp kōz qamar лицом он был [так] красив, что посмотришь — слепит глаза (*QBN 45<sub>2</sub>*).

□ *Ср. qamaš-.*

**QAMAŸ** I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: он çaqaraq tutduqamuzta berü üc aẓzın üc köñülün üc ełgün bir qamaŸ özin tükätı tutmaq kergäk erti с тех пор как мы стали выполнять десять обетов: три [обета относительно] рта, три — [относительно] сердца, три — [относительно] рук и один — [относительно] всего существа, — [все их нам] нужно было выполнять полностью (*Chuost A<sub>88</sub>*); bādānıñ qamaŸi tüg tülüklüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2<sub>3</sub>); tütüs keris qılmasar señ özüñgä qamaŸ adatın oẓıaj señ если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей (*TT I<sub>81</sub>*); bu jirtinçüda qamaŸ tinliŸlar ücün ради всех живых существ в этом мире (*KP 47<sub>6</sub>*); 2. в знач. сущ. всё, все целиком, без изъятия: qamaŸi bes otuz sü-lādımız всего мы ходили в поход двадцать пять [раз] (*KT<sub>18</sub>*); udu küñ tođdı qamaŸ üzä jaraq boltı потом возшло солнце, и надо всем засиял (бука. стал) свет (*ThS II<sub>30</sub>*); qamaŸda eklüg jultuz самая могущественная из всех звезда (*LCK 1057<sub>7</sub>*); qamaŸqa ajaŸuluq çiltägülük bolıajlar они станут уважаемы всеми (*Suv 195<sub>21</sub>*).

□ **qamaŸ barça** парн. все, все целиком: jazıqda bosunmaq bolzun qamaŸ barça sevuğ özütlüğ nişoşaklarqa пусть будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям (*Man I 28<sub>23</sub>*); **alqu qamaŸ** см. alqu; **qara qamaŸ** см. qara II; **tolu qara** см. tolu I.

□ *Ср. qamıŸ, qamu, qamuŸ.*

**QAMAŸAN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: tägrim biz qamaŸan asnuqı burqanlarda eđgü nom boşut küçlüğ darnı bultumuz о боже, мы все от прежних будд получили хорошее учение — магическую формулу, обладающую силой (*TT VI<sub>365</sub>*); ol tisi taŸıqlar qamaŸan onar[lar] çermiş все те куры выздоровели (*Man I 36<sub>9</sub>*).

□ *Ср. qamaŸun, qamıŸun, qamuŸun.*

**QAMAŸLIŸ** принадлежащий всем, присущий всем: бар антаŸ jana tisi tinliŸlar üküš çrnıŸ kisısi bolur qamaŸliŸ bolıalı taplatačı есть однако такие живые существа женского пола, которые, став женами многих мужчин, соглашаются стать принадлежащими всем (*Suv 260<sub>6</sub>*); bular ikägünı bir

qamaŸliŸ bełgü üzä adırtlıŸ bilmäk uqmaq eđür отчетливое понимание их обоих достигается через единые присущие всем признаки (*Suv 274<sub>5</sub>*); qamaŸ tägrilär bujanları ijin qamaŸliŸ ašlarınta adırtı bar у всех богов соответственно их добрым делам есть различия в кушаньях, свойственных им всем (*Hüen<sub>169</sub>*).

**QAMAŸLIŸSİZ** не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burçanlarınıŸ qamaŸliŸsiz eđgüleri barça anda tutulmaz ücün из-за того, что в нем (т. е. в теле будды ~ sambhogakāya) не удерживается совокупность не принадлежащих всем добродетелей каждого из будд (*Suv 61<sub>19</sub>*); qamaŸliŸsiz nomlarıŸ qalısız bütürmek абсолютное завершение не принадлежащих всем дарм [будд] (*Suv 311<sub>3</sub>*).

**QAMAŸUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qamaŸun artuqraq ögrü[n]cülüg sevinçliğ jetilmis köñüllüğ boltılar они все стали весьма радостными и умиротворенными (*Tiś 47a<sub>1</sub>*); altı atqanular qamaŸun öz qačıŸqa sanlıŸın öñin öñin tururlar все шесть чувственных образов порошь связаны со своим органом (*Suv 364<sub>5</sub>*); tururzunlar qamaŸun ögrünç se[vinç] köñüllüğ пусть все они возбудят [в себе] радостные чувства (*Uig I 22<sub>10</sub>*).

□ **qamaŸun barça** парн. все, все вместе: ẓ o r m u z t a tägrı k a n g ögüz qatunı tört maçarač tägrilär quvraŸı qamaŸun barça olurmış onunlarıntın örü turur бог Индра, богиня реки Ганг, четыре повелителя частей света, сонм богов, все вместе встали с мест, где они восседали (*Suv 182<sub>6</sub>*).

□ *Ср. qamaŸan, qamıŸun, qamuŸun.*

**QAMAŸ** см. qamaŸ.

**QAMAŞ-** 1. набиваться (об оскомино): tış qamaşı на зубах набилась оскомина (МК II 111); 2. перен. становиться неспособу: tüñür qađın boluštı / qırqın taqi qolustı / emdi tışım qamaşı / altı turumta-jimnı [mı] стали друг\* другу сватами, / пожелали [взять] друг у друга невольниц, / а теперь мне стало неспособу: / он взял мою Турумтай (МК II 110).

□ *Ср. qama-*

**QAMAŞIŸ** невозможное, нетерпимое положение дел: eđim qaŸan eli qamaşıŸ boltıqında . . . izgil bodun birlä süjüstimiz когда государство моего дяди-кагана оказалось в нетерпимом положении . . ., мы сразились с народом изгиль (КТ<sub>43</sub>).

**QAMAŞT-** побуд. от qamaš- перен. довести до изнеможения: törtinç üuš basınta süjüşdimiz türk bodun adaq qamaştı jablaq boltadı erti в четвертый раз мы сразились в верховьях Чуши, тюркский народ довел [себя переходами] до изнеможения, так что [дело] могло быть скверным (КТ<sub>47</sub>).

**QAMAT-** побуд. от qama- набивать (оскомину); слепить (глаза) (МК II 311).

**QAMATSI** [кит. 櫃子 - цзяньцзы, җаѣм-тси] клетка: inča qaltı tört jilan bir qamatsita turmıs teğ tört maçabutluŸ jılanlar четыре великих элемента [в виде] змей,

подобно четырем змеям, находящимся в одной клетке (*Suv* 365<sub>19</sub>).

**QAMATZUN** см. **qamsun**.

**QAMBUQTU**: **qambuqtu tutuq** и **собств.** и **титул** (*USP* 51<sub>3</sub>).

**QAMÇI** плеть, кнут, бич; наказание, удар плетью: *at qamçiši* плетка для лошади (*MK* I 417); *qaju kişi attin tüşür qamçî jer* когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побой плетью (*Rach* I<sub>81</sub>).

◊ **qamçî bergä** **парн.** плети, розги: *jeti qamçî bergä jer jitzün* и пусть он погибнет, получив семь розог (*USP* 55<sub>31</sub>); **qilic qamçî** см. **qilic** I.

**QAMÇIYU** прыщи, волдыри на лице и на пальцах (*MK* I 491).

**QAMÇILA-** бить, стегать, погонять плетью: *ol attin qamçiladi* он стегнул своего коня (*MK* III 352).

**QAMDU** куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег; раз в семь лет чинальсь, стирались и на них снова ставилась печать (*MK* I 418).

**QAMYAQ** одно из группы растений, известных под общим названием перекати-поле; солянка (?) (*MK* I 475): *tarqarsar qamyaq barig teg ediq ketdi* если отошло [счастье в игре], то имущество твоё ушло, словно унеслось перекати-поле (*TT* I<sub>96</sub>).

**QAMYI** искривленный, искаженный: *qamyi jüzlüg* с искаженным [от паралича] лицом (*MK* I 426).

**QAMYİR-** I форма несущественной возможности от **qam-** I чуть не унасть (*MK* II 194).

**QAMYİR-** II искривляться, искажаться: *anıj jüzi qamırdı* лицо его исказилось (*MK* II 194).

**QAMIÇ** черпак, ковш: *tähtilig qurtça jurtta qalmış jalyıq qamıç buluğın jalyaju tirilmış* благочестивая старуха осталась в кочевье и прожила [тем, что] облизывала краешки черпака (*ThS* II<sub>18</sub>); *tevi jük kötürsä qamıç jema kötürür* если верблюд поднимет выюк, то он поднимет и черпак (в **знач.** решая большие дела, походя решают и малые) (*MK* II 75); *asıç ajur tüpüm altun / qamıç ajur teşen qajda teşen* котел говорит: „У меня дно золотое“; черпак говорит: „[A] я где?“ (*MK* I 52).

**QAMIČAQ** головастик (личинки земноводных) (*MK* I 487).

**QAMIČLA-** зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: *ol müñüg qamıčladı* он разлил черпаком суп (*MK* III 331).

**QAMIY** весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamiy tınlıy oğuşı qararı, nızvani [arı üzä] qal* (elvätäg erti [lär] все роды живых существ через свои земные страсти стали словно безумные (*TT* III<sub>111</sub>); *qamiy bes azun tınlıy oğlanı ücün jalvara ötüñür* мен я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (*Üig* II 79<sub>11</sub>).

◊ **Ср.** **qamaγ, qamı, qamiy.**

**QAMIYUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *qutqarıu tınlılarıı taptuqta qođmadın qamiyunı qutqartıñız* когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (*TT* III<sub>61</sub>).

◊ **Ср.** **qamaγan, qamaγun, qamiyun.**

**QAMIL** **геогр.** (современный Хами?) (*Hfm* A<sub>1</sub>).

**QAMIL-** **страд.** от **qam-** I валиться, падать: *qavı eşä qamlur qaçar quvväti* если сильный сваляется, сила его исчезнет (*Üig* V<sub>196</sub>); *inča qaltı uluγ i iyac küclüg qatıy jekä toqıtılıp qamılmıs teg tüştilär qamıldılar* они повáдали, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (*Suv* 625<sub>14</sub>); *[ö]gsüz bolup jerdä qamiltı* потеряв сознание, он упал на землю (*Üig* III 60<sub>7</sub>); *ögsirädi taltı ölüg teg qamılu tüsti* он потерял сознание и свалился, как подкоженный (букв. как мертвый) (*KP* 61<sub>7</sub>).

◊ **tüs- qamıl-** см. **tüs-**.

◊ **Ср.** **qamul-**.

**QAMIŞ** тростник, камыш; заросли тростника, камыша: *qamiş ağa qalmış tägrı unamadıq abınçu qatun bolzun* пусть неудобная богу наперсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (*ThS* II<sub>37</sub>); *ördäk qamışqa sıñdı* утка спряталась в заросли тростника (*MK* III 391); *ötrü iniläri maγa satıvı tegıñniy tonı qamış buñıqı üzä asqın turup tururın...* көртилär затем они увидели... развешенную на стеблях тростника одежду их младшего брата принца Магасатви (*Suv* 619<sub>12</sub>).

◊ **sarıyan qamiş** см. **sarıyan**; **suqar qamiş** см. **suqar**.

◊ **Ср.** **qamuş.**

**QAMIŞLAN-** зарастать тростником: *jer qamişlandı* местность поросла тростником (*MK* II 268).

**QAMIŞLIY** поросший, заросший тростником: *qamişliy jer* местность, заросшая тростником (*MK* I 495); *bir uluγ qamişliy berk arıqqa kirip* [они] вошли в густые заросли высокого тростника (*Suv* 608<sub>13</sub>).

**QAMIT-** **побуд.** от **qam-** I сдвигать, смещать; сдвигаться, смещаться: *tejımlıg keräk häm tutulza çerıg / etıglıg keräk keđ qamıtza erıg* а также надо быть упорным для того, чтобы войско было организовано, надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (*QBII* 87<sub>8</sub>); *qalı üc adaqta emısä biri / ikisi qamıtar uçar ol erı* если одна из трех пожек [сидения] накренится, то и две другие сместятся и [сидящий на нем] человек упадет (*QBK* 34<sub>16</sub>).

**QAMLA-** камлать, совершать шаманские обряды: *er abqa barmıs täđda qamlamıs täyridä erklıg ter anča bilıglär jabız* ol мужчина пошел на охоту, в лесу он камлал, говоря, что он сильнее богов; так знайте: [это] плохо (*ThS* II<sub>17</sub>).

**QAMLANÇU** **геогр.** название селения (*MK* III 242).

**QAMQI** камка, шелковая материя (*USp* 72<sub>9</sub>).

**QAMSUN** (~ *qamatzun*) [*кит.* 甘松 ганьсун, kam-sun] бот. нард; валериана (*Rach* II 283; *Suv* 476<sub>9</sub>).

**QAMŠA-** сдвигаться, смещаться; придти в движение: çki öküzüg bir buqarsıq kölmış qamšaju imatın turur запрягли двух волов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (*ThS* II<sub>38</sub>); ol içtin siğar üküş erürlär küclüglär köñül[li]är biliglär saqinçlar kim çoqrajurlar qamšajurlar а внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение (*Man* III 9<sub>15</sub>); qamšadi artuq qamsadī tüzü qamsadī [мирады миров] задвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (*Tis* 46a<sub>6</sub>).

◊ **tebrā-qamša-** см. **tebrā-**.

= Ср. **qabša-**.

**QAMŠAY** см. **qamašiy.**

**QAMŠANČSİZ** непоколебимый: taplančsüz qamšančsüz неизбранный, непоколебимый (*Man* III 31<sub>8</sub>).

**QAMŠAT-** побуд. от **qamša-** сдвигать, смещать; приводить в движение: täñrim biliginizni köñülümüzni bu tört türlüğ täñrilärdä aytđimiz ersär ornınta qamšatđimiz ersär täñri tamyası buzultı ersär о боже, если мы и отвратили наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (*т. е.* в сознании и сердце), и божественные печати [тем самым] были нарушены (*Chuast* A<sub>84</sub>); i iyacığ qamšatıđı приводящий в движение деревья (*W*<sub>16</sub>).

**QAMTSİ** [*кит.* 龕子 каньцзы, kham-tsi] ниша или помещение, где находится статуя будды: bu šarirıy bekladi qamtsita urup eştur içinta [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (*Suv* 642<sub>9</sub>); qalti kisiniğ bar ersär erđani qamtsi evintä ne kerğäki boltuqda tapınça bütär köñül ijin тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (*букв.* драгоценность-ниша), в чем бы ни возникла у него нужда, достигнет исполнения желаемого (*Suv* 454<sub>3</sub>).

**QAMTUR-** побуд. от **qam-** I валить, сбивать: ol anı urup qamturđı он, ударив его, свалил [с ног] (*MK* II 191).

**QAMU** весь; все (*Юг* A<sub>457</sub>).

= Ср. **qamağ, qamiğ, qamuğ.**

**QAMUY** I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: qamuğ tašlarıy kentü kentü erđami belğüsi bar у всех камней есть свои особые достоинства и признаки (*ThB*<sub>12</sub>); usuqmışqa sağığ qamuğ сув көриңür жаждущему во всех миражах видится вода (*MK* I 191); bilig birlä sözlä qamuğ söznı seņ / biligin beđük bil qamuğ öznı seņ все речи ты произноси со знанием / знай обо всех существах, [что они] велики знанием (*QBN* 27<sub>14</sub>); qamuğda qatiğraq

fırağ bu ölüм самая жестокая разлука — это смерть (*QBN* 444<sub>1</sub>); 2. в знач. *сущ.* все, все целиком, без изъятия: tiladı törüttü bu bolmıš qamuğ / bir-ök bol tedi boldı qolmıš qamuğ он пожелал — и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: „Будь!“ — и стало все, что он хотел (*QBN* 13<sub>4</sub>); köñül kimni sevsa qamuği sevüg kogo полюбит сердце — все в нем мило (*QBN* 49<sub>13</sub>); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: elig el beği ol bodınqa uluğ / ağar qılıu hürmät ağırlıq qamuğ; правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (*QBN* 359<sub>8</sub>); ešit büt bu sözkä qamuğ tağda tağ / qorup tilkä jükñür tazarrı qılır выслушай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / встав, он, [смирненно] склонясь, творит молитву языку (*Юг* B<sub>117</sub>).

◊ **qamuğ barča** *парн.*, в знач. *сущ.* всё, всё целиком, без изъятия: qamuğ barča muğluğ törütülmisi всё созданное им испытывает печаль (*QBN* 13<sub>5</sub>); **qamuğ türlüğ** всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: ketardı özindin jarağsız šiħal / tusuldı qamuğ türlüğ iskä tükäl отвел от себя плохое и нелюбое, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (*QBN* 128<sub>8</sub>); qamuğ türlüğ iskä sınadı elig на всевозможных делах испробовал его правитель (*QBN* 55<sub>8</sub>); qamuğ türlüğ ištä biligsiz oğı / ökünä ol ağar joq oğ anda adın во всяких делах удел невежды / — раскаяние; и нет ему другого удела (*Юг* A<sub>115</sub>).

= Ср. **qamağ, qamiğ, qamu.**

**QAMUYUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: ol beš jüz eğ qamuğun ol körmäz jerdikä ötüñtilär все эти пятьсот человек обратились к этому слепому проводнику (*KP* 24<sub>7</sub>).

= Ср. **qamağan, qamağun, qamiğun.**

**QAMUL-** *впад.* от **qam-** I валиться, падать: eğ qamuldı муж свалился (*MK* II 135).

= Ср. **qamił-**.

**QAMUS** тростник; заросли тростника, камыша (*ThS* II<sub>15</sub>).

= Ср. **qamiš.**

**QAN** I кровь: qanığ subča jügürti söñü-künğ tağca jatdı кровь твоя бежала рекой, лежали горы костей твоих (*KT*<sub>24</sub>); qanığ qan birlä jumas кровью кровь не смыть (*MK* III 15<sub>7</sub>); qızıl ağızi qan teğ qaşı qar qara roğ [у рябка] — красный, как кровь, а брови — черные-пречерные (*QBN* 18<sub>9</sub>); ölmäk sağınçin täñri burğan eñüzintä qan öñtürdümiş ersär если бы мы с намерением убить выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A<sub>30</sub>).

◊ **qan a-** прекратиться, остановиться (о кровотечении): kimniğ burunda qan öñsär mir jağaq üzä türtgil köz üzä saçzun alın üzä jaçzun qan ağız если у кого-либо из носа пойдя кровь, медом помажь щеки, побрызгай на глаза и вотри в лоб, — кровотечение остановится (*Rach* II 2<sub>7</sub>);



**qan al-** пускать кровь, делать кровопускание (*QVK 360<sub>2</sub>*); **qan aqit-** пускать кровь, делать кровопускание: *ača bergü çkëäk aqitçu qanı* [некоторые врачеватели говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (*QVN 88<sub>6</sub>*); **qan kücä-** приливать (о крови); заболеть полнокровием (?): *jıpaq qara tuz bilän aqzınta tutçun qan kücär tıs aqımıs ersär edgü bolçaj* надо поддержать но рту мускус вместе с обычной солью, [в результате чего] приливает кровь, и, если болят зуб, становится легче (*Rach II 2<sub>27</sub>*); *anı qan kücämıs bolur belgülgü/açu ber qan alsun aqar ülgülgü* становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] прилила кровь; / скажи, чтобы ему пустили определенное количество крови (*QVK 360<sub>2</sub>*); **qan ötkäk** кровотечение (*Rach I<sub>83</sub>*); **qan qusmaq** кровохарканье: *qan qusmaqqa nekdı jılan ekı baqır mırqa joçurup lı qılıp sorsar qan tıdular* при кровохарканье [надо] приготовить шилови, смешав [лечебное средство] негда иылан с двумя бакурами меда; если [шилови] пососать, кровь остановится (*Rach II I<sub>132</sub>*); **qan sortur-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожка для отсасывания крови: *ol qanı sorturdı* он приказал пустить [себе] кровь (*MK II 184*); **qan sudmaq** кровохарканье (*Rach II I<sub>131</sub>*); **qan tomur-** кровоточить (*Rach I<sub>181</sub>*); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: *küvaz alp sekirtip çerig sürsä hat, bulunlar alur häm tökär qanları* гордый герой, погнав [своего коня], быстро рассеет [вражеское] войско, / возьмет пленных, а также прольет много крови (*QVK 128<sub>10</sub>*); **qan tökül-** быть пролитым, проливаться (о крови); быть убитым или раненым: *säfil er tili öz bası dusmanı / tilindin töküldi telim er qanı* язык безрассудного мужа — враг его собственной головы, / много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (*букв. из-за языка*) (*Юг C<sub>142</sub>*); **qan tut-** страдать полнокровием, болеть от избытка крови: *qaju ajdı qan tutmıs emdi şıvı* некоторые [врачеватели] говорили, что теперь он страдает полнокровием (*QVN 88<sub>6</sub>*).

**QAN II** хан, правитель; повелитель; предводитель: *täyri anča temiş eriné qan berim qanıyın qodur içikdiñ* Небо так указало: „Я дало [тебе, тюркский народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгачам]“ (*Тон<sub>2</sub>*); *edimiz aramız bımın (~jamı?) qaçan tört bulugıñ qısmış jıtmış jaimış basmış ol qan joq boltuqda keşrä el jıtmış içünmış qaçısmış* наш предок Бумын-каган (~ Ямы-каган?) притеснил, разрушил, рассеял, раздавил [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (*Q<sub>1</sub>*); *ötrü täyri qanı çormıztı täyri tägrisi burçanqa inča ter ötüg ötünči* затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (*Suv 188<sub>15</sub>*).

◊ **elig qan см. elig I; qaçan qan см. qaçan I.**

= *Ср. çan I.*

**QAN III компонент имен собственных:** **qan и. собств. (?) (USp 31<sub>7</sub>); qan elçi и. собств. (USp 53—3<sub>1</sub>); qan oçul и. собств. (USp 18<sub>3</sub>); qan tojın и. собств. (USp 78<sub>22</sub>); bars qan saçun см. bars IV; böğü qan см. böğü II; erklig qan см. erklig II; jaçlaqar qan см. jaçlaqar; ögädäj qan см. ögädäj; qara qan см. qara III; suçati qan см. suçati.**

**QAN-** 1. удовлетворяться, довольствоваться; насыщаться, наедаться, напиваться: *ol suvdın qandı* он напился воды (*MK III 184*); *basında bir atçı maça suv berür; alır men tükätü içip öz qanıur* наверху [лестницы] какой-то всадник подает мне воды, / я беру, выпивлю целиком и напиваюсь (*QVK 361<sub>11</sub>*); 2. приходиться в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: *tutçı jaçar bulıttı altun tamar atıñ / aqsa anıñ aqını qandı menıñ qanıñ* [она — словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворенно (*MK I 376*); *köyülügtäki küsüsüy barça qantı* все желания твоего сердца исполнились (*TT I<sub>115</sub>*); *meni körgäli küsäsär ötrü qanıñaj küsüsü* если он пожелает меня увидеть, то потом его желание исполнится (*Suv 487<sub>17</sub>*).

◊ **qan- büt- парн. исполняться, осуществляться:** *ne küsüsü ersär qanar bütär* как-то бы ни были его желания, [все] исполняется (*Suv 362<sub>12</sub>*); **büt- qan- см. büt- I; tod- qan- см. tod-**

**QANA-** 1. кровоточить, течь, идти (о крови) (*MK III 273*); *er burnı qanadı* у мужчины из носа шла кровь (*MK II 323*); 2. пускать кровь: *ol atın qanadı* он пустил кровь лошади (*MK III 273*); *birük banıñq kücäsär qanamıs keçgäk* если же [болезнь] банмык усиливается, то надо пустить кровь (*Rach II 3<sub>3</sub>*).

= *Ср. qanı-*

**QANA'AT** [a. قَنَاعَة] удовлетворенность, довольство малым; неприхотливость: *qanpa'atça od çormıs at berip vazır qanındaşı ter ajmıs* [автор] удовлетворенность нарек Олгурмышем и назвал [его] братом визиря (*QVK 3<sub>6</sub>*).

**QANAY** кровопускание: *kımyñ tamarı joçun bolsar qanañı jeñil* у кого артерия толстая, тому легко [делать] кровопускание (*TT VII 42<sub>3</sub>*).

**QANAYU** ланцет для пускания крови (*MK I 447*).

**QANAQ** слявки (*MK I 383*).

= *Ср. qaçaq I, qıjaq.*

**QANAT** крыло: *er quñ quşqa soqusmıs quñ quş qanatıña urup* мужчина встретил лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (*ThS II<sub>33</sub>*); *quş qanatın er atın kony [däñ]* мужчины [как] крылья [для] птицы (*MK I 34*); *gäza birlä çavfını qanat şen qılıñ* сделай своими крыльями страх и надежду

(QVK 215<sub>6</sub>); munčulaju jañin bodistvalar uluğ jarliqančuči köñüllüğü uluğ bilgä biliglig bu eki türlüğü qanatlari üzä sansarliğ kök qalıq ičintä tidıysız uçıp таким образом бодисатвы летают беспрепятственно в голубом небе сансары на этих двух видов крыльях: на великом сострадании и на великой мудрости (Suv 307<sub>3</sub>).

◊ **qanat jüg** *парн. перен.* окружение, оперение: ęrat boldı beğlär qanati / qanatsız quş uçmaz aj beğlär begi jügi войны стали для беков оперением, / ведь без крыльев птица не летает, о бек из беков (QVK 172<sub>3</sub>).

**QANAT-** *побуд.* от **qana-** вызвать кровотечение, раскровенить: ol anıñ burñın qanattı on раскровенил его нос (MK II 313).

**QANATLAN-** обрести крылья: quş qanatlandı у птицы выросли крылья (MK II 267); ęr qanatlandı у мужа появились крылья (*т. е.* он приобрел горячего коня) (MK II 267).

**QANATLIĞ** обладающий крыльями: altun qanatlıq talim qara quş men я — птица гаруда (*букв.* хищная черная птица) с золотыми крыльями (ThS II<sub>4</sub>).

**QANATSİZ** бескрылый, без крыльев (QVK 172<sub>3</sub>).

**QANÇ** сколько: oğlanım jañır qanç küntä tilär tapışmatın turur мой юноша-[слуга] спрятался, [ego] [не]сколько дней искали и не нашли (USp 116<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **qaç.**

**QANÇA** *вопросит. и относит.* куда: qanča barır men куда я пойду? (ThS II<sub>63</sub>); qanča bardıñ aj oğul куда ты ушел, о сын? (MK I 74); quruğ qaldı kalbüd uçıp bardı žan / bajat bildı qanča barır ęrsä žan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120<sub>3</sub>); amraq qızın bulmadın inča ter tedı menıñ qızım qanča barıñ ol ter не найдя свою любимую дочь, он сказал: „Куда же ушла моя дочь?“ (Uig II 25<sub>21</sub>).

◊ **qalı qanča** *с.м.* **qalı.**

**QANÇASİZ:** **qalı qančasız** *с.м.* **qalı.**

**QANÇIQ** 1. сука (*собака*) (MK I 475); 2. *перен.* ругательство, обращаемое к женщине (MK I 475).

**QANÇUQ** I куда: süsi otın oruldı / qançuq qaçar ol tutar войско [врага] было скошено, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [ego] (MK I 195).

**QANÇUQ** II *и. собств.* (USp 124<sub>5</sub>).

**QAND** [п. قند] сахар (QBN 371<sub>11</sub>).

**QANDA** *вопросит. и относит.* где: qurğaq jilın bodun kör / qanda tüşär qodı il смотри, где в засушливый год народ [остановился], / поселяйся и ты [там] (MK III 68); tegin inisin oquju mağradı inım qanda şen принц закричал, зовя своего младшего брата: „Брат мой, где ты?“ (KP 58<sub>4</sub>); sizni tözü tükäl ögkälı qanda uğaj men где я смогу Вас полностью и совершенно восхвалять (Suv 114<sub>17</sub>).

◊ *Ср.* **qajda, qajuda, qanjuda, ҳауда.**

**QANDIR** сыромятная кожа, подготовленная для дубления (MK I 457).

**QANDUR-** *побуд.* от **qan-** поить, утолять жажду, удовлетворять (MK II 192).

◊ *Ср.* **qantur-**

**QANҒA** повозка, телега: qanğa üstündä ölüğ barıñı qojdı qanğa başıda ғirig barıñı qojdı на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместил живую добычу (ЛОК 31<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **qanğı I.**

**QANҒALUĞ** *и. собств.* (ЛОК 32<sub>7</sub>).

**QANҒI** водоем (?): qanğı neñlük ölgäğ ol каким образом может иссякнуть водоем? (ThS II<sub>84</sub>).

**QANİ** I где?: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (KTб<sub>9</sub>); oğlum qanı где мой сын? (MK III 237); şenıñdä ozağı azun tutıñı / qanı qanča bardı qanı ol küci правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (QBN 370<sub>8</sub>); qanı bu kün anlar miñındä birı где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг С<sub>204</sub>).

**QANİ** II *межд.* ну-ка, давай: ęşitti elig ajdı keldür qanı / qajuda turur bir köräğin anı выслушал [это] правитель и сказал: „Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать (*букв.* посмотрю-ка я его), как он поживает“ (QBN 52<sub>1</sub>).

**QANİ-** кровоточить, течь (о крови) (MK III 274).

◊ *Ср.* **qana-**

**QANİҒ** удовлетворение, насыщение; радость: tutçı jağar buliti altun tamar arığ / aqsa anıñ aqını qandı menıñ qanı [она — словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (MK I 376).

**QANİMDU** *и. собств.* (MO 4<sub>11</sub>).

**QANİMLİҒ** удовлетворенный: bar antağ tışı tıñlılar bir ęr üzä qanımlığ bolup ętüzin küzätğäli taplataçı ~~есть~~ такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (Suv 260<sub>3</sub>); birök ol qamağ eliglär qanlar öz öz elläriñä kентü kентü meñiläriñä qanımlığ bolup если все те правители удовлетворятся своими собственными государствами и своими собственными радостями (Suv 411<sub>8</sub>).

**QANİÑSİZ** 1. неудовлетворенный, ненасытный: qanıñsız közin burğan tара tetrü körüp ненасытными глазами внимательно смотрели [они] на будду (TT X<sub>132</sub>); [oquju]mın ölüür ętin jemä qanıñsız köñülin jedı убив моего сына, он с жадностью (*букв.* с ненасытным чувством) съел его мясо (Uig III 66<sub>8</sub>); 2. *очень, весьма, чрезвычайно:* qanıñsız körklä altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (Suv 94<sub>20</sub>).

**QANİQİ** какой?, находящийся где?: тот, который находится где-л.: qanıqı tuğar teggü eşim aj ęr / munı qılıuqa şen mağajarı ber о муж, где находится [тот] друг,

который сможет заняться этим [делом] ты помоги мне выполнить это дело (QVK 328<sub>3</sub>); qanda erinç qanıqı где [теперь] его место-пробывание? (МК I 46).

**QANIT-** побуд. от qan- удовлетворять; доставлять удовлетворение: ögdi ol erig qanıtuşan похвала доставляет удовлетворение мужу (МК I 515).

**QANJU** *вопросит. и относит.* какой; тот . . . , кто; тот . . . , который; какой-либо; какой бы ни, любой, каждый: qanju kişi kenti üzüzin üzä erklig bolup el çan törüsin tutmıs тот человек, кто над своим телом имеет власть, следует (букв. держит) закону правителя (Man III 20<sub>1</sub>); qanju tınlı; uvut-suz biligi ertinü küclüg erip когда бесстыдство какого-либо живого существа становится чрезвычайно сильным (TT VI<sub>70</sub>).

= Ср. qaju, qanu, çaju.

**QANJUDA** *вопросит. и относит.* где; там. . . , где; где бы ни, всюду: bu çamaş türk bodun tägrikä [jazuq] qıltaçı bolçaşlar qanjuda dınarları; . . . basınçaj ölürgäjlär этот весь тюркский народ станет опять грешить [иронич] бога [и] будет всюду притеснять и убивать священнослужителей (TT II A<sub>11</sub>).

= Ср. qajda, qajuda, qanda, çanda.

**QANLAN-** иметь хана: türk bodun . . . tabçada adirilti qanlantı тюркский народ . . . отделился от табгачей и стал [народом], имеющим [своего] хана (Тон<sub>2</sub>).

**QANLIY I** кровавый, с кровью, кровяной: erik erini jarlıy çrmägü başı qanlı; губы трудолюбивого в жире, голова ленивого в крови (МК I 70); jatnıy jaşlıy titüsindän öznü qanlıy jüdruc jeg кровавый кулак от своего лучше, чем жирный кусок от чужого (МК III 43); bu jıdıy sarsıy qanlıy jiriglig . . . etüz это зловонное, грубое, кровавое, гнойное . . . тело (Suv 613<sub>1</sub>).

**QANLIY II** ханский; принадлежащий правителю: java qanlıy ter jarım böz berdim еще я отдал половину штуки [ткани], так как [она] для хана (USP 38<sub>10</sub>).

= Ср. qanlıq.

**QANLIQ** ханское, принадлежащее хану: qanlıq süsi abqa önmis войско хана вышло на охоту (ThS II<sub>97</sub>).

= Ср. qanlıy II.

**QANQASIZIN** без удовлетворения, ненасытно (Suv 365<sub>2</sub>).

**QANTA** с.м. qanda.

**QANTAN** с.м. qantın.

**QANTIN** откуда?: süjüglig qantın keşirpän sürä eltdi откуда пришли коньеносцы и вогнали [тебя]? (KT<sub>23</sub>).

= Ср. qajudın.

**QANTIRAN** откуда?: köñül köñüldäki pomları taqı qantıran boltuqar откуда же [может тогда] возникнуть сознание и находящиеся в сознании дармы? (Suv 390<sub>2</sub>).

**QANTUR-** побуд. от qan- удовлетворять; утолять (жажду, голод); исполнять (желание): ol menı suvqa qanturdı он утолил мою жажду (МК II 192); neğü küsüsi ersär

qanturçaş мен если будет какое-либо желание у него, я удовлетворю (~ исполню) [его] (USP 104<sub>7</sub>).

o qantur- bütür- удовлетворять, исполнять (желание): anıy bizniy çor çamaş küsämış küsüsümüz alcu saqınmış saqınçimizni köñülümüzçä qanturuş bütürüñ täñrim o мой боже, поэтому исполни по-нашему все многочисленные желания, все наши помыслы (TT VII 40<sub>91</sub>).

= Ср. qandur-.

**QANTURMAQ** исполнение, удовлетворение: joq quruş töziñä tajanıp küsämış küsüsüg qanturmaq atlıy onıñ bölük десятая глава под названием „Удовлетворение всех желаний при опоре на основу [понятия сущности] пустоты“ (Suv 371<sub>21</sub>).

**QANTURMIS: qanturmış toqıl** и. собств. (USP 48<sub>2</sub>).

**QANU** какой?; который? (МК I 31).

= Ср. qaju, qanju, çaju.

**QAŃ I** отец: oŃlı qaŃıy teğ qılınmaduq erinç сыновья не поступали, как их отцы (KT<sub>6</sub>); anta kesgä qaŃım qaŃan uđdı после того мой отец-каган скончался (MÇ C<sub>12</sub>); qaŃı qan ögi qatun esidip ekim kelip и отец его, хау, и мать его, госпожа, услышав [это], пришли вдвоем (USP 97<sub>26</sub>); qaŃan iduq qaŃımız qalıqtın qodı entijiz когда же Ты, наш святой отец, спустился с неба (TT III<sub>35</sub>).

= ög qaŃ с.м. ög II.

**QAŃ II: qaŃ et-** роготать: qaz qaŃ etti гуси роготали (МК III 358).

**QAŃDAŞ** единокровные братья, братья по отцу: qaŃdas çama urur ögdäs öri tartar единокровные братья (~ братья по отцу) дерутся в гневе, а единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

**QAŃLI I** повозка, телега, колесница: jügrük atların qosuşluş qaŃlı повозка, снаряженная быстрыми лошадьми (Suv 625<sub>3</sub>); anta örtü makintrasını elig beğ uluş beğük qaŃlılarda telim üküis as iekü ed tavar erdänilär orturup затем царь Махендрасена положил на очень большие телеги многочисленную еду и питье, товары и сокровища (Uig III 40<sub>28</sub>); qaŃlı jolı проезжая дорога (букв. дорога для повозок) (USP 116<sub>3</sub>).

= Ср. qança.

**QAŃLI II** и. собств. (МК III 379).

**QAŃLIÇI** возчик; правящий колесницей (TT VIII A<sub>31</sub>).

**QAŃLILİY** имеющий повозку, едущий на колеснице: jelvi küci üzä ötrü atlıy jaŃalıy qaŃlılıy jadaş tört bölük sü beğürt-sär если он благодаря своей волшебной силе явит затем четыре рода войск: на лошадях, на слонах, на колесницах и пеших (Suv 384<sub>15</sub>).

**QAŃRAQ** анат. небо (МК III 383).

**QAŃSIQ: qaŃsiq ata** неродной отец, отчим (МК III 383); **qaŃsiq oçul** неродной сын, пасынок (МК III 383).

**QAQSİZ** без отца, не имеющий отца: küni tirig üc jasımda qaqsız boldım я, Кюни-Тириг, в три года стал без отца (E 6<sub>1</sub>); ögsüz ögi qaqsız qarı siz boltuñız вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца (KP 77<sub>10</sub>).

**QAP** I сосуд, мех, бурдюк, мешок (MK III 146): türlüg eşcäk sücıldi, jencü qarı acıldi разные цветы прорываются [из-под земли, как будто]; открываются мешки с жемчугом (MK II 122); jalıuq ürülmis qar ol aızı jazır alqıñnıg человек — [как] надутый бурдюк: рот открывается и он кипит (MK I 195).

◊ **qap tolıuq** парн. бурдюки и мехи: üküš telim qaplarta tolıuqlarta ol jağalarqa küci jeñmısca suv juttıurıp из многочисленных бурдюков и мехов [они], несколько хватало сил, повалил тех слонов (Suv 604<sub>6</sub>).

◊ Ср. qa II.

**QAP** II мед. оболочка плодного пузыря (MK III 146).

**QAP** III близкий, кровный родственник (MK III 146).

◊ **qap qadaş** (~ qadaş) родственники (кровные): jaraşu keğäk qar qadaşlar bilä с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (QVK 185<sub>11</sub>); jaqın qar qadaşdın jıtürmıs señ üz, ilus känd bodundın evüñmıs señ jüz ты оторвался от близких родственников, от сел и городов, от народа отвернул ты свое лицо (QVN 236<sub>2</sub>); **uja qar** см. uja I.

◊ Ср. qa I, qaradaş.

**QAP** IV: altı qar jaraşmaz(i) см. altı.

**QAP** V: qar qara интенсив от qara I (TT III прим. 71).

**QAP** VI [кит. 卅 цзя, kab] колена. название первого знака десятичного цикла (TT VII 25<sub>23</sub>).

**QAP-** I. хватать, захватывать: toñan qus täjridän qodı tabısıan terän qarınıs с криком „заяц“ сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (Tıs II 66); üzäñi bar ęrsä äigän bęrk qarar если есть стремля, то крепко держат (була, захватывают) узду (QVN 437<sub>11</sub>); anı ücün meni qarır eltdi поэтому он схватил меня [и] утащил (Uig III 70<sub>27</sub>); 2. похищать, красть, таскать: ęr top qarđı мужчина утащил одежду (MK II 4); anası tevlüg juvqa jarağ otı tetik qosa qarar мать хитрая: делает тонкие [лепешки], сын смываленый: таскает по две (MK III 33); 3. одолевать, нападать (о болезни или злом духе): otlanıñ jel qarđı мальчиком овладел злой дух (или напала болезнь нама?) (MK II 4).

◊ tut- qar- см. tut- I.

**QARA** подпоятый, высокий (MK III 217): qara jüklüg oq стрела с высоким оперением (MK III 217).

**QARAŪ** ворота; дверь: qaltı balıq qarayıda olıurıp ęrkán ħan udcısı beš jüz ud süre önti когда [принц] сидел у ворот города, вышел гасгух хана, гоня в [поле]

пятьсот коров (KP 64<sub>7</sub>); ötrü taqı ięgärü kirdi ordu qarayıqa tegdi потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (KP 42<sub>1</sub>).

◊ Ср. qarıya, qarıy I, qarıy.

**QARAŪAN:** qarayıp qarayıp и. собств. и титул младший брат Кутлуг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правила 691—716 гг.) (Топ<sub>31</sub>).

**QARAŪCİ** привратник, стражник, стоящий у ворот (KP 41<sub>7</sub>).

◊ Ср. qarıycı, qarıycı.

**QARAN** и. собств. (MK I 415).

**QARAQ** I покрывка, крышка: inča qaltı qatılıñ altun qızada arıjırea taqı inča qaltı ötsüz qarayıq jemi jügürüñli aqıñlı suvqa kemisip [el]gin arıtıra и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очищают [ее] рукой (Man III 14<sub>11</sub>).

◊ Ср. qarıyaq.

**QARAQ** II anat. веко (MK I 382): kızı qarayı tüp tüz ee глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (Uig IV B<sub>48</sub>).

**QARAQ** III девственность, целомудрие, невинность (MK I 382).

**QARAQLA-** лишать невинности: ęr qızıñ qarayıdı мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (MK III 338).

**QARAQLIY:** qarayıñ qız девственница (MK I 496).

**QARAR-** см. qabar-.

**QARČAQ** место слияния реки с притоком (MK I 471).

**QARČUQ** мешочек: böz qarçıqta grup күncit jañı soqıp tıs ücä urzıp вложив [лекарство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [это] на зуб (Rach I<sub>99</sub>).

**QARŪA** ворота (MK I 425).

◊ Ср. qarayı, qarıy I, qarıy.

**QARŪAQ** колпачок, надеваемый на саадак (MK I 471).

◊ Ср. qarıq I.

**QARŪAQLAN-** стать с колпачком: keş qarıyaqlandı колчан был с [кожанным] колпачком (MK II 275).

**QARİY** I ворота, врата; дверь: ol on mü balıqlar ölm qarıyına kirip эти десять тысяч рыб, войдя в врата смерти (Suv 601<sub>10</sub>); [u]ñuñ kiçig qamıñ bodun toñ qarıyına teğı bardılar большой и малый, весь народ, шел до ворот города (TT II A<sub>12</sub>); kedün tañtın bulıuqda täjri qarıñı acıldı на западе и на севере открылись небесные врата (TT I<sub>114</sub>).

◊ Ср. qarayı, qarıya, qarıy.

**QARİY** II: temir qarıy см. temir II.

**QARİYCİ** привратник; стражник, стоящий у ворот: ötrü qarıycı ęr turıurıp jolta öñi olıurtı потом привратник, подхватив его, посадил в сторону от дороги (KP 66<sub>1</sub>).

◊ Ср. qarıycı, qarıycı.

**QARİYLİY** имеющий двери: törttin jıyaq qarıylıñ tapıluñ ęrñü ęrdinilig qalıq icintä olıurıp находясь в зале, имеющей

двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (*Suv* 209<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* **qapuyluŷ**.

**QAPIL-** *страд.* от **qap-** 1. быть захваченным: *er evdā qapildī* человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: *anīŷ tonī qapildī* его одежду похитили (МК II 120).

◦ *Ср.* **qapul-**.

**QAPIN-** *возвр.* от **qap-**: *er tavar qapīndī* мужчина сделал вид, что украл вещи (МК II 154); *oŷlan jel qapīndī* мальчика одолела [болезнь] нома (МК II 154).

**QAPİŞ** грабеж, похищение (МК I 369).

◦ *Ср.* **qapuŷ**.

**QAPİŞ-** *совм.* от **qap-**: *ol menīŷ birlā torīq qapīsdī* он играл вместе со мной в мяч (МК II 88).

◦ *Ср.* **qapuŷ-**.

**QAPLAN** тигр: *q o e u taŷinta qaplan joq quduŷ suvīnda balīq joq* в горах Кочу нет тигров, в колодезной воде нет рыбы (*TT* VII 42<sub>7</sub>).

**QAPLAN-** стать обладателем бурдюка, мешка: *er qaplandī* мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

**QAPLİY:** **qaplıŷ oŷul** ребенок, родившийся в плодном пузыре, родившийся „в сорочке“ (МК III 146).

**QAPSA-** I окружать, охватывать со всех сторон: *anīŷ teŷrā kiŷi qapsadī* люди окружили его (МК III 285).

◦ *Ср.* **qavsā-**.

**QAPSA-** II *желат.* от **qap-**: *ol anīŷ tavarīn qapsadī* он хотел утащить его вещи (МК III 285).

**QAPTUR-** *побуд.* от **qap-** заставлять воровать (МК II 189).

**QAPUŷ** 1. дверь, ворота, врата: *taruŷ qa kelip qut qaruŷda turuŷ; qaruŷda turuŷli* *taruŷda turuŷ* счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, [а] находящийся у дверей — находится [у тебя] на службе (*QBN* 20<sub>3</sub>); *elīg qaruŷqu qisildī* рука оказалась зажатой дверью (МК II 135); *aŷa ber qaruŷ tīdma barsa kiŷi* открой ворота, если человек уходит, не задерживай его (*QVK* 276<sub>3</sub>); 2. *перек.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: *aŷīn-ŷa eki neŷ qaruŷ körki* ol кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (*QVK* 140<sub>9</sub>); *qaruŷda neŷāg eŷsā oltruŷ turuŷ* каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (*QBN* 193<sub>3</sub>).

◦ **qapuŷ baŷcīsī** привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: *qalī jol keŷilsā qapuŷ baŷcīsī / jana kirgū bolsa eŷrāt sözēisi* если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель должен снова войти [к правителю], коли есть вестник от воинов (*QVK* 140<sub>10</sub>); **qapuŷ baŷla-** организовывать, возглавлять прием (*в приемной*): *jana eŷtā turŷa qaruŷ baŷlasa* [привратник] должен рано вставать, [для того

чтобы] организовать прием (*QVK* 139<sub>3</sub>); **qapuŷ baŷlar eŷ** человек, возглавляющий и организующий прием (*в приемной*); привратник-распорядитель: *taŷa aŷıl eŷmdī qaruŷ baŷlar eŷ / negū teŷ keŷrāk aŷ bu iŷ iŷlār eŷ* Расскажи мне теперь, о привратник-распорядитель, / скажи, каким должен быть занимающийся этим делом муж (*QVK* 138<sub>9</sub>); *qapuŷ baŷlar eŷ keŷ baŷırsaq keŷrāk / tānī ŷanī birlā taruŷsaŷ keŷrāk* привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым служить телом и душой (*QBN* 189<sub>3</sub>); *qaruŷ baŷlar eŷnīŷ baŷırsaqlıŷı bu jaŷlıŷ keŷrāk* милость людей, возглавляющих прием, должна быть такого рода (*QBN* 193<sub>4</sub>); **qapuŷ el baŷı** привратник-распорядитель на приеме: *uŷuŷ haŷıbı bolsa azad kiŷi / taŷı bīr jaŷaŷlıŷ qaruŷ el baŷı* [один из них] великий хаджиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же — соответствующий привратник-распорядитель (*QVK* 139<sub>5</sub>); **qapuŷ jaŷaqı** дверная рама (МК III 376); **el qapuŷ** см. **el II**; **seŷrāk qapuŷ** см. **seŷrāk II**.

◦ *Ср.* **qaraŷ, qarŷa, qarıŷ I**.

**QAPUŷCİ** привратник, стражник, стоящий у ворот: *qaruŷcī tīdımaz ja jol qılıŷcī* привратник и проводник не смогут помешать [мне] (*QVK* 221<sub>4</sub>).

◦ *Ср.* **qaraŷcī, qarıŷcī**.

**QAPUŷDAQİ** находящийся у ворот, дверей; слуга; привратник: *qaruŷdaqı eŷrāt birlā neŷāg tīrilgūsın aŷur* [глава] повествует о том, как надо обходиться с находящимися у дверей слугами (*QVK* 10<sub>17</sub>); *qaruŷdaqı birlā jaŷaŷmasa uz / tīrīglik tatımas aŷa eŷgūŷ öz* если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрый человек (*QBN* 300<sub>1</sub>).

**QAPUŷLUY** имеющий двери: *qaruŷluŷ eŷ dom, imēuŷŷı dēeri* (МК I 495<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* **qarıŷlıŷ**.

**QAPUL-** *страд.* от **qap-** быть захваченным, зажатым: *bu neŷ ol qaruŷda qapulŷan* это вещь зажата дверью (МК I 520).

◦ *Ср.* **qapıl-**.

**QAPULUŷ** закрытый, запертый: *qaruŷluŷ erdī aŷqıe joq erdī* [дом] был закрыт, [а] ключа не было (*ЛОК* 28<sub>8</sub>).

**QAPUŷ** см. **qabuŷ**.

**QAPUŞ I: qapuŷ qarma bol-** быть разграбленным, расхищаться: *qapus qarma bōldī mūsūlman neŷı* имущество мусульман разграблено (*QVK* 382<sub>16</sub>).

◦ *Ср.* **qapıŷ**.

**QAPUŞ II** *гогр.* название местности (МК I 369).

**QAPUŞ-** *совм.* от **qap-** хватать друг у друга (МК II 113).

◦ *Ср.* **qapıŷ-**.

**QAQ I** сухой, сушеный: *qaq eŷ* сушеное мясо (МК II 282).

**QAQ II** долька; ломтик: *eŷük qaqı* долька урюка (МК II 282).

▷ **qaq quq** долька, ломтик (МК III 130).

**QAQ** III лужа, стоячая вода (МК II 282); qaqlar qamuḡ kölärdi лужи стали подобны озерам (МК II 282).

**QAQ** IV *зоол.* порода гусей (?) (QBN 386<sub>1</sub>).

**QAQ V**: **qaq quq et-** гоготать: qaz qaq quq etti гуси гоготали (МК III 130).

= *Ср.* qay.

**QAQ V см.** haq II.

**QAQ-** стучать, ударять, бить: anī bašra qaqtī он стукнул его по голове (МК II 293); jasnat qīlīc basīnī üzä qaqqīl jara блистай мечом над головами [врагов], бей [их], наноси раны (МК II 356).

**QAQAC** грязь; грязный: ton qaqač boldi одежда стала грязной (МК I 358).

= *Ср.* qačač I.

**QAQAS** см. qayaz I.

**QAQAT** см. qayat.

**QAQĪ-** злиться, сердиться: ol andīn qa-qīdī он рассердился на него (МК III 269); qamuḡ täyriḡar quvraḡi javlaq qaqqījurlar birgārū все боги в сонме сильно разозлились друг на друга (Suv 553<sub>16</sub>).

▷ **övkälä-qaqī-** см. övkälä-.

**QAQĪY** гнев, зло: men anīḡ qaqqīyında bu is qıldım я делал это ему назло (МК I 376).

▷ **övkä qaqqīy** см. övkä I.

**QAQĪYSĪZ**: **övkäsiz qaqqīysiz** см. övkäsiz.

**QAQĪL-** *страд.* от **qaq-**: bašra qaqqīldi [его] ударил по голове (МК II 135).

▷ **qaqqīl-soqul-** *нарн.* сильно ударять (МК II 135).

**QAQĪLA-** громко кричать: qaz ördäk quḡu qīl qalīqī tudu qaqqīlaju qajnar joqaru qodī гуси, утки, кылы (~шилохвосты?) заполонили небо, громко крича, снуют вверх и вниз (QBN 18<sub>6</sub>).

**QAQĪMAQ** злость, злоба, раздраженность (Suv 553<sub>18</sub>).

**QAQĪN-**: **ökün-qaqqīn-** см. ökün-.

**QAQĪR-** харкать: qaqqīrma şen anda ja sudma qatīḡ ne харкый и не плающийся громко (QBK 242<sub>12</sub>).

**QAQĪS-** I *совм.* от **qaq-**: olar ekki bašra qaqqīsdī они стукнули друг друга по голове (МК II 105).

**QAQĪŞ-** II *совм.* от **qaqqī-** гневаться, сердиться друг на друга: eḡān qamuḡ qaqqīsdī все люди сердились друг на друга (МК II 104).

**QAQĪT-** *побуд.* от **qaqqī-**: ol anī qaqqītī он рассердил его (МК II 308).

**QAQĪZ** см. qayaz I.

**QAQLAN-** I быть высушенным, завяленным: et qaqlandī мясо было высушено (МК II 252).

**QAQLAN-** II застаиваться, разливаться лужей: suv qaqlandī вода застоилась [в углублениях] лужами (МК II 252).

**QAQLAT-** заставляя сушить, вялить, разрезая на дольки, ломтики: ol aḡar et qaqlattī он велел ему завялить мясо, нарезав на ломтики (МК II 348).

**QAQRAŞ-** сохнуть: suvlar qamuḡ qaqrasdī все воды пересохли (МК II 220).

**QAQRAT-** I трещать трещоткой: ol qaqrattīu qaqrattī он трещал трещоткой (МК II 334).

**QAQRAT-** II см. qoqrat-.

**QAQRATYU** трещотка для отлугивания птиц от посевов (МК II 334).

**QAQSI-** быть разрезанным на доли, ломтики для сушки: et qaqsīdī мясо было разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

**QAQŞA**: **qaqşa ačqī** и. *собств.* (USp 30<sub>16</sub>).

**QAQTUR-** *побуд.* от **qaq-**: ol anī bašra qaqturdī он заставил его стукнуть по голове (МК II 191).

**QAQURYAN** хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре (МК I 518).

**QAR** I снег: qar buz qamuḡ erüsdī / taḡlar suvī aqqīsdī снега и льды растаяли, потекли воды с гор (МК I 186); süñiḡ batīmī qarīḡ sökipān проложив дорогу через снег глубиной с копы (KT<sub>35</sub>); qīs ersä jana tūs körüḡli qarī; aqar suv tüşäsä ja buz qar toli если же [пора жизни] — зима, то имеющий сновидения старик; видит во сне текучую воду или много снега и льда (QBK 360<sub>7</sub>).

= *Ср.* qayar.

**QAR** II верхняя часть руки; плечо (?): qar icintä ig kirdi emgäk bar и верхнюю часть руки вошла болезнь, [там] стало болеть (TT I<sub>18</sub>); qar aḡriḡi keräk необходима болезнь плеча (?) (TT VIII M<sub>18</sub>).

**QAR** III: **qar qur et-** *изобр.* урчать: qar qur etti qarīn в животе урчало (МК I 324).

▷ *Ср.* qur IV.

**QAR-** Исмешивать, примешивать (МК I 432).

▷ **qat-qar-** см. qat- II.

**QAR-** II поперхнуться, подавиться: eḡ suvqa qardī мужчина поперхнулся водой (МК II 197).

**QAR-** III переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: suv aḡıqtın qardī вода разлилась из армя (МК III 182).

**QARA** I I. черный (*о цвете*); *в знач. сущ.* черное: sarīḡ tas na ḡīd tözlük ol qara tas kiva n tözlüg ol желтый камень связан по природе с Венерой; черный камень связан с Сатурном (ThB<sub>9</sub>); osul oḡulnuḡ öḡluki eḡraḡi kök erdi aḡızı aḡaş qizil erdi közläri al saçları qasları qara erdilär erdī лицо у этого ребенка было бледным, рот — огненно-красным; глаза — карими, а волосы и брови — черными (ЛОК I<sub>7</sub>); küñ täḡri jaruḡi qar qara közüññir свет Солнца-божества покажется черным-пречерным (Uig I 36<sub>7</sub>); köñi sözdän tastın sözüḡ söz tēmā / köñi eḡri farqī üñḡli qara не считай за речь [никакую другую] речь, кроме истинной; / разница между истинной и ложной [речью такая же, как между] белым и черным (QBK 392<sub>3</sub>); 2. темный, лишенный света, погруженный во мрак: *в знач. сущ.* тьма, мрак: jasıl kök bezädīḡ tūmāñ juldzun; qara tūñ jaruttuḡ jaruḡ küñdüzün голубое небо ты

украша мирядами звезд, / темную почву ты осветил светлым днем (QBN 14<sub>3</sub>); ötrü ol bayağut qar qara tünlä bir quruş sögüt tuş bolur затем тот богач темной-темной ночью набрел на засохшую иву (TT III<sub>прим.71</sub>); tägrilü jekli jaruqlı qaralı ol ödiin qatıldı боги и демоны, свет и тьма тогда смешались (Chuast B<sub>6</sub>); 3. перен. злосчастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжелый, изнурительный: tün udimatı küntüz olurmatı qızıl qanım tökti qara tırım jügürti işig kücig berrim-ök не спав по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и стгоняя семь потов (бука. изнурительный пот) (Тоц<sub>32</sub>); qara jol tägrü men я божество злосчастной судьбы (ThS II<sub>72</sub>); qara tuş kelmäginçä qara jalğa keşmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (МК III 33); 4. перен. плохой, -о, скверный, -о; в знач. сущ. черное (как синоним отрицательного начала), дурное: qara qılqı barça bolur qar qara / qara qılma öznü küdäzü tuğa postupki простого люда бывают всецело прескверными; / ты же плохого не совершай, оберегай себя (QBK 255<sub>14</sub>); qanıy tegsürüldi törü öndilär / qaralı ürüjli bir-ök boldılar все законы переменялись, черное (~ плохое) и белое (~ хорошее) стали неразличимы (QBK 384<sub>10</sub>); qara nomlartın jırağ ketip jürüj nomlarıy tutmaqqa tajañır удаляясь от неправедных (бука. скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (Suв 302<sub>13</sub>); 5. перен. обыкновенный, для повседневных нужд, парадный, простой; низкосортный, грубый: qara top рабочая одежда (USp 32<sub>12</sub>); qara tuz обыкновенная соль (?) (Rach 1<sub>4</sub>); qara min темная (~ низкосортная) мука (Rach 1<sub>31</sub>); 6. грязь: tonqa qara juquldı к одежде пристала грязь (МК III 81); 7. чернила, тушь: qılıe qan tamuzsa beğı el alir qalamda qara tamsa altun kelir если меч прольет кровь, бек приобретет страну, когда с каляма прольются чернила, [в казну бека] поступит золото (QBN 201<sub>13</sub>).

◊ **qara baş** (~ qarabaş) раб; слуга (МК III 222); bu bod sin jorıjlı qara baş qalın эти толпами бегущие слуги — многочисленны (QBN 126<sub>9</sub>); kim zün atlıy ebei qarabasımnı elig satır jarmaq kümişkä inä eikä toñru tomıdu sattım я продал Ивэчи полностью и правильно за пятьдесят сатыров серебряной монетой мою домашнюю рабыню по имени Кимзюн (USp 114<sub>2</sub>); **qara boşuq** вид опухоли (Rach II 3<sub>90</sub>); **qara comyuq** вид чомги: qara comyuq ötti sita tumsuqın захищала чомга, долбя своим клювом (QBN 18<sub>10</sub>); **qara erük** слива; чернослив; (~ груша?) (МК I 69); **qara etmäk** название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (МК III 222); **qara jaу** нефть (МК III 222); **qara jel** сильный, неистовый ветер; шторм: erdänilär tılägäli taluj ögüzkä kirsär taluj icintäki qara jel kelir

көмисин тоқір жеқләр ергүси отруларинта өлүм jerkä tegürsär если [живые существа] отправятся по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (бука. придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (бука. землю) смерти, где обитают демоны... (Kuan 20); **qara jer** перен. прах, тлен: neçä qarşı ordu neçä berk tura / ölüm buzdı qıldı qara jer körä и дворцы, и сильные крепости, разрушила смерть, повергнув в прах (QBK 379<sub>17</sub>); eşiz eđgü barça qara jer bolur доброе и злое — все станет прахом (QBH 179<sub>11</sub>); **qara jer qatı** перен. могила: eñaj baj ekigün ölümdä keđin, jana tüz bolurlar qara jer qatın бедный и богатый — оба после смерти / в могиле снова станут равными (QBN 264<sub>8</sub>); **qara жүз** слуга: qalın bod qara жүз jorıjlı telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (бука. расхаживающих прислужниками) (QBK 77<sub>1</sub>); **qara küzi** бот. *Balsamodendron mukul* (Rach 1<sub>111</sub>); **qara mirc** сорт перца (Rach II 1<sub>102</sub>); **qara orun** перен. могила: berrim señiñ bil / jalguq tapar qarınqa / qalmış tavar abıñniñ / kirsä qara orunqa знай: сын человеческий — раб желудка (бука. поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], -- твое, / а оставшееся имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (МК III 222); **qara ot** бот. аконит (МК III 222); **qara qaç** см. **qara qaç**; **qara qaraq** зрачок (МК I 382); **qara qura** вид кушанья, называемого также qara etmäk (МК III 222); **qara quş** 1) зоол. беркут (?) (МК I 331); quşuqa qatılmas körü tur juşuq / qara quş ürün quş bilä keđ jırağ qarasıñ: гуси (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (QBN 302<sub>4</sub>); 2) края мозолей (~ ступней) верблюда (МК I 331); **qara üpgük** черный удод (ThS II<sub>32</sub>); **egätlik qara baş** (~ qarabaş) см. **egätlik**; **qul qara baş** см. **qul** I.

**QARA** II масса, толпа; (сомнитическая контаминация (?) с qara I) простой люд, чернь; подданные правителя, народные массы, народ: süsi keiti qarasin jüdim beğı qaedi ego войско пришло, простой люд его [войска] я сокрушил, а его беки бежали (O a<sub>1</sub>); qara turgaş bodun qor idikdi весь тюркешский народ целиком подчинился (KT<sub>38</sub>); qara qadusı barça qarnı ücün / bodun tevsigı barça bozı ücün все заботы простого люда — о хлебе насущном, / все усилия народа ради желудка (QBN 311<sub>2</sub>).

◊ **qara 'am bodun** парн. простой люд, простонародье: qara 'am bodun birlä neğäg qatılıç keräkin ajur [глава] повествует о том, как следует обходиться с простонародьем (QBK 255<sub>10</sub>); qara 'am bodun barça qılqı öji весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (QBN 310<sub>8</sub>); **qara bodun** парн. народ, народные массы; простой люд: qadaşim-a keşim-ä adaqlıy atım-a jıta qara bodunim-a adıriltım jıta men o мой

родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отделился, горюя (E 10<sub>12</sub>); *begkä qara bodunqa edgü jarlıq jarlıqadī* бекам и простому люду [повелитель] соизволил дать хороший указ (TT II A<sub>60</sub>); *qara bodun kəntünün qutsuzi ülügsüzi ücün joq çiyaj bolur* из-за того что сам народ несчастлив, он (народ) — бедеи (TT VI<sub>12</sub>); **qara börlük** этн. название одного из огузских родов (МК I 56); **qara jaγma** этн. название одного из тюркских родов (МК III 34); **qara qamaγ** парн. весь, в совокупности, целый: *qanlıq süsi abqa önmış saγır icrä elik kejik kirmış qan eligin tutmış qara qamaγ süsi ögirär* ханская дружина отправилась на охоту; в облаву попали косули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (ThS II<sub>97</sub>); **bodun qara** см. **bodun**; **jilqı** **qara** см. **jilqı**.

**QARA III: qara** компонент и. собств. прителей из династии Караханидов (МК III 221); **qara baqşı** и. собств. (USp 10<sub>12</sub>, 38<sub>9</sub>); **qara buqa** и. собств. (USp 16<sub>2</sub>); **qara jalγa** геогр. название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухоманн (МК III 32); **qara jiyac** геогр. название местности (МК I 119); **qara köl** геогр. название местности (KT<sub>42</sub>); **qara oquj** и. собств. (USp 65<sub>2</sub>); **qara qajas** название города (МК III 172); **qara qan** и. собств. (E 30<sub>1</sub>, 37<sub>1</sub>); **qara qaş ögüz** название реки (МК III 152); **qara qum** геогр. название местности (Ton<sub>7</sub>); **qara quş** 1) астр. планета Юпитер (МК I 331); 2) астр. созвездие Весов (МК III 40); 3) и. собств. (USp 37<sub>11</sub>); **qara seγir** геогр. 1) название местности вблизи Баргана (МК III 222); 2) название местности (E 24<sub>1</sub>); **qara seγün** и. собств. (USp 26<sub>11</sub>); **qara tekün** и. собств. (USp 72<sub>1</sub>); **qara temür** и. собств. (USp 13<sub>7</sub>); **qara toγma** и. собств. (USp 12<sub>14</sub>); **qara tojın** и. собств. (USp 14<sub>9</sub>); **altun qara** см. **altun II**; **baş qara** см. **baş II**; **buγra qara γan** см. **buγra II**; **bujan qara** см. **bujan II**; **bürlük qara** см. **bürlük**; **miγ qara** см. **miγ II**; **mısır qara quz** см. **mısır**; **ögrünç qara** см. **ögrünç II**; **qalıγ qara acı** см. **qalıγ II**; **qiti qara** см. **qiti**; **qutadmış qara** см. **qutadmış**; **qulun qara** см. **qulun II**; **sekinç qara** см. **sekinç**; **tükäl qara** см. **tükäl II**.

**QARA-** смотреть: *atın tinin tartar turdı qarar çin äkkä inča ter ajttı* натянув поводья лошади, [принц-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (USp 97<sub>3</sub>).

**QARABAŞ:** **qara baş** см. **qara I**.

**QARAÇI** нищий, попрошайка (МК I 445).

**QARAÇUQ** геогр. тюркское название города Фараба (МК I 487).

**QARAYAC** бот. карагач (Rach I<sub>26</sub>).

**QARAYU I** дозор, передовое охранение (в противоположность *jelmä* — отряд разведки); стража, охрана: *uzun jelmäg jelmä itim-oq arquj qarayı ul[u]γartdım-oq*

*janıγma jaγıγ kelü bilirtim* я и разведку послал на далекие расстояния (букв. длинную разведку — т. е. на длинные переходы), и дозоры аркуй (?) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожающих нам врагов (Ton<sub>33</sub>); *oluruγ tejin temiş jelmä qarayı edgüti urγıl basıtma* „Пребывай на месте! — сказал [каган], — хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!“ (Ton<sub>31</sub>); *bu kün men-me dävlat qarayı sanı / maγa kim ilinsä tutar men anı* сегодня именно я считаюсь стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватаю (QBN 58<sub>9</sub>).

**QARAYU II** слепой, слепец (МК I 446); *bilıgsız qarayı turur belgülig / aj közsüz qarayı bilig al ülüg* известно, что невежда [словно] слепец; / о незрячий слепой, возьми частицу мудрости (QBN 32<sub>3</sub>); *bilışmız kişi ol qarayı sanı / qarayı jorip jaysa sökmä anı* люди, незнакомые между собой, уподобляются слепым; / а если слепой собьется с пути, не ругай его (QBK 19<sub>7</sub>).

**QARAYU III: qarayı siçqan** разновидность мышей, (крот?) (Rach I<sub>33</sub>).

**QARAYU IV** железный купорос, применяющийся в качестве черного красителя (МК I 446).

**QARAYUNİ** название детской игры (МК III 243).

**QARAYUR-** чернить, порочить: *qarayurma dünjakä soqluq qilip / qalır bu barır sen ökünçün ulır* не порочь этот мир, испытывай [к нему] зависть, / он останется, а ты покинешь [его], в раскаянии громко плача (QBK 365<sub>12</sub>).

**QARALA-** 1. запачкать, загрязнить: *ol qaraladı neyni* он запачкал что-то (МК III 324); *er ton qaraladı* мужчина запачкал одежду (МК III 329); 2. гадить, испражняться: *it qaraladı* собака нагадила (МК III 324).

**QARAM** ров: *jeti qat qaram icintä alqu aγuluγ lular jılanlar jatur* внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>2</sub>).

= Ср. **qarım**.

**QARAMFUL** см. **qaranful**.

**QARAMUQ** бот. кухоля (МК I 487).

**QARANFUL** [а.-п. قَرَنْفُل] бот. гвоздика: *saba jeli qortı qaranful jibin* поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBN 18<sub>3</sub>).

**QARAŃYU** темнота, тьма, мрак (МК III 388).

= Ср. **qaraŃqu**.

**QARAŃQU I** темный, лишенный света; черный: *jula erdi γalqqa qaraŃqu tüni* он (пророк) был факелом народу в темную для него ночь (QBN 15<sub>7</sub>); *ediz keγ beđizlig sarajıγ qalıp / qaraŃqu jer evdä jatur* sen ulır твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме из черной земли (QBH 58<sub>7</sub>); *antada başa bir qaraŃqu ev icindä snv jadip* затем полив



водой в темном доме (*Suv* 361<sub>15</sub>); 2. темнота, тьма, мрак: ol qaraquda qarvadī он нащупал [что-то] в темноте (МК III 290); qaraquda erdim jarutti tūnūm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (*QBN* 39<sub>11</sub>); sansardaqi nizvanili qar qaraquda [jo]lci jerci bolur ersar men если я был проводником в совершенном мраке, наполненном страстями круговращения бытия (*Uig* III 61<sub>1</sub>); emgaklig qaraqut tarqardaēi inkūliug jaruq jula tamturdaēi [они способны] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (*USp* 102<sub>31</sub>); 3. перен. темный, неблагоприятный, подозрительный: qalin buluti tūpi siirar, qaraqut isit ugnē adar плотные тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

◊ **qaraqut qarari** парн. тьма, мрак: qaraqut qarari tarqarut idin tegzinū jogir [солнце] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (*Hien* 18<sub>5</sub>); qališiz barca tarqarut qama qaraqut qarari [солнце] полностью рассеивает весь мрак и тьму (*Suv* 349<sub>16</sub>); **qaraqut tūnarig** парн. темный, лишенный света; мрачный: perāk bu qaraqut tūnarig orun / sūzūk meḡḡū elkā ašunil buḡun к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / С [самого] начала ты стремишься в светлый и вечный мир (*QBK* 177<sub>11</sub>).

◊ Ср. **qaraqut**.

**QARAJQULUQ** тьма, темнота, мрак: oḡuz qaraḡan bir jerdā tāḡri žalbarḡuda erdi qaraquluq keldi kökdün bir kök jaruq tūsdī kogla [однажды] Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (*Лок* 6<sub>2</sub>).

**QARAQ** глаз, глазное яблоко (МК I 382): oḡraim kēndū jiraḡ / bulnadī meḡi qaraq место, куда я иду, далеко, / да пленили меня очи [одной красавицы] (МК III 29); uvutsuz bolur ištārigli qaraq у бесстыжего [человека] отталкивающие глаза (*QBN* 167<sub>7</sub>); bašlarin bičtura qaraqların ötürü sрубая им головы, выкалывая им глаза (*Suv* 235<sub>7</sub>).

◊ **köz qaraq** см. **köz** I; **ot qaraq** см. **ot** IV; **qara qaraq** см. **qara** I.

**QARAQAN** бот. карагана (*Caragana* Lam.) (МК I 418).

**QARAQCI** разбойник: ič eldā kötürgil boḡuc küelärin / tasirün aritül qaraqci barin изводи из внутренних пределов государства притеснителей народа, / а внешние очидай от всевозможных разбойников (*QBN* 398<sub>7</sub>).

◊ **qaraqci sekerci** парн. грабители и разбойники: ičündi amin tut qamuḡ jollarit / qaraqci sekerci aritül arit в третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очидай [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400<sub>7</sub>).

**QARAQLA**- грабить, производить разбой: ol tavarit qaraqladı он грабил [у людей] имущество (МК III 338).

**QARAQLI** имеющий глаза, с глазами (МК I 497).

**QARAQSIZ** безглазый (МК I 497).

**QARAQUNAZ** и. *собств.* (*USp* 59<sub>19</sub>).

**QARAR** [a. قارر] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tüpi jel turur bu aḡun kör oḡul / köligä turur kör qarari joḡ ol o сын, смотри, этот мир — вихрь, он — тень, которой нигде нет покоя (*QBN* 342<sub>13</sub>).

**QARAR**-1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tükadi qararut tūnūm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (*QBK* 336<sub>11</sub>); buluḡ jiraḡ barca bütürü qarardi qara tuman üzä örtüdi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (*Suv* 617<sub>2</sub>); 2. перен. становиться скверным, дурным, мрачным (о сердце, душе): qararmis köjüliug muḡul . . . qivirqaḡ saranlar с черной душой, безумные . . . скаредные скриги (*TT* III<sub>89</sub>); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (от грязи): ton qarardi одежда стала грязной (МК II 77).

**QARARI** 1. черный, темный; почеревший, потемневший: jetmä jegädti jaruḡ kün qarari tūnūg alagadturdi и опять побелел светлый день, осилил темную ночь (*Man* III 19<sub>11</sub>); 2. перен. черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [birö]k kün aḡit qilincli qarari biligsiz köküzlüg ersar и если кто-нибудь является грешником, с темным невежественным сознанием (*Kuan* 66); qamiḡ tūnliḡ oḡusi qarari nizvani [larī üzä] qal telvätäg erti [lar] все роды живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III<sub>114</sub>); qamaḡ tūnliḡ larin qarari aḡit qilincli низменные дурные проступки всех живых существ (*TT* VI<sub>354</sub>); 3. чернота, темнота, мрак: altin jariz jer qarari telir vinez бурая земля есть мрак (*TT* VI<sub>319</sub>); jaruqi jaltriju qarari aḡu ketarti и его свет, засияв, полностью прогнал мрак (*TT* VI<sub>122</sub>).

◊ **qaraqut qarari** см. **qaraqut**.

**QARART**-побуд. от **qarar**-1. делать черным, чернить: ol aḡit tonin qarartti он сделал черной его одежду (МК III 431); 2. перен. омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (о лице, взгляде): elig huḡdi artuḡ qarartti meḡiz правитель сильно рассердился и сделал гневным [свое] лицо (*QBN* 56<sub>2</sub>); jüzüḡü qarartma maḡa не гневайся на меня (*QBN* 56<sub>13</sub>).

**QARBA**: qarba tüpi название лекарственного средства (*Rach* I<sub>162</sub>).

**QARČ**: qarč qurč и зобр. звукоподражанию хрусту и хрупанию: eḡ turḡizni qarč qurč jedi мужчина ел огурец с хрустом (МК I 343).

**QARČA**-становиться твердым, твердеть: jumšaḡ peḡ qarčadi мягкая вещь стала твердой (МК III 276).

**QARČLIQ** [a. قارچلىق + -liq] средства для расходов: ikägükä qarčliḡ keḡgäk bolur qutluḡ atliḡ qaruḡ kišini satip qutluḡ

təmürtin jüz elig qalın böz aldımiz  
когда [нам] двоим потребовались средства  
для расходов, мы продали женщину по имени  
Кутлуг и взяли [за нее] от Кутлуг-Темюра  
сто пятьдесят [штук] грубой материи  
(*USp* 16.).

**QARDU** шуга, мелко раздробленный лед:  
qardanı jənçü saqınmañ не полагай, что  
льдинки — это жемчуг (МК I 419).

**QARYA** ворон; ворона: bir qarğa birlä  
qıs kelmäс с одной вороной зима не при-  
ходит (МК II 26); bu alp ər sekirtip ǵerig  
tarǵanı, laǵın qıñ qovar tǵ qalın qarǵanı  
такой герой, погнав [коня], рассеивает  
[вражеское] войско, / словно сокол разго-  
няет стаю ворон (*QBH* 88<sub>29</sub>); qaltı birök  
bu jirtinçütä qarǵalı ügili ikägü qaju öđtä  
tüzülüp bir ujalıǵ bolsarlar если в этом  
мире в какое-то время ворона с филином  
объединятся и будут иметь одно гнездо  
(*Suv* 693<sub>17</sub>).

**QARYA-** проклинать, ругать: tǵrı anı  
qarǵadı бог проклял его (МК III 290).

◊ **qarğa-arqa-** парн. проклинать, ругать:  
ol anı qarǵadı arqadı он проклинал его  
(МК I 284).

= Ср. **qırğa-**.

**QARYAL-** страд. от **qarğa-**: jek qarǵaldı  
злой дух был проклят (МК II 236).

**QARYALIŪ** геогр. название крепости  
около Тераза (МК I 527).

**QARYAN-** возвр. от **qarğa-**: ər özin  
qarǵandı мужчина проклинал себя  
(МК II 249).

◊ **qarǵan-alqın-** парн. проклинать: jemä  
bir ǵkintikä qarǵanurlar alqınurlar а также  
они проклинают друг друга (*Man* I 9<sub>9</sub>);  
bu qarǵantuqın alqıntuqın kekräštükün bil-  
mäz kisi tǵ как человек, не знающий про-  
клятий и взаимной ненависти (*Man* 9<sub>16</sub>).

**QARYAY** проклятие, гнев (*божий*): tǵrı  
qarǵatıña ilinmä не попади под проклятие  
бога (МК II 288).

= Ср. **qırğay II**.

**QARYAQ:** **qarğaq tarmaqı** название рас-  
тения (МК I 467).

**QARYAŞ-** совм. от **qarğa-**: olar ekki  
qarǵaşdı они прокляли друг друга  
(МК II 220).

= Ср. **qırğaş-**.

**QARYAT-** побуд. от **qarğa-**: ol jekni  
qarǵattı он велел проклясть злого духа  
(МК II 338); qarǵatmıs küñ öñär восходит  
проклятое солнце (*TT VIII P*<sub>39</sub>).

= Ср. **qırğat-**.

**QARYILAÇ** 1. ласточка: menä tınar  
qarǵılaç [говорит лето зиме]: „У меня на-  
ходит покой ласточка“ (МК I 529); 2. лету-  
чая мышь (?) (МК I 526).

= Ср. **qarlıyaç**.

**QARYİS** 1. проклятие: tǵrı qarǵışı anıñ  
üzä [да будет] над ним проклятье бога!  
(МК I 461); kişi edgü atın kör alqıs bulur /  
atıqmıs esiz ölsä qarǵış bulur через доброе  
имя, смотри, человек получает благослове-  
ние, / когда же умирает прославленный

[чем-то] дурным, он получает проклятие  
(*QBN* 30<sub>8</sub>).

◊ **qarǵış qıl-** проклинать: qarǵış qılur  
ımalar jünçü körüp qonuqlar гости прокля-  
нут, если увидят, что гостеприимство было  
плохим (МК I 274).

**QARYU** сигнальная сторожевая башня  
(МК I 426).

= Ср. **qarǵuj I**.

**QARYUCIYUN** название лекарственного  
растения (*Rach* II 10<sub>61</sub>).

**QARYUJ I** сигнальная сторожевая башня  
(МК III 241).

= Ср. **qarǵu**.

**QARYUJ II** с.м. **qırǵuj**.

**QARINI** [скр. kariñi] и. *собств.*  
(*Suv* 425<sub>10</sub>).

**QARİ I** 1. локтевая часть руки (МК III 223):  
qarıǵa qonar häm qafäsqa kirür [птицы]  
салятся на руку или попадают в клетку  
(Юг *B*<sub>460</sub>); 2. локоть, аршин (*мера длины*):  
ǵrǵajä elig qarı böziñ üm tikämäs холо-  
стому не шить штаны и из пятидесяти  
аршин ткани (МК I 117); maña s a d a q a  
jonlaqlıǵ böz kergäk bolup s o l d a a ǵ a t i n  
men jüz eki baǵlıǵ uzun qarıta böz alıp  
когда мне, Сада, стала нужна ходовая  
хлопчатобумажная материя, я взял у Солда-  
га сто две связки материи в длинных  
локтях (*USp* 13<sub>2</sub>).

**QARİ II** 1. старый: bir qarı öküzüg ...  
qımursǵa jemiş одного старого вола заели...  
муравьи (*ThS* II<sub>36</sub>); qarı öküz balıduq  
qorqmas старый вол топора не боится  
(МК III 421); 2. старик: negü ter ǵsitgil  
sınamıs qarı / sınamıs qarılar sözi söz qurı  
слушай, что говорит опытный старик, / слова  
опытных стариков — настоящие слова  
(*QBK* 29<sub>13</sub>); edı jaqsı ajmıs biliglig qarı  
очень хорошо сказал знающий старик  
(*QBH* 125<sub>30</sub>); qarılarıǵ jigit qılmaq пре-  
вращение стариков в молодых (*Suv* 593<sub>18</sub>);  
3. возраст: qarǵa qarısın kim bilir кто  
знает возраст ворона? (МК I 425).

◊ **qarı baş** старейшина: ulus saju balıq  
saju kim beǵlari azı qarı başları ǵrsär iñinür  
başınur правители и старейшины в каждом  
государстве, в каждом городе преследуют  
и притесняют [жителей] (*TT VI*<sub>10</sub>); topraq-  
taqı qarı başları atlıǵı jüzlügi находящиеся  
на земле старейшины и [люди] благородные  
(*TT VI*<sub>96</sub>); **qarı bol-** стареть, становиться  
старым: özüm qarı boltım сама я состарился  
(Тон<sub>30</sub>); it qarı bolsar jatıp ürür если со-  
бака состарится, она лает лежа (*TT VII* 42<sub>6</sub>).

**QARİ III:** **qarı sögüt** название дерева (?):  
qarı sögüt qası köjürüp külin alzun пусть  
сожгут кору дерева кары и возьмут эту  
золу (*Rach* II 2<sub>35</sub>).

**QARİ IV:** **qarı çantri** [скр. haricandra]  
и. *собств.* (*Uig* III 6<sub>2</sub>).

**QARİ-** стариться, становиться старым:  
arслан qarısa siçǵan ötin küdüzür когда лев  
состарится, он стережет нору мыши  
(МК III 263); qarımaz bolur edgü menǵı  
jası добрые дела не стареют, их жизнь

вечна (QBK 78<sub>4</sub>); sizin tēg kiçig körtlä urî erdi amî qarîdî [раньше] он был таким, как и Вы, красивым молодым мальчиком, теперь он состарился (USp 97<sub>12</sub>); tēvā qarî bolsar binqal bolur когда верблюд стареет, он становится слабосильным (TT VII стр. 79<sub>6</sub>).

▷ qarî- jaša- стариться, стареть; становиться дряхлым: mēn qalaqa jašip bērim alim tēlim bolup alimčilarim-ma tēlim bolup turğu tēg bolmajin qarip jasap barmis üçün так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вот я теперь] состарился так, что не в состоянии [далее] существовать (USp 32<sub>4</sub>).

**QARİYSİZ:** qatīysiz qarīysiz см. qatīysiz II.

**QARİL-** страд. от qar- I смешиваться: bir neç birgä qarildî смешалось одно с другим (MK II 134).

▷ qatil- qaril- см. qatil-.

**QARILA-** I измерять, мерить (MK III 324).

**QARILA-** II считать стариком; считать старшим (MK III 324).

**QARILA-** III мести, гнать снег: tüpi qarî; qariladî ветер гнал снег (MK III 324).

**QARİLİQ** старость: ne körklüg küñ erdi jigitlek küni qarilîq joq ersä какими радостными днями были бы дни молодости, / если б не было старости! (QBK 45<sub>3</sub>); qarilîq kelip aldî kelgäj sağa [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (QBN 38<sub>15</sub>); qarilîq qavurdî jigitlek jiradî пришла (букв. захватила) старость, молодость отдалась (QBK 388<sub>13</sub>).

**QARİM** яма, ров; перен. могила: azu jemä körsär siz otluğ qarimta tüstäcilärig keçigliärtä alp jertä elçi oğri üzä adaqmislari; olarnıñ barça ujur siz qorqıncların ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и воров на перецепах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от чх страхов (Suv 494<sub>3</sub>); tükädi tiriglik qazıldî qarim жизнь окончена, и могила уже выкопана (QBK 363<sub>15</sub>).

▷ Cp. qaram.

**QARİMAQ** старость; старение: eşän ertmäk iğlämäk oñtun ertür jigitan ertmäk qarimaq oñtun ertür здоровый становится больным — [это] естественно, молодой становится старым — [это тоже] естественно (Man III 13<sub>18</sub>).

▷ qarimaq ölmäk будд. последний, двенадцатый член (=скр. jaramaṅga) двенадцатичленной формулы бытия: toṭmaqlî qarimaq ölmäk рождение, старость и смерть (Suv 367<sub>15</sub>).

**QARİMİŞ:** titräkci qarimış см. titräkci.

**QARİMSİN-** симул. от qar- II: er suvqa qarimsindî мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (MK II 260).

**QARİMTU:** qarimtu tutuğ и. собств. (USp 27<sub>4</sub>).

**QARİN** 1. живот, брюхо, желудок; чрево; утроба: adıñ[in] qarni jarilmis брюхо медведя было разодрано (ThS II<sub>10</sub>); qarni kibarip bağrsuqları salınır ee живот лопнет, и ee кишки повиснут (TT X<sub>548</sub>); bu ot ol qarın boşutıp это лекарство очищает (~ слабит) желудок (MK I 514); ana qarni mänzil qaç ajlıq amul чрево (~ утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (QBN III<sub>7</sub>); 2. перен. тело (материально: начало в противоположность духовному): köñüllärin qarınların erintürdüm borçinturdum örlätidim emgätidim ersär если я раздражал, сердил и мучил их души и тела (Suv 136<sub>10</sub>); jalıq tapar qarınqa человек поклоняется своему телу (~ животу) (MK III 222).

▷ qarın ač- чувствовать голод, быть голодным: qalı qarni ačsa bilip jer ağı и если он голоден, то и заведомую отраву съедает (QBN 93<sub>3</sub>); qarın atmaq название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого животного (MK I 403); qarın çuvša- иметь изжогу (MK III 286); qarın çuvşat- вызывать изжогу: sirkä qarın çuvşattı укус вызвал изжогу (MK II 337); qarın jorut- слабить желудок: ot anıñ qarnın joruttı лекарство прослбило его (MK II 315); qarın öt- страдать расстройством желудка (MK I 171); qarın ötkür-pbud. от qarın öt- слабить: ötrüm qarın ötkürdi слабительное прослбило желудок (MK I 226); qarın ötmä- страдать запором: qızamuq öpür qarını ötmäsär iğäk jañın şerit[ip] ağa bergü ol когда бывает корь [или] случится запор, то нужно коровье масло растонить и дать ему (больному) выйти (TT VII 22<sub>16</sub>); qarın tolğa- заболеть острым расстройством желудка: anıñ qarni tolğar \* него острое расстройство желудка (~ понос и рвота) (MK II 288); ač qarınqa (~ qarinta) см. ač I.

**QARİŇC** астр. название планеты (?) (TT VII 31<sub>6</sub>).

**QARİŇCA** муравей (MK III 375).

▷ Cp. qarıncaq.

**QARİŇCAQ** муравей (MK I 501).

▷ Cp. qarınca.

**QARİŇDAŞ** брат (единоутробный) (MK I 407): qana'atqa odğurmis atberip väzir qarındaşı tep ajmiş [автор] нарек удовлетворенность Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (QBK 3<sub>6</sub>).

▷ Cp. qarındaş.

**QARİŇLA-** ударить по животу: ol anı qarınladî он ударил его по животу (MK III 345).

**QARİQ** и. собств. (USp 81<sub>1</sub>).

**QARİQ-** сленнуть, ощущать резь в глазах от блеска снега: er közi qarıqtî глаза мужчины стало резать от блеска снега (MK II 115).

**QARİŞ** I пядь (мера длины) (МК I 369).

**QARİŞ** II шерстяная материя, шерсть: barçin jamağı barçınqa qarış jamağı qarışqa заплата из шелка — к шелку; заплата из шерсти — к шерсти (МК III 28); böz butatıp qarış toqıjır пробрав хлопчатобумажную основу, [ткач] тклет шерстяную ткань (КР 2<sub>5</sub>).

**QARİŞ-** I совм. от qar- I смешиваться; вмешиваться: neğükä qarıştıñ bu iskä öçün зачем ты вмешался в это дело [так] ревностно (букв. зло)? (QBN 140<sub>5</sub>); küñli ajlı qarışu jorıjır ötrü jaj qış ulatı tört öd adrilur солнце и луна следуют друг за другом (букв. смешиваясь), затем выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные (USp 99<sub>1</sub>).

◊ qarış- qavış- парн. смешиваться; перемешиваться: küñli ajlı qarışu qavışu jorıjır солнце и луна следуют друг за другом (ТТ VI<sub>321</sub>).

**QARİŞ-** II 1. встречаться: ol maña jolda qarıştı он встретился мне на дороге (МК II 98); qırıñıj soñqurqa qarışmas ястреб-перелеслятник не встречается с кречетом (МК II 95); 2. сходиться для состязания, битвы; сражаться: toqış içrā urıştıñ uluğ birlä qarıştıñ я ввязался в битву и сразился с вождем (букв. старшим) (МК I 367); qarışmaz jañılar jaraştı için / körüşmäs jañılar kötürdi öçin если враги не встречаются, отношения их улучшаются, / если враги не видятся, уменьшается их злоба (QBN 23<sub>3</sub>); jañıda kör arslan jüräki keräk / qarıştuqta eşri biläki keräk против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаешься [с ним], нужны ланы барса (QVK 123<sub>11</sub>); 3. враждовать, ссориться: bu jañlıq üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölür из-за этих обстоятельств [люди] становятся враждебными [друг другу], / а если двое враждуют, один из них умрет (QVK 251<sub>3</sub>); eki köñül qarışdı tütüşgülig çmgäk bar [r.ле] два сердца ссорятся, [там] боль раздора (ТТ I<sub>77</sub>); ög qar qadaş küñ qul bir ekiñtigä qarışur otlı suvlı tēg tütüşlüg bolurlar будут ссориться друг с другом отец и мать, родственники, невольники, и станут они враждебны [друг другу], как огонь и вода (ТТ VI<sub>64</sub>); 4. быть различным, отличаться друг от друга; противостоять друг другу: tün küñ birlä qarıştı ночь и день противостояли [друг другу] (МК II 97).

**QARİŞ-** III стескивать, сжимать (?); скалить зубы (?): böri tisi qarıştı волк сжал (~оскадил) зубы [от голода] (МК II 97).

**QARİŞİQLAN-** бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: küñi jētmişinçä qarışıqlanıp boşut alıp борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USp 43<sub>6</sub>).

**QARİŞLA-** измерять пядью: ol barçin qarışladı он мерил шелк пядью (МК III 335).

**QARİŞMAQ** столкновение, раздоры, ссора: bular için qarışmaqtın üküş iğlär törçijür от столкновения их (ветра и огня) друг с другом возникают многочисленные болезни (Suv 366<sub>7</sub>).

◊ tütüş keriş qarışmaq с.м. tütüş; tütüşmäk qarışmaq с.м. tütüşmäk.

**QARİT** ругательство, оскорбление (МК I 356).

**QARİT-** побуд. от qarı- старить: peçä beğ qarıttı qarımaz özün сколько бегов [этот мир] состарил, сам же он не стареет (QVK 306<sub>2</sub>); ödläk qarıtmışqa boşuğ talqımas для постаревшего от времени краска непредосудительна (МК II 304).

**QARİTLA-** с.м. qartla- I.

**QARİZAN** дряхлый старик (МК I 448).

**QARLA-** идти (о снеге), снежить: qarlar aşıp jarsadı снег, падая, хотел покрыть [всю] вселенную (МК I 463).

**QARLAN-** покрываться снегом, заносить снегом: art qarlandı перевал занесло снегом (МК III 197).

**QARLAT-** побуд. от qarla-: täyri qar qarıattı послал бог снег (МК II 347).

**QARLIY** покрытый снегом, снежный: ürüj tişiniz qarlıy tağ tēg jaltrijur ваши белые зубы блестят, как снежная гора (Suv 450<sub>9</sub>); qarlıy buzluğ öd bolur наступила холода (букв. снежное и ледяное время) (Suv 590<sub>1</sub>).

**QARLIYAC** ласточка (МК I 527): qarlıyac etin jesün пусть [больная] съест мясо ласточки (Rach 1<sub>94</sub>).

◊ Ср. qarılıac.

**QARLUQ** этн. название одного из эгипетских подразделений тюрок (КТ<sub>41</sub>; БК<sub>25</sub>; МК I 473).

**QARLUQLA-** считать карлуком, принимать за карлука (МК III 351).

**QARLUQLAN-** становиться карлуком (по языку и обычаям) (МК II 275).

**QARMA** грабёж (МК I 433).

◊ qarma bol- быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: qarın qarma bolsa idisi çkki çligin tēgir когда дыня бывает украдена, то ее хозяин держится [за все] обеими руками (МК I 410); ħaram qarma boldı töduylisi joq разграблено и запретное, а насытившихся им нет (QVK 381<sub>8</sub>); qarıs qarma bol- с.м. qarıs.

**QARMALA-** грабить, расхищать: ol qarmaladı neñni он разграбил вещи (МК III 354).

**QARMALAŞ-** совм. от qarmala- помогать грабить (МК II 221).

◊ Ср. qarmaş-.

**QARMAQ** крюк; крючок: anıñmıs turur bu ölüm tarmağı / usanır jorında ilär qarmaqı когти смерти всегда наготове; когда беснечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки цепляются [в людей] (QBN 438<sub>2</sub>).

**QARMAŞ-** грабить: ol mənij birlä tavar qarmaşdı он вместе со мной грабил имущество (МК II 221).

○ Ср. **qarmalaş-**.

**QARMDI** [скр. krmita?] название голубой (?) краски: kök qarmdi öylüg цвета голубой краски (Suv 28<sub>21</sub>).

**QARNAYU:** **qarnaçu er** пузатый мужчина (МК I 491).

○ Ср. **qarnaq I.**

**QARNAQ I:** **qarnaq er** пузатый мужчина (МК I 473).

○ Ср. **qarnaçu.**

**QARNAQ II** *вогр.* название одного из огузских городов (МК I 473).

**QARPAQ** и. *собств.* (USp 7<sub>9</sub>).

**QARQAY** безводная пустыня (МК I 465).

**QARQUJ** см. **qırquj.**

**QARS I** верхняя одежда из верблюжьей или овечьей шерсти (МК I 348).

**QARS II:** **qars qars** *изобр.* звукоподражание хлопкам: ol qars qars aja japtı он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (МК I 348).

**QARSAQ** зоол. корсак (*Vulpes corsak*) (МК I 473); ману irbiz tilkü qarsaq ману, барс, лисица и корсак (Suv 599<sub>16</sub>).

**QARŞA-** измерять пядью (МК III 286).

**QARŞAY** длина, размер одежды: anıj qarşayı kör посмотри на длину его одежды (МК I 464).

**QARŞAT-** *побуд.* от **qarşa-**: ol böziğ qarşattı он велел измерить пядью бязь (МК II 337).

**QARŞI I** дворец: qarşı körüp saıdıñ / anı uşmaq atar увидев дворец, черный друг / назовет его раем (МК III 374); iñir qarşıqa kirmä özni tutup vıñıv, ne xodi vo dvorec, volderжісь (QBN 296<sub>10</sub>).

○ **qarşı ordu** *парн.* дворцы: bor içmä fäsadqa qatılma jıra / bu eki buzar qarşı ordu tura ne nei vına, ne vmeshıvayısya v smuty: / эти два [порока] разрушают дворцы и крепости (QBK 314<sub>1</sub>); neçä qarşı ordu bezaklıg saraj / ölüm buzdı barça turu qaldı haj o! Сколько дворцов и роскошных чертогов / смерть разрушила и не оставила следа [от них]! (QBK 364<sub>3</sub>); **qarşı ordu saraj** *парн.* дворцы и чертоги: qalıq qarşı ordu sarajlar qatıyı vse dvorcyı ve çertogı ostapıtısya (QBH 182<sub>7</sub>); **qarşı saraj** *парн.* дворец: ölüm buzdı qarşı saraj ev üküş смерть разрушила много дворцов и домов (QBK 286<sub>11</sub>); **ordu qarşı** см. **ordu I**; **saraj qarşı** см. **saraj**; **saraj ordu qarşı** см. **saraj**.

**QARŞI II** 1. вражда, раздор, ссора: bu beğlär evi atı qarşı turur / bu qarşı içindäki qarşı turur дом этих беков называется дворцом, / [a] внутри этого дворца — раздоры (QBN 305<sub>6</sub>); lu kündä kisi bilä qarşı bolur [если мышь прогрызет дыру] в день дракона, то будет ссора с людьми (TT VII 32<sub>7</sub>); jılağ qarşılari boğzun amrılzun пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (Suv 686<sub>12</sub>); 2. противоположность: tün küniğ qarşısı ol noç — противоположность дня (МК I 423); 3. противник: aq at qarşısın üç boluğa

talulapan ağanqa ötüğkä idmiş белый конь, выбрав своих противников в трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (ThS II<sub>29</sub>); 4. опасность: ölüm qarşısı biçintä ol опасность смерти существует в [день] обезьяны (TT VII 25<sub>22</sub>); 5. враждебный, враждующий: ol beğ anıj birlä qarşı ol тот бек враждебен ему (МК I 424); jumqı jıyılıp bir jertä için qarşı teğirlär все [четыре элемента] собираются в одном месте, но они являются враждующими между собой (Suv 365<sub>18</sub>); 6. противоположный, противный: birök qaju adınsıy qarşı qılıqlarım ęrsär olarnı edi jaşuru baturu kizlämäz meñ a если есть у меня какие-либо другие противные (т. е. противоположные хорошим) качества, их я отнюдь не утаиваю и не прячу (Suv 107<sub>13</sub>).

○ **qarşı qarşı bol-** становиться враждебным, враждовать, ссориться: bu jaylıy üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölür из-за этих обстоятельств становятся [люди] враждебными друг другу, / а если враждуют двое, один из них умрет (QBK 251<sub>3</sub>); **irşi qarşı** см. **irşi II**.

○ Ср. **qarşu.**

**QARŞISIZ** лишенный вражды, враждебности (TT III<sub>106</sub>).

○ **irşisiz qarşisiz** см. **irşisiz**.

**QARŞU I.** противоположность: bu din dalı dünja dalı qarşu ol ветвь веры есть ветвь мирской [взаимная] противоположность (QBK 381<sub>11</sub>); 2. против; навстречу: jayıy tara tetrü bağıp bögdäy biä / oğrap qalı keleşä saña qarşu sülä следа за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападёт на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271).

○ **qarşu bol-** обращаться всянь, отвращаться: qağa qarşu bolmaz qatıy ja qurur злой рок не отворотится, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг A<sub>462</sub>); **qarşu kel-** противиться, противодействовать, выступать против: munda şur şat qatani el küni oğuz qağannqa qarşu keldilär здесь каган Джурджита и его наї ол выступили против Огуз-кагана (ЛОК 50<sub>1</sub>).

○ Ср. **qarşı II.**

**QARŞUT** противоположность (МК I 451).

**QART I** 1. рана; язва (МК I 342): amtı bu orunlarta önmis qartlarqa ięüğ ötkürgüsin sözlälim теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить от язв, появившихся на этих местах (Rach II 1<sub>7</sub>); 2. нарыв: tēlinmäz qartqa [средство] от невоскрывшегося нарыва (Rach I<sub>42</sub>).

○ **qart bez** *парн.* раны и язвы: qartıy bezig jiriğig qanıy igig ayriğiy qorqincıy ajmancıy barçanı tıtmis idalamıs bolur meñ я стану [человеком], отстранившим [от себя] все: раны и язвы, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения (Suv 614<sub>3</sub>); **qart er** человек с дурным характером (~ язва) (МК I 342); **ürmän qart** см. **ürmän**.

**QART II** старик: oğuz qağannıy žanıda aq saqallıy moz (~ boz?) saçlıy uzun uzluğ bir qart kişi turur бар erdi

при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосый старик с большим опытом (ЛОК 35-).

**QART III:** **qart qurt et-** издавать хруст, хрустеть: *çlig qart qurt etti* [пальцы] руки хрустнули (МК I 342).

**QARTA-** бередить, тревожить (*рану*): *bağrım başın qartadım* я разбередил рану своего сердца (*букв.* печени) (МК I 272); *könlüm içün örtädi jätmiş başı qartadı* он испепелил внутри мое сердце, он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

**QARTAJ** [*скр.* *hıdaya*] суть, существо, ядро (*USp* 102 B<sub>19</sub>).

**QARTAL I:** **qartal et** мясо, разделенное на куски (МК I 483).

**QARTAL II:** **qartal qoj** пятнистый баран (МК I 483).

**QARTAL-** страд. от **qarta-**: *anıñ qartı qartaldı* его рану разбередили (МК II 234).

**QARTAN-** лечить (*рану, язву*): *öz qartın qartıp* лечи сам себе язву (МК II 248).

**QARTLA-** I лечить (*язву, рану*) (МК III 445).

**QARTLA-** II считать кого-л. неуживчивым, язвой (МК III 445).

**QARTUR-** I побуд. от **qar-** I заставлять вмешиваться, добавлять: *olajar ja' talqanqa qarturdi* он велел ему добавить масло в толокно (МК II 190).

**QARTUR-** II побуд. от **qar-** II заставлять захлебнуться, подавиться (МК II 190).

**QARUN** [*а.* قارون] и. *собств.* прославленный на Востоке богач (*QBK* 388<sub>3</sub>).

**QARUNDAŞ** брат (*единоутробный*) (ЛОК 20<sub>2</sub>).

= *Ср.* **qarındaş.**

**QARVA-** шарить, искать на ощупь: *ol qarvıñda qarvadı* он шарил в темноте (МК III 290).

**QARVAN-** *возвр.* от **qarva-**: *ol jančiq içgä jarmaq qarvandı* он нашупал деньги и мощи (МК II 250).

**QARVAŞ-** *совм.* от **qarva-**: *ol maça suvda neñ qarvaşdı* он со мной нашупывал что-то в воде (МК II 221).

**QARVAT-** побуд. от **qarva-**: *ol anıñ qojunda qarvattı* он велел ему пошарить за паухой (МК II 339).

**QARVİ:** **qarvı ja** выгнутый лук (МК III 239); **qarvı qašliğ kişi** человек, у которого брови дугой (МК III 239).

**QARWA-** *см.* **qarva-**.

**QARWAN-** *см.* **qarvan-**.

**QARWAŞ-** *см.* **qarvaş-**.

**QARWAT-** *см.* **qarvat-**.

**QARWİ** *см.* **qarvı.**

**QAS** I кора; кожа; *qarı söğüt qası köjürüp külin alzun* пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 235); *sögüt süliñä qađın qasıña* ива [известна] своей свежестью, береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134); *para qası soqur çlgär buñta üzün* надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдуть) [ее] в нос (*Rach* II 217).

= *Ср.* **qasıq, qasuq** I, **qaz** II.

**QAS** II *см.* **qaş** I.

**QAS** III *см.* **qaz** I.

**QAS-** *см.* **qaz-**.

**QASAB** [*а.* قصاب] полотно, шитое золотом и серебром; парча: *qasab tozı rumi azun tañsuqı / saça kelsä tolmaз ağı qaznağı* [самые] избранные в мире [материалы] — парча тозийская (?) и румийская — [если даже и] придут к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (*QBK* 320<sub>7</sub>).

**QASYUQ** *см.* **qazıuq.**

**QASİ** I загон для скота, связанный из прутьев (МК III 224).

**QASİ** II *геогр.* название местности в Камгарии (МК III 224).

= *Ср.* **qasu.**

**QASİY** I 1. внутренняя сторона щеки (МК I 375); 2. челюсть (?) (МК III 345).

**QASİY** II нижняя часть живота; пах: *qasıy ağıñ em* средство от заболевания нижней части живота (*Rach* I<sub>95</sub>); *buñqanların qasıyları arslanların teg bolup belları çormuzta tağrınıñ vaçiri teg jinçkä bolur* паха будд подобны львиным, их талии изящны, как скипетр бога Индры (*Uig* III 72<sub>31</sub>).

**QASİYLA-** ударять в челюсть (?): *ol qulıp qasıyladı* он ударил раба в челюсть (?) (МК III 336).

**QASİNCİY** страшный, ужасный: *soğı jalını qasıncıy qamañqa bir janlıy ajañuluñ enitgülig bolur* его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почитать склониться (*Suv* 419<sub>14</sub>).

◇ **qasıncıy qorqıncıy** *парн.* страшный, ужасный: *erklig qan süsin başlañuçı qasıncıy qorqıncıy erkliglärniñ atları bu* имена страшных властителей, возглавляющих войско Эркаиг-хана таковы (*TT* VI<sub>92</sub>); **qorqıncıy qasıncıy** *см.* **qorqıncıy.**

**QASİQ** кожа, кожа; кора: *jilan qasıqın köjürüp külin alıp bor birlä içirgü ol* съешь кожу змеи, взять золу и дать вынуть [ее] вместе с вином (*Rach* I<sub>109</sub>); *tülüg erükniñ qasıqın alıp* взяв кожу волосистого абрикоса (*Rach* I<sub>38</sub>); *qara qarañaç qasıqın otqa köjürüp* пужно съешь в огне кору черного карагача (*Rach* I<sub>26</sub>).

= *Ср.* **qas** I, **qasuq** I, **qaz** II.

**QASİRQU** смерчь, вихрь (МК I 489).

**QASMİŞ** и. *собств.* (*USp* 84<sub>2</sub>).

**QASNA-** лязгать, стучать зубами (*от холода*): *keldi eşin eşnäjn ... kirdi* боудн *qasnañı* задул ветер . . . , люди стучали зубами [от холода] (МК III 147); *er tumluq qasnadı* мужчина лязгал от холода зубами (МК III 302).

**QASNAT-** побуд. от **qasna-**: *tumluq anı qasnattı* холод заставил его стучать зубами (МК II 350).

**QASU** *геогр.* название местности (?), (*Man* I 26<sub>30</sub>).

= *Ср.* **qası** II.

**QASUJ** *геогр.* название реки (MЧ<sub>18</sub>).

**QASUQ** I кора дерева (МК I 382).

= Ср. **qas** I, **qasıq**, **qaz** I.

**QASUQ** II мех, бурдюк, турсук из конской шкуры (МК I 382).

**QASUQLUY** обладающий бурдюком (МК I 497).

**QAŞ** I бровь: beğlärim bodunim közi qaşı jablaq boltaçı вот [скоро] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа (КТ<sub>31</sub>); közläri al sacları qaşları qara erdilär erdi ego глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК I<sub>6</sub>); oñdın qas tēbräsär ögsüz bolur если [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (ТТ VII 34<sub>11</sub>).

▷ **qaş jaz-** проясняться, разглаживаться (о лице): sevinçin turur çiqti qaşın jaza [Огдюльмиш] радостно поднявшись, вышел спрямившимся лицом (QBN 360<sub>8</sub>); sevinçlig bolur anda jazlur qaşı [человек] радуется, и у него лицо проясняется (QBK 35<sub>10</sub>); **qaş jazuz tut-** быть радостным, веселым; благодушествовать: özünı jol ötgän saqın aj qadaş / sevinç qılma artuq jazuz tutma qaş o брат, подумай, что ты прошел уже свой путь, слишком не радуйся, не благодушествуй (QBN 437<sub>15</sub>); **qaş köz jaz-** проясняться (о лице), становиться спокойным, радостным: qalı köñli jüksär jazar qaş köz-e настроение у раба повышается, лицо его проясняется (QBK 89<sub>7</sub>); sevinçdi elig jazdı qaşın közın правитель обрадовался, лицо его прояснилось (QBK 298<sub>2</sub>); **qaş köz tüg-** хмуриться; сердиться; bu er ol tutçı qaşı közi tügülgän этот человек постоянно сердится (МК I 524); **qaş tüg-** сердиться, гневаться: jırağ boldim eñlig tapuında taş / erıglänti özläk mağa tügti qaş я был в отдалении, не на службе у правителя; / судьба отвернулась от меня, насушила брови (QBN 63<sub>7</sub>); qaşın tügme aşnu eşitgil sözüim не сердись, прежде выслушай мои слова (QBN 358<sub>2</sub>); qalıq qaşı tügti közi jaş saçar nebo нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (т. е. пошел дождь) (QBN 18<sub>13</sub>); **qaşı körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: qaşı körtläm qavışu; sajur meñ я желаю соединиться с моим прекраснобровым (Mon II 8<sub>7</sub>).

**QAŞ** II край, берег, бровка, граница: jar qaşı край яра (МК III 152); etindi qalı qaşı kök al keđir долины и склоны [гор] украсились, надев зеленый и красный [наряд] (QBN 18<sub>3</sub>).

**QAŞ** III минерал нефрит (МК III 152): kişniñ bilä qaş bolsa jaşın jaqmas если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (МК III 22); jarattı jaşıl çeş / savurdı üriñ qaş [бор] создал зеленую бирюзу (т. е. небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК I 330).

▷ **çeş qaş** см. **çeş**.

**QAŞ** IV: qara qaş ögüz см. qara III; ürüñ qaş ögüz см. ürüñ II.

**QAŞ** V [скр. kaşa] и. собств. (Tiş 41b<sub>7</sub>).

**QAŞ** VI: qaş ojun название игры (?) (ТТ I<sub>91</sub>).

**QAŞAN** моча: arişsiz aşıylar qalıncı aşıylar qaşanıñ ičtäçilär те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61<sub>13</sub>).

**QAŞAN-** мочиться: at qaşandı лошадь помочилась (МК II 155); kim qan qaşansar soñunı bişurup mır birlä jesär ketär если кто-либо мочится кровью, то нужно сварить лук и съесть [его] с медом, — болезнь пройдет (Rach I<sub>25</sub>).

**QAŞANİY: qaşanıy jol** мочеиспускательный канал: qaşanıy jolıña urıu ol bat qaşanıy надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно большой помочится (Rach I<sub>30</sub>).

**QAŞAŇ** ругательство, обращаемое к рабу (МК III 370).

**QAŞAQ** бот. вид ковыля, альфа (МК I 383): qaşaq jıldızı корни ковыля (Rach II I<sub>2</sub>).

**QAŞTA** I белая отметина на лбу животного, звездочка: qaşta at лошадь со звездочкой (МК I 426).

**QAŞTA** II: qaşta buyra геогр. название двух местечек (?) (МК I 426).

**QAŞTALAQ** зоол. утка-лысуха: qalıva köriip qaştalaqı suvqa batır увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

**QAŞTAR** [ $\leq$  хс. \*kyeşa-kāra-?] геогр. 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (Юг A<sub>501</sub>).

**QAŞTUN** см. **quşun** I.

**QAŞI-** чесать, щекотать (МК III 267): öldäci miçtan muş taşaqın qaşır умирающая мышь щекочет и testiculi у kota (МК I 438).

**QAŞIY** представительный; величавый, величественный; мужественный: jülüg bolsa qaşıy bolur ol väzir / väzir bolsa qaşıy işi keş jorır если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представительным; / если визирь будет представительным, дела его пойдут очень хорошо (QBN 168<sub>1</sub>); esizlärkä qaşıy keşäk qorqsalar против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (QBK 122<sub>14</sub>); kür eñsig keşäk qaşıy jülüg [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (букв. бритым) (QBN 86<sub>11</sub>).

**QAŞINMAQ** чесотка; (~ чесание ?); qaşınmaq meñiñ jinim eñritti чесотка вызвала зуд [всего] моего тела (МК I 261).

**QAŞIQ** см. **qaşuq** I.

**QAŞIQLA-** есть ложкой (МК III 338).  
= Ср. **qaşuqla-**.

**QAŞIQLIQ: qaşıqlıq müñüz** рог, предназначенный для выделки ложки (МК I 504).

**QAŞIT-** побуд. от **qaşı-** заставить чесать, щекотать: er tänin qaşıtti мужчина велел чесать его тело (МК II 307).

**QAŞLA-** I ударять по бровям (МК III 299).

**QAŞLA-** II делать бровку, обделывать берег, край: arıq qaşladı он сделал бровку у арыка (МК III 299).

**QAŞLIY:** qadar qaşlıy см. qadar; qarvı qaşlıy см. qarvı.

**QAŞUQ** I ложка: quruq qaşuq aʔizqa jagamaz сухая ложка рот дерет (МК I 383); asnu üç qaşuq içzün törtünç küñ az eki qaşuq [i]çzün сначала нужно выпить три ложки [лекарства], на четвертый день меньше: [только] две ложки нужно выпить (Rach II 263).

**QAŞUQ** II и. собств. (E 34<sub>1</sub>).

**QAŞUQLA-** есть ложкой: ol balıy qaşuqladı он ел мед ложкой (МК III 338).  
= Ср. qaşıqla-.

**QAŞUQLAN-** стать обладателем ложки (МК II 268).

**QAŞUQLUY** имеющий ложку, снабженный ложкой, с ложкой: qaşuqluy aʔaq चाचा с ложкой (МК I 497).

**QAT** I 1. слой, пласт, ярус, ряд; -слоенный, -рядный, -ярусный: toquz qat ücür-güj torı uluʔ anča tırıtısın положи девять слоев твоего потника, пусть [лошадь] сильно испотеет (ThS II 77); ançulaju-ma bu jer suv on qat kök tüjri jaratuqta aʔar oqşajur erti точно так же и при сотворении этого мира и неба в десять ярусов [все] было подобно тем [явлениям] (Man I 14<sub>14</sub>); jemä jeti qat qaram içintä alqu aʔuluʔ lular jılanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>6</sub>); 2. складка: ton qatıy складка одежды (МК I 320); 3. в служ. знач. рядом, около, при, в ряду (других): eʔan eʔ qatında öziñ kizlädi [настоящий] мужчина рядом с [другими] мужчинами себя скрывает (QBN 238<sub>5</sub>); beglar qatında при беках (МК I 320); körür erdi közlär bu küñlüg jering / tünardı körümaz qatında eʔig мои глаза видели эту солнечную землю, / [теперь в глазах моих] потемнело, [и] они не могут видеть [даже] мужей, [находящихся] рядом [со мной] (QVK 337<sub>1</sub>); 4. в служ. знач. под, в: keʔäk jer üzä tur keʔäk jer qatın / çavıqsa öziñ kör bu eʔdü atın после того, как ты прославился этим своим добрым именем, / хочешь, находишься на земле, хочешь — под землей (QVK 332<sub>14</sub>); bu taʔlar qatında çıqar gävharıy / qazır jetrümazlar saʔa сокровища, добываемые в этих горах для тебя, не иссякнут (QVK 320<sub>3</sub>).

o qat qadraq складки гор (МК I 471); qat qat несколько раз, многократно: qat qat işirsar iglig bolur если [мышь] прогрызет несколько [дыр], то [человек] заболел (TT VII 36<sub>8</sub>); qara jer qatı см. qara I.

**QAT** II 1. ягода, плод вообще (МК III 147); 2. плод можжевельника (МК III 146).

**QAT** III название мифического животного, единорог (ЛОК).

**QAT** IV см. xat.

**QAT-** I 1. становиться твердым, твердеть; jumşaq neʔ qattı нечто мягкое затвердело (МК II 295); qaju aʔdı ötrüñ içürgü keʔäk / özi qatmış emdi бошуту keʔäk некоторые говорят, что [правителю] надо дать выпить слабительное, / [потому что] его нутро затвердело [и] теперь нужно прослабить (QVK 44<sub>2</sub>); 2. густеть (о жидкости): qırtışı sarʔarur qanı qatır barır кожа его желтеет, кровь его густеет (Uig I 36<sub>13</sub>); 3. неметь, сводить судорогой: jayşaq telim saʔrap anı tamʔaq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467); aʔizi qurup tili tamʔaqı qatır sav sözläji umatın por его пересох, язык его и горло онемели, и он не мог ничего говорить (Suv 624<sub>11</sub>).

**QAT-** II 1. смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять: keʔäk qat şalıbä keʔäk tirjaq et либо приготовь смесь с мумиё, либо сделай опиум (QBN 88<sub>12</sub>); bu otlarıñ teʔläp qatır panit suvı bilän içgöl нужно целебные средства смешать в равных частях и выпить с медовой водой (Rach II 1<sub>9</sub>); eʔrtıs ögüzüg keçigsizin keçdimiz tün qatdimiz bolçuqa taʔ öntürü teʔdimiz мы переправились без брода через реку Иртыш и, присоединив (?) [к движению] ночь, на рассвете достигли Болчу (Тонз<sub>3</sub>); 2. смешиваться: eʔgü esiz qatmas добро со злом не смешиваются (МК I 386).

o qat-qar- парн. смешиваться (МК I 432).

= Ср. qata-.

**QATA** I раз, крат; -но: bu küñ öknür asʔı peʔü aʔ ata / başın jekä çalsa ulıp miy qata o oteç, что пользы в том, чтобы горевать теперь, / биться головой о землю, причитая тысячу раз? (QVK 53<sub>13</sub>); teʔizdin kärimräk sahım miy qata шах мой тысячу раз милосерднее, чем море (Юг B<sub>67</sub>); qizıy tas-qarmis küñtä bu nom bitigig üç qata oqızuñ в день, когда провожают невесту [к жениху], эту книгу пусть прочитают три раза (USp 58<sub>22</sub>); suvın alıp üç qata burınqa tamızıy ol надо взять его сок [и] трижды закапать в нос (Rach I<sub>127</sub>).

o qata taqı парн. снова, опять: qata taqı utrınıyuluʔ turuşıyuluʔ kücümüz bolʔaj снова будут у нас силы для того, чтобы противостоять [и] бороться (Suv 7<sub>9</sub>).

**QATA** II см. xata I.

**QATA-** присоединять; передавать (?): señiñ borluqıñni eʔ kücänip ina l quçqa qatıñ твой виноградник народ насильно передал Ынал-Кучу (USp 24<sub>3</sub>).

= Ср. qat- II.

**QATAY** I сильный; громкий (Uig III 88<sub>13</sub>).

= Ср. qatıy.

**QATAY** II см. qadaʔ.

**QATAYLA-** I следовать; присоединяться (?): oʔuz qaʔan ... kördi kim ... ol böriniñ arʔların qaʔaylap jürügüda turur erdilär erdi Огуз-каган ... увидел, что ... они шли, следуя позади того волка (ЛОК 17<sub>9</sub>); oşul urum qaʔan oʔuz qaʔan nuʔ žarlıyın saqlamaz erdi qaʔaylaʔu barmaz erdi этот Урум-каган не испол-



нил приказание Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (ЛОК 15<sub>2</sub>).

**QATAYLA-** II с.м. **qadayla-** I.

**QATAYLAN-** стараться, упорствовать (Uig III 28<sub>7</sub>).

□ Ср. **qatıylan-**.

**QATAYLANTUR-** побуд. от **qataylan-** заставлять стараться, усердствовать (Man I 13<sub>1</sub>).

**QATAR** с.м. **çatar.**

**QATAR-** 1. поворачивать: ol atıy qatardı он повернул коня (МК II 74); 2. обращать вспясть: прогонять: erdi asın taturıyan / javlaq jaııy qatarıyan он был тем, кто давал пробовать пищу, / тем, кто обращал врага вспясть (МК II 74).

□ Ср. **qadar-, qadır-, qadır-**.

**QATART-** побуд. от **qatar-** заставлять поворачивать (МК III 430).

□ Ср. **qadirt-, qatirt-**.

**QATYI** крепкий, твердый; перен. жестокий; сильный, могущественный: qatıy jaııy jıvılsın пусть смягчится могущественный враг (МК I 441); sevuıgsüz bolur köñli qatıy kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QVK 118<sub>5</sub>).

□ **qadır qatıy** с.м. **qadır** I.

□ Ср. **qatqı.**

**QATYU** с.м. **qadyu.**

**QATYUR-** I хохотать, заливаться, закатываться смехом (МК II 201): aji sevmä azıraq-qına qatıyura очень не люби [этот мир] и поменьше радуйся (букв. закатывайся смехом) (QBH 185<sub>13</sub>).

□ **qatıyur- kül-** парн. хохотать, закатываться смехом: jana baıdas ilmä janın jatıtaıı / ünün qatıyura seü qatıy külmägil не сиди, поджав ноги, на бок не ложись, / громко не хохочи (QVK 242<sub>13</sub>); **kül- qatıyur-** с.м. **kül-**.

□ Ср. **qatur-** II.

**QATYUR-** II с.м. **qadyur-**.

**QATİ:** **qatı qarı** парн. последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: bastınqı oruntın jetinç orunqa teğı aqıylıy aqıysız qatı qarı islätü [бодисатвы] от начальной до седьмой ступени исползуя последовательно волнующиеся и неволнующиеся [дармы] (Suv 304<sub>-</sub>); bularta öñi sekiz bölük üç ödki savları; jumqı qatı qarı uqıtdaçı erür кроме этих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (Suv 276<sub>9</sub>); bar antaı tınılıy lar qatı qarı nızvanıları küçlüg есть такие живые существа, у которых сильны следующие друг за другом их [дурные] страсти (Suv 261<sub>8</sub>).

**QATİY** I. твердый, жесткий; крепкий: ol qatıy neñni jumıattı он размягчил твердую вещь (МК II 354); semiz at aızı qatıy boltı рот жирной лошади стал твердым (ThS II<sub>100</sub>); ötrü qurımıs qatıy qamıs alıp avı üzä omğan tamırın sancıp qan öndürüp затем он взял сухую крепкую тростинку,

проколол ею шейную вену (?) [и] выпустил кровь (Suv 616<sub>21</sub>); qatıy jasın qurıup aıuluıy oqın jüräkrä urıup amraq isig özin üzgil натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорогую его жизнь (Uig III 55<sub>1</sub>); 2. суровый, жестокий: aıunta neğü bar ölümtin qatıy что на свете есть более жестокое, чем смерть? (QBH 48<sub>23</sub>); inça keřgäk erti üstünki köki beğ qatıy boltı erşär так [поступить] было необходимо, [уж] если его небо наверху стало очень жестоким (Man III 10<sub>8</sub>); tatıy sürmä tatıy qıuı keđ qatıy не предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (QVK 282<sub>14</sub>); 3. сильный, -о; весьма, очень: üküş sevinç bolsa qatıy oısunur если много радуешься, сильно опечалишься (МК III 373); a d a v a k i jeğ qatıy ünin qıqırıp демон Атавака вскричал громким голосом (TT X<sub>34</sub>); qatıy kizlä razıy крепко храни свои тайны (Юг C<sub>169</sub>); qatıy kertgünçlüg bolmaıınça oğaralı bolmaz пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen<sub>прим.</sub> 187<sub>0</sub>); 4. в знач. сущ. твердость, крепость (МК I 375); перен. суровость, жестокость: kimıy jası altmıs tükätsä saqıs / qatıy bardı andın başı boltı qıs кто достиг шестидесяти лет, / у того ушла крепость, и голова его стала зимою (т. е. поседела) (QBH 22<sub>24</sub>); tisi birlä suhbät edı keđ tatıy / savuq suvqa jumıaq janutı qatıy / qatıy qajda ersä tatıysız bilä / sücüg qajda ersä soñında ađıy общение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омовение холодной водой — суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там после нее [следует] горечь (QBH 102<sub>12</sub>).

□ **qatıy tıyraç** парн. крепкий, тугой: keç körtlä kögüzintä [qatıy tıyraç börtgäli jumıaq eki emıgları etıglıy jaratıylıy turur ee широкую прекрасную грудь украшают две нежные груди, на ошунıy тугие (TT X<sub>445</sub>); **javlaq qatıy** с.м. **javlaq** II; **qadır qatıy qatıy** с.м. **qadır** I.

□ Ср. **qatay** I.

**QATİYDİ** крепко, сильно; очень: bu sabımın eđgüti eşid qatıydı tıyla эту речь мою хорошеңько слушайте и крепко [ей] внимайте! (КТм<sub>2</sub>); janturu saqıntım qatıydı saqıntım я снова скорбел, сильно скорбел (КТ<sub>51</sub>).

□ Ср. **qatıytı.**

**QATİYLAQAQLİY** обладающий старанием, усердием: islärin tüzgäli ajaların qavsurup qatıylamaqlıylar ... ol что бы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являют [собой] усердие (Hüen<sub>152</sub>).

□ Ср. **qatıylanmaqlıy.**

**QATİYLAN-** I. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мужать: qara bodunım qatıylanıy el törüsü idmaıy (?) народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (?)! (E 10<sub>7</sub>); sevinçin tirıglık bulajın tesä, kisig teřsämägil qatıylan usa

если ты хочешь жить счастливо, / не завидай людям, будь стойким по возможности (QVK 252<sub>12</sub>); qatıylanır otuz jaşıma ögä boltum я, возмужав, к тридцати годам сделался должностным лицом (E 45<sub>3</sub>); 2. быть старательным, трудолюбивым; усердствовать, прилагать усилия; стараться: jazın qatıylansa qışın sevnür если весной постарайся, зимой порадуешься (MK III 159); qatıylan janılma könilik jolın / jigittik java qılma asıın alın проявляй рвение, не заблуждайся на пути справедливости, / не трать даром молодость, извлекай из нее пользу (QBN 38<sub>3</sub>); edgükä qatıylanur tınlıylar az ajıyqa tavratur er-mägü tınlıylar üküš tägrim о боже, [как] мало живых существ, утверждающихся в добре, и много живых существ, устремленных к злу (TT VI<sub>120</sub>); arıy nomlarta qatıylanı anoşagan orquta toyyu ücün они усердствовали в святом учении, чтобы возродиться во дворце бессмертных (TT III<sub>139</sub>); 3. стремиться; стараться достигнуть, добиться чего-л.; прилагать усилия к чему-л.: qatıylanı aşın til alıy keräk / bu tıldın jaıı qılqı bilgü keräk прежде всего нужно стараться захватить „языка“, / от этого „языка“ нужно узнать действия врага (QVK 126<sub>9</sub>); esittim köjilkä sıyurdum anı / qatıylan tiläkkä tegürgil menı я это услышал и удержал в уме, / постарайся и меня подведи к желаемому (QBN 279<sub>5</sub>); edgü kişilär jolın kesä qatıylanur они стремятся перерезать дорогу хорошим людям (TT I<sub>26</sub>); aja beğ qatıylan bu taqat teji tögü qıl о бек, что есть силы старайся творить законы (QBN 380<sub>8</sub>).

◊ **qatıylan-serin-** крепиться, владеть собой: qalı kelsä övkäy qatıylan serin / serimlög kişilär sevinçi jarın если ты разгневан, овладей собой, / радость к людям выдержанным [придет уже] завтра (QVK 60<sub>16</sub>); **qatıylan-tirän-** проявлять выдержку и противостоять: tiläkkä jaburta qatıylan tirän не пускай [свое тело] по [воле его] желаний, проявляй выдержку и противься [этому] (QBN 265<sub>12</sub>); **tavratur-qatıylan-** см. **tavratur-**.

◊ **Ср. qataylan-**.

**QATİYLANMAQ** старание, стремление: burçan qatılıy jorıylarıy bütürgükä qatıylanmaq старание завершить движение к [достижению] достоинства будды (Suv 181<sub>7</sub>); jana jemä bodisatvalar beş tür-lüg nomlarqa tajanır törtünä qatıylanmaq paramitiy tükäl bütürürlär далее, бодисатвы, опираясь на пять дарм, полностью исполняют четвертую парамиту — стремление (Suv 232<sub>10</sub>).

**QATİYLANMAQLİY** обладающий стремлением, усердием: äzrua tägriniy terij bilgä biligintin artmıs çormuzta tägriniy quturu qatıylanmaqlıy jiti qınıyinta ozmıs [будда] превзошел глубокое мудрое знание бога Браны [и] опередил ревностное усердие бога Индры в чрезвычайном [его] стремлении (Suv 439<sub>1</sub>); qatıylanmaqlıy

kücüy üzä благодаря силе твоего стремления (Suv 429<sub>3</sub>).

◊ **Ср. qatıylamaqlıy.**

**QATİYLİY I** суровый, трудный, тяжелый: qatıylıy jerindä sıyınıy idim о боже мой, у которого в трудные времена [мне] нужно искать убежища (QVK 175<sub>9</sub>).

**QATİYLİY II** относящийся к смеси; имеющий примеси, грязный, нечистый: qatıylıy alt[u]n qızada arıjurça как очищается нечистое (~ с примесями) золото в кузнечном горне (Man III 14<sub>8</sub>); banıt qatıylıy küñeit üzä aş пища из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16<sub>16</sub>).

◊ **qatıylıy ig** название заболевания; гуморальная патология (?) (Suv 588<sub>22</sub>).

**QATİYLİQ** затруднение; огорчение; озлобленность; трудное положение, беда: kelsä qalı qatıylıq / ertär teji sevingil если постигнут тебя затруднения, / будь терпеливым, говоря: они пройдут (MK III 233); ägär bolsa 'adlıy qatıylıq maça если будет проявлена справедливость твоя, [то это] для меня бедствие (Юг C<sub>40</sub>); jana etiznün arıysızın qadqular birlä qatıylıqın tüpinkä teji cınsızın kertü töztä kögülnüj jolı ermäzın körürlär еще они видят нечистоту тела, его отягощенность заботами, несправедность до самого его основания, уклонение пути духа от истинных основ (Suv 292<sub>16</sub>).

**QATİYSİZ I** лишенный трудности, нетрудный, легкий: birök tüz qatıysız jorügüg tutmaq üzä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278<sub>13</sub>).

◊ **çam qatıysız** см. **çam.**

**QATİYSİZ II: qatıysız qarıysız** несмешанный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir qatıysız qarıysız arıy / joquy bar qılur ol qılur joq barıy один он (аллах) един; он ни с чем не смешан, чистый, / он творит несуществующее и уничтожает существующее (QBN 282<sub>1</sub>).

**QATİYTİ** крепко, сильно; очень: quzıunıy ıçaqca hamıs qatıytı ba edgüti ba ter привязали ворона к дереву и говорят: „Крепко привяжи, хорошенько привяжи!“ (ThS II<sub>19</sub>).

◊ **Ср. qatıydı.**

**QATİL-** страд. от **qat-** II 1. примешиваться, смешиваться, перемешиваться: agra ügür birlä qatıldı ячмень и просо перемешались (MK II 121); qatılsa qılıc baldı birlä teğis когда [ты] вмешался [в ряды войска], сражайся мечом и секирой (QVK 128<sub>5</sub>); tägrili [j]ekli jarıqlı qaralı ol ödün qatıldı боги и демоны, свет и тьма в то самое время перемешались (Çhuast B<sub>7</sub>); 2. присоединяться, соединяться, вмешиваться; принимать участие в чем-л., быть причастным к чему-л.: быть замешанным в чем-л.: bu dünja işi kör ojun ol ojun / ojunqa qatılmä neräk bu ojun смотри, дела этого мира — сплошная игра, / не принимай участия в игре, к чему эта игра? (QVK 354<sub>17</sub>); qaçan tägrilär quvraıyqa qatılıp ersärlär когда божества присоединяются к своим общинам (Suv 405<sub>10</sub>); elig

törüg bulıatımız ęrsär el bulıaqıña qatıl-dımız ęrsör если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединялись к смутам в государстве (TT IV B<sub>18</sub>); 3. общаться, поддерживать отношения, знаться: qarıydağı birlä jarasıu keräk / qatılıu keılışgü barışıu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать связи (QBN 300<sub>3</sub>); ęrat birlä säksiz qatılıu keräk / olarqa jaraşı tirilgü keräk с воинами, несомненно, надо общаться / и жить с ними в согласии (QBN 299<sub>10</sub>); ozıncı kışıkä qatılma jıra не знайся с клеветниками, будь [от них] подальше (QBN 303<sub>2</sub>); 4. совокупляться; совершать половой акт (МК II 121); esrükın bilıgsızın ücün ölügüg qucıp uvıtsuz bilıg sürüp ol ölügkä qatılı iz-za svoego опыянения [и] безумия он обнимает труп и, занимаясь бесстыдным делом, совокупляется с тем трупом (Man I 5<sub>7</sub>); 5. облагать (налогом): qalan tüşük inçü baıçıqä qatılmatı [он] не облажил [податью] калан и тюшук садовника наследственного удела (USp 22<sub>31</sub>).

◦ **qatıl- qarıl-** парн. 1) смешиваться (МК II 134): tört toıum beş azun altı joltağı tınlıylar birlä qatılı qarılı ajıı javlaq törü ijin ęvrilip [я], смешиваясь с живыми существами шести путей, являющихся в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S<sub>2</sub>); 2) общаться, знаться: qatılııl qarılııl alıs häm beris obıayıs [с равными себе], делись взаимно (QBN 309<sub>1</sub>); bularqa qatılııl qarılııl özün ты веди с ними знакомство (QBH 126<sub>26</sub>); **qatıl- qarıl- ulaş-** общаться и поддерживать отношения: qarıydağı birlä jarasıu keräk / qatılıu qarılıu ulaşıu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать отношения (QBH 120<sub>2</sub>); **qatıl- qavıs-** соединяться; общаться: qamaı teış teıtrü tınlıylar birlä qatılıp qavısıp соединившись со всеми негодными живыми существами (Suv 132<sub>11</sub>).

**QATILMAQ** общение, обхождение: ilin adamları birlä qatılmaqın ajur [глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (QBH 9<sub>26</sub>); kışıkä qatılmaqın ögdüy qadaş / negü teış qatılıu ja bolsa adas o друг, ты превознес общение с человеком, / во каком образе [человек] должен общаться [с людьми] или дружить [с ними] (QBN 247<sub>1</sub>).

**QATIN** нижний: ol kişi bir otuz qatın azınlarda toıumın ötaçı ęatısmarı bolur tot человек стает ęatısmara, [т. е.] создающим свои перерождения в двадцать одном предыдущем (букв. нижнем) мире (Tis 47b<sub>8</sub>).

**QATIN-** I возвр. от **qat-** I становится сильным, крепнуть: küsämış küsüsün qatı saqınmış saqınçın bütdi iglig öğadıtı aırıılıı qatındı твоё желание исполнилось, твои намерения удались тебе, больной выздоровел, болезненный окреп (TT VII 30<sub>15</sub>); toıumluı bolup qatındı qanıı ęmdi jer

suvar вооружившись, ты стал [считать себя] сильным, и твоя кровь напоит теперь землю (МК I 498).

◦ *Ср. qatun-*.

**QATIN-** II возвр. от **qat-** II примешивать, добавлять: ol talqanqa jaı qatındı он добавил масла к толокну (МК II 154).

**QATINDAQI** находящийся под чем-л., в чем-л.: jaıız jer qatındağı altın kümüs terär sen ты собираешь золото и серебро, находящиеся в земле (QVK 320<sub>2</sub>).

**QATIJ** сосуд: кувшин: joldurıan ıuasın jaşın jumsaı soıup bir qasıqca alıp bir uluı qatıı jorıtıqä bulıar puıno цветы и зелень [растения] йолдурғана мелко растолочь, взять ложку [этой смеси] и смешать с одним большим кувшином кислого молока (Rach 1<sub>169</sub>).

**QATIQ** 1. добавка, добавление (МК I 382); 2. острая приправа к блюду тутмаç (МК I 382).

**QATIR** мул (МК I 364): jazıda qalın jund aıurda qatır в стени много лошадей, в стойле -- мулов (QBN 385<sub>12</sub>).

◦ *Ср. qayatır.*

**QATIRYAN** бот. софора (TT VIII A<sub>39</sub>).

**QATIRLIY** имеющий мула (МК I 495).

**QATIRT-** заставлять поворачивать: atıı qatırttı он приказал повернуть коня (МК III 430).

◦ *Ср. qaçirt-, qatart-*.

**QATİŞ-** совм. от **qat-** II смешивать, примешивать; прибавлять: ol menıı birlä talqanqa jaı qatıstı он вместе со мной подмешивал масла к толокну (МК II 89).

**QATİŞTUR-** совм.-побуд. от **qat-** II смешивать; перемешивать: küncıtıı qavırup lan soıup qojın süti birlä qatısturup aırıı jerkä jaısar если полжарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и натереть большое место (Rach 1<sub>138</sub>).

**QATIT-** см. **qadit-** II.

**QATIZ** см. **qadiz.**

**QATLAN-** I 1. быть мужественным; терпеть; мужаться: qatlan bodunım мужайся, мой народ (E 42<sub>2</sub>); 2. стараться, усердствовать: tarıqlıq dep ajdı azunni räsul / tarıılıqda qatlan tarı edgülük пророк назвал [этот] мир нивой; / усердствуй на ниве, сей добро (Юг С<sub>192</sub>).

◦ *Ср. qatıılan-, qataylan-*.

**QATLAN-** II 1. плодоносить (о любом культурном растении): jııaç qatlandı дерево принесло плоды (МК III 196); 2. приносить плоды (о терновнике) (МК III 197).

**QATLIŞ** слияние, смешивание (МК I 460).

**QATLIŞ-** страд.-совм. от **qat-** II смешиваться; сливаться: suv qatlıstı воды слились (МК I 460).

**QATMA;** **qatma juvıa** лепешка, поджаренная на масле (МК I 433).

**QATMIŞ** и. собств. (МК I 460); **el qatmış** см. el VI.

**QATNA-** I повторять: burçan bu-oq jörügüg ekiläjü qatnaju oqitu nomlaju jarlıqayalı şlok taşutın inča ter jarlıqadı будда, чтобы это самое толкование еще раз повторно изложить, соизволи стихами так повествовать (*Suv* 629<sub>1</sub>).

**QATNA-** II см. **qadna-**.

**QATNAT-** побуд. от **qatna-** I заставлять повторять: ol anıj sözün qatnattı он заставлял повторить его слова (МК II 349).

**QATQAÇ** см. **qatqıç**.

**QATQAJ** и. *собств.* (*USp* 51<sub>9</sub>).

**QATQİ:** **qatqı kişi** непокорный, гордый человек (МК I 427).

□ *Ср.* **qatyi**.

**QATQİÇ** жалищее насекомое (МК I 455).

**QATQU** см. **qadyu**.

**QATRA** [а. قَطْرَة] капля: bulut hädjä qılsa uşaq qatranı если туча дарит мелкие капли дождя (Юг *B<sub>66</sub>*).

**QATRUN-** побуд.-возвр. от **qat-** I 1, проявлять твердость, стойкость; утвердиться, укрепитесь: bu savağ eşidip ėstanı elig beg jüräkin qatrunur anča-qıja jemä qorqmadın ol jeklärkä inča ter tedi услышав эти слова, князь Частани, душевно укрепившись и нисколько не боясь, так сказал демонам (*Uig* I 41<sub>3</sub>); 2. сдерживаться, удерживаться от чего-л.: külär er qatrunıdı мужчина, которому смешно, удержался [от смеха] (МК II 249).

**QATTİN** см. **qatıy**.

**QATTUR-** I побуд. от **qat-** II: ol talqanqa jağ qatturdı он приказал прибавить масла к толокну (МК II 189).

**QATTUR-** II велеть свивать, скручивать: ol jır qatturdı он приказал скрутить нить (МК II 189).

**QATUN** I 1. госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя, знатного человека: u ma j teg ögim qatun qıtıja inım kü l tegin er at bultı для (т. е. на радость) ее величества моей матери-катуи, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегина (КТ<sub>31</sub>); tört eşi toquz qatunı oğuz üc miş jaranı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи сотоварищей (*Qas*<sub>52</sub>); bu savı; elig begli qatunlı eşidip правитель-князь и его жена, услышав эти слова (*Suv* 625<sub>1</sub>).

**QATUN** II: **qatun sini** *вопр.* название города (МК III 138).

**QATUN-** *возвр.* от **qat-** I становится твердым: ötiñ qatunsar küzäc taşar если от огня [оно] твердеет, то кувшин убегаёт (~ переливается через край) (*TT* I<sub>194</sub>).

□ *Ср.* **qatın-** I.

**QATUNLAN-** одеваться как госпожа (МК III 206).

**QATUQ** и. *собств.* (*USp* 32<sub>11</sub>).

**QATUR-** I побуд. от **qat-** I: tas jer anı qaturdı чужбина закалила его (МК II 74).

**QATUR-** II хохотать; веселиться: bu er ol üküş qaturçan этот мужчина много веселится (МК I 516).

□ *Ср.* **qatıur-** I.

**QATUT** I смесь, месиво (МК II 284).

**QATUT** II сапожный клей (МК II 284).

**QATUT** III долька (МК II 284).

**QATUTLUY:** **qatutluğ oq** стрела, наконечник которой смазан ядом (МК II 284).

**QAVLA** см. **qavla**.

**QAV** I трут (МК III 129).

□ *Ср.* **qavağy**.

**QAV** II [кит. 合 гә, kab] мера объема, около 0,1 л (*Uig* II 77<sub>26</sub>).

**QAV** III: **qav quv bol-** иметь складки, перекосы (об одежде) (МК III 129).

**QAV** IV см. **qaj** II.

**QAV-** см. **qaj-** I.

**QAVAYU** трут: qaltı otluy ir quruğ qavağy ernıj ėaqmışı üzmişi bu üc türlüğ tıltayda ötkürü ot belgülüg bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимому мужиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10<sub>29</sub>).

□ *Ср.* **qav** I.

**QAVÇİ-** 1. набрасываться, кидаться; нападать: arı kişikä qavçidı пчела напала на человека (МК III 276); 2. предаваться гневу, раздражаться (МК III 276).

**QAVÇİT-** побуд. от **qavçı-** злить, раздражать: ol anı qavçittı он привел его в бешенство (МК II 329); arı qavçitsa isıur если разозлить пчелу, она ужалист (МК II 329).

**QAVDİN-** беспокоиться, опасаться за кого-л.; жалеть, испытывать сострадание: er oğlınğa qavdındı мужчина опасался за своего сына (МК II 249).

**QAVİ** [а. قَوِي] сильный, могучий: qavı

ersä qamlur\*qaçar quvväti сильный свалится, сила его исчезнет (Юг *B<sub>198</sub>*); qılıc baldı oğ ja qavı küc jüräk / bar ərkan keş er neğkä qoqmas keğäk когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (*QBN* 157<sub>3</sub>).

**QAVİNCİSİZ** см. **qajincısız**.

**QAVİQ** отруби (МК I 383): qavqın qılıp ala kisigä sürtsär alası ketär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то несъ у него пройдет (*TT* VII 23<sub>5</sub>).

□ *Ср.* **qavıq** I.

**QAVİR-** I собирать, сводить; сжимать, обобщать: qavıra tutsar qılınc üc türlüğ bolur если [все это] соединить, [окажется, что] поступки бывают трех видов (*Uig* III 4<sub>3</sub>); qanda tağı boltuğaj qamağ burçanlarınğ edğüsın qavırıp öğür tükätgäli да как можно будет воздать [подобающую] хвалу, [желая] охватить целиком добродетели всех будд? (*Suv* 351<sub>6</sub>); täğri burçan bu jarlıqamıs jarlıqıñ jana ektiäjü odğuratı belgülüg qavıra nomlaju bertı божественный будда еще раз

совершенно ясно и сжато изложил это преподанное поучение (ТТ VI<sub>296</sub>).

◊ **qavir-ter-** парн. собирать, соединять; обобщать, сжимать: *amti savıy* (~ *sözüg*) *keñ alqıy sözlägülik öd qolu ertmaz anı ücün a d a v a k i jekniñ avdanın qavıra terä sözlä-jin* теперь нет времени, чтобы пространно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона *Älavaka* (ТТ X<sub>29</sub>); **qısyä qavıra sözlä-** см. **qısyä**; **ter-qavir-** см. **ter-**.

◊ Ср. **qavur-**.

**QAVİR-** II жарить; калить: *künçitig qavırup lan soqur qojın süti birlä qatısturup ayrıy jerkä jaqsar* если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на большое место (Rach I<sub>138</sub>).

◊ Ср. **qayur-**, **qoyur-**, **qovur-**.

**QAVİŞ-** I. соединяться, соединяться вместе, объединяться: *qadıy atqanın törü bilig köyül birlä qavışır börtmäk tetir* дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются ощущением (Uig II 10<sub>10</sub>); *tişili erkäklä qavışır kişi oñlı jalauqlar ulatı toñar belgürär* когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (ТТ VI<sub>328</sub>); 2. встречаться, сходитьсь, соединяться: *qaltı anta teğdüktä inisi birlä qavıştı eki qadaş eşän tükäl qavışır öpişti qıcuştı iñlaştı* когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 52<sub>6</sub>); *birük oñulum bu tušta tirig eşän qavışsar* и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (Suv 623<sub>15</sub>); *qojın kündä eđgü öglisi bilän qavışur* [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своими добродетелями (ТТ VII 32<sub>12</sub>); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: *tüñür böşük boltuqta aşlı eđgü küñ körürlär eđgü öd talı-lar timin qavışurlar* прежде, чем стать родными, они узнают благословенный день, [и] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (ТТ VI<sub>311</sub>); *beğ jutuz bolup bajın barımlıqın qarıyınca qavışıyılı az erür joq çıyaj bolup ödsüz qolusuz adrılr bariyli ölügli üküş* [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделившись уходят [друг от друга или] умирают (ТТ VI<sub>314</sub>).

◊ **qarıš-qavış-** см. **qarıš-**; **qatıl-qavış-** см. **qatıl-**.

◊ Ср. **qabış-qavuş-**.

**QAVİŞYUSUZ** несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (Suv 71<sub>15</sub>).

**QAVİŞİY** соединение, место соединения: *qadıñiz qavışıy arasında* в месте сращения ваших бровей (Suv 347<sub>12</sub>).

**QAVİŞMAQ** соединение, объединение: *bu ücägüñüñ qavışmaqıntın ötkürü ötrü kö-*

*ligä belgürär* вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [отражений] (Suv 52<sub>19</sub>).

**QAVİT-** попадаться навстречу, встречаться: *üç kökürçän adajı laçınqa qavıtur ertkäl* когда три птенца голубя попались навстречу соколу (Suv 620<sub>21</sub>).

**QAVL** [a. قَوْل] слово; речь; высказывание: *sevıp sözi tutıum bütüp qavlınğa* уверовав в его речи, я с любовью слушаю его слова (QBK 15<sub>4</sub>); *biri til köni bolsa qavlı bütün / ekinçi törü qılsa ertkä qutuñ* во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (QBK 353<sub>6</sub>).

**QAVLA** овощи: *tuturğadınñ tağıñınñ tüs jemışınñ qavlanınñ tatılari kücläri ançan ançan jemtä joqadıq* вкус и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (Suv 558<sub>6</sub>).

**QAVLALIQ** овощное поле, огород: *altınqı ilıy qavlalıqqa suv jolı* путь воды к большому нижнему овощному полю (USp 30<sub>22</sub>).

**QAVM** [a. قَوْم] народ; люди (QBH 55<sub>24</sub>).

**QAVRİY:** **qısiy qavrıy** см. **qısiy**.

**QAVRİL-** страд. от **qavir-** I встречаться, попадаться навстречу: *qoñi bolsu dıstıan bası qavrulu* при встрече головы врагов пусть склоняются (QBN 20<sub>5</sub>).

**QAVRİŞ-** ссориться: *ög qañ qa qadaş küñ qul bir ekinçikä qavrısur otlı suvli teğ tütüslüg bolurlar* родители, родственники и слуги [все] ссорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (ТТ VI<sub>61вар.</sub>).

**QAVRUL-** страд. от **qavir-** II быть поджаренным: *buñdañ qavruldi* шеница была поджарена (MK II 235).

◊ Ср. **qayrul-**.

**QAVRUŞ-** совм. от **qavir-** II жарить, поджаривать: *ol maña tari; qavuşdı* он жарил со мной зерна (MK II 219).

◊ Ср. **qayruş-**.

**QAVSA-** окружать, охватывать: *qaltı jalın öt qashañtin barça qavsamış teğ* как будто все-все охватила огонь и пламя (Suv 640<sub>15</sub>); *elig b[eg]kä jıñçırü tüpün jükünüp teğrä-sintä qavşaju olurdı[la]r* [невольницы] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (Uig III 13<sub>6</sub>).

◊ Ср. **qapsa-** I.

**QAVSAT-** побуд. от **qavsa-** собирать вокруг: *beş jüz qızlar quvrañın teğirmiläñü qavsatıp* [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (Suv 632<sub>15</sub>); *arslanıñ barslı bürili uzatı qavsatu turur siz* вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (Suv 490<sub>15</sub>).

◊ **egirt-qavsat-** см. **egirt-**.

**QAVSATİL-** побуд.-страд. от **qavsa-** быть окруженным; находиться в окружении кого-л., чего-л.: *üküş bilgälär quvrañı üzä qavşatılınıs* [моджах] был окружен многочисленной группой мудрецов (Hüen<sub>1817</sub>);

jaγī javlaq üzä qavsatılmaşlar они находились в плену (букв. были охвачены) своей враждебности (ТТ VIII А<sub>31</sub>).

▷ **qavsatıl- qurşatıl-** парн. быть окруженным: qalın üküş telim tolp qamaγ terin quvraγqa qavsatılı qurşatılı nom nomlaγalı oγraduqta в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] всей общины (Suv 683<sub>2</sub>); **qurşatıl- qavsatıl-** см. **qurşatıl-**.

**QAVŞA-** см. **qavsa-**.

**QAVŞADİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAVŞAT-** см. **qavsat-**.

**QAVŞI:** **qavşī qaş** еросшиеся брови (МК I 424).

**QAVŞUR-** побуд. от **qavış-** (~ **qavuş-**) соединять; складывать: anıj içindä üc tört evin jarma moncuq murç jema urup budanı qavşurup jır birlä jörgär положив в нее (лекарственную смесь) еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [все] нитками (Rach I<sub>150</sub>); elig qavşura tut adaqın tüzä / bu oγ elgiγ urγil sol elgiγ üzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (QBH 116<sub>23</sub>).

▷ **aja(lar)nī qavşur-** см. **aja I**.

□ Ср. **qabşur-**.

**QAVŞUT I** договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (МК I 451).

**QAVŞUT II** и. *собств.* (МК I 451).

**QAVUM** см. **qavm**.

**QAVUQ I** отруби (просяные) (МК III 165): qavıq jır jedim meñ я ел отруби и просо (QBN 264<sub>3</sub>).

□ Ср. **qavıq**.

**QAVUQ II** мочевой пузырь (МК III 165).

**QAVUR-** сжимать, стискивать, сдавливать: beläzük küj eligin qavurdı браслет сдавил руку невольницы (МК II 82); qarılıq qavurdı jigittik jıradı / tatıγ bardı barγu udu jol könitim старость гнетом легла [на меня], молодость удалилась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (QBK 388<sub>13</sub>).

□ Ср. **qavır-** I.

**QAVURMAÇ** блюдо из поджаренной на масле пшеницы (МК I 493).

□ Ср. **qoγurmaç**.

**QAVUŞ-** 1. соединяться, соединяться вместе; сближаться, сходиться: taγ taγqa qavuşmas kişi kişikä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком [всегда] сойдутся (МК II 103); ne körklüg bolur kör kişi adrılip / salamat qavuşsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191<sub>9</sub>); bu kün adrıluγ meñ tuγun öz barır / qavuşum qaşan erki täjri bilır сегодня я с печалью расстаюсь, огораяюсь, / и [только] бог знает, когда я встречу [снова] (QBN 442<sub>2</sub>); 2. случаться, спариваться (МК II 102).

□ Ср. **qabış-, qavış-**.

**QAVUŞTUR-** побуд. от **qavuş-** соединять, складывать: bu a j toldı kirdi qavuşturdı qol эгот Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (QBH 41<sub>3</sub>).

**QAVUŞUR-** см. **qavşur-**.

**QAVUT I** величие, достоинство: täjri qanıj qavutı достоинство божественного хана (ТТ I<sub>183</sub>).

□ Ср. **qut II**.

**QAVUT II** см. **qovut**.

**QAVZATİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAW I** см. **qav I**.

**QAW II** см. **qav II**.

**QAW III** см. **qav III**.

**QAW IV** см. **qaj II**.

**QAW-** см. **qaj-** I.

**QAWAYU** см. **qavaγu**.

**QAWČI-** см. **qavčī-**.

**QAWČIT-** см. **qavčit-**.

**QAWDİN-** см. **qavdın-**.

**QAWI** см. **qavī**.

**QAWİNČSİZ** см. **qavınčsiz**.

**QAWIQ** см. **qavıq**.

**QAWİR-** I см. **qavır-** I.

**QAWİR-** II см. **qavır-** II.

**QAWIŞ-** см. **qavış-**.

**QAWIŞYUSUZ** см. **qavışγusuz**.

**QAWIŞIQ** см. **qavışiq**.

**QAWIŞMAQ** см. **qavışmaq**.

**QAWIT-** см. **qavit-**.

**QAWL** см. **qavl**.

**QAWLA** см. **qavla**.

**QAWLALIQ** см. **qavlaliq**.

**QAWM** см. **qavm**.

**QAWRIY** см. **qavrıy**.

**QAWRIİL-** см. **qavrıl-**.

**QAWRIŞ-** см. **qavrış-**.

**QAWRUL-** см. **qavrul-**.

**QAWRUŞ-** см. **qavruş-**.

**QAWŞA-** см. **qavsa-**.

**QAWŞAT-** см. **qavsat-**.

**QAWŞATİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAWŞI** см. **qavşī**.

**QAWŞUR-** см. **qavşur-**.

**QAWŞUT I** см. **qavşut I**.

**QAWŞUT II** см. **qavşut II**.

**QAWUM** см. **qavm**.

**QAWUQ I** см. **qavıq I**.

**QAWUQ II** см. **qavıq II**.

**QAWUR-** см. **qavur-**.

**QAWURMAÇ** см. **qavurmaç**.

**QAWUŞ-** см. **qavuş-**.

**QAWUŞTUR-** см. **qavuştur-**.

**QAWUŞUR-** см. **qavşur-**.

**QAWUT** см. **qavut I**.

**QAWZADİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAZ I** гусь: qarγa qazγa ötgünsä buti şınur если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qaz ördäk quγu qıl qalıqıγ tudı гуси, утки,

лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (QBH 14<sub>6</sub>); qīz asī tīltaīnta ud qojīn toquz qaz ödiräk taīqu-ta ulatī üküš telim özlüklärig ölüüp ulu' as iëkü qīltī по случаю свадьбы дочери он заколол множество быков, сванов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество живых существ и устроил большой пир (Suv 4<sub>12</sub>).

**QAZ** II кора дерева (МК III 151).

= Ср. **qas** I, **qasiq**, **qasuq** I.

**QAZ** III и. *собств.* дочь Афрасиаба (МК III 149); **qaz suvī** *вогр.* 1) название реки (МК III 151); 2) название крепости (МК III 151).

**QAZ-** рыть, копать, выкапывать: qajū jer qazar suv quduyda iëär toq, кто копает землю, выйдет из колодца (QVK 84<sub>11</sub>); 'adavāt kökīni qazīr keš köbür вырыв корень несправедливости, отрежь, удали [его] (Юг С<sub>338</sub>); quduy qazsar bulaq ögän qazsar eđgü вырыть колодец и прорыть канал — [это] хорошо (ТТ VII 29<sub>2</sub>).

= Ср. **qazī-**.

**QAZA** [a. قَصَا] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birlä sanëilur adaqqa tikän по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг С<sub>153</sub>); negü kelsä tapla kör eđgü esiz; bojuñ ber qazaqa köni tut aīz мирись [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при [злой] участи сгибай шею, [но] речь держи правдиной (QVK 68<sub>-</sub>).

**QAZAN** *вогр.* название местности (Е 16<sub>2</sub>).

**QAZAŃQU** запутанный, спутанный: jīr qazaŃqu boldi nigki sputanı (МК III 388).

**QAZYAN-** приобретать, добывать: täjri jarliqaduq ücün meñ qazyantıq ücün türk boduñ qazyantıq eđgü по соизволению неба и благодаря моему приобретательству тюркский народ [много] приобрел (БК<sub>33</sub>); qazyan ulic tüzünlük / qalsun eavij jarıñqa приобрести, сынок, хороший характер, / и пусть тогда останется твоя слава на будущий день (МК II 250); söziim iskä tutsa küpiüs qazyanıñ еслı применишь мои слова к делу, то приобретешь серебро (QBN 26<sub>7</sub>); eđgü qilivë qazyandıñızlar вы приобрели хорошие нравственные качества (Suv 398<sub>10</sub>).

**QAZYANĀ** приобретение; прибыль, барыш (МК III 386); заработок: eī'aj eđ o'li qazyansqa bagmīs еси бедняка отправился на заработки (ТҺS II<sub>45</sub>); eđtiñü alp emgäkin qazyanë tiläjäür [народ] добывается приобретений в чрезвычайно тяжелых мучениях (ТТ VI<sub>13</sub>).

**QAZYUQ** кол: temürliđ örtlüg beš qazyuqların örtlüg jer üzä eđüzlärin boduñ toqır пятью железными раскаленными кольями [они] прикрепили свои тела на пламенеющую землю [и] били [их] (ТТ VI<sub>прим.308</sub>); qaltı temir qazyuqu' jerkä toqısar как если вбить в землю железный кол (ТТ VI B<sub>42</sub>).

= Ср. **qazyuq**, **qazuq** II.

**QAZI** I 1. брюшной конский жир и кушанье из него (МК III 223); 2. жировые складки на жиноте у человека (МК III 223).

**QAZI** II [a. قَاضِي] судья: bularda biri qazı jıñëkä arı' / saqınuq keřäk teğsä xalqqa ası' один из них — судья; / чтобы принести пользу народу, он должен быть справедливым и благочестивым (QVK 318<sub>1</sub>).

**QAZI-** 1. копать: ol jerig qazıdı он копал землю (МК III 264); 2. вскрывать (*рану*) (МК III 264).

= Ср. **qaz-**.

**QAZIL-** *страд.* от **qaz-** быть вырытым, выкопанным (МК II 135); tükädi tiriglik qazıldı qarım жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QVK 363<sub>15</sub>).

**QAZIN** отец жены, тесть; родственники-мужчины по браку (МК I 403).

= Ср. **qadın** I, **qazın**, **qajın**.

**QAZIN-** *возвр.* от **qaz-**: öziñä quduy qazındı он выкопал себе колодец (МК II 155).

**QAZIŞ-** *совм.* от **qaz-**: ol şaja jer qazıdı он вместе со мной копал землю (МК II 100).

**QAZIT-** отворачивать, прекращать (QBH 81<sub>30</sub>).

= Ср. **qadit-** I, **qazit-** I.

**QAZLİN-** *страд.-возвр.* от **qaz-** становиться изрытой: jer qazlındı земля стала изрытой (МК II 251).

**QAZLUQ** *вогр.* название озера (МЧ Ю<sub>2</sub>).

**QAZNAQ** казна: telim arttı elda jağı känd uluš / elig qaznaqı toldı altun kümüš сильно возросло [число] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (QBN 87<sub>1</sub>); ücünëi tetig uz bitigëi bolur / kiris häm eđqış bilsä qaznaq tolur третьим является искусный секретарь, / если он знает поступления и расходы, казна наполнится (QVK 353<sub>16</sub>).

▷ **qaznaq ur-** собирать, копить сокровища: qalın qaznaq ursa bu altun kümüš он должен собирать много золота и серебра в свою казну (QBH 78<sub>8</sub>); a' qaznaq uru'li ađın bęgläri o beki vselennoy, собирающие сокровища (QBN 380<sub>14</sub>); **qaznaq xazinä urun-** копить, собирать богатство: neçä qolsa qaznaq xazinä urun сколько просишь, [столько] и собирай себе богатства (QBN 397<sub>11</sub>); a'ü **qaznaq** см. a'ü.

= Ср. **qiznaq**.

**QAZTUR-** *побуд.* от **qaz-** заставлять копать, вырывать (МК II 190).

**QAZUŃUQ** кол, столб (МК III 383).

▷ **temür qazuñuq** см. **temür** I.

= Ср. **qazyuq**, **qazuq** II.

**QAZUQ** I прорытый, выкопанный (МК I 382).

**QAZUQ** II кол (ЛОК 7<sub>5</sub>).

▷ **altun qazuq** см. **altun** I; **temür qazuq** см. **temür** I.

= Ср. **qazyuq**, **qazuñuq**.

**QIRZA** см. **qırza**.

**QI** I *вокативное междом.*: qı beğı ke! ай, иди сюда! (МК III 212).

**QI** II [кит. 阝 гэн, кэч] календ. седьмой циклический знак десятичного цикла (ТТ VII 10<sub>4</sub>).

**QĪA** см. qīja.

**QĪAND** см. qat I.

**QĪCĪ** бот. горчица (МК III 238).

**QĪCĪLA-** щекотать: ol mēni qīcīladī он щекотал меня (МК III 323).

**QĪCĪN** сзади, назад (?): qīz qarī bolsar qīcīn kōrgū когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть сзади (ТТ VII 42<sub>прим.8</sub>).

**QĪCMIQ** мельчайшая частица, пылинка: barʔaj mēn anta s r i n a l a n d r m sarʔamig tēpītīr qum qīcīmīq qīlʔaj mēn тогда я пойду и заставлю распотать монастырь šrīnālan-darāma и превращу [его] в песок и пыль (Hüen<sub>323</sub>).

▷ qoq qīcīmīq см. qoq.

□ Ср. qīcīmuq.

**QĪCMUQ:** qoq qīcīmuq см. qoq.

□ Ср. qīcīmīq.

**QĪCUR-** худить, очернять; злобствовать: ol aṅar qīcūrdī он возводил на него хулу (МК III 187).

**QĪD-** отпустить (?): bir kiši jaṅṅisar oṅuši bodunī bisūkiṅā tēgi qīdmaz ʔermis если же кто и соблазнился (букв. ошибаясь), то они (таблицы) не отпускали (?) [его] к [своему] роду и свойственникам (КТ<sub>м8</sub>); kü l t e g i n ʔ b i g b a s l a j u q i [ d ] t i n i z мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (КТ<sub>18</sub>).

**QĪDAJ** см. xītaj.

**QĪDAT-** уничтожать (?), губить (?): ol ajiṅ qīlinē kücīntā ʔtüz qīdatsar üc javlaq jolta tūsārlār если они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (USp 99<sub>16</sub>).

**QĪDĪY** 1. край, граница: ʔgin joqaru sač qīdīʔa tēgi jel uluṅ tetīr вверх от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздух-ветер (ТТ V A<sub>11</sub>); 2. берег: [ōgüz]nūṅ qīdīʔinta oluru сияя на берегу реки (Suv 31<sub>2</sub>); indīn qīdīʔa kečgūlūk [должный] переправиться на другой берег (т. е. достигнуть пирваны) (Suv 71<sub>9</sub>).

▷ uč qīdīʔ см. uč I.

□ Ср. qīdīʔ, quduṅ II.

**QĪDĪYSĪZ** безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tüpsüz qīdīʔsīz ʔmgāklig taluṅ бездонное и безбрежное море страданий (Suv 582<sub>15</sub>); qīdīʔsīz kü беспредельная слава (Uig I 19<sub>13</sub>).

▷ učsuz qīdīʔsīz см. učsuz.

**QĪDĪŠ-** помогать делать кромку, окантовывать: ol maṅa bōrk qīdīšdī он помог сделать мне окантовку на шапку (МК II 93).

**QĪDĪT-** см. qīdīt.

**QĪDĪY** 1. край, граница: ajaq qīdīʔī край сосуда (МК I 375); 2. берег: arīq qīdīʔī берег реки (МК I 375).

□ Ср. qīdīʔ, quduṅ II.

**QĪDĪYLA-** делать кромку, оторочку: ol bōrk qīdīʔladī он нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

**QĪDĪYLAN-** возвр. от qīdīʔla-: qīdīʔlandī веṅ вещь обшили каймой (МК II 268).

**QĪDĪYLĪY** имеющий кромку, оторочку, окантовку: qīdīʔlīy bōrk шапка с оторочкой (МК I 496).

**QĪDĪŠ-** см. qīdīš.

**QĪDĪT-** окаймлять, оторачивать: ol bōrkīn qīdītī он [велел] оторочить свою шапку (МК II 301).

**QĪFČAQ** I этн. кыпчаки (МК I 474).

□ Ср. qīvčaq I.

**QĪFČAQ** II геогр. 1. территория, населенная кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

**QĪFČAQLA-** считать кого-л. кыпчаком (МК III 351).

**QĪFČAQLAN-** см. qīvčaqīan.

**QĪFĪRQAQ** см. qīvīrqaq.

**QĪFTU** ножицы (МК I 416).

**QĪFTULA-** резать ножицами: ol qīftuladī bōzūg он резал ткань ножицами (МК III 352).

**QĪY** I навоз (МК III 129): ʔtüz ʔersār... arīʔsīzliq qīy jūkmāk tetīr что касается тела... то [его] называют скоплением нечистот и навоза (Suv 613<sub>17</sub>).

**QĪY** II: qīy ōgmāk восхваление (?) (Uig 17<sub>4</sub>).

**QĪYLAT-** 1. удобрять навозом, унавоживать: ol jerig qīylattī он унавоживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (о скоте, лошади): ol atīn qīylattī он дал лошади испражниться (МК II 348).

**QĪIN** см. qījin.

**QĪĪN** см. qījin.

**QĪĪNCĪ** см. qījinčī.

**QĪĪNLĪQ** ʔ\*. qījinliq.

**QĪJ** пригород, селение: a n q u a t l i y q i j - t a q i k ü n č i y a t l i y b e g правитель по имени Кюнчинг из селения Анку (Suv 17<sub>18</sub>); qījča ʔrtār jolqī kisitin... sav ʔsītī она услышала слова... от проходящих через селение путников (Suv 621<sub>19</sub>); qīj saju bodun saju barʔu следует идти по [всем] селениям, по [разным] народам (USp 97<sub>33</sub>).

□ Ср. qaj II.

**QĪJ-** 1. срезать, резать (наискось, косо) (МК III 246); 2. перен. отступить, отказываться, отречься (от своих слов), нарушать (слово): ʔr sōzin qījdī мужчина нарушил свое слово (МК III 246); sōzin qījjučī begkā tuṅma umiṅč не надейся на правителя, который нарушает свое слово (QBH 77<sub>11</sub>); javuzda javuz va'da qījʔan turṅ худший из худших [тот, кто] нарушает обещания (QBK 302<sub>3</sub>).

▷ qīja baq- косить глаза, смотреть вбок, в сторону; озиаться: qīja baqma anda solun ja oṅun ты сам не смотри по сторонам, налево или направо (QBK 239<sub>7</sub>); qīja kōr- полагаться (на кого-л.): qačīs bolsa qīja kōrmās когда [в народе] бьют



раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

**QİJA** уменьшительно-выделительная частица-аффикс: o'ulqija сынок (МК III 170); qizqija дочка (МК III 170); az-qija ögrä joriju turşunlar пусть они пройдут немного вперед и остановятся (Suv 615<sub>13</sub>); men emti öliür men siz jalağuz-qija qalir siz tenерь я умираю; Вы остае-тесь совсем один (KP 40<sub>3</sub>).

— Ср. kijä, qija, qina I.

**QİJAYAN** и. собств. (ThS I c<sub>3</sub>); **qijayan** и. собств. (ThS I b<sub>9</sub>).

**QİJAM** [о. قیام] вставание: elig-me janut berdi qildi qijam правитель ответил и встал (QBN 154<sub>30</sub>).

**QİJAMÄT** [о. قیامت] рел. воскресение мертвых, день страшного суда: qijamättä körküt tolun teg jüzin покажи нам в день страшного суда лицо его, подобное луна (QVK 15<sub>5</sub>).

**QİJANÄT** см. xijjanät.

**QİJAND** см. qat I.

**QİJAQ** навар; пенки: hışrılır jaqrı qijaq / toşurur jorı çabaq готовится навар внутренего жира, [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

— Ср. qajaq I, qanaq.

**QİJAS** [о. قیاس] сопоставление, сравнение: tüşüj jörmä jörsä bilig birlä jör / qijas ma'ni birlä eđi jetrü kör не толкуй свой сон, если же толкуешь, то толкуй со знанием и его смысл тщательно сопоставляй (QBN 429<sub>10</sub>).

**QİJÇA** см. qij.

**QİJDİ** см. qijit.

**QİJİL-** страд. от qij- 1. быть косо срезанным: jı'as qijildi дерево срезали наискось (МК III 190); 2. уклоняться, устраниваться: bu kündä narı sen qijılma tarın с сегодняшнего дня ты не уклоняйся [от обязанности], служи (QBN 53<sub>14</sub>); tarı'da qijilmedi ertä turı он не уклонялся от службы, вставая рано (QBN 54<sub>9</sub>); sözüg qıjsa qijlır qaşar qut если [человек] нарушит слово, то счастье отворачивается и бежит [от него] (QVK 302<sub>2</sub>); 3. перен. нарушаться (о слове): söz qijildi слово было нарушено (МК III 190); 4. клониться к горизонту (о светиле) (МК III 190); 5. перен. миновать (о времени): öđ qijildi миновало [некоторое] время (МК III 190); 6. перен. умирать: ä n ä t k ä k d i n keligli arqıstıñ... başınıznı qijilti ter eşitip [когда мы] слышали от каравана, пришедшего из Индии, что... наш учитель скончался (Husen<sub>1858</sub>).

**QİJİM** страх, паника (МК III 168).

— Ср. qorquñe qijim см. qorquñe.

**QİJİMBU** см. qijimtu.

**QİJİMTU** и. собств. (USp 11<sub>13</sub>).

**QİJİN** наказание, кара; мучение, пытка: jalavaçqa bolmaş ölüm ja qijin / eşitmiş sözün cın tegürşä tilin посла не покарают и не убьют, если он точно перескажет услышанное слово (QBN 109<sub>23</sub>); bu bergä qijinlar esizkä erür ати палати и пытки [предназначены] скверным [людям] (QBN 379<sub>13</sub>); qijin inç bolur [все] мучения успокоятся (TT VII 22<sub>13</sub>).

— Ср. qijin aj- назначить, определять наказание: qara igil bodunı jorı qilmadın... qijin ajdım turıuru qo[d]ıtım простой народ я не уничтожил... [только] назначил наказание и оставил жить (MЧ<sub>11</sub>); qijini köplügde aj nazıçь наказание по своей воле (Ton<sub>32</sub>); **qijin qijit** порн. наказания, пытки (Suv 117<sub>25</sub>); **qijin qırqın** порн. страдания, мучение; наказание (TT VI<sub>252</sub> var.); **qijin qırqın tegür-** подвергать мучениям; kim ajı qılınçlı... tınlıyları; ijar hasar qijin qırqın tegürür [горо], кто преследует дурно поступающие... существа, подвергнут мучениям (TT VI<sub>255</sub>); **qijin qızut** порн. наказание; пытка (TT VI<sub>255</sub> var.); **qijin qızut tegür-** подвергать наказаниям, пыткам; доставлять страдания: jaşalar beğınä qijin qızut tegüräjin причино-кая страдания правителю слонов (Uig II 20<sub>1</sub>); **qijin(qa) teg-** вынадать, доставаться (о мучениях, наказаниях); подвергаться наказанию: ağır qijinqa tegip sözlari jorımasun пусть [на их долю] выпадет тяжелое наказание, и пусть их слова не будут иметь значения (USp 78<sub>16</sub>); çam çarım qılsar men jasadaqı qijinqa tegir men если же я заведу тяжбу, то я подвергнусь наказанию (~ штрафу), [установленному] в уложении (~ ясе) (USp 111<sub>10</sub>); **qijin(qa) tegür-** значать наказание, подвергать наказанию: jenik jazıqqa ertıñ ağır qijinqa tegürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайно тяжелые наказания (TT VI<sub>111</sub>).

— Ср. qin II.

**QİJİNÇİ** мучитель, истязатель, палач: örtü ol ödün jer alınqılar qijinçilar ölü-tilar alqı ketgä jı jorı исчезнут все подлежащие [духи], истязатели и убийцы (TT VI<sub>89</sub>).

**QİJİNLİQ** место для истязаний; тюрьма: birük qijinliqqa kirsär... bergä qa'ıl ulatı qısiy qavrı emgäki ketşar если [он] попадет в тюрьму... и лишнется (букв. придут) страдания от [истязаний] палками и от других притеснений (TT VI<sub>199</sub>).

— Ср. qinliq.

**QİJİNTU** и. собств. (USp 60 IIb<sub>16</sub>).

**QİJİQ** 1. косоj, кривой (МК III 167): kimniy közin ağıznı jel tartıp qijiq qilmis ersär если у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (Rach I<sub>124</sub>); 2. перен. уклоняющийся (от обязанностей), нарушающий (слово, обещание); уклонение (от обязанностей), нарушение (слова): qijiq kişi человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä erük joq begdä qijiq joq в солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70);

tapındı qijqäa tapıy qılmaqı on служил [как следует], службу исполнял, не уклоняясь (QBH 67<sub>1</sub>).

**QIJQSİZ** без кривизны, без уклонения (от обязанности), без нарушений (слов); прямодушный; неукоснительно, верно: qijqsız tapıy qıldı andın naru после этого он служил верно (букв. без уклонения) (QBH 38<sub>18</sub>); sözi cın kəräk bəg qijqsız köni правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (QBK 302<sub>6</sub>).

**QIJIRYAQ** см. qivirqaq.

**QIJIRQAQLAN-** см. qivirqaqlan-.

**QIJİŞ-** совм. от qij-1. срезать наискось: ol maņa jıaç qijışdı он помог мне срезать дерево (MK III 189); 2. отделить, отклоняться: 'aziz ol qijışmaz anıqtın bu 'iz [аллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (QBH 52<sub>5</sub>).

**QIJİT** мн. ч. на -t от qijın: tū türüg emgaklar qijitlar tükäl tęgip [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (Suv 117<sub>15</sub>).

▷ qijın qijit см. qijın.

**QIJMA:** qijma ügrā тесто, нарезанное мелкими кусочками (MK III 173).

**QIJMAČ:** qijmač börk шапка из белой козьей шерсти (MK III 175).

**QIJMÄT** [а. قَيْمَةٌ] цена, ценность: bilig qijmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (QBK 18<sub>1</sub>); göhär qijmätini nadan ne bilir как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (QBK 18<sub>5</sub>).

▷ qadr qijmät см. qadr.

**QIJMATİN** не отступая; храбро, мужественно: qalın jaııqa qijmatın tęgipän adırildim я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом (E 28<sub>8</sub>).

**QIJQİR-** см. qiqir-.

**QIJQİRUS-** см. qiqirus-.

**QIJTUR-** побуд. от qij-: ol aņar qamış qijturdı он велел ему зашить (букв. срезать наискось) калам (MK III 193).

**QIJA** уменьшительно-выделительная частица-аффикс: ulıy irkin az-qija erin tezir bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (KT<sub>34</sub>); az-qija türk bodun jorıju ermiş тюркский народ в небольшом только количестве кочует (Ton<sub>9</sub>).

▷ Ср. kijä, qija, qina.

**QIL** I волос: elig bojni qilca ükäkčä başı шея правителя — с волос, голова — как башня (QBH 77<sub>15</sub>); joluq qilda jinčkä özünni könit твой путь топыше волоса, [потому] правильно направляй себя (QBN 434<sub>11</sub>); qil uéi кончик волоса (Suv 114<sub>2</sub>).

▷ qil tü парн. волосы (QBN 215<sub>12</sub>).

**QIL** II зоол. кыл, название птицы (шилохвость или рябок?): qaz ördäk quyu qil qalığı tudı гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (QBH 14<sub>6</sub>).

▷ qil quš (~ qil quşruq) птица из рода уток (шилохвость?) (MK I 337).

**QİL-** 1. делать, изготовлять, создавать, сооружать: alp erin ölürip balbal qılu ber-tim убив их отважных мужей, я соорудил балбалы (BK Xa<sub>7</sub>); kişi iglāsā ot otaçı berür / otaçı igigā otın kim qılur когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приготовит лекарство при болезни [самого] лекаря? (QBK 110<sub>2</sub>); evsüz gand dintarqa ev qılu bērmāsār если он не построит (букв. сделает) дом для бездомных совершенных (Mon III 29<sub>10</sub>); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qıldi ne qolsa qılur / negü ajsa boldı ne ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и делает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (QBH 235<sub>10</sub>); ney adinsıy qılmasun пусть он не поступает иначе (Hüen<sub>285</sub>); 3. делать каким-л., обращать, превращать в кого-л., что-л.: cııaj bodunıy baj qılıtm неимущий народ я сделал богатым (КТ<sub>10</sub>); asıy bolsa jaljuq özin quı qılur когда бывает выгода, человек делает себя рабом (QBN 220<sub>3</sub>); ol ödün ı or mu zta täyri öt täyriğ baltaça qılip тогда бог Ормузд превратил бога огня в топор (букв. сделал подобным топоры) (Man I 20<sub>13</sub>); 4. перен. иметь связь с женщиной: er qızıy qıldi мужчина имел связь с женщиной (MK II 25); 5. в служ. знач. в соч. с именем передаст действие по значению имени: jaııy baz qılımiş врагов он примирил (KT<sub>15</sub>); ol ot maņa tusu qıldi то лекарство принесло мне пользу (MK III 224); uıan 'ata' qıldi şahımıa bu zümlāni всемогущий все это подарил моему шаху (Юг С<sub>64</sub>); satıy juluy qılyalı чтобы вести торговлю (TT VII 40<sub>68</sub>); 6. в служ. знач. в соч. с избр. словом образует соответствующий избр. глагол: qılıē suē qıldi меч соскользнул (~ прошел мимо) (MK I 321); anıj abağı sart surt qıldi он шлепал чогами (MK I 342); ol meñi 'a qıldi он удивил меня (MK I 339).

**QILDRUQ** усик на колосе, ость (MK III 417).

**QILDUR-** побуд. от qil-: bajatdın jıratır bu dünjä kisig / tidar qıld[ur]u idmaz bu edgü işig этот мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершению добрых дел (QBK 369<sub>7</sub>).

▷ Ср. qiltur-.

**QİLİČ** I меч: altun quruysaqımın qilicēn keşipän мое золотое чрево разрезали мечом (ThS II<sub>13</sub>); qilicē aldı biri bodunıy tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (QBH 19<sub>17</sub>); žıda birlā ja oq birlā taqı qilicē birlā qalqan birlā atladı пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (ЛОК 4<sub>1</sub>); jalıj qilicē обнаженный меч (TT I<sub>162</sub>).

▷ qilicē qamčē плетъ, кнут с мечом (MK I 417); qilicē qolı насечка на мече (MK III 135).

**QİLİČ** II: qilicē küč qara u. собств. (ThS I b<sub>11</sub>).

**QİLİČLA-** поражать мечом (MK III 331); sü teğışintā jetinč erig qilicēladı в свалке

он зарубил мечом седьмого воина (КТ<sub>45</sub>).

**QİLİÇLAN-** обзаводиться мечом (МК II 267).

**QİLİÇLİY** вооруженный мечом: kümüş jıyşa saçlur qılıçlıy qur eğer еси будеш конить серебро, то разбегутся вооруженные мечами, храбрые мужи (QBK 175<sub>2</sub>).

**QİLİCSİZ** без меча: qılıcsız tili birlä eğer elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (QBN 224<sub>6</sub>).

**QİLİDA** см. qalida.

**QİLİY I** нрав, черта характера; поступок: tākabbür qanıy tildä jerlür qılıy высокомерие — черта характера, презираемая на всех языках (Юг В<sub>269</sub>).

◦ Ср. qılıq I, qılıq.

**QİLİY II: salıy qılıy** см. salıy.

**QİLİYLİQ** обладающий какой-л. чертой характера: seni terkin esiz qılıyliq qılır он тебя тогда наделит дурным характером (Юг В<sub>380</sub>).

= Ср. qılıqliy.

**QİLİL-** страд. от qıl-: neç alqu ajıy qılilmis iş küelär teğmägajlar все скверные деяния совершенно не коснутся их (Uig II 71<sub>2</sub>).

**QİLİN-** возвр. от qıl- 1. делаться, образовываться, появляться, возникать: üzä kök täyri asra jaıyız jer qılıntuqda ekin ara kişi oılı qılilmis когда возникло вверху голубое небо и ввиду бурная земля, между [ними] обоими появились сыны человеческие (КТ<sub>61</sub>); kēntü toymis qılilmis meçigü täyri jerin unıtu itdi они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (Chuast В<sub>14</sub>); 2. становиться, приходить в какое-л. состояние; быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (в сочетаниях с именем): inisi eçisin teğ qılınmaduq eçine oılı qayın teğ qılınmaduq eçine так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (КТ<sub>62</sub>); neçü teğ qılinsa sen andaı qılın как поступает он, так поступай и ты (QBN 309<sub>6</sub>); köñülce qılın постунай по своему желанию (Юг С<sub>414</sub>); 3. быть сделанным, делаться, делать: arınıu qılindi bu dünja evin этот бренный мир (букв. земной дом) создан [для того, чтобы человек] очистился (QBK 206<sub>2</sub>); bab jumıqda oqımaq başanı qılınur [в] главе повествуется об обращении ко всем (QBN 10<sub>7</sub>); 4. перен. связываться (с женщиной) (МК I 394); 5. в служ. знач. в соч. с формой на çalı выражает готовность к совершению какой-л. действия: öz eñüklärin jęğalı qılınur [тигрица] готова съесть своих детенышей (Suv 610<sub>7</sub>); beç bolçalı qılintiğ ты старался стать правителем (ТТ I<sub>36</sub>); täyri burçanı sançalı qılinti он приготовился пронзить божественного будду (ТТ X<sub>359</sub>).

**QİLİNC** 1. действие, дело: eğer teğmä qılinc qılindi мужчина занимался всякими делами (МК II 156); oğramis iş bütşaz eçikmāz qılmis qılinc siğmaz jaqmaz задуманное

дело не совершится, а исполненное дело не будет удачным (ТТ I<sub>76</sub>); kēntü qılmiş qılincē közünür tejür [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (Mon II 12<sub>2</sub>); 2. поступок, деяние: bujanıy sevgil edgü qılinc qılıy люби благие дела, твори добрые дела (ТТ I<sub>111</sub>); edgü qılinc qılсар siz еси совершите вы хорошие деяния (Huen<sub>33</sub>); 3. характер, нрав; манеры: edgü qılinc xoroşiy характер (МК III 374); kişi aslı bilmäk tiläsä açuq / köñül til qılincē bu işkä tarıç когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его настроение, слова и манеры (QBN 308<sub>1</sub>); 4. причуды, приходы (женские) (МК III 374); 5. реал. действие, акт (= скр. karma); содеянное, поступки (= скр. samskāra) (как члены формулы бытия): ulatı teğimäk saqinc qılinc bilig jükmäkig alqu inca bilmis nqmis keçgäk нужно также знать и понимать и остальные группы [элементов]: чувство (скр. vedāna); мысль (скр. samjñā) поступки (скр. karma); сознание (скр. vijñāna) (ТТ VI<sub>160</sub>); 6. реал. бытие, жизнь (= скр. bhava) (как член формулы бытия): tutjaq tiltaıinta qılinc bolur на основе стремлений (скр. upādāna) наступает бытие (скр. bhava) (Uig II 11<sub>3</sub>); qılinc tiltaıinta toymaq bolur на основе бытия наступает рождение (Uig II 11<sub>4</sub>).

◦ **qılinc evür-** менять нравы, характер: ajı qutlıy eçmāz bu dünja neçi / kimiğ bolşa eçrär qılincē jaıı o, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (QBN 101<sub>27</sub>); **ajıy qılinc** см. ajıy I; **arquq qılinc** см. arquq; **qılıq qılinc** см. qılıq.

**QİLİNCĪLAN-** кокетничать: üküş qılinc lanma слишком не кокетничай (МК III 374).

**QİLİNCĪLIY** 1. совершающий поступок; обремененный делами: edgü qılinciliy iş üküş qıl совершай много благочестивых дел (ТТ I<sub>53</sub>); ol antay jazıqlıy ajıy qılinciliy tinliylar те столь грешные, дурно поступающие живые существа (ТТ VI<sub>45</sub>); 2. обладающий каким-л. характером, нравственным качеством: ne edgü jaraşur uqıslıy qılın / ja edgü qılinciliy biligligkā büt как хорошо согласуется благополучие с проиндательным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (QBK 87<sub>7</sub>); tükäl qız qılinciliy turur bu ađın этот мир очень [похож] по характеру на девушку (QBN 438<sub>8</sub>).

**QİLİQ I** 1. поведение, характер, нрав: eğer qılqı tetriğdi у мужчины испортился характер (МК II 230); bu körkliğ kişi qılqı körkliğ bolur нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (QBN 116<sub>17</sub>); qılıqlarda edgü qılıq çuı qılıq лучшая из [черт] характера — скромность (Юг С<sub>270</sub>); 2. основное свойство, сущность, природа: ađın qılqı barça adın boldı kör смотри, сущность мира стала совсем иной (QBK 381<sub>10</sub>); inanısız ađın qılqı eçsäl jaııy сущность мира не вызывает доверия, она

изменчива, непостоянна (QBH 185<sub>9</sub>); kiši körkiñä ic qılıqı eš ol / jüzi körki birlä qılıñcä tuš ol внутренняя природа человека — спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (QBK 117<sub>4</sub>).

◇ **qılıq evür-** менять нрав, характер: İnançsız turur qut kör evrär qılıq счастье не надежно, смотри, оно меняет нрав (QBN 439<sub>4</sub>); **qılıq fi'l** *парн.* поведение, поступки (Юг А<sub>321</sub>); **qılıq jorıq** *парн.* поведение, образ жизни: edı jaħšı ajmıs bögü bilgı keñ / qılıqı jorıqı bilä köñli teñ очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованны (QBK 287<sub>3</sub>); **qılıq qılıñcä** *парн.* характер, нрав; манеры: taruqca eñ ašnu törü bilgü öz / jemä qıl[i]q qılıñcä sözi sözkä tüz для службы нужно прежде всего знать обычаи; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (QBK 235<sub>3</sub>); jüzi körki qılqı qılıñcä ne ol какова его наружность, каковы его манеры? (QBN 142<sub>2</sub>).

◦ *Ср. qılıy I, qılıq.*

**QİLİQ II** см. qılıy I.

**QİLİQLİY** обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: eđgü qılıqlıy kiši человек с хорошими манерами (QBN 396<sub>6</sub>).

◦ *Ср. qılıylıq.*

**QİLİQSİZ** бесцеремонный, не соблюдающий правила поведения, обычаи: qılıqsız bolurlar qara 'am bodun простой народ не соблюдает обычаи (QBK 255<sub>12</sub>).

**QİLİŠ-** *совм. от qıl-:* ol mağa iš qılıšdı он помог мне выполнить работу (МК II 109).

**QILMAQ** исполнение, производство, совершение, действие: kōnilikkä kōnilik kišilikki kišilik qılmaqı aytur [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (*букв.* делать) человечностью на человечность и правдивостью на правдивость (QBK 344<sub>3</sub>); üküš türlüg asıy tusu qılmaq atlıy ... äqsaıput äänövedь ... под названием „совершение многих и различных полезностей“ (Suw 207<sub>9</sub>).

**QILMAQLİY** связанный с производством, совершением, действием: asıy tusu qılmaqlıy islar дела, приносящие пользу (Suw 49<sub>17</sub>).

**QILQ** поведение, манеры, характер поступков (МК I 383).

◇ **qılq jag** *парн.* поведение, характер; манеры: eşittim señiñ eđgü qılqıñ jañıñ я слышал о твоём хорошем характере и манерах (QBN 235<sub>13</sub>).

◦ *Ср. qılıy I, qılıq I.*

**QİLQLİY** см. qılıqlıy.

**QİLTİQ** перхоть (МК I 475).

**QİLTUR-** *побуд. от qıl-:* ol añar is qilturdı он поручил ему работу (МК II 191); asıy tusu qilturıñs kergäk нужно заставлять приносить пользу (Suw 402<sub>19</sub>).

◦ *Ср. qıldur-*.

**QİMİT-** см. qamıt-

**QİMİZ** кумыс: qıñız süt ja jöñ jañ ja joñrut qıñut кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (QBK 264<sub>3</sub>).

◇ **qımız almıla** кислое яблоко (*букв.* яблоко-кумыс) (МК I 366).

◦ *Ср. qumuz.*

**QİMİZLAN-** получать кумыс (МК II 268).

**QİN I** ножны: qoš qılıç qınqa sırtmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359); qaju beğ eřätñi sevändürmäsä / qılıç qında eřqmas anıñda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (*букв.* не выходят) в ножнах (QBN 162<sub>11</sub>).

**QİN II** наказание, кара; мучение, пытка: hälalqa saqıš ol haramqa-ta qın для дозволенного [пужен] счет, для запретного — наказание (QBN 260<sub>6</sub>).

◇ **qın qızıt** *парн.* наказание, пытка (Uig II 26<sub>14</sub>); **qın(qa) teg-** выпадать, доставаться (*о мучениях, наказаниях*) (MO 2<sub>9</sub>); **qın(qa) teğın-** подвергаться наказаниям (KP 73<sub>1</sub>).

◦ *Ср. qıjin.*

**QİNA I** уменьшительно-выделительная частица-аффикс: jaqılmaq-qına пока [учение] еще не распространилось (Suw 4<sub>3</sub>).

◦ *Ср. kija, qija, qija.*

**QİNA II** *у. собств. (USp 87<sub>6</sub>).*

**QİNA-** I делать ножны: ol biçäkin qınadı он сделал ножны для своего ножа (МК II 273).

**QİNA-** II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: beğ anı qınadı правитель наказал его (МК II 273); bar eřsä jazıqtı qına eřk sağa если я виноват, покарай меня, воля твоя (QBH 32<sub>26</sub>); eñiñ özkä alıñ qına jalıñıñ pravdivogo [человека] возьми к себе, а лежца накажи (QBN 420<sub>6</sub>).

**QİNAT-** *побуд. от qına-* II: beğ anı qınattı бек подверг его пыткам (МК II 313).

**QİNDUR-** жаждать; томиться, терзаться: burğan qatıña qındurdaçı жаждущий достоинства будды (TT V B<sub>19</sub>).

**QİNİY** ревностный, усердный, устремленный; *перен.* сильный, чрезвычайный: qiniy köñüllüg a[r]vıs формула заклинания, преисполненная усердия (Uig IV A<sub>288</sub>); qiniy qatıy köñülin küjü küzätü ревностно охраняя [их] (Suw 406<sub>4</sub>); qatıy qiniy kertü saqıñcä чрезвычайно (или ревностные) праведные размышления (Suw 426<sub>12</sub>).

**QİNİQ** *этн.* наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (МК I 55).

**QİNİSUN** *у. собств. (USp 87<sub>2</sub>).*

**QİNİŠ-** увлекаться (*работой*): jigitlar işqa qınıšdı юноши увлекались работой (МК II 113).

**QİNJA** см. qija.

**QİNLA-** делать ножны: ol biçäk qınladı он сделал для ножа ножны (МК III 299).

**QİNLİQ** тюрьма: qınlıqta jatıñ nıstı он лежит в тюрьме (KP 63<sub>4</sub>).

◦ *Ср. qıjıñlıq.*

**QİNMAQ** стремление; усердие, усилие: bir eřsär kəntü köğüllärintin ketärgäli

qinmaq ekinti ersär adin tinliylarniq kögüllärntin ketärgäli qinmaqları üzä *благодаря их усилиям усгравить [суждения], во-первых, из собственного сознания, во-вторых, из сознания других живых существ (Suv 247<sub>14</sub>); turqaru qinmaq qadirlanmaqqa tükällig bolur uluı nirvanıı bulmaqı bolur* будучи постоянно исполненным усердия и настойчивости, он достигнет великой нирваны (Uig II 46<sub>58</sub>).

**QİNSUN** *и. собств.* (USp 113<sub>9</sub>).

**QİNTUR** *с.м. qındur*.

**QİŊ** враждебный, злобный, злой (*о взгляде*): qıŋ közin sııun tара көrür он злым взглядом смотрел на марала (Uig IV C<sub>128</sub>); jeklär raksaslar qanlıı közin qıŋın көrür демоны злобно смотрели глазами, [наполненными] кровью (Uig IV C<sub>прим. 128</sub>).

**QİŊDAM** *и. собств.* (USp 77<sub>4</sub>).

**QİŊİR I** косой, косоглазый: eкі közi qıŋır косой на оба глаза (MK III 363); **2. перен.** недружелюбный, враждебный, злой (*о взгляде*): eğän alpı oqustılar / qıŋır közün baqıstılar витязи вызвали друг друга / и враждебно смотрели друг на друга (MK I 183).

**QİŊRAQ** обоюдоострый нож-косарь (MK III 382).

**QİŊRU** косо, зло, недружелюбно (*смотреть*): jaqın jaııuq көгмәbir ceңni küdür, qadaş tара it kebi qıŋru baqar не замечая близких, он стережет богатство, / на родственников смотрит косо (~ зло), как собака (MK III 23).

**QİŊRUL** *и. собств.* (USp 26<sub>17</sub>).

**QİP I** *с.м. qiv*.

**QİP II** *с.м. qar I*.

**QİPÇAQ I** *с.м. qıfçaq I*.

**QİPÇAQ II** *с.м. qıvçaq II*.

**QİPÇAQ III** *и. собств.* (ЛОК 24<sub>7</sub>; USp 57<sub>19</sub>).

**QİPÇUR** вид подати (USp 9<sub>1</sub>).

= *Ср. qubçir*.

**QİPLİQ** *с.м. qıvliı*.

**QİPRİDU** *и. собств.* (USp 3<sub>3</sub>).

**QİQ** *с.м. qıı I*.

**QİQİ:** urı qıqı *с.м. urı II*.

**QİQİR**- кричать: qobı qıqır oıus terdim *покричав вниз, я собрал племя (MK II 83); qatıı ünin qıqıra İncä ter tedi* вскричав громким голосом, он так сказал (Uig IV C<sub>138</sub>).

o **qıqır- alaqır-** *п.р.н.* кричать: qatıı [ünin] qıqırıtı alaqırıtı он кричал громким голосом (ТТ X<sub>363</sub>); **urla- qıqır-** *с.м. urla-*.

**QİQİRİS-** *сов.м. от qıqır-*: qatıı ünin qıqırısın İncä ter teıülär *вскричав громкими голосами, они так говорят (Uig IV C<sub>21</sub>).*

o **qıqırıs- alaqırıs-** *п.р.н.* кричать, перекриваться (Uig IV A<sub>205</sub>).

= *Ср. qıqırus-, qıqrıs-*.

**QİQİRUS-** *сов.м. от qıqır-*: javlaq qatıı ünin qıqirusı drzul badruq eliglärntä *tutup* крича очень громкими голосами

и держа в своих руках трезубцы и штандарты (Uig IV A<sub>9</sub>).

= *Ср. qıqırıs-, qıqrıs-*.

**QİQRİS-** *сов.м. от qıqır-*: eğän qamuı qıqrısdı *все мужчины кричали (MK II 220).*

= *Ср. qıqırıs-, qıqirus-*.

**QİR I** *плотина (MK I 324).*

**QİR II** плоскогорье (MK I 324): jazı taı qır oprı tösändı jadır *распростерлись равнины, горы, плоскогорья и низины, расстелил [красочный ковер] (QBK 16<sub>13</sub>).*

**QİR III** *караковый (о масти) (MK I 324).*

**QİR IV:** **qır jaıı** злобный, злобствующий враг (MK I 324): adaş köŋli sınsa bolur qır jaıı *если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (QBN 249<sub>8</sub>).*

**QİR V:** **qır çeçäk** *и. собств.* (USp 54<sub>3</sub>).

**QİR-** *соскрепать, соскабливать, царапать:* er jerig qırdı *мужчина скреб землю (MK II 7).*

**QİRA I** *силовь, до основания, без разбору:* İtim tutur qobı çaldı / anıı tısın qıra joldı *моя собака, схватив [волка], повалила его на землю, / и рвала его шерсть (MK II 24); saçın qıra meıädädi* он выдернул ему [все] волосы (MK III 401); anıı alpın qıra boıdı *он задушил его героев (MK III 406).*

**QİRA II** *нашля, поле:* İc qırata sekız sıq *жер на внутреннем поле восемь сыков земли (USp 55<sub>6</sub>).*

**QİRAYU** *иней, изморозь (MK I 446).*

**QİRAT** *с.м. xırad*.

**QİRBAS:** **qırbas er** *плешивый, лысый мужчина (MK I 459).*

**QİRÇA-** *скользнуть, задеть (о стреле и т. п.):* ol oq amaçqa qırçadı *га стрела скользнула по мишени (MK III 276).*

**QİRÇAL-** *стрел, от qırça-*: anıı başııa tas qırçaldı *камень задел его голову (MK II 234).*

**QİRÇAT-** *побуд. от qırça-*: ol anıı qırçatı *он задел его бровь (MK II 328); oq amaçıı qırçatıı* он стрелой задел мишень (MK II 329).

**QİRYA-** *ругать, бранить, клясть; подвергать опале:* çan anı qırçadı *хан его выругал (MK II 288).*

= *Ср. qarııa-*.

**QİRYAY I** *кайма, кромка (у одежды) (MK II 288).*

**QİRYAY II** *гнев; немилость правителя, опала (MK II 288).*

= *Ср. qarııay*.

**QİRYAYLİY** *с кромкой, окаймленный (о ткани):* ürüŋ kümısın qırçaylıı qutaıın ... qazıanı bertim *я добыл ... блестящее серебро, их хорошо тканые (букв. окаймленные) шелка (БК Xb<sub>11</sub>).*

**QİRYAŞ-** *сов.м. от qırııa-*: olar İkkı qırııasdı *они оба разоугались (MK II 200).*

= *Ср. qarııaş-*.

**QIRYAT-** побуд. от qirya-: ol anī beḡkā qiryattī он навлек на него немилость бека (МК 338).

□ Ср. qarayat.

**QIRYİL I** человек средних лет (МК I 483).

**QIRYİL II: ürüŋ qiryıl см. ürüŋ I.**

**QIRYİLAD-** седеть, становиться седым: başımızdaqı qara saçımaḡ ucı bölükı qiryıladıuq ol пряди наших черных волос на нашей голове поседела (*Uig* III 55<sub>16</sub>).

**QIRYİLAT-** см. qiryılad.

**QIRYİZ см. qirqız I.**

**QIRYU** розовый; румяный: esitgil manī şeŋ aja qiryu eşu ты выслушай это, эй, розовощекий! (*QBN* 47<sub>22</sub>); oḡul qiz saqındı bu tüpsüz teŋiz / oḡul qiz sarıḡ qıldı qiryu şeŋiz заботы о детях — это бездонное море; / дети сделали бледным (*букв.* желтым) румяное лицо (*QBN* 95<sub>12</sub>).

□ Ср. qizyu.

**QIRYUJ** *зоол.* ястреб-перепелятник: kiçik uluḡqa turuşmas / qiryuj soyqurqa qarışmas малый не противостоит большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

□ Ср. qirquj.

**QIRİ** увеселение: ilinçü meŋi ojuŋ qiri öçürüŋta по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (*Suv* 101<sub>20</sub>).

**QIRİYUJ: çibak qiriyuj см. çibak.**

**QIRİL-** *страд.* от qir- I. быть очищенным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qirıldı снег был счищен (МК II 134); 3. *перен.* быть обобраным, разоренным, обнищавшим: eḡ qirıldı мужчина был разорен (МК II 134); 4. *перен.* быть уничтоженным, уничтожаться, изничтожаться: ertimlig törükä siŋirtip ertä qirilu teŋimmiş будучи трансформированным (*букв.* вмещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (?) (*Suv* 638<sub>18</sub>).

**QIRİM см. qarim.**

**QIRİN-** *симул.* от qirı- ol neŋni qirındı он словно очищал что-то (МК II 155).

**QIRİNDİ** скорлупа, кожица (МК I 449).

**QIRİQ** сорок: qiriq kündin soy beḡüklädi joridı ojnadi через сорок дней он вырос, бегал, играл (*ЛОК* 2<sub>2</sub>).

□ Ср. qirq.

**QIRİRQUS и. собств. (USp 29<sub>2</sub>).**

**QIRİŞ-** *совм.* от qir-: ol maŋa jeŋ qirişdı он помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

**QIRİŞDIRİ и. собств. (USp 44<sub>1</sub>).**

**QIRLA-** делать борозды: ol jeŋig qırladı он сделал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

**QIRLAN-** появляться (*о трещинах, бороздах*): jeŋ qırlandı на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

**QIRLAT-** побуд. от qirla-: ol ariq qırlattı он подкопал арык (МК II 347).

**QİRMA** точеный (МК I 433): qırma toriq точеный шарик (МК I 433).

**QİRMAÇİ** *столяр (?)*: teḡmürçü eḡtükçü jana qırmaçı / ja sırcı beḡdızçı ja oqçı jaçı кузнецы, сапожники и столяры (?) / или полировщики и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321<sub>5</sub>).

**QİRMALAS-** разбивать (?) (*TT* VIII E<sub>17</sub>).

**QİRNAQ** невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

**QİRNUQ** название растения (*Rach* II 1<sub>47</sub>).

**QİRQ** сорок: kül teŋin bir qırq jaşajur ertü Кюль-Тегину было тогда тридцать один год (*KT* 4<sub>2</sub>); jaşıŋ qırqta keçsä когда тебе за сорок [лет] (*QBN* 333<sub>7</sub>).

□ Ср. qiriq.

**QİRQ-** *стричь, подрезать (волосы, шерсть)*: ol qojun qırqdı он остриг овцу (МК III 422); birär birär adaqın bar kemişip jünjin qırqarlar каждой [овце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (*Man* III 33<sub>4</sub>).

**QİRQİL-** *страд.* от qırq-: jün qırqıldı шерсть была острижена (МК II 236).

**QİRQİN I** невольница; наложница (МК II 110): öz ordusına içgärü kirip qalın jinçkä qırqınlarıḡ körüp köjülüŋä inça tep tedı войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (*Uig* III 10<sub>12</sub>).

□ qiz qırqin см. qiz I, qorıy qırqin см. qorıy II.

**QİRQİN II: qijin qırqin см. qijin.**

**QİRQİNC** сороковой: qırqınç bölük глава сороковая (*Suv* 661<sub>15</sub>).

**QİRQİŞ-** *совм.* от qırq-: ol maŋa jün qırqışdı он помог мне остричь шерсть (МК II 221).

**QİRQİZ этн.** наименование одной из племенных общностей тюрков (*KT* 6<sub>4</sub>).

**QİRQLUM** \*мера сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

**QİRQU см. qiryu.**

**QİRQUDU и. собств. (USp 5<sub>7</sub>).**

**QİRQUJ** *зоол.* ястреб-перепелятник (МК III 241).

□ çibak qırquj см. çibak.

□ Ср. qiryuj.

**QİRT I.** короткий: qirt saç короткие волосы (МК I 342); qirt ot короткая трава (МК I 342); 2. *перен.* скупой: qirt kişi скупой человек (МК I 342).

**QİRTİŞ** поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jeŋ qirtışı поверхность земли (МК I 461); qalıq qirtışı tuttı kafur bodıḡ небесный свод (*букв.* поверхность неба) принял цвет камфары (*QBN* 351<sub>14</sub>); qirtışı sarḡarur qanı qatır barır кожа его станет желтой, кровь станет свертываться (*Uig* I 37<sub>13</sub>).

□ öŋ qirtiş см. öŋ I.

**QİRTİSLA-** снимать верхний слой, соскабливать; мездрить: ol sayrını qirtışladı он мездрил кожу (МК III 350).

**QİRTİŞLAN-** хорошеть; приобретать внешний вид: qiz qirtışlandi девушка похорошела (МК II 272).

**QİRTİŞLİY** имеющий поверхность, внешний вид: körklüg qirtışliy kişi человек красивой наружности (МК I 460).

◊ öñlüg qirtışliy см. öñlüg.

**QİRTİŞSİZ:** öñsüz qirtışsiz см. öñsüz I.

**QİRTLА-** см. qartla- I.

**QİRTOİRT-** обрезать (волосы) (ТТ VII стр. 71<sub>11</sub>).

**QİRTUR-** побуд. от qir-: ol aşar jer qirturdi он заставил его соскабливать землю (МК II 190).

**QİRUDİS** см. xitodis.

**QİRUQ I** парализованный, параличный: qiruq er параличный мужчина (МК I 382); qiruq адаq параличная нога (МК I 382).

**QİRUQ II** погромщик, разрушитель: qaju oñri tevlig qaraqçı quruq / qajusi basımēi ölüteci qirniq иные воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134<sub>6</sub>).

**QİS I** см. qiz I.

**QİS II** см. qiz II.

**QİS III** см. qis.

**QİS- I 1.** сжимать, сдавливать, стискивать: царуғ anıq adaqın qısdı дверь сдавила его ногу (МК II 11); hava övka ķelsä serip qısqı tıs когда разгорятся страсти, луно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69<sub>18</sub>); 2. перен. давить, подавлять, сдерживать: eşizlärni qısqıl bolu bergägil подавляй скверных, не поддавайся [им] (QBN 376<sub>8</sub>); neğü ter eşitgil özin qısqan er послушай, что говорят сдерживающий себя мужчина (QBN 80<sub>7</sub>); qısqı tutsqı oñlin kör edgü bolur если сына держать в строгости, он будет хорошим (QBH 51<sub>3</sub>); 3. вынуждать, принуждать (к чему-л.): özüş-ök qağan qısdış я сам принудил [его стать] каганом (Тон<sub>6</sub>).

**QİS- II:** укорачивать, уменьшать: ol anıq tonluqın qısdı он укоротил его одежду (МК II 11).

**QİS- III** см. qiz-.

**QİSA** см. qıza.

**QİSAY** см. qısıy.

**QİSAL-** уменьшаться, сокращаться: tiriglik qısaldı uzadı saqıncı жизнь сократилась, заботы увеличились (QBK 384<sub>3</sub>).

**QİSALAT-** (?) укорачивать, сокращать (?) (BK<sub>37</sub>).

**QİSAMUQ** см. qızamuq.

**QİSAQ** и. собств. (USp 72<sub>6</sub>).

**QİSAR-** см. qızar-.

**QİSYA** короткий, краткий, -о; непродолжительный, -о: ujuur jıqac uzun ķes ķemür qısqı ķes уйгур, дерево режь длинно, а железо — коротко (МК II 11); saqıncı qısqı boldı şevıncılar uzun заботы стали непродолжительными, радости — длитель-

ными (QBK 178<sub>17</sub>); jaşı qısqı eşiz öküncin qarır дурной [человек], жизнь которого коротка, стареет в раскаянии (QBH 22<sub>3</sub>); bodı qısqı [человек] низкого роста (QBK 108<sub>14</sub>).

◊ qısqı qavıra sözlä- говорить кратко: qısqı qavıra sözläjin я скажу кратко (Suv 363<sub>11</sub>).

□ Ср. qısqı.

**QİSYAC I.** щипцы, клещи (МК I 455); 2. клешни (хомута); хомут: kiçig qıqılın qısqıacı boğuz bağı joq eşsar ol qıqıl jorıju umaз если у маленькой повозки нет хомута (букв. клешней) или шейной ляжки, то такая повозка не может двигаться (ТТ V B<sub>116</sub>).

**QİSYAN-** скупиться, жадничать: er tavarın qısqandı мужчина жалел свое имущество (МК II 250); ažu buşı bergäli qısqanıp или скупясь в раздавании подаяний (Chuast L<sub>231</sub>); arıy pomqa qısqanmatın не скупясь в святом законе (Man III 11<sub>8</sub>).

**QİSYAR-** побуд. от qis- II: adınların kücin küsünin qısqarıp ķevip подавив и ослабив силы [чар] других (Suv 31<sub>13</sub>).

**QİSİY I.** тесный, стесненный, узкий: qılmiş edgününüñ tüsintä qısıy oruntaqılar barda öntilär в возмещение за совершенное Тобой добро все находящиеся в тесных местах (т. е. в темницах) вышли наружу (ТТ III<sub>103</sub>); 2. в знач. сущ. стеснение, притеснение, ограничение; арест (МК I 376): ol beğ qısıyında qaldı он остался у бека под арестом (МК I 376).

◊ qısıy qavrıy парн. стеснение, притеснение; заключение, арест: birük qıjınliqqa ķırsär ... ķerķä qıjıl ulatı qısıy qavrıy emgäki ķelsär если они попадут в тюрьму ... и если [им] выпадут [наказания] розгами, а также и другие страдания заключения (ТТ VI<sub>111</sub>); qısıy tağıy ~ qısqı tağay парн. притеснение; гнет, тиски: tört toqumluğ qısqı tağayta qısılır тақилір eşärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV A<sub>прим. 20</sub>).

**QİSİYLA-** см. qasıyla-.

**QİSİL I** теснина, ущелье: qısıl jaqquşı bodı jorıyta jorımiş teğ meñniğ bodı jorıyta jorımaqış işä añulaju-oğ erür как движется эхо ущелий в период познания, так и мое движение в период познания точно такое же (Suv 382<sub>10</sub>); tağ qısıl jaqquşı эхо горного ущелья (Suv 335<sub>2</sub>); hı ş a v a n t tağ qısılanta ķırıp bardı он вошел в ущелье горы Химавант (Uig II 26<sub>3</sub>).

**QİSİL II** геогр. название местности (USp 17<sub>9</sub>).

**QİSİL III** см. qızıl I.

**QİSİL- I** страд. от qis- I быть сдавленным, зажатым; сжиматься: eşig qarıyqa qısıldı рука была зажата в дверях (МК II 135); bu qartlar qısılсар jumıyqa eşķāk süj; berşünlär когда эти язвы сжимаются, то от всех [язв] нусть дают ослиное молоко (Rach II 1<sub>27</sub>).

◊ **qisil-tağil-** парн. быть стесненным, сдавленным: tört to'umluq qisay tağayta qisilir tağilur ersärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV А<sub>прим.20</sub>).

**QİSİL-** II страд. от qis- II быть укороченным, укорачиваться: bars күntä öz jas qisilur [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (ТТ VII 33<sub>6</sub>).

**QİSİN-** возвр. от qis- I 1. скупиться: er tavarin qisindi мужчина скупился на расходы (МК II 155); 2. страдать задержкой мочи (МК II 155).

**QİSİR** 1. бесплодный, яловый: bi qisir boldi кобыла осталась яловой (МК III 88); 2. кобыла, еще не приносившая приплода: aq'ir qisir kişnadi заржали жеребец и кобылица (МК I 236).

**QİSİRİN** бот. стеллера (?) (*Stellera Alberti*): qisirin uruğın ağı arasī arasında tūñzgu ol bat tūsar нужно между ляжками воскурить зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach I<sub>22</sub>*).

**QİSİRQAN-** скупиться, жадничать: er tavarin qisirqandi мужчина скупился на расходы (МК II 263).

**QİSLİN-** страд.-возвр. от qis- I: qislindi нең нечто защемилось (МК II 251).

**QİSMÄT** [а. <sup>قسمة</sup>قسمة] судьба, доля, удел: keräk jat keräk dünja tezgın jügür / negü ersä qismät saña ol teğür хоть ты оставайся на месте (*букв.* лежи), хоть странствуй по свету; / каков твой удел — он тебе и достанется (*QBK 85<sub>2</sub>*).

**QİSNAT-** см. *qasnat-*.

**QİSNAQ** см. *qiznaq-*.

**QİSQA** короткий; коротко (*QBN 37<sub>4</sub>*).

◊ Ср. *qisya-*.

**QİSQAR-** см. *qisyar-*.

**QİSQU** см. *qizyu-*.

**QİSRAQ** молодая кобылица (*иногда — нежеребившаяся*) (МК I 474); qisir qisraq нежеребившаяся кобыла (МК I 364); qiz birlä küräsmä qisraq birlä jarışma с девичей не борись, с кобылицей не состязайся (МК I 474).

**QİSRA LAN-** обзаводиться кобылицей (МК II 275).

**QİSRUŞ-** совм. от qisur- укорачивать: ol añar qismaq qisruşdi он помог ему укоротить стремленные ремни (МК II 219).

**QİSSA** [а. <sup>قصة</sup>قصة]: qissa ötüg ber- излагать просьбу: çıyaj tul jetim qissa bersä ötüg если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (*QBN 187<sub>2</sub>*).

**QİSTAŞ-** дрожать: it qamuq tumliydin qistaşdi все собаки дрожали от холода (МК II 221).

**QİSTUR-** I побуд. от qis- I: beg anıj adaqın qisturdi правитель приказал сдвинуть его ногу (МК II 190).

**QİSTUR-** II побуд. от qis- II: ol anıj tonın qisturdi он велел укоротить его одежду (МК II 191); anıj aşin qisturdi его паек (*букв.* пищу) урезали (МК II 191).

**QİSUQ** название блюда (?) (*ТТ VII 25<sub>9</sub>*).

**QİSUR-** сократить, укоротить: ol uzun neñni qisurdi он укоротил длинную вещь (МК II 78); tiliğ keđ küdäzgil küdäzildi baş / sözüñni qisurğil uzatildi jaş следи хорошенько за языком [и тогда считай, что] сбережена [твоя] голова; / придержи-вай (*букв.* сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (*QBN 25<sub>9</sub>*).

**QİŞ** 1. зима: qisın qıtañ tара sülädım зимой я выступил с войском против киданей (БК *Ха<sub>2</sub>*); qis jaj birlä toquşti / qıñır közün baqıstı зима с летом боролись, / враждебно смотрели друг на друга (МК I 170); erinçig qışı sürdi jazıı eşin весенний ветерок прогнал мучительную зиму (*QBH 13<sub>19</sub>*); 2. перен. пора старости, увядания: jaşın ersä altmıš ödüñ ersä qis когдa тебе шестьдесят и когдa твоя пора — пора старости (*букв.* зима) (*QBN 333<sub>8</sub>*); tatıñ bardı andın jaji boldı qis от него ушли радости, а лето его стало зимой (*QBN 38<sub>10</sub>*).

**QİŞ-** см. *qijış-*.

**QİŞLA-** зимовать: mağı qurğan qışlap jazıña oğuzğaru sü taşıqdimiz перезимовав в укреплении Магы, весною мы выступили с войском против огузов (*КТ<sub>48</sub>*); er evindä qışladı мужчина зазимовал в своем доме (МК III 299).

**QİŞLAY** зимовье, зимовка (МК I 464): jaşıl qaja jajlağım qizil qaja qışlağım зеленая скала — моя летовка, красная скала — моя зимовка (*ThS II<sub>78</sub>*); er qışlayda jazadı мужчина провел весну в зимовье (МК III 88); öz köz er qışlay у мужчины хозяйский глаз (*букв.* самглаз) — [обеспечена хорошая] зимовка (МК I 464).

**QİŞLAYLAN-** избирать место зимовки: ol bu jerig qışlaylandı он избрал это место для зимовки (МК II 273).

**QİŞLAQ** собирательное от qış: tergi urup aşılaqa / tumluğ qadır qışlaqa он накрывал пиршественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 54).

**QİŞLAT-** побуд. от qışla-: ol anı evindä qışlattı он позволил ему перезимовать в своем доме (МК II 348).

**QİŞLIQ** зимнее помещение (МК I 474).

**QİŞQI** зимний: üçi küzkü juldaz üçi qışqı bil знай, три из них — осенние звезды, три — зимние (*QBH 16<sub>12</sub>*); qışqı üç ajlarta küskü күн javız ol в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (*ТТ VII 38<sub>7</sub>*).

**QİTAJ I:** qıtaj bört и. *собств.* (*USp 30<sub>23</sub>*); qıtaj buğa и. *собств.* (*USp 32<sub>12</sub>*).

**QİTAJ II** см. *çıtaj-*.



**QİTAJ** *этно.* кидане: qırqız qurıqan otuz tatar qıtaı tatabı qor jaıı ırmiş kыргызы, курыканы, отуз-татары, кидане и татабы — все были врагами (КТ<sub>11</sub>); öngä qıtaııy ölürtäci на востоке они убьют киданей (Тон<sub>10</sub>).

**QİTİ:** qitı qara *и. собств.* (USp 116<sub>19</sub>).

**QİTİQLİY** подбитый оческами или ватой (?): qitıqlıy... örtgüg покрывало... , подбитое ватой (USp 79<sub>11</sub>).

**QİTİQSİZ** не подбитый оческами или ватой (?): bir qitıqsız örtgüg berım я дал одно не подбитое ватой покрывало (USp 79<sub>11</sub>).

**QİV** счастье (МК I 332): qiv qolur biz мы молим о счастье (Man II 10<sub>6</sub>).

◊ **qut qiv** *см.* **qut II**.

**QİVADMAQ:** qutadmaq qıvadmaq *см.* **qutadmaq**.

**QİVAL** правильный, красивый (*о носк*) (МК I 412).

**QİVĈAQ I** *этно.* кыпчаки (МК II 279).  
• *Ср.* **qıfcaq**.

**QİVĈAQ II** неудачливый, злополучный, злосчастный, несчастный: negü ter eşitgil kiç alcaqı / köjül til kiçig tut aj er qivcaqı послушай, что говорит скромный из людей, / будь скромным в речах и мыслях, эи, злополучный из мужей (QVK 135<sub>2</sub>); bu jalıuz jorıılı kişi qivcaqı / kisikâ tusulmas bolur aj aqı эи, великодушный, этот одинокий злосчастный человек / не приносит людям никакой пользы (QBN 250<sub>6</sub>).

◊ **qivcaq qovı** *парн.* неудачливый, злополучный: jalavaç javuz bolsa qivcaq qovı / seziksiz tükâr anda beğlâr suvı если посол окажется дурным и неудачливым, / то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (QVK 146<sub>11</sub>); bu qivcaq qovı dünja keçgü vâzır этот злополучный мир — мир преходящий (QBH 145<sub>9</sub>).

**QİVĈAQLAN-** усваивать нравы и обычаи кыпчаков (МК II 276).

**QİVİ** непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного: olarda birisi tilâr jüz suvı / aıar jüz suvı qılıu qansa qivı один из них желает почета, / ты ему должен оказывать почет, пусть [он] немного удовлетворится (QVK 329<sub>8</sub>); küvännâ qivı qutqa qutlu? kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QVK 267); qivı qut qarip jıdtı arqa jölâk быстротечное счастье состарилось, [и то, что было ему] опорой, свалилось (QBN 87<sub>7</sub>).

**QİVİLİQ** непродолжительность, мимолетность: qut qivilıqın dâvlât ersällikün aıur [глава] повествует о мимолетности счастья и о непостоянстве благополучия (QVK 98).

**QİVİRQAQ** скупой, скаредный: küni qivırqaq köjülünüj tölüki oıurıpta по причине завистливой и скаредной души (Suv 102<sub>4</sub>).

◊ **qivırqaq sagan** *парн.* скупой, скаредный (TT III<sub>90</sub>); **qiz qivırqaq** *см.* **qiz III**.

**QİVİRQAQLAN-:** azlan- qivırqaqlan- *см.* **azlan- I**.

**QİVLİY:** qutluı qivliıy *см.* **qutluı II**.

**QİW** *см.* **qiv**.

**QİWADMAQ** *см.* **qıvadmaq**.

**QİWAL** *см.* **qival**.

**QİWĈAQ I** *см.* **qivcaq I**.

**QİWĈAQ II** *см.* **qivcaq II**.

**QİWĈAQLAN-** *см.* **qivcaqlan-**.

**QİWİ** *см.* **qivı**.

**QİWİLİQ** *см.* **qiviliq**.

**QİWİRQAQ** *см.* **qivırqaq**.

**QİWİRQAQLAN-** *см.* **qivırqaqlan-**.

**QİWLİY** *см.* **qivliıy**.

**QİZ I 1.** девочка; девушка, незамужняя женщина: er qizıy qaraqladı мужчину обесчестил девушку (МК III 338); oıul sekiçinç orduluı qiz törtü[nç] orduluı [bolur] мальчик принадлежит восьмому дворцу, девочка — четвертому дворцу (TT VII 18<sub>2</sub>); 2. дочь: ja[lı]ıııuş qizıma... adırılıu bardım я разлучился со своей единственной дочерью (E 16<sub>1</sub>); jalavaç aıa beğdi eki qizın пророк дал ему двух дочерей (QBH 13<sub>9</sub>); tözünlâr qizi дочери благородных (Suv 80<sub>3</sub>); 3. невольница, наложница; служанка (МК I 326): anası qatun... beş jüz qizlar quvraqın ego мать-госпожа... в окружении пятисот служанок (Suv 632<sub>14</sub>).

◊ **qiz kelin** невестки, молодухи: eşizim-â... qiz kelınlârim bökmâdim [жизнью] о, горе... , мои невестки, я не наслаждался (E 3<sub>6</sub>); **qiz oıul** женское потомство, дочери: silik qiz oıluı küı boltı твое благородное женское потомство (~дочери) стало рабынями (КТ<sub>24</sub>); quıda qıncııum qiz oılum... bökmâ[dim] я не наслаждался... моими принцессами в тереме, моими дочерьми (E 22<sub>1</sub>); **qiz qırqın** *парн.* невольницы, наложницы (МК I 326); **qiz quduz** *парн.* девушки и женщины: sarıı altun ürüı kümüs qiz quduz... ke-lürti [народ] принес... желтое золото, белое серебро, девушек и женщин (Тон<sub>48</sub>); jilqısın barımın qizın quduzın kelürtim их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (MЧ<sub>15</sub>); **ev qizi** *см.* **ev**; **jinçkä qiz** *см.* **jinçkä**; **oılan qiz** *см.* **oılan**; **oıul qiz** *см.* **oıul I**; **qaraqlııy qiz** *см.* **qaraqlııy**; **rumi qizi** *см.* **rumi**; **tun qiz** *см.* **tun I**.

• *Ср.* **qiz**.

**QİZ II 1.** дорогой, -о; драгоценный: bu at qiz aldım эту лошадь я купил дорого (МК I 326); qiz ırmas bu jalıııq kişilik qiz ol / az ırmas bu jalıııq könilik az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, / людей немало, редка правдивость (QBN 73<sub>2</sub>); çuz atlas bolur qiz usuzi böz-ökшитый золотом атлас дорог; самая дешевая же — бязь (Юг С<sub>480</sub>); qiz jaııı tas драгоценный рубин (ЛОК 14<sub>3</sub>); 2. редкий: bu mundaı kişilâr bolur eđi qiz vot такие люди бывают очень редки (QBN 51<sub>11</sub>).

**QIZ** III скупой, жадный: qiz kişi savı jorılı bolmas слава о скупом человеке не распространится (МК I 326).

◊ **qiz qivırcaq** парн. скупой, скарденый (ТТ VI<sub>3</sub>).

**QIZ** IV: **qiz quş** название птицы (голубой зимородок?) (МК I 326).

**QIZ** V: **aç qiz** см. aç I.

**QIZ** VI: **qiz turmıs** и. *собств.* (USP 61<sub>21</sub>).

**QIZ**- I. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qizdi oñdı jana küleirip его лицо покраснело, [потом] побледнело, а затем опять заулыбалось (QBK 225<sub>16</sub>); jalın tег bolup dünja qizdi eñi лик мира побагровел, подобно пламени (QBN 445<sub>7</sub>); 2. *перен.* разъяряться: örtcä qizip kelti они пришли, пламенея, как огонь (т. е. в сильной ярости) (Тон<sub>40</sub>).

**QIZA** горы (*кузнечный*): qatılıy altun qizada arıjurgca как очищают грязное золото в горне (Man III 14<sub>8</sub>).

**QIZA**- лишать девственности (МК III 265).

**QIZAMUQ** корь: qizamuq öñür qarini öñmäsär iñäk jañın şerit[ip] aña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (*больному*) растопленное коровье масло (ТТ VII 22<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* qizlamuq.

**QIZAR**- краснеть, багроветь (МК II 77); jaşıq jandı jerkä jaqurdi başın / jaruq dünja meñzi qizardi işin солнце повернулось, приблизило к земле свою голову, / лик освещенного мира багровел в тумане (QBK 190<sub>9</sub>).

**QIZARYAR** пламенеющий; пламенно, горячо: qizarğar şeväg oçulanış inilärim о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (Man III 9<sub>3</sub>).

**QIZART**- *побуд.* от qizar- 1. делать красным, румяным (МК III 431); 2. накалять, раскалять: tamu erkligläri qizartmıs t[emir]lig bergän toqıju повелители ада били [их] раскаленными железными прутами (ТТ IV В<sub>прим.</sub> 7); qizartmıs örtlüg jalınlıy saç раскаленный огненный треножник (Uig III 23<sub>3</sub>).

◊ **eñ qizart**- см. eñ I; **meñiz qizart**- см. meñiz.

**QIZYA**- см. qırğa-.

**QIZYAÇ** см. qısyaç.

**QIZYAN**- см. qısyan-.

**QIZYAQ** I дочь (*приемная?*) (Е 3<sub>3</sub>).

**QIZYAQ** II скупой; скряга: qizyaq buşı bermäz tınlıylar üküş скупых, не подающих милостыни живых существ много (ТТ VI<sub>5</sub>).

**QIZYU** розовый; румяный: kişi köñli tirlür bolur qizyu eñ человек воодушевляется, становится розовощеким (QBK 176<sub>16</sub>); eştigil munı şen aña qizyu eñ ты выслушай это, ай, розовощекий! (QBN 91<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* qırğu.

**QIZYUL**: **qizyul at** серая в яблоках лошадь (МК I 483).

**QIZYUR**- отворотить, заставить отступить: ol anı bu işta qizyurdi он заставил его отступить от этой работы (МК II 194).

**QIZYUT** вид наказания (*заключение в кандалы*) (МК I 451).

◊ **qijın qizyut** см. qijın-.

**QIZYUTLAN**- отказываться, отступаться: eñ iştan qizyutlandı мужчина отказался от работы (МК II 271).

**QIZIY** см. qısıy.

**QIZİL** I красный: qizil qanım tökti проливая свою красную кровь (Тон<sub>32</sub>); qurımış jıyaçlar tonandı jaşıl / bezändi jepün al sarıy kök qizil сухие деревья оделись зеленью, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (QBN 18<sub>1</sub>); eñiniñiz qizili краснота ваших губ (Suв 348<sub>20</sub>).

◊ **qizil kendir** бот. кендырь ланцетолистный (Rach II 3<sub>102</sub>); **qizil sağızıyan** название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (ТТ VI<sub>93</sub>); **qizil sücig** вино (МК I 408).

**QIZİL** II *геогр.* название долины (МК I 394); **qizil öz** *геогр.* название селения (МК I 80).

**QIZİL**- отворотиться, отступить: eñ jazıqtın qizildi мужчина отворотился от греха (МК II 135).

**QIZİLSİY** красноватый: qizilsıy sub красноватая вода (ThB<sub>15</sub>).

**QIZLAMUQ** корь; красная сыпь (МК I 528).

◊ *Ср.* qizamuq.

**QIZLAN**- I 1. удочерять: ol anı qizlandı он удочерил ее (МК III 198); 2. брать в наложницы: eñ anı qizlandı мужчина взял ее в наложницы (МК II 254).

**QIZLAN**- II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atıy qizlandı он высоко ценил эту лошадь (МК II 251).

**QIZLAŞ**- ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol meñiñ birlä oq attı qizlaşu он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (МК II 221).

**QIZLİQ** ценность; драгоценность; редкость: kişi qizliqi boldı qajda tilägü человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (QBK 389<sub>3</sub>).

**QIZNAQ** казна, сокровищница: qiznaqqa kirip ağı barımqa tegip войдя в сокровищницу и достигнув богатств (Uig II 76<sub>2</sub>).

◊ **ağılıq qiznaq** см. ağılıq.

◊ *Ср.* qaznaq.

**QIZQAN**- см. qısyan-.

**QIZQİL** красный (ТТ VIII I<sub>6</sub>).

**QIZSİZ** I отсутствие дочери или девушки: oçılsuz qizsiz eñip [у него] не было ни сына, ни дочери (Suв 543<sub>23</sub>).

**QIZSİZ** II: **açsız qizsiz** см. açsız.

**QIZU-** дорожать, удорожаться: tarar qizudī имущество подорожало (МК III 265).

**QIZUR-** см. qisur-.

**QJA** см. qija.

**QLTİ** см. qaltı.

**QNA** см. qina I.

**QNA** см. qija.

**QO-** см. qod-.

**QOBAR-** см. qopur-.

**QOBART-** см. qubrat-.

**QOBİ I** пустой, полный; никчемный, неудачный, злополучный: üküš atlıy ögrün-çün joq qobı atlıy qorqınçın joq net у тебя радости от обладания многими конями, и нет у тебя страха из-за обладания никчемными конями (TAS II<sub>34</sub>).

□ Ср. qovı.

**QOBİ II** имущество (?), наследство (?): ter-ök ülüs qobı berür men я дам равную долю наследства (?) (USP 98<sub>18</sub>).

**QOBİQ** драгоценный камень; янтарь (?): altun kümüş vajduri ... sita qobıq çac qaş jencü monçınq ulatı eşriñü erdinilär золото, серебро, бериллы, ... кораллы, янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suw 515<sub>17</sub>).

**QOBİRYA** см. qoburya.

**QOBRAT-** см. qubrat-.

**QOBUQ** см. qavıq I.

**QOBUR-** см. qopur-.

**QOBURYA** сова (МК I 489): quzıun qoburyata ulatı javlaq belgülig qorqınçın ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (TT VIII O<sub>4</sub>).

**QOBUZ** комуз, музыкальный струнный инструмент (МК I 365): tegin qobuzqa er-tiñü uz er-ti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (KP 70<sub>7</sub>).

□ buçı qobuz см. buçı.

**QOBZA-** играть на комузе: ol qobuz qobzadı он играл на комузе (МК III 283).

**QOBZAL-** страд. от qobza-: qobuz qobzaldı звучал комуз (МК II 235).

**QOBZAŞ-** совм. от qobza-: qizlar qobzaşdı девушки играли на комузах (МК II 220).

**QOBZAT-** побуд. от qobza-: ol ağı qobzattı он заставил его играть на комузе (МК II 335).

**QOÇ I** баран (МК I 321): ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

**QOÇ II:** mubaräk qoç см. mubaräk.

**QOÇ-** см. quç-.

**QOÇA** см. xoşa.

**QOÇJAR I** баран-производитель: qoçjar tekä şeşildi бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102); eki qoçjar başı bir ašaçta bişmas две бараньи головы в одном горшке не сварятся (МК III 382).

□ Ср. qoçjar.

**QOÇJAR II:** qoçjar başı геогр. название города (МК III 382).

**QOÇO** см. qoçu.

**QOÇQAR** баран: bir tekä bir qoçqar beş qozı один козел, один баран, пять ягнят (USP 36<sub>3</sub>).

**QOÇTUR-** см. quçtur-.

**QOÇU** геогр. название города в Восточном Туркестане (МК III 238).

□ Ср. xoçu.

**QOÇUJAR** баран (Rach II 1<sub>106</sub>).

□ Ср. qoçjar.

**QOÇUŞ** см. quçuş.

**QOÇUŞ-** см. quçuş-.

**QOD-** 1. класть: iñäk jañı birlä qatır burınqa qodsar edgü bolur если [лекарство], смешав с коровьим маслом, положить в нос, станет хорошо (Rach 188); 2. оставлять, не брать с собой; предназначать; передавать: uzuntılıy idişin ajaqın qodıran barmıs женщина оставила свою посуду и ушла (TAS II<sub>62</sub>); edgü ajıy bolıaj men ter kişim silaı q a bitig qodıtım выдоровлю ли я или нет, [но] я оставил своей жене Сыланг письмо [завещание] (USP 78<sub>3</sub>); asıñlıy qumarunı qodtum saıa я оставил тебе полезные наставления (QBK 70<sub>16</sub>); keřäksiz bü beğlik qodar men aıa me ne нужно это бекство, я [его] оставляю ему (QBH 37<sub>22</sub>); 3. бросать, покидать, оставлять; прекращать (работу): qanıñın qodup işikdiñ покинув своего хана, ты подчинился [табганам] (Ton9); uluš kändni qodtuñ jaqın qa qadaş / kişidän jıradıñ ты оставил города и селения, близких и родственников, / ты удалился от людей (QBK 193<sub>8</sub>); işin barça qodur он забросит все свои дела (Man I 17<sub>2</sub>); üküš telim ögrünç köñül tutııl buşuš köñül qodııl больше радуйся, отбрось печаль (TT I<sub>101</sub>); 4. в служ. знач. выражает законченность, совершенность или интенсивность действия: kim ersä urup qodsa edgü törü / atın tiktı edgü adaqın örü если кто-нибудь установил хорошие законы, / тот прочно укрепил славу о себе (QBK 70<sub>7</sub>); etin barça jep qodtı она съела все его мясо (Suw 618<sub>12</sub>); ävañlıun nom rätnig nomlar qodtuñuz Ты [много] проповедовал сокровища евангельского учения (TT III<sub>53</sub>).

□ qodu ber- оставлять, покидать, бросать; давать волю: tilin-me ötüngil eşidsü elig / qodu berşü mentin kötürşü elig проси же вслух, пусть услышит правитель, / пусть он оставит [меня] и отвратит от меня [свою] руку (QBH 109<sub>17</sub>); qaju iş qılıp bulmasa ol tatıy / qodu bergü ançan aj bilgi batıy если кто, исполняя какое-либо дело, не находит удовлетворения, / он должен [его] оставить на некоторый срок, вй, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292<sub>12</sub>); qodu ber avutça qara torraqıy отбрось [шту] горсть праха (QBK 323<sub>16</sub>); at qod- (~qoj-) см. at I.

□ Ср. qoç-, qoj-, qot-.

**QODİ I** 1. вниз, внизу: ol sub qodı bar-dimız мы тли вниз [по течению] той реки (Ton27); qaqılaıu qadnar joqaru qodı крича, они спуют вверх и вниз (QBH 14<sub>6</sub>);

jemā joqaru qodī ilgārū kerū atī ešitilmis̄ ego imja sl̄yšno i vverxu, i vniizu, i sne-  
redi, i sziadi (*m. e. vезде*) (*Man* I 26<sub>26</sub>);  
ōrū qodī vverx i vniiz (*TT* X<sub>138</sub>); 2. *v znač.*  
*сущ.* находящийся ниже (*по положению,*  
*знаниям и т. п.*); низ чего-л.: qodīšī ja-  
γīz jēr jasīl suv bilā: ōrūšī sūziik jēl ūzā  
ot ula ee (*вселенной*) низ: бурая земля  
и голубая вода, / ее верх: прозрачный  
ветер и пламя (*QBN* 106<sub>21</sub>).

◦ **qodī asīra kīsī** человек низкого про-  
исхождения: abam bir-ōk . . . ēdgū tuṭma-  
jīn qodī asīra kisīlā tuṭsar meṇ i esli . . .  
я не буду содержать [его] хорошо, а буду  
содержать как человека низкого происхож-  
дения (*U.Sr* 98<sub>21</sub>).

= *Ср.* **qodī, qojī, qozī** III.

**QODĪ** II сильный, -о (?): qodī teginmāki  
сильное его ощущение (*TT* VIII A<sub>1</sub>); aṭī  
qodī ōpkāsī kēlīp оченъ сильно рассердив-  
шись (*Hšp*-387).

**QODĪQARTUR-** унижать, принижать, сни-  
жать: azu javīzīy ēdgū ter kūgādīturīp ēdgūg  
javīz ter qodīqarturup ezūkūg kertū ḡrmāzīg  
ḡrūr ter tedim ḡrsār если я превозносил  
дурное, называя хорошим, и принижал хо-  
рошее, называя дурным, [и если] я назы-  
вал ложь правдой и несуществующее су-  
ществующим (*S<sub>2</sub>*).

**QODĪQĪ** находящийся внизу; нижний:  
ōztā ōrūkilārniy basīncē aṭīncē ōztā qodī-  
qīlārniy toḡī uszīy ūrnetenie находящийся  
вверху и презрение находящийся внизу  
[существ] (*Suv* 226<sub>22</sub>); ūstūnki altīnqī tar-  
ladī ōrūki qodīqī sevīnti верхние и ниж-  
ние согласились, верхние и нижние разо-  
вались (*TT* I<sub>128</sub>).

**QODMAQ** отстранение, оставление; пре-  
кращение: qarīn toḡsa arṭuq asīy qodmaq ol  
когда желудок сыт, самое полезное — пре-  
кратить [есть] (*QBN* 103<sub>3</sub>); ḡrūz arzu nī'māt  
bā qodmaq qamīy забросить все: удоволь-  
ствия, желания и блаженства (*QhK* 369<sub>6</sub>).

= *Ср.* **qodmaq.**

**QODQĪ** кроткий, смиренный: kūyūl qodqī  
tuttī tilin soz sūcīg on vel [себя] смиренно  
(*бука.* держал сердце кротким), [его] речь  
была сладкой (*QBN* 66<sub>10</sub>); heg alcaq kerāk  
bolša qodqī kūyūl правитель должен быть  
скромным и кротким (*QBN* 85<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* **qosqī, qodqī, qotqī, qozqī.**

**QODQĪLĪQ** *с.м.* **qojqīlīq.**

**QODU** *с.м.* **qutu.**

**QODUN-** *возвр. от qod-* оставлять (*после*  
*себя*): ōzūyūtin kedin ēdgū atīy qodun оставь  
после себя доброе имя (*QBN* 108<sub>22</sub>).

**QODUR-** *с.м.* **qotur-** I.

**QODURU** *с.м.* **quturu.**

**QODUS** *с.м.* **qutuz** I.

**QODUŠ-** *с.м.* **qodūš-**

**QOD-** I. оставлять: oylum saṇa qodur meṇ  
ḡrdām ōgūt ḡumarū moy sūn, я оставляю  
тебе в наследство добродетель и наставле-  
ния (*МК* III 440); 2. бросать, покидать,  
оставлять; прекращать (*работу*): ol isīn  
qodī on забросил работу (*МК* III 440);

qodīl kūvāz naru отбрось гордость прочь  
(*МК* II 140).

◦ *Ср.* **qod-, qoj-, qot-.**

**QODĪ** вниз, внизу: saqīnč qodī kizlājū/  
tūn kūn bilā sevīnālim скрыв заботы  
внизу, / будем радоваться днем и ночью  
(*МК* I 100).

◦ *Ср.* **qodī I, qojī, qozī** III.

**QOEMAQ** оставление, прекращение, от-  
странение (*QBN* 400<sub>8</sub>).

◦ *Ср.* **qodmaq.**

**QOEUŠ-** *совм. от qod-*: olar bir birgā  
iš qodūsdī они взваливали работу друг на  
друга (*МК* II 94).

**QOY** I сор, соринка (*в пище или глазу*)  
(*МК* III 128).

◦ *Ср.* **qoq.**

**QOY** II дымало (?) (*TT* VIII A<sub>34</sub>).

**QOYĪŠ** кожа, сыромять: ol qoṭīsuī jaṭlattī  
он смазал кожу жиром (*МК* II 355).

◦ *Ср.* **qoṭuš** I.

**QOYŠA-** I смягчаться, расслабляться;  
обессиливать, изнемогать, изнуряться: qa-  
tīy neṇ qoṭsadi твердая вещь сделалась  
мягкой (*МК* III 287); anta-oq tolp marīmārī  
ḡtūzlārī barča qoṭsajur и тогда . . . все  
члены его тела потеряют силу (*Uig* I 37<sub>3</sub>);  
tolp sīnīm sōyūkūm aṭrīmīšqa ḡrtīgū qoṭ-  
sajur meṇ я очень изнемогаю из-за болей  
во всех моих членах [тела] (*Uig* III 37<sub>6</sub>).

◦ **alajur-qoṭša-** *с.м.* **alajur-**

◦ *Ср.* **qoṭša-**

**QOYŠA-** II шлифовать, сглаживать  
(*МК* III 287).

◦ *Ср.* **qovša-, qovuša-**

**QOYŠAQ** вялый; слабый (*МК* I 474).

◦ **šīmtaq qoṭšaq** *с.м.* **šīmtaq.**

◦ *Ср.* **qoṭšaq.**

**QOYŠAŠ-** *совм. от qoṭša-* I: kišīlār qa-  
mīy qoṭšasdī весь народ изнемогал  
(*МК* II 350).\*

**QOYŠAT-** *побуд. от qoṭša-* I: qujaš anī  
qoṭšattī зной его обессилил (*МК* II 337).

**QOYU** *с.м.* **quyu.**

**QOYULYULUY** блестящий, искристый:  
ajdan qoṭulṭuluyraq erdī он был более  
блестящим, чем луна (*АОК* 6<sub>8</sub>).

**QOYUR** *с.м.* **qoqur.**

**QOYUR-** жарить, калить: ol tarīy qoṭurdī  
он поджарил зерно (~ просо) (*МК* II 81).

◦ *Ср.* **qayur-, qavir-** II, **qovur-**

**QOYURMAČ** поджаренная пшеница  
(*МК* I 493).

◦ *Ср.* **qavurmač.**

**QOYURSAQ** *с.м.* **quyursaq.**

**QOYUŠ** I кожа, сыромять: ḡr qoṭuš jaṭ-  
ladī мужчина смазал кожу жиром  
(*МК* III 308); meṇjizi antay bolur jaṇa qo-  
ṭuši teg vid y [парыва] бывает, как у сло-  
новой кожи (*Rach* II 3<sub>22</sub>); inča qaltī iṭačqa  
qoṭušqa toqīyūqa eligkā tajaqlīyīn timin-ōk  
kīvrūktin ūn ōnār так с помощью дерева,  
кожи, [барабанной] палки, руки из бара-  
бана тотчас же исходят звуки (*Suv* 375<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* **qoṭīš.**

**QOYUŞ** II желоб для воды: *teğirmān qo-yuşı* мельничный лоток (МК I 369).

**QOYUŞ** III приспособление для шлифовки и калибровки стрел (МК I 369).

**QOYUŞLAN-** литься, вытекать по желобу: *suv qoʻyuşlandi* вода текла по желобу (МК II 268).

**QOʻIN** см. **qojin** I.

**QOJ** I овца: *tevā münür qoj ara jaşmas* сев на верблюда, не спрячешься среди овец (МК III 60); *tonim qoj jūji tar jegüm agra aš* мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания: еда из ячменя (QBN 343); *amari tñliqlar junt ud coʻar qoj laʻzīn ulati tñliqlariʻ olürür* другие живые существа убивают лошадей, коров, умерщвляют овец, свиней и прочих животных (КР 31).

◊ **qoj jili** календ. год овцы (название года в двенадцатилетнем годовом цикле) (МК III 142).

= Ср. **qojin** I, **qojun** I, **qoj**, **qon** I.

**QOJ** II 1. назуха: *elig qojqa suq* положи руку за назуху (МК III 142); 2. грудь, лоно (ТТ VIII D<sub>11</sub>).

= Ср. **qojin** II, **qojun** II, **qon** II.

**QOJ** III дно долины (МК III 142).

**QOJ-** 1. класть, помещать: *qaja üstündä öñig baʻgūni qojdi* на телегу [они] поместили [недвижимое] имущество (букв. мертвую добычу) (АОК 31<sub>3</sub>); 2. оставлять, бросать, покидать: *avlar meñi qojmajiz* пойман [в свои сети], не покидайте меня (МК II 45); *aʻzında at eđgü qojur bardı kör* в мире он оставил доброе имя и ушел (Юг B<sub>210</sub>).

◊ Ср. **qod-**, **qoʻz-**, **qot-**.

**QOJAQ** вид проса (МК III 167).

◊ Ср. **qonaq**.

**QOJAR** см. **qujar**.

**QOJČI** настух, чабан: *hodim qoj sanı ol begi qojčisi* народ сменял овцами, а его правителя — их настухом (QBN 58<sub>1</sub>).

= Ср. **qojči**.

**QOJYAS-** лежать в обнимку: *qojyasur jatsa anıj jüzijä alsıqar eđin anıj söziyä* [кто с ней] вместе полегит, тот из-за ее лица, и ее речей динится разуму (МК I 243).

**QOJYU:** *tüz qojyu* см. **tüz** I.

**QOJI** вино, винзу (QBN 134<sub>12</sub>).

= Ср. **qodi** I, **qozi**, **qozı** III.

**QOJIN** I овца: *ol bitig icintä... ud qojin toʻuz baslap tñliqlarnıj savı turur* в той грамоте... жалобы (букв. слова) коров, овец, свиней и других [животных] (Suv 6<sub>12</sub>); *qojin süti* овечьё молоко (Rach 1<sub>35</sub>).

◊ **qojin jil** календ. год овцы (USp 32<sub>1</sub>).

= Ср. **qoj** I, **qojun** I, **qoj**, **qon** I.

**QOJIN** II грудь, лоно; объятия: *jek qizın qojinta kötürü alır* демон поднял его дочь на [свою] грудь (Uig II 25<sub>17</sub>).

= Ср. **qoj**, **qojun**, **qon** II.

**QOJLUŞ-** I см. **qujlus-**.

**QOJLUŞ-** II см. **qojulus-**.

**QOJN** см. **qojin** I.

**QOJQA** см. **qujqa**.

**QOJQALA-** см. **qujqala-**.

**QOJQILIQ** скромность, кротость: *qiliqlarda eđgü qiliq qojqiliq* лучшая из черт характера — скромность (Юг A<sub>270</sub>).

◊ Ср. **qotqiliq**.

**QOJTUR-** см. **qujtur-**.

**QOJUY** 1. густой (МК III 166); 2. перен. обильный, щедрый; глубокий: *ne eđgü bilig berdi bilgı qojuy* что за хорошее знание дал [человек] с глубокими знаниями (QBK 196<sub>17</sub>); 3. в знач. сущ. густота; темнота: *kök qaliq qojuyinta* во мраке небесного эфира (Suv 50<sub>20</sub>).

◊ **qojuy sücig** сироп (МК III 166).

**QOJUYLUQ** густота (МК III 178).

**QOJUL-** 1. густеть, сгущаться (о жидкости); свертываться, створоживаться (о молоке): *joʻurt qojuldi* кислое молоко створожилось (МК III 190); 2. перен. углубляться, становиться обильным: *tirildi eđi häm qojuldi bilig [on]* обрел живость ума, и знания [его] углублись (QBN 226<sub>1</sub>).

**QOJULUŞ-** совм. с **qojul-**: *sütlär qojulusdi* молоко [все] створожилось (МК III 195).

**QOJUN** I овца: *adaqida bir qara qojunı baʻladı* у его основания он привязал черную овцу (АОК 41<sub>3</sub>).

◊ Ср. **qoj** I, **qojin** I, **qoj**, **qon** I.

**QOJUN** II назуха: *jitüklig anası qojun acar* потерявший [что-либо] ищет (букв. открывает) за назухой и у своей матери (МК III 18); *qojunintın bir kögdä bitig öñürür maça oqidi* он вынул из-за назухи бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне (Suv 68).

◊ Ср. **qoj** II, **qojin** II, **qon** II.

**QOJUN-** см. **qujun-**.

**QOJUŞ-** см. **qujus-**.

**QOJ** овца: *qajim qajan süsi bəri teğ ermiş jaʻisı qoj teğ ermiş* имяко моего отца-кагана было подобно волку, враги его были подобны овцам (KT6<sub>12</sub>); *baj er qojı ürkişäk barnış* овца богатога человека, неугавшись, ушла (ThS II<sub>10</sub>).

◊ **qoj jil** календ. год овцы (KT<sub>29</sub>).

◊ Ср. **qoj** I, **qojin** I, **qojun** I, **qon** I.

**QOJČI** настух, чабан (ThS I c<sub>2</sub>).

◊ Ср. **qojči**.

**QOL** I 1. рука (МК III 134): *bu a j to l di kirdi qavusturdi qol eʻot An-Toʻldı* вошел и сложил руки [для приветствия] (QBN 41<sub>2</sub>); *jazar qol qesar teğ* он раскрывает руки, словно для объятий (Юг B<sub>222</sub>); *eki qolin kötürgäli saqınır kötürü unatın kücsüz savın täyri birzanqa inča* *ter öñinti* он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде немощным голосом (Uig III 35<sub>30</sub>); 2. отвечающее, рукав: *orpi qolu* отвечающее долины (МК III 134).

= Ср. **qol**.

**QOL** II долина; вади (МК III 134): *etindi qolı qası kök al keđir* долины и склоны гор украсились, надел зеленый и алый [наряд] (QBN 18<sub>3</sub>).

**QOL** III насечка (МК III 134).

▷ **qilič qoli** см. **qilič**.

**QOL** IV: **jilun qol** см. **jilun**.

**QOL** рука (*Suv* 369<sub>9</sub>).

= Ср. **qol** I.

**QOL**-1. просить, добиваться, вымаливать (МК II 25): *er ... täprikä soqušmīs qut qolmīs* мужчина ... встретился с божеством и просил счастья (*ThS* II<sub>71</sub>); *tilämädim özkä kü čav eđgü at / kiši asıı qoldum* öz eřsä ja jat я не желал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний (*QBK* 385<sub>3</sub>); *arımadaq tsuj erinčülärimin boşuq qolup birdäm ozur qutrulup* [я] вымолил прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (*TT* IV B<sub>50</sub>); 2. желать: *abaq qolsam uđu barıp / tutar eřdim süsin tarıp* если бы я захотел, то погнался бы [за ним] и / захватил [его], рассеяв его войско (МК I 399).

= Ср. **qolt**.

**QOLAC** см. **qulač**.

**QOLAN** I поясной ремень; подпруга: *qolan atı* место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404).

**QOLAN** II см. **qulan** II.

**QOLBIČ** подмышка: *baš[in] közin ayrıtur qolin butin sizlatur ... belin qolbičın ayrıtur* [это] вызывает боль в голове и глазах ..., вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в пояснице и под мышкой (*TT* VII 25<sub>3</sub>).

**QOLDAMLA**- двигать руками: *eligi üzä qoldamlaju adaqı üzä tepinü* двигая своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75<sub>22</sub>).

**QOLDAŠ** товарищ, собрат (МК I 461): *biligligkä bilgi tükäl ton aš ol / biligsiz qilñeı javuz qoldaš ol* для знающего знание — все: и одежда, и пропитание, / поступи невежды — [ему] дурные товарищи (*QBH* 21<sub>9</sub>); *aır tutsa qoldaš qilñmīs ešig* [нужно] почитать друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (*QBK* 140<sub>2</sub>).

▷ **qoldaš adaš** парн. друзья-товарищи: *kimij bolsa qoldaš adašı telim* когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82<sub>7</sub>); **adaš qoldaš** см. **adaš**.

**QOLDAŠLAN**- стать, считать товарищем, собратом: *ol meñin birlä qoldašlandı* он стал мне товарищем (МК II 272).

**QOLYAQ** см. **qulyaq**.

**QOLYİR**- форма неосуществленной возможности от **qol**:- *ol meñdin qolyirdı* он у меня чуть не попросил нечто (МК II 194).

= Ср. **qolyır**-.

**QOLYUČI** проситель; нищий: *küniqä qol-yuči lar üzülmädi* каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7<sub>3</sub>); *ojunqa avınša ažun tuıyüči / elin buzdı boldı özi qol-yuči* раз правитель предался играм, / он погубил государство и стал сам нищим (*QBH* 84<sub>12</sub>).

= Ср. **qol-yuči**.

**QOLYUR**- вымаливать, просить (*TT* VIII K<sub>5</sub>).

= Ср. **qolyır**-.

**QOLİČAQ** ручка, ручонка: *eki qolıçaqın atasinıq b[o]junıñ* quşur обняв обеими ручонками [шею] отца (*Uig* III 64<sub>13</sub>).

**QOLLUY** имеющий руки; с руками: *kök öqlüg bir [bašlıq] eki qolluq* голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27<sub>16</sub>).

**QOLMAQ** прошение, просьба: *bir jilqı jazuqumuzni boşuju qolmaq kerğäk* ерти нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Chuast* A<sub>131</sub>).

**QOLQA** см. **qoluqa**.

**QOLQAO** см. **qulyaq**.

**QOLT**- просить: *baırsaq kerğäk čin özi qolt-yusuz* [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (*букв.* не просящим) (*QBN* 202<sub>4</sub>).

= Ср. **qol**-.

**QOLTYUČI** проситель, попрошайка; нищий: *elin buzdı boldı özi qolt-yuči* он погубил государство и стал сам нищим (*букв.* попрошайкой) (*QBK* 109<sub>1</sub>).

▷ **bušiči qolt-yuči** см. **bušiči**.

= Ср. **qol-yuči**.

**QOLTİQ** подмышка (МК I 475): *kimniq qoltıqı jidıy bolsar övkäni sökölüp üç күн jaqsun* если у кого пахнут подмышки, нужно, измельчив печень, три дня [ею] мазать (*Rach* I<sub>28</sub>).

**QOLTUQLA**- 1. брать под мышку, под руки: *ol otuq qoltuqladı* он взял дрова под мышку (МК III 351); 2. бить, ударять под мышку (МК III 351).

**QOLTUR**- побуд. от **qol**:- *ol meñdin neq qolturdı* он заставил просить у меня нечто (МК II 191).

**QOLU** 1. колу, мера времени, равная десяти секундам: *eki jüz altı jegirmi qolu eřtmıştä* когда прошли двести шестнадцать колу (*м. е.* 36 минут) (*TT* VII 8<sub>3</sub>); 2. время, период времени, срок: *turqaru aš içkü inča qolusınča qanmaq kerğäk* следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Man* III 12<sub>2</sub>); 3. число, количество: *jerdäki qoq qičtuqlar qolusınča* число находящихся на земле частиц (*Suv* 350<sub>11</sub>).

▷ **öd qolu** см. **öd** I.

**QOLUDİ**: **qoludı bintun** и. *собств.* (Юр I<sub>2</sub>).

**QOLULA**- созерцать; вдумываться, вникать: *anı eñti sözläjin quturu qolular tıqlaııl* теперь я разъясню это; ты выслушай, основательно вдумываясь (*Uig* III 79<sub>9</sub>); *quturu qolular tetrü uqar* глубоко вникая, он хорошо это уразумеет (*Uig* II 7<sub>6</sub>); *meñ siziñ julduzu[γ] körüp qolular ... bilir* uq[ar]meñ я, рассматривая и созерцая Твои звезды ..., познаю (*Man* III 30<sub>8</sub>).

▷ **qolula-saqın**- парн. обдумывать; принимать во внимание: *qolulasar saqınsar ülüglüg qutluq bodun biz alqıncu ödkä bol-tumuz* если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять] смертный час (*Man* III 29<sub>1</sub>).

**QOLULAMAQ** созерцание; размышление, обдумывание: *qolulamaq eřkligi* властитель созерцания (*Suv* 359<sub>9</sub>).

▷ **saqınmaq qolulamaq** см. **saqınmaq**.

**QOLULUY:** *ülgülüg qoluluy* см. **ülgülüg**.

**QOLUN-** *возвр. от qol-*: ol mēndin tavarin qolundī он выпрашивал у меня имущество (МК I 22); qut qolunur mēn beš azun tīnlīy oylanī ücün я буду просить блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104<sub>2</sub>).

▷ **qut qolun-** см. **qut II**.

**QOLUNC** просьба (Suv 29<sub>17</sub>).

▷ **qut qolunc** см. **qut II**.

**QOLUNLUY** просящий: bir qolunlu y köpün bu dārnī bošutur заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (TT VIII K<sub>7</sub>).

**QOLUNMAQ:** *qut qolunmaq* см. **qut II**.

**QOLUNMAQLIY:** *qut qolunmaqliy* см. **qut II**.

**QOLUJA** побег, отпрыск; потомок: i tarīy qolujasī побеги растений (Suv 529<sub>9</sub>); qolujalarī ulujadur eđādūr ögirār их (растений) побеги растут, разрастаются, радуются (W<sub>8</sub>).

**QOLUSUZ** неизмеримый, бесчисленный: bujanlīy asīyī qolusuz eřür его благодатная польза неизмерима (Suv 546<sub>3</sub>); jalīnlīy bedizīn kez qolusuz его пламенные украшения совершенно неизмеримы (Suv 650<sub>17</sub>).

▷ **ödsüz qolusuz** см. **ödsüz**; **ülgüsüz qolusuz** см. **ülgüsüz**.

**QOLUŞ** название подати (USp 80<sub>3</sub>).

**QOLUŞ-** *совм. от qol-*: olar ekki qīz qoluşdı они просили друг у друга девушку (МК II 109).

**QOM** верблюжье вьючное седло (МК III 136).

**QOMİ-** тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: eř evinā qomīdī мужчина тосковал по дому (МК III 273); qomīşa köpül-ök kişikā mu y ol когда душа томится, то это мука для человека (QBH 110<sub>20</sub>).

**QOMİN-** *возвр. от qomī-* томиться; беспокоиться, волноваться (МК II 324).

**QOMİŞ-** *совм. от qomī-*: olar işqa qomīşdılar они томилась по работе (МК II 111).

**QOMİT-** *побуд. от qomī-* вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: üdīk mēnī qomītī tоска меня томила (МК II 311); o yul mēnī evkā qomītıyan ol из-за сына я тосковал по дому (МК I 515); qulan tükāl qomītī [весна] всех куланов привела в беспокойство (~ возбуждение) (МК I 214).

**QOMŞUJ** I. клещ (МК III 241); 2. *перен.* человек, страдающий задержкой мочи (МК III 241).

**QOMUQ** I конский навоз (МК I 383).

**QOMUQ** II *и. собств.* (МК I 383).

**QOMUQLA-** испражняться (*о лошади*) (МК III 339).

**QUMURSYA** см. **qomursya**.

**QOMUT-** см. **qomūt-**.

**QON** I овца (МК I 140); eř qonuy sojdī мужчина снял с овцы шкуру (МК III 244).

= *Ср. qoj I, qojin I, qojun I, qoj.*

**QON** II лоно, грудь: jana aldī oylan qoniya quca öpür jīyladı снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (QBK 72<sub>14</sub>).

= *Ср. qoj II, qojin II, qojun II.*

**QON-** I. опускаться, садиться (*о птицах*):

turuja ja quş tüšnākiñā qonmīş журавль уселся на свое место (ThS II<sub>94</sub>); quyu quş uçtı köliñā qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TT I<sub>216</sub>); 2. оседать, поселяться, избирать местом жительства (МК III 185): berijā ç u y a j jīş tügöl t ü n (?) jazī qonajın я поселюсь не только на юге в Чурайской черни, но и в Тюнской (?) равнине (КТм<sub>7</sub>); beñ özüm... ö t ü k ā n j e r i g q o n m i ş я сам... избрал местом жительства землю Отюкен (Тон<sub>17</sub>).

**QONAY** место отдыха, остановки (?): qaltī qonay [q]a olursar если [кто-либо] остановится (*букв.* сядет) в месте для отдыха (?) (Man III 12<sub>8</sub>).

**QONAL-** поселяться; проводить ночь: balıq [q]a teğdim qonaldım aldım я дошел до города, поселился, захватил его (O a<sub>1</sub>).

**QONAQ** вид проса: qonaq minī просяная мука (Rach I<sub>94</sub>).

▷ **qonaq tögisi** пшено (TT VII 14<sub>17</sub>).

= *Ср. qojaq.*

**QONAT** группа близких между собой людей: ol mēni qonatım ol он из моей компании (МК I 357).

**QONAT-** поселять: ol öziñā qonum qonattī он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313).

**QONDAJ** см. **qordaj**.

**QONDUR-** *побуд. от qon-* I. сажать; поселять: ol evindā quş qondurdī он завел (*букв.* посадил) в своем доме птицу (МК II 192); 2. прикреплять, насаживать: ol altın üzā çeş qondurdī он укрепил на золоте бирюзу (МК II 192).

= *Ср. qontur-*.

**QONYU** место пребывания, жительства; жилище: arıy jaraq küclüg frīstilärniñ qonyusı жилище чистых, светлых, могущественных ангелов (Man I 27<sub>35</sub>).

**QONİM** близкий; родственник (?) (Uig II 81<sub>69</sub>).

= *Ср. qonum.*

**QONŞI** I сосед (МК I 435): qonşı qiz utlilıy qor işiñ jarañlıy соседние девицы вознаграждены; все твои дела благоприятны (TT I<sub>159</sub>); eviñā jaqın bīr qonşı... bolur eřti вблизи от его дома жил (*букв.* находился)... сосед (USp 102 b<sub>9</sub>).

= *Ср. qoşni.*

**QONŞI** II см. **quanşı**.

**QONTUR-** *побуд. от qon-* поселять, расселять: ilgārū qa dır qa n jışqa teği kerū te mir qarıy qa teği qonturmış вперед вплоть до Кадырканской черни, назад вплоть до Темир-Капыга [они] поселили [свой народ] (КТб<sub>2</sub>); jañıy sançmīş köcürü qonturu keñir врагов он поразил; переселяя и поселяя [их], он возвращался [домой] (ThS II<sub>51</sub>).

= *Ср. qondur-*.

**QONUM** I. близкий; сородич, соплеменник: ol öziñā qonum qonattī он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313); 2. *перен.* человек, тварь (*вообще*): ölümkā törütti bu sansız qonum это бесчисленное

[количество] тварей создал [бог] для смерти (QVK 62<sub>14</sub>).

◊ oʻyush qonum с.м. oʻyush; qoʻshni qonum с.м. qoʻshni.

= Ср. qonim.

**QONUQ** 1. гость: ol qonuquʻ evdā tünätti он оставил ночевать гостя дома (МК II 312); qara tün jaruq künkä jaqmaz jaʻuq / jaʻil suv qizil otqa bolmaz qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (QVK 119<sub>7</sub>); 2. гостеприимство; угощение (для гостей): qis qonui ot зимнее угощение — огонь (МК I 332).

**QONUQLA**- 1. принимать гостей; угощать: beg meni qonuqladi правитель принял меня как гостя (МК III 339); 2. оставаться ночевать помимо воли хозяина (МК III 339).

**QONUQLAS**- совм. от qonuqla-: olar ekki qonuqlasdi они принимали друг друга в гости (МК II 258).

**QONUQLUY** гостевой, предназначенный для гостей (МК I 498).

**QONUQLUQ** 1. гостеприимство; угощение: qarʻis qilur umalar junēiʻ körüp qonuqluq гости будут проклинать, увидав плохое угощение (МК I 274); telim türlüx ol bu qonuqluq aʻi многообразны [также] угощения для гостей (QVN 330<sub>1</sub>); 2. помещение для гостей или угощений (МК I 504); 3. обиталище, пристанище: erinçiliʻ (?) qutadmis qonuqluqta qonar он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастным (?) (USp 26<sub>7</sub>).

**QONUT** пристанище, приют: januti bajat bergāi edgi qonuʻ в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (QBH 127<sub>38</sub>).

**QONUTÇI** дающий приют; хозяин заезжего двора (?): ücünēi amin tut qamuʻ jollarıʻ / qonutçi süjügei kätürgil arıʻ в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (QBH 158<sub>30</sub>).

**QOQ**: qoq et мышцы, мускулы; мякоть (МК III 358).

**QOQQU** с.м. qoqqu.

**QOQRA**- I грубеть, ломаться (о голосе): oylan üni qoqradi голос мальчика огрубел (МК III 402).

**QOQRA**- II быть, становиться рыжим, каштановым: qoq qoqradi овца была рыжей (МК III 402).

**QOQRAYU** I колокольчик, бубенчик (МК III 387): ol qoqrayu çingratti он звонил в колокольчик (МК II 358).

**QOQRAYU** II сосцевидный отросток височной кости (МК III 387).

**QOQRAUCI** (?) звонарь (USp 26<sub>18</sub>).

**QOQRUL**- страд. от qoqrul-: emigi töbürä bicilur bolur aʻiʻ tişlari aʻizinta qoqrulur tüşar bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (Suv 620<sub>19</sub>).

**QOQRUR** I славенный, хриплый, сильный (о голосе) (МК III 363).

**QOQRUR** II рыжеватый, каштановый; коричневатый; каурый (МК III 363).

**QOQRUR**- вырывать, выдергивать: er jıʻaç qoqrurdi мужчина вырвал дерево (МК III 392).

**QOQRUZ** жук (МК III 363): quş siyäk . . . çötmäli qoqruzta ulati bu bu tınılıylar aʻzuninta [среди] пгиз, мух, . . . муравьев, жуков — в мире других вот таких существ (Uig II 35<sub>23</sub>).

◊ qurt qoqruz с.м. qurt I.

**QOP** I 1. весь: qop bodun tejin bilir ertı он знал количество всего народа (E 32<sub>3</sub>); qop jazuqumuzta boş bolalim освободимся от всех наших грехов! (TT IV A<sub>76</sub>); qop köjülin всем сердцем (~ всей душой, искренне) (TT IX<sub>11</sub>); qop jerdä во всех землях (~ повсюду) (Man I 9<sub>5</sub>); qop oʻyurın при всех обстоятельствах (~ всегда) (Suv 207<sub>18</sub>); 2. в знач. суц. всё, все (часто постпозитивно как обобщающее слово): qırqız qurıqan otuz tatar qıtaʻ] tatabı qop jaʻi ertmiş кыркызы, курыканы, отуз-татары, кидане, татабы — все были [ему] врагами (KT<sub>14</sub>); он oq begları bodunı qop kelti беки и народ „десяти стрел“ — все пришли (Ton<sub>12</sub>); qorta kötrülmis nom над всеми превознесенный закон (Suv 3<sub>2</sub>); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (МК I 319): anta qalmıŝı jer saju qop turu öliü jorigur ertig оставшиеся там скитались по всем странам в совершенно жалком положении (букв. живя и умирая) (KT<sub>6</sub>); qop edgi neç очень хорошая вещь (МК I 319); biz qop ögrünçlüg boltumuz мы очень обрадовались (Man III 28<sub>5</sub>); qop türlüx is самые разнообразные дела (TT VII 12<sub>6</sub>); qorta qop amqanmaq törü закон чрезвычайно сильной любви (Uig III 76<sub>19</sub>).

= Ср. kör.

**QOP** II: qop qil- радоваться: ol meni körüp qop qildi увидев меня, он обрадовался (МК III 119).

**QOP**- I. подниматься, взлетать (о птицах): qara quş qorıqan barmis orea поднялся и полетел (ThS II<sub>65</sub>); qaz qopsa ördäk kölig igänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (МК I 104); qajusi qopar kör qajusi qonar смотри, одни [птицы] взлетают, другие садятся (QBH 14<sub>7</sub>); 2. подниматься, всходить вверх: er joqaru qopdi мужчина поднялся вверх (МК II 4); tüman çeçäk tizildi / . . . öküs jatıp üzaldi / jerdä qora adrişur бесчисленные цветы расположились рядами . . . / долго томилась она, пребывая [под землей], / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (МК I 233); 3. возвышаться, возвеличиваться: kisi söz bilä qoptı buldi mülük словами возвысился человек и достиг богатства (QBH 17<sub>13</sub>); jaʻi birlä teğsıp er atı beđür / jaʻısız kisi atı qormaz jatur имя (~ слава) мужа, встретившегося с врагом, растет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251<sub>4</sub>); tapı birlä qormış tiläk bulmiş er муж, возвеличившийся через службу, достигший желаний (QVK 241<sub>3</sub>); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluʻ kelsä qopıl adaqın



ögü когда приходит знатный, вставай на ноги (QVK 245<sub>1</sub>); qorup ėiqti ögdülmış поднявшись, Огдюльмиш вышел (QBN 403<sub>1</sub>); öy arqış uzadı qorup jol tutup головной караван, снявшись с места и отправившись в путь, удалился (Юг С<sub>180</sub>); 5. подниматься, всходить, вставать (о светилах): jaşıq qopti jerdin kötürdi başın солнце встало из-за земли, подняло свою голову (QBN 285<sub>11</sub>); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: tüpi qopti поднялась выюга (МК II 4); saba jeli qopti qaranful jidin поднялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (QVK 16<sub>15</sub>); urı qorsa oğış aqlı-şur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 88); istäk qopti появились желания (МК I 120).

**QOPAR-** см. qopur-.

**QOPĖİR** см. qubėır.

**QOPDAQ** жадный, прожорливый, ненасытный: bicäk tartma anda kötürmä söyük / aji bolma qopdaq не вынимай пожа и не глажи (букв. поднимай) костей, не будь таким прожорливым (QBN 131<sub>7</sub>).

○ Ср. qovdaq, qovdaş.

**QOPİN** вместе, целиком: oğuz qopın kelti огузы все вместе пришли (Топ<sub>16</sub>).

**QOPQİ** гордый (?), надменный (?): sevüğ-süz bolur kögli qopqi kişi человек с гордым (?) сердцем бывает чуждым (QBN 80<sub>3</sub>).

**QOPRUŞ-** побуд.-совм. от qop-: ol mağa quş qopruşdı он помог мне согнать птицу (МК II 218).

**QOPSA-** желот. от qop-: ol joqarı qop-sadı он захотел встать (МК III 285).

**QOPTAQ** см. qopdaq.

**QOPUR-** побуд. от qop- поднимать (в разных значениях): ol menı ognımdın qopurdı он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol tasıy jerdän qopurğan этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atın qopurdı ögü он возвеличил свое имя законами (QBN 20<sub>3</sub>); jana bir arıysız bu qılqı utın, kişilär evında bu qop[u]rur tütün [есть] еще одна некрасивая [черта] быть грубым; [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (букв. дым) (QBN 36<sub>17</sub>).

**QOPURT-** побуд.-побуд. от qop-: ol erig ornındın qopurttı он заставил мужчину встать со своего места (МК III 430).

**QOPUŞ-** совм. от qop-: ol menıy birlä qopusdı он встал вместе со мной (МК II 88).

**QOQ** пыль, прах; мельчайшая частица, пылинка: biz-me pzin jaşar kinıyâ tıncı-laju qoq bolur er[ürbız] и мы после долгой жизни в конце концов станем [просто] прахом (USp 97<sub>17</sub>).

○ qoq parmanu парн. мельчайшие частицы, пылинки: evinckänkik qoq parman-lar savında ünliy oğusları племена живых [сущест], столь же [многочисленные], как в чело востоянно враждающихся пылинки (Suv 171<sub>17</sub>); qoq qıtmıq ~ qoq qıtmıq парн. мельчайшая частица, пылинка: bir-ök jañiz jer arqasın-taqı topraqıy pramanu qoq

qıtmıq sanı neçä ersär как число пылинки почвы, находящейся на поверхности бурой земли (Uig IV A<sub>254</sub>); bu jañiz jer arqasın-taqı ediz tañlarıy basquqlarıy barça qoq qıtmıq teğ usatuşır sanın saqısın bilgäli bolıaj [даже] размельчив на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (Suv 113<sub>22</sub>); burğanlar ... jerdäki qoq qıtmıqlar qolusınça [число] будд ... подобно количеству находящихся на земле пылинки (Suv 350<sub>10</sub>).

○ Ср. qoq I.

**QOQ-** I чадить; пахнуть горелым (о мясе): jağ otta qoqtı жир чадил на огне (МК II 293); et qoqtı мясо подгорело [и запахло] (МК III 184).

**QOQ-** II спадать, уменьшаться, идти на убыль: suv qoqdı вода спала (МК III 184); şis qoqdı опухоль опала (МК III 184); edıy tavarıy qoqtı твое богатство пошло на убыль (ТТ I<sub>50</sub>).

**QOQİLİQ** благовоиные курения, фимнам: qoqılıq ... altun kümüş kergäksiz keliürti фимнам ..., золота и серебра [они] при-несли безмерное количество (БК Xa<sub>11</sub>).

**QOQİT-** побуд. от qoq- I: ol bėlikni qo-qıttı он начал фитилем [светильника] (МК II 323); ol aqar söklünčü qoqıttı он сжег ему жаркое (МК II 309).

**QOQRAT-** побуд.-побуд. от qoq- II умень-шать: ol suvıy qoqrattı он уменьшил воду (МК II 334).

**QOQSA-** см. qoşsa- I.

**QOQUR** пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur boldı qadın sevıncı tolu у него стало мало горя и много радости (QBN 31<sub>21</sub>); qoqur qıl bu bajlıq уменьшая это богатство (QBN 150<sub>10</sub>).

○ Ср. qoquz I.

**QOQURSAQ** см. quşursağ.

**QOQUZ** I 1. пустой, -о; ничтожный: qanı ol kişidin ödürmiş talu / qoquz boldı dınja erıldı tolu где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (QBN 133<sub>46</sub>); evıyâ kelip kirdi kögli qoquz / saqıncı qadın birlä udımadı köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (QVK 325<sub>6</sub>); 2. в знач. сущ. отсутствие, недостаток: ata bardı ornı qıruy hām qoquz / qoquz toluqa kördüm oğlın keş iz ogeñ uşel, ego mesto [оказалось] неза-нятым, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствие очень подходит сын (QBN 127<sub>1</sub>); qanıy tetrüsi oñ qoquzi tolur ves ego ne-pravye dela [кажутся] правыми, а недо-статки восполняются (QVK 21<sub>16</sub>).

○ Ср. qoqur.

**QOR** I убыток, ущерб, вред: qor işıy tarıyça qorı joq все твои дела [будут] по твоему желанию без ущерба (ТТ I<sub>118</sub>); ėiqis körmäsä is bolur erkä qor если исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (QBN 54<sub>22</sub>); jana qorqa tüşär neç bulmaz он снова терпит убыток

(*букв.* впадает в убыток) и ничего не приобретает (*ТТ VI*<sub>13</sub>).

▷ **qor jas** *парн.* вред, ущерб, убыток: asiŷ tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (*QBN 246*<sub>10</sub>); jilın ajın turqaru ƣv barq ičintä ada tuda qor jas ƣksümäz годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (*ТТ VI*<sub>63</sub>); **qor qil-** ~ **qor jas qil-** приносить вред, наносить ущерб, вредить: ƣsiz iškä jaqma saça qilƣa qor не берись за дурное дело, оно тебе повредит (*QBN 54*<sub>1</sub>); jemä bor kişikä qor qilur и вино приносит вред человеку (*Rach II 3*<sub>28</sub>); kim ol kišig ölüri usar azu adın adın qor jas qilu usar если кто может убить человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (*Kuan*<sub>35</sub>).

◦ *Ср.* **qōg**.

**QOR** II закваска для приготовления кислого молока или кумыса (*МК III 122*).

**QOR** вред, убыток (*Suv 342*<sub>8</sub>).

◦ *Ср.* **qor I**.

**QOR-** *см.* **qur-**.

**QORA-** 1. терпеть убыток, иметь потери; уменьшаться, убывать: kündä artti igi qoradī küči kündä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (*QBN 88*<sub>10</sub>); baru artti soqluq qoradī sevinč увеличилась жадность — уменьшилась радость (*QBK 384*<sub>3</sub>); ol bižiq tsuj erinčülärimiz ašilmadin üklimadin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*ТТ IV B*<sub>45</sub>); 2. хиреть, худеть: keñč oƣlan qoraƣ[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (*Rach I*<sub>103</sub>).

**QORAMAQ** уменьшение: kirlig kirsiz pom-larniƣ ašilmaqin qoramaqin körmätäci не видящий увеличения [и] уменьшения „чистых“ и „грязных“ дарм (*Suv 245*<sub>16</sub>).

▷ **qoramaqsiz: esilmäksiz qoramaqsiz** *см.* **esilmäksiz**.

**QORAN-** *возвр. от qora-*: keñč oƣlan qoraƣ[u]luq bolsar ƣškäk tözin bašında urzun qoranmaz bolur если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову „ослиный корень“, и он не будет худеть (*Rach I*<sub>104</sub>).

**QORAT-** *побуд. от qora-* наносить, причинять вред; приносить убыток: ajiŷ qilinc-lariŷ qiltim qoratdim я совершал дурные поступки, наносил вред (*Suv 134*<sub>18</sub>); baŷiŷ-lasu tägrī aniq žanini / qoratmasu andin ƣti qanini пусть бог помилует его думу, / пусть не причиняет ему вреда (*букв.* его телу и крови) (*QBK 374*<sub>11</sub>).

**QORČU** вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): ƣmti büküntä kīn bu qorčularqa oqilƣlar ajitlar ƣtmäzün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (*USp 45*<sub>9</sub>).

**QORDAJ** *зоол.* пеликан: qordaj quŷu anda ušur jumŷin ötar там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (*МК III 240*).

**QORDUƢ** закваска; основа: ol küčlüg jeklardä jaruq küči qordunƣ teƣ qalzun пусть

у тех сильных демонов сила света останется как основа (*букв.* закваска) (*Man III 8*<sub>10</sub>).

**QORŷI** *см.* **qorqu**.

**QORŷIT-** *см.* **qorqit-**.

**QORŷUT-** *см.* **qorqut-**.

**QORİ-** I оберегать, охранять: otii qoridi он охранял пастбище (*МК III 263*).

**QORİ-** II *см.* **qurī-**.

**QORİŷ** I угодия феодала, запретные для других (*обычно охраняемые*), заказник, засека (*МК I 375*).

**QORİŷ II: qorii qirgin** невольницы (?) (*Uig III 16*<sub>17</sub>).

**QORİŷAN** [*сл-мон.* ƣoriya(n) ~ ƣoruƣa(n)] стан, военный лагерь: ƣerig birlä aƣlap tuƣlarni tuƣup ketdi ... qoriianni tuškurdi šük bolur uƣur turdi ƣaƣ ertä bolduqda oƣuz qaƣanpuƣ qoriianniqa kün teƣ bir žaruq kirdi он двинулся с войском, оседлав коней, распустив знамена ... раскинул стан, наступила тишина, он уснул, когда забрезжил рассвет, в лагерь Огуз-кагана проник свет, подобный солнечному (*ЛОК 15*<sub>9</sub>); kün tuƣ bolii kök qoriiannı bulduqda знаменем [нашим] солнце, небо — военным лагерем (*ЛОК 12*<sub>3</sub>).

**QORİŠ-** *совм. от qori-* I: ol maƣa qorii qoristi он помогал мне охранять заказник (*МК II 98*).

**QORLA: qorla elci** *и. собств.* (*USp 53*<sub>4</sub>).

**QORLAN-** I сожалеть, сокрушаться, горевать о чем-л.: ƣr tavariiƣa qorlandi мужчина горевал о своем имуществе (*МК II 250*).

**QORLAN-** II сквашиваться, закисать (*о молочнокислых продуктах*): qimiz qorlandi кумыс закис (*МК III 197*).

**QORLUŷ** убыточный, ущербленный; терпящий убыток: ƣamlaƣuči kišilar qorluƣ bolsun люди, затевающие тяжбу, пусть будут в убытке (*МБ 2*<sub>19</sub>); jultači kiši qorluƣ bolsun пусть люди притязующие будут в убытке (*USp 108*<sub>17</sub>).

**QORLUQ** сосуд для кислого молока (*МК I 473*).

**QORMUZTA** *см.* **ƣormuzta**.

**QORQ-** бояться, пугаться; опасаться: tägrī jarliqaduq ücün üküš tejin biz qorqmadimiz süŷüšdümiz по милости неба мы не испугались, говоря, что [врагов] много, и сразились (*Топ*<sub>41</sub>); nelük qorqar öziŷ jaŷini körüp что же ты пугаешься, увидев врага? (*QBK 122*<sub>2</sub>); bełgü körüp moƣočlar aƣlap bilip qorqur tüpün tüšüp jüküntilar увидев знамение, маги поняли [его] и, склонившись долу, поклонились (*Uig I 8*<sub>16</sub>).

▷ **qorq- ajin-** *парн.* бояться, опасаться (*Man III 10*<sub>8</sub>); **qorq- ajman-** *парн.* бояться, ужасаться, страшиться: anča-qiiƣa jemä qorqmatin ajmanmatin olurur он сидит, ничуть не боясь [демона] (*ТТ X*<sub>338</sub>); bir-ök ƣmti bu ƣmgäk ƣmgängäli qorqsar ajmansar seƣ если ты теперь страшишься вынести эти страдания (*Uig III 31*<sub>13</sub>); **qorq- beliiƣlä-** *парн.* страшиться, пугаться: nečä kišilar ƣrti ƣsar olar barča qorqur beliiƣläp iraq

tezdilär qaçtilar сколько ни было людей, все они, испугавшись, далеко убежали (Suv 5<sub>10</sub>); kîn keligmä ödtäki ajiy javiz tüş bergüsiñä artuqraq qorqsar beligläsar если [они] боятся возмездия в будущем (S<sub>93</sub>); **qorq- bez-** парн. опасаться, трепетать: anin qorqdi bezdî köñli qoşsadi повтому он боялся, его сердце дрогнуло (TT II A<sub>32</sub>); **qorq- ürk-** парн. бояться: sansarqa qorqdaçi ürktaçi боящийся бытия (Suv 291<sub>4</sub>); **qork- ürk- beliglä-** парн. пугаться: ol ünüg eşitip qorqup ürküp beligläp услышав тот голос и испугавшись (Uig II 29<sub>17</sub>).

□ Ср. qorquq-.

**QORQİN** возвр. от qorq-: qorqin- ajin- парн. бояться, пугаться: qamaı keçiklär qavraı qorqinu ajinu turmişlari közünür видна жизнь в страхе всех стад диких животных (Suv 314<sub>17</sub>).

□ Ср. qorqun-.

**QORQİNC** страх, ужас, боязнь: bu qorqinç ücün bilgä dünja qodup / azun tezigünü jügrür emgäk jübür из-за этого страха он покинул просвещенный мир / и, терпя мучения, бродит по свету (QBN 440<sub>10</sub>); öz isig özümkä qorqinçin muna men seni ölürür мен из-за страха за свою собственную жизнь я тебя убью (Uig III 64<sub>6</sub>); bu savıy eşitip men ötrü taqı odıuraq qorqinçim emgäkim üstälti когда я выслушал эти слова, мой ужас и терзания еще больше усилились (Suv 10<sub>6</sub>).

□ **qorqinç ajinç** парн. страх, боязнь: menij edi qorqinçim ajinçim у меня нет никакого страха (Suv 609<sub>8</sub>); **qorqinç ajmanç** парн. страх, боязнь: igig ağırıy qorqinçiy ajmançiy barcani titmiş idalamış bolur мен я окажусь отстранившим [от себя] все: и болезни, и опасения (Suv 614<sub>4</sub>).

□ Ср. qorqunç.

**QORQİNCİY** страшный, ужасный, опасный: ol quduy icintä bir qorqinçiy uluy jaruq ot jalın birlä öñür kök qalıqqa teği turur erdi из того колодца появилось страшное, громадное сияние с огнем и пламенем и поднялось до голубого неба (Uig I 8<sub>12</sub>); etüz ersär . . . javlaq jaıı teg qorqinçiy erür что касается тела . . . , то [оно] страшно, как злобный враг (Suv 613<sub>15</sub>); quzıun qoburıa ulatı javlaq belgülig qorqinçiy ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI<sub>80</sub>).

□ **qorqinçiy qasinçiy** парн. страшный; наводящий ужас: qorqinçiy qasinçiy şimnu şan наводящий ужас предводителю дьяволов (Suv 172<sub>17</sub>); **qasinçiy qorqinçiy** с.м. qasinçiy.

**QORQİNCİLİY** страшный, ужасный, наводящий ужас: [qor]qinçilıy a d a v a k i jek страшный демон Aıavaka (TT X<sub>180</sub>).

**QORQİNCİLİQ** страх; опасность: birfisi tutsuqur ekägüsi qorqinçilıq ozar bolur один из них схвачен, двое из них избежали опасности (Suv 620<sub>22</sub>).

**QORQİNCİLİQİN** испуганно, в страхе: anta qorqinçilıqın busuşluqın inča tep tedi тогда

[она] испуганно и тревожно сказала (Suv 621<sub>2</sub>).

**QORQİNCİSİZ** бесстрашный, не вызывающий страха: jekniy prjaninta qorqinçisiz kögülin kirip kelti он бесстрашно (букв. с бесстрашным сердцем) вошел в жилище демона (TT X<sub>254</sub>); tört türlüq qorqinçisiz bilgä bilig çegyre различных не вызывающих страха знания (Suv 311<sub>2</sub>).

□ **qorqinçisiz ajinçisiz** парн. бесстрашный: qorqinçisiz ajinçisiz inçin eşänin eriglar будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (Tis 19a<sub>3</sub>).

□ Ср. qorqunçisuz.

**QORQİT-** побуд. от qorq- пугать, вызывать чувство страха (МК II 339): qalı qorqmasa şen kücün qorqitur если ты не боишься, он испугает [тебя] силой (QBN 57<sub>13</sub>).

□ **qorqit- ürküt-** парн. пугать, устрашать: tinliyi turalıyi . . . neçä qorqit[d] imiz ürküt[d] imiz ersär сколько ни пугали мы . . . живые существа (Chuast L<sub>87</sub>).

□ Ср. qorqut-.

**QORQİTMAMAQ: ürkütmämäk qorqıtmamaq** с.м. ürkütmämäk.

**QORQLİQ I** боязливый, трусливый; трус: saqınuq kişi köñli qorqlıq bolur сердце праведного человека осторожно (QBK 102<sub>1</sub>); uvutqa bolur qorqlıq alplıq qılur из-за стыда трус совершает геройские поступки (QBN 173<sub>3</sub>).

□ Ср. qorqluq.

**QORQLİQ II** область паха (?): şekiz jañıda ajata toquz jañıda qorqlıqta в восьмой день [дух находится] на ладонях, в девятый — в области паха (?) (TT VII 20<sub>13</sub>).

**QORQLUQ** боязливый, трусливый (МК III 417).

□ Ср. qorqlıq.

**QORQMAQ** боязнь, страх: üçünç qorqmaq beş täñri tamıası третья [из них] — страх — печать пяти богов (Chuast L<sub>181</sub>).

□ **qorqmaq ürkümäk** парн. страх, ужас, боязнь: qorqmaq ürkümäk kögüllärin boıururlar они унимают свое чувство страха (Suv 291<sub>4</sub>).

**QORQU** боязнь, страх: qajusı bijabanda jügrür eşip / bajatqa bu qorqu saqinçin sezir некоторые из них бродят по пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (QBK 369<sub>10</sub>); qorqu jenek köñül tiltañinta по причине страха [или] легкомыслия (Suv 102<sub>13</sub>).

□ **qorqu beliglägü** парн. страх: бүкүнki күн еrtiñü qorqu beliglägüm kelim на меня сегодня находит чрезвычайный страх (Suv 608<sub>18</sub>).

**QORQU-** пугаться, бояться: ötrü beliglädi anıy qorquıı потом он ужаснулся, сильно испугался (Man I 6<sub>9</sub>).

**QORQUL-** страд. от qorq-: işdın qorquldı он испуган работой (МК II 236).

**QORQUN-** возвр. от qorq-: er işdın qorqundı мужчина побоялся работы (МК II 250).

□ Ср. qorqın-.

**QORQUNÇ** страх, боязнь (МК III 387).

▷ **qorqunç qijim** парн. страх; паника (МК III 168).

□ Ср. **qorqinç**.

**QORQUNÇSUZ** бесстрашный: qorqunçsuz köjül бесстрашное сердце (*Chuast* L<sub>253</sub>).

▷ **qorqunçsuz ajinçsiz** парн. бесстрашный: qorqunçsuz ajinçsiz köjülin бесстрашно (*Uig* IV A<sub>16</sub>).

□ Ср. **qorqinçsiz**.

**QORQUŞ-** совм. от **qorq-**: olar ekki qorquşdılar они боялись друг друга (МК II 221).

**QORQUT-** побуд. от **qorq-** пугать, вызывать чувство страха: ol anı qorquttı он его испугал (МК II 365).

□ Ср. **qorqit-**.

**QORSA-** см. **qurşa-**.

**QORSUZ** без ущерба, без вреда: bu hiç tuta beçdirün qorsuz bolsun пусть Бедрюн, владея этим документом, будет без убытка (МБ 2<sub>20</sub>).

**QORU** шивы, ключочки (МК III 223).

**QORU-** см. **qorı-** 1.

**QORUY** охрана, защита; покровительство: mäliklär qoruı-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила управления (*QBK* 5<sub>10</sub>).

**QORUYÇI** сторож; лесник в засеке (МК III 242).

**QORUYSAQ** см. **quruysaq**.

**QORUYŽIN** свинец (МК I 512).

□ Ср. **qoşun**.

**QORUM** 1. каменные россыпи, обломки скал, валуны: qorumlar qamıı juvluşdı все валуны катились (МК III 105); qaju elkä teğsä menıı bu törüm / ol el barça eñlür tas eğsä qorum если этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [сглаженным нагромождением] обломков скал и камней, благоустроится (*QBH* 34<sub>1</sub>); 2. перен. масса скота: ol qorum buldı он приобрел массу скота (МК I 398).

**QORUMÇI:** qorumçı оғул и. собств. (*USp* 53<sub>1</sub>).

**QORUMLUY** имеющий каменные россыпи, валуны: qorumluı taı гора с россыпями камней (МК I 498).

**QORUN-** возвр. от **qorı-** 1: er tavarııa qorındı мужчина скупился (~ оберегал) свое имущество (МК II 155).

**QORUQ** см. **qoruı**.

**QORUQ-** бояться, пугаться: çalaı bulañdan qorınmaz / çurug erdi он ничего не боялся (*ЛОК* 2<sub>15</sub>).

□ Ср. **qorq-**.

**QORX-** см. **qorq-**.

**QOS-** см. **qus-** 1.

**QOSIQ** см. **qusıq** 1.

**QOSQI** кроткий, смиренный (*QBH* 91<sub>30</sub>).

□ Ср. **qodqı, qođqı, qotqı, qozqı**.

**QOĐQI** кроткий, смиренный (*QBN* 185<sub>12</sub>).

□ Ср. **qodqı, qosqı, qotqı, qozqı**.

**QOŞ** пара (МК III 126): qoş qılıç qınca sıımas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359).

▷ **qoş at** запасная лошадь (МК III 126); **qoş bicäk** ножницы (МК III 126).

□ Ср. **qoş**.

**QOŞ** пара (*Suv* 32<sub>15</sub>).

□ Ср. **qoş**.

**QOŞ-** 1. соединять, присоединять, добавлять: ol qojqa eçkü qoşdı он присоединил к овце козу (МК II 14); bermätin keçürsär men birkä bir qoşup berür men если я просрочу, не отдавая, то я отдам, присоединив на каждую [штуку материи] один [процент?] (*USp* 8<sub>7</sub>); üpür quşnıı söjükin jıpar birlä qoşup jüzkä barça sürtsär если смешав кости удода с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT* VII 23<sub>8</sub>); 2. слагать, сочинять (стих, песню): ol jır qoşdı он сложил песню (МК II 14); başa keçdi şa'ir bu söz qoşuıı затем идет поэт, слагающий эти слова [в стих] (*QBH* 125<sub>12</sub>).

**QOŞA** двойной, парный; вдвойне: qutluıqa qoşa jaıar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anası tevlüg juvqa japar oılı tetik qoşa qarar мать — хитрая: делает тонкие [лепешки], сын — смывленный: таскает по две (МК III 33).

**QOŞLAN-** брать запасную лошадь: er özıgä at qoşlandı мужчина взял для себя запасную лошадь (МК II 252).

**QOŞLUN-** страд.-возвр. от **qoş-**: ekki neı qoşlandı соединились две вещи (МК II 251).

**QOŞNI** сосед: bori qoşnısın jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220); hu üc neıkä bolmaz jaqın qoşnışı / köjär ot aqar suv bu beçlär küzi нельзя быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (*QBH* 117<sub>22</sub>); kör arşlan bilä qoşnı buıdaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (*QBN* 22<sub>13</sub>).

▷ **qoşnı qonum** парн. соплеменники, сородичи: qoşnı qonum aıııqca / qılııl aıar aıırlıq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

□ Ср. **qoşnı**.

**QOŞNİLİQ** соседство; соседи: bu üc qoşnılıqdın saıa aşıı joq от этих трех соседей тебе нет пользы (*QBK* 270<sub>15</sub>).

**QOŞTR** [*созд.* çwyştr] старший, глава (должность или титул): men ar jaman frıstum qoştr я, Арйаман Фристум, старший (*TT* IX<sub>13</sub>).

**QOŞUY** стихотворение, поэма (МК I 376).

▷ **qoşuy tüzät-** сочинять стихи: bu türkëä qoşuılar tüzättim saıa эти стихи я сочинил тебе по-тюркски (*QBK* 7<sub>15</sub>).

**QOŞUYLUY** запряженный: teçkin tavraıı jügrük aıların qoşuıluı qanlıta oluruı ol qamıılıı arııqca tavraı bardılar поспешно сев в экипаж, запряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv* 625<sub>3</sub>).

**QOŞUL-** страд. от **qoş-** 1. соединяться, быть присоединенным: *bu qozi ol saylıq birlä qoşulıan* этот ягненок подпущен (*букв.* соединен) к дойной [овце] (МК I 520); *ölüg bilä qoşuldı* он соединился со смертью (*т. е.* смерть подступила) (МК II 128); 2. быть сложным, сочиненным (*о стихе, песне*) (МК III 135): *bu kasıyar elindä qoşulmıs tamam* эта [поэма] сочинена целиком в Кашгарии (QVK 6<sub>16</sub>).

**QOŞUN** свинец (МК I 513).

« Ср. **qoşuñın**.

**QOŞUQLUŸ** см. **qoşuqluŸ**.

**QOT-** оставлять, покидать, забрасывать: *ol neç qottı* он оставил вещь (МК II 295).

« Ср. **qod-**, **qođ-**, **qoj-**.

**QOTAN** см. **qutan**.

**QOTDUR-** побуд. от **qot-** (?): [*bu poemı*] *isläp tapısmadı neçädä . . . suvasdik sı atlıŸ saıramta tapısr ötrü qotdurur altı* эго писание искали и не нашли; затем [его] нашли . . . в монастыре Сувадик-си, потом [его] забрали себе, [сняв копию] (*Suv* 17<sub>3</sub>); *javlaq qılınçlarıŸ qotdurur alıu edgü törülärtä jaratır* забывая отбросить (?) дурные поступки и усердствовать во всех хороших делах (*Suv* 181<sub>1</sub>).

« Ср. **qotur-** I.

**QOTİ** см. **qotı** I.

**QOTİC:** *tibränşı qotıc* см. *tibränşı*.

**QOTİQARTUR-** см. **qotıqartur-**.

**QOTİQİ** см. **qotıqı**.

**QOTQAR-** см. **qutqar-**.

**QOTQARSUQ** см. **qutqarsuq**.

**QOTQİ** кроткий, смиренный: *qotqı* эр мужчина с кротким характером (МК I 427).

« Ср. **qodqı**, **qosqı**, **qođqı**, **qozqı**.

**QOTQİLİQ** кротость, смиренность: *qotqılıqın tarıñıl* служи смиренно [мудрецам] (МК II 140).

« Ср. **qojqılıq**.

**QOTRUL-** I страд. от **qotur-** II быть переложеным, перелитым; быть вылитым, выдоженным; быть опорожненным: *suv olmadın qotruldı* вода была вылита из кувшина (МК II 234); *umınc ketti ersä neçü qotrulur* если надежды покинули [тебя], богатство будет опустошено (QBN 208<sub>7</sub>).

« Ср. **qoturul-**.

**QOTRUL-** II см. **qutrul-** I.

**QOTRUŞ-** I совм. от **qotur-** II: *ol maça qar qotruşdı* он вместе со мной опорожнил мешок (МК II 218).

**QOTRUŞ-** II см. **qutruş-** I.

**QOTTUR-** см. **qotdur-**.

**QOTU** см. **qodı** II.

**QOTUR** нарша, короста; чесотка: *qotur emin ajalım* расскажем о средствах от нарши (*Rach* I<sub>168</sub>).

**QOTUR-** I изгонять, отгонять, удалять: *esizlärai tutma elıñdän qotur* не имей дела с плохими [людьми], гони [их] из своей страны (QVK 70<sub>1</sub>); *şevüncin tolu tut sa-*

*qıncın qotur* держи [его] полным веселья, изгони [его] грусть (QBN 21<sub>3</sub>).

« **qotur-** **tit-** парн. изгонять, удалять; отбрасывать: *javızıŸ qoturmasar titmäsär* если [он] не отбросит зло (*Suv* 552<sub>21</sub>).

« Ср. **qotdur-**.

**QOTUR-** II перекладывать, переливать; выкладывать, вынимать, вычерпывать, выливать (*из какой-л. посуды, сосуда и т. п.*), опорожнять: *ol umıŸ qoturdı* он пересыпал муку [из одного мешка в другой] (МК II 71); *qoturmıs qar* опорожненный (~ пустой) мешок (МК II 170).

**QOTUR-** III снимать копию, переписывать (?): *ađdarır öz eligin qoturu teğindim* переводя [сутру], я собственной рукой переписал (?) [ее] (*Suv* 33<sub>19</sub>).

**QOTUR-** IV см. **qutur-**.

**QOTURT-** побуд. от **qotur-** III: *ol pom erdini . . . menıŸ evımtä-ök bar erür anı alıp qoturıŸıl tep tedi* он сказал: „Та сутра . . . есть лишь в моем доме; возьми ее и отдай спать копию (?)“ (*Suv* 18<sub>23</sub>).

**QOTURU** см. **quturu**.

**QOTURUL-** страд. от **qotur-** II (?) искореняться; исчерпываться, улаживаться (*о споре*): *çamlıq edgü qoturulmıs* спор закончился добром (*USp* 112<sub>3</sub>).

« Ср. **qotruł-** I.

**QOV-** 1. гнать, прогонять: *er atın qovdı* мужчина гнал лошадей (МК III 183); 2. преследовать: *ıt keçikni qovdı* собака преследовала личь (МК II 16).

**QOVA** I ведро, бадья: *umıqluŸ qova* ведро с веревкой (МК I 147).

« Ср. **qovıa**.

**QOVA** II ремень в узде, идущий по носу; нахрапник (МК III 237).

**QOVDAQ** жадный, прожорливый: *üküs jegli jaqluq kör igçıl bolur sarıŸ meçzi qovdaq atı el bolur* человек, который много ест, делается болезненным, /лицо обжора становится бледным, а /лицо презренным (QVK 276<sub>11</sub>).

« Ср. **qopdaq**, **qovdaş**.

**QOVDAŞ** прожорливый, обжора (?): *añı bolma qovdaş* не будь обжорой (QBN 331<sub>11</sub>).

« Ср. **qopdaq**, **qovdaq**.

**QOVYA** ведро, бадья: *qovyasın . . . suv iğrä kemismislär* они бросили свою бадью . . . в воду (*Man* I 35<sub>16</sub>).

« Ср. **qova** I.

**QOVİ** 1. полый, дурацкий (МК III 225); 2. перен. неудачный, злополучный; никчемный: *qovı er quduŸqa kirsä jeł alır* если неудачник бросается и колодец, [его] забирает ветер (МК III 226); *küvännä qovı qutqa qus teğ uçar* не полагайся на злополучное счастье, оно улетает, как птица (QBN 55<sub>8</sub>).

« **qovı qıl-** делать впустую, зря; растрачивать попусту, напрасно: *üküs kördüm eñi java qıldı baş / küdäzmädı boñuzın qovı qıldı jaş* я видел много мужей, [они] напрасно сложили голову; / [они] не следили за своей пищей и попусту растрачивали жизнь (QVK 164<sub>9</sub>); **qıvçaq qovı** см. **qıvçaq** II; **qutsuz qovı** см. **qutsuz**.

= Ср. qobī I.

**QOVLA-** клеветать, возводить наветы: *jazuqsuz kisig peča qovladimiz ersär* сколько мы ни клеветали на невиных людей (*Chuast L<sub>104</sub>*).

**QOVQA** см. qovya.

**QOVRA-** см. quvra-.

**QOVRAQ** см. quvraq.

**QOVŠA-** шлифовать, полировать, сглаживать: *er oqni qovšadi* мужчина полировал стрелу (МК III 287).

= Ср. qoŷša- II, qovuša-.

**QOVŠAL-** страд. от qovša-: *oq qovšaldī* стрела отполирована (МК II 236).

**QOVŠAŠ-** совм. от qovša-: *ol anig oqin qovšašdi* он помогал ему полировать стрелу (МК II 350).

**QOVŠAT-** побуд. от qovša-: *ol oq qovšatti* он заставил полировать стрелу (МК II 338).

**QOVUČ** слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (МК III 163).

= Ср. qovuz I.

**QOVUQ** полный, пустой (МК III 164).

**QOVUR-** жарить, калить (МК II 81).

= Ср. qaŷur-, qavir- II, qoŷur-.

**QOVUŠ-** совм. от qov-: *olar bir ekindini qovušdilar* они гнали друг друга (МК II 103).

**QOVUŠA-** полировать: *keŷ jetiz alini qovušamiš teŷ* ее широкий, высокий лоб [был] как будто отполирован (*Uig IV B<sub>50</sub>*).

= Ср. qoŷša- II, qovša-.

**QOVUT** еда из просяной муки с маслом и сахаром (МК III 134).

= Ср. qaŷut.

**QOVUZ** I слово, произносимое для изгнания злого духа: *jeŷ qovuz bitigi* бумага с заклинанием для изгнания духа (МК III 163).

= Ср. qovuč.

**QOVUZ** II соринки (в вине) (МК III 164): *qovuz süciğdän keŷär* вынь соринки из вина (МК III 164).

**QOW-** см. qov-.

**QOWA** I см. qova I.

**QOWA** II см. qova II.

**QOWDAQ** см. qovdaq.

**QOWYA** см. qovya.

**QOWI** см. qovi.

**QOWLA-** см. qovla-.

**QOWQA** см. qovya.

**QOWRA-** см. quvra-.

**QOWŠA-** см. qovša-.

**QOWŠAL-** см. qovšal-.

**QOWŠAŠ-** см. qovšaš-.

**QOWŠAT-** см. qovšat-.

**QOWUČ** см. qovuč.

**QOWUQ** см. qovuq.

**QOWUŠ-** см. qovuš-.

**QOWUŠA-** см. qovuša-.

**QOWUZ** I см. qovuz I.

**QOWUZ** II см. qovuz II.

**QOXŠA-** слабеть (ТТ VIII I<sub>3</sub>).

= Ср. qoŷša- I.

**QOXŠAQ** вялый, слабый (ТТ VIII I<sub>1</sub>).

= Ср. qoŷšaŷ.

**QOXŠAŠ-** см. qoŷšaš-.

**QOXŠAT-** см. qoŷšat-.

**QOZ** I см. quz I.

**QOZ** II см. quz II.

**QOZA:** *qoza čečäk* бот. белый лотос (= скр. māndaraka): *mantarik atliŷ qoza čečäk* белый лотос, называемый [также] māndaraka (*Suv 575<sub>10</sub>*).

**QOZAN-:** *bezän- qozan-* см. bezän-.

**QOZI** I 1. ягненок (МК III 224): *ažunqa badī kör tükäl qut qurī / qozī birläŷ qatlir joridi böri* смотри, мир опоясал он поясом полного счастья, / [даже] волк ходил вместе с ягненком (*QBK 17<sub>7</sub>*); *bir teŷä bir qoçqar beš qozī* один козёл, один баран, пять ягнят (*USp 36<sub>3</sub>*); 2. перен. дорогой, любезный: *pe ebgü neŷ erdi bu qut aj qozī* как приятно было это счастье, ай, дорогой! (*QBN 60<sub>11</sub>*); *bu söz işkä tutsa tap ol aj qozī* хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, ай, любезный (*QBK 349<sub>8</sub>*).

**QOZI** II астр. созвездие зодиака Овен: *qozī jazqī julduž baša u d keŷir* Овен — весеннее созвездие, затем следует Телец (*QBH 16<sub>9</sub>*).

**QOZI** III вниз, внизу (Юг C<sub>282</sub>).

= Ср. qodī I, qoži, qojī.

**QOZQI** кроткий, смиренный (*QBH 92<sub>2</sub>*).

= Ср. qodqī, qosqī, qoðqī, qotqī.

**QOŽUL-** см. qoŷul-.

**QOŽUQ** см. qoŷuŷ.

**QOŽA** см. xoža.

**QRA** см. qara I.

**QSNİ** см. xasnī.

**QU** I: *an qu* см. an II.

**QU** II см. xua.

**QUA** см. xua.

**QUANŠI:** *quanši im* [кит. 觀世音 гуаньшунь, *kuan-šai-i-ш*] и, *собств.* имя одного из бодисатв (= скр. avalokiteśvara): *bu bodisvt quanši im* тер этого бодисатву называют Куанши-им (*Kuon C<sub>9</sub>*).

**QUBA** I цвет между красным и желтым: *quba at* светло-бурая (~ саврасая) лошадь (МК III 217).

**QUBA** II: *quba čaqırca* и, *собств.* (*USp 22<sub>32</sub>*).

**QUBČIR** кубчир, всеобщий налог в пользу государства: *bir at eki kün berip üç baqir kümüş qubčirqa tutzun* дав одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бакыра серебра [в счет] кубчира (*USp 53 c<sub>11</sub>*).

**QUBRAN-** собираться: *ida tašda qalmiši qubranip jeŷi jüz bolti* оставшиеся независимыми собрались, и [их] стало семьсот (*Тон<sub>4</sub>*).

= Ср. quvrau-.

**QUBRAT-** собирать: *qaŷan olurip joŷ čīŷaj bodunīŷ qor qubratdīm* сев каганом, я вполне собрал неимущий народ (*КТМ<sub>10</sub>*).

▷ **ter-qubrat-** см. **ter-**.

□ *Ср.* **qurat-**, **quvrat-**.

**QUBURYA** см. **qoburya**.

**QUBUZ** см. **qobuz**.

**QUÇ:** **ināl quç** см. **ināl II**.

**QUÇ-** обнимать, обхватить руками: *jana aldi oylin qonığa quça öpür jıyladı* снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (*QVK 72<sub>14</sub>*); *jazar qol quçar teg* он раскрывает руки, словно для объятий (Юг *B<sub>292</sub>*); *eki qalıcaqın atasını b[ojunı] quçur* обняв обеими ручонками шею отца (*Uig III 64<sub>13</sub>*).

**QUÇAM** охавка: *bir quçam neç* охавка чего-то (*MK I 398*).

**QUÇAQ** охавка; кипа: *bir quçaq böz* кипа материн (*MK I 382*).

**QUÇAQLA-** брать под мышку (*MK III 338*).

**QUÇTUNDİ** бот. лук (*MK I 493*).

**QUÇİQ** астр. созвездие Рака (*QBN 22<sub>12</sub>*).

**QUÇTUR-** побуд. от **quç-**: *ol meñi quçturdı* он заставил меня обнять [его] (*MK II 189*).

**QUÇU** см. **qoçu**.

**QUÇUL-** страд. от **quç-** (*TT VIII D<sub>11</sub>*).

**QUÇUŞ** объятие, обнимание (*MK I 369*).

**QUÇUŞ-** совм. от **quç-**: *ol meñiñ birlä quçuşdı* он обнялся со мной (*MK II 92*); *eki qadaş eşän tükäl qavışır öpışti quçuştı* два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись [и] заплакали (*KP 52<sub>8</sub>*).

**QUD-** I лить: *banit suvı qudzun* пусть он выльет сироп (*Suv 544<sub>10</sub>*); *qajındurış isig suvuñ jüž sekiz qata arvap çopunta quçur ... ol suv icintä kirip arıtı junzun* пусть он сто восемь раз произнесет заклинания над вскипяченной горячей водой, выльет в сосуд ... и, погрузившись в ту воду, чисто вымоется (*Suv 478<sub>5</sub>*).

□ *Ср.* **quj-**.

**QUDA:** **quda bïdïn** и. *собств.* (*USp 4<sub>1</sub>*).

**QUDAD-** см. **qutad-**.

**QUDAY** см. **quduy II**.

**QUDAŞ:** **adaş qudaş** см. **adaş**.

**QUDAT** и. *собств.* (*Uig II 84<sub>6</sub>*).

**QUDAT-** см. **qutad-**.

**QUDAZ** см. **quduz I**.

**QUDYU** муха (*MK I 425*).

□ *Ср.* **quçyu**.

**QUDİR-** см. **qurıt-**.

**QUDRÄT** [а. <sup>قُدْرَة</sup> *qudrät*] могущество, сила: *bu qudrät idisi* этот — обладатель могущества (Юг *B<sub>19</sub>*).

**QUDRÄTLİY** сильный, могущественный: *qudrätliy padişah* могущественный падишах (*QVK 2<sub>4</sub>*).

**QUDRUÇAQ** см. **quduçaq**.

**QUDRUQ I**. хвост: *tıy at qudruqın tüğür tıgrät* подвязав хвост бойкой лошади, дай ей возможность пустить ветры (*ThS II<sub>78</sub>*); *quş qudruqı* хвост птицы (*MK I 472*);

*jaşıq jandı bolıaj jana ornıña / balıq qudruqıñdın qozı burnıña* вот и Солнце снова вернулось на свое место / от хвоста [созвездия] Рыбы к носу [созвездия] Овна (*QVK 16<sub>10</sub>*); 2. задняя часть, зад (*MK I 473*).

□ **qudruq öt-** выходить наружу (*оказал*): *qudruqı ötgän kişi* человек, пускающий ветры (*MK I 473*); **irbiz qudruqı** см. **irbiz**.

□ *Ср.* **quduruq**, **quđruq**.

**QUDRUQLUY** хвостатый, имеющий хвост: *qudruqluy julduz toyyaj* появится комета (*букв.* хвостатая звезда) (*Suv 434<sub>17</sub>*).

**QUDUÇAQ** копчик (*MK III 179*).

**QUDUY I** колодец: *qulan quduyqa tässä quğbaqa ajyır bolur* и лягушка становится жеребцом, когда кулан попадает в колодец (*MK III 122*); *qaju jer qazar suv quduyda içär* некоторые копают землю и пьют воду из колодца (*QVK 84<sub>11</sub>*); *ötrü antaça bir quduy belgü[r]ti* затем там же оказался колодец (*Uig I 8<sub>8</sub>*).

□ *Ср.* **quçuy**, **qujuy I**.

**QUDUY II** берер: *etil müränniñ quduyıda bir qara tağ tapıqıda uruşu tutuldı* битва произошла на берегу реки Итиль, у черной горы (*ЛОК 53<sub>8</sub>*).

□ *Ср.* **qudıy**, **quđıy**.

**QUDUYÇİ:** **quduyçi esän** и. *собств.* (*ФТ 3<sub>14</sub>*); **quduyçi esän qıtañ** и. *собств.* (*ФТ 2<sub>18</sub>*).

**QUDUYU:** **quduyu badur** и. *собств.* (*USp 22<sub>8</sub>*).

**QUDUL-** см. **qutul-**.

**QUDUNMUQ** название лекарственного средства (?) (*Rach I<sub>19</sub>*).

**QUDUQ** см. **quduy I**.

**QUDUR I** см. **qutur I**.

**QUDUR II** см. **qutur II**.

**QUDUR III** см. **qotur**.

**QUDUR-** I усердствовать, проявлять рвение; быть одержимым: *ol bu işta qudurdı* он усердствовал в этой работе (*MK II 76*); *bu dğ a ç jema qudurdı* Бузрач снова стал одержимым (*MK I 144*).

□ *Ср.* **qutur-**.

**QUDUR-** II см. **qotur- III**.

**QUDURATLIQ** см. **qudrätliy**.

**QUDURYAQ** удлиненный сзади подол широкого халата (*MK I 502*).

□ *Ср.* **quçuryaq**.

**QUDURSUY** (?) основание хвоста, репица (?) (*ThS II<sub>24</sub>*).

**QUDURUQ** хвост (*USp 60<sub>14</sub>*).

□ *Ср.* **qudruq**, **quđruq**.

**QUDUT-** см. **qutad-**.

**QUDUZ I:** **qız quduz** см. **qız I**.

□ *Ср.* **quduz**.

**QUDUZ II** см. **qutuz I**.

**QUDYU** муха (*MK III 367*).

□ *Ср.* **qudyu**.

**QUDYULAN-** отгонять мух: *at qudyulandı* лошадь отгоняла от себя мух (*MK III 201*).

**QUĐİ** см. **qodı**.

**QUĐRUQ** хвост: *it quđruq sapıtı* собака виляла хвостом (*MK II 298*); *kiş quđruqı* хвост соболя (*MK III 126*).

□ *Ср.* **qudruq**, **quduruq**.

**QUĐUY** колодец: quđuyda suv bar it burni teğmäs в колодеце вода есть, да нос собаки [ee] не коснется (МК I 375).

Ср. quduy I, qujuy I.

**QUĐUYLUY** имеющий колодец, с колодцем: quđuyluу ev дом с колодцем (МК I 496).

**QUĐURCUQ** кукла (МК I 501).

**QUĐURYAQ** удлиненный сзади подол широкого хаалата (МК I 17).

Ср. quduyraq.

**QUĐURYUN** подхвостник, пахва (МК I 518).

**QUĐUZ** женщина, бывшая замужем (МК I 365).

Ср. quduz I.

**QUĐUZLAN-** жениться на женщине, бывшей замужем (МК II 267).

**QUYU** 1. лебедь (МК III 225): er quyu qusqa soquşmıš муж повстречался с лебедем (TŞS II<sub>22</sub>); quyu quş ueti köliğä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TT I<sub>216</sub>); 2. перен. седина: quyu qondı başqa na [мою] голову сел лебедь (т. е. седина) (QBN 404<sub>2</sub>).

**QYULYULUY** см. qoşulıuluу.

**QYUR-** см. qoşur-.

**QYURSAQ** желудок: quşursaqtın öñmıš qatı язва, появившаяся в желудке (Rach II 177).

Ср. quşuysaq.

**QUJ** I [кит. II] гуй, кyei] помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; покои: qujda kışimä jita adırılı bardımız увы, от своих жен, [находящихся] в покоях, мы отделились (E 18<sub>2</sub>); qujda quşıñjına ... adırılıtm я разлучился ... со своими принцессами, [находимся] в покоях (E 10<sub>1</sub>).

**QUJ** II см. qoj III.

**QUJ-** I лить, наливать: er kürgä suv qujdı мужчина налил в сосуд воды (МК III 246); qujdı bulut jaşurın туша пролила дождь (МК III 39).

Ср. qud- I.

**QUJ-** II пугаться, шарахаться: at qujdı лошадь шарахнулась (МК III 246).

**QUJAҢ** панцирь, кольчуга: tuyi küvrügi birlä berdi qujaҗ он дал вместе с бунчуком и барабаном панцирь (QBN 86<sub>12</sub>).

**QUJAN** см. qojın I.

**QUJAQ** I см. qujaҗ.

**QUJAQ** II см. quvaq.

**QUJAQLIҢ** см. quvaqlıq.

**QUJAR** бранное слово для рабов и животных (МК III 171).

**QUJAS** возр. название селения (МК I 393).

**QUJASLIҢ** житель селения Куяса (МК III 178).

**QUJAŞ** зной, жара, солнечный припек (МК III 172): qujaş anı qoşsattı зной его обессилал (МК II 337); türk qujaş ödi полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujašta tumlıqta ımğätmämäk непричинение страданий на солнечном припеке и на холоде (Suv 220<sub>22</sub>).

**QUJDAQI** находящийся в женской половине дома, в покоях: qujdaqı quşıñjım находящиеся в покоях мои принцессы (E 6<sub>1</sub>).

**QUJLUŞ-** страд.-совм. от quj- I: tağdın qamuу qujšudı e горы стекли все [воды] (МК III 195).

**QUJMA** I хлебец, приготовленный на жиру и с сахаром (МК III 173).

**QUJMA** II литье изделия, литье (МК III 173).

**QUJQA** кожа; шкура (МК III 173).

Ср. qujqa teri парн. шкура, кожа: qujqasın terisın suv ierä kemismislär [их] шкуры они бросили в воду (Man Erz. III<sub>61</sub>).

**QUJQALA-** снимать шерсть со шкуры, обезглавливать шкуру: ol qojıу qujqaladı он обезглавливал [шкуру] овцы (МК III 173).

**QUJTUR-** побуд. от quj- I: ol menıñ ęligkä suv qujturdı он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

**QUJUҢ** I колодец (МК III 166).

Ср. quduy I, quduу.

**QUJUҢ** II см. qojıу.

**QUJUN-** возвр. от quj- I: ol özüğä suv qujundı он налил себе воды (МК III 191).

**QUJUŞ-** совм. от quj- I: ol aqar suv qujšudı он помогал ему налить воду (МК III 189).

**QUJUT-** побуд. от quj- II: ol atıq qujuttı он испугал лошадь (МК II 326).

**QUL** I 1. раб, невольник: ol ödkä qul qullıq holmıš ertı в то время рабы стали рабовладельцами (KT<sub>21</sub>); kisi barca jarmaq qulı boldılar все люди стали рабами денег (QBH 183<sub>9</sub>); 2. перен. раб божий, человек: qul tägrıkä hütti человек уверовал в [единого] бога (МК II 294); färistä bitir qul negü qilmisın ангел запишет, что совершил раб божий (QBN 168<sub>15</sub>); bařat berdi qulqa eki köz qulaq бог дал человеку два глаза и уха (QBK 214<sub>2</sub>).

Ср. qul küğ парн. рабы и рабыни, невольники: qulın küğim bodunıq tägrı jer aju bertı моими рабами и народом тогда руководили Небо и Земля (MЧ<sub>13</sub>); beđük bergän qatıq qağalın toqır ımğätip qul küğüğ islätimız ęrsär если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутком (TT IV E7); bulun qılııl oğın qızın qul küğimı pleni ego детей и невольников (QBN 393<sub>14</sub>); **qul qarabaş** парн. рабы, невольники: üküş qul qarabaş keräk нужно много рабов (Юр A<sub>298</sub>); **boşuz qulı** см. boşuz I; **küğ qul** см. küğ.

**QUL** II: **qul apa urıqu** и. **собств.** (TŞS I c<sub>4</sub>); **qul qara** и. **собств.** (Юр 2<sub>22</sub>).

**QULA** буланый (о масти лошади) (МК III 233).

**QULABUZ** проводник (МК I 487).

Ср. qulavuz.

**QULAC** мера длины и размерах рук; сажень (МК I 358): qulaç jer alındı jařur inçiqın он получил для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (QBH 182<sub>13</sub>); ęođ jařıda qırıq qulaç iğäñni tıktürdi на левой стороне он водрузил дерево в сорок сажень (ЛОК 41<sub>4</sub>); eki miğ qulaç uluу ętüz большое тело [в] две тысячи сажень (Suv 41<sub>1</sub>).

Ср. qulaça.



**QULAČA** сажень (*Suv* 43<sub>12</sub>).

= *Ср.* qulač.

**QULAČLA-** мерять саженьми (МК III 330).

**QULAD-;** *küñäd-* *qulad-* *с.м.* *küñäd-*.

**QULAY** *с.м.* *qulaq I*.

**QULAYUZ** *с.м.* *qulavuz*.

**QULAN I** кулан, дикий азиатский осел (МК I 415): *kör arslan keğäk kež qulan tuŋuqa* смотри, нужно [быть] львом для того, чтобы поймать быстрого кулана (*QBH* 20<sub>2</sub>); *av jeřdä jürüsün qulan* в местах охоты пусть бродят куланы (ЛОК I<sub>21</sub>).

**QULAN II** *и. собств.* (*USp* 77<sub>3</sub>).

**QULAN III** *с.м.* *qolan I*.

**QULAQ I** ухо (МК I 383): *bajat berdi qulqa eki köz qulaq boğ* дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214<sub>8</sub>).

▷ **qulaq japrät-** поднимать, настраивать уши: *at qulaqın japrattı* лошадь подняла (~наострила) уши (МК II 352); **qulaq tut-** слушать, быть внимательным: *qulaq tuŋ maça* слушай меня (*Юг* А<sub>268</sub>); *jıraç eš[i]-tür eřdi qulaq tutsa-ma* если бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издалека (*QBK* 337<sub>2</sub>); **qulaq tuvur-** наострить уши: *at qulaqın tuvurdı* лошадь наострила уши (МК II 73); **köz qulaq tut-** *с.м.* **köz**.

= *Ср.* *qulıaq, qulqaq, qulıaq*.

**QULAQ II:** **qulaq ton** одежда с короткими рукавами (МК I 383).

**QULAQLA-** ударять в ухо (МК III 338).

**QULAQLIY** имеющий уши (МК I 498).

**QULAVUZ** проводник: *bu kökdäki julduz bir anča bezäk / bir anča qulavuz bir anča ježäk* из звезд на этом небе часть украшение, / часть — проводники, часть — дозор (*QBN* 22<sub>1</sub>).

= *Ср.* *qulabuz*.

**QULAVUZSUZ** без проводника: *qalın qaz qulavuzsuz bolmas* стая гусей без проводника (~вожака) не бывает (МК I 487).

**QULBAQ** *и. собств.* (МК I 474).

**QULDUQAJA** *и. собств.* (*USp* 20<sub>14</sub>).

**QULYAQ** ухо (*QBN* 400<sub>3</sub>).

▷ **qulıaq qačıy** *рел.* орган слуха (*Suv* 364<sub>0</sub>); **qulıaq tilgäni** ушная раковина (?) (*Suv* 595<sub>15</sub>).

= *Ср.* *qulaq I, qulqaq, qulıaq*.

**QULLIY I** имеющий рабов; рабовладелец: *ol ödkä qul qullıy bolmıš eřti* в то время рабы стали рабовладельцами (КТ<sub>21</sub>).

**QULLUY II** *с.м.* *qulluq*.

**QULLUQ** рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника; слуги: *taruŋ qulluq ol qulqa ačtı* *qaruŋ* служение — это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246<sub>11</sub>); *taruŋ qıl taruŋ boldı qullaq qatuŋ* *služi, služba* стала целиком рабством (*QBK* 215<sub>10</sub>).

**QULNA-** жеребиться: *qısraq qulnadı* [молодая] кобылица ожеребилась (МК III 92).

**QULNAČI** жеребая (о кобылице) (МК I 491).

**QULQAQ** ухо: *qulqaqın ešidmädük* *bodunıŋ* мой народ, который не слышал ушами (БК Х<sub>611</sub>).

= *Ср.* *qulaq I, qulıaq, qulıaq*.

**QULSIY** как раб, похожий на раба (МК III 128): *ađırmas-ma beğsig ja qulsıy kışig* [я] ведь не различаю людей, как правителей, так и рабов (*QBN* 68<sub>8</sub>).

**QULUČ** *и. собств.* (МК I 358).

**QULUM:** **qulum** *çua* название растения (*Roch* I<sub>20</sub>).

**QULUN I** жеребенок (МК I 404): *teğlük qulun erkäk jun[t]da eřig tiläjür* слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II<sub>36</sub>); *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и жеребенка (МК I 215).

**QULUN II:** **qulun qara** *и. собств.* (*USp* 22<sub>26</sub>).

**QULUNLA-** жеребиться, приносить жеребенка: *aq bisi qulunlamıš* его белая кобыла ожеребилась (*ThS* II<sub>7</sub>).

**QULUNLUY** имеющий жеребенка: *qulunluŋ qısraq* кобыла с жеребенком (МК I 500).

**QULXAQ** ухо (МК I 383).

= *Ср.* *qulaq I, qulıaq, qulqaq*.

**QUM I** песок (МК I 338): *quruŋ qumqa oşsar bu jaŋluq özi / ögüz kirsä todmaz bu soqluq közi* этот человек подобен сухому песку, / если и в реку войдет, не насытится его жадные глаза (*QBK* 212<sub>6</sub>); *gan g ögüzdäki qum sanınca burçanlar* будды [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155<sub>15</sub>).

▷ **bağram qum** *с.м.* **bağram I**.

**QUM II** волны, волнение: *kölüm qumı qopsa qalı tamıy itär* если на моем озере поднимаются волны, [они] ударяют (*бука*, толкают) в стены [зámка] (МК III 137).

**QUM III** *с.м.* **qom**.

**QUM IV** *исогр.* название города (МК III 149); **qara qum** *с.м.* **qara III**.

**QUM-** волноваться (о воде) (МК II 27).

▷ **quma ur-** драться в сильном возбуждении: *qarđas quma urur / ögdäs örü tartar* единокровные братья дерутся в гневе; / единоутробные братья (~братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

**QUMA I** [*кит.* 胡麻] хума, *ço-mba*): **quma jaŋı** льняное масло: *ač qarınqa birär can quma jaŋın icürsär eřdü* хорошо давать пить патошак по одной чаше льняного масла (*Roch* I<sub>64</sub>).

**QUMA II:** **quma qatun** *и. собств.* (*Suv* 502<sub>11</sub>).

**QUMAR:** **qumar arslan** *и. собств.* (*USp* 92<sub>2</sub>).

**QUMARTQU** завещание, завет, наставление (*QBH* 7<sub>3</sub>).

= *Ср.* *qumaru, çumaru*.

**QUMARU** завещание, завет; наставление: *kıši öleşä andın qumaru qalır / munuqı qumarın saña* когда человек умирает, то после него остается завещание, / это — мое завещание для тебя (*QBH* 59<sub>20</sub>); *çıyaŋqa üladi kör altun kümüş / qadaslarqa qaldı qumaru üküš* смотри, он распределил бедным богатства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94<sub>12</sub>); *bu qu-*

maru qutadsu maqa пусть это наставление-завет принесет мне счастье (QVK 376<sub>п</sub>).

◊ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: a j t oldi eligkä pänd berip qumaru bitig bitmisin ajuv [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (QBN 9<sub>3</sub>); **qumaru pänd** парн. наставление, завет (QVK 9<sub>1п</sub>); **qumaru sav** (~ **söz**) завет; наставление; памятные слова: ölügdin tirigkä qumaru söz ol это -- завет от мертвых живым (QBN 32<sub>2</sub>); barçaqa qumaru sav qodti он всем оставил завещание (KP 76<sub>2</sub>).

◊ Ср. **qumartqu, xumaru**.

**QUMAŞ**: **qumaş baj** и. *собств.* (USp 27<sub>2</sub>).

**QUMYAN I** сосуд для воды (MK I 440).

**QUMYAN II**: **qumyan tuduq** и. *собств.* (Suv 30<sub>6</sub>).

**QUMLAQ** название выходящего растения (MK I 475).

**QUMLUY** песчаный (USp 30<sub>11</sub>).

**QUMTUR-** *побуд.* от **qum-**: jel suvuq qumturdı ветер взволновал воду (MK II 192).

**QUMUQ** см. **qomuq I**.

**QUMUQLA-** см. **qomuqla-**.

**QUMURSYA** муравей: bir qari öküzüg ... qumursya jemiş старого вола ... заели муравьи (ThS II<sub>36</sub>).

**QUMUŞ-** I *совм.* от **qum-**: suv qumuşdı воды взволновались (MK II 111).

**QUMUŞ-** II см. **qomış-**.

**QUMUZ** кумыс: sütđin qumuz bola turur-lar молоко становится кумысом (AOK 9<sub>8</sub>).  
◊ Ср. **qımız**.

**QUN-** грабить, похищать: oğri tavar qundı вор похитил имущество (MK II 29); [edig tavarı] quntum altım oğurladım я [их] имущество похитил, взял, уворовал (Suv 135<sub>22</sub>); ögümin köyülümün barça ol qız qunur eltdi весь мой разум и сердце похитила та девушка (TT X<sub>463</sub>).

**QUNCI** [*кит. ?*] *календ.* часть месяца в китайском календаре (TT VII 4<sub>31</sub>).

**QUNCUJ I** [*кит. 公主* гунчжу, коң-çу] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qaçan at bunta biz bertimiz sijlim quncju' bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу (KT<sub>20</sub>); qıjdaqı quncjuim'ya adırıldım я разлучилась с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (E 6<sub>1</sub>); sizlär lular qanı quncju'ni-mu sizlär vız ne принцессы ли царя драконов? (KP 43<sub>1</sub>).

**QUNCUJ II**: **quncju tãgri** и. *собств.* (?) (USp 26<sub>11</sub>).

**QUNDİ-** подликовать: ol qılıç qundıdı он подликовал меч (MK III 277).

**QUNDİYU** инструмент для подликовки, подликовальник (MK I 491).

**QUNDU** [*кит. 紉* хундоу, çoŋ-dəu]: **qundu burçaq** бот. четочник (?) (*Abrus precatorius*) (TT VII 16<sub>14</sub>).

**QUNDUZ** зоол. бобр (MK I 458): üc es-läri adaşları bar erdilär bir biçin ekinti qunduz üçünç irbiç у него были три товарища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (Uig IV D<sub>6</sub>).

◊ **qunduz qajiri** (~ **qajri**) бобровая струя, секрет мускусной железы бобра (MK I 458): qunduz qajri suvta kinläp tür-t-şün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и натирает [лицо] (Rach I<sub>125</sub>).

**QUNİ**: **qunı sãgün** и. *собств.* (Ton<sub>9</sub>).

**QUNKU** [*кит. 琴候* кунхоу, khoŋ-çəu] музыкальный инструмент, лютия (TT IX<sub>67</sub>).

◊ Ср. **quŋqau**.

**QUNLA-** см. **qonal-**.

**QUNTUZ** см. **qunduz**.

**QUNUQ** похититель, жулик, мошенник: qaju oğri tevlig qaraqçı qunuq / qajusı basımçı ölütti qıruq иные -- воры, обманщики, жулики, мошенники, другие -- насильники, убийцы, погромщики (QBN 134<sub>6</sub>).

**QUNUŞ-** *совм.* от **qun-**: olar ekki tavar qunusdı они похитили имущество друг у друга (MK II 112).

**QUŊ I**: **quŋ futsi** [*кит. 孔夫子* Кунфуцзы, khoŋ-pfy-tsi] и. *собств.* Конфуций (TT V B<sub>104</sub>); **quŋ qiu** [*кит. 皇后* хуанхоу, çwo'çəu 'императрица?'] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40<sub>126</sub>); **quŋ tai-qiu** [*кит. 皇太后* хуантайхоу, çwo'-thai-çəu 'императрица-мать?'] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40<sub>125</sub>).

**QUŊ II** см. **qoŋ**.

**QUŊQAU** [*кит. 琴候* кунхоу, khoŋ-çəu] музыкальный инструмент, арфа, лютия (?): iragtın quŋqau üni jir üni eştildi издали слышался голос арфы и звук песни (Uig IV A<sub>64</sub>); maça emäi bir quŋqajıju tilär kelürüç теперь принсите мне арфу (KP 69<sub>2</sub>).

◊ Ср. **qunku**.

**QUŊQUZ** см. **qoŋuz**.

**QUP** см. **qop I**.

**QUPA I** см. **quba I**.

**QUPA II** см. **quba II**.

**QUPIQ** см. **qobiq**.

**QUPZA-** см. **qobza-**.

**QUPZAL-** см. **qobzal-**.

**QUPZAŞ-** см. **qobzaş-**.

**QUPZAT-** см. **qobzat-**.

**QUQ**: **qaq quq** см. **qaq II**.

**QUQUN** искра (MK I 404).

**QUQUNLUY**: **ququnluç ot** жаркий огонь с искрами (MK I 499).

**QUR I** пояс; кушак: çr qurın qursandı мужчина подпоясался поясом (MK II 249); kelip tūsti kirdi jaqa qur jörüp приехав, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустил воротник и пояс (QBN 241<sub>8</sub>); qur işirsar ögrünçü sav esidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36<sub>13</sub>).

◊ **qur ba-** (с предшествующим именем) перен. повязывать пояс какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: *iñiy etgä niñ ter qatıy qur badı* он дал твердое обещание (букв. повязал жесткий пояс), сказав: „Я исполню твою работу“ (QBN 50<sub>3</sub>); *azınlıq beligä badı quf qurı* жители мира опоясали себе поясицу поясом счастья (QBN 26<sub>3</sub>); *ıñıñlıq-ma dävlat maña qur badı* я полон надежд: благополучие посетило меня (букв. меня опоясали надежды и благополучие) (QBK 74<sub>13</sub>); *sen emdi öziñkâ qıtun qur badıñ* ты теперь повязал себе пояс счастья (QBN 147<sub>7</sub>); **ic qur** см. **ic**.

**QUR II** положение, чин, достоинство, ранг: *meniñ qurım ulıq* мое положение высоко (МК I 324); *maña qur boltı* мне досталось [высокое] достоинство (BK<sub>36</sub>); *jañı qurı bod sıñ avıñcı ne ol* каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (QBK 92<sub>1</sub>); *kicig qur ulıqlar aña kirmäsä* никакие по положению не [должны] иметь дела со знатыми (QBN 193<sub>2</sub>).

◊ **Ср. quram.**

**QUR III** ряд, очередь, последовательность; раз: *kezikcä kelir kör bu dävlat qurı* смотри, и очередь такого благополучия наступит в свое время (QBN 342<sub>17</sub>); *kezikcä tuñır bu öläñniñ qurı* в свою очередь и тебе предстоит удел смерти (QBN 59<sub>20</sub>).

◊ **qur kezik** парн. последовательность, очередность: *öz öz qurlarında keziklärinä olurdılar* они воссели каждый в своем ряду и последовательности (Suv 398<sub>17</sub>); *qut bulmıs tözüñlär qurınta kezikintä barmaq* последовательное (т. е. от ступени к ступени) движение благородных (TT V B<sub>B</sub>).

**QUR IV: qur qur et-** изобр. урчать: *qarın qur qur etti* в животе заурчало (МК I 486).

◊ **Ср. qar III.**

**QUR V** сухой (МК III 122).

◊ **Ср. quruq, quruq.**

**QUR VI** см. **qor I.**

**QUR-** I. устраивать, сооружать: *zan äväs qurdı* хан соорудил (~ поставил) шатер (МК II 7); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: *zan süsin qurdı* хан собрал войско (МК II 7); 3. натягивать (тетиву, лук): *quruq jıñad egilmäs qurmıs kiris tügülmäs* сухое дерево не гнется, натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); *qatıy janı qura kördüm* я натянул тугой лук (МК III 219).

◊ **qur- juv-** парн. располагать к себе, утешать: *er qadasın qurdı juvdı* мужчина расположил к себе родственников (МК III 62); **ja qur-** см. **ja I.**

**QURAM** согласно достоинству, чину, рангу: *kisilär quram olurdılar* люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (МК I 413); *quram kisilär* люди [из окружения правителя, сидящие в его присутствии] согласно своему положению и рангу (МК I 413).

◊ **Ср. qur II.**

**QURAN** [а. *قُرْآن*] Коран, священная книга мусульман: *jıñ-ıñ quran ıñı* голос науки и Корана (QBK 382<sub>17</sub>).

**QURAT-** собирать, накапливать, нагромождать: *tsuj ajiñ qılınclarıñ qiltım quratım* ersär если я совершал и накатывал грехи и дурные проступки (S<sub>19</sub>).

◊ **Ср. qubrat-, quvrat-**

**QURBAQA** лягушка, жаба: *qulan quduqqa tüssä qurbaqa ajiñ bolur* когда кулан понадеет и колодез, лягушка становится жеребцом (МК III 122).

**QURČ I** сильный, крепкий (МК I 343): *bu iskä edi qurc qatıy er keräk* для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина (QBN 171<sub>12</sub>); *biri alp añım qurc jüräklig* erän один из них доблестный, храбрый (букв. с крепким сердцем) муж (QBN 168<sub>13</sub>); *qurc neñ kevsädi* нечто крепкое ослабело (МК III 287).

◊ **qurc temür** сталь (МК I 343).

**QURČ II: qarč qurc** см. **qarč.**

**QURČA: mekilij qurca** см. **mekilij.**

**QURD** см. **qurt I.**

**QURDANTA** см. **quridanta.**

**QURDAŞ-** быть одинаковым по положению, по достоинству, рангу: *ol beğ birlä qurdası* он занимал [место] равное по положению с беком (МК II 218).

**QURYA-** высыхать, сохнуть: *jer qurğadı* земля высохла (МК III 318).

**QURYAŞ-** сохнуть (МК II 338).

◊ **Ср. quryat-**

**QURYAY** см. **quryaq.**

**QURYAN: mañı quryan** см. **mañı.**

**QURYAQ I.** сухой, засушливый, засохший: *quryaq jiliv boñan kör qanda tüsar qodı jı* смотри, где народ в засушливый год [обоснуется], и ты [там] останавливайся (МК III 69); 2. в знач. сущ. зисуха; суша: *suvdaq tıñlıqlarıñ quryaqta kemişip ölürtüm* ersär если я умертвлял существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (или на сушу) (Uig II 77<sub>38</sub>).

**QURYAT-** сохнуть, высыхать: *jer qurğattı* земля высохла (МК II 338).

◊ **Ср. quryaş-**

**QURYİR-** I сохнуть, высыхать: *jer qurğırdı* земля высохла (МК II 193).

**QURYİR-** II проявлять легкомыслие, ветренность: *er qurğırdı* мужчина был легкомыслен (МК II 194).

**QURYU** легкомысленный, ветреный; невоздержный, пылкий; безрассудный: *qurğı er* легкомысленный мужчина (МК I 426); *eväk qurğı bolma qılınclın söziñ* не будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (QBN 147<sub>30</sub>).

**QURYULAN-** проявлять легкомыслие; безрассудство (МК III 201).

**QURYULUQ** легкомыслие, ветреность; безрассудство (МК I 528); *ıtunluq eväklük* jenik qurğılıq наглость, поспешность, невоздержанность, легкомыслие (QBK 108<sub>1</sub>).

**QURYURMAQ** тщеславие, зазнайство, чванство (TT VIII A<sub>13</sub>).

**QURİ I:** *qurī qurī* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ Ср. *qurīh, qurrih*.

**QURİ II** см. *qurīdanta*.

**QURİ-** сохнуть, высыхать, засыхать: *qurīdī ton* одежда высохла (МК III 263); *qurīmīš jīyaclar tonandı jašīl* сухие деревья оделись в зелень (QBN 18<sub>1</sub>); *suv tamirī qurīsar jaš javīšū qurījer* если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (TT I<sub>75</sub>).

○ *boğuz qurī-* см. *boğuz I*.

○ Ср. *quru-*.

**QURİD-** см. *qurīt-*.

**QURİDANTA** с запада (?) (Тон<sub>14</sub>).

**QURİY** см. *qorīy I*.

**QURİYARU** на запад (~ назад): *qurīyaru tēmir qarīyqa tēgi sūlājū bermīš* на запад [они] ходили войною вплоть до Темир-капыга (КТ<sub>68</sub>); *qurīyaru kūn batsīqīja* на запад, к солнечному закату (КТ<sub>7</sub>).

**QURİYLİY** бесплодный; небеременная (?): *qurīylīy evīnlig uzıntonluq* небеременные (?) и беременные женщины (W<sub>нржм. 11</sub>).

**QURİYU** высыхание, сушка (МК I 446).

**QURİH:** *qurīh qurīh* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ Ср. *qurī I, qurrih*.

**QURİJA** на западе (~ сзади): *qurīja kūn batsīqdaqī* [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (КТ<sub>52</sub>); *qurīja on oq[qa] kirtī* на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрок] (МЧ<sub>11</sub>).

**QURİJAQİ** находящийся на западе, западный: *berījākī bodun qurījaqī jīrjaqī öjrākī bodun keltī* приплы [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон<sub>17</sub>).

**QURİLTAJ** народное собрание: *oğuz qara uluq quriltaj saqirdī* Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛОК 40<sub>5</sub>).

**QURİN-** I *возвр. от qurī-* сушиться, осушаться; вытираться: *er qurīndī* мужчина вытерся (МК II 155).

**QURİN-** II см. *qorun-*.

**QURİNČ** сухость: *közlüg qurīneimīznī senī körmäklig jaymur üzä qanturalım* оросим сухость наших глаз дождем лицеизрения тебя (Uig IV D<sub>23</sub>).

**QURİQAN** I *этно.* название группы северо-восточных тюркских племен (КТ<sub>14</sub>).

○ *üč qurīqan* см. *üč II*.

**QURİQAN** I см. *qorīqan*.

**QURİR-** высыхать: *qurīrdī neq* нечто высыхало (МК II 77).

**QURİŠ-** *совм. от qur-*: *jaq qīs bilä qarīštī/erdam jasın qarīštī* лето с зимой встретились, /потянули свои доблестные луки (МК II 97).

○ Ср. *quruš-* I.

**QURİT-** *побуд. от qurī-*: сушить, осушать: *kūn tonuq qurittī* солнце высушило

одежду (МК II 304); *tükättim sözümnī qurittim qalam* я закончил речь и высушил калям (*т. е.* кончил писать) (QBK 189<sub>16</sub>); *kekaliknüj ötin alıp qurītıp* взяв и высушив желчь куропатки (Rach I<sub>52</sub>).

○ *baş qurīt-* см. *baş I*; *til(ig) qurīt(ma)-* см. *til*.

○ Ср. *qurut-*.

**QURLA** I (*повторяющийся столько-то*) раз: *üküs qurla burzanlarqa nom tilgänin evirtgäli ötügēi boltum* я много раз молла будд повернуть колесо учения (Suv 163<sub>17</sub>).

○ Ср. *qurlaju*.

**QURLA** II см. *qorla*.

**QURLA-** I опоясывать, подпоясывать: *ol qaftanı qurladı* он подпоясал кафтан (МК III 298).

**QURLA-** II см. *qurlaju*.

**QURLAJU** (*повторяющийся столько-то*) раз, -кратный, -о: *bu üç miq uluq miq jirtincü jer suv üç qurlaju tēbrāti* мириады миров троекратно поколебались (Tiš 46a<sub>3</sub>).

○ Ср. *qurla I*.

**QURLAN-** I см. *qorlan- I*.

**QURLAN-** II см. *qorlan- II*.

**QURLUQ** см. *qorluq*.

**QURMAN** палучье, саадак (МК I 444).

○ *keš qurman* см. *keš*.

**QURNU** название лекарственного средства (?) (TT VII 22<sub>9</sub>).

**QURRİH:** *qurrih qurrih* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

○ Ср. *qurī I, qurrih*.

**QURTYAR-** см. *qurtqar-*.

**QURŠA-** I. подпоясывать, опоясывать: *ol qaftan quršadı* он подпоясал кафтан (МК III 287); *altun küvrüg körtüm etigi jaratıyı uz quršaju altun öjlüg jaruyluq qaltı kūn tājri tilgäni tēg* я увидел золотой барабан, искусно обрамленный (*букв.* опоясанный) украшениями, священный золотым блеском, как диск солнца (Suv 96<sub>1</sub>); 2. окружать: *qamaq qara bodun barča adrılmaqlıy emäkin qursap barıp ... inča ter ötüntilär* весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки шел, окружив [принца]. ... так умолял [его] (Uig III 69<sub>9</sub>).

**QURŠADİL-** см. *qursatıl-*.

**QURŠAY** пояс, кушак (МК I 464).

**QURŠAN-** *возвр. от qurša-*: *er qurīn quršandı* мужчина подпоясался поясом (МК II 249).

**QURŠAT-** *побуд. от qurša-*: *mēn ajar qur qursattım* я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337).

**QURŠATİL-** *побуд.-страд. от qurša-*: *qursatıl- qavsatıl-* *парн.* быть тесно окруженным (Uig II 28<sub>1</sub>).

**QURT** I червь (МК I 342): *etüz şemrir erşā jılan qurt anuq* если тело жиреет, то змея и черви уже готовы [его съесть] (QBN 166<sub>14</sub>); *kimniq tiš qurt jesār* если у кого-нибудь червь проедает зуб (Rach II 2<sub>31</sub>).

○ *qurt qoğuz* *парн.* черви и жуки; всякие насекомые; *перен.* всякая нечисть: *ağuluq qurt qoğuz adartu umaz* ядовитые

насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*<sub>28</sub>); taqī jemā bu ətüz ersär . . . qamaḡ qurtlarınıḡ qoñuzlarınıḡ terkinı qannıḡ jirıñnıḡ ornaqı . . . ətür что касается этого тела . . . , то оно является . . . сборищем всякой нечисти и вместилищем крови и гноя (*Suv* 614<sub>0</sub>).

**QURT** II волк (*МК* I 342).

**QURT** III: **qart qurt** см. **qart** III.

**QURT** IV см. **qurut** I.

**QURT** V: **idi qurt** см. **idi** II.

**QURTA** старуха: tertrü saclıḡ qurta jek kelir прилет косматая старая самка демона (*Man* II 11<sub>16</sub>).

○ *Ср.* **qurtıya**.

**QURTAN-** искать насекомых, чесаться (*МК* II 248).

**QURTYA** старуха: qurtıya büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца. [a] говорит — места мало (*букв.* узко) (*МК* III 259); täyrilig qurtıya jurt[d]ja qalmıs умирающая старуха осталась в кочевье (*ThS* II<sub>18</sub>).

○ **avıçıya qurtıya** см. **avıçıya**.

○ *Ср.* **qurta**.

**QURTYAR-** см. **qurtqar-**.

**QURTLA-** очищать от червей, насекомых (*МК* III 447).

**QURTQAR-** спасать, избавлять: aḡ täñri siz bizni qurtqarıḡ божество Луна, спаси нас (*Man* II 9<sub>2</sub>); beş täñri kücün qurtqarı saqıñe забота о спасении силы пяти божеств (*Man* III 31<sub>3</sub>).

○ *Ср.* **qutar-, qutıyar-, qutqar-, qutqur-**.

**QURTRUL-** см. **qurtul-**.

**QURTUL-** 1. быть спасенным, освобожденным; спасаться, избавляться: ət emgäktin qurtuldı мужчина избавился от страданий (*МК* II 233); inçip oḡulı qızı baḡrı bösüki qası qadaşı ölmış ögi qaqı ücün bu bitigig jeti qata oqısar özüti antaḡ qurtular täñri jerintä barır если дети, родственники, близкие семь раз прочитают это писание для своих умерших родителей, то души последних будут спасены и направлятся в божественную страну (*ТТ* VI<sub>125</sub>); tört uluḡ emgäktä qurtulalıñ освободимся от четырех великих страданий (*Man* II 11<sub>5</sub>); 2. разрешиться, родить: uraḡut qurtuldı женщина разрешилась от бремени (*МК* II 233).

○ **boşun- qurtul-** см. **boşun-**; **oz- qurtul-** см. **oz-** I.

○ *Ср.* **qutrul-** I, **qutul-**.

**QURTULMAQ:** **qurtulmaq boşunmaq** парн. спасение, избавление: özütümüz qurtulmaq boşunmaq . . . boşun пусть насанет . . . избавление наших душ (*Man* I 29<sub>32</sub>); **qurtulmaq jolı** рел. путь спасения, избавления; путь к нирване: sizıñä qutunuzta bu sujluḡ ətüzdä oḡalıñ qutrulmaq jolqa teḡinälim [благодаря] вам, вашему счастью да освободимся мы от этого грешного тела и вступим на путь спасения (*КР* 52<sub>1</sub>).

○ *Ср.* **qutrulmaq**.

**QURTULMAQLIḲ** относящийся к спасению, избавлению: kimniḡ qurtulmaqlıḡ ödın

qolusın otıuraḡ bilsär если он точно узнаёт момент чьего-либо спасения (*ТТ* X<sub>273</sub>).

○ *Ср.* **qutrulmaqlıḡ**.

**QURTUR-** побуд. от **qur-** 1. велеть соорудить, устраивать: хап аҗар суваё qurturdı хан велел ему соорудить (~поставить) шатер (*МК* II 190); 2. велеть собирать, выстраивать войско: хап beḡkä süsin qurturdı хан велел беку привести войско в боевую готовность (*МК* II 190); 3. велеть натягивать (*тетиву, лук*): ol maḡa ja qurturdı он велел мне натянуть тетиву (*МК* II 190).

**QURU-** сохнуть, высыхать: jeḡ qurup topraşdı земля высохла и покрылась пылью (*МК* II 206); közintä isig jaşı töküju buşuşluḡ qadıluḡın jıḡlaju aḡızı qurup tili tamḡaqı qaḡıp sav sözläju umatın keḡinç bermädin sükturdı проливая из своих глаз горячие слезы и горестно плача, он стоял безмолвно, не давая ответа и не в силах говорить, [так как] рот его пересох и язык онемел (*Suv* 624<sub>10</sub>).

○ *Ср.* **qurı-**.

**QURUḲ** I. сухой, высохший, засохший: quruḡ jıḡac egilmäs сухое дерево не гнется (*МК* I 198); tarıḡdılarıḡ körür erti quruḡ jerig suvaḡu öl jerig tarıju он видел земледельцев, орошавших сухую землю и обрабатывающих влажную землю (*КР* I<sub>3</sub>); quruḡ üzüm сушеный виноград (*Rach* I<sub>83</sub>); 2. пустой, ничем не заполненный, не занятый кем-л., чем-л.; необитаемый: quruḡ ulma пустой кувшин (*МК* I 375); neçä känd uluş baḡ deçäkliklärig / quruḡ qodtı kör bu ölüm сколько городов, стран, садов, цветников / оставила эта смерть пустыми (*QBK* 380<sub>1</sub>); azu kändlärtä azu sozaqlarta azu evlärtä azu quruḡ jerlärtä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (*Suv* 531<sub>20</sub>); 3. несомнительный, ложный, лишенный основания: aḡar quruḡ jala jalaldı на него возвели необоснованную клевету (*МК* III 82); 4. тщетный, напрасный, бесполезный, пустой; тщетно, впустую, зря: haḡışlıḡ tek ərkä quruḡ zaḡmat ol жадность для мужчины — всего лишь напрасное беспокоество (*Юр* B<sub>304</sub>); neḡükä jorır men bu jerdä quruḡ зачем мне ходить без пользы по этой земле? (*QBH* 26<sub>24</sub>); quruḡ sözlätmäs men я не говорю зря (~впустую) (*QBK* 199<sub>11</sub>); 5. рел. пустой, лишенный, отстранившийся от внешних впечатлений, отрешенный: bu darnı üzä quruḡ küsüssüz beḡgüsüz üc türlüḡ samadı dıjanlarıḡ körkitü jarlıqadı через эту магическую формулу он показал три различные [ступени] созерцания, отрешенного, лишенного желаний, passionately-созерцательного (*Tış* 24 b<sub>3</sub>); 6. в знач. *суш.* сушь, засуха: quruḡ tumluḡ artsa isig öl anut если увеличиваются засуха и холод, готовь теплое и влажное (*QBK* 273<sub>16</sub>); isigın quruḡın anı jandru bas подави их опять теплом и сушью (*QBH* 333<sub>10</sub>); 7. рел. пустота, ничто (*как учение о пустоте, скр.* śūnyata): alqu quruḡ tep [он] сказал: „Все — пустота“ (*Uig* I 21<sub>1</sub>).

○ **quruḡ kel-** приходить с пустыми руками,

ни с чем: qatıylan anı keldür emdi maça / quruq kelmâ ansız maça постарайся, приведи его теперь ко мне, и без него ко мне не приходи (QVK 190<sub>3</sub>); **quruq qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: bizulıaj azın barda qalıaj quruq мир погибнет, и все пропадет (QVK 214<sub>1</sub>); azın qalmasıñ sızıñsız quruq пусть мир без тебя не лишается всего (QBN 20<sub>10</sub>); birük eligi joq ersär ötrü erdinı idijü umadın quruq qalır если [человек] не имеет рук, то он потом не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (TT V B<sub>60</sub>); **asıysız quruq qal-** см. **asıysız**; **joq quruq** см. **joq I**; **tekin quruqın** см. **tekin**; **tüssüz quruq** см. **tüssüz**.

□ Ср. **qur V**, **quruq**.

**QURUYLA-** использовать в сухом виде (МК III 336).

**QURUYLAN-** считать сухим: ol ötnâknı quruqlandı oñ считал хлеб сухим [и не ел его] (МК II 268).

**QURUYLUY I** натянутый (о луке, тетиве) (МК I 496): quruqluq turur bu zamanâ jası натянут лук времени (QVK 292<sub>10</sub>).

□ **QURUYLUY II** палучник, саадак (МК I 501).

□ Ср. **quruqluq II**.

**QURUYLUQ I** сухость, засуха (МК I 503).

**QURUYLUQ II** палучник, саадак (МК I 504).

□ Ср. **quruqluq II**.

**QURUYSAQ I** желудок (МК I 502); живог: quruysaqının qılıcın keşipän мое чрево разрезав мечом (ThS II<sub>10</sub>); 2. zob птицы (МК I 502); 3. перен. душа: tatıq bardı öcti quruysaq otı удовольствия ушли, и погас огонь в душе (QBN 39<sub>3</sub>).

□ Ср. **quyrsaq**.

**QURUYSI-** высыхать (МК III 334).

**QURUYZİN** см. **qoruızın**.

**QURUL-** I страд. от **qur-** I. быть сооруженным: qurvi şıvaş qurıldı был сооружен ханский шатер (МК I 195); 2. быть натянутым (о тетиве, луке) (МК II 134).

**QURUL-** II судорожно сжиматься, корчиться: er şığı qurıldı руку мужчины свело судорогой (МК II 134); bu er ol şığıri qurılın мышцы этого мужчины сведены судорогой (МК I 520).

**QURUN** сажа, копоть (МК I 404).

**QURUN-** I см. **qurın-** I.

**QURUN-** II см. **qorun-**.

**QURUNÇI** законченный войлок (МК III 242).

**QURUNLUY** покрытый копотью, сажей (МК I 499).

**QURUQ** сухой: quruq qasıq ağızqa jaramas qurıq söz qılacaq jaqısmas сухая ложка в рот не лезет, пустое слово в ухо не входит (МК I 383).

□ Ср. **qur V**, **quruq**.

**QURUR-** см. **qurır-**.

**QURUŞ-** I совм. от **qur-**: ol meñiñ birlä ja qurıstı он вместе со мной натянул лук (МК II 114).

□ Ср. **qurış-**.

**QURUŞ-** II совм. от **quru-**: etmäk qamıq qurusdı весь хлеб высох (МК II 98).

**QURUT I** курут, высушенный творог (МК I 357): qımız süüt ja jöñ jaı ja joıurt qurıt кумыс и молоко, или кусок жира, или простокваша и курут (QVK 264<sub>3</sub>).

**QURUT II** курут, вид подати (с молочного скота?): bu küntin soy bu altın qara qa qalan qurıt tüñün qabın neğı-me aliş biz tilämäz biz именно с этого дня у этого Алтуи-Кара никаких поборов — калана, курута, тютюна, кабына — мы просить не будем (USp 21<sub>11</sub>).

**QURUT-** побуд. от **quru-** сушить, высушивать: ton qurıttı он высушил одежду (МК I 19); qurıtma közüñ не осушай своих глаз (QBH 51<sub>25</sub>).

□ Ср. **qurıt-**.

**QURUTLUY** имеющий сухой творог (МК I 494).

**QURUTSA-** хотеть творога (МК III 332).

**QURVI:** **qurvı şıvaş** балдахин (для путешеля), шатер: qurvı şıvaş qurıldı / tuşım tikir urıldı соорудили [ханский] балдахин; водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (МК I 195).

**QURWI** см. **qurvı**.

**QUS-** I рвать, изрыгать; тошнить (МК II 10): qussar asıq ersir если рвота и воротит от пищи (TT VIII I<sub>8</sub>); suv quşsar ası qodı emäsär если рвет водой и пища не проходит (т. е. постоянно изрыгается) (Rach II I<sub>110</sub>); amarılari tınlıqlar isig qan quşur adın azınqa bardı другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (TT X<sub>10</sub>).

**QUS-** II выцветать, блекнуть (о краске): bobıq quşdı краска выцвела (МК II 11).

**QUSALIQ** бот. кардамон (?) (Rach II I<sub>20</sub>).

**QUSAN:** **qusan asan** и. собств. (USp 78-).

**QUSYAÇ** название маленького зверька (МК I 455).

**QUSI** и. собств. (МБ<sub>13</sub>).

**QUSIY** рвота (МК I 376).

□ **quşıq tut-** рвать, иметь приступ рвоты: anı quşıq tuttı ero одолела рвота (МК I 376).

□ Ср. **quşuq**.

**QUSİNCIY** рвотный, тошнотворный; порен. отвратительный, гадкий: qns balası quşıncıy it balası quşıncıy итенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (МК III 232).

**QUSIQ I** орех (МК I 382).

**QUSIQ II** и. собств. ж. (МК I 382).

**QUSIQLIY** имеющий орех (МК I 497).

**QUSIYU:** **quşıyru em** рвотное средство (Sav 592<sub>10</sub>).

**QUSMAQ** рвота: sarıq tiltağıntaqı quşmaq şöñär рвота, причиненная желчью, прекратится (Rach II I<sub>112</sub>); qan quşmaq şöñär прекратится харканье кровью (Rach II I<sub>131</sub>).

**QUSQAQ** рвота (Rach II I<sub>114</sub>): ağızi qurıjır quşqıq bolur poğ ero пересохнет, и будет рвота (TT VII 25<sub>3</sub>).

**QUSQI** см. **quşqı**.

**QUSQUN** см. **quşqun**.

**QUSTUR-** I побуд. от **qus-** I: şüñig erig

qusturdī вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

**QUSTUR-** II побуд. от **qus-** II дать поблекнуть (МК II 190).

**QUSUY** рвота; рвотная масса, блевотина (Uig II 61<sub>11</sub>).

= Ср. **qusīy**.

**QUSUQ** и. *собств.* (USp 7<sub>7</sub>).

**QUŠ** I 1. птица: **quš javuzī saʔziʔan** худшая из птиц — сорока (МК I 439); **keʔvānā qovī qutqa quš teḡ uḡar** не доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (QBH 55<sub>4</sub>); 2. сокол для охоты (МК II 181).

◊ **quš balasī** птенец: **quš balasī qušīnčī**; птенец отвратителен (МК III 232); **quš quzʔun** парн. птицы, всякие птицы: **quš quzʔun qonša isīʔiʔ tartʔaj** мен когда птицы садут, я дерну веревку (KP 80<sub>6</sub>); **quš quzʔun tilin jemā uqdačī bolʔaj** он будет понимать и язык [всех] птиц (Suw 444<sub>6</sub>); **üstün ucuʔma quš quzʔun** летающие в вышине птицы (Uig III 32<sub>1</sub>); **quš saḡī** птичий помет, гуано (МК III 375); **boz quš** с.м. **boz** I; **el quš** с.м. **el** V; **jun quš** с.м. **jun** II; **ürün quš** с.м. **ürün** I; **qara quš** с.м. **qara** I; **qil quš** с.м. **qil** II; **qiz quš** с.м. **qiz** IV; **tevā quš** с.м. **tevā**; **turuʔaja quš** с.м. **turuʔaja**.

**QUŠ** II: **qara quš** и. *собств.* (USp 37<sub>11</sub>).

**QUŠČI** I. птицелов: **quščī itāreči ucuʔma baʔrin jorīʔma tīnīʔlarī**; **ölürgüči boltumuz eḡsāc** если мы стали птицелонами и соколовиками, убивающими летающие и ползающие живые существа (TT IV A<sub>57</sub>); 2. сокольник, сокольник: **bir nečā jemā bar taqī isēilār tösäkčī ja quščī jemā asēilar** и еще есть несколько служащих! — посылышник, сокольник и повара (QBH 119<sub>15</sub>).

**QUŠYAC** птичка, пташка (МК I 455): **se-mirgük atliʔ qušyač** птица, называемая семурге (Suw 694<sub>12</sub>).

**QUŠYUN** I зеленый камыш, поедемый животными (МК I 440).

**QUŠYUN** II бот. ревеня черенковый (?) (МК I 440).

**QUŠLA-** охотиться (*на дичь*): **beḡ qušladī bek** охотился на птиц (МК I 22); **toʔan öḡüz qušī qušlaju barmīs** сокол, речная птица (?), отправился охотиться (ThS II<sub>65</sub>).

**QUŠLAY** место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (МК I 465).

**QUŠLAYAQ** тогр. название местности (KT<sub>15</sub>).

**QUŠLAYLAN-** выбирать место охоты на птиц: **ʔan bu jerig qušlaylandī** правитель избрал это место для охоты на птиц (МК II 273).

**QUŠLAT-** побуд. от **qušla-**: **ol aḡar quš qušlattī** он велел ему охотиться на птиц (МК II 348).

**QUŠLUY** избоблюющий птицами: **qušlu**; **ī, ac qīslayīm** моя зимовка [под] деревьями, где садятся птицы (ThS II<sub>56</sub>).

**QUŠLUQ** время после восхода солнца до полудня; позднее утро (МК I 474).

**QUŠQAC** с.м. **qušyač**.

**QUŠTR** с.м. **qoštr**.

**QUŠU:** **qušu tutuq** и. *собств. и титул* (KT<sub>41</sub>).

**QUŠUJ** тогр. название местности (XT 10<sub>3</sub>).

**QUŠUN** с.м. **qošun**.

**QUT** I 1. душа; жизненная сила, дух: **men seḡā basımnī quḡımnī beḡā meḡ** я отдаю тебе свою голову, свою душу (ЛОК 22<sub>6</sub>); 2. *календ.* элемент: **graḡi sa nī ē ar ol quḡi suv** его планета Сатурн; его элемент — вода (TT VII 4<sub>1</sub>); **on toquz jasliʔ eḡür quḡi topraq** возраст — девятнадцать лет; его элемент — земля (TT VII 18<sub>3</sub>).

◊ **qut vaḡsik** парн. рел. дух, мифическое существо: **qamaʔ qutlar vaḡsiklar turqaru iḡā basa küjü küzütü tururlar** все духи будут повсюду следовать [за ними] и постоянно оберегать [их] (TT VI<sub>18</sub>); **üstünki altınqī täḡrilärniḡ öḡi öḡi qut vaḡsiklar niḡ üstälün täḡridäm kücläri** пусть возрастут божественные силы находящихся вверху и внизу богов и всяких духов (TT III<sub>176</sub>).

**QUT** II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: **täḡri jarliʔquduḡin ücün özim quḡim bar ücün qaʔan olurtim** по милости неба и потому, что у меня самого было счастье, я сел каганом (КТ<sub>6</sub>); **qoḡma temis qut bergü** мен **temis** он сказал: „Не бойся! Я исполню (*букв.* дам) [тебе] благодать“ (ThS II<sub>3</sub>); **aḡınca badī kör tükäl qut quḡi** смотри, он оноесал мир поясом полного счастья (QBK 17<sub>7</sub>); **tebrätük saju qut keḡir** во всем, что он делает, ему сопутствует (*букв.* приходит) успех (TT I<sub>138</sub>); 2. *персн.* достоинство, величие: **qaʔan quḡi tar-lama[dī eḡinē** его достоинство кагана [они] не почтили (BK<sub>35</sub>); **teḡin İncā ter ötüati qaḡim quḡi meḡi sevār-mü siz** принц так сказал: „Мои отцы, [ваше] величество, любите ли вы меня?“ (KP 6<sub>3</sub>); **jükünür biz İ m s c i n atliʔ jultuz quḡıḡa** мы поклоняемся величию звезды Лимчин (TT VII стр. 66<sub>1</sub>); 3. *рел.* состояние истинного бытия, блаженства (*обычно о будде, арвате*), блаженство: **buḡan quḡi** блаженство будды (*т. е.* состояние будды) (Suw 21<sub>21</sub>); **ol polıḡı csiḡip alqu nizvanıları**; **tarqarıp arḡant quḡıḡa teḡdi** услышав то учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг блаженства (~ состояния) святого (Uig III 39<sub>1</sub>).

◊ **qut bujan** парн. счастье, благополучие, благодать: **öz jas qut bujanı**; **iklīḡi jarli-qanlar** соблаговоли увеличить жизнь [и] счастье (Suw 29<sub>15</sub>); **üskündä täḡridäm qut bujan utmaq jegädümäk kentün ornanti** божественная благодать [и] победа разместилась сами собой перед тобой (TT I<sub>2</sub>); **eḡtä turša qut bujan asılır jol jorışa asıḡ bulur** если кто осрается дома, то умножается счастье; если кто отправляется в путь, то получает выгоду (TT VII 28<sub>41</sub>); **qut bul-** достигать счастья, благополучия (МК II 122); **qut bulmīs (tözün)** рел. достигший блаженства, счастья, благодати (= *скр.* агуа),

благородный: kim qaju tinliḡ bu nomuḡ umuḡ inaḡ tutsar ol tūlīḡ jemā qut bulmīs-larqa sanur если какое-либо существо уверует в это учение, то это существо причисляется к достигшим благодати (TT VI<sub>38</sub>):

**qut qiv** *парн.* 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qivīḡ bersā iḡim qulīḡa / kündä iḡi jüksäbän joqar аҗар если бог ниспошлет (букв. даст) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (МК I 320); arīḡ ol bu qut qiv arīḡliḡ tilār / süzäk ol bu dāvlāt süzükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристалльности (QBK 109<sub>15</sub>); täḡri . . . bögülänmäk qutuḡ qivīḡ bulmuš bolḡaj уверовать . . . в бога — [значит] приобрести счастье (Man II 5<sub>4</sub>); 2. *перен.* величие, достоинство: ol jeklär ė stan i eligniḡ küċin küsünin ėoḡin jalīnīn qutīn qivīn körüp artuqraq qorqtılar те демоны, увидев силу, могущество и величие царя Частани, испугались еще больше (Uig I 43<sub>16</sub>); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: eḡ ömäläju barmīs täḡrikä soqušmīs qut qolmīs qut bermīs мужчина тел смиренно (букв. ползком) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~ дало) благополучие (ThS II<sub>71</sub>); nom eḡdinig tüzü tükäl bititgükä küsüs öritip qut qoldi он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (Suv 14<sub>19</sub>); **qut qolun-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение; *рел.* испрашивать благополучное возрождение, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: isig özin idaladi aċiḡ emgäklärig şerip qut qoluntı он отказался от своей жизни и, перенося страшные мучения, стремился к блаженству (Uig VI C<sub>189</sub>); qut qolunur -şen beş aḡun tinliḡ oḡlanı üċün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104<sub>2</sub>); **qut qolunċ** высказывание благожеланий; мольба; bu qut qolunċuḡ sözläju высказывая такие благопожелания (Suv 29<sub>17</sub>); **qut qolunmaq** испрашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= *скр.* prañidhāna): qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (Suv 280<sub>4</sub>); köni oḡaru qut qolunmaq üzä bodi tegmä tuḡunmaq köñülüg neḡägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания достигнут познания, называемого bodhi? (Suv 212<sub>12</sub>); **qut qolunmaqlıḡ** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к благопожеланиям, мольбам: burḡanlar nırvanqa kirip qut qolunmaqlıḡ eḡksinmäkläri üzä tinliḡlar küsüşinċä öḡi öḡi adruq adruq kü kelıglär üzä jaruqluḡ körkdäşlärin orun orun saju qodu jarlıqap ol körkdäşlärü üzä tinliḡlarqa uluḡ asıḡ tusu qılı jarlıqajurlar eḡsär если будды, войдя в нирвану, благодаря могуществу своей устремленности (~ испрашивания) к блаженству по жела-

нию живых существ соблаговолят расположить в разных местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (Suv 64<sub>3</sub>); qut qolunmaqlıḡ küċ küsün üzä благодаря силе мольбы (Suv 236<sub>4</sub>); **qut ülüg** *парн.* счастье; счастливый удел; удача: qutin bar üċün ülügüm bar üċün öltäċi bodunıḡ tirigrü igi[d]tim благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (KT<sub>29</sub>); tegin quti ülügi üċün adasız tudasız qaċ küñ iċintä eḡd[änilig] otruqqa tegdilär так как принцу [сопутствовала] удача, они за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (KP 33<sub>3</sub>); **elig quti** *см.* elig I; **ıduq qut** *см.* ıduq; **nom quti** *см.* nom I.

= *Ср.* qavut I.

**QUT III** *и. собств.* (Man Erz. IV<sub>30</sub>): **qut täḡri yatunı** *и. собств.* (Uig I 28<sub>7</sub>).

**QUTA-** становиться счастливым (?) (USp 58<sub>22</sub>).

**QUTACUN** *и. собств.* (USp 109<sub>10</sub>).

**QUTAD** *и. собств.* (Uig 88<sub>76</sub>).

**QUTAD-** становиться счастливым: выпадать на долю, улыбаться (*о счастье*): aḡa pändini şen qaḡıḡ tut qaḡıḡ / qutadıaj küñüñ bergä kündä taḡıḡ строго придерживайся отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (QBH 62<sub>27</sub>); bu qut keḡsä jarlıq qutadur köni когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (QBN 59<sub>13</sub>); etmīs jaratmīs jaḡi eḡv barq iḡäşinā qutadur хозяину построенного нового дома улыбается счастье (TT VI<sub>100</sub>).

◊ **qutadı bilig** „Кутадгу билиг“ — „Знание о том, как быть счастливым“ — название дидактического сочинения в стихах, написанного Юсуфом, хасс-хаджибом из Баласагуна (Юсуфом \* Баласгунским) в 1069—1070 и.; kitab atı urdum qutadı bilig / qutadı oḡıḡlıqa tutısu eḡlig я назвал книгу „Кутадгу билиг“, / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (QBH 22<sub>7</sub>).

= *Ср.* qutat-, qutud-.

**QUTADMAQ** становиться, быть счастливым; *рел.* достижение блаженства, истинного бытия: kim qaju tinliḡ bu qanşim pusar eḡdāmin bögülänmäkin qutadmaqın eḡşidsär если какое-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрении и достижении [им] блаженства (Kuan<sub>215</sub>).

◊ **qutadmaq qıvadmaq** *парн.* становление счастливым: jemā qutadmaq qıvadmaq bolşun tözü ödrülmis arıḡ dintarlarqa и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (Man I 28<sub>15</sub>).

**QUTADMİŞ** *и. собств.* (USp 88<sub>17</sub>); **qutadmış bars** *и. собств.* (TT IX *стр.* 5); **qutadmış gara** *и. собств.* (MO 1<sub>25</sub>).

**QUTADTÜRUL-** *побуд.-страд.* от qutad- (?) (USp 103<sub>23</sub>).



**QUTAJ** название ткани, шелк (?): qıŋqayıŋ qutajın ... qazıanı bertin я добыл ... их хорошо тканые (букв. окаймленные) шелка (БК ХВ<sub>11</sub>); altun kümüs isigti qutaj buşsız anca berür tabıaç bodun наро: табгач, дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТМ<sub>5</sub>).

**QUTAJ-** см. quta-.

**QUTAL-** становиться счастливым (МК II 121).

**QUTAN** и. собств. (МК I 415); **qutan toyrıl** и. собств. (USp 61<sub>21</sub>).

**QUTAR-** (qutıŋar- ?) спасать, избавлять (KP 76<sub>3</sub>).

= Ср. qutıar-.

**QUTAT-** становиться счастливым: er qutattı мужчина стал счастливым (МК II 299).

= Ср. qutad-, qutud-.

**QUTYAR-** спасать, избавлять: täŋri menı qutyardı бог меня избавил [от мучений] (МК II 192).

= Ср. qurtıar-, qutar-, qutıar-, qutıur-.

**QUTİLİY:** burxan qutılıy см. burxan I.

**QUTİQİ** см. qodıqı.

**QUTİR-** см. qurıt-.

**QUTLUY** I 1. обладающий жизненной силой, дающий жизненную силу: ügrıñä qutluŋ adıŋr menı я, дающий жизненную силу (~ сильный) жеребец-производитель для своего табуна (ThS II<sub>86</sub>); 2. календ. имеющий какой-л. элемент, соотносимый с элементом: ekinti baŋtaqı tı topraq qutluŋ toŋuz küñ ol это день свињи, принадлежащий элементу „земля“ и tı во второй связке (TT VII 6<sub>6</sub>).

**QUTLUY** II 1. счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, успех, удачу, благодатный: qısqa ertın kełsä qalı qutluŋ jaŋ готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); küvännä qıvı qutqa qutluŋ kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QVK 26<sub>7</sub>); ęliglärdä qutluŋ berıglı elıg среди рук счастливая [только] дающая рука (Юг В<sub>251</sub>); ęmä jegädıış qutluŋ jılqa и в победоносный благодатный год (Man I 26<sub>23</sub>); 2. перен. благословенный; святой: uluŋ küclüg qutluŋ bodısvtlar ertınäsär bu jerkä neŋ teŋmägäŋ erti если бы [это] не был великий, могущественный, благословенный бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли (KP 45<sub>2</sub>); ol qutluŋ orunlarıŋ keŋsär teŋz[ınsär] ögsär jükınsär если [он] обойдет те святые места, воздаст хвалу и поклонится [им] (Hıen<sub>93</sub>); qutluŋ ęıŋajın ertınäk] ęaŋsarutıŋ bütürtı они исполняли заповедь быть благословенными и бедными (TT III<sub>142</sub>); 3. в знач. сущ. счастливый, счастливец: qutluŋqa qosa jaŋar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); 4. в знач. сущ. рел. благословенный, благородный (= скр. ārya): dıan saŋınęqa qatıŋfantaı qutluŋlarqa ada qıltımız ertınäsär если мы причиняли вред благородным, преуспевающим в созерцании (TT IV A<sub>47</sub>); arııış köŋüllüg qutluŋıŋar

ajı terk-kıjü tuŋunıŋ [ajıŋı]ların bastılar благородные, с чистой душой, тогда же уразумев [это], подавили свои дурные склонности (TT III<sub>1-6</sub>).

o **qutluŋ qıvlıy** парн. счастливый, благодатный; достигший блаженства; благословенный: bu darnı ertınäsär ... qutluŋ qıvlıy atlıŋ mangallıy ertınäsär что касается этой магической формулы, ... то она благодатна и достославна (Uıg II 36<sub>46</sub>); ęoŋluŋ jalınlıy qutluŋ qıvlıy alqu ertınäsär tavarqa tükällıg ęaŋjasını atlıŋ baŋarut богатейший, благословенный, обладающий всякими богатствами богач по имени Jayasena (Uıg III 80<sub>19</sub>); qutluŋ qıvlıy bolur ödsüz qolusuz ölmäz tükäl ülüglüg toŋar он будет счастливым и не умрет без времени, и родится [вновь] совершенно счастливым (USp 58<sub>22</sub>); **qutluŋ ülüglüg** парн. счастливый, со счастливой долей, уделом: ęemä qutluŋ ülüglüg elıg ıan ol qamaŋ bodınqa ertınäsär qılınę qılmaŋqa turqaru ötläŋür и счастливый правитель призывает весь народ совершать добрые дела (TT II A<sub>87</sub>); közü-nür aŋunta uzun özlüg jaŋlıy qutluŋ ülüglüg qılu teŋıngäŋ menı я стараюсь сделать [их] в нынешнем мире долго живущими и счастливыми (Suv 474<sub>20</sub>); qutluŋ ülüglüg ertınäsär kü atıŋız ваша благословенная добродетельная слава (Suv 111<sub>2</sub>); **ıduq qutluŋ** см. ıduq.

**QUTLUY** III и. собств. (МК I 464); **qutluŋ baŋa tarqan** и. собств. и титул. (E 47<sub>3</sub>); **qutluŋ bajıtmıs** и. собств. (USp 26<sub>15</sub>); **qutluŋ beg** и. собств. (USp 55<sub>35</sub>); **qutluŋ buqa** и. собств. (USp 55<sub>1</sub>); **qutluŋ bört** и. собств. (USp 117<sub>3</sub>); **qutluŋ ęıgıı** и. собств. (E 19<sub>1</sub>); **qutluŋ oŋul** и. собств. (TT IX<sub>115</sub>); **qutluŋ temür** и. собств. (USp 16<sub>9</sub>); **qutluŋ temür tajaŋ** и. собств. (USp 56<sub>20</sub>); **qutluŋ toŋa** и. собств. (USp 115<sub>12</sub>).

**QUTQAN** и. собств. (USp 30<sub>23</sub>).

**QUTQAR-** спасать, избавлять, выручать: qutqarŋ tınlıŋlarıŋ taptuŋta qotmadın qatıŋunı qutqartıŋız когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты всех их спас без исключения (Man III 47<sub>1</sub>).

o **ozŋur- qutqar-** см. ozŋur-.

= Ср. qurtıar-, qutar-, qutıar-, qutıur-.

**QUTQARMAQ:** boşumaŋ qutqarmaŋ см. boşumaŋ.

**QUTQUR-** ozŋur- qutqur- см. ozŋur-.

= Ср. qurtıar-, qutar-, qutıar-, qutıur-.

**QUTRUL-** I спасаться, избавляться; быть спасенным: ig aŋrıŋtın qutrulıŋız избавившись от болезней (Suv 452<sub>21</sub>); qutrulıŋız jol путь спасения (TT III<sub>60</sub>).

o **oz- qutrul-** см. oz-.

= Ср. qurtul-, qutul-.

**QUTRUL-** II см. qotrul- I.

**QUTRULMAQ** спасение, избавление, освобождение: bu buŋan ertınäsär küclıntä alqu tınlıŋ oŋlanı adasız uluŋ qutrulmaŋqa teŋzünlär пусть через силу этого благодела все живые существа достигнут безмятежного великого спасения (Uıg I 15<sub>5</sub>);

qutrulmaq qarıñın açdañı открывающий дверь спасения (*Suv* 659<sub>1</sub>).

▷ **qutrulmaqıy bilmäk körmäk** *рел. букв.* познание и наблюдение спасения — одна из пяти неволнующихся, чистых групп дарм (= *скр.* vimuktijñānadarsana) (*TT* VI<sub>прим.</sub> 137); **ozmaq qutrulmaq** *с.м.* **ozmaq**.

◦ *Ср.* **qurtulmaq**.

**QUTRULMAQLIY** относящийся к спасению, избавлению; спасительный: erdinilig otrıyqa [kirip] qutrulmaqıy erdinilär[ig alyalı] ujur вступив на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (*TT* V *B*<sub>прим.</sub> 90); qutrulmaqıy edgü tüşkä utlıqa teğgäjlär они достигнут приятного плода спасения (*Suv* 512<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* **qurtulmaqıy**.

**QUTRULMIŞ** *у. собств.* (*MO* 2<sub>16</sub>).

**QUTRUQ** *с.м.* **qudruq**.

**QUTRUŞ-** I *совм.* от **qutur-**: oylan qutruşdı дети резвились (~ шалили без удержу) (*МК* II 218).

**QUTRUŞ-** II *с.м.* **qotruş-** I.

**QUTSİRAMAQ** лишение счастья, злополучие, злосчастье: añılar kücin tiğdañı jelvıkmäkig qutsıramaqıy ketärdäñi сдерживающий силу яда, устраняющий подверженность воздействию чар и злосчастье (*Suv* 471<sub>20</sub>).

**QUTSİZ** несчастный: alıp bermäğän el elig qutsizi берущая и недающая рука — самая несчастная из рук (*Юг* *B*<sub>232</sub>).

◦ *Ср.* **qutsuz**.

**QUTSUZ** несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; *в знач. сущ.* несчастный, несчастливец, неудачник: küñ aı qutlıñı bar jemä qıtsuzı есть дни и месяцы счастливые и несчастливые (*QBH* 125<sub>33</sub>); qutsuz qıbuñqa kirsä qım jañar если неудачник попадает в колодезь, [на него] дождем сыплется песок (*МК* I 457); talıñ icintä joqadtı qutsuz suvılar üçün alqı joqadtı alqı ötilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP* 54<sub>1</sub>); bu irqıy irqlaıucı kisi qutsuz bolur человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT* VII 28<sub>9</sub>).

▷ **qutsuz qovı** *парн.* несчастный, злополучный; emti täğrim bu qutsuz qovı tıñlıylar üçün tərş biligin aıy qılınçın ketärmäk alın çevışın jarlıqaşın теперь, мой боже, пусть проповедуют этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT* VI<sub>19</sub>); **qutsuz ülügsüz** *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. сущ.* злой, несчастный удел, жребий: añı üçün bu jirtinçütäki tıñlıylar qutsuz ülügsüz erür поэтому живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT* VI<sub>7</sub>); kəntüläriniñ qutsuzın ülügsüzün üçün közüñür aźunta etüzlärı . . . emgäk emgänür из-за их собственной жалкой

участи их тела в этом мире . . . терпят страдания (*TT* VI<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* **qutsız**.

**QUTU** род, категория; сословие; группа: tükäl üç qutu ol qarıyda kisi bularıñ bilä ol tiriglik işi всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [протекает вся] жизнь (*QBK* 246<sub>8</sub>); taqı bir qıtuşı tilär ney tavar есть еще род [людей], которые желают богатства (*QBH* 157<sub>3</sub>).

**QUTUD-** становится счастливым (*QBH* 52<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* **qutad-, qutat-**.

**QUTUL-** I. спастись, освободиться, избавляться: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от тягот (*МК* II 121); böri tilkü arslan ađıy ja toñuz señıñdin qutulmas öliir avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBH* 386<sub>3</sub>); jazuq uđrı qolduñ qutuldı özün ты просил извинения за грехи и спасся (*QBH* 59<sub>2</sub>); 2. родить: uraıyt qutuldı женщина родила (~ разрешилась от бремени) (*МК* II 121).

◦ *Ср.* **qurtul-, qutrul-** I.

**QUTUQU** *с.м.* **quduyu**.

**QUTUR** I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH* 86<sub>24</sub>).

◦ *Ср.* **qutuz** I.

**QUTUR** II: **qutur ögsüz qıl-** сводить с ума, доводить до безумия, делать умалишенным: qaltı utmat apsmar jel köñülüñ saçır qutur ögsüz qılur [ançu]laju jemä bor kisikä qor qılur подобно яму, как бешенство, эпилепсия и [болезнь] нома, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3<sub>27</sub>).

◦ *Ср.* **qutuz** II.

**QUTUR-** I. выходить из нормы, не знать границ, быть сверх всяких границ: ney qut bulur küväzlik qılınır jana quturma приобрести богатство и гордиться [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (*МК* I 508); oylan quturdı мальчик резвился (~ шалил без удержу) (*МК* II 74); 2. беситься: быть одержимым; становиться безумным: övkä nizvanı üzä quturır ögsüz köñülsüz ertilär из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT* III<sub>30</sub>); quturmiş böri teğ aźınnı ulıttım я терзал мир подобно бешеному волку (*QBK* 387<sub>11</sub>); 3. буйно расти (*о растениях*): tarıy quturdı посевы буйно росли (*МК* II 74).

◦ *Ср.* **qudur-** I.

**QUTURMA:** **quturma börk** шанка с отворотами (*МК* I 490).

**QUTURT-** *с.м.* **qoturt-**.

**QUTURU** полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: sizlär qamaı tözünlär quturu tıñlağlar вы все благородные, выслушайте полностью (~ с усердием)! (*TT* VI<sub>25</sub>); qut bujanlar belğüsü quturu tağlançıy erürlär признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv* 348<sub>3</sub>).

**QUTURUL-** *с.м.* **qoturul-**.

**QUTUZ I** благородный олень, марал (?), як (?) (МК I 365); ja quzda joriylı qalın kör qutuz / ja tüzdä joriylı ud iyäk ökiüz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (QVK 320<sub>11</sub>); qutuz tēg öei ego гнев [должен быть] подобен [гневу] оленя (QBN 174<sub>9</sub>).

◦ Ср. **qutur I**.

**QUTUZ II** бешеный: qutuz it бешеная собака (МК I 365).

◦ Ср. **qutur II**.

**QUTUZ III: qutuz uruğu** и. *собств.* (ThS 1a<sub>17</sub>).

**QUTUZLUQ: qutuzluq er** владелец маралов (~ яков ?) (МК I 495).

**QUV: qut quv** см. **qut II**.

**QUV-** см. **qov-**.

**QUVA I** см. **qova I**.

**QUVA II** см. **χua**.

**QUVAQ** кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekägünlär ... büttürp berzün пусть они вдвоем ... исполняют трудовую повинность кувак (MO 4<sub>23</sub>).

**QUVAQLIQ** вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (USp 55<sub>9</sub>).

**QUVAR-** сохнуть: quvarmıs jıyaçlar сухие деревья (т. е. без листьев) (QBH 14<sub>1</sub>).

◦ Ср. **quvur-**.

**QUVLA-** см. **qovla-**.

**QUVRA-** собираться, сосредотачиваться, сконяться: ulus bodun alqu quvradı jiriğ taqlaju esirkäjä iylaju tēgrä tolı tururlar erti собрался весь народ, восхищаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (KP 71<sub>4</sub>); taqi ol ulušta neçä erinè jarlı; qoltıucılar bar ęrsär alqu anta quvradı и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собрались там (KP 72<sub>2</sub>).

◦ **eşil- quvra-** см. **eşil-**.

**QUVRAY I** собрание, сонм: ol ödün täğri elig böğü çan kentü dintarlar ęriğli quvrayıaru çelti и тогда сам божественный правитель Бөгю-хан пришел на собрание избранных (TT II A<sub>31</sub>); elig beg kök ražvirt öglüg közin qamağ quvray tара tetrü körüp inçä ter tedi правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (Uig III 42<sub>29</sub>); 2. *рел.* монашеская община (= *скр.* sañgha): ötrü [qamağ] quvrayıı oqır inçä ter tedi тогда он созвал всю монашескую общину и сказал (Huēn<sub>219</sub>); quvrayın quvrayıа от общины к общине (TT VIII G<sub>5</sub>).

◦ **bursağ quvray** см. **bursağ**; **terig quvray** см. **terig**; **terin quvray** см. **terin**.

**QUVRAYLIY** относящийся к собранию, сонму, общине (TT IX<sub>12</sub>).

**QUVRAYSIZ: terinsiz quvraysiz** см. **terinsiz**.

**QUVRAN-** *возвр.* от **quvra-**: **teril- quvran-** см. **teril-**.

◦ Ср. **qubran-**.

**QUVRAQ** см. **quvray**.

**QUVRAQLIY** см. **quvrayliy**.

**QUVRAQSIZ** см. **quvraysiz**.

**QUVRAT-** *побуд.* от **quvra-** собирать, сканивать: beş täğri jaruqın quvratıylı fristilär ангелы, собирающие свет пяти божеств (Chuast A<sub>104</sub>); qilmıs quvratmıs alqu ajığ qilinçlarım все совершенные и накопленные мои грехи (Uig II 77<sub>19</sub>); ödrümlärig quvratı он собрал избранных (Man III 6<sub>2</sub>).

◦ Ср. **qubrat-, qurat-**.

**QUVUR-** сохнуть (QVK 16<sub>11</sub>).

◦ Ср. **quvar-**.

**QUVVAT** [а. قووة] сила, энергия: qavı ersä qamlur qaçar quvvati если сильный свалится, его силы уходят (*букв.* убегают) (Юг C<sub>196</sub>).

**QUW-** см. **qov-**.

**QUWA I** см. **qova I**.

**QUWA II** см. **χua**.

**QUWAQ** см. **quvaq**.

**QUWAQLIY** см. **quvaqliy**.

**QUWAR-** см. **quvar-**.

**QUWLA-** см. **qovla-**.

**QUWRA-** см. **quvra-**.

**QUWRAY** см. **quvray**.

**QUWRAYLIY** см. **quvrayliy**.

**QUWRAYSIZ** см. **quvraysiz**.

**QUWRAN-** см. **quvran-**.

**QUWRAQ** см. **quvray**.

**QUWRAQLIY** см. **quvrayliy**.

**QUWRAQSIZ** см. **quvraysiz**.

**QUWRAT-** см. **quvrat-**.

**QUWUR-** I см. **quvur-**.

**QUWUR-** II см. **qovur-**.

**QUWWAT** см. **quvvat**.

**QUZ I** орех (?) (USp 50<sub>2</sub>).

**QUZ II** часть горы, не освещаемая солнцем: quz tağ гора, не освещаемая солнцем (МК I 325); quzda qar eksümäs qojda jağ eksümäs в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овец не убывает жир (МК I 326); ja quzda joriylı qalın kör qutuz или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков ?) (QBN 174<sub>9</sub>).

**QUZ III: quz ordu** *гогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 124); **quz uluş** *гогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 62); **çuyaj quzi** см. **çuyaj**; **misir qara quz** см. **misir**; **beg temir quz** см. **beg II**.

**QUZ-** см. **qus-** I.

**QUZAN-** см. **qozan-**.

**QUZYİR-** падать хлопьями (о снеге) (МК II 193).

**QUZYUN** ворон (МК I 439): quzyunıy iyaçqa batıs ворона привязали к дереву (ThS II<sub>19</sub>); qara quzyun erdim quzu qıldı çal я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (QVK 46<sub>10</sub>); quzyun qoburğa nlatı javlaq belgülüg qorqındıy ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI<sub>59</sub>).

◦ **quş quzyun** см. **quş I**.

**QUZI** см. **qozı I**.

**QUZQAQ** см. **qusqaq**.

## R

**RAB** [a. رَبُّ] бог, господь: šifa qoldi rabdīn kötürdi ęlig он воздел руки [и] испросил у бога исцеления (QBN 92<sub>2</sub>); ja rab üstā dāvlāt tükāl qıl tiläk о господь! Увеличь счастье, исполни просьбы (QBN 21<sub>2</sub>).

□ Ср. rabb.

**RABAT** [a. رِبَاتٌ] рабат, караван-сарай (Юг С<sub>178</sub>).

□ Ср. ribat.

**RABB** [a. رَبٌّ] бог, господь: maņa rabbum ajsa nelük qıldıj andaу если скажет мне господь мой: „Зачем ты сделал так?“ (QVK 387<sub>13</sub>).

□ Ср. rab.

**RABCAT** принудительные работы, безвозмездное использование правителем тягла подданных (МК 227<sub>3</sub>).

**RAĀA: raĀa šastr** [скр. rājaśastra] рел. название сутры (Suv 570<sub>12</sub>).

**RAĀABUMI** [скр. rājabhūmi] рел. название одной из ступеней на пути превращения бодисатвы в будду: raĀabumi atlıj artuq ęlig qan orunı jeĳinĉ oruntaqı bodistvlarqa бодисатвам, находящимся на седьмой ступени, называемой rājabhūmi, [или] ступень высшего [проявления] царя (Suv 314<sub>4</sub>).

**RAĀAKRQ** [скр. rājagrha] геогр. столица древнего царства Магалха (Tiš 42a<sub>8</sub>; Suv 94<sub>7</sub>).

**RAĀAPADRI** [скр. rājabhadra] и. собств. (Tiš 41a<sub>8</sub>).

**RAĀAPATRI** см. raĀapadri.

**RADNA** см. erdāni.

**RAĀAT** [a. رَاحَةٌ] спокойствие, покой, удобство, отдых; отрада: birin kelsä raĀat keļür rānž onun если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юг С<sub>210</sub>); qamuу is iĉindä bulur raĀati во всех делах находит он отраду (QVK 6<sub>9</sub>).

**RAĀMAT** [a. رَحْمَةٌ] милость, милосердие: qutulıу jerim joq jitürdüm bilig / seņiğ raĀmatıj tutsu emdi ęlig нет мне прибежища, потерял я разум; / пусть поддержит теперь [меня] твоя милость (бука, пусть поддержит рука твоей милости) (QVK 50<sub>4</sub>); seņiğ raĀmatıj dın umar meņ oņa я искренне уповаю на твою милость (Юг В<sub>2</sub>); seņiğ raĀmatıj da bu jazuq az-oq при твоем милосердии этот грех так мал! (QVK 221<sub>11</sub>).

**RA'İJAT** [a. رَحِيْمَةٌ] подданные, чернь: ra'ijāt üzä ol seņiğ üc haqın есть у тебя три права по отношению к подданным (QVK 333<sub>4</sub>); qu'a birlä tinmas ra'ijāt tili не отдыхает язык подданных от молитвы

[за тебя] (QBN 409<sub>14</sub>).

**RAJ** [п. راج < инд. rāja] раджа, индийский князь: asirdin keļigli qalıq qušları / qaju raj-i hindi qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (QBN 19<sub>11</sub>).

**RAJMAST: rajmast färzind** и. собств. (Chuast L<sub>36</sub>).

**RAJMST** см. rajmast.

**RAKAKAJINI** [скр. rāgagāyanī] и. собств. ж. (Uig III 85<sub>10</sub>).

**RAKAKAVINI** см. rakakajini.

**RAKAKAWINI** см. rakakajini.

**RAKŠAD** см. rakšand.

**RAKŠAND: rakšand maᅇal** [скр. rakᅇapamaᅇala] изречение, формула, приносящая счастье и дающая защиту кому-л.: seķiz türlüğ eđgün jaratıylıj seviglig ünin rakšand maᅇal bolıuluq savlar sözläju jarlıqadı [будда] соизволил сказать своим приятным, обладающим восемью различными достоинствами голосом слова, долженствующие стать формулой счастья и защиты (TT X<sub>225</sub>).

**RAKŠAS** [скр. rakᅇas] демоническое существо, демон: ol rakᅇas barıp eđgü jumsaq savlar sözläp eᅇüs üküš tinliylarığ ölüür тот демон, говоря прекрасные и нежные слова, убивает множество живых существ (Uig IV A<sub>126</sub>).

**RAKŠAZ** см. rakᅇas.

**RAM** [согд. r'm] название первого месяца в согдийско-уйгурском календаре (TT VIII L<sub>36</sub>).

□ Ср. aram.

**RAQS** [a. رَقصٌ]: raqs ĉiqar- плясать, танцевать: arif raqs ĉiqarur uᅇur ĳos sāma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг С<sub>402</sub>).

**RASAJAN** [скр. rasāyana]: rasajan ĉurnı название лекарственного порошка (TT VII 22<sub>1</sub>); noš rasajan см. noš.

**RAST** [п. راست] прямой, правильный, -о; верно (Юг С<sub>321</sub>).

**RAŠI I** [скр. raᅇi] двенадцатая часть эклиптики, знак Зодиака: aј täjri qaju rašida qaju jultuzda ol biläjin uznao-ka я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды [находится] божество Луна (TT VIII L<sub>9</sub>).

**RAŠI II: ratna raši** см. ratnaraši.

**RATNA** см. erdini.

**RATNAĀADRI** [скр. ratnacandra] и. собств. (Uig I 32<sub>8</sub>).

**RATNAKAR** [скр. ratnakara] и. собств. (TT VI<sub>358</sub>).

**RATNAMITI** [скр. ratnamati] и. собств. (Uig I 32<sub>14</sub>).

**RATNAPUŠPI** [скр. ratnapuᅇra] и. собств. (Uig I 29<sub>15</sub>).

**RATNARAŠI** [скр. ratnaraši] и. собств. (Suv 573<sub>21</sub>).

**RATNASIKI** *с.м.* ratnašiki.

**RATNAŠIKI** [скр. ratnašikhin] *и. собств.* один из будд (*Uig I 32<sub>3</sub>*).

**RATNAVAČIR**: ratnavačir šabi *и. собств.* (*Sub 199<sub>10</sub>*).

**RATNI** [скр. rat(a)na] жемчуг, драгоценность (*TT IX<sub>35</sub>*).

◊ **čintamani ratni** *с.м.* čintamani.

◊ *Ср.* erdāni, erdinī.

**RAZ** [п. راز] тайна, секрет: qatīy kizlā razin kiši bilmāsūn тайну свою крепко скрывай, пусть [ее] люди не знают (*Юг B<sub>169</sub>*).

**RAŽAVRT** [скр. rajāvarta] минерал лазурит: kōk ražavrt öjlüg közin голубыми лазурноцветными глазами (*TT X<sub>186</sub>*).

**RAŽAWRT** *с.м.* ražavrt.

**RAŽ'IRT** *с.м.* ražavrt.

**RAŽVRT** *с.м.* ražavrt.

**RAXU** [скр. rāhu] планета Раху в индийской астрологии (*TT VII 16<sub>14</sub>*).

**RAXMAT** *с.м.* rahmat.

**RÄDNILIG** *с.м.* erdānilig.

**RÄKVÄ** [а. رَكْوَة] кувшин, имеющий ручку и носик: turur rākvā birlā tajaqīn alīr он поднялся, взял посох и кувшин (*QVK 376<sub>3</sub>*).

**RÄNŽ** [п. رنج] забота, беспокойство; обида, огорчение: birin kelsä rahat kelür rānž они если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (*Юг C<sub>210</sub>*); saça rānž aça gānž berigli uğan бог, жалующий тебя огорчениями, его — сокровищами (*Юг B<sub>463</sub>*).

**RÄS**: ašhab-i räs *с.м.* ašhab.

**RÄSUL** [а. رَسُول] посланник аллаха, пророк: tariqlīq tep ajdī ažunnī rāsul tariqlīqda qatlan tarī eđgülük [этот] мир пророк назвал нивой, / усердствуй на ниве, сей добро (*Юг B<sub>191</sub>*); durud ol ödürmis rāsulqa sālām хвала и поклон этому избранному посланнику божьему (*QVK 316*).

**RÄVA** [п. روا]: rāva bol- стать дозволенным, приемлемым; быть принятым: aj kiši rāva boldī hažūt tilākiq tūšī ай, человек! [наконец-то] стало дозволенным исполненье твоих желаний! (*QVK 351<sub>14</sub>*); rāva qīl- сделать дозволенным, позволить; исполнить, удовлетворить (*просьбу и пр.*): aj eiig bu tört hažātīm qīl rāva о правитель, исполни эти мои четыре просьбы (*QVK 220<sub>3</sub>*).

**RÄVAN I** [п. روان] душа, жизнь: sepišiz neğü teğ tirilsü rāvan каким же образом без тебя проживет душа?! (*QVN 180<sub>4</sub>*).

◊ **žan rāvan** *с.м.* žan I.

**RÄVAN II**: nušin rāvan *с.м.* nušin.

**RÄŽA** [а. رَجَا] надежда, упование; просьба: rāža birlā žavfnī qanat seņ qīlīn сделай своими крыльями страх и надежду

(*QVK 215<sub>3</sub>*); rāža žavf bu eki qanat sanī ol надежда и страх как два крыла (*QVN 268<sub>1</sub>*).

**RDDNILIG** украшенный драгоценностями: rddnilig tözün ežüzin eņgätip [он] свое украшенное драгоценностями благородное тело заставил страдать (*Man III 40<sub>8</sub>*).

◊ *Ср.* erdānilig.

**RIBAT** [а. رِبَات] рабат, караван-сарай на караванном пути: bu ažun ribat ol tüsüp köcgülüg / ribatqa tüsügli tüsär keçgülig этот мир — караван-сарай, остановившись [в котором], пужно идти дальше; / останавливающийся в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (*Юг A<sub>177</sub>*).

◊ *Ср.* rabat.

**RIDVAN** [а. رِضْوَان]: ridvanu-llahi 'alajhim [а. رِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ] да будет доволен ими Аллах (*QVK 2<sub>6</sub>*).

**RIQQAT** [а. رِيقَة] деликатность, утонченность, изящество: ajitmīs ädib riqqati til bilä поэт сказал утонченно (*букв.* с изяществом языка) (*Юг C<sub>500</sub>*).

**RIJA** [п. رجا] лицемерие, двуличие: ibadat rija holdī служение [богу] стало лицемерием (*Юг B<sub>398</sub>*).

**RIJASÄT** [а. رِبَاسَة] начальствование, главенство, руководство; высокое положение, достоинство властителя: sijasätqa beğlig rijasät keğäk для политики нужно главенство бека (*QVN 161<sub>15</sub>*); sijasät rijasät kijasät kārām / zijadät ula 'adl ešit иq minī политику, руководство [людьми], пронизательность, благородство, / да сверх этого прибавь справедливость — [все это] слушай и изучай (*Юг B<sub>61</sub>*).

**RIŽA** *с.м.* rāža.\*

**RIVADI** [скр. revatī] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 1<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* iravadi.

**RIWADI** *с.м.* rivadi.

**ROČ** [срд. rwe] день; день недели (*TT VIII 1<sub>11</sub>*).

◊ **miši roč** *с.м.* miši; **naγran roč** *с.м.* naγran; **zmuγtuγ roč** *с.м.* zmuγtuγ.

**ROS** *с.м.* rus.

**ROŠAN** [срд. rwsn] *и. собств.* богиня света (*Man III 6<sub>2</sub>*).

**ROŠN** *с.м.* rošan.

**RSI** *с.м.* rši.

**RŠI** [скр. rši] певец древних священных гимнов; поэт; святой: rsilarda jeği sutrug minī nomlatī лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (*TT VIII D<sub>3</sub>*).

◊ *Ср.* irši I.

**RTIKRI** [скр. ratikara] *и. собств.* (*TT X<sub>180</sub>*).

**RTNAKR** *с.м.* ratnakar.

**RTNI** *с.м.* ratni.

**RUM** [a. روم < лат.] *вопр.* Рум, Византия (МК 20<sub>14</sub>; QBK 373<sub>1</sub>).

**RUMĪ** [a. رومی]: **rumī qızı** румийская девушка, дева; *персн.* солнце: *küzäk jazdī rumī qızı örtti jüz / qara saç boduñi ažuñ toldi tüz* румийская дева (*т. е.* солнце) распустила локоны и закрыла свое лицо, / цвет черных волос заполнил нею вселенную (*т. е.* наступила ночь) (QBK 289<sub>15</sub>); *jüzün kizlädi jekä ruñi qizi* прягала свое лицо в землю румийская дева (*т. е.* кончился день, зашло солнце) (QBN 232<sub>4</sub>).

**RUS** *этн.* росы (МК 49<sub>8</sub>).

**RUZA** [п. روز] воздержание, пост: *namaz ruza barda öz asıñ turur* молитва и пост — все тебе на пользу (QBK 187<sub>17</sub>); *namaz ruza birlä jorıñlı kişi* человек, живущий в посте и молитве (QBK 381<sub>6</sub>).

**RUZGAR** [п. روزگار] время, эпоха: *señiñ guzgarıñ bu köñülä qilin* это — твое время; *поступай же по собственному желанию* (Юг С<sub>114</sub>).

**SA** *дат. (?) от sen*: *sa ajuñ meñ* я говорю тебе (МК III 207).

**SA-** считать, подсчитывать: *ağar ağıdım emdi birär bañnaça / başıña teği bañna sadım* сейчас я поднялся на нее (*лестницу*), [шагая по одной ступени, / я считал, сколько ступеней до самой ее вершины] (QBN 432<sub>2</sub>); *er qonuñ sadı* мужчина сосчитал овец (МК III 247).

**SA'ADÄT** [a. سعادت] счастье, благополучие: *bilig bil sa'adät jolını bula* познай мудрость [и] ищи дорогу к счастью (Юг С<sub>81</sub>); *bilig birlä bulıñır sa'adät jolı* через знание отыскивается дорога к счастью (Юг А<sub>83</sub>).

**SA'AT** [a. ساعت] час: *tisi suhbäti-me bu ərlik otı / öcürmäk ücün ol birär sa'atı* общение с женщиной — те редкие (*букв.* одиночные) часы, / [нужные], чтобы погасить мужскую страсть (*букв.* огонь) (QBN 263<sub>12</sub>); *ñan rahmät etsün bu sa'at aña* пусть господь сейчас же (*букв.* в этот час) проявит к нему милость (Юг В<sub>491</sub>).

**SAB** слово, речь: *tabıaç bodun sabı sücig ağısı jımsaq ərmiş* у народа табачная речь была сладкая, драгоценности „мягкие“ (КТм<sub>5</sub>); *körüg sabı antağ* слова лазутчика таковы (Тон<sub>9</sub>); *qayım sabın tıñlajın* да услышу я слова своего отца (ТhS II<sub>30</sub>).

◊ **sab id-** говорить, сообщать: *sab anca idmıs* он так сказал (Тон<sub>9</sub>); *bitigintä inca ter sav idmıs ərđi* он в своем письме сообщал о следующем (Hüen<sub>338</sub>); **sab ötüğ** *парн.* просьба; *известие*: *jalabaçı eđgü sabı kel-*

**RUZI** [п. روزی] доля, судьба; хлеб насущный, дневное пропитание: *saqıssız berigli qamuñqa ruzi / jetürür qamuñı-ma jemäs özi* бессчетно дающий всем пропитание, / он кормит всех, но сам не ест (QBK 3<sub>19</sub>); *tar ersä keñ ersä bitildi ruzıñ* ограниченное ли, обильное ли, но тебе уготовано (*букв.* записано) дневное пропитание (Юг С<sub>315</sub>).

◊ **ruzi qıl-** оделять, одарять, писносылать долю, счастье: *ilahi ruzi qıl sevüg savcı jüzün / jemä tört esiniñ jüzini köräji* о аллах! Ниспошли мне долю [увидеть] лицо любимого пророка, также увижу я и лица четырех его сподвижников (QBK 391<sub>8</sub>).

**RÜSTÄM** [п. رستم] *и. собств.* Рустем, один из героев поэмы Шах-наме; синоним мужественного и храброго военачальника (QBK 388<sub>1</sub>).

**RXAND** *см.* arxant, rxant.

**RXANT** [*скр.* arhant] архат, святой (Man III 6<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* arxant.

**RŽVRT** *см.* ražavrt.

**RŽWRT** *см.* ražavrt.

## S

*mäz* [от татбийцев] не приходят послы и хорошие известия (БК<sub>39</sub>); **sab si-** исказить слова: *meñiñ sabımın simadı* [резчик] не искажил моих слов (КТм<sub>11</sub>); **sab söz** *парн.* слова, речь: *sab söz qodur* лишившись речи (Suv 4<sub>18</sub>); **içrä sab** *см.* içrä; **söz sab** *см.* söz. ◊ *Ср.* sav I.

**SABA I** [a. صبا]: **saba jeli** легкий, приятный, весенний ветер: *saba jeli qortı qarınful jidin* поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBK 16<sub>15</sub>).

**SABA II**: **saba qadızi** название лекарственного растения (Rach II 3<sub>122</sub>).

**SABAN** 1. парная упряжка волов с земледельческими пахотными орудиями (МК I 402); 2. *нахота*: *sabanda sandiris bolsa örtgündä irtäs bolmas* если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК II 214).

**SABANLA-** пахать: *ol jerig sabanladı* он пахал землю (МК III 342).

**SABARIR** [*тох.* B spharir < *скр.* sphatika] горный хрусталь: *jerün sabarir ərđinikä oqsadı əriniñiz ol* Твои губы похожи на яркий горный хрусталь (Suv 658<sub>13</sub>); *s[ab]barir ərđini teğ* подобно горному хрусталу (Hüen<sub>2124</sub>).

**SABCI** 1. вестник: *sarıñ atlıñ sabcı* вестник на рыжей (*букв.* желтой) лошади (ТhS II<sub>16</sub>); 2. прорицатель, предсказатель, вещун; пророк: *sú jerintä ərıklig sabcı türmiş* пророчный прорицатель на поле боя убеждает (ТhS II<sub>85</sub>).

◊ *Ср.* savcı I.

**SABİ:** *sabî buqa* и. *собств.* (USp 56<sub>1a</sub>).

**SABİŸ** см. *sapîŸ* I, II.

**SABİN:** *sabîn satî* и. *собств.* (USp 70<sub>2</sub>).

**SABİQ:** *sabîq basar* и. *собств.* (E 32<sub>2</sub>).

**SABİR** [a. صَبِيرٌ]: *sabîr qîl-* терпеть, проявлять терпение: *evâ kirmâ iskâ sabîr qîl serîp* не приступай к делу второпях, проявляй терпение, будь сдержан (QBN 53<sub>1</sub>).  
= Ср. *sabur*.

**SABİT** [a. ثَابِتٌ] твердый, стойкий, непоколебимый; неподвижный: *bu küp bîğcî şabit tıgıg* знак зодиака для солнца [сейчас] стоит неподвижно (QVK 36<sub>11</sub>).

**SABRA:** *sabra tamyan çur* и. *собств.* и *титул* (O<sub>1</sub>); *sabra tamyan tarqan* и. *собств.* и *титул* (O<sub>4</sub>); *sabra tarqan* и. *собств.* и *титул* (O<sub>c</sub>).

**SABRAN** иогр. название города (MK I 436).

**SABUR** [a. صَبُورٌ] терпение (QBH 31<sub>2</sub>).

▷ *sabur qîl-* терпеть, проявлять терпение (QBH 31<sub>3</sub>).

= Ср. *sabîr-*

**SABUTU** и. *собств.* (USp 74<sub>12</sub>).

**SAC** I волосы: *hınca bodun saçın qılqan* [aja[qin b]içdi] сколько народу порезало себе волосы, уши, щеки (BK X<sub>a12</sub>); *jasîq jazdı bol'aj öñlüg saçı, tijin kis öñi tuttî düñja îci* солнце, должно быть, распустило заплетенные волосы, / мир (букв. утро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416<sub>0</sub>); *ot öñlüg isin saçların eşinlärintä tüşürüp* распустив по своим плечам огненного цвета волосы (букв. волосы кос) (Uig I 38<sub>12</sub>).

▷ *saç tü* парн. волосы: *bir evin saç tü* одна волосинка (TT V A<sub>117</sub>); *tü saç* см. *tü* I.

**SAC** II сковорода (MK III 147): *ol qanıŸ alîr saçqa qaŸıgıñın* пусть соберут (букв. возьмут) ту кровь и поджарят на сковороде (Rach II 2<sub>22</sub>).

**SAC-** 1. сыпать, посыпать, рассыпать: *jirijî basî arısar üzâ ot saçmıs kçrgäk* если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (Rach II 3<sub>7</sub>); 2. разбрасывать, рассеивать, раскидывать: *tavarıñı saçmadıŸ, jesün seni ar böri* почему ты не побросал все свое имущество, [когда я тебя преследовал], / -- [генер] пусть тебя съест гнева! (MK I 79); *men jıpar saçtım* я разбросал мускус (MK II 4); *çua eşäklärig täñji täñrisi burçan üzâ bir-gärü saçdılar* они вместе разбрасывали цветы над богом богов буддой (Suv 183<sub>15</sub>); 3. разбрызгивать, кропить: *ññü körükümin saçar men* я брызжу белой пеной (TŞS II<sub>30</sub>); *ol evkâ suv saçdı* он окропил водой свой дом (MK II 4); *toz toprağıŸ söntürgü eşgü jıdliŸ suv saçtı* чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574<sub>20</sub>); 4. перн. разбазаривать, бесцельно тратить: *javalıq bilâ boçqa bas soçmasa / javalıqqa boşlaŸ neñin saçmasa* нельзя предаваться

с бессмысленностью [употреблению] вина, и впустую разбазаривать имущество (QBN 61<sub>10</sub>).

▷ *saç- jaŸıt-* парн. рассыпать: *eşäk saçtılar jaŸıtdılar* они рассыпали цветы (TT X<sub>135</sub>); *bükür-saç-* см. *bükür-*; *ırq saç-* см. *ırq-*; *jaş saç-* см. *jaş* III; *saçıŸ saç-* см. *saçıŸ-*; *tök-saç-* см. *tök-*.

**SACA** см. *seçä*.

**SACŸAQ:** *saçyaq kişi* расточитель, мот (MK I 470).

**SACŸİR-** формы несущественной возможности от *saç-*: *eŸ suv saçıŸırdı* мужчина едва не разбрызгал воду (MK II 187).

**SACŸUR-** см. *saçŸir-*.

**SACİŸ:** *saçıŸ saç-* совершать жертвенное окропление: *bars küntä saçıŸ saçsar jarasmaz* не подобает совершать жертвенное окропление в день барса (TT VII 39<sub>3</sub>); *saçıŸ töküük* парн. жертвенное окропление и возлияние: *aç jeklärkä işäklärkä saçıŸ töküük aju beñirlär* [правители] указывают [своим подданным, какие совершать] жертвенные окропления и возлияния голодным демонам (TT VI<sub>265</sub>); *burçanlarqa saçıŸ tö[kük] salturup özütkä as bergül* соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] нищен (TT VII 25<sub>7</sub>).

**SACİL-** страд. от *saç-* 1. быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным, развеванным: *jarmaq saçıldı* деньги были рассыпаны (MK II 122); *anta ötrü bodıstvanıŸ jas söñükläri inaru beñi anta munta saçılîp jatmısın körüp* затем [они] увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (Suv 625<sub>10</sub>); *eđ tavar saçılur* имущество и добро будут рассеяны (TT I<sub>75</sub>); *basıntaqı birär evin saçı anta munta saçılîp* волосы на ее голове рассыпаны по одному во все стороны (TT X<sub>135</sub>); 2. разбрызгиваться, моросить: *jaŸıñıŸ jaŸır saçıldı* моросил дождь (MK II 22).

**SACİLTUR-** страд.-побуд. от *saç-* давать рассеиваться (Suv 238<sub>7</sub>).

**SACİN-** возвр. от *saç-*: *eŸ öziñä suv saçındı* мужчина окропил (~ обрызгал) себя водой (MK II 150).

**SACİNDİ:** *saçındı neç* нечто разбросанное (MK I 449).

**SACİRA-** излучаться (о свете): *altın öñlüg-ök jaruqlar etüzintä saçıraru önä turur* от их (бодисатв) тел исходят, излучаясь, лучи цвета золота (Suv 315<sub>2</sub>).

= Ср. *saçra-*.

**SACİRAT-** см. *saçrat-*.

**SACİRATYU** разновидность силка из двух связанных вместе веток для ловли птиц: *saçiratıñdın qoçqmıs quş qırq jil abı jıŸaç üzâ qoçmas* птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилакой (MK II 331).

**SACİŞ-** взомм. от *saç-*: *ol maça jarmaq saçısdı* он помогал мне транжирить деньги (MK II 92).

**SACİT-** *побуд. от saç-* 1. рассеивать, рассыпать: *jağır bir saçıtsa jana terlümäs* если врага рассеять, он снова не сможет собраться (*QBN 180<sub>4</sub>*); 2. заставить брызгать: *ol aqar suv saçıttı* он заставил его разбрызгивать воду (*МК II 299*); 3. *перен.* размножить, разбивать: *ol anıñ meñisin saçıttı* он размножил ему голову (*МК II 299*).

**SACLAN-** обрастать волосами, покрываться волосами: *er saçlandı* мужчина оброс волосами (*МК II 246*).

**SACLAŞ-** вцепиться (*друг другу*) в волосы: *ol ekki bilä saçlaşdı* они схватили друг друга за волосы (*МК II 215*).

□ *Ср. saçtaş-*.

**SACLİY** волосатый (*МК I 464*).

□ *Ср. saçluğ.*

**SACLUY** волосатый (*ЛОК 36<sub>6</sub>*).

□ *Ср. saçliğ.*

**SACRA-** разбрызгиваться; рассыпаться (*МК II 133*).

□ *Ср. saçıra-*.

**SACRAT-** *побуд. от saçra-* брызгать, разбрызгивать: *ol maça suv saçrattı* он [нечаянно] обрызгал меня водой (*МК II 331*).

**SACRATYU** *см. saçiratyu.*

**SACTAŞ-** вцепиться (*друг другу*) в волосы (*МК II 211*).

□ *Ср. saçlaş-*.

**SACTUR-** *побуд. от saç-*: *ol maça jarmaq saçturdı* он приказал мне разбрасывать деньги (*МК II 183*).

**SACU I** кайма, оборка (*одежды*) (*МК III 219*).

**SACU II**: *saçu seğün* *и. собств. и титул* (*USp 26<sub>3</sub>*).

**SACULA-** делать кайму: *ol suvluq saçuladı* она сделала кайму на платке (*МК III 323*).

**SACUQ I**, рассыпанный, разбросанный: *saçuq neç* что-либо рассыпанное (*МК I 381*); 2. несосредоточенный в мыслях, чувствах: *saçuq köyüllüg jañluq saqinçliğ tinliğlar üküş* живых существ, несосредоточенных (*букв. с рассеянными мыслями*), неверно думающих, много (*TT VI<sub>1023</sub>*).

**SAD-** *см. sat-*.

**SADA** *и. собств. (USp 13<sub>6</sub>)*.

**SADABIŞ** *см. satabiş.*

**SADIQ** [*а. صَادِقٌ*] *и. собств. (Юг С<sub>33</sub>)*.

**SADIQÇI** *см. satıççı.*

**SADU** [*скр. sādhu*] *межд. хорошо!*: *sadu eđgü liğso* хорошо! хорошо! хорошо! (*Suv 674<sub>13</sub>*).

**SAFALIY** [*а. صَفَاءٌ* + *-liğ*] чистый, прозрачный; приятный (*Юг С<sub>494</sub>*).

□ *Ср. safalıq.*

**SAFALIQ** [*а. صَفَاءٌ* + *-liğ*] чистый (*Юг С<sub>494</sub>*).

□ *Ср. safalığ.*

**SAFDİCLAN-** *см. savdiçlan-*.

**SAFIH** [*а. سَفِيهٌ*] глупый, неразумный; наглый: *safih er tili öz başı duşmanı* язык неразумного мужчины — враг его собственной головы (*Юг С<sub>141</sub>*).

**SAY I** 1. здоровый, благополучный: *jiniğ sağ-tu* как твое здоровье? (*букв. здорово ли твое тело?*) (*МК III 154*); 2. хороший: *sanır sözlägän er sözi söz sağı* слово человека, который говорит обдуманно, — [это] лучшее из слов (*Юг А<sub>133</sub>*).

**SAY II** чистый; питьевой (*о воде*) (*МК III 154*).

□ *sağ köğül* чистосердечный человек, человек с открытой душой (*МК III 154*).

**SAY III** правый: *sağ eliğ* правая рука (*МК III 154*).

**SAY IV** два прута, служащие для трепания шерсти (*МК III 154*).

**SAY V** ум; сообразительность, сметливость: *şendä sağ joğ* у тебя нет сообразительности (*МК III 154*).

**SAY VI**: *sağ jağ* коровье масло (*МК III 153*): *artun arpa talqanı sağ jağ birlä jaqsar ağıriğ söñär* если тмин, ячменную муку [смешать] с коровьим маслом, приложить [к уху], боль утихнет (*Rach II 1<sub>91</sub>*); *iic tağda sağ jağta içsär karqanadus quştağ söñär* если три утра пить [лекарство] с маслом, рвота исчезнет (*Rach II 1<sub>130</sub>*).

**SAY-** доить (*МК II 15*): *ügür sürüg qoğ tevä jundi bilä / jumurlaju eřkänin sütin sağar* отары овец, стада верблюдов и лошадей / [он] собирает и выдаивает молоко (*МК I 389*); *ölüm anı qonuqladı / ağız ierä ağı sağıdi* смерть посетила его, / влила (*букв. надоила*) [ему] в рот яду (*МК III 339*); *säkär jağı sağımiş süt birlä içürsär qanqa sökmäkkä jaraşur* если давать пить сахар со свежесдоенным молоком, [то это] повлияет на кровавый понос (*Rach II 3<sub>144</sub>*).

**SAYDIÇ** верный друг (*МК I 455*): *qarsı körüp sağıdiç / anı uştağ aqar* верный друг, увидев дворец, / назовет его раем (*МК III 374*).

**SAYDIÇLIY**: *sanlığ sağıdiçliğ* *см. sanlığ I.*

**SAYIL-** *страд. от sağ-*: *süt sağıldı* молоко надоено (*МК II 124*).

**SAYİM** удой: *bir sağım süт* один надой молока (*МК I 397*).

**SAYİN-** I *возвр. от sağ-*: *er qoğın sağındı* мужчина сделал вид, что доит овцу (*МК II 152*).

**SAYİN-** II 1. желать, хотеть; задумывать: *ol maça eđgü sağındı* он желал мне добра (*МК II 153*); 2. поддерживать словами (*МК II 153*).

□ *Ср. sağın-* I.

**SAYİNÇ** *см. sağınç.*

**SAYİNÇLIY** *см. sağınçliğ.*

**SAYİNÇSİZ** *см. sağınçsız.*

**SAYİNLİY**: *sağınlığ* *ер* мужчина, имеющий дойное животное (*МК I 499*).

**SAYİR** I сосуд для приготовления напитков (*МК I 406*).



**SAYİR** II облава, облавная охота (МК I 364); sayİR iĉrā elik kejik kirmis в облаву попали косули (*ThS* II<sub>97</sub>).

**SAYİŞ** см. saqış I.

**SAYİŞ**- взаимн. от say-; olar ekki sūt sayışdı они вдвоем состязались в доении молока (МК II 101).

**SAYİŞLİY** см. saqışliy.

**SAYİŞSİZ** см. saqışsiz.

**SAYİZ** I. жевательная смола, камедь (МК I 365); 2. сок: jıgdā, sayİZİ сок от лоха (*Rach* II 3<sub>137</sub>).

◊ sayİZ topraq пластичная, жирная глина (МК I 365).

**SAYİZYAN** сорока (МК I 518); quş javuzİ sayİZyan / jıȝac javuzİ azȝan самая плохая из птиц — сорока, / самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439).

◊ qİZİl sayİZyan см. qİZİl.

**SAYİZLİY** I: sayİZliy er мужчина, имеющий камедь (МК I 495).

**SAYİZLİY** II: sayİZliy jer место, где есть гончарная жирная глина (МК I 495).

**SAYLAN**- см. saqlan-.

**SAYLANTUR**- см. saqlantur-.

**SAYLİY** I что-л. сосчитанное (МК I 464).

**SAYLİY** II см. saqlıy.

**SAYLIQ** I. дойное животное: tür ĉi a l p t a s n i y qoĝuntin eki saylıq qoĝun eki saylıq eĉkü bir tēkā bir qoĉqar beş qozİ birİā turuȝunta ölüp bardİ из овец Тюрчи Ал-Таша две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (*USp* 36<sub>1</sub>); 2. овца, давшая приплод; овцематка: ol oȝlaqıȝ saylıqqa он подпустил ягненка к овцематке (МК II 22); saylıq sūrüg qoşuldİ согнали стада дойных овец (МК III 102).

**SAYLIQLAN**- приобретать дойную овцу: er saylıqlandİ мужчина приобрел дойную овцу (МК II 275).

**SAYNAYU** сушеная тыква (МК I 491).

**SAYRAQ** кубок: İvrıq başı qazlaju / sayraq tolu közlājü носик у кувшина подобен [шее] гуся, / кубок полон, как глаз (МК I 100); savın sayraqqa tēgır благодаря [своим] печам [человек] удостаивается кубка [правителя] (МК I 471).

**SAYRİ** I. кожа со спины животного: ol sayrİNİ qirtİsladİ он мездрил кожу (МК III 350); etİklük sayrİ кожа для мягкой обуви (МК I 152); 2. кожа: kİsİ sayrİsİ jüz кожа человека — [его] лицо (МК I 422).

**SAYRİ** II название растения: sayrİ jarİȝaqİ лист [растения] сагры (?) (*Suv* 693<sub>29</sub>).

**SAYRİLA**- дубить кожу: ol könüg sayrİladİ он дубил кожу (МК III 353).

**SAYTUR**- побуд. от say-: ol qoȝ sayturdİ он выставил донью овцу (МК II 185).

**SAYU** мера измерения для зерна (МК III 225); qırqlum sayu мера измерения сыпучих тел ( $\approx 16.48$  л) (МК III 418).

**SAYULA**- мерить, измерять зерно: er buȝdaj sayuladİ мужчина отмерил пшеницы (МК III 325).

**SAYUN** I титул знатных людей у карлуков (МК I 403).

**SAYUN** II: ata sayun см. ata II.

**SAYUR**- I 1. глотать: er suv sayurdİ мужчина проглотил (~ выпил) воду (МК II 80); 2. впитывать: quş suv sayurdİ песок впитал воду (МК II 80).

**SAYUR**- II плевать: kökkā sayursa jüzkā tİşür plajonesh в небо — попадет в лицо (МК II 81).

**SAYUR**- III см. soȝur-.

**SAYİZYAN** см. sayİZyan.

**SAJ** I 1. каменистое место вулканического происхождения (МК III 158); 2. пустынная равнина: qaltİ sajtaqİ saqıȝ bodİ jorİqta jorİ(mİ)mİş tēg şenİy bodİ jorİmaqım jemā anĉulaju-oq eȝür как в пустынной равнине движется в движении bodhİ мираж, так и мое движение bodhİ точно такое же (*Suv* 382<sub>7</sub>).

◊ saj jazİ парн. равнина, каменистая равнина; пустынная равнина: tayta uz joq saj jazİta beş joq в горах нет прохода, на равнине нет холма (*TT* VII 42<sub>8</sub>).

**SAJ** II: saj jarİq панцирь (вооружение) (МК III 158).

**SAJ** III: saj buȝa и. собств. (*USp* 22<sub>33</sub>).

**SAJ**- прокалывать, пронзать: sajđİ seni bertgāli [они] пронзили тебя, чтобы нанести увечья (*TT* I<sub>17</sub>).

**SAJDA** и. собств. (*USp* 14<sub>3</sub>).

**SAJİR**- форма неосуществленной возможности стать каменистым: jer sajİrdİ земля чуть было не стала каменистой (МК III 193).

**SAJİL**: etil- sajİL- см. etil-.

**SAJİN** послелог всякий, каждый: uluȝ kİcİg sajİN tİȝlamazın [от] великих до малых пусть [все] не слушают (*USp* 45<sub>7</sub>).

**SAJIQ** и. собств. (*USp* 122<sub>7</sub>).

**SAJIQ**- становиться каменистым (о местности): jer sajİqtİ место стало [очень] каменистым (МК III 189).

**SAJİŞ** см. saş II.

**SAJPA**- расточать, тратить: ol tavarİN sajpadİ он расточал свое имущество (МК III 310).

**SAJPAT**- побуд. от sajpa-: ol tavarİN sajpatİ он приказал растратить его имущество (МК II 357).

**SAJQA**- разливать, наливать: tuturqan suvsusuȝ sajqadİlar eȝrki alqİnĉsİq они постоянно наливали [в чаши] рисовое вино (*Hien*<sub>1942</sub>).

**SAJRA**- I. пить, заливаться, чиркать (о птицах): sanduvaĉ sajradİ солоней заливался [трелью] (МК III 311); 2. болтать вздор, говорить глупости: jajsaq tēlİş sajrap anİ tamȝaq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467).

**SAJRAM** I: sajram suv мелкая, неглубокая вода (МК III 176).

**SAJRAM** II *геогр.* название города (МК III 176).

○ *Ср. sarjam.*

**SAJRAMLAN-** уменьшаться, убывать (о воде): *suv sajramlandi* вода убывала (МК III 205).

**SAJRAŠ-** *совм. от sajra-* 1. распевать, щебетать, гомонить (о птицах): *qušlar sajrašdi* птицы щебетали (МК III 194); 2. болтать друг с другом: *olar telim sajrašdilar* они много болтали между собой (МК III 194).

**SAJRAT-** *побуд. от sajra-*: *ol añar sajratı sözüg on pozvolil emu govorit' [mnogo] slov* (МК II 357).

**SAJU** *последел* каждый, всякий: *ol-oq tün boduniv saju itimiz* в ту же ночь мы отправили [послов] к каждому народу (Тон<sub>12</sub>); *aj saju birär baqır kümüs asıyı birlä köni berür meñ* каждый месяц по одному бакыру серебра вместе с процентами верно отдам (*USp* 52<sub>3</sub>); *kün saju pečä javlaq saqinč saqinur biz* ежедневно сколько мы бываем обуреваемы дурными помыслами (*Chuast* А<sub>136</sub>); *orun orun saju* по разным местам (*Suv* 622<sub>23</sub>); *suvinta usmıs saju iğgöl* всякий раз, как появляется жажда, пей (*Rach* II 1<sub>6</sub>).

**SAJUQI** каждый: *ešidü tegindim qamaı nikaı sajuqi tütrüm teriğ nom tözin* я почтительно выслушал корни глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*<sub>213</sub>).

**SAKABIR** [*скр. śrīngavera*] *бот.* имбирь: *sakabir isig suv bilä ičürmiş keğäk* надо давать пить имбирь с теплой водой (*Rach* II 3<sub>35</sub>).

**SAKIMUNI** *с.м. šakimuni.*

**SAL** I *плат* из бурдюков (МК III 156).

**SAL** II *лак* для грунтовки под эмаль (МК III 157).

**SAL** III *с.м. šal* I.

**SAL-** 1. класть (*Rach* I<sub>194</sub>); 2. бросать, кидать; отбрасывать: *bašin alıp qoıı saldı* [собака], схватив [волака] за голову, бросила [его] вниз (МК II 24); *jüz utru ketärgü bi dünja salıp* отбросив этот мир, нужно отвернуть [от] него лицо (*QBK* 284<sub>9</sub>); 3. бить, ударять: *oñ elgin qılıç tutsa ursa salıp / sol elgi bilä neñ üläsä alıp* [правитель должен] правой рукой держать меч и наносить [им] удары, / левой же рукой он должен раздавать имущество (*QBN* 158<sub>3</sub>); *begimsinmäjük beg bolsar beğtir saju bergä salur* если беком станвится тот, кому не суждено быть беком, он бьет палкой на каждом перекрестке (*TT* VII 42<sub>3</sub>); 4. пригонять, сгонять, прибавлять: *suv jıyaçıı saldı* вода прибавила деревья (МК II 24); 5. махать; размахивать: *ol mağa tonın saldı* он помахал мне одеждой (МК II 24); *büdiñü qolın sala ... eñüzindäki eñigläri barča jaqqıra turur* в то время, когда они танцуют и делают [ритмичные] движения руками, ... все находящиеся на их телах украшения звенят (*Uig* II 24<sub>4</sub>); 6. назначать, определять: *gühär qadri baqıd salır qıjmatı* ценность

драгоценного камня (~ жемчуга) назначает (~ определяет) пробирщик (*QBN* 27<sub>1</sub>).

○ *til sal-* *с.м. til.*

**SALABÄT** [*а. صَلَابَة*] упорство, непреклонность: *salabät ičindä 'omağ deg* в упорстве [своим властитель] подобен Омару (*Юг* С<sub>53</sub>).

**SALAM** *с.м. salam.*

**SALAMAT** *с.м. salamat.*

**SALAR:** *sipäh salar* *с.м. sipäh; çan salar* *с.м. çan* II.

**SALCI** *повар*: *salci bičäk* поварской цож (МК III 442).

**SALDUR-** *с.м. saltur-*.

**SALYA:** *salya at* упрямая, норовистая лошадь (МК I 425).

**SALYUR** *этно.* салгур, название одного из тюркских племен (МК III 141).

**SALI** I *инструмент* для обмазывания глиной, лопаточка (МК III 233).

**SALI** II *с.м. seli.*

**SALIY:** *salıy zäkät* *парн.* налоги, подати, повинности: *borluquñ neğü kim salıy zäkätı bolsar meñ temiçi bilür meñ* если будут какие-либо налоги на виноградник, я, Темчи, буду знать (*USp* 2<sub>8</sub>); *salıy qılıy* *парн.* подати (*USp* 30<sub>3</sub>).

**SALIM** *с.м. salim.*

**SALIMLAŠ-** спорить, прениряться; сталкиваться: *anıñ birlä salımlaşdı* он пренирался с ним (МК II 258).

**SALIN-** *возвр. от sal-* 1. располагаться, ложиться: *bu javlaq jañıy beklä inçin salın* сдерживай этого скверного врага и располагайся спокойно (*QBN* 200<sub>3</sub>); *uñur kir sarajqa eğäzin salın* умерев, воходи во дворец (*т. е.* могилу) и спокойно ложись (*QBK* 215<sub>3</sub>); 2. свисать, свешиваться, обвисать: *jençü qulaqtın salındı* с ушей свешивался жемчуг (МК II 154); *altın eñini boš bolur qodı salınsar* если у него нижняя губа ослабнет и отвиснет (*Suv* 595<sub>17</sub>); 3. *перен.* снимать с себя одежду; раздеваться: *täkäbbür libasın keçip tap salın* надев одежду надменности, быстрее сними [ее] (*Юг* А<sub>277</sub>).

**SALINDI:** *salındı neğ* выброшенная вещь (МК I 449).

**SALINDUR-** *с.м. salintur-*.

**SALINTUR-** *возвр.-побуд. от sal-*: *üzä ... kösätiri salinturur* [пусть он] сверху ... повесит покрывало [для тени] (*Suv* 525<sub>6</sub>).

**SALIQU** *с.м. salıqu.*

**SALIQULA-** I метать камень из пращи: *eğ itıy salıquladı* мужчина метнул в собаку камень из пращи (МК III 410).

**SALIQULA-** II свешиваться: *üzüm salıquladı* [грозди] винограда свешивались [с лоз] (МК III 410).

**SALIŠ-** *совм. от sal-* махать друг другу: *olar ekki jeñ salıšdı* они оба махнули друг другу рукавами (МК II 109).

**SALLA-** плыть на плоту, переправляться на плоту: ertiş ö[güzüg] ... sa[llar] keçdim реку Иртыш ... я переплыла на плотах (МЧ<sub>25</sub>).

**SALJU** праща (МК III 379).

**SALQIM** прохлада, холод: bir kečä taštın salqımqa tēgürüp [нужно] поставить [лекарство] на одну ночь снаружи на холод (Rach I<sub>174</sub>).

**SALTUR-** побуд. от **sal-** 1. заставить бросать, кидать: burxanlarqa saçıy tö[kük] salturur özütkä as bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (ТТ VII 25<sub>8</sub>); 2. заставить бросаться, нападать; натравливать: ol menı añar salturdı он натравливал меня на него (МК II 187); 3. заставляя махать, делать знаки: ol таңа jey salturdı он заставил [его] махнуть мне рукавом [одежды] (МК II 187); 4. назначать, определять, накладывать (подать): andın çoqqa salturur idül поэту [снова] пошли [книгу], чтобы наложить [подать] на чок (?) (USp 9<sub>7</sub>).

**SAM** с.м. **sem II**.

**SAMA'** с.м. **sāma'**.

**SAMAHAT** с.м. **sāmahāt**.

**SAMAN** солома (МК I 415): arpa saman jaütüil принеси (букв. приблизь) ячменя [и] соломы (МК II 316); jeti qarlı saman семь повозок соломы (USp 92<sub>6</sub>).

**SAMANLİY** обладающий соломой: samanlīy er мужчина, у которого есть солома (МК I 499).

**SAMANTABADIRI** с.м. **samantabadri**.

**SAMANTABADRI** [скр. samantabhadra] и. *собств.* (Suv 679<sub>11</sub>).

**SAMANTAPRABI** [скр. samantaprabha] и. *собств.* (Suv 173<sub>21</sub>).

**SAMARQAND** геогр. город Самарканд (МК I 471).

**SAMAT:** samat kipašina [скр. śamatha vīraśyāna] рел. название вида религиозного созерцания (Suv 280<sub>22</sub>).

**SAMATI** [скр. samādhi] рел. название вида религиозного созерцания (Tis 24 b<sub>4</sub>).

**SAMBUN** и. *собств.* (USp 77<sub>3</sub>).

**SAMDA** сандалии (МК I 418).

**SAMDUJ** полуостывшая пища (МК III 240).

**SAMIR** с.м. **sumir**.

**SAMLA-** с.м. **emlä-**.

**SAMSAR** с.м. **sansar**.

**SAMSIT-** обижать, досаждать: ol anı samsitti он обидел его (МК II 336).

**SAMTSO** [кит. 三藏 саньцзан, sam-dzo<sup>9</sup>]

букв. „три вместилища“, общее название буддийской канонической литературы, состоящей из трех частей (= скр. tripitaka) (Hien<sub>230</sub>).

**SAMTSU** с.м. **samtso**.

**SAMUNŠI** и. *собств.* (USp 74<sub>4</sub>).

= Ср. **samnšū**.

**SAMUNŠU** и. *собств.* (USp 74<sub>15</sub>).

= Ср. **samunši**.

**SAMURSAQ** бот. чеснок (МК I 527).

= Ср. **sarmnsaq**.

**SAMURTUY:** samurtuy iş запутанное дело (МК I 494).

**SAN I** 1. число, количество: qoj sanı peçä какво число овец? (МК III 157); sanarım ediz qım uşaq taş sanı поддается ли счету число высоких песков и маленьких камней? (Юг С<sub>60</sub>); 2. счет: it jil onıñ ajnıñdın (ajınıñdın?) berü men orsula j- pıñ bermis böznıñ sanı счет [штук] материи, данных мною, Орсулаем, пачиная с десятого месяца года собаки (USp 31<sub>5</sub>).

◊ **san saqış** парн. число, счет: ol edgü qılınç sanı saqışı joq это бесконечно хорошее дело (букв. тому доброму делу нет числа) (ТТ VI<sub>54</sub>).

**SAN II** бедро: tisisi qalıp bir adın er bilä / ol anda jatıban berür sanını a жена его, оставшись с другим мужчиной, / ложится тогда и отдает свое тело (букв. бедра) (Юг С<sub>276</sub>).

**SAN III** почет, уважение: elig edläti kör jigitti şeni / bükün bulduñ emti kişilär sanı правитель заботился [о тебе], воспитал тебя, / [поэтому] ты сегодня приобрел уважение людей (QBH 164<sub>15</sub>).

**SAN-** I *возвр.* от **sa-** 1. считаться, причисляться: anıq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); ol tınlıy burxanlar jolıña kirmişkä sanır то живое существо будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI<sub>104</sub>); 2. считаться, пересчитываться: sanıalı tüsürtimiz чтобы пересчитать[ся], мы приказали остановиться (Тон<sub>27</sub>).

**SAN-** II думать, раздумывать, обдумывать: sanır sözlägän er осмотнительный в разговоре мужчина (букв. говорящий подумав) (Юг С<sub>133</sub>).

◊ **san- saqın-** парн. обдумывать, размышлять, продумывать: etär bolsaq işni sanır saqınır et если хочет совершить [какое-либо] дело, делай,\* продумав (Юг С<sub>367</sub>); **saqınc san-** с.м. **saqınc**.

**SANA'** с.м. **sāna'**.

**SANA-** считать (МК III 274): aja şahım erdamlärin sanağan о считающий достоинства моего таха (Юг С<sub>59</sub>); jer etigi barca usalır qoq bolsar ol qoqlarnıñ saqısın sanaalı boltuqmaz если все строения на земле, измельчившись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинков (Suv 370<sub>11</sub>).

**SANAČ:** sanač kesürgü сумка из красной [кожи?] (МК I 358).

**SANAYULUQSİZ** бесчисленный: sanaıluqsız nemälär jılqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленное [количество] вещей и табунов лошадей (ЛОК 35<sub>2</sub>).

**SANČ-** 1. колоть, вонзать, втыкать: ol anı bičäkin sančdı он колол его ножом (МК III 420); jıñnä sančmıs teg подобно тому, как уколола игла (Suv 633<sub>12</sub>); 2. побеждать, поражать (МК III 420): süsin anta sančdım jabrıtdım там я разгромил их войско, лишил сил (БК<sub>31</sub>); joğra jarışda süsin anda sančdım тогда

в Йорга-Ярыше я разгромил его войско (МЧ<sub>31</sub>); *jarıq kedir jaŷı sančır* надев кольчугу, сразив врага (ТТ IV В<sub>12</sub>).

▷ **sanč- bič- парн.** колоть и резать: *taqı negü kütar sizlär terkin munı sančıqlar bičıqlar* и что вы ждете, быстро колите и режьте этих [демонов] (Uig I 43<sub>7</sub>); **sančur- парн.** колоть и бить: *čstanı elig beğig sančıalı urŷalı qılıpır* [демоны] вознамерились заколоть и убить правителя Частана (Uig I 43<sub>8</sub>); **sančır** аҗрїҫ стрельящая боль: *tamızsar sančır aҗrїҫ sönär* если закапать [лекарство в уши], то стрельящая боль утихнет (Rach II 1<sub>28</sub>).

**SANCAJI** [скр. *saŋjaya*] *и. собств.* (Tış 39<sub>6</sub>).

**SANČIL-** *страд. от sanč-* 1. вонзаться, выткаться: *qaza biriä sančilur adaqqa tikän* по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг С<sub>453</sub>); *bičäk tamqa sančıldi* нож воткнулся в стену (МК II 231); 2. быть побежденным: *sü sančıldi* войско было побеждено (МК II 231).

**SANČIQ-** *страд. от sanč-* быть побежденным: *jaŷı sančıqtı* враг был побежден (МК II 228).

**SANČİŞ-** *совм. от sanč-* колоть друг друга, вонзать друг в друга оружие: *olar ekki sančışdı* они вонзили друг в друга [кинжалы] (МК II 213); *beğlär sančışdı* беки разгромили друг друга (МК II 213).

**SANČIT** *побуд. от sanč-*: *bu irq kimkä kelsär südä ersär sančitur baliqda ersär qorajur* кому покажется это знамение, если он будет на поле битвы, быть [ему] пронзенным, а если он будет в городе, — иметь [ему] убыток (ТТ I<sub>67</sub>).

**SANČMIŞ:** *er sančmiş см. er II.*

**SANČQAQ** *пика:* *öñi öñi sančqaq bolur bi bičün ermäs* [это] разные пики, а не ножи (Suv 555<sub>12</sub>).

**SANDAVAČ** *соловей (QBK 294<sub>17</sub>).*

▷ *Ср. sanduvač.*

**SANDİRİ-** *говорить бессвязно, сбиваться в речи; болтать вздор (МК III 281).*

▷ *Ср. sanrı-.*

**SANDİRİŞ** *спор, крик, шум, препирательства: sabanda sandiriş bolsa örtkündä irtäs bolmas* если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК I 402).

**SANDİRİŞ-** *совм. от sandiri- болтать вздор между собой (МК II 214).*

▷ *Ср. sanruš-.*

**SANDRİ-** *см. sandiri-.*

**SANDRİŞ** *см. sandiriš.*

**SANDUY** *сундук: qalur munda kisäp säpät sanduyun* [сам уйдешь], а твоя мощна, твои корзины и сундуки останутся здесь (Юг С<sub>288</sub>).

**SANDULAČ** *см. sanduvač.*

**SANDUQ** *см. sanduy.*

**SANDURUŠ** *см. sandiriš.*

**SANDUVAČ** *соловей: čečäklidä sanduvač ünin sumlıdı / üdiklig eşitti köñül jalıgudı* в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357<sub>12</sub>); *sarıŷ sanduvač . . . sajradı* желтый соловей . . . цел (QBH 139<sub>25</sub>); *tatlıŷ ötar sanduvač* соловей сладко поет (МК I 529).

▷ *Ср. sandavnč.*

**SANDVAČ** *см. sanduvač.*

**SANŶAR-** *возвр.-побуд. от sa-* считать кем-л., расценивать как-л., принимать за кого-л.: *ol anı kişidän sanŷardı* он считал его человеком (МК II 188).

**SANIČAR** [скр. *šanašcara*] *астр.* планета Сатурн (ТТ VII 4<sub>4</sub>).

**SANIPAT** [скр. *sannipät*] *гуморальная патология (Suv 588<sub>22</sub>, 591<sub>9</sub>).*

**SANIJAČ** *и. собств. (USp 40<sub>4</sub>).*

**SANKARA** [скр. *šamkara*] *и. собств. (Tış 26<sub>6</sub>).*

**SANKAŠ** [скр. *šamkäšya*] *геогр.* название города (Tış 40<sub>3</sub>).

**SANLIY I** *принадлежащий, относящийся, причисляемый к чему-л.: vrŷar saŷram sanlıŷ eđ tavarıŷ alıp iślätip janqışın jan-tutın bermädin eřsär* если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (Uig II 77<sub>24</sub>).

▷ **sanlıŷ saydıclıŷ парн.** *принадлежащий: vrŷar sanlıŷ saydıclıŷ tavarın altımız juqladımız ersär* если мы брали и употребляли принадлежащее монастырю имущество (ТТ IV 4<sub>4</sub>).

**SANLIY II: edlig sanlıŷ** *см. edlig.*

**SANMAQ** *раздумывание, осознание, обдумывание: ämäł demišim dost uzun sanmaq ol* то, что я называю надеждой, долго осознавать (Юг С<sub>295</sub>).

**SANČ-** *см. sanč-.*

**SANRİ-** *заговариваться; болтать глупости: eřruk sanrıdı* пьяный болтал глупости (МК III 281).

▷ *Ср. sandiri-.*

**SANRİŠ-** *см. sanruš-.*

**SANRUŠ-** *болтать друг с другом глупости, заговариваться: eřruklar qamuŷ sanrušdı* пьяницы все болтали друг другу глупости (МК II 213).

▷ *Ср. sandiriš-.*

**SANSAR** [скр. *saŋsāra*] *рел.* сансара, круговращение бытия: *sansar icintä kirikmäk* бытие нечистым в сансаре (Suv 109<sub>22</sub>); *sansar icintä emgäk emgänür* [существа] мучаются в сансаре (ТТ VI<sub>220</sub>).

**SANSARLIY** *рел.* *относящийся к сансаре, к круговращению перерождений: učsuz qıdıysız uluŷ emgäklig taluŷ ögüztin kečürüp ulsuz tüpsüz toŷmaq ölmäklig sansarlıŷ teğzinčtin tašqaru tartıp* переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя [их] прочь из безначального круговращения сансары,

связанного с рождением и смертью (*Suv* 430<sub>9</sub>).

**SANSİZ** бесчисленный: *sansiz üküş tın-lıqları azıqları üzä tançalaju ölürüp* бесчисленное множество живых существ [демон] убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 44<sub>17</sub>); *sansiz tümän özlüg ölürür* [они] умерщвляют бесчисленное количество живых существ (*KP* 1<sub>5</sub>).

◊ **sansiz saqışsiz** *парн.* бесчисленные: *sansiz saqışsiz ucsuz qıdıysiz tüp türlüg öpi öpi adruq adruq erdinilig ayılıqlar* сокровищницы с бесчисленными, бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312<sub>11</sub>); **sansiz tümän** бесчисленный, неисчислимый (*KP* 1<sub>5</sub>; *Kuan*<sub>42</sub>); **ülgüsüz sansiz** *см.* **ülgüsüz**.

**SANVAČ** *см.* **sanduvač**.

**SAŇ** I пичий помет (*МК* III 357).

**SAŇ** II [*кит.* 倉 *цан*, *tsho* 'кладовая, амбар']: **ayılıq saŇ** *см.* **ayılıq**.

**SAŇ** III [*кит.* 僧 *сэи*, *səŋ*] община монахов: *пато саŇ* поклонение общине (*ТТ* VI<sub>01</sub>).

**SAŇA** *дат. от* **sen** (*ТТ* 1<sub>8</sub>).

**SAŇAN** терикий, вяжущий (*МК* III 376).

**SAŇAR** *см.* **seŋar**.

**SAŇGIG** *см.* **saŋig**.

**SAŇISTVRI** [*скр.* *sañghasthavira*] старший в буддийском монастыре (*Hüen*<sub>1818</sub>).

**SAŇIG** [*созд.* *snk'uk* < *скр.*] относящийся к монастырской общине, монастырю: *evdin barqin öñür tojun bolajim uzun tarqaru saŋig aš jemäjin* оставивши дом и двор, стану монахом, [даже] никогда не ев [никакой] пищи, относящейся к монастырской общине (~ монастырю) (*МО*<sub>ордм.5</sub>); *saŋig jer* монастырская земля (*USP* 77<sub>9</sub>).

**SAŇIŠ** *см.* **saqış** II.

**SAŇLA**- испражняться, пачкать (*о птицах*) (*МК* III 403).

**SAŇLAT**- *побуд. от* **saŋla**:- *ol quşni saŋlattı* он дал птице испражниться (*МК* II 359).

**SAŇRAM** [*скр.* *sañgharama*]: **arjadan saŋram** *см.* **arjadan**; **viçar saŋram** *см.* **viçar**.

**SAŇSAR** *см.* **sansar**.

**SAŇUN** [*кит.* 將軍 *цзянцзюнь*, *tsio*-*kyn*] титул (*E* 48<sub>3</sub>); **bajna saŋun** *см.* **bajna**; **bars qan saŋun** *см.* **bars** IV; **čoçuq bəri saŋun** *см.* **čoçuq**; **isig saŋun** *см.* **isig** II.  
◊ *Ср.* **seŋün**.

**SAP** I ручка, рукоятка: *oçlan işi iş bolmas / oçlaq müzi sar bolmas* дело, [выполненное] ребенком, не бывает [настоящим] делом, / рог козленка не бывает [хорошей] рукояткой (*МК* III 145); *neçä jitig biçäk ęrsä öz sarın jolımas* каким бы острым ни был нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (*МК* I 384).

**SAP** II очередь; последовательность: *sepij sar keçdi* пришла твоя очередь

(*МК* III 145); *qaju öd qolularniç içintä keşinläрниj sarınta* в течение эпох и периодов, в последовательности сезонов (*букв.* отрезков времени в два месяца (*Suv* 588<sub>6</sub>)).

**SAP** III: **sap sarıŋ** очень желтый, совершенно желтый (*МК* I 329).

**SAP**- I. соединять, составлять: *sınuquç sapar ol buzuquç etär* он составляет разбитое, поправляет испорченное (*QBK* 142<sub>11</sub>); *sınuqıjın sapar teş я составляю* (~ поправляю) твое сломанное (*ThS* II<sub>73</sub>); 2. стискивать, хватывать: *ol quş qanatın sapdı* он прижал (*букв.* обхватил) крылья птицы (*МК* II 4); 3. вдевать нитку: *jici jigä sapdı* портной вдел нитку в иглоку (*МК* II 3).

**SAPČA**: **sapča kezikčä** *парн.* по порядку и по очереди: *bu jer орунларча sapča kezikčä teğgäli ujurлар* по порядку и по очереди [бодисагвы] смогут достичь этих ступеней (*Suv* 319<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **sapču**.

**SAPČU** по очереди, один за другим: *eräntäz quçıq birlä sapču jorir* [созвездия] Близнецов и Рака ходят (~ вращаются) друг за другом (*QBH* 16<sub>9</sub>).

◊ *Ср.* **sapča**.

**SAPİ-** махать, трясти: *at qudruqi sapıdı* лошадь обмахивалась хвостом (*МК* III 256).

**SAPİY** I полог шатра (*МК* I 374).

**SAPİY** II: **ulaç sapıŋ** *см.* **ulaç** III.

**SAPİL-** *страд. от* **sap**:- I. воткнуться, быть пролетым, вдется: *jir jigäkä sapıldı* нитка вделась в иглоку (*МК* II 120); 2. следовать, присоединяться: *oçul atasıña sapıldı* сын последовал своему отцу (*МК* II 120).

**SAPİN** *см.* **sabın**.

**SAPİN-** *возвр. от* **sap**:- *ışlär jigä sapındı* женщина сделала вид, что продевает [нитку] в иглоку (*МК* II 150).

**SAPİT-** *побуд. от* **sapı-** махать (*хвостом*), вилять: *it qudruq sapıtti* собака вильнула хвостом (*МК* II 298).

**SAPLA-** приделать рукоятку, ручку: *er qılıç sapladı* мужчина приделал рукоятку к мечу (*МК* III 296).

**SAPLAT-** *побуд. от* **sapla**:- *ol qılıç saplattı* он велел приделать рукоятку к мечу (*МК* II 344).

**SAPLİY**: **saplıy qajas** *геогр.* название города (*МК* III 172).

**SAPLİQ** 1. вещь, имеющая ручку, рукоятку (*МК* I 470); 2. материал для ручки (*МК* I 470).

**SAPSI** соответствующий (?): *bujanlı bilgä biliglikä sapsi eđgü qılınclarım ęrsär* что касается моих добрых поступков, соответствующих (?) [понятиям] благодати и мудрости (*букв.* мудрого знания) (*Suv* 108<sub>20</sub>).

**SAPTUR-** *побуд. от* **sap**:- *ol maça quş qanatın sapturdı* он приказал мне связать крылья птицы (*МК* II 183).

**SAQ** внимательный, чуткий, настороженный (*МК* I 333); осторожный: *ikinçi usa*

bolma saq tur obuḡ во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBN 115<sub>9</sub>); jiti köz qulaq saq köḡül keḡ keḡäk göz [у него] должен быть острым, ухо — настороженным, а сердце — щедрым (QBN 186<sub>6</sub>); qajusī saq ęrsä ol üstäḡ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (QBN 177<sub>10</sub>).

◊ saq saq возглас будь бдителен! (МК I 333).

**SAQ-** думать, считать, принимать за что-л.: bardī ęḡän qonuḡ / köḡür qutqa saqar ушли [ге] мужи, [которые] / считают счастьем принять гостя (МК I 85).

**SAQA** подножие горы (МК III 226): neḡä bar ęrsär qus keḡik arıḡqa saqaqa tajaqlıḡ öḡ orınların keḡisip ozdılar qaḡdılar öḡi öḡi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места [обитания] в лесу и у гор, бежали в разные стороны (Suv 630<sub>22</sub>).

**SAQAL** борода: bu kökcin saqal этот с седой бородой (QBN 69<sub>15</sub>); saqalıḡ üḡüḡ bolsa keḡdi ölüm если борода твоя станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264<sub>12</sub>); sacim boldi soḡur tüsi teḡ sasut / saqal boldi jazqı güläl teḡ urut мои волосы стали, как перо у кречета, серо-белыми, / борода стала подобно сенеу из весенней [травы] гюлеф (QBK 336<sub>15</sub>).

◊ aḡ saqal с.м. aḡ; satun saqalı с.м. satun; soḡun saqalı с.м. soḡun I; sütüк saqal с.м. sütüк II; tekä saqal с.м. tekä I.

**SAQALDURUQ** шелковый шнур, которым удерживают шапку на голове, завязывая его под подбородком (МК I 530).

**SAQALDURUQLAN-** завязывать шнурок от шапки под подбородком (МК III 205).

**SAQALLUḡ** бородатый: oḡuz qaḡan nıḡ zanıda nıḡ saqalluḡ moḡ (чум. boz?) saḡluḡ . . . bir qarḡ kisi turur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый и седовласый . . . пожилой (~ старый) человек (AOK 35<sub>6</sub>).

**SAQALSİZ** безбородый: saqalsiz keḡäk ter idis lutıci vinocерния должны быть безбородыми (QBK 166<sub>5</sub>).

**SAQAN-** с.м. saqin- I.

**SAQAQ** подбородок (МК II 286): saqaq bıḡar saqal oḡsar бороду гладит, а подбородок режет (МК I 282).

**SAQARQU** верблужий клещ (МК I 489).

**SAQCI** храпитель, сторож: qılıḡ baldu boldi bu el saqcisi меч и секира стали храпителями государства (QBN 162<sub>13</sub>).

**SAQI-** I заботиться, присматривать за кем-л. (TT I<sub>19</sub>).

**SAQI-** II казаться, представляться в ображении, мерещиться: ol meḡiḡ közümä saqidi это мерещилось моим глазам (МК III 268).

◊ saqiḡ saqi- с.м. saqiḡ.

**SAQIḡ** мираж; видение, призрак: usıq-mışqa saqiḡ qanıḡ suv köḡünür жаждущему все миражи кажутся водой (МК I 191); saqiḡ ol köḡü barsa dünja işi если посмотреть, дела [этого] мира — [лишь] мираж (QBN 113<sub>1</sub>); jelvi kömān saqiḡ teḡ saqin-

ḡuluqsuz ęrür siz Ты [так же] ненастижим, как волшебное видение (Suv 451<sub>9</sub>).

◊ saqiḡ saqi- показаться миру: saqiḡ saqidi показался мираж (МК III 268).

**SAQIJUQ** с.м. saqinuq.

**SAQIN-** I 1. думать, размышлять, представлять: ol işniḡ öḡini soḡini saqin подумай о начале и конце того дела (Юг С<sub>370</sub>); ol ödün maḡastvi bodisatva joriḡu inḡa ter saqinti в то время Магастви-бодисатва дорогой (бука. идя) так размышлял (Suv 612<sub>19</sub>); bu burḡan ętüzin boş qılmışın saqinmiş keḡäk пужно представить, что он освободил тело этого будды (TT V A<sub>46</sub>); 2. хотеть: eki qolin kötüḡali saqinip kötüḡü umatin kücsüz savin täḡri burḡanqa inḡa ter ötünti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде слабым голосом (Uig III 35<sub>30</sub>); 3. сожалеть, грустить; беспокоиться, заботиться: inim kü l teḡin keḡäk bolti özim saqintim Кюль-Тегин, мой младший брат, скончался, я же заскорбел (KT<sub>50</sub>); köḡülintä saqinsun в сердце своем пусть беспокоится (USP 45<sub>5</sub>).

◊ saqin- serin- парн. обдумывать: öḡḡä aḡundaqi qilinḡariḡ saqinip seḡingali umaḡqa tajanip опираясь на возможность обдумывания деяний, относящихся к предыдущему миру (Suv 225<sub>14</sub>); böḡün- saqin- с.м. böḡün-; buşan- saqin- с.м. buşan-; jablaḡ saqin- с.м. jablaḡ; ö- saqin- с.м. ö-; saqinc saqin- с.м. saqinc.

◊ Cp. saḡin- II.

**SAQIN-** II остерегаться, беречься: ešim der inanip sir aḡşa saqin [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг С<sub>173</sub>); ol meḡdin saqindi он остерегался меня (МК II 151).

**SAQINC** I. мысль, дума, размышление; помыслы: saqincin sözin qiliḡin он türlüḡ suḡ jazıḡ qiltıḡız ęrsär если мы помыслом, словом и делом сотворили десять различных прегрешений (Chuast A<sub>41</sub>); qatiḡ qiniḡ keḡtü saqinc чрезвычайно праведные размышления (Suv 426<sub>12</sub>); miḡ jil tümān küñki saqinc saqinurlar вечные (бука. тысячелетние, десяти тысячелетние) думы (TT VI<sub>312</sub>); ölümlüḡ saqinc мысль о смерти (Man III 19<sub>5</sub>); 2. намерение: tiḡliḡlarqa keḡürü asıḡ tusu qılıḡali saqincin keḡi teḡindim ęrdim я пришел с намерением приносить пользу живым существам (Hien<sub>206</sub>); 3. забота, печаль (МК III 374); oḡul qız saqinci bu tüpsüz teḡiz заботы о детях — бездонное море (QBN 95<sub>12</sub>).

◊ saqinc qadıu парн. заботы и печали: saqinc qadıu birlä udımadı köz из-за забот и печалей не смыкались глаза (QBN 154<sub>35</sub>); saqinc san- раздумывать, размышлять (Юг С<sub>296</sub>); saqinc saqin- задумывать, помышлять: neḡä javlaḡ saqinc saqinur biḡ сколь [много] мы бываем обуреваемы дурными помыслами (Chuast A<sub>137</sub>); känd uluş ęv barq etḡali jaratḡali saqinc saqinsar если [кто] задумает строить города, селения, дома, усадьбы (TT VI<sub>80</sub>); buşuş saqinc

с.м. **bušuš**; **dijan saqinč** с.м. **dijan**; **köqül saqinč** с.м. **köqül**.

**SAQİNCLİY** 1. думающий, помышляющий: *anta javlaq saqinčliq raxsas bolur* там находится зломыслящий демон (*Uig I 45<sub>12</sub>*); *sađuq köyüllüg janluq saqinčliq tinliqlar üküš* живых существ, несосредоточенных (букв. с рассеянными мыслями), неверно думающих, — много (*TT VI 1023*); 2. озабоченный, печальный: *köqüllüg saqinčliq* сердце твое озабочено (*TT I 176*).

◊ **bušušluq saqinčliq** с.м. **bušušluq**; **dijanliq saqinčliq** с.м. **dijanliq**.

= Ср. **saqinčluq**.

**SAQİNCLUY**: **saqinčluq qadyluq** парн. озабоченный и печальный (*Suv 639<sub>21</sub>*).

= Ср. **saqinčliq**.

**SAQİNCSİZ** беспечальный, беззаботный: *sen saqinčsiz tiril* ты живи беззаботно (*QBH 126<sub>9</sub>*).

◊ **bušüşsuz saqinčsiz** с.м. **bušüşsuz**.

**SAQİNYUCİ** думающий, помышляющий: *adaq tudaq ketdi ajiq saqinučilar tezdı* твои беды исчезли, злоумышленники (букв. помышляющие о дурном) убежали (*TT I 140*).

**SAQİNMAQ** мысль, помысел, размышление: *meniğ barajın saqınmaqın jema bu jö-rügkä ijin bolıu ücün saqınur men* я думаю [о возвращении], ибо моя мысль уйти также будет соответствовать этому толкованию (*Hien 157*).

◊ **saqınmaq qolulamaq** парн. размышление, обдумывание, осознание: *bodisatvalarqa . . . on türlüğ eđgülar üc türlüğ tetrü cınıaru saqınmaq qolulamaq tükäl kerğäk bodisatvam . . .* совершенно необходимы десять достоинств [будды] и тройкое всеобъемлющее (~ сосредоточенное) размышление (*TT V B 14*).

**SAQİNMAQLIY** предназначенный для размышлений, обдумывания: *bu darnı üzä ešitmäklig saqınmaqlıq bısrunmaqlıq türlüğ bilgü biliglärıq oqıtu jarlıqadı* этой формулой сообразована он побуждать их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, размышления и совершенствования (*Tiš 18<sub>18</sub>*).

**SAQİNUQ** праведный, благочестивый, лабожный: *saqınuq bolajın tesä aj külüğ / halal je halaldın kötürgil ülüğ äi*, именитый [муж], если хочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBH 384<sub>3</sub>*); *saqınuq kiši istä saqlıq qılur / jaraşızqa jaqmas is oyrın bilür* праведный человек поступает осторожно, к неподходящим [делам] не приближается и знает время для работы (*QBH 166<sub>3</sub>*).

◊ **jinčkä saqınuq** с.м. **jinčkä**.

**SAQİQ**: **qaj saqıq** с.м. **qaj V**.

**SAQİRQAN** вид крупных крыс (*MK I 521*).

= Ср. **siqırqan**.

**SAQİRQU** с.м. **saqarqu**.

**SAQİŞ** I счет, число; счисление: *saqış birlä saqlar kiši is ködük / saqışın seçär*

*er jil aj kün ödüğ* человек счетом сохраняет [свои] труды и дела, / благодаря счету определяет муж годы, месяцы и дни (*QBK 117<sub>9</sub>*); *jetigänig qaşur sadım / saqış icrä künüm toydı* я считал [на небосводе] обороты Большой Медведицы, / во время [моих] расчетов возшло мое солнце (*MK III 247*); *ötrü bütär bir jilta altı keşinlar saqışı* затем в одном году завершается счет шести кешинам (*m. e.* отрезкам времени в два месяца) (*Suv 589<sub>18</sub>*); *jer etigi barča uşalıp qoq bolsar ol qoqlarıñ saqışın sana-ıalı boltuqmaz* если все строения на земле, измелъчавшись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv 370<sub>11</sub>*).

◊ **san saqış** с.м. **san I**.

**SAQİŞ** II *woip*. название местности (*MČ 16*).

**SAQİŞLIY** численный; исчисляемый, считаемый: *tarıçdı kiši begi birlä ortuq saqışlıq işi* дела работника зависят от того (букв. исчисляемы тем), [насколько] дружен он со своим беком (*QBN 221<sub>4</sub>*); *saqışlıq bitip qođtı jumqılarıq* все [их] (*m. e.* свои дела) он записал по числу [их] (*QBN 133<sub>6</sub>*).

**SAQİŞSİZ**: **sansız saqışsız** с.м. **sansız**.

**SAQİZ** пятна на одежде от сладкого (*MK I 365*).

**SAQİZLIY**: **saqızlıq ton** одежда в липких пятнах (*MK I 495*).

**SAQLA-** I сохранять: *baluqnı jaqşı saqlap sen dep dedi anıq ücün saqlap at qođdı* „Ты хорошо сохранил город“, — сказал [Огуз-каган]; потому он дал [ему] имя Саклап (*ЛОК 23<sub>3</sub>*); *bu saqlıq bilä kör elin saqladı* он сохранил свое государство благодаря этой осторожности (*QBH 25<sub>19</sub>*).

**SAQLA-** II внимать: *osul urım qağap oğuz qağap nıq jarlıqın saqlamas erdi qatajlayı barmas erdi* этот Урум-каган не внял приказанию Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (*ЛОК 15<sub>1</sub>*).

**SAQLAN-** *возвр. от saqla-* остерегаться, беречься, быть осторожным: *hažıblarqa saqlanı ol хаджибам следует быть осмотрительными в ряде случаев* (*QBN 187<sub>7</sub>*); *ol mendin saqlandı* он остерегался меня (*MK II 247*); *bir ada ol erür talim balıq oduq erkän saqlanmadın tüşär alquñ kemı birlä sıjürür* одна опасность такова: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она глотает всех вместе с лодкой (*KP 17<sub>2</sub>*).

◊ **saqlan- jıcan-** парн. остерегаться: *bu savlarta (suvlarta?) saqlanmış jıcanmış kerğäk* нужно остерегаться этих слов (*Suv 443<sub>17</sub>*).

**SAQLANTUR-** *возвр.-побуд. от saqla-*: *törtünç qatıylanturdı saqlanturdı udyurdı* в-четвертых, он [их в вере] сохранил и повел [за собой] (*Man I 13<sub>4</sub>*).

**SAQLAŞ-** *совм. от saqla-*: *bodun qa-mıq saqlaşdı* весь народ остерегался друг друга (*MK II 216*).

**SAQLIŪ** бдительность, настороженность (МК I 471); осмотрительность: bu saqlıq bilä arttı bu beğlär eli / usallıq körü buzdı beğlik ulı ostorožnost' uveličila količestvo bekov, / напротив, беспечность разрушила основы бекства (QBN 154<sub>14</sub>); qamuı jerdä erkä bü saqlıq keräk повсюду мужу нужна осторожность (QBH 25<sub>20</sub>); elig saqlıqı qıldı elkä asıı ostorožnost' praviteļa prinėsła pol'zau gosudarstvu (QBN 43<sub>15</sub>).

◊ **saqlıq qıl-** действовать, поступать осторожно: saqlınuq kiši ištä saqlıq qılur / jaraşısızqa jaqmas iş oğrin bilür праведный человек действует осторожно, / к неподходящим [делам] не приближается, знает время для работы (QBN 166<sub>9</sub>).

**SARAYUÇ** покрывало, закрывающее голову и лицо женщины (МК I 487).

**SARAYUÇLAN-** покрывать покрывалом: uraıut sarayıçlandı женщина покрыла покрывалом [свою голову] (МК III 205).

**SARAJ** [п. *سرای*] дворец: ediz keıj be-dizlig sarajıñ твой высокий и просторный разукрашенный дворец (QBH 58<sub>7</sub>).

◊ **saraj ordu qarşı** парн. дворец (QBK 378<sub>1</sub>); **saraj qarşı** парн. дворец: saraj qarşı etmä не строй дворцы (QBK 67<sub>8</sub>).

**SARAN** скупой, скряга: saran bolsa beğlär atın artatur если бек будет скупым, он потеряет свое [доброе] имя (QBK 311<sub>7</sub>); saranqa qorar tegmä jerdä çoıı со скупым в любом месте возникают распри (QBK 174<sub>11</sub>); baqmas bodun sevuğsüz / jüdqi jüzi (jüzi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249).

**SARANLA-** считать скупым: ol anı sarandı он считал его скупым (МК III 345).

**SARANLIQ** скупость, жадность: sarandıqda inça negü bar adın что есть другое, более низменное, чем жадность? (QBN 130<sub>2</sub>); sarandıqın jıııajı altın jııar от жадности плача, [человек] собирает золото (МК I 504).

**SARAJUÇ** и. *собств.* (USp 3<sub>2</sub>).

**SARATAKIRI** [скр. *śradhā + hirī*] и. *собств.* имена двух божественных дев (Tiş 32<sub>4</sub>).

**SARATIVI** [скр. *surādevī*] и. *собств. ж.* (Tiş 32<sub>2</sub>).

**SARÇI-** успокоиться: turup sarçımadım qadaşı üçün он не успокоился, пребывая [там] ради своего друга (QBH 179<sub>17</sub>).

**SARYAN** сарган, трава, растущая на солончаках (МК I 438).

◊ **sarğan jer** место, где растет трава сарган (МК I 438); **sarğan otı jaşı** название растения: suvlardağı ögänlardaki sarğan otı jaşı jas растения сарган, [произрастающие] в реках и ручьях, свежи (TT V B<sub>123</sub>); **sarğan qamış** сухие заросли камыша (МК I 438).

**SARYAR-** желтеть (МК II 187): qırtışı sarğarır qanı qatır barır кожа его пожелтеет, кровь свернется (Uig I 37<sub>12</sub>); meızi jüzi sarğarır / kürküm aqar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486).

**SARIPUTRI** [скр. *śariputra*] и. *собств.* (Uig I 11<sub>7</sub>).

**SARI** направление, сторона: andan soıj üçögüsü taıj sarıqa bardılar затем трое из них пошло в сторону утренней зари (~ на восток) (ЛОК 38<sub>5</sub>); keñä andan soıj oğuz qaıan tört sarıqa žarlıq žumkadı и вот затем Огуз-каган разослал приказ в четыре стороны (ЛОК 12<sub>1</sub>).

**SARIÇYA** саранча, кобылка (МК I 489).

◊ **sariçya er** беспутный, легкомысленный мужчина (МК I 489).

**SARIY** I 1. желтый (МК I 374): sarıy altın üriıj kümiş желтое золото, белое серебро (Тон<sub>48</sub>); beşinç sarıy orduluıj относящийся к пятому, желтому дворцу (TT VII 1<sub>4</sub>); 2. бледный: sarıy taıj ata kełdi занялся бледный рассвет (QBN 427<sub>1</sub>); 3. соловый (о масти лошади): sarıy atlıy savcı вестник на соловой лошади (ThS II<sub>10</sub>).

◊ **sariy buıa** название лекарственного средства, ввозимого из Индии (*Arlea catechu?*) (МК III 224); **sariy çüvüt** 1. минерал аурипигмент (МК III 162); 2. желтая краска (МК III 162); **sariy erük** абрикос (МК I 69): sarıy erük uruıı косточка абрикоса (*Rach* I<sub>101</sub>); **sariy kezik** болезнь желтуха (МК I 391); **sariy uruıuluıy rel.** название одного из созвездий и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI 9<sub>9</sub>); **sariy surıy** парн. желтый (МК I 374); **sariy suv** желтая жидкость, скапливающаяся в животе (МК I 374); **sariy turma** бот. морковь (МК I 431); **sap sarıy** см. *sap* III.

**SARIY** II желчь (МК I 374): sarıy tiltaıyıntaqı qusmaq söñär рвота, вызванная желчью, прекратится (*Rach* II 1<sub>113</sub>); sarıy üzäki aırıııqa . . . jaraşur [лекарство] полезно (букв. годится) . . . при заболевании, вызванном желчью (*Rach* II 1<sub>100</sub>).

**SARIY** III *и. собств.* (USp 72<sub>8</sub>); **sariy çır** и. *собств.* (ThS I<sub>18</sub>); **sariy saman** и. *собств.* (USp 119<sub>3</sub>); **sariy tojın** и. *собств.* (USp 113<sub>9</sub>); **iktü sarıy baş** см. *iktü* II.

**SARIYÇIR** см. *sariy* III.

**SARIYLA-** окрашивать в желтый цвет: ol tonın sarıyladı он окрасил в желтый цвет свою одежду (МК III 336).

**SARIYLIY:** **sariylıy er** желчный человек (МК I 496).

**SARIYLIQ** желтизна, желтый цвет (МК I 503).

**SARİL-** I *страд. от saru-* обвиваться, обматываться: jışıy jııaçqa sarıldı веревка обвилась вокруг дерева (МК II 123).

**SARİL-** II см. *seril-* II.

**SARİM** шелковое сито для процеживания жидкостей (МК I 397).

**SARİN-** I *возвр. от saru-* 1. закутываться, завертываться: uraıut бүрүнçük sarındı женщина завернулась в покрывало (МК II 151); 2. новязывать голову (*чалмой*



*и пр.*): *er suvluqın sarındi* мужчина обмотал [себе голову] чалмой (МК II 151).

◦ *Ср. sarun-*.

**SARİN-** II *см. serin-*.

**SARİŦULA-** *см. serinŦulä-*.

**SARİŦO** *см. sarıŦı I.*

**SARİR** *см. šarir.*

**SARİRLIG** *см. šarirliŦı.*

**SARİŞ-** *совм. от saru-* помогать обвязывать, повязывать: *ol maŦa suvluq sarıšdi* он помог мне повязать чалму (МК II 96).

**SARİT:** *sarıt qıl-* декламировать, скандировать: *bu ŦiŦastvustlik suŦur ırđinig kepirü boŦunur sarıt qılıp oqı[sar]lar* если [люди] будут обстоятельно изучать и, декламируя, читать эту драгоценную сутру „Тишаствустик“ (*TiŦ 50b<sub>1</sub>*); *sarıt qılu sözläŦü ol* [магическую формулу] надо говорить скандируя (*Suv 27<sub>23</sub>*).

**SARİT-** *побуд. от saru-* заставить повязать: *ol aŦar suvluq sarıtti* он приказал повязать ему чалму (МК II 304).

**SARJADATI** [*скр. sūryadatta*] *и. собств.* (*Hüen<sub>1816</sub>*).

**SARJAM** *геогр.* название города (МК III 175).

◦ *Ср. sajram II.*

**SARLA-** обматывать, обвертывать, наворачивать: *adaŦıŦa jörgänçü sarladı* он навернул на ноги обмотки (МК III 296).

**SARLAN-** *возвр. от sarla-* 1. обматывать, наматывать, обвертывать: *er suvluq sarlandı* мужчина намотал чалму (МК II 246); 2. обматываться, обвертываться, обвиваться: *jır jıŦaçqa sarlandı* веревка наматалась (*т. е. запуталась*) на дерево (МК II 246).

**SARLAŞ-** *совм. от sarla-*: *ol maŦa suvluq sarlašdi* он помог повязать мне чалму (МК II 215).

**SARLAT-** *побуд. от sarla-*: *ol suvluq sarlattı* он приказал повязать чалму (МК II 346).

**SARMA-** отцеживаться; отстаиваться: *sarmamış süttän qajaq* сливки отстоялись от молока (МК III 167).

**SARMAÇUQ** сорт тонкой ланши (МК I 527).

**SARMAL-** I *стрнд. от sarma-* быть отцеженным, отделенным от жидкости; быть откинутым (*о пище*): *balıq sarmaldı* рыба была выгащена из воды (МК II 233); *tutmaç sarmaldı* [пицца] тутмач была откинута [после варки] (МК II 233).

**SARMAL-** II обвиваться, обкручиваться: *anıŦ tonı baŦıŦa sarmaldı* его одежда обвивалась вокруг его головы (МК II 233).

**SARMAŞ** обматывание, наматывание (МК I 460).

◦ **sarmaş boldı** возникла давка, толкучка (МК I 460).

**SARMAŞ-** I *совм. от sarma-*: *ol maŦa balıq sarmašdı* он вместе со мной вытащил рыбу [из воды] (МК II 216).

**SARMAŞ-** II 1. помогать обвязывать, обвивать: *o maŦa jıŦıŦ sarmašdı* он помог

мне обвить веревку [вокруг дерева] (МК II 216); 2. запутываться, становиться неясным (*о деле*): *iŦ sarmašdı* дело запуталось (МК II 216).

**SARMAT-** I *побуд. от sarma-*: *ol aŦar balıq sarmattı* он велел ему вытащить (~ выловить) рыбу [из воды] (МК II 349).

**SARMAT-** II обвязывать, наматывать: *ol jıŦıŦı jıŦaçqa sarmattı* он намотал веревку на дерево (МК II 349).

**SARMUSAQ** *бот.* чеснок (МК I 527).

◦ *Ср. samursaŦ.*

**SARNİÇ** шкатулка из дерева или кожи (МК I 454).

**SARP** I трудный, нелегкий: *jıŦaq barmıŦ kiŦi kełmäki sarp* возвращение далеко уехавшего человека затруднительно (*TT I<sub>78</sub>*); *adaŦ tutmaq asan küdäzmäki sarp jayı bolmaq asan jaraŦmaŦı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (*QBH 122<sub>35</sub>*); *jemä jaŦŦı ajmıŦ böğü bilgi jarp / kiŦi köŦli juvqa küdäzmäki sarp* мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / сердце человека слабое, его сохранить нелегко (*QBN 249<sub>5</sub>*).

**SARP II:** *sarp atun* *и. собств.* (*USp 74<sub>3</sub>*).

**SARQ-** I сочиться, просачиваться, вытекать каплями (*о жидкостях*) (МК III 421).

**SARQ-** II неметь, затекать, терять чувствительность: *adaŦım sarqdı* у меня онемели ноги (МК III 421).

**SARQAÇ** название пряной травы (цикорий?) (МК I 454).

**SARQAJİQ** требуха (МК III 179).

◦ *Ср. sarqanıq.*

**SARQANİQ** требуха (МК III 179).

◦ *Ср. sarqajıq.*

**SARQAR-** *см. sarŦar-*.

**SARQİM** иней (МК I 485).

**SARQİNDİ:** *sarqındı suv* капающая вода (МК I 493).

**SARQİŞ-** *совм. от sarq-* I: *buzdan suv sarqıŦdı* со льда капало [много] воды (МК II 214).

**SARQİT-** *побуд. от sarq-* I: *ol tondın suv sarqıtti* он стряхнул (*букв. заставил капать*) воду с одежды (МК II 339).

**SARQUR-** *побуд. от sarq-* I: опорожнить до последней капли: *ol jayıŦı qartın sarqırdı* он выкапал масло из сосуда [до последней капли] (МК II 189).

**SARSAL** животное из семейства куных (ласка?) (МК I 483).

**SARSİ-**: *sök- sarsı-* *см. sök-* I.

**SARSİŦ** грубый (МК I 464): *ev ijäsi turqaru bulŦanıŦı köŦüllüg qadıŦ sarsıŦ övkälig bolur* хозяин дома постоянно будет в смятении, будет свирепым, грубым и гневным (*TT VI<sub>66</sub>*); *sarsıŦ söz* грубое слово (МК I 464).

◦ *erig sarsıŦı* *см. erig IV.*

**SARSİQ** *см. sarsıŦı.*

**SARSİT-** говорить грубо, ругать, поносить: ol anı sarsitti он грубо ругал его (МК II 336).

**SART I** [скр. sartha] купец, торговец (МК I 342): neğü ter eşit emdi sartlar başı слушай, как теперь говорит старшина купцов (QBH 163<sub>22</sub>); sartniñ azuqı ariy bolsa jol üzä jer если пища купца (~ сарта) чиста, он съест [ее] и на дороге (МК I 66); is jarağında sart asıyında выгодное дело — купец в прибыли (МК III 13).

**SART II:** **sart surt qıl-** шаркать: anıy açağı sart surt qıldı он шаркал ногами (МК I 342).

**SARTAVAQİ** см. **sartavaği**.

**SARTAVAXİ** [скр. sarthavaha] старшина купцов; предводитель: satıyçılar uluğı sartavaği сартавака — старшина купцов (Suv 211<sub>16</sub>); boşutçı uluğı sartavağılar nom erdinilig kezikdä tizikdä kertgünçlüg ed tavarıy basda aşnu islätürlär наставники и великие предводители в последовательности драгоценного учения используют прежде всего благочестивое достояние (TT V B<sub>57</sub>).

**SARTLA-** считать купцом, торговцем: ol anı sartladı он считал его купцом (МК III 444).

**SARU-** завертывать, наматывать, обматывать: ol suvluq sarudı он наматал чааму (МК III 262).

**SARUN-** *возвр. от saru-*: покрываться, быть покрытым: ol beg qağardın sarunmıs erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27<sub>9</sub>).  
= Ср. **sarın-** I.

**SARUT-** см. **sarıt-**.

**SARVAY** [срид. srw'γ] дворец: jeti erdinin etiglig ruşpak atlıy sarvağında turu teğinür men я живу во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpaka (Uig I 28<sub>16</sub>).

**SASİ-** вонять, пахнуть (МК III 265).

◊ **jidi- sası-** см. **jidi-**.

**SASIY:** **sasiy barıy** протухший (МК I 372); **jidiy sasiy** см. **jidiy**.

**SASIQ** гончарные изделия (МК I 382).

**SASTR** см. **sastr**.

**SASU-** см. **sası-**.

**SAŞ I** боязливый, пугливый: bu söz iskä tutıl aj qılqı saşı эти слова примени в деле, ай, [человек], с боязливой натурой (QBN 382<sub>15</sub>); sas at пугливый конь (МК III 152).

= Ср. **şaş I**.

**SAŞ II** платеж, взнос; взаимный расчет (МК III 126).

◊ **saş ber-** делать взнос, платить: men añar saş berdım я заплатил ему (МК III 126).

**SAŞİN** см. **şazın**.

**SAŞTUR-** рассчитываться на основе взаимных зачетов; меняться баш на баш: ol alım berim birlä saşturdı он рассчитался с долгами на основе взаимных зачетов (МК II 185).

**SAŞUR-** нанизывать, чередуя одно с другим: ol jencüni çeş bilä saşurdı он нани-

зывал, чередуя жемчуг и бирюзу (МК II 79).

**SAT-** продавать: anın sattı malın ääna' aldi поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг С<sub>238</sub>); menij a san teğin [at]lıy küñümni beğdrünkä eşig eki bağlıy bözkä toğru tomludu sattım я верно и законно продал Бедруну за пятьдесят две связки ткани свою рабыню по имени Асан-Тегин (МБ 2<sub>5</sub>); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295).

◊ **satıp al-** покупать (TT VII 39<sub>2</sub>); **öt-kürü sat-** см. **ötkürü**.

**SATA I** коралл (МК III 218).

= Ср. **sita I**.

**SATA II** см. **sada**.

**SATABIŞ** [скр. şatabhişaj] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VI II 2<sub>21</sub>).

**SATAKIRI** [скр. şätägiri] и. *собств.* (Tiş 43a<sub>7</sub>).

**SATYA-** I топтать; попирасть, унижать: kişig satyamaşa küvazlık bilä ему не следует унижать людей [своим] высокомерием (QBH 39<sub>8</sub>); ol anıy bojnın satyadı он унижал его (*букв.* наступил ему на шею) (МК III 288); kişig satyamağıl kisilik qılın не унижай человека, поступай человечно (QBN 296<sub>4</sub>).

**SATYA-** II пересекаться (*о дорогах*) (МК III 288).

**SATYA-** III производить зачет платежам: alım berimni satyadı он засчитал долг в счет кредита (МК III 288).

**SATYAĞ I**, униженный, поправный, забитый; презренный: telim boldı eñdä bu javlaq kisi/javaş boldı satyağ kötürmäz başı в государстве стало много этих скверных людей, / кроткие стали униженными (~ придавленными), не могут поднять головы (QBK 381<sub>3</sub>); neçä satyağ ersä bu eđgü kisi / tapı men bolajın bu eđgü eşi сколь бы ни был унижен этот хороший человек, / я доволен быть товарищем этого хорошего [человека] (QBN 77<sub>10</sub>).

◊ **satyağ basıncağ** *парн.* униженный и притесненный (QBH 37<sub>8</sub>).

**SATYAĞSİZ** незатоптанный: satyağsız ariy orın незатоптанное чистое место (Suv 477<sub>1</sub>).

**SATYAL-** I *страд. от satya-* I: er bojnı satyaldı мужчина был унижен (*букв.* шея мужчины была поправана) (МК II 233).

**SATYAL-** II *страд. от satya-* III быть засчитанным при расчетах (МК II 233).

**SATYAQ** см. **satyağ**.

**SATYAQSİZ** см. **satyağsız**.

**SATYAŞ-** I *совм. от satya-* I: olar bir ekindi bilä satyaşdı они унижали друг друга (МК II 214).

**SATYAŞ-** II *совм. от satya-* II: ol mağa jolda satyaşdı он сошелся со мной лицом к лицу на дороге (МК II 214).

**SATYAŞ-** III производить взаимный зачет платежам: olar alım berim bilä satyaşdı они произвели взаимный зачет [своим] платежам (МК II 214).

**SATYAT-** побуд. от satya- I: özüg satyatajın я позволю унижать себя (QBH 162<sub>12</sub>).

**SATYIY** см. satyaу.

**SATI:** sabın satı см. sabın.

**SATIY** I. торговля, купля-продажа, сделка (МК I 374); торговый: bu jüz elig bözni satıy qılmıs kün üzä biž . . . ekägü tükäl sanar aldımız эти сто пятьдесят [штук] материи в самый день совершения сделки мы оба, сполна отсчитав, взяли (USp 16<sub>7</sub>); bu satıy bözni bitig qılmıs kün üzä men be drün bir eksüksüz tükäl . . . berdim эту ткань, [предназначенную для] продажи, в день совершения письменного условия, я, Бедрюн, сполна . . . дал (МБ 2<sub>3</sub>); 2. стоимость: bu tavarnıy satıy elig beş bözni aram aj icintä berür men в течение месяца арам я отдам стоимость этого товара — пятьдесят пять [штук] материи (USp 8<sub>5</sub>).

▷ **satıy juluy** парн. торговля, купля-продажа: öjtün keñin satıyqa juluyqa barsar baj bolur если кто пойдёт на восток и на запад для торговли, он станет богатым (KP 13<sub>8</sub>); satıy juluy oyrınta . . . arıp jıjır az berip üküš altım ersär если я во время торговли, плутую и мало давая, получал же много (Uig II 77<sub>25</sub>); **satıy tavıy** (~ **tavuy**) парн. торговля (QBK 158<sub>3</sub>).

**SATIYÇI** купец, торговец: satıyçı küdäzsä ämarätlärin пусть купцы сохраняют доверенное им (QBK 333<sub>24</sub>); satıyçılar quvraıı keli barı üküš ed tavar bultaçı bolıjlar купцы будут, странствуя, приобретать много товаров (Suv 196<sub>21</sub>); eki satıyçılarıy oçıju jarlıqar [будда] соблаговолил позвать двух торговцев (Tis 456<sub>2</sub>); it etin satıyçı boltımuž ersär если мы стали торговцами собачьим мясом (TT IV A<sub>59</sub>).

**SATIYLA-** продавать: ol anıy birlä satıladı он продавал вместе с ним (МК III 336).

**SATIYLAŞ-** вести совместную торговлю (МК III 336).

**SATIYLIQ:** satıyliq neñ вещь, предназначенная для продажи (МК I 503).

**SATIYSA-** желат. от sat-: evin barqın satıysadı [враг] хотел продать свою усадьбу (МК III 333).

**SATIYSAQ** желающий продать: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297).

**SATIYSİZ** непродажный; перен. бесценный: satıysız uluy erdini бесценная великая драгоценность (Suv 495<sub>15</sub>).

**SATIL-** страд. от sat-: tavar satıldı товар был продан (МК II 121).

**SATIN-** симул. от sat-: er atın satındı мужчина сделал вид, что продал свою лошадь (МК II 150).

**SATIR** I [согд. styr < гр.] сатыр, мера веса и денежная единица: qan oçultı alti satır küşüs altım я взял у Кан-Огула шесть сатыров серебра (USp 18<sub>3</sub>); bu on

satır kümüşni bitig qılmıs kün üzä men qajtsu tu[tuğ] tükäl tartır altım эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтсу-Тутун (?), получил сполна по весу (МО I<sub>6</sub>).

▷ **satır jarmaq** порн. монета, звонкая монета: beş [otuz] satır jarmaq küşüs sanar altım я получил, пересчитав, двадцать пять сатыров серебряной монетой (USp 51<sub>5</sub>).

□ Ср. sitir.

**SATIR** II (букв. безродный) бранное слово (МК I 406).

**SATIŞ-** взаимн. от sat-: ol maña tavar satısdı он помог мне продать товар (МК II 89).

▷ **satış- alış-** порн. торговать: olar ekki tavar satışan alışanlar ol они оба торгуют товаром (МК I 518); **satış- tavış-** торговать (МК I 519).

**SATLAN-** осмеливаться, дерзать, решаться, отваживаться: ol bu işqa satlandı он решился на это дело (МК II 248).

**SATMA** сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для ночлега (МК I 433).

**SATODA** см. şatudn.

**SATSA-** желат. от sat-: ol atın satsadı он хотел продать лошадь (МК III 284).

**SATTUR-** побуд. от sat-: ol menıy tavarıy satturdı он велел продать мой товар (МК II 183).

**SATULA-** болтать без умолку, тараторить: ol telim satuladı он много болтал (МК III 323); satulaju sajrashır / tatlıy ünün quş ötär птицы поют приятными голосами, щебеча без умолку (МК III 19).

**SATUN** чеснок: satunı jançıp eki qulaqınqa tolu tiqsar ketär если ризмять чеснок и весь заложить в оба уха, [болезнь] пройдет (Rach I<sub>176</sub>).

▷ **satun saqalı** перья чеснока (?): soşın saqalı satun saqalı birlä soşır измельчив перья лука и чеснока (Rach I<sub>144</sub>).

**SATUR-** побуд. от sa-: ol añar qoj saturdı он приказал ему сосчитать овец (МК III 186).

**SAV** I I. слово, речь: anıy savın alıp прицимая их слова (Chuast A<sub>61</sub>); köni kertkünclüg sav правдивые и исполненные веры слова (Suv 257<sub>1</sub>); bu savım qaltı kün täjri tæg etin ol эти мои слова истинны, как Солнце (Hüen<sub>323</sub>); 2. весть, известие: jıraq jer savın arqıs keldürür известия о далеких местах приносит караван (МК I 97); qır isırsar ögrüncü sav eşitür если [мышь] прогрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36<sub>14</sub>); el uluş iraqıña edgü savın eşidgäli bolmaz biž так как [наши] страны далеки, мы не могли слышать добрых вестей (Hüen<sub>1869</sub>); 3. послание, письмо (МК III 154): öpkäsi keliş inča ter sav idti рассердившись, он направил такое послание (Hüen<sub>288</sub>); 4. пословица, поговорка: savda mundağ keliş в пословице так говорится (МК III 154); 5. повествование, история, рассказ (МК III 154); 6. пророчество (МК III 154).

◇ **sav öt** *парн.* советы, наставления: *siz* *zığ savıñizča* [ötüñüz]čä *zorıñaj* мен я буду следовать вашим советам (ТТ II А<sub>50</sub>); **sav söz** *парн.* слова, речь: *inçip igläjü birlä-ök sav söz qođur tutar qarar erkän ölüp barti* так заболел, он лишился речи и стал умирать в агонии (?) (*букв.* когда держал и хватал) (*Suv* 4<sub>18</sub>); **sav tutuz-** поручать передать весть: *arqışlarqa sav tutuzup inča tep tedilär* поручив передать весть гонцам, они так сказали (*Uig* III 29<sub>14</sub>); **sav ur-** приводить в исполнение слова: *amtı señ pomluı savıñ birtin urup* теперь ты исполни (~приведи в исполнение) все (*букв.* по одному) слова учения (*Suv* 18<sub>16</sub>); **silik sav** *с.м.* **silik**.

□ *Ср.* **sab**.

**SAV** II [*кит.* 娑婆 сапо, sa-ba < *скр.* saha<sup>2</sup>] земля; *рел.* мир, населенный людьми: *bu sav atlıy jersuvda zorıñur tınlıylarıñ qutqarur* он спасает живые существа, обитающие (*букв.* двигающиеся) на этой земле, называемой [также] saha (*Kuan*<sub>15</sub>).

**SAVAB** [*а.* صَوَاب] правильность; здоровый смысл; истина: *söz uqqañ kerañ bolsa hazir žavab / žavab qılsa bermiş söziñä savab* [посол] должен понимать слова и быть готовым к ответу, / [чтобы] дать истинный ответ на обращенные к нему слова (*QBN* 19<sub>5</sub>).

**SAVAR:** **savar kesär** *парн.* лекарство: *içgü savar keşärlärin sözlälim* теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить (*Rach* II 1<sub>4</sub>).

**SAVAŞ-** ссориться, препираться: *olar ekkı savaşdı* они ссорились друг с другом (МК II 102).

**SAVČI** I пророк, посланник (МК III 441): *jalavaçlarda ödrüntüsi uluñ sabçisi* избранный из посланников, великий пророк [божий] (*QBH* 2<sub>7</sub>).

◇ **habib savçi** *с.м.* **habib**; **tiñçi savçi** *с.м.* **tiñçi**.

□ *Ср.* **sabçi**.

**SAVČI** II сват (МК III 441).

**SAVDİÇ** корзина, короб (МК I 455): *ol savdiç ördi* он сплел корзину (МК I 173).

**SAVDİÇLAN-** приобретать корзину (МК II 271).

**SAVİL-** I удалиться, устраняться, исчезать: *el törü jëtilsün ... / qađyu jeta savilsun* пусть установятся законы в государстве, ... / пусть исчезнут также печали (МК I 106).

**SAVİL-** II склоняться, опускаться (*о небесных светилах*) (*QBK* 290<sub>2</sub>); *kün savildi* солнце отклонилось от меридиана (МК II 123).

□ *Ср.* **savul-**.

**SAVİNC:** **sojun savınci** *с.м.* **sojun**.

**SAVLA-** 1. говорить: *ol telim savladı* он много говорил (МК III 297); 2. приводить пословицы, поговорки (МК III 297).

**SAVLAŞ-** *совм.* *от savla-:* *ol menin birlä savlaşdı* он беседовал со мной (МК II 215).

◇ **savlas- eştirü-** *парн.* рассказывать друг другу, беседовать: *ötrü bir ekingä savlaşip eştirüşip ögrünçüländi* затем рассказывали друг другу и радовались (ТТ II А<sub>50</sub>).

**SAVLİY** со словами: *tegin köni savliy için bultum ögükügüm* (?) *tep tedi* прищ, так как [он был] правдивым, сказал: „Я нашел, мой милый!“ (*KP* 55<sub>2</sub>); *qanju kişi artuq jalıñan igid savliy çasi savliy ötun savliy sarsiy savliy ęrsär* если кто-либо будет чрезмерно лживым, распространяющим клевету, грубым, будет произносить неприятные слова (ТТ VI<sub>119</sub>).

**SAVRA-** *с.м.* **sevra-**.

**SAVRİL-** волноваться, бушевать, взметаться, клокотать: *ögüzlär köllär erkäçläñip jañqalıp tetrü oñaru savrildi* реки и озера вздыбились и металась во все стороны (*Suv* 630<sub>18</sub>).

□ *Ср.* **savrul-**.

**SAVRUL-** 1. провеиваться, быть провеиванным: *tarıy savruldı* зерно было провеивно (МК II 232); 2. волноваться, бушевать, взметаться; клокотать: *suv savruldı* вода бушевала (МК II 232); 3. обильно литься, брызгать (*о слезах*): *jaş közdin savruldı* слезы брызнули из глаз (МК II 232).

□ *Ср.* **savril-**.

**SAVRUQ-** 1. волноваться, бушевать (*о воде*) (МК II 228); 2. обильно течь, брызгать (*о слезах*): *közdän jaş savruqtı* слезы струились из глаз (МК II 228).

**SAVRUŞ-** помогать веять (МК II 212).

**SAVŞİQ** [*кит.* 小乘 сяошэн, siæu-şiq] *рел.* хинаяна, одно из двух направлений в буддизме (*Hüen*<sub>255</sub>).

**SAVUL-** 1. наклоняться, склоняться (МК II 125); 2. спускаться, склоняться (*о небесных телах*): *savulmiş küñ* солнце, склонившееся к горизонту (МК II 170); 3. проявлять склонность, стремиться: *añdım añar savulma* я сказал ему: „Не стремись [к тому]!“ (МК III 80).

□ *Ср.* **savil-** II.

**SAVUR-** 1. веять: *er tarıy savurdı* мужчина провеял зерно (МК II 82); 2. рассыпать, развеивать: *jaratti jaşıl çeş / savurdı ürüñ qaş* [бог] создал зеленую бирюзу (*т. е.* небо) и / рассыпал [по нему] белый нефрит (*т. е.* звезды) (МК I 330).

**SAVURT-** *побуд.* *от savur-:* *ol añar tarıy savurttı* он приказал ему провеять зерно (МК III 431).

**SAW** *с.м.* **sav** I.

**SAWČI** *с.м.* **savçi** I.

**SAWDİÇ** *с.м.* **savdiç**.

**SAVİL-** *с.м.* **savil-** I.

**SAWLA-** *с.м.* **savla-**.

**SAWLAŞ-** *с.м.* **savlaş-**.

**SAWRA-** *с.м.* **savra-**.

**SAWRUL-** *с.м.* **savrul-**.

**SAWRUQ-** см. savruq-.

**SAWRUŞ-** см. savruş-.

**SAWUL-** см. savul-.

**SAWUR-** см. savur-.

**SAWURT-** см. savurt-.

**SAXA** см. sāxa.

**SAXAVAT** см. sāxavāt.

**SAXİNC** см. saqinç.

**SAXT** [п. ساخت?] украшения из золота или серебра на поясе или других частях одежды (МК I 107).

**SAZA** см. sāza.

**SAZİN** см. šazîn.

**SAZİNÇİ:** sazinçi taşı гипс (МК III 375).

**SÄBÄB** [а. سَبَبٌ] причина; повод; мотив; обстоятельство: taqi bir säbäb qolsa oylan bilig/kiçigdä tegürgü biligkä elig еще одно обстоятельство: когда ребенок жаждет знания; / нужно приобщаться к знанию с детства (QBN 70<sub>12</sub>).

▷ **säbäb bol-** служить причиной, обуславливать: bu erdäm bilig ja uquşqa qamuş/säbäb boldi elig acildi qaruy правитель — источник (букв. причина) всех [твоих] добродетелей, знаний, сообразительности, / и [тем самым тебе] открыты [все] двери (QBN 412<sub>14</sub>).

**SÄFÄR** [а. سَفَرٌ] путешествие: oçurluq säfarqa çiqip aldi jol выйдя в счастливое путешествие, он отправился в дорогу (QBN 27<sub>9</sub>).

**SÄFIH** [а. سَفِيهٌ] безрассудный; глупый, безумный: säfih er tili öz başı duşmanı язык безрассудного мужа — враг его собственной головы (Юг С<sub>141</sub>).

**SÄJID** [а. سَيِّدٌ] сейид, почетный (мусульманский титул): eligläşti elig bu säjid bilä правитель и этот сейид обменялись рукопожатием (QBN 142<sub>8</sub>).

**SÄKÄNDIZ** см. säkántir.

**SÄKÄNTIR** астр. Сатурн (QBN 22<sub>4</sub>).

**SÄLAM** [а. سَلَامٌ] привет, поклон, приветствие: jemä tört eşiñä İdur men sälam я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг С<sub>31</sub>); sälam ol kişikä sälamät jolı приветствие для человека — путь к благочестию (QBN 364<sub>5</sub>); durud ol ödürmiş räsulqa sälam хвала и привет тому избранному [богом] пророку (QBK 3<sub>16</sub>); bilir şen sälam fazlı artuq uluğ знай же, что велика добродетель приветствования (QBN 364<sub>1</sub>).

**SÄLAMÄT** [а. سَلَامَةٌ] доброе здоровье, благополучие: sälam ol kişikä sälamät jolı/sälam qildi ersä uruldı ulı приветствие для человека — путь к благополучию, / если он [кого-либо] поприветствует, [значит] основы [его благополучия] заложены (QBN 364<sub>5</sub>); aman berdi erkä sälam qilüci/sälamät bulundı 'alajk alıuçı про-

износящий приветствие оказал милость мужчине, / приветствуемый обрел благополучие (QBN 364<sub>8</sub>); ne körklüg bolur kör kişi adrilip/sälamät qavuşsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191<sub>9</sub>).

**SÄLİM** [а. سَلِيمٌ] простой; искренний: ra'ijjatqa müşfiq sälim til halim [правитель], добрый к народу, искренний и обходительный (Юг А<sub>51</sub>).

**SÄMA'** [а. سَمَاعٌ]: säma' ur- (~ et-) совершать радение; петь: 'arif raqs çiqarur urur xoş säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг С<sub>402</sub>).

**SÄMAHÄT** [а. سَمَاحَةٌ]: säxavät sämahat см. säxavät.

**SÄNA'** [а. ثَنَاءٌ] хвала, похвала: Әäna'-mu ajuğaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С<sub>3</sub>).

▷ **säna' al-** заработать, заслужить похвалу: anıj sattı malın Әäna aldi поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг С<sub>238</sub>).

**SÄPÄT** [п. سَبْدٌ] корзина: qalur munda kisäñ säpät sanduğuy [сам уйдешь], а твоя мошна, твои корзины и сундуки останутся (Юг С<sub>288</sub>).

**SÄRA'** [а. نَرِيٌّ] земля: ediz 'aršta mundın Әära'qa teği/tüzü barça muğluğ turur bir teği от высокого свода до влажной земли / все одинаково несчастны (QBN 344<sub>1</sub>).

**SÄRÄTAN** [а. سَرَطَانٌ] астр. созвездие Рака: bu a j bürçü särätan сейчас зодиакальный знак для Луны — Рак (QBK 31<sub>1</sub>).

**SÄVAB** см. savabı.

**SÄXA'** [а. سَخَاٌ]: säxa' mäkarim парн. щедрость и великодушие: säxa'si mäkarim jigä därmanı щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг С<sub>50</sub>).

**SÄXAVÄT** [а. سَخَاوَةٌ]: säxavät sämahat парн. щедрость: säxavät sämaqät tutar 'oşmanı в щедрости он равен Осману (Юг С<sub>54</sub>).

**SÄZA** [п. سَزَا] достойный, подобающий: Әäna-mu ajuğaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С<sub>3</sub>); uğan bir bajat ol qamuğda oza/üküñ hamd-u ögdi aqar-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QBK 3<sub>10</sub>).

**SEB-** любить: sebdükimin jejür men я ем мое любимое (ThS II<sub>3</sub>).

□ Ср. sev-.

**SEBÄB** см. säbäb.

**SEBIN-:** ögir- sebin- см. ögir-.

□ Ср. *sevin-, sevün-*.

**SEBIT-** см. *sevit-*.

**SEBÜK** см. *sevük.*

**SEBÜT-** см. *sevit-*.

**SEČ-** выбирать, отбирать: *munī qamaγ quvγaγ ara sečir* выбрав этого из общины монахов (*Hüen*<sub>254</sub>).

□ *ačir-seč-* см. *ačir-*.

**SEČÄ** воробей (МК III 219).

**SEČIL-** страд. от *seč-* 1. быть выбранным: *eštā tušta sečiltiγ* ты выбран среди товарищей (*TT* I<sub>18</sub>); 2. отличаться: *biligiγ sečildi kiši jilqidiγ* знанием отличается человек от животного (*QBN* 71<sub>6</sub>).

**SEČIM** выбор, различие (*QBN* 206<sub>12</sub>).

**SEČIŠ-** (?) см. *sačiš-*.

**SEDRÄK** см. *seđräk* I.

**SEDRÄŠ-** см. *seđräs-*.

**SEDRÄT-** см. *seđrät-*.

**SEĐRÄ-** 1. редеть, становиться редким: *kiši seđrädi* [толпа] людей поредела (МК III 277); 2. становиться ветхим, изнашиваться, рваться (*об одежде*): *ton seđrädi* одежда изнашивалась (МК III 277).

**SEĐRÄK** I 1. редкий (МК I 384); 2. тонкотканый: *seđräk böz* тонкотканная бязь (МК I 477).

**SEĐRÄK** II: *seđräk qaruγ* дверь с решеткой (МК I 478).

**SEĐRÄŠ-** совм. от *seđrä-* 1. редеть: *bođun seđräšdi* народ поредел (МК II 211); 2. изнашиваться, ветшать: *ton seđräšdi* одежда изнашивалась (МК II 211).

**SEĐRÄT-** побуд. от *seđrä-* 1. делать редким, разрезать, рассредотачивать (МК II 332); 2. изнашивать, разрывать: *ol tonuγ seđrätti* он изнашивал одежду (МК II 332).

**SEFÄR** см. *säfar.*

**SEFINČ** см. *sevinč.*

**SEFINČSIZ** см. *sevinčsiz.*

**SEGIRT-** см. *sekirt-*.

**SEGIZ** см. *sekiz.*

**SEGRA-** см. *sekri-*.

**SEGRİŠ-** см. *sekriš-*.

**SEJID** см. *säjid.*

**SEJİŠ** см. *saš* II.

**SEJRÄM** см. *sajram* I.

**SEK-** прыгать, подпрыгивать; быстро идти (*QBN* 30<sub>32</sub>).

**SEKÄRCİ:** *qaraqöi sekärci* см. *qaraqöi.*

**SEKIČÜN** и. *собств.* (MO 1<sub>26</sub>).

**SEKIN** секин, вид подати: *küčümüz joq ücün qalañliγ jerni-me bizkä eksidmätin saγgiγ jerni tarip sekin bermätin* из-за того что у нас нет сил и [ради того,] чтобы нам не уменьшили [количество] земли, обложенной каланом, [мы] распашем землю монастыря, не выплачивая налог секин (*USp* 77<sub>13</sub>).

**SEKINČ:** *sekinč qara* и. *собств.* (*USp* 6<sub>7</sub>).

**SEKIRMÄ** геогр. название города (МК I 490).

**SEKIRT-** побуд. от *sekir-* заставить скакать, прыгать; пускать вскачь: *ol at sekırtti* он пустил лошадь вскачь (МК III 431).

□ Ср. *sekrit-*.

**SEKIT-** побуд. от *sek-* заставлять прыгать, скакать; подгонять: *ol anı sekıtti* он заставил его прыгать (МК II 310).

**SEKIZ** восемь: *sekız qata arvasun* пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476<sub>17</sub>); *sekız balıq uluslar* восемь городов и селений (*Tiš* 38b<sub>2</sub>); *sekız türlüđ ödsüz ölümtä ulatılarta umuγ inaγ boltacı* erür в восьми видах безвременной смерти и в других случаях они станут надеждой (*Uig* II 59<sub>1</sub>); *sekız jeğirmi* восемнадцать (BK<sub>24</sub>); *sekız on* восемьдесят (KЧ<sub>3</sub>).

□ *sekiz adaqlıγ* (букв. восьминогий) унитанный, сытый, жирный, тучный (*о домашних животных*): *biγ sekiz adaqlıγ; barımım ... bökmädım* я не наслаждался ... [в отношении] своего имущества — тысячи [голов] жирного [скота] (E 42<sub>6</sub>); *sekiz çajti* *рел.* Секиз-Чайти, Восемь Чайти (*мифическая страна*) (*Suv* 3<sub>18</sub>); *sekiz jükmağ (jaruq)* *рел.* название буддийской сутры (*TT* VI<sub>378</sub>; 63); *sekiz oγuz* *этно.* одно из племенных объединений огузов (MЧ<sub>13</sub>).

□ Ср. *sekkiz.*

**SEKIZINČ** восьмой: *sekızinč aj beñ udu joridim* в восьмом месяце я двинулся вслед [им] (MЧ<sub>30</sub>); *oγul sekizinč orduluγ qız törtü[nč] orduluγ [bolur]* мальчик относится к восьмому дворцу, девочка — к четвертому дворцу (*TT* VII 18<sub>1</sub>).

**SEKKIZ** восемь (МК I 365).

□ Ср. *sekiz.*

**SEKRÄ-** см. *sekri-*.

**SEKRI-** прыгать, скакать; соскакивать: *er suvqa sekridi* мужчина прыгнул в воду (МК III 281); *joqaru qorup sekrilim* подпрыгнув, прыгнем-ка (МК I 142); *elig beg bar kücin öntürüp tölügin sekriju* барип правитель, напрягнув все свои силы, отправился, сильно торопясь (*букв.* прыгая) (*Uig* I 42<sub>11</sub>).

**SEKRIG** место горного перехода, где нужно прыгать (МК I 478).

**SEKRIŠ-** совм. от *sekri-*: *ol meniγ birlä sekrišdi* он состязался со мною в прыжках (МК II 225).

**SEKRIT-** побуд. от *sekri-* 1. заставлять прыгать, скакать: *ol atın arıqtin sekırtti* он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: *bu alp er sekritip çerik tarγanı* этот герой теснит войско (*QBN* 88<sub>29</sub>); 3. читать с пропусками: *ol bitig oqır çrkän sekırtti* читая книгу, он делал пропуски (МК II 333).

□ Ср. *sekirt-*.

**SEKSÜN** восемьдесят (МК I 437).

**SEKÜ** возвышение, устраиваемое для сидения или лежания (МК III 230).

**SELAM** *с.м.* sâlam.

**SELAMÄT** *с.м.* sâlamät.

**SELÄJÄ** *геогр.* река Селенга (МЧ<sub>16</sub>).

**SELŽÜK:** selžük sü baši *и. собств. и титул* родоначальник династии Сельджукидов (МК I 478).

**SELI:** seli qutluq qaja *и. собств.* (USp 70<sub>8</sub>); siñqu seli tutuñ *с.м.* siñqu.

**SELIM** *с.м.* sâlim.

**SEM I:** em sem *с.м.* em I.

**SEM II:** toñra sem *с.м.* toñra.

**SEMA'** *с.м.* sâma'.

**SEMAHÄT** *с.м.* sâmahät.

**SEMÄK:** arïy semäk *с.м.* arïy I.

**SEMÄKLÄ-** совершать обряд погребения, хоронить: [ölügüg] şeşäklägäli ... [iltimäzkinä] üç kün ertip prošao три дня ... покойника еще не успели похоронить (Suv 5<sub>2</sub>).

**SEMDÜKÜ** *геогр.* название местности (?) (USp 29<sub>8</sub>).

**SEMIČÄ** *и. собств.* (USp 77<sub>2</sub>).

**SEMIRGÜK** *рел.* семург, название мифической птицы: semirgük atlïy quşyaç птица, называемая семург (Suv 694<sub>12</sub>).

□ *Ср.* semürgük.

**SEMIŞ** *и. собств.* (USp 38<sub>8</sub>).

**SEMIZ** жирный, тучный; унитанный, сытый (*о животном*): turuq buqalï semiz buqalï arqada bilsär если [будущий хан] вообще знает, [что у него есть и] тощие быки, и жирные быки (Тон<sub>7</sub>); semiz at auzï qatïy boldï рот жирной лошади стал твердым (ThS II<sub>100</sub>); semiz todsa artuq bolur bu javuz если жирная [лошадь] насытится, то это будет очень плохо (QBH 102<sub>26</sub>).

**SEMIZKÄND** *геогр.* название города (МК III 150).

**SEMIZLIK** полнота, тучность (МК I 507).

**SEMRI-** жиреть, волнеть: bodun inčkä teğdi turuq semridi народ достиг покоя; худые пополнели (QBN 227<sub>13</sub>); turuq semridi seväri bedüdi jayï javridi худые окрепли (*букв.* посытнели), любящие его возвысились, враги сникли (QBK 178<sub>6</sub>); qoj semridi овца разжирела (МК III 281).

**SEMRIŞ-** *совм.* от semri-: atlar qamuş semrişdi все лошади жирели (МК II 213).

**SEMIRIT-** *побуд.* от semri- откармливать: ol atin semritti он откармливал свою лошадь (МК II 333).

**SEMSIBÄ** *и. собств.* (USp 61<sub>12</sub>).

**SEMÜRGÜK** название невчей птицы: büč büč ötar semürgük „бюч-бюч“ поет птаха (МК II 290).

□ *Ср.* semirgük.

**SEMÜZ** *с.м.* semiz.

**SEN** ты: şen-me ber ты также дай (Юг C<sub>246</sub>); qamuş aşnuda şen şen öñdin keđin ты раньше всех; ты спереди и сзади (QBH 10<sub>27</sub>); şen neçük oztuq как спасся ты? (KP 54<sub>1</sub>).

**SENA'** *с.м.* sâna'.

**SENDÄ** *местн.* от sen: şendä jarmaq bar-mu есть ли у тебя деньги? (МК III 147).

**SENDÄKI** находящийся у тебя: şendäki erbiş bitigni berip [ты], дав письмо, находящееся у тебя (USp 24<sub>13</sub>).

**SENDÄN** *исх.* от sen (МК I 529).

□ *Ср.* sendin.

**SENDIN** *исх.* от sen (QBH 178<sub>4</sub>).

□ *Ср.* sendän.

**SENI** *вин.* от sen: seni ta b ya ė i y ölür-tädi тебя, [народ] табгачей, [они] убьют (Тон<sub>10</sub>); amraq köñülin seni tara ėñaru köñür он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (TT X<sub>481</sub>).

**SEN-IN** [*кит.* 仙人 сяньжэнь, siæn-žin] отшельник, святой (ФТ 3<sub>3</sub>).

**SENINLUQ** благодетель (ФТ 3<sub>3</sub>).

**SENIŇ** *род.* от sen (Suv 18<sub>10</sub>).

**SENIŇDÄ** *род.-местн.* от sen (QBN 57<sub>10</sub>).

**SENIŇDIN** *род.-исх.* от sen (QBN 103<sub>12</sub>).

**SENITIN** *исх.* от sen (Uig III 48<sub>12</sub>).

**SENKÄČ** сорт яблок (маленькие, как орех, и сладкие) (МК I 455).

**SENLÄ-** статья с кем-либо на „ты“: ol anï senlädi он стал говорить ему „ты“ (МК III 298).

**SENLÄR** *мн. ч.* от sen: meñ senlärgä boldum qañan я стал вам каганом (ЛОК II<sub>6</sub>).

**SENLÄT-** *побуд.* от senlä-: ol anï senlätti он заставлял говорить ему „ты“ (*т. е.* унижал его) (МК II 346).

**SENNIŇ** *с.м.* seniŇ.

**SENTÄDÄ (?)** *местн.-местн.* от sen: meñiñ köñülim jüräkim ... sentädä öñi ketip baruşı joq мое сознание и мое сердце от тебя прочь уйти не должны (TT X<sub>466</sub>).

**SENSIZ** без тебя: sensiz özüñ üzäldi без тебя я сам тоскую (МК II 131).

**SEŇÄ** I *с.м.* saña.

**SEŇÄ** II *и. собств.* (USp 11<sub>14</sub>).

**SEŇÄČ** *с.м.* senkäč.

**SEŇÄK** сосуд для воды, кувшин (МК III 367).

**SEŇÄKTÄZ** *и. собств.* (USp 57<sub>4</sub>).

**SEŇÄR** *дат.* от sen: seña-roq siñindim ишисит саña у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (QBN 14<sub>15</sub>).

**SEŇIK** *с.м.* sañig.

**SEŇIL** веснушки (МК I 483).

**SEŇIR** I 1. мыс горы (МК III 362); taŇ jerintä taŇ öñti señir boltı в стране гор поднялась гора и стала мысом (TT I<sub>45</sub>); 2. конец стены (МК III 362).

**SEŇIR** II: kenčäk señir *с.м.* kenčäk II; qara señir *с.м.* qara III.

**SEŇIRLIG** гористый: jeklär süsiniñ tünä-gülüki eñriñü körklä taŇ señirliñ jer onun место жительства войска демонов — гористая местность очаровательной красоты (Tiş 31a<sub>6</sub>).

**SEŇKÄ** *и. собств.* (USp 8<sub>3</sub>).

**SEŇRÄGÜ** (señdäğü?) сопливый (*о детях*) (МК III 387).

◊ **señrägü** ат лошадь, болеющая сапом (МК III 387).

**SEŇÜJ** и. *собств.* (USp 74<sub>13</sub>); **señüj ara** и. *собств.* (USp 74<sub>10</sub>); **señüj tutuŋ** и. *собств.* (USp 74<sub>4</sub>).

**SEŇÜN** [*кит.*] *титул:* qara seŋün с.м. qara III; qunī seŋün с.м. qunī; saçu seŋün с.м. saçu II.

= Ср. saŋun.

**SEP** приданое невесты (МК I 319).

**SEP-** с.м. sap-.

**SEPÄRIR** с.м. sabarir.

**SEPÄT** с.м. säpät.

**SEPTÜR-** велеть готовить приданое: ol anıñ qızın septürdi он приказал приготовить приданое для своей дочери (МК II 182).

**SER-** I терпеть, выносить (МК II 7): havı övkä keisä seŋip qısıŋu tış когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69<sub>16</sub>); keçä jattı anda tünädı seŋip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (QBN 46<sub>12</sub>); 2. оставаться в одном положении, задерживаться, застыть: qaju neŋ köni bolsa tüsmäz serär прямая вещь не падает, остается в одном положении (QBK 35<sub>4</sub>); anı körti a j toldı sertı jüzi увидел это Ай-Толды, [и] лицо его застыло (QBN 32<sub>12</sub>); aş içgü jedı tındı anca seŋip он поел и отдыхал некоторое время (QBN 416<sub>7</sub>).

◊ **ser-er-** парн. мучить: men kimig serdim erdim kimı-me ačıtım одних я расстраивал, других же мучил (QBK 387<sub>12</sub>); **ser-serin-** парн. терпеть и удерживаться: ürük uzatı seŋärlär seŋinürlär долгое время они терпят и удерживаются (Suv 208<sub>7</sub>).

**SERA'** с.м. sära'.

**SERGÄK** покачивание, шатание (МК II 289).

**SERGÄKLÄ-** качаться, раскачиваться: eŋrük seŋgäklädı пьяный качался [из стороны в сторону] (МК II 289).

**SERGÜR-** побуд. от ser- I 1. удерживать, сдерживать; препятствовать (TT III<sub>77</sub>); 2. отстаивать (*воду*): eñü suvıŋ tururup artıraq seŋgürär suvnıŋ öz tözi arıŋ süzük suv oquŋı beŋgürär если подержать мутную воду и дать ей хорошо отстояться, то обнаружится истинная сущность воды [в виде] чистых потоков воды (Suv 74<sub>23</sub>).

**SERGÜRMÄK:** tıdmaq seŋgürmäk qıl- с.м. tıdmaq.

**SERIG** блестящий (?): seŋig altunım ... tonım мое блестящее (?) золото, ... мои одежды (E 41<sub>5</sub>).

**SERIL-** I страд. от ser- I 1. быть стойким, крепко держаться, противостоять: seŋilgän seŋilsä jaŋısın ugar если стойкий выдержит, он разобьет своего врага (QBN 88<sub>27</sub>); 2. находиться, пребывать: toquz jeŋirmikä tünlä seŋilür rivadita на девятнадцатый [день], ночью, [планета] пребывает в [станции] revatı (TT VII 1<sub>46</sub>); jirtinçütä seŋilip turur [они] находятся в [этом] мире (Suv 164<sub>17</sub>).

**SERIL-** II ослабевать, уменьшаться, спадать, прекращаться, приходиться в упадок; погибать, разрушаться: anda ötrü elig beŋ qatunı anca-qıŋa ögsirämäki seŋilip ... inca ter jıŋladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так запричитала (Suv 626<sub>10</sub>); bu jirtinçü törüsi antaŋ ol amraq jeŋmä adrilur seŋvig jeŋmä seŋilär закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются, и любовь исчезает (KP 78<sub>6</sub>).

**SERIL-** III качаться, шататься (о пьяном) (МК II 123).

**SERIL-** IV с.м. sarıl- I.

**SERIMLIG** терпеливый, сдержанный (QBN 54<sub>16</sub>).

= Ср. serimlüg.

**SERIMLÜG** терпеливый, сдержанный: seŋrimlüg kiŋilär teŋir arzuŋa люди терпеливые достигают желаемого (QBK 60<sub>9</sub>); seŋrimlüg kiŋiniŋ seŋvinçi jarıp выдержанные люди достигают радости (QBN 106<sub>12</sub>).

= Ср. serimlig.

**SERIMSIZ** нетерпеливый, невыдержанный (QBN 101<sub>33</sub>).

= Ср. serimsüz.

**SERIMSÜZ** нетерпеливый, невыдержанный: közi soq seŋimsüz usaŋuq özün ты жадный, нетерпеливый и беспечный (QBK 208<sub>14</sub>).

= Ср. serimsiz.

**SERIN-** *возвр. от ser-* I быть терпеливым, удерживаться, переносить (МК II 167): serinsä kiŋi öz tiläkin tapar / seŋip turdaçı eŋ ürün quŋ tutar если человек будет терпеливым, достигнет желаемого, / терпеливый муж поймает лебедя (QBN 106<sub>14</sub>); jaŋı at keŋissä saŋa oŋrasa / seŋin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QBK 128<sub>16</sub>); birisi eväklık birisi saran / üçünçi buŋılıq seŋin öz terän первое [зло] — горюпливость, второе — скарденность, / третье — гнев; будь стоек, сопротивляйся [им] (QBN 157<sub>9</sub>); keŋsä qalı qatılıq eŋtar teŋü seŋingil если постигнет [тебя] затруднение, будь терпеливым, говоря: оно пройдет (МК III 233).

◊ **qatıŋlan-serin-** с.м. qatıŋlan-; **saŋın-serin-** с.м. saŋın- I.

**SERINÇ** терпение, выносливость (Man I 32<sub>10</sub>).

**SERINÇSIZ** невыносимый, нестерпимый: muntaŋ osuŋluŋ uluŋ türlüŋ unçsuz seŋinçsiz eŋgäklär такие великие, разнообразные, возможные и невыносимые мучения (Uig II 32<sub>61</sub>).

**SERINMÄK** терпеливость, выносливость; проявление терпения, выносливости: seŋingil seŋinmäk eŋän qılqı ol будь терпелив, [ведь] терпение присуще мужам (QBN 107<sub>2</sub>); üçünç qor oŋurın seŋinmäk üzä в-третьих, благодаря проявлению терпения при всех обстоятельствах [жизни] (Suv 205<sub>17</sub>).

**SERİŪLÄ-** скользить: eŋ seŋiŋülädı мужчина поскользнулся [на льду] (МК III 410).



**SERIT-** растапливать (*масло*): qızamıq öñür qarını ötmäsär inäk jaýın serit[ip] aña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (*больному*) растопленное коровье масло (*ТТ VII 22<sub>17</sub>*).

**SERK** 1. глиняная посуда (*МК I 353*); 2. черепки (*МК I 353*).

**SERKÄ** см. *sirkä I*.

**SERKÄR** разбойник (*МК I 457*).

**SERKÜR-** см. *sergür-*.

**SERMÄT-** см. *sarmat- I*.

**SERP** см. *sarp I*.

**SERTAN** см. *särätan*.

**SERÜ** полка в доме (*МК III 221*).

**SESIL-** см. *seşil-*.

**SESIN-** I желать, стремиться, намереваться: ер қиліп уғалі сеşинді мужчина вознамерился побить своего раба (*МК II 152*).

**SESIN-** II см. *seşin-*.

**SEŞ-** распутывать, развязывать: ер аттін кісән сеşди мужчина развязал путы коня (*МК II 13*).

**SEŞIL-** страд. от *seş-* 1. быть развязанным, распушенным (*МК II 124*); 2. развязываться, распутываться: түгүн сеşildi узел развязался (*МК II 124*); 3. отделяться, разделяться: қоёңар текә сеşildi бараны и козлы отделились [от самок] (*МК III 102*).

**SEŞIN-** возвр. от *seş-* отвязываться (*МК II 152*).

**SEŞLIN-** страд.-возвр. от *seş-*: at сеşлинді конь распутался (~ отвязался) (*МК II 247*).

**SEŞTÜR-** побуд. от *seş-*: ol түгүн сеştürди он заставил развязать узел (*МК II 184*).

**SEŞÜ-** слабеть, ослабевать (*об узле*): түгүн сеşүди узел ослаб (*МК III 267*).

**SEŞÜK** развязанный; распутанный: сеşүк at распутанная лошадь (*МК I 390*).

**SETRÄKSIZ** без разделения, без перерыва, сплошной (?): түздәм жеги seträksiz qarlı; тау тең тисийіз ol ваши зубы ровные, сплошные (?), как покрытые снегом горы (*Суv 347<sub>4</sub>*).

**SEV-** любить (*МК II 15*): bulmiş neçig sevärsän / aqıñ añar sevingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуйся меньше этому (*МК III 360*); bajat jermişi ol bu jeç sevmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (*QBK 206<sub>3</sub>*); ögüm qañım eñim teginkä sevär моя мать и мой отец любят моего младшего брата — принца (*KP 29<sub>1</sub>*).

▷ *sev- amra-* парн. любить: jemä üzüksüz ariñin ermäkiç sevär amrajur любит он вечно светлое существование (*Man III 21<sub>8</sub>*); *sev- amran-* парн. любить (*ТТ X<sub>256</sub>*).

▷ Ср. *seb-*.

**SEVÄR** любимый, любящий: sevärin esän tut jaýisin keñür любящих [его] берега, врагов его удалий (*QBH 15<sub>18</sub>*).

▷ *sevär amraq* парн. любимый: bu menij sevär amraq eñüzümün tiñär men idalajur мен от этого моего любимого тела я отказываюсь (*Суv 616<sub>2</sub>*).

**SEVDÜR-** побуд. от *sev-*: açi bol açılıq seni sevdürür будь щедрым, щедрость заставит полюбить тебя (*Юг B<sub>260</sub>*).

▷ Ср. *sevtür-*.

**SEVGÜSÜZ:** *sevgüsüz taplayusuz* парн. отталкивающий и неприятный: bu jidiy sasıy qanlıy jiriglig sevgüsüz taplayusuz jarsinçiy eñüz это смердящее, окровавленное, гнойное и отталкивающее, неприятное тело (*Суv 613<sub>2</sub>*).

**SEVIG** 1. любимый, любящий, милый: sevig köñülün amranmaq biligin alqıs alqaju sevinç ötinü teğinür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашиваем радости (*Man III 34<sub>18</sub>*); 2. любовь: todunçusuz uvutsuz soq jeç sevigincä jorıduq ücün из-за [жизненного] поведения, из любви к невоспитанным, бесстыдным и жадным демонам (*Chuast A<sub>141</sub>*); inçip erli uzantınlıñı neçägä teği beş tajrı kücin jemäsär neç eñüz sevigün uvutsuz isig sürü umaz так мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силу пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (*Man I 16<sub>19</sub>*).

▷ *sevig amraq* парн. любящий, преисполненный любви: sevig amraq köñülün любящим сердцем (*Uig II 77<sub>23</sub>*).

▷ Ср. *sevüg*.

**SEVIGLIG** любимый, приятный: seviglig jaltrañlı isig jüzünjüzün köñüçsäjür biz мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man I 10<sub>9</sub>*); eñtiñü artıy süzüç eñtiñü amrancıy eñtiñü seviglig eñür он является совершенно чистым, чрезвычайно любимым и чрезвычайно приятным (*Uig II 37<sub>62</sub>*); seviglig ünin irlaju ... inçä ter tedilär наневая пригным голосом, ... они так сказали (*Uig III 46<sub>13</sub>*).

**SEVIGLIK** см. *sevüglük*.

**SEVIGSIZ** см. *sevüçsüz*.

**SEVIK** см. *sevig*.

**SEVILMÄK** см. *sevülmäk*.

**SEVIN-** радоваться: oquñlı kişiniy sevinzün žanı у читающего [это] человека пусть радуется душа (*Юг A<sub>44</sub>*); eñitti elig söz sevinçdi qatıy uslyşal правитель [эти] слова и очень обрадовался (*QBH 402<sub>3</sub>*); kiçikdä qatıylansa ulıadı sev[i]ñür кто старается в молодости, будет радоваться в старости (*МК II 268*); ögmiskä jemä sevinmädin не радуйся и похвале (*Uig III 73<sub>21</sub>*).

▷ *ögir- sevin-* см. *ögir-*.

▷ Ср. *sebin-, sevün-*.

**SEVINÇ** радость, веселье (*МК III 373*): sevinç eçsünmägä] sözüm tutsa señ твоя радость не уменьшается, если ты учтешь мои слова (*QBK 62<sub>8</sub>*); sevinç körsä tüstä ojuñ ja büdik если [кто-либо] увидит во сне веселье, игры или пляски (*QBH 431<sub>8</sub>*).

▷ *sevinç at-* радоваться: oçuz qağap sevinç atti küldü Огуз-каган обрадовался и засмеялся (*ЛОК 24<sub>5</sub>*); *sevinç öğrәnç* парн. радость: sevinç ög[rünç saña] keñti к тебе пришла радость (*ТТ 1<sub>88</sub>*); *sevinç tap-* радоваться: taqı mundan soñ sevinç tapdılar

и затем они обрадовались (ЛОК I<sub>2</sub>); **ögrünč** **sevinč** с.м. **ögrünč**; **utli sevinč** с.м. **utli**.

□ Ср. **sevinč**.

**SEVINČLÄN**- радоваться: öz köñülümün üdlänip sevinčlänip ezüksüz kertü jorijün bavir мое сердце зажглось страстью, и я радовался, отираившись в безошибочное и верное странствование (Hüen<sub>215</sub>).

**SEVINČLIG** радостный, веселый: oyluñ kişin ülüglüg ol ekän jeñän sevinčlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (ТТ I<sub>155</sub>).

□ **ögrünčlüg sevinčlig** с.м. **ögrünčlüg**.

**SEVINČLIK** с.м. **sevinčlig**.

**SEVINČSIZ** нерадостный, недовольный: tojin taruysaq täjri sevinčsiz монах желает поклоняться, [да] божество недовольно (МК III 377).

**SEVINDÜR**- с.м. **sevündür**.

**SEVIŞ**- союж. от **sev**-. olar ekkı sevişdi они оба любили друг друга (МК II 102); öz öz edgü ögli köñülläri üzä alquyun seviş-zünlär благодаря своим разумным чувствам пусть все любят друг друга (Suv 120<sub>4</sub>).

**SEVIT** астр. Венера: seviğ jüz urundi beşinçi s e v i t пятая — Венера — мило пред- ставилась (QBN 22<sub>8</sub>).

**SEVIT**- побуд. от **sev**-. negü ter eşitgil sevitmiş kişi послушай, что говорит человек, вызывающий [к себе] любовь (QBN 49<sub>9</sub>); köñül qotqı bolsa sevitür kişig / sevitmiş kişilär avitür eşiğ если [визирь] будет кротким, он вызовет у людей [к себе] любовь, / люди, которых любят, доставляют радость друзьям (QBK 118<sub>3</sub>); ögkâ qaqqa sevitmiş erdiñ матерью и отцом ты был любим (Suv 619<sub>23</sub>).

**SEVITMÄK**: **sevitmäk ajatmaq** парн. любовь и почитание: sevitmäk ajatmaq edgükä tegüirdäçi tetir [вера] способна довести [человека] до благ любви и почитания [со стороны других] (ТТ V B<sub>119</sub>).

**SEVMÄK** любовь: terk tavraq tarqaralı sevmäk ersär ... bu munca nižvanilarıñ tarqaralı qınmaq erür что касается желаний (букв. любви) быстро развевать [страдания] ... , то это и есть стремление изгнать вот такие страсти (Suv 255<sub>6</sub>).

**SEVRÄ**- 1. уменьшаться, убывать, становиться редким: iglär jemtä sevläjür [зимой] болезни становятся редкими (МК III 278); 2. освобождаться, избавляться: is sevrädi он избавился от работы (МК III 281); sökäl igdün sevrädi больной избавился от болезни (МК III 281).

**SEVRIT**- 1. опустошать: ol evin sevritti он опустошил дом (МК II 332); 2. исчерпывать, заканчивать, исполнять: ol işin sevritti он исполнил свою работу (МК II 332).

**SEVTÜR**- побуд. от **sev**-. ol täjri sepi maña sevtürdi бог заставил меня полюбить тебя (МК II 185).

□ Ср. **sevdür**.

**SEVÜG** любимый, любящий, милый (МК I 390): seviğ žan üzälä ämindän ämin /

qolup bulmadım men özümdän bjin я искал и не смог найти для любимой души кого-либо более надежного, чем я сам (QBK 168<sub>1</sub>).

□ Ср. **seviğ**.

**SEVÜGLÜK** любовь: seviğlük nişanı negü ermiş aj скажи, каковы признаки любви? (QBN 145<sub>3</sub>); kizläp tutar seviğlük eñriş küni belgürür день разлуки делает явной скрываемую любовь (МК II 172).

**SEVÜGSÜZ** нелюбимый, неприятный: baqmas bodun seviğsiz : judqı jüzi (jüzi?) sarıñca не смотрит народ на неприятного, злобного скрягу (МК II 249); seviğsiz bolur köñli qatqı kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QBK 118<sub>3</sub>).

**SEVÜK** с.м. **seviğ**.

**SEVÜLMÄK** быть любимым: sevilmäk tiläsän kişilär ara ađı bol если хочешь быть любимым среди людей, будь щедрым (Юг С<sub>239</sub>).

**SEVÜN**- радоваться: er sevündi мужчина радовался (МК II 153).

□ **kevän-sevün**- с.м. **kevän**.

□ Ср. **sebin**-, **sevin**-.

**SEVÜNČ** радость, веселье (QBH 55<sub>16</sub>).

□ Ср. **sevinč**.

**SEVÜNDÜR**- побуд. от **sevin**-. begin keñ sevündürsä tarbur qulı если раб, находящийся на службе, обрадует своего повелителя (QBN 71<sub>1</sub>); qaju beg erätni sevündür-mäsä / qılıc qında çıqmas anıñda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходя) в ножнах (QBN 162<sub>11</sub>).

**SEW**- с.м. **sev**-.

**SEWIN**- с.м. **sevin**-.

**SEWINČ** с.м. **sevinč**.

**SEWIŞ**- с.м. **seviş**-.

**SEWRÄ**- с.м. **sevrä**-.

**SEWRIT**- с.м. **sevrit**-.

**SEWTÜR**- с.м. **sevdür**-.

**SEWÜG** с.м. **seviğ**.

**SEVÜN**- с.м. **sevin**-.

**SEXA'** с.м. **säxa'**.

**SEXAVÄT** с.м. **säxavät**.

**SEZ**- чувствовать, ощущать; замечать, обнаруживать: qajusi bijabanda jügrür egip / bajatqa bu qorqu saqinčün sezip некоторые в безнадежности бегут в пустыню, / чувствуя страх перед богом (QBN 440<sub>12</sub>).

**SEZA** с.м. **säza**.

**SEZIK** 1. мнение, суждение (МК I 408); 2. предположение, сомнение: sezik joq bu işkâ нет сомнений в этом деле (QBH 108<sub>21</sub>); sezikim bu ol мои сомнения таковы (QBK 224<sub>9</sub>); sizni körüp tñliylar ... sezik köñüllerin tarıqartı увидев тебя, живые существа ... развеяли чувства сомнения (ТТ III<sub>130</sub>).

□ **sezik sezin**- сомневаться; подозревать: ol ajar sezik sezinđi он сомневался в нем (МК II 152); **sezik tut**- сомневаться: sağa edgü bolıaj sezik tutmağıl не сомневайся,

тебе будет хорошо (QBK 251<sub>8</sub>); sezik tutma kelgä saña terk ödüñ ne сомневайся, [смерть] вот-вот придет к тебе (QBN 388<sub>7</sub>).

**SEZIK-** предполагать, сомневаться; подозревать: bu işi anar seziktim я подозревала в этом деле его (МК II 117).

**SEZIKLIG** сомнительный; подозрительный: keçär-mü seziklig keligli küñü сомнительно, проживешь ли [ты] грядущий твой день (QBK 212<sub>5</sub>); seziklig köñülümüz alqıncaça teği üzülün пусть наши чувства сомнения совершенно (бука. до исчезновения) прекратятся (TT VI<sub>380</sub>).

**SEZIKSIZ** лишенный сомнения; без сомнения, конечно: seziksiz saña bu ja'î bol-ja'î-oq без сомнения, этот станет тебе врагом (QBN 303<sub>4</sub>); saña-ma seziksiz kəräk bu kişi и тебе, конечно, нужен этот человек (QBK 261<sub>10</sub>); bu nomu' eşitip seziksiz köñülin kertgünür услышав это учение и уверовав в него сердцем, лишенным сомнений (TT VI<sub>45</sub>).

**SEZIN-** сомневаться, иметь подозрение: tuz'uni man'ü sezimäñ не полагай, что подношение — это вознаграждение (МК I 419); an'ın sezindim in'ikä поэтому я подозревал младшего своего брата (Suw 619<sub>4</sub>); ötrü üskintä ol'urtup sezimmişin ajitt'i затем, усадив перед собой, он спросил о его сомнениях (Hücn<sub>20</sub>).

◊ sezik sezin- с.м. sezik.

**SIBÄK** I трубочка для отвода мочи ребенка из дробки (МК I 389).

**SIBÄK** II втулка жернова (МК I 389).

**SIBIZ:** sibiz kişi тугодум (МК I 406).

**SIBÜT** с.м. sipüt.

**SICI** с.м. siçi.

**SID-** мочиться: jerkä sidip titikin alıp sügülkä jaqsar keçär если, помочившись на землю, взять грязь [с земли и] помазать бородавки, то [они] исчезнут (Rach I<sub>74</sub>).

◊ Ср. siž-, sit-.

**SIDARSA** [скр. sudrša] рел. название класса божеств (Suw 143<sub>18</sub>).

**SIDARSAN** [скр. sudarsana] рел. название класса божеств (Suw 143<sub>19</sub>).

**SIDI** [скр. siddhi] рел. совершение, исполнение: üzüksüz munta' saqine qilip darni sözläsär seziksiz sidi tegmä işi ködüki bütär если непрерывно так размышлять и говорить магическую формулу, то, без сомнения, исполнится действие, называемое siddhi (TT V A<sub>69</sub>).

**SIDIŇ** I сидинг, название болезни (?): sidin kisikä tevä eñin arpa jarp jarması birlä ügrä qilip icürsär eđgü bolur если человеку, [страдающему болезнью?] сидинг, дать поесть каши, приготовленной из верблюжьего мяса и ячменной крупы, то будет хорошо (Rach I<sub>71</sub>).

**SIDIŇ** II: sidin köl геогр. название озера (МК III 369).

◊ Ср. sižin.

**SIDÜK** моча (МК I 389).

◊ Ср. sižük, südük.

**SIž-** мочиться (МК III 440).

◊ Ср. sid-, sit-.

**SIžIG** пола одежды (МК I 389).

◊ Ср. sižiy I.

**SIžIŇ:** sižin köl название озера (МК III 134).

◊ Ср. sidin II.

**SIžIT-** побуд. от siž-: ura'ut o'ñin sižitti женщина заставила сына помочиться (МК II 302).

**SIžTÜR-** побуд. от siž- заставлять мочиться (МК II 183).

◊ Ср. sittür-.

**SIžÜK** моча (МК III 321).

◊ Ср. sidük, südük.

**SIFÄT** [a. صِفَات] свойство, качество: dävlät sifati häm qilqi eřsälligini ajur [глава ...] повествует о свойствах счастья и о непостоянстве его проявления (QBK 8<sub>17</sub>).

**SIGIL** бородавка (МК I 394).

◊ Ср. sügöl.

**SIGRIG** с.м. sekrig.

**SIJASÄT** [a. سِيَّاسَة] политика: sijasät ri'jasät ki'jasät käräm политика, власть, прощательность, благородство (Юг С<sub>61</sub>); sijasätqa ašli' bolur sü işi военные дела связаны с политикой (QBK 122<sub>15</sub>); bodun bul'anaqin sijasät süzär волнение народа успокаивает (бука. очищает) политика (~ дипломатия) (QBN 162<sub>4</sub>).

**SIJAVUŠ** и. собств. (МК III 150).

**SIK** I penis (МК I 334): er siki urundi penis у мужчины эректировал (МК I 201).

**SIK** II моча: eški siki моча козы (Rach II 1<sub>97</sub>).

**SIK-** совокупляться: er ura'utni sikti мужчина совокупился с женщиной (МК II 22).

**SIKÄNDÄR** [a. اسکندر] и. собств. Александр Македонский (QBK 387<sub>17</sub>).

**SIKI** [скр. sikhā] и. собств. (Tis 26 b<sub>8</sub>).

**SIKIL-** страд. от sik-: ura'ut sikildi женщина имела связь с мужчиной (МК II 126).

**SIKIŠ** совокупление (МК I 369).

**SIKIŠ-** совм. от sik-: er ura'ut birlä sikisdi мужчина совокупился с женщиной (МК II 107).

**SIKIT-** побуд. от sik-: ura'utni sikitti он побудил женщину к связи [с ним] (МК II 309).

**SIKIZ** с.м. sekiz.

**SIKIKSI** название лекарственного растения или средства (?) (Rach II 1<sub>126</sub>).

**SIKRI-** с.м. sekri-.

**SIKRIG** с.м. sekrig.

**SIKTÜR-** побуд. от sik-: er küñin siktürdi мужчина побудил свою рабыню к связи [с ним] (МК II 186).

**SIL:** sil at лошадь, которая ест мало корма (МК III 134); sil kişi разборчивый и привередливый в еде человек (МК III 134).

**SILAPATRI** [скр. śilabhadra] и. собств. (Tis 40b<sub>7</sub>).

**SILAVANTI** с.м. silavanti I.

**SILÄR** вы: silärkä menjüdin asıy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349<sub>19</sub>).

= Ср. sizlär.

**SILI-**: arı- sili- см. arı- I.

**SILIG** см. silik.

**SILIGLIK** см. siliklik.

**SILIK** чистый; благородный; изящный: silik qız oyluq küñ boltı твои благородные дочери стали рабынями (KT6<sub>24</sub>); silik er приятный, благородный мужчина (МК I 390); uguyluq kişilär qılınçı silik/väfa birlä xalqqa jadıylı elig деяния родовитых людей благородны, /они преданно протягивают руку народу (QBH 78<sub>28</sub>).

o silik sav красноречие: eşittim jıraqdın anıñ çavını/biligin uquşun silik savını издадала я услышал молву о нем, /о его знаниях, мудрости, о его красноречии (QBN 49<sub>1</sub>); arıy silik см. arıy III.

**SILIKLIK** чистота; благородство: amulluq keräk häm siliklik keräk нужны спокойствие и благородство (QBH 21<sub>14</sub>).

**SILK-** трясти, качать: er jıyaç silkdi мужчина раскачивал дерево (МК III 422); silkmiş uluq çarıyızın önmüş ünnüñ tikisin junt taıtaqı qıvraqıyız barça eşitür jañyusın все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490<sub>17</sub>).

**SILKIN-** возвр. от silk- I. отряхиваться: tevä silkindi верблюду отряхнулся (МК II 246); 2. вздрагивать: er silkindi мужчина вздрогнул (МК II 246).

**SILÜ** у. собств. (USp 61<sub>18</sub>).

**SIM** I [п. سيم]: zär sim см. zär.

**SIM** II [скр. sima] граница: sekiz sim küzädgüci täñrilär боги, охраняющие восемь границ (TT V A<sub>63</sub>).

**SIMÄK** I [а. سَمَك] астр. звезда Арктур: sim äktin edizräk tutar hişmät ol [ero] усердие выше звезды Арктур (Юг B<sub>49</sub>).

**SIMÄK** II см. semäk.

**SIMLÄ-**: simlä- kınlä- парн. растереть: çüvitni suvqa simläp kınläp alınça sürtsär eşdü bolur если растереть в воде индиго (?) и помазать лоб, то будет хорошо (Rach I<sub>157</sub>).

**SIN** I [кит. 辛 синь, sün] календ. восьмой циклический знак десятичного цикла (TT VII 5<sub>51</sub>).

**SIN** II см. sen.

**SINCÜ** особый вид хлеба, лепешка (МК I 417).

**SINDU** [скр. sindhu] геогр. Индия (?) (ЛОК 33<sub>2</sub>).

o sindu ögüz геогр. река Инд (Hüen<sub>2021</sub>).

**SINI** см. seni.

**SINIÇ** синич (птица): çeçäkliktä siniç ünün solmadı в цветнике не умолкал голос синича (QBN 170<sub>19</sub>).

**SINKA PALI** [скр. simhabala] у. собств. (Tis 42 a<sub>2</sub>).

**SINSIM** бот. кунжут индийский (Sesamum indicum) (Rach II 1<sub>19</sub>).

**SINTÄDÄ** см. sentädä.

**SINTU** см. sindu.

**SINXA** [скр. simha] астр. созвездие Льва (TT VII 2<sub>11</sub>).

**SINXANATA**: sinxanata djan [скр. simhanāda dhyāna] рел. вид религиозного созерцания (TT VII 41<sub>31</sub>).

**SIQ**: siq et- звенеть, жужжать: qulaqım siq etti у меня зазвенело в ухе (МК III 358); kimünçä siq etti комар жужжал (МК III 358).

**SIQ-** 1. уходить в землю, впитываться (о воде): suv jerkä siqdi вода впиталась в землю (МК III 391); 2. усваиваться, перевариваться; всасываться (о пище, лекарствах): aş siqdi пища усвоилась (МК III 391); jiti (?) aγu jemä siqmägä] острый (?) яд также не всосется [в его тело] (Tis 49a<sub>5</sub>); 3. перен. внедряться, усваиваться; отлагаться, западать: söz köñülkä siqdi слово западало в сердце (МК III 391); eşgü savıy eşläsä özkä siqär если обращать внимание на хорошие слова, [они] глубоко западают (МК III 155); 4. перен. прятаться, укрываться: ördäk qamışqa siqdi утка спряталась в камышах (МК III 391).

o siq- bodul- парн. пронизывать, внедряться: aγun üzäki siqmış bodulmiş eşmäk страдания, пронизавшие [весь] мир сущий (Suv 472<sub>3</sub>).

**SIJÄK** I. муха (МК III 367): ol aγar sijäk jelpätti он велел отгонять (бука. отмахивать) от него мух (МК II 352); quş sijäk . . . çömäli qoγuzta ulatı bu bu tınlıylar aγunınta в мире птиц, мух, . . . муравьев, жуков и других вот таких существ (Uig II 35<sub>23</sub>); 2. комар (МК III 367).

**SIJDÜR-** побуд. от siq- 1. переваривать, способствовать усвоению: süëig aşıy sijdürdi вино способствовало усвоению пищи (МК III 397); 2. перен. скрывать, прятать: ol anı evkä sijdürdi он спрятал его в доме (МК III 397).

**SIJGIR-**: sip siğir см. sip.

**SIJI** удобоваримый, легко усваиваемый (о пище): bu aş ol siji эта пища усваиваемая (МК III 368).

**SIJIL** I. младшая сестра мужа (МК III 366); 2. младшие родственницы: sijil küdägülärim мои младшие родственницы и зятя (Suv 686<sub>7</sub>).

**SIJILÄ-** I звенеть: qulaqım sijilädi у меня в ухе звенело (МК III 405).

**SIJILÄ-** II см. siğila- I.

**SIJILÄ-** III см. siğila- II.

**SIJILLÄN-** считать младшей сестрой: ol qızıy sijilländi он стал считать девушку младшей сестрой (МК III 408).

**SIJIMLIG** усваиваемый; перен. приемлемый; идущий на пользу: silik erkä dävlat sijimplig bolur / silik bolsa qutqa tegimplig bolur благородному мужу счастье идет на пользу, / благородный достоин счастья (QBK 133<sub>2</sub>).

**SIJIR** жила (кровеносный сосуд, сухожилие, нерв) (МК III 362): bu er ol sijiri qıruγan мышца (бука. жилы) этого мужчины сведены судорогой (МК I 520); adıynıy sijirin alıp vızv jıly ot jerebda (Rach I<sub>76</sub>).

**SIQIR-** побуд. от **siq-** 1. пропитывать, насыщать: jaŋnī tərīkā siqirdi он пропитал кожу маслом (МК III 392); 2. поглощать; проглатывать: ol taŋču siqirdi он проглотил кусок [пищи] (МК III 392); ötrü ol jeklär čstanī eligig körüp siqirgäliŋ osuyluq qılınır tēgirmiläjäü avlar zatem te demony, uvidев правителя Частани и вознамерившись [его] поглотить, окружили [правителя] (*Üig* I 40<sub>1</sub>).

= Ср. **siqür-**.

**SIQIRLÄ-** прикреплять тетиву: ol jasın siqirlädi он прикрепил на лук тетиву (МК III 409).

**SIQIRLÄN-** I быть жилистым (МК III 407).

**SIQIRLÄN-** II возвр. от **siqirlä-**: ja siqirländi на лук была прикреплена тетива (МК III 407).

**SIQIRT-** побуд.-побуд. от **siq-** внедрять, прягать, ущемать: ertimlig törükä siqirtip ertä qirilu tēginmis будучи трансформированным (букв. вщещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (*Suv* 638<sub>17</sub>).

**SIQIŞ-** совм. от **siq-**: suvlar qamuŋ siqışdı вся вода впиталась (МК III 394).

**SIQÜR-** побуд. от **siq-** 1. поглощать; проглатывать: alquŋi kēmi birlä siqürür она (рыба-чудовище) глотает всех вместе с лодкой (*KP* 17<sub>3</sub>); 2. вводить, вливать (пищу, лекарство): aŋızın ačmatın jüsin siqürgil не открывая его рта, введи [ему] сок (*Rach* I<sub>153</sub>).

= Ср. **siqır-**.

**SIQÜT** безвозмездный подарок (МК III 362): bu at maŋa siqüt berdi эту лошадь он мне подарил (МК III 362).

**SIOŞIŋ** см. **savşiq**.

**SIP:** sip **siŋgir** [ $\langle$  л. ?] киноварь (?): etil mürännüŋ suŋi qır qızıl sip siŋgir deŋ holdı воды Игиль-реки стали красными-красными, подобно киновари (?). (ЛОК 19<sub>4</sub>).

**SIPÄH** [л.  $\text{سپه} \sim \text{سپاه}$ ]: **sipäh salar** главнокомандующий: sü başlar beŋ sipäh salar neŋü tēŋ keŋäkin aŋur он говорит [о том], каков должен быть бек-главнокомандующий, предводительствующий войском (*QBH* 81<sub>8</sub>).

**SIPIR-** подметать, выметать: kim eŋig barqı keŋäküg sipirür [человек,] который подметает дом, двор и шатер (*W*<sub>34</sub>).

= Ср. **süpür-**.

**SIPÜT** бот. кориандр (МК I 356).

**SIR** I [а.  $\text{سِر}$ ] тайна, секрет: ešim dep inanır sir aŋma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (*Юг* C<sub>173</sub>).

= Ср. **sirr**.

**SIR** II см. **sır** II.

**SIR** III: türk **sır** см. **türk**.

**SIRAVAN** см. **širavan**.

**SIRI** см. **širi**.

**SIRIGINI** см. **širikini**.

**SIRIMANTI** см. **širimanti**.

**SIRKÄ** I укеус (МК I 430): sirkä küpni üzitti укеус развел сосуд (МК I 209); bor bolmađır sirkä bolma не став вином, укеусом не будь (МК III 121); sirkä qarın čuvşattı укеус вызвал изжогу (МК II 337).

> **bor sirkäsi** см. **bor**.

**SIRKÄ** II гнида (МК I 430).

**SIRKÄLÄ-** I добавлять укеус; разводить укеусом: ol suvuŋ sirkälädi он развел воду укеусом (МК III 353).

**SIRKÄLÄ-** II выводить гнид (МК III 353).

**SIRKÄLÄN-** заводиться (о гнидах) (МК III 202).

**SIRKI** [кит. 節氣 цзеци, tsier-khi] сезон солнечного года в китайском календаре (год делится на 24 сезона) (*TT* VII 4<sub>8</sub>).

**SIRR** [а.  $\text{سِر}$ ] секрет, тайна: qalı tut-masa bu bitigci sözüŋ/beŋi sirri ač[i]llur bu örtär özüŋ если писарь не будет держать язык за зубами, /секрет его бека раскроется и это будет жечь его самого (*QBH* 199<sub>5</sub>).

= Ср. **sir**.

**SİŞ** см. **sış** I.

**SİŞ-** см. **šış-**.

**SIT-** мочиться: eŋ sitti мужина помочился (МК II 295).

= Ср. **sid-**, **sið-**.

**SITA** [скр. sita] и. **собств.** (*Tiš* 19b<sub>6</sub>).

**SITATAPADRI** [скр. sitatapatra] и. **собств.** (*Üig* II 51<sub>6</sub>).

**SITGÜN** геогр. название города (МК I 443).

**SITI** см. **sidi**.

**SITTÜR-** побуд. от **sit-**: ol oŋlın sittürdi он заставил своего сына помочиться (МК II 183).

= Ср. **sižtur-**.

**SIVŞAI** [кит. 秀才 сцюай, šu-dzai] человек, имеющий первую ученую степень (в *Kumae*) (*ФТ* 1<sub>2</sub>).

**SIWŞAJ** см. **sivşaj**.

**SIZ** вы (обращение к нескольким лицам или вежливое обращение к одному лицу) (МК I 339).

**SIZIG** см. **sezik**.

**SIZIK** см. **sezik**.

**SIZIKLIG** см. **seziklig**.

**SIZIKSIZ** см. **seziksiz**.

**SIZIN-** см. **sezin-**.

**SIZINTÄ** местн. от **siz**: sizintä adiriltuqda berü с тех пор как [мы] разлучились с вами (*Mon* I 10<sub>7</sub>).

**SIZIŋ** род. от **siz** (*Üig* I 31<sub>5</sub>).

**SIZIŋÄ** дат. от **siz** (*Mon* I 34<sub>8</sub>).

**SIZLÄ-** называть на „вы“ (МК III 298).

**SIZLÄR** вы (*Tiš* 19b<sub>1</sub>).

= Ср. **silär**.

**SIZLÄT-** побуд. от **sizlä-**: meŋ anı sizlättim я заставил его обращаться на „вы“ (МК II 347).

**SIZNI** вин. от **siz** (*Uig* III 36<sub>37</sub>).

**Sİ-** 1. ломать, переламывать; разламывать; aq adŷirŷiŷ udluqin siŷu urti on pogubila (*букв.* ударил) белого жеребца, сломав ему бедро (*КТБ*<sub>38</sub>); ol otuŷ siđi on nalomaldrov (*МК* III 249); munsüz qadaŷsuz jamraq qoziniŷ etin jeglär söŷükin siŷmaylar eŷŷte мяso невинного молодого (?) ягненка, [но] не сломайте ему кости (*Man* III 39<sub>3</sub>); 2. разбивать, побеждать (*враг*): ol süni siđi он разбил войско (*МК* III 249).

◊ **sī-buz-** парн. разбить и победить: asurilar ƒerigin siŷalı buzalı uŷulŷi могущий разбить и победить войско демонов (*Suv* 692<sub>23</sub>).

**SİBİZYU** свирель (*МК* I 489).

**SİBUZYU** см. **sībizŷu**.

**SİČ-** испражняться (*МК* II 4).

**SİČYAN** мышь (*МК* I 345): arslan qarisa sičŷan ütin kübüzür когда лев постареет, он стережет пору мыши (*МК* III 263); qararŷu sičŷanniŷ ütin tamizsar ađilur если капать желчь черной мыши, то [слуховой проход] откроется (*Rach* I<sub>56</sub>).

◊ **sičyan jili** календ. год мыши (*название года в двенадцатилетнем животном цикле*) (*МК* I 345).

**SİČYAQ** человек, имеющий часто стул (*МК* I 470).

**SİČİ** [*кат.* 四 至 сычи, si-č'i] граница: bu borluqniŷ sičisi öŷdüri qara teŷürniŷ borluq adirir köŷuri jerkä sičisi ökän adirir спереди (~ на востоке) границу этого виноградника образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны (~ на западе?) границей является речка (*USp* 13<sub>7</sub>).

**SİČİLİŷ** имеющий границы, лежащий в границах: bu tört sičiliŷ; borluq üzä miŷ jil tümän künkä teŷi solda aqa ƒrklig bolzun пусть виноградником, лежащим в этих четырех границах, владеет Солдаака тысячу лет и десять тысяч дней (*USp* 13<sub>9</sub>).

**SİČİT-** побуд. от **sič-** заставить испражняться (*МК* II 300).

**SİČQAN** см. **sičŷan**.

**SİČTUR-** побуд. от **sič-** заставить испражняться (*МК* II 184).

**SİĐIRYAQ** раздвоенное копыто у парнокопытных животных (*МК* I 502).

**SİĐRİM** кожаный ремень (*МК* I 485).

◊ **sidrım iŷliŷ ƒr** старательный и доводящий дело до конца человек (*МК* I 485).

= *Ср.* **sidrım**.

**SİĐRİŠ-** см. **sidrīs-**.

**SİĐİŷ** I пола одежды (*МК* I 389): siđiŷ jarir olturdi он сидел, подобрав полы одежды (*МК* I 374).

= *Ср.* **siđig**.

**SİĐİŷ** II щель между зубами (*МК* I 374): bu sözni siđiŷdin siđitma эти слова не цеди

сквозь зубы (*букв.* сквозь щель между зубами) (*МК* I 374).

**SİĐİR-** сдирать, снимать; облулавывать (*МК* II 231): bu ƒr ol sidrim sidirŷan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК* I 517).

**SİĐRİL-** страд. от **sidir-** выскользнуть, ускользнуть, скользнуть: balıq sidrildi рыба выскользнула из рук (*МК* II 231); ƒr tamdin sidrildi мужчина соскользнул со стены (*МК* II 232).

◊ **jol sidril-** см. **jol** I.

**SİĐRİM** кожаный ремень: bu ƒr ol sidrim sidirŷan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК* I 517).

= *Ср.* **sidrım**.

**SİĐRİŠ-** совм. от **sidir-**: ol aŷar qar sidrisdi он стрелял с ним снаг (*МК* II 211).

**Sİŷ-** 1. вмещаться; помещаться: qoŷ qiliƒ qinqa siŷmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (*МК* I 359); un qarqa siŷdi мука вместилась в сосуд (*МК* II 15); 2. перен. западать, удерживаться: bu söz köŷülkä siŷdi это слово зацало в сердце (*МК* II 15).

◊ **siŷ-jaq-** парн. годиться, подходить: oŷramis is bütmäz etikmäz qilmis qiline siŷmaz jaqmaz задуманное дело завершается, [а] совершенные дела не годятся (*ТТ* I<sub>76</sub>).

**SİYAN:** siŷan saƒ гладкие волосы (*МК* I 403).

**SİYAN-** засучить рукава (*Uig* II 25<sub>16</sub>).

= *Ср.* **siŷan-**.

**SİYDA-** см. **siŷta-**.

**SİYDAD-** побуд. от **siŷta-** заставить плакать (*МК* II 327).

= *Ср.* **siŷtat-, siŷtat-**.

**SİŷİN-** I *возвр.* от **siŷ-** укрываться, прятаться: Kejik turuŷqa siŷindi животное укрылось в логовище (*МК* II 152).

**SİŷİN-** II *взывать о помощи, просить прибежища, молить; молиться, поклоняться: men täŷrikä siŷinur мен я взываю к богу о помощи (*МК* II 152); bajatqa siŷiniŷil qatiŷ jalvara ищи прибежища у бога, упорно умоляя [его] (*QBH* 185<sub>11</sub>); seŷar-oŷ siŷindim umunƒuŷ saŷa у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14<sub>13</sub>); siŷinŷu idim ol küvändigim aŷar toŷ, у кого следует искать убежища, — мой господин (*m. e.* бог), и на него [вся] надежда (*QBN* 135<sub>2</sub>).*

**SİŷİR** I корова: siŷir buqa müŷräsür мычат коровы и быки (*МК* II 79).

◊ **suv siŷiri** см. **suv**.

**SİŷİR** II см. **saŷir** II.

**SİŷİRCİQ** скворец (*МК* I 501).

= *Ср.* **siŷirƒuq**.

**SİŷİRCUQ** скворец (*МК* I 505).

= *Ср.* **siŷirƒiq**.

**SİŷİRLA-** принимать за коŷоу (*МК* III 331).

**SĪYĪŠ-** совм. от **sīy-** уместаться; уживаться: peçā jər bar erdī sīyīšmaz eḡi сколько было земель, [а] люди не помещались (или не уживались) (Юг С<sub>201</sub>).

= Ср. **sīyūš-**, **sīqīš-**.

**SĪYĪT** рыдания, плач (МК I 356): negükā ulir seḡ negū bu sīyīt что завываешь ты, к чему эти рыдания? (QBN 375<sub>9</sub>).

◊ **jīyīt sīyīt** с.м. **jīyīt**.

**SĪYĪTĪ:** joḡeī sīyītēī с.м. **joḡeī**.

**SĪYRA** широкое ущелье (~ долина) между двумя горами (МК I 422).

**SĪYRUŠ-** побуд.-совм. от **sīy-**: olar bir birig sīyrusdī они усаживали (букв. помещали) друг друга (МК II 212).

**SĪYTA-** плакать, рыдать (МК III 275): sīytar közi örtülür [они], плача, обливаются слезами (МК I 189).

◊ **sīyta-joḡla-** парн. оплакивать: bunça bodun kelipān sīytamīs joḡlamīs столько народов, придя, оплакивали [каганов] (KI 6<sub>3</sub>); **baḡ sīyta-** с.м. **baḡ**.

= Ср. **sīyta-**.

**SĪYTAŠ-** совм. от **sīyta-** (МК II 211): eki qadas esān tükāl qavīsīp öpisti qeçusti iḡlastī ötrü sīytastılar jana ögürdilār sevintilār два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись, плакали и рыдали, и снова радовались (KP 53<sub>1</sub>); bir ünin sīytastılar они рыдали в один голос (Uig III 23<sub>4</sub>).

◊ **ulīs-sīytaš-** с.м. **ulīs-**.

= Ср. **sīytaš-**.

**SĪYTAT-** побуд. от **sīyta-**: anī sīytat заставь его плакать (МК II 360).

= Ср. **sīydad-**, **sīyatat-**.

**SĪYTUR-** побуд. от **sīy-** помещать, уместать, втискивать: bir neḡni birgā sīyturdī он помещал одно в другое (МК II 185).

**SĪYUN** I марал-самец (МК I 409): sīyün şıyḡaq ersā zoqaq ja iviḡ маралы-самцы и самки, сангак или косуля (QBN 386<sub>1</sub>); jēpā şıyḡaq sīyünüḡ . . . iḡārūr eḡmīs [они] толкнули . . . маралов — самок и самцов (Man I 35<sub>7</sub>).

◊ **sīyün kejik** марал: sīyün kejik meḡ я — марал (ThS II<sub>92</sub>); **sīyün otu** бот. мандрагора (МК I 409).

= Ср. **soḡun** II.

**SĪYUN** II: **sīyün samur** когр. название местности (МК I 409).

**SĪYUR-** побуд. от **sīy-**: ol unuḡ qarqa sīyurdī он поместил [всю] муку в [небольшой] мешок (МК II 81); eşittim köḡülkā sīyurdum anī я это услышал и удержал (букв. поместил) в своем уме (QBN 279<sub>25</sub>); küsüsünüz ol sīyurup alī jarlıqazun пусть он соизволит принять все наши пожелания (Hüen<sub>2027</sub>).

**SĪYUŠ-** совм. от **sīy-**: **sīyūš-jaraš-** парн. уживаться: ulaylarım bilān sīyūšu jarasu uşasaḡ если же он не сможет уживаться с моими слугами (ФТ 3<sub>13</sub>).

= Ср. **sīyīs-**, **sīqīs-**.

**SĪYZA-** расставлять, вставлять, вшивать; втискивать: ol eḡik jisın sīyzadī он расставил шов у обуви (т. е. распустил шов и что-то вшил) (МК III 283).

**SĪYZAY:** tiš sīyzaḡī с.м. **tiš** I.

**SĪYZAL-** страд. от **sīyza-** быть втиснутым (МК 232).

**SĪYZIY** I сафьяновая прокладка, вшивка между швами обуви (МК I 464).

**SĪYZIY** II скоба, скрепа (МК I 464).

**SĪJASAT** с.м. **sijasät**.

**SĪJUQ** обломок: bir kemi sījuqın tuta öntüm держась за обломок лодки, я выплыл (KP 54<sub>6</sub>).

**SĪLA** с.м. **şila**.

**SĪLAVANTI** I с.м. **şilavanti** I.

**SĪLAVANTI** II с.м. **şilavanti** II.

**SĪLYA:** jaraḡ silya с.м. **jaraḡ** III.

**SĪLIY** I: **sīliy körkli** величественный (?): sīliy körkli jorıḡ величественная (?) походка (Suv 348<sub>22</sub>).

**SĪLIY** II: **sīliy tegin** и. собств. (TT VII 40<sub>118</sub>).

**SĪMAQ** ломка; разрушение; разгром: jaḡıḡı sīmaq разгром врага (QBN 81<sub>12</sub>).

**SĪMSĪMRAQ** название мясного блюда (МК III 136).

**SĪMTA-** с.м. **şimta-**.

**SĪMTAL-** с.м. **şimtal-**.

**SĪMTAMAQ** с.м. **şimtamaq**.

**SĪMTAQ** с.м. **şimtaq**.

**SĪMTAQSİZ** с.м. **şimtaqsız**.

**SĪN** I 1. туловище, тело, стан (МК III 138); 2. составная часть, член: jēḡā bar antaḡ öd qaltī qararıḡ tujmaq sīnintan jeklār öñür существует также такое время, когда из составной части „мрачное восприятие“ возникают демоны (Man III<sub>178</sub>); beş köznür . . . eḡüz sīnlarī söḡük sīḡ tamar eḡ tēri пять членов видимого . . . тела: кости, жилы, сосуды, мясо, кожа (Man III 18<sub>13</sub>).

◊ **sīn söḡük** парн. костяк, скелет: özdā basta eki eḡägüdā sīn söḡüktā barē[a] ig törüjür в самом [человеке] (т. е. теле), в голове, в обеих боках, в костяке — везде возникают болезни (Rach II 3<sub>20</sub>); sīnī söḡüki saēi birlā arquru turquru jatmī-şin . . . körtilār [братья] увидели . . . , что кости [принца] и его волосы лежат там и сям (Suv 619<sub>13</sub>); **bod sīn** (~ **boš sīn**) с.м. **bod** I (~ **boš** 1).

**SĪN** II могила: sīnqa kirür kerü janmas [человек], войдя в могилу, обратно не возвращается (МК III 65).

**SĪN-** возвр. от **sī-** 1. ломаться, переламываться, разламываться: toḡuzun azıyī sīnmiş у кабана сломались клыки (ThS II<sub>11</sub>); jıyaç sīndī дерево сломалось (МК II 29); kemā sīnsa suvda tırıḡ kim qalır если лодка в воде ломается, кто останется живым? (QBN 248<sub>13</sub>); 2. разбиваться, по-

беждаться: sū sīndī войско было разбито (МК II 29); adaş köñli sīnsa bolur qīr jaŷı если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (QBN 249<sub>8</sub>).

**SĪNA-** проверять, испытывать (МК III 273): baqa körgil emdi uqa sīnaŷı теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юг С<sub>99</sub>); qatılmazda aşnu sīnaŷıl kīşig прежде чем вступать в отношения, испытай человека (QBK 60<sub>2</sub>); sīnamasa arşıqar saqıl-masa utsuqar если [человек заранее] не проверит, будет обманут, если не подумает — проигрывает (МК I 242).

**SĪNAY** испытание, проверка: kīşikā sīnaŷı birök körsā tar для испытания человека достаточно видеть его хоть один раз (QBK 233<sub>3</sub>).

**SĪNAL-** страд. от **sīna-**: iş sīnaldı дело было испытанным (МК II 126).

**SĪNAN-** возвр. от **sīna-**: aŷur meŷ sīnan-dım tutajın özüg он говорит: „Я испытал себя и сдержусь“ (QBH 30<sub>8</sub>).

**SĪNAT-** побуд. от **sīna-**: ol meŷı bu iştā sīnattı он велел испытать меня в этом деле (МК II 312).

**SĪNĀYAN** бот. лиций (*Lycium*): sīnĀyan qatı ягоды лиция (МК III 146).

**SĪNĀQAN** см. **sīnĀyan**.

**SĪNDU I** ножницы (МК I 418).

**SĪNDU II** см. **sindu**.

**SĪNLĪY** телесный (*Man* I 22<sub>2</sub>).

◊ **bođluŷ sīnlĪy** см. **bođluŷ**.

**SĪNUQ** сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365): sīnuquŷ sarar ol buzuquŷ etār он составляет разбитое, поправляет испорченное (QBK 92<sub>13</sub>); sīnuqıŷın sarar şeŷı tıve slomanıno ya sarar (≈ поправлю) (*ThS* II 73).

◊ **Ср. sīnuq**.

**SĪŷ-** см. **sıŷ-**.

**SĪŷAR I** направление, сторона: küdāzgā meŷı ol qamıŷdın sīŷar береги меня всюду (*букв.* со всех сторон) (QBK 284<sub>1</sub>); alqu-dın sīŷar etüz körkin körkitüp он показывал повсюду красоту тела (*Kuan*<sub>2</sub>); iŷır oŷurta taŷdın sīŷar jüzlānır на рассвете, повернувшись в сторону севера (*букв.* в направлении гор) (*TT V A*<sub>78</sub>); küŷn ortuda sīŷar jel tursar если поднимется ветер с юга (*Man* III 10<sub>8</sub>).

◊ **sīŷardın bol-** быть в стороне, избегать, отдаляться: utıw bifalardıŷı sīŷardın bolajı буду-ка в стороне от дерзких и грубых (QBK 391<sub>6</sub>).

**SĪŷAR II** половина: sīŷarı bodun iķikdi половина народа подчинилась [нам] (МЧ<sub>18</sub>); bizintē ķki iķi sīŷarķa artuq ertı их два крыла наполовину были многочисленнее нас (*Тон*<sub>40</sub>).

**SĪŷARLA-** считать кого-л. одиноким и слабым (МК III 409).

**SĪŷARQĪ** находящийся в какой-л. стороне, направлении: kın keŷıgmā öđki amtıqı öndın sīŷarqı burŷanlar будущие и настоя-

щие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350<sub>9</sub>); taş köprük öŷdün sīŷarqı . . . qavlalıqım находящийся перед каменным мостом . . . мой огород (*USp* 15<sub>2</sub>).

**SĪŷARSUQ** задняя часть спины лошади (МК III 388).

**SĪŷĪLA-** I остывать, охлаждаться: sıŷ sīŷıladı вода охладилась (МК III 405).

**SĪŷĪLA-** II 1. выть: it sīŷıladı собака выла (МК III 405); 2. рыдать, причитать: qatım . . . başuş qadıuqa köŷülü köküzi eđırtıp sīŷılaŷı İna ter tedi женщина, . . . подававшая [безграничному] горю, рыдая, так сказала (*Suv* 623<sub>10</sub>).

**SĪŷĪLA-** III см. **sıŷıla-** I.

**SĪŷQU:** **sıŷqu seli tutuŷ** и. *собств.* переводчик на уйгурский язык сутры „Золотой блеск“ и биографии Сюань-Цзана (*Suv* 674<sub>3</sub>; *Hüen*<sub>211</sub>).

**SĪŷQU** сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365).

◊ **Ср. sīnuq**.

**SĪP** двухгодовалый жеребенок (МК I 319).

◊ **sıp aqurı** кормушка, ясли для двухгодовалого жеребенка (МК I 487).

◊ **Ср. sıpaqur**.

**SĪPAQUR** горба для лошади (МК I 487).

◊ **Ср. sıp**.

**SĪPAR** (?) мускус (*Rach* I<sub>67</sub>).

**SĪQ I** сык — мера земли: iķ qırata şekiz sıq jer на внутреннем поле восемь сыков земли (*USp* 55<sub>6</sub>); eki sıq tarıŷ üķ sıq jür berür meŷı ya dam dva сыка пшеницы, три сыка проса (МО 5<sub>9</sub>); jarıŷ sıq jerin anıquŷı tuttım полсыка его земли я получил в готовом виде (*USp* 28<sub>3</sub>).

**SĪQ II** малый, -о; незначительный; -о: olarda qoj sıq ol у них овец мало (МК III 130); sıq juqa köŷüllärın tarqarurlar они устаняют свои малые, непрочные (*букв.* тонкие) чувства (*Suv* 291<sub>12</sub>).

◊ **sıq terıŷ** *парн.* в *знач. сущ.* размер, масштаб, контур (*букв.* малое и глубокое): teđımlıg boltı . . . qamaŷ ŷanlar jüz mıŷ terın quvraŷ üskintā otŷuraŷ qılŷalı sıqıŷ terıŷıg удалась . . . в присутствии всех правителей и сотысячной общины установить масштабы (~ контуры) [учения] (*Hüen*<sub>2084</sub>).

**SĪQ-** 1. давить, жать, выжимать: ol üzüm sıqdı он давил виноград (МК II 18); turmanı soqup sıqır suvın alır küncit jaŷı birlā qatıp tamızsar aŷrıŷı sönār если, измельчив редьку, отжать и смешать ее сок с кунжутным маслом и закапать [в ухо], — боль утихнет (*Rach* II 18<sub>8</sub>); eki elig on eŷŷāk iķtirtı solap jıdruq qılu sıqzın пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT V A*<sub>95</sub>); 2. теснить: seŷläŷä sıqa sanķdım я победил, оттеснив [врага] к Селенге (МЧ<sub>16</sub>).

◊ **sıq-taŷ-** *парн.* угнетать и притеснять (*Suv* 220<sub>21</sub>).



**SİQA-** гладить, проводить рукой: ol anıñ başın sîqadı он погладил его по голове (МК III 269).

**SİQİŦ:** sîqıŦ tañıŦ *парн.* гнет и притеснения: buşuş qadıŦ emgäk tutyaq sîqıŦ tañıŦ uluŦ emgäklig ögmäk belgülig bolmaŦı bolur станут явными горести, страдания, гнет и притеснения, размышления о великих мучениях (*Uig* II 11<sub>7</sub>); niŦvaniŦlıŦ sîqıŦ tañıŦlartın ozıŦraŦıñ я избавляюсь от гнета страстей (*Suv* 706<sub>15</sub>).

**SİQİL-** *страд.* от **sîq-** 1. быть сжимаемым, сдавливаемым: üzüm sîqıldı виноград был выжат (МК II 125); 2. быть притесняемым, стесняемым; быть терзаемым, мучиться: aŦmaq sıvsamaq üzä sîqılıŦ turmıs javrimıs sınımsı etüzläri alaŦurur ee (*muŦrıŦı*) измученное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло (*Suv* 609<sub>20</sub>); oŦın jüräkımkä ursuŦmıs teŦ sîqılur meŦ emgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621<sub>9</sub>).

**SİQİLMAQ** сдавленность, стесненность: jüräk sîqılmaq tın buzmaŦıŦ edgü qılur [лекарство] благотворно действует на стесненность [в] сердце и на нарушения дыхания (*Rach* I<sub>3</sub>).

**SİQİNMAQ** сжатие, стесненность: jüräk sîqınmaq tın buzmaŦıñ çurnısı порошок от стесненности в сердце и нарушения дыхания (*Rach* I<sub>3</sub>).

**SİQİR-** свистеть: quş sîqirdı птица свистела (МК II 83); kişi sîqirdı человек свистел (МК II 83).

**SİQİRQAN** вид крупных крыс (МК II 263).  
□ *Ср.* saŦırqan.

**SİQİŞ** теснота, толкотня; стеснение, затруднение (МК I 368).

◊ **sîqış tañış** *парн.* притеснения, затруднения; бедственное положение: ig keŦ sîqış tañış ada tuda болезни, затруднения, невзгоды (*Uig* II 73<sub>2</sub>).

**SİQİŞ-** *совм.* от **sîq-** 1. помогать давить, жать: ol maŦa üzüm sîqışdı он давил вместе со мной виноград (МК II 104); 2. тесниться, жаться, толпиться: kişi sîqışdı люди теснились (МК II 104).

□ *Ср.* sîŦış-, sîŦuş-.

**SİQLİŞ-** *страд.-совм.* от **sîq-**: boŦın barça sîqlışdı все люди теснились (МК II 216).

**SİQMAMAQ:** sîqmamaq taŦmamaq *парн.* непричинение гнета и притеснений: adınlarıŦ sökämäk toŦımamaq sîqmamaq taŦmamaq ürkitmäk qorŦımamaq других не ругать, не бить, не притеснять и угнетать, не пугать (*Suv* 220<sub>20</sub>).

**SİQMAN** сезон выжимки виноградного сока (МК I 444).

**SİQRİŞ-** *совм.* от **sîqri-** 1. свистеть, посвистывать (МК II 213); 2. шипеть (о змеях) (МК II 213).

**SİQTAŞ-** *см.* sîŦtaş-:

**SİQTUR-** *побуд.* от **sîq-** заставлять давить, жать (МК II 186).

**SİQUR-** *см.* sîŦur-.

**SİR** I 1. *изобр.* стрекот, стрекотание сверчка (МК I 324); 2. *изобр.* скрип камышового пера (МК I 324).

**SİR** II краска, которой китайцы разрисовывают чаши; глазурь (МК I 324).

**SİRÇİ** художник, рисующий красками, наносящий глазурь (?): ja sîrçi beŦizçi ja oŦçi jaçi или художники и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321<sub>5</sub>).

**SİRİ-** I испражняться (о собаке) (МК III 262).

**SİRİ-** II крепко пришивать, стегать (МК III 262).

**SİRİÇYA** I стекло (МК I 489): süzük arıŦ sîriçya teŦ подобный прозрачному, чистому стеклу (*TT* V A<sub>24</sub>).

**SİRİÇYA** II *см.* sariçya.

**SİRİL-** *страд.* от **sîri-** II: jaŦ eŦigkä sîrildı масло пристало к рукам (МК II 123): bodulmaŦlıŦ ilkü tüpkä sîrilmışlarqa . . . joluŦ körkittigiz Ты указал путь тем, которые уже прикили (~ пристали) ко дну (~ основанию), должному иметь связь [с бранным миром] (*TT* III<sub>53</sub>).

**SİRİNÇAN** *бот.* лиций (?) (*Rach* II 146).

**SİRİNÇQA** *см.* sîrînčan.

**SİRİŞ-** *совм.* от **sîri-** II: qız anasıja kiŦiz sîrişdı дочь помогла своей матери укреплять кошму [на юрту] (МК II 96).

**SİRİT-** *побуд.* от **sîri-** II: ol qızqa kiŦiz sîrittı он приказал девушке прикрепить кошму (МК II 304).

**SİRLA-** разрисовывать, покрывать глазурью: ajaŦçi ajaq sîrladı горшечник разрисовал чашу (МК III 296).

**SİRLAN-** I *возвр.* от **sîrla-**: ajaŦ sîrlandı чаша была разрисована (МК II 246).

**SİRLAN-** II приготовляться, подготовляться: eŦ išqa sîrlandı мужчина подготовился к работе (МК II 246).

**SİRLAT-** *побуд.* от **sîrla-**: ol ajaq sîrlattı он приказал разрисовать чашу (МК II 346).

**SİRLİŦ** разрисованный, раскрашенный: sîrlıŦ ajaq разрисованная чаша (МК I 324).

**SİRMAQ** седло для езды на осле (МК I 471).

**SİRT** I возвышенность, сырт (МК I 342).

**SİRT** II щетина (МК I 342).

**SİRTİŦ** смысл, значение: meŦ bu sözdan sîrtiŦ buldum я дошел (*бука.* нашел) до смысла этих слов (МК I 463).

**SİRTLÄ-** I подниматься на возвышенность, сырт (МК III 444).

**SİRTLÄ-** II подвязывать хвост животного: jîpni sîrladı он подвязал хвост [лошади] веревкой (МК III 444).

**SİRUQ** шест, жердь (МК I 381).

**SĪRUQLUQ:** *sīruqluq jīyač* дерево, пригодное (~ предназначённое) для изготовления шеста (МК I 503).

**SĪSĪDU** и. *собств.* (USp 87.).

**SĪŠ** I онухоль (МК III 125): *sīs qoqdi* онухоль опала (МК III 184).

= *Ср.* **sīs** I.

**SĪS** II 1. вертел (МК II 15); 2. палочка, которой едят лапшу (МК I 331).

= *Ср.* **sīs** II.

**SĪŠĪ:** *körü sīsī* см. **körü** II.

**SĪSĪL-** набухать, разбухать: *bīsīy tarīy sīsīldī* сваренное зерно разбухло (МК II 124).

**SĪT-** выжимать, выдавливать: *bu muntaŷ jīdīy kergäksiz etüzümin sītmış kemışmīs jīy jar teg titip idalar* отвергнув это мое смердящее и ненужное тело, как выделенную и выброшенную нечисть (*букв.* сопан и слюни) (*Suv* 612<sub>6</sub>).

**SĪTA** I коралл (*Suv* 515<sub>17</sub>).

= *Ср.* **sata** I.

**SĪTA** II солнечный блеск (?), лучи света (?): *sīta qortī jerdin jadīldī butīq* лучи света (?) поднялись над землей и распространились, [как] ветви [деревьев] (*QVK* 290<sub>6</sub>).

**SĪTYA-** 1. засучивать, подворачивать: *ol qolın sītādī* он засучил рукава (*букв.* руки) (МК III 288); 2. *перен.* приниматься за что-л., настраиваться на что-л., готовиться: *ertis suvī jēmāgi / sītāp tutar bilāgi / kürmāt anīy jūrāgi / kelgāli-met jrkīsūr* на реке Иртыш йемеки / засучивают [рукава] (*т. е.* готовятся), / у них горячие сердца, / они собираются идти [на меня] (МК I 325).

**SĪTYAL-** *страд.* от **sītya-**: *jeŷ sītaldī* рукава были засучены (МК II 233).

**SĪTYAN-** *возвр.* от **sītya-**: *er sītāndī* мужчина засучил себе [рукава] (МК II 245).

= *Ср.* **sīyan-**.

**SĪTYAŠ-** *совм.* от **sītya-**: *er qamuŷ bilāk sītāsdī* мужчины засучили рукава (МК II 214).

**SĪTİR** [*созд.* *styr < ṣp.*] сатыр, денежная и весовая единица (*Rach* I 138).

= *Ср.* **satir** I.

**SĪTUR-** *побуд.* от **sī-**: заставлять ломать, разламывать: *ol otuŷ sīturdī* он заставил ломать дров (МК III 187); *soŷüklärin sīturu* заставляя разламывать их кости (*Suv* 235<sub>9</sub>).

**SĪXTA-** плакать, рыдать (МК III 275).

= *Ср.* **sīyta-**.

**SĪXTAŠ-** *совм.* от **sīyta-**: *kīsī qamuŷ sīxtāsdī* все люди рыдали (МК II 211).

= *Ср.* **sīytaš-**.

**SĪXTAT-** *побуд.* от **sīyta-** заставлять плакать, рыдать (МК II 327).

= *Ср.* **sīydad-, sīydat-**.

**SĪZ** см. **siz**.

**SĪZ-** I просачиваться, сочиться: *olmađin suv sīzdī* из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

**SĪZ-** II показываться, появляться над горизонтом (*о солнце*) (МК III 182).

**SĪZ-** III 1. таять, плавиться: *jaŷ sīzdī* масло растаяло (МК III 182); 2. *перен.* худеть, чахнуть: *sökäl sīzdī* большой чах (МК II 10).

**SĪZYUR-** *побуд.* от **sīz-** III 1. растапливать, плавить: *er jaŷ sīzyurdī* человек растопил масло (МК II 188); 2. *перен.* доводить до истощения, худобы; лишать сил, изнувать (МК II 188): *saqinčīn qađašī ŷcün qadıyurup / sarīy qıldī meŷzin özin sīzyurup* печалюсь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (*букв.* довел себя до истощения) (*QBH* 179<sub>16</sub>).

**SĪZIT-** I *побуд.* от **sīz-** I: *bu sözni sīzīy-din sīzitma* эти слова не цеди сквозь зубы (МК I 374).

**SĪZIT-** II *побуд.* от **sīz-** III: *ol aŷar jaŷ sīzittī* он растопил ему масло (МК II 305).

**SĪZLA-** болеть, ныть, ломить: *anīy tīšī buzdan sīzladī* ото льда у него заломило зубы (МК III 297); *erñiy söŷüki sīzladī* кости у мужчины ныли (МК III 297).

**SĪZLAŷ** ломота в зубах (*от холода*) (МК I 464).

**SĪZLAT-** *побуд.* от **sīzla-**: *buz tīšīy sīz-lattī* лед вызвал ломоту в зубах (МК II 346); *baš[in] közin aŷrītur qolın butın sīzlaŷur* [это] вызывает боль в его голове и глазах и ломоту в руках и ногах (*TT* VII 25<sub>2</sub>).

**SĪZUR-** *побуд.* от **sīz-** III: **ŷan sīzur-** см. **ŷan** I.

**SĪLOK** [*скр.* *šloka*]: **slok taŷsut** *парн.* стихи: *ötrü slok taŷsutın inča tep tedi* затем он так прочитал стихи (*Uig* I 26<sub>4</sub>).

**SMUTRI** [*скр.* *samudra*] *вогр.* Самудра (*название моря*) (*Man* III 9<sub>17</sub>).

**SO** [*кит.* 鎖 *со*, *sua* 'замок, кандалы'] цепь (?): *jeŷi temir son kemī solap turŷurdī* он прицепил\* лодку семью железными цепями (*KP* 31<sub>2</sub>); *jetine kūn temir son ačtī* на седьмой день он открыл (~ расцепил) железную цепь (*KP* 33<sub>3</sub>).

**SOŷ-** делать для себя курут: *ol qojdan qurūt soŷdī* он сделал себе курут из овечьего [молока] (МК II 15).

**SOŷAN** I см. **soŷun** I.

**SOŷAN** II: **soŷan jīlan** удав (МК I 409).

**SOŷANČĪY** милый, прелестный; положительный: *soŷančīy öŷ körk belgūtär* милые красивые приметы [моего тела] (*Suv* 160<sub>20</sub>); *soŷančīy körklä jaruqın alp jölästürgülüg tetirlär* их прелестное, красивое сияние трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv* 348<sub>6</sub>); *könī jorīqlīylarnıy köni körümlüglärniy soŷančīy . . . edrämiğä jükünür* мен я поклонюсь истинным . . . достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 502<sub>6</sub>).

◊ **soŷančīy tatīyīy** *парн.* милый и дорогой; приятный: *qulqaq üzä eşitip soŷančīy tatīyīy noŷın* слушают ушами его милое и дорогое учение (*Hiep* 160).

**SOŷAQ** см. **soŷaq** I.

**SOYD** [сойд. sʷɔd] *вопр.* Сойд (МК I 30); город между Бухарой и Самаркандом (МК I 471); **soʻy berčäkär** (~ **berčälär** ?) сойдийцы из колоний (КТ<sub>32</sub>).

**SOYDAQ** [сойд. sʷɔdyk] *этн.* сойдийцы (МК I 471); **soʻydaq bodun qor kelti** сойдийский народ пришел весь (Топ<sub>46</sub>); **soʻydaq tabʻačqa se lā hā dā ba j ba l i q jariti** бертим после этого сойдийцам и табгачам я дал [приказ] на [берегу] Селецги построить [город] Байбалык (МЧ<sub>44</sub>).

**SOYI-** остывать: **isi[g] soʻymasar** если не снадет (*букв.* не остынет) жар (Rach II 130); **süčüg otlar qajntirup soʻymišta šäkär ičiqā** [qatir ičürmiš] keřäk надо сварить сладкие травы и, после того как они остынут, смешать с сахаром и давать пить (Rach II 347); **suʷ soʻidi** вода остыла (МК III 268).

**SOYIQ** 1. холодный: **qatun . . . soʻiq suʷin būkürdi** госпожа . . . разбрызгивала холодную воду (Suʷ 636<sub>3</sub>); **jasin ęrsä altmīs öbüj ęrsä qis isig iskā tutyl soʻiq qılma** is если тебе шестьдесят лет и если пришла пора старости (*букв.* зима), берись за горячую работу, не делай холодное дело (QBN 333<sub>8</sub>); **aʻir kelir soʻiq suʷ aʻtarilip janturu jorilip** поднявшись [наверх], холодная вода, сменившись, ушла [назад] (ТТ I<sub>11</sub>); 2. прохладительное: **qajusi soʻiq etti qatti žulāb** один из них сделал прохладительное, смешав розовую воду [с медом] (QBN 88<sub>8</sub>).

= *Ср.* **soʻuq.**

**SOYIT-** *побуд.* от **soʻi-** охладить: **tam mün birlä soʻitip ičürsär** если дать выпить, охладив отвар с тамом (?) (Rach I<sub>1</sub>); **bor suʷinda soʻitip ičsär** если выпить вино, охладив [его] в воде (Rach II 136); **taritēi beglär tavraʻi čintan suʷin soʻitip** слугибки быстро и сильно охладили воду (Suʷ 640<sub>1</sub>).

**SOYLİ-** всунуть руку: **ęr qojıŋa soʻlidi** мужчина всунул [руку] за пазуху (МК III 297<sub>1</sub>).

**SOYLİT-** *побуд.* от **soʻlī-**: **ol anij qojıŋa ęlig soʻlitti** он заставил [его] всунуть руку за пазуху (МК II 346).

**SOYRAS-** впитывать: **qumlar suʷıŋ soʻrasdi** пески впитали воду (МК II 212).

**SOYRAT-** *с.м.* **suʻrat-**.

**SOYUL-** *страд.* от **soʻi-** охлаждаться, быть остуженным: **suʷ soʻulmīšta ičsär keřär** если вынуть [смесь] после того, как охладилась вода, то [болезнь] проходит (Rach I<sub>18</sub>).

**SOYUN** I *бот.* лук (МК I 409); **kim qan qasansar soʻunni bišurup mır birlä ičsär keřär** если кто-либо мочится кровью, то нусть он сварит лук и съест [его] с медом, [болезнь] пройдет (Rach I<sub>128</sub>).

◊ **soʻun saqalī** чешуйки луковичы: **soʻun saqalī saʻun saqalī birlä soʻur** измельчив чешуйки луковичы и чеснока (Rach I<sub>144</sub>).

**SOYUN** II олень: **soʻun münjüzin jumšaŋ ügür suʷqa toqir ičsär keřär** если размолоть

мелко рога оленя и, высыпав в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Rach I<sub>35</sub>).

= *Ср.* **siʻun I.**

**SOYUN-** I *возвр.* от **soʻi-** чувствовать холод, мерзнуть: **ęr soʻunni** мужчина замерз (МК II 152).

**SOYUN-** II вылечиться от уремии (?) (МК II 152).

**SOYUNLUY** место, где обильно растет лук: **soʻunluʻ taʻ** гора, покрытая [растущим на ее склонах] луком (МК I 499).

**SOYUQ** 1. холод: **anıŋ bası soʻuqin** ар ақ түгіг ее вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26<sub>6</sub>); 2. прохладительное (QBN 44<sub>3</sub>).

◊ **soʻuq bol-** похолодать: **muʻ daʻlarda köp soʻuq bolupdan ol beg qayardan sarunmīs erdi** ар ақ erdi из-за сильного холода в ледяных горах тот бек был покрыт снегом и был совсем белый (ЛОК 27<sub>8</sub>).

= *Ср.* **soʻiq.**

**SOYUQLAN-** считать холодным: **ol bu jerig soʻuqlandi** он считал холодным это место (МК II 266).

**SOYUQLIQ:** **soʻuqliŋ neŋ** вещь, [предохраняющая] от холода (МК I 503).

**SOYUR** *зоол.* сурок (?) (МК I 363).

**SOYUR-** *побуд.* от **soʻ-** приготовить курут отцеживанием воды из кислого молока (МК II 15).

**SOYURU** холод: **žürügüda soʻuruda** она ег erdi в походе, в холод он был легким, подвижным мужчиной (ЛОК 27<sub>4</sub>).

**SOYURLUY** место, где водится много сурков: **soʻurluʻ taʻ** гора, где водится много сурков (МК I 494).

**SOYUŠ-** I холодать: **öd soʻušdi** похолодало (МК II 101).

**SOYUŠ-** II *с.м.* **soquš-** II.

**SOYUT** I сыр из кислого молока (МК I 356).

**SOYUT** II колбаса-казы (МК I 356).

= *Ср.* **soqtu.**

**SOJ-** снимать кожу, обдирать (*животное*): **ęr qojıŋ sojdı** мужчина ободрал [шкуру с] барана (МК III 244); **bir tilkü terisin ikilä sojmas** с одной лисицы шкуру дважды не снимают (МК III 244).

**SOJAN:** **sojan tutuŋ u. sobstv.** (USp 108<sub>21</sub>).

**SOJAR** *у. собств.* (USp 17<sub>1</sub>).

**SOJSUQ-** *страд.* от **soj-** быть ограбленным: **ęr sojsuqdi** мужчина был ограблен (МК I 21).

**SOJUL-** *страд.* от **soj-** быть снятым (*о шкуре, одежде*): **qoj terisi sojuldi** шкура с барана была снята (МК III 190); **erdin ton sojuldu** с мужчины была снята [его] одежда (МК III 190); 2. рассеиваться (*о тучах, облаках*): **bulut sojuldi** туча рассеялась (МК III 190).

**SOJUN:** **sojun savıncı** отступное: **tıtsu atlıŋ oʻlumni čintsu ajaŋqa teŋimligkä sojun savıncı jarım jastuŋ alip oʻulluŋ bertim** я отдал монаху (~ почтенному) Чинтеу [для] усыновления моего сына

по имени Тытсу, взяв отступного пол-  
ястука (MO 2<sub>2</sub>).

**SOJUQ-** страд. от **soj-** быть раздетым,  
ограбленным: ег сожуқті мужчина был  
ограблен (МК III 189).

**SOJURQA-** см. **sujurqa-**.

**SOJUŞ-** совм. от **soj-**: ol mağa tēri soj-  
uşdı он со мной ободрал шкуру [с живот-  
ного] (МК III 188).

**SOL** левый: sol eligintä в его левой руке  
(Suv 27<sub>17</sub>); oñ eligiñ urñul sol eligiñ üzä  
положи свою правую руку на свою левую  
руку (QBH 116<sub>25</sub>).

**SOL-** уменьшаться, убывать; исчезать:  
deşäkliktä siniç ünün solmadı в цветнике  
не умолкал голос синица (QBN 170<sub>19</sub>).

**SOLA-** прицепить на цепь: jeti temir sol  
kēmi solar turğurdı он прицепил лодку  
семью железными цепями (KP 31<sub>5</sub>).

**SOLAMAMAQ:** **solamamaq beklämämäk**  
парн. не заковывать: qaltı adırlarıñ sök-  
mämäk toqıtmamaq sıqmamaq taymamaq  
ürkitmämäk qorqıtmamaq solamamaq beklä-  
mämäk acırmamaq suvsatmamaq qujašta  
tomlığa emgätmämäktä . . . eñür [это следую-  
щее:] других не ругать, не бить, не подав-  
лять и не угнетать, не пугать и не устра-  
шать, не заковывать и не заключать  
в тюрьму, не терзать голодом и жаждой,  
не мучить на зное и холоде (Suv 220<sub>22</sub>).

**SOLAMUQ** левша (МК I 487).

**SOLAT-** запирать: ev içinçä burqan küs-  
kinñin solatsar если внутри дома закрыть  
бурхана (~ божество) в год мыши (USp 26<sub>4</sub>).

**SOLDA** и. *собств.* (USp 13<sub>2</sub>); **solda baj**  
и. *собств.* (USp 13<sub>4</sub>).

**SOLDİN** слева: soldin oğdin häm öğdin  
keşdin слева, справа, а также спереди и  
сзади (QBN 142<sub>11</sub>); eligdä tutar solindın  
uraşın oğindın säkär слева [от себя] в руке  
он держит горький напиток (?), справа —  
сладости (QBN 65<sub>13</sub>); soluğdin tamu ornı  
uštamañ oñ ol слева от тебя — ад, справа —  
рай (QBN 77<sub>3</sub>).

**SOLUŞ-** совм. от **sol-** вянуть: jaş soluşdı  
зелень завяла (МК II 109).

**SOMA** и. *собств.* (USp 57<sub>28</sub>).

**SOMACĪ** и. *собств.* (USp 62<sub>12</sub>).

**SOMAKITÜ** [скр. somaketu] и. *собств.*  
имя одного из бодисатв (Suv 25<sub>12</sub>).

**SON** I см. **sun** I.

**SON** II см. **soñ** II.

**soñ** I потомство (МК III 357).

**soñ** II I. после, затем: andın soñ ertä  
bolupta aqalarnı inlärnı çarlap keltürdi  
затем, когда наступило утро, он созвал  
[своих сыновей], старших и младших братьев  
(ЛОК 37<sub>7</sub>); soñ biñig uçasar viçün bolup  
jorıtmaşın если затем попадется [пропав-  
ший] документ, он, будучи уже замененным,  
пусть не будет в обращении (USp 5<sub>4</sub>);  
2. последующий, последний, поздний: udur  
bir birigä jürür öñ soñ-a одно следует за  
другим (Юг B<sub>14</sub>); soñ bab последняя глава  
(QBH 10<sub>16</sub>); söki qanlar küçi jemä tusul-  
mağaj soñ futsi bilgäniñ alı jemä etikmäğaj

не пригодится также сила прежних госу-  
дарей, не совершатся также советы поздних  
мудрецов (TT I<sub>106</sub>); 3. в служ. знач.  
после (чего-л.); вследствие (чего-л.), из-за:  
üküş tıltañlar soñında qatılmaqtın bar tetir  
из-за многих причин избегают они общения  
(Suv 367<sub>8</sub>).

**soñda-** гнаться, следовать по пятам:  
ol jañını soñdadı он гнался за своим врагом  
(МК III 400).

**soñqur** кречет: saçım boldı soñqur tüsi  
teğ şaşut / saqal boldı jazqı güläñ teğ urut  
мои волосы приобрели цвет кречета, стали  
пенельными, / борода стала выгоревшей  
подобно весенней траве (QBK 336<sub>15</sub>); kiçig  
uluğa turuşmas qırğuj soñqurqa qarısmas  
малый не противостоит большому; ястреб-  
перепелятник не встречается с кречетом  
(МК II 95).

□ Ср. **şuñqar**.

**soñra-** откладывать на поздние вре-  
мена (?), тянуть: ег ісқа soñradı мужчина  
отложил дело на более поздние времена  
(МК III 402).

**soñuq** конец: soñuq burunqa jętrüldi  
конец достиг (букв. соединился) начала  
(МК III 107).

**soq** I. жадность: jemä tudunçesuz nuçsuz  
soq jęk iñin ради безудержного и бесстыд-  
ного демона жадности (Chust A<sub>118</sub>); 2. жад-  
ный: kişi soqıqa bęrmägil şen işiñ не пере-  
давай своих дел жадному из людей  
(QBN 56<sub>28</sub>); 3. завистливый: közi soq глаза  
его завистливые (Юг C<sub>255</sub>).

**soq-** I 1. бить, ударять: meni isurur baş  
soqarlar меня кусают и бьют по голове  
(Suv 19<sub>12</sub>); 2. измельчать, толочь, крошить:  
bişiñ siñir eki baqır buda tüpi birlä soqur  
растерев два бакыра вареных сухожилий  
с виноградным корнем (Rach II I<sub>120</sub>) tur-  
manı soqur siqır suvin alıp küñçit jañı  
birlä qaşır tamırsar ağıñ sönär если,  
измельчив редьку, отжать из нее сок и,  
смешав с кунжутным маслом, закапать, —  
боль утихнет (Rach II I<sub>86</sub>); ег tuz soqdı  
мужчина дробил соль (МК II 18); 3. клевать:  
quş quzın soqar вороны клюют (KP I<sub>3</sub>);  
quş meñ soqdı птица клевала корм (МК II 18).

□ **lan soq-** см. **lan**.

**soq-** II 1. всовывать, вкладывать, вли-  
хивать: burunqa soqsar arñuq eđgü bolur  
если всунуть [это] в нос, то будет очень  
хорошо (Rach I<sub>133</sub>); eñig qojqa soq vsunñ  
[свою] руку за пазуху (МК III I<sub>42</sub>); meñ anı  
evgä soqum я впахнул его в дом (МК II 18);  
2. погружать (в жидкость): küñçit jañı  
soqur tis üzä urşın погрузив в кунжутное  
масло, пусть [затем] положит [лекарство]  
на зуб (Rach I<sub>100</sub>); ke[d]izig subqa soqmıs  
кошму положили в воду (ThS II<sub>50</sub>).

**soq-** III жалить (о змее и пр.): anı jılan  
soqdı его ужалила змея (МК II 18).

**soqancıñ** см. **soñancıñ**.

**soqaq** I сайгак: siñın mujğa qersä soqaq  
ja iviq sameç и самка марала, сайгак или  
косуля (QBN 386<sub>1</sub>); qulan tügäñ qomuttı /  
arqar soqaq jumuttı взволновала [весна]

всех куланов, / собрала архаров и сайгаков (МК I 214).

**SOQAQ II:** *soqaq jolī* геогр. название места (МЧ<sub>35</sub>).

**SOQAQLIY** место, где много сайгаков: *soqaqlıy taγ* гора, [на склонах которой] много сайгаков (МК I 498).

**SOQAR** 1. безрогий (о животном) (МК I 411); 2. безволосый (о человеке) (МК I 411).

**SOQIM** деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397).

▷ *baqir soqim* см. *baqir II*.

**SOQLAN-** 1. быть жадным: *özün soqlanur seņ bu neγ aсun terǵalı / ölüm soqlanur kör seni tutyalı* ты жаден собирать эти богатства, / а смерть жадна схватить тебя [самого] (QBK 211<sub>16</sub>); 2. завидовать: *adınların b[u]llunçıja soqlandı tojın* монах, завидующий приобретениям других (TT VIII E<sub>10</sub>).

**SOQLUN-** *возвр.-страд. от soq-* II: *anıγ adaqın ötkä soqlundı* его нога застряла в углублении (МК II 247); *küvānēlig suv köznäkiñä soqlunmıslarqa kö[ni pomluγ]* көпрүgiг көрkittiñiz ослепленным отражением воды высокомерия показал Ты мост истинного учения (TT III<sub>55</sub>).

**SOQLUQ** жадность, алчность (МК I 471): *köñöldin cıqarγıl tavar soqluqın* жадность к наживе вынь из сердца (Юг C<sub>185</sub>); *bu soqluq ig ol bir oγı joq bir eñi* жадность — это болезнь, против нее нет лекарств (QBH 76<sub>31</sub>); *baru arttı soqluq qoradı sevinč* увеличилась жадность — уменьшилась радость (QBK 384<sub>3</sub>).

**SOQLUŞ-** *страд.-совм. от soq-* II вмещаться, вклиниваться: *soqluşdı neγ что-то втиснулось [одно в другое]* (МК II 216).

**SOQQU** см. *soqu*.

**SOQRU** без разрешения, тайно: *evgä soqrı kirdim* я вошел в дом тайно (МК I 422).

**SOQSİZ:** *aсsiz soqsiz* см. *aсsiz*.

**SOQTA** и. *собств.* (USp 45<sub>5</sub>).

**SOQTU** колбаса-казы (МК I 416).

= *Ср. soγut II*.

**SOQU** ступа (МК III 226).

**SOQTUR-** *побуд. от soq-* II: *ol bir neγni birgä soqturdu* он приказал втиснуть одну вещь в другую (МК II 185).

**SOQUL-** I *страд. от soq-* I: 1. ударяться: *keñläñip jemrilti soqultı* заболели, подверглись порче, ушиблись (~ ударились) (TT VII прим. 30); 2. быть раздробленным: *tuz soquldı* соль была раздроблена (МК II 125).

▷ *qaqıl-soqu-* см. *qaqıl-*.

**SOQUL-** II *страд. от soq-* II 1. быть помещенным: *tavar evgä soquldı* товар был помещен в дом (МК II 125); 2. спадать (о воде): *köl suvı kün çoγı üza çolur soqu-lur az-qıña qalmış eñti* из-за солнечного жара вода озера иссякла, спала, ее стало [совсем] немного (Suv 601<sub>9</sub>).

**SOQUNYU** стрижка, обрезание (волос): *saс soqunyu künlär* [это] — дни обрезания волос (TT VII 32<sub>20</sub>).

**SOQUŞ-** I *совм. от soq-* I: *ol maña tuz soquşdı* он вместе со мной дробил соль (МК II 104).

**SOQUŞ-** II встречаться, сталкиваться: *teğirmi isırsar qorqıñç bolur uvşaq isırsar tütüşkä soquşur* если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, [муж] столкнется с тяжбой (TT VII 36<sub>1</sub>); *utru jerdä oγrı soquşur tuturap miñçış* по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел верхом [на нее] (TŞS II<sub>24</sub>).

**SOR-** I спрашивать, расспрашивать; искать: *neği bir jekñi tара umañin kişikä sorγıl* спроси у человека, как найти злого духа (USp 46<sub>2</sub>); *eγ jitük sordı* мужчина искал пропажу (МК III 181).

**SOR-** II сосать, высасывать: *keñç süt sordı* младенец сосал молоко (МК III 181); *tamurın teşär kör sorup qan içär* он пронзает его жилы и, высасывая, пьет его кровь (QBH 117<sub>34</sub>); *mırqa joγurup li qilip sorsar qan tidulur* если смешать [лекарство] с медом, сделать пилюли и пососать, то кровь остановится (Rach II 1<sub>133</sub>).

**SORYU** рожок для отсасывания крови при кровопускании, кровотоотсасывающая банка (МК I 425): *soγı ıtmış keğäk* надо наложить рожок для кровопускания (Rach II 3<sub>164</sub>).

**SORIŞ-** хмуриться, морщиться: *anıγ jüzi sorışdı* его лицо нахмурилось (МК II 96).

**SORİT-** хмурить, морщить: *eγ jüzün soritti* мужчина нахмурил свое лицо (МК II 304).

**SORTUR-** I *побуд. от sor-* I: *ol soruγ sorturdı* он велел [ему] искать [утраченное] (МК II 184).

**SORTUR-** II *побуд. от sor-* II: *qan sortur-* см. *qan I*.

**SORUγ** расспросы: *küm soruγım kün toγ-suq[qa] batsıq[qa] teğdi* слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца (C<sub>4</sub>).

▷ *soquγ qıl-* искать: *soquγ qıldı* он искал [что-то] (МК I 374).

**SORUγCI** ищущий (МК III 242).

**SORUL-** *страд. от sor-* I: *jemä küsi sorulmıš* о его славе вновь спросили (Man I 26<sub>28</sub>).

**SORUQ-** *страд. от sor-* I находиться (о пропаже): *tijül soruqtı* пашлась пропаша (МК II 115).

**SORUŞ-** *совм. от sor-* II: *ton terig soruşdı* одежда пропиталась потом (МК II 96).

**SOT-** см. *sut-*.

**SOVUQ** см. *soγıq*.

**SOVUŞYAN** 1. *зоол.* солитер (МК I 519); 2. *мед.* гельминтоз (МК I 519).

**SOZAQ** поселение: *azu kändiärtä azu sozaqlarta azu eγvlärtä azu quruγ jerlärtä* или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (Suv 531<sub>20</sub>).

**SÖBI:** *söbi baş* доликоцефал (МК III 217).

**SÖG-** см. *sök-* I.

**SÖGTÜR-** см. *söktür-* II.

**SÖGÜK** см. **sökük**.

**SÖGÜNC** см. **sökünc**.

**SÖGÜŞ** I см. **söküş**.

**SÖGÜŞ** II отборное мясо ягненка или козленка для жаркого (МК I 369).

**SÖGÜŞ-** см. **söküş-** II.

**SÖGÜŞLÜK** см. **söküşlög**.

**SÖGÜT** 1. дерево: ol sögütñüj . . . jalbır-yaqı tüsi jemiş butaqı çibiqi listya, plody, vetvi . . . того дерева (*Tiŝ* 49b<sub>6</sub>); taqı burçan sazımın alqır bodi sögütüg keŝti meñ (?) и я, нарушив дисциплину будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево познания) (*Hüen*<sub>316</sub>); 2. бот. ива: kör sögütkä quş qonağ na gusto[лиственную] иву опускается птица (МК I 319).

▷ **artuč sögüt** см. **artuč**; **kejik sögüt** см. **kejik**.

**SÖGÜTLÄN-** порастать ивой, талом (о местности): jer sögütländi [это] место поросло ивняком (МК II 266).

**SÖGÜTLÜG** обладающий деревьями, ивой (МК I 506).

**SÖGÜTLÜK** ивняк (МК I 506).

**SÖK-** I ругать, бранить, порицать: neçüg söktüm erki jazıqsız kiŝig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93<sub>7</sub>); qalı söksälär atı artar qalığ koda rugajut [кого-либо], то его [доброе] имя будет потеряно (~ занятно) (*QBK* 261<sub>1</sub>); ol anı sökdı он ругал его (МК III 184).

▷ **sök-sarsı-** парн. бранить: köni pomta jorıtacılarığ körüp söküp sarsıp увидев пребывающих в истинном учении, браня [их] (*S*<sub>38</sub>); **sökük sök-** см. **sökük**.

**SÖK-** II 1. рвать (по шву); отпарывать; отрубать: ol jamağ sökti он отпорол заплату (МК II 21); sökti neçni он разорвал что-то (МК III 230); baŝı bojnın sökä turdı он рубил им головы и шеи (МК III 230); 2. сносить, разрушать: ol evin sökti он снес свой дом (МК II 21); 3. разбивать войско (*QBN* 171<sub>8</sub>); 4. измельчать (?) (*TT* VIII *M*<sub>34</sub>); 5. пролагать себе дорогу: qarığ sökdım я проложил себе дорогу через снег (Тон<sub>25</sub>); süjüg batımı qarığ sökirän проложив дорогу через снег глубиной с конье (КТ<sub>35</sub>; БК<sub>26</sub>).

▷ **buz-sök-** см. **buz-**.

**SÖK-** III преклонять колени, опускаться на колени: bu a j toldı kirdı köründı söküp этот Ай-Толды вошел и представился, опустившись на колени (*QBN* 52<sub>12</sub>); ol beğgä sökti он преклонил перед беком колени (МК II 21); erän ebiş sökä turdı [побежденные] люди стояли на коленях (МК III 230).

**SÖK-** IV слабить (о желудке): qanlı ağısızlı qatı söksär если [человека] слабят кровавым [поносом], смешанным с нечистотами (*Rach* II 3<sub>145</sub>).

**SÖKÄL** больной: sökäl sizdi больной ослаб (МК II 10); sökälgä sufsadı он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

**SÖKI** прежний, предыдущий: söki täñri jalavaçı burçanlarğa . . . neçä jazıntımız

ersär если мы столь грешили против . . . предыдущих божественных вестников (*Chuast* А<sub>64</sub>); söki qanlar küci jema tusulmağaj не пригодится также сила прежних царей (*TT* I<sub>105</sub>).

▷ **söki arŝi** предшественники (о святых): tajanıp söki arŝilar biligiğä опираясь на знание [своих] предшественников [-святых] (*Suv* 589<sub>4</sub>).

**SÖKLÜN-** I 1. жарить, поджаривать: ol öziğä et söklündı он поджарил (~ зажарил) мясо для себя (МК II 248); 2. быть зажаренным, поджаренным: (МК II 248).

**SÖKLÜN-** II отрываться (*Uig* III 24<sub>6</sub>).

**SÖKLÜNCÜ** жаркое (МК III 242): utru ol aŝçı er söklüncüsın elig beğkä kelürüp üskintä urdı когда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT* V А<sub>прим.124</sub>); ol ağar söklüncü qoqıttı он поджог жаркое для него (МК II 309).

**SÖKMÄK** понос: qar sarığqa sökmäk ersär sönar если от крови и желчи [возникает] понос, то он проходит (*Rach* II 3<sub>128</sub>).

**SÖKMÄMÄK** не ругать: adınlarığ sökmämäk toqımamağ sıqmamağ tañmamağ ürkitmämäk qorqıtmamağ solamamağ beklämämäk acırmamağ suvsatmamağ qujaŝta tumlığta eñgätmämäktä . . . erür [это следующее:] других не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (*Suv* 220<sub>29</sub>).

**SÖKMÄN** прозвище, даваемое богатырям и героям (МК I 444).

**SÖKMÄNLÄN-** считать себя героем (МК II 278).

**SÖKTI** отруби (МК I 416).

**SÖKTÜR-** I побуд. от **sök-** I: ol anı söktürdi он приказал бранить его (МК II 186).

**SÖKTÜR-** II побуд. от **sök-** II: ol ton söktürdi он заставил распороть (~ разорвать) одежду (МК II 186).

**SÖKÜK: sökük sök-** сильно ругать, ругать на чем свет стоит (МК I 26).

**SÖKÜL-** I жарить: er et söküldı мужчина поджарил мясо (МК II 126); kimniğ qoltıqı jıdığ bolsar övkäni sökülüp üç kün jaqsın если у кого пахнет под мышками, нужно, изжарив (~ измельчив?) печень, три дня [ее] втирать (*Rach* I<sub>28</sub>).

**SÖKÜL-** II страд. от **sök-** II: ton söküldı одежда была разорвана (МК II 125).

**SÖKÜN-** I возвр. от **sök-** II: tonın sökündı он разорвал свою одежду (МК II 154).

**SÖKÜN-** II возвр. от **sök-** III: er beğkä sökündı мужчина опустился на колени перед беком (МК II 154).

**SÖKÜNC** брань, ругательства: sağa söz sökünč kelmäsün пусть обойдет тебя брань (Юг С<sub>232</sub>); sağan bolma artuç sökünč bulğa señ ne budь скуным, а то ты будешь очень порицаемым (*QBH* 130<sub>3</sub>).

**SÖKÜŞ** брань, ругательства (МК I 368): *väbal köt[ü]rü bardī üzälä söküş* он отправился, терпя горести и сверх того брань (Юг B<sub>212</sub>); *ara ögdilür til ara miş söküş* то восхваляется язык, то тысяча ругательств (QBN 25<sub>10</sub>); *söküş-mü qolur şen azu keşgü-mü brāni* ты хочешь или похвалы? (QBH 18<sub>23</sub>).

**SÖKÜŞ**-I совм. от **sök**-I: *olar ekki söküşdi* они оба ругались (~они ругались друг с другом) (МК II 107); *söküşür urusur ötrā ton titişür* разругавшись, дерутся, а потом врется одежда (МК II 89).

◊ **söküş-jöntüş**- парн. ругаться и драться: *teğlüg teğ ter söküşürlär jöntüşürlär* говоря точно такие [слова], они ругались и дрались (Man I 9<sub>3</sub>).

**SÖKÜŞ**-II совм. от **sök**-II: *ol mağa ton söküşdi* он распарывал вместе со мной одежду (МК II 107).

**SÖKÜŞLÜG** обруганный, оскорбленный: *söküşlüg neğlüg boldi za h h a k utun* почему грубый Захак был обруган? (QBN 30<sub>3</sub>).

**SÖKÜT** см. **sögüt**.

**SÖKÜT**-побуд. от **sök**-III: преклонять колени: *dindarlarqa söküüp jündürlü ötünti sujda ... krmşuñ qoltı* преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (TT II A<sub>33</sub>).

**SÖMRÜŞ**-совм. от **sömür**-: *ol menij birlä suv sömrüşdi* он вместе со мной глотал воду (МК II 213).

**SÖMÜR**-глотать: *ol sütüg sömrüdi* он глотал молоко (МК II 85).

**SÖN** давний, давнишний: *ögüm qañim söndä beğü meni şevmäz ertı* моя мать и мой отец с давних пор не любили меня (KP 56<sub>7</sub>).

**SÖN**-прекращаться, униматься, ослабевать, утихать, прохолоить, исчезать: *teğ üc qata oqısar bu şonca türlüğ javlaq bilig alqu alqınur söñär amrılur* если он только прочтет три раза [сутру], вот такие различные дурные знания все исчезнут, кончатся и успокоятся (TT VI<sub>70</sub>); *künçit jañi işitip tamızsar ağıñ söñär* если подогреть кунжутное масло и вводить каплями, боли исчезнут (Rach II 1<sub>97</sub>); *sönmäs ağıñi* гнев его не унимается (QBH 94<sub>34</sub>).

**SÖNTÜR**-побуд. от **sön**-: *toz topraqıñ söntürgü eđgü jıdliğ suv saçti* чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574<sub>19</sub>); *sökmäkig söntürür* [лекарство] устраняет понос (Rach II 3<sub>97</sub>).

**SÖJÜK** кость: *söjükkä jilig teğ erānkä bilig* мудрость для мужчины — словно мозг для кости (Юг C<sub>89</sub>); *söjüklär ulaği üzä tuñuzmıs* [все это] поддерживалось соединением костей (Suv 614<sub>11</sub>); *keñdük söjük* обглоданная кость (МК I 480); *jiliglig söjük* мозговая кость (МК III 52).

◊ **ağruğ söjük** см. **ağruğ**; **tobıq söjük** см. **tobıq**.

**SÖJÜKLÜG** с костями; костяной: *bodisatvanıñ qalmıs söjüklüg sarırın ididilär jıñdılar uluğ türlüğ törün toñun ağır ajağ*

*tapıñ uduğ qıltilar* они собрали кости [как] священные костяные останки бодисатвы и, согласно великим разнообразным законам и обычаям, чтити их (Suv 627<sub>18</sub>).

**SÖVLÄN**-шептать, нашептывать: *qıs jaj-ğarı sövlänür* зима нашептывает легу (МК III 278).

**SÖZ** слово; речь: *sözünđin özünğä ökünç kelmäsün* пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B<sub>170</sub>); *elig ajdı uqtum sözüğ beğülär / acajın sözümnı sağa ülgülär* правитель сказал: „Я понял [хорошо] твои слова, / взвесив [все], скажу свое слово“ (QBN 67<sub>3</sub>); *ol sözüğ ağıladı* он понял [эти] слова (МК I 290).

◊ **söz ač**-начать говорить, завести речь: *janut bertı öğdülmış ačti sözün* ответил Огдюльмиш, начал говорить (QBH 178<sub>11</sub>); **söz(ü)ğ az qıl**-мало говорить, быть немногословным: *uquşluğ kişilär sözüğ az qılur* люди мудрые немногословны (QBN 284<sub>11</sub>); **söz ber**-молвить (ЛОК 16<sub>7</sub>); **söz iñ**-сообщать (QBN 52<sub>3</sub>); **sözün jan**-отказываться (от сказанного): *özüm jandı emdi bu sözün evä* я теперь поспешно отказался от этих слов (QBK 216<sub>11</sub>); **söz jañil**-ошибаться, путаться в словах: *bitigdä jañilsa sözüğ* если ошибется в документе (QBN 203<sub>4</sub>); **söz jarat**-измышлять, выдумывать: *ol öziñdin söz jarattı* он выдумал [это] сам [от себя] (МК II 315); **söz jasıla**-говорить четко и кратко (МК III 328); **söz kes**-замолкать: *ökünçüm asıñ joq keşär meñ sözüüm* нет пользы от моего раскаяния, и я замолкаю (QBH 22<sub>18</sub>); **söz kesil**-уговориться: *kişigä inanma keşildi sözüñ* не доверяй людям и уговорись ты (~хватит говорить тебе) (QBN 256<sub>13</sub>); **söz kev**-заикаться (МК II 16); **söz ört**-утаивать, скрывать: *boñun halı ağıñ mağa örtmä* söz открой мне состояние дел у народа, не скрывай (QBH 228<sub>4</sub>); **söz ötäl**-сдерживать слово, выполнять обещание (QBN 198<sub>12</sub>); **söz qabart**-произносить громко: *ol sözüğ qabarttı* он произносил громко, звучно слова (МК III 430); **söz qulaqqa çaq**-доводить до чьего-л. сведения (МК II 17); **söz sab** парн. речи: *er terkläjü kelir eđgü söz sab çlti kelir* муж быстро приходит, принося хорошие речи (THS II<sub>11</sub>); **söz sözlä**-говорить: *sözün sözlädi sözkä ul tüp urup* стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20<sub>9</sub>); **sözkä sücün**-обольщаться (МК II 150); **söz tiz**-напизывать слова, сочинять стихи (МК II 9); **söz tut**-слушаться, придерживаться чьих-л. слов (МК II 327); **söz ula**-говорить: *kimi şevsä ermiş köñül arzulap tilin sözdä atı jorır* söz ular имя того, кто полюбит всем сердцем, будет [постоянно] упоминаться при разговоре (QBN 225<sub>4</sub>); **söz uzat**-говорить лишнее, быть многословным: *azız žannı bek tut uzatma sözüñ* эту милую душу береги, не будь многословным (QBN 211<sub>3</sub>); **söz üz**-замолкать: *özün şen uqa bar özüm söz üzär* сам пойми [это], я замолкаю (QBN 321<sub>7</sub>); **iç söz** см. **iç**; **igit söz** см. **igit**; **sab söz** см. **sab**; **til söz** см. **til**; **uşaq söz eçar** см. **uşaq**.

**SÖZÄŦRI:** sözäŦri kiŦi шутник (МК III 389).

**SÖZLÄ-** говорить, рассказывать: ünin aquru-qija sözläzün пусть он говорит потихоньку (Suv 441<sub>7</sub>); munča sözlär önüp bardı skazav tak, otpravilsja (Hüen<sub>81</sub>); içgü ötkür-güsin sözlälim расскажем о слабительных средствах, которые следует пить (Rach II 1<sub>7</sub>); otaŦqa örkälär sügä sözlämädük рассердившись на шатер, он не разговаривал с войском (МК I 208).

◊ **söz sözlä-** см. **söz**.

**SÖZLÄL-** страд. от **sözlä-**: adruq adruq is köŦüklär tep sözlälür adruq adruq tüs utlilar tep sözlälür было сказано о разных делах, было сказано о разных наградах (Suv 50<sub>7</sub>).

**SÖZLÄMÄK** произнесение, говорение: seviglig sav sözlämäk произнесение веселых (~ радостных) слов (Suv 217<sub>16</sub>); sözlämäk-mü jeğräk azu sük turtaq-tu говорить ли лучше, или стоять молча? (QBK 9<sub>7</sub>); tilin tərş tərü çölvü sözlämäklärin tiltaŦinta jüz aŦin kejjäk bolmıŦların они стали глухими, немыми, заиками, вследствие того что изрекали своим языком хулу, перечили (Suv 300<sub>12</sub>).

**SÖZLÄMÄSIG:** sözlämäsiz irinçülüg парн. неприличный и коварный: neçä sözlämäsiz irinçülüg söz sözläjür biz сколько [много] мы говорили неприличных и коварных слов (Chuast A<sub>137</sub>).

**SÖZLÄN-** возвр. от **sözlä-**: ol sözin maça sözländi он высказался передо мной (МК II 247).

**SÖZLÄŞ-** совм. от **sözlä-**: inim kül te gin birlä sözläŦimiz мы переговарили с моим младшим братом Кюль-Тегинном (КТ<sub>26</sub>); jeŦmä täŦri elig dınŦarlar birlä eki küp tün bu savlarıŦ sözläŦilär и божественный царь обсуждал эти [его] слова с проповедниками два дня и [две] ночи (ТТ II A<sub>28</sub>); kiŦi sözläŦü jilqı jölaŦu люди [знакомятся], поговорив, животные, — обнюхавшись (МК III 104).

**SÖZLÄŞGÜLÜG** собеседование: munçulaju saqınip eçiläri birlä sözläŦgülüg kezigin tezigin eŦtŦürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612<sub>10</sub>).

**SÖZLÄT-** побуд. от **sözlä-**: ol meŦni sözlätti он заставил меня говорить (МК II 346).

**SP:** sp alqıŦ вид благословения (Uig II 53<sub>3</sub>).

**SPARIR** см. **sabarir**.

**STABIŞ** см. **satabiŦ**.

**STİR** см. **sıtır**.

**STRAJASTRIŞ** [скр. trāyastriṣa] рел. класс божеств (Tiş 51a<sub>7</sub>).

**STUP** см. **estup**.

**SU** [кит. 蘇 су, so 'ожить, воскреснуть']; **su esän** благополучно: eki tegitlär su esän teğinür два царевича благополучно возвращаются (Suv 623<sub>3</sub>).

**SU-** тянуть, протягивать: ol maça jüg sudı он протягивал мне шерсть [для сучения] (МК III 248).

◊ **bojun su-** см. **bojun I**.

◊ Ср. **sun-**.

**SUB I.** вода: Ŧubı se läŦä eŦmiŦ водой у них была Селенга (МЧ<sub>2</sub>); sub içipän попив воды (ThS II<sub>26</sub>); 2. река: a nı subuŦ baralıŦ да отправимся мы по реке Аны (Тон<sub>27</sub>).

◊ **jer sub** см. **jer**; **ot sub qıl-** см. **ot I**.

◊ Ср. **suŦ, suv**.

**SUBAKRŞ** [скр. śubhakṛtsna] рел. название класса божеств (Suv 143<sub>10</sub>).

**SUBAQ** полированный(?): subaq altun öŦlüg цвета полированного(?) золота (Suv 315<sub>4</sub>).

**SUBARMI** [скр. subrahma] и. *собств.* (Tiş 40b<sub>6</sub>).

**SUBİ** см. **söbi**.

**SUBİ-** удлиняться, вытягиваться (МК III 257).

**SUBİLA-** вытянуть, заострить по концам: subiladı neŦni он вытянул нечто, заострив по концам (МК III 323).

**SUBİT-** побуд. от **subi-** удлинять, вытягивать: ol neŦni subitti он удлинил, вытянув, вещь (МК II 298).

**SUBSUZ** без воды, безводный: otsuz subsuz qaltı uŦin neçük jorijin как я смогу жить без травы и без воды?! (ThS II<sub>69</sub>).

**SUBUZYAN** (subuŦyan ?) гробница, склеп, немусульманская могила: subuzyanda eç bolmas на кладбище нет [для живых] жилья (МК I 516<sub>4</sub>).

**SUÇ:** suç qıl- 1. скользить, отскакивать (об ударе меча): qılıç suç qıldi меч отскочил, [не срубив] (МК I 321); 2. перен. неудачно приняться за дело: eŦ suç qıldi мужчина неудачно начал дело [и отказался от него] (МК I 321).

**SUÇATI** [скр. suçata]: suçati qan и. *собств.* (Suv 680<sub>1</sub>).

**SUÇTUR-** форма неосуществленной возможности от **suçı-**: at suçturdı лошадь приготовилась прыгнуть (~ едва не прыгнула) (МК II 187).

**SUÇİ-** прыгать, скакать: at suçidi лошадь прыгнула (МК III 258).

◊ **suçı- buqrı-** парн. прыгая, скакать: at suçidi buqridi лошадь прыгнула (МК III 279).

**SUÇİN-** возвр. от **suçı-**: köküzinä jüräki suçinur в его груди забьется его сердце (Uig I 37<sub>4</sub>).

**SUÇİŞ-** см. **suçuŦ-**.

**SUÇİT-** побуд. от **suçı-**: ol atıŦ suçitti он заставил лошадь прыгнуть (МК II 300).

**SUÇLUN-** выскальзывать, ускользать: qılıç qındin suçlundı меч выскользнул из ножен (МК II 246).

**SUÇLUŞ-** страд.-совм. от **suçı-**: ol meŦniŦ adaqtın tikän suçluŦdı он помог мне вытащить колючки из ноги (МК II 215).

**SUÇUL-** I. стягивать одежду; сдирать шкуру (с животного); eŦ tonın suçuldi



мужчина снял свою одежду (МК II 122); sučulma meñiğdin bu iman toni не снимай с меня одежды этой веры (QBN 23<sub>25</sub>); bu tul toni sučulur ürüñ keçtim as вдовье платье с меня спало, и я облеклась в светлый горностаи (QBN 19<sub>1</sub>); 2. прорасти (о цветах): türlüğ çeçäk sučuldı различные цветы выросли [из-под земли] (МК II 122).

**SUČULUN-** *возвр. от sučul-*: toğan quş tırnağı sučulunmıš когти сокола выпущены (ThS II<sub>66</sub>).

**SUČUŞ-** *совм. от suči-*: atlar qamuğ sučusdı лошади все прыгали (МК II 92).

**SUD-** плевать, харкать: qan sudsar если [человек] харкает кровью (Rach II 1<sub>111</sub>); sudmıš jarca tittigiz . . . ajıñ qılınclıylarıñ как выплюнутые слюны Ты оттолкнул . . . грешников (TT III<sub>112</sub>).

□ *Ср. sud-, sut-*.

**SUDASUMI** [*скр. sutasoma*] *и. собств.* (Uig III 62<sub>5</sub>).

**SUDMAQ** харканье: qan sudmaqqa ем средство против харканья кровью (~ крово-харканья) (Rach II 1<sub>134</sub>).

**SUDUR** *см. sutur.*

**SUĐ-** плевать, харкать: er sudtı мужчина паянул (МК III 439); kökkä sudsa jüzkä tüšür паянешь в небо — попадет в лицо (МК III 439).

□ *Ср. sud-, sut-*.

**SUĐTUR-** *см. sutur-*.

**SUĐUQ** слюна (МК I 381); suduq ağızda joñruşdı во рту пересохло (МК III 102).

**SUFSA-** *см. sufsa-*.

**SUFŠA-** 1. нашептывать: ol qulaqqa sufšadı он нашептывал ему на ухо (МК III 286); 2. лечить заговором: sökälgä sufšadı он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

**SUHBÄT** [а. <sup>سُحْبَاتُ</sup>] сближение, близость: tiši birlä suhbät edi ket tatıñ / sovuq suvqa jınmaq janutı qatıñ сближение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омошение холодной водою — суровое следствие [этого] (QBK 209<sub>15</sub>).

**SUY** вода: et il müräpnüñ suğı воды реки Волги (ЛОК 19<sub>4</sub>).

□ *Ср. sub, suv.*

**SUYČU** [*кит. 肅州 Сучжоу, sug-čiu*] *геогр.* город Сучжоу (ThS I<sub>14</sub>).

**SUYDİC** зимние пирушки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455).

**SUYNAQ** *геогр.* название города (МК I 471).

**SUYRAT-** обыскивать: ol anıñ evin suyrattı он обыскал его дом (МК II 332).

**SUYRUT-** *см. suyrat-*.

**SUYUL-** иссякать; испаряться: aš[ič]ta (?) qajınturur suv suğulsun süti qalzun прокипятив в горшке так, чтобы вода испарилась, а молоко осталось (Rach II 1<sub>82</sub>); bir jerkä tegir körti bir uluğ köl suvı suğulur alqınçalı oğramıšın достигнув одного места, он увидел, что вода большого озера собиралась (~ была готова) иссякнуть (Suv 600<sub>6</sub>);

süt suğuldı молоко [у коровы] истощилось (МК II 139).

**SUYUR** *см. soğur.*

**SUJ** [*кит. 罪 цзуй, dzuai*] грех: sujda baru ходя в грехе (Chuast A<sub>35</sub>).

□ **suğ jazuq** *парн.* грехи и пороки: niğsaqlarñıñ suğın jazuqın öküñgü покаяние в грехах и прегрешениях слушателей (Chuast A<sub>160</sub>); ol antağ sujda jazuqta ağır emgäktä qurtulur [они] будут освобождаться от таких грехов, прегрешений и тяжких мучений (TT VI<sub>46</sub>).

□ *Ср. tsuj.*

**SUJATU** шпора на ноге петуха (МК III 174).

**SUJAQLIY** *геогр.* название местности (USP 13<sub>3</sub>).

**SUJLUY** грешный: bu sujluğ etüzdä ozalim да спасемся от этого грешного тела (KP 51<sub>8</sub>).

□ *Ср. tsujluğ.*

**SUJRAN** что-либо высокое наподобие минарета (МК I 436).

**SUJRQA-** 1. жаловать, пожаловать: oğuz qağanqa sujrqaq berdi он пожаловал Огуз-кагану [драгоценности] (ЛОК 14<sub>4</sub>); 2. радовать: sujrqa özünñü радуя самого себя (QBH 57<sub>25</sub>).

□ **sujrqa- erinckä-** *парн.* проявлять милосердие: sujrqañu erinckajü jarliqatıñız Ты соблаговолил проявить милосердие (TT III<sub>113</sub>).

□ *Ср. tsujurqa-*.

**SUKRISINI** [*скр. sukhaşini*] *и. собств.* (Tiš 25<sub>6</sub>).

**SUKSUMUR** [*скр. süksmañla*] *бот.* кардамон: alqu jel igig öyätür eñ ilki suksumur çirni исцеляет все болезни, [приистекающие] от ветра, [здесь помогает] прежде всего кардамоновый порошок (Rach I<sub>13</sub>); qadıñ eki baqır suksumur bir baqır корицы два бакыра, кардамона один бакыр (TT VII 22<sub>6</sub>).

**SULAQ** *анат.* селезенка (МК I-411).

**SULINDI** *см. salindı.*

**SULUQ** чалма: ol suluq sarudı он навернул чалму (МК II 262).

□ *Ср. suvluq.*

**SUMA** запаренная для солода ишеница или ячмень (МК III 234).

**SUMADIVAČI** [*скр. somadhvaaja*] *и. собств.* (Uig I 33<sub>2</sub>).

**SUMAKISIMI** [*скр. somakşema*] *и. собств.* (Uig I 33<sub>3</sub>).

**SUMAKITU** [*скр. somaketu*] *и. собств.* (Suv 25<sub>12</sub>).

**SUMIR** [*скр. sumeru*] название горы, считающейся у будистов центром вселенной (TT III 5<sub>4</sub>; Suv 45<sub>12</sub>; Uig I 23<sub>4</sub>).

**SUMLI-** 1. разливаться, распространяться: çeçäklıkä sanduvaç ünin sumlıdı / üdiklig eşitti köñül jalıjudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357<sub>12</sub>); 2. лопотать, говорить на иностранном (не тюркском) языке (МК III 298).

**SUMLİM** говорящий не на тюркском языке (МК II 347).

◊ **sumlīm tat** иранец, не понимающий по-тюркски (МК I 486).

**SUMLİŞ-** с.м. **sumluş-**.

**SUMLİT-** побуд. от **sumli-**: ol anı sumlitti он вынудил его говорить не по-тюркски (МК II 347).

**SUMLUŞ-** совм. от **sumli-**: tat qamıq sumluşdı все иранцы говорили между собой не по-тюркски (МК II 216).

**SUN I** [кит. 寸] цунь, tshon 'мера длины, около 3 см' мера длины (от кончиков пальцев до локтевого сустава) (МК III 138); bir sunca budanı tüz uđura jarır разделив на равные доли виноградную кисть в один сун (*Rach* I<sub>148</sub>).

◊ **sun altun** слиток золота (МК III 138).

**SUN II:** **sun kişi** человек с мягким характером (МК III 138).

**SUN-** 1. протягивать (МК II 28): kedinki qadañqa sunur zähr qatar в следующий бокал, протягивая, прибавляет яд (Юг B<sub>208</sub>); kişi utruqı asqa sunma elig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (QBN 297<sub>7</sub>); 2. ощупывать: eligin sunur ощупывая руками (*Chuast* A<sub>147</sub>); 3. протягиваться, растягиваться: ol ađ barş üskintä suna jatdı он, растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv* 616<sub>10</sub>).

◊ Ср. **su-**.

**SUNDİLAÇ** птаха (~ трясогузка?): sundılaç işi etmäs örtgün tərşäk молотить хлеб — не дело [малой] птахи (МК I 526); şendän qaçar sundılaç бежит от тебя, [зима, малая] птаха (МК III 178).

**SUNDİRİ** море (МК I 492): eşjäk ajur başım bolsa / sundurıda suv içgäj мен говорит осел: „Буду жив-здоров, / напьюсь из моря воды“ (МК I 492).

**SUNDURİ** с.м. **sundirī**.

**SUNİ** баака, бревно, стропило (МК III 236).

**SUNU** бот. черный тмин (*Nigella sativa* L.) (МК III 238).

**SUNUL-** страд. от **sun-**: протягиваться, быть протянутым: jiligsiz söñükkä sunulmas elig к лишённой мозга кости не протянется рука (Юг C<sub>29</sub>).

**SUNUŞ-** совм. от **sun-**: olar ekkı etmäk sunuşdı они протянули оба [друг другу] хлеб (МК II 112).

**SUNZİ** [кит. 虱子] шицзы, şir-tsi 'вошь'? вошь (?), блоха (?) (МК I 422).

**SUŇA:** suña jış геогр. Сунгайская чернь (КТ<sub>35</sub>).

**SUŇQUR** с.м. **soñqur**.

**SUPRAVI** [скр. suprabha] и. **собств.** имя одного из будд (*Suv* 174<sub>3</sub>).

**SUPSAT-** с.м. **suvsat-**.

**SUPUMI** [скр. subhūma] и. **собств.** (*Tiś* 366<sub>1</sub>).

**SUPURYAN** с.м. **subuzyan**.

**SUPUŞPI** [скр. supuṣpa] название сада (*Uig* I 28<sub>15</sub>).

**SUQ I:** **suq eñrāk** (~ **eñrāk**) указательный палец (МК III 130); uluq eñrāklärin suq eñrāklärin čičamuq eñrāklärin qavsurup tikä üçgil qılu соединив вместе большой палец, указательный палец и мизинец (?) составить [магический] треугольник (*TT V* А<sub>прим. 54</sub>); **suq jalñus er** одинокий человек, не находящий себе помощника и товарища (МК I 333).

**SUQ II** и. **собств.** (Тон<sub>16</sub>).

**SUQ III** с.м. **soq**.

**SUQ-** с.м. **soq-** II.

**SUQAQ I** название персов у огузов: bu suqaq ne ter эти персы что говорят? (МК II 287).

**SUQAQ II** с.м. **soqaq I**.

**SUQAQLİY** с.м. **soqaqlıy**.

**SUQAR:** **suqar qamış** название разновидности камыша (*Rach* II 1<sub>105</sub>).

**SUQARLAÇ:** **suqarlaç bōrk** длинная (~ остроконечная) шапка (МК I 493).

**SUQİ-** шекотать: ol anı suqıdı он шекотал его (МК III 269).

**SUQİN-** с.м. **suqun-**.

**SUQLAN-** с.м. **soqlan-**.

**SUQLUQ** с.м. **soqluq**.

**SUQUN-** мыть: urađut başın suqundı женщина вымыла себе голову (МК II 153).

**SUR:** **sur sur öp-** изобр. схлебывать со звуком сур-сур: er sur sur mün öpti мужчина, потягивая, выхлебывал суп (МК III 122).

**SURÄT** [а. صُورَت] вид, образ, изображение (QBH 15<sub>3</sub>).

**SURİJ:** **surij asiri** и. **собств.** (USp 20<sub>4</sub>).

**SURJA** и. **собств.** (USp 13<sub>3</sub>).

**SURQAÇ** лак, смола для обработки рукояток холодного оружия (МК I 454).

**SURQUC** с.м. **surqaç**.

**SURQUCLA-** обработать лаком, смолой: ol biçäk surqucladı он обработал лаком нож (МК III 350).

**SURQUÇLAN-** I **возвр.** от **surquçla-**: biçäk surquçlandı [рукоятка] ножа была обработана лаком (МК II 271).

**SURQUÇLAN-** II приобрести вещь, обработанную лаком (МК II 271).

**SURUŞ** зерно, поджаренное в восковой спелости (МК I 368).

**SURUŞLA-** поджаривать зерно: ol tađıy suruşladı он поджарил колосья [проса] (МК III 335).

**SUS-** задевать: keñi susur sınur лодка [их] задевает и разбивается (KP 17<sub>3</sub>).

**SUSAQ** с.м. **sozaq**.

**SUSYAQ** чернак (МК I 470).

**SUSİQ** ведро, бадья (МК I 382).

**SUT-** плевать, харкать: ol kişi jüzijä suttı он плюнул в лицо человеку (МК II 295).

◊ Ср. **sud-**, **suž-**.

**SUTRASAN** [скр. sudarśana?] название города (*Tiś 40b<sub>5</sub>*).

**SUTTUR-** побуд. от **sut-**: ol anıñ jüziñä sutturdi он вынудил [его] плюнуть ему в лицо (*MK II 183*).

**SUTUR** [скр. sūtra] сутра: bu tiśastvustik suṭur eṛdinig keḡürü boşunur sarit qilip oqi[sar]lar если они драгоценное [содержимое] этой сутры „Тишаствустик“ широко будут изучать и читать, скандируя (*Tiś 50a<sub>8</sub>*); alqı türlüg adalarta umıñ boltaçı ... sutur сутра ..., становящаяся надеждой в различных невагодах (*TT VII 40<sub>119</sub>*).

**SUV** 1. вода, влага, жидкость: tört burnaçta tolu suv в четырех полных водой сосудах (*Suv 487<sub>9</sub>*); eṭil suvı aqa turur / qağa tüpi qağa turur воды Волги беспрерывно текут / и бьются о подножье скал (*MK I 73*); suv öi öbüs altaçı tamarları их сосуды, удаляющие влагу и мокрые выделения (*TT VIII 1<sub>1</sub>*); isiglig eṛsar küriüç üe [b]jaqır qajınturap suviña beş baqır mır qaṭır bergül если болен лихорадкой, прокляты три бакыра риса и положи в жидкость от него пять бакыров меда, смешай и дай [выпить] (*Rach II 1<sub>111</sub>*); 2. река (*MK III 235*); 3. напиток: sarıñ bulʒaṭuluñ aş suv нища и напитки, которые причиняют беспокойство желчи (*Rach II 3<sub>129</sub>*); 4. сок: jaş tapanı soqır suvın alıp rasterev [зерна] свежего сезама и взяв от него сок (*Rach 1<sub>126</sub>*); çüsum qırnıñ üzüm suvı сок [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach I<sub>83</sub>*); 5. перен. океан: eḡgülük suvğa toqıtmışların körüp увидев захлестнутых океаном добра (*Suv 112<sub>14</sub>*).

o **suv juldüz** астр. Меркурий (*TT VII 1<sub>19</sub>*); **suv qatlıs** сливаться вместе (o разветвлениях реки) (*MK I 460*); **suv sıyırı** буйволница (*MK I 364*); **suv tirkäsi** старица реки (*MK I 460*); **suv toqı-** волновать воду: suv toqıdı он волновал воду (*MK III 268*); **aş suv** с.м. **aş I**; **boduñ suvı** с.м. **boduñ**; **irkin suv** с.м. **irkin I**; **jadıñ suv** с.м. **jadıñ**; **jüz suvı** с.м. **jüz I**; **sajram suv** с.м. **sajram I**.

o Ср. **sub**, **suğ**.

**SUVA-** I орошать, наводнять: qırnıñ jerig suvañu орошая сухую землю (*KP 1<sub>3</sub>*); toluñluğ bolup qatındıñ/qalıñ emdi jer suvar вооружившись, ты стал считать себя сильным, и твоя кровь оросит теперь землю (*MK I 498*).

**SUVA-** II обмазывать, намазывать: aṭlaq jertä satʒaqsız arıñ orunta ud majaqın suvar sekiş çikin turqı mañdal qilsun пусть сделают в безлюдной местности в неоскверненном чистом месте магическую фигуру со стороны в восемь чиков, намазав (т. е. очертив ее) коровьим пометом (*Suv 477<sub>1</sub>*).

**SUVAL-** I страд. от **suva-** I быть полным, орошенным: tarıñ suvaldı посев был полон (*MK II 125*); buḡdañ qatında sarqaç suvalur наряду с пшеницей получает

воду [при орошении] и сорняк саркач (*MK III 240*).

**SUVAL-** II страд. от **suva-** II быть обмазанным глиной: eṭ suvaldı дом был обмазан глиной (*MK II 125*).

**SUVAŞ-** совм. от **suva-** II: ol mağa eṭ suvasdı он вместе со мной обмазывал дом (*MK II 102*).

**SUVAT-** побуд. от **suva-** II: jerin ud miñaqı üzä suvatır [велел] обмазать землю коровьим пометом (*Uig I 29<sub>7</sub>*).

**SUVČI:** jerçi suvči с.м. **jerçi**.

**SUVYAR-** поить: ol at suvyardı он напоил коня (*MK II 188*).

**SUVYARİMSİN-** симул. от **suvyar-**: ol at suvyarimsındı он сделал вид, что напоил коня (*MK II 202*).

**SUVYARİN-** возвр. от **suvyar-**: ol at suvyarındı он сделал вид, что поит коня (*MK II 202*).

**SUVYARİŞ-** совм. от **suvyar-**: ol mağa at suvyarışdı он напоил со мной коня (*MK II 201*).

**SUVYART-** побуд. от **suvyar-** заставить поить (*MK II 256*).

**SUVYLAN-** делать жидким, разводить водой: ol balıñ suvıñlandı он разбавил мед водой (*MK II 267*).

**SUVİQ** с.м. **suvuq**.

**SUVİŞ-** стать жидким, водянистым (*MK II 102*).

**SUVALA-** 1. ходить на водопой (~пить воду): böri qoj bilä suvaldı ol ödüp в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN 44<sub>1</sub>*); 2. смочить водой: eḡ teṭik suvaldı мужчина смочил глину водой (*MK III 297*).

**SUVLAY I** водопой (*MK I 464*).

**SUVLAY II** геогр. название местности (*MK I 464*).

**SUVALAN-** набухать, намокать (*MK II 247*).

**SUVALAḡ** гладкий; suvalaḡ jıñaç дерево без листьев, без ветвей (*MK III 386*); suvalaḡ saç гладкие волосы (*MK II 386*).

**SUVALAQ** с.м. **suvluq**.

**SUVALAT-** побуд. от **suvala-**: ol çörni suvalattı он приказал смочить мусор (*MK II 346*).

**SUVALUḡ** с водой, водный (*QBH 129<sub>6</sub>*).

**SUVALUQ** чалма; eḡ suvluq urundı мужчина повязал себе чалму (*MK I 201*); ol aḡar suvluq saruttı он приказал намочить ему чалму (*MK II 304*).

o Ср. **suluq**.

**SUVSA-** жажда, испытывать жажду: eḡ suvsadı мужчина испытывал жажду (*MK III 284*).

**SUVSALAQ** с.м. **suvsalıq**.

**SUVSALIḠ** жажда: iqrmaq jötül suvsalıq bolur будет удушье, кашель и жажда (*Rach II 3<sub>30</sub>*); suvsalıq bolsar qoṣsaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (букв. сморщенными) (*TT VIII 1<sub>4</sub>*).

**SUVSAMAQ:** açmaq suvsamaq с.м. **açmaq**.

**SUVSAT-** побуд. от **suvsa-**: ol anı suvsattı он возбудил в нем жажду (*MK II 336*).

**SUVSİ-** становиться водянистым: sirkä suvsidi укеус стал водянистым (МК III 284).

**SUVSUŞ** 1. водянистый отстой бузы (МК I 460); 2. айран, разбавленный водой (МК I 460).

**SUVUQ** 1. жидкий (МК III 164): suvuq joğurt жидкое кислое молоко (МК III 164); 2. перен. жидкий, редкий: suvuq quđruq жидкий хвост (МК III 164).

**SUW** см. **suv**.

**SUWAL-** I см. **suval-** I.

**SUWAL-** II см. **suval-** II.

**SUWAŞ-** см. **suvaş-**.

**SUWYAR-** см. **suvyar-**.

**SUWYARİMSİN-** см. **suvyarımsin-**.

**SUWYARİN-** см. **suvyarın-**.

**SUWYARİŞ-** см. **suvyarış-**.

**SUWYART-** см. **suvyart-**.

**SUWİYLAN-** см. **suvıylan-**.

**SUWIŞ-** см. **suvış-**.

**SUWLA-** см. **suvla-**.

**SUWLAY** I см. **suvlay** I.

**SUWLAY** II см. **suvlay** II.

**SUWLAN-** см. **suvlan-**.

**SUWLAJ** см. **suvlay**.

**SUWLAT-** см. **suvlat-**.

**SUWLUQ** см. **suvluq**.

**SUWSA-** см. **suvsa-**.

**SUWSAT-** см. **suvsat-**.

**SUWSİ-** см. **suvsi-**.

**SUWSUŞ** см. **suvsuş**.

**SUWUQ** см. **suvuq**.

**SUZ-** см. **suđ-**.

**SUZUQ** см. **suđuq**.

**SÜ** I. войско: ol süg anta joqqışdimiz то войско мы там уничтожили (КТ<sub>32</sub>); er sükä barmış jolta atı armış муж отправился к войску, в дороге его лошадь истощала (ThS II<sub>52</sub>); ja'ı beğdin uđıqladı / kö-rüp süni adıqladı сонным стал враг из-за [прибытия] эмира /, он удивился, увидев войско (МК III 339); jaralıy sü bulitcūlaju jı'ıyaı meң я соберу войско из слонов, подобное туче (Hüen<sub>320</sub>); 2. военный отряд: ilki sü taşıqmış ertı передовой отряд выступил [в поход] (BK<sub>32</sub>).

◊ **sü aq-** двигаться войском (МК II 19); **sü başı** военачальник: qajusı sü başı qaj-usı haşib кто военачальник, кто хаджиб (QBN 292<sub>6</sub>); **sü başla-** возглавить войско (МК III 291); **sü bük-** собрать войско (МК II 19); **sü çerig** парн. войско: adın-larnıy süsin çerigin tıdmaq sergürmək qı-lur meң я вынудил развеять и отбросить все [другие] войска (Uig II 69<sub>5</sub>); **sü jorı-** отправляться в поход: öñdän qaıaıyaru sü jorılın отправимся-ка мы походом на кагана с востока (Тон<sub>29</sub>); **atlıy sü** см. **at-lıy** II; **čerig sü** см. **čerig** I; **iç sü** см. **iç**.

= Ср. **sü** II.

**SÜ** I [кит. ]<sup>7</sup> сүй, si] предисловие: kентü özi sü jaratır [и] он сам, создав предисловие (Hüen<sub>2007</sub>).

**SÜ** II войско (Tiş 20b<sub>8</sub>).

= Ср. **sü**.

**SÜÇI-** быть сладким: süçidi neң что-то стало сладким (МК III 259); şakar teğ sü-çijü barır ol kişi тот человек уходит, став сладким, как сахар (QVK 35<sub>10</sub>).

**SÜÇIG** 1. сладкий: süçig tatıñ ersä acıqıya hazır baş если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг C<sub>209</sub>); süçig aş сладкая пища (Suv 591<sub>20</sub>); süçig sözkä jumşar uluı häm kiçig от сладкого слова смягчаются и большой и малый (QBN 198<sub>7</sub>); 2. вино: oğuz teңbin bir qar süçig köni berür meң я дам справедливо один мех в тридцать мер вина (МБ 1<sub>7</sub>); qovuz süçig-dän keğär вынь соринки из вина (МК III 164); süçüg erig qusturdi вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

◊ **süm süçig** см. **süm**.

**SÜÇIK** см. **süçig**.

**SÜÇIN-** возвр. от **süçi-** наслаждаться: tarıqqa süçindi bu a j toldı keđ большое наслаждение доставляла Ай-Толды эта служба (QBN 55<sub>5</sub>); er sözkä süçündi муж-чина наслаждался словами (МК II 150); sözkä süçünsä bulun barır если обольстишься словами, отправишься [потом] пленником (МК II 150).

**SÜÇIR-** побуд. от **süçi-**: acıy neң sü-çirdi он делал сладким что-либо горькое (МК II 75).

**SÜÇİŞ-** см. **süçüş-**.

**SÜÇIT-** I побуд. от **süçi-**: ol acıy neңni süçitti он сделал сладким горькое (МК II 299); köni söz acıy ol siğürgil anı / jarın asıı keğsä süçitgāı seңi справедливое слово горько, но ты перевари его, / если завтра от него явится выгода, она тебя насладит (QBH 164<sub>12</sub>).

**SÜÇIT-** II делать землю пригодной для земледелия (МК II 300).

**SÜÇÜ-** см. **süçi-**.

**SÜÇÜG** см. **süçig**.

**SÜÇÜK** см. **süçig**.

**SÜÇÜLÜG** свесившийся: teңkin tavradı tonın süçülüg qamış butaqı üzä asır он поспешно повесил на свесившиеся побеги ка-мыша свою одежду (Suv 615<sub>13</sub>).

**SÜÇÜN-** см. **süçin-**.

**SÜÇÜR** и. **соств.** (ThS I a<sub>20</sub>).

**SÜÇÜŞ-** становиться сладким (МК II 92).

**SÜDI** [**<скр. ?>**] название цветка (Rach II 1<sub>41</sub>).

**SÜDÜK** моча: teğvä südükin alır взял верблюжью мочу (Rach I<sub>54</sub>).

= Ср. **sidük**, **sidük**.

**SÜĐ-** см. **suđ-**.

**SÜGLİN** фазан (МК I 444).

= Ср. **süglün**, **süvlin**.

**SÜGLÜN** фазан: süglün etin qajıma qı-lır jesär если сделать qajıma из мяса фа-зана и поесть (Rach II 3<sub>51</sub>).

= Ср. **süglin**, **süvlin**.

**SÜGRÜG** женские половые органы (МК I 478).

**SÜGÜL** бородавка: kimniq ęintä sügül önsär если у кого на теле появляются бородавки (*Rach* 1<sub>73</sub>); ęer sügül süknädi мужчина вывел бородавку (МК III 301).

□ *Ср.* sigil.

**SÜK** см. sük.

**SÜK-** см. sök- 1.

**SÜKÄN** корзина (~ корб), находящаяся на одной стороне вьюка осла (МК I 403).

**SÜKČI** [*< кит. >*] геогр. город Сучжоу (*Suv* 685<sub>g</sub>).

□ *Ср.* sučü.

**SÜKNÄ-** выводить (бородавки): ęer sügül süknädi мужчина вывел (~ вылечил) бородавку (МК III 301).

**SÜKNÄGÜ** болячка под ногтем (МК I 491).

**SÜKSÜK** кустарник вида тамарисковых (МК I 468).

**SÜKSÜMIR** см. suksumur.

**SÜKÜ** геогр. название реки (*USp* 13<sub>3</sub>).

**SÜKÜL** см. sügül.

**SÜL** свежесть, сочность: sögüt süliqä qabiq qasila ива [славится] своей свежестью, а береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134).

**SÜLÄ-** воевать, ходить с войском, отправляться в поход; совершать набег: ilgärii šantunq jazıqä tēgi sülädim вперед я пошел с войском до Шантунгской равнины (КТм<sub>3</sub>); üčägün qabišir sülälim объединившись втроем, отправимся-ка в поход! (Тон<sub>21</sub>); oęar qalı kęlsä saqa qaršu sülä если случится, что [враг] придет к тебе, выступи в поход против! (МК III 271).

**SÜLÄT-** побуд. от sülä-: qaęanımın sülätdimiz мы предпринимали походы с моим каганом (Тон<sub>33</sub>); sülätdim я двинул войско (Тон<sub>18</sub>).

**SÜLLÜG** сырой: süllüg ęet недоваренное (~ с остатками крови) мясо (МК III 134).

**SÜLÜG** военный, обладающий войском: sülüg küci ašilip üstälip jaęisiz javlaqsiz bolęaj его военная сила увеличится, и у него не будет врагов и недоброжелателей (*Suv* 192<sub>3</sub>); qalın sülüg uluę küclüglär они имеют много войска и обладают великой силой (*Tis* 39a<sub>2</sub>).

**SÜM:** süm süčig очень сладкий (МК I 338).

**SÜNÜK** см. čünük.

**SÜŃİŠ** см. süŃis 1.

**SÜŃÜ** копые: süŃü qilič taž ... bögdä tēmir bęrkä ört jalın bilän belgürtüp показав вместе с пламенем копые, меч, корону, ... кипжал и железную плеть (*TT* V A<sub>42</sub>); süŃü bašaqlandı на копые посадили наконечник из железа (МК II 264); qıqrıp atıę kęmšalim / qalqan süŃün čumšalim вскричав, подхлестнем-ка коней; /

сшибемся-ка копыями и щитами! (МК I 441).

□ *Ср.* süŃüg.

**SÜŃÜG** копые: süŃügin ačđimiz мы продолжили [путь] своими копыями (Тон<sub>28</sub>).

□ *Ср.* süŃü.

**SÜŃÜK** I см. söŃük.

**SÜŃÜK** II сюнжук (*мера веса?*): eki süŃük ęrkäč ęlin ... suv birlä qajınturup прокипятив два сюнжюка козлинного мяса ... в воде (*Rach* 1<sub>16</sub>).

**SÜŃÜLÄ-** ударить копыем: ol anı süŃülädi он поразил его копыем (МК III 405); anı jeęip süŃülädi / bašin jandru jaęiladi настигнув его, он поразил его копыем, / он нанес ему снова раны (МК III 405).

**SÜŃÜŠ** I сражение, война, драка на копыях (МК III 365): toęuz oęuzqä jeęi süŃüš süŃüšdükdä семь сражений дали токузогузам (КЧ<sub>16</sub>); süŃüšdä tutup on ęer ... i[d]tim взяв в сражении десять мужчин, я ... отослал их (МЧ<sub>16</sub>).

**SÜŃÜŠ** II и. *собств.* (МК III 365).

**SÜŃÜŠ-** сражаться, враждовать: bolčuda süŃüšdimiz мы сразились при Болчу (БК<sub>28</sub>); üruk uzatı kęntü köŃülläri birlä süŃüšür сражаясь долго с собственными чувствами (*Suv* 234<sub>10</sub>); ęrän bilä süŃüšdi / alplar bašin ol juvar он бился на копыях с мужами, / он снимает (*бука.* скатывает) головы богатырей (МК III 393).

**SÜŃÜŠMÄK** сражение: üzüksüz nizvanılar birlä süŃüšmäk öčäsmäk ol [эго] — непрерывно сражаться и враждовать со своими страстями (*Man* III 12<sub>13</sub>).

**SÜŃÜT** см. sięüt.

**SÜP:** süp süzük очень прозрачный: ar arię süp süzük tüp tüz очень чистый, очень прозрачный, очень ровный (*Suv* 293<sub>21</sub>).

**SÜPRÜL-** *страд.* от süpür-: ęv süprüldi дом был подметен (МК II 231).

**SÜPRÜNDI** мусор, сор (МК I 493).

**SÜPÜR-** мести, подметать: ol ęv süpürdi он подмет дом (МК II 85).

□ *Ср.* sipir-.

**SÜPÜRGÜ** метла (МК I 490).

**SÜR-** 1. вести: sü sürti он вел войско (КЧ<sub>20</sub>); 2. гнать, преследовать: čik bodunıę bięim sürä kęlti народ чиков был пригнан моим тысячным отрядом (МЧ<sub>26</sub>); qaltı balıq qaraęda oluęup ęrkän ęan ud-čisı beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился настух хана, который гнал пятьсот коров (КР 65<sub>2</sub>); ęrinčig qišię sürdi jazqi ęsin весенний ветерок прогнал неприятную зиму (QBH 13<sub>19</sub>); sürdi meŃię qutumni он гнался за моим счастьем (МК II 177); 3. заниматься, производить, исполнять: uvutsuz bilig sürüp zınnımales бесстыдными делами (*Man* I 5<sub>6</sub>); öc sürsä если он совершит мечь (~ отомстит) (QBH 86<sub>28</sub>); 4. тянуть, влачить, жить: aja ęam qatıę-

siz sürür um'udı o [ты], надеющийся прожить без печалей и трудностей (Юг А<sub>211</sub>); 5. сдирать, стягивать: ölüürür terisin sürär qan ögüz aqıtar [они] убивают [животных], сдирают с них шкуру, проливают рекою кровь (КР 3<sub>3</sub>).

◊ **kek sür-** см. **kek**.

**SÜRÇ-** споткнуться: at sürädi конь споткнулся (МК III 420).

**SÜRÇÄK** ночная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçük**.

**SÜRÇIT-** побуд. *от* **sürç-** заставить споткнуться (МК II 328).

**SÜRÇÜK** ночная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçäk**.

**SÜRILÄ-** тянуть жребий: ol eřgäk bilä sürilädi он [своими] руками (*букв.* пальцем) тянул жребий (МК III 443).

**SÜRК:** **sürk buz teg** холодный, как лед (МК I 353).

**SÜRКILÄ-** преследовать, гнаться: it kejikini sürkilädi собака преследовала лань (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkülä-**.

**SÜRКÜLÄ-** гнать, преследовать (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkilä-**.

**SÜRМÄ** вино: jig eř as sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2<sub>1</sub>); türlüğ aslar türlüğ sürmälär çubujanlar qımızlar as[a]dılar ietilär они ели всевозможные кушанья, пили разные вина, ели мясное и пили кумыс (ЛОК 11<sub>3</sub>).

**SÜRSÄ-** форма намерения *от* **sür-**: ol atı sürsädi ему хотелось погнать коня (МК III 284).

**SÜRT-** втирать, натирать, намазывать: jana kişi ötin alıp bõrilig közkä sürtsär acılur еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в „волчий глаз“ (?), и [парыв] откроется (*Rach* I<sub>59</sub>); ol eřmäkkä jaғ sürtti он намазал масло на хлеб (МК III 426); ol jarmaqı tasqa sürtti он тер монету о камень (МК III 426).

**SÜRTÜK** натертый, втираемый: sürtük işlar женщина, натертая (~ натирающаяся) благовоениями (МК I 477).

**SÜRTÜL-** *страд.* *от* **sürt-** 1. смазываться, втираться, растираться (МК II 231): eřdäm eři tinädi/jerkä tegip sürtülür плоть благородства протухла, / попадая в землю, она растирается [в порошок] (МК III 303); 2. быть натертым, втертым: terikä jaғ sürtülди жир был втерт в кожу (МК II 231).

**SÜRTÜN-** *возвр.* *от* **sürt-** 1. тереться: at jıtaçqa sürtündi конь терся об дерево (МК II 245); 2. втирать, намазывать себе: eř öziğä jaғ sürtündi мужчина натерся жиром (МК II 245); 3. делать вид, что мажешь (МК II 245).

**SÜRTÜR-** побуд. *от* **sür-**: ol anı sürtürdi он велел его выгнать (МК II 184); ol aғar qoj sürtürdi он велел ему гнать

барана (МК II 184); ol aғar taş sürtürdi он велел ему шлифовать камень (МК II 184).

**SÜRTÜŞ-** побуд. *от* **sürt-**: ol meniñ birlä qoғuşqa jaғ sürtüşdi он помог мне втереть масло в кожу (МК II 210).

**SÜRTÜŞTÜR-** *совм.-побуд.* *от* **sürt-** заставить растереть: badıjannı jarıp jarıp sürtüştürüp хорошенько разрезав бадьян и заставив растереть его (*Rach* I<sub>18</sub>).

**SÜRÜG** стадо, табун: sürüg... alqanur joғ qılır он пожирает и уничтожает... стада (*Man* I 8<sub>5</sub>); sürüg ud qamaғ öntüktä tilin jalap eki közintäki şısın... qodti все коровы стада, выходя, лизали его своими языками... и вытащили острые палочки, что были в обоих его глазах (КР 65<sub>6</sub>); qoçnar tekä seşildi/saғlıq sürüg qoşıldı отделились бараны и козлы, / дойные овцы скопились (МК III 102).

**SÜRÜL-** *страд.* *от* **sür-** 1. быть гонимым, преследуемым (МК II 123); 2. быть растертым, рассыпанным: monçıq sürülди бусы были рассыпаны (МК III 23).

**SÜRÜLGÄN** постоянно отсылаемый, посылаемый: bu eř ol teğmä jerdän tutçı sürülgän этого мужчину постоянно гоняли с места на место (МК I 523).

**SÜRÜN-** *возвр.* *от* **sür-** 1. скоблить: kişi öz jinin süründi человек чесал тело (МК II 151); 2. быть растертым (МК II 151).

**SÜRÜNДИ:** **süründi er** изгой (МК I 449).

**SÜRÜŞ-** *совм.* *от* **sür-** 1. преследовать: adıır qısraq birlä sürüşdi жеребец преследовал кобылу (МК II 96); ol meniñ birlä sürüşdi он преследовал меня (МК II 96); 2. взыскивать (*о долге*): ol anda alımın sürüşdi он взыскал с него долг (МК II 96).

**SÜS-** бодаться: ud süsdi корова бодалась (МК II 293).

**SÜSGAN** бодливый: süsgän uđqa täñri müñüz bermäs бодливой корове бог рог не дает (МК III 364).

**SÜSGIR-** форма неосуществленной возможности *от* **süs-**: siğir eřig süsgirdi корова едва не боднула мужчину (МК II 189).

**SÜSGÜR-** см. **süsgir-**.

**SÜSKÜN** спиной хребет: süsküni arqası turuşur его спину (*букв.* спиной хребет) свела [судорога] (*ТТ* VII 25<sub>4</sub>).

**SÜSTÜR-** побуд. *от* **süs-**: ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

**SÜSÜN-** *возвр.* *от* **süs-**: eř basın tamqa süsündi мужчина сделал вид, что бьется головой о стену (МК II 152).

**SÜSÜŞ-** *совм.* *от* **süs-**: ekki qoçnar süsüşdi два барана бодались (МК II 101).

**SÜT** молоко: qımız süt ja jüñ jaғ joғurt qırut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (*QBN* 320<sub>3</sub>); it

süti bor birlä ičsär если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I<sub>140</sub>); süt öpüldi молоко было выхлебано (МК I 193).

◊ **süt ötrüm** вид травы; придорожный молочай (?) (МК I 107); **süt ügrä** молочная лапша (МК I 127).

**SÜTGÄR-** стать подобным молоку: joğurt sütgärdi кислое молоко стало как [пресное] молоко (МК II 189).

**SÜTGİR-** с.м. **sütgär-**.

**SÜVLİN** зоол. фазан: beğ tut javaš ta-qaçı süvlin jazın eđarmä крепко держи домашнюю курицу, не гонись за фазаном в стери (МК III 11).

= Ср. **süglin, süglün**.

**SÜVRÄ** острый, остроконечный (МК I 422); süvrä süñün sançır уколос острым коньком (*Uig* II 86<sub>18</sub>).

**SÜVRIT-** заострять: ol jıçaçı süvritti он обстругал [конец] бревна, сделав его острым (МК II 332).

**SÜWLIN** с.м. **süvlin**.

**SÜWRÄ** с.м. **süvrä**.

**SÜWRIT-** с.м. **süvrit-**.

**SÜZ-** I очищать, процеживать, прояснять: nečä bulğanıq iskä tegsä süzär сколько нечистых дел ему понадается, он очищает [их] (*QBN* 142<sub>10</sub>); suvqa qajınturur suvın süzür alır сварив в воде, процедив воду и взяв [ее] (*Rach* I<sub>105</sub>); ol suv süzdi он процедил воду (МК II 9).

◊ **turultur- süz-** с.м. **turultur-**.

**SÜZ-** II с.м. **süs-**.

**SÜZGÜN** горное дерево с колючками (МК I 443).

**SÜZLÜN-** страд.-возвр. от **süz-** I быть процеженным, очищенным: suv süzünđi вода была очищена (МК II 247).

**SÜZLÜŞ-** страд.-совм. от **süz-** I очиститься, процедиться: suvlar qamuğ süzlüşdi все воды очистились (МК II 215).

**SÜZMÄ** вид тнорога (МК I 433).

**SÜZTÜR-** побуд. от **süz-** I: ol suv süztürdi он приказал процедить воду (МК II 184).

**SÜZÜG** с.м. **süzük**.

**SÜZÜK** чистый; прозрачный, ясный: süzük suv aqıttıq nditti otuğ ты заставляя течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBK* 179<sub>5</sub>); süzük kertgünç köñülin jükünü inča tep teñünlär пусть скажут так, поклонясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig* I 31<sub>16</sub>); süzük suv кристально чистая вода (МК I 389).

◊ **süzük turuğ** парн. чистый и прозрачный (*QBN* 119<sub>14</sub>); **arığ süzük** с.м. **arığ** III.

**SÜZÜL-** страд. от **süz-** I освобождаться, очищаться; процеживаться: qamuğ bulğanıqđın süzülmiş kişi человек, освободившийся от всех волнений (*QBK* 212<sub>13</sub>); ol ödün ol quvraqda jeñi tünän jeñi miğ bodunlar ... eñtiğü süzültilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT* VI<sub>303</sub>); suv süzülđi вода была процежена (МК II 124).

**SÜZÜLMÄK:** **arınmaq süzülmäk** с.м. **arınmaq**.

**SÜZÜN-** возвр. от **süz-**: eñ öziğä suv süzünđi мужчина сделал вид, что процедил себе воду (МК II 151).

**SÜZÜNĐI** процеженный: süzünđi suv процеженная вода (МК I 450).

## Ş

**ŞA** 1. название пестрой птицы, похожей на цаплю (МК III 211); 2. перен. прозвище человека (МК III 211).

**ŞABI** [кит. 沙彌 шами, sa-mbi <скр. śramaṇera]: **ratnavaçir šabi** с.м. **ratnavaçir**.

**ŞAD** I [созд. 'şyud <?] один из высших военно-административных титулов в Тюркском и Уйгурском каганатах: eki oğlma jabı şad at bertim двум сыновьям моим я дал [титулы] ябгу и шада (МЧ<sub>19</sub>); jeñi jüz kişig nduzıñma uluğı şad eñti из тех, кто вел семью мужей, старший был шад (Тон<sub>5</sub>); tardus şad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (Тон<sub>11</sub>).

**ŞAD** II: **uluğ şad** с.м. **uluğ**.

**ŞADAPİT:** **şadapit beğlär** высокие титулы в тюркском каганате: ulaju şadapit beğlär а за ними шадапыты-беки (БК X<sub>13</sub>).

**ŞADİRANÇ** с.м. **şatranç**.

**ŞAYAM** шогр. Сиряя (?) (ЛОК 33<sub>3</sub>).

**ŞAYILA** журчать (МК III 324).

= Ср. **şayıla-, çoyıla-, žayıla-**.

**ŞAH** [п. شاه] шах: şahımnı du'a birlä jad qılsu пусть он молитвой помянет моего шаха (Юг С<sub>72</sub>); uğan 'ata' qıldı şahıñya bu žümläni все это подарил моему шаху Всемогуший (Юг В<sub>64</sub>).

**ŞAHBUHRYAN** [ср.-п. šahbubragān]: **šahbuhryan nom** название одного из манихейских произведений (*TT* IX<sub>94</sub>).

**ŞAHNAMÄ** [п. شاه نامه] „Книга царей“ — книга героико-эпических сказаний иранских народностей, получивших широкую известность в поэтической обработке персидско-таджикского поэта Фирдоуси: iranliylar šahnamä ter muğar/turanliylar qutadıñ bilig tep uqar иранцы говорят о „Шахнаме“, /тюрки же (бука. туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадгу билиг“ (*QBK* 5<sub>4</sub>).

**ŞA'İR** [а. شاعر] поэт: sözin ajdı şa'ir muğar meğzätü уподобляя этому, поэт сказал такие слова (*QBK* 18<sub>5</sub>); basa keldi şa'ir bu söz terğüçi затем пришел поэт, нанизыватель этих слов (*QBN* 260<sub>13</sub>).

**ŠAKI** [скр. śakya] этн. название рода, из которого, согласно легендам, происходил основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни: tañlančīγ erūr siz š a k i baγlīγ-a o Ty, замечательный из рода Шакья (Suv 654<sub>11</sub>); š a k i oγušta törümiš родившийся в племени śakya (Suv 679<sub>4</sub>).

**ŠAKILĪY** из рода Шакья, принадлежащий роду Шакья: šakilīylarniγ uluγ arslanī siz Ty — великий из львов рода Шакья (Suv 660<sub>6</sub>).

**ŠAKIMUNI** [скр. śakyamuni] и. собств. легендарный основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни (букв. мудрец из рода Шакья) (Uig IV B<sub>15</sub>).

**ŠAKSAMANI** [скр. śikṣamānī] женщина, изучающая буддийское учение (TT VI прим. 308).

**ŠAL I** [скр. śala]: **šal sögüt** бот. дерево шала (*Vatica robusta*) (Uig II 35<sub>22</sub>).

□ Ср. **šala**.

**ŠAL II**; **šal sul** с.м. **šel**.

**ŠALA** [скр. śala]: **šala sögüt** бот. дерево шала (*Vatica robusta*): šala sögüt butiγi tēg подобно ветке дерева шала (Suv 349<sub>3</sub>).

□ Ср. **šal I**.

**ŠALASU** вид китайской материн (MK I 446).

**ŠALČĪ**: **alp šalčĪ** с.м. **alp III**.

**ŠAMIKA** [скр. śamika] рел. название мифического существа (Uig II 64<sub>3</sub>).

**ŠAMĪZ**: **šamiz tajjšma** и. собств. (USp 69<sub>2</sub>).

**ŠAMNANČ** с.м. **šimnanč**.

**ŠAMUŠA** бот. название съедобной травы (MK I 446).

**ŠANAVAZI** [скр. śānavāsa] и. собств. (Hien<sub>1077</sub>).

**ŠANDUJ** с.м. **šantuγ**.

**ŠANBUJ** с.м. **šenbuj**.

**ŠANČU** геогр. название города (MK I 417).

**ŠANIŠČAR** [скр. śanaīścara] остр. планета Сатурн (TT VII 16<sub>13</sub>).

**ŠANKARA** [скр. śaṅkara] и. собств. (Tiš 26b<sub>6</sub>).

**ŠANTA**: **šanta mandal** [скр. śānti maṇḍala] рел. круг спокойного существования: miγa jürünčāk šanta mandal qīlγul [в качестве] лекарства от этого очертя (букв. сделай) круг спокойного бытия (TT VII 25<sub>26</sub>).

**ŠANTUJ** [кит. 山頂 Шаньдун, šan-toŋ]: **šantuγ jazī** геогр. Шантунгская равнина (KTm<sub>3</sub>).

**ŠAP**: **šap šap** изобр. звук, возникающий при шлепанье и чавканье, чмоканье: anī šap šap bojunladī он звучно шлепал его по шее (MK III 145); ol qaγunūγ šap šap jedī он, чавкая, ел дыню (MK III 146).

**ŠAQŠĪ** с.м. **saγiz**.

**ŠAR**: **šar šar** изобр. звук сильного дождя или потока воды (MK I 324).

□ Ср. **šar III**.

**ŠARIAT** с.м. **šari'at**.

**ŠARI'AT** [a. شَرِيْعَة] шариат, совокупность мусульманских религиозных законов: saqīnuγ kerāk din šari'at bilir он должен быть благочестивым, знающим веру и шариат (QBK 160<sub>17</sub>); bular erdi din hām šari'at köki эти были основанием веры и шариата (QBH 13<sub>12</sub>); bu saqlīq erūr hām šari'at iši эта осторожность есть также и дело (~ требование) религиозного закона (QBN 43<sub>13</sub>).

**ŠARIPUTRA** [скр. śariputra] и. собств. (Uig III 90<sub>20</sub>).

**ŠARIR** [скр. śarīra] останки: bodisatva-niγ qalmiš söñüklüg šarirīn ididilār jīγdī-lar они собрали оставшиеся кости [как] священные останки бодисатвы (Suv 627<sub>17</sub>).

**ŠARIRLIY** с останками, имеющий останки; перен. почивший: šarirliγ tāγri burγan ūskintā azu šarirliγ eštüplärtä tütsük köjürüp γua eččäk sačip ašin ičkün tapīγ uduγ qīlzunlar пусть они перед почившим божественным буддой (букв. божественным буддой с останками) или у ступ с останками курят благовония, усыпают цветами и с благоговением почитают яствами и напитками (Suv 535<sub>7</sub>).

**ŠART** [a. شَرْطُ] условие: bu tüš 'ilmingā baqsa šartī ūkūs когда обращаешься к искусству толкования снов, то оно [связано] со многими условиями (QBK 359<sub>7</sub>); tārtib-ū šartī imarāt порядок и условия (т. е. правила) управления (QBK 5<sub>10</sub>).

**ŠASANI** [скр. śāsana] рел. наставление; вероучение: burγan sasani ičindā nečā eđgūlüg eđrämliglār bar ersärlār сколько бы ни было прекрасных добродетелей в вероучении будды (TT VIII H<sub>10</sub>).

□ Ср. **šazīn**.

**ŠASIN** с.м. **šazīn**.

**ŠASDIR** с.м. **šastr**.

**ŠASTIR** с.м. **šastr**.

**ŠASTİR** с.м. **šastr**.

**ŠASTR** [скр. śāstra] рел. сочинение, трактат: bu yogasatik allīγ šastir ol это — трактат, называемый yogasātaka (Ruch II 2<sub>82</sub>); bramanlarniγ šastrīnta inča ter tejürlār в [правоучительном] сочинении брахманов они говорят так (Uig II 27<sub>25</sub>).

□ **šastr bitig** парн. сочинение, трактат: qamaγ saštir bitiglārig bütürü bilmiş seγu ты познал все трактаты (Suv 585<sub>21</sub>).

**ŠASTRAKARIKI** [скр. śāstrakāraka] и. собств. (Uig IV C<sub>38</sub>).

**ŠASTRAPIRJI** [скр. śāstrapriya] и. собств. (Uig IV B<sub>41</sub>).

**ŠAŠ I** пугливый, боязливый, трусливый (QBK 271<sub>13</sub>).

□ Ср. **šaš I**.

**ŠAŠ II** геогр. одно из названий Ташкента (MK 222).

**ŠAŠ-** I суетиться, торопиться, спешить: nükärlärnüγ el künnüγ qamaγi munī kördi-



lār šašdilar qaṅṅalar taqī čapdilar нукары и весь народ увидели это, поспешили (~засуетились, поторопились) и сделали также повозки [для себя] (ЛОК 32<sub>1</sub>).

**ŠAŠ-** II сбиваться с пути, отклоняться, уклоняться; заблуждаться: tört ödlār qolusī šašmaz kün aj garḅlar julduzlar joriṅi teḡšilmāz jēl jaṅmur ödinčā bolur порядок четырех времен (~сезонов) [года] будет неизменным (букв. неотклоняющимся), движение солнца, луны, планет и звезд будет постоянным, ветры и дожди будут в свое время (Suv 412<sub>1</sub>); tü türlüḡ ešriṅi aš ičgü-lār üzā šašmadin ödinčā aṅir ajaṅ qilsun пусть они неукоснительно (букв. не отклоняясь) и своевременно воздают почести всякой разной пищей и напитками (Suv 445<sub>2</sub>).

◊ **šaš- teḡšil-** парн. колебаться; отклоняться, сбиваться с пути: bir kalp azu jüz miṅ kalp köni oṅaru küsüštā šašmaz teḡšilmāz он (бодисатва) вечно непоколебим (~непреклонен) в [своих] праведных желаниях (Suv 464<sub>2</sub>); **uqat- šaš-** см. **uqat-**.

**ŠAŠDAMABUMI** [скр. *šaštāmabhūmi*] рел. шестая ступень познания: šašdamabumi atliṅ altinč orunta tolu tükāl bilgā bilig atliṅ darni nomuḡ bulurlar на шестой ступени, называемой *šaštāmabhūmi*, они находят формулу, называемую „самой совершеннейшей мудрое знание“ (Suv 324<sub>19</sub>).

**ŠAŠI** [скр. *šaši*] и. *собств.* (USp 102<sub>40</sub>).

**ŠAŠIL-** страд. от **šaš-** II теряться, смущаться, приходить в замешательство, не знать, что делать, колебаться: isig öz alimčilarimniṅ javlaḡ köṅülläri šašilzun пусть придут в смятение злые души отнимающих жизнь у меня (Suv 12<sub>7</sub>).

**ŠAŠMAQSIZ** лишенный суетности; лишенный колебаний, смятений: šašmaqsiz burḅan bolmista saḡiṅiṅ meni šajtri став лишенным суетности буддой, подумай, Maitreya, обо мне (TT VII<sub>прим. 6</sub>).

**ŠAŠUR-** I побуд. от **šaš-** I торопить, подгонять, понукать: sözüḡ sözkā tizdim šašurdum aḡa я называл слово на слово и торопил [их одно за другим] (QBK 392<sub>2</sub>).

**ŠAŠUR-** II побуд. от **šaš-** II сбивать с пути, вызывать смятение; запутывать, вводить в заблуждение, путать: bermis keḡgäk otlarin šašurmatin keḡzikin bu ödlärniṅ ičintā jaraḡinčā jöničā etip tüzüp uz qatip лекарственные средства, которые следует дать, [нужно] последовательно и по очереди в течение этого времени изготовлять, хорошенько смешивать (Suv 590<sub>2</sub>); aj saḡi šašurmatin [berür men] [я буду отдавать] каждый месяц регулярно (букв. не нарушая счета, не запутывая) (USp 67<sub>3</sub>).

**ŠAŠUT** пепельный, серо-белый: sačim boldi soṅur tüsi teḡ šašut мои волосы, приобрели цвет кречета, стали пепельными (QBK 336<sub>17</sub>).

**ŠAŠUTSUZ:** šašutsuz jaṅluqsuz безошибочный, -о; без заблуждений, без отклоне-

ний: barčani-oḡ šašutsuz jaṅluqsuz bir eḡsüksüz tükāl köṅülintā tutdi он их все (стихи) держал в своей памяти безошибочно, целиком и полностью (Suv 94<sub>2</sub>).

**ŠAT** смелость, дерзость, решительность: anij ne šati bar разве он смелый? (MK I 320); bu dünja aš ol bir bu aš jeglinij/atini seṅ-ök aj šatim joḡ meṅij эгот мир — пища, ну-ка, ты назови имя того, кто ест эту пищу, / у меня же на это нет смелости (QBN 438<sub>3</sub>).

**ŠATRANŽ** [a. شَطْرَانْجُ] шахматы: jana nard-ü šatranž bilir ersā keḡ еще надо хорошо знать [игру] в нарды (~триктрак) и шахматы (QBN 196<sub>6</sub>).

**ŠATU** лестница: šatu kördüm eḡig anij baṅnasī я увидел лестницу с пятьюдесятью ступенями (QBK 361<sub>12</sub>); ol šatu üzā jaḡmanipir поднявшись по этой лестнице (Suv 692<sub>18</sub>); bilgā biliglig šatu tiktiṅiz beš aḡunūḡ erklätip ozḡurtuḡuz Ты установил лестницу мудрости и спас [нас], одолев (?) пять миров (TT III<sub>47</sub>).

**ŠATUN:** šatun tarḡan и. *собств.* (E 30<sub>11</sub>).

**ŠAV** растение мыльный корень (?) (*Acanthophyllum*) (MK III 155).

**ŠAZAN** см. **šazīn**.

**ŠAZİN** [скр. *śasana*] поучение, наставление, указание; дисциплина: taqī burḅan šazīnin alqip bodi söḡütüḡ keḡsti meṅ и я, нарушив наставления будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево познания) (Huen<sub>316</sub>).

◊ **nom šazīn** см. **nom I**.

◊ *Ср.* **šasani**.

**ŠÄDDAD** [a. شَدَادُ] этн. название одного из арабских племен (QBK 387<sub>16</sub>).

**ŠAHADÄT** [a. شَهَادَةُ] символ веры, слова исповедания веры: „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“: tänimdin čiqarda meṅij bu žanīm / šahadät bilä keḡgil aṅir tīnim когда моя душа будет отлетать от тела, / прерви мое последнее дыхание с именем аллаха [на устах] (т. е. возьми мое религиозное свидетельство с последним дыханием) (QBN 40<sub>2</sub>); šahadät bilä keḡsti teḡbrär tilig со словами „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“ он прервал дрожащую [свою] речь (QBN 119<sub>12</sub>).

**ŠÄHD** [a. شَهْدُ] мед: anij jadi biriä säkar šähd aḡa от воспоминаний о нем у него [на языке] сахар и мед (Юг B<sub>2</sub>).

**ŠÄHVÄT** [a. شَهْوَةٌ] вождление, страсть: biri söz boṅuz köz bu šahvät otī / bular ol kišikā bu ta'at juti велеречивость, чревоугодие, завистливость и огонь страсти — / все это для человека препятствие (букв. беда, несчастье) к послушанию [богу] (QBH 180<sub>6</sub>).

**ŠÄK** [a. شَكُّ] сомнение: aja šäk jolinda jeligli odun о блуждающий по дороге сомне-

ний, пробудись (Юг А<sub>11</sub>); *ä d i b m a ħ m u d*  
o'li joq ol hič šäki Адиб — сын Махмуда,  
и в этом нет никакого сомнения (Юг А<sub>496</sub>).

**ŠÄKÄR** [п. شكار] сахар: *šäkärdä(n) süčig-  
räk söz idtım sağa / aγuda(n) ačıγ keldi*  
*janıı mağa я послал тебе слова слаще*  
*сахара, / а ответ мне пришел горше яда*  
(*QBK 230<sub>4</sub>*); *kimniγ tiš aγırsar šäkär čadır*  
*jıpar bilän qatzun tistä urzun если у кого-*  
*нибудь заболит зубы, пусть он смешает*  
*сахар с пашатырем и мускусом и приложит*  
*к зубам* (*Rach II 2<sub>33</sub>*).

**ŠÄKÄRLIG** сладкий, вкусный; принося-  
щий удовольствие: *šäkärlig jediγ şen azun*  
*ni'mäti / qavıq jür jedim meñ [пока] ты*  
*наслаждался приятными благами мира, /*  
*я ел отруби и просо* (*QBK 211<sub>11</sub>*).

**ŠÄKSIZ** несомненно, без сомнения:  
*abılduqta šäksiz közün tolğa jaš когда про-*  
*греешься, глаза у тебя, несомненно,*  
*будут полны слез* (*QBN 439<sub>8</sub>*); *kötürmä*  
*başutma esiz ögtämig / aγu qılğa šäksiz sağa*  
*ot emig не возвышай и не обогащай злого*  
*и гордеца, / он, без сомнения, сделает*  
*тебе лекарство ядом* (*QBK 329<sub>13</sub>*).

**ŠÄLIḐÄ** [а. شلثة] мумиё: *keřäk qat*  
*šäliḐä keřäk tirjaq et пригостишь ли ты*  
*смесь с мумиё, сделаешь ли ты териак*  
(*QBN 88<sub>12</sub>*).

**ŠÄMNU** [сояд. smnw] сатана, дьявол:  
*šämnu süsin utup burzan qutın bulup побе-*  
*ждая войско дьяволов, [они] достигают*  
*блаженства будды* (*Suv 429<sub>13</sub>*).

= Ср. *šimnu, šumnu*.

**ŠÄNBUJ** с.м. *šenbuγ*.

**ŠÄR** [а. شر] зло, вред: *meniγdin eligkä*  
*qačan teğgä šär / kičig me(n) kičigdin negü*  
*jaşı bar какой же вред от меня правителю? /*  
*Я так мал, а от малого какой же вред?*  
(*QBK 301<sub>5</sub>*).

**ŠÄRA** [геогр. название местности  
(Юг В<sub>32</sub>).

**ŠÄRAB** [а. شراب] питье, напиток: *aγur*  
*sen keđim ton šärab aš keřäk ты говоришь,*  
*что пужны одежда, питье и еда* (Юг В<sub>297</sub>).

**ŠÄRABDAR** [п. شرابدار] виночерпий:  
*bab idiščilär başi šärabdar netäg keřäkin*  
*aγur глава говорит о том, каков нужен*  
*кравчий — глава виночерпиев* (*QBH 10<sub>5</sub>*).

**ŠÄRÄF** [а. شرف] почет, почести; слава:  
*aγilıq šäräf žah žamal artturur щедрость*  
*увеличивает почет, успех и красоту*  
(Юг В<sub>254</sub>).

**ŠÄRI'AT** с.м. *šari'at*.

**ŠÄRIF** [а. شريف] достойный, благород-  
ный: *bu tört nik šariflar üzälä qılur [книга]*  
*составляется сообразно этим четырем чуде-*  
*сным достоинствам* (*QBK 7<sub>4</sub>*).

**ŠBARA** [скр. šabara]: *šbara lotur бот.*  
*Symplocos racemosa* (*Rach II 3<sub>89</sub>*).

**ŠBR** с.м. *šbara*.

**ŠEB** быстро, немедленно, сейчас же: *šeb*  
*kečı приходи скорее!* (МК I 319).

= Ср. *šebük*.

**ŠEBÄŦ** металлическая палка (МК III 354).

= Ср. *šebiγ*.

**ŠEBÄR** с.м. *čebar*.

**ŠEBIŦ** пест, колотушка из металла для  
разбивания комьев земли (МК III 369).

= Ср. *šebäŦ*.

**ŠEBÜK** быстро, скоро; быстрый, скорый:  
*ačıliγ er šebük qarımas человек, живущий*  
*в довольстве, не скоро стареет* (МК I 147).

= Ср. *šeb*.

**ŠEDDAD** с.м. *šäddad*.

**ŠEG** падаль (?): *jaγimiz teğirä učuq teğ*  
*erti biz šeg ertimiz наши враги вокруг нас*  
*были как хищные птицы, мы были [для них]*  
*падалью (?)* (Тонг).

**ŠEHADÄT** с.м. *šahadät*.

**ŠEHD** с.м. *šahd*.

**ŠEHWÄT** с.м. *šahvat*.

**ŠEK** с.м. *šäk*.

**ŠEKER** с.м. *šäkär*.

**ŠEKERLIG** с.м. *šäkärlig*.

**ŠEKIRTÜK** бот. фиесташка (МК I 507).

**ŠEKSIZ** с.м. *šäksiz*.

**ŠEL**: *šel sü eliglig* неловкий, неуклюжий  
(о человеке, букв. с неловкими руками)  
(МК I 336).

**ŠELIḐÄ** с.м. *šäliḐä*.

**ŠEMNU** с.м. *šämnu*.

**ŠENBUJ** ночная пирушка (МК III 239).

**ŠENÜK** бот. чинар, платан восточный  
(*Rach II 3<sub>122</sub>*).

= Ср. *čünük, šünük*.

**ŠEP** с.м. *šeb*.

**ŠER** с.м. *šär*.

**ŠERA** с.м. *šära*.

**ŠERAB** с.м. *šärab*.

**ŠERABDAR** с.м. *šarabdar*.

**ŠERÄF** с.м. *šäraf*.

**ŠERI'AT** с.м. *sari'at*.

**ŠERIF** с.м. *šarif*.

**ŠEŠ**- развязывать, распускать: *er tügün*  
*šešdi мужчина развязал узел* (МК II 293);  
*qıznaqqa kirip aγı barımqa teğip baγın*  
*sešip busın alıp [он] вошел в казнохрани-*  
*лище, достиг богатств, развязав связку*  
(~ узел?), взял пожертвование (*Uig II 76<sub>2</sub>*).

◊ *jör- šes- с.м. jör-*.

**ŠEŠIL**- страд. от *šes-* развязываться,  
распутываться: *alqu tınlıyların nızvanılıγ*  
*baγ tügünläri keđün šešilip узы и путы*  
*страстей всех живых существ были чудесно*  
*развязаны* (*Suv 678<sub>10</sub>*).

**ŠEŠILMÄGÜLÜG**: *jörülmägülüg šešilmä-*  
*gülüg с.м. jörülmägülüg*.

**ŠEŠTÜR**- побуд. от *šes-*: *ol tügün šeš-*  
*türdi он велел развязать узел* (МК II 187).

**ŠI** формула приветствия китайского императора (МК III 211).

**ŠIFA'** [а. شِفَاء] лекарство, целебное средство; исцеление: ja jalʔan sōz jig tēg kōni sōz šifa' ведь живое слово — подобно болезни, правдивое слово — лекарство (Юг B<sub>163</sub>); sifa' qoldi rabdīn kōtūrdi elig он воздел руки [и] попросил у бога исцеления (QBN 92<sub>2</sub>); igimgā šifa' šep saqinēqa ševinē / miqumqa tajanēim eriksā avīnē ты целебное средство от моей болезни, ты радость при грусти, / ты опора в моих печалях и утешение в одиночестве (QBN 274<sub>6</sub>).

**ŠIK: vi-šik-luān** см. višikluān.

**ŠILA** [скр. śīla]: **šila atidi** [скр. śīladitya] и. *собств.* (Hüen<sub>164</sub>); **mīsīr šila** см. mīsīr; **tītsu šila** см. tītsu; **tojīn qulī šila** см. tojīn II.

**ŠILABADRI** [скр. śīlabhadra] и. *собств.* (Hüen<sub>193</sub>).

**ŠILAVANTI** [скр. śīlavān?] духовное лицо религиозной общины (USp 88<sub>6</sub>).

◊ **tujnaq šilavanti** см. tujnaq.

**ŠIMNANČ** [сгд. šmn'nch] монахиня: arīʔ šimnančlarīʔ artatdīmiz ęrsār если мы губили чистых монахинь (TT IV A<sub>49</sub>).

◊ Ср. šmnanč.

**ŠIMNU** [сгд. šmnu] демон, дьявол, сатана: ajiʔ qilinčliʔ šimnu elgintin ozʔurtuʔuz Ты освободился из лап грешного дьявола (TT III<sub>70</sub>); kertgünē küč bar bolmīs üčün tört türlüg šimnularqa čalsiqmaz baştiqmaz благодаря существованию силы [истинной] веры [он] не будет разбит и подавлен четырьмя разными демонами (TT V B<sub>29</sub>).

◊ Ср. šimnu, sumnu.

**ŠINKIN** [кит. 紳衿 шэньцзинь, šin-kim 'чиновник в отставке, живущий в деревне'?] титул должностного лица (?) (ФТ 3<sub>11</sub>).

**ŠIQ** [кит. 斤 шэнь, šiq] шэнь, мера емкости около 1.035 л.: bir šiq ečkü süti один шэнь (~ 1 л.) козьего молока (Rach II 1<sub>81</sub>).

**ŠIRAVAK** см. šravak.

**ŠIRAVAN** [скр. śravana] астр. одно из 28 созвездий луночного зодиака; звезды α, β, γ в созвездии Орла (TT VII 3<sub>21</sub>).

**ŠIR** см. šīr.

**ŠIRAVASAT** см. šravst.

**ŠIRÄ I** [п. شَرَاب] виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток: širāni čiqarda körüp saqlasa когда подается (букв. появляется) виноградный сок (~ прохладительный напиток), надо следить и беречь [его] (QBN 190<sub>10</sub>).

**ŠIRÄ II** [монг. širege?] стол: qīriq širä qīriq bāndān žapturdī [Огуз-каган] приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК II<sub>1</sub>).

**ŠIRI** [скр. śiri] и. *собств.* (Tiš 32<sub>α5</sub>).

**ŠIRIDIVI** [скр. śrīdevī] и. *собств.* (Suv 503<sub>14</sub>).

**ŠIRIKINI** [скр. śrīkanya] и. *собств.* (Suv 517<sub>17</sub>).

**ŠIRIMADI** [скр. śrīmatī] и. *собств.* (Suv 503<sub>16</sub>).

**ŠIRIMANTI** [скр. śrīmant] и. *собств.* (Tiš 25b<sub>4</sub>).

**ŠIRIN** [п. شیرین] сладкий, приятный; любезный (Юг C<sub>356</sub>).

**ŠIRIPATARI** [скр. śrībhadra] и. *собств.* один из демонов (Tiš 41b<sub>2</sub>).

**ŠIRIŠTI** [скр. śreṣṭya]: **širisti bajaʔut** парн. богатые, зажиточные (Uig II 36<sub>36</sub>).

**ŠIRJU** [мох. B ścirye] звезда (TT VIII P<sub>3</sub>).

**ŠIŠ** см. šīs I.

**ŠIŠI I** вред (?): ölüm joq aʔar hām berilmāz šiši ему (сумасшедшему) не будет смерти и не будет причинен вред (?) (QBN 33<sub>12</sub>).

**ŠIŠI II: körü šiši** см. körü II.

**ŠIŠIR** [скр. śaśikara?] драгоценный „лунный камень“ (?): altun kümüş vajduri sabarir šišir ... sita qobīq čač qaš jencü močnuq ulatī esriñü ęrdinilār золото, серебро, бериллы, рубины (?), лунный камень (?), ... кораллы (?), янтарь (?), нефрит (?), жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515<sub>17</sub>).

**ŠIU** [кит. 收 шоу, šiu] календ. десятый член двенадцатиленного циклического ряда (TT VII 6<sub>7</sub>).

**ŠIMNU** см. šimnu.

**ŠIMTA-** оставлять без внимания что-л., проявлять небрежность; допускать опрометчивость в чем-л.: birük qaju elig qannīʔ eli ulusī icintā bilsār körsār qilmisīn nom-suz törüsüz qilinčliʔ qačn sastr törüsincä qavirmis kergäk jazuqlap incip jana jaraš-maz kemişip šimtar boš ičsar если во владениях какого-либо правителя станет известно о совершении незаконных поступков, то [их] следует согласно законам Царь-сутры осудить и пресечь; недопустимо поэтому пренебрегать и оставлять [их] без внимания, свободно пропускать (Suv 561<sub>13</sub>).

**ŠIMTAL-** страд. от šimta- быть небрежным; опрометчивым, неосторожным: nom ęrmāztā jorītači šimtalmişlar muntirdin ölüp ... üč javlaq jollarqa barir опрометчивые [существа], которые пренебрегают учением, умерев в этом мире (букв. в этом месте) ... , попадают на три дурные дороги (Kuan I<sub>16</sub>).

**ŠIMTALMAQ** небрежность; опрометчивость, неосторожность: elig beğ-ä neʔ šimtalmaq qilʔuluq ęrmāz о правитель, [ты] не должен допускать (букв. делать) никакой опрометчивости (Kuan<sub>6</sub>).

**ŠIMTAMAQ** расслабленность, небрежность; неосмотрительность, оплошность: šimtamaqnīʔ tüsi ęrür [это] плоды расслабленности (или оплошности) (Uig I 58<sub>19</sub>).

**ŠIMTAQ:** *šimtaq qoʻshaq* парн. слабый, вялый; расслабленный; небрежный, опрометчивый, неосторожный: *tāpři aʒuninta toʻduqta ertā šimtaq qoʻshaq köjüllüg bol-mišlarıy . . . bilmäk uqmaq ęrür* познание и уразумение того, что . . . [они] при возрождении в мире богов становятся сразу с расслабленными, вялыми чувствами (*Suv* 300<sub>4</sub>).

**ŠIMTAQSİZ** ревностный, усердный: *siz jarlıqamış jarlıyığı šimtaqsiz köjülün küzätđi* отданный Тобой приказ [они] соблюдали ревностными сердцами (*TT* III<sub>131</sub>).

**ŠİN** постель, ложе (*МК* III 140).

**ŠİŃ** см. *šiq*.

**ŠİP:** *šip baši* геогр. название местности (*МЧ* В<sub>3</sub>).

**ŠİPQAN** [кит. 十干 шигань, *šib-kan*] календ. название десятиричного цикла (*TT* VII 10<sub>5</sub>).

**ŠİPQANLIY** относящийся к десятиричному циклу (*TT* VII 1<sub>2</sub>).

**ŠİQ** см. *sīq* I.

**Šİ'R** [а. شِعْرٌ] стихи, поэзия: *uqar ęrsä šī'r hām qoşar ęrsä öz* [посол должен] понимать поэзию и сам слагать стихи (*QVK* 146<sub>2</sub>).

◊ **šī'r aʒıucı** складывающий стихи, поэт: *negü ter ęsidgil bu šī'r aʒıucı* слушай, что говорит этот поэт (*QVK* 76<sub>15</sub>); *muşar meşzätü aʒdı šī'r aʒıucı* уподобляя этому, сказал поэт [так] (*QVK* 51<sub>17</sub>).

**ŠİŞ** I опухоль: *bu šiš ig ęmläsär bolmaz* эта опухоль неизлечима (*Rach* II 38<sub>2</sub>); *ięürsär şisqa jarasur* если выпить [это средство, оно] будет действенным против опухоли (*Rach* II 3<sub>73</sub>).

◊ Ср. *sış* I.

**ŠİŞ** II I. вертел: *ęt šišqa taqıldı* мясо было напизано на вертел (*МК* II 129); 2. палочка, которой едят лапшу (*МК* II 282).

◊ Ср. *sış* II.

**ŠİŞ-** пухнуть, опухать; вздуться: *ęmiş şisip aʒrısar* если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I<sub>119</sub>); *ętüzı alqu şışmıš* все тело его распухло (*Rach* II 3<sub>61</sub>).

◊ **šış-ürül-** парн. пухнуть, вздуться (*W*<sub>22</sub>).

**ŠİŞAKI** [скр. *śaśāika*] и. собств. (*Hüen*<sub>314</sub>).

**ŠKÄR** см. *šakär*.

**ŠLOK** [скр. *śloka*]: **šlok taʒşut** парн. стихи: *ol ödüin alqınesiz köküzlüg* bodisvt *šlok taʒşutin tāpři burşanqa inča ter aʒıtu teğinti* тем временем бодисатва Акşayamati почтительно обратился к будде в стихах с таким вопросом (*Kuon*<sub>172</sub>); **šlok taʒşut-** luʒ стихотворный, в стихах (*Suv* 455<sub>17</sub>).

**ŠMNU** см. *šimnu*.

**ŠNÜK** см. *šünük*.

**ŠMNANČ** [срид. *šmn'neh*] монахиня: *birük kim qaju tojın šmnanč kim ęrsärlär . . . olar barča jetigänkä sanlıy toʻarlar* какой-

либо монах [или] монахиня . . . кто бы из них ни был, они все рождаются под Большой медведицей (*TT* VII 49<sub>74</sub>).

◊ Ср. *šimnanč*.

**ŠOYUR** и. собств. (E 42<sub>8</sub>).

**ŠOŃ** [кит. 雙 шуан, *šwan*] пара: *šoŃ jürüŃ böz* пара [кусков] белой ткани (*Hüen*<sub>1844</sub>).

**ŠOQAQ** см. *soqaq* II.

**ŠOR** соленый: *šor aşıy isig jaʒlıy aş* соленая кислая горячая жирная пища (*Suv* 591<sub>18</sub>).

**ŠÖGÜN** [кит. 上元 шавьюань, *šjoŃ-pguæn*] календ. верхний начальный период, первый шестидесятилетний цикл в 180-летнем периоде (*TT* VII 1<sub>1</sub>).

**ŠÖPIK** отбросы от фруктов и плодов (кожура, косточки, шелуха) (*МК* I 390).

**ŠRAVANI** [скр. *śrāvāni*] название растения, используемого как лечебное средство (*TT* VIII M<sub>31</sub>).

**ŠRAVAK** [скр. *śrāvaka*] ученик будды, последователь учения будды: *birük šravaklar körkin körü qurtulıy tınılılär ęrsär qu an şı im pular ol tınılılärqa şravaklar körkin körtgürü nomlajur qutıarur* что касается живых существ, которые должны спастись, взирая на лики учеников будды, то бодисатва Куанши-им, показывая тем живым существам лики учеников будды, будет проповедовать и спасет [их] (*Kuon*<sub>106</sub>).

◊ **maşa şravak** см. *maşasiravik*.

**ŠRAVAN** см. *širavan*.

**ŠRAVST** [скр. *śrāvasti*] геогр. название города в Индии (*Uig* III 34<sub>6</sub>).

**ŠRIMIRANČ** [*скр. śrāmañerika*] послушница (*TT* VI<sub>прим.308</sub>).

**ŠRINALANDRM** [скр. *śrī-nalandaarāma*] название буддийского монастыря (*Hüen*<sub>321</sub>).

**ŠRMIRI** [*скр. śrāmañera*] послушник (*TT* VI<sub>прим.308</sub>).

**ŠRVK** см. *šravak*.

**ŠU** I *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола: bağıil-su* иди-же! (*МК* III 211).

◊ Ср. *šu* III, *şü*.

**ŠU** II имя легендарного тюркского хана и название города, захваченного им (*МК* III 413).

**ŠU** III см. *su*.

**ŠUDUDANI** [скр. *śuddhodana*] и. собств. (*Suv* 680<sub>22</sub>). — см. *šüne*

**ŠUYLU** бот. паслен черный (*Solanum nigrum*) (*МК* I 431).

**ŠUKUR** см. *šükür* I.

**ŠUL** тот, вот тот: *şul buşunı talnuş ęubıqı birlä tıaşqa bağladı ketdi* того оленя (т. е. который был упомянут выше) он привязал ветвями ивы к дереву и ушел (*ЛОК* 4<sub>2</sub>).

**ŠUMNÜ** [срид. *šmnw*] демон, дьявол, сатана: *šumnu jeklär ada tuda qılu umaz*

шимну и демоны не смогут причинить несчастья (ТТ VII 28<sub>23</sub>).

□ Ср. *šāmnu, šimnu*.

**ŞUŋA** утка (?) (E 28<sub>6</sub>).

**ŞUŋQAR** сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir şuŋqar qiat (?) (~ qat?)niŋ ičägüsün jemäkdä turur кречет поедает внутренности единорога (ЛОК 5<sub>5</sub>); ja birlä oq birlä şuŋqarni öltürdi он умертвил кречета луком и стрелами (ЛОК 5<sub>7</sub>).

□ Ср. *soŋqur*.

**ŞUTİ** название насекомого (паук ?) (МК III 218).

**ŞUVŞAŞ-** шептаться, перешептываться, шушукаться: ol anıŋ birlä şuvşaşdı он шептался с ним (МК II 350).

**ŞUVŞAT-** шептать, нашептывать: ol menıŋ qulaqqa söz şuvşattı он нашептывал мне на ухо [всякие] слова (МК II 337).

**ŞÜ** постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола: kel-şü приди же! (МК III 211).

□ Ср. *çu III, şu I*.

**ŞÜBIK** см. *şöpik*.

**ŞÜBHÄT** [a. شُبُهَات] сомнение, сомнительное (в религиозном понимании): bu ücdä adia joq bu dünja neŋi / halal ol ja şübhät haram ol öŋi кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это — дозволенное, сомнительное или запрещенное (QBN 207<sub>8</sub>).

**ŞÜK** тихо, спокойно; неподвижно: şük tur успокойся! (МК I 335); qorıyannı tüşkürdi şük bolup ujur turdı [Огуз-каган]

раскинул стан, стало тихо (~ наступила тишина), он уснул (ЛОК 16<sub>1</sub>); qačan ol moŋoçlar bidingmqa teğdilär ęrsär ol julduz teğrämädin şük turdı когда же те маги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (Uig I 6<sub>9</sub>); kekinč bermädin şük turdı не давая ответа, он стоял безмолвно (Suw 124<sub>12</sub>).

**ŞÜKR** [a. شُكْر] благодарность, признательность: bu şükruŋ negü teg ötäj öz özün как же мне самому осуществить эту благодарность? (QBN 42<sub>7</sub>).

□ **şük qıl-** благодарить: aŋırladı berdi bu beglik saŋa / munuŋ şükri qılıl aj bilgi keŋ-ä [бог] облагодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомудрый (QBN 326<sub>12</sub>); şük qıldı artuq sevindı elig правитель очень радовался и благодарил (QBN 229<sub>9</sub>).

**ŞÜKÜR I** [скр. *šukra*] астр. планета Венера (ТТ VII 1<sub>74</sub>).

**ŞÜKÜR II** см. *şük*.

**ŞÜL:** *şel şul* см. *şel*.

**ŞÜN:** *çi şün* см. *çi II*.

**ŞÜNÜK** бот. чинар, платан восточный (МК I 390).

□ Ср. *čünük, šenük*.

**ŞÜŋLÄ** название растения со съедобным корнем (МК III 379).

**ŞÜT** происхождение, природа; натура (МК III 120).

**ŞÜTÜK I** изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390).

**ŞÜTÜK II:** *şütük saŋal* редкая, козлиная борода (МК I 390).

## T

**TA** усилительно-выделительная частица: bu alıun ja küntoŋuşıdan-ta künbatıŋıçaça teğgän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36<sub>3</sub>).

**TA'ALA** [a. تَعَالَى] всевышний (букв. да возвысится он!) (QBN 4<sub>11</sub>).

**TA'AT** [a. طَاعَة] повиновение, послушание, смирение; совершение богоугодных поступков: mäğär ta'at ęrsä evingil jügür торопись, коль речь идет о повиновении [богу] (QBN 153<sub>7</sub>); bu samış tapuŋ barča ta'at turur / bu ta'at bilä barča raŋat turur все эти перечисленные поступки являются угодными богу, / с ними все удовольствия (QBN 238<sub>12</sub>).

□ **ta'at tapuŋ** парн. повиновение, послушание: negü ter ęsitgil... / bilig birlä ta'at tapuŋ qılıuči слушай, что говорит... / тот, кто повинуется и служит со знанием (QBN 237<sub>7</sub>).

**TAB** см. *tap I, II*.

**TAB'** [a. طَبْع] характер, натура; организм (?): jaşıŋ qırqta keçsä kün aj ęrsä

küz / isig neŋ bilsä sen özüŋ tab'i tüz когда тебе переналит за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни], / ты поддерживай свой организм горячим (QBN 333<sub>7</sub>); özüŋ tab'ini meŋ ajaŋın joŋa я объясню [тебе] твой характер (QBN 334<sub>1</sub>).

**TAB-** найти, снискать: ęr ęrdämi atım tabtım я снискал себе мужское доблестное имя (E 5<sub>1</sub>).

□ Ср. *čap-, tap- I*.

**TABA** послелог к, на, по направлению к: meŋiŋ taba kełdi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba ęşitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

□ **taba qıl-** поступать наперекор: ol anıŋ tabası qıldı он сделал ему наперекор (МК III 216).

□ Ср. *tapa*.

**TABALA-** порицать, осуждать (?): ol anı tabaladı он порицал его (МК III 322).

**TABAN** ступня, подошва (МК I 400).

□ **tevä tabanı** см. *tevä*.

**TABANLA-** лягаться (о верблюде) (МК III 342).

**TABANLĪŪ** имеющий широкую ступню (МК I 499).

**TABAR** имущество: *türgäş qarluqıγ tabarın alır* захватив имущество тюргешей и карлуков (МЧ<sub>29</sub>).

□ *Ср. tavar.*

**TABARU** послелог к, на, по направлению к: *ol anıγ tabaru bardı* он направился (~ пошел) к нему (МК I 445); *bilgä çrig bulup sen baqqıl anıγ tabaru* найди мудрого человека и подражай ему (*букв.* смотри на него) (МК III 440).

**TAVYAÇ** [*кит.* 拓跋 тоба, *thag-bar* < *thak-bat* род, основавший в Северном Китае династию Северная Вэй (386—534 гг. н. э.)] Китай, китайский, китаец (Тон<sub>1</sub>, 2, 19).

□ *Ср. tavyaç.*

**TA'VIR** [*а.* تَعْيِير] истолкование: *ögdülmış odğurmış tüşingä ta'vir qılmışın ajur* [глава ...] повествует о том, как Одгюльминш истолковал сон Одгурмыша (QBN 432<sub>5</sub>).

**TABI'AT** [*а.* طَبِيعَة] природа, натура; свойство, черта характера: *tabi'atta jegi 'adäd ajbsuzi aγilıq çrür* самая хорошая черта [характера], самый непорицаемый обычай — щедрость (Юг B<sub>249</sub>).

**TABI** *см. tapı I.*

**TABIYÇI** *см. tapıyçi.*

**TABIYSAQ** *см. tapıysaq, tapuysaq.*

**TABİLİQ** *см. tapılıq.*

**TABİLQU** *бот.* таволга, спирея (ThS II<sub>48</sub>).

□ *Ср. tavilqu.*

**TABİN-** *см. tapın-.*

**TABİRTSİZ:** *tigirtsiz tabirtsiz см. tigirtsiz.*

**TABIŞYAN** *см. tabışyan.*

**TABIŞ-** *см. tapış-.*

**TABIŞYAN** заяц: *tabışyan tērisi öñüşürān jügürü barmış* шкура зайца полетела клоцьями, а он убежал (ThS II<sub>67</sub>); *kejik jejü tabışyan jejü olurur çrtimiz* мы жили, питаемся оленями и зайцами (Тон<sub>8</sub>).

□ *tabışyan jil* *календ.* год зайца (*название четвертого года двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (МЧ<sub>20</sub>).

□ *Ср. tavışyan, tavışyan, tavšan, tavuşyan.*

**TABIZ-** *см. tapız-, tapuz-.*

**TABLA-** *см. tapla-.*

**TABLAŪ** *см. taplaŷ.*

**TABRAN-** *см. tapran-.*

**TABUŪ** *см. tapau, tapıŷ, tapuŷ.*

**TABUŪÇI** *см. tapauçi, tapıŷçi, tapuŷçi.*

**TABUŪSAQ** *см. tapıysaq, tapuysaq.*

**TABUŪSAQLİQ** *см. tapuysaqlıq.*

**TABUN-** *см. tapun-.*

**TABUNDUR-** *см. tapundur-.*

**TABUZ-** *см. tapuz-.*

**TACADAN** *и. собств. (USp 69<sub>1</sub>).*

**TACAM** *и. собств. (Ob-).*

**TACİMA:** *taçima ötkürgü* лекарственное снадобье (?) (*Rach* II 1<sub>8</sub>).

**TADA** пространство, которое можно рассмотреть на расстоянии десяти шагов (МК III 220).

**TADARRU'** [*а.* تَضَرَّع]: *tadarru' qıl-* умолять: *tilgä jükünür tadarru' qılur* склонившись перед языком, [тело] умоляет (Юг C<sub>148</sub>).

**TADYUN** *вогр.* река Евфрат (МК I 438).

**TAD'IF** [*а.* تَضَعِيف]: *ja tad'if ja tansif özüñ jētrü bil, qalı bildiγ ersä 'adäd žāđri qıl* основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315<sub>6</sub>).

**TADU** I характер, нрав, натура (МК III 220).

□ *tört tadu см. tört.*

□ *Ср. tađu.*

**TADU** II вкус: *tadusiz isig aş jēdürmiş keřäk* нужно кормить пресной (*букв.* безвкусной) горячей пищей (*Rach* II 3<sub>43</sub>).

**TADUN** годовалый теленок (МК III 171).

□ *Ср. tađun.*

**TADU** природа, натура (*человека*): *kiši qıγq jaşar öz tađu bilmäsä / tükäl jilqı ol* если человек, прожив сорок [лет], не знает своей природы, он подлинно скотина (QBN 334<sub>6</sub>).

□ *tört tađu см. tört.*

□ *Ср. tadu I.*

**TADUN** двухгодовалый бычок (МК I 400).

□ *Ср. tadun.*

**TAFARÇI** вьючный (*о животных*): *taz at tafarçi bolmas* шелудивый конь не бывает вьючным (МК III 149).

**TAFAVÜT** [*а.* تَفَاوُت] различие, разница: *tafavütläri joq ötä irtäsä* если хорошо приглядеться (*букв.* поискать), между ними нет разницы (Юг A<sub>292</sub>).

**TAY** I гора: *söñüküñ taγca jatdı* кости твои лежали, как горы (KT6<sub>24</sub>); *taγ taγqa qavuşmas kişi kişigä qavuşur* гора с горой не сходятся, человек с человеком сойдутся (МК III 153).

□ *taγ burñı* выступ, мыс горы (МК I 398); *taγ tarmut* *парн.* горы и доли: *taγ tarmut keçtim* я прошел через горы и доли (МК I 451).

**TAY** II стадо (?) *keçdik taγı birlä tıriglik qılajı* пусть я буду жить среди диких зверей (QBK 389<sub>7</sub>).

**TAY** III: *muğ taγ см. muğ.*

**TAY** IV *и. собств. (ЛОК 10<sub>6</sub>).*

**TAYAJ** дядя (МК III 238; USp 114<sub>9</sub>).

**TAYAM** крыша: *bu ūjnıñ taγamı altundan erdi* крыша этого дома была из золота (ЛОК 28<sub>6</sub>).

□ *Ср. tam.*

**TAYAR** 1. мешок, торба: *taγar eşjäk üzä artıldı* мешок навьючили на осла (МК I 244); *ol taγar boşattı* он освободил мешок (МК II 306); 2. дерюга: *jegüm ot köki bolısu jaγmur suvı tap / ediz qum tünäji taγar ton keçäji* пусть пищи для меня будут корни

трав, достаточно [мне] и дождевой воды: / пусть буду я ночевать на песчаном холме и носить одежду из дерюги (QVK 389<sub>8</sub>).

**TAYDAQI** находящийся, живущий в горах: *balıqdaqi tayıqmış taydaqı eımiş* жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6<sub>12</sub>).

**TAYI** с.м. *taqi*.

**TAYIL-** делаться тупым, притупляться: *oq başaqı taşqa tēgip tayıldi* наконечник стрелы затупился, наткнувшись на камень (МК II 129).

**TAYIQU** с.м. *taqi*yu.

**TAYLA-** ставить, выжигать клеймо, клеймить: *ol atın taıladı* он поставил клеймо на своем коне (МК III 294).

**TAYLAT-** побуд. от *taıla-*: *ol atın taılattı* он ставил (~заставлял ставить) клеймо на своем коне (МК II 344).

**TAYNA:** *taına java* кислое молоко, заправленное соком из коры сенегальской акации (*камедью*) и употребляемое как приправа к некоторым блюдам, а также как лекарство (МК I 434).

**TAYIQ-** подниматься, взбираться (*на гору*): *balıqdaqi tayıqmış taydaqı eımiş* жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6<sub>12</sub>): *eşkü tayıqtı* коза забралась в горы (МК II 117).

**TAYŞUR-** читать стихи, декламировать: *ötürü eliglärin örü kötürüp ulıju sııtaın inča ter taışurdılar* затем они, воздев руки, завывая и рыдая, произнесли такие стихи (Suv 626<sub>2</sub>).

**TAYŞUT:** *şlok taışut* с.м. *şlok*.

**TAYŞUTLUY:** *şlok taışutluı* с.м. *şlok*.

**TAYŞUTSUZ** без стихов, не имеющий стихотворной формы (Suv 658<sub>3</sub>).

**TAYTIN** северный: *küntün taıtın balıq ulıñ* южные и северные города и селения (ТТ I<sub>1</sub>).

**TAYUN:** *taıun sav* льстивые речи: *taıun sav sözlämüzlär* они не произносят льстивых речей (ТТ IV А<sub>прим. 72</sub>).

**TAYUNCI** льстец; доверенное лицо правителя: *ıuasın alıp taıuncııña suna* [м а ш і] к а қ і з т а р а с і я р а қ к ö r ü p i n ç a t e p t e d i сорвав с него цветы, он протянул [их] своему доверенному, пристально (~со страстью?) посмотрел на девушку Мамика и сказал так (ТТ X<sub>458</sub>).

**TAYUNLA-:** *asıançula- taıunla-* с.м. *asıançula-*.

**TAYUQ** с.м. *taıaıu, taıııu, taıuı*.

**TAYURAQ** быстро, сразу, внезапно: *taıuraı basıp asturıp joı bolsunııl der qılur* м е п в н е з а н н о н а п а д у , з а с т а в л ю п о в е с и т ь , с д е л а ю т а к , ч т о б ы е г о н е с т а л о (ЛОК 13<sub>6</sub>).  
= Ср. *tavraı*.

**TAYUZMAQ** приземистый, низкорослый; коротышка (МК I 504).

**ТАН:** *tah tah* *вокативное междометие, употребляемое при подзыве сокола и других ловчих птиц* (МК I 9).

**ТАНЦАК** сорт китайского шелка (?) (МК I 476).

**ТАJ I** 1. жеребенок: *taj atattı* жеребенок стал конем (МК I 206); *taj atatsa at tınur* / *oıul eıädsä ata tınur* когда вырастает жеребенок, копь находит покой, / когда мужает сын, отец находит покой (МК I 206); 2. молодой конь: *keväl mündül arıun jemä tazı* та j ты ездил на скакунах, на породистых жеребцах и молодых конях арабской породы (QBN 415<sub>2</sub>).

**ТАJ II:** *taj beg* и. *собств.* (USp 67<sub>2</sub>); *taj bilgä tutuı* и. *собств.* (MЧ<sub>11</sub>); *altun taj saıun* с.м. *altun II*.

**ТАJ-** поскользнуться, упасть: *tajaı bilä tajmas tanuı sözüñ bütmäs* с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166); *ediz orunlarıntın ordularıntın tajsarlar telmirä közın tıırı ıatunlarına körürlär tuta jarmanıalı saıınurlar* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок, они устремляют молящие взоры на жеп-богинь (?) и начинают помышлять о том, чтобы взобраться [снова] (ТТ I<sub>прим. 46</sub>).

o *ıj- taj-* с.м. *ıj-*.

**ТАJA-** прислонять, ставить опору: *ol anı tajaıdı* он ставил подпорку (~прислонял) для него (МК III 274).

**ТАJAYU** комочек земли, навоза (МК III 174).

**ТАJAN-** *возвр. от taja-* 1. опираться, прислоняться, облакачиваться: *ol meıä tajaıdı* он опирался на меня (МК III 190); 2. *перен.* полагаться, доверяться, надеяться: *jaj körkııä inanma / suvlar üzä tajanma* не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК 161); *tajanma tiriglikkä tüş tēg keşär* не надейся (~не полагайся) на жизнь, она пройдет, как сон (QVK 61<sub>14</sub>).

**ТАJANÇ** опора: *muıumıa tajançım* [ты] — моя опора в печали (QBN 274<sub>6</sub>).

o *ınanç tajanç* с.м. *ınanç*.

**ТАJAJU** доверенное лицо, опора правителя (МК III 380).

**ТАJAJQ I** палка, посох: *tajaı bilä tajmas tanuı sözüñ bütmäs* с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166).

**ТАJAJQ II** опора, основа: *bilmiş kergäk bu eıüzüg ıjäsiz quruı soıaq tēgin altı oırılar tajaıdı* ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является основой для шести органов чувств (Suv 364<sub>1</sub>).

**ТАJAJQLIY** имеющий опору, опирающийся: *bu on türlüg jörügä asınuıı şekizi çın kertü potıa tajaılıı jörüg ol* из этих десяти разных толкований первые восемь опираются на истинное учение (ТТ V B<sub>127</sub>).

**ТАJAJQLIQ** имеющий палку, вооруженный палкой: *tajaılıı jaıııa tēmür qalqan et* против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (QBN 306<sub>7</sub>).

**ТАJCI-TULUN** [кит. 大智度論 Да-чжиду-лунь, *dæi-çi-do-loı*] название буддийского трактата (=скр. *maha-prajñāpāramitā-śāstra*) (ТТ V B<sub>89</sub>).

**TAJČU** [кит. 大呪 дачжоу, dai-čiu] буддйское заклинание (*Suv* 361<sub>19</sub>).

**TAJDİQ** с.м. **tajtiq**.

**TAJYAN I** борзая: *tajyan jügrügin tilkü sevmäs* лице не нравится бер борзой (МК III 175); *avlar keçik tajyan idir tilkü tular* он охотится на ланей и, натравливая борзых, ловит лисиц (МК I 421).

**TAJYAN II**: **tajyan köl** геогр. название озера (МЧ<sub>27</sub>).

**TAJXAN** и. *собств.* (*Uig* II 80<sub>65</sub>).

**TAJİY** скользкий (в *прям. и перен. знач.*): *tajiy jer* скользкое место (МК III 165); *usal bolma saqlan jolı keç tajiy* не будь беспечным, берегись, дороги [этого мира] очень скользкие (*QBN* 376<sub>12</sub>).

**TAJİNČAQ** и. *собств.* (*USp* 69<sub>17</sub>).

**TAJİŞ-** совм. от **taj-**: *ol anıj birlä tajışti* он скользил с ним (МК III 188).

**TAJİŞMA**: *šamiz tajışma* с.м. *šamiz*.

**TAJİT-** побуд. от **taj-**: *ol anı suvqa tajitti* он столкнул (~заставил поскользнуться) его в воду (МК II 325).

**TAJLAJ** изящный, статный: *tajlaj jigıt* изящный юноша (МК III 386).

**TAJPU**: *liv tajpu* с.м. *liv* II.

**TAJSIJ** с.м. **tajşij**.

**TAJSUJ** [кит. 太歲 Тайсуэй, thai-syæi] планета Юпитер (~и. *собств.* одно из божеств) (*TT* VI<sub>02</sub>).

**TAJŞI I** [кит. 大師 даши, dai-ši] 1. старший наставник, учитель (*ФТ* 1<sub>2</sub>); 2. знатный человек, именитый (*TT* II A<sub>64</sub>).

**TAJŞI II**: *čağır tajşi* с.м. *čağır*.

**TAJŞIJ** [кит. 大乘 дашэн, dai-şinj] *рел.* махаяна (большая колесница), одно из направлений в буддизме, возникшее в Северо-Западной Индии в I в. (*Suv* 68<sub>3</sub>, 270<sub>14</sub>).

◊ **tajşij savşij kölügü** махаяна и хинаяна (*Suv* 276<sub>11</sub>).

**TAJTİQ** [кит. 泰定 Тай-дин, thai-die<sup>9</sup>] календ. циклический знак (*TT* VII 18<sub>16</sub>).

**TAJTİQ** и. *собств.* (*USp* 22<sub>29</sub>).

**TAJTO** [кит. 大唐 Да-Тан, dai-do<sup>9</sup>] императорская династия Тан, правившая в Китае с 618 по 907 г. (*Hüen* прим. 2).

**TAJTUR** топкий, изящный, изысканный: *tajtur er* изящный муж (МК III 166).

**TAJTUR-** побуд. от **taj-** I: *ol anı suvqa tajturdi* он столкнул (~заставил поскользнуться) его в воду (МК III 192).

**TAJUQLAN-** стать изящным: *er tajuqlandı* мужчина стал изящным (МК III 198).

**TAL I** ива, тальник, ивовый прут: *şul buçunı talnuj çubuqı birlä jıyaçqa baçladı* он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (ЛОК 4<sub>2</sub>); *bodı anıj tal ee stan* [словно] ивовый прут (МК I 412).

◊ *Ср.* **dal**.

**TAL II** селезенка: *tal ağırı sönär* боль в селезенке затихнет (*Rach* II 1<sub>81</sub>); *taltın önmis qart yaza*, появившаяся на селезенке (*Rach* II 1<sub>2</sub>).

**TAL III**: **ordu tal** с.м. **ordu** IV.

**TAL-** лишаться чувств: *tört jıñaqıj jañlıp ögsüz bolup talıp* он потерял ориентировку (~перепутал четыре стороны света) и лишился разума и чувств (*Uig* IV C<sub>171</sub>).

◊ **tal- jük-** *парн.* лишаться чувств и приходиться в себя: *ol iki tegitlär munçulaju jañlı . . . ulıju sıytaju talıp jükür . . . jorip bartılar* эти два царевича таким образом, . . . плача и рыдая, лишаясь чувств и приходя в себя . . ., шли (*Suv* 620<sub>10</sub>); **ögsirä-tal-** с.м. **ögsirä-**.

**TALA** степь: *řala řurur řerni uruıuñqa berdürsün* степные земли пусть он прикажет отдать твоему роду (~твоим потомкам) (ЛОК 37<sub>2</sub>).

**TALA-** грабить, разорять: *bu a fra sıjab tuttı ellär talap* этот [самый] Афрасиаб, грабя, захватывал страны (*QBN* 32<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **talı-**.

**TALAYU** 1. резкие боли в животе (МК I 447); 2. быстродействующий яд (МК I 447).

**TALAJ** [монг. *dalai*] океан, море; большая река (?): *munda eñil mürän değän bir řalaj bar erdi* здесь находилась большая река, называемая Итиль-рекой (ЛОК 18<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **taluj** I.

**TALAQ** селезенка (МК I 411).

**TALAQİM** (?) геогр. (МЧ<sub>32</sub>).

**TALAS I** лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366).

**TALAS II**: **arçu talas** с.м. **arçu** III; **kümi talas** с.м. **kümi**; **uluş talas** с.м. **uluş** II.

**TALAŞ-** 1. драться, сражаться: *beş jeķ talaşur* пять демонов сражаются (*TT* 1<sub>29</sub>); 2. спорить, скандалить: *til talaşur çaşut joñaq tikiläşir* языки спорят, а клевета и злословие перешептываются (*TT* 1<sub>74</sub>).

**TALBİN-** с.м. **talpın-**.

**TALČİY** доверие: *talčiy erän* верные (~внушающие доверие) мужи (Т 4<sub>2</sub>).

**TALYAY** пурга: *taş üzä talıay boldı* на горе была пурга (МК III 288).

**TALYAN**: **talıan ig** эпилепсия, падучая (МК I 438).

**TALYUÇ** палки, используемые для укрепления поклажи на спине животного (МК I 453).

**TALYUQ** клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорнице (МК I 469); *terkin beş jüz temir talıuqlarıj anutıil* быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47<sub>9</sub>).

**TALYUR-** 1. бушевать (об урагане): *art başı talıurdı* на вершине горы (~перевала) бушевал ураган (МК II 179); 2. омрачаться; портиться (о настроении): *köñlüm talıurdı* настроение мое испортилось (МК II 178).

**TALİ-**: **talı-qun-** *парн.* грабить, нападать (с целью грабежа): *talıp quna keşip qarıj açır . . . qıznaqqa kirip ağı barışqa tegip* напасть, перерезать (?), открыть ворота . . . и, войдя в сокровищницу, добраться до сокровищ (*Uig* II 76<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **tala-**.



**TALIY:** *taliy taliy см. taliy.*

**TALIM** 1. хищный: *talim qara quş хищник-орел (ThS II<sub>4</sub>, 65, 78); bir ada ol erür talim balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alqunı kemiş birlä sigürür одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (KP 17<sub>1</sub>); 2. перен. дерзкий, смелый (?): *talim urı . . . jasıñın jalım qajaı jara urupan jalıusun jorıjur смелый (дерзкий ?) юноша, . . . рассекая копьем крутые скалы, одиноко бродит (ThS II<sub>39</sub>).**

**TALIQ-** *см. talqı-*.

**TALIZ:** *taliz jiltizi бот. корни талыза (? (Rach II 1<sub>5</sub>).*

**TALPIN-** биться, трепыхаться (*о птице*): *quş talpındı птица билась (~трепыхалась) (MK II 239).*

**TALPIR-** биться, трепыхаться: *quş talpırdı птица билась (~трепыхалась) (MK II 173).*

**TALPIŞ-** 1. трепыхаться, биться, хлопать крыльями: *quşlar qamuı talpısdı все птицы затрепыхались (~стали хлопать крыльями) (MK II 204); 2. развеяться и хлопать на ветру (о полотнищах): *bajraq qamuı talpıstı все знамена развеялись и хлопали на ветру (MK II 205).**

**TALQ(A)-** вредить (?): *anıñ tıpızlıgı kimgä talqar кому причинит вред его зависть ? (MK I 506).*

**TALQA** *см. tarqa I.*

**TALQALAN-** завязываться (*о плоде*): *üzüm talqalandı на винограде образовались завязи (MK III 201).*

**TALQAN** поджаренная мука, толокно: *ol talqanqa jaı qatturdı он заставлял заправить маслом муку (MK II 189); ası içküsi bu erür . . . [jet]i tuıtım talqan jeti tanıu jigil [bişiyli et] едой и питьем для него являются . . . семь горстей жареной муки, семь кусков сырого [и вареного мяса] (TT VII 24<sub>9</sub>).*

**TALQI-** отвергать, осуждать: *ödläk qarıtısqıa bodıu talqımas для того, кого составило время, краска непередосудительна (MK II 304).*

**TALQIY I** седловина (MK I 463).

**TALQIY II** откладывание (*о деле*) (MK I 463).

**TALQIL-** *страд. от talqı-* 1. быть отброшенным, сброшенным: *jük talqıldı тюк был сброшен (~отброшен) (MK II 230); 2. быть отложенным (о деле): *ıs talqıldı дело было отложено (MK II 230).**

**TALQIS-** валять войлок, кошму с кем-л.: *ol meja ujma talqısdı он со мной валял войлок (MK II 207).*

**TALQIT-** *побуд. от talqı-* 1. оттапливать, сбрасывать: *ol jükni talqıttı (tılqattı ?) он столкнул (~сбросил) тюк (MK II 339); 2. откладывать (о деле): *ol anıñ işin talqıttı [tılqattı ?] он отложил его дело (MK II 339).**

**TALQU** витый, скрученный: *talqu jısıñı скрученная веревка (MK I 427).*

**TALTUR-** *побуд. от tal-* доводить до беспомысленности, до обморока: *anı urup talturdı он избил его до потери сознания (MK II 174).*

**TALU** отборный, избранный, особенный: *jegirmi talu uluı jañalar двадцать отборных больших слонов (Suw 604<sub>4</sub>); kejim ton talusı könilik tonı избранная из одежд — одежда правдивости (Юг A<sub>68</sub>); talu erdi qılqını barır bu talu был мой характер особенным, исчезает [теперь] эта особенность (QBN 89<sub>4</sub>).*

○ *özüm talu см. özüm; özürmiş talu см. özürmiş.*

**TALUJ I** океан, море: *ol taluj suvı ertıñü qorqıncıy adalıy воды этого океана чрезвычайно страшны и опасны (KP 26<sub>4</sub>); ilgärü şantıñ jazıqa teğı sülädım talujqa kiçig teğmädım вперед (~на восток) я прошел с войском до Шантунгской равнины, немного не дошел до моря (КТМ<sub>3</sub>).*

○ *taluj ögüz парн. океан, море: uluı taluj ögüz tolu suvnuı bir bir tamızım sanın sanañalı bolıaj всю воду (букв. количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (USp 89<sub>11</sub>).*

○ *Ср. talaj.*

**TALUJ II:** *bilgä taluj см. bilgä II.*

**TALULA-** выбирать: *edgü öd talular timin qavışurlar выбрав подходящее (букв. хорошее) время, они тотчас встретятся (TT VI<sub>310</sub>); kisidä talula bu iki kişig из людей выбери этих двух (QBN 202<sub>15</sub>).*

**TALVIR** куропатка (MK II 173).

**TAM** стена: *ol tamqa tirändı он прислонился к стене (MK II 146); ol tamıy jölädı он подпер стену (MK III 89); topraq qaza tam toqıñı коная землю, воздвигая стену (TT VI<sub>82</sub>).*

○ *Ср. tamam.*

**TAM-** капать: *suv tamdı вода капала (MK II 87); birin birin miş bolur tama tama köl bolur [если взять много раз] по одному, получается тысяча, [если взять много раз] по капле (букв. капающая-капающая), получается озеро (QBN 201<sub>13</sub>).*

**TAMA'** [a. <sup>2</sup>تامة] жадность, алчность: *kötürgil tama'nı изгони алчность (QBN 308<sub>8</sub>).*

**TAMAŸ I** горло, глотка, задняя часть пёба: *'asäl tatrup ilkin tamaŸ tatıtip дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг A<sub>207</sub>).*

○ *Ср. tamaq, tamıaq.*

**TAMAŸ II:** *tamaŸ iduq геогр. название местности (БК<sub>29</sub>).*

**TAMAM** *см. tamam.*

**TAMAN I** один из титулов Бильге-кагана (БК X<sub>11</sub>).

**TAMAN II** *геогр. река в Кашгарии (MK I 402).*

**TAMAQ** горло, глотка (MK I 33).

○ *boıuz tamaq см. boıuz I.*

○ *Ср. tamaŸ, tamıaq.*

**TAMAR** кровеносный сосуд, жила (MK I 362): *kimniñ tamarı joıın bolsar qanañı jıñıl у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (TT VII 42<sub>3</sub>); ti. tüpi boızi orkäsı tamıaqı suv ol öds altañı*

tamarları ... muntağ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло и вбирающие воду и влагу сосуды ... являются такими (ТТ VIII 1).

≈ Ср. tamir, tamur.

**TAMÇİR-** капать, капывать: suv tamçirdi дождь капывал (МК II 175).

≈ Ср. tamçur-.

**TAMÇUR-** капать, капывать: ja'mur tamçurdı дождь капывал (МК II 175).

≈ Ср. tamçir-.

**TAMDU** огонь, пламя (МК I 418).

≈ Ср. tamduq.

**TAMDUQ** огонь, пламя (МК I 418).

≈ Ср. tamdu.

**TAMDUQSUZ** без топлива (?): tamduqsuz ot jalini teg подобно пламени без топлива (ТТ VIII A<sub>29</sub>).

**TAMDUR-** зажигать, разжигать (в прям. и перен. знач.): fasad tamdurur ol udimis otuу козьи разжигают угасший огонь (QBN 317<sub>13</sub>): tamdurtum men qama'ta jeg uluу nomluу jaruq julau я зажег светлый факел лучшего из всех великого учения (Suv 368<sub>12</sub>).

≈ Ср. tamtur- I.

**TAMYA I** 1. печать, отпечаток: beg tamyası elgindä печать правителя в твоих руках (ТТ I<sub>29</sub>); väzirlig ajar berdi tamya ajaу он дал ему должность визиря, печать и почести (QBN 86<sub>12</sub>); 2. знак (манический): ötrü etüz küzätgü tamya tutmis kergak tamyası bu zatem нужно сделать знак, оберегающий тело; знак этот таков (ТТ V A<sub>33</sub>).

▷ **tamya ur-** запечатывать, опечатывать: kerak ... özi bekläsä qobsa tamya ugru нужно, чтобы он сам хранил и запечатывал [вино] (QBN 214<sub>12</sub>); **nisan tamya** см. **nisan**.

**TAMYA II** 1. рукав, приток реки; небольшая речка, ручей: tamya suvi taşra çiqir taуıу ötar выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424); 2. залив (МК I 424).

**TAMYAÇI I** хранитель печати: köni bolsa qilqi bolur tamyaçi если он будет справедливым, станет хранителем печати (QBN 292<sub>4</sub>); türgäş qaғанда мақараç tamyaçi oғuz bilgä tamyaçi kelти от тюркешского кагана пришли хранитель печати Макрач и хранитель печати Огуз-Бильге (КТб<sub>33</sub>).

**TAMYAÇI II:** tamyaçi tariq и. собств. (USp 64<sub>2</sub>).

**TAMYALA-** 1. клеймить, ставить метку, знак, печать: bitig türdi badı üzä tamyalap он свернул письмо, перевязал, поставив на нем печать (QBN 241<sub>1</sub>); ol bitig tamyaladı он приложил печать к письму (МК III 353); 2. отпечатывать, запечатывать: tört jaruq tamya köñülümüzä tamyaladımız четыре светлые печати запечатывали мы в наших сердцах (Chuast L<sub>178</sub>).

**TAMYALIY** имеющий печать (~ знак), скрепленную печатью: tanuqluу sab tamyalıу bitig eşidmistä körü körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное

слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (ТhS III<sub>22</sub>).

**TAMYALIQ** небольшой обеденный стол (МК I 527).

**TAMYAN:** sabra tamyan çur см. **sabra**; **sabra tamyan tarqan** см. **sabra**.

**TAMYAQ** горло, глотка, задняя часть нёба: aуızi qurup tili tamyaqi qatıp sav sözläju umađın keginë bermädin sük turdı во рту у него высохло, язык отнялся, горло свело, и, не будучи в состоянии произнести [хоть одно] слово, он стоял безмолвный (Suv 624<sub>11</sub>): til tüpi boзı örkäsi tamyaqi ... muntağ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло ... являются такими (ТТ VIII 1).

≈ Ср. tamaу, tamaq.

**TAMYAQLA-** бить по шее: ol anı tamyaqladı он ударил его по шее (МК III 351).

**TAMYUR-** сымла. от **tam-**: suv tamyardı вода почти капала (МК II 179).

**TAMİN-** сбивать себе масло: ol öziñä jaу tamındı он для себя сбивал масло (МК II 149).

**TAMİNDİ:** tamındı suv капля воды (МК I 450).

**TAMİR** 1. кровеносный сосуд; артерия, вена: bu etüz ersär ... siğirin tamirin jörgälmis sögüklär ulaуı üzä tutuzmis ... ol что касается этого тела, [то] оно ... сплетено жилами и сосудами и поддерживается соединением костей (Suv 614<sub>11</sub>): ötrü qurimis qatıу qamis alıp anı üzä ömgän tamirin sançır qan öntürüp затем он взял высохший крепкий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь (Suv 616<sub>21</sub>); 2. канал: suv tamiri qurisar jaş javışu qurıjar если высохнет канал, [по которому поступает вода], засохнут зеленые листья (ТТ I<sub>55</sub>).

≈ Ср. tamar, tamur.

**TAMİRLİT** живистый (о воде) (МК I 495).

**TAMİŞ-** совм. от **tam-**: suv tamıştı вода капала (~ стекала) (МК II 110).

**TAMİT-** I побуд. от **tam-**: ol suvni tamitti он по капле лил воду (МК II 311).

**TAMİT-** II разгораться: qaltı quruу otuу tıltayınta ot tamitur ediz köjar örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (Uig II 8<sub>27</sub>).

**TAMİZ-** капать, закапывать: turmani soqup siqir suvin alıp küncit jaуı birlä qatıp tamızsar aуrıу sönar если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закопать, боль утихнет (Rach II 1<sub>88</sub>); jas tapanı soqup suvin alıp üç qata burunqa tamızu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (Rach I<sub>127</sub>).

≈ Ср. tamuz-.

**TAMİZİM** капля: uluу taluу ögiз tolu suvnuу bir bir tamizim sanın sanaalı bolıaj всю воду (букв. количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (USp 89<sub>12</sub>); qıl üci üzä tamizim taluу suvin

ülgülägäli boltuqqa] кончиком волоса по капле можно измерить воду океана (*Suv* 114<sub>2</sub>).

**TAMLAJ** [кит. 貪狼 тамлаан, там-лај] астр. название звезды (*ТТ* VII 14<sub>4</sub>).

**TAMQA** см. тамҫа I.

**TAMQAČI** см. тамҫаči I.

**TAMQALA-** см. тамҫала-.

**TAMQALIŲ** см. тамҫалиү.

**TAMQAO** см. тамҫақ.

**TAMTUL-** загораться, всыхивать: hasta tamtülmiş tonta tutummiş köjir ot всыхивший на голове и охвативший одежду горящий огонь (*Suv* 141<sub>5</sub>).

**TAMTUQ** см. тамдуқ.

**TAMTUR-** I зажигать, разжигать (в прям. и перен. знач.): ol ot tamturdı он зажег огонь (*МК* II 176); uluŲ pomluŲ jula tamturu jarlıqasunlar пусть благоволят зажечь светильник великого учения (*Suv* 160<sub>1</sub>); tamturmış jula jalını teŲ подобно пламени зажженного факела (*Uig* I 45<sub>14</sub>).

= *Ср.* tamdur-.

**TAMTUR-** II побуд. от tam-: anıŲ aŲzıŲ suv tamturdı он по капле вливал ему в рот воду (*МК* II 175).

**TAMU** I ад, преисподняя: tamu qaruyın aŲar tavar богатство (~ имущество) открывает [даже] ворота из ада (*МК* III 234); jalınaŲu tıruŲ tamtın oztilar они избавились от пылающего ада (*ТТ* III<sub>135</sub>).

= *Ср.* тамуҫ.

**TAMU** II утвердительная частица: emgäksizin tıruŲ joŲ minda-tamu поистине не прожить здесь без мучений (*МК* I 420).

**TAMUDAQI** находящийся в аду, адский: tamudaqı ört jalın адский огонь и пламя (*Uig* II 87<sub>61</sub>).

**TAMUŲ** ад, преисподняя: iki ev jarattı bu ɥalıqqa qanıŲ / biri atı uŲtaŲ biriniŲ tamuŲ для всех людей [бог] создал два обиталища, название одного из них — рай, другого — ад (*QBN* 266<sub>14</sub>); ħaram jeŲli orıŲı tamuŲ ol batıŲ тому, кто ест недозволенное, место — в глубинах ада (*QBN* 378<sub>12</sub>).

= *Ср.* таму I.

**TAMULA-** устраивать запруду: ol suvuŲ tamuladı он запрудил реку (букв. воду) (*МК* III 241).

**TAMULUŲ** принадлежащий, относящийся к аду: qaju kişi öŲ qaŲ köŲlin bartsar ol tınıŲ tamuluŲ bolur тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада (букв. принадлежащим аду) (*KP* 11<sub>6</sub>).

= *Ср.* тамулуқ.

**TAMULUQ** принадлежащий, относящийся к аду: meŲar teŲdi bundaŲ biliglig sözi, tamudan jırar ter тамулуқ özi до меня дошли такие слова мудреца, / что [благодаря] знаниям и уму] обреченный быть в аду избежит ада (*QBN* 33<sub>8</sub>).

= *Ср.* тамулуҫ.

**TAMUQ** см. тамуҫ.

**TAMUR** I. жила, кровеносный сосуд: küŲ alp er kötürsä jaŲın teŲ temür / azıŲlıŲ eŲän-lärdä teŲlür tamur если отважный муж занесет меч, подобный молнии, / у [самых]

свирых мужей разорвутся жилы (~ кровеносные сосуды?) (*QBN* 224<sub>5</sub>); 2. пульс: otači terildi tamur kördilär, ol ig keŲı ne eŲmiŲ aju berdilär собрались врачеватели, проверили пульс / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88<sub>3</sub>).

= *Ср.* tamar, tamır.

**TAMUR-** капать (о крови из носа): eŲ ħurnı tamurdı у мужчины из носа капала кровь (*МК* II 85).

**TAMUZ-** побуд. от tam-: ol suv tamuzdı он капал воду (*МК* II 86); qılıc qan tamuzsa beŲi el alir если клинок прольет кровь, то обладатель его (букв. бек) завоеует страну (*QBN* 201<sub>13</sub>).

= *Ср.* tamız-.

**TAN** [п. تن < ир. tanu-] тело (*ТІС* II<sub>4</sub>).

= *Ср.* tän.

**TAN-** I отказываться, отречься: ol alimni tamdı он отрекся от своего долга (*МК* III 184).

**TAN-** II: aŲıŲla- tan- см. aŲıŲla-.

**TANA** I кунжут (*МК* III 236): jaŲ tananı soŲur suvın alir iŲ qaŲa burunŲa tamızuŲ ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (*Rach* I<sub>126</sub>).

**TANATATI** см. danadadi.

**TANAVATI** см. danavadi.

**TANÇYALA-** терзать, разрывать: sansız öküŲ tınıŲlarıŲ aŲıŲları Ųzä tançyalaju öliŲür разрывая и убивая своими клыками бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45<sub>18</sub>).

= *Ср.* tançqıla-.

**TANÇI-** см. tınçı-.

**TANÇQILA-** терзать, разрывать: marım-larınta barca öliŲüŲ jadilip anta-oŲ öŲ iŲçinur öŲ [erin]in tançqılaŲur tiŲin çiqratur смерть разойдется по всем его членам, и тогда исчезнет сознание, он искусает (букв. разорвет) себе губы, будет скрежетать зубами (*ТТ* III<sub>прям. 5</sub>).

= *Ср.* tançyala-.

**TANÇU** кусок: jeŲirär tançu jigli biŲiŲli eŲ no семь кусков сырого и вареного мяса (*ТТ* VII 25<sub>10</sub>); öliŲür bütin eŲüzi tomilip teŲ jalıŲuz jüräki taŲınta bir tançu eŲi tonıl-matı он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4<sub>21</sub>); tançunı keŲdi он пережевывал кусок (*МК* II 16).

**TANÇULA-** I. резать (на куски), крошить; расщеплять: taŲda eŲtä tal çibiŲin tançulär tiŲin aŲıŲır рано утром он расщепил ивовый прутик и почистил зубы (*Suv* 524<sub>14</sub>); 2. разжевывать, пережевывать: eŲ eŲmäk tançu-ladı мужчина пережевывал хлеб (*МК* III 352); negü alsa tiŲlä isaŲ tançula если ты что-либо взял [из угощения], то поемному откусывай и пережевывай (*QBN* 331<sub>13</sub>).

**TANIKI** см. daniki.

**TANIŲTA** см. daniŲta.

**TANI-** знать, быть знакомым: bitig bol-masa sözkä bütmez köŲül / tanıŲlı kiŲikä tanuŲ ol bitig если [у посла] нет грамоты, сердце не верит словам, / для знающего

(~ образованного?) человека грамота является свидетельством (QBN 281<sub>9</sub>).

**TANIQTACI** и, *собств.* (USp 47<sub>6</sub>).

**TANSIF** [а. تَنْصِيفٌ] деление: ja tad'if ja tansif özüy jətrü bil/qalî bildiğ ərşä 'adäd žädri qil основательно знай и умножение, и деление /, когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315<sub>6</sub>).

**TANTUR-** *побуд.* от **tan-**: ol meñä alimîn tanturdî он заставлял меня отказаться от долга (MK II 176).

**TANU** [скр. dhanu] *астр.* созвездие Стрельца (TT VII 2<sub>20</sub>).

**TANU-** передавать, сообщать: ol meñä söz tanudî он мне сообщил кое-что (MK III 273).

**TANUFLUQ** свидетельство, свидетельствовани: señiğ barliqinğa tanufluq berür / žumat žanvar uçyan jügürgän neñ-ä [все] неживое, живое, летающее и бегающее свидетельствует о твоём существовании (Юг С<sub>3</sub>).

□ *Ср.* **tanufluq**.

**TANUL-** *страд.* от **tanu-**: aqar söz tanuldî кое-что было сказано ему (MK II 130).

**TANUQ** 1. свидетельство: tiriglik keçärkä keçär kün tanuq [каждый] проходящий день [является] свидетельством того, что жизнь проходит (QBN 418<sub>2</sub>); kişi asliğa kör qilincî tanuq смотри, поступки человека являются свидетельством (~ выражением) его сущности (QBN 415<sub>9</sub>); 2. свидетель: bu nişan meñ tanuq tur çinîñ ol vtot знак мой — свидетеля Турчи (USp 12<sub>21</sub>).

□ **tanuq bol-** быть, выступить свидетелем: neçä igid kişi tanuqî boltumuz ərşär сколько бы мы ни выступали свидетелями [в пользу] живых людей (Chuast A<sub>44</sub>).

**TANUQLA-** 1. удостоверять, свидетельствовать: inçä tep tanuqlaju sav berdi свидетельствуя это, он сказал (Man I 19<sub>14</sub>).

**TANUQLAT-:** *biltür-tanuqlat-* см. **biltür-**.

**TANUQLUQ** имеющий свидетельство, засвидетельствованный: tanuqluq sab tashyalıy bitig esidmistä körü körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (TAS III a<sub>2</sub>).

**TANUQLUQ** свидетельствование (MK I 503).

□ **tanuqluq ber-** свидетельствовать: qamuğ tēbrāniglı bu sansız qalın/tanuqluq berür bir bajatıy tilin все движущееся, [все] это бесчисленное множество / словами (бука, языком) свидетельствует о единности бога (QBN 85<sub>10</sub>).

□ *Ср.* **tanuqluq**.

**TANUŞ-** *совм.* от **tanu-**: olar ikki söz tanuşı они говорили (~ советовались) друг с другом (MK II 112).

**TANUT-** *побуд.* от **tanu-**: ol meñä söz tanuttî он побуждал меня кое-что сообщить (MK II 312).

**TANVASIN** и, *собств.* (Suv 30<sub>3</sub>).

**TAQ** I рассвет; заря: tünüğ ketärip baz jarutur taq-a он удаляет ночь и снова заставляя сиять зарю (Юг B<sub>16</sub>); tağda bulit örtänsä если на заре зардеют облака (MK I 251).

□ **tağ at-** наступать (*об умре*), заниматься (*о заре*): sarıy tağ ata keldi öğdürdi-jä на востоке занялась заря (QBN 427<sub>1</sub>); **tağ namaz** утренняя молитва: qorup jundî qıldı jana tağ namaz он встал и совершил омовение и утреннюю молитву (QBN 285<sub>12</sub>); **tağ öntür-** наступать (*об умре*): boluç uqa tağ öntürü teğdimiz на рассвете (~ с наступлением утра) мы достигли [реки] Болучу (Тон<sub>35</sub>).

□ *Ср.* **çağ I**.

**TAQ** II 1. чудо: tirig ərşän bolsa tağ üküş körür если он будет жив, увидит много чудес (MK I 62); 2. удивительный, необычный: ažunda tağ işlär bulardin töğür удивительные вещи на свете появляются благодаря им (QBN 321<sub>6</sub>); [ne] tağ sa[v]-lar bu что за удивительные слова (~ речи)? (Man I 35<sub>10</sub>).

□ **tağ tağsuq** *парн.* удивительный, редкий: bu tağ tağsuq işlär meñä körgütüp / buşurduğ meni señ эти удивительные дела ты показал мне / и разгневал меня (QBN 67<sub>7</sub>); adruq adruq tağ tağsuq tatıylar üzä tođurtaçî bolajın пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118<sub>7</sub>).

**TAQ** III развалины древних сооружений (MK III 356).

**TAQ** IV сито, решето (MK III 355).

**TAQ** V: **tağ tuğ et-** греметь, грохотать (MK III 357).

**TAQ-** *повязывать, обвязывать, заматывать*: ol anıy başın tağdı он повязал [ему] [на] голову [чалму] (MK III 390).

□ **sıq-tağ** см. **sıq-**.

**TAQAY:** **qısağ tağay** см. **qısiy**.

**TAQIY:** **sıqıy tağıy** см. **sıqıy**.

**TAQIL-** I *страд.* от **tağ-**: tağıldi baş голова была повязана (MK III 395).

□ **qısil-tağıl-** см. **qısil-** I.

**TAQIL-** II удивляться: törü bilmaz öğsüz qılıqsız kisi / törülüg kişi körşä tağlur başı не знающий правил [этикета], глупый и невоспитанный человек, / если видит воспитанного человека, удивляется (QBN 131<sub>6</sub>).

**TAQIN-** *возвр.* от **tağ-**: er başın tağındi мужчина повязал себе голову (MK III 395).

**TAQIRQA-** удивляться: negüni tağıraqadı emdi özüy чему ты сам сейчас удивился? (QBN 66<sub>12</sub>); söz asıı ol ərmas üküş sözläsä / ja sözni tağıraqap üküş tığlasa / söz asıı ol ol kim eşitmiş sözüğ / alıp iskä tutsa польза слова состоит не в том, чтобы много говорить / или же, дивясь, много слушать; / польза слова в том, чтобы внять услышанному слову / и применить его в деле (QBN 390<sub>3</sub>).

**ТАҢИШ:** *sīqīs tañiṣ* см. *sīqīs*.

**ТАҢИЗ-** 1. разбухать, раздуваться: *örkã tañizdi* легкое разбухло [во время варки] (МК III 393); 2. *перен.* дуться, гневаться: *er örkäsindã tañizdi* мужчина надулся от гнева (МК III 392).

**ТАҢЛА-** I 1. удивляться, поражаться, изумляться: *er işiṭ tañladī* мужчина удивился этому обстоятельству (*букв.* делу) (МК III 403); *baqa barsa jētrü aṣun ḥalīni/añir qaṭıṭ tañlar kōr iqsa anī* если он внимательно присмотрится к положению [вещей] в мире / и если он постигнет его, будет подавлен и удивлен (*QBN* 181<sub>5</sub>); 2. восхищаться: *uluṣ bodun aṭıṭ quvradi jiriṭ tañlaju esirkäjäü iṭlaju teğrã tolī tururlar ertī* все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (*KP* 71<sub>4</sub>); *oduṭ jattī anča anī tñlaju/avinti ol ünkä turup tañlaju* так он, слушая его (*соловья*), лежал, не спал / и, восхищаясь, утешался этими звуками (*QBN* 139<sub>26</sub>).

◊ **tañla-muṇad-** *парн.* удивляться, поражаться: *anī körür ötrü ol qamaṭ terin quvraṭ argasī ertiqü tañladilar muṇadtilar* увидев это, вся собравшаяся община была чрезвычайно удивлена и поражена (*Suv* 188<sub>17</sub>); **muṇad-tañla-** см. **muṇad-**.

**ТАҢЛА-** II светать, заниматься (*о заре*): *taṭ tañladī (tañlardī?) udu jer jarudī* заря занялась, потом осветилась земля (*ThS* II<sub>38</sub>).

**ТАҢЛАНÇИҢ:** *tañlançiy muṇadinçiy* 1. удивительный, необычный: *bu ne tañlançiy muṇadinçiy savlar ol* что это за удивительные речи (*букв.* слова)? (*Suv* 125<sub>16</sub>); *ol tañlançiy ... beḷgü körür* увидев это необычайное ... знамение (*Uig* I 8<sub>14</sub>).

**ТАҢЛАС-** *совм.* от **tañla-** I: *jalıṭıṭ anī tañlasur* человек удивляется этому (МК I 395); *kişilär bu işiṭ tañlasdi* люди удивились этому обстоятельству (*букв.* делу) (МК III 398).

**ТАҢЛАТ-** *побуд.* от **tañla-** I: *ol meṇi tañlattī* он удивил меня (МК II 358).

**ТАҢСУҚ** удивительный, необычный: *tañsuq neṭ* удивительная вещь (МК III 382); *tañsuq aṣ* редкое (~ изысканное) кушанье (МК III 382).

◊ **tañ tañsuq** см. **tañ II**.

**ТАҢУҚ** I 1. подарок, дар, подношение (МК III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (МК III 365); 3. полотнище знамени (МК III 365).

◊ **tañuq qıl-** подносить в качестве дара: *muṇi qıl tañuqı qutadıṭ bilig* поднеси в качестве дара вот это — „Кутадгу билег“ (*QBN* 20<sub>13</sub>); **tañuq tut-** приносить в дар: *talı neṭ tañuq tuttī miṭ miṭ elig* необыкновенные вещи приносили в дар тысячи рук (*QBN* 20<sub>13</sub>).

**ТАҢУҚ** II угнетенное состояние, подавленность: *tuman toz aridi açildi tañuq / tüzüldi süzüldi qanıṭ bulṭanıṭ* туман и

пыль рассеялись, угнетенное состояние прошло; / улеглась (*букв.* отстоялась) всякая смута (*QVK* 356<sub>5</sub>).

**ТАҢУТ** I *этно.* народ, проживавший на территории северо-западного Китая (*БК*<sub>24</sub>).

**ТАҢУТ** II *и. собств.* (*USp* 108<sub>19</sub>).

**ТАР** I воля, желание: *emti öz uluşumqa janturu barṭuluṭ tapım ol* теперь мое желание — вернуться в свою страну (*Hüen*<sub>26</sub>).

◊ **erk tap** см. **erk**.

**ТАР** II достаточный, -о: *bu aṣ meṇã tap* этой еды мне достаточно (МК I 318); *barım tap tesã er bilür beḡ qutun* если скажет муж: „Достаточно того, что есть у меня“, — он познает счастье бека (*QBN* 109<sub>2</sub>).

◊ **tap bol-** быть достаточным, хватать (МК I 318); **tap qıl-** довольствоваться, знать меру: *barıṭ tap qıl* довольствуйся тем, что есть (*QBN* 228<sub>2</sub>); *jaṭı qaṣsa tap qıl eḍãrtmã jıraq* если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN* 179<sub>13</sub>); **tap tut-** считать достаточным, довольствоваться: *kōñültin çıqarıṭıl tavar soqluṭın / kēdim birlã tap tut qarın toqluṭın* выкинь из сердца страсть к богатству, / довольствуйся тем, что ты одет и сыт (*букв.* довольствуйся одеждой и сытостью желудка) (Юг *A*<sub>180</sub>).

**ТАР** III *вмиг, сразу* (?): *tākãbbür libasın keṭip tap salın* если ты надел платье высокомерия, тотчас сними [его] (Юг *A*<sub>277</sub>).

**ТАР** IV: **tap tap ur-** шлепать (МК III 145).

**ТАР-** I 1. находить: *jol aṣsar ev tapmaz* если собьется с пути, не найдет дома (*TT* I 4<sub>33</sub>); *ötrü emgãktin ozṭuluṭ qutruṭıṭuluṭ joluṭ jıraqıṭ taparlar* затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv* 388<sub>17</sub>); 2. получать, приобретать: *bor iēmãṣ kērãk hãm özin tıṭıṭıçı / özin tutıṭıçı er qutuṭ tapıçı* [казначей] должен быть непьющим и [умеющим] сдерживать себя; / муж, который сдерживает себя, обретет счастье (*QBN* 205<sub>4</sub>).

◊ **bul-tap-** см. **bul-**; **bulmaq tapmaq** см. **bulmaq**; **sevinç tap-** см. **sevinç**.

◊ *Ср.* **çap-**, **tab-**.

**ТАР-** II 1. служить, прислуживать: *qanıṭ qılmkä tapdıṭ* я служил моему хану и моему наемному союзу (*E* 13<sub>2</sub>); 2. поклоняться: *qul täprijã tapdı* раб поклонялся богу (МК II 3).

**ТАРА** *послелог* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: *eki otuz jaṣıma tabṭaç tara sülãdim* на двадцать втором году я ходил войной на табгачей (*БК*<sub>26</sub>); *turup bardı andın jana taṭ tara* он встал и пошел от него по направлению к горе (*QBN* 154<sub>33</sub>).

◊ *Ср.* **taba**.

**ТАРАҢ:** **тараṭ uduṭ** *парн.* служение, поклонение, почитание: *gaṇ g ögüz için-tãki qum sanınča bodısvt atın ataju tapınu uduṭu qataṭlansar ölüṭ künkã teḡi ataju tараṭın uduṭın eḡsütmãsar ... eḡdü*

qılınç erüş-mü tetir если [кто-либо] произнесет имя бодисатвы столько [раз], сколько песчинок в реке Ганг, и будет стараться почитать [его]; и если, произнося [его имя] до дня [своей] смерти, не уменьшит [рвения] в почитании [его], . . . будет ли достаточно (букв. много) добрых деяний? (*Uig* II 15<sub>12</sub>).

□ Ср. **tapıy, tapuy.**

**TAPAŪČĪ** слуга, служанка: atava kī jekniḡ tapawčilarī служанки демона Атавака (*TTX*<sub>29</sub>).

▷ **tapawčī uduyčī** парн. слуга, служанка: tapawčīḡ uduyčīḡ bolajīn meḡ da budu ya tвоей служанкой! (*Uig* III 83<sub>9</sub>).

□ Ср. **tapıyčī, tapuyčī.**

**TAPAR** и. *собств. или титул* (?) (*MK* I 361).

**TAPARU** послелог к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: tavar birlā ęrsā uluḡsinduḡuḡ uluḡluḡ taparu elig sunduḡuḡ если ты загордился своим имуществом / и стремишься (букв. тянешь руки) к величию (*Юг* B<sub>286</sub>); meḡ bu kūn barajīn qadašim taparu пойду-ка я сегодня к моим родственникам (*QBN* 179<sub>19</sub>).

**TAPČA:** kir tapča см. kir.

**TAPČALĪŪ:** kirlig tapčalīŷ см. kirlig.

**TAPČAN** подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов (*MK* I 435).

**TAPČAŅ** см. tapčan.

**TAPČASĪZ:** kirsiz tapčasiz см. kirsiz.

**TAPČUR-** передавать, вручать: meḡ oḡol-nī anasīḡa tapčurdum я передал ребенка матери (*MK* II 175).

□ Ср. **tapšur-**.

**TAPDU** и. *собств.* (*MK* I 205).

**TAPŪCĪ** слуга, служитель: tilākim bu ol kim meḡā tapūcī / bajur qalsa мое желание [состоит] в том, чтобы те, кто служит мне, / остались [после меня] богатыми (*QBN* 222<sub>15</sub>).

**TAPĪ** I довольный, удовлетворенный (?): wegī kelsā rabdīn tapī bol tapī будь доволен всем, что идет от бога (*QBN* 164<sub>2</sub>).

**TAPĪ** II средний (о росте): boḡī tapī ęr мужчина среднего роста (*MK* III 216).

**TAPĪŪ** I. служба, служение, услуга: ataq tapī bar ęrdi artuq ęelim / ętājūmā-dim bardī qaldī berim очель много услуг оказал [мне] твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN* 124<sub>13</sub>); 2. служение, поклонение: iki neḡkā artuq acīr meḡ bu kūn / biri ol bajat tapī meḡ-din qalir из-за двух вещей я чрезмерно печалюсь теперь: / первое, [что] я отступился от служения богу (*QBN* 441<sub>12</sub>); 3. в *служ. знач. послелог*: у, при, перед: e ḡil mūrānḡuḡ quduḡida bir qara ḡaḡ tapīŷ-da uruḡu ḡıḡuldī на берегу реки Итиль, у Черной горы (?), завязалось сражение (*ЛОК* 18<sub>6</sub>).

▷ **tapīŷ uduḡ** парн. служение, поклонение, почитание: bodistvniḡ qalmiš sōḡūklūḡ saririn ididilār jīḡdilar uluḡ türlüḡ törün

toḡun aḡrajaḡ tapīŷ uduḡ qıltilar они собрали оставшиеся кости (~останки) бодисатвы и в соответствии с разнообразными обычаями и законами оказали почтение [им] и совершили [обряд] поклонения (*Suv* 627<sub>18</sub>).

□ Ср. **tapaw, tapuy.**

**TAPĪŪČĪ** I. слуга, служанка: kamīni atlīḡ ęrinč tapīŷčīsī inča ter tedi служанка по имени Камини сказала так (*Uig* II 22<sub>4</sub>).

□ Ср. **tapawčī, tapuyčī.**

**TAPĪŪSAQ** услужливый: ęgiḡā qanḡa tapīŷsaq bolur он будет услужливым по отношению к матери и отцу (*USp* 58<sub>31</sub>).

□ Ср. **tapuyŷsaq.**

**TAPĪLĪQ** удовлетворенность (?) (*QBN* 164<sub>2</sub>).

**TAPĪN-** *возвр. от tap-* II I. служить, прислуживать (*MK* II 140): qamuy türlüḡ iškā sīnadī elig / tilāk ęęg tükāl buldī tapnur ęrig на всех видах работ испытал [его] правитель и мужчину, которому предстояло служить, нашел таким, каким желал (*QBN* 55<sub>6</sub>); 2. поклоняться, молиться (*MK* II 160): uzun tūnlā jatma idigā tapun seḡ долго ночами не лежи, молись богу (букв. господину) (*QVK* 388<sub>10</sub>).

▷ **tapīn- jūkūn-** парн. поклоняться, почитать: biz[īḡā] tapīnŷu jūkūḡu ęrdini berür-ā ęrmis biz tapīnŷuqa ęęgimsiz ęrmis biz bilmätin quduḡqa keḡmiş biz он дал нам драгоценность, достойную поклонения, мы [же] были недостойными поклоняться [ей] и, не зная, выбросили [ее] в колодец (*Uig* I 8<sub>18</sub>); **tapīn- udun-** парн. поклоняться, почитать: ada tuda boltuḡta [b]u nom bitigkā tapīnŷu udunup vūsīn ętüzintā tutmiş keḡgāk когда случаются несчастья, нужно относиться к этой формуле (букв. к этому писанию) как к святыне и держать при себе талисман (*TT* VII 14<sub>10</sub>).

□ Ср. **tapun-**.

**TAPĪNCĪ** слуга, служанка (*Tiš* 32<sub>4</sub>).

**TAPĪNDUR-** *возвр.-побуд.* от **tap-** II: keḡlin alša tapīnduramaz если возьмут сноху, [то] не заставят ее прислуживать (*TT* VII 28<sub>51</sub>); evāklik bu ęrdi seni bilmädin / jaḡin tuttum özgā tapīndurmadin поснешность была в том, что я, не зная тебя / и не испытав на службе, приблизил к себе (*QBN* 56<sub>8</sub>).

□ Ср. **tapundur-**.

**TAPĪNMAQ** поклонение: bükün künkā ęęi moḡoçlar ętqa tapīnmaq tiltaḡī bu ęrür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (*Uig* I 9<sub>4</sub>).

**TAPĪŠ** поручение (*MK* I 367).

**TAPĪŠ-** *совм. от tap-* I I. находить друг друга; находить с кем-л.: balīḡ uluḡta bu pomuy istāp tapīšmadī в городах и селениях искали эту книгу и не нашли (*Suv* 17<sub>7</sub>); tirig bolsa jalḡuḡ tilāp tap[ī]šur-oq если люди будут живы, они будут искать и найдут друг друга (*QBN* 243<sub>10</sub>); 2. спорить, вести тяжбу: meḡ bodun birlā tapīšp seḡniḡ saḡmīšḡ ęer bulunu meḡā orninta borluḡ bermäkēi boldī я вступил в тяжбу

с людьми из-за того, что это была земля, проданная тобой, [и тогда] решили дать мне взамен виноградник (*USp 24<sub>1</sub>*).

**TAPİZ-** загадывать (*загадку*) (МК II 164).  
= Ср. *tapuz-*.

**TAPLA-** 1. одобрять, любить, почитать: ol tonu tapladı ему нравилась эта одежда (МК III 293); öziim taplamas neñ biri jalvan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю. -- ложь (*QBN 71<sub>3</sub>*); taplaşar özi tutşun taplaşar adın kişigä satşun если понравится [ему рабыня], пусть держит сам, а если не понравится, пусть продаст другому человеку (*USp 16<sub>13</sub>*); 2. одобрять; соглашаться: incir legin alıñı taplamadı тек taluj ögüzkä kirmisig tapladı итак, принц не одобрил все [остальное] и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP 15<sub>2</sub>*); täñri täñrisi burçan mağat uluşqa keşgäli taplañ jarlıqaşun пусть бог богов будда соизволит согласиться прибыть в страну Магада (*TT X<sub>113</sub>*); 3. выбирать: kenti öziñ beğlig er taplañ ты сама выбери мужа, достойного быть беком (*Uig II 21<sub>5</sub>*).

**TAPLAY** одобрение: bu işda seniñ taplañ bar-mi одобряешь ли ты это? (МК I 462).

**TAPLAYUSUZ: sevgüsüz taplayusuz** см. *sevgüsüz*.

**TAPLAN-** *возвр. от tapla-* (*TT IX<sub>70</sub>*).

**TAPLAŞ-** *совм. от tapla-*: olar bu işi qamı taplasdılar они все одобрили это дело (МК II 206).

**TAPLAT-** *побуд. от tapla-*: men anı bu işqa taplattım я заставлял его согласиться на это (~ одобрить это) (МК II 341).

**TAPLUQ** трещины на поверхности земли (МК I 467).

**TAPMIŞ** *и. собств.* (*USp 29<sub>12</sub>*).

**TAPRAŞ-** *совм. от tapri-* (?): tevā qamı taprasdı все верблюды носились галопом (МК II 217).

**TAPRI-** скакать, подпрыгивать: tevā tapridi верблюд скакал (МК III 277).

**TAPSİZ** испытывающий недомогание, лишенный аппетита (?) (*Uig II 68<sub>1</sub>*).

**TAPŞIR-** см. *tapşur-*.

**TAPŞUR-** поручать, передавать: bajatqa tapsurdım seni men qatı; я всецело верил тебя богу (*QBH 53<sub>3</sub>*).

= Ср. *tapşur-*.

**TAPTULUŪ** блестящий, сверкающий (?): törtin jıñaq tegirmiläñ linçalı taptulı; jeti erdinia eñiglig огражденные с четырех сторон, покрытые лотосами, сверкающие (?), украшенные всеми семью сокровищами (*Suv 313<sub>20</sub>*).

**TAPUŪ** 1. служба, служение, услужливость: neñi ter eşitgil tapuŷ qılmıs er / tapuŷ birlä beğdä aŷır bulmıs er слушай, что говорит мужчина, который служил / и службой добился почестей у бека (*QBN 191<sub>14</sub>*); tapuŷ tas jarar tas basıŷ jarar услужливость рассекает камень, камень рассекает голову (МК III 58); tapuŷ birlä beğlär aŷır-

lar quluŷ beki почитают слуг за их работу (*QBN 54<sub>13</sub>*); 2. служение, поклонение: tapuŷqa erik bol jazıqtan tidin проявляй рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK 65<sub>1</sub>*); şükür qıl bajatqa tapuŷ qıl благодари бога, служи [ему] (*QBN 229<sub>7</sub>*); 3. *в служ. знач. послелог* у, при, перед: kördi kim çarignı tapuŷlarıda kök tülüklüg kök çallıŷ beđik bir erkäk böri jürügüdä tıñır он увидел, что впереди войска идет большой волк, голубошерстый и голубогривый (*ЛОК 17<sub>3</sub>*); aŷ o ŷuz tapuŷlarıca men jürür bola men o Ögüz, я пойду впереди тебя (*ЛОК 17<sub>1</sub>*).

> **tapuŷqa kir-** поступать на службу: kim ersä tapuŷqa kiräñin tesä / iki neñ keräk если кто-либо захочет поступить на службу, нужны две вещи (*QBK 18<sub>12</sub>*); aŷ toldı küñ toŷdı tapuŷınca kirmişin aŷır [глава...] повествует о том, как Ай-Толды поступил на службу к Кюн-Тогды (*QBH 8<sub>16</sub>*); **ta'at tapuŷ** см. **ta'at**.

= Ср. *tapuŷ, tapıŷ*.

**TAPUŷCI** слуга, служака: atım qul tapuŷci köñ ornım qaruŷ звание мое — раб, слуга, а место мое — у двери (*QBN 53<sub>7</sub>*); tapıñsa ötar beğ tapuŷci haqın если слуга служит, бек вознаградит его (*QBN 53<sub>14</sub>*).

= Ср. *tapuŷci, tapıŷci*.

**TAPUŷLUŪ** заслуженный, имеющий заслуги: tapuŷluŷ er заслуженный мужчина (МК I 495); tapuŷluŷ tesä men öziñ tapıŷı joq букв. если я скажу „имеющий заслуги“ [о тебе], заслуг у тебя нет (*QBN 57<sub>4</sub>*).

**TAPUŷSAQ** услужливый: tapuŷci beğiñä tapuŷsaq keräk слуга нужен беку услужливый (*QBH 94<sub>11</sub>*); baŷırsaŷ kisilär tapuŷsaŷ bolar добрые люди услужливы (*QBN 161<sub>11</sub>*).

= Ср. *tapıŷsaŷ*.

**TAPUŷSAQLIQ** готовность служить, услужливость: bu barča beğiñä baŷırsaqlıq ol; sevinçin tilär bu tapuŷsaqlıq все это — [проявление] привязанности к своему беку, готовность служить, чтобы обрадовать [его] (*QBN 191<sub>13</sub>*).

**TAPUŷSUZ** 1. незаслуженный, -о: tapuŷsuz aŷırlar acındım seni незаслуженно я проявил внимание [к тебе] и облагодетельствовал тебя (*QBN 57<sub>5</sub>*); 2. неблагочестивый: bu barča idim fazlı erdi qamı; aŷırladı men teg tapuŷsuz quluŷ все это — великодушие моего господина, / [который] оказал внимание [даже] такому неблагочестивому рабу, как я (*QBN 40<sub>2</sub>*); tapuŷsuz quluŷ men jazıqtım öküs я неблагочестивый раб твой, у меня много грехов (*QBN 40<sub>9</sub>*).

**TAPUL-** *страд. от tap-* I: tapuldı neñ вещь нашлась (МК II 119).

**TAPUN-** *возвр. от tap-* II: tapunğalı kełdim anıŷ tapıñca я пришел, чтобы служить ему (*QBN 49<sub>5</sub>*); tapıñsa tapuŷci beğiñä qalı если слуга будет служить своему беку (*QBN 70<sub>12</sub>*).

= Ср. *tapın-*.

**TAPUNDUR-** *возвр.-побуд. от tap-* II (*QBN 56<sub>8</sub>*).

= Ср. *tapındur-*.

**TAPUQ** см. *tapıy*.

**TAPUŞ-** вручать, поручать: *bajatqa tapıştum* (?) *seni men qatıy* я всецело вверил тебя богу (*QBH* 53<sub>5</sub>).

**TAPUZ-** загадывать (*загадку*): *tapızuıyq tapızdım* я загадал загадку (*МК* I 462).

□ Ср. *tapız-*.

**TAPZUYUQ** загадка (*МК* I 462).

**TAQ:** *muıy taq* см. *muıy*.

**TAQ-** прикреплять: *er burunduq butluqa taqdı* мужчина прикрепил (~продел) палочку для поводка в носовом хряще [у верблюда] (*МК* II 16).

**TAQAŪU** курица: *jazıdaqı süvlin eđärgäli evdäki taqaıy ičünma* пока гоняешься за фазаном в степи, непусти курицу, находящуюся в доме (*МК* I 447); *ol taqaıynı julturdı* он заставил ощипать курицу (*МК* III 97).

□ *taqaıy jılı* календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (*МК* I 346).

□ Ср. *taqıy, taquq*.

**TAQAJ** см. *taıaj*.

**TAQAT** [*α. طاقَة*] терпение: *uıuzluq qı-nııqa kımııy taqatı* у кого есть терпение [переносить] страдания, [причиняемые] унижением? (*QVK* 312<sub>12</sub>).

**TAQDIR** [*α. تَقْدِيرٌ*] предопределение, предназначение: *bajat hukmi taqdir bilä teıgıınür* [небо] возвращается по воле и предназначениям бога (*QVK* 184<sub>16</sub>).

**TAQİ** 1. еще: *taqı neıü kütär sizlär* чего еще вы ждете? (*Uıg* I 43<sub>7</sub>); *taqı bir bu ma'ni aıajın seıä* еще одно значение [моего имени] я разъясню тебе (*QVK* 30<sub>16</sub>); 2. в сочетании с отрицательной формой глагола или причастия пока, пока еще: *tamutaqı ört jalın taqı önmäzkän örtlüg jalınlarta taqı aınamazqan ökünälim* пока не поднялось пламя в аду, пока не извиваемся в огненном пламени, покаемся (*Uıg* II 87<sub>61</sub>); 3. сверх, и (в составе сложных числительных): *üč jüz taqı sekiz altmıš* триста пятьдесят восемь (*TT* VII 9<sub>12</sub>); 4. и, также: *alalııy ja taqı qalqan taııya bıızgä bolsın buıan* возьмем луки и щиты, и пусть тамгой нам будет благодать (*ЛОК* 11<sub>7</sub>); *ıııda birlä ja oı birlä taqı qı-lıč birlä qalqan birlä atladı* с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом отпирания он [на охоту] (*ЛОК* 4<sub>1</sub>).

□ *taqı jemä* парн. еще (*Uıg* I 9<sub>9</sub>): *taqı jemä tört jeklär urııutları* и еще четыре предводителя демонов (*Tıš* 37<sub>а5</sub>); *ıkiläıü taqı* см. *ıkiläıü*.

**TAQİCUQ** и. *собств.* (*USP* 114<sub>17</sub>).

**TAQİYU** курица: *qıız aşı tıltayınıta ud qojın toıuz qaz ödiräk taqııyuta ulatı üküš telım özlüglarıg ölüırıp ulıy aš ičkü qıltı* по случаю свадьбы дочери он зарезал (*букв.* убил) коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ и устроил большой пир (*Sıv* 4<sub>12</sub>); *taqııy [ölıırgüč]ı boltum eırsär*

если я убивал кур (*Uıg* II 84<sub>8</sub>).

□ *taqııy jıl* календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего цикла летосчисления): *taqııy jıl ikıntı aı sekız jegermıkä* в год курицы, второй месяц, в восьмнадцатый [день]; (*USP* 28<sub>1</sub>); *taqııy kün* календ. день курицы (десятый день двенадцатидневного цикла): *taqııy күндä eđgü ki[si] [bilän] tuıar* в день курицы встретится с хорошим человеком (*TT* VII 32<sub>13</sub>).

□ Ср. *taqaıy, taquq*.

**TAQİL-** страд. от *taq-*: *et šiııqa taqıldı* мясо было нанизано на вертел (*МК* II 129).

**TAQİR:** *taqır taqır et:* стучать подковами, цокать (*МК* I 361).

**TAQİQU** см. *taqııy*.

**TAQSİR** [*α. تَقْصِيرٌ*] упущение, ошибка, промах: *qalı tıssa taqsır jana 'uzrı qol* если будет допущена ошибка, проси [за нее] прощение (*QVK* 315<sub>9</sub>).

**TAQŞUR-** см. *taıısur-*.

**TAQŞUT** см. *taıııut*.

**TAQŞUTLUY** см. *taıııutluıy*.

**TAQTUR-** побуд. от *taq-*: *et šiııqa taqturdı* он заставлял нанизывать мясо на вертел (*МК* II 174).

**TAQUQ** курица: *anııy baııda bir kımüııı taquq qojdı* на его верхушке он установил серебряную курицу (*ЛОК* 41<sub>5</sub>).

□ Ср. *taqaıy, taqııy*.

**TAQUQLUıY** имеющий курицу: *taquqlııy er* мужчина, имеющий курицу (*МК* I 497).

**TAQUZMAQ** см. *taııuzmaq*.

**TAR** I 1. узкий, тесный: *tar jol* узкая дорога (*TT* VI<sub>275</sub>); *tar eıtüı ađaqııy jııgtürdı* тесная обувь давила ногу (*МК* III 97); *bu keıy dünja öızgä küčün qılma tar* не прилагай усилий, чтобы этот просторный мир сделать для себя тесным (*QVK* 213<sub>16</sub>).

□ *muıy tar* см. *muıy*.

**TAR** II плот, сооруженный из надутых воздухом кожаных мешков, бревен или камня (*МК* III 148).

**TAR** III нахта (*МК* III 148).

**TAR-** распускать, разгонять, рассеивать: *beıy süsın tardı* бек рассеял свое (его?) войско (*МК* III 180).

□ Ср. *tara-* II.

**TARA-** I расчесывать, причесывать: *qıız sačın taradı* девушка расчесывала себе волосы (*МК* III 260).

**TARA-** II рассеивать: *anııy süsın taradı* он рассеял его войско (*МК* III 260).

□ Ср. *tar-*..

**TARAB** [*α. طَرَبٌ*] возбуждение, радость, веселье: *qamııy yaflät ol bu seıvıncın tarab* радость и веселье — все это [признаки] беспечности (*QBN* 379<sub>6</sub>).

**TARAY** см. *tarııy* I.

**TARAL-** страд. от *tara-* I: *sač taraldı* волосы были причесаны (*МК* II 126).

**TARAN-** возвр. от *tara-* I: *ol sačın tarandı* он причесывал себе волосы



(МК II 145); jana turdi jundi tarandi arıy он снова встал, умылся и причесался (QBK 373<sub>11</sub>).

**TARARQU** редкий, разбросанный (?): tararqu jer местность покрытая редкими кустиками (~ травой) (МК I 489).

**TARASLA-** рассеивать, разгонять: çarıg qazıy tarasladı ястреб (сокол?) разогнал гусей (МК III 332); alp çarıg tarasladı богатырь разогнал войско (МК III 332).

**TARATYU** дары, дань (?): oşul kim meñliñ aýızumqa baqar turur bolsa taratyu tarıñp (?) dostı tutar meñ şer şedi тому, кто подчинится мне (букв. будет смотреть мне в рот), я поднесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13<sub>2</sub>).

**TARAZ** см. *tiraz*.

**TARAZUK** весы (?) (Uig II 77<sub>25</sub>).

**TARDUŞ** этн. тардуши (КЧ<sub>14</sub>; МЧ<sub>19</sub>).

**TARIÇANTA** [скр. trijata (?)] и. *собств.* (Uig IV A<sub>157</sub>).

**TARYAQ** гребешок, расческа (МК I 467).

**TARYİL** полосатый (о масти животных): tarıil jilqı полосатая лошадь (МК I 482).

**TARIQAT** [а. طریقة] способ, правила поведения; религиозное учение: mürvvât kişikâ tariqat bolur великодушные — это правило поведения [каждого] человека (QBK 169<sub>16</sub>).

**TARİ-** сеять, засеивать: tikân tarıyan er üzüm biçmâz ol муж, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг С<sub>378</sub>); tarıyay turur düñja ... / tarısa orar er tirilgü otı вселенная — пахотное поле ... / если муж посеет, то пожнет хлеб насыщенный (букв. траву, чтобы жить) (QBK 65<sub>15</sub>).

**TARİY I I.** зерно, злаки, хлеб: tarıy bişdi jas ot öndi jilqıqa kişikâ eđgü boltı злаки созрели, выросла зеленая трава, и скоту и людям стало хорошо (ThS II 81); tarıy oguldu хлеба были сжаты (МК I 194); 2. просо (МК I 373); 3. земледелие, земледельцы: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333<sub>15</sub>).

▷ **tarıy bitı** тля (зерновая) (?) (МК I 320); **bül tarıy** см. *bül I*; **ı tarıy** см. *ı*; **uruñ tarıy** см. *uruñ I*.

**TARİY II: tarıy art tiz** геогр. название паато, находящегося вблизи Кашгара (МК III 123).

**TARİYÇİ** хлебопашец, земледелец: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333<sub>15</sub>); balıy tastın tarıyçılarañ körür erti за городом он увидел земледельцев (КР<sub>12</sub>).

**TARİYLAJ** всаханное поле, пашня: bu düñja ici bir tarıyay turur / neğü eksâ şunda jarın ol öñür этот мир — пахотное поле, / что посеешь в нем, то и вырастет завтра (QBN 341<sub>3</sub>).

□ Ср. *tarıqlıq, tarlay*.

**TARİYLAN-** приобретать зерно, хлеб (МК II 269).

**TARİYLAQ** см. *tarıyay*.

**TARİYLİY I** хлебный, зерновой: tarıylıy ev помещение для хранения зерна (~ амбар) (МК I 501).

**TARİYLİY II** см. *tarıqlıq*.

**TARİYLİQ** амбар (МК I 503).

**TARİL-** I *страд.* от *tarı-*: tarıy tarıldı хлеба были посеяны (МК II 126).

**TARİL-** II *страд.* от *tar-*: keşä abaq terkänim ... / tarılmañaj türkünüm если придет наш (букв. мой) вождь ... / не рассеется наше племя (МК II 209).

**TARİM I** рукав, приток реки (МК I 396).

**TARİM II** титул, присоединяемый к именам женщин или детей ханского рода (МК I 396).

**TARİM III** и. *собств.* (USp 114<sub>13</sub>).

**TARİM IV: usmı tarım** см. *usmı*.

**TARİMLA-** переправляться через реку, переходя через ее рукава, притоки (МК III 341).

**TARİMSİN-** *симул.* от *tarı-*: ol tarıy tarımsındı он делал вид, что сеет хлеб (МК II 259).

**TARİN-** I гневаться, сердиться (?): ig aýrıñta jeñ ičkäk tarınsar если во время болезни разгневаются демоны (TT I<sub>208</sub>).

**TARİN-** II *возвр.* от *tarı-*: er tarıy tarındı мужчина сеял себе хлеб (МК II 145).

**TARİJ:** tarıy köl геогр. название озера (МК III 135).

**TARİQ I** см. *tarıy I*.

**TARİQ II: tamyaçı tarıq** см. *tamyaçı II*.

**TARİQ-** I *страд.* от *tara-* II: busus saqınc ödsüz ölüm ada tarıqa teğingäñ neçalı, безвременные смерти и опасности исчезнут (букв. рассеются) (Suv 469<sub>21</sub>); eñniñ igi tarıqıñ bardı болезнь этого мужчины прошла (букв. рассеялась) (Uig III 40<sub>2</sub>).

**TARİQÇİ I** см. *tarıyçı*.

**TARİQÇİ II** и. *собств.* (USp 22<sub>23</sub>).

**TARİQLAQ** см. *tarıyay*.

**TARİQLİQ** поле, нива: tarıqlıq tep ajdı aźunnı räsul / tarıqlıqda qatlan tarı eđgülik пророк назвал этот мир полем; / усердствуй (~ трудись) на этом поле, сей добро (Юг B<sub>191</sub>).

□ Ср. *tarıyay, tarlay*.

**TARİT-** I *побуд.* от *tarı-*: tarıy tarıtıyу jer земля, на которой сеют хлеб (МК II 321).

**TARİT-** II тянуть, тащить: qanğa üstündä ölüg barıñı qojdı qanğa basıda şirig barıñı qojdı tarıttılar kettilär на телеги положили мертвую добычу, впереди телеги поставили (т. е. впрягли) живую добычу и потащили, отправились (ЛОК 31<sub>3</sub>).

□ Ср. *tart-*.

**TARİTDUR-** *побуд.-побуд.* от *tarı-*: tıñlıy oñlanlarınıñ tarımaduq eđgülig jil-

tizların tarıtdurıajlar будут выращивать ростки (*букв.* корни) добра, до сих пор не возвращенные детьми живых существ (*Suv* 88<sub>5</sub>).

**TARLAY** поле, нива: jigitliktä tarlay qaju jerkä çktim где [то] поле, которое я возделал в молодости? (*QVK* 388<sub>7</sub>).

= *Ср.* tarıylay, tariqliq.

**TARLAYUSİZ** не вспаханный, целинный: tarlayusiz bir jazı jer erdi это была не возделанная (~ целинная) степь (*ЛОК* 29<sub>8</sub>).

**TARLIQ**: elig tarliqi *см.* elig II.

**TARMA** *см.* darma.

**TARMA-** царапать, скрести: ol anıj jüzın tarmadı он поцарапал ему лицо (*МК* II 364).

**TARMADAN**: majak tarmadan *см.* majak.

**TARMANITI** [*скр.* dharmanitya] *и. собств.* один из демонов (*Tiş* 41b<sub>6</sub>).

**TARMAPALI** *см.* darmapali.

**TARMAQ** лапа, когти: anıpmış turur bu ölüm tarmaqi [уже] нацелились когти смерти (*QVK* 367<sub>2</sub>); ne javlaq neç ol bu ölüm tarmaqi что за отвратительная вещь — когти смерти! (*QVK* 51<sub>13</sub>).

◊ qarıyay tarmaqi *см.* qarıyay.

**TARMAQLAN-** I разветвляться, распадаться, расходиться: boj tarmaqlandı племя разветвилось (*т. е.* распалось на несколько групп) (*МК* II 274); suv tarmaqlandı река разделалась на [несколько] рукавов (*МК* II 274).

**TARMAQLAN-** II вырастать (*о когтях*): bala tarmaqlandı у щенца выросли когти (*МК* II 274).

**TARMAT-** побуд. *от* tarma-: ol anıj jüzın tarmattı он заставлял царапать ему лицо (*МК* II 349).

**TARMATIVARI** [*скр.* dharmadhıtaraj] *и. собств.* (*Suv* 174<sub>3</sub>).

**TARMAUTARI** *см.* darmautari.

**TARMAZ** *бот.-огурец* (*МК* I 457).

**TARMUT**: tay tarmut *см.* tay I.

**TARMUTLAN-** разделяться на рукава, притоки (*о реке*): suv tarmutlandı река разделалась на [несколько] рукавов (*МК* II 270).

**TARPUSI** *и. собств.* (*Tiş* 45b<sub>1</sub>).

**TARQA** I незрелый, зеленый плод (*МК* I 427).

**TARQA** II: acıy tarqa *см.* acıy I.

**TARQAN** титул (*Man* III 34<sub>8</sub>): ajluç tarqan *см.* ajluç; altun tamıyan tarqan *см.* altun; keglinç tarqan *см.* keglinç; oçul tarqan *см.* oçul II.

= *Ср.* tarıyan.

**TARQAN-** рассеиваться, разбредаться (?) (*USp* 23<sub>1</sub>).

**TARQANÇ** рассеянный, разбросанный; находящийся в состоянии распада (*о народе*): türk bodunı jema bulıyanç [ol temış] oç[u]zi jema tarqanç ol temış „Тюркский народ [находится] в смутении, [племенное объединение] огузов среди них [находится] в состоянии распада“, — сказал он (*Тон*<sub>22</sub>).

**TARQAR-** I. рассеивать, разгонять; уничтожать: emti qorqınçıy siz tarqaray meni

sezinçsiz qılıj теперь рассей Ты страхи и освободи меня от сомнений (*Man* III 24<sub>10</sub>); tarqarıjlar nizvanılıj kirig öz köjülünjüzlärtin изгоните нечисть дурных страстей из ваших душ (*TT* VIII E<sub>47</sub>); 2. распространять: çın kertü nom erdani tarqarmış erür он распространяет сокровище истинного учения (*USp* 60 Па<sub>14</sub>).

◊ tarqaru tut- держаться в стороне, остерегаться: jema ornaıysız ikirçgü köjül tutmaqda özin tarqaru tutar а также он остерегается (*букв.* держит себя в стороне) [того, чтобы] таить неуместные сомнения в душе (*Man* III 21<sub>4</sub>); [bi]lignsizlardä özin ta[r]qaru tutmaz он не остерегается (*букв.* не держит себя в стороне от) невежда (*Man* III 21<sub>12</sub>); ergür- tarqar- *см.* ergür- II.

**TARQAT** *мон.* формы *мн. ч. от* tarqan (*МЧ*<sub>26</sub>).

**TART-** I. тянуть, тащить; вести: işıyay tartıaj men sögüt tebrägaj я потяну веревку, деревья закачаются (*KP* 80<sub>4</sub>); öçdürti tarta kindirti uru soqa taqi taqi kед tavratılaj волоча вперед и толкая назад, и еще избивая, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv* 10<sub>9</sub>); esiz jolqa tartıaj eligni esiz дурной [человек] поведет правителя по дурному пути (*QVK* 342<sub>15</sub>); 2. вытягивать, вытаскивать; выпинать (*из ножен*): üç javlaq jolta tüsmiş tınlıylarıj örü tartıp nizvanılay jayıdın oçıurdaçı ol nom erdini эта драгоценная книга, которая помогает выбраться (*букв.* вытаскивает) тем, кто пошел по трем нехорошим дорогам, и освобождает от врага, [воплощенного] в страстях (*Uig* III 28<sub>31</sub>); qınıntın jitti biçäkin tıartıp он вынул из ножен острый нож (*Uig* III 64<sub>9</sub>); 3. стаскивать, снимать: suv körmäkinçä etük tartma пока не видишь реку, сапог не снимай (*МК* III 426); 4. подносить, преподносить: oçul kim meniñ ağızumqa baqar turur bolsa taratıy tartıp dostı tutar men тому, кто подчинится мне (*букв.* будет смотреть мне в рот), я преподнесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (*ЛОК* 13<sub>2</sub>); 5. взвешивать: bu bir jastıq beş satır kümüşüg bitig qılmış kün üzä men basa toçrıil tükäl bertim men ozmıış toçrıil jema tükäl tartıp altım этот один ястук и пять сатыров серебра в день составления договора я, Баса-Тоçрыл, полностью отдал, я же, Озмыш-Тоçрыл, взвесив, полностью принял (*USp* 109<sub>7</sub>); ol jartıaq tarttı он взвесил деньги (*МК* III 426); 6. касаться, поражать (*о нечистой силе*): [k]içig oçlan jel tartıar bu vu oç ajasınta berk [tutsun] если маленького мальчика поразит нечистая сила, пусть он держит этот амулет в своей правой ладони (*TT* VII 27<sub>8</sub>); kimniñ közin ağızın jel tartıp qıjıq qılmış ersär *букв.* если чьего-либо рта [или] глаза коснется нечистая сила и скосит [их] (*Rach* I<sub>124</sub>).

◊ it tart- *см.* it I; örü tart- *см.* örü; ün tart- *см.* ün.

= *Ср.* tarıt- II.

**TARTALUMI** [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (*Tiŝ* 40<sub>6</sub>).

**TARTAR** небольшая птица, похожая на горлицу (?) (МК I 485).

**TARTIRAŠTRI** см. *dartiraštri*.

**TARTIY** I упаковочный ремень, веревка (МК I 462).

**TARTIY** II созыв, сбор (МК I 462).

**TARTIYČI** вестовой: *beğdän tartiyei* келди от бека прибыл вестовой (МК I 462).

**TARTİL-** страд. от *tart-* 1. тянуться; чувствовать, испытывать тягу к чему-л.: *bilgä biliglig täpri täprisi burqanniñ ol jaraqıluñ jalinčığa tartılıp qamañun barça täpri burqan tara keltilär* почувствовав тягу к яркому свету (букв. пламени), [исходящему] от мудрейшего бога богов будды, все они пришли к божественному будде (*Suv* 131<sub>10</sub>); 2. растягиваться, быть растянутым (МК II 229); 3. взвешиваться: *jarmaq tartildi* деньги были взвешены (МК II 229).

**TARTİN** кушанья, продукты (МК I 435).

**TARTİN-** возвр. от *tart-* 1. таскать, носить себе: *ol evgä tariñ tartindi* он таскал себе домой зерно (МК II 240); 2. печалиться, заботиться: *qa qadaşqa tartin-yei bolur* он будет заботиться о родственниках (*TT* VII 37<sub>14</sub>); *er oñlığa tartindi* мужчина заботился (~ печалился) о своем сыне (МК II 240).

**TARTİŞ** I род, племя (?) (*Suv* 690<sub>12</sub>).

**TARTİŞ** II и. *собств.* (*USp* 12<sub>2</sub>).

**TARTİŞ-** I совм. от *tart-* 1. тянуться друг к другу (МК II 205); 2. вместе натягивать что-л.: *ol meñä uruq tartışdı* он со мной тянул веревку (МК II 205); 3. тянуть, таскать друг друга: *erän . . . saqal tutup tartışur* мужи . . . таскают друг друга за бороды (МК I 230); 3. вешать с кем-л. (*ни вссах*): *ol meñä altun tartıştı* он со мной взвешивал золото (МК II 205).

▷ **ja tartış-** см. *ja I*.

**TARTİŞ-** II сжиматься, ныть (*о сердце*): *jazıda böri ulısa evdä it bañrı tartışur* если в степи воет волк, у собаки в доме воет в груди (букв. в печени) (МК III 255).

**TARTUQ** *вогр.* название города на территории, где проживало тюркское племя ягма (МК I 467).

**TARU-** I делаться узким, тесным: *ev tartıdı* дом стал тесным (МК III 261); *kelip känd içindä tilädi tüsün, tüsün bulmadı buldı tar ba añın* он пришел в город и стал искать себе пристанище, но пристанища не нашел; мир этот показался [ему] тесным (*QBK* 19<sub>2</sub>).

**TARU-** II сердиться, испытывать раздражение: *žäza' qılma ja ränñ idisi tarup* не печалься, сердясь, о обиженный! (*Юг* A<sub>481</sub>).

▷ **buş- taru-** см. *buş-*.

**TARUYA** см. *daruya*.

**TARUN-**; **buş- tarun-** см. *buş-*.

**TARUQA** см. *daruqa*.

**TARUS** крыша, кровля (МК I 366): *meñiñ*

*eligim tarusqa teğışdı* моя рука достала до крыши (МК II 105).

**TARUSLA-** покрывать кровлей, делать крышу: *ol evin tarusladı* он сделал крышу в своем доме (МК III 332).

**TARUT-** побуд. от *taru-* I: *ol añar evin taruttı* он сделал его дом тесным (МК II 302).

**TARXAN** титул правителя (МК I 436).

▷ **alp tarxan** см. *alp* III.

◊ *Ср. tarqan.*

**TAS** I плохой, захудалый: *bu at tas teğül* это не плохой конь (МК I 329).

**TAS** II: **tin tası** (?) одышка: *içsär . . . tin tasıqa jarasur* если выпить . . . , помогает при одышке (*Rach* II 154).

**TASAL** см. *talas* II.

**TASYA-** бить по щеке, давать пощечину: *ol anı tasıadı* он дал ему пощечину (МК III 287).

**TASYAT-** побуд. от *tasya-*: *ol qulın tasyattı* он заставлял дать пощечину своему рабу (МК II 338).

**TASIQ-** см. *taşıq-*.

**TASNIF** [а. *تَصْنِيف*]: **tasnif qıl-** состав-

лять, сочинять: *bu kitabdın jaysırañ härgiz kim ersä tasnif qılmadı* лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBK* 2<sub>10</sub>).

**TASUL-** (?) подниматься (?): *[bo]dun anta beřmäziğä tasulmıs* народ тогда поднялся, чтобы не отдать его [врагам] (*O*<sub>8</sub>).

**TAS** I камень: *tas bal[balı]* каменный балбал (*E* 34); *bu taş ertiqü añır turur* этот камень очень тяжелый (*Uig* I 8<sub>1</sub>); *tas anıñ abaqın jıldı* камень ободрал ему ногу (МК III 435).

▷ **taş çaqıl-** высекать огонь огнем (МК II 133); **taş tekil** каменное место (?): *bu eşäk barırta kelirtä tas tekil bolsa bes asar jaratu eşäkkä berür meñ* если туда и обратно [дорога] будет каменной, я буду готовить и давать ослу корм <sup>четыре</sup> раз (*USp* 3<sub>11</sub>); **beñ(g)ü taş** см. *beñ(g)ü*; **bitig taş** см. *bitig*; **sazıncı taşı** см. *sazıncı*.

**TAS** II 1. внешний вид, облик; наружная, внешняя сторона: *taşı teğ içi ol içi teğ tası*; *bu jañlıñ bolur ol köni eñ kisi* его внутренний облик соответствует внешнему (букв. внешности), а внешний — внутреннему; / *таков настоящий человек* (*QBH* 35<sub>17</sub>); *taşığa kəgdä jörgär* обернув снаружи бумагой (*Rach* I<sub>150</sub>); 2. наружный, внешний; верхний (*об одежде*): *tas jañıñ jañladım* я воевал с внешними врагами (*E* 45<sub>1</sub>); *tas top* верхняя одежда (МК III 152); 3. *в служ. знач. послелога* а) кроме, помимо, вне: *beğ kişisindä tas qatılıu kişilär* *bu ol añ qadaş әй, приятель, вот те, помимо людей бека, с кем [еще] следует общаться* (*QBK* 256<sub>14</sub>); *kim evlög alajın tesä törttän tas/adın almaz evlög* тот, кто хочет взять [в дом] жену, не возьмет иную, кроме [указанных] четырех (*QBK* 267<sub>2</sub>); б) около: *teğ jalıñuz jüräki taşınta bir tarıñ eti tomilmatı* и только не остыл небольшой кусочек тела около его сердца (*Suv* 4<sub>21</sub>).

▷ **taš jer** чужбина: taš jer anī qaturdī чужбина закалила его (МК II 74); **taš qil-** отстранять: elig qılmağa kör seni özdän taš правитель не отстранит тебя от себя (QVK 224<sub>9</sub>); **taš tobīq anat.** лодыжка (?) (TT VII 20<sub>4</sub>); **ič taš см. ič.**

**TAŠ III: baši taši birlä см. baš I.**

**TAŠ IV: ked taš см. ked III.**

**TAŠ-** переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: quduq ičintä ün öngäi suv taşaj в колоде раздастся шум, и вода польется через край (Suv 435<sub>1</sub>); ašič tašdī [содержимое] котелка побежало через край (МК II 12); suv tašdī река вышла из берегов (МК II 12).

**TAŠAMABUMI см. dašamabumi.**

**TAŠAQ anat.** мошонка, мужской половой орган с мошонкой (МК I 380, 438).

**TAŠDINTİN** извне (MЧ<sub>28</sub>).

**TAŠYAR- см. taşqar-.**

**TAŠYUR-** форма неосуществленной возможности от **taš-**: ašič taşyurdi [содержимое] котелка чуть-чуть не убежало (МК II 178).

**TAŠYİR-(?) побуд. от taşiq-:** čikig taşyirir temiş он сказал: „Заставьте чиков выйти [из союза]“ (MЧ<sub>22</sub>).

**TAŠİL-** выходить, вылезать, вываливаться: ičägüsi taşilip [...] körksüzi barča taşqaru önär его внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43<sub>25</sub>).

▷ **tašil- tökül-** парн. выливаться, переливаться (через край): ol jarsinčiq etüzintäki qan jiriş arışsız javlaq taşilti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном (~ отталкивающим) теле, вышли наружу, потекли (Man I 5<sub>8</sub>).

**TAŠINTA см. taš II.**

**TAŠIQ I и. собств. (USp 15<sub>9</sub>, 32<sub>1</sub>).**

**TAŠIQ II: taşiq baš** геогр. название местности (?) (USp 5<sub>2</sub>).

**TAŠIQ-** выходить, выступать, отправляться в поход: ol oq süsi qalıšız taşiqdī все (букв. без остатка) войско [народа] „десяти стрел“ выступило в поход (Тон<sub>33</sub>); türgiş qağanı taşiqmıš тюркешский каган отправился в поход (Тон<sub>33</sub>); er evdin taşiqti мужчина вышел из дома (МК II 116).

**TAŠIRQAN** выпученный (о глазах): taşir-qan közlüg пучеглазый (МК I 521).

**TAŠİRTİ** снаружи, вне, на стороне: taşirtī qaşuq iškä baq обращай внимание на всякое обстоятельство снаружи (QVK 355<sub>7</sub>).

**TAŠİRTİN** снаружи, вне, на стороне: taşirtin negü tuşsa jaqluq jazıq если снаружи будет сделано какое-либо упущение (QVK 179<sub>14</sub>).

**TAŠİT-** I побуд. от **taşi-**: tarıq taşitti он заставлял таскать зерно (МК II 307).

**TAŠİT-** II побуд. от **taš-** I: bu ot ol

ašič taşıtıyan это огонь, от которого убегает [содержимое] котелка (МК I 514).

**TASKÄND** геогр. название города (МК I 443, III 150).

▷ *Ср. taškän.*

**TAŠLA-** I отправляться на чужбину (МК III 294).

**TAŠLA-** II бросать (камень): ol itiŋ taşladī он бросил камень в собаку (МК III 294).

**TAŠLAT-** I побуд. от **taşla-** I: ol oçulnī taşlattī он отправил мальчика на чужбину (МК II 343).

**TAŠLAT-** II побуд. от **taşla-** II: ol anī taşlattī он заставлял бросать в него камни (МК II 343).

**TAŠ III: beg taš см. beg II.**

**TAŠQAN и. собств. (USp 110<sub>18</sub>).**

**TAŠQAR-** 1. удалять, устранять: al altaŋ uşanmaqlarıŋ taşqarip adınlarqa aşıŋlıŋ işig işlätiniz устранив обман и нечестность, Ты сделал полезное для других дело (TT III<sub>68</sub>); 2. отправлять; провожать (невесту): qızıŋ taşqarmıš küntä bu nom bitigig ič qata oçışun в день, когда отправляют (~ провожают) невесту [к жениху], эту книгу пусть читают три раза (USp 58<sub>22</sub>); jılan küntä qız taşqarsar jaraşmaz не годится отправлять невесту [к жениху] в день змеи (TT VII 39<sub>6</sub>).

**TAŠQARU** наружу: körksüzi barča taşkaru önär все его безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43<sub>25</sub>); balıqtın taşqaru önüp öñi öñi jadılip orun orun saju tilägäli iştägäli bartılar выйдя наружу из города и рассеявшись в разных направлениях, они принялись повсюду разыскивать [его] (Suv 622<sub>22</sub>).

**TAŠQARUN** снаружи, вне, в стороне: keñä taşqarun qalmasıñ billüg bolsun kim küntünki buluñda bar qaça değan bir jer bar turur пусть не останется в стороне и станет известным, что в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (ЛОК 33<sub>6</sub>).

**TAŠRA** наружу, снаружи: ičrä ašsız taşra tonsuz jabız jablaq bodunda üzä olurtum я сел (~ стал править) над плохим народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ6<sub>26</sub>); tamğa suvı taşra çiqip taşıŋ ötar выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424).

▷ *Ср. taşru.*

**TAŠRU** вовне, снаружи: jeti aşnuqı eşim taşru eşilti семь первых моих дел были совершены вовне (т. е. за пределами страны) (E 41<sub>2</sub>).

▷ *Ср. taşra.*

**TAŠTİN** 1. снаружи: ol ödün ol qatunnuŋ bir tapıŋçı qızı taştin turur erkän в это время одна служанка этой госпожи находилась снаружи (Suv 621<sub>18</sub>); kişi alası ičtin jılqı alası taştin пестрота человека изнутри, пестрота животного — снаружи (МК I 91); 2. находящийся снаружи, внешний; загородный: taştin ilinçükä önmiş erdim я вышел,

чтобы совершить загородную прогулку (КР 5<sub>4</sub>); 3. в служ. знач. послелог кроме: köni sözdän taştin sözüg söz temä [иных] слов, кроме правдивых, ты не признавай (QVK 392<sub>8</sub>); kiçigliktä taştin adin joq müni у него нет других недостатков, кроме молодости (QVK 77<sub>8</sub>).

**TAŞTİŇQİ** находящийся снаружи, внешний (ТТ VI<sub>159</sub>).

**TAŞTİRTİ** наружу, вне, снаружи (Ман III 19<sub>12</sub>).

**TAŞU-** I носить, таскать: ol evgä jarmaq taşudı он носил домой деньги (МК III 266).

**TAŞU-** II выгонять: ekin taşur bərmis aşıy başra qaqaq он выгоняет пуглика и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102).

**TAŞUY** поклажа; движимое имущество (МК I 411).

**TAŞUR-** побуд. от **taş-**: ot ašic taşurdı от огня содержимое котелка убежало (МК II 78).

**TAŞUT-** побуд. от **taşu-** II: tavar juluy taşuttım я заставил его принести в качестве выкупа имущество (МК I 210).

**TAT** I 1. чужеземец, иноплеменник: on oq oylıya tatiya teği bunı körü bilij smotrite и знайте это [все], вплоть до сыновей [народа] „десяти стрел“ (т. е. западных тюрок) и иноплеменников (БК Xb<sub>15</sub>); tatsız türk bolmaz başsız bök bolmaz нет тюрок без иноземцев, а шанки — без головы (МК II 281); 2. презрительное прозвище уйгуров-немусульман: u j u r d a q i tatlaqa / oğri javuz itlaqa / quşlar kebi uctimız на татов в Уйгурии — / воров, скверных собак — мы налетели, словно птицы (МК I 483).

◊ **tat tavğac** всякие иноземцы (МК II 280); **sumlīm tat** с.м. **sumlīm**.

**TAT** II ржавчина (МК II 281).

◊ *Ср. tut.*

**TAT-** I. пробовать, вкушать: junur taj namaz qıldı tattı aš-a он совершил омовение, прочитал утреннюю молитву и отведал пища (QVN 416<sub>14</sub>); eīqardı jegü iekü türlüg ašī / ajur az-qına tat aj eđgü kiši он вытаскивал еду и питье, различные кушанья / и говорит: „Отведай [хоть] немного, о добрый человек!“ (QVN 390<sub>10</sub>); sücüg tattıy eřsä ašıqqa anın если ты отведал сладкого, готовься к горькому (Юг C<sub>209</sub>); 2. приходиться по вкусу, быть приятным: ašıy eđgü bolsa tiriglik tatır если имя твое будет добрым, жизнь будет приятной (QVN 321<sub>13</sub>).

**TATA** с.м. **tada**.

**TATABİ** этн. название народа (БК Xa<sub>2</sub>).

**TATAY** вкус: ağazımtaqı tataqlar barca jıtlıñır artıqraq ašıy bolup во рту у меня пронал всякий вкус и стало очень горько (Uig III 37<sub>31</sub>).

◊ *Ср. tatiy.*

**TATAYLAY** с.м. **tatiylıy**.

**TATAR** I: otuz tatar с.м. **otuz; toquz tatar** с.м. **toquz**.

**TATAR** II этн. название народа (МК I 28, 411).

**TATYAN-** приходиться по вкусу, нравиться (о пище); есть с желанием, аппетитом: eř ašıy tatıandı еда мужчине прилась по вкусу (МК II 241); ašıy tatıanu je seņ elgiy sunup пищу ешь с аппетитом (QVN 332<sub>4</sub>).

**TATİ-** 1. иметь вкус, быть приятным (в прям. и перен. знач.): aš ağızda tatıdı [əta] пища имела во рту приятный вкус (МК III 257); qaruydaqı birlä jaraşmasa uz / tiriglik tatımas aja eđgü öz если не ладить с привратниками, / жизнь не будет приятной, о добрый [человек] (QVN 300<sub>4</sub>); 2. услаждаться: anıy ögdüsüntin tatır bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (Юг A<sub>27</sub>);

**TATİY** 1. вкус: aš tatıyı tuz вкус пища — в соли (МК III 31); til qačıy tatıanur ađruq ađruq tatıylarıy язык ощущает разные вкусы (Suv 364<sub>12</sub>); 2. сладкий; сладость, удовольствие (в прям. и перен. знач.): sevinçkä saqınc ol ašıyqa tatıy radosti [сопутствует] горе, горькому — сладкое (QVK 45<sub>15</sub>); bilig tatın aj dost biliglig bilür о сладости познания ведает [лишь] знающий, о друг (Юг B<sub>108</sub>); ölümdä tatıy joq azu jaqşısı в смерти нет удовольствия или чего-либо хорошего (QVN 333<sub>2</sub>).

◊ **tatıy talıy** парн. всякая еда, удовольствие (МК I 408).

◊ *Ср. tatay.*

**TATİYLAN-** становиться, делаться сладким: üzüm tatıylanıdı виноград стал сладким (МК II 265).

**TATİYLIY** 1. сладкий, вкусный: šäkärdän tatıylıy qavuc jür meñä слаще сахара для меня мякина (QVK 282<sub>11</sub>); küniyü teğ adıncıy tatıylıy aš iekü kełürüp tapınurlar eřti каждый день, принося ему различную вкусную еду и напитки, они благоговели [перед ним] (КР 71<sub>7</sub>); 2. сладостный, сладкозвучный, приятный: tatıylıy sloq taşut сладкозвучные стихи (Suv 95<sub>4</sub>); kücig bu tatıylıy tiriglik künum / tatıysız qılur aħır ašıy ölüm сладостны эти полные удовольствия дни нашей (букв. моей) жизни, / неприятными делает их в конце горькая кончина (QVK 209<sub>17</sub>).

◊ **soğancıy tatıylıy** с.м. **soğancıy**.

**TATİYSA-** хотеть сладкого: eř tatıysadı мужчина хотел сладкого (МК III 333).

**TATİYSİRA-** исеякать: bilgä biligi tatıysırajur его познания исеякают (букв. лишаются вкуса) (Ман III 18<sub>12</sub>).

◊ **tatıysıra- tuşsıra-** парн. лишаться вкуса, не получать удовлетворения: incır tatıysırap tuşsırap ol oğurta ol eltä anı [edäci] kiši jalayıqlar iglig kemlig ağrıylıy ögsız qırtıssız bolurlar таким образом, потеряв вкус и не получая удовлетворения, люди, питающиеся ими (т. е. плодами), в это время в этой стране, будут болезненными и невзрачными (Suv 557<sub>9</sub>).

**TATİYSİZ** безвкусный, несладкий, неприятный (в прям. и перен. знач.): biligsızgä haq söz tatıysız eřür для невежды

слово истины горько (*букв.* несладко) (Юг *A*<sub>109</sub>); *tü aš suvqa tüssä tatıysız bolur* если в пищу угодит волос, [будет] неприятно (*QVK* 166<sub>4</sub>); *tatıysız turur dünja mihnät jölü* неприятен мир, [это] — путь страданий (*QVK* 209<sub>16</sub>).

**TATİL-** *страд.* от *tat-*: *aš tatildi* пищу отведали (МК II 120).

**TATİN-** *возвр.* от *tat-*: *ol aš tatindi* казалось, что он пробует пищу (МК II 158).

**TATİNDİ** обильный (о молоке): *tatindi süt* обильное молоко (МК I 449).

**TATİQ** *с.м.* *tatiq*.

**TATİQ-** I ржаветь: *qılıc tatıqsa ıs juncür* если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (МК II 281).

○ *Ср.* *tutiq-, tutuq-*.

**TATİQ-** II становиться иноземцем (МК II 116).

**TATİQLİY** *с.м.* *tatiqliy*.

**TATİQSİZ** *с.м.* *tatiqsız*.

**TATİR:** *tatir jer* ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 361).

**TATİRYA** пергамент (МК I 489).

**TATİRLİY:** *tatirliy jer* ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 494).

**TATİT-** *побуд.* от *tati-* I придавать вкус: *tuz aşıy tatitli* соль придала вкусу пище (МК II 299); 2. подслащивать: *‘asäl tatrur ilkin tamaıy tatitir* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг *C*<sub>207</sub>).

**TATLA-** принимать за чужеземца (МК III 293).

**TATLAŞ-** разговаривать на чужом языке: *olar ikki birlä tatlasdı* они говорили между собой на чужом языке (МК II 206).

**TATLİY** вкусный, -о; сладкий, -о (*в прям. и перен. знач.*): *tatliı as* вкусная еда (МК I 45); *tatliı ötar sandıvac* сладко поет соловей (МК I 529).

**TATQAN-** *с.м.* *tatqan-*.

**TATRUŞ-** *побуд.-совм.* от *tat-*: *olar bir ikindigä et tatrısdı* они угощали друг друга мясом (МК II 217).

**TATU** *с.м.* *tadu* II.

**TATUR-** *побуд.* от *tati-*: *‘asäl tatrur ilkin tamaıy tatitir* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг *C*<sub>207</sub>); *men aıar as tatrırdım* я дал ему отведать пищи (МК II 73).

**TAUŞAQ** [*кит.* 道場 *даочан, dzu-şio*'] священное место: *altun örgin rätnilig tauşaq üzä oluru orıanı jarlıqamaqı bolzun* пусть он соблаговолит сесть на золотой трон — священное место, украшенное драгоценностями (*Man* III 34<sub>21</sub>).

**TAVA** *с.м.* *taba, tava*.

**TAVAR** I. добро, имущество, богатство: *bu busıci braman[ıarqa bergülüg] tavarım joq* ücün из-за того что у меня не было добра, которое я мог бы дать этим нищенствующим брахманам (*Uig* III 15<sub>19</sub>); *tamu qarııın aıar tavar* богатство открывает [даже] ворота из ада (МК III 234);

2. товар: *olar ikki tavar satışyan alışyanlar* ol они двое ведут между собой торг товарами (МК I 519).

○ *ed tavar* *с.м.* *ed*.

○ *Ср.* *tabar*.

**TAVARLİY** богатый, имущий (МК I 495).

○ *edlig tavarliıy* *с.м.* *edlig*.

**TAVARLUQ** сокровищница, казна (МК I 503).

**TAVARSAQ** тот, кто любит вещи, богатство (МК II 56).

**TAVARSİZ** неимущий: *tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar* знания для неимущего — неиссякаемое богатство (Юг *C*<sub>127</sub>).

**TAVYAÇ** I. Китай; китайцы; китайский (*QVK* 16<sub>12</sub>; *Uig* I 14<sub>1</sub>); 2. название тюркского племени (МК I 453).

○ *tavyaç eđi* древние сооружения (МК I 454); *tavyaç judası* *бот.* (?) (МК I 454); *tat tavyaç* *с.м.* *tat* I.

○ *Ср.* *tabyaç*.

**TAVYAÇLA-** принимать за китайца: *ol anı tavyaçladı* он принимал его за китайца (МК III 350).

**TAVYAÇLAN-** усваивать обычаи китайцев (МК II 271).

**TAVYAÇLİY** китайский (*Hücn*<sub>22</sub>).

**TAVİÇYAN:** *taviçyan kün* *календ.* день зайца (*TT* VII 39<sub>4</sub>).

○ *Ср.* *tabışyan, tavişyan, tavşan, tavuşyan*.

**TAVİY:** *satıy taviıy* *с.м.* *satıy*.

**TAVİLYUÇ** *бот.* таволга (МК I 488).

**TAVİLQU** *бот.* таволга (МК I 489).

○ *Ср.* *tabılqu*.

**TAVİŞ** звук, голос (МК III 165).

○ *Ср.* *tavuş*.

**TAVİŞ-** *satış- taviş-* *с.м.* *satış-*.

**TAVİŞSİZİN** беззвучно, бесшумно (*Uig* II 76<sub>3</sub>)\*.

**TAVİŞYAN** заяц (МК I 513).

○ *tavişyan jili* год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летоисчисления*) (МК I 346); *tavişyan jil ücünä [aj]* в год зайца, третий месяц (*USp* 86<sub>1</sub>).

○ *Ср.* *tabışyan, taviçyan, tavşan, tavuşyan*.

**TAVİŞQAN** *с.м.* *tavişyan*.

**TAVİŞYANLAŞ-** спорить, ставить на кон зайца: *ol at jarışdı menıy bilä tavişyanlaşu* он состязался со мной в беге на лошадах, поставив на кон зайца (МК II 226).

**TAVRA-** оживать, приходить в движение: *jıncıy javuz tavradı* пришли в движение убогие (МК III 41).

**TAVRAN** шнур, веревка (МК I 436).

**TAVRAN-** *возвр.* от *tavra-* I. спешить, торопиться: *er tavrandı* мужчина спешил (МК II 240); 2. стремиться к чему-л., проявлять усердие: *edgükä qatıylanur tınlıylar az ajıyqa tavrınur* ermägü tınlıylar iküs *сущ.* существ, которые стремятся к добру, мало; равнодушных живых существ, стре-

мящихся к злу, — много (ТТ VI<sub>020</sub>); ücünçə pom pomlaraqqa tavranur в-третьих, он проявляет усердие в проповедовании учения (Mon III 21<sub>4</sub>).

◊ **tavran- qatıylan-** парн. стремиться к чему-л., усердствовать в чем-л.: bu soğ-anđıy İduq pom eligin jadıuqa tavranıqlar qatıylanıqlar букв. стремитесь распространять эту предестную, священную предводительницу сутр (Suv 91<sub>19</sub>).

**TAVRANMAQ** реал. действие, движение; предрасположенность (= скр. samskara) (Uig II 12<sub>23</sub>).

**TAVRAQ** I. быстрый, -о: jel teg tavraq jügürüp побежав быстро, словно ветер (ТТ X<sub>207</sub>); ol qamıslıy arıyqa tavraq bartılar они быстро поехали к (э)той реке, поросшей камышом (Suv 625<sub>6</sub>); kişi İdti tavraq он тотчас послал человека (QBK 356<sub>10</sub>); tavraq işci расторопный слуга (МК I 468).

◊ **terk tavraq** с.м. terk; **terkin tavraq** с.м. terkin II.

◊ Ср. **tağuraq**.

**TAVRAQİN** быстро, скоро: tavraqın kel приходи быстро (МК I 468); teşi teg jemägil jemä tavraqın не ешь быстро, как обжора (QBN 297<sub>9</sub>).

**TAVRAT-** побуд. от **tavra-**: er tavrattı мужчина стал спешить (МК II 330); uru soqa taqı taqı kəd tavrattılar избивая еще и еще, они заставляли [меня] быстро идти (Suv 10<sub>10</sub>).

**TAVRATİ** быстро, скоро: pom erdinig tavrati bititgil вели быстро переписать [эту] драгоценную книгу (Suv 18<sub>19</sub>).

◊ **terkin tavrati** с.м. terkin II.

**TAVRATİŞ-** совм. от **tavrat-**: ol anıg birlä tavratisdi он состязался с ним в ходьбе (МК II 363).

**TAVŞAN:** **tavşan jil** календ. год зайца (четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (USp 14<sub>1</sub>).

◊ Ср. **tabışan, taviçyan, tavişyan, tavuşyan.**

**TAVŞAQ:** **uvşaq tavşaq** с.м. uvşaq.

**TAVUŞ** звук, голос (МК III 165).

◊ Ср. **taviş.**

**TAVUŞYAN** заяц (МК I 525).

◊ **tavuşyan öküç** геогр. название реки (МК III 513).

◊ Ср. **tabışan, taviçyan, tavişyan, tavşan.**

**TAVUŞLA-** издавать шум, звуки (МК III 335).

**TAWAR** с.м. tavar.

**TAWARLİY** с.м. tavarlıy.

**TAWARLUQ** с.м. tavarluq.

**TAWARSAQ** с.м. tavorsaq.

**TAWARSİZ** с.м. tavorsız.

**TAWYAÇ** с.м. tavyaç.

**TAWYAÇLA-** с.м. tavyaçla.

**TAWYAÇLAN-** с.м. tavyaçlan.

**TAWYAÇLİY** с.м. tavyaçlıy.

**TAWİÇYAN** с.м. taviçyan.

**TAWİY** с.м. taviy.

**TAWİLYUÇ** с.м. tavilyuç.

**TAWİLQU** с.м. taviqlu.

**TAWİŞ** с.м. taviş.

**TAWİŞ-** с.м. taviş-.

**TAWİŞSİZİN** с.м. tavişsizin.

**TAWİŞYAN** с.м. tavişyan.

**TAWİŞYANLAŞ-** с.м. tavişyanlaş.

**TAWRA-** с.м. tavra-.

**TAWRAN** с.м. tavran.

**TAWRAN-** с.м. tavran-.

**TAWRAQ** с.м. tavraq.

**TAWRAQİN** с.м. tavraqın.

**TAWRAT-** с.м. tavrat-.

**TAWRATİ** с.м. tavratı.

**TAWRATİŞ-** с.м. tavratış-.

**TAWŞAN** с.м. tavşan.

**TAWUŞ** с.м. tavuş.

**TAWUŞYAN** с.м. tavuşyan.

**TAWUŞLA-** с.м. tavuşla-.

**TAXT** [п. تخت] трон, престол: bolu berdi evran elig berdi taxt судьба улыбнулась [ему]: пожаловала государство и трон (QBN 19<sub>9</sub>).

**TAXTU** шелк-сырец (МК I 416).

**TAZ** I 1. парша, плешь: bas taz bolsar если на голове парша (Rach II 2<sub>15</sub>); 2. паршивый, шелудивый; плешивый: taz keligi borkçigä плешивый (~паршивый) придет к шапочнику (т. е. ищи плешивого в [лавке] шапочника) (МК I 26); taz at tafarçi bolmas шелудивый конь не бывает вычным (МК III 149).

◊ **taz jer** лишенная растительности, солончаковая местность (МК III 148); **taz qoj** паршивая овца; безрогий баран (МК III 148).

**TAZ** II и. *собств.* (ТТ IV B<sub>27</sub>).

**TAZAR-** покрываться паршой (МК II 77).

◊ Ср. **tazyar-**.

**TAZYAR-** покрываться паршой: er basi tazyardı у мужчины голова покрылась паршой (МК II 178).

◊ Ср. **tazar-**.

**TA'ZIJÄT** [а. تَعَزُّبَةٌ]: ta'zijät qil- вы-

ражать соболезнование, сочувствие; утешать: ajar ta'zijät qildi köñlin urup оказал внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375<sub>1</sub>).

**TAZİ** арабский: edı jayşlı ajmıs bu tazı tili очень хорошо сказано по-арабски (букв. очень хорошо сказал этот арабский язык) (QBK 347<sub>5</sub>).

**TAZLA-** называть, считать паршивым: ol anı tazladı он называл (~ считал) его паршивым (МК III 293).

**TAŞ** [а. ٱلْحَيَّةُ] корона, венец: bu iki jumıtsa bedür beg taşı если соединятся они оба (т. е. войско и богатство), возвысится корона бека (~ правителя) (QBK 326<sub>5</sub>);

aj millätqa taŋ aj säri'atqa din o veneç naçiv, o priverženeç şarıata! (QBN 19<sub>6</sub>).

**TÄFAVÜT** с.м. tafavüt.

**TÄFRIQ** [a. تَفْرِيقُ]: žām'u täfriq целое и часть (дробь?): jana žām'u täfriq misa- hatqa öt затем перейди на дробь и прост- ранственные [вычисления] (QBK 260<sub>1</sub>).

**TÄKÄBBÜR** [a. تَكَبُّورُ] гордость, высоко- мерие, надменность: täkäbbür qamuç tildä jertlür qilüŋ надменность — черта, презирае- мая на всех языках (Юг B<sub>269</sub>); täkäbbür libasin keçip tar salin если ты надел [на себя] плаще высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A<sub>277</sub>).

**TÄMAM** [a. تَمَامٌ] 1. весь, целый; полный, совершенный: kitabiniç . . . tämamî erür qasçari til bilä книга его вся [написана] на кашгарском языке (Юг C<sub>499</sub>); aj uquŋi tämam o [ты], у которого совершенный разум (QBN 112<sub>3</sub>); 2. полностью, целиком; совсем, совершенно: tükäl er ažuquç tämam jet совершенный муж полностью вкусит [блага] мира (QBN 28<sub>15</sub>); tämam arçuvan teg qizil meçzüm erdi лицо мое было крас- ным, совсем как аргуван (QBK 386<sub>14</sub>).

o **tämam bol** заканчиваться, завер- шаться: ötrü bolur is tämam и тогда дело будет закончено (QBN 364<sub>10</sub>).

**TÄMBIN** мера емкости(?): k[üz] jaçida otuz tämbin bir qar sücüç köni berür meç будущей осенью (в начале осени?) я точно дам один бурдюк в тридцать мер вино- градного сока (MБ I<sub>0</sub>).

**TÄMPIN** с.м. tämbin.

**TÄN** [п. تان <ур. tanu-] тело: qaruç haslar er keç baçirsaq keräk / täni žani birlä tapuçsaç keräk привратник должен быть чрезвычайно добрым, / готовым слу- жить телом и душой (QBN 189<sub>3</sub>); tänimdin äqarda meçniç bu žanim / sähadät bilä keşgil açir tiniç когда душа моя будет покидать тело, / прерви мой последний вздох [словами] свидетельства [единства аллаха] (QBN 23<sub>25</sub>); er täniç qasitti мужчина за- ставил нестать свое тело (МК II 307).

« Ср. tan.

**TÄNÄ** [п. تانہ] семена и плоды некото- рых растений и деревьев: кунжут, киш- мич, абрикос и др. (МК III 236).

**TÄNBIN** с.м. tämbin.

**TÄNPIN** с.м. tämbin.

**TÄNSI** [кит. 天] тьяньзы, thien-tsi] титул китайского императора (букв. сын неба) (ThS II<sub>1</sub>).

**TÄŊRI** I 1. небо: er busuŋluç täŋri bu- liltiç bolti мужчина был печален, небо — облачно (ThS II<sub>70</sub>); toçan quŋ täŋridin qodī tabiŋan terän qarmiş сокол [понулся] с неба вниз и, думая, [что это] заяц, схватила [его] (ThS II<sub>69</sub>); 2. бог, божество: täŋrii jekli neçä ötrü söçüsmis отчего стали потом враждовать боги и демоны?

(Chuast A<sub>73</sub>); täŋri jaljuç jarattī бог соз- дал человека (МК II 315); 3. божественный: täŋri elimkä elëisi ertim я был [его] по- сланником в моем божественном племенном союзе (E 1<sub>2</sub>); täŋri nomin jad[ajin] tedi „Да буду я распространять божественное учение“, — сказал он (Man I 33<sub>6</sub>); 4. пове- литель, господин: bu savüç eşidip meç ötrü olarqa inçä ter teçim aj-a eçgülim täŋrimlärim услышав эти слова, я сказал им так: „О мои добрые, о мои повели- тели!“ (Suv 8<sub>18</sub>).

o **täŋri jeri** земля, страна богов: oçinta täŋri jeriçarü qaraçin açti справа он раскрыл двери в страну богов (Man I 13<sub>6</sub>); **täŋri täŋrisi** бог богов, Будда (Suv 21<sub>9</sub>); **aj täŋri** с.м. aj I; **jašin täŋri** с.м. jašin; **jel täŋri** с.м. jel I; **kün täŋri** с.м. kün I; **qunçuj täŋri** с.м. qunçuj II; **qut täŋri çatunī** с.м. qut III.

**TÄŊRI** II; öç täŋri с.м. öç II.

**TÄŊRIÇI** священнослужитель (букв. слу- житель бога): tetrü jana igdäçü täŋriçi meç nomēi meç tegmäkä artizup anüç savin alip neçä jaçilu baçaç baçadimiz ersär и сколько бы мы ни ошибались в соблю- дении поста, следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры и внимая их словам (Chuast A<sub>60</sub>).

**TÄŊRIDÄKI** находящийся на небе, не- бесный: täŋridäki künkä jerdäki elimkä bökmädim букв. находящимся на небе солнцем и [жизнью с] моим земным племен- ным союзом я не насытился (E 7<sub>3</sub>).

**TÄŊRIDÄM** божественный: nosda tataç- laçraq täŋridäm bilgä bilig более сладкое, чем нектар, божественное знание (Man I 26<sub>18</sub>); elig beç täŋridäm oçusluç ol bek-правитель из божественного рода (TT X<sub>404</sub>).

**TÄŊRIGÄN** с.м. teŋirkän.

**TÄŊRIKÄN** божественный (? TT II A<sub>80</sub>; USp 26<sub>1</sub>).

o **baça täŋrikän** с.м. baça.

**TÄŊRIKLÄ** поклоняться богам: törttin jüŋaç täŋrikläp ajaçu açirlaçu tapinu küçü küçätü tutçaç biç мы будем поклоняться богам всех четырех сторон, оказывать все- ческие почести, служить и охранять (Suv 666<sub>17</sub>).

**TÄŊRILIG** 1. угодный богу (о деле, поступке); благочестивый (о человеке): köni bardī keldi neçä eçrilik / qanı qaimadī bir kişi täŋrilig правдивое исчезло, сколько появилось лживости; / не осталось ничего, кто [был бы] благочестив (QBK 382<sub>9</sub>); qanı bir könilik qılıçli qanı / qanı täŋrilig is jorıçli qanı где же тот, кто вступает по справедливости, / где тот, кто совершает дела, угодные богу?! (QBK 382<sub>13</sub>); 2. обре- ченный на смерть (?): täŋrilig qurtça jurtda qalmis jaçliç qamie buluçin jaçaju tirilmis ölümdä oznis ter обреченная на смерть старуха осталась в юрте, [когда другие откочевали], полизала край млеяного ковша



и ожила, избавилась от смерти (*ThS* II<sub>18</sub>); 3. место служения богу; храм, святилище: *täqriligingärü bardî* он пошел по направлению к храму (*Man* I 33<sub>13</sub>).

**TÄQRILIGDÄKI** находящийся в храме, святилище: *ol täqriligdäki qam mar amu moza qqa inča ter ajiti* находящийся в этом святилище шаман Мар Аму-можаху сказал так (*Man* I 33<sub>17</sub>).

**TÄQRITÄM** см. *täqridäm*.

**TÄRMÄL**: *aq tärmäl* см. *aq* III.

**TÄRS**: *tärs tärs ur-* колотить (*MK* I 348).

**TÄRTIB** [a. تَرْتِيبٌ] порядок, расположение: *jemä hu ääriq sü erät-mä qamnu negü teg terilgü . . . minüq tärtibi-mä kitabda asa adimis* как должно быть организованна войска и прочее . . . / порядок этого излагается в книге (*QVK* 5<sub>13</sub>).

**TÄSBIH** [a. تَسْبِيحٌ] четки: *du'a qildi täsbih jemä küdti* аз он помолился, [перебирая] четки, и подождал темного (*QVK* 190<sub>13</sub>).

**TÄSKÄN** *isop.* название города (*MK* I 443).  
= *Ср. täskänd*.

**TÄVAZU'** [a. تَوَاضَعٌ] смирение: *mu'minliq nisani tävazu' turur* признаком праведности является смирение (*Юг* С<sub>279</sub>).

▷ **tävazu' qil-** проявлять смирение: *tävazu' qiliqlıqni kötrür idi* бог возвышает того, кто проявляет смирение (*Юг* В<sub>281</sub>); **tävazu' qilin-** проявлять смирение: *ägär mu'min ersäq tävazu' qilin* если ты верующий, то проявляя смирение (*Юг* В<sub>289</sub>).

**TÄVBÄ** [a. تَوْبَةٌ] покаяние; раскаяние: *ög dülmis kecmis tiriglikkä ačir tävbäqa oğamışın ajur* [глава . . .] повествует о том, как Огдюльмиш, сожалея о прожитой жизни, намеревается покаяться (*QBN* 403<sub>12</sub>); *ölümüg nitma anın tävbäqa / usarma ölüm kelgä tutça jaqa* не забывай о смерти, готовься к покаянию, / не будь беспечным, придет смерть и схватит за ворот (*QVK* 341<sub>5</sub>).

▷ **tävba qil-** каяться: *özi tävbä qılmaq tıladı turur / bajatqa sıyınsa jazıqın qolur* сам он захотел покаяться, / [чтобы], замаливая грехи, искать защиты у бога (*QVK* 337<sub>6</sub>); **tävba qilin-** каяться: *tilin kündä tävbä qilinil jazi* каждый день вновь ты языком [своим] кайся (*QBN* 380<sub>6</sub>).

**TÄVFIQ** [a. تَوْفِيقٌ] содействие, помощь: *qalı bulsa tävfiq bajatdın qılı / qamıy edgü-lükkä ačildi jolı* если раб получит от бога помощь, / то для него открыт путь ко всем благам (*QVK* 288<sub>3</sub>); *qamıy iskä tävfiq bajatdın tilä* во всех делах помощь жди от бога (*QVK* 68<sub>6</sub>).

**TÄZİK** таджик, перс (?) (*KЧ*<sub>16</sub>).

= *Ср. täzik*.

**TÄZİKÄ** по-персидски: 'arabča täzükä kitablar üküis много книг на арабском и персидском языках (*QVK* 7<sub>13</sub>).

**TÄŽİK** таджик, перс (*МК* I 387; *QBN* 32<sub>11</sub>).

= *Ср. täzik*.

**TÄŽİKÄ-** см. *täzükä*.

**TÄŽIKLÄ-** принимать за перса, за таджика (*МК* III 340).

**TE-** 1. говорить, сказать: *bu oñul ne ter* что говорит этот мальчик? (*МК* I 74); *teginkä inča ter tedi* он так сказал принцу (*KP* 59<sub>1</sub>); 2. называть, именовать: *qiriq kündün soñ muz da y (?) tegän tañnuq adayıya keldi* через сорок дней он пришел к подножью горы, называемой Ледяной горой (*ЛОК* 15<sub>8</sub>); *urım tegän bir qañan bar erdi* был каган, которого звали Урумом (*ЛОК* 14<sub>7</sub>); *ıñıssuz kişini kişi temägi* не следует называть человеком глупого человека (*QVK* 90<sub>16</sub>); 3. считать, полагать, думать: *jada y jabiz holdi ter alıalı keldi* [войско уч-огузов] пришло, чтобы захватить нас, полагая, что мы стали немими и слабыми (*БК*<sub>32</sub>); 4. в служ. знач. а) **вводит прямую речь**: *eltgäli umañaj biz ter sözläşdilär* они говорили: „Мы не можем отнести [камень]“ (*Uig* I 8<sub>7</sub>); *oqır elig emdi meñar kel tejü* теперь зовут меня [мой] пятьдесят [лет], говоря: „Подойди ко мне“ (*QBN* 38<sub>9</sub>); б) **выступает в роли союз**ов что, чтобы; для того, чтобы; из-за того, что; как и др.: *öñrä ne bar ermiş tepän biltimiz* мы знали, что было раньше (*Chuost* А<sub>73</sub>); *eşittim seni men elig birlä tep / bodunça tusulur bilig birlä tep* слышал я, что ты близок к правителю, / что знаниями [своими] полезен народу (*QBN* 242<sub>15</sub>); *da d is p ä h s a l a r beg ücün bu kitab / äqardım añında atı qalsu ter* я написал эту книгу для Дад Иснехсалар-бека, / чтобы в мире сохранилось его имя (*Юг* В<sub>70</sub>); *türk bodunıy ö t ü k k ä n j e r k ä . . . q o n m i ş t e j i n e ş i d i p b e r i j ä k i . . . b o d u n k e l t i* услышав, что турецкий народ поселился на земле Отюкон, . . . пришел [к нам] южные . . . народы (*Тон*<sub>17</sub>); *neçkä tezar biz üküis tejün* зачем нам бежать из-за того, что их много (*Тон*<sub>39</sub>); *köni tejü bilsün çalañıq seni* пусть люди знают тебя как [человека] справедливого (*Юг* В<sub>166</sub>); 5. в сочетании с формой желательного склонения (-ajın tesä) хотеть, желать что-л. сделать: *çamlasarlär julajın alajın tesärlär* если они затекли тяжбу и захотят отобрать (*USp* 16<sub>20</sub>); *asajın tesär sen ediz turur* захочешь перейти — высоко (*ТТ* I<sub>47</sub>); *özün baj bolajın tesä* если ты захочешь стать богатым (*QVK* 59<sub>6</sub>).

▷ **tep aj-** называть: *tarıqlıq ter ajmıs añınñi räsul* пророк назвал этот мир полем (~ нивой) (*Юг* В<sub>191</sub>); *iranlıqlar qatadı bilig tep ajmıslar* жители Ирана называли [книгу] „Кутадгу билег“ (т. е. „Знание, дающее счастье“) (*QVK* 2<sub>15</sub>); *kişi tep atamañu jilqı tegü* [такого] следует называть не человеком, а скотом (*QVK* 274<sub>13</sub>); **tep te-** говорить: *elig beg inča ter tedi* правитель сказал следующее (*Uig* I 45<sub>6</sub>); *qata y ünün qıqrısu inča ter tejürlär* крича громкими голосами, они говорят так (*ТТ* Х<sub>34</sub>).

**TEBÄ** верблюд: *tebäsijärü barmış ürüg iğani botulamış* он пошел к своим верблюдам, его белая верблюдица родила верблюжонка (*ThS II*<sub>8</sub>).

= *Ср. tevä.*

**TEBIŞ** *и. собств.* (*USp 55*<sub>13</sub>).

**TEBIZ** *см. tepiz I, II.*

**TEBIZLIK** *см. tepizlik.*

**TEBLIG:** *teblig kürlüg* *парн.* лживый: *tabğaç bodun tebligün kürlüg iğün* из-за того, что табгачский народ был лживым (*КТб*<sub>6</sub>).

= *Ср. tevlig, tevlüg.*

**TEBRÄ-** 1. двигаться, шевелиться: *tili tebräsä sözdä atıj eiqar* стоит зашевелиться его языку, как произносится твое имя (*QVK 203*<sub>2</sub>); 2. трястись, содрогаться: *quş quzğun qonsa işiğaç tartğaj men sögüt tebrägaj quşlar qonmağaj jemişigiz artamağaj* если сядут птицы, я потяну веревку, деревья качаются, птицы [больше] не сядут и ваши плоды не погибнут (*КР 80*<sub>5</sub>); *jağiz jer müçulaju tebräjür ögüzlär köllär jajilip iğaçlar iğyalur* так содрогается бурая земля, реки и озера разлились, растения и деревья качаются (*Suv 621*<sub>4</sub>); 3. дергаться (*о частях тела*): *oğdın qaş tebräsär ögsüz bolur* если будет дергаться правая бровь — останется сиротой (*букв.* без матери) (*Rach II 34*<sub>11</sub>); *soltın qulaq tebräsär tavar bulur* если будет дергаться левое ухо — получит богатство (*ТТ VII 34*<sub>9</sub>); 4. распространяться, развиваться (*о болезни*): *bağirtün tebrämış ig ol* *букв.* это болезнь, распространившаяся из печени (*ТТ I*<sub>221</sub>); 5. полыхать (*о пламени*): *öğdürti tebrämış öt jalini öeti* пламя, полыхавшее впереди, погасло (*ТТ I*<sub>123</sub>).

▷ **tebrä-jorī-** *парн.* ходить, двигаться: *inçir avinçğa aruqı jetti küci alarudı tebräju jorıju umadı* таким образом, усталость старика достигла предела, силы его иссякли, и он не был в состоянии двигаться (*КР 37*<sub>2</sub>); **tebrä-qabša-** (*~ qamša-*) *парн.* двигаться, колебаться: *bu ağır uluğ jağiz jer altı türlügin tebrädi qabşadı* эта тяжелая, большая, бурая земля шесть раз заколебалась (*Suv 617*<sub>2</sub>).

**TEBRÄN-** *возвр. от tebrä-* (*МК II 240*).

**TEBRÄNÇSIZ** без колебаний, неподвижно: *bir or[un]ğa tebränçsiz jatıncur* уложив неподвижно на одном месте (*Uig III 14*<sub>6</sub>).

▷ **tebränçsiz jajılmaqsız** *парн.* без колебаний, непоколебимо: *tebränçsiz jajılmaqsız uluğ jarlıqançıdı köğül tarğurur bu menıj sevar amraq etüzümün titär men idalajur men* я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (*~ отвергаю*) (*Suv 616*<sub>1</sub>).

**TEBRÄNİGLI** живое существо, тварь: *qamuğ tebränigli bu sansız qalın / tanıqluğ berür bir bajatığ* все это бесчисленное множество живых существ / свидетельствует о единственности бога (*QBN 85*<sub>10</sub>).

**TEBRÄNÜR** живое существо, тварь: *qamuğ tebränür tındı jümdı közi* все живое притихло (*~ уснокоилось*), закрыло глаза (*QVK 299*<sub>2</sub>); *tözü tebränürkä tirilgü berür*

он дает жизнь всем живым существам (*QBN 282*<sub>7</sub>).

**TEBRÄR** живое существо, тварь: *tilädi törütti qamuğ tebrärig* он пожелал и создал все живые существа (*~ все живущее*) (*QBN 235*<sub>2</sub>).

**TEBRÄŞ-** *совм. от tebrä-*: *täyrili jerli tebräşti [künli] ajli körüşti* небо и земля двинулись [навстречу друг другу], солнце и луна встретились (*ТТ I*<sub>92</sub>); *kisi qamuğ tebräşdi* весь народ всколыхнулся (*МК II 204*); *jaği keşä imğam tebräsür* если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (*МК I 87*).

**TEBRÄT-** *побуд. от tebrä-* 1. двигать, шевелить (*МК II 329*); 2. трясти; заставлять дрожать, содрогаться: *ol iğaçı tebrätigsäk ol* он намеревается трясти то дерево (*МК II 360*); 3. пускать галопом: *er teväsın tebrätti* мужчина пустил галопом своего верблюда (*МК II 329*); 4. двигаться, шевелиться: *öz arığsizimta jemä bata tebrätü umatın jatır* мен утонув в своих пороках (*букв.* в своих нечистотах), я лежу не в состоянии шевельнуться (*Uig III 37*<sub>33</sub>); 5. нападать: *er jağıca tebrätti* мужчина напал на врага (*МК II 329*).

▷ **tebrät-titrät-** *парн.* заставлять дрожать, трепетать: *köğülümün jüräkümün ertıñi tebrätti titrätti* [ее прекрасные зубы ...] заставили затрепетать мое сердце (*ТТ X*<sub>43</sub>).

**TEBRÄTİŞ-** *побуд. -совм. от tebrä-*: *ol iğaç tebrätışdi* он тряс [с ним] дерево (*МК II 363*).

**TEF** хитрость, обман: *avçı neçü tef bilsä adığ ança jol bilir* сколько уловок знает охотник, столько же способов [спасти] знает медведь (*МК I 332*).

**TEFÇIT-** шить мелкими стежками: *ol tonın tefçitti* он заставлял шить его платье мелкими стежками (*МК II 329*).

**TEG I** *послелог* 1. как, словно, будто, подобно: *jağimız tegirä ucuğ teg erti* враги наши были кругом словно хищные птицы (*Тон*<sub>8</sub>); *kisi köğli tüpsüz tegiz teg turur* душа человека подобна бездонному океану (*QBN 28*<sub>1</sub>); *tamudağı teg açığ emğäk emğantiğ* ты испытал горькие муки, подобные мукам ада (*Uig III 46*<sub>18</sub>); 2. *в сочетании с глагольными формами выражает сравнение и соответствует по значению сравнительному союзу и частице как, как будто*: *jil aj kün keçär teg tiriglik keçär* как проходят дни, месяцы и годы, проходит жизнь (*QVK 54*<sub>3</sub>); *künüm batğalır teg jarumas tünüm* мое солнце как будто заходит, и не будет света в моей ночи (*QVK 44*<sub>13</sub>); *ajağuluğ teg öğülüg teg siz* Ты достоин почитания и восхваления (*Ман III 25*<sub>7</sub>).

▷ **ne teg** *см. ne.*

**TEG II** *послелог* до: *tabışyan jil beşinç ajça teg* в год зайца до пятого месяца (*МЧ*<sub>21</sub>).

= *Ср. tegi, tegin II, teginç II, tegü II.*

**TEG-** 1. доходить, достигать: *ol күntüz tegti türk bodun temir qarığça* в те дни

тюркский народ достиг Темир-Каныга (Тон<sub>46</sub>); alqu tñlīy oʻylanī adasiz uluʻ qut-rulmaqqa teḡsūnlār детеныши всех живых существ пусть беспрепятственно достигнут великого освобождения (~ пирваны) (Uig I 15<sub>4</sub>); ol eḡvā teḡdi он дошел до дома (~ достиг дома) (МК II 19); 2. прийти к чему-л., обрести что-л.: biligīn uluʻluqqa teḡdim через знания я пришел к величию (МК II 91); 3. касаться, иметь отношение: teḡmāci men teḡin saqīntim „Я не буду касаться [этого]“, — думал я (O<sub>12</sub>); 4. доставаться; выпасть на долю (о мучениях, страданиях, зле); подвергаться (болезням, наказанию): öziñ todmaʻinča meḡā teḡmāz aš пока не насытишься ты сам, мне не достанется пищи (QVK 221<sub>2</sub>); seḡā törülüg törü teḡdi тебе управление досталось по праву (TT I<sub>89</sub>); aḡir qīnqa teḡir biz мы подвергнемся тяжелому наказанию (MO II<sub>16</sub>); 5. наступать, поражать: atmīs aḡusi öz basıḡa teḡdi брошенный им яд (?) угодил в его собственную голову (Man I 20<sub>2</sub>); teḡdi oqī öldürü букв. настгла [его] стрела, убивая (МК I 522); 6. нападать: qītaḡ öñdān-jān teḡ кидани, нападайте с востока (Тон<sub>11</sub>); 7. стоять: it ēaqīrī atqa teḡir at ēaqīrī itqa teḡmās букв. собака с белесыми глазами (с бельмом?) стоит коня, копь с белесыми глазами (с бельмом?) не стоит собаки (МК I 363); 8. прищипывать (?): kemšir atıḡ teḡdimiz / aldap jana qačtimiz бросившись вперед, мы прищипали коней; и, обманув их, убежали (МК I 472).

◊ **bodqa teg-** см. **bod I**; **emgāk teg-** см. **emgāk**; **jas teg-** см. **jas I**; **tilāk arzuqa teg-** см. **tilāk**; **tilākkā teg-** см. **tilāk**.

**TEĠÄR** причитающийся, принадлежащий: meḡā teḡär bölük ülüşlüḡ jerim bersiñ пусть отдадут причитающуюся мне часть, мою долю земли (USP 29<sub>10</sub>).

**TEĠÄRÄ** послелог о, об, относительно: tavar teḡärä körsär aḡa-ma eḡdii если загадают относительно имущества, то это будет хорошо (TT VII 29<sub>15</sub>).

**TEĠI** послелог до, вплоть до: teḡmir qarıḡqa teḡi ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Каныга (Тон<sub>45</sub>); jeti küngä teḡi до семи дней (TT VII 26<sub>4</sub>); on oq oḡlıḡa tatiḡa teḡi bunı körü bilig smotrite и знайте эго, все вплоть до сыновей народа „десяти стрел“ и иноземцев (BK Xb<sub>15</sub>); pluḡqa kičigkä teḡi вплоть до старых и малых (Chust L<sub>87</sub>).

◊ Ср. **teg II**, **tegin II**, **teginč II**, **tegu II**.

**TEĠIG:** aḡriḡ teḡig см. **aḡriḡ**.

**TEĠIGLIG:** aḡriḡliḡ teḡiglig см. **aḡriḡliḡ**.

**TEĠIL-** I страд. от **teg-** I: teḡilmās muradqa aḡi er teḡär великодушный муж достигнет недостижимой цели (Юг C<sub>234</sub>).

**TEĠIL-** II страд. от **teg-** II: ötrü ol bajaḡut qar qara tñlä bir quruḡ söḡüt tuš bolup jiltizigā keḡgirip söḡit buḡiqiḡa közi teḡip bir közi teḡilti тогда тот вельможа очень темной ночью наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз

(TT III<sub>81</sub>); anıḡ közi teḡildi он окосел (МК II 130).

**TEĠIM** кусок, часть: bir tegim türmāk кусок чебурека (МК I 396).

**TEĠIMLIG** I. касающийся, имеющий отношение, причитающийся: sizlārgā teḡimlig is дело, касающееся вас (Suḡ 405<sub>3</sub>); 2. достойный: täḡri jerintā teḡimlig bolsun пусть [наши души] удостоится [пребывания] в стране богов (Man I 29<sub>33</sub>); 3. угодный, -о; приятный, -о: anı üčün teḡimlig ol amtī meḡā bu eḡtüzümün titip idalap ... meḡiñ nigvanıḡ tilāḡülük поэтому мне приятно теперь отвергнуть это мое тело и ... пожелать вечной пирваны (Suḡ 614<sub>13</sub>).

◊ **teḡimlig bol-** удостаиваться чего-л.: köḡgāli teḡimlig bolti ... он удостоился увидеть (Uig III 17<sub>13</sub>); silig bolsa qutqa teḡimlig bolur если [человек] будет благородным, удостоится счастья (QBN 183<sub>10</sub>).

**TEĠIMLIGČÄ** угодный, приятный: teḡimligčä islārig islātiḡiz täḡri jerinā barqu k[öni] jol korgi[t]tiḡiz Ты совершил угодные (~ приятные) дела, Ты указал праведный путь, ведущий в страну богов (TT III<sub>73</sub>).

**TEĠIMSIZ** I. недостойный, незаслуживающий; неподходящий: teḡimsiz kišigā bu qur betmāḡi этот пояс не следует вручать человеку недостойному (QVK 240<sub>3</sub>); biz tarıḡuqqa teḡimsiz ermis biz мы были недостойны поклоняться [ей] (Uig I 9<sub>2</sub>); 2. неудачливый, недостойный (?): teḡimsiz tarıḡ birlä törkā teḡir; jaraḡsız jaraḡsa kör elkā teḡir неудачливый (?) благодаря службе достигает почетного места, ; негодный, если и угрождает, достигает [лишь] места у двери (QBN 55<sub>1</sub>).

**TEĠIMSÜZ** см. **teḡimsiz**.

**TEĠIN** I титул, присоединяемый к именам младших членов ханской семьи; принц (KЧ<sub>24</sub>; МК I, 413; KP 22<sub>2</sub>).

◊ **alp teḡin** см. **alp III**; **esän teḡin** см. **esän II**; **jaruq teḡin** см. **jaruq III**; **kül teḡin** см. **kül II**; **kümüş teḡin** см. **kümüş II**; **oḡul teḡin** см. **oḡul II**; **ozmīs teḡin** см. **ozmīs**; **toḡa teḡin** см. **toḡa II**.

**TEĠIN** II послелог до: qıḡq jılqa teḡin (?) baj eḡḡaj tüzünür к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

◊ Ср. **teg II**, **tegi**, **teginč II**, **tegu II**.

**TEĠIN** III см. **tekin**.

**TEĠIN-** возвр. от **teg-** I. достигать: burqanlar biligīnā teḡinālim мы хотим достигнуть знания будд (TT VI<sub>380</sub>); qaju tinliḡ atqa jolqa teḡinsär тот, кто достигнет славы (TT VI<sub>435</sub>); 2. подвергаться, испытывать (мучения, трудности): turqaru qīnqa teḡinür мен я все время испытываю трудности (KP 73<sub>2</sub>); aḡun aḡunta uzun ödün teḡinürlār от одной формы существования к другой они в течение длительного периода времени испытывают [мучения] (Uig III 4<sub>3</sub>); 3. удостаиваться, иметь честь; благоволять, соизволять: incip burḡan qaḡimizuñ körür biz nomīn eḡitü teḡinür biz таким образом, мы видим будду, нашего

отца, и удостаиваемся [чести] слышать его учение (*Uig* II 87<sub>(63)</sub>); [tuta] teğiniqlar sobla-говолите схватить [его] (*Suv* 7<sub>(17)</sub>).

**TEGINĀ** I: **teginē bol-** осуществляться, достигаться: tilāgū-oq teginē bolmajuqqa . . . öz epüklärin jēgāli qilīnur из-за того что желание ее не осуществляется, . . . она вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610<sub>(4)</sub>).

**TEGINĀ** II *послелог* до: bu udnī oninē aj [. . .] qa teginē islātmāk boldum этого вола я решил использовать до [. . .?] десятого месяца (*MO* V<sub>(11)</sub>).

□ *Ср.* **teg** II, **tegi**, **tegin** II, **teğü** II.

**TEGINĀSIZ** то, чего не следует касаться; куда не следует попадать: sekiž türlüğ teğinēsiz орунларға ейттәчи ағир ағи қилін-ларим ерсәр что касается моих тяжких про-ступков, которые ведут в восемь различных мест, куда не следует попадать (*Suv* 138<sub>(10)</sub>); teğinēsiz tamuta я аду, куда не следует попадать (*Suv* 99<sub>(11)</sub>).

**TEGINMÄK** ощущение (= *скр.* vedanā): teğinmāk ücün anğanmaq toғar в резуль-тате ощущений появляется вождение (*Uig* II 6<sub>(15)</sub>).

**TEGIQ** соболь (*МК* III 370).

**TEGIR** цена: ol at teğirindän buqurdī on запизил цену лошади (*МК* II 82).

**TEGIR-** 1. *побуд.* *от teg-*: kücändi bilä-gim / jaғudī tilāgim / teğindi biligim / teğrüp anғar çertilür напряглась моя рука, [стал близким предмет желания], раскрылись [источники] знания, / [но], когда [судьба] дошла до этого, [все] исчезает (*МК* II 148); quғuлуғ turur bu zamanā jasī / ara asғi teğrür arala jasī лук времени всегда натя-нут; / нам [он] доставляет то пользу, то вред (*QBN* 354<sub>(3)</sub>); 2. *в знач. служ. глаг.*: bu bitigui men bu jan teğür өз елигин битигү теғиртим этот документ я, Буян-Темур, написал собственной рукой (*USp* 15<sub>(17)</sub>).

□ *Ср.* **teğür-**.

**TEGIRÄ** вокруг, кругом: jaғimiz teğirä uñuq teğ ерти враги наши были кругом словно хищные птицы (*Touğ*).

**TEGIRĀ** *и. собств.* (*USp* 125<sub>(7)</sub>).

**TEGIRMÄ** круглый, сферический (*МК* I 490).

□ *Ср.* **teğirmi**.

**TEGIRMÄK** корзина для перевозки тя-жестей, укрепляемая на спине верблюда (*МК* I 506).

**TEGIRMÄN** мельница: teğirmändä toғmish siёyan kök kökrägiñä qoғqmas мышь, родившаяся на мельнице, грома не испу-гается (*МК* III 282); teğsizdä teğirmän tur-ғursa jaraғsızda jar barir если поставит мельницу на неровном [месте], в [самый] неподходящий момент появится овраг (*МК* III 355).

**TEGIRMÄNĀ** мельник (?) (*USp* 121<sub>(4)</sub>).

**TEGIRMI** круглый: bulitsiz tüntäki tolu teğirmi aғiғ süzük aj täғri полная, круглая, светлая и ясная луна в безоблачную ночь (*Suv* 212<sub>(15)</sub>).

□ **jüzlüg teğirmi** *с.м.* **jüzlüg** II.

□ *Ср.* **teğirmä**.

**TEGIRMILÄ-** кружить; ходить по кругу, вокруг: teğirmiläjü avlap inča tep tedilär [демоны] ходили вокруг, охотились и гово-рили так (*Uig* I 41<sub>(4)</sub>).

**TEGIRMILÄJÜ** вокруг, кругом: aғ başlaju toғduqta етüzüñüz jaraғi teğirmiläjü jaruttī ontin siғar jer suviғ с самого начала, когда Ты родился, снятие Твоего тела осветило вокруг [все] пространство (*букв.* землю и воду) в десяти направлениях (*Suv* 348<sub>(7)</sub>).

**TEGIRMILÄJÜKI** находящийся вокруг, окружающий: teğirmiläjüki jaғiñ telim bolti врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* I<sub>(58)</sub>).

**TEGIŞ** I изменение, перемена (*МК* I 368).

**TEGIŞ** II полагающийся, положенный: бошуғ бергү ағиғ оларға teğiş он должен дать поларки, положенные им (*QBN* 186<sub>(14)</sub>).

**TEGIŞ** III завершение, итог, конец (*МК* I 368).

**TEGIŞ-** I *совм.* *от teg-* 1. касаться, доставать: menij еligim tarusqa teğisdi моя рука достала до крыши (*МК* II 105); muş jaғriqa teğismäs кошка не достает до сала (*МК* II 105); 2. сражаться: jaғi birlä teğsiр еr atı beğür в сражениях с врагами (*букв.* сражаясь) возвышается имя героя (*QBN* 251<sub>(4)</sub>); qatilsa qilic baldu birlä teğis встретившись [с врагом лицом к лицу], сражайся мечом и секирой (*QBK* 128<sub>(5)</sub>).

**TEGIŞSIZ** недостойный, неподходящий: telim körmisim bar teğisiz kişi / tirig(?) elkä jazdı kesildi başı много я видел не-достойных людей, / [которые] грешили против государства, и им снесли головы (*QBN* 93<sub>(7)</sub>).

**TEGIT** *мон.* форма *мн. ч.* *от teğin* принцы (*Suv* 608<sub>(10)</sub>).

□ **ögä teğit** *с.м.* **ögä**.

**TEGLÄR** (?) поражать, пронзать: amti munı iki köz teğlärip şançajın дай-ка я теперь выколю ему оба глаза, пронзив их (*KP* 57<sub>(5)</sub>).

**TEGLÜG** слепой: ol tiltaғın kinki aғun-larda toғa teğlüg bolur по этой причине в последующих существованиях он будет слепым (*Uig* III 76<sub>(13)</sub>).

□ **toғa teğlüg** *с.м.* **toғa**.

**TEGMÄ** I каждый, всякий: qalın bolsa qoldaş öğär teğmä til если много [у тебя] друзей, восхваляет [тебя] каждый язык (*QBK* 247<sub>(4)</sub>); köñül sirri асма sözün teğmägä не раскрывай сердечную тайну всякому (*QBK* 253<sub>(14)</sub>).

□ **tegmä biri** каждый в отдельности: bu teğmä birinjä at urmish öñin каждому в от-дельности он дал особое название (*QBK* 7<sub>(7)</sub>); **tegmä türlüğ** *парн.* различный: teğmä tür-lüg ig igläldi он болел различными болезнями (*МК* I 296); **bir tegmä** *с.м.* **bir**.

**TEGMÄ** II называемый, именуемый (*TT* V A<sub>(69)</sub>).

**TEGMILIK** *и. собств.* (*USp* 16<sub>(28)</sub>).

**TEGRÄ** *с.м.* **teğirä**.

**TEGRÄK** ободок, обруч, круг: qubıy tegräki rägı круг у отверстия колодца (МК I 477).

**TEGRÄKI** находящийся вокруг, окружающий: kãvt tegräki bodun buqun народ, находящийся вокруг города (ТТ V А<sub>прим.</sub> 41); tegräki tapıçıları окружающая их прислуга (ТТ I<sub>прим.</sub> 57).

◊ **tegräki tiri** *парн.* находящийся вокруг, окружающий, приближенный: meñiñ qizim qanča barıuq ol tep tegräki tiri jektär inča tep tedilär когда он сказал: „Куда пошла моя дочь“, — находящиеся вокруг демоны так молвили (Uig II 25<sub>21</sub>).

**TEGRÄNC:** tegränc jekä *и. собств.* (USp 82<sub>1</sub>).

**TEGRİKLÄ-** окружать: jarlıqançıçı köñül-lülg süsin tegräsintä tegrıklär ança-qıja jemä qorqmañın ajmanmatın olurur *букв.* окружив себя войском сострадательных чувств, он сидит, таким образом, не испытывая страха и боязни (ТТ X:37).

**TEGRİLMÄKLİG** относящийся к перерождению, связанный с перерождением: tegrilmäklig çmgäklär мучения, связанные с перерождением (Suv 419<sub>2</sub>).

**TEGSİL-** изменяться: eşki atıy tegrşilip jaıı boltuñ твое старое имя изменилось, и ты стал новым (ТТ I<sub>117</sub>); seviglig körki meñzi ança-qıja jemä tegrşilmädin artamadın turmaz-ñı разве его приятная красота не сохранится, не изменится и не портится (Uig III 23<sub>3</sub>); 2. перерождаться: qaçan bir-ök tegrşilip jalajuqlar ara ençüktä jalajuqlar qanı bolurlar когда они, переродившись, сойдут в мир людей, они станут правителями [среди] людей (Suv 550<sub>8</sub>).

◊ **šaš- tegrşil-** *с.м.* **šaš-** II.

**TEGSÜR-** менять, изменять, видоизменять: bajaqı tegr etüz tegrşürüp burqan etüzin beğürtip ört otlıy dijan saqıncqa kirmiş keğgäk сменяя, как прежде, сною телесную [облачку] и являясь в образе (*букв.* теле) будды, следует погрузиться в пламенеющую огнем созерцательность (ТТ V А<sub>116</sub>).

**TEGSÜRÜL-** *страд. от tegrşür-*: qamıy tegrşürüldi törü öydilär / qaralı ürgüli bir-ök boldılar все порядки переменились, / черное и белое стали одинаковыми (QBK 384<sub>10</sub>).

**TEGSÜRÜŞ-** *совм. от tegrşür-* (USp 30<sub>8</sub>).

**TEGSÜT** замена (МК I 451).

**TEGÜ I** кусок: elig sundi obçurmış aldı tegü / jedi Odgurмыш протянул руку, взял кусок / и съел (QBN 390<sub>11</sub>); qalı bu tegüni jeñü bilmişä если он не сможет съесть этот кусок (QBK 322<sub>2</sub>).

**TEGÜ II** *последлог до, вплоть до* (МК III 237): tüpiñä tegü irtä проверь [все] до конца (*букв.* ищи до основания) (QBN 420<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **teg II, tegi, tegin II, teginç II.**

**TEGÜL** *приименное отрицание*: bu at tas tегül этот конь не плохой (МК I 329); bu turasi jer tегül это не [то] место, где следует стоять (МК II 68).

**TEGÜLÄ-** I нарезать кусками: nasihat

tegülä tiläsä jesü нарежай (*т. е.* раздавай) советы „кусками“, пусть ест, кто захочет (QBK 322<sub>1</sub>).

**TEGÜLÄ-** II давать взятку: ol beğkä neğ tегülädi он дал беку нечто в качестве взятки (МК III 326).

**TEGÜN I:** qara tегün *с.м.* **qara III.**

**TEGÜN II** *с.м.* **tekün I.**

**TEGÜR-** *побуд. от teg-* 1. доводить в *прям. и перен. знач.*: şa n d u y [balıqqa] talu] ö[güzk]ä tегürtüm я довел [войска] до города Шандуня и до большой реки (Тоң<sub>10</sub>); bu er ol isıy añaqqa tегürgän это мужчина, который доводит дело до конца (МК I 522); 2. доставлять, приносить (*в прям. и перен. знач.*): tегürdüñ meñä şeñ qamıy eğgülik ты доставила мне все блага (QBN 229<sub>11</sub>); jañıqa bu tегür joduñ он принесет врагу гибель (QBK 126<sub>17</sub>); eligkä sözüñ / tегürgil kelür tep munu bu özüñ передай правителю мои слова [о том], / что я скоро приведу сам (QBK 297<sub>6</sub>).

◊ **elig tегür-** *с.м.* **elig II; jas tегür-** *с.м.* **jas; ter tегür-** *с.м.* **ter II; til tегür-** *с.м.* **til; tiläkkä tегür-** *с.м.* **tiläk.**

◊ *Ср.* **tegir-**.

**TEGÜRT-** *побуд. -побуд. от teg-* (USp 88<sub>10</sub>).

**TEGZİM** шарик, тампон: batatu birlä tегzim qılıp burun ütintä urşun пусть он делает шарик (~ тампон) из хлопковой пряжи и засунет его в ноздрю (Ruch II 2<sub>2</sub>).

**TEGZİN-** 1. вращаться, кружиться: tamtur-mış jula jalını tег közi qaraqı jalınañu tегzinü turur его подобные пламени зажженного факела глаза пылают и вращаются (Uig I 45<sub>15</sub>); uzun sansar icintä tегzinü вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76<sub>16</sub>); 2. обходить кругом; проходить, проезжать (*туда и обратно*): elimdä tört tегzindim из своей страны я уходи и возвращался четырежды (E 29<sub>6</sub>).

**TEGZİNÇ I.** свиток: nom bitig bir tегzinç tükädi закончился первый свиток священной книги (Uig II 79<sub>57</sub>); 2. круговорот: ulsuz tüpsüz toñmaq ölmäklig sansarlıy tегzinç круговорот бытия, связанный с рождением и смертью (Suv 430<sub>7</sub>); 3. вращающийся, *перен.* бушующий: bes aźunluğ tегzinç suv icindä в бушующих водах пяти форм существования (ТТ IV А<sub>прим.</sub> 29).

**TEGZINDÜR-** *побуд. от tегzin-* (Suv 304<sub>23</sub>).

**TEJ** *с.м.* **tev.**

◊ **TEJÄN** *с.м.* **te-**.

**TEJİN** *с.м.* **te-**.

**TEJIŃ** белка (BK X b<sub>10</sub>); ağı eüz tejiñ kiş alır şeñ tегip дорожные ткани, белок, соболей ты соберешь (QBN 152<sub>16</sub>).

**TEJIŞ-** *совм. от te-*: qanča ol istälim tep tejiştilär они говорили между собой: „Где он, давайте искать!“ (Suv 620<sub>15</sub>).

**TEJTİK** *с.м.* **tetig.**

**TEJTİL-** *стать сообразительным, понятливым (?): oylan tejtildi мальчик стал понятливым (~ сообразительным)* (МК II 121).

**ТЕК** I 1. только, лишь: *tək üc qata oqı-sar* если прочитает [сутру] только три раза (*TT* VI<sub>75</sub>); *incip tegin alıunı taplamadı tək taluj ögüzkä kirmisig tapladı* итак, приод не одобрил все остальное и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15<sub>2</sub>); 2. просто, как просто: *tək tur* стой просто так (*MK* I 334); *tək keldim* я пришел просто так (*MK* I 334).

◊ **tek jalıguz** *парн.* только, лишь: *tək jalıguz jüräki tasınta bir tañcu eti tomil-shai* и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4<sub>20</sub>).

**ТЕК** II *см.* **teg** I, II.

**ТЕК-** I *см.* **teg-**.

**ТЕК-** II *см.* **tik-** I, II.

**ТЕКÄ** I козел (*MK* III 228): *qajada joriyli bu imya təkä / qutulmaz señıjdin aj ersig bögä* эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, о мужественный богатырь! (*QVK* 320<sub>12</sub>); *iki saılı? qojun iki saılı? ečkü bir təkä bir qoçqar beş qozı* две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят (*USp* 36<sub>3</sub>).

◊ **tekä saqal** человек, имеющий редкие усы и бороду (*MK* III 228).

**ТЕКÄ** II: **tekä baqşı** *и. собств.* (*USp* 28<sub>8</sub>); **bucañ tekä** *см.* **bucañ**.

**ТЕКÄLI** *и. собств.* (*USp* 72<sub>3</sub>).

**ТЕКÄŞ:** **tekäş qul tudun** *и. собств. и титул* (ИА I a<sub>1</sub>).

**ТЕКИ** I привидение (*MK* III 230)

**ТЕКИ** II *см.* **tegi**.

**ТЕКИЛ:** **taş tekil** *см.* **taş** I.

**ТЕКИМ** I. много, множество: *bu barça ası? sanı boldı təkım ot* всех этих [дел] много пользы (*QVK* 172<sub>1</sub>); 2. значительно, очень: *təkım arttı jağı känd uluş / elig qaz-nağı toldı alım kümüs* значительно возросло [количество] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBH* 45<sub>30</sub>).

**ТЕКИМЛИГ** *см.* **tegi**mlig.

**ТЕКИМСИЗ** *см.* **tegi**msiz.

**ТЕКИН** напрасно, зря: *jana-oq meñä señ təkın kelmädiñ* и не напрасно ты снова пришел ко мне (*QBK* 232<sub>16</sub>).

◊ **tekin quruyn** *парн.* напрасно, зря, впустую: *arıñı bujansız eđgü qılınésız təkın quruyn jorımaq alp emgäk teñir* существование совсем без добродетели и без добрых поступков, впустую — великое мучение (*Suv* 110<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **tekün** I.

**ТЕКИН-** *см.* **tegin-**.

**ТЕКИНÇ** *см.* **teginç** I, II.

**ТЕКИНМÄК** *см.* **teginmäk**.

**ТЕКИРÇИ** *см.* **tegirçi**.

**ТЕКИРМИ** *см.* **tegirmi**.

**ТЕКИРМИЛÄ-** *см.* **tegirmilä-**.

**ТЕКИРМИЛÄJÜ** *см.* **tegirmiläjü**.

**ТЕКИРМИЛÄJÜKI** *см.* **tegirmiläjüki**.

**ТЕКИŞ** *и. собств.* (*MK* I 368).

**ТЕКЛÄR-** *см.* **teglär-**.

**ТЕKNÄ** лохань, корыто (*MK* I 434).

**ТЕКСИН-** *см.* **tegzin-**.

**ТЕКСИНÇ** *см.* **tegzinç**.

**ТЕКСИНТÜR-** *см.* **tegzindür-**.

**ТЕКŞIL-** *см.* **teğşil-**.

**ТЕКŞÜR-** *см.* **teğşür-**.

**ТЕКŞÜRÜŞ-** *см.* **teğşürüş-**.

**ТЕКŞÜT** *см.* **teğşüt**.

**ТЕKÜN** I даром, безвозмездно (?) (*USp* 49<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **tekin**.

**ТЕKÜN** II: **qara tekün** *см.* **qara** III.

**ТЕKÜZLIK** лысина, белое пятно на лбу лошади (*MK* I 507).

**TEL-** I сверлить, дырять, пробивать: *er tam teldi* мужчина сверлил стену (*MK* II 22).

**TEL-** II приучать, припускать сосуна к матери (о животных): *ol oğlağı sağılqqa teldi* он подпустил козленка к козе (*MK* II 22).

**TEL-** III делать небрежно, как попало (*QBN* 137<sub>1</sub>).

**TELGÄ-**: **telgä-bulça-** *парн.* раздражать, беспокоить (*MK* III 291).

**TELGÄK:** **bulçaq telgäk** *см.* **bulçaq** I.

**TELGÄN-**: **bulçan- telgän-** *см.* **bulçan-**.

**TELIK** I дыра, отверстие, пробойна (*MK* I 388).

**TELIK** II *и. собств.* (*USp* 72<sub>2</sub>).

**TELM** I. много: *telim jarmaq* много денов (*MK* I 397); *söz ası? telim* много пользы от слова (*QVK* 38<sub>15</sub>); *teğirmiläjüki jağıñ telim boltı* врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* I<sub>58</sub>); 2. значительно, очень: *telim arttı eldä jağı känd ulus* значительно возросло в стране [количество] новых городов и селений (*QBN* 87<sub>4</sub>); *ol telim ökünç öküni* он сильно раскаивался (*MK* I 132).

◊ **telim türlüğ** различный, всякий: *telim türlüğ otlar anıñda bolur* у него имеются различные средства (*QVK* 164<sub>2</sub>); **telim üküş** *парн.* много: *telim üküş as içkü eđ tavar eřdänilär* много еды и питья, имущества и драгоценностей (*Uig* III 40<sub>29</sub>); **üküş telim** *см.* **üküş** I.

**TELIN-** *возвр. от tel-* I: *tam telindi* стена была пробита (*MK* II 147); *telinmäh qartqa ... jaqsun bat telinip (tenilip?) eđgü bolur* следует смазать ... [этой мазью] нескрывающийся парыв, он сразу же вскроется, и будет хорошо (*Rach* I<sub>43</sub>).

**TELIŞ-** *совм. от tel-* I: *olar ikki tam telışdı* они двое пробивали отверстие в стене (*MK* II 108).

**TELMIR-** 1. озираться, осматриваться (*MK* II 179): *törtin jıñaqın telmirä baqar eñti* озираясь, он смотрел во [все] четыре стороны (*Suv* 637<sub>9</sub>); 2. устремлять взгляд, взирать с надеждой; молить: *ediz orunlarıntın ordularıntın tajsarlar telmirä közin täñri çatunlarıña körürlär* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставков,

они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) (*ТТ I<sub>прим. 46</sub>*); neçä dünja jegli ažuñ beğläri / ölüm tuttı bardı közi telmirä स्कoльких владык, вкусивших [все] блага мира, схватила смерть, и они покинули [этот мир], взирая с надеждой (*QBH 185<sub>11</sub>*).

**TELTÜK:** *teltük mün* *парн.* (?) глупец; köñilä joriñli aj teltük mün-ä / ajitçañ şeniñdin bajat bir küñ-ä о ты, глупец, поступающий в угоду своим прихотям, / когда-нибудь бог спросит с тебя [за это] (*QBK 314<sub>14</sub>*).

◊ *muğqul teltük* *с.м.* *muğqul*.

**TELTÜR-** *побуд. от tel-* I: ol tam teltürdi он заставлял пролырывать стену (*МК II 174*).

**TELÜ** дурак, слабоумный; безумный (*МК III 232*).

**TELÜK:** *orpaq telük* *с.м.* *orpaq*.

**TELVÄ** слабоумный, глупый, безумный; bajat men tegiçi kişi telväsi тот, кто называет себя богом, — самый безумный среди людей (*QBN 259<sub>1</sub>*); bu telvä isi kör qaşan tüz bolur когда же поступи безумца бывают правильными?! (*QBK 109<sub>8</sub>*).

◊ *telvä munduz* *парн.* безумный, глупый; taqı telvä munduz kişi bu bilin / ajitmadı beğlärkä aesa tilin и еще глупым ты считаешь того человека, / который вступает в разговор с беками, [не дожидаясь], пока его спросят (*QBK 37<sub>7</sub>*); eşürsä kişi telvä munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (*QBK 109<sub>8</sub>*); *qal telvä* *с.м.* *qal*.

**TEM** засов (*МК I 337*).

**TEMÄN:** *temän jignä* игла (*рогожная кулевая*), иглаще (*МК III 135*).

**TEMİÇI** *и. собств.* (*USp 2<sub>9</sub>*).

**TEMİN** *с.м.* *timin*.

**TEMİR** I железо: qaltı temir qazıuquç jerkä toqısañ как если вбить в землю железный кол (*ТТ IV B<sub>42</sub>*); jeti temir son семь железных цепей (*KP 31<sub>3</sub>*).

= *Ср.* *temür* I.

**TEMİR** II: *temir asağ* *и. собств.* (*USp 54<sub>6</sub>*); *temir eläi* *и. собств.* (*USp 91<sub>13</sub>*); *temir qarıy* *исогр.* (*Тон<sub>46</sub>*); *basa temir* *с.м.* *basa* II; *beg temir (qaz)* *с.м.* *beg* II; *otunç temir* *с.м.* *otunç*.

= *Ср.* *temür* II.

**TEMİRÇI** *с.м.* *temürçi*.

**TEMİRLİG** железный: inça qaltı temirlig tañdin . . . ört jalın öñär еrsär подобно тому, как из железной горы извергаются огонь и пламя (*Uig II 25<sub>26</sub>*); temirlig beğä железный прут (*ТТ IV B<sub>прим. 7</sub>*).

**TEMLÄ-** запирает на засов: qarıy temlädi он запер двери на засов (*МК I 337*).

**TEMRÄGÜ** лышай (*МК I 491*).

**TEMÜKÄ** *и. собств.* (*USp 22<sub>31</sub>*).

**TEMÜR** I железо: tajaqlıq jañıca temür qalqan et против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (*QBN 306-*).

◊ *temür arqı* окалина (*МК I 42*); *temür*

*qazıuquç* (~ *qazuç*) Полярная звезда (*МК III 40, 338*).

= *Ср.* *temir* I.

**TEMÜR** II: *temür buğa* *и. собств.* (*USp 4<sub>6</sub>*); *baj temür* *с.м.* *baj* III; *el temür* *с.м.* *el* VI; *esän temür* *с.м.* *esän* II; *küçük temür* *с.м.* *küçük*; *ötükän temür* *с.м.* *ötükän* II; *qutluç temür* *с.м.* *qutluç* III; *töläk temür* *с.м.* *töläk* II.

= *Ср.* *temir* II.

**TEMÜRÇI** кузнец: temürçi qılıç toqıdı кузнец ковал саблю (*МК III 268*); temürçi eşükçi jana qırtaçı кузнец, сапожник, а также кожевник (*QBN 321<sub>3</sub>*).

**TEMÜRKÄN** *наконечник* (*стрелы*) (*МК I 522*).

**TEMÜRLÜG** имеющий железо (*МК I 506*).

**TEMÜRLÜK** место, где плавят железо (*МК I 506*).

**TENİL-** *с.м.* *telin-*.

**TENRI-** кружиться (*о голове*): anıñ başı tenridi у него закружилась голова (*МК III 282*).

**TEĞ** I I. одинаковый, -о, равный, -о; соответствующий: uluç bodistvlarnıñ köñülü birlä teğ köñülüğ bulmaçı bolur он сможет обрести сердце, равное сердцам великих бодисатв (*Uig II 48<sub>13</sub>*); biliglig biligsiz qaşan teğ bolur когда [это было, чтобы] ученый был равен неучу? (*Юг B<sub>87</sub>*); 2. количество, мера: sü teği jeti biç oçlan ertı *букв.* количество войска составляло семь тысяч воинов (*E 26<sub>8</sub>*); qamuç neçkä had ol teği beğülüğ / teğindä keçürmä işin aj külüg у всех вещей известны предел и размеры, / не переходя границу в своих делах, о славный [муж] (*QBK 295<sub>17</sub>*); 3. мера веса (?) (*Uig II 86<sub>42</sub>*); 4. с аффиксом принадлежности 3-ю л. в меру, по мере того, как; соразмерно, соответственно: ağırladım ötrü ol erdam teği я почитал [тебя] соответственно [твоей] доблести (*QBK 34<sub>11</sub>*); küçü teği toqıstı они сражались в меру своих сил (*МК II 103*).

◊ *teğ adıncıy* разный, всякий (*KP 34<sub>1</sub>*); *teğ teğ* разный, различный (*ТТ VI<sub>62</sub>*); *teğ qıl-* приравнивать: aj oçlum beğiñkä özüñ qılma teğ о сын мой, не равняй себя со своим беком (*QBN 57<sub>10</sub>*); *teğ tuş* *парн.* ровня, ровесники, друзья-приятели: señä teğ tusuñ birlä eştis barıs общайся с теми, кто тебе ровня (*QBN 309<sub>1</sub>*); *tuş teğ* *с.м.* *tuş* IV; *üküş türlüğ teğ* *с.м.* *üküş*; *ülgü teğ* *с.м.* *ülgü* I; *ülgü teğ tut-* *с.м.* *ülgü* I.

**TEĞ** II озеро (?) (*МК I 528*).

**TEĞ-** подниматься, взлетать: quş teğdi птица взмыла [ввысь] (*МК III 390*); oq teğdi стрела взлетела (*МК III 390*).

◊ *örlä-teğ-* *с.м.* *örlä-*.

= *Ср.* *teği-*.

**TEĞÄ-** быть равным, соответствовать: biliglig birinä biligsiz miñin teğägli один ученый стоит (*букв.* равен) тысячи невежд (*Юг B<sub>98</sub>*).

**TEĞÄD-** расти, развиваться: oçul / küniñä teğädür . . . neğüni tiläsä bilür ögränür

ребенок развивается с каждым днем . . . / и научается всему, чему захочет (QBN 140<sub>1</sub>).

**TEŊÄK** воздух, небо (МК III 366).

**TEŊÄLGÜČ** небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

**TEŊÄLGÜN** небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

**TEŊÄR-** побуд. от **teŋä-**: ol bir neŋni birgä teŋärdi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 398).

**TEŊÄŠ-** совм. от **teŋä-**: bilgi meŋä teŋäšdi его знания сравнивались с моими (МК III 393); jegü ičkü birlä teŋäšgü keŋäk нужно, чтобы еда и питье соответствовали друг другу (QVK 275<sub>11</sub>).

**TEŊÄŠCI** сравнивающий (?): keŋäšci kišilär teŋäšci bolur советники — это люди сравнивающие (QBN 170<sub>12</sub>).

**TEŊÄŠI** равный, соответствующий, соразмерный, -o: özüŋkä teŋäši tutuŋıl adaš имей друзей, равных себе (QVK 247<sub>12</sub>); küciŋä teŋäši jüdürgil jükiŋ взваливай пошу соразмерно своим силам (QVK 269<sub>11</sub>).

**TEŊÄŠISIZ** несравнимо; несравненно (Suv 652<sub>12</sub>).

**TEŊGÄŠISIZ** с.м. **teŋäšisiz**.

**TEŊI-** подниматься, взлетать (?) (QBN 120<sub>1</sub>).

o Ср. **teŋ-**.

**TEŊIL** с полосатыми передними конечностями (об оленях) (МК III 366).

**TEŊIL-** страд. от **teŋ-**: nečäkä teŋi bu sansar ičintä toŋmiš tünliŋlar aŋunluŋ čadar ögüz ičintä aŋa teŋilü beš aŋunluŋ teŋzinč suv ičintäki čoma bata tört toŋumluŋ qısaŋ taŋaŋta taŋılur eŋsärlär и сколько ни будут эти существа, рожденные в сансаре, подниматься и погружаться в пепельном потоке жизни, [сколько ни] будут тонуть в бушующих водах пяти форм существования и [сколько ни] будут стеснены и сдавлены тисками четырех перерождений (TT I A<sub>прим.</sub> 20).

**TEŊIN** наравне, равным образом: saju berdi bilgü uŋišin teŋin он равным образом перечислил его знания и его умственные способности (QVK 23<sub>15</sub>).

**TEŊIRKÄN** священнослужитель у тюрок-немусульман (МК III 389).

**TEŊIRLIK** языческий храм, капище: jaŋišliŋ teŋirlik ettiŋiz eŋsäŋ если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (TT IV A<sub>46</sub>).

**TEŊIT-** побуд. от **teŋ-**: eŋ oŋın teŋitti мужчина пустил вверх стрелу (МК III 396).

**TEŊIZ** I море (в прям. и перен. знач.): teŋizni qaŋıŋın bökmäs море лодкой не запрудить (МК I 100); bilig bir teŋiz ol uči joŋ tüpi знания — это море, без конца и без дна (QVK 391<sub>13</sub>).

**TEŊIZ** II и. *собств.* (ЛОК 10<sub>7</sub>).

**TEŊLÄ-** 1. сравнивать, приравнивать: bir neŋ birgä teŋlädi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 403); 2. отмерять;

взвешивать (в прям. и перен. знач.): tavŋač ŋanniŋ torqusı teŋim teŋlämädiŋ birčmas у китайского императора много шелка, [однако его] не кроют, не смерив (МК I 427); bu otlarnı teŋläŋ qaŋıŋ ičgöl ötüŋ eŋdü bolur эти лекарства отмерь поровну, смешай и выпей, и [все] пройдет, и будет хорошо (Rach II 1<sub>23</sub>): sözüŋ teŋlädim/könilikčä aŋdıŋ я извесил твои слова, / ты сказал верно (QBN 350<sub>12</sub>); 3. примериваться, приравниваться; уравновешивать: bu tildin jaŋı qılqı bilgü keŋäk / aŋar teŋläsä ötrü etsä isin от этого пленного (букв. языка) нужно узнать о действиях противника / и тогда действовать, приравниваясь к ним (QVK 126<sub>10</sub>); uŋuŋluŋ keŋäk öz taduŋ teŋläsä умный должен уравновешивать (?) свою натуру (~ вкусом) (QVK 274<sub>7</sub>).

**TEŊLÄJÜ** в меру, умеренно: aŋı teŋläjü je jemä aš üküš ешь умеренно, не ешь много (QVK 273<sub>3</sub>).

**TEŊLÄN-** возвр. от **teŋlä-**: eŋ isin teŋländi мужчина обдумывал свое дело (МК III 400).

**TEŊLÄNČISIZ: ülgülänčisiz teŋlänčisiz** с.м. **ülgülänčisiz**.

**TEŊLÄŠ-** совм. от **teŋlä-**: bir neŋ birgä teŋläšdi одна вещь соответствовала другой (МК III 398).

**TEŊLIG** имеющий меру, подобный: aŋuluŋ jılan auča javlaŋ eŋmäz kim amranmaq nizvanıča teŋlig ядовитая змея не столь скверна, как любовная страсть (Uig III 86<sub>7</sub>).

o **TEŊLIK** с.м. **teŋlig**.

**TEŊSIZ** I. неподобающий, недостойный, скверный: kınıŋdä uvut bolsa qılqı silig / qaŋuŋ teŋsiz iškä teŋürmäz eŋlig тот, у кого есть стыд, поступает благородно, / не приложит руку к неподобающему делу (QVK 103<sub>6</sub>); ne teŋsiz köŋünsä köŋü idma eŋ когда выявляется что-либо неподобающее, не оставляй так, исправляй (QVK 349<sub>16</sub>).

**TEŊSIZIN** несравненно (Suv 39<sub>2</sub>).

**TEŊSIZLIKIN** вдруг, неожиданно (?) (QBN 192<sub>12</sub>).

**TEŊTÜR-** побуд. от **teŋ-**: ol quš teŋtürdi он выпустил птицу (МК III 397).

**TEP** с.м. **te-**.

**TEP-** 1. лаять, лгать: it isırmas at teŋmäs temä не утверждай, что собака не укусит, а лошадь не лягнет (МК I 178); ol qulın teŋdi он дал пинка своему рабу (МК II 3); 2. выколачивать зерна из колосьев, молотить: suudılač işi eŋmäs örtgün teŋmäk молотить хлеб — не дело птахи (?) (МК I 526).

**TEPIK** пинок: ol qulın tepik teŋdi он дал пинка своему рабу (МК I 386).

**TEPIL-** страд. от **tep-**: tepildi jer земля была истоптана (МК II 119).

**TEPIN-** возвр. от **tep-**: eŋ atın tepindi мужчина цинками подгонял коня (МК II 140).



**TEPIŞ** см. *tebiş*.

**TEPIŞ-** совм. от *tep-*: ol menin birlä tēpişdi он со мной дрался (МК II 87).

**TEPIT-** побуд. от *tep-*: barıaj men anta şri[n a l a n d a r a m] sağramig tepitip qum qičmiq qılıaj men я пойду тогда, заставлю растоптать монастырь Шриналандарама и превращу его в песок и пыль (*Hüen*<sub>322</sub>).

**TEPIZ** I солончаковая местность (МК II 208).

**TEPIZ** II 1. зависть: tepiz qajda ęrsä tütüş ol uruş где зависть, там вражда (~ драка) и ссоры (*QBN* 305<sub>7</sub>); 2. завистливый: tepiz kişi завистливый человек (МК I 365).

**TEPIZLIG** солончаковый: taqı jēmä inča qaltı tepizlig jerdä uruı saçıp örmäzčä подобно тому как на солончаковой земле сеют семена и они не прорастают (*Man* III 14<sub>3</sub>).

**TEPIZLIK** зависть: tilämägä j edgünj tepizlik bilä они не будут желать тебе добра из-за зависти (*QBK* 251<sub>2</sub>); anıj tepizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

**TEPIZTÄKI** находящийся в стени, на пастбище: tepiztäki tevä majaqı верблюжий навоз в стени (*Rach* 1<sub>98</sub>).

**TEPLÄŞ-** приходить к соглашению: olar bu işi qamıj tepläşdi они все в этом деле пришли к соглашению (МК II 206).

**TEPRÄ-** см. *tebrä*.

**TEPRÄN-** см. *tebrän*.

**TEPRÄNČSIZ** см. *tebränčsiz*.

**TEPRÄNIGLI** см. *tebränigli*.

**TEPRÄNÜR** см. *tebränür*.

**TEPRÄR** см. *tebrär*.

**TEPRÄŞ-** см. *tebräş*.

**TEPRÄT-** см. *tebrät*.

**TEPRÄTIŞ-** см. *tebrätiş*.

**TEPSÄ-** завидовать: bajat bersä tepsär tudımaz tepiz если даст бог, то зависть своим действием (*букв.* завидуя) не помещает [этому] (*QBN* 305<sub>13</sub>); sevinčin tiriglik bulajın tesä / kisig tepsämägil qatıjlan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (*QBK* 252<sub>12</sub>).

**TEPSÄT-** побуд. от *tepsä-*: ol menı tepsätti он вызвал у меня зависть (МК II 336).

**TEPÜK** кусок свинца, обмотанный волоком и используемый в игре (МК I 386).

**TEPZÄ-** см. *tepsä*.

**TEPZÄŞ-** совм. от *tepzä-*: olar qamıj bu işqa tepzäşdilär они все завидовали этому (МК II 206).

**TEPZÄT-** см. *tepsät*.

**TER** I пот: bütün etüzintin ter aqır önär *букв.* из всего его тела выступает пот (*Uig* I 37<sub>7</sub>); ter burçaqlandı пот катился градом (МК II 279).

◊ **terkä belä-** обливаться потом (МК III 196); **ter bol-** конфузиться, стыдиться (МК I 332).

**TER** II 1. плата, вознаграждение (МК III 148): bu udnıj teriğä küz jayıda iki siq tarıj ... berür men в качестве платы за этого вола будущей осенью ... я дам [ему] две меры проса (МО V<sub>7</sub>); 2. служба, работа по найму: ol tergä kirdi он поступил на работу по найму (МК III 212).

◊ **ter ber-** платить, вознаграждать: köni sözlüg ęrkä bajat bersü ter правдивого мужа да вознаградит бог! (*QBN* 365<sub>11</sub>); **ter tegür-** вознаграждать: işi qılsalar terk terin tergü ber если они выполнят твою работу, быстро вознаграждай за это (*QBN* 321<sub>9</sub>); **tiş teri** см. *tiş*.

**TER-** 1. собирать; копить: tiriglik uduqtı terip bu neıjij жизнь у тебя прошла в накоплении богатств (*QBK* 278<sub>6</sub>); ol jartaq terdi он копил деньги (МК II 39); 2. сочинять (*о книге*): baqa kör kitabı bu tergän kişi / hünärlıj ęr ęrmış kisilär başı смотри же, сочинивший эту книгу — искусный муж, первый среди людей (*QBK* 6<sub>11</sub>); 3. настись (?) (*USp* 3<sub>11</sub>).

◊ **ter- jıj-** парн. собирать: ęrät tergü jıjıjı ... / čıjajıj bajutıjı todırıjı açıjı нужно собрать войско ... / сделать бедняков богатыми, голодных сытыми (*QBK* 329<sub>4</sub>); **ter- jumit-** парн. собирать, копить: jayı bolsa eşiğ öğär žanıja ja termiş jumitniş аниқ малıja если твой друг станет [тебе] врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой, готовые богатства (*QBK* 252<sub>1</sub>); **ter- qavır-** парн. собирать: täğri burıanıj edgülärin terä qavıra sözlädım [все] хорошие качества божественного будды я, собрав, перечислил (*Uig* III 73<sub>25</sub>); **ter-qubrat-** парн. собирать, объединять: qajım qayan süsi böri teg ęrmış ... ilgärü qurıjaru süläp termiş qubrat[mis] [qamıjı] jęti jüz ęr bolmiş войско отца моего, кагана, было подобно волку ... , собранное во время походов вперед (~ на восток) и назад (~ на запад), оно стало включать в себя семьсот мужей (КТ6<sub>12</sub>); toquz oıuz bodunimın terü qubratı altım я собрал свой народ токуз-огузов (МЧ<sub>5</sub>).

**TERÄ:** **terä jeri** (?) долина, низина: jazi tay terä jeri töşändi jadip / ętındi qolı qaşı kök al keđip раскинув [зеленое покрывало], распростерлись равнины, горы и низины; / долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алыи [наряд] (*QBH* 14<sub>3</sub>).

**TERÄK** I тополь: bir tizig teräk ряд тополей (МК I 387).

**TERÄK II:** **jabdu teräk** см. *jabdu*.

**TERÄKLIG** с тополем, имеющий тополь (МК I 509).

**TERÄKLIK** роща из тополей (МК I 509).

**TERÄJ** глубокий: teräj mürän глубокая река (ЛОК 20<sub>4</sub>).

◊ *Ср. teriğ*.

**TERÄŇBIN** [п. *تورنجبین*] манна; сахаристое выделение на листьях некоторых растений: öziñi boşutýu teräñbin jегü нужно очиститься и поесть манны (QVK 360<sub>4</sub>).

**TERBI:** *terbi ïnal* и. *собств.* (TT VII 40<sub>8</sub>).

**TERČI** работник, батрак (MK III 148).

**TERGÄN** [мон. *tergen*] телега: meñä töläk temürgä tergän ud kergäk bolur omarñig ala udin tergän aldım мне, Толек-Тимуру, понадобились телега и вол, и я взял пестрого вола и телегу Омара (MO V<sub>3</sub>).

**TERGÄK** см. *terkäk*.

**TERGÄŞ-** см. *terkäş-*.

**TERGI** обеденный стол: tilin tergigä tergir он языком касается стола (MK I 429); jer erkän aşıy türtmä tergi üzä когда ешь, еду не размазывай по столу (QBN 331<sub>14</sub>).

▷ **tergi ajaq** *парн.* принадлежности для еды: kirip ötrü tergi ajaq başlasa / anıñdin begi aş seziksiz jesä нужно, чтобы [именно такой человек] взялся за устройство стола / и чтобы бек принимал пищу от него без [всяких] сомнений (QBN 213<sub>1</sub>).

▷ **ajaq tergi** см. *ajaq I*; *liv aş tergi* см. *liv I*.

**TERGÜ** 1. расставленные на столе кушанья (MK I 428); 2. ряд (MK I 428).

**TERI** шкура, кожа: bir tilkü terisin ikilä sojmas с одной лисы дважды не снимают шкуру (MK III 244); terigä jaу sür-tüldi жир был втерт в кожу (MK II 231).

▷ **qujqa teri** см. *qujqa*.

**TERIG** 1. собрание: anıñ jarmaq terigi kör смотри, как он собирает деньги (MK II 41); 2. собрание, собрание: alp çä-rigdä bilgä terigdä герой проявляет себя на поле битвы, мудрец — на собрании (MK I 388).

▷ **terig quvraу** *парн.* собрание, община (Man III 21<sub>19</sub>).

**TERIL-** I *страд. от ter-*: jarış jazıda on tımän sü terilti в Ярышской степи собралось десять тюменов войска (Тош<sub>36</sub>); qarıñda terildi qalın aş böri у ворот собралось много голодных волков (QVK 67<sub>3</sub>); jana saclur andin terilmiş neñi и снова развеется все, что было собрано (QBN 63<sub>8</sub>).

▷ **teril-quvran-** *парн.* собираться: suv ieräki ... terilü quvrani kelmişlar те, кто находились (~ пребывали) в воде ... , собрались, пришли (Man I 35<sub>19</sub>).

**TERIL-** II быть оплаченным, быть выплаченным (?): igläp ölsär jarış tavarı ölür jarım tavarı terilür если же он (*сын зложник*) захворает и умрет, то половина [полученного за него] имущества погасится, половина будет выплачена (MO I<sub>21</sub>).

**TERIMSIN-** *симул. от ter-*: ol jarmaq terimsindi он делал вид, что копил деньги (MK II 261).

**TERIN:** *terin quvraу* *парн.* 1. община:

bu bujan edgü qilinc kücintä tägridäm kücläri küsünläri terinläri quvraуları aşılıp в результате этих добродетельных поступков их божественная сила и их общины приумножаются (TT IX<sub>97</sub>); 2. собрание, толпа (Uig II 30<sub>29</sub>).

**TERIN-** *возвр. от ter-*: ol öziñä jemiş terindi он собирал себе ягоды (MK II<sub>146</sub>).

**TERINČÄK** покрывало (MK I 510).

**TERINSIZ:** *terinsiz quvraуsiz* *парн.* без общины, не имеющий общины (Suv 299<sub>11</sub>).

**TERIŇ** глубокий (*в прям. и перен. знач.*): teriñ quduу глубокий колодезь (TT I<sub>102</sub>); teriñ teñiz глубокое и большое море (MK III 370); teriñ [bilig] глубокие (~ обширные) знания (Suv 350<sub>21</sub>).

▷ **teriy urı** обширная долина (MK III 370);

**tetrüm teriy** см. *tetrüm*; **tütrüm teriy** см. *tütrüm*.

□ *Ср. teräñ.*

**TERIŇÜKLÄN-** становиться глубоким: suv teriñükländi вода стала глубокой (MK III 411).

**TERIŞ-** *совм. от ter-*: ol meñä jemiş terişi он со мной собирал ягоды (MK II 95); imräm teriştı народ собрался (MK I 107).

**TERIT-** потеть: er teritti мужчина вспотел (MK II 303).

**TERK** быстро, скоро: qart terk öñäd [ür edgü] bolur язва быстро заживет, и станет хорошо (Rach II I<sub>16</sub>); terk keļ приходи скоро (MK I 350); qilič birlä alsa bolur terk eliğ мечом можно быстро завоевать страну (QBN 182<sub>4</sub>).

▷ **terk ödün** скоро, быстро: terk ödün ol tinliу burqan qutın bulır в скором времени это существо обретет достоинство будды (TT VI<sub>54</sub>); ölümüg unıtma ... kelgäi seña terk ödün не забывай о смерти, ... она быстро придет к тебе (QVK 322<sub>15</sub>); **terk tavraq** *парн.* быстро, скоро: munçulaju ökünsär bilinsär kşanti, qilsar munuñ kücintä terk tavraq alqıalı uşur alqu qamaу eşgäklig ajiу qilinclarıу если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (*букв. скверные*) поступки, навлекающие страдания (Suv 105<sub>3</sub>).

**TERKÄK** узел, сверток: ol terkäk baуın çekdi он затянул завязку у узла (MK II 21).

**TERKÄN** титул, даваемый правителям областей (MK I 441, QBN 21<sub>17</sub>).

**TERKÄŞ** 1. давка (MK I 460); 2. место сляния рукавов (~ притоков) реки (MK I 460).

**TERKÄŞ-** 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: tevä terkäştı верблюды выстроились цепочкой (MK II 206); 2. собираться, объединяться: alplar qamuу terkäşür все богатыри собираются (MK III 65); qalın erän terkäşür множество мужей собирается (MK I 148).

**TERKI** см. *tergi*.

**TERKIN** I 1. соединенный, объединенный; terkin sü объединенное войско (MK I 443); 2. собрание, скопление: qamaу qurtlarnıy

qoʻuzlarni terkinini ono (тело) является местом сбора всех насекомых (*Suv* 614<sub>10</sub>).

▷ **terkin suv** стоячая вода, лужа (МК I 443).

**TERKIN** II быстро, поспешно, скоро: taqi neḡü kütar sizlar terkin munī sančiq-lar bičiq-lar чего вы еще ждете? Колите, режьте его быстрее (*Uig* I 43<sub>7</sub>); özüy ölsä terkin unıtıaj seni если ты умрешь, тебя скоро забудут (*QBK* 196<sub>14</sub>).

▷ **terkin tavraq** парн. скоро, быстро: aj meni aʻulogʻ jılan tiktı terkin tavraq etü-zimin jöläjü tutuglar ой, меня ужалила ядовитая змея, скорее поддержите меня (*Uig* III 88<sub>14</sub>); **terkin tavrati** парн. скоро, быстро: täyri täyrisi burqanni bu jarlı-qayıñ eşidip ötrü terkin tavrati olurmış oḡunlarintın öri turup uslayıw это повеление бога богов будды, [они] поспешно встали с мест, на которых сидели (*Suv* 406<sub>10</sub>).

**TERKIN** III с.м. **terkän**.

**TERKIŠ** I сварливый: qili[qı ter]kiš kiši birlä eltıgüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*TT* VII 17<sub>7</sub>).

**TERKIŠ** II: **arqış terkiš** с.м. **arqış**.

**TERKLÄ**- торопить, ускорять: ol işi terklädi он ускорил это дело (МК III 445).

**TERKLÄJÜ** быстро, скоро, снешно: er terkläji kelir мужица быстро приходит (*ThS* II<sub>11</sub>); qanalımın silkinip jemä terkläji qalıdan qodı entim взмахнув крыльями, я быстро спустился с высоты (букв. с неба) вниз (*Man* III 23<sub>6</sub>).

**TERLÄ**- потеть: at terlädi лошадь вспотела (МК III 293).

**TERLÄN**- возвр. от **terlä-**: at terländi лошадь вспотела (МК II 242).

**TERLÄT**- побуд. от **terlä-**: ol atın terlätti он вогнал в цот своего коня (МК II 342).

**TERLIK** потник (МК I 476).

**TERNÄ**- собирать, объединять (?) (*Chuast* I<sub>6</sub>).

**TERNÄK** 1. союз, община: üküš ternäkig kör taradı ölüm / ölümüg saqınsa aqar köz julum смогри, сколько общин (~ союзов) рассеяла смерть; / когда я думаю о смерти, из глаз моих льются потоки [слез] (*QBK* 286<sub>6</sub>); 2. собрание, совет (МК I 477).

**TERŶÄK** родник, ручей: öpmiş ulu terŶäk üzä kör qasaqı у большого ручья выросло много тростника (МК II 328).

▷ Ср. **terŶük**.

**TERŶÜK** родник, источник, ручей: terŶük suvın icälim поьем родниковой воды (МК II 2).

▷ Ср. **terŶäk**.

**TERS** 1. превратный, неправильный: biligsiz ters qilinä невежественные, неправильные поступки (*TT* VI<sub>13</sub>); 2. сложный, трудный: edi ters turur bu aş içkü jegü / seziklig kisidin jesä очень сложно обстоит дело с принятием пищи, если принимать ее [из рук] сомнительного человека (*QBK* 159<sub>12</sub>); nečä ters tügün ersä baqsa

jazar какой бы сложный узел ни был, он, взглянув, распутывает [его] (*QBK* 92<sub>13</sub>).

▷ **ters tetrü** парн. превратный, неправильный, ложный: ters tetrü körüm orit-timiz ersär если мы вызывали появление неправильных (~ ложных) взглядов (*TT* IV A<sub>74</sub>); **ters tetrü tetinčä** парн. ложный, превратный; неправильный (*TT* VI<sub>прим.195</sub>).

**TERSGÄK** ячень, прыщ на веке (МК III 424).

**TERSIKÄK**: **tersikmäk tetrülmäk** парн. совращение, заблуждение (*Suv* 109<sub>18</sub>).

**TERSIN-** I сердиться: beḡ ajar tersindi bek сердился на него (МК II 240).

**TERSIN-** II ухудшаться, приходить в плохое состояние: bas tersindi рана ухудшилась (МК II 240).

**TERTÄR-** дать пропотеть: iglig kisikä uzatı tertärmış keḡgäk больному человеку нужно дать продолжительно пропотеть (*TT* VIII M<sub>35</sub>).

**TERTRÜ** обратно, превратно, неправильно: tertrü jana igdäji täyriči men pomči men tegmäkä artizip следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuast* L<sub>135</sub>); atı tertrü kišämış qamšaju umatın turur лошадь спутала неправильно, и она стояла, не будучи в состоянии двигаться (*ThS* II<sub>58</sub>).

▷ **tertrü sačliḡ** косматый (*Man* II 11<sub>16</sub>).

▷ Ср. **tetrü** I.

**TES**: **tes tegirmä** круглый-прекруглый (МК I 328).

**TES-** с.м. **tez-**.

**TESÄK**: **tesäk turmış** и. *собств.* (*USp* 1<sub>10</sub>).

**TESIKI**: **tesiki ara** и. *собств.* (*USp* 74<sub>11</sub>).

**TESKIN-** с.м. **tezigin-**.

**TESKINČLIG** с.м. **teziginčlig**.

**TEŠ**- I сов.м. от **teš**: bir ikintisikä inča ter testilär они так говорили друг другу (*Uig* I 43<sub>7</sub>); elig beḡ kelmiş emti umuḡsuz inaḡsız bol[maḡaj] biž ter munčulaju testilär „Правитель пришел, теперь мы не будем лишены надежды“, — так они говорили между собой (*Uig* III 68<sub>10</sub>).

**TEŠ-** II продырявливать, протыкать: bas kešär / tamurın tešär он отрубил голову; и проткнет вену [тому, кто приблизится] (*QBK* 241<sub>14</sub>).

**TEŠI** обжора: teši teḡ jemägil jemä tavraqın не емь быстро, как обжора (*QBN* 297<sub>9</sub>).

**TEŠIK** прожорливый, ненасытный (МК I 387).

**TEŠIL-** страд. от **teš**- II: qar tešildi мешок продырявился (МК II 127).

**TEŠRÜM** с.м. **tüšrüm**.

**TEŠÜK** дыра, отверстие: tešük suvda beḡgürär дыра обнаруживается в воде (МК III 387).

**TEŠÜKLÄ**- считать обжорой: ol anı tešüklädi он считал его обжорой (МК III 340).

**TET-** I *побуд. от te-*: kimdä bir-ök kertgünä bar çsär ol kişi timin çin kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным?) человеком (*TT V B<sub>113</sub>*).

**TET-** II противиться; сопротивляться; перечить: seğä emdi avnır jorır erdi öz / meçä tetgü teğ señ adın boldı söz я жил, находя утешение в тебе; / но ты как будто перечишь мне, переменялись [твой] речи (*QVK 45<sub>10</sub>*); qul beğgä tetti раб противился беку (*МК II 292*).

**TETİG** сообразительный, понятливый, сметливый: anası tevlüg juvqa çarar / oğlu tetig qosa çarar мать хитрая: делает тонкие [денешки], сын смывленный, хватает по две (*МК III 33*); bitig bilgüci er bolur keç tetig человек, знающий письмо, бывает очень понятливым (*QBN 168<sub>11</sub>*); tetig bolmasa is oğartmaz kişi человек не поправит дела, если он не сообразительный (*QVK 117<sub>11</sub>*).

◊ **tetig bilgä** *парн.* мудрый: tetig bilgä kişi мудрый человек (*TT VII 28<sub>33</sub>*).

**TETİGLİK** сообразительность, сметливость: tetiglikdä kendü a jaz dın ozuq в сообразительности он превосходит самого Аяса (*Юг С<sub>55</sub>*); tetiglik bilä bolsa çrkä bilig / tözü iskä teğrür bu bilgi çlig если у мужчины будут сообразительность и знания, / знания принесут ему успех в любом деле (*QVK 145<sub>10</sub>*); tetiglik bilä er tiläkkä teğir благодаря сообразительности мужчина достигнет желаемого (*QVK 145<sub>14</sub>*).

**TETİK** *с.м.* tetig.

**TETİM:** tetim bol- противостоять, выдерживать: jüräklig keräk beğ jemä alp atım / jüräk birlä boldı jağıqa tetim бек должен быть храбрым и смелым; / обладая [храбрым] сердцем, он [может] противостоять врагу (*QBN 156<sub>6</sub>*); bodunqa talusı keräk alp atım / beğük iskä ötrü bu bolsa tetim народу нужны отборные из смельчаков, / чтобы они [могли] справиться с большими делами (*QBN 150<sub>14</sub>*).

**TETİMLİG** упрямый; упорный, стойкий; решительный: keräk sü başıqa bu bir qaç qılıq / . . . toğuz teğ tetimlig bori teğ küci военачальнику нужны следующие несколько качеств: / [он должен быть] упрямым, как кабан, и сильным, как волк (*QBN 174<sub>9</sub>*); bu törtinä tetimlig keräk bolsa alp вчетвертых, нужно быть решительным и смелым (*QBN 422<sub>6</sub>*).

**TETİN-** *возвр. от tet-* II: ol açar tetindı он противился ему (*МК II 144*).

◊ **tetinü baq-** пристально смотреть: anıñ jüzigä tetinü baqsa bolmaz на него невозможно пристально смотреть (*МК II 144*).

**TETİNÇÄ:** ters tetrü tetinçä *с.м.* ters.

**TETMİLİK:** tetmilik qara buqa *и. собств.* (*USP 16<sub>2</sub>*).

**TETRÜ** I 1. обратно, в обратную сторону; наоборот: qalı tetrü jetsä burunduq väzir, çamıñ tetrü boldı когда визирь тянет новодок в обратную сторону, / все идет кувирком (*букв. наоборот*) (*QVK 318<sub>10</sub>*);

2. превратный, -о; неправильный, -о: kimin bolsa dävlät uzadı çlig / çamuñ tetrüsi oñ sözi ög bilig у кого есть богатство, тому все дозволено (*букв. у того удлиняются руки*): / все неправильное, [исходящее] от него, [становится] правильным, а слова его — [сама] мудрость (*QVK 177<sub>1</sub>*); bu tetrü qilinçliñ bu tetrü kişi эти действующие наперекор, строптивые люди (*QBN 156<sub>29</sub>*); tetrü jana igdäñü täñriçi men nomçi meñ tegmäkä artızur следуя тем, кто неправильно и лживо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuast A<sub>60</sub>*).

◊ **tetrü çınaru** *парн.* во все стороны, всесторонний (?) (*TT V B<sub>13</sub>*); **tetrü oñaru** *парн.* во все стороны: ögüzlär köllär erkäçläñip jajqalıp tetrü oñaru savrılıñ реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv 630<sub>18</sub>*); **ters tetrü** *с.м.* ters.

◊ *Ср.* tertrü.

**TETRÜ** II правильный, -о; точный, -о: burçanlarınñ üç etüz tözün könisinçä tetrü bilmäk uqmaq erür [это есть] правильное понимание основ [учения] о трех телах будды (*Suv 23<sub>12</sub>*); jağılıñ jağısızñi tetrü körüp / keräklig keräksizni kertü sorup; adırsa ödürsä seçä bitsä öz если, выявив точно, кто пригоден, кто непригоден, / выяснив достоверно, кто нужен, кто не нужен, / сам он их выделит и сможет различить (*QBN 35<sub>14</sub>*).

◊ **tetrü çınaru saqınmaq qolulamaq** *рел.* сосредоточенное размышление: bu on türlüç eđgülarınñ üç türlüç tetrü çınaru saqınmaq qolulamaqñıñ tözi jana kertgünä qatıylanmaq ög dijan bilgä bilig bu besäğü erür основой этих десяти видов хороших качеств и трех видов сосредоточенного размышления являются следующие пять [вещей]: вера, напряжение, сознание, созерцание и мудрость (*TT V B<sub>15</sub>*); **tetrü kör-** устремить, вверить (*взвр. взгляд*): beğ kök raç'irt öñlüg közün çamañ quvraq tара tetrü körüp inçä tep fedı правитель, устремив свои голубые, как лазурь, глаза на всех собравшихся, сказал так (*Uig III 42<sub>30</sub>*).

**TETRÜL-** 1. переворачиваться, повертываться обратной стороной (*МК II 229*); 2. меняться (*о направлении ветра*): jeñ tetrüldi ветер переменялся (*МК II 229*); 3. ухудшаться, портиться: er qılıqı tetrüldi характер мужчины испортился (*МК II 230*).

**TETRÜLMÄK** совращение, заблуждение (*TT II B<sub>26</sub>*).

◊ **tersikmäk tetrülmäk** *с.м.* tersikmäk.

**TETRÜM:** tetrüm teriñ *парн.* глубокий: tetrüm teriñ jörüglüg täsiñ nom махаяна, имеющая глубокий смысл (*TT VI прил. 326*).

◊ *Ср.* tütrüm.

**TETSÄ** [*кит.* 弟子 дицзы, diei-tsi] ученик: toñin täñri purhannıñ tetsäsi монах — ученик божественного будды (*TT VIII E<sub>5</sub>*).

**TETSI** *с.м.* tetsä.

**TETÜR-** побуд. от *te-*: ol andaŭ tētürdi он заставлял говорить так (МК III 186).

**TEV** коварство, хитрость, обман (Uig III 72<sub>29</sub>).

◊ **tev kür** парн. обман, ложь; хитрость, коварство: tev kür tıltaŭnta anın men qılın ęrsär qamaŭ qılınclarıŭ если, обманывая (букв. из-за обмана), я совершал всякие дурные поступки (Suv 102<sub>5</sub>); bu jer üzä neŭ andaŭ tev kür jelvı arvıs joq kim ol ımasar на этой земле нет такой хитрости и волшебства, на которые он не был бы способен (Mun II 5<sub>9</sub>).

**TEV-** наанизывать, насаживать: ol ętig sısqqa teydi он насадил мясо на вертел (МК II 15).

**TEVÄ** верблюд: ol anıŭ teväsın ęöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181).

◊ **tevä qus** страус (МК I 331); **tevä tabanı** дом. (?) (Ruch II 112<sub>5</sub>).

◊ Ср. **tevi**.

**TEVÄJ** с.м. **tevi**.

**TEVĖI-** шить крупными стежками, намечивать: ol tonuŭ tevėidi он сметал халат (МК III 276).

**TEVĖIT-** с.м. **tefėit-**.

**TEVI** верблюд: tevi ęökti верблюд опустился на колени (МК II 21); tevi ot kev-sädi верблюд жевал траву (МК III 287).

◊ **tevi qomı** выючное седло для верблюда (МК III 136).

◊ Ср. **tevä**.

**TEVIN-** **uvun- tevin-** с.м. **uvun-** II.

**TEVIR-** поворачивать, вращать: kin bur-qan qutın bulup nom tilgänin tevırär qamaŭ tınıŭlarqa anıŭ tısu qılır затем, обретя достоинство будды, буду вращать колесо учения и приносить пользу всем живым существам (TT VI<sub>155</sub>).

**TEVIŠ-** с.м. **tüviš-**.

**TEVLÄ-** **tevlä- kürlä-** парн. обманывать, прельщать: neçä tevlädımız kürlädımız ęrsär . . . täŭrim ęmtı bu on türlüŭ jazuqda bosunu ötünür biž skolkıo by мы ни прельщали . . . , теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы забавиться от этих десяти разных прегрешений (Chuast A<sub>15</sub>).

**TEVLIG** мошенник, хитрец: bilig bajlıŭ ol bir sıŭaj bolıusuz, tegip oŭrı tevlig anı alıusuz знание — это богатство, которое никогда не иссякает; / воры и мошенники не в состоянии достигнуть и заполучить его (QBN 34<sub>11</sub>).

◊ **tevlig kürlüg** парн. коварный, хитрый: köni tınıŭlar az täŭrim tevlig kürlüg tınıŭlar ıküs täŭrim правдивых существ мало, о боже, коварных — много, о боже (TT VI<sub>2</sub>).

◊ Ср. **teblig, tevlüg**.

**TEVLÜG** хитрец (МК I 477): anası tevlüŭ juvqa japar / oŭı tevlig qoša qarar мать хитрая, делает тонкие [лепешки], / сын смывленный, хватает по две (МК III 33).

◊ **tevlüg kürlüg** парн. коварный, хитрый: tevlüŭ kürlüg ęzük armaŭ bolıu ęrmäz не следует быть хитрым и лживым (Suv 555<sub>22</sub>).

◊ Ср. **teblig, tevlig**.

**TEVLÜGLÄN-** становиться хитрым, коварным (МК II 277).

**TEVLÜK** с.м. **tevlüg**.

**TEVRÄT-** прясть, скручивать, сучить (пряжу) (МК II 330).

**TEVRIL-** **evril- tevril-** с.м. **evril-**.

**TEVRILMÄK** рел. действие, движение; предрасположенность, влияющая на характер будущей жизни — второй период в двенадцатичленной формуле „колеса бытия“ (= скр. saṃskāra) (Uig II 11<sub>11</sub>).

**TEVSI** поднос, небольшой, низкий стол (МК I 423).

**TEVSÜZ:** **tevsüz kürsüz** парн. лишенный хитрости, коварства (Suv 443<sub>9</sub>).

**TEVŠÄ-** занутываться: jır qamuŭ tevšädi веревка вся запуталась (МК III 286).

**TEVŠÄL-** **uša- tevšäl-** с.м. **uša-**.

**TEVŠÄT-** I побуд. от **tevšä-**: ol jırıŭ tevšätti он занутал нитки (МК II 336).

**TEVŠÄT-** II заставлять катиться градом (о пом.): ol anıŭ teŕin tevšätti он довел [до того, что] под градом катился с него (МК II 336).

**TEVŠIG** усердие, старание: bodun tevšigi barça boŭı iŭın все старания людей — ради желудка (букв. ради горла) (QVK 256<sub>3</sub>).

**TEVŠIN-** проявлять усердие, стараться: ęr ista teŕim tevšindi мужчина проявлял большое усердие в работе (МК II 241).

**TEVŠÜL-** стрид. от **tevšä-**: jır tevšüldi нитки запутались (МК II 236).

**TEVŠÜN-** с.м. **tevšin-**.

**TEVÜR-** **evür- tevür-** с.м. **evür-**.

**TEZ-** I бежать, убежать: uluŭ irkin az-qıja ęrin tezip bardı великий иркин бежал с немногими мужами (KT6<sub>34</sub>); keŭik tezdı олень убежал (МК II 8); quutsuz kisidän jıraŭ tur tez-ä будь подальше от бесстыжого человека, беги (QVK 60<sub>8</sub>); 2. удаляться, отстраняться: bitigėi bor icsä biligdin tezär если псец будет нить вино, он лишится (букв. удалится от) знаний (QVK 152<sub>16</sub>).

◊ **tez- bar-** парн. убежать: bajat atı ajsa tezär jeŭk barır если произнеси имя бога, то печальный дух убежит (QVK 210<sub>3</sub>); **tez-kürä-** парн. убежать: ol jeŭklärtä uluŭı tezdı kürädi старший из этих демонов убежал (USp 95<sub>4</sub>); **tez- qaç-** парн. убежать: barça qorqur belıŭlär iraq tezdilär qaçılär все они, испугавшись, убежали далеко (Suv 5<sub>10</sub>).

**TEZÄK** навоз: tezäk qarda jatmas навоз не лежит на снегу (МК I 386).

**TEZÄKLÄ-** испражняться (о скоте) (МК III 340).

**TEZÄŭ** с.м. **tizäŭ**.

**TEZGÄK** человек, который избегает работы (МК II 289).

**TEZGI** смятение (МК I 429).

**TEZGIN-** I вращаться, кружиться (в прям. и перен. знач.): ęıŕı tezgindi колесо вра-

шалось (МК II 255); qorqur başı teŷginür от страха у него кружится голова (МК II 312); 2. обходить, бродить, странствовать: bitisä qalur söz azun teŷginür слово, если оно написано, сохранится и будет странствовать по свету (QBN 20<sub>15</sub>); ol jerig teŷgindi он обошел землю (МК II 241).

**TEZGINĈ** 1. изгиб, поворот (дороги, горы) (МК III 387); 2. судьба: jarattı kör evrân tuđı evrülür / anıñ birlä teŷginĈ jemä teŷginür он создал небесную сферу, и она постоянно вращается, / а вместе с ней вращается также [колесо] судьбы (QBN 21<sub>13</sub>); 3. неровный, вьющийся, извивающийся (о дороге, тропинке) (МК III 387).

**TEZGINĈLIG** состоящий из свитков, имеющий свитки (Suv 659<sub>17</sub>).

**TEZGINÜK** нутанный: aja joldan azmıs başı teŷginük о [ты], сбившийся с пути, с нутаной головой (QVK 177<sub>17</sub>).

**TEZGÜR-** побуд. от teŷ-: jemä uzun tonluğ ersär erdä jemä özlärin saqlanu arıtı teŷgürü tıŷzunlar что касается женщин, то пусть они оберегают себя от мужчин и полностью избегают [их] (Man III 38<sub>6</sub>).

**TEZIG** I быстрый, расторопный: tezig kejikdä alp ben среди быстрых зверей я — богатырь (E 44<sub>2</sub>); etüz arzu sürgän tarıuqa tezig tot, кто изгоняет плотские желания, расторопен в службе (QVK 212<sub>8</sub>).

**TEZIG** II смятение (МК I 387).

**TEZIK** I человек, который избегает работы (МК I 387).

**TEZIK** II перо (?): oylan kekük teŷkin bultı юноша нашел перо кукушки (ThS II 35).

**TEZIK** III см. tizik.

**TEZIN-** возвр. от teŷ-: ol teŷindi он пытался бежать (МК II 146).

**TEZIŞ-** совм. от teŷ-: olar ikki teŷisti они убежали друг от друга (МК II 99).

**TEZIT-** побуд. от teŷ-: it kejikni teŷitti собака гнала оленя (МК II 305).

**TI** I [кит. 丁 дни, tien] календ. циклический знак (TT VII 4<sub>0</sub>).

= Ср. tiŷ I.

**TI** II см. ti.

**TI-** см. te-.

**TIBÄT** см. tüpüt I, II.

**TIBI:** acı tibi см. acı II.

**TIBIN** и. собств. (USp 71<sub>21</sub>).

**TIBRÄNŞI:** tibränşi qotič и. собств. (USp 67<sub>0</sub>).

**TID-** см. tit- I, II.

**TIDIG** см. tetig.

**TIDIK** см. titik I, II.

**TIDIM** см. didim.

**TIDMÄK** см. titmäk.

**TIG** I см. teg I.

**TIG** II см. tiŷ.

**TIG-** I см. teg-.

**TIG-** II см. tik- I, II.

**TIGIG** см. tegig.

**TIGIGLIG** см. tegiglig.

**TIGILIG** см. tikilig.

**TIGIN** см. tegin I, II.

**TIGIRTSIZ:** tigirtsiz tabirtsiz парн.

тихий, спокойный: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoŷı İraq öñi ödrülmis . . . burqanların ađirtsiz bir teŷ tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, . . . единая и нераздельная (?) сущность будд (Suv 166<sub>6</sub>).

**TIGIT** см. tegit.

**TIGMÄ** см. tegmä I, II.

**TIGRÄT-** сильно гнать, загонять. (МК II 330).

**TIGÜ** см. tegü I, II.

**TIGÜR-** см. tegür-.

**TIJIN** см. te-.

**TIJIN-LI** [кит. 天曆 Тянь-ли, thien-lieg] календ. годы правления (1328—1330) (TT VII 18<sub>13</sub>).

**TIJIŷ** см. tejiŷ.

**TITRÄČI** см. titräkäi.

**TIK-** I шить: ton jigi tik шей одежду плотно (т. е. частыми стежками) (МК III 25).

**TIK-** II жалить: aj meni aŷuluŷ jilan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея. (Uig III 88<sub>14</sub>); atıŷ jilan tikti коля ужалила змея (МК II 20).

**TIK-** III 1. устанавливать, втыкать, водружать: başlaŷu qırqız qaŷanıŷ balbal tikdim. вначале я поставил балбал кыргызскому кагану (KT 6<sub>25</sub>); bilgä biliglig satu tiktiñiz bes aŷınıŷ erklätip oŷurtuŷuz Ты установил лестницу мудрости и помог нам спастись, преодолев пять форм существования (TT III 17); beŷniŷ ŷuasın . . . alıp basiŷta tikgil возьми . . . цветок бека и водрузи у себя на голове (TT X 488); 2. ставить, назначать: qaŷu erdä bolsa bu erdäm törü, anı beŷ atar elkä tikgü örü того мужа, у которого есть эти достоинства и привычки, / следует назначить беком и возвысить над народом (QVK 113<sub>15</sub>); 3. сажать, сеять: er jıŷac tikti мужчина посадил дерево (МК II 20); tikmäginĈä öñnäs пока не посадишь, не будет расти (МК II 21); joŷ ersä aŷunda bu 'alim böğü / tikip öñmägäŷ erdi jerdä jegü если бы не было на свете ученых и мудрецов, / не произрастал бы на земле хлеб насущный, [даже] будучи посеянным (QBN 312<sub>9</sub>); 4. ставить (торчком), задирать: çabanlar / quđŷu siñäk jılanlar . . . quđruq tikip jügrüsür скорпионы, комары, мухи и змеи . . . / задрав хвосты (?), бегают (МК III 367).

**TIKÄ-** см. tükä-.

**TIKÄN** 1. шип, колючка (в прям. и перен. знач.): tikän tonqa ilindi колючка прицепилась к одежде (МК I 204); tikän ol uŷuluŷqa dünja tolu / adaŷ ursa jerkä kirür saŷlanıŷu для умного человека мир полон колючек, / стоит ему лишь ступить на землю, — вонзаются; следует остерегаться (QBN 180<sub>39</sub>); 2. общее название колючих кустарников: tikän eŷlägän er üzüm biemäs. ol muž, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг B 37<sub>8</sub>).

◊ jandaŷ tikän см. jandaŷ.

◊ Ср. tikkän.

**TIKI** I звук, шум, журчанье: ol ünnüj tikisinfin . . . tatilylyg şlok taşşut eşitilür из звуков этого голоса . . . складываются (букв. слышатся) сладкозвучные стихи (Suv 95<sub>3</sub>); jañyurar süzüj suv tikisi [в десятках тысяч мест] разнится журчанье прозрачной воды (TT I<sub>135</sub>).

o **tiki çoğı** *парн.* шум, ссора, перебранка: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoğı iraq öji ödrülmüş . . . burqanlarnıj adirtsiz bir teg tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, . . . единая и нераздельная (?) сущность будд (Suv 166<sub>6</sub>).

**TIKI** II *см.* teki I.

**TIKILIG** сшитый: tikiklig ton сшитая одежда (MK I 509).

**TIKIL-** *страд.* от tik- III: jıyaç tikildi дерево было посажено (MK II 130).

**TIKILÄ-** производить шум, шуметь: tiki-lädi neñ некто издавало шум (MK III 326); qulıyaq tikiläsär . . . [qu]ıyaqqa urıñ ol açılur если шумит в ушах, нужно . . . положить в ухо; пройдет (букв. откроется) (Rach II 1<sub>90</sub>); jel üzä jel tikilär jeltirdi eviqdä ветры, смеются друг друга, шумели в твоём доме (TT I<sub>15</sub>).

**TIKILÄŞ-** *совм.* от tikilä-: til talaşur çaşut joñay tikiläşir языки бранятся, клевета перешептывается (TT I<sub>74</sub>).

**TIKILIG** звучащий: ol küvrügtin ertijij jañyuluğ beđük tikilig ün önar от этого барабана исходит чрезвычайно звонкий, сильно звучащий звук (Suv 95<sub>2</sub>).

o **etinlig tikilig jañyuluğ** *см.* etinlig.

**TIKIM** I прямой, отвесный (?) (Suv 490<sub>4</sub>).

**TIKIM** II *см.* tegim.

**TIKIR:** tikir tikir *et-* издавать легкий треск, хрустеть (MK I 361).

**TIKISIZ** беззвучный, -о (Suv 484<sub>18</sub>).

**TIKIŞ-** *совм.* от tik- I: ol meñä ton tikisti он со мной шил халат (MK II 106).

**TIKKÄN** колючка, шип; общее название колючих кустарников; репейник, чертополох (MK I 401).

o *Ср.* tikän.

**TIKLIN-** *страд.-возвр.* от tik- III: jıyaç tiklindi дерево было посажено (MK II 244).

**TIKLIŞ-** *страд.-совм.* от tik- III: jıyaç tiklišdi дерево было посажено (MK 207).

**TIKKÜ** *см.* tegü I, II.

**TIKRÄ-** I стучать копытами, цокать: at adaqi tikrädi копыта лошади стучали (MK III 280).

**TIKRÄ-** II вырастать (о ребенке): oñlan tikrädi мальчик вырос (MK III 280).

**TIKRÄŞ-** I *совм.* от tikrä- I: atlar adaqi tikräşdi копыта коней стучали (MK II 209).

**TIKRÄŞ-** II *совм.* от tikrä- II: oñlan tikräşdi мальчик подрос (MK II 209).

**TIKTAK** [*скр.* tiktak] горький: turmiş tiktak jağ icürmiş keğäk пужно дать выпить настоящего горького жира (?) (TT VIII I<sub>24</sub>).

**TIKTÜR-** I *побуд.* от tik- I: ol ton tik-

türdi он далшить себе халат (MK II 174).

**TIKTÜR-** II *побуд.* от tik- III (ЛОК 41<sub>1</sub>).

**TIKÜ** I *см.* tegüt I, II.

**TIKÜ** II: tikü ögän *геогр.* название реки (?) (USp 108<sub>3</sub>).

**TIKÜÇ** пучок перьев или проволочек, используемый для прокалывания лепешек (MK I 358).

**TIKÜLÄ-** *см.* tegülä- I, II.

**TIL** I. *анат.* язык: tilin jalap облизывая языком (KP 65<sub>7</sub>); tili birlä jañluğ sözi sözlänür с помощью языка воспроизводится (букв. говорится) человеческая речь (QBN 32<sub>7</sub>); 2. язык как средство общения: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin если человек знает язык, он поймет смысл (Юг B<sub>503</sub>); 'arabça täzikä kitablar üküş / bizij tilimizä bu jumı uquş по-арабски и по-персидски много книг, / на нашем же языке [только] эта является собранием премудростей (QBK 7<sub>13</sub>); 3. *перен.* пленный: qatıylanı aşnu til alıu keğäk / bu tildin jağı qılqı bilgü keğäk нужно постараться вначале взять пленного (~ языка) / и от этого пленного (~ языка) узнать о действиях противника (QBK 126<sub>6</sub>).

o **til aç-** начинать говорить: amulluğ bilä açtı a j toldi til смиренно начал свою речь Ай-Толды (QBN 53<sub>1</sub>); eşitti oñul kör atası sözin / til açtı атаға evürdi jüzün выслушал сын слова своего отца / и, повернувшись к отцу, начал речь (QBK 52<sub>1</sub>); **til ağız** *парн.* уста, язык: ündädäci til ağız вызывающие уста (TT I<sub>108</sub>); **til ağız qıl-** сплетничать: beltä isirsar til ağız qılur если мышь прогрызет [одежду] у пояса, то пойдут пересуды (TT VII 36<sub>10</sub>); **til beküt-** молчать: bu a j toldi olturdi aqru silig / közin jekä tikti beküttiliğ Ай-Толды сидел тихо, опустил глаза и молчал (QBN 79<sub>12</sub>); **til bilig** *реп.* одно из восьми эцаний (= *скр.* jihva-vijñāna) (TT VI<sub>398</sub>); **til jaz-** давать волю языку, развязывать язык: ötüğ ötnü-mäs meñ tilimni jazır *букв.* я не могу обратиться к тебе, развязать свой язык (QBN 67<sub>3</sub>); **til jor-** высказываться, говорить: tiläk bilgükä bir tilin jorsa tap чтобы узнать [его] желание, достаточно, чтобы он высказался один раз (QBK 233<sub>3</sub>); **til jorit-** говорить: qalı eđgü bolsa oñul qız silig anıñ teg bolur kim jorittij tiliñ если мальчик или девочка являются хорошими и благовоспитанными, / все будет так, как сказал ты (QBK 196<sub>13</sub>); **til lafz** *парн.* слово, речь: sözin ajdı sa'ir muñar meñzätü / bu tili lafzi ma'ni añar jañzatu *букв.* поэт сказал слова, подобные этим, / уподобляя им смысл (QBK 18<sub>2</sub>); **til qaçı** *будд.* орган вкуса (Suv 364<sub>11</sub>); **til qurıtma-** говорить не переставая (*букв.* не давать высохнуть языку): seni sözläjü şük qurıtmas tilig он, говоря о тебе, ни на мгновение не останавливается (QBN 255<sub>6</sub>); **til sal-** сплетничать, клеветать (?) (Suv 148<sub>11</sub>); **til söz** *парн.* речь: köğül qotqı til sözdä jumşaq keğäk прав (*букв.* сердце) его должен быть кротким, а речи приятными (QBN 61<sub>3</sub>);

telim başni jedi bu til söz boşi многие головы повергла эта пустота в речах (Юг В<sub>138</sub>); **til tar** сплетни, клевета (?) (ТТ VII 27<sub>3</sub>); **til tegür-** задевать, причинять обиду: ol aqar til tegürdi он задел его (МК I 335); **til tîd-** проявлять сдержанность в речи: tilig tîd boıuz jîy udîma üküş будь сдержанным в речах, ограничивай [себя] в еде, не ешь много (QBN 185<sub>23</sub>); **til tîdîl-** замолкать, прерываться: uzun bolıya söz ter tîdîlti tilim [боясь], что речь затянется, я замолк (QBN 126<sub>37</sub>); **til uzat-** повышать голос, грубить: jazıqsuzqa jarlıy elig til izattim на невинных и бедных я поднимал руку и повышал голос (QBK 387<sub>7</sub>); **tili kel-** обретать дар речи: jig et aş sürmä tilädi tili kelä başladı он хотел сырого мяса, пиши, вина; он стал говорить (ЛОК 2<sub>2</sub>); **tilin tîn-** замолкать: sözüg keşti elig tilin tîndi ol правитель прервал свою речь и замолк (QBN 424<sub>10</sub>); **tilin söz** устное слово, речь: etüzlüg kişikä keräki bu ol / birisi tilin söz birisi köñül человеку, наделенному телесной сущностью, необходимо вот это: / первое из этого — речь, второе — сознание (QBN 85<sub>12</sub>); **tilkä ilin-** попадать на язык, становиться объектом пересудов: bularnıñ tiligä ilinmä adas не попадай им на язык, о друг (QBN 126<sub>4</sub>); **ayız til** см. **ayız**.

**TIL-** разрезать на узкие полоски: et jarındaq tildi мужчина разрезал ремень (МК II 23).

**TILÄ-** 1. хотеть, желать, стремиться, добиваться: sevuılmäk tiläsäy kişilär ara / ayı bol если ты хочешь быть любимым людьми (букв. среди людей), / будь щедрым (Юг С<sub>200</sub>); señ edgü tilä стремись к добру (QBK 22<sub>14</sub>); köñülüm avnı tilär turur душа моя жаждет охоты (ЛОК 37<sub>9</sub>); 2. искать: qutrulıyul jol jıñaqılarıy tiläju qoptın sıgar el uluslarıy keztıyız в поисках пути к спасению Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III<sub>60</sub>); kirip känd içindä tilädi tısün он вошел в город и стал искать себе пристанища (QBK 19<sub>2</sub>).

◊ **tilä-istä-** парн. искать: balıqtın taşqaru önür öji öji jadılir onun orun sawı tilägäli istägäli bardılar выйдя из города (~ за город), рассеявшись в разных направлениях, они отправились искать [его] повсюду (Saw 622<sub>23</sub>); keđ köñül tegürüp tiläglär istäglär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6<sub>1</sub>); **tilä-küsä-** парн. желать: iki öz körüsmäk tiläsä küsär / meñä kelmägil señ barajın tilär если мы оба пожелаем встречи, / не приходи ко мне, я [сам] приду, ища встречи с тобой (QBN 269<sub>12</sub>); **tilä-qol-** парн. хотеть (Man III 22<sub>3</sub>).

**TILÄGÜ:** tilägu al- удовлетворять желание: anıñ birlä jattı tilägüsın aldı он с ней лежал, удовлетворил свое желание (ЛОК 8<sub>1</sub>).

**TILÄK** желание, пожелание (МК I 412).

◊ **tiläk arzu ber-** исполнять желания: bajat kimkä bersä tiläk arzusi / anıñ sücri boldı janut qılusı если бог исполнил чьи-либо желания, / то ответом [на это] должна стать его благодарность (QBN 64<sub>8</sub>); tiläkimni

berdiñ qamuı arzular ты исполнил все мои желания (QBN 86<sub>8</sub>); **tiläk arzu je-** достигать исполнения желаний: qamuıqa tusulur kör erdämliğ er / bu erdäm bilä er tiläk arzu jer достойный муж будет полезным для всех, / муж с достоинствами достигнет [исполнения] желаний (QBK 23<sub>13</sub>); **tiläk arzu kel-** исполняться (о желаниях): tiläk arzu kełsü özi finçınu пусть исполнятся все его желания, а сам он обретет покой (QBN 231<sub>4</sub>); **tiläk arzuqa teg-** достигать исполнения желаний: kełip tegdi elig turur orduqa / ögi köñli tegmiş tiläk arzuqa правитель достиг своей ставки / и того (букв. тех желаний), к чему стремился умом и сердцем (QBK 19<sub>1</sub>); **tiläk ber-** исполнять желание: tiläk bersü täñri küñäzsü seni пусть бог исполнит твоё желание и убережет тебя (QBN 390<sub>8</sub>); **tiläk bul-** обретать, получать желаемое: qut ol beğ jaqın bolsa qutqa kişi / tiläkin bulur barça etlür işi счастье — это господин (~ бек); когда человек близок к нему, / он достигает желаемого и все его дела устраиваются (QBN 54<sub>8</sub>); tirig bolsa jaqlıq tiläkin bulur если человек жив, он обретет желаемое (QBK 192<sub>0</sub>); bu a j t o l d i buldı tiläki tükäl Ай-Толды получил все, что хотел (QBK 43<sub>10</sub>); **tiläk bulun-** исполняться (о желаниях): bajusa tiläki bulunsa tükäl когда он разбогатеет и все его желания исполнятся (QBN 113<sub>13</sub>); **tiläkkä teg-** достигать исполнения желаний: biligli uquyli tiläkkä tegir знающий и сообразительный достигнет исполнения желаний (QBN 23<sub>14</sub>); **tiläkkä tegür-** приводить к исполнению желаний: tiläkkä tegürgäy könilik seni правдивость приведет тебя к исполнению желаний (QBN 401<sub>8</sub>); **arzu tiläk** см. **arzu**; **arzu tiläk bul-** см. **arzu**.

**TILÄKLIG** см. **tiliklig**.

**TILÄMSIN-** симул. от **tilä-**: ol andın neñ tilämsindı казалось, что он хочет [попросить] у него что-то (МК II 259).

**TILÄN-** возвр. от **tilä-**: 1. просить, выпрашивать: edgü savıy tilängil букв. ты выпрашивай себе добрые слова (МК III 43); 2. быть спрошенным: alti jüz altmış alti qoqrı meñ kün bermis señ üntä tilängü ol [продажная цена кислого молока] шестьсот шестьдесят шесть кокпу; это то, что может быть спрошено с меня Кюн Бермиш-сенгуна (USP 35<sub>4</sub>).

**TILÄŞ-** совм. от **tilä-**: ol meñij birlä neñ tilästi он со мной искал [одну] вещь (МК II 310).

**TILÄT-** побуд. от **tilä-**: ol anı tilätti он заставлял его просить (МК II 310).

**TILDÄ-** см. **tilda-**.

**TILDÄM** см. **tildam**.

**TILDÜR-** побуд. от **til-**: ol anı biçäk bilä tildürdi он заставлял разрезать его ножом (МК II 176).

**TILFÄ** см. **telvä**.

**TILGÄ** 1. ломоть, кусок, полоска: bir tilgä et один ломтик мяса (МК I 420); 2. полоса земли (МК I 429).



**TILGÄN** 1. колесо (в *прям. и перен. знач.*): qanli tilgäni tēg üstün altın arquru aytarılı toytarılı çevrilü tēvrilü *переворачиваясь и вращаясь подобно колесу телеги вверх и вниз, туда и сюда* (*Suv* 133<sub>20</sub>); nom tilgänün [evirdäci] [бодисатва], вращающий колесо закона (*Uig* I 17<sub>1</sub>); 2. круг, диск: kün täñri tilgäni tēg arıy süzük altun öñlüg *ясноликкий и драгоценный, подобно диску бога-солнца* (*TT V A*<sub>21</sub>);

◇ **jellig tilgän** *см. jellig; qulyaq tilgäni см. qulyaq; tiz tilgäni см. tiz* 1.

**TILI** ремешок, которым обвязывается наконечник стрелы (*МК III* 233).

**TILIKLIG** ищущий, ведущий поиск: tēk mēn hui n t s o no [mluγ] nom tiliklig kūsüs üzä [tinliγ]larqa keñürü asıy tısu qıl[γalı] sañinčin kēli tēgindim erd[im] *только я, Сюань-Цзан, пришел с желанием искать книгу учения, с намерением щедро принести пользу живым существам* (*Hüen*<sub>204</sub>).

**TILIM** I кусок, ломоть: bir tilim ēt кусок мяса (*МК I* 397).

◇ **tilim qıl-** *рассекать, сечь*: taruγ qılγa aγir basıñni tilim [именно] служба впоследствии снесет (*букв. рассечет*) тебе голову (*QBN* 134<sub>38</sub>).

**TILIM** II *см. telim*.

**TILIMSIN-** *симул. от til-*: jarındaq tilimsindi он делал вид, что режет ремень на полосы (*МК II* 262).

**TILIN-** *страд. от til-*: tēri tilindi кожа была разрезана на полосы (*МК II* 149).

**TILIS-** *совм. от til-*: ol meñä jarındaq tilisdi он со мной отрезал полоски кожи (*МК II* 108).

**TILKI** лисица: tajyan iñip tislatu / tilki toγuz taslatu / erdäm bilä ög[ü]lälim *натравив борзых, / забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены* (*МК II* 343).  
= *Ср. tilkü, tülki*.

**TILKÜ** лисица: bir tilkü tērisin ikilä sojmas с одной лисицы дважды не снимают шкуру (*МК III* 244); böri tilkü arslan ađıy ja toγuz / señinčin qutulmas ölür avda tüz volk, лиса, лев, медведь или кабан / не скроются от тебя и наверняка погибнут во время охоты (*QBN* 386<sub>3</sub>).

◇ *Ср. tilki, tülki*.

**TILKÜLÄN-** *лбстить, раболепствовать* (*МК III* 202).

**TILLIG** языковой (*Uig* III 72<sub>28</sub>).

**TILTÄ-** *см. tilda-*.

**TILTÜR-** *побуд. от til-*: er jarındaq tiltürdi мужчина заставлял разрезать кожу на полосы (*МК II* 175).

**TILUTAMI** [*скр. tilottami*] *и. собств.* (*Tis* 196<sub>5</sub>).

**TILVÄ** *см. telvä*.

**TIM** 1. бурдюк, наполненный вином (*МК III* 136); 2. виноторговец (*МК III* 136).

**TIMÄ-**: etin- timä(n)- *см. etin-*.

**TIMÄN-**: etin- timä(n)- *см. etin-*.

**TIMČI** виноторговец (*МК III* 136).

**TIMIN** 1. только что: timin keldim я только что пришел (*МК I* 409); 2. тотчас,

сразу: tört uluγlar birikip timin бүтмиш етүз ол когда четыре великих [элемент] объединяются, тотчас образуется тело (*Suv* 365<sub>15</sub>); 2. как раз: turqaru köni kertü joriγın jorisar ol timin kişigä sanur кто всегда поступает справедливо, тот как раз будет считать[ся] человеком (*TT VI*<sub>34</sub>): kimdä bir-ök kertgünē bar ersär / ol kişi timin ein kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным) человеком (*TT V B*<sub>113</sub>).

◇ **ür keč timin** *см. ür*.

**TIN** I узда (*МК III* 138).

◇ **tin tizgin** *парн. узда* (*МК I* 339).

**TIN** II *см. din*.

**TINÄSI** *см. tänsi*.

**TINKI** *и. собств.* один из демонов (*Tis* 33a<sub>5</sub>).

**TINTSUJ** [*кит. 田租* тьяньцзу, dien-tso] арендная плата за землю (*USP* 88<sub>39</sub>).

**TIQ** I [*кит. 丁* дин, tie<sup>9</sup>] *календ. циклический знак* (*TT VI* 18<sub>42</sub>, 25<sub>16</sub>).

◇ *Ср. ti* I.

**TIQ** II: tiq tur- *стоять прямо* (*МК III* 356).

**TIQ** III: tiq ür *некоторое время*: tiq ür- kijä toγmīs özümüz emti-sün jilimüz jašimüz jetti мы родились совсем недавно, и вот наши годы, наш возраст подошли (*Uig* II 88<sub>78</sub>).

**TIQ** IV *см. teγ* I, II.

**TIQÄ-** *см. teñä-*.

**TIQČI** *см. tēñči*.

**TIQILÄ-** *см. tēñila-*.

**TIQIZ** *см. teñiz* I, II.

**TIQJÄ-** *см. tēñja-*.

**TIP** I: tip tirig *вполне живой*: köñül ölmis ersä bolur tip tirig *если [даже] погибла душа, то [снова] станет совсем живой* (*QBN* 407<sub>7</sub>).

**TIP** II *см. te-*.

**TIPANKARI** *см. dipankari*.

**TIPIN-** *см. tepin-*.

**TIR-** I *проживать, жить*: jeñi burγanlar ulusında tirsün нусть живет он в стране семи будд (*Uig* II 89<sub>87</sub>).

**TIR-** II *см. ter-*.

**TIRASUK** *см. tarazuk*.

**TIRAVINTI** [*<скр. ?*] *и. собств.* один из демонов (*Tis* 42b<sub>4</sub>).

**TIRAZUK** *см. tarazuk*.

**TIRÄ-** *подпирать*: ol qaruγ tirädi он подпер дверь (*МК III* 262).

**TIRÄGÜ** столб, подпорка (*МК I* 447).

**TIRÄKLİK** подпорка: bu jıγac ol qaruγqa tiräklük өта палка [служит] подпоркой двери (*МК I* 511).

**TIRÄL-** *страд. от tirä-*: saqa barsa mundaγ bu jañliγ tēlim / uzun bolγa söz tep tiräldi tilim *если начать перечислять, то такого рода [вещей] много; / но, полагая, что будет долгим разговор, я замолчал* (*букв. мой язык застрял*) (*QBN* 319<sub>2</sub>).

**TIRÄN- возвр. om tirä-** 1. прислоняться, опираться: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); 2. противиться, сопротивляться; уклоняться: tirändi unamas berü kelgäli / ne es tuş qadaslar jüzün körgäli он противился, не соглашался прийти сюда / и увидеть лица друзей и родственников (QBN 354<sub>3</sub>); tirän arqa bermä jaŷıqa сопротивляясь, не оказывая поддержки врагу (QBK 128<sub>6</sub>); er İstin tirändi мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

◊ **qatıylan- tirän-** см. qatıylan-.

**TIRÄŊSIZ** см. diränsiz.

**TIRÄŞ-** совм. om tirä- ссориться, тягаться: ol menij birlä tiräşdi он ссорился со мной (МК II 95); täzün birlä urıñ / utun birlä tiräşmä вступиай в спор с благородным [человеком], / не тягайся с [человеком] порочным (МК I 414).

**TIRGÄK:** tirkäk jultuz *асмп.* название звезды (созвездия?) (ТТ VII прим. 2<sub>16</sub>).

**TIRGÄŞ-** см. terkäş-.

**TIRGIN** см. terkin I.

**TIRGÜD-** оживлять: tirküdsär tänr[i tirgüdür] ölürsär tänrü ölüür если оживляет, то оживляет бог; если умерщвляет, то умерщвляет бог (Chuast B<sub>26</sub>).

**TIRGÜK** опора: bu kök tirküki ol köniklik törü справедливый закон — опора неба (QBK 202<sub>1</sub>); bular ol haqiqat bu din tirküki / olar bilgi ol ein säri'at köki поистине они представляют опору этой веры, / их значения являются истинной основой шариата (QBK 257<sub>8</sub>).

**TIRGÜR-** оживлять: munta-da adin taqi ögi aş içkü joq kim bu alaŷurmış aĉ barşıŷ tirkürgülüg нет иной пищи, кроме этой, которая оживила бы эту обессилившую и голодную тигрицу (Suv 610<sub>18</sub>); qanı ol ölüg tirkürügli kişi где тот человек, который оживляет мертвых (QBK 279<sub>9</sub>).

**TIRGÜZ-** оживлять: ölüglärdi tirküzmək eşän aja ему легко оживлять мертвых (Юр С<sub>90</sub>).

**TIRI I:** elci tiri см. elci II.

**TIRI II:** tegräki tiri см. tegräki.

**TIRIG I** живой (в прям. и перен. знач.): tirigi küŷ boltaĉi ertü ölügi jurtda jolta jatu qaltaĉi ertigiz живые из вас стали бы рабынями, а мертвые остались бы лежать в стойбищах и на дорогах (КТб<sub>19</sub>); alquñi ölürgäŷ bir tirig idmaŷajlar всех они убьют и ни одного не пустят живым (ТТ II А<sub>17</sub>); ata öldi eşä oŷul bar tirig если умер отец, то жив сын (QBK 74<sub>2</sub>); tirig eđgü saqin[ĉ] действенные (букв. живые) хорошие мысли (Man I 22<sub>3</sub>).

◊ **tirig barŷu** живая добыча, пленники (?): qanŷa üstündä ölüg barŷunı qojdı qanŷa basıda tirig barŷunı qojdı на телегу они положили мертвую добычу, в телегу впрягли живую добычу (ЛОК 31<sub>8</sub>); tirig eşän парн. живой и здоровый: bir-ök oŷulum bu tušta tirig eşän qavıssar если бы мой сын в это

время живым и здоровым соединился [с нами]! (Suv 623<sub>14</sub>); taqi siz bu jirtin-çüdä tirig eşän erür siz вы же в этом мире будете живыми и здоровыми (ТТ X<sub>18</sub>); **tirig öz** I. сам (букв. живая сущность): biŷin tirig [özü]müz sizingärü ötün[sür]f мы сами обращаемся к Тебе (Man III 25<sub>11</sub>); 2. жизнь: bu tsujluŷ emgäklig tinliŷay umuŷsuz inaŷsiz qılıp igintä ozŷuru umasar men meġa jemä tirig öz neġülüg ol если я эти грешные и страдающие существа лишу надежды и не смогу избавить от болезней, то к чему [тогда] мне жизнь?! (Uig III 41<sub>4</sub>); **tirig özlüg** живое существо: ol qıvraŷta erigmä tümän tirig özlüglär находящиеся в этой общине десятки тысяч живых существ (Suv 82<sub>15</sub>).

**TIRIG II:** küni tirig см. küni III; ücün külüg tirig см. ücün.

**TIRIGLIK** жизнь: negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudın kelir men qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? Откуда я иду и куда мой путь? (QBK 48<sub>17</sub>).

◊ **tiriglik bul-** жить: tiriglik bulup er java qılsa öd / özin otqa attı oşul jilqi üb если кто-либо, живя, попусту проводит время, / [считай, что он] бросил себя в огонь, он животное (QBN 347<sub>1</sub>); sevinĉin tiriglik bulajın tesä / kişig tepsämägil qatıylan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (QBK 252<sub>12</sub>); **tiriglik id-** посвящать, отдавать жизнь: qaju neġkä idsa tiriglik kişi / seväg boldı ol neŷ to, za что человек отдает свою жизнь, / становится ему дорогим (QBK 160<sub>12</sub>); **tiriglik je-** пользоваться жизнью: tü ni'mät jedij-mä tiriglik jedij / ölüm jer seni seŷ usanma üküş вкусила ли ты всяческие удовольствия и пользовался жизнью, [или нет], смерть унесет тебя, не проявляй излишнюю беспечность (QBK 47<sub>2</sub>); **tiriglik qil-** жить: kedik taŷı birlä tiriglik qilajı пусть я буду жить среди диких зверей (?) (QBK 389<sub>7</sub>).

**TIRIGLÜGLI** оживляющий: ölügüg tiriglügli beg правитель (букв. бек), оживляющий мертвых (Man I 24<sub>28</sub>).

**TIRIL-** I 1. жить: jalnuq meŷgü tirilmäs. sinqa kirüp kerü janmas никто из людей не живет вечно, войдя в могилу не возвращается назад (МК III 65); bu dünja iĉindä tirildiŷ üküş ты долго жил в этом мире (QBK 52<sub>6</sub>); 2. оживать, воскресать: ölüg tirildi мертвый ожил (МК II 127); tirilsü kögöl bolsu näfsim ölüg пусть оживет мое сознание и буду мертв я сам (QBK 303<sub>17</sub>); jaŷıŷ bir saĉitsa jana terlümäs / otuŷ suv iditsa jana tirilümäs если рассеять [войско] врага, оно не соберется вновь, / если пустить воду в огонь, он вновь не разгорится (букв. не воскреснет) (QBN 180<sub>4</sub>).

**TIRIL-** II см. teril- I, II.

**TIRILGÜ** I. жизнь: tarıŷlaŷ turur dünja elig qutı / tarısa orar er tirilgü otı o, благословенный правитель, вселенная — пахотное поле; / если муж посеет, то пожнет хлеб.

насушенный (бука. траву, чтобы жить) (QBK 65<sub>15</sub>); 2. средства к жизни: törütti tümän miñ bu sansız tirig / tirilgü berür qodmaz aсin birig он создал десятки тысяч, бесчисленное [количество] живых существ, / он дает им средства к жизни, ни одного не оставляет голодным (QBK 62<sub>11</sub>); tilädi törütti qamuñ tеbrärig / tirilgü berür jem tutar ol tirig он пожелал и создал все живые существа, он дает им средства к жизни, пищу, сохраняет [их] живыми (QBK 184<sub>13</sub>).

**TIRIMSIN-** см. *terimsin-*.

**TIRIN** см. *terin*.

**TIRIN-** см. *terin-*.

**TIRINSIZ** см. *terinsiz*.

**TIRIŇ:** *tiriñ et-* звенеть: qulaqım tiriñ etti в ушах у меня зазвенело (MK III 370); jaşın tiriñ eттürdi он заставил свой лук зазвенеть (MK III 370).

**TIRIPUR** *гоп.* название города (Uig II 53<sub>4</sub>).

**TIRIŞ-** см. *teriş-*.

**TIRJAQ** териак, опиум; противоядие против укуса: keräk qat säliðä keräk tirjaq et / ... keräk tut otaçı keräk eрсä qam / ölügligä härgiz aсiğ qılmas eт добавишь ли ты мумиё или приготовишь териак ... / будешь ли держать лекаря или шамана, / тому, кто обречен на смерть, ничто не поможет (QBN 88<sub>12</sub>).

**TIRKASAKUTI** [скр. *dīrghasakti*] и. *собств.* один из демонов (Tiş 43b<sub>3</sub>).

**TIRKÄŞ** см. *terkäş*.

**TIRKÄŞ-** см. *terkäş-*.

**TIRKI I** и. *собств.* один из демонов (Tiş 43b<sub>4</sub>).

**TIRKI II** см. *tergi*.

**TIRKIN** см. *terkin I, II*.

**TIRKIŞ** см. *terkiş II*.

**TIRLÄ-** см. *terlä-*.

**TIRNÄ-** см. *ternä-*.

**TIRNÄK** см. *ternäk*.

**TIRSÄK** локоть: saçların tart[ip] tözün jumşaq elgin köküzlärin [tir]säklärin toqıdılar некоторые из них рвали на себе волосы и бились своими благородными, нежными руками, грудью и локтями (Uig III 15<sub>4</sub>).

**TIRTI** [скр. *tīrthika*] тот, кто проповедует ложное учение; еретик (Hüen<sub>292</sub>: TT VI<sub>59</sub>).

**TISATIVI** [скр. *disādevī*] и. *собств.* (Tiş 32a<sub>5</sub>).

**TISI** см. *tetsä*.

**TISIK** см. *tizik*.

**TIŞ** зуб: otuz iki tişim ürüg jencülär / üzüldi jipi kör saçıldi birär [было] у меня тридцать два зуба, белых жемчуга; / [теперь] нить разорвалась, и они по одному рассыпались (QBN 404<sub>5</sub>); jencü tizigi tеğ körtlä tişläri köñülümün jüräkimin eгtiñü tеbrätti titrätti ee прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга, заставили затрепетать мое сердце (TT X<sub>450</sub>).

◊ **tiş teri** вознаграждение (?): biçeiş qıl kücüñ jetsä biçüil aғı / usa tiş tеri ber kе-

silsü çoғı сделай подарок, если ты в состоянии, подари драгоценности, / если сможешь, дай также вознаграждение, чтобы был пресечен скандал (QBN 336<sub>2</sub>); **tiş üti** дупло (о зубах) (Rach II 23<sub>2</sub>).

= *Ср.* **tiş I**.

**TIŞ-** см. *teş-* I, II.

**TIŞÄ-** точить: ol orғаq tişädi он наточил серп (MK III 267).

**TIŞÄK** двухгодовалая овца (MK I 387).

**TIŞÄL-** *страд. от tişä-* 1. быть наточенным: orғаq tişäldi серп был наточен (MK II 128); 2. быть насеченным: tеgirmän tişäldi на жернове были сделаны насечки (MK II 128).

**TIŞÄSTVUSTIK** [скр. *disasauvastika?*] название сутры (Tiş 47b<sub>3</sub>).

**TIŞÄT-** *побуд. от tişä-*: ol orғаq tişätti он заставлял точить серп (MK II 307).

**TIŞI** 1. женщина: tişidin tеğär eгkä tеğsiz qamuñ всякие неприятности достаются мужчинам из-за женщин (QBK 60<sub>3</sub>); biliglig tişi er žabil er tji образованная женщина — [все равно что] мужчина, невежественный мужчина — [то же, что] женщина (Юг С<sub>88</sub>); tişi körki qılıq ol украшением женщины является характер (QBN 324<sub>7</sub>); 2. в сочетании с названиями животных и мифических существ особь женского пола, самка: jañi eñüklämış bir tişi barsıñ körtilär они увидели недавно оковившуюся тигрицу (Suw 609<sub>16</sub>); a t a v a k i jekniñ tapuçıarı tişi ičkäklär служанки демона Атаваки демоны-самки (TT X<sub>219</sub>).

◊ **tişi kişi** женщина: tişi kişi tüşüräjin tesär it sütin iğüñ если женщина хочет выправить [плод], то она должна выпить собачьего молока (Rach I<sub>31</sub>); tişi kisilärin körki meñizi красота женщин (Man III 22<sub>7</sub>), **tişi tınlıñ** женщина: tişi tınlıñ bu vu eтü zintä tutsar ucuñ toғurnr если женщина будет держать этот амулет при себе, она легко родит (TT VII 27<sub>13</sub>).

**TIŞLÄ-** кусать, откусывать: negü alsa tişlä uşaq taңçula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (QBN 331<sub>13</sub>); öjdün tisinñ ikin oтura tişläp tuғur надкусив половинку двумя передними зубами (Rach I<sub>152</sub>).

**TIŞLÄN-** I *возвр. от tişlä-*: orғаq tişländi серп был наточен (MK II 244).

**TIŞLÄN-** II прорезаться (о зубах): oғlan tişländi у ребенка прорезались зубы (MK II 244).

**TIT-** I отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: biznitä adın kiñ bolğaj ... bu erinç tınlıñ ücün eтüzüg titip munuñ isig özin ulaғalı udaçı tеp tedi „Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (Suw 611<sub>4</sub>).

◊ **tit- idala-** *парн.* отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: abam bir-ök bu eтüzümün tişsäг meñ ötrü ülgüsüz san-

siz mün qadaqlarıq qartıy beziq jirigig qanıq igig aqrıııy qorqıncıy ajmancıy bar- çanı tişmiş idalamış bolur men esli я от- вергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим [от себя] все: бесчисленные пороки, язвы (онухоли?), гной и кровь, болезни, страхи (*Suv* 614<sub>2</sub>); **qotur-tit-** см. **qotur-** I.

**TIT-** II I. разрывать, раздирать: ol et titti он разодрал мясо на куски (МК II 292); 2. перен. терзать, причинять страдания: olarqa şäfa qıldı dünja titip etot мир при- чинял им страдания (*QBK* 307<sub>14</sub>).

**TIT-** III болеть, ныть (о ране): baş titik titti рана сильно болела (МК I 386).

**TIT-** IV см. **tet-** II.

**TITIG** см. **titik** I, II.

**TITIK** I глина, земля, грязь: topraq qaза tam toqıju titik joıuru конная землю, воз- двигая сгину, мешая глину (*TT* VI<sub>82</sub>); aqmış qanı topraq-ta titik joırulup jerkä juqur turmişin körtılär они увидели, что его вытекшая кровь смешалась с грязью и прилипла к земле (*Suv* 619<sub>15</sub>).

**TITIK** II боль: baş titik titti рана сильно болела (МК I 386).

**TITIKSIG** земляной, сделанный из земли, глины: qaraqıu titiksig bu börk ev içi / jaruttı jaşıq birlä erklig küci внутри этого куполообразного здания, которое сделано из глины, темно; сиза Всемогущего осветила его [солнечным] светом (*QBK* 218<sub>9</sub>).

**TITIM** I см. **didim**.

**TITIM** II см. **tetim**.

**TITIMLIG** см. **tetimlig**.

**TITIN-** I осмеливаться, решаться (?): keп- tünüñ uluq jarlıqanıuü köñüllüg çoıı ja- lını oqrınta ol aç barsı jegalı tişimädi из- за пламени сильного чувства жалости, которое он [источал], та голодная тигрица не решилась его есть (*Suv* 616<sub>13</sub>).

**TITIN-** II см. **tetin-**.

**TITINČÄ** см. **tetinčä**.

**TITIR** I. порода верблюдов (?): titir buıra men ürüg köpükümin saçar men я — самец верблюда [из породы] титир (?), я разбрызгиваю свою белую пену (*ThS* II<sub>1</sub>); jana alci bolsa qızı tilkü teg / titir buı- rası teg kör öc sürsä keк [военачальник] также должен быть хитрым подобно рыжей лисице / и приходиться в ярость подобно самцу верблюда [из породы] титир (*QBN* 174<sub>10</sub>); 2. самка верблюда (МК I 361).

**TITIRÄ-** см. **titrä-**.

**TITIŞ-** совм. от **tit-** II: ol meıjä jüg ti- tışdı он со мной чесал шерсть (МК II 89).

**TITIZ** терпкий, кислый на вкус (МК I 365).

**TITIZLIK** терпкость, кислота (МК I 506).

**TITMÄK** пожертвование (= скр. *tyā-gadhanam*): jeti türlüq nomluq ed tavar er- sär kertgünö çayşapt eşidmäk titmäk bilgä bilig uvut avjat bu jetäğü erüç что ка- сается семи различных атрибутов учения,

то они следующие семь: вера, заповедь, слушание, пожертвование [подаяние], муд- рость, стыдливость (*TT V B*<sub>61</sub>); inimizniq etüzin tişmäk beıgüsi это признаки того, что наш младший брат принес в жертву свое тело (*Suv* 618<sub>21</sub>).

**TITRÄ-** дрожать, трепетать: tal çibiqi teg titräjü дрожа подобно ивовой ветке (*Suv* 637<sub>20</sub>); jüräki [ti]träjü buıruqlarqa j[?]na-ök inča tep tedi [от сострадания] его сердце затрепетало, и он сказал буй- рукам так (*Uig* III 12<sub>11</sub>).

□ Ср. **titri-**.

**TITRÄKCI:** **titräkci qarımış** и. *собств.* и прозвище (?) (*USp* 26<sub>17</sub>).

**TITRÄŞ-** совм. от **titrä-**: kişi tomliq- dın titräşdi люди дрожали от холода (МК II 217).

**TITRÄT-** побуд. от **titrä-** (*Man* I 18<sub>4</sub>).

□ **tebrät-titrät-** см. **tebrät-**.

**TITRI-** дрожать, трепетать: tit sögüt bu- tiqi miq türlügin titrijür ветви листвен- ницы качаются на тысячу ладов (*TT* I<sub>164</sub>).

□ Ср. **titrä-**.

**TITRÜ** см. **tetrü** I, II.

**TITSI** см. **tetsä**.

**TIVÄ** см. **tevä**.

**TIVDAR** [скр. *devadāru*] бот. сосна (*Uig* IV<sub>22</sub>).

**TIVI** см. **tevä**.

**TIWÄ** см. **tevä**.

**TIWDAR** см. **tivdar**.

**TIWI** см. **tevä**.

**TIZ** I I. колено: anta [ötrü] terniş beıglär buıruqlar iki tizin çökütü olurup . . . elig beıgkä inča tep ötüntılär после этого со- бравшиеся беки и приказные сели, подо- гнув колени . . . обратились к правителю со следующей просьбой (*Uig* III 28<sub>12</sub>); oı tizin çökätip согнув правое колено (*Uig* II 47<sub>78</sub>); 2. возвышение, гора (?) (*Suv* 630<sub>3</sub>).

□ **tiz tilgäni** коленная чашечка: tiz til- gänin hörttäci uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız Твои две священные руки, с длинными красивыми кистями, способ- ными касаться (ощущать?) коленных ча- шечек (*Suv* 349<sub>2</sub>).

**TIZ** II: **tariş art tiz** см. **tariş** II; **tizän tiz** см. **tizän**.

**TIZ-** I сгавить в ряд; панизовать: ol jencü tizdi он нанизал жемчуг (МК II 9); qua çeçäklärig tizä urıp разложив в ряд цветы лотоса (*Uig* II 47<sub>76</sub>).

□ **söz tiz-** см. **söz**.

**TIZ-** II см. **tez-**.

**TIZÄŃ** (?): **tizän tiz** название высоко- горного пастбища (МК III 123).

**TIZGIN:** **tin tizgin** см. **tin** I.

**TIZIG** I. ожерелье: jencü tizigi teg körtlä tişläri ee прекрасные зубы, подоб- ные ожерелью из жемчуга (*TT* X<sub>450</sub>); 2. ряд, вереница: bir tizig teräk ряд де- ревьев (МК I 387).

◊ **jevig tizig** см. **jevig**.

**TIZIK: kezik tizik** см. **kezik I**.

**TIZIL-** страд. от **tiz-** I: jēñēü tizildi жемчуг был нанизан [на нитку] (МК II 127); tizilmis titir tēg uçar jelgü-gär летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (QBN 187); tūmān çeçäk tizildi десятки тысяч цветов выстроились в ряд (МК I 233).

**TIZILDÜRÜK** металлические пластинки, блестки для украшения на сапожках (МК I 529).

**TIZIM** 1. ряд, вереница (МК I 396); 2. нить жемчуга (МК I 396).

**TIZIN-** возвр. от **tiz-** I: nraüt jēñēüsin tizindi женщина нанизывала жемчуг (МК II 146).

**TIZIŞ-** совм. от **tiz-** I: ol meniy birlä jēñēü tizisti он со мной нанизывал жемчуг (МК II 100).

**TIZLÄ-** поднимать: boğa erig tizlädi верблюд подмял человека (МК III 293).

**TIZLÄT-** побуд. от **tizlä-**: ol tizlätti neñni он заставлял поднять нечто [под себя] (МК II 342).

**TIZLIN-** страд.-возвр. от **tiz-**: jēñēü tizlindi жемчуг был нанизан (МК II 243).

**TIZMÄ** гашник, завязка (МК I 433).

**Tİ: tī ornañlīy** прочно, крепко, устойчиво (Suv 572<sub>9</sub>).

**Tİ** постоянно, всегда: küsäjürlär erti birgärü küntämäk tī sizni körgü ücün все вместе они желали ежедневно, постоянно видеть Тебя (TT III<sub>96</sub>).

**TİB** [α. طِبُّ] лечение: nüžum bilsä tīb hām joğa bilsä tūs [он] должен знать астрологию, медицину и уметь толковать сны (QVK 146<sub>3</sub>).

**TİBRANŞI** см. **tibrānsi**.

**TİD-** 1. задерживать, удерживать (в прям. и перен. знач.): aça ber qaruy tīdma barsa kisi открой ворота, если уходит человек, не задерживай [его] (QVK 276<sub>3</sub>); kün aj jaruqin tīda qatırlanur они стараются задержать свет луны и солнца (TT I<sub>27</sub>); negü ter eşitgil . . . / biligsizni bordin söküp tīduçıı послушай, что говорит тот . . . / кто порицаниями (букв. ругая), удерживает невежду от вины (QVK 109<sub>4</sub>); 2. ограничивать: bularlıy haqı tīdmä не ограничивай их прав (QVK 331<sub>12</sub>); 3. останавливать (кровотечение): kımniy burunta qan önsär tīdu upasağ если у кого-либо появится из носу кровь и если [он] не сможет остановить ее (Rach II 210).

◊ **tīd- jīy-** парн. задерживать, удерживать: jīrağ idmasa tīdsa jīysa erig [нужно], чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (QBN 126<sub>4</sub>).

◊ Ср. **tīj-**.

**TİDİY** 1. препятствие, помеха: adin kisilärtin tīdiy bar saqlanıjı от иных людей бывает помеха, остерегайся (TT I<sub>214</sub>);

2. запрещенный, недозволенный: biri sözlägu ol toquzi tīdiy / tīdiy söz tübi aslı barça jīdiy одно из [слов] следует сказать, девять других — запретные: недозволенное слово в основе своей является дурно пахнущим (QVK 39<sub>15</sub>).

◊ **tīdiy ada** парн. помеха, препятствие: asurilar garudilar gantarvilar kinarilar mogoragilar ol kişikä neñ tīdiy ada qilu umazlar асура, гаруди, гантарви, кинари, могораги не могут создать этим людям никаких помех (Tis 48<sub>9</sub>); **tīdiy ot** средство от поноса: [bu tört] türlüğ tīdiy otlarıy öñi öñi . . . birlä icürsär sökmäkig tīdar если этими четырьмя видами [лекарственных] трав и разными . . . напоить, то [это] остановит понос (Rach II 310<sub>3</sub>); **tīdiy qıl-** чинить препятствия, препятствовать: nom boşutçılarqa tīdiy qiltimiz ersär если мы чинили препятствия тем, кто распространяет учение (TT IV A<sub>48</sub>); **tīdiy tutuğ** парн. препятствие, преграда: anıy ne tīdiy tutuğ işigizlär bar ersär anı barça [ketä]rip meniy sözlämış savımta köñülüglärni jinçkä uduzuglar поэтому какие бы у вас ни были препятствия, все их отбросьте и осторожно заставьте ваши сердца последовать сказанным мною словам (Uig III 28<sub>8</sub>).

**TİDİYSİZ** 1. без преград, не имеющий преград; беспрепятственно: ötrü kiñiğä tīdiyşiz berdi тогда он каждый день беспрепятственно (?) раздавал [милостыню нищим] (KP 8<sub>6</sub>); aña ötrü inisi bimbasi ni toğa vaçirliy lurzisin kötürüp tīdiyşiz köñülin kilimb i jek utru bardı после этого его младший брат, Бимбасена-богатырь, подняв свой жезл, украшенный алмазом, бесстрашно (букв. с сердцем, не знаящим преград) выступил против демона Хидимбы (Uig II 26<sub>16</sub>); 2. эпитет бодисатвы (TT VI<sub>101</sub>)\*.

◊ **tīdiyşiz qadaşiz** парн. без помех, без недостатков: tilintäki bu tört türlüğ münintä qadaşinta ketär tört türlüğ tīdiyşiz qadaşiz arıy til bulur он избавится от [этих] четырех разных пороков, которые имеет его язык, и обретет чистый язык без [этих] четырех разных недостатков (TT VI<sub>122</sub>); **tīdiyşiz tutuğsuz** парн. не имеющий преград и препятствий (Suv 169<sub>22</sub>); **örtügsüz tīdiyşiz** см. **örtügsüz**.

**TİDİYSİZİN** беспрепятственно, без задержки: tīdiyşizin birtäm kəlir без задержки, сразу он придет (TT IX<sub>23</sub>).

**TİDİL-** страд. от **tīd-**: kün tañri kirdi jēr icintä jarumaqı tīdildi божество-солнце зашло (букв. ушло в землю), и сияние его прекратилось (TT I<sub>23</sub>); kirpi terişin köjürüp külin buruqqa ürsär tīdilur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I<sub>120</sub>); atası oñli tara kelmış tēg odıuraq tīdimadin kəlgä] он придет так же определенно и не задерживаясь, как отец приходит к сыну (TT X<sub>72</sub>).

▷ **tidil- tutul-** *парн.* задерживаться, удерживаться (*USp* 45<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* **tidil-**.

**TİDİN-** *возвр.* *от* **tid-**: tapuğa erik bol jazuqtan tidin проявляя рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65<sub>1</sub>); tilim tidnumadi telim sözladi язык мой не мог остановиться, говорил много (*QBK* 324<sub>11</sub>).

▷ **tidin- tutun-** *парн.* удерживаться (*Chuast* A<sub>100</sub>).

◦ *Ср.* **tidin-**.

**TİDİŞ** препятствие (*MK* I 407).

**TİDMAQ:** **tidmaq sergürmək qil-** задерживать, останавливать: adınların şüsin çarikin tidmaq sergürmək qilur men войско других я задерживаю (*Uig* II 69<sub>1</sub>).

**TİDTUR-** *побуд.* *от* **tid-** (*TT* VII 40<sub>19</sub>).

**TİDUL-** *см.* **tidil-**.

**TİD-** *см.* **tid-**.

**TİDİY** *см.* **tidiy.**

**TİDİYLİY** то, от чего следует воздерживаться; запретный (*MK* I 496).

**TİDİL-** *страд.* *от* **tid-**: er istan tidildi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 126).

◦ *Ср.* **tidil-**.

**TİDİN** время, момент: bu tidin keldi он пришел в это время (*MK* III 171).

**TİDİN-** *возвр.* *от* **tid-**: er istin tidindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 145).

◦ *Ср.* **tidin-**.

**TİDİNDİ** запрещенный, запретный (*MK* I 449).

**TİDİŞ-** *совм.* *от* **tid-**: olar bir birig tidisdı они удерживали друг друга (*MK* II 93).

**TİDLİN-** *страд.-возвр.* *от* **tid-**: er istin tidlindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 242).

**TİY** саврасый (о масти лошади) (*MK* III 127); tiy at qudrugin tügür tigrät завяжи [узлом] хвост саврасой лошади и гони ее (*ThS* II<sub>6</sub>).

**TİY-** I притуплять, затуплять: oq başa-qın tas tiydi камень затупил наконечник стрелы (*MK* II 14).

**TİY-** II: **baş tiy-** покоряться (?): bulun bolıp başi tiydi став пленником, он покорился (*MK* I 307); erân körüp başi tiydi увидев мужей (~ воинов), они покорились (*MK* III 231).

**TİYDA-** становиться сильным, крепким (*MK* III 278).

**TİYRA-** становиться сильным, крепким (*MK* III 277).

**TİYRAQ** I 1. сильный, крепкий: oğraq eri tiyraq jemi anıñ oğraq мужи племени ограков сильные, пищей их являются козлята (*MK* I 468); 2. богатырь (*MK* II 212).

**TİYRAQ** II посол, вестовой (?): keldi berü tiyraqı от них пришел сюда вестовой (*MK* I 468).

**TİYRAQLAN-** проявлять мужество (*MK* II 274).

**TİYRAŞ-** *совм.* *от* **tiyraq-**: oylan tiyraşdı юноши стали сильными (~ окрепли) (*MK* II 212).

**TİYRAT-** *побуд.* *от* **tiyraq-**: oğlin işqa tiyrattı он приучил своего сына к работе (*MK* II 330).

**TİJ-** препятствовать, мешать: ol anı tijdi он удерживал его (~ препятствовал ему) (*MK* III 244); sökünç kelgü jolnı ağılıq tijur щедрость становится препятствием на том пути, по которому приходит брань (*Юг* C<sub>232</sub>).

◦ *Ср.* **tid-**.

**TİJUQ** *геогр.* название местности (реки?) (*USp* 15<sub>2</sub>).

**TİL** *см.* **til.**

**TİLAJU** дар речи, красноречие (*Suv* 505<sub>6</sub>).

**TİLAJURMAQ** речь, красноречие: men jemä soğançıy tatiylıy tilajurmaq eđrämkä tükällig bolu teğinäjin пусть я в полной мере обрету дар приятной (~ сладостной) речи (*Suv* 501<sub>4</sub>).

**TİLAQ** женский половой орган (*MK* I 411).

**TİLDA-** 1. говорить: tilin tildama emdi keşgil sözüñ ne говори, прерви свою речь (*QBK* 237<sub>9</sub>); 2. ссылаться, основываться: bu bitigni kim alıp kelsär neğükä-mä tildama-jin büttürüp berür biz всякому, кто предъявит эту расписку, мы, ни на что не ссылаясь, полностью отдадим (*USp* 12<sub>9</sub>).

**TİLDAY** предлог, повод; причина, основание: meñä rabbum ajsa nelük qıldıñ andağ/negü tildayım bar если всевышний спросит: „Почему ты так поступил?“ — / что [скажу я] себе в оправдание? (*QBK* 387<sub>13</sub>); ol aqar tilday qilur он находит этому предлог (*MK* I 462).

◦ *Ср.* **tiltäy.**

**TİLDAM** красноречивый: azun fäljäsufi neñi bolmasa / neçä tildam ersä kisädi tilig если у философа в этом мире нет богатств, / то сколько бы красноречивым он ни был, считай, что он связал себе язык (*QBN* 226<sub>10</sub>).

**TİLİ:** **buzayu tili** *см.* **buzayu** II.

**TİLİY:** **tiliy jarpliy ornaıliy** *парн.* постоянный, устойчивый: tisiz jarpsiz ornaısiz ermaz ertigü tiliy jarpliy ornaıliy örüg amil tebrämaz qamsamaz tözläg она (дарма) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56<sub>3</sub>).

**TİLİQ-** 1. разговаривать, беседовать: kişi meñiñ birlä tiliqdi человек разговаривал со мной (*MK* II 116); 2. становиться предметом разговоров: er esiz tilıqtı o мужчине говорили плохо (*MK* II 117).

**TİLMACİ** переводчик (в *прям.* и *перен.* *знач.*): uquşqa biligkä bu tilmacı til переводчиком разума и знаний является язык (*QBN* 24<sub>8</sub>).

**TİLQAT-** *см.* **talqit-**.

**TÎLTA-** см. *tîlda-*.

**TÎLTAY** 1. причина, повод, основание: *bükün künkä tēgi moçoçlar ôtqa tapırmaq tîltayı bu erür* это является причиной поклонения магов огню вплоть до сегодняшнего дня (*Uig I 9<sub>5</sub>*); *bu tîltayın anın munta qalmağı küsajü tēginmäz* по этой причине он не извоит желать оставаться здесь (*Hüep<sub>293</sub>*); 2. в служ. знач. послело: из-за, благодаря: *tēginmäk tîltayınta azlanmaq bolur* в результате ощущений появляется вожделение (~ алчность) (*Uig II 9<sub>13</sub>*); *qız ası tîltayınta ud qojın tojuz qaz ödiräk taqıyuta ulatı üküş tēlim özlüglärig ölüür* по случаю свадьбы дочери он зарезал (*букв.* убил) быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (*Suv 4<sub>11</sub>*).

◊ **tîltay qavıra** парн. причина: [se]kiz türlüg isig ig bolıulıy tîltayı qavırası причины возникновения восьми видов лихорадки (?) (*Rach II 1<sub>34</sub>*); **avant** (~ *avınt*) **tîltay** см. **avant** (~ *avınt*).

◊ Ср. *tîldağ*.

**TÎLTAYINTAQI** вызванный, обусловленный: *ol bajağut oğlı tîltayıntaqı inçsirägü-lük savlatıy kerürü sözladi* тот богач обстоятельно рассказал о своем беспокойстве из-за сына (*USp 102 b<sub>12</sub>*).

**TÎLTAYLIY** имеющий причину, обусловленный: *jel tîltaylıy ig toğa ödın belğusin bilmiş kerğäk* нужно знать время и признаки болезней, вызываемых простудой (поветрием?) (*Suv 592<sub>9</sub>*).

**TÎLTAYSİZ** без причины: [til]taısız [evıntä] tütüsğü[çi ke]rısğüçi bolur дома она без причины бывает скандальной (*Uig III 81<sub>1</sub>*).

**TÎLTAN-** возвр. от *tîlta-*: *ışkä ködükkä tîltanıp jazuqda boşunyalı barmadımız ersär emti täğrim jazuqda bosunu ötünür biz* если, ссылаясь на дела, мы не ходили [к проповедникам] для освобождения от грехов, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast L<sub>125</sub>*).

**TÎN** дыхание, дух (МК I 339): *azun tını jilirdi* душа (дыхание?) мира согрелась (МК II 283); *ağı tını ıraqtın ancıulaju közünür qaltı linğua saju tütün tütärçä* действие (*букв.* дыхание) яда издалека проявляется так, что как будто каждый из лотов испускает дым (*KP 384*).

◊ **tîn al-** 1. дышать: *burun içintä eğ önür tîn alu umasar* если в носу вырастет мясо (полип?) и невозможно будет дышать (*Rach I<sub>141</sub>*); 2. останавливать, задерживать дыхание: *birisi tolyaqta tînimin altı* один из них тисками (?) перехватил мне дыхание (*Suv 7<sub>20</sub>*); **tîn amgul-** прекращаться (о дыхании): *eğ tını amruldı* у мужчины прекратилось дыхание (МК I 249); **tîn boşa-** ослабевать (о дыхании): *tînim ertıñü boşar ... kün täğri jaruqı közümtä arıtı közünmäz* мое дыхание очень сильно слабеет ..., и свет солнца больше не будет виден для моих глаз (*Uig III 37<sub>30</sub>*); **tîn buzıaq** расстройство дыхания: *tîn buzıaqqa*

*eğ* лекарство от расстройства дыхания (*Rach I<sub>162</sub>*); **tîn özkä qodı al-** задерживать дыхание: *çın/qatıy qorqtı özkä qodı aldı* *tîn* *букв.* он сильно, по-настоящему, испугался и задержал дыхание (*QBK 33<sub>1</sub>*); **tîn toqıylı** живой, живущий: *tözü tîn toqıylı ... /muğar boldı muğluğ* все живущие ... /нуждаются в них (*QBN 317<sub>4</sub>*); **tîn toqır** живой, живущий: *tözü tîn toqırqa ölüm bir qarıy /kirür bu qarıyqa jorıylı qamuğ* для всех живущих, смерть — это ворота; /все, кто живет, входят в эти ворота (*QBN 93<sub>11</sub>*); **tîn uç-** прекращаться (о дыхании): *eğ tını uçdı* мужчина испустил дух (МК I 164); **tîn uçıq-** 1. хрипнуть (МК I 192); 2. прекращаться, останавливаться (о дыхании) (МК I 192); **tîn uçur-** прекращать дыхание, выпускать дух: *ol anı urup tını uçurdı* он ударил его и выпустил из него дух (МК I 177); **näfäs tîn toqır** см. **näfäs**.

**TÎN-** 1. дышать: *eğ uluğ tındı* мужчина тяжело дышал (МК II 40); *elig beg bu savıy eşıtip uluğ tınıp inça tep tedi* правитель услышал эти слова и, тяжело дыша (вздыхнув?), сказал так (*Suv 623<sub>9</sub>*); 2. отдыхать: *bir uluğ qamışlıy berk arıqqa kirip ötrü anta tınçalı oğurtilar* они вошли в густые заросли камыша и затем расположились там отдыхать (*Suv 608<sub>15</sub>*); *evingä kelip tüsti jattı tınıp* он прибыл к себе домой, лег отдыхать (*QBK 225<sub>6</sub>*); 3. успокаиваться, обретать покой: *qamuğ tēbränür tındı jumdı közi* все живое успокоилось, закрыло глаза (*QBN 362<sub>1</sub>*); *azun bod[u]nı tındı avıncın qıtun* народ на земле обрел покой в радостях и счастье (*QBK 94<sub>12</sub>*); 4. останавливаться, прекращаться: *jıyła tınma* плачь, не переставай (*QBK 388<sub>12</sub>*); *jağmur tındı* дождь прекратился (МК II 28); *keşä uma tüşürgil tınsın anıñ arıqluğ* если придет к тебе гость, ты прими его, [у себя], пусть пройдет его усталость (МК II 316); *ikigü sözi tındı bir söz üzä* они вошли на этом (*букв.* речи обоих остановились на одном слове) (*QBN 360<sub>3</sub>*); *tîn остановись!* (~ замолчи!) (МК II 28).

◊ **tilin tîn-** см. **til**.

**TÎNÇ:** *inç tınç* см. **inç**.

**TÎNÇI-** протухать, портиться: *eğ tınçıdı* мясо протухло (МК III 276).

◊ Ср. **tınçı-**.

**TÎNÇIŞ-** совм. от **tınçı-**: *eğlar qamuğ tınçısdı* все мясо протухло (МК II 217).

**TÎNÇRUN-** обрести покой: *eğräzlänsü elig tuçı inçrünü /tiläk arzu keşsü özi tınçrunu* пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое; / пусть его желания сбываются и он сам обретет покой (*QBN 231<sub>4</sub>*).

**TÎNDUR-** побуд. от **tîn-**: *tiläk tēğ tapuğ qılsa tındurur beğın* если [слуга] будет служить так, как [того] хотят, он обеспечит покой своему беку (*QBK 94<sub>8</sub>*); *jükümni jüdar şen tiläk iş jorır /meni tındurur şen şegä jük tēğır* ты возьмешь на себя мою ношу, и [тогда] желания и дела пойдут [на лад]; / ты дашь мне отдохнуть, а тебе

достанется поша (QBK 94<sub>1</sub>); ol mēni tīn-durdī он дал мне отдохнуть (МК II 176).

**TĪNĪYLĪ** живой, живущий: tīlin sözlādi barča ēdgū āna / du'a birlā tīnmaz tīnīylī tīna [своим] языком все воздавали хвалу [тебе]; / все живущее не перестает молиться [тебе] (QBN 228<sub>12</sub>); učuylī jorīylī tīnīylī nečā / tīrlgū seņiņdin bulup bir ičā летающие, передвигающиеся и живущие [разумной жизнью существа], сколько бы их ни было, / от тебя получают средства [к жизни] (QBN 14<sub>3</sub>).

**TĪNĪL-** *страд.* от tīn-: emgāktin tīnīldī он избавился от страданий (МК II 130).

**TĪNĪŠ** выдох: ölüm boldī aẓīr tīnīš körsā seņ *букв.* последним твоим выдохом [будет] смерть (QBH 59<sub>34</sub>).

**TĪNLA-** *см.* tīgla-.

**TĪNLAN-**: öglān- tīnlan- *см.* öglān-.

**TĪNLIY** живое существо: balīgēi avcī tozēi tuzaẓēi . . . bolup aīg qīlinē qīlur tīnliylarīg ölürür в качестве рыболовов, охотников, птицеловов с силками и тенетами . . . они совершают зло, убивают живые существа (KP 2<sub>1</sub>); baẓīrsaq bolun barča tīnliy üzā будь милостивым по отношению ко всем живым существам (QBN 436<sub>4</sub>).

◊ **tīnliy jalıuq** *парн.* живое существо: qamaẓī iẓāc barča tīnliy jalıuq все растения и живые существа (TT V A<sub>прим. 23</sub>); tīnliy oylanī живое существо: bu bujan ēdgū qīlinē kücintā alqu tīnliy oylanī adasız uluq qutrulmaqqa teğsūnlār вследствие этих добрых деяний / пусть все живые существа благополучно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (Uig I 15<sub>4</sub>); **tīnliy öz** живое существо (SA<sub>2</sub>); **tīnliy turaliıy** *парн.* живое существо: munča tīnliıyqa turaliıyqa öz ötägēi boltumuz мы стали должниками столько живых существ (Chuast A<sub>39</sub>); nečā üküš tīnliıy turaliıy ölürdümüz ersār сколь бы много живых существ мы ни убивали (Chuast L<sub>110</sub>); **tīsi tīnliy** *см.* tīsi.

**TĪNMAQSİZ** не знающий покоя, неугомочный (Uig I 17<sub>5</sub>).

**TĪNMAQSİZIN** беспрестанно: toẓmaqī ölmākli tilgāndā tīnmaqsizīn teğzinür они беспрестанно вращаются в колесе рождения и смерти (Suv 367<sub>19</sub>).

**TĪNMĪŠ** *у. собств.* (USp 14<sub>4</sub>).

**TĪNSĪRA-**: ögsirā- tīnsira- *см.* ögsirā-.

**TĪNSİZ** неживой: tīnliy tīnsiz iki türliug jirtincülār два разных мира — живой и неживой (Suv 44<sub>15</sub>); tīnsiz ersār qamaẓī iẓāc jaš ot tetir что касается неживого, то все это деревья и травы (TT VI<sub>323</sub>).

**TĪNSĪDU** *у. собств.* (USp 66<sub>8</sub>).

**TĪNTSUJ** *см.* tintsuj.

**TĪNTUR-** *побуд.* от tīn-: bir ödün sönmāz tīnturmaz emgātirlār ни на миг не останавливаясь и не давая передышки, они будут мучить его (TT VI<sub>416</sub>); jetti kūn belčā boẓuzča suvda jorīp kümüşlüg otruqqa taẓqa

teğdi . . . ötrü tīnturālī saqintī семь дней идя по поясу и по шею в воде, они достигли серебряного острова и горы . . . тогда [принц] решил дать отдых (KP 36<sub>8</sub>); mānčāktā kirip bir ödün-keĵā aruẓin tīnturālī jattī взобравшись на постель, прилег на короткое время, чтобы избавиться от усталости (Uig III 88<sub>8</sub>).

**TĪNTURA** зефир, легкий ветерок (Man III 16<sub>2</sub>).

**TĪNTURUL-** *побуд.-страд.* от tīn-: sukavati atliy jirtinēü oçusinta toẓmaqī bolur anta jemā ančulaju keļmišlār birlā tušusmaqī bolur alıu ančulaju keļmišlār üzā tīnturulmaqī bolur он родится в мире, называемом sukavati, и там встретится с буддами (= скр. tathāgatas) и благодаря им всем вновь обретет существование (Uig II 46<sub>61</sub>).

**TĪNVAR** название лекарства: iki baqīr t[īnva]rni čurnī qīlīp s[ac]ip qajin]turup ičsār . . . isigligkā jarašur если растереть в порошок два бакыра тышвара (?), засыпать, прокипятить и выпить, то [это] . . . поможет при жаре (Roch II 15<sub>6</sub>).

**TĪQ I** звучание, звук (TT I<sub>97</sub>).

**TĪQ II** слушание: ol eliglār qanlar ordusinta ol nom nomlaẓuluq orunta nom tīqqa j[ī]l[ī]qajlar в резиденции этих правителей и ханов, там, где будет проповедоваться учение, они соберутся, чтобы слушать сутру (?) (Suv 432<sub>6</sub>).

**TĪQČAN** тынгчан, мера емкости (?): bir tīqčan jaẓ один тынгчан масла (USp 91<sub>26</sub>).

**TĪQČĪ** шпион: eltin elkā tīqčē paẓaẓēi bolup joridīm ersār если я ходил из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (лазутчика?) (Uig II 78<sub>37</sub>).

◊ **tīqčē savcē** *парн.* доносчик (?): balıq-din balıqqa ulušdin ulušqa eldin elkā tīqčē savcē bolup joridīmiz ersār emti anī barča ökünür biz если мы ходили из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве доносчиков, теперь мы во всем этом раскаиваемся (TT IV B<sub>21</sub>).

**TĪQĪLA-** греметь, громыхать (МК III 404).

**TĪQİZ** *у. собств.* (USp 74<sub>7</sub>).

**TĪQLA-** слушать, прислушиваться: elig tīqlar ersā anī sözlājın если выслушает меня правитель, я скажу следующее (QBN 217<sub>12</sub>); biliglig böğülār sözın tīqlaıu нужно прислушиваться к словам сведущих мудрецов (QBN 262<sub>14</sub>).

◊ **ešit-tīqla-** *см.* ešit- II.

**TĪQLAŠ-** *совм.* от tīqla-: ol seņiņ birlā söz tīqlasdi он слушал со мной (МК III 398).

**TĪQLAT-** *побуд.* от tīqla-: ol meĵā söz tīqlatti он заставлял меня слушать (МК II 359).

**TĪQRAQ** ноготь: tīyraq bičūn kūn ol это день обрезания ногтей (TT VII 32<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* tīraqaq, tīyraq.

**TĪQRAQLĪY** с ногтями, когтями; имеющий когти: qađir javlaq aẓiylīy tīyraqlīy tīnliy



свирепые, злые, клыкастые и имеющие когти живые существа (*Uig* II 35<sub>22</sub>).

**TİQ-** 1. набивать, закладывать: ol qarqa un tiqdī on набил муку в мешок (*МК* II 16); iki qulaqında tolu tiqsar ketār если сполна заложить [это лекарство] в оба уха, то пройдет (*Rach* I<sub>177</sub>); 2. затыкать: qaju kiši aşi qarīnta tiqmīs . . . ęrsār bu otuı ięsün если у кого-либо будет засорение желудка . . . пусть выпьет это лекарство (*Rach* II 2<sub>58</sub>).

**TİQİL-** *страд. от tiq-* 1. набиваться, вталкиваться: kęndiikkā un tiqildī кувшин набил мукой (*МК* II 129); ęvgā kiši tiqildi в дом набился народ (*МК* II 129); 2. *перен.* подвергаться чему-л., быть охваченным чем-л.: hu savıı ęlig beg ęsitip iřkā beliq-lāju aşııı üzā tiqilip aıılaıu inča tep söz-lāti правитель услышал эти слова и в страхе и смятенье, охваченный горем, плача, сказал следующее (*Suv* 622<sub>13</sub>).

**TİQİLA-** стучать, ударяться (*МК* III 326).

**TİQİN-** *возвр. от tiq-* 1. набивать, засовывать: ęr jüı taıarqa tiqindī мужчина набивал шерсть в мешок (*МК* II 147); 2. торопливо есть (*МК* II 147).

**TİQİŞ-** *совм. от tiq-*: kiši ęvdā tiqişti люди набились в дом (*МК* II 104).

**TİQİT-** *побуд. от tiq-*: ol aıar aş tiqittī он насильно заставлял его есть (*МК* II 308).

**TİQMA-** *tıqma üzüm* виноград с плотными гроздьями (*МК* II 16).

**TİQTUR-** *побуд. от tiq-*: unuı qarqa tiqturdī он заставлял набивать мукой мешок (*МК* II 174).

**TİRAŇAQ** ногти: törüdān adaqnaı tira-ıaq neııa от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17<sub>20</sub>).

= *Ср. tırnaq, tırnaq.*

**TİRAZ** *ногр.* название города (*МК* I 30).

**TİRİŇAQ** *см. tırnaq.*

**TİRMAL-** быть поцарапанным, исцарапанным: anıı jüzi tırmaldī его лицо было поцарапано (*МК* II 230).

**TİRMAŞ-** царапаться: olar ikki tırmaşdı они двое царапались (карабкались?) (*МК* II 207).

**TİRŇAQ** ногти, когти (*МК* III 382): toıan quş tırnaqı süculurmus ногти сокола были выпущены (*ThS* II<sub>66</sub>).

◊ **tırnaq al-** стричь ногти: alma tırnaq ne стриги ногти (*QBK* 242<sub>14</sub>).

= *Ср. tırnaq, tırnaq.*

**TİRSUL** [*скр. trisula*] трезубец: tırsul tutmīs eligigiz ваши руки, которые держат трезубец (*Suv* 490<sub>20</sub>).

= *Ср. drzul.*

**TİRT:** tırt tırt jırt- разрывать что-л. с треском: anıı tonın tırt tırt jırttı его одежду с треском разорвали (*МК* I 341).

**TİRTİ** *см. tirti.*

**TİSAQ** *и. собств. (МО IV<sub>3</sub>).*

**TİSİZ:** *tisiz jarpsiz ornaıısiz парн.* непостоянный, неустойчивый: *tisiz jarpsiz ornaıısiz ęrmāz ęrtinü tiliı jarpliı ornaıılıı örüg amil tębrāmāz qamşamaz tözlüg она (дарма) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (Suv 56<sub>3</sub>).*

**TİŞ I** зуб: aşıı avıa tişıı qamattı горькая (кислая?) айва набила на зубах оскомину (*МК* II 311); *tilin tügmişni tışın jazmas* завязанное языком [и] зубами не развяжут (*МК* II 20).

◊ **tış igā-** скрипеть, скрежетать зубами: boıra tışın igādī верблюд скрежетал зубами (*МК* III 254); **tış sııza-** чистить зубы зубочисткой (*МК* III 283); **tış sıızaıı** щель между зубами (*МК* I 464).

= *Ср. tiş.*

**TİŞ II** железка для пращи (?) (*МК* III 125).

**TİŞ III:** **tış at** лошадь с лысиной на лбу (*МК* III 125).

**TİŞİ** *см. tişi.*

**TİŞİQ-** *см. taşıq.*

**TİŞLAT-** *побуд. от tişla-*: ol anı tişlattı он заставлял кусать его (*МК* II 343).

**TİT** лиственница (*МК* II 120; *TT* VII 29<sub>17</sub>).

**TİT-** *см. tıd-*

**TİTİY** *см. tıdıı.*

**TİTİYSİZ** *см. tıdııysiz.*

**TİTİL-** *см. tıdıil-*

**TİTİN-** *см. tıdıin-*

**TİTLAN-** покрываться лиственницами (*МК* III 199).

**TİTMAQ** *см. tıdmaq.*

**TİTSU I** *и. собств. (МО I<sub>3</sub>); tıtsu şila и. собств. (USp 83<sub>6</sub>).*

**TO** [*кит. 湯 汤, tho*] жидкая мучная похлебка (*МК* III 207).

**TOBİQ** лодыжка: *tobıq üzā meıı bolsar uluı arıı yolqa tęgir* если родинка на лодыжке, то [в жизни] он пойдет по большему, яскому пути (*USp* 42<sub>0</sub>); *taş tobıq* внешняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20<sub>4</sub>); *iş tobıq* внутренняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20<sub>11</sub>).

◊ **tobıq söıük** кушанье, приготовляемое из бараньих ножек (*МК* I 380).

**TOBULA** *и. собств. (USp 114<sub>14</sub>).*

**TOBULYAQ** кипарис (?) (*Rach* II 3<sub>176</sub>).

**TOD:** **tod uęuz** униженный, жалкий: *balı-qımnıı uluşumnuı bu muntaı tod uęuz sav-ların körüp sergım tę ęrmāz* у меня не хватает терпения слушать слова о жалком состоянии моих городов и селений (*Uig* IV A<sub>31</sub>); **tod uęuz qıl-** пренебрегать, унижать: *aıaııqa ęiltākkā tęgımlig tınlı-larıı aıaıısiz tod uęuz qıltım ęrsār* если к живым существам, достойным почитания и уважения, я относился непочтительно, с пренебрежением (*Uig* II 77<sub>19</sub>).

**TOD-** насыщаться: *qamıı aş jesā ięsā aıır todur* все, кто голоден, поев и попив, в конце концов насытится (*QBK* 103<sub>3</sub>);

özün todmağında meçä teçmäz aš пока не насытятся ты сам, мне не достанется пищи (QVK 221<sub>2</sub>).

▷ **tod- qan-** парн. насыщаться, удовлетворяются: jedi todı qandı если, насыщались (QVK 318<sub>12</sub>); eñüz todşa qanşa bolur bağrañı (? buğrañı) если тело насыщается, становится подобным верблюду (?) (QBH 180<sub>22</sub>); **boγuz tod-** см. **boγuz I**.

= Ср. **tož-, toj-, toz-**.

**TODA-**: **toda- uçuzla-** парн. унижать, пренебрегать: köni nomta jorıtaçılarıñ köriip söküp sarsıp tođap uçuzlap köñüllärin qarınların erintürtüm boréintürtüm örlättim eñgättim eřsar если я бранил, унижал, расстривал и мучил тех, кто следует истинному учению (Suv 136<sub>10</sub>); **utrun-toda- öznä-** см. **utrun-**.

**TODYUR-** побуд. от **tod-**: adruq adruq taγ taγsuq tatıylar üzä tođyurtaçı bolajın и пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118<sub>7</sub>).

= Ср. **tođyur-**.

**TODLIÇ** водоплавающая птица (?) (QBN 386<sub>1</sub>).

= Ср. **tosliç.**

**TODQUR-** см. **tođyur-**.

**TODU:** toq todı см. **toq I**.

**TODUMSUZ** ненасытный: todumsuz bolur ol közi suq kiši / közi suqqa jeçmäz bu dünja aşı человек, имеющий завистливые глаза, ненасытен; / завистливому человеку не хватит [всех] яств мира (QVK 103<sub>1</sub>).

**TODUN-** возвр. от **tod-**: eγ todundı мужчина насытился (МК II 144); boγuz bir todunsa iki küp barıe если желудок (букв. горло) насытится один раз, то протерпит два дня (QVK 282<sub>17</sub>).

▷ **boγuz todun-** см. **boγuz I**.

**TODUNÇSUZ** ненасытный: todunçsuz uvut-suz suq jeçк ненасытный, лишенный стыда, алчный демон (Chuast L<sub>252</sub>).

**TODUR-** побуд. от **tod-**: suq otın öcürür toduru umaz они погасят огонь алчности, но не будут в состоянии его насытить (Man III 29<sub>12</sub>); jetürsä içürsä todursa qarın / qırıγı idmasa bersä özdä barın нужно, чтобы он накормил, напоил, насытил [им] желудок / и не отравлял [их] с пустыми [руками], дал бы все, чем он располагает (QVK 140<sub>15</sub>).

▷ **boγuz todur-** см. **boγuz I**.

= Ср. **tođur-**.

**TOĐ** зоол. дрофа (МК III 142).

= Ср. **toj VI**.

**TOĐ-** насыщаться, пресыщаться (МК II 324): üküš neγ körü tođmıs eřsä közi [надо], чтобы, повидав множество вещей, его глаза были пресыщены (QBN 204<sub>6</sub>).

= Ср. **tod-, toj-, toz-**.

**TOĐYU** удовлетворение: kişikä tusulur kiši eđgüsi / bu eđgü kiši ol bodun tođyusı людям полезен хороший человек, / хороший человек приносит удовлетворение людям (QBN 239<sub>4</sub>).

**TOĐYUR-** побуд. от **tođ-**: eγlig tođyursa közi jołqa bolur как только хозяин [дома]

накормит [гостя], он смотрит на дорогу, [желая поскорее уйти] (МК II 176).

= Ср. **tođyur-**.

**TOĐYURT-** побуд.-побуд. от **tođ-**: meñ anı tođyurttum я его накормил досыта (МК II 256).

**TOĐYURUMSİN-** побуд.-симул. от **tođ-**: ol anı tođyurumsındı он делал вид, что кормит его досыта (МК II 263).

**TOĐYURUN-** побуд.-возвр. от **tođ-**: ol qarın tođyurundı казалось, что он насытился (МК II 202).

**TOĐYURUŞ-** побуд.-сов.м. от **tođ-**: ol meñiñ birlä qarın tođyurusdı он со мною насыщался (МК II 201).

**TOĐU** см. **todu**.

**TOĐUN-** см. **todun-**.

**TOĐUR-** побуд. от **tođ-**: jalıñni bütürgü tođurγu aşıγ раздетого надо одеть, голодного — накормить (QVK 220<sub>4</sub>); bu eγ ol aşıγ tođurγan это мужчина, который кормит голодных (МК I 517).

▷ **boγuz tođur-** см. **boγuz I**.

= Ср. **todur-**.

**TOY I** пыль (МК III 127): sevigli tełim boldı sevmäz jaγı / elin qodtı qaçtı süzöldı toγı расположенных [к нему] стало много, недоброжелатели и враги / покинули страну, убежали; пыль от них рассеялась (QBN 136<sub>12</sub>); jaşıq badı jüzkä qara jüz baγı / aγun toldı bütrü qara jer toγı солнце опустило на лицо черное покрывало; / мир целиком объят черной мглой (букв. наполнился земляной пылью) (QVK 289<sub>14</sub>).

▷ **tuman toγ** см. **tuman I**.

**TOY II** см. **tuγ II, III**.

**TOY-** I 1. рождаться; появляться; появляться: ölümkä toγar bu toγıñlı kiši всякий, кто родится, родится, чтобы умереть (QVK 314<sub>2</sub>); jana bu nom eřdäni oγrınta jaγırtı kertgünç toγar и благодаря этому драгоценному учению снова возникает вера (TT V B<sub>30</sub>); 2. восходить (о светилах): toγar qut küni elkä inçlik bolur взойдет солнце счастья, и на страну снизойдет спокойствие (QVK 114<sub>6</sub>); taγ taγlardı udu jer jarudı udu küp toγdı заря занялась, потом осветилась земля, потом взошло солнце (ThS II<sub>39</sub>).

▷ **toγ- belgür-** парн. появляться, восходить (о светилах) (USp 101<sub>4</sub>); **toγmaz batmaz bilig** рел. букв. знание перерождения и неисчезновения (=скр. aγutpādad-harmakṣanti) (TT VI<sub>127</sub>); **toγa tegzin-** вращаться в круговороте перерождений: qaγlı tilgäni teg üstün altın arquru turquru aqtarılı toγtarılı eγvilü teγvilü toγa teγziniñ perevorachivayesı и вращаясь, подобно колесу телеги, вверх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений (Suv 133<sub>7</sub>).

**TOY-** II подниматься, вздыматься (о пыли): süñüg batımı qarıγ sökipän kögmän jışıγ toγa jorıp qırqız bodunıγ uda basdıñz проложив дорогу через снег глубиной с копы и вздымая пыль (?), мы прошли через Кегменскую чернь и напали на кыргызов, [выбрав момент], когда они снали (KT6<sub>35</sub>); taqı bolmaz eřsä aγun barça qod-

tum / ögüz tēg aqajī tüpi tēg toγajī и если [ничего] не будет, я оставляю этот мир / и потеку, подобно реке, поднимусь, подобно вихрю (QVK 389<sub>10</sub>); aγdī qızıl bajraq / toγdī qara torraq взвилось красное знамя, / поднялась черная пыль (МК III 183); toγ toγdī пыль поднялась (МК III 183).

**TOYA** 1. болезнь (МК III 224); 2. больной: ötrü tēgin toγa joq ēīγaj bušičī men ter tedi тогда принц сказал: „Я больной, бедный и нищий“ (KP 67<sub>3</sub>).

▷ toγa teglūg парн. больной, калека (?) (Uig II 29<sub>14</sub>); ig toγa см. ig.

**TOYAN** сокол: toγan quš tiryaqī sučuln-pus когти сокола были выпущены (ThS II<sub>66</sub>); toγan quš tägridin qodī tabišγan terān qarış sokol, думая, что [это] заяц, [принудся] с неба вниз и схватил [его] (ThS II<sub>66</sub>).

▷ toγan ersig парн. мужественный: jüzi körki körklüg keräk häm jülüg / toγan ersig ünlüg sözi helgülüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым; / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QVK 133<sub>16</sub>).

**TOYAR** восток: toγardīn batarqa jorip tēzginür / tilāmiš tilākiγ seγā kēldürür они обходят [страны] с востока на запад / и доставляют все, что ты пожелаешь (QBN 318<sub>11</sub>); toγardīn jasīq baš kötürdi örü с востока поднялось солнце (QBN 391<sub>1</sub>).

**TOYĪ-** см. toqī- I, II.

**TOYİL** см. tuγil.

**TOYİLĪY** см. toqilīγ.

**TOYLA** геогр. приток Орхона (Ton<sub>15</sub>).

**TOYMA** и. собств. (USp 12<sub>24</sub>); qara toγma см. qara III.

**TOYMAQ** рождение; рел. (пере)рождение: toγmaq tiltaγinta qarīmaq ölmäk bolur в результате рождения происходят старение и смерть (Uig II 11<sub>5</sub>).

**TOYMAQSĪZ** рел. дармы, не подверженные бытию (= скр. asamskṛta) (Suv 230<sub>14</sub>).

**TOYMĪŠ** I родственник: inim antsuni toymišimīz tu jna q silavanti γa sojun sajinēi (savineī?) jēgirmi satir kümüs alip oγulluq bertim я отдал нашему родственнику Туйнак-Шилаванти для усыновления моего младшего брата Анису, взяв отступного двенадцать сатыров серебром (MO III<sub>3</sub>).

▷ toymiš qadaš парн. родственник: ečim inim toymišim qadašim kim jemā čam čarim qılmasunlar пусть ни мои братья, ни мои родственники и никто [другой] не затевают тяжбу (USp 30<sub>17</sub>).

**TOYMĪŠ** II: barča toymiš см. barča II; er toymiš см. er II; kenč toymiš tarqan см. kenč II; kin toymiš см. kin IV.

**TOYRA-** резать, разрезать на куски: et toγradī он резал мясо на куски (МК III 277); arslanlaju kökrädim / alplar bašin toγradim я рычал, подобно льву / и рубил головы богатырей (МК I 125); adγirniγ sinjirin alip usaq toγrap köligätä quřitip ... sürtsär если разрезать на мелкие кусочки сухожилие жеребца, высушить в тени ... и натереть (Rach I<sub>182</sub>).

**TOYRAYU** смола, древесный клей, камедь: toγraq toγrayusi тополевая смола (Rach I<sub>182</sub>).

**TOYRAL-** страд. от toγra-: et toγraldī мясо было разрезано на куски (МК II 230); ton kirdän toγraldī от грязи одежда изорвалась в клочья (МК II 230).

▷ Ср. toγrul- I.

**TOYRAN-** возвр. от toγra-: ol öziγā et toγrandī он резал для себя мясо на куски (МК II 240).

**TOYRAQ** тополь (МК I 468).

**TOYRAŠ-** совм. от toγra-: ol meγā et toγrašdī он резал со мной мясо на куски (МК II 211); ton kirdin toγrašdī одежда от грязи истлела (~ изорвалась в клочья) (МК II 212).

**TOYRAT-** побуд. от toγra-: ol aγar et toγrattī он заставлял его резать мясо на куски (МК II 330).

**TOYRĪ** см. toγru.

**TOYRİL** I хищная птица (МК I 482).

**TOYRİL** II колбаса (МК I 482).

**TOYRİL** III: adam toyril см. adam II; alp toyril см. alp III; basa toyril см. basa II; ozmiš toyril см. ozmiš; qutan toyril см. qutan; turuq edgü toyril см. turuq III.

**TOYRU** 1. прямой: toγru jol прямая дорога (QBN 190<sub>10</sub>); 2. правильный, -о; справедливый, -о: borluq turīqa toγru löläc bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением [убытков] для Туры (USp 32<sub>19</sub>).

▷ toγru tomludu парн. правильно, законно: küγümni b ä dr ün k ä elig iki baγliq bözkä toγru tomludu satitim я правильно (~ законно?) продал принадлежащую мне рабыню Бедрюн за пятьдесят два куска (?) ткани (МБ II<sub>5</sub>).

▷ Ср. toγuru.

**TOYRU-** следовать, направляться: ol meγā toγrudī он направился ко мне (МК II 80).

**TOYRUL** см. toyril I—III.

**TOYRUL-** I страд. от toγra- (Uig III 24<sub>6</sub>).

▷ Ср. toγral-.

**TOYRUL-** II выправляться, поправляться (Uig III 78<sub>23</sub>).

**TOYRUŠ-** спорить, тягаться: ol meγiγ bilä jolqa toγrušdī он спорил со мной по поводу [выступления] в путь (МК II 212).

**TOYSUQ:** kün toysuq см. küntoysuq.

**TOYTUR-** побуд. от toγ- I: täγri oγul toyturdī по воле бога родился ребенок (МК II 173).

**TOYU** I геогр. название города (KT6<sub>14</sub>).

**TOYU** II см. toqu I, II.

**TOYUL-** страд. от toγ- I: toγulsa oγul если родится сын (QBN 111<sub>7</sub>).

**TOYULĪY** см. toquliγ.

**TOYULUY** см. toquluγ.

**TOYUM** I скот, предназначенный на убой; туша убитого животного: er toγum jüzdī мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

▷ Ср. toqim, toqum I.

**TOYUM II:** toγum aγun *рел.* рождение, перерождение (*TT III*<sub>26</sub>; *Uig II* 36<sub>42</sub>); toγum aγun tut- рождаться, возрождаться: adin bir tinalıγ tiši bars qarnınta toγum aγun tutdı другое существо возродилось в чреве тигрицы (*Uig III*<sub>11</sub>); toγum tut-рождаться, возрождаться (*Suv* 84<sub>6</sub>); **tört toγum** *см.* tört.

**TOYUMLUY** имеющий рождение; относящийся к рождению (*Suv* 152<sub>22</sub>).

**TOYUR-** побуд. от toγ- 1. рожать (о людях и животных): uγaγut oγul toγurdı женщина родила ребенка (*МК II* 80); ol tiši barsnıγ toγurguluγ ödi jaγuru kelti пришло время родов у той тигрицы (*Uig III* 63<sub>18</sub>); 2. вставать, подниматься, восходить (о светилах): qararquda erdim jarutti tünüm tünärikdä (?) erdim toγurdı künüm я пребывал в темноте, он сделал мне светлой ночь; / я находился во мраке, он заставил для меня взойти солнце (*QBN* 39<sub>11</sub>); iki jaγıqca kün toγuru xıγıγdım второго числа на восходе солнца я сражился (*МЧ*<sub>13</sub>); 3. преодолевать (?): keçin-çisiz teriγ taluγ öγüz suvın toγurup erdinilig otruqqa teğäjin преодолев воды глубокого, непреодолимого моря, достигну-ка я острова сокровищ (*TT VI*<sub>прим.115</sub>).

**TOYURU** *геогр.* название реки (?) (*МЧ*<sub>36</sub>).

**TOYURMIŞ** живое существо: toγurmişıγ jetäcilär те, кто поедает живые существа (*Uig II* 66<sub>35</sub>).

**TOYURU:** toγuru tomlıtu законно, по всем правилам: çükäjtäki jerimizni çniçük eçikä toγuru tomlıtu sattımız нану землю, находящуюся в Чукае, мы законно продали Эничуку (*USp* 107<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* toγru.

**TOYUŞ:** kün toyuş *см.* küntoyuş.

**TOYUT** восход: kün toγutta на восходе солнца (*TT VIII* 1<sub>22</sub>).

**TOYUZ** *см.* toquz.

**TOYUZİNC** девятый (*XT V*<sub>4</sub>).

◦ *Ср.* toquzinc.

**TOJ I** 1. ставка, резиденция (*МК III* 141); 2. город: uluγ kiçig qamaγ bodun toj qarγıqca teği bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (*TT II* A<sub>65</sub>).

◦ **toj tüşür-** устраивать лагерь: tüşürsä tojuγ keç körüp berk jerig / jıraq idmasa tıdsa jıγsa erig нужно, чтобы он (воначальник) устроил лагерь, найдя подходящее, укрепленное место; / чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (*QBN* 126<sub>4</sub>); **γan toj** *см.* γan I.

**TOJ II** пир, пиршество: andın soγ oγuz qaγan beçük toj berdi . . . türlüg aşlar türlüg sürmälär çubuγanlar qımızlar asadılar icetilär после этого Огуз-каган устроил большой пир . . . , ели и пили различные яства, различные напитки, мясные блюда (?) и кумыс (*ЛОК* 10<sub>9</sub>); quvraγın quvraγca . . . tojtin tojca от общины к общине . . . , от праздника к празднику (~ от пиршества к пиршеству) (*TT VIII* G<sub>5</sub>).

◦ **toj quvraγ** пир, празднество (?) (*USp* 43<sub>10</sub>).

**TOJ III** глина (*МК III* 141).

**TOJ IV** [*кит.* 堆 туй, thuai] бот. пустырник (?) (*МК III* 141).

**TOJ V** народ, толпа: toj toldradı [со всех сторон] собирался народ (*МК III* 447).

**TOJ VI** зоол. дрофа (*МК III* 142).

◦ *Ср.* tož.

**TOJ-** I наедаться, насыщаться (в *прям.* и *перен. знач.*): qarın tojdı букв. желудок насытился (*МК III* 244); jıγır köñli tojmas közi suq baγıl / qul ol maγa душа скряги, сколько ни конит он, не насыщается, глаза его завистливы, / он — раб имущества (*Юг* C<sub>255</sub>).

◦ *Ср.* tod-, tož-, toz-.

**TOJ-** II прекращать, иссякать: tüpin-däki jünçü tojumas seγä жемчуг на дне его для тебя не может иссякнуть (*QBN* 38<sub>54</sub>).

**TOJYUN** титул (?) (*КТ*<sub>633</sub>).

**TOJYURTTUR-** побуд.-побуд.-побуд. от toj- (*МК II*<sub>173</sub>).

**TOJİN I** [*кит.* 道人 даожэнь, dau-zin] буддийский монах: tojin burγanqa jükündi монах поклонился будде (*МК III* 84).

◦ *Ср.* tojun.

**TOJİN II** *и. собств.* (*USp* 16<sub>32</sub>); **tojin çoq** *и. собств.* (*USp* 73<sub>13</sub>); **tojin qulı şila** *и. собств.* (*USp* 84<sub>5</sub>); **idäγä tojin** *см.* idäγä.

**TOJİNAQ** *и. собств.* (*USp* 72<sub>5</sub>).

**TOJUN** буддийский монах: ötrü tojunlar seziklig bolup täγri burγanqa inça ter aγıtu ötüntilär тогда монахи, охваченные сомнениями, так обратились к божественному будде (*Uig III* 39<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* tojin I.

**TOJUQUQ** *и. собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (*Тон*<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* tonjuquq.

**TOL-** I. наполняться: elig qaznaqı toldı altun kümüş казна правителя наполнилась золотом и \*серебром (*QBK* 42<sub>17</sub>); anıγ vuddi birlä köγüllär tolup / anıγ jadı birjä aγun tolsu ter пусть любовью к нему наполнятся сердца, воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (*Юг* B<sub>75</sub>); 2. заканчиваться, завершаться: tiriglikı toldı bu aj toldinıγ жизнь Ай-Толды подошла к концу (*QBK* 51<sub>4</sub>); 3. становится полной (о луне): tolun bolsa tolsa aγunda jarır если наступит полнолуние и [луна] будет полной, в мире станет светло (*QBN* 63<sub>5</sub>).

◦ **tol- büt-** *парн.* заканчиваться, завершаться (*Suv* 39<sub>18</sub>); **tol-toş-** *парн.* наполняться: aγılıqları qıznaqları eđ tavarlar üzä tolsun toşsun пусть их казна наполнится имуществом (~ богатством) (*Suv* 118<sub>18</sub>); **tol-tükä-** *парн.* заканчиваться, завершаться: tuγıluγ bilgüluγ jol toımıs tükämiş üçün anın antaγ tetir так как путь познания [на этом] кончается, поэтому ее называют так (*TT V* B<sub>79</sub>); **tubluqa tol-** *см.* tublu.

**TOLALA-** наполнять, пополнять: mälikkä neγü teğ eγingü keçäk . . . / çazinä tolalap aqıtıu keçäk как следует вести себя правителю, . . . / [каким образом] следует ему

пополнять казну и [затем] расходовать (QBN 71).

≈ Ср. **tolula-**.

**TOLARSUQ** пята, пятка (МК I 502).

**TOLDĪ: aj toldĭ** см. **aj** III.

**TOLYA-** I 1. накручивать, наматывать: ol jūy toljadī ol metal шерсть (МК III 289); 2. надевать, прикреплять серьги: qiz jēnēi toljadī девушка надела серьги из жемчуга (МК III 289).

**TOLYA-** II сдавливать, схватывать (о резких болях в животе): anij qarñi toljar у него схватило живот (МК II 288).

**TOLYAY** I серьги: jēnēi toljaγ жемчужные серьги (МК II 288).

**TOLYAY** II см. **toljaγ** I.

**TOLYAN-** I *возвр. от tolja-* I: ol öziñä jūy toljandī он сматывал себе шерсть (МК II 241).

≈ **ulñ- tolyan-** см. **ulñ-** II.

**TOLYAN-** II *возвр. от tolja-*: er özi toljandī мужчине топило (МК II 241).

≈ **emgän- tolyan-** см. **emgän-**.

**TOLYAQ** I 1. схватывающие боли в животе: toljaγ bolur söñmäsär если возникают боли в животе и не затихают (Rach I44); 2. муки, мучения (МК II 288): ig kem siqis tañis ada tuda toljaqlarinta в муках болезней, притеснений и невзгод (Uig II 743).

≈ **emgäk toljaγ** см. **emgäk**.

**TOLYAQ** II тиски (?): birisi toljaqta tñimñ altī один из них тисками перехватил мне дыхание (Suv 720).

**TOLYAQLĪY: emgäklig toljaqlĪy** см. **emgäklig**.

**TOLYAQSĪZ: emgäksiz toljaqsiz** см. **emgäksiz**.

**TOLYAŠ-** *совм. от tolja-* I: ol menij birlä jūy toljasdī он со мной сматывал шерсть (МК II 220).

**TOLYAT-: emgät- tolyat-** см. **emgät-**.

**TOLYUQ: qar tolyuq** см. **qar** I.

≈ Ср. **tolquq**.

**TOLĪ** I полностью, сплона: uluš bodun alju quvradī jirij tañlaju esirkäjü iñlaju tegrä toli tururlar erñi все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, танцевали вокруг (KP 713).

≈ Ср. **tolu** I.

**TOLĪ** II град: ödsüz qolusuz [kez]iksiz toli tñär qar jaγar несвоевременно посылет град, поидет снег (Suv 5574); bulit örüp kök örtüldi tñman turup (türüp?) toli jaγdī поднялось облако, и небо покрылось [тучами]; / поднялся туман, и пошел град (МК I 139).

**TOLP** см. **tolu** I.

**TOLQAN-** см. **toljan-** I, II.

**TOLQU** полный, упитанный: tägridäm jaça[nij] tñmsuñğa oñsati top tolqu seviglig körtlä iki qoli ero божественные, полные, подобные хоботу слона, приятные, прекрасные две руки (Uig III 241).

**TOLQUQ** надувной мешок; бурдюк (?) (МК II 289): jema i iñaclar šisar iñülür iñca qaltī er kim jel küciñä tolququγ brärēä деревья набухнут (?), подобно тому как

если бы кто-нибудь надувал ветром (букв. силою ветра) надувной мешок (W23).

≈ Ср. **toljuq**.

**TOLQUQLAN-** надуваться подобно надувному мешку (~ бурдюку) (МК II 351).

**TOLTUR-** *побуд. от tol-*: ol ajaq tolturdī он наполнил чашу (МК II 175).

**TOLU** I 1. полный, наполненный (в *прям. и перен. знач.*): tolu idis полный сосуд (МК III 232); bulup bolmañil señ aj bilgī tolu не становись пленником [женщины], о, полный мудрости (QBN 32313); qoquz boldī qadju sevinēi tolu заботы его стали ничтожными, а радость — полной (QBN 554); 2. полностью, сплона: qoquzñil bu bajliq piñan al tolu трать эти богатства, сплона получай воздаяние (QBK 3161); 3. весь; все: anta ötrü ka n ča ns a r i elig beğ tañcu tañcu etī salñip tolu etüzintin qanī aqa küēsüz etüzün bramanqa tetrü körñp затем правитель-бек каñsanasara, у которого кусками свешивалось мясо и из всего тела текла кровь, обессиленный, обратил свой пристальный взор на брахмана (Uig III 333); jañjuñuγ körkä ünññüz ol arslan qanī kökräñnis teğ tolu jirtñcütä tikilig Tñoi звонкий, красивый голос разнесится повсюду (букв. во всем мире), подобно рычанию льва (Suv 34621); 4. полная луна, фаза луны, когда диск ее виден полностью: qanī ol kisiñä ödürmis talu, qoquz qaldī dñnja erildi tolu где они — избранные из людей; / мир стал пуст, и полная луна (?) стала ущербной (QBN 3402).

≈ **tolu qamaγ** *парн.* весь, все (Mun III 3524; Suv 6494); **tolu tükäl** *парн.* полностью, целиком: nom eligi atlĪy nom erdinig tolu tükäl bititgükä köñül örittñm *букв.* я возбуждал у себя желание полностью переписать драгоценную книгу, называемую „Предводитель книг“ (Suv 1117); **ciñ tolu** см. **ciñ** I; **köñli tolu** см. **köñül** I.

≈ Ср. **tolĪ** I.

**TOLU** II *у. собств.* (USp 492).

**TOLULA-** наполнять: jañiz jer üzälä öñügli evin / tirip señ tolular señ qaznaq evin собирая зерно, произрастающее на бурой земле, / ты наполняешь амбары (QBN 3857).

≈ Ср. **tolala-**.

**TOLULUQ** полноста: atim erdi aj toldī qilqim tolu / erildi toluluq tükär öz ölü zvali menia Ai-Toldy, деяния мои были, [как] полная луна; / полноста стала ущербной, и я сам подхожу к концу, к смерти (QBN 1091).

**TOLUM** оружие, снаряжение: jañi sanēñca tutju iki tolum / bu iki tolumdin jañi jer ölim чтобы поразить врага, он должен иметь два вида оружия; / от этих двух видов оружия враг его погибнет (QBN 12613); jañiqa bēriqa etñnsü tolum пусть готовится оружие против врагов и волков (QBK 3342).

≈ **ton tolum** см. **ton**.

**TOLUMLAN-** вооружаться, облачаться в доспехи: er tolumlandī муж облачился в доспехи (МК II 266).

**TOLUMLUY** снабженный оружием; вооруженный: çavıqmış kür alp er jemä sözlämiş / er ödrüm kəräk sü tolumluğ temiş знаменитый, храбрый муж также сказал: / „Воины должны быть отборными, войско — вооруженным“ (QVK 125<sub>8</sub>).

**TOLUN** полный (о луне): tolun bolsa andin aẓunqa jagur если [луна] становится полной, от нее идет свет [всей] вселенной (QVK 30<sub>3</sub>).

**TOLUQ: toluğ tükä** и. *собств.* (USp 70<sub>10</sub>).

**TOM** холод (MK I 338).

**TOMİL-** охлаждаться: ölüp бүтүн етүзи томилір тек јалиғуз јүрәки таһинта бир танёу ети томилмати он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (Suv 4<sub>20</sub>).

□ *Ср.* tomlī-

**TOMLĪ-** 1. охлаждаться, остывать: suv tomlidī вода остыла (MK III 294); 2. *перен.* омрачаться, опечаливаться: qaldīm көңүл tomlīju я остался с опечаленным сердцем (MK III 295); erig sözkä tomlir kişi көңли tərк от неприятных слов сердце человека быстро охладевает (QBN 376<sub>2</sub>).

□ *Ср.* tomlī-

**TOMLĪDU: toғru tomlīdu** *см.* toғru.

**TOMLĪY** 1. холодный (?): tomlīy öd холодное время (Suv 590<sub>4</sub>); 2. холод: kişi tomlīydin titräsdi люди дрожали от холода (MK II 217).

□ *Ср.* tomluğ.

**TOMLĪT-** *побуд. от tomlī-* 1. охлаждать, остужать: ol suv tomlitti он остудил воду (MK II 344); 2. *перен.* приводить к охлаждению (~ отчуждению); омрачать: түгүк жүз асiғ söz kişig tomlitur сумрачный лик и колкие слова омрачают человека (QBN 192<sub>7</sub>); күvāzlik asīysiz көңүл tomlitur гордость бесполезна и омрачает душу (QBN 161<sub>8</sub>).

**TOMLĪTU: toғuru tomlītu** *см.* toғuru.

**TOMLUY** 1. холодный: tomluğ qadīr qīšlağ холодные, суровые зимы (MK II 53); 2. холод, охлаждение; простуда (?): jēl tomluğ tözлүг isigig keřārūr [это] исцелит (*букв.* удалит) лихорадку, вызванную простудой (Rach II 140); jēl tomluğ tözлүг qulҗaq arıҗqa jaraşur [это] будет действовать (*букв.* будет годиться) против болезни ушей, вызванной простудой (Rach II 1100); 3. *перен.* мрачный, суровый: ölüg жүзи tomluğ лик мертвеца мрачный (MK I 463); tomluğ жүzлүг bramanlar брамины с суровыми лицами (Uig III 17<sub>17</sub>); tomluğ жүzлүг атаvaki jek демон Атавака с мрачным ликом (TT X<sub>354</sub>).

□ *Ср.* tomlīy.

**TOMLUYLAN-** 1. находить, считать холодным: ol bu оғурни tomluylandi это время он считал холодным (MK II 273); 2. охлаждать к кому-л.: ol aңar tomluylandi он охладел к нему (MK II 273).

**TOMRUM: tomrum jıҗaç** деревянная колодка (MK I 485).

**TOMRUŞ-** *совм. от tomur-* I: ol menің

birlä jıҗaç tomruşdi он делал со мной колодки (MK II 213).

**TOMŞUQ** *см.* tumşuq.

**TOMUR** и. *собств.* (USp 38<sub>5</sub>).

**TOMUR-** I делать чурбан, колодку: er jıҗaç tomurdi мужчина делал из дерева колодки (MK II 85).

**TOMUR-** II: **qan tomur-** *см.* qan I.

**TON** платье, одежда: jañi arıҗ ton keđip надев новую, чистую одежду (Uig I 29<sub>12</sub>); opraq ton ветхая (~ изодранная) одежда (MK I 118).

□ **ton kedim** *парн.* одежда: arıҗ junur aritinir arıҗ ton keđimlarig keđip baçaҗta turur miñ qata bu darnini sözläsär если они, чисто умывшись и очистившись, надев чистую одежду, соблюдая пост, тысячу раз произнесут эту молитву (Uig II 42<sub>32</sub>); **ton opraq** *парн.* одежда: jemä aјtu tursa erät halidin / aсi häm toqı ja tonin opraqın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, [имеют] ли одежду (QBN 191<sub>9</sub>); **ton tolum** *парн.* снаряжение, доспехи: bu aј toldi etti kör at ton tolum / aјur köndüräjin tarıҗqa jolum Ай-Толды подготовил коня, снаряжение и говорит: / „Направляю [себя] по правильному пути служения“ (QBN 45<sub>13</sub>); **ton tonanғu** *парн.* одежда: aşin içküsin tonin tonanғusın tükäti teğürsär если он в полной мере предоставит ему пищу, питье и одежду (Uig II 15<sub>13</sub>); **iç ton** *см.* iç; **kedim ton** *см.* kedim I; **qulaq ton** *см.* qulaq II.

□ *Ср.* tön.

**TÖN** одежда (Uig III 38<sub>17</sub>).

□ *Ср.* ton.

**TONAN-** одеваться: jana qopti jundi tonandi tükäl он встал, умылся и полностью оделся (QBN 357<sub>10</sub>); jañi arıҗ ton tonanir одевшись в новое, чистое платье (Suv 487<sub>7</sub>).

**TONANDUR-** *побуд. от tonan-* (Suv 477<sub>9</sub>).

**TONANҒU: kedgü tonanғu** *см.* kedgü; **ton tonanғu** *см.* ton.

**TONAT-** одевать: ol menі tonatti он заставлял меня одеться (MK II 312).

**TONCĪ** портной: aҗiсi bitigeci ja is tutuсi / ja tonci etükeci казначей, писари или делопроизводители, / или же портные, сапожники (QBN 186<sub>13</sub>).

**TONJUQUQ** и. *собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (BK Xa<sub>14</sub>).

□ *Ср.* tojuquq.

**TONLUY** 1. имеющий одежду: jalañ bodunıy tonluğ çıҗaј bodunıy baj qiltim naray народ я снабдил одеждой, бедный народ я сделал богатым (KT6<sub>29</sub>); [törtünсi] bir kök tonluğ atlıғ beğ ermiş [четвертый] из них был бек в голубой одежде, на коне (Suv 6<sub>2</sub>); 2. предназначенный для платья, одежды: iki tonluğ böz bilä atan buqa бязи на два платья и вол (MO IV<sub>12</sub>).

□ **tonluğ kedimlig** *парн.* имеющий одежду, снабженный одеждой (Suv 360<sub>22</sub>); **uzun tonluğ** *см.* uzun.

**TONSİZ** лишенный одежды, раздетый: içrä aссiz taşra tonsiz jabız jablaq bodunta

üzä olurtum я сел (*m. e.* стал править) над бедным (~ плохим?) народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ6<sub>26</sub>).

**TOŋ I** 1. мерзлый, замороженный (МК III 356); 2. холод (?), мороз: munda uluŋ bir taŋ bar erdi öšä üstündä toŋ taŋı muz bar turur здесь была высокая гора, на ней — стужа и лед (ЛОК 26<sub>5</sub>).

**TOŋ II** неполый, сплошной: toŋ qamış неполый камыш (МК III 356).

◊ **toŋ jüräk** твердый, непреклонный: bu beglikkä ašnu tüp aslı keräk / atım alp qatıŋ qurç jana toŋ jüräk чтобы быть беком, нужно быть из знатного рода, / [быть] храбрым, твердым и непреклонным (QBN 150<sub>2</sub>).

**TOŋ III: toŋ tuŋ** звукоподражание стуку, производимому падением одного твердого тела на другое; грохот (МК III 356).

**TOŋ-** замерзать: könäki nelük toŋıaj ol könäskä olurur ol как замерзнет его сосуд, он находится на солнце (ThS II<sub>88</sub>).

**TOŋA I** 1. леопард (МК III 368); 2. герой: 'ali törtılänçi ol ersig toŋa четвертый из них Али, доблестный герой (Юг С<sub>34</sub>); seŋ ötrü köni jolda kirdiŋ toŋa ты вступил на праведный путь, о герой (QVK 14<sub>10</sub>).

◊ **toŋa alp** *парн.* храбрый, доблестный: neŋü ter eşitgil toŋa alp erig послушай, что говорит доблестный муж (QVK 350<sub>2</sub>); uqušluŋ biliglig toŋa alp jüräk мудрый муж с доблестным сердцем (QVK 6<sub>8</sub>).

**TOŋA II** *и. собств.* (МК III 368); **toŋa alp** *и. собств.* тюркское прозвище легендарного царя Афрасиаба (МК III 149, 368); **toŋa saŋun** *и. собств. и титул* (Uig II 81<sub>68</sub>); **toŋa tegin** *и. собств. и титул* (МК III 368); **jazir toŋa** *см. jazir*; **oŋul toŋa** *см. oŋul II*.

**TOŋALA-** совершать геройские подвиги (МК III 405).

**TOŋDARİL-** *см. toŋtaril-*.

**TOŋİTİ:** toŋiti tutuq *и. собств. и титул* (USp 74<sub>7</sub>).

**TOŋLA-** toŋi- toŋla- *см. toŋi- I*.

**TOŋMA:** toŋma baqši *и. собств.* (USp 16<sub>27</sub>).

**TOŋRÄ I** *этно.* название племени (КТ6<sub>47</sub>).

**TOŋRA II:** toŋra sem *и. собств.* (Тон<sub>9</sub>).

**TOŋTARİL-:** aŋtaril- toŋtaril- *см. aŋtaril-*.

**TOŋUŠ-** *см. töŋüş-*.

**TOŋUZ** дикая свинья, кабан; свинья: toŋuz atıŋ azıyladı кабан ранил лошадь клыками (МК I 304); ud qoŋin toŋuz qaz ödiräk taŋıuta ulatı üküš telim özlügläriŋ ölürip убив коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4<sub>11</sub>).

◊ **toŋuz jili** *календ.* двенадцатый год двенадцатилетнего животного цикла летоисчисления (МК I 346; USp 111<sub>1</sub>; TT VII 14<sub>13</sub>); **toŋuz merdäki** поросенок (МК I 480).

**TOŋUZČİ** охотник на диких свиней, кабанов: toŋuzči baliqçi keŋikçi aŋçi tuzaqçi boltumuz ersär ... eŋti anı barça ökünür

biž если мы были охотниками на [диких] свиней, рыболовами, ловцами оленей, [прочей] дичи и птиц, ... то во всем этом теперь мы раскаиваемся (TT IV A<sub>56</sub>).

**TOP I** кушанье, приготавливаемое из пшеницы и овсяной муки (МК I 318).

**TOP II:** top tolu очень полный (QBN 227<sub>5</sub>).

**TOP III** шар, мяч (МК III 80).

**TOPİN-** затягиваться тучами (?): beŋinç täŋri topınar qorqınçıŋ jel turur keŋi aqtarılır (?) ölüp пятая [опасность], когда небо затягивается [тучами], поднимается страшный ветер, лодка переворачивается и гибнет (KP 18<sub>2</sub>).

**TOPİQ I** шар, мяч: topıq juvuldı шар покатиася (МК III 80); ol meŋiŋ birlä topıq qarışdı он со мной хватал мяч (МК II 113).

**TOPİQ II** *см. tobıq*.

**TOPLA-** собирать: juŋqa qalıu bolsar topıaŋuluq alp ermiş если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать воедино трудно (Тон<sub>13</sub>).

**TOPLUN-** *возвр. от topul-*: tam toplundı в стене была пробита брешь (МК II 242).

**TOPRA-** сохнуть, высыхать (*о траве*) (МК III 277).

**TOPRAQ** земля, прах, пыль: qarlıyaç ujasındaŋı topraŋı süt birlä qatır içgü ol нужно землю из гнезда ласточки смешать с молоком и вынуть (Rach I<sub>90</sub>); qoŋu bir avutça qara topraŋıŋ/uluŋ meŋgü el qol оставь эту горсть праха / и стремись в великую, вечную страну (QBN 389<sub>9</sub>); ol atın topraqqa aŋpattı он дал своему коню поваляться на земле (МК I 267).

◊ **topraq juldaz** Сатурн (TT VII 1<sub>58</sub>); **saŋız topraq** *см. saŋız*; **toz topraq** *см. toz I*.

**TOPRAŠ-** покрываться пылью, превращаться в пыль: jeŋ qurup toprasdı земля высохла и покрылась слоем пыли (МК II 206).

**TOPRAT-** вытоптывать, выбивать: qoŋ otuŋ toprattı овцы вытоптали траву (МК II 330).

**TOPU-** накладывать, складывать (?): töquz qat üçürgüŋ topu uluŋ ança teŋitzün девять слоев потника наложи, дай хорошенько пропотеть (ThS II<sub>77</sub>).

**TOPUL-** 1. разрывать, прорывать, разверзать, пробивать (Suv 644<sub>3</sub>): tetimlig keŋäk häm topulsa cäriŋ чтобы прорывать вражеские [ряды], [военачальник] должен быть упорным (QBN 175<sub>11</sub>); bu er ol cäriŋ topulıan это муж, который прорывает [ряды вражеских] войск (МК I 519); 2. быть пробитым, продырявленным, просверленным: üt topuldı отверстие было пробито (МК II 119); teŋür topuldı в железе было сделано отверстие (МК I 520); 3. снимать (*одежду*): er tonıo topuldı мужчина снял свою одежду (МК II 119).

◊ **öt-topul-** *см. öt- I*; **ötkür-topul-** *см. ötkür-*.

**TOPULYAN:** kök topulıan *см. kök VIII*.

**TOPULYAQ I** *бот.* мирт (МК I 502).

**TOPULYAQ II** *см. tupulıaq*.

**TOPUN** пшеничная мякина (МК I 405).

**TOPUNLUY** содержащий, имеющий мякину (МК I 499).

**TOPURYAN** бесплодная глинистая местность, покрытая пылью: subuzında ev bolmas topurğanda av bolmas на кладбище не бывает дома, в местности бесплодной, покрытой пылью, не бывает охоты (МК I 516).

**TOPUZ:** topuz jük громоздкий туюк (на спине животного) (МК I 365).

**TOQ I** сытый: kejik jeju tabışyan jeju olurur ertimiz bodun bozı toq erti мы жили, питаюсь оленями и зайцами; народ был сыт (Тош); semiz bolsa it toq avın avlamaz если собака разжиревшая и сытая, она не станет преследовать дичь (QBN 180<sub>21</sub>).

◊ **toq baırsuq** толстая кишка (?): toq [baırsuqtın önmış qartqa [средство] от язвы на толстой кишке (Rach II 1<sub>3</sub>); **toq baj** богатый, насыщенный (в прям. и перен. знач.): köñül kimij bolsa qalı joq ǵıjaı / qılsa küñün bolmaz anı toq baj если чья-либо душа бедна, то насильно ее не сделаешь богатой (МК III 239); **toq todı** парн. сытый: azip tezgınür men tiläkım udu / ara ac turur men ara toq todı я обхожу свет, следуя своим желаниям; / бываю то голоден, то сыт (QVK 210<sub>9</sub>); **boıuz toq** см. boıuz I.

**TOQ II** услада, утешение (?): neğü ter ešitgil bu bājıtıg oqı / köñül sırrı kizlä aj köñlüm toqı послушай, что говорят, прочитай этот бейт; / тайну сердца храни, о ты, услада моего сердца (QBN 200<sub>3</sub>).

**TOQ III** кусок: qıbrıtınıñ ešäkin arđar qağı toquz oıuz toq bözkä tərğä altım я взяла напрокат осла Кыбыту за плату в двадцать девять кусков бязи (USp 3<sub>5</sub>).

**TOQ IV** [кит. 兔 ту, thog] 1. лысый (МК I 332); 2. безрогий (МК I 332).

**TOQ V:** toq toq звукоподражание стуку (МК I 332); toq toq bol- ссориться: er kiši birlä toq toq boldı между мужем и женой были ссоры (МК I 333).

**TOQ VI:** toq böğüt и. собств. (USp 9<sub>9</sub>); toq temir и. собств. (E 10<sub>6</sub>).

**TOQ-** см. toı-.

**TOQA I:** törä toqa см. törä II.

**TOQA II** и. собств. (USp 115<sub>22</sub>).

**TOQA-** см. toqı- I.

**TOQAQ-** и. собств. (USp 74<sub>18</sub>).

**TOQİ-** I 1. бить, ударять, стучать: ol qulın toqıdı он ударил своего раба (МК III 268); iki eligi üzä köküzin toqıju двумя руками ударяя себя в грудь (Suv 626<sub>11</sub>); aqru elgin toqıdı qarıı тихо рукою он постучал(ся) в дверь (QVK 190<sub>17</sub>); 2. вбивать, вколачивать: inča turşun qaltı temir qazıuqu; [jer]kä toqısar пусть стоят так же, как если бы железный кол вбить в землю (TT IV B<sub>43</sub>); 3. биться, стучать (о пульсе, сердце): iki qata tamirım toqır ıñıné toqıju umatın tına turur мой пульс стучал два раза и в третий раз уже не в состоянии биться, останавливается (Uig III 37<sub>36</sub>); 4. ковать, выковывать: tımürđi qılıç toqıdı кузнец ковал меч (МК III 268); 5. бить, разбивать, громить:

toquz ęrig ęgirä toqıdı девять мужей он, окружив, разбил (KT6<sub>46</sub>); ol aj beş jegirmikä . . . tatar birlä qatı toqıdım в тот же месяц пятнадцатого [числа] . . . я встретился с татарами и разбил их (MЧ<sub>18</sub>); 6. класть: qaju kiši baş aırıı bolsar bu vu borıa toqır ıñsın если у кого-либо будет головная боль, пусть он этот амулет положит в вино и выпьет (TT VII 27<sub>12</sub>); sekiñinç küñ vını alıp köjürüp külin alıp qara ıñakınıñ sütiğä toqır ıñır на восьмой день нужно взять амулет, сжечь, взять золу и, положив в молоко черной коровы, выпить (TT VII 26<sub>14</sub>); 7. устанавливать, двигать: anta kın topraq qaža tam toqıju kergäk затем нужно конать землю и воздвигать стену (TT VI<sub>82</sub>); 8. поражать (о болезни, нечистой силе и т. д.): ęrnı jël toqıdı мужчину поразила нечистая сила (МК III 268).

◊ **toqı-** toqla- парн. бить, ударять: bergän qağalın toqır toqlajur ęrdimiz мы избивали хлыстами и прутьями (Maitrisim. 89); **jas toqı-** см. jas I; **joduı toqı-** см. joduı; **jođuı toqı-** см. jođuı; **suv toqı-** см. suv; **ur-** toqı- см. ur-.

□ Ср. toqu-.

**TOQİ-** II ткать: er böz toqıdı мужчина ткал бязь (МК III 268).

**TOQİD-** побуд. от toqı- I (Oa<sub>1</sub>).

**TOQİDİL-** см. toqıtıl-.

**TOQİYLİ:** tın toqıylı см. tın.

**TOQİL:** qanturmış toqıl см. qanturmış.

**TOQİL-** страд. от toqı- II: böz toqıldı бязь ткалась (МК I 21).

□ Ср. toqul-.

**TOQİLİY** стройный, красивый, изящный, -о: toqılıy tolun aj tęg jüzlüg-ä с лицом красивым, подобным полной луне (Suv 574<sub>7</sub>); iki iduq qollarıgız ol ançulaju toqılıy salınlırlar две священные руки Твоя так изящно опущены (~ свешиваются) (Suv 349<sub>4</sub>).

**TOQİM** скот, предназначенный на убой: taqı bir qutu asqa barmaz oqır / kisig asqa ündär toqımlar toqır еще одна категория [людей] [те, когорые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QVK 276<sub>10</sub>).

□ Ср. toıum I, toqum I.

**TOQİMAQ** деревянный молоток, колушка: toqımaq ęliglärintä tuta держа в своих руках молоток (Uig I 43<sub>4</sub>).

**TOQİN-** возвр. от toqı- I: ęr tamqa toqındı мужчина стукнулся об стенку (МК II 147); ęr toqındı мужчину побили (МК II 147); qılıç toqındı меч ковали (МК II 147).

◊ **joduı toqın-** см. joduı; **jođuı toqın-** см. jođuı.

□ Ср. toqun-.

**TOQİR:** tın toqır см. tın.

**TOQİRLİY** увенчанный короной (?): tırsul tutmıš eligigız tęgirmi toqırlıy basıgız ol Твоя рука, держащая трезубец, твоя увенчанная круглой короной (?) голова (Suv 490<sub>21</sub>).



**TOQİŞ** I битва, сражение, бой: toqış içrâ urıştım я сражался в бою (МК I 367); iðyil meni toqışqa пошли меня сражаться (МК III 172); ja'yın sū tēlim tutsa azraq señiñ / toqışqa evinmä если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение (QVK 127<sub>1</sub>).  
= Ср. toquş II.

**TOQİŞ** II у. *собств.* (МК I 368).

**TOQİŞ-** сражаться: qamuy tolmun toqıştı-lar они сражались всеми [видами] оружия (МК I 359); uzatma işiñ señ çäriğ ter toqış не затягивай дело, собери войско и сражайся (QVK 127<sub>7</sub>).

= Ср. toquş-.

**TOQİT-** I побуд. *от toqı-* I: ol qaruy toqıttı он заставлял стучать в дверь (МК II 308); çit anta toqıtdım я заставлял там возвести стену (~ вал) (MЧ<sub>20</sub>); uluñ kü[vr]üñ toqıttır заставив его бить в большой барабан (KP 32<sub>4</sub>); ol qılıç toqıttı он заставлял ковать меч (МК II 308); beğgü taş toqıtdım я заставил поставить вечный камень (КТМ<sub>13</sub>).

**TOQİT-** II побуд. *от toqı-* II: ol böz toqıttı он заставлял ткать бязь (МК II 308).

**TOQİT-** III насыщать(ся): borqa beknika toqıtmıs kişi человек, пресыщенный вином и пивом (ТТ VIII 1<sub>11</sub>).

**TOQİTİL-** I. побуд.-страд. *от toqı-*: azu anıy tezi töprağı jël üzä toqıtilip tegsä-r jemä или если пыль от него, поднятая ветром, коснется (Uig II 39<sub>90</sub>); inça qaltı uluñ i iyaç küçlüğ qatıñ jekä toqıtilip qamilmıs teg tüştılär qamiltılar они повалялись, подобно тому как повалялось поднятое сильным ветром большое дерево (Suв 625<sub>14</sub>).

**TOQİZİNÇ** девятый: toqızinç aj девятый месяц (ХТ II<sub>2</sub>).

**TOQLÍ** шестимесячный ягненок, овца: toqlı böri jetilsün пусть [вместе] пребывают (~ выращиваются) волк и ягненок (~ овца) (МК I 106); böri toqlı birlä qozı boldı teñ волки и ягнята стали равны (QVK 178<sub>8</sub>).

**TOQLUQ** I достаток: keđim birlä tap tut qarın toqluñın довольствуйся одеждой и сытостью желудка (Юг В<sub>188</sub>); azun toqluqı barca acliq turur / eñäzi sevinçi kör eñgäk eñür достаток мира составляет голод, / веселье и радость его — страдания (QVN 382<sub>5</sub>); çıñaj qılsa kimni közi suqluqı / bajutmas anı bu azun toqluqı если кого-либо сделала бедняком несытость глаз, / то не сделает его богачом весь достаток мира (QVN 195<sub>2</sub>).

**TOQLUQ** II 1. лысина (МК I 469); 2. отсутствии рогов (МК I 469).

**TOQLUQ** III: toqluq temür у. *собств.* (USp 22<sub>98</sub>).

**TOQMA** с.и. toyma.

**TOQMİŞ** с.и. toymış I, II.

**TOQRÍ** I с.и. toyrur.

**TOQRÍ** II *этн.* тохары (Тон<sub>45</sub>).

**TOQRİL** с.и. toyrıl I—III.

**TOQSİN** *геогр.* название местности (?) (USp 53b<sub>2</sub>).

**TOQSİNÇ** девятый (ХТ X<sub>3</sub>).

**TOQSUN** девяносто (МК I 437).

**TOQSUNÇ** девятый: tidiy adalarıy tarqarır toqzunç otunqa kirürlär устранив (буков. рассеяв) [все] препятствия, они достигнут девятой ступени (Suв 74<sub>2</sub>).

**TOQSUQ:** күн toqsuq с.и. күнтоysuq.

**TOQSUŞ** у. *собств.* (USp 74<sub>12</sub>).

**TOQTAMİŞ** у. *собств.* (USp 57<sub>3</sub>).

**TOQU** I пряжка, застежка у пояса (МК III 226).

**TOQU** II: jöläk toqu с.и. jöläk; törü toqu с.и. törü.

**TOQU-** стучать, ударять, бить: anta jana bir braман keliр ol altun küvrüküğ jañyurtu toqujur тогда пришел еще один брахман, ударяет в золотой барабан и заставляет его звучать (Suв 96<sub>14</sub>).

= Ср. toqı- I.

**TOQUÇ** лепешка (МК I 358).

**TOQUL-** I страд. *от toqu-*: eñ toquldı мужчину побили (МК II 129); qılıç toquldı меч ковался (МК II 129).

**TOQUL-** II страд. *от toqı-* II: böz toquldı бязь ткалась (МК II 129).

= Ср. toqıl-.

**TOQULA-** приделывать застежку, пряжку: eñ qadıñ toquladı мужина приделал к ремню пряжку (МК III 325).

**TOQULÍY** благонравный, благовоспитанный; исполняющий предписания, обычаи (USp 43<sub>10</sub>).

= Ср. toquluş.

**TOQULUY:** törülüg toquluş с.и. törülüg.

**TOQUM** I скот, предназначенный на убой (МК I 396): toqum jüzür quduqta biçäk sima ободрав [шкуру] зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472).

= Ср. toqum I, toqım.

**TOQUM** II с.и. toqum II.

**TOQUN-** *возвр.* *от toqu-* I: toqum toqundı он забивал для себя скот (МК II 147).

◊ *urun-* toqun- с.и. *urun-*.

= Ср. toqın-.

**TOQRQA** I ручка сосуда (МК I 489).

**TOQRQA** II *геогр.* название местности в Кашгарии (МК I 489).

**TOQUS** с.и. toquş.

**TOQUSİNÇ** с.и. toquzunç.

**TOQUSUZ:** törüsüz toqusuz с.и. törüsüz.

**TOQUŞ** I скот, предназначенный на убой: taqı bir qulu asqa barmaq oqır kişig asqa iñdar toquşlar toquр еңе одна категория [людей — те, которые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QVN 132<sub>39</sub>).

**TOQUŞ** II сражение, битва: toquş içrâ uruş berdim во время битвы (бука. в битве) я сражался (МК II 83).

◊ *urus* toquş с.и. *urus*.

= Ср. toqış I.

**TOQUŞ** III *геогр.* (?) (MЧ<sub>21</sub>).

**TOQUŞ-** *совм. от toqu-* 1. сражаться (в *прям.* и *перен. знач.*): beqlär toquştı беки сражались (МК II 103); qış jaj bilä toquştı зима сражалась с летом (МК I 170); 2. поражать, распространяться (о *болезнях*): uduz toquşdı чесотка распространилась (МК III 74).

□ *Ср. toqış-*.

**TOQUŞYU:** *urusyu toquşyu см. uruşyu.*

**TOQUZ** девять: toquz ęr ölürtüm я убил девять [вражеских] воинов (E 44<sub>3</sub>).

◇ **toquz oğuz** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (Тош<sub>10</sub>); **toquz on** девяносто (TT VII 24<sub>10</sub>); tört jüz toquz on altı четырьеста девяносто шесть (TT IV B<sub>32</sub>); **toquz tatar** *этно.* объединение монгольских племен (родов?) (БК<sub>34</sub>).

**TOQUZINC** девятый (USp 30<sub>1</sub>, 26<sub>20</sub>): junt jil toquzinc aj в год лошади, на девятый месяц (USp 30<sub>1</sub>).

**TOQUZUNC** *см. toquzinc.*

**TOR** тенета, сети: usaııu bu jaylıu edi suq közi / qalı torqa kirmaz bu jaylıu özi человек беспечен, глаза его очень завистливы, / как же ему не угодить в сети!? (QBK 208<sub>10</sub>); ęr tor japtı мужчина сделал (~ устроил) тенета (МК III 57).

□ *Ср. tör.*

**TÖR** сети, тенета: toymaq ölmaklig törtä в сетях рождений и смертей (Suv 123<sub>2</sub>).

□ *Ср. tor.*

**TORBALİY** *и. собств.* (USp 91<sub>16</sub>).

**TORČI I:** **torči čivyači** *парн.* тот, кто расставляет тенета, сети: torči čivyači quşci itarči ucuyma bağrın jorıyma tınlıyları ölürgüci boltumuz ęrsär ... emti anı barča ökünür biz если мы были теми, кто расставляет сети, сокольниками, и убивающими летающих и ползающих живых существ, то теперь мы во всем этом раскаиваемся (TT IV A<sub>57</sub>); **torči tuzaqçı** *парн.* птицелов, охотник, который ловит птиц при помощи сети и силков (KP 1<sub>8</sub>).

**TORČI II** *и. собств.* (USp 12<sub>21</sub>).

**TORYU** *см. toγru.*

**TORYUL** *и. собств.* (ИА b<sub>2</sub>).

**TORIY** гнедой (о *масти лошади*) (МК I 374).

□ *Ср. toγru.*

**TORIYA** жаворонок (МК III 174).

**TORMA** *см. turma II.*

**TORQU** I шелк: tavyaç ẏanııę torqusı telim у табгачского хана много шелка (МК I 427); jinčkä torqu тонкий шелк (МК III 380); kür arslanqa oγsar köri tursa beğ / ögä tęsā jumсар bolur torqu tę на взгляд бек подобен грозному льву; / если воздать [ему] хвалу, он смягчится и станет как шелк (QBK 241<sub>13</sub>).

**TORQU II** *см. toγru.*

**TORUȐ** гнедой (о *масти лошади*) (МК I 373).

□ *Ср. toriȐ.*

**TORUM** верблюжонок (МК I 396).

**TORUMLUȐ** имеющий верблюжонок (МК I 498).

**TOSIQ** сытый: ačsar toşiq ömäz şen bir todsar ačşiq ömäz şen если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТm<sub>8</sub>).

**TOSLIČ** водоплавающая птица (?) (QBH 152<sub>25</sub>).

□ *Ср. todlič.*

**TOSQU** *вопр. (?) (USp 71<sub>3</sub>).*

**TOSQUR-** *см. toşγur-*.

**TOSU** *см. tusu.*

**TOSULUȐ** *см. tusuluȐ.*

**TOSUN** необузданный, необъезженный, поровистый: tözüin jumсар javas tınlıylar az qadıř qatıi tosun tınlıylar öküš благородных, кротких живых существ мало, грубых, жестоких и необузданных — много (TT VI<sub>1</sub>); adaş qoldaşımqa sevüę žan tę ęrdim / jaým boldı ęrsä tosun tę sučittim в отношении своих друзей я был подобен влюбленному: / что же касается врагов, то я заставлял [их] скакать подобно необъезженному [коню] (QBK 387<sub>6</sub>); tosun at köndi поровистый конь стал смиренным (МК II 30).

**TOŞ I** [*скр. doşā?*]: üç toş три жизненных „сока“ (ветер, желчь и слизь) (Rach II 3<sub>33</sub>).

**TOŞ II** ледник (в *горах*) (TT V A<sub>прим.</sub> 23).

**TOŞ-** наполнять: alqu terin quvraylarıñ jizni jana nomluȐ jaýmurın barčanı toşur siz все Твои общины, все Ты обильно поливаешь (*букв.* наполняешь) дождем [истинного] учения (Uig I 5<sub>прим.</sub> 1).

◇ **tol- toş-** *см. tol-*.

**TOŞYUR-** побуд. от **toş-**: ol ęvin tavar birlä toşyurdı он наполнил свой дом имуществом (МК II 178).

◇ **toşγur- tükät-** *парн.* наполнять, насыщать: alqu tıtsi[lär] terin quvraylarıñ jizni jana nomluȐ jaýmurın barčanı toşyurur tükätür siz всех учеников и все Твои общины, все Ты поливаешь (*букв.* наполняешь) дождем [истинного] учения (Suv 334<sub>10</sub>).

**TOŞYURMAQ:** **toşurmaq tükätmak** *парн.* совершенствование (Suv 309<sub>21</sub>).

**TOŞQUR-** *см. toşγur-*.

**TOT I:** tot tolı полный, избыточный (Suv 39<sub>1</sub>).

**TOT II** *см. tod.*

**TOTYUR-** *см. todγur-*.

**TOTUNČSUZ** *см. todunčsuz.*

**TOTUR-** *см. todur-*.

**TOXİ-** *см. toqi-* I.

**TOXRİ** *этно.* тохарский (Man. I 27<sub>4</sub>).

**TOXSİ** *этно.* название тюркского племени (МК I 28); **toxsi čigil** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (МК I 423).

**TOXUR-** *см. toγur-*.

**TOVİL** барабан (МК III 165).

□ *Ср. tovul.*

**TOVUL** барабан (МК III 165).

□ *Ср. tovil.*

**TOWİL** *см. tovil.*

**TOWUL** *см. tovul.*

**TOZ** I пыль, прах: üzä tuman turdı asra toz turdı наверху стоял туман, внизу —

пыль (*ThS II*<sub>20</sub>); toz tozardı поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz topraq** парн. пыль: jürüy bulit öñür jañmur jañdı toz topraq öziñ söñdi поднялось белое облако, и пошел дождь; пыль прибилась [к земле] (*TT I*<sub>3</sub>); **toz tu-manlıy** парн. пыльный (?) (*Suv* 74<sub>18</sub>).

**TOZ** II береста: tozta japırçaqta kägdätä bitir написав на бересте, на листе, на бумаге (*Uig II* 70<sub>4</sub>).

**TOZ** III палучник (МК III 123).

**TOZ** IV см. **tuz** I.

**TOZ-** I подниматься (о пыли, запахе и т. д.): toz tozardı поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz- öñ-** парн. подниматься (о пыли, запахе): alqu teñ adineñi jid jıpar tozar öñär boltı [ог их тел] поднимались всевозможные запахи (*TT V A*<sub>прим. 117</sub>).

**TOZ-** II насыщаться (МК I 32).

◊ Ср. **tod-**, **toz-**, **toj-**.

**TOZA** все (*TT V A*<sub>прим. 41</sub>).

**TOZYİR-** едва подниматься (о пыли) (МК II 178).

**TOZIT-** побуд. от **toz-** I: bu at ol telim topraq tozıtın это конь, поднимающий много пыли (МК I 514); ol topraq tozıttı он поднял пыль (МК II 305).

**TOZLUY** пыльный, запыленный: opraq jasıqđın tozluy ja eıqar из старого чехла — пыльный лук (МК III 16).

**TÖBÜ** см. **töpü**.

**TÖBÜN** см. **töpün**.

**TÖDÜK** чистый, благородный: aqı erdı elgi jüräki tödük рука его была щедрой, а сердце — благородным (*QVK* 16<sub>1</sub>).

**TÖG-** толочь; молотить: er tuz tögdı муж-чина толок соль (МК III 184).

**TÖGÄL** см. **tügöl**.

**TÖGI** пшено (МК III 229).

◊ **qonaq tögisi** см. **qonaq**.

**TÖGÜN** I пято, клеймо (МК I 414).

**TÖGÜN** II см. **tügün**.

**TÖGÜNLIĞ** клейменный: tögünlig atıy jügürtmädim я не устраивал набег на клейменных конях (*Tou*<sub>34</sub>).

**TÖGÜŞ-** совм. от **tög-**: ol meñiy birlä tuz tögüşdi он толок со мной соль (МК II 106); ol meñä tariy tögüşdi он моло-тил со мной зерно (МК II 106).

**TÖK-** 1. лить, подливать; сыпать: oylan suv tökdi мальчик пролил воду (МК II 19); közüñ tökmä jas не проливай слез из глаз (*QBN* 443<sub>8</sub>); jañıy qul qılajın tesä şen tökäl töküip tö saf (sav?) altın если ты хочешь сделать своего врага рабом, осыпай [его] всего чистым золотом (*QBN* 307<sub>6</sub>); 2. перен. изливаться: özüñ aıdı sözlä sözüy barı tök я сказал: „Говори, (букв. излей) все, что ты можешь [сказать]“ (*QBN* 26<sub>14</sub>).

◊ **tök- saç-** парн. рассыпать; изливать (свет) (*Chuast L*<sub>239</sub>); **qan tök-** см. **qan** I.

**TÖKÄ-** см. **tükä-**.

**TÖKÄL** I см. **tükäl** I.

**TÖKÄL** II см. **tükäl** II.

**TÖKÄLLIĞ** см. **tükällig**.

**TÖKÄTI** см. **tükäti**.

**TÖKLÄŞ-** страд.-совм. от **tök-**: tök-läşdi neç ненто пролилось (МК II 207).

**TÖKLÜN-** страд.-возвр. от **tök-**: aγusı töklünür terk öñädür [весь] гной (букв. яд) его вылетает, и он быстро поправится (*Rach* II I<sub>9</sub>); suv töklündi вода была про-лита (МК II 244).

**TÖKTÜR-** побуд. от **tök-**: ol suv töktürdi он заставил пролить воду (МК II 174).

**TÖKÜK:** saçıy tökük см. **saçıy**.

**TÖKÜKLÜĞ** обмолоченный (?) (МК I 509).

**TÖKÜL** см. **tügöl**.

**TÖKÜL-** страд. от **tök-**: suv töküldi вода была пролита (МК II 129); bu nomıy slok taγsutin esidip jası tökülü iγlaju inča ter ötüğ ötüñti когда он услышал это уче-ние в стихах, у него понались слезы и он, плача, так взмолился (*USp* 106<sub>47</sub>).

◊ **qan tökül-** см. **qan** I; **taşıl- tökül-** см. **taşıl-**.

**TÖKÜLTI** и. **сoбств.** (*Uig II* 79<sub>30</sub>).

**TÖKÜŞ-** см. **tөгüş-**.

**TÖL** I. 1. момент родов (МК III 133); 2. детеныш (МК III 133).

◊ **töl boγaz** парн. беременная: töl boγaz boldı küñlärdän soγ kečälärdän soγ jarudı она забеременела и по прошествии [многих] дней и ночей разрешилась от бремени (букв. засияла) (*ЛОК* 8<sub>1</sub>).

**TÖL** II см. **tül**.

**TÖLÄ-** I окотиться (об овце): qoγ tölädi овца окотилась (МК II 271).

**TÖLÄ-** II платить, уплачивать: turı qa tölär bersär meñ если я уплачу Турм (*USp* 32<sub>16</sub>).

**TÖLÄC** плата, возмещение: borlıq turı qa toγtu töläc bolsın пусть виноград-ник будет справедливым возмещением убыт-ков для Турм (*USp* 32<sub>20</sub>).

**TÖLÄK** I бездеятельный, спокойный: аç eväk toq töläk голодный — расторопный, сытый — спокойный (МК I 387).

**TÖLÄK** II: **töläk temür** и. **сoбств.** (*MO* V<sub>18</sub>).

**TÖLÄŞ:** töläş bilgä и. **сoбств.** (*E* 48<sub>7</sub>).

**TÖLÄT-** побуд. от **tölä-**: ol qoγ tölätti он принимал у овцы ягненок (МК II 310).

**TÖLIS** этн. название племени (*MЧ*<sub>19</sub>).

**TÖLIT:** tölit tösäk постель, постельные принадлежности (*Suv* 80<sub>10</sub>).

**TÖLÜK** I 1. сила, мощь: vaçirliγ lurzisi üzä kilimbı jekig tölükün urup anta-oq jerdä qantı своим жезлом, украшенным алмазом, он с силой ударил демона Хи-димбу и тотчас повалил [его] на землю (*Uig II* 27<sub>24</sub>); 2. в служ. знач. последо-из-за, по причине: bu savıy eşidip ki-limbı jek öpkäsi tölükintä ögsüz teğ boltı

услышав эти слова, демон Хидимба от ярости стал словно безумный (*Uig II 25<sub>25</sub>*).

**TÖLÜK** II см. *tülük*.

**TÖLÜKLÜG** могущественный (*Suv 359<sub>18</sub>*).

**TÖLÜKSÜZ:** *tölüksüz küčsüz küsünsüz* парн. немощный, бессильный (*Suv 558<sub>23</sub>*).

**TÖMÜRTÜ:** *tömürtü qaɣul* и. *собств.* (ЛОК 29<sub>1</sub>).

**TÖN-** возвращаться: *ol eviçä töndi* он вернулся домой (*MК III 184*).

**TÖŊDÄR-** переворачивать: *ol ajaq töŋdärdi* он перевернул чашку (*MК III 397*).

**TÖŊDI:** *töŋdi tut-* делать вопреки, идти наперекор чему-л.: *bu jaŋliɣ turur bu aɣup öŋdisi / kərək öŋdisi tut kərək töŋdisi* вот такой порядок в [этом] мире, / хочешь — придержишься порядка, хочешь — [делаешь] наоборот (*QBN 340<sub>4</sub>*).

**TÖŊIT-** склонять, склоняться: *ötrü tegin baŋın töŋitip ıylaju jerdä jatip joqaru turɣalı aš aslaɣalı unamadı* и вот принц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (*KP 19<sub>4</sub>*); *qajıŋ teğ bodum ərdi oq teğ köni tüz / ja teğ egrı boldı ggildini töŋjittim* мой стан, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (*QBK 387<sub>1</sub>*); *töŋitti jana jıldırıq adıır naɣu* созвездие Большого Пса склонилось к Пегасу (*QBN 445<sub>4</sub>*).

**TÖŊÜL-** отказываться, отступаться, отворачиваться: *er istin töŋüldi* мужчина отступился от [этого] дела (*MК III 395*); *uvutsuz kişidä jıraɣ tur töŋül* будь подалее от бесстыжого человека, отвернись [от него] (*QBN 205<sub>2</sub>*); *ınanç qılɣu ərmez bu dünja töŋül* не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBN 110<sub>12</sub>*).

**TÖŊÜLTÜR-** *побуд.* от *töŋül-*: *töŋültürdi aidi jana kelmä ter* он заставил его отступить, сказав: «Не приходи!» (*QBK 227<sub>2</sub>*).

**TÖŊÜRGÄ** костер (?) (*TT VIII D<sub>29</sub>*).

**TÖŊÜŞ-** 1. проявлять строптивость (о человеке) (*MК III 394*); 2. набрасываться, нападать (о кабано) (*MК III 394*).

**TÖPÄ:** *töpätä tut-* почитать, возвеличивать: *qajım eltäriş qaɣanı ögüm ei bi ɣ ä qatunı ɣägrı töräsintä tutup jügäri kötürmiş ərinc* божество почтено моего отца Эльтериша и мою мать Эль-Бильгякатун и возвысило [их] (*КТ6<sub>11</sub>*).

**TÖPRÄT-** см. *toprat-*.

**TÖPÜ** 1. темя, макушка; голова: *u ru mu ki atlı ɣ jekniɣ törüsintäki sacın tarta tutup схватив демона по имени Урумука за волосы на макушке* (*Uig I 43<sub>13</sub>*); *töpüdän adaɣnaɣ ıtırıɣaɣ ucıça* от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man I 17<sub>20</sub>*); 2. вершина: *su mi ɣ taɣniɣ törüsintä* на вершине горы Сумеру (*Uig I 23<sub>4</sub>*); *ötrü ol aɣulu; jılan töpüdä qodı arɣant üzä etüzin kemisti* тогда этот ядовитый змей с вершины ринулся вниз на

архата (*Uig III 88<sub>10</sub>*); *töpüdin savılmış ba- qırsuquna* Марс с вершины (с зенита?) клоунился [к горизонту] (*QBN 351<sub>11</sub>*).

○ *töpütä tut-* почитать, возвеличивать (*Suv 371<sub>16</sub>*); **töz töpü** см. *töz*.

**TÖPÜLÄ-** бить по голове: *ol jaɣıni töpülädi* он ударил врага по голове (*MК III 322*).

**TÖPÜN** вниз: *tejizdä qodı ıdti ɣägrı töpün* бог ниспроверг его вниз, ниже моря (*QBK 279<sub>4</sub>*).

○ *töpün tüş-* падать ниц: *töpün tüşüp jüküntilär* пав ниц, они поклонялись (*USp 96<sub>55</sub>*); *töpün tüsti tümän tümän jalvardı* он пал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man I 20<sub>3</sub>*); **jincür-töpün jükün-** см. *jincür-*.

**TÖR** I место против входа, почетное место: *aɣırladı haɣıb orun berdı tör* хаджиб принял его с почестями, предоставил ему почетное место (*QBN 52<sub>8</sub>*); *taɣdıŋ jıɣaɣ[qa] körsär meŋ törtä ərklig [q a n] olurur* когда я посмотрел в северном направлении, то увидел, что на почетном месте сидит Эрклиг-хан (*Suv 12<sub>14</sub>*).

○ *tör başı* почетное место: *üküs sözläju bilgä bolmas kişi / üküş eştü bilgä bulur tör başı* говоря много, человек не станет мудрецом: / много слушая, мудрец получит почетное место [в юрте] (*QBN 85<sub>2</sub>*).

= *Cp. törä I*.

**TÖR** II ценность, значение (?): *bu tört peɣ ucuz tutma jüksäk töri* не пренебрегай этими четырьмя вещами, ценность их велика (*QBN 34<sub>9</sub>*).

**TÖRÄ** I почетное место в юрте (*MК III 221*).

= *Cp. tör I*.

**TÖRÄ** II закон, обычай: *qaju elkä teğsä meŋiɣ bu töräm / ol el barça eɣlür* какой страны коснется этот мой закон, / в той стране все устроивается (*QBH 34<sub>14</sub>*).

○ *törä toqa* парн. правило, закон: *beglärgä tapırmaq töräsın toqasin ajur* [глава ...] повествует о порядке служения бекам (*QBH 9<sub>22</sub>*).

= *Cp. törü*.

**TÖRÄT-** создавать, творить: *qamuɣ seŋ törättiɣ* все сотворил Ты (*QBH 11<sub>4</sub>*); *jaɣız jeɣ jasıl kök küŋ aj birlä tün; törätti* бурюю землю, синее небо, солнце, луну и почву создал он (*QBN 10<sub>22</sub>*).

= *Cp. törüt-*.

**TÖRÄTÜ** и. *собств.* (*USp 16<sub>29</sub>*).

**TÖRÇI-** 1. происходить, возникать: *üküs ıglär törçijür* возникает много болезней (*Suv 366<sub>8</sub>*); 2. предпринимать, затевать: *er is törçidi* мужчина приступил к делу (*MК III 275*); 3. в знач. служ. глагола: *tükäl bolsa kör aj bu aɣsa ediz / jana erlü törçir ketär körk meɣız* как только луна станет полной и поднимется высоко, / снова идет на ущерб и блеск (*букв. лик*) ее меркнет (*QBK 30<sub>6</sub>*); *eligkä kirü häm cıqar törçidi / elig eɣğü köziün törçidi* он навещал правителя, / правитель относился к нему благо- склобно (*QBN 54<sub>11</sub>*).

**TÖRCIT-** побуд. от **törçi-**: ol añar iş törçitti он заставил его приступить к работе (МК II 329).

**TÖRI-** создавать, творить: törimiş iki bir tapanqı anıq двое созданных поистине являются свидетельством [Его] одного (QBN 14<sub>1</sub>).

◦ Ср. **törü-**.

**TÖRKÜN** род, племя; дом кровных родственников: qız törküngü keldi дочь прибыла в дом своих родственников (МК I 441).

**TÖRKÜNLÄN-** считать какой-л. дом родным для себя: ol bu evni törkünländi этот дом он считал домом своих родных (МК II 278).

**TÖRLÜG** см. **türlüg**.

**TÖRPÄ** и. **собств.** (E 11<sub>1</sub>; MO IV<sub>6</sub>).

**TÖRPI-** обтачивать: er jı̄aç törpidi мужчина обтачивал дерево (МК III 275).

**TÖRPIG** терпуг, нанильник (МК I 476).

**TÖRPIGÜ** терпуг, напильник (МК I 491).

**TÖRPIT-** побуд. от **törpi-**: ol müñüz törpitti он обтачивал рог (МК II 327).

**TÖRPÜL-** страд. от **törpi-**: jı̄aç törpüldi дерево обтачивалось (МК II 229).

**TÖRPÜŞ-** сов.м. от **törpi-**: ol menij birlä jı̄aç törpüşdi он сомной обтачивал дерево (МК II 204).

**TÖRT** четыре: tözü tört eşiğä menigdin sälam привет от меня всем четверем твоим сподвижникам (QBN 386<sub>4</sub>); üç tört evin jarma три-четыре зернышка (Rach I<sub>149</sub>).

◦ **tört tadu** (~ **tört tađu**) четыре элемента природы: bu tört eš meñä tört tadu tēg turur / tüzölsä tadu ėin tiriglik bolur эти четыре сподвижника для меня подобны четырем элементам природы; / когда они сочетаются, возникает настоящая жизнь (QBN 16<sub>3</sub>); **tört toyum** рел. четыре рожденья (ТТ III<sub>прим. 38</sub>).

**TÖRTÄGÜ** четверо: kişi öti toquz öti eškü öti tavişqan öti bu törtägütä qajusi bolsar жемчг человека, свиньи, козы или зайца, какая-либо из этих четырех (Rach I<sub>25</sub>).

**TÖRTÄR** по четыре (Suw 197<sub>3</sub>).

**TÖRTILÄNC** четвертый: 'ali törtilänc ol erigsig toja четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг B<sub>34</sub>).

◦ Ср. **törtülänci**.

**TÖRTINC** 1. четвертый: törtinc aj toquz otuzda в четвертый месяц двенадцать девятого [дня] (ТТS I a<sub>1</sub>); 2. в-четвертых: bu törtinc tetimlig keräk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (QBN 422<sub>6</sub>).

◦ Ср. **törtünč**.

**TÖRTKIL** четырехугольный: törtkil ev четырехугольный дом (МК III 417).

**TÖRTKÜL** см. **törtkil**.

**TÖRTÜLÄNCI** четвертый: 'ali törtülänci erigsig toja четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг A<sub>34</sub>).

◦ Ср. **törtilänc**.

**TÖRTÜNC** 1. четвертый: törtünč aj toquz jañıqqa süñüşdüм девятого числа четвертого месяца я сразился [с ними] (МЧ<sub>15</sub>); bir 'adil ikinči davlat üčünči 'aqıl törtünči qana'at одной [из этих основ] является справедливость, второй — счастье, третьей — ум, четвертой — удовлетворенность (QBN 3<sub>2</sub>); 2. в-четвертых: bu törtünč javuz beğkä arquq qilinc в четвертых, вредным для бека [качеством] является упрямство (QBN 157<sub>10</sub>); bu törtünč keräk alēi hilä bilir в-четвертых, [подководец] должен быть осведомленным относительно хитрости и коварства (QBN 175<sub>10</sub>).

◦ Ср. **törtinc**.

**TÖRÜ** 1. порядок, правило, закон: el baş-laıu törüsın ötünür sizlar ajıtu вы почти-тельно спросите о порядке управления страной (Uig I 25<sub>10</sub>); küç eldin kirsä törü tüñlüktin ėıqar если сила (~насилие) входит через дверь, закон (~законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: bir jılqa elig küñ arıı dıntarča vusanti olırsuq törü bar erti был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (Chuast A<sub>115</sub>); bu jıñıuluı törüg qılıp со-вершив обряд омовения (Suw 478<sub>16</sub>); 3. сва-дебный пир: tür[giş qayanıı] qızın ertiñü uluı törün oılama ali bertim [устроив] очень большое пиршество, я взял дочь тюреш-ского кагана [в жены] своему сыну (БК X b<sub>10</sub>); bu savlarıı ėsidip ol törütä jıñilmış qamaı kişilar adıntılar uslyşav эти слова, все люди, собравшиеся на этом свадебном пиршестве, удивились (Suw 16<sub>17</sub>); 4. рел. дарма (=скр. dharma) первоэле-мент, "носитель бытия"; сочетание опре-деленного числа первоэлементов образует поток жизни (ТТ VI<sub>прим. 184</sub>).

◦ **törü öñdi** **поря.** закон, порядок: qamıı tēğsürüldi törü öñdilär все порядки пере-менились (QBK 384<sub>10</sub>); **törü öñdi urul-** уста-навливать (о порядке, законах и т. д.): törü öñdi eđgü uruldı tükäl полностью уста-новились хорошие законы (QBN 410<sub>7</sub>); **törü qıl-** поступать справедливо, проявлять справедливость: törü qılsa elkä köñi bolsa beğ / tiläk arzu bulıaj если бек поступает справедливо по отношению к народу и бы-вает правдиным, / он добьется желаемого (QBN 69<sub>6</sub>); **törü toqu** **парн.** обряд, обычай, закон; порядок: beğlar tapıı törüsın toqusın aıur [глава . . .] излагает порядок службы у беков (QBN 10<sub>1</sub>); ölügkä törü toqu qılıp öntürür күнтä bu bitigig üc qata oqışun azu jeti qata oqışun в день когда совершают обряд над умершим и выносят [его], пусть прочитают эту книгу три раза или семь раз (ТТ VI<sub>385</sub>); **törü ur-** устанавливать законы: esiz qılmaı häm törü urmaı не следует совершать дурных [поступков] и устанавли-вать [плохие] законы (QBN 410<sub>13</sub>); esiz öñdi nrma törü eđgü ur не устанавливай плохие порядки, устанавливай хорошие законы (QBN 115<sub>13</sub>); **el törü** см. **el I**; **nom törü**

*с.м. nom; öңdi törü с.м. öңdi; öңdi törü qılq с.м. öңdi; öңdi törü ur- с.м. öңdi.*

□ *Ср. törä II.*

**TÖRÜ-** 1. происходить, возникать, рождаться, появляться: *bor üküс іeсär kisi üküс түrlüг* если человек пьет много вина, то появляется много разных болезней (*Rach II 3<sub>29</sub>*); *jer täңri törümistä baj jemä bar joq eñaj jemä bar* с тех пор как появились земля и небо, есть бедные и есть богатые (*KP 5<sub>s</sub>*); *törümis neğ ersä joqalju turur törütügli žalıq ne qolsa qılır* все, что появилось, должно исчезнуть; / созидающий творец, что пожелает, то и сделает (*QBN 60<sub>8</sub>*); 2. рожать: *bu şuntağ osuyluğ törümis küe-sirämis alağurmis de barş* эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Şuv 610<sub>22</sub>*).

□ **törü- belgür-** *парн.* возникать, появляться (*TT II B<sub>48</sub>*).

□ *Ср. töri-*

**TÖRÜCI** проповедник: *ters tetrü torüciğä bilig ajtır üküс түrlüг törüsüz tsujluğ erin-čülüг ajığ qılınélıg is isläjürlär* черная (*букв.* спрашивая) знания у тех, кто проповедует ложное учение, они совершают многообразные противозаконные, греховные и дурные дела (*TT VI<sub>331</sub>*).

**TÖRÜLÜG** 1. сведущий в законах, знающий порядки: *eñi jaqsı ajmıs törülüг kisi / törü bilsä jaljuq bulur tör başı* очень хорошо сказал человек, [сведущий] в законах (~ знающий порядок): / «Если человек знает законы, он получит почетное место» (*QBN 332<sub>1</sub>*); 2. справедливый: *törülüг көni beğ qut ol belgüülüг* известно, что справедливый, правдивый бек — это счастье (*QBK 202<sub>2</sub>*); *aj eдgü törülüг arığ beğ silig / bajat berdi erdam seğä ög bilig* о добрый, справедливый и благородный бек, / бог надеяла тебя [всяческими] достоинствами, умом и знаниями (*QBK 179<sub>10</sub>*).

□ **törülüг toquлуğ** *парн.* справедливый, соблюдающий закон: *ol jemä elig beğ jarlı-qandıcı köñüllüг törülüг toquлуğ erip* тот правитель был милосердным и справедливым (*Uig III 39<sub>25</sub>*).

**TÖRÜSÜZ** 1. лишенный закона, учения: *bu iki jegirmi türüг törüsüz uzaklar bitig-läriг ol biligsiz tınlıylar tutarlar* эти невежественные существа почитают двенадцать не относящихся к [истинному] учению слогов (*TT VI<sub>261</sub>*); 2. противозаконный: *bu şunı-teğ törüsüz is isläp jer täңri jemä meni neçük kötürgäj* если я совершил столь безнравственный (*букв.* противозаконный) поступок, то как же меня будет носить земля?! (*Uig III 83<sub>15</sub>*).

□ **törüsüz toqusuz** *парн.* противозаконный, не согласующийся с обычаями, законами: *täңri täңrisi burçan jemä törüsüz toqusuz amranmaq teğınmäkig artuqraq jerjük ol* бог богов Будда чрезмерно осуждает не согласующееся с обычаями (~ законами) любовное чувство (*Uig III 83<sub>26</sub>*). *bularqa qatılsa [özünı tutun / törüsüz] toqusuz bolurlar* если ты будешь общаться

с ними, то будь сдержанным, / они не знают порядка (*QBN 264<sub>8</sub>*).

**TÖRÜSÜZÜN** беззаконно: *siz törüsüzün ödsüzkä kentü [özünüz] jazınsar siz ötrü qamağ eliyiz bulğau[ğaj]* если Ты сам беззаконно выступишь (*букв.* согрешишь) против того, что является вечным, тогда начнутся смуты во всей твоей стране (*TT II A<sub>8</sub>*).

**TÖRÜT-** *побуд.* *от törü-* 1. создавать, творить: *täңri jaljuq törütti bor* сотворил человека (*MK II 303*); *törüttüj tümän miğ bu sansız tirig* ты создал множество, бесчисленное количество живых существ (*QBN 14<sub>7</sub>*).

□ *Ср. törät-*

**TÖRÜTİL-** *побуд.-страд.* *от törü-*: *qamuğ barça muğluğ törütilmisi* все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBH 10<sub>24</sub>*).

□ *Ср. törütül-*

**TÖRÜTÜL-** *побуд.-страд.* *от törü-*: *qamuğ barça muğluğ törütülmisi* все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBN 13<sub>5</sub>*).

□ *Ср. törütül-*

**TÖS** *с.м.* **töz.**

**TÖSKÄRİNCSIZ** *с.м.* **tözkarincısiz.**

**TÖŞ** грудь (*MK III 346*).

**TÖŞÄ-** стелить, расстилать: *tösäk töşädi* он постелил постель (*MK III 266*).

**TÖŞÄK** постель: *tösäk qoldı jattı udıp bardı az* он попросил [постелить] постель, лег и некоторое время спал (*QBN 241<sub>11</sub>*); *namaz qıldı jattı töşäkkä kirip* он помылся и лег в постель (*QBN 406<sub>1</sub>*); *jañıylığ töşäk* постеленная постель (*MK III 49*).

□ *орун töşäk с.м. орун; tölit töşäk с.м. tölit.*

**TÖŞÄKCI** постельничий: *ideşci töşäki jemä aşciqa tözü köz kemişsä* за вичернениями, постельничими, а также поварами, / за всеми он должен присматривать (*QBN 191<sub>2</sub>*).

**TÖŞÄL-** *страд.* *от töşä-*: *tösäk töşädi* постель была постелена (*MK II 128*).

**TÖŞÄN-** *возвр.* *от töşä-*: *ol öziñä töşäk töşändi* он постелил себе постель (*MK II 147*).

**TÖŞÄT-** *побуд.* *от töşä-*: *ol töşäk töşätti* он заставил постелить постель (*MK II 307*); *jana kelgil emdi jigitlik meñä señ / ajada tutajın ağı euz töşättim* вновь возвратись ко мне теперь, молодость, / я буду бережно обращаться [с тобой] (*букв.* носить на ладонях), я велел расстелить шелк и нарчу (*QBK 386<sub>s</sub>*).

**TÖŞLÄ-** ударять в грудь (*MK III 346*).

**TÖŞLÄT-** *побуд.* *от töşlä-*: *ol anı töşlätti* он заставил ударить его в грудь (*MK II 342*).

**TÖŞNÄK** *с.м.* **tüşnäk.**

**TÖTRÜM** *с.м.* **tütürüm.**

**TÖTÜŞLÜG** *с.м.* **tütüşlüğ.**

**TÖZ** корень, основа, сущность: *tinliğ oğlanığa şekiz bilig tözin belğüsin berür synam* [всех] живых существ он дает основы и признаки восьми [видов] знаний (*USp 23<sub>6</sub>*); *öz tözlärin uqıtıp [öglärin] köñül-*

lärin jütüniz заставляя понять их собственную сущность, Ты собрал (*m. e.* нацелил на это) их ум и чувства (*TT III<sub>30</sub>*).

◊ **töz jildiz** *парн.* корень, основа: alqu türlüg tsujauj tözin jildizin birdäm üzmalär вырвав сразу корни всевозможных грехов (*TT IV B<sub>38</sub>*); edgülüg töz jiltiz tiksär tarisarlar если они будут сажать и возвращать корни добра (*Suv 168<sub>3</sub>*); **töz töpü** темя, макушка (?) (*TT IX D<sub>16</sub>*); **töz tüp** *парн.* основа: alqu tñli; oylilarinij kōni oqaru edgü jiltizlarin öritdäci tözi tüpi erür это — основа, которая способствует росту во всех живых существах корней истины и добра (*Uig I 35<sub>5</sub>*); **töz tüplüg** относящийся к основе (*TT V B<sub>82</sub>*); **tüp töz** *см.* түп.

**TÖZ-** проголодаться (?): er tomluqqa tözdi мужчина проголодался из-за холода (*MK III 182*).

**TÖZÄ** все (*Man I 6<sub>5</sub>*).

◊ *Ср.* tözi, tözü.

**TÖZI** все: bir erdin bir erkā tāfaviit telim; väläkin körärkä tözi börklüg ol между разными мужчинами (*букв.* от одного мужчины к другому) различие велико, / но на вид все они в шапках (*Юг B<sub>320</sub>*); tözi tñliqlarqa asiq tusu qilip принося пользу всем живым существам (*Suv 3<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* tözä, tözü.

**TÖZKÄR-**: tözkär- түpkär- *парн.* постигать, доходить, до основания и сущности (*Suv 700<sub>13</sub>*).

**TÖZKÄRINČSIZ** непревзойденный, непостижимый: tözkärin[čsiz] burqan quti непостижимое достоинство будды (*TT X<sub>прим.</sub> 96*).

◊ **tözkärinčsiz tujmaq** *реп.* полное прозрение (= *скр.* samyaksambodhi) (*TT V<sub>137</sub>*).

**TÖZLÜG** имеющий основу, природу, происхождение (*Suv 124<sub>13</sub>*); jël tözlüg ig *букв.* болезнь, вызванная ветром (*Suv 388<sub>18</sub>*).

**TÖZÜ** все: adašiq qabašiq jiraq ja jaqin; tözüg ašqa ündä товарищей, родственников, дальних или близких, — / всех пригласи на пижество (*QBN 33<sub>5</sub>*).

◊ **tözü barča** *парн.* все: tözü barča muqluq seya aj idi все нуждаются в тебе, о господь (*QBN 14<sub>10</sub>*); **tözü tükäl** *парн.* полностью, сполна: islärig tözü tükäl qilip полностью совершив дела (*Suv 423<sub>5</sub>*); **tözü tükäti** *парн.* целиком, полностью: ol ödün ikiati bujruq ötrü bodisatv tegin etüzin buš berip ne teg qilmis islärin ijün kezikä tözü tükäti ötünji в это время второй буйрук по порядку и полностью рассказал о том, что совершил принц-бодисатва, принося в жертву свое тело (*Suv 621<sub>23</sub>*); tözü tükäti asiq tusu qilu usar men я смогу сполна приносить пользу (*KP 35<sub>3</sub>*).

◊ *Ср.* tözä, tözi.

**TÖZÜGÜ** все: anēlaju amrar erti sizni tözügü anasi[n babasiñ] oylanı sevärčä все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей (*TT III<sub>98</sub>*); [qut] qoluntı-

lar tözügü все они молили [о счастье] (*TT III<sub>141</sub>*).

**TÖZÜN** сдержанный, благородный: tözün qilqi alcaq baqirsaq köjül [сам] он благородный, скромный по нраву и милосердный (*QBN 20<sub>9</sub>*).

◊ **tözün alcaq** *парн.* сдержанный, скромный: tözün erdi alcaq qilñci silig сам он был скромным, а поступки его благородны (*QBN 16<sub>1</sub>*).

**TÖZÜNLÜK** мягкость, сдержанность, снисходительность: utunluq bilä qildim esiz üküš tözünlik bilä señ keçür из-за грубости я сделал много плохого, / ты прости, [проявив] снисходительность (*QBN 95<sub>2</sub>*); qazıan uliç tözünlik qalsın çavın jarınqa обретаи благородство, о сыннок, с тем чтобы завтра о тебе сохранилась [добрая] слава (*MK II 250*).

**TRIKA**: trika tun название лекарства (?) (*Rach II 3<sub>72</sub>*).

**TRIPAL** [*скр.* triphala] миробаланы (*Rach II 3<sub>178</sub>*).

**TRMAPALI** *см.* darmapali.

**TSAQ** [*кит.* 財 倉, tsho<sup>9</sup>]: tsaq aylilq *парн.* сокровищница, кладовая; казна (?): tsaqları aylilqları i tavıq ed tavar üzä tolu ego кладовые были наполнены зерном и имуществом (*Suv 607<sub>11</sub>*).

**TSAQČİ**: tsaqçi aychi *парн.* хранитель сокровищ, казначей (*USP 88<sub>10</sub>*).

**TSUÄN-NI** [*кит.* 仲尼 Чжун-ни, žunndi] *и. собствен.* китайский философ Конфуций (VI—V вв. до н. э.) (*TT V B<sub>103</sub>*).

**TSUJ** [*кит.* 罪 цзуй, dzuai]: tsuj ajiq qilinc *парн.* грех, проступок (*Uig II 84<sub>7</sub>*); **tsuj erinčü** *парн.* грех, проступок: ol bizij tsuj erinčülärimiz ašilmadin üklimadin qoraı turşun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*TT IV B<sub>45</sub>*); **tsuj erinčü ajiq qilinc** *парн.* грех, проступок: tsuj erinčü ajiq (ajaj?) qilinc qiltimız ersär emti ökünür biz bilinür biz tsujda erinčüdä boş bolalim если мы совершали греховные деяния, теперь раскаиваемся; да освободимся мы от грехов (*TT IV A<sub>32</sub>*); **tsuj jazıq** *парн.* грех: tsujda jazıqda boş bolajın да освобожусь я от грехов (*Uig II 76<sub>11</sub>*).

◊ *Ср.* suj.

**TSUJLUY** греховный: bu tsujluq emgäklig tñliyaq umıqsuz inaqsız qilip igintä ozıuru umasar men если я это греховное и страдающее существо лишу надежды и не смогу освободить от его недуга (*Uig III 41<sub>3</sub>*); üküš tsujluq erinčü qılurlar они совершат много греховных проступков (*USP 99<sub>12</sub>*).

◊ *Ср.* sujluq.

**TSUJURQA-** [*кит.* 慈 цы, dzi 'материнская любовь' + -ıqqa (?)] проявлять жалость, сострадание: ma ç a s a t v i n i y tsujurqaju sözlämiş çin savı высказанные с выражением сострадания, правдивые слова Махасатви (*Suv 619<sub>1</sub>*).

= Ср. *sujurqa-*.

**T SUN** [кит. 寸 цунь, tshon] китайский дюйм (= 3.2 см) (*Uig* II 86<sub>12</sub>).

**TU** [кит. 度 du, do] градус (*TT* VII 1<sub>36</sub>).

**TU-** закрывать, преграждать: *k õ g m ä n jolĭ bir ęrmiř tumiř doroga* на Кегмен одна, и она завалена [снегом] (*Тон*<sub>23</sub>); *ol ařzin tudĭ* он закрыл рот (*МК* III 227); *qaz õrdäk quyu qıl qalıqıy tudĭ* гуси, утки, лебеди и шилохвости (?) закрыли небо (*QBN* 18<sub>6</sub>).

**TUBLU:** *tublüqa tol-* входить в могилу (*МК* I 431).

**TUBLUN-** см. *toplun-*.

**TUBUL-** см. *topul-*.

**TUBULYAN** см. *topulyan*.

**TUBUN** см. *topun*.

**TUBUNLUY** см. *topunluğ*.

**TUBUZ** см. *topuz*.

**TUÇ** бронза (*МК* III 120): *oi tuçuy jol- rıttı* он почистил до блеска бронзу (*МК* III 353).

**TUÇAJAN** и. *собств.* (*Т* II<sub>6</sub>).

**TUÇĪ** всегда, постоянно: *jarattı kör ęv- rān tuçĭ ęvrilĭr* смотри, он создал небес- ную сферу и она постоянно вращается (*QBN* 21<sub>13</sub>); *tuçĭ ęđgülik qıl* постоянно делай добро (*QBN* 164<sub>3</sub>); *tuçĭ beğ bolajın fesā beğgülig bu tört neğ* кеграк если ты всегда хочешь быть знатным беком, нужны следующие четыре качества (*QBN* 422<sub>3</sub>).

**TUDA:** *ada tuda* см. *ada*.

**TUDA-** см. *toda-*.

**TUDAM** см. *tutam*.

**TUDASİZ:** *adasiz tudasiz* см. *adasiz*.

**TUDAŞ** близкий, соответствующий, под- ходящий: *özünkä teğāsi tutunĭl adaş / te- ğāşlig teğāsi bilā ol tudaş* имей друзей, равных себе, / равный с равным подходит [друг другу] (*QBK* 247<sub>12</sub>); *ęşitgil sözümni aǰ köñli tudaş* послушай мои слова, о близкий [мне] душой (*т. е.* единомыш- ленник) (*QBK* 341<sub>11</sub>).

**TUDDA** см. *tuda*.

**TUDDASİZ** см. *tudasiz*.

**TUDRİÇ** навоз (*МК* I 453).

**TUDULTUR-** см. *tutultur-*.

**TUDUM** см. *tutum*.

**TUDUN** I: *tudun jamtar* и. *собств.* и *титул* (*БК*<sub>10</sub>).

**TUDUN** II см. *tuđun*.

**TUDUN-** см. *tutun-*.

**TUDUǰ** см. *tutuğ*.

**TUDUQ** см. *tutuq* II.

**TUDUR-** см. *todur-*.

**TUDUŞ-** см. *tutuş-* I.

**TUDUZ-** см. *tutuz-*.

**TUĐUN** распорядитель; тот, кто распре- деляет в селении воду в арыках (*МК* I 400).

**TUȲ** I 1, знамя; бунчук: *kün tuȲ bolĭil kök qurĭqan* пусть солиде станет знамен- ем, а небо — шатром (*ЛОК* 12<sub>2</sub>); *ikı neğ*

*bedütür bu beğlār cavĭ/elindā tuȲi kör törindā* ливі две вещи увеличивают славу бека; / бунчук у входа и яства в почетном месте юрты (*QBK* 140<sub>8</sub>); 2. барабан (*МК* III 127): *tuȲ uruldı* ударили в бара- бан (*МК* I 194); *bulıt kökrādı urdı* пав- бāt туȲі в облаках загремело; ударила ка- раульный барабан (*QBN* 19<sub>3</sub>).

= Ср. *tuȲ*.

**TUȲ** II 1, преграда, завал, запруда: *on tünkä jantıqı tuȲ ębirü bardımız* около де- сяти ночей мы шли [до склона], обходя [снежный] завал (*Тон*<sub>26</sub>); *suvqa tuȲ ur* устрой на воде (~ на реке) запруду (*МК* III 127); 2, заслонка, задвижка (*МК* III 127).

**TUȲ** III: *tuȲ belgü* парк, рел, признак, примета (*Hün*<sub>157</sub>).

**TUȲ** знамя: *tūȲü örü tikip* высоко во- дружив знамя (*Suv* 429<sub>21</sub>).

= Ср. *tuȲ* I.

**TUȲA** см. *toȲa*.

**TUȲAN** см. *toȲan*.

**TUȲAQLĪQ** дерево, приготовленное для выделявания пробок (?) (*МК* I 503).

= Ср. *tuqaqlıq*.

**TUȲČĪ** барабанщик (?): *tözü köz kęmişā jemā tuȲčıqā* он должен держать [в поле] зрения также и барабанщика (*QBN* 191<sub>2</sub>).

**TUȲİL** источающий блеск, сияющий (?) (*TT* IX<sub>14</sub>).

**TUȲLA-** закрывать, заделывать: *ol jarağ tuȲladı* он закрыл щель (~ расщелину), [проделанную водой в почве] (*МК* III 294).

**TUȲLĪY** см. *tuȲluğ*.

**TUȲLUȲ** имеющий бунчук, знамя: *toquz tuȲluğ* уап хан, имеющий девять бунчуков (*МК* III 127); *üç tuȲluğ türk bodun* трех- знаменный тюркский народ (*МЧ*<sub>8</sub>).

**TUȲMA:** *belā tuȲma* см. *belā*.

**TUȲRAY** I монограмма, печать хана; распоряжение хана (*МК* I 462).

**TUȲRAY** II лошадь, предоставляемая

войну ханом во время похода (*МК* I 462).

**TUȲRAYLAN-** I садиться верхом на коня (*МК* II 272).

**TUȲRAYLAN-** II быть поставленным (*о печати*) (*МК* II 273).

**TUȲRU** стержень, при помощи которого лезвие закрепляется на рукоятке (*МК* I 421).

**TUȲSAQ** вдова (*МК* I 468).

> *tuȲ tuȲsaq* см. *tuȲ*.

**TUȲUM** см. *toȲum* I, II.

**TUȲUR-** см. *toȲur-*.

**TUȲUT** см. *toȲut*.

**TUȲ** см. *toj* IV.

**TUȲ-** I замечать, чувствовать, догады- ваться: *ęrtiř ęgüzüg kečā kęltimiz . . . tuȲmadı* мы пришли, перейдя реку Ир- тыш, . . . они [нас] не заметили (*Тон*<sub>38</sub>); *turujaǰa quř . . . tuȲmatın tozqa ilinmiř журавль . . . не заметив, угодил в силос* (*ThS* II<sub>94</sub>); *öd kečār kisi tuȲması / jalıq oğli meğgü qalmas* время проходит, чело- век не замечает [этого]; / сын человечес- кий навечно не остается (*МК* I 44); *ęr*



işin tujdi мужчина понял его дело (продажа?) (МК III 244).

**TUJ-** II см. **toj-** II.

**TUJAY** копыто: jilqi tujayın tiräşdi лошадь упиралась копытами (МК II 96).

**TUJAYLIY** имеющий копыта, копытный: tujaylıy jilqi копытное животное (МК III 178).

◦ Ср. **tujylyy**.

**TUJYULUY**: **tujyuluу** **bilgüluг** парн. относящийся к познанию, связанный с познанием (ТТ V B<sub>79</sub>).

**TUJIN** скупой, мелочный, низкий (МК III 169).

**TUJMAQ** рел. прозрение (=скр. bodhi) (Man III 16<sub>9</sub>).

◦ **tujmaq bilig** рел. прозрение, достижение совершенного знания, познание (=скр. bodhi): tujmaq bilig tutunësuz jaruq jula teg познание как немеркнувший светлый факел (ТТ V A<sub>49</sub>); **tujmaq köñül** рел. прозрение (=скр. bodhi?) (Suv 20<sub>23</sub>, ТТ V A<sub>прим. 49</sub>); **tözkärinësiz tujmaq** см. **tözkärinësiz**.

**TUJNAQ**: **tujnaq şilavanti** и. **собств.** (MO III<sub>1</sub>).

**TUJSUQ-** **симул.** от **tuj-**: er tujsuqdi мужчина как будто чувствовал (МК III 195).

**TUJTUR-** **побуд.** от **tuj-**: ol meşä söz tujturdi он дал мне понять это (МК III 192).

**TUJUYLUY** имеющий копыта: altun tujnylyy adyrlıq [табун] жеребцов с золотыми копытами (ThS II<sub>7</sub>).

◦ Ср. **tujaylıy**.

**TUJUYSUZ** рел. без понимания (ТТ VI<sub>460</sub>).

**TUJUN-** **возвр.** от **tuj-** (Suv 146<sub>13</sub>).

◦ **tujun- bilin-** парн. осознавать, понимать: ögin köñülin içyinti tujunmadi bilinmadi meşgul teltük qal bolup ee сознание помутилось (букв. она потеряла сознание), она перестала понимать, лишившись рассудка (Suv 634<sub>17</sub>); **ökün- tujun-см. ökün-**.

**TUJUNMAQ** рел. познание (Suv 31<sub>1</sub>).

◦ **tujunmaq köñül** рел. достижение совершенного знания, познание (=скр. bodhi) (Suv 209<sub>11</sub>).

**TUJUQ** 1. закрытый: tujuq qaruу закрытая дверь (МК III 167); 2. пасмурный (о погоде) (МК III 167); 3. грустный, тоскливый (о человеке) (МК III 166).

**TUJUJ-**: **biltiz- tujuz-** см. **biltiz-**.

**TUL** вдова: özüy bolsa haşib urunë almaşu / eşaj tul jetimlär sözin tılaşu если ты станешь хаджибом, должен будешь не брать взяток / и выслушивать бедных, вдов и сирот (QBK 244<sub>9</sub>); ögi keş keşäk kögli aleşaq amul / eşaj tul jetimkä başırşaq köñül ум его должен быть особенным, нрав — крошечным, / [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 185<sub>7</sub>).

◦ **tul tuşsaq** парн. вдова (МК I 468); **tul tulsaq** парн. вдова: jetim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıy / ja közsüz ja oldurum jemä aşsaqıy посмотри на сирот, вдов, / слепых,

парализованных и хромых (QBN 187<sub>12</sub>); **tul uraşut** вдова (МК III 133).

**TUL-** I **страд.** от **tu-**: tulur kirgü jol путь, по которому должна входить [пища], будет прегражден (QBK 211<sub>7</sub>).

**TUL-** II толкать: er topıqni adri bilä tuldi мужчина толкнул мяч (~ ударил по мячу) палкой (МК II 22).

**TULAS** бледный (о цвете лица)?: tümän jilda berü tul erdim tulas много лет я была вдовой бледнолицой (QBN 19<sub>1</sub>).

**TULAT-** и. **собств.** (USp 56<sub>5</sub>).

**TULDRA-** развешиваться, рассеиваться: toj tuldradi народ разошелся (~ рассеялся) (МК III 447).

**TULDUR-** **побуд.** от **tul-**: atlıy ani tuldurdi верховой его толкнул (МК II 175).

**TULJA** [скр. tula] **астр.** Весы (созвездие) (ТТ VII 2<sub>15</sub>).

**TULU** см. **tolu**.

**TULULA-** см. **talula-**.

**TUQAQLIQ** дерево, приготовленное для выделывания пробок (МК I 505).

◦ Ср. **tuşaqliq**.

**TULQUQ** см. **tolquq**.

**TULQUQLAN-** см. **tolquqlan-**.

**TULSAQ**: **tul tulsaq** см. **tul**.

**TULTON** траурная одежда вдовы (?) (Man I 7<sub>11</sub>).

**TULUN** висок; височная кость (у животных) (МК I 401).

**TULUQ** 1. висок (МК III 371); 2. уздечные кольца (МК III 371).

**TULUQLA-** бить в висок (МК III 409).

**TUM** см. **tom**.

**TUMA** I щит (?) (QBN 241<sub>14</sub>).

**TUMA** II: **tuma buşsun** брожение и шипение (настоя просяной водки) (МК III 234).

**TUMAYU** насморк (МК I 447): tumaşu bolup ketmäsär если будет насморк и не пройдет (Rach I<sub>144</sub>).

**TUMAN** I туман; мгла, мрак: üzä tuman turdi asra toz turdi наверху установился туман, а внизу — пыль (ThS II<sub>20</sub>); qararip tuman tozdi dünja tudı чернея, нависла мгла и закрыла мир (QBK 298<sub>17</sub>).

◦ **tuman toу** парн. пыль; вихрь (QBK 387<sub>4</sub>).

**TUMAN** II: **tuman iñül** и. **собств.** (USp 77<sub>22</sub>).

**TUMANLIY**: **toz tumanlıy** см. **toz** I.

**TUMİL-** см. **tomİL-**.

**TUMLİ-** см. **tomlİ-**.

**TUMLİDU** см. **tomlıdu**.

**TUMLIY** см. **tomlıy**.

**TUMLİT-** см. **tomlİt-**.

**TUMLUY** см. **tomlıy**.

**TUMLUYLAN-** см. **tomlıylan-**.

**TUMŞIQ** клюв: öpkäsin başırın tumşıqlarınta tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (Uig III 79<sub>4</sub>).

◦ Ср. **tumşuq**.

**TUMŞUQ** I. клюв: semirgük atlıy quş... uluy taşır tumşuqi üzä kötürüp птица Семург... своим клювом подняла большую

гору (*Suv* 694<sub>11</sub>); 2. хобот: jaqa[niŋ] tum-  
suŋi хобот слона (*Uig* III 24<sub>10</sub>).

= *Ср.* **tumsiq**.

**TUMTUR** *и. собств.* (*USp* 112<sub>10</sub>).

**TUMUR** *см.* **tomur**.

**TUN** I: **tun beg** первый муж (*МК* III 137);  
**tun oʻul** первый ребенок (~ мальчик)  
(*МК* III 137); **tun qiz** первая дочь  
(*МК* III 137).

**TUN** II покой, спокойствие: **könül tun**  
**boldi** душа стала спокойной (*МК* III 137).

**TUN** III: **trika tun** *см.* **trika**.

**TUN-** I *возвр. от tu-*: **art tundī** перевал  
был занесен [снегом] (*МК* II 27); **kök tundī**  
небо покрылось [тучами] (*МК* II 27); **azu**  
**bucni tunmiş ęrsär** если ему заложит нос  
(*Rach* II 2<sub>60</sub>); **qulçaq tunsar ędkü dī t-**  
**mızsar acilur** если заложит ухо [и в него]  
закапают желчь козы, оно очистится  
(*букв.* откроется) (*Rach* II 1<sub>60</sub>).

**TUN-** II успокаиваться, затихать: **bitig**  
**aldī o d ęur miš acī tunur** Одгурмыш  
взял письмо и вскрыл, притихший (?)  
(*QBN* 255<sub>1</sub>).

**TUNČI-** портиться: **ęr tatıqsa ęt tunčir**  
если мужчина станет татом, то плоть его  
испортится (?) (*МК* II 281).

= *Ср.* **tünčī-**.

**TUNČU** кусок (*МК* I 417).

**TUNČUQ-** I. задыхаться, с трудом пере-  
водить дыхание (*МК* II 227); 2. погру-  
жаться в зимнюю спячку: **suŋur tunčıqtī**  
сурок погрузился в зимнюю спячку  
(*МК* II 227).

**TUNTUR-** *возвр. побуд. от tu-*  
(*МК* II 176).

**TUŋ** I [*кит.* ?]: **tun altun** червонное  
золото (*Suv* 355<sub>6</sub>).

**TUŋ** II: **tun kuvan** [*кит.* 敦煌 Дуньхуан,  
тон-чунь] *испр.* название города (*Suv* 34<sub>19</sub>).

**TUŋ** III: **čun tun** *см.* **čun** III.

**TUŋLUQ** окно (?): **tunluqlarī taqī kü-**  
**mištün** окна его из серебра (*ЛОК* 28<sub>6</sub>).

**TUŋRA** I грязь на теле (*МК* III 378).

**TUŋRA** II: **tungra tüš-** падать ничком:  
**ęr tungra tüsti** мужчина упал ничком  
(*МК* III 378).

**TUŋU** глухой (*МК* III 368): **tun bolsa**  
**tegmäs biligkä ęlig** если он глухой, то его  
руки не коснутся знания (*QBN* 85<sub>3</sub>).

**TUPALI** *и. собств.* один из демонов  
(*Tiš* 43b<sub>5</sub>).

**TUPLU** *см.* **tublu**.

**TUPLUN-** *см.* **toplun-**.

**TUPRAQ** *см.* **topraq**.

**TUPUL-** *см.* **topul-**.

**TUPULYAN** *см.* **topulyan** I, II.

**TUPULYAQ** кбалика (?) (*ТТ* VIII *M*<sub>20</sub>;  
*МК* I 502).

**TUPUN** *см.* **topun**.

**TUPUNLUY** *см.* **topunluŋ**.

**TUR-** I I. вставать, подниматься: **kečä**  
**turur jorir ęrdim** встав ночью, я рыскал  
[по степи] (*МК* III 219); **amti iŋlamaŋ tu-**  
**ruŋ meŋ jericilär elitgäj meŋ sizni bodunqa**  
**tegiürgäj** meŋ теперь не плачьте, встаньте;  
я, став [вашим] проводником, вас доставлю

к [вашему] народу (*КР* 60<sub>1</sub>); **ol ünüg eši-**  
**dip qorqur ürkür belinläp tü tüpläri joqari**  
**turur** услышав этот голос, он испугался  
и струсил, волосы его (*букв.* корни во-  
лос) стали дыбом (*Uig* II 29<sub>18</sub>); 2. стоять:  
**ol munda turuŋsaq ol emu хотелось стоять**  
**здесь** (*МК* II 55); **tili jalŋan ęrdin jiraq**  
**tur** стой подальше от обманщика (*Юг* *B*<sub>153</sub>);  
**sansiz üküš täŋri qatunlarī iraqtin turur**  
**seviglig ünün irajau** многочисленные жены  
богов стали вдалеке и пели приятными го-  
лосами (*Uig* III 46<sub>12</sub>); 3. находиться, быть,  
иметься, пребывать: **üzä tuman turdī asra**  
**toz turdī** наверху была мгла, внизу был  
прах (~пыль) (*ТhS* II<sub>20</sub>); **ol bitig icintä...**  
**tinliŋlarniŋ savī turur** в грамоте содер-  
жатся... слова живых существ (*Suv* 6<sub>13</sub>);  
**qaraŋda iki arıŋ qizlar turur eligi erdä-**  
**nilig jir ęjirär** у дверей находились две  
невинные девушки, их руки пряли дра-  
гоценную нить (*КР* 41<sub>2</sub>); **ęvtä turša iglig**  
**bolur** если он дома останется, то станет  
больным (*ТТ* VII 28<sub>30</sub>); 4. жить, обитать:  
**jarŋun kejik meŋ jaiŋiŋ taŋima aŋıran jaiŋa-**  
**jur turur meŋ я, дикий олень, взойдя**  
**на свою гору для летовок, обитаю там и**  
**провожу лето** (*ТhS* II<sub>96</sub>); **ęmgäksizin**  
**turuŋ joq munda-tamu** поистине не прожить  
здесь без тягот (*МК* I 420); **küdän ür tur-**  
**sar jaganaz** когда гость долго живет, —  
[это] неприлично (*КР* 59<sub>3</sub>); **igsizin adasizin**  
**turalım** да проживем мы без болезней и  
опасностей (*Ман* I 28<sub>27</sub>); 5. останавли-  
ваться: **nečä künlärdin soŋ kök tülüklüg**  
**kök žalluŋ bu bedük erkäk böri turur turdī**  
через несколько дней этот с сивой шерстью  
и с сивой гривой большой волк остано-  
вился (*ЛОК* 18<sub>3</sub>); **o ęuz qaraŋ an taqī turdī**  
**qoriŋan tüškürä turŋan turdī** Огуз-каган  
также остановился и приказал раскинуть  
стан (*ЛОК* 29<sub>7</sub>); **qačan ol moŋočlar bi di l-**  
**çm qa teŋdilär ęrsär ol julduz tebrämä-**  
**din sük turdī** когда же те маги достигли  
Вифлиема, та звезда неподвижно остано-  
вилась (*Uig* I 6<sub>9</sub>); 6. *в служ. знач. с де-*  
*причастием на -ŋalı / -gäli* намерение,  
готовность вот-вот совершить что-л.: **öz elinjä**  
**harŋalı turur** сам он соберется идти в свою  
страну (*Hien*<sub>260</sub>); **känt teŋräki bodunuŋ**  
**buqunuŋ ölürgäli alqır muna amti baliŋ**  
**içinjä kirgäli turur** убив жителей в окрест-  
ностях города, он теперь вот-вот войдет  
в город (*ТТ* X<sub>33</sub>); 7. *в служ. знач. с де-*  
*причастием на -ı / -i* — длительность или  
постоянство действия: **odnuŋ jattī anča anī**  
**tinläju / avindī ol ünkä turur taŋläju** так  
он слушал его (*соловья*), лежал без сна / и,  
не переставая восхищаться, утешался тем  
голосом (*QBN* 139<sub>26</sub>); **ęxsptliŋ jıparlarī**  
**bura kötiŋü turur** аромат их заповедей,  
благоухая, поднимается вверх (*Hien*<sub>146</sub>);  
**közi qaraŋı jalınaŋu teŋzinü turur** его  
глаза светятся и вращаются (*Uig* I 45<sub>16</sub>);  
**ol aŋiŋ qilinčlarimiz qorqışılı turŋun** пусть  
он презирает (~ боится?) наши те дурные  
поступки (*USp* 101<sub>2</sub>); 8. *в служ. знач.*  
*связка в именном сказуемом: таріулаŋ*  
**turur dınja** мир — [это] нива (*QVK* 65<sub>15</sub>);

bu bodun tolusı ağı er tutur лучшие в этом мире — мужи щедрые (Юг С<sub>257</sub>); bu taş ertinü ağır turur камень чрезвычайно тяжел (Uig I 8<sub>5</sub>); kişin buşuşluğ qadūuluğ turur твоя жена печальна и грустна (ТТ I<sub>217</sub>).

◊ **örü tur-** см. **örü**; **utru tur-** см. **utru**.

**TUR-** II худеть, тощать: at turdī лошадь огощала (МК III 181).

**TURA** I укрепленное жилище, крепость: qajusī çerigdä qılıç baldu jer / qajusī turada juluğda qarır кто меч и секиру в военном ряду обнажает, / а кто стареет в крепости, [ожида] выкуна (QBK 84<sub>12</sub>).

◊ **tura qalqan** парн. щит и другие защитные приспособления в бою (МК III 221).

**TURA** II: **tura tutuq** и. *собств.* (USp 26<sub>16</sub>).

**TURAF** см. **tüfä**.

**TURAY** убежище, прибежище; логовище (в горах) (МК I 373).

◊ Ср. **turuğ** I.

**TURALIY**: **tinliğ turaliğ** см. **tinliğ**.

**TURAN**: **jigin alpturan** см. **jigin**.

**TURANLIY** жители Турана; тюрки: İranlıylar sahnamā ter tuğar / turanlıylar qutadı bilig ter uqar иранцы говорят о „Шахнаме“, / тюрки же (букв. туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадгу билиг“ (QBK 5<sub>4</sub>).

**TURBAJ** и. *собств.* (USp 10<sub>12</sub>).

**TURBİ** последователь, помощник (МК I 415).

**TURBİNLA-** разыскивать, отыскивать: anıñ evin turbınladı он разыскивал его дом (МК I 435).

**TURBLA-** см. **turpla-**.

**TURBUN** розыск; расследование (МК I 435).

**TURBUNLAN-** разыскивать, расследовать, разузнавать (МК II 278).

**TURČİ** и. *собств.* (USp 5<sub>5</sub>); **turčİ baqşİ** и. *собств.* (USp 98<sub>33</sub>).

**TURČİ-** см. **törči-**.

**TURFA** см. **tüfä**.

**TURYAQ** сторож, страж: keçä tağda turyaqñı tēbrätmäsä [глава привратников] не должен удалять часовых ни утром, ни вечером (QBK 139<sub>5</sub>).

**TURYARU** см. **turqaru**.

**TURYUR-** I *побуд.* от **tur-** I 1. заставить встать, поднимать: ol meñi orundan turğurdı он поднял меня с места (МК II 177); jatıñlığ turğuru jorıñur meñ я иду, заставляя вставать лежащих (ThS II<sub>31</sub>); qaltı altı kün ertip bardı ögi qağı atlığı jüzlügi iñläju buşanı turğurup neğ unamadı когда прошло шесть дней, его мать и отец, именитые люди и сановники, плача и сокрушаясь, [хотели его] поднять, [но] он не соглашался (KP 20<sub>4</sub>); mandalñığ tört qarıñınta kisi turğurzun пусть он поставит людей у четырех дверей магической фигуры (Suv 477<sub>8</sub>); 2. возводить, строить, сооружать: teğsızdä teğirmän turğursa jarağsızda jar barır если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий

[момент] проявится овраг (МК III 355); ötrü seziksizin ev barq turğurmıs kergäk затем нужно, без сомнения, строить дома (ТТ VI<sub>83</sub>); ediz eşuplar turğurup соорудив высокие ступы (Suv 81<sub>7</sub>); 3. возбуждать, пробуждать, устанавливать (мысль, чувство, состояние и пр.): udun sansar emğäkintin ozğalı köğül turğurtı [они] возбуждали [в себе] желание освободиться от мук порочной сансары (ТТ III<sub>126</sub>); köğülin adnağunıñ eđğüsığä küni saqınc turğurdumuz ersär если мы в сердцах возбуждали зависть к достоинствам других (ТТ IV A<sub>73</sub>).

**TURYUR-** II *побуд.* от **tur-** II истощать, доводить до худобы: qadğı anı turğurup печаль иссушила его (МК I 486).

**TURYURMAQ** поднимание; возбуждение, пробуждение (чувств, мыслей): eñ ilki köni oğaru köğül turğurmaqtın прежде всего, [благодаря] возбуждению [своих всех] истинных и верных мыслей (Suv 147<sub>0</sub>).

◊ **turğurmağ ornatmaq** парн. возбуждение и укрепление (мыслей) (Suv 280<sub>10</sub>).

**TURİ** I неприятный, ненавистный, враждебный (?): törüsüz kişi ol kisiğä turı человек, не выполняющий обычай, неприятен (QBH 131<sub>11</sub>); asırsız kisiğär kisiğä turı люди не приносящие пользы [другим], ненавистны людям (QBK 342<sub>7</sub>).

◊ **turı kişi** человек с трудным характером, неуживчивый (МК III 220); **turı turı** парн. враждебность, неприязненность (?): turıca turışqa barma не стремись (букв. не иди) к враждебности (?) (ТТ I<sub>19</sub>).

**TURİ** II и. *собств.* (USp 17<sub>0</sub>); **turı baqşİ** и. *собств.* (USp 1<sub>3</sub>).

**TURİY** I см. **tariğ** I.

**TURİY** II; **turıy art tiz** название леговки около Кашгара (МК I 374)\*.

**TURİYA** см. **toriya**.

**TURİTMAMAQ**: **turıtmamağ turğıylanmamağ** парн. отсутствие воздержанности и стеснения: alq qılğuluğ ağı emğäklig çadıklığ işlärig işläğäli turıtmamağ turğıylanmamağ отсутствие воздержанности и стеснения в делах . . . приносящих тяжкие испытания и жестокие мучения (Suv 235<sub>3</sub>).

**TURJA** [скр. turya] четвертый, четверть (ТТ VIII P<sub>29</sub>).

**TURLAQ** 1. тощий, худой (о скотине) (МК I 467); 2. изнуренный, обессиленный (о старом человеке) (МК I 467).

**TURMA** I редька; редис (МК I 431): turmanı soqup sıqır suvın alıp küncit jağı birlä qatıp tamırsar ağığ sönär если, измельчив редьку, отжать сок и смешать [его] с кунжутным маслом и закапать [в ухо], боль утихнет (Rach II 18<sub>5</sub>).

◊ **sariğ turma** см. **sariğ** I.

**TURMA** II жертвенная пища: bu tört mağaraç täñrilärkä turma bergü jayın . . . tüpüt tilintin uğur tilığä evirtim способы приношения жертвенной пищи этим четырем

Магараджам-божествам ... я перевел с тибетского языка на уйгурский язык (*Suv* 30<sub>3</sub>); jaksalarnıg turmaları ęrsär что касается жертвенной пищи демонов (*TT* VII 16<sub>17</sub>).

**TURMAQ** стояние; пребывание: eđgü törülürtä turmaqları üzä благодаря тому, что они основываются на хороших законах (*Suv* 223<sub>30</sub>).

**TURMIQ** турмык, название лекарственного средства: budanı qajınturup bir satır turmiq qatır ięgül сварив виноград, смешай с одним сатыром [лекарственного средства] турмык и пей (*Rach* II 1<sub>112</sub>).

**TURMIŞ** *и. собств.* (*USp* 1<sub>11</sub>); **turmış tegirmänçi** *и. собств.* (?) (*USp* 121<sub>4</sub>); **turmış temür** *и. собств.* (*USp* 21<sub>5</sub>); **turmış tutuq** *и. собств.* (*USp* 55<sub>7</sub>); **barca turmish** *с.м.* **barca** II; **barq turmish** *с.м.* **barq** II; **beg turmish** *с.м.* **beg** II; **qiz turmish** *с.м.* **qiz** VI; **tesäk turmish** *с.м.* **tesäk**.

**TURMUZ** растение из семениства тыквенных, змеевидная дыня, азиатский огурец (*Cucumis flexuosus*); ęr turmuzni qarä qurč jedi мужчина ел азиатский огурец с хрустом (*MK* I 343).

**TURNA** *зоол.* серый журавль (*MK* III 239); kökis turva kökdä ünün juqqular көкиши и журавли перекликаются в небе (*QBN* 18<sub>7</sub>).

○ *Ср.* **turujaja**.

**TURPAJ** *и. собств.* (*USp* 10<sub>2</sub>).

**TURPLA-** унодаблывать (*MK* III 443).

**TURQ** длина; размер: bir süjü turqı мера длины в одно конце (*MK* I 349); jer eni turqı длина и ширина земли (*MK* I 349); jüz miq turqu jer земля длиной в сто тысяч турков (*Suv* 448<sub>17</sub>); meniñ körkümin edizi uluđı tört äiü turqı qilip сделав изображение мое высотой в четыре чыга (*Suv* 544<sub>3</sub>).

**TURQARU** постоянно, всегда, беспрестанно; долго, turqaru qınmaq qadirlanmaqqa tükällig bolup uluđ nirvanı; bulmaqı bolup преисполнившись постоянным усердием и настойчивостью, он достигнет великой nirваны (*Uig* II 46<sub>37</sub>); eđgü jemişig quslar artatır ücin turqaru qınqa teğiniir шея так как птицы портят хорошие фрукты, я беспрестанно подвергаюсь наказаниям (*KP* 73<sub>1</sub>); turqaru inçin esänin erijlär будьте всегда покойны и здоровы! (*Tis* 20a<sub>5</sub>).

○ **turqaru uzatı** *парн.* постоянно, беспрестанно: turqaru uzatı täyrili jalauqlınıy arasında tođur [они] постоянно рождаются среди богов и людей (*Suv* 85<sub>21</sub>); **uzun turqaru** *с.м.* **uzun**.

**TURQIYLAN-** воздерживаться от чего-л., уклоняться; стесняться (*MK* II 272).

○ *Ср.* **turquylan-**.

**TURQIYLANMAMAQ:** turitmammaq turqiylanmammaq *с.м.* **turitmamaq**.

**TURQIN-** воздерживаться от чего-л. из-за стыда, робости, стеснения: ol menidin turqindı он постеснялся меня (*MK* II 241).

○ *Ср.* **turqun-**.

**TURQLA-** мерить, измерять: ol jer turq-

ladı он измерил землю [в длину и ширину] (*MK* III 445).

**TURQU** *с.м.* **torqu** I.

**TURQUY** стыд; стеснение за что-л. (*MK* I 462).

○ **turquy bol-** испытывать стыд за что-л.; стыдиться, стесняться: ol menidin turquy boldı он постеснялся меня (*MK* I 462).

**TURQUYLAN-** стесняться (*MK* II 272).

○ *Ср.* **turqiylan-**.

**TURQUN:** turqun suv стоячая вода (*MK* I 440).

**TURQUN-** стыдиться, стесняться (*MK* II 255).

○ *Ср.* **turqin-**.

**TURQUR-** *с.м.* **turqur-** I.

**TURQURU:** arquru turquru *с.м.* **arquru**.

**TURŞU:** turşu turşu *с.м.* **tuşu**.

**TURU** итого, в целом, в сумме (*USp* 31<sub>19</sub>).

**TURU-** kücsirä-javru-turu- *с.м.* **kücsirä-**.

**TURUY** I I. жилище, стоянка, местопребывание; пастбище: şarıma jüz ęr turuy b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей [и] стоянку (~ местожительство) (*E* 17<sub>7</sub>); eki sađlıq qojun eki sađlıq ečkü bir tekä bir qoçqar beş qozı birlä turuyta ölür bartı две дойных овцы, две дойных козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (*USp* 36<sub>3</sub>); 2. убежище, прибежище; логовище (*в горах*): kejik turuyqa siyindı животное укрылось в логовище [в горах] (*MK* II 152).

○ *Ср.* **turay**.

**TURUY** II *мед.* запор (?): ötürük turuy öñätür [средство] излечивает запор (?) и расстройство желудка (~ понос) (*Rach* 1<sub>2</sub>); uzun isigkä turuy igkä sekiz türlüg ađuluđ isigkä jaraşur против длительной (~ хронической) лихорадки, против запора (?) и восьми видов токсической лихорадки [это лекарство очень] действительно (*Rach* II 1<sub>19</sub>).

**TURUY** III *с.м.* **turuq** I.

**TURUYLAY** место стоянки, остановки (*MK* I 496); место пребывания, обитания, жительства: şu teñi turuylay qut ordu eli / tür aslı näsäbdin jorimış tili сообразно этому местожительством [автора] была страна Кут-орду, / родом и языком [автор] из благородного семейства (*QBK* 6<sub>14</sub>).

**TURUYSA-** *ж-лат. от tur-* I: ol munda turuysadı он захотел стоять здесь (*MK* III 333); tirig ęrsä turuysadı он захотел остаться в живых (*MK* III 333).

**TURUJAJA:** turujaja quş журавль: turujaja quş tüsnäkiyü qonmıs журавль сел на свое место (*Tis* II<sub>91</sub>).

○ *Ср.* **turna**.

**TURUL-** I I. испытывать скуку, отвращение; скучать, надоедать: er istin turuldi мужчине надоело это дело (*MK* II 126); 2. пресыщаться (*пищей*) (*MK* II 126).

**TURUL-** II *страд. от tur-* I: **turul-amril-** *парн.* останавливаться, успокаиваться, замирать; отстаиваться, очищаться: öñsüz bodsuz tođmaqşız öcmäksüz alqu bel-

gülärtin iraq ketmiş tēbrāmāz qabšamaz turulmīs amrilmīs [если тело будды является] бесцветным, бестелесным, без рождения и исчезновения, далеко отошедшим от всех признаков, неподвижным и неколеблящимся, успокоившимся и замедившим (Suv 48<sub>2</sub>); **amrīl-turul-** см. **amrīl-**.

**TURULTUR-** страд.-побуд. от **tur-** I заставлять остановиться, останавливать; успокаивать, умирять; заставлять отстаиваться; очищаться: **erānlārig turulturdačī** [будда], успокаивающий мужей (Suv 187<sub>8</sub>).

◊ **turultur-javaltur-** парн. успокаивать: **erānlārig turulturtačī javalturtačī** [будда], успокаивающий мужей (Suv 392<sub>4</sub>); **turultur-süz-** парн. отстаивать и очищать: **šekizinc kertgünē ersār kögüllüg suvuṭ turulturdačī süzdāci erdinī tetir** что касается восьмого верования, то оно является драгоценностью, которая способна заставить отстаиваться и способна очистить воду сознания (TT V B<sub>97</sub>).

**TURUM** I мера длины в чей-л. рост: **bir er turumī suv** глубина воды в рост человека (MK I 396).

◊ **turum ara** (в сочетании с именами) в течение; за время, пока...; пока: **ol tütsükniṭ tütüni turum ara kök qalıq icintā jadilip** за время, пока курится благовонная свеча (букв. пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (Suv 424<sub>13</sub>); **ol tütsük turum ara bu qamaṭ tägrilār ordusiṭa tüzükā tegip** пока [курится] благовонная свеча, он [блеск] достигнет всех дворцов всех богов (Suv 425<sub>21</sub>).

**TURUM** II см. **torum**.

**TURUMLA-** измерять глубину чего-л. своим ростом: **ol suvuṭ turumladī** он измерил глубину воды своим ростом (MK III 341).

**TURUMLIṬ** см. **torumliṭ**.

**TURUMSĪN-** симул. от **tur-** I: **ol joqaru turumsindī** он сделал вид, что встал (MK II 260).

**TURUMTAJ** I зоол. дербник (*Falko Columbarius*) (MK III 243).

**TURUMTAJ** II и. *собств.* (MK III 243).

**TURUN-** I *возвр.* от **tur-** I 1. стоять напротив чего-л. (MK II 145); 2. спорить, препираться (MK II 145); 3. приостанавливаться, медлить: **er ista turundī** мужчину прервал работу (MK II 146).

**TURUN-** II *возвр.* от **tur-** II: **at turundī** лошадь исхудала (MK II 146).

**TURUQ** I худой, истощенный, тощий (MK I 380): **turuq at semriti jerin örān jügürü barmīs** тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (ThS 11<sub>23</sub>); **turuq buqalī semiz buqalī** и тощие быки, и жирные быки (Ton<sub>5</sub>); **bodun inēkā tegdi turuq semridi** народ достиг покоя, истощенные потолстели (QBK 178<sub>6</sub>); **turuq bolmīsīm** мое истощение (Uig III 37<sub>2</sub>).

◊ **ač turuq** см. **ač** I.

**TURUQ** II чистый; в *знач. сущ.* чистота:

**jüzügüzniṭ turuqī tolun aṭqa oqšajur** чистота Твоего лица была подобна [блеску] полной луны (Suv 492<sub>8</sub>).

◊ **ariṭ turuq** см. **ariṭ**; **süzük turuq** см. **süzük**.

**TURUQ** III: **turuq edgü toyriṭ** и. *собств.* (USp 122<sub>6</sub>); **turuq ögäčük** и. *собств.* (USp 55<sub>19</sub>); **aruq turuq** см. **aruq** II.

**TURUQ-** запекаться (о крови), свертываться: **qan turuqti** кровь запеклась (MK II 115); **basi anij aliṭti / qanı jozur turuqti** его рана воспалилась, / кровь прилила и запеклась (MK I 192).

**TURUQLA-** истощать; изнувать: **ol atij turuqladi** он изнурил коня (MK III 337).

**TURUQLAN-** считать тощим, изнуренным: **ol bu atij turuqlandi** он считал эту лошадь тощей (MK II 265).

**TURUQLUQ** худоба; изможденность (MK I 503).

**TURUŠ** I: **turuš tütüş** парн. ссоры, препирательства, раздоры: **turusta tütüşta saqlanṭu ol** следует остерегаться ссор и раздоров (TT I<sub>195</sub>); **turī turuš** см. **turī** I.

**TURUŠ** II: **turuš qatun** и. *собств.* (USp 26<sub>12</sub>).

**TURUŠ-** совм. от **tur-** I противостоять, спорить, препираться: **kičig uluṭqa turušmas qirṭuṭ soṭqurqa qarışmas** малый большому не противоречит; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (MK II 95); **alplar birlä urušma beḡlār birlä turušma** не вступай в бой с героями, не спорь с беками (MK I 182).

**TURUŠCI** участник спора, распрей; противник: **amti anij turuščilarin oqıṭlar savlarin aṭitalim** теперь позовите его противников: спросим их слова (Suv 13<sub>9</sub>).

**TUS:** **tus sus** *изобр.* звук при отряхивании одежды и т. п. (MK I 32<sub>1</sub>).

**TUSIT** см. **tužit**.

**TUSLIČ** см. **teslič**.

**TUSU** польза (MK III 224): **qaju ol tusuṭi maṭa aṭ saṭu** скажи мне по порядку, какая польза от них (QBN 128<sub>13</sub>); **anta miṭ ökünsār . . . meṭ ne tusu bolṭaj** и если я тогда буду тысячу [раз] рассказываться . . . , какая [от этого] будет польза (Uig II 79<sub>17</sub>).

◊ **tusu kel-** получаться, иметься (о пользе, выгоде): **atın jemtā uluṭ [küčlüg tusu] kelir** благодаря их именам получается огромная польза (Tiš 236<sub>2</sub>); **tusu qil-** приносить пользу: **ol ot maṭa tusu qildi** то лекарство принесло мне пользу (~ облегчение) (MK III 224); **asij tusu** см. **asij** I; **asij tusu qil-** см. **asij** I.

◊ Ср. **tusuṭ**.

**TUSUṬ** польза, выгода (QBN 268<sub>8</sub>).

◊ Ср. **tusu**.

**TUSUṬLI** способный, могущий принести пользу, быть полезным (QBK 77<sub>1</sub>).

◊ Ср. **tusulṭu**.

**TUSUṬLUṬ** полезный, выгодный (QBN 190<sub>4</sub>).

◊ Ср. **tusuluṭ**.

**TUSUL-** быть полезным, приносить пользу; годиться: *bu ot aqar tusuldī* это лекарство принесло ему пользу (~ облегчение) (МК II 127); *bağirsız tusulmas oğulda körü / bağirsız taruğci tususī ögü* польза от добросердечного слугителя [намного] больше / [пользы] от бессердечного, беспомощного сына (QBN 192<sub>3</sub>); *etüz qodur adın azunqa barsar bu meñilär barca ne ersär tusulmaz* если он, покинув свое тело, переходит к другой жизни, то какая польза от всех этих радостей (Uig III 43<sub>11</sub>).

**TUSULYU** способный, могущий принести пользу, быть полезным: *qalın bođ qara bas jumitti üküš / telimdä tiläsä tusulyusī joq* толпа простых людей (~ слуг) собралась многочисленная, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (~ способного принести пользу) (QBN 126<sub>13</sub>).

□ Ср. **tusuylī**.

**TUSULMAQ** принесение пользы: *tusulmaq üčün ündär ersä elig / meñindä tusulyu uquš joq bilig* если правитель произносит [пышные] речи, что [он] приносит пользу, / то у меня для того, чтобы быть полезным, нет ума-разума (QBK 223<sub>5</sub>).

**TUSULUY** полезный, выгодный: *jagağlıy qaju ol asıylıy qaju / boluyluy qaju ol tusuluq qaju* где подходящий и полезный [человек], / где тот, [который] станет [подходящим], где же полезный? (QBK 139<sub>14</sub>).

▷ **tusuluq asıylıy** полезный, выгодный (USp 43<sub>11</sub>); **asıylıy tusuluq** см. **asıylıy**.

□ Ср. **tusuyluy**.

**TUSUQ-** приносить пользу; помогать: *bu ot maça tusuqtī* это лекарство помогло мне (МК II 116).

**TUŠ I** время, момент: *bu tušta [borluq]-čılär tilär bolur* в это время виноградари стали требоваться (USp 25<sub>2</sub>); *tarın bir bajatqa tuši tınmadın* поклоняйся единому богу безостановочно (QBN 273<sub>2</sub>).

**TUŠ II 1.** противоположащий, противоположащее место; напротив, наоборот; взамен, в противовес: *evim tuši* место напротив моего дома (МК III 125); *jana kördi ülkär savınlmıš başı / toğardın çadan qormıš örlär tuši* он еще раз посмотрел: голова Плеяд склонилась к горизонту, и, наоборот, на востоке вставало и поднималось [созвездие] Скорпиона (QBK 291<sub>3</sub>); *tiriglik tuši bu ölümni idur* эту смерть [бог] посылает взамен жизни (QBN 282<sub>7</sub>); 2. замена, возмещение, отплата: *sözüm iskä tutıyl jarın kelgä tuš* мои слова претвори в дело, и завтра придет [тебе] отплата (QBK 215<sub>14</sub>); *janut bersü täğri ol emgäkkä tuš* пусть в противовес страданиям дает бог воздаяние (QBK 298<sub>8</sub>).

▷ **tuš bol-** встречаться, наталкиваться: *ötrü ol bajağut qar qara tünlä bir quruq söğüt tuš bolur* затем тот богач темной-темной ночью натолкнулся на засохшую иву (TT III<sub>прям.</sub> 71); *sizni tēg eđgü bağsī birlä tus bolur* [я] встретился с хорошим учителем, подобным Вам (Uig III 36<sub>8</sub>); *sansız saqıssız burğanlar birlä uqatmatın tuš boluyluq eđgülär* добродетели, дающие

возможность обязательно встретиться с бесчисленными буддами (Suv 430<sub>11</sub>); **tuš kel-** исполняться: *jora bilsä tēkin kelir ağı tuš* если знает [толкователь снов] толкование, тотчас исполнятся его слова (QBN 314<sub>6</sub>); **tuš qıl-** заставить встретиться (TT V B<sub>71</sub>).

**TUŠ III 1.** золотая пряжка на поясе (МК III 125); 2. золотое украшение, бляха: *jağız jēr qatındaqı altun taš ol / qalı çıqsa beğlär başında tuš ol* золото, находящееся под землей, [что] камень, / если [золото из земли] извлечь, то оно становится украшением на голове султана (QBN 28<sub>3</sub>).

**TUŠ IV: tuš teğ** парн. равный, одинаковый, подобный: *seniğdin adın joq sağa tuš teğ-e* кроме тебя, нет другого, равного тебе (QBN 13<sub>7</sub>); *bu ödtä kisi joq sağa tuš teğiç* сейчас нет равного тебе человека (QBK 185<sub>4</sub>); *törätmişdä joq bil ağa tuš teğ-e* знай, что из творящих нет ему равного (Юг C<sub>21</sub>).

▷ **eš tuš** см. **eš I**; **teğ tuš** см. **teğ I**.

**TUŠ-** встречаться: *ol maça tušdī* он встретился со мной (МК II 12); *bu-oq tiltağintın sansız üküš bodısatvalar birlä uqatmadın sašmadın tušğaj meñ* исходя из этих обстоятельств, я обязательно встречу с бесчисленными бодисатвами (Suv 421<sub>6</sub>); *bu eki kisidin tušar tušsa iş* если [и] случаются дела, то (они) исходят от этих двух людей (QBN 203<sub>3</sub>).

**TUŠA-** путать, надевать путы (на передние ноги): *at tušağı boldī* пришло [время] спутать лошадь (МК I 446).

**TUŠAĞ** путы, надеваемые на передние ноги лошади (МК I 411).

▷ **köşruk tušağ** см. **köşruk**.

**TUŠAYLIY** имеющий путы: *tušağlıy jıramaz* имеющий путы далеко не уйдет (QBN 35<sub>2</sub>).

**TUŠAL-** страд. от **tuša-** спутываться; перен. отниматься, заплетаться (от страха): *arşlan kökräsä at adaqı tuşalı* когда рычит лев, у коня [от страха] отнимаются ноги (МК II 146).

**TUŠAN-** возвр. от **tuša-** перен. заплетаться, отниматься (от страха): *eğ adaqı tuşandı* у мужчины отнялись ноги (МК II 146).

**TUŠYU** см. **tosqu**.

**TUŠYUR-** побуд. от **tuš-** устроить встречу: *meñ oğulni atasığa tuşyurdum* я устроил встречу отца с сыном (МК II 178).

**TUŠYUTLAN-** см. **boşyutlan-**.

**TUŠIQ-** страд. от **tuš-** встречаться, сталкиваться; оказываться: *peğü tildağım bar uvutqa tuşıqtım* как случилось, что я попал [в это] неприятное положение (QBK 387<sub>13</sub>).

**TUŠIT** см. **tužit**.

**TUŠLA-** располагать напротив, противопоставлять, противостоять: *meñ anı tuşladım* я расположил его напротив [себя] (~ я противостоял ему, стоял напротив) (МК III 294).

**TUŠLAN-** *возвр. от tušla-* находиться напротив, противостоять: *bir peç birkä tušlandī* одна вещь находилась напротив другой (МК II 243).

**TUŠLAT-** *побуд. от tušla-* заставить занять место напротив: *ol jerig açar tušlatī* он велел занять ему место напротив себя (МК II 342).

**TUŠMAQ** встреча: *tiläkīm bu erdi maça kešsä sen . . . / maçar tušmaqıñ häm jüzüm körmäkiñ* я хотел, чтобы ты пришел ко мне . . . / чтобы ты встретился (*букв.* была твоя встреча) со мной и посмотрел на мое лицо (QBN 282<sub>1,3</sub>); *täjri täjrisi barğan birlä tušmaq üzä* благодаря встрече с богом богов буддой (Tiš 45a<sub>5</sub>).

**TUŠNA-** волноваться (?): *jašın ętip jašnadī / tušan tırup tušnadī* блистала молния, / и туман волновался (МК I 236).

**TUŠU:** *tušu tušu* *межд.* окрик для остановки осла (МК III 224).

**TUŠUR-** *побуд. от tuš-* дать возможность встретиться, устроить встречу: *ol meñi saça tušurdī* он заставил меня встретиться с тобой (МК II 78); *ęerigdä bir anča rusuñ kigür / jadağ oqçı tušrup sen öñdün jügür* часть войска отправь в засаду, / направляя (*букв.* заставляя встретиться с врагом) пеших лучников, ты беги впереди (QVK 127<sub>14</sub>).

**TUŠUŠ-** *совм. от tuš-*: *täjrinij jalajuqıñ baqsısıña tušdaçı edgü edgü ögli birlä tušdaçı* встречающийся с учителем богов и людей, встречающийся с [разными] добромыслящими (Suw 420<sub>6</sub>).

**TUŠUŠMAQ** встреча: *birök bu tušuşmaq atlığ irq kelsär* если появится знамение (~знак) этой встречи (TT I<sub>13</sub>).

**TUT** ржавчина (МК II 281).

= *Ср. tat II.*

**TUT-** I 1. держать; держаться: *bir elgin tutup sähd birin zähr qatar* держа в одной руке мед, другой он примечивает отраву (Юг С<sub>206</sub>); *sarığ erük uruğı soqup bor sirkäsi birlä ağızta tutsar sönär* если истолочь зерна желтой сливы и вместе с винным уксусом подержать во рту, то [зубная боль] утихнет (Roçh I<sub>102</sub>); *bir kemı sıjuqın tuta öntüm* держась за обломок лодки, я выныла [из моря] (KP 54<sub>4</sub>); 2. брать, хватать, братья: *ol anı tutuysaq erdi on namerevalsa vızat ego* (МК II 297); *ęran . . . saqal tutup tartısur* мужи . . . взявшись за бороды, таскают друг друга (МК I 203); *usanma ölüm kelgä tutğa jaqa* не проявляй беснечности: смерть придет и схватит за ворот (QBN 409<sub>1</sub>); 3. ловить, захватывать (*в плен*): *utru jerdä oğrı soquşur tutupan minmiş* по нути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел [на нее] верхом (ThS II<sub>24</sub>); *eligcä ęer tutdımız* около пятидесяти человек мы захватили (Тон<sub>42</sub>); *jañndan til tuttı* он поймал вражеского языка (МК III 134); 4. придерживать, следовать чему-л., проводить, держать, соблюдать, следовать чему-л.: *kertü pomqa qajmadın*

*ters tetrü jañluğ törüg tutarlar* не принимая истинного учения, они придерживаются ложного ошибочного закона (~учения) (TT VI<sub>42</sub> *вар.*); *birök bu pomuğ ęsidip boşunsar tutsar* если он, услышав эту сутру, выучит [ее] и будет следовать [ей] (TT VII 40<sub>41</sub>); *qanju kişi kentü ętüzin üzä erklig bolup el çan törüsın tutmiş ęrsär* если кто-либо, став властным над своим телом, следует закону правителя (Моп III 20<sub>4</sub>); 5. хранить, беречь: *beç tut javaş taqaru süvlin jazın ędärmä* хорошенько береги домашнюю курицу, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); *bağıl pakäs utup tavar pasbanı / jıyar jemäs ičmäs tutar berk anı* скряга — низок, скверен, страж [своего] имущества: / конит [его], не ест, не пьет, крепко бережет [его] (Юг В<sub>261</sub>); *siğ aruğ siğ aruqlağ ağ udiğ ęrdanı maça berij meñ tutajın* вы утомлены, отдохните, поспите немного, драгоценность дайте мне, я [ее] сохранию (KP 55<sub>7</sub>); 6. держать, иметь при себе: *bars jılan kişi bu vu tutsar uzağı meñilig bolur* если человек в год тигра или обезьяны будет иметь при себе этот амулет, то он надолго станет счастливым (TT VII 27<sub>11</sub>); *ada tuda boltuqta [b]u pom bitigkä tapınıp udunup vusın ętüzintä tutmiş keğgäk* когда случаются несчастья, нужно поклоняться и следовать этому писанию и держать на теле амулет [этой звезды] (TT VII 14<sub>10</sub>); 7. содержать, обращаться с кем-л.: *abam birök bu oğulniğ kücin alıp bodqa tegmistä . . . qodı asıra kisiçä tutsar meñ* если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, . . . буду содержать [его] как слугу (USP 98<sub>2,2</sub>); 8. *в служ. знач. в сочетании с именами образует составные глаголы*: *açılığ tut-* содержать в довольстве, использовать блага жизни (МК I 63); *utru tut-* преподносить, представлять (МК I 68); *umunç tut-* надеяться (МК I 133).

◊ **tut-qap-** хватать: *inçip igläñ birlä-ök sav söz qodup tutar qarar ęrkän ölüp bardı* так [сильно] заболел, он не мог говорить и объяснялся жестами (?) (*букв.* хватая), [затем] умер (Suw 4<sub>10</sub>); **edgü tut-** *см. edgü I*; **el törü tut-** *см. el I*; **el tut-** *см. el I*; **elig tut-** *см. elig II*; **dost tut-** *см. dost*; **himmät tut-** *см. himmät*; **idiş tutyuçı** *см. idiş*; **iq tut-** *см. iq*; **jağın tut-** *см. jağın*; **jas tut-** *см. jas II*; **jol tut-** *см. jol I*; **kü tut-** *см. kü*; **küç tut-** *см. küç I*; **ög tut-** *см. ög I*; **qulağ tut-** *см. qulağ I*; **söz tut-** *см. söz*; **tap tut-** *см. tap II*; **tarqaru tut-** *см. tarqar-*; **utru tut-** *см. utru*.

**TUT-** II причинять боль: *baş tuttı* рана причиняла боль (МК II 291).

**TUTA** *см. tuda*.

**TUTAM** гореть, пригоршня: *ölümkä toğar bu toğulı kişi / . . . tutamcä tiriglik tükär alqınur / esiz ędgü ersä kör atı qalır* человек рождается для того, чтобы умереть, / . . . жизнь [человека] исчезает пригоршнями, хороший человек или плохой, [все равно] остается только его имя (QBN 379<sub>1</sub>).

◊ *Ср. tutum*.

**TUTAŠĪ** 1. примыкающий, сопряженный (МК I 423); 2. непрерывно, постоянно: *mēn saqa tutašī barīr mēn* я к тебе постоянно хожу (МК I 423).

◊ **tutašī bar-** ~ **tutašī jor-** сопутствовать, быть тесно связанным: *erāž qolsa emgāk tutašī barīr/sevinč qolsa qabū* tutašī jorīr если хочешь покоя, то [ему] сопутствуют тяготы, / если хочешь радости, [ей] сопутствует печаль (QBN 43<sub>3</sub>); **tutašī ulam** постоянно, непрерывно: *tüzü tört ešijä mēniñdin sälam/teğür aj bajatim* tutašī ulam всем этим его четырем сподвижникам приветы от меня / доноси, о мой бог, постоянно (QVK 386<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **tutčēi, tutšēi.**

**TUTČA** горсть, пригоршня (?): *tutča juqa qadiz* горсть (?) тонкой корицы (Suv 476<sub>3</sub>).

**TUTČĪ** 1. соприкасающийся, сопряженный (МК I 423); 2. постоянный; -о; непрерывно: *tutčēi jağar bulitī altun tamar arīū* непрерывно из облака [щедрости царицы] идет дождь, льется каплями чистое золото (МК I 376); *ažun küni julduzi tutčēi toğar* непрерывно (вновь и вновь) рождаются солнце и звезды этого мира (МК III 378).

◊ **tutčēi üzüksüz** *парн.* постоянный и непрерывный: *tutčēi üzüksüz munī teğ toçumū* ažunū unīmaqlīū tōz toraqqā batilīr погрузившись в прах забвения перерождений и существования подобно этому, постоянных и непрерывных (TT III<sub>26</sub>); **üzüksüz tutčēi** *см.* **üzüksüz.**

◊ *Ср.* **tutašī, tutšēi.**

**TUTDUR-** *см.* **tuttur-**.

**TUTDURQAN** *см.* **tutturqan.**

**TUTYAQ** I ночной конный дозор (МК I 467); дозор: *ig ol ašnu erkā ölüm tutyaqī/ölümdä tatīū joq aja er saqī* бо-лезнь — для мужа прежде всего дозор (~ первая весть) от смерти; / в смерти нет ничего приятного, о осторожный муж (QVK 290<sub>9</sub>); *ölüm tutyaqī tutti üz barçalīr* [меня] схватила дозор от смерти, нужно собираться в другой мир (QBN 427<sub>8</sub>).

◊ **ježäk tutyaq** *см.* **ježäk.**

**TUTYAQ** II припадок, схватка: *bušūš qadū emgāk tutyaq siqīū* скорбь, печаль, страдание, припадки, подавленность (Uig II 11<sub>7</sub>).

**TUTYUČ** легкая еда, закуска (МК I 453).

**TUTYUN** пленник: *tutyun alīr qul satar* взяв его пленником, продает как раба (МК II 219).

**TUTYUR-** *побуд.* *от tut-* I: *anīū emti bularnī as ižā tutyurmīšim kergāk* поэтому теперь мне нужно вручить их в качестве пищи (Suv 605<sub>2</sub>).

**TUTYULIY** *см.* **tutyuluγ.**

**TUTIYQ-** ржаветь, покрываться ржавчиной (МК II 116).

◊ *Ср.* **tatiq-** I, **tutuq-**.

**TUTIQLAN-** *см.* **tutuqlan-**.

**TUTIRQA** *этно.* одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

**TUTJAQ** удерживание, хватание, приверженность; *будд.* приверженность, стремле-

ние к существованию (= *скр.* upādāna): *tutjaq tiltayīnta qīlinč bolur* через стремление к существованию (= *скр.* upādāna) возникает существование (~ бытие, = *скр.* bhava) (Uig II 11<sub>3</sub>).

**TUTJACLANMAQ** *будд.* приверженность, стремление к существованию (= *скр.* upādāna) (Uig II 11<sub>2</sub>; Suv 226<sub>7</sub>).

**TUTJACLĪY** *будд.* связанный с приверженностью к существованию (Suv 367<sub>14</sub>).

**TUTJAQSĪZ** *будд.* лишенный приверженности к существованию (Suv 245<sub>3</sub>).

**TUTMAČ** тутмач, название мучного блюда, вид лапши (МК I 452).

**TUTMAQ** содержание: *birök tüz qatīysiz jörügüg tutmaq ižā* так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278<sub>13</sub>); *qara nomlartin jīraq ketip jürüg nomlarīū tutmaqqa tajanīr* удаляясь от неправедных учений и опираясь на принятие праведных учений (Suv 302<sub>14</sub>).

**TUTMAQLIY** вызывающий захват, держание: *ulatilarnīū tutmaqlīū adalarīntin* благодаря остальным (~ другим) вызывающим захват несчастьям (?) (Uig II 64<sub>8</sub>).

**TUTRUY** завещание: *iglig tutruyi ad bolur* завещание больного — хорошая примета (МК I 79).

◊ *Ср.* **tutsuγ.**

**TUTRUQ** опора: *adīn eki neγ ol bu el tutruqi/birisi sav altun qīlīč* bir taqi опорой этого государства являются еще две вещи, / одна из них — червонное золото, другая — меч (QVK 174<sub>12</sub>).

**TUTSUY** завещание: *mēn aqar tutsuγ tutuzdam* я ему оставил завещание (МК I 462).

◊ *Ср.* **tutruγ.**

**TUTSUQ-** *страд.* *от tut-* I быть схваченным, попадаться: *birisi tutsuqur ekāgūsi qorqīnēlīq ozar bolur* один из них (голубей) был схвачен, а два из них спасаются в сильном страхе (Suv 620<sub>29</sub>); *er jaγīqa tutsuqtī* человек попался врагу (МК II 227).

**TUTŠĪ** соседний, смежный, сопряженный: *anīū jeri mēniγ jerkā tutsi ol* его земля — соседняя с моей (МК I 423).

◊ *Ср.* **tutčēi, tutašī.**

**TUTTUR-** *побуд.* *от tut-* I: *beγ oγrīni tutturdī* правитель приказал схватить вора (МК II 174).

**TUTTURQAN** рис (Suv 370<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **tutturqan.**

**TUTUY** I залог, залог: *er tutuγ juldi* мужчина выкупил залог (МК III 63); *ölügli kiši barča ödkā tutuγ* все люди, готовые умереть, — залог судьбы (QVK 54<sub>1</sub>); *qīlīclīy kür er kör kümüskā tutuγ* отважный муж, вооруженный мечом — залог серебра (QVK 175<sub>3</sub>).

◊ **tutuγ ur-** закладывать, отдавать в залог: *oĵma er oγlanīn kišisin tutuγ urupan* игрок заложил своего сына и свою жену (TAS II<sub>43</sub>).

**TUTUY** II *мед.* падучая, эпилепсия: *anīū tutuγī bar* у него падучая (МК I 373).



**TUTUY III:** *tidiy tutuy* с.м. *tidiy*.

**TUTUYLUY:** *tutuylyuy jer* нечистое, бесовское место (МК I 496).

**TUTUYSUZ:** *tidiysiz tutuysuz* с.м. *tidiysiz*.

**TUTUL-** страд. от **tut-** I: *kejik tutuldi* животное было поймано (МК II 120); *e til muranni qoduyida bir qara tay tapiyida urusyu tutuldi* в низине реки Игиль, у черной горы, состоялась битва (ЛОК 187); *bes kozunmaz tutulmaz javlaq biliglar* и пять невидимых и неслучайных злых (~ дурных) знании (Man III 19<sub>15</sub>).

◊ **tidil- tutul-** с.м. **tidil-**.

**TUTULTUR-** страд.-побуд. от **tut-** I: [*toduncsuz jekla*]*rig tutulturtuqoz* Ты заставлял сделаться пленниками неасытных демонов (ТТ III 75).

**TUTULUNC:** *tutulunc urusunč* славка, бон; *tutulunc urusunč anlay jaman holdi kim e til muranni suyi qir qizil sip siggir teg holdi* битва была такая жестокая, что вода реки Игиль стала красной-красной, как киноварь (ЛОК 19).

**TUTUM** гореть, пригоршья: *jeji tutum talqan* семь пригоршней толокна (ТТ VII 25<sub>10</sub>).

◊ Ср. **tutam**.

**TUTUN-** возвр. от **tut-** I 1. держать, хватать, ловить (для себя); браться, придерживаться: *er kejik tutundi* мужчина поймал [себя] косялю (МК II 143); *ol men otugci tutundi* он взял меня заступником (МК II 144); *adas qoldas erdas tutundi qalin* он держал около себя много друзей-товарищей и соратников (QBK 82<sub>6</sub>); 2. закататься, запынаться (в ручьи): *qaju kisiniy ulu isig bolsar tili tutunsar* если у кого-нибудь есть сильная лихорадка, язык запыняется (Rach II 43); 3. затмиться (о светилах): *kun tutundi* солнце затмилось (МК II 143); *aj tutundi* луна затмилась (МК II 143); 4. задерживаться (о моче): *qaju tisiniy qazuqi tutunsar* если у какой-нибудь женщины в мочеюм пузыре задерживается [моча] (Rach I<sub>17</sub>).

◊ **tidin- tutun-** с.м. **tidin-**.

**TUTUNČSIZ** неохватный, необъятный (Suв 128<sub>12</sub>).

◊ **jetinčsiz tutunčsiz** с.м. **jetinčsiz**.

◊ Ср. **tutinčsuz**.

**TUTUNČSUZ** 1. неохватный, необъятный (Suв 582<sub>1</sub>); 2. немеркнущий: *tujmaq bilig tutunčsuz janiq jula teg* познание как светлый немеркнущий факел (ТТ V A<sub>19</sub>).

◊ Ср. **tutinčsiz**.

**TUTUNČU:** *tutinču oçul* приемный ребенок (МК III 375).

**TUTUQ** [кит. 都統 *дугун, to-thou*] тугун, название должности (правитель области) и титул (компонент имени собственных): *adaq tutuq* с.м. **adaq II**; *asan tutuq* с.м. **asan**; *bilan jabursu tutuq* с.м. **bilan II**; *elgür tutuq* с.м. **elgür**; *qajsidu tutuq* с.м. **qajsidu**; *qajtsu tutuq* с.м. **qajtsu**; *qambuqtu tutuq* с.м. **qambuqtu**; *qarimtu tutuq*

с.м. **qarimtu**; *sigqu seli tutuq* с.м. **sigqu**; *turmış tutuq* с.м. **turmış**.

**TUTUQ I** кастрат (МК I 380).

**TUTUQ II** [кит. 都督 *дуду, to-tog*] тугук, название должности (военный правитель области) и титул (компонент имени собственных): *eik bodunqa tutuq bertim* народу чиков я дал тугука (МЧ Ю<sub>2</sub>); *tutuq u. собств.* (МК I 380); **adaq tutuq** с.м. **adaq II**; **alp tutuq** с.м. **alp III**; **begü tutuq** **qirqu seğun** с.м. **begü II**; **buqay tutuq** с.м. **buqay**; **buzac tutuq** с.м. **buzac**; **el toyan tutuq** с.м. **el VI**; **jabaš tutuq** с.м. **jabaš II**; **jaymış tutuq** с.м. **jaymış**; **kök amas tutuq** с.м. **kök X**; **künč tutuq** с.м. **künč**; **oç tutuq** с.м. **oç IV**; **ögün tutuq** с.м. **ögün II**; **örä bört tutuq** с.м. **örä**; **öz apa tutuq** с.м. **öz VII**; **sojan tutuq** с.м. **sojan**; **taj bilgä tutuq** с.м. **taj II**; **toçiti tutuq** с.м. **toçiti**; **tura tutuq** с.м. **tura II**.

**TUTUQ III** с.м. **tutuy I**.

**TUTUQ-** ржаветь: *qilic tutuqti* меч заржавел (МК II 116).

◊ Ср. **tatıq-, tutıq-**.

**TUTUQLA-** кастрировать: *ol oçlin tutuqladi* он кастрировал своего сына (МК III 337).

**TUTUQLAN-** взять в услужение кастрата, свуха (МК II 265).

**TUTURYU:** *tuturyu neç* вещь, дело, за которое следует взяться, поручить кому-л. (МК I 489).

**TUTURQAN** рис (МК I 521); *tuturqan suvinta jegül* ней [это лекарство] с рисовой водой (Rach II 1<sub>110</sub>); *livi asi tuturqan tetir* его жертвенной пищей является рис (ТТ VII 14<sub>28</sub>).

◊ Ср. **tuturqan**.

**TUTUŞ I** упрек, возражение (МК I 367).

**TUTUŞ II** и. собств. (МК I 367).

**TUTUŞ-** совм. от **tut-** I: *olar ekki tutusdilar* они оба схватили друг друга (МК II 88); *ol maya kejik tutusdi* он ловил со мной косялю (МК II 88); *soçüklär ulaçi üzä tutusmiş ... erür [gelo]* держитесь на соединении костей (Suв 614<sub>12</sub>).

**TUTUŞMAQ** следование, соблюдение: *bu nom erdinig tutuşmaq atliç bir qırqine bölük* тридцать первый раздел, называемый „соблюдение этой сутры-драгоценности“ (Suв 661<sub>15</sub>).

**TUTUX** с.м. **tutuq I**.

**TUTUZ-** побуд. от **tut-** I вручать, поручать, верить: *men ayar söz tutuzdum* я доверил ему тайну (МК II 86); *bajatqa tutuzdum seni men qatıç* я полностью верил тебя бору (QBK 58<sub>13</sub>); *evintaki uluç kicigkä tutuzti artuq edgü acinıylar* тер большим и малым, находящимся в его доме, он поручил [принца], сказав: „Заботьтесь [о нем] очень хорошо!“ (KP 67<sub>8</sub>).

**TUTUZMAQ** вручение, передача: *urunçaq tutuzmaq* вручение залогов (Tiş 22b<sub>7</sub>).

**TUVYAN:** *tuvyan qoz* и. собств. (Man III 41<sub>2</sub>).

**TUVIR-** с.м. **tuvur-**.

**TUVRA**- увеличиваться в размерах, разрастаться: uşaq neñ tuvradı что-либо небольшое увеличилось (МК III 279).

**TUVUR**:- qulaq tuvur- с.м. qulaq I.

**TUVUZ**: tuvuz jünçü крупный жемчуг (МК III 279).

**TUWYAN** с.м. tuvyan.

**TUWİR**- с.м. tuvur-.

**TUWRA**- с.м. tuvra-.

**TUWUR**- с.м. tuvur-.

**TUWUZ** с.м. tuvuz.

**TUXSİ** с.м. toxsı.

**TUZ I** соль: aş tatıyı tuz jo'rin jemäs самое вкусное в пище — соль, [но ee] чащами не едят (МК III 31); tuz aşıy tatıttı соль придала вкус пище (МК II 299).

◊ **tuz etmāk** хлеб-соль, угощение: tuz etmākni keğ tut kişikā jetür обильно подавай угощение, накорми человека (QBN 107<sub>6</sub>); tuz etmāk jetürgil aşıq tut jüzün будь хлебосольным, приветливым (QBN 303<sub>9</sub>); **tuz etmāk haqı** признательность за хлеб-соль (QBN 414<sub>11</sub>); **tuz qat-** придать особый, острый смысл: bu sa'ir sözi sözkā qattı tuzı etöy речи придали особый смысл слова поэта (QBN 61<sub>13</sub>); **tuz fatur-** угощать, потчевать хлебом-солью: taturmaz esänindä tuz dostığa в благополучии он друга не попотчует ничем (Юг С<sub>263</sub>); **jar tuz** с.м. jar V; **jumşaq tuz** с.м. jumşaq I; **qara tuz** с.м. qara I.

**TUZ II** с.м. toz I.

**TUZA**- солить: ol et tuzadı он посолил мясо (МК III 263).

**TUZAY** силок: qaza birlä ilinür tuza'qa elik по воле судьбы попадает в силки серна (Юг В<sub>450</sub>).

◊ Ср. **tuzaq**.

**TUZAYÇİ** с.м. tuzaqçı.

**TUZAQ I.** силок: quş tuzaq[q]a meñ ücün ilinür птица попадает в силки из-за приманки-корма (МК III 358); iglädi meñiñ ađaq / körmädır öyri tuzaq были ранены мои ноги / [из-за того, что] я не увидел потайных силков (МК I 380); bu dünja jek tuzaqı turur весь этот мир — силок дьявола (~ демона) (QBN 136<sub>13</sub>); 2. перен. обращение к любимой: iglädim andin uzaq / emlägil emdi tuzaq от этого захворал я надолго, / теперь исцеляй меня, милая! (МК I 380).

◊ **tuzaq a'y** парн. силки, сети: etüz bir ja'yı ol a'y (anı?) sarp ja'yı / qamuğ jerdä idmäs tuzaqı a'yı тело — это враг, очень (?) страшный враг; / везде раскинуло оно свои силки и сети (QVK 213<sub>2</sub>).

◊ Ср. **tuzay**.

**TUZAQÇİ** охотник, охотящийся при помощи силков; птицелов: körünmäs teg ol kör tuzaqçı saña / bu dünja neñi ol saçılmäs meğ-ä смотри, тебе он как будто не виден, охотник с силками (~ птицелов); / вещи этого мира [что] рассыпанный корм-приманка (QVK 208<sub>9</sub>); toğuzçı balıqçı keçikçi aqçı tuzaqçı boltumuz ersär если мы стали охотниками на кабанов, рыбаками, охот-

никами на диких зверей и на дичь и охотниками с силками (ТТ IV А<sub>56</sub>).

◊ **torçi tuzaqçı** с.м. torçi I.

**TUZU** подношение еды, припасов в дорогу близким или родственникам (МК I 424).

**TUZULAN**- преподнести припасы в дорогу: ol mağa tuzulandı он преподнес мне запасы еды в дорогу (МК III 201).

**TUZLA**- солить: ol et tuzladı он посолил мясо (МК III 293).

**TUZLAN**- возвр. от tuzla-: et tuzlandı мясо было посолено (МК II 243).

**TUZLAT**- побуд. от tuzla-: ol et tuzlattı он велел солить мясо (МК II 342).

**TUZLUY** соленый: tuzluğ et meñi usitti соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

**TUZLUQ** солонка (МК I 467).

**TUZİ** [ит. 屠子 туцзы, do-tsi] мясник-боец, убивающий и свежующий скот: inca qaltı qojin ölürgüçi tuzi boltumuz ersär если же мы стали мясниками-бойцами, забивающими овец (ТТ IV А<sub>55</sub>).

**TUZİT** [скр. tuşita] будд. местá блаженства, название одного из небес: ülgüsüz jaşlıy jirtinçütä üstün tužitta öz öz küsämäs taplarında toymaqları bolzun пусть они (воз)родятся согласно своим собственным желаниям в мире безграничной жизни, на верхнем небе блаженства (ТТ VII 40<sub>147</sub>); küsänçik iduq tužitdağı ordusıya jarlıqamış он повелевал в своем местожительстве, находящемся в желанных блаженных эмпиреях (УСр 43<sub>8</sub>).

**TÜ I** волосок (на теле), волос; шерсть; перья, оперение: tü aş suvqa tüssä tatıysız bolur если в пищу [или] питье попадет волос, то бывает неприятно (QVK 166<sub>4</sub>); saçım boldı soñqur tüsi teg saşut волосы мои стали непельными подобно оперению кречета (QVK 336<sub>15</sub>); bodısatv oyuşluğ elig begniğ . . . çetüzintäki bir evin tüsiñä jemä ada tuda tegürgäli uyluğ etmäzlar [демоны] также не смогут причинить вред ни единому волоску на теле . . . правителя из рода бодисатв (Uig IV А<sub>259</sub>).

◊ **tü saç** парн. волосок, волос (МК III 207); **qıl tü** с.м. qıl I.

◊ Ср. **tüg**.

**TÜ II** цвет, окраска; масть лошади (МК III 207).

**TÜ III** весь, каждый, всякий; разнообразный: anıy boldı dünja tü ni'mät bilä мир со всеми благодатями стал его (QBN 152<sub>2</sub>); erät tutıuqa neñ tavar tü keğäk для содержания воинов нужны разнообразные вещи (QBN 157<sub>5</sub>).

◊ **tü tü** разнообразный, различный: tü tü çeçäk çerğäşür выстроились в ряд разнообразные цветы (МК I 179); **tü türlüğ** всякий, каждый, всевозможный, различный: tü türlüğ emgäklär qijitlar всевозможные мучения и тяготы (Суv 117<sub>14</sub>).

**TÜB** с.м. түp.

**TÜBÄNÇÜK** и. собств. (УСр 22<sub>19</sub>).

**TÜBI** с.м. түpi.

**TÜBÜL-** см. *topul-*.

**TÜBÜN** см. *topun*.

**TÜBÜT** см. *tüpüt I, II*.

**TÜBÜTLÄ-** см. *tüpütlä-*.

**TÜBÜTLÄN-** см. *tüpütlän-*.

**TÜDÄŞ** одноцветный, однотонный (МК I 406); *tüdäs tonlar* одежды одного [и того же] цвета (МК III 207).

**TÜDÜŞ** см. *tütüş*.

**TÜG** волосы; шерсть: *tügi eki batman* шерсти два батмана (USp 91<sub>7</sub>).

◊ *tüg tülüklüg* *порт.* волосатый, покрытый волосами; *bädäniñiü qamağı tüg tülüklüg erdi* все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2<sub>3</sub>).

□ *Ср. тү I*.

**TÜG-** завязать, затягивать (*узел*): *tüy at qudrüqin tügür* завязав [узлом] хвост саврасой лошади (ThS II<sub>70</sub>); *er tügün tügdi* мужчина завязал узел (МК II 20); *uzun saçın çar tügür* связав свои длинные волосы в косу (Uig III 30<sub>26</sub>).

◊ *jüz tüg-* см. *jüz I*; *qaş köz tüg-* см. *qaş I*.

**TÜGÄ** двухгодовалый теленок (МК III 229).

**TÜGÄR** этн. одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

**TÜGLÜN-** I 1. быть завязанным узлом: *jir tüglündi* веревка завязалась узлом (МК II 244); 2. иметь спазмы (*в горле*), становиться комом в горле: *suv boğazda tüglündi* вода стала комом в горле (МК II 244).

**TÜGLÜŞ-** связываться узлами: *jiplar tüglüsdü* веревки завязывались узлами (МК II 207).

**TÜGMÄ** пуговица (завязка?) (МК I 433).

**TÜGMÄLÄN-** застегиваться на пуговицы: *er tügmäländi* мужчина застегнулся на пуговицы (МК III 202).

**TÜGNÄ-** прижигать, выжигать: *ol başın tügnädi* он прижег свою рану (МК III 301); [*ol küntä*] *tügnäsär baş qilsar [ölür]* если кто-либо выжжет рану или нанесет себе ранение, тот умрет (TT VII 21<sub>2</sub>).

**TÜGSIN** узел с чем-л. с четырьмя углами (МК I 436).

**TÜGÜK** сумрачный, хмурый: *tügük jüz adı; söz kisig tumlitor* сумрачный лик и злые речи омрачили человека (QVK 142<sub>1</sub>).

**TÜGÜKLÜG** см. *töküklük*.

**TÜGÜL** не, не только: *berijä çu çaj jüs tügül tün (?) jazı qonañın* я желаю сесть не только справа (*т. е.* на юге) в Чугайской черни, [но] и в Тюнской (?) равнине (КТм<sub>6</sub>).

**TÜGÜL-** страд. от *tüg-* 1. быть завязанным: *quru çu yağ eğilmäs / qurmıs kiriş tügülmäs* сухое дерево не гнется, / натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); 2. *перен.* быть расстроенным, хмурым, сумрачным: *sav altun jazar ol tügülmış kişig*

чистое золото веселит (*букв.* развязывает) хмурых людей (QBN 224<sub>8</sub>).

◊ *ög köñül tügül-* см. *ög I*.

**TÜGÜN** узел: *tügün seçildi* узел развязался (МК II 124); *azıylıq erän berk tügün-lär jazar* отважные мужи развяжут [даже самые] крепкие узлы (QBN 32<sub>11</sub>); *tümän söz tügünin bu bir sözdä jaz* узел в десять тысяч слов развяжи одним словом (QBN 25<sub>3</sub>).

**TÜGÜN-** *возвр от түg-*: *поязвываться, завязать (что-л. на себе)* (МК II 143).

**TÜGNÜK** отверстие для дыма, дымоход (ThS II<sub>27</sub>).

**TÜGÜS-** *совм. от түg-*: *ol menig birlä tügün tügüşdi* он завязывал вместе со мной узел (МК II 106).

**TÜK I: түk miñ** тысячи; множество: *ne teşsiz ölüm şen aj javlaq ölüm / tusulmaz saga etsä түk miñ tolum* о дурная смерть, ты ни с чем несравнима, / против тебя бесполезны даже тысячи преград (QBN 120<sub>15</sub>); **түк түмән** десятки тысяч; множество: *түк түмән тинлиғлариг qutqartıgız* Ты спас множество живых существ (TT III<sub>67</sub>).

**TÜK II** см. *tüg*.

**TÜKÄ: toluq түkä** см. *toluq*.

**TÜKÄ-** 1. завершаться, кончатся, истощаться, иссякать: *iş түkädi* дело завершилось (МК III 270); *түkädi tiriglik qazıldı qarım* жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QVK 363<sub>15</sub>); *nom eligi allıq nom bitig түkädi* книга, называемая царь-книгой, закончилась (Uig I 14<sub>9</sub>); 2. быть достаточным, хватать: *bu aş qamuğqa түkädi* этой еды хватило на всех (МК III 270); *jemä çan inça tep jarlıqadı tıdu umadam erkim түkämädi erksiz idur men* тогда царь так сказал: „Я не могу [его] удержать, моего могущества недостаточно, я [его] посылаю, бессильный, удержать его!“ (KP 27<sub>4</sub>).

◊ **түkä- alqın-** кончатся, исчерпываться: *kümüş işkä tutsa түkäer alqınur / sözüim işkä tutsa kümüş qazınur* если в дело употребишь серебро, [оно] исчерпается, / если в делопустишь мои слова, то добудешь серебро (QBN 26<sub>7</sub>); *aj elig bu dünja keçimlig turur / tiriglik küniñä түkäer alqınur* о правитель, этот мир преходящ, / жизнь [твоя] исчезает изодня в день (QVK 222<sub>3</sub>); **tol-tүkä-** см. *tol-*.

**TÜKÄK** деревянное кольцо на концах веревки для крепления вьюков к седлу (МК II 287).

**TÜKÄL I** 1. полный, совершенный: *uluç uluğı түkäl bilgä biliglig täpri tägrisi burçan* величайший из великих, обладающий совершенной мудростью бог богов будда (TT VI<sub>96</sub>); 2. полностью, совершенно; целиком, сполна, совсем: *boğuz alıp түkäl boğdı* [собака] схватила [волка] за горло и совсем задушила (МК II 24); *hävadarlı-ğimni түkäl hilsü* пусть он узнает сполна мою преданность (Юг C<sub>80</sub>); *bu savlarığ bi-*

tigdä men tükäl oqıju tükä[ttim] эти слова в грамоте я [все] целиком прочитал (*Suv* 7<sub>15</sub>); on aja? qılınç tükäl qılıtımız ęrsär если совершили в полной мере [эти] десять грехов (*TT IV A*<sub>75</sub>).

▷ **tükäl barm** парн. высший, совершенный: tükäl barm bujan bulur он найдет совершенную благодать (*USp* 26<sub>5</sub>); **esän tükäl** см. **esän I**; **tolu tükäl** см. **tolu I**.

**TÜKÄL II** и. *собств.* (*USp* 108<sub>23</sub>); **tükäl qara** и. *собств.* (*USp* 21<sub>5</sub>).

**TÜKÄLLIG** совершенный: tükällig bütmiş kertü töz полная, совершенная и истинная основа (*Suv* 57<sub>11</sub>).

▷ **tükällig bol-** становиться, быть совершенным в чем-л., выполненным чем-л.: barça ędgü qılınçqa tükällig bolalıм преуспеваем-ка (*букв.* станем-ка совершенны) во всех хороших делах (*Mon I* 29<sub>31</sub>); örtügsüz titıysız bilgä biligkä tükällig bolup став совершенным в истинном знании (*Uig II* 48<sub>11</sub>).

**TÜKÄLLIGLIK** полнота, совершенство: tükälliglik qut üzä на основании [полного] совершенства и счастья (*Suv* 119<sub>2</sub>).

**TÜKÄN-** возвр. от **tükä-**: tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar для неимущего его знания — неиссякаемое богатство (*Юг C*<sub>127</sub>); tiläkim tükändi kesildi sözüм желания мои иссякли, слова мои закончились (*QBN* 341<sub>2</sub>); ötündüm eligkä tükändi isim я изложил правителю просьбу, и дело мое закончилось (*QBN* 203<sub>7</sub>).

**TÜKÄT-** побуд. от **tükä-** 1. исполнять, завершать, оканчивать: ol isim tükätti он завершил работу (*MK II* 309); 2. в служ. знач. с *деспричастием -и* — законченность, исчерпанность действия: qılu tükätmis aji? qılınçlarım arızun alqınzun пусть простятся уже содеянные мною дурные дела (*Suv* 139<sub>1</sub>); bu munta? qut qolunu tükätip закончив вот эту молюбу (*Uig III* 16<sub>14</sub>); as qılu tükätmistä kin он күн ęrtmäz-kinä не прошло после совершения [свадебного] пира еще и десяти дней (*Suv* 4<sub>15</sub>).

▷ **toşur- tükät-** см. **toşur-**.

**TÜKÄTI** совершенно; целиком, полностью: sabimın tükäti ęşidgil полностью выслушайте мою речь (*КТМ*<sub>1</sub>); asın ičküsin tonın tonanıñın tükäti teğürsär если он полностью предоставит [ему] пищу, питье и всякую одежду (*Uig II* 15<sub>13</sub>); on saşsarıt tutduqumızta beıru . . . tükäti tutmaq keğgäk ęrti с тех пор как мы стали исполнять десять обетов . . . , нужно было исполнять [их] полностью (*Chust* 188).

▷ **tözü tükäti** см. **tözü**.

**TÜKÄTINCISIZ:** alqıncısız tükätincısız см. **alqıncısız**.

**TÜKÄTMÄK** завершение, окончание (*Suv* 76<sub>8</sub>).

▷ **toşurmaq tükätmäk** см. **toşurmaq**.

**TÜKI** см. **tögi**.

**TÜKLÜG** слепок (*MK I* 477).

▷ **tüklüg közlüg** слепец (*MK I* 477).

**TÜKNÄ-** см. **tügnä-**.

**TÜKSIN** человек, занимающий третью после хана ступень в тюркской административной иерархии (*MK I* 437).

**TÜKÜ:** tükü tükü межд. возглас, которым подзывают щенка (*MK III* 229).

**TÜKÜN** см. **tögün I**.

**TÜKÜZ I:** tüküz at лошадь с белой отметиной на лбу, лошадь со звездочкой (*MK I* 365).

**TÜKÜZ II** *геогр.* название местности (*USp* 87<sub>3</sub>).

**TÜL** сон, сновидение: javız tülñüj aji? tüşin amirtqurdaçı уснокаивающий скверные последствия дурного сна (*Suv* 475<sub>10</sub>); bodisatvniñ tülintä körmis alqun kövrükten из золотого барабана, виденного во сне бодисатвой (*Suv* 345<sub>16</sub>).

▷ **tül tüşä-** видеть сон: bu munta? tül tüşäjuk мен я видела вот такой сон (*Uig II* 24<sub>17</sub>); tüşädim ertijü javlaq javız tül я видела чрезвычайно плохой сон (*Suv* 633<sub>15</sub>).

**TÜLÄ-** I ливять: at tülädi лошадь ливяла (*MK III* 270).

**TÜLÄ-** II см. **tölä-** I.

**TÜLÄK I** линька (*MK I* 387).

▷ **tüläk jilqi** животное в период линьки (*MK I* 412).

**TÜLÄK II** и. *собств.* (*ФТ* 3<sub>19</sub>); **tüläk temür** и. *собств.* (*USp* 15<sub>13</sub>).

**TÜLÄT-** см. **tölät-**.

**TÜLFIR** занавеска (*MK I* 457).

□ *Ср.* **tülvir**.

**TÜLIT** см. **tölit**.

**TÜLKI** лисица: jana alçı bolşa qizil tülki teğ еше нужно быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBH* 86<sub>26</sub>).

□ *Ср.* **tilki, tilkü**.

**TÜLÜG** \*к волосатый; шерстяной: tülüg jaşın шерстяной ковер (*MK III* 19); tülüg ęrükñüj qasıqın alıp [следует] взять кожу волосистого урюка (*Rach* I<sub>27</sub>).

**TÜLÜG II** имеющий какую-л. масть: bu at ne tülüg какой масти эта лошадь? (*MK I* 406).

**TÜLÜK:** tülük qara и. *собств.* (*USp* 12<sub>23</sub>).

**TÜLÜKLÜG** покрытый волосами; покрытый шерстью: ol žaruqdun kök tülüklüg kök žallu? bedik bir erkäk böri ęiqdi из этого луча вышел огромный с серой шерстью, с серой гривой волк (*ЛОК* 16<sub>5</sub>).

▷ **tüg tülüklüg** см. **tüg**.

**TÜLVIR** занавеска (*MK III* 100).

□ *Ср.* **tülvir**.

**TÜM** густой, чистый (о масти): tüm qara at чисто вороной конь (*MK I* 338); tüm tö-rüg at чисто рыжий конь (*MK I* 338).

**TÜMÄG:** etig tümäg см. **etig**.

**TÜMÄN** [*ср.-п.* tuman] I. десять тысяч: miş tabılqu tümän boltı тысяча тавога стала десятью тысячами (*ThS II*<sub>19</sub>); ja r is jazıda on tümän sü teřilti в Ярышской

степи собралось сотысячное войско (Топ<sub>36</sub>); 2. множество, большое количество, тысячи, тьма: törün [t]üsti tümän tümän jalvardi он пал ниц и без конца умолял (Man I 20<sub>1</sub>); tümän ёёёäk тizildi бесчисленное множество цветов выстроилось рядами (MK I 233); icändä tümän па/оёі однако в нем (мире) тысячи болезней (Юг А<sub>218</sub>).

◊ **tümän ban** парн. десятки тысяч: tümän ban jerdä в десятках тысяч мест (ТТ I<sub>13</sub>); **tümän miğ** тысяча тысяч (MK I 402); ты- сячи, очень большое количество: tümän miğ tü erdäm тысячи разнообразных доблестей (QBN 34<sub>0</sub>); **tümän tü** разнообразныи, все- возможнои: ёёёäk jazur anda tümän tü jī- län там цветы распространяют различные запахи (QBN 139<sub>6</sub>); teğlig keräk häm tümän tü bilig [человек] должен [быть] смыш- ленным, а также [иметь] разнообразные многочисленные знания (QBN 183<sub>5</sub>); **tümän түрлүг** самый разнообразный, всевозможный (MK I 402; ТТ V B<sub>27</sub>); **miğ jil tümän күн** см. **miğ I**; **miğ tümän** см. **miğ I**.

**TÜMÄNLIG: miğlig tümänlig** см. **miğ- lig I**.

**TÜMILÄ-** бежать галоном: ёёjäk tümilädi никак бежал галоном (MK III 326).

◊ Ср. **tümilän-**.

**TÜMILÄN-** бежать галоном (MK III 327).

◊ Ср. **tümilä-**.

**TÜMKÄ** глухой, безрассудный (?): adin tümkä kögüllär arıj jollarta j[orip] amvrdsn qil[tilar] другие безрассудные (?) сердца, идя чистыми путями, совершали amvardisn (т. е. отчуждали свои мысли от суетности) (ТТ III<sub>161</sub>).

◊ **tümkä biligsiz** безрассудный и неве- жественный: tümkä biligsiz jalauqlar без- рассудные и невежественные люди (Suv 384<sub>1</sub>); **tümkä biligsiz мүрки** глухой, без- рассудный, невежественный: qaçan kişi aźuminta toğduqta tümkä biligsiz мүрки bol- misların когда [они] рождаются в мире лю- дей, они становятся безрассудными, неве- жественными и глупыми (?) (Suv 300<sub>2</sub>).

**TÜMRÜK** бубен, тамбурич (MK I 478).

**TÜMSÄ** возвышение, кафедра (MK I 423).

**TÜN I** ночь: tün nduşıqım kełmādi ночью не приходил мой сон (Топ<sub>12</sub>); tün küñü qarısı ol ночь — противоположность дня (MK I 423); qarauqıda erdim jaruttı tünüm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (QBN 39<sub>11</sub>).

◊ **tün ortu** полночь (~ север?) (ТҺS II<sub>36</sub>); **tün sarı** север (букв. сторона ночи): andin soy ücägüsü tay sarıqa bardılar taqı ücä- güsü tün sarıqa bardılar после этого трое из них пошли в сторону зари (т. е. на восток), а еще трое отправились на север (ЛОК 38<sub>6</sub>).

**TÜN II: tün jazı** гоюр. название мест- пости (КТМ<sub>6</sub>).

**TÜNÄ-** поченать, проводить ночь: ol meñdä tünädi он переночевал у меня (MK III 273); kecä jattı anda tünädi serip вечером он лег и там переночевал, занасшись терне-

нием (QBN 46<sub>12</sub>); tütsük urup etüzin arıj küzätip tünämis keräk следует провести ночь, поставив курительные свечи и сохра- ния [свое] тело в чистоте (Suv 442<sub>20</sub>).

**TÜNÄK** темница, тюрьма (MK I 408): tün- näk ol bu dünja ici-oq jılan этот мир — темница, сущность его — [что] змея (QBN 389<sub>5</sub>).

**TÜNÄR-** темнеть, становиться темным; омрачаться (MK II 86): tünärmäs küni er jorısa köni если человек поступает спра- ведливо, то дни его не омрачатся (QBN 212<sub>1</sub>).

**TÜNÄRIG I.** темный, мрачный: tünärig jer темное место (MK I 488); tünärig ta- mutin tözüni ozğurtuğuz Ты освободил всех из темной преисподней (ТТ III<sub>67</sub>); eki tün- närig tün kentü bular erür двумя темными почам и являются [такие ночи] (Man III 18<sub>0</sub>); 2. в знач. сущ. темнота, мрак: üzä asra jaruqda tünärigdä вверху и внизу, при свете и во тьме (Man III 7<sub>13</sub>); 3. в знач. сущ., персн. могила: er tünärigkä kirjdi мужчина вошел в могилу (т. е. умер) (MK I 488).

◊ **qaraqqu tünärig** см. **qaraqqu**.

**TÜNÄRIK** см. **tünärig**.

**TÜNÄRT-** побуд. от **tünär-**: qalıq tügdi qasın tünärtti jüzin небо насунило брови, нахмурило лицо (QBN 406<sub>3</sub>).

**TÜNÄT-** побуд. от **tünä-**: ol qonuquç evdä tünätti он приютил на ночь гостя в [своем] доме (MK II 312).

**TÜNÇÜLÄ** ночью: tünärig tünçülä темной ночью (Man II 11<sub>11</sub>).

**TÜNKAŃT** гоюр. название города (MK III 150).

**TÜNKI** ночной: keçürdünj keçigli bu tünki tünü ты провел эту прошлую свою ночь (QBN 212<sub>13</sub>).

**TÜNLÄ** ночью: tünlä jorip kündüz sevnür пройдя [путь] ночью, днем он обрадуется (MK III 87); udımağ uzun tünlä jası saça он не спит [всю] длинную ночь, проливая слезы (QBN 175<sub>30</sub>).

**TÜNSÄK** и. *собств.* (Usp 74<sub>1</sub>).

**TÜŃIT-** склонить, склонить: er hasın tüñitti мужчина склонил голову (MK II 326).

◊ Ср. **tüñüt-**.

**TÜŃKÄR** гоюр. название горы (БК Ха<sub>7</sub>).

**TÜŃLÜK** отверстие, проем (для освещения, для дыма и т. п.) (MK III 383): küc eldin kirsä törü tüñlükten ёіqar если сила входит через порог, закон выходит в отверстие (MK III 120).

**TÜŃSÜ** полсвечник (MK III 378).

**TÜŃÜL-** см. **töñül-**.

**TÜŃÜR** свойственник по браку, родствен- ник (MK III 362): jatda tüñürimä adırıldım на чужбине я отделился от своих родствен- ников (E II<sub>7</sub>).

◊ **tüñür böşük** парн. жених и невеста: брачное родство: öz qadını jeriñä tegdi kim qajı qan ol elignıq qızın e d g ü ö g l i teginkä

çolmıŝ ertı tüğür bösük bolmıŝ ertı сам же ли (*принц Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (*т. е. принца*) отец-царь просил дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (*КР 64*); tüğür bösük boltuqta aŝnu eđgü küñ körürlär прежде, чем стать женихом и невестой (~ родственниками?), спрашивают они благополучного дня [у оракула] (*ТТ VI<sub>309</sub>*); **tüğür qađın** собственники; tüğür qađın boluŝtı [они] стали свойственниками (*МК II 40*).

**TÜĞÜRLÄ-** считать кого-либо свойственником: ol menı tüğürlädi он считал меня [своим] свойственником (*МК III 408*).

**TÜĞÜRLÄN-** *возвр. от түğürlä-*: ol mağa tüğürländi он считал себя моим свойственником (*МК III 407*).

**TÜĞÜŞ-** склонять голову; er tüğüşdi мужина склонил голову (*МК III 393*).

**TÜĞÜT-** склонять: er basın tüğütти мужина склонил свою голову (*МК III 396*).

□ *Ср. tüğit-*.

**TÜP** I 1. низ, дно, основание; подножие: et il suvı aqa turur / qağa tüpi qaça turur воды Итиля все текут, / о подножия скал все плещут (*МК I 73*); tam tüpi основание стены (*МК III 119*); bodulmaqlıı ilgü tüpk[ä] sirl-mislarqa . . . joluı körkittigiz Ты указал путь тем . . . , которые уже приикли к ценкому дну привязанностей (*ТТ III<sub>32</sub>*); 2. корень: jııač tüpi корень дерева (*МК III 119*); jončqa tüpi корень клевера (?) (*Rach II 3<sub>67</sub>*); tü tüpläri joqarı turur волосы его (*букв.* корни волос) встали дыбом (*Uig II 29<sub>17</sub>*); 3. основа, сущность: alqu adın nomlar barča eñ tüpintä alqınmaqlıılar üdüñ потому что все остальные дармы в самой своей основе [являются] преходящими (*Suv 54<sub>17</sub>*); üe etüzkä tegmäkiğ iğlävdü tüp qılmaqlıılar ol достижение трех тел [болосатвы] делают [своим] глубоким конечным принципом (*Hüen<sub>154</sub>*); 4. род, происхождение, предки (*МК III 119*); 5. *в служ. знач.* вод: kevä osu jııačnıj tüpindä turdı вот [сам он] встал вод этим деревом (*ЛОКС<sub>1</sub>*).

□ **tüp asıl** *парн.* родословная; происхождение: özünı unıtma tüp aslıj bilin не забывай себя, знай свое происхождение (*QBN 436*); **tüp jıldız** *парн.* основа и корень: fäsad ol bizuğlı tüpüj jıldızı besnordaki razruŝıat osnovı nı korni [всех добрых дел] (*QBN 317<sub>12</sub>*); **tüp töz** *парн.* происхождение, род; предки: anıj tüpi tözi kim какогo он рода-племени? (~ кто его предки?) (*МК III 123*); **buda tüpi** *см. buda*; **töz түp** *см. töz*; **ul түp ur-** *см. ul*.

**TÜP** II: **tüp түz** очень ровный (*QBK 4<sub>2</sub>*; *Suv 347<sub>3</sub>*).

**TÜPÇİL:** **tüpçil jer** место, изобилующее ветрами (*МК III 56*).

**TÜPI** ветер; вьюга (*МК III 57*): qalın buluıj tüpi sürär ветер разгоняет плотные тучи (*МК III 217*).

□ **tüpi jel** *парн.* буря, буран: kečär dünja kečtı tüpi jel kečär teğ [этот] пре-

ходящий мир ушел подобно тому, как проходит буря (*QBK 388*).

**TÜPIR-** дуть, веять (*о ветре*): бүтüşmäkinčä түzümäs / tüpirmäkinčä ačılmas не поссорись — не помиришься, / не подует ветер — не станет ясным [небо] (*МК II 71*).

□ *Ср. түпür-*.

**TÜPKÄR-** постигать, исследовать; доходить до основы, сущности: ol işiğ tüpkärdi он постиг [существо] дела (*МК II 179*).

□ **tözkär- түpkär-** *см. töz-kär-*.

**TÜPLÄ-** узнывать, выяснять сущность, основу чего-л.; постигать суть: ol işiğ tüplädi он выяснял суть дела (*МК III 293*).

**TÜPLÄN-** 1. укореняться, пускать корни: jııač tüpländi дерево пустило корни (*МК II 242*); 2. *перен.* занять прочное положение (*МК II 242*).

**TÜPLÄŞ-** *совм. от түplä-*: olar bu işiğ tüpläşdilär они постигли суть этого дела (*МК II 206*).

**TÜPLÄT-** *побуд. от түplä-*: ol bu işiğ teğim tüplätti он заставил тщательно выяснять сущность этого дела (*МК II 342*).

**TÜPLÜG** I. имеющий основу, лежащий в основе: örüş tüplüg erür [эти дармы] лежат в основе возвышения (*ТТ V B<sub>68</sub>*); bu küclüg kiŝi qutqa tüplüg bolur сильный человек становится основой для счастья (*QBK 82<sub>8</sub>*); 2. имеющий древний род; родовитый: tüplüg erän родовитые мужи (*МК III 119*).

□ **tüplüg jıldızlıj** *парн.* происходящий из древнего рода, родовитый (*МК III 40*); **töz tüplüg** *см. töz*.

**TÜPSÜZ** не имеющий основы, основания, низа, дна, бездонный: qaltı barıj joquı ömäzlär tüplügüg tüpsüzüg ömäzlär [они] не размышляют о бытии и небытии, они не размышляют об имеющих основу и не имеющих ее (*Suv 291<sub>21</sub>*); oğul qız saqıncı bu tüpsüz teğiz zabotıj o detjäh — это бездонное море (*QBK 50<sub>15</sub>*).

□ **ulsuz tüpsüz** *см. ulsuz*.

**TÜPÜ** *см. töpü*.

**TÜPÜLÄ-** *см. töpülä-*.

**TÜPÜR-** дуть (*о ветре*) (*МК II 71*).

□ *Ср. түpir-*.

**TÜPÜT** 1. *геогр.* Тибет (*МК I 29*); 2. *этн.* тибетцы (*МК I 355*); 3. тибетский: түpüt til тибетский язык (*Suv 30<sub>8</sub>*); түpüt usbat [растение?] тибетский усбат (*Rach II 1<sub>15</sub>*).

**TÜPÜTLÄ-** считать тибетцем (*МК III 330*).

**TÜPÜTLÄN-** усваивать обычаи и нравы тибетцев (*МК II 265*).

**TÜR-** сворачивать, заворачивать, свертывать; складывать: er bitig türdi мужина свернул письмо (*МК II 39*); түkätti sözın türdi badı bitig он закончил свои слова, свернул и завязал письмо (*QBK 223<sub>13</sub>*).

□ **tür- bök-** *парн.* скапливать, накапливать (?): munčulaju türä bökä qılmıs quramıs qor türlüğ tsuj erinčü [эти] столь обильно совершенные и накопившиеся самые различные грехи (*S<sub>45</sub>*).

**TÜRÄDÜ** *см. törätü.*

**TÜRÇI:** türçi alp taş *и. собств. (USp 36).*

**TÜRÇI-** *см. törçi-*

**TÜRÇIT-** *см. törçit-*

**TÜRFÄ** [*a. ٲٲٲ*] изнеженность; роскошь: bitidim bu taşuq türfä sözlärin я написал [книгу] этими диковинными и роскошными словами (Юг С<sub>475</sub>).

**TÜRGÄK** *см. türkäk.*

**TÜRGÄS** *см. türgis.*

**TÜRGI:** türgi jarğun *вогр. название озера (КТ<sub>33</sub>).*

**TÜRGIŠ** *этно. тюркский этноним (БК<sub>27</sub>; Тон<sub>31</sub>; Hüen<sub>100</sub>).*

**TÜRİ** *см. turī 1.*

**TÜRK** I 1. сильный, могучий: türk burhanlarta kin intijiz Ты низшел вслед за могучими буддами (ТТ III<sub>66</sub>); 2. самый обильный, предельный: türk üzüm ödi пора самого винограда (МК I 353); türk qujaš ödi время самого солнцепека (МК I 353); türk jigít самая молодость (*т. е.* пора самого расцвета) (МК I 353); seň ülgüsüz sansiz türk jigít qızların etigin jaratıyın etinmiş jar[atınmiş] közüñür seň ты являешься, украшенная украшениями бесчисленных цветущих дев (ТТ X<sub>475</sub>); ol jennä sinü er[an] r a k a k a j i n i atlıy kişisi türk jigít eđdi жена того Sena, которую звали R a g a g a y i n i , была в самом расцвете (Uig III 81<sub>3</sub>).

**TÜRK** II *этно. союз племен, создавших тюркский каганат (КТМ<sub>7</sub>; Е 32<sub>10</sub>; МК I 350; QVK 4<sub>6</sub>; Hüen<sub>100</sub>); türk sir этно. название одного из тюркских племен (?) (Тон<sub>3</sub>).*

**TÜRKÄK** узел, сверток (МК II 289).

**TÜRKÄKLÄN-** быть увязанным в узел: ton türkäkländi одежда была увязана в узел (МК II 351).

**TÜRKČÄ** по-тюркски, на тюркском языке: jana tegmä birijä türkčä bir at bermis turur и каждой из упомянутых [основ этой книги] дано название по-тюркски (QVK 3<sub>2</sub>); anın os čiqardim bu türkčä kitab именно поэтому я создал эту книгу на тюркском языке (Юг С<sub>473</sub>).

**TÜRKİSTAN** *вогр. название обширной области в Средней и Центральной Азии (QVK 2<sub>10</sub>).*

**TÜRKLÄ-** считать кого-л. тюрком (МК III 446).

**TÜRKLÜG:** erklig türklüg *см. erklig.*

**TÜRKMÄN** *этно. одно из тюркских племен (МК III 412).*

**TÜRKÜN** *см. törkün.*

**TÜRKÜNLÄN-** *см. törkünlän-*

**TÜRLÜG** I. разный, различный: türlüg česäk jazıldı распустились разные цветы (МК I 119); ne türlüg arırsız arır jumaqın сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем (Юг А<sub>112</sub>); türlüg asiar türlüg sür-

mälär čubujanlar qimizlar as[a]dılar içdilär они ели и пили разные яства, разные мясные блюда, напитки и кумыс (ЛОК II<sub>2</sub>); 2. относящийся к (определенному) виду: eđgü eki türlüg ol хорошие [люди] — двух видов (QBN 73<sub>10</sub>); üč türlüg közünč altun zmuğan küzi три сокровища: золото, смирна и воскурения (Uig I 6<sub>14</sub>); inča qaltı beš türlüg anantris atlıy añar tsuj ajañ qılinc qiltimiz ęrsär если мы совершили тяжкие грехи и дурные проступки пяти видов под названием anantarya (ТТ IV А<sub>26</sub>).

o alqu türlüg *см. alqu; qamuğ türlüg см. qamuğ; tegmä türlüg см. tegmä I; tü türlüg см. tü III; tümän türlüg см. tümän.*

**TÜRLÜN-** *страд.-возвр. от tür-* свертываться, скручиваться (МК II 243).

**TÜRМÄK** тюрмек, хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса (МК I 396): kiši utroqi türmäk alma tegü / öz utru negü ęrsä alıu jегü не бери тюрмек, [стоящий] перед другим, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331<sub>10</sub>).

**TÜRМÄKLÄN-** готовиться, приготовляться (о блюде тюрмек) (МК II 276).

**TÜRТ-** натирать, втирать, намазывать: köyä jañ türtti он втирал жир в кожу (МК III 425).

**TÜRТÜL-** *страд. от türт-:* terikä jañ türtüldi жир был втерт в кожу (МК II 229).

**TÜRТÜN-** *возвр. от türт-:* ol öziğä jañ türtündi он натер себя жиром (МК II 240).

**TÜRТÜĞÜ** мазь: qanlıy türtüğü üzä turqaru ętiğün türtünür eđdi он всегда натирал свое тело кровяной мазью (Uig IV С<sub>52</sub>).

**TÜRТÜR-** *побуд. от tür-:* oğuz qağ an qorığannı türtürdi Огуз-каган велел свернуть лагерь (ЛОК 17<sub>4</sub>).

**TÜRТÜŠ-** *совм. от türт-:* ol menig birlä qoçusqa jañ türtüsdü он вместе со мной втирал жир в кожу (МК II 205).

**TÜRÜK:** uluğ türük *см. uluğ II.*

**TÜRÜL-** *страд. от tür-:* bitig türüldi книгу свернули (МК II 127).

**TÜRÜN-** *возвр. от tür-:* eñ öz bitigin türündi мужчина сам свернул книгу (МК II 145).

**TÜRÜğ** ревностный, усердный; сильный (?): amti-qına turqaru isiğün türüğ tutıil теперь же всегда ревностно (?) исполняй свои дела (ТТ I<sub>152</sub>).

**TÜRÜŠ-** *совм. от tür-:* ol mağa bitig türüsdü он со мной сворачивал книгу (МК II 95).

**TÜRÜТ-** *см. törüt-*

**TÜŠ-** *см. tüš-*

**TÜŠÜR-** *см. tüšür-*

**TÜŠ** I сновидение, сон; грезы (МК III 125): bu түš teğ azundin özüğ terk kečär подобно этому сновидению ты сам быстро уйдешь из [этого] мира (QBN 29<sub>7</sub>); uqudan soñ tüštä körgänin oğuz qağ an qa biltürdi после сна он поведал Огуз-кагану о том,

что видел во сне (~ о сновидениях) (ЛОК 36<sub>6</sub>).

▷ **tüş tüşä-** видеть сон (МК III 266).

**TÜŞ** II 1. плод, фрукт: *bu sögütnüj tüsi* плоды этого дерева (TT VII 28<sub>14</sub>); 2. перен. результат, следствие чего-л.: *qilmis eđgü-nüzni* түsiütä в результате совершенных Тобою добрых дел (TT III<sub>103</sub>); *qilinč tüsin uqittiqiz* Ты разъяснил [нам] плоды [дурных?] поступков (TT III<sub>11</sub>); 3. вознаграждение; доход, процент: *bermädin kečürsär men el jañinča tüsi bilä köni berür men* если я просрочу [возвращение долга], то по обычаю народа отдам точно с процентами (USp 1<sub>3</sub>); *maja qaajsıdıq a tüşkä küncit kerğäk bolup* мне, Кайсыду, под процент повалобился кунжут (USp 7<sub>2</sub>).

▷ **tüş etüz** *рел.* „дело блаженства“ (= *скр.* *sambhogakāya*) — название одного из трех тел будды (Suv 38<sub>14</sub>, 42<sub>12</sub>); **tüş jemiš** *парн.* плоды: *i tıaçda törümis tüş jemišlar* плоды, уродившиеся на деревьях (Uig II 27<sub>3</sub>); *ol sögütnüj . . . duası jalbirtaqi tüsi jemiši butaqı čibiqi* цветы, листья, плоды, ветви и побеги . . . того дерева (Tis 49b<sub>5</sub>); **tüş utli** *парн.* отплата и вознаграждение; результат и последствия; возмездие: *öjrä ažuantaqi eđgü qilinčünij tüsin utlisin öjü saqınu* думая о вознаграждении за твои добрые дела в прежнем существовании (Uig I 27<sub>15</sub>); *jemä neñ ol aji t qilinčünij amtıqı teğ javlaq tüsin utlisin bilmäz ertim* я также совершенно не знал о страшном возмездии, подобном нынешнему, за те дурные поступки (Suv 8<sub>23</sub>); **evin tüş** *с.м.* **evin**.

**TÜŞ** III 1. полдень: *tüş ödi* полуденное время (МК III 115); 2. место остановки, отдыха в полуденную жару (МК I 330).

**TÜŞ** IV *полюция* (МК III 125).

▷ **tüş kör-** иметь полюцию (МК III 125).

**TÜŞ-** 1. падать, валиться на землю, вниз; ниспадать: *taš qıbnıqqa tüsti* камень упал в колодезь (МК I 456); *anta-oq qılıci eki öji bolup j[erkä] tüsti* сразу же его меч, распавшись надвое, упал на землю (TT X<sub>35k</sub>); *qaju kisi attın tüšür qamčı jer tamtın tüšür* когда кто-нибудь упадет с лошади, [или] получит пасти, [или же] упадет с крыши (Rach I<sub>150</sub>); 2. слезать, сходить; спешиваться: *eğ attın tüsdi* мужчина слез с лошади (~ спешился) (МК II 13); *beg attın qođı tüšür meni oqıdı* правитель, спешившись, позвал меня (Suv 6<sub>8</sub>); *atın mündi evkä jüz urdı turup / kelip tüsti kirdi* он сел на своего коня и направился домой, / прибыв, спешившись и вошел [в дом] (QBK 190<sub>8</sub>); 3. останавливаться, делать остановку: *ribatqa tüsügli tüşär keçgülüg* останавливающийся в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (Юг A<sub>178</sub>); *emdi köñlüj ne teğ / kelip qajda tüstün ja ornıj ne teğ* теперь что у тебя на сердце / прибыв, где ты остановился, в каком месте? (QBK 21<sub>3</sub>); 4. падать, выпадать: *azi t tišim qoğrulup tüšür kelir boltı* мои коренные зубы во рту, будучи расшатанными, стали выпадать (Suv 627<sub>4</sub>); *ıma j keč tüşsär* если послед будет выходить

с опозданием (TT VII 27<sub>16</sub>); 5. выпадать (о некоторых осадках): *ödsüz qolusuz [kez]iksiz toli tüşär qar jağar* не вовремя выпадет град, пойдет снег (Suv 557<sub>3</sub>); 6. попадать, оказываться: *beg janıñında tüşmä* не попадай под гнев бека (МК III 14); *tü aš suvqa tüşsä tatıysız bolur* если волос попадет в пищу и питье, будет неприятно (QBK 166<sub>4</sub>); *bu tınlıqlar munta; emgäklig . . . jolda tüşmis tururlar* эти существа оказались попавшими . . . на столь мучительный путь [существования] (Uig II 4<sub>7</sub>); *jana tamuqa tüşmätin* не попадая снова в ад (Suv 314<sub>9</sub>).

▷ **tüş-qamıl-** *парн.* падать: *qatunnıj ançulaju jertä tüşür qamılıp ögsiräp tınsırar jatmişin* [увидев], что госпожа так упала на землю и лежит без сознания (Suv 634<sub>19</sub>).

**TÜŞÄ-** видеть сон: *bir braman kelip toqı-jur tüşädim* я видел сон: приходит один брахман и ударяет [в тот барабан] (Suv 94<sub>22</sub>); *men tüşämis tülüm adınsı t bolmaz* сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54<sub>4</sub>).

▷ **tül tüşä-** *с.м.* **tül**; **tüş tüşä-** *с.м.* **tüş** I.

**TÜŞÄK** *с.м.* **töšäk**.

**TÜŞİMÄL** *прорицатель, толкователь снов* (ЛОК 35<sub>8</sub>).

**TÜŞKÜN** *бот.* астрагал (МК I 443).

□ *Ср.* **tüşürkün**.

**TÜŞKÜNLÄN-** зарастать астрагалом (МК II 278).

**TÜŞKÜR-** *побуд. от tüş-* разбивать лагерь: *qoriğannı tüşkürdi* [Огуз-каган] разбил лагерь (ЛОК 16<sub>1</sub>).

**TÜŞLÄN-** делать остановку, останавливаться на отдых в полуденное время (МК II 242).

**TÜŞLÜG** имеющий плод, с плодами; *перен.* имеющий результат, последствия: *qıtrılmaq tüşlüg erdini alıalı* иjur он сможет получить драгоценность, ведущую к спасению (TT V B<sub>94</sub>).

**TÜŞLÜK:** **tüşlük ödi** время привала, остановки на отдых (МК I 477).

**TÜŞMÄK:** **tüşmäk qamılmaq** *парн.* падение (Uig III 33<sub>15</sub>).

**TÜŞNÄK** место остановки; гнездовье; гнездо (?): *туруjaja qus tüşnäkiyə qonmis* журавль опустился на свое место (Tis II<sub>64</sub>); *anıñ tüşnäki ol jağız jer oji* его место для отдыха — углубление (~ яма) в темной земле (QBN 261<sub>11</sub>).

**TÜŞRÜM** моток пряжи (МК I 485).

**TÜŞSIRÄ-:** **tatıysıra- tüşsıra-** *с.м.* **tatiysıra-**.

**TÜŞSÜZ:** **tüşsüz quruq** *парн.* бесплодный и напрасный; безрезультатный и никчемный: *kertgünč köñli joq ęrsär üzik jörüg uqsar jemä tüşsüz quruq qalıř* если его сердце не будет преисполнено веры, то, даже если он поймет смысл слога, это останется бесплодным и напрасным (TT V B<sub>96</sub>).



**TÜŞÜK I** название подати (*USp* 22<sub>29</sub>).

**TÜŞÜK II: түшүк киши** обленившийся человек (*МК I* 387); **түшүк көңүл** подавленное состояние, унылое настроение: *kecip qarşıqa kirdi köñli түшүк* он вошел во дворец в подавленном состоянии (*QBK* 47<sub>7</sub>); *tüşükräk körür men seniñ köñlüñi* я вижу, что у тебя еще более унылое настроение (*QBN* 407<sub>3</sub>).

**TÜŞÜMÄN** название одного из должностных лиц, ведающего налогами (?) (*USp* 9<sub>1</sub>).

**TÜŞÜN** место остановки, отдыха, привала; пристанище: *bu azır түшүн ol şen arqış sanı* эгот мир место остановки, ты — что караван [в нем] (*QBN* 115<sub>3</sub>); *qonıq şen bu dññja saña bir түшүн* ты гость, эгот мир для тебя [только] место остановки (*QBK* 208<sub>11</sub>).

**TÜŞÜR-** *побуд.* от **tüş-** 1. спускать, опускать; ронять, испускать: *ol eñigdin jarmaq түсүрди* он выронил из рук монету (*МК II* 78); *söz asıı uluñ jerineä түсүrsä beñütür quluñ* польза от слова велика, если [его] сказать (*букв.* уронить) уместно, оно возвышает раба (*QBN* 83<sub>7</sub>); *öt öñlüg işin sacların eñinlärintä түсүрүр* распуснив по плечам свои орпенного цвета волосы (*Uig* I 39<sub>12</sub>); 2. ссаживать, заставляя спешиваться: *şen anı attın түсүрдүм* я ссадил его с лошади (*МК II* 78); 3. останавливать, заставляя делать остановку: *ol sub qodı bardımız sanañalı түсүrtimiz* мы шли вниз [по течению] той реки; чтобы пересчитать [войско], мы приказали остановиться (*Тон*<sub>27</sub>); 4. изгонять, выгонять: *tışı kişi түсүрәјin teşär* если женщина захочет изгнать [народ] (*Rach* I<sub>21</sub>).

**TÜŞÜRGÜ** 1. место впадения небольшой реки в другую (*МК I* 490); 2. водосброс мельницы (*МК I* 490).

**TÜŞÜRKÜN** *бот.* астрагал (*МК I* 522).

○ *Ср.* **tüşkün.**

**TÜŞÜT-** *побуд.* от **tüş-**: *jaruq jaz teğ erdim tümän tü şeçäklig / çazanmu түсүттүм* qamıñı qurıttım я был подобен сияющей весне с множеством разных цветов, / я дал наступить моей осени, дал [ей] все иссушить (*QBK* 386<sub>16</sub>).

**TÜŞÜTLÄNIL-** думать, размышлять (*TT VIII B*<sub>11</sub>).

**TÜT-** дымиться, испускать дым, куриться: *jigitlik küci bardı mendin ketä / acır men jigitlikkä köjür tütä* ушли от меня силы юности, сокрушаясь и горюя (*букв.* горя и выделяя дым), скорблю я по юности [своей] (*QBN* 404<sub>2</sub>); *añu tını iraqtın ançulañu közünür qaltı lınçua sañu tütün tütäräa* действие (*букв.* дыхание) яда издали проявляется так: будто каждый из [этих] лотосов испускает дым (*KP* 38<sub>3</sub>).

**TÜTÄK** носик (*чайника, кувшина*) (*МК I* 386).

**TÜTÄT-** *побуд.* от **tüt-** дымить, пускать дым: *öt tütün tütätti* огонь задымил (*МК II* 299).

**TÜTGÜR-** напускать, натравлять (*МК II* 73).

○ *Ср.* **tütür-**.

**TÜTRÜM: tütrüm teriğ** содержательный (?) и глубокий: основательный (?) и глубокий; чрезвычайно содержательный, глубокий (*об учении, толковании и т. п.*): *tütrüm teriğ mañajan tañsiñ nom nomladaçı* проповедующий необычайно глубокое учение махояны (*TT V B*<sub>18</sub>); *eñidü teğindim qamañ nikañ sañuqı tütrüm teriğ nom tözin* я почти полностью выслушал корни (~ основы) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*<sub>214</sub>).

○ *Ср.* **tetrüm.**

**TÜTSÜG** *см.* **tütsük I.**

**TÜTSÜK I** курительная, благовоющая свеча; благовоения, курения: *tapıñ uduñ qılur men tütsükün şeçäkin barçaqa* я совершаю поклонение всем [буддам] курительными свечами и цветами (*Suv* 350<sub>10</sub>); *ol tütsükünüñ tütünü turum ara kök qalıq ientä jadilır* за время, пока курится благовоющая свеча (*букв.* пока дым благовоющей свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424<sub>12</sub>); *edgü jidliñ jıparlıñ tütsük köjürüp* [нужно] зажечь благовоющую курительную свечу (*TT V A*<sub>72</sub>); *qajıñı elig sunđı tütsük tuñar* некоторые из них протянули руки и держат благовоения (*QBH* 14<sub>32</sub>).

**TÜTSÜK II: tütsük kişi** злобный, мстительный человек (*МК I* 476).

**TÜTSÜKLÜG** имеющий курительные свечи, связанный с курительными свечами: *ol tüt-süklüg kösätritin altın öñlüg jaruqlar öñür* из того занавеса [из дыма] от курительных свечей появятся лучи золотого цвета (*Suv* 424<sub>18</sub>).

**TÜTSÜKLÜK** курильница: *elgintä tütsüklük tuta bu tütsüküg urup meni oqışun* пусть он меня призовет, держа в своих руках курильницу и поставив [на нее] эти курительные свечи (*Suv* 129<sub>7</sub>).

**TÜTSÜLÜG** предназначенный для воскурений (?): *tütsülüg lugta köjürmiş keğäk* на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (*TT V A*<sub>130</sub>).

**TÜTÜ** *см.* **tü II.**

**TÜTÜN I** дым (*МК I* 400): *qılqı şäfa ol qılınçı utun / jaruqluqı azraq üküsi tütün* его нрав вероломен, его поступки бесчестны, / света от него очень мало, от него больше дыма (*QBN* 438<sub>13</sub>); *ol tütsükünüñ tütünü turum ara kök qalıq ientä jadilır* за время, пока курится благовоющая свеча (*букв.* пока дым благовоющей свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424<sub>12</sub>).

**TÜTÜN II** тютюн, название подати; подымный налог (?): *jañu tütün beçmistä bir böz* еще [я отдал] одну [штуку] хлопчатобумажной материи, когда отдавал [подать] тютюн (*USp* 38<sub>11</sub>).

**TÜTÜNSÜZ** без дыма: *öt tütünsüz bolmas jigit jazuqsuz bolmas* не бывает огня без



**TÜZMİŞ** и. *собств.* (*ThS* I c<sub>3</sub>).

**TÜZSÜZ** неровный, неравинный: ödi qolusı tumlıy torpaqı jeri tüzüz ol время холодное; земля неравинная (*Hüen*<sub>107</sub>).

**TÜZÜ** с.м. *tözü*.

**TÜZÜK** правильный, верный: negü ter eşitgil aj kögli süzük / qamıy iş iĉindä aj kögli tüzük выслушай, что говорит чисто-сердечный, справедливый во всех делах (*букв.* чье сердце правильно) (*QBN* 227<sub>4</sub>); janıt berdi elig ajur aj süzük / iĉiñ häm tasıy birlä barça tüzük в ответ правитель сказал: „О чистый! / Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны“ (*QBK* 304<sub>13</sub>).

**TÜZÜL-** I *страд.* от *tüz-* I: iş tüzüldi дело уладилось (*МК* II 127); tüzüldi eli bodni barça bütin ego государство и народ были устроены целиком и полностью (*QBK* 42<sub>16</sub>); tüzülsä orun qalmasa bir quruı [глава привратников] должен так организовывать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN* 190<sub>7</sub>).

**TÜZÜL-** II *страд.* от *tüz-* II: jer tüzüldi

земля была выровнена (*МК* II 127); köglär qamıy tüzüldi все мелодии звучали стройно (*МК* III 131); ini eĉi tüzüldi tavarı telim младший и старший братья примирились; их имущество значительно (*ТТ* I<sub>137</sub>).

**TÜZÜLMÄK** выравнивание; согласованность; гармония: ĉin kertü tüzülmäkkä teğmäkläri üzä благодаря достижению ими (*буддами*) истинной гармонии (*Sav* 137<sub>12</sub>).

**TÜZÜN** I: *tüzün köni* *парн.* точно и правильно: berkinĉä joq bar bolsar meñ kişim tüzün köni bersün если я, до того как отдам [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp* 18<sub>6</sub>).

**TÜZÜN** II с.м. *tözün*.

**TÜZÜŞ-** *совм.* от *tüz-* II: ol maıa jer tüzüşdi он выравнивал со мной землю (*МК* II 99).

**TVYAĈ** с.м. *tavıaç*.

**TVLİG** с.м. *tevlig*.

## U

**U** I сон: qırqızıy uqa basdıñız мы напали на кыргызов во время [их] сна (*Тон*<sub>27</sub>); qara tünüg keçürsädim / aıır unı uĉursadıñ я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (*МК* III 247); usı uĉti qoptı ađaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285<sub>10</sub>).

= *Ср.* *uv*.

**U** II [а. 3] и: bir-u bar señ ты один и [во-истину] существуешь (*Qas*<sub>2</sub>); aj ulıy meñü uıanıñ qadıñ-ı qahhar idış о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qas*<sub>65</sub>).

= *Ср.* *va*.

**U-** I. выносить, выдерживать: saqıñe qaıñı birlä özüm imadı я не вынес грустных дум и печалей (*QBN* 244<sub>13</sub>); 2. мочь, быть в состоянии: üe oılanıñın ulıa[d]turu imadıñ-a я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59<sub>1</sub>); eđgülüküñ uıañe aeligü bilä telim qıl своими руками, насколько возможно, много делай добра (*МК* I 43); anı otaju umaıaj [лекари] не смогут вылечить его (*Man* I 15<sub>8</sub>).

**UAXŞIK** с.м. *vaxşik*.

**UBAN-** прятаться, скрываться: meñdin ubandı он скрылся от меня (*МК* I 198).

**UBAT-** с.м. *abıt-* I.

**UBU** свинцовые белила (*МК* I 86); күñĉit jaıı ubı birlä qaıñı smешав кунжутное масло со свинцовыми белилами (*Rach* I<sub>132</sub>); taqıñı jumurıyası ubı birlä qaıñıturup вскипятив куриное яйцо со свинцовыми белилами (*Rach* II 1<sub>89</sub>).

**UBUT** стыд: aııy ubutı jег стыд благопристойных (*букв.* чистых) хорош (*Тон*<sub>37</sub>).  
= *Ср.* *uvut* II.

**UĈ** I I. конец, вершина: butaq uĉi конец ветви (*МК* I 44); ölüñ bir teğiz ol uĉi joq tüpi смерть — море без конца и без дна (*QBN* 94<sub>2</sub>); qılıĉ uĉinta на конце меча (*ТТ* X<sub>337</sub>); 2. фланг, крыло: süñüşdüñüz bizintä eki uĉi sıjarĉa artuq eñti мы сравнились, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (*Тон*<sub>40</sub>).

o *uĉ el* народ, находящийся у границы (? *МК* I 44); *uĉ qidiy* граница: jana tavıaç eli ersär märiĉi atlıy uĉ qidiy türk türgis jer ol далее, что касается китайского государства, то его граница — у земли тюрк-тюргешей, называемых чужеземцами (*Hüen*<sub>99</sub>).

**UĈ** II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (*МК* I 35).

**UĈ** III *геогр.* название области в Туркестане (*МК* I 392, 431); *uĉ ordu* *геогр.* (*QBN* 219<sub>3</sub>).

**UĈ-** I. летать, парить: uĉa umatın oluruñ не будучи в состоянии летать, сидит (*ThS* II<sub>95</sub>); bunda uĉanlar quş kör kör erdi летавших здесь птиц было много-много (*ЛОК* 3<sub>3</sub>); diräñsiz keĉär baııt ja quş değ uĉar счастье проходит без задержки или летит, как птица (*Юг* C<sub>221</sub>); 2. исчезать, уходить: anıñ qutı uĉdı ego счастье ушло (*МК* I 164); jigitlik keĉär ol tırgilik uĉar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN* 29<sub>7</sub>); usı uĉti qoptı ađaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285<sub>10</sub>); 3. умирать: anta kesrā qaıñı qañan uĉdi после этого мой отец-каган скончался (*МЧ*<sub>12</sub>); bu jılta aqa uĉur в этом году старший брат умер (*USp* 22<sub>34</sub>); 4. падать: er attın qođı

uēdī мужчина полетел вниз с лошади (МК II 164).

◊ **uē- qalī-** парн. летать (*Suv* 446<sub>21</sub>, 545<sub>8,9</sub>); **tīn uē-** см. **tīn**.

**УСА** крестец (МК I 87): *tört jañda uāda beš jañda aʔızta* и четвертый день [он будет] на крестце, в пятый — во рту (*TT VII* 20<sub>7</sub>).

**УСАЈАН:** **uśajan baliq** геогр. название города (*Uig* I 39<sub>1</sub>); **uśajan uluś** геогр. название города (*Tis* 40<sub>8</sub>).

**УЃАН** двухпарусная лодка (МК I 122).

**УЃУУQ** сынь, налет на губах (МК I 98)

= Ср. **uēiq** II.

**УЃІУ** см. **uēiq** II.

**УЃІН:** **jelvik- uēin-** см. **jelvik-**.

**УЃІQ** I астр. созвездие Рака (?) (*QBH* 16<sub>9</sub>).

**УЃІQ** II: **uēiq jelpik** парн. лихорадка: *joqadmaʔuluʔ uēiq jelpik* исчезающая лихорадка (*Suv* 475<sub>7</sub>).

= Ср. **uēyuq**.

**УЃЛАН-** показываться, виднеться: *uēlandī neʔ* нечто показало своим концом (МК I 257).

**УЃЛУУ** с концом, имеющий конец, цель: *kōjūl [bir] uēluʔ qīlir* сделав сознание, имеющим одну цель (т. е. целеустремленным) (*Suv* 25<sub>7</sub>);

**УЃМАQ** см. **uštmaʔ, uʔmaq**.

**УЃРА-** встречаться: *soʔ biʔiq uērasar* *viēniʔ bolur jorīmasun* если затем [снова] найдется (букв. встретится) документ, пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*USp* 5<sub>3</sub>).

**УЃРАŚ-** см. **uēruś-**.

**УЃРУУ** острое, вершина, шпиль: *tuʔ uēruʔ[i]* вершина (?) знамени (*Uig* II 40<sub>107</sub>).

= Ср. **uēuruʔ**.

**УЃРУУЛУУ** находящийся на вершине: *uēruʔluʔ qutuʔ jōq* нет у тебя высокого (~ возвышенного?) счастья (*ThS* II<sub>55</sub>); *quś jūgi uēruʔluʔ . . . tuʔruʔuz* Твое знамя . . . с перьями птицы наверху (?) (*Suv* 490<sub>11</sub>).

**УЃРУŚ-** побуд.-совм. от **uē-**: *ol meʔja quś uērusdī* он со мной пускал птиц (МК I 233); *tatliʔ ötār sanduvač / erkäk tiši uēruśur* сладко поют соловьи, самцы и самки летают друг за другом (МК I 529).

**УЃСУЗ:** **uēsuz qīdīʔsīz** парн. без конца и края, бесконечный: *sansīz saqīśśīz uēsuz qīdīʔsīz tūr türlüg ögi adruq adruq erdīnilik aʔiliqlar* сокровищницы с бесчисленными и бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312<sub>11</sub>); *uēsuz qīdīʔsīz ülgūsūz bujan eđgi qīlīnē* бесконечное, безмерное, благодатное, доброе деяние (*Suv* 584<sub>12</sub>).

**УЃУН** см. **uēün** I, II.

**УЃУQ** хищная птица (?): *jaʔimīz teʔgirā uēuq teʔ erī* враги наши были кругом как хищные птицы (Тон<sub>8</sub>).

**УЃУQ-** кончатся, подходить к концу:

*iš uēuqtī* работа подошла к концу (МК I 191); *tiriglik uēuqtī* жизнь пришла к концу (*QBN* 338<sub>12</sub>); *tiriglik uēuqsa jeʔilsā jašiq* если жизнь придет к концу и твои годы достигнут предела (*QBN* 372<sub>9</sub>).

**УЃУR-** побуд. от **uē-** 1. заставлять лететь, пускать в полет: *ol quś uēurdī* он пустил птицу летать (МК I 176); *uēariʔ uēurmas seʔiq quślariʔ* твои птицы не дают летать тем, кто летает (*QBN* 386<sub>6</sub>); 2. спускать, сваливать: *ol anī attīn uēurdī* он спустил его с лошади (МК I 176).

**УЃУRSA-** побуд.-желат. от **uē-** 1. хотеть пустить в полет: *ol quś uēursadī* он хотел пустить птицу летать (МК I 280); 2. хотеть прогнать: *aʔir unī uēursadīm* я хотел прогнать тяжелый сон (МК III 247).

**УЃУРУУ** острое, вершина, шпиль (*Uig* II 56<sub>2</sub>).

= Ср. **uēruʔ**.

**УЃУРУУЛУУ** см. **uēruʔluʔ**.

**УЃУZ** 1. малый, ничтожный: *taqī aʔirlīʔ bolʔaj meʔ taqī uēuz bolʔaj meʔ* он станет еще более уважаемым, я же стану ничтожным (*KP* 29<sub>4</sub>); 2. дешевый: *uēuz neʔ* дешевая вещь (МК I 54); *ēuz atlas bolur qīz uēuzī bōz-ök* дорогая вещь — расшитый золотом атлас, самая дешевая — бязь (Юг *C*<sub>180</sub>); 3. легко: *jūjqa eriklig toplayālī uēuz ermiš jīnēkā eriklig üzgālī* *uēuz* легко мягкое собрать вместе, тонкое разорвать [также] легко (Тон<sub>13</sub>); *bu vu eʔüzintā tutsar uēuz toʔurur* если [женщина] будет держать этот амулет при себе, она легко родит (*TT VII* 27<sub>13</sub>); *ol oʔlan ögin emgätmädin uēuz toʔʔaj* тот ребенок родится легко, не причиняя страданий своей матери (*TT VI*<sub>278</sub>).

◊ **uēuz jenik** парн. ничтожный: *edi uēuz jenik* очень ничтожен (*TT II A*<sub>14</sub>); **uēuz jenik tut-** пренебрегать, презирать: *eđgi kişilärig küñ qul qīltim uēuz jenik tuttum* *emgättim erintürtüm ersär* если я хороших людей делал рабынями и рабами, пренебрегал [ими], мучил, расстраивал (*Uig* II 87<sub>51</sub>); **uēuz qīl-** унижать: *qamuʔ bir toʔa jem as iēkü ücün / özügni uēuz qīlmaʔil seʔ kücün* ради того, чтобы раз насытиться, не унижай себя (*QBN* 330<sub>14</sub>); **uēuz tut-** пренебрегать, презирать: *bu tört neʔ uēuz tutma* не пренебрегай этими четырьмя вещами (*QBH* 20<sub>27</sub>); *tut bū dünja uēuz preziray* этот мир (*QBH* 175<sub>8</sub>); *uēuz tutma erdāmni ögrān oʔul* не презирай добродетель, заучи [это], дитя (*QBN* 222<sub>2</sub>); **tod uēuz** см. **tod**: **tod uēuz qīl-** см. **tod**.

**УЃУZLA-** пренебрегать, презирать, унижать: *beʔ anī uēuzladī bek* пренебрег им (~ унизил его) (МК I 301); *aʔirla seni ol aʔirlasa čin*; *uēuzla uēuzlase* если он будет почитать тебя на самом деле, и ты почитай, / если он будет презирать, и ты презирай (*QBN* 309<sub>3</sub>); *kişig jenik körtäci nomuʔ uēuzladacılar* презирающие людей и пренебрегающие [религиозным] учением (*Hüen*<sub>101</sub>).

◊ **toda- uēuzla-** см. **toda-**.

**UČUZLAN-** *возвр. от uçuza-*: ol bu neçni uçuza landi он принял эту вещь за нечто ничтожное (МК I 292).

**UČUZLUQ** 1. презрение, унижение: açirliq uçuza luq bajattin turur и уважение, и презрение от бога (QBH 107<sub>35</sub>); busar ötä beğlärkä barma jaçuq qalı bardıq ersä pçuza luq aruq не приближайся к бекам в то время, когда они расстроены; / если же пойдешь, унижение обеспечено (QBN 66<sub>10</sub>); 2. дешевизна (МК I 149).

o **uçuza luq kör-** испытывать унижение, быть презираемым: uluşıç beğük tutsa beğlär köçül; seziksiz uçuza luq köçür aj o; ul если беки будут высокомерны, горды; они, несомненно, будут презираемы, о дия (QBN 161<sub>6</sub>).

**UD** 1. корова: adaqı ud adaqı deç ноги его подобны ногам коровы (ЛОК 2<sub>3</sub>); ud küntä ud satçın alsar jaramaz если кушать корову в день коровы, это не будет к добру (TT VII 39<sub>2</sub>); 2. корова (о человеке): jori ud atınma kişilik qıl-a букв. поступай человечно и не зовись „коровой“ (QBH 63<sub>2</sub>); 3. *астр.* созвездие Тельца (QBH 16<sub>9</sub>).

o **ud jili** *календ.* год коровы (МК I 346); **ud jiliç** относящийся к году коровы (TT VII 14<sub>4</sub>); **ud күн** *календ.* день коровы (TT VII 19<sub>3</sub>, 24<sub>7</sub>).

= *Ср.* uç.

**UD-** 1. следовать, присоединяться: beç se lä çä keçä udu joridim я перенравился через Селенгу и шел следом (МЧ<sub>10</sub>); qanča barsa başi / udula barır barça uduñs kişi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310<sub>6</sub>); qanıç dındar[ar] udu atlantılar все проповедники отправились следом на лошадях (TT II A<sub>33</sub>); 2. предаваться чему-л.: qodtı 'abid tarıçqa uduр раб божий оставил [все мирское] и предался служению (QBH 180<sub>41</sub>).

= *Ср.* uç-, ut- II, uz-.

**UDAKA** [*скр.* udraka] *и. собств.* (Suv 684<sub>4</sub>).

**UDAKANIŞANDI** [*скр.* udakanişnita?] *и. собств.* (Suv 586<sub>1</sub>).

**UDAKATADI** [*скр.* uttaratati] *и. собств.* (Suv 585<sub>9</sub>, 680<sub>3</sub>).

**UDAR:** udar säğün *и. собств. и титул* (KT 6<sub>52</sub>).

**UDARABADIRAVAT** [*скр.* uttarabhadrapada] *астр.* название звезды (TT VII 4<sub>3</sub>).

**UDARABADRA** *с.м.* udarabadiravat.

**UDARABATIRAVAT** *с.м.* udarabadiravat.

**UDARANIDI** *с.м.* udaraniti.

**UDARANITI** [*скр.* uttaraniti] *и. собств.* один из будд (Suv 174<sub>7</sub>).

**UDARAPALGUNI** [*скр.* uttaraphalguni] *астр.* название звезды (TT VII 1<sub>15</sub>).

**UDARAŞAT** [*скр.* uttaraşad] *астр.* название звезды (TT VII 2<sub>21</sub>).

**UDÇI** пастух: qaltı balıç qaraçda oluup erkän qan uçuşi beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (KP 65<sub>1</sub>).

**UDYUR-** *с.м.* odçur-.

**UDİ-** 1. спать: tün udimati по ночам он не спал (Тон<sub>51</sub>); aj elig udimama odun о правитель, не спи, проснись (QBH 108<sub>22</sub>); aç qarınça içir udiçu ol inäçü açrıç keçar надо вынуть натошак и поспать, режь в [животе] пройдет (Rach I<sub>20</sub>); qatun balıçta ediz qalıçta jatır udiçur erkän çrtiçü javıç tüñ tūsadi когда госпожа лежала в городе на балконе (~ в верхних покоях) и спала, она видела очень скверный сон (Suv 620<sub>17</sub>); 2. *перен.* гаснуть: fasad tamdurur ol udimis otu; козьи разжигают угасший огонь (QBN 317<sub>13</sub>).

= *Ср.* uçi-, uju-.

**UDİN-** *с.м.* udun-.

**UDİQ** сон (TT VIII A<sub>13</sub>).

**UDİŞİQ:** udişiq kel- хотеть спать, быть в состоянии сонливости: tün udişiqim kçl-madi ночью мне не спалось (Тон<sub>12</sub>).

**UDİT-** *побуд. от udi-* 1. усыплять, давать спать: bü çafłat turur kör uditur kişiq эта беснечность, смотри, усыпляет человека (QBH 149<sub>9</sub>); uditnis köçülü açuñ çafłati беснечность мира усыпила сознание (QBH 161<sub>21</sub>); igligig uditm[is kçrgäk] больному надо давать спать (Rach II 3<sub>222</sub>); 2. *перен.* гасить: süzüç suv ağıttıç uditti otu; ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (QBK 179<sub>5</sub>).

= *Ср.* uçit- I.

**UDİZ-** *побуд. от ud-*: jeti jüz kişiq udiçüma uluşı sad çrti из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шадом (Тон<sub>5</sub>); ö tü k ä n jısçaru udiçim я заставил [войско] следовать к Отыкенской черни (Тон<sub>15</sub>).

= *Ср.* uduz-.

**UDLAJU** подобно корою: jemä udlaju seç ne eşç подобно корою (QBH 135<sub>8</sub>).

**UDLI** *с.м.* utli.

**UDLIÇI** *с.м.* utliçi.

**UDLUQ** бедро (?) çaq adıçrıç uduñçın sıju utı он ударил белого жеребца, сломав ему бедро (KT 6<sub>36</sub>); uduçta beltä ... bolur будет ... на бедрах и поясице (TT VII 21<sub>10</sub>).

= *Ср.* uçluç II.

**UDMIŞ** *и. собств.* (? USp 14<sub>4</sub>).

**UDRABADIRAVAT** *с.м.* udarabadiravat.

**UDRANITI** *с.м.* udaraniti.

**UDRAPALGUNI** *с.м.* udarapalguni.

**UDRAŞAT** *с.м.* udaraşat.

**UDU** 1. вслед, следом: jaçı teçräşä seç udu teçräğil если враг двинется, ты двигайся вслед (QBH 88<sub>35</sub>); beçi qanča barça udu qıl jolı куда ни пойдет бек, раб следом (QBH 110<sub>22</sub>); 2. вслед, после, затем: taç taçlardı udu jer jarudı заря занялась, потом осветилась земля (TAS II 3<sub>39</sub>).

= *Ср.* uçu III.

**UDUÇ** I *с.м.* oduç.

**UDUÇ** II: taçıç uduç *с.м.* taçıç.

**UDUÇLUQ** *с.м.* oduçluç.

**UDUL-** *страд. от ud-*: qanča barsa başi / udula barır barça uduñs kişi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310<sub>6</sub>).

□ Ср. *uđul*- I.

**UDUMBAR** см. *utumbar*.

**UDUN** I грубый, порочный, скверный: *bađıl nakās udun tavar pašbanī skryga* — низкий, скверный сторож [своего] имущества (Юг *B*<sub>261</sub>).

□ Ср. *utun*, *ütun*.

**UDUN** II геогр. одно из названий Хотана (МК I 76).

**UDUN-**: *udun- tapın-* парн. следовать, почитать: *ędgü qılınčlarī köjülintä udunı [tapın]u ... inča ter tedī* почитая мысленно добрые дела, ... он так сказал (ТТ *X*<sub>334</sub>); *tapın- udun-* см. *tapın-*.

**UDUNCSUZ** см. *odunčsuz*.

**UDUNTUR**- II см. *oduntur-*.

**UDUR**: *udur ğigsi* и. *собств. и титул* (Е 24<sub>5</sub>).

**UDUZ** чесотка, лишаи: *uduđ ırınan qart jiriđ iglig bolur* будет у него заболевание чесоткой, язвами и гнойниками (ТТ *VI*<sub>443</sub>).

**UDUZ-** побуд. от *ud-*: *anta uduđur ba- liq ortusında ... olırtı* тогда он повел [его] и посадил ... в центре (букв. середине) города (КР 70<sub>4</sub>); *uduđur antın öji jolča jorıtdı* он повел [их] оттуда и заставил идти другим путем (Уг I 9<sub>7</sub>).

□ *jerçilä- uduđ-* см. *jerçilä-*.

□ Ср. *udız*.

**UDVAN** [с. *مُدْوَان*] вражда: *ađun toldı 'udvan žäfa žävır bilä* мир наполнился враждой, муками и притеснениями (Юг *B*<sub>393</sub>).

**UĐ** корова: *uđ müğrädi* корова мычала (МК III 403); *süsägän uđqa täpri müğüz bęrmäs* бодливой корове бог бог не дает (МК III 364); *jedim jętim uđ tęg* я ел и пил, как корова (QBN 408<sub>6</sub>).

□ Ср. *ud*.

**UĐ-** следовать: *ne ędgü tilär se[n] bu jęrkä uđur* каких благ желаешь, следуя сюда?! (QBN 411<sub>5</sub>).

□ Ср. *ud-*, *ut-* II, *uz-*.

**UĐYAR-** см. *ođyar-* I, II.

**UĐYUR-** см. *ođyur-*.

**UĐYURMIŠ** см. *ođyurmış*.

**UĐİ-** спать: *ęg uđıdı* мужчина спал (МК III 259); *namaz qıldı jattı tösäkkä ki- rir bir aңda uđıdı* он помодился, лег в постель и некоторое время спал (QBN 406<sub>4</sub>).

□ Ср. *uđı-*, *uju-*.

**UĐİM**: *uđım bar-* идти следом: *uđım ba- rır sođdadı* он шел следом (МК III 401).

**UĐİN-** возвр. от *uđı-*: *uđınur jula* гаснет факел (МК III 26); *kiđig oylan ęrkän qılınč ędgü tut / uluđluqqa tęgsä uđınur* *bu* от пока молод, делай хорошо, / к старости этот огонь гаснет (QBN 338<sub>8</sub>).

**UĐİQ** дремлющий, спящий: *uđıq ęg* дремлющий мужчина (МК I 65).

**UĐİQLA-** спать, засыпать: *meң uđıqla- dım* я засыпал (МК III 349); *baši tęgzinür uđıqlar* голова кружится, и он засыпает (ТТ VIII 1<sub>8</sub>).

**UĐİŠ-** I совм. от *uđı-*: *ađaq uđışdı* нога онемела (МК I 182).

**UĐİŠ-** II сгущаться, створаживаться: *jođurt uđışdı* кислое молоко сгустилось (~ заквасилось?) (МК I 182).

**UĐİT-** I побуд. от *uđı-* 1. усыплять, давать спать: *bu ęaflät turur kör uđıtur kisig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379<sub>3</sub>); *bu ot ol kişini uđıt- ęan* это лекарство усыпляет человека (МК I 154); 2. перен. гасить: *ol ot uđıttı* он погасил огонь (МК I 208); *süzük suv ađıttıy uđıttı otıy* ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (QBN 22<sub>13</sub>).

□ Ср. *uđıt-*.

**UĐİT-** II створаживать, делать творог: *ol jođurt uđıttı* он створожил кислое молоко (МК I 207); *ol uđıtma uđıttı* он сделал творог (МК I 208).

**UĐİTMA** творог: *ol uđıtma uđıttı* он сделал творог (МК I 208).

**UĐLAŠ-** см. *uđulaš-*.

**UĐLAT-** см. *uđulat-*.

**UĐLUQ** I хлев, загон для крупного рогатого скота (МК I 98).

**UĐLUQ** II широкая часть кости пред- плечья (МК I 98).

□ Ср. *udluq*.

**UĐMAQ** слуга, подмастерье (МК I 99).

**UĐMAQLAN-** обзаводиться слугой, под- мастерьем: *ęg uđmaqlandı* мужчина обза- велся слугой (МК I 313).

**UĐU** I сон (МК I 39).

**UĐU** II холм, возвышенность: *qum uđu* песчаный холм (МК I 87).

**UĐU** III вслед, за: *meң anıy uđu keldim* я пришел вслед за ним (МК I 87); *ajdı se- niy uđu / ęmgäk telim iđu* он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много муче- ний“ (МК I 110); *meң aşnu barajın seņiy- din oza / seņ \*ęqu uđu keļ* я пойду-ка вне- ред, раньше тебя, / ты идешь потихоньку следом (QBN 426<sub>11</sub>).

□ Ср. *udu*.

**UĐU** IV: *uđu känd* геогр. город в местах расселения племени аргу (МК I 87).

**UĐU-** см. *uđı-*.

**UĐUY** см. *ođuy*.

**UĐUYLUY** см. *ođuyluğ*.

**UĐUYLUQ** см. *ođuyluq*.

**UĐUL-** I страд. от *uđ-*: *qanča barsa baši / uđula barır barča uđmıs kişi* куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBN 374<sub>13</sub>).

□ Ср. *uđul-*.

**UĐUL-** II см. *ođul-*.

**UĐULA-** следовать: *ol anı uđuladı* он сле- довал за ним (МК I 308).

**UĐULAŠ-** совм. от *uđula-*: *ivıç bir bırgä uđ[u]laşdı* газели бежали одна за другой (МК I 239).

**UĐULAT-** побуд. от *uđula-*: *ol ođın meңä uđ[u]lattı* он заставил своего сына следовать мне (МК I 264).

**UĐUN-** I возвр. от *uđı-* 1. гаснуть: *ot uđundı* огонь погас (МК I 200); *jula uđundi*

факеа погас (МК I 200); 2. пропадать, исчезать: anıñ qutı uñındı ego счастье исчезло (МК I 200).

**UŞUN-** II см. oşun-.

**UŞUQLA-** спать, засыпать, дремать: jañı begdin uşuqladı / körüp süni adıqladı враг дремал из-за бека, / увидев бека, он пришел в смятение (МК III 339).

**UŞUŞ-** совм. от užu-: ol menıñ birlä uşuşı on со мной спал (МК I 181).

**UŞUZ** чесотка, короста: tilkü öz ingä ürsä uşuz bolur если лиса залезет на свою пору, [у нее] будет короста (МК I 54); anıñ uşuzı kicitti заставили почесать его коросту (МК II 300); anıñ uşuzı añar juqdı ego короста пристала к нему (МК III 63).

**UŞUZLA-** лечить от чесотки, коросты: ol anı uşuzladı он лечил его от чесотки (МК I 301).

**UŞUZLUY** с чесоткой, с коростой: uşuzluğ kişi чесоточный человек (МК I 146).

**UFRAŪ** см. ofraŷ.

**UFŞAQ** см. uvşaq.

**UFUT:** ufut bol- стыдиться: ufut bolur ol jaşar застыдившись, он прячется (МК III 208); ufut bolur bükä turdı стыдась, он согнулся (~ горбился) (МК III 231).

□ Ср. uvut I, II.

**UFUTSUZ** см. uvutsuz.

**UY** дугообразно согнутые палки деревянного остова кибики (МК I 48).

**UYAN** всемогущий, бог: uquñı uyan ol uqar bu işig бог пронизателен, он понимает это дело (QBN 120<sub>9</sub>); uyan erklig ol бог могуществен (QBN 271<sub>3</sub>); jarattı uyanım tınıñ kündüzüñ создал мой бог тебе ночь и день (Юг С<sub>13</sub>).

□ **uyan tägrı** всемогущий, бог (МК I 77): ajuñ mıñ ääna ol uyan tägrıgä и он воздаст этому богу тысячу похвал (QBN 282<sub>3</sub>).

**UYAR:** uyar at лошадь с белым пятном на лбу (МК I 53).

**UYLİ** бот. белая морковь (МК I 129).

**UYRA-** см. oyra-.

**UYRAÇ:** inağ uyaç и. собств. (E 22<sub>4</sub>).

**UYRAQ** см. oyraq.

**UYRAQLAN-** см. oyraqlan-.

**UYUT** род теста (МК I 50).

**UYUZ** см. oyuз I—III.

**UJ-** трамбовать, укладывать: ol unuğ ujdı он набивал муку (МК I 174).

**UJA I** родственник: elig ujamğa adiriltim от своих пятидесяти родственников я отделился (E 15<sub>3</sub>); ata bir ana bir ujalар bu çalıq эти люди — родственники: у них один отец и одна мать (Юг В<sub>291</sub>).

□ **uja qadaş** парн. родственники: tavar üşün tägrı öblämädür / uja qadaş oñlını çinla boğar из-за имуществ, не помышляя о боге, / он на самом деле будет души детей своих родственников (МК I 86);

**uja qar** парн. родственник; единоутробный: ol menıñ birlä uja qar ol он родственник мне (МК III 146).

**UJA II** гнездо, логово (МК I 85): ujası-yaru ögirä sebinü kelir радуясь, он возвращается в свое логово (ThS II<sub>17</sub>); qarlıyaç ujasınçağı torpaq земля, находящаяся в гнезде ласточки (Rach I<sub>95</sub>).

**UJAD-** стыдиться: özüm joldan azmıs bajatqa ujadtim я сбился с пути и постыдился бога (QBK 387<sub>9</sub>).

□ Ср. ujađ-, ujat-.

**UJADSİLİQ** стыдливый, застенчивый: ujadsilıq er застенчивый мужчина (МК I 160).

**UJAđ-** стыдиться, робеть: añız jesä köz ujadır rot est — глаза стыдятся (МК I 55); ujadmasa jalıuq körüp [ему] не следует робеть перед людьми (QBN 72<sub>12</sub>).

Ср. ujad-, ujat-.

**UJASİLİQ** см. ujadsilıq.

**UJAL-** стыдиться: ol menđin ujaldı он стыдился меня (МК I 269).

**UJALA-** делать гнездо, гнездиться: quş ujaladı птица сделала гнездо (МК III 328).

**UJAR** способный, могущественный: ujar begimkä adiriltim от моих могущественных беков я отделился (E 17<sub>3</sub>); tört buluğtağı eđgüsi ujarı лучшие и самые способные [существа] четырех частей света (ThS II<sub>42</sub>).

**UJARLIY** влиятельный, могущественный: ölüğ ujarlıy ermiş умерший был могущественным [человеком] (ИА I<sub>1</sub>).

**UJAT-** стыдиться: ol menđin ujatı он стыдился меня (МК I 216); ulatı ujatmağuluğ savta ujaturlar они стыдятся других слов, которых не следует стыдиться (TT VIII E<sub>49</sub>); anı feşitip urasını urı [ar]-tuğraq ujatı услышав это, юноша-послушник чрезмерно застыдился (Uig III 83<sub>11</sub>).

□ **ujat-ejman-** (~ ajman-) парн. стыдиться, испытывать робость: erñiñ ujatur men ejman[ür m]en я очень стыжусь (Hüen<sub>2051</sub>); öz qilmış qilinçlarıña erñiñ ujatsar ejmansar если будут очень стыдиться собственных деяний (Suv 141<sub>6</sub>).

□ Ср. ujad-, ujađ-.

**UJYUR** этн. название одного из крупных племенных объединений тюрков: ujyur jerintä jağlaqar qan ata kel[tim] я, Яглакар-хан-ата, пришел из земли уйгуров (С<sub>1</sub>); мен ujurnıñ qağanı bola мен я становлюсь каганом уйгуров. (ЛОК 12<sub>7</sub>); biz ujyurğaru keltük мы пришли к уйгурам (Man III 40<sub>3</sub>).

□ он ujyur см. он.

**UJYUR-** см. ojuur-.

**UJMA** войлок, из которого делают обувь: ol meğä ujma basıdı он со мной валял войлок (МК II 100); ol meğä ujma talqısdı он со мной валял войлок (МК II 207).

**UJQU** сон: künlärdä bir kün ujquda bir alñun ja körđi однажды во сне он увидел золотой лук (ЛОК 36<sub>2</sub>).

**UJTUR-** побуд. от uj-: ol un ujturđı он заставлял набивать муку (МК I 269).

**UJU-** спать, засыпать: qurıqanni üş-kürdi şük bolur ujuр turdı [Oğuz-каган]

поставил [свой] шатер, успокоился и уснул (ЛОК 16<sub>1</sub>).

Ср. **udī-**, **uži-**.

**UJUB** [а. عَيْبُ *мн. ч. от* عَيْبُ] грех, недостаток, убыток, ущерб: 'ujubumuz kör bolur грехов (убытков ?) у нас много (USp 22<sub>40</sub>).

**UJUJ** тень, призрак: o'ul qiz atı (otı?) ketmäs erkä ujuj имена детей — неverschающихся призрак мужа (QBN 248<sub>8</sub>).

Ср. **ujuq II**.

**UJUJLUJ** сводчатый, изогнутый: ujujluj ev сводчатый дом (~ кибитка) (МК III 50).

**UJUL-** страд. от **uj-**: ujuldı neç нечто было утрамбовано (МК I 269).

**UJUQ I** войлочный чулок: bir qaj bir ujuq сағуқ одна [пара] обуви, одна [пара] чулок и [пара] чарыков (МО 110).

**UJUQ II** огородное пугало, чучело; призрак: alın arslan tutar; kücin ujuq tutmas хитростью ловят льва, / силой не взять [даже] пугало (МК I 81).

Ср. **ujuj**.

**UJUR I** см. **ujür II**.

**UJUR II** см. **ujar**.

**UJURQAN-**: **ujurqan- jojurqan-** парн. пенеть, слабеть: anı körüp taqı artuqraq ujurqantı jojurqantı увидев это, она еще больше оцпенела (Suv 621<sub>16</sub>).

**UJUS-** совм. от **uj-**: ol aqar qarqa un ujusdı он набивал с ним муку в мешок (МК I 268).

**UL** основание, фундамент: tam ulı основание стены (МК I 48); bu kitab tört a'ır ul üzä bina qılınmış turur эта книга воздвигнута на четырех прочных основаниях (QBN 21<sub>2</sub>); ёёсак jaslıq ersä hiçär мен ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (букв. его основание) (QBN 192<sub>4</sub>).

→ **ul tüp ur-** приступать, начинать: sözin sözlädi sözkä ul tüp urur он стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20<sub>3</sub>); **ul ur-** приступить, начинать: urajın bu sözgä ulın начну-ка с этих слов (QBN 139<sub>14</sub>); biligtin urur мен sözümkä ul-a начну-ка со слов о мудрости (Юг А<sub>81</sub>); **ul urul-** быть положенным в основу: sälam ol kisigä sälamät jolı / sälam qıldı ersä uruldı ulı приветствие для человека — путь к доброму здоровью, / если [кого-либо] приветствовали, [значит] основание заложено (QBN 364<sub>3</sub>).

Ср. **ül**.

**ÜL** основание, подошва: adaqıgızın ulınta у Твоих ног (Suv 450<sub>16</sub>).

Ср. **ul**.

**UL-** изнашиваться, приходить в негодность (?): et bisip uldı мясо переварилось (МК I 169).

**ULA I** дорожный знак, примета: ula bolsa jol azmas если будут приметы, не собьется с пути (МК I 92).

**ULA II**: **ula jundluj** этн. название одного из огузских родов (МК I 57).

**ULA-** 1. связывать, присоединять: ol jip uladı он связал нить (МК III 255); qamuj tıqsız isdin jıyılı ufut / qamuj eđgü

iskä ulaylı ufut то, что удерживает от всех неприличных вещей — стыд, / стыд [также] то, что привязывает ко всем хорошим вещам (QBN 154<sub>1</sub>); biliglikkä ja dost özünjüni ula о друг, пристрастись (букв. привяжи себя) к знаниям (Юг В<sub>32</sub>); 2. перен. связывать, затруднять: kör elni körär мен ädib sözini / bilä bilmägändin ular özini я вижу много людей, которые из-за непонимания слов адиба / испытывают трудности (букв. затрудняют себя) (Юг В<sub>306</sub>); 3. поддерживать, продлевать (?): biznitä adın kim bolıaj . . . bu erine tinli üdüñ etüzüg titip munuj isig özin ulaalı udaçı tep tedı „Кто, кроме нас, . . . сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (Suv 611<sub>5</sub>).

→ **jajuqluq ula-** см. **jajuqluq**; **jaqınlıq ula-** см. **jaqınlıq**; **söz ula-** см. **söz**.

**ULAY I** заплата на одежде (МК I 122).

**ULAY II** 1. вьючное животное, верховой конь: eşäk ulaj kergäk bolur пужен был осел в качестве вьючного животного (USp 3<sub>3</sub>); jana bas eñniñ ulaylıa bir böz bertim еще [кусочек] бязи я отдал за вьючное животное Башчы (USp 38<sub>15</sub>); idıyl menı toqısqa / jüvgil meñä ulaj-a пошли меня сражаться, / снабди меня конем (МК III 172); 2. почтовый транспорт на перегонах между станциями (МК I 122).

**ULAY III** соединение, связь: söñüklär ulaylı üzä tuğuzmıs [это тело] держится соединением костей (Suv 614<sub>12</sub>).

→ **ulaj sapıj** парн. порядок следования, связь, преемственность: nom erdini ulaj sapıylı üzülmäs[ın] преемственность драгоценного учения пусть не нарушится (Suv 127<sub>9</sub>); toğa ölü ulaj sapıj üzülmäs порядок следования рождения и смерти не нарушится (TT VI<sub>15</sub>).

Ср. **ulıj**.

**ULAJU** вслед, за: ulaju tört tegin kelip следом пришли четыре принца (КЧ<sub>24</sub>); sabımın tükäti eşidgil ulaju ini jęgünim oylanım слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мой сыновья (КТМ<sub>1</sub>).

**ULAL-** страд. от **ula-** (TT VIII F<sub>14</sub>).

**ULAM I** опора, поддержка (?): tirildi ulamsuz ulamı (ulamaj?) bolup / azunda at eđgü qodup bardı [щедрый] жил, являясь опорой для обездоленных, / и, оставив доброе имя, ушел из этого мира (Юг С<sub>239</sub>).

**ULAM II** постоянно: ölümkä asıj qıldı ersä ot em / otaçı turu qalıaj erdı ulam если бы лекарства были полезны от смерти, / лекари бы жили постоянно (QBN 98<sub>3</sub>).

→ **ulam jarlıq** купчая крепость (USp 88<sub>9</sub>); **kesüksüz ulam** см. **kesüksüz**; **tutaşı ulam** см. **tutaşı**.

**ULAMAQLIJ** связанный с установлением преемственности, с продолжением (Hien<sub>1904</sub>).

**ULAMSUZ** лишенный поддержки, обездоленный (Юг С<sub>239</sub>).

**ULAN-** возвр. от **ula-**: ulandı neç нечто присоединилось [к чему-либо] (МК I 204); manı qod jaruq çin azunqa ulan оставь



это, обратись к светлому истинному миру (QBN 389<sub>3</sub>); bajat taprīja bu ulanniš özüm я преданя службе богу (QBK 216<sub>13</sub>).

**ULAR** I куропатка (МК I 122): qal it tartmīs kišikā ularnīj mijsin jesār eđgū bolur если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, [ему] будет хорошо (Rach I<sub>63</sub>); ular quš ünin tüzdi ündār esin [самец] куропатки издавал особый отгенок своему голосу, зовет подругу (QBN 18<sub>8</sub>).

**ULAR** II см. olar.

**ULARLĪY** относящийся к куропаткам, имеющий куропаток: ularlīy taḡ gora, izobiluščaja куропатками (МК I 148).

**ULAS** см. olās.

**ULAS-** совм. от ula-: bir neḡ birgā ulasdī одна вещь присоединилась к другой (МК I 189); tilāk arzu ni'māt ulasu kelir стремление, желание и благо приходят одно за другим (QBN 221<sub>7</sub>); nečā miḡ jāsasa öz ölgü turur / ulasmīs eḡtülār üzülgü turur сколько ни будет жить [человек], все равно [он] должен умереть, / соединившиеся [в теле] члены должны разделиться (букв. разорваться) (QBN 440<sub>2</sub>).

◊ qatīl- qarīl- ulaš- см. qatīl-.

**ULAT-** побуд. от ula-: ol jip ulattī он заставлял соединить нить (МК I 213).

**ULATĪ** 1. еще, и: ögli qaḡlī ulatī kišī oḡul мать, отец и еще жена и дети (Suv 554<sub>13</sub>); 2. и еще, другой: qoḡ laḡzīn ulatī tīnlīy-larīḡ öläürür они убивают овцу, свинью и другие живые существа (KP 3<sub>2</sub>); eḡig beḡ ulatī iki oḡlanī birlā pravitel' вместе с двумя другими своими сыновьями (Suv 627<sub>13</sub>); qazḡun qoburḡa ulatī javlaq beḡgölüg qoḡqīncīy ünüg qušlar вороны, совы и другие птицы с ужасными головами, являющиеся дурными приметами (TT VI<sub>100</sub>); 3. кроме, помимо: adasīz uzun jašamaḡta ulatī помимо лишенной опасностей, продолжительной жизни (TT VII 40<sub>129</sub>).

**ULATU** шелковый носовой платок (МК I 136).

**'ULĀMA** [u. عَالِمَة мн. ч. от عَالِم] ученые: mačīn 'ulāmalarīnīy äs'arlarī bilā arastā qīlīnmīs turur [книга], украшенная стихами ученых мужей Китая (QBN 2<sub>10</sub>).

**ULDAḡ** подметка, подошва башмака: itqa uvut atsa uldaḡ jemās если собака устыдится, она не будет лизать (букв. есть) подметки (МК I 116).

**ULDĪ-** 1. сбивать ноги: izlik bolsa eḡ uldīmas / icelik bolsa at jaḡrīmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет волочная подкладка [под седлом], сивина лошади не будет в сединах (МК I 104); 2. расковываться: at uldīdī лошадь расковалась (МК I 273).

**ULDUQ** раскованный: ulduq at раскованный конь (МК I 101).

**ULYAD-** расти, увеличиваться: ulḡaduḡ

eḡdādūr öḡirār растут, устраиваются, радуются (W<sub>6</sub>).

◊ Ср. ulḡaḡ-, ulḡat-, uluḡad-.

**ULYAḡ-** 1. расти, увеличиваться: kičīgdā qaḡīḡlansa ulḡadu seḡ[ü]nür если в молодости приложит усилия, [потом], становясь взрослым, будет радоваться (МК II 268); 2. возвышаться: kišī qutluḡı ol nečā ulḡadu / baru eḡgü bolsa esizlik qoḡu самый счастливый из людей тот, кто, возвышаясь, / будет добрым и оставит [все] скверное (QBN 330<sub>7</sub>).

◊ Ср. ulḡad-, ulḡat-, uluḡad-.

**ULYAḡTUR-** побуд. от ulḡaḡ- (E 59<sub>1</sub>).

**ULYART-** увеличивать, возвышать (Тон<sub>53</sub>).

**ULYAT-** расти, увеличиваться: oḡlan ulḡattī ребенок вырос (МК I 263).

◊ Ср. ulḡad-, ulḡaḡ-, uluḡad-.

**ULĪ-** 1. выть: böri ulīdī волк выл (МК III 255); 2. стонать, вопить: töšakkā kirip jattī muḡluḡ ulīr он лег в постель печальный, издавая стоны (QBK 43<sub>14</sub>); negükā ulīr seḡ negü bu sīḡit что стонешь, к чему эти рыдания? (QBK 375<sub>9</sub>); iḡäk teḡ ulīju издавая вопли, подобно тому как [ревет] корова (KP 77<sub>4</sub>).

◊ ulī- sīḡta- парн. вопить, рыдать: ötrü elīḡlarīn öḡü kötürür uluḡ ünin ulīdīlar sīḡtādīlar ulīju sīḡtaju inča tep tedīlar затем они, воздев руки, рыдая, так говорили (Suv 610<sub>20</sub>); ulīju sīḡtaju ... inča tep sözlādī с воплями и рыданиями ... он говорил (Uig II 30<sub>25</sub>).

**ULĪC** ласковое обращение к детям: ulīcīm мой милый (МК I 52).

**ULĪY** соединение, связь: ne ada bolḡaj seni birlā ulīy qīlīndačī [ersār] если соединится с тобой, не будет опасности (? TT VII 30<sub>3</sub>).

◊ Ср. ulaḡ III.

**ULĪN-** I возвр. от ulī-: oḡlīn qıḡur jīḡladī / ulīndī он обнял сына и заплакал, / застонал (QBN 119<sub>3</sub>); qaju ač qaḡusī jalīnmīs bolur / qaju qaḡu birlā ulīnmīs bolur иные — голодные, другие — раздетые, / а кто сокрушается в горе (QBN 377<sub>9</sub>).

**ULĪN-** II закружиться, сбиться с толку: meḡ bu īsta ulīndīm я закружился от этого дела (МК I 204).

◊ ulīn- tolḡan- парн. кружиться, вращаться: eḡ ulīndī tolḡandī мужчина кружился (~ ходил туда и сюда) (МК II 241); ulīnīp tolḡanīp вращаясь, кружась (Uig II 24<sub>1</sub>).

◊ Ср. ulun-.

**ULĪNČ** не прямой, имеющий изгибы: ulīnč jol извилистая дорога (~ дорога с изгибами) (МК I 133).

**ULĪNČĪY** 1. круговой, вращающийся: ulīnčīy sansar вращающаяся сансара (TT III<sub>10</sub>); 2. круговой, извилистый: ulīnčīy jarsīnčīy üc javlaq jol извилистые, ужасные, три скверные дороги (Suv 122<sub>20</sub>).

**ULĪNČĪQ** см. ulīnčīy.

**ULĪŠ-** совм. от ulī-: böri barča ulīšdī все волки выли (МК I 188).

▷ **ulış-siŷtaş** парн. вопить, рыдать: aŷiŷlari ęmgäklari üzä umadın ulıştilar siŷtaştilar став немощными из-за горечи и страданий, они рыдали (*Suv* 625<sub>3</sub>).

**ULİT-** побуд. от **ulı-**: bu ęr ol itın ulıtın это мужчина, который заставляет выть свою собаку (МК I 156); ol anı urup ulıttı он ударил его и [тем самым] заставил выть (МК I 213); quturmış bėri tęg azunnı ulıttım я заставил мир выть подобно бешеному волку (*QVK* 387<sub>11</sub>).

**ULJAN** съедобный корень приятного пахучего растения (МК I 121).

**ULJAQ** стелька (?): etük içintäki uljaq находящаяся внутри башмака стелька (*TT* VII 42<sub>1</sub>).

**ULLA-** почитать, относиться с уважением: qarımaz bü eđgü nećä jıllasa ęsizlik edikmāz (edikmiş?) nećä ullasa сколько ни будет жить хороший, [он] не постареет; / скверное не станет хоротим, сколько бы его ни почитали (*QBN* 22<sub>2</sub>).

**ULMA** см. **olma**.

**ULNAT-** поправлять, укреплять: ol oqın ulnattı он заставил поправить стрелу (МК I 267).

**ULSUZ**: **ulsuz tüpsüz** парн. безграничный: burqanlarınıj ulsuz tüpsüz eđgüsü безграничные достоинства будд (*Suv* 351<sub>15</sub>); **ulsuz tüpsüz toŷmaq ölmäklig sansarlıŷ tęgzinć** безграничное круговращение бытия, связанное с рождением и смертью (*Suv* 430<sub>7</sub>).

**ULTUŷLUŷ** имеющий подошву (*TT* VIII 6<sub>37</sub>; *Suv* 450<sub>18</sub>).

**ULTUR-** побуд. от **ul-**: ol aŷće ićrā ęt ulturdı он испортил в котле мясо (МК I 223).

**ULUŷ** I 1. большой: uluŷ ęb örtänmiş большой дом сгорел (*ThS* II<sub>11</sub>); kićig uluŷ birlä turuŷdı малый тягался с большим (МК II 95); bu jerdä bir uluŷ orman bar erdı здесь был большой лес (ЛОК 3<sub>1</sub>); 2. старший: uluŷı sad ęrti старший из них был шадом (Тон<sub>5</sub>); ęvintäki uluŷı kićigi старшие и младшие, находящиеся в его доме (*Suv* 17<sub>11</sub>); 3. великий: uluŷ täjri aŷırladı великий бог проявил благоволение [к нему] (~ почил) (МК I 300); taruŷćı quluŷ męn beđim ŷen uluŷ я — твой слуга, раб, ты — мой великий бек (*QBN* 63<sub>24</sub>); 4. сильный, громкий: uluŷ ünün maŷradı он закричал громким голосом (*Man* I 6<sub>10</sub>); 5. большой, высокий: uluŷ taŷ высокая гора (*QBN* 197<sub>4</sub>); 6. сильно, тяжело: uluŷ ünür тяжело вздохнув (*Suv* 623<sub>2</sub>); 7. очень: uluŷ beđük altun küvrgüg очень большой золотой барабан (*Suv* 95<sub>21</sub>); uluŷ ęgrünćlüg ŷevinćlig bolur будет очень радостным (*TT* VII 14<sub>21</sub>).

▷ **uluŷ aj** календ. название времени года, середина лета (МК I 347); **uluŷ baćaŷ** великий пост: azu uluŷ baćaŷ küñ a[zü] kićig baćaŷ [küñkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man* III 38<sub>4</sub>); **uluŷ baćaŷ küñ** день великого поста (*TT* II А<sub>прим. 62</sub>); **uluŷ baćlaŷ** календ. „большое начало“ (*TT* VII 1<sub>прим. 1</sub>); **uluŷ ęrnäk** большой налет (*TT* VII 37<sub>12</sub>); **uluŷ haŷib** придворное звание (*QBN* 182<sub>9</sub>,

180<sub>8</sub>); **uluŷ haŷibluq** должность (~ звание) главного хаджиба (*QVK* 132<sub>3</sub>); **uluŷ kejkän** геогр. название реки (МК III 175); **uluŷ kićig kölüjü** „большая и малая колесницы“ (т. е. махаяна и хипаяна) (*Hüen* 177<sub>2</sub>); **uluŷ kölük** ~ **uluŷ kölük tajsın** будд. „большая колесница“ (т. е. махаяна) (*Suv* 41<sub>4</sub>); **uluŷ oŷlaq aj** календ. название времени года, начало лета (МК I 347).

**ULUŷ** II: **uluŷ ordu beg** и. собств. и титул (ЛОК 23<sub>9</sub>); **uluŷ talas** геогр. название города, расположенного около Баласагуна (МК I 30); **uluŷ türük** и. собств. (ЛОК 35<sub>9</sub>).

**ULUŷAD-** расти, увеличиваться: bu kiŷiniŷ uluŷadu jaŷı kełmistä eđgü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он увидит добро (т. е. будет счастливо жить) (*TT* VII 28<sub>32</sub>).

□ Ср. **ulŷad-**, **ulŷać-**, **ulŷat-**.

**ULUŷLA-** возвеличивать, почитать: beđ męni uluŷladı бек меня возвеличил (МК I 304); uluŷni uluŷlasa qut bulur тот, кто будет почитать старших, найдет счастье (МК I 304).

**ULUŷLUŷ** величие: uluŷluŷ męniŷ siz alınmaŷ величие — мое, не берите [его] себе (Юг B<sub>281</sub>).

□ Ср. **uluŷluq**.

**ULUŷLUŷQ** величие: uluŷluqıŷ bulsa ŷen eđgü qilin если достигнешь величия, веди себя хорошо (МК I 64); biligin uluŷluqqa tęgdim знанием я достиг величия (МК II 91); tęlim qalıŷu ęrmäs tiriglik küñ / uzun barıŷu ęrmäs uluŷluq ünı жизнь не останется надолго, / молва о величии не будет продолжительной (*QBN* 440<sub>1</sub>).

□ Ср. **uluŷluŷ**.

**ULUŷSA-** желать что-л. большое, крупное: ęr atta uluŷsadi мужчина хотел [иметь] крупную лошадь (МК I 302).

**ULUŷSİŷ** высокомерный: uluŷsıŷ beđük tutsa beglär köŷül / seziksiz, ućuzluq körür aŷ oŷul если беки будут высокомерны, горды, они, несомненно, будут презираемы, о дитя (*QBN* 161<sub>6</sub>).

**ULUŷSİN-** важничать, проявлять высокомерие, гордость: uluŷsinma zinhar не важничай, берегись! (Юг B<sub>283</sub>); ol ęr kim uluŷsındı męn męn tedi / anı ne ćalajıq ŷevär ne ćalıq того, кто важничает и „якает“, не любят ни люди, ни творец (Юг B<sub>271</sub>); tavar birlä ęrsä uluŷsındıŷıŷ если ты загордился своим имуществом (Юг B<sub>285</sub>).

**ULUŷSİŷQ** см. **uluŷsıŷ**.

**ULUN** стрела без оперения, заготовка для стрелы (МК I 78).

**ULUN-** кружить(ся), извиваться: ulundı neŷ nećto свернулось кольцом (МК I 204); jol ulundı дорога извивалась (МК I 204).

□ Ср. **ulın-** II.

**ULUNLUŷ** имеющий стрелу без оперения: ulunluŷ ęr мужчина со стрелой без пера (МК I 148).

**ULUŷQ**: **uluŷ ŷad** и. собств. и титул (E 14<sub>3</sub>).

**ULUŷQ** I холка: uluŷ jaŷiri oŷulqa qalıŷ

ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

**ULUQ** II потрепанный, старый: uluq ton потрепанный (~ старый) халаг (МК I 67).

**ULUQSİQ** см. uluysiq.

**ULUŞ** см. uluş.

**ULUŞ** I. селение: baranaş uluştaqi qan oğlī сын правителя селения (*resp.* города) Бенареса (КР 44<sub>2</sub>); balıqtın balıqqa uluştın uluşqa eltin elkä ... joridim я ходил ... из города в город, из селения в селение, из страны в страну (*Uig* II 78<sub>37</sub>); 2. *рел.* местонахождение будд, высшая ступень на пути перенподошения буддизма (= *скр.* buddhabhūmi) (*ТТ* VI<sub>28</sub>).

◊ **ulus balıq** *парн.* селения и города: sekiz balıq uluslar восемь городов и селений (*Tis* 38<sub>61</sub>); **ulus bodun** *парн.* народ: bu ulus bodun ajiŋ qilinlar qilmisin körüp увидев, что этот народ делает скверные дела (КР 3<sub>6</sub>); ulus bodun alqu quvradi весь народ собрался (КР 71<sub>2</sub>) **ulus känd** *парн.* селения и города: berü kel ulus känd icindä tiril иди сюда, живи в селениях и городах (*QBN* 283<sub>11</sub>); **balıq ulus** см. **balıq** II; **el ulus** см. **el** I; **känd ulus** см. **känd**; **quz ulus** см. **quz** III; **ucajan ulus** см. **ucajan**.

**UM** расстройство желудка: er um boldi у мужчины расстроился желудок (МК I 49).

**UM-** надеяться, ожидать: ol menän neŋ umdi он ожидал от меня [одну] вещь (МК I 169); aja ränŋ qatıysız sürür umıci o [ты], надеющийся прожить без огорчений и трудностей (Юг В<sub>211</sub>); umar men tiläsäm tiläk bergä надеюсь, что, если [что-либо] захочу, он удовлетворит мои желания (*QBN* 402<sub>6</sub>).

**UMA** I [*тиб.* ?] мать (МК I 92).

**UMA** II путник, гость (?): uma keşsä qut kelir если придет гость - придет счастье (МК I 92); endik uma evlignı aŋırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

**UMA** III *и. собств.* (*Uig* II 53<sub>1</sub>).

**UMAJ** I послед, детское место, чрево матери: umaj kee tüssä ... içün если послед будет выпадать с занозанием, пусть вышьет ... (*ТТ* VII 27<sub>16</sub>); ög qarılarta umajta в животе, чреве матери (*Suv* 55<sub>16</sub>).

**UMAJ** II *и. собств.* имя богини (Тон<sub>38</sub>; МК I 123); *и. собств.* (Е 28<sub>3</sub>; *USp* 5<sub>6</sub>).

**UMAQ** возможность: öngä azıntaqi qilinlarıŋ saqıñır seringäli umaqqa tajanır опираясь на возможность облумывания деяний, относящихся к предыдущему существованию (*Suv* 225<sub>14</sub>).

**UMAMAQLIY** невозможный, недоступный, связанный с невозможностью (*Suv* 321<sub>12</sub>); anta-qıja-oq ol toŋıcu umamaqlıŋ emgäkinin ozır как только [самка оленя] избавилась от болей, связанных с невозможностью разродиться (*USp* 10 с<sub>7</sub>).

**'UMAR** см. 'omar.

**UMDI** см. umdu.

**UMDIČI** жадный, алчный: jana umdiči birlä bolma javıq не дружи (*букв.* не будь близок) с жадными (*QBN* 121<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* umduči.

**UMDU** I. желание, надежда (МК I 125); 2. алчность, жадность: suq ersä bitigçi bilig artatur, bitir umdu birlä bitig artatur если пишущий — скряга, он губит знание; / пишет, зарясь на что-либо и портит то, что пишет (*QBN* 152<sub>11</sub>); kimı ersä umdu qılur ersä qıl / anıŋ boşluqi kör ölüm birlä ol тому, кого алчность сделает рабом, / освобождение будет [только] со смертью (*QBN* 195<sub>3</sub>).

◊ **umdu bul-** насыщаться, удовлетворять желание: qalı umdusi bulsa bu umduči / ataŋaj seni ol ini ja eči если алчный человек удовлетворит свои желания, / он будет называть тебя младшим или старшим братом (*QBN* 303<sub>5</sub>).

**UMDUČI** I. нищий, проситель, вымогатель (МК I 125, 141); 2. жадный, алчный; стяжатель: suq er umduči ol javuz umduči / kisi umdučisi atı qolıci skryga жаден, жадный человек — скверный; / другое имя жадного — вымогатель (*QBN* 194<sub>15</sub>); kisi umduči bolsa holdi bulur если человек жаден, он становится пленником [своей жадности] (*QBN* 202<sub>6</sub>); neçä-mä beŋ ersä qıl ol umduči каким бы беком ни был алчный человек, [в действительности] он раб (*QBN* 202<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* umdiči.

**UMDUR-** *побуд.* от **um-**: tonluŋ qadir qışlaqa, qoŋtı erig umduru в холодные, суровые зимы / он оставил мужей, вселив в них надежду (МК II 53).

**UMDUSUZ** неалчный, бескорыстный: adaş qoldas erdäs tutun umdusuz / inañıl aŋar seŋ приобретай себе бескорыстных друзей и приятелей, / доверяй им (*QBN* 303<sub>7</sub>).

**UMIČI** *и. собств.* (*USp* 77<sub>3</sub>).

**UMİN-** см. umun-.

**UMİNČ** надежда: bu aŋın qaşan ol uminča oŋın кога этому миру быть местом для надежды?! (Юг А<sub>212</sub>).

◊ **uminč kes-** терять надежду: jana men idimdin uminč keşmädim я не потерял надежду на моего господина (*т. е.* бога) (*QBN* 369<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* umunč.

**UMİNČLIY** см. umunčluŋ.

**UMUY** надежда: isig öziŋä umuy üzülür ego надежда на свою жизнь рухнула (*букв.* оборвалась) (*Uig* I 37<sub>10</sub>).

◊ **umuy inaŋ** *парн.* надежда, вера: jirtinčkä umuy inaŋ törütüŋüz Ты явился для мира надеждой (*ТТ* III<sub>73</sub>); umuy inaŋ bolııl буль [нам] надеждой (*Uig* I 45<sub>6</sub>); alqu ödsüz ölümläriä umuy inaŋ boltači являющиеся надеждой [на избавление] от всех безвременных (~ преждевременных) смертей (*Uig* II 58<sub>1</sub>).

**UMUYSUZ** лишенный надежды: umıysuz qalmıs tialıŋlarŋa umuy inaŋ boltači являющиеся надеждой для живых существ, потерявших надежду (*Hücn*<sub>308</sub>); [um]uysuz biŋni

təg tın[līy]ar лишённые надежды, как мы, существа (TT III<sub>16</sub>); ertigü umuqsuz erip совсем лишившись надежды (Uig III 42<sub>1</sub>).

◊ **umuqsuz inaqsız** *порн.* лишённый надежды, веры: bu erinc tınlīyları umuqsuz inaqsız qılr ertigü emgäkin ölürür лишив эти несчастные существа надежды, он убивает [их, причиняя] чрезмерные мучения (TT X<sub>49</sub>); umuqsuz inaqsız bu tınlīylar эти существа, лишённые надежды (Uig II 4<sub>7</sub>).

**UMUL-** *страд.* от **um-**: umulmişlarnıñ надеявшихся (? TT VIII D<sub>25</sub>).

**UMUN-** *возвр.* от **um-**: mən täyridän umundum я надеялся на бога (MK I 206); itqa keçik qajartısn / tutnış sanı um[u]nalım пусть снова пустит пса на козюлю, / будем надеяться, что ее можно считать пойманной (MK III 429); kicig ersä um[u]nur saqal öngükä saqal önsä um[u]nur üriñ bolıñqa пока молод [человек] ожидает появления бороды, / когда же появится борода, живет надеждами на то, что она побелеет (QBN 264<sub>11</sub>); tın kün seni umunır seña amranmaqın ölür mən nochю и днем уповаю на тебя, с любовью к тебе я умираю (Uig III 82<sub>27</sub>).

**UMUNÇ** упование, надежда: umunç täyrigä упование на бога (MK III 450); seña-оq sıñındım umunçum seña у тебя я искал убежище, на тебя надежда (QBN 14<sub>15</sub>); idim gañşätidin adın joq umunç net у меня иной надежды, чем [надежда] на милость моего господина (*m. e.* бога) (QBK 63<sub>17</sub>); tiläkim bu erdi umunçum bu-оq таким было мое желание, такой была моя надежда (QBK 385<sub>5</sub>).

◊ **umunç kes-** терять надежду: jazıqum üküş ter umunç keşmägü не следует терять надежду из-за того, что много грехов (QBK 215<sub>9</sub>); **umunç tut-** уповать, надеяться: umunç täyrigä tut уповай на бога (MK I 133); sözin qıjıucı beğkä tutma umunç не уповай на бека, который кривит душой (~ нарушает свое слово) (QBN 154<sub>6</sub>); bütün žan üzilsä umunç tut uluğ esli izyidet вся душа, [все равно] не теряй надежды (QBN 164<sub>6</sub>).

= *Ср.* **umınc.**

**UMUNÇLUY** 1. с надеждой, имеющий надежду: umunçluğ köñül сердце, питающее надежду (Suv 601<sub>14</sub>); 2. надежный: umunçluğ abas надежный друг (MK I 155).

**UMUNÇSUZ** лишённый надежды: umunçsuz bolup žandın el[i]ğın judı потеряв надежду, он простился с жизнью (QBN 92<sub>7</sub>).

**UMUQ** *см.* **umuğ.**

**UN** мука: ol añar un elğästi он просеивал с ним муку (MK I 238).

**UNA** вот, теперь: una-qağa ölgäli jatır erti она лежала, готовая вот-вот умереть (Suv 609<sub>22</sub>).

◊ **una basa** вот, теперь: mən una basa jettim и вот я достиг [этого] (Suv 615<sub>11</sub>).

**UNA-** соглашаться: unamañ не соглашайся (Тон<sub>35</sub>); ol bu işiñ unadı он согласился на это (MK III 256); otaçı unamas mu'azzim sözin лекарь не соглашается со словами заклинателя (QBN 314<sub>2</sub>); jerdä jatır joqaru

turğalı as aşlayalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поест (KP 19<sub>6</sub>).

**UNAYAN:** unayan çur *и. собств.* (ThS I<sub>a</sub>).

**UNARÇA** насколько можно, по мере возможности: unarça ajañın jarı ber meğä буду говорить насколько смогу, помоги мне (Юг C<sub>4</sub>).

**UNAS-** *совм.* от **una-**: bu işiğ olar qamuğ unasdılar они все согласились на это (MK I 190).

**UNAT-** *побуд.* от **una-**: mən unamas erdim ol mənı unattı я не соглашался, он побуждал меня согласиться (MK I 215).

**UNÇ** возможный, допустимый: ol jolın jorısar unç той дорогой идти можно (Тон<sub>24</sub>).

**UNÇSUZ** невозможный, недопустимый: mustağ osuğluğ uluğ türlüğ unçsuz serinçsiz emgäklär такие великие, разнообразные, невозможные, невыносимые мучения (Uig II 32<sub>11</sub>).

**UNİT-** забывать: bu kişi ol sözün unıtıyan это тот человек, который забывает те слова (MK I 525); unıtma bu sözni unıtma mənı не забывай этих слов, не забывай меня (QBN 116<sub>9</sub>); üküş ödtä beğü emgänşis emgäkimizın unıtalıñ да позабудем мы свои мучения, которые мы испытывали в течение долгого времени (Man I 11<sub>10</sub>).

= *Ср.* **unut-**.

**UNİTMAQSİZ** без забвения, не забывая (Suv 326<sub>4</sub>).

**UNİTMAQSİZİN** без забвения, не забывая: jana šaki muni täyri burqañı turqaru unıtmaqsızın öjāñın saqıñajın и я постоянно, не забывая, буду думать о божественном будде Шакья-Муни (Suv 116<sub>3</sub>).

**UNİTTUR-** *побуд.* от **unıt-**: oduñuru saqıñuru teğinip unıtturu teğinmägaj biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать их к забвению (Suv 457<sub>3</sub>).

**UNU** *см.* **ol.**

**UNUL-** *страд.* от **una-**: üküş jañsağan til unalmaz jağı много болтающий язык — несговорчивый враг (Юг A<sub>131</sub>).

**UNUR** могущественный, сильный: qılıç baldı saqçı tutun aj unur о могущественный, защищайся мечом и топором (*букв.* возьми себе в хранители меч и топор) (QBN 163<sub>1</sub>); janut söz eşittıñ teğür aj unur ты слышал ответ, о могущественный, доведи [его до сведения] (QBK 223<sub>16</sub>).

**UNUT-** забывать: ol unutmus sözüğ üskürdi он вспомнил забытое слово (MK I 228); qalı kejsañ atlas unıtma böziñ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B<sub>351</sub>).

= *Ср.* **unıt-**.

**UĞAMUQ** дурной, глупый: uğamıq er дурак (MK I 162).

**UĞRA** навзничь: er uğra jattı мужчина лег на спину (MK III 378).

**UĞŽİN** *см.* **oğžin.**

**UP** I *см.* **op I.**

UP II: up up см. op II.

UP- см. op-.

UPAGUPDI [скр. upagupta] и. *собств.* (Hien<sup>1978</sup>).

UPAJAPARAMIT см. paramit.

UPAKATI [скр. upakata?] и. *собств.* один из демонов (Tis 36b<sub>2</sub>, 42a<sub>3</sub>).

UPAPANCIKI [скр. upapancika] и. *собств.* (Tis 43o<sub>7</sub>).

UPASANĀ [срид. 'wp's'neh] послушница: upasi tārbi īnal upasanē oḡrūnē tāyrim послушник Терби-бнал и послушница Огрюнч-Тенгрим (TT VII 40<sub>9</sub>); upasanē silīy tegin послушница Сылыг-Тегин (TT VII 40<sub>118</sub>); upasi upasanē послушник и послушница (Uig II 38<sub>82</sub>).

UPASI [срид. wp'sy] послушник: tojin samanaṅ upasi upasanē монах, монахиня, послушник и послушница (Uig II 38<sub>82</sub>); tojinlar ap jēmā samana[ujelar ap jēmā upasilar upasanēlar монахи или же монахини, или послушники и послушницы (Suv 87<sub>3</sub>).

UPASIKI [скр. upasiki] и. *собств.* один из демонов (Tis 26b<sub>3</sub>).

UPASINI [скр. upasena] послушник (? Uig III 84<sub>1,7</sub>, 85<sub>13</sub>).

UQ- понимать, разуметь: tēlim sözüg uqsa bolmas много слов понять цельзя (MK III 20); uqa bar muñi şen пойми ты это (QBN 334<sub>3</sub>); biligsiz ne ajsa ajur uqmadin невежда, если что и скажет, говорит не понимая (Юг B<sub>119</sub>).

o uq- bil- парн. понимать, познавать: qamuñ işni uqtuñ-ma bildiñ öziñ ты понял все дела, познал их сущность (QBN 149<sub>9</sub>); uqsañlar bilsañlar если они поймут и познают (Suv 38<sub>22</sub>); bil- uq- см. bil-.

UQAL- страд. от uq-: muñi şen uqal ты уразумеи это (QBH 132<sub>3</sub>).

UQAT-: uqat- şaş- парн. спешить, приходить в замешательство, теряться (? Suv 421<sub>6</sub>).

UQB [a. عَقْبٌ] грядущий мир, неземное существование, букв. конец, исход: bu dünja tiläsä ülägü kümüs / qalı 'uqbi qolsa hu ol häm julus кто хочет [существовать] в этом мире, должен быть щедрым (букв. наделая серебром); / для того, кто жаждет грядущего мира, также в этом спасение (букв. выкуп) (QBN 223<sub>3</sub>).

UQYULUY понятливый, смысленный: uqyuluñ tözün bir er erdi он был понятливым, благородным мужчиной (ЛОК 35<sub>8</sub>).

UQI- испытывать тошноту, рвать: er uqidi мужчину вырвало (MK III 254).

UQIL- см. uqul-.

UQIT- побуд. от uq-: [ajiy] qilinē tüsin uqittiyiz Ты объяснил, каковы плоды скверных деяний (TT III<sub>11</sub>); köñülintäki jeg pomuñ uqittiyiz Ты объяснил им прекрасное учение, заложенное в их сердцах (TT III<sub>10</sub>).

UQMAQ понимание, разумение: jumşaq savı sözi bilgä bilgä adirtliñ uqmaq их мягкие речи, их мудрость, разумение (Mon III 20<sub>8</sub>).

UQMAQLIY связанный с пониманием, разумением: nom tözin uqmaqliy nos tatiy üzä köñüllüg idislari tolu bolup [если] чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (Stw 413<sub>6</sub>).

UQRUQ аркан: tañiy uqrugün egmäs teğizni qajiygün bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не занурить (MK I 100).

UQSA- желат. от uq-: er sözüg uqsadi мужчина хотел понять слово (MK I 277).

UQTUR- побуд. от uq-: ol meñä aññ sözin uqturdi он объяснил мне его слова (MK I 223); jana uqturajin eligkä bu söz объясню еще эти слова правителю (QBN 48<sub>2</sub>); señä uqturu qildim uqyil muñi я объяснил тебе, пойми это (QBH 42<sub>9</sub>).

o uqtur- ötkür- парн. объяснять, втолковывать: bu nom bitig oqisar nomlasar teriñ jörügün uqtursar ötkürsar если будет проповедовать [учение, содержащееся] в этой сутре, и если будет объяснять его глубокий смысл (TT VI<sub>118</sub>); biltür- uqtur- см. biltür-.

UQUY разум, разумение: törütti öbürdi señi jagluquñ / aqar berdi erdäm bilig ög uquñ он создал человека и выделил его, / дал ему достоинство, знание, мышление, разумение (QBN 23<sub>7</sub>); aññliqi boldi bilig ög uquñ достойны уважения [у человека] знание, мысль и разумение (QBN 23<sub>3</sub>).

UQUYLUQ разум, разумение: uqus qajda bolşa uquñuq bolur где пронизательность, там и разумение (QBN 16<sub>23</sub>).

UQUL- страд. от uq-: bu söz uquldi эти слова были поняты (MK I 197); jana ajdi elig uquldi bu söz и еще сказал правитель: „Эти слова поняты“ (QBN 85<sub>6</sub>); bulardin esit söz uquñaj basa послушай этих, и [услышанное] уразумется (QBN 316<sub>7</sub>).

UQUNĀSUZIN невольно, подсознательно: bu saviy esitip ... maħadivni tegin uqunēsuzin inča ter tedi услышав эти слова, ... царевич Махадиви невольно так сказал (Suv 610<sub>20</sub>).

UQUŞ разум, разумение, пронизательность (MK I 62); uqus birlä uqsa ojarur isi[n] если он разумом поймет — поправит дело (QBN 151<sub>3</sub>); uqus birlä islär qamuñ is köñük любые дела делают с умом (QBN 24<sub>9</sub>); ol ol 'uql uqus hos çirädqa mäkan он — вместилище ума, пронизательности, сознания и разума (Юг C<sub>17</sub>).

o uquş fähm парн. разум, разумение (Юг C<sub>22</sub>).

UQUŞ- совм. от uq-: olar bu işiy uquştilar они поняли это дело (MK I 186).

UQUŞLUY разумеющий, пронизательный, понятливый: uquşluñ kisi понятливый человек (MK I 62); kişidä uluğraq uquşluñ kisi пронизательный человек — выше [всех] людей (QBK 90<sub>1,3</sub>); uquşluñ uqar ol biliglig bilir разумеющий разумеет, знающий знает (QBN 23<sub>14</sub>).

o uquşluñ biliglig парн. мудрый, знаю-

ший: uquşluq biliglig toqa alp jüräk му-  
дрый муж с доблестным сердцем (QVK 68).

**UQUŞSİZ** неразумный, глухой: qatıy  
teğdäci neq qazadın erür / uquşsız er anı  
säbäbdin körür все, что случается, пред-  
определено судьбой, / глухие усматривают  
в этом [какую-либо] причину (Юг B<sub>458</sub>).

= Ср. **uquşsuz**.

**UQUŞSUZ** неразумный, глухой: uquşsuz  
kişidä adın ne kəlır что может быть иное  
от глупого человека?! (QVK 4<sub>11</sub>); uquşsuz  
kişi ol jemişsiz jıyaç лишенный разума  
человек словно дерево без плодов  
(QBN 184<sub>4</sub>).

= Ср. **uquşsız**.

**UR** см. **or**.

**UR-** 1. бить, ударять: ol anı urdı он его  
ударил (MK I 333); o ʔuz žida birlä qı-  
at(?)nıñ başın urdı Огуз кошем ударил  
в голову единорога (ЛОК 5<sub>3</sub>); kümüş bersä  
altın jayıñın urar тот, кто дает серебро и  
золото, бьет своего врага (QBN 393<sub>7</sub>);  
2. класть, помещать: eligindäki neqni jerdä  
urdı он положил вещь, бывшую в руках,  
на землю (MK I 164); tıs üzä urşun пусть  
положит на зуб (Rach I<sub>100</sub>); bir qabanda  
urup kigürdilär они внесли [дары], поло-  
жив на поднос (Uig I 7<sub>5</sub>); 3. выбивать,  
вырезать: neq neq sabım ęrsär beqgü taşqa  
urım все, что я мог сказать, я выбил  
на памятном камне (КТМ<sub>11</sub>); 4. в качестве  
компонента составных глаголов (Юг C<sub>402</sub>).

▷ **ur-jon-** парн. бить, истязать: neçä  
urtumuz jontumuz ęrsär сколько бы мы  
ни истязали (Chuast A<sub>37</sub>); **ur-toqı-** парн.  
бить, ударять: urdı toqıdı он ударил  
(MK III 268); **adaq ur-** см. **adaq I**; **at  
laqab ur-** см. **at I**; **elig ur-** см. **elig II**;  
**emgäk ur-** см. **emgäk**; **iz ur-** см. **iz**; **jüz  
ur-** см. **jüz I**; **könül ög ur-** см. **könül I**;  
**könül qarın ur-** см. **könül**; **könül ur-** см.  
**könül**; **közkä ur-** см. **köz**; **mujan ur-** см.  
**mujan**; **oq ur-** см. **oq I**; **oqın ursuq-** см.  
**oq I**; **öñ ur-** см. **öñ II**; **öñdi törü ur-** см.  
**öñdi**; **öñdi ur-** см. **öñdi**; **örk ur-** см. **örk**;  
**qaznaq ur-** см. **qaznaq**; **qaznaq xazinä ur-**  
см. **qaznaq**; **sanc- ur-** см. **sanc**; **sav ur-**  
см. **sav**; **säma' ur-** см. **säma'**; **törü ur-** см.  
**törü**; **tutuq ur-** см. **tutuq I**; **ul ur-** см. **ul**;  
**xazinä ur-** см. **xazinä**.

**URAYUN** название одного из индийских  
лекарств, горький напиток (MK I 138): so-  
lındın urayun oğındın säkär слева — горь-  
кий напиток (?), справа — сласти  
(QBN 65<sub>13</sub>); urayun jemä ol kişilär ičär и  
также те люди пьют горький [индийский]  
напиток (QBN 68<sub>13</sub>).

**URAYUT** женщина: urayut oğul toğurdı  
женщина родила ребенка (MK II 80); ura-  
yut bezändi женщина принарядилась  
(MK II 142).

**URAM** см. **oram**.

**URAN** боевой клич, пароль: kök böri  
boşunğıl uran пусть будет боевым кличем  
«сивый волк» (ЛОК 11<sub>9</sub>).

**URBAQ** см. **opraq**.

**URDUN** наковальня (? Man I 8<sub>10</sub>).

**URYA** высокое дерево (MK I 128).

**URYU** орудие, которым бьют (MK II 69).

**URİ I** сын; мальчик, юноша; мужское  
потомство: urım üç ... erti у меня было  
... три сына (C<sub>8</sub>); jana jandru kelmä aj  
ersig urı снова не приходи, о мужествен-  
ный юноша (QBN 277<sub>7</sub>); täqri urisi сын  
бога (Uig II 31<sub>48</sub>).

▷ **urı oylan** сын, мужское потомство,  
(MK I 88); **urı oylanlıq** имеющий мальчика:  
urı oylanlıq evci süti молоко женщины,  
имеющей мальчика (Rach II 2<sub>65</sub>); **urı oğul**  
сын, мужское потомство: jeıi urı oğul ücün  
tikä bertimiz благодаря семи сыновьям  
мы водрузили [памятник] (E 48<sub>9</sub>); ol-oq  
keçä ičlig bolup bir körkülg meqizlig urı  
oğul keıürgäj в тот же вечер она станет  
беременной и родит (букв. принесет) кра-  
сивого мальчика (TT VII 26<sub>16</sub>); **urı qadaş**  
мужчины-родственники младшего поколе-  
ния: urı qadaşım üç künim qız qadaşım  
moi родственники младшего поколения,  
moi три родственники младшего поколения  
(E 59<sub>5</sub>); **kenç urı** см. **kenç I**.

**URİ II** спор, галдеж: urı qopsa oğus aq-  
lışur / jaıi kelsä imräm tebräşür если под-  
нимается спор, собирается весь род, / если  
наступает враг, приходит в движение весь  
народ (MK I 87); jaqa jeı tutar kündä keş-  
mäz urı схватит за ворот и рукава,  
и не будет конца галдежу (QVK 207<sub>3</sub>).

▷ **urı qıqı** парн. спор, галдеж (MK III 227).

**URİ III: teriq urı** см. **teriq**.

**URİŶ** см. **uruq I, II**.

**URİLA-** кричать: ęr urıladı мужчина кри-  
чал (MK I 309).

= Ср. **urla-**.

**URİLAN-** рожать мальчика: ücünç qun-  
çıj[i] urılanmış в-третьих, его жена-прин-  
цесса родила мальчика (ThS II<sub>9</sub>).

**URİLAŞ-** совм. от **urıla-**: bodun qatıy  
urılaşdı весь народ кричал, галдел  
(MK I 239).

**URİSLİM** геогр. Иерусалим (Uig I 6<sub>5</sub>).

**URLA-** кричать: anta-oq bodisavt jaqa  
qatıy ünın urladı потом бодисатва-слон  
загрубил (букв. громко закричал)  
(Uig III 58<sub>5</sub>); ulsır ęrän börläjü / jirtin  
jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам,  
/ разрывая ворота и крича (MK I 188).

▷ **urla-qıqır-** парн. кричать, издавать  
вопли: urlaju qıqıra inča tırp издавая  
вопли, [она] так сказала (Suw 64<sub>13</sub>).

= Ср. **urıla-**.

**URMAQ** избивание: ne javlaq ęrür bu ki-  
şig urmaqı до чего скверным является из-  
бление ею (т. е. смертью) человека  
(QBN 96<sub>13</sub>).

**URMUZT** см. **çormuzta**.

**URNAŶ** см. **ornaŶ**.

**URNAQ** см. **ornaŶ**.

**URQ** см. **uruq**.

**URRA** грыжа (MK I 39).

**URSA-** желат. от **ur-**: ol anı ursadı он  
хотел его ударить (MK I 276).

**URSİQ-** см. *ursuq-*.

**URSUQ-** страд. от *ur-*: *er ursuqti* мужчина был побит (МК I 243).

◊ *oqin ursuq-* см. *oq I*; *oqin ursuq- bertin-* см. *oq I*.

**URSİ** и. *собств.* (*USp* 74<sub>12</sub>).

**URT** ушко иглаки (МК I 42).

**URTUR-** побуд. от *ur-*: *açar adinçi, barq jaraturtim için taşın adinçiy hëdiz urturtum* я поручил им построить особое здание, внутри (*букв.* внутренность) и с внешней стороны (*букв.* внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТМ<sub>12</sub>).

**URU** [скр. *uru*] и. *собств.* (*Uig* IV A<sub>110</sub>).

**URUY I** 1. зерно, семя, косточка; *uruç* *ëkti* посеяли семена (МК I 63); *qamuy egrilär eşiz ur[u]çiy bolur* все изгибы, неровности порождают зло (*букв.* являются семенем зла) (*QBN* 68<sub>7</sub>); *sariç erük uruçiy* косточка абрикоса (*Rach* I<sub>101</sub>); *kentir uruçiy* коноплиное семя (*TT* VII прим. 14); 2. род, потомство: *bizniç uruçibiz seppiç iyaçip-puç uruçiy bolmuş bolur turur* наш род является родом твоего [родословного] древа (ЛОК 22<sub>2</sub>); *meniç aqam inim uruçum* мой старший брат и мой младший брат, моя родня (МБ II<sub>10</sub>).

◊ **uruç özlüg** парн. родственники и свойственники: *aqamiz inimiz uruçumiz özlügümiz* наши старшие и младшие братья, наши родственники и свойственники (*USp* 16<sub>16</sub>); **uruç qadaş** парн. родственники (ФТ III<sub>6</sub>); **uruç tariç** парн. 1. родня, родственники (МК I 64); *oçulı qızı uruçiy tariçiy baçrı böşüki üküş bolur* сыновей и дочерей, родственников и приближенных будет много (*TT* VI<sub>105</sub>); 2. посева (?): *miç tümän jılqa teçi adasız bolur jana burqan qutiça uruç tariç kemişmiş bolur* тысячи лет будут в безопасности и во имя счастья будды забросят посева (*TT* VI<sub>451</sub>).

**URUY II** удар: *ol erig uruç urdi* он ударил мужчину (МК I 386).

**URUYLA-** выбивать семена, зерна: *ramıç uruçladı* он выбил семена из хлопка (~ очистил хлопок) (МК III 346).

**URUYLAN-** завязываться, появляться (*о зерне, плодах и т. д.*): *tariç uruçlandı* хлеба заколосились (МК I 293); *keräz uruçlandı* на хлопке появились коробочки (МК I 293).

**URUYLUY I** родовитый, знатный, благородный: *uruçluç kişilär qılınçı silig* деяния родовитых людей благородны (*QBN* 166<sub>14</sub>).

**URUYLUY II** предназначенный для чеканки: *uruçluç altın* золото, предназначенное для чеканки (МК I 147).

**URUYLUQ** семенной: *uruçluç buçdaj* семенная пшеница (МК I 149).

**URUYSİRAT-** искоренять, прекращать род: *türk bodun ölüğäjin uruysiratajin ter eçmiş* говорил тюркский народ: „Погубляю и искореню [себя]“ (КТб<sub>10</sub>).

**URUYSUZ** 1. без потомства: *uruysuz kişi* *ölsä keşti uruç* если умрет человек,

не имеющий потомства [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 196<sub>10</sub>); 2. неродовитый, не имеющий знатного происхождения: *uruysuz kişilär arıysız bolur* неродовитые люди не благородны (*букв.* не чисты) (*QBN* 166<sub>11</sub>).

**URUYUMI** [скр. *rohini*] астр. название звезды (*TT* VII 4<sub>25</sub>).

**URUL-** страд. от *ur-* 1. быть битым, ударяемым: *er uruldı* мужчина был побит (МК II 138); 2. быть поставленным: *tergi uruldı* стол был поставлен (МК I 194).

◊ **at urul-** см. *at I*; **mādäl urul-** см. **mādäl**; **ul urul-** см. **ul**.

**URUM:** *urum qaçan* и. *собств.* и *титул* (ЛОК 19<sub>3</sub>).

**URUMDAJ** камень, при помощи которого парализуется действие яда, противоядие (МК I 159).

**URUMUKI** [скр. *urumukha*] и. *собств.* один из демонов (*Uig* I 43<sub>12</sub>).

**URUN-** возвр. от *ur-* 1. приникать, прижиматься: *baçırsaqnı bulsa baçırqa urun* если найдешь милосердного, прижмись к груди (*QBK* 99<sub>8</sub>); 2. повязываться, покрываться: *er suvluç urundı* мужчина повязал себе чалму (МК I 201); *uraçut bügünçük urundı* женщина покрывалась платком (МК I 201); 3. отчаиваться: *ol özin urundı* он отчаялся (МК I 201); 4. напрягаться, подниматься: *er siki urundı penis* у мужчины эректировал (МК I 201).

◊ **urun-toqun-** парн. отчаиваться, биться: *ünün sıytađı eş[i]tip ögdülmış-ä / urundı toqundı aqıttı jaş-a* услышав об этом, Огдьюлмиш рыдал, / бился, дил слезы (*QBH* 179<sub>34</sub>); **jüräk urun-** см. **jüräk**; **jüz urun-** см. **jüz I**; **çazinä urun-** см. **çazinä**.

**URUNÇ** взятка, подкуп: *qara bulitıy jel açar urunç bilä el açar* ветер разгоняет черные тучи, при помощи подкупа завоевывают страны (МК I 354); *qaraqqu işiy urunç açar* запутанное дело распутывает взятка (МК III 217); *urunç ol buzuçlı oçutmiş işig* подкуп портит выправленное дело (*QBK* 132<sub>13</sub>).

**URUNÇAQ** 1. взятка: *urunçaq alıp jermädi* он не пренебрегал взятками (МК I 148); 2. залог: *urunçaq turur bu sevuğ žan rävan / urunçaq jana bir kötürmäz bu žan* эта уходящая любящая душа является залогом, / еще раз в залог эту душу не дают (*QBK* 221<sub>17</sub>).

◊ **urunçaq tutuz-** закладывать: *tolu eçu-zümin seğä urunçaq [tu]tuzur men* я заложу тебе полностью мое тело (*Uig* III 83<sub>8</sub>); **urunçaq ur-** закладывать: *meniç işig özümin seğä urunçaq urur men* я даю тебе в залог мою собственную жизнь (*Uig* IV A<sub>129</sub>).

**URUJU** I знамя (E 10<sub>6</sub>).

**URUJU II:** *uruju saçun* и. *собств.* и *титул* (*ThS* I a<sub>20</sub>); *uruju tudun eğişi* и. *собств.* и *титул* (*ThS* I a<sub>2</sub>); **alp uruju tutuq** см. **alp III**; **inäl uruju** см. **inäl II**; **kedim uruju** см. **kedim II**; **külüğ uruju**

с.м. **külüg III**; **qıjayan uruğu** с.м. **qıjayan**; **qutuz uruğu** с.м. **qutuz III**; **qulapa uruğu** с.м. **qul II**.

**URUĞULUĞ**: **sarıy uruğuluğ** с.м. **sarıy I**.

**URUĞUT** предводитель (?); **tört uluğ jek-lār uruğutları** четыре великих предводителя демонов (*Tiś 20b<sub>4</sub>*).

**URUPADATU** [скр. rūpadhātu] и. *собств.* название божества (*Uig III 46<sub>6</sub>*).

**URUQ** веревка, канат: **ol meñä uruq tartışdı** он со мной тпнул веревку (*MK II 205*); **birisi uruq üzä bojuñimiz badı** один из них обвязал веревкой мою шею (*Suv 7<sub>19</sub>*).

**URUQLUĞ** с веревкой, имеющий веревку: **uruqluğ qova** ведро с веревкой (*MK I 147*).

**URUQLUQ** предназначенный для веревки: **uruqluğ jüñ** шерсть, предназначенная для [плетения] веревки (*MK I 150*).

**URUŞ** драка, сражение: **uruş qılıp** сражаясь (*O a<sub>2</sub>*); **toquş icrä urus berdin** во время битвы я сражался (*MK II 83*).

▷ **uruş toquş** *парн.* сражение (*MK I 12*).

**URUŞ-** *совм. от ur-*: **alplar birlä uruşma** с богатырями не сражайся (не ссорься?) (*MK I 182*); **oq birlä žida birlä qılıc birlä uruštılar** они сражались стрелами, коньями, мечами (*ЛОК 18<sub>7</sub>*); **uvutluğ kişi ölsä ur[u]şu ölüğ** если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (*QBN 173<sub>6</sub>*).

**URUŞYU** сражение: **bir qara tağ tapıñıda uruşyu tutuldı** у Черной горы (?) завязалось сражение (*ЛОК 18<sub>7</sub>*).

▷ **uruşyu toquşyu** *парн.* сражение: **kör uruşyudan kör toquşyudan soñ anlarıñı aldı** после многих сражений захватил их (*ЛОК 33<sub>4</sub>*).

**URUŞUNÇ**: **tutulunç uruşunç** с.м. **tutulunç**.

**URUT** сухой, выгоревший: **alın törü jaşardı / urut otın jaşardı** верхушки пригорков зазеленели, / [зелень] скрыла выгоревшую траву (*MK II 79*); **saçım holdı soñqur tüsi teğ saşut / saqal holdı jazqı güläf teğ urut** мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (*QBK 336<sub>15</sub>*).

□ *Ср. arut.*

**URUVAŞI** [скр. urvaşi] и. *собств.* (*USp 102<sub>40</sub>*).

**URUZ**: **uruz beg** и. *собств. и титул* (*ЛОК 20<sub>2</sub>*).

**US I** *зоол.* гриф: **us üşgürsä ölüğ** если гриф защитит [на человека], он умрет (*MK I 228*); **us eş körüp jüksäk qalıq qodı çaqar** гриф, увидев падаль, бросается вниз с высокого неба (*MK III 46*).

**US II** искусный: **ol us boldı** он был искусным (*MK I 36*).

□ *Ср. uz I.*

**US-** I думать: **meñ ejlä usdum** я так считал (*MK I 166*).

**US-** II иметь жажду: **eğ usdı** мужчина имел жажду (~ хотел пить) (*MK I 166*; *II 165*); **suvınta usmıš saju iğgül** всякий раз как появляется жажда, пей воду (*Rach II 1<sub>6</sub>*).

**US-** III с.м. **uđ-**.

**USAY** жажда: **usayı jağca iğgül artuğ içsär bolmaz** пей по мере жажды, сверх [этого] пить пельзя (*Rach I<sub>171</sub>*).

**USAJUQ** беспечный, нерадивый: **usajuğ eğ** нерадивый мужчина (*MK I 160*); **közi suğ seřimsüz usajuğ özüñ** ты жадный, нетерпеливый и беспечный (*QBK 208<sub>11</sub>*); **usanma usansa bu beglik barır / usajuğ ikigün azunda ulır** не проявляй нерадивость; если будешь нерадивым, [твое] бекское положение утратится; / нерадивый исторгает вопли в обоих мирах (*QBN 378<sub>10</sub>*).

**USAL** беспечный, -о; нерадивый, -о: **usal kişi** беспечный человек (*MK I 122*); **usal bolma** не будь беспечным (*QBN 43<sub>10</sub>*); **usal eğ ja buz[u]lur ja ödsüz ölüğ** нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (*QBN 173<sub>10</sub>*); **usal qılmaç[ı]lar** не делайте спуски рукава (*USp 17<sub>12</sub>*).

**USALLIQ** беспечность, нерадивость: **usalıq bilä öldi eğ miğ tımān** из-за нерадивости умерли тысячи мужей (*QBN 43<sub>9</sub>*); **tiriglik keçürdüm usa[lı]lıq bilä / jigitikni iñtim javalıq bilä** я провел жизнь в беспечности, / молодость я растратил понапрасну (*QBN 92<sub>9</sub>*); **usallıqni qodıñı aj qılqı tözüñ** оставь нерадивость, о благородный [человек] (*QBN 328<sub>11</sub>*).

**USAN-** проявлять беспечность, нерадивость: **usanma jañıca jaqın tuğma ket** не проявляй беспечности, не стой близко к врагу, уходи (*QBN 306<sub>6</sub>*); **usanma ölüm kełgä tutıa jaqa** не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (*QBN 409<sub>1</sub>*); **bilig bil usanma** познавай науку, не будь нерадивым (*Юг B<sub>103</sub>*).

**USANDUR-** *побуд.* *от usan-*: **qatıñlan usandur usa bas keçä** приложи усилия, захвати [врага] врасплох, если можно, нападай ночью (*QBN 177<sub>14</sub>*).

**USANMAQ** нерадивость: **al altağ usanmaqların anca-qıja jemä eşirkämädin barca juñlajurlar \*qitārlār idalajurlar** несколько не сожалея, они отвергают все: обман, нерадивость (*Suv 217<sub>22</sub>*); **al altağ usa[uma]q[larıñ]** таşqarıp adınlarqa asıñlığ isig islätiñiz устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (*TT III<sub>68</sub>*).

**USBAN** название растения (*asparagus racemotus*) (*Rach II 3<sub>180</sub>*).

**USBAT** название растения (*Rach II 1<sub>15, 22</sub>*).

**USIK I** шарик, тампон: **miğ bilän burunta usik qılşun** пусть сделают в носу из меда шарик (?) (*Rach II 2<sub>21</sub>*).

**USIK II** с.м. **üzik**.

**USIKLIG** с.м. **üziklig**.

**USİÇ** ловкий, опытный, искусный: **usič ojuğ** опытный игрок (*ThS II<sub>43</sub>*).

**USİN**: **usın buntatu** *геогр.* название местности (*Тон<sub>19</sub>*).

**USİQİ** и. *собств.* (*USp 100<sub>2</sub>*).

**USİT-** *побуд.* *от us-* II: **bu qujaş ol kişini usıtıan** это солнце вызывает жажду у того человека (*MK I 155*); **tuzluğ eğ meñi usitti** соленое мясо вызвало у меня жажду (*MK I 209*).



**USKADA:** *uskada livaq* название растения (*Rach* II 1<sub>92</sub>).

**USLA-** понимать, разуметь: *ol usladı* перни он уразумел нечто (МК I 286).

**'USMAN** с.м. 'ođman.

**USMĪ:** *usmī tarīm* геогр. название реки в Туркестане (МК I 130).

**USNA-** с.м. *osna-*.

**USNAT-** с.м. *osnat-*.

**USNIR** с.м. *usnisa-*.

**USNISA:** *usnisa vičaj* [скр. *usnīsā-vijaya*] название религиозной формулы (*Uig* II 32<sub>1</sub>, 33<sub>11</sub>).

**USQUN** бот. чеснок: *usqunnuq qasiqin jıldızı birlä* кожуру чеснока с корнем (*Rach* I<sub>14</sub>).

**USRİQ** сонливый, соня (МК I 99): *aja usriq öz seņ odun o соня, пробудись* (QBK 388<sub>12</sub>).

**USRİTU** с.м. *usriq*.

**USUŸ** [очевидно, результат контаминации монг. письм. *usun* и др.-тюрк. *suŸ*] поток: *mürän usuŸi deę* подобно потоку реки (ЛОК 9<sub>4</sub>).

**USUN** геогр. (*USp* 3<sub>2</sub>).

**USUQ** I и. *собств.* (*USp* 72<sub>4</sub>).

**USUQ** II с.м. *osuy*.

**USUQ-** страд. от *us-* II: *er usuqtı* женщина имела жажду (МК I 191); *usuqmısa saqıŸ qamıŸ suv köriñir* букв. жаждущему все миряжи кажутся водой (МК I 191).

**USUQLUŸ** с.м. *osuyluŸ*.

**USUZ** бессонный, не имеющий сна: *usuz kişi* человек, страдающий бессонницей (МК I 122); *uluŸ tutsa ham[i]jät kör arslan-laju / ügi teę usuz bolsa tüñlä saju* [ему] следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, / а по ночам бодрствовать (букв. быть без сна) подобно сове (QBN 174<sub>12</sub>); *usuz jattı saq[i]ñu bir anča* обду он лежал без сна, бодрствующий, немного задумавшись (QBN 351<sub>14</sub>).

**UŞ** I сердцевина (дерева, кости и т. д.): *müñüz uşi* сердцевина рога (МК I 36).

**UŞ** II: *uş uş* слова, которыми побуждают вола пить воду (МК I 36).

**UŞ** III с.м. *oş*.

**UŞAL-** измельчаться, крошиться: *etmäk usaldı* хлеб крошился (МК I 197); *jer etigi barca usalıp qoq bolsar ol qoqlarñıñ saqısın sanaalı boltuqmaz* если все созданное на земле, измельчившись, превратится в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv* 370<sub>11</sub>).

▷ **uşal-tavşal-** (*tevşal-*?) парн. измельчаться, крошиться (МК II 235).

**UŞAQ** I. мелкий, маленький: *uşaq oŸlap* маленький мальчик (МК I 67); *uşaq otuŸ* мелкое топливо (МК I 67); *sanar-mu ediz qum usaq taş sanı* можно ли сосчитать высокне [кучи] песка и мелкие камни? (Юг С<sub>60</sub>); *öztä usaq qart önsär taqıŸu jumurqasın öt birlä sürşär edgü [bolur]* если появится на теле маленькая опухоль (язва?) и если натереть ее куриным яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* I<sub>68</sub>); 2. мелко, мелкими

кусками: *uşaq toŸrap köligätä qurıtıp* мелко порезав и высушив в тени (*Rach* I<sub>76</sub>).

▷ **uşaq söz ežär-** заниматься пересудами, прислушиваться к пересудам: *uşaq söz ežärmä jemä kekñämä* не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за переговоров] (QBN 308<sub>15</sub>); **uşaq sözlä-** сплетничать, наговаривать: *joŸama kişig seņ usaq sözlämä* не клеветничай на человека, не наговаривай (QBH 118<sub>9</sub>).

= Ср. *uvşaq*.

**UŞAQÇĪ** мелочный человек; сплетник: *birisı uşaqçı toŸraq (? joŸaq) qılıçı / birı iki jüzlüg kişi undıçı* один — сплетник и клеветник, / другой — лицемер и стяжатель (QBH 122<sub>38</sub>); *uşaqçı kişig qılma özkä jaqın* не приближай к себе сплетника (QBN 381<sub>κ</sub>).

**UŞAQLA-** извращать, искажать: *ol meñiŸ söziñni uşaqladı* он искажил мои слова (МК I 305).

**UŞAQLIQ** ребячество: *uşaqlıq qılma* не поступай по-детски (МК I 150).

**UŞAT-** измельчать, крошить: *ol etmäk uşattı* он крошил хлеб (МК I 262); *tili sözdä jazsa uşatur tışın* если язык не будет разборчив в отношении слов, он крошит зубы (QBN 188<sub>3</sub>).

**UŞATUŞ-** совм. от *uşat-*: *bu jaŸız jer arqasıntaqı ediz taŸlarıŸ basquqlarıŸ barca qoq qıçtıq teę uşatuşır* измельчив в пыль высокие горы и выступы гор, находящиеся на этой бурой земле (*Suv* 113<sub>22</sub>).

**UŞBU** с.м. *oşbu*.

**UŞYUN** с.м. *quşyun* II.

**UŞİR** [скр. *uşira*] название растения (*Andropogon muricatus*) (*Rach* II 1<sub>109.112</sub>).

**UŞNIR** с.м. *usnisa*.

**UŞNİSA** с.м. *usnisa*.

**UŞTMAŸ** [срид. 'wšt'm'Ÿ] рай: *ažun etgükä ačtı uştmaŸ jolı* для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (QBN 17<sub>10</sub>); *soluŸdın tamu ornı uştmaŸ oŸ ol слева — ад, справа — рай* (QBN 77<sub>3</sub>).

= Ср. *uşmaq*.

**UŞUL** с.м. *oşul*.

**UŞUN** верхняя часть плеча (?) (МК I 77).

**UT:** *ut saŸun* и. *собств. и титул* (*ThS* I б<sub>9</sub>).

**UT-** I побеждать, выигрывать: *ol anı uttı* он победил (~ обыграл) его (МК I 170); *jaŸıŸ utmıs er* мужчина, победивший врага (QBH 25<sub>26</sub>); *uttum meñ nižvanı[Ÿ]* я победил страсти (*Uig* I 22<sub>7</sub>).

▷ **ut-jegät-** парн. побеждать: *uluŸ küçlüğ şimnu süsin uŸajın jegätajın* да одержу я победу над всемогущим войском Шимну (*Suv* 115<sub>6</sub>); *aj meñiŸ qızıñ bilgä biligin mıntada uttuŸ jegätitiŸ* о моя дочь, благодаря мудрости ты так одержала победу (*Uig* II 24<sub>11</sub>).

**UT-** II следовать: *utup bir birigä jürür* оң соң-а идут, следуя одно за другим (Юг B<sub>14</sub>).

= Ср. *ud-, uż-, uz-*.

**UTAKAPARASAT** [скр. udakaprasād] букв. очищающий воду (название драгоценного камня?) (TT V B<sub>100</sub>).

**UTAN-** стыдиться: ol menđin utandī он стыдился меня (МК I 199).

**UTANĀ** постыдный: utanē iš постыдное дело (МК III 448).

○ Ср. utunē.

**UTAR** и. *собств.* (МК I 367).

**UTARABADRA** с.м. *udarabadiravat.*

**UTARABADRABAT** с.м. *udarabadiravat.*

**UTARABATIRAVAT** с.м. *udarabadiravat.*

**UTARAPALGUNI** с.м. *udarapalguni.*

**UTARAŠADI** с.м. *udarašat.*

**UTARID** [а. *عَطَا*] астр. Меркурий (Qas<sub>23</sub>).

**UTARŠAT** с.м. *udarašat.*

**UTYURAQ** с.м. *odɣuraq.*

**UTYURAQSİZ** с.м. *odɣuraqsız.*

**UTYURATİ** с.м. *odɣuratı.*

**UTİQ** с.м. *udıq.*

**UTLİ** вознаграждение: kim özütin ücün eđgü u[ru]ɣ sačsar jemä anaɣ utlīsın meɣigü ölmäz öz tägrı jerıntä bulır кто разбрасывает хорошие зерна ради своей души, тот получит за это вознаграждение — вечную, бессмертную жизнь в землях божества (Man III 11<sub>14</sub>); tek kertgünč köjül ücün anča utlīsı bolur сердцу, исполненному истинной веры, будет такая награда (TT VI<sub>50</sub>).

○ **utlī sevinč** парн. вознаграждение и радость (Suv 336<sub>9</sub>); **tüş utlī** с.м. **tüş II**.

**UTLİCİ** благодатный, приносящий вознаграждение (Uig I 59<sub>24</sub>).

**UTLİLİY** имеющий вознаграждение: qonđı qız utlİLİY соседние девицы вознаграждены (TT I<sub>156</sub>).

**UTMAQ: utmaq jegätmäk** парн. победа: üskügdä tägrıdäm qut bujan utmaq jegätmäk kəntün ornantı перед тобой разместились сами по себе божественная благодать и победа (TT I<sub>2</sub>); **jegätmäk utmaq** с.м. **jegätmäk**.

**UTMAT** [скр. utmāda] бешенство, безумие (Rach II 3<sub>27</sub>).

**UTPAL** [скр. ?] цветок лотоса (?): ačıl-mış utpal linɣua распутившийся цветок лотоса (Uig II 57<sub>5</sub>).

**UTPATTI** [скр. utpāda] возникновение, происхождение (TT VIII H<sub>4</sub>).

**UTRA** *последол* перед, напротив: oɣ kör-tük utrasınča bolduqta находясь перед снежной лавиной (Tiš 50b<sub>5</sub>).

○ Ср. **utru**.

**UTRABADRA** с.м. *udarabadiravat.*

**UTRAPALGUNI** с.м. *udarapalguni.*

**UTRAŠADI** с.м. *udarašat.*

**UTRİN-** с.м. **utrun-**.

**UTRU** 1. напротив, навстречу: ben utru jorid[im] я пошел навстречу (MЧ<sub>27</sub>); jasıq birlä utru baqışsa tolır когда она (луна) находится напротив (?) солнца, бывает полнотой (QBN 22<sub>10</sub>); ertiyü sevinip utru barıp

İNČA tep tedi премного обрадовавшись, он пошел навстречу и так сказал (Uig III 70<sub>5</sub>); 2. *последол* перед, против: kiši utruqı tür-mäk alma tegü / öz utru negü ersä alıu jegü не бери тюремек, что лежит перед [другим] человеком, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331<sub>10</sub>); turur räkvä birlä tajaqın alıp / elig utru urdı qumaɣu qılır встав, он взял кувшин и посох / и как завещание поставил их перед правителем (QBK 376<sub>3</sub>).

○ **utru kel-** подходить, встречаться: jılan jarpuzdın qačar / qanča barsa jarpuz utru kelür змея убегает от мангусты, / куда бы ни пошла, мангуста идет навстречу (МК III 39); jorıp kelđi utru ajur aj qadaš он подошел и говорит: „О брат!“ (QBH 179<sub>28</sub>); ölüm utru kelđi otı joq emi смерть приблизилась, и нет от нее лекарства (QBK 364<sub>3</sub>); suv adası seɣä öjđürti utru kelir опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (TT I<sub>175</sub>); **utru tur-** 1. быть при ком-нибудь, прислуживать: tarundı bu ög dülmiş utru turur Огдюльмиш выполнял поручения, прислуживая (QBN 128<sub>7</sub>); 2. упорствовать, противостоять: muɣuqsä jaɣı jüz ölümkä urur / ölümkä jüz ursa kim utru turur когда враг отчаивается, он обращает свои взоры к смерти; / тот, кто обращает взоры к смерти, упорствует [в сражении] (QBN 179<sub>14</sub>); **utru turun-** 1. упорствовать, противостоять: ol meɣä utru turundı он противился мне (МК II 145); 2. служить опорой (МК II 145); **utru tut-** 1. преподносить, представлять: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); 2. братья, приниматься: qaju işdä bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa seɣä bolıɣa qut какого бы дела это ни касалось, берись за него искусно; / если будешь братья искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60<sub>10</sub>).

**UTRULAN-** встречаться: ol aɣar utrulandı он встретился с ним (МК I 296).

**UTRÜN** напротив: utrun-oq напротив же (TT VIII I<sub>18</sub>).

**UTRUN-** противиться, наталкиваться на что-л.: ol meɣä utrundı он противился мне (МК I 251); jel jıɣačqa utrundı ветер наталкивался на деревья (МК I 251).

○ **utrun- öčäs-** парн. противостоять, бороться: jemä jaruq künlär tünärig t[ün]lärkä utrunɣalı öčäsɣalı turdılar и также светлые дни стали бороться с темными ночами (Man III 19<sub>9</sub>); **utrun- toda- öznä-** парн. противиться, перечить: özümtä uluɣa utrunıum todađım öznädım ersär если я противился (~ перечил) тем, кто выше (~ старше) меня (Uig II 77<sub>17</sub>); **utrun- turuš-** парн. противостоять, бороться (Suv 7<sub>10</sub>).

**UTRUNMAQ** противодействие: bu beš türlüg utrunmaq atlıɣ tsuj ajiɣ qılınčlar эти пять разных, называемых противодействием, греховных деяний (Suv 134<sub>16</sub>).

**UTRUQİ** встречный, находящийся перед чем-л. или напротив: kiši utruqı asqa sanma elig не протягивай руки к пище, находя

щейся перед [другим] человеком (QBN 297<sub>7</sub>); kişi utruqı türmək aıma tegü не бери турмек, что лежит перед [другим] человеком (QBN 331<sub>10</sub>).

◊ **utruqı kel-** приближаться, идти на встречу: bu ikki turur bu azun tutruqı / oza keçmiş iş hām kelir utruqı у этого мира две опоры: / то, что прошло, и то, что будет (QBN 201<sub>14</sub>).

**UTRUŞ-** противостоять: ol aqar utruşdı он противостоял ему (МК I 232).

**UTSUYMAQSİZ** см. **utsuqmaqsiz**.

**UTSUQ-** страд. от **ut-** I: ol jarmaq utsuqtı он проиграл деньги (МК I 242); sīnamasa arşıqar saqınmasa utsuqar если не проверит — будет обманут, если не подумает — проигрывает (МК I 242); utsuqur будучи побежденным (ТТ II В<sub>83</sub>).

**UTSUQMAQSİZ** непобедимый, непроигрывающий: jükünür meñ alqu adalarıy janturdaçı adınlarqa utsuqmaqsiz eđi kötrülmüş sitataradri qutıya я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству sitataradri (Uig II 51<sub>6</sub>).

**UTUMBAR** [скр. udumbara] название болезни: bir utumbar atlıy ürmän qart ol еще одно — язвенное заболевание, называемое утумбар (Rach II 31<sub>7</sub>).

◊ **utumbar çeçäk** название цветка (?), болезнь: utumbar çeçäk teg подобно цветку утумбар (Suv 654<sub>4</sub>).

**UTUN** порочный, скверный, грубый: uvutsiz kişi ol kişidä utun бесстыжий человек — самый скверный из людей (QBH 78<sub>30</sub>); biligni biligsiz utun ne qılur что сделает со знанием невежественный, порочный человек?! (Юг А<sub>108</sub>); ulatı utun nizvanılar и другие порочные страсти (Uig II 77<sub>15</sub>).

◊ **müfsid utun** см. **müfsid**.

= Ср. **ütun**.

= Ср. **udun, ütun**.

**ÜTUN:** **ütun savliy** сквернослов: jalıan igid savliy çaşı savliy ütun savliy лжец, клеветник, сквернослов (ТТ VI<sub>119</sub>).

= Ср. **udun, utun**.

**UTUNLUQ** скверный поступок, грубость: utunluq bilä qıldım esiz üküş из-за грубости я сделал много плохого (QBN 95<sub>2</sub>); bor ičsä utunluq qılur barča öz выпив вина, все совершают скверные поступки (QBN 197<sub>10</sub>).

**UTUNÇ** постыдный: utunç iş постыдное дело (МК I 131).

= Ср. **utanç**.

**UTUNÇSUZ:** **utunçsuz jegätinçsiz** парн. непобедимый (Suv 681<sub>16</sub>).

**UTURU** см. **utru**.

**UTUŞ-** совм. от **ut-** I: ol meñiñ birlä jarmaq utuşdı он со мной выиграл деньги (МК I 180).

**UTUŞ** I выигрыш (МК I 60).

**UTUŞ** II и. *собств.* (МК I 60).

**UTUZ-** I побуд. от **ut-** I проигрывать: oğlın kisisin utuzmaduq jana toquz on boş qoş utmiş не проиграв сына и жену, он еще

выиграл девянносто пасущихся на воле (?) баранов (ТhS II<sub>41</sub>); 2. терять (ТТ VIII С<sub>5</sub>).

**UTUZ-** II см. **uduz-**.

**UTUZMAQSİZ** непобедимый, непроигрывающий (ТТ X<sub>286</sub>).

**UV** сон (ТТ III<sub>160</sub>).

= Ср. **u I**.

**UV-** измельчать, крошить: ol eţmāk uvdı он искрошил хлеб (МК I 166).

**UVA** I название кушанья (МК I 11).

**UVA** II межд. отклик на зов (МК I 40).

**UVŞAQ** 1. маленький, мелкий: uvşaq jumıyaqlar bolur будут маленькие опухоли (Rach II 31<sub>96</sub>); 2. немного (?): tegirmi işirsar qorqınc bolur uvşaq işirsar tütüskä soquşur если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, будет тяжба (ТТ VII 36<sub>4</sub>).

◊ **uvşaq qılınçlıy** мелочный: uvşaq qılınçlıy ikirëgü köñüllüg мелочные, с сомневающимися сердцами (ТТ III<sub>117</sub>); **uvşaq tavşaq** парн. мелкий, ничтожный: taqı jemä beğürmāz uvşaq tavşaq sav söz и даже не появляются ничтожные вести (Suv 636<sub>13</sub>); **jinçkä uvşaq** см. **jinçkä**.

= Ср. **uşaq**.

**UVSAT-** измельчать, крошить: ol eţmāk uvşattı он искрошил хлеб (МК I 262).

**UVTAN-** стыдиться: anıy bağşisindin bulut uvtanur ego благодетельный стыдится облака (m. e. в отношении благодетельный ничто не может сравниться с ним) (Юг В<sub>57</sub>).

**UVUL-** страд. от **uv-**: uvuldı neçü neçto измельчилось (МК I 197); terjük suvin ičälim / juvıya jağı uvulsun поньем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный (?) враг (МК II 5).

**UVUN-** I возвр. от **uv-**: ol öziyā eţmāk uvundı он накрошил себе хлеба (МК I 202).

**UVUN-** II тереть: ol eļigin uvundı он потирал себе руки (МК I 202).

◊ **uvun- tevın-** парн. тереть, потирать: eļ eļigin uvundı tevındı он потирал себе руки (МК II 147).

**UVUŞ** мелкий, искрошенный: uvuş eţmāk искрошенный хлеб (МК I 61).

**UVUŞ-** совм. от **uv-**: ol meñä eţmāk uvuşdı он со мной крошил хлеб (МК I 185).

**UVUT** I зов, приглашение (МК I 51).

**UVUT** II 1. стыд: çaxşaq üzä ot bolmas / çaqraq bilä uvut bolmas на каменном месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда [из-за плечи] (МК I 469); kiminçdä uvut bolsa qılqı silig у кого есть стыд; тот благороден (QBN 153<sub>14</sub>); uvut birlä jalıuq jağisın saçar человек со стыдом рассеивает своих врагов (QBN 173<sub>4</sub>); 2. место расположения половых органов, половые органы: uvut jerintä meñ bolsar uzun to[n]luğqa amraq bolur если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (ТТ VII 37<sub>4</sub>); uvut içiyä sürtsär если смажут внутри полового органа (Rach I<sub>78</sub>).

◊ **uvut ajat** парн. стыд (Suv 489<sub>12</sub>); **uvut at-** стыдиться: itqa uvut atsa uldağ jemäs если собака устыдится, она не будет

лизать (букв. есть) подметки (МК I 116);  
**uvut qil-** стыдить: uvut qılmağıl sen meni  
 не стыди ты меня (QBN 358<sub>7</sub>).

▫ Ср. **ubut**.

**UVUTYAR-** стыдить: ol meni uvutyardı  
 он меня пристыдил (МК I 290).

**UVUTLAN-** стыдиться: er uvutlandı муж-  
 чина застыдился (МК I 291).

**UVUTLUY** стыдливый, застенчивый; благо-  
 родный: uvutluuy kişi застенчивый человек  
 (МК I 146); uvutluuy kişi ölsä ur[a]su ölür  
 если умирает благородный человек, он умирает  
 сражаясь (QBH 86<sub>6</sub>); uvutluuy kişi  
 qılmağ es[s]iz işig порядочный человек  
 не совершает плохих поступков (QBH 90<sub>30</sub>).

**UVUTSUZ** бесстыжий, постыдный: uvutsuz  
 kişidin jırağ tar stoiı подальше от бессты-  
 жего человека (QBH 54<sub>15</sub>); uvutsuz quluğ  
 men jaz[u]qum telim я бесстыжий твой раб,  
 у меня много грехов (QBH 185<sub>7а</sub>).

▫ **uvutsuz bilig** распутство (Man III 38<sub>2</sub>).

**UVUTSUZLUQ** бесстыдство: uvutsuzluq  
 erkā eñi teşisiz ig быстыдство для мужчины  
 ни с чем не сравнимая болезнь (QBN 129<sub>4</sub>).

**UW** см. **uv**.

**UW-** см. **uv-**.

**UWA** см. **uva** I, II.

**UWRUY** см. **oğruy**.

**UWŞAQ** см. **uvşaq**.

**UWŞAT-** см. **uvşat-**.

**UWTAN-** см. **uytan-**.

**UWUL-** см. **uvul-**.

**UWUN-** I см. **uvun-** I.

**UWUN-** II см. **uvun-** II.

**UWUŞ** см. **uvuş**.

**UWUŞ-** см. **uvuş-**.

**UWUT** I см. **uvut** I.

**UWUT** II см. **uvut** II.

**UWUTYAR-** см. **uvutyar-**.

**UWUTLAN-** см. **uvutlan-**.

**UWUTLUY** см. **uvutluuy**.

**UWUTSUZ** см. **uvutsuz**.

**UWUTSUZLUQ** см. **uvutsuzluq**.

**UX-** см. **uq-**.

**UXAQ** сок, выжатый из фруктов  
 (МК I 122).

**UZ** I 1. искусный, -о; опытный, -о; уме-  
 лый, -о: uz bilgä çajıs i искусный и мудрый  
 Чагши (E 31<sub>1</sub>); uz kişi искусный человек  
 (МК I 46); bitigçi keräk uz qamuğ zat bilir  
 писарь нужен умуелый, знающий все виды  
 письма (QBN 205<sub>13</sub>); tegin qobuzqa ertijü  
 uz erti принц был чрезвычайно искусен  
 [в игре] на кобузе (KP 70<sub>7</sub>); sözi uz jogisa  
 jarağ er işi у того из мужей, кто искусно  
 говорит, дела ладятся (QBN 198<sub>3</sub>); men  
 kelginçä evig barqıy uz tutıl до моего  
 прихода дом и усадьбу содержи умело  
 (Uig III 81<sub>10</sub>); 2. хорошо; удачно: neçä bar  
 ersär i tariy artamadin uz bütär сколько  
 ня будет посевов, [все], не портясь, отлично  
 созреет (Uig I 27<sub>0</sub>).

▫ Ср. **us** II.

**UZ** II горный проход, перевал: tağta uz  
 joğ в горах нег прохода (TT VII 42<sub>8</sub>).

**UZ** III: **uz tägrı** и. *собств.* (= скр. lakşmi)  
 (TT VII 13<sub>43, 52</sub>).

**UZ-** идти за кем-л., следовать: uzup biri  
 birgä следуя одно за другим (Юг A<sub>14</sub>).

▫ Ср. **ud-**, **uđ-**, **uf-**.

**UZA** I *геогр.* (?) (USp 77<sub>5</sub>).

**UZA** II см. **oza**.

**UZA-** тянуться, затягиваться: qaļu işkä  
 evär uzar keç qalur дело, в котором до-  
 пускается спешка, долго тянется и остается  
 [неоконченным] (QBN 51<sub>2</sub>); eräzi uzamas  
 ne ęmgäkläri ни удовольствия, ни страдания  
 в нем не затянутся надолго (QBN 348<sub>7</sub>);  
 2. удаляться: öñ arqıs uzadı передняя часть  
 каравана удалилась (Юг B<sub>170</sub>).

▫ **elig uza-** см. **elig** II.

**UZADİ** см. **uzatı**.

**UZAL-** *страд.* от **uza-**: eräz ęrsä ęmgäk  
 uzulmas uzup ни удовольствия, ни страда-  
 ния не затянутся надолго (QBN 353<sub>1</sub>).

**UZANMAQLİY** искусный, опытный: vidis  
 bermäk jercilämäk ędrämtä uzanmaqlıy ęrür  
 он искусен в способности давать поучения  
 и указывать путь (Hüen<sub>1786</sub>); şastrlarda  
 uzanmaqlıy bramanlar сведущие, разбираю-  
 щиеся в книгах, брахманы (Uig III 28<sub>4</sub>).

**UZAQ** I см. **üzik**.

**UZAQ** II долгий, о; продолжительный, о:  
 uzağ is долгое дело (МК I 66); azağ bolsa  
 işçi bolur iş uzağ если работник — пуганик  
 (~ растяпа?), дело затянется (QBN 208<sub>8</sub>);  
 iglig ęrsä uzağ bolur если заболеег, [болезнь  
 его] будет продолжительной (TT VII 28<sub>21</sub>);  
 iglädi meniy adaq/körmädir oğrı tuzağ;  
 iglädim andın uzağ y наступил ногой,  
 не заметив скрытую ловушку, / от этого  
 я долго болел (МК I 380); jalavaç uzağ  
 bardı посол шел долго (МК I 66).

**UZAQİ** см. **ozaqı**.

**UZAQLIQ** длительность, продолжитель-  
 ность (МК I 150).

**UZAT-** *побуд.* от **uza-** 1. протягивать,  
 тянуть: ol işiğ uzattı он тянул нить  
 (МК I 209); öñläk jarağ küzätti / oğrı tuzağ  
 uzattı судьба выбрала подходящий момент,  
 протянула скрытую ловушку (МК II 233);  
 2. тянуть, медлить: toqışıy uzatsa jaği  
 öglänür если затянешь сражение, впрямь  
 опомнится (QBN 178<sub>4</sub>); uzatma işiğ sen  
 не затягивай дело (QBN 178<sub>3</sub>).

▫ **elig uzat-** см. **elig** II; **ämäl uzat-**  
 см. **ämäl**; **söz uzat-** см. **söz**; **til uzat-** см. **til**.

**UZATİ** долго: uzatı meñilig bolur долго  
 будет радостным (TT VII 27<sub>11</sub>).

▫ **uzatı üzüksüz** *парн.* постоянно: uzatı  
 üzüksüz manı teğ uluğ asiğ tusu qiltiñiz таким  
 образом Ты постоянно приносил большую  
 пользу (TT III<sub>104</sub>); **ürük uzatı** см. **ürük**.

**UZATİL-** *побуд.-страд.* от **uza-**: söziñni  
 qısırğıl uzatıldı jaş говори покороче  
 и [считай, что] жизнь продлена (QBN 25<sub>0</sub>).

**UZLAN-** проявлять оытность, ловкость:  
 er uzlandı мужчина проявил ловкость  
 (МК I 297).

**UZLUY** опытный, ловкий: oğuz qağap  
 nıñ çärigidä uzluğ jağsi (jaşqı?) bir çebär  
 kişi бар erdi в войске Огуз-кагана был один  
 ловкий, хороший, красивый человек  
 (ЛОК 31<sub>5</sub>).

**UZLUQ** мастерство, ловкость: *er uzluq ögrändi* мужчина научился мастерству (MK I 253); *kişi duşmanıñdın asıy qılmadı / qalı qıldı ersä özi uzluqı* человек не имел от своего врага никакой пользы, / если и имел, то благодаря своей ловкости (QBN 301<sub>11</sub>).

**‘UZR** [a. عذر<sup>2</sup>] извинение: *bu qalmış künüñ birlä ‘uzruñ tilä* в эти оставшиеся дни проси прощения [за все проступки] (QBN 39<sub>5</sub>).

◊ **‘uzr keçür-** прощать: *keçürdüm men anda seniñ ‘uzruñı* тогда я простил тебя (QBN 42<sub>11</sub>).

**UZSUZ** неловкий, неумелый (TT VII 1<sub>5</sub>).

**UZUN** длинный, долгий, -о: *közäğü uzun bolsa eşlig köjñäs* если кочерга будет длинной, рука не егорит (MK I 448); *ol uzun neçün qısurdı* он укоротил длинную вещь (MK II 78); *tini uzun ayrıy joq* жизнь его будет долгой и без болезней (TT VII 29<sub>18</sub>); *uzun sansar icintä tegzünü* вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76<sub>15</sub>); *bu er ol uzun jasañı* этот мужчина должен долго жить (MK III 36); *uzun igläp* долго проболев (Suw 17<sub>20</sub>); *sizlär uzun jasañlar* живите долго (Tiş 19b<sub>2</sub>).

◊ **uzun elig** получивший власть, располагающий властью, *бука.* длиннорукий: *qalı bolsa eşlig boñunqa uzun / qamuñ eđgülik qıl* если будешь располагать властью над народом, / делай только добрые дела (QBN 29<sub>6</sub>); **uzun jaşlıy** пожилой: *uzun jaşlıy eđgü ökünçsüz jorıy* хороший пожилой живет не раскаяваясь [в прожитом] (QBN 22<sub>3</sub>); **uzun keç** *парн.* долго: *uzun keç jaşasu añ üstäñ elig* пусть долго здравствует щедрый [правитель] (QBN 69<sub>13</sub>); **uzun tonluğ** 1. длиннополый:

*şekizinc jek uzun tonluğ atlıy* восьмой демон, называемый длиннополым (Tiş 42<sub>03</sub>); 2. женщина: *uzun tonluğ közüñüsün kölkä ičünmış* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThŞ II<sub>34</sub>); *erli uzun tonluğlı* мужчина и женщина (Man I 16<sub>16</sub>); *uvut jerintä meñ bolsar uzun toñluğqa atıraq bolur* если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (TT VII 37<sub>5</sub>); 3. монах (Chuost 1<sub>51</sub>); **uzun turqaru** *парн.* долго, постоянно: *uzun turqaru javlağ saqıñclıy jek içkäk emgäkin ölürür* [нас] постоянно убивают с мучениями злобные демоны и вампиры (TT X<sub>101</sub>); *uzun turqaru jarlı-qançsız köñülin sansız üküş tınılıylarıy azy-ları üzä tançyalaju ölürür* постоянно безжалостно перемалывая (терзая?) своими клыками, убивая бесчисленное множество живых существ (Uig I 45<sub>16</sub>).

**UZUT-** удлинять, затягивать: *bu er ol işiy uzutğan* этот мужчина затягивает работу (MK I 155).

**UŽAR** *с.м.* **užik.**

**UŽLAĞ** *зоол.* хамелеон (MK I 116).

**UŽUZ** *с.м.* **učuz.**

**UŽUZLA-** *с.м.* **učuzla-**

**UŽMAQ** [с.г.д. 'wstpn'χ] рай: *užmaq jeri körüldi* показала райская земля (MK I 119); *añun etgükä ačtı užmaq jolı* для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (QBN 13<sub>17</sub>); *ikki ev jarattı bu çalqqa qamuñ*; *biri atı užmaq biriniñ kamuñ* для всех людей [бог] сотворил два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (QBN 266<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **ustmağ.**

## Ü

**ÜBGÜK** удов (MK I 78, 110).

◊ *Ср.* **übür, üpgük.**

**ÜBÜR** удов (MK I 78): *übür quşnuñ söñü-kün jıpar birlä qoşur* соединив кости удода с мускусом (TT VII 23<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **übgük, üpgük.**

**ÜÇ** I три: *üç jarmaq* три монеты (MK I 35); *uğım üç qızım üç ertı* у меня было три сына и три дочери (С<sub>6</sub>); *üç erkäk oğulnı toğurdı* она родила трех сыновей (ЛОК 8<sub>3</sub>); *üç jazqı juldız üç jıjıqı bil* знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22<sub>13</sub>).

◊ **üç ađrı** треножник: *bu kürsi ađaqı üç ađrı turur* пожки этого престола представляют собой треножник (QBN 65<sub>12</sub>); **üç ağıliq nom** *рел.* „Три сокровищницы“ — буддийский канон, состоящий из трех разделов (= *скр.* *tripitaka*, *бука.* три корзины) (TT VI<sub>201, 438</sub>); **üç ağı köñül** ~ **üç ağı nizvanı** три дармы, связанные с проявлением страстей, — алчность, гнев, помраченность (TT IV<sub>прим. 20</sub>); **üç erdini** *рел.* (= *скр.*

*triratna*) (TT VI<sub>017</sub>); **üç etüz** *рел.* (= *скр.* *trikāya*) три тела будды (*Hüen*<sub>прим. 133</sub>); **üç kölüñü** *рел.* три колесницы, *т. е.* три пути спасения в буддизме (= *скр.* *triyaṇa*) (*Hüen*<sub>прим. 1922</sub>); **üç ödki** *рел.* относящийся к трем временам — прошедшему, настоящему и будущему (TT IV A<sub>16</sub>).

**ÜÇ** II: **üç birkü** *геогр.* название местности (MЧ<sub>7</sub>); **üç oğuz** *этно.* объединение тюркских племен (БК<sub>32</sub>); **üç qarluğ** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (MЧ<sub>11, 25</sub>); **üç qurıqan** *этно.* объединение тюркских (?) племен (КТ<sub>64</sub>).

**ÜÇÄĞÜ** трое: *andan soñ üçäğüsü çañ sarıça bardılar* затем трое из них пошли в сторону утренней зари (~ на восток?) (ЛОК 38<sub>4</sub>); *nom qulı eıdın ba j-t e m ü r bu üçäğü [salıy]ını bu ja n q a r a q a berşün* Ном-Кулы, Чидин, Бай-Темур — эти трое пусть отдадут подать Буян-Кара (USP 25<sub>8</sub>).

**ÜÇÄĞÜN** трое, втроем: *üçäğün qabışır sülälim* объединившись втроем, отпра-

вимся-ка в поход (Тон<sub>2</sub>); könilik uvut häm bu ebgü qilinç / üçägün biriksä bu buldi sevinç [в ком] объединятся втроем искренность, стыдливость и добродетельность, тот, [считай], постиг радость (QBN 129<sub>3</sub>).

**ÜÇÄR** по три: üçär qata по три раза (Uig I 29<sub>15</sub>); o qujtın üçär böz altımız у Окуя мы взяли по три [куска] бязи (USp 34<sub>3</sub>).

**ÜÇGİL** треугольник, трехгранник (МК I 105); uluq eşräklärin suq eşräklärin eñcamıq eşräklärin qavşurup tikä üçgil qılıу соединяя вместе большой палец, указательный и мизинец, ставя и образуя треугольник (ТТ V А, прим. 54).

**ÜÇGÜL** см. üçgil.

**ÜÇİNÇ** см. üçünç.

**ÜÇKİL** см. üçgil.

**ÜÇKÜL** см. üçgil.

**ÜÇLÄJÜ** трижды: ikiläjäü üçlä[jü] дважды, трижды (Uig III 59<sub>5</sub>).

**ÜÇLÄN-** утраиваться: üçländi neç нечто увеличилось втрое (МК I 256).

**ÜÇLÜÇ** род канкана из трех прутьев, соединенных железным обручем (?), для охоты на зайцев (МК I 95).

**ÜÇRÄR** по три: şäkär banit üçrär sītir сахару и патоки по три сытыра (Rach II 4<sub>16</sub>).

**ÜÇÜGÜ** см. üçägü.

**ÜÇÜK** см. üçük.

**ÜÇÜKÜ** см. üçägü.

**ÜÇÜN I:** üçün külüg tirig и. собств. (E II 3<sub>3</sub>).

**ÜÇÜN II** послелог 1. для, ради: seņiñ üçün keļdim я пришел ради тебя (МК I 76); heg üçün для бека (Юг В<sub>89</sub>); 2. из-за: qus tuzaqqa meç üçün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); kışilik üçün at urundı kisi из-за человечности назван [человеком] человек (QBN 75<sub>10</sub>).

▷ **ne üçün** см. ne I.

**ÜÇÜNÇ** 1. третий (МК I 131): sadıq birlä farı uç üçünç du-n-nıg äjn Садық с Фарухом и третий — Зунуреин (Юг С<sub>33</sub>); üçünç qata третий раз (Suv 13<sub>23</sub>); jılan jil üçünç añ год змеи, третий месяц (USp 40<sub>10</sub>); 2. в-третьих: üçünç üçüta tünliqqa в-третьих, [в отношении] летающих живых существ (Chuast А<sub>33</sub>); üçünç qunçnj[i] urılanmıš в-третьих, его жена родила мальчика (ТhS II<sub>9</sub>); üçünç eđgü pomıç bertı в-третьих, он дал хорошие законы (Man I 12<sub>3</sub>).

**ÜÇÜNÇI** третий: ikinçı quļ dävlat turur üçünçı 'aqıl второе — счастье, третье — ум (QBN 4<sub>1</sub>); ikinçı uvut ol üçünçı köni второе — стыд, третье — справедливость (QBN 129<sub>2</sub>); üçünçı eç kiçig oylınıy atı maçasatvı ertı имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suv 608<sub>4</sub>).

▷ **Ср. üçünçü.**

**ÜÇÜNÇÜ** третий: üçünçüsügä julduz atı

qojdılar третьему из них дали имя Юлдуз (ЛОК 8<sub>3</sub>).

▷ **Ср. üçünçı.**

**ÜÇÜRGÜ** потник, подкладка под седло (? ТhS II<sub>77</sub>).

**ÜD** отверстие, дыра (МК I 31).

▷ **Ср. üt I.**

**ÜDIK** см. üçik.

**ÜDIKLIQ** см. üçiklig.

**ÜDLÄN-** зажигаться страстью: öz köñülün min üdlänip sevinçlänip eçüksüz kertü joriyn barip воспылав [всем] своим сердцем, обрадовавшись и отправившись безошибочным, верным путем (Huen<sub>215</sub>).

▷ **Ср. üdlän-**

**ÜDRÄ-** см. üçrä-

**ÜZİK** сильное чувство, страсть: qulaq eşitsä köñül bilir / köz körsä üçik keļir если услышит ухо, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); üçik otı tutunup / öpkä jüräk qağrulur будучи охваченными огнем страсти, / сердце и легкие пылают (МК II 144); üçik meņi qomıttı страсть разгорячила (~ возбудила) меня (МК II 311).

**ÜZIKLIQ** охваченный страстью: çeçäkkiktä sanvaç ünün sumlıdı / üçiklig eşitti köñül jalıudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBN 427<sub>2</sub>).

**ÜZLÄN-** зажигаться страстью: jilqı üdländi скот стал похотливым (МК I 257).

▷ **Ср. üdlän-**

**ÜZRÄ-** (üzar-?) умножаться, увеличиваться: üzrädi neç нечто умножилось (МК I 273); on eļgiñ bilä sun bajat atı aj / negü teğ üzrägä j (üzärgä j!) öziñ bolça baj протягивай [к пище] правую руку и упоминай при этом бога, / умножатся блага (?), \*а сам ты станешь богатым (QBN 331<sub>9</sub>).

**ÜZRÄK** обильный: üzräk neç нечто обильное (МК I 103).

**ÜZRÄŞ-** соам. от üzrä-: keñäşlig bilig üzräşür / keñäşsiz bilig opraşur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

**ÜZRÄT-** побуд. от üzrä-: ol tavarıy üzrätti он приумножил имущество (МК I 261).

**ÜGI** сова (МК III 118): ügi teğ usuz bolsa tünlä saju по ночам надо бодрствовать (бука. быть без сна) подобно сове (QBN 174<sub>12</sub>).

▷ **Ср. ühi.**

**ÜGI-** молот, растирать: eç buçdaj ügidi мужчина молот пшеницу (МК III 254); soçun müñüzin jumşaq ügür suvqa toqır içsär ketär если размолот мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Rach I<sub>55</sub>).

**ÜGIT** помол хлеба (МК I 51).

**ÜGIT-** побуд. от ügi-: ol tarıy ügitti он заставил молот хлеб (МК I 213).

**ÜGITČI** мельник (МК I 51).

**ÜGITSÄ-** побуд.-желат. от **ügi-**: ol tarıy ügitsädi он хотел заставить молотить хлеб (МК I 302).

**ÜGRÄ** мучное блюдо (МК I 127): ügrä qılıp içürsär eđgü bolur если приготовить [жидкую] кашу и дать ее вынить, станет хорошо (*Rach* I<sub>72</sub>).

◊ **qijma ügrä** с.м. **qijma**; **süt ügrä** с.м. **süt**.

**ÜGRI-** 1. качать: ol anı ügridi он укачивал его (МК I 275); praüt beşik ügridi женщина качала колыбель (МК I 275); 2. переносить с места на место: aıdı bulıt kökräju / . . . qalıq anı ügriju / qańça barır belgüsüz с громом поднялось облако, / . . . небо переносят его с места на место, / куда направится — неизвестно (МК I 354); 3. перен. успокаивать; утешая, побуждать к бездействию: avinč birlä ügrir bu dünja seni этот мир укачивает тебя спокойствием (*QBN* 379<sub>1</sub>); 4. перен. водить за нос, дурчить (МК I 275).

**ÜGRIL-** страд. от **ügrir-**: beşik ügrildi колыбель качалась [кем-то] (МК I 248).

**ÜGRİŞ-** совм. от **ügrir-**: ol aıar beşik ügrışti он с ним качал колыбель (МК I 236).

**ÜGRIT-** побуд. от **ügrir-**: ol aıar beşik ügritti он заставил его качать колыбель (МК I 261).

**ÜGRÜK** качание колыбели (МК I 105).

**ÜGŞÜRÜ** повторный (? *Hüen*<sub>310</sub>).

**ÜGÜ** с.м. **ügi**.

**ÜGÜK** придавленный, подавленный (?): sevinči ketir köñli qađıup ügük радость покинула его, и сердце разбито (*букв.* раздавлено) печалью (*QBN* 443<sub>11</sub>).

**ÜGÜR** I стадо, табун, стая: ügrüjä qutluıy ađır тең я — благородный жеребец у [того] табуна (*ThS* II<sub>80</sub>); uıar quş eşin bultı tuttı ügür летящая птица нашла своих подруг и присоединилась к стае (*QBN* 120<sub>35</sub>); qamıy neñni kördüm öz ügrün jorır / kişi jılqı quş qurt öz ügrün bilir все существа, которых я видел, ходят в своем стаде, [табуне или стае]; / человек, лошадь, птица, червь знают свое стадо, [табун или стаю] (*QBN* 302<sub>1</sub>).

**ÜGÜR** II просо (МК I 54): aıra ügür birlä qatıldı ячмень смешался с просом (МК II 121).

◊ **jaı ügür** с.м. **jaı**.

◊ *Ср.* **jügür**, **jür**, **üjür**.

**ÜGÜRGÄN** злаковое растение (МК I 158).

**ÜGÜRLÄN-** присоединяться к стаду, табуну, стае: јund ügürländi лошади образовали табун [со своим жеребцом] (МК I 292).

**ÜGÜRLÜG** табунный, имеющий стадо, табун, стаю: ügürlüg ađır табунный жеребец (~ с табунном) (МК I 152); ügürlüg er мужчина, имеющий табун (~ стадо) (МК I 152).

**ÜGÜRLÜK** место, где хранят просо (МК I 152).

**ÜGÜRMÄK** корзина, укрепляемая на спице верблюда и используемая в качестве сидения (МК I 507).

**ÜGÜŞ-** совм. от **ügi-**: ol meñä tarıy ügüşdi он со мной молот зерно (МК I 187).

**ÜHI** сова (МК I 161; III 118).

◊ *Ср.* **ügi**.

**ÜJ** дом: keñä jolda bedük bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (*ЛОК* 28<sub>3</sub>); bu üjnüj taıamı altundan erdi крыша этого дома была из золота (*ЛОК* 28<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **eb**, **ef**, **ev**, **üv**.

**ÜJÜK** I сыпучие пески, тонкое место, трясина: üjüк јer тонкое (~ зыбкое) место (МК I 85); üjükkä kirigli üjüldi qođi / örü keļmädi кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся (*QBN* 227<sub>0</sub>); örü tartııl özni üjükdin qutul тынись вверх, освободься из трясины (*QBN* 227<sub>10</sub>).

◊ **üjüк čim** тонкое место: üjüк čim osuıluı bolur bilgälär / čıqar suı qajuda ađaq teısalär мудрецы подобны тонкому месту; / куда ни ступит нога, там и выходит вода (*QBN* 81<sub>1</sub>).

**ÜJÜK** II холм, бугор (МК I 85).

**ÜJÜK-** вязнуть: anıj ađaqı qumda üjükti его ноги увязли в песке (МК I 268).

**ÜJÜL-** вязнуть: üjükkä kirigli üjüldi qođi / örü keļmädi ol sevinč bulmadı кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227<sub>0</sub>).

**ÜJÜR** просо: säkar halva jeđli ja aıra üjür те, кто ест сахар, халву или ячмень и просо (*QBK* 211<sub>8</sub>); livi aşı üjür töğisi teıtir его жертвенная пища — пшено (*ТТ* VII 14<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* **jügür**, **jür**, **ügür** II.

**ÜK-** собирать, накапливать: ol јatmaq ükdi он собрал деньги (МК I 168).

**ÜKÄK** I 1. погребальные носилки (МК I 78); 2. сундук (МК I 78).

**ÜKÄK** II 1. башня (МК I 78): elig boıj[n]ni qılca ükäkčä başı шея правителя — с волосок, голова — как башня (*QBN* 163<sub>12</sub>); 2. знак зодиака, созвездие: besinč bab jeıti јulduz tört jaqın on ikki ükäkniıy erdükini aıur в пятой главе говорится о семи звездах, четырех . . . (?) и двенадцати знаках зодиака (*QBH* 8<sub>9</sub>); on ikki ükäk ol bularda ađın est, krome etih, [еще] двенадцать знаков зодиака (*QBN* 22<sub>11</sub>).

**ÜKÄKLÄ-** I делать сундуки (МК I 307).

**ÜKÄKLÄ-** II строить башни: ol tamıj ükäk-lädi он пристроил к стене башни (МК 307);

**ÜKÄKLIĞ** имеющий башни: ükäklig tam стена с башнями (МК I 153).

**ÜKÄKLIK** дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153).

**ÜKI** с.м. **ügi**.

**ÜKIL** много, множество: ükil kişi много людей (МК I 74).

**ÜKLÄ-** см. **ükli-**.

**ÜKLI-** увеличиваться: *üklidi neç* нечто увеличилось (МК I 287); *tavar kimiñ üklisä / beğlik añar keğgäsür* беком следует быть тому, / у кого приумножается имущество (МК I 362); *edim tavarim üklisün* пусть увеличится мое добро (Suv 519<sub>2</sub>).

◊ **ükli- bedü-** парн. увеличиваться: *üklijür bedüjür* будет расти (~ увеличиваться) (Üig II 9<sub>6</sub>).

**ÜKLIMÄK** увеличение: *edgü islärim üklimäki bolsun* пусть умножатся мои добрые дела (Suv 123<sub>21</sub>).

**ÜKLIT-** побуд. от **ükli-**: *tarıçı tarıçqa erik bolsunı / jemä jilqıçı igdis üklitsünı* земледелец пусть будет расторопным на пашне, / скотовод пусть увеличивает [количество] животных (QBN 400<sub>14</sub>).

◊ **üklit- keñürt-** парн. расширять, увеличивать (Suv 528<sub>22</sub>); **aş- üklit-** см. **aş-** II.

**ÜKLITTÜR-** побуд.-побуд. от **ükli-** (Suv 88<sub>6</sub>).

**ÜKLÜN-** возвр. от **ükli-**: *aq bulıt örlänür / bir bir üzä üklünür / saçlup suvı eñräşür* поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258).

**ÜKÜK** см. **ögük**.

**ÜKÜL-** увеличиваться, скапливаться: *kü er ükülür* увеличится число знаменитых мужей (Тон<sub>32</sub>); *bu neç ol tutçı ükülän* это постоянно приумножается (~ скапливается) (МК I 159); *bilig kimja teğ ol neç irklü turur / uquş ordusı ol neç üklü turur* знание как эликсир, [вокруг него] все собирается, / разум — его дворец, [внутри него] все скапливается (QBN 34<sub>11</sub>).

**ÜKÜN** гряда, куча, толпа (ТТ VIII D<sub>29</sub>).

**ÜKÜŞ** I много: *üküş öltäçi anta tirilti* многие обреченные на смерть там выжили (БК<sub>31</sub>); *üküş türlü[üg] ig* много разных заболеваний (Rach II 3<sub>28</sub>); *üküş emgätmägil* много не мучай (Üig III 49<sub>14</sub>).

◊ **üküş telim** парн. много: *üküş telim nizvanılar* много страстей (Man III 47<sub>3</sub>); *üküş telim jaş* много слез (Rach I<sub>65</sub>); **üküş türlüğ teğ** разный, всякий (ТТ II A<sub>58</sub>); **qalın üküş** см. **qalın**; **telim üküş** см. **telim**.

**ÜKÜŞ** II: **üküş qara açağı** и. *собств.* (USp 30<sub>12</sub>).

**ÜKÜŞLÜK** множество, обилие: *üküşlük ne aşı ölmüdän kedın* какая польза от обилия после смерти? (QVK 376<sub>14</sub>).

**ÜLÄ-** делить, распределять: *ol jarmaq üladi* он разделил деньги (МК III 255); *eiçajqa üladi üküş* neç tavar on распределит между бедными много всякого добра (QBN 92<sub>1</sub>); *eiçajqa üladi kör altun kümüs* он наделил бедных серебром и золотом (QBN 94<sub>21</sub>).

**ÜLÄGÜR:** **ülägür elci** и. *собств.* (MO IV<sub>17</sub>).

**ÜLÄM** и. *собств.* (USp 35<sub>1</sub>).

**ÜLÄŞ-** совм. от **ülä-**: *olar ikki tavarın üläsdi* они оба поделили свое имущество

(МК I 189); *bulmiş tüşün teğ üläsür biz* полученный урожай мы поделим поровну (USp 28<sub>6</sub>).

**ÜLÄŞTÜR-** совм.-побуд. от **ülä-**: *oqlarıñ üçügä üläştürdi* он велел поделить стрелы между ними тремя (ЛОК 40<sub>1</sub>).

**ÜLÄT-** побуд. от **ülä-**: *ol eiçajqa jarmaq ülätti* он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214).

**ÜLÄZ** см. **öläs**.

**ÜLÇI:** **ülçi tümän** и. *собств.* (USp 40<sub>1</sub>).

**ÜLGI** см. **ülüg**.

**ÜLGÜ** I величина, мера, размер: *iki köziñ ülgüsü* величина его обоих глаз (Suv 46<sub>18</sub>).

◊ **ülgü teğ** парн. мера и размер: *ülgüsün teği sanaçalı bolmaçaj* невозможно определить (букв. сосчитать) его меру и размер (USp 89<sub>13</sub>); **ülgü teğ tut-** устанавливать размеры, пределы: *burçanların ülsüz tüpsüz edgüläri üzä ülgü teğ tutup ajıçladım* tantım ersär если я, устанавливая пределы для безграничных достоинств будд, предавал [их] поруганию и отрицал [их] (Suv 136<sub>22</sub>).

**ÜLGÜ** II обязательство, договор, контракт (МК I 129).

**ÜLGÜ** III астр. созвездие Весов (QBN 22<sub>13</sub>).

**ÜLGÜLÄ-** измерять, взвешивать: *bilig kizläsä señ tilig ülgülär* если будешь скрывать знание, определяют (букв. измеряют) по языку (QBN 34<sub>13</sub>); *elig ajdı uqtum sözüñ beğgülär / açağın sözüñni seğä ülgülär* правитель сказал: „Я понял твои слова, вникнув [в них], / взвесив [все], скажу тебе свое слово“ (QBN 67<sub>5</sub>).

◊ **ülgülä- teğlä-** парн. измерять и сравнивать: *nom nomlamaqtın tör[ü]miş bujan edgü qılınçı taqı ülgüläğäli teğläğäli boltuqmaz* и также нельзя будет измерить и сравнить благодатные добрые деяния, появившиеся от проповедей (Suv 167<sub>8</sub>).

**ÜLÄGÜLÄNČSİZ** без меры, неизмеримо (Suv 350<sub>1</sub>).

◊ **ülgülänčsiz teğlänčsiz** парн. неизмеримый и несравнимый: *ülgülänčsiz teğlänčsiz bujan edgü qılınč* неизмеримые и несравнимые благодатные, добрые деяния (Suv 151<sub>7</sub>); *ülgülänčsiz teğlänčsiz uluğ türlüğ bujan edgü qılınč* неизмеримые и несравнимые всевозможные добрые деяния (Suv 398<sub>9</sub>).

**ÜLGÜLÜG** имеющий меру, размеренный, взвешенный, уравновешенный: *uqusluğ kişi barça ülgülüğ ol* все разумные люди — уравновешенные (QBN 137<sub>1</sub>); *elig ajdı uqtum munı beğgülüg / taqı bir sözüğ aj teğä ülgülüğ* правитель сказал: „Я ясно понял это, / скажи мне еще веское слово“ (QBN 193<sub>7</sub>); *birisi biligci çatı beğgülüg / birisi jalavaç tili ülgülüğ* один из них — писарь, почерк его известный, / другой — посол, язык у него размеренный (QBN 203<sub>1</sub>).



◇ **ülgülüg qoluluġ** *парн.* имеющий меру и время (*Suv 156<sub>15</sub>*).

**ÜLGÜSÜZ: ülgüsüz qolusuz** *парн.* без меры и времени (*Suv 117<sub>17</sub>*); **ülgüsüz sansız** *парн.* бесчисленный: abam bir-ök bu eütüzümin titsär meñ ötrü ülgüsüz sansız mün qaḍaġ-lariġ . . . titmiş idalamış bolur meñ если я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим от себя бесчисленное количество пороков. . . (*Suv 614<sub>2</sub>*); **ülgüsüz üküš** *парн.* бесчисленные, многочисленные (*Üig III 31<sub>3</sub>*).

**ÜLIKÄ** трава с липким, вязким соком (*MK I 137*).

**ÜLKÄ (?)** область: qaḡa señir ülkäni alti baġ keşdin (?) я разделила область Кара-Сенгира на шесть багов (*E 24<sub>2</sub>*).

**ÜLKÄR** *астр.* Плеяды (*MK I 95*): jana köcdi ülkär savulmiş baši on snova увидел склонившееся [к горизонту] основание Плеяд (*QBK 290<sub>3</sub>*).

◇ **ülkär jultuz** *астр.* Плеяды (*TT VIII прим. 2<sub>16</sub>*); **ülkär cäriġ** военная хитрость, прием (*MK I 95*).

**ÜLKÜ** *см.* ülgü I, II.

**ÜLÜG** часть, доля (*MK I 72*): eki ülügi attıġ eḡti две части их были всадники (*Тон<sub>4</sub>*); alqu kentü ülügi eḡklig ol все властны [распоряжаться] своей долей (*ThS II<sub>102</sub>*); eḡtüz ülgü barca boḡuzdın kirür / bu şān ülgü cın söz qulaqđın kirür доля тела (*т. е.* все, что предназначено для тела) входит через горло, ; доля души — истинное слово — входит через уши (*QBN 82<sub>7</sub>*).

◇ **ülüg kötür-** достигать, добиваться чего-л.; приобретать: bosuġ qul qılajın tesä beġgülüg / aqı bol ülä neġ kötürdüġ ülüg если определено захочешь свободного человека сделать рабом, / будь щедрым, раздавай имущество и [считай тогда, что] ты достиг своего (*QBN 328<sub>8</sub>*); saqıniq bolajın tesä aj külüg / halal je halaldın kötürgil ülüg әи, именины [муж], если захочешь быть благочестивым, ; ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBN 384<sub>5</sub>*); **ülüg qıl-** надеяться, воздавать должное: satıġcıqa eḡgü janut qıl ülüg купцу воздавай должное хорошим отношением (*букв.* ответом) (*QBN 319<sub>10</sub>*); bajat bermisindın meġä qıl ülüg надежда мера тем, что дано богом (*QBN 367<sub>12</sub>*); **qut ülüg** *см.* qut II.

**ÜLÜGDÜ** *и. собств.* (*MO 4<sub>1</sub>*).

**ÜLÜGLÜG** обладающий долей, имеющий долю, удачливый: bilig kisi ara ülüglüg ol знание распределено среди людей (*MK I 511*); oġluġ kisiġ ülüglüg ol твои дети и жена счастливы (*букв.* имеют свою долю) (*TT I<sub>154</sub>*).

◇ **ülüglüg qutluġ** *парн.* удачливый, счастливый: ülüglüg qutluġ bodun biz мы счастливы народ (*Man III 29<sub>2</sub>*); **qutluġ ülüglüg** *см.* qutluġ II.

**ÜLÜGSİZ** *см.* ülügsüz.

**ÜLÜGSÜZ** не имеющий доли, неудачливый: uqussuz kisilär ülügsüz turur лишённые

разума люди не имеют доли (*т. е.* неудачники) (*QBN 33<sub>13</sub>*).

◇ **qutsuz ülügsüz** *см.* qutsuz.

**ÜLÜK** *см.* ülüg.

**ÜLÜL** мера, размер (*TT VIII A<sub>45</sub>*).

**ÜLÜŠ** часть, доля, мера (*MK I 62*): bajatqa sükir qılıu eḡmđi üküš / bodunqa törü qılıu eḡdġü ülüš богу надо воздавать много хвалы; / доля, предназначенная пароду, — установление хороших законов (*QBH 65<sub>35</sub>*); bir ülüš suv alıp bor birlä iġgül взяв одну долю воды, выпей с вином (*Rach II 1<sub>121</sub>*); isig öbniġ ülüši ol [это] — период жаркого времени (*Suv 589<sub>21</sub>*); beşinç ülüš пятый отдел [книги] (*Üig I 20<sub>12</sub>*); täġrilärkä öġ ülüš болsun первая доля пусть будет богам (*Üig II 89<sub>85</sub>*).

**ÜLÜŠLÜG** имеющий равную долю, часть (*Suv 312<sub>5</sub>*; *USp 29<sub>9</sub>*): meñ tuġna q şıla v a n t i jemä oġulum s a m b o d u bilä tüz ülüšlüg qılıp oġullanı altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (*MO III<sub>6</sub>*).

**ÜM** *см.* öm.

**ÜMÄG** путник, чужеземец: ümäġ eḡgü tutııl aj bilgä böġü мудрец, будь милостив к путнику (*QBN 47<sub>3</sub>*); ümäġ eḡgü tutsa jabıldı sözi если [правитель] хорошо обращается с путником, о нем распростируется молва (*QBN 47<sub>4</sub>*).

**ÜMÄRA** [*а. أمراء* *мн. ч. от أمير*] эмиры: mäsrıqlıġlar zäjnu-l-ümära at berdılär жители Восюка называли [эту книгу] „Украшение эмиров“ (*QBK 2<sub>13</sub>*).

**ÜMGÄN** *см.* ömgän.

**ÜMGÜK** мягкое темя у ребенка (*MK I 110*).

**ÜMIT** *см.* ümäġ.

**ÜMLÄŠ-** *см.* ömläs-.

**ÜNLÜG** *см.* ömlüg.

**ÜMMÄT** [*а. أمّة*] религиозная община: tıläk ümmät erdi aġu berdi [ol [ero] желания были связаны с общиной, и он [Мухаммед] указал [ей] дорогу (*QBN 15<sub>9</sub>*); çamıġ qaḍ- ġusı erdi ümmät ücün все его печали были из-за общины (*QBN 15<sub>12</sub>*).

**ÜN** голос: er üni bütti у мужчины сорвался (~ пропал) голос (*MK II 294*); bir ünin sıġ- tustılar они рыдали в один голос (*Üig III 23<sub>6</sub>*); seviglig ünin irlajı . . . inçä ter tedilär пачевая приятным голосом, . . . они так сказали (*Üig III 46<sub>13</sub>*).

◇ **ün tart-** тянуть песню: ular quš ünü tarttı ündär ešin [самец] куропапки затянул свою песню, зовет подругу (*QBH 14<sub>9</sub>*).

**ÜNDÄ-** 1. звать: ol meñi ündädi он позвал меня (*MK I 273*); elig ajdı ündä meġä kirsünü правитель сказал: „Позови, пусть войдет ко мне!“ (*QBN 52<sub>9</sub>*); 2. подавать голос, говорить: sözün keşti elig hiç ündämädı замолк правитель, ничего не говорил (*QBN 55<sub>13</sub>*).

◊ **mağra- ündä-** с.м. **mağra-**; **oqi- ündä-** с.м. **oqi-** I.

◊ Ср. **indä-**.

**ÜNDÄŠ-** сов.м. от **ündä-**: ol anıñ birlä ündäšdi он перекиривался с ним (МК I 231).

**ÜNLÜG** с голосом, имеющий голос: jüzi körki körklüg keçäk häm jülüg / toyan eřsig ünlüg sözi belgülgüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым, / голос его должен быть мужественным, слова — внятыми (QBN 184<sub>7</sub>); quzğun qoburğa ulatı javlaq belgülgüg qorqınçıñ ünlüg quslar вороны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (ТТ VI<sub>60</sub>).

**ÜNSÜZIN** без голоса, молча (Uig II 76<sub>3</sub>).

**ÜNTÄ-** с.м. **ündä-**.

**ÜNTÄŠ-** с.м. **ündäš-**.

**ÜNŠÜ** жемчуг: anıñ tışı ünšü teg erdi ee зубы были подобны жемчугу (ЛОК 9<sub>5</sub>).

◊ Ср. **jenčü I**, **jünčü**, **ženčü**.

**Üŋ-** пробивать отверстие, сверлить: ol jıças üñdi он просверлил дерево (МК I 174).

**ÜŋTÜR-** побуд. от **üñ-**: ol añar jıçač üñtürdi он заставил его сверлить дерево (МК I 290).

**ÜŋÜL-** страд. от **üñ-**: jıçač üñüldi дерево было просверлено (МК III 395).

**ÜŋÜR** 1. пещера, грот (МК I 94): negü ter eřitgil baýırsaq sözi / üñürdä turuğlı sağınuq özi послушай, что говорит добрый, / живущий в пещере праведник (QBN 343<sub>6</sub>); 2. полость: ie üñürdä isırsar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, придет имущество (ТТ VII 36<sub>8</sub>); taš üñürdä isırsar jañı ton bolur если [мышь] прогрызет внешнюю полость, будет новая одежда (ТТ VII 36<sub>17</sub>).

**ÜŋÜR-** побуд. от **üñ-** (ТТ I<sub>218</sub>).

**ÜŋÜRTÄKI** находящийся в пещере: üñürintäki jeç oñzinlar находящиеся в пещере демонические существа (ТТ III<sub>91</sub>).

**ÜŋÜZIN** с.м. **oñzin**.

**ÜŋZIN** с.м. **oñzin**.

**ÜP:** üp üriñ очень белый (МК I 34).

**ÜPGÜK:** qara üpgük с.м. qara I.

◊ Ср. **übgük**, **übüp**.

**ÜPLÄ-** похищать, грабить: ol anıñ tavarın üplädi он похитил его имущество (МК I 284).

**ÜPLÄL-** страд. от **üplä-**: eř tavarı üpläldi имущество мужчины было похищено (МК I 295).

**ÜPLÄN-** возвр. от **üplä-**: anıñ tavarı üpländi его имущество было похищено (МК I 255); jıqım agar üplänür мой скот похищается из-за этого (МК III 90).

**ÜPLÄŠ-** сов.м. от **üplä-**: bodun ikindi tavarın üpläšdi люди грабили друг у друга имущество (МК I 238).

**ÜPLÄT-** побуд. от **üplä-**: ol anıñ tavarın üplätti он заставил его похитить имущество (МК I 264).

**ÜPÜP** с.м. **übüp**.

**ÜR** давно, долго: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (КР 69<sub>3</sub>); ür oğul küsäsär bultuğ если ты давно желаешь сына, [считай, что] ты получил его (ТТ I<sub>10</sub>).

◊ **ürdin berü** издавна (Suw 661<sub>1</sub>); **ür iğraq** парн. давний: ür iğraq öđtä в давнее время (Suw 514<sub>21</sub>); **ür keč** парн. давно: jıllar ajlar eřtgäli ür keč boltı давно прошли годы и месяцы (Hüen<sub>25</sub>); **ür keč timin** парн. давно: ölüg teg qamılu tüšti ür keč timin öglänti он упал, как мертвец, на землю, и прошло много времени, прежде чем он пришел в себя (КР 62<sub>1</sub>).

**ÜR-** I лаять: itürdi собака лаяла (МК I 164); it qarı bolsar jatır ürür если собака стала старой, она лает лежа (ТТ VII 42<sub>6</sub>).

**ÜR-** II дуть: ol otürdi он раздул огонь (МК I 164); isıg ašnı ürmä sen ayzıñ bilä ne duı ptom na goryäçü pişu (QBN 331<sub>13</sub>): para qası soqur ełgär burunta üřsün измельчив и просеив кожуру граната, пусть вдувают ее в нос (Rach II 2<sub>17</sub>).

**ÜRÄGİR** этн. название одного огузского рода (МК I 57).

**ÜRÄŋ** геогр. название местности (МК I 134).

◊ Ср. **veräŋ**.

**ÜRGÄSIN** название лекарственного растения: qızıl ürgäsin mırč inčkä soqur мелко размяв красный ... (?) и черный перец (Rach II 4<sub>31</sub>).

**ÜR-** гнить: jıçač ürüdi дерево сгнило (МК III 252).

**ÜRK-** пугаться, страшиться: baj eř qoñı ürküpän barmış овца богача, испугавшись, ушла (ThS II<sub>10</sub>); bodun ürkti народ испугался (МК III 420).

◊ **ürk- beliglä-** парн. пугаться: min eřitü birlä-ök ürküp beligläp ötrü orduca kirip qatunqa inča ter ötüñti услышав это, она испугалась; затем, войдя во дворец, она так обратилась к госпоже (Suw 621<sub>22</sub>): öri köğüli ürksär beligläsär если его возвышенное сердце устрашитя (ТТ VII 40<sub>10</sub>); **qorq-ürk-** с.м. **qorq-**; **qorq-ürk-beliglä-** с.м. **qorq-**.

**ÜRKÄ:** ürkä üzüksüz парн. täğrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25<sub>11</sub>).

**ÜRKÄNČ** долго (? Suw 83<sub>3</sub>).

**ÜRKIT** долго, постоянно (Suw 653<sub>16</sub>).

**ÜRKIT-** qorqit-ürkit- с.м. **qorqit-**.

◊ Ср. **ürküt-**.

**ÜRKITMÄMÄK:** ürkitmämak qorqitmaq парн. неустрашение (Suw 220<sub>21</sub>).

**ÜRKÜL-** страд. от **ürk-**: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

**ÜRKÜN** страх, паника: (МК I 108).

**ÜRKÜNČ** страх, паника: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

**ÜRKÜR-** *побуд.* *от үрк-:* ürkürü bujan qıl чтобы отпугнуть [демонов], совершай благие дела (ТТ VII 28<sub>2</sub>).

**ÜRKÜŞ-** *совм.* *от үрк-:* ertiş suvın keşsädi / bodun anın ürküşür [арар] хотел перейти Иртыш, / поэтому страшатся люди (МК I 155).

**ÜRKÜT-** *побуд.* *от үрк-:* ol qoj ürkütti он испугнул овцу (МК I 263).

= *Ср.* ürkit-.

**ÜRLÜG** постоянный, непреходящий: ürlügli ürlügsüzli постоянный и преходящий (Суv 334<sub>19</sub>); uluγ meñilig buzulmaz artamaz ürlüg inc nigvan balıq полный радости, не поддающийся разрушению, непреходящий, спокойный город нирваны (Суv 580<sub>18</sub>).

**ÜRLÜGLÜG** постоянный: ürlüglüg ürlügsüz постоянный и преходящий (Суv 291<sub>22</sub>); ürlüglüg ersär jemä ürlügsüz ersär если он будет постоянным или если он будет преходящим (ТТ VIII F<sub>6</sub>).

**ÜRLÜGSÜZ** непостоянный, преходящий: ürlügli ürlügsüzli постоянный и преходящий (Суv 334<sub>19</sub>).

**ÜRMÄN:** ürmän qart язва, нарыв; опухоль(?); seqız jegirmi türlü ürmän qartlar bolur бывает восемнадцать видов язв (опухолей?) (Rach II 3<sub>10</sub>); bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki aızuntaqı javlaq qılınca tövüjür большинство этих язв появляется из-за дурных поступков, чмевших место в прежней форме существования (Rach II 3<sub>10</sub>).

**ÜRġÄK** известь (МК I 121).

**ÜRġÄR-** белеть: ürġärdi neγ neçto побелело (МК I 289).

**ÜRġÄK** взьерошенный, ершистый (МК I 103).

**ÜRġÄR-** ошетиниваться, становиться дыбом: anıγ jını ürġärdi у него поднялись дыбом волосы (МК I 217); taqaγu ürġärdi курица нахотлилась (МК I 217); er ürġärdi мужчина ершился (МК I 217).

**ÜRġÄŞ-** щетиниться, ершиться, *перен.* горячиться: erän ürġäşti мужчины ошетинились (МК I 229); erän arıγ ürġäşür / öcin kekin irtäşür мужи горячатся, / ищут ошщения (МК I 230).

**ÜRġÄT-** поднимать дыбом, взьерошивать: er başın ürġätti мужчина взьерошил себе [волосы] на голове (МК I 259).

**ÜRÜK:** ürük uzatı *парн.* долго, постоянно (Суv 505<sub>9</sub>); ürük ürküt *парн.* долго, постоянно (Суv 567<sub>2</sub>).

**ÜRÜL-** *страд.* *от үр-* II: ot ürüldi огонь был раздут (МК I 195); er öfkäsindä ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); qarñi ürülür его живот вздувается (ТТ VIII J<sub>8</sub>).

◇ *šis-ürül-* *см.* šis-.

**ÜRÜLMÄK:** ürülmäk kerilmäk *парн.* вздутие, распухание: qarın ürülmäkig kerilmäkig ... ketärür [лекарство] устраниет ... вздутие живота (Rach II 13<sub>9</sub>).

**ÜRÜŇ** I 1. белый, светлый: sarıγ altın ürüŇ kümüş желтое — золото, белое — серебро (Тон<sub>48</sub>); saqalıŇ ürüŇ bolsa keldi ölüm если твоя борода станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264<sub>12</sub>); 2. *перен.* чистый, благородный: qaraqa jaγma aj aslı ürüŇ / ürüŇkä qara tärk juqar ol körüŇ o [человек] „белого“ происхождения, не приближайся к черни, / посмотри-ка, черное быстро пристаёт к белому (QBN 304<sub>14</sub>); qamuγ teğšürüldi törü öydilər / qaralı ürüŇli bür-ök boldılar все порядки переменились, / черное и белое смешались (~ стали одинаковыми) (QBN 384<sub>10</sub>); 3. *в знач. сущ.:* tırpaq ürüŇi белизна (белые пятна?) ногтей (МК I 134).

◇ *ürüŇ qırŷıl парн.* седой: ürüŇ qırŷıl artuq jaγıcı bolur [и] седо[власые] очень воинственны (QBN 178<sub>10</sub>); ürüŇ quş лебедь: bu erdäm joriqı ürüŇ quş teğ ol движение этой добродетели подобно [движению] лебедя (QBN 222<sub>2</sub>).

= *Ср.* jürüŇ.

**ÜRÜŇ** II: ürüŇ beg *геогр.* название местности (МЧ<sub>22</sub>); ürüŇ qaş ögüz *геогр.* название реки в Восточном Туркестане (МК III 152).

**ÜRÜŞ-** *совм.* *от үр-* II: ol meñä ot ürüşdi он со мной раздул огонь (МК I 183).

**ÜSDÄŇ** *см.* üstäŇ.

**ÜSDÜRTI** *см.* üstürti.

**ÜSIK** *см.* üzik, üzük.

**ÜSIKLIŇ** *см.* üziklig.

**ÜSK** 1. (*с аффиксами принадлежности и локативных падежей*) возле, впереди себя: ötrü üskintä olγurtur sezinmiş[in] ajittä затем, усевив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях (Häep<sub>20</sub>); allıŷ devislig kişilär äldaju turur üskintä живые люди обманывают [тебя] в твоём присутствии (ТТ I<sub>27</sub>); 2. *в служ. знач. послелог* перед, при, к: tafıacı γan üskigä kigürmis turur он доставил [ее] китайскому императору (QBN 2<sub>9</sub>); jaqın teğdi ersä anıŷ üskigä / tüšür bardı когда он приблизился, сошел [с лошади] и пошел к нему (QBN 357<sub>12</sub>); tegin ... ol aç bars üskintä suna jattı принц ..., растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (Суv 616<sub>10</sub>).

**ÜSKÄČ (üskänäç?)** изюм (МК I 159).

**ÜSNÄ-** *см.* osna-.

**ÜSNÄT-** *см.* osnat-.

**ÜSTÄ-** 1. увеличивать, умножать: ja rab üstä dävlät tükäl qıl tiläk о господь, увеличь богатства, полностью удовлетвори желания (QBN 21<sub>2</sub>); özin jaşın üstür удлинняя (*букв.* увеличивая) их жизни (Суv 407<sub>15</sub>); 2. брать верх, превосходить: bilig birlä jalıuq beđür çavlanur / kişilärdä üstär знанием человек возвышается и прославляет себя, / одерживает верх над людьми (QBN 183<sub>15</sub>); 3. увеличиваться:

väfa ketti Ʒalqta Ʒäfa üstädi народ перестал быть верным (*букв.* верность покинула народ), увеличилось мучения (*QBK 381<sub>17</sub>*).

**ÜSTÄK** излишек, добавка: meñ üstäk berdim я дал лишнее (*MK I 120*).

**ÜSTÄL-** *страд. от üstä-*: suv üstäldi вода увеличилась (~ прибавилась) (*MK I 246*); üstälsün täjridä[m] kücl[äri] пусть увеличатся их божественные силы (*TT III<sub>170</sub>*); çoǵı jalini ašılıp özi jaši üstälür его блеск усилится, жизнь его продлится (*Uig I 26<sub>12</sub>*).

○ *ašıl- üstäl-* *см. ašıl-*.

**ÜSTÄM** пластинка из золота или серебра, вставленная в ремень или седло в качестве украшения (*MK I 107*): ajaǵ berdi tamğa at üstäm keǵüt он преподнес чашу, печать, лошадь, украшения конской сбруи (сбрую?), халат (*QBN 136<sub>3</sub>*).

**ÜSTÄMÄK**: ašmaq üstämak *см. ašmaq*.

**ÜSTÄŶ** превосходящий, одерживающий верх: qaǵusı saǵ ǵsä ol üstäŶ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN 177<sub>10</sub>*); meñiqdä jüz üstäŶ anıǵ ǵrdämi его достоинства превышают мои в сто раз (*QBN 232<sub>2</sub>*).

○ *üstäŶ elig* щедрый: uzun keč jašasu bu üstäŶ elig пусть долго здравствует этот щедрый [правитель] (*QBN 88<sub>11</sub>*).

**ÜSTÄR-** I возвышаться, превосходить: ol meǵä üstärdi он возвысился (~ старался возвыситься?) надо мной (*MK I 221*).

**ÜSTÄR-** II отвергать, отказываться: ol qılmıs işin üstärdi он отказался от сделанного (*MK I 221*); uvutsuz kisiädä jıraǵ tur jıraǵ / uvutsuz bolur üstäriǵli qaraq стой подалее от бесстыжого человека, / у бесстыжого отвергающий [все] взгляд (*QBN 167<sub>7</sub>*).

**ÜSTİGÄ** *последов* на, к: oǵuz qaǵa anıǵ üstigä aǵladı Огуз-каган двинулся на него (*LOK 34<sub>3</sub>*).

**ÜSTÜL-** *см. üstäl-*.

**ÜSTÜN** 1. верхний: [üstün]n altın ... erin'är верхняя и нижняя губы (*TT X<sub>449</sub>*); 2. старший: jeg üstün qıncıǵ самая старшая принцесса (*TT X<sub>455</sub>*); 3. верх: ötrü bir-ök üstüntän qalıǵtan ün kelti затем сверху, с неба, дошел один звук (*Man III 23<sub>4</sub>*); 4. сверху, наверху: ne (ja?) astın ne üstün ne utru onun ni vnižu, ni vverxu, ni naprotiv net [ero] места (*QBN 14<sub>3</sub>*); üstün täjri altın jalıǵıq вверху — божество, внизу — люди (*Suv 188<sub>10</sub>*); üstün täjri jeri altın tamu jeri наверху — место богов, внизу — место ада (*TT V A<sub>27</sub>*); 5. в *служ.* *знач. последов* над: kindik üstün meǵ bolsar oǵrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (*USp 42<sub>3</sub>*).

**ÜSTÜNDÄ** *последов* на: öšä üstündä toǵ taǵı muz bar turur на ней стужа и лед (*LOK 26<sub>3</sub>*).

**ÜSTÜNGI** *см. üstünki*.

**ÜSTÜNKI** верхний: oǵdın üstünki qabaǵı правое верхнее веко (*TT VII 34<sub>13</sub>*); üstünki altıǵı täjrilärniñ ... üstälsün täjridä[m] kücl[äri] пусть увеличиваются божественные силы ... верхних и нижних богов (*TT III<sub>169</sub>*).

**ÜSTÜRТИ** сверху: üstürti qodı enmäsar если [Ты] не спустишься сверху вниз (*TT III<sub>20</sub>*); özgän jaǵmur ödinečä üstürti qodı tökülür переменчивый (?) дождь будет литься в свое время сверху вниз (*Uig I 26<sub>15</sub>*).

**ÜSÜKSÜZ** *см. üzüksüz*.

**ÜŞ-** I сверлить: ol oǵ üšdi он просверлил стрелу (*MK I 166*).

**ÜŞ-** II собираться, стекаться: ǵtmäkkä telim kiši üšdi к хлебу собралось много людей (*MK I 166*).

**ÜŞÄ** *и. собств.* (*USp 70<sub>2</sub>*).

**ÜŞÄ-** обыскивать, осматривать: ol jerig üstädi он осматрел землю (*MK III 253*).

**ÜŞÄL-** I *страд. от üšä-*: anıñ ǵvi üstäldi его дом был обыскан (*MK I 197*).

**ÜŞÄL-** II *см. ušal-*.

**ÜŞÄŶ** ровный, гладкий: üšäŶ taš ровный камень (*MK I 135*).

○ *Ср. jüşäŶ*.

**ÜŞÄT-** *см. ušat-*.

**ÜŞGÜR-** 1. натравливать, науськивать: ol itıǵ keǵikkä üşgürdi он науськал собаку на оленя (*MK I 228*); 2. шипеть, свистеть: us üşgürsä ölüre если гриф зашипит [на человека], он умрет (*MK I 228*); jılan üşgürdi змея зашипела (*MK I 228*).

**ÜŞI-** мерзнуть, цепенеть: joǵurqanda artıǵ abaǵ kösilsä üšijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (*MK II 137*); ǵr üstidi мужчина замерз (*MK III 254*).

○ *Ср. üšu\**.

**ÜŞIK** холод, заморозки (*MK I 72*).

**ÜŞIKLÄ-** доводить до оцепенения, *перен.* добывать: ol keǵikni üsiklädi он добил оленя (*MK I 306*); taǵut süsin üsiklädi войско таугутов он довел до оцепенения (~ добил) (*MK I 307*).

**ÜŞKÜR-** I вспоминать: ol unutmıs sözüǵ üškürdi он вспомнил забытое слово (*MK I 228*); oǵıǵlı oǵısa meni üškürüp / du'a qıǵa-tu ter meǵä bir turur читающий, если будет читать, вспомнит обо мне/и, может быть, раз помолится за меня (*QBK 385<sub>4</sub>*).

**ÜŞKÜR-** II *см. üşgür-*.

**ÜŞKÜRT-** *побуд. от üškür-* I: üškürtti он напомнил (*MK I 229*).

**ÜŞTÜR-** *побуд. от üš-* I: ol oǵ üstürdi он заставил просверлить отверстие в стреле (*MK I 222*).

**ÜŞÜ-** мерзнуть, цепенеть: ǵt jin üšür ǵmrısür тело, замерзнув, дрожит (*MK I 463*).

○ *Ср. üši-*.

**ÜŞÜT-** *побуд.* от **üsü-**: ol sücik üşütti он заморозил [охладил?] напиток (MK I 211); ol menî tomlıyqa üşütti он заморозил меня на холоде (MK I 211).

**ÜT I** отверстие, углубление (ТТ VII 36-7): ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (MK I 276); üt topuldı отверстие просверлено (MK II 119).

▷ **tiş üti** см. **tiş**.

□ Ср. **üd**.

**ÜT II** см. **öt I**.

**ÜTI-** гладить: ol tonuq ütidi он гладил одежду (MK III 252).

**ÜTLÄŞ-** *продырявливаются:* ütläşdi neç нечто продырявилось (MK I 238).

**ÜTLÜG** имеющий отверстие: ütlüg jeñcü jerdä qalmas жемчуг с отверстием на земле не останется (MK III 30).

**ÜTRÄT** и. *собств.* (Uig II 76<sub>12</sub>).

**ÜTRÜK** хитрец: ütrük utun oyrılaju jüzgä baqar хитрец, порочный [человек] смотрит в лицо подобно вору (MK I 102).

**ÜTÜK** уют (MK I 68).

**ÜV** дом (MK I 81): oqul qız törüşä şeniñ aj tegin: üviñgä igidgil igidmä öñin если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (QBN 128<sub>29</sub>).

□ Ср. **eb, ef, ev, üj**.

**ÜZ I:** **üz buz** *перн.* ненависть: üztä buzta ula[ti] üküş telim nizvanilar многие другие страсти, кроме [страсти] питают ненависть (Man III 47<sub>3</sub>); **üz buz köñül** чувство ненависти: bir ikintikä üz buz köñülüñüzlär bar ерсär если вы питаете чувство ненависти друг к другу (ТТ III перн. 34); **üz buz qıl-** *ненавидеть, питать ненависть:* munča üküş tıñlıyqa neçä üz buz qıltımız ерсär сколько бы мы ни питали ненависти к столь многим живым существам (Chuast  $\Lambda_{22}$ ).

**ÜZ II** см. **öz VI**.

**ÜZ-** 1. *рвать, отрывать, вырывать:* jinckä eriklig üzgäli ucuz тонкое разорвать легко (Топ<sub>13</sub>); ol jip üzdi он порвал пень (веревку?) (MK I 165); bu ikki biriksä anı kim üzär если эти двое соединятся, кто их разорвет?! (QBN 181<sub>12</sub>); bu igniñ töz[in] [jilt]izün üzgäli qatı[ylan]ınlar прилагайте усилия вырвать корни этой болезни (Uig III 41<sub>7</sub>); 2. *губить, прерывать:* tişi häm oqul qız üzär еr küei жена и дети губят силы мужчины (QBN 262<sub>3</sub>); isig özin üzür adın azunqa idıylar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (Uig I 43<sub>8</sub>); 3. *ломать:* bir jumyaq taşıq üzür berdi он отломил круглый камень (Uig I 71<sub>8</sub>); 4. *перн. говорить отрывисто:* ajıttuqta sözlä jana teñkin üz когда спрашивают, говори и произноси (букв. рви) быстро (QBN 84<sub>5</sub>); 5. *использовать (?):* bosuq bos teñi tut quluq qılca üz к свободному отношению, как [относятся] к свободным, раба используй, как [подобает использовать] рабов (QBN 171<sub>6</sub>).

▷ **üz- kes-** *перн.* рвать, прерывать

(Suv 31<sub>9</sub>); **butarla- üz-** см. **butarla-**; **söz üz-** см. **söz**.

**ÜZÄ** *вверху, сверху:* üzä täñri as[ra] jер вверху небо, внизу земля (BK Xb<sub>10</sub>); üzä täñrikä teğir asra jerkä kirür вверху она (*m. c.* слюна верблюда) достигает неба, внизу входит в землю (ТhS II<sub>31</sub>); bitig türdi badı üzä tamyalap/sunup berdi он свернул письмо, перевязал, поставил печать сверху; и протянул (QBN 241<sub>1</sub>); 2. *последо!* а) на, над: on ujur toquz oquz üzä жүз jil oluruq властвуя (букв. сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (MЧ<sub>3</sub>); altun örgin üzä oluruqan сидя на золотом троне (ТhS II<sub>1</sub>); saçratjudin qorqmış quş qırq jil adri jıyaç üzä qonmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилкой (MK II 331); jaj körkiyä inanma/suvar üzä tajanma не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (MK III 160); teğürdüñ meğä şen qamuq eđgölük/şunuq sükri bojunum üzä boldı jük ты доставил мне все блага, / [необходимость] отблагодарить за них легла бременем на мою шею (QBN 229<sub>11</sub>); б) с, а также в значении *творительного падежа:* birisi utuq üzä bojunımın badı один из них обвязал веревкой мою шею (Suv 7<sub>19</sub>); aj moçolar-a sizlär üc türlüg saqıñc üzä kırtıyızlar о маги, вы вошли с тремя разными мыслями (Uig I 71<sub>1</sub>); jerin ud majaqı üzä suvatır велел обмазывать землю коровьим пометом (Uig I 29<sub>7</sub>); в) в: men tıtsu bitig qılmış kün üzä jegirmi satır kümüş tükäl altım я, Тытсу, в день составления этого документа двадцать сатыров серебра получил сполна (MO 3<sub>8</sub>); г) через, из-за: övkä nizvanı üzä quturuq ögsüz köñülsüz еrtılär придя в бешенство, из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (ТТ III<sub>29</sub>); д) *вн.* после: jel üzä jel ветер за ветром (ТТ I<sub>15</sub>); е) в, среди: elik külmüz ojnar çеçäklär üzä самки и самцы диких коз играют среди цветов (QBN 14<sub>12</sub>); kisi üzä ереди людей (Man I 81<sub>8</sub>); ж) на, к: on jarmaq üzä bir arturdı он прибавил к десяти дельгам еще одну (MK I 219); з) над, в отношении: peçä beğ haqı ерсä qullar üzä; jemä qul haqı joq-tu beğlär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, / то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218<sub>3</sub>); bu ögdülmis ajdı bu beğlär üzä/tapıçı haqı bar tapıçıda oza Огдюльмиш сказал, что у работников есть определенные права в отношении беков до того, как они примутся за работу (QBN 218<sub>8</sub>).

**ÜZÄK** см. **üzik, üzük**.

**ÜZÄKI** 1. находящийся вверху (Man III 28<sub>9</sub>, 38<sub>3</sub>); 2. существующий благодаря чему-л.: еd tavar üzäki işig öz жизни, существующие благодаря имуществу (*или:* обязанности имуществу) (Uig II 76<sub>4</sub>); ölmäk üzäki qorqınclar страхи, появляющиеся в связи со смертью (Suv 118<sub>2</sub>).

**ÜZÄL-** мучиться: eġ üzäldi мужчина мучился (МК I 196); meġä öznäsä kim üzälip ölüŕ кто будет перечить мне, умрет в муках (QBN 59<sub>9</sub>).

**ÜZÄLÄ** 1. сверх: väbal kötrü bardī üzälä söküš он пошел, неся [с собой] [тяжесть] греха и сверх того брань (Юг B<sub>242</sub>); 2. послелог а) на, над: köni jol üzälä tuġa beġ meġi держи меня на верном пути (QBN 23<sub>24</sub>); б) по, согласно: könilik üzälä tiriglik keġür живи праведно (~ по справедливости) (QBN 320<sub>3</sub>); в) в: bü beġlik üzälä uzun boldī jaš э тот жил долго, пребывая в бекском достоинстве (QBH 24<sub>11</sub>); г) среди: ħaġiblar üzälä bu bolsa uluġ среди хаджибов э тот должен быть главным (QBN 182<sub>10</sub>); д) для: seväġ ħap üzälä ämindän ämin / qolur bulmadim meġ özümdän öġin я искал и не смог найти для любимой души / кого-либо более надежного, чем я сам (QBN 217<sub>7</sub>).

**ÜZÄLÄ-** превышать, превосходить (?): üzäläjü qılmaġ meġ ... сверх не буду делать... (SA<sub>14</sub>).

**ÜZÄLÄJÜ** превосходящий, высший: tınlılarnıġ üzäläjü öġrünçlärin sevinçlärin ašmaq üštämäk eġür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266<sub>6</sub>).

**ÜZÄLÄN-** возвращ. от üzälä- (TT V B<sub>3</sub>).

**ÜZÄLİKSİZ** бесконечный (TT II A<sub>прям.</sub> 8; Uig II 39<sub>101</sub>): üzäliksiz üstünki бесконечный, находящийся вверху (Suv 614<sub>15</sub>).

**ÜZÄġÜ** стремя: üzäġü bar eġsä eġgän beġk qarar если есть стремя, [всадник] крепко держит узду (QBN 437<sub>11</sub>).

**ÜZÄRLİK** бот. *Paganum harmala* (МК III 12).

o Cp. jüzärlük.

**ÜZİKLİG** см. üziklik.

**ÜZİT-** разведать: sirkä küpni üzitti укус развел сосуд (МК I 209); 2. перен. проедать, надоедать: ol anıġ qulaqın üzitti он прожужжал ему все уши (МК I 209).

**ÜLÄN-** подниматься: ašič üzländi [крышка] кастрюли поднялась (МК I 258).

**ÜZLÄNÇÜ** см. üzlünçü.

**ÜZLÜN-** страд.-возв. от üz- рваться: urġ (uruġ?) üzlündi веревка порвалась (МК I 258).

**ÜZLÜNÇİ** см. üzlünçü.

**ÜZLÜNÇİG** см. üzlünçüg.

**ÜZLÜNÇÜ** 1. прерывистый, преходящий, конечный: üzlünçü oġunqa teġip достигнув места, связанного с перерывом (с переволнением?) (Suv 144<sub>8</sub>); 2. в знач. сущ. конец, прекращение: ol-oq anıġ öġ qarinta toġmaġnıġ üzlünçüsü eġür именно это будет концом в его рождении в материнском чреве (Uig II 44<sub>29</sub>).

**ÜZLÜNÇÜG** наивысший (TT VIII A<sub>31</sub>).

**ÜZLÜNÇÜLÜG** конечный, преходящий (TT VIII D<sub>7</sub>).

**ÜZLÜŠ-** страд.-совм. от üz-: beġi kiši

üzlüşdi бек и [его] жена порвали между собой (МК I 240); alımlıġ berimligdin üzlüşdi кредитор и должник порвали между собой (МК I 240); üzlüşdi meġ нечто разорвалось (МК I 240).

**ÜZMÄLÄ-** вырывать, искоренять: alqu türlüġ tsujnuġ tözin jiltizın birdäm üzmläp вырвав сразу корни всевозможных грехов (TT IV B<sub>59</sub>); ulatı nızvanılarıġ üzmläp arġant qutın bultılar искоренив и другие страсти, они достигли блаженного состояния архатов (Uig III 75<sub>5</sub>).

**ÜZNÄ-** см. öznä-.

**ÜZR** см. uzr.

**ÜZSÄ-** желат. от üz-: ol jışıġ üzsädi он хотел разорвать веревку (МК I 276).

**ÜZTÜR-** побуд. от üz-: ol jır üztürdi он заставил порвать веревку (МК I 220).

**ÜZÜK** I 1. разорванный: üzükünin ulajur meġ я соединяю то, что разорвано у тебя (ThS II<sub>73</sub>); 2. прерванный, незаконченный: qalı bolmasa beġ saġınuġ süzük / arıġsız bolur barça qılqı üzük если бек не будет праведным и искренним, / все его деяния будут нечистыми и незаконченными (QBK 102<sub>2</sub>).

**ÜZÜK** II и. собств. (Uig II 81<sub>70</sub>).

**ÜZÜK** III см. üzik, üzük.

**ÜZÜKLÜK** I оторванность (? МК I 152).

**ÜZÜKLÜK** II: **üzüklük tut-** проявлять осторожность: üzüklük keġäk tuġsa eġġü köġül / eġvä qılmaša işkä teġsä köġül следует проявлять осторожность, / не действовать поспешно и с душой братья за дело (QBH 76<sub>16</sub>).

**ÜZÜKSÜZ** 1. непрерывный, постоянный (TT X<sub>530</sub>); 2. непрерывно, постоянно: köġül tüz üzüksüz bajatqa sıġın с чистым (~ искренним) сердцем постоянно веряй себя богу (QBN 155<sub>24</sub>); **üzüksüz** bu nom eġrdinig ešitsärlär если будут слушать непрерывно драгоценное [содержание] этой сутры (Uig I 26<sub>2</sub>).

o **üzüksüz tutçı** парн. постоянно (Suv 157<sub>5</sub>); **tutçı üzüksüz** см. **tutçı**; **uzatı üzüksüz** см. **uzatı**; **ürkä üzüksüz** см. **ürkä**.

**ÜZÜKSÜZİN** непрерывно (Uig I 21<sub>11</sub>).

**ÜZÜL-** страд. от üz- 1. рваться: bu jışıġ ol üzülgän эта веревка (нить?) рвалась (МК I 158); **üzüldi** meġ нечто разорвалось (МК I 196); **kümüš** qur baġuçı inunu meġ tejü / ölüm tuttı eġsä üzüldi qurı завязывая серебряный пояс, он говорил: „Вот я какой“, / а когда схватила смерть, пояс его разорвался (QBK 71<sub>8</sub>); 2. прерываться, прекращаться: ol eġġü kü at tört bulunġa jadiltı küniġä qolüçilar üzülmädi та добрая слава распространилась по четырем направлениям, и ни на один день [поток] проснителей не прекращался (KP 7<sub>3</sub>); eġ ilki sansız tümän aġunta beġü ötkürü bükünki künkä teġi toġa ölü ulay sapıġ üzülmäz начиная с самых первых бесчисленных миров вплоть до сегодняшнего дня порядок следо-



□ Ср. **vadživanta**.

**VAFĀ** [a. ʔ(ʕā)] **верность, исполнение обещания; добросовестность:** vafaqa vafa ol kişilik haqı vafa qil kişi bol atıñni beđüt **сущность человеческого: верности — верность; /** будь же добросовестным, **стань человеком, возведи свое имя (QVK 81<sub>17</sub>);** vafa ol kişikā kişilik başı **верность для человека — начало человеческого (QBN 156<sub>3</sub>).**

**VAFALİŪ** **верный своему слову; надежный, честный, добросовестный:** negü ter eşitgil vafalıy kişi **слушай, что говорит добросовестный человек! (QBN 156<sub>3</sub>);** aja ĩñ vafalıy baırsaq idim **о правдивый, надежный, милостивый мой господин! (QVK 221<sub>7</sub>).**

□ Ср. **vafalıq.**

**VAFALİŪ** **верный своему слову, порядочный, честный:** azun toldı udvan žäfa žävr bilä qanı bir vafalıq bar ersä tilä **этот мир наполнился враждебностью, страданием и мýкою; /** ну-ка, посмотрим, **есть ли кто-нибудь порядочный! (Юг В<sub>394</sub>).**

□ Ср. **vafalıq.**

**VAFASİZ** **нарушающий свое слово: обманщик; ненадежный, непостоянный:** vafasız kişikā jetürmä ašıñ **ненадежного человека не корми своей едой (QVK 64<sub>17</sub>);** būnarlıqqa azun vafasızraq ol **мир очень непостоянен по отношению к человеку, обладающему мастерством (Юг С<sub>411</sub>).**

**VAHMAN** [ср.-п. vahuman] **и. собств. (Man III 15<sub>19</sub>).**

**VAHŠI** [a. ʔ(ħšī)] **дикарь, дикий:** ja vahşi bolup men bijabanda jügrü / kişidän jirañu azunda jitäji или **одичав, я буду скитаться по пустыне, / удалюсь от людей и затеряюсь в [этом] мире (QVK 389<sub>9</sub>).**

**VAJBAŠ:** **vajbaš šastr** [ср. vibhaşa śastra] **название буддийского трактата (ТТ V В<sub>44</sub>).**

**VAJDURI** [ср. vaiđurya] **берилл и его разновидности: аквамарин, изумруд:** kök vajduri erdini teğ közüjüzñü süzüki ertıñü **сüzük tetir прозрачность Твоих глаз, подобных голубому драгоценному камню изумруд, является сверхпрозрачностью (Suv 110<sub>23</sub>).**

**VAJDURILİŪ** **имеющий драгоценный камень берилл, аквамарин, изумруд:** vajdurilıy altın tağ erdini драгоценности золотой горы, [украшенной] изумрудами (Uig I 30<sub>3</sub>).

**VAJMANUKI** [ср. vajmānika] **и. собств. (Tis 47a<sub>2</sub>).**

**VAJRAČANI** **см. vajročana.**

**VAJRAM** [ср. vajrambha] **бурный, быстрый ветер: ötrü ol arqis vajram jël teğ** **барір тогда отправился этот вестник подобно [стремительному] ветру vajrambha (ТТ X<sub>37</sub>).**

**VAJROČANA** [ср. vajrocana] **и. собств. (Uig II 57<sub>2</sub>).**

**VAJSİRĀVANİ** **см. vajširavanı.**

**VAJŠALI** [ср. vaišali] **геогр. название города в Индии (ТТ VI<sub>06</sub>).**

**VAJŠIRĀVANİ** [ср. vaiširavana] **и. собств. демон-покровитель северных стран (ТТ X<sub>297</sub>).**

□ Ср. **basaman, bisamin.**

**VAJTURI** **см. vajduri.**

**VAJTURLUY** **см. vajdurilıy.**

**VAJUMANTAL** [ср. vāyumañḍala] **смерч: vajumantal atlıy jël tilgän** **смерч, называемый vāyumañḍala (Suv 208<sub>16</sub>).**

**VALĀHI** [ср. balāka] **и. собств. (ТТ VIII С<sub>3</sub>).**

**VALĀKĀN** **см. vālakın.**

**VANČI** [ср. vñji] **этно. название народности в Индии (Tis 40b<sub>6</sub>).**

**VAPŠI** [кут. 法師 фаши, p̄fhab-ši] **учитель, наставник (Hien<sub>2152</sub>).**

**VAPXUAKI** [кут. 法華經 Фахуацзин, p̄fhab-χwa-kien] **рел. название сутры (ТТ V В<sub>1</sub>).**

**VAQAR** **см. viçar.**

**VAQİF** [a. ʔ(ʕāf)] **сведущий, знающий, осведомленный (Юг С<sub>22</sub>).**

**VAQŠİG** **см. vaçšik.**

**VAQT** [a. ʔ(ʕūt)] **время, ограниченный временной промежуток: bu buçra çan vaqtı icrä ani / jemä çan tilincä bu ajtmis** **munı äto [создано] во времена Бугра-хана / и изложено на языке хана (QVK 4<sub>14</sub>).**

□ **vaqt öž** **парн. время: sözüm tıñladi jarañı körü tursu vaqtı ödi** **он выслушал мои слова, пусть он [сам] определит, что нужно сделать, и время [т. е. когда] (QBN 51<sub>5</sub>).**

**VARA'** [a. ʔ(ʕāʕ)] **набожность, богобоязненность, благочестие: 'amal qojdi 'alim zabid zühd** **vara'** **ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С<sub>401</sub>).**

**VARTI** [ср. vṛddhı?] **и. собств. (Tis 41a<sub>1</sub>).**

**VARUNİ** [ср. varuṇa] **и. собств. (Tis 40b<sub>2</sub>).**

**VARUQDAD** **и. собств. (Man III 23<sub>6</sub>).**

**VASIK** [ср. vasaka]: **vasik jid** **парн. запах, аромат, благоухание: törtin siñar-tin üzüksüz kank vasik jid jidır** **во [все] четыре стороны распространяется благоухание лотоса (Uig III 24<sub>8</sub>).**

**VASİJJÄT** [a. ʔ(ʕṣī)] **завещание; завет, воля, распоряжение: ötiñdi eligkä negü körmisün / öliürdä vasıjjät etip qodmisün** **он поведал правителю о том, что видел, / и о том, что, умирая, составил завещание (QVK 376<sub>2</sub>).**

**VASUMAJTRI** **см. jašumajtri.**

**VAXMAN** **см. vahman.**

**VAXŠIK** [ср. w'çšik]: **qut vaçšik** **см. qut I.**

□ Ср. **vaçšika.**



**VAXŠIKA** [срп. w'xšk] гений, добрый дух: ol ödün e dgü ögli teğin kęntünığ qutı ülügi ücün qutı vařšika uduzup öz qadını jeriñä teğdi в это время Благонамеренный принц, благодаря собственному счастью и удаче, ведомый добрым духом, достиг страны своего тестя (КР 64<sub>2</sub>).

□ Ср. vařšik.

**VAXT** см. vaqt.

**VA'Z** [а. وَعَظ] наставление, увещевание; проповедь: aňar va'z-u pänd ol aşıysız eřür для него увещевания и наставления бесполезны (Юг А<sub>110</sub>).

**VAZIR** см. väzir.

**VAŽIB** [а. وَاجِب] обязанность, задача, долг; обязательный, необходимый: ra'ijatqa važib begi jarlıyı / ađır tutsa eřtip kiçig iluđı приказы правителя обязательны для его подданных; / большие и малые, услышав, должны уважать [эти приказы] (QBK 297<sub>3</sub>).

**VÄ** [а. وَ] союз и, еще: ħamd-u sipas vä minnät vä ögdi täğri 'azzä vä žälläqa хвала, слава, благодарение и прославление Аллаху, да будет высок он и славен (QBK 2<sub>2</sub>).

□ vä läkän ~ vä likin см. väläkin.

**VÄBAL** [а. وَدَالَ] вина, грех, тягостный проступок; наказание, ответственность за проступок: väbal kötrü bardı üzälä söküř пошел он, унося [с собой] грехи и сверх того брань (Юг В<sub>242</sub>); ol artuq tilämä väbal jütgülig не ищи больше того, [ибо оно] будет грехом, который нужно взвалить [на себя] (Юг С<sub>190</sub>).

**VÄGÄR** [п. وَاگَر < وگَر] союз и если; хотя: vägär bolsa 'adlıg qatıylıg mađa и если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг А<sub>10</sub>).

**VÄLÄKIN** [а. وَ لَكِنْ] но, однако, же: mü-nüm joq väläkin kişilər ajuř у меня нет пороков, однако люди говорят, [что есть] (QBN 59<sub>15</sub>); väläkin jađı şen özüñ bivafa но ты [счастье] и само изменчиво, непостоянно (QBK 29<sub>6</sub>); bir erdin bir erkä täfavüt teлим / väläkin körärkä tözi börklüg ol между одним мужчиной и другим — большая разница; / однако на вид все они в шапках (т. е. на одно лицо) (Юг С<sub>320</sub>).

**VÄRÄŃ** см. veräŃ.

**VÄZIR** [а. وَزِير] визирь, наместник правителя, советник правителя, министр: bab beğlärkä väzir neğü teğ er keğäkin ajuř глава говорит о том, каким должен быть муж-визирь у правителей (QBK 9<sub>14</sub>); väzir boldı beğlärkä suñı eлиg визирь для беков — поддерживающая рука (QBN 165<sub>11</sub>).

**VÄZIRLIQ** должность, обязанность визиря: väzirliqqa artuq bütiin eř keğäk для должности визиря нужен вполне надежный мужчина (QBN 169<sub>5</sub>); väzirliq teğip bolsa

eлиgin uzun / törü urma esiz silig bol tüzün когда ты достигнешь должности визиря и когда рука твоя будет длинной [т. е. могущественной], / не издавай дурных законов, будь кротким и справедливым (QBK 244<sub>7</sub>).

**VČIR** см. vačir I.

**VČIRAPAN** см. vačirapan.

**VČIRI** см. vačir I.

**VČIRLIY** см. vačirliy.

**VČRAZAN** см. vačrazan.

**VER-** давать (Юг С<sub>230</sub>).

□ Ср. ber-.

**VERÄŃ** геогр. название местности (МК 80<sub>1</sub>).

□ Ср. üreŃ.

**VHMN** см. vahman.

**VIBÄKI** [кит. 維摩經 Вэймоцзин, jui-mba-kieŃ] рел. название буддийского трактата (= скр. vimalakīrtinirdeṣa) (Hüen<sub>181</sub>).

**VIČAJ**: usnisa vičaj см. usnisa.

**VID** [скр. veda] веды, древнейшие памятники древнеиндийской литературы в стихах и прозе; в состав вед входят четыре сборника: ulatı tař bitiglärtäki tört vid beř bilgä bilig bilmäk atlıy šastrlar sizinjä eđi bilmäjüki qalmaßı не остались для вас совсем неизвестными трактаты, называемые „Знание пяти мудрых наставлений“, и четыре веды, принадлежащие к книгам совершенно внешним (Hüen<sub>1774</sub>).

**VIDAŃGASARI** [скр. vidānkaśārī] и. собств. (Uig III 30<sub>3</sub>).

**VIDANKSARI** см. vidanğasari.

**VIDIS** [парф. 'bays?] наставление, поучение: vidis bermäk jeřčilämäk eđrämtä uzanmaqlıy eřür он искусен в способности давать наставления (~ поучения) и указывать путь (Hüen<sub>1785</sub>).

**VIDJA** [скр. vidyā] знание, мудрость: täğri täğrısı burçan q u a n ş i i m p u s a r n ı ğ alqudin şınar qutadmaq eřdämin nomlaju vidja qilmışın eřidigli quvrayda şekiz tūmān tört miñ tūliylar alquyın tözkärinēsiz burçan qutıja köjül turğurdılar все восемьдесят четыре тысячи живых существ, слушавших, как бог богов будда излагает [букв. делает] учение о добродетелях бодисатвы Куанши-им в распространении у всех счастья, обратили свои сердца к величию несравненного будды (Kuan<sub>240</sub>).

□ vidja bögülänmäk парн. знание, мудрость: vidja bögülänmäkin küsin keđin qamağ täğri jeřintäki täğrilär üzä inča beğgürtir [ja]rutır jaşutır так он являет и составляет блистать свою мудрость, славу, свои превосходства над всеми богами божественной земли (Man I 21<sub>1</sub>).

**VIJAKRIT** [скр. vyākṛti] предсказание, разъяснение: inčip alqu ançulaju kełmişlär üzä vijakrit qililmiş eřip так было сделано разъяснение всеми „Так-пришедшими“ (Uig II 39<sub>100</sub>).

**VIKNIVINAJIKI** [скр. vighnavināyaka] и. собств. (Uig II 71<sub>5</sub>).

**VILAJÄT** [a. <sup>وَالَايَاتُ</sup>] государство, область, провинция: 'alimlarī vā ḥakimlāri qamuṡ ittifaq boldilar kim mäsriq vilajätindä türki stān elläriñdä bu y ḡ a ḫ a n tilin-çä bu kitabdin jaḫšīraq härgiz kim ersä tasnif qılmadı ученые и мудрецы все согласны в том, что в государствах Востока, в странах Туркестана, на языке Бугра-хана лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 1<sub>2</sub>).

**VIMALA** [скр. vimala] *рел.* название второй ступени из десяти ступеней познания: ekinçi vimala kirsiz ariṡ atlıṡ oṡun ol вторая есть ступень, называемая vimala [или] незанятная, чистая (Suв 316<sub>2</sub>).

**VIMALI** [скр. vimala] *и. собств.* (Suв 503<sub>9</sub>); **vimala brabi** [скр. vimalaprabha] *и. собств.* (Suв 358<sub>10</sub>).

**VIMAN** [скр. vimāna]: **aṡizliṡ viman** *с.м. aṡizliṡ.*

**VINAJ** [скр. vīnaya] одна из трех частей Трипитаки, где излагаются правила приема в буддийскую общину и нормы поведения буддийских монахов (Suв 270<sub>21</sub>).

**VINAJAKI** [скр. vīnayaḡa] *и. собств.* (TT VII 13<sub>50</sub>).

**VININ** [скр. veṡina] *бот.* черный перец (Rach II 4<sub>13</sub>).

**VIPAŠI** [скр. vipaśyin] *и. собств.* (TT VI 1<sub>29</sub>).

**VIPUL** [скр. vipula] *геогр.* горная местность Випула в Индии (Tiš 42<sub>8</sub>).

**VIQAR** *с.м. viḡar.*

**VIRAGA** [скр. virāga] очень большое число, множество (TT VIII K<sub>6</sub>).

**VIRAHK** *с.м. viraga.*

**VIRANA** [скр. virāṇa] *бот.* *Andropogon muricatus* (Rach II 1<sub>47</sub>).

**VIRANG** *с.м. virana.*

**VIRD** [a. <sup>وَرْدٌ</sup>] ночная молитва — определенная часть Корана, читаемая ночью: намаз qıldı virdin oqıdı ariṡ он совершил намаз и полностью прочитал ночную молитву (QVK 373<sub>11</sub>).

**VIRUDAKI** [скр. virudhaka] *и. собств.* демон-покровитель южных стран (TT VII 16<sub>19</sub>).

**VIRUPAKŠI** [скр. virupakṡa] *и. собств.* демон-покровитель западных стран (TT VII 16<sub>5</sub>).

**VIRUTAKI** *с.м. virudaki.*

**VISAL** [a. <sup>وَصَالٌ</sup>] любовное свидание: arala avıtur seṡvünçün visal временами свидание утешает [его] радостью (QVK 372<sub>7</sub>); tiriglä firaqqa visal bar uṡinç/ölügli visaldin seziksiz jıraq при жизни есть надежда на свидание в разлуке; / умиряющий же от свидания, без сомнения, далек (QBN 444<sub>8</sub>).

**VISVABU** [скр. viśvabhū] *и. собств.* (USp 128<sub>5</sub>).

**VIŠAJLIṡ** [скр. viśaya + -liṡ] *будд.* относящийся к объекту чувственного созерца-

ния, чувственно-созерцательный: muṡi muṡçulaju täṡridäm viśajliṡ meṡjiläriṡ teṡi-pürtä tünlä bir ün eṡidilti и вот когда он так достиг божественных чувственно-созерцательных радостей, ему стал слышаться по ночам какой-то голос (Uig II 28<sub>4</sub>).

**VIŠAJLIQ** *с.м. viśajliṡ.*

**VIŠIKLUN** *с.м. viśiklün.*

**VIŠIKLÜÄN** [кут. 唯識論 *вэйшилунь* jui-šig-lon] *рел.* название буддийского трактата (= *скр. vidyamātrasiddhi*) (TT V B<sub>22</sub>).

**VIŠNU** [скр. viśnu] *и. собств.* Вишну, бог-хранитель (TT X<sub>485</sub>).

**VIPULAČANTRI** [скр. vipulaçandra]: **vipulaçantri teṡin** *и. собств.* (Uig III 19<sub>10</sub>).

**VITJADARI** [скр. vidyādharma] знающий заклинания, магические формулы: jükünür meṡn бүтмиš vitjadari aršilarqa я поклоняюсь совершенным отшельникам, знающим магию (Uig II 53<sub>3</sub>).

**VIXAR** [скр. viḡara] кумирня; монастырь: kim qaju tinliṡ ... viḡar jetsär ... tükäl parm bujan bulur если кто-либо ... организует монастырь ..., то найдет самую высшую благодать (USp 26<sub>4</sub>).

◊ **viḡar saṡram** кумирни и монастыри: nom eḡligi atliṡ nom eṡdinig qaju qaju baliqta ulušta kānttä sozaqta taṡta ariṡta viḡarta saṡramta oqısarlar sözläsär jetsär-läг если они доведут, будут проповедовать и читать драгоценную, называемую Царь-Сутра книгу во всяких городах, посадах, поселках, деревнях, в горах, в рощах, в кумирнях и монастырях (Suв 479<sub>23</sub>).

= *Ср. vrḡar.*

**VOSANTI** *с.м. vusanti.*

**VOŠANTI** *с.м. vusanti.*

**VQAR** *с.м. viḡar.*

**VRANA** *с.м. virana.*

**VRČIK** [скр. vršcika] *астр.* знак зодиака Скорпион (TT VII 2<sub>17</sub>).

**VRİŠ** [скр. vršabha] *астр.* знак зодиака Телец (TT VII 2<sub>4</sub>).

**VRİŠTI** *с.м. fārišti.*

**VRNT** [скр. vrnta] *бот.* *Piper aurantiacum* (Rach II 3<sub>99</sub>).

**VRUNI** [скр. varuṇa] *и. собств.* (Uig IV A<sub>229</sub>).

**VRḡAR** [*сод.* βḡr'g < *скр.*] монастырь (TT IV A<sub>44</sub>).

= *Ср. viḡar.*

**VSADA** [скр. viśadā] название растения (Rach II 3<sub>37</sub>).

**VSIR** *с.м. vaçir I.*

**VŪ** [кут. 符 符, bvy] амулет: bu eṡüz küzätgü vu ol это — амулет, защищающий тело (TT VII 27<sub>2</sub>); ada tuda boltuqta bu nom bitigkă tapinir udunur vūsin eṡüzintä tutmiš keṡḡāk когда случается опасности, то следует держать при себе амулет ее (*т. е.* звезды) и почитать эту книгу (TT VII 14<sub>42</sub>).

**VUČUŇ** [kit. 補充 бучун, ро-čhuŋ 'восполнять'] квитанция, расписка получателя (*USp 53*).

◦ *Ср.* bučuŋ.

**VUDD** [a. 𐰠𐰪] любовь, нежность: anīŋ vuddi birlä köŋüllär tolup любовью к нему наполнились сердца (*Юг C<sub>73</sub>*).

**VUKŪ** [kit. 武曲 уцюй, mbvu-khyog] астр. название звезды из созвездия Большой Медведицы (*TT VII 14<sub>55</sub>*).

**VUSANTI** [солд. βws'nty] рел. пост, один из манихейских обрядов: bir jilqa elig kün

arīŋ dintarča vusanti olursuq törü bar erti был закон [совершать], подобно чистым священнослужителям, в год пятьдесят дней пост (*Chuast L<sub>246</sub>*).

◦ *Ср.* busat.

**VUŠANTI** см. vusanti.

**VZIRLIŲ** см. vačirliŲ.

**VŽIR** I название масла (или жира?): bu jaŋ vžir atliŲ ol это — масло, называемое vžir (*Rach II 3<sub>175</sub>*).

**VŽIR** II см. vačir I.

**VŽIRLIŲ** см. vačirliŲ.

**VŽVDVAD** и. *собств.* (*Man III 40<sub>4</sub>*).

## Х

**ХА** [*<скр. ?*] название магического слога: ха üzäk слог ха (*TT V A<sub>15</sub>*).

**ХАВАР** [a. 𐰇𐰪] известие, сообщение: xabar bar есть известие (~ известно) (*Юг B<sub>311</sub>*).

◦ **xabar ber-** сообщать: dünja ęrdämin asiŋin jasın xabar berür [глава ...] сообщает о достоинствах, пользе и вреде этого мира (*QBN 9<sub>2</sub>*); aŋitti qađaslarin ođur mis-a/ęsan ter xabar berdi oğ d ul mis-ä Одгурмыш спросил о своих родственниках, / Одгюльмыш сообщил, что они здоровы (*QBN 242<sub>13</sub>*).

**ХАČIŲ** см. qačīŲ I, II.

**ХАДIŲ** см. qadīz.

**ХАФСI** шкатулка, коробка (*МК I 423*).

**ХАЈL** [a. 𐰇𐰪] конный отряд: keřäk xajl başıqa bu bir qač qilīq / etilsä iši ođru tüzsä joriq тому, кто возглавляет конный отряд, нужны несколько этих качеств, / чтобы спорилось дело и был порядок (*QBN 175<sub>6</sub>*).

**ХАЈМАВАТИ** [*скр.* haimavata] и. *собств.* один из демонов (*Tiš 43a<sub>7</sub>; Uig IV A<sub>306</sub>*).

**ХАЈR** [a. 𐰇𐰪] добро, благо: ęř[gä] eş eđgüsiadin üküš xajr kelür оттого, что у мужчины хорошие друзья, ему выпадает много благ (*Юг B<sub>378</sub>*).

**ХАЈU** какой (*МК III 218*).

◦ *Ср.* qaju, qanju, qanu.

**ХАЛАČ** этн. один из тюркских родов (*resp.* племен) (*МК III 218, 415*).

◦ *Ср.* qalač.

**ХАЛАЈIŲ** [a. 𐰇𐰪𐰭𐰫 мн. ч. от 𐰇𐰪𐰭] народ, люди, живые существа: törütti tışan miŋ xalajīqlarīŋ он сотворил много тысяч живых существ (*QBN 85<sub>11</sub>*); anī ne xalajīq seväř ne xalıq ego не любят ни люди, ни творец (*Юг B<sub>272</sub>*).

**ХАЛАС** [a. 𐰇𐰪𐰭]: xalas qil- освободить, спасать (*Юг C<sub>160</sub>*).

**ХАLІ** [a. 𐰇𐰪𐰭] I. пустой, свободный: elig bir kün oldrup özi jalguzun / evin qıldi xalı erikti öziün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении (*букв.* сделал свой дом пустым) и впал в забытие (~ ушел в себя) (*QBN 65<sub>6</sub>*); 2. *перен.* пустой, глупый: biligsiz jiligsiz söŋäk teğ xalı невежда пуст подобно кости без мозга (*Юг B<sub>91</sub>*); jazīni bulut teğ ja tüş teğ xalı [счастье] — пустое, как весеннее облако или как сон (*Юг B<sub>223</sub>*).

**ХАLIFÄT** [a. 𐰇𐰪𐰭𐰫] управляющий; на-

местник: ikinči xalifät keřäk ċin bütün / bodun bulsa inčlik tirilsä qutun во-вторых, нужен надежный наместник, / чтобы народ обрел покой и жил счастливо (*QBN 383<sub>3</sub>*).

**ХАLİ** если: iki neŋ biriksä bir eřdä xalı если [эти] две вещи соединятся в одном мужчине (*Юг B<sub>149</sub>*); xalı sözläsäŋ söz bilip sözlägil если будешь говорить, говори со знанием [дела] (*Юг B<sub>226</sub>*).

◦ *Ср.* qalī.

**ХАLİN** см. qalīn.

**ХАLİNCİ** см. qalīnču.

**ХАLİQ** I небо: qaza birlä uęqan xalıq qušlarī / qarīŋa qonar hām qafasqa kirür летающие в небе птицы по воле судьбы / садятся на руки и попадают в клетку (*Юг B<sub>450</sub>*).

◦ *Ср.* qalīq.

**ХАLİQ** II [a. 𐰇𐰪𐰭𐰫] творец, создатель:

törütügli xalıq ne qolsa qilur создающий творец что пожелает, то и сделает (*QBN 60<sub>8</sub>*).

**ХАLİT-** см. qalīt-

**ХАLQ** [a. 𐰇𐰪𐰭] люди, народ; сотворенный: qilīnč eđgü bolsa qamuŋ xalq seväř того, кто хорошо поступает, любит весь народ (*QBN 129<sub>3</sub>*); ol ol xalqda jeđi он лучший из сотворенных (*Юг C<sub>23</sub>*); aŋilīqnī hām xas tözü xalq oğar щедрость восхваляет весь избранный народ (*Юг B<sub>236</sub>*).

**ХАLTI** см. qaltī.

**ХАМАҮ** см. qamaу, qamuу.

**ХАМАҮЙН** см. qamaуan, qamaуun.

**ХАМИР** [a. *أمير*] огузское произношение

слова ämir эмир (МК I 112).

**ХАМУҮ** см. qamaу, qamuу.

**ХАН** I хан, правитель: tavуаё ханниу torqusı telim у табгачского хана много шелку (МК I 427); хан süsin qurdı хан построил свое войско (МК II 7); bu tavуаё qara bu уга ханлар хані это хан ханов, Табгач Кара Бугра-хан (QBK 6<sub>17</sub>).

◊ хан baliqi западная столица, нынешний Сиань (*Hüen*<sub>иррм.9</sub>); хан toj место, где находится ханская резиденция (МК III 141).

□ Ср. qan II.

**ХАН** II [п. *خوان*]: хан salar стольничий (*бука*. накрывающий скатерть): ögdülmış eligkä aş başı хан salar negü teg keğäkin ajur [в главе...]. Огдюльмиш говорит правителю, каким должен быть тот, кто ведает пищей и является стольничим (QBN 209<sub>8</sub>).

**ХАН** III см. qan I.

**ХАНДА** где: ханда ғrdiу где ты был? (МК III 218).

□ Ср. qajda, qajuda, qanda, qanjuda.

**ХАНJU** см. qaju, qanjn, qanu.

**ХАНТУР-** см. qantur-.

**ХАҢSİZ** см. qaḡsiz.

**ХАQAN** каган (МК III 157): jarandim begim boldı хаqan uluу я принарядился: мой бек стал великим каганом (QBN 19<sub>2</sub>); aұunda çavı bardı хаqan küsi в мире распространилась слава о кагане (QBN 20<sub>4</sub>).

□ Ср. qayan I.

**ХАRA** см. qara I, II.

**ХАРАВ** [a. *خراب*] разрушение, разорение: bu mülkniу хаrabı разрушение этого государства (QBK 5<sub>11</sub>); qamuу abadanniу хаrab ol soji у всякого населенного места удел — разрушение (Юг B<sub>200</sub>).

◊ хаrab bol- разрушаться: хаrab boldı mäşid мечети разрушились (Юг B<sub>400</sub>).

**ХАРАВАТ** [a. *خرابة*] развалины, руины; *перен.* винная лавка, кабак: хаrabat orami bolup abadan / хаrab boldı mäşid bodun binamaz улица, на которой кабак, стала людной, / мечети [же] разрушились, и народ перестал молиться (Юг B<sub>399</sub>).

**ХАРҮА** см. qarуa.

**ХАРİ** см. qarı I—IV.

**ХАРİB** см. yarib.

**ХАРИМАQ** см. qarımaq.

**ХАРИN** см. qarın.

**ХАС** [a. *خاص*] избранный, привилегированный: aхilıqnı häm хаs tözi хаlq ögär шедрость восхваляет весь избранный народ (Юг B<sub>236</sub>).

◊ хаs haұib придворная должность: anıу üeiin јusuф хаs haұib төp atı aұunda jaұilmıs turur поэтому имя его Юсуф хас-

хаджиб распространилось в мире (QBN 3<sub>17</sub>); eligkä jaұin хаs haұib ғrdi bir одним из тех, кто был близок к правителю, был хас-хаджиб (QBN 47<sub>12</sub>); хаs haұibliq должность, положение хас-хаджиба: öз хаs haұibliqini аја berü jarlıqamış turur он сонзволил дать ему должность своего хас-хаджиба (QBN 3<sub>16</sub>).

**ХАСҮАН-** см. qazуan-.

**ХАSIS** [a. *خسيس*] жадный, скуной:

хаsis neұdin ötrü төp öziу küçä скряга [торопится] из-за имущества, ты [же] сдерживай себя (Юг B<sub>182</sub>).

**ХАСİM** [a. *خصيم*] враг: aji artuу emgäk tegürmä ајаг / bajat ol seḡä хаsmi andin siуar не доставляй им излишних мучений, / [в противном случае] из-за этого бог будет твоим врагом (QBN 326<sub>9</sub>).

◊ хаsım qıl- делать, наживать [себе] врагов: хаsım qılma özkä jemä tökmä qan не наживай себе врагов, не проливай кровь (QBN 378<sub>11</sub>).

**ХАСLÄT** [a. *خصلة*] нрав, черта характера: һarisliq-ма ғrkä јavuz хаslät ol жадность для мужчины — скверная черта характера (Юг B<sub>301</sub>).

**ХАСNI** индийское средство для лечения детей (МК I 435; *Rach* II 3<sub>218</sub>).

**ХАSТ** [скр. hasta] *астр.* название звезды в созвездии Ворона (ТТ VII 4<sub>38</sub>).

**ХАŞİ** [a. *خشى*] кичливый: bajat men tegüci kışidä хаşı / aұun buldı bardı osul it eşi тот кичливый из людей, кто хотел быть богом, / получил мир, [к которому стремился]: исчез вместе с собаками (QBK 206<sub>6</sub>).

**ХАТ** [a. *خط*] 1. почерк: qamuу хаtni bilsä bitisä ғlig если он пишет, то должен знать все почерки (QBN 196<sub>8</sub>); bitigci biliglig uquşluу keğak / хаti uz bäiaғat taqi ёğüräk писарь должен быть знающим, умным, / почерк его должен быть искусным, красноречие — хорошим (QBN 200<sub>6</sub>); 2. письмо, документ: tökätti bitig türdi badı qatıу / qalıq tanı ёsti quritti хаti он закончил письмо, свернул, крепко завязал; / подул сверху ветер и высушил письмо (QBK 231<sub>11</sub>).

**ХАТА** I [a. *خطا*] ошибка, погрешность: ёşitsü ajaјin öziм bilmişin / elig-mä keçürsiü хаta bolmişin пусть послушает, я скажу то, что знаю, / [если у меня] будут ошибки, пусть правитель простит (QBN 147<sub>11</sub>); tuḡa / köjüil baуlamaq bil хаtalar basi знай, что привязанность к этому — начало ошибок (Юг B<sub>220</sub>).

◊ јағлуq хаta түş- см. јағлуq I.

**ХАТА** II см. qata I.

**ХАТАҮLAN-** см. qataуlan-, qatiуlan-.

**XATAL-** см. qatîl-.

**XATALIY** см. xataliq.

**XATALIQ** совершающий ошибки, грешный: *sen keçür / neçä-mä xataliq qul ersäm sejä* ты прости / меня, сколь бы грешен я ни был перед тобой (Юг В<sub>38</sub>).

**XATAR** [a. <sup>خاطر</sup>] опасность: *bo'uzdîn bolur barça beğkä xatar* все опасности бывают беку из-за пиши (букв. из-за глотки) (QBN 209<sub>13</sub>); *köğül taplamaz işni qılsa xatar* опасно братья за дело, к которому не лежит сердце (QBN 268<sub>14</sub>).

**XATARLIY** опасный: *körü barsa teğmä isindä xatar / xatarlıy işig körsä tatıy ketär* если посмотреть, во всяком его деле есть опасность, / если видишь опасное дело, вкус [к нему] исчезает (QBN 163<sub>10</sub>); *xatarlıy turur dünja noşı a'ı* опасен этот мир, его наиток — яд (QBN 345<sub>12</sub>).

**XATIY** см. qatıy.

**XATIL-** см. qatıl-.

**XATIR I** [a. <sup>خاطر</sup>] мысль, дума: *qılıçda*

*jitigräk bularnıy tili / jana qıldı jinçkä bu xatir jolı* их язык острее меча, / путь [их] мысли тоньше волоса (QBN 316<sub>6</sub>).

**XATIR II** см. qadır I.

**XATUN** см. qatun I.

**XAV** см. qav II.

**XAVF** [a. <sup>خوف</sup>] страх, опасность: *räğa çavf bu iki qanat sanı ol* надежда и страх как два крыла (QBN 268<sub>1</sub>).

**XAVSADIL-** см. qavsatil-.

**XAVSUR-** см. qavsür-.

**XAZYANÇ** см. qazyanç.

**XAZINÄ** [a. <sup>خزینة</sup>]: *xazinä ur-* наполнять, пополюнять сокровищницу: *qılıç el tüzär häm bo'ın qazyanur / qalam el tüzär häm xazinä urur* меч упорядочивает государство и завоевывает (букв. приобретает) пароды, / перо приводит в порядок государство и наполняет сокровищницу (QBN 201<sub>12</sub>); *ja'i bojnı jençär xazinä urur* он сокрушает врагов (букв. шеи врагов) и пополюняет сокровищницу (QBN 221<sub>7</sub>); *xazinä urun-* наполняться (о сокровищнице): *xazinä urınsa kümüş häm a'ı* пусть сокровищница наполняется серебром и драгоценностями (QBN 148<sub>5</sub>).

**XIJANÄT** [a. <sup>خیانت</sup>] предательство, измена, вероломство: *qalı bolsa beğlär xijanät köğül : bo'ınqa asıy bolmas* если сердца у беков будут полны вероломства, / пользы народу не будет (QBN 154<sub>4</sub>); *äminig xijanät bilä qatma'ıl / jara'ılıy jara'sız bilä tutma'ıl* верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397<sub>1</sub>).

**XIL** [a. <sup>خيل</sup>] друг, сподвижник, помощник: *qajusı alur çil bolur çil bası* один

из них приобретают сподвижников и становятся во главе сподвижников (QBN 293<sub>3</sub>).

◊ **çil qoldaş** парн. сподвижник, помощник: *turur barsa evkä çilin qoldaşın / özi birlä eltsä jetürsä asın* если, поднявшись, отправится домой, / ему следует взять с собой своих помощников и обеспечить их пищей (QBN 191<sub>4</sub>).

**XIL'AT** [a. <sup>خداة</sup>] награда, вознаграждение, дар: *a'ırlamış artuq üküš çil'ati / qalāmniy haqı ter uquš hurmäti* почитая разум и воздавая должное искусству писать (букв. перу), / он одарил (букв. почтил) [ссчинителя этой книги] чрезмерным множеством даров (QBK 7<sub>1</sub>).

**XIRÄD** [п. <sup>خرد</sup>] ум, разум: *çirädqa atadı bu ol ögdülmiş* разум назвал он Огдьюльмишем (QBK 7<sub>10</sub>); *ol ol 'aql uquš hoš çirädqa mäkän* он вместилище ума, пронительности, сознания и разума (Юг С<sub>47</sub>).

**XIRÄDLIQ** разумный, умный: *çirädliq-mu bolur tili hoš kisi* станет ли умным пустозвон?! (Юг В<sub>137</sub>).

**XIRODIS** и. *соств.* царь Ирод (Uig I 9<sub>13</sub>).

**XIJAR**: *çijar maraz* поденщик (МК I 411).

**XILIL-** см. qilil-.

**XILINÇ** см. qilinç.

**XILINÇLIY** см. qilinçliy.

**XIN** см. qin II.

**XINA-** см. qina- II.

**XISYAC** см. qışyaç.

**XISQA** см. qışqa.

**XITAJ** *геогр.* Китай; китайский: *çitaj tili* китайский язык (МК III 133).

**XIV** см. qiv.

**XIVLIY** см. qivliy.

**XIZ** девочка, дочь (МК III 218).  
= *Ср.* qiz I.

**XOCU** *геогр.* название города и области в Восточном Туркестане (ТТ VII 42<sub>7</sub>; Uig I 14<sub>10</sub>).

= *Ср.* qocu.

**XOCUNAK** небольшая душистая дыня (МК I 488).

**XOJ** см. qoj I.

**XOJIN** см. qojin I, II.

**XOJTSI** [ит. <sup>蕙</sup> хуйцзы, çyei-tsi?] разновидность орхидеи (ТТ VIII А<sub>39</sub>).

**XOL** см. qol I.

**XOL-** см. qol-.

**XOLU** см. qolu.

**XONAY** см. qonaq.

**XOYUZ** см. qoyuz.

**XORMUZDA** см. çormuzta.

**XORMUZTA** [*срвд.* çwrmtz't] и. *соств.* верховное божество Ормузд; будд. Индра (Man I 24<sub>10</sub>; Uig III 18<sub>5</sub>).

**XORQ-** см. qorq-.

**XORQINÇ** см. qorqinç.

**XORUY** [*срвд.* ?] и. *соств.* название божества (Man III 23<sub>10</sub>).

**XOQ** [п. خاک] земля, прах: obu xoq вода и земля (QBH 16<sub>18</sub>).

**XOŞ** [п. خوش] радостный, веселый: 'arif raqs ёiqarir eţar xoş sâma' мудрец, танцующая, распевает веселые песни (Юг А<sub>402</sub>).

**XOŞLUQ** радость, приятное: jürügil tî-lägil özün xoşluğın ходи, ищи то, что приятно для тебя (Юг В<sub>416</sub>).

**XOŞTĪ** [согд. xwšt-y] учитель, наставник: xoštisi inča ter jarliqadî их учитель созволил так сказать (Man III 12<sub>19</sub>).

**XOTAN** геогр. название города на границе Кашгарии и Тибета (МК I 9, 29, III 152); **xotan çänsi** имя правителя Хотана (МК III 378).

**XOZAR** геогр. название одной из стран, населенных тюрками (МК I 411).

**XOŒA** [п. خوجا] старый, старик: jigît xoŒa bolur jaŒi eskirür юноша становится стариком, новое стареет (Юг В<sub>195</sub>).

**XOŒÄND** геогр. название города (МК III 413).

**XOĖUNÄK** см. xoĖunak.

**XROŞTAG** [*согд. ?*] и. *собств.* название божества (Chuast А<sub>104</sub>; Man I 13<sub>10</sub>).

**XUA** [кит. 花 хуа, ɣwa] цветок: qabaq xuasî цветок тыквы (Rach II 1<sub>92, 107</sub>).

◊ **xua çeçäk** парн. цветы: ol üe tegitlär xua çeçäk tüš jemiş idigäli ... qaltılar те три принца ... остались там собирать цветы и плоды ... (Suv 608<sub>10</sub>); **xua javišyu** парн. гирлянды цветов: xua javišyün jidin jîrarîp inča aǰajur aŒirlejurlar tapînur uduurlar qaltî burǰanlarîŒ tapînurlar uduurla они так почитают гирлянды цветов и благовония, как почитают будд (ТТ VI<sub>144</sub>).

**XUALĪY** имеющий цветок, связанный с цветком: xualîy tiţim диадема из цветов (Suv 313<sub>15</sub>).

◊ **xualîy çeçäklig** парн. имеющий цветы, связанный с цветами: xualîy çeçäklig öd время цветения (Suv 589<sub>20</sub>); munta turşalıñ adîñ otluy suvluy xualîy çeçäklig jerkä baralıñ мы не хотим быть здесь, пойдём в другое место, богатое растительностью, обводненное, изобилующее цветами (Uig III 56<sub>4</sub>).

**XUASTUANIVT** [согд. ɣw'stw'nft] название покаянной молитвы манихейцев: niǰo-

şaqlarnîŒ sujîn jazuqîn öküngü xuastuanivt xuastuanivt, предназначенный для покаяния послушников в своих прегрешениях (Chuast А<sub>180</sub>).

**XUAŞIN** [кит. 化身 хуашэнь, ɣwa-şin] одно из трех тел будды (= скр. nirmāṇakāya) (ТТ V А<sub>33, 103</sub>).

**XUD** [п. خود] сам (Юг В<sub>79</sub>).

**XUD**- см. qod-.

**XUJTSO** [кит. ?] и. *собств.* (Hien<sub>32</sub>).

**XUL** см. qul I.

**XULYAQ** см. qulyaq.

**XUM** см. qum I.

**XUMARU** 1. наследство; то, что завещано (МК I 445): oŒlum seǰä qobur şen eŒdâş ögüt xumaru мой сын, я оставляю тебе [свое] достоинство, советы и наследство (МК III 440); 2. ханская доля в наследстве (МК I 445).

◊ **Xumaru bul-** получать в наследство: bunî atamdan xumaru buldîş это я получил в наследство от отца (МК I 445).

= Ср. qumartqu, qumaru.

**XUMARULAN-** получать наследство, становиться наследником: eŒ xumarulandî мужчина получил наследство (МК III 205).

**XUN** [кит. 渾 хунь, ɣon] пустой, бесполезный: yun îš пустое, бесполезное дело (МК III 138).

◊ **xun ɣara** без пользы, впустую: yun ɣara îşlama не работай впустую (МК III 138).

**XUN-** см. qun-.

**XUNČUJ** см. qunčuj.

**XUŒ** [*скр. ?*] название магического слога: yuŒ üzik слог хунг (ТТ V А<sub>прим. 5</sub>).

**XURMUZTA** см. ɣormuzta.

**XURQAQ** см. quryaq.

**XURSADĪL-** см. qurşatil-.

**XURTUL-** см. qurtul-.

**XUS** см. quş I.

**XUSUY** см. qusuy.

**XUŞ** см. quş I.

**XUT** см. qut II.

**XUT-** см. qod-.

**XUTAD-** см. qutad-.

**XUTAR-** см. qutyar-.

**XUTYAR-** см. qutyar-.

**XUTLUY** см. qutluğ I, II.

**XUTRUL-** см. qutrul-.

**XUTRULMAG** см. qutrulmaq.

**XUVRAY** см. quvray.

## Z

**ZA'FARAN** [а. زَعْفَرَان] бот. шафран: jaşiq za'faran qıldi jaqut öŒi солнце сделало шафрановым сапфировый (букв. яхонтовый) цвет [неба] (QBK 338<sub>11</sub>).

**ZAYUNC** бот. горчица (*Sinapis alba* L.) (?) (Rach II 2<sub>83</sub>).

= Ср. zarÿuncmud.

**ZAHĪD** [а. زَاهِد] благочестивый, набожный; отшельник: qadaşîŒa zahid alîn

tügdi qaş перед [этими двумя] родственниками нахмурил отшельник брови и лоб (QBK 295<sub>11</sub>); 'amal qojdî 'alîş zahîd zühd vara' ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С<sub>401</sub>).

**ZAHĪKAK** см. dahhak.

**ZAHMAT** [а. زَحْمَة] труд, тягость, мука, работа, огорчение, вред: ħarîslîq teğ eŒkä quruğ zahmat ol жадность для мужчины —

всего лишь напрасная забота (Юг B<sub>304</sub>).

**ZAJN:** *zajnu-l-ümära* [a. *زَيْنُ الْأَمْرَاءِ*] „Украшение правителей“ — название книги (QBK 2<sub>13</sub>); **zajnu-n-purajp** [a. *زَيْنُ النَّوْرَيْنِ*] и. *собств.* (Юг B<sub>33</sub>).

= Ср. *zinät.*

**ZAMANA** [п. *زمانه* < a.] время, эпоха; судьба, предопределение, рок: *bajät kimkä bersä qilîñe arquqi/anî emgätür bi zamana oqî* если господь кого-нибудь наделил упрямым характером, / тому стрелы судьбы будут причинять боль (QBK 101<sub>15</sub>); *zamana tururlar zamana bilä / jaraşıq keräk er sevünsä külä* [князья] и есть [воплощение] судьбы, / и мужчина должен приспособляться к судьбе, если хочет радоваться и смеяться (QBK 241<sub>2</sub>).

**ZANBĪ** I сверчок (МК 634<sub>11</sub>).

**ZANBĪ** II *геогр.* название перевала между Качингар-Баши и Баласагуном (МК 634<sub>11</sub>).

**ZAP:** *zap zap* *изобр.* звук при быстрой ходьбе (МК 160<sub>10</sub>).

o *zap zap bar* быстро идти (МК 160<sub>10</sub>).

**ZAQ:** *zaq zaq* *межд.* возглас, побуждающий баранов бодаться (МК 167<sub>15</sub>).

**ZARB** *см.* *darb.*

**ZARYUNĀMUD** [п. *زرگونج*] название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?) (МК 264<sub>13</sub>).

= Ср. *zayunē.*

**ZARYUNĀMUE** *см.* *zaryunāmud.*

**ZAXARJA** [гр. *λαχάριος*] и. *собств.* (Uig I 9<sub>9</sub>).

**ZÄHR** [п. *زهْر*] яд, отравка: *kediñi qadañqa sunup zäbr qatar* протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (Юг B<sub>208</sub>); *arî zähri tatqu 'asaldîn oza* прежде меда нужно испробовать [вкус] пчелиного яда (Юг C<sub>440</sub>).

**ZÄKÄT** [a. *زَكَاةٌ*]: **salîy zäkät** *см.* *salîy.*

**ZÄKIT** *см.* *zäkät.*

**ZÄŶĪ** [п. *زَنْجِي*]: **zäñi ḥabāš** *парн.* эфиоп, чернокожий; *перен.* черная ночь: *ažun boldî zäñi ḥabāš qirtîši* мир стал [подобен] коже черного эфиопа (*т. е.* наступила ночь) (QBK 294<sub>15</sub>).

† **ZÄR** [п. *زر*]: **zär sim** *парн.* золото и серебро; деньги, богатство: *bañil jiydî zär sim ḥaramdîn üküš* скряга собрал золото и серебро, и многое [другое] из запретного (Юг C<sub>241</sub>).

**ZÄRÄNZÄ** *бот.* сафлор красильный (*Carthamus tinctorius*); *zäränzä* *сгуш* плоды-зернышки сафлора (МК 226<sub>2</sub>).

**ZÄRUA** *см.* *äzrua.*

**ZIJADÄ** [a. *زَيْكَادَةٌ*] увеличение, прибавление; более, больше, дополнительно, сверх того (Юг C<sub>321</sub>).

= Ср. *zijadät.*

**ZIJADÄT** [a. *زَيْكَادَةٌ*] увеличение, прибавление, излишек; сверх, больше, дополнительно: *sijasät rijasät kijasät käräm / zijadät ula 'adl ešit uq munî* политику, руководство [людьми], проницательность, благородство / да сверх этого прибавить справедливость — [все это] слушай и научай (Юг C<sub>62</sub>).

= Ср. *zijadä.*

**ZIJARÄT** [a. *زَيْكَارَةٌ*] посещение, визит; паломничество: *bab ögdül miš o d y u r m i š n i z i j a r ä t ü c ü n o q i ḡ a l i b a r m i š i n a j u r* глава говорит о том, что Огдьюльмиш идет, чтобы пригласить Одгурмыша посетить [его] (QBK 11<sub>8</sub>); *oqîr bir zijarätqa* он приглашает посетить [его] (QBK 296<sub>8</sub>).

• **ZIKR** *см.* *zikr.*

**ZIM** *см.* *zim.*

**ZINA** [п. *زنا*] блуд, прелюбодеяние: *bor içmä fäsädqa qatılma jîra / zina qılma* не пей вина, не присоединяйся к смутам, удались! / Не прелюбодействуй! (QBK 61<sub>16</sub>).

**ZINÄT:** *zinätü-l-ümära* [a. *زِينَةُ الْأَمْرَاءِ*] „Украшение правителей“ — название книги (QBK 5<sub>3</sub>).

= Ср. *zajn.*

**ZINDAN** [п. *زندان*] тюрьма, темница; яма, где держат преступников: *esizkä bu qîn berkä zindan jêgi* дурному [человеку] лучшее наказание — палка и тюрьма (QBN 75<sub>3</sub>).

**ZINHAR** [п. *زينهار*] берегись! Смотри!: *uluḡsınma zinhar uluḡ bir bajät* не присваивай себе величия, берегись! — Велик один бог (Юг C<sub>283</sub>).

**ZIRA** [п. *زیره*] *бот.* тмин (*Carum neterophyllum* Rgl. et Schmalh.) или буннум (*Bunium persicum* Boiss) (*Rach* II 3<sub>128</sub>).

**ZMNU** *см.* *zmnu.*

**ZMRUN** [гр. *μύρρον*] смирна, мирра, благовонная смола для воскурений: *tāñri oḡlî eřsar zmrup küzi alḡaj* если он божий сын, то возьмет мирру и курительные свечи (Uig I 7<sub>2</sub>); *üc tärlüg közünec altun zmrup küzi* три разных сокровища: золото, мирра и курительные свечи (USp 96<sub>18</sub>);

**ZMUḢTUḢ:** **zmuḣtuḣ roč** [*сгид.* 'zmuḣt'ḣ ḡwč'] двадцать восьмой день месяца в согдийском календаре (*TT* VII 9<sub>29</sub>).

**ZRUA** *см.* *äzrua.*

**ZRUŠĀ** [*сгид.* zḡwšč] и. *собств.* Заратуштра (USp 95a<sub>11</sub>).

**ZU** *см.* *zu.*

**ZUD** [п. *زود*] быстрый, -о; скорый, -о (Юг C<sub>380</sub>).

**ZUM** [кит. 葶] сунь, *sim* < *ziem*] *бот.* крапива (?) (*Rach* II 3<sub>37</sub>).

**ZUḢUM** *см.* *zūñüm.*

**ZÜHD** [a. *زُهْدٌ*] набожность, благочестие: *'ašal qojdî 'alim zañid zühd vara'* ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг C<sub>401</sub>).

**ZÜHDLİY** набожность: bütünlük-me hur-mät bu zühdlīy üzä / saqınuq biliglig arıylıy oza благодаря честности, почитательности и набожности / [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (*QVK* 6<sub>13</sub>).

**ZÜLF** [п. زلف] кудри: seviig zülfi toldi

joqaru qodı кудри любимой заполнили все сверху донизу (*QBN* 241<sub>10</sub>).

**ZÜNKÜM** см. züñüm.

**ZÜŦÜM** [*кит.*] вид китайской парчи (*MK* 242<sub>12</sub>).

□ *Ср.* züñim.

## Ž

**ŽAYİLA-** журчать: qanı aqır žayıladı кровь [воинов], хлеща, журчала (*MK* 586<sub>16</sub>).

□ *Ср.* sağıla-, soğıla-, sağıla-.

**ŽIM** [*кит.* 壬 жэнь, žim] календ. девятый циклический знак десятиричного цикла (*TT* VII 5<sub>18</sub>).

**ŽIMNU** см. žmnu.

**ŽIN:** žin vaq pan ki [*кит.* 仁王般經 Жэньвап-бань-цзин, žin-wo<sup>0</sup>-pan-kie<sup>0</sup>] *рел.*

название буддийской сутры (= *скр.* pra-jñāparāgamitā sūtra) (*TT* V B<sub>5</sub>).

**ŽMNU** [*сод.* žmnu]: kivan žmnu (~ žimnu) см. kivan; pağid žmnu см. pağid.

**ŽUYDU** см. žoğdu.

**ŽÜŦİM** [*кит.* 絨錦 жуицзинь, žuğ-kim] вид китайской парчи (*TT* VI прим. 391).

□ *Ср.* züñüm.

## Ž

**ŽABARQA** [*кит.* 日本|國 Жибэньго, žirou-kog?] *геогр.* Япония (?) (*MK* 1 29).

**ŽAH** [п. جاه] высокое положение, ранг; величие, достоинство; преуспевание: aqiliq sārāf žah žāmāl art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (*Юг* A<sub>258</sub>).

**ŽAHİL** [а. جاهل] глупый, глупец; невежество: žahil jup arımas arıysız erür невежество — грязь, которая не счищается мытьем (*Юг* B<sub>112</sub>).

□ **žahil biligsiz** *парн.* невежда: bu žahil biligsiz bahasız bişi этот невежда — не обладающий ценностью грош (*Юг* B<sub>86</sub>).

**ŽALBARYU** моление, поклонение: oğuz qağapn bir jerdä täyrini žalbarğuda erdi Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу (*ЛОК* 6<sub>3</sub>).

**ŽALYUZ** один, единственный: žalyuz olğurur erdi [дева] сидела в одиночестве (*ЛОК* 9<sub>1</sub>).

□ *Ср.* jalağuz, jalğuz, jalığus, jalığuz, jalğus, jalğuz, jağus.

**ŽALLUY** с гривой, обладающий гривой: ol žaruqdan kök tülüklüg kök žalluy bedük bir erkäk böri äiqdä из этого луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (*ЛОК* 16<sub>3</sub>).

**ŽAMÄ** [п. جامه] платье, одежда (*Юг* C<sub>330</sub>).

**ŽAN** I [п. جان] душа, дух; жизнь: oquyli kisiniğ sevuñsün žanı пусть возрадуется душа человека, читающего [эту поэму] (*Юг* B<sub>44</sub>); kini sevdüm ersä seviig žança tut[t]am если я кого-нибудь полюбил, то отношусь [к нему], словно к милой душе (*QVK* 389<sub>15</sub>); quğı qaldı kalbüd ucuq bardı žan / bajat bildi qanca barır ersä žan когда душа улетает, тело остается пустым; / [один] бог ведает, куда уходит душа (*QBN* 120<sub>3</sub>); aqı žan juluylap ötar er haqı

щедрый, жертвуя жизнью, исполняет долг мужа (*QBN* 437<sub>6</sub>).

□ **žan äiq-** испускать дух, умирать: tänimdän äiqarda meñiğ bu žanıм когда эта жизнь покидает мое тело (*QBN* 40<sub>7</sub>); kimig ebgü atı bilä äiqsa žan / keşilmäs anığ atı ebgü du'an кто умирает, обладая добрым именем, / слава того сохраняется (*букв.* не прервется) в добрых молитвах (*QBN* 399<sub>0</sub>); **žan rävan** *парн.* душа, дух; жизнь: bajat berdi erdi aqar žan rävan творец дал ему душу тленную (*QBN* 179<sub>38</sub>); **žan sizur-** стараться изо всех сил, не жалея себя: qulı žan sizurın avınsa beğı / qalıt jetlür ersä bu qulnuğ ögi чтобы удовлетворить господина, раб его должен стараться изо всех сил, / если у этого раба достаточно ума (*QBN* 147<sub>10</sub>); **žan sür-** вести жизнь, жить: jil altmış eki\* erdi tört jüz bilä / bu söz sözlädım meñ tutup žan sürä был год четыреста шестьдесят второй, / [когда] я сказал это слово, пребывая в жизни (*QVK* 392<sub>0</sub>).

**ŽAN** II сторона, бок; в *служ. знач.* около, при: oğuz qağapnı u žanıda ... bir qarğ kişi turur bar erdi при Огуз-кагане находился ... один старый человек (*ЛОК* 35<sub>8</sub>).

□ *Ср.* jan.

**ŽANBALİQ** *геогр.* название города в стране уйгуров (*MK* I 113).

**ŽANLİY** живой, оживленный; живое существо: seziksiz ölüm bir küñ ağır kelir / tirilmis bu žanlığ žanın alğalır несомненно, когда-нибудь придет смерть, / заберет души [всех] живущих живых существ (*QBN* 116<sub>11</sub>).

□ **žanlığ tirig** *парн.* живой, оживленный: ol atēi turur kör etilmislärig / buzuğlı jorıtmağlı žanlığ tirig те всадники — разрушители унорядоченного, лишаящие подвижности [всё] живое (*QBN* 433<sub>13</sub>).



**ŽANVÄR** [п. جانور] животное, зверь; живое существо: *seniñ barlıyıñğa tanuyluq berür / žümat žanvär uęqan jügürkän neğä* свидетельствую о твоём существовании / предметы неодушевленные, а также живые существа, летающие и бегающие (Юг В<sub>6</sub>).

**ŽAŃAQ** сторона: *oñ žaŃaqda altun qaŃan teğän bir qaŃan bar erdi* в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13<sub>8</sub>).

= Ср. *jaŃaq* I, *jaŃuq*.

**ŽAP-** делать, изготовлять: *qağalar taqi žapdılar munlar qağa jürümäkdä qağa qağa söz berä turur erdilär erdi* они же сделали телеги; когда эти телеги катались, то [словно] говорили: канга, канга (ЛОК 32<sub>2</sub>).

= Ср. *jar-* I.

**ŽAPTUR-** побуд. от *žap-*: *qiriq širä qiriq bendäy žaptürdi* [Огуз-каган] велел изготовить сорок столов и сорок скамей (ЛОК 11<sub>2</sub>).

= Ср. *japtur-* I.

**ŽARLIY** приказ, предписание; указ: *oñ u z qaŃan beğlärkä el künlärkä žarliy berdi* Огуз-каган дал указ бекам и народу (ЛОК 11<sub>6</sub>).

= Ср. *jarliy* I, *žarluğ*.

**ŽARLUY** приказ, предписание; указ (ЛОК 21<sub>9</sub>).

= Ср. *jarliy* I, *žarliy*.

**ŽARUQ** луч: *ol žaruqduñ kök tülüklüg kök žarluğ bedük bir erkäk böri eıqdi* из того луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16<sub>4</sub>).

= Ср. *jaruq* II.

**ŽASAYU** жизнь: *sağa žasaıu bols[un]ııl uzu[n]* жизнь у тебя пусть будет долгой! (ЛОК 36<sub>9</sub>).

= Ср. *jasayı*.

**ŽÄBR:** *žäbr-ü muqabäl* [а. *جَبْرٌ وَمُقَابَلَةٌ*] алгебра: *žäbr-ü muqabäl uqi* учи алгебру (QBN 315<sub>8</sub>).

**ŽÄDÄL** [а. *جَدَلٌ*] спор: *asıqsız žädäl häm mizähdin saqın* остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг В<sub>346</sub>).

**ŽÄDR** [а. *جَدْرٌ*]: *žädr qıl-* извлекать корень (а математике): *'adäd žädrü qıl* извлекай корень из числа (QBN 315<sub>6</sub>).

**ŽÄFA** [а. *جَفَا*] 1. мучение, жестокость, страдание, гнет: *qılııı javuz ol qılincı žäfa prav u nego zlobniy, postupki — mученье [для других]* (QBN 242<sub>2</sub>); *žäfa birlä önmis igimis jııad* дерево, выросшее в суровых условиях (QBN 326<sub>1</sub>); *kiçigdä ata tısa oylın javu / oııldın jazuq joq ata-dın žäfa* если отец выпускает сына из-под надзора, когда [тот еще] мал, / [его] — не вина сына, а несправедливость отца (QBN 100<sub>4</sub>); 2. вероломство, нечестность: *tılı jalıan eñniy žäfa qılqı ol / žäfa kimdä eřsä osul jılqı ol u мужа, лживого на язык, поступки бесчестные, / а кому [свойственно] бесчестие, тот [подобен] животному* (QBN 156<sub>4</sub>); *väfa ketti žalqtan žäfa urdı iz* верность ушла от народа,

вероломство заняло место [верности] (QBK 382<sub>1</sub>); *žäfa toldı taşdı deñizdin eđiz* вероломство наполнило [мир], переливается через край шире, чем море (Юг С<sub>388</sub>).

o **žäfa qıl-** 1. причинять страдание: *neñlük qıldıy eşdi mağa sen žäfa* зачем ты ныне причинил мне страдание? (QBN 60<sub>32</sub>); 2. совершать вероломство: *žäfa qıldıçııya janut qıl väfa* тому, кто в отношении тебя совершает вероломство, отплати верностью (Юг С<sub>327</sub>); *väfa qılsa jandru janutı žäfa / žäfa qılsa ötrü qılır bu väfa* если [ты] проявишь верность, он отплатит вероломством, / если же [ты] совершишь вероломство, он исполнит это обещание (QBN 382<sub>9</sub>); **žäfa žävr** парн. мучение, страдание: *ažun toldı 'udvan žäfa žävr bilä* мир наполнился враждой, мучением, страданием (Юг В<sub>393</sub>); *žäfa žävri barı mağa tegmäsiini* пусть не коснутся меня все мучения [мира]! (QBK 391<sub>6</sub>).

**ŽÄFAČI** причиняющий страдание, мучитель: *žäfači bolur ol arıysız isı* причиняет страдание то его нечистое дело (QBN 166<sub>12</sub>); *meñigdä žäfači bu dünja sağa sei* мир причиняет тебе страданий [гораздо больше], чем я (QBN 90<sub>13</sub>).

**ŽÄFALIY** жестокий; вероломный: *žäfalıy ažuntın kötarđim kögöl* я отвратил душу [свою] от вероломного мира (QBN 108<sub>26</sub>); *arıysız žäfalıy qılincı utun / qalı ajdı eřsä* *qıjar sözini* [человек] презренный, с вероломным характером, преступный / если и скажет — нарушит свое слово (QBN 212<sub>14</sub>).

**ŽÄFASIZ** не совершающий вероломства, добросовестный: *žäfasız väfalıy tiläsä qıtun / jüzi kör* если хочешь найти верное, истинное (бука. добросовестное) счастье — / взгляни в лицо его (правителя) (QBN 20<sub>7</sub>).

**ŽÄN** см. *žah*.

**ŽÄHAN** [п. جهان] мир, вселенная: *uquş közi birlä jarutıı žähan* оком разума он осветил мир (QBN 33<sub>7</sub>); *ažunta jetik er jedi bu žähan* муж, [самый] зрелый [из мужей] вселенной, овладел сим миром (QBN 19<sub>27</sub>); *ažuncıqa eřdäh keräk miğ tümån / bu eřdäm bilä jer ažuncı žähan* владыке вселенной нужны тысяча [раз] по десять тысяч достоинств, / с помощью этих достоинств владыка вселенной овладеет миром (QBK 172<sub>9</sub>).

**ŽÄLLÄ** [а. *جَلَّةٌ*]: *'azzä vä žällä* см. *'azzä*.

**ŽÄM'** [а. *جَمْعٌ*] сложение: *jana žäm'-u täfriq misahatqa öt* затем переходи к сложению, делению площадей (QBN 315<sub>7</sub>).

**ŽÄMA'AT** [а. *جَمَاعَةٌ*] община (мусульманская): *anıy ornı mäşžid žäma'at qılın* вместо них (идолов) создавай мечети, [мусульманские] общины (QBK 327<sub>13</sub>); *jana ełgi küelüg bolur muhtasib / esizläрни jıısu žäma'at kezir* блюстители [заповедей] шариата должны обладать правом: / обходя общину, смирать нечестивых (QBN 400<sub>12</sub>).

**ŽĀMAL** [a. جَمَال] красота: aj diinja žāmali uluqluqqa körk o краса мира, украшение величия! (QBN 19<sub>8</sub>); aqiliq šarāf žah žāmal art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг А<sub>258</sub>).

**ŽĀMAT** см. žūmat.

**ŽĀNVĀR** см. žānvār.

**ŽĀVAB** [a. جَوَاب] ответ: ajtmaq ojaǰ boldi tērsi žāvab / žāvabqa elig bilgi bolǰaj savab спрашивать легко, [давать] ответ трудно, / воинству для ответа требуется мудрость правителя (QBN 146<sub>7</sub>); anlar ara minazara su'ali žāvabi kečār tēg sözlāmis turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героями) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3<sub>3</sub>).

o žāvab aj- отвечать: ajajin men anǰ žāvabın kesā отведу-ка я на его [вопрос] кратко! (Юг В<sub>290</sub>); žāvab ber- давать ответ, отвечать: ešitgil žāvab bersü öz слушай, дам ответ [я] сам (QBN 245<sub>3</sub>); žāvab qil- отвечать: ajitmişqa elig žāvab qildī öz на вопрос властителя ответил [он] сам (QBN 232<sub>10</sub>); žāvab qilǰu jerdā erig sözlāmā когда пужно ответить, не произноси грубых слов (QBN 309<sub>2</sub>).

o Cp. žūvab.

**ŽĀVAN** см. žūvan.

**ŽĀVR** [a. جَوْر]: žāfa žāvr см. žāfa.

**ŽĀZA'** [a. جَزَع] беспокойство, озабоченность; печаль: žāza' qilma ja rānǰ не беспокойся и не обижайся (Юг С<sub>464</sub>).

**ŽEBR** см. žābr.

**ŽEDĀL** см. žādal.

**ŽEĐR** см. žāđr.

**ŽEFA** см. žāfa.

**ŽEFAČĪ** см. žāfači.

**ŽEFALĪY** см. žāfalīy.

**ŽEFASĪZ** см. žāfasiz.

**ŽEH** см. žah.

**ŽEHAN** см. žāhan.

**ŽEJHUN** геогр. название реки, современная Аму-Дарья (МК I 58, 384).

**ŽELLĀ** см. žällā.

**ŽEM** см. žām'.

**ŽEMA'AT** см. žāma'at.

**ŽEMAL** см. žāmal.

**ŽEMAT** см. žūmat.

**ŽENCŪ** жемчуг, перл (МК I 417).

o Cp. jenčü I, jünčü, ünžü.

**ŽENVAR** см. žānvār.

**ŽET-** доходить до чего-л.; настигать: ol menī žetti он настиг меня (МК II 314).

o Cp. jet- I.

**ŽEVAB** см. žāvab.

**ŽEVAN** см. žūvan.

**ŽEVR** см. žāvr.

**ŽEVRŪL-** см. čevrül-.

**ŽEZA'** см. žāza'.

**ŽIGI** частый, густой: žigi ji частый шов (МК III 229).

o Cp. jigi.

**ŽIHAN** см. žāhan.

**ŽIJHŪN** см. žejhun.

**ŽINCŪ** см. žencü.

**ŽIT-** см. žet-.

**ŽIVRIL-** см. čevrül-.

**ŽIVRŪL-** см. čevrül-.

**ŽĪDA** [монг. jida] копы: žida birlā ja oq birlā faqī qilič birlā qalqan birlā atladi с кошем, луком и стрелами, с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 3<sub>9</sub>).

**ŽĪL** см. jil.

**ŽĪLDAJ** см. čildaj.

**ŽOYDU** длинная шерсть на шее верблюда (МК I 32).

o Cp. joydu.

**ŽOL** путь, дорога: žolda üč kümüs oq[ni] čardilar на дороге они нашли три серебряные стрелы (ЛОК 39<sub>7</sub>).

o Cp. jol I.

**ŽUD** [a. جُود] щедрость, великодушие: ögā bilmäs erkā ögā ögrätür; anǰ birri žudī bādī' ihsani мужа, не умеющего хвалить, он заставляяет восхвалять; свою доброту, щедрость, бесподобные благодеяния (Юг В<sub>46</sub>).

**ŽUJDU** см. žoydu.

**ŽUMŠA-** посылать, рассылать: tört sarīqa žarliǰ žumšadi он разослал повеления во [все] четыре стороны (ЛОК 12<sub>5</sub>).

o Cp. jumša- II.

**ŽURŽAN** см. žüržān.

**ŽUVRUN-** см. žüvrün-.

**ŽUZ** см. čuz.

**ŽÜLĀB** [a. جُلَاب < п. كل آب] розовая вода: прохладительный напиток, \*приготовленный из меда или сахара на розовой воде: qajusi soǰiq etti qatti žülāb один из них приготовил прохладительное, смешав розовую воду и [мед] (QBN 88<sub>8</sub>).

**ŽÜLĀQBIN** [п. انگبین] напиток, приготовленный из меда: quruǰ ol jemis ja žülāqbin žülāb / özi qatǰu tutǰu bu barča šarab сухие и свежие фрукты, а также медовый напиток и прохладительное питье — / все эти яства (букв. напитки) [виночерпий] должен сам готовить и сохранять (QBN 214<sub>14</sub>).

**ŽÜLĀQBİQ** см. žülāqbin.

**ŽŪMAT** [a. جَمَاد] неодушевленный предмет; минерал, камень: seǰniǰ barliǰiǰǰa tapuǰluq berür / žūmat žānvār učqan jügürkän peǰā свидетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, [а также] живые существа летающие и бегающие (Юг В<sub>6</sub>).

**ŽŪMLĀ** [a. جُمَّلَة] всё, все, совокупность: 'ata qildi šahimǰa bu žūmlāni всем этим [бог] наделил моего шаха (Юг С<sub>64</sub>).

**ŽÜRÄK** сердце: žüräkikä atas tüsti в его сердце запал огонь (ЛОК 9<sub>9</sub>).

□ Ср. jüräk.

**ŽÜRÜGÜ** движение, поход: žürügüdä so-  
yurğuda oña er erdi в походе, в холод он  
был стойким (?) мужем (ЛОК 27<sub>4</sub>).

□ Ср. jürügü.

**ŽÜRŽÄN** геогр. территория, подвластная  
чжурчжэням (МК I 436).

**ŽÜRŽÄT** см. žüržit.

**ŽÜRŽIT** геогр. название страны (ЛОК 29<sub>9</sub>).

**ŽÜVAB** [а. جَوَاب] ответ (QBH 43<sub>31</sub>, 90<sub>27</sub>).

□ **žüvab ber-** отвечать (QBH 44<sub>29</sub>); **žüvab**  
**qil-** отвечать (QBH 105<sub>14</sub>).

□ Ср. žävb.

**ŽÜVAN** [л. جوان] юноша, молодец: sä-  
labat içindä 'o m ä r teg žüvan юноша не-  
преклонностью [своей] подобен Омару  
(Юг B<sub>53</sub>).

**ŽÜVRÜN-** кружиться, вращаться: anı teg-  
me дәvlät özi žüvrünür подобно ему (шару)  
кружится и богатство (QBH 33<sub>16</sub>).

**ŽÜZA'** см. žäza'.

СПИСОК СЛОВ С ЯЗЫКОВЫМИ И ДИАЛЕКТНЫМИ ПОМЕТАМИ  
ПО СЛОВАРЮ МАХМУДА КАШГАРСКОГО

Пометы и их условные обозначения

аргу.	أَرْغُو	туркм.	تَرْكَمَان
барсган.	بَرْسَغَان	тухси.	تَخْسِي
булгар.	بُلْغَار	тюрк.	تُورْكَ
кай.	قَاي	уйгур.	اِيْغُر
канчак.	كَنْجَاك	уч.	اِج
карлук.	قَرْلُق	хотан.	خَتَنْ
кашгар.	كَشْغَار	чигиль.	چِگِیْل
куч.	كُچَا	чумул.	چُمُل
кыпчак.	قَفْچَاق	ябаку.	يَبَاقُو
огуз.	أَغْرُ (الْغُرِّيَّة)	ягма.	يَغْمَا
сувар.	سَوَار	ямак.	يَمَاك
татар.	تَتَار	ясмыл.	يَسْمِل
тибет.	تَيْب		

**aba** II тибет. отец.  
**aba** III кыпчак. медведь.  
**aba** I огуз. мать.  
**ačī** I барсган. пожилая женщина.  
**ađaq** кыпчак., ямак., сувар. нога.  
**ađiγ** I огуз., кыпчак., ягма. медведь.  
**ađin** чигиль. другой.  
**ađruq** огуз. другой.  
**aftabī** огуз., аргу. кувшин.  
**aγīl** II огуз. помет овцы.  
**ajaq** I огуз. чаша, чашка.  
**ajbaŋ** чигиль. плешивый.  
**ajiγ** III огуз., кыпчак., ягма. медведь.  
**ajluq: ajluq ajluq** огуз. так, так.  
**ajriq** огуз. пырей.  
**ajruq** огуз. другой.  
**ajt-** огуз. говорить.  
**alduz-** огуз. допустить ограбить себя, быть ограбленным.  
**aliγ** огуз., кыпчак. плохой.  
**aliq** II огуз. клюв.  
**alma** огуз. яблоко.  
**aluq** огуз. плешивый.  
**andaγ** чигиль. так.  
**andan** огуз. после.  
**aŋ** I огуз. нет.  
**aŋla-** огуз. понимать.  
**ap** I огуз. усиленная частица.  
**apa** I карлук., туркм. мать.  
**aq** I огуз. белый; **aq saqal** огуз. старец.  
**ariγ** II барсган. полог шатра.  
**armaγan** огуз. подарок, гостинец.  
**arsaliq** огуз. гермафродитизм (у животных).  
**arsu** огуз. негодный.

**aruq** I кыпчак., огуз. худой, исхудалый.  
**ast** чигиль. переулоч.  
**ašaŋ** огуз. подножие горы.  
**ašat-** огуз. кормить.  
**ašliq** II огуз. зерно, злаки.  
**av** I огуз. охота.  
**avus** булгар. воск.  
**aχsa-** ямак., ябаку. хромать.  
**azaq** II булгар., кыпчак., сувар., ямак. нога.  
**ažun** чигиль. мир, свет.  
**bajat** I аргу. бог.  
**bajiŋ** огуз. правдивый.  
**bažnaq** огуз. содержимое кишок.  
**bažram** огуз. праздник.  
**baī** кыпчак., огуз., сувар. мед.  
**balčiq** огуз. грязь, ил.  
**balīq** II уйгур. город.  
**balīqlan-** I аргу. стать илстым.  
**balīqlan-** III уйгур. строиться (q городе).  
**balīqlīγ** I аргу. илстый.  
**banzi** канчак. остатки винограда на лозах.  
**baqir-** огуз. кричать, реветь.  
**bart** I огуз. сосуд, кубок.  
**bašaŋ** II чигиль. башмак.  
**bašmaq** кыпчак., огуз. башмак.  
**bašmaqlan-** огуз. надеть башмак.  
**baštar** аргу. серп.  
**beklän-** I огуз. закрыться, запереться.  
**bekläš-** I огуз. помогать закрывать.  
**beklät-** I огуз. велеть закрыть, запереть.  
**bekmäš** огуз. виноградный сироп.  
**bel** III: **bel qil-** чигиль. насыщать.  
**ben** огуз. я.

**benäk I** *аргу.* зернышко.  
**bi II** *огуз.* тарантул.  
**bildüz-** *огуз.* научить.  
**bistä** *тухси., чигиль., яма.* хозяин постоя-  
лого двора.  
**bistik I** *чигиль.* хлопковое волокно для  
пряжи.  
**bistik II** *аргу.* фитиль.  
**bitig** *огуз.* амулет.  
**bitrik I** *аргу.* фисташка.  
**bīšīy** *яма.* вареный.  
**bođun** *чигиль.* народ, подданные.  
**boj I** *огуз.* племя, род.  
**boj II** *огуз.* нажитник.  
**bojun II** *в диалекте, в котором ö > j*  
народ.  
**boq** *огуз.* навоз.  
**boqla-** *огуз.* испражняться.  
**borsuq** *огуз.* барсуk.  
**bošan-** *аргу.* получать развод (о женщине).  
**bošat-** *аргу.* давать развод.  
**bošu-** *аргу.* давать развод.  
**böktä** *огуз.* кинжал.  
**bujur-** *огуз.* приказывать.  
**bušaq** *огуз.* раздраженный.  
**butiq II** *кашгар.* небольшой бурдюк.  
**bük II** *аргу.* угол.  
**büküm** *огуз.* вид женской обуви.  
**büt-** *II кыпчак.* созревать, вырастать.  
  
**čayī** *аргу.* спор, неурядица.  
**čaha** *канчак.* огниво.  
**čaltur-** *огуз.* заставлять узнавать.  
**čanaq** *огуз.* чашка, миска.  
**čar-** *II уйгур.* обмазывать (глиной).  
**čaril-** *I уйгур.* быть обмазанным (глиной).  
**čarit-** *I уйгур.* нападать.  
**čartur-** *I уйгур.* заставлять обмазывать  
(глиной).  
**čaq-** *I огуз.* подстрекать, сеять вражду.  
**čaqriš-** *огуз.* кричать, созывать.  
**čarun** *яма.* чинара, платан.  
**čašir** *огуз.* шатер.  
**čat I** *огуз.* колодец.  
**čat-** *огуз.* собирать, сгонять (скот).  
**čatīpa** *чигиль.* налог на тех, кто не участ-  
вует в рытье оросительных канав.  
**čatir II** *куч.* нашатырь.  
**čauvlī** *канчак.* шумовка, плетенная из  
прутьев.  
**čavli I** *канчак.* скорлупа орехов и т. п., упо-  
требляемая на растопку.  
**čaxšaq II** *кирлук.* сушеные персики, шен-  
тала; сушеный виноград, изюм.  
**čefšān** *чигиль.* ножницы для стрижки овец.  
**čekäk** *чигиль.* корь (болезнь).  
**čeknä** *яма.* борона.  
**čekük** *огуз.* молот, молоток.  
**čekürgä** *огуз.* саранча, кузнечик.  
**čer II** *огуз.* время, пора.  
**čerig II** *огуз.* время, пора.  
**čerlik I** *огуз.* время, пора.  
**čekkäl** *канчак.* глиняная чашка, горшок.  
**čet-** *огуз., кыпчак.* достигать.  
**četük** *огуз.* кошка.  
**čigit** *аргу.* хлопковое семя.  
**čil** *огуз.* веснушки, рябинки.  
**čīyan** *аргу.* бедный.

**čobulmaq** *اتلق* долька яблока.  
**čomuq** *огуз.* чомга (птица).  
**čoq I** *огуз.* низкий, подлый.  
**čor: čor ot** *огуз.* спутанная трава.  
**čömäli** *чигиль.* муравей.  
**čömcä** *огуз.* ковш, черпак.  
**čöñäk** *чигиль.* бадья, ведро.  
**čufya** *кыпчак, огуз.* вожак (стада); про-  
водник.  
**čun-** *огуз., кыпчак.* мыться.  
**čülimän: čülimän iš** *канчак.* гиблое дело.  
**čünük** *яма.* чинара.  
  
**daγ II** *аргу.* отрицательная частица.  
**daqī** *огуз.* и, также.  
**dedä** *огуз.* отец.  
**devä** *огуз.* верблюды.  
**dünüşgä** *канчак.* клоповник (*Depidium*) — ?,  
крупка (*Draba*) — ?.  
  
**eđrig** *аргу.* грубый.  
**ejlä** *огуз.* так.  
**ekin** *огуз.* посев.  
**eldruk** *барсиан., уч.* рута (растение).  
**elkin** *кыпчак., огуз.* путник, странник.  
**elruk** *уч.* рута (растение).  
**em II** *кыпчак., огуз.* женские половые  
органы.  
**emät** *огуз.* утвердительная частица  
ладно, хорошо.  
**emdi** *огуз.* теперь.  
**emir** *огуз.* иней, изморозь.  
**endäk** *огуз.* поверхность, верхняя сторона.  
**ermäk** *некоторые говоры кыпчак., огуз.,*  
*тухси., яма.* хлеб.  
**eträk** *огуз.* рыжий (о человеке).  
**ev (ا)** *огуз.* дом.  
**evät (اقت)** *кыпчак., тухси., яма.* ут-  
вердительная частица.  
**evät (اوت)** *огуз.* утвердительная ча-  
стица.  
**ezä** *огуз.* старшая сестра.  
  
**gizri** *аргу.* морковь.  
  
**hana** *канчак., хотан.* мать.  
**hata** *канчак., хотан.* отец.  
  
**idiš I** *аргу., огуз., тухси., яма., ямак.*  
сосуд.  
**ilik I** *огуз.* костный мозг.  
**imir** *огуз.* предрассветные сумерки.  
**imtili** *чигиль.* необдуманно, опрометчиво.  
**iñäk II** *огуз.* самка черепахи.  
  
**īīy** *кыпчак., огуз.* теплый.  
  
**jaba I** *огуз.* мокрый, влажный.  
**jabaqulaq** *ябаку., ямак.* сова.  
**jabaquluq (jabaqulaq?)** *ябаку., ямак.* озноб.  
**jabī** *чигиль.* войлочная подкладка.  
**jafa II: jafa jer** *огуз.* теплое, укромное  
место.  
**jaγ** *огуз.* жир; **jaγ ügüri** *огуз.* кунжут.  
**jajyuq** *кыпчак.* соски у кобылицы.  
**jal-** *II кыпчак.* гореть.  
**jalafar** *уйгур.* гонец.  
**jalγu** *огуз.* глупец.

**jaljuq** *огуз.*, *кыпчак.*, *сувар.* невольница.  
**jan-** II *кыпчак.* гореть.  
**jaŋa** II *огуз.* берег.  
**jarat-** *огуз.* соразмерять, делать по раз-  
 меру.  
**jarlıŋ** *чигиль.* повеление, предписание.  
**jarmaqan** *огуз.* дар, подарок.  
**jartmaq** *уйгур.* деньги, монета.  
**jas** I *огуз.* смерть, гибель.  
**jasıq** *тюрк.* налучник (*челок для лука*).  
**javlaq** *огуз.*, *кыпчак.* плохой.  
**jaz-** II *огуз.* развязывать.  
**jazaq** *яма.*, *тухси.* настбище.  
**jazıuq** *кыпчак.* соски у кобылицы.  
**jaziŋci** *огуз.* письмоноша, связной между сва-  
 тами.  
**je-** *ябаку.* погубить.  
**jemät** в некоторых диалектах, кроме  
*яма.*, *тухси.*, *кыпчак.* и *огуз.*, ут-  
 вердительная частица да, ладно.  
**jeŋ-** *огуз.*, *кыпчак.* убеждать.  
**jeŋäc** *огуз.* рак.  
**jer-** *огуз.* худить, порицать.  
**jerdäs** *огуз.* земляк.  
**jersgü** *чигиль.* летучая мышь.  
**jigdä** *огуз.*, *тюркм.* лох.  
**jiŋiŋ:** *jiŋiŋ ot* *кашгар.* бот. рута.  
**jiŋ** (*juŋ?*) *огуз.* скопление.  
**joŋdu** *тюрк.* длинная шерсть под шеей  
 у верблюда.  
**jol:** *jol jarasun* *огуз.* счастливого пути.  
**joŋdaŋci** в некоторых диалектах, кроме  
*огуз.*, связной между сватами.  
**joŋiŋci** *огуз.* связной между сватами.  
**joŋiŋca** *огуз.* клевер.  
**jubaqulaq** *ябаку.*, *ямак.* лихорадочная  
 дрожь.  
**jubıla-** *огуз.*, *кыпчак.* обмануть.  
**juŋuŋ** *канчак.* негодник (*бранное слово*  
*по отношению к детям*).  
**jumŋaq:** *jumŋaq tana* *уч.* семя кориандра  
 (растения).  
**jumurlan-** *огуз.* собираться, сканливаться.  
**jun-** I *тюрк.* мыться.  
**juŋ** (*juŋ?*) *аргу.*, *яма.*, *карлук.* хлбнок.  
**jupla-** *огуз.* обманывать.  
**juŋ** *огуз.* скопление.  
**jura** (*jürä?* *jörä*) *огуз.* окружность.  
**jut-** *огуз.*, *кыпчак.* проглотить.  
**jügrüg:** *jügrüg bilgä* *огуз.* сообразительный.  
**jükündäci** *огуз.* молящийся.  
**jüküngüci** в некоторых диалектах, кроме  
*огуз.*, молящийся.  
**jüküné** *кыпчак.* молитва.  
**jürcüngäk** *чигиль.* коробка.  
**jüzärlük** *огуз.* бот. рута.  
  
**kečä** II *огуз.* войлок.  
**keči** *огуз.* коза.  
**kel-:** *keldüm* *аргу.* я пришел.  
**keläcü** *огуз.* речь, рассказ.  
**keltür-** *огуз.* приводить.  
**kemi** *огуз.*, *кыпчак.* лодка, судно.  
**kendük** *канчак.* большой глиняный кувшин.  
**kenpä** *канчак.* название растения.  
**kep** *огуз.* шаблон, форма.  
**ker-** II *карлук.* лаять.  
**keräŋü** *тюркм.* шатер.

**keräŋ** I *огуз.* бритва для бритья головы.  
**keräm** I *язык верных и нижних чин*  
 землянка.  
**keriš** I *огуз.* вершина перевала.  
**kerit-** *карлук.* заставлять лаять.  
**kestär** *уч.* глиняный горшок.  
**keš** в диалектах, кроме *огуз.* и *кыпчак.*,  
 козлан.  
**kešür** *огуз.* редис.  
**ketü** *кыпчак.* сухорукий.  
**kevlı** *канчак.* устье реки.  
**kibä** *огуз.* небольшой отрезок времени.  
**kimi** в диалектах, кроме *огуз.*, лодка,  
 судно.  
**kiŋi** *яма.* жена; **kiŋi al-** *яма.* жениться.  
**kök** II *огуз.*, *кыпчак.* род, племя.  
**kökläŋ-** *булар.* породниться.  
**köm:** *köm kök* *огуз.* очень голубой.  
**kön-** II *аргу.* гореть.  
**köpçük** *огуз.* седельная подушка.  
**körkä** *канчак.* деревянное блядо.  
**közün-** *аргу.* виднеться.  
**kübän** *огуз.* рогожа, подкладываемая под  
 хомут верблюда.  
**küc:** *küc jaŋı* *чигиль.* кунжутное масло.  
**küč-** *огуз.* охранять, сторожить.  
**küžäc** *аргу.* сосуд.  
**kümürgän** *огуз.* бот. горный лук.  
**künčäk** *огуз.* ворог, воротник.  
**küs-** I *огуз.* обижаться.  
**küvük** II: *küvük muŋ* *чигиль.* ког.  
**küvüz** *огуз.* кошма.  
**küzä(t)äci** *огуз.*, *кыпчак.* сторож, охра-  
 няющий.  
**küzäk** *аргу.* локон.  
  
**la** I *огуз.* постпозитивная усилительно-  
 подтверждающая частица.  
**lav** *булар.* воск для печати.  
**liŋ** *чигиль.* мокрота.  
**lučnut** *канчак.* общественная взаимопомощь  
 среди крестьян при молотье.  
  
**mandar** *огуз.* вьющееся растение.  
**maraz** II *аргу.*, *яма.* поденщик, батрак.  
**mendirı** *чигиль.* свадебный обряд.  
**mıŋar** *огуз.* ключ, родник.  
**muŋuzŋaq** *аргу.* насекомое, наподобие  
 пчелы.  
**muŋ** *чигиль.* кошка.  
**mükim** *тюрк.* вид женской обуви.  
**mükün** *тюрк.* вид женской обуви.  
**mün** I *тюрк.* похлебка, сун.  
  
**namıza** *чигиль.* родственник по женской  
 линии.  
  
**oba** *огуз.* род, племя.  
**oŋla** *аргу.* юноша.  
**oŋur** III *огуз.* замена.  
**oŋur** IV *огуз.* благоприятный, удачный.  
**oŋurlan-** II *огуз.* быть данным взамен-  
**ojuq** *огуз.* огородное пугало.  
**oŋ** II *чигиль.* правый (*не левый*).  
**op** I *аргу.* средний вол в упряжке.  
**osuŋla-** *канчак.* открывать без ключа.  
**ota-** I *яма.*, *ямак.* зажигать.  
**ota-** II *огуз.* лечить.

otran *яма.* одежда.

öd II *огуз.* отверстие, дыра.

öjâz *огуз.* разновидность комара.

öjlâ *огуз.* полдень.

ölsâ- II *чилиль.* впадать в бесчувственное состояние.

öñ- *уйгур.* выступать, отпириваться.

öndür- *уйгур.* выводить, отпиривать.

öñ II *огуз.* правый (*не левый*).

örân *огуз.* что-л. скверное.

örcük *огуз.* заплетенные волосы, коса.

örgân *огуз.* толстая веревка.

ötki *чилиль.* замена.

ötünö II *огуз.* сюда, заем.

özi *чилиль.* проход между горами.

patuq *огуз.* хлопнок.

percäm *огуз.* бунчук.

qa- *яма.* класть, складывать.

qažiq *аргу.* резьба (*по дереву*).

qajın *огуз., кыпчак.* тещь.

qajın *огуз., кыпчак.* береза.

qajır I *огуз.* песок.

qajtar- *огуз.* поворачивать.

qalida *огуз.* ожерелье.

qanaq *аргу., булгар.* сливки.

qanu *аргу.* какой, который.

qar- I *огуз.* смешивать.

qara I: qara quš *огуз.* края мозолей (*ступней*) верблюда.

qaraqala- *яма.* грабить, производить разбой.

qarıl- *огуз.* смешиваться.

qarınca *огуз.* муравей.

qarıncaq *огуз.* муравей.

qarıt *туркм.* ругательство.

qartur- I *огуз.* заставлять смешать.

qat I *огуз.* около, при.

qat II *кис., кыпчак., татар., чумал., ямак.* ягода, плод.

qatlan- II *кыпчак., орак., ямак.* плодоносить.

qatqıe *аргу.* жалящее насекомое.

qatut III *барсган.* долька.

qazın *кыпчак.* отец жены, тещь.

qıftu *чилиль.* пожницы.

qıl- *огуз.* иметь связь с женщиной.

qırnaq *кал., кыпчак., огуз., чумал., ябык., ямак., яслыл.* невольница.

qız III *аргу.* скуной, жадный.

qızıl I: qızıl südik *туркм., чилиль., яма.* вино.

qoé I *огуз.* баран.

qon I *аргу.* овца.

qonsı I *огуз.* соеел.

qonuqla- *огуз.* принимать гостей.

qoru *кыпчак.* шин, колючка.

qoş: qoş biçäk *аргу.* пожницы.

qoşun *огуз.* свинец.

qova I *огуз.* ведро.

qovuz I *огуз.* заклинание для изгнания злого духа.

qučundı *чилиль.* лук (*растение*).

qučuzlan- *аргу.* жениться на разведенной женщине.

qum I *чилиль.* песок.

qur V *огуз.* сухой.

qurman *огуз.* налучье.

qurt II *огуз.* волк.

quşqac *огуз.* название маленькой птицы.

sağ III *огуз.* правый (*не левый*).

sağ V *огуз.* ум.

sağur- I *карлук.* глотать.

sağur- II *барсган.* плевать.

salur- *огуз.* натравливать.

saman *чилиль.* содома.

samda *чилиль.* сандалии.

saşiç *уч.* гончарные изделия.

satya- III *огуз.* производить зачет платежам.

satyaş- III *огуз.* производить взаимный зачет платежам.

satlan- *чилиль.* осмеливаться, дерзать.

savaş- *огуз.* ссориться.

savcı I *огуз.* пророк, посланник.

savcı II *огуз.* сват.

sağt *огуз.* украшение из золота и серебра на поясе или других частях одежды.

seca *огуз.* воробей.

semürgük *барсган.* название певчей птицы.

señäk *огуз.* кувшин.

sin II *канчак.* ты.

sipüt *кашгар.* кориандр (*растение*).

südrim *огуз.* кожаный ремень.

siğra *огуз.* широкое ущелье (*долина*) между двумя горами.

simsimraq *чилиль.* вид еды.

sindu I *огуз.* пожницы.

sinuq *огуз.* разбитый.

sıq II *огуз.* малый, незначительный.

sirt I *огуз.* сырт.

sırtla- I *огуз.* подниматься на возвыщенность, сырт.

soğur- *карлук.* приготовить куруг.

soğut I *карлук.* сыр из кислого молока.

soq- III *огуз.* жалить.

sor- I *огуз.* спрашивать, расспрашивать, искать.

sögüş II *огуз.* отборное мясо ягненка или козленка для жарения.

sökäl *огуз.* больной.

sökti *барсган.* отруби.

sujran *огуз.* что-л. высокое.

sulaq *кыпчак.* селезенка.

suqaq I *огуз.* перс.

suqun- *уч.* мышь.

susğaq *карлук., кыпчак.* черняк.

suvuq *кыпчак.* жидкий (*о хвосте*).

süm: süm sücik *огуз.* очень сладкий.

sürtäk *огуз.* почная вечеринка.

şav *уч.* мыльный корень (*растение*).

şebağ *чиша.* металлическая палка.

şenbuğ *канчак.* ночная пирушка.

şın *чилиль.* постель, ложе.

şünük *яма.* чинар.

şüt *хотан.* происхождение.

talaq *кыпчак.* селезенка.

tamaq *огуз., кыпчак.* горло, глотка.

tamar *огуз.* кровеносный сосуд, жила.

tana *уч., аргу.* кунжут.

tağ IV *аргу.* сито.

**tarṣaṅ** канчак. лестница-треножник для сбора плодов.  
**taq-** огуз. прицепить, прикрепить.  
**taquq** туркм. курица.  
**taquqluḡ** огуз. имеющий курицу.  
**tarḡan** аргу. правитель.  
**tas** I огуз. плохой.  
**tašiq-** яма., тухси., кыпчак., ябаку., некоторые туркм. выйти наружу.  
**tat** I яма., тухси. неверный, немусульманин.  
**tavar** огуз. добро, товар.  
**tegin-** чигиль. достигать.  
**tegül** огуз. приименное отрицание не является.  
**tek** I огуз. просто, так просто.  
**telü** огуз. дурак, слабоумный.  
**temürkän** огуз. наконечник стрелы.  
**teḡälgüč** огуз. один из видов ястреба.  
**terinčäk** огуз. вуаль, состоящая из двух кусков сетки.  
**terinḡ** огуз. обширный.  
**tes: tes tegirmä** огуз. круглый-прекруглый.  
**tevä** огуз., кыпчак., сувар. верблюд.  
**tılaq** чигиль. женские половые органы.  
**tiläq-** вынытывать новость.  
**toḡ** чигиль. дрофа.  
**toḡ-** чигиль. насытиться.  
**toḡrıl** II канчак. вид колбасы.  
**toḡuz: toḡuz merdäki** некоторые тюрк. поросенок.  
**topul-** огуз. снимать (одежду).  
**toqı-** I огуз. ударять, стучать.  
**toqın-** огуз. удариться.  
**toqul-** I огуз. коваться, быть ударенным.  
**toz-** II ямак., сувар., булгар., некоторые кыпчак. быть сытым.  
**tögi** огуз. очищенное зерно проса, пшено.  
**töl** I огуз. время окота.  
**töläk** I огуз. бездеятельный.  
**tölät-** огуз. принять окот.  
**tön-** огуз. возвращаться.  
**törüt-** огуз. создавать.  
**töz-** кыпчак. проголодаться.

**tudrič** аргу. навоз.  
**tuḡraḡ** I огуз. личная печать хана.  
**tuḡraḡlan-** II огуз. ставить печать.  
**tuldra-** огуз. рассеиваться.  
**tulun** огуз. висок, височная кость.  
**tümrük** огуз. бубен, тамбурин.  
**tümsä** аргу. возвышение, кафедра.  
**tünäk** барсиан. темница, тюрьма.  
**tüšrüm** аргу. моток пряжи.  
**tüväk** чигиль. трубка для стрельбы.  
**uč** I огуз. конец.  
**učan** кыпчак. двухнарусная лодка.  
**ud** чигиль. корова.  
**uḡluḡ** I аргу. хлев.  
**ulič** карлук. ласковое обращение к детям.  
**uluš** чигиль. селение.  
**uma** I тибет. мать.  
**urḡa** аргу., огуз. высокое дерево.  
**urq** огуз. веревка.  
**urra** огуз. грыжа.  
**us** II огуз. искусный, сообразительный.  
**us-** I огуз. думать.  
**utan-** огуз. стыдиться.  
**utunč** огуз. ностыдный.  
**užlaḡ** огуз. хамелеон.  
**übgük** чигиль. удов.  
**ügürmäk** огуз. род корзины, укрепляемой на спине верблюда.  
**ühi** канчак., хотан. сова.  
**üjük** II огуз. холм, бугор.  
**ükil** кыпчак. много, множество.  
**ürüg** I чигиль. белый.  
**ütrük** огуз. хитрец.  
**ḡaju** кыпчак., огуз. какой?  
**ḡamir** огуз. эмир.  
**ḡanda** кыпчак., огуз. где?  
**ḡijar: ḡijar maraz** аргу., яма. поденщик.  
**ḡiz** кыпчак., огуз. дочь.  
**ženčü** кыпчак., огуз. жемчуг.  
**žoydu** кыпчак., огуз. длинная шерсть на шее верблюда.



## УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ (АФФИКСОВ И АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ) ПО ДРЕВНЕТЮРКСКИМ ПАМЯТНИКАМ VII—XIII ВВ.

1. В Указателе использованы доступные материалы индексов (сводных и по отдельным памятникам), дающих толкование древнетюркских грамматических форм или ограничивающихся простым перечнем их; учтены также грамматические формы, выявленные по древнетюркским памятникам при составлении ДТС. Этот перечень не исчерпывает всех грамматических форм, свойственных древнетюркским языкам и зафиксированных в дошедших до нас памятниках, и не дифференцирует их по языковой принадлежности.

2. Грамматические статьи Указателя расположены в алфавитном порядке ДТС по их заглавным формам (набранным в начале каждой статьи полужирным шрифтом с выносом влево) и подразделяются на статьи, содержащие толкование грамматических значений, и статьи без толкований, отсылающие на соответствующие статьи с толкованием по заглавным формам последних с пометой см.

3. Заглавными формами статей взяты словообразовательные и словоизменительные аффиксальные морфемы в твердорядных вариантах; мягкорядные варианты берутся заглавными формами статей, не содержащих толкований лишь в том случае, если начальный согласный в аффиксе передается другой буквой, отличной от соответствующей согласной твердорядного варианта.

4. Грамматическое толкование каждой аффиксальной формы дается только при одном ее твердорядном варианте, условно выделенном в качестве основного варианта и использованном в качестве заглавной формы статьи, содержащей толкование. Остальные фоно-графические варианты этой формы, включенные в сводный перечень как заглавные формы статей без толкований, помещены на своих алфавитных местах с отсылкой на этот ее основной вариант. Заглавная форма статьи с толкованием сопровождается перечнем всех остальных фоно-графических вариантов данной морфемы, включая варианты с мягкорядной огласовкой. В этом перечне, заключенном в круглые скобки, запятая разделяет варианты, различающиеся фонетически обусловленной огласовкой, а точка с запятой отделяет варианты, различающиеся согласным началом и фонетически не обусловленной огласовкой. Соединительный гласный условно включается в состав фонетически обусловленного варианта аффикса.

5. Статьи с заглавными формами-оморфемами расположены в следующем порядке: 1) именное словообразование, 2) именное словоизменение (формообразование, формоизменение), 3) глагольное словообразование, 4) глагольное словоизменение (формообразование, формоизменение).

6. Аналитические конструкции даны в виде сочетания структурно необходимых элементов и подразделяются на два структурных типа: 1) аналитические основы с первым элементом в виде основы знаменательного слова, условно обозначенной буквой *R*; 2) аналитические формы с первым элементом в виде словоформы знаменательного слова. Аналитические основы сведены в одну статью под заглавной формой, а аналитические формы даются каждая на своем алфавитном месте в абзаце за значком < в статье на заглавную форму, тождественную морфеме знаменательного слова в этой аналитической форме.

7. Грамматическое толкование формы дается предельно кратким с использованием сокращений (список сокращений см. в вводной части ДТС). Грамматически толковательными сокращениями являются также знаки + и -. Знак + перед началом аффикса указывает, что этот аффикс присоединяется к именной (субстантивной, адъективной, нумеральной, а также адverbиальной и прономинальной) основе; знак - перед началом аффикса указывает, что последний присоединяется к глагольной основе; знак - после аффикса указывает, что этот аффикс образует глагольную (словообразовательную, залоговую или модальную) основу.

8. Два (и больше) грамматических значения одной формы разграничиваются арабскими цифрами. За грамматическим толкованием следуют примеры грамматических форм, семантика которых раскрывается в русском переводе, если имеются соответствующие или близкие по содержанию русские эквиваленты; в круглых скобках даются исходные для иллюстративных форм лексические основы с русским переводом.

-a (-ä) *сущ.*, с.м. -u *сущ.*  
 +a (+ä) *дот.*, редко: adaqa (adaq 'нога'), ögä (ög 'ум'), ср. +qa.  
 +a- (+ä-) *гл. неперех., перех.:* siyta- 'плакать, рыдать' (siyit 'плач'), küçä- 'припуждать' (küç 'сила'), ср. +u-.  
 -a (-ä) *деспр.*, с.м. -u *деспр.*  
 -a (-ä) *финитн. формы наст. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости:* u gum üstikä sen atlar bolä sen 'ты намерен выступить походом на Урума' (atlar bol- 'намереваться идти походом'), men seygä başumni qutumni berä men 'я отдаю тебе свою голову и свое счастье' (ber- 'давать'), ср. -u *деспр.*  
 +ad- (+äd-) *гл. неперех.:* qutad- 'становиться счастливым' (qut 'счастье'), edäd- 'благодариться' (ed 'имущество'), ср. +d-.  
 -aγ (-äg) с.м. -γ.  
 +aγ (+äg) с.м. +γ.  
 -aγli (-ägli) с.м. -γli.  
 -aγma (-ägmä) с.м. -γma.  
 -aγsa (-ägsä) с.м. -γsa.  
 +aγu (+ägü) *числ. собир.:* üçägü 'втроем, трое' (üç 'три'), altıaγu (< altı + aγu) 'шестеро' (altı 'шесть'), ikägü (iki + ägü) 'двоем, двое' (iki 'два'), ср. +gü *числ.*  
 +aγut *мл., единичные случаи:* alpaγut 'отборные воины' (alp 'меткий стрелок, богатырь' \*+a-γu+t), bayaγut 'богатые' (bay 'богатый' \*+a-γu+t), ср. +t, -γut.  
 -ajan (-äjän) с.м. -jän *финитн.*  
 -ajaq с.м. -jaq.  
 -ajin (-äjin) с.м. -jın *финитн.*  
 -ajın (-äjın) с.м. -jın *финитн.*  
 -al- (-äl-) с.м. -l-.  
 -alam (-äläm) с.м. -lım.  
 -alim (-älim) с.м. -lım.  
 +am (+äm) с.м. +m.  
 -am (-äm) с.м. -m.  
 +amaz (+ämäz) с.м. +mız.  
 -an (-än) с.м. -ın.  
 +an (+än) *уменьш., интенсивное (устарелое мл. ч.?), редко:* egän 'мужчина' (eg 'мужчина'), oγlan 'дизя; сын; юноша' (oγıl 'дизя; сын'), örtän 'пламя' (ört 'пламя, пожар').  
 +an (+än) с.м. +n *орудн.*  
 -an (-än-) с.м. -n- *залог.*  
 -an (-än) *прич. прош.:* baran 'ушедший' (bar- 'уходить'), kelän 'пришедший' (kel- 'приходить'), ср. -γan.  
 +aγ (+äγ) с.м. +γ *принадл., +γ род.*  
 +aγaz (+äγäz) с.м. +γız.  
 -aγlar (-äγlär) с.м. -γlar.  
 -ar (-är) с.м. -r *деспр.*  
 +aq (+äk) *уменьш.;* единичные случаи: jolaq 'тропинка' (jol 'дорога'), julaq 'ручеек' (jıl 'ручей'), ср. +q.  
 -aq (-äk) с.м. -q.  
 +ar (+är; +rag, +rär) *числ. разделительное:* birär 'по одному' (bir 'один'), üçär 'по три' (üç 'три'); ikirär 'по два' (iki 'два'), altırar 'по шести' (altı 'шесть').  
 -ar- (-är-) с.м. -ur-.

-ası (-äsi) (< -a+sı) *прич. абсолютного буд. с мод. знач. долженствования:* barası jer 'место, куда следует пойти' (bar- 'отправиться'), turası oγur 'время подъема; время, когда нужно будет вставать', ср. -a *финитн.*, +sı.  
 -aš- (-äš-) с.м. -š-.

**biz** *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами именного или прич. происхождения:* az biz 'нас мало' (az 'мало, немногие'), berir biz 'отдадим' (ber- 'давать' -ir); keçürsär biz 'если просрочим' (keçür- 'просрочить' -sär).

-č *сущ.:* İnanč 'доверенный, доверенное лицо' (İnan- 'доверяться'), ökünč 'раскаяние' (ökün- 'раскаиваться'), aγmanč 'страх' (aγman- 'бояться'), qılınč 'дело, поступок; проступок' (qılın- 'сделаться'), ср. -ču, -n- *залог.*

+č (+uč, +üč) *уменьш., обычно с последующим афр. личн. принал. 1 л. ед.:* atačım 'бабушка мой' (ata 'отец'), ögüçüm 'мамушка моя' (ög 'мать').

+ča (+čä) *нареч. azraqča 'совсем немного' (azraq < az 'немногий, -o'), türkčä 'по-тюркски' (türk 'тюркский'), ср. +ča экватив.*

+ča (+čä) *экватив, 1. сравнение, 2. уподобление, 3. предельность, 4. приближенность (числ.):* qım sanınča [ 'бесчисленный, как песок' (san 'счет'); küçlär jetmişä 'по мере сил, насколько хватит сил' (jet- 'достигать, достигать'), törüčä 'по закону, согласно закону' (törü 'закон'); qaruçsa 'до ворот' (qaruç 'ворота'); eligä er 'около пятидесяти ввинов' (elig 'пятьдесят'), ср. +ča *нареч.*

-ča *деспр. (?) предварительного условия:* joq bolča 'как только умер' (joq bol- 'умереть'), joγıgča 'как только перешли' (joγır- 'переходить').

-čaq (-čäq) *прил., редко:* eγinčäq eγmägü 'небрежный' (eγin- 'быть небрежным, ленивым'), aγančaq 'почтительный' (aγan- (?)).

-čaq (-čäk) *прил., редко:* basınčaq 'несчастный' (basın- 'угнетать'?).

+čī (+či) *имя деятеля:* balıqçı 'рыбак' (balıq 'рыба'), emci 'врач, лекарь' (em 'целебное средство'), aγmaqçı 'обманщик' (aγmaq 'обман').

-čī (-či) *прич. (?) абсолютного буд. с мод. знач. долженствования; единичные примеры:* ölmäçi sen 'ты не должен умирать' (öl- 'умирать'), tegmäçi men 'я не должен принимать участия в атаке' (teg- 'атаковать'), bozaγulaçi bolmis 'должна была отелиться' (bozaγula- 'отелиться').

+čīγ (+čiγ) с.м. +sīγ.

+čīq (+čik; +čuq, +čük) *уменьш.:* oγlančiq

'мальчонка' (oylan 'мальчик'), бақащуқ  
'лягушонок' (бақа 'лягушка').  
-**çu** (-**çü**; -**çï**) *сущ.*: abinçu 'утеха; напере-  
ница' (abın- 'наслаждаться'), ögrünçü  
'радость' (\*ögrün- < ögir- 'радоваться'),  
aқınсi 'совершающий набег, разбойник'  
(aқın- +сi ?), *ср.* -**ç**, +**çi**.  
-**çun** *с.м.* -**sun**.  
+**çuq** (+**çük**) *с.м.* +**çiq**.  
+**d-** *гл. неперех.*: jaııd- 'стать врагом'  
(jaıı 'враг'), *ср.* +**ad-**.  
+**da** (+**dä**) *с.м.* +**ta**.  
+**da-** (+**dä-**) *с.м.* +**ta-**.  
-**daçi** (-**däçi**) *с.м.* -**taçi**.  
+**däm** (+**däm**; +**täm**) *сущ., прил.*: erdäm  
'мужество, благородство, талант' (er  
'мужчина'), täyrädäm 'божественный;  
божественность' (täyrä 'бог'), күндäm  
'солнечный' (kün 'солнце'), birdäm ~  
birtäm 'совместный; единство' (bir  
'один'), tildäm 'красноречие' (til 'язык'),  
boıdam 'покрытый плесенью; плесень'  
(boı 'плесень').  
-**däm** (-**däm**) *с.м.* -**tim**.  
-**damaz** (-**dämaz**) *с.м.* -**timiz**.  
+**dan** (+**dän**) *с.м.* +**tan**.  
+**daqı** (+**däki**) *с.м.* +**taqi**.  
+**das** (+**däs**; +**taş**, +**täs**) *сущ. со знач. лица*  
*соучастия, сопровождения*: joldas  
'спутник' (jol 'дорога'), qarındaş 'еди-  
ноутробный родственник; брат, сестра'  
(qarın 'живот').  
-**dı** (-**dı**) *с.м.* -**tı**.  
-**dıy** *с.м.* -**tiy**.  
-**dılar** (-**dilär**) *с.м.* -**tılar**.  
-**dım** (-**dim**) *с.м.* -**tım**.  
-**dımız** (-**dimiz**) *с.м.* -**tımız**.  
+**dın** (+**din**) *с.м.* +**tın**.  
+**dinqı** (+**dinki**) *с.м.* +**tinqı**.  
-**dıñ** (-**dıñ**) *с.м.* -**tıñ**.  
-**dıñız** (-**dıñız**) *с.м.* -**tıñız**.  
-**dıñızlar** (-**dıñızlar**) *с.м.* -**tıñızlar**.  
-**dız-** (-**dız-**) *с.м.* -**tız-**.  
-**du** (-**dü**) *с.м.* -**tı**.  
-**duy** *с.м.* -**tıy**.  
-**dum** (-**düm**) *с.м.* -**tım**.  
-**dümüz** (-**dümüz**) *с.м.* -**tımız**.  
+**dun** (+**dün**) *с.м.* +**tın**.  
+**dunqı** (+**dünki**) *с.м.* +**tınqı**.  
-**dunı** (-**dünı**) *с.м.* -**tıñ**.  
-**dunuzlar** (-**dünuzlar**) *с.м.* -**tıñızlar**.  
-**duq** (-**dük**) *с.м.* -**tuq**.  
-**dur-** (-**dür-**) *с.м.* -**tur-**.  
+**duruq** (+**dürük**) *сущ., редко*: kümüldürük  
'подперье (у седла)' (?), boıundurıq  
'ярмо' (boıun 'шея').  
-**duz-** (-**düz-**) *с.м.* -**tız-**.  
-**g** *с.м.* -**γ**.  
+**g** *с.м.* +**γ**.  
-**gä** *с.м.* -**γα**.  
+**gä** (+**kä**) *с.м.* +**qa**.  
-**gä** *с.м.* -**γaj**.  
+**gä-** *с.м.* +**qa-**.  
-**gäç** *с.м.* -**qaç**.  
-**gäj** *с.м.* -**γaj**.  
+**gäk** *с.м.* +**γaq**.

-**gäk** *с.м.* -**γaq**.  
-**gäli** *с.м.* -**γalı**.  
-**gäliir** *с.м.* -**γalıir**.  
+**gär-** *с.м.* +**γar-**.  
+**gärü** *с.м.* +**γaru**.  
+**gi** *с.м.* +**qı**.  
-**giç** *с.м.* -**qıç**.  
-**gil** *с.м.* -**γıl**.  
-**gin** *с.м.* -**γin**.  
-**gincä** *с.м.* -**γinca**.  
+**gir-** *с.м.* +**qir-**.  
-**gir-** *с.м.* -**γir-**.  
-**gür-** *с.м.* -**γur-**.  
-**git-** *с.м.* -**γit-**.  
-**gli** *с.м.* -**γlı**.  
-**gmä** *с.м.* -**γma**.  
-**gsä-** *с.м.* -**γsa-**.  
+**gü** *с.м.* +**γu**.  
+**gü** (+**gün**) *числ. собир.*: ikigü 'вдвоем,  
двое', ikigün 'вдвоем' (iki 'два'),  
*ср.* +**ayu**.  
-**gü** *с.м.* -**γu**.  
-**güç** *с.м.* -**qıç**.  
-**güçi** *с.м.* -**γuçi**.  
-**gülik** *с.м.* -**γuluq**.  
-**gün** *с.м.* -**γin**.  
-**gür-** *с.м.* -**γur-**.  
-**güt-** *с.м.* -**γit-**.

-**γ** (-**g**; -**ıy**, -**ig**; -**uy**, -**üg**; -**ay**, -**äg**) *сущ.,*  
*прил.*: ajaı 'почтение' (aja- 'почитать'),  
keçig 'переправа, брод' (keç- 'перехо-  
дить, переправляться'), sevüg 'любимый'  
(sev- 'любить'), *ср.* -**q**.

+**γ** (+**g**) *с.м.* +**γ** *принадл.*  
+**γ** (+**g**; +**ıy**, +**ig**; +**uy**, +**üg**; +**ay**, +**äg**; +**oy**,  
+**ög**) *вин.*: sözüg, sözög (söz 'слово, речь'),  
kişig (kisi 'человек'), pomıy, pomoy (pom  
'учение; дарма'), *ср.* +**nı**, +**in**.

-**γ** (-**g**) *с.м.* -**tıñ**.

-**γα** (-**gä**) *прил., редко*: bilgä 'мудрый' (bil-  
'знать'), qısıya 'короткий' (qıs- 'укорачи-  
вать'), ögä 'мудрый' (ö- 'думать').

+**γα** (+**gä**) *с.м.* +**qa**.

+**γα-** (+**gä-**) *с.м.* +**qa-**.

-**γα** (-**gä**) *с.м.* -**γaj**.

-**γaç** (-**gäç**) *с.м.* -**qaç**.

-**γaj** (-**gäj**; -**qaj**, -**käj**; -**γα**, -**gä**; -**qa**, -**kä**)

*финитн. форма абсолютного буд. вр.,*  
*иногда с мод. знач. возможности или*  
*долженствования; с личн. показате-*  
*лями сказуемости, факультативно*  
*с офф. мн.*: ol maıa kelgäı 'он ко мне  
придет' (kel- 'приходить'), saıa men  
keräkiy jara turıaj men 'я буду делать, что  
будет нужно тебе' (jar- 'делать'), kök  
linıua körgäı siz 'вы увидите тогда го-  
лубые лотосы' (kör- 'видеть'), neı ödsüz  
ölümün ölmägäılar 'совсем не будут  
умирать они безвременной смертью'  
(öl- 'умирать'), qajusııa emgäktä ozıngıaj  
men 'я тех и других ты должен (~ мо-  
жешь) спасти от мучений' (ozıng- 'спа-  
сать'), könäki nelük tonıaj 'как может  
замерзнуть ведро?' (tonı- 'замерзнуть').

◊ -**γaj erti** *финитн. форма с мод.*  
*знач. нереальной возможности*: jazıqqa  
tüsä teıınmägäı ertimiz 'как бы не попасть

нам под обвинение' (tüşä tegin- 'упасть, впасть'), bu jerkä ney tegmägäi erti 'он вовсе не достиг бы этой страны' (teg- 'достигать'), idu jaraçaj erti 'целесообразно было бы послать' (idu jara- 'целесообразно послать').

**-yalı (-gäli; -qalı, -käli)** *деепр. относительного вр. последующего действия со знач. 1. цели (в односубъектной конструкции), 2. каузативности (в двухсубъектной и более конструкции); относительного вр. предшествования со знач. исходного момента действия; в аналитических основах: jazıdaqı suvlın eđärgäli evdäki taqıçu içünama 'в погоне за фазаном в степи не упусти домашнюю курицу' (eđär- 'следовать за . . . , гоняться за . . .'), bu jörügüg belgülüg qıljalı tözün eligläp nomlaju jarlıqamış 'чтобы сделать это определенное ясным, благородные повелители соизволили его преподавать' (belgülüg qıl- 'сделать ясным'); oqıtjalı aj- 'предлагать, чтобы заставляли читать' (oqıt- 'предлагать читать вслух'), kumarı elig çan sizni aljalı idı tükätmiş 'правитель Кумара уже отправил людей, чтобы они пригласили (букв. взяли) Вас' (al- 'взять'), tişig idma evdä oçın çıqjalı 'не давай женщине выходить из дому' (çıq- 'выходить'); adrıljalı jerilgäli erü erü ür keç boltı 'с тех пор как расстались, прошло много времени' (adrıl- jeril- парн. 'рассеиваться'), tişi bars enüklägäli jeti küñ bolmış 'прошло уже семь дней, как окотилась тигрица' (enüklä- 'ощениться').*

◊ **-yalı alq-** *аналитическая основа со знач. преднамеренного прекращения действия: ölürgäli alqdı 'перестал убивать' (ölür- 'убивать'); -yalı anun-* *аналитическая мод. основа со знач. преднамеренной подготовки к совершению действия: jüküngäli anup- 'готовиться к поклонению' (jükün- 'поклоняться'); -yalı bol-* *аналитическая мод. основа со знач. возможности: balıqlı quşlı uçyuta batçyuta tapınça-qıja uçjalı batjalı bolurlar 'рыбы и птицы при полете и плавании могут летать и плавать по собственному желанию' (uç- 'летать', bat- 'погружаться, нырять'), ol çuvraç- nıç öçräsın kinin bilgäli bolmadı 'он не мог (~ был не в состоянии) знать прошлое и будущее этой общины' (bil- 'знать'), tüpkärgäli bolmaz 'невозможно обосновать' (tüpkär- 'обосновать'), ср. -yalı u-; -yalı küsä-* *аналитическая мод. основа со знач. желания исполнить действие: anıtmaçalı küsä- 'не хотеть приготовить' (anıt- 'приготовить'); -yalı oçra-* *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: ertgäli oçra- 'решить миновать' (ert- 'миновать'), ср. -yalı saqın-; -yalı qal-* *аналитическая мод. основа со знач. неосуществленности наметившегося действия: ol turjalı qaldı 'он чуть было не встал' (tur- 'вставать'),*

*ol barjalı qaldı 'он чуть было не ушел' (bar- 'уходить'), ср. -yür-; -yalı qatıçlan-* *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности действия: üzgäli qatıçlan- 'стараться разорвать' (üz- 'разрывать'), ср. -yalı qılın-; -yalı qılın-* *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности или намеренности в совершении действия: körkitgäli qılın- 'стараться показать' (körkit- 'показать'), öz enüklärin jegäli qılınur 'готова съесть своих детенышей' (je- 'есть'), ср. -yalı qatıçlan-; -yalı saqın-* *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: jarmançalı saqın- 'задумать подняться, взобраться' (jarman- 'подняться, взобраться'), ср. -yalı oçra-; -yalı tur-* *аналитическая мод. основа со знач. готовности (~ предрешенности) к немедленному осуществлению действия: kirgäli tur- 'иметь намерение тотчас войти' (kir- 'входить'), bars açmaq suvsamaç emgäkin ertigü siqılır upa-qınja ölgäli turur 'тигрица была при смерти (букв. вот-вот готова умереть), крайне обессиленная муками голода и жажды' (öl- 'умирать'); -yalı u-* *аналитическая мод. основа со знач. возможности: umuç boljalı uçajlar 'они могут стать опорой' (umuç bol- 'быть надеждой, опорой'), kim bolçaj . . . munuç isig özin ulajalı udaçı 'кто сможет продлить жизнь ела?' (ula- 'продлить, продолжить'), ср. -yalı bol-*

**-yalır (-gäli; -qalı, -käli)** *прич. абсолютного ближайшего (~ непосредственного) буд. вр., иногда с мод. знач. намеренности; предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости, частицами в функции последнего сказуемого, в послелогам в функции главного члена оборота: men barjalır men 'я собираюсь сейчас пойти' (bar- 'отправляться'), kirgäli sen 'ты желаешь сейчас войти' (kir- 'входить'), küñüm batjalır teg jarumaz tünüm 'солнце мое (т. е. жизнь) как будто вот-вот закатится, и ночь моя не будет светлой', oqıtçalır içün 'чтобы тотчас предложить читать' (oqıt- 'заставить читать'), ötrü ol jeklär çastanı elgig körüp siqırkälir osuyluq qılınır tegirmäläçü avlap inça tep tedilär 'затем те демоны увидели раджу Саçтани и, окружив его с видом готовых немедленно проглотить, стали спрашивать' (siqır- 'поглощать').*

**-çan (-gän; -qan, -kän)** *сущ. результата, орудия: çabarçan 'волдырь' (çabar- 'распухать'), çabartçan 'любитель приврать' (çabart- 'привирать'), basçan 'молот' (bas- 'давить').*

**-çan (-gän; -qan, -kän)** *прич. 1) общевременное; 2) в ограниченном употреблении прош.: sanır sözlägän er sözi söz saçı 'слова мужчины, говорящего обдуманно,*

являются лучшими из слов (sözlä- 'говорить'), ol kişi ol joldan azit'yan 'этот человек сбивает с того пути' (azit- 'сбить с пути').

**-yanča (-gānčā) см. -yīnča.**

**+yaq (+gāk; +qaq, +kāk) суш. единичные случаи:** erkāk 'самец' (er 'мужчина, муж'), toz'yaq 'цветочная пыльца' (toz 'пыль').

**-yaq (-gāk; -qaq, -kāk) суш. с различными знач. по исходной основе:** jaruš'yaq 'домонос (растение)' (jaruš- 'приклеивать'), ičkāk 'вампир' (ič- 'пить'), qač'yaq 'беглец' (qač- 'бежать'), tut'yaq 'захват' (tut- 'хватать'), ср. -yūq.

**+yar (+gār) см. +yaru.**

**+yar- (+gār-; +qar-, +kār-) гл. перех.:** suv'yar- 'напоить (водой)' (suv 'вода'), közgār- 'показать' (köz 'глаза'), muq'yar- 'обеспокоить' (muq 'забота, печаль'), köjülkār- 'продумывать' (köjül 'сердце; сознание'), çin'yar- 'расследовать, разбирать' (çin 'правда, истина').

**+yaru (+gārū; +qaru, +kārū; +yar, +gār; +qaru, +qārū < +n +yaru) направит. со знач. направления, адресата:** uju'yar' 'к уйгурам' (uju'ur 'уйгуры'), jaju'yar' 'к правителю' (jaju' 'враг'), begkārū 'к правителю' (beg 'правитель'), ordi'sin-yaru (~ ordi'sin'aru) 'в ставку правителя' (ordu 'ставка'), ba'jaru 'мне' (ben ~ men 'я'), mu'jar 'этому' (bu 'этот' +n +yar).

**-yēi (-gēi; -yēi, -igēi) (< -y+ēi) суш.:** jori'yēi 'связной между сватами' (jori- 'ходить'), jaz'yēi 'письмоносец — связной между сватами' (jaz- 'писать').

**+yi (+gi) см. +qi.**

**-yic (-gic) см. -qic.**

**-yil (-gil; -qil, -kil) финитн. повел. 2 л. ед.:** qač'yil 'убегай' (qač- 'убегать'), jegil 'ешь' (je- 'есть'), baqqil 'смотри' (baq- 'смотреть').

**-yīn (-gin; -yun, -gün; -qin, -kin; -qun, -kün) суш.:** qač'yīn 'беглец' (qač- 'убегать'), ba'qin 'путник' (ba'g- 'идти'), tut'qun 'пленник' (tut- 'ловить'), tergīn 'община' (ter- 'собираться').

**-yīnča (-ginčā; -qinčā, -kinčā; -yanča, -gānčā) депр. относительно последующего вр. со знач. 1) предела, 2) противительного сопоставления; в роли обстоятельства, главного члена оборота, непоследнего сказуемого; в фразеологических сочетаниях:** ebgülük u'yanča elig bilä telim qil 'пока можешь, больше твори добра своей рукой' (u- 'мочь'); elig tut'yīnča ot tut 'чем пожать руку [в качестве поручителя], поддержи лучше огонь' (tut- 'держат, схватить'), öküz abaqi bol'yīnča buza'u bası jeg 'лучше быть головой теленка, чем ногами быка' (abaqi bol- 'быть ногами'), tikmäginčā ünmäs tilämäginčā bul'has 'пока не посадят, — не вырастет, пока не ищут — не находят' (tik- 'посадить, воткнуть', tilä- 'искать'), men kelginčā evig bar'qı' uz tut'yil 'пока

я не приеду, образцово веди хозяйство' (kel- 'прибывать'); közüg jumur açqınča 'в мгновение ока (бука. пока, закрыв глаза, не откроет)'.  
**+yir- (+gir-) см. +qir-.**  
**-yir- (-gir-) мод. основа неосуществленности наметившегося действия:** ol mendin qol'yirdi 'он едва не попросил у меня' (qol- 'просить'), er suv sač'yirdi 'мужчина чуть было не обрызгал водой' (sač- 'брызгать'), ol ma'ja kelgirdi 'он хотел было прийти ко мне [но не пришел]' (kel- 'приходить').  
**-yir- (-gir-) побуд. см. -yur- побуд.**  
**-yit- (-git; -yut-, -güt-; -qit-, -kit-; -qut-, -küt-) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным от основ гл. перех., 2) активным от основ гл. неперех.:** qali qorqmasa sen küdün körkitür 'если не будешь бояться, покажет силу' (kör- 'смотреть'), jelgüt- 'пустить рысью' (jel- 'бежать рысью').  
**+yiz (+giz) см. +qiz.**  
**-yli (-gli; -iyli, -igli; -uyli, -ügli; -ayli, -ägli; -qli, -kli) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. намерения; атрибутивно, предикативно; с личн. показателями сказуемости в роли последнего сказуемого; в первом знач. субстантивируется:** könrügli isig jel jeltirmaz 'не дует горячий обжигающий ветер' (könr- 'сжигать'), ol ödün täjri elig böğüchan kentü dintarlar erigli (~ erikli) quvra'yaru kelti 'тогда сам божественный правитель Бегю-хан прибыл в общину, в которой пребывали (бука. обычно пребывают) избранные' (er- 'быть, пребывать'), men evkä bar'ılı men 'я намереваюсь пойти домой' (bar- 'отправиться'), ol at suv'yar'ılı erdi 'он хотел напоить коня' (suv'yar- 'поить'), edgü ögli 'друг' (< edgü ö- 'думать благо[намеренно]'), jarat'ılı 'создатель' (jarat- 'созидать').  
**-yuma (-gmä; -iyuma, -igmä; -uyuma, -ügmä; -ayuma, -ägmä) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. долженствования; атрибутивно; субстантивируется:** bu bitig bitigmä atisi jol'ı' t[egin] 'писавший (бука. тот, кто должен написать) эту надпись, племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин' (biti- 'писать'), ičikigmä icikdi 'кому выпало подчиниться, тот подчинился' (ičik- 'подчиниться'), ölügmä öiti 'кому предстояло умереть, тот умер' (öl- 'умирать'), täjriçi men pomči men tegmäkä artizir 'будучи обманутым теми, кто говорит о себе: „Я божий посланник, я толкователь веры“' (te- 'говорить').  
**-yusa (-gsä; -iyusa-, -igsä; -uyusa-, -ügsä; -ayusa-, -ägsä-) (< -y+sa-) гл. мод. основа со знач. желанья, намерения совершить действие:** ol evkä kirigsädi 'он захотел войти в дом' (kir- 'входить'), öyliniç ölmis jerin körügsär 'желая видеть место, где погиб их сын' (kör- 'видеть'), jar'maq

alîsadi 'он пожелал взять деньги' (al- 'брать'), ср. **+sa-**, **-sa-**.

**-yu** (**-gü**; **-qu**, **-kü**) *сущ. орудие действия, предмет действия*: süpürgü 'веник' (süpür- 'мести'), biçü 'нож' (biç- 'резать'), qanaçu 'ланцет для пускания крови' (qana- 'пускать кровь'), evüsgü 'веялка' (evüs- 'проветривать'), içgü ~ içkü 'напиток' (iç- 'пить'), ergü 'место обитания, проживания' (er- 'быть'), ср. **-yu** прич.

**+yu** (**+gü**; **+qu**, **+kü**) *сущ., прил., редко*: meñigü 'блаженство' (meñi 'счастье; радостный, блаженный'), inëkü 'мир, спокойствие' (inë 'спокойствие; спокойный'), oçlançu 'нежный' (oçlan 'дитя, юноша').

**-yu** (**-gü**; **-qu**, **-kü**) *прич. абсолютного буд. вр., обычно с мод. знач. долженствования, возможности; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях*: turçu jer 'место, где надлежит (~ можно) остановиться' (tur- 'остановиться, стоять, пребывать'), bu evkä kirgü öb 'пора войти в этот дом' (kir- 'входить'), qılmaqu qılınç 'послупок, который нельзя совершать' (qıl- 'делать, совершать'), uqusuç biligig özüm sözlägü 'я сам должен говорить о понимании и знании' (sözlä- 'говорить'), ср. **-yu** *сущ.*

▷ **-yu bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. объективно или субъективно обусловленной предопределенности действия*: qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (je- 'есть'); **-yu er-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения совершить действие*: si n ç a d i v i r q a barçu ersär 'если задумает отправиться на Цейлон' (bar- 'отправляться'); **-yu jarlıqa-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности*: ajitçu jarlıqa- 'предположить спрашивать' (ajit- 'спрашивать'); **-yu keräk ~ -yu kergäk** *гл. финитн. форма абсолютного общего вр. с мод. знач. долженствования или необходимости*: taqı tegü tegü kergäk 'нужно снова говорить и говорить' (te- 'говорить'), qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (iç- 'пить'); **-yu teg** *аналитическая прич. форма абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности; атрибутивно, предикативно*: qoqçu teg körk 'страшный образ (букв. образ, которого можно испугаться)' (qoqç- 'бояться'), ögrünçümiz sözlägü teg ermaz 'наша радость не является такой, которую можно выразить словами' (sözlä- 'говорить'); **-yuqa küsä-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. желания совершить действие*: saqınçuqa küsäjür biz 'мы хотим обдумать' (saqın- 'думать, обдумывать'); **-yuqa tutuz-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности*: oqı-

çuqa tutuzur men 'я предлагаю читать' (oqı- 'читать').

**-yuç** (**-güç**) *с.м. -qıç*.

**-yuçı** (**-güçı**; **-quçı**, **-küçı**) *прич. абсолютного общего вр.; атрибутивно, предикативно; субстантивируется*: külgüçı er 'мужчина, который [обычно] смеется', keliglı turur qut jana barçuçı 'приходящее счастье снова уходит' (bar- 'уходить'), taçqa açuçı '[обычно] поднимающийся в горы' (açu- 'подниматься'), bitig bititküçı '[обычно] заставляет писать документы' (bitit- 'заставить писать'), ajıçı 'советник' (aj- 'разъяснять'), qolçuçı 'пшций' (qol- 'просить').

**-yuluq** (**-gülük**; **-quluq**, **-külük**) *прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности совершить действие; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях*: adirtlaçuluq belgü 'признаки, по которым можно различать' (adirtla- 'различать'), bu ersär arşılar turçuluq oçun ol 'это является местом, где могут обитать отшельники' (tur- 'пребывать'), kim bu alaçırmış aç barsıç tırgüçülük 'кто сможет оживить эту обессилевшую голодную тигрицу?' (tırgür- 'оживлять').

▷ **-yuluq bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, ситуативной предопределенности*: qamaçuqa ajaçuluq bolçajlar 'им предопределено (~ они должны) быть всеми почитаемы' (aja- 'почитать, уважать'), qadır javlaç keçiklar bar bolur biz joqadçuluq emgängülük bolmalım 'мы не должны погибнуть или страдать из-за того, что здесь существуют опасные звери' (joqad- 'погибать', emgän- 'страдать'), öritçülük bolzun bodi köçül bu küntä 'пусть в эти дни непременно возвысят в себе\* желание прозреть' (örit- 'возвысить'); **-yuluq er-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, намерения*: evkä barçuluq erdi 'он должен был пойти домой' (bar- 'пойти'), bizkä kelçülük erdi 'он должен был (~ он намеревался) прийти к нам' (kel- 'приходить'), ötrü ol tinliçlar ol ol qılmış ajıç qılınçların emintin bir ksau ödtä jemä kizlägülük jaşurçuluq ermaz 'и эти живые существа не должны даже на одно мгновение скрывать и утаивать те или иные совершенные ими греховные поступки' (kizlä- jaşur- *парн.* 'скрывать, прятать, утаивать'); **-yuluq tur-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения*: ol satçuluq turur 'он намерен продать' (sat- 'продавать').

**-yun** (**-gün**) *с.м. -yın*.

**-yuq** (**-gük**) *сущ.*: qazçuq 'колышек' (qaz- 'копать'), tapıççuq 'загадка' (tapıç- 'дать найти'), ср. **-yaq**.

**-yuqa** (**-gükä**) *с.м. -yu*.

**+yur-** (**+gür-**) *с.м. +qır-*.

**-γur-** (-gür-; **-qur-**, **-kür-**) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): körgür- 'предложить смотреть, показывать' (kör- 'смотреть'), tobgür- 'насытить' (toḃ- 'быть сытым'), tirgür- 'оживить' (tir- 'быть живым'), ötgür- ~ ötkür- 'вслать (чрез кого-н.)' (öt- 'проникать сквозь').  
**-γut** мн., единичные случаи; игиγut 'войны' (< игун- 'сражаться' -γи +t), ср. +t, +aγut.  
**-γüt-** (-güt-) с.м. -γüt-.

**γī** (+i; +u, +ü) принадл. 3 л. ед. и мн.: atī 'его (~ их) конь', sözi 'его (~ их) слова' (söz 'слово'), közi 'его (~ их) глаза' (köz 'глаз'), ср. +sī.

**γī-** (+i-) гл. с.м. +a-.

**-γī** (-i) деепр. с.м. -u деепр.

**-γīγ** (-ig) с.м. -γ.

**+γīγ** (+ig) с.м. +γ вин.

**-γīγci** (-igci) с.м. -γci.

**-γīγli** (igli) с.м. -γli.

**-γīγma** (igma) с.м. -γma.

**-γīγsa** (-igsā) с.м. -γsa-.

**+il** с.м. +l.

**-il-** (-il-) с.м. -l-.

**-im** (-im) с.м. -m.

**+im** (+im) с.м. +m.

**+imaz** (+imāz) с.м. +māz.

**+imiz** (+imiz) с.м. +miz.

**-imsin-** (-imsin-) с.м. -msin-.

**-in** (-in) с.м. -n.

**+in** (+in) с.м. +n нареч., +n орудн., +in притяж., +in вин.

**+in** (+in; +un, +ün; +ān) притяж. основа 3 л. для косвенных п.: boγzinta 'в его горле' (boγuz 'горло' +in +ta), aγzintin 'из его рта' (aγiz 'рот' +in +tin), jerāndā 'в их стране' (jer 'земля, страна' +ān +dā), ср. +sīn притяж., +ī притяж., +in ~ +sīn вин.

**+in** (+in; +un, +ün) вин. притяж. 3 л.: atin 'его (~ их) коня' (at 'конь'), erdāmlārin 'его (~ их) достоинств' (erdām 'достоинство'), ср. +in притяж., +sīn притяж., +sīn вин. притяж., +nī, +γ.

**-in-** (-in-) с.м. -n- мод., -n- залог.

**-inč** (-inč) (< -n-č) с.м. -č.

**+inč** (+inč) с.м. +nč.

**-inču** (-inču) (< -n-ču) с.м. -ču.

**-indī** (-indī; **-undī**, **-ündī**) (< -n-\*dī) прил., суц. со знач. характеристики по действию, результату действия: aqindī suv 'проточная вода' (aq- 'течь'), keḃindī top 'носимая одежда' (keḃ- 'надевать'), ögündi kişi 'хвастливый человек' (ög- 'хвалять'); salundī sač 'откинутые на спине волосы' (sal- 'откидывать').

**+inγ** (+inγ) с.м. +nγ принадл., +nγ род.

**-inγ** (-inγ) с.м. -nγ.

**+inγiz** (+inγiz) с.м. +nγiz.

**-inγiz** (-inγiz) с.м. -nγiz.

**-inγlar** (-inγlar) с.м. -nγlar.

**-ip** (-ip) с.м. -p деепр.

**-ipan** (-ipan) с.м. -pan.

**-iq** (-ik) с.м. -q.

**+iq** (+ik) с.м. +q.

**+iq-** (+ik-) с.м. +q-.

**-iq-** (-ik-) с.м. -q-.

**-ir-** (-ir-) с.м. -ur-.

**+irqa-** (+irkä-; **+urqa-**) гл. неперех., единичные случаи: tsujurqa- (~ sujurqa- 'быть милосердным' (< кит. 慈 цы 'материнская любовь'), alpirqa- (alpirqa-) 'испытать затруднения' (alp 'трудный').

**+iš** (+iš) с.м. +š.

**-iš** (-iš) с.м. -š.

**-iš-** (-iš-) с.м. -š-.

**-it-** (-it-) с.м. -t-.

**-iz** (-iz) с.м. -z суц.

**-ja** (-jä) деепр. с.м. -u деепр.

**-jan** (-jän) с.м. -jin финитн.

**-jaq** (-jäk; **-ajaq**) суц., единичные случаи: tutjaq ~ tutajaq 'связь, сцепление' (tut- 'держат'), jörgäjäk 'локны' (jörgä- 'обматывать').

**-jin** (-jin) (< ?-j-i-n) деепр., единичные случаи при положительной гл. основе: atī küsi joq bolmazun tejin türk bodun ičün tün udımadım 'ради тюркского народа не спал я ночей, думая (~ желая), чтобы не был он бесславным' (te- 'говорить').

Примечание: Толкование формы bolmajın (Тон<sub>2</sub>) как деепр. -jin при отрицательной основе bolma- сомнительно, ср. -jin финитн.

**-jin** (-jin; **-jn**; **-jan**, **-jän**; **-ajın**, **-ajin**; **-ajn**, **ajın**; **-ajan**, **-äjän**) финитн.

форма со знач. желат. 1 л. ед.: ajajın 'да окажу я почитание' (aja- 'почитать, чтить'), tiläjin ~ tiläjn 'попрошу-ка я' (tilä- 'просить; искать'); qılajin 'да сделаю я' (qıl- 'делать'), biläjin 'узнаю-ка я' (bil- 'знать'), bolajan 'да стану я' (bol- 'становиться').

**-jn** с.м. **-jin** финитн.

**-ju** (-jü) с.м. -u деепр.

**-juq** (jük) прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости в функции последнего сказуемого; с падежными афф. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивизируется: tüšäjuik men 'мне 'спилось ~ я видел сон' (tüšä- 'видеть сон'), qarıjuq biz 'мы состарились' (qarı- 'стариться'); uzun turqaru övkä köñül öritmäjuik tınlıγ men 'я живое существо, которое никогда не позволило возникнуть в себе гневу' (örit- 'дать возникнуть'), idmajuqıqa (< id-ma-juq-in-γa) 'из-за того, что не послал' (id- 'посылать'), kürü imajuq teg 'как будто не мог видеть' (kör- 'видеть' köñül imajuq 'не в состоянии видеть'); sıjuq 'обломки' (sı- 'ломать').

o **-juq erti** (~ erdi) аналитическая финитн. форма относительного вр. предшествования в прошлом: alqu

qılıyuluq işlärin alqıjuq erdi '[к тому времени] он завершил все дела, которые предстояло ему сделать' (alq- 'завершать').

-jur (-jür) см. -ur прич.

-k см. -q.

+k см. +q.

+k- см. +q-.

-k- см. -q-.

+kä см. +qa дат.

-kä см. -yaj.

-käs см. -qaç.

-käj см. -yaj.

+käk см. +yaq.

-käk см. -yaq.

-käli см. -yalı.

-kälir см. -yalır.

-kän см. -yan сущ., -yan прич., -mazyan др.пр.

+kär см. +yaru.

+kär- см. +yar-.

+kärü см. +yaru.

+ki см. +qı.

-kil см. -yıl.

-kin см. -yın.

-kinçä см. -yınça.

+kir- см. +qır-.

-kli см. -yılı.

+kü см. +yu.

-kü см. -yu сущ., -yu прич.

-küç см. -qıç.

-küci см. -yuçi.

-külük см. -yuluq.

-kün см. -yın.

+kür- см. +qır-.

-kür- см. -yur-.

+i (iil) прил., единичные случаи: jaşıl 'зеленый' (jaş 'молодой; возраст'), qızıl 'красный' (<? \*qız, ср. qızar-).

-i прил., редко: tükäl 'совершенный' (tükä- 'закончиться, быть достаточным'), inal 'доверенное (лицо); и. собств. (inan- 'доверяться').

+i- (+al-) гл. перех., единичные случаи: tusu- 'использовать' (tusu 'польза'), ojal- 'улучшать' (oj 'правильный').

-i- (-iil-, -iil-; -ul-; -al-, -äi-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. перех.), 3) безлично-медиальным (от основ гл. неперех.): aḡar jarmaq berildi 'ему были даны деньги' (ber- 'давать'), oq atildi 'были пушены стрелы' (at- 'стрелять'), jıyaç biçildi 'дерево было спилено' (biç- 'резать, пилить'), türk bodun qanın bolmajın tabyaçda adırilti qanlantı 'народ тюрок, не будучи (?) с ханом, отделился от страны Табгач, стал иметь хана' (adır- 'отделять'), evkä kirildi 'вошла в дом' (бука. 'в дом было войдено') (kir- 'входить'), emgäktin tınıldı 'вдохнули от тягот' (tin- 'дышать, отдыхать').

+la (+lä) прил., нареч., единичные случаи: körklä 'прекрасный' (körk 'вид'),

tünlä 'ночью' (tün 'ночь'), çinla 'действительно' (çin 'правда, истина').

+la- (+lä-) гл. неперех., перех.: qışla- 'зимовать, проводить зиму' (qış 'зима'), quşla- 'охотиться на птиц' (quş 'птица'), jüklä- 'вьючить' (jük 'вьюк'), sözlä- 'говорить' (söz 'слово').

+laγ (+läγ) прил. см. +liγ.

+lar (+lär) мн.: işlar 'дела' (iş 'дело'), beḡlär 'правители, беки' (beḡ 'правитель, бек'), ср. -lar.

-lar (-lär) 1) мн. при прич. формах: qılur-lar 'они сделают' (qılur 'он сделает ~ они сделают'), bolıajlar 'они будут' (bolıaj 'он будет ~ они будут'), 2) при финитн. формах см. -ḡlar, -sunlar, -tilar.

+ları (+läri) факультативно наряду с +i (см. +i) принад. 3 л. мн.: artuçları 'их можжевеловый' (artuç 'можжевеловый'), iniläri 'их младший брат' (inil 'младший брат'), но также 'его ~ их младшие братья' (inilär 'младшие братья').

+li (+li) афф. сочинительных отношений между однородными членами предложения: adıylı toḡuzlı art üzä soquşmıš ermiş 'встретились на перевале медведь и кабан' (adıy 'медведь', toḡuz 'кабан'), täḡrili jerlidä 'на небе и на земле' (täḡri 'небо', jer 'земля'), el tutdaçı beḡ erkä süli aşı kertgünçli üçägü teḡ kergäk 'правителю, правящему государством, в одинаковой мере нужны три [вещи] — вооруженные силы, материальные ресурсы (бука. пропитание) и уверенность' (sü 'войско', as 'пища', kertgünç 'вера'), bilgä bilig edgüli ajiylı nomları çinıarır adırtlar ajiylı qodur edgiğ alar üçün 'из-за того что мудрое знание различает благоприятные и неблагоприятные дармы, отбрасывает неблагоприятные и избирает благоприятные' (edgi 'благоприятный', ajiylı 'неблагоприятный'), ögli qaqı ulatı kisi oḡul 'кроме матери и отца, жена, дети' (ög 'мать', qaq 'отец').

+liγ (+lig; +luγ, +lüg; +laγ, +läγ) прил. 1) обладания, наделенности по исходной основе, 2) принад. отнесенности по исходной основе; субстантивизируется: aḡaqlı 'имеющий ноги', 'с ногами' (aḡaq 'нога'), ülüglüg 'имеющий чай' (ülüg 'чай'), qujaslı er 'мужчина из Куяса ~ живущий в Куясе' (qujas название населенного пункта), jaḡıslıy oḡın 'место жертвоприношений' (jaḡış жертва, жертвенная пища), sanlaγ ~ sanlıy 'включенный в . . . , причисляемый к . . .' (san 'число'), evlig 'жена' (ev 'дом'), tınlıy 'живое существо' (tin 'дыхание'), qullıy 'рабовладелец' (qul 'раб').

-līm (-lim; -alim, -älim; -alam, -äläm) финит. желат. 1 л. мн.: sözlälim 'поговорим' (sözlä- 'говорить'), bolmalım 'да не будем' (bol- ma- 'не быть'), ötünlälim 'да попросим мы' (ötün- 'просить'),



- молить'), unitalam 'да забудем' (unīt- 'забывать').
- +līq (+lik; +luq, +lük)** *сущ. со знач.*  
1) абстрактным (от прил. и сущ.),  
2) собир., места скопления (от. сущ.);  
прил. со знач. 1) определенного срока  
(от имен времени), 2) целевого назначения  
(от конкретных предметных  
имен), субстантивируется: ačlīq  
'голод' (ač 'голодный'), arīlīq 'чистота'  
(arī 'чистый'), biligsizlik 'невежество'  
(biligsiz 'незнающий'), ucuzluq 'деше-  
визна' (ucuz 'дешевый'), adašlīq 'дружба'  
(adaš 'друг'), tanuqluq 'свидетельские  
показания' (tanuq 'свидетель'), çeçäklik  
'сад, цветник' (çeçäk 'цветок'), jemišlik  
'фруктовый сад' (jemiš 'фрукты, плоды'),  
ačlīq 'сокровищница, казнохранилище'  
(ačlī 'драгоценность'), tavarluq 'склад'  
(tavar 'имущество, товары'), künlük  
'[одно]дневный', iki künlük 'двухдневный',  
на два дня' (kün 'день'), qaç ajlīq  
'на столько-то месяцев' (aj 'месяц'),  
çağıqluq 'кожа на изготовление пары  
обуви' (çağıq 'вид обуви из кожи'),  
tuyaqlıq jīyaç 'деревянные заготовки  
на пробки' (tuyaq 'пробка?').
- +luç (+lüç)** *см. +līç.*
- +luq (+lük)** *см. +līq.*
- m (-īm, -im; -um, -üm)** *сущ. абстрактное,  
результата и объекта, меры: istām  
'желание' (istā- 'искать, желать'), ölüm  
'смерть' (öl- 'умирать'), alīm 'долг' (al-  
'брать'), talīm 'добыча' (tali- 'грабить'),  
kedim 'одежда' (ked- 'надевать'), oqtam  
'расстояние на выстрел стрелы' (oqta-  
'стрелять'), jarīm 'половина' (jar- 'рас-  
секать').*
- +m (+īm, +im; +um, +üm)** *принадл. 1 л. ед.:  
jilqim 'мой скот' (jilqi 'скот'), išim 'мое  
дело' (iš 'дело'), oçlum 'мой сын' (oçul  
'дита, юноша'), köñlüm 'мое сердце'  
(köñül 'сердце, дума').*
- ma (-mä)** 1) *сущ. со знач. предмета или  
результата действия, 2) прил.  
с характеристикой по результату  
действия: tizmā 'гашик' (tiz- 'нанизы-  
вать'), tügmā 'застежка' (tüg- 'завязы-  
вать узлом'), barma jil 'прошлый год'  
(bar- 'уходить'), biçma jorinçqa 'скошен-  
ный клевер' (biç- 'резать').*
- ma- (-mä-)** *отрицательная основа глагола:  
qilma- 'не делать' (qil- 'делать'), ölürmä-  
'не убивать' (ölür- 'убивать').*
- madī (-mädi; -madin, -mādin; -matī,  
-māti; -matin, -mātin; -maçip, -māçip)**  
*отрицательное деепр. относительного  
вр. сопровождения или предшествова-  
ния: biltizmādin tujuzmādin tinliç-  
larqa aşıç tusa qilu jorijur ertilār  
'они творили пользу живым существам,  
не давая о том знать' (biltiz- tujuz-  
парн. 'дать знать'), uça imatın olurur  
'сидит, не имея возможности улететь'  
(uça u- 'суметь улететь'), sabin almatın  
jer saju bardī 'не принимая слов [своего  
кагана], ты ушел бродить по разным*

- землям' (al- 'брать'), bor bolmaçip sirkā  
bolma 'не сделавшись вином, не будь  
уксусом' (bor bol- 'стать вином').
- madin (-mädin)** *см. -madī.*
- maçip (-māçip)** *см. -madī.*
- maq (-māk)** *сущ. абстрактное: uqmaq  
'сознание, понимание' (uq- 'понимать'),  
ölmāk 'умирание, смерть' (öl- 'уми-  
рать'), açmaq 'голодание, голод' (aç-  
'голодать'), suvsamaç 'жажда' (suvsā-  
'хотеть пить, жаждать'), anıl kelmäki  
jaqtı 'приблизилось время его прихода'  
(kel- 'приходить'), ol er bu oçurda bar-  
maqqa istiglāndı 'тот мужчина считал  
[состояние погоды] в это время [слыш-  
ком] жарким для отъезда' (bar- 'от-  
правляться'), amranmaq nizvani olarda  
ariti bultuqmaz 'в них совсем не обна-  
руживаются страсти любви' (amran-  
'любить').*
- maçci (-mākci)** < **-maq+çci** *см. -maq, +çci.*
- maqlıç (-māklıç)** *см. -maq, -līç.*
- maqsız (-mäksiz)** *см. -maq, -siz.*
- mas (-mäs)** *см. -maz.*
- maš (-māš)** *см. -miš.*
- matī (-māti)** *см. -madī.*
- matin (-mātin)** *см. -madī.*
- +maz (+māz)** *см. +miž.*
- maz (-māz; -mas, -mäs)** *(ср. отрица-  
тельную основу -ma- и прич. -ur) отрица-  
тельное прич. абсолютного наст.,  
буд. и общего вр., функционирует и  
оформляется как прич. -ur; субстан-  
тивируется: bilmāz kiši 'несведущий  
человек', jilan kendü egrisin bilmās  
'змея не ведает о своей кривиз-  
не' (bil- 'знать, ведать'), olar bar-  
mazlar (~ barmazlar) 'они не пойдут',  
biz barmaz biz (~ barmasmiz) 'мы не пой-  
дем ~ мы не уходим' (bar- 'отправ-  
ляться'), suv bermāskā sūt ber 'тому,  
кто не дает, воду, дай молока' (ber-  
'давать').*
- o **-maz erti** *финитн. форма прош.  
вр. длительного: bilinmāz ertilār 'они  
не сознавали' (bilin- 'сознавать, при-  
знаваться').*
- mazan (-māzgan; -mazqan, -māzkan)** *от-  
рицательное деепр. относительного  
последующего вр. со знач. предела;  
в роли обстоятельства вр., главного  
члена оборота, не последнюю сказуе-  
мого: tamu erkligi ögümin köñülümün  
saçmazan tamudaqi ört jalın taqi öp-  
māzkan örtlüg jalınlarta taqi ayanmaz-  
yan ökünālim 'покаемся, пока власти-  
тель ада не рассеял мое сомнение и  
волю, пока еще не занялось адское  
пламя и пока не сверглись мы в ог-  
ненное пламя' (saç- 'рассеивать', öp-  
'появляться, возникать', ayan- 'быть  
низвергнутым'), qara üpgük jil jaru-  
mazqan tedi ödmāç körmāç ürkittij  
'черный удад, пока не стал светлым,  
в течение года говорил: „Не советуйте  
мне, не смотрите на меня, иначе на-  
пугаете меня“ (jaru- 'стать светлым').*
- mazqan (-māzkan)** *см. -mazan.*

**men** *постпозитивный личн. показатель сказуемости I л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения):* *çam çarım qılmaz men* 'не буду оспаривать' (*çam çarım qıl-* 'оспаривать'), *bermädin keçürsär men* 'если просрочу, не отдав' (*keçür-* 'просрочить').

**-mîr (-mur)** *сущ., единичные случаи:* *al-mîr* 'жадность' (*al-* 'брать'), *jaymur* 'дождь' (*jaŷ-* 'идти о дожде').

**-mîs (-mis)** *см. -mîš.*

**-mîš (-miš; -muš, -müš; -maš, -māš)** *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости и факультативно с афф. мн. в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических конструкциях; субстантивируется:* *sīnamîš bütülmîš kišig tut qatîŷ* 'крепко держись за человека, проверенного и получившего доверие' (*sīna-* 'проверять'), *bütül-* 'иметь доверие'), *bititmiš bitig* 'книга, написанная по поручению' (*bitit-* 'предложить написать'); *ol evkâ barmiš ol* 'он отправился домой' (*bar-* 'отправляться'), *tüsümänlärkâ bitig idmiš siz* 'вы послали бумагу чиновникам' (*id-* 'посылать'), *qor qanqa bulŷanmiš arîŷsizqa ürgänmišün körüp* 'увидев, что он весь испачкан кровью и залит нечистотами' (*bulŷan-* 'испачкаться'), *ürgän-* 'быть залитым'), *jer täjri törümištâ baj jemâ bar joq çîŷaj jemâ bar* 'с тех пор как возникли земля и небо, есть и богатые, есть и бедные' (*törü-* 'возникнуть'), *kertgünç küç bar bolmiš üçün tört türlüŷ sīmnularqa çalsıqmaz bastıqmaz* 'из-за того что появились вера и сила, невозможно [теперь] быть поверженным демонами четырех родов' (*bar bol-* 'стать, появиться'), *bermiš seniŷ bil* 'знай: что дали — твое' (*ber-* 'давать'); *ögmîš* 'хвала' (*ög-* 'хвалять'), *jemîš* 'плод' (*je-* 'есть, поедать').

◊ **-mîš bol-** *аналитическая мод. основа со знач. предопределенности:* *abam birök bu etüzümün titsär men ötrü ülgüsüz sansız mün qadîŷlarîŷ qartîŷ bezig jiriŷig qanîŷ igîŷ aŷrîŷîŷ qorqınçîŷ ajmançîŷ barçanı titmiš idalamîš bolur men* 'если расстанусь я с этим своим телом, то, следовательно, расстанусь со всеми бесчисленными мучениями, с язвами, с огнем и кровью, с болезнями и страхом' (*tit-* *idal-* *парн.* 'расскаться, отбросить'); **-mîš erdi** (*~ erti*) *финитн. форма с вр. знач. предшествования (~ давнопрошедшего) и мод. знач. достоверности:* *tastîn ilinçükâ öpmîš erdim* 'я вышел за город на прогулку' (*öp-* 'выходить'), *öğkâ qanqa*

*sevitmiš erdiŷ qadaš-a* 'о, брат, ты был любим матерью и отцом' (*sevit-* 'быть любимым'); **-mîš ergäŷ** *финитн. форма с мод. знач. предположения:* *azu bi-zîŷ amraq ögükümüz eŷ kiçigi maŷasatvîŷ içŷinmiš ergäŷ-mu biz* 'или уж не потеряли ли мы Махасатву — самого младшего из наших дорогих сыновей?' (*içŷin-* 'потерять, упустить'); **-mîš ermiš** *финитн. форма с вр. знач. предшествования и мод. знач. заочности:* *adiŷli toŷuzli art üzâ soqušmiš ermiš adiŷîŷ qarnî jarilmîš toŷuzuŷ azîŷi sīnmiš* 'медведь и кабан встретились на перевале, [и после этого] брюхо у медведя было разодрано, клыки кабана были сломаны' (*soquš-* 'встретиться'); **-mîš kergäk** (*~ keräk*) *финитн. форма с мод. знач. необходимости или долженствования:* *bilmîš kergäk* 'следует знать' (*bil-* 'знать').

**+mîz (+mîz; +muz, +müz; +îmîz, +imîz; +umuz, +ümüz; +maz, +māz; +îmaz ~ +amaz ~ umaz)** *принадл. I л. мн.:* *törümüz* 'наши законы' (*törü* 'законы, обычное право'), *özümüz* 'мы сами' (*öz* 'сам'), *qaŷamaz* 'нам отец' (*qaŷ* 'отец'), *saçimaz* 'наши волосы' (*saç* 'волосы').

**-msîn (-msin; -îmsîn, -imsin; -umsîn, -ümsîn)** *гл. мод. основа со знач. симулятивности:* *iš bilimsindi* 'он сделал вид, что разбирается в деле' (*bil-* 'знать'), *ol tarîŷ tarîmsindi* 'он делал вид, что обрабатывает посевы' (*tarî-* 'возделывать землю'), *jazuqîn keçrüm-sindi* 'он сделал вид, что прощает его проступок' (*keçür-* 'прощать грехи').

**-mus (-müs)** *см. -mîš.*

**-muš (-müš)** *см. -mîš.*

**+muz (+müz)** *см. +mîz.*

**-n (-în, -in; -an, -ān)** *сущ. результата, предмета действия от основ гл. перех., явления от основ гл. неперех.; редко:* *jîŷin* 'куча, груда' (*jîŷ-* 'собирать'), *terin* 'толпа, сборище' (*ter-* 'собирать'), *tügün* 'узел' (*tüg-* 'завязывать'), *bulun* 'пойманный, пленник' (*bul-* 'добывать, находить'), *kišān* 'путь' (*kišā-* 'привязывать'); *aqin* 'поток' (*aq-* 'течь'), *jalin ~ jalan* 'пламя' (*jal-* 'пылать, пламенеть').

**+n (+în, +in; +un, +ün)** *нареч. времени (от сущ. с временным знач.), качественной характеристики (от прил.):* *jazin* 'весной' (*jaz* 'весна'), *küzün* 'осенью' (*küz* 'осень'), *tünün күнүн* 'и ночью и днем' (*tün* 'ночь', *kün* 'день'), *terkin* 'быстро' (*terk* 'быстрый'), *edgün* 'хорошо' (*edgün* 'хороший'), *erksizin* 'бессильно' (*erksiz* 'бессильный'), *edgü-lügün* 'доброжелательно' (*edgü-lüg* 'доброжелательный'), *ср. +n орудн.*

**+n (+în, +in; +un, +ün; +an, +ān)** *орудн. со знач. 1) орудия, 2) исходного материала, 3) причины, 4) сопровождения, 5) сравнения:* *jašil kök bezädîŷ tünmān julduzin* 'мирадами звезд ты

украшил синее небо' (juldüz 'звезда'), biligsiz sözün öz başın jejur 'невежда словами съедает голову свою' (söz 'слово, речь'), taqı ançulaju qaltı urdun başın qısıyaç kim kentü uluı temirän etilmış ol 'подобно тому, как наковальня, молот и клещи сами сделаны из благородного (?) железа' (temir 'железо'), tilin emgâmiş er negü ter eşit 'слушай, что говорит муж, пострадавший от языка' (til 'язык'), bu er ol örkän ürülgän 'этот человек раздулся от гнева' (örkä 'гнев'), ökünçün sıııt birlä jıılar ökün 'кайся, рыдая рыданиями с раскаянием' (ökünç 'раскаяние'), süsi otun oguldı 'войско его было скошено как трава' (ot 'трава'), uluı türlüğ törün toıun aıır ajaı tarıı uduı qiltılar 'они совершили траурную почетно-торжественную церемонию в соответствии с ритуалом высшего разряда' (törü toıun парн. 'традиции, ритуал'), ср. +п нареч.

**-п-** (-ip-, -in-, -un-, -ün-) гл. мод. основа со знач. симулятивности: er suv keşündi 'мужчина сделал вид, что переправляется через ручей' (keş- 'переходить, переправляться'), ol qarın tođıurundı 'он сделал вид, что насытился' (бука. 'что насытил свой живот') (tođıur- 'насыщать'); ol at suvıarundı 'он сделал вид, что напоил коня' (suvıar- 'напоить'), ср. -п- залог.

**-п-** (-ip-, -in-, -un-, -ün-, -an-, -än-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. неперех.), 3) субъектной ориентации в активном залоговом отношении (от основ гл. перех.): bitig bitindi 'документ был написан' (biti- 'писать'), bitig oqındı 'книга была прочитана' (oqi- 'читать'); balıı aıırındı 'раненый испытывал боль' (aıırı- 'болеть'), er arındı 'мужчина почистился' (arı- 'стать чистым'), ol saçın tarandı 'она расчесала себе волосы' (tara- 'чесать волосы'), ol öziñä jemis terindi 'он собрал себе фруктов' (ter- 'собирать'), er işin bilindi 'мужчина вник в свою работу' (bil- 'знать, узнавать'), ol özin ögündi 'он себя хвалил' (ög- 'хвалить'), ср. -п- мод.

**-пс** (< -п -с) с.м. -с.

**+пс** (+inç; +unç, +ünç) числ. порядковые: altınç 'шестой' (altı 'шесть'), sekizineç 'восьмой' (sekiz 'восемь'), onunç 'десятый' (on 'десять'), törtünç 'четвертый' (tört 'четыре'), ср. +nti.

**-псiı** (-псiı) (< -п -сiı) прил.: qorqınçıı 'ужасный, внушающий страх' (qorq- 'бояться'), küsänçig 'желанный' (küsa- 'желать'), muçadınçıı 'удивительный' (muçad- 'удивляться'), ср. -с, +siı.

**-псü** (-псü) (< п -сü) с.м. -сü суц.

**+пдi** числ. порядковое с.м. +nti числ. порядковое.

**ndi** (-ndi) (< -п -di) суц. результата (~ отходов) действия; редко: süpründi 'мусор, сор' (süprü- 'подметать').

**+пi** (+пi) вин: ajalarnı (ajalar 'ладони') tüzünü (tüzü 'все'), ср. +ı вин., +in вин. притяж.

**+пiı** (+пiı) род. с.м. +ı род.

**+пti** (+пti) афф. порядкового числ. при числ. iki 'два': ikinti ~ ikindi 'второй', ср. +пс.

**+пuı** (+пuı) с.м. +ı род.

**+ı** (+iı, +iı; +uı, +üı; +aı, +äı; +uı, +g) принадл. 2 л. ед: bögdäı 'твой кинжал', (bögdä 'кинжал'), atıı 'твой конь' (at 'конь'), temiräı 'твое железо' (temir 'железо'), buıı 'твоя забота' (buı 'забота'), edgüı 'твое хорошее' (edgü 'добро').

**+ı** (+iı, +in; +uı, +üı; +aı, +äı; +пiı, +пiı; +пuı, +пüı; +паı, +пäı) род. принадл., субъекта; определение в изафетной конструкции, безизафетное определение, сказуемое; форма связи с послелогом; окказионально субстантивирруется: oılanıı atı 'имя сына' (oılan 'сын'), jana kişinäı qanıın kentü sorar 'и сама сосет кровь человека' (kişi 'человек'), eşittim men maı a stvinıı tsujurqaju sözlämiş çin savın 'я слышал искренние слова, которые говорил Махасатва, проявляя сострадание' (maı a stvi и. собств.), anıı joruqi netäg 'каково его поведение?' (anıı 'его' < ol 'он', joruq 'поведение' +i), beniı bodunım anta erür 'мой народ будет там' (ben 'я' +ıı, bodun 'народ' +ım), biziı ev 'нам дом' (biz 'мы'), meniı eltä qazıançım siziı ermäz-mü 'разве мои сокровища в моей стране не являются вашими?' (siz 'вы'), uluı luıq meniı siz alınmaı 'величие — мое, вы не присваивайте [его] себе' (men 'я' bu nišan men ara temürniı ol 'эта печать — моя, Ара-Темүра' (ara temür — и. собств.), olarnııarasında 'среди них' (olar 'они').

**-ı** (-iı, -iı; -uı, -üı; aı, -äı) финитн. гл. форма со знач. 1) повел. 2 л. мн., 2) повел. 2 л. ед. почтительное: jemäı 'не ешьте' (je-mä- 'не ешь'), senläı barıı 'отправляйтесь' (bar- 'уходить'), sözläı burjuq-a 'говорите, о буйрук' (sözlä- 'говорить'), ср. -ıız, -ılar.

**+ıa** (+ıä) дат. с.м. +ıa.

**+ıaru** (+ıärü) направит. с.м. +ıaru.

**+ıaz** (+ıäz) с.м. +ıız.

**+ıız** (+ıız; +ııız, +ııız; +uıız, üıız; +uıuz, +üıüz; +ıız, +gız; +ıaz, +ıäz; +aıaz, +äıäz) принадл. 2 л. мн.: ünüğüz 'ваш голос' (ün 'голос'), jarlıqııız 'ваше приказание' (jarlıq 'приказ'), törüğüz 'ваши законы' (törü 'закон, обычай').

**-ıız** (-ıız; -ııız; -ııız) финитн. гл. форма повел. 2 л. мн.: avlar meniı qojmaıız пленив меня, не оставляйте' (qoj- 'оставлять'), aııq aıır qajmaıız 'дав обещание, не уклоняйтесь от него' (qaj- 'уклоняться'), ср. -ı, -ılar.

**-ılar** (-ılar; -ıılar, -ıılar; -uılar, -üılar; -aılar, -äılar) финитн. гл. формы со

знач. повел. 2 л. мн.: qatīylanıǵlar 'постарайтесь' (qatīylan- 'стараться'), barıǵlar ikıǵü 'идите вдвоем' (bar- 'уходить'), ср. -ǵ, -ǵız.

**ol** *постпозитивный личн. показатель сказуемости 3 л. в составных именных и прич. сказуемых: bilgä to ju u q a j i ü ol 'мудрый Тоньюкук — плохой' (a j i ü 'злой, плохой'), bu ni ş an biz ni ğ ol 'эта печать — наша' (biz 'мы' + ni ğ).*

**-p** *нареч., единичные случаи: tol p 'целиком, полностью' (tol- 'наполняться').*

**-p (-ip, -ip; -up, -ür; -ap, -är)** *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого, главного члена оборота, обстоятельства; в аналитических основах: başlap (başla- 'начинать'), barıp (bar- 'отправляться'), öntürüp (öntür- 'выводить'), qatlap (qatıl- 'смешиваться'), ср. -rap, -p финитн.*

▷ **-p al-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. субъективной направленности действия: a y i ş uz tij i ğ ki ş al ır sen ter ip 'ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха' (ter- 'собирать').*

**-p bar-** *гл. аналитическая основа со знач. начала интенсивного развития действия: bir tek ä bir qo ş qar be ş qo zi birl ä turu ğ ınta ölü p bart i 'на пастбище стали гибнуть ... козел, баран и пять ягнят' (öl- 'гибнуть'), o ğ ulan i j it lin ip bar ip 'дети их стали [все чаще и чаще] исчезать' (jitlin- 'теряться'), qar ip ja ş ar barm i ş ü ç ü p 'так как я стал стариться (~стал все более стареть)' (qar i- ja ş a- парн. 'стареть').*

**-p bütür-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности: u ğ ur bütür düm 'я постиг' (u ğ - 'понимать').*

**-p kel-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности и мод. оттенком неожиданности: sü t a ğ ır kelt i '[из груди] потекло молоко' (a ğ - 'течь'), jer tebräm ä ki üz ä bel i ğ l ä p odun up kelt i 'вдруг проснулась, охваченная ужасом от сотрясения земли' (odun- 'просыпаться').*

**-p qoj-** (*~ qod-*) *гл. аналитическая основа со знач. завершенности: etin bar ç a jer qod t i 'съела все его тело' (je- 'есть').*

**-p tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности: küz ä tip tur- 'длительно охранять' (küzat- 'охранять'), tegm ä ev ä t i ş qa körüp tur ğ i 'не приступай быстро к делу, рассмотри сперва' (kör- 'смотреть').*

**-p tükä-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности: bitilip tük ä di 'записано' (bitil- 'быть записанным').*

**-p** *финитн. форма абсолютного прош. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости: ş en ğ ä kör altun jum ş ar sen balu ğ ni ja ğ ş i sa ğ lap sen 'ты много золота посылаал мне, ты*

хорошо оберегал город' (jum ş a- 'посылать', sa ğ la- 'охранять').

*Примечание: На причастное или именное происхождение формы указывает характер личного оформления и надежная форма: muz ta ğ lar da kör bo ğ u ğ bolu p t i p 'из-за того что на ледяных горах было очень холодно', ср. -p деепр.*

**-rap (-rān; -īrap, -irān; -urap, -ürān)** *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого и главного члена оборота: özl ä k at ö ğ jerd ä ar ip o ğ ur turu qalm i ş t ä ğ ri kü ç i ğ ä ta ğ üz ä jul sub körüp ān j i ş üz ä ja ş ot körüp ān jor i ju bar ip ān sub i ç ip ān ja ş j er ān ö l ü m d ä oz m i ş 'верховая лошадь в восточных землях, истощав, выбилась из сил, но благодаря могуществу неба увидела в горах ручьи и речки, увидела в лесах зелень и траву, стала бродить, пила воду, ела зелень — и избавилась от смерти' (kör- 'видеть', jor i ju bar- 'бродить', i ç - 'пить', je- 'есть'), bun ç a bodun kel ip ān s i ğ tam i ş jo ğ lam i ş 'столько народов пришло, оплакивали и причитали при погребении' (kel- 'прибыть'), ср. -p деепр.*

**-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük; -aq, -äk)** *сущ. прил.: buzu ğ 'обломок' (buz- 'ломать'), jaru ğ 'луч, свет, сияние' (jaru- 'излучать'), jazu ğ 'грех' (jaz- 'грешить, ошибаться'), q i l i ğ 'характер' (qil- 'делать'), be d ü k 'высокий' (bedü- 'вырастать'), a ş u ğ 'открытый' (a ş - 'открывать'), tez ü k 'беглый' (tez- 'убегать'), ср. -ġ.*

**+q (+k; +iq, +ik; +uq, +ük)** *уменьш. единичные случаи: ö ğ ü k 'любимый'; матушка' (ö ğ 'мать'), ср. +aq.*

**+q (+k; +iq, +ik; +uq, +ük)** *гл. неперех.: a ğ u ğ - 'отравиться' (a ğ u 'яд'), ta ğ i ğ - 'подняться в горы' (ta ğ 'гора'), kirik- 'загрязниться' (kir 'грязь'), u ç u ğ - 'заканчиваться' (u ç 'конец'), tar i ğ - 'сузиться' (tar 'узкий'), a ş i ğ - 'проголодаться' (a ş 'голодный').*

**-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük)** *гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным с дополнительным знач. интенсивности (от основ гл. перех. и неперех.): bas i ğ - 'быть подавленным' (bas- 'подавлять'), ş an ç i ğ - 'быть побежденным, быть пронзенным' (ş an ç - 'пронзать'), böl ü k - 'быть разделенным' (böl- 'делить'), ö k - 'размышлять' (ö- 'думать'), kö n ü k - 'сгорать до тла' (kö n - 'гореть'), turu ğ - 'заставляться' (tur- 'стоять, останавливаться').*

**+qa (+kä; +ġa, +gä)** *дат. со знач. направления, цели, адресата, возмещения, предназначения, места, времени, фактического субъекта в каузативной конструкции; в сочетании с послелогами: sü ç ü ğ k ä bö z kerg ä k bolup 'потребовалась бумажная ткань для [процеживания] виноградного сока' (sü ç ü ğ 'виноградный сок'), tur i ğ a bit i ğ berür*

men 'я даю документ Type' (turı и. *собств.*), bir ton tütünkä berdi 'отдал один халат за табак' (tütün 'табак'), qalanqa elçikä bermisim 'сданное мной наместнику в качестве налога' (qalan 'разновидность налога'), kedin jerkä sîçisi 'граница, пролегающая по западной стороне' (jer 'земля, место'), üçünç aj iki otuzqa 'двадцать второго дня третьего месяца' (iki otuz 'двадцать второй [день]'), sarı aju ç qatı üç qata ajıtır 'заставив трижды повторить [устно] Сарангуча' (sarı aju ç и. *собств.*), qarıŋqa tegi 'до ворот' (qarıŋ 'ворота'), begkä nıru 'навстречу повелителю' (beg 'повелитель'), ср. **+a дат.**

**+qa- (-kä-; +ya-, +gä-)** гл., редко.: erinçkä- 'быть милостивым, сожалеть' (erinç 'жалкий, несчастный'), jarlıŋqa- 'предписывать, проповедовать' (jarlıŋ 'предписание, проповедь'), qızŋan- (< qızŋa-n-) 'быть жадным' (qız 'жадный').

**-qa (-kä)** с.м. **-ŋaj.**

**-qaç (-käç; -ŋaç, -gäç)** сущ. со знач. инструмента: açqaç 'ключ' (aç- 'открывать'), qışqaç 'клещи' (qış- 'сжимать'), jonŋaç 'рубанок' (jon- 'сгробать'), ср. **-qıç.**

**-qaj (-käj)** с.м. **-ŋaj.**

**-qalı (-käli)** с.м. **-ŋalı.**

**-qan (-kän)** с.м. **-ŋan** сущ. прич., **-mazŋan.**

**-qaq (-käk)** с.м. **-ŋaq.**

**+qar-** с.м. **+ŋar-**.

**+qar** с.м. **+ŋaru.**

**+qaru (+kärü)** с.м. **+ŋaru.**

**+qı (+ki; +ŋı, +gi)** прил. вр., места: qışqı 'зимний' (qış 'зима'), ajqı 'месячный' (aj 'месяц'), jıjı 'летний' (jaj 'лето'), içgıki 'внутренний, внутри находящийся' (içgä 'внутри'), suv üzäki 'находящийся на воде' (suv üzä 'на воде'), ср. **+taqı.**

**+qı уменьш.:** ataŋı 'паночка' (ata 'отец'), anaŋı 'мамочка' (ana 'мать').

**-qıç (-kiç; -quç, -küç; -ŋuç, -güç)** сущ. со знач. инструмента: açqıç 'ключ' (aç- 'открывать'), qışqıç 'клещи' (qış- 'сжимать'), julŋuç 'щипцы' (jul- 'дергать, вырывать'), ср. **-qaç.**

**-qıl** с.м. **-ŋıl.**

**-qınça (-kinçä)** с.м. **-ŋınçä.**

**+qır- (+kir-; +qur-, +kür-; +ŋır-, +gir-; +ŋur-, +gür-)** гл. изобр.: ajqır- 'кричать, приветствовать криком' (aj межд.), qırqır- 'кричать' (\*qı межд.).

**-qlı (-kli)** с.м. **-ŋlı.**

**-qu (-kü)** с.м. **-ŋu** сущ., **-ŋu** прич.

**+qu (+kü)** с.м. **+ŋu.**

**-quç (-küç)** с.м. **-ŋuç.**

**-quçı (-küçı)** с.м. **-ŋuçı.**

**-quluq (-külük)** с.м. **-ŋuluq.**

**-qun (-kün)** с.м. **-ŋın.**

**-quq (-kük)** с.м. **-ŋuq.**

**+quŋ- (+kür-)** с.м. **+qır-.**

**R** (именная основа) + основа служебного словообразовательного слова:

**R bol-** аналитическая словообразовательная основа гл. *неперех.:* böz kerğäk bolur 'потребовалась бумажная ткань' (kerğäk 'нужный, надобный; -o').

**R qıl-** аналитическая словообразовательная основа гл. *перех.:* bu jörügüg belgülig qılŋalı 'чтобы сделать это определение ясным' (belgülig 'ясный').

**+r** гл. *неперех.:* belgür- 'проявляться, обнаруживаться' (belgü 'признак; примета'), eskir- 'обветшать' (eski 'старый' [о предмете]), qarar- 'потемнеть' (qara 'черный, темный'), qarŋur- 'горевать, печалиться' (qarŋu 'горе, печаль'), qarŋır- 'искривляться' (qarŋı 'искривленный').

**-r** с.м. **-ur** прич.

**+ra (+rä)** *направит. с ограниченным употреблением; адвербиализуется:* közrä 'в глаза' (köz 'глаза'), tüprä 'в корень' (tüb ~ tüp 'корень, основание, дно'), ol anı başqa qarŋurdı 'он заставил его ударить по голове' (baş 'голова'), taşra 'наружу' (taş 'наружная сторона, вне'), içrä 'внутри, внутри' (iç 'внутренность').

**+raq (+räk)** высокая (абсолютная) или более высокая (относительная) степень качества у прил. и нареч.: artuqraq 'в большей степени' (artuq 'излишний, свыше'), jegräk 'превосходный' (jeg 'хороший'), siz kişidä adruq bekräk er közüñür siz 'Вы выглядите совершенно крепким по сравнению с другими людьми' (bek ~ berk 'крепкий'), edgü qılınç üküsräk qılmađım 'не совершал я в большом множестве добрых дел' (üküç 'много').

**+rar (+rär)** с.м. **+ar.**

**+rqa- (+rkä-)** с.м. **-ırqa.**

**-s** с.м. **-maz.**

**+sa (+sä-)** основы гл. *неперех. с мод. знач. желания; отдельные случаи:* suvŋsa- 'желать пить, жаждать' (suv 'вода'), etsä- 'хотеть есть мясо' (et 'мясо'), ср. **-ŋsa-, -sa-.**

**-sa (-sä-)** гл. основа с мод. знач. желания: taŋqa aŋsadı 'захотел подняться в горы' (aŋ- 'подниматься'), qarŋı açsadı 'захотел открыть дверь' (aç- 'открывать'), sözüg uqsadı 'захотел понять слова' (uq- 'понимать'), suv içsadı 'захотел пить воду' (iç- 'пить'), ol menı ögşadı 'он пожелал похвалить меня' (ög- 'хвалить'), ср. **+sa-, -ŋsa-.**

**-sa (-sä; -sar, -sär)** финитн. форма со знач. 1) причинной обусловленности, 2) временной обусловленности, 3) долженствования, 4) уступки (при наличии в синтаксической конструкции неопределенного местоимения peçä ~ peçük и т. п.); с личн. показателями сказуемости, с личн. афф. сказуемости, без личного оформления; функционирует в роли сказуемого придаточного предложения и главного члена оборота (с 1-м, 2-м и 4-м значениями),

в роли последнего сказуемого (с 3-м значением); в аналитических конструкциях: *jaray bulsaŋ orpaq jalıǵnı büttür* 'если найдешь подходящее рубище — покрой им раздетого' (*bul-* 'находить'), *kelsä kişi atma aŋar örtär külä* 'когда приходит [к тебе] человек, не бросай в него раскаленную золу' (*kel-* 'приходить'), *basıtmasa özdä kiçigkä külä* 'не следует унижаться, смеясь над людьми ниже себя [по положению]' (*basıt-* 'быть унижаемым'), *özindä uluŋqa taruŋ qılsa öz / özindä kiçigkä süçig tutsa söz* 'следует оказывать почтение людям выше тебя [по положению], / надо держать ласковую (букв. сладкую) речь, [обращаясь] к людям ниже тебя (букв. себя)' (*taruŋ qıl-* 'оказывать почтение', *söz tut-* 'держат речь, говорить'), *peçä-şe orpaq keçük ersä jaŋmurqa jarar* 'каким бы ни было ветхим одеяние, оно годится от дождя', *sen keçür peçä-şe ɣatalıŋ qul ersäm saŋa* 'сколь бы много ни была я грешным рабом перед тобой, ты прости [мне]' (*er-* 'быть'), ср. **-sa erdi, -ti ersär.**

▷ **abaŋ ... -sa** аналитическая финитн. форма со знач. 1) реального условия, 2) ирреального условия; функционирует в роли главного члена условного оборота, в роли сказуемого условного предложения: *abaŋ sen barsa sen* 'если ты пойдешь' (*bar-* 'уходить'), *abaŋ qolsam иди barır / tutar erdim süsin tarır* 'если бы захотел я, погнался бы за ним, / пленил бы его, рассеяв его войско' (*qol-* 'хотеть, просить'); **birök ... -sa** аналитическая финитн. форма реального условия: *birök bizni ölürsär sen jemä neg seniŋ balıqtaŋı ig toŋa ketgüsi joŋ* 'если ты убьешь нас, то мор в твоём городе не прекратится вовсе' (*ölür-* 'убивать'), ср. **-sa** (с 1-м значением); **abaŋ ... -sa** (~ **-sa bol-**) аналитическая мод. основы со знач. возможности: *jıparlı biligli teŋi bir jaŋı / tutup kizläsä bolmaz özdä öŋi* 'мускус и звание одного рода: / нельзя их, получив, спрятать при себе' (*kizlä-* 'прятать'); **-sa erdi** финитн. форма (в роли последнего сказуемого) с мод. знач. долженствования: *qılu bersä erdi meniŋ işlärim / körü barsa erdi icim taslarım* 'ему надлежит вершить мои дела, / он должен смотреть за внутренними и внешними [делами у меня в государстве]' (*qılu ber-* 'делать для кого-н.', *körü bar-* 'смотреть'), ср. **-sa** (с 3-м значением).

**+saŋ (+säk)** (+*sa-q*) прил., редко: *tavarsaŋ* 'любитель приобретать имущество' (*tavar* 'имущество'), *baŋırsaŋ* 'сострадательный' (*baŋır* 'сердце'), *ersäk* 'домогающаяся мужчии (о женщине)' (*er* 'мужчина'), ср. **+sa-**, **-q**.

**-saz (+säz)** см. **+siz**.

**sen** постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. в составных

именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): *meniŋ qaŋaım sen* 'ты — мой каган', *sen atlar bola sen* 'ты собираешься отправиться в поход' (*atlar bol-* 'собираться в поход').

**siz** постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. (почтительно) и мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): *tüşümänlärkä bitig idmäs siz* '[Вы] послали административным лицам документ' (*id-* 'посылать' -*mäs*), *birök sözlämäsär siz* 'если [Вы] не скажете' (*sözlä-* 'говорить' -*mäsär*).

**sizlär** постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитными формами (именного или прич. происхождения): *biligsiz tınılıŋlar sizlär* 'вы невежественные живые существа' (*tınılıŋ* 'живое существо' + *lar*), *negülüŋ ölüür sizlär* 'почему вы убиваете?' (*ölür-* 'убивать' -*ür*), *adıŋlarını emgäkin körsär sizlär* 'когда видите страдания других' (*kör-* 'смотреть' -*sär*).

**+si (+si; +su, +sü)** принал. 3 л. ед. и мн.: *atası* 'его (~ их) отец' (*ata* 'отец'), *täŋri täŋrisi* 'бог богов', *üçünçüsükä* 'третьему из них' (*üçünçü* 'третий'), *aŋaŋusu ~ aŋaŋusı* 'его вид' (*aŋaŋu* ~ *aŋuŋu* 'вид, изображение?'), ср. **+i**.

**+si-** (**+si-**) гл. неперех.; редко: *suvsi-* 'стать водянистым' (*suv* 'вода'), *açıŋsi-* 'киснуть' (*açıŋ* 'кислый').

**-si-** (**-si-**) гл. перех.; единичные случаи: *emsı-* 'сосать' (*em-* 'сосать').

**+siŋ (+sig; +çiŋ, +çig)** прил. подобия: *oŋlansıŋ* 'подобный ребенку' (*oŋlan* 'дитя, юноша'), *qulsıŋ* 'рабский, подобный рабу' (*qul* 'раб'), *adınsıŋ ~ adınçıŋ* 'другой, особенный' (*adın* 'другой, иному'), *qorqınçıŋ* 'страшный, внушающий ужас' (*qorqınç* 'ужас'), *küsänçig* 'желанный' (*küsänç* 'желание').

**-siŋ (-sig)** см. **-siŋ**.

**+sın (+sın)** притяж. основа 3 л. для косвенных падежей: *anasıŋa* (< *ana + sın + qa*) 'его (~ своей, их) матери' (дат.) (*ana* 'мать'), ср. **+ın** притяж., **+sı** притяж., **+sın ~ +ın** вин.

**+sın (+sın)** вин. притяж. 3 л.: *süsin* 'его (~ свое, их) войско (вин.)' (*sü* 'войско'), *jasın* 'его (~ свой, их) лук (вин.)' (*ja* 'лук'), ср. **+sın** притяж., **+ın** притяж., **+ın** вин. притяж., **+nı**, **+ŋ**.

**+sın-** (**+sın-**) гл. неперех., перех.; единичные случаи: *ersın-* 'возмужать' (*er-* 'мужчина'), *evsın-* 'считать своим домом': *bu evni evsindi* 'восчитал этот дом своим' (*ev* 'дом').

**-sın (-sın)** см. **-sun**.

**+sındaŋ (+sındaŋ)** см. **+sı** (~ **+sın**), **+tan**.

**+siŋa (+siŋa)** см. **+sı** (~ **+sın**), **+qa**.

**-sîq (-sik; -suq, -sük; -sîŷ, -sig; -suŷ, -süg)** (< \*sî-q ~ ŷ) прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. долженствования; *атрибутивно; субстантивирруется* (без вр. и мод. знач.): alqansîq törü 'закон, который должен восхваляться' (alqan- 'восхваляться, прославляться'), islâmâsik is 'дело, которое не подобает совершать' (islâ-mâ- 'не делать'), kün toŷsuŷ ~ kün toŷsuqî 'восток (букв. солнце-восход) (toŷ- 'рождаться; восходить о солнце'), kün batsîŷ ~ kün batsîqî 'запад (букв. солнце-закат)' (bat- 'погружаться; закатываться о солнце'), ülâsik 'раздел, деление, распределение' (ülâ- 'разделять').

**-sîq- (-sik-; -suq-, -sük-)** залоговая основа со знач. 1) пассивным, 2) косвенно-пассивным; *ограниченно: ер arsiqtî* 'мужчина был обманут' (ar- 'обманывать'), qaŷŷin er jetsikdi 'беглец был достигнут' (jet- 'достигать'), saqîntasa utsuqar 'не подумает — проиграет (букв. будет побежден)' (ut- 'побеждать, выигрывать'), tavarîn alsîqtî 'лишился своего имущества (букв. был отнят в отношении своего имущества)' (al- 'брать; отнимать').

**-sîr- (-sîr-)** гл. основы с мод. знач. *симулятивно; единичные случаи: ер külsirdi* 'мужчина сделал вид, что смеется' (kül- 'смеяться').

**+sîra- (+sîrâ)** гл. *неперех. со знач. лишения обозначенного исходной основой; ограниченно: qaŷansîra-* 'лишиться кагана', elsîrâ- 'утратить свою государственность' (el 'государство, племенной союз'), ögsîrâ- tînsîra- *парн.* 'лишиться чувств, потерять сознание' (ög 'мысль', tîn 'дыхание'), ср. **+sîz**.

**+sîz (+sîz; +süz; +saz, +sâz)** причл. *отрицательное; субстантивирруется: aŷî-sîz* 'бесценный' (aŷî 'сокровище'), jazıqsuz 'безгрешный' (jazıq 'грех'), ıgsâz 'здоровый (букв. без болезней)' (ıg 'болезнь'); ögsüz 'сирота' (ög 'мать').

**+sîzîn (+sîzin)** см. **+sîz**, **+n** нареч.

**+su (+sü)** см. **+sî**.

**-su (-sü)** см. **-sun**.

**+sun (+sün)** см. **+sîn**.

**-sun (-sün; -sîn, -sîn; -zun, -zün; -su, -sü; -sunî, -sünî; -çun)** финитн. гл. *форма со знач. 1) побуд.-желат. 3 л. ед. и мн., 2) почтительно-желат., 2 л. ед.; факультативно для первого знач. с аффт. -lar мн. и редко -ŷî ед.: bolsun ~ bolzun ~ bolçun* 'пусть будет, да будет' (bol- 'быть, стать'), kelürsünlar 'пусть принесут' (kelür- 'приносить'), kelsün 'пусть придет ~ придут' (kel- 'приходить'), bulsîn 'пусть найдет ~ найдут' (bul- 'находить'), sevüg bolsu 'пусть будет радостным' (sevüg bol- 'быть радостным, радоваться'), kirsünî 'пусть войдет' (kir- 'входить'), kök böŷü bolsun-ŷî uran 'пусть царем будет „серый волк“ (uran bol- 'быть царем'), aŷ

uluŷ elig beg buşanu jarlıqamazun 'о великий магараджа, не соизвольте печалиться' (buşanu jarlıqa- 'соблаговолить опечалиться'), bizni ŷtuŷsuz înaŷsîz qilip elig beg barmazun 'Вы не должны, магараджа, отбыть, оставив (букв. сделав) нас без надежды и упования' (bar-ma- 'не уезжать').

**-sunî (-sünî)** см. **-sun**.

**-suŷ (-süg)** см. **-sîq**.

**+suq (+sük?)** сущ.; *единичные случаи: baŷarsuq* 'внутренности' (baŷîr 'печень'), taŷsuq 'чудесное, замечательное' (taŷ 'удивительный').

**-suq (-sük)** см. **-sîq**.

**-suq- (-sük-)** см. **-sîq-**.

**+suş (? < +su-ş)** сущ., *единичные случаи: suvsuş* 'напиток' (suv 'вода'), ср. **+şu-, -ş**.

**+suz (+süz)** см. **+sîz**.

**+suzun (+süzün)** см. **+sîz**, **+n** нареч.

**+ş (+îş, +iş)** сущ.; *редко: böŷüş* 'понимание' (böŷü 'мудрый'), baŷîş 'связки (сустава)' (baŷ 'веревка'), terkis 'быстрота' (terk 'быстрый').

**-ş (-îş, -iş; -uş, -üş)** сущ. *абстрактное: toquş* 'удар' (toqu- ~ toqî- 'ударять'), baŷîş 'взгляд' (baŷ- 'смотреть, наблюдать'), ilîş '(духовные) связи' (il- 'прицеплять'), uruş 'удары; драка' (ur- 'бить, ударять'), küsüş 'желание' (но küsâ- 'желать').

**-ş- (-îş-, -iş-, -uş-, -üş-, -aş-, -âş-)** гл. *залоговая основа со знач. 1) кооперативным, 2) реципрокальным: ol menîŷ birlâ suv keçîstî* 'он со мной переправился через ручей' (keç- 'переправляться'), ol maŷa jemiş terîşdi 'он помог мне собирать фрукты' (ter- 'собирать'), ol menîŷ birlâ öpüşdi 'она со мною целовалась' (ör- 'целовать'), erân alpî oçuŷtilar, qıŷır közin baŷîştilar 'вызывали друг друга богатыри, / косыми глазами (т. е. злобно) перепглядывались' (oçu- 'звать', baŷ- 'смотреть').

**-t** (при выпадении конечного -t у двух-сложных основ на -r) сущ. *абстрактное: urunt* 'драка, сражение' (urun- 'сражаться, биться'), bert 'налог, отдача' (ber- 'давать'), ölüť 'убийство' (ölür- 'убивать'), boşŷut 'наставление' (boşŷur- 'наставляя, поучать'), bütüt 'завершение' (bütür- 'закончить, завершить'), но adîrt 'различие, разделение' (adîr- 'различать, разделять').

**+t** мн., *единичные случаи: tegit ~ tegit-lâr* 'принцы' (teŷin 'принц'), ср. **+ŷut, +aŷut**.

**-t- (-îť-, -it-, -ut-, -üť-)** гл. *залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) пассивным (от основ гл. перех., в ограниченных случаях), 3) активным (от основ гл. неперех.): oqîť-* 'предложить читать' (oqî- 'читать'), bitîť- 'заставить писать' (bitî- 'писать'), sevîť- ~ sevüť- 'быть любя-

мым' (sev- 'любить'), qurūt- 'высушить' (qur- 'сохнуть'), oqsa- 'улучшать' (oqsa- 'быть похожим, походить').  
**+ta** (+tä; +da, +dä; +ḡa, +ḡä) местн. со знм. 1) места пребывания, 2) времени совершения (с прич. и именами времени), 3) места исхода; в сочетании с послелогам: alta 'на коне' (at 'конь'), olurmışta 'когда сидели' (olurmış прич. от olur- 'сидеть'), bu ödtä 'в это время' (öd 'время'), tilda eḡar 'произноси' (буков. 'выводи с языка') (tıl 'язык'), basda aḡni 'перед началом' (bas 'начало').

**+ta-** (+tä-; +da-, +dä-) гл. перек.: istä- ~ izdä- 'следить; желать' (iz 'след'), alta- 'обманывать' (al 'уловка, хитрость, обман'), üntä- ~ ündä- 'окликать' (ün 'голос').

**-taḡi** (-täḡi; -daḡi, -däḡi) прич. 1) абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности, 2) наст. общно вр.; атрибутивно, предикативно; в роли сказуемого оформляется личн. показателями сказуемости; в аналитических формах; субстантивирруется во втором знач.: qutim bar ücün ülügim bar ücün öltäci bodunıy tirigrü igdım 'из-за того что у меня счастье и удача, я поднял к жизни готовый погибнуть народ', ol jergärü barsar türk bodun öltäci sen 'если ты, турецкий народ, отправишься в ту страну, ты можешь погибнуть' (öl- 'умирать, погибать'), ol iki kisi bar ersär seni tabḡacıy ölürtäci 'пока существуют эти два человека, они могут погубить тебя, [народ] табгач' (ölür- 'убивать'), qol-daḡıca mıc jaḡaq 'нищему (буков. 'побирающемуся') тысячу орехов' (qol- 'просить').

o **-taḡi bolḡaj** финитн. форма буд. вр. с мод. знач. нереальной возможности: qıltaḡi bolḡaj men 'может быть, я сделаю бы' (qıl- 'делать'), bıznitä adın kım bolḡaj mıḡa jaḡalıy az iḡgü belgürtäci 'кто, кроме нас, может указать им подходящую пищу и питье?' (belgürt- 'показать'); **-taḡi erti** финитн. форма с мод. знач. нереальности, иногда обусловленной в придаточном предложении: tirigi küy boltaḡi erti ölügi jurtda julta jatu qaltaḡi ertigiz 'живые из вас стали бы рабынями, а мертвые валялись бы на земле и в воде' (küy bol- 'стать рабой', jatu qal- 'остаться лежать'), kül teg in joq ersär qor öltäci ertigiz 'если бы не было Кюль-Тегина, вы все погибли бы' (öl- 'погибать').

**+taki** см. +taḡi.

**+tam** (+täm) см. +dam.

**+tan** (+tän; +dan, +dän) исх. 1) исходность действия, 2) в сочетании с послелогам: iḡadın öñür 'возникнув из дерева' (iḡaḡ 'дерево'), baḡtan aḡaqa tegü 'с головы до ног' (baḡ 'голова'),

qalıḡdan qodı entim 'я спустился с неба' (qalıḡ 'небо'), ср. **+tın**.

**+taḡi** (+täḡi; +taki; +daḡi, +däḡi) (< +taḡi) прил. относительное места и времени: evdäki 'находящийся в доме' (ev 'дом'), balıḡımtaḡi 'проживающие в моем городе' (balıḡım 'мой город'), üc ödtäki 'живущи в трех временах (т. е. в прошлом, настоящем и будущем)' (öd 'время'), ср. **+ḡi**.

**+taḡ** (+täḡ) см. +daḡ.

**+ti** (+ti; +di, +di) нареч., редко: edḡüti 'хорошо' (edḡü 'хороший'), qatıḡdı 'крепко, сильно' (qatıḡ 'прочный, жесткий').

**-ti** (-ti; -tu, -tü; -di, -di; -du, -dü) (< \*-ti) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л.; функционирует предикативно; в аналитических формах: ölti ~ öldi 'умер ~ умерли' (öl- 'умирать'), bajudı 'разбогатец ~ разбогатели' (baju- 'богатеть, стать богатым').

o **-ti ergäj** финитн. формы прош. вр. с мод. знач. возможности: jeklär tegirniläjü avlap eltilär ergäj 'возможно, его окружили и, поймав, увели демоны (elt- 'увести'); **-ti ersär** финитн. форма условного допущения в прош. вр.; функционирует в роли сказуемого придаточного условного: alḡi-imiz ötügümüz täḡrikä arıḡın tegmädi ersär 'если оказалось, что наши благодарственные моления не достигли совершенно бога' (teg- 'достигать'), evkä barqqa badımiz ersär 'если оказалось, что мы привязали [божественный свет] к мирской суете (буков. 'к дому и имуществу') (ba- 'вязать'); **-ti erti** (~ **erdi**) финитн. форма с вр. знач. предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого: üküs telim tınḡıylar baltı erti 'мириады живых существ наши' (bul- 'находить, обретать').

**-tilar** (-tilär; -dilar, -dilär) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л. мн.; функционирует в роли последнего сказуемого: ötüntilär 'они просили' (ötün- 'просить, молить'), beklädilär 'заключили' (beklä- 'включить, замуровать'), ср. **-ti, +lar**.

**-tim** (-tim; -tam, -tüm; -dim, -dim; -dum, -düm; -tam, -täm; -dam, -däm) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. ед.: tuttım 'я схватил' (tut- 'поймать'), keldüm 'я пришел' (kel- 'приходить'), iktülädım 'я ухаживал' (iktülä- ~ igdülä- 'ухаживать [за ребенком]'), ср. **-ti, +m**.

**-timiz** (-timiz; -dimiz, -dimiz; -dumuz, -dümüz; -tamaz, -tämaz; -damaz, -dämaz) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. мн.: aḡtimiz 'мы открыли' (aḡ- 'открывать'), keldimiz ~ keltämaz 'мы пришли' (kel-



'приходить'), bardimiz 'мы отпра-  
вились' (bar- 'отправляться'), ögdümüz  
'мы хвалили' (ög- 'хвалить'), ср. **-tī,**  
**+miz.**

**+tīn** (+tīn; +tun, +tün; +dīn, +din, +dun,  
+dün) нареч. и прил. с локальным  
знач.: taşdīn 'снаружи' (taş 'внешняя  
сторона'), öñdün küntün buluşda 'на  
юго-востоке' (öñ 'восток', küñ 'солнце').

**+tīn** (+tīn; +dīn, +din; +dun, +dün) ис-  
ходн. со знач. 1) локальной исход-  
ности, 2) причинной обусловленности;  
с послелогами: oğundın (oğun 'место'),  
emgäktin (emgäk 'мучение'), adatın  
(ada 'несчастье'), burqantın öñi 'за  
исключением будды (burqan 'будда'),  
ср. **+tan.**

**+tīnqī** (+tīnki; +tunqī, +tünki; +dīnqī,  
+dīnki; +dunqī, +dünki) прил. с ло-  
кальным знач.: kündünki 'южный' (küñ  
'солнце'), bastīnqī 'передний, первый,  
начальный' (bas 'голова, начало'), ср.  
**+tīn** нареч., **+qī.**

**-tīñ** (-tīñ; -tuñ, -tūñ; -dīñ, -diñ; -duñ,  
-dūñ; -tīy, -tig; -dīy, -duy) финитн.  
формы со знач. 1) объективно кон-  
стативированного прош. вр. 2 л. ед.,  
2) ближайшего буд. вр. с мод. от-  
тенком опосредственно-предупредитель-  
ным 2 л.: keñtiñ 'ты перешел' (keñ-  
'пересечь, перейти'), keldiñ 'ты при-  
шел' (kel- 'приходить'), tapıñduñ 'ты  
служил' (tapıñ- 'служить'), ödmüñ kör-  
mäñ ürkittiñ 'не делайте [мне] настав-  
лений, не смотрите [на меня], [иначе],  
смотри, напугаешь [меня]' (ürkit- 'на-  
пугать, испугнуть').

**-tīñiz** (-tīñiz; -tuñuz, -tūñuz; -dīñiz, -di-  
ñiz ...) финитн. формы объективно  
констативированного прош. вр. 2 л. мн.:  
bardıñiz 'вы отправились' (bar- 'от-  
правляться'), boltuñuz 'вы стали' (bol-  
'стать'); ср. **-tī,** **+ñiz.**

**-tīñizlar** (-tīñizlär; -tuñuzlar, -tūñuzlär;  
-dīñizlar, -diñizlär; -tuñuzlar, -dūñuz-  
lär) финитн. форма объективно кон-  
стативированного прош. вр. 2 л. мн.:  
ötüntüñizlär 'вы почтительно доложили'  
(ötün- 'говорить почтительно'), qazıñ-  
dīñizlar 'вы приобрели' (qazıñ- 'до-  
бывать'); ср. **-tī,** **+ñiz, -lar.**

**-tüz** (-tiz; -tuz-, -tüz-; -düz-, -diz-; -duz-,  
-düz-) гл. залоговая основа со знач.  
1) каузативным (от основ гл. перех.),  
2) пассивным (от основ гл. перех.):  
bulduzdı neñni 'поручил найти [эту]  
вещь' (bul- 'находить'), ol maça is  
bildüzdı 'он научил меня делу ~ он  
дал мне постичь дело' (bil- 'знать, по-  
нимать'), ol tavar alduzdı 'то имуще-  
ство было отнято' (al- 'брать, отни-  
мать').

**-tu** (-tü) см. **-tī.**

**tum** (-tüm) см. **-tīm.**

**+tunqī** (+tünki) см. **+tīnqī.**

**-tuñ** (-tūñ) см. **-tīñ.**

**-tuñuz** (-tūñuz) см. **-tīñiz.**

**-tuñuzlar** (-tūñuzlär) см. **-tīñizlar.**

**-tuq** (-tük; -duq, -dük) прич. абсолют-  
ного прош. вр.; атрибутивно, предик-  
кативно, главный член оборота; в роли  
сказуемого без личн. оформления,  
иногда с афф. личн. принадл.: barduq  
jeñdä 'в стране, куда направился' (bar-  
'отправляться'), bulmaduq neñ 'ненай-  
денная вещь (букв. вещь, которую не  
нашли)' (bul- 'находить'), men ja qurduq  
'я натянул тетиву на лук' (qur- 'натя-  
гивать тетиву'), saña keldükim 'я при-  
шел к тебе' (kel- 'приходить'), men  
ıglätükdä 'когда я болел' (ıglä- 'болеть'),  
anı kördüktä 'когда увидел ее' (kör-  
'смотреть, видеть').

**-tur-** (-tür; -dur-, -dür-) гл. залоговая  
основа со знач. 1) каузативным (от  
основ гл. перех.), 2) активным (от  
основ гл. неперех.): adınaıuqa biltür-  
mädin uqturmadın 'не давая [о том]  
знать другим людям' (bil- 'знать', uq-  
'понимать'), as ıckü aıı barım bertü-  
rülär 'заставляют отдавать пищу, на-  
питки, драгоценности, имущество' (ber-  
'давать'), küsüsümün qanturu jarlıqazın  
'да благоволят он удовлетворить мои  
желания' (qan- 'удовлетворяться').

**-tuz-** (-tüz-) см. **-tüz-**.

**-u** (-ü; -ı, -i; -a, -ä) суф., прил., нареч.,  
послелоги: körsi 'друг' (körsi- 'ви-  
деться'), ötnü 'заем' (ötün- 'просить'),  
jazı 'равнина' (jaz- 'располагаться,  
простирается'), uva 'вид кушанья' (uv-  
'размельчать, крошить'); tolu 'полный'  
(tol- 'наполняться, быть полным'), tüzü  
'соразмерный' (tüz- 'приводить в поря-  
док'), tükäti 'полностью' (tükät- 'за-  
вершить, окончить'), jana 'снова, опять'  
(jan- 'возвращаться'), tegi 'до' (teg-  
'достигать'), tара 'по направлению к...'  
(tar- 'находить'), ср. **-u** дееспр.

**-u** (-ü; -ı, -i; -a, -ä; -ju, -ju) дееспр.  
относительного вр. сопровождения;  
функционирует в роли обстоятель-  
ства, последнего сказуемого (в одно-  
субъектных и разносубъектных кон-  
струкциях); в аналитических формах;  
в лексикализованных сочетаниях;  
адвербиализуется и грамматикали-  
зуется в послелоги, союзы, частицы:  
inim küñ tegin birlä eki sad birlä  
ölü jitu qazıantım 'вместе со своим  
братом Кюль-Тегинем и с двумя шадями  
я приобретал до полного изнеможения'  
(ölü jitu парн. 'изнемогающая (букв. уми-  
рая-погибая)', etin jeñü qanin içip  
baıarsuqların etüzlärinjä jörgäñlär  
erdı 'съели их мясо и выпили их кровь,  
[а затем] внутренности их намотали  
себе на тела' (je- 'есть', iç- 'пить'),  
aıar körü bilij 'взирайте на него  
(камень с надписью) и разумеете'  
(kör- 'смотреть', bil- 'ведать'), jarıq  
biliglärı jalrıju jarlıqançuci köğüllärı  
üklüju jazınésizin ermäk çayşapatıju  
küätädi 'сияли их светлые знания, при-  
умножалась их сострадательность, они

хранили обет быть безгрешными' (jaltrī- 'сиять', ükli- 'приумножаться'), adirtlaju uq- 'понимать' (adirtla- 'анализировать'), ölü jiti iznemoğay (öl- 'умирать'), turu ölü 'погибая, умирая', artaju joqad- 'погибать' (arta- 'погибать'); ulatı 'и остальные' (ulat- 'продолжать'), ötkürü 'вследствие' (ötkür- 'проникать сквозь'), jana 'опять' (jan- 'возвращаться'), ср. **-a финитн. форма.**

◊ **-u alq-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: qılı alq- 'сделать' (qıl- 'делать'); **-u ber-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. отсубъектной направленности действия*: ilgärü kün toysıqda bökli qağanqa tegi süläjü bermiş qurıyaru temir qarıyqa tegi süläjü bermiş 'ходили они войной вплоть до кагана беклийского на востоке, ходили они войной до Железных ворот на западе' (sülä- 'идти военным походом'), qağanım ben özüm toju qıq ötüntük ötüncümin esidü bertı '[видя мою заинтересованность], выслушал мой каган доклад, когорый я сам, Тоньюк, почитательно доложил [ему]' (esid- 'слушать'), olurıpan türk bodunıq elin törüsin tuta bermis eti bermis 'воссев [каганами], они созидали и устраивали державу тюркского народа [в его интересах]' (tut- et- парн. 'сстроить, созидать'); **-u bil-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: aqı er biligni jetä bildi 'щедрый мужчина сумел достигь знаний' (jet- 'достигать'), qalı sözläjü bilmäsä til sözüg 'если язык не может высказать слов' (sözlä- 'говорить'); **-u bol-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: qılı bol- 'можно делать' (qıl- 'делать'), ögü bolmaz 'нельзя подняться' (ög- 'подниматься'); **-u id-** гл. *аналитическая основа со знач. полной завершенности*: türk bodun ellädük elin teçüncü idmis qağanladuq qağanın jitiürü idmis 'тюркский народ полностью лишился (букв. упустил) своего племенного союза, который он создавал, и полностью потерял своего кагана, царствовавшего [над ним]' (teçün- 'упустить', jitiür- 'герять'); **-u jara-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. целесообразности, пригодности*: idu jaraıaj erti 'целесообразно было бы послать' (id- 'посылать'); **-u jarlıqa-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. почтительности к действию высокого лица*: tükäl bilgä tägrıi tägrısi burıan nırvanqa kirü jarlıqadı ergsäg 'если преисполненный мудрости бог богов будда соизволил вступить в нирвану' (kir- 'входить'), üc türlüg közüncü ertüdin jumqı alı jarlıqadı '[Христос] соизволил взять все три различных предмета' (al- 'взять'), aj uluğ elig beg buşanu jarlıqamazın 'о великий магараджа, не извольте

(букв. пусть не изволят) опечалиться [дурной вестью]' (buşan- 'печалиться'); **-u kör-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности*: buğadır qağan jeliü kör temis 'испытав лишения [в пути], каган говорил: „Старайтесь быстрее скакать“ (jel- 'скакать, мчаться на лошади)', baqa körgil emdi uqa sınaıu 'теперь, вникая и проверяя, старайся смотреть внимательно' (baq- 'всматриваться, наблюдать'); **-u olur-** гл. *аналитическая основа со знач. длительности*: kelmäz ersär tilıy sabıy alı olur 'если не придет, то собирай вести' (al- 'брать'), ötükün jıs olursar beğü el tuta olurtaçı sen türk bodun 'когда ты, тюркский народ, находишься в Огюкенской черни, ты можешь держать (~созидать) [свой] вечный племенной союз' (tut- 'держатъ, созидать'); **-u qal-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: özlük atıy jerdä arıp oıur turu qalmıs 'верховая лошадь в восточных странах, игощая, выбилась из сил' (tur- 'выбиться из сил'), usın bun tatu jurtda jatu qalur erti rasıpolajımsız [на жительство] в местности Усын-Бунгату' (jat- 'ложиться, лежать'); **-u qan-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. удовлетворенности названным действием*: kögü qanmaz 'не насмотрится' (kör- 'смотреть'); **-u qatıylan-** (~qataylan-) гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности в исполнении названного действия*: tıda qatıylan- 'стараться помешать' (tıld- 'мешать, препятствовать'), bodısvt atıu ataju tapınu udunu qataylansar 'если будет старательно называть имена бодисатв и ревностно их уважать и почитать' (ata- 'называть по имени', tapın- udun- парн. 'уважать, почитать'); **-u saqın-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. воображаемого проявления*: bu bes uluğ jaruq jasuq bolu saqınmısta kın 'после того как представится [в воображении] появление этих пяти мощных лучей' (bol- 'становиться, появляться'), ört jalın jalınu saqınmıs kergäk 'должно быть представлено [в воображении] пылающее пламя' (jalın- 'гореть, пылать'); **-u tegin-** гл. *аналитическая мод. основы со знач. 1) объективно обусловленной возможности (~необходимости), 2) субъектно обусловленной интенсивности в совершении действия*: on mıy balıqlar künkä köjür una-qınja ölgäli turu teginürlär 'мирнады рыб, сгорая от солона, находятся [в силу создавшихся условий] при смерти' (ölgäli tur- 'быть при смерти'), jazuqqa túsä teginmägäı ertimız 'как бы [в силу этого] не попасть нам под обвинение' (jazuqa tús- 'попасть под обвинение, впасть в грех'), eç kicigi maıasaıatvı tegin[ig?] taqı

tapīšu teginmāz tilājū teginūrlār 'а самого младшего, принца Махасатви, еще не удастся найти; но прилагают все усилия в поисках его' (tapīš- 'вместе находить', tilā- 'искать'), bir ödün tapīnu udunu ataǰu teginsār 'если он некоторое время будет со всем старанием оказывать уважение и почет и называть по имени' (tapīn- udun- *парн.* 'оказывать честь', ata- 'называть'), qīlu teginūr men 'я приложу все старания сделать' (qīl- 'делать'); **-u tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности, иногда с оттенком обычности:* ĩraqtan közüni turur 'издали виднеется' (közün- 'видеться'), uq aǰ oǰul / ölümüg unītma öǰü tur ödul 'пойми, о сын, / не забывай о смерти, постоянно думай [о ней], проснись' (ö- 'думать'), külsä kök täǰri külä turur ĩqlasa kök täǰri ĩqlaja turur 'она засмеется — и [словцо] смеется синее небо, она зарыдает — и [словно] рыдает синее небо' (kü- 'смеяться', ĩqla- 'плакать'); **-u tükät-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности:* men tükäl oqīju tükättim 'я полностью прочитал' (oqī- 'читать'), sizni aǰalī ĩdī tükätmis ol 'уже отправил [людей], чтобы Вас [они] пригласили' (ĩd- 'отправлять, посылать'); **-u u-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности, способности:* jaǰī bolup etinü jaratunu umaduǰ jara ĩdikmis 'стал врагом [народу табгач], но не сумел устроиться и организовать и снова подпал под власть [табгачей]' (etin- jaratun- *парн.* 'организоваться'), ĩlqī kötürü umatī 'конь не мог поднять [камень]' (kötür- 'поднять'), aǰı tush qīlu usar men 'я смог бы творить пользу [живым существам]' (qīl- 'делать, творить').

- +uĉ (+üĉ) *см. +ĉ.*
- uǰ (-üǰ) *см. -ǰ.*
- +uǰ *см. +ǰ.*
- uǰlī (-üǰlī) *см. -ǰlī.*
- uǰma (-üǰmä) *см. -ǰma.*
- uǰsa (-üǰsä) *см. -ǰsa.*
- ul- (-ül-) *см. -l-.*
- um (-üm) *см. -m.*
- +um (+üm) *см. +m.*
- umaz (-ümāz) < -u umaz *см. -u депр.*
- umsin- (-ümsin-) *см. -msin-.*
- +umuz (+ümüz) *см. +müz.*
- +un (+ün) *см. +in вин., +n нареч., +n орудн.*
- un- (-ün-) *см. -n- мод., -n- залог.*
- unĉ (-ünĉ) (< -n-ĉ) *см. -ĉ.*
- +unĉ (+ünĉ) *см. +nĉ.*
- unĉu (-ünĉü) (< -n-ĉ) *см. -ĉu.*
- undi (-ündi) *см. -indī.*
- +uǰ (+üǰ) *см. +ǰ.*
- uǰ (-üǰ) *см. -ǰ.*

- +uǰiz (+üǰiz) *см. +ǰiz.*
- uǰlar (-üǰlār) *см. -ǰlar.*
- +uǰuz (+üǰüz) *см. +ǰuz.*
- up (-üp) *см. -p.*
- uq (-ük) *см. -q.*
- +uq (+ük) *см. +q.*
- uq- (-ük-) *см. -q-.*
- ur- (-ür-; -ir-, -ir-; -ar-, -är-) *гл. залоговая основа со знач. активным (от основ гл. неперех.):* jašur- 'скрывать, прятать' (jaš- 'скрываться'), ölür- 'умеревлять, убивать, губить' (öl- 'умирать, погибать'), kelür- ~ kelir- 'приводить, привозить' (kel- 'прибывать, приходить, приезжать'), ketär- 'удалять, уводить' (ket- 'уходить, отпраиваться').
- ur (-ür; -jur, -jür; -r; -ar, -är; ir, -ir) *прич. абсолютного наст., буд. и общего вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости (и факультативно афф. мн.) в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогам в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется:* qīlar (qīl- 'делаты'), bilür (bil- 'знаты'), nomlajur (nomla- 'проповедовать'), tejür ~ ter (te- 'говорить'), uqar (uq- 'понимать'), kesär (kes- 'резать'), qalir (qal- 'оставаться'), kelir (kel- 'прибывать'), aǰır kelir soǰıq suv aǰtarilir janturu ĩoritī 'бьющая вверх холодная вода [в колодце] спала и ушла обратно' (aǰ- 'подниматься'), meni kim tutar 'кто меня поймает?' (tut- 'ловить'), sa aǰur men 'я тебе говорю' (aǰ- 'сказать'), jaruq juldüz toǰarda önu kelir baqar men 'когда появляются яркие звезды, я просыпаюсь и смотрю [на них] (toǰ- 'рождаться', baq- 'смотреть'), qaltī ĩǰ jaǰı jerdän temin örtürürä 'подобно тому как выращивают на свежей почве растения' (örtür- 'заставить подняться'), tariqsar qamıaq barir teg edir ketdi 'уйдет [счастье в игре] — и твоё богатство исчезнет (букв. ушло), как убегают (букв. уходит) перекати-поле' (bar- 'уходить'), küsüs tözlüg ol ter temäki ersär küsüsüg umunĉuǰ turǰur ĩĉün 'что касается выражения [о благоприятных дармах] как о связанных с корнями желаний, то это потому, что они порождают желания и надежды' (turǰur- 'возбуждать, порождать').
- > **-ur bol-** *гл. аналитическая мод. основы со знач. намеренности или готовности совершить действие:* atlar bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atla- 'отправиться в поход на конях'), tarıǰıǰlarqa men jürür bola men 'я хочу (~ готов) идти впереди тебя' (jür- 'идти, двигаться'); **-ur ertī** (~ **erdi**) *финитн. форма абсолютного прош. со знач.*

*длительности*: ozğurur ertim 'я спасал' (ozğur- 'спасать'), ol jultuz jemä olarnı birlä barır erdi 'та звезда двигалась вместе с ними' (bar- 'идти, передвигаться').

**+urqa-** см. **+ırqa-**.

**-uř** (-üř) см. **-ř**.

**-uř-** (-üř-) см. **-ř-**.

**-ut-** (-üt-) см. **-t-**.

**-uz-** (-üz-) гл. *заложенная основа со знач. каузативным (от основ гл. перех.)*: bajatqa tutuzdum senı men 'я поручил

(*букв.* вручил, заставил взять) тебя бору' (tut- 'взять, держать'), biltizmädin tujuzmadın tñliylarqa asıy tusa qılı jorıjur ertilär '[бодисатвы] приносили пользу живым существам, не давая о том знать' (bil- tuj- *парн.* 'знать, быть осведомленным').

**-z** см. **-maz**, **-z** *сущ.*

**-z** (-iz, -iz) *сущ., прил., единичные случаи*: uz 'мастер' (**u-** 'мочь, уметь').

**-zun** (-zün; **-zunlar**, **-zünlär**) см. **-sun**.

**ПАГИНАЦИЯ ИЗДАНИЙ СЛОВАРЯ МАХМУДА КАШГАРСКОГО НА ТУРЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ, СООТНЕСЕННАЯ С ПАГИНАЦИЕЙ ФАКСИМИЛЬНОГО И НАБОРНОГО ИЗДАНИЙ РУКОПИСИ**

Столбец I: *Divanü Luğat-it-Türk. Türkîbasımî. „Faksimile“.* Ankara, 1941 [Издатель Бесим Аталай].

Столбец II. *کِتَابُ دِیْوَانِ لُغَاتِ اَلتُّرْکِ* [Наборное воспроизведение рукописи. Издатель Ахмед Рифат]. Тт. I—III. Стамбул, 1915—1917.

Столбец III. *Divanü lûgat-it-türk tercümesi.* Çeviren Besim Atalay. Тт. I—III. Анкара, 1939—1941.

Столбец IV: Махмуд Кошбарий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталлибова. Тт. I—III. Ташкент, 1960—1963.

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
1	—	—	—	43	60	62	93	85	130	146	163
2	2	3	43	44	61	63	94	86	131	149	165
3	3	4	44	45	63	65	96	87	133	151	167
4	4	5	45	46	64	67	97	88	135	153	169
5	5	6	46	47	66	69	99	89	137	155	170
6	7	8	47	48	68	71	101	90	139	157	172
7	8	9	48	49	69	72	102	91	141	160	175
8	9	10	49	50	71	74	103	92	143	163	176
9	10	11	50	51	72	76	105	93	145	165	178
10	12	12	51	52	74	78	107	94	147	168	180
11	13	13	52	53	76	80	109	95	149	170	181
12	15	15	54	54	77	82	110	96	150	172	183
13	16	16	55	55	79	84	112	97	152	174	184
14	18	19	57	56	81	86	114	98	154	176	186
15	19	20	58	57	82	88	115	99	156	178	188
16	21	22	59	58	84	90	116	100	157	180	189
17	22	23	60	59	85	92	118	101	159	182	191
18	23	25	61	60	87	94	120	102	160	184	193
19	25	26	62	61	87	94	120	103	162	186	194
20	26	27	63	62	88	96	121	104	164	188	197
21	28	28	64	63	90	98	123	105	166	191	199
22	—	—	—	64	92	100	126	106	168	193	201
23	—	—	—	65	94	102	127	107	169	195	203
24	29	29	64	66	97	106	131	108	171	197	205
25	30	29	65	67	99	108	132	109	173	199	208
26	31	31	66	68	100	110	134	110	175	202	210
27	33	31	67	69	102	112	136	111	172	204	212
28	34	33	69	70	104	114	137	112	178	206	213
29	37	34	70	71	105	116	139	113	180	209	216
30	38	35	71	72	107	120	140	114	182	211	218
31	40	37	73	73	108	120	142	115	184	213	220
32	42	38	74	74	110	122	143	116	185	216	222
33	44	41	76	75	112	124	145	117	187	218	224
34	46	43	78	76	114	126	146	118	189	220	226
35	47	46	80	77	115	128	148	119	190	223	228
36	49	48	82	78	117	130	150	120	192	225	229
37	51	50	84	79	118	132	152	121	194	227	231
38	52	52	86	80	120	134	153	122	195	229	233
39	54	53	87	81	122	134	153	123	197	231	234
40	55	57	90	82	124	139	157	124	199	234	237
41	57	57	90	83	126	141	159	125	201	236	239
42	58	59	91	84	128	144	161	126	202	238	241

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
127	204	240	243	185	306	367	348	243	401	483	446
128	206	243	245	186	308	369	350	244	402	485	447
129	208	245	247	187	310	372	352	245	404	487	449
130	210	248	250	188	312	374	355	246	406	490	451
131	212	251	352	189	313	375	356	247	408	492	453
132	214	253	254	190	315	377	358	248	409	494	455
133	215	255	255	191	317	379	360	249	411	497	457
134	217	258	258	192	319	381	362	250	413	500	459
135	219	260	259	193	320	383	364	251	415	501	460
136	221	263	262	194	322	385	366	252	416	504	462
137	223	265	264	195	324	387	368	253	418	506	464
138	225	268	266	196	325	389	369	254	419	508	465
139	227	270	268	197	327	390	370	255	421	511	467
140	229	273	271	198	329	392	373	256	423	512	468
141	231	275	273	199	330	394	374	257	424	515	470
142	233	278	276	200	332	396	376	258	426	517	472
143	235	280	277	201	334	398	378	259	427	519	473
144	236	282	279	202	335	400	380	260	429	521	475
145	238	183	280	203	337	402	382	261	430	523	477
146	240	286	283	204	339	404	383	262	432	525	478
147	242	288	284	205	340	406	385	263	433	526	479
148	244	291	286	206	342	408	387	264	434	528	480
149	246	293	288	207	343	410	388				
150	248	295	290	208	345	412	390				
151	250	297	291	209	347	414	392		Том II	Том II	Том II
152	252	300	293	210	348	416	393	265	3	3	9
153	253	302	295	211	350	418	395	266	5	5	11
154	255	304	296	212	352	420	397	267	6	7	13
155	257	306	298	213	353	422	398	268	8	8	15
156	259	308	300	214	355	424	400	269	10	10	17
157	260	311	302	215	357	426	401	270	11	12	19
158	263	313	304	216	358	428	403	271	13	14	21
159	264	315	306	217	360	430	404	272	14	16	23
160	267	318	308	218	361	433	406	273	16	17	24
161	268	319	309	219	363	435	408	274	17	19	27
162	270	321	311	220	365	437	410	275	19*	21	28
163	272	323	312	221	366	439	411	276	20*	23	31
164	273	325	314	222	368	441	413	277	21	25	32
165	275	327	316	223	370	444	415	278	23	27	35
166	276	329	317	224	371	445	416	279	24	29	37
167	278	331	318	225	373	447	418	280	26	31	39
168	279	333	320	226	374	449	419	281	27	32	40
169	281	335	322	227	376	451	421	282	28	33	41
170	282	337	324	228	377	452	422	283	30	34	42
171	284	339	326	229	379	455	424	284	31	36	44
172	286	341	327	230	380	457	425	285	34	38	45
173	287	343	329	231	382	458	426	286	34	39	46
174	289	345	330	232	383	460	428	287	35	41	47
175	290	347	332	233	385	462	429	288	36	43	49
176	291	348	332	234	387	464	431	289	37	44	50
177	293	350	333	235	388	466	433	290	39	46	51
178	294	353	335	236	390	468	435	291	40	48	53
179	296	354	336	237	391	470	436	292	41	49	54
180	298	357	338	238	393	472	438	293	43	51	56
181	299	359	340	239	394	474	439	294	44	53	57
182	301	361	342	240	396	476	441	295	46	55	59
183	303	363	343	241	398	478	442	296	47	56	60
184	305	365	345	242	399	480	444	297	48	58	61

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II
298	50	60	63	356	140	178	206	414	238	295	341
299	51	61	64	357	142	180	209	415	240	297	343
300	52	63	66	358	143	182	211	416	242	300	346
301	54	65	68	359	145	184	214	417	244	302	349
302	55	66	69	360	146	186	216	418	245	304	351
303	56	67	71	361	148	188	218	419	247	307	354
304	58	69	72	362	150	190	221	420	249	308	356
305	59	71	74	363	151	192	223	421	250	310	358
306	60	73	76	364	153	194	225	422	252	313	362
307	62	75	78	365	155	196	228	423	254	315	365
308	64	77	81	366	157	198	230	424	256	317	368
309	66	80	83	367	158	200	232	425	257	319	370
310	67	81	85	368	160	202	234	426	259	321	373
311	69	84	88	369	161	204	237	427	261	324	375
312	71	86	90	370	163	206	239	428	262	326	377
313	72	88	93	371	164	208	242	429	264	328	379
314	74	90	95	372	166	211	245	430	266	331	329
315	75	93	98	373	167	212	246	431	268	333	333
316	76	94	100	374	169	214	248	432	269	335	387
317	78	96	102	375	170	216	251	433	271	337	389
318	79	98	105	376	172	218	253	434	273	340	392
319	81	100	108	377	174	220	255	435	275	342	394
320	82	102	111	378	175	222	258	436	277	345	398
321	84	104	114	379	177	224	260	437	279	347	400
322	85	106	117	380	179	226	263	438	281	349	403
323	87	108	120	381	180	228	264	439	282	351	406
324	88	110	123	382	182	230	266	440	284	354	408
325	90	112	125	383	183	232	269	441	286	356	411
326	91	114	128	384	185	235	273	442	288	358	413
327	93	116	130	385	187	237	275	443	290	360	415
328	95	118	134	386	189	239	277	444	291	362	418
329	96	120	136	387	190	241	280	445	293	365	421
330	98	123	140	388	192	243	282				
331	99	125	142	389	194	245	285		Том III	Том III	Том III
332	101	127	145	390	196	247	287				
333	102	129	147	391	197	249	290	446	2	3*	8
334	104	131	150	392	199	251	292	447	4	6	12
335	106	133	152	393	201	253	294	448	6	8	14
336	107	135	155	394	202	255	296	449	8	10	17
337	109	138	159	395	204	257	298	450	10	13	20
338	111	140	160	396	205	259	300	451	11	15	22
339	112	142	164	397	207	260	302	452	13	16	23
340	114	144	167	398	208	262	304	453	15	19	26
341	116	146	170	399	209	264	306	454	16	22	28
342	118	149	173	400	211	266	308	455	18	25	31
343	119	151	176	401	213	268	311	456	20	27	33
344	121	154	179	402	215	270	313	457	22	29	35
345	122	155	181	403	217	272	315	458	24	31	38
346	124	157	184	404	219	274	318	459	25	34	41
347	126	159	186	405	220	277	321	460	27	36	43
348	127	161	188	406	222	278	323	461	29	38	45
349	128	163	190	407	224	280	325	462	30	40	47
350	130	166	192	408	226	283	327	463	32	43	50
351	132	168	194	409	228	285	329	464	34	45	52
352	133	170	196	410	230	287	331	465	35	47	54
353	135	172	199	411	232	289	334	466	37	49	56
354	137	174	201	412	234	292	337	467	39	52	60
355	138	176	204	413	236	293	338	468	41	54	62

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III
469	43	56	64	526	139	184	200	583	233	315	329
470	45	59	66	527	140	186	202	584	235	318	331
471	46	61	69	528	142	189	206	585	236	320	333
472	48	64	71	529	144	191	208	586	238	322	335
473	49	67	74	530	145	193	210	587	240	325	338
474	51	70	77	531	147	196	213	588	242	327	340
475	52	72	79	532	148	198	215	589	243	329	342
476	54	74	81	533	150	200	217	590	245	332	345
477	55	77	84	534	152	203	220	591	247	334	346
478	57	80	88	535	153	205	222	592	249	337	349
479	59	82	90	536	156	207	224	593	251	340	352
480	61	85	93	537	157	210	227	594	253	342	354
481	62	87	95	538	159	212	229	595	254	344	356
482	64	90	99	539	160	216	235	596	256	346	358
483	65	92	101	540	162	216	235	597	257	348	360
484	67	95	104	541	164	217	236	598	259	350	361
485	69	97	106	542	166	220	239	599	261	353	364
486	70	100	110	543	167	221	240	600	263	355	366
487	72	103	113	544	169	224	243	601	264	357	368
488	74	105	115	545	171	225	245	602	266	360	371
489	75	107	117	546	173	227	247	603	268	362	373
490	77	110	120	547	174	229	248	604	269	364	375
491	78	112	122	548	176	232	250	605	271	367	378
492	80	114	124	549	178	235	253	606	273	370	380
493	82	116	126	550	179	237	254	607	275	371	382
494	84	118	128	551	181	240	258	608	277	374	384
495	86	120	131	552	183	242	260	609	279	377	387
496	87	122	133	553	185	244	262	610	280	379	389
497	89	124	136	554	187	247	265	611	282	381	391
498	91	126	139	555	189	250	267	612	284	384	394
499	92	128	141	556	190	253	269	613	286	386	395
500	94	129	142	557	192	255	271	614	288	389	398
501	96	132	145	558	194	257	273	615	290	391	399
502	97	134	148	559	195	260	276	616	292	394	403
503	99	136	149	560	197	262	278	617	293	396	405
504	101	138	152	561	198	265	280	618	295	399	408
505	102	140	153	562	200	267	283	619	297	402	410
506	104	142	155	563	201	269	285	620	299	405	413
507	106	144	158	564	203	271	286	621	300	408	415
508	107	146	160	565	204	274	289	622	302	410	417
509	109	148	162	566	206	276	291	623	304	413	420
510	111	150	164	567	208	280	294	624	306	414	421
511	112	152	166	568	210	282	297	625	307	415	422
512	114	153	167	569	211	284	299	626	309	419	425
513	116	155	169	570	213	286	301	627	311	421	426
514	118	157	172	571	214	289	303	628	312	423	428
515	119	159	174	572	216	291	305	629	314	426	431
516	121	161	176	573	218	293	308	630	316	428	433
517	122	164	178	574	219	296	311	631	318	431	436
518	124	166	180	575	220	298	313	632	320	434	439
519	126	168	182	576	222	300	315	633	322	436	441
520	128	170	184	577	224	303	317	634	324	439	443
521	130	173	188	578	225	305	319	635	326	442	446
522	132	175	190	579	227	307	321	636	328	445	448
523	133	177	192	280	229	310	323	637	330	448	450
524	136	180	195	281	231	312	326	638	332	450	452
525	137	182	197	282	232	314	328				



ADDENDA ET CORRIGENDA

Ниже приводятся отдельные слова и выражения, пропуск которых в корпусе Древнетюркского словаря выявился в ходе его издания, а также дается уточнение значений некоторых слов, этимологий и т. п.

Римские цифры после заглавных слов соответствуют или продолжают нумерацию омонимов в корпусе ДТС. Арабские цифры продолжают нумерацию значений соответствующего заглавного слова.

**AYRİYSİZ** без болезней, лишенный болезней, здоровый (*Suv* 366<sub>15</sub>).

**AJAMAQ** почитание, уважение, преданность (*Uig* I 30<sub>3</sub>).

**ALİN:** alin qaş çat- (~ cīt-) хмурить лоб и брови, сердиться (*Юг* A<sub>205</sub>).

**ALQİNMAQSİZ:** alqinmaqsiz tükämäksiz *парн.* исчезающий и нескончаемый; вечный, постоянный (*Suv* 160<sub>9</sub>).

**ANUN-:** anun- bīsrun- готовиться и созреть; *перен.* зреть и совершенствоваться (*ТТ* II B<sub>66</sub>).

**AS-** I: as- salintur- *парн.* вешать, развешивать, навешивать (*Suv* 81<sub>9</sub>).

**ASİY** I: asiy ajaγ *парн.* благоденствие и почитание (*ТТ* I<sub>58</sub>).

**ASİL:** asil jildiz kök *корень, основание, основа* (*QBH* 85<sub>15</sub>).

**ATA** I: ata jurni *вылитый отец, сам-отец:* bu a j toldi oγli ata jurni ol/ata barsa ornı oγul ornı ol *этот Ай-Толды — вылитый отец, если отец уйдет, на его месте — сын* (*QBN* 126<sub>15</sub>).

**ATAD-** прославляться, приобретать имя, известность (*Suv* 412<sub>3</sub>).

**ATQAN-:** atqan- saqin- *парн. рел.* размышлять, представлять; воспринимать (*Suv* 267<sub>7</sub>).

**ATQANMAQSİZ:** atqanmaqsiz japsinmaqsiz *парн.* лишенный привязанности и прикрепленности; *рел.* лишенный приверженности (*Suv* 387<sub>20</sub>).

**BAŞ** I: başqa bar- *идти к успешному концу, улаживаться (о делах)* (*QBN* 181<sub>6</sub>, *QVK* 144<sub>2</sub>); baş(ni) je- *губить, приводить к гибели* (*Юг* B<sub>120</sub>); başta tep- *пасть на голову, достаться:* öz qilmis ajiγ qilinçim başta tepdi *мой собственный грех пал на [мою] голову* (*Uig* IV C<sub>131</sub>); başta ur- *ставить во главу:* bu özlügläriγ ölürmäkkä saqşarutıγ başta uru jarlıqadı [*будда*] *поведел поставить во главу [среди других] заповедь относительно умерщвления этих живых существ* (*Suv* 21<sub>12</sub>).

**BEK** II: bek qatıγ *парн.* крепкий; очень прочно (*Man* III 36<sub>3</sub>; *Suv* 534<sub>16</sub>).

**BEKLÄMÄK:** beklamak tömänmäklig *парн.* связанный с прикреплением и призыванием (*Suv* 208<sub>22</sub>).

**BILIG** I: bilig jetür- *узнавать, познавать, вникать:* qamuγqa jetürdi bilig [*сын человеческий*] *все познал* (*QBN* 34<sub>3</sub>).

**BİŞİY:** bişiy sücüg *вскипяченное вино* (*МК* I 373).

**BOD** I: bod kötür- *иметь, являть телесное воплощение, воплощаться* (*QBN* 14<sub>3</sub>).

**BOŞ** I: boş id- *свободно отпустить, пропускать; оставлять без внимания* (*Suv* 561<sub>13</sub>).

**BÜTMÄK** I: bütmak bişmaq *парн.* созревание; *перен. рел.* прозрение (*Suv* 214<sub>17</sub>).

**BÜTÜN** II: bütin çin tut- *считать, признавать правильным:* bu sözni bütin çin tutar duşmanı *правильность этого слова признают [даже] его враги* (*Юг* C<sub>58</sub>).

**BÜTÜR-** II: bütür- bīsur- *парн.* выращивать: uruγ tariγ saçmaγuq t[ari]maγuq bütürmäjük bīsurmaγuq ęrsärlär *если они не посеяли семена [учения], не обработали [землю], не вырастили [урожай] (т. е. не достигли прозрения)* (*Suv* 337<sub>11</sub>).

**BÜTÜRMÄK:** bütürmak bīsurmaqlıγ *ведущий к созреванию, завершению; перен. рел.* ведущий к прозрению (*Suv* 214<sub>14</sub>).

**ÇAKIR** [*скр.* sakra] *рел.* магическое колесо (*ТТ* V A<sub>93</sub>).

**ÇİĞŞI** [*кит.* 刺史 цы-ши, tshi-ši?] *компонент и. собств.*

**DAQİ** *еще, также* (*МК* II 195).

□ *Ср.* taqı.

**DÄVLÄT:** dävlät qut *парн.* счастье и благодать: bolumsuzqa dävlät kelü berşä qut *если счастье и благодать приходят к недостойному* (*QBH* 66<sub>29</sub>).

**DEŖİZ** *море* (*Юг* C<sub>65</sub>).

□ *Ср.* teγiz I.

**EMÄT** *утвердительная частица* *ладно, хорошо* (*МК* I 51).

□ *Ср.* evät, jemät.

**EMİŞ-** *совм. (?) от em-* высасывать (?) (*Suv* 366<sub>16</sub>).

**ERINÇ** I: erinç qadγu *парн.* несчастье и горе (*МК* III 309).

**ERTÜKTÄG** *будд.* тюркский эквивалент буддийского термина tathatā, т. е. истинно существе, абсолютно существе, соответствует *кит.* чженьжу (*см.* çinžu) (*ТТ* VI<sub>190</sub>; прим. 190).

**GOT** [скр. godhā] ящерица (*Uig IV D<sub>121</sub>*).

**ILINMÄK: ilinmäk erksinmäk** парн. при-  
вязанность и закреплённость (*Suv 415<sub>8</sub>;*  
419<sub>13</sub>).

**IMIR** предрассветные сумерки (МК I 94).  
= Ср. *igir*.

**IDUQ: iduq arīū** священный, святой (*Suv*  
506<sub>12</sub>).

**JAYİZ: jayiz jer qatunī** перен. бурая  
(~ серая) мать-земля: *ol oçurta bu jayiz*  
*jer qatunī alti türlügin tebrādi qamşadi*  
в это время серая мать-земля заколебалась  
шесть раз (*TT X<sub>162.307</sub>*).

**JALYAYU: jalayau tuz** каменная (?) соль,  
используемая как лечебное средство (*Rach*  
II 2<sub>20</sub>; 3<sub>39</sub>).

**JARAT-** 4. соразмерять, делать по раз-  
меру, мерке: *bu etükni maña jarat* эти са-  
поги сделай мне по размеру (МК II 315).

**JARUQ II: jaruq juldüz(i)** астр. планета  
Венера (МК I 96; III 194).

**JE-: je- aša-** парн. есть, питаться (*Suv*  
529<sub>15</sub>).

**JEG: jeg adruq** парн. избранный, самый  
лучший (*Suv 609<sub>11</sub>;* 495<sub>5</sub>).

**JEKLIĞ: jeklig içkāklig** парн. относя-  
щийся к демонам и вампирам, демониче-  
ский: *jeklig içkāklig öz öz quvraqlarimiz*  
наши собственные сборища из демонов и  
вампиров (*Suv 409<sub>8</sub>*).

**JEMÄK II: jemäk sayizī** название лекар-  
ственного (?) средства (*Suv 476<sub>2</sub>*).

**JEMİŞ: jemiş qavla** парн. фрукты и  
овощи (*Suv 558<sub>6</sub>*).

**JER: jer sayrisi** поверхность земли (МК  
I 422).

**JIDIY: jidiy tuz** название лекарствен-  
ного средства, пахучая соль(?) (*Rach II 1114*).

**JİY- I: jiy- ter-** парн. собирать: *ülgü-*  
*länēsiz tejlänēsiz uluq türlüg bujauliy jük-*  
*mākig jiygali tergali qazıançalı nıajlar*  
[живые существа] смогут собрать и приоб-  
рести неизмеримое и несравнимое великое  
накопление разных благодатных дел (*Suv*  
360<sub>13</sub>).

**JİY- II: jiy- tut-** парн. сдерживать (Юг  
A<sub>135</sub>).

**JODUY: joduy (~ joduy) jetür-** достав-  
лять, приносить беду, несчастье (*QBN I 771*).

**JOL I: jol jarasun** счастливого пути!  
(МК III 87).

**JORIDAČI** связной между сватами (МК  
II 51).  
= Ср. *joriyčī*.

**JORIYČI** связной между сватами (МК  
II 51).  
= Ср. *joridačī*.

**JORIQ I: joriq utru tut-** вести себя как  
полагается, поступать как положено (*QBN*  
106<sub>6</sub>).

**JUZUY II** негодник (о детях) (МК III 13).

**JUNTUR-** побуд. от *jun-* I (?): *juntur-*  
*suquntur-* парн. заставлять мыться (?);  
перен. заставлять, давать возможность очи-  
ститься (?) (*Suv 251<sub>9</sub>*).

**JÜKÜNGÜČI** молящийся, поклоняющийся  
(МК II 168).

**JÜRÜĞ: jürüg qaraq** анат. роговица,  
белок глаза (*TT III прим. 5*).

= Ср. *ürüg qaraq*.

**JÜZ I: jüz qizart-** сердиться, раздражаться,  
гневаться: *bar ęrsä jazuqum qına ęrk saña /*  
*joq ęrsä jüzünni qizartma maña* если я гре-  
шоу, накажи, воля твоя, / если нет, то не  
сердись на меня (*QBH 32<sub>26</sub>*).

**KESARI II** [скр. *kesar-in*]: *kesari arslan*  
лев (*Suv 314<sub>15</sub>;* *Uig IV A<sub>215</sub>*).

**KEVIRGÄNCIG (~ kejirgänčig)** [кит. 慨  
кай, *khai*+*-irgänčig*] жалобный, скорбный  
(*Suv 633<sub>5</sub>*).

**KITAP: kitap čiqar-** писать, сочинять,  
составлять книгу, рукопись: *bu kitap čiqar-*  
*đim* я составил эту книгу (Юг C<sub>69</sub>).

**KÖČÜRMÄ: köčürmä ojun** название игры,  
именуемой также „четырнадцать“, состоя-  
щей в закатывании орехов в начерченный  
на земле четырехугольник с десятью две-  
рями (МК I 491).

**KÖKLÄŞ-** III породниться (МК II 224).

**KÖN: kön qurī-** перен. умирать: *anıñ*  
*köni quridi* он умер (букв. его кожа вы-  
сохла) (МК III 140).

**KÖŪL I: köŪl tiril-** возрадоваться,  
воодушевиться: *kisi köŪli tirlür bolur*  
*qizıu ęñ* душа человека возрадуется,  
лицо поровеет [от удовольствия] (*QVK*  
176<sub>17</sub>); *köŪl tut-* питать, иметь чувство,  
намерение: *övkä üz buz köŪl tudumuz*  
*ęrsär* если мы питали чувство гнева и не-  
нависти (*TT IV A<sub>74</sub>*).

**KÖTIT-** побуд. от *köti-* поднимать, рас-  
пространять (о запахе) (*Suv 595<sub>15</sub>*).

**KÖTÜRSÄ-** желат. от *kötür-*: *ęr jük*  
*kötürsädi* мужчина хотел поднять груз  
(МК I 280).

**KÖZ: köz qaraqı** анат. веко (*Uig IV B<sub>48</sub>*);  
*köz salin-* устремляться (о взгляде)  
(*Suv 9<sub>20</sub>*).

**KÜC I: küc tölük** парн. слава и мощь  
(*Uig III 60<sub>3</sub>*).

**KÜCSÜZ: kücsüz turuq** парн. бессильный  
и немощный, бессильный и истощенный  
(*TT III 87*).

**KÜZÄK** 2. ткач, ткущий шелковую ма-  
терию (МК I 391).

**LEJ** [скр. *lañka?*] геогр. Цейлон (?)  
(*Tiš 40b<sub>4</sub>*).

**LIKÄŪ** [кит. 呂向 Люй Сян, *li xioŪ*]  
и. собств. (KT<sub>52</sub>).

**LISÜN** [кит. 李全 Ли Цюань, *li tshyæn*]  
и. собств. (БК Xa<sub>10</sub>).

**MEJZÄG: mejzäg jaŷzaŷ kötür-** являть  
подобие и проявлять характерное свойство  
(*QBN 14<sub>3</sub>*).

**NAMAZ: namaz jetür-** совершать намаз,  
молиться (*QBN 357<sub>5</sub>*).

**ORMİZT** [согд. *wrmzt*] астр. планета  
Юпитер (*ThB<sub>7</sub>*).

**OTRAN** одежда (МК I 108).

**ÖD II** отверстие, пора (МК I 31).

« Cp. **öt III**.

**ÖG I:** **ög jetür-** постигать, познавать, глубоко вникать; представлять себе: *pegü ter eşitgil bu el kânt begi / uquşqa biligkä jetürmiş ögi* слушай, что говорит правитель этой страны, / который постиг, [что такое] разум и знание (*QBN 28<sub>6</sub>*); **ög tiril-** воодушевиться, обрести живость (*ума, сознания, чувства*): *tirildi ögi hām qojuıldı bilig* он обрел живость ума (*букв. его сознание ожило*), и знания углубились (*QBN 226<sub>4</sub>*); **ög bilig jetür-** узнавать, постигать, глубоко вникать: *elig jetürdi bu işkä tükäl ög bilig* правитель полностью постиг это дело (*QBN 223<sub>2</sub>*); **ög köñül tiril-** возрадоваться, воспрянуть духом и сердцем, воодушевиться: *külä baqsa beğlär kişikä közin / ögi köñli tirlür küvännür özin* если правители будут смотреть на человека с улыбкой, / душа того возрадуется и он сам обретет радость (*QBN 54<sub>3</sub>*).

**ÖG II:** **ög ana (?)** *парн.* мать, матери: *ög analar arasında* среди матерей (*Suv 495<sub>4</sub>*).

**ÖGİRTTÜR-:** **ögirttür- sevindür-** *парн.* радовать, доставлять радость (*Suv 43<sub>2</sub>*).

**ÖMGÄN** *анат.* сонные артерии, лежащие справа и слева в переднем отделе шеи (МК I 120).

**ÖŃÄD-:** **öñäd- biniq- (?)** *парн.* выздоравливать и поправляться (?) (*Suv 598<sub>17</sub>*).

**ÖRÇÜK** коса (*женская*) (МК I 103).

« Cp. **örgüç**.

**ÖTLÄŞ-** драться, бороться: *alplar ötläşdi* молодцы боролись (МК I 239).

**ÖVIŞ-** (?) дурно пахнуть (?), вонять (?) (*Suv 595<sub>15</sub>*).

**ÖZ I:** **öz içi taşın tut-** быть предоставленным самому себе (?); полагаться на волю судьбы (?) (*Тон<sub>13</sub>*).

**ÖZI** узкий проход между горами (МК I 89).

« Cp. **öz V**.

**ÖZÜT I:** **özüt ası** *рел.* название одного из религиозных обрядов манихейцев, вид ритуальной трапезы (*букв. духовная пища*) (*ТТ II A<sub>76</sub>; ТТ II стр. 412*).

**PAYARL** [*срид.* pɣrt] планета (*ТhB<sub>1</sub>*).

**QALİŃ** [*кит.* 嫁奩 цзясянь, ka-liæn 'приданое невесты?'] калым, выкуп за невесту (МК III 372).

**QARİNLİY** с животом, обладающий животом: *bēdük qarīnlīy er* мужчина с большим животом (МК I 499).

**QAZ I:** **qaz üjüri** название растения (*Usp 26<sub>4</sub>*).

**QİZ I:** **qiz ası** свадебное угощение, свадебный пир (*Suv 4<sub>10</sub>*).

**QULAQ I:** **qulaq köz jiti (~ jitiğ) tut-** держать ухо и глаз остро, быть настороже: *qulaq köz jiti tutsa* [служащий беку] должен держать ухо и глаз остро (*QBK 238<sub>4</sub>*); **qulaq sazi** ушная сера (*Rach I<sub>56</sub>*).

**QUŞ I:** **quş quzğun** *парн.* птицы и вороны; всякие птицы (*Uig III 32<sub>4</sub>*).

**SATİY:** **satıy al-** покупать; совершать торговую сделку: *ud küntä ud satıyn alsar* если совершить покупку коровы в день коровы (*ТТ VII 39<sub>2</sub>*); *sizläрниң özünüzläрни satıyn alajın* куплю-ка я ваши жизни! (*Uig IV C<sub>101</sub>*).

**SAV:** **sav ajıy** *парн.* слова, речь; речи (*ТТ II A<sub>25</sub>*).

**SÖZ:** **söz boşlağ (~ boşluğ) id-** болтать впустую, зря, трепать языком: *sözüy boşlağ idmä jıya tut tiliğ* не болтай зря, придерживай свой язык (*Юг A<sub>135</sub>*).

**SÖZLÄ-:** **sözlä- aj-** *парн.* говорить: *qashağ kişilär bir [ajlıy sözlädilär ajdilar* все люди, как один, сказали (*Suv 635<sub>16</sub>*).

**SUR II** [*а.* صور] рог, труба (*QBN 18<sub>11</sub>*).

**SUV:** **suv ögän** *парн.* реки и ручьи (*ТТ V B<sub>123</sub>*).

**SÜŃÜŞ I:** **süñüş atış** *парн.* сражение, битва; война (*Suv 411<sub>11</sub>; 475<sub>2</sub>*).

**SÜZÜK:** **süzük arıy** *парн.* прозрачный и чистый: *süzük arıy siriçqa teğ* подобный прозрачному и чистому стеклу (*ТТ V A<sub>24</sub>*).

**TALİM:** **talim qara quş qan(lar)ı** тюркское название мифической птицы гаруды (= *скр.* garuda) (*ТТ VI прим. 431*).

**TAPÇAŃ** подставка-треножник, стремянка (МК III 385).

« Cp. **tapčan**.

**TAPİN-:** **tapin- ançula-** *парн.* услуживать и жаловать (*Uig I 30<sub>19</sub>*).

**TAPUY:** **tapuy jetür-** служить; поклоняться (*QBN 349<sub>10</sub>; QBK 341<sub>6</sub>*).

**TAPUN-:** **tapun- jaran-** *парн.* быть услужливым, прислуживать; угрожать: *bu [ajlıy tapunsa jaransa kişi / qutı kündä artar kör et[j]lür isı* если такой человек будет услужливым и будет угрожать, / счастье его увеличится и дела будут устраиваться (*QBN 293<sub>4</sub>*).

**TAS-:** **taş- qaç-** *парн.* убежать, разбежаться: *olar barça qorqup beñiñär iraq taşdilar qactilar* они все, перепугавшись, разбежались (*Suv 5<sub>11</sub>*).

**TAVRAT-:** **tavrat- qatıylantur-** *парн.* заставлять усердствовать и стараться: *jetä qutluğ ülüglüg elig yan ol qamıy bodunqa edgü qılınç qılmaqqa turqaru ötläjür tavratır qatıylanturur* и счастливый правитель постоянно тот весь народ наставляя и заставляя усердствовать и стараться в свершении добрых дел (*ТТ II A<sub>81</sub>*).

**TEBRÄMÄK:** **tebrämäk qamsamaq** *парн.* движение, колебание, качание (*Suv 184<sub>9</sub>*).

**TEP-:** **tep- satıya-** *парн.* пощипать, унижать; *перен.* осквернять, порочить (*Suv 341<sub>23</sub>*).

**TIL:** **til ičün-** выпускать, давать возможность выйти языку (~ пленному), допускать пленение языка (~ пленного): *süsin keğ küdäzsä til ičünmasa* [начальник] должен очень беречь войско и не допускать пленения [из него] языка (*QBH 87<sub>30</sub>*); **til tut-** придерживать язык: *tiliğ bektä tutııl*

придерживай свой язык под запором (Юг С<sub>131</sub>).

**TIR** [ср.-ур. tir] астр. планета Меркурий (ТhB<sub>5-6</sub>).

**TOJ III: toj ašič** глиняный горшок (МК III 142).

**TOŠYURT-** побуд.-побуд. от toš- наполнять, заставлять наполнять; перен. заставлять совершенствоваться (Suv 181<sub>17</sub>).

**TÖRČITMÄKSIZ** лишенный возникновения, происхождения; невозникающий (SA<sub>39</sub>).

**TÖZ: töz oçuş** парн. род и племя; происхождение; родословная: tözümin oçuşumın belgürti sözläsär inim ölgäj если я расскажу о своем роде-племени (~ происхождении), мой младший брат умрет (KP 67<sub>1</sub>).

**TUTYÜ: tutyu qarçu** парн. захват, овладение (MO I<sub>13</sub>).

**TUZ I: tuz etmāk keçüt-** проявлять гостеприимство, щедро угощать: tuz etmāk keçüt aǰ kişi qutluǰı проявляй гостеприимство (~ щедро угощай), о счастливейший из людей (QBN 175<sub>2</sub>).

**TÜLÜG: tülüg erük** вид абрикоса, опушенный абрикос (букв. волосистый абрикос ~ урюк) (МК I 69).

**UÇUZLA-: uçuzla- aşançula-** парн. унижать и порочить (~ лицемерить?): özümtä javızlarıǰ körüp uçuzladım aşançuladım eřsär если я, увидев тех, кто хуже меня, унижал и порочил [их] (Suv 136<sub>14</sub>).

**ULUY I: uluǰ müngülük** будд. большая колесница, т. е. махаяна: uluǰ müngülük tajsiǰ помнұ uǰalı uduǰ ты смог познать учение большой колесницы, [по-китайски] дашөн (т. е. махаяну) (Uig I 11<sub>10</sub>).

**UQİTLANMAQ** понимание, разумение (Hüen<sub>297</sub>).

**UQUŞ: uquş jetür-** постигать, обдумывать, вникать: baqa kör bu sözkä jetürgil uquş буль внимателен и постигни эти слова (QBN 284<sub>9</sub>); munı barça bilgü jetürgü uquş это все нужно узнать и постичь (QBK 360<sub>13</sub>).

**ÜGÜR I: ügur sürüg** парн. стада и табуны: ügur sürüg qoǰ tıvā стада и табуны овец и верблюдов (МК I 389); **ügur al-** брать косяк, табуны кобылиц (о жеребце) (МК I 236).

**ÜKLI-: ükli- ašil-** парн. возрастая, увеличиваться: az qılınē tiltaǰınta alqu nızvanılar ükljür ašilurlar через алчность все греховные страсти возрастают и увеличиваются (Uig II 9<sub>8</sub>).

**ÜLÄ-: ülä- toqı-** парн. разбивать, разделять, размельчать (Suv 368<sub>9</sub>).

**ÜLGÜLÄ-: ülgülä- sana-** парн. измерять и считать: buǰan eǰgü qılınēniǰ saıın saqı-şın kim ülgülägäli sanaǰalı uǰaj кто может измерить и сосчитать количество благодатных добрых поступков? (Suv 167<sub>15</sub>).

**ÜN: ün çoǰı** парн. голоса и крики (Suv 385<sub>2</sub>).

**ÜRÜŃ I: ürüŃ qaraq** анат. роговица, белок глаза (МК I 382).

**ÜRÜŃ III** денежное вознаграждение знахарю (МК I 134).

◇ **elig ürüŃi ber-** дать деньги знахарю, платить знахарю за лечение (МК I 134).

**VÄBAL: väbal kötür-** иметь вину; грешить, совершать тягостный проступок; переносить наказание за проступок, терпеть беды (Юг B<sub>242</sub>).

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
XXXIII	18 сн.	ABAW	APAW
XXXIII	2 сн.	Muzéon	Muséon
72 справа	18 св.	أَضْعَاتُ	أَضْعَاتُ
74 справа	11 св.	—	(Suv 683 <sub>12</sub> ).
75 слева	3 св.	أَدَبٌ	أَدَبٌ
78 справа	33 св.	boγ	baγ
81 справа	17 сн.	入	人
82 слева	11 св.	(MK I 545 <sub>6</sub> ).	(MK 545 <sub>6</sub> ).
95 справа	28 сн.	čiqmaš	čiqmas
134 справа	8 св.	от	он
138 слева	20 св.	sur	suv
138 справа	7 св.	χuzi	χuai
141 справа	24 сн.	časut	čašut
142 слева	3 св.	kisi	kiši
145 справа	21 сн.	čügünkä	čigünkä
150 слева	28 сн.	qulaqin	qulaqim
153 слева	15 св.	tintilyarī	tinliylariγ
157 слева	16 сн.	güvariš	güvariš
192 слева	1 сн.	قال	قال
194 справа	27 св.	pfhy-tsi	pfy-tsi
197 слева	7 сн.	kim	kim
197 слева	1 сн.	aqširaq	jaqširaq
222 слева	27 св.	rtimiz	ertimiz
222 слева	30 св.	jabaq	jablaq
269 справа	28 сн.	segmä	tegmä
282 справа	14 св.	barqī	bardī
290 слева	12 св.	jaratyal	jaratyalī
308 слева	14 св.	eršä	eršä
313 слева	2 сн.	ulitlar	bulitlar
326 слева	16 сн.	KÜLÜS-	KÜLÜŠ-
342 справа	10 св.	ilinčülajür	ilinčüläjür
373 справа	10 св.	jema	jemä
386 слева	30 св.	önäd-	öñäd-
407 справа	10 сн.	равно	ровно
408 справа	5 св.	esizlikin	esizlikin
413 справа	22 сн.	qasγalaqī	qašγalaqī
528 слева	23 сн.	циклический знак	годы правления (1324—1327)
561 справа	9 св.	in	čin
577 слева	31 св.	tezi	tozi
597 справа	31 сн.	tüncülä	tüncülä
605 слева	8 св.	nëuzluq	uëuzluq
675 слева	15 сн.	ka-liæn	ka-liæm

# СЛОВАРЬ

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р  
И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

# ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
Ленинград  
1969

Редакторы:

В. М. НАДЕЛЯЕВ, Д. М. НАСИЛОВ,

Э. Р. ТЕНИШЕВ, А. М. ЩЕРБАК

**ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ**

*Утверждено к печати  
Институтом языкознания АН СССР*

Редакторы издательства Н. А. Никитина и Н. П. Рычкова

Художник М. И. Разулевич

Технический редактор О. А. Мокеева

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР  
№ 32-140В. Формат бумаги  $70 \times 108^{1/16}$ . Бум. л.  $22^{3/8}$ . Печ. л.  $44^{3/4} = 62,65$  усл. печ. л.  
Уч.-изд. л. 93,16. Изд. № 3461. Тип. зак. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.

*Цена 5 р.*

Ленинградское отделение издательства „Наука“. Ленинград, В-164, Менделеевская  
лин., д. 1

---

1-я тип. издательства „Наука“. Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII—XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV—XVI вв. В 1868 г. В. В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869—1871 гг.), составленный Л. Э. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В. В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888—1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В. В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ä и часть ы, і).<sup>1</sup> В Словаре отражена лексика всех изданных самим В. В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мюллера и А. Лекока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В. В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.<sup>2</sup> Несколькими годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря...» В. В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, использовав при

<sup>1</sup> Рукопись этого Словаря ныне хранится в ЛО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

<sup>2</sup> См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, № 18, стр. 1684; 1687; 1688—1694; 1697; 1699—1701; 1705—1706.

этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились глоссарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был расписан заново с учетом новых их изданий.<sup>3</sup>

А. К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Надеяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря — Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Надеяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

\* \* \*

Авторы-составители словарных статей: Т. А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), Л. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ž̇), И. В. Кормушин (qa I—qan-, qara I—qaraqunaz), Н. И. Летягина (qana—qar—III, qarar—qazuq II, буква š, tur—tüpütlän-), В. М. Надеяев (a—alpliq), Д. М. Насилов (alq—arqant, bod I—büz, буква p, qırza—quzqaq, tür—tüzüş-), Э. Р. Тенишев (ba—bivaliq), Л. Ю. Тугушева (arqar I—aşıqluγ, буквы d, δ, ta—tupunluγ), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, i̇, j, k, o, ö, u, ü, γ).

Словарные статьи отредактированы В. М. Надеяевым (alq—aşıqluγ, буквы b, č, d, δ), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I—qazuq II, r, s, š, tur—tüpütlän-, u, ü, v, γ, z, ž, ž̇), Э. Р. Тенишевым (a—alpliq, буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, i̇, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qırza—quzqaq, ta—tupunluγ, tür—tüzüş-). В предварительном редактировании

<sup>3</sup> Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались не полностью.

отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (ĉab—ĉīqar-) и Л. Ю. Тугушева (qırza—qızqaq).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своим замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Лившицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Старковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС — члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э. В. Севортяну, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М. В. Ломоносова — профессору В. М. Насилову, доценту Э. А. Груниной, доценту С. А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

\* \* \*

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологий заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Паикратову (тибетские), С. Е. Яхонтову (китаизмы). Л. Г. Герценбергу и С. Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Наделяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составил:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского — Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) — по материалам, подготовленным Т. А. Боровковой, Л. В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, — В. М. Наделяев.

IV. Addenda et corrigenda — Д. М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5. ЛО Института языкознания АН СССР, Сектор алтайских языков.

## ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII—XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20 000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на лингвистов-тюркологов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

**Общая характеристика источников.** Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII—XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и маньчжурских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII—XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определился отчасти под влиянием тюркологической традиции, по которой со времен В. В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней — послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadqu bilig», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические рас-

хождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV—XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atābāt-ul-ḥaḡājiḡ» Ахмеда Югнекского. В число источников вошло также несколько древнеуйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvarṇarabhāsa» («Altun jaḡuḡ»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хаиу Могиляну), памятник в честь Тоньюкука, Ойгинский памятник, памятник Моюн-чуру и памятник Кули-чуру. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный — «Iḡ bitig» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют три крупных древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. — поэмы дидактического содержания, «Qutadū bilig» и «Atābāt-ul-ḥaḡājiḡ», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей — уйгурописьменной — группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvarṇarabhāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохранившая, бесспорно, древнюю лексику и древние грамматические формы. На IX—X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода

сутры «*Suvarṇaprabhāsa*», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «*Sekiz jükmäk*», сутра «*Tišastvustik*», «*Kuanši-im pusaḡ*», «История о принцах Кальянамкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*», «*Uigurica*», «*Türkische Manichaica aus Chotscho*».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрков, являются хозяйственные документы — долговые расписки и обязательства, купчие и т. п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные лечебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюаньдзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени — «Легенда об Огуз-кагаңе».

Четвертая группа источников ДТС — памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «*X<sup>a</sup>ästvānift*» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*» и «*Türkische Manichaica aus Chotscho*», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма — письменности брахми — весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

**О словнике Древнетюркского словаря.** Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа *thesaurus*, так как в словарной статье не отражается каждое словоупотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2—3, иногда 4—5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6—7 веков.

**Структура словарной статьи.** Словарная статья в ДТС строится по следующей схеме: заглавное слово—этимологическая справка—грамматическая помета—толкование заглавного слова—иллюстративный материал—устойчивые словосочетания с заглавным словом—отсылки. Из дальнейшего описания станет ясно, в каких случаях отдельные компоненты этой схемы могут отсутствовать.

Словарные статьи в Древнетюркском словаре расположены в алфавитном порядке своих заглавных слов, набранных полужирным шрифтом прописными латинскими буквами; греческие буквы в них по начертанию строчные.

В качестве отдельных словарных статей даются графические варианты, если эти варианты могут отражать межтюркские фонетические соответствия (например, отдельными статьями даны: **ADAQ, AǰAQ, AJAQ, AZAQ; QOJ, QOǰ, QON; AQSAQ, AXSAQ; EB, EV**) и опираются на устойчивые приемы написания в той или иной системе письменности. Не поддающееся учету употребление в памятниках уйгурского письма согласных *t* и *d* привело к тому, что буквенное отображение слова в ДТС выбиралось по данным памятников арабской письменности, в которой употребление указанных согласных довольно четко разграничено, иначе говоря, возможное уйгурское написание **ataq** не имеет отдельной словарной статьи и соответствующие примеры приводятся в статье **adaq**. Самостоятельную разработку получили слова с различной огласовкой корня по долготе, по ряду гласного и по ъогубленности (**AT, ĀT; BUTAQ, BUTĪQ; QOǰĪN, QOǰUN; AMTĪ, EMTĪ; ARUT, URUT**). Исключения составляют слова с огубленными гласными разного подъема, но одного ряда: для них приводится один основной вариант; например, слово со значением 'народ', 'племя' получило разработку в статье **BODUN**, а с возможного чтения **BUDUN** сделана отсылка на принятое чтение с пометой *см.* Кроме того, помета *см.* употребляется в тех случаях, когда делается отсылка с ошибочного чтения на чтение, признаваемое составителями более правильным.

Орфографические варианты написания слов без гласного, например уйгурское написание **bk** слова **bek** 'крепкий', в Словаре обычно не фиксировались.

В качестве заглавных слов берутся основы слов, различные производные основы не объединены в гнезда. В самостоятельных словарных статьях получили разработку залоговые и однопорядковые с ними глагольные формы, формы на **+liq, +liǰ, +siz** и уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и прилагательных. В самостоятельных статьях разработаны падежные формы местоименных слов. Знаком глагольной основы служит дефис, основы остальных частей речи и частицы речи — без дефиса.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами. Глагольные основы не включаются в число омонимов других частей речи, так как графически отличаются от них дефисом; в необходимых случаях глаголы имеют свой счет омонимов. Например:

- АЎ** I голодный. . . .
- АЎ** II милость. . . .
- . . . . .
- АЎ-** I открывать. . . .
- АЎ-** II изголодаться. . . .

Имена собственные, этнонимы и топонимы приводятся с соответствующими пометами в отдельных от нарицательных имен статьях преимущественно без подтверждающих цитат. Имена собственные в цитатах набраны вразрядку.

В случае, когда древнетюркское слово предполагается заимствованным, вслед за заглавным словом в квадратных скобках помещается этимологическая справка, указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык — источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык — источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком \*; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: *altı atqanular*, *altı atqaq* *рел.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = *скр.* *viṣaya*). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северо-западном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя;<sup>1</sup> в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI—VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,<sup>2</sup> вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо *tɕ*, *ɕ*, *dzɕ*, *zɕ*, *nd* употребляются соответственно *č*, *š*, *ž*, *ž*, *nd*; знак *ŋ* заменяется на *m*, *l* на *g*. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой *h*, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком *ŋ̃*, передается через *ŋ*, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде *ŋ*, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный *ə* после *i* (т. е. пишется *iŋ* вместо *iəŋ* и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется *a* вместо *ua* и *a* вместо *uə*). В реконструкциях Ли Жуна знак *â* заменен на *a*. Тон нигде не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык — источник заимствования, например **XA** [*<скр.?*]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык — источник заимствования, например **JAḞÄŋ** [*а. يَأْفَنُ <др.-евр.*].

<sup>1</sup> 羅常培。唐五代西北方音。上海，中華民國二十二年（1933）。

<sup>2</sup> 李榮。切韻音系。北京，一九五二年。



После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (*рел.*, *астр.*, *бот.* и т. п.) и пояснениями. Русские переводы набраны прямым шрифтом, пометы и пояснения — курсивом.

Разные значения древнетюркских заглавных слов подаются отдельно и помечаются арабскими цифрами. Близкие между собой значения могут быть отделены точкой с запятой.

Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т. е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами *в знач. суц.*, *в знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтверждающих цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значений точкой с запятой.

Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они подаются в качестве отдельного значения с пометой *в служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: **АЦСА**- *желат.* от **АЦ**- I...; **АЦТУР**- *побуд.* от **ац**- I...; во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязателен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры — отдельные предложения или словосочетания — из различных памятников с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разночтений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть **только авторским** и не должно приниматься на первых порах как единственно правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достижимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв.*, *или*, т. е. и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмысленности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее — после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том

и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские — курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком  $\diamond$  полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости — пометы и пояснения. Например:

**AQİNDİ:** *aqindī suv* проточная вода (МК I 140).

В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимов. Обычно таких синонимов — два, реже — три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:

**AṬTARİL-** *страд. от aṭtar-*....

$\diamond$  **aṭtarİL- toṅtarİL-** *парн. перевертываться*....

**TOṅTARİL-:** *aṭtarİL- toṅtarİL-* см. *aṭtarİL-*.

Если с заглавным словом соотносимы по законам межтюркских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком =, с пометой *Ср.*, например:

**ADAQ** I 1. *нога*....

= *Ср. aḏaq, ajaq.*

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятое значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысленные которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятной, при лапндарности соответствующей части текста и т. п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюркских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными глоссариями, приложенными к изданиям памятников, а также глоссарием в *Alttürkische Grammatik* А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюркских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий А. З. Будагова, Опыт

словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортяна, Ю. Немета, Г. И. Рамстедта, А. Зайончковского, Дж. Клосона и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «Qutadū bilig», сутра «Suvarṇaprabhāsa» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

### **Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС.**

Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) — дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации — побуквенном отображении — оригинальных написаний.

Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрков и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС использованы буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / не придыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (а, е, і, о, u) и четырех с надстрочным диакритическим знаком-«умляутом» (ä, ī, ö, ü) — или восемнадцати, если учесть диакритический знак долготы, — не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак و (или و в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных о, ö, u, ü (не считая согласного v для و). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: явучу каждого памятника приписывается

четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами *b, č, t, q (k)*, в конце слова употребляются буквы *p, č, t, q(k)*, а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться *p* и *b*, *č* и *ž*, *t* и *d*, *q* и *γ*. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в инлауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции — сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. — остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой — трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем — наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышеизложенным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения бóльшего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику трансграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхоно-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 — о соответствует знаку *و* в арабском письме и знаку *ʋ* в орхоно-енисейском, но это не значит, что *و* и *ʋ* эквивалентны, так как *و* передает помимо других звуков согласный *v* (см. № 47), тогда как *ʋ* не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы *δ, γ, ð* следуют соответственно за *d, g, t*.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом **jūl** следует непосредственно после статьи и заглавным словом **juł**.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы *h*, являющейся самостоятельной буквой) также не имеют своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятые „'“ и „'“ эквивалентны соответственно „хамзе“ (ء) и „айну“ (ئ), условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом 'ad следует непосредственно после статьи с заглавным словом ad.

	Буквы алфавита ДТС	Орхон-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
1	a	ᠰ ᠱ	آ آ	ا ا ا
2	ā	—	اا	—
3	ä	ᠰ ᠱ	آ آ	ا ا ا
4	ā	—	—	—
5	b	ᠪ ᠫ ᠬ	ب	و و
6	č	ᠵ ᠶ	ج ج	ف = =
7	d	ᠳ ᠰ X	د (ض)	د د
8	d	—	—	د د
9	δ	—	ذ	—
10	e	ᠡ ᠢ	اي ا	ا ا
11	e	ᠡ ᠱ ᠰ	آ آ	ا ا
12	ē	—	اي اا	—
13	f	—	ف	د د
14	g	ᠭ	ش ك	و و
15	γ	ᠶ ᠮ ᠮ	غ	ق ق ق
16	h	—	ه	—
17	h	—	ح	—
18	i	ᠡ ᠢ	اي ا	د د
19	ī	—	اي ا	د
20	ī	ᠡ ᠢ	اي ا	د د
21	ī	—	اي ا	د
22	i	ᠳ ᠶ	ي	د د
23	ī	ᠳ ᠶ	—	—
24	k	ᠬ ᠵ ᠮ B	ك	و و
25	l	ᠯ ᠶ	ل	د
26	m	ᠮ ᠮ	م	د د

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
27	n	) 𐰃 𐰄	ن	ن ن ن ن ن
28	ŋ	𐰅 𐰆	ش نك	ش
29	o	𐰇	او - و	و و و
30	ō	—	—	و و و
31	ö	𐰈 𐰉	او - و	و و و
32	ō	—	—	و و و
33	p	1	پ ب	و ما
34	q	𐰊 𐰋 𐰌	ق	ق ق ق ق ق
35	r	𐰍 𐰎	ر	ر ر ر
36	s	𐰏 𐰐	س ص	س س س
37	š	𐰑 𐰒	—	س
38	š	𐰑 𐰒 𐰓	ش	ش ش ش
39	š	𐰏 𐰐	—	—
40	t	𐰔 𐰕 𐰖 𐰗	ة ط ت	ط ط ط
41	t	—	—	ط ط
42	θ	—	ن	—
43	u	𐰇	او - و	و و و
44	ū	—	—	و و و
45	ü	𐰈 𐰉	او - و	و و و
46	ū	—	—	و و و
47	v	—	ف و ف	و ما
48	w	см. 47	см. 47	см. 47
49	z	—	غ	غ غ غ غ غ
50	z	𐰘 𐰙 𐰚	ض ز ظ	ز
51	z	—	—	ز
52	ž	—	ز	ز
53	ž	—	—	ز
54	ž	—	ح	ح ح ح
55	,	—	ء	—
56	‘	—	ع	—

	Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки		Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки
1	a		29	o	
2	ā	—	30	ō	—
3	ä		31	ö	
4	ā	—	32	ō	—
5	b		33	p	
6	č		34	q	
7	d		35	r	
8	ḏ	—	36	s	
9	ḍ		37	š	—
10	e	—	38	š	
11	e		39	š	—
12	ē	—	40	t	
13	f		41	ṭ	—
14	g		42	ṭ	—
15	γ		43	u	
16	h		44	ū	—
17	ḥ	—	45	ü	
18	i		46	ū	—
19	ī	—	47	v	
20	ï		48	w	см. 47
21	ï	—	49	x	
22	j		50	z	
23	ĵ	—	51	z	—
24	k		52	ž	
25	l		53	ž	—
26	m		54	ž	
27	n		55	·	—
28	ŋ		56	e	—

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: **М** — lt, **ᶑ** — nč, **○** — nt.

Буквы **ḍ**, **ḗ**, **ᶑ**, **ᶑ̇**, **ṭ**, **ṣ**, **ṩ** используются только в цитатах, где они употребляются наряду с **d**, **e**, **s**, **š**, **t**, **z**, **ž** и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отображены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква **e** (**e**) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании **e** ~ **i** („элифа“ или „фатхи“ и „йайа“). Как видно из таблицы, буква **e** в цитатах указывает написание с „элифом“, „фатхой“ или на пропуск гласного. Буква **ä** употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием „элифа“ и во всех непервых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной отсылкой см. на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.



## СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

а.	— арабский	неперех.	— непереходный
анат.	— анатомия	относит.	— относительный
арам.	— арамейский	оруди.	— орудный падеж
астр.	— астрономия	п.	— персидский
афф.	— аффикс	парф.	— парфянский
библ.	— библейский	перен.	— переносное значение
бот.	— ботаника	перех.	— переходный
буд.	— будущее время	побуд.	— форма побудительного залога
будд.	— буддизм	повел.	— повелительный
букв.	— буквально	повт.	— повтор основы
вар.	— вариант	и, повт.	— повтор измененной основы
вин.	— винительный падеж	и, повт.	— повтор полной основы
возвр.	— форма возвратного залога	ч, повт.	— повтор части основы
вопросит.	— вопросительный	прил.	— прилагательное
вр.	— время, временной	принадл.	— принадлежность
геогр.	— география	притяж.	— притяжательный
гл.	— глагол	прич.	— причастие
гр.	— греческий	прям.	— прямое значение
дат.	— дательный падеж	рел.	— религия
деспр.	— деепричастие	род.	— родительный падеж
др.-евр.	— Древнееврейский	сак.	— сакский
ж.	— женский	симул.	— форма симулятивности
желат.	— форма желательности	сир.	— сирийский
знач.	— значение	сказ.	— сказуемое
зоол.	— зоология	скр.	— санскритский
изобр.	— изобразительное (звуко-подражательное или образное слово)	служ.	— служебный
инд.-евр.	— индоевропейский	см.	— смѣтри
инстр.	— инструментальный падеж	собр.	— собирательный
интенс.	— интенсив, интенсивный	совм.	— форма совместного залога
ир.	— иранский	согд.	— согдийский
и, собств.	— имя собственное	соч.	— сочетание
исх.	— исходный падеж	ср.	— сравни
календ.	— календарь, календарный	ср.-п.	— среднеперсидский
кит.	— китайский	средн.	— форма среднего залога
л.	— лицо	страд.	— форма страдательного залога
ласк.	— форма ласкательности	сп.-монг.	— старописьменно-монгольский
личн.	— личный	сущ.	— существительное
ман.	— манихейство	т. е.	— то есть
мед.	— медицина	тиб.	— тибетский
межд.	— междометие	тох.	— тохарский
мест.	— местоимение	уменьш.	— форма уменьшительности
местн.	— местный падеж	усил.	— усилительный, усиление
миф.	— мифический, мифология	финитн.	— финитный
ми.	— множественный, множественность	хорезм.	— хорезмийский
мод.	— модальный, модальность	ч.	— число
монг.	— монгольский	част.	— частица
направит.	— направительный падеж	числ.	— числительное
нареч.	— наречие	этно.	— этноним, этнический
наст.	— настоящее время		

\* \*  
\*

- АН — Академия наук.  
ВДИ — Вестник древней истории, М.  
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.  
ИВ — Институт востоковедения.  
ИЯ — Институт языкознания.  
МЕПТ — С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952.  
МПДП — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.  
МПМК — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.—Л., 1959.  
НАА — Народы Азии и Африки, М.  
ПДПТ — Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I — вып. I, 1963; II — вып. II, 1963, III — вып. III, 1965.  
    (ПДПТ I,  
    ПДПТ II,  
    ПДПТ III)  
РАтлас — Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orchon-Expedition). Вып. I, СПб., 1892 [таблицы I—V, VII—XXVI, XXVIII—LII, LIV—LXII, LXIV—LXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXI—LXXXII]; вып. III, СПб., 1896 [таблицы LXXIII—CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV—CXVIII].  
РГО — Русское Географическое общество.  
РиМ — В. В. Радлов и П. М. Мелиоранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV. СПб., 1897.  
СА — Советская археология, М.  
СЭ — Советская этнография, М.  
ТувНИИЯЛИ — Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.  
ФАтлас — Inscriptions de l'Énisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.  
ФАтлас II — Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.  
ФАтлас III — Alt-Altäische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887—1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.  
ЭВ — Эпиграфика Востока, М.—Л.  
АДАВ — Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Berlin.  
АИМ — В. В. Радлов. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., АИМ 1—1894 (январь); АИМ — 1894-1895; Neue Folge — 1897; Zweite Folge — 1899.  
АРАВ — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.  
ВВ — Bibliotheca Buddhica, СПб.—Итп.—Л.  
JRAS — The Journal of the Royal Asiatic Society, London.  
JSFOu — Journal de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.  
MSFOu — Mémoires de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.  
Or. — Н. N. Orkun. Eski türk yazıtları. I—IV. Istanbul. I — 1936, II — 1939, III — 1940, IV — 1941.  
SPAV — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.  
ThIO — V. Thomsen. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.  
UAJb — Ural-Altäische Jahrbücher, Wiesbaden.  
UJb — Ungarische Jahrbücher, Berlin—Leipzig.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначении (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем — из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигл дает указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, Тон — памятник в честь Тоньюкука, *QB* — «*Qutadyu bilig*»; б) по географической принадлежности, например, Е — Енисейские памятники, *ТТ I—ТТ X* — серия тюркских текстов из Турфана (*Türkische Turfan-Texte*); в) по имени автора сочинения, например, МК — «Словарь Махмуда Кашгарского», Юг — поэма «*Atäbät-ul-ḥaqājiq*» Ахмеда Югнекского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, *USp* — «*Uigurische Sprachdenkmäler*», *Uig I—Uig IV* — «*Uigurica*». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: *Rach I, Rach II* — тексты медицинского содержания, изданные Рахмати Аратом (*Rachmati Arat*); МБ — два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В. В. Бартольда; *ThS I—ThS IV* — четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (A. Stein), изданы В. Томсенем (*W. Thomsen*).

Вслед за условным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика — время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах — условное подразделение текста на части, указание на списки произведений, на том, страницу, строку и т. п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

### А

**А (А 1—А 8)** — Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

**А 1** — надпись на днище серебряного сосуда (всего ~25 рун); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

**А 2** — серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуня; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на днище из 4 рун.

**А 3 (Туяхты)<sup>1</sup>** — серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Туэкта) вблизи впадения в р. Урсул р. Каракол; надпись на днище из 11 рун, предположительно VII—VIII вв.

**А 4 (Курай I)** — серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на днище, прочитывается 7 рун, предположительно VII—VIII вв.

**А 5 (Курай II)** — серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; прочитывается 13 рун, предположительно VII—VIII вв.

**А 6 (Чарыш I)** — первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 рун).

**А 7 (Чарыш II)** — второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендур-Соккон; три надписи на скале и одна на обломке скалы, хранящиеся ныне в Бийском краеведческом музее: а — верхняя часть большой вертикальной надписи (~70 рун), б — нижняя часть большой вертикальной надписи (~60 рун), в —

<sup>1</sup> После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

малая вертикальная надпись (~20 рун), г — горизонтальная надпись (~20 рун), д — надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 — памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул — левый приток Катуня; три надписи на скалах; а — левая надпись (7 рун), б — средняя надпись из трех строк (всего 20 рун), в — правая надпись (37 рун).

Баскакков Н. А. Три рунические надписи из Мендур-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79—83 (А 4а, б, в).<sup>2</sup>

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 191—194 (А 3—А 5).

Евтюхова Л. А. и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелноранский П. М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2—3, 1903, стр. 034—036 (А 2).

Сейдакматов К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95—101 (А 4, А 5).

Спасский Г. И. Записки о сибирских древностях... «Сибирский вестник», СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э. Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62—66 (А 3); 2) Древнетюркская эпиграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262—265 (А 4, А 5).

## БК

**БК** — Памятник Бильге-кагану (хану Могилян), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхонско-енисейским письмом.

**БК** — основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы — 41 строка; **БК Ха** и **БК Хб** — части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; **БК Хв** — часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст — 7 коротких строк; **БК ХГ** и **БК ХД** — части надписи на скошенных углах стелы — по 1 строке; всего 80 строк, около 4,5 тыс. рун; подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПКМ, стр. 11—25.

РиМ, стр. 15—45, табл. III—V.

РАтлас, XXI—XXV, XXVI, 6—8.

ФАтлас II, табл. 20—35.

АИМ, стр. 40—84, 85—165, 166—174 и 2 табл., 175—273

От. I, стр. 22—42, 56—79.

ТНЮ, стр. 122—134, 178—198, 199—209.

## Е

**Е (Е 1—Е 85)** — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная, Тува), Чулым—Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхонско-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по изданию МЭПТ и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Минусинском музее им. Н. М. Мартыанова — Е 1, Е 2, Е 4, Е 10, Е 11, Е 13, Е 19, Е 25—Е 32, Е 35, Е 37, Е 40—Е 42, Е 48—Е 51, Е 55—Е 57, Е 64, Е 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле —

<sup>2</sup> В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

Е 3, Е 5—Е 9, Е 14, Е 18, Е 20, Е 43, Е 46, Е 52—Е 54, Е 58, Е 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Ленинграда — Е 17, Е 21—Е 23, Е 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) — Е 16; на месте обнаружения — Е 12, Е 15(?), Е 24, Е 60—Е 63, Е 65—Е 67, Е 70, Е 72—Е 75.

Е 1 (Уюк-Тарлак) — Первый<sup>3</sup> памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км от р. Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~85 рун).

Е 2 (Уюк-Архан) — Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Аржана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~50 рун).

Е 3 (Уюк-Туран) — Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу р. Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~255 рун).

Е 4 (Оттук-Даш I) — Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй — см. Е 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

Е 5 (Барык I)<sup>4</sup> — Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~80 рун).

Е 6 (Барык II) — Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~80 рун).

Е 7 (Барык III) — Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~95 рун).

Е 8 (Барык IV) — Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем—Кара-суг) — памятник из долины р. Кара-Суг, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы из двух и трех строк (всего пять строк, ~60 рун).

Е 10 (Элегест I) — Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий — см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~450 рун).

Е 11 (Бегре) — Памятник с р. Бегре, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~370 рун).

Е 12 (Алды-Бель I) — Первый памятник из урочища Алды-Бель [второй — см. Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) — Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (~Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) — Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~60).

Е 15 (Чаа-Холь III) — Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) — Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) — Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) — Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) — Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) — Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) — Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) — Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 23 (Чаа-Холь XI) — Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу)<sup>5</sup> — надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной береговой скале (всего ~200 рун).

<sup>3</sup> Если памятники из какой-либо одной местности получили дополнительное наименование: Первый... Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, Е 4, Е 54 и Е 64), то при названии каждого из них в квадратных скобках дается отсылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров отсылки подобного рода не даются (см., например, Е 1—Е 3, Е 5—Е 8).

<sup>4</sup> Ошибочно Барлык.

<sup>5</sup> Ошибочно Кая-Бажы.

- Е 25 (Означенное) — памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Саян; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~135 рун).
- Е 26 (Очуры) — памятник из Койбальской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~250 рун).
- Е 27 (Оя) — памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~100 рун).
- Е 28 (Алтын-Кель I) — Первый памятник с оз. Алтын-Кель, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~350 рун).
- Е 29 (Алтын-Кель II) — Второй памятник с оз. Алтын-Кель, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по АИМ) строк (всего ~210 рун).
- Е 30 (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~60 рун).
- Е 31 (Уйбат II) — Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~90 рун).
- Е 32 (Уйбат III) — Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~470 рун); предположительно конца VII в.
- Е 33 (Уйбат IV) — Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~15 рун).
- Е 34 (Уйбат V) — Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~20 рун).
- Е 35 (Туба I) — Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея, надпись на камне из двух строк (всего ~20 рун).
- Е 36 (Туба II) — Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~35 рун).
- Е 37 (Туба III) — Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).
- Е 38 (Ак-Юс) — памятник из долины р. Белый Июс (~Ак-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~50 рун).
- Е 39 (Кара-Юс) — памятник из долины р. Черной Июс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего ~70 рун).
- Е 40 (Ташсба) — памятник из долины р. Ташебы — левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.
- Е 41 (Хемчик-Чиргакы) — памятник из долины р. Аныяк-Чиргакы, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).
- Е 42 (Бай-Булуи I) — Первый памятник с кургана Бай-Булуи [Второй — см. Е 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~280 рун).
- Е 43 (Кызыл-Чыраа I) — Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~100 рун).
- Е 44 (Кызыл-Чыраа II) — Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~190 рун).
- Е 45 (Кожээлиг-Хову) — памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~360 рун).
- Е 46 (Телэ) — памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим — правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~80 рун).
- Е 47 — см. С.
- Е 48 (Абакан) — памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~510 рун).
- Е 49 (Бай-Булуи II) — Второй памятник с кургана Бай-Булуи [Первый — см. Е 42], (по МЕПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).
- Е 50 — Тувинская стела Б (по МЕПТ: Второй памятник из Тувы, ср. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плите (всего 63 руны).
- Е 51 — Тувинская стела Д (по МЕПТ: Третий памятник из Тувы, ср. Е 49, Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~110 рун).
- Е 52 (Элегес II) — Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый — см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).
- Е 53 (Элегес III) — Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~75 рун).

Е 54 (Оттук-Даш III) — Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ: Второй памятник с Оттук-Даша) [Первый — см. Е 4, Второй — см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~10 рун) не прочитана.

Е 55 — Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) — памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Уюк; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~25 рун).

Е 57 (Сайгын) — Сайгинская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) — памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары) — памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элегест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) — памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундустуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).

Е 61 (Суглуг-Адыр-Аксы) — памятник из местности Суглуг-Адыр-Аксы в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмыылдыг-Хову) — памятник из местности Канмыылдыг-Хову в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) — памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) — Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ III: памятник Юкинг-Тпригу) [Первый — см. Е 4, Третий — см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булуи I) — Первый памятник с кургана Кара-Булуи в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).

Е 66 (Кара-Булуи II) — Второй памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего ~25 рун).

Е 67 (Кара-Булуи III) — Третий памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на небольшом обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы) — памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык) — памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) — памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элегест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~75 рун).

Е 71 (Подкунинское) — памятник из местности возле села Подкунинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алдыы-Бель II) — Второй памятник из урочища Алдыы-Бель [Первый — см. Е 12]; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего ~20 рун).

Е 73 (Ийме) — памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, ~100 рун).

Е 74 (Самагалтай) — памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Будук) — памятник из местности вблизи урочища Кутень-Будук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) — надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страденбергом.

Е 77 (зеркало II) — надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) — надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713—748 гг.

Е 79 (монета II) — надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (бляшка I) — сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ремешковой бляшке, найденной возле села Копёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) — надпись из 9 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса (возле села Копёны в северной Хакасии), предположительно VII—VIII вв.

Е 82 (Копёны II) — надпись из 14 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 83 — надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 84 (зеркало III) — надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) — надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи З. Б. 1) Памятник с Элегеста. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 235—237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247—256 (Е 60—Е 63).

Арагачи З. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257—263 (Е 24).

Аранчин Ю. А. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76—77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239—242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Кунаа. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92—94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 194—196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124—134 (Е 48—Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов Л. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104—113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление», VI—VII, 1936, стр. 259—274 (Е 41—Е 43).

МЭПТ, стр. 11—100 (Е 1—Е 51).

МПДП, стр. 78—79 (Е 1).

МПИМК, стр. 68—70 (Е 43—Е 44), 70—74 (Е 52—Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6, 1963, стр. 124—129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13—14 (Е 46), 15—17 (Е 14), 18—20 (Е 18), 21—22 (Е 20), 23 (Е 64), 24—25 (Е 9), 26—34 (Е 5—Е 8), 35—40 (Е 52, Е 53), 41—48 (Е 59, Е 60), 49—51 (Е 58), 52—55 (Е 43, Е 44), 57—60 (Е 3), 61—64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9—12 (Е 1, Е 2), 13—17 (Е 41), 18—20 (Е 4), 21—23 (Е 64), 24—27 (Е 11), 28—31 (Е 13), 32—34 (Е 50), 35—37 (Е 57), 38—39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9—14 (Е 65—Е 67), 15—16 (Е 12), 17—22 (Е 72, Е 73), 23—24 (Е 51), 25—26 (Е 69), 27—29 (Е 42), 30—31 (Е 49).

Атлас, таблицы: LXXIII, 3—LXXXIV (Е 10); LXXV, 1—2 (Е 3); LXXV, 3 (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1—2 (Е 5); LXXVII, 1—2 (Е 6); LXXVIII, 1—2 (Е 7); LXXIX, 1—2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31), LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2—4 (Е 11); LXXXVI, 1—5 (Е 13); LXXXVII, 1—2 (Е 14); LXXXVII, 3—5 (Е 18—Е 20), LXXXVIII—XCII (Е 25—Е 30); XCIII—XCV, 5—6 (Е 32—Е 35); XCV, 7—10 (Е 40).

Рыгдылон Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87—91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкуниинская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59—62 (Е 71).

ФАтлас III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35—36 (Е 30, Е 32); 64—67 (Е 1—Е 3).

ФАтлас, [таблицы]: I—III (Е 1—Е 3), IV—V (Е 9—Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX—XI (Е 18—Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV—XXXII (Е 22—Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139—141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238—241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрков. НАА, № 1, 1964, стр. 140—151 (Е 43—Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Élégest (Touva). UAJb, XXXV, «B», 1964, стр. 145—149 (Е 59).

AIM, стр. 304—346 (Е 1—Е 40, Е 76—Е 80).

Vazin L. L'inscription d'Uyug-Tarliq (Iénisséi). Acta Orientalia, XXII, Copenhagen, 1957, стр. 1—17 (Е 1).

Donner O. Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de Iénisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76—Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

Or. II, стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

Or. III, стр. 31—49 (Е 1—Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61—64 (Е 5—Е 8).



71—76 (E 11), 79—85 (E 41), 89—92 (E 24), 95—98 (E 42), 101—111 (E 28, E 29), 115—129 (E 13—E 23), 133—137 (E 26), 141—154 (E 30—E 34), 157—159 (E 27), 163—165 (E 25), 169—172 (E 35—E 37), 175 (E 40), 179—185 (E 10), 189 (E 38), 193—195 (E 39), 199—200 (E 9).

## ИА

**ИА** — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух надмогильных камнях: а — надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б — надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~110 рун); в — надпись по краю кругом на втором камне (~45 рун).

Подстрочные арабские цифры — номера строк соответствующих надписей.

МПК, стр. 44—46.

РАтлас, XV, 2, XXV, 3—5.

АИМ, стр. 256—257.

Ог. II, стр. 121—127.

## ИХ

**ИХ** — памятник из местности возле оз. Ихэ-Ханьи-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~30 рун)

РАтлас, LXXIII, 2.

АИМ, стр. 259.

Ог. II, стр. 103.

## КСары

**КСары** — памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 804—805.

Ог. II, стр. 160.

## КТ

**КТ** (КТ<sub>м</sub>, КТ<sub>б</sub>) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР. тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТ<sub>м</sub> — «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; КТ<sub>б</sub> — первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; КТ — остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелдиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО. XII, вып. II—III, СПб., 1899.

МПК, стр. 19—55.

РАтлас, XCVIII—XCIX, III—IV.

РиМ, стр. 1—45, табл. I—V.

ФАтлас II, табл. 2—12.

АИМ, стр. 3—40, 85—243.

Ог. I, стр. 22—55.

ТНЮ, стр. 97—121.

## КЧ

**КЧ** — памятник Кули-чуру из местности Ихэ-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

МПК, стр. 25—30.

Kotwicz W. et A. Samoilowitch. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO, IV, 1928, стр. 60—107.  
Ог. I, стр. 133—151.

## ЛОК

**ЛОК** — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры — номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Радлов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191—192 [факсимиле первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232—244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложение к т. LXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21—28 [русский перевод всей Легенды].

Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959, стр. 11—110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von Oğuz Qağan. SPAW, 1932, стр. 683—724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

## МБ

**МБ** — два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловым в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольд, Ташкент, 1927, стр. 387—394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, русский перевод, факсимиле обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

## МК

**МК** — Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивāну лубāt-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)), \*1072—1074 гг., тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на страницу и строку факсимиле.

كِتَابُ دِيْوَانِ لُغَاتِ التُّرُكِ Тг. I—III, Стамбул, 1915—1917 [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат].

Divanü Lüğat-it-Türk. Türkbasımı. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимиле рукописи Словаря, издатель Бесим Аталай].

Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тт. I—III. Анкара, 1939—1941.

Махмуд Кошбарий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталлибова. Тт. I—III, Ташкент, 1960—1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lüghat at-türk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lûgat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Jazan Besim Atalay. Ankara, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabesine göre divanü lûgat-it-türk dizini. Hazırlıyan Dehri Dilçin. Ankara, 1957, 448 стр.

Девону луботит турк. Индекс-лубат. Ф. Абдурахмонов ва С. Муталлибовлар иштироки ва таҳрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

## МО

**МО** — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. — Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129—149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

## МЧ

**МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ Э)** — памятник Моюн-чуру («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С — северная, В — восточная и т. д. — подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПК, стр. 30—44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко-Савско-Кяхтинского отд. РГО. т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40—49.

Ог. I, стр. 164—185.

## О

**О (Оа, Об, Ос)** — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

О — надпись из восьми строк на широкой лицевой грани; Оа — надпись из четырех строк на боковой грани; Об — дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись Оа; Ос — надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника. \* \*

МПК, стр. 7—11.

Р. Атлас, XXVI, 1—5.

АИМ, стр. 243—256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS. 1957, pt. 3—4, стр. 177—192.

Ог. I, стр. 128—132; III, стр. 216—217.

## С

**С** — памятник из Суджи, местности возле холма Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом из 11 строк (~260 рун).

Подстрочные цифры — номера строк.

МЭПТ, стр. 84—90.

МНДП, стр. 76—77.

Ог. I, стр. 153—159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913, стр. 3—9.

## Т

**Т (Т 1—Т 11)** — памятники долины р. Таласс, орхоно-енисейским письмом, девять из одиннадцати (Т 1—Т 5, Т 8—Т 11) — надписи на округлых камнях-валунах, найденны в урочище Айртам-Ой, вблизи г. Таласс (бывш. село Дмитриевское), хранятся

в музеях городов Фрунзе и Джамбула; шестой памятник (Т 6) — надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Талас; седьмой памятник (Т 7) — надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачикташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по чтению С. Е. Малова (МПДП и МЕРТ) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15—19 (Т 8—Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23—27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетюркские надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799—806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 17—38 (Т 2, Т 3, Т 5—Т 7).

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 271—272 (Т 2).

МПДП, стр. 74—75 (Т 4).

МПК (Т 1—Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 85—86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулаи-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102—106 (Т 6).

Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963, стр. 15—32 (Т 1, Т 2, Т 6—Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. *Travaux ethnographiques*, VII, Helsinki, 1918 (Т 1-Т 5).

Németh J. Die kök-türkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. *Körsi Csoma-Archivum*, II, 1—2, Budapest, 1926, стр. 134—143 (Т 1—Т 5).

## Тон

**Тон** — памятник в честь Тоньюкука (~Тонюкука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Подстрочные цифры — номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56—70.

РАтлас, табл. CVI—CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1—27.

Ciraund R. L'inscription de Baïn Tsokto. Edition critique. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97—124; Or. III, стр. 218—234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aalto. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. JSFOu. 60, 1958, стр. 13—49.

## У

**У** — Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Щербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV, 1961, стр. 23—25.

## ФТ

**ФТ** — три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры — номера документов, подстрочные арабские цифры — номера строк документов.

Фэн Цзя-шэнь, Э. Тенишев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения», № 3, 1960, стр. 141—149.

## ХТ

**ХТ** — памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков рун) надписей орхоно-сисейским письмом буквами нестроого начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Строчные арабские цифры — номера памятников, строчные цифры — номера строк памятников.

МПК, стр. 46—54.

АИМ, стр. 260—268.

Ог. II, стр. 107—117.

## Юг

**Юг (Юг А, Юг В, Юг С)** — 'atābātu 'l-ḥaqājiq („Врата истины“) или ḥibāt-ul-ḥaqājiq („Подарок истины“), поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмела Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: *А* — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха, названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; *В* — стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; *С* — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV—начала XVI в.

Буквы *А, В, С* указывают на соответствующий список, подстрочные цифры — номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükeki. Atebetü 'l-ḥaqājik. Изд. Reşid Rahmeti Arat. Istanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания, индекс слов и форм, полные факсимиле списков *А, В, С* и образцы из списков *Д, Е, F*].

## Юр

**Юр (Юр 1, Юр 2)** — (юридические документы). Два уйгурских документа, опубликованных С. Е. Маловым; первый — из материалов его экспедиции 1913 г., второй из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе АО ИВ АН СССР, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные — номера строк документа.

МПДП, стр. 201—207.

## Chuast

**Chuast (Chuast А, Chuast В, Chuast L)** — X<sup>ast</sup>vanift („Покаянная молитва манихейцев“), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V—VI вв.; сохранился в трех недатированных списках: *А* — ленинградский список, уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *В* — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *L* — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов „Пещера 1000 будд“ возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

Ra dloff W. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909 [ленинградский (петербургский) список — наборное воспроизведение уйгурской рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 144—160].

Дмитриева Л. В. Хуастуанифт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 214—232 [сводный текст по трем спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108—128 [ленинградский список, строки 32—160 — наборное воспроизведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция, русский перевод и примечания].

Asmussen Jes P. X<sup>ast</sup>vanift. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, стр. 167—234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод, примечания к тексту].

Le Coq A., von. 1) Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список — факсимиле, транскрипция, немецкий перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Türkisch Khuastuanift from Tun-huang, being a Confession-prayer of the Manichæan Auditores [лондонский список — факсимиле, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

### *Hfm*

*Hfm* — манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках *A* и *B* (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры — номера строк по каждому листку.

Tôru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvée à Tourfan. <sup>6</sup> „Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko“, Tokyo, № 6, 1932, стр. 1—21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

### *Hüen*

*Hüen* — уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал — VII в., уйгурский перевод — предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Siŋqu Seli tutuŋ из Беш-балыка, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры — номера строк по изданию.

Gabaïn A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151—180 [отрывки из V главы — фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1—324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371—415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода — фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763—2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

### *KP*

*KP* — уйгурская версия о царевичах Kalyaŋaŋkara и Paŋaŋkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные цифры — номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyaŋaŋkara et Paŋaŋkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225—272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

### *Kuan*

*Kuan* (*Kuan B*, *Kuan C*, *Kuan D*) — (Kuan-ŋi-im Pusar). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (= скр. avalokiteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharmapuṇḍarīka.

*Kuan* — ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР.

*Kuan B* — фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

*Kuan C*, *Kuan D* — фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

*Kuan I—IV* — буддийские фрагменты в издании *Kuan B*. В. В. Радлова.

Подстрочные цифры (кроме *Kuan B*) — номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-ŋi-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von . . . BB, XIV, St.-Petersb., 1911 (*Kuan*). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 219—223. Четыре приложения — отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. SPAW, 1910, Abh. III, стр. 14—20 (*Kuan B* см. *Uig II*).

Tekin Ş. Kuanŋi im Pusar (Ses iŋiten ilâh). Vap hua ki atlıg nom çeçeki sudur (saddharmapuṇḍarīka-sūtra). Atatürk Üniversitesi yayınları, araştırmaları serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (*Kuan C*, *Kuan D*). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

<sup>6</sup> Название статьи дается по оглавлению журнала.

### *LCB*

*LCB* — (Le Coq. Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфанский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. „Festschrift für V. Thomsen“, Leipzig, 1912, стр. 145—154.

### *LCK*

*LCK* — (Le Coq. Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхоно-енисейским письмом; найдены в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); предположительно эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (под шифрами: *T. M.* 399 *a* и *b*, *T. M.* 330) — руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов — тюркско-среднеперсидские, манихейского содержания, один фрагмент (*T.* 20; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры — номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen „Runen“ aus Toyoq und Idiquit-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Or. II, стр. 24 и 175—183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Alttürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216—1218 [фрагмент *T. M.* 326 = *LCK* 1058].

### *Man I*

*Man I* — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3—61 и 4 таблицы.

### *Man II*

*Man II* — 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, № 3, 1919, стр. 3—15.

### *Man III*

*Man III* — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq. APAW, № 2, 1922, стр. 3—49 и 3 таблицы.

### *Man Erz*

*Man Erz*. — переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры — номера фрагментов, подстрочные цифры — номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. „Le Muzéon“, t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.

## Qas

**Qas** — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи „Qutadū bilig“.

Подстрочные цифры — номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186—189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228—230 [транскрипция маньчжурскими буквами].  
МПДП, стр. 342—349.

## QB

**QB (QBH, QVK, QBN)** — Qutadū bilig („Наука о том, как становиться счастливым“), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069—1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — **QBH**, каирском — **QVK**, наманганском — **QBN**.

**QBH** — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

**QVK** — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

**QBN** — древнейший список, предположительно конца XII—первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из „Qutadū bilig“ приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры — номера страниц соответствующего списка, подстрочные — номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Рахмети Арата (строчные арабские цифры — номера бейтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи... изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (**QBH**).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Bālasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (**QBH** и **QBN**).

Kutadgu Bilig. Tıpkıbasım. II. Fergana nüshası. İstanbul, 1943 (**QBN**).

Kutadgu bilig. Tıpkıbasım. III. Mısır nüshası. İstanbul, 1943 (**QVK**).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (**QB** — сводный текст с разночтениями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224—298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Has Hâcî b. Kutadgu Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

## Rach I

**Rach I** — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Rachmatî G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, 1930, стр. 451—473.

## Rach II

**Rach II** — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры — номера строк фрагментов.

Rachmatî G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401—448.

## S

**S** — фрагмент третьей книги сутры „Золотой блеск“ из 96 строк.

Строчные арабские цифры — номера страниц, подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

## SA

**SA** — фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.



Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208—210.

### *Suv*

*Suv* — *Suvarṇaprabhāsa* — *Altun jaraq* (сутра „Золотой блеск“), перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22—25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк на странице.

*Suvarṇaprabhāsa*. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. ВВ, XVII, [Выпуски:] I—VIII, СПб.—Пгр., 1913—1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

*Suvarṇaprabhāsa* (*Das Goldglanz-Sūtra*). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. ВВ, XXVII, [Выпуски:] I—III, Л., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры — до 457 стр. наборного воспроизведения].

### *ThB*

*ThB* (**Тойок II; Тойок I см. LCK**) — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхоно-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Or. II, стр. 57—59.

Thomsen V. Ein Blatt in türkischer „Runen“-schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр. 296—306.

### *ThS*

*ThS* (Томсен—Стейн) из (*ThS I* — *ThS IV*) — рукописные фрагменты орхоно-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма „Пещера 1000 будд“ (близ Дуньхуана, Северо-Западный Китай), впервые опубликованные В. Томсеном.

*ThS I* (Миран) — фрагменты на трех листах: *a* — 22 строки на одной стороне первого листа; *b recto*, *b verso* — соответственно 12 и 10 строк на лицевой и оборотной стороне второго листа; *c* — 9 строк на одной стороне третьего листа;

*ThS II* — „*İrq Bitig*“ („Гадательная книга“) — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40—70 рун на странице);

*ThS III* — фрагменты религиозно-философского (?) содержания, *a* — текст из 14 строк на одной стороне первого листа, *b* — 5 строк на одной стороне второго листа, *c* и *d* — части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

*ThS IV* — фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне листа из 12 строк.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятников.

МПДП, стр. 80—92 (*ThS II*).

Or. II, стр. 63—100 (*ThS I—ThS IV*).

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish „Runic“ Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by . . . JRAS, January, 1912, стр. 181—227 (*ThS I—ThS IV*).

### *Tiš*

*Tiš* — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры с буквами *a*, *b* — номера листов рукописи, подстрочные цифры — номера строк на странице рукописи.

Radloff W. Tišastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

### *TT I*

*TT I* — гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241—268.

### *TT II*

*TT II* — два фрагмента: *A* — манихейский текст о Bögü Qan'e, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листов бумаги плохой сохранности; *B* — фрагмент манихейского текста об алчности и гневе; список манихейским письмом, 87 строк.

*A* и *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411—429.

### *TT III*

*TT III* — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183—211.

### *TT IV*

*TT IV* — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст *A* — 76 строк и текст *B* — 69 строк.

*A*, *B* — соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432—450.

### *TT V*

*TT V* — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст *A* — 133 строки, текст *B* — 129 строк.

*A*, *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323—356.

### *TT VI*

*TT VI* — буддийская сутра Sekiz jükmäk, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. Türkische Turfantexte. VI. Das buddhistische Sūtra Säkiz yükmäk. SPAW, 1934, X, стр. 92—192.

### *TT VII*

*TT VII* — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

Строчные арабские цифры — порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmati G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

### *TT VIII*

*TT VIII* — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры *A—P* обозначают фрагменты, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A., von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brahmischrift. ADAW, 1952, № 7.

### *TT IX*

*TT IX* — древнетюркский перевод с „тохарского“ *B* манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Gabain A. von, und W. Winter. Türkische Turfantexte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ *B* mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

### *TT X*

*TT X* — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне *Ātavaka*, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры — строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dämons *Ātavaka*. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

### *Uig I*

*Uig I* — отрывок христианского содержания („Поклонение Волхвов“) и фрагменты из буддийской сутры „Золотой блеск“, уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen „Goldglanz-Sūtra“. APAW, 1908, Abb. II.

### *Uig II*

*Uig II* — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abb. III.

### *Uig III*

*Uig III* — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I—VIII). APAW, 1922, № 2.

### *Uig IV*

*Uig IV* — четыре буддийские легенды: *A* — *Caṣṭana* — по фрагментам из трех списков; *B* — История о большой обезьяне и *Paḍṣavati* — фрагмент одного списка; *C* — *Dantipāla* — по фрагментам из двух списков; *D* — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры *A, B, C, D* указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. *Uigurica IV*. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675—727.

### *USp*

*USp* — уйгурские юридические документы XII—XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

Строчные цифры — номера памятников по изданию, подстрочные цифры — номера строк в памятниках.

Arat R. R. *Eski türk hukuk vesikalari*. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62—77 [факсимиле, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler*. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. L., 1928.

МПДП, стр. 208—217 (*USp* 7, 13, 16, 19, 28).

### *W*

*W* — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. *Ujb.*, Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248—256.